

# THE RAGHUVAMŚA OF KĀLIDĀSA

WITH THE COMMENTARY OF MALLINĀTHA

*Edited with*

A LITERAL ENGLISH TRANSLATION, WITH COPIOUS NOTES IN  
ENGLISH INTERMIXED WITH FULL EXTRACTS, ILLUSTRATING  
THE TEXT, FROM THE COMMENTARIES OF BHATṬA  
HEMĀDRI, CHĀRITRAVARDHANA, VALLABHA,  
DINAKARAMIŚRA, SUMATIVIJAYA, VIJAYAGAṆI,  
VIJAYĀNANDASŪRI'S VARACHARAṆASEVAKA  
AND DHARMAMERU, WITH VARIOUS  
READINGS &C, &C.,

*By*

**GOPAL RAGHUNATH NANDARGIKAR**

**MOTILAL BANARSIDASS**

DELHI :: PATNA :: VARANASI



©MOTILAL BANARSIDASS  
Head Office BUNGALOW ROAD, JAWAHARNAGAR, DELHI-7  
Branches . 1. CHOWK, VARANASI (U.P.)  
2 ASHOK RAJPATH (OPP. PATNA COLLEGE), PATNA (BIHAR)

*FOURTH EDITION*

**1971**

*Price Rs. 45.00*

PRINTED BY SHANTI LAL JAIN, AT SHRI JAINENDRA PRESS, BUNGALOW ROAD,  
JAWAHAR NAGAR, DELHI-7 AND PUBLISHED BY SUNDARLAL JAIN, FOR  
MOTILAL BANARSIDASS, BUNGALOW ROAD, JAWAHARNAGAR, DELHI-7.

**Respectfully dedicated**

TO

**Ramkrishna Gopal Bhandarkar,**

**M. A., Ph. D. & A. L. M., ( Gottingen ), C. I. E.**

Honorary Member of the Royal Asiatic Society of Great Britain  
and Ireland ; Honorary Member of the Italian Asiatic  
Society ; Corresponding Member of the German  
Oriental Society ; Fellow of the Univer-  
sities of Bombay and Calcutta ; and  
Professor of Oriental languages,  
Deccan College, Poona.

**BY THE EDITOR.**

## ABBREVIATIONS.

---

Malli.	= म०	= Mallinátha.	मल्लिनाथः.
Hem.	= हे०	= Hemádri	हेमाद्रि .
Chá.	= चा०	= Cháritravardhana.	चारित्रवर्धनः.
Val.	= व०	= Vallabha.	वल्लभ.
Su.	= सु०	= Sumativijaya.	सुमतिविजयः.
Din.	= दि०	= Dinakaramis'ra.	दिनकरमिश्रः.
Vija.	= वि०	= Vijayagani.	विजयगणि.
Vijay.	= विज०	= Vijayánandasûris'vara- charanasevaka.	विजयानन्दसूरिश्व- रचरणसेवकः.
Dharm.	= ध०	= Dharmameru.	धर्ममेरुः.
A <sub>2</sub> .	=	The second Ms. of the Group A.	
B <sub>2</sub> .	=	The second Ms. of the Group B.	
C <sub>2</sub> .	=	The second Ms. of the Group C.	
D <sub>2</sub> .	=	The second Ms. of the Group D.	
R.	=	Raghuvans'a.	
Ku	=	Kumárasambhava.	
Ri.	=	Ritusamhára.	
Meg.	=	Meghadûta.	
Mv.	=	Málavikágnimitram.	
Vi.	=	Vikramorvas'iyam.	
S's.	=	S'ákuntalam.	
Budha.	=	Buddhacharitam	
Mál.	=	Málatimádhavam.	
Uttar	=	Uttaracharitam.	
Máhv.	=	Maháviracharitam.	
Ve.	=	Venisambaranam.	
Mu.	=	Mudrárákshasam	
Rat.	=	Ratnávali.	
Mri.	=	Mrechchhakatikam.	

## CORRECTIONS AND ADDITIONS.

*N.B.—The reader should make these corrections and additions before commencing to read. It will be found that some insignificant mistakes have crept in owing to the great haste with which the book has been issued.*

PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
5	7	for विशषणै	read विशेषणैः
16	21	” मयूरवाण्याः	” मयूरवाण्य.
”	1 from below	” षड्	” षड्
22	16	” कुशारन्य-	” कुशारन्य.
”	5 from below	” queen	” queen,
”	4 from below	” king	” king,
24	20	” निराकृति	” निराकृतिः
27	3	” माँ	” माँ
”	9	” बालो	” बालो
”	9	” बालः	” बालः
33	19	” अनुगमनेन	” अनुगमनेन
40	13	” पामुचै	” मानमुचै
42	19	” उधस्तु	” उधस्तु
46	7 from below	” he	” the
48	2	” शक्तिः	” शक्ति
51	5 from below	” स्तुलाम°	” स्तुलाम°
56	5	” दोग्ग्रीणां	” दोग्ग्रीणां
”	22	” त्वयम°	” स्वयम°
58	6 from below	” man’;	” man;
”	5 from below	” prey	” prey’
59	22	” think me that	” think that
62	1 from below	” वत°	” व्रत°
64	8	” प्रातकाल	” प्रातकालं
67	4 from below	” कोशयो । बभार	” कोशयोर्बभार
68	12	” मन्थतीति	” मथन्तीति
72	21	” पित-	” पितृ-
75	7	” मुखै-	” मुखै-
77	12	” एक	” एक-

PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
77	5 from below	for अशिक्षिताख	read अशिक्षिताख
81	15	„ शतैर्हभि°	„ शतैर्हभि
„	16	„ वाजिरिभि°	„ वाजिभि°
89	1 from below	„ मद्रुः	„ मद्रुः
90	7	„ लोचनमास्यै°	„ लोचनस्यै°
92	2	„ सवित्रव	„ सवित्रेव
96	6	„ नन्यादि°	„ नन्यादि°
97	25	„ रचितो°	„ रेचिता°
98	4 from below	„ प्रसादमुमुखे	„ प्रसादमुमुखे
102	10 from below	„ पुरोगे.	„ पुरोगे
106	2 from below	add B. C. E. I. R. with Val, Din., and Sa,	
		ज्ञानव व for ज्ञानव च.	
107	17	„ कारदेश	„ कारदेशः
111	16	„ कपिताना	„ कम्पिताना
„	26	„ junglings	„ jinglings
112	2 from below	„ वदनौ°	„ वदना°
113	4 from below	add A. B. R. with Su.,	जलवर्त्मना for रथवर्त्मना°
115	9	„ दिशमुदीची	„ दिशमुदीची
„	„	„ अनेकेव-	„ अनेकेवेव-
116	5	„ अस्तःपुर°	„ अन्तःपुर°
„	11 from below	„ प्रातैः	„ प्रातः
117	10	„ उद्धृतैश्च°	„ उद्धृतैश्च
119	25	„ Utsavasanktas	„ Utsava-sanketas
120	18	„ रथवर्त्म°	„ रथवर्त्म°
122	6 from below	„ मिषेक	„ मिषेक°
124	15	„ अप्यय	„ अप्यय
125	10	„ सश्वरदस°	„ सश्वरदस°
128	21	„ तवाहत	„ तवाहन्
„	24	„ Vartantu's	„ Varatantu's
129	22	„ मालवनीता	„ बालवनीता
130	11	„ म्मम्बेव	„ म्बेव
133	4	„ तद्रथस्य	„ तद्रथस्य
135	14 from below	„ lighted	„ delighted
„	11 from below	„ camels and mares	„ she-camels
136	1	„ जग्मुषस्त	„ जग्मुषस्ते
„	9 from below	„ they say	„ they say,
„	5 from below	„ भवास्तत्त्व°	„ भवांस्त्व°
140	10	„ बृहत्तरगाम्	„ बृहत्तरद्वान्
145	10 from below	„ प्रयोक्त°	„ प्रयोक्तुः

PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
147	4 from below	for अधिकारा°	read अधिकारि°
148	14'	„ बन्दिपुत्रा.	„ बन्दिपुत्राः
„	7 from below	„ वैतालिका	„ वैतालिका
149	7 from below	„ कालाक्षम°	„ कालाक्षम°
152	16	„ वजनाक्ष	„ वनजाक्ष
„	18	„ वनायुजाः“	„ वनायुजाः”
„	24	„ chanking clains,	„ clanking chains,
155	21	„ exhibited	„ exhibiting
161	5	„ लिलेख	„ विलिलेख [ way
163	7 from below	„ but the way	„ but from the
164	6	„ दिदेशे°	„ दिदेशे°
167	7 from below	„ खल्योगे षष्ठीनिषेधे ॥	„ खल्योगे षष्ठीनिषेधे
„	5 from below	„ माहान्त्य दर्श-	„ माहान्त्यदर्श-
168	2 from below	„ चन्द्रमौले,	„ चन्द्रमौले.,
176	20	„ बलोऽसौ	„ बलोऽसौ
178	16	„ वातरपा°	„ वातेरपा°
„	26	„ palm tree groves	„ palm-tree-groves
180	1	„ पाण्ड्याऽय°	„ पाण्ड्योऽय°
186	9 from below	„ दध्यादिके विक्रयं कर्च्य°	„ दध्यादिविक्रय°
187	28	„ like as	„ like
188	18	„ अधृष्टका—	„ अधृष्टका—
190	13	„ अस्यतो°	„ अन्यतो°
„	28	„ had gone	„ gone
193	13	„ गवाक्षप्रवाक्ष°	„ गवाक्षाप्रवाक्ष°
198	6	„ वधूवरो	„ वधूवरो
202	18	„ hat	„ that
213	22	„ of his	„ to his
219	9	„ क्षोणी	„ क्षोणी
„	3 from below	„ महाभिषेचन	„ महोऽभिषेचन
225	4	„ विसारदे°	„ विसारदे°
229	13	„ सन्यासीभिः	„ संन्यासिभिः
234	8 from below	„ क्षितेर तलं	„ क्षितस्तलं
236	6	„ सज्जकिरण°	„ सज्जाकरण°
„	4 from below	„ विभ्रामाविला	„ विभ्रमाविला
239	7	„ त्यादना	„ त्यादिना
241	14	„ मुकलितं	„ मुकुलितं
251	3	„ कृतवना°	„ कृतवाना°
253	23	„ burn (i.e. torment)	„ burns(i.e.torments)
„	6 from below	„ श्रीमुखं	„ श्रीः सुखं
„	„	„ तन कर्मणा	„ स्तेनकर्मणा

PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
253	5 from below	for गल्लहस्तिभ·	read गल्लहस्तिभः
254	5 from below	„ H. इतस्तु,	„ H. इतरस्तु,
260	2 from below	„ नवयौवना	„ नवर्यावना
262	2 from below	„ पाट	„ पाटे
264	2	„ नाभिम्	„ नाभिताग
„	8	„ श्वत°	„ श्वेत
266	12	„ यस्य	„ यस्या
276	2	„ आलिभि°	„ आलिभि
295	11	„ मुनि शापात्	„ मुनिशापात्
„	6 from below	„ इवाभत्	„ उवाभूत्
301	6	„ रस	„ रस
312	12	„ पुष्पे	„ पुष्पैः
315	20	„ प्रादुर्भावा	„ प्रादुर्भावा
329	7 from below	„ वासितैः	„ वाशितै
337	8	„ मन्वग	„ मन्वग
345	13	„ रघूद्वहो	„ रघूद्वहं
352	8	„ सुप्सुतेति	„ सुप्सुपंति
357	11	„ कर्वत	„ कुर्वतः
361	11 from below	„ ( expressed of )	„ ( expressed )
363	18	„ hearts	„ heart
365	13 from below	„ father	„ father,
„	„ from below	„ heaven for	„ heaven,
376	12	„ सेन	„ सेना
386	6	„ परिदेवन	„ पारिदेवन
388	13	„ मार्गवशात्	„ मार्गवशात्
398	2	„ स्थित	„ स्थित
403	1 from below	„ सुरन्द्र	„ सुरेन्द्र
405	14	„ इन्द्रियाभात्	„ इन्द्रियाभावात्
„	15	„ नमिताः	„ नामिताः
415	3 from below	„ कर्णोपितेन	„ कर्णोपितेन
419	14 from below	„ धूमराज्या	„ धूमराज्या
„	11 from below	„ गोचरणा	„ गोचराणा
438	15	„ कशवन्ति	„ कुशवन्ति
439	5 from below	„ मुदितां	„ मुदिता
442	19	$\left. \begin{array}{l} \text{Such a one as} \\ \text{I am is not} \\ \text{able to endure} \end{array} \right\}$	So, circumstanced I am unable to endure
444	19		
		„ worlds	„ worlds,

PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
444	20	for and addressed	read addressed
"	21	" gave him	" and gave him
446	11	" विषादात्	" विषादात्
447	6	" जहोर्दुहित्रा	" जहोर्दुहित्रा
448	10	" स्वोत्पत्तेः	" स्वोत्पत्तेः
"	20	" When	" Then
450	13	" त्वपुत्रस्य	" त्वपुत्रस्य
453	11	" कर्तव्या	" कर्तव्या
464	21	" साधनायत्येकत्र	" साधनायेत्येकत्र
474	8	" मृगगीतं	" मृगं गीतं
477	7	" शम्बुकं	" शम्बुकं
481	3	" प्राचेतसोपज्ञ	" प्राचेतसोपज्ञ
490	15	" हरसि	" रहसि
493	7 from below	" वेदिन	" वेदिनः
494	2	" शिरच्छेदं	" शिरच्छेदं
"	3 from below	" शिरच्छेदि	" शिरच्छेदि
497	7	" प्रवृत्तिः	" प्रवृत्ति
501	12 from below	" thongh	" though
502	12	" क्रमिं	" क्रमिं
504	11	" तेन तेन	" तेन
512	8	" शिख	" शिखं
514	19	" नूपुरं	" नूपुरं
519	12 from below	" विश्लेषि	" विश्लेषी
526	18	" व्यानुवदिन्दिव्यस्तूर्यं	" व्यानुवदिन्दिव्यस्तूर्यं
527	2	" इत्थ	" इत्थं
528	9 from below	" as will as	" as well as
535	20	" cometics	" cosmetics
539	2	" नैत्रैः	" नैत्रैः
540	3 from below	" छत्ता	" छेत्ता
545	11	" सन्धानेन	" सन्धानेन
548	14	" आवृणोत्	" आवृणोत्
550	15	" षष्ठीमास.	" षष्ठीसमासः
"	19	" अप्रतीघाते	" अप्रतिघाते
558	15	" पुत्रौऽजनि	" पुत्रौऽजनि
559	11-	" गत्यर्थत्वात्	" गत्यर्थत्वात्
"	19	" quade	" made
560	8	" पुत्रयोर्मध्ये	" पुत्रयोर्मध्ये
"	16	" कार्त्स्न्य	" कार्त्स्न्य
562	23	" crown prince	" crowned-prince



PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
565	11 from below	<i>for</i> This	<i>read</i> The majority of the
566	3	„ विलम्बि	„ विलम्ब
567	2 from below	„ टाकृतिः	„ रष्टाकृतिः
570	10	„ अनार्थवहा	„ अनार्थवहा
571	5	„ प्रैक्षन्त	„ प्रैक्षन्त
573	20	„ The word com- mand	„ The word of com- mand
574	11	„ उपाययुक्	„ उपाययुक्त
„	1 from below	„ मीवा	„ मीवा
585	18	„ अन्तपुरजनात्	„ अन्तपुरजनात्
588	22	„ hung	„ hang
589	17	„ कुर्वते	„ कुर्वते
592	12	„ अग्निवर्णा	„ अग्निवर्णा
593	7	„ चासौविशदा	„ चासौ विशदा
„	15	„ नितम्बकदेशे	„ नितम्बकदेशे
594	17	„ भङ्गना	„ भङ्गना

## NOTES.

5	4 from below	„ विषयेषिणा,	„ विषयेषिणा,
9	8	„ ग्रामे	„ ग्रामे
„	9	„ रञ्ज	„ रञ्ज
12	20	„ उदपद.	„ उदपद.
13	13	„ प्रजापति	„ प्रजापति
14	2	„ युवयोरियम्.	„ युवयोरियम्.
18	7 from below	„ शलभाः	„ शलभा
20	5 from below	„ cleary	„ clearly
23	9	„ सूनत्वाक,	„ सूनत्वाक,
29	4 from below	„ यवा	„ यवा
31	16	„ dutifn	„ dutiful
34	10	„ तृत्वे	„ तृत्वे
37	12	„ दुहादीनामेक	„ दुहादीनामेक
39	14	„ अमृतमिवा	„ अमृतमिवा
41	20	„ ending	„ enduring
42	3 from below	„ भू त्रियते	„ भू त्रियते
46	11	„ langanor	„ languor
49	9 from below	„ दिगंतानि	„ दिगंतानि
60	1	„ rm	„ arm
62	4	„ compound word	„ compound-word
65	16	„ दक्षिणोः नभस्वामिव	„ दक्षिणो नभस्वानिव

PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
65	2 from below	for राजान्	read राजन्
66	6	” राजदीप्ता°	” राजदीप्ता°
72	10 from below	” place	” palace
77	1 from below	” प्रिय	” प्रिय
80	5	” ँषान्	” ँषान्
90	10 from below	” त्सुकः	” उत्सुकः
”	8 from below	” ेय	” प्रेय
91	3 from below	” किसख्याक	” किसख्याकं
92	7	” interpreter	” interpreted
93	12	” proceptor's	” preceptor's
97	18	” पुलिग°	” पुलिङ्ग°
104	11 from below	” उपलालन	” उपलालन
105	21	” भ्रतसर°	” भ्रतःसर°
109	20	” रत्युथा°	” रत्युत्था°
”	21	” लङ्कारैः	” लङ्कारैः
”	22	” ललितैश्चा°	” ललितैश्चा°
112	1	” दशन	” दर्शन [ cribed
”	26	” which described	” which are des-
113	3	” have derived	” have been derived
”	”	” abundance,	” abundance.
”	”	” at	” At
114	6	” हीश्वराः मूर्खा	” हीश्वरा मूर्खाः
”	24	” litter bearers	” litter-bearers
”	6 from below	” आक्षिपन्त्यरावन्दानि	” आक्षिपन्त्यरविन्दानि
116	20	” did not fixed	” did not fix
119	6 from below	” त्यन्वर्था	” त्यन्वर्था
124	25	” ति सौरभ्यं	” इति सौरभ्यं
128	6	” एषश्च	” एषा च
130	19	” व्यापाश्रयं	” व्यपाश्रयं
134	10	” दृशद्वर्ज्यं	” दृषद्वर्ज्यं
”	”	” दृशद्वर्षं	” दृषद्वर्षं
139	7	” Greedily	” Greedy
”	19	” कबन्धस्यादेको,	” कबन्धः स्यादेको
140	8 from below	” धनुस्स्यास्तीति	” धनुरस्यास्तीति
142	16	” स्वयं वरेण	” त्वयं वरेण
146	16	” परिमाजयेत्	” परिमार्जयेत्
147	4	” लक्षिक	” लक्ष्मीकः
149	13 from below	” भृत्या	” श्रुत्या
151	6	” पदक्षोदः	” पदक्षोदः
”	15	” समाधिना	” समाधिना

PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
152	2	for परार्धगतेः	read परार्धगतेः
"	8	" परार्धगतेः	" परार्धगतेः
153	16 from below	" वाय	" वायं
"	6 from below	" quote	" quotes
154	14 from below	" दीपार्चः	" दीपार्चिः
"	10 from below	" चक्रुः	" चक्रुः
156	17 from below	" भावा-	" भावः
157	3	" कृतवति	" कृतवती
161	13	" सम्बुधौ	" सम्बुद्धौ
163	9	" क्षत्रियस्त	" क्षत्रियस्य त्
172	15 from below	" कामज्यानि	" कामजानि
174	15 from below	" हेमयूपस्त	" हेमयूपस्त
188	12	" जिमूत	" जिमूत
"	28	" लक्ष्मीचकार	" लक्ष्मीचकार
191	2	" वाद्विद्योक्तिः	" वाद्विद्योक्तिः
193	14 from below	" वत्सरे शरत्	" वत्सरे शरत्
194	19	" सूतितं	" सूचित
"	"	" गाभीर्य	" गाभीर्य
"	22	" जाबालीम्	" जाबालिम्
"	7 from below	" भटोक्त	" भटोक्त
"	5 from below	" होमान्यत्	" होमोऽन्यत्
199	15 from below	" व्यक्त	" व्यक्त
201	17 from below	" सर्वभिदं	" सर्वमित
202	8	" अन्तपुरे	" अन्तपुरे
205	18	" नियमात्मन	" नियतात्मन
206	17	" त्यजन्त	" त्यजन्तु
"	24	" सरवर्त्म	" सरवर्त्म
208	1 from below	" hey	" they
222	1	" textor	" terror
224	19	" निज्ञापातिः	" विज्ञापातिः
225	14 from below	" भगवंच्छन्दौ	" भगवच्छन्दौ
230	11	" the Garuda	" Garuda
"	12	" the Garuda	" Garuda
232	8 from below	" शिरच्छिदा	" शिरश्छिदा
234	2 from below	" दुःखाकरोति	" दुःखीकरोति
238	8	" to have used	" to have been used
245	9	" ऐन्द्रि	" ऐन्द्रि
247	8	" नमस्योः	" नमस्यये

PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
248	3	for five fig trees	read five trees
250	6 from below	„ इत्युक्त्वा त्	„ इत्युक्त्वात्
251	9 from below	„ प्रीते	„ प्रीतेः
253	19	„ अध्यास्त	„ अध्यास्ते
256	16 from below	„ मारुती°	„ मारुति°
259	19	„ सकम्पत	„ समकम्पत
264	2	„ happened to	„ he happened to
„	4	„ he saw	„ when he saw
266	3 from below	„ ज्योति,	„ ज्योतिः,
272	12 from below	„ मीय	„ मीन्य
274	11 from below	„ वर्षतुः ¶	„ वर्षतुः
276	4	„ इति वा	„ वा
278	19	„ श्रुव	„ श्रुवे
280	11 from below	„ ककुद्धान्,	„ ककुद्धान्,
285	5 from below	„ आलिलिग	„ आलिलिग
292	3	„ गौरमेव	„ गौरमेव
„	24	„ पुत्रार्थिन्य	„ पुत्रार्थिन्य.
294	11 from below	„ °ष्टः	„ °ष्ट
302	16	„ गमापि	„ ममापि
„	7 from below	„ till	„ still
308	13	„ विभ्रमं	„ विभ्रम
315	4	„ knwn	„ known
316	16 from below	„ कौतूहल	„ कौतूहल
317	2	„ expression of वाम्	„ expression वाम्
„	1 from below	„ देह	„ देह
319	16	„ दास्यति	„ दास्यसि
328	13 from below	„ anttopes	„ antilopes
333	23	„ प्रिया वेशं	„ प्रियावेश
„	4 from below	„ दक्षिणाश	„ दक्षिणाशा
334	22	„ भूङ्क्ष°	„ भू विष्ट°
„	24	„ आहिताग्न्यादात्वात्	„ आहिताग्न्यादित्वात्
337	6 from below	„ भ्राजिष्णु	„ भ्राजिष्णू
344	21	„ फलैर्दूरं	„ फलैर्दूरं
346	4	„ प्रतिबिम्ब-	„ प्रतिबिम्बं
351	22	„ चित्यं	„ चित्त्यं
354	17	„ शश्विरीतरं	„ शश्विरीतरं
„	18	„ निष्पापाः	„ निष्पापाः
362	9 from below	„ ज्ञातानि	„ ज्ञातानि
364	8 from below	„ चाय	„ चायं

PAGE.	LINE.	INCORRECT.	CORRECT.
367	1 from below	for गृह	read गृह
373	3	„ ससर्ग	„ ससर्ग

## INTRODUCTION.

97	13	„ R. E. Dutt	„ R. C. Dutt
”	1 from below	„ R. E. Dutt's	„ R. C. Dutt's
111	1	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 4em; margin-right: 10px;">{</div> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: 0.8em; margin-right: 10px;">After the quotation from Chāritravardhana's commentary add</div> <div> <p>We have also the same idea expressed in almost the same words in the S'ākuntala —</p> <p>“ छाया न मूर्च्छति मलोपहतप्रसादे शुद्धे तु दर्पणतले सुलभावकाशा ” ॥ VII. 32.</p> </div> </div>	
146	5 from below	„ मञ्जन्तून्	„ मञ्जन्तून्
158	20	„ Vaidarbha	„ Vidarbha
159	3	„ but says that	„ but that
163	1	„ tyle	„ style

## CRITICAL NOTICE,

---

### THE MSS. COLLATED FOR THE FIRST EDITION.

A. Under this group come two Mss. one of which is complete and includes the commentary of Mallinātha as published here. It is quite legible but incorrect. It belongs to my grand-father, Tīmanāchārya. It contains 311 folia, having eleven lines on each page, and is wanting in 2 leaves of the tenth canto. It is a transcript from a Ms. in the Maṇḍra Library of the Bijāpur district. The marginal space at right hand side of most of the leaves of this Ms. has been eaten by worms. Most of the leaves are also marked with small holes made by the white ants the little ravagers. It has no date, but appears to be probably about a hundred and fifty years old, and is carefully revised. The other codex belongs to the late S'ankara Bhatta Dravida. This also is complete, containing 648 palm-tree leaves having on an average 12 lines on each leaf, with short explanatory notes. It does not differ from the first except in a few places where it appears to have been corrected or modified by some one who probably used it. The colophon of this Ms. writes that it is a transcript of a Ms. in the Tanjore Palace Library in the Devanāgarī character. Although this codex does not give any date of its production yet it appears to be more than a hundred years old from the appearance of the worn-out codices and the faint marks of the black powder that is generally rubbed against letters in order to make them distinct and readable. These two Mss., therefore, may probably be said to represent the Karnatic text of the poem.

B. I have arranged three Mss. under this group, two of which contain the text and the commentary of Mallinātha. One of these is a transcript from a Ms. in the library of Mr. Govinda S'āstrī Nirantara of Nassick. It is wanting in the pages of the second canto, being otherwise complete. It is a

very legible, pretty correct, and considerably old copy, though it gives no date of its production. It contains 320 leaves and bears 10 lines on each page. Another Ms. belongs to Mr. Nārāyana S'āstrī who kindly lent it to me on condition that I should return it safe after I had made use of it. This, too, is a most valuable manuscript. The pages of this Ms. are not continuous, each canto having a separate paging and having on each page 11 lines of writing in the Kāyastha form of Devanāgarī character. These two Mss. appear to have been transcripts of each other and to have a common source. The third and the most authentic Ms., containing the text only, was lent to me, after the first seven cantos had been printed off, by the honourable Mr. Bāl Gangādhār Tilak B. A. LL. B. to whom it belongs. It is about 500 years old since it gives the date of its production.<sup>1</sup>

As all these three Mss. have a remarkable coincidence among each other in their readings so as to indicate a distinct rescension they are classed under the same group B. These Mss., therefore, may probably be said to represent the text of the North-West provinces.

C. This group contains two Mss. both having the commentary of Mallinātha. One of them was procured for me by Mr. S'rīdhara S'āstrī Limaye from a Jaina S'rāvaka (i. e. अमणक ). It contains 276 folia of thick, yellow paper, having 12 lines on each page. The writing is extremely careful except on eight pages which appear to be of a later hand. The other belongs to Mr. S'rīdhara S'āstrī Limaye himself, containing 266 leaves with 14 lines on each page, and having a

---

1. The following is its colophon :—

श्रीविक्रमार्कनरेन्द्रसंवत् १४४४ वर्षे राजाधिराजश्रीफेरोजसाहि राज्ये अश्विनसुदि विजयदशम्यां सोमश्रवणे रु० श्रीयशःकलशोपाध्यायैरूपकेशीयगच्छगगनांगणमण्डनदिनकरश्रीसिद्धसूरिशिष्यवा० राजहंसमिश्रतत्प्रधानवाचंयमशिरोमणेः सं० लक्ष्मीचन्द्रमुनेर्भणनाय रघुमहाकाव्यं मुदा लिखिकर्मिचक्रे । आचन्द्रार्क नंदात्पुस्तकं । सर्गाष्टावनन्तरं शेषाः सर्गा गुणापण्डितमतिरत्नपठनार्थम् ।

separate pagination for each canto. These two codices are mostly correct. Each word of the text is written separately according to the modern fashion of Devanāgarī writing except the cantos 13th, 14th, 15th and 16th, where this rule of writing is totally ignored. The text and the commentary in this Ms. do not appear to have been written at one and the same time, because some readings in the one differ from those in the other, and on the margin some of the readings have been purposely changed or modified by a later hand. It appears that the text of the Raghuvans'a was written first and then the scribes wrote out the commentary of Mallinātha. Because the commentary in these Mss. does not invariably explain the various readings adopted by these texts. Neither of them bears any date. Mr. Limaye says that this last one was presented to his father by a Guzarāthi Brāhmaṇa of Vadavhāna. These two Mss., therefore, may be said to represent the Guzarātha and Rājaputānā text.

D. Under this group come two Mss. with the commentary of Mallinātha, one of which is a very correct and legible one. It contains 259 leaves and gives 18 cantos, but wants the second canto and the last two pages of the eighteenth canto. It was procured for me by one of my students from his Upādhyāya, a resident of Malegāva in Khāndesha. It is a copy of a Ms. in the Library of Mr. Hattī S'āstrī of Indore, which was copied down at Ujjayinī in the Samvat year of 1827, as given on its colophon. The other Ms. was procured for me by Mr. Narasimha S'āstrī. It is a very incorrect and rather illegible copy; it contains, however, all the 19 cantos with the commentary of Mallinātha. Its colophon has the Samvat year 1793. This also is a representative of the Benares text, since it is a transcript of a Ms., in the Library of the late lamented Bala S'āstrī Rānāde. These two Mss., therefore, may safely be said to represent the text of Benares and Central provinces.

The first Ms. of the group A. is the most incorrect of my texts; but such as it is, it does not differ materially from the accompanying text of the same group. The third, the fourth



and the fifth, which form the group B. correspond very closely, and seem to have been taken from one original. The peculiar feature of this group of codices is that the rescension of the readings adopted by it has a remarkable correspondence to the distinct rescension of readings followed by all the Jaina commentators, including in most cases also Hemādri and Dinakara, the Brāhmaṇa commentators, and the Calcutta edition of 1832. The sixth and the seventh codices represent the text as current in the Guzarāṭha and Rājaputānā provinces, and are by far the most correct. The eighth and the ninth, from Benares and the Central provinces, correspond pretty closely ; but they are not copies of the same original, nor are they in most cases so markedly separate in their readings from the Guzarāṭha and Rājaputānā text as to indicate a distinct rescension. In classifying these texts the first two may be taken to form one group, and the next three another. Under the third group fall two codices and under the fourth come only two Mss. These two codices of the group D. invariably constitute distinct rescensions, though they are very corrupt. On the whole, however, the two groups B. C. invariably correspond so closely, that it would be misleading to say that they constitute distinct rescensions. They are all copies of one original, differing just enough to show that they have undergone the usual corruptions which a long course of copying and recopying under different circumstances in different times renders unavoidable.

The commentaries of Hemādri, Chāritravardhana and Dinakara correspond pretty closely ; but they are not copies of the same original nor are they so markedly separate in their readings from the groups B. and C. as to indicate a distinct rescension. This family or group of codices, though it has an occasional leaning to A. and D. and sometimes to the commentary of Mallinātha, yet it mainly departs from our scholiast. Under the second group fall the commentaries of Vallabha, Vijayagani, Vijayānandasūris' varacharaṇasevaka, Dharmameru and Sumativijaya. These commentators very closely correspond to each other and have an occasional leaning to A. or D.

This group also does not agree with Mallinātha except on occasional purposes. In classifying the texts of these commentators the first three with B. and C. may be taken to form one group or family, and the next five another. On the whole, however, the two groups correspond so closely, that it would be misleading to say that they constitute distinct rescensions.

Besides these nine Mss. which have been regularly collated in preparing the present edition, I have also consulted two lithograph editions available here, the Calcutta edition of 1832, Prof. Kālicharana's edition, as well as Prof. Kailāsa Chandra's F. A. course, and lastly the late lamented Rao Bahadur S'ankara P. Pandit's admirable edition of the Bombay series. All these printed editions, except the last have probably one and the same source. I have not, therefore, thought it necessary to use them except for occasional reference in ascertaining unintelligible letters either in the text or Mallinātha's commentary. In editing this book I have generally adopted the principle which has been followed by the distinguished editors of the Government Bombay Sanskrit Series. But I have also followed, in most cases, the rules laid down by Dr. Rājendralāl Mitra. There are differences of opinion on this point between European and the Native scholars. Dr. Rājendralāl Mitra has laid down some rules on this practice and has ably defended them. It would not, I think, be out of place to quote Dr. Rājendralāl Mitra's remarks on the said principle here. He says :—" Ancient and mediæval Indian exegetes did not tolerate any eclecticism. They were very particular in preserving the errors of their texts, so as not in any way to injure the authenticity of the originals. As regards the Vedas the variations resulting from the practice of early chanters were classed under different schools or S'ākhās, and to preclude the possibility of further change, the words were recorded in various arbitrary forms under the names of कृष्णपत्र, जटापात्र, &c. The religious feeling which prompted these arrangements, did not apply to works of minor importance ; but their commentators were particular in noticing the *varietas lectionis* of their texts, and in pointing out what they thought were apocryphal, or of doubtful authenticity. Modern Indian editors

do not, as a rule, follow this practice. They, in a manner, repudiate ' various readings. ' They assume that the original must be one, and the differences observable are merely copyists' errors, which it is their duty to correct. The consequence is, not unoften, a serious tampering with originals ; and this- is also the cause of the almost invariable absence of critical apparatus in their editions.<sup>1</sup> ”

Generally speaking, European scholars follow a different course. As in their editions of Greek and Latin texts, so in Sanskrit, they reproduce, either in footnotes or in appendices, all the variations and blunders of the different codices they have at command. For critical purposes their practice is unquestionably the best, for it would be intolerable to permit editors to become the arbiters of what really were the original readings of their texts. They are, in the present day, so far removed from the language, habits, customs and surroundings of the authors whose works they edit, that they cannot be too careful in preserving, as far as possible, the materials at command for the proper elucidation of their texts.

European practice, in this respect, however, is not so uniform as to admit of being classed under one head, or to be generally set up as models for the people of this country to copy. While some European scholars are in favour of an intelligent discrimination between what are different readings and what are mere blunders of copyists, others insist upon a faithful reproduction of even the most obvious and unquestionable mistakes.

The learned Professor Max Müller, the prince of modern Sanskrit editors, belongs to the first class. In the prefaces to his magnificent edition of the *Rig Veda*, he has discussed at great length the principles which he has followed. Denouncing most vehemently “ the mischief done by conjectural criticism of classical scholarship, and deprecating most strongly any countenance given to it by Sanskrit scholars,” he sets down the principle—“ Let an editor give what there is, and

---

1. See Preface, *Vāyupurāṇa*, Dr. Rājendralāl's edition, *Bibli. Ind.* series, page 3.

let the commentator and translator say what might be, or what ought to be." He, nevertheless adds: "it may be truly said that the chief business of modern critics is to cleanse the text of the classics from the improvements introduced by the ingenious editors of the last three centuries, and we ought not to neglect this lesson in preparing our own *editiones principes*." <sup>1</sup>

The principle by itself is sound enough, but it is open to a grave practical objection, for it involves the question of "restoration" of texts, and opens a wide door to "ingenious editors" of our times to commit the very mischief of "conjectural criticism" which the learned scholar condemns. In carrying out this principle in his work, he says:—"I have not thought it necessary to give all the extraordinary corruptions that have crept into Sāyana's text, particularly when they occurred in passages the wording of which admitted of easy restoration." <sup>2</sup>

On the other hand, some European Sanskritists, particularly those who are not perfect masters of their subject and are nevertheless conscientious, follow a different rule, they jot down all the blunders they meet with, not excepting printers' mistakes, as *varietas lectionis*. In very ancient and in archaic, unintelligible works, such as the Vedas and Chanda's poems, this is ordinarily a safe rule to follow, but, strictly enforced, it results in a Chinese tailor's work, copying patch and all. It cannot lay claim to the credit of intelligent critical editing.

In dealing with mediæval Sanskrit works it would be absurd to follow such a rule, except in exceptional cases.

I think the proper rule to follow is what has been laid down by Dr. Max Müller to give every reading that admits of a meaning, and every blunder in orthography, etymology, or syntax, which is constant, or generally prevailing; but to

---

1. See Max Müller's edition of *Rig Veda*, preface V. page XIX.

2. See Max Müller's edition of *Rig Veda*, preface page XXXVII.

take no note of what are mere accidental lapses. There are many obvious blunders and lacunæ in Mss. which bear no relation to their authors, and for critical purposes are of no value whatsoever. The manner in which due discrimination is made between what are obvious blunders, and what are doubtful and unquestionable variations, marks the distinction between the critical and the uncritical editor. This is but a trite axiom to notice, but some differences of opinion having arisen in connection with the works published in the 'Bibliotheca Indica,' it is necessary to explain the principles which have been followed by me and some of those who have worked under my advice and guidance

Variations in Mss. may be classed under six heads ; 1, Sentences ; 2, Phrases, 3, Words ; 4, Spelling ; 5, Grammatical concordance ; 6, Metre.

( 1 ) A sentence may occupy one place in one Ms. and another in a different one, or be present in one, and absent in others. In either case, I think, it is imperative on the editor to record the fact in a footnote. Should the absence occur in an apparently very correct and old Ms. and later codices should supply the sentence, the fact is still of sufficient importance to be recorded ; but if the absence be noticed in a modern and obviously corrupt text, it would, in my opinion, be a waste of time to take note of it. For my part I have systematically overlooked it.

( 2, 3 ) Differences in phrases and words should always be noticed, except when undoubtedly corrupt and unmeaning, and occurring in one or two out of several Mss. In India, with the aid of Pandits who are experts in the branch of literature to which the works belong, it is not difficult, in preparing copy for the press, to correct such corruptions, and to restore the texts, and, as long as we have the advantage of Pandits who are unrivalled in their knowledge of the works to which they have devoted their lives, it would be a sin and a shame to overlook them. No European scholar in India has done so. In Europe, where

they are not to be had, the case may be different, and, in conscientious editing, footnotes may be needed. When a corrupt form occurs in all the Mss. and a restoration is needed, the fact should always be recorded.

(4) In spelling it is not unfrequently seen that peculiarities are as uniform and regular as variations in words, phrases, and sentences, while in other cases they are quite accidental. In such cases the forms which are constant or generally prevailing in the texts before an editor, are those which should always be adopted, and mere blunders entirely overlooked. For instance, in Chanda's poem the well-known word Anangapāla occurs repeatedly, spelled अनंगपाल. If in one place the dot on the top indicating then be absent, I think it would be the merest pedantry to notice it. In some cases even persistent forms occurring in ancient works, such as the Vedas, may be safely corrected without a footnote, and I cannot illustrate this better than by reference to the letters ष, क्ष, ख, which, in Mss. copied in Northern India, are frequently misplaced, and which Professor Max Muller has not thought it worth his while to notice.

(5) As regards grammatical concordance, Professor Max Muller has not hesitated to change simple forms, such as जयति into जयति where the context required the change. I fully subscribe to his rule; but in the use of the tenses and other more complicated questions the safest plan appears to be to adhere to the text as closely as possible.

(6) Errors in metre, when accidental or the results of bad copying, are easily corrected. Ancient authors, however, were, in अनुष्टुप् particularly, careless, and their errors cannot be corrected without tampering with the original. In all sacred works they have been respected by mediæval Indian scholars, and accounted for as peculiarities of holy sages, आर्ष. Modern editors can do no better.

#### THE MSS. COLLATED FOR THE SECOND EDITION.

E. From the Library of the Deccan College, Poona.  
No. 74. XI. Collection A of 1879-80. Paper, 9 x 5 inches.

**Folia, 142.** The average number of lines on each page is 8. Character, Devanāgarī. Date, 1830 of the Samvat year. Wanting 16 leaves of the second and third cantos, but pretty correct and legible. It gives only the text of the Raghuvans'a.

**F.** From the Library of the Deccan College, Poona. No. 185. XIX. Vis'rāmabāga Collection 1. Paper, 12 × 5 inches. Folia 17. The average number of lines on each page is 9. Character, Devanāgarī. Date, none, about a hundred and fifty years old. It gives only the second canto with the commentary of Mallinātha written above and below the text, but correct.

**G.** From the Library of the Deccan College, Poona. No. 254. XIX. Vis'rāmabāga Collection 1. Paper, 12 × 5 inches. Folia 61. The average number of lines on each page is 10. Character, Devanāgarī. Date, none, about a hundred and twenty-five years old. It gives only the cantos III, IV, and VI with the commentary of Mallinātha written above and below the text. It is pretty correct and legible.

**H.** From the Library of the Deccan College, Poona. No. 253. XIX. Vis'rāmabāga Collection 1. Paper, 12 × 5 inches. Folia 232. The average number of lines on each page is 11. Character, Devanāgarī. Date, none, about a hundred and fifty years old. It is wanting in the first three cantos and also in the ninth. It gives the text and the commentary of Mallinātha ; but the readings in the text differ from those in the commentary, which appears to be due to the fact of the text having been copied before the commentary and independently of it. The appearance of the writing bears out this conclusion.

In preparing the first edition of the Raghuvans'a the Ms. of the commentary of *Vijayānandasūris'varacharanasevaka* came to my hands after the first seventeen cantos had been printed off. It was, therefore, collated for the last two cantos only. In the present edition this Jaina commentary has been collated throughout and the variants noted down.

In the collation of Mss. for the first edition we made four main classes or groups and named them A. B. C. D. In pre-

paring the present edition four more Mss. have been collated which we have named E. F. G. and H. as already described. Of the four new codices, however, two, viz., F. and G. giving only a few cantos need not be much commented upon. They have both a general agreement with our original groups A. and D. and occasionally they agree with Mallinātha's commentary and sometimes with the groups B. C. and the new Mss. E. H. We have, therefore, left them out of consideration in the following comments. As to the new codices E. and H. they indicate a very strong agreement with the classes B. and C. and more emphatically with the group B. The original classification is not therefore affected by the two Mss. just mentioned and a corroboration has been found for certain conclusions to be hereafter recorded. Now of the four groups already enunciated, we can approximate the age of only one group, viz. B. while the age of the other groups is a matter for inference only. But the age assigned to the group B. appears to be decidedly prior to the age of the rest.

Now the text that we have adopted evidently follows that adopted by Mallinātha whose commentary we have given. The commentary has been, so far as we could, purified of all dross due to transcription and other causes. But still we are far from being confident in the assertion that Mallinātha's commentary follows the purest text. We are diffident as to the genuineness of its text and so we propose to discuss here the merits of the various classes of codices and will try to prove that a particular one of these classes is superior to all the rest.

Apart from the question of the age of the various copies under consideration there can be detected certain broad features which give us some clue as to which class of Mss. may be considered genuine as compared with the rest. Generally speaking the difference of the contents of the several codices of a measured composition like a poem is due to two facts: the addition or omission of any stanzas; the substitution of whole lines or expressions for presumingly original ones. Conducted on this limited field of mutation the inquiry is not very difficult and when backed by a strongly presumptive



evidence of priority it is much easier to authenticate the text of the composition. Of these two means we have enough data to pursue the present inquiry to the authentication of a certain one of these classes of codices. Of this sort are the Mss. E. H. and those contained in the classes B. and C. We consider these codices to be decidedly superior to the rest in point of style as well as of sense ; as instances of this superiority we can point out readings in several places for comparison.<sup>1</sup>

Again in the other Mss. a decided inferiority of rescension is observable. The sense and construction in some cases are far-fetched, sometimes inclining even to obscurity.<sup>2</sup>

Then some readings in this second class appear very suspicious as to their genuineness.<sup>3</sup>

These points of difference that we have noted are of course not too many. But those that are, will be found to be sufficiently convincing. That a vast general resemblance between the several classes can be observed is in no way singular when this resemblance is to be found even in the decidedly interpolated passages. But points like those marked above give us enough data to draw a line of demarkation between the superior and inferior classes. Yet better proof, however, is available. Of the host of commentators that we have had the good fortune to call to our aid, Hemâdri, Châritravardhana, Vallabha and Mallinâtha are the leading ones. Hemâdri, Châritravardhana and Vallabha agree among

1. See Canto V. 67. Notes अनवेद्यमाणा ; VII. 36. Notes इमोतिरया ; VII. 57. Notes नृपसुखेन, XII. 88. Notes दयापूर्वम् ; XV. 69. Notes को नु विनेता वाम् &c. and compare these with the variants. See readings. Many such instances can also be quoted.

2. See Canto I. 51. विविक्तीकृतवृक्षकम् ; II. 63. वत्स ; III. 4. मत्स्यतः ; III. 13. अक्षतम् ; VII. 71. चरिमाथानुमैच्छत् ; X. 12. मूर्तिमङ्गिः प्रहरणे ; XIV. 64. प्रवत्स्ये and वर्तमाने ; XVIII. 37. पुष्करकुङ्कुलेन &c. See readings. Many such instances can also be added.

3. Variants of this sort are innumerable and will be detected at a glance among the readings.

one another to a great extent, but Mallinātha very widely differs from them. In fact Hemādri, Châritravardhana and Vallabha represent one rescension and Mallinātha another. Of these four leaders Vallabha and Hemādri seem to be the oldest. Now, making the necessary reservation we are of opinion that superiority can unquestionably be detected in the generality of the readings adopted by Hemādri, Vallabha and Châritravardhana. Of these Hemādri is in our estimation decidedly superior in judgment to Mallinātha; Châritravardhana and Vallabha standing next to our scholiast; we therefore place some reliance on the ablest of these four commentators in determining the genuineness of the text.

A third proof can also be adduced by determining the chronological superiority of some of our codices. We refer the reader to the description of our B. class in the critical notice. This class is, as already said, of greater antiquity than the other classes and if the readings of this class are incontrovertibly excellent, their more probable genuineness may very easily be corroborated by this priority of age.

Now although we have pointed out a few reasons for preferring a certain rescension for the purposes of authentication, still we have misgivings on this point as we could not gather sufficient data to make an unquestionable judgment. For this very reason we have adopted the text and commentary of Mallinātha in preference to those of the other commentators. The main grounds for making this preference being that Mallinātha's commentary is always definitely to the point, never verbose, and short and sweet, and accurate; he was moreover familiar with almost each and every one of the other commentators and has made use of the necessary information that they give in his own commentary as we shall try to point out hereafter in the Preface; and lastly what differences we detect as going to prove that his text is inferior to that of the older commentators are only few and therefore do not materially affect the reading of the poem with the help of his commentary.

## THE MSS. COLLATED FOR THE THIRD EDITION.

I. From the Library of the Deccan College, Poona, No. 628. XV. Collection of 1882-83. Paper, 8×4 inches. Folia, 133. The average number of lines on each page is 10. And the average number of letters in each line is 31. Character, Devanāgarī, after the Jaina form of writing. Date, none, about six hundred years old. This Ms. contains only the text of the poem. The paper of this is very old and worm-eaten. And the marginal sides are considerably damaged. A leaf or two wanting at the end, otherwise it is complete. It contains some marginal notes here and there. It is purchased for Bombay Government by Dr. Bhandarkar in Gujarātha. It agrees in all respects with the B. group.

J. From the Library of the Deccan College, Poona, No. 168. VIII. Collection of 1875-76. Paper, 8×4 inches. Folia, 138. The average number of lines on each page is 15. Character, Devanāgarī, after the Brāhmaṇa form of writing. Date none, about 150 years old. This Ms. contains only the commentary of Mallinātha. The paper of this is very thick and considerably old. It is purchased at Bikāner for Bombay Government by Dr. Bühler. It represents then the text of the Rājaputānā States. The commentary is faithful and correct ; and the writing particularly beautiful.

K. From the Library of the Deccan College, Poona No. 541. XIX. Vis'rāmabāga Collection. Paper, 10×4 inches. Folia, 297. The average number of lines on each page is 11. And the average number of letters in each line is 38. Character, Devanāgarī after the Brāhmaṇa form of writing. Date, none, about a hundred and fifty years old. It includes the text and the commentary of Mallinātha of all the nineteen cantos except the second. The text is written in the middle and above and below the commentary. The writing is extremely careful throughout. The readings of the text do not agree with those of commentary but they appear to be independent of it. This codex also agrees with the B. group.

L. From the Library of the Deccan College, Poona. No. 542. XIX. Vis'rāmabāga Collection. Paper, 9×4 inches.

Folia, 183. The average number of lines on each page is 9. And the average number of letters in each line is 32. This Ms. is wanting in 2, 3, 4, 9, 10, 11, 12 and 13 cantos otherwise it is complete. It has the text written in the middle and above and below the commentary of Mallnātha. The writing is very careless and incorrect but unique throughout. Character, Devanāgarī, after the Jaina form of writing. Date, none, about a hundred and fifty years old. This codex also agrees with B. and C. groups.

P. This is from the Library of the late lamented Gangādhara S'āstri Dātāra of Poona. It contains the first eleven cantos except the tenth with the text generally written in the middle and the commentary of Mallnātha above and below the text. The writing of this is very fine and legible. It is also very correct throughout. It is written after the Brāhmaṇa form of writing. Date, none, about a hundred years old.

P<sub>2</sub>. P<sub>3</sub>. P<sub>4</sub>. These Mss. are from the same library and contain only the sixth canto with the commentary of Mallnātha. This class of Mss. agrees with our A. group.

R. This Ms. of the text of the Raghuvans'a comes from Ratalām. It was lent to me by my friend Mr. Raghunātha Rāmchandra Muzumadar alias Patavardhana of Bhusāval. Paper, 8×3 inches. Folia, 42. The average number of lines on each page is 15. And the average number of letters in each line is 55. The writing of this is extremely beautiful and correct. Character, Devanāgarī, after the Jaina form of writing. Date, 1636 of the Samvat year corresponding to 1579 A. D. From this date given in the colophon it appears that the Ms. is 316 years old. It begins thus : ओम् नमः श्रीसर्वज्ञाय and has at its end the following colophon :—

॥ संवत् १६३६ वर्षे भाद्रपदशुक्लपक्षे नवम्यां तिथौ रविवसरे मूलनक्षत्रे त्रिकसिद्धियोगे मालवदेशे श्रीमति रतलामनगरे श्रीराजविजयसूरीश्वराशिष्यगणिरामविजयेन लिखितं । वाच्यमानं चिरं नन्दतु ॥ श्रीः ॥ अक्षरमात्रपदस्वरङ्गानं व्यञ्जनसन्धिविवर्जितरेफ । साधुभिरेव मम क्षेतव्यं कोऽपि न मुह्यति शास्त्रसमुद्भे ॥ १ ॥ श्रीः ॥ This Ms. solely agrees with our B. group.

Next comes a Ms. called रघुसंक्षेपः. This is also from the Library of the Deccan. College, Poona. No. 162. XV. Collec-

tion of 1882-83. Paper, 8×4 inches. Folia, 4. The average number of lines on each page is 11. The average number of letters in each line is 32. Character, Devanāgarī, after the Jaina form of writing. Date, none, about a hundred and twenty-five years old. It gives the succinct account of the Raghuvans'a which is as follows :—

॥ प्रथमसर्गे प्रथममीश्वरगौर्यैर्नमस्कारः । पश्चाद्वंशवर्णनं । पश्चान्नृपदिलीप-  
वर्णनं । पश्चाद्राजा राज्ञा समं पुत्रार्थं वशिष्ठर्षेराश्रमं गतः । वसिष्ठर्षिणाऽभाणि  
राजन् कामधेनुसेवां कुरु इति । श्लोकाः ९६ इति प्रथमः सर्गः ॥ १ ॥ द्वितीयसर्गे रा-  
जा कामधेनुसेवां कर्तुं निर्गतः । राज्ञा एकविंशतिदिनं यावद्धेनोः सेवा कृता ।  
एकदा सिंहेन कामधेनुधृता । राज्ञा स्वसत्त्वेन रक्षिता । पश्चाद्धेनुः प्रसन्ना जाता ।  
तयाऽयं न्यगादि । तव पुत्रो भविष्यति । श्लोकाः ७५ इति द्वितीयः सर्गः ॥ २ ॥  
सुदक्षिणा सगर्भाऽभवत् । तस्या दोहदा अभवन् । एवं नवापि मासाः । प्रान्ते  
रघुनामा पुत्रो जातः । राज्ञा वर्द्धापनकं कृतं । क्रमालाल्यमानोऽवर्धत । विद्या-  
भ्यासमकरोत् । पश्चाद्यौवने विवाहमकारयत् । पश्चाद्राज्ञा दिलीपेन यज्ञ आर-  
ब्धः । अश्वरक्षणार्थं रघुर्गतः । तावदिन्द्रोऽश्वं गृहीत्वा गतः । इन्द्रेण समं युध्वाऽ-  
श्वो मोचितः । पश्चात्सुरेन्द्रः प्रसन्नो जातः । शतयज्ञस्य फलं दत्तं । पश्चाद्र-  
घुर्नृपतिः पित्रा पदे निवेशितः । राजा दिलीपो वनमगमत् । नृपसमाचार इति ।  
श्लोकाः ७१ इति तृतीयः सर्गः ॥ ३ ॥ अथ चतुर्थे राजा रघू राजनीत्या लो-  
कान्पालयति । अथ दिग्विजयं कर्तुं निर्गतः । चतस्रोऽपि दिशः साधिताः ।  
दिग्विजयानन्तरं यज्ञः समारब्ध इति ॥ श्लोकाः ९४ इति चतुर्थः सर्गः ॥ ४ ॥  
अथ पंचमे यज्ञे क्रियमाणे धनं सकलमपि तत्र व्ययीकृतं । ततः पश्चाद्विजय-  
तुर्दशकोटिधनं याचितुमागतः । तावता भाण्डागारे धनं किमपि नास्ति । धन-  
दोषपरि संग्रामं कर्तुं चलितः । धनदो भाण्डागारमपूरयत् । चतुर्दशकोटीर्द्विजाय  
दत्ताः । द्विजः सुखीजातः । आशीर्वाद् दत्तवानिति । तव पुत्रो भवतु । पश्चा-  
द्राज्ञः पुत्रो जातः । अज इत्यभिधानं व्यधायि । क्रमाद्वृद्धिमगमत । सयौवनो  
जातः । इतश्च कुण्डिनपुरे इन्द्रमुत्थाः स्वयंवराथमचालीत । पश्चान्मार्गे रेवानदी-  
तीरे कोऽप्येको गजेन्द्रो निर्गतः । अजकुमारेण गजो बाणेन हतः । तावता स  
एव विद्याधरो बभूव । प्रसन्नो जातः संमोहनं नामास्त्रं दत्तवान् । पश्चादग्रे च-  
लितः । कुण्डिनपुरं प्राप्तः । श्लोकाः ७६ इति पंचमः सर्गः ॥ ५ ॥ अथ षष्ठे  
स्वयंवरे सर्वेऽपि राजानः समागमन् । अथ स्वयंवरोपनिविष्टानां राज्ञामिन्द्र-  
मुत्था अग्रे सुनन्दा तेषां वर्णनां कुर्वत्यजकुमारस्याग्रे गता । इन्द्रमुत्था तस्य  
कण्ठे माला निचिक्षिपे इति ॥ श्लोकाः ८५ इति षष्ठः सर्गः ॥ ६ ॥ अथ सप्त-  
मे कुमार इन्द्रमुत्तीं परिणीयऽयोध्यां चचाल । मार्गे सर्वेऽपि राजानः संभूय  
कुमारेण सार्धं युद्धं कुर्वन्ति स्म । अथैकेनापि कुमाररेण सर्वे जिताः । प्रियं

गृहीत्वायोध्यामागत इति ॥ श्लोकाः ७१ इति सप्तमः सर्गः ॥ ७ ॥ अथाष्टमो लिख्यते । अजकुमारं राज्यपदे न्यस्य राजा रघुस्तपःक्रियार्थं वने गतः । अथ राजाऽजो वनक्रीडार्थं प्रियया सार्धं चलितः । वनक्रीडानन्तरं तत्रैव दशरथः पुत्रो जातः । इतश्चेन्दुमती वने उपविष्टाभवत् । तावता तस्या उपरि विद्याधरस्य मालाऽऽकाशात्पतिता । पश्चादिन्दुमती दिवं गता । राजा विलापं करोतीति ॥ श्लोकाः ९६ इति अष्टमः सर्गः ॥ ८ ॥ अथ नवमः सर्गो लिख्यते । अथ राजाऽजो दशरथं राज्ये न्यस्य वनं गत्वा तपस्तप्त्वा स्वर्गं गतः । दशरथो राजा राज्यं करोति । तिस्रः प्रियाः समभवन् । एकदा राजा मृगयां कर्तुं वनं गतः । तत्र शब्द उत्पन्नः । ततः श्रावणो व्यापादितः । ततः श्रावणस्य पित्रा शापो दत्तः । तव पुत्रशोको भवतु । राज्ञा शकुनं मत्वा ग्रंथिर्वद्धा इति ॥ श्लोकाः ९० नवमः सर्गः ॥ ९ ॥ अथ दशमो लिख्यते । दशरथेन राज्ञा पुत्रार्थं यज्ञः प्रारब्धः । तत्र यज्ञे सर्वेऽपि देवाः संभूय क्षीरसमुद्रे गताः । तत्र विष्णोः प्रबोधो जातः । विष्णुना कथितं महं राजदशरथगृहेऽवतारं ग्रहीष्ये । गृहीत्वा च युष्माकं सर्वान्वैरिणो व्यापादयामि । ततो राज्ञश्चत्वारः पुत्रा बभूवुः ॥ श्लोकाः ८७ इति दशमः सर्गः ॥ १० ॥ अथैकादशे यागारक्षणार्थं कौशिकर्षिः समागमत् । पश्चात्स रामलक्ष्मणौ गृहीत्वा गतः । ततो रामेण ताडकादेवी वाणेन हता । कौशिकर्षेराश्रमं गतौ । ततो जनकेन कौशिकर्षिराकारितः । रामलक्ष्मणावपि तेन सार्धं गतौ । सीतामुद्राह्य राजा सपुत्रोऽयोध्यां प्रति चचाल । मार्गेऽशकुनो जातः पश्चात्परशुरामः संग्रामं कर्तुमागतः । रामेण जितः ॥ श्लोकाः ९४ इत्येकादशः सर्गः ॥ ११ ॥ अथ द्वादशे राजा रामस्य राज्यं दातुमुद्यतः । कैकेय्या कथितं मत्सूनोर्भरतस्य राज्यं देहीति । ततो रामलक्ष्मणौ वनं प्रति निर्गतौ । ततो लक्ष्मणेन शूर्पणखायाः कर्णनासिका छेदिता । तस्यास्त्रयोऽपि पुत्रा हताः । रावणेन श्रुतं । तेन स्वयमागत्य सीता हता । सीताविलोकनाय हनूमान्गतः । पश्चाद्रामरावणयोर्युद्धं जातं । दशकन्धरा रामेण हतः ॥ श्लोकाः १०४ द्वादशः सर्गः ॥ १२ ॥ अथ त्रयोदशे सीतां गृहीत्वा रामो दक्षिणोदधेमार्गस्य च बह्वीं वर्णनां कुर्वन्समागतः । अयोध्यां च प्रविष्टः ॥ श्लोकाः ७९ त्रयोदशः सर्गः ॥ १३ ॥ अथ चतुर्दशे रामस्य राज्याभिषेकोऽभवत् । ततो भरतो यत्सुराज्यं पालयति । सीताया गर्भोऽभवत् । वनगमने दोहदोऽप्यभवत् । ततो लक्ष्मणः सीतां गृहीत्वा गतः । बान्सीकर्षेराश्रमे मुक्ता सीता विलापमकरोत् । ऋषिणा निजाश्रमे रक्षिता ॥ श्लोकाः ७७ इति चतुर्दशः सर्गः ॥ १४ ॥ अथ पञ्चदशे श्रीरामे राज्यं कुर्वति राक्षसा मुनीनुपद्रवन्ति । ऋषयः फूत्कुर्वन्तः समागताः । ततः शत्रुघ्नस्तत्र प्रहितः । लवणासुरो हतः । शत्रुघ्नः पुत्रस्य राज्यं दत्त्वाऽगतः । ततः कस्यापि द्विजस्य पुत्रो मृतः । द्विजः फूत्कुर्वन्पुत्रराममागतः । श्रीरामो यमोपरि संग्रामार्थं चलितः । श्रीसरवत्यवदत् । तव प्रजास्वन्यायो वर्तते । रामेण शूद्रस्तपः कुर्वन्हतः । पश्चाद्विज-

पुत्रः सजीवो जातः । पश्चाद्रामेण यज्ञः प्रारब्धः । ततो वाल्मीकिर्षिल्वकुशौ गृही-  
त्वाऽऽगतः । रामायणं कथितुं लयः । सीताऽऽकारिता रामेण दिव्यं देहीति । तदा  
पृथ्व्या सीतायै दिव्याय स्थानकं दत्तं । दिव्याच्छुद्धाभवत् । ततः कुशस्य राज्यं  
दत्त्वा परलोकं गतो रामः ॥ श्लोकाः १०२ पञ्चदशः सर्गः ॥ १५ ॥ अथ षोडशे कु-  
शावत्यां नगर्यां कुशनामा राजास्ति । एकदा कुशावती देवी रात्रावागत्य तं कुशं  
प्रति कथयति त्वमयोध्यामागच्छ । ततोऽयोध्यां प्रति चचाल । अयोध्यां प्रवि-  
ष्टो महता महेन तत्र राज्यं पालयति । इतश्च प्रियाभिः समं गंगायां जलक्री-  
डार्थं गतः । तत्र गंगायां हस्तकंकणं पतितं । राजा कुपितः । ततो नागेन्द्रः  
कंकणं गृहीत्वाऽऽगतः । ततः कुमुद्वत्याः पुत्रो जातः ॥ श्लोकाः ८८ इति षो-  
डशः सर्गः ॥ १६ ॥ अथ सप्तदशे राजातिथी राज्यपदे न्यस्तः । अतो राज-  
वर्णना एव बह्वी ॥ श्लोकाः ८१ इति सप्तदशः सर्गः ॥ १७ ॥ अथाष्टदशे  
राजानः पञ्चविंशतिरुपविष्टाः ॥ श्लोकाः ५४ इत्यष्टादशः सर्गः ॥ १८ ॥ अ-  
थैकोनविंशतितमेऽग्निवर्णो राजा राज्यं करोति । सर्वराज्यं सचिवेषु न्यस्य प्रि-  
याभिः समं राजा क्रीडां कुर्वन्नास्ते । अथ राजा राज्यदमोपहतो दिवं गतः ।  
सचिवैस्तस्य पट्टराज्ञी तद्राज्येऽभिषिक्ता । अत्र परिसमाप्तमिदं महाकाव्यं ॥ श्लो-  
काः ५८ इत्यैकोनविंशतितमः सर्गः ॥ १९ ॥ इति रघुवंशे सर्वसंख्या कथा लि-  
खिता ॥ “आदित्यस्य कुले दिलीपनृपतिर्जातो ( १ ) मनोरन्वये तत्पुत्रो रघु-  
( २ ) रन्वजो ( ३ ) दशरथो ( ४ ) राम ( ५ ) स्ततोऽभूत्कुशः ( ६ ) ॥  
तज्जन्मातिथि ( ७ ) रात्मजोऽस्य निषध ( ८ ) स्तस्मात्तलो ( ९ ) ऽभून्नृप-  
स्तद्राज्ये समभून्नभो ( १० ) नरपतिः श्रीपुण्डरीकः ( ११ ) सुतः ॥ ११ ॥ लोके  
क्षेमकरः क्षमोऽरिविजये स क्षेमधन्वा ( १२ ) ततो देवानीक ( १३ ) अहीनगुः  
( १४ ) समभवच्छीपारियात्रो ( १५ ) दलः ( १६ ) ॥ शीलो ( १७ ) चाभक-  
( १८ ) वज्रणाभपतयो ( १९ ) भेजुर्महीमण्डलं तद्राज्येऽध्युषिताश्व ( २० )  
विश्वसहकौ ( २१ ) नाभो हिरण्यादिकः ( २२ ) ॥ २ ॥ कौशल्यस्तदनन्तरं  
( २३ ) नरपतिर्ब्रह्मिष्ठनामा तत ( २४ ) स्तस्मात्पुष्करपत्रनेत्रनृपतिः पुष्यो ( २५ )  
ध्रुवसन्धियुक् ( २६ ) ॥ तस्मादस्य सुदर्शनो ( २७ ) जनपदेऽभूदग्निवर्णोऽ-  
न्तिकः ( २८ ) संक्षेपाद्रघुवंशमित्यभिदधे श्रीकालिदासः कविः ॥ ३ ॥

Although some of the incidents referred to in the above do not closely agree with those narrated by Kālidāsa still on the whole it gives a very good summary of the entire poem.

# PREFACE.

## MALLINĀTHA.

Modern antiquarians and researchers, both European and Native have assigned the middle of the fourteenth century to be the approximate time to Mallinātha. Dr. Bhandarkar holds that Mallinātha lived before Jagaddhara<sup>1</sup>; because at the beginning of the seventh Act of Mālatī-Mādhava, after explaining that the root प्रच्छ् with अत् signifies to "take leave finally" or to "bid adieu," Jagaddhara says that the same root occurs in the Meghadūta<sup>2</sup> and is explained by the commentator in the same way. Jagaddhara has also written a commentary called Rasadīpikā on Kālidāsa's Meghadūta.<sup>3</sup>

---

1. See Dr. Bhandarkar's Mālatī-Mādhava preface, page XII

2. See Dr. Bhandarkar's Mālatī-Mādhava, page 235.

3. Prof. Aufrecht, in his Catalogus Catalogorum, page 466, gives the following commentaries on Meghadūta. 1, Mālatī by Kalyānamalla 2, Sūchipattra by Kaviratna. 3, Sūchipattra by Krishnadāsa. 4, by Kshemahansagani. 5, by Chintāmani. 6, Rasadīpikā by Jagaddhara. 7, by Janārdana. 8, by Janendra. 9, by Divākara. 10, by Bharatasena. 11, Tattvadīpikā by Bhagīrathamis'ra. 12, Sanjīvinī by Mallinātha. 13, by Mahimasinhagani. 14, by Rāmapādhyāya. 15, Muktāvali by Ramanātha. 16, S'is'yahītaishini by Lakshminivāsa. 17, by Vallabhadeva. 18, by Vāhaspatigovinda. 19, Durbodhapadabhanjikā by Vis'vanātha. 20, Meghadūtārthamuktāvali by Vis'vanāthamis'ra. 21, by S'ās'vata ( he quotes the commentary by Vallabha ). 22, Tātparyadīpikā by Sanātanās'arman. 23, by Sarasvatītīrtha. 24, Meghadūtāvachūri by Sumativijaya. 25, Haridāsa. 26, Avachūri. 27, Kathambhūti. 28, Meghalatā. 29, Vidyullatā. 30, by Uddyotakara ( quoted by Kalyānamalla on Meghadūta 47 ). To prevent mistakes, it may be as well to remark that a Jaina Meghadūta was written by Merutunga. Most of these commentators appear older than either Mallinātha or Jagaddhara. Compare also the foregoing list of the commentators on Raghuvans'a.



Prof. Aufrecht in his Oxford catalogue mentions five commentaries of Bharata, Sanātana, Rāmanātha, Haragovinda and Kalyānamalla on Meghadūta, besides that of Mallinātha<sup>1</sup>. And besides these there are also Mss. of the commentaries on Meghadūta of Vallabha, Mahimasinhagana and Sumativijaya in the collection of the Deccan College Library<sup>2</sup>; but excepting Vallabha none of these appear older than either Mallinātha or Jagaddhara and consequently flourished even after the author of Medini. And since Jagaddhara speaks of one commentator only without giving his name, he must be understood, says the learned Doctor, to have been aware of one commentary only, so well-known as to render a mention of the author's name superfluous. Dr. Bhandarkar concludes that Jagaddhara alludes only to Mallinātha who, in his scholia on the poem, does explain the root in the same way as the commentator on Mālati-Mādhava. Prof. Aufrecht says that Mallinātha flourished after the thirteenth century<sup>3</sup>, since he quotes from a work of Bopadeva in one of his commentaries. Bopadeva was one of the proteges<sup>4</sup> of Hemādri who was a counsellor<sup>5</sup> to Mahādeva and Rāmarāja, the Yādava kings of Devagiri, and consequently flourished at the end of the thirteenth century<sup>6</sup> i. e. from 1271 A. D. to 1309 A. D. Another fact which indicates Mallinātha's priority to Jagaddhara is that while the latter quotes from the Medini every now and then, the lexicon is never re-

1. See Prof. Aufrecht's Oxf. Cat. No. 218.

2. See Cat. of 1888 Deccan College, Index page 518 and 519.

3. Oxf. Cat. page 113 a.

4. See Prof. Aufrecht's Oxford Cat p. 37 b. and Dr. Bhandarkar's early history of the Dekkan, page 117. Second edition.

5. See the introduction to the Dānakhaṇḍa and Wathen's copperplates in Journal R. A. S. Vol. V 1839. Also Oxf. Cat. page 37 b. Also Dr. Bhandarkar's early history of the Dekkan, page 116. Second edition. Also Dr. Anandoram Borooah's नामलिङ्गानुशासनं, page IX.

6. See Early history of the Deccan, p. 120, Second edition.

ferred to by Mallinātha.<sup>1</sup> If the Medini were composed before Mallinātha, we might certainly expect quotations from it somewhere in his vast commentaries. Medinikāra, therefore, very probably lived after Mallinātha and certainly before Jagaddhara.

In the introduction to his vocabulary, the author of Medini mentions Mādhava. If this Mādhava is the same as the great minister of Bukka and Harihara, kings of Vijayanagara, the Medini must have been written after the ninth decade of the fourteenth century.<sup>2</sup>

In Rāyamukuta's commentary on the Amarakos'a, there are many quotations from this lexicon. Rāyamukuta wrote his work, as he himself informs us, in 1353 S'aka and in 4532 Kaliyuga,<sup>3</sup> corresponding with 1431 A. D. Medinikāra, therefore, lived after about 1495 A. D. and before 1331 A. D.

There are differences of opinion on the identity of Mallinātha. Pandit Durgāprasāda in his preface to the poem of Māgha declares that Mallinātha was a Brāhmana of the Vatsa Gotra. He was born in the village of Tribhuvanagiri, district Kadappa, in the country of Telangana. His father's name was Narasinhabhata, grandfather's Rāmes'varabhata. His wife's name was Nāgammā. He had also two sons whose names were Nārāyana and Narhari. The latter appears to have taken a Sanyāsadīkshā and wrote a commentary called Bāla-chittānuranjanī on Kāvya prakāś'a. Narahari or as he is otherwise called Sarasvatīrtha in his work incidentally tells us the date of his birth-time. He was born in the S'aka year of 1298 corresponding with 1242 A. D. From the above statement

1. See Oxf. Cat. p. 113 and Appendices to Mr. Pandit's ed. of Raghuvans'a. Also G. A. Jacob's महानारायणोपनिषद् notes, page 9. Bombay Sanskrit series.

2. See Jour. B. B. R. A. S. Vol. IV, p. 107. The date of Mādhava's grant is 1313 S'aka i. e. 1391 A. D. Comp. also Thomson's Ed. of Prinsep. genealogical tables.

3. इहानी च शकाब्दाः १३५३ इति शुद्धादधिकपञ्च (शत ?) वर्षान्तर-  
चतुःसहस्रवर्षाणि कलिसंख्यायां भूतानि ४५३२ । Ray. on Am. I., 1, 3, 22.

it is quite clear that a Mallinātha's son Narahari flourished in the middle of the thirteenth century<sup>1</sup>. This fact which Pandit Durgāprasāda has put forth in support of his proposition appears inconsistent when compared with the statement made by Dr. Bhandarkar.

Sarasvatītīrtha, in his preface to *Bālachuttānuranjinī*, praises his great-grandfather and grandfather in most extravagant terms. But with respect to his father, he simply says, that he was a Somayāji because he performed a Soma sacrifice once in his life-time; and from that time the future persons in his family received the title of *Dikshita*. Further on he says that after having celebrated the Soma sacrifice his father became one having inconceivable greatness and of illustrious fame. And the people began to look upon him with pious veneration. After this he begins to speak about his brother Nārāyaṇa and about himself. But he does not at all say that his father Mallinātha was a poet and a commentator who wrote vast commentaries on the five great artificial poems. While our scholiast who wrote commentaries on Raghuvans'a and other Kāvya calls himself a poet and a commentator. And this fact which Sarasvatītīrtha ought to have mentioned and which escaped his notice appears rather suspicious<sup>2</sup>. It is quite evident from this that Sarasvatītīrtha's father was not a poet nor a commentator who wrote commentaries on Raghuvans'a and other Kāvya. Now Pandit Vāmanāchārya of the Deccan College declares of course from a second-hand information that Mallinātha who wrote commentaries on Raghuvans'a and other Kāvya was a Brāhmaṇa of the Kās'yapa Gotra. His descendants are still living at Gajendragada. This town is situated in the District of Dhārvāda near Gadaga. Pandit Vāmanāchārya it appears has not put forth any evidence in support of his proposition. His statements may perhaps have been based on an insufficient infor-

---

1. See Pandit Vāmanāchārya's Kāvyaaprakās'a preface, page 18-19 Bom. ed. Also the preface to Ś'is'upālavadha by Pandit Durgāprasāda, page 5. Nirṇaya-Sāgara edition, Bombay.

2. See Pandit Vāmanāchārya's preface to Kāvyaaprakās'a, page 18-19.

mation<sup>1</sup>. The truth that may be gleaned from these various assertions and statements is that Mallinātha who wrote vast commentaries on the five artificial poems or Kāvyaś lived before the author of the Medini and thus he must have flourished in the middle of the fourteenth century. And this appears to be the probable period in which Mallinātha might have lived. Mr. K. B. Pāthak a well-known antiquarian on this side of India also arrives at the same date by adducing different proofs in support of his arguments<sup>2</sup>. He says :—" Mallinātha frequently quotes the Sangitaratnākara<sup>3</sup> a work composed in the time of the Yādava king Singhamā who reigned from S'aka 1132-1169<sup>4</sup>. In his commentary on the Kumārasambhava Canto II stanza 1, Mallinātha mentions Bopadeva the author of the Mugdhabodha who was

1. See Pandit Vāmanāchārya's preface to Kāvyaaprakāśa, Bombay edition, page 19. This statement of the learned Pandit appears to be rightly applicable to the commentator Hemādri whose birth-place is in all likelihood Karnatic. He is said to have afterwards settled himself in the Mahārāshtra territories. See notes pp. 222, 325, 356. One of the three Mss. of Hemādri's Darpana ( No. 25 of the collection of 1872-73 Deccan College ; this Ms. appears to us to be about five hundred years old, probably older, because the paper has become so brittle that the slightest touch brings off a piece, and the edges of the leaves and the corners have worn away and portions of the written letters have thus disappeared, making the rest difficult to be read, ) is written in beautiful Devanāgarī character after the Brāhmaṇa form of writing.

2. See K. B. Pāthak's edition of Meghadūta, introduction p. 11.

3. See page 75 of our edition of Meghadūta. Also Dr. Bhandarkar's Early history of the Dekkan, second edition, p. 112, where the learned doctor refers to the Introduction to Sangitaratnākara, No. 979, Collection of 1887-91, Dekk. Coll. इति श्रीमदनविनोदश्रीकर-णाधिपतिश्रीसोढलनन्दनिःशङ्कश्रीशार्ङ्गदेवविरचिते संगीतरत्नाकरे प्रकीर्ण-काव्यायस्त्वतीयः समाप्तः fol. 122 a.

4. See Early history of the Dekkan, second edition, p. 107. This is certainly a monumental work of Dr. R. G. Bhandarkar ; every lover of Sanskrit who has a spark of national pride ought to read it at least once.

contemporary with the Yādava king Mahādeva and his successor Rāmachandra. The last-mentioned king reigned from A. D. 1271 to 1309<sup>1</sup>. Another work quoted in Mallinātha's commentary on the Meghadūta is the Ekāvalī of Vidyādharma who frequently speaks of king Viranarasimha as having humbled the pride of Hammīra who was contemporary with Singhana<sup>2</sup>. Mallinātha has also written a commentary on the Ekāvalī. His son Kumārasvāmin has written a commentary on the Pratāparudriya, a treatise on *Alankāra*. The last-named work frequently mentions the Kākatya king Pratāparudra who invaded the kingdom of the Yādava king Rāmachandra and reigned from A. D. 1295 to 1323<sup>3</sup>. The second verse in Mallinātha's introduction to his commentaries on the Raghuvans'a, Meghadūta and Kumārasambhava is quoted in an inscription<sup>4</sup> dated in S'aka 1455 or A. D. 1533. From these facts it is clear that Mallinātha must have flourished in the latter half of the fourteenth century."

Mallinātha is the most popular and well-known commentator on this poem. He has named his commentary Sanjivini 're-inspiring with life' since, as he says, he composed it for the purpose of "re-inspiring with life the speech of Kālidāsa that was fainting under the trance produced by the poison of bad commentaries." This statement shows that he knew almost all the commentaries that preceded his own. He actually names two older commentators Dakshināvarta and Nātha, and refers to some by the pronoun केचित् or अन्ये. I have found on comparing his commentary with those of Hemādri, Chāritravardhana, Vallabha, Krishnabhattacharya, Dīnakara, Vijayānandasūris' varacharanasevaka and a few others, that so many commentaries were at his command and he often consulted and made use of them while writing his own. It will be seen that he actually borrows his explanations and authorities from some of them in almost every point that cannot be settled without discussion. Instances of this fact will be observed in

- 
1. See Early history of the Deccan, second edition p. 120. ff.
  2. Early history of the Deccan, second edition p. 108.
  3. Indian Antiquary Vol. XXI. p. 197 ff.
  4. Indian Antiquary Vol. V

the same critical remarks, the same quotations, the same refutations of the former commentators, the same grammatical disquisitions, &c. &c., being found in Mallinātha's commentary as in those of Hemādri and Chāritravardhana.<sup>1</sup> They are in some cases identical even to a word. As one instance of this fact I may refer to the synonym for the word ब्राह्ममुहूर्त in stanza 36, Canto V., where Mallinātha only gives अभिजित् a synonym for ब्राह्ममुहूर्त; whereas Hemādri cites five or six quotations in support of his explanation and none other of the commentators seems to have even noticed अभिजित् as a correct equivalent for ब्राह्ममुहूर्त, it follows from this that Mallinātha must have repeated the word on the authority of Hemādri, curtailing of course his long explanations and citations. And as another instance I refer to the remarks on the various sentiments of the royal suitors of Indumatī in Canto VI. These remarks are literally the same in Hemādri and Mallinātha and are found only in *their* commentaries among the nine in my possession. What other conclusion can be drawn from this than that the latter must have borrowed them from the former! I do not, therefore, doubt that the one was based on the other. Coincidences of this sort cannot be accidental, and they are so numerous that they may be found on almost every page. These remarks in all their details also hold good in case of Hemādri, Chāritravardhana and a host of other commentators. On a close and careful comparison of the commentaries in question one is sure to be led to conclude that these commentators, so to speak, have drawn much upon a host of the best commentators who must have preceded them. That Hemādri lived earlier than Mallinātha appears probable; because the latter quotes Vallabha several times.<sup>2</sup> Hemādri also quotes

1. See Notes on Cantos VII. 57, X 35, 41, XII. 88, XV 69, XVII. 65, XVIII 38; and also Notes on Cantos VI 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 37, 38, 43, 45, 48, 55, VII. 7, 22, XIII. 10, 52, XIX. 9, 12, 16, 25, 29, 32, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, and 51; and many more from Notes may be added to the list. See also the various readings, Canto V. 67.

2. See Māgha, Durgāprasāda's edition, especially the commentary on the 26th verse, where the scholiast says "इदं किटकीदगतौ इत्यत्र केचिद्वीकारप्रशेषं वर्णयन्ति ॥ इति अनेनैव श्लोकेन कविना 'घण्टामाघः' इति नाम लब्धम्, इति च बलभदेव."।

Vallabha<sup>1</sup>; and Châritravardhana, who in his turn quoting Vallabha<sup>2</sup> oftentimes, imitates Hemâdri in everything that is worth imitation<sup>3</sup>. That Mallinâtha is the latest commenta-

1. See Note to St. 12, Canto XVII. p. 343

2. See Note to St. 15, Canto VIII. p. 148. On commenting the 78th stanza of the VI Canto Vallabha says —“असावजाख्यः कुमारः । तं रघुमनुजातः । तस्माद्रघोरुत्पन्नः । अनुजात इति “गत्यर्थो कर्मक” इत्यादिना कर्तरि क्तः । उपसर्गवशाज्जनेः सकर्मकता । अनुजननं यद्यपि भाद-विषयं प्रसिद्धं तथापिह प्रकरणाज्जन्यजनकविषयमवगंतव्यं । तस्मात्पितुरित्ययमर्थोऽवतिष्ठते । केचित् तृतीयार्थं कर्मप्रवचनीयमनु प्राहुः । तमनु जातस्तेन जात इत्यर्थः &c.” This view of केचित् as quoted by Vallabha is also reproduced by Châritravardhana (omitting of course the name of Vallabha's commentary from which he borrows this) who says —असावजाः कुमारस्ते रघुमनुजातो रघुणा हेतुनोत्पन्नः क इव त्रिविष्टपस्य पतिमनु त्रिविष्टपपतिना शक्रेण जयन्त इव ॥ “अनुलक्षणे” इति कर्मप्रवचनीयसंज्ञा तद्योगे द्वितीया । लक्षणं हेतुरित्यर्थः । Châritravardhana also quotes Dakshinâvartta several times, see Note to St. 56, Canto X p. 209. See Note to St. 32, Canto XV. p. 311. See Note to St. 69, Canto XV. p. 317.

3. In order to convince the reader of the fact, I have quoted in the Notes Hemâdri, Châritravardhana and Vallabha side by side, almost on every stanza that admitted of some disquisitions; see Note to St. 7. Canto XII p. 240, *ibid.* St. 19. p. 244, *ibid.* St. 22. p. 245; *ibid.* Sts. 25, 28 p. 246, *ibid.* St. 35. p. 248; *ibid.* Sts. 43, 44. p. 250, *ibid.* St. 60. p. 253; *ibid.* St. 67. p. 254; *ibid.* St. 79. p. 257; *ibid.* St. 89. p. 259; *ibid.* Sts. 92, 93, 94. p. 260; *ibid.* Sts. 95, 96, 98, 101. p. 261. See Notes to Sts. 1, 2. Canto XIII. p. 265; *ibid.* Sts. 3, 4. pp. 266-267; *ibid.* Sts. 5, 6. pp. 267-268, *ibid.* St. 9 pp. 269-270; *ibid.* Sts. 11, 12. p. 270; *ibid.* Sts. 17, 19, 21. p. 272, *ibid.* Sts. 22, 23. pp. 273-274; *ibid.* Sts. 25, 26. p. 274; *ibid.* Sts. 29, 30, 31, 33. p. 275; *ibid.* St. 34. p. 276; *ibid.* St. 47. p. 280; *ibid.* St. 52. p. 282; *ibid.* Sts. 58, 62. p. 283; *ibid.* Sts. 65, 67. p. 284; *ibid.* St. 73. p. 285. See Notes, Canto XIV. St. 6. p. 289; *ibid.* St. 12. p. 290; *ibid.* Sts. 14, 15. p. 291; *ibid.* St. 24. pp. 292-293; *ibid.* Sts. 25, 27. p. 293; *ibid.* St. 33. p. 294; *ibid.* St. 37. p. 295; *ibid.* St. 40. p. 296; *ibid.* Sts. 44, 47. p. 297; *ibid.* Sts. 49, 51. p. 298; *ibid.* St. 55. p. 299; *ibid.* St. 62. p. 301; *ibid.* St. 70. p. 303; *ibid.* St. 74. p. 304. See Notes, Canto XV. St. 22. p. 309; *ibid.* St. 24. p. 310; *ibid.* St. 99. p. 324. See Notes, Canto XVI. Sts. 2, 5. p. 326; *ibid.* Sts. 9, 10. p. 327; *ibid.* St. 28. p. 330; *ibid.* St. 31. p. 331; *ibid.* Sts. 34, 35, 38. p. 332; *ibid.* Sts. 41,

tor on Raghuvans a is equally indubitable. I, therefore, conclude my remarks on this point by observing that this last learned commentator wrote his commentary with a view to improve upon the older commentators by way of polishing their style, curtailing their unnecessarily long observations and citations of authorities, and correcting them where he thought necessary.

*The commentaries* :—In preparing the commentary for the present edition I have, of course, preserved Mallinātha's as the most popular having compared eight others which are as follow :—

1. The Darpaṇa of Hemādri, 2. the S'is nḥitaishinī of Chāntravardhana, 3. the Raghupanjikā of Vallabha, 4. the Sngamānvayaprabodhikā of Pandit Sumativijaya, 5. the Raghutīkā of Dharmamernu, 6. the Subodhikā of Pandit Sri-Vijayagani, 7. the Raghuvans'a-Sūtravṛtti of Pandit Vijayānanda-sūris'varacharanasevaka, and 8. the Subodhinī of Pandit Dinakara Mis'ra, of these the Raghutīkā of Dharmamernu was procured for me by the late S'ankara Bhatta Dravida, and the Raghuvans'asūtravṛtti of Pandit Vijayagani was lent me from a Guzarāthi Brāhmaṇa by Mr. Limaye. The Deccan College Ms. being a fragment, the complete Ms. of Dinakara's Subodhinī was also kindly lent to me by the late lamented Bābā Saheb Phadnavīsa of the Morobā Dādā family. The rest

---

44. p. 333; *ibid* Sts. 47, 48. p. 334; *ibid*. Sts. 50, 53, 54. p. 335; *ibid*. Sts. 61, 62. p. 336; *ibid*. Sts. 64, 65, 67, 68. p. 337; *ibid*. St. 76. p. 338. See Notes, Canto XVII. St. 3. p. 341; *ibid*. Sts. 7, 9. p. 342; *ibid*. St. 12. p. 343; *ibid*. St. 22. p. 344; *ibid*. Sts. 24, 25. p. 345; *ibid*. St. 35. p. 347; *ibid*. St. 39. p. 348; *ibid*. St. 81. p. 355 See Notes, Canto XVIII. St. 9. p. 357; *ibid*. Sts. 18, 22. p. 359; *ibid*. Sts. 42, 44. p. 364; *ibid*. St. 51. p. 365. See Notes, Canto XIX. St. 9. p. 367; *ibid*. Sts. 10, 11, 12, 14. p. 368; *ibid*. St. 15. p. 369; *ibid*. Sts. 17, 19. pp. 370-371; *ibid*. St. 21. p. 371; *ibid*. St. 31. p. 372; *ibid*. Sts. 35, 38, 39, 41, 42, 43, 44 p. 373; *ibid*. Sts. 47, 48. p. 374. Many quotations of this description are also added to the Notes on the first eleven Cantos.



belong to the Deccan College library which were kindly placed at my disposal by our distinguished orientalist Dr. R. G. Bhândarkar.

### VALLABHA.

Vallabha's Raghupanjikā comes from the Library of the Deccan College, Poona. No. 150. XVI. Collection A. of 1882-83. Paper, 7 × 3 inches. Folia, 59 ( 51, 52, 53, 54 and 57 leaves are wanting ). The average number of lines on each page is 26. Character, Devanāgarī after the Jaina form of writing. Date, 1587 of the Samvat year<sup>1</sup> corresponding with 1530 A. D. This Ms. of the *Panjikā* is bought for the Bombay Government by Dr. P. Peterson probably somewhere in Kās'mira. The other Ms. of the *Panjikā* containing the first 18 Cantos and 46 verses of the 19th Canto was lent to me by the late lamented Bābā Sāheb Phadānavisa of the Morobā Dādā family. Vallabha it appears was a native of Kās'mira. He wrote commentaries on three Kāvvas of Kālidāsa and also on three other Mahākāvvas of Bhāavi, Māgha, and S'rī Harsha. Vallabha's commentaries<sup>2</sup> are most popular in North-Western Provinces and are read with great national pride and zeal in Kās'mira and Panjāb to this day. His *Panjikā* otherwise called *Panchikā*<sup>3</sup> is not very valuable as it rarely resorts to authority in support of its interpretations. The number of his quotations is very small and limited. Some verses from the S'rutis, Smṛitis, Nītis and similar works bearing on his text are all that is found in his commentary. Again some verses are given without the name

1. The colophon at the end — इत्यनन्ददेवाय निबद्धभेदे विरचित-  
तायां रघुपञ्जिकायां &c., संवत् १५८७ वर्षे चैत्रमासे शुक्लपक्षे द्वितीयादिने लि-  
लेषि. This Samvat year is given at the end of the 13th Canto in  
the Ms. The colophon at the beginning is as follows :—ओम् नमः शि-  
वाय । ओम् यस्य भृंगावलिः कण्ठे दानाम्भोराजिराजिते । भाति रुद्राक्षमालेव स  
नः पायाद्गणाधिपः ॥ १ ॥ कालिदासवचः कुत्र व्याख्यातारो वयं क्व च तदिदं  
मन्दरीपेन राजवेदमप्रकाशनम् ॥ २ ॥ तथापि क्रियतेऽस्माभी रघुर्वचस्य पञ्जि-  
का । उज्जताश्रयमाहात्म्यस्वरूपख्यातिलालसैः ॥ ३ ॥

2. See Introduction to Māgha, Durgaprasāda's edition, p. 5.

3. See Introduction to our edition of Meghadūta, p. 11, *foot-note*.

of their author or authors. He sometimes gives notes on grammar and sometimes enters into critical discussions on the merits of the explanations of other commentators, whom he refers to by the pronoun केचित् or अन्ये.<sup>1</sup> Vallabha appears to be older than Hemādri, Cháritravardhana, Mallinátha and Sumativijaya as all these commentators quote him several times<sup>2</sup> in their commentaries. His Paujiká is a कथंभूतिनीटीका, of the same kind as those of Vijayagami, Sumativijaya and a pupil of Vijayánanda. There is no date given of the composition of his commentary; nor have I the means of ascertaining it. From the colophon it appears that he was one of the followers of the Kás'míra S'aivism. This school of philosophy, it is said, is altogether different from either the नकुलीशपाशुपत-दर्शन (or according to some the Kápalas and the Kálámukhas also include the above sects) or the S'aivadarśana as epitomised by Mádhaváchárya in his Sarvadarśanasangraha.<sup>3</sup>

The literature of Kás'míra Māhes'varas has two branches, one of which is called स्पन्दशास्त्र and the other प्रत्यभिज्ञाशास्त्र. The principal work belonging to the former is that called शिवसूत्राणि which according to Bháskara, the author of the Vártikas manifested themselves to Vasugupta under the guidance of a Siddha<sup>4</sup>. The founder of the प्रत्यभिज्ञाशास्त्र, the other branch of Kás'míra S'aiva philosophy, was Sománanda, the author of a work called शिवदृष्टि; but the writer of the principal work of the system, the so-called Sūtras which are verses, was his pupil Utpala, the son of Udayákara.<sup>5</sup>

1. See page 8th of this introduction, *footnote*. See also his commentary.

2. See Introduction, p. 8th *footnote*. On commenting the 49th verse of the XV. Canto, Sumativijaya says, "ऐश्वराकः इति पाठे। इश्वार-कोरपत्यमैश्वराकः। अण् इत्युकारलोपो निपात्यते इति वल्लभः."

3. Sarvadarśanasangraha, Bibli. Indi. series, p. 74 and 80.

4. श्रीमन्महादेवगिरौ वसुगुप्तगुरोः पुरा।

सिद्धादेशात्प्रादुरास्तश्चिवसूत्राणि तस्य हि ॥

सरहस्यान्यतः सोऽपि प्राज्ञाज्ञाय सूरये।

श्रीकल्लादाय सोऽन्येवं चतुष्षण्डानि तान्यथ।

व्याकरोन्निकमेतेभ्यः स्पन्दसूत्रैः स्वकैस्ततः ॥—

From No. 171 of this collection.

5. Dr. Bhandarkar's Report on Sanskrit MSS. 1883-84, p. 76-

## HEMÂDRI.

Hemâdri's *Darpana* next engages our attention. It also comes from the Library of the Deccan College, Poona. No. 47. VI. Collection of 1873-74. Paper  $9 \times 4$  inches. Folia, 185. The average number of lines on each page is 13. Character, Devanâgarî, after the Jaina form of writing. Date, none, about four hundred years old, probably older. It is bought for the Bombay Government by Dr. Bulher at Bikâner in Râjaputânâ. At the close of the commentary ( the Ms. does not give the text of the poem ) the marginal sides and the edges of about 25 leaves on the left hand have almost worn away, and the paper has become so brittle that the slightest touch brings off a piece. The fragment begins with the 5th Canto. The last three pages which ought to contain the commentary on the last ten verses of the nineteenth Canto and probably some personal account about the author and his date are unfortunately wanting. Otherwise it is complete, as far as it goes. This fragment is most incorrect. Another fragment of the same, containing from V to XV Cantos and the commentary of the first 45 verses of the XVI Canto also comes from the Library of the Deccan College, Poona. No. 161. XV. Collection of 1882-83. Paper,  $9 \times 3$  inches. Folia, 127. The average number of lines on each page is 16. Character, Devanâgarî, after the Jaina form of writing. Date, none, about three hundred years old. It is purchased for the Bombay Government by Dr. Bhândârkar probably in Guzarâtha or Râjaputânâ. The Ms. does not give the text of the poem. The third fragment of the *Darpana* containing Cantos VIII to X and some 9 verses of the XI Canto is also from the same library. No. 26. V. Collection of 1872-73. Paper,  $7 \times 3$  inches. Folia, 68. The average number of lines on each page is 8. Character, Devanâgarî, after the Brâhmana form of writing. Date, none, about five hundred years old, probably older. The writing of this codex is most beautiful and correct. It is bought for the Bombay Government by Dr. Bulher somewhere in Marâtha countries. This Ms. of the *Darpana* gives the text of the poem. And the Ms. so to speak is in a very bad condition. The paper has become so brittle that the slightest touch brings off a

piece, and the edges of the leaves and the corners have considerably worn away. The commentary of Hemādri is certainly very learned and meritorious, and it is no doubt a most valuable addition to the library. Hemādri mentions in two or three places Marāthi synonyms for some words in the text.<sup>1</sup> And from these Marāthi synonyms it appears that Hemādri was a Marāthū Brāhmaṇa or at least one thoroughly conversant with Marāthī. His father's name was, it appears from the colophon given at the end of each canto, Īśvarasūri. If the title Sūri were no objection his father would appear to have been a native of Karnātak or that part of Karnāṭaka which is near the Mahārāshṭra territory. His son Hemādri must have settled in Mahārāshṭra from his childhood. The name Īśvara is generally found among the Karnāṭic Brāhmaṇas even to this day. Hemādri's fame as a great Pandit reached far and wide so as to attract the notice even of the kings of Gujarāṭha and Rājaputānā by whom he is afterwards said to have been probably patronized. Because the Mss of his Darpana are mostly found in Marāthā countries as well as in Gujarāṭha and Rājaputānā. Hemādri, as mentioned before, flourished after Vallabha whom he quotes in his commentary<sup>2</sup>. So that chronologically speaking he stands second to Vallabha. And what Pandit Vāmanāchārya speaks of Mallinātha in his admirable edition of Kāvyaaprakāśa becomes truly and most probably applicable to Hemādri who must have been then a resident of Gajendragada in the Dhārwar District.

As to the commentary of Mallinātha, I have already given a full account of Mss. containing it in the beginning of this critical notice. As a rule, Mallinātha, Hemādri and Chāritra-  
vardhana have attempted to give satisfactory explanations and held long discussions in some places upon the dubious points pertaining to different S'āstras such as Grammar, Alankāra, Jyotish, Mīmāṃsā, Nyāya, Vedānta &c. But the commentary of Hemādri excels by far all the others both in point of scholar-

---

1. See Note to St. 93, Canto VIII, p. 167. Also St. 25, Canto XI, p. 222.

2. See Introduction p. 8th, *Foot-note*.

ship and judgment. But excepting Hemádri neither of the other two notices the genuine merit of the author as a poet namely his masterly command over the language, the fertility of his imagination, the harmonious flow of his expressions his excellence in tenderness of delicacy, his highly poetic description, his admirable versatility, the vastness and profundity of his learning, his manner of interweaving in poetry impressive universal truth couched in the happiest expression which are peculiarly his own and above all that poetic charm which exercises an almost magic influence upon the reader mind ; all which have combined to raise Kálidása to the highest pinnacle of glory. Hemádri's commentary abounds in quotations from various lexicons, from *Srúti*s and *Smṛti*s, from *Jyoti*sh and *Tantras*, from पालकाप्य on the art of training elephants and from S'álihotra, from various schools of Grammar and Rhetoric, from Hemádri's *Chaturvargachintámam* *Vrata khandá*, and from Vátsyáyana's *Kámasútra*, from Apastamba Ás'valáyana, Kamáda, Kámandaka, Bharata and Kshemendra from dramatic works and *Kávyas*, from *Yoga-Darpana* and *Ratnaparikshá*, from *Rámdhyana* and *Mahábhárata*, from *Rasikara*, *Vasantarája*, *Vikshodaya*, *Sangitakaliká*, *Sangitaratnákara*, *Nirada*, *Vágbheda* and *Vijnánes'vara*, from *Pratápa mártanda* and *Gonardiya*, from *Karmámṛta*, *Dharamadhara* and *Prayogaratnákara*, a treatise on horticulture, from *Rúpamálá* and *Sindhuyoga-Sangraha*, from *Sakunárnava*, *Krishna* and *Vishnu*, from numerous *Puranas*, -*Āgamas* and *Ākhyáyikas*. It exhibits the commentator's pre-eminent acquaintance with the history of the family of the Raghus. His commentary is replete with a great deal of information and innumerable quotations. The style is very easy and the expressions are peculiarly his own. As to his personal account which may be expected on the colophon of the commentary, I could not give it as the colophon of the Ms. with me is lost. He was the son of Bhatta Ís'varasúri ; beyond the title of Bhatta which signifies his profound knowledge of Sanskrit nothing of a certain nature is known as yet except that he chronologically lived before Mallinátha and that he knew the Maráthi language well. He names *Dakshinávartta*, *Krishna* and

Vallabha, and must be referring to some old commentators whom he names under the title of अन्यः, अन्ये, कश्चित् &c. Wherever he does not agree with them, he gives argumentative refutations, in which he appears to be decidedly superior to his opponents. His scholarly penetration into the poet's meaning is unrivalled, and it was hence that Chāritravardhana, Mallinātha and others have followed him closely in numerous places ; but it is curious to note that Chāritravardhana and Mallinātha, although they literally imitate him, nowhere give his name or at least indicate that those expressions are not their own. The remark is also true in *his* imitations of Vallabha and other commentators that preceded him.

### CHĀRITRAVARDHANA.

Chāritravardhana's S'is'uhitaishizī<sup>1</sup> comes from the Deccan College Library, Poona. No. 48. VI. collection of 1873-74. Paper, 7×2 inches. Folia, 224. The average number of lines on each page is 12. Character, Devanāgarī, after the Jaina form of writing. Date, none, about 500 years old, probably older. It is bought for the Bombay Government by Dr. Buhler at Vadhvāna in Gujarātha. The Ms. is in a very bad condition; the paper has become so brittle that the slightest touch brings off a piece, and at the close of the Ms. most of the leaves are turned into pieces. Another Ms. of the same also comes from the same library. No. 45. VI. Collection of 1873-74. Paper, 7×3 inches. Folia, 107. The average number of lines on each page is 18. Character, Devanāgarī, after the Jaina form of writing. Date, 1687 ( *i. e.* संवत् १६८७ वर्षे कार्तिक सुदि ९ )

1. The colophon at the beginning runs thus —प्रत्यहं ह्यहनाद्यं दिशतु जिनपतिः पार्थनाथः स देवो भक्तिप्रहो द्विजिह्वोऽप्यनुलबलमलं स्थानमु-  
च्चैरवाप्तम् । यस्मिन्विस्मेकारिस्फुरदुरुमहिमा मोहभूमीशगर्वाखर्वाद्भिन्नाः कृपाद्रौ  
ब्रुहिणहरिहरध्येयपादारविन्दः ॥१॥ सङ्गक्तियुक्तिनतकल्पितकल्पवल्ली विप्रौषसं-  
तमशानाशनवासरश्रीः । पञ्चावती मम तनोतु मनोमतानि देवापुरैश्वरनुताहिपरः श-  
तानि ॥२॥ श्रीशारदाशारदनीरदाभा समग्रजामङ्जनजाड्यहंती । कर्त्री विश्वानन्द-  
महोदयस्य स्फुरत्त्वहोरात्रमियं ममान्तः ॥ ३ ॥ समस्तविद्वज्जनमानसाब्जं प्रकाश-  
भास्वद्विषयायमानान् । गुरुनभेयाद्भुतवैभवाढ्यान् नमामि बार्दं दृढभक्तियुक्तः ॥४॥  
राघवीयस्य काव्यस्य विद्वज्जनमनोहरां । मन्दधीरपि कुर्वेऽहं टीकां शिष्टाहितै-  
षिणी ॥ ५ ॥

of the Samvat year corresponding with 1630 A. D. The first two leaves of this Ms. are considerably damaged. It is bought for the Bombay Government by Dr. Buhler at Bikāner in Rājaputānā. The third fragment of the same containing the first Canto and 27 verses of the second, and from the tenth verse of the tenth Canto to the 50th verse of the fifteenth Canto, also comes from the same library. No. 85. XVII. Collection A. of 1883-84. Paper, 7×4 inches. Folia, 74. The average number of lines on each page is 18. Character, Devanāgarī after the Jaina form of writing. Date, none, about 500 years old. It is bought for the Government of Bombay by Dr. P. Peterson in Rājaputānā. The S'is'uhitaishizi appears learned and the explanations that it gives are clear and lucid. Chāritravardhana, like Hemādri, is full of disquisitions, very often refers to old commentators by the pronoun कश्चित्, अन्यः, केचित् &c., and sometimes attempts to refute them. He names Dakshināvarṭta<sup>1</sup>, Vallabha, Bhoja,

---

1. See Note to St. 36. Canto I. p. 19. See Note to St. 32. Canto XV. p. 311. See Note to St. 69. Canto XV. p. 317. See Note to St. 56. Canto X. p. 209. See Note to St. 15. Canto VIII. p. 148. See Note to St. 19. Canto VI. pp. 110-111. See Note to St. 69. Canto XV. p. 317. In commenting on this verse of the fifteenth Canto Dinakara, Sumativijaya and the pupil of Vijayānanda quote the name of Krishnabhatta Dinakara, in commenting on the 49th verse of the III. Canto says “कृष्णभट्टास्तु पुरुषेषूत्तमः पुरुषोत्तम इति सप्तमीति योगविभागाद्व्याचक्षिरे.” The first Canto of Krishnabhatta's commentary on Raghuvans'a is deposited in the Library of the Deccan College, Poona, No. 395. See Dr. Bhāndārkar's report on the search for Sanskrit Mss. during the years 1884-85, 1885-86, and 1886-87, page 52. In commenting on the 72nd verse of the first Canto Chāritravardhana says.—नन्विद्वाकूपां दुरापे इति सम्बन्धः “न लोकाव्ययनिष्ठाखल्यर्थदत्ताम्” Pāṇini, II. 3. 69. इति षष्ठीनिषेधात्कथं कर्त्तरि षष्ठी ॥ “आक्षिपन्त्यराविन्दानि मुग्धे तव मुख-भिर्यं कोशदण्डसमन्नामां किमेषामस्ति दुष्करं” इत्याशावालंकारिकैरादृतत्वान्न शेषः ॥ यदाह च भोजः ॥ “इदं शास्त्रमहात्म्यदर्शनालसचेतसां । अपशब्दवदाभाति न च सौभाग्यमुज्जति ” इति । यद्वा सम्बन्धविवक्षया षष्ठी । न कृत्यागि । तस्यास्त्वनिषिद्धत्वात् । इत्थाकुशब्दादइव्वणोलुक् । This quotation of Bhoja is found repeated more than five times by Hemādri in his Darpana.

Vistarkāra or Vistarakṛt and Krishṇabhāṭṭa. He gives quotations from a number of works almost on all subjects. He, like Hemādri, is full of grammatical discussions and of disquisitions on the merits not only of the explanations of other commentators but of the text itself which, though he comments upon it, he not infrequently condemns sometimes on the plea of indecency (असभ्यं) and sometimes on that of unintelligibility (दुःप्रतीतिकरं). It is quite possible that Mallinātha was referring to Hemādri and Chāritravardhana when he remarked the Raghuvans'a as fainting under the poison of worthless explanations. For though Chāritravardhana comments ably, he nevertheless is free in his censures of the text which might probably have wounded the feelings of Mallinātha. His S'is'uhitaishini is copious and generally repeats each word of the text before explaining it. Chāritravardhana flourished after Vallabha for he quotes him in his commentary.<sup>1</sup> And we have proved that Chāritravardhana imitates Hemādri in everything that is worth imitation. Or perhaps both Hemādri and Chāritravardhana might have a common source to draw upon their information. Now Dinakara gives the date of his composition.<sup>2</sup> And Subodhini is simply the epi-

---

See also Note to St. 65, Canto V. p. 103. See Note to St. 2. Canto IV. p. 63. In commenting on the 2nd verse, Canto XIX Dinakara says विस्मृतः इत्यादि कर्मणि क्तः । यथा प्रभाकरटीकायां । “नत्वेवं तुरगारूढस्तुरङ्गं विस्मृतो भवान्” । This discussion of Prabhākara is also reproduced by Chāritravardhana under कश्चित् without of course giving his name; but Dinakara faithfully produces the source. See Note to St. 2. Canto XIX. p. 366. Prabhākara is then one of the commentators on Raghuvans'a.

1. See Note to St. 15 Canto VIII p. 148.

2. The colophon at the end of Canto XIX. of his Subodhini is as follows:—इति श्रीमद्भारतसूक्तोः कमलाद्वयनन्दनस्य दिनकरमिश्रस्य कृतौ रघुवंशटीकायां सुबोधिनीयामेकोनविंश सर्गः समाप्तमगमत् ॥१९॥ श्रीमद्भारतसूक्तोः द्विजकुलकुमुदशमोदनेकासृतांशोः । शास्त्राकूपारपारप्रसन्नरक्षिणावागधीशस्य सूनुः । वर्षस्मिन्वैक्रमांके शशिदुग्गमनुभिधिते सुक्तिमुक्तां टीकां मेतां सुबोधिं च्यतनुत कमलाकुक्षिजन्मा दिनेशः ॥ That is the Samvat year 1441 corresponding with A. D. 1385.



tome of S'is'uhitaishini as will be shown hereafter ; therefore it is clear that Vallabha lived long before 1385 A. D. And between him and Dinakara flourished Hemādri and Chāritravardhana. The late lamented Pandit has proved that Dinakara's commentary is only the copy of Chāritravardhana's S'is'uhitaishini and it would not be out of place to quote here his remarks. He says :—" The chief value attaching to this commentary is the fact that it was from it directly or indirectly that Dinakaramis'ra most probably wrote his own. For the Subodhini of the latter is evidently only an epitome of the S'is'uhitaishini. Dinakara himself does not openly acknowledge the source ; on the contrary he would seem to state in his introduction that it was with his father's commentary that he studied the poem <sup>1</sup>. But there is ample evidence to prove that Dinakara borrowed wholesale from Chāritravardhana.<sup>2</sup> As both have the same text to explain, their explanations must indeed be very similar, nay must even be identical in tenor though not in words. But it is by the same critical remarks, the same quotations made, the same censures of the text, the same refutations of former commentators, the same pretty long disquisitions on grammar, the same proposals to read differently from the received readings of the text, the same variety of readings noticed, the same questions asked and the same answers given,—and all this very often in

1. The colophon at the beginning is as follows :—" आसीद्य-  
दिष्ठा ह्यणुकादिस्त्रिभूतं श्रुतिः श्वासततिर्वशीया । भवाब्धिपोतस्तनुतादिभूतिं  
भूभूषणं तन्महिनं महो वः ॥ १ ॥ धृतोतु विज्ञान्विषकाण्डसु द्वया बलेन कर्षन्कर-  
पुष्करेण । हरन्हरोरःस्थलनागहारं सुहं वितन्वन् शिवयोः शिष्यवैः ॥ २ ॥ यशान्-  
सि लिप्सुर्विदुषां विधिस्ते महानिबन्धं नरधीरधीरः । देयावतो वागधिदैवतं मे  
सङ्कुत्सितः करणैकधाम ॥ ३ ॥ सौधाकरैककिरणावलिरम्बुराशिमुल्लासयत्य-  
तिजडं विपरीतमेतत् । श्रीकालिरासकवितैव परं मनो मे वैदुष्यसंपदमलं विपुली-  
करोति ॥ ४ ॥ व्याख्यामतः समधिगम्य गुरोश्चिराय नित्यं चिरंतननिरुक्तिसङ्-  
क्षिप्तदर्शी । धर्माङ्गदस्य तनयस्तनवै सुबोधो मेधाजुषो दिनकरो रघुवंशदीप्तो ॥ ५ ॥  
अथपि सन्ति विचित्राष्टिकाबन्धास्तथापि कुत्रापि । एषा विशेषजननी भवि-  
ष्यतीति श्रमो मेऽन ॥ ६ ॥

2. Dinakara could not have been the son of Chāritravardhana, and hardly his pupil either, as he was a Brāhmana and the latter a Jaina.

identical words and phrases—that the evidence of the one being a copy of the other is supplied. Coincidences in such and all these matters cannot be fortuitous, and they are so numerous, that they may indeed be found on almost every page. The S'is'uhitaishini is very much more copious than the Subodhini, a fact that may fairly indicate the shorter one to be an epitome of the other. But there is one circumstance that unmistakably betrays the true origin of Dinakara's commentary. That commentator though he calls his commentary Subodhini at the end of each Canto, the colophon of Canto VI. is as follows: इति श्रीमद्भगवद्गीतासु कर्मलानन्दनस्य विनकरविभक्त्य कृती रघु-  
वंशदीकायां शिशुहितैषिण्यां षष्ठः सर्गः । This leaves no doubt whatever that Dinakara had the S'is'uhitaishini before him, and that he unconsciously allowed the title of his original to remain in one part of the copy he was so cleverly making. There is no other way of satisfactorily explaining the title of S'is'uhitaishini as given only to one canto of Dinakara's commentary while the others are described under the title set forth in the introduction. It is indeed possible, though not quite probable, that he copied from an intermediate commentary that had itself been borrowed from Chāṭravardhana, and that had also kept the title S'is'uhitaishini in Canto VI. If this be true the intermediate copy might be what he calls the commentary of his Guru (father or preceptor), to which he refers in his introduction. Another possible supposition is (I do not think it is probable) that Dinakara uses S'is'uhitaishini as being equivalent to Subodhini, the name of his commentary. It is to be remarked against this supposition that neither in this introduction nor in his conclusion does he give us to know, as is the case with some other commentators that he composes it for the use of children ( शिशु ). ”

From his colophon<sup>1</sup> it appears that Chāṭravardhana's re-

1. The colophon at the end of his commentary runs thus —  
इति श्रीमालानन्दनस्य कर्मलानन्दनस्य विनकरविभक्त्य कृती रघु-  
वंशदीकायां शिशुहितैषिण्यां षष्ठः सर्गः ।  
“वंशे श्रीजिनवल्लभस्य सुगुरोः सिद्धान्तशास्त्रार्थविरुद्धि (?) प्रप्रतिवादिर्कृत्य-

putation as a Sanskrit scholar was very great among the Jaina Pandits of classical Sanskrit literature.

Next to Darpana and S'is'ubhitaishizi must be ranked the Sanjivini of Mallinātha. I have already made several observations regarding the composition of this commentary. Now regarding the commentator himself, I must observe that he is in some respects inferior to Hemādri : for in the first place it is probable that Mallinātha may have designed a condensation of the older commentaries ; in which he has not entirely succeeded since it has led him to omit much valuable information obtainable from them. Again he has professed to follow Dakshināvarṭta and Nātha. Now Hemādri and Chāritra-  
vardhana also appear to have consulted Dakshināvarṭta, Bhoja, Vallabha, Vistarakāra, Kṛishṇabhaṭṭa and others ;

टाकण्ठीरवः सूरिराद् । नानाभव्यसुभव्यकाव्यरचनाकाव्यो विभाव्यामन्प्रज्ञो  
विज्ञानतो जिनेश्वर इति प्रौढप्रतापोऽभवत् ॥१॥ “ शिष्यस्तदीयोऽजनि जन्तुजात-  
हितार्थसंपादनकल्पवृक्षः । विपक्षवादेष्वपि पञ्चवक्त्रः सूरिश्वरोऽजीजिनसिंहसू-  
रिः ॥२॥ “ तत्पटुपूर्वादिसहस्रदिग्मजिनप्रभाः सूरिपुरन्दरोऽभूत् । वाग्देवताया रश्मौ  
यदीयामास्थानपटौ जगदुद्धेन्द्रा ॥३॥ “ तदनु जिनदेवसूरिः स्वेदमुखीतजितस्त्रि-  
शसूरिः । निरुपमरस + + भूरिः सूरिवरः समजनिष्ट जयी ॥४॥ तदनुजिनमेरुसूरि-  
द्वैरीकृतपातको निरातङ्गः । समजनि रजनीवल्लभवदनो मदनोरगे ताक्षर्यः ” [ ता-  
क्षः Ms. ] ॥५॥ गुणगणमणिसिन्धुर्भव्यलोकैकबन्धुर्विकरितकुमतीघः प्रीणिताशेष-  
संघः । जिनमतकुतरक्षस्तजितारातिपक्षोऽजनि जनहितसूरिस्त्यक्तनिशेषभूरिः ”  
॥६॥ जिनसर्वसूरिरभवत्तत्पटु + + धृतप्रबलमोहः । सज्जनपंकजराजीविका-  
सभास्वानमहोजस्कः ” ॥७॥ “ तस्य जिनचंद्रसूरिः शिष्यो दक्षः कलावतां पक्षः ।  
कमलीकृताखिलजनोऽपकारसारः सदाचार ” ॥८॥ सूरिजिनसमुद्राख्यस्तस्य जज्ञे  
महामतिः । अन्तिपत्सुकृती साधुवृन्दो (?) भोजनभोमणिः ” ॥९॥ जिनतिलकसूरिः  
स्याद्विजयीया (?) दशेषगुणकालितः । श्रीवीरनाथशासनसरसीरुहभास्करः श्रीमा-  
न ” ॥१०॥ “ तत्पटुपूर्वाचलमौलिचन्द्रो विपक्षवादी द्विपञ्चवक्त्रः । जीयात्सदासौ  
जिनराजशौरिः सत्पक्षयुक्तो जिनधर्मरक्षः ” ॥११॥ “ जिनहितसूरिः शिष्यो बभूव  
भूमीशवन्दितांश्रियुगः । कल्याणराजनाभोपाध्यायस्तीर्णशास्त्राढ्यः ” ॥१२॥ “ त-  
च्छिष्यप्रतिपक्षदुर्धरमहावादीभपञ्चानने । नानानाटक + + + +  
गिरि साहित्यरत्नाकरः । न्यायाभोजविकाशवासरमणियौद्वेति (?) जाग्रत्प्रेभे ।  
वेदान्तोपनिषण्णपण्णधिषणोऽलंकारिचूडामणिः ” ॥१३॥ “ श्रीवीरशासनसरोरुहवा-  
सरेशः । सद्धर्मकर्मकुसुदाकरपूर्णिमेन्दुः । वाचस्पतिप्रतिमधीनरवेषवाणिधारित्रव-  
र्धनमुनिर्विजयी जगत्या ” ॥१४॥ “ श्रीमङ्गिर्वाचनाचार्यैः कृते चारित्रवद्भूते । ग्रन्थ-  
संख्याविवरणे राघवेष्टसहस्रिकी ” । पन्थाः १०००० ॥ यादृशं पुस्तके दृष्ट्वा तादृशं  
लिखितं मया । यदि द्युद्धमद्युद्धं वा मम दोषो न दायते । संवत् १६८७ वर्षे का-  
तिकसुरि ५ ॥ शुभं भवतु ॥

admitting, therefore, that the commentaries of Dakṣiṇāvarṭta and Nātha had been popular before these three commentaries were written, we may conclude that they were intended as improvements upon the older ones. And the improvements made by Mallinātha in his commentary, though perhaps more striking, are not so many, as he sometimes sacrifices even necessary information to conciseness, while Hemādri and Chāṇtravardhana never fail to add it although they might seem to go beyond the mark.

No doubt faithful adherence to succinctness helps the memory of young students into whose hands Mallinātha's commentary is certainly very adequately placed; but it is not calculated to encourage habits of thinking which are so useful to advanced students. This last point is attainable with Hemādri's help who attempts not so much at supplying the explanation to ordinary readers as satisfying the curiosity of a scrutiniser. These remarks with the observations which I have made on the second point of this introduction will enable the reader to form the conclusion regarding the most popular commentator on Raghuvans'a which I have formed.

The difference between Mallinātha and other commentators is discernible at least in one particular point. And that point deserves our special notice here. Of all the commentators on Raghuvans'a, that I have met with, I think Mallinātha is the only commentator who shows a strong inclination to preserve as far as he could and appreciate the oldest and therefore most probably the original readings of the poet himself, and to exclude most scrupulously the spurious substitutions of all simple words and phrases, and sometimes the interpolations of whole stanzas with which the poem is seen to have overgrown in most of the Mss. ; and it is no doubt owing to this his scrupulousness, that he is studied most and that the other commentators are as much neglected as to be scarcely known to the general public all over India. It is my firm belief that the text that Mallinātha has commented upon is generally the true text of Kālidāsa or at least most probably so. For even when the

other commentators choose other readings, it is perhaps seldom that they do not notice those which Millinātha has selected for his commentary. And this is, I think, the difference between the author of Sanjivini and other commentators.

### DINAKARA.

Dinakaramis ra's Subodhini next engages our attention. This Ms. also comes from the Library of the Deccan College, Poona. No. 629. XV. Collection of 1882-83. Paper, 8 × 4 inches. Folia, 20. The average number of lines on each page is 13. Character, Devanāgarī, after the Brāhmaṇa form of writing. Date, 1666 of the S'aka year<sup>1</sup> corresponding with 1744 A. D. This Ms. of Subodhini is bought for the Bombay Government by Dr. Bhāndārkar. The Ms. is a fragment containing only the third Canto and 57 verses of the fourth. Another Ms. of the same comes from the Library of the late lamented Bābā Sāheb Phadnavisa of the Morobā Dādā family. Paper, 10 × 4 inches. Folia, 312. The average number of lines on each page is 17. Character, Devanāgarī, after the Brāhmaṇa form of writing. Date, none, about three hundred years old, probably older. The Ms. has all the nineteen cantos without the text. The commentary in question need not be considered as it is simply the epitome or paraphrase of Chāritravardhana's S'is'ubhitaishini as mentioned before.

### VIJAYÂNANDA'S PUPIL.

This Jaina commentary called Raghuvansasūtravṛtti is by some one whose name is not given in the Ms. The manuscript comes from the Library of the Deccan College, Poona. No. 65. IV. Collection of 1871-72. Paper, 7 × 3 inches. Folia, 85. The average number of lines on each page is 21. Character, Devanāgarī, after the Jaina form of writing. Date,

---

1 The colophon at the end is:—श्रीमद्भगवद्भक्तानोः कमलाद्वयन-  
न्दनस्य दिनकरमिश्रस्य कृतौ रघुवंशटीकायां सुबोधिण्यां + + + सर्गः  
आषाढे असितेपक्षे नवम्यां भागुवासरे । कृतिकावृद्धियोगे च रजन्यां च समा-  
सितम् ॥ ३ ॥ शके १६६६ रक्ताक्षिनामसंवत्सरे विह्वलेन लिखितम् ॥

1763 of the Samvat year<sup>1</sup> corresponding with A. D. 1708. It is bought for the Bombay Government by Dr. Buhler in Rájaputáná. This fragment begins with the 9th verse of the fifth canto. Then it breaks off from the 53rd up to the 78th leaf, the missing pages depriving us of Cantos VII, VIII, IX and of the first 7 stanzas of Canto X. The commentator whose name is unknown calls himself the servant of the lotus-like feet of Vijayánandasúri. The Ms. contains the text in the middle of each leaf and the commentary above and below it. This commentary is of the same kind as the Panjká of Vallabha, the remarks on which made before apply to it also. He quotes some Smṛtis, the Nitis and the Bhagavatgítá, and that too in most cases anonymously. His explanations are short and meagre. In commenting upon the 81st stanza of the XI Canto and the 42nd stanza of the XVIII Canto, this pupil of Vijayánanda quotes Cháritravardhana<sup>2</sup>. He also quotes Vallabha, Dakshināvartha and Krishnabhata<sup>3</sup>. In writing his commentary on the spurious stanzas, *viz.* “क्लेशेन महता” &c., and “स जवान” &c., between the verses 79-80 of the XII Canto, the pupil of Vijayánanda observes “इति जनार्दनदीकायां शोकद्वयमधिकं.” Janârdana then appears to have been one of the commentators on Raghuvans'a.<sup>4</sup> It is clear that this pupil of Vijayánanda lived after Cháritravardhana and was also a contemporary to Dinakara who composed his commentary in A. D. 1385.

### VIJAYAGANI.

Vijayagani's Subodhiká comes from the Library of the Deccan College, Poona. No. 44. VI. Collection of 1873-74. Paper, 7×3 inches. Folia, 26. The average number of lines on each page is 12. Character, Devanágari, after the Jaina form of writing. Date, none, about three hundred years old.

1. The colophon at the end runs thus.—संवत् १७६३ वर्षे वैशाख [ख] वदि ३३ सोमे ॥ सकलभारक श्री ॥ ५ ॥ श्रीविजयागनिद्वारीश्वरचरणसेवकपय—

2. See Note to St. 81. Canto XI. p. 236. See Note to St. 42. Canto XVIII, p. 364.

3. See Note to St. 69, Canto XV, p. 317.

4. See readings to the St 79 Canto XII, p. 386.

It is bought for Bombay Government by Dr. Bühler at Vadhvāna in Gujarātha. It contains the commentary on the first Canto of Raghuvans'a. Another fragment of the same containing the first nine cantos and some verses of the tenth was procured for me by Sridhara S'as'tri Limaye of Poona. It is also a कथंभूतिनीटीका, of the same kind as that of Vallabha. Pandita Vijayagani was a pupil of Pandit Rāmavijaya of the Tapāgachchhiya sect. <sup>1</sup> This commentary is a mere Avachārī or a gloss, a literal and close translation of the text, which it neither elucidates by several quotations nor explains by copious grammatical notes. He quotes some passages from S'rutis, Smritis and S'atakas. There are no other quotations from any Sanskrit works or standard authors, not even from the Kos'as, so generally quoted by all commentators. The commentary, therefore, need not be considered as it is still more modern and inferior in merits.

### SUMATIVIJAYA

Sumativijaya's Sugamānvayā also comes from the Library of the Deccan College, Poona. No. 46. VI. Collection of 1873-74. Paper, 7×3 inches. Folia, 238. The average number of lines on each page is 14. Character, Devanāgarī, after the Jaina form of writing. Date, 1609 of the Samvat year <sup>2</sup> cor-

1. The colophon at the end runs thus —इति श्रीतपागच्छीयपण्डितरामविजयगणित्वरणसेविपण्डितश्रीविजयगणिसमर्थितायां रघुवंशमहाकाव्यव्याख्यायां सुबोधिकासमाख्यायां नवमः सर्गः ॥

2 The colophon at the beginning.—श्रीभगवत्यै नमः ॥ प्रणम्य जगदाधीशं गुरुन्सद्गारतीमलं । वामांगप्रभवं ज्ञात्वा वृत्तिमस्यां हि दृष्टं ॥ १ ॥ सुमतिविजयाख्येन क्रियते सुगमान्वया । टीका श्रीरघुकाव्यस्य ममेयं शिशुहंत-वे ॥ २ ॥ The colophon at the end runs thus :—श्रीमन्नन्दजयाख्यानां पाठकानामभूध[द्व]रः शिष्य पुण्यलुनारतिनामा स पुण्यवार्धधि. ॥ १ ॥ तस्याभवन्विनेयाश्च राजसारास्तु वाचका । सजिनेःकक्रियायुक्ता वैराग्यरसरश्चि-ताः ॥ २ ॥ शिष्यसुख्यास्तु तेषां तु हंमधर्मा. सदाह्वयाः । शिष्यावष्टा गुणार्थष्टा बभूवुः साधुमण्डले ॥ ३ ॥ संप्राप्तं [सांप्रतं] तद्विनेयाश्च जीयासुर्धधनाश्चिरं । पाठका वाहिदेन्द्राः श्रीमद्विनयमेरव ॥ ४ ॥ सुमतिविजयेनेयं विहिता सुगमान्वया । वृत्तिबोलावबोधार्थं तेषां शिष्येण धीमता ॥ ५ ॥ विक्रमाख्ये पुरे (i. e. Bikanera) रम्येऽभीष्टदेवप्रसादतो । रघुकाव्यस्य टीकेयं कृता पूर्णा मया सुभा ॥ ६ ॥ निर्विघ्नं रसशशिसंवत्सरे (i. e. 1609) फाल्गुनसितैकादश्यां तिथौ

responding with A. D. 1552. This Ms. of Sugamānvayā is bought for the Bombay Government by Dr. Buhler at Bikāner in Rājaputānā. It has all the nineteen Cantos. The Ms. collated contains the text as well as the commentary. The commentary does not abound in quotations ; some verses from S'rutis, Smṛutis, Nitis and some other works with a few quotations from lexicons especially the Abhidhānachintāmañi, are all that it generally produces. It is a mere Vṛitti or gloss, a literal and close paraphrase of the text, which it neither elucidates by arguments nor explains by quotations. It also gives some notes on grammar. It is a कथंभूतिनी commentary and appears to have been closely allied to Chāritravardhana's S'is'uhitaishini and Vallabha's Panjikā. In commenting upon the 49th stanza of the XV. Canto Sumativijaya supports his arguments on the epithet of इक्ष्वाकु by quoting Vallabha's assertion as mentioned before. He also quotes Krishnabhāṭṭa in his commentary on the 69th stanza of the XV. Canto. He appears to have lived long after Chāritravardhana and evidently must have been a modern commentator. He does not deserve any further notice.

### DHARMAMERU.

We have now to notice the last Jaina commentary that we have secured. The author's name is Dharmameru, and that of his work *Raghutrikā*. It was procured for me by my friend Mr. S'rīdhara S'āstri Limaye of Poona. This fragment contains the first nine cantos and some 12 verses of the tenth. The Ms. gives only the commentary without the text. It is a कथंभूतिनी commentary, of the same kind as those of Vallabha, Sumativijaya and others. It is a mere Avachūri or gloss, being a literal and close paraphrase of the text, which it neither elucidates by quotations nor explains by grammati-

संपूर्णा । श्रीरस्तु मंगलं सदा कर्तुंष्टीकाया ॥ ओं ह्रीं क्लीं नमो भगवत्यै सरस्वत्यै  
नमः ॥ सत्येन धार्यते पृथ्वी सूर्यस्तपति सत्यतः । सत्येन वायवो वान्ति सर्वे सत्ये  
प्रतिष्ठितं ॥ ७ ॥ यत्सत्यं त्रिषु लोकेषु इन्द्रे वैश्रम[व]णि यमे । ब्रह्मवादिषु यत्सत्यं  
तत्सत्यमिह दृश्यते ॥ ८ ॥ शुभाशुभानि कार्याणि विचार्यकार्यवादिनि । याथा-  
तथ्येन मे ब्रूहि रघुवंशे सरस्वति ॥ ९ ॥ श्रीरस्तु ॥ कल्याणमस्तु ॥ श्रीः ॥ श्रीः ॥  
See also our edition of Meghadūta, Preface, pages 13-14.



cal notes. Except some passages from the Smritis and S'atakas, there are no other quotations in the fragment from any standard Sanskrit authors or any Sanskrit works, not even from the lexicons, so generally quoted by commentators. It is neither practical nor learned, being in many places far from correct in its interpretations. The commentator appears to be a modern writer and does not deserve any further notice.

## I.

The poem of Raghuvars'a is the first text-book read all over India by those who begin the study of Sanskrit, whether privately or at school. And the fact is amply proved by the overwhelming number of commentaries on it that are still extant.<sup>1</sup> No less than 33 names of the commentaries have

- 
1. 1. Mallinātha, 2. Hemādri, 3. Chāritravardhana, 4. Vallabha, 5. Dinakaramis'ra, 6. Sumativijaya, 7. Vijayagani, 8. Vijayānandasūris'varacharanasevaka, 9. Dharmameru,—consulted by myself, 10. Dakshināvartha, 11. Nātha, referred to by Mallinātha and other commentators, 12. Krishnabhatta, 13. Bhoja, 14. Vistarakāra, referred to by Hemādri, Chāritravardhana and others, 15. Prabhākara, referred to by Dinkara, 16. Janārdana B. 2, 100, referred to by the pupil of Vijayānanda, 17. Gopināthakavirāja ( कविकान्त ), L. 1184; 18. Trividākara, 19. Udayākara, 20. Bhagīratha ( अगस्त्यचन्द्रिका ) L. 1421; 21. Bharatasena or Bharatamallika, *JO.* 551; 22. Brihaspatimis'ra ( रघुवंशविवेकः ), *JO.* 551. 997, L. 2181, consulted by Dr. Stenzler, 23. Krishnapatis'arman ( अन्वयलापिका ), L. 2404; 24. Gnanavinayagani ( विशेषार्थबोधिका ), L. 3060, W. 1547; 25. Nagnedhara N. W. 620; 26. Nārāyana ( भावरीपिका ), Oppert 2651; 27. Bhavadēvamis'ra ( सुबोधिनी ), L. 2374; 28. Mahes'vara. Oppert 6156; 29. Rāmabhadra ( विद्वन्मोहिनी ), L. 2505; 30. Samudrasūri. Lahore 4. The following three are the names of the commentaries the authors of which are not known; they are as follows:—31. Advaitasārasvatasūtra, N. P. VII. 44; 32. Kathambhūti. Radh. 22; 33. Padārthadīpikā, Oppert 2975. See preface to S'is'upālavadha, Dargāprasāda and S'ivadatta's edition, p. 5. See Preface to Naisadha, S'ivadatta's edition, pp. 15-17. See Dr. T. Aufrecht's *catalogus catalogorum*, pp. 486-487. See report on the search for Sanskrit Mss. during the years 1884-85, 1885-86, and 1886-87, page 82. Nos. 395, 396, and 397.

come to light, and many more will doubtless yet be found if the Government of India will not abandon their important work of searching and buying up Sanskrit manuscripts hidden in private libraries in different parts of this land of Bharatas. I myself have had the good fortune to meet with twelve of them ( nine of which I actually made use of ), all of which ( except that of Dharmamera ) belong to the Government of Bombay for whom they have been purchased at different times by Dr. Bühler, Dr. Keilhorn and our distinguished orientalist Dr. R. G. Bhandarkar. It is often one of the Sanskrit books appointed for the P. E. and F. A. Examinations of different Universities. Hence a critical edition of the poem has long been a desideratum.

I have, therefore, tried to make this edition as useful as possible to students of schools and colleges as well as to the general reader.

From my experience as a Sanskrit teacher for the last twenty-five years both in my Sanskrit classes and afterwards in the New English School, I have found that Mallinātha's commentary though a valuable assistance to young students requires, in some places, explanations more clear and lucid than ordinary students may easily understand them. A thorough knowledge of Sanskrit requires a deep study continued for years together, with undivided attention. But, as the time at the disposal of students is limited, they are most in want of such help, as explanations, notes on historical points, Alankāras, and obscure metres and a literal English translation, can afford. In order to supply this want I have added at the end of the volume, copious notes elucidating the text from eight other commentaries, and have given a literal English translation. I have also attempted to supply in the notes most of the information that is generally required by a student for his examination purposes: the allusions have been fully explained; full grammatical notes and sometimes the translation of the important Sūtras of Pāṇini have been given, with the derivations of important words; the names of the noteworthy figures have also been added; the geographical names of places, rivers,

mountains &c., have been identified. In fact, I have done everything that lies in my power to make the volume specially useful to students. I have endeavoured to give the literal meaning of the text without mixing up Oriental and Western ideas in order to make them agreeable to the taste of Englishmen. This mode of translation has been adopted by Mr. Pickford in his admirable translation of the Mahāvīracharita, and ably defended by him in his learned preface to that work. I fully concur with him in the opinion that it is ridiculously absurd to expect idiomatic English in a version of a Sanskrit poem. He says "We often find a compound word in Sanskrit which cannot be rendered into English except by a long and intricate sentence with a dependent relative clause for each epithet and allusion. Moreover the frequent digressions and sudden transitions of Sanskrit compositions clearly mark them as alien from the thought and language of modern Europe. The canons which are with perfect fairness applied to modern versions of classical authors, are inadmissible with regard to translations from the Sanskrit."

We must not, therefore, be surprised if such phrases as the "lotus-like face," "the moon-faced damsel," "limbs cool like a lump of snow," "feet of my sire," "not seeing purifying progeny," "the hot water from her eyes," &c. excite the smiles of Englishmen unacquainted with Sanskrit. In fact I have attempted to translate the poem as literally as the English language could allow me to do, the translation being originally intended for young students reading Sanskrit with me. There are already several translations of this "history of solar princes" in English in which the rendering is happy so far as English is concerned, but I venture to say that they do not, in many places, do justice to the beautiful pathos of the sentiments and expressions in which the poem, like all other poems of Kālidāsa, abounds. The results of the labours of these scholars to reveal the beauties of oriental poetic and dramatic literature, are, to a certain extent, marred by the fact that they try to adorn Hindu beauty with a foreign garb worn exactly after a foreign fashion. While in my endeavour to decorate the Aryan beauty although necessity has compelled

me to invest her with a foreign dress I have retained but little of the foreign fashion, thereby enabling the beholder to realise her genuine charms. In the translation of Raghuvans'a, therefore, that I present to the learned public, I have attempted to preserve the sense of the Sanskrit expressions without sacrificing it to the beauty of English phraseology. In undertaking the English translation I have been convinced of the real difficulties that lie in the path of rendering the thoughts of an ancient and now defunct race of writers into the language of another race, so unlike in their traditions, usages, customs, and modes of daily life. The reason is to be found in the difference of national habits and associations. I have tried my best, with the aid of dictionaries and other materials, to make the English rendering a close one ; how far I have succeeded I leave it to my critics to judge.

For the large number of Mss. which were placed at my disposal I am highly indebted to Dr. R. G. Bhândarkar whose kind advice, and occasional instructions and the general sympathetic help are highly valued and acknowledged every where by every worker in the field of Sanskrit literature. Owing to this supremely eminent scholar's effort, most valuable Mss. are being collected at the Deccan College Library, and it is to be hoped that the Indian Government will not, for several years to come, abandon the important work of buying up Sanskrit manuscripts hidden in private Libraries and therefore out of reach of outsiders ; although our late lamented distinguished citizen Rao Saheb M. C. Apté has established a valuable institution for the custody and preservation of Mss. still Government efforts are equally necessary for this important work, mere publication of lists being often useless. The old S'âstris who may be deemed living encyclopedias of ancient scholarship are fast disappearing from the scene, and their industry on this point is long at an end. It behoves us, therefore, to take the charge, preserve and collect the repositories of our national lore from decay and obscurity.

It now simply remains for me to do the agreeable duty of acknowledging my obligations to those whose works have been consulted in preparing the first three editions. Foremost among them stand the late lamented Anundoram Borooah, the author of Nānārthasangraha and the late lamented S. P. Pandit, the editor of Raghuvans'a, Bombay series. I have also frequently referred to the admirable editions of Prof. Kailāsachandra Datta and Prof. Kālicharana Banerjea, for which my sincere thanks are due to them. I have also to thank sincerely Dr. R. G. Bhāndārkar the retired professor of Oriental languages, Deccan College, Poona, who was kind enough to lend me his valuable assistance in the solution of certain knotty points which I referred to him.

In conclusion, I trust that the Raghuvans'a as here presented to the public will be useful, not only to those, for whom it is chiefly intended, but to the general Sanskrit-reading public also. No one is more conscious than myself of the short-comings and defects of such a work, but a sense of duty to my countrymen, to the younger generation and above all to Kālidāsa the immortal bard of Sanskrit literature, the idol of the shrine of the heart of every Hindu and worshipped with no less fervour and devotion by the Sanskrit-knowing public in all parts of the globe, that literary hero of this land of the Aryas, the flood of whose glory overflows this sublunary world with a bright refulgence, whose fame the olden times sang—the present sing—and the future shall ever sing—a sense of duty, I say, to such a jewel of the mine of Indian poets has irresistibly prompted me to undertake this arduous task, and the inward prompting of my soul was so powerful that it rendered me blind to the difficulties which I had to surmount but which I have at last only partially surmounted. I shall, therefore, be very happy to receive any suggestions or corrections that readers may have to make and shall be but too willing to consider about them in the subsequent editions. With these prefatory remarks I leave the book to the indulgent judgment of the learned public.

## II.

In this edition of Raghuvans'a I have but partially fulfilled the promise I made long before, of writing a short dissertation on Kālidāsa and the times in which he flourished, and if possible, his place in Sanskrit literature, in order to create in the minds of students a taste for the literary and poetic beauty of the Kāvya of the prince of poets. For unless such a taste is created in them, it is in vain that one of the grandest achievements of the poetical genius of our greatest poet, has been placed in their hands. But this defect has been, so to speak, justly removed by my esteemed friend the late lamented Vishnu Krishna Chiplunkar, B. A., the founder of the New English School, in his admirable essay on " Kālidāsa and his place in Sanskrit literature " written in Marāṭhī.<sup>1</sup> Kālidāsa's birth, his lineage, his home, the countries over which he travelled, the name of the king at whose court he flourished, his achievements, his friends, his surroundings, his successes and disappointments in life, in fact his complete biography, are matters that are most important to a student of history and they have, it is next to probability, for ever disappeared from the memory of man ; but his marvellous works stand as a column to mark the achievements of Aryan civilization in India, and will do so till another universal deluge sweeps them away. The learned Sāstri, however, is silent on this point, but he has written his able judgment on the unrivalled poetic merits of Kālidāsa. Many a reader will, perhaps, be startled to hear Raghuvans'a and Maghadūta described as the grandest achievements of Kālidāsa's genius; for the general current of opinion amongst Indian scholars, ascribes to the Abhijñāna Sākuntala the first place amongst his productions. There is a current Sanskrit saying among old people of this country :—

काव्येषु नाटकं रम्यं तत्र रम्यं शकुन्तलम् ।

तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम् ॥

---

1. Every lover of Sanskrit ought to read this essay styled "Sanskrit Poets" written in Marāṭhī by the late lamented founder of the New English School and the Deccan Education Society of Poona.

which means,—Of all poems the dramatic composition is the loveliest; of the dramas the S'akuntala is the best: in it again the fourth Act is unrivalled, and of which the couplet of the four verses is simply transcendent! The critic who composed the couplet must have had a nice discriminating eye for moral beauty. Indeed we have seldom met within the whole range of Sanskrit literature, lovelier scenes than those that are depicted at the time of S'akuntalā's departure. They show, what transcending beauty a master-painter can produce out of the common every day materials of human life. Let the reader who has read the drama of Abhijñāna-S'akuntala but transfer himself in imagination to that quiet and serene bank of the river Mālinī, the most favourite haunt of large-eyed deer, and the loved retreat of the hermit's daughter and her maiden friends, during the declining hours of the day, and what scene does he find there? He finds the solitary sage Kanva, standing alone, and deploring his coming separation from his loving daughter, and wonders that there was so much love in that old heart of his. He makes a new discovery that he loves S'akuntalā, though not his own daughter but only a fondling picked up in the forest. Let him take his stand on that solitary river-bank and listen to what the hoary-headed sage has to say :—

यास्यत्यय शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया  
कण्ठः स्तम्भितबाष्पवृत्तिकलुषश्चिन्ताजडं दर्शनम् ॥  
वैक्लव्यं मम तावदीदृशमपि स्नेहादरण्यौकसः ।  
पीडयन्ते गृहिणः कथं नु तनयाविश्लेषदुःखैर्नवैः ॥

Has not that a sort of moral beauty ennobling to our hearts! However this is a digression. Whilst not disputing the claims of the Abhijñāna S'akuntala to be regarded as the first of the productions of the poet's genius, the Raghuvans'a can be ranked as the next. There are special considerations in its favour. In his other works the poet confines himself to a single or a few incidents of history or mythology; and accordingly has room enough for the play of his imagination. But in the Raghuvans'a, he attempts a rapid sketch of the history of an illustrious line of kings. It partly resembles a

historical synopsis in its character ; such works are calculated to be dull and tedious, full of rapid narration of facts and events. Still the facts and events mentioned in this work have been so manipulated by our master charmer that they have assumed quite another shape. Within the restricted limits he has prescribed to himself, he has found room enough for the play of his superior imagination. The student need not go through the whole work ; within these first fourteen cantos he will find enough to illustrate what I have said above. The description of Dilipa, and his manly and regal virtues for instance, of his visit to Vasistha's holy hermitage and his rigid vows and austerities, how life-like and real, how morally elevating to heart and soul ! His faith in the devotion to the service of the sacred cow ; his manly submission to her test are all beyond description ! The chivalrous description of the prince Raghu ; his undaunted spirit in the fight with Indra ; his ambition for the conquest of the quarters are all interesting and charming in themselves. Above all the account given of Aja's lamentation, after Indumati's departure to heaven, is, indeed, most graphic and heart-rending. Let the reader take his stand on a stone outside the garden where the king Aja is weeping for the loss of his beautiful queen Indumati and listen to what he has to say :—

कुसुमान्यपि गात्रसंगमात्प्रभवन्त्यायुरपोहितुं यदि ।  
 न भविष्यति हन्त साधनं किमिवान्यत्प्रहरिष्यतो विधेः ।  
 दयिता यदि तावदन्वगाद्विनिवृत्तं किमिदं तथा विना ।  
 सहतां हतजीवितं मम प्रबलामात्मकृतेन वेदनाम् ॥  
 नवपल्लवसंस्तरेऽपि ते मृदु दृयेत यदङ्गमर्पितम् ।  
 तदिदं विषहिष्यते कथं वद वामोरु चिताधिरोहणम् ॥

Here the poet is making the husband mourn the death of his wife and the description is indeed most pathetic and touching. Let the reader also transport himself in his imagination to the Vālmiki's penance forest and behold how Sītā bewails her cruel fate. Picture to yourself what passes in her mind and you will at once realise it in the following couplets :—



वाच्यस्त्वया मद्वचनात्स राजां वह्नी विशुद्धामपि यत्समक्षम् ।  
 मां लोकवादश्रवणादह्नीः श्रुतस्य किं तत्सदृशं कुलस्य ॥  
 कल्याणबुद्धेरथ वा तवायं न कामचारो मयि शङ्कनीयः ।  
 ममैव जन्मान्तरपातकानां विपाकविस्फूर्जथुरप्रसह्यः ॥

Now imagine her mental agitations and also the pangs caused by separation from her beloved lord :—

निशाचरोपप्लुतभर्तृकाणां तपस्विनीनां भवतः प्रसादात् ।  
 भूत्वा शरण्या शरणार्थमन्यां कथं प्रपत्स्ये त्वयि दीप्यमाने ॥  
 किं वा तवात्यन्तवियोगमोघे कुर्यामुपेक्षां हतजीवितेऽस्मिन् ।  
 स्याद्रक्षणीयं यदि मे न तेजस्त्वदीयमन्तर्गतमन्तरायः ॥

It is certainly very difficult to describe in words the spontaneous overflow of fatherly love that sprang from the bosom of Vālmiki at the piteous sight of the abandoned daughter of the Videha king :—

जाने विसृष्टां प्रणिधानतस्त्वां मिथ्यापवादक्षुभितेन भर्त्रा ।  
 तन्मा व्यथिष्ठा विषयान्तरस्थं प्राप्तासि वैदेहि पितुर्निकेतम् ॥

The following couplets are intended to move every loving heart. They are, no doubt, the specimens of Karuna Rasa :—

अपि प्रभुः सानुशयोऽधुना स्यादित्युत्सुकः शक्रजितोऽपि हन्ता ।  
 शशंस सीतापरिदेवनान्तमनुष्ठितं शासनमग्रजाय ॥  
 बभूव रामः सहसा सबाष्पस्तुषारवर्षाव सहस्यचन्द्रः ।  
 कौलीनभीतेन गृहान्निस्ता न तेन वैदेहसुता मनस्तः ॥

Of all the Sargas of the Raghuvans'a this is, in our opinion, the most beautiful Sarga. In it the poet's imagination finds no parallel. Here again in Meghadûta is a faithful picture of Yaksha's feelings excited by separation from his dear wife and home !

तां चावश्यं दिवसगणनात्परामेकपत्नीम् ।  
 अव्यापन्नामविहतगतिर्द्रक्ष्यसि भ्रातृजायाम् ।  
 आशाबन्धः कुसुमसदृशं प्रायशो खड्गनानाम् ।  
 सद्यःपाति प्रणयि हृदयं विप्रयोगे रुणद्धि ॥

The following stanza illustrates the transcending picture of Kālidāsa's imagination.

हित्वा तस्मिन्भुजगबलयं शंभुना दत्तहस्ता ।  
 क्रीडाशैले यदि च विचरेत्यादचारेण गौरी ॥  
 भङ्गीभक्त्या विरचितवपुः स्तम्भितान्तर्जलौघः ।  
 सौपानत्वं कुरु मणितदारोहणायाग्रयायी ॥

His पूर्वमेव and the picturesque description of Yaksha's home in the उत्तरमेव are simply unrivalled. And many more instances of this description may also be added to the above where the poet has indeed given a full scope to the play of his towering imagination.

Speaking of Kālidāsa Dr. Bhanu Dāji says :—" His illustrations are derived chiefly from the Natural history and physical geography of Northern India. The "towering summits" of the Himālaya decked with "diadems of snow"; the peak of Kailāsa "reflected in the waters of the dark Yamunā"; the "rippling Gangā laving the mountain pine," the "musky breezes throwing their balmy odours over eternal snow"; the "wilds where eager hunters roam, tracking the lion to his dreary home"; the "peaks where sunshine ever reigns," where "birch-trees wave," the "bleeding pines their odourous gums distill"; and the "Musk Deer spring frequent from their caves"; "the magic herbs that pour their streamy light from mossy Caverns, through the darksome night"; "the wild kine" with "her bushy streaming hair"; the fierce elephants; the startled deer; the lotuses that "lave their beauties in the heavenly Gangā's wave"; the mountain lake; "the clefts from which dark bitumen flowed"; the melting snow; the cool gale; the "rude mantles of the birch-trees rind"; these and other allusions indicate extensive observation, familiarity with the gorgeous scenery of the Himālaya mountains, and an ardent love of nature. Kālidāsa is the only great poet who, so far as the writer is aware, describes a living saffron flower. The plant, we know, grows in Kāśmīra and the regions west of it. He never compares any thing to the pomegranate or to the rose, which are frequent subjects of allusion and comparison in almost all modern oriental poetry. The lips of Kālidāsa's young maidens are of coral hue, red as the petals of the Nelumbium or as the ripe Bimba, (mo-

mordica Dioica), or as the Pátala flower (*Bignonia Suaveolens*)—or as the budding leaves. Their teeth are “white as pearls” or as the Kunda (Jasmine). Their eyes are “bright like wine” “and beautiful as the lotus,—they write their love-letters on the rind of the birch with mineral dyes or on leaves with their nails.” He speaks of “the sentimental compositions of former poets.” His language is simple and his similitudes are copious and unrivalled for their elegance. The Vocabulary of Amarasinha is sufficient for explaining almost all the words in Kálidása’s works—whilst to understand the poems of Mágha, a contemporary of the Bhoja of the 11th century, the assistance of a number of Vocabularies is required. The metres are more varied and the grammatical constructions long and difficult. Kálidása’s metres and grammatical constructions are plain and generally known. Yet the effect is great. He is justly praised for his happy choice of subjects, his complete attainment of his poetical intentions, for the beauty of his representations, the tenderness of his feeling, and the richness of his imagination. He shows an acquaintance with Chinese pottery and silks,—with the magnet,—in one instance the true cause of eclipses, the influence of the moon on the tides and with ships. His kings are attended by Yavana women (Greek or Bactrian) with bows in their hands. He has minute acquaintance with Court-life. The various beasts, birds, trees, flowers, fishes and insects alluded to by Kálidása, are common to nearly the whole of India, and, therefore do not assist in discovering the poet’s birth-place, or his favourite places of residence. He had undoubtedly travelled a great deal. ”

Like many congenial spirits, he had no doubt suffered from the pangs of poverty and neglect. He devoutly prays that “for the common welfare of the good, the mutual rivals Fortune and Eloquence may at last be wedded in that union which now seems so hard to be attained.” With these prefatory remarks turn we now to the date of Kálidása.

## ON THE DATE OF KĀLIDĀSA.

## III.

Kālidāsa has been, so to speak, the darling of India for more than nineteen hundred years.<sup>1</sup> We obtain a documentary record<sup>2</sup> that even since so early as the seventh century A. D. his fame as an immortal poet has spread throughout the then five divisions of India. His genius has been recognised and appreciated by poets and critics and admired by the literary public.<sup>3</sup>

1. This essay was written in July 1893 and added to the Preface to our edition of Meghadūta. See Introduction to our edition of Meghadūta, p. 31.

2. The Aihole inscription of Pulakesi II, (634 A. D.) has an allusion to Kālidāsa :—“येनायोजि नवेदम स्थिरमर्थविधौ विवेकिना जिनवेदम । स विजयतां रविकीर्तिः कविताश्रितकालिदासभारविकीर्तिः” ॥ Ind Ant, Vol. VIII., p. 237. Another allusion is also found in Bāna's introduction to his Harshacharita :—“निर्गतास्तु न वा कस्य कालिदासस्य सूक्तिषु । प्रीतिर्नधुरसार्द्रास्तु मञ्जरीष्विव जायते” ॥ Dr. P. Peterson observes that “Bāna's references to the younger poet, and to Bhāsa respectively, is that at the time he wrote the above verse Kālidāsa's plays had either not been written or were still far from occupying the prominent place in the nation's literature. Kālidāsa was therefore either a contemporary of (Bāna) or was his elder by little more than a generation.” Preface to Bāna's Kādambari, p. 81. The learned doctor afterwards changes his opinion as to the above remarks and observes :—“I will say only in passing that I hope on some future occasion to show that what is true of Bhavabhūti is true of his great predecessor Kālidāsa. If that is so, a vista of antiquity opens up for our book. For it is certain now that Kālidāsa must be put earlier than has lately been very generally supposed. He stands near the beginning of our era, if indeed he does not overtop it, and date from the year one of Vikrama's era.” Jour. B. B. R. A. S. 1892., Vol. XVIII., p. 110.

3. Another reference in chronological order to the great poet occurs in Kumārila's Tantravārtika, Benares edition, p. 133. “एवं च विद्वद्भिरनादिनिर्गतं । प्रसिद्धरूपं कविभिर्निरूपितं । “सतां हि संदेहपदैषु वस्तुषु । प्रमाणमतःकरणप्रवृत्तयः” इति ॥ This Kumārila, the bitterest foe of the Jainas and Buddhas flourished between 700 and 750 A. D.;

Numerous editions of his works have been printed; voluminous commentaries have been written; various translations in the different dialects of the country have been made<sup>1</sup>. All these things bear ample testimony to the affectionate zeal and loving care with which his works have been and are being studied. From the snowy Himālaya in the north to Cape Comorin in the south there is not a single educated man who has not read at least a Canto of his poems or an act of his *Mālavikāgnimitra* or *Vikramorvas'ī* or some stanzas from the beautiful episode of *S'ākuntala*, the all in all of the poet.

But his fame is not confined to his birth-land only, it has travelled to distant countries and foreign climates. His genius like a load-stone attracts at once every one who comes in con-

---

in other words he belongs to the first half of the eighth century Jour. B. B. R. A. S. Vol XVIII pp. 225, 231 and 238. The author of the *Gaudavaho*, a *Prākṛita* poem of the eighth century, refers to the *Raghukāra* or the author of the *Raghuvans'a*. S. P. Pandit's edition of *Gaudavaho*, verse 800. *Kshirasvāmin* the well known lexicographer quotes from the *Raghuvans'a*, *Vikramorvasi-yam* and *Meghadūta*. S. P. Pandit's edition of *Raghuvans'a* Preface, p. 77 ff. *Meghadūta* was incorporated by way of *Samasyā* into the *Pārs'vabhyudaya* by Jinasena in the beginning of the ninth century or about S'aka 735 or A. D. 813 the year in which his patron the *Rāshtrakūta* king Amoghavarsha ascended the throne. Ind. Ant. Vol XII. p. 216. Also Jour. B. B. R. A. S. Vol XVIII. p. 224, Ms. of the Kolhapur Jaina Matha. See also *Mālatī-Mādhava*, Dr. Bhāndarkar's ed. A. II., p. 92, A. III., p. 106. In the first half of the tenth century or about A. D. 945 when the *Rāshtrakūta* king *Kṛṣṇanarāja* III was ruling over the Kanarese and Maratha countries, lived the poet Ponna who boasts that he is superior to *Kālidāsa*. *Karnātaka śaśānukāśana*, Introduction p. 28. To this period of *Rāshtrakūta* supremacy must also be assigned a Kanarese translation of *Vikramorvas'ī* which is quoted in the *śaśānukāśana* by *Kes'irāja* contemporary of the Hoysala king *Vīra Ballāla Deva* (A. D. 1217) *Id.* p. 36. See also K. B. Pāthak's paper on *Pūjyapāda*, Ind. Ant. Vol. XII. p. 19.

1. Dr. Bhāu Dāji's essay on *Kālidāsa*, *The Literary Remains*, pp. 2-5. Monier Williams' *Abhijñāna S'ākuntala*, 2nd edition, p. 7.

tact with it. It has thus attracted scholars and distinguished orientalists of Europe and America. He is now known partly through originals, and partly through the medium of translations to the whole civilised world. Along the banks of the Rhine and of the Thames he is at this day read with as much enthusiasm and delight as he is on the banks of the Ganges or the Godávari. This "son of song" has passed through the fiery ordeal of foreign criticism and has elicited admiration from the critics of Europe. The lines of Goethe<sup>1</sup>, the celebrated poet, philosopher and critic of Germany of whom it may be truly said that he was the man of all times and all climes, are well-known to everybody; Alexander Von-Humboldt has appreciated 'the richness of his creative<sup>2</sup> fancy.' Prof. Lassen has called him 'the brightest star in the firmament of Indian artificial<sup>3</sup> poetry.'

1. Thus translated by Mr E. B. Eastwick —

"Wouldst thou the young years blossoms and the fruits of its decline,  
And all by which the soul is charmed, enraptured, feasted, fed?  
Wouldst thou the earth, and heaven itself in one soul name combine?  
I name thee, O S'akoontalá ! and all at once is said. "

Dr. Bháu Dáji's Essay on Káldása, p 1. Monier Williams says — " No composition of Káldása displays more richness of his poetical genius, the exuberance of his imagination, the warmth and play of his fancy, his profound knowledge of human heart, his delicate appreciation of its most refined and tender emotions, his familiarity with the workings and counter-workings of its conflicting feelings,—in short, more entitles him to rank as the Shakespeare of India. " Vishnu Krishna Chiplunkar's Essay on Káldása written in Maráthi, p 14.

2. " Káldása the celebrated author of the ' S'ákoontala ' is a masterly describer of the influence which Nature exercises upon the minds of lovers. Tenderness in the expression of feeling, and richness of creative fancy, have assigned to him his lofty place among the poets of all nations. " *Alexander von-Humboldt*. V. K. Chiplunkar's Essay on Káldása, p. 14. The Literary Remains or Dr. Bháu Dáji's Essay on Káldása, p. 1.

3. Indische Alterthumskunde, 49, 50, 398. Dr. Bháu Dáji's Essay on Káldása, p. 2.

Sir William Jones who first introduced him to the notice of the literary public of Europe has conferred upon him the title of 'the Indian Shakespeare.'<sup>1</sup> M. Hippolyte Fauche has considered his Meghadûta to be without a rival in the whole elegiac literature of Europe.<sup>2</sup>

About the poet of such world-wide repute, we are naturally led to ask the following questions :—When was he born and when did he die ? Who were his parents ? What was his dwelling place ? Who were his friends and what were his surroundings ? How did he live and how did he think ? But in the case of our poet, all such queries are vain. Our curiosity in this matter is doomed to disappointment. The details about which we anxiously solicit information are lost forever, and are beyond the hope of recovery. 'The life of Kâlidâsa as of Shakespeare 'remains almost a blank and his very name a subject<sup>3</sup> of contention.' About his private life absolutely no information that is trustworthy is available. The poet has observed a painful reticence regarding himself in his works. Throughout these, we fail to find even a passing allusion either to his own person or to any remarkable incident of his life. Nay, he has not even affixed his name to his poetic productions. The evil consequence has been that even the jingling rhymes of wretched poetasters, as the Nalodaya<sup>4</sup> or Jyotirvidûbharana for in-

---

1. Dr. Bâhu Dâji's Essay on Kâlidâsa, p. 5. V. K. Chiplunkar's Essay on Kâlidâsa, p. 14.

2. Dr. Bâhu Dâji's Essay on Kâlidâsa, p. 7.

3. Dr. Bâhu Dâji's Essay on Kâlidâsa, p. 5.

4. At last our profound Sanskrit scholar Dr. R. G. Bhandarkar has found out the name of the author of Nalodaya which has long been attributed to Kâlidâsa. He says.—"This is usually attributed to Kâlidâsa; but in this manuscript the name of the author is given as Ravideva son of M'ârâyana. There are one or two manuscripts in our collection in which also the same name occurs." Report on the search for Sanskrit Manuscripts, D. C. during the year 1883-84. p. 16.

stance, have been palmed off as the poet's productions<sup>1</sup>. Nor has any of his one thousand and one commentators (including the Bráhmaṇas and the Jainas) deigned to afford us any clue to the elucidation of this problem<sup>2</sup>. The personal history of this immortal poet is thus involved in an impenetrable mist of obscurity.

Tradition, it is true, has handed down through a succession of ages certain stories and anecdotes about him; but they are so marvellous as to be opposed to all historic credibility. Facts and fables have been so strangely and inextricably interwoven, that it is impossible to disentangle the one from the other.

With regard to his date also we are in the same state of uncertainty as we are with regard to his personal history. Here also we are not on *terra firma*, but on the quicksand of tradition. The accounts preserved by tradition are so inconsistent and contradictory, that they defy human credibility. For instance there is an old and trustworthy tradition that has been handed down to us from times immemorial which says that Kálidása flourished in the reign of Vikramáditya 56 B. C.<sup>3</sup> But there is another tradition which says that he was patronised by a king named Bhoja

1. Dr. Bháu Dáji's Essay on Kálidása. p. 10; S. P. Pandit's edition of Raghuvans'a Vol., III, p. 29; Dr. H. Kern's preface to *Brihatsanhita* of Varahamihira, p. 12; Prof. Weber's *History of Sanskrit Literature*, p. 201, and the notes thereon. Also on pages 260, 261, and 266 of the same. Prof. Max Muller's *India what can it teach us, The renaissance of Sanskrit Literature*, first edition, p. 281, and the notes thereon.

2. Dr. Bháu Dáji's Essay on Kálidása, p. 5.

3. *Kathásaritságara*, pp. 650-51. *Nirnayaságara* edi. Also other Puráṇas. The word Vikramáditya signifies "The sun of valour," and the title was assumed by many kings of Ujjayinī and other kingdoms of India. Prof. Weber's *History of Sanskrit Literature*, p. 201, notes.



in the eleventh century.<sup>1</sup> Now it is impossible to reconcile these flagrant inconsistencies. Traditions unless corroborated by documentary evidence from independent sources are worthless and are not entitled to serious consideration. Of this, however, further on.

---

1 Dr Bháu Dāji says :—Mr. Bently, on the authority of the Bhojaprabandha and the *Ayān-i-Akabarī*, supposed the patron of learning to be the same as “Rājā Vikram, successor to Rājā Bhoja,” in the 11th century of the Christian Era. Col. Wilford and Mr. James Prinsep place Kāldāsa in the 5th century, and Mountstuart Elphinstone adopts this date in his admirable *History of India*. In Gujarātha, Mālvā and the Deccan, Kāldāsa is believed, chiefly on the authority of the Bhojaprabandha to have flourished at the court of Bhoja, the nephew of Munja, at Ujjayinī, in the 11th century of the Christian Era. There have been several Bhojas as well as Vikramas or Vikramādityas at Ujjayinī, the last Bhoja having flourished in the 11th century of the Christian Era, and to reconcile the two suppositions, it is necessary to suppose that the Vikrama or Vikramāditya at whose court the “nine” learned men flourished, was also styled “Bhoja.” Dr. Bháu Dāji’s *Essay*, p. 6, 7. Prof. Weber says—“But then, we know of a good many different Vikramas and Vikramādityas; and, besides, a tradition which is found in some modern works, and which ought surely, in the first instance, to have been shown to be baseless before any such conclusion was adopted, states expressly (whether correctly or not is a question by itself) that king Bhoja, the ruler of Mālvā, who dwelt at Dharā and Ujjayinī was the Vikrama at whose court the ‘nine gems’ flourished; and, according to an inscription, this king Bhoja lived about 1040-1090 A. D.” Prof. Weber’s *History of Sanskrit Literature* p. 201-202 and the notes thereon; and see also the pages, 203, 215, 228, 230, 261, 319, of the same. Max Muller’s *India* ‘What can it teach us,’ first edi. p. 284, and the notes; S. P. Pandit’s edition of *Raghuvans’a*, part III., p. 30 note; F. Hall’s edition of *Vāsavadattā*, preface, pages 7, 8 and 9, foot-notes, p. 20 note of the same. Dr. Kern’s preface to *Brhatsanhitā* pages 15 and 16. *Life and Essays of H. T. Colebrooke*, *Essays* Vol. II. p. 49. *Wilson’s Hindu Theatre*, Vol. I. p. 185. *Indian Antiquary*, Vol. I. 1872, pp. 82, 83, 314-15. *Indi. Anti.* Vol II. 1873, pp. 58, 272, 297 and 362 foot-note. *Ind. Anti.* Vol. XII. 1883, pp. 94, 230, 234, 291,

It is now a patent fact that India is wanting in chronology. The want of historic faculty is a defect in our national character. Through the influence and inspiration of western education, our minds are being awakened to a sense of this defect, and some of our men, though few in number, are engaged in antiquarian researches with the laudable desire of unveiling the past. But no success has yet been attained, commensurate with the extent of their hopes or the magnitude of their efforts. Vast numismatic and paleographic evidence has been brought to bear upon the date of Kālidāsa; yet what may be said at the most about it, is that it has reached the region of probability but not of certainty.

Among antiquarians no unanimity exists upon this question of the date of Kālidāsa. Their divergencies have been very remarkable. We shall try in these pages to discuss the various dates assigned to Kālidāsa by them, and thus bring to a focus all the evidence bearing upon this point which has been hitherto collected by orientalists both at home and abroad.

I. M. Hippolyte Fauche supposes the poet to have lived at the time of the posthumous <sup>1</sup> child who is said at the end of

---

293, 294, 295. Ind. Anti. Vol. XI. p. 125, footnote. Ind. Antiquary. Vol. XVIII. Vikramāditya I. ( West Chálukya ); pp. 285, 1889. Vikramāditya V. ( West Chálukya ); he had the *Biruda* of Tribhuvanamalla, p. 275 ;—note on the period of his death, and on the परोक्ष used in connection with his successor, pp. 272-73. Vikramāditya VI. ( West Chálukya ); an inscription of शक-संवत् 998, which perhaps belongs to the beginning of his reign, p. 35 of the same volume. Indian Antiquary, Vol. XIX. 1890. Vikramāditya, a king mentioned in connection with Pratápāditya I ; Kalhana says he is not " the enemy of the S'akas ( शकारि ), pp. 261 to 264. " Vikramāditya I. ( West Chálukya ) p. 151 of the same. Vikramāditya II. ( East Chálukya ) p. 435 of the same. E. H. D. pp. 41-45 ; 62-67 ; 74.

1. Dr. Bháu Dáji's Essay on Kālidāsa, p. 7. S. P. Pandit's edition of Raghuvans'a, part III, preface, p. 27-28. Jour. B. B. R. A. S. for 1861.

the last canto of Raghuvans'a to have succeeded to the throne. This would place Kālidāsa at the latest in the eighth century before Christ.

Against this date the following objections have been justly urged by Mr. Pandit in his edition of Raghuvans'a<sup>1</sup>—(a) If Kālidāsa really lived in the reign of the posthumous child, we cannot suppose him to have described his ancestors and said nothing about the living king himself. (b) We do not know for certain that the nineteenth Canto is the real conclusion of the poem. The end of the nineteenth Canto is abrupt; the Raghuvans'a, unlike other works of the poet, does not end with a benedictory stanza.<sup>2</sup> Tradition says that there is a sequel to the 'History of the solar kings.' (c) From the fact that no more kings are described by Kālidāsa it does not necessarily follow that no more kings had lived. The Vāyu Purāṇa states seven kings to have reigned at Ayodhyā after the son of Sudars'ana; and other Purāṇas mention thirty-seven princes to have lived after the voluptuous king Agnivarna.<sup>3</sup>

Another very strong objection also, based upon style, may be legitimately urged against this date. It has been indisputably proved that Bhavabhūti belonged to the first decade of the 8th century A. D.<sup>4</sup> Now if we would suppose Kālidāsa to have lived in the 8th century B. C., there would be distance of 16 centuries between them.<sup>5</sup> Corresponding to this difference

1. S. P. Pandit's Raghuvans'a, part III, preface, p. 28, and the foot-note.

2  
 ते भावाय प्रसवसमयाक्रांक्षिणीनां प्रज्ञाना-  
 मन्तर्गूढं क्षितिरीव नभोबीजमुष्टिं दधाना ।  
 मौलैः सार्धं स्थविरसन्निवैर्हेमसिंहासनस्था  
 राज्ञी राज्यं विधिवदक्षिषद्भर्तुरग्याहताज्ञा ॥

3. S. P. Pandit's edition of Raghuvans'a, part III, preface, p. 24.

4. Dr Bhāndārkar's Report on the Search for Sanskrit MSS. during the year 1883-84, p. 15. Dr. Bhāndārkar's edition of Māla-timādhava preface p. XII; Max Muller's India what can it teach us, first edition, p. 334.

5. Prof. Weber's History of Sanskrit Literature, p. 200.

of time, there ought to be a considerable difference of style between the compositions of these two poets. The style of Kālidāsa ought to differ from that of Bhavabhūti as much as the Vedic differs from the classical. But no such marked difference is discernible. Almost the same spirit, the same manner of treatment, pervade the productions of both. The artificiality of diction which is observable in Bhavabhūti, will only justify us in supposing an interval of about eight centuries at the most to have elapsed between him and Kālidāsa.<sup>1</sup>

II. Sir William Jones places Kālidāsa in the first century preceding the Christian era.<sup>2</sup> This date rests on a

---

1. In his History of Sanskrit Literature, p. 204 footnote, Prof. Weber says —“ In the Introduction to my translation of this drama, the *Mālavikāgnimitra*, I have specially examined not only the question of its genuineness, but also that of the date of Kālidāsa. The result arrived at is, in the first place, that this drama also really belongs to him,—and in this view S'ankar Pandit, in his edition of the play concurs. As to the second point, internal evidence partly derived from the language, partly connected with the phase of civilisation presented to us, leads me to assign the composition of Kālidāsa's three dramas to a period from the second to the fourth century of our era, the period of the Gupta princes, Chandragupta, &c. “ whose reigns correspond best to the legendary tradition of the glory of Vikrama, and may perhaps be gathered up in it in one single focus.” Prof. Lassen has expressed himself to essentially the same effect See *I Ak.*, Vol II 457, 1158-1160 See also *I St.*, Vol. II. 148, 415-417.” In his *India what can it teach us*, first edition, p. 301, foot note, Prof Max Muller says —“It seems almost impossible to give the opinions held by various Sanskrit scholars on the date of Kālidāsa, or on the dates of certain works ascribed to Kālidāsa, on account of their constantly varying opinions and the vague language in which they are expressed. Those who desire information on this point, may consult Professor Weber's Sanskrit Literature. That accomplished scholar seems to put Kālidāsa's three plays between the second and fourth centuries A. D., the period of Gupta princes, Chandragupta, &c., see *L c.*, p. 204 note; but I am not quite certain that this is his real opinion.”

2. Dr. Bhāu Dāji's Essay on Kālidāsa, p. 6.

solid foundation of a tradition of remote antiquity founded on the astronomical data, which runs to the effect that there was once a king named Vikramāditya who after defeating the Śakas or Scythians established the Samvat era which commences 57 years before Christ. Of this, however, further on. Another story tells us that Kālidāsa was one of the nine men of genius who adorned the court of this Vikramāditya. A memorial verse gives the names of these nine gems as follows :—

धन्वन्तरिः क्षणकोऽमरसिंहशंकु—

वेतालभट्टवटकर्करकालिदासाः ।

ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः सभायाम्

रत्नानि वै वररुचिर्नव विक्रमस्य ॥ <sup>1</sup>

Here then are involved three questions of great importance which, for clearness' sake, we shall discuss separately. They are as follows :—

(a) Was there such a prince as Vikramāditya, the destroyer of Mlechchhas, the founder of the Samvat era, who reigned in the first century B. C. ?

(b) Was there only one prince bearing the name of Vikramāditya<sup>2</sup> or was Vikramāditya a title simply assumed by various princes of different dynasties.

1. S. P. Pandit's edition of Raghuvans a, part III, perface pp. 28-29. Max Muller's India what can it teach us, first edition, pp. 328-29. Dr. Bhāu Dāji's Essay on Kālidāsa, pp. 9-10. J. B. B. R. A. S. 1860, p. 26. Prof. Weber's History of Sanskrit Literature, p. 200, and the notes on pages 260, 261 and 266 of the same. Dr. H. Kern's perface to Bṛhatsanhitā, pp 12-17. Wilson's trans. of Vishnu Purāna edited by F. E. Hall, preface p. VIII. footnote. Dr. Bhāndarkar's Early History of the Dekkan, first edition, pp. 41-46, 59-67 ; 74. Also see notes on page 34 of the same.

2. Dr. H. Kern's preface Bṛhatsanhitā, pp. 14, 15, 16, 17 and 20. Pandit's ed. of Raghuvans'a, part III, preface, pp. 32-33. Prof. Weber's History of Sanskrit Literature, pp. 201, 202, 205 and 228. Dr. Bhāu Dāji's Essay on Kālidāsa, pp. 6, 8, 9, 18, 19 and 35. Prof. Max Muller's India what can it teach us, first edition, pp. 281, 282, 283 and 301. Dr. Hall's preface to Vāsavadattā, p. 6 Alberūni's India, Vol II, chapter XLIX. p. 6.

(c) Did the celebrated nine gems flourish in the court of that Vikramāditya who flourished in 56 B. C. ?

(a) The belief in Vikramāditya of the first century before Christ rests upon a tradition of remote antiquity supported by astronomical data. But it is also, according to Dr. Bhau Daji, confirmed by a *Patāvali* composed by Merutungāchārya, a Jaina Pandit.<sup>1</sup> Merutunga says that "after Nabhovāhana, Garddabhilla ruled at Ujjayinī for 13 years, when S'ri Kālikāchārya,"<sup>2</sup> on account of violence offered to his sister Sarasvatī, uprooted Garddabhilla, and established S'aka kings in Ujjayinī. They ruled there for 4 years. Garddabhilla's son Vikramāditya regained the kingdom of Ujjayinī, and having relieved the debt of the world by means of gold, commenced the Vikrama Samvat era. This took place 470 (453 + 17) years after Vira's era. Vikrama's reign extended over 60 years. His son Vikramacharitra alias Dharmāditya ruled for 40 years. The next kings Bhāilla, Nāilla, and Nāhada ruled for 11, 14 and 10 years respectively. The S'aka era now commenced 605 years after Vira Nirvāna."<sup>3</sup>

From this extract of the *Patāvali*, it will be seen that there was a king named Vikramāditya who reigned 135 years, before the commencement of the S'aka era. This, it appears, is also corroborated by the account given of this Vikramāditya in the *Kathāsaritsagara* 120, page 651.

There are some investigators who doubt the existence of this prince. They say that there is absolutely no documentary evidence whatever for the existence of such a prince as

1. The Literary Remains of Dr. Bhau Daji, pp. 123-142.

2. For the full account of this Kālikāchārya or Kālakāchārya see "The Literary Remains" of Dr. Bhau Daji, p. 120.

3. The Literary Remains of Dr. Bhau Daji, pp. 131, 132, and 133.

4. The Literary remains of Dr. Bhau Daji, p. 132.

Vikramáditya in the first century B. C.<sup>1</sup> Mr. Fergusson<sup>2</sup> has started the bold theory that what is called the era of Vikramáditya 56 B. C. was a date arrived at by taking the date of the great battle of Korur<sup>3</sup> in which Vikrama

1. Dr. H. Kern, Prof. Weber, Prof. Max Müller, Dr. Bhau Daji, Dr. Bhandarkar, Dr. Fleet, Mr. Páthaka and other orientalisks hold this opinion. The Literary Remains of Dr. Bhau Daji, p. 9. See also Dr. Fleet's Gupta inscriptions, Introduction pp. 37, 56.

2. Journal of the Royal Asiatic Society, 1880. On the S'aka, Samvat, and Gupta Eras; a Supplement to his paper on Indian Chronology, 1870.

3. Prof. Max Muller says that 'this battle of Korur is described by Albirúni in his account of the S'aka era —

'The S'aka era,' he writes, 'called by the Indians S'akakála is posterior to that of Vikramáditya by 135 years. S'aka is the name of a prince who reigned over the countries situated between the Indus (Dr. Bhau Daji, J. B. B. R. A. S. VIII, p. 242, 1864) and the sea. His residence was in the centre of the empire, in the country named Âryávarta.

The Indians represent him as born in another class than that of the S'akas; some pretend that he was a Súdra and a native of the town of Mansúra (Bahmanábád). There are even some who say that he was not of the Indian race, and that he was born in Western countries. The people had much to suffer from his despotism until they received aid from the East. Vikramáditya marched against him, put his army to flight and killed him in the territory of Korur, situated between Multan and the castle of Luny (in the Panjab?) This epoch became celebrated by the joy which the people felt at S'aka's death, and it was selected for era, principally by astronomers. On the other hand, Vikramáditya received the title of S'ri, on account of the honour which he had acquired.' But Albiruni adds that the date of the reign of this Vikramáditya does not allow us to identify him with the prince of the same name who ruled in Málvā. And this statement of Albiruni appears to us correct since it has nothing to do with Harsha Vikramáditya of the sixth century. This battle of Korur may be the same as that of Multan, mentioned by Táránátha, 'S'riharsha abolished the teaching of the Mlechchhas by massacring them at Multán. Asanga

Harsha of Ujjayini finally defeated the Mlechchhas in 544 A. D. and by throwing back the beginning of the new era  $6 \times 100$  (or  $10 \times 60$ ) before that date *i. e.* 56 B. C. Prof. Max Muller praises the architectonical genius of Mr. Fergusson and thinks that his theory will at last turn out to be correct.<sup>1</sup> Why, however, 600 years were added to the new era by Vikramāditya is beyond the ken of Mr. Fergusson. 'Nothing short of a contemporaneous document dated less than 600 of the Vikrama era, would upset Mr. Fergusson's theory' says Max Muller.<sup>2</sup> The Kāvī inscription<sup>3</sup> discovered by Dr. Buhler which gives the date 430 of the Vikrama Samvat for its grantor Jayabhata does not satisfy the Professor who strongly criticises it in his 'India, what can it teach us.'<sup>4</sup> But the several objections raised by him against the date given in that inscription<sup>5</sup> have been fairly refuted by Dr. Fleet. 'Whatever may be the case,' continues Dr. Fleet, 'as regards the reading of the second numerical symbol and the computation of the details of the date, the fact remains that the first numerical symbol is undoubtedly 400 and that we have here a date which can only be referred to the fifth

---

and Vasubandhu were his contemporaries ( 900 p. B. N. ); his predecessor was called Ganbhīrapaksha, his successor Śīla. Ind. Ant. 1875, p. 365. Max Muller's India what can it teach us, first edition, p. 282. Albirūnī's India, Vol II. chapter XLIX. p. 6. See also Buddh. Rec. Western World, Introduction, p. 99 *ff. ibid.* p. 16.

1. Prof. Max Muller's India what can it teach us, first edition, pp. 281-82. Prof. Weber's History of Sanskrit Literature, p. 203, footnote.

2. Prof. Max Muller's India what can it teach us, first edition, p. 284.

3. Indian Antiquary, 1876, p. 152. Prof. Max Muller says that 'Prof. Buhler's remark has not escaped me; but here again the reading of the figures is very doubtful, see Fleet, Indian Antiquary, 1876, p. 68, and Prof. Buhler himself admits now that there is no Samvat date on the plate.' Max Muller's India what can it teach us, first edition, p. 286, footnote.

4. Max Muller's India what can it teach us, first edition, p. 286.

5. Indian Antiquary, 1876, p. 152.



century of the Vikrama era.'<sup>1</sup> And further on he gives a short summary of the arguments about the theory of the Gupta-era and Vikrama-era of Mr. Fergusson, and says that 'as regards the Gupta era, Mr. Fergusson took this opportunity of recording his impression (*id.* p. 285) that his view of it "would never have been considered doubtful, had it not been that the chronology of that period had hitherto been based almost exclusively on numismatic researches." And, in repeating his conviction (*id.* p. 281) that the commencement of the era was in A. D. 319, and (*id.* p. 270) that it was established in the reign of the Ândhra king Gotamîputra, he also now maintained (*id.* p. 271) that the era did not necessarily date from the accession of the king, or from his death, or from any specific event in his reign, but that, in order that dates in the new era might be easily convertible into the old era, the commencement of the new era was simply fixed by the expiration of four of Jupiter's Sixty-Year Cycles from the commencement of the S'aka era. In respect of his theory that the S'aka era was established by Kanishka, and of some others of his general results, I see no reason, at present, to dispute them, apart from the arguments on which they were based. But a few words seem necessary, in connection with the key-note to his whole paper, which is plainly to be recognized in his desire to find for the Vikrama era some origins other than its actual establishment in B. C. 57, and, according to tradition, by a king Vikrama or Vikramâditya, actually reigning at that time. He had already thrown out this suggestion in his previous paper. And now he claimed that, granting the correctness of his other conclusions, there could be found (*id.* p. 271) no direct evidence for the existence of a Vikram era in the first century, B. C., nor for a very long time afterwards; for so long, in fact that it was impossible to establish any connection between a king Vikramâ and the original establishment of the era. Referring to two passages in the Râjataranginî one

---

1. Indian Antiquary. Vol. XII, 1883, p. 293.

of which <sup>1</sup> speaks of Prátápáditya, who was brought from another country to be crowned king of Kás'mira, as a kinsman of a king Vikramáditya who, the book states, was wrongly thought by some to be the S'akari or 'enemy of the Sakas,' and the other of which <sup>2</sup> states that, at the time of the death of

1. अथ प्रतापादित्याख्यस्तैरानीय दिगन्तरात् ।

विक्रमादित्यभूभर्तुर्ज्ञातिरन्नाभयविच्यत ॥ ५ ॥

शकारिर्विक्रमादित्य स इति भ्रममाश्रितैः । *Rājataranginī*. II. 5-6, p. 34.  
अन्यैरन्नाभयथालेखि विसंवादकदर्थितं ॥ ६ ॥ Bombay edition.

2. रक्षित्वा दशमासोनाः क्षमामेकमिश्रति समाः ।

तस्मिन्क्षणे हिरण्योऽपि शान्तिं निःसंततिर्ययौ ॥ १२४ ॥

तत्रानेहस्त्युज्जयिन्यां श्रीमान्हर्षापराभिधः ।

एकच्छत्रश्चक्रवर्ती विक्रमादित्य इत्यभूत् ॥ १२५ ॥

भूपमद्भुतसौभाग्यं श्रीबेद्धरमसामजत् ।

विहाय हरिबाहुंश्च चतुरः सागरांश्च यं ॥ १२६ ॥

लक्ष्मीं कृत्वोपकरणं गुणे येन प्रवर्धिते ।

श्रीमत्सु गुणिनोऽद्यापि तिष्ठत्युद्धरकन्धराः ॥ १२७ ॥

म्लेच्छोच्छेदाय वसुधां हरेरवतरिष्यतः ।

शकान्विनाश्य येनादौ कार्यभारो लघूकृतः ॥ १२८ ॥

नानादिगन्तराख्यातं गुणवत्सुलभं नृपम् ।

तं कविर्मानुगुप्ताख्यः सर्वस्थानस्थनासदत् ॥ १२९ ॥

Hiranya also, after having governed the country during thirty-one years less ten months, died without leaving posterity. 124.

At the same time the Srīmat Vikramáditya, otherwise called Harsha, ruled in Ujjayinī, as Emperor of all India. 125.

The goddess S'ri served this king, who was blessed with unusual happiness, by attaching herself to him with pleasure, having, for him, abandoned the arms of Hari and the four Oceans. 126.

Making use of wealth as a means (of usefulness), he made the virtues flourish; and thus, till this day, men of talent sit with their heads high in the midst of rich people. 127.

Having first destroyed the S'akas he made easy the burden of the work to Hari, who was to descend to the earth to exterminate the Mlechchhas. 128.

The Kavi, named Mātrigupta, went to see the lord of the world whose fame had extended to distant countries, and who was then seated in the midst of an assembly of accomplished men to whom he was always accessible. 129.

*Rājataranginī*. III. 124—129, p. 60.

Bombay edition.

Hiranya of Kás'míra, there reigned at Ujjain a powerful king Vikramáditya, who had the second name of Harsha, and who also had destroyed the S'akas ; and quoting also Alberuni's explanation that the Vikramáditya who, according to the tradition given to him, conquered the S'akas a hundred and thirty-five years after the establishment of the Vikrama era, could not be identical with the founder of that era,—the conclusions at which he arrived were (*id.* p. 274 ) that the Vikramáditya who conquered the S'akas at the battle of Karúr, was Harshavikramáditya of Ujjain ; that his death took place about A. D. 550, and the battle of Karúr, in A. D. 544 ; that, about or before A. D. 1000, when " the struggle with the Buddhists was over, and a new era was opening for the "Hindu Religion," the Hindus sought to establish some new method of marking time, to supersede the Buddhist S'aka era of Kanishka ; that, the Guptas and the kings of Valabhi having then passed away, and having also been insignificant and of doubtful orthodoxy, in looking back for some name and event of sufficient importance to mark the commencement of a new era, they hit on the name of Vikramáditya, as the most illustrious known to them, and his victory at Karúr as the most important event of his reign ; and that then, since the date of that victory, A. D. 544,—was too recent to be adopted, they antedated the epoch by ten cycles of sixty years, thus arriving at B. C. 56 for their Vikrama era, and also, not content with this, devised another era, which they called the Harsha era, from the other part of his name, and the epoch of which was fixed in B. C. 456, by placing it ten even centuries before the date of the battle of Karúr. It is an actual fact, that the name of Vikrama does not occur in connection with the era of B. C. 57 until a comparatively late date.<sup>1</sup> But Mr. Fergusson's arguments are vitiated throughout by the undue reliance which he placed on the quasi-historical records of

---

<sup>1</sup> I am not prepared, observes the learned doctor, to specify the exact date. But the 'Gyáraspur' or 'Gyárispur' inscription ( *Archæol. Surv. Ind.* Vol. X. p. 33. and Plate XI. ) shows that the era was still known as the Málava era, in Central India, down to about A. D. 880

the *Rājataranginī*. The early chronology of Kās'mīra has still to be fixed; and the means of adjusting it are to be found in A. D. 533 as the date of Mihirakula, who, according to the book itself, reigned in the eighth century B. C. And, if the date of Harsha-Vikramāditya of Ujjain is really dependent on the date of Hiranya of Kās'mīra it certainly cannot be placed as early as the sixth century A. D.'<sup>1</sup> And, after having taken a brief résumé of results of the work of preceding investigators such as Dr. Ordenberg, Mr. Thomas, Sir E. Clive Bayley, General Cunningham, Dr. R. G. Bhandarkar and Dr. A. F. R. Hoernle, the learned doctor arrives at the following conclusion.

### The Mandasôr Inscription of Mālava-Samvat 529.'

"The summary that I have given above," observes the learned doctor, "will show sufficiently well the curious in-

1. Corpus Inscriptionum Indicarum, Vol. III., Introduction, pp. 55-56.

2. मालवानां गणस्थित्या याते शतचतुष्टये ।  
त्रिनवत्यधिकेऽब्दानामृतौ सेव्यघनस्वने ॥ ११ ॥  
सहस्यमासशुक्लस्य प्रशस्तेऽह्नि त्रयोदशे ।  
मंगलाचारविधिना प्रासादोऽयं निवेशितः ॥ २० ॥  
बहुना समतीतेन कालेनान्यैश्च पार्थिवैः ।  
व्यशीर्यतैकदेशोऽस्य भवनस्य ततोऽधुना ॥ २१ ॥  
स्वयशोवृद्धये सर्वमत्युदारमुदारया ।  
संस्कारितमिदं भूयः श्रेण्या भानुमतो गृहम् ॥ २२ ॥  
अत्युन्नतमवदातं नभःस्पृशन्निव [ नभःस्पृशदिव ] मनोहरैः शिखरैः ।  
शशिभान्वोरभ्युदयेष्वमलमधूखायतनभूतम् ॥ २३ ॥  
वत्सरशतेषु पंचसु विंशत्यधिकेषु नवसु चाब्देषु ।  
यातेऽवभिरम्यतपस्यमासशुक्लद्वितीयायाम् ॥ २४ ॥  
स्पष्टैरशोकतरुकेतकसिंदुवार-  
लीलातिमुक्तकलतामदधन्तिकानाम् ।  
पुष्पोद्गमैरभिनवैरधिगम्य नून-  
नैक्यं विजृम्भितशरे हरपू [ धू ] त देहे ॥ २५ ॥  
मधुपानमुदितमधुकरकुलोपगीतनगणैकपृथुशाखे ।  
काले नवकुसुमोद्गमईशुरकास्तप्रचुररोध्रे ॥ २६ ॥

genuity that was displayed from time to time, in aiming at any settlement of the question rather than the correct one ; and also the insufficiency of the arguments used in support of the true solution, even by those who perceived it. ”

“ But of course it may be claimed that, as long as M. Reinaud’s translation of the statement regarding the circumstances under which the era of A. D. 319-20 or thereabouts was established, remained without correction, there was some-

शशिनेव नभोविमलं कौस्तुभमणिनेव शार्ङ्गिणी वक्षः ।

भवनवरेण तथेदं पुरमखिलमलंकृतस्तुदारम् ॥ २७ ॥

—when by (*the reckoning from*) the tribal constitution of the Málavas four centuries of years, increased by ninety-three, had elapsed ; in that season when the low thunder of the muttering of clouds is to be welcomed (*as indicating the approach of warmth again*) ;—on the excellent thirteenth day of the bright fortnight of the month सूर्य ( पौष ), this temple was established, with the ceremony of auspicious benediction.—And, in the course of a long time, under other kings, part of this temple fell into disrepair ; so now, in order to increase their own fame, the whole of this most noble house of the Sun has been repaired again by the munificent corporation ;—( this temple ) which is very lofty (*and*) pure ; which touches the sky, as it were, with (*its*) charming spires ; (*and*) which is the resting-place of the spotless rays of the moon and the sun at (*their*) time of rising. Thus, when five centuries of years, increased by twenty and nine years had elapsed ; on the charming second lunar day of the bright fortnight of the month तपस्य ( फाल्गुन ) ;—in the season when ( कानदेव ), whose body was destroyed by Hara, develops (*his number of five*) arrows by attaining unity with the fresh bursting-forth of the flowers of the As’oka and Ketaka and Sinduvára trees, and the pendulous Atimukta creeper, and the wild jasmine ;—when the solitary large branches of the Nagana bushes are full of the songs of the bees that are delighted by drinking the nectar ; (*and*) when the beautiful and luxuriant Rodhira trees swing to and fro with the fresh bursting forth of (*their*) flowers,—the whole of this noble city was decorated with (*this*) best of temples ; just as the pure sky is decorated with the moon, and the breast of ( the god ) शार्ङ्गिन् with the Kaustubha jewel.

thing to be said from the point of view that we had to deal with a mistake made by Alberúni, laying in a confusion between a true Gupta era, anterior to A. D. 319, used by Early Gupta kings themselves, and another Gupta era, or more properly a Valabhi era, with an epoch of A. D. 319-20 or thereabouts, established, whether used or not by some member of the Valabhi family; and that he was right in respect of the historical event, from which, as he appeared to assert, this latter era took its origin. And in default of definite evidence, settling the question one way or the other, perhaps the strongest argument against the views held by Mr. Thomas, General Cunningham, and Sir E. Clive Bayley, was to be found in the following anomalous position, which had occasionally been noticed more or less directly, but had never been disposed of. It was held by all that the Valabhî family came immediately after the Guptas. It was also held that in A. D. 318 or 319, some member of this family founded the city of Valabhî; and, in commemoration partly of that event, and partly of the Gupta rule having then ceased and the power having passed into his own hands, established the Valabhî era dating from then. And yet,—as it proved by, amongst other things, the fact that *Bhattâraka*, the founder of the family, came only one generation before the year 207, the earliest date that we have in the era used in their own charters,—the founder of this era, and his successors, did not allow this era of their own, established under such memorable circumstances to supersede the Gupta era; but continued the use of the Gupta era for, in accordance with the three earlier starting-points given on page 32, f. above, respectively 205, 294, and 318 years at least, (as is shown by the *Alinâ* grant of *S'laditya* VII., dated in the year 447), after the establishment of their own era! This surely involves an improbability far greater than any other, of whatever kind, that can be imagined in connection with the whole subject. ”

“ In order to arrive at any prospect of a final settlement of the question, what was wanted was a date for one of the Early Gupta kings, recorded in some era, capable of identification, other than that which was specially used by them in their own inscriptions. This has now, at length, been found in my

new Mandasor inscription, which, composed and engraved when the year 529 had expired from tribal constitution of the Málavas, gives us, through his feudatory Bandhuvrman, the date of the year 493, expired, of the same era, for Kumáragupta. ”

“ This was not the first instance that had been obtained of the use of this era, which may for convenience be called the Málava era. For, it is obviously identical with the era which is alluded to in the Kazasva inscription<sup>1</sup> dated when the 795th year of the Málava lords had expired ; and is also mentioned, under the specific name of the Málava-Kála, *i. e.* ‘ the Malava era;’ or ‘ the time of the Málavas,’ in a fragmentary inscription at ‘ Gyáraspur ’ or ‘ Gyárispur ’ in Central India, dated when the 936th year had expired. ” But though, in commenting on this latter inscription, General

---

1. Edited by Dr. Kielhorn in *Ind. Ant.* Vol. XIII. p. 162. ff. The date ( from the published text ; p 164 f., line 14 f. ) runs— “ संवत्सरशतैर्यतैः सप्तञ्चनवत्यर्गलैः सप्तभिर्गालवेशानां मंदिरं धूर्जटेः कृतम्, ”—“ ( In the year that is denoted ) by seven expired centuries of years, coupled with ninety-five, of the Málava lords, ( this ) temple of ( the god ) Dhúrjati has been made. ”

2. *Archaeol. Surv. Ind.* Vol. X. p. 32 f., and Plate XI. The date, part of which is broken away, ( from the Plate ) runs :— “ मालवकालाच्छरणां षट्त्रिंशत्संयुतेष्वतीतेषु नवसु शतेषु,—when nine centuries of autumns, joined with thirty six, have gone by, from ( the commencement of ) the Málava era ( or, from the time of the Málavas ). ”—The counting of the era by autumns is followed also in line 21 of the Mandasor inscription of Yas'odharman and Vishnuvardhana, of Málava Samvat 589 expired, No. 35, page 150. And it is worth noting, as being one of the points which identify the Málava era with the Vikrama era. It can hardly be doubted that the original scheme of the Vikrama years is the one commencing with the first day of the bright fortnight of Kártika ( October-November ). And Kártika is still the second month in the Hindu autumn according to the usual division of the six seasons. It seems, however, to be more properly the first autumn month, according to the true southern division of the seasons. And it appears also to have been the first month of a season, when the year was divided in ancient times, into only three seasons.

Cunningham expressed the opinion<sup>1</sup> that this Málava era must be the same as the era of Vikramāditya of Ujjain, commencing in B. C. 57, this point has not hitherto been capable of proof; for the reason that neither of these two dates gave sufficient details for actual computation, or any other available grounds for historical identification. Nor does the Mandasór inscription, now brought to notice, furnish any details for calculation. But in its mention of Kumāragupta, it answers the purpose equally well. ”

“Turning to the Gupta inscriptions and coins, the earliest and latest dates that we have for Kumāragupta, are, respectively, Gupta-Samvat 96 and 130 odd. The first is established by his well known Bilsád pillar inscription, No. 10, page 42; and the latter, by one of General Cunningham’s coins. Lest, however, the coin-date should be looked upon as at all doubtful, we must note also his Mankuvāra inscription, No. 11, page 42, dated Gupta-Samvat 129. And, of these extreme dates, we may take Gupta Samvat 113 as the mean. ”

“Applying this mean year to the various theories regarding the epoch of the Gupta era, it represents—(1) according to Mr. Thomas, A. D. 190-91; (2) according to General Cunningham, A. D. 279-80; (3) according to Sir E. Clive Bayley, A. D. 303-304; and (4) according to my own view, A. D. 432-33. ”

“Next, applying to these figures the date of Málava-Samvat 493 expired, recorded for Kumāragupta in the inscription under notice, we find that the initial point of the Málava era must lie within a few years on either side of—(1) B. C. 301; (2) B. C. 214; (3) B. C. 190; and (4) B. C. 61-60. ”

“The first three results, however, each entail the supposition of a brand-new era, hitherto unheard of, and entirely unexpected. At the same time, as regards the second possible result of about B. C. 214, we must not overlook the existence

---

1. *Archaeol. Surv. Ind.* Vol. X. p. 34.

2. *id.* Vol. IX. p. 24, and Plate V. No. 7.



of certain coins, found in large numbers at Nāgara in the north of Mālvā, about forty-five miles north of Kotā, and originally brought to notice by Mr. Carlleyle,<sup>1</sup> which have on them the legend मालवानां जयः, "the victory of the Mālava," in characters ranging, in General Cunningham's opinion, "from perhaps B. C. 250 to A. D. 250," These coins show that the Mālavas existed, as a recognised and, important clan, long before the time when, as I consider, their "tribal constitution" which led to the establishment of their era, took place; and so also, in the other direction, does the mention of them in the Allāhādād pillar inscription, among the tribes subjugated by Samudragupta, show that, down to his time at least, they maintained tribal constitution and importance. And if we were compelled to have recourse to a new era, these coins might justifiably induce us to select, as its epoch, B. C. 223, the date fixed by General Cunningham for the death of As'oka;<sup>2</sup> which would make the date of Mālava-Samvat 493 correspond with A. D. 270, or well on into the first decade of Kumāragupta's reign according to General Cunningham's theory. But this entails, as I have said, the supposition of the existence of an era, of which not the slightest indication has ever yet been afforded by the very numerous inscriptions that have now been examined from all parts of the country; and this is an expedient that must by all possible means be avoided. And, further, it forces the Kanasva inscription of Mālava-Samvat 795, and the 'Gyāraspur' inscription of Mālava-Samvat 936, back to respectively A. D. 572 and 713; periods to which, from their alphabets, they cannot possibly belong. And thus,—since, within certain limits, palæographical evidence must be followed,—it creates a palæographical difficulty that is insuperable. So also does the third result, to practically the same extent; and the first, to a still more marked degree."

"The fourth result, on the contrary satisfies all the palæographical requirements of the case. And it brings us so very

1. *id.* Vol. VI. pp. 165 f., and 174 ff.; see also *id.* Vol. XIV. p. 149 ff., and Plate XXXI. Nos. 19 to 25.

2. *Corp. Inscr. Indic.* Vol. I. Preface. p. VII.

close to B. C. 57, the commencement of the well-known Vikrama era,—which, by the tradition of later times, is closely connected with the country of the Málavas, through the name of its supposed founder, king Vikramāditya, whose capital, Ujjain, was the principal city in Málavá,—that we are compelled to find in it the solution of the question, and to adjust the equation of the dates thus,—Gupta-Samvat 113 (the mean date for Kumāragupta) + A. D. 319-20 = A. D. 432-33 ; and Málava-Samvat 493—B. C. 57-56 = A. D. 436-37 ; which, of course, falls well within the seventeen years of Kumāragupta's reign, remaining after this mean date. ”

“ My new Mandasor Inscription, therefore, proves—( 1 ) that any statement by Albérúni that the Early Gupta power came to an end in or about A. D. 319, must certainly be wrong ;—(2) that, on the contrary, Kumāragupta's dynastic, dates,—and, with them, those of his father Chandragupta II., and his son Skandagupta, which belong undeniably to the same series; and also any others which can be shewn to run uniformly with them,—must be referred to the epoch of A. D. 319—20, or thereabouts, brought to notice by Albérúni and substantiated by the Verāvala inscription of Valabhi-Samvat 945 ;—and ( 3 ) incidentally, that under another name, connecting with the Málava tribe, the Vikrama era did undoubtedly exist anterior to A. D. 544, which, as we have seen, at page 55 above, was held by Mr. Fergusson to be the year in which it was invented. These results are, of course, independent of the question whether the Early Guptas established an era of their own, with the above-mentioned epoch, or whether they only adopted the era of some other dynasty. ”

“ The Determination of the exact epoch of the era, I have shewn, observes the learned doctor, so far, that the Early Gupta dates, and with them, any others that can be proved to belong to the same uniform series, are to be referred to the epoch of A. D. 319—20, or thereabouts, brought to notice by Albérúni and substantiated by the Verāval inscription of Valabhi-Samvat 945. ”

“ It now remains to be shewn why, out of the three possible epochs of A. D. 318—19, 319—20, and 320—21, current, which appear, at first sight, to be deducible from Alberuni's statements, we have to select, as the true and exact epoch, that of A. D. 319—20, equivalent to S'aka-Samvat 241 expired. ”

“ This point is one that can be settled only by accurate calculations of the recorded dates, explained in detail, so that it may be seen that the process applied is satisfactory, and that the inferences drawn are correct. ”

Thus, then, Mr. Fergusson's theory collapses and the tradition upon which our belief in the Vikramāditya of the first century B. C., really rests, is, in this instance, corroborated by a fact and also substantiated by a tradition of remote antiquity founded upon an astronomical data. <sup>2</sup>

(b) With regard to the second question it may be observed that there were many Vikramādityas, not one only. For instance, the *Rājataranginī* makes mention of two Vikramādityas, who were the rulers at Ujjain. The first Vikramāditya, is referred to as having placed Pratápāditya one of his relatives,<sup>3</sup> and the second who flourished about 276 years after the first, as having placed Matruguṇḍa, a great poet, upon the throne of Kās'mira.<sup>4</sup> The *Rājataranginī* mentions

1. Dr. Fleet's *Corpus Inscriptionum Indicarum* Vol. III. pp. 65 to 69.

2. Kathāsaritsāgara 120. p 651. Nirṇayasāgara edition.

3. *Rājataranginī*, II., verse 5, page 34, Bombay edition See also the note on page 51 of this Introduction. *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Vol. III. Introduction, page 55. Dr. Kern's Preface to *Brihatsanhitā* pp. 7, 8 and 14.

4. इति निश्चित्य चतुरं क्षपायामेव पार्थिवः ।  
गूढं व्यसर्जयद्दूतान्काश्मीरीः प्रकृतीः प्रति ॥ १८८ ॥  
आदिदेश च तान्यो वो दृश्येच्छासनं मम ।  
मादगुप्तमिधो राज्ये निःशंकं सोऽभिषिच्यताम् ॥ १८९ ॥  
अथ प्राङ्मुखसौवर्णमद्रपीठप्रतिष्ठितः ।  
सन्निपत्य प्रकृतिभिर्मादगुप्तोऽयमिच्छत ॥ २३९ ॥

Having taken this firm resolution, the king secretly sent messengers that very night to the Council of Kās'mira.

a third Vikramāditya also, who, it is determined, ruled over Kās'mira about 592 A. D.<sup>1</sup> The early chronology of Kās'mira kings as given by Kahlana is unsettled, therefore the results that are to be deduced from it must be considered as incorrect and unworthy of belief. Vikramāditya was also a title assumed by many princes of the Chālukya Dynasty;<sup>2</sup> but it bears no connection whatever to our present inquiry.

(c.) But the third question is really germane to our present subject. Granting that the Vikramāditya, the enemy of the S'akas, flourished in the first century B. C., and was also the founder of the Samvat era, we possess no authoritative proof or a documentary evidence except the reliable tradition of remote antiquity founded upon an astronomical data and supported by

---

And the following order, viz:—"Let the person named Matrigupta, as soon as possible after he shows you this order, be installed king of Kās'mira.

Then Matrigupta was placed upon a magnificent seat of gold facing the east, and being surrounded by the principal authorities, he was installed king with the usual ceremony.

*Ra'jatarangini*, III. pp. 65, 70. Bombay edi. Dr. Bhau Daji's Essay on Kālidāsa, p. 38. Prof Max Muller's India what can it teach us, first edi. p. 313. Dr. Kern's preface to *Bṛhatsanhitā*, p. 7. Rev. T. Foulkes of Bangalore also mentions a king named Vijayabāhu alias Vikramāditya II., of the Bāna dynasty who ruled over the western region of the Āndhra country. The name occurs in the copper-plate inscriptions of a grant of land to certain learned Brāhmanas of Udayendumangala. *Indian Antiquary*, 1884. Vol. XIII p. 6. See also *Indian Antiquary*, 1872, Vol. I. p. 245.

1. विक्रमाक्रान्तविश्वस्य विक्रमेश्वरकृत्स्नतः ।  
तस्यासीद्विक्रमादित्यस्त्रिविक्रमपराक्रमः ॥ ४७४ ॥  
राजा ब्रह्मगलूनाभ्यां सचिवाभ्यां समं महीं ।  
सोऽपासीद्वासवसमो द्वाचत्वारिंशति समः ॥ ४७५ ॥  
चक्रे ब्रह्ममंडं ब्रह्मा गलूनो लूनदुष्कृतः ।  
रत्नावल्याख्यया बध्वा विहारं निरमापयत् ॥ ४७६ ॥  
*Ra'jatarangini*, III., p. 90. Bombay edition.

2. See Dr. Bhandarkar's Early History of the Dekkan, second edition, pp. 48 and 54; and also at pp. 56, 57, and the Genealogies of the Chālukya families given at pages 61 and 97 of the same.

*Guṇādhya's Brihatkathā* and other Purānas. But the date whereof is also substantiated by the Mandasōr Inscription of Dr. Fleet, the distinguished orientalist on this side of India. And thus the tradition, which now finds an independent support in the Mandasōr inscription as mentioned before, should be considered as true historical fact founded upon a palaeographical evidence. The story of the nine gems of poets, who, according to some, are said to have flourished in the court of this Vikramāditya rests simply on surmises and it is therefore unworthy of historical credence. The only work that connects the *Navaratnas* with the Vikramāditya of the first century B. C. is the *Jyotirvidūbharaṇa*<sup>1</sup> bearing the name of Kālidāsa as its author. But Dr. Bhau Daji has well shown that the work is not the production of the author of the *Raghuvans'a*.<sup>2</sup> Rāva Bahadur S. P. Pandit calls it a pretty Jaina forgery.<sup>3</sup> Dr. Hall believes it to be not only pseudonymous but of recent composition;<sup>4</sup> and Dr. Kern concurs in his opinion.<sup>5</sup> The tradition that nine gems flourished at the court of a Vikramāditya is true according to some, because they say it is confirmed by an inscription found at Buddha Gayā,<sup>6</sup> a translation of which

---

1. See notes on page 46 of this Introduction.

2. Dr. Bhau Daji's Essay on Kālidāsa, p. 12.

3. Pandit's edition of *Raghuvans'a*, part III., preface. p. 29.

4. Wilson's translation of *Vishnu Purāna*, edited by Dr. F. E. Hall, preface p. VIII. footnote.

5. Dr. H. Kern's preface to *Brihatsanhitā*, p. 12 and p. 17.

6. *History of Sanskrit Literature*, p. 228; Prof. Weber says that 'this tradition is distinctly contradicted, in particular, by a temple-inscription discovered at Buddhagayā, which is dated 1015 of the era of Vikramāditya (i. e. A. D. 949), and in which Amara-deva is mentioned as one of the 'nine-jewels' of Vikramā's court, and as builder of the temple in question. This inscription had been turned to special account by European criticism in support of its view; but Holtzmann's researches (*op. cit.* pp., 26-32) have made it not improbable that it was put there in the same age in which Amarasinha's dictionary was written, seeing that both give expression to precisely the same form of belief, a combination, namely of Buddhism with Vishnuism—a form of faith which cannot possibly have continued very long in vogue, resting as it does on a union

is given by Ch. Wilkins; but the tradition that that Vikramāditya was the same as the Vikramāditya, the founder of the Samvat era, is without any foundation in fact. And the inscription itself is thought of doubtful character by some, because the text of the inscription in question is lost, with the stone on which it was incised. And some investigators even entertain grave doubts regarding its translation.

The objection which was raised against the first date based upon its style also holds good in this case.

III. Mr. Bentley on the authority of the Bhojaprabandha composed by one Ballālamis'ra supposed the patron of learning to be the same as Rājā Vikrama successor to Rājā Bhoja in the 11th century of the Christian era.<sup>1</sup>

Now although we may not concur in the opinion of Rāva Bahādur Pandit that the Bhojaprabandha is a silly medley of absurd anachronisms,<sup>2</sup> still we must bear in mind

---

of directly opposite systems. At all events, inscription and dictionary cannot lie so much as 1000 years apart,—that is a sheer impossibility. Unfortunately this inscription is not known to us in the original, and has only survived in the English translation made by Ch. Wilkins in 1785 (a time when he can hardly have been very proficient in Sanskrit!) the text itself is lost, with the stone on which it was incised.' Max Muller's *India what can it teach us*, first edition, p. 327. Dr. Kern's preface to *Bhāṭṭasāhita*, pp. 18-19. *Asiatic Researches*, Vol. I, p. 284. Dr. Fleet, in his *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Vol. III, p. 274, gives a Bodhi-Gayā inscription Mahānāman, the year 269. "संवत् २०० + ६० + ० चैत्रसुदि ७ ॥" The year 200 (and) 60 (and) 9; (the month) Chaitra the bright fortnight; the day 7. He says that 'the date of the present inscription has to be referred to the Gupta era, with the result of A. D. 588-89. See also the 68th page of the same.

1. Dr. Bhau Daji's Essay on Kālidāsa, p. 6.
2. S. P. Pandit's edition of Raghuvans'a part III; preface, p.
30. Dr. Hall's preface to Vāsavadattā, p. 7. and the footnotes.

that there were many princes who bore the title of Bhoja;<sup>1</sup> besides this the kings of Ujjayini might have been styled Bhojas<sup>2</sup> as Ferishtah does call S'ilāditya Pratāpas'ila by that name.<sup>3</sup>

---

1. The Literary Remains of Dr. Bhau Daji, p. 7. Dr. Kern's preface to *Brihatsanhitā*, pp. 15, 16 and 20. Max Muller's India what can it teach us, first edition, pp. 284, 321 note, 331 note. Prof Weber's History of Sanskrit Literature, pp. 195 note, 201, 202 note, 203, 215 note, 228, 230, 261. Dr. Hall's preface to *Vāsavadattā*, pp. 7 and the foot-note, 8 note, 9 note, 19 note, 20 note, 21 &c. Dr. Bhandarkar's Early History of Dekkan, second edition, pp. 11, 12, 14, 41, 46, 81, 82.

2. See notes on Bhoja above.

3. *Rajatarangini*, III. verses 330 and 331; p. 78, Bombay Edition. Dr Hall's preface to *Vāsavadattā*, p. 14 note. Prof. Weber's History of Sanskrit Literature, p. 214 note. The Literary Remains of Dr. Bhau Daji, pp. 14-18. Prof. Max Muller's India what can it teach us, first edition, p. 289 and the foot-note. S'ilāditya (Harshavardhanakumārārāja), ruler of North India (उत्तरापथ) pp. 286, 297, 309, 317, 329; He is also called S'ilāditya of Kānyakubja, p. 287. His true date, p. 288 S'ilādityapratāpas'ila, pp. 288, 313 He is also called Bhoja, p. 290. He was finally restored to the throne of Ujjayini, p. 313 J. R. A. S. 1880, p. 278 note. Like Bhojas and Vikramādityas there were many S'ilādityas. S. Beal's Buddhist Records of the Western World, Vol I. pp. 210 n., 211 n., 213, 215-22; Vol. II. pp. 170, 174, 193, 198, 223, 234, 235 n. S'ilāditya of Ujjayini, Vol. I p. 108 n. Vol. II. pp. 261, 267. S'ilāditya VI. of Valabhi, Vol. II 267 n. Corp. Inscript. Indi. Vol III. p. 171. S'ilāditya VII. the year 447. Dr. Bhau Daji says that the S'ilādityas have become as great a source of confusion in Indian chronology as the various Vikramādityas and Chandraguptas, and, to prevent repetition, we shall here remark that the oldest S'ilāditya we read of in the Jaina records is the son of Subhagā daughter of Devāditya Brāhmaṇa, of the village of Khatā in Gurjarades'a.

Subhaga became a widow in her childhood, but according to the chronicles of Gujarat (See A. K. Forbes's *Rāsamālā*, Vol I p. 13), conceived afterwards by the Sun and gave birth to twins.

Col. Tod gives A. D. 555, A. D. 665, and A. D. 1044 for the first, second and third Bhojas respectively.<sup>1</sup> From this it is difficult to determine which of the three Bhojas is particularly alluded to, as they all appear to have been patrons of science.

The male child became renowned as S'ilāditya. He destroyed the king of Valabhi and became the lord of Saurāshtra; but was himself slain in the sack of Valabhi in A. D. 319 by the Mlechchhas or S'akas.

The second S'ilāditya was of the Yadu family. He ruled over Saurāshtra at the commencement of the fifth century and has already been noticed.

The third S'ilāditya is the one noticed by Col. Tod as having been killed at the sack of Valabhi by barbarians in A. D. 524 ( "Annals of Rājasthāna." Vol. I. p. 217 ). Some important change appears undoubtedly to have occurred about this time in the Government of Valabhi, as the date appears undoubtedly to correspond with the establishment of the dynasty of the kings commencing with Bhāṭṭārakasenāpati, brought to light in Mr. Wathen's Valabhi *copper-plate grants* ( J. R. A. S. Vol. IV. p. 497.—Prinsep's *Indian Antiquities*, by Thomas, Vol. I. p. 252 ). their dates 365 and 380 being from the Valabhi, and not from the Vikramāditya Samvat, as hitherto supposed.

There are four S'ilādityas noticed in these "*Grants*" as belonging to the dynasty. Harshavardhana of Kanauja, the patron of Bāna and Hiouen-thsang, and the subject of a biography by both with extraordinary coincidence of facts, had, it appears, the title of "S'ilāditya" and the Chinese pilgrim, also gives the title to a king of Malvā, who ruled about 60 years before this period ( Gen. Cunningham's *Ancient geography of India*, p. 492 ). The "*Rājatarangini*" applies the title to the son and successor of Harshavikramāditya of Ujjain. This exhausts the list of "S'ilāditya" known to us at present. See also Dr. Bhandarkar's *Early History of Dekkan*, second edition, p. 129.

1. The Literary Remains of Dr. Bhau Daji., pp. 7-8. Col. Tod's *Annals of Rājasthāna*, Vol. I, p. 92 old edi.



IV. Professor Lassen assumes Kālidāsa to have flourished in the second half of the second century after Christ,<sup>1</sup> at the court of Samudra-gupta, chiefly on account of the designation, 'Friend of poets', applied to that king in inscriptions.<sup>2</sup>

Now this date of Professor Lassen is based upon very insufficient evidence; since many other kings than Samudra-gupta have been described as 'Friends of poet;' as for instance Śīlāditya of Mālvā, Harshavardhana of Kanauj, or Śrī Harsha of Kāśmīra.<sup>3</sup> According to Prof. Lassen's reasoning, Kālidāsa might have lived as well in the reign of any of these princes as in that of his Samudragupta.

V. Col. Wilford, on the authority of the *राजजयमहात्म्य*, a Jaina work composed by one Dhanes'varasūri, places Kālidāsa in the fifth century of the Christian era; and is followed by James Prinsep and H. H. Wilson. Thus writes Col. Wilford:—"In the *राजजयमहात्म्य*<sup>4</sup> we read that after 466 years of the

1. Monier Williams, in his *Indian Wisdom*, page 494, fourth edition, says that 'Prof Lassen places Kālidāsa about the year 250 after Christ.'

2. The *Literary Remains* of Dr. Bhau Daji, p. 7. Prof. Lassen's *I. Ak.* Vol. II. 451, 1158—1160. See also *I. St.*, Vol. II. 148, 415-417, of Prof. Weber. *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Vol. III. p. 195. Allāhābād Posthumous Stone pillar inscription of Samudra-gupta. Speaking of this inscription Dr. Fleet says that 'the round monolith sandstone column, thirty-five feet in height, on which this inscription is, dates from the third century B. C., as is shown by the famous edicts of Asoka on it.'—

L. 5. "यस्य प्रज्ञानुसंगोचितसुखमनसः शास्त्रतत्त्वार्थभर्तुः ॥"

L. 5. Whose happy mind was accustomed to associate with learned people;—who was the supporter of the real truth of the scriptures.

3. See notes on page 51. Dr. Hall's preface to *Vāsavadattā*, p. 15 note. See notes on page 61. Max Müller's *India*, first ed., p. 356.

4. The *Literary Remains* of Dr. Bhau Daji, pp. 14-18. Dr. Hall's preface to *Vāsavadattā*, p. 11 note. Max Müller's *India* what can it teach us, first edition, p. 282. Dr. Buhler, however, calls the *राजजयमहात्म्य* 'a wretched forgery of the 12th or 14th century.' Dr. H. Kern's preface to *Brihatsanhita*, p. 15. Wilford's statements about *राजजयमहात्म्य*, *As. Res.* Vol. IX. p. 156. Prof. Weber's *History of Sanskrit Literature*, p. 214. Prof. Lassen, *I. Ak.*, Vol. IV. p. 761.

era are elapsed, then would appear the great and famous Vikramāditya; and then 477 years after him S'ilāditya or Bhoja would reign." The authority of this शतुञ्जयमाहात्म्य has been questioned by able antiquarians and investigators, therefore whatever conclusions drawn from this become useless for reasonable inquiry or investigation.

The era referred to in this passage is, as has been clearly shown by the late Dr. Bhau Daji, not of Vikrama, but of Vira i. e. Mahāvīra or Vardhamāna, the last of the Jaina Tirthankāras. Col. Wilford has confounded this Vira with Vikramāditya who is also called Vira Vikrama. Prof. Wilson who assigns Kālidāsa to the fifth century on the authority of the same शतुञ्जयमाहात्म्य is led into the same mistake as that of Col. Wilford and he besides incorrectly assumes S'ilāditya of the शतुञ्जयमाहात्म्य to be the same as the S'ilāditya the son and successor of Vikramāditya of Ujjain.<sup>1</sup> Now there are as many S'ilādityas as there are Vikramādityas or Bhojas,<sup>2</sup> and the S'ilāditya referred to in the above passage of the शतुञ्जयमाहात्म्य is a king of Valabhī who expelled the Buddhists from the Saurāshtra 477 years after Vikrama i. e. in 420 A. D. as we learn from the same work.<sup>3</sup>

It is then evident from the above that the शतुञ्जयमाहात्म्य does not help us in the least in the matter of fixing the date of either Vikramāditya or Kālidāsa.

1. The Literary Remains of Dr. Bhau Daji, pp. 14, 15, 16, 37. Asiatic Researches, Vol. XV., p. 39 and 87. See notes on pages 64-65.

2. See notes on pages 64-65.

3. See notes on page 66, The Literary Remains of Dr. Bhau Daji, p. 15. Prof. Weber's शतुञ्जयमाहात्म्य, p. 109, verse 286.

सप्तसप्ततिमब्दान्तामतिक्रम्य चतु शतीम् ।

विक्रमाकर्काच्छिलादित्यो नविता धर्मद्वन्द्विकृत् ॥

सर्ग १४ श्लोक २८३ ।

4. The early traditions say that Kālidāsa the author of Raghu-  
vans's and S'akuntalā was in the court of the Vikramāditya who  
flourished in 57 B. C. Another writer, who assumes the title of Kāli-

VI. The late Dr Bhan Daji has tried to fix the first half of the sixth century <sup>1</sup> as the probable period during which Kálidása might have flourished; and in support of this view he has attempted to adduce several facts which are new, and various arguments which if not convincing may be considered worth deliberation. <sup>2</sup> This is the date which has been acquiesced in by some of the antiquarians of the present day; for instance, by Prof. Max Muller, <sup>3</sup> by Dr. Kern, <sup>4</sup> by Dr. Bhandarkar and by Mr. K. B. Páthaka. <sup>5</sup>

dása, is the author of S'atruparábhavagrantha an astrological work treating of favourable opportunities for action, by determining the predominance of "स्वर" or 'breath' through the right or left nostril. The first and last verses are as follows:—*नत्वा सुरासुरशिरोमणिरत्नर-  
द्दिनं । चित्रीकृतांघ्रियुगलं हरिमादिदेवं ॥ श्रीकालिदासगणकः स्वरशास्त्रसारं व-  
क्ष्यामहं प्रबलशत्रुपरामर्शाय ॥ १ ॥ आसीत्कश्यपवंशजोऽकेतनयात्रीराधिवसो  
द्विजः । औतस्मार्तविचारसारचतुरः श्रीभानुभट्टः सुधीः । तत्पुत्रोहरिभक्तिनिर्मल-  
तनुज्योतिर्विदामग्रणीः । शास्त्रं शत्रुपरामर्शयमकरोच्छ्रीकालिदासः कवि ॥ २ ॥*  
Trans:—"I, Kálidása Ganaka, after making obeisance to Hari, the Âdideva, whose joint feet are resplendent with the rays of jewels in the crowns of Gods and Demons, proceed to give the substance of Svára S'ástra, called S'atruparábhavagrantha." "Deeply versed in the knowledge of the S'rutis and the Smritis, and born in the race of Kas'yapa there lived on the banks of the Arkatanayá (Jumna) the talented Bhánubhatta Bráhmāna. His son, whose body has been purified by devotion to Hari, is the poet Kálidása, the first among astrologers. He composed the S'ástra, called S'atruparábhava." And the third writer who assumes the title of Kálidása is the author of Jyotirvidábhārana, the wretched Jaina forgery. The 20th verse of the 22nd chapter runs thus:—"Having first composed three Kávyas i e. Raghuvans'a and others, I compose several treatises on Vedic subjects (श्रुतिकर्मवाद); then from Kálidása proceeded the astrological treatise called Jyotirvidábhārana.

1. The Literary Remains of Dr. Bhan Daji, p. 37.

2. The Literary Remains of Dr. Bhan Daji, pp. 19—48, and the notes thereon.

3. Max Muller's India what can it teach us, first edition, p. 301, and the note, 307, 312.

4. Dr Kern's preface to Brihatsanhita of Varāhamihira, p. 20.

5. Dr. Bhandarkar's Early History of Dekkan, second ed., p. 12; and Dr. Bhandarkar, J. B. B. R. A. S. Vol. XIV, p. 24. See also Mr. Páthaka's edition of Meghadûta, Introduction, p. 10.

We shall try to arrange the materials which have been collected and brought to bear upon this date, in the following order.

(a) It has been said by some that Kālidāsa was one of the nine gems that adorned the court of a Vikramāditya. Now the date of Varāhamihira has been discovered by the late Dr. Bhau Daji.<sup>1</sup> In a commentary on the Khandakhādya of Brahmagupta, an astronomer of 628 A. D. by Âmarāja we have the following:—“नवाधिकपञ्चशतसंख्यशाके वराहमिहिराचार्ये दिवं गतः ॥” Varāhamihirāchārya went to heaven in the 509th year of the S'akakāla, i. e. 587 A. D.<sup>2</sup> H. T. Colebrooke had already assigned to him the close of the fifth century of the Christian era from a calculation of the position of the colures affirmed as actual in his time by Varāhamihira.<sup>3</sup>

The date of Varāhamihira now being ascertained, the time of Kālidāsa, according to the theory of these antiquarians, and the other gems of the above verse and their patron Harsha Vikramāditya is also fixed. But as there is no positive proof or any documentary evidence to show that Kālidāsa of the Raghuvans'a was a contemporary with Varāhamihira, the statement which contains the memorial verse becomes in fact in-

1. Dr. Bhau Daji's Essay on Kālidāsa, p. 45. Dr. Bhau Daji says that 'the latest and the most judicious writers on Hindu Astronomy have placed Varāhamihira about A. D. 570.' But in page 240 he says that 'he flourished after A. D. 505.' H. T. Colebrooke's Essays, Cowell's edition, Vol. II, p. 415. Prof. Weber's History of Sanskrit Literature, p. 254. J. R. A. S. Vol. I. (1864) p. 392.

2. Dr Fleet's Corpus Inscriptionum Indicarum Vol. III. appendix I. p. 143. Jour. R. A. S. N. S. Vol. I. pp. 407, 392 (1864). Dr. Bhau Daji's brief notes on the Age and Authenticity of the works of Āryabhata, Varāhamihira, Brahmagupta, Bhāttotpala, and Bhāskarāchārya, p. 240.

3. Dr. Bhau Daji's brief notes on the age and authenticity of the works of Āryabhata, Varāhamihira, Brahmagupta, Bhāttotpala, and Bhāskarāchārya, p. 239. H. T. Colebrooke's Essays, Vol. II, Cowell's edition, p. 434.

valid. Because Harshavikramāditya, who had established his own era, was a different king from Vikramāditya, the founder of the astronomical era which commenced in B. C. 57.

( 6 ) It is stated in the *Rājatarangini* that when Hiranya the ruler of Kās'mira died without issue, Harshavikramāditya of Ujjain appointed a poet named Mātrigupta who had come to seek service at his court to the throne of Kās'mira.<sup>1</sup> Mātrigupta ruled Kās'mira for four years and retired to Vārānasi as a यति, when Pravarasena II, the nephew of Hiranya who had gone on a pilgrimage, returned to assume the throne.<sup>2</sup> Dr. Bhau Daji thought that this Mātrigupta who was for a time ruler of Kās'mira was the great poet Kālidāsa, and he supported his theory by the following reasons.

( 1 ) There always has been a tradition that Vikramāditya was so pleased with Kālidāsa that he bestowed on this poet half of his territories.<sup>3</sup> But this, according to the chronicle of Kās'mira, is applicable to Mātrigupta and not to Kālidāsa. Because both of these were poets of different ages as will be shown hereafter.

( 2 ) Mātrigupta is rather an appellation than a proper name and it conveys the same import as Kālidāsa. The “त्रिकाण्डशेष,” a Sanskrit Vocabulary by Purushottama, gives रघुकार, मेघारुद्र and कोटीजित्, as synonyms of Kālidāsa.<sup>4</sup> But this statement of the learned doctor does not go to prove that Mātrigupta and Kālidāsa were one and the same poets.

1. *Rājatarangini*, III. verses, 124, 125, 189, 239, pp. 60, 65, 70. Bombay edition. See our notes on pages 51, 60. Dr. Bhau Daji's Essay on Kālidāsa p. 21, verse 124. Max Müller's India what can it teach us, first edition, p. 313.

2. *Rājatarangini*, III. Bombay edition, verses 287, 320, pp. 74, 77. Dr. Bhau Daji's Essay on Kālidāsa, p. 48. Max Müller's India what can it teach us, first edition, p. 313.

3. The Literary Remains of Dr. Bhau Daji, p. 48. Max Müller's India what can it teach us, first edition, p. 313.

4. The Literary Remain of Dr. Bhau Daji, p. 30. Max Müller's India what can it teach us, first edition, p. 314.

(3) The *Rājataranginī* does not omit to notice the great Sanskrit poets in their respective historical periods. Thus it mentions Bhavabhūti<sup>1</sup> as patronised by Yas'ovarman of Kanoj. But it never mentions Kālidāsa. And how could it mention Kālidāsa who flourished in the first century B. C. and was never contemporary with Harshavardhana of the sixth century, as will be shown hereafter.

1. कविर्वाक्पतिराजश्रीभवभूत्यादिसेवितः ।

जितो ययौ यशोवर्मा तद्गुणस्तुतिबन्दिताम् ॥ १४४ ॥

*Rājataranginī* IV. 144. Bombay edi. Dr. Bhandarkar's edition of *Mālatī-Mādhava*, preface, page IX. In his report on the search for Sanskrit MSS. during the year 1883-84, page 15, Dr. Bhandarkar says:—"We learn from Rājas'ekhara's *Prabandhakos'a* that Āmarāja converted by Bappabhatti was the son and successor of Yas'ovarman, king of Kanoj. A king of the name of Dharma, who was hereditary enemy of Āma, ruled over the Gauda country at that time, and Lakshanāvati was his capital. He had Vākpatirāja a poet, in his service, who composed a *Prākṛita* poem entitled *Gaudavadha* or *Gaudavaho*, after his patron had been killed by a neighbouring prince of the name of Yas'odharman. It would thus appear that Vākpatirāja belonged to the next generation after Yas'ovarman, and I have given reasons in the introduction to my edition of *Mālatīmadhava* to believe that he belonged to the next generation after Bhavabhūti also. The *Rājataranginī* speaks of both the poets as having been patronised by Yas'ovarman, wherefore it must be concluded that Vākpatirāja first came into prominence in the latter part of his reign, while Bhavabhūti belonged to the first part.\*\*\*Yas'ovarman thus died between 807 and 811 of the era of Vikrama, i.e. about the year 753 A. D. Lalitāditya of Kās'mīra who subdued Yas'ovarman, reigned from 693 to 729 A. D. according to the chronology of the *Rājataranginī* as interpreted by General Cunningham by the use of the key furnished by Kalhana himself, viz. that S'aka 1070 corresponded with the Kās'mīra year 24. The date of Yas'ovarman's death now determined agrees well enough with this ; at least it does not furnish any reason for supposing an error in Kalhana's dates and applying a correction to them as General Cunningham afterwards did, though even the corrected date of Lalitāditya, 723—760 A. D., would be equally

(4) A Prākṛita poem called the Setukāvya is described by its commentator to have been composed by Kālidāsa at the request of Rājā Pravarasena. An expression in the Vārānasī-darpana of Sundara is explained by the commentator Rāmāśrama to be an allusion to Kālidāsa who wrote the Setukāvya. In a work on poetry called Pratāparudra by Vidyānātha who was patronised by Pratāparudra of Telingana about the end of the 12th century, an Aryā is quoted from the 'Setukāvya' which is styled a "महाप्रबंध." Dandin praises the poem although written in Prākṛita as an 'ocean of the jewels of beautiful sentences'. The work is alluded to in the Sāhitya Darpana or Mirror of Composition. The *Rājataranginī* states that Pravarasena had constructed a bridge of boats across the Vitastā (Hydaspes) on which the capital of Kāśmīra was then situated. The construction of this very bridge is the subject of the Setukāvya.<sup>1</sup> Bāna's notice of Pravarasena and the Setukāvya confirms the correction of the assertion of the commentator of the Setukāvya that the poem was composed at the request of that king.<sup>2</sup>

consistent with it. And Bhayabhūti must be referred to the last quarter of the seventh century and the first of the eighth." See also Pandit's edition of Gaudavadhā, Introduction, p. LXIX, and *note*. In गजडवहो, p. 221, are the following :—

भवभूजलहिण्गयकवामयसरसकणा इव फुरन्ति ।

जस्त विसेसा अज्जवि वियडेसु कहाणिवेसेसु ॥ ७९९ ॥

com.— भवभूतिजलधिनिर्गतकाव्यामृतरसकणा इव स्फुरन्ति ।

यस्य विशेषा अद्यापि विकटेषु कथानिवेशेषु ॥ निबन्धेष्विति क्वचित्पाठः ॥

See also Dr. Bhau Daji's Essay on Kālidāsa, p. 37.

1. The Literary Remains of Dr. Bhau Daji, pp. 39—40. Also *Rājataranginī*, III. Bombay edition, p. 80, verse 354:—

“ वितस्तायां स भूपालो बृहत्सेतुमकारयत् ।

ख्याता ततः प्रभृत्येव तादृङ्गैस्तेतुकल्पना ॥ ३५४ ॥

Max Müller's India what can it teach us, first edition, pp. 314-315.

2. Introduction to Harshacharita :—

कीर्तिः प्रवरसेनस्य प्रयाता कुमुदोज्ज्वला ।

सागरस्य परं पारं कपिसेनैव सेतुना ॥

Dr. Bhan Dáji himself, however, justly brought forward some objections against his identification of Mátrigupta and Kálidása. Kálidása, he remarks, was a Sárasvata Bráhmāna, (the learned doctor has not given any proofs for this assertion) a worshipper of S'iva and Párvatī while Mátrigupta as ruler of Kás'mira appears from the *Rājataranginī* to have conciliated the Buddhists and Jainas by prohibiting the destruction of living beings.<sup>1</sup> He also pleased the Vaishnavas by constructing a temple to Vishnu, and the deities invoked in the *Setukāvya* are first Vishnu and then S'iva.<sup>2</sup> This, in the

निर्गङ्गासु न वा कस्य कालिदासस्य सृक्तिषु ।  
 प्रीतिर्नयुरसार्द्रासु मञ्जरीष्विव जायते ॥

*Trans.* The glory of Pravarsena, bright as the white lotus extended beyond the ocean by means of the Setu ( Kāvya ), just as the monkey army crossed the ocean by the Setu ( bridge ).

Who is not enraptured with the sweet and good diction of Kálidása, ? as in clusters of flowers moist with honey.

See also Dr. Bhan Daji's Essay on Kálidása p. 40. Max Müller's India what can it teach us, first edition, p. 315.

1. *Rājataranginī*, III, Bombay edition, p. 71, verses 255-258. The Literary Remains of Dr Bhan Dáji, pp. 38-39.

2. The poem opens ( i. e. the first four verses ) with the praise of the god Madhumathana ( The *Rājataranginī*, III. p. 72, verse 263 runs thus — स मादधुसुखस्वाम्याख्यं निमर्ने मधुसूदनं । कालेनादत्त यद्भामान्ममः स्वसुरसञ्चने ॥ ) ; and the next four verses invoke the blessings of S'iva. The god Madhumathana of the Setubandha and the god Madhusūdana of the above verse of the *Rājataranginī* appear to be one and the same deity. The Nirṇayasāgara edition says that the author of Setubandhakāvya was the king Pravarsena and not the author of Raghuvans'a, and hence the authorship of Kálidása to Setukāvya becomes doubtful. The colophon runs thus:— महाकविश्रीप्रवरसेनमहीपतिविरचितं ( सप्तसुखवधापरनामकं ) सेतुबन्धम् ॥ Dr. Bhan Daji says:—" Mátrigupta in Kás'mira is said in the *Rājataranginī* to have established the worship of Madhumathana or Vishnu under the name of " Mátriguptasvāmī, " and this is the only circumstance that creates a shade of doubt in our mind respecting the identity of Mátrigupta with Kálidása, who, in his extant works always invokes S'iva, and otherwise, appears to have been a devout S'aiva. "



opinion of Professor Max Müller, however, is no serious objection ; for such was the character of that time that men like *Mātricheta*<sup>1</sup> began as worshippers of S'iva and then became Buddhists and like *Lalitāditya* erected statues to Buddha and Vishnu.<sup>2</sup> What troubles the Professor is that *Mātrigupta* is spoken of in the *Rājataranginī* as a poet and yet never identified with the famous author of the *S'ākuntala*. It then looks improbable that *Kalhana* Pandit who is so well acquainted with the literary history of his country should have told the extraordinary career of *Mātrigupta* without even giving a hint that this poet, raised to the throne of Kās'mīra, was the famous *Kālidāsa* ?<sup>3</sup>

The above statement leaves the identification of *Mātrigupta* and *Kālidāsa* doubtful, and it does not, in our opinion, clearly establish the connection of *Kālidāsa* with the *Setukāvya* and with *Pravarasena II* king of Kās'mīra. *Mātrigupta* then might have been a different poet and might also have been, according to the chronicles of Kās'mīra, first patronized and afterwards raised to the governorship of Kās'mīra by *Harshavardhana* of *Kānyakubja*.

Again *Kshemendra* in his *Auchityavichāracharchā* or *Auchityālamkāra* quotes the verse “*शितिनोद्धृषितस्य &c.*,” as from *Karpātika* which *Kalhana* in his *Rājataranginī* ( III. 181 ) puts into the mouth of the poet *Mātrigupta*, who is there said to have composed it impromptu, in reply to the king's enquiry as to why he alone of all the palace servants was not asleep. “*Its appearance,*” observes the learned doctor, “*here is*

1. Prof. Max Müller says:—‘ Thus I-tsing tells us that *Mātricheta*, who in his youth worshipped *Mahes'vara*, became later in life a follower of Buddha and composed 400 hymns, and afterwards 150 hymns.’ *India what can it teach us*, first edition, pp. 302, 315 *note*. See preface under *Vallabha*, *note*, p. 11.

2. Max Müller's *India what can it teach us*, first edn. pp. 307, 315 *note*.

3. Max Müller's *India what can it teach us*, first edition, p. 315 *note*.

noteworthy.<sup>1</sup> Kshemendra in another passage of this small book quotes Mātrigupta by name. It is impossible, I think, to say whether we are to take Karpātika as the real name of the author of one of the works which are summarised for us in the Rājataranginī or as a synonym of Mātrigupta, referring to his condition as a suppliant for the king's favour. The verse occurs also in Vallabhadeva's Subhāshitāvali, where it is ascribed to Mātrigupta."<sup>2</sup> And further on Kshemendra quotes some verses from the Raghuvans'a and the Vikramorvas'īyam and distinctly ascribes them to Kālidāsa. He also quotes the following verse from Mātrigupta :—"नायं निशासुख-सरोरुहराजहंसः कीरीकपोलतलकान्ततनुः यशोकः । आभाति नाथ तदिहं दिवि दुग्धसिन्धुडिण्डीरपिण्डपरिपाण्डु यशस्त्वदीयम् " ॥ He does not, it appears, ascribe it to Kālidāsa. Dr. Peterson says "note that Kshemendra would seek to distinguish between Mātrigupta and Kālidāsa. Compare Max Muller's 'India : what can it teach us ?' first edition, p. 133." Thus the existence of a poet Mātrigupta is vouched for by Kshemendra, who in his Anchityavichāracharchā has quotations from both Mātrigupta and Kālidāsa.<sup>3</sup> Kshemendra also quotes two verses from Setubandhakāvya on his Anchityālamkāra and ascribes them to Pravarasena. These verses occur in his Setubandha ( I. 2; and III. 20 ) From this it is clear that Kshemendra ascribes the Prākṛita poem of Setubandha to the king Pravarasena and not to the author of the Raghuvans'a.<sup>4</sup> It is again evident that at the time when Kshemendra wrote his work on Alamkara, the works of Mātrigupta, Pravarasena and also those of Kālidāsa were extant in India and that he chose the verses in illustration of his Alamkāras from the respective works of the above-mentioned poets.

1. Dr. Peterson's paper on the Anchityālamkāra of Kshemendra, p. 21.

2. Dr. Peterson's edition of the Subhāshitāvali, Introduction, p. 89. Also his paper on the date of Patanjali, p. 21.

3. Dr. Peterson's paper on the date of Patanjali, p. 28. Max Muller's India what can it teach us, first edition, p. 133.

4. Dr. Peterson's paper on the date of Patanjali, p. 27.

There is a commentary on the *S'akuntalā* by Rāghava Bhatta, son of Prthivīdhara of Vis'ves'varapattana ( Benares ) in which he distinctly quotes Mātriguptāchārya with reference to the characteristics of dramatic composition. <sup>1</sup>

( c ) The fourteenth verse of the *Meghadūta* and especially the last line <sup>2</sup> of it affords, according to these investigators, another datum for fixing the time of Kālidāsa. The verse bears, according to Mallinātha, two senses, one expressed and the other implied or 'suggested' in the language of the Alankāristas. There is nothing particular in this verse bearing a double sense, as the works of Kālidāsa, Kumāradāsa and As'vaghosha abound with verses and the *Meghadūta* itself contains many other verses of a similar nature. Now Mallinātha in the implied sense of the verse, discovers a pointed allusion of Kālidāsa's words ' Nichula ' and ' Dinnāga ' to two men who were the contemporaries of Kālidāsa, one, an intimate friend of his and the other his adversary. <sup>3</sup> But how much reliance could be made

---

1. See Dr. Peterson's edition of *Subhāshitāvali*, p. 89 and the verse of Mātrigupta as quoted there. The *Literary Remains* of Dr. Bhau Daji, pp. 36-37 note. " Throughout the commentary, " observes the learned doctor, " we meet with 17 verses, which, from their style appear to be the production of a great poet, and are not perhaps unworthy of Kālidāsa. One S'loka is quoted second-hand from Bhāmaha, a commentator on the " *Prākṛitaprakāśa*, " who again quotes it from the " *Hayagrivavadhanātaka* ".

हयग्रीववधं मेण्डस्तदमे दर्शयन्नवम् ।  
आसमामि ततो नापत्साध्वसाध्विति वा.वचः ॥ २६० ॥  
अथ ग्रथयितुं तस्मिन्पुस्तके प्रस्तुते न्यधान् ।  
लावण्यनिर्याणमिषा तदधः स्वर्णभाजनम् ॥ २६१ ॥  
अन्तरङ्गतया तस्य तादृश्या कृतसत्कृतिः ।  
भर्तुमेण्डः कविर्मेने पुनरुक्तं श्रियोऽर्पणम् ॥ २६२ ॥

*Rājatarangini*, III. p. 72, Bombay edition. Max Muller's *India what can it teach us*, first edi. p. 314 note.

2. दिङ्मागानां पथि परिहरन्स्थूलहस्तावलेपान् ॥ १४ ॥

3. See Mallinātha's commentary on the 14th verse of the *Meghadūta*. Max Muller's *India what can it teach us*, first edi. pp. 306-307. Dr. Bhau Daji's *Essay on Kālidāsa* p. 49.

on this vague and groundless assertion of Mallinātha I leave public to decide. Because about Nichula nothing absolutely is yet transpired except that the lexicon S'abdārnava recognises Nichula as a proper name, being that of a poet. We are not prepared to put implicit faith in the assertion of mere S'abdārnava unless it is supported by ancient lexicographers such as Kshtrasvāmin and others and unless it is substantiated by a palaeographical evidence. Hemādri, one of the most intelligent interpreters of Kālidāsa, does not support this sense. We, therefore, reject the interpretation on the ground that the stanza in question does not at all convey the implied sense although it is suggested by an able scholiast. But Dinnāga or more properly Dinnāgachārya<sup>1</sup> is a celebrated name in the Pramāna Sāstra or Sanskrit logic.

From the life of Bhagavat Buddha by Ratnadharmarāja (a Tibetan work) that Dinnāga and Dharmakīrti were the pupils of the Buddhist Ārya Asanga<sup>2</sup> in Pramāna that is logic.

Again we learn from Vāchaspatimis'ra's Nyāyavārtikatātparyatikā that Uddyotakārachārya composed his Nyāyavārtika, a commentary on Pakshila Svāmin's Nyāyabhāṣya in order to clear away the erroneous interpretations of Dinnāga and others.<sup>3</sup>

---

1 Max Muller's India what can it teach us, first edi., p. 307. Dr. Bhau Daji's Essay on Kālidāsa, p. 49. Prof. Weber's history of Sanskrit Literature, p. 209 note. Prof. Cowell's preface to the Kusumāñjali, p. VII. S. P. Pandit's preface to the Raghuvans'a, part III. p. 68. Dr. Hall's preface to Vāsavadattā, p. 9. J. B. B. R. A. S. Vol. XVIII pp. 229-330. J. B. B. R. A. S. Vol. XVII. p. 51.

2. Prof. Max Muller's India what can it teach us, first edition, pp. 304, 305, 309, 311.

3. अथ भगवताभपादनं निश्चेयसंहतौ शास्त्रं प्रणीतिं, व्युत्पादिते च भगवतापभिलस्वामिना, किमपरमवशिष्यते यदर्थं वार्तिकारंभ इति शंकां निराचिक्रीर्षु सूत्रकारोक्तप्रयोजनानुवादपूर्वकं वार्तिकारंभप्रयोजनं दर्शयति 'यदभपादः' इति। यद्यपि भाष्यकृता कृतव्युत्पादनमेतत्तथापि द्विभागप्रभृतिभिरवाचीनैः कुहेतुसंतमसमुत्थापननाच्छादितं शास्त्रं न तत्त्वनिर्णयाय पर्याप्तमित्युद्योतकरेण स्वनिबन्धोद्योतेन तदपनीयत इति प्रयोजनवानयमारंभः ॥ Cowell's preface to Kusumāñjali, p. VII.

Now Uddyotakara and Dharmakīrti are mentioned by Subandhu in his *Vāsavadattā*, the former by name and the latter, by the name of *Bauddhasangati*, which, the commentator says, is the name of a work of Dharmakīrti.<sup>1</sup> Subandhu again is quoted by Bāṇa at the beginning of the *Harshacharita*,<sup>2</sup> who flourished in the first half of the seventh century (607—648 A. D.).

From Tārānātha's 'History of Buddhism' we learn that Ārya Asaṅga was the elder brother and teacher of Vasubandhu.<sup>3</sup>

Hienon-thsang tells us that Vasubandhu and his teacher Manorhita were the contemporaries of Vikramāditya of Śrāvastī<sup>4</sup> (probably his northern residence).<sup>5</sup>

existence of the soul as distinct from the intellect. In explaining this part of the *श्लोकवार्तिक*, Sucharitamisra frequently cites the well-known verse of Dharmakīrti which is quoted by Śāṅkara and Suresvara (or *मण्डनमिश्र*), and thus leads us to infer that Dharmakīrti as well as Dinnāga is criticised by Kumārila. This view is corroborated, as we have seen, by Vidyānanda who in the *अष्टसहस्री* represents Kumārila as refuting a verse of Dharmakīrti.

These facts enable us to fix the chronological order in which Dinnāga, Uddyotakara, Dharmakīrti, Bhartṛhari and Kumārila flourished. Each of these authors lived prior to the one named next after him." J. B. B. R. A. S. Vol. XVIII. pp. 229-230.

1. न्यायस्थितिमिवोद्योतकरस्वरूपां बौद्धसंगतिमिवालंकारभूषिताम् ॥ २३९ ॥ बौद्धसंगतिमिवालंकारो धर्मकीर्तिकृतो ग्रन्थविशेषस्तेन भूषिताम् Hall's *Vāsavadattā*, p. 235, and the commentary See also the preface p. 9 of the same. Max Muller's *India what can it teach us*, first edition, p. 308.

2. Introduction to *Harshacharita*.—

कवीनामगलङ्घ्यो नूनं वासवदत्तया ।

शक्त्येव पाण्डुपुत्राणां गतया कर्णगोचरम् ॥

Dr Hall's preface to *Vāsavadattā*, p. 18. Max Muller's *India what can it teach us*, first edition, p. 308.

3. Max Muller's *India what can it teach us*, first edition, p. 303. Tārānātha's *History of Buddhism*, p. 118.

4. Max Muller's *India what can it teach us*, first edi. p. 302.

5. Pandit's preface to *गडडवहो*, p. CXI. *note*, also p. CXXXVIII *note* of the same. *Buddhist Records of the Western World*, Vol. I. p. 106 *note*.

Thus Hionen-thsang speaks of a king Vikramāditya. "The king Vikramāditya of the country of S'rāvastī was of wide renown. He ordered his minister to distribute daily throughout India five lākhas of gold coin. He every where supplied the wants of the poor, the orphan and the bereaved." "This Vikramāditya once summoned an assembly of the Shamans (अमण.) and the heretics (Brāhmanas) in which Manorhita was defeated by the 'heretics' rather by noise than by argument. Manorhita ashamed to see himself thus treated by the people bit out his tongue and wrote a warning to his disciple Vasubandhu saying "In the multitude of partisans there is no justice ; among persons deceived there is no discernment." Having written this he died.

"A little afterwards Vikramāditya lost his kingdom and was succeeded by a monarch "S'ilāditya Pratāpas'īla of Ujjain who widely patronised those distinguished for literary merit Vasubandhu wishing to wash out the former disgrace came to the king and said "Mahārāja, by your sacred qualities you rule the empire and govern with wisdom. My old master Manorhita was deeply versed in the mysterious doctrine The former king from an old resentment deprived him of his high renown. I now wish to avenge the injury done to my master. The king knowing that Manorhita was a man of superior intelligence approved of the noble project of Vasubandhu. He summoned the heretics who had discussed with Manorhita. Vasubandhu, having exhibited afresh the former conclusions of his master, the heretics were abashed and retired." <sup>1</sup>

Now if we can fix the dates of *this* Vikramāditya (not the founder of the Samvat era) and Asanga or Vasubandhu we can also fix that of Diṇnāga who, according to Mallinātha and these investigators, was a contemporary of Kālidāsa. Again, Hionen-thsang (629-645 A. D.) says that sixty years before his time the throne was occupied by S'ilāditya Pratā-

---

1. Buddhist Records of the Western World. Vol. I. pp. 106—109.

pas'ila.<sup>1</sup> So that his reign, according to Dr. Fergusson,<sup>2</sup> ends in 580 A. D. He ruled, according to Ferishtah, fifty years 530-580, and was preceded by Vikramāditya whose reign would accordingly have ended in 530.

Again the Tibetan chronicler Ratnadharmarāja says that 900 years after the death of Buddha there appeared Ārya Asanga and Vasubandhu.<sup>3</sup>

Houen-thsang states that As'oka flourished 100 years after Nirvāṇa. Now the date of As'oka is known to be 263-229 B. C.<sup>4</sup> Asanga and Vasubandhu thus appeared to have lived

1. Buddhist Records of the Western World. Vol. II. p. 261. Gen. Cunningham's Ancient Geography of India. p. 492.

2. Max Müller's India what can it teach us, first edition, pp. 288-289, and the note. Journal of the Royal Asiatic Society, 1880, p. 278, note. In a note of the Buddhist Records of the Western World, Vol. I. p. 106, Rev. S. Beal says.—“Manorhita is placed under Vikramādityaharsha of Ujjain, and therefore lived about the middle of the 6th century A. D., according to Max Müller's *India*, first edition, p. 290. This is supposed to be the same as Vikramāditya or Harsha of Ujjain, according to Dr. J. Fergusson and Prof. M. Müller, the founder of the usual Samvat era, 56 B. C. The Chinese equivalent for his name is *chaouih*, or “leaping above the sun,” or, “the up-springing light,” “the dawn.” As to the mode in which this era of Vikramāditya might have contrived, see Fergusson (J. R. A. S. N. S. Vol. XII. p. 273). The starting-point from which these writers suppose it came into use is 544 A. D. The expression of Vikramāditya of S'rāvastī, is the same as Vikramāditya of Ayojhyā, where we are told (Vassilief, p. 219) he held his court. The town of S'rāvastī was in ruins even in Fahian's time (chap. XX).

3. Max Müller's India, first edition, p. 305.

4. In his India what can it teach us, first edn., p. 306, Professor Max Müller says:—“We had placed Vikramāditya in the first half of the sixth century, about 100 years before Houen-thsang. If then we remember that Kanishka's birth is placed 400 years and Asanga 900 years after Buddha's death (see also Wassiljew, Buddhismus, p. 52), we find an interval of 500 years between Kanishka and Asanga. And if we are right in placing Kanishka's coronation 78

541 A. D. And *Dimāga* the celebrated pupil of *Vasubandhu* must have lived about the same time. Thus all the above-mentioned statements or assertions made by these investigators, more or less support, according to them, their theory and go to prove the end of the fifth and the beginning of the sixth century to be the probable time in which *Kālidāsa* might perhaps have lived. But of this, however, furtheron.

---

A. D., we should get for *Asanga* and *Vasubandhu* about the second half of the sixth century, that is, nearly the same date at which we arrived before, on the evidence supplied by *Hiouen-thsang*." And further in the notes he says — "This is a very common date for *Kanishka* with the Northern Buddhists, whether of his birth or of his coronation, may sometimes seem doubtful (*Hiouen-thsang*, II, 172). If we take 78, the beginning of the *S'aka* era, as the date of *Kanishka's* coronation (अश्वमेध), the initial date of *Buddha's* *Nirvāna* would have to be placed not as a real event, but for the purpose of chronological calculation only, at about 322 B. C. *Pārśva* and *Vasumitra* would belong to the same period as *Kanishka*."

According to the same chronological system, *As'oka* is placed 100 years after *Buddha's* *Nirvāna* (*Hiouen-thsang*, II, p. 170), i. e. 222 B. C., and this, if I am right in my rectification of the chronology of the Southern Buddhists, is the real date of his death (*Dhammapada*, *Introduc.* p. XXXIX).

Again, the king of *Himatala*, who defeats the *Kritiyas*, who are enemies of Buddhism, is placed 600 after *Buddhanirvāna*, i. e. 278 A. D. (*Hiouen-thsang*, II, p. 179).

*Hiouen-thsang* is fully aware of the existence of three different eras. He says that some place the *Nirvāna* 1200 years ago (about 560 B. C.), others 1500 years ago (about 860 B. C.), but, he adds, some assert that more than 900 and less than 1000 years have now elapsed since *Buddha's* *Nirvāna*. These were no doubt the authorities who placed *Kanishka* 400 years after the *Nirvāna*, and *Hiouen-thsang* himself, about 960 years after *Buddha's* (*Hiouen-thsang*, I, p. 131). *Wassiljew* (*Buddhismus*, p. 52) states from Tibetan sources that after the death of *Gambhirapaksha* (p. 282. n.), the patron of *Asanga* (900 post *Buddhanirvāna*) *S'riharsha* was the most powerful king in the west of India, and was succeeded by his son *S'ila*. It is curious to observe that in Tibetan literature *Buddha's* birth is supposed to have happened not long be-



And the above-mentioned results, according to *their* theory, can be gathered from the following table :—<sup>3</sup>

—550. Vikramāditya Harsha of Ujjayinī.

531-579. Khosru Nushirvān and Barzōī.

544. Battle of Kārur, 600 after 56 B. C. era of Vikrama.  
Siddhasena Suri, a Jaina, helps in reckoning  
the era.

544. Mātrigupta, ruler of Kās'mīra, contemporary  
of Bhartṛihemītha

Kālidāsa, ( perhaps ) contemporary of Dinnāga,  
Vasubandhu, and Asanga.

„ mentioned with Bhāravi in inscript. 634 A. D.

„ his Setukāvya praised by Dandin ( 6th cent. )

„ quotes Bhāsa, Saumilla.

Varāhamihira, died 587.

„ quotes Āryabhata, born 476.

„ „ Romaka-siddhānta by Ś'rīshena, 505,  
based on लट्, वसिष्ठ, विजयनंदी &c.

„ „ Paulis'a-siddhānta by Paulus al  
Yunāni.

„ „ Vasishtha-siddhānta by Vishnuchan-  
dra.

„ „ Sanrasiddhānta.

„ „ Pantāmaha-siddhānta ; also Satya-  
bhadanta, Bādarīyana, &c.

Amarasinha, translated into Chinese 561-566.

Jishnu, father of Brahmagupta ( born 598 ).

fore the birth of confucious ( J. B. B. R. A. S. 1882, p. 100 ). It might be well to distinguish the Southern Buddhist era by p. B. S. from the Northern Buddhist era, p. B. N. " See also Dr. Bhandarkar's Early History of the Dekkan, second edition, p. 14 and also pp 26-27 notes of the same See Prof. Cowell's preface to Buddhacharita, p. V.; also sacred Books of the East, Vol. XIX. Introduction, p. XXXI., also sacred Books of the East, Vol. XLIX., part I. Introduction, p. 1.

3. Prof. Max Muller's India what can it teach us, first edition, p. 290. Indian Antiquary, 1883, Vol. XII., p. 234.

Dinnāga criticised by Uddyotakara who is mentioned by Subandhu, who is mentioned by अण, Manoratha, teacher of Vasubandhu, disgraced. 900 p. B. N.?

- 550-600. S'ilāditya Pratāpas'īla ( Málava ),  
called Bhoja by Ferishtah.  
Vasubandhu, restored, Pandit at Nálānda, brother of Asanga ; died before 569.  
Prabhākaravardhana.  
Mādhavagupta, Tāraka, Sushena, at his court.  
Rājyavardhana ( eldest son ).  
Defeats king of Málava.  
Is defeated by S'as'anka of Karasuvāna.  
an enemy of Buddha or Gupta of Gauda,  
Fei-tu, Chinese ambassador, 605.
- 610-650. S'ilāditya Harshavardhana ( younger son ),  
called Kumārarāja, a Vais'ya.  
His sister, Rājyas'rī, wife of Grahavarman who  
was killed by king of Málava.  
His minister Bhandī ( Po-ni ).  
Alliance with Bhāskaravarman, Kumāra of Prāgyotisha ( Kāmarūpa ).  
Wars with Pulakes'in II of Mahārāshtra, temp.  
Hiouen-thsang ( 618-625, Ma Tuan-lin ).  
Defeated by Pulakesin II, Satyās'raya, who began  
to reign 609.  
Chinese embassy to Magadha, leaves 648, arrives  
after S'ilāditya's death.  
Visited by Hiouen-thsang, 629-645 ; by Alopen,  
639.  
Dandin, Das'akumāracharita, Kāvya'dars'a, old  
Subandhu, Vāsavadattā, quoted by Bāna.  
" " quotes Uddyotakara,  
Dharmakīrti, pupil of Asanga.  
Bāna, Harshacharita, Kādambarī, Chandikāstotra,  
Ratnāvalī ( Dhāvaka ? ) Pārvatīpari-  
nayanātaka ( a paraphrase of Kumārasam-  
bhava attributed to Bāna. )

Mayūra, Mayūras'ataka.  
 Mānatungasūri, Bhaktāmarastotra,  
 Nārāyaṇa.  
 Adhyarāja.  
 Bhartṛhari, died 650 ( I-tsing ).  
 Jayāditya, ( Kāś'ikā ), died 660 ( I-tsing ).  
 Brahmagupta, born 598.

“ Though some of the links,” observes Prof. Max Müller, “ in this chronological system are still doubtful, the belief in the existence of a Vikramāditya in the first century B. C. may now be accounted for, while his real existence in the sixth century admits of little doubt. ”

And this statement which the learned Professor has based upon Dr. Fergusson's theory has now been proved by Dr. Fleet's discovery of Mandasor Inscriptions to be vague and unfounded, and thus it does not, in our opinion, at all deserve any historical credence.

Again some antiquarians hold that ‘ the Hindu tradition, which makes Kālidāsa contemporary with Vikramāditya, the supposed founder of the era commencing in B. C. 57, does not help us towards the solution of the problem because the earliest inscriptions mentioning this era, which have been discovered in Mālava, speak of it as the *Mālava era* or the era of the Mālavas and do not connect it with Vikramāditya as its founder.’ Now Dr. Fleet, as mentioned before, from the dates of his Mandasor inscriptions, has with the astronomical calculations, conclusively proved the Samvat or Sam era to be no other than the *Mālava Samvat* or Mālavakāla. <sup>1</sup>

It will also be remembered that the Samvat era and the Mālava Samvat were originally one and the same eras and were not considered as two different periods or the eras. Dr. Fleet by actual computation has proved it to be one and the same, whether its founder was Vikramāditya or not is a question by itself.

---

1. See pages 53-60 of this Introduction.

Thus it is clear that the Samvat era or as it is otherwise called the Málava Samvat was an actual astronomical era and had its beginning in B. C. 57, and as such had been accepted by Hindu astronomers. Supposing these Mandāsor inscriptions which have been lately discovered by Dr. Fleet do not connect them with Vikramāditya as its founder, how should the dates mentioned in these rock documents when reduced by actual computation come up to B. C. 57-56 or thereabouts? Or to recapitulate the learned Doctor's words "We are compelled", says he, "to find in it the solution of the question, and to adjust the equation of the dates thus,—Gupta-Samvat 113 ( the mean date for Kumāragupta ) + A. D. 319-20 = A. D. 432-433 ; and Málava-Samvat 493—B. C. 57-56 = A. D. 436-37 ; which of course, falls well within the 17 years of Kumāraguptā's reign, remaining after this mean date." And thus the results of all these palæographical researches brought to bear upon the *date* satisfy the necessary requirements. And they bring us so very close to B. C. 57, the commencement of the well-known Vikrama era,—which, by the tradition of remote antiquity, is closely connected with the country of the Málavas, through the name of its celebrated founder, king Vikramāditya, whose capital, Ujjayinī, was also the principal city in Málava. Unfortunately no historical account of certain nature, except the tradition of remote times with a reliable era, is as yet, found of this Vikramāditya. Many inscriptions and copper-plates have come to light, and many more will doubtless yet be found that would perchance give us some clue to the real history of this distinguished universal monarch of remote past time, if diligently searched for in the different parts of the country.

Again if Dr. Bhandarkar from Kālidāsā's mere mention of the names of Pushpamitra, or Pushyamitrā,<sup>1</sup> Agnimitra, Vasumitra and the political conditions of Vidarbha and other countries as existing in their times, and from the Paurāṇiku

---

1. See Early History of the Dekkan, second edition, pp. 14-15, also pp. 23, 30-34. Dr. Bhandarkar's paper on Patanjali, pp. 20-21.

*traditions* corroborated by inscriptions and other palaeographical evidence, establishes the true historical epochs, events, narrations and finally the dynasties and the lines of several kings and paramount monarchs of the Dekkan and other countries; why should not this Hindu tradition, the date whereof now finds a solution in the Mandasor inscriptions, and of remote antiquity with an astronomical datum, be connected with its illustrious founder Vikramāditya and be accepted as a *true* historical fact? The general Pushpamitra, according to the ancient history of India, is said to have murdered his master Brhadratha the last scion of the Maurya dynasty and usurped the throne of Magadha.<sup>1</sup> He was the first king of the S'unga dynasty and was known for his bravery in pressing back the Yavanas to their northern home. From the fact that Patanjali, the author of the Mahābhāṣya who lived in 150 B. C. or about 450, B. C. according to Pandit Satyavrata Sāmis'rami<sup>2</sup>, refers to Pushpamitra, his court, his horse-sacrifice and the Yavanas in such a way as to show that the former was a contemporary of the latter—a fact very conclusively and most ably established by Dr. Bhandarkar in his paper on the date of Patanjali<sup>3</sup> from a *Vārtika* of Kātyāyana, explaining the use of the present tense<sup>3</sup>—and from other independent evidence it is now accepted as a fact by all antiquarians which goes to prove that Pushpamitra, whose son Agnimitra figures as the hero of the *Mālavikāgnimitra* a drama composed by Kālidāsa, lived in B. C. 150 or thereabouts. The conclusion therefore is irresistible that Kālidāsa lived at a time between A. D. 78 on the one hand and B. C. 150, on the other. This external evidence is again very strongly supported by such internal evidence as can be gathered from the several historical allusions that have scattered through the works of Kālidāsa. In *S'ākuntala*, *Vikramorvas'iyam* and *Raghuvans'a* for

---

1. Principal Tawney's *Mālavikāgnimitra*, Introduction and the account of Maurya kings translated from Lassen.

2. See Pandit Satyavrata Sāmis'rami's *Nirukta*, Introduction, Vol. IV. fasciculus VI. p. ३.

3. Dr. Bhandarkar's paper on the date of Patanjali, pp. 13, 16, 17, 18, 20—23.

example, Kālidāsa distinctly refer<sup>s</sup> to the Yavanas, the Pārasikas, the Hūnas, the Kāmbojas, the Kalingas and other foreign tribes and races and their kingdoms bordering on the frontiers of India. The descriptions given by Kālidāsa of them, closely resemble the national customs of the foreign races, tribes and kingdoms at the time about which Kālidāsa is supposed to have lived, i. e., about the middle of the first century B. C. But of this further on.

In his Raghuvans'a, Kālidāsa while describing the conquest of Raghu, declares that his hero invaded the northern countries on the Indus where saffron is cultivated and there he encountered the Hūna kings whom he defeated and killed in a battle. The northern countries<sup>1</sup> alluded to by our poet are of course Kābul, Kās'mīra, Panjāb and the neighbouring provinces of the north where, as is well-known, saffron is cultivated to this day. Amarsinha in his lexicon gives Kās'mīraja as a synonym for saffron which means what is produced in Kās'mīra.

Dr. Bhau Daji says<sup>2</sup> " Kālidāsa is the only great Sanskrit poet, who as far as the writer is aware, describes a living saffron flower ; the plant, we know, grows in Kās'mīra and the regions west of it." It is thus clear that what our poet means to say is that Kābul, Kās'mīra, Panjāb and the countries north of them were under the actual sway of Hūna kings when Raghu invaded them. It is also plain that the Hūna kings here alluded to by our poet are not Toramāna and his son Mihirakula so pointedly shown by some researchers ; because they have not as yet put forth any positive evidence in support of this assertion. Mere allusion to Hūna kings in the Raghuvans'a does not go to prove that our poet has made a *direct* reference to Toramāna and Mihirakula until it is shown to have been corroborated by his brother bard Kumāradāsa, who, according to them, was also his contemporary. Again it looks probable that by Hūna kings Kālidāsa

1. See Canto IV. Sts. 66, 67, 68.

2. Literary remains of Dr. Bhau Daji, p. 49. See Introduction, p. 35.

might have meant one of the remote ancestors of the Hūna kings whom Raghu vanquished; perhaps our poet might have alluded to some chief or chieftain of the Hūna tribes, whose full and detailed account might be existing in the works of some ancient writers like Chyavan, and from whom he might have borrowed information for his history, and who, as we know, side by side with the Yavanas, might have lived chiefly upon war, and made constant invasions many centuries before the beginning of the Christian era. The country, we know, was exposed to the inroads of these foreign tribes in the second century B. C.<sup>1</sup>; which looks probable as Kālidāsa uses the epithet in the plural. Had he but meant Toramāna and Mihirakula he might well have used the dual; but since he does not, it might be inferred that he alludes to some of the early Hūna chiefs. 'Lae-lih who, as General Cunningham maintains, was the father of Toramāna and whom the Hūnas set up as their king after the conquest of Gāndhāra about A. D. 465.<sup>2</sup> The ancient history of the White Huns on the Indus before the fifth century is not as yet finally established or traced by any palæographical evidence. Nothing can be said as going to prove the conclusive establishment of the poet's allusion to the Hūna kings until the materials for the real history of the White Huns are discovered and admitted on all hands as an authentic document. General Cunningham says, "The connection of the White Huns with India cannot be traced till near the end of the fifth century, from which time they may be looked upon as a separate branch of the Indo-Scythian conquerors, or the "Indian Ephthalites." Their history, as far as I have been able to trace it, begins with Lae-lih, the father of *Toramāna* and grandfather of *Mihirakula* or *Mihirgul*. Both the last kings were rulers of the Panjāb, and both made conquests in India in the early part of the sixth century A. D., while the main horde remain-

---

1. See Dr. Bhandarkar's paper on the date of Patanjali, pp. 20-21. Early history of the Deccan, second edition, p. 23.

2. Transactions of the ninth congress of orientologists, Vol. I, Ephthalites, or White Huns, page 223.

ed in possession of the countries to the north of the Indian Caucasus, with Gorgo as their capital<sup>1</sup> (Procopius, A. D. 540 ).” From the above statement of the distinguished orientalist it is clear that we are not as yet in possession of the materials of history that would at least give some clue to the White Huns and their kings on the Indus before A. D. 520. And until our statement is disproved by substantial evidence we can hold that Kālidāsa’s allusion to Huṇa kings of Kābul, Kās’mīra and Panjāb has a direct reference to one of the remotest ancestors of the Huṇa king Lae-lih or to some chieftains of the main horde of the Hūnas, who, it is alleged, were a great scourge to the people living on the frontiers of India. It is next to probable that this ancestor of Lae-lih or some chiefs of the main horde of the Hūnas to whom Kālidāsa refers might have established a kingdom over some part of Kābul and Kās’mīra. It will also be remembered that the Huṇa kings Toramāna and his son Mihirakula or Mihiragul, who established the vast empire over Kās’mīra, Panjāb, Sindh and provinces reaching as far as Mālava, could not easily have done so (because they were foreign invaders), unless the empire had an early founder or founders with a small confederacy.

It also appears probable that the Hūna chieftains or chiefs of whom Lae-lih, Toramāna and Mihirakula were the descendants or representatives at the close of the fifth century A. D., might have established a small confederacy over some part of Kābul, Kās’mīra and the countries north to them long before the beginning of the Christian era. Their future descendants or successors were gradually, as circumstances would allow, extending their kingdom until Toramāna and Mihirakula found it easy for them to make a rapid progress. Thus they must have extended their kingdom without, of course, encountering any difficulty and finally established a vast empire. Kālidāsa’s allusion to Hūna kings thus plainly refers to the founder or his immediate successor or to

---

1. Ephthalites or White Huns, p. 224.

2. Ephthalites or White Huns, p. 222. See also Dr. Fleet’s inscriptions of the Guptas, p. 56.



the chiefs of the main horde of the Hūnas who had formed a confederacy in the early times ; and not to their descendants Toramāna and Mihirakula who flourished in the beginning of the sixth century or thereabouts, and thus the evidence which these investigators have put forth as corroborative of the sixth century are inapplicable to Kālidāsa's mention of the Huṇa kings or the Huṇa chiefs. This is also proved from the following account of Rev. Charles Gutzlaff's history of China and other sources. Rev. Charles Gutzlaff says that after the Chow Dynasty the Tsin Dynasty ( from 249-206 B. C. ) took the reins of the Chinese Empire. In the reign of Che-Hwangti, the Huns began to invade the Chinese frontier. The Emperor Che-Hwangti resolved to attack the Hiengnu or the Huns ; for these he understood were the Hoo which would put an end to the reign of his family. "The Huns, this scourge of the civilized world," observes Gutzlaff "dated their empire from one of the princes of the Hēa dynasty. Their country was of great extent, situated on the west of Shen-se, of which they possessed the western parts ; and their posterity still inhabit a part of that territory, the present Ele. They belonged to that extensive tribe which the ancients comprised under the name of Scythians. The country they inhabited was so barren as to render agriculture little available to the maintenance of life. Their indolent, pastoral habits had for them greater attractions than the constant toil of the Chinese peasant. Hunting is their chief amusement, and next to their herds, their principal means of subsistence. Without the arts of civilized life, they are cruel and blood-thirsty, desirous of conquest, and insatiable in rapine. Even the eastern provinces of the Grecian colonies were often molested by the savages who dwelt in the plains beyond the Oxus and Jaxartes. The famous valour of the Persian heroes, Rustam and Asfendiar, was signalized in the defence of their country against the Af-rasiabs of the North ; and the invincible spirit of the same barbarians resisted the victorious arms of Cyrus and Alexander. The Huns were not the least amongst those numerous hordes. Their rulers, named Tanjous, gradually became the conquerors and the sovereigns of a formidable empire. Their victorious

arms were only bounded by Eastern Ocean ; the thinly-inhabited territories along the banks of the Amoor acknowledged their sway ; they conquered countries near the Irtysh and Imaus ; nothing could stop them but the ice-fields of the Arctic seas. Their principal strength was in their innumerable cavalry, which appears to have been very skilful in the use of the bow. Their march was neither checked by mountains nor by torrents ; they swam over the deepest rivers, and surprised with rapid impetuosity the camps of their enemies. Against such hordes no military tactics, no fortifications proved of any avail. They carried all before them with irresistible power, and never waited until a numerous army could be assembled to overwhelm them. Hardy to an extreme, they could support fatigue and hunger, and never lost view of the object of all their excursions—plunder.”

“ Che-Hwang-ti surprised and sought to extirpate these fierce barbarians, and finding them unprepared, the conquest was very easy. His generals having subdued the people in the South, nothing more remained to be done than to subjugate these Tatars, or, at least, to put a stop to their inroads. Some of the Northern states had eventually built a wall to keep these unbidden guests out of their territories. Che-Hwang-ti resolved to erect a monument of his enterprising spirit, which should be a lasting memorial of his greatness. This was the building of the great wall, which commences at the Lin-téou, in the western part of Shen-se, and terminates in the mountains of Leaou-tung, in the sea, a distance of more than fifteen hundred miles. It runs over hills and rivers, through valleys and plains, and is perhaps the most stupendous work ever produced by human labour. He lined it with fortresses, erected towers and battlements, and built it so broad that six horsemen might ride abreast upon it. To lay the foundation in the sea, several vessels, loaded with ballast, were sunk, and upon this the wall was erected. Every third man in the empire was required to work on it, under the direction of Mung-teén, 240 B. C. The enormous work was finished within five years, but the founder had not the satisfaction of seeing it complet-

ed." After this the Han dynasty ruled over China ( from 202 B. C.—220 A. D. ); but the empire was involved in its internal troubles. In the reign of Lew-pang the Huns again regained their strength. Under Mete, a wise prince, who understood how to take advantage of every circumstance they became formidable to China, and retook those parts, which the celebrated general, Mung-téen had conquered. The emperor's general being struck with fear delivered the fortresses into their hands. The emperor advanced with a large army but was compelled to buy an ignominious peace, by the intervention of a beautiful lady, whom he sent as a present to the Tangoo-Mete. After this the Tartars withdrew to their own country with immense booty ; but very soon returned. The emperor sent an army against them under Chang-e : but he was defeated by the enemies.<sup>2</sup>

In B. C. 141, the prince Tangoo-Mete of the Huns asked an imperial princess in marriage. These barbarians despised their own women, and looked wistfully after the fair daughters of China. This corruption had its beginning in the reign of the emperor Woo-hwang-ti.<sup>3</sup> Under this prince the Huns extended their power far and wide and constituted a powerful empire extending from the great wall to the Caspian Sea. Now the Huns turned their campaigns westward, and for about 70 years nothing of importance occurred on the Chinese frontier.

In the meanwhile, the Huns were not idle, and constantly attacked the frontiers of the Chinese empire. Woo-te was not backward to repel their inroads. The Chinese on the frontiers were trained for the service against these swift enemies ; some Tatar tribes also joined the imperial standards, and after many reverses, General Wei-sing surprised them, routed the whole horde, and took about 15000 prisoners, with the whole camp and baggage. Such a disaster intimidated them for a while, but they shortly regained sufficient strength to renew the struggle. New

- 
1. Gutzlaff's History of China, 1834, vol. I, pp.220-223.
  2. Gutzlaff's History of China, Vol. I. p. 230.
  3. Gutzlaff's History of China, Vol. I. p. 235.

incursions threw the whole empire into consternation. But this prince was not daunted. After many campaigns, he finally struck such a decisive blow, that the Huns were so enfeebled, as not to return for many years.<sup>1</sup>

In B. C. 73 the emperor Seu-en-te ascended the throne of China. At that time the Huns and some other Tartar tribes, after many fruitless attempts to make themselves masters of the fertile provinces of China, came to render homage to the emperor.<sup>2</sup>

In A. D. 25 the emperor Kwang-woo-te came to the throne of China. And in A. D. 58 the emperor completely overthrew the Huns, who constantly waged war with him, and who at the time were gradually much reduced in number. And as they found an equal match in the Western tribes of Bukharia, they became more and more harmless.<sup>3</sup> At this time the emperor Kwang-woo-te died after a glorious reign of thirty-two years. Thus from about 250 B. C., to about 202 B. C., or a little afterwards, the Huns were carrying successive campaigns to the Chinese frontier, but after that time they changed their warfare towards the west. It appears that they must have followed the Yuchi whom they signally defeated and vanquished. These Hiungnū or Huns were the direct ancestors of the Huns who in the fourth century A. D., began to take an active part and exercised their influence in the affairs of Europe. The Yuchi came to Yarkand and Kashgar about 165 B. C., thirty years afterwards a peace was made between these Yuchi and the Chinese Emperor against their common enemy, the Huns. Now the Yuchi had actually reached India. The Huns, therefore, may have followed the Yuchi up to Kás'mira and Punjáb at this time.

And this is also corroborated by Rev. S. Beal, who says that "just before 200 B. C. they had been defeated and

- 
1. Gutzlaff's History of China, Vol. I p. 237.
  2. Gutzlaff's History of China, Vol. I. p. 241.
  3. Gutzlaff's History of China, Vol. I. p. 249.

driven from their territories by Mothe, Chief of the Huns, who finally extended his conquest from the frontier provinces of China on the East, to the Volga on the West. The increasing power of this prince alarmed the Chinese. Accordingly, during the reign of Kaoutsu, the first emperor of the Han dynasty ( 202—194 B. C. ), they marched an army against him, but were obliged to escape by a ruse from his overwhelming forces. The victorious career of the Huns continued unchecked during the following half century. The Yuchi then separated, the smaller division called the little Yuchi proceeding southwards into Thibet, and the larger division, called the Great Yuchi, advancing westward to the banks of the Il. Finally the Great Yuchi ( 163 B. C. ) moved still further to the W. and S. and occupied the provinces now called Yarkand and Kashgar, driving out the original inhabitants, whom the Chinese name S'akas or Sus. ”

“ In 139 B. C. the emperor Woo-ti of the Han dynasty, wishing to humble the power of the Hiong-nu (Huns), sent an embassy to the Great Yuchi to obtain assistance from them against their common enemy. The Chinese ambassador, however, was captured, and only after ten years' imprisonment managed to effect his escape. The Yuchi at this time were being pressed further westward by the Usun, whilst they themselves were pushing Sus or S'akas out of Sogdiana and Taria ( the country of the Dahæ ), across the Oxus and the mountains, into the territory watered by the Cophes ( Cabul R. ), commonly called Kipin or Cophene. The Yuchi, in this expedition, were accompanied by Chang-Kian ( the Chinese ambassador above-referred to ), who, after thirteen years' absence, returned to his country with two companions out of 100 who had originally composed his suite. In consequence of the knowledge of Western Nations which Chang-Kian had gained during this expedition, he was elevated to an important post, and served ( 123-121 B. C. ) on various occasions against the Hiong-nu (Huns). Finally he was reduced to the ranks on account of his ill success against these barbarians. It was during this war with the Hiong-nu ( Huns ) that Hou Kiu-ping, the Chinese General, first saw a golden statue of Buddha, to which the King of Hsiao-to

( Kartchou?) paid worship, and which accurately corresponded with the reports of Chang-Kian respecting the worship of Feou-to ( Buddha ) in Thian ( India ). This statue was taken and brought to the emperor 121 A. D., and was the origin of the statues of Buddha, that were afterwards in use. ”

“ Thus, whilst the missionary zeal of the Buddhist church had spread their doctrines to the borders of the great country of the conflicting tribes, the warlike spirit of the Chinese, under the Han dynasty, had caused their arms to extend to the same point, and the knowledge of Buddha and of his doctrine was carried back to the seat of government as a seed ready to germinate in due season. ”

“ The events on the Indian frontier which followed this first intercourse of the two civilizations were rapid and most interesting. ”

“ The emperor Wu-ti, although at first unsuccessful, was yet in the end able to check and humble the power of the Hiong-nu ( Huns ); and his successor, Chaou-Ti, signally defeated them. This reverse was followed by civil war, plague, and famine—till, in 60 B. C. they became subject to the Chinese Empire. ”

“ The great Yuchi ( who had been driven by their enemies towards the northern frontier of India ), being thus relieved from pressure, were able to consolidate their power, so that about 100 years after Chang-Kian’s embassy, *i. e.* about 30 B. C., the five tribes into which they had separated were united under Khien-tsiu-ki, the chief of the Gushan ( Kuei-shang ) horde ; and, thus united, proceeded to advance further south to the conquest of Kās’mīra and Kábul. It is conjectured that the chief, Khien-tsiu-ki, who thus consolidated the power of the Yuchi, is the same as Hyrkodes of the coins, who probably effected his conquests about 50 B. C., and died 35 B. C., at 84 years of age. This chieftain left the throne to his son, Yen-kao-ching, to whom the Chinese assign the conquest of India to the west of the Jumná. He has been identified with Hima Kadphises of the Coins. His successor was Kanish-

ka ( about 15 B. C. ) to whom frequent allusion is made in the following memoirs. ”<sup>1</sup> In the tenth chapter of the *Lalita Vistara* of the Buddhas we find that a distinct allusion is made to the Hūna alphabets along with those of different peoples and nations The author of the book mentions sixty-four different alphabets ; and the Bōdhisatva asks his preceptor whether he is to study them all or some of them. And he enumerates these as follows :—

“ ब्राह्मी खरोष्ठी पुष्करसारीसंगलिपिं वंगलिपिं मगधलिपिं मांगल्य-  
लिपिं मनुष्यलिपिमङ्गुलीयलिपिं शकारिलिपिं ब्रह्मवह्नीलिपिं द्राविडलिपिं  
किन्नारिलिपिं दक्षिणलिपिसुग्रलिपिं संख्यालिपिमनुलोमलिपिमर्द्धधनुलिपिं  
हरदलिपिं खास्यलिपिं चीनलिपिं हूणलिपिं &c.

R. E. Dutt in his history of India<sup>3</sup> tells us that the composition of this gorgeous poem probably took place in the second or third or at most the fourth century A. D. in Nepal. Now if Toramāna and his son Mihirakula established a Hūna empire at the close of the fifth century A. D. in India, and not before, we naturally expect no special reference to Hūnas in that Buddhist work. But since it alludes, we may as well conclude that Kālidāsa never flourished in the sixth century and that he was not a contemporary of Kumāradāsa. Had the Hūnas or their kings Toramāna and Mihirakula appeared on the frontier of India or beyond it only for the first time in the fifth or the sixth century A. D., and had been unknown to the people of India before this time, the argument that the Hūnas were most powerful in the fifth century and upwards and that they overthrew the Gupta dynasty would have carried some weight ; but we have distinct allusions to these in the *Mahābhārata* and Guṇādhyā's *Brhatkathā*, works which were existing in India long before the beginning of the Christian era. It may as well be remembered that the word ‘ Hūna ’ in the mouth of Grecian people and their writers was a vague and meaningless expression and might have been ap-

1. Travels of Fah-hian and Sung-yun, Introduction 1869, pp. 16-19.

2. *Lalita Vistara*, X. pp. 143-144, *Biblio. Indi.* series.

3. Prof. R. E. Dutt's *History of India*, Chap. XIII, p. 347.

plied generally to the Indo-Scythians who poured in India in ancient times.

From these statements of the historians it is now pretty clear that the Hūnas were most powerful kings and had established a vast empire from the middle of the third century B. C. to the close of the first or the second century A. D. on the frontier of Bactria, or more properly the very threshold of Ancient India. And Kālidāsa's reference to the Hūnas now finds an easy solution.

They also assert that 'Raghu as described in the poem is more or less, a mythical hero and that no conquest of the northern countries on the Indus ruled over by Huna kings is ascribed to this mythical king in the Rāmāyana the very work which, as Kālidāsa himself tells us, he has adopted as the basis of his Raghuvans'a.' It is absurd to think that the Rāmāyana would give the full account of the kings that preceded and succeeded its hero. For, in the first place Vālmīki wrote his epic describing the career of Rāma from the beginning to the end : and it is not, as Vālmīki himself tells us, intended to describe all the kings that took their birth in the line ;<sup>1</sup> while in the Raghuvans'a Kālidāsa intends to give a brief account of almost all the kings ( *i. e.* a considerable number of kings whose account he gathered from the sources available to him in his times ) of the solar dynasty. For he himself declares that he intends to write the history of the kings born in the line of the sun in general and not a particular king of that line. And when he himself tells us that he writes a history, his characters of history cannot in the least be said as mythical beings. Had he but written a mythology he would have told us in plain words that his characters are mythical and not historical personages ; but he nowhere tells us so. And in this sense of course it is unfair to say that his characters are mythical. And in the second place Kālidāsa does not tell us that he has based his Raghuvans'a on the Rāmāyana or that his Raghuvans'a is the prototype of Rāmāyana. He distinctly says that he composed his poem from the

---

1. See Rāmāyana Bālakānda, Canto II, Sts. 32-35.



various accounts of the solar kings as handed down to him from different types of Rāmāyana or other works of ancient history written by old sages.<sup>1</sup> It is thus clear that Kālidāsa composed his Raghuvans'a not directly from Vālmiki's version of the Rāmāyana but from the various accounts and episodes of different types of Rāmāyanas or some other ancient works. And this is also corroborated by the following verses from As'vaghosha's Buddhacharita :—

वाल्मीकिनादश्च ससर्ज पद्यं जग्रथ यन्न च्यवनो महर्षिः ।  
चिकित्सितं यच्च चकार नात्रिः पश्चात्तदात्रेय ऋषिर्जगाद ॥ ४८ ॥  
यच्च द्विजत्वं कुशिको न लेभे तत्साधनं सूनुरवाप राजन् ।  
बेलां समुद्रे सगरश्च दध्रे नेक्ष्वाकवो यां प्रथमं बन्धुः ॥ ४९ ॥  
आचार्यकं योगविधौ द्विजानामप्राप्तमन्यैर्जनको जगाम ।  
ख्यातानि कर्माणि च यानि शौरैः शूराद्यस्तेष्वबला बभूवुः ॥ ५० ॥

(48) "The voice of Vālmiki uttered its poetry which the great Chyavana could not compose ; and that medicine which Atri never invented the wise son of Atri<sup>2</sup> proclaimed after him. "

(49) "That Brāhmanahood which Kus'ika never attained,—his son, O king, found out the means to gain it ; (so) Sagarā made a bound for the ocean, which even the Ikshvākus had not fixed before him. "

---

1. See Canto I. St. 4. Here Kālidāsa uses the plural of the epithet of पूर्वसूत्रि. Had he but meant Vālmiki by the epithet, he would not have used the plural. The epithet, again, does not signify the honourific term. There are several direct allusions to Vālmiki's name in the Raghuvans'a where the plural is not used by the poet. So it is plain that Kālidāsa did allude not to Vālmiki only but other sages who composed the different versions of Rāmāyana that might perhaps have contained fuller account of all the kings of that line or some other works from which he borrowed his information. See also Buddhacharita, Canto I. St. 48.

2. Ātreya is the proclaimer of Charakasamhitā.

(50) "Janaka attained a power of instructing the twice-born in the rules of Yoga which none other had ever reached;<sup>1</sup> and the famed feats of the grandson of S'ūra (Krishna) S'ūra and his peers were powerless to accomplish."

From the above-mentioned statement we can safely infer that before the composition of Válmiki's Rámáyana there existed the Rámáyana of the sage Chyavana and other sages, and also some other works of historical poems and from the illustrious works or chronicles of these inspired sages of old times Kálidása, As'vaghosha, Kumáradása and others wrote their history, biography and poems.

And from the foregoing remarks it is abundantly evident that the Raghuvans'a of Kálidása is not the prototype of the Rámáyana. We find in Raghuvans'a several allusions to Válmiki;<sup>2</sup> but from those allusions we cannot infer that Raghuvans'a is based on the Rámáyana or it is the prototype of that epic. No doubt Kálidása has devoted nearly seven Cantos descriptive of the main story of the Rámáyana; because Válmiki had given a full account of Ráma, his royal brothers and the Rákshasas and also Ráma's father Das'aratha as was necessary in connection with the hero of the Rámáyana as mentioned before. But the difference is discernible in the small incidents even in the description of these seven

1. Compare Ohhándogya Upanishad, V. 3. 2. Compare Budhacharita, Canto XII. St. 67.

2. R. XIV. 45, in this verse Válmiki is named as the sage to whose hermitage Lakshmana takes Sitá by order of his royal brother and abandons her in its neighbourhood. XIV. 70, in this verse the sage is referred to as the "poet" whose lamentation for the death of one of the couple of Krauncha birds took the form of the famous verse—the first verse that gave origin to the Rámáyana. XV. 37, in this S'atrughna after having killed Lavana came to the hermitage of Válmiki but did not enter it. XV. 80, in this verse Sitá when called to prove her innocence the water that she sips was poured by a pupil of Válmiki. See also Canto XV. St. 64. See also Canto XV. Sts. 71—75. See also Canto XV. St. 33. See also Canto XV. Sts. 12, 14, 31, 41, 59, 63, 69, 70, 76, 79. See Canto XIV. Sts. 70, 72.

Cantos.<sup>1</sup> And these incidents of the *Raghuvans'a* sometimes agree with the story as given in the *Pátalakhaṇḍa Rāmās'vameḍha* of the *Padmapurāna* and sometimes with the episodes of the *Adhyātma Rāmāyana*. And this is also corroborated by a different version of the main story of *Rāmāyana* as given in the *Kāthāsaritśāgara* of Somadeva, pages 287 and 582, which we know is a close translation of *Guṇādhyā's* *Bṛāhmkathā* written in the *Pais'ācī* language about the close of the third century B. C. It is also evidenced by *Jānakīharana* where the main story of the *Rāmāyana* is preserved, but the difference is found in the small incidents and even in the speeches put in the mouths of the different characters of that poem. Besides these works even *Māhābhārata*, *Agnipurāna*, *Padmapurāna* and many other *Purānas* contain the account of the *Rāmāyana*. In these the main story is found just the same but the difference is observable in small incidents. From this it follows that *Kālidāsa* and the authors of these *Purānas* (including the author of the *S'iva Purāna*) and the different versions of the later compositions of the *Rāmāyanas* had probably a common source to draw upon. *Hemādri*, one of the poet's most intelligent interpreters and very intimately acquainted with his works, pointedly observes at the beginning of the sixteenth Canto that the *Rāmāyana* having been the poet's source for the history from nine to fifteen Cantos, he now gives in four more Cantos the sequel of the story as it is found in other works containing fuller account of the solar dynasty. This statement of *Hemādri* shows that he considered at least the Ra-

---

1. See commentary on the St. 77, Canto IX. See note to St. 6, Canto X. See commentary on the St. 13, Canto X. See notes to Sts. 52, 56, Canto X, also *Mallinātha's* commentary on 56. See note to St. 22, Canto XII. See Note to St. 30, Canto XII. See Note to St. 68, Canto XII. See Note to Sts. 72, 73, Canto XIII. See Note to Sts. 44, 45, 46, Canto XIV. See Note to St. 50, Canto XIV. See Note to St. 55, Canto XIV. See Note to Sts. 59, 60, 61, Canto XIV. See Note to St. 72, Canto XIV. See Note to St. 60, Canto XV. See Note to St. 85, Canto XV. See Note to St. 96, Canto XV. See Note to St. 103, Canto XV.

ghuvans'a as not at all the prototype of the *Rāmāyana* of Vālmīki. It is thus plain that the materials of the historical element of the *Raghuvans'a* were not drawn chiefly from Vālmīki's *Rāmāyana* but from other versions of that national epic or from different sources altogether. Kālidāsa refers to "acquaintance with ancient history" in Canto VI, while making Sunandā describe the great ancestors of the several suitors of Indumatī, where the former is described as being "learned in the history of the families of the kings" VI., 20. A more distinct mention of those "conversant with antiquities" is found in Canto XVIII., 22, where the poet mentions king Vyushitas'va<sup>1</sup> as the successor of S'ankhavarṇa or S'ankhana. Kālidāsa, it appears, had prepared his list of the Raghu-race either as was given in the ancient *Purānas* or from the family pedigrees of some dynasties or some other that was extant in his time before the beginning of the Christian era. His list of the princes that preceded and followed Rāma agrees closely with that of the *Vāyupurāna*, but it is likely that he consulted other "authorities conversant with antiquity." But our poet's list does not in the least agree with that given in Vālmīki's *Rāmāyana*.<sup>2</sup> From the above-mentioned statements it is abundantly evident that the *Raghuvans'a* is not the prototype of the *Rāmāyana* nor has our poet adopted it as the basis of his *Raghuvans'a*.

Besides the above-mentioned remarks one circumstance demands our attention. The list of the kings as given by Kālidāsa in his *Raghuvans'a* does not at all agree with that given in the *Rāmāyana*: but it generally agrees with those which are found

---

1. Hemādri, Chāritravardhana, Dinakara, Vallabha, Sumatīvijaya and Vijayānanda's pupil read व्युषितान्. This reading of the majority of Mss. and commentators is also corroborated by most of the ancient *Purānas*. Prof. Hall also considers it to be the correct reading. See also the genealogical table given at the beginning of the Notes.

2. See *Rāmāyana Bālakāṇḍa*, Canto 70. p. 143. *Nirnayasāgara* edition.

in the Váyu Purána and the Vishnu Purána. Some difference, of course, is observable even between the list of Kálidása and those of the Puránas. The following table will illustrate this:—

Váyu Purána.	Vishnu Purána.	Rámáyana.
1. Dilípa.	1. Dilípa.	1. Dilípa.
2. Bhagíratha.	2. Bhagíratha.	2. Bhagíratha.
3. S'ruta.	3. S'ruta.	3. Kakutstha.
4. Nábhága.	4. Nábhága.	4. Raghu.
5. Ambarisha.	5. Ambarisha.	5. Pravṛddha.
6. Sindhudvīpa.	6. Sindhudvīpa.	6. Kalmáshapáda.
7. Âyutáyu.	7. Âyutáyu.	7. S'ankhana.
8. Rituparna.	8. Rituparna.	8. Sudars'ana.
9. Sarvakáma.	9. Sarvakáma.	9. Agnivarṇa.
10. Sudása or Hansa- mukha.	10. Sudása.	10. S'ighraga.
11. Saudasa or Kal- máshapáda.	11. Saudása or Kal- máshapáda.	11. Maru.
12. As'maka.	12. As'maka.	12. Pras'us'ruka.
13. Urakáma.	13. Múlaka or Nári- kavacha.	13. Ambarisha.
14. Múlaka or Nári- kavacha.	14. Das'aratha.	14. Nahusha.
15. S'ataratha.	15. Ilavila.	15. Yayāti.
16. Aidivida.	16. Vis'vasaha.	16. Nábhága.
17. Vis'vamahān.	17. Khatvánga.	17. Aja.
18. Dilípa or Khatvá- ngada.	18. Dirghabáhu.	18. Das'aratha.
19. Dirghabáhu.	19. Raghu.	19. Ráma.
20. Raghu.	20. Aja.	
21. Aja.	21. Das'aratha.	
22. Das'aratha.	22. Ráma.	
23. Ráma.		

From these lists of the kings it is clear that Kálidása has not adopted the Rámáyana as the basis of his Raghuvans'a. It also appears probable that the author of the Raghuvans'a and of the Váyu Purána had a common source to draw their materials upon which is now beyond the hope of recovery. The Rámáyana gives two kings between Dilípa and Raghu and between Raghu and Aja are mentioned eleven kings; while in the Váyu Purána between Raghu and Dilípa intervenes Dirghabáhu, and Aja is mentioned as the son of Raghu. And this

statement tallies well with *Vishnu Purāna*. Kumāradāsa in his *Janakīharana*, Canto I, St. 14 states Das'aratha as the son of Aja, so As'vaghosha in his *Buddhacharita*, Canto VIII, St. 79, calls Das'aratha by the epithet of Ajanandana. These circumstances go to establish that the *Raghuvans'a* is not the prototype of *Rāmāyana* and that the materials upon which *Janakīharana* and the allusions in the *Buddhacharita* were based had also a common source.

During the long interval which elapsed between the composition of the *Rāmāyana* and that of the *Raghuvans'a* the countries on the banks of the Indus including Kāśmīra must have been under the rule of a powerful dynasty of Hūna kings. And Kālidāsa's allusion to Hūna kings must be referred to one of the early founders of that dynasty as mentioned before and not to their descendants *i. e.*, Toramāna and Mihirakula who, it is said, flourished about the end of the 5th century A. D. It is thus clear that Rāghu the powerful king of Northern India must have vanquished one of these early Hūna kings and Kālidāsa must have borrowed his account from some ancient work containing the detailed accounts of almost all the kings of the solar line for his *Raghuvans'a*. He, it is true, narrates hurriedly the short and brief account of the detailed main incidents throughout his works. And he nowhere attempts to give long descriptions of the main episodes. When viewed with this chain of arguments we can clearly see that Kālidāsa does not magnify the glory of his hero but on the contrary he depicts the true historical character of the most powerful king Rāghu who, it is presumed, completely vanquished the early Hūna kings or some of their leading chiefs. Because what is admitted as historically true with regard to the incidents of *Mālavikāgnimitra* becomes true also to the incidents, nay historical facts of the *Raghuvans'a*. For it would be absurd to say that Kālidāsa narrates real historical facts in one of his dramas and gives absurdities in his historical poem. It will not again stand to reason that Kālidāsa in order to magnify the glory of his hero tells us false things in one place, and mentions true historical facts in the other. It is equally true that Kālidāsa does not unconsciously

mention some facts relating to the political condition of Kás'míra, which was only true of his own age. But these facts regarding the political condition of that country have a distinct reference to one of the founders of Hūna kings or their immediate successors or to the early Hūna chiefs ; they have no connection whatever to Toramāna and his son Mihirakula the descendants of those early Hūna chiefs. For, these antiquarians have not given any positive proof to the effect that Kálidāsa's allusion to Hūna kings and the political condition of Kás'míra, has a direct reference to Toramāna and his son Mihirakula. Again granting that the facts have a direct reference to Toramāna and Mihirakula, Kumáradāsa, one of the contemporaries of our poet, ought to have corroborated these with a substantial evidence ; but he appears to be silent or ignorant of these political changes. Kálidāsa, it appears, does not speak highly of these Hūna kings, or chiefs nor does he attach any importance to them ; but he simply makes a passing allusion to them ; but these antiquarians conclude that ' Kálidāsa lived at a period when the Hūna kings actually held sway over Punjab and Kás'míra, when the victories of Toramāna and Mihirakula had made the name of the Hūnas so famous as to attract the notice of distinguished foreign writers and when they were mentioned in contemporary inscriptions as the most formidable rivals of the Guptas whom they finally overthrew &c.' How these discrepancies are then to be accounted for ? Either we must assume that Kálidāsa was never contemporary of Toramāna and Mihirakula, so pointedly shown by these researchers, or that he did not choose to mention the facts regarding the political conditions of that country, which were true of his own age, or that Kumáradāsa was not a contemporary of our poet. The conclusion that we can draw from these facts is that Kálidāsa lived at a period when the early founders of the Hūna dynasty or their immediate successors or some chiefs of the Hūnas had actually held sway over Kás'míra and the countries north of it. We shall therefore be very near the mark if we place Kálidāsa somewhere in the first century B. C., or thereabouts.

Kālidāsa in his Kumārasambhava ( VII. I. ) says.

अथौषधीनामधिपस्य वृद्धौ तिथौ च जामित्रगुणान्वितायाम् ।

समेतबन्धुर्हिमवान्सुताया विवाहदीक्षाविधिमन्वतिष्ठत् ॥

The word *jimitra* used in the first line is according to these antiquarians, a corrupt form of the Greek term *diametron*. It is possible that these terms must have been borrowed from either the Greek astronomy or from Chaldeans or Egyptians. Prof. Max Muller says that the Greeks received the science of astronomy from Babylonia about 700 B. C. <sup>1</sup> And further he says that 'in the time of Eudoxos, 380 B. C., the Greeks, though they had twelve divisions ( introduced by Kleostratos of Tenedos, 496 B. C. ), had but eleven signs, the two divisions, now represented by scorpion and balance, being represented by one sign only, the scorpion with its claws stretching across two divisions. Even Aratus and Hipparchus, 150 B. C. do not know the Balance as a separate sign, and it is first mentioned by Geminus and Varro, about the beginning of the first century B. C. ' Whatever may be the historical state of these sciences of astronomy and astrology before the beginning of the Christian era, it is certain that these sciences had an early beginning in India and that the judicial astrology based on the zodiac was introduced and assimilated by the Indian astronomers somewhere between the fifth and the third century B. C., as will be shown hereafter. In the Baudhāyana Sūtras <sup>2</sup> ( See Sāyana's commentary in Mss. India Office Library, p. 13 a ) we read: "मेघ-वृषभौ सौरो वसंतः । मीनमेघौ वा <sup>3</sup> ॥ The composition of Apastamba-sūtra is attributed by Dr. Buhler to the third century B. C., nay, even to the fifth century <sup>4</sup> before the Christian era.

1 India what can it teach us, first edition, page 321.

2. The names of the Rāsi's or the zodiacal signs occur in Baudhāyana Sūtras. See Prof. S. B. Dikshita's Early History of Indian Astronomy, pp. 137-139.

3. For the full passage see Max Müller's India what can it teach us, first edition, pp. 322-323 Footnote.

4. See Introduction to Baudhāyana, Sacred Books of the East, Vol. XIV. p. xliii. See Apastamba &c., Sacred Books of the East, Vol. II. part I, p. xxii, and xliii, where the learned doctor says :— " And his statement regarding S'vetaketu is taken into account, the lower limit for the composition of his Sūtras must be put further back by 150-200 years. "



And Baudhāyana, according to Dr. Bühler, is older than Apastamba, but Dr. Bhandarkar, in his report on the Sanskrit Mss. during the year 1883-84, has proved the posterity of Baudhāyana from his assigning twelve days to Chāturmāsya-ni and concludes that 'the Baudhāyanasūtra, therefore, in which the period from the performance of the Chāturmāsya-ni is thus shortened must be later, as is also shown by its mentioning many other such later developments and ceremonies not laid down in the other Sūtras.'<sup>1</sup> Baudhāyana, who mentions the names of Rās'is or the zodiacal signs, cannot, therefore, be placed later than the third century B. C. Sāyana Mādhava when commenting on Baudhāyana must evidently have borrowed the passage in question from some of the old commentaries on the Sūtra which contained the names of Rās'is or the zodiacal signs. The allusions to the Kalpa-sūtras are also found in Rāmāyana and Mahābhārata.<sup>2</sup> We also find in the Rāmāyana the distinct allusions to the Rās'is or the zodiacal signs.<sup>3</sup> From Valmiki's use of the zodiacal signs, it is clear that the Greek astronomical terminologies or the science of astrology which according to some was borrowed and assimilated by the Hindus in their Jyōtish, from the Greeks or from their masters the Chaldeans and the Egyptians, had its existence about one thousand years

---

1. Report on the search for Sanskrit Mss. during the year 1883-84, p. 34, and 39. And also Sacred books of the east, Vol. XIV. part II, p. xliii, Introduction Also page xxxv of the same Introduction.

2. Rāmāyana I. Canto 14, verses 3-7 and 24-35, and also 36-45, Nirṇayasāgara edi. Mahābhārata Sabhāparvan, Adh. 35 verses 16-18. Bom. edi. Also Sacred books of the east, Baudhāyana, Vol. XIV. part II. p. xli.

3. Rāmāyana I. Canto 18, verses 9, 15. "नक्षत्रेऽदितिदेवत्ये स्वोच्च-संस्थेषु पंचसु । ग्रहेषु कर्कटे लभे वास्पताविंदुना सह" ॥ पुष्ये जातस्तु भरतो मीनलभे प्रसन्नधीः । सार्षे जातौ तु सौमित्री कुलीरेऽद्भुदिते रवौ ॥ And also Rāmāyana II. Canto 15, verse 3, "उदिते विमले सूर्ये पुष्ये चाभ्यांगते-ऽहनि । लभे कर्कटके प्राप्ते जन्म रामस्य च स्थिते" ॥ The composition of these verses does not at all appear to have come from Valmiki's pen.

before A. D. 476, the time in which Âryabhata was born at Paṭaliputra.<sup>1</sup> To suppose even for argument's sake that these passages are later interpolations by some Pandits is absurd ; for they are found in almost all editions printed by natives as well as Europeans and particularly in the oldest Mss. of southern India. And the southern Mss. are considered on all hands to be pure and chaste. So the passages above referred to cannot be said to be later interpolations, but the interpolations somewhere between the fifth and the third century before the Christian era.

Prof. S. B. Dikshita in his 'Early History of Indian Astronomy,' gives the history of the five astronomical Siddhāntas in their chronological order. The following is the order :—( 1 ) Pātānaha, ( 2 ) Vāsishṭha, ( 3 ) Paṇḍis'a, ( 4 ) Saura and ( 5 ) Romaka. From its affinity with the Vedāngajyotiṣh and with other astronomical proofs, the learned Professor assigns to Vāsishṭha Siddhānta the period after the Vedāngajyotiṣh; and with the same kind of reasoning and the same astronomical proofs he assigns the different periods to the above-mentioned Siddhāntas given in their chronological order. He also mentions two Vāsishṭha Siddhāntas one of which was the original and the oldest and the other composed by Viśvachandra.<sup>2</sup> He also mentions two Romaka Siddhāntas one of which was the original and older and the other composed by S'ri-śheṇa. The Greek astronomer Hipparchus flourished in B. C. 150 or thereabouts. It is also alleged that Ptolemy wrote his astronomical works on the principles and theories laid down by Hipparchus ; and this is also supported by distinguished European astronomers. European astronomers also assert that the system of judicial astrology and the Greek astronomy was introduced in India before the time of Ptolemy.<sup>3</sup>

---

1. Max Muller's India p. 319, first edition

2. See Prof. S. B. Dikshita's 'Early History of Indian Astronomy', pp. 151, 155.

3. See Prof. S. B. Dikshita's 'Early History of Indian Astronomy' p. 158. Also Grant's History of Physical Astronomy, Introduction, p. iii; and p. 439. See also English Translation of Sūrya Siddhānta by Dr. Burgess, p. 330.

The names of the Râs'iṣ or the zodiacal signs first occur in the original and the ancient Vâs'ishṭha Siddhânta ; and not in that composed by Vishvaçhandra. The learned professor asserts that the composition of the said Vâs'ishṭha Siddhânta should be placed somewhere between 500 B. C. and 300 B. C. And this he has conclusively proved with internal evidence corroborated by astronomical proofs. <sup>1</sup> Between B. C. 150 and A. D. 150 he places the original Romaka Siddhânta ; and not the one by S'risheza. And to the Paulisa and the Saura Siddhântas he assigns the time between 500 B. C. and 78 A. D. <sup>2</sup>

Thus then of the five astronomical Siddhântas the Romaka Siddhânta stands last. The learned professor states that the Romaka Siddhânta was composed according to the principles and the theories laid down by Hipparchus. There is, he remarks, a close affinity between the works of Hipparchus and Ptolemy. At the time when the Romaka Siddhânta was introduced in India Ptolemy's astronomical works, had he but written at the time, would easily have come to India along with the Romaka Siddhânta ; but since it did not make its appearance in this land of the Bharatas, it was not written at the time when the Romaka Siddhânta was known in India. And thus the composition of the Romaka Siddhânta was earlier than the astronomical works of Ptolemy. <sup>3</sup> And this theory of the learned professor is finally adopted by Dr. Thibout. <sup>4</sup> And as this theory is conclusively proved by the distinguished astronomer of the present day, it may now be considered as finally established, and may safely be relied on. And

---

1. See Prof. S. B. Dikshita's Early History of Indian Astronomy, the résumé of the views of the European investigators, p. 509.

2. See Prof. S. B. Dikshita's Early History of Indian Astronomy, the résumé of the views of the European investigators, p. 509.

3. Prof. S. B. Dikshita's résumé, p. 508.

4. Prof. S. B. Dikshita's Early History of Indian Astronomy, p. 507.

thus Kālidāsa, it appears, has not derived his knowledge of Greek terminology from Āryabhata, but from some Indian astronomers who were his contemporaries in the first century B. C., or who must have preceded him.

Again some scholars urge that Kālidāsa had knowledge of the true origin of lunar eclipses and they put forth in support of their evidence the following passage from the Raghuvans'a.

छाया हि भूमेः शशिनो मलत्वेनारोपिता शुद्धिमतः प्रजाभिः ।

“For what in reality is only the *reflection* of the earth is regarded by the people as a spot of the pure moon.”

Here Rāma has resolved to abandon his queen, and says : ‘I know she is sinless, but evil report appears to have overpowered me. The moon is itself clear and bright and pure as the mirror, but the reflection of the earth in this heavenly mirror is regarded by the people as a stain on its surface.’ The moon is the mirror, the earth an object, and the stain is only the reflection of the earth in the mirror, and this reflection looks like a spot on the surface of the mirror. The illustration, in our opinion, is only a poetical explanation and not an astronomical allusion. The late lamented S. P. Pandit says that it is an astronomical fact, but it is rather an optical phenomenon.

Here then according to Mallinātha and Hemādri the most intelligent interpreters of Kālidāsa, the notion of moon’s eclipse is not alluded to by our poet. They say that the reflection of the earth is a stain or the black spot that is sometimes visible on the surface of the moon and has nothing to do with the eclipse of the moon. And Hemādri in support of this assertion quotes the following from the Jyotishśāstra ; “शशमेके भृगं त्वन्ये भूच्छायामपरे विदुः । इन्द्रोर्मण्डलमालिन्यं तमः स्पर्शमलरे ।” उक्तं च । “अंको कोऽपि शशङ्किरे जलनिधेः पङ्क्तं परे मेनरे । सारंगं कर्तिव्यच्च संजगदिरे भूमेश्च बिम्बं परे । इन्द्रोर्ध्वहलितेन्द्रनीलशकलश्यामं दरीदृश्यते । तन्मन्ये परिपीतमधतमसं कुक्षिस्थमालोकयते. And Chāritravardhana has the following:—“शशमेके । अभ्रमपर । अभ्रहायेत्यन्ये । चंद्रस्थान्ते मालिन्यं सत्य-

निति केचिद्” ! It is then clear that Kālidāsa does not, at least in this instance, allude to the well-known notion of the lunar eclipse but simply mentions the reflection of the earth as a spot ( i. e. the black spots ) on the surface of the moon.

It is then perfectly plain to every intelligent reader of the *Raghuvans'a* that the time between Kālidāsa and Vālmiki must be counted not by decades but by centuries, and that the *Rāmāyana* must have been written very many centuries before the time of Kālidāsa, many centuries before the time when these modern investigators are inclined to regard it to have been composed, and that the adoption or so to speak the assimilation of the zodiac and the science of judicial astrology must have been current in India long after the time of the author of the *Rāmāyana*. And if in future researches it is turned out that the composition of the *Rāmāyana* is later than that of the *Mahābhārata*, or *vice versa*, still the distance of time no doubt would be considerably great between Vālmiki and Kālidāsa.<sup>1</sup>

“ But the date of the *Rāmāyana* ”, observes Dr. Bhandarkar, “ is uncertain ; the present Hindu belief based on the *Purānas* is that Rāma's incarnation is older than *Krishna's*, and consequently the *Rāmāyana* older than the *Mahābhārata* ; but is it not a little curious that while there is an allusion to Vāsudeva and Arjuna and to Yudhishtīra<sup>2</sup> in Pāṇini, and Patanjali frequently brings in *Mahābhārata* characters in his illustrations and examples,<sup>3</sup> there is not one allusion to Rāma or his brothers or their father Das'aratha in the works of those grammarians. Even a much later author, Amarasinha the lexicographer, in his list of the synonyms of *Vishnu*, gives a good many names derived from the *Krishna* incarnation ; but

1. Early History of the Deccan III. pp. 9-10, second edition. S. P. Pandit's edition of *Raghuvans'a*, preface Vol. III. p. 82.

2. “ वासुदेवार्जुनाभ्यां युत् ” Pāṇini, IV. 3. 98. “ गविष्टुधिभ्यां स्थिर. ” Pāṇini, VIII. 3. 95.

3. See Patanjali's *Āṇhikas* on the fourth *Adhyāya* of Pāṇini's *Ashtādhyāyī*.

the name of Rāma, the son of Das'aratha, does not occur, though Rāma or Balabhadra, the brother of Kṛṣṇa, is mentioned". And further on the learned doctor mentions some countries of the epics and observes "but between these and the southernmost countries of the Cholas, Pāndyas, and Keralas the Rāmāyana mentions no other place or country but Dandakāranya. This condition of the country, as observed before, is to be considered as previous to the Aryan settlements in the Deccan, while that represented by the Mahābhārata in the place indicated seems subsequent; and herein, we may see a reason for believing that the Rāmāyana is the older of the two epics.<sup>1</sup>" Dākṣhinātya and Saurāṣṭreya occur in the Rāmāyana, but the latter appears to us a later addition. According to Prof. S. B. Dikshita some additions seem to have been made about B. C. 500. Dr. Bhandarkar also holds the same opinion; he also adds that some interpolations were made even in the Rāmāyana as in the Mahābhārata.<sup>2</sup> Prof. Lassen places the composition of the Rāmāyana somewhere before Buddha's Nirvāṇa i. e. before B. C. 560 or thereabouts.<sup>3</sup> Since the Rāmāyana gives the names of the Rās'is or the zodiacal signs, and since the zodiacal signs or the Rās'is were first introduced in the oldest Vasishṭha Sīdhānta the composition whereof is placed at the beginning of the fifth century B. C. as mentioned before, the composition of the Rāmāyana of Vālmiki can perhaps be placed some four hundred years before this period. And this appears to us to be the probable time in which Vālmiki must have composed the Rāmāyana. Prof. S. B. Dikshita remarks that some portion of the Rāmāyana at least must be placed before the Mahābhārata and some portion must have been the later addition; but with respect to this statement he entertains grave doubts.<sup>4</sup> And Chyavana's composition

---

1. Early history of the Deccan, second edition, p. 10.

2. Early history of the Deccan, second edition, p. 9.

3. Pandit Satyavrata Sāmas'rami's Introduction to Nirukta, Vol. IV, Fasciculus VI, p. 3.

4. Prof. S. B. Dikshita's Early History of Indian Astronomy, p. 127.

of the Rāmāyana should be placed some fifty years previous to this date. And Rāma and his brothers and the monkey legions and also the war of Lankā must be placed in the middle of the twelfth century B. C. And yet the date of the Rāmāyana appears to us uncertain. It must remain so till some fresh discoveries are made. Pandit Satyavrata Sāmas'rami attributes the composition of the Mahābhārata to 2400 B. C. This is also the period in which he observes the great grammarian Pāṇini must have flourished.<sup>1</sup> Prof. S. B. Dikshita places the Mahābhārata somewhere between 3000 and 1500 B. C. The latter century is held by European antiquarians as the time of the epic. Prof. S. B. Dikshita, like Dr. Bhandarkar, also holds that though the Mahābhārata existed before Pāṇini and Ās'valāyana, it is highly questionable whether our present text is the same as that which existed in their times. On the contrary, the probability is that the work has been added to from time to time; and the text itself has undergone such corruption that no one can be positively certain that a particular word was not foisted into it in comparatively modern times.<sup>2</sup>

It is mentioned above that the Yavana astronomer had introduced the zodiac and the science of judicial astrology in India somewhere between the fifth and the third century B. C.; and the Hindu astronomers seeing the utility of the science adopted it and subsequently assimilated it into their own. The earliest mention of the Yavanas is found in Pāṇini IV. 1, 49. Dr. Bhandarkar places Pāṇini in the beginning of the seventh century before the Christian era.<sup>3</sup> The second allusion is made by Patanjali in his Mahābhāṣya. In commenting on Pāṇini III. 2. 111., Patanjali gives अरुणश्चवनः साकेतम् in illustration of Katyāyana's rule of the Imperfect tense.<sup>4</sup> The

1. Pandit Satyavrata Sāmas'rami's Introduction to Nirukta, Vol. IV, fasciculus VII. p. १३.

2. Prof. S. B. Dikshita's Early History of Indian Astronomy, pp. 107-108.

3. Early History of the Deccan, second edition p. 9.

4. Vyākaraṇa Mahābhāṣya, Vol. II. p. 119. Bombay Sanskrit series.

Yavana alluded to here is the Indo-Bactrian prince Menander. Dr. Bhandarkar observes that "according to Strabo, as Goldstücker has stated, Menander pushed his conquests up to the Jumná (Yamuná) river. The Indo-Bactrian dynasty became extinct in B. C. 85, according to Lassen. In the Gárgi Samihitá the Yavanas are mentioned as having conquered Sáketa, Panchála, and Mathurá, and penetrated even to Kusumapura or Pátaliputra. Of the Indo-Bactrian kings, Menander was the one who seems to have come in close contact with the Indians. There is a work in Páli entitled Milindapanho which gives an account of a religious conversation between a Yona king of the name of Milinda and a Buddhist sage of the name of Nágasena. Milinda has been identified with Menander. There is, therefore, every probability that it was Menander that laid seige to Sáketa alluded to by Patanjali." And further on he observes :—"that the Indians called the Greeks only Yavanas during the three centuries preceding the Christian era and about as many after, is a fact. As'oka calls Antiochus, king of Syria, a Yona-rāja.<sup>1</sup> Milinda or Menandar is so styled in the Milindapanho and in the Gárgi Samhitá the Yavanas are spoken of as good astronomers, wherefore the Greeks must have been meant. Kanishka and his successors are called Turushkas in the Rājataranginí, and the Indo-Scythians, who overran a large part of the country, were called S'akas. Persians or Parthians are spoken of as Palhavas ; and the Huns, who poured into the country later, are styled Hūnas. So that during this early period, each of these foreign races was called by a distinctive name and there was no confusion. By the name Yavana, Patanjali, therefore, could

---

1. अन्तियोक नाम योणराज । परञ्च तेनान्तियोकेन चतुरराजनि ।  
 नुरमाये नाम अन्तिकीन नाम मक नाम अलिकसन्दरे नाम । These five names  
 are those of Antiochus of Syria, Ptolemy of Egypt, Antigonus of  
 Macedon, Magas of Cyrene, and Alexander of Epiros. They were  
 contemporaries of As'oka, and the latter made treaties with them,  
 and with their permission sent Buddhist missionaries to preach the  
 religion in those countries. R. C. Dutt's History of India, IV. I.,  
 p. 468. See also the thirteenth edict of As'oka.



not have meant a prince of any other than the Greek race.<sup>1</sup> Gautama's Dharmas'āstra contains a reference to Yavana. Gautama quotes in IV, 21, an opinion of 'some', according to which a Yavana is the offspring of a S'ndra male and a Kshatriya female. "Now," observes Dr. Buhler, "it is well-known that this name is a corruption of the Greek Ionian, and that in India it was applied, in ancient times, to the Greeks, and especially to Bactrian and Indo-Bactrian Greeks, who ruled in the second century B. C. over a portion of Northern India: As there is no historical evidence to show that the Indians became acquainted with the Greeks before the invasion of Alexander in the fourth century B. C., it has been held that works containing the word Yavana cannot have been composed before 300 B. C."<sup>2</sup> But this statement of the learned Doctor carries no weight, since, as mentioned before, Prof. S. B. Dikshita has, with astronomical evidence, proved that in the beginning of the fifth century B. C., the zodiacal signs or the Rās'is were first introduced in the oldest Vasishttha Siddhānta. And since Pāṇini, as said above, mentions the Yavana alphabet, it follows from this that in the beginning of the seventh century B. C. the Yavanas had settled in India and the people of this country had recognised their language. Or if we believe the statement of Pandit Satyavrata Sāmas'rami who places Pāṇini somewhere in B. C. 2400, the Yavanas no doubt secure undisputed higher antiquity in this land. In his introduction to Nirukta Pandit Satyavrata Sāmis'rami has proved from the internal evidence which Pāṇini furnishes the date above referred to ;<sup>3</sup> and we see no reason why we should question the genuineness of this date.

1. Dr. Bhāndārkar's paper on the date of Patanjali pp 16-17 and also pp. 20-22. Mudrārākshasa by K. T. Telang, Intro. p. xxix.

2. Sacred Books of the East, Vol. II. Part I. Introduction, p. lvi., and the note.

3. Pandit Satyavrata Sāmis'rami's Introduction to Nirukta, Vol. VI. fasciculus VII. pp. जि—झि.

respect.'<sup>1</sup> In the *Bālakāṇḍa* and the *Kishkindhākāṇḍa* of the *Rāmāyana* we also find several allusions to the Yavanas.<sup>2</sup> The *Kathāsaritsāgara* makes mention of the Yavanas and other foreign tribes.<sup>3</sup> In the *Mānava-Dharmasāstra* a reference is made to the Yavanas along with the *Kāmbojas* and the *S'akas*.<sup>4</sup> "For an answer to the question," observes Dr. Buhler, "whether our *Manu-smṛiti* can go back to a higher antiquity, and how much older it may be, we have at present very scant data. Its posteriority to the twelfth and thirteenth Parvans of the *Mahābhārata* teaches us, as already stated, nothing definite. But there is a passage in its tenth chapter, VV. 43-44, which has been frequently supposed to convey, and probably does contain, a hint regarding its lower limit. There the *Kāmbo-*

1. "म्लेच्छा हि यवनास्तेषु सम्यक् शास्त्रमिदं स्थितं ।

ऋषिर्वत्सेऽपि पूज्यन्ते किं पुनर्देवविहिज ॥

'The Yavanas are indeed Mlechchhas, but amongst them this science (astronomy) is firmly established. Hence they are honoured, as though they were *Rishis*, how much more than an astrologer who is a twice-born man!' Dr. Kern's preface, p. 35; see also *Bṛhatsanhitā*, II 15.

2. "तस्या हुभारवोत्सृष्टाः पृहवाः शतशो नृप । नाशयन्ति बलं सर्वे विश्वामित्रस्य पश्यतः । स राजा परमकुद्धः क्रोधविस्फारितेक्षणः । पृहवान्नाशयामास शस्त्रैरुच्चावचैरपि । विश्वामित्रादितान्दृष्ट्वा पृहवाञ्छतश्चतस्रस्तदा भूय एवासृजद्धोराञ्छकान्यवनमिश्रितान् । तैरासीत्संवृता भूमिः शकैर्यवनमिश्रितैः ॥" Canto 54. "योनिदेशाच्च यवनाः शकृद्देशाच्छकाः स्मृताः । रोमकुपेषु म्लेच्छाश्च हारीताः सकिरातकाः ॥" Canto 55, *Bālakāṇḍa*. "तत्र म्लेच्छान्पुलिन्दांश्च शूरसेनास्तथैव च । प्रस्थलान्भरतांश्चैव कुरूंश्च सह मदकैः । कांबोजयवनांश्चैव शकानां पत्तनानि च । अन्वीक्ष्यवरदांश्चैव हिमवेन्तं विचिन्वय ॥" Canto 43, *Kishkindhākāṇḍa*.

3. सिन्धुराजं वशीकृत्य हरिसैन्यैरनुव्रुतः । क्षपयामास च म्लेच्छान्नाथवो राक्षसानिव ॥ गुरुष्कतुरगव्राताः क्षुब्धस्याब्धेरिवोर्मयः । तद्गजेन्द्रघटा वेलावनेषु दलशो ययुः ॥ गृहीतारिकरः श्रीमान्पापस्य पुरुषोत्तमः । राहोरिव स चिच्छेद् पारसीकपतेः शीरः ॥ हृणहानिकृतस्तस्य सुखरीकृतहिङ्गुखा । कीर्तिर्द्वितीया गंगेव विचचार हिमाचले ॥ Taranga 20, p. 84, *Nirṇayasāgara* edition.

4. "पुण्ड्रकाशोऽद्रविडाः काम्बोजा यवनाः शकाः ।

पारसाः पृहवाश्चीनाः किराता इरदास्तथा ॥

*Bṛhigumṛiti*, X. 44.

jas, Yavanas, S'akas, and Pahlavas are enumerated among the races which, originally of Kshatriya descent, were degraded to the condition of S'ūdras in consequence of their neglect of the Brāhmanas. As the Yavanas are named together with the Kāmbojas or Kābulis exactly in the same manner as in the edicts of As'oka, it is highly probable that Greek subjects of Alexander's successors and especially the Bactrian Greeks are meant. This point, as well as the mention of the S'akas<sup>1</sup> or Scythians, would indicate that the S'lokas could in no case have been written before the third century B. C." Dr. Bühler assigns the second-century B. C. to the composition of the Bhrigu Samhitā. He says that "this estimate of the age of the Bhrigu-Samhitā according to which it certainly existed in the second century A. D., and seems to have been composed between that date and the second century B. C., agrees very closely with the views of Prof. Cowell and Mr. Talboys Wheeler."<sup>2</sup> The Bhrigu-Samhitā contains no allusion to the Greek order of the planets, to the zodiac, to judicial astrology, and to Greek or Scythian Dināras, Drammas and Nānakas or other coins, while all the other secondary law books (such as those of Nārada and Brhaspati) mention one or the other of these foreign importations; the omission, it appears, may be purely accidental. Dr. Bühler says that "these and similar points can be used for no other purpose than to show that there is nothing in Mann's text that compels us to place it in or after the period between 300-500 A. D., during which Greek influence made itself strongly felt in India."<sup>3</sup> From innumerable instances which the Mānava-Dharmasāstra furnishes in support of the time of its composi-

---

1. The earliest mention of the S'akas probably occurs in a Vārtika of Kātyāyana of Pāṇini VI, 1, 94, where S'akandhu is explained by S'aka + andhu. According to the traditional explanation the compound means 'the well of the S'aka king.' Sacred Books of the East, Vol. XXV. pp. cxiv-cxv., of the Introduction.

2. Sacred Books of the East, Vol. XXV. Introduction, p. cxvii Elphinstone, History of India, p. 249. History of India, Vol. II. p. 422. See also the Introduction of the same. p. cvii., and the notes.

3. Sacred Books of the East, Vol. XXV. Introduction p. cv.

tion and from several allusions direct or indirect to almost all the Dars'anas which were extant at the time and from similar positive evidences Pandit Satyavrata Sámis'rami has with admirable literary acumen conclusively proved 900 B. C. to be the higher and 788 to be the lower limit in which the Mánava-dharmas'āstra must have been composed.<sup>1</sup> And to us the statement of the learned Pandit appears most convincing.

In the thirteenth edict the king Piyadasi ( प्रियदर्शी ) or As'oka mentions his conquest of the vast kingdom of Kalinga. The edict also gives the following :—" Among his neighbours, Antiochus, king of the Yavanas, and beyond Antiochus, four kings, Ptolemy, Antigonas, Magas, and Alexander ; to the south among the Cholas, Pándyas, as far as Tambapanni, and also the Hezarāja Vismavasi ; among the Yavanas and the Kámbojas, the Nábhakas and the Nábhapantis, the Bhojas, and the Petenikas, the Ândhras, and the Pulindas ;—everywhere they conform to the religious instructions of the beloved of the-Gods." <sup>2</sup> The Bactrian-Greeks came in contact with the Maurya kings before the close of the third century B. C., and settled over the Panjáb and Sindh. In the times of As'oka ( B. C. 240 ) there was in Káthiavāda, a Yavana viceroy of the emperor. <sup>3</sup> In the early part of the second century B. C., the Yavanas conquered Taxila ( Takshas'ílá ) and were powerful about 180 B. C. Pushpamitra, as mentioned before, pushed them back to their northern home, but they must have remained in the frontier provinces till the invasions of the Indo-Scythians. <sup>4</sup> From the above-mentioned allusions to the Yavanas in the early works, it is clear that Kálidása's allusions to the Yavanas cannot be referred to the middle of the sixth century A. D., but to an early period before the beginning of the Christian era.

1. See Pandit Satyavrata Sámis'rami's Introduction to Nīrūkta Vol. IV. fasciculi 6-7 pp. चौ-ज.

2. R. C. Dutt's History of India, IV. Chap. I. p. 467.

3. J. B. B. R. A. S. Vol. XVIII, p. 47, essay on Sudars'ana.

4. Gen. Cunningham's Archaeological Survey, Vol. II. p. 41.

From the statements made before, it is thus clear that Kálidása cannot have borrowed his knowledge of astronomy from Âryabhaṭa who flourished in the fifth century A. D., and that he was not his predecessor. But he may probably be placed somewhere in the latter half of the first century B. C., or in the period when the great Vikramāditya was reigning at Ujjayinī. As mentioned before the earliest general allusions to Hūna are mostly found in the Mahābhārata, Guṇādhya's Brīhatkathā and other ancient works. Guṇādhya's work is preserved to us through translations by Kshemendra and Somadevabhāṭṭa respectively. The Brīhatkathā is generally believed to have been composed in the Paisāchi language at the close of the third and the beginning of the second century B. C., the period to which is also assigned the composition of the *R̥ggr̥hyapariśiṣṭa*, *Atharvājyotiṣ* and the *Smṛiti* of Yājñavalkya.<sup>1</sup> Anundoram Borooah says that "the Hūnas are evidently the Nomadic tribe of Huns, who dwelt for some centuries in the plains of Tartary and were a great scourge to the Chinese and Roman possessions."<sup>2</sup> Gen. A. Cunningham in his *Ephthalites or White Huns*, *Transactions of the Ninth Congress of Orientalists*, says that the occupation of the countries on the Oxus by the Hūnas or the White Huns can be traced from the beginning of the fifth century A. D., but the connection of the Hūnas with India cannot be traced till near the end of the fifth and the beginning of the sixth century. From this statement of the distinguished Orientalist it may be inferred that the Hūnas had occupied the countries on the Indus from the earliest times and that they were making a slow but continuous progress towards proper India. And in the sixth century they had, as mentioned before, extended their power as far as Central India. But the fact that they were establishing their power from the earliest times i. e. from the beginning of the third century B. C., cannot be denied. That the materials on which to lay

---

1. Prof. S. B. Dikshita's *Early History of Indian Astronomy*, p. 395, *foot-note*. J. B. B. R. A. S. Vol. XVII. Part II. p. 8.

2. A. Borooah's *Ancient Geography of India*, para 58, p. 51.

a solid foundation of their early history are now beyond the reach of researchers and investigators does not go to establish that the Hūnas from their northern home had not pushed their conquests slowly but vigorously towards the south-west and established their power long before the beginning of the Christian era. Towards the middle of the second century or thereabouts the Hūnas, as mentioned before, had finally established their northern home (that is to say they occupied the countries to the north of Kābul) may now be relied on. This view is also supported by the Mahābhārata in which the mention of the Hūnas is distinctly made.<sup>1</sup> Prof. S'ankara Bālkrishna Dikshita, one of the well-known astronomers on this side of India, concludes, as mentioned before, from the astronomical allusions in the epic itself, that the Mahābhārata was in existence between 3000-1500 B. C. in India. Since then it may be presumed that the Hūnas might have been making inroads in India, sometimes by rendering assistance to the powerful kings and sometimes undertaking invasions themselves. Thus for centuries together they must have been carrying these inroads and afterwards towards the middle of the second century they must have established their power and must have made the northern countries of Kābul their home.

Another proof these investigators adduce in support of the second half of the sixth century is their reference to the Sin-gālese well-known tradition<sup>2</sup> which, according to them, makes Kālidāsa contemporary of Kumāradāsa the king of Ceylon, who, it may be presumed, ascended the throne in A. D. 515. It is said that this Kumāradāsa the scion of the Maurya dynasty was according to the 'Pujāvali' the son of Mudgalāyana or Moggallana and a celebrated Sanskrit poet. After a glorious reign of about nine years he is said to have perished by throwing himself on the funeral pile of his friend Kālidāsa. This tradition is also narrated by a Ceylonese work called

---

1. रामटान्हारहूणांश्च प्रतीच्याश्चैव ये नृपाः । तान्सर्वान्स बभौ चक्रे क्षा-  
सनादेव पाण्डवः ॥ Sabhāparvan Ady. 32. St. 19

2. Orientalist, Vol. II, p. 220.

‘Perakumbāsivita.’ Principal Dharmārāma Sthavira gives the following account in his Sinhalese edition of the *Jānakharana*. It is said that Kumārādāsa was in the habit of frequenting the mansion of a beautiful courtesan, to whom, it is alleged, he was firmly attached. On one of these visits he happened to write on the wall the following lines :—

“ कमले कमलोटपत्तिः श्रूयते न तु दृश्यते ”

‘It is heard but not seen that a lotus grows on a lotus’ and under these lines a notice of a munificent reward for the person who would complete the *Samasyā*. Kālidāsa, then on a visit to the great royal bard, whose poem he had seen in India, took lodgings that evening, as fate would have it, in the same mansion, and happening to see the lines written on the wall completed the *Samasyā* by adding the following,

“ बाले तव मुखाम्भोजे दृष्टमिन्दीवरद्वयम् ” ॥

‘Damsel, on the lotus of thy face is ( actually ) seen a pair of blue lilies.’ The courtesan, to whom, perhaps the poet meant the *Samasyāpūrāna* to be a compliment, influenced by the evil desire of securing the promised reward, murdered the illustrious poet in cold blood that very night and concealed his body. When the king visited her next morning, she demanded the notified reward as the author of the *Samasyāpūrāna*, but the king, detecting in it the highest genius of a true poet, would not believe her, but on the contrary insisted on her disclosing the real author. On being threatened the murderess confessed her crime ; when the corpse of Kālidāsa was brought out, the sorrow and the consternation of the king knew no bounds. He at once ordered a grand funeral in honour of the renowned bard ; and when the pile was lighted, the generous-hearted monarch, overwhelmed with sorrow, sprang into fire and was soon consumed by the flames together with his brother poet. Five queens of his harem instantly followed his example. But how far this story conveys the historical truth it is for the reader to judge. This story

is also attributed to Kālidāsa's wife,<sup>1</sup> at least in this part of the country. From the above episode it can be inferred that Kumāradāsa was one of the greatest admirers of Kālidāsa's poetical productions. And this is almost literally true when we but compare his Jānakiharana with any of the Kāvya's of our poet, especially his Raghuvans'a. His Jānakiharana is no doubt a close imitation of Kālidāsa's great epic, to which, we may add, it is not inferior either in quality or in quantity. Most of his verses are saturated with the legends of Rāmāyana and with the style of Kālidāsa. Kālidāsian words, phrases, metres and Alankāras are interwoven in almost every verse of his poem.<sup>2</sup> But there is a marked difference between the styles of these two poets. The artificiality of diction which is observable in Kumāradāsa will justify us in supposing an interval of about a century at the most to have elapsed between him and Kālidāsa. Both Kālidāsa and Kumāradāsa have chosen for the subject of their poems an illustrious line of the kings sprung from the sun. Kumāradāsa in the first Canto of his Jānakiharana mentions a powerful Yavana king<sup>3</sup> and the Turush-

1. The name of Kālidāsa's wife, according to Dr. Bhau Daji, was in all likelihood Kamalā. But the learned doctor, it appears, has not given any clue as to how he found out this name and where is it recorded? See Literary Remains of Dr. Bhau Daji, p. 51.

2. See Canto I. Sts. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 21, 22, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 44, 45 &c. In fact the first Canto of this poem is exactly a counterpart of the ninth and his second that of the tenth Canto of the Raghuvans'a, differing just only in some description. Except a few verses in the Kāvya, the whole poem appears to us no doubt a successful imitation of the prince of poets.

3. See Kumāradāsa's Jānakiharana, Canto I. Sts. 19-20.

विनिर्जितोऽयस्य शरेण घातं लब्ध्वासुरासुप्रघसायुधस्य ।

आत्मानमन्यैरसमानमानं मेने मनस्वी युधि यावनेन्द्रः ॥ ११ ॥

This verse also admits of a different reading in two of the Ceylonese Mss., but the majority of the Ceylonese as well as Indian Mss. omits this. The reading is as follows.—अस्यासुरासुप्रघसायुधस्य शरेण लब्ध्वा यवनोऽभिघातम् । आत्मानमन्यैरसमानमानं । मेने मनस्वी युधि निर्जितोऽपि ॥



kas<sup>1</sup> in general ; while in Kālidāsa's works we find an allusion to the Hūna kings<sup>2</sup> and the Yavanas.<sup>3</sup> Now then it is obvious that both Kālidāsa and Kumāradāsa have mentioned the Yavanas. From Kālidāsa's works it appears that he considers them to be foreigners, probably Indo-Bactrians or Greeks who might have been carrying inroads or living upon war ; and their women might also have been assisting them in carrying their arms in such excursions. It is thus plain that Kālidāsa does not attach any importance to this Yavana tribe. But Kumāradāsa distinctly tells us that his hero defeated a Yāvanendra or a mighty Yavana king. If Kālidāsa is held to be the contemporary of the author of the Jānakiharana, his omission of this Yavana king appears to us suspicious. Like Kumāradāsa, Kālidāsa ought to have mentioned this powerful Yavana king somewhere in his history of the Raghus or his other works : but since he does not mention this king, it appears probable that he was never a contemporary of the Ceylonese poet. Kālidāsa in his works shows a perfect knowledge of the history and geography of India. He, no doubt, alludes to the Hūna chiefs or perhaps the Hūna kings in his Raghuvans'a ; but the royal poet of Ceylon is silent on this point and simply makes mention of the Turushkas. As mentioned before Kanishka and his successors are called Turushkas in the Rājataranginī, in his paper on the date of Pātanjali by Dr. Bhandarkar, and in R. C. Dutt's History of India ;<sup>4</sup> it follows from this that the ancient Aryas had no doubt a distinct notion of the names of each of these foreign races and had made no confusion whatever. Thus then Kumāradāsa had a distinct notion of the Turushka descendants

---

1. तेजःशलेनाय इताशनेन श्रीवासरम्यं प्रवहन् तुरुष्कम् ।

धूपैरिवासक्तगतैर्यशोभिराशीयमन्तं सुरभीचकार ॥ २० ॥

2. Raghuvans'a Canto IV. St. 68.

3. R. IV. St. 61. S'a. II. p. 62, Monier William's second edi. S'a. VI. p. 265. VI. p. 134. Bom. Sans. series first edition, Mv. V. p. 153. Bom Sans series second edition.

4. Romesh Chundra Dutt's History of India, first edition Chap. 14.

of Kanishka and as such he has not substituted the term for the Hūnas. In the same way Kālidāsa also holds silence about the Turushkas. From Kālidāsa's silence about the Turushkas and that of the Ceylonese poet about the Hūnas, are we then to infer that both these poets had a knowledge of these foreign races whose names they omit in their works. Had they but kept a total silence about these foreign people, it would have meant something. But since such is not the case with them, their silence cannot be interpreted in a different sense. Because both these poets have used the word Yavana in a different sense. Kumāradāsa does not here speak of the Yavanas *generally* but as a powerful king holding his sway over some territories of north-western India; while Kālidāsa speaks of them in general. Thus then it is clear that both these poets were never contemporaries of each other and their mention of the Hūnas and the Turushkas had also a different import.

The following words are used by Kumāradāsa in his Jānakīharana; but Kālidāsa nowhere uses them :—कीनाश, ii. 27, धिषण, ii. 33, चीरी, ii. 36, कुकवाकु, ii. 45, वृषाकपि fire, ii. 59, क्लमथुमन्, ii. 60, शायिका a sleep, ii. 72, मद्गुः, iii. 30, नमस्याः salutation, iv. 30, vii. 1, 57, xii. 40, क्लमथः, iv. 51, लुट्मो a mouse, iv. 55, vii. 11, करीरी the tusk of an elephant, v. 36, शाक्य a Buddhist philosopher or a follower of Buddha, v. 55, ब्रध्न the sun, vi. 6, स्थपुट uneven ground, vi. 10, उहेलिका a worm, vi. 11, विटंक in the sense of कपोतपालिका, vi. 22, 23, संदोह vi. 30, सप्ततन्तुः a sacrifice, vi. 34, विसन्ना an old age, vi. 35, this word occurs more than four times; अहिर्बुध्न, vi. 45, समुद्र in the sense of संपुट, vi. 45, कलत्र in the sense of श्रीणीप्रदेश, vii. 20, स्थामन् vii. 20, धिष्य a dwelling, vii. 37, आत्रेडित vii. 40, xii. 15, निधुवन viii. 22, 27, मृजा viii. 34, कुहचित् viii. 53, क्षय an abode, ix. 10, समडया x. 4, वल्लवः x. 31, शङ्क a flatterer, x. 48, संघाटः x. 57, xi. 95, तनूनपात् x. 69, क्रकच xi. 70, xiii. 36, अलात xi. 74, प्रणीवाकविधिः an act of saluting, xii. 52; and some others. Of the list the words धिष्य, निधुवन, अलात and चार are found in Kālidāsa's works. These words appear to us a later addition to Sanskrit literature. Except five or six most of these words are not found even in Asvaghoṣa's Buddhacharita. But

these words are generally used in the Buddhist works such as *Lalita-Vistara* and others. Kshemendra in his *Auchitya-vichāracharchā* quotes the following verse and assigns it to Kumāradāsa. The verse is as follows :—

“अवि विजहीहि वृद्धोपग्रहं न त्यज नवसंगमभीरु वल्लभं ।  
अरुणकरोद्गम एष वर्तते वरतनु संप्रवदन्ति कुकुटाः ॥”

The fourth line of this verse also occurs in Patanjali's *Mahābhāṣya* <sup>1</sup> and in the *Unādi Sūtras* annotated by Ujjvaladatta. <sup>2</sup> But the printed edition of the *Jānakiharana* by Pandit Haridāsa S'āstri does not give the S'loka. The authorship of the verse in question has been discussed by many scholars and able orientlists. Mere occurrence of certain names after certain verses is often untrustworthy. Dr. Bhandarkar says, “such mistakes are by no means uncommon in anthologies ; and therefore the mere fact of the occurrence of the name of a certain poet after a certain verse in manuscript of anthology ought not, without corroborative evidence, to be made the basis of far-reaching historical conclusions. For instance, the stanza one *pāda* of which वरतनु संप्रवदन्ति &c., is quoted by Patanjali is fully given by Kshemendra and attributed to Kumāradāsa, and this fact has been used as a reason for bringing down the date of Patanjali. But the same *pāda* is attributed by Rāyamukuta to Bhāravi ( p. 419 ) to whom also the whole stanza as given by Kshemendra is ascribed in the *Chhandomanjari*. This throws such a doubt on the authorship of the stanza as to make it of little use in determining Patanjali's date. And supposing that it belongs to any one of the two, that does not, by any means, make Patanjali later than either. Another explanation is quite possible, *viz.*, that the *pāda* was taken from Patanjali, and three other were composed and added by either of the later writers in the way of what is known as *Samasyā-pūrana*. ” <sup>3</sup> And it has been held by the antiquarians that

1. Dr. Kielhorn's edition of the *Mahābhāṣya*, Vol. I. p. 283.

2. See Ujjvaladatta's commentary on I. 82. Aufrecht's edi.

3. ( पत्रे २५२ ॥ १ ॥ ९ तनुपदव्याख्यानं )

“वरतनु संप्रवदन्ति कुकुटाः इति भारवि ।” Dr. Bhandarkar's report on the search for Sanskrit Mss, 1883-84, p. 56, and the additions &c

works containing the word *Turushka* cannot have been composed before the beginning of the Christian era. Lyric poetry, it appears, must have been reached its highest perfection long before the date of *Patañjali*. From this we can infer that *Kumārādāsa* must have flourished a hundred years after *Kālidāsa*; and a century after him must have flourished *As'va-ghosha* the Buddhist poet and philosopher.

The volumes of the *Indian Antiquary*, the *Journals of the Royal Asiatic Societies*, the reports of the *Archæological Survey*, and the reports on the search for Sanskrit manuscripts furnish us with inexhaustible information as regards everything that is most valuable to researchers. These volumes are in fact a mine of useful information. Dr Fleet, Dr. Buhler, Dr. Kielhorn, Dr. Bhandarkar, Dr. Peterson and other orientalists have made meritorious discoveries. Dr. Kielhorn has made out a list of quotations occurring in *Patañjali's* works and it appears that the quotations are from a poet who must have lived after *Kālidāsa*. Let us now consider the new discoveries made by Dr. Buhler and Dr. Kielhorn, and follow up a line suggested by distinguished orientalists like Dr. Goldstucker and Dr. Peterson. The line of thinking and researches which these scholars have suggested from time to time is, in our opinion, simply unrivalled and every worker in the field of Sanskrit literature ought to follow it with a feeling of gratitude. Dr. Buhler says that *Vatsabhutti*, who composed the verses of the *Mandasor* inscriptions, was not himself an original poet. The learned doctor has pointed out his mistakes even when he is copying the best poets. He composed the verses of the said inscriptions in 472 A. D., and it is clear, therefore, that his best poets whom he copies lived before that date.

The tenth verse of this inscription runs thus —

“चलत्पताकान्यबलासनायान्यत्यर्थशुक्लान्यधिकोन्नतानि ।  
लङ्घिताचित्रसिताभ्रकूटतुल्योपमानानि गृहाणि यत्र ॥”

This is, we think, copied from *Kālidāsa's Uttaramegha* and *Ritusamhāra*.

विद्युत्स्वन्तं ललितवनिताः सेन्द्रचार्यं सचिन्ताः  
संगीताय प्रहृत्युरजा स्निग्धगंभीरघोषम् ।

अन्तस्तोषं मणिमयभुवस्तुङ्गमभ्रलिङ्गाया  
प्रासादास्त्वां मुलयितुमर्ल यत्र तैस्तैर्विशेषैः ॥ १ ॥

ससीकराम्भोधरमसकुञ्जस्तडित्पताकोऽशनिशब्दमर्दलः ॥ *Ri. II. 1.*

In the next verse the epithets of which are of course based on our poet's expressions of the *Ritusamhāra*, *Meghadūta* and *Kumārasambhava*, *Vatsabhutti* depicts the ideas of music and painting :—

“कैलास्तुङ्गशिखरप्रतिमानि चान्याम्याभान्ति दीर्घवलभीनि सवेदिकानि ।  
गन्धर्वशब्दमुखराणि निविष्टचित्रकर्माणि लोककल्लीवनशांभिनानि ॥”

The composer of the inscriptions must have had the following couplets running in his mind—

काञ्चीशुणैः काञ्चनरत्नचित्रैः । <i>Ri. 4, 4.</i>	अथवा तत्रभवत्या उर्वश्याः प्रतिकृति- मालिख्यावलोक्यस्तिष्ठ । <i>Vi. II.</i>
चित्रार्पितचेष्टया किमेव मयि । <i>Mv. IV. 10.</i>	आसेदुषोः सञ्जसु चित्रवत्सु । <i>R. XIV. 25.</i>
न च सुवचनामालेख्येऽपि प्रियामसमा- प्य ताम् । <i>Vi. II. 10.</i>	चित्रे निवेद्य परिकल्पितसत्त्वयोगा । <i>S'a. II. 43.</i>
सादृश्यप्रतिकृतिदर्शनैः प्रियायाः । <i>R. VIII. 91.</i>	चित्रकर्मपरिचयेनाङ्गेषु त आभरणवि- नियोगं कुर्व । <i>S'a. IV.</i>
लाष्पायमाणो बलिमन्त्रिकेतम् आलेख्यशेषस्य पितृर्विवेश । <i>R. XIV. 15.</i>	तस्मिन्ने चित्रफलकगतां स्वहस्तलि- खितां तत्रभवत्याः शकुन्तलायाः प्रति- कृतिमानय । <i>S'a. VI.</i>
यद्यस्ताऽपि न चित्रे स्यात् । <i>S'a. VI. 146.</i>	सृष्टिकारिणा त्वया मे पुनरपि चित्र- कृता कान्ता । <i>S'a. VI. 153.</i>
बाष्पस्तु न ददात्येतां द्रष्टुं चित्रगता- मपि । <i>S'a. VI. 154.</i>	चित्रार्पितारम्भ इवावतस्थे । <i>Ku. III. 42. R. II. 31</i>
चित्रार्पितां शुद्धिमां बहुमन्यमानः । <i>S'a. VI. 148.</i>	चित्रगतायामस्यां कान्तिविसंवादश- ङ्कि मे हृदयं । संप्रति शिथिलसमाधि मन्ये येनेयमालिखिता ॥
चित्रगताया देव्याः परिजनमध्यग- ताम् &c. <i>Mv. I.</i>	<i>Mv. II.</i>
ननु एष चित्रगतो भर्ता । <i>Mv. IV.</i>	चित्रशालां गता देवी प्रत्यग्रवर्णरसा- न्वितलेखामाचार्यस्यालोकयन्ती ति- ष्ठति । <i>Mv. I.</i>

We meet with many allusions to music and dancing in the first act of the *Mālavikāgnimitra*, in the fifth act of the *S'akuntala*, in the second and third acts of the *Vikramorvas'īyam*, in the 39th verse of the first and the 40th verse of the thirteenth Canto,

and the 19th Canto of the *Raghuvans'a*, and in the *Ritusamhāra*;<sup>1</sup> and some allusions are also found in the *Kumārasambhava* and *Meghadūta* of our poet. And music and the art of dancing must have reached their highest perfection long before his time. Again, Vatsabhutti writes—

“रामासनायनवनोदरभास्कराद्युवहृत्प्रतापसुभगे जललीनमने ।  
चन्द्राद्युहर्म्यनलचन्दनतालवृन्तहारोपभोगरहिते हिमदग्धपद्मे ॥”

Dr. Kielhorn points out the similarity between the idea in this verse and those in Kālidāsa's *Ritusamhāra*, V. 2, 3. (S'is'iravarnanā), which run—

निरुद्धवातायनमन्दिरोदरम्  
हुताशनौ भाजुमतो गभस्तयः ।  
गुरुणि वासास्यबलाः सयौवनाः  
प्रयान्ति कालेऽत्र जनस्य सेव्यताम् ॥  
न चन्दनं चन्द्रमरीचिशीतलम्  
न हर्म्यपृष्ठं शरदिन्दुनिर्मलम् ।  
न वायवः सान्द्रतुषारशीतला  
जनस्य चित्तं रमयन्ति सांप्रतम् ॥

From this it seems clear that Kālidāsa's works must have been in existence long before A. D. 472. This seems likely enough. And we know already from the Aihole Mēguti inscription that the fame of Kālidāsa, as also of Bhāravi, was completely established far to the south of Mandasor before A. D. 634.<sup>2</sup> And thus Kālidāsa cannot come up to the middle of the sixth century A. D.

In his *S'ākuntala* Kālidāsa brings in some idea of the law of inheritance and the law of theft as prevailing in his times. In the sixth Act the prime-minister submits a report of the case he has decided. The pratihāri hands it over to the king, and he reads the following :—“A merchant named Dhanamitra trading on the seas died in a ship-wreck ; and the poor man is with-

1. *Ri.* I. 3, 8, II. 6, 14, 16. III. 10, 13, 23. VI. 29, 32. *Ku.* I. 45. III. 38, 40. *Megh.* II. 5, 10, 25.

2. *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Vol. III. The Gupta Inscriptions, p. 83. *Indian Antiquary*, Vol. XV., p. 198, *Indian Antiquary*, Vol. XIX., p. 285.

out issue; and thus the whole of his immense property becomes by law forfeited to the king." The king then inquires and says :—" If he was wealthy, he must have had many wives. Let an inquiry be instituted whether any one of them is expecting to give birth to a child." A little further on the king says " the child in the womb has a right to his father's property." And this exactly corresponds with the law laid down by *Vasistha*, for, he says " And ( let it be delayed ) until those ( widows ) who have no offspring, ( but are supposed to be pregnant ), bear sons." <sup>1</sup> And further in the 83rd he says,— " On failure of those two the king inherits. "

From these passages in the *S'ákuntala* it is clear that in the days of *Kálidása* a widow was not entitled to inherit the property of her husband. The king orders an inquiry to be made, not whether there is a widow of the merchant who lost his life in the ship-wreck, but whether any one of his wives has a child in her womb, and the king's decree is that the child in the womb is entitled to receive his father's estate. The prime-minister appears to have inquired whether there was a child living, and not whether any one of the merchant's wives was with child, and our poet thus puts in the mouth of his principal character a most questionable point of law. We also find a similarity of decision in modern times. <sup>2</sup> From this it seems clear that our poet must have been conversant with the laws prevailing in his times, and thus it follows that a widow in his days was not entitled to her husband's estate, though the right of a child in the mother's womb was fully recognised. It is admitted that a widow's right to inherit was gradually recognised. *Mann*, *Âpastamba*, *Bandhâyana* and *Vasistha* do not recognise a widow as heir to the property of her husband. *Âpastamba* says " On failure of sons the near-

---

1. Sacred Books of the East, Vol. XIV. part II, Chap XVII. St. 41. Colebrooke V, Dig. CXVII ; *Vyavahâra Mayûkha* IV, 4, 37. p. 88 Also the same series, verse 83, p. 93.

2. *Mayne's Hindu Law*, p. 544 (d).

est Sapinda ( takes the inheritance ).”<sup>1</sup> Nārada makes provision for her maintenance.<sup>2</sup> Kātyāyana says that a small part of the property of a widow’s husband should be kept apart for her maintenance. Gautama recognises her share along with the Sapindas, Sagotras and with those connected by descent from the same Rishi. For, he says : “ Sapindas ( blood relations within six degrees ), Sagotras ( relations bearing a common family name ), ( or ) those connected by descent from the same Rishi ( Vaidika gotra ), and the wife shall share ( the estate ) of a person deceased without ( male ) issue”<sup>3</sup> ( or an

1 Sacred Books of the East, Vol II, part I. Pras’na II. Tātala 6. Khanda 14, St. 2, p. 132. “ Haradatta declares that it is the opinion of Āpastamba, that widows cannot inherit. In this observes Dr. Bühler, he is probably right, as Āpastamba does not mention them, and the use of the masculine singular, ‘ सपिण्डः ’ in the text precludes the possibility of including them under a collective term. It seems to me certain, that Āpastamba, like Baudhāyana, considers women, especially widows, unfit to inherit.” See also Mayne’s Hindu Law, pp. 576-577.

2. मृते भर्तृर्यपुत्रायाः प्रणिपक्षः प्रभुः स्त्रियाः ।  
विनियोगात्मरक्षासु भरणे च स ईश्वरः ॥ २८ ॥  
परिक्षीणे पतिकुले निर्मनुष्ये निराश्रये ।  
तत्सपिण्डेषु वाससु पितृपक्षः प्रभुः स्त्रियाः ॥ २९ ॥

XIII. व्यवहारपद, Biblio. Indi. series, p. 197

28. “ After the death of her lord, the relations of her husband shall be the guardians of a woman who has no son. They shall have full authority to control her, to regulate her mode of life, and to maintain her. ”

29 “ When the husband’s family is extinct, or contains no male, or when it is reduced to poverty, or no one related to it within the degree of a Sapinda is left, the father’s relations shall be the guardians of a woman. ”

Sacred Books of the East, Vol. XXXIII. part I. Nārada. Brihaspati, p. 196.

3 Sacred Books of the East, Vol. II, part I. 302. XXVIII. 21 and 42. See also Colebrooke, Dayabhāga XI, 6, 25 : Mitāksharā II, 1, 18, V Digest 440. My copies, observes Dr. Bühler, as well as Jimūtavahana and Vijnānes’vara read in the text स्त्री वा, ‘ or the wife ’, instead of स्त्री च, ‘ and the wife ’. Still the latter seems



appointed daughter ).” And in the 42nd, he says “ The king ( shall take the property of men ) of other ( castes ).” Brihaspati also seems to recognise her right to the estate of her deceased husband, for he says :—

47. “ Of him whose wife is not dead, half his body survives. How should any one else take the property, while, half ( his ) body lives ? ”
48. “ Although Kinsmen ( Sakulyas ), although his father and mother, although uterine brothers be living, the wife of him who dies without leaving male issue shall succeed to his share.”
49. “ A wife deceased before (her husband ) takes away his consecrated fire ( Agnihotra ); but if the husband dies before the wife, she takes his property, if she has been faithful to him. This is an eternal law.”

As for immovable property he ordains thus :—

54. “ A wife, although preserving her character and though partition has been made, is unworthy to obtain immovable property. Food or a portion of the arable land shall be given to her at will ( for her support ). ”
55. “ The wife is declared to succeed to her husband’s property, and in her default, the daughter.”<sup>1</sup>

S’ankha, Likhita, Yājñavalkya and Vyāsa also admit the right of a widow.<sup>2</sup> In this way we find the gradual develop-

---

to be the reading recognised by Haradatta as he says, ‘ But the wife is joined together ( समुच्चीयते ) with all the Sagotras and the rest. When the Sagotras and the rest inherit, then the wife shall inherit one share with them ’, &c. *Āpastamba* II, 6, 19, 2; *Manu*, IX, 187; *Yājñavalkya*, II, 135-136.

1. Sacred Books of the East, Vol. XXXIII. part I. *Nārada*. *Bṛhaspati*, XXV. 47-49, 54-55, pp. 377-378.

2. पितृभ्यां यस्य यदुत्तं तत्तस्यैव धनं भवेत् ।

पितृभ्यां विभजतां माताप्येष समं हरेत् ॥ १२३ ॥

*Yājñavalkya*, II p. 137

“ The wealth which is given to one by parents, belongs to him

ment of the right of a woman after the death of her husband. And it appears that this right of a widow is not recognised in the case brought before the king Dushyanta. Thus the composition of the drama of the *S'ākuntala* must be placed after Manu, *Āpastamba*, *Baudhāyana* and *Vasistha* and before *Nārada*, *Kātyāyana*, *Gautama*, *Bṛhaspati*, *S'ankha*, *Likhita*, *Yājñavalkya* and *Vyāsa*. But since the law of *Vasistha* exactly corresponds with the inquiry made by Dushyanta as regards a child in the womb, we should place the composition of the drama in question after *Vasistha*. Prof. Julius Jolly assigns the first century A. D. to be the probable date to *Bṛhaspati*.<sup>1</sup> We must, therefore, place the *S'ākuntala* long before this date, and this is consistent with what we have said about the date of *Kālidāsa*.

The next point is one of Criminal Law. In the *Praves'aka* the policemen *Sūchaka* and *Jānuka*, acting under *S'yāla*, the mayor of the city, get hold of the fisherman with a diamond ring, which they recognise to be the signet-ring of the king. The fisherman is at once charged with theft. The punishment that is expected for this offence by the policemen and the mayor is death. It would appear thus that for the theft of a gem there was capital punishment in the time of *Kālidāsa*. The policemen and the city mayor could not have expected this punishment simply because the ring belonged to the king, and it cannot be said so in a play like the *S'ākuntala*, which holds a mirror to the times of its composition. *Kā-*

---

alone. When sons divide after the death of the father, the mother should also receive an equal share."

असुतास्तु पितुः पत्न्यः समानांशा प्रकीर्तिताः ।

पितामह्यश्च सर्वोस्ता मादतुल्याः प्रकीर्तिताः ॥

"The sonless wives of the father are declared equal sharers, and so are all paternal grandmothers declared equal to the mother." *Mandalika's* edition of *Yājñavalkya*, English translation, pp. 216-217.

1. Sacred Books of the East, Vol. XXXIII. part I. *Nārada*, *Bṛhaspati*, Introduction, p. 275. *Dinara* coins—reference to—*West and Bühler*, I. p. 448.

lidāsa's perfect acquaintance with the laws, customs, manners, arts, the schools of philosophy and science of his day are seen throughout his works.

Now let us trace the law of theft, especially the theft of a gem and precious things, from the times of Manu and others down to those of Br̥haspati and Yājñavalkya and see at what results we arrive. We find that the punishment for the theft of a gem has gradually been reduced from death to fine. Manu says that "property lost and afterwards found (by the king's servants) shall remain in the keeping of (special) officials; those whom the king may convict of stealing it, he shall cause to be slain by an elephant." <sup>1</sup> And further he says that "for stealing men of noble family and especially women and the most precious gems, (the offender) deserves corporal (or capital) punishment." <sup>2</sup> Āpastamba says that "in case (a S'ūdra) commits homicide or theft, appropriates land (or commits similar heinous crimes), his property shall be confiscated and he himself shall suffer capital <sup>3</sup> punishment." He also says that "a thief shall go to the king with flying hair, carrying a club on his shoulder, and tell him his deed. He (the king) shall give him a blow with that (club). If the thief dies, his sin is expiated." <sup>4</sup> Baudhāyana declares that "a thief shall go to the king with flying hair, carrying on his shoulder a club of Sindhra wood (and say), 'Strike me with that.' (Then the king) shall strike him." "Now they quote also (the following verses). 'A thief shall go to the king carrying a club on his shoulder (and say to him), 'Punish me with that, O king, remembering the duty of Kshatriyas.' 'Whether

---

1. प्रनष्टाधिगतं द्रव्यं तिष्ठेद्युक्तैरधिष्ठितम् ।

यांस्तेन चौरान्मृलीयात्ताम्राज्जेन घातयेत् ॥ ३१॥ Manu, VIII, 34.

2. गुरुषाणां कुलीनानां नारीणां च विशेषतः ।

सुख्यानां चैव रत्नानां हरणे वधनर्हति ॥ ३२३॥ Manu, VIII, 323.

3. Sacred Books of the East, Vol. II, part I. Āpastamba, II. 10, 27, St. 16, p. 165.

4. Sacred Books of the East, Vol. II. part I. Āpastamba, I. ५, 25, St. 4, p. 82.

he be punished or pardoned, the thief is freed from his guilt. But if the king does not punish him, that guilt of the thief falls on him.”<sup>1</sup> *Vasistha* says “if a man has stolen gold belonging to a *Brāhmaṇa*, he shall run, with flying hair, to the king, (exclaiming) ‘Ho, I am a thief; sir, punish me!’ The king shall give him a weapon made of *Udumbara* wood; with that he shall kill himself. It is declared in the *Veda* that he becomes pure after death.”<sup>2</sup> *Gautama* says that “a man who has stolen (gold) shall approach the king, with flying hair, holding a club in his hand, and proclaim his deed.” “Whether he be slain or pardoned, he is purified (from his guilt)”. “If the king does not strike, the guilt falls on him”<sup>3</sup> *Nārada* says “(for stealing) more than a hundred (*Palas*’ worth) of gold, silver, or other (precious metals), or finest clothes, or very precious gems, corporal punishment (or death shall be inflicted).”<sup>4</sup> *Bṛhaspati* says “in the case of women, men, gold, gems, the property of a deity or *Brāhmaṇa*, silk, and (other) precious things, the fine shall be equal to the value (of the article stolen).” “Or double the amount shall be exacted by the king as a fine; or the thief shall be executed, to prevent a repetition (of the offence).”

1. Sacred Books of the East, Vol. XIV. part II. *Baudhāyana*, II. 1, 1, Sts. 16-17, p. 213.

2. Sacred Books of the East, Vol. XIV. part II. *Vasistha*, XX. 37, St. 41. *Kṛṣṇa* Pandit remarks, observes Dr. Bühler, that *S’ūlāpāni* explains औदुम्बरं, ‘made of *Udumbara* wood’, by ‘made of copper’, and that the weapon intended is a club. The last remark is probably true, as the parallel passages of the other *Smṛitis* state that the thief is to take a club to the king, with which he is to be struck. See also 42.

3. Sacred Books of the East, Vol. II. part I. *Gautama*, XII. 43, 44, 45, pp. 241-242.

4. Sacred Books of the East, Vol. XXXIII. part I. p. 227. See also “सुवर्णरजसादीनामुत्तमाना च वाससान् । रत्नानां चैव सुख्यानां यत्तद्व्यधिके वधः” ॥ २७ ॥ परिशिष्टम्. Institutes of *Nārada*, p. 226, Bibli. Indi. series.

**Yājñavalkya** says : “ Having caused restitution of the stolen property, the king shall cause the thief to be punished by different modes of corporal punishment. A Brāhmana ( guilty of theft ) should be branded and banished from the kingdom.” And further in 275 he says : “ In the case of the theft of inferior, middling and superior articles, the fine shall be according to the value ( of the article stolen ). In passing sentence, the place, the time, the age and the ability ( of the offender ) shall be considered. ”<sup>1</sup> Thus we have traced the laws and we can say that in the times of Manu, Āpastamba, Baudhāyana, Vasistha, Gautama and Nārada the punishment for theft was death. As the progress of civilization advanced, so the means of protecting property increased, and there was greater safety and security of people's property. Death was thus thought to be a very severe punishment for the offence of theft, and gradually an option was made. The punishment that was introduced at the time of Brihaspati, Yājñavalkya and Vyāsa was either fine or death. It appears, therefore, that the law in the days of our poet had not attained that mild stage so evident in the Smṛitis of Brihaspati, Yājñavalkya and Vyāsa. The earliest probable date of Brihaspati is the first century A. D., as mentioned before, and therefore, Kālidāsa may be placed long before this date. Another instance of this is found in our poet's Vikramorvas'iyam where the king Purūravas says :—“ अस्मनो यथाहर्ता कारां विवशतस्करः । येन तत्प्रथमं स्तेयं गोप्तुरेव गृहे कृतम् ” ॥ And further the Viśvashaka says “ अलमत्र दृणया । अपराधी शासनीयः । ” And the king says, “ सम्यगाह भवान् । धनुर्धनुस्तावत् ” । From this it is clear that at the time of Kālidāsa the punishment for theft was death and no option of any kind was made. Manu's law was, it

1. “ चौरं प्रदाप्यापहतं घातयेद्विधिवैधैः ।

सचिह्नं ब्राह्मणं कृत्वा स्वराष्ट्रादिप्रवासयेत् ॥ २७० ॥

शुद्रमध्यमहाद्रव्यहरणे सारतो दमः ।

देशकालवयः शक्ति सञ्चित्यं दण्डकर्मणि ॥ २७१ ॥ Yājñavalkya, II. pp. 148-149. Mandalika's edition of Yājñavalkya translation, p. 240, and the notes In this he appears to have followed Manu, see VIII. 337-338

appears, very popular and greatly respected in his day. For in XIV. 67 of the Raghuvans'a he says, "तृप्त्य वर्गोऽनपारुतं यत् । स एव धर्मो मनुना प्रणीतः " । In Raghuvans'a IX. 7, our poet says, "न मृगयाभिरतिर्न दुरोदरं न च शशिप्रतिगमनं मयु । तमुदयाय न वा नवयौवना प्रियतमा यतमानमपाहरत् " ॥ Here our poet simply quotes Manu VII. 50, "पानमजाः त्रियश्चैव मृगया च यथाकनत् । एतत्कष्टतमं विद्याद्यत्कं कामजे मये " ॥ ५० ॥ "Drinking, dice, women and hunting, these four ( which have been enumerated ) in succession, he must know to be the most pernicious in the set that springs from love of pleasure." Of these the last *i. e.* hunting had, in the time of Kalidāsa, become only a 'व्यसनं' in name, because he says in S'akuntala, "निश्चैव व्यसनं वदन्ति मृगया-शिकृन्विनोदः कुत " । We also find many references to Manu in Kālidāsa's works. Hemādri, Mallinātha, Chāritravardhana and others have made innumerable references to Manu in their commentaries on the Raghuvans'a. They, as a rule, scarcely refer to other Sūtrikāras or the authors of the Smritis. And this statement of the scholiasts goes to prove that in the days of Kālidāsa the Smritis of Manu and Vasiṣṭha must have been very popular and greatly respected all over India.

The language that is put in the mouths of the policemen and the fisherman in the Praves'aka is Māgadhi. From the edicts of Asoka and from various palaeographical sources, antiquarians have discovered that the 'spoken language of Northern India at the time was essentially the same, though there were slight variations.'<sup>1</sup> The Māgadhi language was the spoken language of Northern India two centuries before this time and also a century or so afterwards, and, therefore, we can see why Kālidāsa has made use of it in his dramas. It must be the prevalent popular dialect of his times.

Pāṇini, whose date may be referred to somewhere in the beginning of the seventh century B. C., according to Dr. Bhau larkar and somewhere in B. C. 2400, according to Pandit Sūryavrat Sānis'rāmī, as mentioned before, gives in

---

1. B. C. Dutt's History of India, IV. II., p. 476.

his Sūtras the names of the northern countries, peoples, tribes, rivers &c. The following names are found:—  
 Sālveya,<sup>1</sup> Gāndhārī; Magadha,<sup>2</sup> Kalinga, Suramasa; Kosala,<sup>3</sup> Ajāda; Kuru;<sup>4</sup> under the subdivisions of the country of Sālva are mentioned the six countries, *viz.* Udmbarās, Tilakhatās, Madrikārās, Yugandharās, Bhulingās and S'aralandās, and also Prityagratha, Kalakūṭa and Amaka. According to the Mahābhāṣya, the words Būsa, Ajambhā, and Ājukanda also take the affix इन् when they signify 'the king thereof.'<sup>5</sup> Pāṇini gives Kāmbaja and Avanti,<sup>6</sup> and Kuṣṭi. Under the list of 'Bharga' and 'Yaudheya' are mentioned the following names:—1. Bharga, 2. Karūśa (Karūsha), 3. Kekaya, 4. Kāśmīrī, 5. Sālva, 6. Sūsthāla, 7. Uras (Uras'a or Urusa), 8. Kauravya; and also 1. Yaudheya, 2. Kankreya, 3. S'ambhreya, 4. Jyābhāneya (Yāvāneya), 5. Dhaurteya (Ghārteya or Dhārteya), 6. Trigarta, 7. Bhirata, 8. Usinara, and 9. Vārteya. The names of Suvira and Sālva are mentioned in IV. 2. 76. In IV. 2. 87, Pāṇini tells us that the countries Kumudvat, Nadvat, and Vetasvat are so called because they contain Kumudās or water-lilies, Nadās or reeds, and Vetas or canes respectively. Kātyāyana adds, "Māhishmat is so called because it contains Mahishas or buffaloes." In IV. 2. 89, Pāṇini mentions the city of Sikkhāvala. In IV. 2. 108, he mentions Madra. He also mentions the villages of Vāhika in the class called Paladyādi (IV. 2. 110. also IV. 2. 117). In IV. 2. 113, the Bharatas are mentioned. In IV. 2. 116, occur Kās'i, Chedi, and Sānyāti. In IV. 2. 118, the country Us'inara is mentioned. Pāṇini mentions the following names of countries in IV. 2. 130, *viz.*, Kuru, Yugandhara &c. The countries called Madra and Kachchha are mentioned in IV. 2. 131 and 133.<sup>10</sup> Sindhu and

(1) IV. 1. 169 (2) IV. 1. 170 (3) IV. 1. 171. (4) IV. 1. 172. (5) IV. 1. 173 (6) IV. 1. 174. (7) IV. 1. 175. 8) IV. 1. 176 (9) IV. 1. 178 See Etriy History of the Deccan, second edition. section III, foot-note under the figure four

10. कच्छ, सिन्धु, वरु, गन्धार, मधुरा, कम्बोज, कश्मीर, सागर, कुरु, अश्वत्थ, द्रोण, अरु, अजगर, विजापक, कलूष, (कुलूष) वरु &c., are mentioned in the list of Kachchha.

Takshas'ilā are given in IV. 3. 93. Under 'this is his native land,' are mentioned the following:—Tūdi, S'alātura, Varmati and Kūchavāra ( IV, 3. 94 ). Thus then Pāṇini in his Sūtras shows an extensive knowledge of the geography of India. Of the places and rivers mentioned by him a good many exist in the Panjāb and Afghanistan. Most of the countries he mentions are situated in northern and north-western India. From this Dr. Bhandarkar concludes that in the time of Pāṇini *i. e.* before the eighth century B. C., the Āryas had not penetrated into the southern countries of India.

Kātyāyana, however, the object of whose Vārtikas is to explain and supplement Pāṇini, shows an acquaintance with the southern countries of India. He mentions the kings of Pāṇḍya and Chola. <sup>1</sup> He also mentions a town of the name of Nāsikya. <sup>2</sup> According to the popular tradition he flourished at the time of the Nandas who preceded the Mauryas. Dr. Bhandarkar assigns him the first half of the fourth century before the Christian era. Pandit Satyavrata Sāmas'ramī, from the internal evidence which the Vārtikas furnish and from several other substantial proofs direct or indirect and from other sources, finally establishes 1200 B. C. to be the probable date in which Kātyāyana might have flourished. We also believe his statement to be literally true. <sup>3</sup> It is clear then at the time of Kātyāyana *i. e.*, between B. C. 1200 and B. C. 400, the Āryas had penetrated into the southern nations of India ; and also had made their settlements there.

According to the Early History of the Deccan Patanjali had an intimate acquaintance with the south. He tells us that in Dakṣhiṇāpātha the word *Sarasī* is used to denote

1. See the Vārttikas, " जनपदशब्दास्तनिर्यादम् " ॥ पाण्डोडर्पण ।  
" कम्बोजादिभ्यो लुङ्वचनं चोलाद्यर्थम् " ॥

2 In VI. 8 63, he adds, " यतिवर्णनगरवानेति वक्तव्यम् " ॥ ना-  
सिक्यो वर्यः । नासिक्यं नगरम् ॥

3. Pandit Satyavrata Sāmas'ramī's Introduction to Nirukta,  
Vol. IV, Fasciculi VI-VII, pp. ७०-७१.



large lakes.<sup>1</sup> He mentions Mahishmati<sup>2</sup>, Vaidarbha<sup>3</sup>, Kāñchī-pura<sup>4</sup>, the modern Conjiveram, and Kerala<sup>5</sup> or Mūlbar. In IV. 2. second Âhnika, Patanjali mentions Sâketa and Kas-mira. In IV. 1, fourth Âhnika, he mentions the following names of kings, Pāñchâla, Paurava and Pândya. In IV. 2, second Âhnika he gives the following towns, S'ivapura, S'âkâla, and Sausuka. In IV. 2, second Âhnika, Patanjali mentions Glauchukâyan, Trigarta, Vatsa and Mâlava as the names of the countries. In IV. 2, second Âhnika, he gives the following names of the towns, Pâtânaprastha, Kāñchīpura, Nândipura and Kankkudivaha belonging to the country called Vâhika. In the same Âhnika Anga, Jihlava. Ikshvâku and Brâhmanaka are mentioned as the names of countries.<sup>6</sup> This statement shows that Pânini, Kâtyâyana and Patanjali had a complete knowledge of the ancient geography of India as existing in their times. The date of Patanjali, as mentioned before, falls somewhere between 450 B. C. and 150 B. C. In connection with this, it may be noted that Patanjali shows his acquaintance with the Nyâya philosophy of Gautama.<sup>7</sup>

Now let us examine what geographical names we trace in the national epics, the Râmâyana and the Mahâbhârata, and compare the statements of the grammarians and the epic writers with those of Kâlidâsa. On comparing the results of these, we think, we can assign an approximate time to Kâlidâsa. The following names, as given in the Bâlakânda and the Kish-

1. Dr. Keilhorn's edition of Mahâbhâshya Vol. I. p. 73, "इतिनापये हि महान्ति सरसि सरस्य इत्युच्यन्ते ॥"

2. Mahâbhâshya, Vol. II. p. 35. "उज्जयिन्याः प्रसिद्धो माहिष-  
र्या सूर्योद्गमनं संभावयते."

3. Mbh Vol. II. p. 252. "ऐक्ष्वाकः" । पाञ्चालः वैदेहः वैशम्पः " "

4. Mbh. Vol. II. p. 298.

5. Mbh. Vol. II. p. 270. "चोलः (डः) कडेरः केरलः " ॥

6. In the fourth Adhyaya of Pânini, and the Vârtikas and the Mahâbhâshya on the same are mentioned innumerable names of countries, towns, peoples, tribes, kings, mountains, rivers, lakes &c.

7. See Goldstucker's Pânini, pp. 155-56, foot-notes.

kindhākānda of the Rāmāyana are not found in the works of Kālidāsa—Romapāda and Mahes'vāsa being names of kings, the Sauvīras, the Saurāsh'reyas, the Dākshinātyas, the Pāllavas, the S'akas, the Barbaras, the Mahāgrāmas, the Pundras, the Mekhalas, the R'ebikas, the Mahishakas (also mentioned by Kātyāyana), the Matsyas, Kaus'ikas or the descendants of Kus'ika,<sup>1</sup> the Ândhras, the Cholas, the Bāhlikas, the Chandrachitras, the Mlechchhas, the Prasthalas, the Bharatas, the Madrakas and the Nāgas being names of people and tribes, and Brahmanāla, Yavadvīpa, Suvarṇadvīpa, Rūpyadvīpa, Jambudvīpa, Bhogāvati, the Marus, Murachipattana, Jātāpura and Angalepā being names of countries and towns. The following names of the mountains and rivers of the Rāmāyana are not given by Kālidāsa. The Yāmuna, the Sudars'ana, the Jātarūpa, the Ayomukha, the Pushpitaka, the Sūryavat, the Vaidyut, the Kunjara, the Vajra, the Chakravat, the Rāha, the Megha, the Kāla, the Devāsakha and the Somagiri; the rivers Kaus'iki, the Mūhi, the Kālamahī, the Venī and the Mahānadi. In the Sabbāparvan of the Mahābhārata Arjuna, Bhīma, Sahadeva and Nakula were sent with armies for the conquest of the regions by Yudhisht'ira who was then about to perform the horse-sacrifice. These Pāṇḍavas chose different quarters of India for their conquest; Sahadeva is said to have conquered the southern countries and came as far as Kishkindhā which was probably situated somewhere near Hampi. He is there represented to have subdued the Pulindas, the Pāṇḍyas, Dravidas, Udras, Keralas, Ândhras, Tālavanas, Kalingas and Ushtrakarnikas. In the same Parvan we find the names of the following races:—the Hāras, Hūnas, Mlechchhas, Pāhlavas, Barbaras, Kirātas, Yavanas, S'akas, Kulindas, Chinas, Pārvatīyas, Kā'smīrakas, Daradas, Suhmas, Kāmbojas and Sekas. In the other Parvans of the Mahābhārata many names of the countries, people, tribes, towns, mountains, rivers and the

---

1. See Aitareya Brāhmaṇa, VII, 18. Early History of the Deccan, Section III, second edition, p 6.

lakes are found. On comparing these names with those that are given in the *Rāmāyana* and the *Raghuvans'a* we find the number of the geographical names of the *Rāmāyana* is very small. Most of these names are also not given by Kālidāsa. Granting that the later additions were made to the *Mahābhārata*, still the number exceeds that of the *Rāmāyana* but generally agrees with that of the *Raghuvans'a* of Kālidāsa. On a close comparison of the geographical names of the epics and of the three grammarians with those of Kālidāsa we find some names are new in the works of the latter and cannot be traced in those of the former. And the later addition of Kālidāsa leads us to conclude that he must have lived a hundred and fifty years after the date of Patanjali, who, as we mentioned before, flourished somewhere between 450 B. C. and 150 B. C. So that Kālidāsa comes to B. C. 300. Because he speaks of the *Aparāntas*, *Pārasikas* and *Hūnas* and these names are nowhere found in the list of the names of the above-mentioned writers of the epics (except the *Mahābhārata* where the names of the *Hūnas* appear to us a later interpolation) and those of the said grammarians. "In the middle of the third century before Christ, As'oka, the great king of the Maurya dynasty, reigning at Pātaliputra in Magadha, speaks in the fifth edict of his rock-inscriptions, which are found at Girnār in *Kāthiavāda* on the west, at Dhanli in *Katak* and *Jaugad* in Ganjam on the eastern coast, at Khalsi in the Himālaya, Shahbaz-garhi in Afghanistan, and Mansehra on the northern frontier of the Panjab, of his having sent ministers of religion to the *Rāstikas* and the *Petenikas* and to the *Aparāntas*. The last which we know best is Northern Konkan, the capital of which was *Surparaka*.<sup>1</sup>" From the above statement of the learned doctor it is plain that Kālidāsa must have lived nearly a hundred years after the great king of Maurya dynasty if the dates assigned to these kings be accepted as true. It is alleged that Chandragupta who founded the Maurya dynasty in about B. C. 320, ruled over Northern India as far as *Kāthiavāda*, and his grandson As'oka

---

1 See Early History of the Deccan, second edition, p. 10.

began to reign from B. C. 263 to B. C. 229.<sup>1</sup> Kālidāsa mentions Pārasikas about the north-western banks of the Indus. The Mahābhārata notices them in the same direction, but Vālmīki and the grammarians do not mention this tribe of the foreign people. Some say that the word Pārasika is derived from Bāl-hika according to the process of philology. But this, we think, simply rests on surmises and has no historical foundation whatever. For, the Mahābhārata mentions the Bāl-hikas as well as the Pārsikas, and we know that these ancient writers had a distinct notion of the names of these foreign races during this early period and there was no confusion whatever. The Bāl-hikas therefore were the people of the country known as Balkh in Asiatic Tartary. Bāl-hika is also one of the synonyms for कुकुम or saffron.<sup>2</sup> It has been discovered that the countries which are in the same latitude with Kāśmīra in the ancient world produce saffron. The country of Balkh in Tartary is noted for its saffron. This tribe was known in India since the time of the Atharva Veda. In ancient times these barbarians must have been carrying inroads or trading in saffron with India. Dr. Bhandarkar says that the Palhavas were called Persians or Parthians.<sup>3</sup> And the Palhavas occur in both the epics. But Kālidāsa does not call the tribe by that name; the Palhavas, therefore, must be a different tribe altogether and the epithet does not appear to us a synonym of the Persian. They may be the Parthians or some foreign race or perhaps the aborigines of the country. The Pārasikas appear to be the Persians and the followers of Darius Hystaspes who invaded India and conquered the north-western part of Kāśmīra and the Panjab in B. C. 520. According to the Persian history there were great political changes and vicissitudes

---

1 See Early History of the Dekkan, second edition, p. 14.

2. अथ कुकुमम् ॥ १२३ ॥

काश्मीरजन्माग्निशिखं वर बाल्हीकपीतनम् ।

रक्तसंक्रोचपिद्युनं धीरलोहितचन्दनम् ॥ १२४ ॥

Amara, Manushyavarga 6, II. p. 409.

Pandit S'ivadatta's edition.

3. Dr. Bhandarkar's paper on the date of Patanjali, p. 17.

from the sixth century to the middle of the fourth century B. C. And in the beginning of the fourth century B. C. they extended their power in neighbouring countries as far as the north-western banks of the Indus.<sup>1</sup> It is thus clear that Kālidāsa's allusion to the Pārasikas has its source from history. Although the names of the Bāhikas, Hāras, Mlechchhas, Pahlavas, Barbaras, S'akas, Kulindas, Kās mirakas, Daradas, Cholas, Pānchālas, and Pundras are mentioned in the great epics and some in the list of the grammarians, still Kālidāsa nowhere mentions them in his works, and this circumstance throws a doubt and creates some suspicion with regard to these names; these epithets might perhaps have been the later interpolations. India must have been very prosperous at his time. His graphic description of the countries of the Magadhas, Avantis and also of Ujjayinī, Māhishmatī, Pushpapura and others, clearly shows that upper India must have reached the zenith of civilization and artificial poetry must have attained the highest perfection: in fact the age of Kālidāsa must have been the age of poetry, civilisation, science, art and commerce. And it was hence that India attracted the notice of foreign nations and tribes who afterwards, it is alleged, poured in by hoards.

Let us now turn to the historical accounts of such of the above-mentioned countries as have been described by Kālidāsa and see whether we can from these accounts assign any approximate time which would be a nearer approach to the date of our poet. In his great epic Kālidāsa mentions a number of kingdoms and towns. As mentioned before he means to describe them from several works containing the full account of the kings of the solar line as they were represented in their own times; but it may be assumed that in his history he produces a faithful picture of the social, religious, commercial and political phase of India of his own times. Allowance, of course, should be made for some traditional accounts which may be prevalent in his days, but excepting these, his description of the several

---

1. Desabhai Framji's *History of Persia*, pp. 6-7 and the footnote at page 25.

kingdoms may be taken as the true picture of the political condition of the internal and frontier states as they existed in his days.

In Northern India, our poet mentions a number of states all separate and independent. This group of independent states is surrounded on all sides by other powerful states of foreign people. This description of our poet agrees well with that incised on the different edicts of the Emperor Priyadarśin or As'oka. We find in those edicts the names of different states of heterogeneous people surrounding his vast empire and the rulers of those states were on friendly terms with him; and with their permission the emperor is said to have sent the Buddhist missionaries to their countries to preach the religion. It is probable that, after the death of Priyadarśin, his vast empire which was formed partly by conquering and partly by holding under his sway several small states was again split up, and several new kingdoms took their rise. In the fourth Canto, the poet mentions the bordering powerful states, while he brings together in the sixth Canto all the kings and princes ruling in the heart of Northern and Southern India.

In the 25th stanza of the fourth Canto, Suhma is mentioned corresponding to the province between the Vanga (Bengal) and Utkala (Orissa). The grammarians do not mention this province; but the Mahābhārata mentions it as well as Prasūhma. The statement of the epic appears to us rather doubtful, it might perhaps have been a later addition. The Rāmāyana and As'oka's edicts are silent about this country. Vallabha and Sumativijaya call it Brahmades'a, but we are not so sanguine about their statement. The country must have risen into prominence a little before the time of Kālidāsa.

Next comes the country of the Vangas. It is mentioned in the Mahābhārata; but the Rāmāyana is silent about it. The king of this country is mentioned as possess-

---

1. B. C. Dutt's History of India, IV. I. p. 468, also at pages 466-467.

ing war-ships. In ancient times this country as well as its neighbouring provinces kept a commercial intercourse with Ceylon and the neighbouring islands of Burma and China, especially the islands of Java and Bali.<sup>1</sup> The institution of armed boats was greatly necessitated by the river Bhágrathî and its tributaries. In Kumârasambhava VII. 3, our poet, says "संतानकाकीर्णमहापथं तच्चीनांशुकैः कल्पितकेतुमालम्"; in S'ákuntala I. 32, we find "चीनांशुकमिवकेतोः प्रतिवातं नीयमानस्य"; in Raghuvans'a XVII. 81, there is "बाहोनायः शिवजलपयः कर्मणे नौचराणाम्"; in S'ákuntala VI. page 293, the king says "—कथम् । ससुद्रव्यवहारी सार्धबाहो धनमिको नाम नौव्यसने विपन्नः"; these passages clearly indicate that in Kálidása's time the international trade between India and China and its neighbouring islands was greatly facilitated; the merchants used to undertake sea-voyages to foreign nations and islands. The first 17 verses of the thirteenth canto of the Raghuvans'a are no doubt descriptive of the sea or properly speaking they give a picturesque description of a sea-voyage. In Raghuvans'a VI. 57, our poet says "अनेन सार्धे विश्वाम्बुराशेस्तीरेषु तालीवनमरेषु । द्वीपान्तरानीतलवङ्गपुष्पैरेपाकृतस्वेदलवमरुद्भिः" ॥ This is no doubt a direct reference to spice-islands. The word चीनांशुक in the above passages shows that finest silk or silken-cloths from China were greatly being imported. In the second century B. C. many books of the Buddhist religion were taken from India to China. Vanga<sup>2</sup> is also a name of tin,<sup>3</sup> which is not found in Bengal, but "in Malaya, Pegu, China,

1. J. B. B. R. A. S. Vol. XVII. part II. pp. 8-9 The island of Sumatra and Java are identified with Suvarnavdîpa and Yavadvîpa respectively. Allusions to these are met with in the Kikabhindhákānda and Kathāsaritsāgara. In the latter work we find the islands of the name of Nārikela or the cocoanut island, Karpūra or the camphor island, and Katāha. See also Kāmandaki's Nitisāra, preface, p. 2, Biblio. Indi. series.

2. "अस्ति तावद्वङ्गनामा देशः । यस्मिन्पारावारसदृश्यः पद्मावतीप्रभृत्यस्तरङ्गिण्यः सल्लसन्ति । यत्र च पावनो ब्रह्मपुत्रनामा महानदी मज्जन्त्युन्पावयती । तस्यायमीश्वर प्रभूतसेनात्मजो वीरसेनाह्वयः" । Mādhava Champu.

3. "वङ्गवङ्गे" Amara II. वैदयवर्गः 9, 106 "वङ्गं चपुणि सीसे च" इति हैमः.

and especially the island of Banka in the East Indies."<sup>1</sup> It is probably so called because it was known to the people of India from Vanga or Eastern Bengal, in which case, it must have had a considerable coasting trade from the earliest times, as the word in the sense of tin (*i. e.* त्रपु or वंग) is mentioned by so early a writer as Sus'ruta.<sup>2</sup> Vanga was known to the Chinese traveller Fahian who afterwards started for Ceylon in a merchant's vessel.

Next comes Utkala or Orissa. The Rámáyana mentions this country, but to Mahábhárata and to some Sâtrakâras (including Manu and Baudhâyana) it was known by the name of Odra or Udra. This appears to us an old kingdom, though the grammarians do not mention it. It was known for its coasting trade in ancient times.

Next the country of the Kalingas engages our attention. The epics mention it.<sup>3</sup> From the description of Kálidâsa the kingdom of Kalinga seems to have been of some power in his times. As mentioned before, Pâzini knew this country in the beginning of the seventh century according to Dr. Bhandarkar, and somewhere in B. C. 2400 according to Pandit Satyavrata Sâmas'ramin. The country of Kalinga was known to Kâtyâyana, the author of the Vârtikas. Kâtyâyana is placed in 1200 B. C. by some and in 350 B. C. by others. In the fourth century before the beginning of the Christian era, Magasthenes describes Kalinga as a very powerful kingdom, and says that it extended from the mouths of the Ganges to those of the Krishnâ.<sup>4</sup> In the days of As'oka, also, the kingdom of Kalinga

1. Dana's Mineralogy.

2. Sus'ruta, 27, p. 148 and p. 138, Adhy. 38 and also at page 218, Adhy. 46.

3. "तथा मत्स्यकलिङ्गाश्च कौशिकाश्च समन्ततः" 1 Rámây. IV. 41. St. 11.

"ततः समुद्रतीरेण जगाम वसुधाधिपः । भ्रातृभिः सहितो वीरः कलिङ्गान्मति भारत" ॥ ३ ॥

"अंगान्वङ्गान्कलिङ्गाश्च सुङ्गिकान्मथिलानथ । मागधान्कर्कशांश्च निहृदय विषयेऽऽत्मनः" ॥ ८ ॥

Mahábhárata Vanaparvan Adhy. 114 and 523 Sts. 3, 8.

4. Ancient India, Magasthenes and Arrian, by J. W. McCrindle, p. 141 and the notes, also p. 135 and the notes and at page 63. XX. B. and the notes.



ga was very powerful. The emperor in his thirteenth edict says "vast is the kingdom of Kalinga conquered by king Piyadasi, beloved of the gods. Hundreds of thousands of creatures have been reduced to slavery, a hundred thousand have been killed. Since the conquest of Kalinga, the king, beloved of the gods, has turned towards religion, been devoted to religion, conceived a zeal for religion, and applied himself to the diffusion of religion,—so great was the regret which the beloved of the gods felt at the conquest of Kalinga. In conquering the country which was not subject to me, I, beloved of the gods, have deeply felt and sorrowed for the murders, the deaths, and the reduction of the native inhabitants to slavery. But this is what the beloved of the gods has felt and sorrowed for more keenly. Everywhere dwell Brāhmanas or S'ramanas, ascetics or house-holders; and among such men are witnessed respect to authorities, obedience to fathers and mothers, affection towards friends, companions and relations, regard for servants and fidelity in affections. Such men are exposed to violence, death, and separation from those who are dear to them. And even when by special protection they themselves escaped personal harm, their friends, acquaintances, companions and relations are ruined; and thus they too have to suffer. All violence of this kind is keenly felt and regretted by me, beloved of the gods. There is no country where bodies of men like the Brāhmanas and S'ramanas are not known, and there is no spot in any country where men do not profess the religion of some sect or other. It is because so many men have been drowned, ruined, killed and reduced to slavery in Kalinga that the beloved of the gods feels this to-day a thousand times more keenly." <sup>1</sup> From this it appears that the kingdom of Kalinga was very powerful between B. C. 263 and B. C. 229. Baudhāyana also mentions its people as a degraded tribe:—

13. "The inhabitants of Avantī, of Anga, of Ma-

---

1. B. C. Dutt's *History of India*, Book IV, Chap. I. p. 466.

gadha, of Surāshtra, of the Dekhan, of Upāvrit, of Sindh, and the Sauvirās are of mixed origin."

14. "He who has visited the ( countries of the ) Ârattas, Kāraskaras, Pundras, Sanviras, Vangas, Kalingas ( or ) Pránúnas shall offer a Punastoma or a Sarvaprishthá ( ishti )."

15. "Now they quote also ( the following verses ) :  
 'He commits sin through his feet, who travels to the (country of the ) Kalingas. The sages declare the Vais'vānari ishti to be a purification for him.'"<sup>1</sup>

Thus in the days of Baudhāyana, the Kalingas must have been a race of degraded people and lost their warlike spirit and independence. Patañjali frequently mentions this kingdom.<sup>2</sup> From the time of As'oka to the close of the first century B. C. the kingdom of Kalinga must have gradually commenced its decline. And in the seventh century A. D. Hiouen-Thsang describes it as an ancient kingdom surrounded by forests abounding in wild elephants. But Kālidāsa describes it as a powerful kingdom and refers to its war-elephants and its warlike spirit. This clearly shows that Kālidāsa's time must either be referred previous or subsequent to As'oka's date. Because Kālidāsa witnessed its prosperity while As'oka effected its fall. And after 800 or 900 years the country of Kalinga must have been reduced to jungles when the Chinese traveller beheld it first time. We have no historical account of the country being powerful or flourishing after the time of As'oka. So that As'oka's overthrow of the country was the beginning of its decline

In the 49th verse, Kālidāsa takes us to the Pāndyas. This kingdom of Pāndya was founded in the *sixth century* before the beginning of the Christian era according to the modern antiquarians, but according to Pandit Satyavrata Sāmas'ramin before B. C. 1200. The learned Pandit arrives at this

1. See Sacred Books of the East, Vol XIV. part II. Baudhāyana, I. 1, 2. p. 148

2. Dr. Keilhorn's edition of the Mahābhāshya, Vol. II. p. 120.

"नो खण्डिकाजगाम नो कलिङ्गाजगाम &c."

date by pointing out the inconsistencies of the arguments which the investigators advance in support of their date. <sup>1</sup> The three kingdoms of the Pāṇḍya, Chola and Kerala were known to be powerful kingdoms for many centuries before the Christian era. Pāṇini, as mentioned before, does not seem to have known these kingdoms, but they are mentioned in the Rāmāyana and Mahābhārata. <sup>2</sup> Kātyāyana, as said before, shows his acquaintance with these southern-most nations, and their names occur in Patanjali's Mahābhāṣya. In the thirteenth edict the emperor Asoka gives their names along with others. They are also mentioned in the Manu Smṛiti and other Dharmasāstras the compositions whereof are placed long before the beginning of the Christian era. Kālidāsa describes the Pāṇḍyas as a most powerful nation. He passingly notices the Keralas, and says nothing about the Cholas. When he describes the south-east, the southern and the south-western nations, his omission of the Cholas does not at all appear to us mere accidental ; on the contrary it may be said with certainty that the Cholas were not existing at the time of Kālidāsa. In the two centuries previous to the date of Asoka, the Pāṇḍyas probably extended their conquests and became the only powerful nation of the south. Kālidāsa gives nearly seven verses descriptive of this powerful king in his sixth Canto. Kātyāyana in one of his *Vartikas* mentions the name of the Cholas ; but the *Vartika* itself seems to us a later interpolation. And this view is also corroborated by Pandit Satyavrata Sāmasramin, who says :—

“अपरमयस्तीह तावत्किञ्चिद्विचारयितव्यम् । कैश्चित्पुरातस्वानुमन्यिष्युभि-  
राक्षिणात्येषु पाण्ड्यराज्यस्थापनं ननु ख्रीष्टजन्मतः पुरा षष्ठ्यामेव समाख्यां ब-  
भूवेति निर्णीतम् । अस्ति च कात्यायनवचनम्—“पाण्ड्यराज्यं ( पा० ४. १.  
१६८. वा० )”—इति । तथा चैतस्य कात्यायनस्य ख्रीष्टजन्मतोऽत्यधिक्यश्च-

1. See Pandit Satyavrata Sāmasramin's Introduction to Nīruka, Vol. IV. Fasciculus, VII. p. ज.

2. “नदीं गोदावरीं चैव सर्वमेवानुपश्यत । तथैवाग्निंश्च पुङ्गवं चोला-  
न्पाण्ड्याश्च केरलान् ” ॥ १२ ॥ Rāmāyana IV. 41, 12.

“समेत्य रुक्मिणा कर्णः पाण्ड्यं शैलं च सौगमम् । स केरलं रणे  
चैव शैलं चापि महीपतिम् ” ॥ १४-१५ ॥ Mahābhārata Vanaparvarṇ Adhy.  
524, Śts. 14-15. p. 266.

शताब्दीपूर्वजत्वमेव संपद्यते । नैतद्यत्पुराणम् । ख्रीष्टपूर्वाष्टमशताब्द्यां शैवमतं प्रचलितमित्यत्र तेषामपि संमतिदर्शनात् । तादृशशैवमतप्रचारतोऽपि प्राचीनास्तिक-ल मनुसंहिताकारात्प्राचीनोऽयं वार्त्तिककार कात्यायनः कथङ्कारं स्यात्ख्री-ष्टपूर्वषष्ठशताब्दीतोऽपि पगज इति ? अतः पाण्ड्यराज्यस्थापनमवश्यं बभूव ख्रीष्टजन्मतो द्वादशाब्दीतोऽपि प्रागेव । अथ वा “ पाण्ड्योड्यन् ( पा० ४ १ १६८. वा० ) ”—इत्यादिवचनानि नैव कात्यायनीयानि, अपि तु भाष्यकाराद्युक्ता-न्यनतिप्राचीनान्येवेति सर्वैर्मन्तव्यम् । अन्यथा हि सर्वमत-एव सर्वं भवेत्पिण्डी-भूतमिति धीमङ्गरेव विचार्यै पूर्वापरदर्शिभिः समन्तादिति ।”<sup>1</sup> Thus Kālidāsa may be placed somewhere between B. C. 350 and B. C. 150.

In North-Western India, our poet mentions a number of states all separate and independent. In the fourth Canto of the *Raghuvans'a*, stanza 60th, he refers to the Persians. In the next verse on his way to the countries occupied by the Persians, Raghū conquers the Yavanas, and in the 62nd and the subsequent three stanzas, we are told that between Raghū and the Westerns a very fierce and tumultuous battle took place in which they were completely overthrown. The poet then mentions the Huns and the Kāmbojas. There is, therefore, no doubt that the term ‘पाश्चात्य’ plainly refers to the Persians and not to the Yavanas or the Greeks to whom he, as mentioned before, nowhere attaches any importance. The above statement also finds a support in the 73rd verse of the fifth Canto where the poet specially mentions the “Vanāyū” horses, and the epithet is taken generally to mean Persian.<sup>2</sup> According to some the term ‘पाश्चात्य’ may mean both Persians and Ionians or the Greeks, but we cannot accept this view because it is not supported by any of these commentators on Kālidāsa. The term ‘पाश्चात्य,’ must be taken to mean Persians; for in the 60th verse Raghū starts with the intention of conquering the Persians, in the 61st he meets on his way with the Yavanas, and in the 62nd fights with the Persians. This in-

1. Pandit Satyavrata Sāmas'rami's Introduction to *Nirukta*, Vol IV. Fasciculus VII. p. ज.

2. “ वनायुजाः पारसीकाः काम्बोजा बाल्हिका हयाः ” । *Amara* II. सप्तवर्गः 45. “ वनायुजः पारसीक उक्तः ” इति रत्नकोशे । “ श्वेताश्वं कर्कशं वनायुजमपि पारसीकं तु ” इति नाममालया ।

terpretation receives no doubt an additional support from a similar description of the Keralas. In the 53rd stanza Raghu's troops are prepared to conquer the Aparántas or the Kauṅkarnas, and on their way they meet with the Keralas. In the 58th and 59th the conquest of the Aparántas being complete their king comes to pay the tribute ; so Raghu starts in the 60th verse, and the battle is described in the 62nd stanza.

Hemādrī one of the most intelligent interpreters of Kālidāsa renders 'पाश्चात्यैः &c.,' by "पारसीकानां राजभिः सार्द्धं &c." Chāritravardhana interprets the epithet by "पाश्चात्यैः पारसीकैः &c.," Sumativijaya translates the epithet by "पाश्चात्यैः पारसीकराजैः सार्द्धम् &c." Dinakara has the following:—"पाश्चात्यैः सिन्धुतीरनिवासिभिः पारसीकैः सह &c.," so does Vijayagazī. Val-labha has, "पाश्चात्यैः पश्चिमदेशीयैः सह &c.," but he analyses प्रतियोगे in the following way, "प्रतियोगाः पारसीका यत्र &c.;" this shows that he takes पश्चिमदेशीयैः for पारसीकैः and not for यवनैः. Dharmamercu says "पाश्चात्यैः पश्चिमदेशीयसङ्घैः सार्द्धं" &c., but does not connect it with the Yavanas like Mallinātha. All these commentators interpret Kālidāsa better than Mallinātha ; so it is needless to follow Mallinātha's explanation of the stanzas in question, and connect the import of the 62nd and the 63rd verses with that of the 61st. Thus then Kālidāsa regards the Persians as a powerful race on the North-West frontier of India and the Yavanas as only a secondary tribe. Asoka's edicts of the North-West frontier are engraved in the Pelhavi characters. These Persian alphabets are supposed to have found their way to this country along with the Persian conquests of Northern India. For about two hundred years previous to the date of Asoka, the Persian power must have exercised its influence over Northern India and it must have been of some consequence even in the days of Asoka.<sup>1</sup> Thus then the Persians were powerful in the Panjāb in 350 B. C., while the Greeks or the Yavanas were very strong between the second and the first century before the Christian era. The Panjāb was under the actual sway of the Persians for about 250 years. It formed a part of the Persian empire from about

1. J. B. B. R. A. S. Vol. XVII, part II. No. XLVII. p. 12.

520 B. C. to about 350 B. C. Cyrus the Great ( B. C. 558 ) of Persia conquered the once great and glorious kingdom of Bactria, and followed up his successes with an attack upon the Sacæ tribe, then occupying the districts now known as Kashgar and Yarkand<sup>1</sup> the northern boundary or the very threshold of ancient India. After his death his son, Cambyses conquered Egypt in B. C. 525.<sup>2</sup> But, next to Cyrus, Darius Hystaspes ( B. C. 521 ) was the greatest of the Persian kings. His long reign formed an important epoch in Persian annals. He not only devoted a good deal of his attention to the consolidation and organisation of the empire founded by Cyrus, but by fresh conquests he increased its renown. He extended the empire beyond the point to which Cyrus had carried it in the east, by bringing under the Persian sway the Panjáb and the whole valley of the Indus, a conquest which introduced immense wealth into Persia, and resulted in the springing up of a regular trade by means of coasting vessels between the mouths of the Indus and the Persian Gulf.<sup>3</sup> This part of the Panjáb remained under Persian sway till about 350 B. C.<sup>4</sup> Then came the Bactrians to the frontier of India.

Then our poet describes the Yavanas and the Hūnas. We have already given the full history of these foreign tribes, so it is not necessary to speak of them here.

Beyond the Huns our poet mentions the Kāmbojas or the Kabulis. This old tribe is noticed by grammarians in connection with the north-west frontier. The epic writers also mention this in the same direction. Some Smṛitis including that of Manu notice this race. Thus on the north-west frontier Kālidāsa refers to

1. Dosabhai Framji's History of the Pārsis 1884, Vol. I. p. 6.

2. Dosabhai Framji's History of the Pārsis, Vol. I p. 7.

3. Dosabhai Framji's History of the Pārsis, Vol. I pp 7-8.

4. In historic times the Panjáb formed part of the Persian dominions from its conquest by Darius Hystaspes about B. C. 510 till the later days ( B. C. 350 ) of the Achæmenean dynasty. Dosabhai Framji's History of Persia, Vol. I, p. 25, *foot-note*.

four races—the Párasikas ( or the Persians ), the Yavanas ( or the Greeks ), the Húnas ( or the Huns ) and the Kámbojas ( or the Kabulis ), and from the history of the invasions of the first three tribes we have seen that our poet refers to a period somewhere between 350 B. C. to 150 B. C.

In the sixth Canto Sunandá takes Indumatī to the Svayamvara hall where the different princes and kings are seated according to their rank and dignity, and narrates to her their account with their pedigrees. The first king to whom she takes the bride is the lord of Magadha. The way in which he is described, and the way in which the princess makes a bow to him, at the time of her leaving him, show great respect for the king. Our poet describes Magadha first because it was the oldest kingdom known for its valour, commerce and as a great seat of learning from the times of Pānini. Learning including all the S'āstras and Dāś'anas was highly cultivated here. Even the Kāmasūtras had their origin in this land. Dattaka one of the Kāmasūtrakāras was born in Pāṭaliputra. Vātsyāyana says :—

“ तत्र षष्ठं वैशिकमधिकरणं पाटलिपुत्रिकाणां गणिकानां नियोगादसक्तः प्रयच्छकार ” ।<sup>1</sup>

The antiquity of Vātsyāyana's Kāmasūtras is now considered indisputable.<sup>2</sup> And it seems that he describes this and other countries in accordance with their seniority in time and not in their power. It appears then that this king of Magadha must have been of some power in the time of our poet. But in the Buddhist period the kingdom of Magadha was very extensive and most powerful. More than two centuries before the time of As'oka the Buddhist kings Bimbisāra and Ajātas'atru had extended the limits of the Magadha empire east and west, when the founder of Buddhism was still living and preaching his religion. As'oka's grandfather, the powerful Chandragupta, had, after the retreat

1. Vātsyāyana's Kāmasutra, Adhy. I. Adhikarana I. 12. p. 5. Durgāprasāda's edition.

2. J. B. B. R. A. S. Vol. XVIII No. XLIX. p. 111.

of Alexander the great, extended the limits of the Magadha empire over the whole of Northern India. As'oka's father, Bindusara, upheld the glory of Chandragupta, and young As'oka was sent during his father's life-time to be Viceroy of Ujjayini.<sup>1</sup> In B. C. 240, when the emperor As'oka was reigning at Pataliputra, Magadha was the most powerful empire, and Káthiaváda was under the sway of the Magadhas for many years. In the reign of Chandragupta, it was governed by his viceroy Vaishya Pushpagupta in B. C. 300. In the times of As'oka B. C. 240, it was under Tushaspa, his Yavana viceroy. But it seems that in A. D. 137, it was a part of the dominions of the Málava king and his Palhava viceroy completed the work of the Sudarsana lake.<sup>2</sup> Thus after the death of As'oka the empire of Magadha began to decline and it is alleged that in A. D. 137 it lost one of its most prosperous provinces. It must have been conquered long before A. D. 137. Between the third and the second century B. C., Magadha is mentioned by Baudháyana,<sup>3</sup> Manu and Patanjali.<sup>4</sup> The kingdom is also mentioned in other Smritis. In the days of As'oka Patalipura or Pataliputra<sup>5</sup> was the capital of Magadha; but Kálidása describes Pushpapura or Kusumapura. It was the ancient capital of Magadha and after many centuries Pataliputra must have become its capital or the principal seat of its kings.<sup>6</sup> The Kathásaritságara a close sanskrit rendering of Guṇádhya's Brihatkathá also mentions Pushpapura as the capital of Magadha. But in the times of As'vaghosha *i. e.* about A. D. 78, Rājagriha seems to have been its capital.<sup>7</sup> The

---

1. R. C. Dutt's History of India, Book IV. Chap. I. p. 458.

2. J. B. B. R. A. S., Vol. XVIII. No. XLVIII. p. 47.

3. Sacred Books of the East, Vol. XIV. part. II. Baudháyana, I. 1, 2, p. 148.

4. Sacred Books of the East, Vol. XXV. Manu, X. 11, 17, 26, and 47

5. R. C. Dutt's History of India, Book IV. Chap. I. p. 460.

6. Buddhist Records of the Western World, Vol. II. p. 83.

7. Prof. Cowell's Sanskrit edition of As'vaghosha's Buddhacarita, Canto X. Sts. 1, 9, 10, 16, Canto XI, St. 1. pp. 81-82 and 86.



political condition of Magadha and Avantis or the eastern and western Málava appears to be the same ; both were separate and independent and the latter never owed its suzerainty to the former. Both are described almost in similar terms. Thus then the times of Káldása and As'oka were different. Magadha is also celebrated for the particular rice called Mahás'ali and Sugandhiká. Huen-Thsang says, " There is an unusual sort of rice grown here, the grains of which are large and scented and of an exquisite taste. It is specially remarkable for its shining colour. It is commonly called "the rice for the use of the great." <sup>1</sup> Next to the king of Magadha, the king of Avantis or the eastern and western Málava is mentioned ; but he is described there as an independent king and not as a vassal-king to the lord of the Magadhas. The kingdom of Málava or Avantis is mentioned by Pānini. It is also noticed by the epic writers, Baudháyana and by Manu, Patanjali. In A. D 137 the king of Málava, as mentioned above, was very powerful and was the lord of the Avantis, Gujarath, Káthiaváda, Kachha and Aparānta or the north Konkana. From Káldása's description of Aparānta it seems that it was a separate and independent kingdom. Thus from our poet's description of the kings of Magadha and Avantis, his work must be placed between 300 B. C. and 100 B. C. Like Magadha, Málava was also celebrated for its seat of profound learning. And in the seventh century A. D. Huen-Thsang says, " Two countries in India, on the borders, are remarkable for the great learning of the people, viz., Málava on the South-West, and Magadha on the North-East. In this they esteem virtue and respect politeness. They are of an intelligent mind and exceedingly studious." <sup>2</sup>

In the Meghadūta as well as in the Málavikāgnimitra, Káldása speaks of Vidis'á, the modern Bhilsá as the capital of Das'árna or the eastern Málava. In the play Káldása tells us that Agnimitra, the son of the general Pushpamitra was reigning there. We have seen above that after the death of

---

1. Buddhist Records of the Western World, Vol. II. p. 82.

2. Buddhist Records of the Western World, Vol. II. p. 260.

As'oka the empire of Magadha was divided into several small kingdoms or principalities. Some years before A. D. 133, Kshatrap sovereigns were ruling at Ujjayinī. In about 149 A. D., Rudradāman<sup>1</sup> became very powerful and was in possession of Kāthiāwāda. A new state must have taken its rise in Vidis'ā at this time. Kālidāsa's description would apply to a time when the kingdom of Avantis with its capital Ujjayinī was not yet conquered by foreign kings and when Vidis'ā had become an independent and separate kingdom. Afterwards we have no history of Vidis'ā, and in the seventh century A. D. Hiouen-Thsang does not notice it. In connection with the Meghadūta it may be noted here that our poet, as mentioned before, refers to Guṇādhyā's Brihatkathā, especially the story of Vāsavadattā. Patanjali also has noticed it in his Mahābhāshya.<sup>2</sup> The plot of the play of the Vikramorvas'iyam appears to have been based on Guṇādhyā's Brihatkathā<sup>3</sup> like some of the incidents of the Meghadūta. We think the play of Mālvikāgnimitra is based on the historical events current in his times. As said before, Pushpamitra, the first king of the S'unga dynasty, put to death Brihadratha, the last scion of the Maurya family, and usurped the throne of Magadha in B. C. 183. Agnimitra is represented to have reigned at Vidis'ā, probably as his father's viceroy. He had made proposals of marriage with Mālavikā to her brother Mādhavasena, the cousin of Yajñasena, king of Vidarbha, the modern Berar. Between these cousins there was a quarrel as regards the succession to the throne, and Yajñasena took possession of the seals of the kingdom for a time. When Mādhavasena was secretly on his way to Vidis'ā, the general of Yajñasena, posted on the frontier-fort of the kingdom, captured him. His counsellor Sumati and Mālavikā somehow escaped in the

---

1. Gupta-inscriptions, Vol. III.

2. "अधिकृत्य कृते ग्रन्थ इत्यत्राख्यायिकाभ्यो बहुलं लुब्धकान्यः । वासदत्ता सुमनोत्तरा । न च भवति । भैरवी " ॥ Pāṇini, IV. 3. 87. Dr. Kielhorn's edition of the Mahābhāshya, Vol. II, p. 313.

3. See Kathāsaritsāgara, Taranga 17, pp. 63-64. Nirṇayasāgara edition.

tumult, but Mádhasena was kept in custody. Thereupon Agnimitra demanded of Yajnasena the surrender of Mádhasena. Yajnasena promised to give him up on condition that his wife's brother, who was the counsellor of the last Maurya king and had been imprisoned by Agnimitra or his father Pushpamitra, should be released. This enraged Agnimitra, who thereupon sent an army against Yajnasena and conquered him. Mádhasena was released, and the country of Vidarbha was divided between the two cousins, the river Varadâ flowing between their kingdoms.<sup>1</sup>

If the dates assigned to the monarchs of the Maurya and S'unga dynasties by these antiquarians be true and admitted as historical facts, Kâlidâsa comes to be the contemporary of the first king of the S'unga dynasty. There is no connected history of these kings in the Vâyu, Mâtsya, Vishnu, Bhâgavat and other Purânas, and it is quite probable that these political events must have occurred in the life-time of our poet. And the object of the poet's saying 'वर्तमानकवेः &c.,' in this play may now be accounted for.

The kingdom of Vaidarbha is spoken of as a separate kingdom at this time ( B. C. 180 ). As mentioned before, the edicts of As'oka mention fourteen nations that owed their suzerainty to the emperor. Some independent nations are also mentioned in these edicts. Here of course a question arises whether the emperor makes any distinction between countries that were quite independent and those that were under his direct sway, or whether he speaks of his dominions as ' the conquered countries ', and gives the names of such as did not acknowledge his suzerainty. On this point we learn from the Mâlavikâgnimitra that the kingdom of Vidarbha was independent. We learn also that there were friendly relations subsisting between the Maurya kings and the kings of Vidarbha. When the last scion of the Maurya dynasty was put to death by the Senâpati, the king of Vidarbha would naturally be looked upon as an enemy by the new dynasty that came in power. When Agnimitra receives

---

1. Early History of the Deccan, second edition, p. 15.

the proposal of the exchange of prisoners from the king of Vidarbha, he does not say that the king is his enemy because the brother of the king's wife is kept in custody, but says that he is 'प्रकृत्यभिन्न', a natural enemy. If these relations between the Maurya kings and the kings of Vidarbha be accepted, and the object of the fifth and the thirteenth edicts be considered, the absence, in the said edicts, of a prominent mention of this kingdom can be easily explained.

In the 37th verse Sunandā describes the lord of the Anūpas. The situation of this country appears to be the southern part of the Central Provinces through which the Narmadā flows. In the days of Kālidāsa, Māhishmatī was its capital. This is an old kingdom of the times of the Mahābhārata.<sup>1</sup> This kingdom was known to the grammarian Kātyāyana, who is placed in B. C. 1200 by some and in B. C. 350 by others. Pātañjali the author of the Mahābhāṣya also mentions this country of the Anūpas; and he is believed to have lived in 450 B. C. by some and in 150 B. C. by others. From Kālidāsa's reference to Anūpa it seems that it was a separate and most powerful kingdom.

In the 45th verse Sunandā takes the bride to the lord of the Śurasenas. This old kingdom is mentioned in the epics. Along with this the Mahābhārata and Patañjali's Mahābhāṣya mention the Vatsabhūmi or the country of Vatsa. The position of this old kingdom appears to be the modern Bundelkhand. In the days of Kālidāsa this powerful kingdom must have been very extensive, reaching as far as Magadha and Avanti and including the country of the Vatsas. In it run the Yamunā and the Gangā. Mathurā to the north and Kausāmbi to the south-east appear to be the principal towns of the country at this time. Mathurā is mentioned by Pānini in the

---

1. "कदाचित्तु तथैवास्य विनिष्क्रान्ताः सुताः प्रभो ।  
अयानूपपत्तिर्वीरः कार्त्तवीर्योऽभ्यवर्त्तत " ॥ १९ ॥

Mahābhārata Vanaparvan, Adhy. 116, St. 19, p. 124.

list of Varanâ di, IV. 2. 82, <sup>1</sup> and Kaus'ambi occurs in the Rāmāyana. In the fourth century B. C. Mathurā is described by Arrian and Pliny. <sup>2</sup> And in the second century B. C. Ptolemy mentions Mathurā. <sup>3</sup> In Kālidāsa's time this powerful state must have been a separate independent kingdom. The land of the Vatsas or Kaus'ambi <sup>4</sup> is famous for its excellent rice and sugar-cane. In 629. A. D. Hsien-Tsang while describing Kaus'ambi says, "the land is famous for its productiveness; the increase is very wonderful. Rice and sugar-canes are plentiful." We have seen many allusions to शालि, कलम, and इक्षु in our poet's works. In Ritusamhāra he says "आपक्वशालिशिरानतगानयटिः" । *Ri.* III. 1. "वप्राश्च पक्वकलमावृतभूमिभागाः" । *Ri.* III. 5. "आकम्पयन्फलभरानतशालिजालान्" । *Ri.* III. 10. "संपन्नशालिनिचयावृतभूतलानि" । *Ri.* III. 16. "विगतकलुषमम्भः शालिपकाधरिनी" । *Ri.* III. 22. "नवप्रवालोल्लसस्यरम्यः । प्रफुल्लोलः परिपक्वशालिः" । *Ri.* IV. 1. "प्रभूतशालिप्रसवैश्वितानि" । *Ri.* IV. 8. "परिणतबहुशालिव्याकुलग्रामसीमः" । *Ri.* IV. 18. "प्ररुद्धशालीक्षुचयावृतशितिः" । *Ri.* V. 1. "प्रचुरगुडविकारः स्वादुशालीक्षुरम्यः" । *Ri.* V. 16. In the Raghuvans'a we have "इक्षुच्छायनिषादिन्यस्तस्य गोमर्गणोदयम् । आ कुमारकथोद्घातं शालिगोप्यो जगुर्यशः" । *R.* IV. 20. "आपादपप्रपताः कलमा इव ते रघुम् । फलैः संवर्धयामासुरुत्खातप्रतिरोपिताः" । *R.* IV. 37. "तस्थुस्तेवाद्बुखाः सर्वे फलिता इव शालयः" । *R.* XV. 78. "गर्भशालिसंधर्मणस्तस्य गूढं विपेचिरे" । *R.* XVII. 53. "कृष्यां इह जपि खलु क्षितिमिन्धनेद्धो बीजप्ररोहजननीं ज्वलनः करोति" । *R.* IX. 80. In the Kumārasambhava Kālidāsa says "उपेक्षते यः श्लथलम्बिनीजटाः

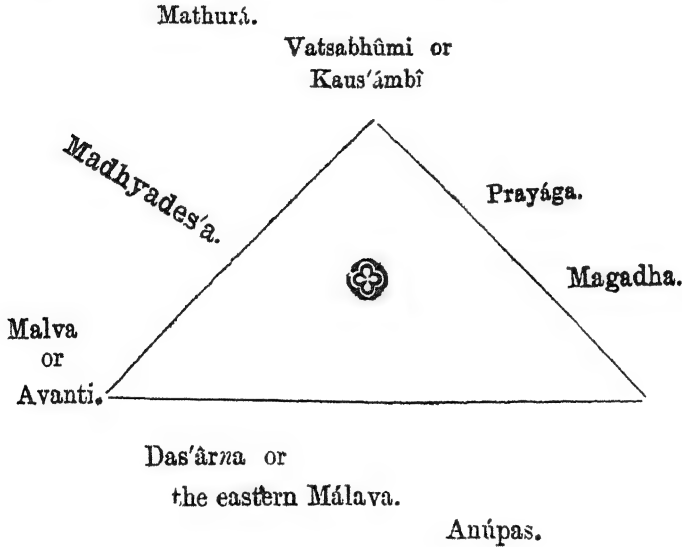
1. In the वरणादि list are given the following :—1. वरण (वरण), 2. शुद्धी, 3. शाल्मलि, 4. शुण्डी, 5. शयाण्डी, 6. पर्णी, 7. ताम्रपर्णी, 8. गोद (पूर्वी गोदो, पूर्वेण गोदो, अपरेण गोदो), 9. आलिङ्गनायन, 10. जानपदी, (जालपदी; जालपद), 11. जम्बू, 12. पुष्कर, 13. चम्पा, 14. पम्पा, 15. बल्लु, 16. उज्जयिनी (उज्जयिनी), 17. गया, 18. मथुरा, 19. तर्शाशला, 20. उरसा (उरशा), 21. गोमती, 22. बलभी, 23. कटुकवदरी (with कन्दुक), 24. शिरीषाः, 25. काञ्ची, 26. सदाण्डी, 27. वणिक, 28. वणिक; this is an आकृतिगुण.

2. Ind., c. 8 and *H. N.* lib. vi. c. 19, s. 22.

3. Lib. vii. c. 1, 49.

4. For the full account of Kaus'ambi see notes on stanza 31, p. 34 of our edition of the Meghadūta. Mrs. Rādhābai Atmārām Sagoon, Book-sellers, publishers, Bombay.

कपोलदेशे कलमामपिङ्गलाः ” । Ku. V. 47. From these stanzas we can infer that agriculture was in a most flourishing condition in the days of Kālidāsa. And from the *Ritusamhāra* the most charming of our poet's productions we also can infer that the days of our poet were the days of wealth, civilization and luxury and that his birth-place must have been some one of the central towns between the countries of Vatsa, Magadha and Avanti in what is called the Madhyades'a<sup>1</sup> by Manu. Thus the position of our poet's birth-place lies as follows :—



There is another point to which we beg to draw the attention of the reader. Professor Cowell, in his introduction to As'vaghosha's *Buddhacharita*, says, ' I can hardly doubt that Kālidāsa's finished picture was suggested by the rough, but vigorous outlines in As'vaghosha.' But imitators, as a rule, are not

---

1. “ हिमवद्विन्ध्ययोर्मध्यं यत्प्राग्निनशनादपि । प्रत्यगैव प्रयागाच्च मध्यदेशः प्रकीर्तितः ” ॥ “ That ( country ) which ( lies ) between the Himavat and the Vindhya ( mountains ) to the east of Prayāga and to the west of Vinas'ana ( the place where the river Sarasvatī disappears ) is called Madhyades'a ( the central region ). ”

always successful in their imitations and this is to be clearly seen from the *Jānakīharana* of Kumāradāsa who, as mentioned before, imitates Kālidāsa like As'vaghosha in everything that he finds worth imitation. Imitators may perhaps try to imitate exactly the words, the phrases, the grammatical peculiarities, and if possible even the *Alankāras* with all the proprieties of the *Rasa*, but he cannot, in our opinion, lay claim to the *prasāda*, the exclusive gift that is invariably found in the poet's original. Thus then the poet's original must remain unaffected in every condition; and the copy cannot, in our opinion, come up to that test. The style of the Buddhist writers is generally rough and barbarous. And this is to be realised in As'vaghosha's *Buddhacharita*, the *Lalitavistara* and other works of Buddhism. And moreover it cannot stand to reason that a poet of such towering intelligence as Kālidāsa, whom the learned professor is pleased to call the Hindu Virgil, should have copied As'vaghosha and that too from a solitary verse of his, and that he should have received inspiration from the rough but barbarous song of As'vaghosha. On the contrary it can be said with greater certainty that the Buddhist Ennius took his outlines, rough as they may appear to a reader, from the finished picture of the Hindu Virgil. The foregoing analogies conclusively go to prove that As'vaghosha had before him, when of course he wrote his *Buddhacharita*, almost all the works of Kālidāsa, and that he freely copied from them. No doubt there is a close similarity of style and language between the compositions of these poets. Nevertheless it cannot be said that Kālidāsa who wrote several dramas and poems should have felt the necessity of borrowing the style or imitating an idea or two from As'vaghosha's *Buddhacharita*. Kālidāsa's genius is seen throughout his works, and that such a poet should have taken a certain verse from As'vaghosha's *Buddhacharita*<sup>1</sup> and amplified it in his *Itaghnava*'s

---

1. *Anecdota Oxoniensia*, Arian series, Vol. I. part VII. 'The *Buddhacharita* of As'vaghosha,' edited from three Mss. by E. B. Cowell, Oxford, 1893.

looks on the very face of it absurd. The Sanskrit tyle preceding the Christian era might have received a settled form of composition, and been in fashion throughout the then five divisions of India. The similarity of style that is seen in the writings of these poets might thus be due to this fashion.

In the seventh Canto, stanzas 5-15, Kālidāsa describes the ladies of the city crowding at the windows to see the prince Aja as he passes by from the Svayamvara, where the princess Bhojyā has chosen him for her husband. It has a striking parallel in the third canto of the Buddhacharita, where the young prince makes his first entry into his father's capital,—that expedition, during the course of which he is to make his first acquaintance with old age as the inevitable shadow which dogs the steps of youth.

#### बुद्धचरितम्:—

ततः कुमारः खलु गच्छतीति  
श्रुत्वा स्त्रियः प्रेत्यजनात्प्रवृत्तिम् ।  
दिदृक्षया हर्म्यतलानि जग्मुः  
जनेन मान्येन कृताभ्यनुज्ञा ॥ १३ ॥  
ताः सस्तकांचीगुणविस्मिताश्च  
सुमप्रमुद्धाकुललोचनाश्च ।  
वृत्तान्तविन्यस्तविभूषणाश्च  
कौतूहलेनापि भृता परीयु ॥ १४ ॥  
प्रासादसोपानतलप्रणादै  
कांचीरवैर्नृपनिस्वनैश्च ।  
विभ्रामयन्त्यो गृहपक्षिसंधान्  
अन्योन्यवेगाच्च समाक्षिपन्त्यः ॥ १५ ॥  
कासांचिदसां तु वरांगनानां  
जातत्वरानामपि सोत्सुकानाम् ।  
गतिं गुरुत्वाज्जगद्दृविशाला  
श्रोणीरथाः पीनपयोधराश्च ॥ १६ ॥  
शीघ्रं समर्थापि तु गंतुमन्या  
गतिं निजग्राह ययौ न तर्णम् ।  
ह्रिया प्रगल्भानि निगृहमाना  
रह प्रयुक्तानि विभूषणानि ॥ १७ ॥  
परम्परोगोष्पीडनपिडितानां  
संभर्तसंशोभितकुण्डलानाम् ।

#### रघुवशम्:—

ततस्तदालोकनतत्पराणां  
सौधेषु चामीकरजालवत्सु ।  
बभूवुरित्थं पुरसुंदरीणाम्  
त्यक्तान्यकार्याणि विचेष्टितानि ॥ ५ ॥  
आलोकमार्गं सहसा व्रजन्त्या ,  
कयाचिदुद्देष्टनवान्तमाल्य ।  
बद्धं न संभावित एव तावत् ।  
करेण रुद्धोऽपि च केशपाशः ॥ ६ ॥  
प्रसाधिकालम्बितमग्रादम्  
आक्षिप्य काचिद्द्रवरागमेव ।  
उत्सृष्टलीलागतिरागवाहाद्  
अलक्तकांकां पदवीं ततान् ॥ ७ ॥  
विलोचनं वक्षिणमञ्जनं  
संभाव्य तद्विचित्रवाननेत्रा ।  
तथैव वातायनसंनिकर्षं  
ययौ शलाकामपरा वहन्ती ॥ ८ ॥  
जालान्तरप्रेषितदृष्टिरन्या  
प्रस्थानभिन्नां न बबन्ध नीवीम् ।  
नाभिप्रविष्टाभरणप्रभेण  
हस्तेन तस्थाववलम्ब्य वासः ॥ ९ ॥  
अर्धाचिता सत्वरसुत्थिताया  
पदे पदे दुर्निमित्ते गलन्ती ।



तासां तथा सस्वनभूषणानां  
 वातायनेष्वप्रशमो बभूव ॥ १८ ॥  
 वातायनेभ्यस्तु विनिःसृतानि  
 परस्परोपासितकुण्डलानि ।  
 स्त्रीणां विरेजुर्मुखपंकजानि  
 सक्तानि हर्म्येष्विव पंकजानि ॥ १९ ॥  
 ततो विमानैर्यवतीकलापैः  
 कौतूहलोद्घाटितवातयानैः ।  
 श्रीमत्समन्तान्नगरं बभासे  
 विद्यद्विमानैरिव साप्सरोग्रिभिः ॥ २० ॥  
 वातायनानामविशालभावाद्  
 अन्योन्यगण्डार्पितकुण्डलानि ।  
 मुखानि रेजुः प्रमदोत्तमानाम्  
 बद्धाः कलापा इव पंकजानाम् ॥ २१ ॥  
 तस्मिन्कुमारं पथि वीक्षमाणाः  
 स्त्रियो बभूवर्गामिव गतुकामाः ।  
 ऊर्ध्वान्मुखश्चैनमुदीक्षमाणाः  
 नरा बभूवर्गामिव गन्तुकामाः ॥ २२ ॥  
 दृष्ट्वा च तं राजसूतं स्त्रियस्ता  
 जाड्यव्यमानं वपुषा श्रिया च ।  
 धन्यास्य भार्येति शनैरवोचम्  
 मुद्वैर्ननोभिः खलु नान्यभावात् ॥ २३ ॥  
 भयं किल व्यायतपानबाहू  
 रूपेण साक्षादिव पुष्पकेतुः ।  
 यक्त्वा श्रियं धर्ममुपेक्ष्यतीति  
 नस्मिन्हि ता गौरवमेव चक्रुः ॥ २४ ॥

कस्याश्चिदासीद्रशना तदानीं  
 अंगुष्ठमूलार्पितसूत्रशेषा ॥ १० ॥  
 तासां मुखैरासवगन्धगर्भिः  
 व्याप्तान्तराः सान्द्रकुतूहलानाम् ।  
 विलोलनेत्रभ्रमरैर्गवाक्षाः  
 सहस्रपत्राभरणा इवासन् ॥ ११ ॥  
 ता राववं दृष्टिभिरापिबन्त्यो  
 नार्यो न जग्मुर्विषयान्तराणि ।  
 तथा हि शेषेन्द्रियवृत्तिरासां  
 सर्वात्मना चक्षुरिव प्रविष्टा ॥ १२ ॥  
 स्थाने वृत्तो भूपतिभिः परोक्षैः  
 स्वयंवरं साधुममस्त भाञ्ज्या ।  
 पद्मेव नारायणमन्यथासौ  
 लभेत कान्तं कथमात्मतुल्यम् ॥ १३ ॥  
 परस्परेण स्पृहणीयशोभं  
 न चेद्विदं द्वंद्वमयोजयिष्यत् ।  
 अस्मिन्द्वये रूपविधानयत्नः  
 पत्युः प्रजानां वितथोऽभविष्यत् ॥ १४ ॥  
 रतिस्मरौ नूनमिवावभूतां  
 राज्ञां सहस्रेषु तथा हि बाला ।  
 गतेयमात्मप्रतिरूपमेव  
 मनो हि जन्मान्तरसंगतिजम् ॥ १५ ॥

In the Kumārasambhava III. 64, Kālidāsa describes Kāma.  
 It has also a parallel in the Buddhacharita XIII. 1—13, in  
 very similar terms—

उमासमक्षं हरबद्धलक्ष्यः शरासनज्यां मुहुराममर्शं ॥

“In the presence of Umā, fixing his aim at Hara, he repeatedly fingered the bow-string.”

बुद्धचरितम् :—

तस्मिन् बोधाय कृतप्रतिज्ञे  
 राजर्षिर्वशप्रभवे महर्षौ ।  
 तत्रोपविष्टे प्रजहर्ष लोकाः  
 तत्रासं सद्धर्मरिपुस्तु भारः ॥ १ ॥

कुमारसंभवम् :—

तथेति शेषामिव भर्तुराज्ञाम्  
 आदाय मूर्ध्ना मदनः प्रतस्थे ।  
 ऐरावतास्फालनकर्कशेन  
 हस्तेन पस्पशं तदंगमिन्द्रः ॥ १ ॥

यं कामदेवं प्रवदन्ति लोके  
 चित्रायुधं पुष्पशरं तथैव ।  
 कामप्रचाराधिपतिं तमेव  
 मोक्षद्विषं मारमुदाहरन्ति ॥ २ ॥  
 तस्यात्मजा विभ्रमहर्षदर्पाः  
 तिस्रो रतिप्रीतिदृष्टश्च कन्या ।  
 पप्रच्छुरेनं मनसो विकारं  
 स तांश्च ताश्चैव वचो बभाषे ॥ ३ ॥  
 असौ मुनिर्निश्चयवर्मं बिभ्रत्  
 सत्त्वायुधं वृद्धिशरं विकुण्ठ्य ।  
 जिगीषुरास्ते विषयान्मदीयान्  
 तस्मादयं मे मनसो विषादः ॥ ४ ॥  
 यदि ह्यसौ मामभिभूय याति  
 लोकाय चाख्यात्यपवर्गमार्गम् ।  
 शून्यस्ततोऽयं विषयो ममाद्य  
 वृत्ताच्छ्रुतस्येव विदेहभर्तुः ॥ ५ ॥  
 तद्यावदेवैष न लब्धचक्षुः  
 मत्तोच्चरे तिष्ठति यावदेव ।  
 यास्याभि तावद्भूतमस्य भेत्तुं  
 सेतुं नदीवेग इवाभिवृद्धः ॥ ६ ॥  
 ततो धनु पुष्पमयं गृहीत्वा  
 शरांस्तथा मोक्षकरांश्च पञ्च ।  
 सोऽभ्यस्य मूलं ससुतोऽभ्यगच्छन्  
 अस्वास्थ्यकारी मनसः प्रजानां ॥ ७ ॥  
 अथ प्रशान्तं मुनिमासनस्थं  
 पारं तितीर्षुं भवसागरस्य ।  
 विषज्य सव्यं करमायुधधरे  
 क्रीडन्शरेणेदमुवाच मारः ॥ ८ ॥  
 उत्तिष्ठ भोः क्षत्रिय मृत्युभीत  
 वरस्व धर्मं त्यज मोक्षधर्मम् ।  
 बाणैश्च \* \* \* विनीय लोकान्  
 लोकान् परान् प्राप्नुहि वासवस्य ॥ ९ ॥  
 पंथा हि निर्यातुमयं यशस्यो  
 यो वाहितः पूर्वतमैर्नरेन्द्रैः ।  
 जातस्य राजर्षिकुले विशाले  
 भैक्षकमश्वाद्यमिदं प्रपन्नम् ॥ १० ॥  
 अथाद्य नोत्तिष्ठसि निश्चितात्मा  
 भव स्थिरो मा विमुञ्च प्रतिज्ञां ।  
 मयोद्यतो ह्येष शरः स एव  
 यः सूर्यके मीनरिपौ विमुक्तः ॥ ११ ॥

तस्मिन्वने संयमिनां मुनीनां  
 तपःसमाधेः प्रतिकूलवर्ती ।  
 संकल्पयोनैरभिमानभूतम्  
 आत्मानमाधाय मधुर्जं जृम्भे ॥ २ ॥  
 दृष्टिप्रपातं परिहृत्य तस्य  
 काम पुर शुक्रमिव प्रयागे ।  
 प्रान्तेषु संसक्तनमैरुशाखं  
 ध्यानास्पदं भूतपतं विवेश ॥ ३ ॥  
 स देवदारुद्रुमवेदिकायाम्  
 शार्दूलचर्मव्यवधानवत्याम् ।  
 आसीनमासन्नशरीरपातः  
 त्रियंबकं संयमिनं ददर्श ॥ ४ ॥  
 स्मरस्तथाभूतमयुग्मनेत्रं  
 पदयन्तदूरान्मनसाप्यधृष्यम् ।  
 नालक्षयत्साध्वससन्नहस्तः  
 सस्तं शरं चापमपि स्वहस्तात् ॥ ५ ॥  
 तां वीक्ष्य सर्वावयवानवद्यां  
 रतेरपि ह्रीपदमाधानाम् ।  
 जितेन्द्रिये शूलिनि पुष्पचापः  
 स्वकार्यसिद्धिं पुनराशशंसे ॥ ६ ॥  
 उमापि नीलालकमध्यशीभि  
 विस्त्रसयन्ती नवकारिणाम् ।  
 चकार कर्णच्युतपल्लवेन  
 मूर्ध्ना प्रणामं वृषभध्वजाय ॥ ७ ॥  
 कामस्तु बाणावसरं प्रतीक्ष्य  
 पतंगवद्वह्निमुखं विविधुः ।  
 उमासमक्षं हरबद्धलक्ष्यं  
 शरासनज्यां मुहुराममर्श ॥ ८ ॥  
 प्रतिप्रहीतुं प्रणयिप्रियत्वात्  
 त्रिलोचनस्तामुपचक्रमे च ।  
 संमोहनं नाम च पुष्पधन्वा  
 धनुष्यमोघं समधत्त बाणम् ॥ ९ ॥  
 अथेन्द्रियक्षोभमयुग्मनेत्रः  
 पुनर्वशित्वाद्वलवान्निगृह्य ।  
 हेतुं स्वचेतोविकृतेर्दिदृक्षुः  
 दिशामुपांतेषु ससर्ज दृष्टिम् ॥ १० ॥  
 स दक्षिणापांगनिविष्टमूर्ष्टि  
 नतांसमाकुञ्चितसव्यपादम् ।  
 ददर्श चक्राकृतचारुचापं  
 ग्रहर्तुमभ्युद्यतमात्मयोनितम् ॥ ११ ॥

दृष्टः स चानेन कथञ्चिदैडः  
 सोमस्य नम्राप्यभवद्विचित्तः ।  
 स चाभवच्छांतनुरस्वर्तनः  
 क्षीणे युगे किं वत दुर्बलोन्यः ॥ १२ ॥  
 तत्क्षिप्रमुत्तिष्ठ लभस्व संज्ञां  
 बाणो ह्ययं तिष्ठति लेलिहानः ।  
 प्रियाभिधेयेषु रतिमियेषु  
 यं चक्रवाकेष्वपि नोत्सृजामि ॥ १३ ॥  
 Buddhacharita, Canto XIII.

तपः परामर्शविवृद्धमन्याः  
 भूर्भगदुष्प्रेक्ष्यमुखस्य तस्य ।  
 स्फुरन्नुदधि-सहसा दृतीयाद्  
 अक्ष्ण कृशातुः किल निष्पपात ॥ १२ ॥  
 क्रोधं प्रभो सहर संहरति  
 यावद्भिर-खं मरुतां चरन्ति ।  
 तावत्स वह्निर्भवेन्नजन्मा  
 भस्मावशेषं मदनं चकार ॥ १३ ॥  
 Kumārasambhava, Canto III.

Readers of the Raghuvans'a will well remember Kālidāsa's peculiar way of using the Periphrastic Perfect and Future. A parallel of this is also found in the Buddhacharita.

बुद्धचरितम् —  
 यथावदेनं दिवि देवसंघा  
 दिव्यैर्विशेषैर्महयां च चक्रुः ॥  
 Canto VI, 58.

रघुवंशम् —  
 तं पातयां प्रथममास पपात पश्चात् ॥  
 Canto IX, 61.  
 प्रभंशयां यो नहुषं चकार ॥  
 Canto XIII, 36.  
 संयोजयां विधिवदास समतर्बधुः ॥  
 Canto XVI, 86.

Extracts illustrating the use of similar words and phrases are cited below.

बुद्धचरितम् —  
 कचित्प्रदध्यौ विललाप च कचित्  
 कचित्प्रचस्त्राल पपात च कचित् ।  
 Canto VI, 68.  
 तथापि पापीयासि निर्जिते गत  
 दिशः प्रसेदुः प्रभवौ निशाकरः ।  
 दिवो निपेतुर्भुवि पुष्पवृष्टयः  
 रराज योषेव विकल्मषा निशा ।  
 Canto XIII, 73.  
 वाता ववुः स्पर्शसुखा मनोज्ञा  
 दिव्यानि वासांस्यवपातयन्तः ।  
 सूर्यः स एवाभ्यधिकं चक्राशौ  
 जज्ज्वाल सौम्याचिरनीरितोऽग्निः ।  
 Canto I, 41.

रघुवंशम् —  
 कचित्पथा संचरते सुराणां  
 कचिद्धनानां पततां कचिच्च ।  
 Canto XIII, 19.  
 दिशः प्रसेदुर्मरुतो ववुः सुखा  
 प्रदक्षिणाचिर्हविरभिराददे ।  
 बभूव सर्वे शुभशंसि तत्क्षणं  
 भवो हि लोकाभ्युदयाय तादृशाम् ।  
 Canto III, 14.  
 वाता ववुः सौख्यकराः प्रसेदुः  
 आशाविधुमो हतभुग्दिदीप ।  
 जलान्यभूवन्विमलानि तत्रो-  
 त्सवेऽन्तरिक्षं प्रससाद सद्यः ।  
 Ku. XI. 37.

Here is also a striking parallel which undoubtedly betrays the imitator, As'vaghosha—

बुद्धचरितम् :—

इन्द्रानि सर्वस्य यतः प्रसक्ता-  
न्यलाभलाभप्रभृतीनि लोके ।  
अतोऽपि नैकान्तसुखोऽस्ति कश्चि-  
न्नैकान्तदुःखः पुरुषः पृथिव्यां ॥

XI. 43

कामेष्वनैकान्तिकता च यस्मा-  
दतोऽपि मे तेषु न भोगसंज्ञा ।  
य एव भावा हि सुखं दिशन्ति  
त एव दुःखं पुनरावहन्ति ॥ XI. 41.

धर्मार्थकामा विषयं मिथोऽन्यं  
न वेद्यामाचक्रुरस्य नीत्या ॥  
I. 13.

ततः प्रसन्नश्च बभूव पुण्य-  
स्तस्याश्च देव्या व्रतसंस्कृताया ।  
पार्श्वोत्सुतो लोकहिताय जने  
निर्वैदं चैव निरामयं च ॥  
I. 20.

तं जातमात्रमथ काश्चन्यूपभार  
प्रीतः सहस्रनयनः शनकैरगृह्णात् ।  
मन्दारपुष्पनिकरैः सह तस्य मूर्ध्नि  
खाच्चर्मले च विनिपेततुरम्बधारैः ॥  
खात्प्रसृते चन्द्रमरीचिग्रभं  
द्वे वारिधारैः शिशिरोष्णवीर्यैः ।  
शरीरसौख्यार्थमनुत्तरस्य  
निपेततुर्मूर्धनि तस्य सौम्यैः ॥  
I. 27, 35.

सन्ध्याभ्रजालोपरि संनिविष्टम्  
I. 28.

क्रमेण गर्भावभिनिःसृतः सन् ।  
I. 30.

कल्पेष्वनेकेष्विव भावितात्मा ।  
I. 30.

मेघदूतम् :—

कस्यैकान्तं सुखमुपगतं दुःखमेकान्त-  
तो वा । नीचैर्गच्छत प्ररि च दशा  
चक्रमेमिक्रमेण ॥

II. 48.

रघुवंशम्

एकान्तावध्वंसिषु मद्विधानां  
पिण्डेष्वनास्था खलु भौतिकेषु ॥  
II. 57.

न धर्ममर्थकामाभ्यां बन्धनं च तेन तौ।  
नार्थं कामेन कामं वा सोऽर्थेन सदृश-  
स्त्रिषु ॥ XVII. 57.

भवो हि लोकाभ्युदयाय तादृशम् ।  
III. 14.

तस्य प्रभानिर्जितपुष्परागं  
पौष्यां तिथौ पुष्यमस्तु पत्नी ।  
तस्मिन्पुष्यज्ज्ञितं समग्रं  
पुष्टिं जनाः पुष्य इव द्वितीयं ॥  
XVIII. 32.

सन्तानकमशीं वृष्टिर्भवने चास्य पेतुषी ।  
सन्मदलोपचाराणां &c.  
X. 77.

तस्यापतन्मूर्ध्नि जलानि जिष्णोः  
XIV. 8.

सन्ध्याभ्रकपिशस्तस्य विराधो नाम  
राक्षसः । XII. 28.

क्रमेण निस्तार्य च दाहद्रव्ययाम् ।  
III. 7.

भावितात्मा भवो भर्तुः ।  
I. 74.

Mark also the use of the Instrumental case.

दीप्त्या च धैर्येण श्रिया रराज ।  
I. 31.

कुलेन कान्त्या वयसा नवेन  
गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः ।

VI. 79.

कान्त्या गिरा सूनृतया च योग्या ।  
VI. 29.

रराज धाम्ना रघुसुतुरेव ।

VI. 6.

The same idea differently worded.

स हि स्वगानप्रभयोऽऽवलन्त्या  
दीपप्रभां भास्करवन्सुमोष  
महार्हनाम्बूनद्वारुवर्णो  
विद्योतयामास दिशश्च सर्वाः ।  
I. 32.

Mark the use of महार्ह.

सचन्द्रना चोत्पलपद्मगर्भा  
पपात वृष्टिर्गगनादनभ्रात् ।  
I. 40.

प्रागुत्तरे चावसथप्रदेशे ।  
I. 42.

कञ्चित्क्षणचूर्यमृदङ्गगीतं-  
र्वीणासुकुन्दासुरजादिभिश्च ।  
I. 45.

तस्मात्प्रमाणं न वयो न कालः ।  
I. 51.

सत्कारपूर्वं प्रदहौ धनानि ।  
भूयादयं भूमिपतिर्यथोक्तो ।  
यायाऽज्जरामेत्य वनानि चेति ।  
I. 53.

धन्योऽस्म्यनुग्राह्यमिदं कुलं मे  
यन्मां विदृक्षुर्भगवानुपेतः ।  
आज्ञाप्यतां किं करवाणि सौम्य  
शिष्योऽस्मि विश्रुतिमुमर्हसीति ॥  
I. 58.

अरिष्टशय्यां परितो विसारिणा  
सुजन्मनस्तस्य निजेन तेजसा  
निशीयदीपाः सहसा हस्तस्विषो  
बभूवुरालेख्यसमर्पिता इव ।  
III. 15.

तेषां महार्हासनसंस्थितानाम् ।  
VI. 6.

अवाङ्मुखस्योपरि पुष्पवृष्टिः  
पपात विद्याधरहस्तमुक्ता ॥  
II. 60.

निवसन्नावसथं पुराग्रहिः ।  
VIII. 14.

सुखश्रवामङ्गलतूर्यनिस्वनाः ।  
पथि व्यजृम्भन्त दिवौकसामपि  
III. 19.

तेजसां हि न वयः समीक्ष्यते ।  
XI. 1.

दिदेश कौत्साय समस्तमेव  
V. 30.

नृपतिककुर्वं वत्त्वा यूने सितातपवारणं,  
मुनिवनतरुच्छायां वन्या तया सह शि-  
श्रिये । गलितवयसामिक्षाकूणामिदं  
हि कुलव्रतम् ।  
III. 70.

तवार्हतो नाभिगमेन त्वमं  
मनो नयोगक्रिययोत्सुकं मे ।  
अप्याज्ञया शासितुरात्मना वा  
प्राप्तोऽस्ति संभावयितुं वनान्माम् ॥  
V. 11.

सविस्मयोऽकुलविशालदृष्टिः  
गंभीरधीराणि वचांस्त्युवाच ।  
I. 59.  
महात्मनि त्वय्युपपन्नमेतत् ।  
I. 60.  
आक्रध्वजस्येव सञ्जुच्छित्तस्य ।  
I. 63.  
इत्येतदेवं वचनं निशम्य  
महर्षसंभ्रान्तगतिर्नरैर्द्वः ।  
आदाय धात्र्यंकगतं कुमारं  
संदर्शयामास तपोधनाय ॥  
I. 64.

बभूव पश्मांतरिवांचिताश्रुः ।  
I. 66.  
दृष्टासितं त्वश्रुपरिप्लुताक्षं  
स्नेहानु पुत्रस्य नृपश्चकम्पे ।  
सगद्गर्वं बाष्पकषायकंठः  
पप्रच्छ च प्राञ्जलिरानतांगः ।  
I. 67.

विद्याय राज्यं विषयेष्वनास्थ-  
स्तीम्रैः प्रयत्नैरधिगम्य तत्त्वम् ।  
जगत्स्वयं मोहतमो निहन्तुं ।  
अवलिप्यति ज्ञानमयो हि सूर्यः ।  
I. 74.

आज्ञापय ज्ञातविशेषपुंसां  
लोकेषु यत्ते करणीयमस्ति ।  
अनुग्रहं संस्मरणप्रवृत्त-  
मिच्छामि संवर्धितमाज्ञया ते ॥  
Ku. III. 3.

अवोचदेनं गगनस्पृशा रघुः  
स्वरेण धीरेण निवर्तयन्निव ।  
III. 43.

सर्वे सखे त्वय्युपपन्नमेतत् ।  
Ku. III. 12.  
पुरुहूतध्वजस्येव तस्योन्नयनपङ्कजम् ।  
IV. 3.

निशम्य देवानुचरस्य वार्चं ।  
II. 52.

प्रत्यभिज्ञानरत्नं च रामादादर्शयत्  
कृती । XII. 64.

निदर्शयामास विशेषदृश्यम्  
इन्दुं नवोत्थानमिवेन्दुमत्यै ॥  
VI. 31.

उभावलं चक्रतुरञ्जिताभ्याम् ।  
II. 18.

For the third line compare:—

चूताङ्कुरास्वादकषायकम् ।  
Ku. III. 32.

यास्त्वत्यय्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्ट-  
मुत्कण्ठया ।

कण्ठः स्तम्भितबाष्पवृत्तिकलुषश्चिन्ता-  
जडं दर्शनम् ।

पीडयन्ते गृहिणः कथं नु तनयाविशेष-  
दुःखैर्नवैः ।

S/4. IV. 6.

अपरो दहने स्वकर्मणां  
बहुते ज्ञानमयेन वह्निना ।  
VIII. 20.

विषयेषु विनाशधर्मस्य  
अद्विषत्येष्वपि निःस्पृहोऽभवत् ।  
VIII. 10.

In the Kālidāśian literature the root कृश् is generally found used with the Dative instead of the Accusative; we have a similar instance in the above verse of the Buddhacharita.

विद्वद्भ्यामाय जनाय लोके  
रागाग्निनायं विषयेन्धनेन ।  
प्रह्लादमाधास्यति धर्मवृष्ट्या  
वृष्ट्या महामेघ इवातपान्ते ।

I. 78.

स्मर एव तापहेतुर्निर्वापयिता स ह्येव मे  
जातः ।

दिवस इवाभ्रदयामस्तपात्यये जीव-  
लोकस्य ॥

S'4. III. 11.

For a parallel use of सौम्य compare the following:—

तन्मा कृयाः शोकमिमं प्रति त्वं  
तत्सौम्य शोच्ये हि मनुष्यलोके ।

I. 81.

प्रीतास्मि ते सौम्य चिराय जीव ।

XIV. 59.

पवनपथेन यथागतं जगाम ।

I. 85.

कश्चित्सौम्य व्यवसितमिदं  
बन्धुकृत्यं त्वया मे ।

Meg. II. 53.

प्रयतमनाः परया मुखा परीतः ।

I. 88.

यथागतं मातलिसारथिर्वयौ ।

III. 67.

प्रियतनयं तनयस्य जातकर्म

I. 87.

अध्यास्य प्रयत्नपरिग्रहद्वितीयः ।

I. 95.

पुरमथ पुरतः प्रवेदय पर्त्नी  
स्थविरजनानुगतामपत्यनाथाम् ।  
नृपतिरपि जगाम पौरसंघैः  
दिवमरैर्मघवानिवाट्यमानः ॥

I. 92.

स जातकर्मण्यखिले तपस्विना ।

III. 18.

पुरंदरश्रीः पुरमुत्पताकं  
प्रविदय पौरैरभिनन्द्यमातः ।

भुजे भुजंगेन्द्रसमानसारे  
भूषः स भूमेर्धुरमाससज्ज ।

II. 74.

आ जन्मनो जन्मजरान्तकस्य

II. 1.

आ जन्मनः शठ्यमशिक्षितो यः ।

S'4. V. 25.

दावस्य पक्ष्मनिपरस्तु नाशम् ।

II. 6.

पूर्वं एवाभवत्पक्षस्तस्मिन्नाभवदुत्तरः ।

IV. 10.

यच्च प्रतिभ्यो विभवेऽपि शक्ये  
न प्रार्थयन्ति स्म नराः परेभ्यः ।  
अभ्यर्थितः सुहृदमनोऽपि चार्थं  
तदा न कश्चिद्विमुखो बभूव ॥

II. 10.

गुर्वर्थमर्थी श्रुतपारदृष्ट्या  
रथोः सकाशादनवाप्य कामम् ।

गतो वसान्यान्तरमित्यर्थं मे  
मा भूत्परीवादनवावतारः ॥

V. 24.

ततो नृपन्तस्य सुतस्य नाम  
सर्वार्थसिद्धोऽयमिति प्रचक्रे ।

II. 17.

अवेक्ष्य धातोर्गमनार्थमर्थवि-  
चकार नाम्ना रघुमात्मसंभवम् ।

III. 21.

जातं प्रहर्षं न शशाक सोढुम् ।

II. 18.

गुरुः प्रहर्षः प्रबभूव नाम्नि ।

III. 17.

ततः स बालार्क इवोदयस्य  
समीरितो वह्निरिवानिलेन ।

सुभैः शमीरावयवैर्विने विने  
पुपोष वृद्धि हरिदम्बवीथिते-

क्रमेण सम्यग्वदृधे कुमारः  
ताराधिपः पक्ष इवातमस्ते ॥  
II. 20.

ए० स तैस्तैर्विषयोपचारैः  
वयोऽनुरूपैरुपचर्यमाणः ।  
बालोऽप्यज्ञालप्रतिभो बभूव  
धृत्या च शौचेन धिया श्रिया च ॥  
II. 23.

वयश्च कौमारमतीत्य मध्यं  
संप्राप्य बालः स हि राजसूनुः ।  
अल्पैरहोभिर्बहुवर्षगम्या  
जग्राह विद्याः स्वकुलानुरूपाः ॥  
II. 24.

कुलान्तोऽस्मै स्थिरशील-  
संयुतात्सार्धं वपुर्हीवि-  
नयोपपन्ना । यशोधरां नाम  
यशोविशालां तुल्याभिधानां  
श्रियमाजुहाव ॥  
II. 26.

अथापरं भूमिपतेः प्रियोऽयं  
सनत्कुमारप्रतिमः कुमारः ।  
सार्धं तथा साक्ष्यनरेन्द्रवध्वा  
शच्छा सहस्राक्ष इवाभिरेमे ॥  
II. 27.  
पुत्रप्रियः स्वर्गमिवारुरुक्षन् ।  
II. 48.

रतुप्रवेक्षादिव बालचन्द्रमाः ।  
III. 22.  
दिने दिने सा परिवर्धमाना  
लब्धोदया चान्द्रमसीव लेखा ।  
पुपोष लावण्यमयान्विशेषा-  
ऽऽयोस्तान्तराणीव कलान्तराणि ॥  
Ku. I. 25.

धियः समग्रैः स गुणैरुद्गारधीः  
क्रमाच्चतस्रश्चतुर्णवोपमाः ।  
ततार विद्याः पवनातिपातिभि-  
र्दिशो हरिर्दिहैरितामिवेश्वरः ॥  
III. 30.

तमासौ कुलविद्यानां  
अर्थमर्थविरां वर ।  
पश्चात्पार्थिवकन्यानां  
पाणिमग्राहयत्पिता  
XVII. 3

स पूर्वजन्मान्तरदृष्टपारा-  
स्मरन्निवाह्नेशकरो गुरुणाम् ।  
तिस्रस्त्रिवर्गाधिगमस्य मूलं  
जग्राह विद्याः प्रकृतीश्च पित्र्याः ॥  
XVIII. 50

तां पार्वतीत्याभिजनेन नाम्ना  
बन्धुप्रियां बन्धुजनो जुहाव ।  
उमेति मात्रा तपसो निषिद्धा  
पश्चादुमाख्यां सुमुखी जगाम ॥  
Ku. I. 26.

आखण्डलसमो भर्ता  
जयन्तप्रतिमः सुतः ।  
आशीरन्या न ते योग्या  
पौलोमीसदृशी भव ॥  
S'4. VII. 28.  
समारुरुक्षुर्विव मातुषः क्षये ।  
III. 69.

तप् governing a cognate object should be marked.

शुक्लान्यमुक्त्वापि तपांस्यतप्त  
II. 49.

यच्च तप्तं तपस्तस्य  
विपक्वं फलमद्य नः  
Ku. VI. 16.



The use of स्थिति should be remembered in the following:—

राजाप पुत्रस्थितये स्थितश्रीः ।

II. 51.

वनमनुपमसत्त्वा\* बोधिसत्त्वास्तु सर्वे  
विषयसुखरसज्ञा जग्गुरुत्पन्नपुत्राः ।  
अत उपचितकर्मारूढमूलेऽपि हेतौ स  
रतिसुपसिधेवे बोधिमापन्न यावन् ॥

II. 56.

ततः कदाचिन्मृदुशाह्वलानि  
पुंस्कोकिलोन्नादितपावपानि ।  
द्युभाव पद्माकरमण्डितानि  
शीते निषङ्गानि स काननानि ॥

III. 1,

अन्तर्गृहे नाग इवावरुद्धः ॥

III. 2.

ततो नृपस्तस्य निशम्य भावं ।

III. 3.

गच्छेति चाज्ञापयति स्म वाचा  
स्नेहान्न चैनं मनसा सुमोच ।

III. 7.

कौतूहलास्फीततैश्च नेत्रैः  
नीलोत्पलभैरिव कीर्यमाणः ।  
शनैः शनै राजपथं जगाहे  
पौरैः समताहभिवीक्ष्यमाणः ॥

III. 10.

स्थितेरभेता स्थितिमन्तमन्वयम् ।

III. 27.

गलितवयसामिभ्वाकृणामिदं हि कुल-  
व्रतम् ।

III. 70.

वार्द्धके मुनिवृत्तीनां योगेनान्ते तनु-  
त्यजाम् ।

I. 8.

स पल्लवलोत्तीर्णवराहद्यूया-  
न्यावासवृक्षोन्मुखबहिर्णानि ।  
ययौ मृगाभ्यासितशाह्वलानि  
दयामायमानानि वनानि पश्यन् ॥

II. 17.

चूताङ्कुरास्वावकायकण्डः

पुंस्कोकिलो बन्धुधुरं चुकूज ॥

Ku. III. 32.

भोगीव मन्त्रौषधिरुद्धवीर्यः ॥

II. 32.

मृगाधिराजस्य वचो निशम्य ।

II. 41.

निशम्य देवानुचरस्य वार्त्तं ।

II. 52.

कौलीनभीतेन गृहाभरस्ता

न तेन वैदेहसुता मनस्तः ॥

XIV. 84.

सावत्प्रकीर्णाभिनवोपचार-

मिन्द्रायुधद्योतितसौरणाङ्कं ।

वरः स वध्वा सह राजमागे

प्राप भवजच्छायनिवारितोष्णम् ॥

VII. 4.

\* The Chinese translation agrees well with Kālidāsa's verses. It runs thus. —“ In former times the Bodhisattva kings although their life has been restrained, have yet enjoyed the pleasures of the world, and when they have begotten a son, then separating themselves from family ties, have afterwards entered the solitude of the mountains to prepare themselves in the way of a silent recluse.”

The following is the verse, which, Professor Cowell says, Kālidāsa seems to have directly taken from As'vaghosha : and after translating the verse in question the learned Professor remarks that Kālidāsa develops this crude sketch into a more finished picture ; but how far this assertion is true we leave the reader to judge for himself.

वासायनेभ्यस्तु विनिःसृतानि  
परस्परोपाधितकुण्डलानि ।  
स्त्रीणां विरजमुखपंकजानि  
सक्तानि हर्म्येष्विव पंकजानि ॥  
III. 19.

तासां मुखैरासवगन्धर्भै-  
र्व्याप्तान्तराः सान्द्रकुतूहलानाम् ।  
विलोलनेत्रभ्रमरैर्गवाक्षाः  
सहस्रपत्राभरणा इवासन् ।  
VII. 11.

अथैतिह्यव्यायतपीनबाहू  
III. 24  
सामान्यं तां गौरवमेव चक्रुः ॥  
III. 24.  
आद्युष्मताऽप्येष वयःप्रकर्षात् ।  
III. 33.

प्रासादवासायनदृश्यबन्धैः  
साकेतनार्योऽञ्जलिभिः प्रणेषुः ।  
XIV. 13.

युवः युगव्यायतबाहूरंसलः ।  
III. 34.  
स्वावक्रमे गौरवमादधानम् ॥  
XIV. 18.  
वपुःप्रकर्षादजयद्रुहं रघुः ।  
III. 34.

सितः प्रणेतो वर्जितस्म तस्मै  
संभजानामयमन्तकर्मा ।  
अथैतिह्यव्यायतपीनबाहू  
III. 24.  
सखेभ्यः ( कथं ) न्यादिह हि प्रमत्तः ॥  
III. 62

मरणं प्रकृतिः शरीरिणाम्  
विकृतिर्जीवितमुच्यते बुधैः ।  
क्षणमवर्जितमृते श्वसन्  
यतिः तन्मृतं लाभवानसौ ॥  
VIII. 87.  
सचतसः कस्य मनो न द्रुयते ।  
Ku. V. 48.

अथैतिह्यव्यायतपीनबाहू  
IV. 1.  
निश्चिन्ता प्रीतिविकारः  
IV. 2.

प्रत्युज्जगामातिथिमातिथेयः ।  
V. 2.  
पपा निमेषालसपद्मपङ्क्तिः  
उपोषिताभ्यामिव लोचनाभ्याम् ।  
II. 19.

श्रीमान् पारितपसं  
वज्रविदोऽप्येव विनमः  
IV. 18.

येषु दीपितपसः परिमहः ।  
XI. 33.

अथैतिह्यव्यायतपीनबाहू  
अथैतिह्यव्यायतपीनबाहू  
अथैतिह्यव्यायतपीनबाहू

कम उरभ्यवहं न विप्रकुर्वु-  
विभ्रमापि सं यदमी न्युपान्ति भावा ।  
Ku. V. 4.

ललितं पूर्ववयसं  
किं पुनर्नृपतेः सुतं ॥

IV. 21.

सस्तांसकोमलालम्ब-  
मृदुबाहुलताबला ।  
अनृतं स्खलितं काचि-  
स्कृत्वैनं सस्वजे बलात् ॥

IV. 30.

सुवर्णकलशप्रख्यानं  
दर्शयन्त्यः पयोधरान् ।

IV. 35.

काचिस्पृशन्नवदित्य  
सपद्मा पद्मलोचना ।  
पद्मवक्त्रस्य पार्श्वेऽस्य  
पद्मश्रीरिव तत्पुष्पी ॥

IV. 36.

अशोको दृश्यतामेष  
कामिशोकविवर्धनः ।  
रुवन्ति भ्रमरा यत्र  
दृश्यमाना इवामिना ॥  
चूतयष्ट्या समाश्लिष्टो  
दृश्यतां तिलकद्रुमः ।  
शुक्लवासा इव नरः  
स्त्रिया पीतांगरागया ॥  
फुल्लं कुरुबकं पश्य  
निर्धुक्कालक्तकप्रभं  
यो नखप्रभया स्त्रीणां  
निर्भस्तित इवानतः ॥  
बालाशोकश्च निचितो  
दृश्यतामेष पल्लवैः ।  
योऽस्माकं हस्तशोभाभिः  
लज्जमान इव स्थितः ॥

IV. 45, 46, 47, 48.

चूतयष्ट्या समाश्लिष्टः ।

IV. 46.

मत्तस्य परपुष्टस्य रुवतः  
श्रुवतां भवनिः ।

IV. 51.

विकारहेतोः सात विक्रयन्ते  
येषां न चेतांसि त एव धीराः ।  
Ku. II. 59.

बद्धं कर्णशरीषरोधि वदने  
धर्माभसां जालकम् ।  
बन्धे संसिनि त्रैकहस्तय-  
मिताः पर्याकुला मूर्धजाः ॥  
S'4. I. 28.

यो हेमकुम्भस्तननिःस्तानां ।  
II. 36.

छाया मण्डललक्ष्येण  
तमदृश्या किल स्वयम् ।  
पद्मा पद्मातपत्रेण  
भजे साम्राज्यदीक्षितं ॥  
IV. 5.

रक्ताशोकुरुचा विशेषितगु-  
णो बिम्बाधरालक्तकः ।  
प्रत्याख्यातविशेषकं कुरुबकं  
श्यामावदातारुणम् ।  
आक्रान्ता तिलकर्कश्याप  
तिलकैर्लीनद्विरेकाञ्जनैः ।  
सावज्ञेव सुखप्रसाधनविधौ  
श्रीर्माधवी योषिताम् ॥  
Mt. III, 5.

चूतयष्टिरिवोभ्यासे ।  
Ku. VI. 2.

अन्यैर्द्विजैः परिभृताः खलु पोषयन्ति  
S'4. V. 22.

स्त्रीष्वराक्षिण्यमीदृशम् ।

IV. 66.

| राक्षिण्यं नाम बिम्बोष्ठि ।

Mv. IV. 14.

In both these verses the epithet राक्षिण्य is used with reference to women only.

रूपस्यास्यानुरूपेण  
राक्षिण्येनानुवर्तितु ।

IV. 69.

विश्वाच्याप्सरसा सार्धं  
रेने चैत्ररथे वने ।

IV. 78.

मेघस्तनितनिर्घोषः  
कुमारः प्रत्यभाषत ।

IV. 83.

नावजानामि विषयान् ।

IV. 85.

माहात्म्यं न च तन्मध्ये  
यत्र सामान्यत अयः ।  
विषयेषु प्रसक्तिर्वा  
युक्तिर्वा नात्मवत्तया ॥

IV. 91.

अयोमयी तस्य परैर्म  
चेतनां ।

IV. 99.

विवेशं धिष्यं श्रुतिपाल-  
क्रात्मज ।

IV. 102.

अवतीर्य ततस्तुरङ्गपुष्पात् ॥

V. 7.

अधिगम्य ततो विवेकजं  
तु ।

V. 11.

तद्विषयं यथासाधमुत्पन्नं त्वं  
भव भावनिर्गतं गृहस्थधर्मम् ।  
पुरुषस्य न च त्वयि भुक्त्वा  
रमणीयो हि तपोवनप्रवेशः ॥

V. 33.

तस्य राक्षिण्यरूढेन  
नाम्ना मगधर्वशजा ।

I. 31.

वृन्दावने चैत्ररथादनुने  
निविद्यतां सुन्दरि यौवनश्रीः ।

VI. 50

जीमूतस्तनितविशङ्किभिर्म-  
युरै ।

Mv. I. 21.

अवजानासि मां यस्मात् ।

I. 77.

अथ वीक्ष्य रघु प्रतिष्ठितं  
प्रकृतिष्वात्मजमात्मवत्तया ।  
विषयेषु विनाशधर्मसु

त्रिदिवस्थेष्वपि नि स्पृहोऽभवत् ।

VIII. 10.

अभितप्तमयोऽपि मार्दवं

भजते कैव कया शरीरिषु ।

VIII. 43.

अमी वेदि परितः

कृतधिष्यन्ता । S'a. IV. 8.

तेनावतीर्य तुरगात्प्रधि-  
तान्वयेन ।

IX. 76.

समधिगम्य समाधि-  
जितेन्द्रियः ।

IX. 1.

अथ स विषयव्यावृतात्मा

यथाविधि स्तनवे

नृपतिककुर्वन् दत्त्वा यूने

सितातपवारणम् ।

सुनिवनतरुच्छायां देव्या तया  
सह शिश्रिये । III. 70.

सर्वः कल्पे वयसि यतते

भोक्तृमयीन्कुटुम्बी ।

पश्चात्पुनरुपहतभरः

कल्पने विभ्रमाय । Vi. II. 7.

चलकुण्डलमुम्बिताननाभिः  
घननिश्वासविकम्पितस्तनीभिः ।

वनिताभिरधीरलोचनाभिः  
मृगशावाभिरिवाभ्युदीक्ष्यमाणः ।

V. 41.

वरकालागुरुधूपपूर्णगर्भम् ।

V. 44.

परमैरपि दिव्यतूर्यकल्पैः ।

V. 46.

स्तनविस्मस्तसितांशुका शयाना ।

V. 49.

महतीं परिवादिनीं च काचित् ।

V. 55.

प्रतिसंकुचितारविन्दकोशाः ।

सवितर्यस्तमिते यथा नलिन्यः ।

V. 57.

शिशिलाकुलमूर्धजा तथान्या

जघनलस्तविभूषणांशुकान्ता ।

अशायिष्ठ विकीर्णकण्डसूत्रा

गजभ्रमा प्रतिपातिताङ्गनेव ॥

V. 58.

विवृतास्यपुटा विवृद्धगात्रा

प्रपतद्बन्धजला प्रकाशगुह्या ।

अपरा मदधूर्णितेव शिख्ये

न बभाषे विकृतं वपुः पुपोष ।

V. 61.

समवेक्ष्य ततश्च ता शयानाः ।

V. 63.

प्रतिगृह्य ततः स भूतुराज्ञाम् ।

V. 71.

कनकवलयरूपितप्रकोष्ठैः ।

V. 8.

प्रमुदितमनसश्च देवसंघाः ।

V. 85.

तुरगवल्गनचञ्चलकुण्डलो  
विरुचि रुरुचेष्टितभूमिषु ।

IX. 51.

Cf. also the 55th of the same.

प्रासादकालागुरुधुमराजिः ।

XIV. 12.

तूर्यस्वने मृच्छति मङ्गलार्थे ।

VI. 9.

सितांशुका मङ्गलमात्रभूषणा

VI. III. 12.

परिक्रीणां परिवादिनी मुनेः ।

VIII. 35.

दिवाकरानर्शनबद्धकोशे

नक्षत्रनः श्रुतिवारविन्दे ।

VI. 66.

निशि सुप्तमिवैकपङ्कजं

विरताभ्यन्तरषट्स्वनम् ।

VIII. 55.

तस्य निर्दयरतिश्रमालसाः

कण्डसूत्रमपदिश्य योषितः ।

अध्यशेरत बृहद्भुजान्तरं

पीवरस्तनविलुप्तचन्दनम् ।

XIX. 32.

नयनान्यरूपानि धूर्णयन्

वचनानि स्खलयन्पदे पदे ।

असति त्वयि वारुणीमदः

प्रमदानामधुना विडम्बना ।

Ku. IV. 12.

नृपतिः प्रकृतीरवेक्षितुम् ।

VIII. 18.

प्रतिगृह्य वचो विससर्ज मुनिम् ।

VIII. 91.

तथेति शेषमिव भूतुराज्ञाम् ।

Ku. III. 22.

नीत्वा मासान्कनकवलयरंश-

रिक्तप्रकोष्ठैः ।

Mag. I. 2.

प्रमुदितवरपक्षमेकतस्तम् ।

VI. 86.

हरितुरगतुरङ्गवत्तुरङ्गः ।

V. 87.

भार्गवस्याश्रमपदं स ददर्श नृणां वरः ।

VI. 1.

सुप्तविश्वस्तहरिणं  
स्वस्थस्थितविहङ्गमम् ।  
विश्रान्त इव यदृष्टा  
कृतार्थ इव चाभवत् ॥

VI. 2.

इमं ताक्षर्योपमजवं  
तुरङ्गमत्तगच्छता ।

VI. 5.

विप्रयोग कथं न स्याद्  
भूयोऽपि स्वजनाविभिः ।

VI. 17.

पुरुषस्य विपर्यये ।

VI. 20.

मृत्यौ प्रत्ययिनि स्थिते ।

VI. 22

एवमादि त्वया सौम्य  
विज्ञाप्यो वसुधाधिप ।  
प्रयतेथास्तथा चैव  
यथा मां न स्मरेदपि ॥ VI 23.

अयोमयऽपि हृदये  
किं पुन स्नेहविक्रमे

VI. 27.

विमानशयनार्हे हि  
सौकुमार्यमिदं क्व च ।

खरदभीष्टुर्वती

तपोवनमहां क्व च ॥ VI. 28.

दिशो हरिर्द्विहरितामिवेश्वरः ।

III. 30.

हरति मे हरिवाहनदिङ्मुखम् ।

VI. III. 6.

वामनाश्रमपदं ततः परं  
पावनं श्रुतमृषेरुपेयिवान् ।

XI. 22

निष्कम्पवृक्षं निभृतद्विरेफं  
मूकाण्डजं शान्तमृगप्रचारं ।  
तच्छासनात्काननमेव सर्वं  
चित्रार्पितारम्भमिवावतस्थे ॥

Ku. III. 42.

अनेन रथवेगेन पूर्वप्रस्थितं वैनतेयम्  
प्यासादयेयं किं पुनस्तमपकारिणं म  
घोन ।

VI. 1.

नाप्यन्यस्मात्प्रणयकलहाद्विप्रयोगोप  
पत्तिः ।

Meg. II. 4.

श्रुतसंयोगविपर्ययौ यदा ।

VIII. 89.

प्रत्यर्थिभूतामपि तां समाधेः ।

Ka. II. 59.

वाच्यस्त्वया मद्रचनात्स राजा  
वह्नौ विद्युद्धामपि यत्समक्षम् ।  
मां लोकवादश्रवणादहार्सी  
श्रुतस्य किं तत्सदृशं कुलस्य ॥

XIV. 61.

अभितप्तमयोऽपि मार्दवं

भजते कैव कथा शरीरिषु ।

VIII. 43.

क्व बत हरिणकानां जीवितं  
चातिलीलम् ।

क्व च निशितनिपाता

वज्रसारा शरास्ते ॥ S'a. I. 10.

This appears to be a favourite construction of Alankāra  
with Kālidāsa as well as with As'vaghosha.

श्रुत्वा तु व्यवसायं ते  
यदश्वोऽयं मया हतः ।

VI. 29.

अतोऽयमश्व कपिलानुसारिणा  
पितुस्त्वदीयस्य मयापहारितः ।

III. 50.

द्व नाहंसि विस्मर्तु  
कृतज्ञ इव सत्क्रियां ।

VI. 82.

संयोगो विप्रयोगश्च  
तथा मे प्राणिनां मतः ।

VI. 47.

बाष्पमुष्णं सुमोच च ।

VI. 53.

ततो मृगव्याधवपुर्विवौका  
भावं विदित्वास्य विद्युद्भावः ।

VI. 60.

ययौ शरीरेण पुरं न चेतसा ।

VI. 67.

संभ्याभ्रसंवीत इवाद्रिराजः ।

VI. 65.

क्वचित्प्रदध्यौ विललाप च क्वचित्  
क्वचित्प्रचस्त्राल पपात च क्वचित् ।

VI. 68.

स राजसूनुर्भृगराजगामी  
भृगाजिरं तन्मृगवत्प्रविष्टः ।  
लक्ष्मीविशुक्तोऽपि शरीरलक्ष्म्या  
चक्षुषि सर्वश्रमिणां जहार ॥

VII. 2.

वप्राश्च गत्वा बहिरिभ्रहेतोः  
प्राप्ताः समित्युष्पपवित्रहस्ताः ।  
तपःप्रधानाः कृत्तबुद्धयोऽपि  
तं द्रष्टुमीयुर्न मठानभीयुः ॥

VII. 4.

दृष्ट्वा च केका मुसुर्चयूरा  
दृष्ट्वा मुर्वं नीलमिभ्रमन्तम् ।  
अप्यापि हित्वा भिसुखाश्च तस्य  
भृगाश्चलाक्षा भृगचारिणश्च ॥

VII. 5.

न क्षुद्रोऽपि प्रथमसुकृता-  
पेक्षया संश्रवाय ।  
प्राप्ते मित्रे भवति विमुक्तः  
किं पुनर्यस्तथोच्चैः ॥

Meg. I, 17.

स्वशरीरशरीरिणावपि  
श्रुतसंयोगविपर्ययो यदा ।

VIII. 89

त्नेहव्यक्तिभिरविरहजं मुञ्ज-  
तो बाष्पमुष्णम् ।

Meg. I, 12.

अन्येष्टुरात्मानुच्चरस्य भावं  
जिज्ञासमाना मुनिहोमधेनुः ।

II. 26.

गच्छति पुरः शरीरं धावति  
पश्चादसंस्तुतं चेतः ।

S'ā. III. 10.

निपेतुरन्तःकरणैरेन्द्रा  
देहैः स्थिता केवलमासनेषु ।

VI. 11.

सांध्यमेधरुधिरार्द्रवाससः ।

XI. 60.

क्वचित्पथा संचरते सुराणाम्  
क्वचिद्धनानां पततां क्वचिच्च ।

XIII. 19.

ततो मृगेन्द्रस्य मृगेन्द्रगामी ।

II. 30.

नेत्रव्रजाः पौरजनस्य तस्मिन्  
विहाय सर्वान्पृथगीजिपेतुः ।

VI. 7.

कविः कुशेष्माहरणाय यातः ।

XIV. 70.

विरक्षवस्तामृषयोऽभ्युपागमन्  
न धर्मवृद्धेषु वयः समीक्ष्यते ।

Ku. V, 16.

वनान्तराद्रपावृत्तैः समित्कुशफलाहरैः ।

I. 49.

नृत्यं मङ्गलः कुसुमानि वक्षा  
वर्णानुपातान्विजहृरिण्य ।

XIV. 69.

दृष्ट्वा तमिभ्वाकु कुलप्रसीधं  
ज्वलन्तमुद्यन्तमिवांशुमन्तम् ।

VII. 6.

ततो द्विजातिः स तपोविहारः ।

VII. 13.

अग्राम्यमन्नं सलिलप्ररूढं  
पर्णानि तोयं कलमूलमेव ।  
यथागमं वृत्तिरियं सुतीनाम्  
भिन्नास्तु ते ते तपसां विकल्पाः ।

VII. 14.

उच्छेन जीवन्ति खगा इवान्ये ।

VII. 15.

कायकृमैर्यश्च तपोऽभिधानैः  
प्रवृत्तिमाकाङ्क्षति कामहेतोः ।  
संसारदोषानपरीक्षमाणो  
दुःखेन सोऽन्विच्छति दुःखमेव ।

VII. 22.

स्पृष्टं हि यद्यद्गुणवद्भिरम्भः  
तत्तत्स्पृष्टिभ्यां यदि तीर्थमिष्टं ।  
तस्माद्गुणानेव परैरि तीर्थ-  
भापस्तु निःसंशयमाप एव ॥

VII. 31.

ततो हविर्धूमविवर्णवृक्षम् ।

VII. 32.

अभ्युद्धृतप्रज्वलिताग्निहोत्रं  
कृताभिषेकार्पिजनावकीर्णम् ।  
आप्यस्वनाङ्कजितदेवकोटं  
धर्मस्य कर्मान्तमिव प्रवृत्तम् ।

VII. 33.

अन्वव्रजन्नाश्रमिषस्ततस्तं  
तद्रूपमाहात्म्यगतैर्मनोभिः ।

VII. 34.

ततो जटावलकलचौरखेलां  
तपोधनांश्चैव स तान्दर्शय ।

जातः कुले तस्य किलौरुकीर्तिः  
कुलप्रसीधो नृपतिर्द्विलीपः ।

VI. 74.

द्विजातिभावादुपपन्नश्चापलः ।

Ku. V. 40.

अयाचितोपस्थितमम्बु केवलं  
रसात्मकस्योद्गुपतेश्च रश्मयः ।  
बभूव तस्याः किल पारणाविधि-  
र्न वृक्षवृत्तिव्यतिरिक्तसाधनः ।

Ku. V. 22.

तान्शृङ्खलपट्टाङ्कितसैकतानि ।

V. 8.

प्राणानामनिलेन वृत्तिरुचितं  
सत्कल्पवृक्षे वने ।  
तोये काञ्चनपद्मरेणुकपिबो  
धर्माभिषेकक्रिया ।  
ध्यानं रत्नशिलातलेषु  
विबुधस्त्रीसंनिधौ संयमो ।  
यत्काङ्क्षन्ति तपोभिरन्यथुनयः  
तस्मिंस्तपस्यन्त्यमी । S'4. VII. 12.

अद्यप्रभृति भूतानामधिग-  
म्योऽस्मि युद्धये ।  
यद्भ्यासितमर्हद्भिस्तद्वि-  
तीर्थं प्रचक्षते । Ku. VI. 56.

भिन्नो रागः किसलयरुचामाज्यधूमो-  
द्गमेन । S'4. I. 15.

कृताभिषेकां हुतजातवेदसं  
त्वयुत्तरासङ्गवतीमधीतिनीम् ।  
दिदृक्षवस्ताम्रयथोऽभ्युपागमन्  
न धर्मवृद्धेषु वयः समीक्ष्यते ।  
Ku. V. 16.

अथाजिनाषाढधरः प्रगल्भवाण  
ज्वलन्निव ज्ञानमयेन तेजसा ।



तपांसि चैषामनुबुध्यमानः  
तस्थौ शिवे श्रीमति मार्गवृक्षे ।  
VII. 36.

भवत्प्रणाशाय कृतप्रतिज्ञः  
स्वं भावमन्तर्गतमाचचक्षे ।  
VII. 44.

एवं प्रवृत्तान्भवतः शरण्यन् ।  
VII. 47.

स्वर्गाय कुष्माकमथं तु धर्मः  
ममाभिलाषस्त्वपुनर्भावाय ।  
VII. 48.

विवेश कश्चिज्जटिलस्तपोवनं  
शरीरबद्धः प्रथमाश्रमो यथा ।  
Ku. V. 30.

अन्तर्गतं प्राणभूतं हि वेद  
सर्वं भवान्भावमतोऽभिधास्ये ।  
II. 43.

भूत्वा शरण्या शरणार्थमन्याम् ।  
XIV. 64.

ममापि च क्षपयतु नीललोहितः  
पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः ।  
S'k. VII 35.

परलोकनुषां स्वकर्मानि-  
गतयो भिन्नपथा हि वेहिनाम् ।  
VIII. 85.

The use of two negatives should be marked.

तत्तारतिर्न न परापचारः ।  
VII. 49.

ततो वचः स्मृतमर्थवच्च  
सुक्ष्मक्षमोजस्वि च गवितं च ।

नासौ न काम्यो न च वेद सम्बद्धः ।  
VI. 30.

स्मृतः स्मृतवाक्सड्-  
विससर्जोर्जितश्रिभम् ।  
I. 93.

As 'vaghoṣha construes भोजस्वि with वचः, while Kālidāsa construes it with रूप.

श्रुत्वा कुमारस्य तपस्विनस्ते  
विशेषशुक्लं बहुमानमीयुः ।  
VII. 50.

कश्चिद्विजस्तनू न भस्मशायी  
प्रांशुः शिखी शरवचीरवासः ।  
आपिङ्गलाक्षस्तनुदीर्घघोषः  
कुण्डोदहस्तो गिरानिस्फुवाच ॥  
VII. 51.

आचार्यकं प्राप्स्यति तत्पृथिव्यां  
वज्रभिभिः पूर्वदुगेऽप्यवासम् ।  
VII. 57.

परममिति ततो भूपात्मजस्त-  
मृषिजनं प्रतिनन्द्य निर्वयौ ।  
VII. 58.

यमिकरात्रिम् कुम्भं तु सङ्गया  
जगाम मासं सह सन संजिज्ञा ।

रूपं तस्योजस्वि तदेव वीर्यम् ।  
V. 37.

एकः कृत्स्नां नगरपरिघप्रांशुबाहु-  
र्जुनन्ति । S'k. II. 16.  
प्रांशुलभ्ये फले लोभादुद्राहुरिष  
वामनः । I. 3.

लङ्कास्त्रीणां पुनश्चक्रे  
विलापाचार्यकं शरैः ।  
XII. 78.

तौ गुरुगुरुपत्नी च  
प्रीत्या प्रतिननन्तुः ।  
I. 57.

तमसां प्राप नदीं नुरङ्गमेण ।  
IX. 72.

इयाय भर्तुर्विरहं विचिन्तयन्-  
स्तमेव पथानमहोभिरष्टभिः ॥

VIII. 2.

विचिन्तयन्ती येमनन्यमानसा  
S/4. IV. 1.

The idea is reverse with regard to the ornaments.

द्विषाकरेणैव विनाकृतं नभः ।

VIII. 5.

ततो भ्रमद्भिर्दिशि दीनमानसै-  
रनुज्ज्वलैर्बाष्पहतेक्षणैर्नरैः ।

निवार्यमाणाविव तावुभौ पुरं  
शतैरजःस्नातमिवाभिजग्मतुः ॥

VIII. 7.

ततः स तान्भक्तिमतोऽभवीज्जनान् ।

VIII. 10.

मनो निनिन्दुश्च फलार्थमात्मनः ।

VIII. 11.

अथेन्द्रियाणां विगमे शरीरिणाम् ।

VIII. 12.

प्रविष्टदीक्षस्तु क्षुतोपलब्धये

व्रतेन शोकेन च खिन्नमानसः ।

VIII. 15.

विगाहमानश्च नरेन्द्रमन्दिरं

VIII. 17.

मदनेन विनाकृता रतिः ।

Ku. IV. 21.

विस्पष्टमल्लान्धतया न दृष्टौ ।

XIV. 2.

रजःक्षणेः स्फुरोद्धूतै

स्पृशद्भिर्गान्धमन्तिकात् ।

I. 85.

निवार्यतामालि किमप्ययं बहुः ।

Ku. V. 83.

वधूर्भक्तिमती चैनाम् ।

I. 90.

निनिन्द रूपं हृदयेन पार्वती ।

Ku. V. 1.

चारु नृत्यविगमे च तन्मुखम् ।

XIX. 15.

यस्मिन्दृष्टे करणविगमात् ।

Meg. I. 59.

अनपायिपक्षोपलब्धये ।

VIII. 17.

इत्थं व्रतं धारयतः प्रजार्थे ।

II. 25.

तस्मिन्वनं गोमरि गाहमाने ।

II. 14.

“ततः खगाश्च क्षयमध्यगोचराः” &c. In this verse As'vaghosha uses क्षय in the sense of ‘a house,’ but Kālidāsa, it appears, has not used the word in this sense.

विलम्बवेद्यो मलिनांशुकाम्बरा

निरञ्जनैर्बाष्पहतेक्षणैर्मुखैः ।

कुण्ठा विवर्णाञ्जनया विनाकृता ।

दिवीव तारा रजनीक्षयारुणाः ।

VIII. 21.

शरीरसाक्षरसमग्रभूषणा

मुखेन सालक्ष्यत लोभपाण्डुना ।

तनुप्रकाशेन विचेयतारका

प्रभातकल्पा क्षितिनेव शर्वरी ।

III. 2.

प्रगृह्य बाहु निपपात गौतमी  
 विलोलपर्णा कदलीव काञ्चनी ।  
 VIII. 24.  
 हतस्त्रिप्रोऽन्याः शिथिलात्मबाहवः  
 स्त्रियो विषादेन विचेतना इव ।  
 न चुक्रुर्गुर्नाशु जडर्न शश्वसु-  
 नै चेतना उल्लिखिता इव स्थिताः ।  
 VIII. 25.

सुवृत्तपीनाङ्गलिभिर्निरन्तरै-  
 रभूषणैर्गूढशिखैर्विराङ्गनाः ।  
 उरांसि जघ्नुः कमलोपमैः करैः  
 स्वपल्लवैर्वीतचला लता इव ।  
 VIII. 28.

विवर्णभावं स स भूमिपालः ।  
 VI. 67.

वसने परिधूसरे वसाना  
 नियमक्षाममुखी धृतैकवेणिः ।  
 अतिनिष्करुणस्य शुद्धशीला  
 मम दीर्घे विरहव्रतं बिभर्ति ।  
 S'l. VII. 21.

वपुषा करणोज्झितेन सा  
 निपतन्ती पतिमप्यपातयत् ।  
 VIII. 38.

सक्ताङ्गुलिः सायकपुङ्ख एव  
 चित्रार्पितारम्भ इवावतस्थे ।  
 II. 31.

निशीथरीपाः महसा हतस्त्रियो  
 बभूवुरालेख्यसमर्पिता इव ।  
 III. 15.

निष्कम्पवृक्षं निभृतद्विरेफं  
 मूकाण्डजं शान्तमृगप्रचारम् !  
 तच्छासनात्काननमेव सर्वं  
 चित्रार्पितारम्भमिवावतस्थे ॥  
 Ku. III 42.

तमवेक्ष्य रुरोद सा भृशं  
 स्तनसम्बाधसुरो जघान च ।  
 Ku. IV. 26.

पुराणपक्षापगमादनन्तरं  
 लतेव संनद्धमनोज्ञपल्लवा ।  
 III. 7.

वृत्तानुपूर्वे च न चातिरीर्षे  
 जङ्गे शुभे सृष्टवतस्तरीये ।  
 Ku. I. 35.

विद्यालवक्षास्तनुवृत्तमध्यः ।  
 VI. 32.

Mark the sense of वृत्त in all these passages.

करप्रहारप्रचलैश्च ता बभुः  
 यथापि नार्यः सहितोन्नतैस्तनैः ।  
 वनानिलाघूर्णितपद्मकम्पितैः  
 रथाङ्गनाम्नां मिथुनैरिवापगाः ।  
 VIII. 29.

आसां जलास्फालनतत्पराणाम् ।  
 XVI. 62.

रथाङ्गनाम्नारिव भावबन्धनं  
 बभूव यत्प्रेम परस्पराश्रयम् ।  
 III. 24.

उदाच निःश्वासचलत्पयोधरा  
विगाधशोकाश्रुधरा यशोधरा ।  
VIII. 31.

निशि प्रस्रुसामवशां विहाय मां  
गतः क्व स छन्दक मन्मनोरथः ।  
VIII. 32.

प्रियेण वञ्चयेन हितेन साधुना  
त्वया सहायेन यथार्थकारिणा ।  
गतोऽर्थपन्नो ह्यपुनर्निवृत्तये  
रमस्व सिष्टया सफलः श्रमस्तव ॥  
VIII. 34.

वरं मनुष्यस्य विचक्षणो रिपुः  
न मित्रमप्राप्तमयोगपेशलम् ।  
सुहृद्वेण ह्यविपश्चिता त्वया ।  
कृतः कुलस्यास्थ महापुण्ड्रवः ॥  
VIII. 35.

अहं हि जानन्नापि राजशासनम् ।  
VIII. 44.

व्रजन्नयं वाजिवरोऽपि नास्पृशन्  
महीं क्षुरामैः विधृतैरिवान्तरा ।  
VIII. 45.

रयाङ्गनामहं विद्युतो  
रयाङ्गश्रोणि विम्बया ।  
VI. IV. 18

परस्पराङ्गान्दिनि चक्रवाकयोः  
पुरो विद्युक्ते मियुने कृपावती ।  
Ku. V. 26.

पद्म हरिचन्दनेन स्तन-  
मध्योच्छ्वासिना क्रथितम् ।  
VI. I. 5.

क नु मां त्वदधीनजीविताम्  
विनिकीर्य क्षणभित्तसौहृदः ।  
नलिनी क्षतसेतुबन्धनो  
जलसंघात इवासि विद्युतः ॥  
Ku. IV. 6.

परलोकमसंनिवृत्तये यदनापृच्छय ग-  
तासि मामितः ।  
VIII. 48.

असंनिवृत्तये तदतीतमेव ।  
S'4. VI. 10.

गत एव न ते निवर्तते ।  
Ku. IV. 30.

वाञ्छामोघा वरमधिगुणे  
नाधमे लब्धकामा ।  
Meg. I. 6

तस्मिन्नवसरे देवाः पौलस्त्यो-  
पयुता हरिम् ।  
X. 5

त्वामासारप्रशमितवनोपप्लवं  
साधु मूर्ध्ना ।  
Meg. I. 17.

जीवन्पुनः शश्वदुपप्लवेभ्यः ।  
II. 48.

निशाचरोपप्लुतभर्तृकाणां ।  
XIV. 64.

कश्चिन्न वाय्वादिरुपप्लवो वः ।  
V. 6.

उपप्लवाद्य लोकानां भ्रमकेतु-  
रिवोत्थितः ।  
Ku. II. 32.

प्रत्यग्रहीदग्रजशासनं तद् ।  
XIV. 46.

अभूतलस्पर्शतयानिरुद्ध-  
स्तवावलीर्णोऽपि रयो न लक्ष्यते ।  
S'4. VII. 10.

तमश्च नैशं रविणेव पाटितं  
ततोऽपि देवो विधिरेष गृह्यताम् ॥  
VIII. 46.

न कामचारो मम नास्त्य वाजिनः ।  
VIII. 49.

विषादपारिप्लवलोचना ततः  
प्रनष्टपोता कुररीव दुःखिता ।  
विहाय धैर्यं विरुराव गौतमी  
तताम चैवाश्रुमुखी जगाम च ॥  
VIII. 51.

विशालवक्षा घनदुंदुभिस्त्वनेः ।  
VIII. 53.

नृपः प्रजाभाग्यगुणैः प्रसूयते ।  
VIII. 54.

अभागिनी नूतमियं बहुधरा  
तमार्यकर्माणमनुत्तमं प्रति ।  
गतस्ततोऽसौ गुणवान्हि तादृशो  
नृपः प्रजाभाग्यगुणैः प्रसूयते ॥  
VIII. 54.  
सृजातजालावतताङ्गुलीमृदू  
निमृदगुल्फौ विषयुष्पकोमलौ ।  
वनान्तभूमिं कठिनां कथं नु तौ  
सचक्रमध्यौ चरणौ गमिष्यतः ॥  
VIII. 55.

महातलस्पर्शनमात्रमिन्न-  
मृद्धं हि राज्यं पदमैन्द्रमाहः ।  
II. 50.

तमसां निशि मूर्छतां निहन्ने  
हरचूडानिहितात्मने नमस्ते ।  
VI. III. 7.

उच्छेत्तुं प्रभवति यत्र सप्तसप्तिस्तर्जंशं  
तिमिरमपाकरोति चन्द्रः ।  
S4 VI. 30.

न कामचारो मयि शङ्कुनीयः ।  
XIV. 62.

ननन्द पारिप्रवनेत्रया नृपः ।  
III. 11.

विषादलुप्तप्रतिपत्ति विस्मितम् ।  
III. 40.

चक्रन्द विम्रा कुररीव भूयः ।  
XIV. 68.

सहजामप्यपहाय धीरताम् ।  
VIII. 43.

विशालवक्षास्तनुवृत्तमध्यः ।  
VI. 32.

कपाटवक्षाः परिणद्धकन्धरः ।  
III. 34.

भवो हि लोकाभ्युदयाय तादृशाम् ।  
III. 14.

The idea is reversed in the following .—

कामं नृपाः सन्तु सहस्रशोऽन्ये  
राजन्वतीमाहुरनेन भूमिम् ।  
नक्षत्रताराग्रहसंकुलापि  
ज्योतिष्मती चन्द्रमसैव रात्रिः ॥  
VI. 22.  
सृजातयोः पङ्कजकोशयोः श्रियम्  
III. 8.  
ते रेखाध्वजकुलिशातपत्रचिह्नं  
सम्राजश्वरणयुगं प्रसादलभ्यम् ।  
IV. 88.

Kālidāsa's *Ritusamhāra* furnishes several expressions for  
वनान्तभूमि.

महार्हवल्गागुरुचन्दनार्चितम् ।  
VIII. 56.

तेषां महार्हासनसीस्पितानाम् ।  
VI. 6.

कुलेन सत्त्वेन बलेन वर्चसा ।  
श्रुतेन लक्ष्म्या वयसा च गर्वितः ।  
VIII. 57.

शुचौ शयित्वा शयने हिरण्मये  
प्रबोध्यमानो निशि तूर्यनिस्वनेः ।  
कथं बत स्वप्नयति सोऽद्य मे त्रती  
पदैकदेशान्तरिते महीतले ॥  
VIII. 58.

इमं विलापं करुणं निशम्य सा  
भुजैः परिष्वज्य परस्परं स्त्रियः ।  
विलोचनेभ्यः सलिलानि तत्त्यजु  
र्मधूनि पुष्पेभ्य इवेरिता लताः ॥  
VIII. 59.

ततो धरायामपतद्यशोधरा  
विचक्रवाकेव रथाङ्गसाह्वया ।  
शनैश्च तत्तद्विललाप विह्वला  
मुहुर्मुहुर्गद्गदरुद्धया गिरा ॥  
VIII. 60.

अभागिनी यद्यहमायतेक्षणं  
शुचिस्मितं भर्तुरुदीक्षितुं मुखम् ।  
न मन्दभाग्योऽर्हति राहुलोऽप्ययं  
कदाचिदङ्गे परिवर्तितुं पितुः ॥  
VIII. 67

महार्हशय्यापरिवर्तनच्युतैः ।  
Ku. V. 12.

कुलेन कान्त्या वयसा नवेन  
गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः ।  
VI. 79.

तूर्यस्वने मर्लति मङ्गलार्थे ।  
VI. 9.  
सुखश्रवा मङ्गलतूर्यनिस्वनाः ।  
III. 19.

महार्हशय्यापरिवर्तनच्युतैः  
स्वकेशपुष्परपि या स्म दृश्यते ।  
अशेत सा बाहुलतोपधायिनी  
निषेदुषी स्थाण्डिल एव केवले ॥  
Ku. V. 12.

नवपल्लवसंस्तरंऽपि ते  
मृदु दृश्येत यदङ्गमर्पितम् ।  
तदिदं विषहिष्यते कथं  
वद वामोरु चिनाधिरोहणम् ॥  
VIII. 57.

विलपन्निति कोशालाधिपः  
करुणार्थप्रथितं प्रियां प्रति ।  
अकरोत्पृथिवीरुहानपि  
सुतशाखारसबाष्पदुर्दिनाम् ॥  
VIII. 70.  
अवाकिरन्बाललताः प्रसूनैः ।  
II. 10.

अथ सा पुनरेव विह्वला  
वसुधालिङ्गनधूसरस्तनी ।  
विललाप विकीर्णमूर्धजा  
समदुःखामिव कुर्वती स्थलीम् ॥  
Ku. IV. 4.  
विललाप स बाष्पगद्गदं  
सहजामप्यपहाय धीरताम् ।  
VIII. 43.

शुचिस्मिता मध्यगता सुमध्या ।  
Ku. V. 20.  
अयेप्सितं भर्तुरपस्थितोदयं ।  
III. 1.

अङ्गाश्रयप्रणयिनस्तनयान्बन्धन्तो  
धन्वास्तदङ्गरजसा मलिनीभवन्ति ।  
S'. VII. 17.

अहो नृशंसं सुकुमारवर्चसः  
सुदारुणं तस्य मनस्विनो मनः ।  
कलप्रलापं द्विषतोऽपि हर्षणं  
शिथुं क्षतं यस्त्यजतां वृक्षं स्वतः ॥

VIII. 68.

इतीह देवी पतिशोकमूर्छिता  
हरोरु दध्यौ विललाप चासकृत् ।  
स्वभावधीरापि हि सा सती शुचा  
भृतिं न सस्मार चकार नो ह्रियं ॥

VIII. 70.

निशाम्य च छंदककंपकावुभौ  
क्षतस्य संश्रुत्य च निश्चयं स्थिरम् ।  
पपात शोकाभिहतो महीपतिः  
शचीपतेर्वृत्तं इवोत्सवे ध्वजः ॥

VIII. 73.

महस्वया कथं क विप्रियं कृतम् ।  
VIII. 75.

तस्या मां वा नय तत्र यत्र स  
व्रजं कृतं वा पुनरेवमानय ।  
कृते हि तस्मान्मम नास्ति जीवितं  
विगाढरोगस्य सवैषधादिव ॥

VIII. 76.

प्रचक्ष्व मे भद्र तदाश्रमाजिरं  
इतस्त्वया यत्र स मे जलाञ्जलिः ।  
इमे परीप्सन्ति हि ते पिपासवो  
ममास्रवः प्रेतगतिं विद्यासवः ॥

VIII. 80.

उपमानमभूद्विलासिनां  
करणं यत्तव कान्तिमत्तया  
तदिदं गतमीदृशीं दृशां  
न विदीर्ये कटिनाः खलु स्त्रियः ॥

Ku. IV. 5.

अन्तर्बाष्पश्चिरमनुचरो  
राजराजस्य दध्यौ ।  
Meg. I. 3.

अथ सा पुनरेव बिह्वला  
वद्धधालिङ्गनधूसरस्तनी ।  
विललाप विकीर्णमूर्धजा  
समदुःखामिव कुर्वती स्थलीम् ॥

Ku. IV. 4

क ईप्सितार्थस्थिरनिश्चयं मनः ।  
Ku. V. 5.

पुरुहूतध्वजस्येव ।  
IV. 3.

कृतवानसि विप्रियं न मे ।  
Ku. IV. 7.

मनसापि न विप्रियं मया  
कृतपूर्वं तव किं जहासि माम् ।  
VIII. 52.

सामानय प्रियतमां मम वा समीपं ।  
Vi. IV. 11.

अपशोकमनाः कुटुम्बिनीम्  
अनुगृहीष्व निवापहृत्तिभिः ।  
स्वजनाभ्यु किलातिसन्ततं  
दहति प्रेतमिति प्रचक्षते ॥

VIII. 86.

नूनं मत्तः परं वेदयाः  
पिण्डविच्छेददक्षिणः ।  
न प्रकामभुज आद्रे  
स्वधासंप्रहतस्पराः ॥

I. 66.

अस्मात्परं बत यथाश्रुति  
संभूतानि

स्वयं नरवर शोकमेहि धैर्यं  
कुधृतिरिवार्हसि धीर नाशु मौक्तुम् ।  
ब्रजमिव सुदितामपास्य लक्ष्मीं  
भुवि बहवो हि नृपा वनान्वभीष्टुः ॥  
VIII. 83.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवस्य राज्ञः ।  
IX. 4.  
अपश्यतां तं वपुषा ज्वलन्तम् ।  
IX. ४.  
तावर्चयामासतुरर्हतस्तं  
प्रत्यर्चयामास स चार्हतस्तौ ।  
IX. 10.

पुनर्वसु योगगतादिवेन्दोः ।  
IX. 11.  
त्वच्छोकशल्ये हृदयावगाढे  
मोहं गतो भूमितले सुहृतेम् ।  
कुमारराजा नयनाम्बुवर्षा  
यत्त्वामवोचत्तदिदं निबोध ॥  
IX. 13.

नदीरय कूलमिवाभिहन्ति ।  
IX. 15.

समीरणार्काग्निमहाशनीनाम् ।  
IX. 16.

अगस्त्यजुष्टं विशानप्रयाताम् ।  
IX. 26.

को नः कुले निवपनानि  
करिष्यतीति ।  
नूनं प्रसूतिविकलेन मया  
प्रसिर्क्तं  
धौताशुशेषसुप्तं पितरः  
पिबन्ति ॥ S/4. VI. 25.

न पृथग्जनवच्छुचो वशं  
वशिनाशुत्तम गन्तुमर्हसि ।  
VIII. 90.

उपस्थितां पूर्वमपास्य लक्ष्मीं  
वर्नं मया सार्धमसि प्रपन्नः ।  
XIV. 63.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवः कथं त्वाम् ।  
XIV. 55.  
ज्वलन्निव ब्रह्ममयेन तेजसा ।  
Ku. V. 30.

प्रणम्य चानर्चं विशालमस्थाः ।  
II. 21.

गां गताविव दिवः पुनर्वसु ।  
XI. 36.

शल्यप्रोतं प्रेक्ष्य सकुम्भे क्षुनिपुत्रम् ।  
IX. 75.

शल्यं निखातमुदहारयतासुरस्तः ।  
IX. 78.

बभूव राम सहसा सबाष्पः ।  
XIV. 84.

जम्बूकुञ्जप्रतिहतरयं तोयमाशाय  
गच्छेः ।

Meg. I. 20.

तस्मात्सिन्धुरयादिव ।  
IV. 35.

खातमूलमनिलो नदीरयैः ।  
XI. 76.

समीरणो नोदयिता भवेति  
श्यादिश्यते केन हुताशनस्य ।  
Ku. III. 21.

अगस्त्यापरितामाशामनाशास्व-  
नयो ययौ । IV. 44.



एकं सुतं बालमनर्हदुःखं  
संतापसंतप्त\* \* \* \* \* ।  
तं राहुलं मोक्षय बन्धुशोकाद्  
राहूपसर्गादिव पूर्णचन्द्रम् ॥  
IX. 28.

यदाध्वगानामिव संगतानां  
काले वियोगो नियतः प्रजानाम् ।  
प्राज्ञो जन को नु भजेत शोकं  
बन्धुप्रियः सन्नपि बन्धुहीनः ॥  
IX. 35.  
कालस्तथैवानिविधौ प्रदिष्टः ।  
IX. 38.  
भतोऽपि मोघो भवति प्रयत्नः ।  
IX. 48.

नरः पितृशामनृणः प्रजाभि  
र्वैर्क्षणीणां कलुभिः सुराणाम् ।  
उत्पद्यते सार्धसृपैस्त्रिभिस्तै  
र्यस्यास्ति मोक्षः किल तस्य मोक्षः ॥  
IX. 55.

बुद्धः परप्रत्ययतो हि को व्रजेत् ।  
IX. 64.  
तं ब्रह्मं न हि पथि शोकतुर्न मोक्षम् ।  
IX. 71.

तदेव तस्यानुबबन्ध चक्षुः ।  
X. 8.  
मौलीधरः सिंहगतिर्नृसिंह  
चलत्सटः सिंह इवारुरोहः ।  
X. 17.  
चलस्य तस्योपरि शृङ्गभूतं  
शान्तेन्द्रियं पश्यति बोधिसत्त्वम् ।  
पर्यङ्कुमास्थाय विरोचमानं  
शशांकमुद्यन्तमिवाप्रकूटात् ॥  
X. 18.

शृपोपविश्यानुमतश्च तस्य  
भारवं विजिज्ञासुरिहं बभाषे ।  
X. 21.

सन्तप्तानां त्वमसि शरणम् ।  
Meg. I. 7.  
प्रत्यागतप्रसादं चन्द्रमिवोपप्लवान्मु-  
क्तम् । VI. I. 11.

स्वशरीरशरीरिणावपि  
श्रुतसंयोगविपर्ययो यदा ।  
विरहः किमिवानुतापयेद्य  
वद बाह्यैर्विषयैर्विपश्चितम् ॥  
VIII. 89.

प्रदिष्टकाला परमेश्वरेण ।  
II. 39.  
तत्पूर्वसङ्के वितथप्रयत्नः ।  
II. 42.  
मोघवृत्ति कलभस्य चेष्टितम् ।  
VI. 39.

असह्यपीडं भगवन्नृणमन्यमवेहि मे ।  
I. 71.  
न चोपलेभे पूर्वेषाद्युपनिर्भोक्षसाधनं ।  
सुताभिधानं स ज्यातिः मयः शोकः  
तमोपहम् ॥  
X. 1.

मूढः परप्रत्ययनेयलुद्धिः ।  
Mv. I. 2.  
न च खलु परिभोक्तुं  
नापि शक्नोमि हातुम् ।  
S'a. V. 19

चक्षुर्बध्नाति धृतिः । VI. II. 8  
शिलाविभङ्गैर्मृगराजशाव-  
स्तुङ्गं नगोत्सङ्गमिवारुरोहः ।  
VI. 1.

पर्यकबन्धस्थिरपूर्वकाय  
मृज्ज्वायतं संनमितोभयांसम् ।  
उत्तानपाणिद्वयसंनिवेशात्  
प्रफुल्लराजीवमिवाङ्गमध्ये ॥  
Ku. III. 45

अन्वेष्टुरात्मानुचरस्य भारवं  
जिज्ञासमाना मुनिशोमधेनु ।  
II. 26.

आदित्यपूर्वं विपुलं कुलं ते  
नवं वयो दीप्तमिदं वपुश्च ।  
कस्मादियं ते मतिरक्रमेण  
भैक्षाक एवाभिरता न राज्ये ॥  
X. 23.

गात्रं हि ते लोहितचन्दनार्हं  
काषायसंश्लेषमनर्हमेतत् ।  
हस्तः प्रजापालनयोग्य एष  
भोक्तुं न चार्हः परदन्तमजम् ॥  
X. 24

एकातपत्रं जगतः प्रभुत्व  
नवं वयः कान्तमिदं वपुश्च ।  
II. 47.

कुले प्रसूतिः प्रथमस्य वैधसः  
त्रिलोकसौन्दर्यमिवोदितं वपुः ।  
अमृग्यमैश्वर्यसुखं नवं वयः  
तपःफलं स्यात्किमतः परं वद ॥  
Ku. V. 41

किमित्यपास्याभरणानि यौवने  
धृतं स्वभावाद्यर्थकशोभि वल्कलम् ।  
वद प्रहोषे स्फुटचन्द्रतारका  
विभावरी यद्यरुणाय कल्पते ॥  
Ku. V. 44.

As vāghoshī here describes the Śākya Muni, and Kāh-  
lāsa also gives the description of Pārvatī ; in both, the des-  
cription is the same.

तत्सौम्यं राज्यं यदि पैतृकं त्वं  
स्नेहात्पितुर्नैच्छसि विक्रमेण ।  
X. 25

तस्माच्चिर्वर्गस्य निषेवणेन ,  
त्वं रूपमेतत्सफलं कुरुष्व ।  
धर्मार्थकामाधिगमं ह्यनूनं  
नृणामनुनं पुरुषार्थमाह ॥  
X. 30.

प्रत्यर्थिभूतानि हि यौवनानि ।  
X. 35.

बहुच्छल यौवनमभ्यर्तास्य  
निस्तीर्य कान्तारमिवाश्वसन्नि ।  
X 37.

नवं वयस्तावदिदं व्यपैतु ।  
X. 38.

तेन सिंहासनं पित्र्यमखिलं चारिमण्ड-  
लम् ।  
IV. 4.

इयेष सा कर्तुमवन्ध्यरूपतां  
समाधिमास्थाय तपोभिरात्मनः ।  
अवाप्यते वा कथमन्यथा द्वयं  
तथाविधं प्रेम पतिश्च तादृशः ॥  
Ku. V. 2.

प्रत्यर्थिभूतामपि तां समाधे ॥  
Ku. II. 59

गुणवत्सुतरोपिताश्रय  
परिणामे हि दिलीपवंशजाः ।  
पदवीं तरुवल्कवाससां  
प्रयताः संयमिनां प्रपदिंग ॥  
VIII. 11.

गालतवयसामिश्रवाकूणामिदं  
हि कुलव्रतम् ।  
III. 70.

नवं वयस्तपःफलं स्यात् ।  
Ku. V. 41.

नवं वयः कान्तमिदं वपुश्च ।  
II. 47.

सुवर्णकेयूरविद्वद्वाहवो  
मणिप्रदीपोज्ज्वलन्निभमौलयः ।  
X. 40.

शौद्धोदनिर्वाक्यमिदं जगाद् ।  
XI. 1.

पूर्वैः कृतां प्रीतिपरम्पराभि  
सामेव सन्तस्तु विवर्धयन्ति ।  
XI. 3.

आशास्यमाना अपि मोहयन्ति ।  
XI. 9.

समुद्रवस्त्रामपि गामवाप्य  
पारं मिगीषन्ति महार्णवस्य ।  
XI. 12.

शक्रस्य आर्धासनमप्यवाप्य ।  
XI. 13.

भुक्तापि राज्यं सिवि देवतानां  
शतक्रतौ वृत्रभयात्प्रनष्टे ।  
दर्पान्महर्षीनपि बाहयित्वा  
कामेष्वदृशो नहुषः पपात ॥  
XI. 14.

बलेर्महेन्द्रं नहुषं महेन्द्रा-  
दिन्द्रं पुनर्यं नहुषादुपेयुः ।  
XI. 16.

वैरन्यकार्यां सुनयोऽपि भग्नाः ।  
XI. 17.

नीवीबन्धोच्छ्वसितशिथिलं  
यत्र बिम्बाधराणाम् ।  
क्षीमं रागादनिभृतकरेष्वाक्षिपस्तु  
प्रियेषु ।  
अन्विस्तुङ्गानभिमुखमपि प्राप्य रत्नप्र-  
दीपान् ।

Meg. 11. 7.  
केयूरबन्धोच्छ्वसितैर्नोद् ।  
VI. 68.

प्रचक्रमे वक्तुमनुक्रमज्ञा  
सविस्तरं वाक्यमिदं सुनन्वा ।  
VI. 70.

जगाद् चैनामयमद्गताय ।  
VI. 27.

जगाद् भूयः सुदर्ता सुनन्वा ।  
VI. 37.

पूर्वैः किलायं परिवर्धितो नः ।  
XIII. 3.

आशास्यमन्यत्पुनरुक्तभूतम् ।  
V. 34.

निधानगर्भमिव सागराम्बगम् ।  
III. 9.

समुद्रवसना चोर्वी सखी च  
युवयोरियम् ।  
S'4. III. 19.

अर्धासनं गोत्रमिहोऽभितष्टौ ।  
VI. 73.

सूभेक्षमात्रेण पदान्मघोनः  
प्रशंसयां यो नहुषं चकार ।  
XIII. 36.

See the above verse.

अभग्नकामा सुनिभिः कुशेषु ।  
V. 7.

The use of भग्न should be noted here.

त्वहर्शनाहं मन्वे  
तितीर्षुरिव च ह्रवम् । XII. 13.  
एतत्तत्परमं ब्रह्म  
निर्लिङ्गं भ्रुवमक्षरं ।  
यन्मोक्ष इति तत्त्वज्ञाः  
कथयन्ति मनीषिणः ॥  
XII. 65.

ततो मुञ्चाद्विषीकेव  
शकुनि पञ्जरादिव ।  
XII. 64.

कुमुदानामिव शर-  
च्छुल्लपक्षादिचन्द्रमाः ।  
XII. 95.  
प्राप्तुवान्मनसावाप्यं  
फलं कथमनिर्वृतं । XII. 100.  
दुर्लभं शान्तमजरं  
परं तद्वृत्तं पदम् ।  
XII. 103.

शिरसा प्रणिपत्यैन  
प्राहवानास पायसम् ।  
XII 108.

चास्त्वानि तावद्वृत्तमस्य भेसुम्  
सेहं नदीवेग इवाभिप्लवम् ।  
XIII. 6.

ततो धनुः पुष्पमर्थं गृहीत्वा  
शरांस्तथा मोहकरांश्च पञ्च ।  
XIII. 7.

अथ प्रशान्तं बुभुक्षामनस्य  
पारं तितीर्षुं भवसागरस्य ।  
विषज्ज्वलं सख्यं करमाकुधाये  
श्रीहस्तसरेणैव बुधाय मारः ॥  
XIII. 8.

ततोर्षुर्दुस्तरं मोहादुडुपेनाम्नि  
सागरम् । 1. 2  
मनीषिणि सासपहीनमुच्यते ।  
Ku. V. 39.  
माननीयो मनीषिणाम् ।  
I 11  
धर्म एव मनीषिणः ।  
I. 25.  
शब्दो यथार्थाक्षरः । VI. I 1  
प्रच्छन्ती वा मधुरवचनां  
सारिकां पञ्जरस्थाम् ।  
Meg II 24,  
तस्मिन्नास्यद्विषीकास्त्रम् ।  
XII, 23.

कुमुदान्वेव शशाङ्कः सवित् ।  
बोधयति पङ्कजान्वेव ।  
S'a. V. 28.  
अवाप्यते वा कथमन्यथा ह्रवम् ।  
Ku V 2  
दयालुमनसस्पृष्टं पुराणमजरं विदुः ।  
X. 10.

शिरसा प्रणिपत्य याचिताम् ।  
Ku. IV. 17.  
आवधानं पयश्चरुम् ।  
X. 51.  
तद्वत् प्रत्यग्रहीमृपः ।  
X. 52.

नलिनी क्षतसेतुबन्धनो  
जलसंघात इवासि विवृतः ।  
Ku. IV. 6.  
सरितां कूलदुष्टजाः । IV 22.  
उमासमर्थं हरबद्धलक्ष्यः  
शरासनज्यां मुहुरामनसो ।  
Ku. III. 64.

स्मरस्तयाभूतमनुग्ममेनं  
पद्मजद्वारान्मनसाप्यभूषणम् ।  
नालक्ष्यत्साध्यससजहस्तः  
तत्तं शरं चापमपि स्वहस्तात् ॥  
Ku. III. 51.

शैलेन्द्रपुत्रीं प्रति येन विद्धो  
देवोऽपि शंभुश्चलितो बभूव ।  
न च्विन्तयत्येष तमेव बाणं  
किं स्यादचित्तो न शरः स एष ॥

XIII. 16.

विश्वगवौ वायुरुदीर्गवेगः ।

XIII. 29.

कडंगरं पर्वतशृङ्गमात्रम् ।

XIII. 40.

ते मन्त्रबद्धा इव तत्समीपे ।

XIII. 44.

भूत्वापरे वारिधरा बृहन्त  
सविद्युतः साशनिचण्डघोषाः ।

XIII. 45

सोऽप्राप्तकालो विवशः पपात ।

XIII. 48.

कश्चित्प्रदीप्तं प्रणिधाय चक्षुः  
नेत्राग्निनाशीविषवह्निधक्षुः ।

XIII. 50.

गुर्वी शिलामुद्यमयंस्तथान्यः

शश्राम मोघं विहतप्रयत्नः ।

निःश्रेयसं ज्ञानसमाधिगम्यं

कायह्रमैर्धर्ममिवामुकामः ॥

XIII. 51.

मृगा गजाश्चार्तरवान्स्त्रजन्तो

विदुदुबुधैव निलिन्त्यरे च ।

रात्रौ च तस्यामहनीव दिग्भ्यः

खगा रुन्तः परिपेतुरार्ताः ॥

XIII. 53.

हरस्तु किञ्चित्परिलुप्तधैर्यं  
चन्द्रोदयारम्भ इवाम्बुराशिः ।  
उमासुखे बिम्बफलाधरोष्ठे  
व्यापारयामास विलोचनानि ॥

Ku. III. 67.

अथेन्द्रियक्षोभमयुग्मनेत्रः  
पुनर्वशित्वादलवन्निगृह्य ।  
हेतुं स्वचेतोविकृतेर्दिदृक्षु-  
र्दिशामुपान्तेषु ससर्ज दृष्टिम् ।

Ku. III. 59.

तत्प्रतीपपवनादिवैकृतम् ।

XI. 62.

नीवारपाकादि कडंगरीयैः ।

V. 7.

भोगीव मन्त्रौषधिरुद्धवीर्यः ।

II. 32.

विद्युत्स्वन्तं ललितवनिता-

सेन्द्रन्नापं सन्नित्राः ।

Meg. II. 1.

विवशा कामवधूर्तिबोधिता ।

Ku. IV. 1.

तपःपरामर्शविवृद्धमन्यो-

भूभङ्गदुष्प्रेक्ष्यमुखस्य तत्त्वः ।

Ku. III. 71.

तत्पूर्वसङ्गे वितथप्रयत्नः ।

III. 42.

नि श्रेयसायास्तु वः । VI. I. 1.

कायेन वाचा मनसापि शश्वद् ।

V. 5.

ह्रमं ययौ कन्दुकलीलयापि ।

Ku. V. 19.

तदीयमाक्रन्दितमार्तसाधोः ।

II. 28.

विरुतैः करुणस्वनैरियं ।

गुरुशोकामनुरोहितीव माम् ।

Ku. IV. 15.

दृष्टुं यं दुग्धमद्वैतम्  
बभूवि महता स्वरेण ।  
XIII 56.

मोघं श्रमं नार्हसि मार कर्तुं  
हिंसात्मतामुत्तन गच्छ शर्म ।  
नैष त्वया कम्पयितुं हि शक्यो  
महागिरिर्मरुरिवानिलेन ।  
XIII 57.

अप्युष्णभावं ज्वलनः प्रजह्यात्  
आपो द्रवत्वं पृथिवी स्थिरत्वम् ।  
अनेककल्पाचितपुण्यकर्मा  
नत्वेव अह्याद्वयवसायमेषः ॥  
XIII. 58.

अप्राप्य नोत्थास्यति तत्त्वमेष  
तमस्त्वहत्वेव सहसरदिमः ।  
XIII. 59.

क्राष्टं हि मथनल्लभते हुताशं  
भूमि खनन्विन्दति चापि तोयम् ।  
निर्वन्धिनः किञ्च न नास्य साध्यं  
न्यायेन युक्तं च कृतं च सर्वम् ॥  
XIII. 60.

सत्त्वेषु नष्टेषु महान्धकारैः  
ज्ञानप्रदीपः क्रियमाण एषः ।  
आर्यस्य निर्वापयितुं न साधु  
प्रज्वाल्यमानस्तमसीप दीपः ॥  
— XIII. 63.

युवतिरिव सहसा द्यौश्चकाशे सचन्द्रा  
सुरभि च जलगर्भे पुष्पवर्षे पपात ।  
XIII. 72.

इति देहविमुक्तये स्थिता  
रतिमाकाशभवा सरस्वती ।  
शफरी हृदशोषविह्वलां  
प्रथमा वृष्टिरिवान्वकम्पयत् ॥  
Ku IV. 39.

अलं महीपाल तव श्रेण  
प्रयुक्तमप्यस्त्रमितो वृथा स्यात् ।  
न पादपोन्मूलनशक्ति रंह  
शिलोच्चये मूर्छति मारुतस्य ॥  
II. 34.

व्यवसायः प्रतिपत्तिनिष्ठुरः ।  
VIII. 64.

किं वाभविष्यदरुणस्तमसां विभेत्ता ।  
तं चेत्सहस्रकिरणो धुरि नाकरिष्यत्  
S'ā. VII. 4.

तमसां निशि मूर्छतां निहन्त्रे !  
हरन्नुडानिहितात्मने नमस्ते ।  
V<sub>1</sub> III. 7.

निर्वन्धसंजातरुषार्यकादर्यम् ।  
V. 21.

निर्वन्धपृष्ठः स जगाद् सर्वम् ।  
XIV. 32.

गद्याक निर्वापयितुं न वासवः ।  
स्वतश्च्युतं वह्निमिवाङ्गिरम्बुदः ।  
III. 58.

दृश्यं तमसि न पश्यति  
दीपेन विना सचक्षुरपि ।  
Mv. I. 9.

अवाङ्मुखस्योपरि पुष्पवृष्टिः  
पपात विद्याधरहस्तमुक्ता ।  
II. 60.

अथ नयनसमुत्थं उद्योतिर्वैरिव द्याः  
सुरसरिव तेजो ब्रह्मनिष्ठभूतमैशम् ।  
II. 75.

तथापि पापीयसि निर्जिते गते  
दिशः प्रसेदुः प्रबभौ निशाकरः ।  
दिवौ निपेतुर्भुवि पुष्पवृष्टयो  
रराज यौधेव विकल्मषानिशा ॥  
XIII. 73.

See Canto I., Stanza 41.

स दध्यौ ध्यानकोविदः ।  
XIV. 1.  
सस्मारानुभवजिव ।  
XIV. 3.  
ततः सत्त्वेषु कारुण्यं  
चकार करुणात्मकः ।  
XIV. 4  
दिव्यं चक्षुः परं लेभे  
सर्वचक्षुष्मतां वर ।  
XIV. 7.  
ददर्श निखिलं लोकं  
आदर्श इव निर्मले ।  
XIV. 8.  
अयस्कंभीष्ववाङ्मुखाः ।  
XIV. 13.  
असिपत्रं वनं नीलम् ।  
XIV. 15.  
फलं तस्येदमवशैर्दुःख-  
मेवोपभुज्यते ।  
XIV. 17.  
कृपणं भुञ्जते फलम् ।  
XIV. 28.

विशुश्रूतां पुष्पचयान्प्रसस्रुः ।  
Ku. XI. 38.  
प्रसन्नदिवपांशुविविक्तवातं  
शङ्खस्वनानन्तरपुष्पवृष्टि ।  
Ku. I. 23.  
दिशः प्रसेदुर्मरुतो ववुः सुखाः  
प्रदक्षिणाचिह्नविरगिरादरे ।  
बभूव सर्वं शुभवांसि तत्क्षणं ।  
भवो हि लोकाभ्युदयाय तादृशाङ्गः ॥  
III. 14  
वाता ववुः सांख्यकराः प्रसेदुः  
आशा विधूमो इतभुग्दिदीपे ।  
जलान्यभूवन्विमलानि तत्रो-  
त्सवेऽन्तरिक्षं प्रससाद न्ययः ।  
Ku. XI. 37.  
ध्यानस्तिमितलोचनः ।  
I. 173.  
सस्मार स्मरशासनः ।  
Ku. VI. 3.  
भूतानुकम्पा तव चेदिदं गोः ।  
II. 48.  
त्वया नियम्या ननु दिव्यचक्षुषा ।  
III. 45.  
चक्षुष्मत्ता तु शास्त्रेण ।  
IV. 14.  
छाया न मूर्छति मलोपहतप्रसङ्गे  
शुद्धे तु दर्पणतले सुलभावकाशा ।  
S'ā. VII. 32.  
अवाङ्मुखस्योपरि पुष्पवृष्टिः ।  
II. 60.  
अभ्यस्यतीव व्रतमासिधारम् ।  
XIII. 67.  
तपसासुपशुज्जानाः  
फलान्यपि तपस्विनः ।  
Ku. VI. 10.

And many more parallel passages may be added from the *Ritusamhāra*, and the latter portion of the *Kumārasam-  
bhava*.

From these close resemblances it will appear that As'vaghosha has no doubt closely imitated Kālidāsa. Now As'vaghosha's poem may be divided into two parts—poetical narration as far as the twelfth Canto and philosophical exposition of Buddhist tenets as far as the 65th stanza of the fourteenth Canto. The last 27 stanzas of the 14th Canto and the subsequent three Cantos are the production of Pandit Amṛitānanda of Nepal. It is only in the first thirteen Cantos and 65 verses of the fourteenth that we have marked the resemblances between these two poets. As'vaghosha is more a philosopher than a poet. The instances of his philosophy are seen throughout the first fourteen Cantos of his Sanskrit edition of *Buddhacharita*. Kālidāsa, on the other hand, is a great original poet. His models in poetry and drama were old writers like Chyavana, Vālmiki, Bharata, Bhāsa, Saumilla and Kaviputra.<sup>1</sup> His powers of description may fairly be said to be yet unparalleled in this land of poetry. His special excellence is in poetry and not in philosophy, and it was hence that As'vaghosha made him his model in the art of poetry. Thus Kālidāsa may be placed some two centuries before this Buddhist philosopher. Prof. Cowell does not place As'vaghosha in the latter half of the sixth century, but he would, on the contrary, prefer to assign him the priest-hood of Rājā Kanishka<sup>2</sup> about A. D. 78. So that the higher limit of Kālidāsa's date would become B. C. 300, and the lower B. C. 100 at the most.

We next pass to some other points. In the fourth century B. C. Megasthenes describes the Indian kings. He says "The king leaves his palace not only in times of war, but also for the purpose of judging causes. He then remains in court for

---

1. See *Mv.* 1. "प्रथितयशसां भाससौमिहिकविपुनादीनां प्रबन्धानतिक्रम्य" &c.

2. "The Sanskrit text of *Buddhacharita* is ascribed to As'vaghosha, and, although there were several writers who bore that name, it seems most probable that our author was the contemporary and spiritual adviser of Kanishka in the first century of our era." *Sacred Books of the East*, Vol. XLIX. part I. *Buddhist Mahāyāna texts*. Also *sacred Books of the East*, Vol. XIX. Introduction, pp. xxx. note, xxxi Prof. Cowell's Preface to *Buddhacharita*, P.V.



the whole day, without allowing the business to be interrupted, even though the hour arrives when he must needs attend to his person,—that is, when he is to be rubbed with cylinders of wood. He continues hearing cases while the friction, which is performed by four attendants, is still proceeding. Another purpose for which he leaves his palace is to offer sacrifice; a third is to go to the chase, for which he departs in Bacchanalian fashion. Crowds of women surround him, and outside of this circle spearsmen are ranged. The road is marked off with ropes, and it is death, for man and woman alike, to pass within the ropes. Men with drums and gongs lead the procession. The king hunts in the enclosures and shoots arrows from a platform. At his side stand two or three armed-women. If he hunts in the open grounds he shoots from the back of an elephant. Of the women, some are in chariots, some on horses and some even on elephants, and they are equipped with weapons of every kind, as if they were going on a campaign.”<sup>1</sup> This picture exactly corresponds with that given by Kālidāsa in his *Sākuntala* and *Vikramorvas'iyam*. The Yavana women are ready to take care of the king's bows and arrows and hand them over to him whenever he requires them.

In Kālidāsa's works there are no specified names of the weekly days although the word वार<sup>2</sup> or वासर occurs. In his early history of the Bhāratiya Jyotish Prof. S. B. Dikshita says that the names of the seven days of the week were introduced in India at about 1000 B. C.<sup>3</sup> from Chaldea or Egypt. It cannot, therefore, be said with certainty that the names of the weekly days were in actual use in the days of our poet.

Medicine also seems to have made a great advance in the time of Kālidāsa. We have references to diseases, medicines and medical plants in his works. In *Kumāra* II. 48, he says, “वीर्यवन्त्यौषधानीव विकारे सान्निपातिके”। “उपेत्य सा दोहदुःखशील-

1. Ancient India as described by Megasthenes and Arrian, by J. W. McCrindle M. A. pp. 72-73 and the notes.

2. “पृष्ठतः सूरतवाररात्रिषु”। R. XIX. 48.

3. Prof. S. B. Dikshita's *Early History of Bhāratiya Jyotish*, part I. pp. 137-139. Also at page 112.

तान्” । R. III. 6. “कुमारभूत्याकुशलेरनुष्ठिते भिषग्भिराक्षेय गर्भश्रमे-  
णि” । R. III. 12. “रोगोपलुप्ततनुदुर्वसति सुसुधः । प्रायोपवेशनमतिर्नृपति-  
र्बभूव” । R. VIII. 94. “ब्राह्ममन्त्रं प्रियाशोकशल्यनिष्कर्षणौषधम्” । R.  
XII. 97. “आमयस्तु रतिरागसंभवो दक्षशाप इव चन्द्रमक्षिणात्” । R.  
XIX. 48. “सङ्गवस्तु भिषजामनाश्रवः” । R. XIX. 49. “राजयक्ष्मप-  
रिहानिरययौ” । R. XIX. 50. “वैद्ययत्नपरिभाविनं गदम्” । R. XIX.  
53. “In commenting upon the 20th stanza of the Meghadūta  
I., Mallinātha detects a ध्वनि and remarks —यथाह वाग्भटः—  
“कषायाश्चाहिमास्तस्य विद्युद्धौ श्लेष्मणो हिताः । किमु तिक्तकषाया वा ज्ञे-  
निसर्गात्कफापहा ॥ कृतशुद्धे क्रमात्पीतपेयादेः पथ्यभोजिनः । वातादिभिर्नि-  
बाधा स्यादिन्द्रियैरिव योगिनः” इति. Hemādri, Chāritravardhana  
and other commentators have also quoted many references to  
medicine in their commentaries of the Raghuvans'a. In the Sa-  
kuntala our poet says, “सुस्ताक्षतिः पल्लवे” । Sā. II. 40. “सुस्ता-  
प्ररोहकवल्गवयवानुकीर्णम्” । R. IX. 59. “भवन्ति यत्रौषधयो रजन्याम्” ।  
Ku. I. 10. “महौषधिं नक्तमिवात्मभासः” । Ku. I. 30. “यत्रौषधिप्रकाशे-  
न” । Ku. VI. 43. “भोगीवमन्त्रौषधिरुद्धवीर्यः” । R. II. 32. “आसक्तो-  
षधयो नेतुः” । R. IV. 75. “तुहिनद्रेरिव नक्तमौषधिः” । R. VIII. 54.  
“ज्वलितमहौषधिदीपिकासनाथाम्” । R. IX. 70. “जानकी विषवल्ली-  
भिः परितेव महौषधिः” । R. XII. 61. “अन्त्यां कलां दर्श इवौषधिः” ।  
R. XIV. 80. In the Mālavikāgnimitra, Act. IV., we have  
“ततः प्रविशति यत्तोपवीतबद्धाङ्गुष्ठः संध्रान्तो विदूषकः” and the Parivra-  
jika remarks, “तेन हि दंशच्छेदः पूर्वकर्मेति श्रूयते । स तावदस्य क्रियनाम् ।

छेदो दंशस्य दाहो वा क्षतेर्वा रक्तमोक्षणम् ।

एतानि दष्टमात्राणामाद्युषः प्रतिपत्तयः” ॥

And the king says :—“संप्रति विषवैद्यानां कर्म । जयसेनं क्षिप्रमा-  
नीयतां ध्रुवसिद्धिः” ।

The above has a reference to Sus'ruta. Under Chikitsa  
takalpa Adhyāya 5, page 25, Sus'ruta gives the following :—

“सर्वरेवादितः सर्पः शाखादृष्टस्य देहिनः ।

दंशस्थोपरि बध्नीयादरिष्टाश्चतुरङ्गुले ॥ १ ॥

दहेद्दंशमथोत्कृत्य यत्र बन्धो न जायते ।

आच्छूषणच्छेदवाहाः सर्वत्रैव तु प्रजिताः ॥ ३ ॥

समन्ततः सिरादंशाद्विध्येनु कुशलो भिषक् ।

शाखापे वा ललाटे वा वेध्यास्ता विसृते विषम् ॥ १२ ॥

रक्ते निर्हियमाणे तु कृत्स्नं निर्हियते विषः ।

तस्माद्विषावबेदं रक्तं साद्यस्य परमा क्रिया” ॥ १३ ॥

The generally admitted date of *Sus'ruta* falls somewhere between 350 B. C. to 100 B. C., and this corresponds pretty well to the date of our poet. From *Parivrājaka's* use of *श्रूयते* it seems that between our poet and *Sus'ruta* a considerable period must have passed. And it is interesting to notice that under *Ratucharyā*, *Adhyāya* 6, pages 18-19, *Sus'ruta* gives the following :—“तत्र माघादयो द्वादश मासा द्विमासिकमृतुं कृत्वा षड्भूतवो भवन्ति” । Does the year begin with the month of *Māgha* in the days of *Sus'ruta* or has this passage any other interpretation ?

In the *Mālavikāgnimitra*, First Act, *Kālidāsa* uses the word *तंत्रकार* meaning ‘an inventor of practical or useful science.’ In it, when the letter from the king of *Vidarbha* is read and *Agnimitra* has ordered to send an army against the king and asks the minister his opinion, the latter says :—“Your Majesty says what is known to the *S'āstra*. “अचिरादिति राज्य ” &c., The king remarks “तेन ह्यवितथं तंत्रकारवचनम्.” The stanza “अचिरा ” &c., seems to be a quotation from some work on polity well known in the times of *Kālidāsa* or it may be a verse-translation of some *Sūtra* i. e., *सूत्रग्रन्थ* on polity by our poet. We have a parallel use of the word *तंत्रकार* in *Pālakāpya's* *Hastyāyurveda*. “एकरात्रोषितं तत्र तंत्रकारं यशस्विनः । तं मुनिं कर्म चैवास्य पप्रच्छुर्विस्मितास्तदा ” ॥ ७६ ॥<sup>1</sup> The use of the word *तंत्र* in the play is exactly similar to that in ‘पञ्चतंत्र.’ The composition of the *Punchatantra* is attributed to the first century A. D., so that the source of *Kālidāsa* must evidently be older than *Vishnu's* *Arman's* books.

In the *Raghuvansa's* Canto VI., verse 27th, *Kālidāsa* refers to *Gajasūtrakāras*. By *Sūtrakāras* in the above verse the poet evidently refers to *Gautama*, *Rājaputra*, *Mṛgas'arman*, *Pālakāpya* and others.<sup>2</sup> We have the following references to *Gajasūtras* or *Pālakāpya* in *Kālidāsa's* works. “पवनस्यानुकूलत्वात् ” &c. R. I. 42. “अनिर्विणस्य दन्तिन ” । R. I. 71. “असूययेव तत्तागाः सप्तधैव प्रसूयुः ” । R.

1. The *Hastyāyurveda* by *Palakāpya Muni*,<sup>1</sup> *वनानुचरिताध्यायः* 1. p. 7. *Ānandās'rama* series.

2. *Hastyāyurveda*, *Vanānucharitādhyāya*, I. Sts. 25, 26, 30.

p. 3. *Ānandās'rama* series.

IV. 23. “अंकुशं द्विरदस्येव यन्ता गम्भीरवेदिनः” । R. IV. 39. “गन्धद्विपे वन्य इव द्विरक्षाः” । R. VI. 7. “विनीतनागः किल सूत्रकारैः” । R. VI. 27. “सुरद्विपानानिव सामयोनिर्भिन्नोऽष्टधा विप्रससार वंशः” । R. XVI. 3. “रणो गन्धद्विपस्येव गन्धभिन्नान्यदन्तिनः” । R. XVII. 70. The commentators have also supported these verses with quotations from Gautama, Rājaputra, Mṛgacharman or Mṛgasarman and Pālakāpya.<sup>1</sup> And we know that the Hastyāyurveda of Pālakāpya is the oldest work on the medical science. It is also alleged that the sage Pālakāpya was a contemporary with Rāma's father the king Daśaratha.<sup>2</sup> As mentioned before, Kālidāsa quotes ancient writers and the later quotations are not found in any of his works. Thus he cannot be referred to any centuries after Christ.

Kālidāsa also refers to Kāmasūtras such as of Ghoṭakanukha, Gonardīya, Gomikaputra, Vātsyāyana and of others. The following are the general references to Kāmasūtras. In Kumārasambhava Canto VIII., verses 8-10 ; 14-19 ; 22, 23, 25 ; 83, 87, 88. In the Raghuvans'a Canto VI. 17, Canto XI. 52, Canto XIX., verses 16-21 ; 22-35 ; 38, 46 and others. In the Mālavikāgnimitra, Vikramorvas'iyam and S'ākuntala there are several references to the Kāmasūtras of Vātsyāyana. In the Meghadūta II. 4, the poet uses the technical term of प्रणयकलह from Vātsyāyana's tenth Adhyāya, second Adhikāra, where the Sūtra runs thus : “स्वभवनस्था तु निमित्तात्कलहिता तथाविधचेष्टैव नायकमभिगच्छेत् । तत्र पीठमर्षविटविदूषकैर्नायकप्रत्युक्तैरुपशमितरोषा तैरेवानुनीता तैः सहैव तद्भवमभिगच्छेत् । तत्र च वसेत् । इति प्रणयकलहः” ॥ At the close of the third Act of the Mālavikāgnimitra, the king Agnimitra falls at Irāvati's feet ; so does the king Dushyanta in the seventh Act of S'ākuntala. These actions of the kings correspond to the following Sūtra of Vātsyāyana “तत्र युक्तरूपेण साम्ना पादपतनेन वा प्रसन्नमनास्तामनुयन्नुपक्रम्य शयनमारोहयेत्” &c. In the 23rd and 33rd verses of the nineteenth Canto, the दूती af-

1. Vātsyāyana alludes to the Gajasūtras and says : “तथाश्वा-रोहा गजारोहाश्वाङ्गान्श्वानधिगतशस्त्रा अपि विनयन्ते” । Kāmasūtra Adhy. III. p. 29. Durgāprasāda's edition.

2. See Pandit S'ivadatta's Introduction to Hastyāyurveda, p. 2 Ānandās'rama series.

fairs are described ; these affairs come under Vātsyāyana's fifth chapter ; where the दूतीकर्म is explained in details. On a closer examination of Kālidāsa's works one can easily detect many references to the Kāmasūtras of Vātsyāyana.

Our brother-worker Prof. Raghunātha Nārāyaṇa Apté, the distinguished researcher of the Rājārām College, Kolhapur, has proved the date of our poet from a theological point of view in his admirable essay on Kālidāsa that has but just come out of the press. The literary acumen which the learned professor has shown in disproving many of the theories and bold assertions made by the writers on the date of Kālidāsa is simply unrivalled. He holds that the Nyāya philosophy was unknown to the times of Kālidāsa, but in the Raghuvans'a, Canto XIII., verse first, our poet uses ' शब्दगुण ' the term, we think, belonging to Nyāya. But the term being a solitary example we think we cannot so much rely on its strength. Perhaps it may have been borrowed from Sāṅkhya.

From these proofs we think we have no hesitation to place Kālidāsa somewhere between 300 B. C. and 100 B. C. To this date perhaps grammar would be an objection. But we know that Kālidāsa uses लुङ्, लङ्, and लिट्<sup>1</sup> promiscuously. In his works, we think, the poet makes no distinction whatever between लुङ्, लङ्, and लिट्.

Here we close this essay on the date of Kālidāsa. We have considered the views of M. Hippolyte Fauche and Sir William Jones, the theories of Dr Bhaṇu Dāsi as regards the nine jems, Vikramādityas, Śilādityas, Mātṛgupta and Pravarasena, the arguments about the theories of Korur and Renaissance, those about Dinnāga, Vasubandhu and others and also the tradition of Mallinātha. We have also examined the arguments and theories of Mr. Pāthaka, the arguments of Greek astrology and Kumāradāsa all advanced to place Kālidāsa in the sixth century A. D., and we have seen that all

---

1. Dr. Bhandarkar's Second Book of Saṁskṛit, Preface to the first edition P. ix, eighth édition 1892.

these are imperfect and some are quite exploded. In the *Raghuvans'a* and *Mālavikāgnimitra* we considered the political history of his days, particularly the history of the Huns, the Yavanas, Párasikas and others; in the *Ritusamhāra*, *Kumārasambhava* and *Raghuvans'a* we have determined the probable country of his birth-place, and in the *S'ākuntala* we have taken an historical review of the law that was administered in his days. We have also marked the condition of commerce, the progress of agriculture, learning and civilization of his times. Thus we have seen that the conclusions arrived at about the date of Kālidāsa are amply supported by historical facts, contemporary evidences and the overwhelming internal proofs

POONA,  
June, 1897.

}

G. R. N.

॥ श्रीः ॥

## ॥ रघुवंशम् ॥

। संजीविन्या समेतम् ।

। प्रथमः सर्गः ।

मातापितृभ्यां जगतो नमो वामार्धजानये ।  
सद्यो दक्षिणदृक्पातसंकुचद्वामदृष्टये ॥ १ ॥  
अन्तरायतिमिरोपशान्तये शान्तपावनमचिन्त्यवैभवम् ।  
तं नरं वपुषि कुञ्जरं मुखे मन्महे किमपि तुन्दिलं महः ॥ २ ॥  
शरणं करवाणि शर्मदं ते चरणं वाणि चराचरोपजीव्यम् ।  
करुणामसृणैः कटाक्षपातैः कुरु मामम्ब कृतार्थसार्थबाहम् ॥ ३ ॥  
वार्णीं काणभुजीमजिगणदवाशासीञ्च वैयासिकी-  
मन्तस्तन्त्रमरंस्त पन्नगगवीगुम्फेषु चाजागरीत् ।  
वाचामाकलयद्रहस्यमाखिलं यश्चाक्षिपादस्फुरां  
लोकेऽभूद्यदुपज्ञमेव विदुषां सौजन्यजन्यं यशः ॥ ४ ॥  
मल्लिनाथः कविः सोऽयं मन्दात्मानुजिघृक्षया ।  
व्याचष्टे कालिदासीयं काव्यत्रयमनाकुलम् ॥ ५ ॥  
कालिदासगिरां सारं कालिदासः सरस्वती ।  
चतुर्मुखोऽथ वा साक्षाद्विदुर्नान्ये तु मादृशाः ॥ ६ ॥  
तथापि दक्षिणावर्तनाथाद्यैः क्षुण्णवर्त्मसु ।  
वयं च कालिदासोक्तिष्ववकाशं लभेमहि ॥ ७ ॥  
भारती कालिदासस्य दुर्व्याख्याविषमूर्छिता ।  
एषा संजीविनी टीका तामद्योजीवयिष्यति ॥ ८ ॥  
इहान्वयमुखेनैव सर्वं व्याख्यायते मया ।  
नामूलं लिख्यते किञ्चिन्नानपेक्षितमुच्यते ॥ ९ ॥

2. K. तिमिरौघं for तिमिरोप°. 3. C. D. कामदं for शर्मदं. 4. A. B. D. J. L. P. वैयासकी for वैयासिकी. C. D. J. K. L. आचकलत् for आकलयत्. 5. B. C. J. K. L. P. मल्लिनाथकवि. for मल्लिनाथः कविः. 6. D. J. K. L. P. कालिदासो गिरां for कालिदासगिरां. D. L. P. यथा for अथवा. 8. C. J. L. P. यथा for तामय. 9. J. उत्तमं for उच्यते. K. omits the 7th and L. the 9th verse of Mallinātha's introduction.

वागर्थाविव सम्पृक्तौ वागर्थप्रतिपत्तये ।

जगतः पितरौ वन्दे पार्वतीपरमेश्वरौ ॥ १ ॥

क सूर्यप्रभवो वंशः क चाल्पविषया मतिः ।

तितीर्षुर्दुस्तरं मोहादुडुपेनास्मि सागरम् ॥ २ ॥

इह खलु सकलकविशिरोमणिः कालिदासः “ काव्यं यशसेऽर्थकृते व्यवहार-  
विदे शिवेतरक्षतये । सद्यः परनिर्वृतये कान्तासंमिततयोपदेशयुजे ” इत्याद्यालं-  
कारिकवचनप्रामाण्यात्काव्यस्यानैकश्रेयःसाधनताम् “ काव्यालापांश्च वर्जयेत् ”  
इत्यस्य निषेधशास्त्रस्यासत्काव्यविषयतां च पश्यन्धुर्वशाख्यं महाकाव्यं चिकी-  
र्षुश्चिकीर्षितार्थाविघ्नपरिसमाप्तिसंप्रदायाविच्छेदलक्षणफलसाधनभूतविशिष्टदेवता-  
नमस्कारस्य शिष्टाचारपरिप्राप्तत्वात् “आशीर्नमस्क्रिया वस्तुनिर्देशो वापि तन्मुख-  
म् ” इत्याशीर्वाद्यान्यतमस्य प्रबन्धमुखलक्षणत्वात्काव्यानिर्माणस्य विशिष्टश-  
ब्दार्थप्रतिपत्तिमूलकत्वेन विशिष्टशब्दार्थयोश्च “ शब्दजातमशेषं तु धत्ते शर्वस्य  
वल्लभा । अर्थरूपं यदखिलं धत्ते मुग्धेन्दुशेखरः ” इति वायुपुराणसंहितावचनव-  
लेन पार्वतीपरमेश्वरायत्तत्त्वदर्शनात्तत्प्रतिपत्तिसया तावेवाभिवादयते ॥

१. वागर्थाविव । वागर्थाविवेत्येकं पदम् ॥ इवेन सह नित्यसमासो विभक्त्यलो-  
पश्च पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वं चेति वक्तव्यम् । एवमन्यत्रापि द्रष्टव्यम् ॥ वागर्थाविव श-  
ब्दार्थाविव संपृक्तौ । नित्यसंबन्धावित्यर्थः । नित्यसंबन्धयोरुपमानत्वेनोपादानात् ॥  
“ नित्यः शब्दार्थसंबन्धः ” इति मीमांसकाः ॥ जगतो लोकस्य पितरौ । माता च  
पिता च पितरौ ॥ “ पिता मात्रा ” इति द्वन्द्वैकशेषः ॥ “ मातापितरौ पितरौ मात-  
रपितरौ प्रसूजनयितारौ ” इत्यमरः ॥ एतेन शर्वेश्वरयोः सर्वजगज्जनकतया  
वैशिष्ट्यमिष्टार्थप्रदानशक्तिः परमकारुणिकत्वं च सूच्यते ॥ पर्वतस्यापत्यं स्त्री पा-  
र्वती ॥ “ तस्यापत्यम् ” इत्यण् ॥ “ टिड्ढाणञ् ” इत्यादिना ङीप् ॥ पार्वती च प-  
रमेश्वरश्च पार्वतीपरमेश्वरौ । परमशब्दः सर्वोत्तमत्वद्योतनार्थः ॥ मातुरभ्यर्हितत्वा-  
दल्पाभरत्वाच्च पार्वतीशब्दस्य पूर्वनिपातः ॥ वागर्थप्रतिपत्तये शब्दार्थयोः सम्य-  
ग्ज्ञानार्थं वन्देऽभिवादये ॥ अत्रोपमालंकारः स्फुट एव ॥ तथोक्तम्—“ स्वतःसिद्धे-  
न भिन्नेन संमतेन च धर्मतः । साम्यमन्येन वण्यस्य वौच्यं चेदेकगोपमा ” इति ॥  
प्रायिकश्चायमलंकारः कालिदासोक्तकाव्यादौ ॥ भूदेवताकस्य सर्वगुरोर्मगणस्य  
प्रयोगाच्छुभलाभः सूच्यते ॥ तदुक्तम्—“ शुभरो मो भूमिमयः ” इति ॥ वकार-  
स्यामृतबीजत्वात्प्रचयगमनसिद्धिः ॥

२ ॥ संप्रति कविः स्वाहंकारं परिहरति “ क सूर्य— ” इत्यादि श्लोकद्वयेन ॥ प्रभव-  
त्यस्मादिति प्रभवः कारणम् ॥ “ ऋदोरप् ” ॥ “ अकतैरि च कारके संज्ञायाम् ”

1. For the right understanding (or the proper knowledge) of words, and their meanings, I bow down to पार्वती and परमेश्वर, the greatest of the gods, who are the parents of the universe (or crea-  
tion) and the perpetual relation (or constant union) between whom is as close as the one subsisting between words and their meanings.

2. Where is the race sprung from the sun (the race which traces its origin to the sun) ? and where my scanty powers of



मन्दः कवियशःप्रार्थी गमिष्याम्युपहास्यताम् ।

प्रांशुलभ्ये फले लोभादुद्वाहुरिव वामनः ॥ ३ ॥

अथ वा कृतवाग्दारे वंशेऽस्मिन्पूर्वसूरिभिः ।

मणौ वज्रसमुत्कीर्णे सूत्रस्येवास्ति मे गतिः ॥ ४ ॥

इति साधुः ॥ सूर्यः प्रभवो यस्य स सूर्यप्रभवो वंशः क । अल्पो विषयो ज्ञेयोऽर्थो यस्याः सा मे मतिः प्रज्ञा च क ॥ द्वौ केशवौ महदन्तरं सूचयतः । सूर्यवंशमाकलयितुं न शक्नोमीत्यर्थः । तथा च तद्विषयप्रबन्धनिरूपणं तु दूरापास्तमिति भावः ॥ तथा हि । दुस्तरं तरितुमशक्यम् ॥ “ ईषदुःसुषु—” इत्यादिना खल्वित्ययः ॥ सागरं मोहादज्ञानादुडुपेन ध्रुवेन ॥ “ उडुपं तु ध्रुवः कोलः ” इत्यमरः ॥ अथ वा चर्मावनद्धेन पानपात्रेण ॥ “ चर्मावनद्धसुडुपं ध्रुवः काष्ठं करण्डवत् ” इति सङ्गजः ॥ ततिर्षुस्तरितुमिच्छुरस्मि भवामि ॥ तरतेः सन्नन्तादुपेत्ययः ॥ अल्पसाधनैरधिकारम्भो न सुकर इति भावः ॥ इदं च वंशोत्कर्षकथनं स्वप्रबन्धमहत्त्वार्थमेव ॥ तदुक्तम्—“ प्रतिपाद्यमहिम्ना च प्रबन्धो हि महन्तरः ” इति ॥

३ ॥ मन्द इति । किंच मन्दो मूढः ॥ “ मुढाल्पापदुर्निर्भाष्या मन्दाः स्युः ” इत्यमरः ॥ तथापि कवियशःप्रार्थी । कवीनां यशः काव्यनिर्माणेन जातं । तत्प्रार्थनाशीलोऽहं प्रांशुनीलतपुरुषेण लभ्ये प्राप्ये फले फलविषये लोभार्थेनोद्वाहः फलग्रहणायोच्छ्रितहस्तो वामनो ह्रस्व इव ॥ “ खर्वो ह्रस्वश्च वामनः ” इत्यमरः ॥ उपहास्यतामुपहासविषयताम् ॥ “ क्लहलोप्यत् ” इति ण्यत्प्रत्ययः ॥ गमिष्यामि प्राप्स्यामि ॥

४ ॥ अथ मन्दश्चेत्तर्हि त्यज्यतामयमुद्योग इत्यत आह ॥ अथ वेति । अथ वा पश्चान्तरे पूर्वैः सूरिभिः कविभिर्वाल्मीकादिभिः कृतवाग्दारे । कृतं रामायणादिप्रबन्धरूपा या वाक्सैव द्वारं प्रवेशो यस्य तस्मिन् । अस्मिन्सूर्यप्रभवे वंशे कुले । जन्मनैकक्षणः संतानो वंशः । वज्रेण मणिवेधकसूचीविशेषेण ॥ “ वज्रं त्वस्त्री कुलिशशस्त्रयोः । मणिवेधे रत्नभेदे ” इति केशवः ॥ समुत्कीर्णे विद्वे मणौ रत्ने सूत्रस्येव मे मम गतिः संचारोऽस्ति । वर्णनीये रघुवंशे मम वाक्प्रसरोऽस्तीत्यर्थः ॥

mind ? Methinks ! from sheer folly I am bent upon crossing the ocean, though difficult to be passed over, by means of a small raft ( or a boat ).

3. Incompetent (*lit.* stupid) as I am I should make myself the butt of ridicule were I to covet the fame of a poet, like a dwarf (who would be laughed at) in greedily stretching up his hands to pluck fruits, attainable (only) by a tall man.

4. Or rather in this royal dynasty, where the door for poetical description has been opened by ancient (or preceding) poets, there is also a way for me to enter; just as there is a passage for the thread, in the precious stone, (previously) bored through by means of a diamond-pin.

3. C. D. ०प्रेषुः for ०प्रार्थी. C. D. ०गम्ये for ०लभ्ये. B. C. E. I. K. L. P. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vija., मोहात् for लोभात्.

सोऽहमाजन्मशुद्धानामाफलोदयकर्मणाम् ।  
 आ समुद्रक्षितीशानामानाकरथवर्त्मनाम् ॥ ५ ॥  
 यथाविधिहुताग्नीनां यथाकामार्चितार्थिनाम् ।  
 यथापराधदण्डानां यथाकालप्रबोधिनाम् ॥ ६ ॥  
 त्यागाय संभृतार्थीनां सत्याय मितभाषिणाम् ।  
 यशसे विजिगीषूणां प्रजायै गृहमेधिनाम् ॥ ७ ॥

५ ॥ एवं रघुवंशे लब्धप्रवेशस्तद्वर्णनां प्रतिजानीते सोहमित्यादिभिः पञ्चभिः श्लोकैः । कुलकेनाह ॥ सोहमिति । सोऽहम् । “ रघूणामन्वयं वक्ष्ये ” (१।९) इत्युत्तरेण संबन्धः । किंविधानां रघूणामित्यत्रोत्तराणि विशेषणानि योज्यानि । आ जन्मनः । जन्मारभ्येत्यर्थः ॥ “ आङ्गुर्यादाभिविध्योः ” इत्यव्ययीभावः ॥ तस्य शुद्धानामित्यनेन । सुप्सुपेति समासः । एवमुत्तरत्रापि द्रष्टव्यम् ॥ आजन्मशुद्धानाम् । निषेकादिसर्वसंस्कारसंपन्नानामित्यर्थः । आफलोदयमा फलसिद्धेः कर्म येषां ते तथोक्तास्तेषाम् । प्रारब्धान्तगामिनामित्यर्थः । आसमुद्रं क्षितेरीशानाम् । सार्वभौमाणामित्यर्थः । आनाकं रथवर्त्म येषां तेषाम् । इन्द्रसहचारिणामित्यर्थः ॥ अत्र सर्वत्राडोऽभिविध्यर्थत्वं द्रष्टव्यम् । अन्यथा मर्यादार्थत्वे जन्मादिषु शुद्ध्यभावप्रसङ्गात् ॥

६ ॥ यथाविधीति । विधिमनतिक्रम्य यथाविधि ॥ “ यथासादृश्ये ” इत्यव्ययीभावः । ततो हतशब्देन सुप्सुपेति समासः । एवं “ यथाकामार्चित- ” इत्यादीनामपि द्रष्टव्यम् ॥ यथाविधि हुता अग्नयो यैस्तेषाम् । यथाकामभिलाषमनतिक्रम्यार्चितार्थिनाम् । यथापराधमपराधमनतिक्रम्य दण्डो येषां तेषाम् । यथाकालं कालमनतिक्रम्य प्रबोधिनां प्रबोधनशीलानाम् ॥ चतुर्भिर्विशेषणैर्देवता-यजनातिथिसत्कारदण्डधरत्वप्रजापालनसमयजागरूकत्वादीनि विवक्षितानि ॥

७ ॥ त्यागायेति । त्यागाय । सत्यान्ने विनियोगस्त्यागः । तस्मै ॥ “ त्यागो विहापितं दानम् ” इत्यमरः । संभृतार्थीनां संचितधनानाम् । न तु दुर्व्यापाराय ॥ सत्याय मितभाषिणां मितभाषणशीलानाम् । न तु पराभवाय ॥ यशसे कीर्तये ॥ “ यशः कीर्तिः समज्ञा च ” इत्यमरः ॥ विजिगीषूणां विज्जेतुमिच्छूनाम् । न त्वर्थसंग्रहाय ॥ प्रजायै संतानाय गृहमेधिनां दारपरिमहणाम् । न तु कामोपभोगाच्च ॥ अत्र “ त्यागाय ” इत्यादिषु “ चतुर्थी तर्ह्य- ” इत्यादिना तादर्थ्यचतुर्थीसमासविधानज्ञापकाच्चतुर्थी ॥ गृहैर्दारैर्मैधन्ते संगच्छन्त इति गृहमेधिनः ॥ “ दारेष्वपि

5-9. Though possessed of scanty powers of speech (*i. e.* wanting in poetical powers), I, thus driven by the attributes (or virtues) of the princes of the line of the Ragus coming close to my ears to an inconsiderate undertaking, will yet describe their line—a line of monarchs, who maintained the purity of their lives from the very time of their birth; who carried on their undertakings till they were crowned with success, who held sway over the (whole) earth bounded by (*lit. up to*) the ocean; whose chariots ran unhindered up to the gates of the स्वर्गे; who performed the

शैशवेऽभ्यस्तविद्यानां यौवने विषयैषिणाम् ।

वार्द्धके मुनिवृत्तीनां योगेनान्ते तनुत्यजाम् ॥ ८ ॥

रघूणामन्वयं वक्ष्ये तनुवाग्विभवोऽपि सन् ।

तद्गुणैः कर्णमागत्य चापलाय प्रणोदितः ॥ ९ ॥

गृहाः " इत्यमरः ॥ " जाया च गृहिणी गृहम् " इति हलायुधः ॥ ' मेधु संगमे ' इति धातोर्गिनिः ॥ एभिर्विशेषणैः परोपकारित्वं सत्यवचनत्वं यज्ञः परत्वं पितृ-णां शुद्धत्वं च विवक्षितानि ॥

८ ॥ शैशव इति । शिशोर्भावः शैशवं बाल्यम् ॥ " प्राणभृज्जातिवचोवच-नोद्गात्र-" इत्यादिनाञ्प्रत्ययः ॥ " शिशुत्वं शैशवं बाल्यम् " इत्यमरः ॥ तस्मि-न्वयस्यभ्यस्तविद्यानाम् । एतेन ब्रह्मचर्याश्रमो विवक्षितः ॥ यूनो भावो यौवनं तारु-ण्यम् ॥ युवादित्वाद्प्रत्ययः ॥ " तारुण्यं यौवनं समे " इत्यमरः ॥ तस्मिन्वयसि विषयैषिणाम् भोगाभिलाषिणाम् । एतेन गृहस्थाश्रमो विवक्षितः ॥ वृद्धस्य भा-वो वार्द्धकं वृद्धत्वम् ॥ " इन्द्रमनोज्ञादिभ्यश्च " इति वुञ्प्रत्ययः ॥ " वार्द्धकं वृ-द्धसंघाते वृद्धत्वं वृद्धकर्मणि " इति विश्वप्रकाशः ॥ संघातार्थेऽत्र " वृद्धाच्च " इ-ति वक्तव्यात्सामूहिको वुञ् ॥ तस्मिन्वार्द्धके वयसि मुनीनां वृत्तिरिव वृत्तिर्येषां तेषाम् । एतेन वानप्रस्थाश्रमो विवक्षितः ॥ अन्ते शरीरत्यागकाले योगेन परमा-त्मध्यानेन ॥ " योगः संनहनोपायध्यानसंगतियुक्तिषु " इत्यमरः ॥ तनुं त्यजन्ती-ति तनुत्यजः ॥ ' कायो देहः क्लीबपुंसोः स्त्रियां भूतिस्तनुस्तनुः " इत्यमरः ॥ " अन्येभ्योऽपि द्रव्यते " इति क्तिप् ॥ तेषां देहत्यागिनां ॥ एतेन मोक्षभावो वि-वक्षितः ॥

९ ॥ रघूणामिति । सोहं लब्धप्रवेशः । तनुवाग्विभवोऽल्पवाणीप्रसारोऽपि सन् । तेषां रघूणां गुणैस्तद्गुणैः । आजन्मशुद्ध्यादिभिः । कर्देभिः । कर्णं मम श्रोत्र-मागत्य चापलाय ॥ युवादित्वात्कर्णण्यप् ॥ चापलं चपलकर्माविमृश्यकरणरूपं

sacrificial rites to the fire according to the rule ; who honoured the prayers of supplicants by gifts according to their desires ; whose punishments were proportionate to the crimes ( of the offenders ) ; who were roused into action at the proper time ; who collected wealth only for the acts of charity ; who spoke in a measured or deliberate manner ( i. e. spoke seldom or sparingly ) in order to preserve the vow of truth ; wished to extend their conquest only for fame ; and entered upon a married life only for issue ;—who devoted themselves to the acquisition of knowledge in their childhood ; who sought pleasures in their youth ; who led an ascetic-life in their declining years and finally

9. A. J. with Chā., Din., and Vija., प्रचोदितः, C. L. प्रमोदितः, D. प्रतारितः, F. प्रसारितः for प्रणोदितः. Vijayagami's text only with Mallinatha.

तं सन्तः श्रोतुमर्हन्ति सदसद्व्याक्तिहेतवः ।

हेम्नः संलक्ष्यते ह्यग्नौ विशुद्धिः इयामिकापि वा ॥ १० ॥

वैवस्वतो मनुनीम माननीयो मनीषिणाम् ॥

आसीन्महीक्षितामाद्यः प्रणवश्छन्दसामिव ॥ ११ ॥

तदन्वये शुद्धिमति प्रसूतः शुद्धिमत्तरः ।

दिलीप इति राजेन्दुरिन्दुः क्षीरनिधाविव ॥ १२ ॥

कर्तुम् ॥ “ क्रियार्थोपपदस्य ” इत्यादिना चतुर्थी ॥ प्रणोदितः प्रेरितः सन् । रघु-  
यामन्वयमन्वयविषयप्रबन्धं वक्ष्ये ॥ कुलकम् ॥

१० ॥ संप्रति स्वप्रबन्धपरीक्षार्थं सत प्रार्थयते ॥ तमिति । तं रघुवंशाख्यं  
प्रबन्धं सदसतोर्गुणदोषयोर्व्यक्तेहेतव कर्तार सन्तः श्रोतुमर्हन्ति ॥ तथा हि । हेम्नो  
विशुद्धिर्निर्दोषस्वरूपं इयामिकापि लोहान्तरसंसर्गात्मको दोषोऽपि वाम्नौ संल-  
क्ष्यते । नान्यत्र ॥ तद्वद्वापि सन्त एव गुणदोषविवेकाधिकारिणो नान्य इति  
भावः ॥

११ ॥ वण्यं वस्तूपक्षिपति ॥ वैवस्वत इति । मनस ईषिणो मनीषिणो धीराः ।  
विद्वांस इति यावत् ॥ पृषोदरादित्वात्साधुः ॥ तेषां माननीयः पूज्यः । छन्दसां वे-  
दानाम् ॥ “ छन्दः पद्ये च वेदे च ” इति विश्वः ॥ प्रणव ओंकार इव । महीं क्षय-  
न्तीशत इति महीक्षित क्षितीश्वरा ॥ क्षिधातोर्देश्वर्यार्थात्किप् तुगागमश्च ॥ तेषा-  
माद्य आदिभुत । विवस्वतः सूर्यस्यापत्यं पुमान्वैवस्वतो नाम वैवस्वत इति प्रसि-  
द्धो मनुरासीत् ॥

१२ ॥ तदन्वय इति । शुद्धिरस्यास्तीति शुद्धिमान् । तस्मिञ्शुद्धिमति तद-  
न्वये तस्य मनोरन्वये कुले ॥ “ अन्ववायोऽन्वयो वंशो गोत्रं चाभिजनं कुलम् ”  
इति हलायुध ॥ अतिशयेन शुद्धिमानिति शुद्धिमत्तरः ॥ “ द्विवचनविभज्यां-  
” इत्यादिना तरप्प्रत्ययः ॥ दिलीप इति प्रसिद्धो राजा इन्दुरिव राजेन्दू राजश्रे-  
ष्ठः ॥ उपमितं व्याघ्रादिना समासः ॥ क्षीरनिधाविन्दुरिव प्रसूतो जातः ॥

closed their lives in a state of raft communion ( i. e. योग con-  
templation. )

10. Let, therefore, the wise alone who can discriminate be-  
tween good and bad listen to this ( description ); for the purity or  
alloy of gold can ( easily ) be tested in fire.

11. Once there lived a king named Manu the son of Vivasvat,  
esteemed by the wise and first of those who ruled over the earth,  
like the mystic letter ॐ Om, the first word in the Vedas.

12. In this pure line a purer soul was born by name दिलीप,  
who was an excellent king, as the pure moon was produced in the  
pure milky ocean.

10. D. इच्छन्ति for अर्हन्ति. C. D. हेतवे for हेतवः.

11. B. E. I. K. L. P. R. महीमताम् for महीक्षिताम्. Vijayagani  
notices the reading of Mallinātha.

12. C. D. E. I. J. K. L. P. R. with Vallabha राजेन्द्रः for राजेन्दुः

व्यूढोरस्को वृषस्कन्धः शालप्रांशुर्महाभुजः ।  
 आत्मकर्मक्षमं देहं क्षात्रो धर्म इवाश्रितः ॥ १३ ॥  
 सर्वातिरिक्तसारेण सर्वतेजोभिभाविना ।  
 स्थितः सर्वोन्नतेनोर्वी कान्त्वा मेरुरिवात्मना ॥ १४ ॥  
 आकारसदृशप्रज्ञः प्रज्ञया सदृशागमः ।

✓ आगमैः सदृशारम्भ आरंभसदृशोदयः ॥ १५ ॥

१३ ॥ “व्यूढ-” इत्यादित्रिभिः श्लोकैर्दिलीपं विशिनष्टि ॥ व्यूढेति । व्यूढं वि-  
 पुलसुरो यस्य स व्यूढोरस्कः ॥ उरःप्रभृतिभ्यः कप् ॥ “व्यूढं विपुलं भद्रं स्फारं  
 समं वरिष्ठं च ” इति यादवः ॥ वृषस्य स्कन्ध इव स्कन्धो यस्य स तथा ॥ “स-  
 मन्व्युपमान-” इत्यादिनोत्तरपदलोपी बहुव्रीहि ॥ शालो वृक्ष इव प्रांशुरुन्नत  
 शालप्रांशुः ॥ “प्राकारवृक्षयोः शालः शालः सर्जतरुः स्मृतः ” इति यादवः ॥  
 महाभुजो महाबाहुः । आत्मकर्मक्षमं स्वव्यापारानुरूपं देहमाश्रितः प्राप्तः क्षात्रैः  
 क्षत्रसंबन्धी धर्म इव । स्थितः । मूर्तिमान्पराक्रम इव स्थित इत्युत्प्रेक्षा ॥

१४ ॥ सर्वातिरिक्तेति । सर्वातिरिक्तसारेण सर्वेभ्यो भूतेभ्योऽधिकबलेन ॥  
 सर्वाणि भूतानि तेजसाभिभवतीति सर्वतेजो भिभावी । तेन सर्वेभ्य उन्नतेनात्मना  
 शरीरेण ॥ “आत्मा जीवे भूतो देहे स्वभावे परमात्मनि ” इति विश्वः ॥ मेरुरिव ।  
 उर्वी कान्त्वाक्रम्य स्थितः । मेरावपि विशेषणानि तुल्यानि ॥ “अष्टाभिश्च सुरे-  
 न्द्राणां मात्राभिर्निर्मितो नृपः । तस्मादभिभवत्येष सर्वभूतानि तेजसा ” इति  
 भनुवचनाद्राज्ञः सर्वतेजोभिभावित्वं ज्ञेयम् ॥

१५ ॥ आकारेति । आकारेण मूर्त्यो सदृशी प्रज्ञा यस्य सः । प्रज्ञया सदृशागमः

13. His chest was broad and full, his shoulders like those of a bull, his height like that of a शाल tree, and his arms were long ; so that he looked like the presiding god of क्षात्र spirit ( i. e. heroism ) that had incorporated himself into a body worthy of (the performance of ) his deeds.

14. He, like the mountain Meru, stood occupying the earth with his body ( frame ) possessed of an all-surpassing firmness ( *lit.* strength ), an all-transcending lustre, and an all-excelling tallness.

15. His intellect was equal ( in proportion ) to his bodily frame, his knowledge ( or study of Śāstra ) to his intellect, his undertakings to his knowledge and his success to his undertakings.

13. P. क्षात्रधर्मः for क्षात्रो धर्मः . C. D. with Châ., and Din., आश्रितः, P. श्रितः for आश्रितः. Châritravardhana notices the reading of Mallinātha; and Sumatīvijaya notices the reading of Châritravaradhana and others.

14. C. D. E. K. with Su., सर्वतेजोविभाविना for सर्वतेजोभिभाविना.

15. B. C. D. E. I. J. K. L. P. R. with Châ., Din., Val., Su., and Vija., आरंभसदृशोदयः for आरंभसदृशोदयः.

भीमकान्तैर्नृपगुणैः स बभूवोपजीविनाम् ।  
 अधृष्यश्चाभिगम्यश्च यादोरत्नैरिवार्णवः ॥ १६ ॥  
 रेखामात्रमपि क्षुण्णादा मनोर्वर्त्मनः परम् ।  
 न व्यतीयुः प्रजास्तस्य नियन्तुर्नेमिवृत्तयः ॥ १७ ॥  
 प्रजानामिव भूत्यर्थं स ताम्यो बलिमग्रहीत् ।  
 सहस्रगुणमुत्सृष्टुमाङ्गे हि रसं रविः ॥ १८ ॥

प्रज्ञानुरूपशास्त्रपरिश्रमः । आगमैः सद्गुण आरम्भः कर्म यस्य स तथोक्तः ।  
 आरम्भत इत्यारम्भः कर्म । तत्सद्गुण उदयः फलसिद्धिर्यस्य स तथोक्तः ॥

१६ ॥ भीमेति । भीमैश्च कान्तैश्च नृपगुणै राजगुणैस्तेजःप्रतापादिभिः कुलशील-  
 दाक्षिण्यादिभिश्च स दिलीप उपजीविनामाश्रितानाम् । यादोर्भिर्जलमाहैः ॥ “ या-  
 दांसि जलजन्तवः ” इत्यमरः ॥ रत्नैश्चार्णव इव । अधृष्योऽनभिभवनीयश्चाभिग-  
 म्य आश्रयणीयश्च बभूव ॥

१७ ॥ रेखामात्रमिति । नियन्तुः शिक्षकस्य सारथेश्च तस्य दिलीपस्य संबन्धि-  
 न्यो नेमीनां चक्रधारानां वृत्तिरिव वृत्तिर्व्यापारो यासां ताः ॥ “ चक्रधारा प्रधि-  
 नैमिः ” इति यादवः ॥ “ चक्रं रथाङ्गं तस्यान्ते नेमिः स्त्री स्यात्प्रधिः पुमान् ” इ-  
 त्यमरः ॥ प्रजाः । आ मनोः ॥ मनुमारभ्येत्यभिधिविधिः । पदद्वयं चैतत् । समासस्य  
 विभाषितत्वात् ॥ क्षुण्णादभ्यस्तात् प्रहताच्च वर्त्मन आचारपद्धतेरध्वनश्च परम-  
 धिकम् । इतस्तत् इत्यर्थः । रेखा प्रमाणमस्येति रेखामात्रम् । रेखाप्रमाणम् । ईषद-  
 पीत्वर्थः ॥ “ प्रमाणे द्वयसञ्ज्ञः ” इत्यादिना मात्रप्रत्ययः ॥ परशब्दविशेषणं चै-  
 सत् । न व्यतीयुर्नातिक्रान्तवत्यः ॥ कुशलसाराधिप्रेरिता रथनेमय इव तस्य प्रजाः  
 पूर्वक्षुण्णमार्गं न जहुरिति भावः ॥

१८ ॥ प्रजानामिति । स राजा प्रजानां भूत्या इति भूत्यर्थं वृद्धयर्थमेव ॥ अ-  
 र्थेन सह नित्यसमासः सर्वलिङ्गता च वक्तव्या । ग्रहणक्रियाविशेषणं चैतन् ॥

16. By the combination of fierce yet amicable virtues he was to his dependents both ill-approachable and inviting as the ocean on account of its sea-monsters and jewels.

17. The subjects of that king had never gone out of the course ( or path ) trodden from the time of मनु even to the extent of a line ( lit. even as much as has a line for its measure ), as the outer rim of a wheel does not rotate out of its beaten path ( under a clever charioteer ).

18. It was for the welfare of his subjects alone, that he collected taxes from them. In this he resembled the sun, who

16. C. D. L. with Chā., Din., Val., and Su., अधिगम्यः for अभि-  
 गम्यः.

17. C. D. R. with Chā., Din., Val., and Su., रेखा° for रेखा°. B. D. H. I. K. P. R. with Val., Su., and Vija., आत्मनः for आ मनोः.

18. O. रसान् for रसम्.

सेना परिच्छदस्तस्य द्वयमेवार्थसाधनम् ।

शास्त्रेष्वकुण्ठिता बुद्धिर्माँर्वी धनुषि चातता ॥ १९ ॥

तस्य संवृतमन्त्रस्य शृङ्गाकारेङ्गितस्य च ।

फलानुमेयाः प्रारम्भाः संस्काराः प्राक्तना इव ॥ २० ॥

ताभ्यः प्रजाभ्यो बलि षष्ठांशरूपं करमग्रहीत् ॥ “भागधेयः करो बलिः” इत्यमरः ॥ तथा हि । रविः सहस्रं गुणा यस्मिन्कर्मणि तद्यथा तथा सहस्रगुणं सहस्रधो-  
त्सहं दानुम् । उत्सर्जनक्रियाविशेषणं चैतद् । रसमम्बावत्तै गृह्णाति ॥ “रसो ग-  
न्धे रसे स्वादे तिक्तादौ विषरागयोः । शृङ्गारादौ द्रवे वीर्ये देहधात्वम्बुपारदे”  
इति विश्वः ॥

१९ ॥ संप्रति बुद्धिशौर्यसंपन्नस्य तस्यार्थसाधनेषु परानपेक्षत्वमाह ॥ सेनेति ।  
तस्य राज्ञः सेना चतुरङ्गबलम् । परिच्छाद्यतेऽनेनेति परिच्छद उपकरणं बभूव ।  
छत्रचामरादितुल्यमभूदित्यर्थः ॥ “गुंति संज्ञायां घः प्रायेण” इति घप्रत्ययः ॥  
“छादेर्घेऽद्वयसर्गस्य” इत्युपधाह्रस्वः ॥ अर्थस्य प्रयोजनस्य तु साधनं द्वयमेव ।  
शास्त्रेष्वकुण्ठिताव्याहता बुद्धिः ॥ ‘व्यापृता’ इत्यपि पाठः ॥ धनुष्याततारोपिता  
माँर्वी ज्या च ॥ “माँर्वी ज्या शिञ्जिनी गुणः” इत्यमरः ॥ नीतिपुरःसरमेव  
तस्य शौर्यमभूदित्यर्थः ॥

२० ॥ राजमूलमन्त्रसंरक्षणं तस्यासीदित्याह ॥ तस्येति । संवृतमन्त्रस्य गुप्तविचार-  
रस्य ॥ “वेदभेदे गुप्तवादे मन्त्रः” इत्यमरः ॥ शोकहर्षादिस्त्रचको भृकुटीमुखरागादि-  
राकारः । इङ्गितं चेष्टितं हृदयगतविकारो वा ॥ “इङ्गितं हृत्तो भावो बहिराकार  
आकृतिः” इति सज्जनः ॥ गूढे आकारेङ्गिते यस्य । स्वभावचापलाशान्तपरंपर-  
या मुखरागादिलिङ्गैर्वानृतीयगामिमन्त्रस्य तस्य । प्रारम्भ्यन्त इति प्रारम्भाः सा-  
माद्युपायप्रयोगाः ॥ प्रागित्यव्ययेन पूर्वजन्मोच्यते । तत्र भवाः ॥ प्राक्तनाः “सार्य-

draws up watery vapour (from the earth) only to pour it thousand-  
fold ( in the shape of rain in autumn ).

19. His army was to him like his paraphernalia. His means  
of accomplishing his object ( preservation of peace, &c. ) were only  
two-fold : consisting ( first ) of a genius that penetrated every  
Śāstra, and ( secondly ) of the cord stretched out on the bow.

20. The political measures ( or diplomatic schemes ) of that  
monarch whose policy ( of Government ) was secret and whose  
attitudes and gestures were ( also equally ) inconceivable could only  
be inferred from the results they put forth ( lit. from the fruits  
they showed ), like unto the impressions of the actions of previous  
birth.

19. C. D. E. L. P. R. with Val., Su., and Vija., सेनापरिच्छदः  
for सेना परिच्छदः. D. स्वयम् for द्वयम्. C. शास्त्रे च for शास्त्रेषु. C. R. with Ohā,  
Din., Val., and Vija., व्यापृता, B. E. I. K. P. with Su., व्याहता, D. L.  
अव्याहता, A. व्याहता for अकुण्ठिता. Mallinātha also notices the reading  
of Sumativijaya and others.

जुगोपात्मानमत्रस्तो भजे धर्ममनातुरः ।

अगृध्नुराददे सोऽर्थमसक्तः सुखमन्वभूत् ॥ २१ ॥

ज्ञाने मौनं क्षमा शक्तौ त्यागे श्लाघाविपर्ययः ।

गुणा गुणानुबन्धित्वानस्य सप्रसवा इव ॥ २२ ॥

अनाकृष्टस्य विषयैर्विद्यानां पारदृश्वनः ।

तस्य धर्मरतेरासीद्बृद्धत्वं जरसा विना ॥ २३ ॥

चिर—” इत्यादिना व्युत्पत्त्ययः ॥ संस्काराः पूर्वकर्मवासना इव । फलेन कार्य-  
णानुमेया अनुमानं योग्या आसन् ॥ अत्र याज्ञवल्क्य—“मन्त्रमूलं यतो रा-  
ज्यमतो मन्त्रं सुरक्षितम् । कुर्याद्यथा तत्र विदुः कर्मणामा फलोदयात् ” इति ॥

२१ ॥ संप्रति सामाद्युपायान्विनैवात्मरक्षादिकं कृतवानित्याह ॥ जुगोपेति ।  
अत्रस्तोऽभीतः सन् ॥ “ अस्तौ भीरुभीरुभीलुका ” इत्यमरः ॥ त्रासोपाश्रमन्त-  
रेणैव त्रिवर्गसिद्धेः प्रथमसाधनत्वादेवात्मानं शरीरं जुगोप रक्षितवान् । अनातुरोऽ-  
रुण एव धर्मे सुकृतं भजे । अर्जितवानित्यर्थः । अगृध्नुगर्धनशील एवार्थमाददे  
स्वीकृतवान् ॥ “ गृध्नुस्तु गर्धनः । लुब्धोऽभिलाषुकस्तृष्णक्समो लोलुपलोलुभो ”  
इत्यमरः ॥ “ त्रसिगृधिधृषिधिपेः क्तुः ” इति क्तुप्रत्ययः ॥ असक्तः आसक्तिर-  
हित एव सुखमन्वभूत् ॥

२२ ॥ परस्परविरुद्धानामपि गुणानां तत्र साहचर्यमासीदित्याह ॥ ज्ञान इति ।  
ज्ञाने परवृत्तान्तज्ञाने सत्यपि मौनं वाङ्मयमनः ॥ यथाह कामन्दकः—“ नान्यो-  
पसापि वचनं मौनं व्रतचरिष्णुता ” इति ॥ शक्तौ प्रतीकारगामध्येऽपि क्षमाप-  
कारसहनम् ॥ अत्र चाणक्य—“ शक्तानां भूषणं क्षमा ” इति ॥ त्यागे वितरणे  
सत्यपि श्लाघाया विकल्पनस्य विपर्ययोऽभावः ॥ अत्राह मनुः—“ न दत्त्वा परि-  
कीर्तयेत् ” इति ॥ इत्थं तस्य गुणा ज्ञानादयो गुणैर्विरुद्धैर्मौनार्द्राभग्नबन्धित्वा-  
त्सहचारित्वान् । सह प्रसवो जन्म येषां ते सप्रसवाः । सोदरा इवाभूवन् ॥ वि-  
रुद्धा अपि गुणास्तस्मिन्नविरोधेनैव स्थिता इत्यर्थः ॥

२३ ॥ द्विविधं बृद्धत्वं ज्ञानतो वयसा च । तत्र तस्य ज्ञानेन बृद्धत्वमाह ॥ अना-

21. He kept a guard about his body without fear (i. e. he was vigilant without fear). He practised religious exercise even when he was not ill (i. e. without a disease). Free from avarice he sought wealth, and he enjoyed pleasures without being voluptuous (lit. without being attached to them)

22. In him there was knowledge conjoined to (modest) silence, power graced by forgiveness, and charity, free from self-adulation,—in fact, his virtues (mutually antagonistic) from mutual association seemed to have sprung from one and the same origin.

23. Worldly enjoyments had no hold on him; and he had

21. B. C. D. E. I. K. L. P. R. with Chā., Dm., Val., Su., and Vija., अर्थान् for अर्थम्.

22. I. reads first the 23rd verse and then the 22nd of our text.

23. I. R. पारदर्शिनः for पारदृश्वनः.



प्रजानां विनयाधानाद्रक्षणाद्भरणेऽपि ।

स पिता पितरस्तासां केवलं जन्महेतवः ॥ २४ ॥

स्थित्यै दण्डयतो दण्ड्यान्परिणेतुः प्रसूतये ।

अप्यर्थकामौ तस्यास्तां धर्म एव मनीषिणः ॥ २५ ॥

कृष्टस्येति । विषयैः शब्दादिभिरनाकृष्टस्यावशीकृतस्य विद्यानां वेदवेदाङ्गादीनां पारदृष्टनः पारमन्तं दृष्टवत् ॥ दृष्टेः कनिष्ठा ॥ धर्मे रतिर्यस्य तस्य राज्ञां जरसा जरया विना ॥ “विस्मया जरा” इत्यमरः ॥ “षिद्धिदादिभ्योऽङ्” इत्यङ्गुत्पत्ययः ॥ “जरायां जरसन्यतरस्याम्” इति जरसादेशः ॥ वृद्धत्वं वार्द्धकमासीत् ॥ तस्य धृनोऽपि विषयवैराग्यादिज्ञानगुणसंपत्त्या ज्ञानतो वृद्धत्वमासीदित्यर्थः ॥ नाथस्तु चतुर्विधं वृद्धत्वमिति कृत्वा ‘अनाकृष्टस्य’ इत्यादिना निरीक्षणत्रयेण वैराग्यज्ञानशीलवृद्धत्वान्युक्तानीत्यवोचत् ॥

२४ ॥ प्रजानामिति । प्रजायन्त इति प्रजा जनाः ॥ “उपसर्गे च संज्ञाया-  
म्” इति उपप्रत्ययः ॥ तासां विनयस्य शिक्षाया आधानात्करणात् । सम्मार्गप्र-  
वर्तनादिति यावत् । रक्षणाद्भयहेतुभ्यस्त्राणात् । आपन्निवारणादिति यावत् । भ्र-  
णादन्नपानादिभिः पोषणादपि ॥ अपिः सप्तुच्चये ॥ स राजा पिताभूत् ॥ तासां  
पितरस्तु जन्महेतवो जन्ममात्रकर्तारः केवलमुत्पादका एवाभूवन् ॥ जननमात्र एव  
पितृणां व्यापारः । सदा शिक्षारक्षणादिकं तु स एव करोतीति तस्मिन्पितृत्वव्य-  
पदेशः ॥ आहुश्च- “स पिता यस्तु पोषकः” इति ॥

२५ ॥ स्थित्या इति । दण्डमर्हन्तीति दण्ड्या ॥ “दण्डादिभ्यो य” इति यप्र-  
त्ययः ॥ “अदण्ड्यान्दण्डयन् राजा दण्ड्यांश्चैवाप्यदण्डयत् । अयशो महत्कामोति  
नरकं चैव गच्छति” इति शास्त्रवचनात् ॥ तान्दण्ड्यानेव स्थित्यै लोकप्रतिष्ठायै  
दण्डयतः शिक्षयतः । प्रसूतये संतानायैव परिणेतुर्दारान्परिगृह्णात् । मनीषिणो  
विदुषः । तस्य दिलीपस्यार्थकामावपि धर्म एवास्तां जातौ ॥ अस्तेर्लङ् ॥ अ-  
र्थकामसाधनयोर्दण्डविवाहयोर्लोकस्थापनप्रजोत्पादनरूपधर्मार्थत्वेनानुष्ठानार्थ-  
कामावपि धर्मशेषतामापादयन्स राजा धर्मोत्तरोऽभूदित्यर्थः ॥ आह च गौतमः—  
“न पूर्वाह्नमध्यदिनापराह्णान्फलान्कुर्यात् । यथाशक्ति धर्मार्थकामेभ्यस्तेषु धर्मो-  
त्तरः स्यात्” इति ॥

mastered ( *lit.* seen the other end of ) all the branches of learning ;  
consequently this king who took delight in virtue had ( all ) the  
wisdom of age without its ( attendant ) infirmities.

24. For enforcing discipline ( *lit.* from imparting moral  
training to or instructing in duties ) on his subjects and ( also )  
for protecting and supporting them, he was ( truly ) their father  
whereas their fathers were merely the authors of their birth.

25. Even the ( acquisition of ) wealth and ( the gratification  
of ) desire became the acts of righteousness in case of this wise

25. D. प्रणयतः for दण्डयतः, C. D. दण्डम् for दण्ड्यात्, C. with  
vija., परिणेतुः for परिणेतुः, D. J. P. धर्माय for धर्मे, I. मनीषिणः for मनीषिणः,

दुदोहं गां स यज्ञाय सस्याय मधवा दिवम् ।

संपद्भिनिमयेनोभौ दधतुर्भुवनद्वयम् ॥ २६ ॥

न किलावुययुस्तस्य राजानो रक्षितुर्यशः ।

व्यावृत्ता यत्परस्वेभ्यः श्रुतौ तत्स्करता स्थिता ॥ २७ ॥

द्वेष्ट्योऽपि संमतः शिष्टस्तस्यार्तस्य यथौषधम् ।

त्याज्यो दुष्टः प्रियोऽप्यासीदङ्गुलीवोरगक्षता ॥ २८ ॥

२६ ॥ दुदोहेति । स राजा यज्ञाय यज्ञं कर्तुं गां भुवं दुदोह । करग्रहणेन रिक्तां चकारेत्यर्थः । मधवा देवेन्द्रः । सस्याय सस्यं वर्धयितुं दिवं स्वर्गं दुदोह ॥ द्युलो-  
कान्महीलोके वृष्टिमुत्पादयामासेत्यर्थः ॥ “ क्रियार्थोपपदस्य—” इत्यादिना  
यज्ञसस्याभ्यां चतुर्थी ॥ एवमुभौ संपदौ विनिमयेन परस्परमादानप्रतिदानाभ्यां  
भुवनद्वयं दधतु पुपुषतुः ॥ राजा यज्ञैरिन्द्रलोकमिन्द्रश्चोदकेन भूलोकं पुपोषेत्य-  
र्थः ॥ उक्तं च दण्डनीतौ—“ राजा त्वर्थान्समाहृत्य कुर्यादिन्द्रमहोत्सवम् । प्रीणि-  
तो मेघवाहस्तु महतीं वृष्टिमावहेत् ” इति ॥

२७ ॥ न किलेति । राजानोऽन्ये नृपा रक्षितुर्भ्येभ्यस्त्रानुस्तस्य राज्ञो यशो ना-  
नुययुः किल नानुचक्रुः खलु ॥ कुतः । यद्यस्मात्कारणात्तत्स्करता चौर्यं परस्वे-  
भ्य परधनेभ्यः स्वविषयभूतेभ्यो व्यावृत्ता सती श्रुतौ वाचकशब्दे स्थिता  
प्रवृत्ता । अपहार्यान्तराभावात्तत्स्करशब्द एवापहृत इत्यर्थः ॥ अथ वा ॥ “ अत्य-  
न्तासत्यपि ज्ञानमर्थे शब्दः करोति हि ” इति न्यायेन शब्दे स्थिता स्फुरिता न  
तु स्वरूपतोऽस्तीत्यर्थः ॥

। द्वेष्ट्य इति । शिष्टो जनो द्वेष्ट्यः शत्रुरपि । आर्तस्य रोगिण औषधं यथौ-

monarch who punished criminals for the preservation ( or stability )  
of society and led a married life ( i. e. took a wife to himself ) for  
progeny.

26. He drained ( *lit.* milked ) the earth ( of its resources )  
for spreading sacrifices and Indra the heavens for nourishing his  
crops ; thus by an exchange of their wealth they maintained both  
the worlds.

27. Other princes could not indeed rival ( *lit.* imitate ) his  
fame as a guardian of the people ; for theft, withdrawing itself  
from other men's riches, resided in ( came to be applied to ) the  
word expressive of itself ( i. e. remained in the hearing of men ).

28. A good man even though an enemy was accepted ( es-  
teemed or prized ) by him as a medicine is by a sick person, and  
a wicked man even though dear was rejected by him like a finger  
bitten by a cobra.

28. B. C. E. I. K. L. P. R. with Châ, Din., Val., Su., and  
Vija., दष्टोद्भुष्ट इवाहिना for अङ्गुलीवोरगक्षता.

तं वेधा विदधे नूनं महाभूतसमाधिना ।  
 तथा हि सर्वे तस्यासन्पराथैकफला गुणाः ॥ २९ ॥  
 स वेलावप्रवलयां परिखीकृतसागराम् ।  
 अनन्यशासनामुर्वी शशासैकपुरीमिव ॥ ३० ॥  
 तस्य दाक्षिण्यरूढेन नाम्ना मगधवंशजा ।  
 पत्नी सुदक्षिणेत्यासीदध्वरस्येव दाक्षिणा ॥ ३१ ॥

षधमिव । तस्य संमतोऽनुमत आसीत् । दुष्टो जनः प्रियोऽपि प्रेमास्पदीभूतोऽपि ।  
 उरगक्षता सर्पदृष्टाङ्गुलीव ॥ “ छिन्द्याद्वाङ्मपि दृष्टात्मनः ” इति न्यायाद् ॥  
 त्याज्य आसीत् ॥ तस्य शिष्ट एव बन्धुर्दुष्ट एव शत्रुरित्यर्थः ॥

२९ ॥ तस्य परोपकारित्वमाह ॥ तामिति । वेधाः स्रष्टा ॥ “ स्रष्टा प्रजापतिर्वेधाः ”  
 इत्यमरः ॥ तं हिलीपम् । समाधीयतेऽनेनेति समाधिः कारणसामग्री । महाभूतानां  
 यः समाधिस्तेन विदधे ससर्जं नूनं ध्रुवम् । इत्युत्प्रेक्षा ॥ तथा हि । तस्य राज्ञः  
 सर्वे गुणा रूपरसादिमहाभूतगुणवदेव परार्थः परप्रयोजनमेवैकं मुख्यं फलं येषां  
 ते तथोक्ता आसन् ॥ महाभूतगुणोपमानेन कारणगुणाः कार्ये संक्रामन्तीति  
 न्यायः सूचितः ॥

३० ॥ स इति । स हिलीपः । वेलाः समुद्रकूलानि ॥ “ वेला कूलेऽपि वारिधेः ”  
 इति विश्वः ॥ ता एव वप्रवलयाः प्राकारवेष्टा यस्यास्ताम् ॥ “ स्याच्चयो वप्रमस्त्रि-  
 याम् । प्राकारो वरणः शालः प्राचीनं प्रान्ततो वृत्तिः ” इत्यमरः ॥ परितः खातं  
 परिखा दुर्गवेष्टनम् ॥ “ खातं खेयं तु परिखा ” इत्यमरः ॥ “ अन्येष्वपि दृश्यते ”  
 इत्यपिशब्दात्खनेर्दप्रत्ययः । अपरिखाः परिखाः संपद्यमानाः कृताः परिखीकृताः  
 सागरा यस्यास्ताम् ॥ “ अभूततद्भावे चिव ” ॥ अविद्यमानमन्यस्य राज्ञः शासनं य-  
 स्यास्तामनन्यशासनामुर्वीमेकपुरीमिव शशास । अनायासेन शासितवानित्यर्थः ॥

३१ ॥ तस्येति । तस्य राज्ञो मगधवंशे जाता मगधवंशजा ॥ “ सप्तम्यां जनेर्दः ”  
 इति डप्रत्ययः ॥ एतेनाभिजात्यमुक्तम् । दाक्षिण्यं परच्छन्सानुवर्तनम् ॥ “ दक्षिणः

29. Surely the god Brahmā formed him with the substance of the great elements ; for he inherited all virtues the sole effect of which was the good of others.

30. He governed the earth which was subject to no other rule and the encircling ramparts of which were the sea-beaches and the ( high ) seas were its moats, as if it was a single city.

31. He had a wife born in the family of the Magadha kings, by name Sudakshinā, a name celebrated for its nobility, like Dakshinā the wife of the sacrifice ( a deity presiding over the gifts to officiating priests ).

29. R. महाभूति° for महाभूत°.

30. C. D. I. R. with Su., परीषी° for परिखी°.

31. C. I. युक्तेष्व for रुढेन.

कलत्रवन्तमात्मानमवरोधे महत्यपि ।

तया मेने मनस्विन्या लक्ष्म्या च वसुधाधिपः ॥ ३२ ॥

तस्यामात्मानुरूपायामात्मजन्मसमुत्सुकः ।

विलम्बितफलैः कालं स निनाय मनोरथैः ॥ ३३ ॥

संतानार्थाय विधये स्वभुजादवतारिता ।

तेन धूर्जगतो गुर्वी सचिवेषु निचिक्षिपे ॥ ३४ ॥

सरलौदारपरच्छन्दावर्तिषु ” इति शाश्वतः । तेन रूढं प्रसिद्धम् । तेन नाम्ना । अश्वरस्य यज्ञस्य दक्षिणा दक्षिणाख्या पत्नीव । सुदक्षिणेति प्रसिद्धा पत्न्यासीत् ॥ अत्र श्रुतिः— “ यज्ञो गन्धर्वस्तस्य दक्षिणाप्सरसः ” इति ॥ “ दक्षिणाया दक्षिण्यं नामस्विजो दक्षिणत्वप्रापकत्वम् । ते दक्षन्ते दक्षिणा प्रतिगृह्य ” इति श्रुतेः ॥

३२ ॥ कलत्रवन्तमिति । वसुधाधिपः । अवरोधेऽन्तःपुरवर्गे महति सत्यपि । मनस्विन्या वृद्धचित्तया । पतिचित्तानुवृत्त्यादिनिबन्धक्षमयेत्यर्थः । तया सुदक्षिण्या लक्ष्म्या चात्मानं कलत्रवन्तं भार्यावन्तं मेने ॥ “ कलत्रं श्रोणिभार्ययोः ” इत्यमरः ॥ वसुधाधिप इत्यनेन वसुधया चेति गम्यते ॥

३३ ॥ तस्यामिति । स राजा । आत्मानुरूपायां तस्याम् । आत्मनो जन्म यस्यासावात्मजन्मा पुत्रः । तस्मिन्समुत्सुकः । यद्वा । आत्मनो जन्मनि पुत्ररूपेणोत्पन्नो समुत्सुकः सन् ॥ “ आत्मा वै पुत्रनामासि ” इति श्रुतेः ॥ विलम्बितं फलं पुत्रप्राप्तिरूपं येषां तैर्मनोरथैः कदा मे पुत्रो भवेदित्याशाभिः कालं निनाय यापयामास ॥

३४ ॥ संतानेति । तेन दिलीपेन । संतानोऽर्थः प्रयोजनं यस्य तस्मै संतानार्थाय विधयेऽनुष्ठानाय । स्वभुजादवतारितावरोपिता जगतो लोकस्य गुर्वी धूर्जारः सचिवेषु निचिक्षिपे निहिता ॥

32. Though the inner-apartments of his palace were greatly crowded with damsels it was by reason of ( his union with ) this noble princess and also with the goddess of his kingly power, that the lord of the earth regarded himself as truly married.

33. Anxious to see the birth of a son from her who was ( in every respect ) worthy of himself, he passed his time in hopes the fulfilment ( *lit.* the fruit ) whereof was long delayed.

34. In order to perform some ceremony with a view to get issue, the heavy yoke of the world was taken down by him from his arms and laid on ( thrown upon ) his ministers.

33. I. reads this verse after the 26th stanza of our text.

34. B. C. महते सुतलाभाय- for संतानार्थाय विधये. Chāritravardhana and Dinakara notice the reading. C. D. E. I. P. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vija., read the following spurious verse between 34 and 35. “ गङ्गां भगरियेनैव पूर्वेषां पावनक्षमाम् । ईप्सिता सन्ततिं व्यस्ता

अथाभ्यर्च्य विधातारं प्रयतौ पुत्रकाम्यया ।

तौ दंपती वशिष्ठस्य गुरोर्जग्मतुराश्रमम् ॥ ३५ ॥

स्निग्धगम्भीरनिर्घोषमेकं स्यन्दनमास्थितौ ।

प्रावृषेण्यं पयोवाहं विद्युदैरावताविव ॥ ३६ ॥

मा भूदाश्रमपीडेति परिमेयपुरःसरौ ।

अनुभावविशेषानु सेनापरिवृताविव ॥ ३७ ॥

३५ ॥ अथेति । अथ धुरोवतारणानन्तरं पुत्रकाम्ययात्मनः पुत्रेच्छया ॥ “काम्यच्च” इति पुत्रशब्दात्काम्यप्रत्ययः ॥ “अ प्रत्ययात्” इति पुत्रकाम्यधातो-  
रकारप्रत्ययः ॥ तत्तद्व्याप् ॥ तथा तौ दंपती जायापती ॥ राजदन्तादिषु जायाश-  
ब्दस्य दमिति निपातनात्साधुः ॥ प्रयतौ पूतौ विधातारं ब्रह्माणमभ्यर्च्य ॥ “स  
खलु पुत्रार्थिभिरुपगम्यते” इति मान्त्रिकाः ॥ गुरोः कुलगुरोर्वशिष्ठस्याश्रमं ज-  
ग्मतुः । पुत्रप्राप्तेऽप्यापेक्षयेति शेषः ॥

३६ ॥ स्निग्धेति । स्निग्धो मधुरो गम्भीरो निर्घोषो यस्य तमेकं स्यन्दनं रथम् ।  
प्रावृषि भवः प्रावृषेण्यः ॥ “प्रावृष एण्यः” इत्येण्यप्रत्ययः ॥ तं प्रावृषेण्यं पयो-  
वाहं मेवं विद्युदैरावताविव । आस्थितावारूढौ । जग्मतुरिति पूर्वेण संबन्धः ॥ इरा  
आपः । “इरा भूवाक्युराण्डु स्यात्” इत्यमरः ॥ इरावान्समुद्रः । तत्र भव ऐरा-  
वतोऽश्रमातङ्गः । “अश्रमातङ्गत्वाच्चाश्रमस्थत्वाद्भ्रूपत्वात्” इति श्रिस्वामी ॥  
अत एव मेवारोहणं विद्युत्साहचर्यं च घटते । किं च विद्युत ऐरावतसाहचर्यादेवै-  
रावती संज्ञा । ऐरावतस्य रूयैरावतीति क्षीरस्वामी ॥ तस्मात्पुत्रकाम्यं विद्युदै-  
रावताविवेति ॥ एकस्यारोहणोक्त्या कार्यसिद्धिबीजं दंपत्योरत्यन्तसौमनस्यं  
सूचयति ॥

३७ ॥ मा भूदिति । पुनः कथंभूतौ दंपती । आश्रमपीडा मा भून्मास्त्विति हेतोः ॥

35. After having worshipped the god Brahmā with the desire of getting a son, the self-controlled and purified (royal) couple started for the hermitage of वशिष्ठ—their spiritual preceptor.

36. They took their seat in the same (*lit.* one) car of a deep but agreeable rattle, like Lightning and Airāvata riding (together) on an autumnal cloud.

37. There should not be any disturbance to (the peace of)

तेन मंत्रिषु कौशलाः ॥ ” R. reads this between 33-34. [I. P. R. तेन न्यस्ता for न्यस्ता तेन. D. E. I. P. R. with Vija., इच्छता for ईप्सिता, and कौशलाः for कौशलाः]. L. R. omit the 34th verse of our text. L. omits the 35th verse of our text.

36. A. B. E. J. K. L. P. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vija., एकस्यन्दनम् for एकं स्यन्दनम्. A. I. K. with Vija., आस्थितौ for आस्थितौ. Chāritravardhana notices the reading.

37. B. E. I. K. L. R. with Val. Su., and Vija., परिगतौ for परिवृताविव.

सेव्यमानो मुखस्पर्शः शालनिर्यासगन्धिभिः ।

पुष्परणूत्किरैर्वीतिराधृतवनराजिभिः ॥ ३८ ॥

मनोभिरामाः शृण्वन्तौ रथनेमिस्वनोन्मुखैः ।

षड्जसंवादिनीः केका द्विधा भिन्नाः शिखण्डिभिः ॥ ३९ ॥

“ माङ्गि लुङ् इत्यादीरर्थे लुङ् ” ॥ “ न माङ्गयोगे ” इत्यङ्गमनिषेधः ॥ परिमे-  
यपुरःसरौ परिमितपरिवारौ । अनुभावविशेषात् तेजोविशेषात् सेनापरिवृताविव  
स्थितौ ॥

३८ ॥ सेव्यमानाविति । पुनः कथंभूतौ । मुखः शीतलत्वात्प्रियः स्पर्शो येषां तेः  
शालनिर्यासगन्धिभिः सर्जतरुनिष्पन्दगन्धवद्भिः ॥ “ शालः सर्जतरुः स्मृतः ”  
इति शाश्वतः ॥ उत्किरन्ति विक्षिपन्तीत्युत्किराः ॥ “ इगुपध— ” इत्यादिना  
किरतेः कप्रत्ययः ॥ पुष्परणूनामुत्किरास्तैराधृता माङ्गादीषत्कम्पिता वनरा-  
जयो यैस्तेर्वीतैः सेव्यमानौ ॥

३९ ॥ मनोभिरामा इति । रथनेमिस्वनोन्मुखैः मेघध्वनिशृङ्गयोजनमितमुखैरित्य-  
र्थः । शिखण्डिभिर्मयूरैर्द्विधा भिन्नाः । शुद्धविकृतभेदेनाविष्कृतावस्थायां च्युताच्यु-  
तभेदेन वा षड्जो द्विविधः । तत्सादृश्यात्केका अपि द्विधा भिन्ना इत्युच्यते । अत  
एवाह षड्जसंवादिनीरिति । षड्जस्य स्थानेभ्यो जातः षड्जः ॥ तदुक्तम्—“ नासा-  
कण्ठसुरस्ताल जिह्वादन्तांश्च संस्पृशन् । षड्जस्य संजायते यस्मात्समात्पञ्च इति स्मृ-  
तः ” ॥ स च तन्त्रीकण्ठजन्मा स्वरविशेषः ॥ “ निषाद्वर्षभगान्धारषड्जमध्यमधै-  
वताः । पञ्चमश्चेत्यमी सप्त तन्त्रीकण्ठोत्थिताः स्वराः ” इत्यमरः ॥ षड्जस्य संवा-  
दिनीः सदृशी ॥ तदुक्तं मातङ्गेन—“ षड्जं मयूरो वदति ” इति ॥ मनोभिरामा  
मनसः प्रियाः । के मूर्ध्नि कायन्ति ध्वनन्तीति केका मयूरवाण्याः ॥ “ केका वाणी  
मयूरस्य ” इत्यमरः ॥ ता केका शृण्वन्तौ । इति श्लोकार्थः ॥

the hermitage they, with a limited ( number of ) attendants, ap-  
peared as if surrounded by an army on account of the peculiar  
majesty of their mien ( or bearing i. e. peculiarly dignified lustre ).

38. ( On their way ) they were fanned ( lit. served ) by the  
breezes agreeable to the touch, fragrant with odorous exudation of  
शाल trees, wafting ( or scattering ) over the dust of the pollen of  
flowers, and by which the groves of forests were gently shaken,

39. They listen to the cries of ( wild ) peacocks having their  
heads up-lifted at the rattle of the car-wheels, which, being divided  
into two folds, were very charming to the mind and in conformity  
with the षड्ज air.

38. B. C. I. K. P. R. with Val., Su., and Vija., °उत्किरैः for  
°उत्किरैः. Chāritravardhana and Dinakara also notice the reading.  
After this verse I. P. R. read the 42, 45, 43, 39, 40, 41, 44 and 46  
verses of our text. This appears to be the order of these Mss.

39. B. E. I. K. R. °षड्ज for °षड्ज.

परस्पराक्षिसादृश्यमदूरे जिज्ञातवर्त्मसु ।

सृगद्वन्द्वेषु पश्यन्तो स्यन्दनाबद्धदृष्टिषु ॥ ४० ॥

श्रेणीबन्धाद्वितन्वद्भिरस्तम्भां तोरणस्रजम् ।

सागसैः कलनिर्द्वादेः कचिदुन्नमिताननौ ॥ ४१ ॥

पवनस्यानुकूलत्वात्प्रार्थनासिद्धिशंसिनः ।

रजोभिस्तुरगोत्कीर्णैरस्पृष्टालकवेष्टनौ ॥ ४२ ॥

४० ॥ परस्परेति । विश्वभ्रातृद्वरं समीपं यथा भवति तथोद्भिन्नं वर्त्म यैस्तेषु ।  
स्यन्दनावद्धदृष्टिषु कौतुकवशादध्यासकृष्टिषु । भृगुश्च मृगाश्च मृगाः ॥ “ पु-  
मान्निश्या ” इत्येकशेषः ॥ तेषां द्वन्द्वेषु मिथुनेषु ॥ “ स्त्रीपुंसौमिथुनं द्वन्द्वम् ”  
इत्यमरः ॥ परस्पराक्षणां सादृश्यं पशन्तौ । द्वन्द्वसदसोमर्थान्मृगीषु सुदक्षिणा-  
क्षिसादृश्यं दिलीपः । दिलीपाक्षिसादृश्यं च मृगेषु सुदक्षिणा । इत्येवं विवे-  
क्तव्यम् ॥

४९॥ श्रेणीति । श्रेणीबन्धात्पङ्क्तिबन्धनाद्धेतोरस्तम्भामाधारस्तम्भरहिताम् । तौ-  
रणं बहिर्द्वारम् ॥ “तोरणोऽस्त्री बहिर्द्वारम्” इत्यमरः ॥ तत्र या सग्विरच्यते  
तां तोरणस्रजं वितन्वद्भिः । कुर्वद्भिर्वित्यर्थः । उत्प्रेक्षाव्यञ्जकेवशब्दप्रयोगाभा-  
वेऽपि गम्योत्प्रेक्षेयम् ॥ कलनिर्हादैरव्यक्तमधुरंध्वनिभिः सारसैः पक्षिविशेषैः  
करणैः । कञ्चिदुन्नमिताननौ ॥ “सारसो मैथुनी कामी गोनर्दः पुष्कराद्भयः”  
इति यादवः ॥

४२ ॥ पवनस्येति । प्रार्थनासिद्धिशंसिनोऽनुकूलत्वादेव मनोरथसिद्धिसूचक-  
स्य पवनस्यानुकूलत्वाद्भन्तव्यदिग्भिमुखत्वात् । तुरगोत्कीर्णं रजोभिरस्पृष्टा  
अलका देव्या वेष्टनमुष्णीषश्च राज्ञो ययोस्तौ तथोक्तौ ॥ “ शिरसा वेष्टनशो-  
भिना सुतः ” इति वक्ष्यति ॥

40. They beheld a ( marked ) similarity of each other's eyes in the pair of antelopes which had withdrawn to a little distance from the road and had fixed their gaze on the car.

41. In some place they were made to raise their heads (*lit.* faces) by the सास cranes cackling melodiously (but unintelligible), who, from their arranging themselves in rows, (appeared to have) stretched a front-door-garland unsupported by pillars.

42. On account of the favourable-blowing of the wind be-  
tokening the fulfilment of their wish, they ( two ) were untouch-  
ed in the hair and the turban by the dust raised up by ( the hoofs  
of ) their horses.

41. O. D. K. कलनिर्हादैः for कलनिर्ह्रादैः.

42. C. D. °सिद्धिशासिनः for °सिद्धिशसिनः. L. omits 41st and 42nd verses.

सरसीष्वरविन्दानां वीचिविक्षोभशीतलम् ।

आमोदमुपजिघ्रन्तौ स्वनिःश्वासानुकारिणम् ॥ ४३ ॥

ग्रामेष्व्वात्मविसृष्टेषु यूपचिह्नेषु यज्वनाम् ।

अमोघाः प्रतिगृह्णन्तावर्ध्यानुपदमाशिषः ॥ ४४ ॥

हैयंगवीनमादाय घोषवृद्धानुपास्थितान् ।

नामधेयानि पृच्छन्तौ वन्यानां मार्गशाखिनाम् ॥ ४५ ॥

४३ ॥ सरसीष्विति । सरसीषु वीचिविक्षोभशीतलमूर्धिसंयदनेन शीतलं स्व-  
निःश्वासमनुकर्तुं शीलमस्येति स्वनिःश्वासानुकारिणम् । एतेन तयोरुत्कृष्टस्त्रीपुं-  
सजातीयत्वमुक्तम् । अरविन्दानामामोदमुपजिघ्रन्तौ प्राणेन गृह्णन्तौ ।

४४ ॥ ग्रामेष्विति । आत्मविसृष्टेषु स्वदन्तेषु । यूपो नाम संस्कृतः पशुबन्धाय दा-  
रुविशेषः । यूप एव चिह्नानि येषां तेषु ग्रामेष्वमोघाः सकला यज्वनां विधिनेष्ट-  
वताम् ॥ “ यज्वा तु विधिनेष्टवान् ” इत्यमरः ॥ “ सुयजोर्द्विनिष्ठ ” इति द्वाविप्र-  
त्ययः ॥ आशिष आशीर्वादान् । अर्थः पूजाविधिः । तदर्थं द्रव्यमर्घ्यम् ॥ “ पा-  
दाध्यायां च ” इति यत्प्रत्ययः ॥ “ षट् त्रिष्वर्घ्यमर्घार्थे पादं पादाय शारिणि ”  
इत्यमरः ॥ अर्घ्यस्यानुपदमन्वक् । अर्घ्यस्वीकारानन्तरमित्यर्थः । प्रतिगृह्णन्तौ  
स्वीकुर्वन्तौ ॥ पश्य पश्चादनुपदम् ॥ पश्चादर्थेऽप्ययीभावः ॥ “ अन्वगन्वश्मनु-  
गेऽनुपदं क्लीबमव्ययम् ” इत्यमरः ॥

४५ ॥ हैयंगवीनमिति । ह्यस्तनगोदोहोद्भवं घृतं हैयंगवीनम् ॥ ह्य एवैव ॥ “ त-  
न्तु हैयंगवीनं यद्घोषोदोहोद्भवं घृतम् ” इत्यमरः ॥ “ हैयंगवीनं संज्ञायाम् ” इति  
निपातः । तत्सद्योघृतमादायोपस्थितान्वोषवृद्धान् ॥ “ घोष आभीरपल्ली स्यात् ”  
इत्यमरः ॥ वन्यानां मार्गशाखिनां नामधेयानि पृच्छन्तौ ॥ “ दुह्याच्च ” इत्यादिना  
पृच्छतेर्द्विकर्मकत्वम् ॥

43. They smelt the fragrance of the lotus-flowers in large lakes, cool by contact with ripples and imitating ( i. e. resembling ) their own breath.

44. They ( i. e. the royal couple ) reverentially accepted the efficacious ( or infallible ) blessings after receiving the offerings of अर्घ्य of sacrificers in villages which were ( previously ) granted to them by themselves and which were conspicuous with their sacri-  
ficial posts.

45. They inquired about the names of the wild trees ( stand-  
ing ) on ( both sides of ) the road to the old cow-herds who had come to them with fresh ghee ( lit. having taken with them the newly-made ghee ).

43. R. अपि° for उप°.

44. I. निष्टेषु for विसृष्टेषु. I. K. L. R. ‘वर्षान्’ for ‘वर्षाण्’.

45. B. E. I. उपागतान् for उपस्थितान्.



काप्यभिख्या तयोरासीद्व्रजतोः शुद्धवेषयोः ।  
 हिमनिर्मुक्तयोर्योगे चित्राचन्द्रमसोरिव ॥ ४६ ॥  
 तत्तद्भूमिपतिः पत्न्यै दर्शयन्प्रियदर्शनः ।  
 अपि लङ्घितमध्वानं बुबुधे न बुधोपमः ॥ ४७ ॥  
 स दुष्प्रापयशाः प्रापदाश्रमं श्रान्तवाहनः ।  
 सायं संयमिनस्तस्य महर्षेर्महिषीसखः ॥ ४८ ॥  
 वनान्तरादुपावृत्तैः समित्कुशफलाहरैः ।  
 पूर्यमाणमट्टस्याग्निप्रत्युद्यत्तैस्तपस्विभिः ॥ ४९ ॥

४६ ॥ कः पीति । व्रजतोर्गच्छतोः शुद्धवेषयोरुज्ज्वलनेपथ्ययोस्तयोः सुदक्षिणा-  
 दिलीपयोः । हिमनिर्मुक्तयोश्चित्राचन्द्रमसोरिव । योगे सति काप्यनिर्वाच्याभि-  
 ख्या शोभासीत् ॥ “अभिख्या नामशोभयोः” इत्यमरः ॥ “आतश्चोपसर्गे” इत्य-  
 ऋत्त्ययः ॥ चित्रा नक्षत्रविशेषः । शिक्षारापगमे चैत्र्यां चित्रापूर्णचन्द्रमसोरिवे-  
 त्यर्थः ॥

४७ ॥ तत्तदिति । प्रियं दर्शनं स्वकर्मकं यस्यासौ प्रियदर्शनः । दर्शनीय इत्यर्थः ।  
 भूमिपतिः पत्न्यै तत्तद्वृत्तं वस्तु दर्शयन्लङ्घितमतिवाहितमप्यध्वानं न बुबुधे न  
 ज्ञातवान् । बुधः सौम्य उपमोपमानं यस्येति विग्रहः ॥ इदं विशेषणं तत्तद्दर्शयन्नि-  
 त्युपयोगितयैतस्य ज्ञातृत्वसूचनार्थम् ॥

४८ ॥ स इति । दुष्प्रापयशा दुष्प्रापमन्यदुर्लभं यशो यस्य स तथोक्तः । श्रान्त-  
 वाहनो दूरोपगमात्कान्तगुण्यः । महिष्याः सखा महिषीसखः ॥ “राजाहःसखि-  
 भ्यष्टन्” इति टच्प्रत्ययः ॥ सहायान्तरनिरपेक्ष इति भावः । स राजा सायं सायं-  
 काले संयमिनो नियमवतस्तस्य महर्षेर्वशिष्ठस्याश्रमं प्रापत्प्राप ॥ पुषादित्वाद्दङ् ॥

४९ ॥ तमाश्रमं विशिनष्टि ॥ वनान्तरादिति । वनान्तरादन्यस्माद्वनानुपावृत्तैः प्र-  
 त्यागतैः । समिधश्च कुशाश्च फलानि चाहर्तुं शीलं येषामिति समित्कुशफलाहराः ।

46. Invested with a peculiar ( or indescribable ) beauty and  
 with a bright dress they, on their journey, looked like the ( star )  
 चित्रा and the Moon in their conjunction when freed from the frost.

47. That lord of the earth of agreeable appearance, who  
 looked like बुध, and who was showing to his wife ( now ) this and  
 ( now ) that, was not even conscious ( of the length ) of the road  
 he had passed.

48. At last towards the close of day, that king of unattainable  
 glory, arrived with his queen and with the horses fatigued, at the  
 hermitage of the great sage who practised religious observances.

49. The hermitage which was ( at the time ) being filled up

46. K. P. अभिक्षा for अभिख्या.

49. B. C. D. E. L. P. R. with Chā, Din., Val., Su., and Vija.,  
 स्कन्धासक्तसमित्कुशैः for समित्कुशफलाहरैः. Chāritravardhana explains it as,

आकीर्णमृषिपत्नीनामुदजद्धाररोधिभिः ।

अपत्यैरिव नीवारभागधेयोचितैर्मृगैः ॥ ५० ॥

मेकान्ते मुनिकन्याभिस्तत्क्षणोज्झितवृक्षकम् ।

विश्वासाय विहंगानामालवालाम्बुपायिनाम् ॥ ५१ ॥

तैः ॥ “आङ्गि ताच्छील्ये” इति हरतेराङ्गुर्वाद्प्रत्ययः ॥ अदृश्यैर्दर्शनायोग्यै-  
रग्निभिर्वैतानिकैः प्रत्युद्याताः प्रत्युद्गताः । तैस्तपस्विभिः पूर्यमाणम् ॥ “प्रोष्याग-  
च्छतामाहिताग्नीनामग्नयः प्रत्युद्यान्ति” इति श्रुतेः ॥ यथाह—“कामं पितरं  
प्रोषितवन्तं पुत्राः प्रत्याधावन्ति । एव ह वा एतमग्नयः प्रत्याधावन्ति सशक-  
लान्दारूनिवाहरन्” इति ॥ यथैव तत्पुत्रेभ्य आहरन्निति । तादृशानि विज्ञायते ॥

५० ॥ आकीर्णमिति । नीवारणां भाग एव भागधेयोऽज्ञः ॥ “रूपनामभागेभ्यो  
धेयः” इति धेयप्रत्ययो वक्तव्य इति स्वाभिधेये धेयप्रत्ययः ॥ तस्योचितैः ॥  
अत एवोदजानां पर्णशालानां द्वाररोधिभिर्द्वाररोधकैर्मृगैः । ऋषिपत्नीनामपत्यैरि-  
व । आकीर्णं व्याप्तम् ॥

५१ ॥ सेकान्त इति । सेकान्ते वृक्षमूलसेचनावसाने मुनिकन्याभिः । सेकत्रीभिः ।  
आलवालेषु जलावापदेशेषु यद्भुज तत्पायिनाम् ॥ “स्यादालवालमावालमावापः”  
इत्यमरः ॥ विहंगानां पक्षिणां विश्वासाय विश्रम्भाय ॥ “समी विश्रम्भविश्वा-  
सौ” इत्यमरः ॥ तत्क्षणे सेकक्षणे उज्झिता वृक्षका बालवृक्षा यस्मिंस्तम् ॥ अल्पा-  
र्यं कप्रत्ययः ॥

by hermits who had returned from other (parts of the) forests bringing with them sacrificial wood, कुश grass, and fruits, and who were welcomed by their invisible holy fires.

50. The hermitage which was (at the time) being crowded with the (domesticated) deer blocking up the doors of the huts and which were accustomed to (eat) a part of the नीवार corn, like children of the wives of the sages.

51. The hermitage in which the young plants had been left by the *Munis'* daughters the moment after watering them for in-  
spiring confidence in the birds which drank the water from the basins (at the foot of the shrubs.)

“समिधश्च कुशाश्च समित्कुशं स्केन्धासक्तमसे न्यस्त समित्कुशमेषा तैः” B. D. L. P. with Val., Su., and Vija, “अग्निप्रत्युद्गमात्पूतैः पूर्यमाणं तपस्विभिः” for the second half of the stanza. Between 49-50 B. P. with Su., read “आर्क्यमाणमासन्नविधिभिः समिधाहरैः । वैखानसैरदृश्याग्निप्रत्युद्गमनवृत्तिभिः” ॥

51. D. L. विविक्तीकृतवृक्षकम् for तत्क्षणोज्झितवृक्षकम्. *Chāritraya-  
dharma and Dinakara notice the reading.*

आतपात्ययसंक्षिप्तनीवारासु निषादिभिः ।

मृगैर्वर्तितरोमन्थमुदजाङ्गनभूमिषु ॥ ५२ ॥

अभ्युत्थिताग्निपिशुनैरतिथीनाश्रमोन्मुखान् ।

पुनानं पवनोद्धूतैर्धूमैराहुतिगन्धिभिः ॥ ५३ ॥

अथ यन्तारमादिश्य धुर्यान्विश्रमयेति सः ।

तामवारोपयत्पत्नीं रथादवततार च ॥ ५४ ॥

५२ ॥ आतपात्ययेति । आतपस्यात्ययेऽपगमे सति संक्षिप्ता राशीकृता नी-  
वारास्तृणधान्यानि यासु तासु ॥ “नीवारास्तृणधान्यानि” इत्यमरः ॥ “उदजा-  
नां पर्णशालानामङ्गनभूमिषु चत्वरस्थानेषु ॥ “पर्णशालोदजोऽस्त्रियाम्” इति ॥  
“अङ्गनं चत्वरजिरे” इति चामर ॥ निषादिभिरुपविष्टैर्मृगैर्वर्तितो निष्पादितो  
रोमन्थश्चर्वितचर्वणं यस्मिन्नाश्रमे तसु ॥

५३ ॥ अभ्युत्थितेति । अभ्युत्थिताः प्रज्वलिताः । होमयोग्या इत्यर्थः ॥ “समिद्धे-  
ऽग्निवाहुनीर्जुहोति” इति वचनात् ॥ तेषामग्नीनां पिशुनैः सूचकैः पवनोद्धूतैः । आ-  
हुतिगन्धो येषामस्तीत्याहुतिगन्धिनः । तैर्धूमैराश्रमोन्मुखानतिथीन्पुनानं पवि-  
त्रीकुर्वाणम् ॥

५४ ॥ अयेति । अथाश्रमप्राप्त्यनन्तरं स राजा यन्तारं सारथिम् । धुरं वह-  
न्तीति धुर्यां युग्या ॥ “धुरो यङ्कुक्वौ” इति यत्प्रत्ययः ॥ “धुर्वहे धुर्वधौरेय-  
धुरीणाः सधुरंधराः” इत्यमरः ॥ धुर्यान्रथाश्चान्विश्रमय विनीतश्रमान्कुर्व-  
त्यादिश्याज्ञाप्य । तां पत्नीं रथादवारोपयद्वतारितवान्स्वयं चावततार ॥

52. The hermitage where, after the sunset, the नीवार corn  
had been collected in heaps and where the antelopes sitting on the  
court-yard-grounds of the huts had done their rumination.

53. The hermitage where the volumes of smoke thrown up  
by the breeze and betokening the blazing (*lit.* mounting or  
rising) flames and odorous with the sacrificial offerings, sanctified  
the (royal) guests who were about to enter (it).

54. Then having ordered the charioteer to tend (*lit.* to give  
rest to) the yoked horses, the king alighted from the car and also  
helped the queen to alight.

52. D. C. आतपापाय° for आतपात्यय°. I. J. P. R. अङ्गण° for अङ्गन

53. B. I. L. P. with Chā, Din., Val., and Vija., अभ्युद्धताग्निपि-  
शुनैः, C. with Su, अभ्युत्थानाग्निपिशुनैः for अभ्युत्थिताग्निपिशुनैः.

54. A. C. D. E. L. P. with Chā, Din., Val., and Su., विश्रमय  
for विश्रमय. The northern Mss. of Mallinātha's commentary also ex-  
plain the reading of these commentators They read,—“विश्रमय”  
इति दीर्घं पाठे । “मितां ह्रस्वः” इति सूत्रे “वा चित्तविरामे” इत्यतो ‘वा’ इत्यनुवर्त्य  
व्यवार्यत विश्रामाश्रयत्वाद्ध्रस्वाभावः इति वृत्तिकार ॥ Vijayagani agrees  
with Mallinātha. A. C. L. अवरोहयत् for अवरोपयत्. Chātravardha-  
na also notices the reading of A. C. L. Mss. D. अवरोह for अवततार.

तस्मै सभ्याः सभार्याय गोप्त्रे गुप्ततमेन्द्रियाः ।

अर्हणामर्हते चक्रुर्मुनयो नयचक्षुषे ॥ ५५ ॥

विधेः सार्यतनस्यान्ते स ददर्श तपोनिधिम् ।

अन्वासितमरुंधत्या स्वाहयेव हविर्मुजम् ॥ ५६ ॥

तयोर्जगृहतुः पादान् राजा राज्ञी च मागधी ।

तौ गुरुर्गुरुपत्नी च प्रीत्या प्रतिननन्दतुः ॥ ५७ ॥

५५ ॥ तस्मा इति । सभार्यासाधवः सभ्याः ॥ “सभाया यः” इति यप्रत्ययः ॥ गुप्ततमेन्द्रिया अत्यन्तनियमितेन्द्रिया मुनयः सभार्याय गोप्त्रे रक्षकाय । नयः शास्त्रमेव चक्षुस्तत्त्वावेदकं प्रमाणं यस्य तस्मै नयचक्षुषे । अत एवाहते प्रशस्ताय । पूज्यायेत्यर्थः ॥ “अर्हं प्रशंसायाम्” इति शतृप्रत्ययः ॥ तस्मै राज्ञेऽर्हणां पूजां चक्रुः ॥ “पूजा नमस्यापचितिः सपार्यार्चाहणाः समाः” इत्यमरः ॥

५६ ॥ विधेरिति । स राजा सार्यतनस्य सार्यभवस्य ॥ “सार्यचिरम्”—इत्यादिना द्युल्यप्रत्ययः । विधेर्जपहोनाद्यनुष्ठानस्यान्तेऽवसानेऽरुंधत्यान्वासितं पश्चादुपवेशनेनोपासितम् । कर्मणि क्त । उपसर्गवशात्सकर्मकत्वम् । अन्वास्यैनामित्यादिवदुपपद्यते ॥ तपोनिधिं वशिष्ठम् । स्वाहया स्वाहादेव्या ॥ “अथाम्रायी स्वाहा च इतुक्प्रिया” इत्यमरः ॥ अन्वासितं हविर्मुजमिव । ददर्श ॥ “समित्युष्पकुशारन्यम्बुमृदन्नाक्षतपाणिकः । जपं होमं च कुर्वाणो नाभिवाद्यो द्विजो भवेत्” । इत्यनुष्ठानस्य मध्येऽभिवादननिषेधाद्धिधेरन्ते ददर्शेत्युक्तम् ॥ अन्वासितं चात्र पतिव्रताधर्मत्वेनोक्तं न तु कर्माङ्गत्वेन । विधेरन्त इति कर्मणः समाप्त्यभिधानात् ॥

५७ ॥ तयोरिति । मागधी मगधराजपुत्री राज्ञी सुदक्षिणा राजा च तयोररुंधतीवशिष्टयोः पादाञ्जगृहतुः । पादग्रहणमभिवादनम् । गुरुपत्नी गुरुश्च । कर्तारौ । सा च स च तौ सुदक्षिणादिलीपौ कर्मभूतौ प्रीत्या हर्षेण प्रतिननन्दतुः । आशीर्वादादिभिः संभावयांचक्रतुरित्यर्थः ॥

55. The polite *Munis*, who were pre-eminent in the virtue of self-control, gave a respectful welcome to him who so (richly) deserved, who was in company with his queen, who was the protector (of his subjects), and who had an eye having political foresight.

56. At the conclusion of vespertine rites, he, like the god अग्नि attended on by (his wife) स्वाहा, saw the holy sage (lit. the treasure of asceticism) with अरुंधती made to take her seat after him (or along side of him).

57. Both the king and the queen the daughter of the Magadha king touched (i. e. greeted) their feet; and the preceptor and his wife too (in their turn) gave a loving welcome to them.

56. D. E. L. अन्वासिनम्, I. अन्वासितम् for अन्वासितम्.

57. C. with *Chāritrayardhana* पादौ for पादान्.

तमातिथ्यक्रियाशान्तरथक्षोभपरिश्रमम् ।

पप्रच्छ कुशलं राज्यं राज्याश्रममुनिं मुनिः ॥ ५८ ॥

अथार्थर्वनिधेस्तस्य विजितारिपुरः पुरः ।

अथर्यामर्थपतिर्वाचमाददे वदतां वरः ॥ ५९ ॥

५८ ॥ तमिति । मुनिः । अतिथ्यर्थमातिथ्यम् ॥ ‘अतिथेर्ज्यः’ इति ज्यप्रत्ययः ॥ आतिथ्यस्य क्रिया । तथा शान्तो रथक्षोभेण यः परिश्रमः स यस्य स तं तथोक्तम् । राज्यमेवाश्रमस्तत्र मुनिम् । मुनितुल्यमित्यर्थः । तं दिलीपं राज्ये कुशलं पप्रच्छ ॥ पृच्छतेस्तु द्विकर्मकत्वमित्युक्तम् ॥ यद्यपि राज्यशब्दः पुरोहितादिष्वन्तर्गतत्वाद्वाजकर्मवचनः । तथाप्यत्र सप्ताङ्गवचनः । “उपपन्नं ननु शिवं सप्तम्बुद्धेषु” इत्युत्तरविरोधात् ॥ तथाह मनु—“स्वाम्यमात्यपुरं राष्ट्रं कौशदण्डौ तथा सुहृत् । सप्तैतानि समस्तानि लोकेऽस्मिन्राज्यमुच्यते” इति ॥ तत्र ॥ “ब्राह्मणं कुशलं पृच्छेत्क्षत्रवन्धुमनामयम् । वैश्यं क्षेमं समागम्य शूद्रमारोग्यमेव च” ॥ इति मनुवचने सत्यपि तस्य राज्ञो महातुभावत्वाद्ब्राह्मणोक्तिः कुशलप्रश्न एव कृत इत्यनुसंधेयम् । अत एवोक्तं ‘राज्याश्रममुनिम्’ इति ॥

५९ ॥ अथेति । अथ प्रधानन्तरं विजितारिपुरो विजितशत्रुनगरो वदतां वक्तॄणां वरः श्रेष्ठः ॥ “यतश्च निर्धारणम्” इति षष्ठी ॥ अर्थपती राजार्थर्वणोऽथर्ववेदस्य निधेस्तस्य मुने पुरोऽर्थेऽथर्यामर्थपतेनाम् ॥ “धर्मपथ्यर्थन्यायादनपते” इति यत्प्रत्ययः ॥ वाचमाददे । वक्तुमुपक्रान्तवानित्यर्थः ॥ अथर्वनिधेरित्यनेन पुरोहितकृत्याभिज्ञत्वात्प्रकृतकार्यनिर्वाहकत्वं मुनेरस्तीति सूच्यते ॥ यथाह कामन्दकः—“त्रय्यां च दण्डनीत्यां च कुशलः स्यात्पुरोहितः । अथर्वविहितं कुर्यान्नित्यं शान्तिकपौष्टिकम्” इति ॥

58. The sage asked him whether it fared well with his kingdom, who was the *Muni* of the hermitage in the form of the kingdom and whose fatigue caused by the joltings of the car had been relieved by the hospitable treatment ( or reception ).

59. Then the lord of wealth, the best of the eloquent and by whom the enemies' cities were conquered, spoke in words replete with sense before that repository of the Atharva Veda.

58. C. आतिथ्यस्तमातिथ्यविर्नाताङ्गपरिश्रमम्, I. आतिथ्यस्तमातिथ्यविर्नाताङ्गपरिश्रमम्, B. L. आतिथ्यस्तमातिथ्य विर्नाताङ्गपरिश्रमम् for the first half, supported by Chāntravardhana, Dinakara and Sumativijaya, who say, अतिथौ साधुरातिथेयः स मुनिर्वशिष्ठः । आतिथ्यं अतिथिरेवातिथ्यं ॥ “अतिथेर्ज्यः” ॥ V-4-26, इति स्वार्थः ज्यः प्रत्ययः ॥

59. D. L. with Su., अथर्वविदः for अथर्वनिधेः.. D. P. पुरःसरः for पुरः पुरः, J. reads first the 60th verse and then the 59th of our text.

उपपन्नं ननु शिवं सतस्त्वङ्गेषु यस्य मे ।

दैवीनां मानुषीणां च प्रतिहर्ता त्वमापदाम् ॥ ६० ॥

तव मन्त्रकृतो मन्त्रैर्दुरात्प्रशमितारिभिः ।

प्रत्यादिश्यन्त इव मे दृष्टलक्ष्यभिदः शराः ॥ ६१ ॥

हविर्गवर्जितं होतस्त्वया विधिवदग्निषु ।

वृष्टिर्भवति शस्यानामवग्रहविशोषिणाम् ॥ ६२ ॥

६० ॥ उपपन्नमिति । हे गुरो । सतस्त्वङ्गेषु स्वाम्यमात्यादिषु ॥ “स्वाम्यमात्य-  
सुहृत्कुशराद्दुर्गबलानि च । सप्ताङ्गानि ” इत्यमरः ॥ शिवं कुशलमुपपन्नं ननु  
युक्तमेव । नन्ववधारणे ॥ “प्रश्नावधारणानुज्ञानुनयामन्त्रणे ननु ” इत्यमरः ॥ क-  
थमित्यत्राह—यस्य मे दैवीनां देवेभ्य आगतानां दुर्भिक्षादीनां मानुषीणां मनुष्ये-  
भ्य आगतानां चौरभयादीनाम् ॥ उभयत्रापि “तत आगतः ” इत्यण् ॥ “दृष्टा-  
णञ्—” इत्यादिना ङीप् ॥ आपदो व्यसनानां त्वं प्रतिहर्ता वारयितासि ॥ अत्राह  
कामन्वकः—“इताशनो जलं व्याधिर्दुर्भिक्षं मरणं तथा । इति पञ्चविधं दैवं मानु-  
षं व्यसनं तत । आयुक्तकेभ्यश्चैरेभ्य परेभ्यो राजवल्गभात् । पृथिवीपतिलोभाच्च  
नराणां पञ्चधामतम् ” इति ॥

६१ ॥ तत्र मानुषापत्प्रतीकारमाह ॥ तवेति । मन्त्रान्कृतवान्मन्त्रकृत् ॥ “सुक-  
र्मपापमन्त्रपुण्येषु कृत्स्नः ” इति किप् ॥ तस्य दुरात्परोक्ष एव प्रशमितारिभिमन्त्र-  
कृतो मन्त्राणां स्रष्टुः प्रयोज्जुर्वा तव मन्त्रैः । कर्तृभिः । दृष्टं प्रत्यक्षं यल्लक्ष्यं तन्मात्रं  
भिन्दन्तीति दृष्टलक्ष्यभिदो मे शराः प्रत्यादिश्यन्त इव । वयमेव समर्थाः क्रिमेभिः  
पिष्टपेषकैरिति निराक्रियन्त इव । इत्युत्प्रेक्षा ॥ “प्रत्यादेशो निराकृतिः ” इत्य-  
मरः ॥ त्वन्मन्त्रसामर्थ्यादेव न पौरुषं फलतीति भावः ॥

६२ ॥ संप्रति दैविकापत्प्रतीकारमाह ॥ हविरिति । हे होतस्त्वया विधिवदग्नि-  
ष्वावर्जितं प्रक्षिप्तं हविराज्यादिकम् । कर्तुं । अवग्रहो वर्षप्रतिबन्धः ॥ “अवे

60. As long as you ( are able to ) avert ( all ) my dangers,  
either human or divine, so long prosperity is sure to reign in ( all )  
the seven departments of my state.

61. You are yourself a composer of the *Mantras* ( or hymns  
of the Veda ), and my arrows which can pierce only visible marks  
are, as it were, driven back ( i. e. rendered useless ) by those  
*Mantras* of yours that ( are able to ) thwart my enemies from a  
distance.

62. The holy offerings that you, O sacrificer, pour, according

60. D I. L. with Châ., and Din., प्रतिहन्ता, B. प्रतिकर्ता for प्रति-  
हर्ता.

61. B. E. K. L. R. with Châ., Din., Val., Su., and Vija.,  
संशमितारिभिः, C. संयमितारिभिः for प्रशमितारिभिः..

62. C. L. with Châ., Din., Val., Su., and Vija., वृष्ट्यै for वृष्टिः.  
*Châritravardhana* says,—“तादर्थ्ये चतुर्थी.”

पुरुषायुषजीविन्यो निरातङ्का निरीतयः ।  
यन्मदीयाः प्रजास्तस्य हेतुस्त्वद्ब्रह्मवर्चसम् ॥ ६३ ॥  
त्वयैवं चिन्त्यमानस्य गुरुणा ब्रह्मयोनिना ।  
सानुबन्धाः कथं न स्युः संपदो मे निरापदः ॥ ६४ ॥  
किं तु बध्वां तवैतस्यामदृष्टसदृशप्रजम् ।  
न मामवति सद्दीपा रत्नसूरपि मेदिनी ॥ ६५ ॥

ग्रहो वर्षप्रतिबन्धे ” इत्यप्रत्ययः ॥ “वृष्टिर्वर्षे तद्विद्यतेऽवग्राहावग्रहौ समौ ” इत्यमरः ॥ तेन विशोषिणां विद्युष्यतां शस्यानां वृष्टिर्भवति । वृष्टिरूपेण शस्या-  
न्युपजीवयतीति भावः ॥ अत्र मनु—“अग्नौ दत्ताहुतिः सम्यगादित्यमुपतिष्ठ-  
ते । आदित्याज्जायते वृष्टिर्वृष्टेरन्नं ततः प्रजा ” इति ॥

६३ ॥ पुरुषेति । आयुर्जीवितकालः । पुरुषस्यायुः पुरुषायुषम् । वर्षशतमित्यर्थः ॥  
“शतायुर्वै पुरुषः ” इति श्रुते ॥ “अचतुर — ” आदिभूत्रेणाचप्रत्ययान्तो नि-  
पातः ॥ मदीयाः प्रजाः । पुरुषायुषं जीवन्तीति पुरुषायुषजीविन्यः । निरातङ्का  
निर्भयाः ॥ “आतङ्को भयमाशङ्का ” इति हलायुधः ॥ निरीतयोऽतिवृष्ट्यादिर-  
हिता इति यत्तस्य सर्वस्य त्वद्ब्रह्मवर्चसं तव व्रताध्ययनसंपत्तिरेव हेतुः ॥ “व्र-  
ताध्ययनसंपत्तिरित्येतद्ब्रह्मवर्चसम् ” इति हलायुधः ॥ ब्रह्मणो वर्चो ब्रह्मवर्चसम् ॥  
“ब्रह्महस्तिभ्यां वर्चसः ” इत्यप्रत्ययः ॥ “अतिवृष्टिरनावृष्टिर्भूषिकाः शलभा-  
शुकाः । अत्यासन्नाश्च राजानः षडंता इत्यस्मृताः ” इति कामन्दकः ॥

६४ ॥ त्वयेति । ब्रह्मा योनिः । कारणं यस्य तेन ब्रह्मपुत्रेण गुरुणा त्वयैवमुक्त-  
प्रकारेण चिन्त्यमानस्यानुध्यायमानस्य । अत एव निरापदो व्यसनहीनस्य मे  
संपदः सानुबन्धाः सानुस्यूतयः । अविच्छिन्ना इति यावत् । कथं न स्युः । स्युरे-  
वेत्यर्थः ॥

६५ ॥ संप्रत्यागमनप्रयोजनमाह ॥ किंत्विति । किं तु तवैतस्यां बध्वां स्तुषा-  
याम् ॥ “बधूर्जीया स्तुषा चैव ” इत्यमरः ॥ अदृष्टा सदृश्यनरूपा प्रजा येन तं

to the rule, on the sacrificial fire, become converted into rain for  
( nourishing ) the crops that are parched up by drought

63. That my subjects live to the full extent of man's life, or  
that they are free from fears and from social calamities, are ( all )  
owing to the influence of your meritorious act of austerity and  
learning.

64. How could the fortunes of me, who am free from mis-  
eries, be not in a state of continued prosperity, whose interests are  
being taken care of by yourself—one who is descended from ब्रह्मा.

65. But the ( sovereignty of ) earth, with all its produce of  
gems, and with all its continents, does not give me any comfort,

C3. B C. E. I. K. L. P. R. with Chā., Diṇ., Val., Su., and  
Vija., तत्र for तस्य K. तन्मदीयाः for यन्मदीया .

नूनं मत्तः परं वंश्याः पिण्डविच्छेददर्शिनः ।

न प्रकामभुजः श्राद्धे स्वधासंग्रहतत्पराः ॥ ६६ ॥

मत्परं दुर्लभं मत्वा नूनमावर्जितं मया ।

पयः पूर्वैः स्वनिःश्वासैः कवोष्णमुपभुज्यते ॥ ६७ ॥

सोऽहमिज्याविशुद्धात्मा प्रजालोपनिमीलितः ।

प्रकाशश्चाप्रकाशश्च लोकालोक इवाचलः ॥ ६८ ॥

मां सद्वीपापि । रत्नानि सृयत इति रत्नसुरपि ॥ “सत्सुद्विष—” इत्यादिना क्रिप् ॥ मेदिनी नावति न ग्रीणाति ॥ अवधानू रक्षणगतिप्रीत्याद्यर्थेषूपदेशादत्र ग्रीणने । रत्नसुरपीत्यनेन सर्वरत्नेभ्यः पुत्ररत्नमेव आध्यमिति सूचितम् ॥

६६ ॥ नूनमिति । मत्त परं मदनन्तरम् ॥ “पञ्चम्यास्तसिद्ध” ॥ पिण्डविच्छेददर्शिनः पिण्डदानविच्छेदमुत्प्रेक्षमाणा । वंशे भवा वंश्या पितरः ॥ स्वधेत्यव्ययं पितृभोज्ये वर्तते । तस्या संग्रहे तत्परा आसक्ताः सन्तः श्राद्धे पितृकर्मणि ॥ “पितृदानं निवापः स्याच्छ्राद्धं तत्कर्म शास्त्रतः” इत्यमरः ॥ प्रकामभुजः पर्याप्तभोजिनो न भवन्ति नूनं सत्यम् ॥ “कामं प्रकामं पर्याप्तम्” इत्यमरः ॥ निर्धना ह्यापद्धनं कियदपि संगृह्णन्तीति भावः ॥

६७ ॥ मत्परमिति । मत्परं मदनन्तरम् ॥ “अन्यारात—” इत्यादिना पञ्चमी । दुर्लभं दुर्लभ्यं मत्वा मयावर्जितं इत्तं पयः पूर्वैः पितृभिः स्वनिःश्वासैर्दुःखैः कवोष्णमीषदुग्धं यथा तथोपभुज्यते ॥ नूनमिति तर्कः ॥ कवोष्णमिति कुशब्दस्य कवादेशः ॥ “कोष्णं कवोष्णं मन्दोष्णं कदुष्णं त्रिषु तद्वति” इत्यमरः ॥

६८ ॥ सोहमिति । इज्या यागः ॥ “व्रजययोर्भावे क्यप्” इति क्यप्प्रत्ययः ॥ इ-

seeing that I am denied the pleasure of beholding worthy issue, from this your daughter-in law.

66. Methinks ' my ancestors, apprehending the ( total ) cessation of the पिण्ड offerings after my death, do not ( now ) eat to their heart's content at श्राद्ध ceremony, in their anxiety to store up the स्वधा food ( as a provision for the future ).

67. Methinks ! those ancestors of mine are drinking the libations of water offered by me, made tepid by their sighs, at the thought of its difficult to be found after my death.

68. Therefore, though my soul is brightened ( *lit.* purified ) by the performance of sacrifices to the Gods, yet obscured by the

67. B. E. K. R. with Val., Su., and Vija., पयः पूर्वैः स्वनिःश्वासैः कवोष्णमुपभुज्यते, C. P. पयः पूर्वैः स्वनिःश्वासैः कवोष्णमुपभुज्यते, D. with Chā., and Dīn., पयः पूर्वैः स्वनिःश्वासैः कवोष्णमुपभुज्यते, I. पयः पूर्वैः स्वनिःश्वासैः कदुष्णमुपभुज्यते for पयः पूर्वैः स्वनिःश्वासैः कवोष्णमुपभुज्यते. P. R. read first the 67th verse and then the 66th of our text

68. B. C. E. I. K. R. with Val., Su., and Vija., अन्धकारः for अप्रकाशः.



लोकान्तरसुखं पुण्यं तपोदानसमुद्भवम् ।  
 संततिः शुद्धवंश्या हि परत्रेह च शर्मणे ॥ ६९ ॥  
 तथा हीनं विधातर्मा कथं पश्यन्न दूयसे ।  
 सिक्तं स्वयमिव स्नेहाद्वन्ध्यमाश्रमवृक्षकम् ॥ ७० ॥  
 असह्यपीडं भगवन्नृणमन्त्यमवेहि मे ।  
 अरुंतुदमिवालानमनिर्वाणस्य दन्तिनः ॥ ७१ ॥

ज्यया विशुद्धात्मा विशुद्धचेतनः प्रजालोपेन संतत्यभावेन निमीलितः कृतमीलनः सोऽहम् । लोक्यत इति लोकः । न लोक्यत इत्यलोकः । लोकश्चासावलोकश्चेति लोकालोकश्चक्रबालोऽचल इव ॥ “लोकालोकश्चक्रबालः” इत्यमरः ॥ प्रकाशत इति प्रकाशश्च देवर्णविमोचनान् । न प्रकाशत इत्यप्रकाशश्च पितृणाविमोचनान् ॥ पचाद्यच ॥ अस्मीति शेषः । लोकालोकोऽप्यन्तः सूर्यसंपर्काद्विस्तृतोऽव्याप्त्या च प्रकाशश्चाप्रकाशश्चेति मन्तव्यम् ॥

६९ ॥ ननु तपोदानादिसंपन्नस्य किमपत्यैरित्यत्राह ॥ लोकान्तरेति । समुद्भवत्यस्मादिति समुद्भवः कारणम् । तपोदाने समुद्भवो यस्य तत्तपोदानसमुद्भवं यत्पुण्यं तद्वैकान्तरे परलोके सुखं सुखकरम् । शुद्धवंशे भवा शुद्धवंश्या संततिर्हि परत्र परलोक इह च लोके शर्मणे सुखाय ॥ “शर्मणातसुखानि च” इत्यमरः ॥ भवतीति शेषः ॥

७० ॥ तथेति । हे विधातः स्रष्टः । तथा संतत्या हीनमनपत्यं माम् । स्नेहात्प्रेम्णा स्वयमेव सिक्तं जलसेकेन वर्धितं वन्ध्यमफलम् ॥ “वन्ध्योऽफलोऽवकेशी च” इत्यमरः ॥ आश्रमस्य वृक्षकं वृक्षपोतमिव । पश्यन्कर्तुं न दूयसे न परितप्यसे ॥ विधातरित्यनेन समर्थोऽप्युपेक्षस इति गम्यते ॥

७१ ॥ असह्येति । हे भगवन्मे ममान्त्यमृणं । पैतृकमृणम् । अनिर्वाणस्य

extinction of the race, I am both shining and dark, like the mountain लोकालोकः.

69. The merit arising from asceticism and alms-giving procures felicity only in the next world, while offspring born of a pure family (origin) are for happiness both here and hereafter.

70. How is it! O venerable father! that you are not pained to see me devoid of that blessing—as you would (surely) be (when you behold) a young plant that has been personally watered by you through affection of this hermitage, failing to produce any fruit (in a proper season)?

71. Be it known to you, venerable sage, that these last of my

69. D. °वंशास्तु, P. °वंशा हि for °वंश्या हि.

70. B. C. I. K. P. R. with Val., and Vija., वितानम्, D. L. with Châ., Din., and Su., विनेत् for विधातः. C. D. E. J. L. P. with Châ., and Din., °पादपम् for °वृक्षकम्

71. D. with Su., and Vija., ऋणबन्धम् for ऋणमन्त्यम्. D. L. P.

तस्मान्मुच्ये यथा तात संविधातुं तथाहंसि ।

इक्ष्वाकूणां दुरापेऽर्थे त्वदधीना हि सिद्धयः ॥ ७२ ॥

इति विज्ञापितो राज्ञा ध्यानस्तिमितलोचनः ।

क्षणमात्रमृषिस्तरथो सुप्तमीन इव हृदः ॥ ७३ ॥

सोऽपश्यत्प्रणिधानेन संततः स्तम्भकारणम् ।

भावितात्मा भ्रुवो भर्तुरर्थेन प्रत्यबोधयत् ॥ ७४ ॥

मञ्जनरहितस्य ॥ “निर्वर्णं निर्द्वैतौ मोक्षे विनाशे गजमञ्जने” इति यादवः ॥  
दन्तिनो गजस्य । अरुर्मर्मे तुदतीत्यरुंतुदं मर्मस्पृक ॥ “व्रणोऽस्त्रियामीर्ममरुः”  
इति । “अरुंतुदस्तु मर्मस्पृक” इति चामर ॥ “विध्वरुषोस्तुदः” इति खड्गप्र-  
त्ययः ॥ “अरुद्विषत्—” इत्यादिना मुनागम ॥ आलानं गजबन्धनस्तम्भमि-  
व ॥ “आलानं बन्धनस्तम्भे” इत्यमरः ॥ असह्या सोढुमशक्या पीडा दुःखं  
यस्मिंस्तदवेहि । दुःसहदुःखजनकं विद्वीत्यर्थः ॥ “निर्वोणोत्थानशयनानि  
त्रीणि गजकर्मणि” इति पालकाप्ये ॥ “ऋणं देवस्य त्यागेन ऋषीणां पाठ-  
कर्मणा । संतत्या पितृलोकानां शोधयित्वा परिव्रजेत्” ॥

७२ ॥ तस्मादिति । हे तात तस्मात्पैतृकादृणाद्यथा मुच्ये मुक्तो भवामि ॥  
कर्मणि लट् ॥ तथा संविधातुं कर्तुमर्हसि । हि यस्मात्कारणादिक्ष्वाकूणामिक्ष्वा-  
कोरपत्यानां पुंसाम् ॥ तद्राजत्वाद्वहुष्वणो लुक् ॥ दुरापे दुष्प्रापेऽर्थे ॥ सिद्धय-  
स्त्वदधीनास्त्वदायत्ताः ॥ इक्ष्वाकूणामिति शेषे षष्ठी ॥ “न लोक”—इत्या-  
दिना कृद्योगे षष्ठीनिषेधात् ॥

७३ ॥ इतीति । इति राज्ञा विज्ञापित ऋषिर्ध्यानेन स्तिमिते लोचने यस्य  
ध्यानस्तिमितलोचनो निश्चलाक्षः सन्क्षणमात्रम् । सुप्तमीनो हृद् इव । तस्थौ ॥

७४ ॥ स इति । स मुनिः प्रणिधानेन चित्तैकाग्र्येण भावितात्मा शुद्धान्तःक-

debts have become galling ( i. e. unbearable ) to my spirit, like a chain that inflicts wounds to an elephant that has been kept with-  
out a ( daily ) bath.

72. Order it so then, O father, that I may be discharged from these debts ; in objects difficult of achievement, by the princes born in the line of इक्ष्वाकु, success is entirely at your disposal.

73. Thus requested by the king, the *Rishi*, like a large lake in which the fish are asleep, remained still for a moment with his eyes closed in deep meditation.

74. By profound abstract meditation he discovered the cause with Su, नवबद्धस्य for अनिवोणस्य. Chāritravarādhana and Dinakara notice the reading.

72. A. L. with Chā., and Din., यथा विमुच्येऽहं, D with Su., यथा हि मुच्येऽहं for मुच्ये यथा तात. D. J. K. P. with Chā., Din., Val., and Su., यथा for तथा.

73. D. L. P. यथा for इव. All commentators with us.

74. D. K. सन्ततिस्तम्भकारणम् for सन्ततेः स्तम्भकारणम्. D. पुरः for भुवः,

पुरा शक्रमुपस्थाय तदोर्वी प्रति यास्यतः ।

आसीत्कल्पतरुच्छायामाश्रिता सुरभिः पथि ॥ ७५ ॥

धर्मलोपभयाद्राह्णीमृतुस्नातामिमां स्मरन् ।

प्रदक्षिणक्रियार्हायां तस्यां त्वं साधु नाचरः ॥ ७६ ॥

रणो भुवो भर्तुर्नृपस्य संततेः स्तम्भकारणं संतानप्रतिबन्धकारणमपश्यत् ॥ अ-  
थानन्तरमेनं नृपं प्रत्यबोधयत् । स्वदृष्टं ज्ञापितवानित्यर्थः ॥ एनमिति “ गति-  
बुद्धि— ” इत्यादिनाणिकर्तुः कर्मत्वम् ॥

७५ ॥ पुरेति । पुरा पूर्वं शक्रमिन्द्रमुपस्थाय संसेव्योर्वी प्रति भुवसुहृदय यास्य-  
तो गमिष्यतस्तव पथि कल्पतरुच्छायामाश्रिता सुरभिः कामधेनुरासीत् । तत्र  
स्थितेत्यर्थः ॥

७६ ॥ तत किमित्यत आह ॥ धर्मलोपेति । ऋतुः पुष्पम् । रज इति यावत् ॥  
“ ऋतुः स्त्रीकुतुमेऽपि च ” इत्यमरः ॥ ऋतुना निमित्तेन स्नातामिमां राज्ञीं सुदक्षि-  
णां धर्मस्य ऋत्वभिगमनलक्षणस्य लोपाद्देशाद्यद्वयं तस्मात् स्मरन्ध्यायन् ॥  
“ मृद्ङ्गं देवतं विप्रं घृतं मधु चतुष्पथम् । प्रदक्षिणानि कुर्वीत विज्ञातांश्च वनस्प-  
तीन् ” ॥ इति शास्त्रात्प्रदक्षिणक्रियार्हायां प्रदक्षिणकरणयोग्यायां तस्यां धेन्वां  
त्वं साधु प्रदक्षिणादिसत्कारं नाचरो नाचरितवानसि ॥ व्यासक्ता हि विस्मर-  
न्तीति भावः ॥ ऋतुकालाभिगमने मनु—“ ऋतुकालाभिगामी स्यात्स्वद्वारनि-  
रतः सदा ” इति ॥ अकरणे दोषमाह पराशरः—“ ऋतुज्ञातां तु यो भार्यो स्व-  
स्थः सज्जीपगच्छति । बालगोघ्नापराधेन विध्यते नात्र संशयः ” इति ॥

of the obstacles lying in the path of progeny to the lord of the  
earth and then, in an inspired mood, made known to him the  
secret ( that he had learnt ).

75. On a past occasion, when you were returning to the earth  
after waiting upon Indra, there was on your way the divine cow  
सुरभि lying ( at her ease ) under the shade of the कल्प tree.

76. And, thinking of this queen of yours who had bathed  
after menstruation, you, from fear of the violation of duty, did  
not behave well towards her who was worthy of the honour of  
being gone round.

76. D P. ऋतुज्ञातां तु संस्मरन्, C. E. I. K. R. with Châ., Din.,  
Val., and Vija., इमां संचिन्त्य सत्वर for ऋतुज्ञातामिमां स्मरन्. I. प्रदक्षिणक्रि-  
यार्हायास्तस्याः कोपमजीजनः for the second half, and calls it a spurious  
verse. Between 75-76 B. E. I. L. P. R. with Su., and Vija., read  
the following —“ इमा देवीघृतुज्ञाता स्मृत्वा सपदि सत्वरः । प्रदक्षिणक्रियातीतस्तस्याः  
कोपमजीजनः ” ॥ ( I. तस्यां त्वं साधु नाचरः for तस्याः कोपमजीजनः. B. ध्रुत्वा for  
स्मृत्वा ) L. P. call it a spurious stanza. Châritravardhana and Dina-  
kara notice this verse

अवजानासि मां यस्मादतस्ते न भविष्यति ।

मत्प्रसूतिमनाराध्य प्रजेति त्वां शशाप सा ॥ ७७ ॥

स शापो न त्वया राजन्न च सारथिना श्रुतः ।

नदत्याकाशगङ्गायाः स्रोतस्युद्गमदिग्गजे ॥ ७८ ॥

ईप्सितं तदवज्ञानद्विद्धि सार्गलमात्मनः ।

प्रतिबध्नाति हि श्रेयः पूज्यपूजाव्यतिक्रमः ॥ ७९ ॥

७७ ॥ अवजानासीति । यस्मात्कारणान्मामवजानासि तिरस्करोषि । अतः कारणात्मत्प्रसूति मम संततिमनाराध्यासेवयित्वा ते तव प्रजा न भविष्यतीति सा सुरभिस्त्वां शशाप ॥ शप आक्रोशे ॥

७८ ॥ कथं तदस्माभिर्न श्रुतमित्याह ॥ स शाप इति । हे राजन्स शापस्त्वया न श्रुतः । सारथिना च न श्रुतः ॥ अश्रवणे हेतुमाह—क्रीडार्थमागता उद्गमानो दाम्न उद्गता दिग्गजा यस्मिंस्तथोक्त आकाशगङ्गाया मन्दाकिन्याः स्रोतसि प्रवाहे नदति सति ॥

७९ ॥ अस्तु प्रस्तुते किमायातमित्यन्नाह ॥ ईप्सितमिति । तदवज्ञानात्तस्या धेनोरवज्ञानादपमानादात्मनः स्वस्याप्तमिष्टमीप्सितं मनोरथम् ॥ आप्नोतेः सन्नन्तात्तः । ईकारश्च ॥ सार्गलं सप्रतिबन्धं विद्धि जानीहि ॥ तथा हि । पूज्यपूजाया व्यतिक्रमोऽतिक्रमणं श्रेयः प्रतिबध्नाति ॥

77. And she cursed you by saying —“ As thou hast treated me with disrespect, so shalt thou never have any issue without ( first ) propitiating my offspring.”

78. That curse, O king, was neither heard by you nor by your charioteer since the stream of the celestial गंगा was roaring on account of the furious elephants of quarters which were diverting themselves in it.

79. Know then ! O prince, that the attainment of your desire is prevented by the insult you offered to her ; for the neglect ( or omission ) of worship to those that are to be worshipped arrests ( i. e. prevents one's ) well-being.

77. A. B. and K. omit the 77-78 verses. Prof. Paranjape of Rājārām College, Kolhapur, tells me that the लक्ष्मीसेन one of the oldest and most authentic Ms. of the Jaina family, belonging to the Kolhapur collection also omits these stanzas.

79. D. P. with Chā., and Din., अवेहि तदवज्ञानादपमानं मनोरथं, B. अवैमि तदपमानादपमानं मनोरथं, A. C अवेहि तदवज्ञानादनपेक्षं मनोरथं for the first line. Chāritravardhana has the following :—“ भो नृप । तस्या धेनोरवज्ञानं तदवज्ञानं तस्मान्मनोरथं पुत्रलक्षणं यत्नमपेक्षत इति तादृशमवेहि जानीहि । यत्नेन भविष्यतीत्यर्थः ” ।

हविषे दीर्घसत्रस्य सा चेदानीं प्रचेतसः ।

भुजंगपिहितद्वारं पातालमधितिष्ठति ॥ ८० ॥

सुतां तदीयां सुरभेः कृत्वा प्रतिनिधिं शुचिः ।

आराधय सपत्नीकः प्रीता कामदुघा हि सा ॥ ८१ ॥

इति वादिन एवास्य होतुराहुतिसाधनम् ।

अनिन्द्या नन्दिनी नाम धेनुराववृते वनात् ॥ ८२ ॥

८० ॥ तर्हि गत्वा तामाराधयामि । सा वा कथंचिदागमिष्यतीत्याशा न कर्तव्येत्याह ॥ हविष इति ॥ सा च सुरभिरिदानीं दीर्घं सत्रं चिरकालसाध्यो यागविशेषो यस्य तस्य प्रचेतसो हविषे दध्याज्यादिहविरर्थं भुजंगपिहितद्वारं भुजंगावरुद्धद्वारं ततो दुष्प्रवेशं पातालमधितिष्ठति । पाताले तिष्ठतीत्यर्थः ॥ “अधिशोऽस्थासां कर्म” इति कर्मत्वम् ॥

८१ ॥ तर्हि का गतिरित्याह ॥ सुतामिति । तस्याः सुरभेरियं तदीया । तां सुतां सुरभेः प्रतिनिधिं कृत्वा शुचिः शुद्धः । सह पत्न्या वर्तते इति सपत्नीकः सन ॥ “नवृतश्च” इति कम्प्रत्ययः ॥ आराधय । हि यस्मात्कारणात्सा प्रीता लुष्टा सती । कामान्दोषीति कामदुघा । भवति ॥ “दुहः कव्यश्च” इति कम्प्रत्ययः ॥ घादेश्च ॥

८२ ॥ इतीति । इति वादिनो वदत एव होतुर्वचनशीलस्य ॥ “तन्” इति त्वम्प्रत्ययः । अस्य मुनेराहुतीनां साधनं कारणं । नन्दयतीति व्युत्पत्त्या नन्दिनी नामानिन्द्या प्रशस्ता धेनुर्वनादाववृते प्रत्यागता ॥ “अव्याक्षेपो भविष्यन्त्याः कार्यसिद्धेर्हि लक्षणम्” इत्यभिप्रायः ॥

80. She is at present staying in the nether regions,—the gates of which are closed ( i. e. guarded ) by serpents,—with a view to supply *ghae* to Prachetas engaged in a long continued सव sacrifice.

81. Make then the daughter of सुरभि her mother's representative, and with your body purified worship her in company with the queen. She too, if pleased, can fulfil ( all ) your desires.

82 Scarcely had the sacrificer finished his speech in this way, when the blessed cow named Nandini, the source of his offerings, returned home from the forest.

81. B. O. E R. with Val., स गां मदीयां, K. सुता मदीयां for सुतां तदीयां. D. E. I. P. with Chā., Din., Su., and Vija., स त्वमेकान्तरां तस्यां मदीया वत्समातरम् for the first line [ E. and Vija., तस्याः for तस्यां D. and Vija., सा वा कामं विधास्यति, I. L. P. सा वा कामं विधास्यति, E. and Chā., Din., and Su., सर्वकामं विधास्यति for प्रीता कामदुघा हि सा ] R. reads the above verse in a slightly different way,—“स त्वमेकान्तरा तस्या मदीया वत्समातर । आराधय सपत्नीकः सा वा कामान्प्रदास्यति ” ॥ Besides this I. L. P. R. have also the 81st stanza exactly like our text with this difference स गां मदीया for सुतां तदीयां only. L. omits the verses 79 and 80.

ललाटोदयमाभुग्रं पल्लवस्निग्धपाटला ।

विभ्रती श्वेतरोमाङ्कुं संधेव शशिनं नवम् ॥ ८३ ॥

भुवं कोष्णेन कुण्डोभ्री मध्येनावभूथादपि ।

प्रसवेणाभिवर्षन्ती वत्सालोकप्रवर्तिना ॥ ८४ ॥

रजःकणैः खुरोद्धृतैः स्पृशद्भिर्गात्रमन्तिकात् ।

तीर्थाभिषेकजां शुद्धिमादधाना महीक्षितः ॥ ८५ ॥

८३ ॥ संप्रति धेनुं विशिनष्टि ॥ ललाटेति । पल्लववस्त्रिग्धा चासौ पाटला च । संध्यायामप्येतद्विशेषणं योज्यम् । ललाट उदयो यस्य स ललाटोदयः । तमाभुग्र-  
सीषद्वक्रम ॥ “ उडितश्च ” इति निष्ठातस्य नत्वम् ॥ श्वेतरोमाण्येवाङ्कुस्तं विभ्रती ।  
नवं शशिनं विभ्रती संधेयव स्थिता ॥

८४ ॥ भुवमिति । कोष्णेन । क्तिचिदुष्णेन ॥ “ कवं चोष्णे ” इति चकारात्का-  
देशः ॥ अवभूथादप्यवभूथस्नानादपि मध्येन पवित्रेण ॥ “ पूतं पवित्रं मेध्यं च ”  
इत्यमरः ॥ वत्सस्यालोकेन प्रदर्शनेन प्रवर्तिना प्रवहता प्रखवेण क्षीराभिस्यन्दनेन  
भुवमभिवर्षन्ती सिञ्चन्ती । कुण्डमिवोद्य आपीनं यस्याः सा कुण्डोभ्री ॥  
“ ऊधस्तु क्लीबमापीनम् ” इत्यमरः ॥ “ ऊधरोऽनङ् ” इत्यनडादेशः ॥ “ बहुव्री-  
हेरुधसो डीष् ” इति डीष् ॥

८५ ॥ रज इति । खुरोद्धृतैरन्तिकात्समीपे गात्रं स्पृशद्भिः ॥ “ दूरान्तिकार्ये-  
भ्यो द्वितीया च ” इति चकारात्पञ्चमी ॥ रजसां कणैः । मही क्षियत ईष्ट इति म-

83. Bearing a little curved round mark of white hair on her forehead she, with her colour pale-red like that of a new leaf, appeared like the twilight hour adorned with the new moon.

84. That cow of a full udder sprinkled the earth by the flow of her lukewarm milk which streamed forth at the sight of her young and which was even more sanctifying than the अवभृथ ablutions (after a sacrificial ceremony)

85. The cow imparted to that ruler of the earth the sanctity sprung from bathings in sacred places of pilgrimage, by touching his body from near with particles of dust raised up by her hoofs.

83. Between 82-83 B. D. E. I. P. R. with Vija, read the following:—“तावा ललाटजां रेखा विभ्रती सा सिततरा । सन्ध्या प्रातीपदेनेव प्रतिभिजा हिमाशुना ” ॥ ( D. यतिभिजा for प्रतिभिजा I. लेषा, D. and Vija., रेषां for रेखां ) R. reads it after the 83rd verse of our text.

84. D. with Su., क्षिति for भुवं. B. C. D. I. K. L. R. प्रखवेन for प्रखवेण. D. R. प्रवर्तिनी for प्रवर्तिना. E. वत्सालोम° for वत्सालोक

85. D. with Vallabha तीर्थाभिषेकसंशुद्धिम् for तीर्थाभिषेकजा शुद्धिम्. D. L. P. R. with Val., and Vija., महीभृतः, B. C. E. I. K. with Chā., Din., and Su., महीपतेः for महीक्षितः.

तां पुण्यदर्शनां दृष्ट्वा निमित्तज्ञस्तपोनिधिः ।

याज्यमाशंसितार्वन्ध्यप्रार्थनं पुनरब्रवीत् ॥ ८६ ॥

अदूरवर्तिनीं सिद्धिं राजन्विगणयात्मनः ।

उपस्थितेयं कल्याणी नाम्नि कीर्तित एव यत् ॥ ८७ ॥

वन्ध्यवृत्तिरिमां शश्वदात्मानुगमनेन गाम् ।

विद्यामभ्यसनेनेव प्रसादयितुमर्हसि ॥ ८८ ॥

प्रस्थितायां प्रतिष्ठेथाः स्थितायां स्थितिमाचरेः ।

हीक्षित् । तस्य । तीर्थाभिषेकेण जातां तीर्थाभिषेकजाम् । शुद्धिमादधाना कुर्वाणा ॥ एतेन वायव्यं खानमुक्तम् ॥ उक्तं च मनुना—“ आभ्येयं भस्मना खानमवगाह्यं तु वारुणम् । आपोहिष्ठेति च ब्राह्मं वायव्यं गोरजः स्थितम् ” इति ॥

८६ ॥ तामिति । निमित्तज्ञः शकुनज्ञस्तपोनिधिर्विशिष्टः । पुण्यं दर्शनं यस्यास्तां तां धेनुं दृष्ट्वा । आशंसितं मनोरथाः ॥ नपुंसके भावे क्तः ॥ तत्रावन्ध्यं सफलं प्रार्थनं यस्य स तमाशंसितावन्ध्यप्रार्थनम् । अवन्ध्यमनोरथमित्यर्थः । याजयितुं योग्यं याज्यं पार्थिवं पुनरब्रवीत् ॥

८७ ॥ अदूरेति । हे राजन्नात्मनः कार्यस्य सिद्धिमदूरवर्तिनीं शीघ्रभाविनी विगणय विद्धि । यद्यतः कारणात्कल्याणी मङ्गलमूर्तिः ॥ “ ब्रह्मादिभ्यश्च ” इति ङीप् ॥ इयं धेनुर्नाम्नि कीर्तिते कथिते सत्येवोपस्थिता ॥

८८ ॥ वन्द्येति । वने भवं वन्द्यं कन्दमूलफलादिकं वृत्तिराहारो यस्य तथा भूतः सन् । इमां गां शश्वत्सदा । आ प्रसादाद्विच्छेदेनेत्यर्थः । आत्मनस्तव । कर्तुं । अनुगमेनानुसरणेन । अभ्यसनेनानुष्ठानुरभ्यासेन विद्यामिव । प्रसादयितुं प्रसन्नां कर्तुमर्हसि ॥

८९ ॥ गवानुसरणप्रकारमाह ॥ प्रस्थितेति । अस्यां प्रस्थितायां प्रतिष्ठेथाः प्र-

86. That treasure of asceticism, who had the knowledge of omens, saw ( at once ) that cow of beautiful ( or blessed ) appearance, and again addressed him who was worthy of sacrifices being done for him and whose hope for the desired object was not destined to be fruitless.

87. Depend upon it, O king, the fruition of your desires is close at hand ; for at the very mention of her name as it were, this blessed cow has thus made her appearance.

88. Living upon forest fare you should try to propitiate this cow by your constant ( personal ) attendance upon her, as one acquires learning by constant application.

89. You are to start when she starts, to stand when she

86. B. with Vija., तपोधनः for तपोनिधिः. E. अवन्ध्यं for अवन्ध्य. D. J., °पार्थिवं, L. °पार्थित for °प्रार्थनं.

87. P. तत् for यत्.

88. D. °वृत्ति for °वृत्तिः. D. सम्यगाराधनेन for आत्मानुगमनेन.

89. B. C. E. K. L. R. with Chā., Din, Val., Su., and Vija., स्थानमाचरेः for स्थितिमाचरेः.

निषण्णायां निषीदास्यां पीताम्भसि पिबेरपः ॥ ८९ ॥

वधूर्भक्तिमती चैनामर्चितामा तपोवनात् ।

प्रयता प्रातरन्वेतु सायं प्रत्युद्वजेदपि ॥ ९० ॥

इत्या प्रसादादस्यास्त्वं परिचर्यापरो भव ।

अविघ्नमस्तु ते स्थेयाः पितेव धुरि पुत्रिणाम् ॥ ९१ ॥

तथेति प्रतिजग्राह प्रीतिमान्सपरिग्रहः ।

आदेशं देशकालज्ञः शिष्यः शासितुरानतः ॥ ९२ ॥

याहि ॥ “समवप्रविभ्यः स्थः” इत्यात्मनेपदम् ॥ स्थितायां निवृत्तगतिकायां स्थितिमाचरेः स्थितिं कुरु । तिष्ठेत्यर्थः । निषण्णायामुपविष्टायां निषीदोपविश ॥ विध्यर्थे लोट् ॥ पीतमम्भो यया तस्यां पीताम्भसि सत्यामपः पिबेः पिब ॥

९० ॥ वधूरिति । वधूर्जाया च भक्तिमती प्रयता सती गन्धादिभिरर्चितामेनां गां प्रातरा तपोवनात् ॥ आङ्गूर्याद्याम् । पदद्वयं चैतत् ॥ अन्वेत्वनुगच्छतु । सायमपि प्रत्युद्वजेत्प्रयुद्वज्छेत् ॥ विध्यर्थे लिङ् ॥

९१ ॥ इतीति । इत्यनेन प्रकारेण त्वमा प्रसादात्प्रसादपर्यन्तम् ॥ “आङ्गूर्यादाभिविध्योः” इत्यस्य वैभाषित्वादसमासत्वम् ॥ अस्या धेनोः परिचर्यापरः सुश्रूषापरो भव ॥ ते तवाविघ्नं विघ्नस्याभावोऽस्तु ॥ “अव्ययं विभक्ति—” इत्यादिनार्थाभावेऽव्ययीभावः । पितेव पुत्रिणां सत्पुत्रवताम् ॥ प्रशंसायामिनिप्रत्ययः ॥ धुर्यधे स्थेयास्तिष्ठेः ॥ आशीरर्थे लिङ् ॥ “एलिङि” इत्याकारस्यैकारादेशः ॥ त्वत्सदृशो भवत्पुत्रोऽस्त्विति भावः ॥

९२ ॥ तथेति । देशकालज्ञः । देशोऽग्निसंनिधिः । कालोऽग्निहोत्रावसानसमयः । विशिष्टदेशकालोत्पन्नमार्षं ज्ञानमव्याहृतमिति जानन् । अत एव प्रीतिमाञ्जिष्योऽन्तेवासी राजा सपरिग्रहः सपत्नीकः ॥ “पत्नीपरिजनाशनमूलशापाः परिग्रहाः” इत्यमरः ॥ आनतो विनयनम्रः सन् । शासितुर्गुरोरादेशमाज्ञां तथेति प्रतिजग्राह स्वीचकार ॥

stands, to sit down when she sits, and to drink water, only after she has drunk it.

90. And let your self-subdued wife, full of devotion, follow her ( i. e. the cow ) worshipped in the morning, as far as the sacred forest of penance, and let her also go forth to meet her ( half way ) in the evening.

91. Go on attending upon her in this wise, till she is propitiated. May there be no obstacles to you, and may you, like a father, stand at the head of those mortals who are favoured with worthy sons.

92. “So be it,” in these words that disciple with his wife, who knew the time and the place, received, in a spirit of delight and humility, the instructions of his preceptor.

90. D. E. L. with Chá, Din., and Su., प्रयाता, P. R. प्रयत् for प्रयत्ता. K. reads first the 90th verse and then the 89th stanza of our text.

91. B. C. E. I. K. P. R. with Val., Su., and Vija., भूयाः for स्थेयाः.



अथ प्रदोषे द्रोणः संवेशाय विशांपतिम् ।

सूतः सूनृतवाक्सप्तद्विससर्जोर्जितश्रियम् ॥ ९३ ॥

सत्यामपि तपःसिद्धौ नियमापेक्षया मुनिः ।

कल्पविकल्पयामास वन्यामेवास्य संविधाम् ॥ ९४ ॥

निर्दिष्टां कुलपतिना स पर्णशालामध्यास्य प्रयतपरिग्रहद्वितीयः ।

तच्छिष्याध्ययननिवेदितावसानां संविष्टः कुशशयने निशां निनाय ॥ ९५ ॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कविश्रीकालिदासकृतौ

वशिष्टाश्रमाभिगमनो नाम प्रथमः सर्गः ॥

९३ ॥ अर्थेति । अथ प्रदोषं राज्ञौ शेषज्ञौ विद्वान् ॥ “विद्वान्विपश्चिदोषज्ञः” इत्यमरः ॥ सूनृतवाक्सत्यप्रियवाक् ॥ “प्रियं सत्यं च सूनृतम्” इति हलायुधः ॥ सप्त- सूनृत्रहापुत्रौ मुनिः । अनेन प्रकृतकार्यनिर्वाहकत्वं सूचयति । ऊर्जितश्रियं विशांपतिं मनुजेश्वरम् ॥ “द्वौ विशो वैद्यमनुजौ” इत्यमरः ॥ संवेशाय स्वापाय ॥ “स्या- निद्रा शयनं स्वापः स्वप्नः संवेश इत्यपि” इत्यमरः ॥ विससर्जाज्ञापयामास ॥

९४ ॥ सत्यामिति । कल्पविद्वत्प्रयोगाभिज्ञो मुनिः । तपःसिद्धौ सत्यामपि । तपसैव राजयोग्याहारसंपादनसामर्थ्ये सत्यपीत्यर्थः । नियमापेक्षया तदाप्रभृत्ये- व व्रतचर्यापेक्षया । अस्य राज्ञो वन्यामेव । संविधीयतेऽनयेति संविधाम् । कुशा- दिशयनसामग्रीम् ॥ “अतश्चोपसर्गे” इति कप्रत्यय ॥ “अकर्तरि च कारके सं- ज्ञायाम्” इति कर्माद्यर्थत्वम् । कल्पयामास संपादयामास ॥

९५ ॥ निर्दिष्टामिति । स राजा कुलपतिना मुनिकुलेश्वरेण वशिष्ठेन निर्दिष्टां प- र्णशालामध्यास्याधिष्ठाय । तस्यामधिष्ठानं कृत्वेत्यर्थः ॥ “अधिशीङ्—” इत्यादिना- धारस्य कर्मत्वम् ॥ कर्मणि द्वितीया ॥ प्रयतो नियतः परिग्रहः पत्नीद्वितीयो यस्ये- ति स तथोक्तः कुशानां शयने संविष्टः सुप्तः सन् । तस्य वशिष्ठस्य शिष्याणाम- ध्ययनेनापररात्रवेदपाठेन निवेदितमवसानं यस्यास्तां निशां निनाय गमयामास ॥ अपररात्राध्ययने मनुः—“निशान्ते न परिश्रान्तो ब्रह्माधीत्य पुनः स्वपेत्” ॥ “न चापररात्रमधीत्य पुनः स्वपेत्” इति गौतमश्च ॥ प्रहर्षणीवृत्तमेतत् । तदु- क्तम्—“मनो जी गस्तिन्नदशयतिः प्रहर्षणीयम्” ॥

॥ इति श्रीपद्मवाक्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचल-

मल्लिनाथमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां

संजीविनीसमाख्यायां प्रथमः सर्गः ॥ १ ॥

93. After this the learned son of Creator, true and agree- able in his speech, bade the lord of men of distinguished fortune (or blazing radiance) to retire for the night.

94. In spite of his power of asceticism, the sage, who knew the ritualistic procedure (or rules for ceremonial acts), arranged but a sylvan preparation for him out of regard for his abstinence (or vow).

95. He, with his self-subdued wife as his second (compa- nion), having occupied a hut made of leaves and grass, pointed out to him by the lord of the clan, and lying on a rude bed made of कुश grass, passed the night the close of which was indicated to him by his (Muni's) disciples reading the Vedas.

93. A. D. E. उदितश्रिय, P. उज्जितश्रिय for ऊर्जितश्रिय.

95. D. E. with Chā, and Din., अनैर्षीत् for निनाय.

## । द्वितीयः सर्गः ।

अथ प्रजानामधिपः प्रभाते जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्याम् ।  
वनाय पीतप्रतिबद्धवत्सां यशोधनो धेनुमृषेर्मुमोच ॥ १ ॥  
तस्याः खुरन्यासपवित्रपांसुमपांसुलानां धुरि कीर्तनीया ॥  
मार्गं मनुष्येश्वरधर्मपत्नी श्रुतेरिवार्थं स्मृतिरन्वगच्छत ॥ २ ॥

आशासु राशीभवदङ्गवल्गोभासेव दासाकृतदुग्धसिन्धुम् ।

मन्दस्मितैर्निन्दितशारदेन्दु वन्देरविन्दासनसुन्दरि त्वाम् ॥

१. ॥ अथेति । अथ निशानयनानन्तरं यशोधनः प्रजानामधिपः प्रजेश्वर-  
प्रभातं प्रातःकाले जायया सुदक्षिण्या । प्रतिग्राहयिष्या । प्रतिग्राहिते स्वीका-  
रिते गन्धमाल्यं यया सा जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्या । तां तथोक्ताम् ॥ पीतं  
पानमस्यास्तीति पीत । पीतवानित्यर्थः ॥ “अर्श आदिभ्योऽच्” इत्यच्प्रत्ययः ॥  
“पीता गावो भुक्ता ब्राह्मणाः” इति महाभाष्ये दर्शनात् ॥ पीतः प्रतिबद्धो वत्सो  
यस्यान्तामृषेर्धेनुं वनाय वनं गन्तुं मुमोच ॥ “क्रियार्थोपपद—” इत्यादिना चतु-  
र्थी ॥ जायापदसामर्थ्यात्सुदक्षिण्यायाः पुत्रजननयोग्यत्वमनुसंधेयम् ॥ तथा हि  
श्रुतिः—“पतिर्जायां प्रविशति गर्भो भूत्वा स मातरम् । तस्यां पुनर्नवो भूत्वा द-  
शमे मासि जायते । तज्जाया जाया भवति यदस्यां जायते पुनः” इति ॥ यशो-  
धनः । इत्यनेन पुत्रवत्ताकीर्तिलोभाद्वाजानर्हे गौरक्षणे प्रवृत्त इति गम्यते ॥ अस्मि-  
न्सर्गे वृत्तमुपजातिः—“अनन्तरोदीरितलक्ष्मभाजौ पादौ यदीयावुपजातयस्ताः”  
इति ॥

२ ॥ तस्या इति । पांसवो दोषा आसां सन्तीति पांसुलाः स्वैरिण्यः ॥ “स्वैरिणी  
पांसुला” इत्यमरः ॥ “सिध्यादिभ्यश्च” इति लच्प्रत्ययः ॥ अपांसुलानां पतिव्र-  
तानां धुर्यमे कीर्तनीया परिगणनीया मनुष्येश्वरधर्मपत्नी । खुरन्यासैः पवि-  
त्राः पांसवो यस्य तम् ॥ “रेणुर्द्वयोः स्त्रियां धूलिः पांसुर्नान् न द्वयो रजः” इत्यम-  
रः ॥ तस्या धेनोर्मार्गम् । स्मृतिमन्वादिवाक्यं श्रुतेर्वैवाक्यस्यार्थमभिधेयमिव ।  
अन्वगच्छदनुसृतवती च । यथा स्मृतिः श्रुतिक्षुण्णमेवार्थमनुसरति तथा सापि  
गोखुरक्षुण्णमेव मार्गमनुससारेत्यर्थः ॥ धर्मपत्नीत्यत्राद्वयासादिवत्तादर्थ्यं षष्ठी-  
समासः प्रकृतिविकाराभावात् ॥ पांसुलपथप्रवृत्तावप्यपांसुलानामिति विग्रेधाल-  
कारो ध्वन्यते ॥

1. Then in the morning the lord of the people, who valued his fame as a treasure (i. e. rich in fame) set free the cow of the sage (to conduct her) to a forest, whose young had had his fill of drink (i. e. had his suck), and had then been tied to his post, and who had been made to accept sandle and flowers by his wife.

2. The lawful wife of the lord of men, who deserved to be ranked at the head of chaste women, followed her path, the dust on which was hallowed by the prints of her hoofs, as Smṛiti follows the meaning of Śruti.

निवर्त्य राजा दयितां दयालुस्तां सौरभेयीं सुरभिर्यशोभिः ।

पयोधरीभूतचतुःसमुद्रां जुगोपं गोरूपधरामिवोर्वीम् ॥ ३ ॥

व्रताय तेनानुचरेण धेनोर्न्यषेधि शेषोऽप्यनुयायिवर्गः ।

न चान्यतस्तस्यै शरीररक्षा स्ववीर्यगुप्ता हि मनोः प्रसूतिः ॥ ४ ॥

आस्वादवद्भिः कवलैस्तुणानां कण्डूयनैर्दशनिवारणैश्च ।

अव्याहतैः स्वैरगतैः स तस्याः सम्राट् समाराधनतत्परोऽभूत् ॥ ५ ॥

३ ॥ निवर्त्येति । दयालुः कारुणिकः ॥ “स्यादयालुः कारुणिकः” इत्यमरः ॥ “सुहृद्गृहि—” इत्यादिनालुच्प्रत्ययः । यशोभिः सुरभिर्मनोज्ञः ॥ “सुरभिः स्यान्मेनोन्नेऽपि” इति विश्वः ॥ स राजा तां दयितां निवर्त्य सौरभेयीं कामधेनुवृतां नन्दिनीम् । धरन्तीति धरा ॥ पचाद्यच् ॥ पयसां धराः पयोधराः स्तनाः ॥ “स्त्रीस्तनाब्धौ पयोधरौ” इत्यमरः ॥ अपयां धराः पयोधराः संपद्यमानाः पयोधरीभूताः ॥ अभूततद्भावे च्वि ॥ “कुगतिप्रादयः” इति समासः ॥ पयोधरीभूताश्चत्वारः समुद्रा यस्यास्ताम् ॥ “अनेकमन्यपदार्थे” इत्यनेकपदार्थग्रहणसामर्थ्यात्त्रिपदो बहुव्रीहिः ॥ गोरूपधरामुर्वीमिव । जुगोप ररक्ष ॥ भूरक्षणप्रयत्नेनेव ररक्षेति भावः ॥

४ ॥ व्रतायेति । व्रताय धेनोरनुचरेण । न तु जीवनायेति भावः । तेन दिलीपेन शेषोऽवशिष्टोऽप्यनुयायिवर्गोऽनुचरवर्गो न्यषेधि निवर्तितः ॥ शेषत्वं सुवक्षिणापेक्षया ॥ कथं तर्ह्यात्मरक्षणमत आह—न चेति ॥ तस्य दिलीपस्य शरीररक्षा चान्श्रुतः पुरुषान्तरात् ॥ कुतः । हि यस्मात्कारणान्मनोः । प्रसूयत इति प्रसूतिः । संततिः स्ववीर्यगुप्ता स्ववीर्येणैव रक्षिता ॥ न हि स्वनिर्वाहकस्य परापेक्षेति भावः ॥

५ ॥ आस्वादवद्भिरिति । सम्राण्मण्डलेश्वरः स राजा । आस्वादवद्भिः स्वादयुक्तैस्तुणानां कवलैर्मसैः । कण्डूयनैः खजेनैः । दंशानां वनमक्षिकाणां निवारणैः ॥

3. The compassionate king, charming ( or imposing ) in his fame, having made his beloved return, took the charge of protecting the daughter of Surabhi, who was, as though, Earth, assuming the form of a cow and with the four oceans turned into udders.

4. He following the holy cow for the sake of his vow dismissed even the rest of that band of followers. He needed no help from without to protect his body ; for the princes, born in the line of मनु, were protected by power of their own.

5. The universal emperor became diligently engaged in her propitiation with offerings of palatable mouthfuls of grass, by scratchings, by the dispersion ( or brushing away ) of forest flies, and by unimpeded roving at will.

6. B. F. अव्याहतस्वैरगतेः, O. I. P. R. अव्याहतस्वैरगतेः for अव्याहतैः स्वैरगतेः.

स्थितः स्थितामुच्चलितः प्रयातां निषेदुषीमासनबन्धधीरः ।  
 जलामिलाषी जलमाददानां छायेव तां भूपतिरन्वगच्छत ॥ ६ ॥  
 स न्यस्तचिह्नमपि राजलक्ष्मीं तेजोविशेषाद्युमितां दधानः ।  
 आसीदनाविष्कृतदानराजिरन्तर्मदावस्थ इव द्विपेन्द्रः ॥ ७ ॥  
 लताप्रतानोद्गथितैः स केशैरधिज्यधन्वा विचचार दावम् ।  
 रक्षापदेशान्मुनिहोमधेनोर्वन्यान्विनेष्यन्निव दुष्टसत्त्वान् ॥ ८ ॥

“ ईशस्तु वनमक्षिका ” इत्यमरः ॥ अग्राहतैरप्रतिहतैः स्वैरगतैः स्वच्छन्दगमनैः ॥ तस्या धन्वाः समाराधनतत्परः शुश्रूषासक्तोऽभूत् ॥ तदेव परं प्रधानं य-  
 म्येति तत्परः ॥ “ तत्परौ प्रसितासक्तौ ” इत्यमरः ॥

६ ॥ स्थित इति । भूपतिस्तां गां स्थितां सनी स्थित सन् । स्थितिरुर्ध्वावस्थानम् । प्रयातां प्रस्थितामुच्चलितः प्रस्थितः । निषेदुषी निषण्णाम् । उपविष्टामित्यर्थः ॥ ‘ भाषायां सद्भवसंभुवः ’ इति कसुप्रत्ययः ॥ “ उगितश्च ” इति ङीप् ॥ आसनबंध उपवेशने धीरः स्थितः । उपविष्टः सन्नित्यर्थः । जलमाददानां पिबन्तीं जलामिलाषी । पिबन्नित्यर्थः । इत्थं छायेवान्वगच्छन्नुत्तवान् ॥

७ ॥ स इति । न्यस्तानि परिहतानि चिह्नानि छत्रचामरादीनि यस्यास्तां तथा-  
 भूतामपि तेजोविशेषेण प्रभावातिशयेनानुमिताम् । सर्वथा राजैवायं भवेद्विद्यूहि-  
 तां राजलक्ष्मीं दधानः स राजा । अनाविष्कृतदानराजिर्बहिरप्रकटितमदरेखः ।  
 अन्तर्गता मदावस्था यस्य सोऽन्तर्मदावस्थः । तथाभूतो द्विपेन्द्र इव । आसीत् ॥

८ ॥ लतेति । लतानां वल्लीनां प्रतानैः कुटिलतन्तुभिरुद्धयिता उन्नमय्य अथिता-  
 ये केशास्तेरुपलक्षितः ॥ “ इत्थं भूतलणे ” इति तृतीया ॥ स राजा । अधिज्यमा-  
 रोपितमौर्वीर्कधनुस्यस्य सोऽधिज्यधन्वा सन् ॥ “ धनुषश्च ” इत्यनङादेशः ॥ मुनि-

6 The lord of the earth followed her as her shadow ;—halt-  
 ing did he follow her halted ; moving forth did he follow her moved  
 forth ; fixed in the assumption of a sitting posture, did he follow  
 her sat down ; and water-seeking followed he her drinking water.

7. Bearing a king's ( or kingly ) fortune which, though with  
 its insignia laid aside, could be inferred from the super-abundance of  
 splendour, he was like a mighty elephant in whom the conditions of  
 being in rut were ready within without the line of ichor being dis-  
 played.

8. With his hair tied up into a knot by means of strings  
 made of tendrils of wild creepers, he roamed about the forest with  
 his bow strung, as if taming the cruel beasts of the forest under the  
 show of protecting the holy cow of the Muni.

7. B. C. F. with Val., and Su., सन्यस्ताचिह्नम् for स न्यस्तचिह्नम्. B.  
 C. P. with Val., and Su., राजलक्ष्मीम् for राजलक्ष्मीम्.

8. A. C. D. L. J. P. with Châ., Din., Val., and Su., रक्षापदेशान्,  
 B. F. R., रक्षोपदेशान्. C. F. L. with Su., गुरु° for सुवि°.

विसृष्टपार्श्वानुचरस्य तस्य पार्श्वद्रुमाः पाशभृता समस्य ।  
 उद्गीरयामासुरिवोन्मदानामालोकशब्दं वयसां विरावैः ॥ ९ ॥  
 मरुत्प्रयुक्ताश्च मरुत्सखाभं तमर्च्यमारादभिवर्तमानम् ।  
 अवाकिरन्बाललताः प्रसूनैराचारलाजैरिव पौरकन्याः ॥ १० ॥  
 धनुर्भृतोऽप्यस्य दयार्द्रभावमाख्यातमन्तःकरणैर्विशङ्कैः ।  
 विलोकयन्त्यो वपुरापुरक्षणां प्रकामविस्तारफलं हरिण्यः ॥ ११ ॥

होमधेनो रक्षापदेशादभणव्याजात् । वन्यान्वने भवान्दुष्टसत्त्वान्दुष्टजन्तून् ॥ “द्र-  
 व्यासुव्यवसायेषु सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु ” इत्यमरः ॥ विनेष्यज्जिज्ञासयिव्यज्जिव ।  
 दावं वनं विचचार ॥ “ वने च वनवह्नौ च दावो दाव इहेष्यते ” इति यादवः ॥  
 वने चचारेत्यर्थः ॥ “ देशकालाध्वगन्तव्यः कर्मसंज्ञा ह्यकर्मणाम् ” इति दावस्य  
 कर्मत्वम् ॥

९ ॥ विसृष्टेत्यादिषङ्गः श्लोकस्तस्य महामहिमतयाद्रुमादयोऽपि राजोपचारं च-  
 कुरित्याह ॥ विसृष्टेति । विसृष्टा पार्श्वानुचराः पार्श्ववर्तिनो जना येन तस्य ।  
 पाशभृता वरुणेन समस्य नृत्यस्य ॥ अनुभावोऽनेन सूचितः ॥ तस्य राज्ञः पार्श्व-  
 योद्द्रुमा । उन्मदानामुत्कटमदानां वयसां खगानाम् ॥ “ खगबाल्यादिनोर्वयः ”  
 इत्यमरः ॥ विरावैः । आलोकस्य शब्दं वाचकम् । आलोकयेति शब्दमित्यर्थः ।  
 उद्गीरयामासुरिवावदन्निव । इत्युत्प्रेक्षा ॥

१० ॥ मरुदिति । मरुत्प्रयुक्ता वायुना प्रेरिता बाललता आरात्समीपेऽभिवर्त-  
 मानम् ॥ “ आराहूरसमीपयां ” इत्यमरः ॥ मरुतो वायोः सखा मरुत्सखोऽग्निः ।  
 स इवाभातीति मरुत्सखाभः ॥ “ आतश्चोपसर्गैः ” इति कप्रत्ययः ॥ तमर्च्यं पूज्यं  
 दिलीपं प्रसूनैः पुष्पैः । पौरकन्याः पौराश्च ताः कन्या आचारार्थैर्लाजैराचारला-  
 जैरिव । अवाकिरन् । तस्योपरि विभिसवत्य इत्यर्थः ॥ सखा हि सखायमागतमु-  
 पचरतीति भावः ॥

११ ॥ धनुर्भूत इति । धनुर्भृतोऽप्यस्य राज्ञः । एतेन भयसंभावना दर्शिता । त-  
 थापि विशङ्कैर्निर्भीकैरन्तःकरणैः । कर्तृभिः । दयया कृपारसेनार्द्रो भावोऽभिप्रायो  
 यस्य तद्वयार्द्रभावं तदाख्यातम् । दयार्द्रभावमेतदित्याख्यातमित्यर्थः ॥ “ भावः

9. To him, who had dismissed his attendants ( *lit.* who walk-  
 ed by his side ) and who was equal ( in strength ) to the noose-  
 bearing god ( *i. e.* the king Varuna ), the trees on both sides of  
 the road uttered, as it were, a chorus of a panegyric with the cries  
 of birds intoxicated ( with joy ).

10. On him, worthy of adoration and lustrous like the friend  
 of the god of wind ( *i. e.* *Agni* ), the tender creepers, set in motion  
 by the breeze, showered their flowers as he was passing near, like  
 the young girls of his capital showering the customary *Lājas* ( the  
 friend-grain-rice ).

11. The female deer obtained a sufficient reward ( *lit.* fruit )  
 for their ( beautiful ) large eyes when with fearless hearts they saw

स कीचकैर्भीरुतपूर्णरन्ध्रैः कूजङ्गिरापादितवंशकृत्यम् ।  
 शुभाव कुञ्जेषु यशः स्वमुच्चैरुद्गीयमानं वनदेवताभिः ॥ १२ ॥  
 पृक्तस्तुषारैर्गिरिनिर्झराणामनोकहाकम्पितपुष्पगन्धी ।  
 तमातपङ्कान्तमनातपत्रमाचारपूतं पवनः सिषेवे ॥ १३ ॥

सत्त्वस्वभावाभिप्रायचेष्टात्मजन्मसु " इत्यमरः ॥ तथाविधं वपुर्विलोकयन्त्यो हरिण्योऽङ्गनां प्रकामविस्तारस्यात्यन्तविशालतायाः फलमापु ॥ " विमलं कलुषी-  
 भवच्च चेतः कथयत्येव हितैषिणं रिपुं च " इति न्यायेन स्वान्तःकरणवृत्तिप्राभा-  
 ष्यादेव विश्रब्धं ददृशुरित्यर्थः ॥

१२ ॥ स इति । स दिलीपो मारुतपूर्णरन्ध्रैः । अत एव कूजङ्गिः स्वनङ्गिः ।  
 कीचकैर्वैष्णुविशेषैः ॥ " वेणवः कीचकास्ते स्युर्ये स्वनन्त्यनिलोद्धृताः " इत्यमरः ॥  
 वंशः सुषिरवाद्यविशेषः ॥ " वंशादिकं तु सुषिरम् " इत्यमरः ॥ आपादितं  
 संपादितं वंशस्य कृत्यं कार्यं यस्मिन्कर्मणि तत्तथा । कुञ्जेषु लतागृहेषु ॥ " नि-  
 कुञ्जकुञ्जौ वा ह्यीवे लतादिपिहितोदरे " इत्यमरः ॥ वनदेवताभिरुद्गीयमासुचैर्गो-  
 यमानं स्वं यशः शुभाव श्रुतवान् ॥

१३ ॥ पृक्त इति । गिरिषु निर्झराणां प्रवाहाणाम् ॥ " प्रवाहो निर्झरो झरः " इत्यमरः ॥ तुषारैः सीकरैः ॥ " तुषारौ हिमसीकरौ " इति शान्धतः ॥ पृक्तः संपृक्तोऽनोकहानां वृक्षाणामाकम्पितानीषत्कम्पितानि पुष्पाणि तेषां यो गन्धः सोऽस्यास्तीत्याकम्पितपुष्पगन्धी । ईषत्कम्पितपुष्पगन्धवान् । एवं शीतो मन्दः सुरभिः पवनो वायुरनातपत्रं व्रतार्थं परिहृतच्छत्रम् । अत एवातपङ्कान्तमाचारेण पूतं शुद्धं तं नृपं सिषेवे ॥ आचारपूतत्वात्स राजा पवनस्यापि सेव्य आसीदिति भावः ॥

his body indicating a nature softened by compassion even though he carried a (ready) bow about him.

12. He heard his own fame loudly sung in the bowers of creepers by the fairies of the forest to the accompaniment of the music issuing from bamboos the holes of which were filled ( or pregnant ) with air and doing duties of flutes.

13. The soft cooling breeze, surcharged with the watery sprays from the hill streams and mixed with the fragrance of flowers gently shaking on the trees, honoured ( lit. served ) him, who was purified by observances of devotion, was oppressed by heat and had no umbrella ( to cover his head ).

13. B. D. °कम्पनपुष्पगन्धी, I. °कम्पनलब्धगन्धिः, C. J. P. with Chā., Din., Val., and Su., °कम्पितपुष्पगन्धिः, R. °कम्पिनपुष्पगन्धी for °कम्पित-पुष्पगन्धी.

शशाम वृष्ट्यापि विना द्वाग्निरासीद्विशेषा फलपुष्पवृद्धिः ।

ऊनं न सत्त्वेष्वधिको बबाधे तस्मिन्वनं गोमरि गाहमाने ॥ १४ ॥

संचारपूतानि दिगन्तराणि कृत्वा दिनान्ते निलयाय गन्तुम् ।

प्रचक्रमे पल्लवरागताम्रा प्रभा पतंगस्य धुनेश्च धेनुः ॥ १५ ॥

तां देवतापित्रतिथिक्रियार्थामन्वग्ययौ मध्यमलोकपालः ।

बभौ च सा तेन सतां मतेन श्रद्धं व साक्षाद्विधिनोपपन्ना ॥ १६ ॥

१४ ॥ शशामेति । गोमरि तस्मिन्राजि वनं गाहमाने प्रविशति सति वृष्ट्या विनापि । द्वाग्निरवनाग्निः ॥ “ दवदावौ वनानले ” इति हैमः ॥ शशाम । फलानां पुष्पाणां च वृद्धिः । विशेष्यत इति विशेषा । अतिशयितासीत् ॥ कर्मार्थं घञ्प्रत्ययः ॥ सत्त्वेषु जन्तुषु मध्ये ॥ “ यतश्च निर्धारणम् ” इति सप्तमी ॥ अधिकः प्रबलो व्याघ्रादिरूनं दुर्बलं हरिणादिकं न बबाधे ॥

१५ ॥ संचारपूतानीति । पल्लवस्य रागो वर्णः पल्लवराग ॥ “ रागोऽनुरक्तौ गो-त्सर्पे क्लेशादौ लोहितादिषु ” इति शाश्वत ॥ स इव ताम्रा पल्लवरागताम्रा पतंगस्य सूर्यस्य प्रभा कान्तिः ॥ “ पतंगः पक्षिसूर्ययोः ” इति शाश्वतः ॥ धुनेर्धेनुश्च । दिगन्तराणि दिशामवकाशान् ॥ “ अन्तरमवकाशावधिपरिधानान्तधिभेद-तादर्थ्ये ” इत्यमरः ॥ संचारेण पूतानि शुद्धानि कृत्वा दिनान्ते सार्यकाले नि-लयायास्तमयाय । धेनुपक्ष आलयाय च । गन्तुं प्रचक्रमे ॥

१६ ॥ तामिति । मध्यमलोकपालो भूपालः । देवतापित्रतिथीनां क्रिया यागश्रौ-द्धदानानि ता एवार्थः प्रयोजनं यस्यास्ताम् । तां धेनुमन्वगनुपदं ययौ ॥ “ अ-

14. When he entered the forest as its protector, the forest-conflagration became extinguished, even without any shower of rain; there appeared on trees an abundant growth of blossoms and fruits; and the stronger amongst the animals no longer oppressed the weaker ones

15. After having by their rambles purified the spaces intervening between the cardinal points, the cow of the Muni and the light of the sun which were (both) red as the colour of a fresh sprout, bent their course towards home at the close of the day.

16. The protector of the intermediate world followed her (i. e. cow) who was a help towards discharging (the duties of) sacri-ficial rites to gods, to manes and to guests (of the Muni); and thus in company with him who was honoured by the good, she looked like faith embodied, when accompanied by the performance of religious works.

14. B. C. F. I. P. R. with Chā., Din., Val., and Su., विशेषात् for विशेषा. D. F. वने for वनं. We according to A. B. C. I. J. K. L. P. R. supported by Chāritravardhana, Dinakara, Vallabha and Su-matiyijaya.

स पल्वलोत्तीर्णवराहयूथान्यावासवृक्षोन्मुखबर्हिणानि ।  
ययौ मृगाध्यासितशाद्वलानि श्यामायमानानि वनानि पश्यन् ॥ १७ ॥  
आपीनभारोद्धहन्प्रयत्नाद्दृष्टिर्गुरुत्वाद्वपुषो नरेन्द्रः ।  
उभावलंचक्रतुरश्विताभ्यां तपोवनावृत्तिपथं गताभ्याम् ॥ १८ ॥

न्वगन्वक्षमनुगेऽनुपदै क्लीबमव्ययम् ” इत्यमरः ॥ सतां मतेन सङ्गिर्मोन्धेन ॥ “ ग-  
तिबुद्धि ” इत्यादिना वर्तमाने क्तः ॥ “ क्तस्य च वर्तमाने ” इति षष्ठी ॥ तेन रा-  
जोपपन्ना युक्ता सा धेनुः । सतां मतेन विधिनानुष्ठानेनोपपन्ना युक्ता साक्षात्प्र-  
त्यक्षा श्रद्धास्तिक्यबुद्धिरिव । बभौ ॥

१७ ॥ स इति । स राजा । पल्वलेभ्योऽल्पजलाशयेभ्य उत्तीर्णानि निर्गतानि  
वराहाणां यूथानि कुलानि येषु तानि । बर्हिण्येषां सन्तीति बर्हिणा मयूराः ॥  
“ मयूरो बर्हिणो बर्ही ” इत्यमरः ॥ फलबर्हाभ्यामिनज्वक्तव्यः ॥ आवासवृक्षाणा-  
मुन्मुखान् बर्हिणा येषु तानि श्यामायमानानि वराहबर्हिणादिमलिनिम्नाश्यामानि ।  
श्यामानि भवन्तीति श्यामायमानानि ॥ “ लोहितादिडाङ्भ्यः क्यप् ” इति क्य-  
प्प्रत्ययः ॥ “ वा क्यपः ” इत्यात्मनेपदे शानच् ॥ मृगैरध्यासिता अधिष्ठिताः  
शाद्वला येषु तानि ॥ शादः शष्पाण्येषु देशेषु सन्तीति शाद्वलाः शष्पदयामदे-  
शाः ॥ “ शाद्वलः शादहरिते ” इत्यमरः ॥ “ शादः कर्दमशष्पयोः ” इति विश्वः ॥  
“ नडशाशङ्कुलच् ” इति ड्लच्प्रत्ययः ॥ वनानि पश्यन् ययौ ॥

१८ ॥ आपीनेति । गृष्टिः सकृत्प्रसूता गौः ॥ “ गृष्टिः सकृत्प्रसूता गौः ” इति  
हलाद्युधः ॥ नरेन्द्रश्च । उभौ ययाक्रमम् । आपीनमूधः ॥ “ उधस्तु क्लीबमापीनम् ”  
इत्यमरः ॥ आपीनभारोद्धहने प्रयत्नात्प्रयासात् । वपुषो गुरुत्वादाधिक्याच्च ।  
अञ्चिताभ्यां चारुभ्यां गताभ्यां गमनाभ्यां तपोवनावृत्तेः पन्थानं तपोवनावृ-  
त्तिपथम् ॥ “ ऋक्पूर्ः ” इत्यादिना समासान्तोऽप्रत्ययः ॥ अलंचक्रतुर्भूषितवन्तौ ॥

17. He went on beholding the forests as they were being  
obscured (by the approaching darkness of the night), in which  
herds of wild boars were rushing forth from their marshes (*lit.*  
muddy ponds), in which peacocks were turning towards the trees  
of their habitations (*i. e.* the trees in which they perched for the  
night), and in which the deer were lying down in their (accus-  
tomed) grassy spots.

18. On account of the labour of bearing the burden of the  
udders the cow which had only one calf, and the king by reason of  
his bodily heaviness both decorated the way by which they return-  
ed from the sacred forest with their graceful gaits.

17. F. P. R. °शाद्वलानि for °शादलानि.

18. O. उरसः for वपुषः. *Chāritrayardhana* notices the reading.



वशिष्ठधेनोरनुयायिनं तमावर्तमानं वनिता वनान्तात् ।  
 पपौ निमेषालसपक्ष्मपङ्क्तिरुपोषिताभ्यामिव लोचनाभ्याम् ॥ १९ ॥  
 पुरस्कृता वर्त्मनि पार्थिवेन प्रत्युद्गता पार्थिवधर्मपत्न्या ।  
 तदन्तरे सा विरराज धेनुर्दिनक्षपामध्यगतेव संध्या ॥ २० ॥  
 प्रदक्षिणीकृत्य पयस्विनीं तां सुदक्षिणा साक्षतपात्रहस्ता ।  
 प्रणम्य चानर्च विशालमस्याः शृङ्गान्तरं द्वारमिवार्थसिद्धेः ॥ २१ ॥  
 वत्सोत्सुकापि स्तिमिता सपर्या प्रत्यग्रहीत्सेति ननन्दतुस्तौ ।  
 भक्त्योपपन्नेषु हि तद्विधानां प्रसादचिह्नानि पुरःफलानि ॥ २२ ॥

१९ ॥ वशिष्ठेति । वशिष्ठधेनोरनुयायिनमनुचरं वनान्तादावर्तमानं प्रत्यागतं तं  
 दिलीपं वनिता सुदक्षिणा निमेषेणालसा मन्दा पक्ष्मणां पङ्क्तिर्यस्याः सा । अनिमेषा  
 सतीत्यर्थः । लोचनाभ्याम् । करणाभ्याम् । उपोषिताभ्यामिव । उपवासो भोजन-  
 निवृत्तिः । तद्वद्व्यामिव ॥ वसतेः कर्तरि क्तः ॥ पपौ ॥ ययोपोषितोऽतिदृष्ण्या  
 जलमधिकं पिबति तद्वदतिदृष्ण्याधिकं व्यलोक्यदित्यर्थः ॥

२० ॥ पुरस्कृतेति । वर्त्मनि पार्थिवेन पृथिव्या ईश्वरेण ॥ “तस्येश्वरः” इत्य-  
 ञ्प्रत्ययः ॥ पुरस्कृताग्रतः कृता । धर्मस्य पत्नी धर्मपत्नी । धर्मार्थपत्नीत्यर्थः ॥ अ-  
 श्वसादिवत्तादर्थ्यं षष्ठीसमासः ॥ पार्थिवस्य धर्मपत्न्या प्रत्युद्गता सा धेनुस्तद-  
 न्तरे तयोर्दम्पत्योर्मध्ये । दिनअपयोर्दिनरात्रयोर्मध्यगता संध्येव । रराज ॥

२१ ॥ प्रदक्षिणीकृत्येति । अक्षतानां पात्रेण सह वर्तते इति साक्षतपात्रौ हस्तौ  
 यस्याः सा सुदक्षिणा पयस्विनी प्रशस्तक्षीरां तां धेनुं प्रदक्षिणीकृत्य प्रणम्य च ।  
 अस्या धेन्वा विशालं शृङ्गान्तरं शृङ्गमध्यम् । अर्थसिद्धेः कार्यसिद्धेर्द्वारं प्रवेशमार्ग-  
 मिव । आनर्चार्चयामास । अर्चतेर्नीवादिक्कालिङ् ॥

२२ ॥ वत्सोत्सुकेति । सा धेनुर्वत्सोत्सुकापि वत्स उत्कण्ठितापि स्तिमिता नि-

19. His wife, the rows of whose eye-lashes were slow in twinkling, intently looked at him ( *lit.* drank him up ), the follower of Vasistha's cow and who was (then) returning from the forest ground, with her eyes, as it were, long-fasting.

20. Placed in front by the ruler of the earth on the way and met in advance by the lawful consort of the king, that cow in the intervening space between them looked very much like the twilight coming between day and night.

21. Sudakshina carrying in her hands a tray full of अक्षता, went round the cow that yielded plenty of milk, and bowed to her and worshipped the spacious portion of her head between her horns, which was the gate, as it were, to the fulfilment of her object.

22 Though eager for her young, yet with patience she accepted the worship offered to her ; whereupon both of them were

गुरोः सदारस्य निपीड्य पादौ समाप्य सांध्यं च विधिं दिलीपः ।  
 दोहावसाने पुनरेव दोग्ध्रीं भजे सुजोच्छिन्नरिपुर्निषण्णाम् ॥ २३ ॥  
 तामन्तिकन्यस्तबलिप्रदीपामन्वास्य गोप्ता गृहिणीसहायः ।  
 क्रमेण सुप्तमनु संविवेश सुप्तोत्थितां प्रातरनुदातिष्ठत् ॥ २४ ॥  
 इत्थं व्रतं धारयतः प्रजार्थं समं महिष्या महनीयकीर्तेः ।  
 सप्त व्यतीयुस्त्रिगुणानि तस्य दिनानि दीनोद्धरणोचितस्य ॥ २५ ॥

अत्रा सती सपर्यो पूजां प्रत्यग्रहीदिति हेतोस्तां दम्पती ननन्दतु ॥ पूजास्वीकार-  
 स्यान् नन्दहेतुत्वमाह—भक्तेति । पूजयेष्वनुरागो भक्तिः । तयोपपन्नेषु युक्तेषु विषये  
 तद्विधानाम् । तस्या धेन्वा विधेयं विधा प्रकारो येषां तेषाम् । महतामित्यर्थः ।  
 प्रसादस्य चिह्नानि लिङ्गानि पूजास्वीकारादीनि पुरःफलानि । पुरोगतानि  
 प्रत्यासन्नानि फलानि येषां तानि हि ॥ अविलम्बितफलसूचकलिङ्गदर्शनादानन्दो  
 युज्यत इत्यर्थः ॥

२३ ॥ गुरोरिति । सुजोच्छिन्नरिपुर्दिलीपः सदारस्य वारैरुद्धृत्या सह वर्त-  
 मानस्य गुरोः । उभयोरपीत्यर्थः । पादौ निपीड्याभिवन्द्य । सांध्यं संध्यायां विहितं  
 विधिमनुष्ठानं च समाप्य । दोहावसाने निषण्णामासीनां दोग्ध्रीमेव दोहनशीलमे-  
 व ॥ “तन्” इति त्वप्रत्ययः ॥ पुनर्भजे सेवितवान् ॥ दोग्ध्रीमिति निरुपपदप्रयो-  
 गात्कामधेनुत्वं गम्यते ॥

२४ ॥ तामिति । गोप्ता रक्षको गृहिणीसहायः पत्नीद्वितीयः सन् । उभावपीत्य-  
 र्थः । अन्तिके न्यस्ता बलयः प्रदीपाश्च यस्यास्तां तथोक्तां तां पूर्वोक्तां निषण्णां  
 धेनुमन्वास्यानूपविड्य क्रमेण सुप्तमन्वनन्तरं संविवेश सुष्वाप ॥ प्रातः सुप्तोत्थि-  
 तामनुदातिष्ठदुत्थितवान् ॥ अत्रानुशब्देन धेनुराजव्यापारयोः पौर्वापर्यमुच्यते ।  
 क्रमशब्देन धेनुर्यापारणामेव । इत्यपौनरुक्त्यम् ॥ “कर्मप्रवचनीययुक्ते—” इति  
 द्वितीया ॥

२५ ॥ इत्थमिति । इत्थमनेन प्रकारेण प्रजार्थं संतानाय महिष्या सममभिषि-  
 (exceedingly) glad ; for marks of favour in those of her kind to-  
 wards those who are full of devotion have the fruit (i. e. the re-  
 ward conspicuously ) before them.

23. After having bowed at the feet of his spiritual preceptor and his wife, and having finished his evening rites, Dilipa, who had destroyed his enemies with his own arms, once more waited upon the cow, who was lying at her ease after the milking was over.

24. The protector, who had his consort (i. e. queen ) for his companion, having sat after her, near whom were placed religious offerings and evening lamps, slept after she had gradually fallen asleep, and, in the morning got up after her, awake after being asleep.

25. In this manner observing the vow with his queen in

25. B. C. F. I. with Chá, Din., Val., and Su., पालयतः for धार-  
 यतः. I. महनीयकीर्तिः for महनीयकीर्तेः.

अन्येद्युरात्मानुचरस्य भावं जिज्ञासमाना मुनिहोमधेनुः ।

गङ्गाप्रपातान्तिरूढशष्पं गौरीगुरोर्गह्वरमाविवेश ॥ २६ ॥

सा दुष्प्रधर्षा मनसापि हिंसैरित्यद्रिशोभाप्रहितेक्षणेन ।

अलक्षिताभ्युत्पत्तनो नृपेण प्रसह्य सिंहः किल तां चकर्ष ॥ २७ ॥

क्तपत्न्या सह ॥ “कृताभिषेका महिषी” इत्यमरः ॥ व्रतं धारयत महनीया पूज्या कीर्तिर्यस्य तस्य । दीनानामुद्धरणं दैन्यविमोचनम् । तत्रोचितस्य पचित्तस्य तस्य नृपस्य । त्रयो गुणा आवृत्तयो येषां तानि त्रिगुणानि त्रिरावृत्तानि सप्त दिनान्येकविंशतिदिनानि व्यतीद्युः ॥

२६ ॥ अन्येद्युरिति । अन्येद्युरन्यस्मिन्दिने द्वाविंशे दिने ॥ “सद्यः परुत्परारि—” इत्यादिना निपातनाद्व्ययम् ॥ मुनिहोमधेनुः । आत्मानुचरस्य भावमभिप्रायं दृढभक्तित्वम् ॥ “भावोऽभिप्राय आशय” इति यादवः ॥ जिज्ञासमाना ज्ञानुमिच्छन्ती ॥ “ज्ञात्स्मदृशां सनः” इत्यात्मनेपदे ज्ञानच् ॥ प्रपतत्यस्मिन्निति प्रपातः पतनप्रदेशः । गङ्गायाः प्रपातस्तस्यान्ते समीपे निरूढानि ज्ञातानि शष्पाणि बालवृणानि यस्मिस्तत् ॥ “शष्पं बालवृणं घासः” इत्यमरः ॥ गौरीगुरोः पार्वतीपतुर्गह्वरं गुहामाविवेश ॥

२७ ॥ सेति । सा धेनुर्हिंसैर्व्याघ्रादिभिर्मनसापि दुष्प्रधर्षा दुर्धर्षेति हेतोरद्रिशोभायां प्रहितेक्षणेन दत्तदृष्टिना नृपेणालक्षितमभ्युत्पत्तनमाभिमुख्येनोत्पत्तनं यस्य स सिंहस्तां धेनुं प्रसह्य हठात् ॥ “प्रसह्य तु हठार्थकम्” इत्यमरः ॥ चकर्ष ॥ किलेत्यलीके ॥

the hope of getting issue he, who was of adorable fame and was accustomed to relieve the distressed, passed twenty-one ( *lit.* three times seven ) days.

26. On the following day ( *i. e.* the 22nd ), wishing to test the devotion ( or sincerity ) of her follower, the sacred cow of the Muni entered a cave of the sire of गौरी ( *i. e.* the Himālaya ) in which was grown young grass near a cataract of the Ganga.

27. A lion feigned to seize her forcibly without ( of course ) his spring ( or assault ) being noticed by the king who had ( at the time ) fixed his eyes on the beauty of the mountain ( sceneries ), thinking that she was too difficult to be assailed, even in thought, by any beasts of prey.

26. D. F. with Su., गुरुहोमधेनुः for मुनिहोमधेनुः B. C. F. I. P. R. with Chá., Din., Val., and Su., विरूढं for निरूढं.

27. B. C. D. F. P. R. with Chá., Din., Val., and Su., दुष्प्रधर्षा for दुष्प्रधर्षा.

तदीयमाक्रन्दितमार्तसाधोर्गुहानिबद्धप्रतिशब्ददीर्घम् ।  
 रश्मिष्विवादाय नगेन्द्रसक्तां निवर्तयामास नृपस्य दृष्टिम् ॥ २८ ॥  
 स पाटलायां गवि तस्थिवांसं धनुर्धरः केसरिणं ददर्श ।  
 अधित्यकायामिव धातुमग्न्यां लोभद्रुमं सानुमतः प्रकुलम् ॥ २९ ॥  
 ततो मृगेन्द्रस्य मृगेन्द्रगामी वधाय वध्यस्य शरं शरण्यः ।  
 जाताभिषङ्गो नृपतिर्निषङ्गादुद्धर्तुमेच्छत्प्रसभोद्धतारिः ॥ ३० ॥

२८ ॥ तदीयमिति । गुहानिबद्धेन प्रतिशब्देन प्रतिध्वनिना दीर्घम् । तस्या इदं तदीयं । आक्रन्दितमार्तयोषणम् । आर्तेष्वापनेषु साधोर्हितकारिणो नृपस्य नगेन्द्रसक्तां दृष्टिम् । रश्मिषु प्रमहेषु ॥ “किरणप्रमहौ रश्मौ” इत्यमरः ॥ आदाये-व गृहीत्वेव । निवर्तयामास ॥

२९ ॥ स इति । धनुर्धरः स नृपः पाटलायां गवि तस्थिवांसं स्थितम् ॥ “कसु-श्च” इति कसुप्रत्ययः ॥ केसरिणं सिंहम् । सानुमतोऽद्रेः । धातोर्गैरिकस्य विक्रा-रो धातुमयी ॥ तस्यामधित्यकायामुर्ध्वभूमौ ॥ “उपत्यकाद्रेरासना भूमिरुर्ध्वमधि-त्यका” इत्यमरः ॥ “उपाधिभ्यां त्यकन्नासन्नारूढयोः” इति त्यकन्प्रत्ययः ॥ प्रकुलो विकसितस्तम् ॥ “प्रकुल विकसने” इति धातोः पचाद्यच् ॥ लोभाख्यं द्रुममिव । ददर्श ॥

३० ॥ तत इति । ततः सिंहदर्शनानन्तरं मृगेन्द्रगामी सिंहगामी । शरणं रक्षण-म् ॥ “शरणं गृहरक्षित्रीः” इत्यमरः ॥ “शरणं रक्षणे गृहे” इति यादवः ॥ श-रणे साधुः शरण्यः ॥ “तत्र साधुः” इति यत्प्रत्ययः ॥ प्रसभेन बलात्कारिणोद्ध-

28. Her lowing swollen by the echo arising from the caves, drew back the sight, rivetted on the king of mountains, of the king kind to the distressed, as if drawing it by means of reins ( catching as it were, in a noose of ropes ).

29. That bow-man beheld the lion sitting upon the rosy cow like the full blossomed Lodhra tree on the table-land of a mountain full of red metallic substance.

30. Then the king, whose motions were as graceful as those of a lion and who was a refuge for the needy and who had conquered his enemies by his might, felt humiliated ( by this sudden attack ) and wished to draw an arrow from the quiver for killing he king of beasts that certainly deserved death.

28. F. R. read नगेन्द् for नगेन्द्र°. C F. I. R. with Val., and Su, दत्ता for सक्ताम्. Chāritravardhana also notices the reading.

29. B C. F. I. R. with Val., and Su, रोत्र° for लोत्र°. Chāritravardhana and Dinakara with us. A. B. C. F. J. P. R. with Chā., Dīn, Val., and Su, प्रकुलम्, D. प्रकुलम्, also Malli., who says, “प्रकुलम्” इति तत्कारपाठे ‘जिफला विशरणे’ इति धातोः कर्तरि कः । उत्तरस्यातः इत्युकारादेशः ॥

वामेतरस्तस्य करः प्रहर्तुर्नखप्रभाभूषितकङ्कपत्रे ।  
सक्ताङ्गुलिः सायकपुङ्ख एव चित्रार्पितारम्भ इवावतस्थे ॥ ३१ ॥  
बाहुप्रतिष्ठम्भवृद्धमन्युरभ्यर्णमागस्कृतमस्पृशद्भिः ।  
राजा स्वतेजोभिरदह्यतान्तर्भोगीव मन्त्रौषधिरुद्धवीर्यः ॥ ३२ ॥  
तमार्यगृहं निगृहीतधेनुर्मनुष्यवाचा मनुवंशकेतुम् ।  
विस्माययन्विस्मितमात्मवृत्तो सिंहोरुसत्त्वं निजगाद सिंहः ॥ ३३ ॥

ता अरयो येन स नृपती राजा जाताभिषङ्गो जातपराभवः सन् ॥ “अभिषङ्गः पराभवः” इत्यमरः ॥ वध्यस्य वधाहंस्य ॥ “दण्डादिभ्यो यः” इति यप्रत्ययः ॥ मृगेन्द्रस्य वधाय निषङ्गान्गुलीरात् ॥ “तूष्णीपासङ्गान्गुलीरनिषङ्गा इषुधिर्द्वयोः” इत्यमरः ॥ शरसुद्धतुमैच्छत् ॥

३१ ॥ वामेति । प्रहर्तुस्तस्य वामेतरौ दक्षिणः करः । नखप्रभाभिभूषितानि कङ्क-  
रितानि कङ्कस्य पक्षिविशेषस्य पत्राणि यस्य तस्मिन् ॥ “कङ्कः पक्षिविशेषे स्या-  
द्गुमाकारे शुषिष्ठिरे” इति विश्वः ॥ “कङ्कस्तु कर्कटः” इति यादवः ॥ सायकस्य  
पुङ्ख एव कर्तर्याख्ये मूलप्रदेशे ॥ “कर्तरी पुङ्ख” इति यादवः ॥ सक्ताङ्गुलिः  
सन् । चित्रार्पितारम्भश्चित्रलिखितशरोद्धरणोद्योग इव । अवतस्थे ॥

३२ ॥ बाह्विति । बाह्वोः प्रतिष्ठम्भेन प्रतिबन्धेन ॥ “प्रतिबन्धः प्रतिष्ठम्भः”  
इत्यमरः ॥ विवृद्धमन्युः प्रवृद्धरोषो राजा । मन्त्रौषधिभ्यां रुद्धवीर्यः प्रतिबद्धश-  
क्तिर्भोगी सर्प इव ॥ “भोगी राजभुजंगयोः” इति शाश्वतः ॥ अभ्यर्णमन्तिकम् ॥  
“उपकण्ठान्तिकाभ्यर्णाभ्यग्रा अप्यभितोऽप्ययम्” इत्यमरः ॥ आगस्कृतमप-  
राधकारिणमस्पृशद्भिः स्वतेजोभिरन्तरदह्यत ॥ “अधिक्षेपाद्यसहनं तेजः प्राणात्य-  
येष्वपि” इति यादवः ॥

३३ ॥ तमिति । निगृहीता पीडिता धेनुर्येन स सिंहः । आर्याणां सतां गृहं प-  
क्ष्यम् ॥ “पक्ष्यैरिवाह्यापक्ष्येषु च” इति क्यप् ॥ मनुवंशस्य केतुं चिह्नं केतुव-

31. But the right hand of the striker, whose fingers were stuck to the root of the arrow the heron's feathers whereof were illumined with the lustre of his nails, remained fixed like one drawn in a picture.

32. The king, like a cobra whose power has been checked by an incantation and a drug, with increased rage on account of a restraint upon his arm, began to burn internally with the fire of his energy that could not touch the offender though very near.

33. Then the lion, who had seized the cow, addressed him, who was a friend to the noble, the standard of Manu's race, and

31. B. R. with Chā., Din., Val., and Su., सायकपुंखे for सायकपुङ्खे.  
B. I. लङ्गाङ्गुलिः for सक्ताङ्गुलिः.

33. B. C. F. I. P. R. with Chā., Din., Val., and Su., विस्मापयन् for विस्माययन्. On this Malli. says, “विस्मापयन्” इति पाठे पुगागममात्रं वक्तव्यम् ।

अलं महीपाल तव श्रमेण प्रयुक्तमप्यस्त्रमितो वृथा स्यात् ।

न पादपोन्मूलनशक्तिः रंहः शिलोच्चये मूर्च्छति मारुतस्य ॥ ३४ ॥

कैलासगौरं वृषमारुरुक्षोः पादार्पणाद्युग्रहपूतपृष्ठम् ।

अवेहि मां किंकरमष्टमूर्तेः कुम्भोदरं नाम निकुम्भमित्रम् ॥ ३५ ॥

द्वयावर्तकम् । सिंह इवोरुसत्त्वो महाबलस्तम् । आत्मनो वृत्तौ बाह्वस्तम्भरूपे व्या-  
पारंभूतपर्वत्वाद्विस्मितम् ॥ कर्तारिक्तः ॥ तं दिलीपं मनुष्यवाचा ॥ करणेन ॥ पुन-  
र्विस्माययन्विस्मयमाश्चर्यं प्रापयन्निजगाद ॥ 'स्मिद्धीषद्भसने' इति धातोर्णिति  
वृद्धावायादेशे शतप्रत्यये च सति विस्माययन्निति रूपं सिद्धम् ॥

३४ ॥ अलमिति । हे महीपाल तव श्रमेणालम् । साध्याभावाच्छ्रमो न कर्तव्य  
इत्यर्थः ॥ अत्र गम्यमानसाधनक्रियापेक्षया श्रमस्य करणत्वात्तृतीया ॥ उक्तं च  
न्यासोद्योतं—“न केवलं श्रयमाणैव क्रिया निमित्तं करणभावस्य । अपि तर्हि गम्य-  
मानापि” इति ॥ “अलं भूषणपर्याप्तशक्तिवारणवाचकम्” इत्यमरः ॥ इतोऽस्मि-  
न्मायि ॥ सार्वविभक्तिकस्तसिः ॥ प्रयुक्तमप्यस्त्रं वृथा स्यात् ॥ तथा हि । पादपो-  
न्मूलने शक्तिर्यस्य तत्तथोक्तं मारुतस्य रंहो वेगः शिलोच्चये पर्वते न मूर्च्छति  
न प्रसरति ॥

३५ ॥ कैलासेति । कैलास इव गौरं शुभ्रम् ॥ “चामीकरं च शुभ्रं च गौरमाहुर्म-  
नीषिणः” इति शाश्वतः ॥ वृषं वृषभमारुरुक्षोरारोढुमिच्छो । स्वस्योपरि पदं निक्षिप्य  
वृषमारोहतीत्यर्थः । अष्टौ मूर्तयो यस्य स तस्याष्टमूर्तेः शिवस्य पादार्पणं पादन्या-  
सस्तदेवानुग्रहः प्रसादस्तेन पूर्णं पृष्ठं यस्य तं तथोक्तं निकुम्भमित्रं कुम्भोदरं नाम  
किंकरं मामवेहि विद्धि ॥ “पृथिवी सलिलं तेजो वायुराकाशमेव च । सूर्याचन्द्र-  
मसौ सोमयाजी चेत्यष्ट मूर्तयः” इति यादवः ॥

of a valour mighty like that of a lion, in human accents thus  
astonishing him ( the more ) who was ( already ) surprised at his  
own state.

34. There is no need, O ruler of the earth, of any effort on  
thy part. Even if discharged, thy shafts will be of no use here.  
The force of the wind which is sufficient only to uproot a tree  
will not prevail against a mountain

35. Be it known to thee, O King, that my name is Kum-  
bhodara, a friend of Nikumbha; and I am a servant of the eight-  
formed God ( S'iva ), and my back is sanctified by the favour of  
placing his footsteps, when wishing to mount his bull white as the  
mount Kailāsa.

तच्च “नित्य स्मयतेः” इति हेतुभयविवक्षायामेवेति “भीस्म्योर्हेतुभयं” इत्यात्मनेपदे  
विस्मापयमान इति स्यात् । तस्मात्प्रत्ययवाचा विस्माययन्निति रूपं सिद्धम् । करणविव-  
क्षयां न कश्चिदोषः । B. C. F. I. P. R. with Chā., Din., Val., and Su.,  
भूपालसिंहम् for सिंहोरुसत्वम्.

35. B. अवैहि for अवेहि. C. F. I. P. R. with Chā., Din., Val.,  
and Su., निकुम्भतुल्यम् for निकुम्भमित्रम्.

अमुं पुरः पश्यसि देवदारुं पुत्रीकृतोऽसौ वृषभध्वजेन ।  
 यो हेमकुम्भस्तननिःसृतानां स्कन्दस्य मातुः पयसां रसज्ञः ॥ ३६ ॥  
 कण्डूयमानेन कटं कदाचिद्वन्यद्विपेनोन्मथिता त्वगस्थ ।  
 अथैनमद्रेस्तनया शुशोच सेनान्यमालीढमिवासुरास्त्रैः ॥ ३७ ॥  
 तदाप्रभृत्येव वनद्विपानां त्रासार्थमस्मिन्नहमद्रिकुक्षौ ।  
 व्यापारितः शूलभृता विधाय सिंहत्वमङ्गागतसत्त्ववृत्ति ॥ ३८ ॥

३६ ॥ अमुमिति । पुरोऽग्रतोऽमुं देवदारुं पश्यसि । इति काकुः ॥ असौ देवदारुः ।  
 वृषभो ध्वजे यस्य तेन शिवेन पुत्रीकृतः पुत्रत्वेन स्वीकृतः ॥ अभूतनज्ञावे चित् ॥  
 यो देवदारुः स्कन्दस्य मातुर्गौर्या हेमः कुम्भ एव स्तनः । तस्मान्निःसृतानां पयसा-  
 मम्बूनां रसज्ञः स्वादज्ञः ॥ स्कन्दपक्षे हेमकुम्भ इव स्तन इति विग्रहः ॥ पयसां  
 क्षीराणाम् ॥ “पयः क्षीरं पयोऽम्बु च” इत्यमरः ॥ स्कन्दसमानप्रेमास्पदमिति  
 भावः ॥

३७ ॥ कण्डूयमानेनेति । कदाचित्कटं कपलं कण्डूयमानेन कर्षता ॥ “क-  
 ण्डूदिभ्यो यक्” इति यक् ॥ ततः शानच् ॥ वन्यद्विपेनास्य देवदारोस्त्वगुन्मथि-  
 ता ॥ अथाद्रेस्तनया गौरी । असुरास्त्रैरालीढं क्षतम् । सेनां नयनीति सेनानीः  
 स्कन्दः ॥ “पार्वतीनन्दनः स्कन्दः सेनानीः” इत्यमरः ॥ “सत्सूद्विष-” इत्यादिना  
 क्लिप् ॥ तमिष । एनं देवदारुं शुशोच ॥

३८ ॥ तदेति । तदा तत्कालः प्रभृतिरादिर्यस्मिन्कर्मणि तत्तथा तदाप्रभृत्येव व-  
 नद्विपानां त्रासार्थं भयार्थं शूलभृता शिवेन । अङ्कं समीपमागताः प्राप्ताः सत्त्वाः  
 प्राणिनो वृत्तिर्यस्मिस्तत् ॥ “अङ्कः समीप उत्सङ्गे चित्त्वे स्थानापराधयोः” इति  
 केशवः ॥ सिंहत्वं विधाय । अस्मिन्नद्रिकुक्षौ गुहायामहं व्यापारितो निवृत्तः ॥

36. Yonder देवदारु tree, that thou seest before, has been a-  
 dopted as a son by the bull-bannered-god, and has ( since ) become  
 capable of appreciating flavour of Skanda's mother's milk flowing  
 out of her breasts resembling golden jars.

37. On one occasion, the bark of this tree was peeled off by a  
 wild elephant, while scratching his temples against it, and then on  
 that account the daughter of the mountain ( Himalaya ) deeply be-  
 moaned it as she would do Skanda ( *lit.* the leader of the army of  
 the gods ), wounded by the missiles of demons.

38. From that time have I been appointed by the trident-  
 bearing god in this mountain valley to scare away wild elephants,  
 after having transformed me into a lion the maintenance of which  
 is the animals that come ( unsought ) within his grasp-

36. B. with Val., and text only of Su., अय for असौ.

38. D. मतगजानाम् for वनद्विपानां. B. D. I. R. with Châ., Din.,  
 Val., and Su., अङ्गागतसत्त्ववृत्तिः for अङ्गागतसत्त्ववृत्ति.

तस्यालमेघा क्षुधितस्य तृप्त्ये प्रदिष्टकाला परमेश्वरेण ।

उपस्थिता शोणितपारणा मे सुरद्विषश्चान्द्रमसी सुधेव ॥ ३९ ॥

स त्वं निवर्तस्व विहाय लज्जां गुरोर्भवान्दर्शितशिष्यभक्तिः ।

शस्त्रेण रक्ष्यं यदशक्यरक्षं न तद्यशः शस्त्रभृतां क्षिणोति ॥ ४० ॥

इति प्रगल्भं पुरुषाधिराजो मृगाधिराजस्य वचो निशम्य ।

प्रत्याहतास्त्रो गिरिशप्रभावादात्मन्यवज्ञां शिथिलीचकार ॥ ४१ ॥

३९ ॥ तस्येति । परमेश्वरेण प्रदिष्टो निर्दिष्टः कालो भोजनवेला यस्याः सांप-  
स्थिता प्राप्तेषा गोरूपा शोणितपारणा रुधिरस्य व्रतान्तभोजनम् । सुरद्विषो  
राहोः । चन्द्रमस इयं चान्द्रमसी सुधेव । क्षुधितस्य कुभुक्षितस्य । तस्याङ्गागतस-  
स्वप्लुत्तेर्मे मम सिंहस्य तृप्त्या अलं पर्याप्ता ॥ “नमः स्वस्ति—” इत्यादिना  
चलुर्थी ।

४० ॥ स इति । स एवमुपायश्चून्यस्त्वं लज्जां विहाय निवर्तस्व । भवांस्त्वं  
गुरोर्दक्षिता प्रकाशिता शिष्यस्य कर्तव्या भक्तिर्येन स तथोक्तोऽस्ति ॥ ननु गु-  
रुधनं विनाद्य कथं तत्समीपं गच्छेयमत आह—शस्त्रेणेति । यद्रक्ष्यं धनं शस्त्रे-  
णायुधेन ॥ “शस्त्रमायुधलोहयोः” इत्यमरः ॥ अशक्या रक्षा यस्य तदशक्य-  
रक्षम् । रक्षितुमशक्यमित्यर्थः । तद्रक्ष्यं नष्टमपि शस्त्रभृतां यशो न क्षिणोति ॥  
अशक्यार्येष्वप्रतिविधानं न शेषायेति भावः ॥

४१ ॥ इतीति । पुरुषाणामधिराजो नृप इति प्रगल्भं मृगाधिराजस्य वचो नि-  
शम्य श्रुत्वा गिरिशस्येश्वरस्य प्रभावात्प्रत्याहतास्त्रः कुण्ठितास्त्रः सन्नात्मनि

39. For the satisfaction of me, grown hungry, this meal of blood (*i. e.* the bloody breakfast of cow) the time of which is fixed by the mighty lord and which has presented itself before me is quite sufficient, as suffices the nectar of the moon (to give satisfac-  
tion) to the enemy of the gods (*i. e.* Rāhu).

40. Do thou, therefore, abandon (the sense of) shame and return home; thou art one who has shown the devotion of a dis-  
ciple to his preceptor. That charge, which it is impossible to pro-  
tect by arms, does not (if lost) impair the reputation of those who  
hold weapons (*i. e.* warriors).

41. In this manner the king of the mortals, whose missile  
had been made useless (*i. e.* impeded in its course) by the power  
of the mountain-resident god, listened to these proud words of the  
king of beasts and (accordingly) moderated his feeling of self-  
reproach.

39 B. D. कला for सुधा.

40. B. with Chā., and Su., गुरौ for गुरोः. B. with Chā., Din.,  
Val., and Su., क्षणोति for क्षिणोति. Charitravardhana also notices this  
reading. F. I. R. with Val., and Su., यदशक्यरक्षं for यदशक्यरक्ष.



प्रत्यब्रवीच्चैनमिषुप्रयोगे तत्पूर्वसङ्गे वितथप्रयत्नः ।

जडीकृतस्वम्बकीक्षितेन वज्रं मुमुक्षन्निव वज्रपाणिः ॥ ४२ ॥

संरुद्धचेष्टस्य मृगेन्द्रं कामं हास्यं वचस्तददहं विवक्षुः ।

अन्तर्गतं प्राणभृतां हि वेदं सर्वं भवान्भावमतोऽभिधास्ये ॥ ४३ ॥

विषयेऽवज्ञापमानं शिथिलीचकार । तस्याजेत्यर्थः । अवज्ञातोऽहमिति निर्वैदं न प्रापित्यर्थः ॥ समानेषु हि क्षत्रियाणामभिमानः । न सर्वेश्वरं प्रतीति भावः ॥

४२ ॥ प्रतीति । स एव पूर्वः प्रथमः सङ्गः प्रतिबन्धो यस्य तस्मिन्तत्पूर्वसङ्ग इषुप्रयोगे वितथप्रयत्नो विफलप्रयासः । अत एव वज्रं कुलिशं मुमुक्षन्नोक्तुमिच्छन् । अम्बकं लोचनम् ॥ “ दृग्दृष्टिनेत्रलोचनचक्षुरनयनाम्बकेक्षणक्षीणि ” इति हलायुधः ॥ वीण्यम्बकानि यस्य स त्र्यम्बको हरः । तस्य वीक्षितेन वीक्षणेन जडीकृतो निष्पन्दीकृतः । वज्रं पाणौ यस्य स वज्रपाणिरिन्द्रः ॥ “ प्रहरणार्थेभ्यः परे निष्ठासप्तम्यौ भवत इति वक्तव्यम् ” इति पाणेः सप्तम्यन्तस्योत्तरनिपातः ॥ स इव स्थितो नृप एनं सिंहं प्रत्यब्रवीच्च ॥ “ बाहुं सवर्जं शक्रस्य क्रुद्धस्यास्तम्भयत्प्रभुः ” इति महाभारते ॥

४३ ॥ संरुद्धेति । हे मृगेन्द्र । संरुद्धचेष्टस्य प्रतिबद्धन्यापारस्य मम तद्वचो वाक्यं कामं हास्यं परिहसनीयम् । यद्वचः ॥ “ स त्वं मदीयेन ” इत्यादिकमहं विवक्षुर्वक्तुमिच्छुरस्मि । तर्हि तूष्णीं स्वीयतामित्याशङ्क्येश्वरकिंकरत्वात्सर्वज्ञं त्वां प्रति न हास्यमित्याह-अन्तरीति । हि यतो भवान्प्राणभृतान्तर्गतं हृद्गतं वाग्दृष्ट्या बहिरप्रकाशितमेव सर्वं भावं वेद वेत्ति ॥ “ विदो लटो वा ” इति णलौट् ॥ अतोऽहमभिधास्ये वक्ष्यामि ॥ वच इति प्रकृतं कर्म संबध्यते ॥ अन्ये त्वाद्दृग्ब्रह्मण-माकर्ण्यसंभावितार्थमेतदित्युपहसन्ति । अतस्तु मौनमेव भूषणम् । त्वं तु बाहू-नसयोरैकविध एवायमिति जानासि ॥ अतोऽभिधास्ये यद्वचोऽहं विवक्षुरित्यर्थः ॥

42. He, baffled in his attempt of discharging an arrow— which for the first time knew what a check was,—like Indra (*lit.* in whose hand there is the thunder-bolt) when about to discharge the thunder but suddenly paralysed by the mysterious gaze of the three-eyed god, thus addressed him.

43. What am I about to say, whose movements are strictly checked, will be most likely, O lord of beasts, regarded as laughable by you, but because you know all the inward feelings of living beings, I may give it vent.

42. B R. प्रत्यब्रवीच्चैनं for प्रत्यब्रवीच्चैनं. A. D. °भङ्गे for °सङ्गे. A. D. P. with Su., वीक्षणेन for वीक्षितेन. After the 42nd verse Vallabha gives the following spurious stanza. He says, अत्र पाठांतरं ॥ प्रत्याह वै न शरमो-क्षवन्धो मा पत्र पर्वी [?] त्वरभेदमाप्त. । प्रहीणपूर्वध्वनिनाधिरूढस्तुलामसारेण शर-दनेन ॥ Châritravardhana also notices this reading and says, “ प्रत्याह ” इति पाठे प्रत्युवाचार्थेऽव्ययं.

43. C. F. I. R. with Châ., Din., Val., and Su., संरुद्धचेष्टसु, B. संरुद्धचेष्टश्च for संरुद्धचेष्टस्य. D. with Châ., and Din., तु for हि.

मान्यः स मे स्थावरजंगमानां सर्गस्थितिप्रत्यवहारहेतुः ।  
 गुरोरपीदं धनमाहिताग्नेर्नश्यत्पुरस्तादनुपेक्षणीयम् ॥ ४४ ॥  
 स त्वं मदीयेन शरीरवृत्तिं देहेन निर्वर्तयितुं प्रसीद ।  
 दिनावसानोत्सुकबालवत्सा विसृज्यतां धेनुरियं महर्षेः ॥ ४५ ॥  
 अथान्यकारं गिरिगह्वराणां दंष्ट्रामयूखैः शकलानि कुर्वन् ।  
 भूयः स भूतेश्वरपाश्वर्तृर्त्तिं किञ्चिद्दिहस्यार्थपतिं बभाषे ॥ ४६ ॥

४४ ॥ मान्य इति । प्रत्यवहारः प्रलयः । स्थावराणां तरुशैलादीनां जंगमानां मनुष्यादीनां सर्गस्थितिप्रत्यवहारेषु हेतुः स ईश्वरो मे मम मान्यः पूज्यः । अलङ्घ्यशासन इत्यर्थः । शासनं च “सिंहत्वमङ्गागतसत्त्ववृत्तिः” इत्युक्तरूपम् ॥ तर्हि विसृज्य गम्यताम् । नेत्याह-गुरोरपीति । पुरस्तादग्ने नश्यदिदमाहिताग्ने-गुरोर्धनमपि गौरूपमनुपेक्षणीयम् ॥ आहिताग्नेरिति विशेषणनानुपेक्षाकारणं हविःसाधनत्वं सूचयति ॥

४५ ॥ स इति । सोऽङ्गागतसत्त्ववृत्तिस्त्वं मदीयेन देहेन शरीरस्य वृत्तिं जीवनं निर्वर्तयितुं संपादयितुं प्रसीद ॥ दिनावसान उत्सुको माता ममागमिष्यतीत्युत्कण्ठितो बालवत्सो यस्याः सा महर्षेरियं धेनुर्विसृज्यताम् ॥

४६ ॥ अथेति । अथ भूतेश्वरस्य पादश्ववर्त्यनुचरः स सिंहो गिरिगह्वराणां गुहानाम् । “देवखातबिले गुहा । गह्वरम्” इत्यमरः ॥ अन्यकारं ध्वान्तं दंष्ट्राम-

44. True, my respect is due to that god, who is the author (*lit. cause*) of the creation, preservation, and destruction of all things, animate and inanimate; but (it is also my duty), on the other hand, not to allow this property of my preceptor, who maintains his sacrificial fire, to be destroyed before my eyes.

45. Such a one as thou, therefore, be pleased to appease thy hunger with this body of mine; and let this cow of the great sage, whose young calf is anxious to see her at the close of day, be set at liberty.

46. Then partly dissipating (*lit. dividing into pieces*) the darkness of the mountain-caves with the rays of his white teeth, laughed a little the servant of the lord of all beings; and again spoke to the lord of the wealth.

44. R. with Val., प्रत्युपहार° for प्रत्यवहार°.

45. C. with Oha., and Din., यत्स्व for प्रसीद. Chāritravardhana also notices the reading of Mallinātha. B. C. F. I. P. R. with Chā, Din., Val., and Su., विसृज्यताम् for विसृज्यताम्.

46. B. R. with Chā, Din., Val., and Su., गिरिकन्दराणां for गिरिगह्वराणां. Vallabha's text gives गह्वराणां, but his commentary reads कन्दराणां. B. C. R. with Chā, Din., Val., and Su., भयूखैः for भयूखैः. D. शकलं भकुर्वन् for शकलानि कुर्वन्.

एकातपत्रं जगतः प्रभुत्वं नवं वयः कान्तमिदं वपुश्च ।  
 अल्पस्य हेतोर्बहु हातुमिच्छन्विचारमूढः प्रतिभासि मे त्वम् ॥ ४७ ॥  
 भूतानुकम्पा तव चेदियं गौरिका भवेत्स्वस्तिमती त्वदन्ते ।  
 जीवन्पुनः शश्वदुपप्लवेभ्यः प्रजाः प्रजानाथ पितेव पासि ॥ ४८ ॥  
 अथैकधेनोरपराधचण्डाद्गुरोः कुशानुप्रतिमाद्विभेषि ।  
 शक्योऽस्य मन्युर्भवता विनेतुं गाः कोटिशः स्पर्शयता घटोष्णीः ॥ ४९ ॥

युखैः शकलानि खण्डानि कुर्वन् । निरस्यन्नित्यर्थः । किञ्चिद्विहस्यार्यपतिं नृपं  
 भूयो बभाषे ॥ हासकारणम् ॥ “अल्पस्य हेतोर्बहु हातुमिच्छन्” इति वक्ष्यमाणं  
 द्रष्टव्यम् ॥

४७ ॥ एकेति । एकातपत्रमेकच्छत्रं जगतः प्रभुत्वं स्वामित्वम् । नवं वयो बौव-  
 नम् । इदं कान्तं रम्यं वपुश्च । इत्येवं बहु । अल्पस्य हेतोरल्पेन कारणेन । अल्प-  
 फलायेत्यर्थः ॥ “षष्ठी हेतुप्रयोगे” इति षष्ठी ॥ हातुं त्यक्तुमिच्छंस्त्वं मे मम ।  
 विचारे कार्याकार्यविमर्शे मूढो मूर्खः । प्रतिभासि ॥

४८ ॥ भूतेति । तव भूतेष्वनुकम्पा दया चेत् ॥ “कृपा दयानुकम्पा स्यात्” इत्य-  
 मरः ॥ कृपैव वर्तते चेदित्यर्थः ॥ तर्हि त्वदन्ते तव नाशे सतीत्यमेका गौः । स्वस्ति क्षे-  
 ममस्या अस्तीति स्वस्तिमती । भवेत् । जीवेदित्यर्थः ॥ “स्वस्त्याशीः क्षेमपुण्यादौ”  
 इत्यमरः ॥ हे प्रजानाथ जीवन्पुनः पितेव प्रजा उपप्लवेभ्यो विपद्भ्यः शश्वत्सहा ॥  
 “पुनः सप्तार्थयोः शश्वत्” इत्यमरः ॥ पासि रक्षसि । स्वप्राणव्ययेनैकधेनुर-  
 क्षणाद्द्वरं जीवितेनैव शश्वदखिलजगच्चाणमित्यर्थः ॥

४९ ॥ ‘न धर्मलोपादियं प्रवृत्तिः’ किं तु गुरुभयादित्यत आह ॥ अथेति ।  
 अथेति पश्चान्तरे । अथ वा । एकैव धेनुर्यस्य तस्मात् । अयं कोपकारणीपन्यास

47. Thou dost not seem to be wise in thy decision, O King, in thus offering to sacrifice so much as thy sovereignty over the world with only one imperial umbrella (over thy head), thy tender youth, and this comely form, for a trifle (like this beast).

48. If you entertain a feeling of compassion for (other) creatures, this single cow will be safe on your destruction (i. e. death); but if you live, you will, O lord of people, ever protect your people (or subjects), as their father, from all their troubles.

49. But if you fear to meet the great displeasure of your single-cowd preceptor, who is the very image of fire, it is in your power to allay his anger by presenting him crores of cows, whose udders are as big as pitchers of water (i. e. having ample and full udders).

47. D. हातुम् for हातुम्.

49. B. C. F. R. with Val., and Su., °दण्डात् for °चण्डात्. Chāritra-  
 vardhana and Dinakara notice the reading of Vallabha and others.  
 C. P. R. कल्पयता for स्पर्शयता.

तद्रक्ष कल्याणपरंपराणां भोक्तारमूर्जस्वलमात्मदेहम् ।  
 महीतलस्पर्शनमात्रभिन्नमृद्धं हि राज्यं पदमैन्द्रमाहुः ॥ ५० ॥  
 एतावदुक्त्वा विरते मृगेन्द्रे प्रतिस्वनेनास्य गुहागतेन ।  
 शिलोच्चयोऽपि क्षितिपालमुच्चैः प्रीत्या तमेवार्थमभाषतेव ॥ ५१ ॥

इति विज्ञेयम् । अत एवापराधे गवोपेक्षालक्षणे सति चण्डादितिकोपनान् ॥ “ च-  
 ण्डस्वत्यन्तकोपनः ” इत्यमरः ॥ अत एव कृशानुः प्रतिमोपमा यस्य तस्माद-  
 भिकल्पाद्गोविभेषि । इति काकुः ॥ “ भीत्रार्थानां भयहेतुः ” इत्यपादानात्प-  
 श्वमी ॥ अल्पवित्तस्य धनहानिरतिदुःसहेति भावः । अस्य गुरोर्मन्युः क्रोधः ॥  
 “ मन्युर्दैन्ये क्रतौ क्रुधि ” इत्यमरः ॥ घटा इवोधांसि यासां ता घटोघ्नीः ॥ “ ऊ-  
 धसोऽनङ्ग ” इत्यनडादेशः ॥ “ बहुव्रीहेरुधसो ङीष् ” इति ङीष् ॥ कोटिशो-  
 गाः स्पर्शयता प्रतिपाद्यता ॥ “ विश्राणनं वितरणं स्पर्शनं प्रतिपादनम् ” इत्य-  
 मरः ॥ भवता विनेतुमपनेतुं शक्यः ॥

५० ॥ तदिति । तत्तस्मात्कारणात्कल्याणपरंपराणां भोक्तारम् ॥ कर्मणि षष्ठी ॥  
 ऊर्जो बलमस्यास्तीत्यूर्जस्वलम् ॥ “ ज्योत्स्नातमिसा- ” इत्यादिना वल्छप्रत्य-  
 यान्तो निपातः । आत्मदेहं रक्ष ॥ ननु गामुपेक्ष्यात्मदेहरक्षणे स्वर्गहानिः स्यात् ।  
 नेत्याह—महीतलेति । ऋद्धं समृद्धं राज्यं महीतलस्पर्शनमात्रेण भूतलसम्बन्धमा-  
 त्रेण भिन्नमैन्द्रमिन्द्रसम्बन्धि पदं स्थानमाहुः ॥ स्वर्गात्र मिद्यत इत्यर्थः ॥

५१ ॥ एतावदिति । मृगेन्द्र एतावदुक्त्वा विरते सति गुहागतेनास्य सिंहस्य  
 प्रतिस्वनेन शिलोच्चयः शैलोऽपि प्रीत्या तमेवार्थं क्षितिपालमुच्चैर्भाषतेव । इत्यु-  
 त्पेक्षा ॥ भाषिरयं ब्रुविसमानार्थत्वाद्भिकर्मकः । ब्रुविस्तु द्विकर्मकेषु पठितः । तदु-  
 क्तम्—“ दुहियाचिरुधिप्रल्लिभिक्षिन्त्रिआमुपयोगनिमित्तमपूर्वविधौ । ब्रुविशासि-  
 गुणेन च यत्सचते तदकीर्तितमाचरितं कविना ” इति ॥

50. Preserve then your own body which possesses strength and which is worth ( or capable of ) enjoying a series of blessings ; for the prosperous kingdom is said to be the position of Indra only different from it because of its contact with the surface of the earth ( i. e. you hold your sway on earth &c. ) .

51. After having said this, when the speech of the king of beasts ceased, even the mountain, by means of its ( lion's ) echoes resounded in the caves, loudly repeated the same purport ( of request ) to the protector of the earth, as if with great pleasure.

50. Vallabha in his text reads महीतलस्पर्शनमिन्द्रमात्रं, but the reading of his commentary does not differ from our text.

51. A. C. with Cha., and Din., read आत्मगुहागतेन for अस्य गुहा-  
 गतेन ; and explain :—आत्मगुहागतेन = निजकदरादितेन .

निशम्य देवानुचरस्य वाचं मनुष्यदेवः पुनरप्युवाच ।

धेन्वा तदध्यासितकातराक्ष्या निरीक्ष्यमाणः सुतरां दयालुः ॥ ५२ ॥

क्षतात्किल त्रायत इत्युदयः क्षत्रस्य शब्दो भुवनेषु रूढः ।

राज्येन किं तद्विपरीतवृत्तेः प्राणैरुपक्रोशमलीमसैर्वा ॥ ५३ ॥

कथं तु शक्योऽनुनयो महर्षेर्विश्राणनाच्चान्यपयस्विनीनाम् ।

इमामनृनां सुरभरेवेहि रुद्रो जसा तु प्रहृतं त्वयास्याम् ॥ ५४ ॥

५२ ॥ निशम्येति । देवानुचरस्येद्वरकिङ्कुरस्य सिंहस्य वाचं निशम्य मनु-  
ष्यदेवो राजा पुनरप्युवाच । किमुतः सन् । तेन सिंहेन यदध्यासितं व्याक्रमणम् ॥  
नपुंसके भावे क्तः ॥ तेन कातरे अक्षिणी यस्यास्तथा ॥ “बहुव्रीहौ सकथ्यक्ष्णोः  
स्वाङ्गात्पञ्च” इति षच् ॥ “षिट्ठौरादिभ्यश्च” इति डीष् ॥ किं वा वक्ष्यतीति  
भीत्यैवं स्थितयेत्यर्थः । धेन्वा निरीक्ष्यमाणः । अत एव सुतरां दयालुः सन् ॥  
सुतरामित्यत्र ॥ “द्विवचनविभज्य—” इत्यादिना सुशब्दासरूप ॥ “किमेतिङव्य-  
य—” इत्यादिनाम्प्रत्ययः ॥ “तद्धितश्चासर्वविभक्तिः” इत्यव्ययसंज्ञा ॥

५३ ॥ किमुवाचेत्याह ॥ क्षतादिति ॥ “क्षणु हिंसायाम्” इति धातोः संपदा-  
दित्वात्किप् ॥ “गमासीनाम्” इति वक्तव्यादनुनासिकलोपे तुगागमे च क्षदिति  
रूपं सिद्धम् ॥ क्षतो नाशान् त्रायत इति क्षच् ॥ सुपीति योगविभागात्कः ॥ ता-  
मेतां व्युत्पात्तं कविरर्थतोऽनुक्रामति—क्षतादित्यादिना ॥ उदय उच्यतः क्षत्रस्य  
क्षत्रवर्णस्य शब्दो वाचकः । क्षत्रशब्द इत्यर्थः । क्षताच्चायत इति व्युत्पत्त्या  
भुवनेषु रूढः किल प्रसिद्धः खलु । नाशकर्णार्थित्वेवैवल्ह्यरूढः । किं तु पङ्कजादिव-  
द्योगरूढ इत्यर्थः ॥ ततः किमित्यत आह—तस्य क्षत्रशब्दस्य विपरीतवृत्तेर्विरु-  
द्धव्यापारस्य क्षतस्त्राणमकुर्वतः पुंसो राज्येन किम् । उपक्रोशमलीमसैर्निम्बाम-  
लिनैः ॥ “उपक्रोशो जुगुप्सा च कुत्सा निन्दा च गर्हणे” इत्यमरः ॥ “ज्यो-  
त्स्नातमिन्ना—” इत्यादिना मलीमसशब्दो निपातितः ॥ तैः प्राणैर्वा किम् । निन्द-  
तस्य सर्वे व्यर्थमित्यर्थः । एतेन “एकातपञ्चम्” इत्यादिना शोकद्वयेनोक्तं प्र-  
त्युक्तमिति वेदितव्यम् ॥

५४ ॥ “अथैकधेनोः” इत्यत्रोत्तरमाह ॥ कथमिति । अनुनय क्रोधापनयः ।

52. Having heard the speech of the servant of the god (Siva), the king of men even much more compassionate (than before) because of his being looked at by the cow whose eyes were tremulous through fear under his (lion's) grasp, thus rejoined to his words.

53. No doubt the high-sounding epithet of क्षत्र is so called because it is commonly known all over worlds that it protects (others) from death; to one whose conduct is contrary to this spirit of what use is either kingdom or life stained by ignominy !

54. And again how is it possible to avert the wrath of the

52. D. F. वाचः for वाचं. B. I. R., with Oha., Val., and Din., तदध्यासनकातराक्ष्या for तदध्यासितकातराक्ष्या.

54. A. D. च for नु. A. D. शक्यानुनयः for शक्योऽनुनयः. Oharitra-

सेयं स्वदेहार्पणनिष्कयेण न्याय्या मया मोचयितुं भवन्तः ।

न पारणा स्याद्विहता तवैवं भवेदलुप्तश्च भुनेः क्रियार्थः ॥ ५५ ॥

भवानपीदं परवानवैति महान् हि यत्नस्तव देवदारौ ।

स्थातुं नियोक्तुर्न हि शक्यमग्रे विनाश्य रक्ष्यं स्वयमक्षतेन ॥ ५६ ॥

चकारो वाकारार्थः । महर्षेरनुनयो वान्यासां पयस्विनीनां सोग्म्रीणां गवां विश्रा-  
णनाहनात्कर्त्तव्यं नु शक्यः । न शक्य इत्यर्थः ॥ अत्र हेतुमाह—इमां गां सुरभेः का-  
मधेनोः ॥ “पञ्चमी विभक्ते” इति पञ्चमी ॥ अनुनामन्मूनामवेहि जानीहि ॥  
तर्हि कथमस्याः परिभवोऽभूदित्याह—रुद्रौजसेति । अस्यां गवि त्वया । कर्त्ता । प्र-  
हृतं तु प्रहारस्तु ॥ नपुंसके भावे क्तः ॥ रुद्रौजसेश्वरसामर्थ्येन । न तु तवेत्यर्थः ॥  
“सप्तम्यधिकरणे च” इति सप्तमी ॥

५५ ॥ तर्हि किं चिकीर्षितमित्यत्राह ॥ सेयमिति । सेयं गौरमया । निष्क्रीयते  
प्रत्याह्रियतेऽनेन परगृहीतमिति निष्कृत्यः प्रतिशीर्षकम् ॥ “एरच्” इत्यच्प्रत्य-  
यः ॥ स्वदेहार्पणमेव निष्कृत्यस्तेन भवत्तत्त्वन्तः ॥ पञ्चम्यास्तसिद्ध ॥ मोचयि-  
तुं न्याय्या न्यायादनपता ॥ युक्तेत्यर्थः ॥ “धर्मपथ्यर्थ—” इत्यादिना यत्प्रत्य-  
यः ॥ एवं सति तव पारणा भोजनं विहता न स्यात् ॥ भुनेः क्रिया होमादिः । स  
एवार्थः प्रयोजनम् । स चालुप्तो भवेत् ॥ स्वप्राणव्ययेनापि स्वामिगुरुधनं संरक्ष्य-  
मिति भावः ॥

५६ ॥ अत्र भवानेव प्रमाणमित्याह ॥ भवानिति । परवान्स्वामिपरतन्त्रो भ-  
वानपीदं वक्ष्यमाणमवैति । भवतानुभूयत एवेत्यर्थः ॥ “शेषे प्रथमः” इति प्रथ-  
मपुरुषः ॥ किमित्यत आह—हि यस्माद्धेतोः ॥ “हि हेताववधारणे” इत्यमरः ॥  
तव देवदारौ विषये महान्यत्नः । महता यत्नेन रक्ष्यत इत्यर्थः ॥ इदं शब्दोक्तमर्थं  
दर्शयति स्थातुमिति । रक्ष्यं वस्तु विनाश्य विनाशं गमयित्वा स्वयमक्षतेनाजप्रेण ।  
निशुक्तेनेति शेषः । नियोक्तुः स्वामिनोऽपि स्थातुं शक्यं न हि ॥

great sage by offering other cows? Know that this cow is in no way inferior to Surabhi, and it is only through the influence of the god Rudra that you have been able to attack her.

55. Accordingly, she is perfectly entitled to be liberated by me from you by the offer of my body as ransom; for this being agreed to, neither shall your dinner-after-fast be violated, nor the means of the sage's rites be destroyed.

56. Since because there is a great effort of yours towards protecting this pine tree, you too, dependant upon another will be able to understand me when I say, that it is impossible for one to stand unwounded before his employer after having allowed the charge to be destroyed.

vardhana also notices this reading. B. C. F. I. P. R. with Val., Din., and Su., अन्य° for शान्व° . A. D. F. तु, I. हि, for नु.

55. R. स्वादितया ननैव for स्वाद्विहतां तवैवं. R. कृपार्थः for क्रियार्थः.

56. B. C. F. I. R. with Val., and Su., यदक्षक्यम् for न हि शक्यम्.

किमप्यर्हस्यस्तव चेमन्तोऽहं वक्षःशरीरे भव मे दयालुः ।  
 एकान्तविध्वंसिषु मद्विधानां पिण्डेष्वनास्था खलु भौतिकेषु ॥ ५७ ॥  
 सम्बन्धमाभाषणपूर्वमाहुर्धृतः स नौ संगतयोर्वनान्ते ।  
 तद्भूतनाथानुग नार्हसि त्वं सम्बन्धिनो मे प्रणयं विहन्तुम् ॥ ५८ ॥  
 तथेति गामुक्तवते दिलीपः सद्यः प्रतिष्टम्भविमुक्तबाहुः ।  
 स न्यस्तशस्त्रो हरये स्वदेहमुपानयात्पिण्डमिवामिषस्य ॥ ५९ ॥

५७ ॥ सर्वथा चैतदप्रतिहार्यमित्याह । किमिति । किमपि किं वाहं तवाहिस्यो-  
 ऽवध्यो मतश्चेत्तर्हि मे यश एव शरीरं तस्मिन्दयालुः कारुणिको भव ॥ ननु मु-  
 ख्यमुपेक्ष्यामुख्यशरीरे कोऽभिनिवेशः । अत आह—एकान्तेति । मद्विधानां  
 मादृशानां विवेकिनामेकान्तविध्वंसिष्ववश्यविनाशिषु भौतिकेषु पृथिव्यादिभूत-  
 विकारिषु पिण्डेषु शरीरेष्वनास्था खल्वनपेक्ष्यैव ॥ “आस्था त्वालम्बनास्थान-  
 यत्नापेक्षाषु कथ्यते ” इति विश्वः ॥

५८ ॥ सौहार्दादहमनुसरणीयोऽस्मीत्याह । सम्बन्धमिति । सम्बन्धं सख्यम् । आभा-  
 षणमालापः पूर्वं कारणं यस्य तमाहुः ॥ “स्यादाभाषणमालापः ” इत्यमरः ॥ स  
 तादृक्सम्बन्धी वनान्ते संगतयोर्नवावयोर्धृतो जातः । तत्ततो हे भूतनाथानुग  
 शिवायुचर । एतेन तस्य महत्त्वं सूचयति । अत एव सम्बन्धिनो मित्रस्य मे प्रणयं  
 याञ्चाम् ॥ “प्रणयास्त्वमी । विश्रम्भयाश्चाप्रेमाणः ” इत्यमरः ॥ विहन्तुं  
 नार्हसि ॥

५९ ॥ तथेति । तथेति गामुक्तवते हरये सिंहाय ॥ “कपौ सिंहे सुव-  
 र्णे च वर्णे विष्णौ हर्षि विदुः ” इति शाश्वतः ॥ सद्यस्तत्क्षणे प्रतिष्टम्भान्निर्बन्धाद्दि-  
 मुक्तो बाहुर्हस्यस दिलीपः । न्यस्तशस्त्रस्य क्तयुधः सन् । स्वदेहम् । अमिषस्य ॥

57. Or, if you think very much the same that I should be  
 uninjured, then be kind to my body made up of fame. For, in truth,  
 persons like myself have little regard for material lumps ( i. e.  
 bodies ) framed out of earth and other elements and destined to  
 perish.

58. The friendship proceeds from conversation, they say .  
 accordingly it is formed between us two after our meeting together  
 in the midst of this forest ; do not refuse, then, O follower of the  
 lord of living beings, to comply with this request of mine, now that  
 I have become your friend.

59. ‘ So be it,’ the lion replied and दिलीप, who had his arm  
 instantly released from restraint, laid down his weapon and offered  
 his body to the lion, as if it was a lump of flesh.

58. B. with Chā., Dīn , and Su., अतः for दृतः.

59. Chāritravardhana and Dinakara appear to have read  
 तथेति गामुक्तवते ” &c. B. F. I. R. with Chā., Dīn., Vā., and Su.,  
 सन्यस्त for स न्यस्तः .

तस्मिन्क्षणे पालयितुः प्रजानामुत्पश्यतः सिंहनिपातमुग्रम् ।

अवाङ्मुखस्योपरि पुष्पवृष्टिः पपात विद्याधरहस्तमुक्ता ॥ ६० ॥

उत्तिष्ठ वत्सेत्यमृतायमानं वचोनिशम्योत्थितमौत्थितः सन् ।

ददर्श राजा जननीमिव स्वां गामग्रतः प्रस्रविणीं न सिंहम् ॥ ६१ ॥

तं विस्मितं धेनुरुवाच साधो मायां मयोद्भाव्य परीक्षितोऽसि ।

ऋषिप्रभावान्मायि नान्तकोऽपि प्रभुः प्रहर्तुं किमुतान्यहिंसाः ॥ ६२ ॥

“पल्लं क्रव्यमाभिषम्” इत्यमरः ॥ पिण्डं कवलमिव । उपानयत्समर्पितवान् । एतेन निर्ममत्वमुक्तम् ॥

६० ॥ तस्मिन्निजिति । तस्मिन्क्षणे उग्रं सिंहनिपातमुत्पश्यत उत्प्रेक्षमाणस्य तर्कयतोऽवाङ्मुखस्यधोमुखस्य ॥ “स्याद्वाङ्मुखस्यधोमुखः” इत्यमरः ॥ प्रजानां पालयितुं राज्ञ उपर्युपरिष्ठान् ॥ “उपर्युपरिष्ठान्” इति निपातः ॥ विद्याधराणां देवविशेषाणां हस्तैर्मुक्ता पुष्पवृष्टिः । पपात ॥

६१ ॥ उत्तिष्ठेति । राजा । अमृतमिवाञ्जरीत्यमृतायमानं ॥ “उपमानावाचारे” इति वच्यम् ॥ ततः शानच् ॥ उत्थितमुत्पन्नं “हे वत्स उत्तिष्ठ” इति वचो निशम्य श्रुत्वा । उत्थितः सन् ॥ अस्ते शत्रुप्रत्ययः । अग्रतोऽग्रे प्रस्रवः क्षीरस्रावोऽस्ति यस्याः सा तां प्रस्रविणीं गां स्वां जननीमिव ददर्श । सिंहं न ददर्श ॥

६२ ॥ तमिति । विस्मितमाश्चर्यं गतम् ॥ कर्तरि क्तः ॥ नं दिलीपं धेनुरुवाच ॥ किमित्यत्राह—हे साधो माया मायामुद्भाव्य कल्पयित्वा परीक्षितोऽसि । ऋषिप्रभावान्मय्यन्तक्रो यमोऽपि प्रहर्तुं न प्रभुर्न समर्थः । अन्ये हिंसा चालुकाः ॥ “शरारुवातुको हिंस्रः” इत्यमरः ॥ “नभिकम्पि—” इत्यादिना स्पष्टयः ॥ किमुत सुष्ठु । न प्रभव इति योज्यम् ॥ “बलवत्सुष्ठु किमुत स्वत्यतीव च निर्भर” इत्यमरः ॥

60. Expecting the dreadful bound of the lion the protector of the people sat with his face looking downwards, and at that moment showers of flowers fell upon him from the sky, discharged by the hands of the Vidyādhara.

61. “Rise up, my son,”—exclaimed a voice; and the king hearing the words sweet like nectar got up and saw before him, like his own mother, the cow discharging milk and nowhere the lion!

62. The cow thus addressed the wondering monarch:—‘I created that delusive phantom (or illusion) to test thy faith, my good man; through the power of the sage even the god of death has no power to strike at me, what then of other beasts of prey (i. e. far less such savages)?’

60. B. D. F. R. अधोमुखस्य for अवाङ्मुखस्य Vallabha's text reads अधोमुखस्य, while his commentary gives अवाङ्मुखस्य.

62. .I. गुह्यभावाद् for ऋषिप्रभावाद्.



भक्त्या गुरौ मय्यनुकम्पया च प्रीतास्मि ते पुत्र वरं वृणीष्व ।  
न केवलानां पयसां प्रसूतिमेवेहि मां कामदुषां प्रसन्नान् ॥ ६३ ॥  
ततः समानीय स मानितार्थो हस्तौ स्वहस्तार्जितवीरशब्दः ।  
वंशस्य कर्तारमनन्तकीर्तिं सुदक्षिणायां तनयं ययाचे ॥ ६४ ॥  
सन्तानकामाय तथेति कामं राज्ञे प्रतिश्रुत्य पयस्विनी सा ।  
दुग्ध्वा पयः पत्रपुटे मदीयं पुत्रोपभूङ्क्ष्वेति तमादिदेश ॥ ६५ ॥

६३ ॥ भक्त्येति । हे पुत्र गुरौ भक्त्या । मय्यनुकम्पया च । ते तुभ्यं प्रीतास्मि ॥  
“ क्रियामहणमपि कर्तव्यम् ” इति चतुर्थो ॥ वरं देवेभ्यो वरणीयमर्थम् ॥ “ दे-  
वाद्भूते वरं श्रेष्ठे त्रिषु क्लीबे मनाविप्रये ” इत्यमरः ॥ वृणीष्व स्वीकुरु । तथा हि  
मां केवलानां पयसां प्रसूतिं कारणं नावेहि न विद्धि । किं तु प्रसन्नां माम् । का-  
मान्दंशीति कामदुषां । तामवेहि ॥ “ दह कव्यञ्च ” इति कम्पस्त्वयः ॥

६४ ॥ तत इति । ततो मानितार्थो स्वहस्तार्जितो वीर इति शब्दो येन सः ।  
एतेनास्य दातृत्वं दैन्यराहित्यं चोक्तम् । स राजा हस्तौ समानीय संधाय । अ-  
ञ्जलिं बद्धेत्यर्थः । वंशस्य कर्तारं प्रवर्तयितारम् ॥ अत एव रघुकुलमिति प्रसि-  
द्धिः ॥ अनन्तकीर्तिं स्थिरयशसं तनयं सुदक्षिणायां ययाचे ॥

६५ ॥ संतानेति । सा पयस्विनी गौः । संतानं कामयत इति संतानकामः ॥  
“ कर्मण्यण् ” ॥ तस्मै राज्ञे तथेति । काम्यत इति कामो वरः ॥ कर्मार्थं घञ्प्रत्य-  
यः ॥ तं प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञाय हे पुत्र मदीयं पयः पत्रपुटे पत्रनिर्मिते पात्रे दुग्ध्वो-  
पभूङ्क्ष्व पिबेति । तमादिदेशाज्ञापितवती ॥

63. I am pleased with thee for thy devotion to thy precep-  
tor and ( also ) for thy compassion for me ; ask any boon of me,  
my son ; do not think me that I can produce milk alone, if pleased  
I can also grant ( the fulfilment of one's ) desires.

64. Then the king, who honoured the supplicants and who  
by the dint of his arms had won for himself the name of hero, fold-  
ed both his hands and prayed for the birth from सुदक्षिणा, of a son of  
endless glory, and who would be the founder of his dynasty.

65. ‘ So be it’, said the cow, of copious milk, and after having  
granted the king the desired boon, who ( ardently ) longed for issue,  
ordered him thus :—extract, my son, in a vessel of leaves my milk,  
and then drink it up.

63. A. B. C. I R. with Val., and Su., वत्स for पुत्र. We with  
D. F. J. P. supported by Chāritravardhana and Dinakara.

64. B. C. I. P. R. with Chā, Din., Val., and Su., समानितार्थो  
for समानितार्थो. I. R. with Val., अनन्तकीर्तिः for अनन्तकीर्तिः.

65. D. उपयुङ्क्ष्व for उपभूङ्क्ष्व. So also Mallinātha who says ‘ उपयुङ्क्ष्व  
इति वा पाठः’.

वत्सस्य होमार्थविधेश्च शेषमृषेरनुज्ञामधिगम्य मातः ।

ऊधस्यमिच्छामि तवोपभोक्तुं षष्ठांशमुर्व्या इव रक्षितायाः ॥ ६६ ॥

इत्थं क्षितीशेन वशिष्ठधेनुर्विज्ञापिता प्रीततरा बभूव ।

तदन्विता हैमवताञ्च कुक्षेः प्रत्याययावाश्रममश्रमेण ॥ ६७ ॥

तस्याः प्रसन्नेन्दुमुखः प्रसादं गुरुर्नृपाणां गुरवे निवेद्य ।

प्रहर्षचिह्नानुमितं प्रियायै शशंस वाचा पुनरुक्तयेव ॥ ६८ ॥

६६ ॥ वत्सस्येति । हे मातर्वत्सस्य वत्सपीतस्य शेषम् । वत्सपीतावशिष्टमित्यर्थः । होम एवार्थः । तस्य विधिरनुष्ठानम् । तस्य च शेषम् । होमावशिष्टमित्यर्थः । तव । ऊधसि भवमूधस्य क्षीरम् ॥ “शरीरावयवाश्च” इति यत्प्रत्ययः ॥ रक्षिताया उर्व्याः षष्ठांशं षष्ठभागमिव । ऋषेरनुज्ञामधिगम्य । उपभोक्तुमिच्छामि ॥

६७ ॥ इत्थमिति । इत्थं क्षितीशेन विज्ञापिता वशिष्ठस्य धेनुः प्रीततरा । पूर्वं शु-  
श्रूषया प्रीता । संप्रत्यनया विज्ञापनया प्रीततरातिसंलुष्टा बभूव । तदन्विता तेन  
हिलीषेनान्विता हैमवताद्धिमवत्सम्बन्धिनः कुक्षेर्गुहायाः सकाशादश्रमेणानायासे-  
माश्रमं प्रत्याययावागता च ॥

६८ ॥ तस्या इति । प्रसन्नेन्दुरिव सुखं यस्य स नृपाणां गुरुर्विलीपः प्रहर्षचिह्नै-  
र्जुखरागादिभिरनुमितमभ्युहितं तस्या धेनोः प्रसादमनुग्रहं प्रहर्षचिह्नैरेव ज्ञातत्वा-  
त्पुनरुक्तयेव । वाचा गुरवे निवेद्य विज्ञाप्य पश्चात्प्रियायै शशंस । कथितस्यैव  
कथनं पुनरुक्तिः । न चेह तदस्ति । किं तु चिह्नैः कथितप्रायत्वात्पुनरुक्तयेव स्थि-  
तयेत्युत्प्रेक्षा ॥

66. After having obtained the permission of the sage I wish to drink the milk of your udder, O mother, that may remain after the calf has had its drink, and after the ( requisite quantity for ) sacrificial rite has been milched out, in persuance of my custom to receive only the sixth part of ( the product of ) the earth, well-guarded by me.

67. Vasistha's cow became still more pleased with the above humble request of the lord of the earth, and returned without fatigue to the hermitage, from the valley of the mountain हिमवत्, followed by him.

68. The king of kings with a countenance (beaming with joy) like the bright moon, communicated to his preceptor her ( i. e. cow's ) favour, which could be inferred by the evident marks of gladness, in words which were, therefore, a repetition and then related ( the same ) to his beloved.

66. B. D. F. with Chā., Din., and Val., गुरो. for ऋवे. A. D. P. with Chā., and Din., औधस्य for ऊधस्य. Chāritravaradhana also notices the reading of our text.

67. D. क्षितीपेन for क्षितीशेन, B. I. R. with Val., अश्रमैव for अश्रमेण.

स नन्दिनीस्तन्यमनिन्दितात्मा सदत्सलो वत्सहुतापशेषम् ।

पपौ वशिष्ठेन कृताभ्यनुज्ञः शुभ्रं यशो मूर्तमिवातिवृष्णः ॥ ६९ ॥

प्रातर्यथोक्तव्रतपारणान्ते प्रास्थानिकं स्वस्त्ययनं प्रयुज्य ।

तौ दम्पती स्वां प्रति राजधानीं प्रस्थापयामास वशी वशिष्ठः ॥ ७० ॥

प्रदक्षिणीकृत्य हुतं हुताशमनन्तरं भर्तुररुंधतीं च ।

धेदुं सवत्सां च नृपः प्रतस्थे सन्मङ्गलोदग्रतरप्रभावः ॥ ७१ ॥

६९ ॥ स इति । अनिन्दितात्मागर्हितस्वभावः । सत्सु वत्सलः प्रेमवान्सद्वत्सलः ॥ “वत्सांसाभ्यां कामबले” इति लच्प्रत्ययः ॥ वशिष्ठेन कृताभ्यनुज्ञः कृतानुमतिः सन् । वत्सस्य इतस्य चावशेषं पीतहुतावशिष्टं नन्दिन्या स्तन्यं क्षीरम् । शुभ्रं मूर्तं परिच्छिन्नं यश इव । अतिवृष्णः सन्पपौ ॥

७० ॥ प्रातरिति । वशी वशिष्ठः प्रातः । यथोक्तस्य पूर्वोक्तस्य व्रतस्य गोसेवा-रूपस्याङ्गभूता या पारणा तस्या अन्ते प्रास्थानिकं प्रस्थाने भवम् । तत्कालोचितमित्यर्थः ॥ “कालाद्वज्र” इति ङङ्प्रत्ययः ॥ “यथा कथंचिद्गुणवृत्त्यापि काले वर्तमानत्वात्प्रत्यय इष्यते” इति वृत्तिकारः ॥ ईयते प्राप्यतेऽनेनेत्ययनं स्वस्त्ययनं शुभावहमाशीर्वादं प्रयुज्य । तौ दम्पती स्वां राजधानीं पुरीं प्रति प्रस्थापयामास ॥

७१ ॥ प्रदक्षिणीकृत्येति । नृपो हुतं तर्पितम् । हुतमभ्यातीति हुताशोऽग्निः ॥ “कर्म-

69. Having obtained the permission of Vasistha, the king, of unblemished soul and who was kind to the virtuous, drank with great eagerness such milk of Nandini, that remained after feeding the young calf and also after supplying (the requisite amount) for the offerings of the sacrifice, as if, it were, his own white fame in the material form.

70. In the next morning after having ordered the dinner, suited to the concluding ceremony of the aforesaid fasting-vow, Vasistha, who had restrained his self, pronounced on them an auspicious benediction proper at the time of departure and dismissed the royal couple to return to their capital.

71. Having gone round the satiated holy fire, the sage, afterwards अरुन्धती and then the sacred cow with her calf, the king

69. D. होमविधेयं शश, B C. F. I. R. with Chā., Din., Val., and Su., वत्सनिर्पातशेष for वत्सहुतावशेष. Charitravardhana notices the reading of Mallinātha as well as of D. Ms. B. C. F. I. R. with Chā., Din., Val., and Su., शब्दम् for शुभ्र. D. भूप, B. I. R. with Val., and Su., भूय for मूर्तम्. Charitravardhana notices the reading of Vallabha and others. B C. I. R. with Val., and Su., अधिवृष्णः for अतिवृष्णः.

70. C. D. F. I. P. with Val., संप्रेषयामास for प्रस्थापयामास.

71. B. C. F. I. with Su., ततश्च होतारम् for अनंतरं भर्तुं (C. F. I. with Su., च, B. तु.) A. D. F. समङ्गलोदग्रतरानुभावः for सन्मङ्गलोदग्रतरप्रभावः. Vallabha's text reads “सन्मङ्गलोदग्रतरानुभावः” while his commentary explains the following text;—सन्मङ्गलोदग्रतरप्रभावः

श्रोत्राभिरामध्वनिना स्थेन स धर्मपत्नीसहितः सहिष्णुः ।

यथावदुद्धातसुखेन मार्गं स्वेनेव पूर्णेन मनोरथेन ॥ ७२ ॥

तमाहितौत्सुक्यमदर्शनेन प्रजाः प्रजार्थव्रतकर्षिताङ्गम् ।

नेत्रैः पपुस्तुतिमनामुवज्जिर्नवोदयं नाथमिवौषधीनाम् ॥ ७३ ॥

पुरन्दरश्रीः पुरमुत्पताकं प्रविश्य पौरैरभिनन्द्यमानः ।

भुजे भुजगेन्द्रस्तमानसारे भूयः स भूमेर्धुरमाससज्ज ॥ ७४ ॥

प्यञ्च ॥ तं भर्तुर्भुनेरनन्तरम् । प्रदक्षिणानन्तरमित्यर्थः । अरुंधती च सवत्सां धे-  
नुं च प्रदक्षिणोक्त्य । प्रगतौ दक्षिणं प्रदक्षिणम् ॥ 'तिष्ठद्रुप्रभृतीनि च' इत्यव्य-  
यीभावः ॥ ततश्चिः ॥ अप्रदक्षिणं प्रदक्षिणं संपद्यमानं कृत्वा प्रदक्षिणीकृत्य ॥ स-  
ज्जिर्मङ्गलैः प्रदक्षिणादिभिर्मङ्गलाचारैरुदग्रतरप्रभावः सन् । प्रतस्थे ॥

७२ ॥ श्रोत्रेति । धर्मपत्नीसहितः सहिष्णुर्जतादिदुःखसहनशीलः स नृपः श्रोत्रा-  
भिरामध्वनिना कर्णाह्लादकरस्वनेनानुद्धातः पाषाणादिप्रतिघातारहितः । अत एव  
सुखयतीति सुखः । तेन रथेन । स्वेन पूर्णेन सफलं मनोरथेनैव । मार्गमध्वानं य-  
द्यौ ॥ मनोरथपक्षे ध्वनिः श्रुतिः । अनुद्धातः प्रतिबन्धनिवृत्तिः ॥

७३ ॥ तमिति । अदर्शनेन प्रवासनिमित्तेनाहितौत्सुक्यं जनितदर्शनोत्कण्ठम् ।  
प्रजारथेन संतानारथेन व्रतेन नियमेन कर्षितं कुशीकृतमङ्गं यन्म्य स तम् । नवोदयं  
नवाभ्युदयं प्रजास्तृतिमनामुवज्जिरिति गृध्रुभिर्नैत्रैः । औषधीनां नाथं सीममिव ।  
तं राजानं पपुः । अत्यास्पया दृष्ट्युरित्यर्थः ॥ चन्द्रपक्षे । अदर्शने कलाक्षयनिमि-  
त्तम् । प्रजारथं लोकहितार्थम् । व्रतं देवताभ्यः कलादाननियमः ॥ "तं च सीमं  
पपुर्देवाः पर्यायेणानुपूर्वशः" इति व्यासः ॥ उदय आविर्भावः । अन्यत्समानम् ॥

७४ ॥ पुरन्दरेति । पुरः पुरीरसुराणां दारयतीति पुरंदरः शक्रः ॥ "पूःसर्वयो-  
र्दारिसहोः" इति खचप्रत्ययः ॥ "वाच्यमपुरंदरौ च" इति सुभाषणी निपा-  
तितः ॥ तस्य श्रीरिव श्रीयस्य सः । स नृपः पौरैरभिनन्द्यमानः । उत्पताकसु-

whose power was now made more invincible (than before) by the  
auspicious rites performed at his departure, set out on his journey.

72. By the car whose music was agreeable to the ear and  
which afforded ease on account of its being free from joltings, the  
patient monarch took the way in company with his lawful queen  
as if he was carried [not by a heavy car of wood, but] on the  
wings of his successful desire.

73. Him, who, by his absence, had made the people eager  
(to have his sight), and whose body had become lean from the  
effects of his vow for issue, his subjects began to drink, as it were,  
with their eyes not getting satiety, as they do the newly rising  
lord of herbs (the moon).

74. The king, who enjoyed the lustre of the town-destroying  
Indra and who was welcomed back by the citizens, entered his

72. B. I. R. with Val., स्वेनैव for स्वेनेव.

73. B. D. R. with Chā., and Dir., तमाहितौत्कण्ठमदर्शनेन for तमा-  
हितौत्सुक्यमदर्शनेन. A. D. प्रजार्थं व्रतकर्षिताङ्गम् for प्रजार्थव्रतकर्षिताङ्गम्.

अथ नयनसमुत्थं ज्योतिरत्रैरिव द्यौः सुरसरिदिव तेजो वह्निनिष्ठचूतमेशम् ।  
नरपतिकुलभृत्यै गर्भमाधत्त राज्ञी गुरुभिरभिनिविष्टं लोकपालानुभावैः ॥७५॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कविश्रीकालिदासकृतौ  
नन्दिनीवरप्रदानो नाम द्वितीयः सर्गः ॥

च्छिन्नध्वजम् ॥ “पताका वैजयन्ती स्यात्क्रेतनं ध्वजमस्त्रियाम्” इत्यमरः ॥  
पुरं प्रविश्य भुजंगेन्द्रेण समानसारे तुल्यबले ॥ “सारो बले स्थिरांशे च न्याय्ये  
ह्रीं वरे त्रिषु” इत्यमरः ॥ भुजे भूयो भूमेर्धुरमाससञ्जापितवान् ॥

७५ ॥ अयेति । अथ द्यौः सुरवर्त्म ॥ “द्यौः स्वर्गदुरवर्त्मनोः” इति विश्वः ॥ अत्रे-  
र्महर्षैर्नयनयोः समुत्थमुत्पन्नं नयनसमुत्थम् ॥ “आतश्चोपसर्गं” इति कप्रत्ययः ॥  
ज्योतिरिव । चन्द्रभिवेत्यर्थः ॥ “ऋक्षेण स्यादग्निनेत्रप्रसूतः” इति हलायुधः ॥  
चन्द्रस्याग्निनेत्रोद्भूतत्वमुक्तं हरिवंशे—“नेत्राभ्यां वारि सुखाव दशधा द्योतय-  
द्दिशः । तं गर्भं दशधा दृष्टा दिशो देव्यो दधुस्ततः । समेत्य धारयामासुर्न चैता-  
स्तमश्चक्रुवन् । स ताम्यः सहसैवाथ दिग्भ्यो गर्भं प्रभान्वितः । पपात भावयङ्गो-  
काञ्छीतांशुः सुरभावनः” इति ॥ सुरसरिर्दृष्ट्वा वह्निना निष्ठचूतं विशिषम् ॥  
“च्छृङ्खलः शृङ्खलानासिक्रे च” इत्यनेन निपूर्वाल्पीवतेवैकारस्य ऊट् ॥ “नूजनुत्ता-  
स्तनिष्ठयुताविद्धक्षितेरिता” समा. ” इत्यमरः ॥ ऐशं तेजः स्कन्दमिव ॥ अत्र  
रामायणम्—“ते गत्वा पर्वतं राम कैलासं धातुमण्डितम् । अग्निं नियो-  
जयामासुः पुत्रार्थं सर्वदेवता । देवकार्यमिदं देव समाधत्स्व हताशन । शैलपुत्र्यां  
महातेजो गङ्गायां तेज उत्सृज । देवतानां प्रतिज्ञाय गङ्गामभ्येत्य पावकः । गर्भं  
धारय त्वं देवि देवतानामिदं प्रियम् । इत्येतद्वचनं श्रुत्वा दिव्यं रूपमधारयत् । स  
तस्या महिमां दृष्ट्वा समन्तादवकीर्य च । समन्ततस्तदा देवीमभ्यसिञ्चत पावकः ।  
सर्वभोतांसि पूर्णानि गङ्गाया रयुनन्दन” इति ॥ राज्ञी सुदक्षिणा नरपतेर्देली-  
पस्य कुलभृत्यै संततिलक्षणायै गुरुभिर्महद्भिलोकपालानामनुभावैस्तेजोभिरभि-  
निविष्टमनुप्रविष्टं गर्भमाधत्त । दधावित्यर्थः ॥ अत्र मनु.—“अष्टानां लोकपालानां  
वपुर्धारयते नृपः” इति ॥ “अत्र आधत्त” इत्यनेन स्त्रीकर्तृकधारणमात्रमुच्यते ।  
तथा, मन्त्रे च दृश्यते—“यथेयं पृथिवीमत्युत्ताना गर्भमादधे । एवं त्वं गर्भमादधेहि  
दशमे भासि स्रुतवे” इत्याश्वलायनानां सीमन्तमन्त्रे स्त्रीव्यापारधारण आधानश-  
ब्दप्रयोगदर्शनादिति ॥ मालिनीवृत्तमेतत् । तदुक्तम्—“ननमयययुतेयं मालिनी  
भोगिलोकैः” इति लक्षणात् ।

॥ इति श्रीपद्माव्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलमल्लिनाथम-  
च्छपाच्छयसुरिविरचितायां रघुवंशटीकायां संजीविनीसमाख्यायां द्वितीयः सर्गः ॥

capital in which were raised the flags and once more placed the  
yoke of the earth on his shoulders, equal in strength to the lord of  
the serpents.

75. As the heavens, the luminary sprung from the eyes of  
Atri, and as the river of the gods ( i. e. the Gangā ), the lustre of  
Is'a deposited by Agni, so the queen bore the embryo, which con-  
tained the heavy essences of the Lokapalas ( or endowed with the  
great splendour of the lords of different quarters of the sky ) for  
the prosperity of the king's race.

तदाननं मृत्सुरभिं क्षितीश्वरं रहस्युपाधाय न तृप्तिमाययौ ।

करीव सिक्तं पृषतेः पयोमुचां शुचिव्यपाये वनराजिपल्लवम् ॥ ३ ॥

उर्यादसमग्रभूषणा परिमिताभरणा लोभ्रपुष्पवत्पाण्डुना मुखेनोपलक्षिता सा सुदक्षिणा । विचित्रा मृग्यान्तारका यस्यां सा तथोक्ता । विरलनक्षत्रेत्यर्थः । तन्प्रकाशनात्पदान्तिना शशिनोपलक्षितेष्वसमाभरणा प्रभातकल्पा । प्रभातादीष्वन्येत्यर्थः ॥ “ तसिलादिष्व कृत्वसुच ” इति प्रभातशब्दस्य पुंवङ्गावः ॥ शर्वरी रात्रिरिव । अलक्ष्यत ॥ शरीरसादादिगर्भलक्षणे वाहदः—“ आमता गरिमा कुर्भेर्भच्छा छर्दिरोचकम् । जम्भा प्रसेकः सदनं रोमराज्याः प्रकाशनम् ” इति ॥

३ ॥ तदिति । क्षितीश्वरो रहसि मृत्सुरभिं मुदा सुरभिं सुगन्धिं तस्या आननमुपाधाय तृप्तिं नाययौ ॥ कथमिव । शुचिव्यपाये ग्रीष्मावसाने ॥ “ शुचिं शुद्धेऽनुपहते शृङ्गाराभादयो सिने । ग्रिष्मे हुतवहेऽपि स्यादुपधौ शुद्धमन्त्रिणि ” इति विश्वः ॥ पयोमुचां मेघानां पृषतैर्बिन्दुभिः ॥ “ पृषन्ति बिन्दुपृषता ” इत्यमरः ॥ सिक्तमुक्षितं वनराज्याः पल्लवमुपाधाय करी गज इव ॥ अत्र करिवनराजिपल्लवानां कान्तकाभिनीवदनसमाधिरनुसंधेयः । गर्भिणीनां मूढक्षणं लोकप्रसिद्धमेव ॥ एतेन बोहदाख्यं गर्भलक्षणमुच्यते ॥

account of the attenuation of her frame and with countenance pale as the loth flower, सुदक्षिणा looked like the night bordering on morn, in which the stars require a search, owing to the moon having pale light.

3. The lord of the earth, like an elephant smelling a pond in the forest-groves ( made fragrant ) being sprinkled over with drops of water from the clouds at the close of summer, was not ( in the least ) contented with smelling in private her mouth fragrant with earth.

I. K. R. with Din., Val., and Su., विभातकल्पा for प्रभातकल्पा. Chāritra-vardhana reads this verse in the following way:—“शरीरसादादसमग्रभूषणा मुखेन सा लक्ष्यत लोभ्रपाण्डुना । स्थिताल्पतारां करुणन्दुमण्डलां विभातकल्पां रजनीं व्यडम्बयत् ” ॥ Between 2-3 B. I. R. with Val., and Su., read :—“मुखेन सा केतकपत्रपाण्डुना कृशाङ्गयष्टिं परिमेषभूषणा । स्थिताल्पतारां करुणन्दुमण्डलां विभातकल्पां रजनीं व्यडम्बयत् ” ॥ But R. reads this verse before the 2nd verse of our text. B., however, has :—स्थिताल्पतारां करुणन्दुमण्डलां विभातकल्पां &c.

3. D. R. with Chā., Val., and Din., रहः समाधाय for रहस्युपाधाय. I. reads it thus —“ तदाननं रसविमृत्तिकालवं नृपः समाधाय &c., but this reading violates the metre of the verse.

दिवं मरुत्वानिव भोक्ष्यते भुवं दिगन्तविश्रान्तरथो हि तत्सुतः ।  
 अतोऽभिलाषे प्रथमं तथाविधे मनो बबन्धान्यरसान्विलङ्घ्य सा ॥ ४ ॥  
 न मे हि या शंसति किञ्चिदपि सितं स्पृहावती वस्तुषु केवु मागधी ।  
 इति स्म पृच्छत्यनुवेलमादृतः प्रियासखीरुत्तरकोशेश्वरः ॥ ५ ॥  
 उपेत्य सा दोहददुःखशीलतां यदेव वव्रे तदुपश्यदाहृतम् ।  
 न हीष्टमस्य त्रिदिवेऽपि भूपतेरभूदनासायमधिज्यधन्वनः ॥ ६ ॥

४ ॥ दोहदहेतुके मृदूक्षणे हेत्वन्तरमुत्प्रेक्षते ॥ दिवमिति । हि यस्मादिगन्तविश्रा-  
 न्तरथश्चक्रवर्ती तस्या सुतस्तत्सुतः । मरुत्वानिन्द्र ॥ “ इन्द्रो मरुत्वान्मघवा ”  
 इत्यमरः ॥ दिवं स्वर्गमिव । भुवं भोक्ष्यते ॥ “ भुजोऽनवन्ते ” इत्यात्मनेपदम् ॥  
 अतः प्रथमं सा सुदक्षिणा तथाविधो भूविकारे मृदूपे । अभिलष्यत इत्यभिलाषो  
 भोग्यवस्तु । तस्मिन् । कर्मणि यञ्यन्त्ययः ॥ रम्यन्ते स्वाद्यन्त इति रसा भोग्या-  
 र्थाः । अन्ये च ते रसाश्च ताव । विलङ्घ्य विहाय । मनो बबन्ध निःश्रवावित्यर्थः ॥  
 दोहदहेतुकस्य मृदूक्षणस्य पुत्रभोगसूचनार्थत्वमुत्प्रेक्षते ॥

५ ॥ नेति । मगधस्य राज्ञोऽपत्यं स्त्री मागधी सुदक्षिणा ॥ “ द्व्यज्ममगधकलि-  
 द्गन्धमसादृश ” इत्यण्प्रत्ययः ॥ हि या किञ्चित्किमपीप्सितमिष्टं मे सत्यं न शंसति  
 नाचष्टे । केवु वस्तुषु स्पृहावतीत्यनुवेलमनुक्षणमादृत आदृतवान् ॥ कर्तारि क्तः ॥  
 “ आदृतो सादृशचित्तौ ” इत्यमरः ॥ प्रियाया सखीः सहचरीरुत्तरकोशेश्वरः  
 विलीपः पृच्छति स्म पप्रच्छ ॥ “ लटस्ते ” इति भूतार्थे लट् ॥ सखीनां विश्रम्भभू-  
 मित्वाविति भावः ॥

६ ॥ उपेत्येति । दोहदं गर्भिणीमनोरथः ॥ “ दोहदं दोहदं श्रद्धा लालसं च  
 समं स्मृतम् ” इति हलायुधः ॥ सा सुदक्षिणा दोहदेन दुःखशीलतां दुःखस्वभाव-  
 नासुपेत्य प्राप्य यद्वस्तु वव्रे आचक्राह तदाहृतमानीतम् । भवति शेषः । अप-

4. As the lord of the Maruts is the master of the heavens so is her son, whose ( conquering ) chariot would not stop until it shall have reached the furthest ends of the quarters, destined to rule over the earth ; was it from this that she first evinced such sort of desire ( for eating the earth ) in preference to all other things of taste.

5. “ Out of modesty the Magadha princess tells nothing about the things she likes or whatever her desired objects. ” In this way did the lord of the Uttara Kosalas constantly make inquiries of her loved companions through politeness

6. Having got to the painful temperament consequent upon the qualms of pregnancy, she saw that very thing supplied to her

4. D G. K. R. with Cha., Din., Val., and Su., महीं for भुवं. A. D. with Cha., Din., and Su., मत्सुनः for तत्सुतः.

6. B. C. G. K. I. P. R. with Cha., Din., Val., and Su., अस्याः for अस्य. A. D. with Su., बभूव दुःखान् for अभूदनासायम्.

क्रमेण निस्तीर्य च दोहद्वयथां प्रचीयमानावयवा रराज सा ।

पुराणपक्षापगमादनन्तरं लतेव संनद्धमनोज्ञपल्लवा ॥ ७ ॥

दिनेषु गच्छत्सु नितान्तपीवरं तदीयमानीलमुखं स्तनद्वयम् ।

तिरश्चकार भ्रमराभिलीनयोः सुजातयोः पङ्कजकोशयोः श्रियम् ॥ ८ ॥

इयदेव ॥ अलभतेत्यर्थः ॥ कुतः । हि यस्मादस्य भूपतेस्त्रिदिवेऽपि स्वर्गेऽपीष्टं व-  
स्त्वनासाद्यमनवाप्यं नाभूत् । किं याचमया । नेत्याह—अविज्यधन्वनः इति । न  
हि वीरपत्नीनामलभ्यं नाम किञ्चिदस्तीति भावः ॥ अत्र बाह्वः—“पादशोफो  
विदाहोऽन्ते श्रद्धा च विविधात्मिका ” इति ॥ एतच्च पत्नीमनोरथपूरणाकरणे  
दृष्टदोषसंभवात् । न तु राज्ञः स्त्रीलौल्यात् । तदुक्तम्—“देयमप्यहिं तस्यै हि-  
ताय हितमल्पकम् । श्रद्धाविधाते गर्भस्य विकृतिश्च्युतिरेव वा ” । अन्यच्च—  
“दोहद्वयप्रदानेन गर्भो दोषमनामुयात् ” इति ॥

७ ॥ क्रमेणेति । सा सुदृग्भिरा क्रमेण दोहद्वयथां च निस्तीर्य प्रचीयमानावयवा  
पुण्यमाणावयवा सती । पुराणपक्षापगमादनाशादनन्तरं संनद्धाः संजाताः  
प्रत्यमत्वान्मनोज्ञाः पल्लवा यस्याः सा लतेव । रराज ॥

८ ॥ लक्षणान्तरं वर्णयति ॥ दिनेष्विति । दिनेषु दोहद्वयसेषु गच्छत्सु सत्सु  
नितान्तपीवरमतिस्थूलम् । आ सनन्ताश्रीने मुखे चुचुको यस्य तत् । तदीयं  
स्तनद्वयम् । भ्रमरैरभिलीनयोरभिज्याप्तयोः सुजातयोः सुन्दरयोः पङ्कजकोशयोः

which she desired, for there was nothing that he desired, even in  
heavens, which was unobtainable by the lord of the earth, when  
he put the string to his bow.

7. As a creeper which after the disappearance of old leaves  
puts forth beautiful sprouts (*lit.* appears to have been clad in a  
charming foliage), so she, gradually getting over the painful con-  
dition of pregnancy, looked bright with her buds growing in  
developed form.

8. As days rolled on her full and plumpy breasts, with dark  
nipples, put to shame, as it were, the loveliness of two charming  
lotus-buds surmounted by black bees.

7. R. सवद्धं for सनद्धं. D with Cha, उपोढगान्त्रोपचया for प्रचीयमाना-  
वयवा. K. P. with Val., and Su., read first the 8th and then the 7th  
verse of our text.

8. D. I. मधुकपाङ्गुर for नितान्तपीवरं. D. I. आश्याममुखं for आनीलमु-  
खं. D. G. K. P. with Chá, Din., and Su, भ्रमरावलीढयो, I. भ्रमरावलीनयोः  
for भ्रमराभिलीनयोः. F. with Val., and Su, first commenting upon this  
stanza, comment also upon a slightly different reading of the same,  
“दिनेषु गच्छत्सु मधुकपाङ्गुरं तदीयमाश्याममुखं स्तनद्वयं समुद्रयोर्वीरणदन्तकोशयोः ।  
बभार कान्ति गवलापिधानयोः ” । [ F. has समुद्रयोः for समुद्रयोः and पिधानयोः  
for पिधानयोः. and Sumativijaya has आनीलमुखं for आश्याममुखं. ] I. R.  
with Dinakara read this verse after the 9th of our text.



निधानगर्भाभिव सागराम्बरां शमीमिवाभ्यन्तरलीनपावकाम् ।

नदीमिवान्तःसलिलां सरस्वतीं नृपः ससत्त्वां महिषीमन्यत ॥ ९ ॥

प्रियानुरागस्य मनःसमुन्नतेर्भुजार्जितानां च दिगन्तसम्पदाम् ।

यथाक्रमं पुंसवनादिकाः क्रिया धृतेश्च धीरः सदृशीर्व्यधत्त सः ॥ १० ॥

सुरेन्द्रमात्राश्रितगर्भगौरवात्प्रयत्नमुक्तासनया गृहागतः ।

तथोपचाराञ्जलिखिन्नहस्तया ननन्द पारिप्लवनेत्रया नृपः ॥ ११ ॥

पद्मकुलयोः श्रियं तिरश्चकार ॥ अत्र बाहदः — “ अम्लेष्टता स्तनौ पीनौ सस्तन्यौ कृष्णचूचकौ ” इति ॥

९ ॥ निधानेति । नृपः ससत्त्वामापन्नसत्त्वाम् । गर्भिणीमित्यर्थः । महिषीम् । निधानं निधिगर्भं यस्यास्तां सागराम्बरां समुद्रवसनाम् । भूमिमित्यर्थः । तामिव । अभ्यन्तरे लीनः पावको यस्यास्तां शमीमिव ॥ शमीमिव वह्निरस्तीत्यत्र लिङ्गं शमीगर्भादंशं मन्यतीति ॥ अन्तःसलिलामन्तर्गतजलां सरस्वतीं । नदीमिव । अनन्यत ॥ एतेन गर्भस्य भाग्यवत्स्वतेजस्वित्वपावनत्वानि विवक्षितानि ॥

१० ॥ प्रियेति । धीरः स राजा प्रियानुरागस्य । मनसः समुन्नतेरौदार्यस्य । भुजेन भुजबलेनार्जितानाम् । न तु वाणिज्यादिना । दिगन्तेषु संपदाम् । धृतेः पुत्रो मे भविष्यतीति संतोषस्य च ॥ “ धृतिर्योगान्तरे धैर्यं धारणाध्वरतृष्टिः ” इति विश्वः ॥ सदृशीरनुरूपः । पुमान्मूढनेऽनेनेति पुंसवनम् । तदादिर्यासां ताः क्रिया यथाक्रमं क्रममनतिक्रम्य व्यधत्त कृतवान् ॥ आदिशब्देनानवलोभनसी-मन्तोन्नयने गृह्यते ॥ अत्र । “ मासि द्वितीये त्रितीये वा पुंसवनं यदहः पुंसा नक्षत्रेण चन्द्रमा युक्तः स्यात् ” इति पारस्करः ॥ “ चतुर्थेऽनवलोभनम् ” इत्या-श्वलायनः ॥ “ षष्ठेऽष्टमे वा सीमन्तोन्नयनम् ” इति याज्ञवल्क्यः ॥

११ ॥ सुरेन्द्रेति । गृहागतो नृपः सुरेन्द्राणां लोकपालानां मात्राभिरंशैराश्रित-स्यानुप्रविष्टस्य गर्भस्य गौरवाद्गौरवात्प्रयत्नेन मुक्तासनया । आसनादुत्थितये-

9. The king at last concluded that the queen was ( big ) with child, resembling in that respect the ocean-garmented Earth with treasures lying in her bowels, or the shami tree with the fire latent in its interior, or the river सरस्वती with its ( stream of ) water hidden under sand.

10. The wise monarch ordered the पुंसवन and other ceremonies to be duly performed, in a manner suited to the love he bore to his beloved to the magnanimity of his heart, to the immense wealth acquired from the furthest ends of the quarters by the valour of his arms, and also to the great joy ( he felt at the happy prospect of getting a son ).

11. On his coming to her apartments, the king was delighted to see her, with swimming eyes, with her hands fatigued by fold-

10. D. धृते for धृतेः. Chāritravardhana and Dinakara also notice the reading.

11. R. ० डिन्नहस्तया for ० खिन्नहस्तया.

कुमारभृत्याकुशलैरनुष्ठिते भिषग्भिरातैरथ गर्भभर्मणि ।

पतिः प्रतीतः प्रसवोन्मुखीं प्रियां ददर्श काले दिवमभ्रितामिव ॥ १२ ॥

ग्रहैस्ततः पञ्चभिर्हृच्चसंश्रयैरसूर्यगैः सूचितभाग्यसम्पदम् ।

असूत पुत्रं समये शचीसमा त्रिसाधना शक्तिरिवार्थमक्षयम् ॥ १३ ॥

त्यर्थः । उपचारस्याञ्जलावञ्जालिकरणे खिन्नहस्तयोः पारिप्लवनेत्रया तरलाक्ष्या ॥ “चञ्चलं तरलं चैव पारिप्लवपरिप्लवे” इत्यमरः ॥ तथा सुदक्षिण्या ननन्द ॥ “सुरेन्द्रमात्राभित-” इत्यत्र मनु-—“अष्टाभिश्च सुरेन्द्राणां मात्राभिर्निर्मितो नृपः” इति ॥

१२ ॥ कुमारिति । अथ । कुमारभृत्या बालचिकित्सा ॥ “संज्ञायां समजनि-  
षद्-” इत्यादिना क्यप् ॥ तस्यां कुशलैरभिहितैर्भिषग्भिर्व्ययैः । गर्भस्य भर्मणि  
भरणे ॥ “भरणे पोषणे भर्म” इति हेम ॥ “भृतिर्भर्म” इति शाश्वतः ॥ भृञो म-  
निच्प्रत्ययः ॥ अनुष्ठिते कृते सति । काले दशमे मासि । अन्यत्र ग्रीष्मावसाने ।  
प्रसवस्य गर्भमोचनस्योन्मुखीम् । आसन्नप्रसवाभित्यर्थः ॥ “स्यादुत्पादे फले  
पुष्पे प्रसवो गर्भमोचने” इत्यमरः ॥ प्रियां । अभ्राण्यस्याः संजातान्यभ्रिता ताम् ॥  
“तदस्य संजातं तारकादिभ्य इतच्” इतीतच्प्रत्ययः ॥ दिवमिव । पतिः प्रतीत-  
स्तुष्टः सन् ॥ “ख्याते तुष्टे प्रतीतः” इत्यमरः ॥ ददर्श दृष्टवान् ॥

१३ ॥ ग्रहैरिति । ततः शच्येन्द्राण्या समा ॥ “पुलोमजा शचीन्द्राणी”  
इत्यमरः ॥ सा सुदक्षिणा समये प्रसूतिकाले सति । दशमे मासीत्यर्थः ॥  
“दशमे मासि जायते” इति श्रुतेः ॥ उच्चसंस्थितैस्तुङ्गस्थानगैरसूर्यगै-

ing together to bid the customary salutations, leave her seat with difficulty on account of the weight of her embryo, which was made up of the portions of the Surendras ( i. e. the ruling gods )

12. In the course of time after the ( measures of ) nourishment of the foetus had been properly taken by the competent physicians skilled in the treatment of infants, the king, like the sky beclouded at the close of summer, was pleased to see his queen approaching the time of delivery ( or confinement ) .

13. At last, as the three-fold kingly power brings on an un-decaying store of wealth, so the queen, who resembled शची, brought forth in time a son, whose exalted fortune ( lit. wealth of prosper

12. B. C. K. I. P. R. with Chá., Val., Din., and Su., अधिष्ठिते for अनुष्ठिते. D. with Din, गर्भकर्मणि, B. C. G. K. I. P. R. with Cha., Val., and Su, गर्भवेद्यमणि for गर्भभर्मणि. Cháritravardhana and Mallinātha notice the reading of Dinakara and others, where the latter who says,—‘ गर्भकर्मणि ’ इति पाठे गर्भाधानप्रतीतावौचित्यमङ्गः. A. C. निरत्ययाय प्रसवाय तस्थुषी for पतिः प्रतीत प्रसवोन्मुखी प्रियां. Cháritravardhana notices the reading.

13. C. D. K. with Châ., ‘संस्थितैः for ‘संश्रयैः. C. D. K. I. P. R. सूनुं for पुत्रं. A. D अक्षते for अक्षयै.

दिशः प्रसेदुर्मरुतो वयुः सुखाः प्रदक्षिणाचिह्नविरग्निराददे ।

बभूव सर्वं शुभशंसि तत्क्षणं भवो हि लोकाभ्युदयाय तादृशाम् ॥१४॥

अरिष्टशय्यां परितो विसारिणा सुजन्मनस्तस्य निजेन तेजसा ।

निशीथदीपाः सहसा हतत्विषो बभूवुरालेख्यसमर्पिता इव ॥ १५ ॥

रनस्तमितैः कैश्चिद्यथासंभवं पञ्चभिर्ग्रहैः सूचिता भाग्यसंपद्यस्य तं पु० ३१ ।  
नीणि प्रभावमन्त्रोत्साहात्मकानि साधनान्युत्पादकानि यस्याः सा त्रि-  
साधना शक्तिः ॥ “ शक्त्यस्तिस्रः प्रभावोत्साहमन्त्रजाः ” इत्यमरः ॥  
अक्षयमर्थमिव । असूत ॥ “ षूङ्प्राणिगर्भविमोचने ” इत्यदादिषु पठ्यते ।  
तस्माद्गतो कर्तरि लङ् ॥ अत्रेदमनुसंधेयम्— “ अजवृषभमृगाङ्गनाकुलीरा  
‘क्षयवर्णिजा च दिवाकरादितुङ्गाः । दशशिखिमनुयुक्त्यीन्द्रियांशोस्त्रिनवक-  
विंशतिभिश्च तेऽस्तनीचाः ” इति ॥ सूर्यादीनां सप्तानां ग्रहाणां मेषवृषभादयो  
राशयः श्लोकोक्तक्रमविशिष्टा उच्चस्थानानि । स्वस्वतुङ्गापेक्षया सप्तमस्थानानि  
नीचानि । तत्रोच्चेष्वपि दशमादयोराशित्रिंशंशा यथाक्रममुच्चेषु पञ्चमाद्या नीचेषु  
परमनीचा इति जातकश्लोकार्थः ॥ अत्रांशस्त्रिंशो भागः ॥ यथाह नारदः— “ त्रि-  
शङ्गात्मकं लग्नम् ” इति ॥ सूर्यप्रत्यासत्तिर्ग्रहाणामस्तमयो नाम ॥ तदुक्तं लघु-  
जातके— “ रविणास्तमयो योगो वियोगस्तुदयो भवेत् ” इति ॥ ते च स्वांशस्थाः  
फलन्ति नास्तगा नापि नीचगा ॥ तदुक्तं राजमुगाङ्गु— “ स्वांशे पूर्णं स्वर्क्षमर्थं  
सुदृढं पादं द्विद्वेऽल्पं शुभं खेचरेन्द्र । नीचस्थाधी नास्तगा वा न किञ्चित्पादं  
न्यूनं स्वत्रिकोणे ददाति ” इति ॥ तदिदमाह कविः । उच्चसंस्थितैरसूर्यगैरिति च ।  
एवं सति यस्य जन्मकाले पञ्चप्रभृतयो ग्रहाः स्वांशस्थाः स एव तुङ्गो भवति ॥ त-  
दुक्तं कूटस्थीय— “ सुखिनः प्रकृष्टकार्या राजप्रतिरूपकाश्च राजानः । एकद्वित्रि-  
चतुर्भिर्जायन्तः परं दिव्याः ” इति ॥ तदिदमाह पञ्चभिरिति ॥

१४ ॥ दिशः इति । तत्क्षणं तस्मिन्क्षणम् ॥ “ कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे ” इति द्वि-  
तीया ॥ दिशः प्रसेदुः प्रसन्ना बभूवुः ॥ मरुतो वाताः सुखा मनोहरा वयुः ॥ अग्नि-  
प्रदक्षिणाचिह्नं सन्धिविराददे स्वीचकार ॥ इत्थं सर्वं शुभशंसि शुभसूचकं बभूव ॥  
तथाहि । तादृशां रघुप्रकाराणां भवो जन्म लोकाभ्युदयाय । भवतीति शेषः ॥ ततो  
देवा अपि संतुष्टा इत्यर्थः ॥

१५ ॥ अरिष्टेति ॥ “ अरिष्टं सूतिकाग्रहम् ” इत्यमरः ॥ अरिष्टे शय्या तां परितः

ous fortune ) was presaged ( or betokened ) by five auspicious stars that were in the ascendant ( i. e. occupied the highest apexes of their orbits ) and did not set.

14. That very moment the quarters became fair ; the breeze began to blow in a pleasant manner ; and the sacrificial fire, with an encircling flame on the right, received the offerings ; in short, everything had an augury of good ; since it is for the good of the world that these great ones are born.

15. The midnight lamps suddenly lost their lustre and looked

14. C. G. K., P. with Chā., Dīn, and Su., हतं for हविः, D. G. and Su., तत्क्षणे for तत्क्षणं

जनाय शुद्धान्तचराय शंसते कुमारजन्माश्रुतसंमिताक्षरम् ।  
अदेयमासीन्नयमेव भूपतेः शशिप्रभं छच्छुम्भं च चामरे ॥ १६ ॥  
निवातपद्मस्तिमितेन चक्षुषा नृपस्य कान्तं पिबतः सुताननम् ।  
महोदधेः पूर इवन्दुदर्शनाद्गुरुः प्रहर्षः प्रबभूव-नात्मानि ॥ १७ ॥

सर्वत ॥ “अभित परित समयानिकषाहाप्रतियोगेषु दृश्यते” इति द्विती-  
या ॥ विसारिणा । सुजन्मनस्तस्य शिशोर्निजेन नैसर्गिकेण तेजसा सहसा हत-  
त्विषः निशीथदीपा अर्धरात्रप्रदीपाः ॥ “अर्धरात्रनिशीथौ द्वौ” इत्यमरः ॥ अलि-  
ख्ये त्रिने समर्पिता इव बभूवुः ॥ निर्वाथशब्दो दीपानां प्रभाधिक्यसंभावनार्थः ॥

१६ ॥ जनायेति । भूपतेरश्रुतसंमिताक्षरमश्रुतसमानाक्षरम् ॥ “सरूपसमसंमि-  
ता” इत्याह ढण्डी ॥ कुमारजन्म पुत्रोत्पत्ति शंसते कथयते शुद्धान्तचरायान्तः-  
पुरचारिणं जनाय त्रयमेवादेयमासीत् ॥ किं तत् । शशिप्रभं छच्छं । उभे चामरे  
च ॥ छच्छादीनां राज्ञ प्रधानाङ्गत्वादिति भावः ॥

१७ ॥ निवानेति । निवानो निर्वानप्रदेशः ॥ “निवानावाश्रयावाना” इत्यमरः ॥  
तत्र यत्पदं तद्विस्तृतिमितेन निस्पन्देन चक्षुषा कान्तं सुताननं पिबतस्तृष्ण्या प-  
श्यतो नृपस्य गुरुत्कट प्रहर्षः । कर्मा । इन्दुदर्शनाद्गुरुर्मेहोदधेः पुरो जलौघे इव ।  
आत्मानि शरीरे न प्रबभूव स्थितुं न शक्नाक । “अन्वन्” माति स्मेति यावत् । नह्य-  
ल्पाधारिणश्चिक्रं सीयत इति भावः ॥ यद्वा ह्य-... न स्वस्मिन्विषये न प्रबभूव ।  
आत्मानं नियन्तुं न शक्नाक । किं तु बहिर्निर्गमः ॥

as if transferred to pictures on account of the well-born infant's own splendour spreading around the bed in the lying-in-chamber.

16. There were only three things, which the lord of the earth could not give away as presents to the attendant of the ladies' inner-apartment- when he announced him of the birth of his son in words which sounded to him sweet as nectar.—his imperial umbrella splendid like the moon and the two *Chauvies*

17. Looking intently ( *lit* drinking up ) at the lovely (little) face of his son, with eyes motionless like a lotus in a breezy place, the king could not control his great joy within himself ( *i. e.* his joy overflowed all its bounds ). as the great ocean its flood at the sight of the moon

16. Between 16-17 B R. with Cha. Val. and Sn. read and comment upon the following—“सर्मादय पत्नय चिरान्मय पिता निधानकु-  
म्भस्य युवक दृष्ट्वा । मदा शरीरं प्रबभूव नामन. पत्नी परिददयुष्मिता यथा” ॥ [ R. has सर्मादय for सर्मादय, पिता युव for युव पिता and मदा for मदा ] R. with Cha., and Din. read this verse after the 17th of our text; and call it a spurious stanza. Vallabha calls it पादान्तर.

17. A. D निवात°, G. निवात° for निवात°. B. C. K. I. P. R. with Vallabha च for न.

स जातकर्मण्याखिले तपस्विना तपोवनादृत्य पुरोधसा कृते ।

दिलीपसूनुर्मणिराकरोद्भवः प्रयुक्तसंस्कार इवाधिकं बभौ ॥ १८ ॥

सुखश्रवा मङ्गलतूर्यनिस्वनाः प्रमोदनृत्यैः सह वारयोषिताम् ॥

न केवलं सन्ननि मागधीपतेः पथि व्यजृम्भन्त दिवौकसामपि ॥ १९ ॥

न संयतस्तस्य बभूव रक्षितुर्विसर्जयेद्यं सुतजन्महर्षितः ।

ऋणाभिधानात्स्वमेव केवलं तदा पितृणां सुसुचे स बन्धनात् ॥ २० ॥

१८ ॥ स इति । स दिलीपसूनु । तपस्विना पुरोधसा वशिष्ठेन । तपस्वित्वात्तदनु-  
ष्ठितं कर्म सवीर्यं स्यादिति भावः । तपोवनादेत्यागत्य । अखिले जातकर्मणि  
जातस्य कर्तव्यसंस्कारविशेषे कृते सति । प्रयुक्तः संस्कारः शाणोक्ते-  
नार्ह्यस्य स तथोक्तः । आकरोद्भवः खनिप्रभवः ॥ “खनि” स्त्रियामाकरः स्यात् ”  
इत्यमरः ॥ मणिरिव । अधिकं बभौ ॥ वशिष्ठमन्त्रप्रभावात्तेजिष्ठोऽभूदित्यर्थः ॥  
अत्र मनुः—“प्राज्ञाभिवर्धनात्पुंसो जातकर्म विधीयते” इति ॥

१९ ॥ मुखश्रवा इति । सुखः श्रवः श्रवणं येषां ते सुखश्रवा । श्रुतिसुखा इत्यर्थः ।  
मङ्गलतूर्यनिस्वना मङ्गलवाद्यध्वनयो वारयोषितां वेद्यानाम् ॥ “वारस्त्री गणि-  
का वेद्या रूपाजीवा” इत्यमरः ॥ प्रमोदनृत्यैः सह मागधीपतेर्दिलीपस्य सन्न-  
नि केवलं गृह एव न व्यजृम्भन्त ॥ किं तु । द्यौरोक्तो येषां ते दिवौकसो देवाः ॥  
पृथोद्गरादित्वात्साधुः ॥ तेषां पथ्याकाशेऽपि व्यजृम्भन्त । तस्य देवांश्चात्वाद्वोप-  
कारित्वाच्च देवदुन्दुभयोऽपि नेदुरिति भावः ॥

२० ॥ नेति । रक्षितुः सम्यक्पालनशीलस्य तस्य । अत एव चोराद्यभावात् ।  
संयतो बद्धो न बभूव नास्ति स्म ॥ किं तेनात् आह—विसर्जयेदिति । सुतजन्मना  
हर्षितस्तोषितः सन् । यं बद्धं विसर्जयेद्विमोचयेत् ॥ किं तु स राजा नदा पित-

18. After all the जातकर्म ceremonies had been performed by the family priest Vasistha, the observer of asceticism, who came from the penance-grove ( for that purpose ), the son of दिलीप shone forth with an additional lustre like a jewel dug out of ( *lit.* produced from ) a mine, when it undergoes the process of polish.

19. The sounds, pleasing to the ear, of auspicious musical instruments ( drums ) accompanied by the delightful dancing of the courtiezans, could be heard not only in the palace of the king—the husband of the Magadha-princess but also in the path of the gods ( *lit.* those whose abode is heaven ).

20. The protector, finding no prisoners whom, delighted at the birth of a son, he might liberate, only freed himself from the bond of his forefathers, that went under the name of a debt.

19. A. D. प्रमोदनृत्यैः for प्रमोदनृत्यैः.

20. D. G. P. with Val., विमोचयेत् for विसर्जयेत्. Vallabha in his text reads विमोचयेत्, but in his commentary he comments upon विसर्जयेत् by giving a synonym “विमोचयेत्” for the same.

श्रुतस्य यायादयमन्तमर्भकस्तथा परेषां युधि चेति पार्थिवः ।

अवेक्ष्य धातोर्गमनार्थमर्थविच्छकार नाम्ना रघुमात्मसंभवम् ॥ २१ ॥

पितुः प्रयत्नात्स समग्रसंपदः शुभैः शरीरावयवैर्दिने दिने ।

पुपोष वृद्धिं हरिदश्वदीधितेरनुप्रवेशादिव बालचन्द्रमाः ॥ २२ ॥

उमावृषाङ्कौ शरजन्मना यथा यथा जयन्तेन शचीपुरंदरौ ।

तथा नृपः सा च सुतेन मागधी ननन्दतुस्तदृशेन तत्समौ ॥ २३ ॥

पाशुनाभिधानाद्वन्धनात्केवलमेकं यथा तथा । स्वयमेव । एक एवेत्यर्थः ॥ “ के-  
वल कृत्स्न एकश्च केवलश्चावधीरितः ” इति शान्धत. ॥ सुमुचे ॥ कर्मकर्तरि लिट् ॥  
स्वयमेव मुक्त इत्यर्थः ॥ अस्मिन्नर्थे—“ एष वा अनृपो य पुत्री ” इति श्रुतिः  
प्रमाणम् ॥

२१ ॥ श्रुतस्येति । अर्थविच्छेदार्थज्ञ पार्थिवः । अयमर्भकः श्रुतस्य शास्त्र-  
स्यान्तं पारं यायात् । तथा युधि परेषां सन्नूपामन्तं पारं यायात् । यातुं शक्नुया-  
दित्यर्थः ॥ “ शक्तिं लिङ् ” इति शक्यार्थे लिङ् ॥ इति हेतुर्धातोः “ अघिव-  
धिलघि गत्यर्थाः ” इति लघिधातोर्गमनाख्यमर्थमर्थविस्वादेवेक्ष्यालोच्य । आ-  
त्मसंभवं पुत्रं नाम्ना रघुं चकार ॥ “ लङ्घिबृंहोर्नलोपश्च ” इत्यप्रत्यये बालमूलल-  
घ्वलमङ्गुलीनां वा लो रत्वमापद्यत इति वैकल्पिके रेफादेशे रघुरिति रूपं सि-  
द्धम् ॥ अत्र शङ्कः—“ अशौचे तु व्यतिक्रान्ते नामकर्म विधीयते ” इति ॥

२२ ॥ पितुरिति । स रघुः समग्रसंपदः पितुः प्रयत्नाच्छुभैर्मनोहरैः शरीराव-  
यवैः । हरिदश्वदीधितेः सूर्यस्य रश्मेरनुप्रवेशाद्बालचन्द्रमा इव । दिने दिने प्रति-  
दिनम् ॥ “ नित्यवीप्सयोः ” इति द्विवचनम् ॥ वृद्धिं पुपोष ॥ अत्र वराहसंहिता  
वचनम्—“ सलिलमध्ये शशिनि रवेर्दीधितयो मूर्छितास्तमो नैशम् । क्षपयन्ति द-  
र्पणोदरनिहिता इव मन्दिरस्यान्तः ” इति ॥

२३ ॥ उमेति । उमावृषाङ्कौ शरजन्मना । कुमारिण यथा ननन्दतु । शचीपुरंदरौ  
जयन्तेन जयन्ताख्येन सुतेन ॥ “ जयन्तः पाकशासनिः ” इत्यमरः ॥ यथा  
ननन्दतु । तथा तत्समौ ताभ्यामुमावृषाङ्काभ्यां शचीपुरंदराभ्यां च समौ सा  
मागधी नृपश्च तत्सदृशेन ताभ्यां कुमारजयन्ताभ्यां सदृशेन सुतेन ननन्दतु ॥  
मागधी प्राग्व्याख्याता ॥

21. Thinking that the boy was destined to go to the other end of learning and ( also of martial proficiency ) in his wars with his enemies, the king, skilled in the art of wordiness, called him *Raghu*—a word formed from a root meaning the act of going.

22. As by the reflection of the sun's rays, the young moon waxes ( larger and larger ) every day, so the little prince thrived in all his handsome limbs of the body, under the care of his sire who had all the treasures at his command.

23. As Parvati and Sankara, on whose flag was the sign of a bull, were delighted to have Kumāra ( *lit.* one born in the reeds ),

रथाङ्गनाम्नोरिव भावबन्धनं बभूव यत्प्रेम परस्पराश्रयम् ।

विभक्तमप्येकसुतेन तत्तयोः परस्परस्योपरि पर्यचीयत ॥ २४ ॥

उवाच धात्र्या प्रथमोदितं वचो ययौ तदीयामवलम्ब्य चाङ्गुलिम् ।

अभूच्च नम्रः प्रणिपातशिक्षया पितुर्मुदं तेन ततान सोऽर्भकः ॥ २५ ॥

२४ ॥ रथाङ्गेति । रथाङ्गनाम्नी च रथाङ्गनामा च रथाङ्गनामानौ । चक्रवाकौ ॥ “ पुमान्छ्रिया ” इत्येकशेषः ॥ तयोरिव तयोर्द्वयार्थावबन्धनं हृदयार्कषकं परस्पराश्रयमन्योन्याविषयं यत्प्रेम बभूव तदेकेन केवलं ताभ्यामन्येन वा ॥ “ एकं सुख्यान्यकेवला. ” इत्यमरः ॥ सुतेन विभक्तमपि कृतविभागमपि परस्परस्योपरि पर्यचीयत ववृषे ॥ कर्मकर्तारि लङ् ॥ अकृत्रिमत्वात्स्वयमेवोपचितमिन्यर्थः ॥ यदेकाधारं वस्तु तदाधारद्वये विभज्यमानं हीयते । अत्र तु तयोः प्रागेकैकविषयं प्रेम संप्रति द्वितीयविषयलाभेऽपि नाहीयत । प्रत्युतांर्पितमेवानुदिति भावः ॥

२५ ॥ उवाचति । सोऽर्भकः शिशुः ॥ “ पीतः पाकोऽर्भको दिग्भः पृथक्. शावकः शिशुः. ” इत्यमरः ॥ धात्र्योपमात्रा ॥ “ धात्री जनन्यामलकीवमुमत्पुपमातृधुः ” इति विश्वः ॥ प्रथममुदितसुपदिष्टं वच उवाच । तदीयामङ्गुलिमवलम्ब्य ययौ च । प्रणिपातस्य शिक्षयोपदेशेन नम्रोऽभूच्च । इति यत्सेन पितुर्मुदं ततान ॥

and as Indra and Sachi, his wife, were delighted to have Jayanta, as their son, so the king and the Magadha-prince, no way inferior to either of them were delighted to have the little prince ( as their heir ) of equal footing both with Kumāra and Jayanta.

24 The affection which subsisted between them and which had fettered their hearts increased in its intensity toward each other though divided by their only son, like that of the male and female Chakravaka birds.

25 That little prince began to lisp out the words first taught by his nurse, and to walk by holding her proffered fingers and also gently lowered his head on being taught to make salutations and thus heightened the joy of his sire.

24. D with Val., एकसुतं न for एकसुतन. C with Val., पर्यहीयत, B. G. I. K. with Cha., Din., and Su., न व्यहीयत for पर्यचीयत. Chāritravardhana notices the reading of Vallabha and others.

25. C. with Chā., यदाह for उवाच. B. D. with Val., शिशुस्ततानः for ततान सोऽर्भकः. But Vallabha agrees with Mallinātha in his text. I. R. with Chā., and Val., शिक्षया for शिक्षया.

तमङ्कमारोप्य शरीरयोगजैः सुखैर्निषिञ्चन्तमिवामृतं त्वच्चि ।

उपान्तसंमीलितलोचनो नृपश्चिरात्सुतस्पर्शरसज्ञतां ययौ ॥ २६ ॥

अमंस्त चानेन परार्ध्यजन्मना स्थितेरभेत्ता स्थितिमन्तमन्वयम् ।

स्वभूर्तिभेदेन गुणाध्यवर्तिना पतिः प्रजानामिव सर्गमात्मनः ॥ २७ ॥

स वृत्तचूलश्चलकाकपक्षकैरमात्यपुत्रैः सवयोभिरन्वितः ।

लिपेर्यथावद्गुहणेन वाङ्मयं नदीमुखेनेव समुद्रमाविशत् ॥ २८ ॥

२६ ॥ तमिति । शरीरयोगजैः सुखैस्त्वच्चि त्वगिन्द्रियेऽमृतं निषिञ्चतं वर्षन्त-  
मिव तं पुत्रमङ्कमारोप्य सुदाविर्भावाद्दुपान्तयोः प्रान्तयोः संमीलितलोचनः सन् ।  
नृपश्चिरात्सुतस्पर्शरसज्ञतां ययौ ॥ रसः स्वादः ॥

२७ ॥ अमंस्तेति । स्थितेरभेत्ता मर्यादापालकः । स नृपः परार्ध्यजन्मनोत्कृष्टज-  
न्मनानेन रघुणान्वयं वंशम् । प्रजानां पतिर्ब्रह्मा । गुणाः सत्त्वादयः । तेष्वध्येषण  
सुख्येन सत्त्वेन वर्तते व्याप्राप्यत इति गुणाग्न्यवर्ती । तेन स्वस्य भूर्तिभेदेनावता-  
रविशेषेण विष्णुनात्मन सर्गे तृष्टिमिव । स्थितिमन्तं प्रतिष्ठावन्तममंस्त मन्यते  
स्म ॥ मन्यतेरनुदात्तत्वादिद्रुतिषेधः ॥ अत्रोपमानोपमेययोरितरेतरविशेषणानी-  
तरेतरत्र योज्यानि । तत्र रघुपक्षे गुणा विद्याविनयादयः ॥ “ गुणोऽप्रधाने रू-  
पादौ मौर्व्यां सृष्टे वृकोदरे । स्तम्भे सत्त्वादिसंख्यादिविद्यादिहरितादिषु ” इति  
विश्व ॥ शेषं सुगमम् ॥

२८ ॥ स इति । “ चूडा कार्या द्विजातीनां सर्वेषामेव धर्मतः । प्रथमेऽब्दे तृतीये  
वा कर्तव्या भुतिचोदनात् ” इति मनुस्मरणात्तृतीये वर्षे वृत्तचूलो निष्पन्नचूडाक-

26 Infusing, as it were, nectar into his skin through thrilling sensation of pleasure produced from the touch of his body, the monarch, with his eyes closed at their corners, placed his infant son on his lap and went to the state of enjoying for a long time the deliciousness derived from the touch of his own child.

27 As the lord of all creatures considers the preservation of his creation secured by the incarnation (lit modification) of his own self (in the shape of Vishnu) possessed of the principal quality, so did the preserver of the hereditary traditions and customs feel the continuance of his line certain by reason of this prince of noble descent.

28 After the tonsure had been performed ( when the Chaula ceremony was over ) Raghu, attended by the sons of his father's courtiers of the same age with him, and wearing flowing locks, learnt his letters and entered thereby, as if through the mouth of a river, into the great ocean of learning

26. A. with Chā., and Din, त्रिमासं for उपान्तं.

28. A. P. with Din, वृत्तचौल, D. G. K. R. with Chā., वृत्तचूड for वृत्तचूलः. Also supported by Vallabha and Sumativijaya.



अथोपनीतं विधिवद्विपश्चितो विनिन्युरेनं गुरवो गुरुप्रियम् ।

अवन्ध्ययत्नाश्च बभूवुरत्र ते क्रिया हि वस्तूपहिता प्रसीदति ॥ २९ ॥

धियः समग्रैः स गुणैरुदारधीः क्रमाच्चतस्रश्चतुरण्वोपमाः ।

ततार विद्याः पवनातिपातिभिर्दिशो हरिर्द्दिहृरितामिवेश्वरः ॥ ३० ॥

मर्मा सन् ॥ डलयोरभेदः ॥ स रघुः ॥ “ प्राप्ते तु पञ्चमे वर्षे विद्यारम्भं च कारयेत् ” इति वचनात्पञ्चमे वर्षे चलकाकपक्षकैश्चलशिखण्डकैः ॥ “ बालानां तु शिखा प्रोक्ता काकपक्षः शिखण्डकः ” इति हलायुधः ॥ सवयोभिः स्निग्धैः ॥ “ स्निग्धो वयस्य सवयाः ” इत्यमरः ॥ अमात्यपुत्रैरन्वितः सन् । लिपेः पञ्चाशद्वर्णात्मिकाया मातृकाया यथावद्ग्रहणेन सम्यग्बोधेनोपायभूतेन वाङ्मयं शब्दज्ञातम् । नया सुखं द्वाव ॥ “ सुखं तु वदने सुख्यारम्भे द्वावभाषणाययोः ” इति यादवः ॥ तेन कश्चिन्मकरादिः समुद्रमिव । आविशत्प्रविष्टः । ज्ञानवानित्यर्थः ॥

२९ ॥ अथेति । “ गर्भाष्टमे प्रकुर्वीत ब्राह्मणस्योपनायनम् । गर्भादिकादशे राज्ञो गर्भाच्च द्वादशे विशः ” इति मनुस्मरणादथ गर्भकादशेऽब्दे विधिवदुपनीतं गुरुप्रियमेनं रघुं विपश्चितो विद्वांसो गुरवो विनिन्युः शिक्षितवन्तः ॥ ते गुरवोऽत्रास्मिन्धाववन्ध्ययत्नाश्च बभूवुः ॥ तथा हि । क्रिया शिक्षा ॥ “ क्रिया तु निष्कृतौ शिक्षाचिकित्सोपायकर्मसु ” इति यादवः ॥ वस्तुनि पात्रभूत उपहिता प्रयुक्ता प्रसीदति फलति ॥ “ क्रिया हि द्रव्यं विनयति नाद्रव्यम् ” इति कौटिल्यः ॥

३० ॥ धिय इति । अत्र कामन्दकः—“ शुश्रूषा श्रवणं चैव ग्रहणं धारणं तथा । ऊहापोहोऽर्थविज्ञानं तत्त्वज्ञानं च धीगुणाः ” इति ॥ “ आन्वीक्षिकी त्रयी वार्ता दण्डनीतिश्च शाश्वती । एता विद्याश्चतसस्तु लोकसंस्थितिहेतवः ” इति च ॥ उदारधीरुत्कृष्टबुद्धिः स रघुः समग्रैर्धियो गुणैः । चत्वारोऽर्णवा उपमा यासां ताश्चतुरण्वोपमाः ॥ “ तद्धितार्थोत्तरपदसमाहारे च ” इत्युत्तरपदसमासः ॥ चतस्रो विद्याः । हरितां दिशामीश्वरः सूर्यः पवनातिपातिभिर्हरिर्द्दिर्दिनजायै ॥ “ हरित्ककुभिर्वर्णं च दृणवाजिविशेषयोः ” इति विश्वः ॥ चतस्रो दिशः इव । क्रमात्ततारः ॥ चतुरण्वोपमत्वे दिशामपि द्रष्टव्यम् ॥

29. Subsequently to the thread-ceremony, performed in accordance with the precepts, the learned preceptors who liked him much trained him carefully and found their attempts not unsuccessful here :—for efforts when directed to proper objects bear fruit, i. e. seldom fail.

30. Raghu, of sublime genius, by dint of all his intellectual faculties gradually got across the four lores resembling the four oceans, as the lord of the quarters ( the sun ) passes over the ( four ) directions by means of his bay horses, surpassing the Wind ( in speed ).

29. B. C. G. I. K. P. R. with Chā., Din., Su., and the text only of Val., अनेके for अत्र ते. K. अपसीदति for प्रसीदति.

30. B. C. पवनातिर्वतिभिः for पवनातिपातिभिः.

त्वच्चं स मेध्यां परिधाय रौरवीमशिक्षताञ्च पितुरेव मन्त्रवत् ।

न केवलं तद्गुरुकैपार्थिवः क्षितावभृदेकधनुर्धरोऽपि सः ॥ ३१ ॥

महोक्षां वत्सतरः स्पृशन्निव द्विपेन्द्रभावं कलभः श्रयन्निव ।

रघुः क्रमाद्यौवनभिन्नशैशवः पुपोष गाम्भीर्यमनोहरं वपुः ॥ ३२ ॥

अथास्य गोदानविधेरनन्तरं विवाहदीक्षां निरवर्तयद्गुरुः ।

नेन्द्रकन्यास्तमवाप्य सत्यतिं तमोनुदं दक्षसुता इवाबभुः ॥ ३३ ॥

३१ ॥ त्वचमिति । स रघुः ॥ “कार्णरौरवबास्तानि चर्माणि ब्रह्मचारिण । वसीरन्नानुपूर्व्येण शाणक्षौमादिकानि च ” इति मनुस्मरणान्मेध्यां युद्धां रौरवीं रुरुसंबन्धिनीम् ॥ “रुरुर्नृहाकृष्णसार ” इति यादवः ॥ त्वच्चं चर्म परिधाय वसित्वा मन्त्रवत्समन्त्रकमस्त्रमाग्नेयादिकं पितुरेवोपाध्यायादशिक्षताभ्यस्तवान् ॥ “आख्यानोपयोगे ” इत्यपादानसंज्ञा ॥ पितुरेवेत्यवधारणमुपपादयति—नेति । तद्गुरुकोऽद्वितीयः पार्थिवः केवलं पृथिवीश्वर एव नाभूत् । किं तु क्षितौ स एकधनुर्धरोऽप्यभूत् ॥

३२ ॥ महोक्षातामिति । रघुः क्रमाद्यौवनेन भिन्नशैशवो निरस्तशिशुभावः सन् । महानुक्षा महोक्षो महर्षभः ॥ “अचतुर—” आदिसूत्रेण निपातनादकारान्तत्वम् ॥ तस्य भावस्तत्ता । तां स्पृशन्मच्छन्वत्सतरो दम्य इव ॥ “दम्यवत्सतरो समौ ” इत्यमरः ॥ द्विपेन्द्रभावं महागजत्वं श्रयन्भजन्कलभः करिपोत इव । गाम्भीर्येणाच्चापलेन मनोहरं वपुः पुपोष ॥

३३ ॥ अथेति ॥ “गोनादित्यं बलीवर्दे क्रतुभेदार्पिभेदयोः । स्त्री तु स्याद्विशि भारत्यां भूमौ च सुरभावपि । पुंस्त्रियो स्वर्गवज्राम्बुरश्मिदृग्बाणलोमसु ” इति केशवः ॥ गावो लोमानि दीयन्ते खण्डयन्तेऽस्मिन्निति व्युत्पत्त्या गोदानं नाम ब्राह्मणादीनां षोडशादिषु वर्षेषु कर्तव्यं केशान्ताख्यं कर्माच्यते ॥ तदुक्तं मनुना—

31. Clad in the sacred skin of the *uru* deer, he learnt the art of missiles charged with all its mysterious incantations from his father himself ; for his royal sire was not only the sole sovereign of the earth but also the sole archer on it.

32. As the young calf grows ( in time ) into the big bull, and a young elephant attains the state of a prince of elephants, so Raghu, who had broken up from his boyhood by means of his youth, maintained a body charming on account of his gravity.

33. Then after the ceremony of cropping the hair ( गोदान ), his royal father celebrated his marriage ceremony ; and the pretty

31. R. with Val., अशिश्यताञ्च, D. and Su., प्रशिक्षिताञ्च for अशिक्षिताञ्च A. C. K. I. with Val., and Su., मन्त्रवित् for मन्त्रवत्.

32. D. with Val., गम्भीरमनोहरं for गाम्भीर्यमनोहरं. But the text of Vallabha agrees with Mallinātha.

33. B. C. G. K. I. P. R. with Chā. Din., Val., and Su., तमोपहं for तमोनुदम्.

युवा युगव्यायतबाहुंरंसलः कपाटवक्षाः परिणद्धकन्धरः ।

वपुःप्रकर्षाद्गजयन्तुं रघुस्तथापि नीचैर्विनयाददृश्यत ॥ ३४ ॥

ततः प्रजानां चिरमात्मना धृतां नितान्तयुवीं लघयिष्यता पुरम् ।

निर्गमसंस्कारविनीत इत्यसौ नृपेण चक्रे युवराजशब्दभाक् ॥ ३५ ॥

“केशान्तः षोडशे वर्षे ब्राह्मणस्य विधीयते । राजन्यबन्धोर्द्वाविंशे वैश्यस्य द्व्यधिके ततः” इति ॥ अथ गुरुः पिता ॥ “गुरुर्गोपतिपित्रादौ” इत्यमरः ॥ अस्य गोदानविधेरनन्तरं विवाहवीक्षां निरवर्तयत् । कृतवानित्यर्थः ॥ अथ नरेन्द्रकन्यास्तं रघुम् । दक्षस्य सुता रोहिण्यादयस्तमोनुदं चन्द्रनिव ॥ “तमोनुदोऽग्नि-चन्द्रार्का” इति विश्वः ॥ सत्पतिमवाप्याबभूः । रघुरपि तमोनुत् ॥ अत्र मनुः-“वेदानधीत्य वेदौ वा वेदं वापि यथाक्रमम् । अविभुतब्रह्मचर्यो गृहस्थाश्रममा-विशेत्” इति ॥

३४ ॥ संप्रति यौवराज्ययोग्यतामाह ॥ युवेति । युवा । युगो नाम धुर्यस्कन्धगः सच्छिद्रप्रान्तो यानाङ्गभूतो दारुविशेषः ॥ “यानाद्यङ्गे युगः पुंसि युगं युग्मे कृतादिषु” इत्यमरः ॥ युगवद्वायतौ दीर्घौ बाहू यस्य स । अंसावस्य स्त इत्यंसलो बलवान् । मांसलश्चेति वृत्तिकारः ॥ “बलवान्मांसलोऽसलः” इत्यमरः ॥ “वत्सांसाभ्यां कामबले” इति लघप्रत्ययः ॥ कपाटवक्षाः परिणद्धकंधरो विशालभी-वः ॥ “परिणाहो विशालता” इत्यमरः ॥ रघुर्वपुषः प्रकर्षात्स्थिरप्रायौवनकृताद्गुरुं पितरमजयत् । तथापि विनयान्नम्रत्वेन नीचैरल्पक्रोऽदृश्यत । अनौद्धत्यं च विवक्षितम् ॥

३५ ॥ संप्रति तस्य यौवराज्यमाह ॥ तत इति । तत आत्मना चिरं धृतां नितान्त-युवीम् ॥ “वोतो गुणवचनात्” इति ङीष् ॥ प्रजानां धुरं पालनप्रयासं लघयि-ष्यता लघुं करिष्यता ॥ “तत्करोति तदाचष्टे” इति लघुशब्दाणिच् ॥ ततो “लट् सङ्ग” इति शतप्रत्ययः ॥ नृपेण दिलीपेनासौ रघुर्निर्गमेण स्वभावेन सं-स्कारेण शास्त्राभ्यासजनितवासनया च विनीतो नम्र इति हेतोः । युवराज इति

princesses obtaining him for their virtuous husband, looked as though they were the daughters of Daksha married to the moon (*lit.* the remover of darkness).

34. The youthful prince Raghu, possessed of arms long as a pole, with ample shoulders, with a chest broad as a board and of a large neck, excelled even his father in bodily excellence. Yet he looked lowly on account of humility (*i. e.* natural modesty).

35. Then the king, desirous of lightening the very heavy yoke of governing his subjects, which he had borne so long, made Raghu the holder of the title of young king, seeing that he was gentle by nature and by education.

34. D. with Chā., and Su., वपुः प्रहर्षात् for वपुः प्रकर्षात्. Dinakara too appears to have read वपुः प्रहर्षात्, but the text is corrupt.

नरेन्द्रमूलायतनादनन्तरं तदास्पदं श्रीगुर्वराजसंज्ञितम् ।

अगच्छद्देशेन गुणाभिलाषिणी नवावतारं कमलादिवोत्पलम् ॥ ३६ ॥

विभावसुः सारथिनेव वायुना घनव्यपायेन गभस्तिमानिव ।

बभूव तेनातितरां सुदुःसहः कटप्रभेदेन करीव पार्थिवः ॥ ३७ ॥

नियुज्य तं होमतुरंगरक्षणे धनुर्धरं राजसुतैरनुदुतम् ।

अपूर्णमेकेन शतक्रतूपमः शतं क्रतूनामपविघ्नमाप सः ॥ ३८ ॥

शब्दं भजतीति तथोक्तः ॥ “ भजो ण्वि ” इति ण्विप्रत्यय ॥ चक्रे कृतः ॥ “ द्वि-  
विधो विनयः स्वाभाविकः कृत्रिमश्च ” इति कौटिल्यः ॥ तदुभयसंपन्नत्वात्पुत्रं  
युवराजं चकारेत्यर्थः ॥ अत्र कामन्दकः—“ विनयोपग्रहान्भूत्यै कुर्वीत नृपतिः  
सुतान् । अविनीतकुमारं हि कुलमाशु विशीर्यते । विनीतमौरसं पुत्रं यौवराज्येऽभि-  
षेचयेत् ” इति ॥

३६ ॥ नरेन्द्रेति । गुणान्विनयादीन्सौरभ्यादींश्चाभिलषतीति गुणाभिलाषिणी  
श्री राज्यलक्ष्मीः पद्माश्रया च नरेन्द्रो दिलीप एव मूलायतनं प्रधानस्थानं तस्मा-  
त् । अपादानात् । अनन्तरं संनिहितम् । युवराज इति संज्ञास्य संज्ञाता युवरा-  
जसंज्ञितम् ॥ तारकादित्वादित्प्रत्ययः ॥ आत्मनः पदं स्थानमास्पदम् ॥ “ आ-  
स्पदं प्रतिष्ठायाम् ” इति निपातः ॥ स रघुरित्यास्पदं तदास्पदम् । कमलाच्चरोत्प-  
न्नात्रवावतारमचिरोत्पन्नमुत्पलमिव । अंशेनागच्छत् ॥ “ स्त्रियो हि यूनि रज्यन्ते ”  
इति भावः ॥

३७ ॥ विभावसुरिति । सारथिना सहायभूतेन । एतद्विशेषणमुत्तरवाक्येष्व-  
प्यनुषज्जनीयम् । वायुना विभावसुर्वह्निरिव ॥ “ चित्रभानुविभावसु ” इत्यमरः ॥  
घनव्यपायेन गरत्समयेन सारथिना गभस्तिमान्मूर्त्य इव । कटो गण्डः ॥ “ ग-  
ण्डः कटो मर्दो दानम् ” इत्यमरः ॥ तस्य प्रभेदः स्फुटनम् । मर्दोदय इत्यर्थः । तेन  
करीव । पार्थिवो दिलीपस्तेन रघुणातितरामत्यन्तं सुदुःसहः सुदुःसहो बभूव ॥

३८ ॥ नियुज्येति । शतक्रतुरिन्द्र उपमा यस्य स शतक्रतूपम स दिलीपः ॥  
“ शतं वै ब्रह्मा राजपुत्रा देवा आशापाला ” इत्यादिभृत्या ॥ राजसुतैरनुदुतमु-

36. S'ri ( the goddess of royalty ) seeking ( or predilecting )  
excellence, passed, in part, from her original ( i. e. central ) abode,  
the king, over to that seat, next beside, with the title ' Reigning  
Prince ' accrued thereto, as from a lotus to a lotus in new bloom.

37. As fire by its associate ( *lit* charioteer ) the wind, as by  
dispersion of clouds the sun, so the king became mightily uncon-  
querable on account of him, like an elephant by the opening of his  
temples.

38 Having appointed him who was a great warrior ( *lit.* a

36 B I. read संज्ञकं for संज्ञितं.

37. D दुरसहः, B. दुरसहः for सुदु सह .

38. R. with Din., and the text only of Val., अनुदुत for अनुदुत.

ततः परं तेन मखाय यज्वना तुरंगमुत्सृष्टमनर्गलं पुनः ।

धनुर्भूतामग्रत एव रक्षिणां जहार शक्रः किल गूढविग्रहः ॥ ३९ ॥

विषादलुप्तप्रतिपत्तिं विस्मितं कुमारसैन्यं सपदि स्थितं च तत् ।

वशिष्ठधेनुश्च यदृच्छयागता श्रुतप्रभावा ददृशेऽथ नन्दिनी ॥ ४० ॥

गतं धनुर्धरं तं रघुं होमतुरंगाणां रक्षणे नियुज्य । एकेन क्रतुना पूर्णमेकोनं क्रतुना-  
मश्वमेधानां शतमपविघ्नमपगतविघ्नं यथा तथाप ॥

३९॥ तत इति । ततः परमेकोनशतक्रतुप्राप्त्यनन्तरं यज्वना विधिनेष्टवता तेन दि-  
लीपेन पुनः पुनरपि मखाय मखं कर्तुम् ॥ “क्रियार्थोपपदस्य-” इत्यादिना चतुर्थी ॥  
उत्सृष्टं सुक्तमनर्गलमप्रतिबन्धम् । अव्याहतस्वरगतिमित्यर्थः ॥ “अपर्यावर्तयन्तो-  
ऽश्वमनुचरन्ति ” इत्यापस्तम्बस्मरणात् ॥ तुरंगं धनुर्भूतां रक्षिणां रक्षकाणामग्रत  
एव शक्रो गूढविग्रहः सन् । जहार किल । किलेत्यैतिह्ये ॥

४० ॥ विषादेति । तत्कुमारस्य सैन्यं सेना सपदि । विषाद इष्टनाशकृतो मनो-  
भङ्गः ॥ तदुक्तम्-“विषादश्चेतसो भङ्ग उपायाभावनाशयोः ” इति ॥ तेन लुप्ता  
प्रतिपत्तिः कर्तव्यज्ञानं यस्य तत्तथोक्तम् । विस्मितमश्वनाशस्याकस्मिकत्वादाश्व-  
र्याविष्टं सत् । स्थितं तस्यौ ॥ अथ श्रुतप्रभावा यदृच्छया स्वेच्छयागता नन्दिनी  
नाम वशिष्ठधेनुश्च दृष्टे । रघो स्वप्नसादलब्धत्वाद्नुजिघृक्षयेति भावः । द्वौ च-  
कारावविलम्बस्तृचकौ ॥

great bowman ) to the protection of the sacrificial steed, followed  
by other princes, Dilipa, who was second only to Him of one hundred  
intellects, completed ninety-nine sacrifices without any hinderance.

39. After this, it is said that Sakra, with his person invisible,  
carried away even in the presence of the archers, his guards,  
the sacred steed which was let loose unrestrained again by him the  
sacrificer with a view to perform the last sacrifice.

40. Scarcely the prince's army remained astounded, being  
instantly deprived of all actions on account of the deep dejection  
(consequent on the loss of the steed ) when it beheld Vas'ishta's  
cow—Nandini by name—of celebrated power, come accidentally  
( by the way ).

39. A. D. I. K. R. with Chà., Din., Val., and Su., अतः for  
ततः B. पश्यतां, C. G. I. K. P. R., with Chà., Din., Val., and Su.,  
रक्षताम् for रक्षिणाम्. G. गूढविग्रहः for गूढविग्रहः.

40. R. विस्मृतं for विस्मितं. K. with Chà., यत् for तत्. Between  
40-41 R. with Val., read — ‘स्वेदाम्बुना मार्ज्य पुत्र लोचने । मयैव येनेह तुरङ्ग-  
मीक्षते । धेन्वा निरूप्येति वचः समीरितं । मुदं परामाप दिलीपनन्दनः’ ॥ But R.  
reads it after the 41st verse of our text.

तदङ्गनिस्पन्दजलेन लोचने प्रमृज्य पुण्येन पुरस्कृतः सताम् ।  
 अतीन्द्रियेष्वप्युपपन्नदर्शना बभूव भावेषु दिलीपनन्दनः ॥ ४१ ॥  
 स पूर्वतः पर्वतपक्षशातनं ददर्श देवं नरदेवसंभवः ।  
 पुनः पुनः सूतनिषिद्धचापलं हरन्तमश्वं रथरश्मिसंयतम् ॥ ४२ ॥  
 शतैस्तमक्षामनिमेषवृत्तिभिर्हरिं विदित्वा हरिभिश्च वाजिभिः ।  
 अवोचदेनं गगनस्पृशा रघुः स्वरेण धीरेण निवर्तयन्निव ॥ ४३ ॥

४१ ॥ तदिति । सतां पुरस्कृत पूजितो दिलीपनन्दनो रघुः पुण्येन तस्या न-  
 निन्द्या यदङ्गं तस्य निस्पन्दो द्रवः स एव जलम् । मूत्रमित्यर्थः । नेन लोचने प्र-  
 मृज्य शोधयित्वा । अतीन्द्रियेष्विन्द्रियाण्यतिक्रान्तेषु ॥ “अत्याद्य क्रान्ताद्यर्थे  
 द्वितीयया” इति समासः ॥ द्विगुप्राप्तापन्नालंपूर्वगतिसमासेषु परबल्लिङ्गताप्रति-  
 षेधाद्विशेष्यनिष्पत्तत्वं ॥ भावेऽपि वस्तुपुपपन्नदर्शनं । संपन्नसाक्षात्कारशक्तिर्बभूव ॥  
 ४२ ॥ स इति । नरदेवसंभवः स रघुः पुनः पुनः सूतेन निषिद्धचापलं निवारितौ-  
 ष्ठ्यं रथस्य रश्मिभिः प्रमहैः ॥ “किरणप्रमहौ रश्मी” इत्यमरः ॥ संयतं बद्ध-  
 मश्वं हरन्तं पर्वतपक्षाणां शातनं छेदकं देवमिन्द्रं पूर्वतः पूर्वस्यां दिशि ददर्श ॥  
 ४३ ॥ शतैरिति । रघुस्तमन्वहर्तारमनिमेषवृत्तिभिर्निमेषव्यापारशून्यैरक्षणां शनैर्ह-  
 निर्हरिद्वयैः ॥ “हरिर्वाच्यवदाख्यातो हरिर्त्कपिलवर्णयोः” इति विश्वः ॥ वाजि-  
 रिभिरन्वैश्च हरिमिन्द्रं विदित्वा ॥ “हरिर्वातार्कचन्द्रेन्द्रयमोपेन्द्रमरीचिषु” इति  
 विश्वः ॥ एनमिन्द्रं गगनस्पृशा व्यामव्यापिना धीरेण गभीरेण स्वरेण ध्वनिनैव  
 निवर्तयन्निव । अवोचत् ॥

41. The son of Dilipa, adorable to the good, cleansed his eyes with the sacred water trickling down from her body (i. e. her urine), and thus he became endued with the power of seeing objects that were beyond the reach of his senses (mortal eyes).

42. He, sprung from the lord of men, then beheld in the orient, the great god, the clipper of the wings of the mountains, carrying off the sacred steed which was tethered by the slender cords to his chariot, and whose restiveness was ever and anon repressed by the charioteer.

43. Knowing him to be the god Indra, by his hundred eyes that were in an untwinkling condition, as also by his bay horses, Raghu, with a deep and sonorous voice that reached the sky, addressed him, as if arresting his progress (at once).

41. K<sub>2</sub>. ‘निस्पन्द’, P. with Din, ‘निस्पन्द’ for ‘निस्पन्द.’

42. G. ‘ज्ञातिनं’ for ‘ज्ञातनं’. K. I. R. with Din., Su., and the text only of Val., ‘सयुतं’ for ‘सयतं’. So Sumativijaya’s text agrees with that of Mallinātha

43. D. and the text only of Su., गगनस्पृहा, R. गगने स्पृशा for गग-  
 नस्पृशा. Sumativijaya agrees with Mallinātha.

मखांशभाजां प्रथमो मनीषिभिस्त्वमेव देवेन्द्र सदा निगद्यसे ।  
 अजस्रदीक्षाप्रयतस्य महुरोः क्रियाविघाताय कथं प्रवर्तसे ॥ ४४ ॥  
 त्रिलोकनाथेन सदा मखद्विषस्त्वया नियम्या ननु दिव्यचक्षुषा ।  
 स चेत्स्वयं कर्मसु धर्मचारिणां त्वमन्तरायो भवसि च्युतो विधिः ॥ ४५ ॥  
 तदङ्गमग्न्यं मघवन्महाक्रतोरसुं तुरंगं प्रतिमोक्तुमर्हसि ।  
 पथः श्रुतेर्दर्शयितार ईश्वरा मलीमसामाददते न पद्धतिम् ॥ ४६ ॥

४४ ॥ मखेति । हे देवेन्द्र मनीषिभिस्त्वमेव मखांशभाजां यज्ञभागभुजां प्रथम-  
 सदा निगद्यसे कथ्यसे ॥ तथाप्यजस्रदीक्षायां नित्यदीक्षायां प्रयतस्य महुरोः  
 क्रियाविघाताय । क्रियां विहन्तुमित्यर्थः ॥ “तुमर्थाच्च भाववचनात् ” इति च-  
 तुर्या ॥ कथं प्रवर्तसे ॥

४५ ॥ त्रिलोकेति । त्रयाणां लोकानां नाथस्त्रिलोकनाथः ॥ “तद्वितार्थ—”  
 इत्यादिनोत्तरपदसमासः ॥ तेन त्रैलोक्यनियामकेन दिव्यचक्षुषातीन्द्रियार्थसंज्ञि-  
 ना त्वया मखद्विषः क्रतुविघातकाः सदा नियम्या ननु शिक्ष्याः खलु । स त्वं धर्म-  
 चारिणां कर्मसु क्रतुषु स्वयमन्तरायो विघ्नो भवसि चेत् । विधिरनुष्ठानं च्युत-  
 क्षतः ॥ लोके सत्कर्मकथैवास्तमित्यादित्यर्थः ॥

४६ ॥ तद्विति । हे मघवन् । तत्तस्मात्कारणान्महाक्रतोरद्वयमेधस्याग्न्यं श्रेष्ठमङ्गं  
 साधनमसुं तुरंगं प्रतिमोक्तुं प्रतिदातुमर्हसि ॥ तथा हि । श्रुतेः पथो दर्शयितारः

44. Ever art thou, O lord of the gods, called by the sages,  
 the first of those that enjoy the sacrificial share ; how is it then  
 that thou seemest to be bent upon obstructing the sacrificial work of  
 my sire who is constantly engaged in such sacrificial vows ?

45. You, possessed of divine vision the lord of the three  
 worlds, ought indeed always to check the haters of the sacrifices ;  
 ( but instead of that ) if you yourself prove an obstacle to the deeds  
 of the righteous, then all rites must necessarily perish !

46. Be pleased, therefore, O Indra,\* to set free this steed  
 which is the most essential factor to the great sacrifice. Great ones

44. D. R. देवेन्द्र for देवन्द्र. B. C. G. I. K. R. with Chà., Din.,  
 Val., and Su., यतः for सदा. B. R. with Chà., क्रियाविघाताय for  
 क्रियाविघाताय.

45. B. D. I. R. with Chà., Din., and Val., सदा, C. G. K. with  
 Su., सताम् for सदा. R. मखद्विष, A. C. with Chà., मघद्विषः for मखद्विषः.  
 B. D. I. K. R. with Chà., Val., and Su., अन्तरायी for अन्तरायः. So  
 also noticed by Dinakara. R. च्युतोऽविधिः for च्युतो विधिः.

46. B. C. G. I. J. K., R. with Chà., Val., and Su., श्रुतेः for  
 श्रुते.

इति प्रगल्भं रघुणा समीरितं वचो निशम्याधिपतिर्दिवौकसाम् ।

निवर्तयामास रथं सविस्मयः प्रचक्रमे च प्रतिवक्तुमुत्तरम् ॥ ४७ ॥

यदात्थ राजन्यकुमार तत्तथा यशस्तु रक्ष्यं परतो यशोधनैः ।

जगत्प्रकाशं तद्देशमिज्यया भवद्गुरुलङ्घयितुं ममोद्यतः ॥ ४८ ॥

हरिर्यथैकः पुरुषोत्तमः स्मृतो महेश्वरस्त्र्यम्बक एव नापरः ।

तथा विदुर्मा मुनयः शतक्रतुं द्वितीयगामी न हि शब्द एष नः ॥ ४९ ॥

सन्मार्गप्रदर्शका ईश्वरा महान्तो मलीमसां मलिनां पद्धतिं नाददते न स्वीकुर्वते । असन्मार्गं नावलम्बन्त इत्यर्थः ॥ “मलीमसं तु मलिनं कचरं मलदूषितम्” इत्यमरः ॥

४७ ॥ इतीति । इति रघुणा समीरितं प्रगल्भं वचो निशम्याकर्ण्य । दिवौकसः स्वर्गौकसः ॥ “दिवं स्वर्गोऽन्तरिक्षे च” इति विश्वः ॥ तेषामधिपतिर्देवेन्द्रो रघु-प्रभावात्सविस्मयः सन् । रथं निवर्तयामास । उत्तरं प्रतिवक्तुं प्रचक्रमे च ॥

४८ ॥ यदिति । हे राजन्यकुमार क्षत्रियकुमार ॥ “मूर्धाभिषिक्तो राजन्यो बाहुजः क्षत्रियो विराट्” इत्यमरः ॥ यद्वाक्यमात्थ ब्रवीषि ॥ “ब्रुवः पञ्चानाम्-” इत्यादिनाहादेशः ॥ तत्तथा सत्यम् । किं तु यशोधनैरस्माद्देशैः परतः शत्रु-तो यशो रक्ष्यम् ॥ ततः किमत आह । भवद्गुरुस्त्वत्पिता जगत्प्रकाशं लोकप्रसिद्ध-मशेषं सर्वं मम तद्यश इज्यया यागेन लङ्घयितुं तिरस्कर्तुमुद्यत उद्युक्तः ॥

४९ ॥ किं तद्यश इत्याह । हरिरिति ॥ पुरुषेषूत्तम इति सप्तमीसमासः ॥ “न निर्धारणे” इति षष्ठीसमासनिषेधात् ॥ कर्मधारये तु-“सन्महत्परमोत्तमोत्कृष्टाः पूज्यमानैः” इत्युत्तमपुरुष इति स्यात् ॥ यथा हरिर्विष्णुरेक एव पुरुषोत्तमः स्मृतः । यथा च त्र्यम्बकं शिव एव महेश्वरः स्मृतः । नापरोऽपरः पुमान् । तथा मां मुनयः शतक्रतुं विदुर्विदन्ति ॥ “विदो लघे वा” इति झेर्जुसादेशः ॥ नोऽ-स्माकम् । हरिहरयोर्मम चैत्यर्थः । एष त्रितयोऽपि शब्दो द्वितीयगामी न हि ॥ द्वितीयाप्रकरणे गमिगम्यादीनामुपसंख्यानान्त्समासः ॥

( like yourself ) who are the guides of the paths of the Vedas do not themselves take to the filthy ( i. e dark ) ways.

47. When the ruler of the gods heard this bold speech thus delivered by Raghu, his wonder was great, and he turned back his car and began to return the following reply.

48. What thou sayest, O thou son of a Kshatriya, is true, but those, who consider their fame as their wealth must needs strive to protect it from the enemy. Consider how thy sire is bent upon eclipsing the whole of my world-wide renown.

49. As by the word “*Purushottama*” none other than the great Hari alone is meant ; and as by the word “*Maheshvara*” the great three-eyed god alone is implied, so the sages know me by the epithet of *S'atakratu*, for these epithets of ours do not belong to a second.



अतोऽयमश्वः कपिलानुसारिणा पितुस्त्वदीयस्य मयापहारितः ।

अलं प्रयत्नेन तवात्र मा निधाः पदं पदव्यां सगरस्य संततेः ॥ ५० ॥

ततः प्रहस्यापभयः पुरंदरं पुनर्बभाषे तुरगस्य रक्षिता ।

गृहाण शस्त्रं यदि सर्ग एव ते न खल्वनिर्जित्य रघुं कृती भवान् ॥ ५१ ॥

५० ॥ अत इति । यतोऽहमेव शतक्रतुरतस्त्वदीयस्य पितुरयं शततमोऽश्वः कपिलानुसारिणा कपिलमुनितुल्येन मयापहारितोऽपहृतः ॥ अपहारित इति स्वार्थे णिच् ॥ तवान्नाश्वे प्रयत्नेनालम् । प्रयत्नो मा कारीत्यर्थः ॥ निषेधस्य ॥ निषेधं प्रति करणत्वाच्चृतीया ॥ सगरस्य राज्ञः संततेः संतानस्य पदव्यां पदं मा निधा न निधेहि ॥ निपूर्वाद्धाधातोर्लुङ् ॥ “न माङ्घोषे” इत्यङागमप्रतिषेधः ॥ महात्स्का-  
न्दनं ते विनाशमूलं भवेदिति भावः ॥

५१ ॥ तत इति ॥ ततस्तुरगस्य रक्षिता रघुः प्रहस्य प्रहासं कृत्वा । अपभयो निर्भाक्कः सन् । पुनः पुरंदरं बभाषे ॥ किमिति—हे देवेन्द्र एषोऽश्वामोचनरूपस्ते तव सर्गो निश्चयो यदि ॥ “सर्गः स्वभावनिर्माक्षनिश्चयाध्यायसृष्टिषु” इत्यमरः ॥ तर्हि शस्त्रं गृहाण ॥ भवान् रघुं मामनिर्जित्य । कृतमनेनेति कृती । कृतकृत्यो न खलु ॥ “इष्टादिभ्यश्च” इतीनिप्रत्यय ॥ रघुग्रहणादात्मनो दुर्जयत्वं सूचयति ॥

50. Accordingly, following the example of Kapila, I have taken away this steed of thy father. There is no need of any effort on your part in this attempt Do not you set foot upon the path of the sons of Sagara.

51. Then the fearless protector of the sacred steed laughed (at these words) and again gave a reply to the town-destroying Indra. —“If that be thy resolve, then take up thy arms, thou must not consider thyself successful until thou hast really conquered Raghu.”

50. B. D. I. R. with Chā., Val., and Su., कपिलानुसारिणा for कपिलानुसारिणा. This reading appears to be oldest and authentic, though none of our best Mss. read it. B. I. with Chā., Din., Val., and Su., मा कृता, C. G. K. P. R. with Su., and the text only of Val., मा नृगाः for मा निधाः. B. C. G. I. K. P. R. and the texts only of Chā., Val., and Su., पदव्याः for पदव्यां.

51. B. with Chā., अतः for ततः. A. D. आह पुनः for अपभयः. A. D. व्यपेतभीर्भूमिपुरंदरात्मजः for पुनर्बभाषे तुरगस्य रक्षिता. B. C. K. I. R. with Chā., Val., and Su., गर्वः for सर्गः. Chāritravardhana notices this and says :—सर्ग इति वा पाठस्तत्रैवं व्याख्या । यदि ते एव सर्गो निश्चयः &c., DinaKara also notices the reading गर्वः. Vallabha's text reads भवेत् for भवान्, while in his commentary he explains भवान्,

स एवमुक्त्वा मघवन्तमुन्मुखः करिष्यमाणः सशरं शरासनम् ।  
अतिष्ठदालीढविशेषशोभिना वपुःप्रकर्षेण विडम्बितेश्वरः ॥ ५२ ॥  
रघोरवष्टम्भमयेन पत्निणा हृदि क्षतो गोत्रभिदप्यमर्षणः ।  
नवाम्बुदानीकमुहूर्तलाञ्छने धनुष्यमोघं समधत्त सायकम् ॥ ५३ ॥  
दिलीपसूनोः स बृहद्भुजान्तरं प्रविश्य भीमासुरशोणितोचितः ।  
पपावनास्वादितपूर्वमाशुगः कुतूहलेनेव मनुष्यशोणितम् ॥ ५४ ॥

५२ ॥ स इति । स रघुरुन्मुखः सन् । मघवन्तमिन्द्रमेवमुक्त्वा शरासनं चापं सशरं करिष्यमाणः । आलीढेनालीढाख्येन स्थानभेदेन । विशेषशोभिनातिशयशोभिना वपुःप्रकर्षेण देहोन्नत्येन विडम्बितेश्वरोऽनुसृतपिनाकी सन् । अतिष्ठत् ॥ आलीढलक्षणमाह यादवः—“स्थानानि धन्विनां पञ्च तत्र वैशाखमस्त्रियाम् । त्रिवित-  
म्व्यन्तरो पादौ मण्डलं तोरणाकृति । अन्वर्थं स्यात्समपदमालीढं तु ततोऽप्रत- ।  
दक्षिणे वाममाकुञ्च्य प्रत्यालीढविपर्ययः ” इति ॥

५३ ॥ रघोरिति । रघोरवष्टम्भमयेन स्तम्भरूपेण ॥ “अवष्टम्भः सुवर्णे च स्त-  
म्भप्रारम्भयोरपि ” इति विश्वः ॥ पत्निणा बाणेन हृदि हृदये क्षतो विद्धः । अत एवामर्षणोऽसहनः । क्रुद्ध इत्यर्थः । गोत्रभिदिन्द्रोऽपि ॥ “संभावनीये चौरिऽपि गोत्र-  
क्षोणीधरे मतः ” इति विश्वः ॥ नवाम्बुदानामनीकस्य वृन्दस्य सुहूर्तं क्षण-  
मार्त्रं लाञ्छने चिह्नभूते धनुषि । दिव्ये धनुषीत्यर्थः । अमोघमवन्ध्यं सायकं बाणं समधत्त संहितवान् ॥

५४ ॥ दिलीपेति । भीमानां भयंकराणामसुराणां शोणिते रुधिर उच्चितः परि-  
चितः स इन्द्रसुक्त आशुगः सायको दिलीपसूनो रघोर्बृहद्भुजान्तरं वक्षः प्रविश्य ।  
अनास्वादितपूर्वं पूर्वमनास्वादितम् ॥ सुषुप्तेति समासः ॥ मनुष्यशोणितं कुतूहले-  
नेव पपौ ॥

52. Thus he said to Maghavan and as he stood, with his face turned upwards, equipping his bow with an arrow, his manly frame with its full height was extremely beautiful in the attitude of आलीढ posture and by virtue of which he resembled the great god ईश्वर himself.

53. The mountain-splitting god, being wounded in the breast by Raghu's arrow consisting of his defiance ( challenge, bold front ), became indignant and put an arrow, that was sure of its mark, on his bow which became for a short time the standard of new clouds.

54. That ( swift-going ) arrow, used to ( *lit.* accustomed to drink ) the blood of grim demons plunged deep into the broad bosom ( *lit.* space between the two arms ) of Dilīpa's son and drank

52. B. C. with Chá., and Su., उन्मुख for उन्मुखः. D. with Su., वपुःप्रकर्षेण for वपुःप्रकर्षेण.

53. B. C. K. I. with Chá., and Su., मार्गण for सायकं. Dinakara probably must have read सायकं.

54. A. D. with Din., नरेन्द्रसूनोः for दिलीपसूनोः.

हरेः कुमारोऽपि कुमारविक्रमः सुरद्विपास्कालनकर्कशाङ्गुलौ ।  
 भुजे शचीपत्रविशेषकाङ्किते स्वनामाचिह्नं निचखान सायकम् ॥ ५५ ॥  
 जहार चान्येन मयूरपत्त्रिणा शरेण शक्रस्य महाशनिध्वजम् ।  
 चुकोप तस्मै स भृशं सुरश्रियः प्रसह्य केशव्यपरोपणादिव ॥ ५६ ॥  
 तयोरुपान्तस्थितसिद्धसैनिकं गरुत्मदाशीविषभीमदर्शनैः ।  
 बभूव युद्धं तुमुलं जयैषिणोरधोमुखैरुर्ध्वमुखैश्च पत्त्रिभिः ॥ ५७ ॥

५५ ॥ हरेरिति । कुमारस्य विक्रम इव विक्रमो यस्य स तथोक्त ॥ “सप्तम्यु-  
 पमानपूर्वस्य—” इत्यादिना समासः ॥ कुमारोऽपि रघुरपि सुरद्विपस्यैरावतस्या-  
 स्कालनेन कर्कशा अङ्गुलयो यस्य सः । तस्मिन् । शच्याः पत्रविशेषकैराङ्किते श-  
 चीपत्रविशेषकाङ्किते हरेरिन्द्रस्य भुजे स्वनामाचिह्नं स्वनामाङ्कितं सायकं निच-  
 खान निखातवान् ॥ निष्कण्टकराज्यमाप्तस्यायं महानभिभव इति भावः ॥

५६ ॥ जहरेति । अन्येन मयूरपत्त्रिणा मयूरपत्रवता शरेण शक्रस्येन्द्रस्य म-  
 हाशनिध्वजं महान्तमशनिरूपं ध्वजं जहार । स शक्रः । सुरश्रियः प्रसह्य बला-  
 त्कृत्य केशानां व्यपरोपणादवतारणाच्छेदनादिव । तस्मै रघवे भृशमत्यर्थं चुकोप ।  
 तं हन्तुमियेषेत्यर्थः ॥ “क्रुधदुह—” इत्यादिना संप्रदानाच्चतुर्थी ॥

५७ ॥ तयोरिति । जयैषिणोरन्योन्यजयाकाङ्क्षिणोस्तयोरिन्द्ररघवोः । गरुत्म-  
 न्तः पक्षवन्तः ॥ “गरुत्पक्षच्छदाः पत्रम्” इत्यमरः ॥ आशीविषाः । आशिषि

out of curiosity, as it were, the blood of a human being, never tasted before.

55. The prince too who resembled कुमार in valour, planted an arrow, bearing his own name, on the arm of Indra, whose fingers were hardened by the constant goading of the celestial elephant ऐरावत and on which शची, his wife, had cast many leaf-like-figures, in paint, (as a token of her love).

56. And with another arrow to which the feathers of peacock were set, he cut down the great thunderbolt-banner of Indra's chariot; whereupon Indra was greatly enraged at him (Raghu), as if he had forcibly plucked the hair of the Goddess presiding over the fortunes of the celestial.

57. Then ensued a fierce fight, with the Siddhas and the

55. B. C. G. K. I. R. with Chā., Val., and Din., शची-  
 पत्रलातक्रियोचिते for शचीपत्रविशेषकाङ्किते. B. and the text only of Val.,  
 मार्गेण for सायकं. K. reads first the 56th verse and then the 55th of  
 our text.

56. B. C. G. K. I. R. with Chā., Val., and Su., पद्मणा for  
 पत्त्रिणा.

57. A. C. K. I. R. with Chā., Din., Val., and Su., गरुत्मन् for  
 गरुत्मन्. A. C. K. I. R. with Chā., Din., Val., and Su., तुमलं for तुमुलं.

अतिप्रबन्धप्रहितास्त्रवृष्टिभिस्तमाश्रयं दुष्प्रसहस्य तेजसः ।  
शशाक निर्वापयितुं न वासवः स्वतश्च्युतं वह्निमिवाद्भिरम्बुदः ॥ ५८ ॥  
ततः प्रकोष्ठे हरिचन्दनाङ्किते प्रमथ्यमानार्णवधीरनादिनीम् ।  
रघुः शशाङ्कार्धमुखेन पत्निणा शरासनज्यामलुनाद्विडौजसः ॥ ५९ ॥  
स चापमुत्सृज्य विवृद्धमत्सरः प्रणाशनाय प्रबलस्य विद्विषः ।  
महीप्रपक्षव्यपरोपणोचितं स्फुरत्प्रभामण्डलमस्त्रमाददे ॥ ६० ॥

दंष्ट्रायां विषं येषां त आशीविषाः सर्पाः ॥ पृषोदरादित्वात्साधुः ॥ “आशीरुग्-  
दंष्ट्रायां” इत्यमरः ॥ त इव भीमदर्शना सपक्षा सर्पा इव । द्रष्टृणां भयावहा  
इत्यर्थः । तैरधोमुखैरूर्ध्वमुखैश्च । धन्विनोरुपर्यधोदेशावस्थितत्वादिति भावः ।  
पत्निभिर्वाणैरुपान्तास्पितास्तदस्थाः सिद्धा देवा इन्द्रस्य सैनिकाश्च रघोर्यस्मि-  
स्तत्तथोक्ता तुमुलं संकुलं युद्धं बभूव ॥

५८ ॥ अतीति । वासवोऽतिप्रबन्धेनातिसात्वयेन प्रहिताभिः प्रयुक्ताभिरस्त्र-  
वृष्टिभिर्दुष्प्रसहस्य तेजसः प्रतापस्याश्रयं तं रघुम् । अम्बुदोऽद्भिः स्वतश्च्युतं निर्ग-  
तं वह्निमिव । निर्वापयितुं शमयितुं न शशाक । रघोरपि लोकपालात्मकस्येन्द्रा-  
शसंभवत्वादिति भावः ॥

५९ ॥ तत इति । ततो रघुर्हरिचन्दनाङ्किते प्रकोष्ठे मणिबन्धे प्रमथ्यमानार्णव इव  
धीरं गम्भीरं नदतीति तां तथोक्ताम् । वैवोष्टि व्याप्नोतीति विद्ध व्यापकमोजो  
यस्य स तस्य विडौजस इन्द्रस्य ॥ पृषोदरादित्वात्साधुः ॥ शरासनज्यां धनु-  
र्मावीम् । शशाङ्कस्यार्धं खण्ड इव मुखं फलं यस्य तेन पत्निपालुनादच्छिनत् ॥  
६० ॥ स इति । विवृद्धमत्सरः प्रवृद्धवैरः स इन्द्रश्चापमुत्सृज्य प्रबलस्य विद्विषः

princely army stood beside, between the two bent upon victory with  
arrows having points flying upwards and downwards, like so many  
fierce-looking winged serpents.

58. Even with his ceaseless showers of missiles, Vāsava could  
not extinguish him the receptacle of unbearable energy ( spirit ),  
just as a cloud fails to extinguish, with waters, the fire of lightning,  
emitted from itself.

59. At last Raghu, with a crescent-shaped arrow, cut through  
the bow-string of India, which was terribly roaring, at his wrist,  
bedecked with yellow sandle, as roared the ocean during the  
churning process.

60. Highly enraged, and resolved to destroy his powerful  
adversary, he ( Indra ) laid aside his bow and took up the

58. A. B. I. J. K. P R. with Chā., Din., Val., and Su,  
दु प्रसहस्य for दुष्प्रसहस्य.

59. B. with Chā., and Din. °घोरनादिनी for °धारनादिनी. C. with  
Chā., and Su., ततः प्रकोष्ठारिचन्दनाङ्कितात् for ततः प्रकोष्ठे हरिचन्दनाङ्किते.

60. B. C. I. K. R. with Chā., Din., Val., and Su., व्यपरो-  
पणोद्धतं, D. °व्यपरोपणोद्धतं for °व्यपरोपणोचितं.

रघुर्भृशं वक्षामि तेन ताडितः पपात भूमौ सह सैनिकाश्रुभिः ।  
 निमेषमात्रादवधूय तद्व्यथां सहोत्थितः सैनिकहर्षनिस्वनेः ॥ ६१ ॥  
 तथापि शस्त्रव्यवहारनिष्ठुरं विपक्षभावे चिरमस्य तस्थुषः ।  
 तुतोष वीर्यातिशयेन वृत्रहा पदं हि सर्वत्र गुणैर्निधीयते ॥ ६२ ॥  
 असङ्गमद्विष्वपि सारवत्तया न मे त्वदन्येन विसोढमायुधम् ।  
 अवैहि मां प्रीतयुते तुरंगमात्किमिच्छसीति स्फुटमाह वासवः ॥ ६३ ॥

शत्रोः प्रणाशनाय वधाय । महीं धारयन्तीति महीभ्रा पर्वताः ॥ मूलविभुजादि-  
 त्वात्कप्रत्ययः ॥ तेषां पक्षव्यपरोपणे पक्षच्छेद उचितं स्फुरत्प्रभामण्डलमस्त्रं व-  
 जायुधमाददे जग्राह ॥

६१ ॥ रघुरिति । रघुस्तेन वज्रेण भृशमत्यर्थं वक्षसि ताडितो हतः सन् । सैनिका-  
 नामश्रुभिः सह भूमौ पपात । तस्मिन्पतिते ते रुरुदुरित्यर्थः । निमेषमात्रात्तद्व्यथां  
 दु खमवधूय तिरस्कृत्य सैनिकानां हर्षेण ये निस्वनाः श्वेडाः । तैः सहोत्थितश्च ॥  
 तस्मिन्नुत्थिते हर्षात्सिंहनादांश्चक्रुरित्यर्थः ॥

६२ ॥ तथापीति । तथापि वज्रवातेऽपि शस्त्राणां व्यवहारेण व्यापारेण निष्ठुरं  
 विपक्षभावं शत्रवे चिरं तस्थुषः स्थितवतोऽस्य रघोर्वीर्यातिशयेन । वृत्रं हतवान्वृ-  
 त्रहा ॥ “ ब्रह्मभूणवृत्रेषु किप् ” ॥ तुतोष । स्वयं वीर एव वीरं जानातीति भावः ॥  
 कथं शत्रो संतोषोऽत आह—गुणैः सर्वत्र शत्रुमित्रोदासीनेषु पदमङ्घ्रिनिधीयते ।  
 गुणैः सर्वत्र संक्रम्यत इत्यर्थः ॥ गुणा शत्रूनप्यावर्जयन्तीति भावः ॥

६३ ॥ असङ्गमिति । सारवत्तयाद्विष्वग्यसङ्गमप्रतिबन्धं मे ममायुधं वज्रं त्वद्-

thunder-arm, encircled with the tremulous orb of brightness, and  
 ( long ) used to the clipping of the wings of mountains.

61. Greatly struck on the chest thereby, Raghu fell down on  
 the ground along with the tears of the soldiers ; shaking off that  
 pain in a moment, he ( once more ) rose up with the joyous shouts  
 of his soldiers.

62. However Indra, the killer of Vritra, was exceedingly  
 pleased with the superiority in heroism of him who was standing  
 long in the state of hostility, terrible on account of the use of  
 weapons ; for virtues set foot everywhere.

63. “ The power of my mighty weapon which did not receive

61. B. D. K. with Chā., Din., Val., and Su., च व्यथां for  
 तद्व्यथां.

62. C. with Val., स्थिरं for चिरं. Vallabha's text agrees with  
 that of Mallinātha. D. विधीयते for निधीयते.

63. A. अप्रह, C. G. K. with Su., असङ्ग for असङ्ग. B. with Su.,  
 अवैहि for अवैहि. B. किमिच्छसीति स्मितमाह वासवः, C. G. I. K. P. R. with  
 Chā., Din., Su., and the text only of Val., वरं वृणीष्वेति तमाह वासवः,

ततो निषङ्गादसमग्रमुद्धृतं सुवर्णपुङ्खयुतिरञ्जिताङ्गुलिम् ।

नरेन्द्रसूनुः प्रतिसंहरन्निषुं प्रियंवदं प्रत्यवदत्सुरेश्वरम् ॥ ६४ ॥

अमोच्यमश्वं यदि मन्यसे प्रभो ततः समाप्ते विधिनैव कर्मणि ।

अजस्रदीक्षाप्रयतः स मद्वरुः क्रतोरशेषेण फलेन युज्यताम् ॥ ६५ ॥

न्येन न विसोढम् ॥ अतो मां प्रीतं संतुष्टमवेहि । तुरंगमादृते तुरंगं वर्जयित्वा ॥  
“अन्यारादितरतै—” इत्यादिना पञ्चमी ॥ किमिच्छसीति स्फुटं वासव आह ॥  
तुरंगमादन्यदद्वेयं नास्तीति भावः ॥

६४ ॥ तत इति । ततो नरेन्द्रसूनु रघुनिषङ्गादसमग्रमुद्धृतं यथा तथोद्धृतं सु-  
वर्णपुङ्खयुतिमी रञ्जिता अङ्गुलियो येन तमिषुं प्रतिसंहरन्निवर्तयन् । नाप्रहरन्तं  
प्रहरेदिति निषेधादिति भावः । प्रियं वदतीति प्रियंवदः ॥ “प्रियवदो वदः खच्”  
इति खच्प्रत्ययः ॥ “अरुद्विष—” इत्यादिना सुभाषणम् ॥ तं सुरेश्वरं प्रत्यवदत् ।  
न तु प्राहरदिति भावः ॥

६५ ॥ अमोच्यमिति । हे प्रभो इन्द्र । अश्वममोच्यं मन्यसे यदि ततस्तर्ह्य-  
जस्रदीक्षायां प्रयतः स मद्वरुर्मम पिता विधिनैव कर्मणि समाप्ते सति क्रतोर्त्यत्फलं  
तेन फलेनाशेषेण कृत्सेन युज्यतां युक्तोऽस्तु ॥ अश्वमेधफललाभे किमद्वेनेति  
भावः ॥

a check even from mountains, has never been withstood by a se-  
cond being but thyself. Know that I am pleased with thy valour.  
Apart from this steed, ask of me any other favour,” said Vasava  
plainly to the prince.

64. Thereupon the son of the great king withdrawing the  
arrow which was not entirely drawn out of the quiver and  
with the reflections of whose golden feathers his fingers had been  
adorned, returned an answer to the sweet-speaking king of the  
gods.

65. “If, O lord, thou considerest the steed unreleasable, then  
be my sire, pure amidst unceasing vows, blessed with the entire

C. G. I. K<sub>2</sub>. P. R. with Chā, Din, Su., and the text only of Val.,  
वरं वृणीष्वेति तमाह वासवः, D. वरं वृणीष्वेति तमादिदेश सः, D<sub>2</sub>. K. वरं वृणीष्वेति  
तमाह वृजहा for किमिच्छसीति स्फुटमाह वासवः.

64. B. C. G. I. K. P with Chā, Din, and Su., असमग्रमुद्धृतं  
for असमग्रमुद्धृतं. Vallabha's text gives this reading, but his com-  
mentary explains the reading as given in our text. B. D. with Chā.,  
दिलीपसूनु for नरेन्द्रसूनु. A D J. K<sub>2</sub>. R. with Din., and Su, प्रियंवदः  
for प्रियवदः. C. R. पुरन्दर for सुरेश्वर

65. D. with Chā, अजस्रदीक्षानिरतः, R. with Su, and the text only  
of Vallabha, अजस्रदीक्षाप्रयतस्य for अजस्रदीक्षाप्रयतः. They construe it  
with क्रताः and omit सः. B. C. I. with Din, and Val, स मे गुरुः, D. च  
मे गुरुः, R. with Su., मद्वरुः for स मद्वरुः.

यथा च वृत्तान्तमिमं सद्गोतस्त्रिलोचनकांशतया दुरासदः ।  
 तवैव संदेशहराद्विशांपतिः शृणोति लोकेश तथा विधीयताम् ॥ ६६ ॥  
 तथेति कामं प्रतिशुश्रुवान्घोर्यथागतं मातलिसारथिर्ययौ ।  
 नृपस्य नातिप्रमनाः सद्गोतृहं सुदक्षिणासूत्रुरपि न्यवर्तत ॥ ६७ ॥  
 तमभ्यनन्दत्प्रथमं प्रबोधितः प्रजेश्वरः शासनहारिणा हरेः ।  
 परामृशन्हर्षजडेन पाणिना तदीयमङ्गं कुलिशत्रणाङ्कितम् ॥ ६८ ॥

६६ ॥ यथेति । सद्गोतः सद्गो गृहं गतस्त्रिलोचनमास्थैकांशतयाष्टानामन्यतम-  
 मूर्तित्वात् । दुरासदो मादृशैर्दुष्प्रापो विशांपतिर्यथेयं वृत्तान्तं तव संदेशहराद्वातो-  
 हरादेव शृणोति च हे लोकेशेन्द्र तथा विधीयताम् ॥

६७ ॥ तथेति । मातलिसारथिरिन्द्रो रघोः संबन्धिनं कामं मनोरथं तथेति ।  
 तथास्त्विति प्रतिशुश्रुवान् ॥ “ भाषायां सद्भवस्युव ” इति ऋमुप्रत्ययः ॥  
 यथागतं ययौ । सुदक्षिणासूत्रु रघुरपि नातिप्रमना विजयलाभेऽप्यञ्जवनाशान्नाति-  
 हृष्टः सन् ॥ नम्रर्यस्य नम्रवन्दस्य सुष्ठुपेति समासः ॥ नृपस्य सद्गोतृहं प्रति  
 न्यवर्तत ॥

६८ ॥ तमिति । हरेरिन्द्रस्य शासनहारिणा पुरुषेण प्रथमं प्रबोधितो ज्ञापितः ।  
 वृत्तान्तमिति शेषः । प्रजेश्वरो दिलीपो हर्षजडेन हर्षशिशिरेण पाणिना कुलिश-  
 त्रणाङ्कितम् । तस्य रघोरिदं तदीयम् । अङ्गं शरीरं परामृशन्तं रघुमभ्यनन्दत् ॥

fruit of the sacrifice as if the work had been completed ( accomplished ) just in due form.”

66. “ Also be it so arranged, O lord of the worlds, that the ruler of men, sitting in ( sacred ) council, unapproachable by reason of his being a form ( or portion ) of the three-eyed god, may hear this news from a message-bearer of thine own.”

67. “ So be it, ”—with these words Indra, whose charioteer was Mātali, promised to grant Raghu’s desire and went away as he had come ; the son of सुदक्षिणा too, not quite happy in his mind ( for what had happened ), repaired to the council-room of the king.

68. The king of men, already enlightened by the messenger of Hari, warmly received him, gently touching his body marked with the scars made by weapons of Indra with his hands benumbed with joy.

66. A. D. and the text only of Su., इदम् for इमम्. B. G. I. K. P. R. with Val., and Su., देवेश, C. with Din., देवेन्द्र. for लोकेश.

68. B. C. I. K. P. R. with Chā., Din., Val., and Su., हर्षजलेन for हर्षजडेन

इति क्षितीशो नवर्ति नवाधिकां महाक्रतूनां महनीयशासनः ।

समारुरुक्षुर्दिवमायुषः क्षये ततान सोपानपरंपरामिव ॥ ६९ ॥

अथ स विषयव्यावृत्तात्मा यथाविधि सूनवे

नृपतिककुदं दत्त्वा यूने सितातपवारणम् ।

मुनिवनतरोच्छायां देव्या तया सह शिश्रिये

गलितवयसामिक्ष्वाकूणामिदं हि कुलव्रतम् ॥ ७० ॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ रघुराज्याभिषेको

नाम तृतीयः सर्गः ॥

६९ ॥ इतीति । महनीयशासनः पृजनीयाज्ञः क्षितीश इति महाक्रतूनामश्वमेधानां नवभिरधिकां नवतिमेकोनशतमायुषः क्षये सति दिवं स्वर्गं समारुरुक्षुरारोढुमिच्छुः सोपानानां परंपरां पङ्क्तिमिव ततान ॥

७० ॥ अथेति । अथ विषयेभ्यो व्यावृत्तात्मा निवृत्तचित्तः स दिलीपो यथाविधि यथाशास्त्रं यूने सूनवे नृपतिककुदं राजचिह्नम् ॥ “ककुद्वत्ककुदं श्रेष्ठे वृषाङ्के राजलक्ष्मणि” इति विश्वः ॥ सितातपवारणं श्वेतच्छत्रं दत्त्वा तया देव्या सुवक्षिण्या सह मुनिवनतरोच्छायां शिश्रिये श्रितवन् ॥ वानप्रस्थाश्रमं स्वीकृतवानित्यर्थः ॥ तथा हि । गलितवयसां वृद्धानामिक्ष्वाकूणामिक्ष्वाकोर्गोत्रापत्त्यानाम् ॥ तत्राज्ञसंज्ञकत्वाद्गो लुक् ॥ इदं वनगमनं कुलव्रतम् । देव्या सहेत्यनेन सपत्नीकवानप्रस्थाश्रमपक्ष उक्तः ॥ तथा च याज्ञवल्क्यः — “सुतविन्यस्तपत्नीकस्तथा वागुगतो वनम् । वानप्रस्थो ब्रह्मचारी साध्वि सोपासनो व्रजेत्” इति ॥ हरिणी वृत्तमेतत् । तदुक्तम् — “रसयुगहयैर्नर्तौ त्रौ स्तौ गो यदा हरिणी तदा” इति ॥

॥ इति श्रीपद्माव्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलमङ्गिनाथमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां संजीविनी-समाख्यायां तृतीयः सर्गः ॥

69. Thus did the Lord of the earth, of honoured behest, desirous of ascending heaven at the close of his life, construct (spread), as a flight of steps, ninety increased by nine of the great sacrifice.

70. And now he with his mind disengaged from worldly pleasures having entrusted to his youthful son the royal insignia consisting of the white umbrella, betook himself in company with his queen to the shade of the trees of the forest suitable for a Muni; for such was the family vow of the Ikshvāku princes, in the closing days of their lives.



## । चतुर्थः सर्गः ।

स राज्यं गुरुणा दत्तं प्रतिपद्याधिकं बभौ ।

दिनान्ते निहितं तेजः सवित्रेव हुताशनः ॥ १ ॥

दिलीपानन्तरं राज्ये तं निशम्य प्रतिष्ठितम् ।

पूर्वं प्रधूमितो राज्ञां हृदयेऽग्निरिवोत्थितः ॥ २ ॥

पुरुहूतध्वजस्येव तस्योन्नयनपङ्क्तयः ।

नवाभ्युत्थानदर्शिन्यो ननन्दुः सप्रजाः प्रजाः ॥ ३ ॥

शारदा शारदाम्भोजवदना वदनाम्बुजे ।

सर्वदा सर्वदास्मार्कं सन्निधिं सन्निधिं क्रियात् ॥

॥ १ ॥ स इति । स रघुर्गुरुणा पित्रा दत्तं राज्यं राज्ञः कर्म प्रजापरिपालनात्मकम् ॥ “पुरोहितादित्वाद्यक्” ॥ प्रतिपद्य प्राप्य । दिनान्ते सायंकाले सवित्रा सूर्येण निहितं तेजः प्रतिपद्य हुताशनोऽग्निरिव । अधिकं बभौ ॥ “सौरं तेजः सायमग्निं संक्रमते । आदित्यो वा अस्तं यज्ञमिमनुप्रविशति । अग्निं वा आदित्यः सायं प्रविशति” इत्यादि श्रुतिप्रमाणान् ॥

२ ॥ दिलीपेति । दिलीपानन्तरं राज्ये प्रतिष्ठितमवस्थितं तं रघु निशम्याकर्ण्य पूर्वं दिलीपकाले राज्ञां हृदये प्रकर्षेण धुमोऽस्य संजातः प्रधूमितोऽग्निः संतापामिरुत्थित इव प्रज्वलित इव । पूर्वाभ्यधिकः । संतापोऽभूदित्यर्थः ॥ राजकर्तृकस्यापि निशमनस्यामावृत्तपञ्चाराज्य समानकर्तृकत्वविरोधः ॥

३ ॥ पुरुहूतेति । पुरुहूतध्वज इन्द्रध्वजः ॥ स किल राजभिर्वृष्ट्यर्थे पूज्यत इ-

1. Having received the kingly office (*lit.* kingdom), made over by his sire, he shone more brilliantly (than ever before), like fire, the devourer of offerings, on receiving the lustrous heat imparted to it by the sun at the close of the day.

2. Having heard him established on the throne after Dilipa, the fire of jealousy that was long smoking in the bosoms of rival princes rose up, as it were, in a flame.

3. His subjects with their children were pleased to see the

1. Between the 1st and the 2nd B. I. P. R. with Chā., Val., and Su., read “न्यस्तशस्त्रं दिलीपं च तं च शुश्रूषा प्रभुं ॥ राज्ञामुद्धृतनाराचे हृदि शल्यमिवापितम्” ॥ [ P. अत्वा विज्ञापति, I R. with Val, शुश्रूषा पति for शुश्रूषा प्रभुं. B. उद्धृतनाराचे, Chā., उत्खातनाराचे for उद्धृतनाराचे. B. अरितं for अपितं ].

2. B. C. H. I. R. with Chā., Val., Din., and Su., प्रधूमिते for प्रधूमितः. All of them construe it with हृदये. I. R. read the 2nd and the 4th after the 7th verse of our text.

3. D. G. H., K, I. with Chā., Din., Val., and Su., सप्रजाः for सप्रजाः.

सममेवं समाक्रान्त द्वयं द्विरदगामिना ।  
तेन सिंहासनं पित्र्यमखिलं चारिमण्डलम् ॥ ४ ॥  
छायामण्डललक्ष्येण तमदृश्या किल स्वयम् ।  
पद्मा पद्मातपन्नेन भेजे साम्राज्यदीक्षितम् ॥ ५ ॥

व्युक्तं भविष्योत्तरे—“ एवं यः कुरुते यात्रामिन्द्रकेतोर्बुधिशिरः । पर्जन्यः काम-  
वर्षा स्यात्तस्य राज्ये न संशयः ” इति ॥ पुरुहूतध्वजस्येव तस्य रघोर्नवमभ्युत्थान-  
मभ्युन्नतिमभ्युदयं च पश्यन्तीति नवाभ्युत्थानदर्शिन्यः । उद्धूर्त्वा प्रस्थिता उल्लसि-  
ताश्च नयनपङ्क्तयो यासां ताः सप्रजाः ससंतानाः प्रजा जनाः ॥ “ प्रजा स्थातृ-  
सतौ जने ” इत्युभयत्राप्यमरः ॥ ननन्दुः ॥

४ ॥ सममिति । द्विरद इव द्विरदैश्च गच्छतीति द्विरदगामिना ॥ “ कर्तृर्बुध-  
माने ” इति “ सुव्यजातौ— ” इति च णिनिः ॥ तेन रघुणा समं युगपदेव द्वयं  
समाक्रान्तमधिष्ठितम् ॥ किं तद्वयम् । पितुरामतं पित्र्यम् ॥ “ पितुर्यत् ” इति  
यत्प्रत्ययः ॥ सिंहासनम् । अखिलमरीणां मण्डलं राष्ट्रं च ॥

५ ॥ अथ सिंहासनारोहणानन्तरं तस्य लक्ष्मीसंनिधानमाह ॥ छायेति । अत्र  
रघोस्तेजोविशेषेण स्वयं संनिहितया लक्ष्म्या छत्रधारणं कृतमित्युत्प्रेक्षते ॥  
पद्मा लक्ष्मीः ॥ “ लक्ष्मीः पद्मालया पद्मा कमला श्रीर्हरिमिया ” इत्यमरः ॥ सा  
स्वयमदृश्या किल । किलेति संभावनायाम् । सती छायामण्डललक्ष्येण कान्ति-  
पुञ्जानुमेयेन । न तु स्वरूपतो दृश्येन ॥ छायामण्डलमित्यनेनानातपद्मानं लक्ष्य-  
ते ॥ “ छाया सूर्यमिया कान्तिः प्रतिबिम्बमनातपः ” इत्युभयत्राप्यमरः ॥ तेन  
पद्मातपन्नेन । पद्ममेवातपन्नम् । तेन कारणभूतेन साम्राज्यदीक्षितं साम्राज्ये सा-  
म्राज्यकर्मणि मण्डलाधिपत्ये दीक्षितमभिषिक्तं तं भेजे ॥ अन्यथा कथमेतादृशी  
कान्तिसंपत्तिरिति भावः ॥

new rise of the young monarch, as men longingly look with upturned eyes on the fresh manifestation of इन्द्रध्वज, ( literally the standard of Indra. )

4. Raghu, whose movements were like those of an elephant ( or who rode on an elephant ), exercised his power over two things at one and the same time—first, the throne bequeathed to him by his father ; secondly, the whole territory of his enemies.

5. Him, enthroned universal sovereign, served Lakshmi, as it seemed, herself invisible, by holding up a Lotus-umbrella whose presence was to be inferred from the halo of radiance that circled him.

4. A. D. with Su., वैज्यं for पित्र्यं. Vallabha and Sumatijaya read this verse after the 7th of our text.

परिकल्पितसान्निध्या काले काले च बन्दिषु ।  
 स्तुत्यं स्तुतिभिरर्थाभिरुपतस्थे सरस्वती ॥ ६ ॥  
 मनुप्रभृतिभिर्मानैर्भुक्ता यद्यपि राजभिः ।  
 तथाप्यनन्यपूर्वेव तस्मिन्नासीद्वसुंधरा ॥ ७ ॥  
 स हि सर्वस्य लोकस्य युक्तदण्डतया मनः ।  
 आददे नातिशीतोष्णो नभस्वानिव दक्षिणः ॥ ८ ॥

६ ॥ संप्रति सरस्वतीसान्निध्यमाह ॥ परिकल्पितेति । सरस्वती च काले काले सर्वेष्वपि योग्यकालेषु ॥ “ नित्यवीप्सयाः ” इति वीप्सायां द्विवचनम् ॥ बन्दिषु परिकल्पितसान्निध्या कृतसंनिधाना सती स्तुत्यं स्तोत्रार्हं तं रघुम् । अर्थार्थभिरर्थादनपेताभिः ॥ “ धर्मपथ्यर्थन्यायादनपेते ” इति यत्प्रत्ययः ॥ स्तुतिभिः स्तोत्रैरुपतस्थे । देवताबुद्ध्या पूजितवर्तीत्यर्थः ॥ देवतात्वं च “ ना विष्णुः पृथिवीपतिः ” इति वा लोकपालात्मकत्वादित्यनुसंधेयम् ॥ एवं च सति “ उपादेवपुजा-संगतिकरणमिन्नकरणपथिषु ” इति वक्तव्यादात्मनेपदं सिध्यति ॥

७ ॥ मन्वति । वसुंधरा मनुप्रभृतिभिर्मन्वादिभिर्मानैः । पूज्यै राजभिर्भुक्ता यद्यपि । भुक्तैवेत्यर्थः ॥ यद्यपीत्यवधारणे ॥ “ अप्यर्थे यद्विषयं स्यात् ” इति के-  
 शवः ॥ तथापि तस्मिन्नास्ति । अन्यः पूर्वो यस्याः सान्यपूर्वा । अन्यपूर्वा न भवतीत्यनन्यपूर्वा । अनन्योपभुक्तेवासीत् ॥ तत्प्रथमपतिकेवानुरक्तवर्तीत्यर्थः ॥

८ ॥ अत्र कारणमाह ॥ सहीति । हि यस्मात्कारणात्स रघुर्युक्तदण्डतया यथापराधदण्डतया सर्वस्य लोकस्य मन आददे जहार । कथमिव । अतिशीतोऽत्युष्णो वा न भवतीति नातिशीतोष्णः ॥ नम्रस्य न शब्दस्य सुष्ठुपेति समासः ॥ दक्षिणो दक्षिणदिग्भवो नभस्वान्वायुरिव । मलयानिल इवेत्यर्थः ॥ युक्तदण्डतयेत्यत्र कामन्दकः—“ उद्वेजयति तीक्ष्णेन मृदुना परिमृयते । दण्डेन नृपतिस्तस्माद्युक्तदण्डः प्रशस्यते ” इति ॥

6. The goddess of learning too, by her presence, in all appropriate seasons, in the vicinity of the musical panegyrists, served the praiseworthy prince by significant praises.

7. Though ( the sovereignty of ) the earth had been ( previously ) enjoyed by estimable princes, commencing from Manu, yet when it came to him, it seemed as if it had never known any other master.

8. On account of his just punishments he, like the southern breeze which is neither too hot nor too cold, won the hearts of all his peoples.

7. A. C. with Chā., तस्मिन्नासीद्वि मेदिनी for तस्मिन्नासीद्वसुंधरा.

8. C. with Chā., यादृग्दण्डतया for युक्तदण्डतया. I. R. and Su., read this verse after the 9th of our text.

मन्दोत्कण्ठाः कृतास्तेन गुणाधिकतया गुरौ ।  
 फलेन सहकारस्य पुष्पोद्गम इव प्रजाः ॥ ९ ॥  
 नयविद्धिर्नवेराज्ञि सदसच्चोपदर्शितम् ।  
 पूर्वं एवाभवत्पक्षस्तस्मिन्नाभवदुत्तरः ॥ १० ॥  
 पञ्चानामपि भूतानामुत्कर्षं पुपुषुर्गुणाः ॥  
 नवे तस्मिन्महीपाले सर्वं नवमिवाभवत् ॥ ११ ॥  
 यथा प्रह्लादनाचन्द्रः प्रतापानपनो यथा ।  
 तथैवसौऽभूदन्वर्थो राजा प्रकृतिरञ्जनात् ॥ १२ ॥

९ ॥ मन्देति । तेन रयणा प्रजा गुरौ दिलीपि विषये । सहकारोऽतिसौरभभूतः ॥  
 “आम्रभूतो रसालोऽसौ सहकारोऽतिसौरभः” इत्यमरः ॥ तस्य फलेन पुष्पोद्गमे  
 पुष्पोदय इव । ततोऽपि गुणाधिकतया हेतुना मन्दोत्कण्ठा अल्पौत्सुक्याः कृताः ॥  
 गुणोत्तरश्चोत्तरो विषयः पूर्वं विस्मारयतीति भावः ॥

१० ॥ नयविद्धिरिति । नयविद्धिर्नातिशास्त्रज्ञैर्नवे तस्मिन् राज्ञि विषये । तम-  
 धिकृत्येत्यर्थः । सन्दर्भयुद्धादिकम् । असत्कूटयुद्धादिकं चोपदर्शितम् ॥ तस्मिन्नाज्ञि  
 पूर्वः पक्ष एवाभवत् । संक्रान्त इत्यर्थः ॥ उत्तरः पक्षो नाभवत् । न संक्रान्त इत्य-  
 र्थः ॥ तत्र सदसतोर्मध्ये सदेवाभिमतं नासत् । तदुद्भावनं तु ज्ञानार्थमेवेत्यर्थः ॥  
 पक्षः साधनयोग्यार्थः ॥ “पक्षः पार्श्वगुरुत्साध्यसहायबलभित्तिषु” इति केशवः ॥

११ ॥ पञ्चानामिति । पृथिव्यादीनां पञ्चानां भूतानामपि गुणा गन्धादय उत्क-  
 षेमतिशयं पुपुषुः ॥ अत्रोत्प्रेक्षते—तस्मिन्मही नाम नवे महीपाले सति सर्वं वस्तु-  
 जातं नवमिवाभवत् ॥ तदेव भूतजातमिदानीमपूर्वगुणयोगादपूर्वमिवाभवदिति भावः ॥

१२ ॥ यथेति । यथा चन्दयतीत्याह्लादयतीति चन्द्र इन्दुः ॥ चदिधातोरौणा-

9. By him, with his transcending virtues, the keen feeling for his sire entertained by the people was lessened, as that at the bursting forth of the mango-blossoms is made (i. e. lessened) by its fruit.

10. Men skilled in state politics pointed out to the new king both fair and unfair ways of warfare ; but in his case the former became the plan, not the latter.

11. When that new king became the ruler of the earth every thing had a renewed life as it were,—even the properties of the five primary elements, received (an unusual) development.

12. He became king in the real sense of the word on account of his pleasing disposition towards the subjects, as the moon ( veri-

10. G. H. with Val, and Din, नयवद्धिः for नयविद्धिः. R. सदसच्चो-  
 पदर्शने for सदसच्चोपदर्शित.

12. R. प्रह्लादनचन्द्रः for प्रह्लादनाचन्द्रः. E. प्रताप for प्रतापान्. R. राज्य-  
 प्रकृति for राजा प्रकृति.

कामं कर्णान्तविश्रान्ते विशाले तस्य लोचने ।

चक्षुष्मत्ता तु शास्त्रेण सूक्ष्मकार्यार्थदर्शिना ॥ १३ ॥

लब्धप्रशमनस्वस्थमथैनं समुपस्थिता ।

पार्थिवश्रीर्द्वितीये शरत्पङ्कजलक्षणा ॥ १४ ॥

दिको रप्रत्ययः ॥ प्रह्लादनाशहृत्करणादन्वर्थोऽनुगतार्थनामकोऽभूत् । यथा च तपतीति तपन सूर्यः ॥ नन्द्यादिवाल्म्युप्रत्ययः ॥ प्रतापात्संतापजननादन्वर्थः । तथैव स राजा प्रकृतिरञ्जनादन्वर्थः सार्थकराजशब्दोऽभूत् ॥ यद्यपि राजशब्दो राजतेर्दीप्त्यर्थोत्कनिन्प्रत्ययान्तो न तु रञ्जेस्तथापि धातूनामनेकार्थत्वाद्भ्रजनाद्वाजेत्यन्तं कविना ॥

१३ ॥ काममिति । विशाले तस्य स्वीर्लोचने कामं कर्णान्तयोर्विश्रान्ते कर्णप्रान्तगते ॥ चक्षुष्मत्ता तु । चक्षुःफलं त्वित्यर्थः । सूक्ष्मान् कार्यार्थान्कर्तव्यार्थान् दर्शयति प्रकाशयतीति सूक्ष्मकार्यार्थदर्शिना शास्त्रेणैव ॥ “ शास्त्रं दृष्टिविवेकिनाम् ” इति भावः ॥

१४ ॥ लब्धेति । अथ लब्धस्य राज्यस्य प्रशमनेन परिपन्थिनामनुरञ्जनप्रतीकाराभ्यां स्थिरीकरणेन स्वस्थं समाहितचित्तमेनं रघुं पङ्कजलक्षणा पद्मचिह्ना । श्रियोऽपि विशेषणमेतत् । शरत् । द्वितीया पार्थिवश्री राजलक्ष्मीरिव । समुपस्थिता प्राप्ता ॥

fies the signification of its name ) on account of its power to please and the sun on account of its scorching brightness.

13. Granted that his large eyes extended up to the extremities of his ears ( *lit.* rested at the borders of his ears ); the possession of an eye, however, was through the S'āstra, showing subtle purposes to be achieved.

14. Autumn heralded by the lotus flowers, made her appear-

Malli's order.	Chā's order.	Val. and Su.'s order.
8. सहि सर्वस्य &c.	8. स हि सर्वस्य &c	8. नयविद्धि. &c.
9. मन्दोत्कण्ठा &c.	9. काम &c.	9. मन्दोत्कण्ठा: &c.
10. नयविद्धि: &c.	10. यथा प्रह्लादनात् &c.	10. स हि सर्वस्य &c.
11. पञ्चानां &c.	11. नयविद्धि &c.	11. पञ्चानां &c.
12. यथा प्रह्लादनात् &c.	12. मन्दोत्कण्ठा: &c.	12. यथा प्रह्लादनात् &c.
13. कामं &c.	13. पञ्चाना &c.	13. कामं &c.

I. R. read first “नयविद्धि: &c,” and then “मन्दोत्कण्ठा &c.,” and further these Mss do not differ.

13. B. D. with Chā., काम कमलपत्राणां नये तस्यानुकारिणी for कामं कर्णान्तविश्रान्ते विशाले तस्य लोचने. D. R. च for तु. C. E. K. I. R. with Chā., Val., and Su., सूक्ष्मकार्यार्थदर्शिनः for सूक्ष्मकार्यार्थदर्शिना. And every one of these construe it with तस्य.

14. B. C. E. H. K. I. R. with Val., and Su., “प्रशमनं स्वस्थ for “प्रशमनस्वस्थं.

निर्वृष्टलघुभिर्मैघैर्मुक्तवर्त्मा सुदुःसहः ।

प्रतापस्तस्य भानोश्च युगपद्व्यानशो दिशः ॥ १५ ॥

वार्षिकं संजहारन्द्रो धनुर्जैत्रं रघुर्दधौ ।

प्रजार्थसाधने तौ हि पर्यायोद्यतकार्मुकौ ॥ १६ ॥

१५ ॥ निर्वृष्टेति । निःशेषं वृष्टा निर्वृष्टाः । कर्तरि क्तः । अत एव लघवः । तैर्मैघै-  
र्मुक्तवर्त्मा त्यक्तमार्गः । अत एव सुदुःसहः । तस्य रघोर्भानोश्च । प्रतापः पौरुषमा-  
तपश्च ॥ “ प्रतापौ पौरुषातपौ ” इति यादवः ॥ युगपदिशो व्यानशो व्याप ॥

१६ ॥ वार्षिकमिति । इन्द्रः । वर्षाब्जु भवं वार्षिकम् । वर्षानिमित्तमित्यर्थः ॥ “ व-  
र्षाभ्यष्टक् ” इति ठक्प्रत्ययः ॥ धनुः संजहार ॥ रघुर्जैत्रं जयशीलम् ॥ जेतृशब्दा-  
न्तजन्तात् “ प्रज्ञादिभ्यश्च ” इति स्वार्थेऽण्प्रत्ययः ॥ धनुर्दधौ ॥ हि यस्मात्तावि-  
न्द्ररघू प्रजानामर्थस्य प्रयोजनस्य वृष्टिविजयलक्षणस्य साधने विषये पर्यायेणो-  
द्यते कार्मुके याभ्यां तौ पर्यायोद्यतकार्मुकौ ॥

ance, like a second goddess of kingly power, to him, whose heart was, at ease by reason of the secure possession of his acquisitions (or kingdom ).

15. The conquering power of the king and the scorching heat of the sun, extremely unendurable on account of its path having been cleared by the clouds which were light by reason of emptying themselves, simultaneously spread themselves in all directions.

16. Indra withdrew his great annual rain-bow, Raghu took up his victorious one, thus they both used their bows by turn for accomplishing the interests of the people.

15. C. I. सहःसहः, R. with Val., दुरुत्सहः for सुदुःसहः. For “ निर्वृष्ट-  
लघुभिः ” &c., D. reads—“ निर्वृष्टलघुभिर्मैघैः सवितुस्तस्य चोभयोः । वर्षिष्णवो दिशां  
भागान्प्रतापा यत्र रचितोः ” ।

16. D. पर्यायोद्यमविभ्रमौ for पर्यायोद्यतकार्मुकौ. Also noticed by Dina-  
kara. Mallinatha also notices this and says :—“ पर्यायोद्यमविभ्रमौ ” इति  
पाठान्तरे पर्यायोद्यमो विभ्रमश्च ययोस्तौ पर्यायोद्यमविभ्रमौ ॥ द्वयोः पर्यायकरणादङ्गेश  
इति भावः ॥ Between 15—16. B. E. I. P. with Val., and Su., read—  
“ अधिज्यमायुधं कर्तुं समयाऽयं रघोरिति । स्वं धनुः शङ्कितेनेव संजह्रे शतमन्युना ” ॥  
[ B. संहते for संजह्रे. P. स्वधनुः for स्व धनुः ] Charitravardhana also ap-  
pears to have read this spurious verse for his प्रतीक is “ अधिज्यमिति ”,  
but further on the commentary of the 17th verse is given. The  
scribe must have inadvertantly forgot to put down the com-  
mentary of this. Vallabha calls it पाठान्तरं, although he comments  
on it.

पुण्डरीकातपन्नस्तं विकसत्काशचामरः ।

ऋतुर्विडम्बयामास न पुनः प्राप तच्छिख्यम् ॥ १७ ॥

प्रसादसुमुखे तस्मिंश्चन्द्रे च विशदप्रभे ।

तदा चक्षुष्मतां प्रीतिरासीत्समरसा द्वयोः ॥ १८ ॥

हंसश्रेणिषु तारासु कुमुद्वत्सु च वारिषु ।

विभूतयस्तदीयानां पर्यस्ता यशसामिव ॥ १९ ॥

१७ ॥ पुण्डरीकोक्ति । पुण्डरीकं सिताम्भोजमेवातपन्नं यस्य स तथोक्तः । विक-  
सन्ति काशानि काशाख्यदणकुसुमान्येव चामराणि यस्य स तथोक्तः । ऋतुः  
शरदृतुः पुण्डरीकनिभातपन्नं काशानि भवामरं तं रघुं विडम्बयामासानुचकार ॥  
तस्य रघोः श्रियं पुनः शोभां तु न प्राप ॥ “ शोभासंपत्तिपद्मासु लक्ष्मी. श्रीरिव दृ-  
श्यते ” इति शान्वतः ॥

१८ ॥ प्रसादेति । प्रसादेन सुमुखे तस्मिन्धौ विषदप्रभे निर्मलकान्तौ चन्द्रे च  
द्वयोर्विषये तदा चक्षुष्मतां प्रीतिरनुरागः समरसा समस्वादा । तुल्यभोगेति या-  
वत् ॥ “ रसो गन्धे रसः स्वादे ” इति विश्वः ॥ आसीत् ॥

१९ ॥ हंसेति । हंसानां श्रेणिषु पङ्क्तिषु । तारासु नक्षत्रेषु । कुमुदानि येषु सन्ती-  
ति कुमुद्वन्ति तेषु । कुमुदप्रायेष्वित्यर्थः ॥ “ कुमुदान्कुमुदप्रायः ” इत्यमरः ॥  
“ कुमुदनडवेतसेभ्यो ङितुप् ” ॥ वारिषु च तदीयानां रघुसंबन्धिनां यशसां वि-  
भूतयः संपदः पर्यस्ता इव प्रसारिताः किम् । इत्युत्प्रेक्षा ॥ अन्यथा कथमेषां  
धवलमेति भावः ॥

17. The season of autumn with its umbrella of white lotus flowers and with its *chāmaras* (chowries) made of the blooming *kās'a* grass, only faintly imitated his splendour but could not attain it.

18. At that time the attachment of those that had eyes was of equal savour ( or fervour ) towards the two, *viz.*, towards him delightful-faced in benignity and towards the moon of clear lustre.

19. Might it be that the properties of his fame were scattered in the rows of swans, in stars, and also in waters marked by *कुमुद* flowers.

17. B. C. E. G. H. K. I. P. R. with Chā., विलसत्° for विकसत्°.

18. R. D. I. त्रगादाभिमुखे, R. प्रसादसन्मुखे for प्रसादमुखे. Vallabha reads सुमुखे. C. with Chā., समद्रवा for समरसा.

19. B. C. E. G. H. K. I. P. R. with Chā., Din., Val., and Su., हंसश्रेणिषु for हंसश्रेणिषु.

इक्षुच्छायनिषादिन्यस्तस्य गोमुर्गुणोदयम् ।

आकुमारकथोद्धातं शालिगोप्यो जयुर्धनः ॥ २० ॥

प्रससादोदयादम्भः कुम्भयोनिर्महौजसः ।

रघोरभिभवाशङ्किं चुक्षुभे द्विषतां मनः ॥ २१ ॥

२० ॥ इतिवति । इक्षुपां छायेक्षुच्छायम् ॥ “छाया बाहुल्ये” इति नपुंसकत्वम् ॥ तत्र निषण्णा इक्षुच्छायनिषादिन्यः ॥ शालीन्गोपायन्ति रक्षन्तीति शालिगोप्यः शस्यपालिकाः स्त्रियः ॥ “कर्मण्यप्” ॥ “टिड्ढाणञ्” इत्यादिना डीप् । गोप्नु रक्षकस्य तस्य रघोः । गुणेभ्य उदयो यस्य तद्गुणोदयं गुणोत्पन्नमाकुमारं कुमारारारम्भ कथोद्धातः कथारम्भो यस्य तत् । कुमारैरपि स्तूयमानमित्यर्थः । यशो जगुर्गायन्ति स्म ॥ अथ वा कुमारस्य सतो रघोर्याः कथा इन्द्रविजयादयस्तत आरम्भाकुमारकथम् ॥ तत्राप्यभिविधावव्ययीभावः ॥ आकुमारकथमुद्धातो यस्मिन्कर्मणि । गानक्रियाविशेषणमेतत् ॥ “स्यादभ्यादानमुद्धात आरंभ” इत्यमरः ॥

२१ ॥ प्रससादेति । महौजसः कुम्भयोनेरगस्त्यस्य ॥ “अगस्त्यः कुम्भसंभवः”

20. Women appointed to watch the crops of शालि corn, sheltering themselves under the deep shade of sugarcane, sang the glory recounting the protector's virtues, beginning with the period describing the heroic actions of his childhood.

21. At the rise of the Pitcher-born sage of great splendour the water became clear; at the rise of Raghu the hearts of his enemies apprehending defeat got muddled (roiled).

20. B. C. E. H. K. I. P. R. with Chá., Val., and Su., इक्षुच्छाय° for इक्षुच्छाय°. Cháritravardhana also notices the reading of our text. Dinakara notices इक्षुच्छाय°, so does Mallinātha who says —“इक्षुच्छाय°” इति रीलिङ्गपाठे इक्षोरुच्छायेति विग्रहः । अन्यथा बहुल्ये नपुंसकत्वप्रसङ्गात् ॥ D. with Din., आकुमारकथोद्धातं, K. आकुमारकथोद्धातं, G. with Su., आकुमारकथोद्धातं, also noticed by Dinakara and Mallinātha, the latter observes—“आकुमारकथोद्धातं” इति पाठे कुमारस्य सतस्तस्य कथाभिभवरितैरुद्धातं यद्यस्तवशा आरम्भ यशो जगुरिति व्याख्येयं, this is, word for word the same, in the commentary of Dinakara. K<sub>2</sub>. with Vallabha's text only आकुमारकथोद्धातं for आकुमारकथोद्धातं. Vallabha's commentary reads with us, For “इक्षुच्छाय°” &c., B. R. with Val., and Su., read :—“तस्य गोप्नुद्विरेफाणां कणोत्पलनिपातिना । स्वरसंवादिभिः कण्ठैः शालिगोप्यो जगुर्गुणान्” ॥ [ R. विपातिनां for निपातिना. R. with Val., and Su., यशः for गुणान्. R. calls it पाठान्तरं. ]

21. B. C. E. G. H. K. P. with Val., परिभवाशङ्कि, I. R. त्वभिभवाशङ्कि, D. with Su., परामवाशङ्कि for अभिभवाशङ्कि. Also supported by Cháritravardhana and Dinakara.



मदोदयाः ककुग्रन्तः सरितां कूलमुद्गुजाः ।

लीलाखेलमनुप्रापुर्नहोक्षास्तस्य विक्रमम् ॥ २२ ॥

प्रसवैः सप्तपर्णानां मदगन्धिभिराहताः ।

अस्ययेव तन्नागाः सप्तथैव प्रसुसुवुः ॥ २३ ॥

सरितः कुर्वती गाधाः पथश्चाश्वानकर्दमान् ।

यात्रायै चोदयामास तं शक्तेः प्रथमं शरत् ॥ २४ ॥

इत्यमरः ॥ उदयादभ्यं प्रससाद प्रसन्नं बभूव ॥ महौजसो रघोरुदयादभिभवाश-  
ङ्कि द्विषतां मनश्चुम्भं कालुष्यं प्राप ॥ “अगस्त्योदये जलानि प्रसीदन्ति”  
इत्यागम ॥

२२ ॥ मदेति । मदोदया मदोद्धताः । ककुक्षेषामस्तीति ककुग्रन्तः । महाककुद-  
इत्यर्थः ॥ यवादित्वान्मकारस्य वत्वाभावः ॥ सरितां कूलान्युद्गुजन्तीति कूलमु-  
द्गुजाः ॥ “उदि कूले रुजिवहोः” इति खड्प्रत्यय ॥ “अरुद्विष—” इत्यादिना  
सुमागमः ॥ महान् उक्षाणो महोक्षाः ॥ “अचतुर—” इत्यादिना निपातनादकारा-  
न्तत्वम् ॥ लीलाखेलं विलाससुभगं तस्य रघोरुत्साहवतो वपुष्मतः परमञ्जकस्य  
विक्रमं शौर्यमनुप्रापुरुचक्रुः ॥

२३ ॥ प्रसवैरिति । मदस्येव गन्धो येषां तैर्मदगन्धिभिः ॥ “उपमानाच्च” इति  
समासान्त इकारः ॥ सप्तपर्णानां वृक्षविशेषाणाम् ॥ “सप्तपर्णो विशालत्वक्शारहो  
विषमच्छदः” इत्यमरः ॥ प्रसवैः पुष्पैराहतास्तस्य रघोर्नागा राज्ञाः ॥ “गजे-  
ऽपि नागमातङ्गौ” इत्यमरः ॥ अस्ययेवाहतनिमित्तया स्पर्धयेव सप्तथैव प्रसुसु-  
वुर्मदं ववृषुः । प्रतिगजगन्धाभिमानादिति भावः ॥ “करात्कटाभ्यां मेढ्राच्च ने-  
त्राभ्यां च मदवृत्तिः” इति पालकाप्ये । करान्नासारंभ्यामित्यर्थः ॥

२४ ॥ सरित इति । सरितो गाधाः सुप्रतंराः कुर्वती । पथो मार्गोश्चाश्वानकर्द-  
माञ्छुष्कपङ्कान्कुर्वती ॥ “संयोगादिरातो धातोर्धेण्वतः” इति इयतेर्निष्ठातस्य  
नत्वम् ॥ शरच्छरदृतुस्तं रघुं शक्तेरुत्साहशक्तेः प्रथमं प्राग्यात्रायै दण्डयात्रायै  
चोदयामास ॥ प्रभुमन्त्रशक्तिसंपन्नस्य शरत्स्वयमुत्साहमुत्पादयामासेत्यर्थः ॥

22. Mighty bulls of ample humps, wild with excitement bat-  
tering down the banks of rivers imitated his prowess, imposing  
( playful ) in its ease.

23. Stricken ( or excited ) by the ichor-scented flowers of Sap-  
taparna trees, his elephants, in emulation as it were, discharged  
ichor through all the seven outlets ( i. e. in seven ways ).

24. The शरत् season, which had made the rivers fordable and  
the roads mud-dried, incited him to start on an expedition of con-  
quest, prior to his own enterprising energy ( i. e. before his energy  
inspired him to do so ).

23. R. with Su., आहिताः for आहताः.

24. B. C. E. G. H. I. K<sub>2</sub>. P. R. with Chá., Val., and Su.,  
प्रेरयामास, D. with Din., नोदयामास for चोदयामास,

तस्मै सम्यग्धुतो वह्निर्वाजिनीराजनाविधौ ।  
 प्रदक्षिणार्चिर्व्याजेन हस्तेनेव जयं ददौ ॥ २५ ॥  
 स गुप्तमूलप्रत्यन्तः शुद्धपार्ष्णिशरयान्वितः ।  
 षड्विधं बलमादाय प्रतस्थे दिग्जिगीषया ॥ २६ ॥  
 अवाकिरन्वयोवृद्धास्तं लाजैः पौरयोषितः ।  
 पृषतैर्मन्दरोद्धूतैः क्षीरोर्मय इवाच्युतम् ॥ २७ ॥

२५ ॥ तस्मा इति । वाजिनामश्वानां नीराजनाविधौ नीराजनाख्ये शान्तिक-  
 मणि सम्यग्विधिवद्धुतो होमसमिद्धो वह्निः । प्रगतो दक्षिणं प्रदक्षिणम् ॥ तिष्ठ-  
 द्गुप्तभूतित्वादव्ययीभावः ॥ प्रदक्षिणं यार्चिर्ज्वाला तस्या व्याजेन हस्तेनेव तस्मै  
 जयं ददौ ॥ उक्तञ्च महायान्नायाम्—“ इद्धः प्रदक्षिणगतो हुतशुद्धपस्य । धार्त्री  
 सशुद्धरश्मनां वशगां करोति ” इति ॥ वाजिग्रहणं गजादीनामप्युपलक्षणं तेषाम-  
 पि नीराजनाविधानान् ॥

२६ ॥ स इति । गुप्तो मूलं स्वनिवासस्थानं प्रत्यन्तः प्रान्तदुर्गं च येन स गुप्त-  
 मूलप्रत्यन्तः । शुद्धपार्ष्णिशुद्धतपुष्ठशत्रु, सेनया रक्षितपुष्ठदेशो वा । अयान्वितः ॥  
 “ अयः शुभावहो विधिः ” इत्यमरः ॥ स रघुः षड्विधं मौलभृत्यादिरूपं बलं सै-  
 न्यम् ॥ “ मौलं भृत्यः सुहृच्छ्रेणी द्विषसादविकं बलम् ” इत्यमरः ॥ आदाय दिशां  
 जिगीषया जेतुमिच्छया प्रतस्थे ॥

२७ ॥ अवाकिरन्नि । वयोवृद्धाः पौरयोषितस्तं रघुं प्रयान्तं लाजैराचारला-  
 जैः । मन्दरोद्धूतैः पृषतैर्बिन्दुभिः क्षीरोर्मयः क्षीरसमुद्रोर्मयोऽच्युतं विष्णुमिव । अ-  
 वाकिरन्पर्यक्षिपन् ॥

25. The sacrificial fire, duly ( well or full ) fed (*lit.* sacrificed)  
 in the lustration ceremony ( called नीराजना ) of his horses, gave vic-  
 tory to him with his hand as it were, under the pretext of his flame  
 turning towards the right.

26. Thus attended with good luck he, having his metropolis  
 and the frontier fortresses guarded ( by garrisons ) and having taken  
 with him forces of six kinds, with the rear cleared of his foes, set out  
 with intent to conquer the quarters.

27. The women of the city, advanced in age, deluged him with  
 the Lajās ( fried grains ), as the waves of the milky ocean did अच्यु-  
 त with their vapoury mists tossed up by the Mandara mountain.

25. A. D. R. सम्यक्तस्य, C. with Val., सम्यक्तस्मै for तस्मै सम्यक्.  
 D. H. K. with Din., and Su., एव for इव.

26. B. C. E. G. H. I. K<sub>2</sub>. P. R. with Chā., Din., Val., and  
 Su., °मूलपर्यतः for °मूलप्रत्यत. G. reads स प्रतस्थे जिगीषया for प्रतस्थे दि-  
 ग्जिगीषया.

मरुपृष्ठान्युदम्भांसि नाव्याः सुप्रतरा नदीः ।

विपिनानि प्रकाशानि शक्तिमत्त्वाच्चकार सः ॥ ३१ ॥

स सेनां महतीं कर्षन्पूर्वसागरगामिनीम् ।

बभौ हरजटाभ्रष्टां गङ्गामिव भगीरथः ॥ ३२ ॥

त्याजितैः फलमुत्खातैर्भग्नैश्च बहुधा नृपैः ।

तस्यासीदुल्बणो मार्गः पादपैरिव दन्तिनः ॥ ३३ ॥

“ परागः पुष्परजसि धूलिल्लानीययोरपि ” इति विश्वः ॥ पश्चाद्गत्यादि रयान्वा-  
दिकं चतुरङ्गबलम् । इतीत्यं चतुःस्कन्धेव चतुर्व्यूहेव ॥ “ स्कन्धः प्रकाण्डे का-  
र्येऽसौ विज्ञानादिषु पञ्चसु । नृपे समूहे व्यूहे च ” इति हैमः ॥ सा चमूर्ययौ ॥

३१ ॥ मर्विति । स रघुः शक्तिमत्त्वात्समर्थत्वान्मरुपृष्ठानि निर्जलस्थानानि ॥  
“ समानी मरुधन्वानौ ” इत्यमरः ॥ उदम्भांस्युद्धूतजलानि चकार । नाव्या नौभि-  
स्तार्या नदी ॥ “ नाव्यं त्रिलिङ्गं नौतार्ये ” इत्यमरः ॥ “ नौवयोधर्मविषमूल ”-  
इत्यादिना यत्प्रत्ययः ॥ सुप्रतरः सुखेन तार्याश्चकार । विपिनान्शरण्यानि ॥  
“ अटव्यरण्यं विपिनम् ” इत्यमरः ॥ प्रकाशानि निर्दृक्षाणि चकार ॥ तस्यागम्यं  
किमपि नासीदिति भावः ॥

३२ ॥ स इति । महतीं सेनां पूर्वसागरगामिनीं कर्षन्स रघुः । हरस्य जटाभ्यो  
भ्रष्टां गङ्गां कर्षन् ॥ सापि पूर्वसागरगामिनी ॥ भगीरथ इव । बभौ । भगीरथो  
नाम कश्चित्कपिलदम्भानां सागराणां नप्ता तत्पावनाय हरकिरीटाङ्गुलं प्रवर्त-  
यिता राजा । यत्संबन्धाद्गङ्गा च भागीदधीति गीयते ॥

३३ ॥ त्याजितैरिति । फलं लाभम् । वृक्षपक्षे प्रसवं च । त्याजितैः ॥ त्यजे-  
र्णिजन्ताद्विकर्मकादप्रधाने कर्मणि क्तः ॥ उत्खातैः स्वपदाभ्यावितैः । अन्यत्रोत्पा-  
दितैः । बहुधा भग्नै रणे जितैः । अन्यत्र छिन्नैः । नृपैः । पादपैर्दन्तिनो गजस्येव ।

31. By means of his being possessed of power he made the tracts of sandy deserts abound with water, the rivers only accessible by boats, easily fordable, and also ( made ) the large forests cleared of trees.

32. He, leading with him his great army going toward the eastern sea, looked like Bhagiratha who led the Ganga fallen from the matted hair of Hara.

33. His way, like that of a mighty elephant cleared of trees which were plucked of their fruits, up-rooted and broken down in various ways, was clear ( i. e. free from obstacles at the hands ) of princes who were compelled to surrender their acquisitions, dethroned and vanquished in various ways.

31. E. मरुपृष्ठान्युदम्भांसि, R. with Val., and Su., मरुपृष्ठान्युदम्भांसि for मरुपृष्ठान्युदम्भांसि.

33. B. D. G. K<sub>2</sub>. with Din., उल्बणः for उल्बणः.

पौरस्त्यानेवर्माक्रामंस्तांस्तान्नजनपदाञ्जयी ।

प्राप तालीवनश्याममुपकण्ठं महोदधेः ॥ ३४ ॥

अनघ्राणां समुद्धर्तुस्तस्मात्सिन्धुरयादिव ।

आत्मा संरक्षितः सुहृद्वृत्तिमाश्रित्य वैतसीम् ॥ ३५ ॥

वङ्गानुत्खाय तरसा नेता नौसाधनोद्यतान् ।

निचखान जयस्तम्भान्गङ्गास्रोतोन्तरेषु सः ॥ ३६ ॥

तस्य रघोर्मार्गं उत्खणः प्रकाश आसीत् ॥ “ प्रकाशं प्रकटं स्पष्टमुल्बर्णं विशदं स्फुटम् ” इति यादवः ॥

३४ ॥ पौरस्त्यानिति । जयी जयनशीलः ॥ “ जिहृषिबिभ्री-” इत्यादिनेनिप्रत्ययः ॥ स रघुरेवम् । पुरो भवान्पौरस्त्यान्प्राच्यान् ॥ “ दक्षिणापश्चात्पुरसस्त्वक् ” इति त्यक्प्रत्ययः ॥ तांस्तान् । सर्वांनित्यर्थः ॥ वीप्सायां द्विरुक्तिः ॥ जनपदान्देशानाक्रामंस्तालीवनैः श्यामं महोदधेरुपकण्ठमन्तिकं प्राप ॥

३५ ॥ अनघ्राणमिति । अनघ्राणाम् ॥ कर्मणि षष्ठी ॥ समुद्धर्तुर्नमूलयितुस्तस्माद्ग्रहोः सकाशात् ॥ “ भीत्रार्थानां भयहेतुः ” इत्यपादानत्वात्पञ्चमी ॥ सिन्धुरयान्दीवेगादिव सुहृदः सुहृद्देशीयैः ॥ सुहृदादयः शब्दा जनपदेवचनाः क्षत्रियमाचक्षते ॥ वैतसीं वैतससंबन्धिनीं वृत्तिम् । प्रणतिमित्यर्थः । आश्रित्य । आत्मा संरक्षितः ॥ अत्र क्रौटिल्यः—“ बलीयसाभियुक्तो दुर्बलः सर्वत्रानुप्रणतौ वैतसं धर्ममातिष्ठेत् ” इति ॥

३६ ॥ वङ्गानिति । नेता नायकः स रघुर्नौभिः साधनैरुद्यतान्संनद्धान्वङ्गान्गङ्गास्तरसा बलेन ॥ “ तरसी बलरंहसी ” इति यादवः ॥ उत्खायोन्मूल्य गङ्गायाः स्रोतसां प्रवाहाणामन्तरेषु द्वीपेषु जयस्तम्भान्निचखान । स्थापितवानित्यर्थः ॥

34. Traversing all the eastern countries in this manner, the conqueror at last reached the shores of the great ocean verdant with the forests of Tali-trees ( palm-trees ).

35. From him, extirpator of the unyielding, the Suhmas saved their lives by adopting the course of the cane plant, as if from the torrent of a river.

36. Having ousted by his prowess the Vanga princes, who were ready for encounter on account of their fleet ( lit. means ) of ships, that leader erected the triumphal columns in the intervening space within the streams of the Gangā.

35. 'B. E. H. with Sur, आस्याय for आश्रित्य. Vallabha's text, not his commentary, reads अन्मात् for तस्मात्. Sumativijaya reads वैतसीं for वैतसीं.

36. Vallabha's text reads उद्भृत्य, but he comments upon उत्खाय. B. C. E. G. H. I. J. K. P. R. with Val., 'साधनोद्धताम् for 'साधनोद्यतम्. I. असौ for सः.

आपादपप्रणताः कलमा इव ते रघुम् ।

फलैः संवर्धयामासु रत्नानां प्रतिरोपिताः ॥ ३७ ॥

स तीर्त्वा कपिशां सैन्यैर्बद्धद्विरदसंतुभिः ।

उत्कलादर्शितपथः कलिङ्गाभिमुखो ययौ ॥ ३८ ॥

स प्रतापं महेन्द्रस्य मूर्ध्नि तीक्ष्णं न्यवेशयत् ।

अङ्कुशं द्विरदस्येव यन्ता गम्भीरवेदिनः ॥ ३९ ॥

३७ ॥ आपादेति । आपादपप्रणताः पत्रपत्रपर्यन्तं प्रणताः । अन एवात्खाताः पूर्वमुद्धृता अपि प्रतिरोपिताः पश्चात्स्थापितास्ते वङ्गाः । कलमा इव शालिविशेषा इव ॥ तेष्वपापादपस्य मूलपत्रपर्यन्तं प्रणताः ॥ “पादो बुध्नं तुरीयांशे” इति विश्व-प्रकाशः ॥ उत्खातप्रतिरोपिताश्च । रघुं फलैर्धनैः । अन्यत्र शस्यैः । संवर्धयामासुः ॥ “फलं फले धने बीजे निष्पन्नौ भोगलाभयोः । शस्ये” इति केशव ॥

३८ ॥ स इति । स रघुर्बद्धा द्विरदा एव संतवो यैस्तैः सैन्यैः कपिशां नाम नदी तीर्त्वा । उत्कलै राजभिरादर्शितपथः संदर्शितमार्गः सन् । कलिङ्गाभिमुखो ययौ ॥

३९ ॥ स इति । स रघुर्महेन्द्रस्य कुलपर्वतविशेषस्य ॥ “महेन्द्रो मलयः सह्याः शक्तिमानुक्षपर्वतः । विन्ध्यश्च पारियात्रश्च सप्तैते कुलपर्वताः” इति विष्णुपुराणात् ॥ मूर्ध्नि तीक्ष्णं दुःसहं प्रतापम् । यन्ता सारथिगम्भीरवेदिनो द्विरदस्य गज-विशेषस्य मूर्ध्नि तीक्ष्णं निशिमङ्कुशमिव । न्यवेशयन्निक्षिप्तवान् ॥ “त्वग्भेश-च्छोणितसावान्मांसस्य क्रथनादपि । आत्मानं यो न जानाति स स्याद्गम्भीरवेदि-ता” इति राजपुत्रीये ॥ “चिरकालेन यो वेत्ति शिक्षां परिचितामपि । गम्भीर-वेदी विज्ञेयः स गजो गजवेदिभिः” इति मृगचर्मीये ॥

37. They, who lowly bowed down to his lotus-like feet and who (therefore) were reinstated after having been ousted, honoured Raghu by presenting him with their wealth like Kalama plants which are bent down to their roots and which present fruit ( corn ) when they are transplanted after having been first uprooted.

38. He crossed the river कपिशा with his army on a bridge made of his elephants, and being shown the way by the princes of Utkala ( Orissa ), bent his course towards Kalinga.

39. He planted his unbearable prowess in the head ( crown, summit ) of the Mahendra, just as the elephant driver does his sharp

37. B. C. E. I. R. with Val., प्रवणाः for प्रणताः.

38. D. H. करभां for कपिशां. Mallinatha also notices this and says, “ करभा ” इति केचित्पठन्ति. Dinakara also notices it and says — “ कलभां ” इति केचित्पठन्ति. B. E. I. P. उत्कलादेशित°, D. K. with Chā., and Val., उत्कलैर्देशित°, C. with Din., उत्करैर्देशित° for उत्कलादर्शित.

D. with Su., कलिङ्गाभिमुखं for कलिङ्गाभिमुखः ।

प्रतिजग्राह कालिङ्गस्तमन्त्रैर्गजसाधनः ।

पक्षच्छंदोद्यतं शक्रं शिलावर्षीव पर्वतः ॥ ४० ॥

द्विषां विषह्य काकुत्स्थस्तत्र नाराचदुर्दिनम् ।

सन्मङ्गलस्नात इव प्रतिपेदे जयश्रियम् ॥ ४१ ॥

ताम्बूलीनां दलैस्तत्र रचितापानभूमयः ।

नारिकेलासवं योधाः शात्रवं च पुर्यशः ॥ ४२ ॥

४० ॥ प्रतीति । गजसाधन सन्कालिङ्गः कालिङ्गानां राजा ॥ “ ह्यङ्गमगधक-  
लिङ्ग-” इत्यादिनाम्प्रत्यय ॥ अत्रैरायुधैस्तं रघुम् । पक्षाणां छेद उद्यतमुद्युक्तं  
शक्रं शिलावर्षी पर्वत इव । प्रतिजग्राह अभियुक्तवान् ॥

४१ ॥ द्विषाभिति । काकुत्स्थो रघुस्तत्र महेन्द्रादौ द्विषां नाराचदुर्दिनं नाराचा-  
नां बाणविशेषाणां दुर्दिनम् । लभणया वर्षमुच्यते । विषह्य सहित्वा सद्यथाशालं  
मङ्गलस्नात इव विजयमङ्गलार्थमभिषिक्त इव । जयश्रियं प्रतिपेदे ॥ “ यत्तु सर्वौ-  
षधिसन्नातं तन्माङ्गल्यमुदीरितम् ” इति यावत् ॥

४२ ॥ ताम्बूलीनाभिति । तत्र महेन्द्रादौ । युध्यन्त इति योधाः ॥ पचाद्यच् ॥  
रचिताः कृतिपता आपानभूमयः पानयोग्यप्रदेशा यैस्ते तथोक्ताः सन्तो नारिके-  
लासवं नारिकेलमयं ताम्बूलीनां नागवल्लीनां दलैः पपु । तत्र विजहुरित्यर्थः ॥  
शात्रवं यशश्च पपुः । शत्रोर्देशाक्रमणेन तदीयं यशोऽपि तत्र जहुरित्यर्थः ॥

goad in that of an unweildy elephant ( that does not mind the  
pricking of the goad ).

40. The king of the Kalingas, who had a large number of,  
elephants ( forming a part of his army ), received ( opposed ) him  
with missiles, just as a mountain would Indra, prepared to cut off  
its wings, with showers of stones.

41. After having endured the enemies' shower of iron-darts,  
the descendant of Kakutstha, duly washed in ( by way of ) an auspi-  
cious ablution, gained ( appropriated ) the goddess of victory.

42. There his war like soldiers, having constructed their drink-  
ing grounds, drank up, in betel leaves, the ale produced from the  
cocoanut trees and also the glory of their enemies.

41 42. Between these B. D. E. I P. R. with Châ, Val., Su.,  
and Dharm., read, “ वायव्याखविनिर्भूतात्पक्षविद्वान्महोदधे । गजानीकात्स कालिङ्गं  
तार्क्ष्यं सर्वमिवाददे ” । [ B. D. पक्षविद्धात्, E. P. R. with Châ., Val., and  
Su, पक्षविद्धात् ]. After this verse I. with Vallabha read 56th verse  
of our text.

42. B. C. E. G. I. J. K. R. with Châ., Val., Su., and Dharm.,  
नालिकेलासवं, H. नालिकेलासवं for नारिकेलासवं. C. with Val., यशः पपुः for  
पुर्यशः.

गृहीतप्रतिमुक्तस्य स धर्मविजयी नृपः ।  
 श्रियं महेन्द्रनाथस्य जहार न तु भेदिनीम् ॥ ४३ ॥  
 ततो वेलातटेनैव फलवत्पूगमालिना ।  
 अगस्त्याचरितामाशामनाशास्यजयो ययौ ॥ ४४ ॥  
 स सैन्यपरिभोगेन गजदानसुगन्धिना ।  
 कावेरीं सरितां पत्युः शङ्कुनीयामिवाकरोत् ॥ ४५ ॥

४३ ॥ गृहीतेति । धर्मविजयी धर्मार्थं विजयशीलः स नृपो रयुः । गृहीतश्चासौ प्रतिमुक्तश्च गृहीतप्रतिमुक्तः । तस्य महेन्द्रनाथस्य कालिङ्गस्य श्रियं जहार । धर्मार्थमिति भावः । भेदिनी तु न जहार । शरणागतवात्सल्यादिति भावः ॥

४४ ॥ तत इति । ततः प्राचीविजयानन्तरं फलवत्पूगमालिना फलितक्रमुकश्रेणीमता ॥ त्रीह्यादित्वादिनिप्रत्ययः ॥ वेलायाः समुद्रकुलस्य तटेनोपान्तेनैवागस्त्येनाचरितामाशां दक्षिणां दिशमनाशास्यजयः । अयत्नसिद्धत्वादप्रार्थनीयजयः सन् । ययौ ॥ “ अगस्त्यो दक्षिणामाशामाश्रित्य नभसि स्थितः । वरुणस्यात्मजो योगी विन्ध्यवातापिमर्दनः ” इति ब्रह्मपुराणे ॥

४५ ॥ स इति । स रयुः । गजानां दानेन मदेन सुगन्धिना सुरभिगन्धिना ॥ “ गन्धस्य ” इत्यादिनेकारादेशः समासान्तः ॥ यद्यपि गन्धस्येत्वे तदेकान्तग्रहणं कर्तव्यमिति नैसर्गिकगन्धविवक्षायाभिवेकारादेशः । तथापि निरङ्कुशः कवयः । तथा माघकाव्ये-“ वदुर्यकुञ्जगुच्छसुगन्धयः सततगास्ततगानगिरोऽलिभिः ” (३।५०) ॥ नैषधे च-“ अपां हि हृमाय न वारिधारा स्वादुः सुगन्धिः स्वदते तुषरा ” (३।१३) इति ॥ न कर्मधारयान्मत्वर्थीय इति निषेधादिनिप्रत्ययपक्षोऽपि जयन्य एव ॥ “ सेनायां समवेता ये सैन्यास्ते सैनिकाश्च ते ” इत्यमरः ॥ “ सेनाया वा ” इति ष्यप्रत्ययः ॥ तेषां परिभोगेन कावेरी नाम सरितं सरितां पत्युः समुद्रस्य शङ्कुनीयामविश्वसनीयामिवाकरोत् ॥ संभोगलिङ्गदर्शनाद्भुरविश्वासो भवतीति भावः ॥

43. The righteous conqueror took away the wealth but not the territory of the lord of Mahendra, captured but ( subsequently ) released.

44. Thence he moved towards the direction resorted to by the star Agastya along the side of the sea shore covered with the rows of forests of fruit-bearing पूग trees, scarcely obstructed in his course of conquest.

45. By reason of the enjoyments in the waters of the army, bearing the sweet smell of the elephantine juice in it, he made the river Kāveri, suspectable as it were, to the lord of the rivers.

43. D has माहेन्द्रनाथस्य for महेन्द्रनाथस्य.

44. D. K. आगस्त्यचरिता for अगस्त्याचरिता.

45 46. Between these B, C, D, I R. with Chā., Val., Su., and

बलैरधुषितास्तस्य विजिगीषोर्गताध्वनः ।

मारीचोद्भ्रान्तहारीता मलयाद्रेरुपत्यकाः ॥ ४६ ॥

ससञ्जुरश्वक्षुण्णानामेलानामुत्पतिष्णवः ।

तुल्यगन्धिषु मत्तेभकटेषु फलरेणवः ॥ ४७ ॥

भोगिवेष्टनमार्गेषु चन्दनानां समर्पितम् ।

नास्रसत्करिणां ग्रैवं त्रिपदीछेदिनामपि ॥ ४८ ॥

४६॥ बलैरिति । विजिगीषोर्विजेतुमिच्छोर्गताध्वनस्तस्य रघोर्बलैः सैन्यैः ॥ “बलं शक्तिर्बलं सैन्यम्” इति यादवः ॥ मारीचेषु मरीचवनेषुद्भ्रान्ता हारीताः पक्षिविशेषा यादु ताः ॥ “तेषां विशेषा हारीता महुः कारण्डवः प्लवः” इत्यमरः ॥ मलयाद्रेरुपत्यका आसन्नभूमयः ॥ “उपत्यकाद्विरासन्ना भूमिरुर्ध्वमधित्यका” इत्यमरः ॥ “उपाधिभ्यां त्यक्त्” इत्यादिना त्यक्त्प्रत्ययः ॥ अधुषिताः उपत्यकासूषितमित्यर्थः ॥ “उपान्वध्याङ्गुसः” इति कर्मत्वम् ॥

४७॥ ससञ्जुरिति । अश्वैः क्षुण्णानामेलानामेलालतानामुत्पतिष्णव उत्पतनशीलाः ॥ “अलंकृञ्” इत्यादिनेष्णुच्प्रत्ययः ॥ फलरेणवः फलरजांसि तुल्यगन्धिषु समानगन्धिषु ॥ सर्वधनीतिवदिन्नन्तो बहव्रीहिः ॥ मत्तेभानां करेणु ससञ्जुः सक्ताः ॥ “गजगण्डकटी कटौ” इत्यमरः ॥

४८॥ भोगीति । चन्दनानां चन्दनद्रुमाणां भोगिवेष्टनमार्गेषु सर्ववेष्टनान्निष्णेषु

46. The army of him who was desirous of conquest and who had therefore travelled a long way, encamped in the valleys of the Malaya mountains covered with the pepper forests, where flocks of green pigeons were flying about.

47. Trodden by hoofs of horses, the dust of एला ( cardamom ) fruits rose up and clung to the sweating temples of the infuriated elephants, having a similar odour

48. Fastened ( secured ) round the lines ( marks ) of ( hol-

Dharm., read “ भयोपश्रविभूषाणां तेन केरलोषिता । अलकेषु चमूरेषुर्ध्वप्रतिनिधीकृत ” ।

46. D. E. K. P. with Val, मारीचोद्भ्रान्तहारीताः, B. C. I. R. with Dharm., and Vija., मरिचोद्भ्रान्तहारीताः, D<sub>2</sub>. with Châ., and Su., हारीतोत्पत्तमारीचाः for मारीचोद्भ्रान्तहारीताः. Dharmameru notices the reading of Châritravardhana and others.

47. A. with Châritravardhana appears to have read फलधृतयः for फलरेणवः. Between 47-48. B. D. E. I. R., with Châ., Val., Su., Dharm., and Vija., read :— “ आजानेयखुरक्षुण्णपक्षैलाक्षेत्रसंभवं । व्यानशे सपदि व्योम कीटकोशाविलं रजः ॥ ” R. and Vallabha read it between 47-48, but Dinakara reads it after “ ताम्रपर्णी &c. ”

48. C. I. with Su., भोगी for भोगि, B. D. K., I. P. R., with Châ.,



दिशि मन्दायते तेजो दक्षिणस्यां खेरपि ।  
तस्यामेव रघोः पाण्ड्याः प्रतापं न विषेहिरे ॥ ४९ ॥  
ताम्रपर्णीसमेतस्य मुक्तासारं महोदधेः ।  
ते निपत्य ददुस्तस्मै यशः स्वमिव संचितम् ॥ ५० ॥  
स निर्विश्य यथाकामं तटेष्वालीनचन्दनौ ।

समर्पितं सञ्चितं त्रिपदीछेदिनां । पादशृङ्खलच्छेदकानामपि ॥ “त्रिपदी पादबन्धनम्”  
इति यादवः ॥ करिणाम् । श्रीवासु भवं प्रैवं कण्डबन्धनम् ॥ “श्रीवाभ्योऽण्व”  
इत्यण्प्रत्ययः ॥ नाशसन्न सस्तमभूत् ॥ “शुद्धयो लुङि” इति परस्मैपदम् ॥ पुषा-  
दित्वा ङङ् ॥ “अनिदिताम्—” इति नकारलोपः ॥

४९ ॥ दिशीति । दक्षिणस्यां दिशि खेरपि तेजो मन्दायते मन्दं भवति ॥ लोहि-  
तादित्वात्क्यप्रत्ययः ॥ “वा क्यष” इत्यात्मनेपदम् ॥ दक्षिणायने तेजोमान्धा-  
दिति भावः । तस्यामेव दिशि पाण्ड्याः । पाण्डूनां जनपदानां राजानः पाण्ड्याः ॥  
पाण्ड्योर्ध्ववक्तव्यः ॥ रघोः प्रतापं न विषेहिरे न सोढवन्तः ॥ सूर्यविजयिनो-  
ऽपि विजितवानिति नायकस्य महानुत्कर्षो गम्यते ॥

५० ॥ ताम्रपर्णीति । ते पाण्ड्यास्ताम्रपर्ण्या नद्या समेतस्य संगतस्य महोदधेः  
संबन्धि संचितं मुक्तासारं मौक्तिकवरम् ॥ सारो बले स्थिरांश्च च न्याय्ये क्लीबं  
वरे त्रिषु ” इत्यमरः ॥ स्वं स्वकीयं संचितं यश इव । तस्मै रघवे निपत्य प्रणि-  
पत्य ददुः ॥ यशसः शुभ्रत्वादौपम्यम् ॥ ताम्रपर्णीसंगमे मौक्तिकोत्पत्तिरिति प्र-  
सिद्धम् ॥

lows, depressions made by the ) coils of serpents on sandle trees,  
the neck-chains of elephants, bursting their foot-chains, slipped not  
out.

49. In the southern quarter even the scorching rays of the sun  
become dim; in that same quarter the Pândya princes withstood  
not the power of Raghu.

50. Those princes bowing down to him offered him presents  
of the best of pearls collected from that part of the great ocean,  
where the river Tâmrâparnî falls into it : ( thus giving him ),  
as it were, their accumulated glory.

Din., Val., Su., and Dharm., नाखंसत् for नाखसत्. Châritravardhana  
proposes to read, नालानं करिणां सखे for नाखसत्करिणां प्रैवं, for he says—इति  
युक्तो पाठः. K. P. with Din., त्रिपदि° for त्रिपदी°.

49. E. मंजायते for मंदायते. E. रघोष्पाण्ड्याभ्यतापं for रघोः पाण्ड्याः  
प्रतापं.

50. I. reads सिञ्चितं for संचितं,

स्तनाविव दिशस्तस्याः शैलौ मलयदुर्दुरौ ॥ ५१ ॥

असह्यविक्रमः सह्यं दूरान्मुक्तमुदन्वता ।

नितम्बमिव मेदिन्याः सस्तांशुकमलङ्घयत् ॥ ५२ ॥

तस्यानीकैर्विसर्पंज्जिरपरान्तजयोद्यतैः ।

रामास्त्रोत्सारितोऽप्यासीत्सह्यालम् इवार्णवः ॥ ५३ ॥

५१-५२ ॥ स इति । असह्येति च । युग्ममेतत् ॥ असह्यविक्रमः स रघुस्तटेषु सा-  
नुष्वालीनचन्दनौ व्याप्तचन्दनकुम्भौ ॥ स्तनपक्षे प्रान्तेषु व्याप्तचन्दनानुलेपौ ।  
तस्या दक्षिणस्या दिशः स्तनाविव स्थितौ मलयदुर्दुरौ नाम शैलौ यथाकारं यथे-  
च्छं निर्विशयोपभुज्य ॥ निर्विशो “भृतिभोगयोः” इत्यमरः ॥ उदकान्यस्य सन्ती-  
त्युदन्वानुदधिः ॥ “उदन्वानुदधौ च” इति निपातः ॥ उदन्वता दूरान्मुक्तं दूरत-  
स्त्यक्तम् ॥ “स्तोकादन्तिकदूरार्थकृच्छ्राणि केन” इति समासः ॥ “पञ्चम्याः  
स्तोकादिभ्यः” इत्यलुक् ॥ सस्तांशुकं मेदिन्या नितम्बमिव स्थितं सह्यं सह्याद्रि-  
मलङ्घयत्प्राप्तोऽतिक्रान्तो वा ॥

५३ ॥ संप्रति प्रतीचीं दिशमभिययावित्याह ॥ तस्येति । अपरान्तानां पाश्चा-  
त्त्वानां जय उद्यतैर्युक्तैः ॥ “अपरान्तास्तु पाश्चात्यास्ते च सूर्येरिका द्यः”  
इति यादवः ॥ विसर्पंज्जिरिच्छस्तिस्तस्य रवीरनीकैः सैन्यैः ॥ “अनीकं तु रणे  
सैन्ये” इति विश्वः ॥ अर्णवो रामस्य जामदग्न्यस्यास्त्रैरुत्सारितः परिसारितो-  
ऽपि सह्यालम् इवासीत् ॥ सैन्यं द्वितीयोऽर्णव इवादृश्यतेतिभावः ॥

51—52. Having enjoyed to his heart's content the two moun-  
tains Malaya and Durdura, both of which were covered with sandle  
forests, on their summits, as if they were the two breasts of that  
quarter, with their surface besmeared with yellow sandle, he of  
irresistible valour crossed the mountain Sahya, left afar by the ocean  
( far away from it ) as if it were the rump of the earth, the woven  
garments on which are slipped out.

53. The sea, though pushed afar by the missiles of Parasu-  
rama, appeared as if touching the mountain Sahya on account of  
his extensive army ( or moving troops ), prepared to conquer the  
kings of the western coast (the Kaunkanas)

51. C. G. K. P. R. with Din., आलीढचन्दनौ, B. E. I. with  
Chā., Val., Su., Dharm., and Vija., आधीनचन्दनौ for आलीनचन्दनौ. A.  
B. K. P. with Chā., Su., and Din., दुर्दुरौ, C. I. R. and the texts  
of Val., and Su., दुर्दुरौ for दुर्दुरौ.

52. B. C. E. H. I. K. P. R. with Chā., Val., Su., Dharm.  
and Vija., दूरमुक्तं for दूरान्मुक्तं.

53. A. D. with Su., and Dharm., प्रसर्पङ्गिः for विसर्पङ्गिः. B. D. with,  
Chā., and Su., रामेष्टुत्सारितः for रामास्त्रोत्सारितः.

भयोत्सृष्टविभूषाणां तेन केरलयोषिताम् ।

अलकेषु चमुरेणुश्चूर्णप्रतिनिधीकृतः ॥ ५४ ॥

मरुलामारुतोद्धृतमगमत्कैतकं रजः ।

तथोधवारबाणानामयत्नपटवासताम् ॥ ५५ ॥

अभ्यभूयत बाहानां चरतां गात्रशिञ्जितैः ।

वर्मभिः पवनोद्धूतराजतालीवनध्वनिः ॥ ५६ ॥

५४ ॥ भयेति । तेन रघुणा भयेनोत्सृष्टविभूषाणां परिहृतभूषणानां केरलयोषिता-  
मलकेषु चमुरेणुः सेनारजश्चूर्णस्य कुङ्कुमादिरजसः प्रतिनिधीकृतः ॥ एतेन योषितां  
पलायनं चमूनां च तदनुधावनं ध्वन्यते ॥

५५ ॥ मरुलेति । मरुला नाम केरलदेशेषु काचिन्नदी । तस्या मारुतेनोद्धृतमु-  
त्थापितं । कैतवी कैतकसम्बन्धि रजस्तथोधवारबाणानां रघुभटकञ्चुकानाम् ॥  
“ कञ्चुको वारबाणोऽस्त्री ” इत्यमरः ॥ अयत्नपटवासतामयत्नासिद्धवस्त्रवास-  
नाद्रव्यत्वमगमत् ॥ “ पिष्टातः पटवासक ” इत्यमरः ॥

५६ ॥ अभ्यभूयतेति । चरतां गच्छतां बाहानां वाजिनाम् ॥ “ वाजिवाहार्वा-  
गन्धर्वहयसैन्धवसप्तयः ” इत्यमरः ॥ गात्रशिञ्जितैर्गान्धेषु शब्दायमानैः ॥ कर्तरि  
क्तः ॥ वर्मभिः कवचैः । पवनेनोद्धूतानां कंपितानां राजतालीवनानां ध्वनिरभ्य-  
भूयत तिरस्कृतः ॥

54. By him, the clouds of dust raised by the army was made a substitute for the saffron powder in the hair of the women of Kerala country who had, through fear, flung aside their ornaments.

55. The pollen of Ketaka flowers, wafted by the breezes of the Marulá, attained to the condition ( discharged the function ) of a vesture-perfumer, secured without effort, for ( unto ) the armour of his soldiers.

56. The sounds of the Rajatali forests, shaken by the breeze, were quite drowned by the jinglings of the armours, (which were) on the bodies of the horses strutting along.

54. B. C. D. I. with Chá., Val., and Dharm., read this verse between 45-46 of our text.

55. A. with Chá., Din., and the text only of Su., मुरला°, also noticed by Dharmamamu, and the northern Mss. of Mallinātha's commentary also read मुरला°, D. with Dharm., and Vija., सुसेना°, D<sub>2</sub>. मुरवी°, so also noticed by Mallinātha and Dinakara who say — “ मुरवी° ” इति केचित्पठन्ति, B. पुरोयन्° for मुरला°. R. reads वारबाहानां for वारबाणानां.

56. B. C. E. I. J. K. P. with Din., शिञ्जितैः, D. G. H. R. with Chá., Val., Su., Dharm., and Vija., सञ्जितैः for शिञ्जितैः. So also

खर्जूरीस्कन्धनद्धानां मदोद्गारसुगन्धिषु ।

कटेषु करिणां पेतुः पुन्नागेभ्यः शिलीमुखाः ॥ ५७ ॥

अवकाशं किलोदन्वान्नामायाभ्यर्थितो ददौ ॥

अपरान्तमहीपालव्याजेन रघवे करम् ॥ ५८ ॥

मनेभरदनोत्कीर्णव्यक्तविक्रमलक्षणम् ॥

त्रिकूटमेव तत्रोच्चैर्जयस्तम्भं चकार सः ॥ ५९ ॥

५७ ॥ खर्जूरीति । खर्जूरीणां दृणकुम्भविशेषाणाम् ॥ “खर्जूरः केतकी ताली खर्जूरी च दृणकुमाः” इत्यमरः ॥ स्कन्धेषु प्रकाण्डेषु ॥ “अस्त्री प्रकाण्डः स्कन्धः स्यान्मूलाच्छाखावधेस्तरौ” इत्यमरः ॥ नद्धानां बद्धानां करिणां मदोद्गारेण मदसावेण सुगन्धिषु ॥ “गन्धस्य” इत्यादिनेकारः ॥ कटेषु गण्डेषु पुन्नागेभ्यो नागकेशरेभ्यः पुन्नागपुष्पाणि विहाय ॥ त्यज्योपे पञ्चमी ॥ शिलीमुखा अलयः पेतुः ॥ “अलि-बाणौ शिलीमुखौ” इत्यमरः ॥ ततोऽपि सौगन्ध्यातिशयादिति भावः ॥

५८ ॥ अवकाशमिति । उदन्वानुदधी रामाय जामदग्न्याय । अभ्यर्थितो याचितः सन् । अवकाशं स्थानं ददौ किल । किलेति प्रसिद्धौ । रघवे त्वपरान्तमहीपाल-व्याजेन करं बलि ददौ ॥ “बलिहस्तांशवः कराः” इत्यमरः ॥ अपरान्तानां समुद्रमध्यदेशवर्तित्वात्तैर्दत्ते करे समुद्रदत्तत्त्वोपचारः ॥ करदानं भीत्या । न तु याच्ययेति रामाद्रयोस्त्कर्षः ॥

५९ ॥ मनेति । तत्र स रघुर्मत्तानामिभानां रदनोत्कीर्णानि दन्तक्षतान्येव ॥ भावे

57. The sting mouthed black bees fell from the पुन्नाग flowers on the temples which were fragrant on account of the emission of ichor of elephants that were tied to the trunks of खर्जूर trees.

58. Being pressed, it is said, did the ocean give space to (make room for) Rāma; to Raghu he paid tribute under the disguise of the princes of the western coast.

59. There he made the *Trilūta* itself his lofty pillar of victory,—the *Trikūta* where the incision of the tusks of his infuriated elephants were a clear record of his prowess.

Mallinātha and Dinakara notice this and say :—“गात्रसञ्ज्ञितैः” इति वा पाठः । सञ्ज्ञेय्यन्तात्कर्मणि क्तः ॥ C. E. K. R. with Chā., Val., Su., Dharm., and Vija., मर्मैः, B. I. पुर्मैः for वर्मैः. So also Mallinātha notices this and says :—“मर्मैः” इति पाठे वाहानां गात्रसञ्ज्ञितैर्गात्रध्वनिभिरित्यर्थः । मर्मैरो मर्मरायमाणः इति ध्वनेर्विशेषणम् ॥ B. I. with Su., पवनोद्धतैः for पवनोद्धतं. B. I. with Vallabha read this stanza between 41-42 of our text.

57. D. G. with Chā., Su., and Dharm., बद्धानां for नद्धानां. Vallabha reads it after the 61st verse of our text.

59. I. R. वदनोत्कीर्णं, C. with Su., दशनोत्कीर्णं for रदनोत्कीर्णं. I. R. त्रिकूटं for त्रिकूट.

पारसीकांस्ततो जेतुं प्रतस्थे स्थलवर्त्मना ।  
 इन्द्रियाख्यानिव रिपुंस्तत्त्वज्ञानेन संयमी ॥ ६० ॥  
 यवनीमुखपद्मानां सेहे मधुमदं न सः ।  
 बालातपमिषाब्जानामकालजलदोदयः ॥ ६१ ॥  
 सङ्ग्रामस्तुमुलस्तस्य पाश्चात्त्यैरश्वसाधनैः ।  
 शार्ङ्गकूजितविज्ञेयप्रतियोधे रजस्यभृत् ॥ ६२ ॥

क्तः ॥ व्यक्तानि स्फुटानि विक्रमलक्षणानि पराक्रमचिह्नानि विजयवर्णावलिस्थानानि यस्मिंस्तं तथोक्तं त्रिकूटमेवोच्चैर्जयस्तम्भं चकार ॥ गाढप्रहारस्त्रिकुटोऽद्विरेवोत्कीर्णवर्णस्तम्भ इव रघोर्जयख्यापकोऽभूदित्यर्थः ॥

६० ॥ पारसीकानिति । ततः स रघुः । संयमी योगी तत्त्वज्ञानेनेन्द्रियाख्यानिन्द्रियनामकानिपूनिव । पारसीकान्नाज्ञो जेतुं स्थलवर्त्मना प्रतस्थे । न तु नेदिष्टेनापि जलपथेन । समुद्रयानस्य निषिद्धत्वादिति भावः ॥

६१ ॥ यवनीति । स रघुर्यवनीनां यवनस्त्रीणाम् ॥ “जातेरस्त्रीविषयादयोपधात्” इति ङीष् ॥ मुखानि पद्मानि च मुखपद्मानि ॥ उपमितसमासः ॥ तेषां मधुना मद्येन यो मद्यो मदरागः ॥ कार्यकारणयोरभेदेन निर्वेशः ॥ तं न सेहे ॥ कथमिव । अकाले प्राङ्मुक्तिरिक्ते काले जलदोदयः प्रावृषि पद्मविकाशस्याप्रसक्तत्वादब्जानां संबन्धिनं बालातपमिव ॥ अब्रजहितत्वादब्जसंबन्धित्वं सौरातपस्य ॥

६२ ॥ सङ्ग्राम इति । तस्य रघोरश्वसाधनैर्वाजिसैन्यैः पश्चाद्भवैः पाश्चात्त्यैर्यवनैः सह ॥ “दक्षिणापश्चात्पुरसस्त्यक्तु” ॥ सहायै द्वितीया ॥ शृङ्गाणां विकाराः शार्ङ्गाणि धनुंषि । तेषां कूजितैः शब्दैः ॥ अथ वा शार्ङ्गैः शृङ्गसंबन्धिभिः कूजितैर्विज्ञेया अनुमेयाः प्रतियोधाः प्रतिभटा यस्मिंस्तस्मिन् रजसि तुमुलः सङ्ग्रामः संकुलं शुद्धमभृत् ॥ “तुमुलं रणसंकुलं” इत्यमरः ॥

60. Thence he set out by an inland route to conquer the Persians, as proceeds an ascetic to conquer, by the knowledge of truth the enemies called *Senses*.

61. He could not bear the flush caused by wine in the lotus-faces of the Yavana-women ( the famles of the Ionians ), just as the gathering of unseasonable clouds ( does not bear, i. e., is jealous of, destroys ) the young sun, ( the friend ) of the water-lotuses.

62. Fierce was the battle that took place between him and the inhabitants of the western coast, with their cavalry for an army, in the midst of dust in which the contending combatants on both sides could recognise each other only by the twangs of their bows.

60. K. with Chā, पारसीकान्, I. पारसीकान् for पारसीकान्.

61. C. with Val., यवनी for यवनी.

62. B. C. E. G. H. I. K. R. with Val., Su., and Vija., °प्रतियोधः for °प्रतियोधे.

भल्लापवर्जितैस्तेषां शिरोभिः स्मश्रुलैर्महीम् ।  
 तस्तार सरघाव्याप्तैः स क्षौद्रपटलैरिव ॥ ६३ ॥  
 अपनीतशिरस्त्राणाः शेषास्त शरणं ययुः ।  
 प्रणिपातप्रतीकारः संरम्भो हि महात्मनाम् ॥ ६४ ॥  
 विनयन्ते स्म तयोधा मधुभिर्विजयश्रमम् ।  
 आस्तीर्णाजिनरत्नासु द्राक्षावलजभूमिषु ॥ ६५ ॥

६३ ॥ भल्लेति ॥ स रघुभेलापवर्जितैर्बाणविशेषकृत्तैः ॥ “ स्नुहीदलफलो भल्लः ” इति यादवः ॥ स्मश्रुलैः प्रवृद्धमुखरोमवद्भिः ॥ “ सिध्मादिभ्यश्च ” इति लृच्प्रत्ययः ॥ तेषां पाश्चात्यानां शिरोभिः । सरघाभिर्मधुमाक्षिकाभिर्व्याप्तैः ॥ “ सरघा मधुमाक्षिका ” इत्यमरः ॥ क्षुद्राः सरघाः ॥ “ क्षुद्रा व्यङ्गा नदी वेद्या सरघा कण्टकारिका ” इत्यमरशाश्वतौ ॥ क्षुद्राभिः कृतानि क्षौद्राणि मधूनि ॥ “ क्षौद्रं मधुनि पानीये ” इति विश्वः ॥ “ क्षुद्राभ्रमरवटरपादपादम् ” इति संज्ञायामञ्प्रत्ययः ॥ तेषां पटलैस्तबक्रौरिव । महीं तस्ताराच्छादयामास ॥

६४ ॥ अपनीतेति । शेषा हतावशिष्टा अपनीतशिरस्त्राणा अपसारितशीर्षण्याः सन्नः ॥ शरणागतलक्षणमेतत् । तं रघुं शरणं ययुः ॥ तथा हि । महात्मनां संरम्भः संशोभः । प्रणिपातः प्रणतिरेव प्रतीकारो यस्य स हि ॥ महतां परकीयमौद्धत्यमेवासह्यं न तु जीवितमिति भावः ॥

६५ ॥ विनयन्त इति । तस्य रघोर्योधा भटा आस्तीर्णान्यजिनरत्नानि चर्मश्रेष्ठानि यासु तासु द्राक्षावलजानां भूमिषु ॥ “ मृद्धीका गोस्तनी द्राक्षा स्वाही मधुरसेति च ” इत्यमरः ॥ मधुभिर्द्राक्षाफलप्रकृतिकैर्मद्यैर्विजयश्रमं युद्धखेदं विनयन्ते स्मपनीतवन्नः ॥ “ कर्तव्ये चशरीरे कर्मणि ” इत्यात्मनेपदम् ॥ “ लट् स्मे ” इति भूतार्थे लट् ॥

63. He covered the earth with their bearded heads, severed by his मङ्ग arrows, as with fly-covered heaps of honey-combs.

64. The survivors, putting off their helmets, sought his protection ( yielded to Raghu ) ; for submission is the only remedy to assuage the wrath of the magnanimous.

65. His warriors ( i. e. soldiers ) removed the fatigue of victory by means of wine in vineyards ( the grounds surrounded by the bowers of vine ), where the choicest of deerskin were laid ( spread ).

63. B. क्षौद्रेः पटलेः for क्षौद्रपटलेः.

65. K. °चर्मेषु for °रत्नासु. D. °वलजभूमिषु for °वलजभूमिषु. So also noticed by Chāritravardhana who says :—कुत्रचित् “ द्राक्षावलजभूमिषु ” इति पाठस्तत्र वलजं क्षेत्रं ॥ “ वलजं क्षेत्रमूहोः ” इत्यमरः ॥

ततः प्रतस्थे कौबेरीं भास्वानिव रघुर्दिशम् ।  
शरैरुसैरिवोदीच्यानुद्धरिष्यन्सानिव ॥ ६६ ॥  
विनीताध्वश्रमास्तस्य सिन्धुतीरविचेष्टनैः ।  
दुधुवुर्वाजिनः स्कन्धाह्लैर्मकुङ्कुमकेसरान् ॥ ६७ ॥  
तत्र हूणावरोधानां भर्तृषु व्यक्तविक्रमम् ।  
कपोलपाटलादेशि बभूव रघुचेष्टितम् ॥ ६८ ॥

६६ ॥ तत इति । ततो रघुर्भास्वान्मूर्त्य इव शरैर्बाणैरुसैः किरणैरिव ॥ “किरणोन्नमयुःखांशुगभस्तिधृणिधृष्णयः” इत्यमरः ॥ उदीच्यानुद्भवान्नृपान्सानु-  
दकानीवोद्धरिष्यन्कौबेरी । कुबेरसंबन्धिनी दिशमुदीचीं प्रतस्थे ॥ अनेकेव-  
शब्देनेयमुपमा ॥ यथाह दण्डी— “ एकानेकेवशब्दत्वात्सा वाक्यार्थोपमा  
द्विधा ” इति ॥

६७ ॥ विनीताति । सिन्धुर्नाम काश्मीरदेशेषु कश्चिन्नसविशेषः ॥ “ देशे नसवि-  
शेषेऽब्धौ सिन्धुर्ना सरिति स्त्रियाम् ” इत्यमरः ॥ सिन्धोस्तीरे विचेष्टनैरङ्गु-  
लिवर्तनैर्विनीताध्वश्रमास्तस्य रघोर्वाजिनोऽश्वा लम्बाः कुङ्कुमकेसराः कुङ्कुमकुण्ड-  
किञ्चल्का येषां तान् । यद्वा लम्बकुङ्कुमाः केसराः सदा येषां तान् । स्कन्धा-  
न्दुधुवुः कम्पयन्ति स्म ॥

६८ ॥ तत्रेति । तत्रोदीच्यां दिशि भर्तृषु व्यक्तविक्रमम् । भर्तृवधेन स्फुटपराक्रम-  
मित्यर्थः । रघुचेष्टितं रघव्यापारः । हूणा जनपदा । तत्र राजान । तेषामवरो-

66 Thence Raghu, like the sun taking up the sap ( of the earth ) by his rays, careered towards the direction of Kubera ( i. e. the northern direction ) extirpating the northerns with his arrows.

67. His horses, which had lessened their fatigues of the road by turning from side to side on the banks of the river Sindhu. shook their shoulders to which were clung the filaments of saffron.

68. There the exploits of Raghu, the power of which was

66. D. I. औदीच्यान् for उदीन्यान्. Between 66-67 D. E. I. P. R with Chá., Val, Su., Dharm., and Vija., read :—“ जितानजय्यस्तानेव कृत्वा रघुपुरःसरान् । महार्णवमिवौर्वाग्निः प्रविवेशोत्तरापथ ॥ [ D. E. I. with Chá., Dharm., and Vija., काकुत्स्थः, P. R. with Val, and Su., तानेव. I. P. R. with Chá., Val., and Su., पथ, D. E. with Dharm., and Vija., पथः J. I. reads this spurious verse between 65-66

67. P. सिन्धोस्तीरे विचेष्टनैः, E. G. H. I. R with Din., Dharm., and Vija., वंक्षतीरविचेष्टनैः, B. with Chá., and Val., वक्षतीरविचेष्टनैः, C. with Su., वंक्षतीरविचेष्टनैः, D. मंक्षतीरविचेष्टनैः for सिन्धुतीरविचेष्टनैः E. has वारिणः स्कन्धान् for वाजिनः स्कन्धान्.

68. A. D., हूना for हूणा. C. D. E. H. I. R. with Chá., Val, Su., and Dharm., पाटनादेशि for पाटलादेशि.

काम्बोजाः समरे सोढुं तस्य वीर्यमनीश्वराः ।

गजालानपरिक्लिष्टैरङ्गोलैः सार्धमानताः ॥ ६९ ॥

तेषां सदश्वभूयिष्ठास्तुङ्गाद्रविणराशयः ।

उपदा विविशुः शश्वन्नोत्सेकाः कोशलेश्वरम् ॥ ७० ॥

धा अस्तपुरस्त्रिय ॥ तासां कपोलेषु पाटलस्य पाटलिमस्ताडनादिकृतारुण्यस्या-  
देश्युपदेशकं बभूव ॥ अथ वा । पाटल आदिदयादेष्टा यस्य तद्रभूव । स्वयं लेख्या-  
यत इत्यर्थः ॥

६९ ॥ काम्बोजा इति । काम्बोजा राजानः समरे तस्य रघोर्वीर्यं सोढुमनीश्वरा  
अशक्ताः सन्तः । गजानामालानं बन्धनम् ॥ भावे ल्युटि “ विभाषा लीयतेः ”  
इत्यात्वम् ॥ तेन परिक्लिष्टैः परिक्षितैरङ्गोलैर्वृक्षविशेषैः सार्धमानताः ॥

७० ॥ तेषामिति । तेषां काम्बोजानां सद्भिरश्वैर्भूयिष्ठास्तुङ्गा द्रविणानां हि-  
रण्यानाम् ॥ “ हिरण्यं द्रविणं युग्मम् ” इत्यमरः ॥ राशय एवोपदा उपायनानि ॥  
“ उपायनमुपाग्राह्यमुपहारस्तथोपसा ” इत्यमरः ॥ कोशलेश्वरं कोशल-

clearly seen in ( the slaughter of ) the husbands of young women in  
the inner-apartments of the Hūna kings, proved a teacher of ruddi-  
ness in their cheeks

69. The Kāmboja princes unable to stand his valour in battle,  
bowed down along with Ankola trees, overpressed ( overtasked )  
by the fastening chains of his elephants.

70. Their stupendous heaps of gold, abounding with ( abund-  
antly accompanied with ) fine horses, repeatedly found their way  
to ( i. e. reached ) the king of Kosala as presents, but conceit did  
not ( reach his soul ).

69. G. K<sub>2</sub>. P. with Chā., and Su., अक्षोटैः, so also noticed by  
Mallinātha who says — अक्षोटैर्वृक्षविशेषैः, B. H. I. R. with Din., Val.  
Dharm, and Vija., अक्षोटैः for अङ्गोलैः. B. C. D. with Chā., Su.  
and Dharm., तद्रजालानता प्रात्यैः for गजालानपरिक्लिष्टैः.

70. A. D with Val., and Su., तुङ्गा द्रविण°, for तुङ्गाद्रविण°. Malli-  
nātha also notices this reading. B. C. I. with Val., नोत्सेका for नोत्सेकाः.  
D. P. कोसले° for कोशलै°. A. K. विविशुस्त कोशलेशमुदन्वन्तमिवापगाः, C. उपदा  
विविशु शश्वत्समुद्रमिव निम्नगा, this is also noticed by Chāritravardhana,  
D. G. H. R. विविशुस्तं विशानाथमुदन्वन्तमिवापगाः, D<sub>2</sub>. with Chā., and Su.,  
विविशुस्तं विशानाथं महार्णवमिवापगाः, E. उपदा विविशुस्त च नोत्सेका कोशलेश्वरं  
for the second Pāda. G. H. also notice the reading of our text. Mallinātha notices the reading of D., G. E. R. and says: — “ विविशुस्त  
विशानाथमुदन्वन्तमिवापगाः ” इति पाठान्तरं आपगा नय उदन्वन्तं समुद्रमिव विशानाथ  
न रघुं विविशु. &c.



ततो गौरीशुरुं शैलमारुरोहाश्वसाधनः ।  
वर्धयन्निव तत्कूटादुद्धृतैर्धातुरेणुभिः ॥ ७१ ॥  
शशंस तुल्यसत्त्वानां सैन्यघोषेऽप्यसंभ्रमम् ।  
गुहाशयानां सिंहानां परिवृत्यावलोकितम् ॥ ७२ ॥  
भूर्जेषु मर्मरीभृताः कीचकध्वनिहेतवः ।  
गङ्गाशीकरिणो मार्गे मरुतस्तं सिधिविरे ॥ ७३ ॥

देशाधिपतिं तं रघुं शश्वदसकृद्विशुः ॥ “मुहूर्तः पुनः शश्वदभीक्ष्णमसकृत्समाः”  
इत्यमरः ॥ तथाप्युत्सेका गर्वास्तु न विविशुः । सत्यपि गर्वकारणे न जगर्वत्यर्थः ॥  
७१ ॥ तत इति । ततोऽनन्तरमश्वसाधनः सन्नौर्यां गुरुं पितरं शैलं हिमवन्तम् ।  
उद्धृतैश्चखुरोद्धृतैर्यातूनां गैरिकादीनां रेणुभिस्तत्कूटांस्तस्य शृङ्गाणि ॥ “कूटोत्थी  
शिखरं शृङ्गम्” इत्यमरः ॥ वर्धयन्निव । आरुरोह । उत्पतद्भूलिदर्शनादिरिशिखर-  
वृद्धिभ्रमो जायत इति भावः ॥

७२ ॥ शशंसिति । तुल्यसत्त्वानां सैन्यैः समानबलानाम् ॥ गुहासु शेरत इति गु-  
हाशयाः ॥ “अधिकरणे शेरतेः” इत्यच्प्रत्ययः ॥ तेषां सिंहानां संबन्धि परिवृत्य  
परावृत्यावलोकितं शयित्वैव ग्रीवाभङ्गेनावलोकनम् ॥ कर्द ॥ सैन्यघोषे सेनाकल-  
कले संभ्रमकारणे सत्यप्यसंभ्रममन्तःशोभविरहम् ॥ नम्रः प्रसज्यप्रतिषेधेऽपि  
समास इष्यते ॥ शशंस कथयामास । सैन्येभ्य इत्यर्थाद्भ्यते ॥ बाह्यचेष्टितमेव  
मनोवृत्तेरनुमापकमिति भावः ॥ असंभ्रान्तत्वे हेतुस्तुल्यसत्त्वानामिति । न हि  
समबलः समबलाद्विभेतीति भावः ॥

७३ ॥ भूर्जेष्विविति । भूर्जेषु भूर्जपत्रेषु ॥ “भूर्जपत्रो भुजो भूर्जो मृदुत्वक्चर्मिका

71. Then he, with his army of horses, ascended the mountain  
( Himavat ), the sire of Gauri, extending his peaks, as it were, by  
the dust of minerals raised up ( by the hoofs of the horses ).

72. The gaze, ( after ) turning round, of the lions, of equal  
strength, lying in dens, bespoke lack of fear ( fearlessness ) even  
at ( though there was ) the army din.

73 The breezes, rustled on among the dry leaves of burch  
trees, the source of resounding of the wild bamboos, and charged  
with the particles of water of the river Gangà, refreshed (*lit.* served)  
him on the way.

71. D. R. with Din., उद्धृतै for उद्धृतैः.

72. A. D. °घोषेथ° for °घोषेऽपि. A. गुहागतानां, D. with Chà.,  
गुहाश्रयानां for गुहाशयाना. Chàritravardhana also notices the reading  
of our text.

73. C. with Su., भूर्जेषु for भूर्जेषु. H. मर्मरीभृता° for मर्मरीभृता.. G. I.  
K<sub>2</sub>. P. R. with Val., °सीकरिणः for °शीकरिणः. P. with Chà., and Su.,  
शिषिविरे for सिषिविरे.

विशश्रमुर्नमेरूणां छायास्वध्यास्य सैनिकाः ।

दृषदो वासितोत्सङ्गा निषण्ण, मृगनाभिभिः ॥ ७४ ॥

सरलासक्तमातङ्गप्रैवेयस्फुरितत्विषः ।

आसन्नोषधयो नेतुर्नक्तमस्नेहदीपिकाः ॥ ७५ ॥

तस्योत्सृष्टनिवासेषु कण्ठरज्जुक्षतत्वचः ।

गजवर्ष्म किरातेभ्यः शशंसुर्देवदारवः ॥ ७६ ॥

मता" इति यादवः ॥ मर्मरः शुष्कपर्णध्वनिः ॥ "मर्मरः शुष्कपर्णानाम्" इति यादवः ॥ अयं च शुक्लादिशब्दवहुणिन्यपि वर्तते प्रयोज्यते च मर्मरैरगुरुधूप-  
गन्धिभिरिति ॥ अतो मर्मरीभूताः । मर्मरशब्दवन्तो भूता इत्यर्थः । कीचकानां  
वर्णविज्ञाणां ध्वनिहेतवः । ओत्रमुखाश्चेति भावः । गङ्गाशीकरिणः क्षीतला इ  
त्यर्थः । मरुतो वाता मार्गं तं सिधेतिरे ॥

७४ ॥ विशश्रमुर्नमेरूणां सैनिकाः ॥ सेनायां समवेताः ॥ प्राग्वहतीयष्टकप्रत्ययः ॥  
नमेरूणां सुरपुत्रागानां छायासु निषण्णानां मृगाणां कस्तूरीमृगाणां नाभिभिर्वा-  
सितोत्सङ्गाः सुरभिततला दृषदः शिला अध्यास्याधिष्ठाय ॥ "अधिशीङ्स्थानां  
कर्म" इति कर्म ॥ दृषत्स्वधिरुह्येत्यर्थः ॥ विशश्रमुर्विश्रान्ताः ॥

७५ ॥ सरलेति । सरलेषु देवदारुविशेषेष्वसक्तानि यानि मातङ्गानां गजानाम् -  
भीवास्तु भवानि प्रैवेयाणि । कण्ठरज्जुलानि ॥ "भीवाभ्योऽञ्च" इति चकाराङ्गु-  
लप्रत्ययः ॥ तेषु स्फुरितत्विषः प्रतिफलितभात् ओषधयो ज्वलन्तो ज्योतिर्लतावि-  
शेषा नक्तं रात्रौ नेतुर्नक्तस्य रघोरस्नेहदीपिकास्तैलनिरपेक्षाः प्रदीपा आसन् ॥

७६ ॥ तस्येति । तस्य रघोरुत्सृष्टेषु क्षितेभ्यो निवासेषु सेनानिवेशेषु कण्ठरज्जु-

74. The soldiers reposed (rested) in the shade of Nameru trees, seated on stone slabs the surface whereof was perfumed with the navel (musk) of the recumbent deer.

75. The herbs that were near and the lustre of which was reflected on the neck-tie-chains of elephants tied to the Sarala-trees, served the purpose of lamps without oil at night to the leader of the army.

76. In his abandoned halting stations, the देवदारु trees, with

74. Vallabha's text reads छायां for छायासु; but his commentary agrees with us. Sumativijaya reads this verse after the 76th stanza of our text.

75. Vallabha's text reads 'प्रैवेयोपचित' for 'प्रैवेयस्फुरित', but his commentary with us. E. H. J. K. P. with Chā., and Val., औषधयः for औषधयः Vallabha's text, but not his commentary, तस्य for नेतुः.

76. B. I. B. with Vallabha's text only, 'क्षित' for 'क्षित'. A. D. E. गजवर्ष्म, R. गजवर्ष्म for गजवर्ष्म.

तत्र जन्मं रघोर्घोरं पर्वतीयैर्गणैरभूत् ।

नाराचक्षेपणीयाश्मनिष्पेषोत्पतितानलम् ॥ ७७ ॥

शरैरुत्सवसंकेतान्म कृत्वा विरतोत्सवान् ।

जयोदाहरणं बाह्योर्गापयामास किन्नरान् ॥ ७८ ॥

परस्परेण विज्ञातस्तेषूपायनपाणिषु ।

राज्ञा हिमवतः सारो राज्ञः सारो हिमाद्रिणा ॥ ७९ ॥

भिर्गजप्रैवैः क्षता निष्पिष्टास्त्वचो येषां ते देवदारवः किरातेभ्यो वनचरेभ्यो ग-  
जानां वर्ष्म प्रमाणम् ॥ “ वर्ष्म देहप्रमाणयोः ” इत्यमरः ॥ राज्ञः कथितवन्तः ॥  
देवदारुस्कन्धत्वञ्चक्षन्तैर्गजानामौन्नत्यमनुमीयत इत्यर्थः ॥

७७ ॥ तत्रेति । तत्र हिमाद्रौ रघोः । पर्वते भवैः पर्वतीयैः ॥ पर्वताश्च ” इति  
उग्रव्ययः ॥ गणैरुत्सवसंकेताख्यैः सप्तभिः सह ॥ “ गणानुत्सवसंकेतानजयस्स  
पाण्डवः ” इति महाभारते ॥ नाराचानां बाणविशेषाणां क्षेपणीयानां भिन्दिपा-  
लानामश्मनां च निष्पेषेण संघर्षेणोत्पतिता अनला यस्मिस्तत्तथोक्तम् ॥ “ क्षेप-  
णीयो भिन्दिपालः खड्गो रीची महाफलः ” इति यादवः ॥ घोरं भीमं जन्मं युद्ध-  
मभूत् ॥ “ युद्धमायोधनं जन्मम् ” इत्यमरः ॥

७८ ॥ शरैरिति । स रघुः शरैर्बाणैरुत्सवसंकेतानाम् गणान्विरतोत्सवान् कृत्वा ।  
जित्वेत्यर्थः ॥ किन्नरान्बाह्योः स्वभुजयोर्जयोदाहरणं जयख्यापकं प्रबन्धविशेषं  
गापयामास ॥ “ गतिबुद्धि— ” इत्यादिना किन्नराणां कर्मत्वम् ॥

७९ ॥ परस्परेति । तेषु गणेषूपायनयुक्ताः पाणयो येषां तेषु सस्य परस्परेण-

their barks torn by neck-tie-ropes, declared to the Kirātas the stature  
of his elephants.

77. There a fierce battle ensued between Raghu and the  
mountain-tribes, in which fire flashed forth by the concussion of  
Nārācha darts, and the stones flung by means of slings.

78. After having caused with his arrows the Utsavasauktas  
to be of splendid gayeties, he made the Kinnavas chant a de-  
claratory song of his victory won by dint of his arms.

79. When they came with presents in their hands to the king

77. O. G. K. युद्धं, B. संग्रामः for जन्म. B. D. E. G. H. I.  
J. K. P. R. पार्वतीयैः for पर्वतीयैः. C. with Chā., and Val., गुणैः  
for गणैः. B. reads संग्रामः सह तैस्तत्र पार्वतीयैरभूद्युधो. for the first  
Pāda. D. विमर्दः सह तैस्तत्र निष्पेषोत्पतितानलः for the second Pāda.  
K. निष्पेषोत्पादितानलं, R. निष्पेषोत्पतितस्थल, U. with Vallabha's text only.  
निष्पेषोत्पतितानलः for निष्पेषोत्पतितानलम्. Vallabha's commentary reads  
“ शरैः &c., ” first and then “ तत्र जन्मं &c. ”

78. A. I. R. उच्छिन्नं, D. with Din., उत्सव° for उत्सव.

79. B. C. E. I. P. R. with Val., Śy., Dharm., and Vija.,  
परस्परस्य for परस्परेण.

तत्राक्षोभ्यं यशोराशिं निवेद्यावरुह सः ।  
 पौलस्त्यतुलितस्याद्रेरादधान इव द्वियम् ॥ ८० ॥  
 चक्रम्पे तीर्णलौहित्ये तस्मिन्प्राग्योतिषेश्वरः ।  
 तद्गजालानतां प्राप्तिः सह कालागुरुद्रुमैः ॥ ८१ ॥  
 न प्रसेहे स रुद्धार्कमधारावर्षदुर्दिनम् ।  
 रथवर्त्मरजोऽप्यस्य कुत एव पताकिनीम् ॥ ८२ ॥

न्योन्यं राज्ञा हिमवतः सारो धनरूपो विज्ञातः । हिमाद्रिणापि राज्ञः सारो बलरूपो विज्ञातः ॥ एतेन तत्रत्यवस्तुनामनर्घ्यत्वं गणानामभूतपूर्वश्च पराजय इति ध्वन्यते ॥

८० ॥ तत्रेति । स रघुस्त्रय हिमाद्रावक्षोभ्यमधुष्यं यशोराशिं निवेद्य निधाय । पौलस्त्येन रावणेन तुलितस्य चालितस्याद्रेः कैलासस्य द्वियमादधानो जनयन्नि-  
 व । अवरुहोहावततार ॥ कैलासमगत्वैव प्रतिनिवृत्त इत्यर्थः ॥ न हि शूराः परेण पराजितमभियुञ्जत इति भावः ॥

८१ ॥ चक्रम्प इति । तस्मिन्चौ । तीर्णां लौहित्या नाम नदी येन तस्मिंस्तीर्ण-  
 लौहित्ये सति प्राग्योतिषाणां जनपदानामीश्वरस्तस्य रघोर्गजानामालानतां प्रा-  
 प्तैः कालागुरुद्रुमैः कृष्णागुरुद्रुमैः सह चक्रम्पे कम्पितवान् ॥

८२ ॥ नेति । स प्राग्योतिषेश्वरो रुद्धार्कमावृतसूर्यम् । अधारावर्षे च तदुर्दिनं  
 च धारावृष्टिं विना दुर्दिनीभूतम् । अस्य रघो रथवर्त्मरजोऽपि न प्रसेहे । पताकिनीं  
 सेनां तु कुत एव प्रसेहे । न कुतोऽपीत्यर्थः ॥

his strength (prowess) became known to the great mountain Himavat, and its strength [(consisting of wealth) to the king mutually.

80. After having established there an irrefragable mass of glory, he descended, causing shame, as it were, to (hurling shame, as it were, upon) the mountain uplifted (moved, dislodged) by the son of पुलस्त्य.

81. When he crossed the river Lauhityā, the lord of the Prag-jyotishas (or the land of the Eastern stars) began to tremble with fear along with the black sandle-trees got to the condition of tying posts to his elephants.

82. He could not bear even the dust raised in the way by his chariots, which obscured the sun and by which the day became rainy without showers, how could he, pray, the army ?

80. D. P. with Chā., Val., and Su., त्रिय for द्वियं.

81. B. C. E. G. H. J. K<sub>2</sub>. with Val., and Su., लौहित्ये for लौहित्ये. A. H. J. K. P. कालागरु° for कालागुरु°.

82. B. C. E. G. H. I. with Val., अधारावर्षि for अधारावर्षे°.

तमीशः कामरूपाणामत्याखण्डलविक्रमम् ।  
 भेजे भिन्नकटैर्नागैरन्यानुपरोध ये ॥ ८३ ॥  
 कामरूपेश्वरस्तस्य हेमपीठाधिदेवताम् ।  
 रत्नपुष्पोपहारेण छायामानर्च पादयोः ॥ ८४ ॥  
 इति जित्वा दिशो जिष्णुन्यवर्तत रथोद्धतम् ।  
 रजो विश्रामयन् राज्ञां छत्रशून्येषु मौलिषु ॥ ८५ ॥  
 स विश्वजितमारुहे यज्ञं सर्वस्वदक्षिणम् ।  
 आदानं हि विसर्गाय सतां वारिमुचामिव ॥ ८६ ॥

८३ ॥ तमिति । कामरूपाणां नाम देशानामीशोऽत्याखण्डलविक्रममतीन्द्रपराक्रमं  
 तं रघुम् । भिन्नाः सवन्महाः कटा गण्डा येषां तैर्नागैर्गजैः । साधनैः । भेजे ॥ नागा-  
 न्दत्त्वा शरणं गत इत्यर्थः ॥ कीदृशैः । यैर्नागैरन्यान् रघुव्यतिरिक्तान् नृपानुपरोध ॥  
 शूराणामपि शूरो रघुरिति भावः ॥

८४ ॥ कामरूपेश्वर इति । कामरूपेश्वरो हेमपीठस्याधिदेवतां तस्य रघोः पादयो-  
 रछायां कनकमयपादपीठव्यापिनी कान्तिं रत्नान्येव पुष्पाणि तेषामुपहारेण स-  
 मर्पणेनानर्चार्चयामास ॥

८५ ॥ इतीति । जिष्णुर्जयशीलः ॥ “ ग्लान्तिस्थश्च ग्लुः ” इति ग्लुप्रत्ययः ॥  
 स रघुरित्यर्थं दिशो जित्वा रथैरुद्धतं रजश्छत्रशून्येषु । रघोरेकच्छत्रकत्वासिति  
 भावः । राज्ञां मौलिषु विश्रामयन् । संक्रामयन्नित्यर्थः । न्यवर्तत निवृत्तः ॥

८६ ॥ स इति । स रघुः सर्वस्वं दक्षिणा यस्य ते सर्वस्वदक्षिणम् ॥ “ विश्वजि-  
 त्सर्वस्वदक्षिणः ” इति श्रुतेः ॥ विश्वजितं नाम यज्ञमारुहे । कृतवानित्यर्थः ॥ युक्तं  
 चैतदित्याह—सतां साधूनाम् । वारिमुचां मेवानाभिव । आदानमर्जनं विसर्गाय  
 त्यागाय हि । पात्रविनियोगाद्येत्यर्थः ॥

83. The lord of the Kāmarūpas, who had encountered other conquerors with his elephants, paid, by means of those elephants of ichor-discharging temples, homage to him who excelled Indra in valour.

84. The king of the Kāmarūpas worshipped the shadow of his feet, the presiding deity of the golden footstool, with the offering of flowers consisting of precious stones.

85. Having thus conquered the quarters, the victorious one returned home causing the dust raised by his chariots to settle on the crowns of kings deprived of their umbrellas.

86. He began to spread the Vis vajit sacrifice of which the gifts ( or Dakshinā ) were all that a man might possess ; for of the good, as of clouds, acquisition is for bestowal.

84. G. हेमपुष्पोप° for रत्नपुष्पोप.° I. reads first “ इति जित्वा &c., ” and then “ कामरूपेश्वरः &c. ”

85. E. I. R. रथोद्धतं J. रथोद्धतं for रथोद्धतं. B. C. E. H. I. J. P. R. with Chā., Val., and Dharm., विश्रामयन्, K. विनमयन् for विश्रामयन्.

86. A. D. J. आजह्ने for आरुहे.

सत्रान्त सचिवसखः पुरस्क्रियाभिर्गुर्वीभिः शमितपराजयव्यलीकान् ।  
 काकुत्स्थश्चिरविरहोत्सुकावरोधान्राजन्यान्स्वपुरनिवृत्तयेऽनुमेने ॥ ८७ ॥  
 ते रेखाध्वजकुलिशातपन्नचिह्नं सम्राजश्चरणयुगं प्रसादलभ्यम् ।  
 प्रस्थानप्रणतिभिरङ्गुलीषु चक्रुर्मौलिस्रक्च्युतमकरन्दरेणुगौरम् ॥ ८८ ॥  
 ॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ रघुदिग्विजयो  
 नाम चतुर्थः सर्गः ॥

८७ ॥ सत्रान्त इति । काकुत्स्थो रघुः सत्रान्ते यज्ञान्ते ॥ “सत्रमाच्छादने यज्ञे  
 सत्रादाने धनेऽपि च” इत्यमरः ॥ सचिवानां सखेति सचिवसखः सन् । तेषाम-  
 त्यन्तासुरणयोत्तनार्थं राज्ञः सखित्वव्यपदेशः ॥ “राजाहःसखिभ्यष्ट्व” ॥  
 गुर्वीभिर्महतीभिः पुरस्क्रियाभिः पूजाभिः शमितं पराजयेन व्यलीकं दुःखं वैलक्ष्यं वा  
 येषां तान् ॥ “दुःखे वैलक्ष्ये व्यलीकम्” इति यादवः ॥ चिरविरहेणोत्सुका उत्कण्ठि-  
 ता अवरोधा अन्तःपुराङ्गना येषां तान् । राज्ञोपत्यानि राजन्या क्षत्रियाः । तान् ॥  
 “राजध्वजुराद्यत्” इत्यपत्यार्थे यत्प्रत्ययः ॥ “मूर्धाभिषिक्तो राजन्यो बाह्वजः  
 क्षत्रियो विराट्” इत्यमरः ॥ स्वपुरं प्रति निवृत्तये प्रतिगमनायानुमेनेऽनुज्ञातवान् ॥  
 प्रहर्षणीवृत्तमेतत् । तदुक्तम्— “मौ जौगस्त्रिदशयतिः प्रहर्षणीयम्” इति ॥

८८ ॥ त इति । ते राजानः । रेखा एव ध्वजाश्च कुलिशानि चातपन्नाणि च ।  
 ध्वजाद्याकाररेखा इत्यर्थः । तानि चिह्नानि यस्य तत्तथोक्तम् । प्रसादेनैव लभ्यं  
 प्रसादलभ्यम् । सम्राजः सार्वभौमस्य रघोश्चरणयुगं प्रस्थाने प्रयाणसमये याः प्रण-  
 तयो नमस्कारास्ताभिः ॥ करणैः ॥ अङ्गुलीषु केशबन्धेषु याः स्रजो माल्यानि  
 ताभ्यश्च्युतैर्मकरन्दैः पुष्परसै रेणुभिः परागैश्च गौरं गौरवर्णं चक्रुः ॥

॥ इति श्रीपद्मवाक्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलुप्त-  
 द्विनाथमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां  
 संजीविनीसमाख्यायां चतुर्थः सर्गः ॥

87. At the close of the sacrifice, the descendant of ककुत्स्थ, who was well disposed, like a friend, towards his ministers, permitted the क्षत्रिय princes to return to their capitals, whose sense of grief (or shame) on their defeat had been mitigated (to some extent) by the great honours (conferred on them by him), and whose ladies of the harem were anxiously longing for them owing to long separation.

88. The universal Emperor's pair of feet, obtainable by grace, and the marks whereof were banners, thunderbolts, and umbrellas in (the shape of) lines, they, by salutations at their parting, rendered red, at the toes, with the honey and the pollen dropped down from the garlands round their hair-knots.

88. B. C, with Su., रेखा° for रेखा°. After this verse B. D. E. R. with Val., and Su., read :—“यज्ञान्ते तमवभृथामिषेकृतं । सत्कारै श-  
 मितपराजयव्यलीकाः । आमन्त्र्योत्सुकवनितानिरुद्धचित्ताः । स्वानि स्वाभ्यवनिभुजः पुरा-  
 णि जग्मुः” ॥ [ B. युक्त for पूतं. D. संस्कारैः for सत्कारैः. E. with Val.,  
 °व्यलीका for व्यलीकाः. D. वनितावरुद्धचित्तान्, B. वनितानिरुद्धचित्ताः, B.  
 with Val., वनितात्पतद्विष्टाः for वनितानिरुद्धचित्ताः ]. D. with Val., read  
 this verse between 87-88.

## । पंचमः सर्गः ।

तमध्वरे विश्वजिति क्षितीशं निःशेषविश्राणितकोशजातम् ।  
उपातविद्यो गुरुदक्षिणार्थी कौत्सः प्रपेदे वरतन्तुशिष्यः ॥ १ ॥  
स मृण्मये वीतहिरण्यत्वात्पात्रे निधायाध्यमनर्षशीलः ।  
श्रुतप्रकाशं यशसा प्रकाशः प्रत्युज्जगामातिथिमातिथेयः ॥ २ ॥

इन्द्रावरदलश्याममिन्दिरानन्दकन्दलम् ।

वन्दारुजनमन्दार वन्देऽहं यदुनन्दनम् ॥

१ ॥ तमिति । विश्वजिति विश्वजिज्ञामन्यध्वरे यज्ञे ॥ “यज्ञः सर्वोऽध्वरो यागः” इत्यमरः ॥ निःशेषं विश्राणितं दत्तम् ॥ श्रण दाने चुरादि ॥ कोशानामर्थराशीनां जातं समूहो येन तं तथोक्तम् ॥ “कोशोऽस्त्री कुड्मले दिव्ये शास्त्रेऽर्थो वि गृहे ततो” इति यादवः ॥ “जातं जनिसमूहयोः” इति शाश्वतः ॥ एतेन कौत्सस्यानवसरप्राप्ति सूचयति । तं क्षितीशं रघुमुपात्तविद्यो लब्धविद्यो वरतन्तोः शिष्यः कौत्सः ॥ “ऋष्यन्धकः” इत्यण् ॥ इमोपवादः ॥ गुरुदक्षिणार्थी ॥ “पुष्करादिभ्यो देशे” इत्यत्रार्थाच्चासंनिहिते तदन्ताच्चेतीनिः । अप्रत्याख्येय इति भावः । प्रपेदे प्राप ॥ अस्मिन्सर्गे वृत्तमुपजातिः ॥ तल्लक्षणं तु-“स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ गः । उपेन्द्रवज्रा जतजास्ततो गो । अनन्तरोदीरितलक्ष्मभाजो पादौ यदीयावुपजातयन्ताः” इति ॥

२ ॥ स इति । अनर्षशीलोऽमूल्यस्वभावः । असाधारणस्वभाव इत्यर्थः ॥ “मूल्ये पूजाविधायकः” इति ॥ “शीलं स्वभावे सङ्गते” इति चामरशाश्वतौ ॥ यशसा कीर्त्या । प्रकाशत इति प्रकाशः ॥ पचाद्यच् । अतिरिपु साधुरातिथेयः ॥ “पथ्य-तिथिवसतिस्वपतेर्दङ्” इति ढञ् ॥ स रघुः । हिरण्यस्य विकारो हिरण्यम् ॥ “वाण्डिनायन-” आदिस्त्रेण निपातः ॥ वीतहिरण्यत्वादपगतसुवर्णपात्रत्वात् । यज्ञस्य सर्वस्वदक्षिणाकत्वादिति भावः । मृण्मये मृत्तिकारे पात्रे । अयोधेमिदम-

1. Kantsa, the disciple of Varatantu, who had by this time completed the course of study and who was now seeking means for the remuneration to his preceptor, got to the lord of the earth, who had already given away in charity the whole lot of his treasure during the Vis'vajit sacrifice.

2. Lacking gold-vessels he, the hospitable one, of inestimable character and of brilliant renown, having put into an earthen-pot the materials of worship, went forth to receive the guest possessed of the lustre of sacred knowledge.

1. C. D. कोषजात for कोशजातं

2. B C. E; H. I. J. K. L. P. R. with Hem., Chā., Su., Dharm., and Vija., अन्धर्षशीलः for अनर्षशीलः. Vallabha with us,

तमर्चयित्वा विधिवद्विधिज्ञस्तपोधनं मानधनाग्रयायी ।

विशांपतिर्विष्टरभाजमारात्कृताञ्जलिः कृत्यविदित्युवाच ॥ ३ ॥

अप्यग्रणीर्मन्त्रकृतामृषीणां कुशाग्रबुद्धे कुशली गुरुस्ते ।

यतस्त्वया ज्ञानमशेषमाप्तं लोकेन चैतन्यमिवोष्णरश्मेः ॥ ४ ॥

धर्मम् ॥ “पादावाभ्याश्च” इति यत् ॥ पूजार्थं द्रव्यं निधाय श्रुतेन श्रूयत इति श्रुतं शास्त्रम् । तेन प्रकाशं प्रसिद्धम् ॥ “श्रुतं शास्त्रावधृतयोः” इत्यमरः ॥ अतिथिमभ्यागतं कोत्सम् ॥ “अतिथिर्नागृहागते” इत्यमरः ॥ प्रत्युज्जगाम ॥

३ ॥ तमिति । विधिज्ञः शास्त्रज्ञः । अकरणे प्रत्यवायनीरुदित्यर्थः । मानधनानामग्रयाग्र्यश्रेष्ठः । अपयशोभोरुदित्यर्थः । कृत्यवित्कार्यज्ञो विशांपतिर्मनुजेश्वरः ॥ “हौ विशो वैदयमनुजो” इत्यमरः ॥ विष्टरभाजमासनगतम् । उपविष्टमित्यर्थः ॥ “विष्टरो विष्टपी हर्ममुष्टिः पीठायमासनम्” इत्यमरः ॥ “बुक्षासनयोर्विष्टरः” इति निपातः ॥ तं तपोधनं विधिवद्विध्यर्हम् । यथाशास्त्रमित्यर्थः ॥ “तद्वर्हम्” इति वतिप्रत्ययः ॥ अर्चयित्वारात्समीपे ॥ “आरादूरसमीपयोः” इत्यमरः ॥ कृताञ्जलिः सन्निति वक्ष्यमाणप्रकरणोवाच ॥

४ ॥ अप्यग्रणीरिति । हे कुशाग्रबुद्धे सूक्ष्मबुद्धे ॥ “कुशाग्रीयमतिः प्रोक्तः सूक्ष्मदर्शी च यः पुमान्” इति हलायुधः ॥ मन्त्रकृतां मन्त्रवृष्ट्याम् ॥ “सुकर्मपापमन्त्र—” इत्यादिना किप् ॥ ऋषीणामग्रणीः श्रेष्ठस्ते तव गुरुः कुशल्यपि । क्षेम-

3. Learned in rituals ( regulations ), marching ahead of those to whom self-respect was ( is ) wealth, and conversant with proprieties, the lord of men, honouring that sage to whom asceticism was wealth, according to prescribed rules, with a folding of his hands formed ( folding his hands ), spoke thus to him, occupying a seat close by.

4. Oh, you of an acute intellect ! is it well with your preceptor who is the foremost of those sages who were the authors of

3. D. with Chá., विशांपतिर्विष्टरभाजमाह कृताञ्जलिः कृत्यविदित्युवाच, C. with Su., विशांपतिर्विष्टरभाजमाह कृताञ्जलिः कृत्यविचारदक्षः for the second Páda.

4. B. D. E. H. I. J. K. L. R. with Chá., Din., Val., Su., Dharm., and Vija, अयि for अपि. Hemádri notices अपि and Cháritravardhana notices अपि. C. with Hem, and Chá., यतस्त्वया for यतस्त्वया, all of them take it as a verb, यतः त अयाः, where Hemádri says :— यतस्तु गुरोरशेषसमग्रं आपहितं ज्ञानमयाः अगच्छ, Cháritravardhana has :— अग्राः इति या प्रापणे अस्माद्भ्यः Hemádri also notices the reading त्वया, he says, त्वया इत्येक पदं इति केचित्. R. ज्ञानविशेष for ज्ञानमशेषं. Hemádri notices this, B. C. E. I. K. L. R. with Chá., and Val., चैतन्यमुग्रदिव दीक्षितेन, Hemádri also notices this, D. with Din., आलोकमर्कादिव



कायेन वाचा मनसापि शश्वद्यत्संभृतं वासवधैर्यलोपि ।

आपाद्यते न व्ययमन्तरायैः कश्चिन्महर्षेस्त्रिविधं तपस्तत ॥ ५ ॥

आधारबन्धप्रमुखैः प्रयत्नैः संवर्धितानां सुतनिर्विशेषम् ।

कच्चिन्न वाय्वादिरुपप्लवो वः श्रमच्छिदामाश्रमपादपानाम् ॥ ६ ॥

वान्किम् ॥ अपि प्रश्ने ॥ “गर्हासमुच्चयप्रश्नशङ्कासंभावनाम्वापि” इत्यमरः ॥ यतो यस्माद्गुरोः सकाशात्त्वयाशेषं ज्ञानम् । लोकेनोष्णरश्मेः सूर्याच्चैतन्नयं प्रबोध इव । आप्तं स्वीकृतम् ॥

५ ॥ कायेनेति । कायेनोपवासादिकृच्छ्रचान्द्रायणादिना वाचा वैष्णवेन मनसा गायत्रीजपादिनापि ॥ करणेन ॥ वासवस्येन्द्रस्य धैर्यं लम्पतीति वासवधैर्यलोपि । स्वपदापहारशङ्काजनकमित्यर्थः । यत्तपः शश्वदसकृत् ॥ “सुहृदुः पुनः शश्वदभीक्ष्णमसकृत्समाः” इत्यमरः ॥ संभृतं संचितं महर्षेर्वरतन्तोस्त्रिविधं वाङ्मनःकायजं तत्तपोऽन्तरायैर्विघ्नैरिन्द्रप्रेरिताप्सरःशापैर्व्ययं नाशं नापाद्यते कच्चिन् । न नीयते किम् ॥ “कच्चित्कामप्रवेदने” इत्यमरः ॥

६ ॥ आधारेति । आधारबन्धप्रमुखैरालवालनिर्माणादिभिः प्रयत्नैरुपायैः ॥ “आधार आलवालेऽम्बुबन्धेऽधिकरणेऽपि च” इति विश्वः ॥ सुतेभ्यो निर्गतो विशेषो यस्मिन्कर्णणि तत्तथा । संवर्धितानां श्रमच्छिदां व आश्रमपादपानां वाय्वाद्विः । आदिशब्दाद्वावानलादि । उपप्लवो बाधको न कच्चिन्नास्ति किम् ॥

hymns, and from whom you have derived complete knowledge, as the world obtains consciousness ( life ) from the hot-rayed one (sun).

5. I hope no temptations ( lit. obstructions ) are able to diminish the three-fold asceticism of the great sage, which has been accumulated by constant exercises of the body, speech and mind, and which disturbs the peace of Indra's mind.

6. I hope the storm and other calamities have not befallen the trees round your hermitage which beguile fatigue and which have been reared up by you with a care not exceeding that bestowed upon a son, by digging water-basins and performing other like operations.

जर्वलोकः, Chāntravardhana also notices this, D<sub>2</sub>. with Hem., and Su, चैतन्यमर्कादिव जर्वलोकः, A<sub>2</sub>. चैतन्यमुग्रादिव यायजूकं for लोकेन चैतन्यमिदोष्णरश्मे Hemādri too notices the reading.

5. B. C. E. H. K. R. with Hem., Chā., Din., Val, Dharm, and Vija, च for अपि. B. C. E. H. I. K. L. P. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm, and Vija, यद्वज्जिणो धैर्यविलोपि तत्तं for यत्संभृतं वासवधैर्यलोपि. D. अन्तरायं for अन्तरायैः. Hemādri also notices this.

6. D. with Su., वृक्षकाणां for °पादपानां.

क्रियानिमित्तेष्वपि वत्सलत्वादभयकामा मुनिभिः कुशेषु ।  
 तदङ्कुशय्याच्युतनाभिनाला कच्चिन्मृगीणामनया प्रसूतिः ॥ ७ ॥  
 निर्वर्त्यते यैर्नियमाभिषेको येष्यो निवापाञ्जलयः पितृणाम् ।  
 तान्पृच्छषष्ठाङ्कितसैकतानि शिवानि वस्तीर्थजलानि कच्चित् ॥ ८ ॥  
 नोवारपाकादि कडङ्गरीयैरामृश्यते जानपदैर्न कच्चित् ।  
 कालोपपन्नातिथिकल्पभागं वन्यं शरीरस्थितिसाधनं वः ॥ ९ ॥

७ ॥ क्रियेति । क्रियानिमित्तेष्वप्यनुष्ठानसाधनेष्वपि कुशेषु मुनिभिर्वत्सलत्वा-  
 न्मृगस्नेहादभयकामाप्रतिहतेच्छा । तेषां मुनीनामङ्गा एव शय्यास्तासु च्युतानि  
 नाभिनालानि यस्याः सा तथोक्ता मृगीणां प्रसूतिः संततिरनयाव्यसना कच्चित् ।  
 अनयायिनी किमित्यर्थः ॥ “दुःखेनोव्यसनेष्वयम्” इति यादवः ॥ ते हि व्याल-  
 भयादशरात्रमङ्ग एव धारयन्ति ॥

८ ॥ निर्वर्त्यते इति । यैस्तीर्थजलैर्नियमाभिषेको नित्यस्तानादिनिर्वर्त्यते नि-  
 ष्पाद्यते । येष्यो जलेभ्यः । उद्धृत्येति शेषः । पितृणां निवापाञ्जलयस्तर्पणाञ्ज-  
 लयः ॥ “पितृदानं निवापः स्यात्” इत्यमरः ॥ निर्वर्त्यन्ते । उच्छानां प्रकीर्णौ-  
 दृतधान्यानां षष्ठैः षष्ठभागैः पालकत्वाद्वाजप्राह्यैरङ्कितानि सैकतानि पुलिनानि  
 येषां तानि तथोक्तगनि वी युष्माकं तानि तीर्थजलानि शिवानि भद्राणि कच्चित् ।  
 अनुपपन्नानि किमित्यर्थः ॥ “उच्छो वान्यांशकादानं कणिकांशार्जनं शिलम्”  
 इति यादवः ॥ “षष्ठाष्टमाभ्यां ञ्च” इति षष्ठशब्दाद्वागार्थेऽप्रत्ययः ॥ अत ए-  
 वापूर्णाथत्वात् । “पुरणगुण—” इत्यादिना न षष्ठीसमासप्रतिषेधः ॥ सिकता  
 येषु सन्ति सैकतानि ॥ “सिकताशर्कराभ्यां च” इत्यप्रत्ययः ॥

९ ॥ नीवारिति । कालेषु योग्यकालेषूपपन्नानामागतानामतिथीनां कल्पा भा-  
 गा यस्य तत्तथोक्तम् । वने भवं वन्यम् । शरीरस्थितेर्जीवनस्य साधनं नो युष्मा-

7. I hope that theawns of female-deer are safe ( or unhurt),  
 whom the sages through extreme affection indulge in the desire  
 of feeding even upon the Kusa-grass, required in their ceremonial  
 rites, and who drop down the umbilical cords on their laps, which  
 formed, as it were, their beds.

8. I hope it fares well with your holy vaters, by means of  
 which the necessary rites of daily ablutions are performed and from  
 which handful of watery libations are offered to the manes and  
 whose sandy shores are marked by the sixth part of gleanings  
 ( gathered corn. )

9. I hope your ripe Nivāra corn, fruits, &c.,—the sylvan  
 source of subsistence of your body, and portions whereof are to be

9. D. कडङ्गरीयैः for कडङ्गरीयैः. D. E. भागधेय, also noticed by  
 Hemādri, B. O. H. I. with Hem., Ohā., Val., Su., Dharm., and  
 Vija., कल्पभागं, R. कल्पभाज for कल्पभागं. Dinakara and Vijaya-  
 gani with us.

अपि प्रसज्जेन महर्षिणा त्वं सम्यग्विनीयानुमतो गृहाय ।  
कालो ह्ययं संक्रमितुं द्वितीयं सर्वोपकारक्षममाश्रमं ते ॥ १० ॥  
तवार्हतो नाभिगमेन नमं मनो नियोगक्रिययोत्सुकं मे ।  
अप्याज्ञया शासितुरात्मना वा प्रातोऽसि संभावयितुं वनान्माम् ॥ ११ ॥

कम् । पच्यत इति पाक फलम् । धान्यमिति यावत् । नीवारपाकादि । आदिश-  
ब्दाच्छायामाकादिधान्यसंग्रहः । जनपदेभ्य आगतैर्जनपदै ॥ “ तत आगत ”  
इत्यण् ॥ कडंगरीयै । कडंगरं ब्रुसमर्हन्तीति कडंगरीया ॥ “ कडंगरो ब्रुसं क्ली-  
बे धान्यत्वचि तुष पुमान् ” इत्यमरः ॥ “ कडंगरदक्षिणाच्छ च ” इति छप्रत्य-  
यः ॥ तैर्गौमहिषादिभिर्नामृश्यते कश्चित् । न भक्ष्यते किमित्यर्थः ॥

१० ॥ अपीति । किं च त्वं प्रसज्जेन सता महर्षिणा सम्यग्विनीय शिक्षयित्वा ।  
विद्यामुपदिश्येत्यर्थः । गृहाय गृहस्थाश्रमं प्रवेष्टुम् ॥ “ क्रियार्थोपपद- ” इत्यादि-  
ना चतुर्थी ॥ अनुमतोऽप्यनुज्ञातः किम् ॥ हि यस्मात्ते तव सर्वेषामाश्रमाणां सुप-  
कारे क्षमं शक्तम् ॥ “ क्षमं शक्ते हिते त्रिषु ” इत्यमरः ॥ द्वितीयमाश्रमं गार्हस्थ्यं  
संक्रमितुं प्रामुख्यं कालः ॥ विद्याग्रहणानन्तर्यात्तस्येति भावः ॥ “ कालसमयवे-  
लासु तुमुन् ” इति तुमुन् ॥ सर्वोपकारक्षममित्यत्र मनुः—“ यथा मातरमाश्रित्य  
सर्वे जीवन्ति जन्तवः । वर्तन्ते गृहिणस्तद्वदश्रित्येतर आश्रमाः ” इति ॥

११ ॥ कुशलप्रश्नं विधायागमनप्रयोजनप्रश्नं चिकीर्षुराह ॥ तवेति । अर्हतः  
पूज्यस्य प्रशंस्यस्य ॥ “ अर्हः प्रशंसायाम् ” इति शतृप्रत्ययः ॥ तवाभिगमेनागम-  
नमात्रेण मे मनो न तृप्तं न तुष्टम् । किं तु नियोगक्रिययाज्ञाकरणेनोत्सुकं सोत्क-  
ण्ठम् ॥ “ प्रसितोत्सुकाभ्यां तृतीया च ” इति सप्तम्यर्थे तृतीया ॥ शासितुर्गुरो-  
राज्ञयाप्यात्मना स्वतो वा ॥ “ प्रकृत्यादिभ्य उपसंख्यानम् ” इति तृतीया ॥  
मां संभावयितुं वनात्प्राप्तोऽसि ॥ गुर्वर्थं स्वार्थं वागमनमित्यर्थः ॥

set apart for guests coming in time,—is never eaten up by country  
cattle that feed upon chaff.

10. Has not the great sage, being pleased to see you properly  
instructed given you his permission to enter on the life of a house-  
holder ? For it is now time ( proper ) for you to enter on the second  
stage of life, capable of service ( help ) to all.

11. With the mere arrival of your meritorious self my heart  
is not content ; it longs to execute your commands. Is it by your  
preceptor's order or of your own accord that you have come to do  
me the honour of a visit from the forest ?

10 B. C. E. H. I. J. K. L. P. R. with Hem., Chā., Din., Val.,  
Su., Dharm., Vija. and Vijay., अयि for अपि.

11. D. अनुग्रहेणाभिगमस्थितेन तवार्हतस्तृप्यति मे न चेत् : for the first  
Pāda. Hemādri also notices this reading. [ D. तृप्यति, Hem., तृप्यति ]  
B. E. H. I. J. L. P. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm.,  
Vija., and Vijay., अयि for अपि.

इत्यर्घ्यपात्रानुमितव्ययस्य रघोरुदारामपि गां निशम्य ।

स्वार्थोपपत्तिं प्रति दुर्बलाशस्तमित्यवोचद्वरतन्तुशिष्यः ॥ १२ ॥

सर्वत्र नो वार्तमवेहि राजन्नाथे कुतस्त्वय्यशुभं प्रजानाम् ।

सूर्ये तपत्यावरणाय दृष्टेः कल्पेत लोकस्य कथं तमिस्रा ॥ १३ ॥

भक्तिः प्रतीक्ष्येषु कुलोचिता ते पूर्वान्महाभाग तयातिशेषे ।

व्यतीतकालस्त्वहमभ्युपेतस्त्वामर्थिभावादिति मे विषादः ॥ १४ ॥

१२ ॥ इतीति । अर्घ्यपात्रेण मृण्मयेनानुमितो व्ययः सर्वस्वत्यागो यस्य तस्य रघोरित्युक्तप्रकारासुदरामौदार्ययुक्तामपि गां वाचम् ॥ “ मनो नियोगक्रिययो-  
त्सुकं मे ” इत्येवं रूपान् ॥ “ स्वर्गेषुपशुवाग्वज्रदिङ्मृगवृषिभुजले । लक्ष्यदृष्ट्या  
स्त्रियां णेति गौः ” इत्यमरः ॥ निशम्य श्रुत्वा वरतन्तुशिष्यः कौत्स स्वार्थोप-  
पत्तिं स्वकार्यसिद्धिं प्रति दुर्बलाशः सन्मृण्मयपात्रदर्शनाच्छिथिलमनोरथः संस्तं  
रघुमिति वक्ष्यमाणप्रकारेणावोचत् ॥

१३ ॥ सर्वत्रेति । हे राजस्त्वं सर्वत्र । नोऽस्माकं वार्त्तं स्वास्थ्यमवेहि जानीहि ॥  
“ वार्त्तवल्गुन्यरोगे च ” इत्यमरः ॥ “ वार्त्तं पाटवमारोग्यं भव्यं स्वास्थ्यमनाम-  
यम् ” इति यादवः ॥ न चैतद्वाञ्छयमित्याह—नाथ इति । त्वयि नाथ ईश्वरं सति  
प्रजानामशुभं दुःखं कुतः ॥ तथा हि । अर्थान्तरं न्यस्यति सूर्य इत्यादिना । सूर्ये  
तपति प्रकाशमाने सति तमिस्रा तमस्ततिः ॥ “ तमिस्त्रं तिमिरं रोगे तमिस्रा तु तम-  
स्ततौ । कृष्णपक्षे निशायां च ” इति विश्वः ॥ लोकस्य जनस्य ॥ “ लोकस्तु भुवने  
जने ” इत्यमरः ॥ दृष्टेरावरणाय कथं कल्पेत संपद्येत । न कल्पत इत्यर्थः ॥ क्लृप्तेः  
संपद्यमाने चतुर्थी ॥

१४ ॥ तवाहत् इत्यादिनोक्तं यत्तत्र चित्रमित्याह ॥ भक्तिरिति । प्रतीक्ष्येषु

12. On hearing these words, though noble, of Raghu, whose earthen pot which contained the materials of worship clearly showed that he had disposed of the whole of his wealth in charity, Var-tantu's disciple despairing of gaining his object, addressed him in the following words :—

13. Know, Oh king, it is well with us, in every particular. How can evil happen to subjects who have you for their protector? How could darkness ( a mass of darkness ) obscure the sight of men, the sun shining ?

14. Reverence for the worthy is hereditary in your family

12. A. I. K. R. with Hem, Din., Val., Su., and Vijay., तं प्रत्यवोचत् for तमित्यवोचत्. D. with Dharm., and Vija., प्रत्याह कौ-  
त्सस्तमपेतकुत्सम्, for तमित्यवोचद्वरतन्तुशिष्य .

13. D K. with Chā., and Su, तमिस्त्रं for तमिस्रा. So also noticed by Hemādri and Mallinātha who observe :—“ तमिस्त्रं ” इति पाठे तमिस्त्रं तिमिरं ॥ “ तमिस्त्रं तिमिरं तम ” इत्यमरः ॥

14. C. E. with Din., Su., and the text only of Vijay., महाभा-  
गतया, D<sub>2</sub>. with Vijay., and the text only of Val., महाभाग्यतया ॥

शरीरमात्रेण नरेन्द्र तिष्ठन्नाभासि तीर्थप्रतिपादितर्द्धिः ।

आरण्यकोपान्नफलप्रसूतिः स्तम्बेन नीवार इवावशिष्टः ॥ १५ ॥

स्थाने भवानेकनराधिपः सन्नकिञ्चनत्वं मखजं व्यनक्ति ।

पर्यायपीतस्य सुरैर्हिमांशोः कलाक्षयः श्लाघ्यतरो हि वृद्धेः ॥ १६ ॥

पूज्येषु ॥ “पूज्यः प्रतीक्ष्य” इत्यमरः ॥ भक्तिरनुरागविशेषस्ते तव कुलोच्चिता कुलाभ्यस्ता ॥ “अभ्यस्तेऽप्युचितं न्याय्यम्” इति यादवः ॥ हे महाभाग सार्वभौम तया भक्त्या पूर्वानतिशेषेऽतिवर्तसे ॥ किं तु सर्वत्र वार्त्तं चेत्तर्हि कथं खेद-  
खिन्न इव दृश्यसेऽत आह-व्यतीतेति । अहं व्यतीतकालोऽतिक्रान्तकालः सन्न-  
र्थिभावात्त्वामभ्युपेतः इति मे मम विषादः ॥

१५ ॥ शरीरिति । हे नरेन्द्र तीर्थे सत्पात्रे प्रतिपादिता दत्तर्द्धिर्येन स तथोक्तः ॥  
“योनौ जलावतारे च मन्व्याद्यष्टादशस्वपि । पुण्यक्षेत्रे तथा पात्रे तीर्थे स्यादृश-  
नेष्वपि” इति हलायुधः ॥ शरीरमात्रेण तिष्ठन् । आरण्यका अरण्ये भवा मनु-  
ष्या सुनिप्रसुखा ॥ “अरण्यान्मनुष्ये” इति वृजप्रत्ययः ॥ तैरुपात्ता फलमेव  
प्रसूतिर्यस्य स स्तम्बेन काण्डेनावशिष्टः ॥ प्रकृत्यादित्वाच्चीया ॥ नीवार इव ।  
आभासि शोभसे ॥

१६ ॥ स्थान इति । भवानेकनराधिपः सार्वभौमः सन् । मखजं यज्ञजन्यम् ।  
न विद्यते किञ्चन यस्येत्यर्किञ्चनः ॥ मयूरव्यंसकादित्वात्तत्पुरुषः ॥ तस्य भाव-  
रूपत्वं निर्धनत्वं व्यनक्ति प्रकटयति स्थाने युक्तम् ॥ “युक्ते द्वे सांप्रतं स्थाने”  
इत्यमरः ॥ तथा हि । सुरैर्देवैः पर्यायेण क्रमेण पीतस्य हिमांशोः कलाभयो वृद्ध-  
रुपचयाच्छ्लाघ्यतरो हि वरः खलु ॥ “मणि शालालीढः समरविजयी हेतिनिहतो  
मदक्षीणो नागः शरदि सरित् दयानपुलिना । कलाशेषश्चन्द्रः सुरतमृदिता बालव-  
न्ता तनिम्ना शोभन्ते गलितविभवार्थेषु नृपाः” इति भावः ॥ अत्र कामान्दक-  
“धर्मार्थे क्षीणक्रोशस्य क्षीणत्वमपि शोभते । सुरैः पीतावशेषस्य कृष्णपक्षे वि-  
धोरिव” इति ॥

and, Oh fortunate king, you excel your ancestors thereby. It pains me, however, that I have come to you in the capacity of a suitor when it is too late.

15. Standing in body only, with your wealth given away to worthy recipients, you shine forth, Oh lord of people, like a Nivara plant,—its produce of crops appropriated by foresters,—left with ( in ) its stem.

16. The poverty which you though a paramount emperor be-  
tray as essentially resulting from the performance of the विभ्रजित्  
sacrifice, does you cerdit. The waning of the digits of the moon  
drunk one after another by the gods makes her more praiseworthy  
than waxing.

महाभाग तया. Hemādri and Chāritravardhana also notice the reading  
महाभागतया. D. E वितर्केः for विषादः. K. reads “शरीरमात्रेण” &c., first  
and then “भक्तिः &c.”

तदन्यतस्तावदनन्यकार्यं सुर्वर्थमाहर्तुमहं यतिष्ये ।  
 स्वस्त्यस्तु ते निर्गलिताम्बुगर्भं शरद्धनं नार्दति चातकोऽपि ॥ १७ ॥  
 एतावदुक्त्वा प्रतिधातुकामं शिष्यं महर्षेर्वृषतिर्निषिध्य ।  
 किं वस्तु विद्वन्गुरवे प्रदेयं त्वया कियद्वेति तमन्वयुङ्क्त ॥ १८ ॥  
 ततो यथावद्विहिताध्वराय तस्मै स्मयावेशविवर्जिताय ।  
 वर्णाश्रमाणां गुरवे स वर्णी विचक्षणः प्रस्तुतमाचक्षे ॥ १९ ॥

१७ ॥ तदिति । तत्तस्मात्तावदनन्यकार्यः ॥ “ यावत्ताच्च साकल्येऽवधौ मानेऽ-  
 वधारणे ” इति विश्वः ॥ प्रयोजनान्नररहितोऽहमन्यतो वदान्यान्तराद्गुर्वर्थं गु-  
 रुधनमाहर्तुमर्जयितुं यतिष्ये उच्योक्ष्ये । ते तुभ्यं स्वस्ति द्युभमस्तु ॥ “ नमःस्वस्ति-  
 इत्यादिना चतुर्थी ॥ तथा हि । चातकोऽपि ॥ “ धरणीपतितं नोयं चातकानां  
 रुजाकरम् ” इति हेतोरनन्यगतिकोऽपीत्यर्थः ॥ निर्गलितोऽम्बवेव गर्भो यस्य तं  
 शरद्धनं नार्दति न याचते ॥ “ अहं गतो याचने च ” इति धातुः ॥ “ याचनायै  
 रणेऽर्द्धनम् ” इति यादवः ॥

१८ ॥ एतावदिति । एतावद्वाक्यमुक्त्वा प्रतिधातुं कामो यस्य तं प्रतिधातुकामं  
 गन्तुकामम् ॥ “ तुष्काममनसोरपि ” इति मकारलोपः ॥ महर्षेर्वृषतन्तोः शिष्यं कौ-  
 त्सं नृपती रयुर्निषिध्य निवार्य हे विद्वन् त्वया गुरवे प्रदेयं वस्तु किं किमात्मकं  
 कियार्त्तिकपरिमाणं वा । इत्येव तं कौत्समन्वयुङ्क्तापृच्छत् ॥ “ प्रभोऽनुयोगः पृ-  
 च्छा च ” इत्यमरः ॥

१९ ॥ तत इति । ततो यथावद्यथार्हम् ॥ अर्हार्थे वतिः ॥ विहिताध्वराय विधिव  
 तनुष्ठितयज्ञाय । सदाचाराद्येत्यर्थः । स्मयावेशविवर्जिताय गर्वाभिनिवेशान्न्याय ।

17. Therefore being determined not to do anything till I re-  
 ward my preceptor I will try to procure, from some other source,  
 the money which I want to pay him. Hail to you ! even the Chi-  
 taka bird does not implore the autumnal cloud that has lost all the  
 water inside ( *lit.* the watery contents of whose interior has been  
 showered out. )

18. But the king prevented the great sage's disciple, who,  
 after saying this was about to depart ( *lit.* who had the desire to  
 return ), and said ‘ Learned Sir ! what thing do you mean to give  
 to your preceptor and how much of it ? ’

19. Whereupon the learned ascetic explained his object to the  
 ruler of ( the several ) castes and states of life, who had performed

17. B. C. E. H. I. K. L. P. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su.,  
 Dharm., Vijay., and Vija, त्वत् for तत्. D. with Hem., and Vija.. आनेतुं  
 for आहर्तुं. C. D. नंदति for नार्दति. Vallabha also notices this reading.

18. A. B. E. H. I. K. L. P. R. with Hem., Châ., Din., Val.,  
 Su., Dharm., Vijay., and Vija., किवस्तु for किं वस्तु

19. C. with Châ., ब्रह्म for वर्णा.

समाप्तविद्येन मया महर्षिर्विज्ञापितोऽभूद्रुदक्षिणायै ।

स मे चिरायास्खलितोपचारां तां भक्तिमेवमगणयत्युरस्तात् ॥ २० ॥

निर्वन्धसंजातरुषार्थकार्श्यमचिन्तयित्वा गुरुणाहमुक्तः ।

वित्तस्य विद्यापरिसंख्यया मे कोटीश्चतस्रो दश चाहरेति ॥ २१ ॥

सोऽहं सपर्याविधिभाजनेन मत्वा भवन्तं प्रभुशब्दशेषम् ।

अभ्युत्सहे संप्रति नोपरोद्धुमल्येतरत्वाच्छ्रुतनिष्क्रयस्य ॥ २२ ॥

अनुकृतायेत्यर्थः ॥ वर्णानां ब्राह्मणादीनामाश्रमाणां ब्रह्मचर्यादीनां च गुरवे निबामकाश्च ॥ “वर्णाः स्युर्ब्राह्मणादयः” इति ॥ “ब्रह्मचारी गृही दानप्रस्थो नि-  
क्षुब्धनुष्टवे । आश्रमोऽस्त्री” इति चामरः ॥ सर्वकार्यनिर्वाहकायेत्यर्थः । तस्मै  
रणवे विचक्षणः विद्वान्वर्णी ब्रह्मचारी ॥ “वर्णिनो ब्रह्मचारिणः” इत्यमरः ॥  
“वर्णाद्ब्रह्मचारिणि” इतीतिप्रत्ययः ॥ सः कौत्सः प्रस्तुतं प्रकृतमाचक्षते ॥

२० ॥ समाप्तेति । समाप्तविद्येन मया महर्षिर्गुरुदक्षिणायै गुरुदक्षिणास्वीकारार्थं  
विज्ञापितोऽभूत् । स च गुरुश्चिरायास्खलितोपचारां तां दुष्करां मे भक्तिमेव पुर-  
स्तात्प्रथममगणयत्संख्यातवान् । भक्त्यैव संतुष्टः किं दक्षिणयेत्युक्तवानित्यर्थः ।  
अथ वा भक्तिमेव तां दक्षिणामगणयदिति योज्यम् ॥

२१ ॥ निर्वन्धेति । निर्वन्धेन प्रार्थनातिशयेन संजातरुषा संजातक्रोधेन गुरुणा ।  
अर्थकार्श्यं क्षीयमानमचिन्तयित्वा विचार्योहम् । वित्तस्य धनस्य चतस्रो दश च  
कोटीश्चतुर्दशकोटीर्मे मह्यमाहरानय । इति विद्यापरिसंख्यया विद्यापरिसंख्यामुसा-  
रूपैवोक्तः ॥ अत्र मनुः—“अङ्गानि वेदाश्चत्वारो मीमांसा न्यायविस्तरः । पुराणं  
धर्मशास्त्रं च विद्या ह्येताश्चतुर्दश” इति ॥

२२ ॥ सोऽहमिति । सोऽहं सपर्याविधिभाजनेनार्घ्यपात्रेण भवन्तं प्रभुशब्द एव  
शेषो यस्य तं मत्वा । नि सर्वं निश्चित्येत्यर्थः । श्रुतनिष्क्रयस्य विद्यामूल्यस्या-  
न्येतरत्वादतिमहत्त्वात्संप्रत्युपरोद्धुं निर्वन्धुं नाभ्युत्सहे ॥

the sacrifice as enjoined by the rite, and who was free from the in-  
fluence of vanity.

20. When I completed my course of study I humbly asked  
the great sage as to the remuneration to be made to him. But he  
already considered my undeviating and faithful service of long  
standing as the best possible recompense.

21. Enraged at my importunities the preceptor heedless to the  
scantiness of my means said, “get me four and ten crores of money  
in accordance with the number of several lores”.

22. Knowing you, from the earthen-pot containing the pro-  
visions of worship, to be one of whom the only remaining portion is

20. D. with Val., अवाप्तविद्येन for समाप्तविद्येन. Vallabha's text  
agrees with Mallinātha.

22. H. प्रभुशक्तिशेष for प्रभुशब्दशेष. E. H. I. L. with Su., and  
Vallabha's text only °निःक्रयस्य for °निष्क्रयस्य. R. omits this verse.

इत्थं द्विजेन द्विजराजकान्तिरावेदितो वेदविदां वरेण ।  
 एनोनिवृत्तेन्द्रियवृत्तिरेनं जगाद भूयो जगदेकनाथः ॥ २३ ॥  
 गुर्वर्थमर्थी श्रुतपारदृष्ट्वा रघोः सकाशादनवाप्य कामम् ।  
 गतो वदान्यान्तरमित्ययं मे मा भूत्परीवादनवावतारः ॥ २४ ॥  
 स त्वं प्रशस्ते महिते मदीये वसंश्चतुर्थोऽग्निरिवाग्न्यगारे ।  
 द्वित्राप्यहान्यर्हसि सोढुमर्हन्वावयते साधयितुं त्वदर्थम् ॥ २५ ॥

२३ ॥ इत्यर्थमिति । द्विजराजकान्तिश्चन्द्रकान्तिः । चन्द्रसमकान्तित्वेन तदर्थी-  
 वाप्तवैराग्यं वारयति ॥ “द्विजराजः शशधरो नक्षत्रेशः क्षपाकरः” इत्यमरः ॥  
 “तन्मात्सोमो राजा नो ब्राह्मणानाम्” इति श्रुतेः ॥ एनसो निवृत्तेन्द्रियवृत्तिर्यस्य  
 स जगदेकनाथो रघुर्वेदविदां वरेण श्रेष्ठेन द्विजेन कौत्सेनेत्यभावेदितो निवेदित  
 सन् । एनं कौत्सं भूयः पुनर्जगाद ॥

२४ ॥ गुर्वर्थमिति । श्रुतस्य पारं दृष्ट्वा ज्ञातपारदृष्ट्वा ॥ “दृशे कनिष्ठा” इति कनिष्ठा ॥  
 गुर्वर्थं गुरुदक्षिणार्थं यथा तथा र्थी याचकः । विशेषणद्वयेनाप्यस्याप्रत्याख्येयत्व-  
 माह । रघोः सकाशात्कामं मनोरथमनवाप्याप्राप्य वदान्यान्तरं राजन्तरं गतः ॥  
 “स्युर्वदान्यन्धूललक्ष्यदानशौण्डा बहुप्रदे” इत्यमरः ॥ इत्येवंपोऽयं परीवा-  
 दस्यापवादस्य नवो नूतनः प्रथमोऽवतार आविर्भावो मे मा भून्मास्तु ॥ रघोरिति  
 स्वनामग्रहणं संभावितत्वद्योतनार्थम् ॥ तथा च—“संभावितस्य चाकीर्तिर्मरणाद-  
 निश्चित्यते” इति भावः ॥

२५ ॥ स इति । स त्वं महिते पूजिते प्रशस्ते प्रसिद्धे मदीयेऽग्न्यगारे त्रेतामि-  
 शालायां चतुर्थोऽग्निरिव वसन् द्वित्राणि द्वे त्रीणि वाहानि दिनानि ॥ “संख्ययाग्न्य-

the title ‘ruler’, I, thus circumstanced, dare not press you just now, the price of my learning being far from small.

23 Thus informed by the twice-born one, foremost among those versed in the Vedas, the sole lord of the world, fair as the moon and the propensities of whose mind were averse to sin, again spoke to him.

24. Asking wealth for his preceptor, a certain suitor who had seen the other ends of the learning went to another donor, not obtaining his object of wish from Raghu. Let there not be this new (first) rise of a reproach about me !

25. It behoves you, thus circumstanced, to sojourn, Oh worthy, (adorable) one, like a fourth Agni, in my reputed and revered

23 I. R. with Su, निवेदिते for आवेदित..

24. D. with Chā., Dīn., Su., and Dharm., अनवाप्तकामः for अन-  
 वाप्य कामं

25. B. H. I. R. with Val., Su., and Vijay., महितः for महिते.  
 C. with Chā., तदर्थं for त्वदर्थं.



येति तस्यावितथं प्रतीतः प्रत्यग्रहीत्संगरमग्रजन्मा ।

गामात्तसारां रघुरप्यवेक्ष्य निष्क्रुद्धमर्थं चक्रमे कुबेरात् ॥ २६ ॥

वसिष्ठमन्त्रोक्षणजात्प्रभावादुदन्वदाकाशमहीधरेषु ।

मरुत्सखस्येव बलाहकस्य गतिर्विजघ्ने न हि तद्रस्थस्य ॥ २७ ॥

यासन्नादुराधिकसंख्याः संख्येये " इति बहुव्रीहिः ॥ "बहुव्रीहौ संख्येये उजबह गणात् " इति ड्प्रत्ययः समासान्तः ॥ सोढुमर्हसि । हे अर्हन्मान्य त्वदर्थं तव प्रयोजनं साधयितुं यावद्यते यतिष्ये ॥ " यावत्पुरानिपातयोल्लङ्घ " इति भविष्य-  
दर्थे लट् ॥

२६ ॥ तथेतीति । अग्रजन्मा ब्राह्मणः प्रतीतः प्रीतः संस्तस्य रघोरवितथममोघं संगरं प्रतिज्ञाम् ॥ "अथ प्रतिज्ञाजिसंविदापस्तु संगरः" इत्यमरः ॥ तथेति प्रत्य-  
ग्रहीत् । रघुरपि गां भूमिमात्तसारां गृहीतधनामवेक्ष्य कुबेरादर्थं निष्क्रुद्धमाहर्तुं  
चक्रम इयेष ॥

२७ ॥ वशिष्टेति । वशिष्ठस्य यन्मन्त्रेणोक्षणमभिमन्त्र्य प्रोक्षणं तज्जात्प्रभावा-  
त्सामर्थ्याद्धेतोः । उदन्वदाकाशमहीधरेषुदन्वत्युद्धावाकाशे महीधरेषु वा । मरुत्स-  
खस्य ॥ मरुतः सखेति तत्पुरुषो बहुव्रीहौ समासान्ताभावात् ॥ ततो वायुसहायस्ये-  
ति लभ्यते ॥ वारीणां बाहको बलाहकः ॥ पृषोदरादित्वात्साधुः ॥ तस्येव मेघस्येव ।  
तद्रथस्य गतिः संचारो न विजघ्ने न विहता हि ॥

( hallowed ) fire-sanctuary, and to wait there for two or three days while I endeavour to accomplish your object.

26. With the words "so be it" the Brahman being greatly pleased with him accepted his unfailing promise; Raghu too finding the earth with her resources drained, intended to wrench money from Kuberā.

27. By virtue of the influence produced by Vasistha's holy sprinkling accompanied by the Mantras ( of course at the time of coronation ), the course of his car like that of a cloud with the wind for its ally, was not ( to be ) impeded in sea, sky, or mountain.

26. B. C. L. L. P. with Chā., Din., Dharm., Vija., and the text only of Val., अविथयां प्रतीतः, also noticed by Vijay., D. K. अवितथप्रयत्नः, R. with Su., and Vijay., अविथप्रतीतः, L. with Val., अविथप्रतिज्ञः for अविथ प्रतीतः. B. C. D. E. H. I. K. L. P. R. with Chā., Din., Val., Su., Dharm., Vija., and Vijay., तां गिरं for संगरं, Hemadri and Mallinātha also notice this, the latter says — "तां गिरं" इति केचित्पठन्ति. H. आत्मजन्मा for अग्रजन्मा. B. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., निःक्रुद्धं for निष्क्रुद्धं.

27. E. बलाहकस्य for बलाहकस्य.

अथाधिशिशये प्रयतः प्रदोषे रथं रघुः कल्पितशस्त्रगर्भम् ।

सामन्तसंभावनयैव धीरः कैलासनार्थं तरसा जिगीषुः ॥ २८ ॥

प्रातः प्रयाणाभिमुखाय तस्मै सविस्मयाः कोशगृहे नियुक्ताः ।

हिरण्मयीं कोशगृहस्य मध्ये वृष्टिं शशंसुः पतितां नभस्तः ॥ २९ ॥

तं भूपतिर्भासुरहेमराशिं लब्धं कुबेरादभियास्यमानात् ।

दिदेश कौत्साय सनस्तमेव पादं सुमेरोरिव वज्रभिन्नम् ॥ ३० ॥

२८ ॥ अयेति । अथ प्रदोषे रजनीमुखे । तत्काले यानाधिरोग्णविधानात् । प्रय-  
तो धीरो रघुः । सामन्ताद्भवः सामन्तः । राजमानमिति संभावनयैव कैलासनार्थं  
कुबेरं तरसा बलेन जिगीषुर्जैतुमिच्छुः सन् । कल्पितं सज्जितं शस्त्रं गर्भं यस्य तं  
रथमधिशिशये । रथे शयितवानित्यर्थः ॥ “अधिशीडस्थासां कर्म” इति कर्मत्वम् ॥

२९ ॥ प्रातरिति । प्रातः प्रयाणाभिमुखाय तस्मै रघवे कोशगृहे नियुक्ता अधि-  
कृता भाण्डागारिकाः सविस्मयाः सन्तः कोशगृहस्य मध्ये नभस्तो नभसः ॥ पञ्च-  
म्यांस्तसिन्प्रत्ययः ॥ पतितां हिरण्मयीं सुवर्णमयीम् ॥ “शण्डिनायन-” इत्यादि-  
ना निपातनात्साधुः ॥ वृष्टिं शशंसुः कथयामासुः ॥

३० ॥ तमिति । भूपती रघुः । अभियास्यमानाद्भूमिगम्यमाणान्कुबेराद्वन्धम् ।  
वज्रेण कलिशेन भिन्नं सुमेरोः पादं प्रत्यन्तपर्वतमिव स्थितम् ॥ “पादाः प्रत्यन्त-  
पर्वताः” इत्यमरः ॥ तं भासुरं भास्वरम् ॥ “भञ्जभासमिदो घुरच्च”-इति घुरच्च ॥  
हेमराशिं समस्तं कृत्स्नमेव कौत्साय दिदेश ददौ । न तु चतुर्दशक्रोदिमानमित्ये-  
वकारार्थः ॥

28. At length the sedate ( firm-minded ) Raghu, desirous of subduing the lord of Kailasa by force, regarding him merely as a feudatory prince, slept, purified, in the evening, in his chariot with weapons properly arranged inside.

29. At dawn, officers employed in the treasury reported, full of wonderment, to him, about to start, a shower of gold fallen from above into the treasury house.

30. The heap of burnished gold, which resembled a skirt-hill of the Sumeru struck down by Indra's thunderbolt, obtained from Kubera who was about to be marched against, the king gave Kautsa one and all.

29. H. with Chā., तत्रपदे. A. C. H., कोषगृहे for कोशगृहे.

30. C. K. प्रातं for लब्धं. D. P. समग्रं for समस्तं. D. P. कौत्सस्य for, कौत्साय. B. C. E. H. I. K. L. P. R. with Chā., Din., Val., Sm. Dharm., Vija., and Vijay., शृङ्गं, D. शूल for पादं. Hemādri and Mallinātha notice the reading of Chāritravardhana and others and say, “शृङ्गं” इति कथित्पाठः. Hemādri also notices the reading of D. Mas.

जनस्य साकेतनिवासिनस्तौ द्वावप्यभूतामभिनन्द्यसत्त्वौ ।  
 गुरुप्रदेयाधिकनिःस्पृहोऽर्थी नृपोऽर्थिकामादधिकप्रदश्च ॥ ३१ ॥  
 अथोद्भवामीशतवाहितार्थं प्रजेश्वरं प्रीतमना महर्षिः ।  
 स्पृशन्करेणानतपूर्वकार्यं संप्रस्थितो वाचमुवाच कौत्सः ॥ ३२ ॥  
 किमत्र चित्रं यदि कामसूक्ष्मवृत्ते स्थितस्याधिपतेः प्रजानाम् ।  
 अचिन्तनीयस्तु तव प्रभावो मनीषितं यौरपि येन दुग्धा ॥ ३३ ॥

३१ ॥ जनस्येति । तावर्थिसातारौ द्वावपि साकेतनिवासिनोऽयोध्यानिवासिनः ।  
 “साकेतं स्वाद्योध्यायां कोशला नन्दिनी च सा” इति यादवः ॥ जनस्याभि-  
 नन्द्यसत्त्वौ स्तुत्यव्यवसायावभूताम् ॥ “द्रव्यामुद्यवसायेषु सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु”  
 इत्यमरः ॥ कौ द्वौ । गुरुप्रदेयादधिकेऽतिरिक्ते द्रव्ये निःस्पृहोऽर्थी । अर्थिकामादर्थि-  
 मनोरथादधिकं प्रददातीति तयोक्तः ॥ “प्रे राज्ञः” इति कप्रत्ययः ॥ नृपश्च ॥

३२ ॥ अथेति । अथ प्रीतमना महर्षिः कौत्सः संप्रस्थितः प्रस्थास्यमानः सन् ॥  
 “आर्शसावां भूतवच्च” इति भविष्यदर्शे क्तः ॥ उद्भूतां क्रमेलकानां वामीनां  
 वडवानां च सत्तैर्वाहितार्थं प्रापितधनमानतपूर्वकार्यम् । विनयनमभिमित्यर्थः  
 प्रजेश्वरं रघुं करेण स्पृशन्वाचमुवाच ॥

३३ ॥ किमिति । वृत्ते स्थितस्य ॥ “न्यायेनार्जनमर्थस्य वर्धनं पालनं तथा ।  
 सत्पात्रे प्रतिपत्तिश्च राजवृत्तं चतुर्विधम्” इति कामन्दकः ॥ तस्मिन्वृत्ते स्थितस्य  
 प्रजानामधिपतेर्नृपस्य भू कामान्मुत इति कामसूचिदि ॥ “सत्सुहि-

31. Among the people living in Saketa the conduct of both of them produced merited applauds ; of the suitor because he was unwilling to take more than was due to his preceptor ; of the king because he gave more than the suitor asked for.

32. Now the great sage Kautsa, with his heart lighted, departed ( going to depart ), addressed these words to the ruler of men, touching him with his hand, who had bent the fore-part of his body and who had made hundreds of camels and mares convey the treasure.

33. What wonder is there if the earth be a bringer forth of desires to a ruler of men, adhering to his line ? Incomprehensible, however, is your power, by whom Heaven itself has been made to yield ( *lit.* milked ) your wish.

32. C. D. L. R. with Hem., Vijay., and the text only of Val., हरितार्थे for वाहितार्थे. Vijay.'s text agrees with Mallinātha. B. C. D. E. H. I. K. L. R. with Din., Val., Su., Dharm., Vija., and Vijay., मनीषी for महर्षिः. D. E. H. I. K. R. with Chā., and Vijay., वाच्यं for वाचं. Charitravardhana also discusses the reading given in our text.

आशास्यमन्यपुनरुक्तभूतं श्रेयांसि सर्वाण्यधिजग्मुस्त ।

पुत्रं लभस्वात्मगुणानुरूपं भवन्तमीदृचं भवतः पितेव ॥ ३४ ॥

इत्थं प्रयुज्याशिषमग्रजन्मा राज्ञे प्रतीयाय गुरोः सकाशम् ।

राजापि लेभे सुतमाशु तस्मादालोकमर्कादिव जीवलोकः ॥ ३५ ॥

ब्राह्मे मुहूर्तं किल तस्य देवी कुमारकल्पं सुपुत्रे कुमारम् ।

अतः पिता ब्रह्मण एव नाम्ना तमात्मजन्मानमजं चकार ॥ ३६ ॥

षट्सह—” इत्यादिना किं ॥ अत्र कामप्रसवने किं चित्रम् । न चित्रमित्यर्थः । किं तु तव प्रभावो महिमा त्वचिन्तनीयः । येन त्वया योरपि मनीषितमभिलषितं दुग्धा ॥ दुहेर्द्विकर्मकत्वादप्रधाने कर्मणि क्तः ॥ “प्रधानकर्मण्याख्येये लासोनाहुर्द्विकर्मणाम् । अप्रधाने दुहादीनां प्यन्ते कर्तुश्च कर्मणः ” इति स्मरणात् ॥

३४ ॥ आशास्यमिति । सर्वाणि श्रेयांसि शुभान्यधिजग्मुः प्राप्तवतस्ते तवान्य-  
त्पुत्रातिरिक्तमाशास्यमाशीः साध्यं पुनरुक्तभूतम् । सर्वे सिद्धमित्यर्थः ॥ किं त्वीदृचं  
स्तुत्यं भवन्तं भवतः पितेवात्मगुणानुरूपम् । त्वत्तुल्यगुणमित्यर्थः । पुत्रं लभस्व  
प्राप्तुम् ॥

३५ ॥ इत्थमिति । अग्रजन्मा ब्राह्मणः ॥ “अग्रजन्मा द्विजे श्रेष्ठे भ्रातरि ब्रह्मणि  
स्यूतः ” इति विश्वः ॥ इत्थं राज्ञ आशिषं प्रयुज्य गुरोः सकाशं समीपं प्रतीयाय  
प्राप ॥ राजापि । जीवलोको जीवसमूहः ॥ “जीवः प्राणिनि गीष्पतौ ” इति वि-  
श्वः ॥ अर्कादालोकं प्रकाशमिव । तस्मादृषेराशु सुतं लेभे प्राप ॥

३६ ॥ ब्राह्म इति । तस्य रवोर्देवी महिषी ब्राह्मे ॥ “तस्येदम् ” इत्यण् ॥ ब्रह्मदे-  
वताकेऽभिजिन्नामके मुहूर्ते किलेपदसमाप्तं कुमारं कुमारकल्पं स्कन्दसदृशम् ॥

34. To you that have attained all blessings, any other benediction would be repetition itself. May you, therefore, obtain a son befitting your excellences as your sire obtained in you an adorable son !

35. Having thus pronounced a blessing on the king Brāhmana ( *lit.* the first born ) returned to his preceptor's side. The king too soon after obtained a son from him ( through the potency of his blessing ) as the world of the living receives light from the sun.

36. At a time presided over by Brahmā, his queen, they say gave birth to a son who very nearly resembled Kumāra ; so the father made that child of his *Aja* after the name of Brahmā himself.

34. B. C. E. I. K. L. R. with Hem., Val., Dharm., Vija., and Vijay., ईदृचः for ईदृ. Sumatīvijaya reads भवांस्तत्त्वमीशं for भवन्तमीशं.

35. D. with Vija., चैतन्यं. so also noticed by Mallinātha who says—“चैतन्य ” इति पाठे ज्ञानमिव, Vijay.'s text only प्रकामं for आलोकं.

36. E. L. with Su., सुखे for सुपुत्रे. B. E. I. J. K. L. with Din., Vijay., Dharm., and Vija., अग्रजन्मानं, O. with Chā., Val., and Su.,

रूपं तदोजस्वि तदेव वीर्यं तदेव नैसर्गिकमुन्नतत्वम् ।

न कारणात्स्वाद्विभिदे कुमारः प्रवर्तितो दीप इव प्रदीपात् ॥ ३७ ॥

उपात्तविद्यं विधिवद्गुरुभ्यस्तं यौवनोद्भेदविशेषकान्तम् ।

श्रीः साभिलाषापि गुरोरनुज्ञां धीरेव कन्या पितुराचकाङ्क्ष ॥ ३८ ॥

“ ईषदसमासौ—” इत्यादिना कल्पप्रत्ययः ॥ कुमारं पुत्रं सुषुवे ॥ “ कुमारो बालके स्कंदे ” इति विश्वः ॥ अतो ब्राह्मसुहृत्तत्पन्नत्वात्पिता रघुर्ब्रह्मणो विधेरेव नाम्ना तमात्मजन्मानं पुत्रमजमजनामके चकार ॥ “ अजो हरौ हरे कामे विधौ छागे रघो सुते ” इति विश्वः ॥

३७ ॥ रूपमिति । ओजस्वि तेजस्वि बलिष्ठं वा ॥ “ ओजस्तेजसि धातुनामवष्टम्भप्रकाशयोः । ओजो बले च वीर्यौ च ” इति विश्वः ॥ रूपं वपुः ॥ “ अयं रूपं नपुंसकम् । स्वभावाकृतिसौन्दर्यवपुषि श्लोकशब्दयोः ” इति केशवः ॥ तदेव पैतृकमेव । वीर्यं शौर्यं तदेव । नैसर्गिकम् स्वाभाविकमुन्नतत्वं तदेव । तादृगेवेत्यर्थः ॥ कुमारो बालकः । प्रवर्तित उत्पादितो दीपः प्रदीपात्सोत्पादकदीपादिव । स्वात्स्वकीयात् ॥ “ पूर्वादिभ्यो नवभ्यो वा ” इति स्माद्धावो वैकल्पिकः ॥ कारणाज्जनकान्न विभिदे भिन्ना नाभूत् ॥ सर्वात्मना तादृश एवाभूदित्यर्थः ॥

३८ ॥ उपात्तेति । गुरुभ्यो विधिवद्यथाशास्त्रमुपात्तविद्यं लब्धविद्यम् । यौवनस्थोद्भेदशक्तिविभावेतोर्योर्विशेषेण कान्तं सौम्यं तमजं प्रति साभिलाषापि श्रीः । धीरा स्थिरान्नतच्चिन्ता ॥ “ स्थिरा चित्तोन्नतिर्या तु तद्धैर्यमिति संज्ञितम् ” इति भृपालः ॥ कन्या पितुरिव । गुरोरधोरनुज्ञामाचकाङ्क्षेयम् । यौवराज्याहोऽभूदित्यर्थः ॥ अनुज्ञाशब्दात्पितृपारतन्त्र्यमुपमासामर्थ्यात्प्राप्तिग्रहणयोग्यता च ध्वन्यते ॥

37. His majestic figure the same, just the same his strength ( valour ), self-same too his natural tallness ; the child did not differ, from his generating cause ( his father ) as the light does not differ from the lamp from which it springs.

38. Royalty though deeply in love with the Prince who had received education in a due course from his tutors, and who ( now ) appeared more handsome by reason of his budding youth, did but wait for ( *lit.* wished for ) her master's consent like a discreet daughter waiting for that of her father.

अग्रजन्मान, R. उग्रजन्मान for आन्यजन्मान. Hemādri also notices अग्रजन्मान; one of the three Mss. of Hemādri's दर्पण, No. 161 of 1882-83 Deccan College also reads अग्रजन्मानं.

37. H. K. R. with Chā. and the text only of Vijay., तथैव, for तद्व.

38. H. विशेषरम्य for विशेषकान्तं. C. E. H. I. L. P. R. with Hem. Val., Su., Dharm., Vija., and the text only of Vijay., गतुकामा, D. with Chā., and Din., कामयाना for साभिलाषा. Also noticed by Hemādri; one of the three Mss. of Chātravardhana's शिशुहितैषिणी, No. 45 of 1872-73 D. O. also agrees with Hemādri and others.

अथेश्वरेण ऋथकैशिकानां स्वयंवराय स्वसुरिन्दुमत्याः ।  
 आतः कुमारानयनोत्सुकेन भोजेन दूतो रघवे विसृष्टः ॥ ३९ ॥  
 तं श्लाघ्यसंबन्धमसौ विचिन्त्य दारक्रियायोग्यदशं च पुत्रम् ।  
 प्रस्थापयामास ससैन्यमेनमृद्धां विदर्भाधिपराजधानीम् ॥ ४० ॥  
 तस्योपकार्यारचितोपचारा वन्येतरा जानपदोपदाभिः ।  
 मार्गे निवासा मनुजेन्द्रसूनोर्बभूवुरुद्यानविहारकल्पाः ॥ ४१ ॥

३९ ॥ अथेति । अथ स्वसुरभिगिन्वा इन्दुमत्याः स्वयंवराय कुमारस्याजस्रान-  
 वन उत्सुकेन ऋथकैशिकानां विदर्भदेशानामीश्वरेण स्वामिना भोजेन राज्ञासौ  
 हितो दूतो रघवे विसृष्टः प्रेषितः ॥ क्रियामात्रयोगेऽपि चतुर्थी ॥

४० ॥ तमिति । असौ रघुस्तं भोजं श्लाघ्यसंबन्धमनुचानत्वादिगुणयोगात्सुह-  
 णीयसम्बन्धं विचिन्त्य विचार्य पुनं च दारक्रियायोग्यदशं विवाहयोग्यवयसं  
 विचिन्त्य ससैन्यमेनं पुत्रमृद्धां समृद्धां विदर्भाधिपस्य भोजस्य राजधानीं पुरीं  
 प्रति प्रस्थापयामास ॥ धीयतेऽस्यामिति धानी ॥ “करणाधिकरणयोश्च” इत्य-  
 धिकरणे ल्युट्प्रत्ययः ॥ राज्ञां धानीति विग्रहः ॥

४१ ॥ तस्येति । उपकार्यास्तु राजयोग्येषु पटभवनादिषु ॥ “सौधोऽस्त्रीराज-  
 सदनमुपकार्योपकारिका” इत्यमरवचनव्याख्याने क्षीरस्वामी ॥ उपक्रियत  
 उपकरोति च पटमण्डपादि राजसदनमिति ॥ रचिता उपचाराः शयनादयो येषु  
 ते तथोक्ताः । जानपदानां जनपदेभ्य आगतानामुपदाभिरुपायनैः । वन्या वने भ-  
 वा इतरे येषां ते वन्येतरा । अवन्या इत्यर्थः ॥ “न बहुव्रीहौ” इति सर्वनाम-  
 संज्ञानिषेधः । तत्पुरुषे सर्वनामसंज्ञा दुर्वारेव ॥ तस्य मनुजेन्द्रसूनोरजस्य मार्गे नि-

39. Soon after this Bhoja, the king of the country of the Krathakaisikas, being anxiously desirous of fetching the prince Aja, for the ceremony of self-electing-marriage of his sister Indu-mati, sent a faithful messenger to Raghu.

40. Thinking him to be one with whom an alliance was co-vetable and considering his son in a proper state of marrying a wife, he sent him with an escort to the flourishing metropolis of the king of the country of the Vidarbhas.

41. The prince's halts on the way, during which comforts of all kinds were provided in tents of royal state and which by the help of the presents made by the villagers appeared the reverse of sylvan, resembled rambles in a pleasure garden.

39. C. with Chā., and Din., ऋथकैशिकानां, D. कृथकैशिकानां, K. कृथकैशिकानां, R. with Hem., Val., and Vijay., ऋथकैशिकानां, for ऋथ-  
 कैशिकानां.

41. D. with Val., रचितोपकाराः for रचितोपचाराः. A. with Su., कीर्णान्तरा, D. with Dharm., and Vija., वन्येतरा for वन्येतरा. Also noticed by Hemādri. C. D. with Su., निवेशाः for निवासाः.

स नर्मदारोधसि सीकराद्रैर्मरुद्भिरानर्तितनक्तमाले ।  
निवेशयामास विलङ्घिताध्वा क्लान्तं रजोभूसरकेतु सैन्यम् ॥ ४२ ॥  
अथोपरिष्ठाद्भूमैर्भ्रमद्भिः प्राक्सूचितान्तःसलिलप्रवेशः ।  
निर्धौतदानामलगण्डभित्तिर्वन्यः सरित्तो गज उन्ममज्ज ॥ ४३ ॥  
निःशेषविक्षालितधातुनापि वप्रक्रियासृक्षवतस्तदेषु ।  
नीलोर्ध्वरेखाशबलेन शंसन्दन्तद्वयेनादमविकुण्ठितेन ॥ ४४ ॥

वासा वासनिका उद्यानान्याक्रीडाः ॥ “पुमानाक्रीड उद्यानम्” इत्यमरः ॥ ता-  
न्येव विहारा विहारस्थानानि सत्कल्पाः । तत्सदृशा इत्यर्थः ॥ “ईषदसमासौ—”  
इति कल्पप्रत्ययः ॥ बभूवुः ॥

४२ ॥ स इति । विलङ्घिताध्वातिक्रान्तमार्गः सीञ्जः सीकराद्रैः शीतलैरित्यर्थः ।  
मरुद्भिर्वातेरानर्तिताः कम्पितानक्तमालाश्चिरवित्वाख्यवृक्षभेदाः ॥ “चिरवि-  
त्थोनक्तमालः करजश्च करजके” इत्यमरः ॥ यस्मिंस्तस्मिन् । निवेशाहं इत्य-  
र्थः । नर्मदाया रोधसि रेवायास्तीरे क्लान्तं भ्रान्तं रजोभिर्भूसराः केतवो ध्वजा  
यस्य तत्सैन्यं निवेशयामास ॥

४३ ॥ अथेति । अथोपरिष्ठाद्भूमैः ॥ “उपर्युपरिष्ठात्” इति निपातः ॥ भ्रम-  
द्भिः । मदलोभादिति भावः । भ्रमरैः प्रागुन्मज्जनात्पूर्वं सूचितो ज्ञापितोऽन्तःसलिले  
प्रवेशो यस्य स तथोक्तः । निर्धौतदाने क्षालितमदे अत एवामले गण्डभित्ति यस्य  
स तथोक्तः ॥ “शानं गजमदे त्यागे” इति शान्वतः ॥ वन्यो गजः सरित्तो  
नर्मदायाः सकाशात् ॥ पञ्चम्यास्तसिल्प्रत्ययः ॥ उन्मज्जजोत्थितः ॥

४४ ॥ निःशेषेति । कथंभूतो गजः । निःशेषविक्षालितधातुनापि धौतगैरिका-

42. After having travelled some way he encamped his army which was fatigued and which had its banners soiled with dust, on the banks of the Narmadā where the Naktamāla trees were made to dance ( i. e. to shake ) by the breezes moist with drops of water.

43. Just then emerged from that river a wild elephant whose plunging in ( *lit.* entrance into ) the water had been indicated before by the bees that were hovering above the watery surface and whose ample temples were rendered clean on account of the ichor having been washed off.

44. Indicating his playful butting against the sides of the

42. E. नक्तमालैः for नक्तमालैः D. with Su., and Dharm., सैन्यं भ्रमो-  
त्केनवनायुजाधं for the last Pāda. L. with Chā., क्लान्तं for क्लान्तं. Su-  
mativijaya also notices the reading of our text.

43. A. I. K. with Chā., Din., Vijay., and Vija., निर्धौतदानाम-  
लगण्डभित्तिः, C. E. L. R. with Val., निर्धौतदानामलगण्डभित्तिः, D. with Su.,  
and Dharm., निर्धौतदानामलगण्डलेखः for निर्धौतदानामलगण्डभित्तिः. Hemādri  
notices the reading of Vallabha.

44. D. R. with Chā., and Dharm., ऋष्यवतः for ऋक्षवतः. E. with

संहारविशेषलघुक्रियेण हस्तेन तीराभिमुखः सशब्दम् ।

बभौ स भिन्दन्बृहतस्तरंगान्वार्यगलाभङ्ग इव प्रवृत्तः ॥ ४५ ॥

दिनापि । नीलाभिरूर्ध्वभा रेखाभिस्तदाभिघातजानेताभि शबलेन कर्बुरेण ॥  
“चित्रं किर्मात्कल्माषशबलैताश्च कर्बुरे” इत्यमरः ॥ अश्मभिः पाषाणैर्विकुण्ड-  
तेन कुण्डीकृतेन दन्तद्वयेन । ऋक्षवान्नाम काश्चित्तत्रत्य पर्वतः । तस्य तटेषु वप्र-  
क्रियां वप्रक्रीडा । उत्खातकेलिमित्यर्थः ॥ “उत्खातकेलि शृङ्गाद्यैर्वप्रक्रीडा नि-  
गद्यते” इति शब्दार्णवः ॥ संसन्कययन् । सूचयन्नित्यर्थः ॥ युग्मम् ॥

४५ ॥ संहारेति । संहारविशेषयोः संकोचनप्रसारणयोर्लघुक्रियेण क्षिप्र-  
व्यापारेण ॥ “लघु क्षिप्रतरं द्रुतम्” इत्यमरः ॥ हस्तेन शुण्डादण्डेन ॥ “हस्तो  
नक्षत्रभेदे स्यात्कारेभकारयोरपि” इति विश्वः । सशब्दं सघोरं बृहतस्तरंगान्भि-  
न्दन्विदारयंस्तीराभिमुखः स गजः । वारी गजबन्धनस्थानम् ॥ “वारी तु गज-  
बन्धनी” इति यादवः ॥ वार्या अर्गलाया विष्कम्भस्य भङ्गे भञ्जने प्रवृत्त इव  
बभौ ॥

*Rikshavat mountain by means of his two tusks which though comple-  
tely cleansed of all mineral dust still appeared spotted with blue  
lines on them and which appeared to be impeded (i. e. blunted)  
by stones.*

45. And splitting with (loud) noise the large billow by means  
of his trunk, expert in drawing-in and protrusion, the elephant  
that now faced the riverside appeared as though trying to break  
through some chains that tied him (Mallinātha, as if breaking the  
bolts of his stable).

Vijay., and the text only of Val., “रिषा” for “रिखा”. E. विकृष्टितेन for  
विकृष्टितेन.

45. C. D. with Su., सशब्दः for सशब्दम्. E. I. J. K. L. with  
Val., and Vijay., बृहतः, D. with Chā., Din., Su., and Dharm., सहसा  
for बृहतः. Between 45-46 B. with Dharm., read :—“स भोगिभोगा-  
धिकारीवरेण संवेष्टितार्धप्रसृतेन दीर्घान् । प्रतिक्षिपंस्तीरमुखः सशब्दं हस्तेन वारीपरिधा-  
निवोर्मान्” ॥ L. R. with Hem., Chā., Din., and Val., read :—“स  
भोगिभोगाधिकारीवरेण हस्तेन तीराभिमुखः सशब्दम् । संवर्धितार्धप्रहितेन दीर्घान् विश्लेष  
वारीपरिधानिवोर्मान्” ॥

<p>R. and Chā., संवेष्टितार्धप्रसृतेन, B. संवेष्टितोर्ध्वप्रहरेण, Hem., संवेष्टितार्धप्रयुतेन, L. संवर्धितार्धप्रहितेन.</p>	}	<p>B. प्रतिक्षिपंस्तीरमुखः, Dharm., विश्लेष तीराभिमुखः.</p>
<p>B. ऊर्वान्,</p>	}	<p>L. सभोगि, [स भोगि. Val., स भोगं, Hem., Chā., Din., L. सशब्दः, Hem., Chā., Val., स- शब्दः.</p>
<p>L. R. Hem., Chā., Val., Din., Dharm., ऊर्वान्.</p>	}	

L. R. with Hem., Chā., Din., Val., and Dharm., consider this  
as पाठान्तरं. Hemādri and Vallabha do not comment upon this verse.



शैलोपमः शैवलमञ्जरीणां जालानि कर्षन्धुरसा स पश्चात् ।

पूर्वं तदुत्पीडितवारिराशिः सरित्प्रवाहस्तदमुत्ससर्प ॥ ४६ ॥

तस्यैकनागस्य कपोलभित्त्योर्जलावगाहक्षणमात्रशान्ता ।

वन्येतरानेकपदर्शनेन पुनर्दिदीपे मदुर्दिनश्रीः ॥ ४७ ॥

४६ ॥ शैलेति । शैलोपमः स गजः शैवलमञ्जरीणां जालानि वृन्धान्धुरसा कर्ष-  
न्पश्चात्तदमुत्ससर्प । पूर्वं तेन गजेनोत्पीडितो नुन्नो वारिराशिर्यस्य स सरित्प्रवाह-  
स्तदमुत्ससर्प ॥

४७ ॥ तस्येति । तस्यैकनागस्यैकाकिनो गजस्य कपोलभित्त्योर्जलावगाहेन  
क्षणमात्रं शान्ता निवृत्ता मदुर्दिनश्रीर्नदवर्षलक्ष्मीर्वन्येतराणां ग्राम्याणामनेक-  
पानां द्विपानां दर्शनेन पुनर्दिदीपे ववृधे ॥

46. That mountain-like elephant drawing with him by his  
bosom the clusters of mass reached the bank afterwards, but the  
current of the river, volume of waters of which was propelled by  
him, rushed up to the bank before.

47. The splendour of the stream of ichor-juice flowing from  
the solitary elephant's spacious temples, that was stopped for a  
while by his plunging into the water, again began to flow profusely  
at the sight of other than sylvan elephants.

46. B. C. E. H. I. J. K. L. P. R. with Châ., Din., Val., Su.,  
Vijay., and Dharm., नरसा for नरसा. Hemâdri also notices this read-  
ing. C. & Val., तन्मणि for मञ्जरीणां But Vallabha's text agrees  
with that of Mallinâth. Between 46-47. D. H. L. R. with Hem.,  
Châ., Val., Su., Vija., Vijay., and Dharm., read :—“ कारण्डवोत्सृष्टमृ-  
दुप्रवाला पुलिन्दयोषाम्बुविहारिणीः । कर्षन्स सेवाललता नदीष्णः प्रौहावलगास्तट-  
मुत्ससर्प ” ॥

D. Su., प्रवालाः, { L. R., प्रवालाः, Su., सेवाल°, } H. Hem., Vijay., प्रौहाव°,  
H. प्रतान्ताः, { D. H., प्रवालाः, Châ., सेवाल°. } R. Châ., प्रौहाव°,  
R. L. Hem., Châ., { } L. Su., प्रवाह°,  
Val., and Vijay., { } D. Val., स्कन्धाव°.  
प्रतानाः.

L. R. Hem., उत्सृष्ट°, { L. Val., Châ., Su., } D. Su., ससर्प, L. R. Hem.,  
H. उपान°, { and Vijay., नदीष्णः, } Châ., Val., and Vijay.,  
D. Châ., Su., and { D. H., नदीष्ट°, } ससर्प.  
Vijay., उत्सृष्ट°. { R., नदीनां. }

Three Mss. and almost all commentators consider this as a  
पाठान्तरं

47. B. C. E. I. K. L. R. with Châ., Din., Val., Su., Dharm.,  
and Vija., इदाव° for जलाव°. One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण  
also agrees with Châritravardhana and others.

सप्तच्छदक्षीरकटुप्रवाहमसह्यमाघ्राय मदं तदीयम् ।

विलाङ्गिता धोरणतीव्रबलाः सेनागजेन्द्रा विमुखा बभूवुः ॥ ४८ ॥

स च्छिन्नबन्धद्रुतयुग्यशून्यं भग्नाक्षपर्यस्तरथं क्षणेन ।

रामापरित्राणविहस्तयोधं सेनानिवेशं तुमुलं चकार ॥ ४९ ॥

तमापतन्तं नृपतेरवध्यो बन्धः करीति श्रुतवान्कुमारः ।

निवर्तयिष्यन्विशिखेन कुम्भे जघान नात्यायतकृष्टशार्ङ्गः ॥ ५० ॥

४८ ॥ सप्तच्छदेति । सप्तच्छद्वस्व वृक्षविशेषस्य क्षीरवत्कटुः सुरभिः प्रवाहः प्रसारो यस्य तम् ॥ “कटुतिक्तकषायास्तु सौरभ्येऽपि प्रकीर्तिताः” इति यादवः ॥ असह्यं तदीयं मदमाघ्राय सेनागजेन्द्राः । विलाङ्गितस्तिरस्कृत आधोरणानां हस्तिपक्रानां तीव्रो महान्यत्नो यैस्ते तथोक्ताः सन्तः ॥ “आधोरणा हस्तिपका हस्त्यारोहा निषादिनः” इत्यमरः ॥ विमुखाः पराङ्मुखा बभूवुः ॥

४९ ॥ स इति । स गजः । छिन्ना बन्धा यैस्ते छिन्नबन्धा द्रुताः पलायिताः । युगं वहन्तीति युग्या वाहा यस्मिन्सः । स चासौ शून्यश्च तम् । भग्ना अक्षा रथावयवद्वारविशेषाः ॥ “अक्षो रथस्यावयवे पादकेऽप्यक्षमिन्द्रियम्” इति शाश्वतः ॥ येषां ते भग्नाक्षा अत एव पर्यस्ताः पतिता रथा यस्मिन्सन्तम् । रामाणां स्त्रीणां परित्राणे संरक्षणे विहस्ता व्याकुलाः ॥ “विहस्तव्याकुलौसमौ” इत्यमरः ॥ योधा यस्मिन्सं सेनानिवेशं विशिखेन क्षणेन तुमुलं संकुलं चकार ॥

५० ॥ तमिति । नृपते राज्ञो बन्धः कार्यवध्य इति श्रुतवाञ्छास्त्राज्ज्ञातवान्कुमार आपतन्तमभिधावन्तं तं गजं निवर्तयिष्यन्न तु प्रहरिष्यन् । अत एव नात्या-

48. On smelling his unbearable ichor the flow whereof was as ill-smelling as the milk-juice of the Saptachchhada tree, the huge elephants in the army defying the strenuous efforts of their drivers turned away their faces.

49. The animal in a moment threw the whole camp into confusion which became empty of the chariot-horses which broke through their reins and took to flight, in which the chariots were overturned with their axles broken and in which the warriors were unable to protect their wives.

50. The prince who knew (from the Śāstras) that a king should not kill a sylvan elephant, drawing his bow not very forcibly,

48. B. C. E. H. I. L. R. with Hem., Chá., Din., Val., Su., Dharm., Vijay., and Vija., विमुखी° for विमुखा. C. D. with Chá., तीक्ष्ण° for तीव्र°.

49. A. L. with Dharm., चपलं, D. with Hem., शिथिलं, E. I. K. B. with Val., and Vijay., तुमलं for तुमुलं.

50. D. E. H. L. R. with Hem., Chá., Val., Din., and Su., विशिखेन for विशिखेन. B. C. E. I. K. L. P. R. with Hem., Su., Val., and Vijay., कृष्टचापः for कृष्टशार्ङ्गः.

स विद्धमात्रः किल नागरूपमुत्सृज्य तद्विस्मितसैन्यदृष्टः ।

स्फुरत्प्रभामण्डलमध्यवर्ति कान्तं वपुर्व्योमचरं प्रपेदे ॥ ५१ ॥

अथ प्रभावेनोपनतैः कुमारं कल्पद्रुमोत्थैरवकीर्य पुष्पैः ।

उवाच वाग्मी दशनप्रभाभिः संवर्धितोरःस्थलतारहारः ॥ ५२ ॥

मतङ्गशापादवलेपमूलादवाप्तवानास्मि मतङ्गजत्वम् ।

अवेहि गन्धर्वपतेस्तनूजं प्रियंवदं मां प्रियदर्शनस्य ॥ ५३ ॥

यत्तमनतिदीर्यम् ॥ नञर्थस्य नशब्दस्य सुप्पुपेति सभासः ॥ कृष्टशार्ङ्ग ईषदाकृष्टचाप  
सन्विशिखेन बाणेन कुम्भे जघान ॥ अत्र चाक्षुषः—“ लक्ष्मीकामो युद्धादन्यत्र  
करिवर्धनं कुर्यात् । इयं हि श्रीर्यं करिणः ” इति ॥ अत एव “ युद्धादन्यत्र ”  
इति द्योतनार्थमेव वन्यग्रहणं कृतम् ॥

५१ ॥ स इति । स गजो विद्धमात्रस्ताडितमात्रः किल । न तु प्रहृतस्तथापि  
नागरूपं गजशरीरमुत्सृज्य तेन वृत्तान्तेन विस्मितैस्तद्विस्मितैः सैन्यैर्दृष्टः सन् ।  
स्फुरतः प्रभामण्डलस्य मध्यवर्ति कान्तं मनोहरं व्योमचरं वपुः प्रपेदे प्राप ॥

५२ ॥ अथेति । अथ प्रभावेनोपनतैः प्राप्तैः कल्पद्रुमोत्थैः कल्पवृक्षोत्पन्नैः पुष्पैः  
कुमारमजमवकीर्याभिवृण्व्य दशनप्रभाभिर्दन्तकान्तिभिः संवर्धिता उरःस्थले ये  
तारहाराः स्थूलमुक्ताहारस्ते येन स तथोक्तः । वाचोऽस्य सन्तीति वाग्मी वक्ता ॥  
“ वा चोग्मिनि ” इति ग्मिनिप्रत्ययः ॥ स पुरुष उवाच ॥

५३ ॥ मतङ्गेति । अवलेपमूलाद्वर्धहेतुकात् ॥ “ अवलेपस्तु गर्वं स्याल्लेपने द्वेष

shot an arrow at his frontal globe while trying to turn back the  
animal that was about to make a furious rush.

51. It is reported that the moment the animal had been  
wounded by the shot of an arrow it gave up the form of an elephant  
and assumed a beautiful heavenly form standing in the midst of a  
flashing circle of radiance, being looked at by the soldiers who  
wondered at the curious incident.

52. Then having showered on the prince the flowers of ( lit.  
produced from ) Kalpadruma ( celestial trees ) which were brought  
to him by his supernatural power, the eloquent one, whose garland  
of big pearls pendant on his bosom was brightened by the light of  
his teeth, addressed the following to the prince.

53. “ Through the curse of the sage Matanga incurred by  
my own insolence I was reduced to this state of an elephant.

51. A. C. D. with Chā., and Din., रम्यं for कान्तं.

52. E. has वाङ्मी for वाग्मी. A. D. R. with Dharm., °चारहारः for  
°तारहारः.

53. R. with Hem., and Su., अवैहि for अवेहि. One of the three  
Mss. of Hemādri's dāṇa also agrees with Mallinātha.

स चानुनीतः प्रणतेन पश्चान्मया महर्षिर्मुदुतामगच्छत् ।

उष्णत्वमग्न्यातपसंप्रयोगाच्छैत्यं हि यत्सा प्रकृतिर्जलस्य ॥ ५४ ॥

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो यदा ते भत्स्यत्यजः कुम्भमयोमुखेन ।

संयोज्यसे स्वेन वपुर्महिम्ना तदेत्यवोचत्स तपोनिधिमाम् ॥ ५५ ॥

संमोचितः सत्त्ववता त्वयाहं शापाच्चिरप्राप्तिरवशिनेन ।

प्रतिप्रियं चेद्भवतो न कुर्या वृथा हि मे स्यात्स्वपदोपलब्धिः ॥ ५६ ॥

येऽपि च ” इति विश्वः ॥ मतङ्गस्य मुने शापान्मतङ्गजत्वमवाप्तवानस्मि ॥ मां प्रियदर्शनस्य प्रियदर्शनाख्यस्य गन्धर्वपतेर्गन्धर्वराजस्य तनूजं पुत्रं प्रियंवदं प्रियंवदाख्यमवेहि जानीहि । प्रियं वदतीति प्रियंवदः ॥ “ प्रियवशे वदः खच् ” इति खच्प्रत्ययः ॥

५४ ॥ स इति । स महार्षिश्च प्रणतेन मयानुनीतः सन्पश्चान्मुदुतां शान्तिमगच्छत् ॥ तथा हि । जलस्योष्णत्वमग्नेरातपस्य वा संप्रयोगात्संप्रकृतिः । न तु प्रकृत्योष्णत्वम् । यच्छैत्यं सा प्रकृतिः स्वभावः ॥ विधेयप्राधान्यात्सति स्त्रीलिङ्गनिर्देशः ॥ महर्षीणां शान्तिरेव स्वभावो न क्रोध इत्यर्थः ॥

५५ ॥ इक्ष्वाकिति । इक्ष्वाकुवंशः प्रभवो यस्य सोऽजा यदा ते कुम्भमयोमुखेन लोहाग्नेः शरेण भत्स्यति विदारयिष्यति तदा स्वेन वपुषो महिम्ना पुनः संयोज्यसे सङ्गस्यस इति स तपोनिधिमवोचत् ॥

५६ ॥ संमोचित इति । चिरं प्रार्थितं दर्शनं यस्य तेन सत्त्ववता बलवता त्वयाहं शापात्संमोचितो मोक्षं प्रापितः । भवतः प्रतिप्रियं प्रत्युपकारं न कुर्या च्छमे स्वपदोपलब्धिः स्वस्थानप्राप्तिः ॥ “ पदं व्यवसितत्राणस्थानलक्ष्माद्विवस्तुषु ” इत्यमरः ॥ वृथा स्याद्धि ॥

Know me, therefore, to be Priyamvada, son of Priyadarsana the king of the demi-gods. ”

54. “ But the great sage, being propitiated by me prostrate, gradually got to leniency (took compassion on me) because the heat of water is owing to the application of fire or heat, what is coolness is but the nature of water. ”

55. Then that repository of asceticism spoke thus to me, “ when Aja sprung from the family of Ikashvāku will pierce your frontal globe by his iron-pointed arrow, then you shall unite your body with that of your splendour. ”

56. “ I have been relieved from my curse by you of great might

54. C. D. and the text only of Val., नाम for यत्सा.

55. L. संयोज्यसे for संयोज्यसे.

56. C. D. L. R. with Chā., Din., Val., Su., Dharm., and Vijay., स मोचितः for संमोचितः. Vallabha's text, but not his commentary, reads प्रतिप्रियं for प्रतिप्रियं. D. and the text only of Vijay., यत् for चेत.

संमोहनं नाम सखे ममालं प्रयोगसंहारविभक्तमन्त्रम् ।  
गान्धर्वमादत्स्व यतः प्रयोक्तुर्न चारिर्हिंसा विजयश्च हस्ते ॥ ५७ ॥  
अलं द्विया मां प्रति यन्मुहूर्तं दयापरोऽभूः प्रहरन्नपि त्वम् ।  
तस्मादुपच्छन्दयति प्रयोज्यं मयि त्वया न प्रतिषेधरौक्ष्यम् ॥ ५८ ॥  
तथेत्युपस्पृश्य पयः पवित्रं सोमोद्भवायाः सरितो नृसोमः ।  
उदङ्मुखः सोऽस्त्रविदस्त्रमन्त्रं जयाह तस्मान्निगृहीतशापात् ॥ ५९ ॥

५७ ॥ संमोहनमिति । हे सखे प्रयोगसंहारयोर्विभक्तमन्त्रं गान्धर्वं गंधर्वदेवता-  
कम् । संमोहयतेऽनेनेति संमोहनं नाम ममालंमादत्स्व गृहाण । यतोऽस्त्रात्प्रयोक्तु-  
रस्त्रप्रयोगिणोऽरिहिंसा न च विजयश्च हस्ते ॥ हस्तगतो विजयो भवतीत्यर्थः ॥  
५८ ॥ वधलज्जितः कथमस्त्रग्रहणपरः स्यामिति चेत्तत्राह ॥ अलमिति । किं  
च । मां प्रति द्विया प्रहारनिमित्तयालम् । कुतः । यद्यतो हेतोस्त्वं मां प्रहरन्नपि  
मुहूर्तं दयापरः कृपालुर्भूः । तस्मादुपच्छन्दयति प्रार्थयमाने मयि त्वया । प्रतिषे-  
धः परिहारः । स एव रौक्ष्यं पारुष्यम् । तन्न प्रयोज्यं न कर्तव्यम् ॥  
५९ ॥ तथेति । ना सोमश्चन्द्र इव नृसोम ॥ उपमितसमासः ॥ “सोम ओषधिचन्द्र-  
यो ” इति शान्धतः ॥ पुरुषभ्रेष्ठ इत्यर्थः । अस्त्रविदस्त्रज्ञः सोऽजस्तथेति सोम उ-

whose sight had long been prayed for by me. If I do not confer on you any good in return, the restoration to my present position is all to no purpose.”

57. “Therefore my friend, accept this missile of mine by name *Sammohana* which may be discharged and drawn back by different incantations and whose presiding god is a certain Gandharva and by virtue of which victory is within the reach of the shooter without destroying his enemy.”

58. “Do not be ashamed, for though striking me for a moment you have proved very kind to me. Therefore do not use the harshness of a refusal towards me who am beseeching you.

59. ‘So be it,’ with these words, the moon-like hero who was versed in the use of weapons, sipped the hallowing water of

57. I. प्रयोक्तुं for प्रयोगं. D. J. R. with Val., आदत्स्व for आदत्स्व. Vallabha's text with us. D. L. प्रहर्तुः for प्रयोक्तुः. Also noticed by Hemādri. B. C. K. with Su., स्वहस्ते for च हस्ते. B. H. P. R. read —“गान्धर्वमन्त्रं तदित प्रतीच्छ प्रयोगसंहारविभक्तमन्त्रं । प्रस्वापनं नाम यतः प्रहर्तुर्न चारिर्हिंसा विजयः स्वहस्ते ” between 57-58. [ R. प्रतीष्य for प्रतीच्छ. P. R. च हस्ते for स्वहस्ते ] And all of them call it क्षेपक.

58. C. D. I. K. R. with Chā., Din., Su., Vijay., and the text only of Vallabha, °रौक्ष्यम् for रौक्ष्यम्.

59. R. with Su., and Vija., शस्त्रविद् for अस्त्रविद्. Also noticed by Hemādri, who says :—“गान्धर्वोऽसादितराक्षविद्”. D. विगृहीतशासी for

एवं तयोरध्वनि दैवयोगादासेदुषोः सख्यमचिन्त्यहेतु ।

एको ययौ चैत्ररथप्रदेशान्सौराज्यरम्यानपरो विदर्भान् ॥ ६० ॥

तं तस्थिवांसं नगरोपकण्ठे तदागमारूढगुरुप्रहर्षः ।

प्रत्युज्जगाम क्रथकैशिकेन्द्रश्चन्द्रं प्रवृद्धोर्मिरिवोर्मिमाली ॥ ६१ ॥

इवो यस्याः सा तस्याः सोमोद्भवायाः सरितो नर्मदायाः ॥ “ रेवा तु नर्मदा सोमो-  
द्भवा मेखलकन्यका ” इत्यमरः ॥ पवित्रं पय उपस्पृश्य पीत्वा । आचम्येत्यर्थः ॥  
उद्बुधः सन्निगृहीतशापान्निवर्तितशापात् । उपकृतादित्यर्थः । तस्मात्प्रियंवदाद-  
त्स्मनन्त्रं जग्राह ॥

६० ॥ एवमिति । एवमध्वनि मार्गे दैवयोगादैववशादचिन्त्यहेत्वनिर्धार्यहेतुकं  
सख्यं सखित्वम् ॥ “ सख्युर्यः ” इति यप्रत्ययः ॥ आसेदुषोः प्राप्तवतोस्तयोर्म-  
ध्य एको गन्धर्वश्चैत्ररथस्य कुबेरोद्यानस्य प्रदेशान् ॥ “ अस्योद्यानं चैत्ररथम् ”  
इत्यमरः ॥ अपरोऽजः सौराज्येन राजन्वत्तया रम्यान्विदर्भान्विदर्भदेशान्ययौ ॥

६१ ॥ तमिति । नगरस्योपकण्ठे समीपे तस्थिवांसं स्थितं तमजं तस्याजस्याग-  
मेनागमनेनारूढ उत्पन्नो गुरुः प्रहर्षो यस्य स क्रथकैशिकेन्द्रो विदर्भराजः । प्रवृ-  
द्धोर्मिरुर्मिमाली समुद्रश्चन्द्रमिव । प्रत्युज्जगाम ॥

the river sprung from the moon, with his face turned to the north and then accepted the Mantra of the missile from him with his course averted ( terminated ).

60. Thus of them two contracting accidentally on the way a friendship ( originating ) from an unknown cause, one repaired to the regions of Chitraratha and the other to the kingdom of Vi-darbha, smiling ( delightful ) in the possession of a good king.

61. The lord of the Krathakais'ikas, transported with great joy at his arrival, went forth to receive him who had encamped in the outskirts of the city, as the ocean rising with swelling waves does the moon.

निगृहीतशापात्. Also noticed by Hemādri, Chāritravardhana and Di-nakara where Hemādri says :—‘ विगृहीतशासीति पाठे विशेषेण विद्यादिना गृहीतं शास्तीति । यदा विगृहीतान्विरुद्धान् शास्तीति. ’ Chāritravardhana says :—‘ विशेषेण गुरोः सकाशाद्गृहीतव्यादि शास्ति रक्षतीति स तथा ’.

60. B. C. L. R. with texts only of Val., and Su., आसेदुषोः for आसेदुषोः. L. with the text of Vijay., अचिन्त्यहेतु, H. J. R. अचिन्त्यहेतुः for अचिन्त्यहेतु. R. with Su., चैत्ररथान्प्रदेशान् for चैत्ररथप्रदेशान्. Sumati-vijaya's text with us.

61. R. with Hem., and the text of Vijay., क्रथकैशिकेन्द्रः, C. with Chā., क्रथकैशिकेन्द्रः, D. with Val., क्रथकैशिकेन्द्रः for क्रथकैशिकेन्द्रः.

प्रवेश्य चैनं पुरमग्रयायी नीचैस्तथोपाचरदर्पितश्रीः ।

मेने यथा तत्र जनः समेतो वैदर्भमागन्तुमजं गृहेशम् ॥ ६२ ॥

तस्याधिकारपुरुषैः प्रणतैः प्रदिष्टां प्राग्द्वारवेदिविनिवेशितपूर्णकुम्भाम् ।

रम्यां रघुप्रतिनिधिः स नवोपकार्या बाल्यात्पराभिव दशां मदनोऽध्युवास ॥ ६३ ॥

तत्र स्वयंवरसमाहतराजलोकं कम्याललाम कमनीयमजस्य लिप्सोः ।

भावावबोधकलुषा दयितेव राज्ञौ निद्रा चिरेण नयनाभिमुखी बभूव ॥ ६४ ॥

६२ ॥ प्रवेश्येति । एनमजमग्रयायी । संवाधर्मेण पुरो गच्छन्नित्यर्थः । नीचैर्नम्रः पुरं प्रवेश्य प्रवेशं कारयित्वा ग्रीत्यापितश्रीस्तथा तेन प्रकारेणोपाचरदुपचरितवान् । यथा येन प्रकारेण तत्र पुरे समेतो मिलितो जनो वैदर्भं भोजमागन्तुं प्राधुनिकं मेने । अजं गृहेशं गृहपतिं मेने ॥

६३ ॥ तस्येति । रघुप्रतिनिधीं रघुकल्पः ॥ रघुतुल्य इत्यर्थः ॥ उक्तं च इण्डिना सादृश्यवाचकप्रस्तावे—“ कल्पदेशाद्यदेश्यादि प्रख्यप्रतिनिधी अपि ” इति ॥ सोऽजः प्रणतैर्नमस्कृतवद्भिः ॥ कर्तारि क्तः ॥ तस्य भोजस्याधिकारो नियोगस्तस्य पुरुषैः । अधिकृतैरित्यर्थः । प्रदिष्टां निर्दिष्टां प्राग्द्वारस्य वेद्यां विनिवेशितः प्रतिष्ठापितः पूर्णकुम्भो यस्यास्ताम् । स्थापितमङ्गलकलशमित्यर्थः । रम्यां रमणीयां नवोपकार्यां नूतनं राजभवनम् ॥ “ उपकार्या राजसन्न्युपचारचित्तेऽन्यवत् ” इति विश्वः ॥ मदनो बाल्यात्परां शैशवादनन्तरां दशामिव । यौवनमिवेत्यर्थः । अध्युवासाधिष्ठितवान् । तत्रोषितवानित्यर्थः ॥ “ उपान्वध्याङ्गस ” इति कर्मत्वम् ॥

६४ ॥ तत्रेति । तत्रोपकार्यायाम् । स्वयंवरनिमित्तं समाहृतः संमिलितो राज-

62. And having made him enter the city, he who led the way and by whom the prince was invested with royal splendour, bowing down humbly waited upon him in such a manner that the people assembled there thought the king of the Vidarbhas to be the guest and Aja the real lord of the palace

63. He, the representative of Raghun, occupied, as Madana does the state ( age ) next to boyhood, a delectable new pavilion in the porch of the front door of which were placed pitchers full of water and into which he was shown by the officers ( of Bhoja ) who were attentive to give proper salutes.

64. There, at night, Sleep, like a loved-companion doubtful

62. D. R. पौरजनः for तत्र जन . A. L. with Dharm., and Vija., समस्त , D. with Châ., Din , Su., and Vijay., समग्र. for समेत .

63. B. C. E. H. I. K. L. P. R. with Hem., Cha., Din., Val, Su., Dharm, Vija, and the text of Vijay., अधिकारी° for अधिकार°. Sumativijaya's text with us. B. C. E. H. I. K. L. P. R. with Hem., Châ., Din., Val, Su., Dharm., Vijay., and Vija., हेमकुम्भां for पूर्णकुम्भां.

64. R. कलुषा for कलुषा. C. D. with Châ., वनिसेव for दयितेव.

तं कर्णभूषणनिपीडितपीवरान्सं शय्योत्तरच्छदविमर्दकृशाङ्गरागम् ।

सूतात्मजाः सवयसः प्रथितप्रबोधं प्राबोधयन्नुषसि वाग्भिरुदारवाचः ॥ ६५ ॥

रात्रिर्गता मतिमतां वर मुञ्च शय्यां धात्रा द्विधैव ननु धूर्जगतो विभक्ता ।

तामेकतस्तव विभर्ति गुरुर्विनिद्रस्तस्या भवानमरधुर्यपदावलम्बी ॥ ६६ ॥

लोक्यो येन तत्कमनीयं स्पृहणीयं कन्याललाम कन्यासु श्रेष्ठम् ॥ “ललामोऽस्त्री ललामापि प्रभावे पुरुषे ध्वजे । श्रेष्ठभूषापुण्ड्रशृङ्गपुच्छचिह्नान्धलिङ्गिषु ” इति या-  
दवः ॥ लिप्सोर्लब्धुमिच्छोः ॥ लभेः सन्नन्तादुप्रत्ययः ॥ अजस्य भावावबोधे पुरुष-  
स्याभिप्रायपरिज्ञाने कलुषासमर्था दयितेव । रात्रौ निद्रा चिरेण नयनाभिसुखी  
बभूव ॥ “राजानं कामिनं चोरं प्रविशन्ति प्रजागराः” इति भावः ॥ अभिसुखीशब्दो  
डीषन्तश्च्यन्तो वा ॥

६५ ॥ तमिति । कर्णभूषणाभ्यां निपीडितौ पीवरौ पीनार्वसौ यस्य तम् । शय्या-  
या उत्तरच्छदस्योपर्यास्तरणवस्त्रस्य विमर्देन वर्षणेन कृशो विमलोऽङ्गरागो यस्य  
तम् । न त्वङ्गनासङ्गादिति भावः । प्रथितप्रबोधं प्रकृष्टज्ञानं तमेनमजं सवयसः स-  
मानवयस्का उदारवाचः प्रगल्भगिरः सूतात्मजा वन्दिपुत्राः । वाग्भिः स्तुतिपाठै-  
रुषसि प्राबोधयन्प्रबोधयामासुः ॥

६६ ॥ रात्रिरिति । हे मतिमतां वर ॥ निर्धारणे षष्ठी ॥ रात्रिर्गता । शय्यां मुञ्च ।  
विनिद्रो भवेत्यर्थः । विनिद्रत्वफलमाह—धात्रेति । धात्रा ब्रह्मणा जगतो धूर्जारः ॥

( uncertain ) in the interpretation of mental attitude ( mood ),  
came, after a long while, to be bound for ( to be standing in the  
way of ) the eye of him, longing to win that covetable jewel among  
maidens, by whom an assemblage of princes had been brought to-  
gether for her self-selecting marriage.

65. At dawn the sons of bards, of the same age and of fluent  
speech awakened, with verses, him, who was of celebrated talents  
whose ample shoulders were pressed against his ear-rings and the  
scented unguent on whose body was almost removed on account  
of his rolling on the surface-sheets of his bed.

66. ‘ The night is spent ( over ), O thou foremost among the  
intelligent, quit thy bed. Into two portions ( between too ) only,

65. R. with Su., °इतांगरागं for °कृशागरागं. B C. वैतालिका. for सू-  
तात्मजाः, also observed by Mallinātha, who says :—‘ वैतालिकाः ’ इति वा  
पाठः । “ वैतालिकाः बोधकराः ” इत्यमरः ॥ D<sub>2</sub>. प्रतिबोधहेतो for प्रथितप्रबोधं,  
also noticed by Hemādri. D. वैतालिकाः स्फुटपदप्रकटार्थबन्धं. Also noticed  
by Hemādri. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su.,  
Vijay., Dharm., and Vija., वैतालिका ललितबन्धमनोहराभिः for सूतात्मजाः  
सवयसः प्रथितप्रबोधं. P. also notices this. C. with Vijay., उदारवाचं for  
उदारवाचः.

66. B. C. E. H. I. K. L. P. with Chā., Din., Su., Dharm.,



निद्रावशेन भवताप्यनपेक्षमाणा पर्युत्सुकत्वमबला निशि खण्डितेव ।

लक्ष्मीर्विनोदयति येन दिगन्तलम्बी सोऽपि त्वदाननरुचिं विजहाति चन्द्रः ॥६७॥

“ध्रुः स्याद्यानमुखे भारे ” इति यादवः ॥ द्विधैव । द्वयोरेवेत्यर्थः । एवकारस्तृतीयनिषेधार्थः । विभक्ता ननु विभज्य स्थापिता खलु ॥ तत्किमत आह—तां धुरमेकत एककोटौ तव गुरुः पिता विनिद्रः सन्विभर्ति । तस्या धुरो भवान् ॥ धुरं वहतीति धुर्यो भारवाही ॥ तस्य पदं वहनस्थानम् । अपरं यद्गुरुपदं तदवलम्बी । ततो विनिद्रो भवेत्यर्थः ॥ न ह्युभयवाह्यमेको वहतीति भावः ॥

६७ ॥ निद्रंति । चन्द्रारविन्दराजवदनादयो लक्ष्मीनिवासस्थानानीति प्रसिद्धिमाश्रित्योच्यते । निद्रावशेन निद्राधीनः । रुच्यन्तरासङ्गोऽत्र ध्वन्यते । भवता पर्युत्सुकत्वमपि । त्वय्यनुरक्तत्वमपीत्यर्थः ॥ “ प्रसितोत्सुकाभ्यां तृतीया च ” इति सप्तम्यर्थे तृतीया ॥ अपिशब्दस्तद्विषयानुरागस्यानपेक्ष्यत्वद्योतनार्थः ॥ निशि खण्डिता भर्तुरन्यासङ्गज्ञानकलुषिताबलेव नायिकेव ॥ “ ज्ञातेऽन्यासङ्गविकृते खण्डितेभ्यो कषायिता ” इति दशरूपके ॥ अनपेक्षमाणाविचारयन्ती सती । उपेक्षमाणेत्यर्थः । लक्ष्मीर्येन चन्द्रेण सह । त्वदाननसदृशत्वादिति भावः । विनोदयति विनोदं करोति ॥ विनोदशब्दात् “ तत्करोति

mark thou, has the burden of the world been divided by the Creator. Thy father sustains it, sleepless, at one end, and thou art the holder of the position of its other supporter. ’

67. ‘The moon, in whom Lakshmi, disregarding, like a jealous woman at night, her very yearning after thee ( that art ) under the sway of Sleep, finds solace—he too, sliding down to the ( western ) horizon ( furthest limit of space ), parts with the beauty of thy face.

Vijay., and the text only of Val., या for ता D. with Chā., and Din . वितन्द्रः for विनिद्रः . Hemadri notices the reading.

67. I. खण्डिता for खण्डिता. A. J. with Din , अप्यनपेक्षमाणा, P. अप्यनपेक्षमाणा, also noticed by Hemādri, D<sub>2</sub>. with Hem , Chā., and Vija., अप्यनवेक्षमाणा, A<sub>2</sub>. with Dharm , ह्यनपेक्षमाणा, E. I. with Vijay., ह्यनवेक्षमाणा, B. C. H. K. L. R. with Val., and Su , ह्यनवेक्षमाणा for अप्यनवेक्षमाणा. Hemādri notices the reading. Mallinatha also comments upon the reading “ अनवेक्षमाणा ” and says :—अथ वा । निद्रावशेन भवतानपेक्षमाणा निरीक्षमाणा ॥ कर्मणि शानच् ॥ लक्ष्मी । प्रयोजककर्त्री । येन । प्रयोजनचन्द्रेण पर्युत्सुकत्वं त्वदिरहवेदनाम् ॥ “ कांलाक्ष्मत्वमौत्सुक्य मनस्तापञ्चरादिकृत् ” इत्यलंकारे ॥ विनोदयति निरासयतीति योजना । शेष पूर्ववत् ॥ नाथस्त्वर्थोपपत्तिमपञ्चभिर्मपक्षमुपेक्षिष्ट ॥ Between 67-68. D. with Su., read —“ निद्रावशं त्वयि गते शशिना कथंविदात्मानमाननरुचा भवतो वियुज्य । लक्ष्मीविभातसमयेऽपि हि दशमेन पर्युत्सुका प्रणयिनि निशि खण्डितेव ” ॥

{ D. रुचा, } { D. वियुज्य, } { D. ०पिहि, } { D. प्रणयिनी }  
{ Su., रुचि. } { Su., विनोय. } { Su., प्रिय. } { Su., प्रणयनी. }

तद्वल्गुना युगपदुन्मिषितेन तावत्सद्यः परस्परतुल्यमाधिरोहतां द्वे ।  
 प्रस्पन्दमानपरुषेतरतारमन्तश्चक्षुस्तव प्रचलितभ्रमरं च पद्मम् ॥ ६८ ॥  
 वृन्ताल्लुथं हरति पुष्पमनोकहानां संसृज्यते सरसिजैररुणांशुभिन्नैः ।  
 स्वाभाविकं परगुणेन विभातवायुः सौरभ्यमीप्सुरिव ते मुखमारुतस्य ॥ ६९ ॥  
 तदाचष्टे ” इति णिच्प्रत्यय ॥ सादृश्यदर्शनादयो हि विरहिणां विनोदस्थानानीति  
 भावः । स चन्द्रोऽपि दिगन्तलम्बी पश्चिमाशां गतः सन् । अस्तं गच्छन्नित्यर्थः ॥  
 अत एव त्वदाननरुचिं त्वन्मुखसादृश्यं विजहाति । त्यजतीत्यर्थः । अतो निद्रां  
 विहाय तां लक्ष्मीमनन्यशरणां परिगृह्णाणेत्यर्थः ॥

६८ ॥ तदिति । तत्तस्माद्वक्ष्यमीपरिग्रहणाद्वल्गुना मनोज्ञेन ॥ “ वल्गुस्थाने मनो-  
 ज्ञे च वल्गु भाषितमन्यवत् ” इति विश्वः ॥ युगपत्तावदुन्मिषितेन युगपदेवोन्मी-  
 लनेन सद्यो द्वे अपि परस्परतुल्यमन्योन्यसादृश्यमाधिरोहतां प्राप्नुताम् ॥ “ प्रार्थ-  
 नायां लोद ” ॥ द्वे के । अन्तः प्रस्पन्दमाना चलन्ती परुषेतरा स्निग्धा तारा कनी-  
 निका यस्यतत्तथोक्तम् ॥ “ तारकाक्ष्णः कनीनिका ” इत्यमरः ॥ तव चक्षुः । अ-  
 न्त प्रचलितभ्रमरं चलद्भृङ्गं पद्मं च । युगपदुन्मिषिते सति संपूर्णसादृश्यलाभ  
 इति भावः ॥

६९ ॥ वृन्तादिति । विभातवायुः प्रभातवायुः स्वाभाविकं नैसर्गिकं ते तव मुखमारु-  
 तस्य निःश्वासपवनस्य सौरभ्यम् । तादृक्सौगन्ध्यमित्यर्थः । परगुणेनान्यदीयगुणेन ।  
 सांक्रामिकगन्धेनेत्यर्थः । ईप्सुराप्नुमिच्छुरिव ॥ “ आप्तप्यधामीत् ” इतीकारादेशः ॥  
 अनोकहानां वृक्षाणां अर्थं शिथिलं पुष्पं वृन्तात्प्रसवबन्धनात् ॥ “ वृन्तं प्रसवब-  
 न्धनम् ” इत्यमरः ॥ हरत्यादत्ते । अरुणांशुभिन्नैस्तरणिकिरणोद्बोधितैः सरसि

68. ‘ Let therefore the two obtain at once mutual similitude by their sweet simultaneous opening—the two, namely, your eye with the pupil, far from rough, rolling about within, and the lotus with a black bee moving inside. ’

69. ‘ The morning breeze wishing to secure as it were, through another’s property the sweet smell that is natural to the breath of thy mouth, takes away from the foot-stalk the loose flowers of the trees, and unites itself with the lotuses full blown by the rays of Aruna. ’

68. L. उन्मिषितेन for उन्मिषितेन.

69. B. C. E. H. I. K. L. P. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., वृन्तश्च for वृन्ताल्लुथ. D. E. I. J. R. with Hem., Val., Vijay., and Vija., अनोकहानां for अनोकहानां. D. with Chá, and Din., संसृज्यते for संसृज्यते. E. अरुणांशुभिन्नैः for अरुणांशुभिन्नैः. E. शुभातवायुः for विभातवायु. Between 69-70 D with Su., read:—“ मन्दं विवाति हिमसंभूतशीतभावः । संसृज्यते सरसिजैररुणांशुभिन्नैः । सौरभ्यमीप्सुरिव ते मुखमारुतस्य । यत्रो गुणान्प्रति नि-  
 ज्ञापणिगामवायुः ” ॥ The latter half of this stanza is also noticed by Hemādri, who reads आप्तुं for ईप्सुः.

ताम्रोदरेषु पतितं तरुपल्लवेषु निर्धौतहारगुलिकाविशदं हिमाम्भः ।  
आभाति लब्धपरभागतयाधरोष्ठे लीलास्मितं सदृशनाचिरिव त्वदीयम् ॥७०॥  
यावत्प्रतापनिधिराक्रमते न भानुरह्णाय तावदरुणेन तमो निरस्तम् ।  
आयोधनाग्रसरतां त्वयि वीर याते किं वा रिपूंस्तव गुरुः स्वयमुच्छिनत्ति ॥७१॥

जातैः सरसिजैः कमलैः सह ॥ “ तत्पुरुषे कृति बहुलम् ” इति सप्तम्या अलुक् ॥  
संसृज्यते सङ्गच्छते ॥ सृजैर्देवादिकात्कर्तरि लट् ॥

७० ॥ ताम्रेति । ताम्रोदरेष्वरुणाभ्यन्तरेषु । तरुपल्लवेषु पतितं निर्धौता या हार-  
गुलिका शुक्लामणयस्तद्वद्दिशदं हिमाम्भो लब्धपरभागतया लब्धोत्कर्षतया ॥  
“ परभागो गुणोत्कर्षे ” इति यादवः ॥ अधरोष्ठे त्वदीयं सदृशनाचिर्दन्तकान्ति-  
सहितं लीलास्मितमिवाभाति शोभते ॥

७१ ॥ यावदिति । प्रतापनिविस्तेजोनिधिर्भानुर्यावन्नाक्रमते नोद्गच्छति ॥  
“ आङ् उद्गमते ” इत्यात्मनेपदम् ॥ तावत् । भानावतुदित एवेत्यर्थः । अह्णाय झ-  
टिति ॥ “ द्राग्झटित्यञ्जसाह्णाय ” इत्यमरः ॥ अरुणेनानुरूपा ॥ “ सूर्यसूतोऽरुणो-  
ऽनूरुः ” इत्यमरः ॥ तमो निरस्तम् ॥ तथा हि । हे वीर त्वय्यायोधनेषु युद्धेष्वग्र-  
सरतां पुरःसरतां याते सति । तव गुरुः पिता रिपून्स्वयमुच्छिनत्ति किं वा ॥  
नोच्छिनत्त्येवेत्यर्थः ॥ न खलु योग्यपुत्रन्यस्तभाराणां स्वामिनां स्वयं व्यापारखे-  
द इति भावः ॥

70. ‘ The dew-drops that are fallen on the sprouts of trees, whose interior is red, white as the bright pearls of a garland, look like thy playful smile, brightened by the splendour of thy teeth, shines brightened in its excellence on account of its falling on thy lower lip. ’

71. ‘ While the sun, the receptacle of intense splendour, does not yet ( is yet to ) rise, darkness has in the meanwhile been dis-  
pelled in haste by Aruna ; thou, O hero, having taken the lead among warriors, why, then, does thy sire extirpate his enemies himself ? ’

70. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Val., Su., Dharm., Vijay., and Vija., दृमं, E. नव° for तरु°. Dinakara with us. D. निर्धौत-  
हारगुटिका°, C. with Chā., निर्धौतहारगुटिका, I. K. with Hem., Val., Su.,  
Dharm., Vija., and the text only of Vijay., निर्धौतहारगुलिका for निर्धौत-  
हारगुलिका. One of the three Mss. of Hemādri’s दर्पण with us. E. P. त्वदीये  
for त्वदीयं, and construe it with °अधरोष्ठे. R. with Vijay., read:—“ संल-  
क्ष्यते दशनचन्द्रिकयानुविद्धं बिम्बोष्ठलब्धपरभागमिव स्मितं ते, ” for the second  
Pāda; also observed by Vallabha. Vijay., calls the second Pāda of  
our stanza as पाठान्तरं.

शय्यां जहत्युभयपक्षविनीतनिद्राः स्तम्बेरमा सुखरशृङ्खलकर्षिणस्ते ॥  
 येषां विभान्ति तरुणारुणरागयोगाद्भिन्नाद्रिगैरिकतटा इव दन्तकोशाः ॥७२॥  
 दीर्घेष्वमी नियमिताः पटमण्डपेषु निद्रां विहाय वनजाक्ष वनायुदेश्याः ।  
 वक्त्रोष्मणा मलिनयन्ति पुरोगतानि लेह्यानि सैन्धवशिलाशकलानि वाहाः ॥७३॥

७२ ॥ शय्याभिति । उभाभ्यां पक्षाभ्यां पार्श्वभ्यां विनीतापनीता निद्रा येषां त  
 उभयपक्षविनीतनिद्राः ॥ अत्र समासविषय उभयशब्दस्थान उभयशब्दप्रयोग एव  
 साधुरित्यनुसंधेयम् ॥ यथाह कैयट — “ उभादुदात्तो नित्यं ” इति नित्यग्रहणस्येह  
 प्रयोजनं वृत्तिविषय उभयशब्दस्य प्रयोगो मा भूत् ॥ उभयशब्दस्यैव यथा स्यात् ॥  
 उभयपुत्र इत्यादि भवति ” इति ॥ सुखराण्युत्थानचलनाच्छब्दायमानानि शृङ्ख-  
 लानि निगडानि कर्षन्ताति तथोक्तास्ते तव स्तम्बे रमन्त इति स्तम्बेरमा हस्तिन ॥  
 “ स्तम्बकर्षणो रमिजपोः ” इत्युच्यते ॥ “ हस्तिसूचकयोः ” इति वक्तव्या-  
 त् ॥ “ इभः स्तम्बेरमः पक्षी ” इत्यमरः ॥ “ तत्पुरुषे कृति बहुलम् ” इति सप्तम्या  
 अलुक् ॥ शय्यां जहति त्यजन्ति । येषां स्तम्बेरमाणाम् । दन्ताः कोशा इव दन्त-  
 कोशाः । दन्तकुङ्कुलास्तरुणारुणरागयोगाद्वालाकार्करुणसंपर्काद्भेदोर्भिन्नाद्रिगैरिक-  
 तटा इव विभान्ति । धातुरक्ता इव भान्तीत्यर्थः ॥

७३ ॥ दीर्घेष्विति । हे वनजाक्ष नीरजाक्ष ॥ “ वनं नीरं वनं सत्वम् ” इति शा-  
 न्धतः ॥ दीर्घेषु पटमण्डपेषु नियमिता बद्धा वनायुदेश्या वनायुदेशे भवाः ॥ “ पार-  
 सीका वनायुजा ” इति हलायुधः ॥ अमी वाहा अन्धा निद्रां विहाय पुरोगतानि  
 लेह्यान्यास्वाद्यानि सैन्धवशिलाशकलानि ॥ “ सैन्धवोऽस्त्री सितशिर्व माणिम-  
 न्यं च सिन्धुजे ” इत्यमरः ॥ वक्त्रोष्मणा मलिनयन्ति मलिनानि कुर्वन्ति ॥ उ-  
 क्तं च सिद्धयोगसंग्रहे— “ पूर्वाह्निकाले चाश्वानां प्रायशो लवणं हितम् । शूलाना-  
 हविबन्धनं लवणं सैन्धवं वरम् ” इत्यादि ॥

72. ‘ Thy elephants, with their slumbers shaken off on either side and dragging their chanking claims, quit their beds,—the elephants whose budlike-tusks look as if they had broken asunder the red mineral-sides of a mountain, on account of their having come in contact with the red-coloured light of the young sun. ’

73. ‘ These chariot-horses of the country of the Vanāyus which are tied in the stables made of the extensive tents, have given up their sleep, and are soiling, O lotus-eyed one, with the vapour of their mouths ( with their warm breath ) the pieces of rock-salt, put before them to lick. ’

72. D. with Su., सेनागजाः for स्तम्बेरमाः. D. with Dharm., °का-  
 न्तियोगात् for रागयोगात्.

73. I. R. with Val., वनजाक्ष वनायुदेश्याः, A. with Su., वनजाक्ष  
 वनायुजास्ते, D. H. with Dharm., वनजेक्षण बाह्निदेश्या for वनजाक्ष वनायुदे-  
 श्याः. Vijayanandasūricharanasevaka notices the reading of Sumati-  
 vijaya and the A. Ms.

भवति विरलभक्तिम्लानपुष्पोपहारः स्वकिरणपरिवेषोद्भेदशून्याः प्रदीपाः ।  
अयमपि च गिरं नस्त्वत्प्रबोधप्रयुक्तामनुवदति शुक्लस्ते मञ्जुवाक्पञ्जरस्थः ॥७४॥  
इति विरचितवाग्भिर्बन्दिपुत्रैः कुमारः सपदि विगतनिद्रस्तल्पमुज्झांचकार ।  
मदपटुनिनदज्जिर्बोधितो राजहंसैः सुरगज इव गाङ्गं सैकतं सुप्रतीकः ॥ ७५ ॥

७४ ॥ भवतीति । म्लानः पुष्पोपहारः पुष्पपूजा म्लानत्वादेव विरलभक्तिविरलर-  
चनो भवति । प्रदीपाश्च स्वकिरणानां परिवेषस्य मण्डलस्योद्भेदेन स्फुरणेन शून्या  
भवन्ति । निस्तेजस्का भवन्तीत्यर्थः । अपि चायं मञ्जुवाङ्मधुरवचनः पञ्जरस्थ-  
स्ते तव शुक्लस्त्वत्प्रबोधे निमित्ते प्रयुक्तामुच्चारितां नोऽस्माकं गिरं वाणीमनुवदति ।  
अनुकृत्य वदतीत्यर्थः ॥ इत्थं प्रभातलिङ्गानि वर्तन्ते । अतः प्रबोद्धव्यमिति भावः ॥

७५ ॥ इतीति । इतीर्थं विरचितवाग्भिर्बन्दिपुत्रैर्वैतालिकैः ॥ पुत्रग्रहणं समानव-  
यस्कत्वद्योतनार्थम् ॥ सपदि विगननिद्रः कुमारः ॥ तल्पं शय्याम् ॥ “तल्पं शय्या-  
हृदयेषु” इत्यमरः ॥ उज्झांचकार विसर्ज ॥ “इजादेश्च गुरुमतोऽनृच्छः” इत्या-  
म्प्रत्ययः ॥ कथमिव । मदेन पटु मधुरं निनदङ्गी राजहंसैर्बोधितः सुप्रतीकाख्यः ॥  
सुरगज ईशानदिग्गजः । गाङ्गाया इदं गाङ्गम् । सैकतं पुलिनमिव ॥ “तोयोत्थि-  
तं तत्पुलिनं सैकतं सिकतामयम्” इत्यमरः ॥ “सिकताशकैराभ्यां च” इत्य-  
प्प्रत्ययः ॥ सुप्रतीकग्रहणं प्राशयः कैलासवासिनस्तस्य नित्यं गङ्गातटविहारसं-  
भवादित्यनुसंधेयम् ॥

74. 'The withered offering of flowers is getting loose-textured and the lamps devoid of the diffusion of their own circle of rays; this sweet-voiced parrot too of thine, resting in his cage, is mimicking (imitating) our words addressed for thy awakening.'

75. His sleep dispelled by the sons of bards (minstrels), with songs (or ditties) composed as above (in this strain), the prince forthwith quitted his couch, just as Supratika, an elephant of the gods roused by swans, warbling sweetly for joy, does the sandy beach of the Gangá.

74. H. °हरै for °हार. E. सकिरण° for स्वकिरण°.

75. A. E. K. R. with Din, विहित°, one of the three Mss. of Hemādri's दर्पण and Vallabha also read this, B. with Dharm., गलित°, D. I. L. with Chá., विहत°, D<sub>2</sub>. विहत for विगत. Also noticed by Sumativijaya. One of the three Mss. of Cháritravardhana's त्रिशुहितैषिणी also reads this. Between 75-76 D<sub>2</sub>. with Chá., and Din., read:—“इति स विहतनिद्रस्तल्पमल्पेतरांशः सुरगज इव गंगासैकतं सुप्रतीक । परिजनवनिताना पादयोर्व्याहताना वलयमणिविदिष्टं प्रच्छदान्तं सुमोच ” ॥

अथ विधिमवसाप्य शास्त्रदृष्टं दिवसमुखोचितमश्रिताक्षिपक्ष्मा ।  
 कुशलविरचितालुकूलवेषः क्षितिपसमाजमगात्स्वयंवरस्थम् ॥ ७६ ॥  
 ॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतावजस्वयंवराभिगमनो  
 नाम पञ्चमः सर्गः समाप्तः ॥

७६ ॥ अथेति । अथोत्थानानन्तरमश्रितानि रुचिराण्यक्षिपक्ष्माणि यस्य सो-  
 ऽजः शास्त्रे दृष्टमवगतं दिवसमुखोचितं प्रातःकालोचितं विधिमनुष्ठानमवसाप्य  
 समाप्य ॥ स्वतेर्प्यन्ताल्लयम् ॥ कुशलैः प्रसाधनदक्षैर्विरचितोऽनुकूलः स्वयंवरो-  
 चितो वेषो नेपथ्यं यस्य स तथोक्तः सन्स्वयंवरस्थं क्षितिपसमाजं राजसमूह-  
 मगाद्गमन् ॥ “ इणो गा लुङि ” इति गादेश ॥ पुष्पिताम्रावृत्तमेतन् ॥ तल्लक्ष-  
 णम्-“ अयुजि नयगरेफतो यकारो युजि च नजौ जरगाश्च पुष्पितामा ” इति ॥  
 ॥ इति श्रीपद्माव्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलमल्लिनाथ-  
 मच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां संजीविनीसमाख्यायां पञ्च-  
 मः सर्गः ॥

---

76. At length, finishing the rites, meet for the dawn of day, as seen ( enjoined ) in S'āstras, he, of beautiful eye-lashes, put on a suitable attire with the help of his skilful adepts, and repaired to the assembly of the princes, seated in the hall of the self-electing marriage.

---

76. B. C. E. H. I. L. R. with Hem., Chā, Din., Val., Su., Vijay., Dharm., and Vija., °अनुरूपवेषः, D. K., °अनुरूपवेशः for अनुकूल-  
 वेष. D. अञ्जित° for अञ्जित°. Hemādri and Chāritravyardhana notice the reading.

---

## । षष्ठः सर्गः ।

स तत्र मञ्चेषु मनोज्ञवेषान्सिंहासनस्थानुपचारवत्सु ।

वैमानिकानां मरुतामपश्यदाकृष्टलीलाञ्चरलोकपालान् ॥ १ ॥

रतेर्गृहीतानुनयेन कामं प्रत्यर्पितस्वाङ्गमिवेश्वरेण ।

काकुत्स्थमालोकयतां नृपाणां मनो बभ्रुवेन्दुमतीनिराशम् ॥ २ ॥

जान्हवा मूर्ध्नि पादे वा कालः कण्ठे वपुष्यथ ।

कामारिं कामतात वा कंचिदकं भजामहे ॥

१ ॥ स इति । सोऽजस्मन्न स्थान उपचारवत्सु राजोपकरणवत्सु मञ्चेषु पर्यङ्केषु सिंहासनस्थानमनोज्ञवेषान्मनोहरनेपथ्यान्वैमानिकानां विमानैश्चरताम् ॥ “चर-  
ति” इति ढक्प्रत्ययः ॥ मरुताममराणाम् ॥ “मरुतौ पवनामरौ” इत्यमरः ॥  
आकृष्टलीलानात्तसौभाग्यान् । आकृष्टमरुल्लीलानित्यर्थः ॥ सापेक्षत्वेऽपि गमक-  
त्वात्समासः ॥ नरलोकं पालयन्तीति नरलोकपालाः ॥ कर्मण्यण्प्रत्ययः ॥ तान्भू-  
पालानपश्यत् ॥ सर्गेऽस्मिन्नपजातिद्वन्द्वः ॥

२ ॥ रतेरिति । “रतिः स्मरप्रियायां च रागे च सुरते स्मृता” इति विश्वः ॥  
रतेः । कामप्रियाया गृहीतानुनयेन स्वीकृतप्रार्थनेन । गृहीतरत्यनुनयेनेत्यर्थः ॥  
सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्समासः ॥ ईश्वरेण हरेण प्रत्यर्पितस्वाङ्गकाममिव स्थितं  
काकुत्स्थमजमालोकयतां नृपाणां मन इन्दुमतीनिराशं वैदर्भीनिःस्पृहं बभ्रुव ॥ इ-  
न्दुमती सत्पतिमेनं विहाय नात्मान्वरिष्यतीति निश्चिद्युरित्यर्थः ॥ सर्वातिश-  
यसौन्दर्यमस्येति भावः ॥

1. The prince Aja saw there the rulers of the human world of agreeable attire, seated on thrones over decorated dais, and exhibited the charms of the gods who wandered about in balloons.

2. The minds of the princes looking at Kākutstha who resembled the god of love himself, his body restored to him by Siva, who had, as it were, accepted the importunities of Rati, became hopeless of ( obtaining ) the princess Indumatī.

1. E. K. read मनोज्ञवेशान् for मनोज्ञवेषान् ; and, correctly. D. with Chā., read:—“स तत्र मञ्चेषु विमानकल्पेष्वकल्पसंमूर्च्छितरूपज्ञोमान् । सिंहासन-  
स्थानुपचीनपश्यन् यूपां प्रशस्तानिव हैमवेदीन्” ॥ And omit the first verse of  
our text. H. with Su., and Vijay., read it between the 1-2 of our  
text and call it पाठान्तरः. [ D. ददर्श for अपश्यत्. D. हैमवेदीः for हैमवेदीन्. ]

वैदर्भनिर्दिष्टमसौ कुमारः कृतेन सोपानपथेन मध्वम् ।

शिलाविभङ्गैर्भूगराजशावस्तुङ्गं नगोत्सङ्गमिवारोह ॥ ३ ॥

पराध्यवर्णास्तरणोपपन्नमासेदिवान्त्नवदासनं सः ।

भूयिष्ठमासीदुपमेयकान्तिर्मयूरपृष्ठाश्रयिणा गुहेन ॥ ४ ॥

तासु श्रिया राजपरंपरासु प्रभाविशेषोदयदुर्निरीक्ष्यः ।

सहस्रधात्मा व्यरुचद्विभक्तः पयोमुचां पङ्क्तिषु विद्युतेव ॥ ५ ॥

३ ॥ वैदर्भेति । असौ कुमारो वैदर्भेण भोजेन निर्दिष्टं प्रशङ्गितं मध्वं पर्यङ्कं कृतेन सुविहितेन सोपानपथेन । भूगराजशावः सिंहपातः ॥ “पोत पाकोऽर्भको डिम्भः पृथुकः शावकः शिशुः” इत्यमरः ॥ शिलानां विभङ्गैर्भङ्गीभिस्तुङ्गमुन्नतं नगोत्सङ्गं शैलाभमिव । आरोह ॥

४ ॥ पराध्यैति । पराध्याः श्रेष्ठा वर्णा नीलपीतादयो लभ्य तेनास्तरणेन कम्ब-  
लादिनोपपन्नं सङ्गतं रत्नवद्भस्मचित्तमासनं सिंहासनमासेदिवानधिष्ठितवान्सो-  
जः । मयूरपृष्ठाश्रयिणा गुहेन सेनान्या सह ॥ “सेनानीरन्निभुर्गुह” इत्यमरः ॥  
भूयिष्ठमत्यर्थमुपमेयकान्तिरासीत् ॥ मयूरस्य चित्ररूपत्वात्तत्साम्यं रत्नासन-  
स्य । तद्वारा तदारूढयोरपीति भावः ॥

५ ॥ तास्विति । तासु राजपरंपरासु श्रिया लक्ष्म्या । कर्चया ॥ पयोमुचां मे-  
धानां पङ्क्तिषु विद्युतेव सहस्रधा विभक्तः । तरंगेषु तरणिरिव स्वयमेक एव प्रत्ये-  
कं संक्रामित इत्यर्थः । प्रभाविशेषस्योदयनाविर्भावेन दुर्निरीक्ष्यो दुर्दृशन आत्मा  
श्रियः स्वरूपं व्यरुचद्वयस्योत्तिष्ठ ॥ “द्युद्यो लुङि” इति परस्मैपदम् ॥ द्युतादि-  
न्वादङ्कृत्ययः ॥ तस्मिन्समये प्रत्येकं संक्रान्तलक्ष्मीकलयः तेषां किमपि दुरा-  
सर्गं तेजः प्रादुरासीदित्यर्थः ॥

3. That youthful prince mounted by means of a well-constructed stair to the dais pointed out to him by the king of the Vidarbhas ; just as a young cub of the lord of beast- ( lion ) mounts upon a lofty peak of a mountain by passing through fractures of the rock.

4. Seated on the throne of jewels furnished with costly carpets of excellent colours, he looked mostly comparable in beauty with *Guha* riding on the peacock's back.

5. In those rows of princes, there appeared Lakshmi's own self hard to be looked at because of the appearance of peculiar effulgence ; as the self of lightning appears to be divided by itself in thousand parts in the rows of clouds.

3. B. C. E. H. I. K. L. P. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Vijay, Dharm., and Vija., असा for असौ. Vijay.'s text with us:

5. D. with Châ., Din., Su., and Vija., सहस्रधामा, also noticed by Hemādri and Vijay, who say:—“सहस्रधामा” इति पाठे पयोमुचां पङ्क्तिषु विद्युता सहस्रधामा अके इव, R. सहस्रधाम्ना for सहस्रधात्मा. Chāritra vardhana also notices the reading of our text.



तेषां महार्हासनसंस्थितानामुदारनेपथ्यभृतां स मध्ये ।  
रराज धाम्ना रघुसूनुरेव कल्पद्रुमाणामिव पारिजातः ॥ ६ ॥  
नेत्रव्रजाः पौरजनस्य तस्मिन्निहाय सर्वानृपतीन्निपेतुः ।  
मदोत्कटे रेचितपुष्पवृक्षा गन्धद्विपे वन्य इव द्विरेफाः ॥ ७ ॥  
अथ स्तुते वन्दिभिरन्वयज्ञैः सोमार्कवंश्ये नरदेवलोके ।  
संचारिते चायुरुसारयोनौ धूपे समुत्सर्पति वैजयन्तीः ॥ ८ ॥

६ ॥ तेषामिति । महार्हासनसंस्थितानां श्रेष्ठसिंहासनस्थानाम् । उदारनेपथ्य-  
भृतामुज्ज्वलवेषधारिणां तेषां राज्ञां मध्ये । कल्पद्रुमाणां मध्ये पारिजात इव  
सुरद्रुमविशेष इव ॥ “ पञ्चैते देवतरवो मन्दारः पारिजातकः । सन्तान-कल्पद्रु-  
क्षश्च पुंसि वा हरिचन्दनम् ” इत्यमरः ॥ स रघुसूनुरेव धाम्ना तेजसा रराज ॥  
अत्र कल्पद्रुमशब्दः पञ्चान्यतमविशेषवचनः । उपकल्पयन्ति मनोरथानिति व्यु-  
त्पत्त्या सुरद्रुममात्रोपलक्षकतया प्रयुक्त इत्यनुसंधेयम् ॥ कल्पा इति द्रुमाः क-  
ल्पद्रुमा इति विग्रहः ॥

७ ॥ नेत्रेति । पौरजनस्य नेत्रव्रजाः सर्वानृपतीन्निहाय तस्मिन्नजे निपेतुः ।  
स एव सर्वोत्कर्षेण दृष्ट इत्यर्थः ॥ कथमिव । मदोत्कटे मदनोद्भिन्नगण्डे निर्भ-  
रमदे वा वन्ये गन्धद्विपे गन्धप्रधाने द्विपे गजे । रेचिता रिक्तीकृताः पुष्पाणां  
वृक्षा येस्ते । त्यक्तपुष्पवृक्षा इत्यर्थः । द्विरेफा भृङ्गा इव ॥ द्विपस्य वन्यविशेषणं  
द्विरेफाणां पुष्पवृक्षत्यागसंभावनायं कृतम् ।

८ ॥ अथेति । त्रिभिर्विशेषकमाह । अधान्वयज्ञे राजवंशाभिज्ञैर्वन्दिभिः स्तुति-  
पाठकैः ॥ “ वन्दित-स्तुतिपाठकाः ” इत्यमरः ॥ सोमार्कवंश्ये सोमसूर्यवंशभवे

6. Among them seated on the most excellent thrones and  
dressed in the most noble attires the son of Raghu alone shone by  
his majestic glory, as does Pârijâta among the heavenly trees.

7. Leaving all ( other ) princes, the rows of the eyes of citi-  
zens fell ( directly ) on him ; as the bees clearing the flowery trees  
of themselves fall upon a wild scented elephant infuriated under the  
influence of ichor.

8. Then the assembly of princes sprung from the moon and  
the sun ( of the lunar and solar lines ) having been praised by

6. D. J. K. with Vijay., ‘संस्थितानां for ‘संस्थितानां. A. D. with  
Hem., भूम्ना for धाम्ना. Hemâdri notices the reading of our text. One  
of the three Mss. of Hemâdri’s दर्पण reads धाम्ना and notices भूम्ना  
through ignorance of the scribe. Vide comm. Mallinâtha also  
notices this and says:— ‘भूम्ना ’ इति पाठे अतिशयेनेत्यर्थः.

8. A. D. E. G. H. K. P. R. with Vijay., चाग्रह° for चाग्रह°. O.  
धूपे शिक्षायोतितकेतुमाले, also noticed by Hemâdri, A. with Din., धूपे  
शिक्षाभाषितकेतुमाले, Hemâdri and Châritravardhana also notice this, D.  
धूपे शिक्षाभाषितकेतुमाले, H. L. धूपे शिक्षावाप्तितकेतुमाले for धूपे समुत्सर्पति वैजयन्तीः.

पुरोपकण्ठोपवनाश्रयाणां कलापिनामुद्धतवृत्त्यहेतौ ।

प्रध्मातशङ्खे परितो दिगन्तांस्तूर्यस्वने मूर्छति मङ्गलार्थे ॥ ९ ॥

मनुष्यवाहं चतुरस्रयानमध्यास्य कन्या परिवारशोभि ।

विवेशमध्यान्तरराजमार्गं पतिवरा कृतविवाहवेष्टा ॥ १० ॥

नरदेवलोके राजसमूहे स्तुते सति ॥ विवेशेत्युत्तरेण सम्बन्धः । एवमुत्तरापापि बोध्यम् । संचारिते समन्तात्प्रसारिते । अगुरुसारो योनिः कारणं यत्स्थ तस्मिन्भूषे च वैजयन्तीः पताकाः समुत्सर्पति सति । अतिक्रम्य गच्छति सति ॥

९ ॥ पुरोपकण्ठेति । किं च । पुरस्योपकण्ठे समीप उपवनान्धाश्रयो येषां तेषां कलापिनां बहिर्गामुद्धतवृत्त्यहेतौ । मेघध्वनिसादृश्यात्ताण्डवकारणे । प्रध्मात्ताः पूरिताः शङ्खा यत्र तस्मिन् । मङ्गलार्थे मङ्गलप्रयोजनके ; तूर्यस्वने वाद्यघोषे परितः सर्वतो दिगन्तान्मूर्छति व्यामुवति सति ॥

१० ॥ मनुष्यवाहमिति । पतिं वृणोतीति पतिवरा स्वयंवरा ॥ “अथ स्वयंवरा । पतिवरा च वयो च” इत्यमरः ॥ “संज्ञायां भृतृवृजि—” इत्यादिना खच्प्रत्ययः ॥ कृतविवाहवेष्टा कन्येन्दुमती मनुष्यैर्वाह्यं परिवारेण परिजनेन शोभि चतुरस्रयानं चतुरस्रवाहनं । शिबिकामध्यास्यारुह्य । मध्यान्तरे मध्ममध्ये यो राजमार्गस्तं विवेश ॥

minstrels versed in the histories of their families and the fume of ( burning ) sandle wood of excellent quality spreading around and rising above the banners,—

9. All around, auspicious 'trumpet-sounds, having extended to the end of the cardinal points swelled by the blowing of the conch, the cause of the wild dance of the peacocks dwelling in the gardens on the skirts of the city,—

10. The maiden-princess, who was about to choose a husband and was, therefore, decked in wedding dress, took her seat in the palanquin borne by men and looking beautiful by the train of attendants and entered the royal road made between the rows of the dais.

9. D. I. L. भित्तानां for भ्रयाणां. B. C. H. I. K. L. P. with Hem., Ohâ., Dîn., Val., and Vijay., शिखण्डिनां for कलापिना. Vallabha's text, however, agrees with Mallinâtha. I. पुरतः for परितः.

10. B. C. R. with Vijay., चतुरन्तयानं, D. चतुरं च यानं, H. with Val., चतुरङ्गयानं for चतुरस्रयानं. A. B. H. कौतुकशृङ्खलेषा for कृतविवाहवेष्टा.

तस्मिन्विधानातिशये विधातुः कन्यामये नेत्रशतैकलक्षे ।  
निपेतुरन्तःकरणैर्नरेन्द्रा देहैः स्थिताः केवलमासनेषु ॥ ११ ॥  
तां प्रत्यभिव्यक्तमनोरथानां महीपतीनां प्रणयाग्रदूत्यः ।  
प्रवालशोभा इव पादपानां शृङ्गारचेष्टा विविधा बभूवुः ॥ १२ ॥  
कश्चित्कराभ्यामुपगूढनालमालोलपत्राभिहतद्विरेफम् ।  
रजोभिरन्तःपरिवेषबन्धि लीलारविन्दं भ्रमयाञ्चकार ॥ १३ ॥

११ ॥ तस्मिन्निति । नेत्रशतानामेकलक्ष्य एकदृश्ये कन्यामये कन्यारूपे तस्मिन्विधातुर्विधानातिशये सृष्टिविशेषे नरेन्द्रा अन्तःकरणैर्निपेतुः । आसनेषु देहैः केवलं देहैरेव स्थिताः ॥ देहानपि विस्मृत्य तत्रैव द्वाचित्ता बभूवुरित्यर्थः ॥ अन्तःकरणकर्तृके निपतने नरेन्द्राणां कर्तृत्वव्यपदेश आदरातिशयार्थः ॥

१२ ॥ तामिति । तामिन्दुमतीं प्रति । अभिव्यक्तमनोरथानां प्ररूढामिलाषाणां महीपतीनां राज्ञां प्रणयाग्रदूत्यः । प्रणयः प्रार्थना प्रेम वा ॥ “ प्रणयास्त्वमी । विस्मभ्याञ्चाम्रेमाणः ” इत्यमरः ॥ प्रणयेष्वग्रदूत्यः प्रथमदूतिकाः ॥ प्रणयप्रकाशकत्वसाम्याद्गतीत्वव्यपदेशः ॥ विविधाः शृङ्गारचेष्टाः शृङ्गारविकाराः पादपानां प्रवालशोभाः पल्लवसम्पद इव बभूवुरुत्पन्ना ॥ अत्र शृङ्गारलक्षणं रससुधाकारे— “ विभावैरनुभावैश्च स्वोचितैर्व्यभिचारिभिः ॥ नीतासदस्यरस्यत्वं रतिः शृङ्गार उच्यते ” ॥ रतिरिच्छाविशेषः ॥ तद्योक्तं तत्रैव— “ यूनोरन्योन्यविषयस्थाधिनीच्छा रतिः स्मृता ” इति ॥ चेष्टाशब्देन तदनुभावविशेषा उच्यन्ते ॥ तेऽपि तत्रैवोक्ताः— “ भावं मनोगतं साक्षात्स्वहेतुं व्यञ्जयन्ति ये । तेऽनुभावा इति ख्याता भूविक्षेपस्मितादयः । ते चतुर्थी चित्तगात्रवाग्बुद्धधारम्भसंभवाः ” इति ॥ तत्र गान्धारम्भसम्भवाश्चेष्टाशब्दोक्ताननुभावान् “ कश्चित्— ” इत्यादिभिः श्लोकैर्वक्ष्यति ॥ शृङ्गाराभासश्चायम् । एकत्रैव प्रतिपादनात् । तदुक्तम्— “ एकत्रैवानुरागश्चित्तर्यक्शब्दगतोऽपि वा । योषितांबुदसक्तिश्चेद्रसाभासस्त्रिधा मतः ” इति ॥

१३ ॥ शृङ्गारचेष्टा बभूवुरित्युक्तम् । ता एव दर्शयति ॥ कश्चिदिति । कश्चिद्राजाकराभ्यां पाणिभ्यामुपगूढनालं गृहीतनालम् । आलोलैश्चञ्चलैः पत्रैरभिहतास्ता-

11. The kings fell as it were by means of their hearts in that creator's master-piece of creation of a maiden-princess, the sole mark of thousands of eyes; while they remained firm in their seats only by means of their bodies.

12. The love-gestures of various kinds that of course being the first confidants of true love, were seen among those kings who had betrayed their passion for her, like unto the beauty of young shoots among the trees.

13. A certain king began to turn round a pleasure-lotus, the

11. D. E. K. L. P. with Châ., Din., Su., and Vijay., नेत्रसहस्रलक्षे for नेत्रशतैकलक्षे. Vijay.'s text with us.

12. D. प्रवात° for प्रवाल°. Hemādri notices the reading.

13. K. with Vija., °परिवेषबन्धि, A. E. G. H. L. P. R. with

विस्सस्तमंसादपरो विलासी रत्नानुविद्धाङ्गदकोटिलग्रम् ।

प्रालम्बमुत्कृष्य यथावकाशं निनाय साचीकृतचारुवक्त्रः ॥ १४ ॥

आकुञ्चिताग्राङ्गुलिना ततोऽन्यः किञ्चित्समावर्जितनेत्रशोभः ।

तिर्यग्विस्संसर्पिणस्त्रप्रभेण पादेन हैमं विलिलेख पीठम् ॥ १५ ॥

डिता द्विरेफा भ्रमरा येन तत्तथोक्तम् । रजोभिः परागैरन्तःपरिवेषं मण्डलं बध्नाती-  
त्यन्तःपरिवेषबन्धि । लीलारविन्दं भ्रमयाञ्चकार ॥ करस्थलीलारविन्दवत्त्वयाहं  
भ्रमयितव्य इति नृपाभिप्रायः । हस्तघूर्णकोऽयमपलक्षणक इतीन्दुमत्यभिप्रायः ॥

१४ ॥ विस्सस्तमिति । विलसनशीलो विलासी ॥ “वौ कषलसकत्थसम्भः”  
इति धिनुग्रन्थयः ॥ अपरो राजासाद्विस्सस्तं रत्नानुविद्धं रत्नखचितं यदङ्गदं  
केयूरं तस्य कोटिलग्रं प्रालम्बमुत्कृष्य लम्बनी सजम् ॥ “प्रालम्बमुत्कृष्य स्था-  
त्कण्ठात्” इत्यमरः ॥ उत्कृष्योद्धृत्य साचीकृतं तिर्यक्कृतं चारु वक्त्रं यस्य  
स तथोक्तः सन्यथावकाशं स्वस्थानं निनाय ॥ प्रावारोत्क्षेपणच्छलेनाहं स्वामेवं  
परिरप्स्य इति नृपाभिप्रायः । गोपनीयं किञ्चिदङ्गदं ततोऽयं प्रावृणुत इतीन्दु-  
मत्यभिप्रायः ॥

१५ ॥ आकुञ्चितेति । ततः पूर्वोक्तादन्यो राजा किञ्चित्समावर्जितनेत्रशोभ  
ईषद्वर्वाकपातितनेत्रशोभः सन् । आकुञ्चिता आभुम्ना अम्राङ्गुलयो यस्य तेन ति-  
र्यग्विस्संसर्पिणो नखप्रभा यस्य तेन च पादेन हैमं हिरण्मयं पीठं पादपीठं

stem of which he held in his hands, which with its revolving petals  
warded off the bees and which formed a circle in its interior by  
means of pollens.

14. Another voluptuary, with his beautiful face obliquely  
turned aside, having taken up, set to its proper place, the garland  
that had slipped from his shoulder and which was stuck to the ends  
of the shoulder-ornaments which were set with jewels.

15. Then another king having his beautiful eyes a little cast

Vija., and the text only of Vijay., °परिवेषशोभि, Hemādri notices this,  
D. with Dharm., °परिवारबन्धि for °परिवेषबन्धि.

14. A. C. D. H. L. केयूरकोटिलक्षणजातसंगम्, P. रत्नानुबद्धाङ्गदकोटिलग्रं  
for रत्नानुविद्धाङ्गदकोटिलग्रम्. B. C. E. G. H. I. K. L. P. R. with Châ,  
Din., Val., Su., Vijay., and Vija., प्रावारं for प्रालम्बं. Also Mallinātha  
notices this and says :—“प्रावार” इति पाठे तूचराय वक्त्रं, so also noticed  
by Hemādri. B. C. E. G. H. I. K. P. with Val., Din., Su., Vijay., and  
Vija., उत्कृष्य for उत्कृष्य. B. C. E. G. H. I. K. L. P. with Hem., Châ.,  
Din., Val., Vija., and the text only of Vijay., यथाप्रदेशं for यथावकाशं.

15. B. C. I. नृपः. D. L. with Châ., तथा for ततः. L. आकुञ्चिता for  
आकुञ्चिता. B. C. E. I. K. P., R. with Hem., Val., Su., Vijay., and  
Vija., नेत्रशोभी for नेत्रशोभः. C. H. L. R. with Din., रत्नानुसंश्रक्तं, D.  
with Châ., and Dharm., रत्नानुसंश्रक्ति for तिर्यग्विस्संसर्पि.

निवेश्य वामं भुजमासनार्धे तत्संनिवेशादधिकोज्जतांसः ।

कश्चिद्विभूतत्रिकभिन्नहारः सुहृत्समाभाषणतत्परोऽभूत् ॥ १६ ॥

विलासिनीविभ्रमदन्तपञ्चमापाण्डुरं केतकबर्हमन्यः ।

प्रियानितम्बोच्चितसंनिवेशैर्विपाटयामास युवा नखाग्रैः ॥ १७ ॥

लिलेख लिखितवान् ॥ पादाङ्गुलीनामाकुञ्चनेन त्वं मत्समीपमागच्छेति नृपाभि-  
प्रायः ॥ भूमिविलेखकोऽयमपलक्षणक इतीन्दुमत्याशयः । भूमिविलेखनं तु ल-  
क्ष्मीविनाशहेतुः ॥

१६ ॥ निवेशयेति ॥ कश्चिद्राजा वामं भुजमासनार्धे सिंहासनैकदेशे निवेश्य  
संस्थाप्य तत्संनिवेशात्तस्य वामभुजस्य संनिवेशात्संस्थापनादधिकोज्जतौऽसौ वा-  
मांस एव यस्य स तथोक्तः सन् । विवृत्ते परावृत्ते त्रिके त्रिकप्रदेशे भिन्नहारो लु-  
ण्ठितहारः सन् ॥ “पृष्ठवंशाधरे त्रिकम्” इत्यमरः ॥ सुहृत्समाभाषणतत्परोऽभू-  
त् । वामपादवर्तनैव मित्रेण संभाषितुं प्रवृत्त इत्यर्थः ॥ अत एव निवृत्तत्रिकत्वं  
घटते । त्वया वामाङ्गे निवेशितया सहैवं वार्त्तां करिष्य इति नृपाभिप्रायः । परं  
दृष्ट्वा पराङ्मुखोऽयं न कार्यकर्तृतीन्दुमत्याकृतम् ॥

१७ ॥ विलासिनीति । अन्यो युवा विलासिन्याः प्रियाया विभ्रमार्थं दन्तपञ्चं  
दन्तपञ्चभूतमापाण्डुरं केतकबर्हं केतकदलम् ॥ “दलेऽपि बर्हम्” इत्यमरः ॥ प्रि-  
यानितम्ब उचितसंनिवेशैरभ्यस्तनिक्षेपणैर्नखाग्रैर्विपाटयामास ॥ अहं तव नितम्ब  
एवं नखत्रणादीन्दास्यामीति नृपाशयः । नृणच्छेदकवत्पञ्चपादकोऽयमपलक्षणक  
इतीन्दुमत्याशयः ॥

behind, was scratching the golden foot-stool with his foot, the tips  
of the toes of which were a little contracted and the lustre of whose  
nails had spread obliquely.

16. Resting his left arm on one half of his seat and having  
in consequence of it his shoulder raised up a little, a certain king,  
whose garland was loosened on account of his back-bone being  
turned, became intent on discoursing with his friend (on the  
left side).

17. Another prince tore with the extremities of his nails that  
are fit to be set on the hips of his beloved, the yellow leaf of Ketaka  
flower which served the purpose of the ear-ring for the amorous  
gestures of coquettish woman.

17. C. D. H. L. केतकगर्भम्, P. with Chā., Din., Val., and the  
text only of Vijay., केतकपत्रम् for केतकबर्हम्.

कुशेशयाताम्रतलेन कश्चित्करेण रेखाध्वजलाञ्छनेन ।

रत्नाङ्गुलीयप्रभयानुविद्धानुदीरयामास सलीलमक्षान् ॥ १८ ॥

कश्चिद्यथाभागमवस्थितेऽपि स्वसंनिवेशाव्यतिलङ्घिनीव ।

वज्रांशुगर्भाङ्गुलिरन्ध्रमेकं व्यापारयामास करं किरीटे ॥ १९ ॥

ततो नृपाणां श्रुतवृत्तवंशा पुंवत्प्रगल्भा प्रतिहाररक्षी ।

प्राक्संनिकर्षं मगधेश्वरस्य नीत्वा कुमारीमवदत्सुनन्दा ॥ २० ॥

१८ ॥ कुशेशयेति ! कश्चिद्राजा कुशेशयं शतपञ्चमिवाताम्रं तलं यस्य तेन ॥ “शतपञ्चं कुशेशयम्” इत्यमरः ॥ रेखारूपो ध्वजो लाञ्छनं यस्य तेन करेण । अङ्गुलिषु भवान्यङ्गुलीयान्यूर्मिकाः ॥ “अङ्गुलीयकमूर्मिका” इत्यमरः ॥ “जिह्वाभूलाङ्गुलेच्छः” इति छप्रत्ययः ॥ रत्नानामङ्गुलीयानि तेषां प्रभयानुविद्धान्यासानक्षान्पाशान् ॥ “अक्षास्तु देवनाः कितवाश्च ते” इत्यमरः ॥ सलीलशुदीरयामासोच्चिक्षेप ॥ अहं त्वया सहैवं रंस्य इति नृपाभिप्रायः ॥ अक्षचालुर्ये कापुरुषोऽयमिति नन्दुमत्यभिप्रायः ॥ “अक्षैर्मा दीव्य” इति श्रुतिनिषेधात् ॥

१९ ॥ कश्चिदिति । कश्चिद्यथाभागं यथास्थानमवस्थितेऽपि स्वसंनिवेशाव्यतिलङ्घिनीव स्वस्थानाच्चलित इव किरीटे वज्राणां किरीटगतानामंशवो गर्भे येषां तान्यङ्गुलिरन्ध्राणि यस्य तमेकं करं व्यापारयामास ॥ किरीटवन्मम शिरसि स्थितामपि त्वां भारं न मन्य इति नृपाभिप्रायः । शिरसि न्यस्तहस्तोऽयमपलक्षण इतीन्दुमत्यभिप्रायः ॥

२० ॥ तत इति ततो नृपाणां श्रुतवृत्तवंशा । श्रुतनृपवृत्तवंशेत्यर्थः ॥ सापेक्ष-

18. A certain king, sportively cast up the dice enveloped with the splendour of his diamond rings, with his hand, the palm of which was red like a lotus flower and marked with the lines of banners.

19. Another king kept his hand; the intervals between the fingers of which were internally illumined with the rays of the diamonds, busy with his crown, as if it had slipped off from its proper place.

20. At last the maid-servant Sunandâ, the keeper of the door

18. H. लेखां, P<sub>3</sub>, with Val., and the text only of Vijay., रेखां, for रेखां. L. हैमांगुलीयं for रत्नांगुलीयं.

19. D. H. L. with Châ., and Vija., यथास्थान for यथाभाग. A. H. L. with Hem., Châ., Din., Val., Vijay., and Dharm., स्वसंनिवेशाव्यतिलघिनि, D. with Su., स्वसंनिवेशाव्यतिलघति, K. with Vija., स्वसंनिवेशाव्यतिलघिनि for स्वसंनिवेशाव्यतिलघिनि. C. E. K. P<sub>3</sub>, with Vija., and the texts of Val., and Vijay., वज्रांशुभिन्नाङ्गुलिरन्ध्रं, one of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also reads this, G. H. रत्नांशुभिन्नाङ्गुलिरन्ध्रं, R. वज्रांशुविद्धाङ्गुलिरन्ध्रं for वज्रांशुगर्भाङ्गुलिरन्ध्रं. Hem., Châ., Din., Su., and Vijay. with us.

20. H. श्रुतवृत्तवृत्ता, R. श्रुतवृत्तवंशा for श्रुतवृत्तवंशा. One of the three

असौ शरण्यः शरणोन्मुखानामगाधसत्त्वो मगधप्रतिष्ठः ।

राजा प्रजारञ्जनलब्धवर्णः परंतपो नाम यथार्थनामा ॥ २१ ॥

कामं नृपाः सन्तु सहस्रशोऽन्ये राजन्वतीमाहुरनेन भूमिम् ।

नक्षत्रताराग्रहसंकुलापि ज्योतिष्मती चन्द्रमसैव रात्रिः ॥ २२ ॥

त्वेऽपि गमकत्वात्समासः ॥ प्रगल्भा वाग्मिनी सुनन्दा सुनन्दाख्या प्रतिहारं रक्षतीति प्रतिहाररक्षां द्वारपालिका ॥ कर्मण्यप्रत्ययः ॥ “दिङ्गणञ्” इत्यादिना डीप् ॥ प्राक्प्रथमं कुमारीमिन्दुमतीं मगधेश्वरस्य संनिकर्षे समीपं नीत्वा पुंवत्पुंसां तुल्यम् ॥ “तेन तुल्यं क्रिया चेद्वतिः” इत्यादिना वतिप्रत्ययः ॥ अवदत् ॥

२१ ॥ असाविति । असौ राजा ॥ असाविति पुरोवर्तिनो निर्देशः ॥ एवमुत्तरत्रापि द्रष्टव्यम् ॥ शरणोन्मुखानां शरणार्थिनां शरण्यः शरणे रक्षणे साधुः ॥ “तत्र साधुः” इति यत्प्रत्ययः ॥ शरणं भवितुमर्हतीति शरण्य इति नाथनिरुक्तिनिर्भूतैव ॥ अगाधसत्त्वो गम्भीरस्वभावः ॥ “सत्त्वं गुणे पिशाच्चादौ बले द्रव्यस्वभावयोः” इति विद्वः ॥ मगधा जनपदाः । तेषु प्रतिष्ठास्पदं यस्य स मगधप्रतिष्ठः ॥ “प्रतिष्ठा कृत्यमास्पदम्” इत्यमरः ॥ प्रजारञ्जने लब्धवर्णो विचक्षणः । यद्वा प्रजारञ्जनेन लब्धोत्कर्षः ॥ पराञ्छङ्गस्तापयतीति परंतपः । परंतपाख्यः ॥ “द्विषत्परयोस्तापे” इति खच्प्रत्ययः ॥ “खचि ह्रस्व” इति ह्रस्वः ॥ “अरुद्विषदजन्तस्य सुम्” इति सुमागमः । नामेति प्रसिद्धौ । यथार्थनामा । शत्रुसंतापनादिति भावः ॥

२२ ॥ काममिति । अन्ये नृपाः कामं सहस्रशः सन्तु । भूमिमेनेन राजन्वतीं शोभनराजवतीमाहुः । नैतादृक्कश्चिदस्तीत्यर्थः ॥ “सुराज्ञि देशे राजन्वान्स्यात्ततोऽन्यत्र राजवान्” इत्यमरः ॥ “राजन्वान्तौराज्ये” इति निपातनात्साधुः ॥

of the harem, who was as bold as a male and who had known the exploits achieved by, and the pedigrees of, the kings, first led the virgin princess to the lord of the Magadhas, and then addressed the following words :—

21. This is a king by name Parantapa and rightly so named, the refuge of those who look up to him for protection, of a spirit unfathomable, a resident of the country of the Magadhas, and one who has obtained fame by ever pleasing his subjects.

22. Granted that there are other kings by thousands, yet they say that the earth has, in him alone, a good sovereign; the night

Mss. of Hemādri's दर्पण also reads ‘अतवशवृत्ता,’ but the way in which the Ms. explains this, it does not appear that Hemādri had before him this text for his commentary. E. with Val., and Su., प्रतिहाररक्षा for प्रतिहाररक्षां. Vallabha's text with us.

21. C D and the text only of Vijay, ‘उत्सुकानां for ‘उन्मुखानां’.

22. B. D E G H. I. K. L. P R. with Hem., Val., Su., Dharm., Vijay., and Vija., सन्ति for सन्तु. The latter reading is also

क्रियाप्रबन्धादयमध्वराणामजस्रमाहूतसहस्रनेत्रः ।

शच्याश्चिरं पाण्डुकपोललम्बान्मन्दारशून्यानलकांश्चकार ॥ २३ ॥

अनेन चेदिच्छसि गृह्यमाणं पाणि वरेण्येन कुरु प्रवेशे ।

प्रासादवातायनसंश्रितानां नेत्रोत्सवं पुष्पपुराङ्गनानाम् ॥ २४ ॥

एवं तयोक्ते तमवेक्ष्य किञ्चिद्विस्मसिदूर्वाङ्कुमधूकमाला ।

ऋजुप्रणामक्रिययैव तन्वी प्रत्यादिदृशेनमभावमाणा ॥ २५ ॥

तथा हि । नक्षत्रैरदिवन्यादिभिस्ताराभिः साधारणैर्ज्योतिर्भिर्ग्रहैर्भौमादिभिश्च संकुलापि रात्रिश्चन्द्रमसैव ज्योतिरस्या अस्तीति ज्योतिष्मती । नान्येन ज्योतिषेत्यर्थः ॥

२३ ॥ क्रियेति । अयं परंतपोऽध्वराणां क्रतूनां क्रियाप्रबन्धादनुष्ठानसातत्यात् । अविच्छिन्नादनुष्ठानादित्यर्थः । अजस्रं नित्यमाहूतसहस्रनेत्रः संचिरं शच्या अलकान् पाण्डुकपोलयोर्लम्बान्मन्दास्तान् ॥ पचाद्यच् ॥ मन्दारैः कल्पद्रुमकुडुमैः शून्यांश्चकार ॥ प्रोषितभर्तृका हि केशसंस्कारं न कुर्वन्ति “प्रोषिते मलिना कृशा” इति स्मरणादिति भावः ॥

२४ ॥ अनेनेति । वरेण्येन वरणीयेन ॥ वृणोतेरौणादिक एष्यप्रत्ययः ॥ अनेन राज्ञा गृह्यमाणं पाणिमिच्छसि चेत् । पाणिग्रहणमिच्छसि चेदित्यर्थः । प्रवेशे प्रवेशकाले प्रासादवातायनसंश्रितानां राजभवनगवाक्षस्थितानां पुष्पपुराङ्गनानां पाटलिपुराङ्गनानां नेत्रोत्सवं कुरु ॥ सर्वोत्तमानां तासामपि दर्शनीया भविष्यसीति भावः ॥

२५ ॥ एवमिति । एवं तथा सुनन्दयोक्ते सति तं परंतपमवेक्ष्य किञ्चिद्विस्मसिनी though crowded with constellations, stars and planets, is yet illuminated only by the moon.

23. This king, in his unremitted course of sacrificial ceremonies, perpetually invited the thousand-eyed god ( Indra ), and thus made the hair of S'achi, which were pendent on her pale cheeks, long destitute of Mandāra flowers.

24. If you wish your hand to be taken in marriage by this king worth choosing, then on your entrance, you will certainly become an object of delight to the eyes of the females of Pushpapura, seated in the windows of their respective mansions.

25. When Sunandā said this to her, the thin and delicate observed by Hemādri. D. H. with Dharm., Vija., and the text only of Vijay, सहस्रसंख्याः for सहस्रशोऽप्ये. D. with Dharm., and Vija., चन्द्रमसेव for चन्द्रमसैव. Hemādri also notices this.

24. D. with Su., and Dharm., संश्रयाणा, A. G. H. I. K. P. R. with Hem., Val., Vija., and the text of Vijay., संश्रितानां for संश्रितानां. Charitravardhana and Sumativijaya notice the reading.

25. E. H. I. L. P. R. with Val., and the text only of Sa., विस्मसि for विस्मसि. C. D. and the text only of Vijay., इव for एव.



तां सैव वेत्रग्रहणे नियुक्ता राजान्तरं राजसुतां निनाय ।

समीरणोत्थेव तरंगलेखा पद्मान्तरं मानसराजहंसीम् ॥ २६ ॥

जगाद् चैनामयमङ्गनाथः सुराङ्गनाप्रार्थितयौवनश्रीः ।

विनीतनागः किल सूत्रकारैरैन्द्रं पदं भूमिगतोऽपि मुञ्चे ॥ २७ ॥

दूर्वाङ्का दूर्वाचिह्ना मधूकमाला गुडपुष्पमाला यस्याः सा ॥ “मधूके तु गुडपुष्प-  
मधुद्रुमौ” इत्यमरः ॥ वरणे शिथिलप्रयत्नेति भावः । तन्वीन्दुमत्वेन नृपमभाष-  
माणञ्चो भावश्चून्यया प्रणामक्रियैव प्रत्यादिदेश परिजहार ॥

२६ ॥ तामिति । सैव नान्या । चित्तज्ञत्वादिति भावः । वेत्रग्रहणे नियुक्ता सौवा-  
रिकी सुनन्दा तां राजसुतां राजान्तरमन्यराजानं निनाय ॥ नयतिद्विकर्मकः ॥  
कथमिव । समीरणोत्था वातोत्पन्ना तरंगलेखोर्मिपङ्क्तिर्मानसे सरसि या राजहंसी  
तां पद्मान्तरमिव ॥

२७ ॥ जगादेति । एनामिन्दुमतीं जगाद् । किमिति । अयमङ्गनाथोऽङ्गदेद्याधीश्व-  
रः सुराङ्गनाभि प्रार्थिता कामिता यौवनश्रीर्यस्य स तथोक्तः ॥ पुरा किलैनमिन्द्र-  
साहाय्यार्थमिन्द्रपुरगामिनमकामयन्ताप्सरस इति प्रसिद्धिः ॥ किं च । सूत्रकारैर्ग-  
जशास्त्रकृद्भिः पालकाप्यादिभिर्महर्षिभिर्विनीतनागः शिक्षितगजः । किलेत्यैतिह्ये ।  
अत एव भूमिगतोऽप्यैन्द्रं पदनैश्वर्यं मुञ्चे । भूलोक एव स्वर्गसुखमनुभवतीत्यर्थः ।  
गजाप्सरोदेवर्षिसेव्यत्वमैन्द्रपदशब्दार्थः ॥ पुरा किल कुतश्चिच्छापकारणाद्भुव-  
मवतीर्णं दिग्गजवर्गमालोक्य स्वयमशक्तेरिन्द्राभ्यनुज्ञया नीतैर्देवर्षिभिः प्रणी-  
तेन शास्त्रेण गजान्वशीकृत्य भुवि संप्रसार्यं प्रावर्तयदिति कथा गीयते ॥

princess, whose garland of Madhuka flowers, inter-strung with the  
Dûrvas, had fallen a little aside, first gazed at him without speak-  
ing a word, and then rejected him simply by making a straight  
bow ( making a straight bow without much bending her head ).

26. As a row of waves, raised by the wind, carries a female  
swan of the lake Mânasa from one to another lotus flower, so that  
very person ( Sunandî ) who was employed to hold a golden cane,  
the sign of her office, took the princess to another king,

27. And spoke the following words to her:—“This is the  
king of the Angas whose loveliness of full youth had been sought  
by celestial damsels, whose elephants were trained by the professors  
of elephantine science and who enjoys the position of Indra even  
though living on the earth.”

26. C. I. हेम° for सैव. Hemâdri and Vijay., notice the reading.  
D. L. with Châ., Din., and Dharm., °गला, A. with Val., °लेषा, B. K.  
P. °रेखा for लेखा. Vallabha's text with us.

27. A. L. उवाच for जगाद्. D. with Châ., Din., and Vijay, सैना  
for चैना. D. with Châ., Din., and Val., अंगराजः for अंगनाथ . One of  
the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with Châritravardhana  
and others. C. H. L. with Hem., विनीतभागः किल सूत्रकारैः, also noticed

अनेन पर्यासयताश्रुबिन्दून्मुक्ताफलस्थूलतमान्स्तनेषु ।

प्रत्यर्पिताः शत्रुविलासिनीनामुन्मुच्य सूत्रेण विनैव हाराः ॥ २८ ॥

निसर्गभिन्नास्पदमेकसंस्थमस्मिन्द्वयं श्रीश्च सरस्वती च ।

कान्त्या गिरा सूनृतया च योग्या त्वमेव कल्याणि तयोस्तृतीया ॥ २९ ॥

अथाङ्गुराजादवतार्य चक्षुर्याहीति जन्यामवदत्कुमारी ।

नासौ न काम्यो न च वेद सम्पद्गदुं न सा भिन्नरुचिर्हि लोकः ॥ ३० ॥

२८ ॥ अनेनेति । शत्रुविलासिनीनां स्तनेषु मुक्ताफलस्थूलतमानाश्रुबिन्दून् ॥  
“अस्ममश्रुणि शोणिते” इति विश्वः ॥ पर्यासयता प्रस्तारयता । अर्द्धवधादिति  
भावः । अनेनाङ्गुरायेनोन्मुच्यश्रुक्षिप्य सूत्रेण विना हारा एव प्रत्यर्पिताः । अवि-  
च्छिन्नाश्रुबिन्दुप्रवर्तनादुत्सृज्यहारापणमेव कृतमिवेत्युत्प्रेक्षा गम्यते ॥

२९ ॥ निसर्गेति । निसर्गतो स्वभात्रतो भिन्नास्पदं भिन्नाश्रयम् । सहावस्थानवि-  
रोधीत्यर्थः । श्रीश्च सरस्वती चेति द्वयमस्मिन्नङ्गुनाथ एकत्र संस्था स्थितिर्यस्य त-  
देकसंस्थम् । उभयमिह संगतमित्यर्थः । हे कल्याणि ॥ “बह्वादिभ्यश्च” इति ङीष् ॥  
कान्त्या सूनृतया सत्यप्रियया गिरा च योग्या संसर्गाहार्हा त्वमेव तयोः श्रीसर-  
स्वत्योस्तृतीया । समानगुणयोर्युवयोर्दोषपत्यं युज्यत एवेति भावः ॥ इक्षिणनाय-  
कत्वं चास्य ध्वन्यते ॥ तदुक्तं ॥ “तुल्योऽनेकत्र इक्षिणः” इति ॥

३० ॥ अयेति । अथ कुमार्यङ्गुराजाच्चक्षुरवतार्यापनीय । जन्यां मातृ-

28. “In causing the beautiful wives of his enemies to shed on their bosoms the drops of tears, as big as pearls, he returned to them as it were, their pearl garlands, without strings, that had been already taken off.”

29. “Both the Goddesses S'ri (wealth) and Sarasvati (learning), whose abodes by nature are different, live together in him. And you, O fortunate girl, are by your charming loveliness and a true pleasing address, fit for their third fellow companion.”

30. Then having removed her eyes from the king of the  
by Châritravardhana and Vijay., B. I. K. R. with Val., Vijay.,  
and Su, विनीतभागः किल सत्त्वकारैः, D. with Dharm, विनीतनागः किल सूत्र-  
धारैः for विनीतनागः किल सूत्रकारैः. Hemâdri notices the reading of Malli-  
nâtha Hemâdri also notices the reading of Dharmameru and  
others. H. सुखं for पदं.

28. A. D I. with the text only of Val., पर्यासयता, R पर्यासयिता  
for पर्यासयता. All commentators with us. R. with Hem, Val., and  
Vijay., उन्मुच्य, A. B. D. E. G. H. I. K. L. P<sub>2</sub>. with Châ, Dm,  
Su., and the text only of Vijay., आक्षिप्य for उन्मुच्य. Vallabha also  
notices the reading of Châritravardhana and others. Hemâdri  
notices the reading “आक्षेपसूत्रेण विनैव हाराः” and says.—इति पाठे आ-  
क्षिप्यते आकृष्यते अनेनेति आक्षेपः स च तत्सूत्रं च आक्षेपसूत्रं तेन &c.

30. D. H. अंगनाथात् for अंगराजात्. One of the three Mss. of He-

ततः परं दुःप्रसहं द्विषद्भिर्नृपं नियुक्ता प्रतिहारभूमौ ।

निदर्शयामास विशेषदृश्यमिन्दुं नवोत्थानमिवेन्दुमत्यै ॥ ३१ ॥

सखी सुनन्दां याहि गच्छेत्यवदत् ॥ अथ वा—“यातेति जन्यानवदत्” इति पाठे—जनी वधूं वहन्तीति जन्या वधूबन्धवः । तान्यात गच्छतेत्यवदत् ॥ “जन्या मादसखीमुदो” ॥ “जन्यो वरवधूजातिप्रियतुल्यहितेषु च” इति पक्षद्वयेऽपि विश्वः ॥ अथ वा जन्या वधूभृत्याः ॥ “भृत्याश्चापि नवोदायाः” इति केशवः ॥ “संज्ञायां जन्या” इति यत्प्रत्ययान्तो निपातः ॥ यदत्राह वृत्तिकारः—“जनी वधूं वहन्तीति जन्या जामातृव्यस्याः” इति ॥ यद्यामरः—“जन्याः स्निग्धा वरस्य ये” इति ॥ तत्सर्वमुपलक्षणार्थमित्यविरोधः ॥ न चायमङ्गराजनिषेधो दृश्यदोषान्नापि द्रष्टृदोषादित्याह—नेत्यादिना ॥ असावङ्गराजकाम्यः कमनीयो नेति न । किं तु काम्य एवेत्यर्थः । सा कुमारी च सम्यग्द्रष्टृविवेक्तुं न वेदेति न । वेदेत्यर्थः । किं तु लोको जनो भिन्नरुचिर्हि रुचिरमपि किञ्चित्कस्मैचिन्न रोचते ॥ किं कुर्मो न हीच्छा नियन्तुं शक्यत इति भावः ॥

३१ ॥ तत इति । ततोऽनन्तरं प्रतिहारभूमौ द्वारदेशे नियुक्ता दौवारिकी ॥ “स्त्री द्वार्द्वारं प्रतीहारः” इत्यमरः ॥ द्विषद्भिः शत्रुभिर्दुःप्रसहं दुःसहम् । शूरमित्यर्थः । विशेषेण दृश्यं दर्शनीयम् । रूपवन्तमित्यर्थः । परमनर्थं नृपम् । नवोत्थानं नवोदयमिन्दुमिव । इन्दुमत्यै निदर्शयामास ॥

Angas ‘proceed,’ said the maiden to her friend. Not that he was not attractive, nor that she was not a good judge of herself; but because different persons have different tastes.

31. Then she, who was appointed to keep guard over the gate, pointed out to Indumati another prince, whom his enemies dared not withstand and who was remarkably beautiful like the moon newly risen.

madri's दर्पण also reads this, D. H. L. with Chā, and Val., यातेति यान्यानवदत्, also noticed by Hemādri and Dinakara, B. C. E. I. K P<sub>2</sub>. R. with Hem., Din., Su, Vijay., and the text only of Val., यातेति जन्यानवदत् for याहीति जन्यामवदत्. Also noticed by Charitravardhana and commented upon by Mallinatha, *vide* commentary.

31. D. G. H. I P<sub>3</sub>. with Val., परेषां for द्विषद्भिः. Also noticed by Vijay., and Charitravardhana who says.—“परेषां” इति पाठे—“न लोकाव्ययनिष्ठाखल्यर्त्तनाम्” II. 3. 69. इत्यादिना षष्ठ्योमे षष्ठीनिषेधे ॥ “आक्षिपन्त्यरविन्दानि मुग्धे तव मुखप्रियं । कोशदण्डसमप्राणा किमेषामस्ति दुष्करः” ॥ इत्यादिलोकैरादृतत्वात् दोषः । उक्तं हि सरस्वतीकण्ठाभरणे ॥ “इदं हि शास्त्रमाहात्म्यं दर्शनालसचेतसां । अपशब्दवदामाति न च सौभाग्यमुज्झति” ॥ एके त्वेवं सम्बन्धे षष्ठी तस्यान्धानिषिद्धत्वात् । अथ वा । परेषां विशेषदृश्यत्वमित्यन्वयः । B. D. L. प्रयुक्ता for नियुक्ता. A. D. E. G. H. P<sub>4</sub>. with Val., विशेषकान्तं for विशेषदृश्यं. Vallabha's text with us.

अवन्तिनाथोऽथमुदग्रबाहुर्विशालवक्षास्तनुवृत्तमध्यः ।

आरोप्य चक्रभ्रममुष्णतेजास्त्वष्ट्रेव यत्नोल्लिखितो विभाति ॥ ३२ ॥

अस्य प्रयाणेषु समग्रशक्तेरग्रेसरैर्वाजिभिरुत्थितानि ।

कुर्वन्ति सामन्तशिखामणीनां प्रभाप्ररोहास्तमयं रजांसि ॥ ३३ ॥

असौ महाकालनिकेतनस्य वसन्नदूरे किल चन्द्रमौलिः ।

तमिस्रपक्षेऽपि सह प्रियाभिर्ज्योत्स्नावतो निर्विशति प्रदोषान् ॥ ३४ ॥

३२ ॥ अवन्तीति । उदग्रबाहुर्विशालवक्षास्तनुवृत्तमध्यः कृशवर्तुलम-  
ध्योऽयं राजावन्तिनाथोऽवन्तिदेशाधीश्वरः । त्वष्ट्रा विश्वकर्मणा । भर्तुस्तेजोवैगम-  
सहमानया दुहित्रा संज्ञादेव्या प्रार्थितेनेति शेषः । 'चक्रभ्रमं चक्राकारं शस्त्रोत्ते-  
जनयन्त्रम् ॥ " भ्रमोऽस्तु निर्गमे भ्रान्तौ कुण्डाख्ये शिल्पियन्त्रके " इति विश्वः ॥  
आरोप्य यत्नेनोल्लिखित उष्णतेजाः सूर्य इव । विभाति ॥ अत्र मार्कण्डेयः—  
" विश्वकर्मा त्वनुज्ञातः शाकद्वीपे विवस्वता । भ्रममारोप्य तत्तेजः शातनाथोप-  
चक्रमे " इति ॥

३३ ॥ अस्थेति । समग्रशक्तेः शक्तित्रयसंपन्नस्यास्यावन्तिनाथस्य प्रयाणेषु  
जैत्रयात्रास्वप्नेसरैर्वाजिभिरुत्थितानि रजांसि सामन्तानां समन्ताद्भ्रातृ-  
राज्ञां ये शिखामणयश्चूडामणयस्तेषां प्रभाप्ररोहास्तमयं तेजोद्गुरनाशं कुर्वन्ति ॥  
नासीरैरेवास्य शत्रवः पराजीयन्त इति भावः ॥

३४ ॥ असाविति । असाववन्तिनाथः । महाकालं नाम स्थानविशेषः । तदेव  
निकेतनं स्थानं यस्य तस्य चन्द्रमौलेरीश्वरस्यादूरे समीपे वसन् । अत एव हे-

32. " This long-armed, broad-breasted and slender-and-round-waisted lord of Avantī looks like the effulgent luminary trimmed off with care by Tvashtri, who placed him for the purpose on his round lathe."

33. " In the marches of this all-powerful king, the dust, raised by the vanguard of horses, effects the disappearance of the shooting rays of the crest jewels of the tributary princes."

34. ' Residing not far from the moon-crested Siva, whose

32. H. I. L. P. चक्रभ्रमि for चक्रभ्रमं. G. H. J. L. P<sub>4</sub>. यन्त्रोल्लिखितः, R. with Vallabha's text only, यत्नोल्लिखित for यत्नोल्लिखितः. One of the three Mss. of Hemadri's दर्पण reads with R. Ms. R. अवभाति for विभाति

33. E. I. R. with Hem, Su, Vjiay., and the text only of Val., उद्भूतानि, G. H. K. P. with Chā, Din., and Val., उद्भूतानि, one of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also reads this, L. उद्भूतानि for उ-  
त्थितानि. Vijay.'s text with us D. L. R. with Dharm., शिरोमणीनां  
for शिखामणीनां. Chāritravardhana also notices this. Vallabha's text  
शिखामणीनां.

34. I. चन्द्रमूले, P. and the text only of Val., चन्द्रमौलं. D. H. L.  
with Chā, Su., and Din., चन्द्रार्धमौलेर्निवसन्नदूरे for वसन्नदूरे किल चन्द्रमौलिः.

अनेन यूना सह पार्थिवेन रम्भोरु कञ्चिन्मनसो रुचिस्ते ।

सिप्रातरंगानिलकम्पितासु विहर्तुमुद्यानपरंपरासु ॥ ३५ ॥

तस्मिन्नभिद्योतितबन्धुपद्मे प्रतापसंशोषितशत्रुपङ्के ।

बबन्ध सा नोनमसौकुमार्या कुमुद्वतीभानुमतीव भावम् ॥ ३६ ॥

तोस्तमिन्नपक्षे कृष्णपक्षेऽपि प्रियाणिः सह ज्योत्स्नावतः प्रदोषान्प्राप्तीनिर्विशत्य-  
नुभवति किल ॥ नित्यज्योत्स्नाविहारत्वमेतस्यैव नान्यस्येति भावः ॥

३५ ॥ अनेनेति । रम्भे कदलीस्तम्भाविवोरु यस्याः सा रम्भोरुस्तस्याः संबुद्धिः ।  
हे रम्भोरु ॥ “उरुत्तरपदादौपम्ये” उरुद्वत्त्वय ॥ नदीत्वाद्वत्त्वः ॥ दूनानेन  
पार्थिवेन सह । सिप्रा नाम तत्रत्या नदी । तस्यास्तरंगाणामनिलेन कम्पितासु-  
द्यानानां परंपरासु पङ्क्तिषु विहर्तुं ते तव मनसो रुचिः कञ्चित् । स्पृहास्ति कि-  
मित्यर्थः ॥ “अभिवृद्धौ स्पृहायां च गभस्तौ च रुचिः स्त्रियाम्” इत्यमरः ॥

३६ ॥ तस्मिन्निति । उत्तमसौकुमार्यात्कुटाङ्गमार्द्धवा सेन्दुमती । अभिद्योतिता-  
न्युल्लसितानि बन्धव एव पद्मानि येन तस्मिन् । प्रतापेन तेजसा संशोषिताः

abode is Mahakāla, this king, it is said, enjoys the moonlight  
evenings in company with his beloveds even in the dark fortnight.”

35. “I hope you entertain a desire, O beautiful-thighed prin-  
cess, to amuse yourself with this young prince, in the rows of  
gardens, the trees whereof are shaken by the breeze from the rip-  
pling water of the river Siprā.”

36. As the moon-lotus does not bloom in the scorching rays  
of the sun, so that exquisitely delicate princess did not fix her heart  
on him, who by his valour illuminated the lotuses in the form of  
his friends and dried the mud in the form of his enemies.

Sumatirvijaya's text with us. D<sub>2</sub>. L. “दिवापि जालान्तरचन्द्रिकायां नारीस-  
खः स्पर्शसुखानि भुङ्क्ते” for the last two Pādas. Hemādri and Chā-  
ritravardhana notice this reading and the latter condemns it in  
the following way :— “दिवापि” इत्यादि पाठे यद्यपि अतिशयोक्तिर्विद्यते  
तथापि दिवा चन्द्रिकावर्णनस्य कालविरुद्धत्वाद्दृष्टः पाठः । अतः “तमिन्नपक्षेऽपि सह  
प्रियाभिर्जोत्स्नावतो निर्विशति प्रदोषान्” इति साधुः पाठः ॥ [ L. with Hem.,  
“चन्द्रिकायां, D<sub>2</sub>. चन्द्रिकाणा ]. D. तमिन्नपक्षे for तमिन्नपक्षे. A<sub>2</sub>. प्रदोषाम् for  
प्रदोषान्, which is also condemned by Charitravardhana, who  
says .—“कृष्णपक्षेऽपि प्रदोषामित्यत्र चन्द्रिकाप्रादुर्भावात्प्रदोषानित्युचितं पदं” ॥ Di-  
nakara probably does the same.

35. D. E. G. H. P. क्षिप्रा, I. J. P<sub>2</sub>. R. with Chā., and the text  
only of Vijay., क्षिप्रा for सिप्रा. One of the three Mss. of Hemādri's  
दर्पेण also agrees with Chāritravardhana and others.

36. D. C. with Hem., and Dharm., सम्योतितबन्धुपद्मे for अभिद्यो-  
तितबन्धुपद्मे.

तामग्रतस्तामरसान्तराभामनूपराजस्य गुणैरनूनाम् ।

विधाय सृष्टिं ललितां विधातुर्जगाद भूयः सुदतीं सुनन्दा ॥ ३७ ॥

सङ्ग्रामनिर्विष्टसहस्रबाहुरष्टादशद्वीपनिखातयूपः ।

अनन्यसाधारणराजशब्दो बभूव योगी किल कार्तवीर्यः ॥ ३८ ॥

शत्रव एव पट्वाः कर्दमा येन तस्मिन् । तस्मिन्नवन्तिनाथे कुसुद्वती ॥ “कुसुदनडवे-  
तसेभ्योऽनून्” इति ङ्गुप्तप्रत्ययः ॥ भानुमत्यंशुमतीव । भावं चित्तं न बबन्ध ।  
न तत्रानुरागमकरोदित्यर्थः ॥ बन्धूनां पद्मत्वेन शत्रूणां पटुत्वेन च निरूपणं राज्ञः  
सूर्यसाम्यार्थम् ॥

३७ ॥ तामिति । सुनन्दा तामरसान्तराभां पद्मोदरतुल्यकान्तिम् । कनकगौरी-  
मित्यर्थः । गुणैरनूनाम् । अधिकामित्यर्थः । शोभना दन्ता यस्यास्तां सुदती ॥  
“वयसि दन्तम्य दन्त” इति इत्रादेशः ॥ “उगितश्च” इति ङीप् ॥ तां प्रकृतां प्र-  
सिद्धां वा विधातुर्ललितां सृष्टिम् । मधुरनिर्माणां स्त्रियमित्यर्थः । अनुगता आपो  
येषु तेऽनूपा नाम देशाः ॥ “ऋक्पूरब्यू पथामानक्षे” इत्यादिनाप्रत्ययः ॥ “ऊर्द-  
नोर्देशे” इत्युदादेशः ॥ तेषां राज्ञोऽनूपराजस्याग्रतो विधाय व्यवस्थाप्य भूयः  
पुनर्जगाद ॥

३८ ॥ संग्रामेति । सङ्ग्रामेषु युद्धेषु निर्विष्टा अनुभूताः सहस्रं बाह्वो यस्य स  
तथोक्तः । युद्धादन्यत्र द्विभुज एव दृश्यत इत्यर्थः । अष्टादशसु द्वीपेषु निखाताः  
स्थापिता यूपा येन स तथोक्तः । सर्वक्रतुयाजी सार्वभौमश्चेति भावः । जरायुजा-  
दिसर्वभूतरञ्जनादनन्यसाधारणो राजशब्दो यस्य स तथोक्तः । योगी ब्रह्मविद्वा-  
नित्यर्थः ॥ स किल भगवतो दत्तात्रेयाल्लब्धयोग इति प्रसिद्धिः । कृतवीर्यस्याप-  
न्यं पुमान्कार्तवीर्यो नाम राजा बभूव किलेति ॥ अयं चास्य महिमा सर्वोऽपि  
दत्तात्रेयवरप्रसादलब्ध इति भारते दृश्यते ॥

37. Then Sunandá took the princess to the presence of the king of the Anúpas and began to address her again, who was as bright as the interior of a white lotus, who had a beautiful set of teeth, who was undiminished in good qualities, and who was the most elegant of the creator's creation.

38. “It is reported that in former times there was a Yogin by name Kārtvirya who showed, as it were, a thousand arms in many of his fights who had fixed sacrificial posts in eighteen continents and whose title of ‘Rāja’ was not common to other kings.”

37. C. D. with Hem., and Dharm., निधाय for विधाय. One of the three Mss. of Hemadri's दर्पण also agrees with Mallinātha. O. D. सुनसं for सुदती. Hemadri also notices the reading.

38. H. ‘निर्दिष्ट’, D. with Su., and the text only of Vijay., ‘निर्वृत्त’, P. ‘निर्विण्ण’ for ‘निर्विष्ट’. L. P<sub>3</sub>. R. with Chá., Val., and Su., निषात° for ‘निखात°’.

अकार्यचिन्तासमकालमेव प्रादुर्भवंश्चापधरः पुरस्तात् ।

अन्तः शरीरेष्वपि यः प्रजानां प्रत्यादिदेशाविनयं विनेता ॥ ३९ ॥

ज्याबन्धनिष्पन्दभुजेन यस्य विनिःश्वसद्बन्धपरंपरेण ।

कारागृहे निर्जितवासवेन लङ्केश्वरेणोषितमा प्रसादात् ॥ ४० ॥

तस्यान्वये भूपतिरेष जातः प्रतीप इत्यागमवृद्धसेवी ।

येन श्रियः संश्रयदोषरूढं स्वभावलोलित्यशः प्रमुष्टम् ॥ ४१ ॥

३९ ॥ अकार्येति । विनेता शिक्षको यः कार्तवीर्य । अकार्यस्यासत्कार्यस्य चिन्तया । अहं चौर्यादिकं करिष्यामीति बुद्ध्या । समकालमेककालमेव यथा तथा पुरस्तादधे चापधरः प्रादुर्भवन्सत् । प्रजानां जनानाम् ॥ “प्रजा स्यात्संततौ जने” इत्यमरः ॥ अन्तःशरीरेष्वन्तःकरणेषु । शरीरशब्देनेन्द्रियं लक्ष्यते । अविनयमपि प्रत्यादिदेशः । मानसापराधमपि निवारयामासेत्यर्थः । अन्ये तु वाक्कायापराधमात्रप्रतिकर्तार इति भावः ॥

४० ॥ ज्याबन्धेति । ज्याया मौर्व्या बन्धेन निष्पन्दा निश्चेष्टा भुजा यस्य तेन विनिःश्वसती ज्याबन्धोपरोधाहीर्य निःश्वसती बन्धपरंपरा दशमुखी यस्य तेन निर्जितवासवेनेन्द्रविजयिना । अत्रेन्द्रादयोऽप्यनेन जितप्राया एवेति भावः । लङ्केश्वरेण दशास्येन यस्य कार्तवीर्यस्य कारागृहे बंधनागारे ॥ “कारा स्याद्वन्धनालये” इत्यमरः ॥ आ प्रसादादनुग्रहपर्यन्तमुषितं स्थितम् ॥ “नर्पसके भावे क्तः” ॥ एतत्प्रसाद एव तस्य मोक्षापायो न तु क्षात्रमिति भावः ॥

४१ ॥ तस्येति । आगमवृद्धसेवी श्रुतवृद्धसेवी प्रतीप इति । ख्यात इति शेषः । एष भूपतिस्तस्य कार्तवीर्यस्यान्वये वंशे जातः । येन प्रतीपेन संश्रयस्य पुंसो दोषैर्व्यसनादिभी रूढमुत्पन्नं श्रियः सम्बन्धि स्वभावलोला प्रकृतिचञ्चलेत्येवं रूपम-

39. “The very moment that any evil desire entered into the inner organs ( minds ) of his subjects, this chastiser presenting himself before them, bow in hand, prevented them from doing those immoral actions.”

40. “In his ( Kartavīrya's ) prison stayed the lord of Lankā, who had vanquished Vāsava, whose arms were made motionless being bound up by bow-strings and consequently whose row of mouths was breathing hard, until he was favourably disposed to release him.”

41. “And this king named Pratipa was born in Kārtavīrya's line, who is known for his reverential regard for profoundly learn-

40. L. ज्याघातनिविष्टभुजेन for ज्याबन्धनिष्पन्दभुजेन. A. B. E. G. H. I. K. P. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., ‘निष्पन्द’ for ‘निष्पन्द’.  
One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण agrees with Mallinātha. H. दशाननेन for लङ्केश्वरेण. R. उक्षितं for उषितं.

41. A. D. प्रदीपः for प्रतीपः. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with A. D. Mss.

आयोधने कृष्णगतिं सहायमवाप्य यः क्षत्रियकालरात्रिम् ।  
 धारां शितां रामपरश्वधस्य संभावयत्युत्पलपत्रसाराम् ॥ ४२ ॥  
 अस्याङ्गलक्ष्मीर्भव दीर्घबाहोर्माहिष्मतीवप्रनितम्बकाञ्चीम् ।  
 प्रासादजालैर्जलवेणिरम्यां रेवां यदि प्रेक्षितुमास्ति कामः ॥ ४३ ॥

यशो दुष्कृतिः प्रसृष्टं निरस्तम् ॥ दुष्टाश्रयत्यागशीलायाः श्रियः प्रकृतिचापलप्रवा-  
 दो मूढजनपरिकल्पित इत्यर्थः ॥ अयं तु दोषराहित्यान् कदाचिदपि श्रिया त्य-  
 ज्यत इति भावः ॥

४२ ॥ आयोधन इति । यः प्रतीप आयोधने युद्धे कृष्णगतिं कृष्णवर्त्मानमग्निं  
 सहायमवाप्य क्षत्रियाणां कालरात्रिम् । संहाररात्रिमित्यर्थः । रामपरश्वधस्य जा-  
 मदग्न्यपरशोः ॥ “द्वयोः कुठारः स्वधितिः परशुश्च परश्वधः” इत्यमरः ॥ शितां  
 तीक्ष्णां धारां सुखम् ॥ “खड्गादीनां च निश्चितसुखे धारा प्रकीर्तिता” इति विश्वः ॥  
 उत्पलपत्रस्य सार इव सारो यस्यास्तां तथाभूतां संभावयति मन्यते ॥ एतन्नगर-  
 जिगीषया गतान्निपून्स्वयमेव धक्ष्यामीति भगवता वैश्वानरेण दत्तवरोऽयं राजा ।  
 दह्यन्ते च तथागताः शत्रव इति भारते कथानुसंधेया ॥

४३ ॥ अत्येति । दीर्घबाहोरस्य प्रतीपस्याङ्गुलक्ष्मीर्भव । एनं वृणीष्वेत्यर्थः ॥ अने-  
 नायं विष्णुतुल्य इति ध्वन्यते ॥ माहिष्मती नामास्य नगरी । तस्या वप्रः प्राकार  
 एव नितम्बः । तस्य काञ्ची रघुनाभूतां जलानां वेण्या प्रवाहेण रम्याम् ॥ “ओघः  
 प्रवाहो वेणी च” इति हलायुधः ॥ रेवां नर्मदां प्रासादजालैर्गवाक्षैः ॥ “जालं स-  
 मूह आनायो गवाक्षकारकावपि” इत्यमरः ॥ प्रेक्षितुं काम इच्छास्ति यदि ॥

ed men, and who has wiped off the stain of the Goddess of fortune as being naturally fickle—the stain that arises from the faults of those to whom she is firmly attached.”

42. “He, it is reported, obtained the God of fire ( *lit.* he who leaves a dark track behind him ) for his ally in war affairs, and thus looked down upon the sharp edge of Rāma's axe, the destruction-night of the Kshatriya race, as having the strength of a smooth lotus-leaf.”

43. “Be thou, therefore, the लक्ष्मी in the lap of this long-armed king, if thou, O fair one, entertainest a desire of looking at the river Revā from the windows of his palace, charming on account of the curling ripples of water, and looking like a girdle on the hips in the form of the ramparts of the city of माहिष्मती.”

42. H. L. कृष्णमसि for कृष्णगति. L. क्षत्रियकालरात्रे for क्षत्रियकालरा-  
 त्रिम्. D. E. K. R. with Cha., Din., Val., Vijay., and the text only of  
 Śu., शितां for शितां. D. E. R. सारं for सारां.



तस्याः प्रकामं प्रियदर्शनोऽपि न स क्षितीशो रुचये बभूव ।

शरत्प्रमृष्टाम्बुधरोपरोधः शशीव पर्याप्तकलो नलिन्याः ॥ ४४ ॥

सा शूरसेनाधिपतिं सुषेणमुद्दिश्य लोकान्तरगीतकीर्तिम् ।

आचारशुद्धोभयवंशदीपं शुद्धान्तरक्ष्या जगदे कुमारी ॥ ४५ ॥

नीपान्वयः पार्थिव एष यज्वा गुणैर्यमाश्रित्य परस्परेण ।

सिद्धाश्रमं शान्तमिवैत्य सत्त्वेनैसर्गिकोऽप्युत्ससृजे विरोधः ॥ ४६ ॥

४४ ॥ तस्या इति । प्रकामं प्रियं प्रीतिकरं दर्शनं यस्य सोऽपि । दर्शनीयोऽपीत्यर्थः ॥ स क्षितीशः । शरत् प्रमृष्टाम्बुधरोपरोधो निरस्तमेघावरणः पर्याप्तकलः पूर्णकलः शशी नलिन्या इव । तस्या इन्दुमत्या रुचये न बभूव ॥ रुचिं नाजीजनदित्यर्थः ॥ लोको भिन्नरुचिरिति भावः ॥

४५ ॥ सेति । लोकान्तरे स्वर्गाहावपि गीतकीर्तिमाचारेण शुद्धयोरुभयोर्विशयोर्भातापिदकुलयोर्दीपं प्रकाशकम् ॥ उभयवंशेत्यत्रोभयपक्षवन्निर्वाहः ॥ शूरसेनानां देशानामधिपतिं सुषेणं नाम नृपतिमुद्दिश्यामिसंघाय शुद्धान्तरक्ष्यान्तःपुरपालिकया ॥ “कर्मण्यम्” ॥ “दिङ्गणम्” इति ङीप् ॥ सा कुमारी जगदे ॥

४६ ॥ नीपेति । यज्वाविधिवद्विष्टवान् ॥ “सुयजोर्ङ्गनिप्” इति ङुनिप्प्रत्ययः ॥ एष पार्थिवः । नीपानामन्वयोऽस्येति नीपान्वयो नीपवंशजः । यं सुषेणमाश्रित्य

44. But that ruler of the earth, though of a lovely appearance, did not sufficiently come up to her taste, like the full moon even when freed from the covering of the clouds in autumn, to the taste of the lotus-pond.

45. Whereupon the keeper of the harem spoke to that maiden princess with reference to Sushena, the lord of the S'ūrasenas, whose fame was sung even in the next world, and who by his conduct became the light (or ornament) of both of the pure lines (paternal and maternal).

46. “This king, a performer of sacrificial ceremonies, is sprung from the race of the Nipas; having taken refuge in him even the natural opposition to each other has been given up by the

44. L. R. संक्षितीशः for स क्षितीशः.

45 I. J. K. L. P. R. with Hem., Chā., Val., Su., and Vijay., शूर° for शूर°. E. K. L. R. with Hem., Chā., Su., and the text only of Val., सुखेण° for सुषेण. B. C. E. G. H. I. K. L. P. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm., Vija., and Vijay., देशान्तर° for लोकान्तर°. Chāritravardhana notices the reading of our text. P<sub>2</sub>. °दीपः for °दीपः. R. with Val., and Su., कुमारी for कुमारी.

46. C. I. with Chā., अवाप्य for इवैत्य. D. with Su., शान्तमिवोद्यस-त्त्वेः for शान्तमिवैत्य सत्त्वैः.

यस्यात्मगेहे नयनाभिरामा कान्तिर्हिमांशोरिव संनिविष्टा ।

हर्म्यायसंरूढतृणाङ्कुरेषु तेजोऽविषह्यं रिपुमन्दिरेषु ॥ ४७ ॥

यस्यावरोधस्तच्चन्दनानां प्रक्षालनाद्वारिविहारकाले ।

कलिंदकन्या मथुरां गतापि गङ्गोर्मिसंसक्तजलेव भाति ॥ ४८ ॥

गुणैर्ज्ञानमौनादिभिः । शान्तं प्रसन्नं सिद्धाश्रममृष्याश्रममेत्यप्राप्य सत्त्वैर्गजस्ति-  
हादिभिः प्राणिभिरिव । नैसर्गिकः स्वाभाविकोऽपि परस्परं विरोध उत्सृजे  
त्यन्तः ॥

४७ ॥ यस्येति । हिमांशोः कान्तिश्चन्द्रकिरणा इव नयनयोरभिरामा यस्य  
सुषेणस्य कान्तिः शोभात्मगेहे स्वभवने संनिविष्टा संक्रान्ता । अविषह्यं विसौद-  
मशक्यं तेजः प्रतापस्तु । हर्म्यांग्रेषु धनिकमान्दिरप्रान्तेषु ॥ “हर्म्यादि धनिनां  
वासः” इत्यमरः ॥ संरूढास्तृणाङ्कुरा येषां तेषु । शून्येष्वित्यर्थः । रिपुमन्दिरेषु श-  
त्रुमण्डलेषु ॥ “मन्दिरं नगरे गृहे” इति विश्वः ॥ संनिविष्टम् । स्वजनाह्लादको द्विष-  
तपक्षेति भावः ॥

४८ ॥ यस्येति । यस्य सुषेणस्य वारिविहारकाले जलक्रीडासमयेऽवरोधानाम-  
न्तःपुराङ्गनानां स्तनेषु चन्दनानां मलयजानां प्रक्षालनाद्धेतोः । कलिंदो नाम  
शैलस्तत्कन्या यमुना ॥ “कालिंदी सूर्यतनया यमुना शमनस्वसा” इत्यमरः ॥  
मथुरां नामास्य राज्ञो नगरीं गतापि । गङ्गाया विप्रकृष्टापीत्यर्थः । गङ्गाया भा-  
गीरथ्या ऊर्मिभिः संसक्तजलेव भाति ॥ धवलचन्दनसंसर्गात्प्रयागादन्यत्राप्यत्र  
गङ्गासंगतेव भातीत्यर्थः ॥ “सितासिते हि गङ्गायमुने” इति षण्ठापथः ॥

qualities ; as by the beasts of forest on reaching a hermit's peaceful dwelling.”

47. “His graceful loveliness in his own palace, becomes de-  
lightful to the eyes like that of the cool-rayed moon, but his un-  
bearable energy of valour is seen in the cities of his enemies, where  
the tops of mansions are over-grown with grassy-blades.”

48. “By the washing of the sandle paste on the bosoms of the  
females of his inner-apartment at the time of sporting in the water,  
the daughter of Kalinda, though flowing by Mathurā, appears to  
have mixed her waters with the ripples of the Gangā.”

47. B. C. H. I. L. R. with Chā., Din., Val., Su., Dharm.,  
Vija., and Vijay., आत्मदेहे for आत्मगेहे. Hemādri also notices the  
reading of Chāritravardhana and others.

48. D. मथुरागतापि for मथुरां गतापि. L. महोर्मिं for गङ्गोर्मिं. B. C.  
G. H. I. K. L. P. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm.,  
Vija., and Vijay., संसक्तं, E. संसृक्तं for संसक्तं. R. जलेविभाति for जले-  
व भाति.

त्रस्तेन तार्क्ष्यात्किल कालियेन मणिं विसृष्टं यमुनौकसा यः ।  
वक्षःस्थलव्यापिरुचं दधानः सकौस्तुभं ह्रूपयतीव कृष्णम् ॥ ४९ ॥  
संभाव्य भर्तारमसुं युवानं मृदुप्रवालोत्तरपुष्पशय्ये ।  
वृन्दावने चैत्ररथादनुने निर्विश्यतां सुन्दरि यौवनश्रीः ॥ ५० ॥  
अध्यास्य चाम्भःपृषतोक्षितानि शैल्यगन्धीनि शिलातलानि ।  
कलापिनां प्रावृषि पश्य नृत्यं कान्तासु गोवर्धनकन्दरासु ॥ ५१ ॥

४९ ॥ त्रस्तेनेति । तार्क्ष्याद्गुडात्त्रस्तेन । यमुनौकः स्थानं यस्य तेन । कालि-  
येन माम नागेन विसृष्टं किलाभयदाननिष्क्रयत्वेन दत्तम् ॥ किलेत्यैतिह्ये ॥ वक्षः-  
स्थलव्यापिरुचं मणिं दधानो यः सुषेणः सकौस्तुभं कृष्णं विष्णुं ह्रूपयतीव व्रीड-  
यतीव ॥ “ अतिह्री—” इत्यादिना पुगागमः ॥ कौस्तुभमणेरप्युत्कृष्टोऽयं मणि-  
रिति भावः ॥

५० ॥ संभाव्येति । युवानमसुं सुषेणं भर्तारं संभाव्य मत्वा । पतित्वेनाङ्गीकृ-  
त्येत्यर्थः । मृदुप्रवालोत्तरोपरिप्रस्तारितक्रोमलपल्लवा पुष्पशय्या यस्मिन्तत्र चैत्र-  
रथात्कुबेरोद्यानादनुने वृन्दावने वृन्दावननामक उद्याने हे सुन्दरि यौवनश्रीयौ-  
वनफलं निर्विश्यतां उपभुज्यताम् ॥

५१ ॥ अध्यास्येति । किं च । प्रावृषि वर्षासु कान्तासु गोवर्धनस्यात्रेः कन्दरासु  
हरीषु ॥ “ हरी तु कन्दरी वा स्त्री ” इत्यमरः ॥ अम्भस पृषतैर्विन्दुभिर्लक्षितानि

49. “ They say that he puts *Krishna* to shame along with his *Kaustubha* by his wearing a diamond, the lustre of which covers the surface of his chest, and which had been given to him by the snake *Kāliya*, whose abode was the river *Yamunā* and who was very much afraid of *Garuda*. ”

50. “ For these reasons honour this youthful prince by accepting him for your husband and then you may, O charming princess, enjoy your loveliness of youth on a flowery couch over-spread with tender sprouts, in the gardens of *वृन्दावन* not inferior to *चैत्ररथ*. ”

51. “ Seated on the plane surface of marble slabs sprinkled with drops of water and fragrant with *benzoin*, you may look at

49. C. B. E. G. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm., Vija., and Vijay, वातेन, L. अनेन for त्रस्तेन. Hemādri notices the reading of Mallinātha. D. H. K. with Chā., and Din., तार्क्ष्यात् for तार्क्ष्यात्. B. C. E. G. I. J. K. P. R. with Hem., Val., Su., Dharm., Vija., and Vijay., विष्णु for कृष्ण.

50. P. यस्य for पश्य.

51. B. C. E. G. H. I. K. P. R. with Val., Din., Su., Dharm., Vija., and the text only of Vijay., नन्दानि, Vijay., also notices this reading, D. with Hem., Chā., and Din., नन्दानि for गन्धीनि. Hemādri also notices the reading of our text.

नृपं तमावर्तमनोज्ञनाभिः सा व्यत्यगादन्यवधूर्भवित्री ।  
 महीधरं मार्गवशादुपेतं स्रोतोवहा सागरगामिनीव ॥ ५२ ॥  
 अथाङ्गदाश्लिष्टभुजं भुजिष्या हेमाङ्गदं नाम कलिङ्गनाथम् ।  
 आसेदुर्षी सादितशत्रुपक्षं बालामबालेन्दुमुखीं बभाषे ॥ ५३ ॥  
 असौ महेन्द्राद्रिसमानसारः पतिर्महेन्द्रस्य महोदधेश्च ।  
 यस्य क्षरत्सैन्यगजच्छलेन यात्रासु यातीव पुरो महेन्द्रः ॥ ५४ ॥

सिक्तानि । शिलायां भवं शैलेयम् ॥ “शिलाजनु च शैलेयम्” इति यादवः ॥  
 यद्वा शिलापुष्पाख्य औषधिविशेषः ॥ “कालानुसार्यवृद्धाश्मपुष्पशीतशिवानि  
 तु । शैलेयम्” इत्यमरः ॥ “शिलाया ढः” इत्यत्र शिलाया इति योगविभागा-  
 द्धिवार्ये ढउप्रत्ययः ॥ तदन्धवन्ति शैलेयगन्धीनि शिलातलान्यध्वास्वाधिष्ठात्र  
 कलापिनां बहिणां नृत्यं पश्य ॥

५२ ॥ नृपमिति ॥ “स्यादावर्तोऽम्भसां भ्रमः” इत्यमरः ॥ आवर्तमनोज्ञा नाभि-  
 र्यस्याः सा । इदं च नदीसाम्यार्थमुक्तम् । अन्यवधूरन्यपत्नी भवित्री भाविनी सा  
 कुमारी तं नृपम् । सागरगामिनी सागरं गन्त्री स्रोतोवहा नदी मार्गवशादुपेतं प्राप्तं  
 महीधरं पर्वतमिव । व्यत्यगादतीत्य गता ॥

५३ ॥ अथेति । अथ भुजिष्या किंकरी सुनन्दा ॥ “भुजिष्यः किंकरो मतः”  
 इति हलायुधः ॥ अङ्गदाश्लिष्टभुजं केयूरनद्धबाहुं सादितशत्रुपक्षं विनाशितशत्रुवर्गं  
 हेमाङ्गदं नाम कलिङ्गनाथमासेदुर्षीमासन्नामबालेन्दुमुखीं पूर्वैन्दुमुखीं बालामि-  
 न्दुमतीं बभाषे ॥

५४ ॥ असाविति । महेन्द्राद्रेः समानसारस्तुल्यबलौसौ हेमाङ्गदौ महेन्द्रस्य

the dance of peacocks, in the beautiful caves of the mountain Govardhana in the rainy season. ”

52. After this, she, who was destined to become the wife of another, with a beautiful navel resembling a whirlpool, passed by that king, as a river, bent on going to the ocean, passes by a mountain accidentally coming across its course.

53. Then the maid-servant spoke to the young damsel with a face like that of the full moon when she came, near the lord of the Kalingas, Hemāngada by name, on whose arm was fastened the shoulder ornament and who had destroyed the host of his enemies.

54. “This king whose strength is equal to that of the mountain Mahendra, is the lord of Mahendra and the great ocean ; in

52. P<sub>2</sub>. आलोक्य for आवर्त°.

53. C. with Su. and the text only of Val., आसेदुर्षी, K. आसेदुर्षं for आसेदुर्षी. K. P<sub>2</sub>. अबालेन्दुमुखी, C. and the text only of Val., अबालेन्दुमुखी for अबालेन्दुमुखी.

54. L. reads first “ज्याघातरेखे &c.,” and then “असौ &c.”

यमात्मनः सञ्चानि संनिकृष्टो मन्द्रध्वनित्याजितयामतूर्यः ।

प्रासादवातायनदृश्यवीचिः प्रबोधयत्यर्णव एव सुप्तम् ॥ ५६ ॥

अनेन सार्धं विहराम्बुराशेस्तीरेषु तालीवनमर्मरेषु ।

द्वीपान्तरानीतलवङ्गपुष्पैरपाकृतस्वेदलवा मरुद्धिः ॥ ५७ ॥

प्रलोभिताप्याकृतिलोभनीया विदर्भराजावरजा तयैवम् ।

तस्मादपावर्तत दूरकृष्टा नीत्येव लक्ष्मीः प्रतिकूलदैवात् ॥ ५८ ॥

५६ ॥ यमिति । आत्मनः सञ्चानि सुप्तं यं हेमाङ्गदं संनिकृष्टः समीपस्थोऽत एव प्रासादवातायनैर्दृश्यवीचिर्मन्द्रेण गम्भीरेण ॥ “मन्द्रस्तु गम्भीरे” इत्यमरः ॥ ध्वनिना स्याजितो विवाजितो यामस्य तूर्यः प्रहारावसानसूचकं वाद्यं येन स तथोक्तः ॥ “द्वीपायनेप्रहरौ समौ” इत्यमरः ॥ अर्णव एव प्रबोधयति ॥ अर्णवस्यैव तूर्यकार्यकारित्वात्तद्वैयर्थ्यमित्यर्थः । समुद्रस्यापि सेव्यः किमन्येषामिति भावः ॥

५७ ॥ अनेनेति । अनेन राज्ञा सार्धं तालीवनैर्मर्मरेषु मर्मरेति ध्वनत्सु ॥ “अथ मर्मरः । स्वनिते वस्त्रपर्णानाम्” इत्यमरवचनाद्गुणपरस्यापि मर्मरशब्दस्य गुणिपरत्वं प्रयोगादवसेयम् ॥ अम्बुराशे समुद्रस्य तीरेषु द्वीपान्तरेष्व आनीतानि लवङ्गपुष्पाणि देवकुसुमानि येस्तेः ॥ “लवङ्गं देवकुसुमम्” इत्यमरः ॥ मरुद्धि-र्वातैरपाकृताः प्रशमिता स्वेदस्य लवा बिन्दवो यस्याः सा तथाभूता सती त्वं विहर क्रीड ॥

५८ ॥ प्रलोभितेति । आकृत्या रूपेण लोभनीयाकर्षणीया । न तु वर्णनमात्रे-

the enemies, when taken prisoner (i. e. when seized and carried off by Hemāngada in his arms ). ”

56. “The ocean itself, the waves of which are seen from the windows of his palace, and the deep resounding roars of which surpass the sound of the watch-drum being close at hand, awakes him as it were, when slept in his palace-room. ”

57. “Sport, O princess, with this king on the seashore where the palm tree groves make a rustling noise, and where you will have your drops of perspiration removed by breezes that bring with them the sweet scent of the clove flowers from other islands. ”

58. At last the younger sister of the king of the Vidarbhas, who was of a most attractive figure and who though tempted in

56. D. संनिकृष्ट, L. -सिद्धियुक्तं, C. with Hem., शुद्धियुक्ते, B. I. K. P. R. with Val., Su., and Vijay., संनिविष्टं, D<sub>2</sub>. E. G. P. संनिविष्टः for संनिकृष्टः. D. H. with Châ., and Din., read:—“यमात्मनः सञ्चानि सौधजालैरालोक्य वेलातटपूगमाली । मन्द्रध्वनित्याजितयामतूर्यः प्रबोधयत्यर्णव एव सुप्तम्” ॥ Hemādri also notices आलोक्य वेलातटपूगमालः.

57. D. with Su., and the text only of Val., तटेषु for तीरेषु.

58. I. विलोभिता for प्रलोभिता. D. H. L. प्रलोभिता सत्यापि सन्नतभूः for प्रलोभिताप्याकृतिलोभनीया. This reading of these three Mss. is also notic-

अथोरगाख्यस्य पुरस्य नार्थं दौवारिकी देवसरूपमेव ।

इतश्चकोराक्षि विलोकयेति पूर्वानुशिष्टां निजगाद भोज्याम् ॥ ५९ ॥

पेत्यर्थः । विदर्भराजावरजा भोजानुजेन्दुमती तया सुनन्दयैवं प्रलोभितापि प्रचो-  
दितापि । नीत्या पुरुषकारेण दूरकृष्टा दूरमानीता लक्ष्मीः प्रतिकूलं दैवं यस्य  
तस्मात्पुंस इव । तस्माद्देमाङ्गदादपावर्तत प्रतिनिवृत्ता ॥

५९ ॥ अथेति । अथ द्वारे नियुक्ता दौवारिकी सुनन्दा ॥ “तत्र नियुक्तः” इ-  
ति ठक्प्रत्ययः ॥ “द्वारादीनां च” इत्यौ आगमः ॥ आकारेण देवसरूपं देवसु-  
ल्लभम् । उरगाख्यस्य पुरस्य पाण्ड्यदेशे कान्यकुब्जतीरवर्तिनागपुरस्य नाथमेव  
प्राप्य । हे त्वकोराक्षि । इतो विलोकय । इति पूर्वानुशिष्टां पूर्वसुक्तां भोजस्य राज्ञो  
गोत्रापत्यं स्त्रियं भोज्यामिन्दुमतीम् ॥ “क्रौड्यादिभ्यश्च” इत्यञ् भोज्यात्क्रौ-  
ड्यादित्युपसंख्यानान्तर्यङ्प्रत्ययः ॥ “यङश्चाप्” इति चाप् ॥ निजगाद ॥ इतो  
विलोकयेति पूर्वसुक्ता पश्चाद्वक्तव्यं निजगादेत्यर्थः ॥

this way by her ( i. e. Sunandâ ), did turn away from him, as the  
goddess of Fortune turns away from an unfortunate fellow though  
brought from a distance by his manly exertions.

59. After this the door-keeper सुनन्दा came to the lord of the  
city called नागपुर, who resembled a god ( in bodily frame ), and  
spoke to the princess of Bhoja who had been previously addressed

ed by Hemādri R. “वरजां तथैवं for वरजा तथैवं. Vallabha’s text reads  
उपावर्तित for अपावर्तत. Between 58-59 L. with Hem., and Val., read :—  
“अथाधिगम्योरगराजकल्पं पतिं पुरस्योरगपूर्वनाथ । आचारपूतोभयवंशदीपं शुद्धान्तर-  
क्ष्या जगदे कुमारी ” ॥ Vallabha does not comment upon this and calls it  
a श्लेषक, so does Hemādri and yet he explains this in the following  
manner :—“श्लेषकोऽपि व्याख्यायते ॥ अथेति । अथ शुद्धान्तरक्ष्या सुनन्दया कु-  
मारी जगदे ॥ कर्मणि ॥ आचारं पृतयोरुभयोर्वंशयोर्दीपं । उरगराजकल्पं ॥ ईषदपरिस-  
माप्तौ कल्पः ॥ उरगपूर्वनाम्नः पुरस्य नागपुरस्य पतिमधिगम्य ॥ अधिगत्येति पाठे “वा-  
ल्यपीति” अनुनासिकलोपः ॥

{ L. Val., Hem., अधिगम्य,	{ {	L. Hem., उरगराजकल्पं,
{ Hem., notices अधिगत्य.	{ {	Val., अमुवराजकल्पं.
{ L. पुरस्योरगपूर्वनाथ,	{ {	L. “शुद्धोभय”,
{ Hem., पुरस्योरगपूर्वनाम्नः,	{ {	Hem., Val., °पूतोभय°.
{ Val., पुरस्योरगपूर्वनाम्नः.	{ {	

59. E. with Val., उरगाख्यस्य, I. L. P. R. with the text only  
of Val., उरगाख्यस्य for उरगाख्यस्य. One of the three Mss of Hemādri’s  
दर्पण reads उरगाख्यस्य. E. कैवारिकी for दौवारिकी. D. with Vijay.,  
देवस्वरूपं, B. C. E. G. H. K. P. R. with Hem., Chā., Val., Din.,  
Su., and the text only of Vijay., देवसमानं for देवसरूपं. B. E.  
नागाङ्गनाभा, L. P. पूर्वानुशिष्टा, C. with Chā., पूर्वानुशिष्टां for पूर्वानुशिष्टां. P.  
अभिजगाद for निजगाद, H. has भोगान् for भोज्याम्.

पाण्ड्याऽयमंसार्षितलम्बहारः कृताङ्गरागो हरिचन्दनेन ।

आभाति बालातपरक्तसानुः सनिर्झरोद्गार इवाद्रिराजः ॥ ६० ॥

विन्ध्यस्य संस्तम्भयिता महाद्रेर्निःशेषपीतोऽजितसिन्धुराजः ।

प्रीत्याश्रमेधावभृथार्द्रमूर्तेः सौस्नातिको यस्य भवत्यगस्त्यः ॥ ६१ ॥

६० ॥ पाण्ड्य इति । अंसयोरर्षिता । लम्बन्न इति लम्बा । हारा यस्य सः । हरिचन्दनेन गोशीर्षाख्येन चन्दनेन ॥ “ तैलपर्णा तु गोशीर्षे हरिचन्दनम् ” इत्यमरः ॥ कृताङ्गरागः सिद्धानुलेपनोऽयं पाण्डूनां जनपदानां राजा पाण्ड्य ॥ “ पाण्डोर्जनपदशब्दात्त्रिधाङ्गवक्तव्य ” इति ड्यप्प्रत्ययः ॥ तस्य राजन्यपत्यवदिति वचनात् ॥ बालातपेन रक्ता अरुणाः सानवो यस्य स सनिर्झरोद्गारः प्रवाहम्पन्दनसहितः ॥ “ प्रवाहो निर्झरोद्गारः ” इत्यमरः ॥ अद्रिराज इवाभाति ॥

६१ ॥ विन्ध्यस्येति । विन्ध्यस्य नाम्नो महाद्रेः । तपनमार्गनिरोधाय वर्धमानम्येति शेषः । संस्तम्भयिता निवारयिता निःशेषं पीत उज्जितः पुनस्त्यक्तः सिन्धुराजः समुद्रो येन सोऽगस्त्याऽश्रमेधस्यावभृथे वीक्षान्ते कर्मणि ॥ “ वीक्षान्तोऽवभृथो यजः ” इत्यमरः ॥ आर्द्रमूर्तेः स्नानस्येत्यर्थः । यस्य पाण्ड्यस्य प्रीत्या जेहेन । न तु दाक्षिण्येन । सुज्ञातं पृच्छतीति सौस्नातिकः । भवति ॥ “ पृच्छतौ सुस्नानादिभ्यः ” इत्युपसंख्यानान्ङक् ॥

in the following manner :—“ O you with eyes like those of the cakore bird, please, look this way. ”

60. “ Here sits the king of the Pândus, who has applied scented paste of red sandal to his body from whose shoulders hang down the pearl-garlands and who looks like the king of the mountains whose summits are reddened with the rays of the morning sun and which has rivulets flowing downwards. ”

61. “ The sage Agastya, the subduer of the great mountain Vindhya, and by whom the ocean was drunk up to a drop and poured forth again, became, through affection, the catechiser on holy ablutions of him whose person was wet with the concluding holy baths of the As'vamedha sacrifice. ”

60. B. C. E. I. K. P<sub>2</sub>. R. with Val., Vija., and the text only of Vijay., लम्बि° for लम्ब°. Vallabha's text with us. A. D. H. with Hem., कृताङ्गरागः for कृताङ्गरागः.

61. A. C. D. with Hem., and Val., वन्द्यस्य for विन्ध्यस्य. B. C. E. with Chā., Din., Val., and the text only of Su., सिन्धुनाथः for सिन्धुराजः. Vallabha's text with us. D. अगस्तिः for अगस्त्यः, Hemādri also notices the reading.

अस्त्रं हरादाप्तवता दुरापं येनेन्द्रलोकावजयाय दत्तः ।  
पुरा जनस्थानविमर्दशङ्की संधाय लङ्काधिपतिः प्रतस्थे ॥ ६२ ॥  
अनेन पाणौ विधिवद्गृहीते महाकुलीनेन महीव शुर्वी ।  
रत्नानुविद्धार्णवमेखलाया दिशः सपत्नी भव दक्षिणस्याः ॥ ६३ ॥  
ताम्बूलवल्लीपरिणद्धपूगाम्बेलालतालिक्वितचन्दनासु ।  
तमालपत्रास्तरणासु रन्तुं प्रसीद शश्वन्मलयस्थलीषु ॥ ६४ ॥

६२ ॥ अस्त्रमिति । पुरा पूर्वं जनस्थानस्य खरालयस्य विमर्दशङ्की इत्त उद्धतो लङ्काधिपति रावणो दुरापं दुर्लभमस्त्रं ब्रह्माशिरोनामकं हरादाप्तवता येन पाण्ड्येन संधाय । इन्द्रलोकावजयायेन्द्रलोकं जेतुं प्रतस्थे ॥ इन्द्रविजयिनो रावणस्यापि विजेतेत्यर्थः ॥

६३ ॥ अनेनेति । महाकुलीनेन महाकुले जातेन ॥ “महाकुलादञ्जयौ ” इति खड्गप्रत्ययः ॥ अनेन पाण्ड्येन पाणौ त्वदीये विधिवद्यथास्त्रं गृहीते सति शुर्वी गुरुः ॥ “वोतो गुणवचनात् ” इति ङीष् ॥ महीव रत्नैरनुविद्धो व्याप्तोऽर्णव एव मेखला यस्यास्तस्याः ॥ इदं विशेषणं मह्यामिन्दुमत्यां च योज्यम् ॥ दक्षिणस्या दिशः सपत्नी भव ॥ अनेन सपत्न्यन्तराभावो ध्वन्यते ॥

६४ ॥ ताम्बूलेति । ताम्बूलवल्लीभिर्नागवल्लीभिः परिणद्धा परिरब्धाः पूगाः क्रुशुका यासु तासु ॥ “ताम्बूलवल्ली ताम्बूली नागवल्लीषु ” इति ॥ “यौण्टा तु

62. “In former times the haughty king of लका, fearing the destruction of जनस्थान, made peace with this king who had obtained from S'iva a missile which was hard to be overcome, and then set out for the conquest of the regions of Indra. ”

63. “When this prince of an illustrious race has taken your hand in marriage according to the rule, you may, like the great earth, become a fellow-wife to the southern quarter having for its girdle the ocean abounding in jewels. ”

64. “Be pleased, O princess, to sport often-times in the dales of the Malaya mountain, over-spread with Tamāla leaves, where

62. B. C. E. I. K. R. with Châ., Din, Su, Dharm., Vijay., and the text of Val., ‘लोकाविजयाय for ‘लोकावजयाय. A. C. D. E. सृष्टः for दृष्टः. Hemādri notices this reading and says:—सृष्टः इति पाठे उक्तः । सृष्टो ब्राह्मणविरोधे इतिवत् । One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण reads here ब्राह्मण वधे &c.

63. L. महीकुलीनेन, Vallabha's text महाकुलीनेन for महाकुलीनेन Hemādri notices the reading of L. Ms. K. P. शुर्वी for गुर्वी. O with Val., ‘मेखलायाः for ‘मेखलायाः. D. with Vijay., दक्षिणायाः for दक्षिणस्याः. Vallabha's text also reads this.

64. Vijayanandasûricharanasevaka's text reads ‘पत्नी’ for ‘वर्णा’.  
Vijay., शश्वत्प्रसीद रन्तुं for रन्तुं प्रसीद शश्वत्.



इन्दीवरश्यामतनुर्नृपोऽसौ त्वं रोचनागौरशरीरयष्टिः ।

अन्योन्यशोभापरिवृद्धये वां योगस्तडित्तोयदयोरिवास्तु ॥ ६५ ॥

स्वसुर्विदर्भाधिपतेस्तदीयो लेभेऽन्तरं चेतसि नोपदेशः ।

दिवाकरादर्शनबद्धकोशे नक्षत्रनाथांशुरिवारविन्दे ॥ ६६ ॥

संचारिणी दीपशिखेवरात्रौ यं यं व्यतीयाय पतिवरा सा ।

नरेन्द्रमार्गाष्ट इव प्रपेदे विवर्णभावं स स भूमिपालः ॥ ६७ ॥

पूगः क्रमुकः ” इति चामरः ॥ एलालताभिरालङ्किताश्चन्दना मलयजा यासु तासु ॥ “ गन्धसारो मलयजो भद्रश्रीश्चन्दनोऽस्त्रियाम् ” इत्यमरः ॥ तमालस्य तापिच्छस्य पञ्चाण्येवास्तरणानि यासु तासु ॥ “ कालस्कन्धस्तमालः स्यात्तापिच्छोऽपि ” इत्यमरः ॥ मलयस्थलीषु शश्वन्मुहुः सहा वा रन्तुं प्रसीदानुकुला भव ॥

६५ ॥ इन्दीवरेति । असौ नृप इन्दीवरश्यामतनुः । त्वं रोचनागोरोचनेव गौरी शरीरयष्टिर्हेत्याः सा । अतस्तडित्तोयदयोर्विद्युन्मेघयोरिव वां युवयोर्योगं समागमोऽन्योन्यशोभायाः परिवृद्धयेऽस्तु ॥

६६ ॥ स्वसुरिति । विदर्भाधिपतेर्भोजस्य स्वसुरिन्दुमत्याश्चेतसि तदीयः सु-नन्दासंबन्धुपदेशो वाक्यम् । दिवाकरस्यादर्शनेन बद्धकोशे मुकुलितैरारविन्दे नक्षत्रनाथांशुश्चन्द्रकिरण इव । अन्तरमवकाशं न लेभे ॥

६७ ॥ संचारिणीति । पतिवरा सेन्दुमनी रात्रौ संचारिणी दीपशिखेव यं यं

the sandle trees are encircled (*lit.* embraced) with cardamom creepers, and where the betel trees are enclosed within a ring of ताम्बूल creepers. ”

65. “ This prince has a body dark like the blue lotus, and your bodily frame is as fair as the yellow-pigment. May the union of both of you set off each other's beauty, like that of lightning and cloud. ”

66. But Sunandâ's address did not find footing in the heart of the sister of the lord of the Vidarbhas, as the rays of the lord of stars ( the moon ) find no room in the daylotus with its receptacle closed in consequence of the disappearance of the sun.

67. Whatsoever king, she who was bent on choosing a husband, passed by, every one of them was turned pale (*lit.* got

65. C. H. श्यामरुचिः for श्यामतनुः. D. L. with Châ., and Din., अयं for असौ. P<sub>2</sub>. परिवृत्तयेव for परिवृद्धये वां. O. with Hem., यष्टिः, D. with Vijay., कान्तिः for यष्टिः. Vijay., notices the reading of Mallinâtha.

66. D. G. H. L. with Châ., and Din., तारापतेरंशुः for नक्षत्रनाथांशुः. Between 67-68 Vijay.'s text reads :—“ यदा यदा राजकुमारिकासौ न पूर्वपूर्वं गणयाञ्चकार । तदा तदा नामितेफेरषामाशालता पल्लविनी बभूव ” ॥

67. O. D. with Vallabha's text, शिषेव for शिखेव.

तस्यां रघोः सूत्ररूपस्थितायां वृणीत मां नेति समाकुलोभूत् ।  
 वामेतरः संशयमस्य बाहुः केयूरबन्धोच्छ्वसितैर्नुनोद ॥ ६८ ॥  
 ते प्राप्य सर्वावयवानवद्यं व्यावर्ततान्योपगमात्कुमारी ।  
 न हि प्रफुल्लं सहकारमेत्य वृक्षान्तरं काङ्क्षति षट्दाली ॥ ६९ ॥

भूमिपालं व्यतीयायातीत्य गता स स भूमिपालः । स सर्वे इत्यर्थः ॥ “नित्यवी-  
 ष्ययोः” इति वीप्सायां द्विवचनम् ॥ नरेन्द्रमार्गे राजपथेऽहाख्यो गृहमेव इव ॥  
 “स्याद्दहः क्षौममस्त्रियाम्” इत्यमरः ॥ विवर्णभावं विच्छाद्यत्वम् । अदृस्तु तमो-  
 वृतत्वम् । प्रपेदे ॥

६८ ॥ तस्यामिति । तस्यामिन्दुमत्यामुपस्थितायामासन्नायां सत्यां रघोः सूत्र-  
 रजो मां वृणीत न वेति समाकुलः संशयितोऽभूत् ॥ अथास्याजस्य वामेतरौ वामा-  
 दितरो दक्षिणो बाहुः । केयूरं बध्यतेऽनेति केयूरबन्धोऽङ्गस्थानम् । तस्योच्छ्वसितै  
 स्फुरणैः संशयं नुनोद ॥

६९ ॥ तमिति । कुमारी । सर्वेष्ववयवेष्वनवद्यमदोषं तमजं प्राप्य । अन्योपग-  
 माद्राजान्तरोपगमाव्यावर्तत निवृत्ता । तथा हि । षट्दाली भृङ्गावलिः ॥ प्रफुल्लतीति  
 प्रफुल्लं विकसितम् । पुष्पितमित्यर्थः ॥ प्रपूर्वात्फुल्लतेः पचाद्यच् ॥ फलतेस्तु प्रफु-  
 ल्तमिति पठितव्यम् ॥ “अनुपसर्गात्—” इति निषेधात् ॥ इत्युभयथापि न का-  
 चिदनुपपत्तिरित्युक्तं प्राक् ॥ सहकारं चूतविशेषमेत्य ॥ “आम्रभूतो रसालो-  
 ऽसौ सहकारोऽतिसौरभः” इत्यमरः ॥ वृक्षान्तरं न काङ्क्षति ॥ न हि सर्वोच्छ्व-  
 स्तुलाभेऽपि वस्त्वन्तरस्याभिलाषः स्यादित्यर्थः ॥

into a state of pale-facedness ) ; like a buttress on the royal-road  
 when the moving flame of a light ( or torch ) goes beyond it at  
 night.

68. When she came near, the son of Raghu became doubtful  
 as to whether she would choose him or not. But the throbbing of  
 his right arm, which had loosened the bands of his shoulder-orna-  
 ments, completely removed his doubt.

69. At last the princess approached Aja who was faultless in  
 all his limbs and gave up the idea of going to any other prince ; as  
 a row of bees does not long for any other tree when it reaches a  
 full blossomed mango tree.

68. D. E. K. with Chá., and Din., मा for मा. L. केयूरकोटिच्छ्वसि-  
 तैर्नुनोद for केयूरबन्धोच्छ्वसितैर्नुनोद. D. आधासितस्तत्क्षणमसकृदे वामेतेन स्फुरता  
 भुजेन ॥ for the last two Pádas. Hemadri also notices the read-  
 ing.

69. L. न्यवर्तत for व्यावर्तत. G. P. षट्दालिः for षट्दाली.

तस्मिन्समावेशितचित्तवृत्तिमिन्दुप्रभामिन्दुमतीमवेक्ष्य ।

प्रचक्रमे वक्तुमनुक्रमज्ञा सविस्तरं वाक्यमिदं सुनन्दा ॥ ७० ॥

इक्ष्वाकुवंश्यः ककुदं नृपाणां ककुत्स्थ इत्याहितलक्षणोऽभूत् ।

ककुत्स्थशब्दं यत उन्नतेच्छाः श्लाघ्यं दधत्युत्तरकोसलेन्द्राः ॥ ७१ ॥

७० ॥ तस्मिन्निति । तस्मिन्नजे समावेशिता संक्रामिता चित्तवृत्तिर्यस्यास्ताम् । इन्दोः प्रभेव प्रभा यस्यास्ताम् ॥ आह्लादकत्वादिन्दुसाम्यम् ॥ इन्दुमतीमवेक्ष्या-  
नुक्रमज्ञा वाक्यपौर्वापर्याभिज्ञा सुनन्देदं वक्ष्यमाणं सविस्तरं सप्रपञ्चम् ॥ “ प्रथमे  
वावशब्दे ” इति घञो निषेधाद्—“ कक्षोरप् ” इत्यप्प्रत्यय ॥ “ विस्तारो विग्रहो  
व्यासः स तु शब्दस्य विस्तरः ” इत्यमरः ॥ वाक्यं वक्तुं प्रचक्रमे ॥

७१ ॥ इक्ष्वाकिति । इक्ष्वाकौर्मनुपुत्रस्य वंद्यो वंशे भवः । नृपाणां ककुदं श्रेष्ठः ॥  
“ ककुच्च ककुदं श्रेष्ठे वृषांसे राजलक्ष्मणि ” इति विश्व ॥ आहितलक्षणः प्रख्या-  
तगुणः ॥ “ गुणैः प्रतीते तु कृतलक्षणाहितलक्षणौ ” इत्यमरः ॥ ककुदि वृषांसे ति-  
ष्ठतीति ककुत्स्थ इति प्रसिद्धः कश्चिद्राजाभूत् । यतः ककुत्स्थाद्वारभ्योन्नते-  
च्छा महाशयाः ॥ “ महेच्छस्तु महाशयः ” इत्यमरः ॥ उत्तरकोसलेन्द्रा राजानो  
दिलीपादयः श्लाघ्यं प्रशस्तम् । ककुत्स्थस्यापत्यं पुमान्काकुत्स्थ इति शब्दं संज्ञां  
दधति विभ्रति ॥ तन्नामसस्पर्शोऽपि वंशस्य कीर्तिकर इति भावः ॥ पुरा किल पु-  
रंजयो नाम साक्षाद्भगवतो विष्णोरंशावतारः कश्चिदैक्ष्वाको राजा देवैः सह सम-  
यबन्धेन देवासुरयुद्धं महोक्षरूपधारिणो महेन्द्रस्य ककुदि स्थित्वा पिनाकिली-  
लया निखिलमद्वरकुलं निहत्य ककुत्स्थसंज्ञां लेभे । इति पौराणिकी कथानुसंधे-  
या ॥ वक्ष्यते चायमेवार्थ उत्तरश्लोके ॥

70. Sunandâ, versed in the art ( *lit.* proper order ) of speech, having observed Indumatî, possessed of the splendour of the moon, to have fixed her heart ( *lit.* to have fixed her tendency of mind ) on him proceeded to make the following observation in detail.

71. And said,—“ they say that there was a king named Kakustha, descended from the race of Ikshvâku,—the king who was the foremost of all the kings, and noted for his good qualities ; and from whom the lords of the Uttarakosalas of noble aspirations inherit the dignified title of Kâkustha. ”

70. H. I. L. R. with Cha., Din., Su., and the text only of Val., अवैत्य for अवेक्ष्य. K. L. P<sub>2</sub>. सुविस्तरं, R. सविस्तरं for सविस्तरं.

71. P<sub>2</sub>. ककुदो for ककुद. The texts of Su., and Vijay., read आ-  
हितलक्षणः for आहितलक्षण, and not for better. A. C. D. E. G. H. I. J.  
K. L. P<sub>2</sub>. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Dharm., and Vijay.,  
कोसलेन्द्रा. for कोसलेन्द्राः. P<sub>2</sub>. P<sub>3</sub> first read “ महेन्द्रमास्थाय ” and then “ इ-  
क्ष्वाकुवंश्यः &c. ”

महेन्द्रमास्थाय महोक्षरूपं यः संयति प्रातपिनाकिलीलः ।  
चकार बाणैरसुराङ्गनानां गण्डस्थलीः प्रोषितपद्मलेखाः ॥ ७२ ॥  
ऐरावतास्फालनविश्लथं यः संचट्टयन्नङ्गदमङ्गदेन ।  
उपेयुषः स्वामपि मूर्तिमश्यामर्धासनं गोत्रभिदोऽधितठौ ॥ ७३ ॥  
जातः कुले तस्य किलोरुकीर्तिः कुलप्रदीपो नृपतिर्दिलीपः ।  
अतिष्ठदेकोनशतक्रतुत्वे शक्राभ्यसूयाविनिवृत्तये यः ॥ ७४ ॥

७२ ॥ महेन्द्रमिति । यः क्रतुस्थः संयति युद्धे । महानुक्षा महोक्षः ॥ “अचतु-  
र—” इत्यादिना निपातः ॥ तस्य रूपमिव रूपं यस्य तं महेन्द्रमास्थायारुह्य ।  
अत एव प्राप्ता पिनाकिन ईश्वरस्य लीला येन स तथोक्तः सन्बाणैरसुराङ्गनानां  
गण्डस्थली प्रोषितपद्मलेखा निवृत्तपद्मरचनाश्चकार ॥ तद्भर्तृनुरानवधीदित्य-  
र्थः ॥ न हि विधवा प्रसाध्यन्त इति भावः ॥

७३ ॥ ऐरावतेति । यः क्रतुस्थ ऐरावतस्य स्वर्गजस्यास्फालनेन ताडनेन वि-  
श्लथं शिथिलमङ्गदमैन्द्रमङ्गदेन स्वकीयेन संचट्टयन्संचर्ययन्त्वामभ्यां श्रेष्ठां मूर्तिमुपे-  
युषोऽपि प्राप्तस्यापि । गोत्रनिष्ठ इन्द्रम्यार्धमासनस्यार्धासनम् ॥ “अर्धं नर्पुस्तकम्”  
इति समासः ॥ अधितट्टावधिष्ठितवान् ॥ स्थादिव्वभ्यासेन चाभ्यासस्येत्यभ्या-  
सेन व्यवयेऽपि धत्तवान् ॥ न केवलं महोक्षरूपधारिण एवेन्द्रस्य क्रतुमरुहत् ।  
तु निजरूपधारिणोऽपीन्द्रम्यार्धासनमित्यपिशब्दार्थः । अथ वा । अर्धासनमपी-  
त्यपेरन्वयः ॥

७४ ॥ जात इति । उरुकीर्तिर्महायशाः ॥ कुलप्रदीपो वंशप्रदीपको दिलीप इति

72. “Playing the Pinakin in battle by mounting upon the great Indra in the form of a great bull, he by means of his arrows rendered the cheeks of the Asura females, devoid of amorous paintings.”

73. “Causing his own armlet to rub against that of Indra, loosened by the blows inflicted on the celestial elephant, this king purāṇya occupied half the seat of the Destroyer of the mountains, even when Indra had assumed his original excellent form.”

74. “It is said that in his race was born the king Dilipa of wide fame, the light of his family, who stood in the position of a

72. C. with Su., and Vijay, माहेन्द्र for महेन्द्र. And explain:—  
माहेन्द्र पर्वतमास्थायारुह्य. H. P<sub>2</sub> with the text only of Vallabha पिना-  
कलीलः for पिनाकिलीलः. C. E. P<sub>2</sub> with Val., and Vijay., गण्डस्थलीः for  
गण्डस्थलीः. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with  
Vallabha and others.

73. C. H. with Cha., Su., Vija., Dharm., and Vijay., ऐरावणा-  
स्फालनं for ऐरावतास्फालनं. H. L. स्वामिव for स्वामपि. C. D. L. कर्कश  
for विश्लथं. C. D. L. अन्या for अग्न्या. B. C. E. H. I. J. K. P<sub>2</sub>. R

यस्मिन्महीं शासति वाणिनीनां निद्रां विहारार्धपथे गतानाम् ।  
 वातोऽपि नासंसयदंशुकानि को लम्बयेदाहरणाय हस्तम् ॥ ७५ ॥  
 पुत्रो रघुस्तस्य पदं प्रशास्ति महाक्रतोर्विश्वजितः प्रयोक्ता ।  
 चतुर्दिगावर्जितसंभृतां यो मृत्पात्रशेषामकरोद्विभूतिम् ॥ ७६ ॥

नृपतिस्तस्य ककुत्स्थस्य कुले जातः किल । यो दिलीपः शक्राभ्यसूयाविनिवृत्त-  
 ये । न त्वशक्तयेति भावः । एकेनोनाः शतं क्रतवो यस्य स एकोनशतक्रतुः । तस्य  
 भावे तत्त्वेऽतिष्ठत् ॥ इन्द्रप्रीतये शततमं क्रतुमवशेषितवानित्यर्थः ॥

७५ ॥ यस्मिन्निति । यस्मिन्दिलीपे महीं शासति सति । विहरत्यत्रेति विहार-  
 क्रीडास्थानम् । तस्यार्धपथे निद्रां गतानां वाणिनीनां मत्ताङ्गनानाम् ॥ “वाणिनी  
 नर्तकीमत्ताविदग्धवनिताश्च च ” इति विश्वः ॥ “वाणिन्यो नर्तकीमत्ते ” इत्यम-  
 रश्च ॥ अंशुकानि वस्त्राणि वातोऽपि नासंसयन्नाकम्पयत् । आहरणायपहर्तुं को  
 हस्तं लम्बयेत् ॥ तस्याज्ञासिद्धत्वाद्भुतोभयसंचाराः प्रजा इत्यर्थः ॥ अर्धश्चासौ  
 पन्थाश्चेति विग्रहः । समप्रविभागे प्रमाणाभावान्नैकदेशिसमासः ॥

७६ ॥ पुत्र इति । विश्वजितो नाम महाक्रतो प्रयोक्तालुष्टाता तस्य दिलीपस्य

performer of ninety-nine sacrificial ceremonies in order to desist  
 from the spite of Sakra. ”

75. “ When he was reigning over the earth, even the breeze  
 did not disturb the garments of drunken women fallen asleep on  
 half the way to the pleasure-ground. Who could then stretch  
 forth his hand to take them away ? ”

76. “ His son Raghu, the performer of the great sacrifice call-  
 ed Vis'vajit, now reigns in his place, who turned his wealth,  
 amassed by the sweeping of the four quarters, into the residue of  
 an earthen pot. ”

with Châ., Din., Val., Su., Dharm., Vija., and Vijay, अधितस्थौ,  
 D. L. अधितस्थे for अधितश्चो. One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण  
 also agrees with Châritravardhana and others.

75. A. L. कामिनीना, D. पाणिनीना for वाणिनीना. Also noticed  
 by Hemâdri, who says —“पाणिनीनां ” इति पाठे पणन्ते व्यवहरन्ते तच्छीला ।  
 दध्यादिके विक्रेयं कर्ष्यस्तासां. D. विहायार्धपथे for विहारार्धपथे. A. C. I.  
 बाह्येत् for लम्बयेत्. These Mss. also notice the reading of Mallinâtha.  
 B. C. E. G. H. I. K. L. P. R. with Hem., Val., Su., Dharm., Vija.,  
 and Vijay., आभरणाय for आहरणाय. Hemâdri notices the reading  
 of Mallinâtha. Châritravardhana and Dinakara notice the reading  
 of Hemâdri and others. They read with Mallinâtha.

76. B. चतुर्दिगावर्जनसंभृतायां, D. with Val., and Vija., चतुर्दिगावर्ज-  
 नसंभृतायां, E. I. K. R. with Châ., Din., Su., Dharm., Vijay., and the  
 text only of Val., चतुर्दिगावर्जनसंभृता य for चतुर्दिगावर्जितसंभृता य.

आरूढमद्रीनुदधीन्वितीर्णं भुजंगमानां वसतिं प्रविष्टम् ।

ऊर्ध्वं गतं यस्य न चानुबन्धि यशः परिच्छेत्तुमियत्नयालम् ॥ ७७ ॥

असौ कुमारस्तमजोऽनुजातस्त्रिविष्टपस्येव पतिं जयन्तः ।

सुर्वी धुरं यो भुवनस्य पित्रा धुर्येण दम्यः सदृशं विभर्ति ॥ ७८ ॥

पुत्रो रघुः पदं पैत्र्यमेव प्रशास्ति पालयति । यो रघुश्चतसृभ्यो दिग्भ्य आवर्जिताहता संभृता सम्यग्वर्धिता च या तां चतुर्दिगावर्जितसंभृतां विभूर्ति संपदं सृत्पात्रमेव देशो यस्यास्तामकरोत ॥ त्रिविष्टपागस्य सर्वस्वदक्षिणाकत्वादित्यर्थः ॥

७७ ॥ आरूढमिति । किं च । अद्रीनारूढम् । उदधीन्वितीर्णमवगाढम् । सकलभूगोलव्यापकमित्यर्थः । भुजंगमानां वसतिं पातालं प्रविष्टम् । ऊर्ध्वं स्वर्गादिकं गतं व्याप्तम् । इत्थं सर्वदिग्ग्यापीत्यर्थः । अनुबन्नातीत्यनुबन्धि चाविच्छेदि । कोलत्रयव्यापकं चेत्यर्थः । अत एवैवं भूतं यस्य यश इत्यन्तया देशतः कालतो वा केनचिन्मानेन परिच्छेत्तुं परिमातुं नालं न शक्यम् ॥

७८ ॥ असाविति । असावजाख्यः कुमारः । त्रिविष्टपस्य स्वर्गस्य पतिमिन्द्रं जयन्त इव ॥ “जयन्तः पाकशासनिः” इत्यमरः ॥ तं रघुमनुजातः । तस्माज्जात इत्यर्थः ॥ तज्जातोऽपि तदनुजातो भवति जन्यजनकयोरानन्तर्यात् ॥ “गत्यर्थो कर्मकाक्षिपशीद्विस्थासवसजनरूहजीर्यतिभ्यश्च” इति क्तः ॥ सोपसृष्टत्वात्सकर्मकत्वम् ॥ आह चात्रैव सूत्रे वृत्तिकारः—“क्षिपादयः सोपसर्गाः सकर्मका भवन्ति” इति ॥ दम्यः शिक्षणीयावस्थः । योऽजो सुर्वी भुवनस्य धुरं धुर्येण चिरनिरूढेन पित्रा सदृशं तुल्यं यथा तथा विभर्ति ॥ यथा कश्चिद्वत्सतरोऽपि धुर्येण महोक्षेण समं वहतीत्युपमालंकारो ध्वन्यते ॥ “दम्यवत्सतरो समौ” इत्यमरः ॥

77. “His fame had ascended to the mountains, had plunged into the oceans (i. e. had reached as far as the ocean), had entered Patala, the abode of serpents, had gone up to the skies, was eternal (i. e. and yet extensive enough to occupy more space) and too much to be measured by any standard.”

78 “This prince Aja is born of him, as Jayanta is born of the lord of the heavens; he bears the weighty yoke of the world equally with his father, like as a young bull with one broken to the yoke.”

77. B. C. E. G. H. K. L. P. R. with Hem, Chā., Din, Val., Su, Dharm., Vija, and Vijay., प्रतीर्ण, D. I. च तीर्णं for वितीर्णं. C. with Hem., निलयं, L वसतीः for वसति.

78. C. D. with Chā., and Su, अजाऽनु जातः for अजोऽनुजातः. Chāntravardhana and Sumativijaya construe अनु with पतिं in the sense of कर्मप्रवचनीय, for they say—त्रिविष्टपस्य पतिमनु त्रिविष्टपपतिना शक्रेण जयन्त इव ॥ “अनुलक्षणे” इति कर्मप्रवचनीयसंज्ञा तथोक्ते द्वितीया । लक्षणं हेतुरित्यर्थः ॥ Vallabha also notices this. B. C. E. H. I. P. R. with Val., Su., and Vijay., सदृशी for सदृशं.

कुलेन कान्त्या वयसा नवेन गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः ।  
 त्वमात्मनस्तुल्यमङ्गं वृणीष्व रत्नं समागच्छत काञ्चनेन ॥ ७९ ॥  
 ततः सुनन्दावचनावसाने लज्जां तनूकृत्य नरेन्द्रकन्या ।  
 दृष्ट्या प्रसादामलया कुमारं प्रत्यग्रहीत्संवरणस्रजेव ॥ ८० ॥  
 सा श्रूनि तस्मिन्नभिलाषबन्धं शशाक शालीनतया न वक्तुम् ।  
 रोमाञ्चलक्ष्येण स गात्रयष्टिं भित्त्वा निराक्रामदरालकेश्याः ॥ ८१ ॥  
 तथागतायां परिहासपूर्वं सख्यां सखीं वेत्तुभूदावभाषि ।  
 आर्ये व्रजामोऽन्यत इत्यथैनां वधूरसूयाकुटिलं ददर्श ॥ ८२ ॥

७९ ॥ कुलेनेति । कुलेन कान्त्या लावण्येन नवेन वयसा यौवनेन विनयः प्रधानं येषां तैस्तैर्गुणैः श्रुतशालादिभिश्चात्मनस्तुल्यं स्वानुरूपममुमजं त्वं वृणीष्व । किं बहुना । रत्नं काञ्चनेन समागच्छतु संगच्छताम् ॥ प्रार्थनायां लोद्व ॥ रत्न काञ्चनयोरिवात्यन्तमनुरूपत्वाद्युवयोः समागमः प्रार्थ्यत इत्यर्थः ॥

८० ॥ तत इति । ततः सुनन्दावचनस्थावसानेऽन्ते नरेन्द्रकन्येन्दुमती लज्जां तनूकृत्य संकोच्य । प्रसादेन मनःप्रसादिनामलया प्रसन्नया दृष्ट्या संवरणस्य स्रजा स्वयंवरणार्थं स्रजेव कुमारमजं प्रत्यग्रहीत्स्वीचकार ॥ सम्यक्सानुरागमपश्यदित्यर्थः ॥

८१ ॥ सेति । सा कुमारी श्रूनि तस्मिन्नजेऽभिलाषबन्धमनुरागग्रन्थि शालीनतया धृष्टतया ॥ “स्यादधृष्टस्तु शालीनः” इत्यमरः ॥ “शालीनकोर्पिने अधृष्टकार्ययोः” इति निपातः ॥ वक्तुं न शशाक । तथाप्यरालकेश्याः सोऽभिलाषबन्धो रोमाञ्चलक्ष्येण पुलकव्याजेन ॥ “व्याजोऽपदेशो लक्ष्यं च” इत्यमरः ॥ गात्रयष्टिं भित्त्वा निराक्रामत् ॥ सात्त्विकाविर्भावलिङ्गेन प्रकाशित इत्यर्थः ॥

८२ ॥ तथेति । सख्यामिन्दुमत्यां तथागतायां तथाभूतायाम् । दृष्टानुरागायां

79. “Do you therefore elect him your equal in birth, in beauty, youth, and in all ( other ) good qualities with modesty at their head; and let the jewel ( thus ) be mated with gold ”

80. Then at the conclusion of Sunandā's address, the daughter of the great king lessened her feeling of maidenly bashfulness and took the prince for her husband by her glance brightened with joy as if with the garland used in the self-electing marriage.

81. At first the princess was unable to express her love to the prince through her maidenly shyness : but at last the love of that curled-haired damsel, having pierced through her bodily frame, rushed out by the mark of the hair-erection on her body.

82. The cane-holder सुनन्दा, her female companion, seeing her

80. B. H. with Hem, Chā., Din., Vijay., Dharm, Vija., and the texts only of Val., and Su., मृदुकृत्य for तनूकृत्य. Hemādri also notices the text of Mallinātha. E. कुमारी for कुमार.

82. E. सख्याः for सख्यां. Q. E. G. H. I. K. L. P. R. with Hem.,

सा चूर्णमौरं रघुनन्दनस्य धात्रीकराभ्यां करभोपमोरुः ।  
 आसञ्जयामास यथाप्रदेशं कण्ठे गुणं मूर्तिमिवानुरागम् ॥ ८३ ॥  
 तथा सञ्जा मङ्गलपुष्पमय्या विशालवक्षःस्थललम्बया सः ।  
 अमस्त कण्ठार्पितबाहुपाशां विदर्भराजावरजां वरेण्यः ॥ ८४ ॥

सत्यामित्यर्थः । सखी सहचरी ॥ “सख्यश्चिन्वीति भाषायाम्” इति निपातना-  
 न्डीष् ॥ वेत्रभृत्सुनन्दा । ते आर्ये पृज्ये । अन्यतोऽन्यं प्रति व्रजाम् । इति परिहास-  
 पूर्वमाबभाषे । अथ वधूरिन्दुमत्येनां सुनन्दामसूयया रोषेण कुटिलं वदति । अन्य-  
 गमनस्यासह्यत्वादिति भावः ॥

८३ ॥ सेति । करभ करप्रदेशविशेषः ॥ “मणिबन्धादाकनिष्ठं करस्य करभो  
 बहिः” इत्यमरः ॥ करभ उपमा ययोस्तावूरु यस्याः सा करभोपमोरुः ॥ “ऊ-  
 रूत्तरपदादौपम्ये” इत्युद्धृत्ययः ॥ सा कुमारी चूर्णेन मङ्गलचूर्णेन गौरं लोहितं  
 गुणं स्रजम् । मूर्तं मूर्तिमन्तमनुरागमिव । धात्र्या उपमातुः सुनन्दायाः कराभ्यां  
 रघुनन्दनस्याजस्रं कण्ठे यथाप्रदेशं यथास्थानमासञ्जयामासासक्तं कारयामास ।  
 न तु स्वयमाससञ्ज ॥ अनौचित्यात् ॥

८४ ॥ तथेति । वरेण्यो वरणीय उत्कृष्टः ॥ वृत्र एण्य ॥ सोऽजो मङ्गलपुष्प-  
 मय्या मधूकादिकुमुमप्रकृतया विशाले वक्षःस्थले लम्बया लम्बमानया तथा स-  
 जा विदर्भराजावरजामिन्दुमती कण्ठार्पितां बाहू एव पाशौ यया ताममस्त ॥  
 मन्यतेर्लुङ् ॥ बाहुपाशकल्पसुखमन्वभृदित्यर्थः ॥

friend in such plight spoke to her in jest as follows :—“Let us  
 go, O noble lady, to another.” Instantly the bride glanced at her  
 with a frown of displeasure.

83. Then the princess, who had beautiful thighs comparable  
 to the trunk of an elephant, assigned to the garland its proper place  
 on the neck of Raghu's son, which was red with auspicious powder  
 and which appeared, as it were, her love incarnate, by the hands  
 of her nurse.

84. With that garland made of auspicious flowers and hang-  
 ing over the surface of his broad chest, that eligible prince thought  
 the younger sister of the king of the Vidarbhas, to have thrown  
 the cords of her arms round his neck

Chá., Din., Vijay., and the text only of Su., वेत्रधरा for वेत्रभृत्. One  
 of the three Mss. of Hemādri's dṛpṇ reads वेत्रवती. D. एन for एनां.

83 D with Vijay.'s text स्रजं for गुणं. C. D. with Chá., and  
 Din., आयोजयामास for आसञ्जयामास.

84. E. बाहुराशा for बाहुपाशां. E. वरजं for वरजां.



शशिनमुपगतेयं कौमुदी मेघमुक्तं जलनिधिमनुरूपं जह्नुकन्यावतीर्णा ।  
 इति समगुणयोगप्रीतयस्तत्र पौराः श्रवणकटु नृपाणामेकवाक्यं विवव्रुः ॥८५॥  
 प्रमुदितवरपक्षमेकतस्तत्क्षितिपतिमण्डलमन्यतो वितानम् ।  
 उषसि सर इव प्रफुल्लपद्मं कुमुदवनप्रतिपन्ननिद्रमासीत् ॥ ८६ ॥  
 ॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ स्वयंवरवर्णनो  
 नाम षष्ठः सर्गः ॥

८५ ॥ शशिनमिति । तत्र स्वयंवरे समगुणयोस्तुल्यगुणयोरिन्दुमतीरघुनन्दन-  
 योर्योगेन प्रीतिर्येषां ते समगुणयोगप्रीतयः पौराः पुरे भवा जनाः । इयमजसंग-  
 तेन्दुमती मेघैर्मुक्तं शशिनं शरच्चन्द्रमुपगता कौमुदी । अनुरूपं सदृशं जलनिधिम-  
 वतीर्णा प्रविष्टा जह्नुकन्या भागीरथी । तत्सदृशीत्यर्थः । इत्येवं नृपाणां श्रवणयोः  
 कटु परुषमेकमविसंवादि वाक्यमेकवाक्यं विवव्रुः ॥

८६ ॥ प्रमुदितेति । एकत एकत्र प्रमुदितो हृष्टो वरस्य जामातुः पक्षो वर्गो यस्य  
 तत्तथोक्तम् । अस्यतोऽन्यत्र वितानं शून्यम् । भग्नात्वाद्ग्रहणमित्यर्थः । तत्क्षि-  
 तिपतिमण्डलम् । उषसि प्रभाते प्रफुल्लपद्मं कुमुदवनेन प्रतिपन्ननिद्रं प्राप्तनिमीलनं  
 सर इव सरस्तुल्यम् । आसीत् ॥

॥ इति श्रीपद्माव्यप्रमाणपारावारपारिणिमहामहोपाध्यायकालचलम-  
 लिनाथमच्छपाच्छयस्वरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां  
 संजीविनीसमाख्यायां षष्ठः सर्गः ॥

85. The citizens, pleased with the union of like qualities, gave forth a unanimous utterance, unpleasant to the ears of the kings, that she was the moonlight united with the moon freed from clouds or the daughter of *Jahnu* gone down to the ocean ( *lit.* the store of waters ) who is equally fit for her.

86. The assembly of princes, having in one part, the delighted party of the bride-groom and in the other a gloomy mantle spread over the face of the circle of kings, resembled a lake at dawn, having in one part, the day-lotuses blooming and in the other the beds of moon-lotuses had gone to sleep.

85. L. जह्नुकन्यासमेता, I. जलनिधिमवतीर्णा जह्नुकन्यानुरूपं for जलनिधि-  
 मनुरूपं जह्नुकन्यावतीर्णा.

86. C. E. with Hem., Châ., Din., and Su., अहनि for उषसि. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha. Both Chāritravārdhana and Sumativijaya reading अहनि also give उषसि in their comments. It is difficult to find which text of Kālidāsa they had for their comments. *Vide* their comments.

## । सप्तमः सर्गः ।

अथोपयन्त्रा सदृशेन युक्तां स्कन्देनसाक्षादिव देवसेनाम् ।  
स्वसारमादाय विदर्भनाथः पुरप्रवेशाभिमुखो बभूव ॥ १ ॥  
सेनानिवेशान्पथिवीक्षितोऽपि जग्मुर्विभातग्रहमन्दभासः ।  
भोज्यां प्रति व्यर्थमनोरथत्वादूषेषु वेवेषु च साभ्यसूयाः ॥ २ ॥

भजेमहि निपीयैकं सुहरन्त्यं पयोधरं ।  
मार्गन्तं बालमालोक्य श्रसन्तावादिदंपती ॥

१ ॥ अर्पति । अथ विदर्भनाथो भोजः सदृशेनोपयन्त्रा वरेण युक्ताम् । अत एव  
साक्षात्प्रत्यक्षम् ॥ “साक्षात्प्रत्यक्षतुल्ययोः” इत्यमरः ॥ स्कन्देन युक्तां देवसे-  
नामिव । देवसेना नाम देवपुत्री स्कन्दपत्नी । तामिव स्थितां स्वसारं भगिनीमिन्दु-  
मतीमादाय गृहीत्वा पुरप्रवेशाभिमुखो बभूव ॥

२ ॥ सेनेति । भोजस्य राज्ञो गौत्रापत्यं स्त्री भोज्या । तामिन्दुमतीं प्रति व्यर्थ-  
मनोरथत्वादूषेष्वकृतिषु वेवेषु नेपथ्येषु च साभ्यसूया वृथेति निन्दन्तः । किं  
च । विभाते प्रातःकाले । ग्रहाश्चन्द्रादयः । त इव मन्दभासो नष्टकान्तयः पृथिवी-  
क्षितो नृपा अपि सेनानिवेशाज्जिबिराणि जग्मुः ॥

1. Then the lord of the Vidarbhas bent his steps towards the city, taking with him his sister, accompanied with a bride-groom equally qualified with her ; like Devasenā, with Skanda visibly present as it were.

2. The lords of the earth also, pale ( dimmed in lustre ) as stars at dawn, went to their respective encampments, indignant both with their personal beauty and apparel, on account of their hopes proving futile with respect to the sister of Bhoja.

1. D. J. K. P. R. with Chā, and the text only of Vallabha, °राजः for °नाथ . One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण agrees with Chāritravardhana and others.

2. D. I. L. P. with Hem, Su., Vijay., Dharm, Vija., and the text only of Val, °भूतः for °क्षित . One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण and the text only of Vijay., agree with Mallinatha. C. D. with Hem., प्रभातग्रह° for विभातग्रह° . One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण agrees with Mallinatha. A. B. E. H. J. K. L. P. वेवेषु for वेवेषु.

सांनिध्ययोगात्किल तत्र शच्याः स्वयंवरक्षोभकृतामभावः ।  
 काकुत्स्थमुद्दिश्य समत्सरोऽपि शशाम तेन क्षितिपाललोकः ॥ ३ ॥  
 तावत्प्रकीर्णाभिनवोपचारमिन्द्रायुधयोजिततोरणाङ्गम् ।  
 वरः स बध्वा सह राजमार्गं प्राप ध्वजच्छायनिवारितोष्णम् ॥ ४ ॥  
 ततस्तदालोकनतत्पराणां सौधेषु चामीकरजालवत्सु ।  
 बभ्रुरित्थं पुरसुन्दरीणां त्यक्तान्यकार्याणि विचेष्टितानि ॥ ५ ॥

३ ॥ ननु कुद्धाश्चेष्टुध्यन्तां तत्राह ॥ सांनिध्येति । तत्र स्वयंवरमात्रे शच्या इन्द्राण्याः । संनिधिरेव सांनिध्यम् । तस्य योगात्सद्भावाद्धेतोः स्वयंवरस्य क्षोभकृतां विघ्नकारिणामभावः किल ॥ किलेति स्वयंवरविवातकाः शच्या विनाश्यन्त इत्यागमसूचनार्थः ॥ तेन हेतुना काकुत्स्थमजमुद्दिश्य समत्सरोऽपि सर्वैरोऽपि क्षितिपाललोकः शशाम नाशुभ्यत् ॥

४ ॥ तावदिति ॥ " यावत्तावच्च साकल्ये " इत्यमरः ॥ तावत्प्रकीर्णाः साकल्येन प्रस्तारिता अभिनवा उपचाराः पुष्पप्रकरादयो यस्य तं तथोक्तम् । इन्द्रायुधानीव योजितानि तोरणान्यङ्गाश्चिह्नानि यस्य तम् । ध्वजानां छाया ध्वजच्छायम् ॥ " छाया बाहुल्ये " इति नपुंसकत्वम् ॥ तेन निवारितमुष्णमातपो यस्य तं तथा राजमार्गं स वरो बौद्धा बध्वा सह प्राप विवेश ॥

५ ॥ तत इति । ततश्चामीकरजालवत्सु सौवर्णगवाक्षयुक्तेषु । सौधेषु तस्याजस्यलोकने तत्पराणामासक्तानां पुरसुन्दरीणामित्थं वक्ष्यमाणप्रकाराणि त्यक्तान्यकार्याणि केशबन्धनादीनि येषु तानि विचेष्टितानि व्यापाराः ॥ नपुंसके भावे क्तः ॥ बभ्रुवुः ॥

3. Owing no doubt to the presence of S'achi there was total absence of obstructers to the self-electing marriage in the nall, and hence the assemblage of the lords of the earth, though jealous of the descendant of Kākutstha, remained quiet.

4. Meanwhile the bride-groom accompanied with his bride got to the royal road strewn with fresh offerings of flowers and decorated with the ornamental arches as brilliant as the rainbow and the heat whereof was kept off by the shade of banners.

5. Then, freed from other necessary engagements of the day

3. D. E. K. L. शच्या for शच्याः. C. D. and the text only of Val., आलोक्य for उद्दिश्य.

4. E. चारादिन्द्रा° for चारमिन्द्रा°. D. with Hem., योतन°, Charitravardhana and Dinakara probably भासित° for योतित°. Hemadri notices the reading of Mallinātha. D. I. and the text only of Val., प्रापन् for प्राप. Hemadri also notices this.

5. C. D. with Chā., सत्पराणां for तत्पराणां. C. I. जालकेषु for जालवत्सु. D. L. with Dharm., सु° for पर°. D. with Dharm., युक्तान्य°, H. with Vijay., सुक्तान्य° for त्यक्तान्य°. Vijay.'s text with us.

आलोकमार्गं सहसा ब्रजन्त्या कयाचिदुद्वेष्टनवान्तमाल्यः ।

बन्धुं न संभावित एव तावत्करेण रुद्धोऽपि च केशपाशः ॥ ६ ॥

प्रसाधिकालम्बितमग्रपादमाक्षिप्य काचिद्वरागमेव ।

उत्सृष्टलीलागतिरागवाक्षादलक्तकाङ्क्षां पदवीं ततान ॥ ७ ॥

६ ॥ तान्येवाह पञ्चभिः श्लोकैः । आलोकेति । सहसालोकमार्गं गवाक्षपथं ब्रजन्त्या कयाचित्कामिन्योद्वेष्टनवान्तमाल्यः । उद्वेष्टनेन बन्धविश्लेषेणोद्गीर्णमाल्यः । करेण रुद्धो गृहीतोऽपि च केशपाशः केशकलापः ॥ “ पाशः पक्षश्च हस्तश्च कलापार्याः कचात्परे ” इत्यमरः ॥ तावदालोकमार्गप्राप्तिपर्यन्तं बन्धुं बन्धनार्थं न संभावितो न चिन्तित एव ॥

७ ॥ प्रसाधिकेति । काचित् । प्रसाधिकया लंकृत्या लम्बितं रञ्जनार्थं धृतं ब्रजरागमेवादालक्तकमेव ॥ अग्रं चासौ पादश्चेत्यग्रपाद इति समानाधिकरणसमासः ॥ “ हस्ताग्रामहस्तयोरुण्णगुणिनोर्मेदाभेदाभ्याम् ” इति वामनः ॥ तमाक्षिप्याकृष्य । उत्सृष्टलीलागतिस्त्यक्तमन्दगमना सती । आ गवाक्षद्वाराक्षपर्यन्तं पदवीमलक्तकाङ्क्षां लाक्षारागचिह्नां ततान चकार ॥

the actions of the beautiful city-women, who were intent upon looking at him through the golden windows of their mansions, became as follows :—

6. A certain lady while suddenly hastening to the window ( *lit.* a passage to look through ) did not at all think of binding the braid of hair though she held it in her hand and from the folds of which the flowers were dropping down on account of its being made loose through her haste, till she has reached the door of the window.

7. Drawing aside her fore-foot previously held up by the decorating maid ( helping maid ) even when the colour on it was still wet, a certain lady having given up her sportive way of walking, spread as far as the window a row of foot-prints marked by the red lac.

6. D. वीतमाल्य. for 'वान्तमाल्य'. D. बन्ध, B. C. E. I. K. L. P. with Hem., Chā., Din., Val, Su., Dharm., Vija, and Vijay., बद्ध for बन्ध. R. with us. Hemādri also notices the reading of D. Ms. A. B. E. H. I. K. L. P. R. with Val., Su., and Vijay, हि. C. with Chā., and Din., न for च.

7. C. D. L. एन for एव.

विलोचनं दाक्षिणमञ्जनेन संभाव्य तद्वञ्चितवामनेत्रा ।  
 तथैव वातायनसंनिकर्षं ययौ शलाकामपरा वहन्ती ॥ ८ ॥  
 जालान्तरप्रेषितदृष्टिरन्या प्रस्थानभिन्ना न बबन्ध नीवीम् ।  
 नाभिप्रविष्टाभरणप्रभेण हस्तेन तस्थाववलम्ब्य वासः ॥ ९ ॥  
 अर्धाचिता सत्वरमुत्थितायाः पदे पदे दुर्निमिते गलन्ती ।  
 कस्याश्चिदासीद्वसना तदानीमकुण्डमुलार्पितसूत्रशेषा ॥ १० ॥

८ ॥ विलोचनमिति । अपरा स्त्री दक्षिणं विलोचनमञ्जनेन संभाव्यालंकृत्य तद्वञ्चितं तेनाञ्जनेन वर्जितं वामनेत्रं यस्याः सा सती तथैव शलाकामञ्जनकूचिकां वहन्ती सती वातायनसंनिकर्षं गवाक्षसमीपं ययौ ॥ दक्षिणग्रहणं संभ्रमाद्बधुत्क्रमकरणद्योतनार्थम् ॥ “सव्यमक्षि पूर्वं मनुष्या अञ्जते” इति श्रुतेः ॥

९ ॥ जालेति । अन्या स्त्री जालान्तरप्रेषितदृष्टिर्गवाक्षमध्यप्रेरितदृष्टिः सती प्रस्थानेन गमनेन भिन्ना झुटितां नीवीं वसनग्रन्थिम् ॥ “नीवी परिपणे ग्रन्थौ स्त्रीणां जवनवाससः” इति विश्वः ॥ न बबन्ध । किं तु नाभिप्रविष्टाभरणानां कङ्कणादीनां प्रभा यस्य तेन । प्रभैव नाभेराभरणमभूदिति भावः । हस्तेन वासोऽवलम्ब्य गृहीत्वा तस्थौ ॥

१० ॥ अर्पेति । सत्वरमुत्थितायाः कस्याश्चिद्वर्धाचिता मणिभिरर्धगुम्फिता दु-

8. Having adorned the right eye with collyrium, another lady with her left eye destitute of it, went forth just so to the window carrying with her the pencil ( used in decoration ).

9. Another lady with her eyes directed to the holes of the window did not tie up the knot ( of her garment ), made loose by her walking, and remained standing there holding her garment by her hand the lustre of the ornaments on which, had entered her navel.

10. The half-stringed girdle of some other lady risen up in haste, - the jewels of which were dropping down at her every fal-

8. D. with Dharm, प्रासाद° for तथैव. E. I. with Hem., Val., Vijay., and the text only of Su, शिलाका° for शलाका. E. पदेजी for वहन्ती. Between 8-9 D. E. I. L. with Vallabha read — “स्तनन्धयन्तं तनयं विहाय विलाकनाय त्वरया वज्रन्तां । समस्तुताभ्यां पदवीं स्तनाभ्यां सिधेच काचित्पयसागवाक्षात् ” ॥ [ D. I. पतना, E. L. पदवी. D. E. I. आगवाक्ष, L. with Val., आगवाक्षात्. ] E. with Vallabha read this between 10-11

9. A. R. with Dharm, प्रक्षित°, one of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also reads this, D. प्रेरित° for प्रक्षित°. Hemādri also notices the reading of the D. Mss.

10. A. J. with Su, अर्धार्चिता, D. L. अर्धाचिता for अर्धाचिता. One

तासां मुखैरासवगन्धगर्भैर्व्यातान्तराः सान्द्रकुतूहलानाम् ।  
विलोलेनैत्रभ्रमरैर्गवाक्षाः सहस्रपञ्चाभरणा इवासन् ॥ ११ ॥  
ता राघवं दृष्टिभिरापिबन्त्यो नार्यो न जग्मुर्विषयान्तराणि ।  
तथा हि शेषेन्द्रियवृत्तिरासां सर्वात्मना चक्षुरिव प्रविष्टा ॥ १२ ॥

निमित्ते संभ्रमाद्गुह्यस्ते ॥ “ दुर्मिच्छपक्षेपे ” इति धातोः कर्मणि क्तः ॥ पदे पदे  
प्रतिपदम् ॥ वीप्सायां द्विर्भावः ॥ गलन्ती गलद्गत्वा सती रसना मेखला तदानीं  
गमनसमयेऽद्भुष्टमूलेऽर्पितं गर्भितं सूत्रमेव शेषो यस्याः सासीत् ॥

११ ॥ तासामिति । तदानीं सान्द्रकुतूहलानां तासां स्त्रीणामासवगन्धो गर्भे ये-  
षां तैः । विलोलानि नेत्राण्येव भ्रमरा येषु तैः । मुखैर्व्याप्तान्तराश्छन्नावकाशा  
गवाक्षाः सहस्रपञ्चाभरणा इवासन् । कर्मलालंकृता इव स्थिता इत्यर्थः ॥

१२ ॥ ता इति । ता नार्यो रघोरपत्यं राघवमजम् ॥ “ तस्यापत्यम् ” इत्यप्यपत्य-  
यः ॥ दृष्टिभिरापिबन्त्योऽतिदृष्ट्या पश्यन्त्यो विषयान्तराणि ततोऽन्यान्विष-  
यान्न जग्मुः । न विविदुरित्यर्थः ॥ तथा हि । आसां नारीणां शेषेन्द्रियवृत्तिः श्रो-  
त्रादीन्द्रियव्यापारः सर्वात्मना स्वरूपकात्स्न्येन चक्षुः प्रविष्टेव ॥ श्रोत्रादीनीन्द्रि-  
याणि स्वातन्त्र्येण ग्रहणशक्तेश्चक्षुरेव प्रविश्य कौतुकात्स्वयमप्येनमुपकम्पन्ते  
किमु । अन्यथा स्वस्वविषयाधिगमः किं न स्यादिति भावः ॥

tering step, had at the time the string fastened only to the root  
of her foot-toe.

11. The lattices, whose apertures were crowded with the in-  
tensely curious faces of the young women, perfumed with wine,—  
while their bee-like eyes fluttered restlessly,—seemed as though  
they were adorned with lotuses.

12. Those ladies drinking, with their eyes the son of Raghu,  
did not mind the objects of other senses, because the functions of  
the rest of the organs of sense, had, as it were, by concentration en-  
tered the organ of sight.

of the three Mss. of Charitravardhana's शिक्षितैषिणी agrees with Su.,  
and A. J. Mss. C. J. L. P. with Chá., and Din., दुर्नमिते for दुर्मिते. D.  
G. J. L. P. and one of the three Mss. of Hemadri's दर्पण read रसना  
for रसना.

11. A. D. प्रकुलपद्मा, C. प्रयुक्तपद्मा for सहस्रपद्मा. Hemadri notices  
both these readings of A, D. as well as C. Mss.

12. C. R. with the text only of Val., तं for ताः. D. with Dharm.,  
सर्वेन्द्रियं for शेषेन्द्रियं.

स्थाने वृता भूपतिभिः परोक्षैः स्वयंवरं साधुमर्मस्त भोज्या ।  
 पद्मेव नारायणमन्यथासौ लभेत कान्तं कथमात्मतुल्यम् ॥ १३ ॥  
 परस्परं स्पृहणीयशोभं न चेदिदं द्वन्द्वमयोजयिष्यत् ।  
 अस्मिन्द्वये रूपविधानयत्नः पत्युः प्रजानां वितथोऽभविष्यत् ॥ १४ ॥  
 रतिस्मरौ नूनमिमावभूतां राज्ञां सहस्रेषु तथा हि बाला ।  
 गतियमात्मप्रतिरूपमेव मनो हि जन्मान्तरसंगतिज्ञम् ॥ १५ ॥

१३ ॥ स्थान इति ॥ “शृण्वन्कथाः श्रोत्रमुखः कुमारः” इति वक्ष्यति । ताः कथयति “स्थाने” इत्यादिभिस्त्रिभिः । भोज्येन्दुमती परौक्षैरदृष्टैर्भूपतिभिर्वृता ममैवेयं ममैवेयमिति प्रार्थितापि स्वयंवरमेव साधु हितमर्मस्त मेने । न तु परोक्षमेव कञ्चित्प्रार्थकं वद्रे । स्थाने युक्तमेतत् । कुतः । अन्यथा स्वयंवरभावेऽसाविन्दुमती । पद्मस्या अस्तीति पद्मा लक्ष्मीः ॥ “अक्षौर्भास्त्रिभ्योऽच्” इत्यच्प्रत्ययः ॥ नारायणमिव । आत्मतुल्यं स्वानुरूपं कान्तं पतिं कथं लभेत । न लभेतैव । सवसाद्विदेकासौकर्यादिति भावः ॥

१४ ॥ परस्परेणेति । स्पृहणीयशोभं सर्वाशास्यसौन्दर्यमिदं द्वन्द्वं मिथुनम् ॥ “द्वन्द्वं रहस्य—” इत्यादिना निपातः ॥ परस्परेण नायोजयिष्येन्न योजयेद्यदि । प्रजानां पत्युर्विधानुरस्मिन्द्वये द्वन्द्वे रूपविधानयत्नः सौन्दर्यनिर्माणप्रयासो वितथो विफलोऽभविष्यत् । एतादृशानुरूपस्त्रीपुंसान्तराभावादिति भावः ॥ “लिङ्गमिच्छे लङ्कियतिपत्तौ” इति लङ् ॥

१५ ॥ रतीति । रतिस्मरौ यौ । नित्यसहचरावित्यभिप्रायः । नूनं तावेवेयं चायं चेनौ ईपती अभूताम् । एतद्रूपेणोत्पन्नौ ॥ तथा हि । प्रसिद्धमेवेत्यद्विदं बाला ।

13. As लक्ष्मी obtained नारायण who was equally worthy of her, so the sister of Bhoja, though ardently wished for by many kings who were not present for the ceremony, did well in thinking of self-electing marriage as the right course for her to follow, otherwise how could she have obtained a husband equally worthy of her ?

14. If Creator had not united this couple of enviable beauty one with the other, the efforts of creating beauty in this pair on the part of the Lord of living beings would have been fruitless !

15. Surely these two were Rati and Smara respectively, for this maiden princess had chosen a counterpart of her own self from

13. D. परोक्षे for परोक्षैः. D. L. आर्या for असौ. K. omits this verse.

14. D. I. L. with Din., विफल for वितथः.

15. D. L. with Cha., Din., and Dharm., जातिस्मरौ for रतिस्मरौ. Hemādri notices this and says:—जात्या जन्मना स्मरौ जातिस्मरौ । महीधरवत् ॥ Chātrivardhana notices the reading of Mallinātha and others and explains:—स्मरश्च स्मरीच ॥ “पुमान्त्रिया” इत्येकशेषः ॥ अथ वा । स्मरतीति स्मरः । पचायच । जातेः स्मरा जातिस्मरौ । महीधरवत् ॥ B. उभावभूताम्, D. H. K. R. with

इत्युद्गताः पौरवधूसुखेभ्यः शृण्वन्कथाः श्रोत्रसुखाः कुमारः ।

उद्भासितं भङ्गलसंविधाभिः संबन्धिनः सद्यः समाससाद ॥ १६ ॥

ततोऽवतीर्याशु करेणुकायाः स कामरूपेश्वरदत्तहस्तः ।

वैदर्भनिर्दिष्टमथो विवेश नारीमनांसीव चतुष्कमन्तः ॥ १७ ॥

राज्ञो सहस्रेषु राजसहस्रमध्ये । सत्यपि व्यत्यासकारेण इति भावः । आत्मप्रति-  
रूपं स्वरूपतुल्यमेव ॥ “ नुन्यसंकाशनकिाशप्रकाशप्रतिरूपकाः ” इत्याह इ-  
ण्डी ॥ गता प्राप्ता ॥ तदपि कथं जातमत आह—मनो हि जन्मान्तरसंगतिर्न तदे-  
वेदमिति प्रत्यभिज्ञाभावेऽपि वासनावशादनुभूतार्थेषु मनःप्रवृत्तिरस्तीत्युक्तम् ॥  
जन्मान्तरसाहचर्यमेवात्र प्रवर्तकमिति भावः ॥

१६ ॥ इतीति ॥ इति “ स्थाने वृता ” इत्याद्युक्तप्रकारेण पौरवधूसुखेभ्य उद्ग-  
ता उत्पन्नाः श्रोत्रयोः सुखा मधुराः । सुखशब्दो विशेष्यनिम्नश्च ॥ “ अथ त्रिषु  
द्वेषे पुण्यं पापं सुखादि च ” इत्यमरः ॥ कथा गिरः शृण्वन्कुमारोऽजो मङ्गल-  
संविधाभिर्मङ्गलरचनाभिर्हृत्पासितं शोभितं संबन्धिनः कन्यासायिनः सद्यः समा-  
ससाह प्राप ॥

१७ ॥ तत इति । ततोऽनन्तरं करेणुकाया हस्तिन्याः सकाशादाद्यु शीघ्रमवतीर्ष्य  
कामरूपेश्वरे दत्तो हस्तो येन सोऽजः । अथोऽनन्तरं वैदर्भेण निर्दिष्टं प्रदक्षितमन्त-  
धनुष्कं चत्वरम् । नारीणां मनांसीव विवेश ॥

amongst thousands of kings, for the mind is cognisant of the asso-  
ciation of the previous birth.

16. Thus hearing the words pleasing to the ear coming out  
from the mouths of the women of the city, the prince reached the  
palace of his relative, which was adorned with auspicious decoara-  
tions.

17. Then the prince quickly alighted from the female-ele-  
phant and with his hand in that of the lord of the Kāmārūpas,

Dharm., इवावभूताम् for इमावभूताम्. B. I. with Val., and Dharm., याता  
for गता. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण agrees with Val-  
labha and others. H. I. संगतज्ञं, L. संगभीति for संगतिज्ञं.

16. C. L. एव कथा श्रोत्रमुषी कुमारः [ C. °मुषी ] for शृण्वन्कथाः श्रोत्र  
सुखाः कुमारः. R. श्रोत्रसुखाः for श्रोत्रसुखाः.

17. A. B. G. J. K. P. omit the verses 17-18-19, i. e. the eight  
of the best Mss. of Mallinātha's commentary in our possession alto-  
gether omit these verses; only P.'s text reads these without of course  
the commentary of Mallinātha. It appears that Mallinātha might not  
have known these stanzas. K.'s text reads the 17th verse without  
commentary and omits the 20th verse. R. with Val., and the texts of  
K. P. तत्र for ततः. D. अथ for आद्यु. D. L. मज्ज., D. E. with Su., °पथः  
for अथो. L. चतुष्कमन्तः for चतुष्कमन्तः.



महार्हसिंहासनसंस्थितोऽसौ सरलमर्ध्यं मधुपर्कमिश्रम् ।  
 भोजोपनीतं च दुकूलयुग्मं जग्राह सार्धं वनिताकटाक्षैः ॥ १८ ॥  
 दुकूलवासाः स वधूसमीपं निन्ये विनीतैरवरोधरक्षैः ।  
 वेलासकाशं स्फुटफेनराजिर्नवैरुदन्वानिव चन्द्रपादैः ॥ १९ ॥  
 तत्रार्चितो भोजपतेः पुरोधा हुत्वाग्निमाज्यादिभिरग्निकल्पः ।  
 तमेव चाधाय विवाहसाक्ष्ये वधूवरो संगमयांचकार ॥ २० ॥

१८ ॥ महर्हेति । महार्हसिंहासने संस्थितोऽसावजः । भोजेनोपनीतम् । रत्नै सहितं सरलम् । मधुपर्कमिश्रं । अर्घ्यं पूजासाधनद्रव्यं दुकूलयोः क्षौमयोर्युग्मं च । वनिताकटाक्षैरन्यस्त्रीणामपाङ्गदर्शनैः सार्धम् । जग्राह गृहीतवान् ॥

१९ ॥ दुकूलेति । दुकूलवासाः सोऽजः । विनीतैर्नवैरवरोधरक्षैरन्तःपुराधिकृतैः । वधूसमीपं निन्ये । तत्र दृष्टान्तः—स्फुटफेनराजिरुदन्वान्समुद्रो नवैर्नूतनैश्चन्द्र-पादैश्चन्द्रकिरणैः । वेलायाः सकाशं समीपमिव । पूर्णदृष्टान्तोऽयम् ॥

२० ॥ तत्रेति । तत्र समन्यर्चितः पूजितोऽग्निकल्पोऽग्नितुल्यो भोजपतेः पुरो-धाः पुरोहितः ॥ “पुरोधास्तु पुरोहितः” इत्यमरः ॥ आज्यादिभिर्द्रव्यैरग्निं हुत्वा

entered the inner-quadrangle of the palace shown by the lord of the Vidarbhas as if he entered the hearts of the palace women.

18. Seated on a rich throne, he accepted the offering with jewels, mixed with the Madhuparka and a pair of silkwoven garments presented to him by Bhoja, along with the lovely glances of the beautiful ladies.

19. He, dressed in silken-garments, was led near the bride by the humble keepers of the inner-apartments, as the ocean with its line of foam clearly displayed is led near the coast by the new rays of the moon.

20. There the revered priest of the lord of the Bhojas, himself like fire having offered to the fire the clarified butter and other

18. C. H. 'सिंहासनसंस्थितः', D. with Hem., and Dharm., 'सिंहासनसंस्थितः' for 'सिंहासनसंस्थितः'. D<sub>2</sub>. with one of the three Mss. of Hemādri's दर्पण read मधुमक्षमिश्रं, D. E. R. with Val., and Dharm., and the text only of P. मधुमक्षगम्यं, L. मधुमक्षगम्यं, C<sub>2</sub>. with Châ., मधुपर्क-युक्तं for मधुपर्कमिश्रं. D. H. I. with Hem., Châ., Din., and the text only of Vallabha, अर्घ्यं for अर्घ्यं. Hemādri notices the reading of Mallinātha.

19. D. 'रक्षैः', C. with Châ., 'मुख्यैः' for 'रक्षैः'.

20. O. D. I. with Val., आज्यादिभिः for आज्यादिभिः. E. रामकल्पः for अग्निकल्पः. E. I. L. P. R. with Val., वधूवरं for वधूवरो. B. H. I. L. R. with Hem., Châ., Din., Su., Dharm., and Vija., संगमयांचकार for संग-मयाञ्चकार.

हस्तेन हस्तं परिगृह्य वध्वाः स राजसूनुः सुतरां चकासे ।  
अनन्तराशोकलताप्रवालं प्राप्येव चूतः प्रतिपल्लवेन ॥ २१ ॥  
आसीद्वरः कण्टकितप्रकोष्ठः स्विन्नाङ्गुलिः संववृते कुमारी ।  
वृत्तिस्तयोः पाणिसमागमेन समं विभक्तेव मनोभवस्य ॥ २२ ॥

तमेवाग्निं विवाहसाक्ष्ये चाधाय । साक्षिणं च कृत्वेत्यर्थः । वधूवरौ संगमयाञ्चकार  
योजयामास ॥

२१ ॥ हस्तेनेति । स राजसूनुर्हस्तेन स्वकीयेन वध्वा हस्तं परिगृह्य । अनन्तरा-  
द्याः संहिताया अशोकलतायाः प्रवालं पल्लवं प्रतिपल्लवेन स्वीयेन प्राप्य चूत  
इव । सुतरां चकासे ॥

२२ ॥ आसीदिति । वरः कण्टकित-पुलकित-प्रकोष्ठो यस्य सोऽभूत् ॥ “सूच-  
मश्नुश्चनौ च रोमहर्षे च कण्टकः” इत्यमरः ॥ कुमारी स्विन्नाङ्गुलिः संववृते  
बभूव ॥ अनोत्प्रेक्ष्यते—पाणिसमागमेन पाण्योः संस्पर्शेन । तयोर्वधूवरयोर्मनो-  
भवस्य वृत्तिः स्थितिः समं विभक्तेव । समीकृतेवेत्यर्थः ॥ प्राक्सिद्धस्याप्यनुराग-  
साम्बन्धस्य संप्रति तत्कार्यदर्शनात्पाणिस्पर्शकृतत्वमुत्प्रेक्षते ॥ अत्र वास्त्वान्नः-  
“कन्या तु प्रथमसमागमे स्विन्नाङ्गुलिः स्विन्नमुखी च भवति । पुरुषस्तु रोमाञ्चितो  
भवति । एभिरनयोर्भावं परीक्षेत्” इति ॥ स्त्रीपुरुषयोः स्वेदरोमाञ्चाभिधानं सा-  
स्त्रिकमानोपलक्षणम् । न तु प्रतिनियमो विवक्षितः । एभिरिति बहुवचनसामर्थ्या-  
त् ॥ एवं सति कुमारसंभवे—“रोमोद्गमः प्रादुरभूदुमायाः स्विन्नाङ्गुलिः पुंगवकेतुरा-  
सीत्” इति व्युत्क्रमवचनं न शोषायेति ॥

things, and having made the same fire a witness to the marriage,  
united the bride and the bride-groom in wedlock.

21. That prince shone still more bright on taking the hand of  
his bride with his own, as does the mango-tree after having received  
with its foliage the shoots of an As'oka-creeper clung to it.

22. The hair on the wrist of the bride-groom stood erect and  
the fingers of the princess became wet with perspiration ; thus by  
the joining of their hands the action of love was, as it were, equal-  
ly divided in them at that moment.

21. H. 'पुत्र' for 'सूनुः'. B. C. E. H. I. K. L. P. R. with Hem.,  
Châ., Din., Val., Dharm., and Su., वभासे for चकासे. E. 'शोकलग' for  
'शोकलता'. E. K. नूत, R. भूतः for चूतः.

22. D. J. अभूत् for आसीत्. B. C. E. H. L. R. with Hem., Châ.,  
Din., Val., Su., Dharm., and Vija., तस्मिन्द्वये तत्क्षणमात्मवृत्तिः समं विभक्तेव  
मनोभवेन for the last two Pâdas. [ E. L. अस्मिन् for तस्मिन् ]. So also  
Mallinâtha, who says :—‘इत्यपराधस्य पाठान्तरे व्याख्यानान्तरं । तस्मिन्द्वये भि-  
द्युने तत्क्षणमात्मवृत्तिः सास्त्रिकोदयरूपा वृत्तिर्मनोभवेन कामेन समं विभक्तेव । त्वङ्कृतेषु ॥

तयोरपाङ्गप्रतिसारितानि क्रियासमापचिनिवर्तितानि ।

द्वीयन्त्रणामानशिरं मनोज्ञामन्योन्यलोलानि विलोचनानि ॥ २३ ॥

प्रदक्षिणप्रक्रमणात्कृशानोरुर्दक्षिणस्तन्मिथुनं चकासे ।

मेरोरुपान्तेष्विव वर्तमानमन्योन्यसंसक्तमहस्त्रियामम् ॥ २४ ॥

२३ ॥ तयोरिति । अपाङ्गेषु नेत्रप्रान्तेषु प्रतिसारितानि प्रवर्तितानि क्रियबोर्नि-  
रीक्षणलक्षणयोः समापत्त्या यदृच्छासंगत्या निवर्तितानि प्रत्याकृष्टान्यन्योन्य-  
स्मिद्धोलानि सदृशानि ॥ “ लोलश्चलसदृशयोः ” इत्यमरः ॥ तयोर्द्वेपत्बोर्द्वि-  
लोचनानि दृष्टयो मनोज्ञां रम्यां द्विया निमीलनेन यन्त्रणां संकोचमानशिरं प्रापु ॥

२४ ॥ प्रदक्षिणेति । तन्मिथुनमुदक्षिण उद्गतड्यालस्य कृशानोः कृष्णप्रदक्षिण-  
प्रक्रमणात्प्रदक्षिणीकरणाच्चकासे ॥ कथमिव । मेरोरुपान्तेषु वर्तमानमावर्तमान-  
म् । मेरुं प्रदक्षिणीकुर्वदित्यर्थः । अन्योन्यं संसक्तं संगतम् । मिथुनस्वाप्येतद्विश्ले-  
षणम् । अहश्च त्रियामा चाहस्त्रियामं रात्रिदिवमिव ॥ समाहारे द्वन्द्वैकवद्भावः ॥

23. The eyes of both of them had a lovely constraint of bash-  
fulness,—the eyes which were insatiately coveting to see one  
another, the pupils whereof were moving towards the end of  
the corners ( i. e. mutually exchanging sidelong glances ), and  
which were withdrawn when by accident the gazes mutually en-  
countered.

24. The royal couple now attached to one another ( by the  
matrimonial alliance ) looked resplendent by going round the blaz-  
ing fire ( always keeping the right side towards it ), as the day  
and night come close together in their revolution round the axis of  
the Meru.

23. L. अपाङ्गप्रतिसारितानि, B. C. I. R. with Dharm., Vija., and the  
text only of Val., उपान्तप्रतिसारितानि, D. with Hem., अपाङ्गप्रतिचालितानि,  
D<sub>2</sub>. with Chā., and Din., अपाङ्गप्रतिचारितानि, E. H. उपान्तप्रतिसारितानि for  
अपाङ्गप्रतिसारितानि. A. J. with Val., and Su., पचिनिवर्तितानि, one of the  
three Mss of Chāritravardhana's शिशुहितोषणी also reads it, Hemādri  
also notices this. C. I. L. R. with Hem., and the text only of Val.,  
पचिपु कातराणि, one of the three Mss. of Hemādri's दर्वण also reads it,  
E. किञ्चित्समापचि निवर्तितानि for क्रियासमपचिनिवर्तितानि. A<sub>2</sub>. C<sub>2</sub>. K.  
read :—तयोः समापचिपु कातराणि किञ्चिदुवस्थापितसंहतानि for the first two  
Pādas. C. D. with Hem., न्यानशिरं for आनशिरं.

24. D. E. and the text only of Su., संरक्तम् for संसक्तम्.

नितम्बयुर्वी गुरुणा प्रयुक्ता वधूर्विधातुप्रतिभेन तेन ।  
 चकार सा मत्तचकोरनेत्रा लज्जावती लाजविसर्गमग्नौ ॥ २५ ॥  
 हविःशमीपल्लवलाजगन्धी पुण्यः कुशानोरुदिवाय धमः ।  
 कपोलसंसर्पिशिखः स तस्या मुहूर्तकर्णोत्पलतां प्रपेदे ॥ २६ ॥  
 तदञ्जनह्रदसमाकुलाक्षं प्रम्लानबीजाङ्कुरकर्णपूरम् ।  
 वधूमुखं पाटलगण्डलेखमाचारधूमग्रहणादभूव ॥ २७ ॥

२५ ॥ नितम्बेति । नितम्बेन गुर्वलघ्वी ॥ “दुर्धरालघुनोर्गुर्वी” इति शान्धतः ॥  
 विधातुप्रतिभेन ब्रह्मतुल्येन तेन गुरुणा याजकेन प्रयुक्ता जुहुधीति नियुक्ता ।  
 मत्तचकोरस्येव नेत्रे यस्याः सा लज्जावती सा वधूरमौ लाजविसर्गं चकार ॥  
 २६ ॥ हविरिति । हविष आज्यादेः शमीपल्लवानां लाजानां च गन्धोऽस्यास्ती-  
 ति तथोक्तः ॥ “शमीपल्लवमिश्रालौजानञ्जलिना वपति” इति कात्यायनः ॥  
 पुण्यो धूमः कुशानोः पावकादुदिवाय ॥ कपोलयोः संसर्पिणी शिखा यस्य स  
 तथोक्तः स धूमस्तस्या वध्वा मुहूर्ते कर्णोत्पलतां कर्णभरणतां प्रपेदे ॥  
 २७ ॥ तदिति । तद्वधूमुखमाचारेण प्रासाद्धूमग्रहणात् । अञ्जनस्य ह्रदोऽञ्जन-  
 ह्रदः । अञ्जनमिश्रबाष्पोदकमित्यर्थः । तेन समाकुलाक्षम् । प्रम्लानो बीजाङ्कुरो  
 यवादिबीजाङ्कुर एव कर्णपूरोऽवतंसो यस्य तत्पाटलगण्डलेखमरणगण्डस्थलं  
 च अभूव ॥

25. That bashful bride, with heavy hips and eyes like those of the Chakora bird maddened with passion, when directed by that family preceptor, the very image of Brahmā, made an offering of the fried grain to the sacred fire.

26. There rose up from that fire the sacred smoke fragrant with the scent of oblations, S'ami-leaves and Lājas, which as its spire passed by her cheeks looked for a moment like a lotus on her ear.

27. Having to be exposed to the smoke ( of the sacrificial ceremony) in accordance with the religious custom, the face of the bride had the eyes troubled with the moistened collyrium, the sprouts

25. C. D. L. with Hem., प्रतिभेन for प्रतिभेन. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha. C. D. with Chā., and Din., नियुक्ता for प्रयुक्ता. B. C. D. with Hem., Chā., and Din., विमोक्षम् for विसर्गम्. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha. Chāritravardhana says—विसर्गमित्यस्य पाठः ॥

26. C. D. E. H. I. K. P. R. with Val., लाजगन्धि for लाजगन्धी. H. R. with Su., शिखः for शिखः. C. D. तस्यां for तस्याः.

27. H. I. अञ्जनक्षेम for अञ्जनह्रदः. E. R. with Val., गण्डलेखम्, or गण्डलेषम्, L. गण्डरेखम् for गण्डलेखम्. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also reads this. Vallabha's text reads with Mallinātha.

तौ स्नातकैर्बन्धुमता च राज्ञा पुरंग्रिभिश्च क्रमशः प्रयुक्तम् ।  
 कन्याकुमारौ कनकासनस्थावाद्रक्षितारोपणमन्वभूताम् ॥ २८ ॥  
 इति स्वसुभोजकुलप्रदीपः संपाद्य पाणिग्रहणं स राजा ।  
 महीपतीनां पृथग्दर्शनार्थं समादिदेशाधिकृतानधिश्च्रीः ॥ २९ ॥  
 लिङ्गैर्मुदः संवृतविक्रियास्ते ह्रदाः प्रसन्ना इव गूढनक्राः ।  
 वैदर्भमामन्वय ययुस्तदीयां प्रत्यर्प्य पूजामुपदाच्छलेन ॥ ३० ॥

२८ ॥ ताविति । कनकासनस्थौ तौ कन्याकुमारौ स्नातकैर्गृहस्यविशेषैः ॥  
 “स्नातकस्त्वाहुतो व्रती” इत्यमरः ॥ बन्धुमता । बन्धुपुरःसरोपेत्यर्थः । राज्ञा च  
 पुरंग्रिभिः पतिपुत्रवतीभिर्नारीभिश्च क्रमशः प्रयुक्तं स्नातकादीनां पूर्वपूर्ववैशिष्ट्या-  
 त्क्रमेण कृतमाद्रक्षितानामारोपणमन्वभूतामनुभूतवन्तौ ॥

२९ ॥ इतीति । अधिश्च्रीरधिकसंपन्नो भोजकुलप्रदीपः स राजा । इति स्वसुः  
 पाणिग्रहणं विवाहं संपाद्य । महीपतीनां पृथगेकैकशोऽर्हणार्थं पूजार्थमधिकृतानधि-  
 कारिणः समादिदेशाज्ञापयामास ॥

३० ॥ लिङ्गैरिति । मुदो लिङ्गैरारोपितसंतोषचिह्नैः संवृतविक्रिया निगूहितमत्स-  
 राः । अत एव प्रसन्ना बहिर्निर्मला गूढनक्रा अन्तर्लीनग्रहा ह्रदा इव स्थितास्ते  
 नृपा वैदर्भं भोजमामन्वयापृच्छ्य तदीयां वैदर्भीयां पूजामुपदाच्छलेनोपायनमिषेण  
 प्रत्यर्प्य ययुः ॥

hat formed the ear-rings faded, and the expanse of the cheeks became ruddy.

28. The prince and princess seated on a seat of gold received on their heads the showers of the wet Akshatās thrown in regular order by the householders, the king with relatives and the matrons ( having their husbands and sons alive ) .

29. At last that excessively prosperous king, the light of the Bhoja family, having thus completed the marriage of his sister, gave orders to his officers for separate reception of the other kings.

30. Those kings who had suppressed all outward feeling of dissatisfaction under the garb of joy, like pleasant ( i. e. clear ) lakes with alligators lurking in them, bade goodbye to the lord of the Vidarbhas, and went away, having repaid the ( same kind of ) honour under the pretext of marriage presents.

29. D. E. I. with Su., इत्थं for इति. D. with Su., अधिकृतां for अधिकृतान्. Sumativijaya says :—“ अन्येषां अधिकृतमधिकारिणां महीपतीनां पृथग्दर्शनार्थं प्रत्येकं समादिदेश ॥ ”

स राजलोकः कृतपूर्वसंविदारम्भसिद्धौ समयोपलभ्यम् ।

आदास्यमानः प्रमदामिषं तदावृत्य पन्थानमजस्य तस्थौ ॥ ३१ ॥

भर्तापि तावत्कथकैशिकानामनुष्ठितानन्तरजाविवाहः ।

सत्त्वानुरूपाहरणीकृतश्रीः प्रास्थापयद्वाघवमन्वगाच्च ॥ ३२ ॥

३१ ॥ स इति । आरम्भसिद्धौ कार्यसिद्धौ विषये । पूर्वं कृता कृतपूर्वा ॥ सुष्ठु-  
पेति समासः । कृतपूर्वा संवित्संकेतो भार्गावरोधरूपविषयो येन स तथोक्तः ॥  
“ संविद्युद्धे प्रतिज्ञायां संकेताचारनामसु ” इति केशवः ॥ स राजलोकः समयो-  
पलभ्यमजस्यपन्थानकाले लभ्यम् । तदा तस्यैकाकित्वादिति भावः ॥ तत्प्रमदैवामि-  
षं भोग्यवस्तु प्रमदामिषम् ॥ “ आमिषं त्वस्त्रियां मांसं तथा स्याद्भोग्यवस्तुनि ”  
इति केशवः ॥ आदास्यमानो ग्रहीष्यन्नजस्य पन्थानमावृत्यावरुध्यतस्थौ ॥

३२ ॥ भर्तेति । अनुष्ठितः संपादितोऽनन्तरजाया अनुजाया विवाहो येन स त-  
थोक्तः । कथकैशिकानां भर्ता विद्मेश्वरोऽपि तावत्तदा सत्त्वानुरूपमुत्साहारुरूपं  
यथा तथा । हरणं कन्यादेयं धनम् ॥ “ यौतकादि तु यदेयं सुदायो हरणं च तत् ”  
इत्यमरः ॥ आहरणीकृतश्रीः सन्वाघवमजं प्रास्थापयत्प्रस्थापितवान्स्वयमन्वगाच्च ॥

31. That multitude of kings, who had previously formed a plot for the accomplishment of their object, and who were thus bent on snatching away that bait of a young damsel obtainable at the time ( of his departure ) stood obstructing the way of Aja.

32. Meanwhile the lord of the Krathakais'ikas too who had performed the marriage of his younger sister and who had presented him his wealth as a dowry according to his own position, dismissed Rághava and accompanied him.

31. H. reads :—कृतपूर्वसन्धिः संरम्भसिद्धौ. for कृतपूर्वसंविदारम्भसिद्धौ. B. C. आरम्भसिद्धौ, D<sub>2</sub>. with Su., प्रारम्भसिद्धौ, D. उदारसिद्धौ for आरम्भसिद्धौ. Also noticed by Cháritravardhana who says :—“ उदारसिद्धौ ” इति पाठे सिद्धत्यनयेति सिद्धिरुपायस्तस्मिन्सति ॥ B. C. E. I. K. with Val., and Su., समरेण लभ्यं, one of the three Mss. of Hemádri's दर्पण also agrees with Vallabha and Sumativijaya, D. H. L. R. with Hem., and the texts only of Val., and Su., समरोपलभ्यं, this too is noticed by Cháritravardhana, Dinakara and Mallinátha the former says :—“ कुत्रचित् समरोपलभ्यमिति तत्र समरेण समयमिणोपलभ्यं, and the latter who says :—“ समरोपलभ्यम् ” इति पाठे युद्धसाध्यमित्यर्थः ” ॥ C<sub>2</sub>. समराक्षलभ्य for समयोपलभ्यं. This is also noticed by Cháritravardhana who says :—“ समराक्षलभ्यं ” इति पाठे समरः संग्राम. स एवाक्षो द्यूत तेन लभ्य ॥ Hemádri also notices the reading of Mallinatha.

32. D. अनन्तरजो for अनन्तरजा°. D. L. with Din., and Dharm., सत्त्वानुरूपाभरणीकृतश्रीः, B. C. I. K. R. with Val., and Su., शक्त्यानुरूपाभरणीकृतश्रीः, one of the three Mss. of Hemádri's दर्पण also agrees with this, E. शक्त्यानुरूपाहरणीकृतश्रीः for सत्त्वानुरूपाहरणीकृतश्रीः.

तिस्रस्त्रिलोकप्रथितेन सार्धमजेन मार्गे वसतारुषित्वा ।  
 तस्मादपावर्तत कुण्डिनेशः पर्वात्यये सोम इवोष्णरश्मेः ॥ ३३ ॥  
 प्रमन्यवः प्रागपि कोशलेन्द्रे प्रत्येकमात्तस्वतया बभूवुः ।  
 अतो नृपाश्चक्षमिरे समेताः स्त्रीरत्नलाभं न तदात्मजस्य ॥ ३४ ॥  
 तमुद्बुहन्तं पथि भोजकन्यां रुरोध राजन्यगणः स दृप्तः ।  
 बलिप्रदिष्टां श्रियमाददानं त्रैविक्रमं पादमिवेन्द्रशत्रुः ॥ ३५ ॥

३३ ॥ तिस्र इति । कुण्डिनं विदर्भनगरम् । तस्येशो भोजस्त्रिषु लोकेषु प्रथितेना-  
 जेन सार्धं मार्गे तिस्रो वसती रात्रीरुषित्वा स्थित्वा ॥ “वसती रात्रिवैश्मनोः”  
 इत्यमरः ॥ “कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे” इति द्वितीया ॥ पर्वात्यये दशान्त उ-  
 ष्णरश्मेः सूर्यात्सोमश्चन्द्र इव । तस्मादजादपावर्तत । तं विसृज्य निवृत्त इत्यर्थः ॥

३४ ॥ प्रमन्यव इति । नृपाः प्रागपि प्रत्येकमात्तस्वतया दिग्विजये हतधनत्वेन  
 कोशलेन्द्रे रघौ प्रमन्यवो रूढवैरा बभूवुः । अतः कारणात्समेताः संगताः  
 सन्तस्तदात्मजस्य रघुसूतोः स्त्रीरत्नलाभं न चक्षमिरे न सेहिरे ॥

३५ ॥ तमिति । दृप्तः स्वर्गः स राजन्यगणो राजसंघातः । भोजकन्यामुद्बुहन्तं  
 नयन्तं तमजम् । बलिना वैरोचनेन प्रदिष्टां दत्तां श्रियमाददानं स्वीकुर्वाणम् । त्रि-  
 विक्रमस्यैव त्रैविक्रमम् । पादमिवेन्द्रशत्रुः प्रह्लाद इव । पथि रुरोध ॥ तथा च वाम-  
 नपुराणे—“वैरोचनविरुद्धोऽपि प्रह्लादः प्राक्तनं स्मरन् । विष्णोस्तु क्रममाणस्य  
 पादाम्भोजं रुरोध ह” इति ॥

33. Having halted at three stages on the way with Aja re-  
 nowned in three worlds, the lord of Kundina turned back from  
 him, as at the end of the conjunction, the moon departs from the  
 sun.

34. Every one of them had already become irritated against  
 the lord of the Kos'alas ( i. e. Raghu ) on account of having been  
 deprived of his wealth ( by Raghu ), and hence the kings who were  
 assembled there for conspiracy could not endure the acquisition of  
 that jewel-of-a woman by his son.

35. That haughty host of kings arrested him ( i. e. Aja ) on  
 his way as he was taking with him the Bheja princess, as the  
 enemy of Indra had intercepted the third foot of Trivikrama receiv-  
 ing the wealth granted to him by Bali.

33. D. I. L. त्रिलोकी° for त्रिलोक°.

35. D. R. with Val., °प्रतिष्ठा for °प्रदिष्टा. Hemadri notices this  
 and says :—“प्रतिप्रतिष्ठा” इति पाठे बलिप्रतिष्ठा आश्रयो यस्याः सा तां ॥ “प्रति-  
 ष्ठाकृत्यमास्पदं” ॥ R. दृष्टः for दृप्तः.

तस्याः स रक्षार्थमनल्पयोधमादिश्य पित्र्यं सचिवं कुमारः ।  
 प्रत्यग्रहीत्पार्थिववाहिनीं तां भागीरथीं शोण इवोत्तरंगः ॥ ३६ ॥  
 पत्तिः पदातिं रथिनं रथेशस्तुरंगसादी तुरगाधिरूढम् ।  
 यन्ता गजस्याभ्यपतद्गजस्थं तुल्यप्रतिद्वन्दि बभूव युद्धम् ॥ ३७ ॥  
 नदत्सु तूर्येष्वविभाव्यवाचो नोदीरयन्ति स्म कुलोपदेशान् ।  
 बाणाक्षरैरेव परस्परस्य नामोर्जितं चापभूतः शशंसुः ॥ ३८ ॥

३६ ॥ तस्या इति । स कुमारोऽजस्तस्या इन्दुमत्या रक्षार्थमनल्पयोधं बहसुभ-  
 टम् । पितुरागतं पित्र्यम् । आप्तमित्यर्थः । सचिवमादिश्याज्ञाप्य तां पार्थिववाहि-  
 नीं राजसेनाम् ॥ “ ध्वजिनी वाहिनी सेना ” इत्यमरः ॥ भागीरथीसुत्तरंगः  
 शोणः शोणाख्यो नर इव । प्रत्यग्रहीदभियुक्तवान् ॥

३७ ॥ पत्तिरिति । पत्तिः पादचारो योद्धा पदातिं पादचारमभ्यपतत् ॥ पदा-  
 भ्यामततीति पदातिः ॥ पादस्य पदित्यादिना पदादिशः ॥ “ पदातिपत्तिपदगपा-  
 दातिकपदाजयः ” इत्यमरः ॥ रथेशो रथिनं रथारोहमभ्यपतत् । तुरंगसायश्चारो-  
 हस्तुरगाधिरूढमश्चारोहमभ्यपतत् ॥ “ रथिनः स्यन्दनारोहा अश्चारोहास्तु सादि-  
 नः ” इत्यमरः ॥ गजस्य यन्ता हस्त्यारोहो गजस्थं पुरुषमभ्यपतत् । इत्थं तुल्य-  
 प्रतिद्वन्द्वेकजातिवृभटं युद्धमभूत् ॥ अन्योन्यं द्वन्द्वं कलहोऽस्त्वेषामिति प्रतिद्व-  
 न्दिनो योधाः ॥ “ द्वन्द्वं कलहयुग्मयोः ” इत्यमरः ॥

३८ ॥ नदस्त्विति । तूर्येषु नदस्त्वविभाव्यवाचोऽनवधार्यगिरश्चापभृतो धानुष्काः ।

36. That prince first ordered his hereditary minister to keep guard over her with an army consisting of innumerable host of warlike soldiers, and then himself received that army of kings in a hostile spirit, as the S'ona with its swollen waves receives the contents of the Bhāgirathī.

37. Then the infantry fell on foot-soldiers, the warrior in the chariot on one fighting in the car, the horse-man on the rider on horse, and the elephant-driver on one on elephant, thus the battle ensued between the warriors of equal-footing.

38. While the martial drums were resounding, the bowmen

36. B. I. and the text only of Val, व्योतिरथा, D. E. H. R. with Hem., Cha., Din., Val., Su., and Vija., ज्योतीरथा for भागीरथी. Hemādri though notices almost all the readings, does not seem to have even known the reading of Mallinātha ; only Chāritravardhana notices his reading and says :—कुत्रापि “ भागीरथी ” इति पाठस्तत्र गंगाविह. Hemādri's reading appears to be the oldest and the genuine text of Kālidāsa.

37. I P. R. with Val., अभ्यपतत् for अभ्यपतत्.

38. D. J. with Hem., Chā., Din., and Dharm., कुलोपदेशान् for



उत्थापितः संयति रेणुरभ्यैः सान्द्रीकृतः स्यन्दनवंशचक्रैः ।

विस्तारितः कुञ्जरकर्णतालैर्नैत्रक्रमेणोपररोध सूर्यम् ॥ ३९ ॥

मत्स्यध्वजा वायुवशाद्विदीर्णैर्मुखैः प्रवृद्धध्वजिनीरजांसि ।

बभुः पिबन्तः परमार्थमत्स्याः पर्याविलानीव नवोदकानि ॥ ४० ॥

कुलमुपदिश्यते प्रख्याप्यते यैस्ते कुलोपदेशस्तात्कुलनामानि नोदीरयन्ति स्म नोच्चारयामासुः । श्रोतुमशक्यत्वाद्वाचो नाब्रुवन्नित्यर्थः ॥ किं तु बाणाक्षरैर्बाणेषु लिखिताक्षरैरेव परस्परस्योजितं प्रख्यातं स्वनाम शशंसुरुचुः ॥

३९ ॥ उत्थापित इति । संयति संग्रामेऽश्वैरुत्थापितः । स्यन्दनवंशानां रथगणानां चक्रैः सान्द्रीकृतो घनीकृतः ॥ “वंशः पृष्ठास्थि गेहोर्ध्वकाष्ठे वेणौ गणे कुले” इति केशवः ॥ कुञ्जरकर्णानां तालैस्ताडनैर्विस्तारितः प्रसारितो रेणुर्नैत्रक्रमेणांशुकपरिपाट्या । अंशुकेनेवेत्यर्थः ॥ “स्याज्जटांशुकयोर्नैत्रम्” इति ॥ “क्रमोऽङ्गो परिपाट्यां च” इति च केशवः ॥ सूर्यमुपररोधाच्छादयामास ॥

४० ॥ मत्स्येति । वायुवशाद्विदीर्णैर्विवृतेर्मुखैः प्रवृद्धानि ध्वजिनीरजांसि सैन्यरेणुन्पिबन्तो गृह्णन्तो मत्स्यध्वजा मत्स्याकारा ध्वजाः । पर्याविलानि परितः कलषाणि नवोदकानि पिबन्तः परमार्थमत्स्याः सत्यमत्स्या इव । बभुर्भान्ति स्म ॥

whose voices were made inaudible in the din of battle did not utter the names of their families ; but they simply pronounced the high names of each other only by means of letters engraven on their arrows.

39. The dust, raised in the battle by horses, thickened by the wheels of a number of chariots and spread around by the flapping ears of elephants, covered the sun as if with a cloth.

40. The fish-banners with their mouths opened by the force of the wind, and receiving in the increased dust of the army, looked like real fishes drinking the new turbid waters.

कुलोपदेशान्, Hemādri also notices the reading of Mallinātha. Between 38-39 H. reads:—“ललाटवद्भृकुटीतरङ्गैस्तनुप्यजा दन्तनिपीडितोष्ठैः । आतस्तरे भवन्निकृन्तकण्ठैर्द्वैङ्गारगर्भैश्चिपतां शिरोभिः” ॥

39. B. with Val., स्यन्दनवृन्दचक्रैः, A. स्यन्दनवंशतालैः, H. स्यन्दनचक्रचक्रैः, D. with Su., and Dharm, स्यन्दनञ्जचक्रैः, D<sub>2</sub>. with Chā., and Din., स्यन्दननेमिचक्रैः for स्यन्दनवंशचक्रैः. One of the three Mss. of Hemādri's copy also agrees with Vallabha and B. Ms. B. C. E. I. K. L. R. with Hem., Val., and Su., अनुक्रमेण, D. H. इति क्रमेण for नेत्रक्रमेण. Chātravardhana also notices the reading.

40. K. विकीर्णैः for विदीर्णैः. D. नवोदकानि for नवोदकानि.

रथो रथाङ्गध्वनिना विजज्ञे विलोलघण्टाक्वणितेन नागः ।  
 स्वभर्तुनामग्रहणाद्भूव सान्द्रे रजस्यात्मपरावबोधः ॥ ४१ ॥  
 आवृण्वतो लोचनमार्गमाजौ रजोऽन्धकारस्य विजृम्भितस्य ।  
 शस्त्रक्षताश्वद्विपवीरजन्मा बालारुणोऽभूद्रुधिरप्रवाहः ॥ ४२ ॥  
 स च्छिन्नमूलः क्षतजेन रेणुस्तस्यो परिष्ठात्पवनावधूतः ।  
 अङ्गारशेषस्य हुताशनस्य पूर्वोत्थितो धूम इवाबभास ॥ ४३ ॥  
 प्रहारमूर्छापगमे रथस्था यन्तृनुपालभ्य निर्वर्तिताश्वाः ।  
 यैः सादिता लक्षितपूर्वकेतूस्तानेव सामर्षतया निजघ्नुः ॥ ४४ ॥

४१ ॥ रथ इति । सान्द्रे रजसि रथो रथाङ्गध्वनिना चक्रध्वनिना विजज्ञे ज्ञातः ।  
 नागो हस्ती विलोलघण्टाक्वणितेन घण्टानादेन विजज्ञे । आत्मपरावबोधः परस्पर-  
 विवेकः । योभानामिति शेषः । स्वभर्तृणां स्वस्वामिनां नामग्रहणानामोच्चारणा-  
 द्भूव । रजोऽन्धतया स्वं परं च शब्दादेवानुमाय प्रहरन्तीत्यर्थः ॥

४२ ॥ आवृण्वत इति । लोचनमार्गमावृण्वतो दृष्टिपथमुपरुन्धतः । आजौ विजृ-  
 म्भितस्य । रज एवान्धकारं तस्य । शस्त्रक्षतेभ्योऽश्वद्विपवीरेभ्यो जन्म यस्य स  
 रुधिरप्रवाहो बालारुणो बालार्कोऽभूत् ॥ “अरुणो भास्कोरऽपि स्यात्” इत्यमरः ॥  
 बालविशेषणं रुधिरसावर्ण्यार्थम् ॥

४३ ॥ स इति । क्षतजेन रुधरेण छिन्नमूलः । त्याजितभूतलसंबन्ध इत्यर्थः ॥  
 तस्य क्षतजन्यापरिष्ठात् । पवनावधूतो वानाहतः स रेणु । अङ्गारशेषस्य हुताशन-  
 स्य पूर्वोत्थितो धूम इव । आबभास ॥

४४ ॥ प्रहारंति । रथिनः । प्रहरिण या मूर्छा तस्या अपगमे सति । रथस्था रथ

41. The chariot was recognized by the rattling of its wheels, the elephant by the tinkling sound of his moving bells, while the distinct knowledge of one's own party and that of his enemy was, in the thick dust, made only by uttering the names of their respective masters.

42. The stream of blood gushing out from the wounds made by weapons on the bodies of warriors, elephants and horses proved (lit. became) as it were the newly risen sun to the all-pervading darkness consisting of dust that obstructed the range of sight in the battle-field.

43. That column of dust separated from the surface of the earth (lit. cut asunder from its root) by blood and wafted by the current of the wind over it, looked like the smoke, that is raised before, of the fire which has now embers remaining.

44. When the swoon caused by the strokes (of weapons)

42. H. विकृम्भितस्य, J. विलम्भितस्य for विजृम्भितस्य.

44 B C. R. with Chā., Din., Val., and Su., रथस्थान् for रथस्था .  
 K. विवर्तिताश्वाः, D<sub>2</sub>. with Din., निर्वर्तिताश्वाः, E. H. I. L. R. with

अप्यर्धभागं परबाणलूना धनुर्भृतां हस्तवतां पृषत्काः ।

संप्रापुरेवात्मजवानुवृत्त्या पूर्वार्धभागैः फलिभिः शरव्यम् ॥ ४५ ॥

आधोरणानां गजसंनिपाते शिरांसि चक्रैर्निशितैः क्षुराग्रैः ।

हृतान्यपि श्येननखाग्रकोटिव्यासक्तकेशानि चिरेण पेतुः ॥ ४६ ॥

एव स्थिताः । संरक्षिता इत्यर्थः । मूर्छितानामन्यत्र नीत्वा संरक्षणं सारथिधर्मः । यन्तुन्सारथीनुपालभ्यासाधु कृतमित्यधिक्यप्य । निर्वर्तिताश्वाः सन्तः पूर्वं वैः स्वयं सादिता हताः । लक्षितपूर्वकेतुः । पूर्वदृष्टैः केतुभिः प्रत्यभिजातानित्यर्थः । तानेव सामर्षतया निजघ्नुः प्रजहूः ॥

४५ ॥ अपीति । अर्धश्चासौ मार्गश्च तस्मिन्नर्धभागं परेषां बाणैर्लूनादिछिन्ना अपि हस्तवतां कृतहस्तानां धनुर्भृतां पृषत्का शरा आत्मजवानुवृत्त्या स्ववेगानुबन्धेन हेतुना फलिभिर्लोहाम्रवद्भिः ॥ “सस्यबाणाग्रयोः फलम्” इति विश्वः ॥ पूर्वार्धभागैः । शृणातीति शरुः । तस्मै हितं शरव्यं लक्ष्यम् ॥ “उगवादिभ्यो यत्” इति यत्प्रत्ययः ॥ “लक्षं लक्ष्यं शरव्यं च” इत्यमरः ॥ संप्रापुरेव । न तु मध्ये पतिता इत्यर्थः ॥

४६ ॥ आधोरणानामिति । गजसंनिपाते गजयुद्धे निशितैरत एव क्षुराग्रैः क्षुरस्वामिवाम्रं येषां तैश्चक्रैरायुधविशेषैर्हृतानि छिन्नान्वपि । श्येनानां पक्षिविशेषाणां नखाग्रकोटिषु व्यासक्ताः केशा येषां तानि । आधोरणानां हस्तधारो-

was over, the warriors, who ( on that account ) were kept secure in their chariots, severely reprov'd the charioteers, and after having turned the horses to the battle-field, killed, through excessive rage, those enemies alone who had wounded them before and whose flags they had previously marked.

45. The arrows of dexterous warriors though cut down in half the way by the arrows of enemies, reached their very marks ( aims ) with their iron-headed fore-halves, by following their own speed.

46. In the elephant fight the heads of their drivers though severed off by the sharp discs ( the sharp circular missile weapons ) with razor-like edges, fell down after a long time, because the hair on them being stuck to the sharp points of the nails of hawks.

Hem., Châ., Val., Su., and Dharm., विवर्तिताश्वाः, B. C. विवर्तिताश्वाः for निवर्तिताश्वाः. B. C. with Su., आहता for सादिताः.

46. D. मुकैः for चक्रैः. B. C. D. I. K. L. R. with Hem., Val., Su., and Dharm., क्षुराग्रैः for क्षुराग्रैः. H. with Châ., and Din., निशि-  
ताग्रारैः for निशितैः क्षुराग्रैः. D. J. with Châ., and Din., हृतानि, C. with Su., कृतानि for हृतानि. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Sumativijaya.

पूर्वं प्रहर्ता न जघान भूयः प्रतिप्रहाराक्षममश्वसादी ।  
तुरंगमस्कन्धनिषण्णदेहं प्रत्याश्वसन्तं रिपुमाचकाङ्क्ष ॥ ४७ ॥  
तनुत्यजां धर्मभृतां विकोशैर्बृहत्सु दन्तेष्वसिभिः पतद्भिः ।  
उद्यन्तमग्निं शमयांबभूवुर्गजा विविन्नाः करशीकरेण ॥ ४८ ॥  
शिलीमुखोत्कृन्तशिरःफलाढ्या च्युतैः शिरस्त्रैश्चषकोत्तरैव ।  
रणक्षितिः शोणितमद्यकुल्या रराज मृत्योरिव पानभूमिः ॥ ४९ ॥

हाणाम् ॥ “आधोरणा हस्तिपक्षा हस्त्यारोहा निषादिनः” इत्यमरः ॥ शिरांसि  
चिरेण पेतुः पतितानि ॥ शरव्यपातात्पागेवारुह्य पश्चादुत्पततां पक्षिणां नखेषु  
केशसङ्गश्चिरपातहेतुरिति भावः ॥

४७ ॥ पूर्वमिति । पूर्वं प्रहर्ता प्रथमं प्रहर्ताश्वसादी तौरंगिकः प्रतिप्रहारेऽक्षममश-  
क्तं तुरंगमस्कन्धे निषण्णदेहम् । मूर्च्छितमित्यर्थः । रिपुं भूयो न जघान पुनर्न प्रज-  
हार । किं तु प्रत्याश्वसन्तं पुनरुज्जीवन्तमाचकाङ्क्ष ॥ “नायुधव्यसनं प्राप्तं नातै  
नातिपरिक्षतम्” इति निषेधादिति भावः ॥

४८ ॥ तनुत्यजामिति । तनुत्यजाम् । तनुषु निस्पृहाणामित्यर्थः । वर्मभृतां कव-  
चिनां संबन्धिभिर्बृहत्सु दन्तेषु पतद्भिरत एव विकोशैः पिधानाद्बृहत्तैः ॥ “को-  
शोऽस्त्री कुङ्कुले खड्गपिधानेऽर्थोऽदिव्ययो” इत्यमरः ॥ असिभिः खड्गैरुद्यन्तमु-  
त्थितमग्निं विविन्ना भीता गजाः करशीकरेण शमयांबभूवुः ॥

४९ ॥ शिलीमुखेति । शिलीमुखैर्बाणैरुत्कृन्तानि शिरांस्येव फलानि तैराढ्या सं-  
पन्ना । च्युतैर्भटैः । शिरांसि त्रायन्त इति शिरस्त्राणि शीर्षण्यानि ॥ “शीर्षण्यं  
च शिरस्त्रं च” इत्यमरः ॥ तैश्चषकोत्तरा चषकः पानपात्रमुत्तरं यस्यां सेव ॥

47. The warrior on horse, who had first dealt a blow at his enemy who had his body reclining on the shoulder-joint of his horse and who was unable to strike at his enemy in return, did not strike him again, but wished that he would revive.

48. The terrified elephants quenched, with the watery drops thrown out of their trunks, the fire that arose from the unsheathed swords of the desperate warriors in armour falling directly on their formidable tusks.

49. There the battle-field appeared like the drinking room of Death rich in fruits made of the heads of warriors severed by

48. B. वर्मभृतां, C. with Val., and Su., चर्मभृतां for वर्मभृता. Vallabha also notices the reading of Mallinātha. D. उद्धृतं, J. उद्धृतं for उद्यन्तं.

49. D. उद्धृतं for उद्धृतं. One of the three Mss. of Hemadri's dṛṣṇa also agrees with D. So does one of the three Mss. of Chāritravardhana's शिराहितैषिणी. C. with Hem., and Val., चषकोत्तरा for चषकोत्तरा. Vallabha's text with us.

उपान्तयोर्निष्कुषितं विहंगैराक्षिप्य तेभ्यः पिशितप्रियापि ।  
 केयूरकोटिक्षततालुदेशा शिवा भुजच्छेदमपाचकार ॥ ५० ॥  
 कश्चिद्विषत्खड्गहृतोत्तमाङ्गः सद्यो विमानप्रभुतामुपेत्य ।  
 वामाङ्गसंसक्तसुराङ्गनः स्वं नृत्यत्कबन्धं समरे ददर्श ॥ ५१ ॥  
 अन्योन्यसूतोन्मथनादभूतां तावेव सूतौ रथिनौ च कौचित् ।  
 व्यथौ गदाव्यायतसंग्रहारी भग्नायुधौ बाहुविमर्दानिष्ठौ ॥ ५२ ॥

“अपचकारोऽस्त्री पानपात्रम्” इत्यमरः ॥ शोणितान्येव मद्यं तस्य कुल्याः प्रवाहा यस्यां सा ॥ “कुल्याल्पा कृत्रिमा सरित्” इत्यमरः ॥ रणक्षितिर्दृष्ट्योः पानभू-  
 मिरिव रराज ॥

५० ॥ उपान्तयोरिति । उपान्तयोः प्रान्तयोर्विहंगैर्निष्कुषितं खण्डितम् ॥ “इ-  
 प्तिष्ठायाम्” इतीडागम ॥ भुजच्छेदं भुजखण्डं तेभ्यो विहंगेभ्य आक्षिप्याच्छि-  
 यः पिशितप्रिया मांसप्रियापि शिवा क्रोद्री ॥ “शिवः कीलः शिवा क्रोद्री” इति  
 विश्वः ॥ केयूरकोट्या क्षतस्तालुदेशो यस्याः सा सती । अपाचकारापसारयामास ॥  
 किरितेः करोतेर्वा लिट् ॥

५१ ॥ कश्चिदिति । द्विषतः खड्गेन हृतोत्तमाङ्गश्छिन्नशिरा कश्चिद्दीरः सद्यो वि-  
 मानप्रभुतां विमानाधिपत्यमुपेत्य वामाङ्गसंसक्ता सव्योत्सङ्गसङ्गिनी सुराङ्गना  
 यस्य स तथोक्तः सन्समरे । नृत्यत्स्वं निजं कबन्धमशिरस्कं कलेवरं ददर्श ॥  
 “कबन्धोऽस्त्री क्रियायुक्तमपमूर्धकलेवरम्” इत्यमरः ॥

५२ ॥ अन्योन्येति । कौचित्दीरावन्योन्यस्य सूतयोः सारथ्योरुन्मथनान्निध-

arrows, abounding in drinking cups made of the dropped helmets and flowing with liquor of blood.

50. There a female jackal, though she was very fond of eating flesh, but being wounded in the roof of her palate by the points of the armlet, threw away a piece of a severed arm previously snatched away from vultures and which was torn off all around the edge by them.

51. A certain warrior whose head was severed off by the sword of his enemy, having instantly obtained the mastery of a celestial vehicle with a heavenly damsel clung to him on his left side saw his own trunk dancing in the battle-field.

52. Two other chariot-warriors, on account of their killing

50. R अपान्तयाः for उपान्तयोः. D निष्कुषितं, K. L. with Chā., Din., and Val., नि कुषितं for निष्कुषितं. R. and the texts only of Val., and Su., अपाचकार for अपाचकार

51. I. L. and the text only of Val °षङ्ग for °खड्ग°. H. सुराङ्गनः for सुराङ्गनः.

52. E. K. P. R. and the text only of Val., विमर्दनद्वौ for विमर्द-

परस्परेण क्षतयोः प्रहर्त्रोरुत्क्रान्तवाय्वोः समकालमेव ।

अमर्त्यभावेऽपि कयोश्चिदासीदिकाप्सरःप्रार्थितयोर्विवादः ॥ ५३ ॥

व्यूहायुधौ तावितरेतरस्माद्भङ्गं जयं चापतुरव्यवस्थम् ।

पश्चात्पुरोमारुतयोः प्रवृद्धौ पर्यायवृत्त्येव महार्णवोर्मि ॥ ५४ ॥

नात्तावेव स्रुतौ रथिनौ चाभूताम् । तावेव व्यश्नौ नष्टाश्चौ सन्तौ गृह्णाभ्यां व्या-  
यतो दीर्घः संप्रहारो युद्धं ययोस्तावभूताम् । ततो भग्नायुधौ भग्नगसौ सन्तौ बाहु-  
विमर्दनिष्ठौ बाहुयुद्धसक्तावभूताम् ॥

५३ ॥ परस्परेणेति । परस्परेण क्षतयोः प्रहृतयोः समकालमेककालं यथा तयो-  
त्क्रान्तवाय्वोर्दुर्गपद्मप्रमाणयोः । एकैवाप्सराः प्रार्थिता याभ्यां तयोरिकाप्सरः प्रा-  
र्थितयोः । प्रार्थितैकाप्सरसोरित्यर्थः ॥ “वाहिताग्न्यादिषु ” इति परनिपातः ॥  
अथ वा । एकस्यामप्सरसि प्रार्थितं प्रार्थना ययोरिति विग्रहः ॥ “स्त्रियां बहुव-  
प्सरसः ” इति बहुत्वाभिधानं प्रायिकम् ॥ कयोश्चित्प्रहर्त्रोर्योधयोरमर्त्यभावेऽपि  
देवभावेऽपि विवादः कलह आसीत् ॥ एकामिषाभिलाषो हि महद्वैरजीजमिति  
भावः ॥

५४ ॥ व्यूहाविति । तावुभौ व्यूहौ सेनासंयानौ ॥ “व्यूहस्तु बलविन्यासः ”  
इत्यमरः ॥ पश्चाच्च पुरश्च यौ मारुतौ तयोः पर्यायवृत्त्या क्रमव्यापारेण प्रवृद्धौ म-  
हान्तावर्णवोर्मि इव । इतरेतरस्मादन्योन्यस्मादव्यवस्थं व्यवस्थारहितमनियतं जयं  
भङ्गं पराजयं चापतुः प्राप्तवन्तौ ॥

each other's charioteers, became themselves the charioteers and being both without horses maintained a prolonged contest with their maces, and those weapons too when broken down resumed at once the hand-fighting that would bring on them inevitable destruction.

53. There arose a quarrel between two other combatants ever in their immortal state of soul, who, on earth, were wounded by each other and who had thus given up their breath at one and the same time in the battle-field, for both of them being asked for by one and the same celestial damsel.

54. Both the armies arrayed together for battle suffered defeats from and obtained victories over each other consequent on mutual ill-regulation, like two waves of the great ocean swollen by two winds behind and before successively.

निष्ठौ. One of the three Mss. of Châritravardhana's शिशुहितैषिणी also agrees with Vallabha's text.

54. B. C. E. I. K. P. R. with Val., and Su., इतरेतरौत्थं for इतरेतरस्मात्. Vallabha also notices the reading of Mallinātha.

परेण भग्नेऽपि बले महौजा ययावजः प्रत्यरिसैन्यमेव ।  
 धूमो निवर्त्येत समीरणेन यतो हि कक्षस्तत एव वह्निः ॥ ५५ ॥  
 रथी निषङ्गी कवची धनुष्मान्दृप्तः स राजन्यकभेकवीरः ।  
 निवारयामास महावराहः कल्पक्षयोद्धतमिवार्णवाम्भः ॥ ५६ ॥  
 स दक्षिणं तूणमुखेन वामं व्यापारयन्हस्तमलक्ष्यताजौ ।  
 आकर्णकृष्टा सकृदस्य योद्धुर्मौर्वीव बाणान्सुषुवे रिपुघ्नान् ॥ ५७ ॥

५५ ॥ परेणेति । बले स्वसैन्ये परेण परबलेन भग्नेऽपि महौजा महाबलोऽजोऽरि-  
 सैन्यं प्रत्येव यथौ ॥ तथा हि । समीरणेन वायुना धूमो निवर्त्येत कक्षादपसार्य-  
 त ॥ वर्ततेर्ण्यन्तात्कर्मणि संभावनायां लिङ् ॥ वह्निस्तु यतो यत्र कक्षस्तृणम् ॥  
 “कक्षौ तु दृणवीरुधौ” इत्यमरः ॥ तत एव तत्रेव । प्रवर्तत इति शेषः ॥ सार्व-  
 विभक्तिकस्तसिः ॥

५६ ॥ रथीति । रथारूढो निषङ्गी तूणीरवान् ॥ “तूणोपासङ्गतूणीरनिषङ्गा  
 इषुविर्हयोः” इत्यमरः ॥ कवची वर्मधरो धनुष्मान्धनुर्धरो दृप्तो दृणदृप्त एकवी-  
 रोऽसहायद्वार । सोऽजो राजन्यकं राजसमूहम् ॥ “गोत्रोक्ष—” इत्यादिना  
 बुद्ध्यत्यय ॥ महावराहः कल्पक्षये कल्पान्तकाल उद्धृतमुद्देलमर्णवाम्भ इव ।  
 निवारयामास ॥

५७ ॥ स इति । सोऽजः । आजौ संग्रामे दक्षिण हस्तं तूणमुखेन निषङ्गविवरेण

55. Though his army was routed by his enemy the most powerful Aja fell directly on the enemy's army: for the smoke may be driven away by the wind but the fire remains in that spot only where there is grass.

56. He, the sole warrior, confident in his own furious martial spirit, riding on a chariot equipped with a quiver, putting on an armour and wielding a bow, kept off the host of the kings, as the Great Boar did the waters of the ocean swollen at the end of the Kalpa.

57. The prince was seen in the battle beautifully moving his

55. C. D महौक्षा: for महौजा . One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with C. D. Mss. B. C. E. H. I. J. K. L. P. R. with Hem., Val., Châ., and Dharm., निवर्तते for निवर्त्येत. A. D. E. J. L. तु for हि. Almost all commentators with Mallinatha

56. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., दृते for दृप्तः. B. C. E. I. K. L. P. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., विलोडयामास, H. विलोलयामास for निवारयामास. D. P. कल्पक्षयोद्धत for कल्पक्षयोद्धृतं.

57. B. C. E. I. L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., तूणमुखे न for तूणमुखेन. C. D. with Val., सुषुवे for सुषुवे.

स रोषदृष्टाधिकलोहितोऽर्धैर्व्यक्तोऽर्धैरेखा भृकुटीर्वहद्भिः ।

तस्तार गां भल्लनिकृत्तकण्ठैर्हुंकारगर्भैर्द्विषतां शिरोभिः ॥ ५८ ॥

सर्वैर्बलाङ्गैर्द्विरदप्रधानैः सर्वायुधैः कङ्कटभेदिभिश्च ।

सर्वप्रयत्नेन च भूमिपालास्तास्मिन्प्रजह्युधि सर्व एव ॥ ५९ ॥

वाममतिष्ठन्धरम् ॥ “ वामं सव्ये प्रतीपे च द्रविणे चातिष्ठन्धरे ” इति विश्वः ॥ व्यापारयन्नलक्ष्यत । शरसंधानादयस्तु दुर्लक्ष्या इत्यर्थः । सक्नुदाकर्णकृष्टा यो-  
द्धुरभ्याजस्य सौर्वी ज्या । रिपून् घ्नन्तीति रिपुघ्ना । तान् ॥ “ अमनुष्यकर्तृके च ”  
इति ठक्प्रत्ययः ॥ बाणान्ध्रुव इव सुषुवे किमु ॥

५८ ॥ स इति । सोऽजः । रोषेण दृष्टा अत एवाधिकलोहिता ओष्ठा येषां तैः ।  
व्यक्ता ऊर्ध्वा रेखा यासां ताः । भृकुटीर्धूम्रान्वहद्भिः । भल्लनिकृत्ता बाणविशे-  
षच्छिन्नाः कण्ठा येषां तैः । हुंकारगर्भं सङ्कारैः । हुंकारवदित्यर्थः । द्विषतां  
शिरोभिर्गां भूमि तस्तार छाज्यामास ॥

५९ ॥ सर्वैरिति । द्विरदप्रधानैर्गजमुख्यैः सर्वैर्बलाङ्गैः सेनाङ्गैः ॥ “ हस्त्यश्वर-  
थपादातं सेनाङ्गं स्थाचतुष्टयम् ” इत्यमरः ॥ कङ्कटभेदिभिः कवचभेदिभिः ॥  
“ उरच्छङ्कः कङ्कटको जगर कवचोऽल्लियाम् ” इत्यमरः ॥ सर्वायुधैश्च । बा-  
ह्यं बलमुक्तवान्तरमाह—सर्वप्रयत्नेन च सर्व एव भूमिपाला युधि तस्मिन्प्रजे प्र-  
जह्यु । तं प्रजह्युरित्यर्थः ॥ सर्वत्र सर्वकारकशक्तिसंभवात्कर्मणोऽप्यधिकरण-  
विवक्षायां सप्तमी ॥ तदुक्तं—“ अनेकशक्तियुक्तस्य विश्वस्यानेककर्मणः । सर्वदा  
सर्वथाभावात्किञ्चित्किञ्चिद्विवक्ष्यते ” इति ॥

right hand about the mouth of the quiver (so great was his agility)  
but it seemed that the warrior's bow-string drawn up to his ear  
at once produced as it were arrows destructive of his enemies.

58. He strewed the ground with the heads of his enemies  
which were cut at the throats by the Bhalla arrows which had  
their lips still more reddened when bitten with rage, which had  
their frowning eye-brows with visible lines rising upwards and  
which were full of defiant sounds ( or war-cries ) .

59. With all the constituents of their armies of which ele-  
phants formed the chief element and with all the weapons piercing  
through even armour, and with every possible effort, even all the  
kings ( even all of them ) fell upon him in the fight.

58. C. H. E. I. K. L. R. with Hem., and Val., रोषदृष्टाधरलोहिता-  
क्षैः, A. with Su., रोषदृष्टाधरलोहितोष्ठैः. D. with Dharm., रोषदृष्टाधरलोहिताक्षैः  
for रोषदृष्टाधिकलोहितोष्ठैः. Sumatirvijaya notices the reading of He-  
mādri and Vallabha. C. D. with Val., रेखा for रेखा. D. with Vija.,  
and the text only of Su., कङ्कैः for कण्ठैः. A. C. D. हुंकारगर्भैः for  
हुंकारगर्भैः. Almost all commentators with us.

59. D. बलौघैः for बलाङ्गैः.



सोऽस्त्रत्रजैश्छन्नरथः परेषां ध्वजाग्रमात्रेण बभूव लक्ष्यः ।  
 नीहारमग्नौ दिनपूर्वभागः किञ्चित्प्रकाशेन विवस्वतेव ॥ ६० ॥  
 प्रियंवदात्प्रातमसौ कुमारः प्रायुङ्क्त राजस्वधिराजसूनुः ।  
 गान्धर्वमस्त्रं कुसुमास्त्रकान्तः प्रस्थापनं स्वप्ननिवृत्तलौल्यः ॥ ६१ ॥  
 ततो धनुष्कर्षणमूढहस्तमेकांसपर्यस्तशिरस्त्रजालम् ।  
 तस्थौ ध्वजस्तम्भनिषण्णदेहं निद्राविधेयं नरदेवसैन्यम् ॥ ६२ ॥

६० ॥ स इति । परेषां द्विषामस्त्रत्रजैश्छन्नरथः सोऽजः । नीहारैर्हिर्मग्नौ दिन-  
 पूर्वभागः प्रातःकालः किञ्चित्प्रकाशेनेषलक्ष्येण विवस्वतेव । ध्वजाग्रमात्रेण लक्ष्यो  
 बभूव । ध्वजाग्रमादन्यत्र किञ्चिल्लक्ष्यते स्मेत्यर्थः ॥

६१ ॥ प्रियंवदादिति । अधिराजसूनुर्महाराजपुत्रः कुसुमास्त्रकान्तो मदनसुन्दरः  
 स्वप्नान्निवृत्तलौल्यः स्वप्नविलक्षणः । जागरूक इत्यर्थः । असौ कुमारः प्रियंवदा-  
 त्पूर्वोक्तादन्धर्वात्प्राप्तं गान्धर्वं गंधर्वदेवताकम् ॥ “ सास्य देवता ” इत्यण् ॥  
 प्रस्थापयतीति प्रस्थापनं निद्राजनकमस्त्रं राजसु प्रायुङ्क्त प्रयुक्तवान् ॥

६२ ॥ तत इति । ततो धनुष्कर्षणे चापकर्षणे मूढहस्तमव्याधृतहस्तम् । एकस्मि-  
 न्जंसे पर्यस्तं सस्तं शिरस्त्रजालं यस्य तत् । ध्वजस्तम्भेषु निषण्णा अवष्टब्धा देहा

60. He whose car was covered with multitudes of missiles of the enemies could only be distinguished by the uppermost top of his banner ; as the early part of the day ( the dawn ) obscured by the mist is discovered by the sun with its partial light.

61. That prince, the son of the Emperor, who was as handsome as the flower-armed god ( Kama ) and who was disinclined to sleep ( wide awake ) employed against the kings, the Gandharva-missile which he had previously obtained from Priyamvada and which had the quality of causing slumber.

62. Then that army of the kings whose hands were incapaci-

60. D. L. and the text only of Vallabha, छिन्नरथ for छन्नरथः. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with D. L. and Vallabha's text. D. K. लक्ष्यं for लक्ष्यः. Vallabha's text, and not his commentary, reads first “ ततो धनु. कर्षणं &c.,” and then “ प्रियंवदात् &c. ”

61. E. आतम् for प्रातम्. D. H. with Hem, Chā., Din., and Val., अथो कुमारः, B. E. I. R. with Su., and the text only of Val., अथ प्रियाहः, one of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Sumativijaya and the text of Vallabha, C. K. with Vija., अथ प्रियाहं, D<sub>2</sub>. with Dharm., अथ प्रियार्थः for असौ कुमारः. D. ‘विवृत्त’ for ‘निवृत्त’. Hemādri also notices this.

62. L. R. with Hem, Val., and Su., धनुःकर्षणं for धनुष्कर्षणं.

स चापकोटीनिहितैकबाहुः शिरस्त्रनिष्कर्षणभिन्नमौलिः ।  
 ललाटे बद्धश्रमवारिबिन्दुभीतां प्रियामेत्य वचो बभाषे ॥ ६६ ॥  
 इतः परानर्भकहार्यशस्त्रान्वैदर्भि पश्यानुमता मयासि ।  
 एवंविधेनाहवचेष्टितेन त्वं प्रार्थ्यसे हस्तगता मनैभिः ॥ ६७ ॥

राजानो वो शुष्माकं यशो हतं जीवितं तु कृपया न हतम् । न त्वशक्त्येति भावः ।  
 इत्येवं रूपा वर्णाः । एतदर्थप्रतिपादकं वाक्यमित्यर्थः । सशोणितैः शोणितदिग्धैः  
 शिलीमुखाम्रैर्बाणैः साधनैस्तेनाजेन । प्रयोजककर्त्री । पार्थिवानां केतुषु निक्षे-  
 पिता प्रयोज्यैरन्यैर्निवेक्षिताः । लेखिता इत्यर्थः ॥ क्षिपतेर्ण्वन्तात्कर्मणि क्तः ॥

६६ ॥ स इति । चापकोट्यां निहित एको बाहुर्धनं स । शिरस्त्रस्य निष्कर्षणेना-  
 पनयनेन भिन्नमौलिः श्रयकेशबन्धः । ललाटे बद्धाः श्रमवारिबिन्दवो यस्य सः ।  
 सोऽजो भीतां प्रियामिन्दुमतीमित्यासाद्य वचो बभाषे ॥

६७ ॥ इत इति । हे वैदर्भि इत इदानीमर्भकहार्यशस्त्रान्बालकापहार्यायुधान्प-  
 राञ्छन्नूपश्य । मयानुमतासि । द्रष्टुमिति शेषः ॥ एभिर्नृपैरेवंविधेन निद्रारूपेणा-  
 हवचेष्टितेन रणकर्मणा मम हस्तगता । हस्तगतवद्द्रष्टुर्हेत्यर्थः । त्वं प्रार्थ्यसे । अप-  
 जिहीर्ष्य स इत्यर्थः ॥ एवंविधेनेत्यत्र स्वहस्तिनिर्देशेन सोपहासमुवाचेति द्रष्टव्यम् ॥

means of the points of his arrows besmeared with blood the follow-  
 ing letters :—" Your glory has once more been taken away by the  
 son of Raghu but not your life through mercy ! "

66. He, who had rested one of his hands on the extreme  
 point of his bow and whose hair-band was loosened as he dropped  
 his helmet and on whose forehead where formed drops of perspiration  
 arising from fatigue, having come to his terrified beloved spoke thus  
 to her :--

67. I can permit you, dear princess of Vidarbha, to look here  
 at these enemies whose weapons may now easily be snatched away  
 even by a child : by such warlike deeds you, secure as you are in my  
 possession, are sought after by these.

66. D. L. चापकोटी for चापकोटी°. K. L. R. with Chā., 'निःकर्षण°  
 for 'निष्कर्षण°. R. 'मौलिः for 'मौलिः. L. reads first " इतः परान् &c., "  
 and then " स चापकोटी° &c. "

67. H. मयैतान् for मयासि. C. and the text only of Val., प्राप्यसे  
 for प्रार्थ्यसे.

तस्याः प्रतिद्वन्द्विभवाद्विषादात्सद्यो विमुक्तं मुखमावभासे ।

निःश्वासबाष्पापगमात्प्रपन्नः प्रसादमात्मीयमिवात्मदर्शः ॥ ६८ ॥

हृष्टापि सा द्वीविंजिता न साक्षाद्वाग्भिः सखीनां प्रियमभ्यनन्दत् ।

स्थली नवाम्भः पृषताभिवृष्टा मयूरकेकाभिरिवाभ्रवृन्दम् ॥ ६९ ॥

इति शिरसि स वामं पादमाधाय राज्ञामुदवहदनवयां तामवद्यादपेतः ।

रथतुरगरजोभिस्तस्य रुक्षालकाया समरविजयलक्ष्मीः सैव सूर्ता बभूव ॥७०॥

६८ ॥ तस्या इति । प्रतिद्वन्द्विभवाद्विषादादैन्यात्सद्यो विमुक्तं तस्या मुखम् । निःश्वासस्य यो बाष्प उष्मा ॥ “ बाष्पे नेत्रजलोष्मणोः ” इति विश्वः ॥ तस्यापगमाद्धेतोरात्मीयं प्रसादं नैर्मल्यं प्रपन्नः प्राप्तः । आत्मा स्वरूपं हृदय-  
तेऽनेनेत्यात्मदर्शः । दर्पण इव । आवभासे ॥

६९ ॥ हृष्टेति । सेन्दुमती हृष्टापि पत्यु पौरुषेण प्रसुदितापि ह्रिया विजिता य-  
तोऽत प्रियनजं साक्षात्स्वयं नाभ्यनन्दन्न प्रशंसत् । किं तु नवैरम्भ-पृषतैः पत्यो-  
विन्दुभिर्गभिवृष्टाभिषिक्ता स्थल्यकुत्रिमा भूमिः ॥ “ जानपदकुण्डगोणस्थल ”—  
इत्यादिनाकृत्रिमार्थे ङीष् ॥ अभ्रवृन्दं नेत्रसंघं मयूरकेकाभिरिव । सखीनां वा-  
ग्भिर्भ्यनन्दत् ॥

७० ॥ इतीति । नोद्यते नोच्यत इत्यवद्यं गह्वरम् ॥ “ अवद्यपण्य ” इत्यादिना  
निपातः ॥ “ कपूयकुत्सितावद्यखेदगह्वरिणकाः समाः ” इत्यमरः ॥ तस्मादपेतः ।  
निर्दोष इत्यर्थः । सोऽज इति राज्ञां शिरसि वामपादमाधायानवद्यामहोषां तामि-

68. Suddenly her face shone bright being at once relieved from the fear arising from the enemies, as a looking-glass ( mirror ) which by the removal of the moisture produced by the breath, restores its natural clearness.

69. Being overcome by bashfulness that princess, though exceedingly delighted, could not herself openly congratulate her beloved lord upon his success, but through the mouth ( *lit* words ) of her female friends ; as a dry land showered with fresh drops of water does the assemblage of clouds through the medium of the notes of peacocks.

70. At last the prince himself free from faults, having in this manner placed his left foot on the heads of the kings conducted

68. H. with Châ., and Din, बाष्पापगमे for बाष्पापगमात्. D. प्रपन्न for प्रपन्न. D. K. with Din., स्वरूप for प्रसादं.

69. B. I. पति for प्रियं. D. H. with Su., and the text only of Val., पृषताभिषिक्ता for पृषताभिवृष्टा. B. C. E. H. K. with Châ., Din., Val., and Su., अभ्रजालं for अभ्रवृन्दं. Vallabha's text with us.

70. C. L. रुक्षालकान्ता, E. R. with Val., and Su, रुक्षालकान्ता, A. B. H. I. J. K. with Châ., and Din., रुक्षालकाया for रुक्षालकाया.

प्रथमपरिगतार्थस्तं रघुः संनिवृत्तं विजयिनमभिनन्द्य श्लाघ्यजायासमेतम् ।  
तदुपहितकुटुम्बः शान्तिमार्गोत्सुकोऽभून्न हि सति कुलधुर्यै सूर्यवंश्या गृहाय ॥७१॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कविश्री कालिदासकृतावजपा-

णिग्रहणो नाम सप्तमः सर्गः ॥

न्धुमतीसुदवहदुपानयत् । आत्मसाच्चकारेत्यर्थः ॥ अयमर्थः—“तसुद्वहन्तं पथि  
भोजकन्याम् ” इत्यत्र न श्लिष्टः ॥ तस्याजस्य रथतुरगाणां रजोभीं रुक्षाणि परु-  
षाण्यलक्राग्राणि यस्याः सा सेन्दुमत्येव मूर्ता यूर्तिमती समरविजयलक्ष्मीर्बभूव ॥  
एतल्लाभादन्यः को विजयलक्ष्मीलाभ इत्यर्थः ॥

७१ ॥ प्रथमेति । प्रथममजागमनात्प्रागेव परिगतो ज्ञातोऽर्थो विवाहविजयरूपो  
येन स प्रथमपरिगतार्थो रघुर्विजयिनं विजययुक्तं श्लाघ्यजायासमेतं संनिवृत्तं  
प्रत्यागतं तमजमभिनन्द्य । तस्मिन्नज उपहितकुटुम्बः सन् । शान्तिमार्गो मोक्षमार्गो  
उत्सुकोऽभूत् ॥ तथा हि । कुलधुर्यै कुलधुरंधरे सति सूर्यवंश्या गृहाय गृहस्थाश्र-  
माय न भवन्ति ॥

॥ इति श्रीपद्माक्षयप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलमहि-  
नाथमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंश्याख्यायां संजीविनी-  
समाख्यायां सप्तमः सर्गः ॥

that faultless one. And she herself became the goddess of martial  
victory incarnate with the ends of her hair soiled with the dust  
raised by his horses and chariots.

71. Raghu, who already knew all what had happened in the  
way, having greeted him who had come back a victor united to a  
worthy wife and having devolved the cares of the family on him,  
became eager to lead a peaceful life ; for when there is one able to  
bear the yoke of the family the descendants of the solar race do  
no longer cling to home.

One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Chā-  
ritravardhana, Dinakara and others.

71. C D. वीरमाधातुमैच्छत् for शान्तिमार्गोत्सुकोऽभूत्. Hemadri also  
notices the reading of C. D. Mss.

## । अष्टमः सर्गः ।

अथ तस्य विवाहकौतुकं ललितं बिभ्रत एव पार्थिवः ।  
 वसुधामपि हस्तगामिनीमकरोदिन्दुमतीमिवापराम् ॥ १ ॥  
 दुरितैरपि कर्तुमात्मसात्प्रवर्तन्ते नृपसूनवो हि यत् ।  
 तदुपस्थितमग्रहीदजः पितुराज्ञेति न भोगतृष्णया ॥ २ ॥  
 अनुभूय वशिष्ठसंभृतैः सलिलैस्तेन सहाभिषेचनम् ।  
 विशदोच्छ्रुसितेन मेदिनी कथय भास कृतार्थतामिव ॥ ३ ॥

हेरम्बमवलम्बेऽहं यस्मिन्पातालकालेषु ।  
 दन्तेनोदस्यति क्षौणी विधाम्यन्ति फणीधराः ॥

१ ॥ अथेति । अथ पार्थिवो रघुर्ललितं सुभगं विवाहकौतुकं विवाहमङ्गलं विवाह-  
 हस्तसूत्रं वा बिभ्रत एव ॥ “कौतुकं मङ्गले हर्षे हस्तसूत्रे कुतूहले” इति शाश्वतः ॥  
 तस्याजस्य । अपरामिन्दुमतीमिव । वसुधामपि हस्तगामिनीमकरोत् ॥

२ ॥ दुरितैरिति । नृपसूनवो राजपुत्रा यद्वाज्यं दुरितैरपि विषप्रयोगादिनिषि-  
 द्धोपायैरप्यात्मसात्त्वाधीनम् ॥ “तदधीनवचने” इति सातिप्रत्ययः ॥ कर्तुं प्रय-  
 तन्ते हि । प्रवर्तन्त एवेत्यर्थः ॥ “हि हेतावधारणे” इत्यमरः ॥ उपस्थितं स्वतः  
 प्राप्तं तद्वाज्यमजः पितुराज्ञेति हेतोरग्रहीत्स्वीचकार । भोगतृष्णया तु नाग्रहीत् ॥

३ ॥ अनुभूयेति । मेदिनी मही । महिषी च ध्वन्यते । वशिष्ठेन संभृतैः सलिलैस्तेना-  
 ज्ञेन सहाभिषेचनमनुभूय विशदोच्छ्रुसितेन स्फुटमुद्गृहणेन । आनन्दनिर्मलोच्छ्रु-

1. After this the king Raghu delivered also the earth into his hands, as if it were another इन्दुमती, even while he wore (round his wrist) the elegant marriage-thread-ring

2. Aja accepted the kingdom, which descended to him, not out of thirst for enjoyment but out of regard to the command of his father,—the kingdom which the sons of kings indeed strive to come by even by foul means.

3. Having enjoyed the bath of coronation in his company, with holy waters brought together and poured by the priest Vas'-

1. L. विहाय for विवाह°. L. बिभ्रतपूर्वपार्थिव for बिभ्रत एव पार्थिवः. C. K. R. with Hem., Chā., and Din., अपरं for अपरां.

3. D. H. with Chā., and Din., तस्य for तेन. H. R. with Chā., and Din., महाभिषेचने for महाभिषेचने. Chāritravardhan also notices the reading of our text and says.—कुत्रापि “तेन” इति पाठस्तत्र तेनाज्ञेन सहति व्याख्या.

स बभूव दुरासदः परैर्युरुणाथर्वविदा कृतक्रियः ।

पवनाग्निसमागमो ह्ययं सहितं ब्रह्म यदब्रूतेजसा ॥ ४ ॥

रघुमेव निवृत्तयौवनं तममन्यन्त नरेश्वरं प्रजाः ।

स हि तस्य न केवलां श्रियं प्रतिपेदं सकलान्गुणानपि ॥ ५ ॥

सितेन चेति ध्वन्यते । कृतार्थतां गुणवद्ब्रह्मलाभसाफल्यं कथयामासेव ॥ न चै-  
तावता पूर्वेषामपकर्षः । प्रशंसापरत्वात् ॥ ' सर्वत्र जयमन्विच्छेत्पुत्रादिच्छेत्प-  
राजयम् ' इत्यङ्गीकृतत्वाच्च ॥

४ ॥ स इति । अथर्वविदाथर्ववेदाभिज्ञेन गुरुणा वशिष्ठेन कृतक्रियः । अथर्वो-  
क्तविधिना कृताभिषेकसंस्कार इत्यर्थः । सोऽजः परैः शत्रुभिर्दुरासदो दुर्धर्षो ब-  
भूव ॥ तथा हि । अस्त्रतेजसा क्षत्त्रतेजसा सहितं युक्तं ब्रह्म ब्रह्मतेजो यदयं पवना-  
ग्निसमागमो हि । तत्कल्प इत्यर्थः ॥ पवनाग्नीत्यत्र पूर्वनिपातशास्त्रस्यानित्यत्वात् ।  
“ द्रुद्धे वि ” इति नाशिशब्दस्य पूर्वनिपातः ॥ तथा च काशिकायाम् ॥ “ अयमं-  
कस्तु लक्षणहेत्वोरिति निर्देशः पूर्वनिपातव्यभिचारचिह्नम् ” इति ॥ क्षात्रेणैवायं  
दुर्धर्षः किमयं पुनर्वसिष्ठमन्त्रप्रभावे सतीत्यर्थः ॥ अत्र मनुः—“ नाक्षत्रं ब्रह्म भवति  
क्षत्रं नाब्रह्म वर्धते । ब्रह्मक्षत्रे तु संयुक्ते इहामुत्र च वर्धते ” इति ॥

५ ॥ रघुमिति । प्रजा नरेश्वरं तमजं निवृत्तयौवनं प्रत्यावृत्तयौवनं रघुमेवामन्य-  
न्त । न किञ्चित्ततोऽत्र भेदोऽस्तीत्यर्थः ॥ कुतः । हि यस्मात्सोऽजस्तस्य रवो-  
केवलामेकां श्रियं न प्रतिपेदे । किं तु सकलान्गुणाञ्छौर्यदाक्षिण्यादीनपि प्र-  
तिपेदे ॥ अतस्तद्गुणयोगात्तद्गुणैर्द्विर्युक्तेत्यर्थः ॥

ishtha, the Earth as if expressed her complete satisfaction by her  
manifest ( or white because vaporous ) exhalations.

4. Now the prince Aja, the ceremony of whose coronation  
was duly performed by his preceptor versed in the knowledge of the  
Atharva Veda, became unassailable to his enemies, for it is like the  
union of fire and wind that the Brahmanical power is associated  
with that of missiles.

5, The subjects looked upon him their sovereign lord as  
Raghu himself returned to youth, for he inherited not only his  
( Raghu's ) royal fortune but also all his good qualities.

4. H. I. read दुरासदोऽग्निः for दुरासदः परैः. C. and the text only  
of Sn., 'समागतः for 'समागमः.

5. D. नवेश्वरं for नरेश्वरं. Fifteen Mss. and all other commenta-  
tors read with Mallinātha.

अधिकं शुशुभे शुभंयुना द्वितयेन द्वयमेव संगतम् ।  
 पदमृद्धमजेन पैतृकं विनयेनास्य नवं च यौवनम् ॥ ६ ॥  
 सदयं बुभुजे महाभुजः सहस्रोद्वेगमियं व्रजेदिति ।  
 अचिरोपनतां स मेदिनीं नवपाणिग्रहणां वधूमिव ॥ ७ ॥  
 अहमेव मतो महीपतेरिति सर्वः प्रकृतिष्वचिन्तयत् ।  
 उद्धेरिव निम्नगाशतेष्वभवन्नास्य विमानना कश्चित् ॥ ८ ॥

६ ॥ अधिकमिति । द्वयमेव शुभं युना शुभवता ॥ “ शुभंयुस्तु शुभान्वितः ”  
 इत्यमरः ॥ “ अहंशुभमोर्ध्वम् ” इति युस्प्रत्ययः ॥ द्वितयेन संगतं युत सदधिकं  
 शुशुभे ॥ किं केनेत्याह—पदमिति । पैतृकं पितुरागतम् ॥ “ ऋतष्ठम् ” इति  
 टऽप्रत्ययः ॥ ऋद्धं समृद्धं पदं राज्यमजेन । अन्याजस्य नवं यौवनं विनयेने-  
 न्द्रियजयेन च ॥ “ विजयो हीन्द्रियजयस्तद्युक्तः शास्त्रमर्हति ” इति कामन्दकः ॥  
 राज्यस्थोऽपि प्राकृतवन्न दृष्टोऽभूदित्यर्थः ॥

७ ॥ सदयमिति । महाभुजः । सोऽजोऽचिरोपनतां नवोपगतां मेदिनीम् । नवं  
 पाणिग्रहणं विवाहो यस्यास्तां नवोढां वधूमिव । सहसा बलात्कारेण चेत् ॥ “ सहो  
 बलं सहा मार्गः ” इत्यमरः ॥ इयं मेदिनी वधूर्वोद्वेगं भयं व्रजेदिति हेतोः ।  
 सदयं सकृपं बुभुजे भुक्तवान् ॥ “ भुजोऽनवने ” इत्यात्मनेपदम् ॥

८ ॥ अहमिति । प्रकृतिषु प्रजासु मध्ये सर्वोऽपि जनः ॥ अथ वा प्रकृतिष्वित्य-  
 न्याहभित्यनेनान्वयः । व्यवधानं तु सह्यम् ॥ सर्वोऽपि जनः प्रकृतिष्वहमेव मही-  
 पतेर्नतो महीपतिना मन्यमानः ॥ “ मतिबुद्धिपूजार्थेभ्यश्च ” इति वर्तमाने क्तः ॥  
 “ क्तस्य च वर्तमाने ” इति षष्ठी ॥ इत्यचिन्तयदमन्यत ॥ उद्धर्निम्नगाशतेष्व-  
 वास्य नृपस्य ॥ कर्तुं ॥ “ कर्तृकर्मणो कृति ” इति कर्तरि षष्ठी ॥ कश्चिदपि ज-  
 नविषये विमाननावगणना नाभवत् ॥ यतो न कश्चिदवमन्यतेऽतः सर्वोऽप्यहमे-  
 वास्य मत इत्यमन्यतेत्यर्थः ॥

6. In this way only two things being joined to two other things respectively looked more beautiful by their combination: viz. the prosperous kingdom inherited from his father, by its union with Aja, and his youth by its union with moral discipline.

7. Then like a newly married bride, that king though powerful, enjoyed the Earth, lately brought under his sway, with kindness, lest through violence she would fall into a state of terror.

8. “ I alone am favoured by the lord of the earth,” so thought every one of his subjects. There was no disrespect from him to any of his subjects, as among hundreds of rivers there is no disrespect to any from the ocean.

6. H. शुभंयुना, R. and the text only of Val, शुभजनाः for शुभंयुना.  
 P सयुतं for संगत.

8. D. with Cha, अस्य भूपतेः for महीपतेः.

न खरो न च भूयसा मृदुः पवमानः पृथिवीरुहानिव ।  
 स पुरस्कृतमध्यमक्रमो नमयामास नृपाननुद्धरन् ॥ ९ ॥  
 अथ वीक्ष्य रघुः प्रतिष्ठितं प्रकृतिष्वात्मजमात्मवित्तया ।  
 विषयेषु विनाशधर्मसु त्रिदिवस्थेष्वपि निःस्पृहोऽभवत् ॥ १० ॥

९ ॥ नेति । स नृपो भूयसातिशयेन खरस्तीक्ष्णो न । भूयसा मृदुरातिमृदुरपि न ।  
 किं तु पुरस्कृतमध्यमक्रमः सन्मध्यमपरिपाटीमवलम्बयन् । पवमानो वायुः पृथि-  
 वीरुहानिव । नृपाननुद्धरन्ननुत्पाटयन्नेव नमयामास ॥ अत्राहुः— ‘मृदुश्चैवमन्येत  
 तीक्ष्णादुद्दिजते जनः । तीक्ष्णश्चैव मृदुश्चैव प्रजाना सरसो मतः’ इति ॥

१० ॥ अयेति । अथ रघुरात्मजं पुत्रं प्रकृतिषु प्रजासु प्रतिष्ठितं रूढबलं वीक्ष्य  
 ज्ञात्वा विनाशो धर्मो येषां तेषु विनाशधर्मसु । अनित्येष्वित्यर्थः ॥ “धर्मादिनि-  
 च्चेक्येवलात्” इत्यनिच्यप्रत्ययः समासान्तः ॥ त्रिदिवस्थेषु स्वर्गस्थेष्वपि विषयेषु  
 शब्दादिष्वात्मवित्तयात्मज्ञत्वेन निःस्पृहोऽभवत् ॥

9. Neither too severe nor yet too mild he who had adopted a middle course of policy, subdued the vassal kings without rooting them out of their thrones, and so resembled the wind that simply bends down the trees without rooting them up.

10. Then Raghu seeing his son firmly established among his subjects became indifferent even to heavenly objects of sense perishable by nature in consequence of his knowledge of the soul.

9. D. °क्रियः for °क्रमः A. B. C. E. I. K. L. R. with Hem., Val, and Su., अनन्तरान् for अनुद्धरन्. L. reads first “अथ वीक्ष्य &c,” and then “न खरो &c.” Between 9-10 B. H. with Châritravardhana read the following verse and call it मूलपाठः । “अथ वीक्ष्य गुणैः प्रतिष्ठितप्रकृतिष्वात्मजमाभिगामिकैः । पदवी परिणामदेशिनी रघुरादत्त वनान्तगामिनी” ॥ अथानन्तरमाभिगामिकैः स्ववंशोचितैर्गुणैः । औदार्यादिभिः । प्रकृतिषु प्रतिष्ठित स्थापितमात्मजं पुत्रं वीक्ष्य रघुः परिणामे ब्रह्मावस्थाया देशिता (appears to be his reading) कथिता वनान्ते वनमध्यगामिनी गमनशीलां पदवी वनस्थाश्रममादत्त जग्राह ॥ विषयेषु रघुः किमिति निःस्पृहोऽभूदित्याह ॥ चा० ॥ [ B. H. °देशिनी, Châ, °देशितां ] H. omits the commentary of this verse.

10. Châritravardhana omits this verse. B. C. E. K. L. R. with Hem., Val., Din., Dharm, Su., and Vija., आत्मवत्तया for आत्म-  
 वित्तया. One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with Mallinatha. So also Mallinatha who says:—“आत्मवत्तया” इति पाठे निर्विकारमनस्कृतयेत्यर्थः ॥ “उदयादिष्वविकृतिर्मनसः सत्त्वमुच्यते” ॥ “आत्मवासस्त्ववानुक्तः” इत्युत्पलमालायां ॥ B. with Val., विनाशधर्मेषु, D. E. I. K. P. R. with Hem., and the text only of Val, विनाशधर्मेषु for विनाशधर्मसु.



गुणवत्सुतरोपितश्रियः परिणामे हि दिलीपवंशजाः ।  
 पदवीं तरुवल्कवाससां प्रयताः संयमिनां प्रपेदिरे ॥ ११ ॥  
 तमरप्यसमाश्रयोन्मुखं शिरसा वेष्टनशोभिना सुतः ।  
 पितरं प्रणिपत्य पादयोरपरित्यागमयाचतात्मनः ॥ १२ ॥  
 रघुरश्रुमुखस्य तस्य तत्कृतवानीप्सितमात्मजप्रियः ।  
 न तु सर्प इव त्वचं पुनः प्रतिपेदे व्यपवर्जितां श्रियम् ॥ १३ ॥  
 स किलाश्रममन्त्यमाश्रितो निवसन्नावसथे पुराद्वहिः ।  
 समुपास्यत पुत्रभोग्यया स्तुषयेवाविकृतेन्द्रियः श्रिया ॥ १४ ॥

॥ ११ ॥ कुलधर्मश्चायमस्येत्याह ॥ गुणवदिति । दिलीपवंशजाः परिणामे वार्द्धके गुणवत्सुतेषु रोपितश्रियः स्थापितलक्ष्मीकाः प्रयताश्च सन्तः । तरुवल्कान्येव वासांसि येषां तेषां संयमिनां यतीनां पदवीं प्रपेदिरे । यस्मात्तस्मादस्यापीदमुचितमित्यर्थः ॥

१२ ॥ तमिति । अरप्यसमाश्रयोन्मुखं वनवासायोद्युक्तं पितरं तं रघुं सुतोऽजः । वेष्टनशोभिनां स्पर्शाभमनोहरेण शिरसा पादयोः प्रणिपत्य । आत्मनोऽपरित्यागमयाचत । मा परित्यज्य न गंतव्यमिति प्रार्थितवानित्यर्थः ॥

१३ ॥ रघुरिति । आत्मजप्रियो रघुः । अश्रूणि मुखे यस्य तस्याश्रुमुखस्याजस्य तदपरित्यागरूपमीप्सितमभिलषितं कृतवान् । किं तु सर्पस्त्वचमिव व्यपवर्जितां त्यक्त्वा श्रियं पुनर्न प्रतिपेदे न प्राप ॥

१४ ॥ स इति । स रघुः । किलान्त्यमाश्रमं चतुर्याश्रममाश्रितः पुराद्वहिरावसथे स्थाने निवसन्नविकृतेन्द्रियः । जितेन्द्रियः सन्नित्यर्थः । अत एव स्तुषया बध्वेव

11. For, the descendants of Dilipa, having transferred their royal fortune to their qualified sons, and themselves becoming self-subdued betook themselves in their old age to the life of ascetics whose garments are the barks of trees

12. The son, with his head adorned with the royal tiara, having fallen at his father's feet who was eager to betake himself to a forest abode, implored him not to abandon him.

13. Raghu who was fond of his son acted up to the desire of him ( Aja ) whose face was streaming with tears, but did not resume the royal fortune which he had once abandoned, as a snake does not wear the slough which it had once cast.

14. It is said that Raghu whose senses were unaffected and

11. D. E. ककुत्स्थ° for दिलीप°. B. E. with Chā., Dir., and Su., यमिनः सयमिना, D यमिनः सप्रियया for प्रयता सयमिना.

12. C. R. नृप. for सुतः

14. C. H. with Chā., स किल क्षितिपालवेदमनो निवसन्नावसथे यतिप्रिय.

प्रशमास्थितपूर्वपार्थिवं कुलमभ्युद्यतनूतनेश्वरम् ।

नभसा निभृतेन्दुना तुलामुदितार्केण समारुरोह तत् ॥ १५ ॥

पुत्रभोग्यया श्रिया ससुपास्वत शुश्रूषितः ॥ जितेन्द्रियस्य तस्य स्तुषात इव श्रि-  
योऽपि पुष्पफलोदकाहरणादिशुश्रूषाव्यतिरेकेण न किञ्चिदपेक्षितमासीदित्यर्थः ॥  
अत्र यद्यपि “ ब्राह्मणाः प्रव्रजन्ति ” इति श्रुतेः ॥ “ आत्मन्यग्नीन्समारोप्य  
ब्राह्मणः प्रव्रजेद्गृहात् ” इति मनुस्मरणात् ॥ “ सुखजानामयं धर्मो यद्विष्णोर्लि-  
ङ्गधारणम् । बाहुजातोरुजातानामयं धर्मो न विद्यते ” इति निषेधाच्च ब्राह्मणस्यैव  
प्रव्रज्या न क्षत्रियादिरित्याहुः ॥ तथापि “ यदहरेव विरजेत्तदहरेव प्रव्रजेत् ” इति  
श्रुतेर्लैवर्णिकसाधारण्यात् ॥ “ त्रयाणां वर्णानां वेदमधीत्य चत्वार आश्रमाः ” इ-  
ति सूत्रकारवचनात् “ ब्राह्मणः अत्रियो वापि वेदयो वा प्रव्रजेद्गृहात् ” इति स्म-  
रणात् ॥ निषेधस्य च ‘ सुखजानामयं धर्मो वैष्णवं लिङ्गधारणम् । बाहुजातोरुजा-  
तानां त्रिदण्डं न विधीयते ” इति त्रिदण्डविषयत्वदर्शनात् ॥ कापि कस्यचि-  
द्ब्राह्मणग्रहणस्योपलक्षणमात्राक्षणा केचिच्चैवर्णिकाधिकारं प्रतिपेदिरे ॥ तथा  
सति “ स किलाश्रममन्त्यमाश्रितः ” इत्यत्रापि कविनाप्ययमेव पक्षो विव-  
क्षित इति प्रतीयः ॥ अन्यथा वानप्रस्थाश्रमपरतया व्याख्याने “ विदधे विधि-  
मस्य नैष्ठिकं यतिभिः सार्धेननमिममिचित ” इति वक्ष्यमाणेनानमिसंस्कारेण  
विरोधः स्यात् । अमिसंस्काररहितस्य वानप्रस्थस्यैवाभावात् । इत्यलं प्रासङ्गिकेन ॥

१५ ॥ प्रशमेति । प्रशमे स्थित पूर्वपार्थिवो रघुर्यस्य तत् । अभ्युद्यतोऽभ्युदितो  
नूतनेश्वरोऽजो यस्य तत् । प्रसिद्धं तत्कुलं निभृतेन्दुनास्तमयासन्नचन्द्रेणोदितार्केण  
प्रकाटितसूर्येण च नभसा तुलां सादृश्यं समारुरोह प्राप ॥ न च नभसा तुला-  
मित्यत्र “ तुल्यार्थे - ” इत्यादिना प्रतिषेधस्तृतीयायाः ॥ नस्य सदृशवाचि-  
तुलाशब्दविषयत्वात् ॥ “ कृष्णस्य तुला नास्ति ” इति प्रयोगात् ॥ अस्य च  
सादृश्यवाचित्वात् ॥

who had betaken himself to the last stage in life ( fourth order ),  
took his abode in a place outside the city and was served by Royal  
Fortune, as by a daughter in-law who was everyway worthy to be  
enjoyed only by his son

15 That illustrious royal family of which the former king  
was in tranquillity imaginable, and which had a new lord risen to  
his place, resembled ( *lit* got to a footing of equality with ) the sky  
in which the moon is almost set and the sun newly risen

for स किलाश्रममन्त्यमाश्रितो निवसन्नावसथे पुराद्वाह . R. पुत्रयोग्यया for पुत्रभोग्यया.  
[ C. H. यतिश्रिय, Chà, पुराद्वहिः ]

15. D. H. L. 'पार्थिव' for 'पार्थिव'. D. H. with Hem., Chà., Din.,  
and Dharm. 'ऊर्जस्वल', I K. R. with Su, 'अभ्युद्यत' for 'अभ्युद्यत'. He-  
mádri also notices the text of Mallinatha.

यतिपार्थिवलिङ्गधारिणौ दृढशक्ते रघुराघवौ जनैः ।

अपवर्गमहोदयार्थयोर्भुवमंशाविव धर्मयोगतौ ॥ १६ ॥

अजिताधिगमाय मन्त्रिभिर्युजे नीतिविशारदेभ्यः ।

अनपाधिपदोपलब्धये रघुरात्रैः समियाय योगिभिः ॥ १७ ॥

१६ ॥ यतीति । यतिर्भिष्टक्र. पार्थिवो राजा । तयोर्लिङ्गधारिणो रघुराघवौ रघुतत्पुतौ । अपवर्गमहोदयार्थयोर्भोक्षाभुक्ष्यफलबोधर्मयोः ॥ निवृत्तप्रवृत्तधर्म-योरित्यर्थः । भुवं गतो भूलोकमवतीर्णो वंशाविव । जनेर्दृष्टाते दृष्टौ ॥

१७ ॥ अजितेति । अजोऽजिताधिगमायाजितपदलाभाय नीतिविशारदेर्नान्ति-ज्ञैर्मन्त्रिभिर्युजे संगतः । रघुरनपाधिपदोपलब्धये मोक्षोपलब्धय आप्ता यथार्थ-दर्शिनो यथार्थवादिनश्च । तैर्योगिभिः समियाय समतः । उभयत्राप्युपायचिन्तार्थ-माते शेषः ॥

16. Raghu and his son wearing ( respectively ) a mark of asceticism and royalty appeared to the people like portions of two kinds of धर्म descended to the earth whose final ends were salvation and great rise.

17. In order to obtain what was ( yet ) unconquered Aja held a consultation with ministers well-versed in politics,—while

16. A. अपवर्गमहोदयार्थिनौ, B. विनिवृत्तमहोदयार्थयोः, D E H. with Val., and Din., अपवृत्तिमहोदयार्थयोः for अपवर्गमहोदयार्थयोः Eight Mss. and five commentators read with Mallinātha; Vallabha's text also agrees with him.

17. D. with Chā., and Din., विचक्षणैः for विशारदैः. D. E. I. K L. R. with Val., Su., Vija., and Dharm., अनयाय° for अनपाधि°. H. लभये for लब्धये. Between 17-18 B. D<sub>2</sub>. H. L. with Hem., Chā., Din., Val., and Su., read the following verse.—“ समश्च्यत भूतियुवा सचिवैः प्रत्यहमर्थसिद्धये । अपनर्जननोपपत्तये प्रवयाः सयमिभिर्मनोषिभिः ” ॥ युवाजोऽर्थसिद्धये सचिवैरमाल्यैः प्रत्यहं निरन्तरं समश्च्यत संश्रक्तोऽभूत् । प्रगतं वया यस्य स प्रवया वृद्धो राजा रघुरपनर्जननस्याभवत्स्यावाप्तिः प्राविस्तस्यै मनोषिभिर्निवृद्धिः संयमिभिर्मनोषिभिः सम-श्च्यत संश्रक्तोऽभूत् ॥ “ प्रवया स्थविरो जरत् ” इत्यभिधानचिन्तामणिः ॥ समश्च्यतेति—पृथ्वि संपर्को लङ् । क्षेपकोऽयं ॥ चा° ॥

B. H. Chā., Val., and Din., सम-श्च्यत, } { B. H. L. with Chā., Val., and  
L. and Vallabha's text समयुज्यत, } { Din., अपनर्.  
D<sub>2</sub>. and Hemādri समदृश्यत. } { D<sub>2</sub>. and Hemādri अपनर्.

{ B. H. L. with Chā., Din., and Val., सयमिभिः, }  
{ D<sub>2</sub>. with Hemādri सयुज्यते. }

Hemādri also considers this verse to be spurious ; so does Vallabha.

नृपतिः प्रकृतीरवेक्षितुं व्यवहारासनमाददे युवा ।

परिचेतुमुपांशु धारणां कुशपूतं प्रवयास्तु विष्टरम् ॥ १८ ॥

अनयत्प्रभुशक्तिसंपदा वशमेको नृपतीनन्तरान् ।

अपरः प्रणिधानयोग्यया मरुतः पञ्च शरीरंगोचरान् ॥ १९ ॥

१८ ॥ नृपतिरिति । युवा नृपतिरज प्रकृतीः प्रजाः कार्यार्थिनीरवेक्षितुम् । दृष्टादृष्टपरिज्ञानार्थमित्यर्थः । व्यवहारासनं धर्मासनमाददे स्वीचकार । प्रवयाः स्थ-  
विरो नृपती रयस्तु ॥ “ प्रवयाः स्थविरो बृद्धः ” इत्यमरः ॥ धारणां चित्तस्थैका-  
ग्रतां परिचेतुमभ्यसितुमुपांशु विजने ॥ “ उपांशु विजने प्रोक्तम् ” इति हलायुधः ॥  
कुशैः पूतं विष्टरमासनमाददे ॥ “ यमादिगुणसंयुक्ते मनसः स्थितिरात्मनि । धार-  
णा प्रोच्यते सङ्घियोगशास्त्रविशारदे ” इति वशिष्ठः ॥

१९ ॥ अनयदिति । एकोऽन्यतमः । अज इत्यर्थः । अनन्तरान्स्वभूम्यनन्तरानृप-  
तीन्यातव्यपाणिप्राहादान्प्रभुशक्तिसंपदा कौशदण्डमहिम्ना वशं स्वायत्ततामन-  
यत् ॥ “ कौशो दण्डो बलं चैव प्रभुशक्तिः प्रकीर्तिता ” इति मिताक्षरायाम् ॥  
अपरो रघु प्रणिधानयोग्यया समाध्यभ्यासेन ॥ “ योग्याभ्यासार्कयोषितोः ”  
इति विश्वः ॥ शरीरंगोचराञ्छरीराभ्यान्पञ्च मरुत प्राणादीन्वशमनयत् ॥ “ प्रा-  
णोऽपानः समानश्चोदानव्यानौ च वायवः । शरीरस्थाः ” इत्यमरः ॥

Raghu, for obtaining imperishable position ( salvation ), kept com-  
pany with adepts in Yoga philosophy who never spoke but the  
truth.

18. The young king took the judgment seat in order to look  
into the cases of his subjects, but the aged king sat, in solitude, on  
a seat made holy by the Kus a-grass to practise the abstract concen-  
tration of the mind.

19. The one ( Aja ) by the excellence of his sovereign power  
brought under his sway the neighbouring kings while the other  
( Raghu ), by the practice of profound meditation subdued the five  
vital airs existing in the body.

18. H. omits the 18-19 verses of our text. Between 18-19 B.  
H. L. with Chā., Din., Val., and Dharm., read the following verse :—  
“ अनुरञ्जयितुं प्रजाः प्रभुर्व्यवहारासनमाददे नवः । अपरः शुचिविष्टरस्थितः परिचेतुं य-  
तते स्म धारणा ” ॥

B. H. with Dharm., } { B. H. L. with Val., } { Charitavardhana  
विष्टराश्रयः, } and Dharm., धारणाः, } and Vallabha do not  
L. विष्टरासनः, } H. with Chā., धार- } seem to have known  
Chā. and Val., विष्ट- } णा. } the 18th verse of  
रस्थितः } our text. L. reads this after the 18th verse  
of our text.

19. Between 19-20 B. E. I. L. R. with Hem., Chā., Din., Val.,  
and Dharm., read the following verse :—“ नयचक्षुरजो दिदक्षया पर-

अकरोदचिरेश्वरः क्षितौ द्विषदारम्भफलानि भस्मसात् ।  
अपरो दहने स्वकर्मणां ववृते ज्ञानमयेन वह्निना ॥ २० ॥  
पणबन्धमुखान्युणानजः षडुपायुक्कः समीक्ष्य तत्फलम् ।  
गुरुरप्यजयद्गुणत्रयं प्रकृतिस्थं समलोष्टकाञ्चनः ॥ २१ ॥

२० ॥ अकरोदिति । अचिरेश्वरोऽजः क्षितौ द्विषतामारम्भाः कर्माणि तेषां फलानि भस्मसादकरोत्कात्स्न्येन भस्मीकृतवान् ॥ “ विभाषा सातिकात्स्न्ये ” इति सातिप्रत्ययः ॥ अपरो रज्जुज्ञानमयेनात्मतत्त्वज्ञानरूपेण वह्निना पावकेन ॥ करणेन ॥ स्वकर्मणां भवबीजभूतानां दहने भस्मीकरणे ववृते । स्वकर्माणि दग्धं प्रवृत्त इत्यर्थः ॥ “ यथेधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन । ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ” इति गीतायाम् ॥

२१ ॥ पणबन्धेति ॥ “ पणबन्धः संधिः ” इति कौटिल्यः ॥ अजः पणबन्धमुखान्संध्यादीन्बहुषात् ॥ “ संधिर्ना विग्रहो यानमासनं द्वैधमाश्रयः । बहुषाः ” इत्यमरः ॥ तत्फलं तेषां गुणानां फलं समीक्ष्योपायुक्कः । फलिष्यन्तमेव गुणं प्रायुक्केत्यर्थः ॥ “ श्रोपाभ्यां युजेरयजपान्नेषु ” इत्यात्मनेपदम् ॥ समं तुल्यतया भावितं लोष्टं मृत्पिण्डः काञ्चनं सुवर्णं च येन स समलोष्टकाञ्चनः । निस्पृह इत्यर्थः ॥

20. The new king completely frustrated the effects consequent on the enemy's undertakings on the earth, while the other was bent on the destruction ( lit. burning ) of his own actions by the fire consisting of knowledge.

21. Aja employed the six expedients beginning with peace after having scrutinized their results, Raghu too with whom gold and a clod were of equal value, overcame the three qualities ( the Gunas or attributes ) inherent in Prakṛiti ( or nature ).

रन्ध्रस्य ततान मण्डल । हृदये समरोपयन्मनः परमे ज्योतिरवेक्षितुं रघुः ” ॥ [ B. मंडल, Dharm., मचर for मण्डले ] ॥ नयचक्षुरिति ॥ अजः परेषां वैरिणा रन्ध्रस्य व्यसनस्य दिदृक्षया द्रष्टुमिच्छया द्वादशानृपमण्डले नय एव चक्षुर्नातिलोचनं ततान चिक्षेप । रघुः परममुक्लृष्ट ज्योतिर्ब्रह्म वीक्षितुं हृदये हृदि मनः समरोपयन्वात् ॥ वा ॥ Vallabha reads this after the 17th verse of our text, I. and Charitṛavardhana. after the 19th, and L. R. and Hemādri after the 20th verse.

20. C. D. H. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Su., Dharm., Vija., and the text only of Val., इतरः for अपरः. E. ववृत्, R. ववृषे for ववृते. B. ज्ञानमयेन तेजसा, D. ध्यानमयेन चक्षुषा, L. ध्यानमयेन वाजिना, E. H. I. K. R. with Val., and Su., ध्यानमयेन वह्निना for ज्ञानमयेन वह्निना.

21. B. with Chā., Din., षट्प्रायुक्क for षडुपायुक्क. B. अध्यगमत्, R. अप्यनयत्, D. E. H. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., अप्यगमत् for अप्यजयत्. Hemādri also notices the reading and says, “ इति पाठे गुणत्रयमपि क्रान्तवान् । यदुक्तं । “ गुणनेतानतीत्य ग्रीन् ” ॥

न नवः प्रभुरा फलोदयात्स्थिरकर्मा विरराम कर्मणः ।

न च योगविधेर्नवेतरः स्थिरधीरा परमात्मदर्शनात् ॥ २२ ॥

इति शत्रुषु चेन्द्रियेषु च प्रतिषिद्धप्रसरेषु जाग्रतौ ।

प्रसिताबुदयापवर्गयोरुभयीं सिद्धिमुभाववापनुः ॥ २३ ॥

अथ काश्चिदजव्यपेक्षया गमयित्वा समदर्शनः समाः ।

तमसः परमापदव्ययं पुरुषं योगसमाधिना रघुः ॥ २४ ॥

‘लोष्टानि लेष्टव. पुंसि’ इत्यमरः ॥ रघुरपि गुणत्रयं सत्त्वादिकम् ॥ “गुणाः सत्त्वं रजस्तमः’ इत्यमरः ॥ प्रकृतौ साम्यावस्थायामेव तिष्ठतीति प्रकृतिस्थं पुनर्विकारशून्यं यथा तथाजयत् ॥

२२ ॥ नैति । स्थिरकर्मा फलोदयकर्मकारी नवः प्रभुरज आफलोदयात्फल-  
सिद्धिपर्यन्तं कर्मण आरम्भान्न विरराम न निवृत्तः ॥ जुगुप्साविरामप्रमादा-  
र्थानामुपसंख्यानम् ” इत्यपादानात्पञ्चमी ॥ “व्याहुरिभ्यो रमः ” इति परस्मै-  
पदम् ॥ स्थिरधीर्निश्चलचित्तो । नवेतरो रघुश्चा परमात्मदर्शनात्परमात्मसाक्षा-  
त्कारपर्यन्तं योगविधेरैक्यानुसंधानान्न विरराम ॥

२३ ॥ इतीति । इत्येवं प्रतिषिद्धः प्रसर स्वार्थप्रवृत्तिर्येषां तेषु शत्रुषु चेन्द्रियेषु  
च जाग्रतावप्रमत्ताबुदयापवर्गयोरभ्युदयमोक्षयोः प्रसितावासक्तौ ॥ “तत्परे प्र-  
सितासक्तौ ” इत्यमरः ॥ उभावजरघु उभयीं द्विविधानभ्युदयमोक्षरूपान् ॥ उ-  
भाबुदास्तौ नित्यं ” इति तयप्रत्ययस्यायजादेशः ॥ “टिड्ढा-” इति ङीप् ॥  
सिद्धि फलमवापनुः । उभावभे सिद्धौ यथासंख्यमवापनुरित्यर्थः ॥

२४ ॥ अथेति । अथ रघु समदर्शनः सर्वभूतेषु समदृष्टिः सन्नजव्यपेक्षयाजा-

22. Neither the new lord, who was steadfast in actions, ceased from his undertakings until the rise ( attainment ) of their results, nor the firm-minded old king desisted from the practice of profound meditation until the visitation ( or vision ) of the Supreme Soul.

23. In this way both of them, the one who was watchful of the enemies who were baffled in their hostile attempts and the other against the organs of sense, whose cravings were totally curbed, being devoted, the one to worldly prosperity and the other to the final beatitude ( i. e. ) the liberation of the soul from the body and exemption from future transmigration, obtained respectively the complete attainment of their desired objects.

24. Then Raghu, who looked upon all beings with an equal

22. D. with Hem., स्थिरधीरा for स्थिरधीरा Hemādri also notices the reading of Mallinātha. D. परमार्थ for परमात्म .

23. B. C. with Val., प्रतिषिद्ध for प्रतिषिद्ध . B. C. E. H. I. K. R with Chá., Din., Val., and Su., प्रवृत्तौ for प्रसितौ . D. E. K. P. and the text only of Su., उभयां for उभयीं .

श्रुतदेहविसर्जनः पितुश्चिरमश्रूणि विमुच्य राघवः ।

विदधे विधिमस्य नैष्ठिकं यतिभिः सार्धमनग्निमग्निचित् ॥ २५ ॥

अकरोच्च तदौर्ध्वदैहिकं पितृभक्त्या पितृकार्यकल्पवित् ।

न हि तेन पथा तनुत्यजस्तनयावर्जितपिण्डकाङ्क्षिणः ॥ २६ ॥

काङ्क्षानुरोधेन । काश्चित्समाः कतिचिद्वर्षाणि ॥ “समा वर्षे समं तुल्यम्” इति विश्वः ॥ गमयित्वा नीत्वा योगसमाधिनैक्यानुसंधानेन ॥ “संयोगो योग इत्युक्तो जीवात्मपरमात्मनो” इति वसिष्ठः ॥ अव्ययमविनाशिनं तमसः परमविद्यायाः परम् । मायातीतमित्यर्थः ॥ पुरुषं परमात्मानमापत्प्राप । सायुज्यं प्राप्त इत्यर्थः ॥

२५ ॥ श्रुतेति । पितुः श्रुतदेहविसर्जन आकर्णितपितृतनुत्यागो राघवश्चिरमश्रूणि बाष्पान्विसृज्य विसृज्यास्य पितुरनग्निम् । अग्निसंस्काररहितमित्यर्थः । निष्ठा मरणम् । तत्सम्बन्धिनं नैष्ठिकं विधिमाचारमन्तोर्ष्टं यतिभिः संन्यासीभिः सार्धं मह विदधे चकार ॥ किंविधः । अग्निं चित्तवानाहितवानित्यभिचित् ॥ “अग्नौ चैः” इति क्लिप्त्ययः ॥ स्वयमग्निचिदिति भावः ॥

२६ ॥ अकरोदिति । पितृकार्यस्य तातश्राद्धस्य कल्पविधिधानज्ञः सोऽजः पितृभक्त्या पितरि प्रेम्णा । करणेन । न पितुः परलोकसुखापेक्षया । मुक्तत्वा-

eye, having passed some years with regard to the wishes of Aja, obtained by means of the profound meditation the eternal spirit that is beyond ( or free from ) darkness ( ignorance ).

25. The son of Raghu, who had consecrated the sacrificial fire and who had then heard of his father's resignation of body, shed tears for a long time, and celebrated his obsequies without fire in company with recluses.

26 He who knew the proceedings of the religious rites due to manes, performed the obsequies through filial devotion to his father; for those who quit the body in that way are not desirous of the rice-balls offered by their sons.

25. B. C. E. H. with Chā., Din., Su., and Vija., विदध्य for विमुच्य. B. अग्निवित् for अग्निचित्. Vallabha also notices the reading of our text and agrees with B. Ms. H. with Val., विततान समं पुरोधसा क्रतुमन्त्यं दृष्टिवीक्षतक्रतोः for विदधे विधिमस्य नैष्ठिकं यतिभिः सार्धमनग्निमग्निचित्. Chāritravardhana also notices this reading and remarks :—“विदधे विधिरस्य नैष्ठिकं यतिभिः सार्धमनग्निमग्निचित्” इति कविपाठः ॥ C. I. मुनिभिः for यतिभिः.

26. D. H. I. with Chā., and Din., विदधे for अकरोत्. I. K. R. and the text only of Su., ऊर्ध्वदैहिकं, L. ऊर्ध्वदैहिकं for और्ध्वदैहिकं. H. सः for न. Thirteen Mss. with five commentators read with Mallinātha-

स परार्ध्यगतेरशोच्यतां पितुरुद्दिश्य सदर्थवेदिभिः ।

शमिताधिराधिज्यकार्मुकः कृतवानप्रतिशासनं जगत् ॥ २७ ॥

क्षितिरिन्दुमती च भामिनी पतिमासाय तमग्र्यपौरुषम् ।

प्रथमा बहुरत्नसूरभूदपरा वीरमजीजनत्सुतम् ॥ २८ ॥

इति भाव । तस्य रघोरौर्ध्वदेहिकम् । देहादूर्ध्वं भवतीति तथा तिलोद्कपिण्ड-  
दानादिकमकरोच्च ॥ ननु कथं भक्तिरेव आद्वादिकलप्रेप्सापि कस्मान्नाभूदित्या-  
शङ्क्याह—न हीति । तेन पर्या योगरूपेण मार्गेण तनुत्यज शरीरत्यागिनः पुरु-  
षास्तनयैरावर्जितपिण्डकाङ्क्षिणो कृत्तपिण्डाकाङ्क्षिणो न हि भवन्ति ॥

२७ ॥ स इति । परार्ध्यगतेः प्राप्तमोक्षस्य पितुरशोच्यतामशोचनीयत्वमुद्दि-  
श्याधिकृत्य । शोको न कर्तव्य इत्युपदिश्येत्यर्थः । सदर्थवेदिभिः परमार्थज्ञैर्वे-  
दभिः शमिताधिनिवारितमनोव्यथः ॥ “पुंस्याधिर्मानसी व्यथा ” इत्यमरः ॥  
सोऽजोऽधिज्यकार्मुकः । अधिज्यमारोपितमौर्वीकं कार्मुकं यस्य स तथोक्तः  
सन् । जगत्कर्मभूतमप्रतिशासनं द्वितीयाज्ञारहितम् । आत्माज्ञाविधेयमित्यर्थः ।  
कृतवांश्चकार ॥

२८ ॥ क्षितिरिति । क्षितिर्मही भामिनीन्दुमती च ॥ “भामिनी कामिनी च ”  
इति हलाद्युधः ॥ अग्र्यपौरुषं महापराक्रममुत्कृष्टभोगशक्तिं च तमजं पतिमासा-  
य प्राप्य । तत्र प्रथमा क्षितिः । बहूनि रत्नानि श्रेष्ठवस्तूनि सूत इति बहुरत्नसूर-  
भून् ॥ “रत्नं स्वजातिश्रेष्ठेऽपि ” इत्यमरः ॥ अपरेन्दुमती वीरं सुतमजीजन-  
उज्जनयामास ॥ सहोक्त्या सादृश्यमुच्यते ॥

27. Then that king, whose bow was strung, and whose mental grief was soothed by men versed in the knowledge of the highest truth ( i. e. philosophers ) on the ground of the unlamentable condition of his father who had attained the highest bliss, rendered the world destitute of a rival-command ( ruled the sole master of the world ).

28. Thus Earth and his wife Indumati, having obtained him for their husband who possessed the greatest valour, the former became the producer of many invaluable things and the latter gave birth to a brave son.

28. D. H. भामिनी for भामिनी. Hemādri as well as Charitra-  
vardhana notice this reading. D. आजग्मतुः for आसाय त. Chitravar-  
dhana also notices this and says.—“पतिमाजग्मतुरग्र्यपौरुषं ” इति श्रेष्ठः  
पाठः । तत्र क्षितिरिन्दुमती च भामिनीत्युभे पतिमाजग्मतुः प्राप्तवत्यौ ॥ A. D. उग्रपौरुषं  
for अग्र्यपौरुषं. A. D. बहुरत्नसूः for बहुरत्नसूः. A. इतरा for अपरा. H. धीरं  
for वीरं.



दशरश्मिशतोपमद्युति यशसा दिक्षु दशस्वपि श्रुतम् ।  
 दशपूर्वरथं यमाख्यया दशकण्ठारिगुरुं विदुर्बुधाः ॥ २९ ॥  
 ऋषिदेवगणस्वधाभुजां श्रुतयागप्रसवैः स पार्थिवः ।  
 अनुत्पत्त्यमुपेयिवान्बभौ परिधेर्मुक्त इवोष्णदीधितिः ॥ ३० ॥  
 बलभार्तभयोपशान्तये विदुषां संनतये बहु श्रुतम् ।  
 वसु तस्य विभोर्न केवलं गुणवत्तापि परप्रयोजना ॥ ३१ ॥

२९ ॥ स ध्रुतः क इत्याशङ्क्याह ॥ दशेति । दश रश्मिशतानि यस्य स दशर-  
 श्मिशतः सूर्यः । तेनोपमीयत इति तदुपमा द्युतिर्यस्य स तथा तम् । यशसा  
 दशसु दिक्षाशास्वपि श्रुतं प्रसिद्धम् । दशकण्ठस्य रावणस्यारं रामचन्द्रस्य गुरुं  
 पितरं यं विदुर्जनन्ति बुधाः ॥ इति पूर्वं पदं यस्य रथपदस्य स दशपूर्वः । स  
 चासौ रथश्च दशरथश्चेति विग्रहः । बहुव्रीहिरत्र नेष्टः । तदर्थानुपपत्तेः । अनेक-  
 कोटिरथत्वाच्च दशरथस्य । इत्याशयेन नामैव पूर्वपदं व्यवहितं प्रयुक्तम् ॥ एतद-  
 नुसारान्मावेऽपि—“ हिरण्यपूर्वं कशिपुं प्रचक्षत ” इति प्रयुक्तम् ॥

३० ॥ ऋषीति । श्रुतयागप्रसवैः स्वाध्याययजनसंतानैः । करणैः । यथासंख्य-  
 ऋषिदेवगणस्वधाभुजामनुत्पत्त्यमुपेयिवान् । परिधेः परिवेशात् ॥ “ परिवेशस्तु  
 परिधिः ” इत्यमरः ॥ मुक्तो निर्गतः । कर्मकर्ता । उष्णदीधितिः सूर्य इव । स  
 पार्थिवोऽजो बभौ दिदीपे ॥

३१ ॥ बलमिति तस्य । विभोरजस्य केवलमेकं वसु धनं न परप्रयोजनम् । किं  
 तु गुणवत्तापि गुणित्वमपि परप्रयोजना परेषामन्येषां प्रयोजनं यस्याः सा । पर-

29. Whom wise men knew by the name of “Ratha ” with  
 “ Das a ” as its prefix and as the father of the enemy of the ten-  
 necked demon, whose personal lustre was comparable to that of the  
 thousand-rayed luminary ( the sun ) and who was known by his  
 bright renown even in the ten quarters.

30 That king, having freed himself from the debts due to  
 the sages, gods and the Svadhā-eaters ( i. e. manes ) by means of the  
 study of the Vedas, performance of the sacrificial ceremonies and  
 issue ( respectively ), shone like the hot-rayed luminary ( the sun )  
 freed from his misty halo ( or circle ).

31 Thus his bodily strength as well as his profound know-  
 ledge were equally devoted to allay the fears of the distressed and  
 to pay the respectful salutation to the learned; so that not only the

30. E गणस्तदाभुजा for °गणस्वधाभुजां.

31. A. K. P सत्कृतये, D. L. संनतये, C. with the text only of  
 Val., समतय for सनतये Nine Mss. with six commentators read with  
 Mallinatha D. E. L. with Val., न केवलं विभोः for विभोर्न केवलं.  
 K. बभौ for विभो . B. C. E. H. I. K. P. R. with Hem., Val., Su., and  
 Vija., परप्रयोजनं for परप्रयोजना. Vallabha's text with us.

स कदाचिद्वेक्षितप्रजः सह देव्या विजहार सुप्रजाः ।  
नगरोपवने शचीसखो मरुतां पालयितेव नन्दने ॥ ३२ ॥  
अथ रोधसि दक्षिणोदधेः श्रितगोकर्णनिकेतमीश्वरम् ।  
उपवीणयितुं ययौ रवेरुदगावृत्तिपथेन नारदः ॥ ३३ ॥

प्रधाना । विधेयांशत्वेन प्रधानतद्गुणविशेषणात् । एवं वस्तु केवलं नोहनीयम् ।  
तथा हि । बलं सत्त्वमार्तानामापन्नानां भयस्योपशान्तये निषेधाय । न परपीड-  
नाय । बद्ध बद्धलं श्रुतं विद्या विदुषां संनतये नमस्काराय । न विद्वद्वज्जानाय ॥  
बभूव । तस्य धनं परोपयोगीति किं वक्तव्यम् । बलश्रुतादयोऽपि गुणाः परोप-  
योगिन इत्यर्थः ॥

३२ ॥ स इति । अवेक्षितप्रजः पालितप्रजः । सुप्रजाः सुसंतानः स राजा  
कदाचिदेव्या महिष्मेन्दुमत्या सह नगरस्य पुरस्योपवने विजहार चिक्रीड ॥  
किभूतः कस्मिन्निव । शचीसखः सन्मरुतां देवानां पालयितेन्द्रो नन्दनवन इव ॥

३३ ॥ अथेति । अथ दक्षिणस्योदधेः समुद्रस्य रोधसि तटे श्रितगोकर्णनिकेत-  
मधिष्ठितगोकर्णोत्थस्थानमीश्वरं महादेवमुपवीणयितुं वीणयोप समीपे गानुम् ॥  
“सत्यापपाश” — इत्यादिना वीणाशब्दादुपगानार्थे णिच्प्रत्ययः ॥ ततस्तुमुन् ॥  
नारदो मनी रवेः सूर्यस्योदीच उत्तरस्या दिश आकाश आवृत्तिर्निवर्तनम् ।  
तस्याः पन्था गतिप्रकारस्तेन । यथा रविरुत्तरस्या दिशो व्यावृत्त्य दक्षिणाग्रनमा-  
गच्छति तद्वदित्यर्थः । ययौ जगाम ॥ सूर्योपमानेनास्यातितेजस्त्वमुच्यते ॥

wealth of that mighty king, but also his possession of virtues, was  
everyway useful for others.

32. Once upon a time this king, who had regard to his sub-  
jects and who had an excellent son, sported with his queen in the  
city garden; as does the lord of शची, the protector of the gods, in  
the नन्दन garden.

33. At this time the sage Nārada was going by the path of  
the sun's return from the north to sing in harmony with his lute  
unto Īśvara who had taken his abode in the temple of Gokarna  
on the shores of the southern ocean.

32. C. with Hem., अवेक्षितप्रजा. for अवेक्षितप्रजः. K. R. सुप्रजः for  
सुप्रजाः. D. नन्दनं for नन्दने.

33. D. K. L. R. with Hem., and Val., श्रुत for श्रित°. A. उपवर्ण-  
यितुं, E. उपवेणयितुं for उपवीणयितुं. B. C. E. H. I. K. L. R. with Val.,  
and Su., उदयावृत्ति for उदगावृत्ति°. So also Mallinātha, who says :—  
“उदयावृत्तिपथेन” इति पाठे सूर्यस्य सम्बन्धितः उदगावृत्तिपथेन आकाशमार्गेण ॥  
Here Charitravardhana says :—उपवीणयितुं रवेर्ययावदयावृत्तिपथेन नारदः ॥  
इत्येव मुख्यः पाठः and notices “उपवीणयितुं सन्नि. पथा पवमानस्य जगाम नारदः  
also supported by D. Hemādri also notices the reading of D.

कुसुमैर्मथितामपार्थिवैः स्रजमातोद्यशिरोनिवेशिताम् ।  
 अहरत्किल तस्य वेगवानधिवासस्पृहयेव मारुतः ॥ ३४ ॥  
 भ्रमरैः कुसुमानुसारिभिः परिकीर्णां परिवादिनीं मुनेः ।  
 ददृशे पवनावलेपजं सृजतीं बाष्पमिवाञ्जनाविलम् ॥ ३५ ॥  
 अभिभूय विभ्रुतिमार्तवीं मधुगन्धातिशयेन वीरुधाम् ।  
 नृपतेरमरस्रगाप सा दयितोरुस्तनकोटिसुस्थितिम् ॥ ३६ ॥

३४ ॥ कुसुमैरिति । तस्य नारदस्यातोद्यस्य वीणावाद्यस्य शिरस्यग्रे निवेशि-  
 तामपार्थिवैर्भूमैर्दिव्यैः कुसुमैर्मथितां गुम्फितां । स्रजं मालां वेगवान्मारुतः । अ-  
 धिवासे संस्कारे । स्पृहयेव । अहरत्किल ॥ किलेत्यैतिह्ये ॥

३५ ॥ भ्रमरैरिति । कुसुमानुसारिभिः पुष्पानुवर्तिभिर्भ्रमरैरलिभिः परिकीर्णां परि-  
 ष्रुता मुनेर्नारदस्य परिवादिनीं वीणा । पवनस्य वायोरवलेपजं हरणरूपगर्वजा-  
 तम् । अञ्जनेन कञ्जलेनाविलं मलिनं बाष्पमभ्युसृजतीव सुञ्जतीव । ददृशे दृष्टा ॥  
 भ्रमराणां साञ्जनबाष्पबिन्दुसादृश्यं विवक्षितम् ॥ “ वा नर्पुसकस्य ” इति वर्त-  
 माने । “ आच्छीनद्योर्लुम् ” इति लुम्बिकल्पः ॥

३६ ॥ अभिभूयेति । सामरस्रग्देवकुसुमावली । मधुनो मकरन्दस्य गन्धस्य सौ-  
 रभ्यस्य चातिशयेन । वीरुधां करणेन । वल्लीनां नगरोपवनवर्तिनीनामार्तवीं वस-  
 न्तर्तुसंभवां विभ्रुतिं संपदं पुष्पाणामभिभूय तिरस्कृत्य नृपतेरजस्य दयिताया इन्दु-  
 मत्या उर्वीः स्थूलयोः स्तनयोर्ये कोटी चूचुकौ तयोः सुस्थितिम् । गोम्यस्थाने  
 पतितत्वाद् । प्रशस्तां स्थितिमाप प्राप्ता ॥

34. It is said that a violent gust of wind took away a garland  
 hung on the top of the वीणा, and was strung together with celestial  
 flowers ( *lit.* not produced on earth ), as if with the desire of fra-  
 grance.

35. The वीणा of the sage, which was surrounded by black-bees  
 moving after the flowers, was seen, as it were, to shed tears caused  
 by the insult given by the Wind, and soiled with collyrium.

36. That celestial garland, which by its excessive fragrance  
 and abundance of honey despised the vernal dignity of ereepers,  
 obtained a secure position between the nipples of the expansive  
 breasts of the King's beloved.

34. P. एव for इव.

35. A. B. C. E. H. I. K. L. P. with Hem., Chā., Din., Val.,  
 Su., Dharm., and Vija., विकीर्णां for परिकीर्णां.

36. B. I. K. R. with Chā., Val., Su., Dharm., and Vija.,  
 दयितोरस्थलकोटिषु स्थितिं, Hemādri notices this, C. दयितोरःस्थलकोटि-  
 संस्थितिं, D. with Hem., दयितोरश्छदकोटिषु स्थितिं, D<sub>2</sub>. दयितोरःस्थलकोटि-  
 रत्नयोः, Sumativijaya also notices this, E. L. and the text only of Val.,  
 दयितोरस्थलकोटिषु स्थितं, H. दयितोरःस्थलकोटिषु for दयितोरस्तनकोटिसुस्थितिं.

क्षणमात्रसखीं सुजातयोः स्तनयोस्तामवलोक्य विह्वला ।

निमिमील नरोत्तमप्रिया हतचन्द्रा तमसेव कौमुदी ॥ ३७ ॥

वपुषा करणोज्झितेन सा निपतन्ती पतिमप्यपातयत् ।

ननु तैलनिषेकबिन्दुना सह दीपाचिरूपैति मेदिनीम् ॥ ३८ ॥

३७ ॥ क्षणमिति । सुजातयोः स्तनयोः । क्षणमात्रं सखीं सखीमिव स्थिताम् सुजातत्वसाधर्म्यात्सजः स्तनसखीत्वमिति भावः । तां सजमवलोक्येषहृष्टा विह्वला विवशा नरोत्तमप्रियाजदयिता निमिमील सुमोह । ममारेत्यर्थः । केव । तमसा राहणा हतचन्द्रा कौमुदी चन्द्रिकेव ॥ कौमुद्या निमीलनं प्रतिसंहारः ॥

३८ ॥ वपुषेति । सेन्दुमती करणमिन्द्रियोपलक्षितं चैतन्यम् । तेनोज्झितेन सुक्तेन

37. That beloved wife of the most excellent of men, having seen that garland the momentary companion of her well-formed breasts, and being instantly delirious, closed her eyes in death like moonlight in which the moon is totally eclipsed by Rāhu.

38. She falling down with her body forsaken by the organs

Hemādri also notices this reading. Charitravardhana notices दयितोरश्चन्दकोटिरलक्ष्योः A. H. with Chā., लगसज्जत सा महीपतेः, R. नृपतेरमरसगाप्यसा for नृपतेरमरसगाप सा. Hemādri also notices the reading of Charitravardhana with a slight modification. He says :—“ लगसज्जत सा महीपतेर्दयितोरःस्थलरत्नकोटिषु ” इत्यपि पाठः ॥ Chāritravardhana also notices our text and says :—अन्यत्र । “ नपतेरमरसगाप सा दयितोर स्थलकोटिषु स्थितिः ” इति पाठः ॥

37. B. D. E. I. L. P. with Hem., and the text only of Val. नरेधरप्रिया for नरोत्तमप्रिया. D<sub>2</sub>. समसंस्था निमिमील सुंदरी for हतचन्द्रा तमसेव कौमुदी. H. with Chā., and the text only of Hem., पुनरप्रतिबोधलब्धये निमिमील क्षितिपालसुन्दरी for निमिमील नरोत्तमप्रिया हतचन्द्रा तमसेव कौमुदी [ H. लम्भये for लब्धये. H. निमिमीलक्षितिपाल for निमिमील क्षितिपाल ] Chāritravardhana notices “ तमसा हतचन्द्रचन्द्रिका समसंस्था निमिमील सुंदरी ” for the second Pāda, and says :—तत्रैवमन्वयः । तमसा राहणा हतचन्द्रो यस्याः सा चासौ चन्द्रिका च तथा समा तुल्या संस्था आकारो यस्याः सा सुंदरी निमिमील दीर्घनिद्रां प्राप ॥ “ दीर्घनिद्रा निमीलनं ” इत्यभिधानचिन्तामणिः ॥ Between 38 39 B. E. I. with Chā., Din., Val., and Su., read :—“ सममेव नराधिपेन सा गुरुसंमोहविलुप्तचेतना । अगमत्सह तैलबिन्दुना नवदीपाचिरिव क्षितेरतल ” ॥ [ H. I. and Su., चेतसा for चेतना ]. “ गुरुर्गरीयान् योऽसौ समोहः समूर्च्छा तेन विलुप्ता नष्टा चेतना ज्ञानं यस्याः सेन्दुमती नराधिपेनाजेन सममेव सहैव क्षितिरूमेस्तलमगमयती । केव तैलबिन्दुना समं नवमल्पीयो दापस्याचिञ्चलैव शिखेव ” ॥ क्षेपकोऽयं ॥ चा० ॥ Vallabha calls it as पाठान्तरं. I. reads this spurious verse between 37-38, and calls the text of the 38th verse as क्षेपक.

38. Hemādri's text only reads :—दीपाचिरिव क्षितेरतल for दीपाचिरूपैति मेदिनीम्.

उभयोरपि पार्श्ववर्तिनां तुमुलेनार्तरवेण वेजिताः ।

विहगाः कमलाकरालयाः समदुःखा इव तत्र चुक्रुशुः ॥ ३९ ॥

नृपतेर्व्यजनादिभिस्तनो नुमुदे सा तु तथैव संस्थिता ।

प्रतिकारविधानमायुषः सति शेषे हि फलाय कल्पते ॥ ४० ॥

प्रतियोजयितव्यबल्लकीसमवस्थामथ सत्त्वविप्रवात् ।

स निनाय नितान्तवत्सलः परिगृह्योचितमङ्कमङ्गनाम् ॥ ४१ ॥

वपुषा निपतन्ती पतिमज्जम्यपातयदमूर्छयत् ॥ उपमानाभिप्रायेण निमित्तमाह ।  
दीपार्चिर्दीपशिखार्चितैस्तैस्य निषेके स्रवणे सति यो बिन्दुस्तेन सह मेदिनी-  
मुपैति पतति ननु खलु ॥ इन्दुमत्या दीपार्चिरुपमानम् । अजस्य तैलबिन्दुः । तत  
एव तस्या जीवितसमाप्तिस्तस्य जीवितशेषश्च सूच्यते ॥

३९ ॥ उभयोरिति । उभयोर्द्वयोरपि पार्श्ववर्तिनां सेवकानां तुमुलेन संकीर्णैना-  
र्तरवेण रोदनेन । वेजितास्त्रासिताः कमलाकर आलयो येषां ते । विहगाः पक्षिण-  
स्तनोपवने समदुःखा इव । तत्पार्श्ववर्तिनां समानशोका इव । चुक्रुशुः क्रोशन्ति स्म ॥

४० ॥ नृपतेरिति । ततोऽनन्तरं व्यजनादिभिः । करणैः । पार्श्ववर्तिभिः । कर्तृभिः ।  
आदिशब्देन जलसेककर्पूरक्षोदादयो गृह्यन्ते । नृपतेस्तनो मूर्च्छां नुमुदे निरस्तम् ।  
सा त्विन्दुमती तथैव तेन मूर्च्छाप्रकारेणैव संस्थिता ॥ तथा हि । प्रतिकारस्य  
धिक्रित्ताया विधानं करणमायुषो जीवितकालस्य शेषे सति फलाय सिद्धये क-  
ल्पते समर्थं भवति हि ॥

४१ ॥ प्रतीति । अथ नितान्तवत्सलोऽतिस्निग्धः स राजा । सत्त्वस्य चैतन्वस्य

of sense made her lord also to drop down; for does not the flame of  
a lamp get to the ground together with the flaming drops of drip-  
ping oil ?

39. Frightened by the confused shrieks of lamentations of the  
attendants even of both, the birds living in the repository of lotuses  
began to cry there as if they were equally grieved.

40. Then the swoon of the king was removed by fanning and  
other artificial means, but she remained in the same state of life-  
lessness, for the medical treatment produces some effect when there  
is a residue of life.

41. The king who was exceedingly devoted to his wife, hav-

39 B. C. I. with Chā., Din., and the text only of Val., परिपार्श्ववर्तिनां, H. परिपार्श्ववर्तिभिः for अपि पार्श्ववर्तिनां. One of the three Mss. of Hemadri's दर्पण also agrees with Charitravardhana and others. B. C. E. H. I. K. L. P. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharma., and Vija. कराभयाः for करालयाः.

40. E. I. R. and the text only of Val., च for नु. L. आयुषः for आयुषः.

41. D. विह्वलां पुनः for सत्त्वविप्रवात्. H. संभवात् for विशवात्. D. अङ्ग

पतिरङ्कुनिषण्णया तथा करणापायविभिन्नवर्णया ।

समलक्ष्यत विभ्रदाविलां मृगलेखामुषसीव चन्द्रमाः ॥ ४२ ॥

विललाप स बाष्पगद्गदं सहजामप्यपहाय धीरताम् ।

अभितप्तमयोऽपि मार्दवं भजते कैव कथा शरीरिषु ॥ ४३ ॥

विह्वलादिनाशात् । प्रतियोजयितव्याया अवलंसनानन्तरं पुनःसज्जकिरणयो-  
ग्याया वल्लक्या वीणायाः समावस्था यस्याः सा तथा । तामङ्गनां परिगृह्य प-  
रितो गृहीत्वा । भुजाभ्यामिदं भावगतम् । उचितं योग्यं परिचितं चाङ्कुमुत्सङ्गं  
निनाय प्रापयामास ॥ वल्लकोपक्षे तु सत्त्वं तन्त्रीणामवष्टम्भकं शलाकाविशेषः ॥

४२ ॥ पतिरिति । अङ्कुनिषण्णयोत्सङ्गस्थितया । करणानामिन्द्रियाणाम् । तदु-  
पलक्षितस्य चैतन्यस्य वा । अपायेनापगमेन हेतुना विभिन्नवर्णया गतच्छाया-  
या प्रिययोपलक्षितः पतिरजः । उषसि प्रातःकाल आविलां मलिनां मृगलेखां  
लाञ्छनं मृगरेखारूपं विभ्रद्भारयश्चन्द्रमा इव । समलक्ष्यतादृश्यत ॥

४३ ॥ विललापिति । सहजां स्वाभाविकी धारतामप्यपहाय विप्रकीर्य बाष्पेण  
कण्ठगतेन गद्गदं विशीर्षाक्षरं यथा तथा ध्वनिमानानुकारगद्गदशब्दैर्विललाप प-  
रिदेवं चकार । धैर्यपहारे दुःखातिशयः कारणमित्याशयेनाह । अभितस्तप्तम-

ing held her up who through loss of consciousness was in a state  
similar to that of a वीणा the strings of which are to be put in tune,  
took her on his lap which was already familiar to her.

42. There the husband appeared, on account of her lying on  
his lap with her complexion totally faded by the loss of the organs  
of sense, like the moon at dawn wearing on the disc the dim streak  
of the deer.

43. Then the king having given up even his natural fortitude  
began to lament in accents choked with tears: even iron when heat-  
ed by fire gets softness, what then need be said of those that have  
(frail) bodies ?

for अङ्कु. Between 41-42 B. D<sub>2</sub>. L with Hem., Chā, Din., Val., and  
Su., read :—“ स निनाय नितान्तवत्सलः परिवृत्तप्रथमच्छविं क्षणात् । सलिलोद्भूत-  
पद्मिनीनिभां दयितामङ्कुमुदश्लोचनः ” ॥ [ D<sub>2</sub>. with Hem., तुला for निभां. D<sub>2</sub>.  
with Hem., कलात् for क्षणात्. L. मथोद्भुलोचनः for उदश्लोचनः ]. नितान्तवत्स-  
लः उन्नते अशुणी बाष्पी लोचने यस्य स नृपो दयितां भार्यामकं निनाय । किं भूतां परि-  
वृत्तागता प्रथमा छविः कान्तितर्यस्याः सा ता तथोक्तां । तथा सलिलादुद्भूतोत्प्लाता या पद्मि-  
नी कमलिनी तस्यास्तुल्यां ॥ अयमपि क्षेपकः ॥ चा० ॥ So do Hemādri and  
Vallabha.

42. D. विभ्रमाविलां for विभ्रदाविलां. K. मृगरेखा for मृगलेखा. C. and  
the texts only of Val., and Su., मुखसीव for मुषसीव.

43. E. सहसां for सहजां. B. O. D. E. शरीरिणां for शरीरिषु. Hemādri  
also notices the reading.

कुसुमान्यपि गात्रसंगमात्प्रभवन्त्यायुरपोहितुं यदि ।

न भविष्यति हन्त साधनं किमिवान्यत्प्रहरिष्यतो विधेः ॥ ४४ ॥

अथ वा मृदु वस्तुर्हिंसितुं मृदुनैवारभते प्रजान्तकः ।

हिमसेकविपत्तिरत्र मे नलिनी पूर्वनिर्दर्शनं मता ॥ ४५ ॥

स्रगियं यदि जीवितापहा हृदये किं निहिता न हन्ति माम् ।

विषमप्यमृतं कच्चिद्भवेदमृतं वा विषमीश्वरेच्छया ॥ ४६ ॥

भित्तमयो लोहमचेतनमपि मार्दवं मृदुत्वमवैरत्वं च भजते प्राप्नोति । शरीरिषु चेतनेषु कथं वाद एव संदिग्धार्थनिर्णयरूपा का किरूपा । इत्याक्षेपः ॥ संदिग्धे न्यायः प्रवर्तते हि ॥ प्रतप्तेष्वधेयप्राप्तिसंदेहो नास्त्येवेत्यर्थः ॥

४४ ॥ कुसुमानीति । कुसुमान्यपि गात्रस्य संगमात्संयोगात् । न तीव्राभिघातादिति भावः । आयुरपोहितुमपनेतुं यदि प्रभवन्ति समर्थानि भवन्ति हन्त विषादे ॥ “हन्त हर्षेऽनुकम्पायां वाक्यारम्भविषादयोः” इत्यमरः ॥ तर्हि प्रहरिष्यतो हन्तुमिच्छतो विधेर्देवस्यान्यत्कुसुमेभ्यः किमिव वस्तु । साधनं प्रहरणं न भविष्यति न भवेत् ॥ सर्वं साधनं तदित्यर्थः ॥

४५ ॥ अथ वेति । अथ वा प्रजानामन्तको यमो मृदु वस्तु मृदुता वस्तुनैव हिंसितुं हन्तुमारभत उपक्रमते । अत्रार्थे हिमसेकस्तुषारवर्षमेव विपत्तिमृत्युर्यन्याः सा तथा नलिनी पद्मिनी । पूर्वनिर्दर्शनं प्रथमदृष्टान्तो मे मता संमता ॥ द्वितीयं निर्दानं पुष्पमृत्युरिन्दुमतीति भावः ॥

४६ ॥ स्रगिति । इयं स्रग्जीवितमपहन्तीति जीवितापहा । यदि । हृदये वक्षसि “हृदये वक्षसि स्वान्ते” इत्यमरः ॥ निहिता सती मां किं न हन्ति । ईश्वरेच्छया । कच्चिदप्रदेशे विषमप्यमृतं भवेत्कच्चिदमृतं वा विषं भवेत् ॥ देवमेवात्र कारणमित्यर्थः ॥

44. If even flowers by their contact with the human body have the power of taking away life, then, alas ! what other thing will not be an instrument to Fate when it is bent upon striking.

45. Or perhaps the destroyer of men ( i. e. the god of death ) undertakes to destroy a soft thing only by means of a soft instrument; and herein the first instance observed by me is the lotus-plant being subject to destruction by the showers of dew.

46. If this wreath of flowers has the power of destroying life, then why does it not kill me, when it is placed on my bosom ? By the will of God even poison may sometimes turn out nectar and nectar poison.

45 C. D. E. I. K. P. with Hem, Val., and Su., गता, L. जना-  
for मता.

46. A. O. J. K. P. omit this stanza D. सन्निहिता for किं निहिता-  
Chá., Val., and Su., read this after the 47th verse of our text.

अथ वा मम भाग्यविप्लवाद्दशानिः कल्पित एष वेधसा ।  
 यदनेन न पातितस्तरुः क्षपिता तद्विटपाश्रया लता ॥ ४७  
 कृतवत्यसि नावधीरणामपराद्धेऽपि यदा चिरं मयि ।  
 कथमेकपदे निरागसं जनमाभाष्यमिमं न मन्यसे ॥ ४८ ॥  
 ध्रुवमस्मि शठः शुचिस्मिते विदितः कैतववत्सलस्तव ।  
 परलोकमसंनिवृत्तये यदनापृच्छ्य गतासि मामितः ॥ ४९ ॥

४७ ॥ अथ वीति । अथ वा । मम भाग्यस्य विप्लवान्नाशान्निमित्ताद्वेधसा । कर्त्रा ।  
 एष कुसुमावलिरूपोऽशानिर्वज्रः कल्पितः । अपूर्वः कृत इत्यभिसन्धिः । अपूर्व-  
 त्वमेव स्पष्टयति । यद्यस्मात्कारणादनेन पुरोवर्तिना पुष्पाशनिना तरुराश्रयभूतो  
 लताया न पातितो न प्रध्वंसितः । किं तु तद्विटपाश्रया तस्य तराः शाखाधारा  
 लता वल्ली क्षपिता प्रध्वंसिता ॥ तच्छब्देनात्मा ध्वन्यते लताशब्देनन्दुमती ॥  
 लोके प्रसिद्धोऽशनिस्तरुं लतां च क्षपयति । अयं च लतामेव न तरुमित्यनेन प्र-  
 कारेणास्यापूर्वत्वमित्यभिप्रायः ॥

४८ ॥ कृतवताति । यदा यस्माद्धेतोरपराद्धेऽपि कृतापराधेऽपि मयि विषये  
 चिरमवधीरणामवज्ञां न कृतवत्यसि नाकार्षीस्तस्माद्धेतोरिकपदे युगपदेव ।  
 निरागसमनपराधमिमं जनं दासभूतमाभाष्यमामन्त्रणार्हं कथं कस्माद्धेतोर्न म-  
 न्यसे न । अर्षन्तिदासि ॥

४९ ॥ ध्रुवमिति । हे शुचिस्मिते धवलहसिते कैतवेन कपटेन वत्सलः स्निग्धः

47. Or perhaps through the evil turn of my fate this has been  
 turned into the fire of lightning by the Creator, since the tree has  
 not been struck down by it, but the creeper clung to its branches  
 been consumed.

48. If you did not show disregard towards me even when I  
 was exceedingly guilty; then, why don't you instantly consider this  
 innocent person as one every way worthy of being spoken to ?

49. It is certain, O lady of pure smiles, that I am known to

47. D. H. with Hem., Chā., Din., Val., Dharm., and Vija.,  
 सुसाल्यरूपभाक् for मम भाग्यविप्लवात्. D. H. with Hem., Chā., Din., Val.,  
 Su., Dharm., and Vija., निर्मितः for कल्पितः. D. कर्मेण for वेधसा. A. H.  
 तरुर्न पातितः for न पातितस्तरुः. Twelve Mss. and four commentators  
 read with Mallinātha. C. with Su. निहता for क्षपिता. A. H. P. and  
 the text only of Val., विटपाश्रिता for विटपाश्रया. Twelve Mss. and  
 seven commentators read with Mallinātha.

48. B. D. H. I. J. L. with Su., and Dharm., अपराधे for अपराद्धे.  
 D. with Hem., प्रिये for यदा. Hemādri's text with us. L. R. निरागम  
 for निरागसं. H. with Val., अयं for इमं.

49. D. with Hem., Chā., and Din., अनामस्य for अनापृच्छ्य. One



दयितां यदि तावदन्वगादिनिवृत्तं किमिदं तथा विना ।

सहतां हतजीवितं मम प्रबलमात्मकृतेन वेदनाम् ॥ ५० ॥

सुरतश्रमसंभृतो मुखे भ्रियते स्वेदलबोद्धमोऽपि ते ।

अथ चास्तमिता त्वमात्मना धिगिमां देहभृतामसारताम् ॥ ५१ ॥

शठो गूढाभिप्रायकृत्तव्यत्वा विदितो ज्ञातोऽस्मि ॥ “मतिबुद्धिपूजार्थेभ्यश्च-” इत्यादिना कर्तव्यम् ॥ “क्तस्य च वर्तमाने” इति कर्तरि षष्ठी ॥ यद्यस्मात्कारणान्मात्मनापृच्छयानामन्येतोऽस्माद्धोकादसंनिवृत्तयेऽप्रत्यागमनाय परलोकं गतासि ॥

५० ॥ दयितामिति । इदं मम हतजीवितं कुत्सितं जीवितं तावदासौ दयितामिन्दुमतीं यद्यन्वगादन्वधावत्तर्हि तथा दयितया विना किं केन निनिश्चेन विनिवृत्तं प्रत्यागतम् ॥ यदि प्रत्यागतं तर्ह्यात्मकृतेन स्वकर्मणा प्रबलामधिकां वेदनां दुःखं सहतां क्षमताम् ॥

५१ ॥ सुरतेति । सुरतेन निमिश्तेन श्रमस्तेन संभृतः कल्पित । स्वेदस्य लवणानां कषणानामुद्गमस्ते तव मुखे भ्रियते वर्तते । अथानन्तरं च त्वमात्मना स्वयमस्तमिता तिरोहिता ॥ देहभृतां प्राणिनामिमां प्रत्यक्षामसारतामस्थिरतां धिक् ॥

thee as a false husband with insincere love, since thou hast departed without bidding me adieu from this world to the next with an intention not to come here again !

50. Let therefore this wretched life of mine endure the overwhelming torments brought on by its own evil deeds ! For why has it returned without her if it then went after my beloved !

51. The rise of the drops of perspiration brought on ( *lit* brought together ) by सुरत labour still exists on thy face, while thou thyself art dead. Oh fie upon the frailty of human beings !

of the three Mss. of Hemādri's दर्पण reads with Mallinātha. After this verse Hemādri reads the 54th stanza of our text.

50. B. E. H. I. K. L. P. R. आत्मकृतां तु, C. with Hem, Val., Su., and Vija., आत्मकृतां नु, D. आत्मकृतान्तं, D<sub>2</sub>. with Dharm., and the text only of Su., आत्मकृतां च for आत्मकृतेन. Two Mss. and three commentators read with Mallinātha.

51. B. C. D. E. I. K. L. R. with Val., Su., Dharm., and the text only of Hemādri, अथ वा for अथ च. I. देहवतां, L. देहवाम् for देहभृतां. H. and Chāritravardhana omit this verse. Vallabha calls it as मूलपाठः. Between 51-52 B. H. with Cha., Din., and Val., read the following :—“सुरतश्रमवारिबिन्दवो न तु तावद्विरमन्ति ते मुखे । स्वयमस्तमितास्य-हो बत क्षयिणा देहभृतामसारता” ॥ [ B. देहवतां for देहभृता. H. असारतां for असारता. ] भो इन्दुमति तव मुखे सुरतेन मोहनक्रीडया जनिताः श्रमवारि बिन्दवः स्वेदजलकणाः अपि तावन्न विरमन्ति नावसानं गच्छन्ति । त्वं तु स्वयमात्मनाऽस्तमितासि

मनसापि न विप्रियं मया कृतपूर्वं तव किं जहासि माम् ।

ननु शब्दपतिः क्षितेरहं त्वयि मे भावनिबन्धना रतिः ॥ ५२ ॥

कुसुमोत्कचितान्वलीमतश्चलयन्भृङ्गरुचस्तवालकान् ।

करभोरु करोति मारुतस्त्वदुपावर्तनशङ्कि मे मनः ॥ ५३ ॥

५२ ॥ आत्मनि कैतववत्सलत्वं शङ्कत्वं चेन्दुमत्यभिप्रायेणैव यहारोपितं तदिदानीं निषेधयति ॥ मनसेति । मया । कर्त्ता । मनसा । करणेनापि । तव विप्रियं न कृतपूर्वं पूर्वं न कृतम् । मां किं केन निमित्तेन जहासि त्यजसि ॥ ननु मेदिनीपतिस्त्वं नातो विप्रियमस्तीत्याशङ्क्याह । ननु प्रियेऽहं क्षितेः शब्देन पतिः । नार्थेनेति भावः । पालयिता प्रियश्च पतिः । अतः शब्दशक्त्या पतित्वं नार्थशक्त्येत्याशयः ॥ तर्हि कृतस्तवार्थतः पतित्वमित्याकाङ्क्षायामाह । त्वयि मे भावनिबन्धना स्वभावाश्रया न बाह्यकरणाश्रया रतिः प्रेम । अत एव मनसापि विप्रियकरणमकारणमित्यभिसंधिः ॥

५३ ॥ कुसुमेति । हे करभोरु करभसदृशोरु ॥ “मणिवन्धाशकनिष्ठं करस्य करभो बहिः” इत्यमरः ॥ मारुतः कुसुमोत्कचितान्पुष्पानुविद्धान्वलीमतस्तरंगितान् । कुटिलानित्यर्थः । भृङ्गरुचो भ्रमरवर्णोस्तवालकांश्चलयन्मे मनः । कर्म । त्वदुपावर्तनशङ्कि तव प्रत्याश्वसनं शङ्कत इति तत्करोति ॥ अलकचलनाद्यादृच्छिकात्प्रत्याश्वसनमनुमीयत इत्यर्थः ॥ उपावर्तनं परिवर्तनं वा ॥

52. Dearest इन्दुमति, hitherto I have done nothing unpleasant to thee even in thought, why then dost thou abandon me in this way ? In sooth I am lord of the earth only in name while my love fettered by deep emotional feeling is centered only in thee.

53. The breeze, Oh beautiful thighed lady, shaking the curled hair dark as black bees and adorned with flowers makes my mind hopeful of thy revival.

परलोकं गतसि । क्षणयापिनः स्वेदकणास्त्वदाननेऽद्यापि संतिष्ठन्ते । त्वं तु स्थैर्योदितुण्युक्ता स्वयं जग्मषीत्यर्थः ॥ अहो आश्चर्यं सखेदे । क्षयिणां विनाशिना देहभूतां प्राणभाजामसारता ॥ अहो आश्चर्यं । नत खेदे ॥ “सारो बले स्थिरांशो च” इत्यमरः ॥ चा० ॥

53. A. H. with Châ., Din., Su., and Vija.. ‘उत्कचितान्, Mallinâtha also notices this reading and says :—“कुसुमैरुत्कचितानुत्कर्षेण रचितान् बलीभूतो भङ्गीयुक्ता ॥ कुटिलानित्यर्थः ॥ C. and the text only of Val. ‘उद्धृतान्, D. ‘उत्कलितान् for उत्कचितान्. Eight Mss. with Hemâdri and Vallabha read with Mallinâtha. A. D. बलीभूतः, B. C. D. E. H. I. J. K. L. P. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., बलीमतः for बलीमतः.

तदपोहितुमर्हसि प्रिये प्रतिबोधेन विषादमाशु मे ।  
 ज्वलितेन गुहागतं तमस्तुहिनाद्रेरिव नक्तमौषधिः ॥ ५४ ॥  
 इदमुच्छ्वसितालकं मुखं तव विश्रान्तकथं दुनोति माम् ।  
 निशि सुप्तमिवैकपङ्कजं विरताभ्यन्तरषट्दस्वनम् ॥ ५५ ॥  
 शशिनं पुनरेति शर्वरी दयिता द्वन्द्वचरं पतन्निगमम् ।  
 इति तौ विरहान्तरक्षमौ कथमत्यन्तगता न मां दहेः ॥ ५६ ॥  
 नवपल्लवसंस्तरेऽपि ते मृदु दूयेत यदङ्गमर्पितम् ।  
 तदिदं विषहिष्यते कथं वद वामोरु चिताधिरोहणम् ॥ ५७ ॥

५४ ॥ तदिति । तस्मात्कारणाद्धे प्रिये आशु प्रतिबोधेन मे विषादं दुःखमपोहितुं  
 निरसितुमर्हसि ॥ का केन कस्य किमिव । नक्तं रात्रौषधिर्विशिष्टलता ज्वलि-  
 तेन प्रकाशेन तुहिनाद्रेर्हिमाचलस्य गुहासु गतं तमोऽन्धकारमिव ॥

५५ ॥ इदमिति । उच्छ्वसितालकं विकीर्णचूर्णकुन्तलं विश्रान्तकथं विगतसंलापं  
 तवेदं मुखं मां दुनोति । किमिव । निशि रात्रौ सुप्तं सुकलितं विरताभ्यन्तरषट्-  
 दस्वनमेकपङ्कजमद्वितीयं पद्ममिव ॥ निशीत्यनेनान्धकारं लक्ष्यते ॥ तदेवोच्छ्वसि-  
 तानुमानमित्यूहनीयम् ॥

५६ ॥ शशिनमिति । शर्वरी रात्रिः शशिनं चन्द्रं पुनरेति । दयिता प्रिया । द्वन्द्वे-  
 न मिथुनेन चरतीति द्वन्द्वचरः । तं पतन्निगमं पक्षिणं तथा चक्रवाकं पुनरेति ।  
 इत्यनेन हेतुना तौ चन्द्रचक्रवाकौ विरहान्तराणि विरहभेदान्क्षमेते इति वि-  
 रहान्तरक्षमौ । अत्यन्तं गतापुनरागमनाय गता त्वं मां कथं न दहेर्हं संतापयेः ॥

५७ ॥ नवेति । हे वामोरु । नवपल्लवानां संस्तर आस्तरणेऽप्यर्पितं मृदु यदङ्गं ते  
 दूयेत परितन्येत । तदिदमङ्गं चितायामधिरोहणं कथं विषहिष्यते वद ॥

54. For this reason, O my beloved queen, you ought quickly to dispel my sorrow by coming to life, as the herbs at night dispel by their light the darkness existing in the caves of the snowy mountain ( the Himālaya ).

55. This face of yours with its dishevelled curly hair and with speech altogether ceased, like a solitary ( or single ) lotus closed at night with the humming of the bees in the inside silenced, torments me, my dear.

56. The night again goes back to the moon, and the Chakra-vāka-mate joins her consort that wanders about in pair: and in this way are those two able to bear the interval of separation ; but how canst thou, gone for ever, not burn me ?

57. O beautiful-thighed-lady, that tender body of thine which

54. E. K. L. R. with Hem , Val., and Su., औषधिः for ओषधिः-

55. K. °षट्पदावलीः for °षट्पदस्वनम् .

56. E. I. L. R. and the text only of Hemādri पतन्निगमं for पतन्निगमं. E. °क्षमे for °क्षमौ.

57. L. with Su., °अधिरोपणं for °अधिरोहणं.

इयमप्रतिबोधशायिनीं रसना त्वां प्रथमा रहःसखी ।  
 गतिविभ्रमसादनीरवा न शुचा नानुमृतेव लक्ष्यते ॥ ५८ ॥  
 कलमन्यभूतासु भाषितं कलहंसीषु मदालसं गतम् ।  
 पृषतीषु विलोलमीक्षितं पवनाधूतलतासु विभ्रमः ॥ ५९ ॥  
 त्रिदिवात्सुक्याप्येक्ष्य मां निहिताः सत्यममी गुणास्त्वया ।  
 विरहे तव मे गुरुव्यथं हृदयं न त्ववलम्बितुं क्षमाः ॥ ६० ॥

५८ ॥ इयमिति । प्रथमाद्या रहसि सुरते सखी सहचरीयं रसना मेखला गतिवि-  
 भ्रमाणां चक्रमणविलासानां सादान्नाशानीरवा निःशब्दा सती । अप्रबोधाय शा-  
 यिनी स्वमशीलां त्वां शुचा शोचननिमित्तेनानुमृतेव अनुगतेव न लक्ष्यत इति न ।  
 लक्ष्यत एवेत्यर्थः ॥

५९—६० ॥ युग्मेनाह ॥ कलमिति ॥ त्रिदिवेति । उभयोरैकान्वयः । अन्यभूतासु  
 परभूतासु कोकिलासु कलं मधुरं भाषितं वचनम् । कलहंसीषु विशिष्टहंसीषु महे-  
 चालसं मन्दं गतं गमनम् । पृषतीषु हरिणीषु विलोलं चपलमीक्षितं दर्शनम् । पव-

when laid even on a bed of fresh sprouts would suffer pain, tell me  
 then how can that same body now suffer the mounting on the  
 funeral pile ?

58. This girdle thy first loved-companion in privacy but now  
 made noiseless in consequence of the cessation of thy sportive gait -  
 does not seem, by sorrow, as if not to have died after thee who art  
 sleeping a sleep that knows no waking

59—60. Sweet music of words in the cuckoo, gait slow in  
 consequence of youthfulness in female swans, the loving tremulous  
 glances in the hinds and sportiveness in the creepers shaken by the

58. B घनचारुनितम्बसंस्थिता रसना त्वां प्रतिबोधशायिनी, H. with Châ.,  
 and Din, घनचारुनितम्बगोचरा रसनेय मुखरा तवाधुना for the first Pâda. E.  
 रह-सखी for रह सखी K. अनुमृतेन for अनुमृतेव.

59. B C. I. K. L. P. with Hem, Val., Su., and Vija., गतं  
 मदालसं, H. गत मनाहरं, L. R. गतं सदासनं for मदालसं गतं. D. l. and the  
 text only of Hemâdri, हरिणीषु for पृषतीषु. A. C. I. L. R. with Val.,  
 and Dharm, विभ्रमाः, Mallinâtha also notices this reading and says:-  
 “विभ्रमाः” इति पाठे विभ्रमाः विलासाः । One of the three Mss. of Hemâdri's  
 दर्पण also agrees with this, D. विभ्रमा, D<sub>2</sub>. with Châ., and Din, चेष्टितं  
 for विभ्रम. Seven Mss. with three commentators and the text only  
 of Vallabha read with Mallinâtha. B. C. I. K. L. R. with Val.,  
 पवनोद्धतं for पवनाधूतं. One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण  
 agrees with Vallabha. E. omits this verse.

60. R. क्षमं for क्षमाः. H. omits this verse.

मिथुनं परिकल्पितं त्वया सहकारः फलिनी च नन्विमौ ।  
 अविधाय विवाहसत्क्रियामनयोर्मन्वत इत्वसांप्रतम् ॥ ६१ ॥  
 कुसुमं कृतदोहदस्त्वया यदशोकोऽयमुदीरयिष्यति ।  
 अलकाभरणं कथं नु तन्नव नेष्यामि निवापमाल्यताम् ॥ ६२ ॥  
 स्मरतेव सशब्दनुपुरं चरणानुग्रहमन्यदुर्लभम् ।  
 अमुना कुसुमाश्रुवर्षिणा त्वमशोकेन सुगान्नि शोच्यसे ॥ ६३ ॥

नाभूतलताञ्च विभ्रमो विलासः । इत्यमी गुणास्त्वया त्रिदिवे स्वर्ग उत्सुक्यापि  
 मामवेक्ष्योद्दिश्य निहिताः स्थापिताः सत्यं ध्रुवम् । तव विरहे गुरुव्यथमधिकदुःखं  
 मे हृदयं मनोऽवलम्बितुं नु न क्षमा न समर्थाः ॥

६१ ॥ मिथुनमिति । ननु प्रिये । त्वयेमौ फलिनी सहकारश्च प्रियंगुचूतौ मिथुनं  
 परिकल्पितं समर्थितम् । अनयोः फलिनीसहकारयोर्विवाहाख्यां सत्क्रियां सं-  
 भावनामविधायकृत्वा गम्यते त्वयेत्यसंप्रतमवटमानं त्वयेत्यं व्रतं प्रयुक्तम् ॥

- ६२ ॥ कुसुममिति । त्वया कृतदोहदः संपादितेच्छाविशेषोऽयमशोको यत्कुसु-  
 ममुदीरयिष्यत्युद्गमयिष्यति तत्तवालकाभरणं कुसुमं कथं नु केन प्रकारेण नि-  
 वापस्य माल्यतां दाहाञ्जलेरर्च्यतां नेष्यामि ॥

६३ ॥ स्मरतेति । हे सुगान्नि । सशब्दं ध्वनियुक्तं नूपुरं मञ्जीरं यस्मिन्स तम् ।  
 अन्यैः सहकारादिभिर्दुर्लभं चरणेन पादेनानुग्रहं स्वीकरणं ताडनम् । त्वदीयमिति  
 भावस्थम् । स्मरता चिन्तयतेव कुसुमाश्रुवर्षिणा दुष्पबाष्पमुच्चासुना पुरोवर्तिना  
 पूर्वोक्तादन्वयेनाशोकेन त्वं शोच्यसे ॥ उत्तमाङ्गे तव चरणताडनेन तरुषो-  
 ष्णहासानेन श्रेषे स्पष्टीकृतः ॥

wind,—these qualities have been indeed deposited by thee for my  
 sake though thou wert then eager for heaven; but I think they are  
 not able to bear up my mind against the heavy grief produced from  
 thy separation.

61. - The mango tree and the Priyangu creeper have been in-  
 deed once designed by you for a marriageable couple ; for this rea-  
 son it is improper for you to depart without having celebrated the  
 auspicious ceremonies of their nuptials.

62. How can I, my dearest love, use these flowers which should  
 have, were you living, adorned your hair, for the funeral offering !—  
 the flowers which the yonder अशोक tree whose desire before budding  
 had been accomplished by you will soon put forth.

63. O thou of lovely form, thou art bewailed by this As'oka  
 tree that sheds tears in the form of flowers remembering as it were

62. C. D. E. L. and the text only of Vallabha 'दोहद' for 'दो-  
 हदः'.

63. E. reads चरणानुग्रहदुर्लभं तव for चरणानुग्रहमन्यदुर्लभं. Chāritra-  
 vardhana calls this verse as श्रेषकोशे.

तव निःश्वसितानुकारिभिर्बकुलैरर्धचितां समं मया ।  
 असमाप्यविलासमेखलां किमिदं किन्नरकण्ठि सुप्यते ॥ ६४ ॥  
 समदुःखसुखः सखीजनः प्रतिपञ्चन्द्रनिभोऽयमात्मजः ।  
 अहमेकरसस्तथापि ते व्यवसायः प्रतिपत्तिनिष्ठुरः ॥ ६५ ॥  
 धृतिरस्तमिता रतिश्च्युता विरतं गेयमृतुर्निरुत्सवः ।  
 गतमाभरणप्रयोजनं परिशून्यं शयनीयमथ मे ॥ ६६ ॥

६४॥ तवेति । हे किन्नरकण्ठि । कण्ठशब्देनात्र तज्जः स्वरो ध्वन्यते । किन्नराणां देवगायकविशेषाणां कण्ठ इव कण्ठो यस्या सा तथा ॥ “अङ्गगात्रकण्ठेभ्यश्च ” इति ङीप् ॥ तव निःश्वसितानुकारिभिः । सौरभ्यादिभिरिति भावगतम् ॥ बकुलैर्बकुलकुसुमैः करणैर्मया समं सहाधे चित्तार्धस्थूतां विलासाय मेखलामसमाप्यापूरयित्वेदं पूर्ववर्ति यथा तथा किं कस्मै प्रयोजनाय सुप्यते निद्रा क्रियते ॥ “वचिस्वपि—” इत्यादिना संप्रसारणम् ॥

६५ ॥ समोति । अयं सखीजनः समदुःखसुखः । अयमात्मजश्च प्रतिपदि द्युक्लपक्षे क्षीणचन्द्रस्तन्निभस्तत्सदृशः ॥ दर्शनीयो वर्धिष्णुश्चेत्यर्थः ॥ अयमहमेकरसोऽभिन्नाग । समानप्रेमेत्यर्थः । तथापि ते व्यवसाय उद्योगः प्रतिपत्त्या निश्चयेनाकास्मिकगमनव्यञ्जितेन निष्ठुरः क्रूरः ॥

६६ ॥ धृतिरिति । अयं मे धृतिः प्रीतिरस्तमिता । रतिः क्रिडा च्युता । गेयं

the favour of thy feet adorned with ringing anklets, and which is very difficult to be obtained by any other tree.

64. O sweet-voiced किन्नरि, ( *lit.* whose song resembling that of the celestial songsters ) why have you closed your eyes in death without having completed the fancy zone which, along with me, was half set with Bakula flowers imitating your breath ?

65. These your friends are partakers of your joys and sorrows ; this your son is young and hopeful like the moon of the first day ; I love you exclusively ; and yet you have made a resolve opposed to all affection.

66. All patience ( or love ) is at an end, pleasures are no

64. B. D. E. I. K. L. with Hem, Val., and Su., °वादिभिः for °कारिभिः. D. विकल्पमेखलां for विलासमेखलां. Also noticed by Hemadri, who says :—“ विकल्पमेखलां ” इति पाठे प्रतिनिधिरूपां मेखलामित्यर्थः. R. omits this verse.

65. H. निष्ठुरः, K. R. and the texts of Val., and Hem., °निष्ठुरः for व्यवसायः प्रतिपत्तिनिष्ठुरः. O<sub>2</sub>. with Chā, and Din., °मुखोऽयं for °निभोऽयं. D<sub>2</sub>. and the texts of Val., and Hem., आत्मजः, C. with Hem., अमकः for आत्मजः.

66. K. रतिरस्तमिता धृतिश्च्युता for धृतिरस्तमिता रतिश्च्युता. O. and the

गृहिणी सचिवः सखी मिथः प्रियशिष्या ललिते कलाविधौ ।

करुणाविमुखेन मृत्युना हरता त्वां वद किं न मे हृतम् ॥ ६७ ॥

मदिराक्षि मदाननार्पितं मधु पीत्वा रसवत्कथं नु मे ।

अनुपास्यसि बाष्पदूषितं परलोकोपनतं जलाञ्जलिम् ॥ ६८ ॥

गानं विरतम् । ऋतुर्वसंतो निरुत्सवः । आभरणानां प्रयोजनं गतमपगतम् । शयनीयं शयनं परिशून्यं परितः शून्यं जातं ॥

६७ ॥ तत्र हेतुं प्रकाशति ॥ गृहिणीति । त्वां हरताऽत एव करुणाविमुखेन कृपा-  
याः पराङ्मुखेन मृत्युना मे मम सम्बन्धि किं वस्तु न हृतम् । सर्वं हृतमित्याकू-  
तम् । तदेव विवृणोति । गृहिणी हता । अनेन सर्वं कुटुम्बं त्वदाश्रयमिति भावः ॥  
सचिवो हृतः । सर्वो हितोपदेशस्त्वदायत्त इत्यनेनोच्यते ॥ मिथो रहसि सखी  
हता । सर्वोपभोगस्त्वदाश्रय इत्यमुना प्रकटितम् ॥ ललिते सुकुमारे कलानां गीता-  
दीनां विभावनुष्ठानविषये प्रियशिष्या हता । प्रियत्वं प्राप्तत्वादित्यभिसंधिः ॥  
सर्वानन्दोऽनेन त्वन्निबन्धन इत्युद्घाटितम् ॥

६८ ॥ मदिरिति । हे मदिराक्षि मत्तलोचने । प्रसङ्गोचितेयं सम्बुद्धिः । मदानना-  
र्पितं मन्मुखे संभृतं रसवत्पुगन्धनाधुर्यं मधु मद्यं पीत्वेदानीं परलोक उपनतं प्रा-  
प्तं मे बाष्पैरश्रुभिर्दूषितं कलुषितं जलाञ्जलि तिलोदकाञ्जलि कथं न्वनुपास्यसि ॥  
मदाननार्पितस्य परलोकोपनतस्य च रसवतो बाष्पबिन्दुदूषितस्य मधुनो जला-  
ञ्जलेश्च महदन्तरमिति विवक्षा ॥

more, music has ceased, the season is now without festivities ( or has lost all its charms ), there is no use of ornaments, and my bed has become all empty to-day.

67 Thou wert my only wife, thou my counsellor, thou my companion in solitude, my beloved pupil in the fine arts; in short, by taking thee away, say, what things of mine has not death, averse to pity, robbed me of ?

68. O thou of intoxicated eyes, having at first drunk the luscious wine passed from my mouth to that of thine, how wilt thou drink after that the offering of watery oblation soiled by my tears and presented to thee in the next world ?

text only of Hem, निरुत्सुकः for निरुत्सवः. D with Cha., Din. and Val., चिरशून्य for परिशून्यं. Vallabha's text with us.

67. C. D. with Hem, Chi, and Din., मिथः सखी for सखी मिथः. E. प्रियशिक्षा, R. प्रियशिष्या for प्रियशिष्या. C. D<sub>2</sub>. with Cha., and Din., वत for वद.

68 B. परलोकोपनतं, Hemādri also notices this, L परलोकोपनं, D. with Su., परलोकोपनतां for परलोकोपनतं. Eleven Mss. and six commentators read with Mallinātha.

विभवेऽपि सति त्वया विना सुखमेतावदजस्य गण्यताम् । -  
 अहृतस्य विलोभनान्तरैर्मम सर्वे विषयास्त्वदाश्रयाः ॥ ६९ ॥  
 विलपन्निति कोसलाधिपः करुणार्थग्रथितं प्रियां प्रति ।  
 अकरोत्पृथिवीरुहानपि स्तुतशाखारसबाष्पदुर्दिनान् ॥ ७० ॥  
 अथ तस्य कथंचिदङ्कतः स्वजनस्तामपनीय सुन्दरीम् ।  
 विससर्ज कृतान्त्यमण्डनामनलायागरुचन्दनैधसे ॥ ७१ ॥

६९ ॥ विभव इति । त्वया विना विभवे सत्यप्यजस्य सुखमेतावदियद्वधिकं गण्यताम् ॥ तथा हि । विलोभनान्तरैरन्यैर्विशेषेण लोभजनकवस्तुभिरैश्वर्यादि-भिरहृतस्थानाकृतस्य मम सर्वे विषया भोगास्त्वदाश्रयास्त्वमेवाश्रयोऽधिकरणं येषां ते तथा ॥

७० ॥ विलपन्निति । कोसलानामधिपोऽजः प्रियां प्रतीन्दुमतीसुहृदिय । करुणः करुणाजनकः स चासावर्थश्च तेन ग्रथितमनुस्यूतं यथा तथा विलपन्पृथिवीरुहान्पृथ्वीरुहान्पृथ्वीरुहानपि स्तुतशाखारसबाष्पदुर्दिनान् । स्तुतो गलितः शाखानां विटपानां रसो निर्यासः स एव बाष्पोऽभ्युस्य दुर्दिनं दुर्वर्षं येषां ते । तथाभूतानकरोत् ॥ किमुत मनुष्यानि भावगतम् ॥

७१ ॥ अयेति । अथ तस्याङ्कत उत्सङ्गात्स्वजनः । स्वश्वासो जनश्चेति विग्रहः । ज्ञातिवर्गः कथंचित्तां सुन्दरीमपनीय । कृतान्त्यमण्डनां सतीम् । अगुरुः कालागुरुश्चन्दनः श्रीखण्ड एवैधांसीन्धनानि यस्मिन् । इति मन्त्रसंस्कारोऽपि सूचितः । तस्मा अमलायामये विससर्ज ददौ ॥

69. Even when there is abundance of wealth the pleasures of Aja without you, my loved-companion, may be counted of such extent; for unattracted by any other temptations all my objects of enjoyments solely depended upon you

70. Lamenting in this manner for his beloved in expressions consisting of the sentiment of grief the Lord of the Kosalas made even the trees heavily shower the tears of exudation dripping down from their branches.

71. Then his relations, having with great difficulty removed that beautiful lady from his lap, consigned her, who was then

70. C. D. with Su., कोशलेश्वरः for कोसलाधिपः. A. स्तुतशाखारसबाष्पदूषितान्, also Mallinātha notices this and says :—स्तुताः शाखारसमकरन्दा एव बाष्पास्तैर्दूषितान्, C. and the text only of Val, स्तुतशाखारसबाष्पदुर्दिनान्, D. स्तुतशालारसबाष्पदुर्दिनान्, B. E. H. I. J. K. L. P. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., स्तुतशाखारसबाष्पदूषितान्.

71. D. अवतार्य for अपनीय. B. E. H. I. K. R. with Val., Dharm., Vija., Su., and the text only of Hemādri, तदन्य° for कृतान्त्य°. Nine Mss. with Hem., Chā., and Din., read with Mallinātha. Chā.,



प्रमदामनु संस्थितः शुचा नृपतिः सन्निति वाच्यदर्शनात् ।  
न चकार शरीरमग्निसात्सह देव्या न तु जीविताशया ॥ ७२ ॥  
अथ तेन दशाहतः परे गुणशेषामपदिश्य भामिनीम् ।  
विदुषा विधयो महर्द्धयः पुर एवोपवने समापिताः ॥ ७३ ॥

७२ ॥ प्रमदामिति । नृपतिरज सन्निवृत्तास्तथापि शुचा शोकेन हेतुना प्रमदां स्त्रियमनु संस्थितो मृत इति वाच्यस्य निन्दाया दर्शनाद्विमर्शद्विव्येन्दुमत्या सह शरीरमग्निसादभ्यधीनं न चकार । जीविताशया तु नेति ॥

७३ ॥ अयेति । अथ तेन विदुषा शास्त्रज्ञेन राज्ञा । गुणा एव शेषा रूपादयो यस्या सा तथा भामिनीमिन्द्रमतीमपदिश्योद्दिश्य दशाहत । दशानामह्नां समाहारो दशाहः ॥ “तद्वितार्थः” इत्यादिना समाहारार्थं तत्पुरुषः ॥ समाहारस्य चैकत्वादिकवचनम् ॥ “राजाहःसखिभ्यष्टच्” इति टच्प्रत्ययः ॥ “रात्राह्नाहा पुंसि” इति पुलङ्गता ॥ “अह्नोह्ण एतेभ्यः” इत्यकारादेशो न ॥ “न संख्यादेः समाहारे”

adorned with that celestial flower as her last funeral decoration, to fire having black aloe wood for its fuel.

72. He did not consign his body to flames with his queen not because he cared for his life but because he apprehended the scandal that the king, knowing as he was, died after his queen from grief

73. Then after ten days the ceremonies attended with great magnificence in honour of his beautiful queen whose virtues were the only residue, were finished by that learned king in the very garden of his capital.

Din, and Malli, also notice this reading, and Mallinātha says :—  
“तद्विद्यकुसुममेवान्त्य मण्डनमलकारो यस्यान्ताम्” ॥ A. B. C. E. H. I. J. P. R. with Chā, Din, Val., Su, Dharm, and Vija, अगुरु° for अगुरु°.

72. H. P. with Chā, Din, and the text only of Hemādri, क्षित्तिः for नृपतिः. E. J. न च for न तु. E जीवितेच्छया for जीविताशया.

73. A with Chā, Din, and the text only of Val., परं, D. K. परा for परे B. E. I. K. L. R. with Val, Su, and Dharm, उपदिश्य for अपदिश्य. Nine Mss. with Hem., Chā, Din., and Vija., read with our scholiast. Mallinātha also notices this and says :—  
“उपदिश्योद्दिश्य” C. E. I. J. K. L. with Val, and Vija, मेहिनी, Mallinātha also notices this and says :—“मेहिनी गृहस्वामिनी,” H. P. सुन्दरी for भामिनी. Vallabha's text with us. B. C. E. L. R. with Chā,

स विवेश पुरीं तया विना क्षणदापायशशाङ्कदर्शनः ।

परिवाहमिवावलोकयन्स्वशुचः पौरवधूमुखाश्रुषु ॥ ७४ ॥

अथ तं सज्जनाय दीक्षितः प्रणिधानाद्गुरुराश्रमस्थितः ।

अभिषङ्गजडं विजज्ञिवानिति शिष्येण किलान्वबोधयत् ॥ ७५ ॥

इति निषेधान् ॥ ततस्तसिल् ॥ तस्माद्दशाहतः पर ऊर्ध्वं कर्तव्या महर्द्धयो विधयः क्रियाः पुरः पुर्या उपवन उद्यान एव समापिताः । संपूर्णमनुष्ठिता इत्यर्थः ॥ “शुध्येद्विप्रो दशाहेन द्वादशाहेन भूनिपः । वैश्यः पञ्चदशाहेन शुध्यति” इति मनुवचनविरोधो नाशङ्कनीयः ॥ तस्य निर्गुणक्षत्रियविषयत्वात् । गुणवत्क्षत्रियस्य तु दशाहतः शुद्धिमाह पराशरः—“क्षत्रियश्च दशाहेन स्वधर्मनिरतः शुचिः” इति ॥ सूच्यते चास्यापि गुणवत्त्वं विदुषेत्यनेन ॥

७४ ॥ स इति । तयेन्दुमत्या विना । क्षणदाया रात्रेरपायेऽपगमे यः शशाङ्कश्चन्द्रः स इव दृश्यत इति क्षणदापायशशाङ्कदर्शनः । प्रातःकालीनचन्द्र इव दृश्यमान इत्यर्थः ॥ दृश्यत इति कर्मार्थे ल्युट् ॥ सोजः पौरवधूमुखाश्रुषु स्वशुचः स्वशोकस्य परिवाहं जलोच्छ्वासनिवावलीकयन् ॥ “जलोच्छ्वासाः परिवाहा” इत्यमरः ॥ स्वदुःखपूरातिशयमिव पश्यन्पुरीं विवेश ॥ वधूप्रहणात्तस्यामिन्दुमत्त्वां सख्याभिमानादजसमानदुःखसूचनात्परिवाहो निर्वहति ॥

७५ ॥ अयेति । अथ सज्जनाय यागाय दीक्षितो गुरुर्वशिष्ठ आश्रमस्थितस्तमजमभिषङ्गजडं दुःखमोहितं प्रणिधानाद्भयानाद्विजज्ञिवाञ्ज्ञातवान् ॥ “कटुश्च” इति कटुप्रत्ययः ॥ इति वक्ष्यमाणप्रकारेण शिष्येणान्वबोधयत्किल ॥ बुधेर्न्यन्ताणिचि लट् ॥

74. The king looking like the moon at the close of night, entered his capital without her, beholding, as it were, the outburst of his sorrow in the tears streaming on the faces of the city women.

75. It is said that his preceptor who had then undergone an initiatory ceremony of a sacrifice and who, therefore, remained in his hermitage, having known him, by reason of his profound religious meditation, to be stupefied by the overwhelming misfortune, exhorted him through his disciple in the following way :—

Din., and Val, वितेनेरे, one of the three Mss. of Hemadri's दर्पण also reads this, D<sub>2</sub> with Su., समापिताः for समापिताः. C<sub>2</sub>. H. I. K. P. with Hem., Su., Dharm., Vija., and the text only of Val., विदुषा विधयः समापिता एव एवोपवने महर्द्धयः for the last Pāda.

74. E पुर for पुरी. K. पौरवधूमिवाश्रुषु for पौरवधूमुखाश्रुषु.

75. D H. I. with Hem., Chá, Din, and Su, तमवक्ष्य मखाय for अथ तं सज्जनाय. B. C. I. K. R. with Hem, and Val, आश्रमाश्रितः, D. H. P with Chá, Din., and Su., आश्रमाश्रयः for आश्रमस्थितः. One of the three Mss. of Hemadri's दर्पण also agrees with Chāritravardhana

असमाप्तविधिर्यतो मुनिस्तव विद्वानपि तापकारणम् ।

न भवन्तमुपस्थितः स्वयं प्रकृतौ स्थापयितुं ततश्च्युतम् ॥ ७६ ॥

मयि तस्य सुवृत्तं वर्तते लघुसंदेशपदा सरस्वती ।

शृणु विश्रुतसत्त्वसारं तां हृदि चैनानुपधातुमर्हसि ॥ ७७ ॥

७६ ॥ वशिष्टशिष्य आह ॥ असमाप्तेति । यतो हेतोर्मुनिरसमाप्तविधिरसमाप्त-  
मुन्ततो हेतोस्तव तापकारणं दुःखहेतुं कलत्रनाशरूपं विद्वाञ्जानन्नपि ॥ “विदेः श-  
तृषुः” इति वस्वादशः ॥ “न लोक—” इत्यादिना षष्ठीप्रतिषेधः ॥ ततश्च्युतं  
भवन्तं प्रकृतौ म्बभावे स्थापयितुम् । समाश्वासयितुमित्यर्थः ॥ स्वयं नोपस्थितो  
नागतः ॥

७७ ॥ मयीति । हे सुवृत्तं सदाचार । संदिश्यत इति संदेशः संदेष्टव्यार्थः । तस्य  
पदानि वाचकानि लघूनि संक्षिप्तानि संदेशपदानि यस्यां सा लघुसंदेशपदा तस्य  
मुनेः सरस्वती वाङ्मयि वर्तते । हे विश्रुतसत्त्वसारं प्रख्यातधैर्यातिशयं तां सरस्वतीं  
शृणु । स्वमेनां वाचं हृद्युपधातुं धर्तुं चार्हसि ॥

76 Knowing as he does the cause of your distress, the sage  
has not come personally to restore you to your natural state from  
which you have fallen, because he has not yet finished the rites of  
the sacrificial ceremony

77. O virtuous king, his words brief in their message are  
confided to me. Hear them, O thou of a well-known powerful energy,  
worthy as thou art to treasure them in thy heart.

and others D. H. P. with Chā., Din., and Su, अभिषङ्गिणमोक्षरं विशो  
C. and the text only of Hemadri, अभितापजड विजज्ञिवान् for अभिषङ्गजडं  
विजज्ञिवान्.

76. A. C. with Hem, तपोनिधि, H. मुनिर्यत for यतो मुनि A. C.  
and the text only of Val., शोककारण for तापकारणम्. A. पथश्च्युत, D.  
स्वतश्च्युत, B C E H I. K. L. P. R. with Hem, Chā, Val, Su, and  
Dharm, कृतस्थिति for ततश्च्युत. “कृता यस्य यादृशी प्रकृतिस्तम्यामिव स्थितिः  
स्थापनं येन स । यद्वा । कृतस्थिति विहितमर्यादः” । Hemadri. “कृता स्थितिर्यो-  
वन्मख करोमि तावद्बहिर्न नि सरामाति मर्यादा येन स ।” Chāritravardhana.  
“कृतस्थितिः विहितमर्यादः” । Vallabha “कृता स्थितिर्मर्यादा येन स कृतस्थितिः ।  
Dinakara “कृता स्थितिर्योवयजः परिपूर्णो भवति तावद्बहिर्न गच्छामि इति मर्यादा येन  
स.” । Sumativijaya.

77. D लघुसंदेशहरा, B. K. with Hem, Val., and Su, स्फुटसंदे-  
शपदा for लघुसंदेशपदा. Ten Mss. with Chā, Din., Vija., and the texts  
only of Hem, and Val., read with Mallinātha. D. अवधातु for  
उपधातु

पुरुषस्य पदेष्वजन्मनः समतीतं च भवञ्च भावि च ।  
 स हि निष्प्रतिषेधेन चक्षुषा त्रितयं ज्ञानमयेन पश्यति ॥ ७८ ॥  
 चरतः किल दुश्चरं तपस्तृणबिन्दोः परिशङ्कितः पुरा ।  
 प्रजिघास्य समाधिभेदिनीं हरिरस्मै हरिणीं सुराङ्गनाम् ॥ ७९ ॥  
 स तपःप्रतिबन्धमन्युना प्रमुखाविष्कृतचारुविभ्रमाम् ।  
 अशपद्मव मातुषीति तां शमवेलाप्रलयोर्मिणा मुनिः ॥ ८० ॥

७८ ॥ वक्ष्यमाणार्थयुक्तं मुनेः सर्वज्ञत्वं तावदाह ॥ पुरुषस्येति । अजन्मनः पुरुषस्य पुराणपुरुषस्य भगवत्स्त्रिविक्रमस्य पदेषु विक्रमेषु । त्रिभुवनेष्वपीत्यर्थः । समतीतं भूतं च भवदूतमानं च भावि भविष्यच्चेति त्रितयं निष्प्रतिषेधेनाप्रतिबन्धेन ज्ञानमयेन चक्षुषा ज्ञानदृष्ट्या स मुनिः पश्यति हि । अतस्तदुक्तिषु न प्रमादयितव्यमित्यर्थः ॥

७९ ॥ चरत इति । पुरा किल दुश्चरं तीव्रं तपश्चरतस्तृणबिन्दोस्तृणबिन्दुनाम-  
 कात्कल्माषिदृषेः परिशङ्कितो भीतः ॥ कर्तारिक्तः ॥ “ भीत्रार्थानां भयहेतुः ” इ-  
 न्यपादानात्पञ्चमी ॥ हरिरिन्द्रः समाधिभेदिनीं तपोविद्यातिनीं हरिणीं नाम सु-  
 राङ्गनामस्मै तृणबिन्दवे प्रजिघास्य प्रेरितवान् ॥

८० ॥ स इति । स मुनिः । शमः शान्तिरेव वेला मर्यादा ! तस्याः प्रलयोर्मिणा  
 प्रलयकालतरंगेण । शमविधानक्रेनेत्यर्थः ॥ “ अरुध्यम्भुविकृतौ वेला कालमर्या-  
 दयोरपि ” इत्यमरयादवौ ॥ तपसः प्रतिबन्धेन विघ्नेन यो मन्युः क्रोधस्तेन  
 हेतुना । प्रमुखेऽयं आविष्कृतचारुविभ्रमां तां हरिणीं भूलोकं मानुषीं मनुष्यस्त्रीं  
 भवेन्न्यक्षपच्छद्याप ॥

78. Indeed with his unimpeded eye of knowledge, the sage sees the triad,—the past, the present and the future—in the three strides of the god त्रिविक्रम who knows no birth.

79. In olden times, it is said that Indra being afraid of the sage Trinabindu who was practising the hard religious austerities sent against him a celestial damsel by name Harini capable of interrupting his profound meditation.

80 That sage, through rage which arose from the obstacle to his asceticism, and which was a destructive wave breaking down the barriers of the coast of peacefulness, cursed her, who mani-

78. E. K. सह for स हि I. निःप्रतिषेधेन, P. नि प्रतिषेधेन, C. with Cha., अप्रतिषेधेन, K. L. R. with Hem., Val., and Su., नि प्रतिषेधेन for निष्प्रतिषेधेन. Vallabha's text reads निःप्रतिमं. D. L. अविनश्य for त्रितयं. H. reads त्रिषु धामसु शार्ङ्गधन्वनः for पुरुषस्य पदेष्वजन्मनः.

79. E. H. 'स्तृणाबिन्दोः' for 'स्तृणबिन्दोः'.

80. A. तपसा प्रतिघातं, D. with Hem., Su., and the text only of Val., स तपःप्रतिघातं for स तपःप्रतिबन्धं. Ten Mss. with Chā., Din., Val., Dharm., and Vija., read with Mallinātha. One of the

भगवन्परवानयं जनः प्रतिकूलाचरितं क्षमस्व मे ।

इति चोपनतां क्षितिस्पृशं कृतवाना सुरपुष्पदर्शनात् ॥ ८१ ॥

ऋथैकैशिकवंशसंभवा तव भूत्वा महिषी चिराय सा ।

उपलब्धवती दिवश्च्युतं विवशा शापनिवृत्तिकारणम् ॥ ८२ ॥

८१ ॥ भगवानिति । हे भगवन्महर्षे । अयं जनः । परोऽस्यास्तीति स्वामित्वेन प-  
रवान् । परार्थीन । अयमित्यस्यात्मनिर्देशादहं परार्थीनेत्यर्थः । मे मम प्रतिकूला-  
चरितमपरार्थं क्षमस्व । इत्यनेन प्रकारेणोपनतां च हरिणीमा सुरपुष्पदर्शनात्सुर-  
पुष्पदर्शनपर्यन्तम् । क्षितिं स्पृशतीति क्षितिस्पृशं क्षितिस्पृशं मानुषा कृतवान-  
करोत् ॥ दिव्यपुष्पदर्शनं शापावधिरित्यनुगृहीतवानित्यर्थः ॥

८२ ॥ ऋथेति । ऋथैकैशिकानां राज्ञां वंशे संभवो यस्याः सा हरिणी तव महिषी  
भूत्वा चिराय दिवः स्वर्गाच्च्युतं पतितं शापनिवृत्तिकारणं सुरपुष्परूपमुपलब्धवती  
विवशा । अभूदिति शेषः । मृनेत्यर्थः ॥

fested before him her bewitching graces of love. in the following  
way :—“ Be thou a mortal female on earth. ”

81. - Venerable sir ' this person, you know, is solely depend-  
ent on Indra ; forgive me, therefore, my offensive action ' when thus  
humbled, he made her an earthly being until she could see the  
celestial flowers.

82. Thus born in the family of the Krathakais'ikas, she having  
become your crowned queen obtained at last the cause of the ces-  
sation of her curse fallen after a long time from the sky and  
subjected herself to death.

three Mss. of Hemadri's दर्पण also agrees with him. D., with Su., मदनो  
for प्रमुखा B. C. E. K. with Hem., Cha, Din., Val., Su., and  
Dharm, वि'कृतो for 'विष्कृत . A. D. प्रलयामिवान् for 'प्रलयामिणा A.  
D. मुवि for मुनि.. Ten Mss. with Hem., Chā., Din., Val. Su.,  
Dharm., and Vija, read with Mallinatha.

81. D. E. J. with Chā., and Din, 'चरण for 'चरित. D. सहस्व for  
क्षमस्व. D. H. with Chā., and Din, 'मात्यदर्शनात् for 'पुष्पदर्शनात्

82. R. उपलब्धवती for उपलब्धवती. D. उपलब्धवती तन् जहो मुखतः शाप-  
निवृत्तिकारणं for the last two Padas. H. reads मुनिशापनिवृत्तिकारणं ब्रुवमा-  
पाशु यतस्तन् जहौ for उपलब्धवती दिवश्च्युतं विवशा शापनिवृत्तिकारण.

तदलं तदपायचिन्तया विपदुत्पत्तिमतामुपस्थिता ।

वसुधैयमवेक्ष्यतां त्वया वसुमत्या हि नृपाः कलत्रिणः ॥ ८३ ॥

उदये मदवाच्यमुज्झता श्रुतमाविष्कृतमात्मवत्तया ।

मनसः समुपस्थिते ज्वरे पुनरङ्गीवतया प्रकाश्यताम् ॥ ८४ ॥

८३ ॥ तदिति । तत्तस्मात्तस्या अपायचिन्तयालम् । तस्या मरणं न चिन्त्यमि-  
त्यर्थः ॥ निषेधक्रियां प्रति करणत्वाच्चिन्तयेति तृतीया ॥ ननु कुतो न चिन्त्य-  
म् । अत आह—उत्पत्तिमतां जन्मवतां विपद्विपत्तिरूपस्थिता सिद्धा । जातस्य हि  
ध्रुवो मृत्युरेवेत्यर्थः ॥ तथापि कलत्ररहितस्य किं जीवितेन । तत्राह—त्वयेयं वसु-  
धा भूमिरवेक्ष्यतां पालयताम् । हि यस्मान्नृपा वसुमत्या पृथिव्या कलत्रिणः कल-  
त्रवन्तः । अतो न शोचितव्यमित्यर्थः ॥

८४ ॥ उदय इति । उदयेऽ-उदये सति मदेन यद्वाच्यं निन्दादु खं तदुज्झता  
परिहरता सत्यपि मदहेतावभाष्यता त्वयात्मवत्तयाविकृतचित्तनया लिङ्गेन श्रुतं  
आत्मजनितं ज्ञानमाविष्कृतं प्रकाशितम् ॥ तच्छ्रुतं मनसो ज्वरे संतापे समुपस्थिते  
प्राप्तेऽङ्गीवतया धैर्येण लिङ्गेन पुनः प्रकाश्यताम् ॥ विदुषा सर्वास्वस्थास्वपि धी-  
रेण भवितव्यमित्यर्थः ॥

83. Cease, therefore, any further, to think of her death, be-  
cause the beings that have been born have death near at hand.  
Let this Earth be now protected by you, for kings have a wife in  
the Earth.

84. Good Fortune having fallen to your lot, you avoided the  
censure of becoming and being called self-conceited and thus  
by your self-restraint exhibited the effects of your sacred knowledge:  
now that ( instead of good fortune ) distress has befallen your  
soul, boldly exhibit the same again.

83. E I. K. L. P. with Châ. Din., and the text only of  
Hemadri, अवस्थिता, C. with Su., and the text only of Vallabha, व्यव-  
स्थिता. H. उपास्थिता for उपस्थिता

84. B. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su.,  
Dharm., and Vija, यद्वाच्य, C. वद वाच्य, P. मदकार्य for मदवाच्य. B. C.  
K. with Châ., Din., and Su., आवि कृते for आविष्कृत B. C. E. H. I. K. L.  
P. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Dharm., and Vija, आत्मनस्त्व-  
या. D. आत्मवत्त्वया for आत्मवत्तया. Mallinātha also notices the read-  
ing and says —“आत्मवत् अथात्मवत्.” B. C. E. H. I. K. L.  
P. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Dharm., तदुपस्थिते for  
समुपस्थिते. R. पुनरस्थितया for पुनरङ्गीवतया.

रुदता कुत एव सा पुनर्भवता नानुमृतापि लभ्यते ।

परलोकजुषां स्वकर्मभिर्गतयो भिन्नपथा हि देहिनाम् ॥ ८५ ॥

अपशोकमनाः कुटुम्बिनीमनुगृहीष्व निवापदन्तिभिः ।

स्वजनाश्च किलातिसंततं दहति प्रेतमिति प्रचक्षते ॥ ८६ ॥

८५ ॥ अतोऽपि न रोदितव्यमित्याह—रुदतेति । रुदता भवता सा कुत एव लभ्यते । न लभ्यत एव ॥ अनुप्रियत इत्यनुमृत् ॥ क्रिप् ॥ तेनानुमृतानुमृतवतापि भवता पुनर्न लभ्यत इति ॥ नन्वनुमृतेन परत्र लभ्यते । तदपि नेत्याह—परलोकजुषां लोकान्तरभाजामपि देहिनाम् । गम्यन्त इति गतयो यो-ग्यस्थानानि स्वकर्मभिः पूर्वाचरितपुण्यपापभिन्नपथाः पृथक्कृतमार्गा हि ॥ परत्रापि स्वस्वधर्मानुरूपफलभोगाय भिन्नदेशगमनाच्च मृतेनापि लभ्यत इत्यर्थः ॥

८६ ॥ अपेति । किं त्वपशोकमना निर्दुःखचित्तः सन्कुटुम्बिनीं पत्नीं निवापदन्तिभिः पिण्डोद्वेकीद्वानैरनुगृहीष्व । तर्पयेत्यर्थः । अन्यथा दोषमाह—अतिसंततमविच्छिन्नं स्वजनानां बन्धूनामश्च प्रेत मृतं दहतीति प्रचक्षते मन्वादयः किल ॥ अत्र याज्ञवल्क्यः—“ श्रेष्ठमाश्च बन्धुभिर्मर्क्तं प्रेतो भुङ्क्ते यतोऽवशः । अतो न रोदितव्यं हि क्रिया कार्या स्वशक्तितः ” इति ॥

85. How can you, thus weeping for her, obtain her now? You will not be able to reclaim her again, even if you die after her. For the ways of those who enjoy the other world lie along different roads according to their respective actions.

86. Relieving your mind of sorrow do you favour your wife with offerings of water. For it is said with certainty that the uninterrupted flow of tears shed by relatives burn ( i. e. torment ) the departed soul.

85. A. with Su., नानुमृतेन, B. नानुमृते, D. and the text only of Val., नानुमृते च, R. नानुमृतेऽपि for नानुमृतापि. Nine Mss. with Hem., Val., Chā, Din., Dharm., and Vija. read with Mallinatha. B. अवाप्यते for लभ्यते. A. C. with Su., परलोकजुषां for परलोकजुषां. D<sub>2</sub>. I. with Su., हि देहिना, H. P. शरीरिणां for हि देहिनां. I. calls this stanza to be spurious. Between 85-86. D<sub>2</sub>. I. with Chā, Din., Val., and Su., read the following.—“ रुदितेन न सा निवर्तते नृप तत्तावदनर्थक तव । न भवाननुसंस्थितोऽपि तां लभते कर्मवशा हि देहिनाः ” ॥ [ D<sub>2</sub>. च तत् for तव. I. अपार्थकं for अनर्थकं. ] “ पाठान्तरं ॥ हे नृप सेन्दुमती रुदितेन न निवर्तते । तावत्प्रथमं तव तद्ददितं अनर्थकं निरर्थकं भवान् अनुसंस्थितोऽपि तां न लभते । हि निश्चितं । देहिनाः प्राणिनः कर्मवशा कर्मानुपाप्मिनः ॥ उक्तं च ॥ “ प्राप्यते मरणं यत्र बन्धनं त्रीमुखं वधुः । स तत्र नीयते तेन कर्मणा गल्लहस्तिभः ” ॥ व० Chāritravardhana also calls this to be spurious. I. reads it between 84-85.

86. E. किलातिविहितं, C. and the text only of Hemādri, किलाभि-पातितं for किलातिसंततं. C. and the text only of Hemādri, प्रवक्ष्यते for प्रचक्षते.

मरणं प्रकृतिः शरीरिणां विकृतिर्जीवितमुच्यते बुधैः ।  
 क्षणमप्यवतिष्ठते श्वसन्यदि जन्तुर्ननु लाभवानसौ ॥ ८७ ॥  
 अवगच्छति मूढचेतनः प्रियनाशं हृदि शल्यमर्पितम् ।  
 स्थिरधीस्तु तदेव मन्यते कुशलद्वारतया समुद्धृतम् ॥ ८८ ॥  
 स्वशरीरशरीरिणावपि श्रुतसंयोगविपर्ययौ यदा ।  
 विरहः किमिवानुतापयेद्दद बाह्यैर्विषयैर्विपश्चितम् ॥ ८९ ॥

८७ ॥ मरणमिति। शरीरिणां मरणं प्रकृतिः स्वभावः । भुवमित्यर्थः । जीवितं विकृतिर्यादृच्छिकं बुधैरुच्यते ॥ एवं स्थिते जन्तुः प्राणी क्षणमपि ॥ “अत्यन्तसंयोगे च” इति द्वितीया ॥ श्वसन्जीवन्नवतिष्ठते यद्यसौ क्षणजीवी लाभवान्ननु । जीवने यथालाभं संतोष्यम् । अलभ्यलाभात् । मरणे तु न शोचितव्यम् । अस्य स्वाभाव्यादिति भावः ॥

८८ ॥ अवेति । मूढचेतनो भ्रान्तबुद्धिः प्रियनाशमिष्टनाशं हृदयार्पितं निखातं शल्यं शङ्कुमवगच्छति मन्यते ॥ स्थिरधीर्विद्वांसु तदेव शल्यं समुद्धृतमुत्खातं मन्यते । प्रियनाशे सतीति शेषः ॥ कुतः । कुशलद्वारतया । प्रियनाशस्य भोक्षोपायतयेत्यर्थः ॥ विषयलाभविनाशयोर्बयासंख्यं हिताहितसमानत्वाभिमानः पामर्यणाम् । विपरीतं तु विपश्चितामिति भावः ॥

८९ ॥ स्वेति ॥ स्वस्य शरीरशरीरिणौ देहात्मानावपि यदा यतः श्रुतौ श्रुत्यवगतौ संयोगविपर्ययौ संयोगवियोगौ ययोस्तौ तथोक्तौ । तदा बाह्यैर्विषये । पुनरालम्ब्यभिर्विरहो विपश्चितं विद्वांसं किमिवानुतापयेत्त्वं वद । न किञ्चिदित्यर्थः ॥ अथ वा स्वशब्दस्य शरीरेणैव सम्बन्धः ॥

87. Wise men say that death is but the nature of the sentient beings, and life is a mere deviation from that natural state if a creature remains breathing even for a moment, he is assuredly a gainer

88. The stupid-minded consider the loss of a dear person as a dart fixed in the heart, but the firm-minded regard the same as a dart extracted on account of its serving as a door leading to blessedness.

89. Since the connection and separation of our own body and soul are so well known, tell me, O king, why separation from external objects should at all distress a wise man ?

87. H. with Chá., and Din., जीवनं for जीवितं.

88. D. I. अथ गच्छति for अवगच्छति. H. इतस्तु, C. with Su., स्थिरधी for स्थिरधीस्तु.

89. D. E. I. K. L. R. and the text only of Hemādri, स्मृत°. Ds. with Dharm., स्मृति°, C. H. P. with Hem., and the text only of Vallabha, अण°, A., with Chá., and Din., जित°, B. with Su.



न पृथग्जनवच्छुचो वशं वशिनामुत्तम गन्तुमहोसे ।

द्रुमसानुमतां किमन्तरं यदि वायौ द्वितयेऽपि ते चलाः ॥ ९० ॥

स तथेति विनेतुरुदारमतेः प्रतिगृह्य वचो विससर्ज मुनिम् ।

तदलब्धपदं हृदि शोकघने प्रतियातमिवान्तिकमस्य गुरोः ॥ ९१ ॥

तेनाष्टौ परिगमिताः समाः कथंचिद्बालत्वादवितथसूनुतेन सूनोः ।

सादृश्यप्रतिकृतिदर्शनैः प्रियायाः स्वप्नेषु क्षणिकसमागमोत्सवैश्च ॥ ९२ ॥

९० ॥ नेति । हे वशिनामुत्तम जिनेन्द्रियवर्य । पृथग्जनवत्पामरजनवच्छुच गो-  
कस्य वशं गन्तुं नार्हसि ॥ तथा हि । द्रुमसानुमतां तरुशिखरिणां किमन्तरं को वि-  
शेषः । वायौ सति द्वितयेऽपि द्विप्रकारा अपि ॥ “ प्रथमचरम-” इत्यादिना जसि  
विमाषया सर्वनामसंज्ञा ॥ ते द्रुमसानुमन्तश्चलाश्चला यदि ॥ द्रुमवत्सानुमताम-  
पि चलने तेषामचलसंज्ञा न स्यादित्यर्थः ॥

९१ ॥ स इति । सोऽज उदारमतेर्विनेतुर्गुरोर्वशिष्ठस्य वचस्तच्छिष्यमुखैरितं त-  
थेति प्रतिगृह्याङ्गीकृत्य मुनि वशिष्ठशिष्यं विससर्ज ॥ किं तु तद्वचः शोकघने दुः-  
खसान्देऽभ्याजस्य हृदयलब्धपदमप्राप्तावकाशं सदुरोर्वशिष्ठस्यान्तिकं प्रतियातीमव  
प्रतिनिवृत्तं क्रिमु ॥ तोटकवृत्तमतत्—“ इह तोटकमम्बुधिसैः प्रथितम्” इत्युक्तम् ॥

९२ ॥ तेनेति । अवितथं यथार्थं सूनुतं प्रियवचनं यस्य तेनाजेन । सूनोः पुत्रस्य  
बालत्वात् । गच्छ्याक्षमत्वादित्यर्थः । प्रियाया इन्दुमत्याः सादृश्यं वस्त्वन्तरगत-  
माकारसाम्यम् । प्रतिकृतिः क्षेत्रम् । तयोर्दर्शनैः स्वप्नेषु क्षणिकाः क्षणभङ्गुरा ये  
समागमोत्सवास्तैश्च । कथंचित्कृच्छ्रेण । अष्टौ समा वत्सराः परिगमिता अतिवा-  
हिताः ॥ उक्तं च गुणपताकायां—“ वियोगे योगे वा प्रियजनसदृशानुभवने

90 O thou, the best of the self-controlled, it is not proper for thee to become a prey to sorrow like an ordinary man ; tell me, what difference is there between a tree and a mountain even if both of them begin to quake in the wind ?

91. “ So be it,” with these words he accepted the consolatory words of his highly intelligent preceptor ( imparted to him through his disciple V.unadeva ), and dismissed the sage : but that consola-  
tory advice not having gained scope in his mind excessively given up to grief, returned, as it were, to his preceptor.

92. Owing to the childhood of his son, that king of agreeable and true speech, passed eight years with great difficulty, sometimes of course looking at the exact picture of his beloved and at others enjoying the pleasures of her momentary company in dreams.

कृत°, C<sub>2</sub>. with Val., धृत° for धृत°. C. D. with Val., स्मृतौ, R. यदि for यदा. C. with Hem., and Val., कं, B. with Chā., and Din., कः for किं. Twelve Mss. with Su., Dharm., Vija. and the text only of Val., read with Mallinātha.

90. A C D. and the text only of Val., आपला. for ते चला;

तस्य प्रसह्य हृदयं किल शोकशङ्कुः प्लक्षप्ररोह इव सौधतलं विभेद ।  
 प्राणान्तहेतुमपि तं भिषजामसाध्यं लाभं प्रियानुगमनत्वरया स मेने ॥ ९३ ॥  
 सम्यग्विनीतमथ वर्महरं कुमारमादिश्य रक्षणविधौ विधिवत्प्रजानाम् ।  
 रोगोपसृष्टतदुर्वसति मुमुक्षुः प्रायोपवेशनमतिवृत्तिर्बभूव ॥ ९४ ॥

ततश्चित्रं कर्म स्वपनसमये दर्शनमपि । तदङ्गस्पृष्टानामुपगतवत्तां स्पर्शनमपि प्रती-  
 कारः कामव्यथितमनसां कोऽपि कथितः " इति ॥ प्रकृते सादृश्यादि श्रितयाभि-  
 धानं तदङ्गस्पृष्टपदार्थस्पृष्टेरप्युपलक्षणम् ॥

९३ ॥ तस्येति । शोक एव शङ्कुः कीलः ॥ ' शङ्कुः कीले शिवेऽस्त्रे च ' इति  
 विश्वः ॥ तस्याजस्य हृदयम् । प्लक्षप्ररोहः सौधतलमिव । प्रसह्य बलात्किल बि-  
 भेद ॥ सोऽज प्राणान्तहेतुं मरणकारणमपि भिषजामसाध्यमप्रतिसमाधेयं तं शो-  
 कशङ्कुं रोगपर्ययसितं प्रियाया अनुगमने त्वरयोत्कण्ठया लाभं मेने ॥ तद्विरहस्या-  
 तिदुःसहत्वात्तत्प्राप्तिकारणं मरणमेव वरमित्यमन्यतेत्यर्थः ॥

९४ ॥ सम्यगिति । अथ नृपतिरजः सम्यग्विनीतं निसर्गसंस्काराभ्यां विनयव-  
 न्तं वर्म हरतीति वर्महरम् । कवचधारिणमित्यर्थः ॥ " वयसि च " इत्यचप्रत्ययः ॥  
 कुमारं दशरथं प्रजानां रक्षणविधौ राज्ये विधिवद्विध्यहर्षम् । यथाशास्त्रमित्यर्थः ॥  
 " तद्विहर्षम् " इति वतिप्रत्ययः ॥ आदिश्य नियोज्य रोगेणापसृष्टाया व्यामात्यान्त-  
 नोः शरीरस्य दुर्वसति दुःखावस्थितिं मुमुक्षुजिहासु सन् । प्रायोपवेशनेऽनश्नाव-  
 स्थाने मतिर्यस्य स बभूव ॥ ' प्रायश्चानश्ने मृत्यो तुल्यदाहृत्ययोरपि " इति  
 विश्वः ॥ अत्र पुराणवचनम्—“ समासक्तो भवेद्यस्तु पातकैर्महदादिभिः । दुश्चि-  
 त्त्यैर्महारोगैः पीडितो वा भवेत्तु यः । स्वयं देहविनाशस्य काले प्राप्तिं महामतिः ।  
 आब्रह्मणं वा स्वर्गादिमहाफलजिगीषया । प्रविशेज्ज्वलनं दीप्तं भृगतः पतनं  
 तथा । एतेषामधिकारोऽस्ति नान्येषां सर्वजन्तुषु । नराणामथ नारीणां सर्ववर्णेषु  
 सर्वदा " इति ॥

93. They say that the dart of grief, forcibly broke his heart, as the offshoot of a fig-tree breaks down the terrace of a palace. In his haste to follow his beloved, he looked upon even that cause which was sure to terminate his life and which was incurable by physicians as a gain.

94. Then having charged the prince who was well educated and who was able to wear an armour, with the duty of protecting his subjects, according to the rules, the king desirous of giving up his residence in a body affected by a disease, became intent on starving himself to death.

93. C. D. K. and the text only of Hemadri, प्रविश्य for प्रसह्य. A. D. with Dharm., and Vija., गमने, B. H. R. and the text only of Su., गमने, L. गमनः, C. E. I. K. P. with Hem., Cha., Din., Val., and Su., गमनः.

94. D. J. L. वर्महरं for वर्महरं. A. with Chā., and Din., शोकोपसृष्टं, B. C. and the text only of Hemadri, भोगोपसृष्टं, P. शोकोपविष्टं for रोगोपसृष्टं.

तीर्थे तोयव्यतिकरभवे जह्नुकन्यासरध्वो-

देहत्यागादमरणनालेख्यमासाद्य सद्यः ।

पूर्वाकाराधिकचतुरया संगतः कान्तयासौ

लीलागारेष्वरमत पुनर्नन्दनाभ्यन्तरेषु ॥ ९५ ॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कविश्रीकालिदासकृतावजविलापो

नामाष्टमः सर्गः ॥

९५ ॥ तीर्थे इति । असावजो जह्नुकन्यासरध्वोस्तोयानां जलानां व्यतिकरेण संभेदेन भवे तीर्थे गङ्गासरयूसंगमे देहत्यागात्सद्य एवामरणनायां लेख्यं लेखनम् ॥ “तथैरेव कृत्यक्तखलर्थाः” इति भावार्थे ण्यत्प्रत्ययः ॥ आसाद्य प्राप्य । पूर्वस्मादाकाराधिकं चतुरया सुभगया कान्तया रमण्या संगतः सन् । नन्दनम्येन्द्रोद्यानस्याभ्यन्तरेष्वन्तर्बतिषु लीलागारेषु क्रीडाभवनेषु पुनररमत ॥ “यथा कथंचितीर्थेऽस्मिन्देहत्यागं करोति यः । तस्यात्मवातदोषो न प्राप्नुयादीप्सितान्यापि” इति स्कान्दे ॥

॥ इति श्रीपद्माक्ष्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकौलचलम-

ल्लिनाथमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां

संजीविनीसमाख्यायामष्टमः सर्गः ।

95 At last giving up his body at the sacred place formed by the confluence of the waters of the daughter of Jahnû and the Sarayû and having immediately secured an enlisting in the number of the immortals, the king, being united to his favourite queen now of a loveliness surpassing her former figure, sported again in the pleasure-houses within the gardens of the Nandana forest.

95. D. तोये तीर्थे for तीर्थे तोय° A. D. E J K. P with Val, Din, Su., and Vija., °चतुरया, B C. H I L P. with Hem. Châ, and Dharm, °तरुचा for °चतुरया. Eight Mss with Val, Din., Su, and Vija, read with Mallinatha. Also our scholiast who says:—“पूर्वस्मादाकारादधिकतरा रग्यस्यास्तया” &c.

## । नवमः सर्गः ।

पितुरनन्तरमुत्तरकोसलान्समाधिगम्य समाधिजितेन्द्रियः ।

दशरथः प्रशशास महारथो यमवतामवतां च धुरि स्थितः ॥ १ ॥

अधिगतं विधिवद्यदपालयत्प्रकृतिमण्डलमात्मकुलोचितम् ।

अभवदस्य ततो गुणवत्तरं सनगरं नगरन्ध्रकरोजसः ॥ २ ॥

एकलोचनमकार्षं सार्धलोचनमन्यतः ।

नीलार्ध नीलकण्ठार्धं मह किमपि मन्यहं ॥

१ ॥ पितुरिति । समाधिना संयमेन जितेन्द्रियो यमवतां संयमिनामवतां रक्षतां राज्ञां च धूर्यमे स्थितो महारथो दशरथः ॥ “एको दश सहस्राणि यो-  
धयेद्यस्तु धन्विनाम् । शस्त्रशास्त्रप्रवीणश्च स महारथ उच्यते ” ॥ पितुरनन्तरमु-  
त्तरकोसलाज्जनपदान्समाधिगम्य प्रशशास ॥ अत्र मनुः—“क्षत्रियस्य परो धर्मः  
प्रजानां परिपालनम्” इति ॥ द्रुतविलम्बितमेतद्वृत्तम् । तल्लक्षणम्—“द्रुतविलम्बि-  
तमाह नभौ भरो ” इति ॥

२ ॥ अधिगतमिति । अधिगतं प्राप्तमात्मकुलोचितं स्वकुलागतं सनगरं प्रकृ-  
तिमण्डलं नगरजनसहितं जानपदमण्डलम् । अत्र प्रकृतिसब्देन प्रजामात्रवाचि-  
ना नगरशब्दयोगाद्दीयलीवईन्यायेन जानपदमात्रमुच्यते । यद्यस्माद्विधिवद्य-  
थाशास्त्रमपालयत् । ततो हेतोः । रन्ध्रं करोतीति रन्ध्रकरः । रन्ध्रहेतुरित्यर्थः ॥  
“कृत्रो हेतुताच्छीन्यानुलोम्येषु” इति टप्रत्ययः ॥ नगस्य रन्ध्रकरो नगरं रन्ध्र

1. After the death of his father, Das'aratha, who had sub-  
dued his senses by abstract meditation, who was a great chariot-  
warrior, and who stood at the head both of devotees and kings,  
ruled over the Uttarakosalas after having first brought them under  
his sway

2. As the king, whose prowess was equal to that of Kumāra,  
the ruler of the Krauncha mountain, protected the circle of pro-  
vinces inherited from his father together with the people of his ca-  
pital according to the rule, it became more virtuous (than before).

1. D C. कोशल for कोसलान्. So also Charitravardhana and  
Vallabha notice this, and the former says,—“कोशल” इति पाठः ३योऽप्याभि-  
न्यर्थः, the latter who says,—“कोशलं” इति कालिङ्गपाठे । कोशलस्य नगरी ।  
पुष्पिगपाठस्तु शसनः ।

2. B. C. E. I. J. K. P. R. with Hem, Din., Val., Su., and  
Dharm., गुणवत्तरं for गुणवत्तरं. Five Mss. with Chā., and Vija., read  
with Mallinātha. Hemādri says:—“गुणवत्तरं हितैकविष्टमभवत् । धार्मिके

उभयमेव वदन्ति मनीषिणः समयवर्षितया कृतकर्मणाम् ।  
बलनिषूदनमर्थपतिं च तं श्रममुदं मनुदण्डधरान्वयम् ॥ ३ ॥  
जनपदे न गदः पद्मादधावभिभवः कुत एव सपत्नजः ।  
क्षितिर्भूतकलवत्यजनन्दने शमरतेऽमरतेजसि पार्थिवे ॥ ४ ॥

करः कुमारः ॥ “ कुमार क्रौञ्चदारणः ” इत्यमरः ॥ तदोजसस्तुल्यबलस्या-  
स्य दशरथस्य गुणवत्तरमभवत् । तत्पौरजानपदमण्डलं तस्मिन्नतीवासक्तमभू-  
दित्यर्थः ॥

३ ॥ उभयमिति । मनस ईषिणो मनीषिणो विद्वांसः ॥ पृषोदरादित्वात्साधुः ॥  
बलनिषूदनमिन्द्रम् । दण्डस्य धरो राजा मनुसिति यो दण्डधरः स एवान्वयः  
कूटस्थो यस्य तमर्थपतिं दशरथं च । इत्युभयमेव । समयेऽवसरे जलं धनं च  
वर्षतीति समयवर्षी । तस्य भावः समयवर्षिता । तथा हेतुना कृतकर्मणां स्वकर्म-  
कारिणाम् । नुदतीति नुदम् ॥ “ इगुपधत्ताभीकरिः कः ” इति कप्रत्ययः ॥ श्रमस्य  
मुदं श्रममुदम् ॥ किञ्चिन्तत्वे नपुंसकलिङ्गेनोभयशब्देन सामानाधिकरण्यं न स्यात् ॥  
इति वदन्ति ॥

४ ॥ जनपद इति । शमरते शान्तिपरेऽमरतेजस्यजनन्दने दशरथे पार्थिवे पृ-  
थिव्या ईश्वरे सति ॥ “ तस्यैश्वर ” इत्यञ्प्रत्ययः ॥ जनपदे देवो गदो व्याधिः ॥  
“ रोगज्याधिगदामयाः ” इत्यमरः ॥ पदं नादधौ । न चक्रामेत्यर्थः ॥ सपत्नजः  
शत्रुजन्योऽभिभवः कुत एव । अर्सभावित एवेत्यर्थः ॥ क्षितिः कलवत्यभूच्च ॥

3. Wise men speak of two only as rewarding the labours of those who have done their duty, by timely showers of rains as well as timely gifts of wealth, viz., the destroyer of the demon Bala and that Lord of wealth sprung from the line of the baton-holder Manu.

4. When the son of Aja whose might was like that of the immortals and who was in the full enjoyment of mental peace, was the lord of the earth, it yielded abundance of crops, no plague stepped into his country, much less were the ravages caused by the enemies.

हि प्रभौ सर्वे एवानुरागाद्वितकारिणो भवन्ति.” Vallabha, गुणतत्परं हितैकनिष्ठमभवत् ।  
सावधाने हि प्रभौ सर्वे एव मंत्रिणः सानुरागाः प्रियकारिणो भवन्ति.” Hemādri also  
notices the reading of our text.

4. D. with Su., परिभवः for अभिभवः. B. O. E. I. K. with Hem-  
Val., Chá., Din., Su., Dharm., and Vija., कृषिः for क्षितिः.

दशदिगन्तजिता रघुणा यथा श्रियमपुण्यद्वेजेन ततः परम् ।  
 तमधिगम्य तथैव पुनर्बभौ न न महीनमहीनपराक्रमम् ॥ ५ ॥  
 समतया वसुवृष्टिविसर्जनैर्नियमनादसतां च नराधिपः ॥  
 अत्रुययौ यमपुण्यजनेश्वरौ सवरुणावरुणाग्रसरं रुचा ॥ ६ ॥  
 न मृगयाभिरतिर्न दुरोदरं न च शशिप्रतिमाभरणं मधु ।  
 तमुदयाय न वा नवयौवना प्रियतमा यतमानमपाहरत् ॥ ७ ॥

५ ॥ दशेति । मही । दशदिगन्ताञ्जितवानिति दशदिगन्तजित् । तेन रघुणा यथा श्रियं कान्तिमपुण्यत् । ततः परं रघोरनन्तरमजेन च यथा श्रियमपुण्यत् । तथैवाहीनपराक्रमं न हीनः पराक्रमो यम्य तमन्यूनविक्रमं तं दशरथमिनं स्वामिनमधिगम्य पुनर्न बभाविता न ॥ बभावेवेत्यर्थः ॥ द्वौ नयौ प्रकृतमर्थं गमयतः ॥

६ ॥ समतयेति । नराधिपो दशरथः समतया समवर्तित्वेन । मध्यस्थत्वेनेत्यर्थः । वसुवृष्टेर्धनवृष्टेर्विसर्जनैः । असतां दुष्टानां नियमनान्निग्रहाच्च । सवरुणौ वरुणसहितौ यमपुण्यजनेश्वरौ यमकृबेरवरुणान्यथासंख्यमनुययावतुचकार । रुचा तेजसारुणाग्रसरमरुणसारथि सूर्यमनुययौ ॥

७ ॥ तस्य व्यसनासन्तिर्नासीदित्याह—नेति ॥ उदयाय यतमानमभ्युदयार्थं व्याप्रियमाणं तं दशरथं मृगयाभिरतिराखेटव्यसर्न नापाहरन्नाचक्रथ ॥ “आश्वो-  
 दनं मृगव्यं स्यादाखेटो मृगया स्त्रियाम्” इत्यमरः ॥ दुष्टमासमन्तादुदरमस्येति दुरोदरं कृतं च नापाहरत् ॥ “दुरोदरो द्युतकारे पणे द्युतं दुरोदरम्” इत्यमरः ॥ शशिनः प्रतिमा प्रतिबिम्बमाभरणं यस्य तन्मधु नापाहरन् । न वेति पदच्छेदः ॥ वाशब्दः समुच्चये ॥ नवयौवना नूतनवयस्का प्रियतमा वा स्त्री नापाहरत् ॥ जाना-  
 वेकवचनम् ॥ अत्र मनुः—“पानमक्षः स्त्रियश्चैव मृगया च यथाक्रमम् । एतत्कष्टन-  
 मं विद्याच्चतुष्कं कामजे गणे” इति ॥

5. The earth, as it had maintained its splendour by the help of Raghu, the conqueror of the ten quarters, and after him by Aja, so now having obtained him for a lord not inferior in prowess, did not but shine just the same again.

6. The lord of the people imitated Yama in equal dealing of justice; followed the Lord of the Punya-janas ( Kubera ) in raining showers of wealth; Varuna, in chastising the wicked; and the Sun before whom goes Aruna, in his bright splendour.

7. Neither pleasure in hunting, nor gambling, nor yet wine ornamented with the reflection of the moon, nor his beloved in the bloom of her youth diverted him from striving for the prosperity of his kingdom.

7. I. with Val., and Su., नवयौवना प्रियतमाः for नवयौवना प्रियतमा.  
 I. with Val., and Su., अपाहरत् for अपाहरत्.

न कृपणा प्रभवत्यपि वासवं न वितथा परिहासकथास्वपि ।  
 न च सपत्नजनेष्वपि तेन वागपरुषा परुषाक्षरमीरिता ॥ ८ ॥  
 उदयमस्तमयं च रघूदहादुभयमानाशिरे वसुधाधिपाः ।  
 स हि निदेशमलङ्घ्यतामध्वत्सुहृदयोहृदयः प्रतिगर्जताम् ॥ ९ ॥  
 अजयदेकरथेन स मेदिनीमुदधिनेमिमधिज्यशरासनः ।  
 जयमघोषयदस्य तु केवलं गजवती जवतीव्रह्मा चमूः ॥ १० ॥

८ ॥ नेति । तेन राज्ञा प्रभवति प्रभौ सति वासवेऽपि कृपणा दीना वाङ्मेरितो नोक्ता । परिहासकथास्वपि वितथानृता वाङ्मेरिता । किं चापरुषा रोषान्धेन तेन सपत्नजनेष्वपि शत्रुजनेष्वपि परुषाक्षरं निष्ठुराक्षरं यथा तथा वाङ्मेरिता । किमु-  
 तान्यत्रेति । सर्वत्रापिशब्दार्थः ॥ किं त्वदीना सत्या मधुरैव वागुक्तेति फलिनाथः ॥

९ ॥ उदयमिति । वसुधाधिपा राजानः । उद्वहतीत्युद्वहो नायकः ॥ पचाद्यच् ॥  
 रघूनामुद्वहो रघुनायकः । तस्माद्रघुनायकादुदयं वृद्धिम् । अस्तमयं नाशं च । इत्यु-  
 भयमानाशिरे लेभिरे ॥ कुतः । हि यस्मात्स दशरथो निदेशमाजामलङ्घ्यताम् ।  
 शोभनं हृदयमभ्येति सुहृन्मित्रमभूत् ॥ सुहृद्दुर्द्वै मित्रमित्रयोरिति निपातः ॥ प्र-  
 तिगर्जतां प्रतिस्पर्धिनाम् । अय इव हृदयं यस्येत्ययोहृदयः कठिनचित्तोऽभूत् ॥  
 स्वाज्ञाकारिणो रक्षति । अन्यान्मारयतीत्यर्थः ॥

१० ॥ अजयदिति । अधिज्यशरासनः स दशरथ उदधिनेमिं समुद्रवेष्टनां मेदिनी-

8. He never uttered a pitiable ( i. e. flattering ) word before वासव though he ( i. e. Vāsava ) had power over him, nor a falsehood even in tales of mirth, nor yet any abusive language even to his enemies,—because his nature was far from being angry.

9. The vassal kings, experienced both rise and set at the hands of ( viz. from ) the head of the family of Raghu, for he had a kind heart to those who did not violate his commands but to his defiants he had a heart made of steel.

10. He, who had strung his bow, conquered the Earth en-

8. B. C. E. H. I. K. P. R. with Val., Su., Dharm., and the text only of Hemādri, अपि सपत्नजनं च for न च सपत्नजनं स्वपि.

9. After the 8th verse of our text I. R. read the 11th and then 10th and then the spurious stanza, viz. “ जघननिर्विषयी ” &c.,” I. omits the 9th verse of our text. After the 9th verse of our text, Chā-  
 ritravardhana reads the 11th, 12th, and then the 10th verse; Vallabha,  
 after the 9th verse of our text, reads the 11th, 10th, and then the  
 spurious verse, “ जघन ” &c ” Hemādri reads the spurious verse be-  
 tween 9-10. and after which he reads the 11th, and then the 10th  
 verse, and this verse he pronounces to be क्षेपक.

10. B. C. E. H. I. K. P. R. with Hem., Val., Chā., Din., Su.,

अवनिमेकरथेन वरूथिना जितवतः किल तस्व धनुर्भूतः ।

विजयदुन्दुभिर्तां ययुरर्णवा घनरवा नरवाहनसंपदः ॥ ११ ॥

शमितपक्षबलः शतकोटिना शिखरिणां कुलिशेन पुरन्दरः ।

स शरवृष्टिमुच्चा धनुषा द्विषां स्वनवता नवतामरसाननः ॥ १२ ॥

मेकरथेनाजयत् । स्वयमेव मेकरथेनाजैषीदित्यर्थः ॥ गजवती गजयुक्ता । जवेन सीत्रा जवाधिका हया यस्यां सा चमूस्त्वस्य नृपस्य केवलं जयमेवाघोषयप्रथयत् । स्वयमेकवीरस्य चमूरुपकरणमात्रमित्यर्थः ॥

११ ॥ अवनिमिति । वरूथिना गुप्तिमता ॥ “वरूथो रथगुप्तिर्यां तिरोधत्ते रथस्थिनम्” इति सज्जनः ॥ एकरथेनाद्वितीयरथेनावनिं जितवतो धनुर्भूतो नरवाहनसंपदः कुवेरतुल्यश्रीकस्य तस्य दशरथस्य घनरवा मेघसमघोषा अर्णवा विजयदुन्दुभिर्तां ययुः किल ॥ अर्णवान्तविजयीत्यर्थः ॥

१२ ॥ शमितेति । पुरन्दर इन्द्रः शतकोटिना शताक्षिणा कुलिशेन वज्रेण

circled by the ocean with but a single car, while his army with elephants and horses dashing forth with great speed only proclaimed his victory.

11. To him conquering the earth by means of a single car furnished with a protecting plank, wielding a ready bow and possessing wealth like that of Kubera, the cloud-like-thundering seas assuredly served him for the kettle drums of victory.

12. Town-destroying Indra humbled the force of the wings of mountains with his thunderbolt having but a hundred sharp points

Dharm., and Vija, हि for तु. Châritravardhana considers this verse as क्षेपक. Between 10-11. B. D. E. I. R. with Hem., Châ., Din., Val., and Su., read:—“जघननिर्विषयीकृतमेखलाननुचिताधुविलुप्तविशेषकान् । स रिपुदारगणानकरोद्गलादनलकानलकाधिपविक्रमः” ॥ [B. उपचिता° for अनुचिता°]. “जघनेति ॥ अलकाधिपो धनदस्तुल्यविक्रमः स नृपो रिपुदाराणां शत्रुस्त्रीणां गणान्वलादेवविधानकरोत् । जघने निर्विषयीकृता मेखला येषां तान् । अनुचितेनानभ्यस्तन दुःखोत्पन्नेन शत्रुणा विलुप्तविशेषकाष्टतिलकान् ॥ “तमालपत्रतिलकचित्रकाणि विशेषकं” ॥ न अलका येषां ताननलकांशकरहितान्” ॥ हे ॥ “जघनेति ॥ स राजा रिपुदाराणां वैरिस्त्रीणां गणान्समूहान्वलादनलकानलकरहितानकरोत् ॥ प्रत्यार्थपार्थिवपत्नीनां वैधव्यं प्रापयदित्यर्थः । किमुतान् । जघनेभ्यो निर्विषयीकृता निरस्ता मेखलाः काच्यो येषां ते तान् । तथानुचितमयोग्यं शत्रु शोकजनितमथु तेन विलुप्तं विशेषकं कपोलपत्रावली येषां तान् । कीदृशी नृपः । अलकाधिपस्य कुबेरस्यैव विक्रमो यस्य स.” ॥ आ ॥

12. B. C. E. I. K. R. with Cha., Din., Val., and Su., शितकोटिना for शतकोटिना. Hemādri notices the reading and says:—शितकोटिनेति पाठं शितं तीक्ष्णं । E. with Val., and Su., शिखरिणां for शिखरिणा. D₂ स्फुरितकोटित्स्त्रिमरीचिना for शमितपक्षबलः शतकोटिना. Hemādri and Châritravardha-



चरणयोर्नखरागसमृद्धिभिर्मुकुटरत्नमरीचिभिरस्पृशन् ।

नृपतयः शतशो मरुतो यथा शतमखं तमखण्डितपौरुषम् ॥ १३ ॥

निववृत स महार्णवरोधसः सच्चिवकारितबालसुताञ्जलीन् ।

समनुकम्प्य सपत्नपरिग्रहाननलकानलकानवर्मा पुरीम् ॥ १४ ॥

शिखरिणां पर्वतानां शमितपक्षबलो विनाशितपक्षसार ॥ नवतामरसाननो नवप-  
ङ्कजाननः ॥ “पङ्केरुहं तामरसम्” इत्यमरः ॥ स दशरथः शरवृष्टिमुच्चा स्वनवता  
धनुषा द्विषां शमितो नाशितः पक्षः सहायो बलं च येन स तथोक्तः ॥ “पक्षः  
सहायेऽपि” इत्यमरः ॥

१३ ॥ चरणयोरिति । शतशो नृपतयोऽखण्डितपौरुषं तं दशरथम् । मरुतो देवाः  
शतमखं यथा शतक्रतुमिव । नखरागेण चरणनखकान्त्या समृद्धिभिः सम्पादित-  
द्विभिर्मुकुटरत्नमरीचिभिश्चरणयोरस्पृशन् ॥ तं प्रणेमुरित्यर्थः ॥

१४ ॥ निववृत इति । स दशरथः सच्चिवैः संप्रयोजितैः कारिता बालसुताना-  
मञ्जलयो यैस्तान् । स्वयमसंमुखागतानित्यर्थः । अनलकान्हतभर्तृकतयालकसं-

but the king दशरथ with his face resembling a fresh lotus, destroyed  
the party force of his enemies by means of his twanging bow that  
sent forth showers of arrows.

13. The kings by hundreds touched him of undaunted valour  
on his feet with rays proceeding from the diamonds in their crowns  
brightened by the red lustre of his toe-nails, as the gods bowed to  
him of one hundred sacrifices ( Indra ) .

14. Then the king returned from the shores of the great  
ocean to his capital not any way inferior to Alaka, having taken

na also notice this and say:—कापि । “स्फुरितकोटिसहस्रमरीचिना” इति पाठस्तत्र  
स्फुरिता देदाप्यमानाः कोटीनां धाराणां सहस्रेषु मरीचयः किरणा यस्य तेन । केचिद्रजस्य  
सहस्रकोटित्वमाहुः ॥ Between 12-13. B. D<sub>2</sub> E. I. R. with Val., and Su.,  
read :—“स्फुरितकोटिसहस्रमरीचिना समचिनोन्कुलिशेन हरिर्यशः । स धनुषा युधि  
सायकवर्षिणा स्वनवता नवतामरसाननः” ॥ स्फुरितेति ॥ हरिर्देवेन्द्र । कुलिशेन वज्रेण  
यशः समचिनोत् । कीर्तिं सच्चिकाय । किभूतेन कुलिशेन स्फुरितकोटिसहस्राणां मरीचिना  
स्फुरिता उज्ज्वलिता कोटिसहस्राणां मरीचयो यस्य स राजा युधि सन्नामे सायकवर्षिणा ध-  
नुषा बाणवृष्टिमुच्चा कार्मुकेण यशः समचिनोत् । किभूतेन कुलिशेन धनुषा स्वनवतादयुञ्जन् ।  
किभूतो नृपो नवतामरसाननः सरसकमलवदनः ॥ व० ॥ [ D<sub>2</sub>. बहू° for युधि. ] E. I.  
R. read the second Pāda as स शरवृष्टिमुच्चा धनुषा युधि स्वनवता नवतामरसान-  
नः ॥ [ R. धनुषाध्रिषां for धनुषा युधि. ] I. R. read this spurious verse be-  
tween 11-12. I. considers our text of the 12th verse to be spurious.  
R. considers the above verse as पाठान्तरं. Sumativijaya reads the  
above spurious verse between 11-12 and then “जघन° &c.”

13. R. स ततो for मरुतो.

14. R. °बाहू° for °बाल°. Hemādri :—“जघननिर्विषयात्यनेन यमकसा-

उपगतोऽपि च मण्डलनाभिमनुषितान्यसितातपवारणः ।

अजितमस्ति नृपास्पदमित्यधुनलसोऽनलसोमसमद्युतिः ॥ १५ ॥

स्कारशान्यान्सपत्नपरिग्रहाच्छत्रुपत्नीः ॥ “पत्नीपरिजनादानमूलशापा पति-  
ग्रहाः” इत्यमरः ॥ समनुक्रम्यानुगृह्यालकानवमामलकानगरादन्युतां प्रीति-  
योध्यां प्रति महार्थगानां राधस पर्यन्तान्निववृते ॥ शरणागतवत्सल इति भावः ॥

१५ ॥ उपगत इति । अनुदितमनुच्छिन्नमन्यत्स्वच्छत्वातिरिक्ते सितातपवारणं  
श्वत्स्वच्छं यस्य सः । अनलसोमयोरभिचन्द्रयोः समं द्युतीं तेजःकान्ती यस्य  
स तथोक्तः । स दशरथो मण्डलस्य नाभिनां द्वादशराजमण्डलस्य प्रधानमही-  
पतित्वमुपगतोऽपि । चक्रवर्ती सन्नपीत्यर्थः ॥ “अथ नाभिस्तु जन्त्वद्गै यस्य  
संज्ञा प्रतारिका । रथचक्रस्य मध्यस्थपीण्डिकायां च ना पुनः । आद्यक्षत्रियभेदे  
तु ननो मुख्यमहीपतौ” इति केशवः ॥ अजितं नृपास्पदमस्तीति बुद्धयानलसो-  
ऽग्रमत्तोऽभूत् । विजितनिखिलजेतव्योऽपि पुनर्जेतव्यान्तरवानिव जागरूक ए-  
वावर्तिष्टेत्यर्थः ॥ द्वादशराजमण्डलं तु कामन्दकेनोक्तम्—“अरिभिन्नमरेभिर्भिन्नं मि-  
त्रमित्रमतः परम् । तथारिभिन्नमित्रं च विजिगीषोः पुरःसराः । पार्ष्णिग्राहस्तत्-  
पश्चादाक्रन्दस्तदनन्तरम् । आसारावनयोश्चैव विजिगीषोस्तु पृष्ठतः । अरेश्च वि-  
जिगीषोश्च मध्यमो नृम्यनन्तरः । अनुग्रहे सहतयोः समस्तव्यस्तयोर्वधे । मण्ड-  
लाद्वहिरैतेषामुदासीनो बलाधिकः । अनुग्रहे संहतानां व्यस्तानां च वधे प्रभुः”  
इति ॥ “अरिभिन्नादयः पश्च विजिगीषोः पुरःसराः । पार्ष्णिग्राहाक्रन्दपार्ष्णिग्रा-  
हासगाक्रन्दासाराः” इति पृष्ठतश्चत्वारः ॥ मध्यमोदासीनो द्वा विजिगीषुरेक  
इत्येवं द्वादशराजमण्डलम् । तत्रोदासीनमध्यमोत्तरश्चक्रवर्ती ॥ दशरथश्चेतादृशानि  
तात्पर्यार्थः ॥

compassion on the wives of his enemies, who were then destitute  
of hair decorations and who had requested their ministers to join  
the hands of their infant-sons before him as a token of their sup-  
plication.

15. Though got to the position of the chief of the circle of  
twelve kings, that universal monarch, whose personal bright splen-  
dour was equal to that of fire and the moon and besides whose white  
umbrella, no other white umbrella could be raised on the earth, was  
ever vigilant thinking that the dignity of a Monarch is ever to  
conquer what still remains unconquered.

कृत्यात्केचिदधुनं पठन्ति.” Vallabha :—“अधननिर्विषयीकृतेत्यनेन यमकसार-  
स्याद्विरलोऽस्य पाठः.”

15. B. with Chā, Din., and Su., अनुक्षिता° for अनुदिता°. C. with  
Val., तपचारणः for तपवारणः. B. C. E H I. R. with Val., Su., and  
the texts only of K. P. and Hemādri. त्रियमवेक्ष्य स रत्नचलाम् for अजित-  
मस्ति नृपास्पदम्. Also Mallinātha, who says :—“अयं लक्ष्मी रत्नत्रय्या-  
यालस्यादिरूपे कृते चलां चञ्चलामवेक्ष्यावलोक्य ॥ श्रीर्हि केनचिन्मिषेण पुमांसं पतिहरति”

कलुषु तेन विसर्जितमौलिना भुजसमादृतदिग्वसुना कृताः ।

कनकयूपसमुच्छ्रयशोभिना वितमसा तमसासरयूतदाः ॥ १६ ॥

अजिनदण्डभृतं कुशमेखलां यतगिरं मृगशृङ्गपरिग्रहाम् ।

अधिवसंस्तनुमध्वरदीक्षितामसमभासमभासयदीश्वरः ॥ १७ ॥

१६ ॥ कलुष्विति । कलुष्वश्वमेधेषु विसर्जितमौलिनावरोपितकिरीटेन ॥ “याव-  
द्यज्ञमध्वर्युरेव राजा भवति” इति राज्ञश्चिह्नव्यागविधानादित्यभिप्रायः ॥ “मौ-  
लिं किरीटं धम्मिल्ले” इति विश्वः ॥ भुजसमादृतदिग्वसुना भुजार्जित-  
दिगन्तसंपदा ॥ अनेन क्षत्रियस्य विजितत्वमुक्तम् । नियमार्जितधनत्वं सद्भिनि-  
योगकारित्वं च सूच्यते ॥ वितमसा तमोगुणरहितेन तेन दशरथेन । तमसा च  
सरयूश्च नद्यौ । तयोस्तदाः कनकयूपानां समुच्छ्रयेण समुन्नमनेन शोभिना कृताः ॥  
“कनकमयत्वं च यूपानां शोभार्थं विध्यभावात्” ॥ “हेमयूपस्तु शोभिकः” इति  
आदवः ॥

१७ ॥ अजिनेति । ईश्वरो भगवानष्टमूर्तिरजिनं कृष्णाजिनं दण्डमौदुम्बरं च वि-  
भर्तीति तामजिनदण्डभृतम् ॥ “कृष्णाजिनं दीक्षयति । औदुम्बरं दीक्षितदण्डं  
यजमानाय प्रयच्छति” इति वचनात् ॥ कुशमयी मेखला यस्यास्तां कुशमेखलाम् ॥  
“शरमयी मौञ्जी वा मेखला । तथा यजमानं दीक्षयति” इति विधानात् ॥ प्रकृते  
कुशग्रहणं कृत्वित्तिनिधिदर्शनात्कृतम् ॥ यतगिरं वाचंयमाम् ॥ “वाचं यच्छ-  
ति” इति श्रुतेः ॥ मृगशृङ्गं परिग्रहः कण्डूयनसाधनं यस्यास्ताम् ॥ “कृष्णवि-  
षाणया कण्डूयते” इति श्रुतेः ॥ अध्वरदीक्षितां संस्कारविशेषयुक्तां तनुं दशर-  
थिमधिवसन्नधितिष्ठन्सन् । असमा भासो दीप्तयो यस्मिन्कर्माणि तद्यथा तथा ।  
अभासयज्ञासयति स्म ॥

16. Laying aside his crown during the performance of sacri-  
ficial-ceremonies he, who had amassed the wealth of quarters by  
dint of his arms, and who was exempt from the quality of ignor-  
ance, made the banks of the Tamasā and the Sarayū embellished by  
erecting golden sacrificial columns on them.

17. The god ईश्वर presiding over ( *lit.* dwelling in ) his body  
that had undergone the initiative ceremony of the sacrifices, with  
his speech restrained, holding the antelope hide and a staff, wearing  
a waist-band of Kus'a-grass and furnished with the horn of a deer,  
made it shine with matchless splendour.

16. Some of the Mss. as well as some commentators including  
Hemadri have a different order from this verse ; but the order  
given by Mallinātha appears genuine and also supported by Chā-  
ritravardhana, Vallabha, Dinakara and Sumativijaya.

17. D °भृता for °भृत्. C. E. I. K. R. with Val., जित° for यत°.  
One of the three Mss of Hemadri's दर्पण also agrees with Vallabha  
and others.

अवभृथप्रयतो नियतेन्द्रियः सुरसमाजसमाक्रमणोचितः ।  
 नमयति स्म स केवलमुन्नतं वनमुचे नमुचेररये शिरः ॥ १८ ॥  
 तमपहाय ककुत्स्थकुलोद्भवं पुरुषमात्मभुवं च पतिव्रता ।  
 नृपतिमन्यमसेवत देवता सकमला कमलाघवमर्थिषु ॥ १९ ॥  
 स किल संयुगमूर्ध्नि सहायतां मयवतः प्रतिपद्य महारथः ।  
 स्वभुजवीर्यमगापयदुच्छ्रितं सुरवधूरवधूतभयाः शरैः ॥ २० ॥

१८ ॥ अवभृथेति । अवभृथेन प्रयतो नियतेन्द्रियः सुरसमाजसमाक्रमणोचितो देवसभाधिष्ठानार्हः स दशरथ उन्नतं शिरो वनमुचे जलवर्षिणे ॥ “ जलं नीरं वनं सत्त्वम् ” इति शान्धतः ॥ नमुचेररये केवलमिन्द्रायैव नमयति स्म ॥ न कस्मै-  
 च्चिदन्यस्मै मानुषायेत्यर्थः ॥

१९ ॥ तमिति । पत्यौ व्रतं नियमो यस्य सा पतिव्रता सकमला कमलहस्ता देवता लक्ष्मीरर्थिषु विषयेऽलायवं लघुत्वरहितम् । अपराङ्मुखमित्यर्थः । ककुत्स्थ-  
 कुलोद्भवं तं दशरथमात्मभुवं पुरुषं विष्णुं चापहाय त्यक्त्वा । अन्यं कं नृपति-  
 मसेवत ॥ कमपि नासेवतेत्यर्थः ॥ विष्णाविव विष्णुतुल्ये तस्मिन्नपि श्री. स्थिरा-  
 भूदित्यर्थः ॥

२० ॥ स इति । महारथः स दशरथः संयुगमूर्ध्नि रणाङ्गणे मयवत इन्द्रस्य सहायतां  
 प्रतिपद्य प्राप्य शरैरवधूतभया निवर्तितनासाः सुरवधूरुच्छ्रितं स्वभुजवीर्यमगापय

18. He, who was purified by the ablutions at the end of the sacrificial ceremonies, who had controlled his senses, who was every way worthy to move in the assembly of the gods, bowed his high head only to the enemy of Namuchi, the showerer of rains.

19. Except the self-existent person and that king who was born in the line of Kakutstha, who were both liberal ( *lit* not niggardly ) to supplicants, what other prince could, the devoted and virtuous Goddess of Wealth with a lotus in her hand, go to serve ?

20. It is said that this great warrior having become the associate of Indra in the van of battle, relieved the celestial damsels

18. C. E. H. K. R. with Su., Dharm., and Vija, विजितेन्द्रियः, D. with Val., अपि जितेन्द्रियः for नियतेन्द्रियः.

19. C. कुलोद्भवं for कुलोद्भवं. A. D. E. H. P. आत्मभवं for आत्म-  
 भवं. Eight Mss. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., read with Mallinātha.

20. D. महायज्ञाः for महारथः. C. with Vallabha's text उज्जित  
 for उच्छ्रितं.

असकृदेकरथेन तरस्विना हरिहयाग्रसरेण धनुर्भृता ।  
 दिनकराभिमुखा रणरेणवो रुधिरं रुधिरेण सुरद्विषाम् ॥ २१ ॥  
 तमलभन्त पतिं पतिदेवताः शिखरिणामिव सागरमापगाः ।  
 मगधकोशलकेकयशासिनां दुहितरोऽहितरोपितमार्गणम् ॥ २२ ॥  
 प्रियतमाभिरसौ तिसृभिर्बभौ तिसृभिरेव भुवं सह शक्तिभिः ।  
 उपगतो विनिनीषुरिव प्रजा हरिहयोऽरिहयोगविचक्षणः ॥ २३ ॥

इत्थल खल ॥ गायतेः शब्दकर्मत्वात् ॥ “गतिबुद्धि—” इत्यादिना सुरवधूनामपि कर्मत्वम् ॥

२१ ॥ असकृदिति । एकरथेनाद्वितीयरथेन तरस्विना बलवता हरिहयस्येन्द्रस्याग्रसरेण धनुर्भृता दशरथेनासकृद्दृशो दिनकरस्याभिमुखाः । अभिमुखोच्छ्रिता इत्यर्थः । रणरेणवः सुरद्विषां दैत्यानां रुधिरेण रुधिरं वारिताः ॥

२२ ॥ तमिति । पतिरेव देवता यासां ताः पतिदेवताः पतिव्रताः । मगधाश्च कोसलाश्च केकयाश्च ताञ्जनपदाञ्छासतीति तच्छासिनः । तेषां राज्ञां दुहितरः पुत्र्यः । सुमित्राकौसल्याकैकेय्य इत्यर्थः । अत्र क्रमो न विवक्षितः । अहितरोपितमार्गणं शत्रुनिखातशरम् ॥ “कदम्बमार्गणशराः” इत्यमरः ॥ तं दशरथं शिखरिणां क्षमाभृतां दुहितरः ॥ आ समन्तादपगच्छन्तीति । अथ वा । “अपिनाप्संबन्धिना वेगेन गच्छन्तीत्यापगाः” इति क्षीरस्वामी ॥ नद्यः सागरमिव । पति भर्तारमलभन्त ॥

२३ ॥ प्रियतमाभिरिति । अरीन्चन्तीत्यरिहणो रिपुघ्नाः । हन्तेः क्तिप् ॥ “ब्रह्मभूजवृक्षेषु क्तिप्” इति नियमस्य प्रायिकत्वात् ॥ यथाह न्यासकारः—“प्राधि-

from fears by means of his arrows, and thus made them chant the sublime might of his arms.

21. Thus that single-chariot-warrior, the mighty bowman, having taken the lead of Indra often suppressed the dust, raised in the battle-field, and which was going upwards in the direction of the sun so as to obscure it, by the stream of blood of the god's enemies.

22. Daughters of the rulers of the Magadhas, the Kosalas and the Kekayas, who looked upon their husband as their god, obtained him for their husband who had levelled his darts against his enemies, as streams of mountains obtain the ocean.

23. The king with his three loving wives, himself skilful in devising means of destroying his enemies, looked like Indra, the

21. B. C. E. I. R. with Hem., Cha., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., एव हितेन for एकरथेन.

22 A. H. J. P. with Hem., Chā, Din., and the text only of Val., मगधकोशलकेकय°, D. मगधकोशलकेकय°, B. C. E. I. K. R. with Val., Su., Dharm., and Vija., मलयकोशलकेकय° for मगधकोशलकेकय°.

अथ समाववृते कुसुमैर्नवैस्तमिव सेवितुमेकनराधिपम् ।

यमकुबेरजलेश्वरवज्रिणां समधुरं मधुराञ्चितविक्रमम् ॥ २४ ॥

जिगमिषुर्धनदाध्युषितां दिशं रथयुजा परिवर्तितवाहनः ।

दिनमुखानि रविर्हिमनिग्रहैर्विमलयन्मलयं नगमत्यजत् ॥ २५ ॥

कश्चायं नियमः ” ॥ कच्चिदन्यस्मिन्नप्युपपदे दृश्यते ॥ मधुहा ॥ “ प्रायिकत्वं च वक्ष्यमाणस्य बहुलग्रहणस्य पुरस्तादपकर्षाद्भ्यते ” इति ॥ तेषु योगेषूपायेषु विचक्षणो दक्ष ॥ “ योगः संनहनोपायध्यानसंगतियुक्तिषु ” इत्यमरः ॥ इन्द्रोऽपि योजयमेतत् । असौ दशरथस्तिसृभिः प्रियतमाभिः सह । प्रजा विनिनीषु- विनितुमिच्छुस्तिसृभिः शक्तिभिः प्रभुमन्त्रोत्साहशक्तिभिरेव सह भुवमुपगतो हरि- हय इन्द्र इव । बभौ ॥

२४ ॥ अथेति । अथ यमकुबेरजलेश्वरवज्रिणां धर्मराजधनद्वरुणामरेन्द्राणां समाधुरीरो यस्य स समधुरः । माध्यस्थ्यवितरणसंनियमनेष्वर्थेस्तुल्यकक्ष इत्यर्थः ॥ “ कक्षपरव्युः—” इत्यादिना समासान्तोऽच्प्रत्ययः ॥ तं समधुरम् । अञ्चितविक्रमं पूजितपराक्रममेकनराधिपं तं दशरथं सेवितुमिव । मधुर्वसन्त ॥ “ अथ पुष्परसे मधुः । दैत्ये चैत्रे वसन्ते च मधुः ” इति विश्वः ॥ नवैः कुसुमैरुपलक्षित- सन्समाववृते समागतः ॥ “ रिक्तहस्तेन नोपेयाद्राजानं देवतां गुरुम् ” इति वच- नात्पुष्पसमेतो राजानं सेवितुमागत इति भावः ॥

२५ ॥ जिगमिषुरिति । धनदाध्युषितां कुबेराधिष्ठितां दिशं जिगमिषुर्गन्तुमि- च्छुः । रथयुजा सारथिनानूरुणा परिवर्तितवाहनो निवर्तितार्थो रावः । हिमस्य

God with the bay horses, come down to the earth in bodily form accompanied only by the three powers, as if with the desire of ruling over the mortals.

24. And now with fresh flowers came the Spring to do honour as it were, to that sole sovereign of the people ( i. e. Universal Emperor ) of adorable prowess and having equal burden ( of governing and dignity ) with Yama, Kubera, Varuna and Indra.

25. Desirous of going to the quarter presided over by the Lord of wealth ( Kubera ), the Sun, having his horses turned

24. D. E. with Châ., and Dharm., °वज्रिण for °वज्रिणां. Between 24-25. B. C. D. E. I. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., read :—“ हिमविवर्णितचन्दनपङ्कवं विरहयन्मलयाद्रिसुदङ्कुलः । विहगयोः कृपयेवं शनैर्ययो रविरहविरहभ्रवभेदयोः ” ॥ हिमेति ॥ हिमेन विवर्णिताः पाण्डुकृताश्चन्दन- पङ्कवा यस्मिन्स्त मलयाद्रि विरहयन्मूलाकुर्वन्मुदङ्कुला रविः शनैर्ययो ॥ उचरायणं रविर्हि श- नैर्याति ॥ तत्र हेतुमाह । अहो विरहे दिनान्ते भ्रवां निश्चितो भेदो वियोगो ययोर्विहगयो- ञ्चक्रवाक्योः कृपयेव ॥ “ रोऽनुपि ” इत्यहनोरेफ ॥ हे० ॥ Hemadri reads this between 25-26. Chāritravaradhana considers this as spurious.

25. D. हिमनिग्रहैः for हिमनिग्रहैः.

कुसुमजन्म ततो नवपल्लावास्तदनु षट्पदकोकिलकूजितम् ।

इति यथाक्रममाविरभून्मधुर्वसवतीमवतीर्य वनस्थलीम् ॥ २६ ॥

उपहितं शिशिरापगमश्रिया मुकुलजालमशोभत किंशुके ।

प्रणयिनीव नखक्षतमण्डनं प्रमदया मदयापितलज्जया ॥ २७ ॥

निग्रहैर्निराकरणैर्दिनसुखानि प्रभातानि विमलयन्विशदयत् । मलयं नगं मलयाच-  
लमत्यजत् । दक्षिणां दिशमत्याक्षीदित्यर्थः ॥

२६ ॥ कुसुमेति । आद्यं कुसुमजन्म । ततो नवपल्लावाः । तदनु ॥ “ अनुर्लक्षणे ”  
इति कर्मप्रवचनीयत्वाद्वितीया ॥ यथासंख्यं तदुभयानन्तरं षट्पदानां कोकिलानां  
च कूजितम् । इत्येवंप्रकारेण यथाक्रमं क्रममनतिक्रम्य । हुनवतीं हुनभूयिष्ठां वन-  
स्थलीमवतीर्य मधुर्वसन्त आविरभूत् ॥ केषांचिद्दुमाणां पल्लवप्राथम्यात्किंशुकि-  
धुमप्राथम्यान्नोक्तक्रमस्य दृष्टविरोधः ॥

२७ ॥ उपहितमिति । शिशिरापगमश्रिया वसन्तलक्ष्म्या किंशुके पलाशवृक्षे ॥  
“ पलाश किंशुकः पर्णः ” इत्यमरः ॥ उपहितं इत्तं मुकुलजालं कुङ्कुलसंहतिः ।  
मदेन यापितलज्जयापसारितत्रपया प्रमदया प्रणयिनि प्रियतम उपहितं नखक्षत-  
मेव मण्डनं तदिव । अशोभत ॥

back by his charioteer, left the Malaya mountain brightening the  
dawn by removing the frost.

26. There was first the blowing ( *lit.* birth ) of flowers ; then  
there were sprouts of fresh leaves ; then there were heard the  
humming of bees and the notes of the cuckoos : in this order did  
मधु ( *i. e.* the vernal season ), who descended incarnate to the forest  
ground that was abounding in trees, exhibit himself.

27 The multitude of opening buds with which the Palās'a  
tree was vested by the Vernal Beauty at the departure of winter,  
looked like the ornament of nail-scratches of a young woman whose  
bashfulness has been removed under the influence of intoxication,  
on the body of her lover.

26. B. C. E. H. I. R. with Hem., Chā., Din., Val., Viṣṇ.,  
and the texts only of K. P. तदनुषट्पदको° for तदनु षट्पदको°.

27. B. C. E. I. K. with Hem., अरोचत for अशोभत. B. I. read this  
verse after the 33rd stanza of our text, so do almost all com-  
mentators. Between 26-27. B. D. E. I. R. with Hem., Chā., Din.,  
Val., Su., and Dharm., read :—“ सुरभिसंगमजं वनमालया नवपलाशमधायितं  
भंगुरं ॥ रमणदक्षमिवार्द्रनखक्षतं प्रमदया मदयापितलज्जया ” ॥ सुरभीति । वनमालया  
वनपंक्या सुरभेर्वसन्तस्य संगमजं भंगुरं वक्त्रं नवं पलाशपुष्पमधायितं ॥ “ सुरभिर्भणके

त्रणयुरुग्रमदाधरदुःसहं जयननिर्विषयीकृतमेखलम् ।

न खलु तावदशेषमपोहितुं राविरलं विरलं कृतवान्हिमम् ॥ २८ ॥

अभिनयान्परिचेतुमिवोद्यता मलयमारुतकम्पितपल्लवा ।

अमदयत्सहकारलता मनः सकलिका कलिकासजितामपि ॥ २९ ॥

२८ ॥ त्रणेति । त्रणैर्दन्तक्षतैर्गुरुभिर्दुर्धरैः प्रमदानामधरैरधरोष्ठैर्दुःसहं हिमस्य व्यथाकरत्वादसह्यम् । जयनेषु निर्विषयीकृता निरवकाशीकृता मेखला येन सत् । शैत्यान्याजितमेखलमित्यर्थः । एवंभूतं हिमं रविस्तावदा वसन्तादशेषं निःशेषं व्यथा तथापोहितुं निरसितुं नालं खलु न शक्नोति हि । किं तु विरलं कृतवांसतनु-चकार ॥

२९ ॥ अभिनयानिति । अत्र चतुलताया नर्तकीसमाधिरभिधीयते । अभिनयानर्थव्यञ्जकान्यापारान् ॥ “व्यञ्जकाभिनयौ समौ” इत्यमरः ॥ परिचेतुमभ्य-

28. Though the sun could lessen the frost then unbearable to the lower lip of young women, sore with marks of teeth and by reason of which the waist-band found no place on their loins, he was indeed not thoroughly able as yet to dissipate it entirely.

29. The new-budded mango-creeper, whose sprouts were

स्वर्णे जातीफलवसन्तयोः” इति विश्वः ॥ पलाशस्य पुष्पं पलाशं ॥ “तस्य विकारः” इत्यण् ॥ “पुष्पमूलेषु बहुलं” इति लृप् ॥ वार्तिकं ॥ भंगुर ॥ “भञ्जभासमिदो घुरच्” इति घुरच् ॥ त्वजोरिति कृत्वं ॥ मदेन यापिता नाशिता लज्जा यस्यास्तया प्रमदया कामिन्या रमणेन प्रियेण दत्तमाद्रे नखक्षतमिव ॥ हे० ॥ Between 27-28. B. E. I. R. with Hem., Chā., Din., Val., and Su., read:—“परभृता मदनक्षतचेतसां प्रियसखी लघुवागिव योषितां प्रियतमानकरोत्कलहान्तरे मृदुरवा दुरवापसमागमान्” ॥ परभृतेति ॥ मृदुरवा कोमलशब्दा परैः काकादिभिर्भृता पुष्टा कंकिला कलहान्तरे व्यवधाने साति मदनक्षतचेतसा योषितां स्त्रीणां प्रियतमान् न दुरवापः समागमो येषां तास्तथोक्त्वा सुलभसमागमानकरोत् ॥ कामार्त्ता हि कोकिलकूजितं श्रुत्वा कोपं त्यजन्ति ॥ लघुवाक् प्रियसखीव । सा हि प्रियसमागमं कुरुते ॥ “लघुर्मनोज्ञानि.सारागुरुषु प्रथितो लघु । कृष्णागुरुणि शीघ्रे च” इति विश्वः ॥ हे० ॥ [ E. I. with Su., चेतस. for चेतसां. B. E. विरहान्तरे for कलहान्तरे. Chā., रुद्रात् for दुरवाप. B. परभृतां for परभृता ] Between 28-29. B. E. I. R. with Hem., Chā., Din., Val. and Su., read:—“विशदचन्द्रकरं सुखमारुतं कुसुमितद्रुममुन्मदकोकिलं । तदुपभोगरसं हिमवर्षिणः परमृतोरमृतोपमतां ययौ” ॥ विशदिति ॥ हिमवर्षिणो हेमन्तादृतो-बैसन्तस्य तत्सर्वं चेष्टितं । उग्रते सवितरि परमत्यर्थः । अमृतोपमता ययौ । अमृतमियं बभूव । किंभूतं तत् । विशदचन्द्रकरं निर्मलमुद्यति । अपरं किंभूतं । कुसुमितद्रुमं पुष्पितपाद-पं । अपरं किंभूतं । उदन्मदकोकिलं समदपरभृते । अपरं उपभोगरसं । उपभोग एव रसोऽपरं यस्य तत्परं ॥ तदिनि सामान्यापेक्षया नपुंसकं श्रूयमाणेऽपि विभिन्नलिङ्गे पादा-न्तरे सामान्योपक्रमो नपुंसकं प्रयुज्यते ? ॥ व० ॥ [ ययुः for ययौ ] After this I. reads “सुरभिसंगमजं &c.”

29. R. इवोदिता for इवोद्यता.



नयगुणोपचितामिव भूपतेः सदुपकारफलां श्रियमर्थिनः ।

अभिययुः सरसो मधुसंभृतां कमलिनीमलिनीरपतत्त्रिणः ॥ ३० ॥

कुसुममेव न केवलमातेवं नवमशोकतरोः स्मरदीपनम् ।

किसलयप्रसवोऽपि विलासिनां मदयिता दयिताश्रवणार्पितः ॥ ३१ ॥

सितसुद्यतेव स्थिता ॥ कुतः । मलयमारुतेन कम्पितपल्लवा । पल्लवशब्देन हस्तो गम्यते । सकलिका सकोरका ॥ “कलिका कोरकः पुमान्” इत्यमरः ॥ सह-कारलता । कलिः कलहो द्वेष उच्यते ॥ “कलिः स्यात्कलहे शूरे कलिरन्त्ययुगे युधि” इति विश्वः ॥ कामो रागः । तज्जितामपि । जितरागद्वेषाणामपीत्यर्थः ॥ मनोऽमदयत् ॥

३० ॥ नयेति । नयो नीतिरेव गुणः । तेन । अथ वा नयेन गुणैः शौर्यादिभिश्चोपचिताम् । सतामुपकारः फलं यस्यास्तां सदुपकारफलां भूपतेर्दशरथस्य श्रियमर्थिन इव । मधुना वसन्तेन संभृतां सम्यक्पुष्टां सरसं संबन्धिनीं कमलिनीं पद्मिनीमलिनीरपतत्त्रिणः । अलयो भृङ्गाः । नीरपतत्त्रिणो जलपतत्त्रिणो हंसादयश्च । अभिययुः ॥

३१ ॥ कुसुममिति । ऋतुरस्य प्राप्त आर्तवम् ॥ “ऋतोरण्” इत्यण् ॥ नवं प्रत्य-ग्रमशोकतरोः केवलं कुसुममेव स्मरदीपनमुद्दीपनं न । किं तु विलासिनां मदयिता मादको दयिताश्रवणार्पितः किसलयप्रसवोऽपि पल्लवसंतानोऽपि स्मरदीपनोऽभवत् ॥

shaken by the breeze from the mountain Malaya, being intent on, as it were, to practise theatrical gesticulations fascinated the minds even of those who had conquered rage and love.

30. As the needy flock about the king's wealth which is acquired by proper course of action in politics, and the object of which is to help the virtuous, so did the bees and the water-fowls repair to the cluster of lotuses of the lake full blown on account of the advance of the spring.

31. Not only the fresh vernal flower of the As'oka tree alone became the object of exciting love, but also the young sprouts of leaves, which are put on the ears of beloved women and which madden their lovers with passion.

30. H. अनुययुः for अभिययुः. Between 30-31. B. D<sub>2</sub>. E. I. R. with Hem, Cha, Din., Val., and Su, read —“ दशनचन्द्रिकया व्यवभासितं हसितमासवगन्धि मधोरिव । बकुलपुष्पमसेव्यत षट्पदेः शचिरसं चिरसंचितमीप्सुभिः ” ॥ दशनैति ॥ दशनचन्द्रिकया व्यवभासितं दशनकात्या विशेषेण शोभितं मधोर्वसन्तस्य हसितमिव बकुलपुष्प षट्पदैर्भृङ्गैरसेव्यत । किंविध हास्यं पुष्पं च । आसवगन्धोऽस्त्यस्य

विरचिता मधुनोपवनश्रियामभिनवा इव पञ्चविशेषकाः ।

मधुलिहां मधुदानविशारदाः कुरबका रवकारणतां ययुः ॥ ३२ ॥

सुवदनावदनासवसंभृतस्तदनुवादिगुणः कुसुमोद्गमः ।

मधुकैरकरोन्मधुलोलुपैर्बकुलमाकुलमायतपङ्क्तिभिः ॥ ३३ ॥

प्रथममन्यभृताभिरुदीरिताः प्रविरला इव मुग्धवधूकथाः ।

सुरभिगन्धिषु ह्यश्रुविरे गिरः कुसुमितासु मिता वनराजिषु ॥ ३४ ॥

३२ ॥ विरचिता इति । मधुना वसन्तेनोपवनश्रियां विरचिता अभिनवाः पञ्च-  
विशेषकाः पञ्चरचना इव स्थिता मधूनां मकरन्दानां दाने विशारदाश्चतुराः कुरब-  
कास्तरवो मधुलिहां मधुपानां रवकारणतां ययुः ॥ मृङ्गाः कुरबकाणां मधुनि पीत्वा  
जगुरित्वर्थः ॥ दानशीण्डानार्थिजनाः स्तुवन्तीति भावः ॥

३३ ॥ सुवदनेति । सुवदनावदनासवेन कान्तासुखमयेन संभृतो जनितः ॥ तत्तन्मय  
दोहदमिति प्रसिद्धिः ॥ तस्यासवस्थानुवादी सदृशो गुणो यस्य तदनुवादिगुणः  
कुसुमोद्गमः । कर्ता । मधुलोलुपैरायतपङ्क्तिभिर्दीर्घपङ्क्तिभिर्मधुकरैर्मधुपैः । करणैः ।  
बकुलं बकुलवृक्षमाकुलमकरोत् ॥

३४ ॥ प्रथममिति । सुरभिर्गन्धो यासां तासु सुरभिगन्धिषु ॥ “गन्धस्य-” इ-  
त्यादिनेकारः ॥ कुसुमान्यासां संजातानि कुसुमिताः ॥ तासु वनराजिषु वनप-

32. The Kurabakas, which appeared like ornamental leaves painted in amatory sports on the person of the Vernal Beauty by her lover the Spring, and which were liberal in giving nectar to the bees became the cause of their humming.

33. The blowing of flowers caused by wine from the mouths of ladies wearing beautiful faces, and having the like quality, made the Bakula tree full of bees in long rows ardently longing for honey.

34. There in the rows of forests fragrant with sweet scent and abounding in flowers were heard the measured cooings first

तत् । इत्यन्तः । आसवस्येव गन्धो यस्य तत् ॥ “उपमानाच्च” इतीकारः ॥ किविधैर्भुङ्क्ते-  
श्चिरं संचितं शुचिश्चासौ रसश्च तमीप्सुभिः “आन्त्यप्यधामीत्” ॥ “शुचिः शुद्धोऽनुप-  
हते” इति विधः ॥ रसबाहुल्येन चिरसंचितत्वोत्प्रेक्षा ॥ हे० ॥ [ B. E. तिलकपुष्पं for  
बकुलपुष्पं. ]

32. D. with Hem., मधुकृतां for मधुलिहा.

33. D. R. with Hem., कुसुमोत्करः for कुसुमोद्गमः. Between 33-34  
B. E. R. with Hem., Chā., Din., Val., and Su., read:—“गमयितुं प्रभु-  
रेष सुखेन मां न महतीं बत पान्थवधूजनः । इति दयात इवाभवदायता न रजनी रजनी-  
शवती मधौ” ॥ गमयितुमिति ॥ मधौ वसन्ते पांथानां प्रवासिनां वधूजनः स्त्रीलोको म-  
हतीं दीर्घां [ रात्रिं ] सुखेन गमयितुमतिवाहयितुं न प्रयुने समर्थे इति दयात इव  
कृपावशादिव रजनीशवती चन्द्रयुक्ता रजनी रात्रिरायता विस्तीर्णा न भूय ॥ शे-  
पोऽयं ॥ चा० ॥

श्रुतिसुखभ्रमरस्वनगीतयः कुसुमकोमलदन्तरुचो बभुः ।

उपवनान्तलताः पवनाहतैः किसलयैः सलयैरिव पाणिभिः ॥ ३५ ॥

ललितविभ्रमबन्धविचक्षणं सुरभिगन्धपराजितकेसरम् ।

पतिषु निर्विविधमधुमङ्गनाः स्मरसखं रसखण्डनवर्जितम् ॥ ३६ ॥

क्लिष्ट । अन्यभृताभिः क्रोकिलाभिः प्रथमं प्रारम्भेष्टदीरिता उक्ता अत एव भिता-  
परिनिता गिर आलापा । प्रविरला मौढ्यात्स्तोकोक्ता सुग्धवधूनां कथा वाच-  
इव । शुश्रुविरे श्रुताः ॥

३५ ॥ श्रुतीति । श्रुतिउखाः कर्णमधुरा भ्रमरस्वना एव गीतयो यासां ताः ।  
कुसुमान्येव कोमला दन्तरुचो दत्तकान्तयो यासां ता ॥ अनेन सम्मितत्वं विवक्षि-  
तम् ॥ उपवनान्तलताः ॥ पवनेनाहतैः कम्पितैः किसलयैः सलयैः साभिनयैः ॥  
लक्ष्यशब्देन लयालुगतोऽभिनयो लक्ष्यते । उपवनान्ते पवनाहतैरिति सक्रियत्वाभि-  
धानात् ॥ पाणिभिरिव बभुः ॥ अनेन लतानां नर्तकीसाम्यं गम्यते ॥

३६ ॥ ललितति । अङ्गना ललितविभ्रमबन्धावचक्षणं मधुरविलासयटनापदुनरत् ।  
सुरभिणा मनोहरेण गन्धेन पराजितकेसरं निजितबकुलपुष्पम् ॥ “अयं केसरे  
बकुलः” इत्यमरः ॥ स्मरस्य सखायं स्मरसखम् ॥ स्मरोद्दीपकमित्यर्थः ॥ मधुं मद्यम् ॥  
“अर्धर्चाः पुंसि च” इति पुल्लिङ्गता ॥ उक्तं च—“मकरन्दस्य मद्यस्य माषिक-  
स्यापि वाचकः । अर्धर्चादिगणे पाठात्पुनर्पुंसकयोर्मधुः” इति ॥ पतिषु विषये  
रसखण्डनवर्जितमनुरागभङ्गरहितं यथा तथा निर्विविधः ॥ परस्परानुरागपूर्वकं  
पतिभिः सह पण्डित्यर्थः ॥

uttered by the cuckoos, like the moderate expressions given out by bewitching bashful females.

35. With song consisting of the humming of bees charming to the ear, and with pleasing splendour of teeth in the form of flowers, the creepers of the planted forest looked beautiful with their sprouts shaken by the breeze, as if they were hands gesticulating ( in consonance with the song. )

36 The women enjoyed the drink of wine, the friend of the god of Love, which surpassed the Bakula flower in sweet smell and which highly tended to produce graceful amorous actions without interrupting their love towards their husbands

35. P. श्रुतिसुखं for श्रुतिसुखं. R. with Hem., and Su., स्वरगातयः for स्वनगीतयः. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also reads with Mallinātha.

36. D. with Hem., °हास° for °बन्ध°. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha. D. H. K. R. with Val., and Su., मद for मधुं. Also Hemādri notices this. O. with Su., रसखण्डन° for रसखण्डन°. Between 36-37. B. C. D. E. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., read :—“तिलकयस्तक-

शुशुभिरे स्मितचारुतराननाः स्त्रिय इव श्लथशिक्षितामेखलाः ।

विकचतामरसा गृहदीर्घिका मदकलोदकलोलविहंगमाः ॥ ३७ ॥

उपययौ तनुतां मधुखण्डिता हिमकरोदयपाण्डुमुखच्छविः ।

सदृशमिष्टसमागमनिर्वृतिं वनितयानितया रजनीवधूः ॥ ३८ ॥

३७ ॥ शुशुभिर इति । विकचतामरसा विकसितकमलाः । मदन कला अव्य-  
क्तमधुरं ध्वनन्त उदकलोलविहंगमा जलप्रियपक्षिणो हंसादयो यावु ता मद-  
कलोदकलोलविहंगमा गृहेषु दीर्घिका वाप्यः । स्मितेन चारुतराण्याननानि  
यासां ता ॥ श्लथाः शिक्षिता सुखरा मेखला यासां ताः ॥ शिक्षितेति कर्तारे  
क्तः ॥ स्त्रिय इव । शुशुभिरे ॥

३८ ॥ उपययविति । मधुना मधुसमयेन खण्डिता हासं गमिता ॥ क्षीयन्ते  
खलुत्तरायणे रात्रय ॥ खण्डिताख्या च नायिका ध्वन्यते ॥ हिमकरोदयेन

37 The artificial house-ponds with lotuses full blown, with  
birds fond of water and uttering indistinct notes through intoxica-  
tion, looked charming like women having faces the more bewitch-  
ing by their smiles, and zones jingling because they were loosened.

38. The Night-damsel, the lustre of whose face was rendered  
pale on account of the rise of the cool-rayed moon being cut short

हर्म्यकृतास्पदः कुसुममध्वनुषगसुगन्धिभिः । कलमगीयत भृंगविलासिनां स्मरयुतैर्युतैर-  
बलास्रैः ॥ [ C. D. 'विलासिभिः for 'विलासिनां ] ॥ तिलकेति । भृंगविलासिनाम-  
युतैः कलमगीयत । अयुत दशसहस्राणि ॥ अनेन बाहल्यं लक्ष्यते । किंविधे । तिलकास्त-  
रुमेवास्तंषां मस्तकान्येव शिरांस्येव हर्म्याणि तेषु कृतमास्पदं स्थानं यैस्तैः । कुसुमानां  
मधुनोजुषगेण सम्बन्धेन सुगन्धिभिः ॥ "आगतुकस्यैकवचनान्तस्य वा" इति  
इत्व ॥ स्मरयुतैः स्मरणे कामेन युतैः । अबलानां सखाय इति अबलास्रद्वि तैः ॥ हे० ॥  
After this verse I. reads "गमयितुं प्रभुरेष &c."

37. D. J. 'चारुविलोचना, R. 'चारुवराननाः for 'चारुतराननाः Be-  
tween 37-38. A<sub>2</sub> B D<sub>2</sub>. E. I. R. with Hem, Châ., Din., Val., Su.,  
and Dharm, read — "लघयति स्म न पत्यपराधज न सहकारतरुस्तरुणीधृत ।  
कुसुमितां नमितोऽलिनिरुन्मदैः स्मरसमाधिसमाधिकरोषितं" ॥ [ A<sub>2</sub>. 'धृति, B कृता  
D<sub>2</sub>. 'भृता for धृतं. B. E. स्मरसमाधिकरोऽधिकरोषतां for स्मरसमाधिसमाधिक-  
रोषित ] ॥ लघयतीति । सहकारतरुः पतीनामग्राधाज्जातं तरुणीधृत तरुणीभिर्धृत  
धैर्यं न लघयति स्म इति न । अपि तु लघयति स्म ॥ लघु करोतीति लघयति ॥ अलमत्यर्थं  
कुसुमितः ॥ "तारकादि." ॥ किभूतः । सहकारतरुन्मदैरलिभिर्नमितो नत्र कृतः । की-  
दृश धृतं । स्मरसमाधिसमाधिकरोषितं । स्मरेण समाधिर्ध्यानं ॥ भर्तृविषयमित्यर्थः ॥ नेन  
सम्यगाधिः समाधिर्मेनोव्यथा ॥ "पुस्याधिर्मानसीव्यथा" इत्यमरः ॥ त करोतीति त-  
च्छीलं । स्मरसमाधिसमाधिकर । तच्च तदुषितं चिरस्थितमित्यर्थः ॥ कृजो हेतु- "इति टः ॥  
"समाधिर्नियम ध्याने" इति विश्वः ॥ क्षेपकः ॥ हे० ॥

38. C. with Val., मधुखण्डिता for मधुखण्डिता. D. गमयितुं प्रियसंजनितं  
न्यथामसहया सह यामवती क्षिया for the last two Pâdas. Hemâdri also

अपतुषारतया विशदप्रभैः सुरतसङ्गपरिश्रमनोदिभिः ।

कुसुमचापमतेजयदंशुभिर्हिमकरो मकरोर्जितकेतनम् ॥ ३९ ॥

हुतहुताशनदीति वनश्रियः प्रतिनिधिः कनकाभरणस्य यत् ।

युवतयः कुसुमं दधुराहितं तदलके दलकेसरपेशलम् ॥ ४० ॥

चन्द्रोदयेन पाण्डुरमुखस्य प्रदोषस्य वक्त्रस्य च छविर्यस्याः सा रजन्येव वधू ।  
इष्टसमागमनिर्वृतिं प्रियसंगमनुखननितयाप्राप्तया ॥ “इष्मता” इति धातोः  
कर्तरि क्तः ॥ वनितया सदृशं तुल्यं तनुतां न्यूनतां कादर्यं चोपययौ ॥

३९ ॥ अपेति । हिमकरश्चन्द्रः ॥ अपतुषारतयापगतनीहारतया विशदप्रभैर्निर्म-  
लकान्तिभिः सुरतसङ्गपरिश्रमनोदिभिः सुरतसङ्गस्येदहारिभिर्गुभिः किरणैः ।  
मकरोर्जितकेतनम् । मकर ऊर्जितं केतनं ध्वजो यस्य तम् ॥ लब्धावकाशत्वादु-  
च्छ्रितध्वजमित्यर्थः ॥ कुसुमचापमतेजयदंशातयत् ॥ “निज निशाने” इति  
धातोर्ण्यन्ताल्लङ् ॥ सहकारिभावात्कामोऽपि तीक्ष्णोऽभूदित्यर्थः ॥

४० ॥ हुतेति । हुतहुताशनदीप्याज्यादिप्रज्वलिताग्निप्रभं यत्कुसुमम् । कर्ण-  
कारमित्यर्थः ॥ वनश्रिय उपवनलक्ष्याः कनकाभरणस्य प्रतिनिधिः ॥ अभूदिति  
शेषः ॥ दलेषु केसरेषु च पेशलम् ॥ सुकुमारपत्रकिञ्जल्कमित्यर्थः ॥ आहितम् ॥  
प्रियैरिति शेषः ॥ तत्कुसुमं युवतयोऽलके कुन्तले दधुः ॥

by the Spring, grew thin like a female that is denied the happiness  
of her wished-for lover's company

39. The cool-rayed moon caused the god of Love to sharpen  
his flowery bow by means of his rays which relieve the fatigue of  
surt enjoyment and whose light was now clear on account of the  
removal of the frosty weather.

40. The young ladies wore that flower having tender petals  
and filaments, which was stuck by their lovers in their hair, which  
was to Vernal Beauty in the place of an ornament made of gold  
and which was as bright as fire blazing with oblations.

notices this and says :--“यामवती निशा प्रियनिमिच्छां संजनिता व्यथा गमयि-  
तुमतिवाहयितुमसहया विमुक्तया स्त्रिया सह तनुतामुपययौ” ॥ A., with Val.,  
read it as, शमयितुं प्रियसंजनिता श्रुचमसहया सह यामवती स्त्रिया, where Val-  
labha says, ‘प्रियसंजनितां श्रुचं शमयितुं न सहया प्रियविरहपांडा शमयितुमसह-  
याऽक्षमय।’ And considers our text as, पाटान्तरं or another reading for  
the same.

39. R अपतुषारतया for अपतुषारतया. B. C. E. I. J. K. P. R. with  
Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., सुरतरागं for सुरतसङ्गं.  
After this R. reads ‘गमयितुं &c.,’ and then ‘अमलता &c.’

अलिमिरञ्जनविन्दुमनोहरैः कुसुमपङ्क्तिनिपातिभिरङ्कितः ।

न खलु शोभयति स्म वनस्थलीं न तिलकस्तिलकः प्रमदामिव ॥ ४१ ॥

अमदयन्मधुगन्धसनाथया किसलयाधरसंततया मनः ।

कुसुमसंभृतया नवमल्लिका स्मितरुचा तरुचारुविलासिनी ॥ ४२ ॥

४१ ॥ आलिभिरिति । अञ्जनविन्दुमनोहरैः कञ्जलकणतुन्दरैः । कुसुमपङ्क्तिषु निपतन्ति ये तैः । अलिभिरङ्कितश्चिह्नितस्तिलकः श्रीमान्नाम वृक्षः ॥ “तिलकः क्षुरकः श्रीमान्” इत्यमरः ॥ वनस्थलीम् । तिलको विशेषकः ॥ “तमालपञ्चतिलकचित्रकाणि विशेषकम् । द्वितीयं च तुरीयं च न स्त्रियाम्” इत्यमरः ॥ प्रमदामिव । न शोभयति स्मेति न खलु । अपि त्वशोभयदेवेत्यर्थः ॥ “लट् स्मे” — इति स्मशब्दयोयाङ्कार्ये लट् ॥

४२ ॥ अमदयदिति । तरुचारुविलासिनी तरोः पुंसश्चारुविलासिनी नवमल्लिका सप्तलाख्या लता ॥ “सप्तला नवमल्लिका” इत्यमरः ॥ मधुनो मकरन्दस्य मद्यस्य च गन्धेन सनाथया गन्धप्रधानयेत्यर्थः । किसलयमेवाधरस्तत्र संततया । प्रसृतयेत्यर्थः । कुसुमैः संभृतया संपादितया । कुसुमरूपयेत्यर्थः । स्मितरुचा हासकान्त्या मनः । पश्यतामिति शेषः । अमदयत् ॥

41. Verily it is not that the तिलक tree did not decorate the sylvan site,—the tree marked as it was with bees alighting on rows of flowers and hence looking beautiful like spots of collyrium, as decorates a young woman the mark of musk painting.

42. The creeper Navamallikā, the pretty consort of trees, gladdened the mind ( of beholders ) with her smiling beauty put forth by the ( blooming ) flowers, spreading over the sprouts as her flower lip, and accompanied by the fragrance of honey as her wine.

41. P. अन्वितः for अङ्कितः.

42. H. reads first the 43rd verse of our text and then the 42nd. A. B. H. I. J. P. with Chā., Din., Su., and Vija., ‘धरसंततया मनः, C. E. K. R. with Hem., and Val., ‘धरसंततरागया for ‘धरसंततया मनः. One of the three Mss. of Hemādri’s दर्पण also reads ‘धरसंततरागया. D. with Hem., Chā., and Din., नवमल्लिका for नवमल्लिका. C. H. I. K. R. with Hem., and Val., ‘विलासिनः, B. with Su., ‘विलासिनां, E. ‘विलासिनीः for ‘विलासिनी. Six Mss. with Chā., read with Mallinātha. K. कुसुमसंगतया for कुसुमसंभृतया. Between 42-43. A<sub>2</sub>. B. D<sub>2</sub>. E. I. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Dharm., read :—“ अनलसान्यभृतानलसान्मनः कमलधूलिभृता मरुतेरिता ॥ कुसुमभारवनाश्वगयोषितामसमशोकमशोकलताकरोत् ” ॥ [ E. रेणुभृता for धूलिभृता. A<sub>2</sub>. D<sub>2</sub>. with Chā., मदेनेरिता for मरुतेरिता ] ॥ अनलसेति ॥ अशोकलता अश्वगयोषितां मनः अनलसादकरोत् ॥ “विभाषा सातिः कात्स्न्ये” ॥ किंविधो मनः । अस-

अरुणरागनिषेधिभिरगुकेः श्रवणलब्धपदैश्च यवाङ्कुरैः ।  
 परभृताविरुतैश्च विलासिनः स्मरबलैरबलैकरसाः कृताः ॥ ४३ ॥  
 उपाचितावयवा शुचिभिः कणैरलिकदम्बकयोगमुपेयुषी ।  
 सदृशकान्तिरलक्ष्यत मञ्जरी तिलकजालकजालकमौक्तिकैः ॥ ४४ ॥  
 ध्वजपटं मदनस्य धनुर्भूतश्छविकरं मुखचूर्णमृतुश्रियः ।  
 कुसुमकेसररेणुमलिद्रजाः सपवनोपवनोत्थितमन्वयुः ॥ ४५ ॥

४३ ॥ अरुणेति । विलासिनो विलसनशीलाः पुरुषाः ॥ “वौकषलस—” इत्या-  
 र्दिना विलुप्तप्रत्ययः ॥ अरुणस्यानूरो रागमारुण्यं निषेधन्ति तिरस्कुर्वन्तीत्यरुण-  
 रागनिषेधीनि । तैः ॥ कुटुम्भादिरञ्जनात्तत्सदृशैरित्यर्थः ॥ “तमन्वेत्यनुवध्ना-  
 ति तच्छीलं तन्निषेधति । तस्येवानुकरोतीति शब्दाः सादृश्यवाचकाः ” इति  
 दण्डी ॥ अंशुकैरम्बुरैः । अवणेषु लब्धपदैः । निषेधितैरित्यर्थः । यवाङ्कुरैश्च । पर-  
 भृताविरुतैः कौकिलाकुजितैश्च । इत्येतैः स्मरबलैः कामसैन्यैः । अबलास्वैक एव  
 रसो रागो येषां तैः अबलैकरसाः स्त्रीपरतन्त्राः कृताः ॥

४४ ॥ उपाचितेति । शुचिभिः शुभ्रैः कणै रजोभिरुपचितावयवा पृष्टावयवा ।  
 अलिकदम्बकयोगमुपेयुषी प्राप्ता । तिलकजा तिलकवृक्षोत्था मञ्जरी । अलकेषु  
 बज्जालकमाभरणविशेषस्तस्मिन्मौक्तिकैः सदृशकान्तिः । अलक्ष्यत ॥ भृङ्गस-  
 ङ्गिणी शुभ्रा तिलकमञ्जरी नीलालकसक्तमुक्ताजालमिवालक्ष्यतेति वाक्यार्थः ॥

४५ ॥ ध्वजेति । अलिद्रजाः । मदनस्य कामस्य धनुर्भूतो धानुष्कस्य ध्वजपटं  
 पताकाभूतम् । कृतुश्रियो वसन्तलक्ष्म्याश्छविकरं शोभाकरं मुखचूर्णं मुखाल-

43. By garments surpassing the red colour of Aruna, by  
 shoots of Yavagrass having secured a position on the ear, and by  
 the cooings of cuckoos, by such other troops of the God of Love,  
 the voluptuous gallants were made subject to the all-pervading  
 sentiment of love for young women ( i. e. whose sole feeling con-  
 sisted in thinking of young women ).

44. A cluster of blossoms of Tilaka-tree, fully developed in  
 its parts by white pollens and coming in contact with swarms of  
 bees, appeared equal in beauty with the net-like ornament of pearls  
 worn in the hair.

45. The swarms of bees flew after the dust of the filaments of

मो बहुतरः शोको यस्य तत् । किंविधा अज्ञाकलता न अलसाः अनलसाः अन्यभृताः  
 काकिलाः यस्यां सा । कमलधूलि विभर्तीति तेन यरुता वायुना ईरिता आन्दोलिता कुसु-  
 मानां भारेण नता ॥ सानुप्रासयमकं ॥ हे० ॥ Sumativijaya reads this verse and  
 the verse “ लघयति &c., ” after the 43 stanza of our text.

43. A. D. E. I. K. with Val., Ch., Din., and Su., निषेधिभिः  
 for निषेधिभिः. Hemadri also notices the reading and says :—अरुण-  
 रागं निषेधन्ति इत्यरुणरागनिषेधविनस्तैः.

अनुभवन्नवदोलमृतूत्सवं पटुरपि प्रियकण्ठजिघृक्षया ।

अनयदासनरज्जुपरिग्रहे भुजलतां जलतामबलाजनः ॥ ४६ ॥

त्यजत मानमले बत विग्रहेर्न पुनरेति गतं चतुरं वयः ।

परभृताभिरितोव निवेदिते स्मरमते रमते स्म वधूजनः ॥ ४७ ॥

कारचूर्णभूतं । सपवनं यदुपवनं तस्मिन्स्थितं । कुसुमानां केसरेषु किञ्चल्लेखेषु यो रेणुस्तप्तः । अन्वयुरन्वगच्छन् ॥ यातेर्लङ् ॥

४६ ॥ अनुभवन्निति । नवा दोला मेढ्रा युस्मिस्तं नवदोलमृतूत्सवं वसन्तोत्सव-  
मनुभवन्नबलाजनः पटुरपि निपुणोऽपि । प्रियकण्ठस्य जिघृक्षया ग्रीहीतुमालिङ्गि-  
तुमिच्छयासनरज्जुपरिग्रहे पीडरज्जुग्रहणे भुजलतां बाहुलतां जलतां जडतां शै-  
थिल्यम् ॥ डलयोरभेदः ॥ अनयत् ॥ शैलाक्रीडातु पतनभयनादितकेन प्रियकण्ठ-  
माश्लिष्यदित्यर्थः ॥

४७ ॥ त्यजतेति । बतेत्यामन्त्रणे ॥ “खेदानुकम्पासंतोषविस्मयामन्त्रणे बत ”  
इत्यनरः ॥ बत अङ्गना मानं क्रोपं त्यजत ॥ तदुक्तम्—“स्त्रीणामीष्याकृतः  
क्रोपो नानोऽन्यासङ्गिनि प्रिये ” इति ॥ विग्रहेर्विरोधैरलम् । विरोधो न कार्य  
इत्यर्थः । गतमतीतं चतुरमुपभोगक्षमं वयो यौवनं पुनरेति नागच्छति । इत्येवं-  
रूपे स्मरमते स्मराभिप्राये ॥ नपुंसके भावे क्तः ॥ परभृताभिः कोकिलाभिर्निवे-  
दिते सतीव वधूजनो रमते स्म रमे ॥ कोकिलाक्रीडातु दीपितस्मर स्त्रीजनः  
कामशासनभयादिवोच्छृङ्खलप्रखेलदित्यर्थः ॥

flowers, raised by the breeze blowing in the pleasure garden,—the  
dust being as it were the banner-cloth of मदन armed with his bow  
or the beautifying face-wash of the Vernal Beauty.

46. Enjoying the spring festivals in which there were the  
new swings, the young women though naturally clever yet in their  
eagerness of embracing the necks of their loving husbands, feign-  
ed looseness of their tender arms in catching hold of the ropes of  
their seats ( in the swing ).

47. “ Give up, ye damsels, your indignation excited by jeal-  
ousy, away with your quarrels, the age ( i. e. youth ) so fit for  
enjoyment when once departed will never reappear, ” in words like  
these the intention of the God of Love being as it were com-  
municated to them by the cuckoos, the ladies resumed their sports.

46. C. पटुरभिः, D. पटुमपि<sup>०</sup> for पटुरपि. Hemadri notices the read-  
ing of D. and remarks,—“ पटुम् ” इति पाठे । भुजलताविशेषणं ॥ “ वीतो गुण-  
वच्चनात् ” इति डीम्बिकल्पः । C. E. H. I. K. P. R. with Hem., Val., and  
Su., जडतां for जलतां.

47. D. with one of the three Mss. of Chāritravardhana ऐति  
for एति. Hemadri says,—“ स्मरमतेरमते स्म ” इति वा ॥ “ बहुलं ” इति बहु-  
लोक्तान्यत्रापि द्वितीयादिविभक्तीनां प्रयोगवशात्त्वमासौ ज्ञेयः.



अथ यथासुखमार्तवमुत्सवं समनुभूय विलासवतीसखः ।  
नरपतिश्चक्रमे मगयारतिं स मधुमन्मधुमन्मथसंनिभः ॥ ४८ ॥  
परिचयं चललक्ष्यनिपातने भयरूपोश्च तदिङ्कितबोधनम् ।  
श्रमजयात्प्रगुणां च करोत्यसौ तनुमतोऽनुमतः सचिवैर्ययौ ॥ ४९ ॥  
मृगवनोपगमक्षमवेषभृद्विपुलकण्ठनिषक्तशरासनः ।  
गगनमश्वखुरोद्धतरेणुभिर्नृसविता स वितानमिवाकरोत् ॥ ५० ॥

४८ ॥ अथेति । अथानन्तरम् । मधुं मथ्नातीति मधुमद्विष्णुः ॥ संपदादित्वात्कि-  
प् ॥ मधुर्वसन्तः । मथ्नातीति मथः ॥ पचाद्यच् ॥ मनसो मथो मन्मथः कामः । ते-  
ष संनिभः सदृशो मधुमन्मधुमन्मथसंनिभः स नरपतिर्दशरथो विलासवतीसखः  
स्त्रीसहचरः सन् ॥ ऋतुः प्राप्ताऽस्यार्तवः ॥ तमुत्सवं वसन्तोत्सवः । यथासुखं स-  
मनुभूय । मृगयारतिं मृगयाविहारं चक्रम आचक्राद् ॥

४९ ॥ व्यसनासङ्गसौर्ष परिहरन्नाह ॥ परिचयमिति । असौ मृगया । चललक्ष्या-  
णि मृगगवयादीनि । तेषां निपातने परिचयमभ्यासं करोति ॥ भयरूपोभयक्रोध-  
योस्तदिङ्कितबोधनं तेषां चललक्ष्याणामिङ्कितमयं चैष्टितस्य भयादिलिङ्गभूतस्य  
बोधनं ज्ञानं च करोति ॥ तनुं शरीरं श्रमस्य जयान्निरासात्प्रगुणां प्रकृष्टलाघवा-  
दिगुणवती च करोति ॥ अतो हेतोः सचिवैरनुमतोऽनुमोदितः सन्धयौ । सर्वे  
चैतद्व्युत्थोपयोगात्यतस्तदपेक्षया मृगयाप्रवृत्तिः । न तु व्यसनितयेति भावः ॥

५० ॥ मृगेति । मृगाणां वनं तस्यापगमः प्राप्तिः । तस्य क्षममहं वर्षं बिभर्तीति स  
तथोक्तः । मृगयाविहारानुगुणवेषधारीत्यर्थः । विपुलकण्ठे निषक्तशरासनो लग्न-  
धन्वा । ना सवितेव नृसविता पुरुषश्रेष्ठः ॥ उपमितसमासः ॥ सरामाश्वखुरोद्धतरे-

48. Having to his heart's content enjoyed the festivities of the spring season in company with wanton women, the king, who resembled the Destroyer of मधु, the spring and the mind tormenting god of love, longed for the pleasures of hunting.

49. Hunting makes one intimate with the art of throwing down the moving mark ; it gives an understanding of their signs of fear and ferocity ; and it makes the body endowed with excellent qualities on account of a conquest over fatigue , on these principles, being permitted by his ministers, the king went a hunting.

50. That mighty king, on account of the dust raised by the hoofs of his horses, made the sky as if a mere void (or made the

49. D K. with Châ., Din., Su., Dharm., and Vija., तदङ्कितं, A. with Val., तदङ्कितं for तदिङ्कितं. B. C. E. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vija., सा for असौ.

50. B H. I. खुरोद्धतं, C. with Val., खुरोद्धरं, E. खुरोद्धतं for खुरोद्धतं. B. C. E. H. I. K. P. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., सवितानं for स वितानं. Châritravardhana notices the reading of our text

ग्रथितमौलिरसौ वनमालया तरुपलाशसवर्णतनुच्छदः ।

तुरगवल्गनचञ्चलकुण्डलो विरुरुचे रुरुचेदितभूमिषु ॥ ५१ ॥

तनुलताविनिवेशितविग्रहा भ्रमरसंक्रमितेक्षणवृन्तयः ।

ददृशुरध्वनिं तं वनदेवताः सुनयनं नयनन्दितकोसलम् ॥ ५२ ॥

शुभिर्गगनं वितानं तुच्छमसद्विवाकरोत् । गगनं नालक्ष्यतेत्यर्थः ॥ “ वितानं तुच्छमन्दयोः ” इति विश्वः ॥ अथ वा सवितानमित्येकं पदम् । सवितानमुल्लोचनसहितमिवाकरोत् ॥ “ अच्छी वितानमुल्लोचः ” इत्यमरः ॥

५१ ॥ ग्रथितेति । वनमालया वनपुष्पस्रजा ग्रथितमौलिर्बद्धधम्मिल्लः । तरुणां पलाशैः पत्रैः सवर्णैः समानस्तनुच्छदो वर्म यस्य स तथोक्तः । इदं च वर्मणः पलाशसावर्ण्याभिधानं मृगादीनां विश्वासार्थम् । तुरगस्य वल्गनेन गतिविशेषेण चञ्चलकुण्डलोऽसौ दशरथो रुरुभिर्गविविशेषैश्चेष्टिताश्रिता या भूमयस्तावु विरुरुचे विद्विद्युते ॥

५२ ॥ तन्विति । तनुषु लतासु विनिवेशितविग्रहाः संक्रमितात्मानः । भ्रमरेषु संक्रमिता ईक्षणवृन्तयो दृग्व्यापारा यासां ता वनदेवताः सुनयनं सुलोचनं नयननीत्या नन्दितास्तोषिताः कोसला येन तं दशरथमध्वाने ददृशुः ॥ प्रसन्नपावनतथ्यं ते देवता अपि गूढव्रत्त्या ददृशुरित्यर्थः ॥

sky as if having an awning of the dust raised by the hoofs of his horses ) , — the king putting on a dress suitable for the purpose of going to the forest abounding in the animals, with a bow hung round his full neck.

51. The king with his hair tied up with a sylvan garland, with a mail on his body of the same colour with leaves of trees, and with the ear-rings set in motion by the gallop of his horse, looked bright on those grounds which were trodden by the ruru deer.

52 There the dryads with their bodies entered into slender creepers, with their function of sight transferred to bees, saw on the path, that beautiful eyed king who, by his just rule, gave happiness to the people of Kosala.

51. B. I. with Hem., and the text only of Vallabha, तनु°, D. K. R. with Chā., Din., and Su., नव° for तरु°. Seven Mss. with Vallabha read with Mallinātha. Hemādri also notices the reading. J. परिच्छद. for तनुच्छदः.

52 B. C. E. H. P. R. with Hem., and Val. तरुलता° for तनुलता°. Vallabha's text with us. Hemādri also notices the reading of our text and says,—‘ तनुलता° ’ इति वा पाठः. E. जयनन्दित° for नयनन्दित°.

श्वगणिवायुरिकैः प्रथमास्थितं व्यपगतानलदस्यु विवेश सः ।

स्थिरतुरंगमभूमि निपानवन्मृगवयोगवयोपचितं वनम् ॥ ५३ ॥

अथ नभस्य इव त्रिदशायुधं कनकपिङ्गतडिङ्गुणसंगतम् ।

धनुरधिज्यमनाधिरुपाददे नरवरो रवरोषितकेसरी ॥ ५४ ॥

५३ ॥ श्वगणीति । स दशरथः । युनां गणः स एषामस्तीति श्वगणिनः श्वग्राहिणः । तैः । वागुरा मृगबन्धनरज्जवः ॥ “वागुरा मृगबन्धनी” इत्यमरः ॥ तथा चरन्ती इति वागुरिका जालिकाः ॥ “चरति” इति उक्प्रत्ययः ॥ “द्वौ वागुरिकजालिकौ” इत्यमरः ॥ तैश्च प्रथमास्थितमधिष्ठितम् । व्यपगता अनला दावाग्रयो दस्यवस्तस्कराश्च यस्मान्तथोक्तम् ॥ “दस्युतस्करमोषकाः” इत्यमरः ॥ “कारयेद्वनविशोधनमादौ मातुरन्तिक्रमपि प्रविविक्षुः । आसन्नस्यनुगतः प्रविशेद्वा संकटे च गहने च न तिष्ठेत्” इति कामन्दकः ॥ स्थिरा कृडा पङ्कादिरहिता तुरंगमयोग्या भूमिर्यस्य तत् । निपानवदाहावयुक्तम् ॥ “आश्वस्तु निपानं स्यादुपकूपजलाशये” इत्यमरः ॥ मृगैर्हरिणादिभिर्वयोभिः पक्षिभिर्गव्यैर्गोसदृशैररण्यपशुविशेषैश्चोपचितं समृद्धं वनं विवेश ॥

५४ ॥ अथेति । अथानाधिर्मनोव्यथारहितः । नरेषु वरो नरश्रेष्ठः । रवेण धनुरेष्टकारेण रोषिताः केसरिणः सिंहा येन स राजा । कनकनिव पिङ्गः पिङ्गो यस्तडिदेव गुणो मौर्वी तेन संगतं संयुक्तं त्रिदशायुधमिन्द्रचापं नभस्यो भाद्रपदमास इव ॥ “स्युर्नभस्यप्रौष्ठपदभाद्रभाद्रपदाः समाः” इत्यमरः ॥ अधिज्यमधिकृतमौर्वीकं धनुरुपाददे जग्राह ॥

53. The king then entered a forest which was already occupied by persons who carried with them nets and packs of dogs, which was cleared of forest-conflagration and robbers, in which the ground was made solid for horses, which had many pools of water and which was full of antelopes, birds and the Gayals (or the yaks) .

54. Then that excellent king, free from any anxiety, took up his strung bow whose twangs made the lions ferocious, as the month of Bhādra-pada takes up the weapon of the thrice-ten gods ( i. e. the rainbow of Indra ) set with the string of lightning as yellow as gold.

53. B. K. with Val., and Su., श्वगुण°, C. E. I. P. R. with Hemdri and the text only of Vallabha, श्वगुणि° for श्वगणि°. D. E. K. P. with Val., प्रथमास्थितं, H. प्रथमस्थितं for प्रथमास्थितं.

54. A. D. E. H. I. J. K. P. with Hem., Chā., Din., and Val., स्युतं for संगतं.

तस्य स्तनप्रणविभिर्मुहुरेणशवैर्व्याहन्यमानहरिणीगमनं पुरस्तात् ।  
आविर्बभूव कुशगर्भमुखं मृगाणां यूथं तदग्रसरगर्वितकृष्णसारम् ॥५५॥  
तत्प्रार्थितं जवनवाजिगतेन राज्ञा तूष्णीमुखोद्धृतशरेण विशीर्णपङ्क्तिः ।  
श्यामीचकार वनमाकुलदृष्टिपतितैर्वतिरितोत्पलदलप्रकरैरिवाद्रैः ॥ ५६ ॥

५५ ॥ तस्येति । स्तनप्रणविभिः स्तनप्रार्थिभिरेणशवैर्हरिणशिशुभिः ॥ “पृथुकः  
शावकः शिशुः” इत्यमरः ॥ मुहुर्याहन्यमानं हरिणीनां गमनं गतिर्यस्य तत् ।  
कुशा गर्भे येषां तानि मुखानि यस्य तत्कुशगर्भमुखम् । तस्य यूथस्याग्रसरो ग-  
र्वितो दृप्तश्च कृष्णसारो यस्य तत् । मृगाणां यूथं कुलम् ॥ ‘सजातीयैः कुलं यूथं  
तिरश्चां पुनर्पुंसकम्’ इत्यमरः ॥ तस्य दशरथस्य पुरस्तादग्र आविर्बभूव ॥

५६ ॥ तदिति । जवनो जवशीलः ॥ “जुवंक्रम्य—” इत्यादिना युचप्रत्ययः ॥  
“तरस्वी त्वरितो वेगी प्रजवी जवनो जवः” इत्यमरः ॥ तं वाजिनमन्धं गतेना-  
रूढेन । तूष्णीपुथिः ॥ “ब्रह्मादिभ्यश्च” इति स्त्रियां ङीप् ॥ तस्या मुखोद्धृतशरेण  
राज्ञा प्रार्थितमभियातम् ॥ “याच्नायामभियाने च प्रार्थना कथ्यते  
बुधैः” इति केशवः ॥ अत एव विशीर्णा पङ्क्तिः संघीभावो यस्य तत् । मृगयूथं ।  
कर्तुं । आर्द्रैर्भयादशुसिक्तैराकुला भयचकिता ये दृष्टिपातास्तैः । वानेरितैः पवन-  
प्रेरितैरुत्पलदलप्रकरैरिन्दीवरदलवृन्दैरिव । वनं श्यामीचकार ॥

55. Before him appeared a herd of deer the motion of hinds in which was now and then impeded by the fawns eager to suck their udders, with mouths having Kus a-grass in them, and at the head of which was a proud black-antelope.

56. Pursued by the king who rode on a fleet horse and who had drawn an arrow out of the mouth of his quiver, that herd of the deer the lines of which were now dispersed over the plain, blackened the forest with the casting of their frightened eyes wet with tears, as if with clusters of petals of blue-lotuses scattered by the breeze.

55. B. C. D. with Hemadri, कृष्णसारं for कृष्णसार.

56. B. C. I. K. R with Vallabha, वायोरितोत्पल° for ‘वानेरितो-  
त्पल°’. B. C. E. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm.,  
and Vija., अग्र for अर्द्रैः. Hemadri and Charitravardhana also  
notice the reading of our text. “वातेनेरितैः कम्पितैरुत्पलदलप्रकरैरिन्दीवर-  
पत्रवृन्दैरम्भस्तोयभिः” । Hemadri. “कै. किमिव । यथापानीयं । कर्तुं । वातक-  
म्पितानामुत्पलदलानां दलप्रकरैः पत्रसमूहैः किमपि श्यामं करोति तथेत्यर्थः” । And  
further remarks, “उत्पलदलप्रकरैः कर्तुंभिर्यथापानीयं श्यामीक्रियते तद्वदिति कश्चित् ।  
तदसत् । वचनलिङ्गयोरभेदेनोपभादोषात् । वातीति वातो वायुः स यथा तैरम्भः श्यामी-  
करोति । तद्वदिति पक्षे लिङ्गमात्रभेदोप- ॥ पुनर्पुंसकयोः प्रयोग इति वामनोक्तैः ॥ अक्के-  
द्वेगं [ १ ] न भीमतामिति दण्डिवचनाद्वा समर्थनीयः” Charitravardhana “य-  
थाभ्यः । कर्तुं । वातकम्पितानां नीलोत्पलानां पत्रसमूहैः किमपि श्यामं करोति तथेत्यर्थः”

लक्ष्मीकृतस्य हरिणस्य हरिप्रभावः प्रेक्ष्य स्थितां सहचरीं व्यवधाय देहम् ॥  
आकर्णकृष्टमपि कामितया स धन्वी बाणं कृपासृग्मनाः प्रतिसंजहार ॥ ५७ ॥  
तस्यापरेष्वपि मृगेषु शरान्मुमुक्षोः कर्णान्तमेत्य बिभिदे निबिडोऽपि मुष्टिः ।  
त्रासातिमात्रचटुलैः स्मरयत्सु नेत्रैः प्रौढप्रियानयनविभ्रमचेष्टितानि ॥ ५८ ॥  
उत्तस्थुषः शिशिरपल्वलपङ्कमध्यान्मुस्ताप्ररोहकवलावयवानुकीर्णम् ।  
जग्राह स द्रुतवराहकुलस्य मार्गं सुव्यक्तमार्द्रपदपङ्क्तिभिरायताभिः ॥ ५९ ॥

५७ ॥ लक्ष्मीकृतेति । हरिरिन्द्रो विष्णुर्वा । तस्यैव प्रभावो यस्य स तथोक्तः । धन्वी धनुष्मान्स नृपः । लक्ष्मीकृतस्य वेदुमिष्टस्य हरिणस्य स्वप्रेयसो देहं व्यवधायानुरागादन्तर्धाय स्थिताम् ॥ चरतीति चरी ॥ पञ्चादिषु चरतेष्टिक्करणान्डीप् ॥ यथाह वामनः—“ अनुचरतीति चरेष्टित्वात् ” इति ॥ सह भूतां चरीं सहचरीं हरिर्णां प्रेक्ष्य कामितया स्वयं कासुकत्वात् । कृपासृग्मनाः करुणार्द्रचित्तः सन् । आकर्णकृष्टमपि । दुष्प्रतिसंहरमपीत्यर्थः । बाणं प्रतिसंजहार । निष्पत्वादित्यर्थः ॥ नैपुण्यं तु धन्वीत्यनेन गम्यते ॥

५८ ॥ तस्येति । त्रासाद्गयादतिमात्रचटुलैरत्यन्तचञ्चलैः नेत्रैः प्रौढप्रियानयनविभ्रमचेष्टितानि चतुरकान्ताविलोचनविलासव्यापारान्स्मरयत्सु । सादृश्यात् ॥ अपरेष्वपि मृगेषु शरान्मुमुक्षोस्तस्य नृपस्य कर्णान्तमेत्य प्राप्य निबिडो दृढोऽपि मुष्टिबिभिदे ॥ स्वयमेव भिद्यते स्म ॥ भिदे. कर्मकर्तरि लिट् ॥ कामिनस्तस्य प्रियाविभ्रमस्युतिजनितकृपानिरेकान्मुष्टिभेदः । न त्वनैपुण्यासि तात्पर्यार्थः ॥

५९ ॥ उत्तस्थुष इति । स नृपः । मुस्ताप्ररोहाणां मुस्ताङ्कुराणां कवला प्रासाः ।

57. That skilful bowman resembling Hari ( Indra or Vishnu ) in might, having seen the mate of the antelope that was aimed at intervening between its body ( and himself ), being softened ( in mind ) with compassion by reason of his being himself a lover, withdrew his arrow though drawn to the ear.

58. Though desirous of levelling darts at other antelopes also, his clenching fist though firm, having brought to the end of the ear, became loose, because their eyes excessively trembling through fear put him in mind of the workings of the sportive plays of the eyes of his youthful loved-companions.

59. Then that king took the way of a herd of wild-boars which

Dinakara. “ किमिव । अम्भ इव । यथाम उदके वाय्वीरितोत्पलदलप्रकरे पवनान्दोलितेन्दीवरानिकरैः श्यामीक्रियते ” Vallabha. “ वनं किमिव । अंशो जलमिव । यथाशो वातेरितोत्पलदलप्रकरैः कमलपद्मसमूहैः श्यामीक्रियते । तद्वद्वनं प्रत्यपि आकुलदृष्टिप्रसरित्यन्वयः ” Sumativijaya.

57. D with Vallabha, कायं for देहं Vallabha's text with us.

58. A. B. D. E. H. I. K. R. with Châ, Din., Val., Sn., Dharm, and Vija., स्मरतः सुनेत्रैः for स्मरयत्सु नेत्रैः. Hemadri with us.

59. A. D. H. I. सपदि for शिशिर°. D. K. with Val., and Din.,

तं बाहनादवनतो नरकायभीषाद्विध्यन्तमुद्धतसटाः प्रतिहन्तुभीषुः ।  
 नात्मानमस्य विविदुः सहसा वराहा वृक्षेषु विद्धमिषुभिर्जघनाश्रयेषु ॥ ६० ॥  
 तेनाभिघातभसस्य विकृष्य पक्षी वन्यस्य नेत्रविवरे महिषस्य मुक्तः ।  
 निर्भिय विग्रहमशोणितलितपुंखस्तं पातर्या प्रथममास पपात पश्चात् ॥ ६१ ॥  
 तेषामनवयवैः श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः शकलैरनुकीर्णं व्याप्तम् । आयताभिर्दीर्घाभि-  
 रार्द्रपदपङ्क्तिभिः सुव्यक्तम् । शिशिरपल्लवपङ्क्तमध्यादुत्तस्थुष उत्थितस्य द्रुतवरा-  
 हकुलस्य पलायितवराहयूथस्य मार्गं जग्राहानुससार ॥  
 ६० ॥ तमिति । वराहाः । बाहनादध्वादीषदवनतोत्तरकायं किञ्चिदानतपूर्वकार्यं  
 विध्यन्तं प्रहरन्तं तं नृपम् । उद्धतसटा ऊर्ध्वकेशराः सन्तः ॥ “ सटा जटाकेशर-  
 योः ” इति केशवः ॥ प्रतिहन्तुभीषुः प्रतिहर्तुमैच्छन् ॥ अस्य नृपस्येषुभिः सहसा  
 जघनानामाश्रयेष्ववष्टम्भेषु वृक्षेषु विद्धमात्मानं न विविदुः ॥ एतेन वराहाणां  
 मनस्वित्वं नृपस्य हस्तलाववं चोक्तम् ॥  
 ६१ ॥ तेनेति । अभिघाते रभस औत्सुक्यं यस्य तस्य । अभिहन्तुमुद्धतस्येत्य-  
 र्थाः । वन्यस्य वने भवस्य महिषस्य नेत्रविवरे नेत्रमध्ये तेन नृपेण विकृष्याकृष्य-  
 मुक्तः पक्षी शरो विग्रहं महिषदेहं निर्भिय विदार्य । शोणितलितो न भवतीत्य-

had previously run away from the midst of the cold mire in the ponds,—the way, which had been strewn with the bits of the mouthfuls of musta blades, and hence clearly indicated the long line of their wet foot-prints.

60. The wild boars with bristles erect wished to strike him in return when he was piercing them with the forepart of his body a little bent downwards from the horse ; but they did not know themselves ( so ) suddenly transfixed by his arrows to the trees against which their loins were leaning.

61. The king drew and shot an arrow in the hollow of the eye of a wild bison that was about to make a furious rush on him,

गुञ्जाप्ररोहं, the latter “ गुञ्जाप्ररोहाणा मुस्ताङ्कुराणां ये कवलाः &c., B. C. E. I. R. with Chā, Su., and the texts only of Hemādri and Vallabha, गुन्द्राप्ररोहं, the former “ गुन्द्राप्ररोहाणा मुस्ताङ्कुराणां ये कवला ग्रासास्तेषा ” &c for मुस्ताप्ररोहं. Hemādri also notices the reading and says,—“ गु-  
 न्द्राप्ररोहं ” इति पाठे ॥ “ स्याद्गुस्तको गुन्द्रा ” ॥ B. E. with Su., अवकीर्णं for अनुकीर्णं.

60. D. ते for तं. A. D. H. उद्धतसटाः for उद्धतसटाः. Ten Mss. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., read with Mallinātha. K. P. with Val., and Su., जघनाश्रयेषु for जघनाश्रयेषु

61. B. E. I. K. R. with Hem., Val., and Din., लितशल्यः for लितपङ्क्तः.

प्रायो विषाणपरिमोषलघूतमाङ्गान्वङ्गांश्चकार नृपतिर्निशितैः क्षुरप्रैः ।  
शृङ्गं स दम्बिनयाधिकृतः परेषामत्युच्छ्रितं न ममृषे न तु दीर्घमायुः ॥ ६२ ॥  
व्याघ्रानभीरभिमुखोत्पतितान्गुहाभ्यः फुल्लासनाग्रविटपानिव वायुरुग्गान् ।  
शिक्षाविशेषलघुहस्ततया निमेषानूणीचकार शरपूरितवक्त्ररन्ध्रान् ॥ ६३ ॥

शोणितलिप्तः पुङ्खो यस्य स तथोक्तः सन । तं महिषं प्रथमं पातयामास । स्वयं  
पश्चात्पपात् ॥ “कृश्वानुप्रयुज्यते लिटि” इत्यत्रानुशब्दस्य व्यवहितविपर्यस्त-  
प्रयोगनिवृत्त्यर्थत्वात् । “पातयां प्रथममास” इत्यप्रयोग इति पाणिनीयाः ॥  
यथाह वार्तिककारः—“विपर्यासनिवृत्त्यर्थं व्यवहितनिवृत्त्यर्थं च” इति ॥

६२ ॥ प्राय इति । नृपतिर्निशितैः क्षुरप्रैः शरविशेषैः खङ्गान्वङ्गाख्यान्मृगान् ॥  
“गण्डके खङ्गखङ्गिनौ” इत्यमरः ॥ प्रायो बाहुल्येन विषाणपरिमोषेण शृङ्ग-  
भङ्गेन लघून्यगुरूण्यूनमाङ्गानि शिरांसि येषां तांश्चकार । न त्ववधीदित्यर्थः ॥  
कृतः । दम्बिनयाधिकृतो दुष्टनिग्रहनियुक्तः स राजा परेषां प्रतिकूलानामत्युच्छ्रि-  
तमुन्नतं शृङ्गं विषाणं प्राधान्यं वा ॥ “शृङ्गं प्राधान्यसान्वीश्व” इत्यमरः ॥ न  
ममृषे न सेहे ॥ दीर्घमायुर्जीवितकालम् ॥ “आयुर्जीवितकालो ना” इत्यमरः ॥  
न ममृष इति न । किं तु ममृष एवेत्यर्थः ॥

६३ ॥ व्याघ्रानिति । अर्भानिर्भक्तः सन ॥ गुहाभ्योऽभिमुखमुत्पतितान्वायुना  
रुग्गान्मृगान् । फुल्ला विकसिता येऽसनस्य सर्जकस्याग्रविटपास्तानिव स्थितान् ।  
इषुविभूतानित्यर्थः । व्याघ्राणां चित्ररूपत्वादुपमाने फुल्लविशेषणम् ॥ “अनुप-

—the arrow which having pierced through its body with its feathers  
unsoiled with blood, first threw the animal down and then dropped  
itself.

62. The king by means of his sharp arrows made the rhino-  
ceroses mostly lighter in the head by relieving them of ( the burden  
of ) their horns ; for engaged as he was in subduing the wicked,  
he could not endure the supremacy ( or towering horns ) of his  
enemies ; but it is not that he could not endure their long life.

63. By reason of the activity of hand acquired by long prac-  
tice the fearless king made the tigers. as they rushed against him

62. A. H. J. P. with Hemādri 'परिमोक्ष' for 'परिमोष'. One of  
the three Mss. of Hemādri's दर्पण agrees with Mallinātha, so do six  
other commentators. I. R. with Chā, and Val., 'षङ्गान्' for 'खङ्गान्'.  
B. C. E. I. K. R. with Val, and Su., अग्रच्छ्रितं for अत्युच्छ्रितं. One of  
the three Mss. of Hemādri's दर्पण also reads with Vallabha and  
others. D. with Chā., Din., Dharm., and Vija., च for नृ.

63. B. D. I. R. with Val., वायुभग्नान्, one of the three Mss. of  
Hemādri's दर्पण also agrees with Vallabha, C. with Chā., and Din.,  
वातरुग्गान् for वायुरुग्गान्. R. with Val., शिष्या for शिक्षा. R. निमेषान् for  
निमेषान्. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with R.

निर्घातोद्यैः कुञ्जलीनाजिघांसुर्ज्यानिघोषैः क्षोभयामास सिंहान् ।

चूनं तेषामभ्यसूयापरोऽध्वद्वीर्योदय राजशब्दे मृगेषु ॥ ६४ ॥

तान्हत्वा गजकुलबद्धतीव्रवैरान्काकुत्स्थः कुटिलनखाग्रलग्नमुक्तान् ।

आत्मानं रणक्रतुकर्मणां गजानामानृष्यं गतमिव मार्गणैरमंस्त ॥ ६५ ॥

‘सर्गात्कुलधीबकशोभाधा.’ इति निष्ठातकारस्य लत्वनिपातः ॥ “सर्जकासन-  
बन्धूकमुष्पप्रियक्रजीवका.” इत्यमरः ॥ शरैः पूरितानि वक्त्ररन्ध्राणि येषां  
तान्न्याग्रान् । शिक्षाविशेषेणाभ्यासातिशयेन लघुहस्ततया निमेषान्तुणीचकार ॥  
तूणीरिव शरपूरितानित्यर्थः ॥

६४ ॥ निर्घातति । कुञ्जेषु लीनान् ॥ “निकञ्जकुञ्जौ वा क्रीबे लतादिपिहि-  
तार्दरे” इत्यमरः ॥ सिंहाजिघांसुर्हन्तुमिच्छुः । निर्घातो व्योमोत्थित औत्पातिकः  
शब्दविशेषः । तद्वदुद्यै रौद्रैर्ज्यानिघोषैर्मौर्वाशब्दैः क्षोभयामास ॥ अत्रोत्प्रेक्षते—  
तेषां सिंहानां संबन्धिनि वीर्येणोदय उन्नते मृगेषु विषये यो राजशब्दस्तस्मिन्न-  
भ्यसूयापरोऽध्वन्म । अन्यथा कथमेतानन्विष्य हन्यादित्यर्थः ॥ शालिनीवृ-  
त्तम्—“शालिन्युक्ता म्ता तगौ गोऽब्धिलोकै” इति लक्षणात् ॥

६५ ॥ तानिति । काकुत्स्थो दशरथः । गजकुलेषु बद्धं तीव्रं वैरं येषां तान् ।  
कुटिलेषु नखाग्रेषु लग्ना मुक्ता गजकुम्भमौक्तिकानि येषां तान्सिंहान्हत्वा । आ-  
त्मानं रणेषु कृतकर्मणां कृतोपकाराणां गजानामानृष्यमनृष्यत्वं मार्गणैः शरैः ॥  
“मार्गणो याचके शरे” इति विश्वः ॥ गतं प्राप्तवन्तमिवामंस्त मेने ॥

out of caves, the quivers ( for his arrows ) by filling in a moment  
the hollows of their mouths with arrows, like the fore-branches of  
the flowering Asana trees broken down by the wind.

64. Desirous of killing the lions lurking in their arbour-caves,  
the king chafed them by means of the twangs of his bow string,  
sounding as terrible as the noise of contending vapors in the  
sky. ( In doing so ) doubtless he was actuated by jealousy of their  
title of king of beasts, dignified by their supreme prowess.

65. Having killed them who bore an implacable animosity  
towards the race of elephants and who had pearls stuck to the  
forepoints of their crooked claws, the descendant of Kakutstha  
considered himself to have paid off with his arrows the debt of ele-  
phants that assisted him in battles.

64. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Chā., Val., and Su., मृगा-  
णां for मृगेषु. So also Mallinātha, who says,—‘मृगाणा’ इति पाठः । समा-  
से गुणभूतत्वाद्राजशब्देन सम्बन्धो दृश्यते .

65. D. गतिमिव for गतमिव. Charitravardhana also notices this  
and says,—‘गतिमिव’ इति पाठे न काव्युत्पत्तिः .



चमरान्परितः प्रवर्तिताश्वः कचिदाकर्णविकृष्टभल्लवर्षी ।

नृपतीनिव तान्वियोज्य सद्यः सितबालव्यजनैर्जगाम शान्तिम् ॥ ६६ ॥

अपि तुरगसमीपादुत्पतन्तं मयूरं न स रुचिरकलापं बाणलक्ष्मीचकार ।

सपदि गतमनस्कश्चित्रमाल्यानकीर्णं रतिविगलितबन्धे केशपाशे प्रियायाः ॥ ६७ ॥

६६ ॥ चमरानिति । कचिच्चमरान्परितः ॥ “अभितः परितः समया—” इत्यादिना द्वितीया ॥ प्रवर्तिताश्वः प्रधाविताश्वः । आकर्णे विकृष्टान्मल्लानिषु-विशेषान्वर्षतीति स तथोक्तः स नृपो नृपतीनिव तांश्चमरान्सितबालव्यजनैः शुभ्रचामरैर्वियोज्य विरह्य सद्यः शान्तिं जगाम ॥ शृगणां परकीयमैश्वर्यमेवासह्यम् । न तु जीवितमिति भावः ॥ औपच्छन्दसिकं वृत्तम् ॥

६७ ॥ अर्पीति । स नृपस्तुरगसमीपादुत्पतन्तमपि । सुप्रहारमपीत्यर्थः । रुचिर-कलापं भादुरबर्हम् । मह्यमतिशयं रतीति मयूरो बर्हो ॥ पृषोदरादित्वात्साधुः ॥ सं चित्रेण माल्येनानुकीर्णं रत्यां विगलितबन्धे प्रियायाः केशपाशे सपदि गत-मनस्कं प्रवृत्तचित्तं ॥ “उर प्रभृतिभ्यः कप्” इति कप्प्रत्ययः ॥ न बाणलक्ष्मी-चकार । न प्रजहारेत्यर्थः ॥

66 In some places, spurring his horse round the Chamara yaks and showering on them the भल्ल arrows drawn to the ear, the king दशरथ, depriving them of their white chowry-tails like other kings, immediately became contented.

67. Having at that moment been put in mind of the braided hair of his beloved queen interspersed with variegated flowers and the knot of which was made loose in amatory sports, the king did not aim his arrow at the peacock though hopping about his horse, and wearing a beautiful plumage

66 B. C. E. I. K. P. with Hem., Chā., Din., Val., Dharm., and Vija, विवर्तिताश्वः for प्रवर्तिताश्वः. C. R. with Val., विकृष्ट°, D. K. “निशक्त° for “विकृष्ट° B. D. with Val., and Su., read the latter half, “नृपतीनिव तान्निनाय शान्तिं सितबालव्यजनैर्वियोज्य सद्यः” । Vallabha's comments are “काकुत्स्थः कचित्प्रदेशे तान् चमरान् सद्यः तत्क्षणादेव शान्तिं निनाय शममनयत् । किं कृत्वा । सितबालव्यजनैर्वियोज्य भूतपुच्छचामरैर्विजयित्वा [२] विधाय.” He may have probably meant सत्याज्य or विहरय्य Vallabha also gives a variant for this; he says—पाठान्तरं । “दुतमन्वयत कचिच्च यूथं चमराणां शरलम्बबालधीना । नृपतीनिव तान्निनाय शान्तिं सितबालव्यजनैर्वियोज्य सद्यः” । And says,—स राजा कचित्कास्मिन्प्रदेशे चमराणा यूथं दुत शाम्रं भन्वयत अनुययौ । ननु चमरा रगवादिन कथं तेनासादिता । किंभूताना । शरलम्बबालधीनां शरेषु काण्डगद्गेनेषु लम्बा बालव्य पुच्छा येषां ते तेषा । पुच्छबालत्वाच्च ते मरण दूराक्रियन्त न तु भग । पुच्छं दमक ” [२] ॥

67. U. D. संकुर्या. for प्रियाया. Hemādri also notices the reading

तस्य कर्कशविहारसंभवं स्वेदवाननविलग्नजालकम् ।  
 आचचाम सतुषारशीकरो भिन्नपल्लवपुटो वनानिलः ॥ ६८ ॥  
 इति विस्मृतान्यकरणीयमात्मनः सचिवावलम्बितधुरं नराधिपम् ।  
 परिवृद्धरागमनुबन्धसेवया मृगया जह्वा चतुरेव कामिनी ॥ ६९ ॥  
 स ललितकुसुमप्रवालशय्यां ज्वलितमहौषधिदीपिकासनाथाम् ।  
 नरपतिरतिवाहयांभूव कचिदसमेतपरिच्छदस्त्रियामाम् ॥ ७० ॥

६८ ॥ तस्येति । कर्कशविहारादितिव्यायामात्संभवो यस्य तम् । आनने विलग्न-  
 जालकं बद्धकदम्बकं तस्य नृपस्य स्वेदम् । सतुषारशीकरः शिशिराम्बुकणस-  
 हितः । भिन्ना निर्दलिताः पल्लवानां पुटाः कोशा येन सः । वनानिल आचवान् ॥  
 जहारेत्यर्थः ॥ रथोद्धता वृत्तमेतत् ॥

६९ ॥ इतीति । इति पूर्वोक्तप्रकारेणात्मनो विस्मृतमन्यत्करणीयं कार्यं येन  
 तम् । विस्मृतात्मकार्यान्तरभित्यर्थः । सचिवैरवलम्बिता धृता धूर्यस्य तम् ॥ “क-  
 ष्पूरुधूः पथामानवे ” इत्युच्यते सभासान्त ॥ अनुबन्धसेवया संतत-  
 सेवया परिवृद्धो रागो यस्य तं नराधिपम् ॥ मृग्यन्ते यस्यां मृगा इति मृगया ॥  
 “परिचर्यापरिसर्यामृगयाटाट्यादीनामुपसंख्यानम् ” इति शास्त्रप्रत्ययान्तो नि-  
 पातः ॥ चतुरा विदग्धा कामिनीव । जह्वाचकर्ष ॥ न जातु काम कामाना-  
 मुपभोगेन शाम्यति । हविषा कृष्णवर्त्मैव भूय एवाभिवर्धते ” इति भावः । सुम-  
 ङ्गलीवृत्तं ॥

७० ॥ स इति । स नरपतिः । ललितानि कुसुमानि प्रवालानि पल्लवानि शय्या

68. Charged with dew drops the forest-breeze, which had opened the folds of the sprouting leaves, kissed away the sweat which was produced by his hard exercise and which collected in drops on his face.

69. Hunting, like an artful damsel, thus captivated that lord of the people, forgetful of his other regal duties, who had entrusted the burden of administration of kingdom to his ministers and whose love ( or passion for hunting ) had increased by its constant application.

70. Somewhere, without any attendants, did that king pass

and says, — ‘ सुकेय्या ’ इति पाठः साम्प्रदायः । पाशशब्दः प्रशसायां ॥ “ प्रशंसा-  
 वचनैश्च ” इति समासः ॥

68. B. C. E. I. J. K. P. R. with Hem., Val., and Din, सतुषारशी-  
 तलः, D. सुतुषारशीतलः for सतुषारशीकरः. One of the three Mss of He-  
 mādri's text also agrees with Mallinātha. H. पल्लवपुटो for पल्लवपुटः.

69. D. J. K. ‘वाविलम्बित’ for ‘वावलम्बितः’ C. E. with Su., भ्रा-  
 धिपं for नराधिपः. Four commentators and twelve Mss. agree with us.

70. C. E. H. P. R. with Chā., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., सुललित for स ललितः. Hemādri with us.

उषसि स गजयूथकर्णतालैः पटुपटहध्वनिभिर्विनीतनिद्रः ।

अरमत मधुराणि तत्र शृण्वन्विहगविकृजितवन्दिमङ्गलानि ॥ ७१ ॥

अथ जातु रुरोगृहीतवर्त्मा विपिने पार्श्वचरैरलक्ष्यमाणः ।

श्रमफेनमुच्चा तपस्विगाढां तमसां प्राप नदीं तुरंगमेण ॥ ७२ ॥

कुम्भपूरणभवः पटुरुच्चैरुच्चचार निनदोऽम्भसि तस्याः ।

तत्र स द्विरङ्गुहितशङ्कः शङ्पातिनमिषुं विससर्ज ॥ ७३ ॥

यस्यास्ताम् । ज्वलिताभिर्महौषधिभिरेव दीपिकाभिः सनाथाम् ॥ तत्पधानामित्यर्थः ॥ त्रियामां रात्रिं कचिदसमेतपरिच्छदः । परिहृतपरिजनः सन्नित्यर्थः ॥ अतिवाह्यांबभूव गमयामास ॥ पृष्णिताग्रावृत्तम् ॥

७१ ॥ उषसीति । उषसि प्रातः पटुनां पटहानामिव ध्वनिर्येषां तैर्गजयूथानां कर्णैरेव तालैर्वाद्यभेदैर्विनीतनिद्रो विगतनिद्रः सन् । स नृपस्तत्र वने मधुराणि विहगानां विहंगानां विकृजितान्येव वन्दिनां मङ्गलानि मङ्गलगीतानि शृण्वन्नरमत ॥

७२ ॥ अथेति । अथ जातु कदाचिद्रोश्वस्य गृहीतवर्त्मा स्वीकृतरुमागौ विपिने वने पार्श्वचरैरलक्ष्यमाणः ॥ तुरगवेगादित्यर्थः ॥ श्रमेण फेनमुच्चा ॥ सफेनं स्विद्यतेत्यर्थः ॥ तुरंगमेण तपस्विभिर्गाढामवगाढां सेवितां तमसां नाम नदीं सरितं प्राप ॥

७३ ॥ कुम्भेति । तस्यास्तमसाया अम्भसि कुम्भपूरणेन भवतीति भव उत्पन्नः ॥

away the night furnished with lights of luminous herbs of wonderful power, and with beddings of tender leaves and flowers.

71. Being roused at dawn from his slumbers by the flappings of the ears of an elephant-herd resembling the sound of loud-sounding drums, he amused himself there listening to the agreeable notes of birds (supplying the place of) the auspicious verses of bards.

72. Then once upon a time taking the path of a deer in the forest unobserved by his side-walkers, he got to the river Tamasa crowded by ascetics, with his horse foaming through fatigue.

73. From the waters of that river arose a deep agreeable sound

71. B. C. I. K. with Hem., Val., and Su., च for स. Hemādri says,—“ च शब्दोऽसमेतपरिच्छेदानुवृत्त्यर्थः.. ” D. E. I. R. with Chā., Din., Su., and Vija., विधूतनिद्रः for विनीतनिद्र . B. C. E. H. I. K. P. R. with Hem., Val., Chā., Din., Su., Dharm., and Vija., मधुरस्वराणि for मधुराणि तत्र.

तेनावतीर्य ब्रह्मात्मनिष्ठत्वेन पृष्टान्वयोः स जलकुम्भनिषण्णदेहः ।  
तस्मै द्विजेतरतपस्विषुतं स्वलङ्घिरात्मानमक्षरपदैः कथयांबभूव ॥ ७६ ॥  
तच्चोदितश्च तमनुद्धृतशल्यमेव पित्रोः सकाशमवसन्नदृशोर्निनाय ।  
ताभ्यां तथागतमुपेत्य तमेकपुत्रमज्ञानतः स्वचरितं नृपतिः शशंस ॥ ७७ ॥

७६ ॥ तेनोति । प्रथितान्वयेन प्रख्यातवर्शेन ॥ एतेन पापभरितत्वं सूचितम् ॥ तेन राज्ञा तुरगादवतीर्य पृष्टान्वयो ब्रह्महत्याशङ्कया पृष्टकुलः । जलकुम्भे निषण्णदेहः स मुनिपुत्रस्तस्मै राज्ञे स्वलङ्घिः । अशक्तिवशाद्धोक्षारितेरित्यर्थः । अक्षरप्राये मक्षरक्षरपदैरात्मानं द्विजेतरासां तपस्विषुतश्च तं द्विजेतरतपस्विषुतं कथयांबभूव ॥ न तावच्चैवर्णिक एवाहमस्मि किं तु करणः ॥ 'वैद्यानु करणः शूद्रा-याम्' इति याज्ञवल्क्यः ॥ कुतो ब्रह्महत्येत्यर्थः ॥ तथा च रामायणे—“ब्रह्महत्याकृतं पापं हृदयादपनीयताम् । न द्विजातिरहं राजन्मा भूते मनसो व्यया । शूद्रायामस्मि वैश्येन जातो जनपदाधिपः” इति ॥

७७ ॥ तदिति । तच्चोदितस्तेन पुत्रेण चोदितः पितृसमीपं प्रापयेत्युक्तः स नृप-तिरनुद्धृतशल्यमनुत्पाटितशरमेव तं मुनिपुत्रम् । अवसन्नदृशोर्नष्टचक्षुषोः । अन्ध-चोरित्यर्थः । पित्रोर्मातापित्रोः ॥ “पिता माता” इत्येकशेषः ॥ सकाशं समीपे निनाय ॥ इदं च रामायणविरुद्धम् । तत्र—“अयाहमेकस्तं देशं नीत्वा तो भक्ष-दुःखितौ । अस्पृश्यमहं पुत्रं तं मुनिं सह भार्यया” इति नदीतीरे एव श्रुतं पुत्रं प्रति पित्रोरानयनाभिधानात् ॥ तथागतं वेतसगूढम् । एकश्चासौ पुत्रश्च तमेकपु-त्रम् ॥ एकग्रहणं पित्रोरनन्यगतिकत्वसूचनार्थम् ॥ तं मुनिपुत्रमुपेत्य संनिवृष्टं गत्वा । अज्ञानतः करिभ्रान्त्या स्वचरितं स्फुटतं ताभ्यां मातापितृभ्याम् ॥ क्रिया-अहणाद्यनुर्थी ॥ शशंस कथितवान् ॥

76. Being asked his race by the king of a celebrated lineage who had then got down from his horse, he, with his body resting on the water jar, declared himself in faltering syllables to be the son of an ascetic belonging to a caste other than the twice-born one

77. And being urged by him the lord of people took him even with the arrow unextracted ( from his bosom ) to his parents who had lost their sight, and advancing towards their only son, who was in that condition ( enveloped in Vetasa plants ), narrated to them his rash act, committed through ignorance.

76. E. स्व° for स. B. C. E. I. K. R. with Ohā., Din., Val., Su., and Vija., सूतः for सुतं. E. अक्षरपदैः for अक्षरपदैः.

77. B. तेन + उदितः; C. E. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., उदितः for चोदितः. One of the three Mss. of Hemadri's dṛṣṇa agrees with Mallinātha. D. स्वः for स्व.

तौ दंपती बहु विलप्य शिशोः प्रहर्त्रां शल्यं निखातमुद्धारयतामुरस्तः ।  
 सोऽध्वपरासुरथ भूमिपतिं शशाप हस्तार्पितैर्नयनवारिभिरेव वृद्धः ॥ ७८ ॥  
 दिष्टान्तमाप्स्यति भवानपि पुत्रशोकादन्त्ये वयस्यहमिवेति तमुक्तवन्तम् ।  
 आक्रान्तपूर्वमिव मुक्तविषं भुजंगं प्रोवाच कोसलपतिः प्रथमापराद्धः ॥ ७९ ॥

७८ ॥ ताविति । तौ जाया च पतिश्च दंपती ॥ राजदन्तादिषु जायाशब्दस्य  
 दम्भादौ जम्भावश्च विकल्पेन निपातितः ॥ ‘ दंपती जंपती जायापती भार्या-  
 पती च तौ ’ इत्यमरः ॥ बहु विलप्य भूयिष्ठं पदिदेयं । शिशोरुस्तौ वक्षसः ॥  
 “ पञ्चम्यास्तसिल् ” ॥ निखातं शल्यं शरं प्रहर्त्रां राज्ञोद्धारयतामुद्धारयामा-  
 सतुः ॥ स शिशुः परासुर्भूतोऽभूत् ॥ अथ वृद्धो हन्तेऽर्पितैर्नयनवारिभिरेव शापदा-  
 नस्य जलपूर्वकत्वान्नैरेव भूमिपतिं शशाप ॥

७९ ॥ दिष्टेति । हे राजन् । भवानप्यन्त्ये वयस्यहमिव पुत्रशोकादिष्टान्तं का-  
 लावसानम् । मरणमित्यर्थः ॥ “ दिष्टः काले च देवे स्याद्विष्टम् ” इति विश्वः ॥ आ-  
 प्स्यति प्राप्स्यति । इत्युक्तवन्तम् । आक्रान्तः पादाहतः पूर्वमाक्रान्तपूर्वः ॥ छुप्नु-  
 पेति समासः ॥ प्रथममपकृतमित्यर्थः । मुक्तविषमपकारिणि पश्चादुत्सृष्टविषं भुजं-  
 गमिव स्थितं तं वृद्धं प्रथमापराद्धः प्रथमापराधी ॥ कर्तरि क्तः ॥ इदं च सहने  
 कारणमुक्तम् ॥ शापदानात्पश्चादपराधी कोसलपतिर्दशरथः प्रोवाच ॥

78 That couple, having lamented bitterly, bade the murderer of their young son extract the infixed arrow from his bosom, this being done he became lifeless. Then the old man cursed that Lord of the earth with the very waters from his eyes gathered in his hands.

79. The Lord of the Kos'alas, who was the first to commit a sin thus addressed him who, like a snake that on being first trodden under foot emits poison, uttered the following imprecation,— ‘ thou shalt also like myself meet a death in thy old age through grief for thy son. ’

78. C. D. प्रहर्तुं for प्रहर्त्रां. Charitravardhana notices the reading and says,—“ क्वापि । ‘ प्रहर्तुः ’ इति पाठस्तत्र व्याख्या । तौ दम्पता बहु विलप्य शिशोरस [उरस्तः] सकाशात् प्रहर्तृपस्य निखातं बाणं तेन प्रहर्त्रां राज्ञोद्धारयतां ॥ प्रहर्तुरिति बाणसम्बन्धं पठ्ठी ” ॥ R. with Val., and Su., निषात° for निखातः.

79. B. C. E. I K. R. with Hem., and Val., दिष्टचान्त° for दिष्टान्त° One of the three Mss. of Charitravardhana's शिशुहितैषिणा agrees with Hemādri and Vallabha. H. अश्यति for आप्स्यति. C. E. I K. P. R. with Hem., Chat., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., अन्त for अन्त्ये. D. मुक्तविषं, Hemādri मुक्तमुखं, and says,—इति पाठे । अपकारिणा मुखादुत्सृष्टविषं, for मुक्तविषं. B. C. E. H. K. P. R. with Hem., Val., and Su., प्रथमापराधः, A. with Chā., प्रथमापकारः, J. प्रथमापराधी for प्रथमापराद्धः.

शापोऽप्यदृष्टतनयाननपद्मशोभे सानुग्रहो भगवता मयि पातितोऽयम् ।  
कृप्या दहन्नपि खलु क्षितिभिन्धनेद्धो बीजप्ररोहजननीं ज्वलनः करोति ॥८०॥  
इत्थं गते गतवृणः किमयं विधत्तां बध्यस्तवेत्यभिहितो वसुधाधिपेन ।  
एधान्हुताशनवतः स मुनिर्यथाचे पुत्रं परासुमनुगन्तुमनाः सदारः ॥ ८१ ॥

८० ॥ शाप इति । अदृष्टा तनयाननपद्मशोभा येन तस्मिन्नपुत्रके मयि भगवता  
पातितः ॥ वज्रप्रायत्वात्पातित इत्युक्तम् ॥ अयं पुत्रशोकान्ध्रियस्वेत्येवंरूपः  
शापोऽपि सानुग्रहः । वृद्धकुमारीवरन्यायेनेष्टावाप्तेरन्तरीयकत्वात्सोपकार एव ॥  
निग्राहकस्याप्यनुग्राहकत्वमर्थान्तरन्यासेनाह—कृप्यामिति । इन्धनैः काष्ठैरिद्ध-  
प्रज्वलितो ज्वलनोऽग्निः कृप्यां कर्षणार्हम् ॥ “ऋदुपधाद्याह्वापि ज्वते.” इति  
व्यप् ॥ क्षिति दहन्नपि बीजप्ररोहाणां बीजाङ्कुराणां जननीमुत्पादनक्षमां  
करोति ॥

८१ ॥ इत्यामिति । इत्थंगते प्रवृत्ते सति । वसुधाधिपेन राज्ञा । गतवृणो निष्क-  
रुणः । हन्तृत्वान्निष्कृप इत्यर्थः । अत एव तव वध्यो वधार्होऽयं जनः ॥ अवमि-  
ति राज्ञो निर्वैरादनादरेण स्वात्मनिर्देशः ॥ किं विधत्तामित्यभिहित उक्तः । मया  
किं विधेयमिति विज्ञप्त इत्यर्थः । स मुनिः सदारः सभार्य पराहुं गताहुं पुत्रमनु-  
गन्तुं मनो यस्य सोऽनुगन्तुमनाः सन् ॥ “तुं काममनसोरपि” इति मकारलो-  
पः ॥ हुताशनवतः साक्षीनेधान्काष्ठानि यथाचे ॥ न चात्रात्मवातदोषः—“अनु-  
ष्ठानासमर्थस्य वानप्रस्थस्य जीर्यतः । भृश्वग्निजलसंपातैर्भरणं प्रविधीयते” इति  
वचनात् ॥

80. To me who have not yet seen the loveliness of a son's  
lotus-like face, even the curse itself inflicted by your divine self is  
attended with a blessing. Indeed fire inflamed by fuel makes the  
arable soil the producer of shoots from seed, though it burns ( the  
soil ) .

81 So circumstanced the sage, being addressed by the Lord  
of the earth in the following words—“ what shall this cruel man,  
who deserves death at thy hands, do for thee ? ” begged for fuel  
kindled by fire wishing in company with his wife to follow his  
deceased son.

80. D. E अय for अपि. H. पद्मभोग for पद्मशोभे. D. हि भवता for  
भगवता D with Vallabha's text कक्षां for कृप्या. D. दहनः for  
ज्वलन

81. E दृष्टंगते for इत्थंगते. B C, E. H. I. J. K R. with Val.,  
अभिहिते for अभिहितः.

प्राप्तानुगः सपदि शासनमस्य राजा संघाद्यपातकविलुप्तधृतिर्निवृत्तः ।

अन्तर्निविष्टपद्मात्मविनाशहेतुं शाप दधज्ज्वलनमौर्वमिवाम्बुराशिः ॥८२॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कविश्रीकालिदासकृतौ

मृगयावर्णनो नाम नवमः सर्गः ॥ ९ ॥

८२ ॥ प्राप्तेति । प्राप्तानुगो राजा सपद्यस्य मुनेः शासनं काष्ठसंभरणरूपं प्रागे-  
कोऽपि संप्रति प्राप्तानुचरत्वात्संपद्य पातकेन मुनिवधनिमित्तेन विलुप्तधृतिर्नष्टो-  
त्साहः । अन्तर्निविष्टपद्मन्तर्लब्धस्थानमात्मविनाशहेतुं शापम् । अम्बुराशिरौर्वे  
ज्वलनं वडवानलमिव ॥ “ओर्वस्तु वाडवो वडवानलः ” इत्यमरः ॥ दधद्भूतवान्स-  
न् । निवृत्तो ब्रूनादिति शेषः ॥

॥ इति श्रीपद्माव्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकालचलम-

ल्लिनाथमच्छपाच्छयस्तरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां

संजीविनीसमाख्यायां नवमः सर्गः ॥

82. The king who ( by this time ) got his followers, having immediately executed his order, returned ( to his capital ) the peace of his mind being destroyed by the sinful act, carrying with him the curse,—the cause of his own destruction that had stepped into his heart, like the ocean bearing the Aurva fire.

82. After this verse D. reads,—“ तदर्थमर्थज्ञगते गतवप किमेष ते  
वध्यजोऽनुतिष्ठतु । स बह्विंस्कारमयाचतात्मन सदारसूनांविदधे च तन्वृष ” ॥ and  
“ समेयिवात्रघुवृषभः स्वसैनिकैः स्वमन्दिरं शिथिलधृतिर्निवर्तितः । मनोगतं गुरुमपि-  
शापमुद्रहन्क्षयानलं जलधिरिवान्तकास्पदं ” ॥ [ D. निवृत्तं for निवर्तितः. D. अन्तर्कं  
पदं for अन्तकास्पदः. D. अन्यसैनिकैः for स्वसैनिकैः. ] These verses are also  
noticed by Hemādri and Vallabha. The latter who says—“समेति । रघुवृष-  
भः स्वमन्दिरं निवर्तितः स्वनगरं प्रतिनिवृत्तः । किं कृतवान् । स्वसैनिकैः समेयिवान् नि-  
जानुचरैः सह संयोगं प्राप्नुवान् । अपरं किंभूतः । शिथिलधृतिः श्रथसंतापः । किं कुर्वन् ॥  
मनोगतं चेतसि स्थितं गुरुतरं ऋषिज्ञापमुद्रहन् । क इव । जलधिरिव । यथा जलधिः स-  
मुद्रं क्षयानलं विभर्ति । किं भूतं क्षयानलं । अन्तकास्पदं कलनिलयम् ॥ प्रभातावृत्तं ॥  
उपमालकारः ॥

## । दशमः सर्गः ।

पृथिवीं शासतस्तस्य पाकशासनतेजसः ।

किञ्चिदूनमनूनर्द्धेः शरदामयुतं ययौ ॥ १ ॥

न चोपलेभे पूर्वेषामृणनिर्मोक्षसाधनम् ।

सुताभिधानं स ज्योतिः सद्यः शोकतमोपहम् ॥ २ ॥

आशमे नित्यमानन्दं रामनामकथामृतम् ।

सद्भिः स्वधवर्णैर्नित्यं पेयं पाप प्रणोदितम् ॥

१ ॥ पृथिवीमिति । पृथिवीं शासतः पालयत' पाकशासनतेजस इन्द्रवर्चसः । अनूनर्द्धमहासमृद्धेस्तस्य दशरथस्य किञ्चिदूनमीषक्यूनं शरदां वत्सराणामयुतं दशसहस्रं ययौ ॥ “एक दशशतसहस्राण्ययुतं नियुतं तथा प्रयुतम् । कोट्यर्धेदं च पञ्च स्थानात्स्थानं दशगुणं स्यात् ” इत्याद्येभ्यः ॥ इदं च मुनि शापात्परं वेदि-  
तव्यं न तु जननात् ॥ “षष्टिवर्षसहस्राणि जातस्य मम क्रौञ्चिक । दुःखेनोत्पा-  
दितश्चायं न रामं नेतुमर्हसि ” इति रामायणविरोधात् ॥ नाप्यभिषेकात्परं तस्या-  
पि “सम्यग्विनीतमथ वर्महरं कुमारमादिश्य रक्षणविधौ विधिवत्प्रजानाम् ”  
इति कौमारानुष्ठित्वाभिधानात्स एव विरोध इति ॥

२ ॥ न चेति । स दशरथः पूर्वेषां पितृणामृणनिर्मोक्षसाधनम् ॥ “एष वा अनु-  
पो य पुत्री ” इति श्रुते ॥ पितृणामृणनिर्मुक्तिकारणम् । सद्यः शोक एव तमस्त-  
दपहन्तीति शोकतमोपहम् ॥ अत्राभयंकर इति बहुपपदेऽपि तदन्तविधिमिश्रित्य ॥  
“अपे क्लेशतमसो ” इति उपेत्ययः ॥ सुताभिधानं सुताख्यं ज्योतिर्नोपलेभे न  
प्राप च ॥

1. While he (i. e. the king दशरथ) who was as resplendent as Indra ( the destroyer of पाक ) and who had immense wealth ( at his disposal ) was ruling over the earth, little less than a myriad of autumns passed away.

2. And yet he did not obtain that light whose another name is son ( which comes in the shape of a son ) which is the means of relieving himself of the debt of his forefathers and which instantly dispels the darkness of grief.

2. C D. E. H I R सज्ज्योतिः for स ज्योतिः Between 2-3 B. E. I. with Châ, Din., Val., Su., Dharm, and Vija. read,—“मनो-  
र्वशश्चिरं तस्मिन्ननभिष्यक्तसन्ततिः । निमज्ज्य पुनरुत्थास्यन्नदः शोण इवाभवत् ” [ E.  
उत्थाय, Su, उत्थानात् for उत्थास्यन्. E. हृद for नद.. ] Only one Ms.  
out of the three Mss. of Hemādri's दर्पण reads this and says,—  
“मनोर्वशेति । तस्मिन्नराजनि अनभिष्यक्ता अप्रकटा सन्तति पुत्रो यस्य स : ताद-  
श्चो मनोर्वशो निमज्ज्य पुनरुत्थास्यन् । किञ्चिदप्रकटः शोणाख्यो नद इवाभवत् ॥  
“सन्ततिस्तनुवाये स्यात्पारपर्यं मुनेऽपि च ” इति वैजयन्ती ॥ तत्र रत्नापमान (?)



अतिष्ठत्प्रत्ययापेक्षसंततिः स चिरं नृपः ।

प्राङ्मुखादनभिव्यक्तरत्नोत्पत्तिरिवार्णवः ॥ ३ ॥

ऋष्यशृङ्गादयस्तस्य सन्तः संतानकाङ्क्षिणः ।

ओरभिरं जितात्मानः पुत्रीयामिष्टिमृत्विजः ॥ ४ ॥

तस्मिन्नवसरे देवाः पौलस्त्योपप्लुता हरिम् ।

अभिजग्मुर्निदाघार्ताश्छायावृक्षमिवाध्वगाः ॥ ५ ॥

३ ॥ अतिष्ठदिति । प्रत्ययं हेतुमपेक्षत इति प्रत्ययापेक्षा संततिर्यस्य स तथो-  
क्तः ॥ “ प्रत्ययोऽधीनशपथज्ञानविश्वासहेतुषु ” इत्यमरः ॥ स नृपः । मन्थात्प्राङ्मु-  
खात्पूर्वमनभिव्यक्तादृष्टा रत्नोत्पत्तिर्यस्य सोऽर्णव इव । चिरमतिष्ठन् ॥ साम  
वृषभावाद्विलम्बो न तु बन्ध्यत्वादिति भावः ॥

४ ॥ ऋष्यशृङ्गेति । य ऋष्यशृङ्गादयः । ऋष्यशृङ्गो नाम कश्चिदृषिः । तदादयः ।  
ऋतुमृतौ वा यजन्तीत्यृत्विजो याज्ञिकाः ॥ “ ऋत्विग्दधृक्- ” इत्यादिना क्रि-  
न्प्रत्ययान्तो निपातः ॥ जितात्मानो जितान्तःकरणाः सन्तः संतानकाङ्क्षिणः पुत्रा-  
र्थिनस्तस्य दशरथस्य पुत्रीयां पुत्रनिमित्ताम् ॥ “ पुत्राच्छ च ” इति छप्रत्ययः ॥  
इष्टिं यागमारेभिरं प्रचक्रमिरे ॥

५ ॥ तस्मिन्निति । तस्मिन्नवसरे पुत्रकामेष्टिप्रवृत्तिसमये देवाः । पुलस्त्यस्य गो-  
त्रापत्य पुमान्पौलस्त्यो रावणः । तेनोपप्लुता पीडिता सन्तः । निदाघार्ता घर्मा-  
तुरा । अध्वानं गच्छन्तीत्यध्वगाः पान्थाः ॥ “ अन्तात्यन्ताध्वद्वरपारसर्वानन्तेषु  
उः ” इति उप्रत्ययः ॥ छायाप्रधानं वृक्षं छायावृक्षमिव ॥ शाकपार्थिवादित्वात्स-  
मासः ॥ हरिं विष्णुमभिजग्मुः ॥

3. That king waited long, having his progeny dependent on  
some formal cause, and therefore appearing like the ocean with  
its produce of gems undisplayed before its churning

4. Then ऋष्यशृङ्ग and other holy priests becoming self-subdued  
began to perform the sacrifice that would secure the birth of a son  
to him who was anxious to have issue.

5. At this juncture the gods being oppressed by the son of  
पुलस्त्य ( i. e. Ravana ) went over to Hari, as do travellers oppressed  
by heat to an umbrageous tree.

But Chārītravardhana says—( उन्नरव तु ) रामचन्द्रादिसंभवात्प्राकट्य ॥ ३ ॥  
Hemādri after commenting this pronounces it to be a spurious  
verse Some commentators read this after the 3rd verse and some  
after the 4th verse of our text

3. E सृचिरं for स चिरं. E. नृप for नृपः.

4. C. with Chā, and Din, प्रारेभिरं for ओरभिरं B. H. J. with  
Hem., Cha., Din., Val., Su., Dharm., and Vija., यतात्मानः for जिता-  
त्मानः.

ते च प्रापुरुदन्वन्तं बुबुधे चादिपुरुषः ।  
 अव्याक्षेपो भविष्यन्त्याः कार्यसिद्धेर्हि लक्षणम् ॥ ६ ॥  
 भोगिभोगासनासीनं ददृशुस्तं दिवौकसः ।  
 तत्फणामण्डलोदधिर्मणिद्योतितविग्रहम् ॥ ७ ॥  
 श्रियः पद्मनिषण्णायाः क्षौमान्तरितमेखले ।  
 अङ्गे निक्षिप्तचरणमास्तीर्णकरपल्लवे ॥ ८ ॥

६ ॥ त इति । ते देवाश्चोदन्वन्तं समुद्रम् ॥ “ उदन्वानुद्धौ च ” इति निपातः ॥  
 प्रापु ॥ आदिपुरुषो विष्णुश्च बुबुधे । योगनिद्रां जहावित्यर्थः ॥ गमनप्रतिबोधयो-  
 रविलम्बार्थौ चकारौ ॥ तथा हि । अव्याक्षेपो गम्यस्याव्यासङ्गः । अविलम्ब इति  
 यावत् । भविष्यन्त्याः कार्यसिद्धेरलक्षणं लिङ्गं हि ॥ उक्तं च- “ अनन्यपरता  
 चास्य कार्यसिद्धेस्तु लक्षणम् ” इति ॥

७ ॥ भोगीति । द्यौरोको येषां ते दिवौकसो देवाः ॥ पृषोदरादित्वात्साधुः ॥  
 भोगिनः शेषस्य भोगः शरीरम् ॥ “ भोगः सुखे स्त्र्यादिभृतावहेश्च फणकाययोः ”  
 इत्यमरः ॥ स एवासनं सिंहासनम् । तत्रासीनमुपविष्टम् ॥ आसेः शानच् ॥ “ ईहा-  
 सः ” इतीकारादेशः ॥ तस्य भोगिनः फणामण्डले य उदधिष उद्विष्टमथो मणय-  
 स्तैर्द्योतितविग्रहं तं विष्णुं ददृशुः ॥

८ ॥ श्रिय इति । कीदृशं विष्णुम् । पद्मे निषण्णाया उपविष्टायाः श्रियः क्षौमा-  
 न्तरिता दुकूलव्यवहिता मेखला यस्य तस्मिन् । आस्तीर्णी करपल्लवौ पाणिपल्ल-  
 वौ यस्मिन् ॥ विशेषणद्वयेनापि चरणयोः सौकुमार्योत्कटिमेखलास्पर्शासहत्वं सू-  
 च्यते ॥ तस्मिन्नङ्गे निक्षिप्तचरणम् ॥

6. No sooner did they reach the ocean than Vishnu, the pri-  
 meval spirit ( first being ) awoke. Absence of delay is certainly  
 the sign of future success in an undertaking.

7. The denizens of heaven saw him reclining on a seat ( or  
 throne ) made up of the body of the serpent, and whose body was  
 illuminated by the luminous gems on its expansive hood—

8. Him who had his feet resting on the thigh ( lap ) of the  
 goddess Lakshmi seated as she was on a lotus,—the thigh which  
 had its zone covered by the silk-woven garment, and on which were  
 spread her tendril-like palms—

6. B. I R पौरुष for °पुरुष..

7. D ते for तम

8. C with the text only of Val, °मणय for °मेखले.

प्रबुद्धपुण्डरीकाक्षं बालातपनिर्भासुकम् ।  
 दिवसं शारदमिव प्रारम्भसुखदर्शनम् ॥ १ ॥  
 प्रभानुलितश्रीवत्सं लक्ष्मीविभ्रमदर्पणम् ।  
 कौस्तुभाख्यमपां सारं विभ्राणं बृहतोरसा ॥ १० ॥  
 बाहुभिर्विटपाकारैर्दिव्याभरणभूषितैः ।  
 आविर्भूतमपां मध्ये पारिजातमिवापरम् ॥ ११ ॥

१ ॥ प्रबुद्धेति । पुनः कीदृशम् । प्रबुद्धं विकसितं यत्पुण्डरीकं नदिवाक्षिणां यस्य तम् । दिवसे तु पुण्डरीकमेवाक्षि यत्येति विग्रहः । बालातपेन निर्भं सदृशमंशुकं यस्य तम् । पीताम्बरधरमित्यर्थः । अन्यत्र बालातपव्याजांशुकमित्यर्थः ।  
 “निभो व्याजसदृशयोः” इति विश्वः ॥ प्रारम्भाः प्रकटोद्योगा योगिनः । तेषां सुखदर्शनम् । अन्यत्र प्रारम्भ आदौ सुखदर्शनं शारदं शरत्संबन्धिनं दिवसमिव स्थितम् ॥

१० ॥ प्रवेति । पुनः किंविधम् । प्रभयानुलिप्तमनुरञ्जितं श्रीवत्सं नाम लाञ्छनं येन तम् । लक्ष्म्या विभ्रमदर्पणं कौस्तुभ इत्याख्या यस्य तम् । अपां समुद्राणां सारं स्थिरांशम् । अम्मयमणिमित्यर्थः ॥ बृहतोरसा विभ्राणम् ॥

११ ॥ बाहुभिरिति । विटपाकारैः शाखाकारैर्दिव्याभरणभूषितैर्बाहुभिरुपलक्षितम् । अत एवापां सैन्धवानां मध्य आविर्भूतमपरं द्वितीयं पारिजातमिव स्थितम् ॥

9. Him whose eyes were like full-blown lotuses, whose garment resembled the young sun, and whose sight was pleasant to those who had devoted themselves to best meditations and who was therefore like autumnal day, whose blooming lotuses are its eyes, whose morning sun is its garment and which is agreeable to look at in its beginning—

10 Him wearing on his broad breast the quintessence of the oceans named Kaustubha, which was the mirror for Lakshmi's toilet ( *lit.* graces of her face ) and which enveloped in its lustre the S'rîvatsa mark—

11. Him who was, as it were, another Parijâta that had ap-

9. D. प्रकुलं for प्रबुद्धं. C. with Vijay., 'सुष' for 'सुख'. B. I. 'द-  
 शिन' for 'दर्शनम्'.

10. B. C. E. H. I. K. R. with Val., Din., Su., Vijay., and Dharm., विभ्रत, Hemādri notices the reading and says,—“विभ्रत” इति पाठे । “नाभ्यस्ताच्छतुः” ॥ One of the three Mss. of Chāritravardhana's शिशुहितैषिणी also reads this, D. with Chā., विभ्रन्त for विभ्राणं.

11. C. D. with Su., हेमाभरणं for दिव्याभरणं. B. R. with Su., and

दैत्यस्त्रीगण्डलेखानां मदरागविलोपिभिः ।

हेतिभिश्चेतनावद्भिरुद्गीरितजयस्वनम् ॥ १२ ॥

मुक्तशेषविरोधेन कुलिशत्रणलक्षणा ।

उपास्थिते प्राञ्जलिना विनीतेन गरुत्मता ॥ १३ ॥

१२ ॥ दैत्येति । दैत्यस्त्रीगण्डलेखानामधुराङ्गनागण्डस्थलीनां यो मदरागस्त्वविलम्पन्ति हरन्तीति मदरागविलोपिनः । तैश्चेतनावद्भिः सज्जिवैर्हेतिभिः सुदर्शनादिभिः शस्त्रैः ॥ “हेतिः शस्त्रेऽधिगच्छयोः” इति केशवः ॥ उद्गीरितजयस्वनम् ॥ जयशब्दमुद्गोषयन्तीभिर्मूर्तिमतीभिरस्त्रदेवताभिरुपास्यमानमित्यर्थः ॥

१३ ॥ मुक्तेति । मुक्तो भगवत्संनिधानाच्यक्तः शेषेणाहान्धरेण सह विरोधः सहजमपि वैरं येन तेन । कुलिशत्रणा अमृताहरणकाले इन्द्रयुद्धे ये वज्रप्रहारास्त एव लक्षणाणि यस्य स तेन । प्रबद्धोऽञ्जलिर्येन तेन प्राञ्जलिना । कृताञ्जलिनेत्यर्थः । विनीतेनानुद्धतेन गरुत्मतोपस्थितमुपासितम् ॥ पुरा किल मातलिप्रार्थितेन भगवता तद्गुह्यगुणकेदयाः पत्युः कस्यचित्सर्पस्य गरुडादभयदाने कृते स्वविपक्षरक्षणक्षुभितं पक्षिराजं त्वद्गोदाहं त्वत्तो बलाढ्य इति गर्वितं स्ववामन-जर्जरीभरिणैव भङ्गत्वा भगवान्विनिनायेति महाभारतीया कथां सूचयति विनीतेनेत्यनेन ॥

peared in the midst of waters by reason of his arms as large as branches of a tree, decorated with celestial ornaments—

12. Him whose victory was proclaimed by his sentient arms destroying the ruddy flush caused by wine on the cheeks of the wives of demons—

13. Him who was waited on with folded arms by humbled Garuda, who bore (on his body) the scars of the wounds made by the thunder-bolt, and who had therefore left the natural antipathy for the serpent Shesha—

Vijay, अपा मध्यात्, C. पयो मध्ये, D. E. H. I. K. with Cha., Din., and Val, पयो मध्यात् for अपा मध्ये Three Mss. with Hem., Vija, and Dharm., read with Mallinātha

12. C. D. and the text only of Val., गण्डलेखानां for गण्डलेखानां. C. R. and the text only of Val, मदोद्गार° for मदराग°. C. D. with Su., and Vijay, आयुधैश्चेतनावद्भिः, H. मूर्तिमद्भिः प्रहरणै for हेतिभिश्चेतनावद्भिः

13. B. I. K. R. with Val., Su., and Vijay., गरुत्मना for गरुत्मना

योगनिद्रान्तविशद्वैः पावनैरवलोकनैः ।

भृग्वादीननुगृह्णन्तं सौख्यशायनिकावृषीन् ॥ १४ ॥

प्रणिपत्य सुरास्तस्मै शमयित्रे सुरद्विषाम् ।

अथैनं तद्वदुः स्तुत्यमवाङ्मनसगोचरम् ॥ १५ ॥

नमो विश्वसृजे पूर्वं विश्वं तदनु बिभ्रते ।

अथ विश्वस्य संहर्त्रे तुभ्यं त्रेधास्थितात्मने ॥ १६ ॥

१४ ॥ योगेति । योग एव मनसो विषयान्तरव्यावृत्तिसाम्यान्नेद्रा । तस्या अ-  
न्तेऽवसाने विशद्वैः प्रसन्नैः पावनैः शोधनैरवलोकनैः । सुखशयनं पृच्छन्तीति सौ-  
ख्यशायनिकास्तान् ॥ “पृच्छती सुस्नानादिभ्यः” इत्युपसंख्यानान्नप्रत्ययः ॥  
भृग्वादीनृषीननुगृह्णन्तम् ॥

१५ ॥ प्रणिपत्येति । अथ दर्शनानन्तरं सुराः सुरद्विषामसुराणां शमयित्रे विना-  
शकाय तस्मै विष्णवे प्रणिपत्य स्तुत्यं स्तोत्रार्हम् ॥ “एतिस्तुशास्त्रदृजुषः क्यप्”  
इति क्यप्प्रत्ययः ॥ वाक्य मनश्च वाङ्मनसे ॥ “अचतुर-” इत्यच्प्रत्ययान्तो नि-  
षानः ॥ तयोर्गोचरो विषयो न भवतीत्यवाङ्मनसगोचरः । तमेनं विष्णुं तद्वदु-  
स्तवन् ॥

१६ ॥ नम इति । पूर्वमादौ विश्वसृजे विश्ववद्दे तदनु सर्गानन्तरं विश्वं बिभ्रते  
पुष्पते । अथ विश्वस्य संहर्त्रे । एवं त्रेधा सृष्टिस्थितिसंहारकर्तृत्वेन स्थित आत्मा  
स्वरूपं यस्य तस्मै ब्रह्मविष्णुहरात्मने तुभ्यं नमः ॥

14. Him who was favouring Bhṛigu and other Munis who had been there to enquire about the soundness of his sleep, with his purifying glances that looked bright at the end of the contemplation sleep.

15. Then the gods having paid their obeisance to Him the destroyer of their enemies, began to offer prayers unto Him who is worthy of praise and who does not come within the scope of either words or mind ( who baffles all description and who is incomprehensible ).

16. A bow to thee, O Lord, who remainest in three-fold form—being the Creator of universe in the beginning, afterwards the upholder of it and last of all being its destroyer.

14. B. I. with Vijay, and the text only of Val, अवलोकनैः for अवलोकनैः. C. J. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., सौख्य° for सौखं.

16. E. त्रेधात्मने नमः for त्रेधास्थितात्मने.

रसान्तराण्येकरसं यथा दिव्यं पयोऽश्रुते ।

देशे देशे गुणेष्वेवमवस्थास्त्वमविक्रियः ॥ १७ ॥

अमेयो मितलोकस्त्वमनर्थी प्रार्थनावहः ।

अजितो जिष्णुरत्यन्तमव्यक्तो व्यक्तकारणम् ॥ १८ ॥

१७ ॥ रसान्तराणीति । एकरसं मधुरैकरसं दिवि भवं दिव्यं पयो वर्षोदकं देशे देशे ऊषरादिदेशेऽन्यान्रसान्तराणि लवणादीनि यथाश्रुते प्राप्नोति । एवम-  
विक्रियो निर्विकारः । एकरूप इत्यर्थः । त्वं गुणेषु सत्त्वादिष्ववस्थाः सृष्ट्वादि-  
रूपा अश्रुते ॥

१८ ॥ अमेय इति । हे देव त्वममेयो लोकैरियत्तया न परिच्छेद्यः । मितलोकः-  
परिच्छिन्नलोकः । अनर्थी निःस्पृहः । आवहतीत्यावहः ॥ पचाद्यच् ॥ प्रार्थनाना-

17. As the water from heaven ( rain-water ) which has but originally one taste obtains a diversity of flavours ( assumes different tastes ) in different parts of the countries, so thou who art immutable, assumest different conditions when connected with different qualities of Satva, Rajas and Tamas.

18. O Lord ! immeasurable as thou art, thou hast measured all the worlds ; indifferent to all the desires, thou grantest the desires of all ; unconquered thyself, thou art conquering ; thyself imperceptible thou art the cause of the perceptible world.

17. D. R. पयो दिव्यं यथाश्रुते for यथा दिव्यं पयोऽश्रुते. After this R. reads the 21st stanza and then 18th and so on. I. omits this verse. Between 17-18 C. D. E. H. I. K. R. with Malli., Hem., Châ., Din., Val., Su., Vijay., Dharm., and Vija., read,—“ एकः कारणतस्तां तामवस्थां प्रतिपद्यसे । नानात्वं रागसंयोगात्स्फाटिकस्येव दृश्यते ” ॥ Mallināthaः एक इति । एक एकरूपस्त्वं कारणत उपाधितः । ता तामवस्थां प्रतिपद्यसे । तस्मान्ने नानात्वं ॥ रज्यतेऽनेनेति रागो रागद्रव्यं । जपाकुसुमादि । तस्य संयोगात्स्फाटिकस्येव । प्रक्षिप्तमेतद्वर्तत्यर्थश्च ॥ ” Hemādriः हे प्रभो । त्वमेकः कारणतः कार्यतस्तां ता ब्रह्मादि-  
ष्णुमहेश्वर [ रुद्र Ms. ] लक्षणां मत्स्यकूर्मादिकां वावस्थां प्रतिपद्यसे प्राप्नोषि ॥ दिवादिः ॥ रागसंयोगात्स्फाटिकस्य नानात्वमिव दृश्यते ॥ क्षेपकः ॥ [ C. E. with Hem., स्फाटिकस्य, D. H. with Val., and Su., स्फुटिकस्य for स्फाटिकस्य. C. D. ने रियन्ते also noticed by Hemādri, E. H. I. K. R. with Val., Su., and Vijay., ते स्मृते for दृश्यते. ] R. with Su., Val., and Vijay., read it between 16-17, others between 18-19 [ H. तत् for ते. ]

18. C. D. with Hemādri अनर्थः for अनर्थी. Hemādri also notices the reading of Mallinātha. B. with Châ., Din., and Su., प्रार्थितावहः, E. I. and the text only of Vijay., प्रार्थनावहं for प्रार्थनावहः-  
D. with Châ., अत्यर्थ for अत्यन्त. B. R. व्यक्ति° for व्यक्त°.

हृदयस्थमनासन्नमकामं त्वां तपस्विनम् ।  
 दयालुमनसस्पृष्टं पुराणमजरं विदुः ॥ १९ ॥  
 सर्वज्ञस्त्वमविज्ञातः सर्वयोनिस्त्वमात्मभूः ।  
 सर्वप्रभुरनीशस्त्वमेकस्त्वं सर्वरूपभाक् ॥ २० ॥

भावहः कामदः । अजितोऽन्यैर्न जितः । जिष्णुर्जयशीलः । अत्यन्तमव्यक्तोऽक्तिः  
 सूक्ष्मरूपः । व्यक्तस्य स्थूलरूपस्य कारणम् ॥

१९ ॥ हृदयेति । हे देव त्वां हृदयस्थं सर्वान्तर्यामितया नित्यसंनिहितं तथाप्य-  
 नासन्नमगम्यरूपत्वाद्विप्रकृतं च विदुः । संनिकृष्टस्यापि विप्रकृष्टत्वमिति विरोधः ।  
 तथाकामम् । न कामोऽभिलाषोऽस्य तं परिपूर्णत्वान्निष्कामम् । तथापि तपस्विनं  
 तपसं विदुः । अनिच्छोस्तप एवेति विरोधः ॥ दयालुं परदुःखप्रहरणेच्छुं । तथा-  
 प्यनसस्पृष्टं नित्यानन्दरूपित्वाददुःखिनं विदुः ॥ “अर्घं दुरितदुःखयोः” इति  
 विश्वः । दयालुदुःखी चेति विरोधः ॥ “ईर्ष्या घृणी त्वसंतुष्टः क्रोधनो नित्यश-  
 द्भितः । परभाग्योपजीवी च षडेते नित्यदुःखिताः” इति महाभारते ॥ पुराणम-  
 नादिमजरं निर्विकारत्वादक्षरं विदुः । चिरंतनं न जीर्यत इति विरोधालंकारः ॥  
 उक्तं च—“आभासत्वे विरोधस्य विरोधालंक्रुतिर्मेता” इति ॥ विरोधेन चालौ-  
 किकमहिमतत्वं व्यज्यते ॥

२० ॥ सर्वज्ञ इति । त्वं सर्वस्य ज्ञः ॥ “इगुपध—” इति कप्रत्ययः ॥ अविज्ञा-  
 तः । न केनापि ज्ञात इत्यर्थः ॥ त्वं सर्वस्य योनिः कारणम् । त्वमात्मन एव  
 भवतीत्यात्मभूः ॥ न ते किञ्चित्कारणमस्तीत्यर्थः ॥ त्वं सर्वस्य प्रभुः । त्वमनीशः ॥  
 त्वमेकः सर्वरूपभाक् । त्वमेक एव सर्वात्मना वर्तस इत्यर्थः ॥

19. O Lord ! the sages declare thee to be present in the heart  
 ( of all ) and yet not near ( to the comprehension ) ; free from  
 desires yet thou art an ascetic, compassionate yet not affected by  
 grief, old, yet not subject to decay.

20. Though omniscient thou art thyself unknown, though  
 the source of all thou art self-existent ( thyself uncreate ), thou  
 the Lord of all, art thyself without any superior, thou art one and  
 yet assumest all forms.

19. O. D. कामदं for अकामं. Hemādri also notices this and  
 says,—‘ कामदं ’ इति पाठे कामश्चन्द्रेण स्मरस्यापि ध्वन्यमानत्वादिशेषाभासः. B. C  
 E. H. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Vijay., Dharm., and  
 Vija., अदयास्पृष्टं for अनसस्पृष्टं. Hemādri : “ अदयास्पृष्टं निष्कृत्य । दुष्टे जनार्दन-  
 न्कात्संहारकत्वाद्वा. ” Chāritravadhana : “ अदयास्पृष्टं कृतं. ”

20. H. omits this verse.

सप्तसामोपगीतं त्वां सप्तार्णवजलेश्वरम् ।  
सप्तार्चिर्मुखमाचख्युः सप्तलोकैकसंश्रयम् ॥ २१ ॥  
चतुर्वर्गफलं ज्ञानं कालावस्था चतुर्युगा ।  
चतुर्वर्णमयो लोकस्त्वनः सर्वं चतुर्मुखात् ॥ २२ ॥  
अभ्यासनिगृहीतेन मनसा हृदयाश्रयम् ।  
ज्योतिर्मयं विचिन्वन्ति योगिनस्त्वां विमुक्तये ॥ २३ ॥

२१ ॥ सप्तेति । हे देव त्वां सप्तभिः सामभी रथंतरादिभिरुपगीतम् ॥ “तद्धि-  
तार्थ—” इत्युत्तरपक्षमास ॥ सप्तानामर्णवानां जलं सप्तार्णवजलम् ॥ पूर्ववत्स-  
मास ॥ तत्र श्रुते यः स सप्तार्णवजलेश्वरः । तम् ॥ “शयवासवासिष्वकालात्”  
इत्यलुक् ॥ सप्तार्चिर्मुखं यस्य तम् ॥ “अभिमुखा वै देवाः” इति श्रुते ॥ स  
प्तानां लोकानां भूर्भुवःस्वरादीनामेकसंश्रयम् । एवंभूतमाचख्युः ॥

२२ ॥ चतुरिति । चतुर्णां धर्मार्थकाममोक्षाणां वर्गश्चतुर्वर्गः ॥ त्रिवर्गो धर्मका-  
मार्थश्चतुर्वर्गः समोक्षकः । इत्यमरः ॥ तत्फलकं यज्ज्ञानम् । चत्वारि युगानि  
कृतत्रेतादीनि यस्यां सा चतुर्युगा कालावस्था कालपरिमाणम् । चत्वारो वर्णाः  
प्रकृता उच्यन्ते यस्मिन्निति चतुर्वर्णमयः ॥ चातुर्वर्ण्यप्रचुर इत्यर्थः ॥ तत्प्रकृत-  
वचने मयद् ॥ “तद्धितार्थ—” इत्यादिना तद्धितार्थे विषये तत्पुरुषसमासः ॥ स  
लोकः । इत्येवैरूपं सर्वं चतुर्मुखाच्चतुर्मुखरूपिणस्त्वं । जातमिति शेषः ॥ “इदं  
सर्वमसजत यदिदं किञ्चिन्” इति श्रुते ॥

२३ ॥ अभ्यासेति । अभ्यासेन निगृहीतं विषयान्तरेभ्यो निवर्तितम् । तेन  
मनसा योगिनो हृदयाश्रयं हृत्पद्मस्थं ज्योतिर्मयं त्वां विमुक्तये मोक्षार्थं विचि-  
न्वन्त्यन्विष्यन्ति । ध्यायन्तीत्यर्थः ॥

21. They have declared thee, O Lord ! to be the sole refuge  
( or one support ) of the seven worlds, resting in the waters of  
seven oceans : thou hast been sung in the seven Sāmans and hast  
( seven-flamed ) fire for thy mouth ( introduction to thee is through  
Agni alone ).

22. From thee, having four mouths, have sprung the know-  
ledge resulting in the group of four ends ( purposes ) of life, the  
arrangement ( division ) of time into the four cycles, and the peo-  
ple consisting of the four castes.

23. With minds checked by practice from the external object

21. E. H. I. K. R. with Val., and the text only of Vijay.,  
आचख्युः for आचख्युः

22. A. C. E. H. R. with Hem., Val., and Vija., कालावस्थाः for  
कालावस्था. A. C. E. H. R. with Hem., Val., and Vija., चतुर्युगाः for  
चतुर्युगा. C. D. त्वत्तः सर्गः for त्वत्तः सर्वं. Hemādri also notices this and  
says.—“त्वत्तः सर्गः” इति पाठे हृदयत इति वगैः.



अजस्य गृह्णतो जन्म निरीहस्य हतद्विषः ।

स्वपतो जागरूकस्य याथात्म्यं वेद कस्तव ॥ २४ ॥

शब्दादीन्विषयान्भोक्तुं चरितुं दुश्चरं तपः ।

पर्याप्तोऽसि प्रजाः पातुमौदासीन्येन वर्तितुम् ॥ २५ ॥

बहुधाप्यागमैर्भिन्नाः पन्थानः सिद्धिहेतवः ।

त्वय्येव निपतन्त्योषा जाह्नवीया इवार्णवे ॥ २६ ॥

२४ ॥ अजस्येति । न जायत इत्यजः ॥ “अन्येष्वपि वृश्यते” इति उग्रप्रत्ययः ॥ तस्याजस्य जन्मशून्यस्यापि जन्म गृह्णतः । मत्स्यादिरूपेण जायमानस्य । निरीहस्य चेष्टारहितस्यापि हतद्विषः । शत्रून्हतवत इत्यर्थः ॥ जागरूकस्य सर्व-साक्षितया नित्यप्रबुद्धस्यापि स्वपतो योगनिद्रामनुभवतः । इत्थं विरुद्धचेष्टस्य तव याथात्म्यं को वेद वेत्ति ॥ “विदो लटो वा” इति णलदेशः ॥

२५ ॥ शब्देति । किं च कृष्णादिरूपेण शब्दादीन्विषयान्भोक्तुम् ॥ नरनाराय-णादिरूपेण दुश्चरं तपश्चरितुम् । तथा वैत्यमर्देन प्रजाः पातुम् । औदासीन्येन नाटस्थेन वर्तितुं च पर्याप्तः समर्थोऽसि ॥ भोगतपसोः पालनौदासीन्ययोश्च परस्परविरुद्धयोराचरणे त्वदन्यः कः समर्थ इत्यर्थः ॥

२६ ॥ बहुवेति । आगमैस्त्रयीसांख्यादिभिर्दर्शनैर्बहुधा भिन्ना अपि सिद्धिहेतवः पुरुषार्थसाधकाः पन्थान उपायाः । जाह्नव्या इमे जाह्नवीया गाङ्गा ॥ “वृद्धा-च्छः” इति उग्रप्रत्ययः ॥ ओषाः प्रवाहाः । तेष्वप्यागमेरागतिभिर्बहुधा भिन्नाः सिद्धिहेतवश्च । अर्णव इव । त्वय्येव निपतन्ति प्रविशन्ति ॥ येन केनापि रूपेण त्वामेवोपयान्तीत्यर्थः ॥ यथाहुराचार्याः—“किं बहुना कारवोऽपि विश्वकर्मेत्यु-पासते” इति ॥

the Yogins ( or devotees ) seek thee for emancipation ( release from life ), who thou full of light abidest in their hearts.

24. Who knows thy real nature ? Though unborn thou takest birth. Though without action yet thou hast destroyed the enemies, and though sleeping ( enjoying the contemplation-sleep ) thou art yet vigilant ( i. e. wide awake ).

25. Thou art ( alone ) able to enjoy the objects of sense such as sound and others, and ( at the same time ) also to practise austere asceticism. Thou art able to protect the people and yet to live in indifference.

26. The ways that accomplish the object of human pursuit ( i. e. which lead to the path of supreme felicity ) though many ways differently laid down in the different S'āstras, all meet, O Lord ! in thee alone, as the streams of the जाह्नवी, though running in different courses, fall at last into the ocean.

24. A. D. H. J. with Chā., Din., and Su., याथार्थ्यं for याथात्म्यं. We with Hemādri and four other commentators and eight Mss.

त्वय्यावेशितचित्तानां त्वत्समर्पितकर्मणाम् ।

गतिस्त्वं वीतरागाणामभूयःसंनिवृत्तये ॥ २७ ॥

प्रत्यक्षोऽप्यपरिच्छेद्यो मह्यादिर्महिमा तव ।

आतवागनुमानाभ्यां साध्यं त्वां प्रति का कथा ॥ २८ ॥

केवलं स्मरणेनैव पुनासि पुरुषं यतः ।

अनेन वृत्तयः शेषा निवेदितफलास्त्वयि ॥ २९ ॥

२७ ॥ त्वयीति । त्वय्यावेशितं निहितं चित्तं येषां तेषां । तुभ्यं समर्पिताहि-  
कर्माणि येषां तेषां ॥ “मन्मना भव मद्रक्तो मद्भाजी मां नमस्कुरु । माभवेद्व्यसि-  
कौन्तेय प्रतिजाने त्रियोऽस्मि मे” इति भगवद्ब्रूयान् ॥ वीतरागाणां विरक्ताना-  
मभूयःसंनिवृत्तये । मोक्षार्थेत्यर्थः । त्वमेव गतिः साधनम् ॥ “तमेवं विद्वानमृत-  
इह भवति । नान्य पन्था विद्यतेऽयनाय” इति श्रुतेरित्यर्थः ॥

२८ ॥ प्रत्यक्ष इति । प्रत्यक्ष प्रत्यक्षप्रमाणगम्योऽपि नव मह्यादिः पृथिव्या-  
दिर्महिमैश्वर्यमपरिच्छेद्य । इत्युक्त्या नावधार्य ॥ आतवाग्वद’ ॥ “यतो वा इमानि  
भूतानि जायन्ते” इत्यादि श्रुते ॥ अनुमानं भित्त्यादिकं सकर्तृकं कार्यत्वाद्-  
द्ववदित्यादिकम् । ताभ्यां साध्यं गम्यं त्वां प्रति का कथा ॥ प्रत्यक्षमपि त्वत्कृतं  
जगदपरिच्छेद्यम् । तत्कारणमप्रत्यक्षस्त्वमपरिच्छेद्य इति किमु वक्तव्यमित्यर्थः ॥

२९ ॥ केवलमिति । स्मरणेन केवलं कृत्स्नम् ॥ “केवलं कृत्स्न एकश्च” इति  
शाश्वत ॥ पुरुषं स्मर्तारं जनं पुनासि । यतः । यदित्यर्थः । अनेन स्मृतिकार्येणैव त्व-  
यि त्वद्विषये याः शेषा अवशिष्टा वृत्तयो दर्शनस्पर्शनादयो व्यापारान्ता निवेदि-  
नफला विज्ञापितकार्याः ॥ तव स्मरणस्यैवं फलम् । दर्शनादीनां तु क्रियदिति ना-  
वधारयाम इति भावः ॥

27. To persons, whose desires for worldly enjoyments are completely gone, and who have devoted their hearts and consigned their actions to thee, 'Thou art the refuge for obtaining absolution (not to return again in this world).

28 Thy greatness, which consists in earth and other elements, though perceptible by senses is yet undefinable, how can then one talk of defining thee, O Lord, who art simply inferrible (knowable) by inference and the Vedas

29. Since thou purifiest a person simply when he only remembers thee the remaining functions of senses with reference to

27. B. C. E. I. K. R. with Hem. Cha., Din., Val., Su., Vijay., Dharm., and Vija., त्वदावेशित° for त्वय्यावेशित°.

29. D R. स्मरणात् for स्मरणेन. B C E H. I. K. with Hem., Chā., Din., Val., Su., Vijay., Dharm., and Vija., अपि for एव. K. पवनं for पुरुषं. B. C. E. H. I. K. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., यदा for यतः.

उद्धरेरिव रत्नानि तेजांसीव विवस्वतः ।

स्तुतिभ्यो व्यतिरिच्यन्ते दूराणि चरितानि ते ॥ ३० ॥

अनवाप्तमवाप्तव्यं न ते किञ्चन विद्यते ।

लोकानुग्रह एवैको हेतुस्ते जन्मकर्मणोः ॥ ३१ ॥

महिमानं यदुत्कीर्त्य तव संह्रियते वचः ।

श्रमेण तदशक्त्या वा न गुणानामियत्तया ॥ ३२ ॥

३० ॥ उद्धरेरिति । उद्धे रत्नानीव । विवस्वतन्तेजांसीव । दूराण्यवाङ्मनसगो-  
च्यगणि ते चरितानि स्तुतिभ्यो व्यतिरिच्यन्ते ॥ निःशेष स्तोतुं न शक्यन्त इ-  
त्यर्थः ॥

३१ ॥ अनवाप्तमिति । अनवाप्तमवाप्तम् । अवाप्तव्यं प्राप्तव्यं ते तव किञ्चन कि-  
ञ्चिदपि न विद्यते । नित्यपरिपूर्णत्वादिति भावः ॥ तर्हि किञ्चिन्मन्त्रेण जन्मकर्मणी ।  
तत्राह—लोकेति । एको लोकानुग्रह एव ते तव जन्मकर्मणोर्हेतुः ॥ परमकारु-  
णिकस्य ते परार्थेव प्रवृत्तिः ॥

३२ ॥ महिमानमिति । तव महिमानमुत्कीर्त्य वचः संह्रियत इति यत् । तद्वचः-  
संहरणं श्रमेण वाग्व्यापारश्रान्त्या । अशक्त्या कात्स्न्येन वक्तुमशक्यत्वाद्वा ।  
गुणानामियत्तयैतावत्त्वेन न ॥ तेषामानन्त्यादिति भावः ॥

thee, by this act, do declare their effects ( i. e. become at once known-).

30 As the jewels of the ocean are beyond enumeration, as the rays of the sun baffle description, so thy inscrutable ( i. e. incomprehensible ) nature transcends all praise.

31 There is nothing which thou hast not attained and therefore requirest to obtain it It is an act of favour to the people that Thou dost condescend to take birth and act like human beings.

32. That the speech is cut short after having praised thy glories—is due to exhaustion or inability and not on account of the limited nature of thy qualities.

30 A. C. K. तौयानि for रत्नानि. D. रूपेण, B. C E. H. I. K. R. with Hem, Chá., Din, Val., Su., Vijay., Dharm., and Vija., दूरेण for दूराणि.

31. B. C. I. R. with Val., and Su., न त किञ्चन विद्यते for न ते किञ्चन विद्यते.

32. E. तदशक्त for तदशक्त्या

इति प्रसादयामासुस्ते सुरास्तमधोक्षजम् ।

भूतार्थव्याहृतिः सा हि न स्तुतिः परमेष्ठिनः ॥ ३३ ॥

तस्मै कुशलसंप्रश्रव्यजितप्रीतिषु सुराः ।

भयमप्रलयोद्वेलादाचक्षुर्नैर्ऋतोदधेः ॥ ३४ ॥

अथ वेलासमासन्नशैलरन्ध्रादुवादिना ।

स्वरेणोवाच भगवान्परिभूतार्णवध्वनिः ॥ ३५ ॥

३३ ॥ इतीति । इति ते सुरास्तमधोक्षजम् । अधोभूतमक्षजमिन्द्रियजं ज्ञानं यस्मिन्स्तमधोक्षजम् । विष्णुं प्रसादयामासुः प्रसन्नं चक्षुः ॥ हि यस्मात्परमेष्ठिनः सर्वोत्तमस्य सा देवैः कृता व्याहृतिर्भूतार्थव्याहृतिः । भूतस्य सत्यस्यार्थस्योक्तिः ॥ “युक्ते दमादावृते भूतम्” इत्यमरः ॥ न स्तुतिर्न प्रशंसामात्रम् ॥ महान्तो हि ययार्थवचनदुलभा इति भावः ॥

३४ ॥ तस्मा इति । सुरा देवाः । कुशलस्य संप्रश्रव्येन व्यञ्जिता प्रकटीकृता प्रीतिर्यस्य तस्मै । लक्षितप्रसादायेत्यर्थः । अन्यथा अनवसरविज्ञतिर्भुखराणामिव निष्कला म्यादिति भावः ॥ तस्मै विष्णवेऽप्रलये । प्रलयाभावेऽप्युद्वेलादुन्मयोवात् । नैर्ऋतो राक्षसः । स एवोदधिः । तस्माद्भयमाचक्षुः कथितवन्तः ॥

३५ ॥ अथेति । अथ वेलायामब्धिकूले समासन्नानां संनिकृष्टानां शैलानां रन्ध्रेषु गह्वरेष्वनुवादिना प्रतिध्वनिमता स्वरेण परिभूतार्णवध्वनिस्तिरस्कृतसमुद्रघोषो भगवानुवाच ॥

33. Thus those gods propitiated Him who baffles the perception of senses, for it was no praise of the Supreme Being but a mere exposition of truthful facts.

34. The gods mentioned to him whose favour was clearly manifested (expressed) by his enquiry after their welfare, the danger arising from the ocean of the Rakshasas that had overflowed its banks at a time other than that of final dissolution.

35. Then the Divine Being began to address them in a voice that resounded in the caverns of the mountains situated on the sea-shore—a voice in which the sound of the ocean itself was drowned.

33. D. K. सुरास्ते for ते सुराः.

34. E. K. R. with Val., आचक्षुः for आचक्षुः.

35. A. J. अनुवादिना, C. अनुकारिणा for अनुवादिना. We with eight commentators and nine Mss. One of the three Mss. of Hemādri's dāṇ and the text only of Vallabha agree with A. J.

पुराणस्य कवेस्तस्य वर्णस्थानसमीरिता ।

बभूव कृतसंस्कारा चरितार्थैव भारती ॥ ३६ ॥

बभौ सदशनज्योत्स्ना सा विभोर्वदनोद्गता ।

निर्यातशेषा चरणाद्भङ्गेवोर्ध्वप्रवर्तिनी ॥ ३७ ॥

जाने वो रक्षसाक्रान्तावलुभावपराक्रमौ ।

अङ्गिनां तमसेवोभौ गुणौ प्रथममध्यमौ ॥ ३८ ॥

३६ ॥ पुराणस्येति । पुराणस्य चिरंतनस्य कवेस्तस्य भगवतो वर्णस्थानेभूरः-  
कण्ठादिषु समीरिता सम्यगुच्चारिता । अत एव कृतः संपादितः संस्कारः साधु-  
न्वस्यष्टतादिप्रयत्नो यस्याः सा भारती वार्णा चरितार्था कृतार्था बभूवैव ॥ एव-  
कारस्त्वसंभावनाविपरीतभावनाव्युदासार्थः ॥

३७ ॥ बभौविति । विभोर्विष्णोर्वदनादुद्गता नि सृता । सदशनज्योत्स्ना दन्तका-  
न्निहतिता ॥ इदं च विशेषणं धावल्यातिशयार्थम् ॥ अत एव सा भारती । च-  
रणाद्भङ्गेनिर्याता चासौ शेषा च निर्यातशेषा । नि सृतावशिष्टेत्यर्थः ॥ “स्त्रियाः  
पुंवन्—” इत्यनुवर्त्य “पुंवत्कर्मधारय—” इति पुंवङ्गावः ॥ निर्यातशब्दस्य या  
निर्याता सावशेषा सा गङ्गैवेति सामानाधिकरण्यनिर्वाहः ॥ निर्यातायाः शेषेति  
विग्रहे पुंवङ्गावो दुर्वद एव ॥ ऊर्ध्वप्रवर्तिन्यूर्ध्वप्रवाहिणी गङ्गैव । बभौ ॥  
इत्युत्प्रेक्षा ॥

३८ ॥ यदाह भगवास्तदाह ॥ जान इति । हे देवा वो युष्माकमनुभावपराक्रमौ  
महिमपुरुषकारौ रक्षसा रावणेन । अङ्गिनां शरीरिणां प्रथममध्यमानुभौ गुणौ  
सत्त्वरजसी तमसेव तमोगुणेनैव आक्रान्तौ जाने ॥ वाक्यार्थः कर्म ॥

36. The speech of that Primeval Bard pronounced ( articulated ) from ( by the help of ) the different organs of speech and there-  
fore becoming distinct and correct was certainly successful ( had  
gained its end ).

37. That speech proceeding from the mouth of Lord mixed  
with the lustre of his teeth looked like a stream of the Gangā—the  
residue of what had flown from his feet, flowing in an upward  
direction.

38. I know your authority and prowess to have been superseued  
by the demon ( Ravana ), as the first and the middle ( i. e. second )  
qualities ( Satva and Rajas ) of embodied beings ( animals )  
are overpowered by the quality of darkness ( the third or Tamas ).

36. B. I R. पदसंस्कारात्, C. E. H. K. with Chá., Din., Val.,  
Su., and Vijay., पदसंस्कारा for कृतसंस्कारा. Chāṭitvavardhana: “विहित-  
व्याकरणालंकारादिसंस्कारो यस्याः सा.” Vallabha “वाक्यलक्षणयुक्ता.”

37. K. R. बभौ सुदर्शनं, C. and the text only of Vallabha, बभौ  
सदशनं for बभौ सदशनं. Hemādri also notices the reading. K. निर्यातचरणा-  
शेषा for निर्यातशेषाचरणात्.

विदितं तप्यमानं च तेन मे भुवनत्रयम् ।  
 अकामोपनतेनेव साधोर्हृदयमेनसा ॥ ३९ ॥  
 कार्येषु चैककार्यत्वादभ्यर्थोऽस्मि न वज्रिणा ।  
 स्वयमेव हि वातोऽग्नेः सारथ्यं प्रतिपद्यते ॥ ४० ॥  
 स्वासिधारापरिहृतः कामं चक्रस्य तेन मे ।  
 स्थापितो दशमो मूर्धा लव्यांश इव रक्षसा ॥ ४१ ॥

३९ ॥ विदितमिति । किं च । अकामेनानिच्छयौपनतेन प्रमादादागतैनैतत्ता-  
 दापेन साधोः सज्जनस्य हृदयमिव । तेन रक्षसा तप्यमानं संताप्यमानम् ॥ तपेर्मा-  
 दादिकात्कर्मणि शानच् ॥ भुवनत्रयं च मे विदितम् । मया ज्ञायत इत्यर्थः ॥  
 “नतिबुद्धि—” इत्यादिना वर्तमाने क्त ॥ “क्तस्य च वर्तमाने ” इति  
 षष्ठी ॥

४० ॥ कार्येष्विति । किं च । एककार्यत्वादावयोरैकार्थाद्धेतो । कार्येषु कर्त-  
 न्येषु विषये वज्रिणेन्द्रेणाभ्यर्थ्यः । इदं कुर्विति प्रार्थनीयः । नास्मि ॥ तथा हि ।  
 वातः स्वयमेवाग्नेः सारथ्यं प्रतिपद्यते प्राप्नोति । न तु बह्विप्रार्थनया । इत्येवकारा-  
 र्थः ॥ प्रेक्षावतां हि स्वार्थं स्वत एव प्रवृत्तिः । न तु परप्रार्थनया ॥ स्वार्थो नश्चायमे-  
 व य इन्द्रस्येत्यर्थः ॥

४१ ॥ स्वेति । पुरा किल त्रिपुरारिप्रीणनाय स्वशिरोऽसि छिन्वता दशकन्धरेण  
 यइशमं शिरोऽवशेषितं तन्मच्चक्रार्थमित्याह ॥ स्वासिधारया स्वखड्गधारया  
 परिहृतः । अच्छिन्न इत्यर्थः । दशमो मूर्धा मे चक्रस्य कामं पर्याप्तो लव्यांश  
 छेद्यभाग इव तेन रक्षसा स्थापितः । तत्सवथा तमहं हनिष्यामीत्यर्थः ॥

39. And it is known to me that the three worlds have been  
 oppressed by him, as the heart of a good man by the sin uncon-  
 sciously committed.

40. Owing to the sameness of business no request to me in  
 these affairs on the part of Indra is needed For the wind of  
 itself, assumes the office of a helper to fire.

41. The tenth head of the demon which has been spared from  
 the edge of his own sword has been, as it were, reserved by him as  
 a worthy tribute to my disc ( as a full portion fit to be severed by  
 my quoit ).

39. I with Val., तु for च. E. omits this verse.

41. D. 'परिवृत्त' for 'परिहृतः'. D. with Chā., and Din. नून for  
 कामं. D. J. लभ्याशः. B. R. with Hem. Chā. Din., Su. and Vijay. ल-  
 न्योऽशः. H. लव्योगः for लव्याशः. Also Mallinātha, who says,—“लभ्याशः”  
 इति पाठे लभ्याशः प्राप्तव्यभाग इत्यर्थः ।” ।

स्रष्टुर्वरातिसर्गाच्च मया तस्य दुरात्मनः ।  
 अत्यारूढं रिपोः सोढं चन्दनेनेव भोगिनः ॥ ४२ ॥  
 धातारं तपसा प्रीतं ययाचे स हि राक्षसः ।  
 दैवात्सर्गादवध्यत्वं मर्त्येष्वास्थापराङ्मुखः ॥ ४३ ॥  
 सोऽहं दाशरथिर्भूत्वा रणभूमेर्बलिक्षमम् ;  
 करिष्यामि शरैस्तीक्ष्णैस्तच्छिरःकमलोच्चयम् ॥ ४४ ॥  
 अचिराग्रज्वभिर्भागं कल्पितं विधिवत्पुनः ।  
 मायाविभिरनालोढमादास्यध्वे निशाचरैः ॥ ४५ ॥

४२ ॥ तर्हि किं प्राशुपेक्षितमत आह ॥ स्रष्टुरिति । किं तु स्रष्टुर्ब्रह्मणो वरातिसर्गाद्वरादानाद्धेतोः । मया तस्य दुरात्मनो रिपो रावणस्यात्यारूढमत्यारोहणम् । अतिवृद्धिरित्यर्थः ॥ नपुंसके भावे क्तः ॥ भोगिनः सर्पस्यात्यारूढं चन्दनेनेव । सोढम् ॥ चन्दनद्रुमस्यापि स्रष्टुर्व निबन्धेति । द्रष्टव्यम् ।

४३ ॥ संप्रति व्रतस्वरूपमाह ॥ धातारमिति । स राक्षसस्तपसा प्रीतं संतुष्टं धातारं ब्रह्माणम् । मर्त्येषु विषये आस्थापराङ्मुख आदरविमुखः सन् । मर्त्यानां नादृत्येत्यर्थः । दैवात्सर्गादवध्यत्वं ययाचे हि ॥

४४ ॥ तर्हि का गतिरित्याद्यङ्गुल मनुष्यावतारेण हनिष्यामीत्याह ॥ सोऽहमिति । सोऽहम् । दशरथस्यापत्यं पुमान्दशरथिः ॥ “अत इम्” इति इज्मत्ययः ॥ रामो भूत्वा तीक्ष्णैः शरैस्तस्य रावणस्य शिरांस्येव कमलानि तेषामुच्चयं राक्षिरणभूमेर्बलिक्षमं पूजार्हं करिष्यामि ॥ पुष्पनिष्पाद्या हि पूजति भावः ॥

४५ ॥ अचिरादिति । यज्वभिर्वासिकैर्विधिवत्कल्पितमुपहृतं भागं हविर्भागं

42. I have borne the audacious insolence of that wicked enemy in consequence of a boon granted to him by Brahmā as a sandal tree bears annoyance caused by a snake.

43. That demon averse to any regard ( regardless ) for mortals asked of the Creator ( Brahmā ) who was pleased with his asceticism immunity from death at the hands of a divine creature.

44. Such as I am taking birth as the son of Das aratha, I shall make the heap of his lotuslike heads a fit oblation for the battle-field with my sharp arrows.

45. In a short time, O Gods, you shall again receive the

42. A. D. J. with Chā., Din, Su., and Vijay., तु for च. Nine Mss. with Hem, Val., and Dharm., read with Mallinātha. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., Din., and Vijay, सद्य for सोढं. Also Mallinātha, who says,—“ सद्यम् ” इति पाठे स एवार्थः ” ।

45. H. आदास्यध्वे for आदास्यध्वे.

वैमानिकाः पुण्यकृतस्त्यजन्तु मरुतां पथि ।  
 पुष्पकालोकसंक्षोभं मेघावरणतत्पराः ॥ ४६ ॥  
 मोक्षध्वे स्वर्गबन्दीनां वेणीबन्धानदूषितान् ।  
 शापयन्त्रितपौलस्त्यबलात्कारकचग्रहैः ॥ ४७ ॥  
 रावणावग्रहह्कान्तमिति बागमृतेन सः ।  
 अभिवृष्य मरुत्सस्यं कृष्णमेघस्तिरोदधे ॥ ४८ ॥

मायाविभिर्मायावद्भिः ॥ “अस्मायामेधासजो विनिः” इति विनिप्रत्ययः ॥  
 निशाचरै रक्षोभिरनालीदमनाक्रान्तं यथा तथाचिरात्पुनराद्यस्यध्वे ग्रीहीष्यथ ॥  
 ४६ ॥ वैमानिका इति । मरुतां देवानां पथि व्योम्नि । वैमानिका विमानैश्चरन्तः ॥  
 “चरति” इति ऋक्प्रत्ययः ॥ मेघावरणतत्परा रावणभयान्मेघोन्तर्धानतत्पराः  
 पुण्यकृतः सुकृतिनः पुष्पकालोकेन यदृच्छया रावणविमानदर्शनेन यः संक्षोभ-  
 स्तं त्यजन्तु ॥

४७ ॥ मोक्षध्व इति । हे देवा युयम् । शापेन नलकूबरशापेन यन्निताः प्रतिब-  
 द्धाः पौलस्त्यस्य रावणस्य बलात्कारेण ये कचग्रहाः केशकर्पास्तैरदूषिताननु-  
 पहतान्स्वर्गबन्दीनां बन्दीकृतस्वर्गाङ्गनानां वेणीबन्धान्मोक्षध्वे ॥ पुरा किल नल-  
 कूबरेणात्मानमभिसरन्त्या रम्भाया बलात्कारेण संभोगात्कुक्षेन दुरात्मा रावण  
 शप्तः । स्त्रीणां बलाद्ग्रहणे मूर्धा ते शतधा भविष्यतीति भारतीया कथानुसंधेया ॥

४८ ॥ रावणेति । स कृष्णो विष्णुः स एव मेघो नीलमेघश्च । विश्रवसोऽपत्यं  
 पुमान्रावण इति विग्रहः ॥ विश्रवःशब्दाच्छिवादित्वादिणि विश्रवसो “विश्रवण-  
 रवणौ” इत्यन्तर्गणसूत्रेण विश्रवःशब्दस्य वृत्तिविषये रवणादेशो रावण इति सि-

portion ( of the offerings ) properly offered to you by the sacrificers  
 and untasted ( or undefiled ) by the night-rangers possessing  
 magical powers.

46. Let the gods ( i. e. पुण्यकृतः ), riding on their heavenly  
 balloons, hitherto driven to conceal themselves in the clouds, lay  
 aside their dread at the sight of the Pushpaka in the path of the  
 winds ( i. e. the sky ).

47. You shall, O gods, set free the undefiled braids of hair of  
 the captive damsels of heaven—the braids preserved from the for-  
 cible seizing of ( the hair by ) Paulastya by the imprecation ( of  
 Nalakubara ).

48. He, like a dark watery cloud, disappeared after having  
 showered the water of speech on the crop-like gods dried up by the  
 draught of Ravana.

47. D. with Su., मोक्षध्वेऽहं for मोक्षध्वे. B. C. E. H. I. K. R  
 with Hem., Val., Su., Vijay., Dharm., and Vija., सुरबन्दीनां for स्वर्ग-  
 बन्दीनां. Chāritravaradhana and Dinsakara distinctly with Mallinātha.

48. D. K. R. अभिविष्य for अभिवृष्य.



पुरुहूतप्रभृतयः सुरकार्योद्यतं सुराः ।

अंशैरनुययुर्विष्णुं पुष्पैर्वायुमिव द्रुमाः ॥ ४९ ॥

अथ तस्य विशांपत्युरन्ते काम्यस्य कर्मणः ।

पुरुषः प्रबभूवाग्नेर्विस्मयेन सहात्विजाम् ॥ ५० ॥

हेमपात्रगतं दोभ्यामादधानः पयश्चरुम् ।

अनुप्रवशादायस्य पुंसस्तेनापि दुर्वहम् ॥ ५१ ॥

इत् ॥ स एवावग्रहो वर्षप्रतिबन्धः । तेन क्लान्तं शुष्यमाणं मरुतो देवा एव सम्यं तत् । इत्येवंरूपेण वागमृतेन वाक्सलिलेन ॥ “ अमृतं यज्ञशेषे स्यात्पीयूषे सलिलेऽमृतं ” इति विश्वः ॥ अभिवृष्याभिविच्य तिराद्वेऽन्तर्द्वे ॥

४९ ॥ पुरुहूतति । पुरुहूतप्रभृतय इन्द्राद्याः सुराः सुरकार्ये रावणवधरूप उद्यते विष्णुमंशैर्वात्विजाम् । द्रुमाः पुष्पेः स्वांशैर्वायुमिव । अनुययुः ॥ सुग्रीवादिरूपेण बानरयोगिषु जाता इत्यभिप्रायः ॥

५० ॥ अर्पेति । अथ तस्य विशांपत्युर्दशरथस्य संनन्विन काम्यस्य कर्मणः पुत्रकामेष्टरन्तेऽवसानेऽग्ने पावकात्युरुषः कश्चिद्दिव्य पुनानृत्विजां विस्मयेन सह प्रबभूव प्रादुरभूत् ॥ तदाविर्भावान्तेषामपि विस्मयोऽभूदित्यर्थः ॥

५१ ॥ तमेव पुरुषं विशिनष्टि ॥ हेमपात्रेति । आद्यस्य पुंसो विष्णोरनुप्रवेशादधिष्ठानाद्धेतोस्तेनापि दिव्यपुरुषेणापि दुर्वहम् । चतुर्दशभुवनोदरस्य भगवतो हरेरतिगरीयस्त्वादौढुमशक्यम् । हेमपात्रगतं पयसि पक्वं चरुं पयश्चरुं पायसान्नं दोभ्यामादधानो वहन् ॥ “ अनवत्वावी निरुष्मपक्व ओदनश्चरुः ” इति याजिकाः ॥

49. The gods Indra and others followed Vishnu who was about to do (undertake) the commission of the gods ( work for the interest of gods ) with their portions, as trees follow the wind with flowers ( their own portions )

50. Then arose out of the fire a being (along) with wonder of the officiating priests, at the close of the sacrifice of that Lord of men, which was performed for a particular object ( viz., that of obtaining issue ).

51. That being held in his hands some food -consisting of rice boiled in milk, put in a golden vessel, difficult to be borne even by him by reason of its being charged with the portion of the First Being (lit. on account of the entrance of the Primeval Being into it).

51. B. E. H. I. K. R. with Val., and Vijay., हेमपात्रीकृतं, one of the three Mss. of Hemadri's दर्पण also agrees with this, C. with Chā., Din., and Su., हेमपात्रकृतं for हेमपात्रगतं. Hemadri also notices the reading of Mallinātha. C. D. E. H. I. K. R. with Hem., Chā., Din., and Val., आदधानः for आदधानः. One of the three Mss. of Hemadri's दर्पण also agrees with Mallinātha. II with Su., अतिदुर्वहं for अग्निं दुर्वहं

प्राजापत्योपनीतं तदन्नं प्रत्यग्रहीन्नुपः ।

वृषेव पयसां सारमाविष्कृतमुदन्वता ॥ ५२ ॥

अनेन कथिता राज्ञो गुणास्तस्यान्यदुर्लभाः ।

प्रसूतिं चकमे तस्मिँल्लोक्यप्रभवोऽपि यत् ॥ ५३ ॥

स तेजो वैष्णवं पत्न्योर्विभजे चरुसंज्ञितम् ।

यावापृथिव्योः प्रत्यग्रमहर्पतिरिवातपम् ॥ ५४ ॥

५२ ॥ प्राजापत्येति । नृपो दशरथः प्राजापत्येन प्रजापतिसंबन्धिना पुरुषेणोपनीतं न तु वशिष्ठेन ॥ “ प्राजापत्यं नरं विद्धि माभिहाभ्यागतं नृप ” इति रा-  
नायणात् ॥ तदन्नं पायसान्नम् । उदन्वतां दधिनाविष्कृतं प्रकाशितं पयसां सारम-  
मृतं वृषा वासव इव ॥ “ वासवो वृत्रहा वृषा ” इत्यमरः ॥ प्रत्यग्रहीत्स्वीचकार ॥

५३ ॥ अनेनेति । तस्य राज्ञो दशरथस्यान्यैर्दुर्लभा असाधारणा गुणा अनेन क-  
थिता व्याख्याताः । यद्यस्मान्नयो लोकस्त्रिलोक्यम् ॥ चातुर्वर्णादित्वात्स्वार्थे  
व्यञ्जः ॥ तस्य प्रभवः कारणं विष्णुरपि तस्मिन्नास्ति प्रसूतिमुत्पत्तिं चकमे का-  
मितवान् ॥ त्रिभुवनकारणस्यापि कारणाति परमावधिगुणसमुदाय इत्यर्थः ॥

५४ ॥ स इति । स नृपः । चरुसंज्ञास्य संज्ञाता चरुसंज्ञितम् । वैष्णवं तेजः  
पत्न्यो क्रौञ्चल्यकैकेय्यो । क्रौञ्च पृथिवी च यावापृथिव्यौ ॥ “ दिवसश्च पृ-  
थिव्याम् ” इति चकारादिविशब्दस्य द्वावादेशः ॥ तयोर्द्यौवापृथिव्योः । अह्नः प-  
तिरहर्पतिः ॥ “ अहरादीनां पत्यादिषु वा रेफः ” इत्युपसंख्यानद्वैकल्पिको  
रेफस्य रेफादेशो विसर्गोपवादः ॥ प्रत्यग्रमातर्प बालातपमिव । विभजे ॥ विभज्य  
ददावित्यर्थः ।

52. The king accepted the food presented to him by that being of Prajapati, as Indra took the essence of waters ( *i. e.* ambrosia ) disclosed by the ocean.

53. That that king was possessed of qualities unattainable by any other was proved from the fact that even He who was the source of the three worlds wanted to be born as a son to him.

54. He divided the lustre ( energy ) of Vishnu called by the name of चरु between his two wives, as the lord of the day ( the sun ) divides his morning rays between heaven and the earth.

52. C. D. with Hem., Cha., Din., Su , and Vijay., आविष्कृतं for आविष्कृतं.

53. C. E. H. I. K. with Châ., Din., and Vija., प्रवृत्ति, B. R. with Val., Su., and Vijay , निवृत्ति for प्रसूति. Charitravardhana: “ प्रवृत्ति प्रसूति. ” Vallabha. —“ निवृत्ति रामादिरूपेणोत्पत्तिमचीकमत्. ” D. यः for यत्.

54. I. with Châ , and Din., चरुसंज्ञक for चरुसंज्ञितं. I. K. R. अह-  
पति for अहर्पतिः.

अर्चिता तस्य कौसल्या प्रिया केकयवंशजा ।

अतः संभावितां ताम्बां सुमित्रामैच्छदीश्वरः ॥ ५५ ॥

ते बहुज्ञस्य चित्तज्ञे पत्न्यौ पत्युर्महीक्षितः ।

चरोरर्धार्थभागार्थ्या तामयोजयतामुभे ॥ ५६ ॥

सापि प्रणयवत्सासीत्सपत्न्योरुभयोरपि ।

भ्रमरी वारणस्येव मदनिस्पन्दलेखयोः ॥ ५७ ॥

५५ ॥ पत्नीत्रये सति द्वयोरेव विभागकारणमाह ॥ अर्चितेति । तस्य राज्ञः ॥ कौसलस्य राज्ञोऽपत्यं स्त्री कौसल्या ॥ “हृद्वेल्कोसलाजाज्ञज्यङ्” इति ज्यङ् ॥ “यङश्चाप्” इति चाप् ॥ अर्चिता ज्येष्ठा मान्या । केकयवंशजा कैकेयी प्रियेष्ठा । अतो हेतोरीश्वरो भर्ता नृपः सुमित्रां ताम्बां कौसल्याकैकेयीभ्यां संभावितानां भागदानेन मानितामैच्छद्विच्छति स्म ॥ एवं च सामान्यं तिलूणां च भागप्रापणमिति राज्यचित्तज्ञता कौशलं च लभ्यते ॥

५६ ॥ ते इति । बहुज्ञस्य सर्वज्ञस्य । उचितज्ञस्येत्यर्थः । पत्युर्महीक्षितः । श्वरीश्वरस्य ॥ विशेषणत्रयेण राज्ञोऽनुसरणीयतामाह ॥ चित्तज्ञे अभिप्रायज्ञे ते उभे पत्न्यौ कौसल्याकैकेयौ । चरोर्ये अर्धे समभागौ तयोर्यार्धार्थौ तौ च तौ भागौ चैत्यर्धभागवेकदेशौ । ताम्बामर्धार्थभागाम्बाम् ॥ “पुंस्यर्धोऽर्थं समेऽशके” इत्यमरः ॥ तां सुमित्रामयोजयतां युक्तां चक्रतुः ॥ अयं च विभागो न रामायणसंवादी । तत्र चरोरर्धे कौसल्याया अवशिष्टार्धे कैकेय्यै शिष्टं पुनः सुमित्राया इत्यभिधानान् ॥ किं तु पुराणान्तरसंवादी द्रष्टव्यः ॥ उक्तं च नारसिंहे—“ते पिण्डप्राप्तने काले सुमित्रायै महीपते । पिण्डाभ्यामल्पमल्पं तु स्वभगिन्यै प्रयच्छतः” इति ॥ एवमन्यत्रापि विरोधे पुराणान्तरात्समाधातव्यम् ॥

५७ ॥ न चैवं सत्यपीषां स्यादित्याह ॥ सापीति । सा सुमित्राप्युभयोरपि । समान एकः पतिर्यद्योस्तयोः सपत्न्योः ॥ “नित्यं सपत्न्यादिषु” इति ङीप् ॥ न-

55. To him Kausalya was one whom he honoured (being the eldest wife) and the other who was born of the line of Kekaya kings was his beloved wife. Hence the king wished Sumitrā to be honoured with a share by them both.

56. Both the wives of that lord of the earth who knew all (that was proper) knowing that to be the intention of their husband, gave her each a half of her own portion of that Charu.

57. She too was tenderly attached even to both of her rivals (the fellow-wives of the king), as a female black-bee equally loves

56. B. I. K. with Val., महीक्षितां, R. महीभृता, C. with Dharm., महीभुजा, D. E. H. with Su., महीभृतः for महीक्षितः. We with five commentators and three Mss. B. with Su., and Vijay.. भागेन for भागाभ्याम्.

57. A. C. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and

ताभिर्गर्भः प्रजाभूतैर्दध्रे देवांससंभवः ।

सौरीभिरिव नाडीभिरभृताख्याभिरम्बुः ॥ ५८ ॥

सममापन्नसत्त्वास्ता रेजुरापाण्डुरत्विषः ।

अन्तर्गतफलारम्भाः सस्यानामिव संपदः ॥ ५९ ॥

कारश्च ॥ भ्रमरी भृङ्गाङ्गना । वारणस्य गजस्य महनिस्वन्दलेखयोरिव । गण्डह-  
यगतयोरिति भावः । प्रणयवती प्रेमवत्यासीत् ॥ सपत्न्योरित्यत्र समासान्तर्ग-  
तस्य पत्युरुपमानं वारणस्येति ॥

५८ ॥ ताभिरिति । ताभिः कौसल्यादिभिः प्रजानां भूत्वा अभ्युदयाय । देव-  
स्य विष्णोरंशः संभवः कारणं यस्य स गर्भः ॥ सूर्यस्येमाः सौर्यः ॥ ताभिः सौ-  
रीभिः ॥ “सूर्यतिथ्य—” इत्यादिनोपधायकारलोपः ॥ अमृता इत्याख्या यासां  
ताभिः । जलवहनसाम्यान्नाडीभिरिव । नाडीभिर्वृष्टिविसर्जनीभिर्दीधितिभिरपि  
विकारोऽम्बयो जलमयो गर्भ इव । दध्रे धृतः ॥ जातावेकवचनम् ॥ गर्भा दधिर  
इत्यर्थः ॥ अत्र यादवः—“तासां शतानि चत्वारि रदमीनां वृष्टिसर्जने । शतत्रयं  
हिमोत्सर्गे तावद्गर्भस्य सर्जने । आनन्दाश्च हि मेध्याश्च नूतनाः पूतना इति । चतुः-  
शतं वृष्टिवाहास्ताः सर्वा अमृताः स्त्रियः ” इति ॥

५९ ॥ सममिति । समं युगपदापन्ना गृहीता सत्त्वाः प्राणिनो याभिस्ता आप-  
न्नसत्त्वा गर्भिण्यः ॥ “आपन्नसत्त्वा स्याद्भुविण्यन्तर्वत्नी च गर्भिणी” इत्यमरः ॥  
अत एवापाण्डुरत्विष ईषत्पाण्डुरवर्णास्ता राजपत्न्यः । अन्तर्गता गुप्ताः फ-  
लारम्भाः फलप्रादुर्भावाः यासां ता । सस्यानां संपद इव । रेजुर्बभूवुः ॥

both the streams of ichor flowing from the two cheeks of an elephant.

58. A foetus sprung from the portion of the Supreme Being was borne ( in their womb ) by them ( queens ) for the good of the people, as a watery embryo by the name Amrita is borne ( in their womb ) by the solar rays.

59. The queens who conceived all at the same time and whose appearance ( therefore ) became pale shone like the thriving crop ( lit. the thriving of the crop ) with the appearance of the fruits hidden within.

Vijay., हि for अपि. A. J. °निस्यन्दरेखयोः, B. C. E. H. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., °निष [ स्प ] °न्दलेखयोः for °निस्यन्दलेखयोः. Five Mas. with Hemādri read with Mallinātha.

58. I. सूर्यभिः for सौरीभिः.

59. A. G. with Hem., Chā., Din., and Dharm. अमः for रेजुः.

युतं ददृशुरात्मानं सर्वाः स्वप्नेषु वामनैः ।  
 जलजासिगदाशार्ङ्गचक्रलाञ्छितमूर्तिभिः ॥ ६० ॥  
 हेमपक्षप्रभाजालं गगने च वितन्वता ।  
 उह्यन्ते स्म सुपर्णेन वेगाकूटपयोमुचा ॥ ६१ ॥  
 बिभ्रत्या कौस्तुभं न्यासं स्तनान्तरविलम्बिनम् ।  
 पर्युपास्यन्त लक्ष्म्या च पद्मव्यजनहस्तया ॥ ६२ ॥

६० ॥ संप्रति तासां स्वप्नदर्शनाभ्याह ॥ गुप्तमिति । सर्वास्ताः स्वप्नेषु । जलज  
 शङ्खः । जलजासिगदाशार्ङ्गचक्रैर्लाञ्छिता मूर्तया येषां तैर्वागमैर्ह्रस्वैः पुरुषैर्युक्तं  
 रक्षितमात्मानं स्वरूपे दृश्युः ॥

६१ ॥ हेनेति । किं चेति चार्थः । हेमः सुवर्णस्य पक्षाणां प्रभाजालं कान्तिपु-  
 ञ्जं वितन्वता विस्तारयता । वेगेनाकूटाः पयोमुचो मेघा येन तेन । सुपर्णेन ग-  
 रुत्मता गरुडेन गगने ता उह्यन्ते स्मोढाः ॥

६२ ॥ बिभ्रत्येति । किं च । स्तनयोरन्तरे मध्ये विलम्बिनं लम्बमानम् । न्य-  
 स्यत इति न्यासः । कौस्तुभ एव न्यासस्तम् । पत्या कौतुकाग्र्यस्तम् । कौ-  
 स्तुभमित्यर्थः । बिभ्रत्या पद्ममेव व्यजनं हस्ते यस्यास्तस्या लक्ष्म्या पद्मेपास्यन्तो-  
 पासिताः ॥

60. They all saw in dreams that their own shapes were guard-  
 ed by dwarfs whose persons were furnished with ( lit. marked  
 with ) conches, swords, maces, S'arnga bows and quoits ( Chakras ).

61. ( They also saw that ) they were being borne on Garuda  
 in the sky, who displayed the mass of splendour of his golden wings  
 and who on account of his great speed dragged the clouds in his train.

62. ( They saw that ) they were waited upon by Lakshmi  
 with a fan of a lotus in her hand, bearing the Kaustubha-jewel  
 that suspended between her breasts, and which was deposited with  
 her by her husband.

60. D. जलजासिखङ्गगदाचक्र°, D<sub>2</sub>. जलजासिखगदाचक्र°, K. असिखङ्ग-  
 गदाशार्ङ्गचक्र°, B. C. R. with Hem., Châ., Din., and Vija., असिखगदा-  
 शार्ङ्गचक्र° for जलजासिगदाशार्ङ्गचक्र°. We with four commentators and  
 five Mss. Châritravardhana also notices the reading of Mallinâtha.

61. B. C. E. I. K. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., Vijay.,  
 Dharm., and Vija., हेमपत्र°, H. हेमपात्रं for हेमपक्ष°. D. K. बिभ्रन्वता for  
 वितन्वता. D. उह्यमानं for उह्यन्ते स्म. A. C. वेगाविद्ध°, D. H. वेगाकूट° for  
 वेगाकूट°. Châritravardhana also notices this and says,—“कुत्रापि ।  
 ‘वेगाविद्धपयोमुचा’ इति पाठस्तत्र विद्वाः क्षिताः पयोमुचो यस्य [ यत्र ]”.

62. B. C. E. I. J. R. with Hem., Châ., Din., Val., Vijay., and  
 the text only of Su., कौस्तुभन्यासं for कौस्तुभं न्यास. A. D. E. I. with

कृताभिषेकैर्दिव्यायां त्रिस्रोतसि च सप्तभिः ।  
 ब्रह्मर्षिभिः परं ब्रह्म गृणद्भिरुपतस्थिरे ॥ ६३ ॥  
 ताभ्यस्तथाविधान्स्वप्राञ्छित्वा प्रीतो हि पार्थिवः ।  
 मेने परार्ध्यमात्मानं गुरुत्वेन जगद्गुरोः ॥ ६४ ॥  
 विभक्तात्मा विभुस्तासामेकः कुक्षिष्वनेकधा ।  
 उवास प्रतिमाचन्द्रः प्रसन्नानामपामिव ॥ ६५ ॥

६३ कृतेति ॥ किं च । दिवि भवार्थां दिव्यायां त्रिस्रोतस्याकाशगङ्गायां कृता-  
 भिषेके. कृतावगाहैः । परं ब्रह्म वेदरहस्यं गृणद्भिः पठद्भिः सप्तभिर्ब्रह्मर्षिभिः  
 कश्यपप्रभृतिभिरुपतस्थिरे उपासांचक्रिरे ॥

६४ ॥ ताभ्य इति । पार्थिवो इक्ष्वाकुस्तान् पत्नीभ्यः ॥ “आख्यातोपयोगे”  
 इत्युपादानत्वात्पञ्चमी ॥ तथाविधानुक्तप्रकारान्स्वप्राञ्छित्वा प्रीतः सन् । आत्मानं  
 जगद्गुरोर्विष्णोरपि गुरुत्वेन पितृत्वेन हेतुना परार्ध्यं सर्वोत्कृष्टं मेने हि ॥

६५ ॥ विभक्तेति । एक एकरूपां विभुर्विष्णुस्तासां राजपत्नीनां कुक्षिषु गर्भेषु ।  
 प्रसन्नानां निर्मलानामपां कुक्षिषु प्रतिमाचन्द्रः प्रतिबिम्बचन्द्र इव । अनेकधा  
 विभक्तात्मा सन् । उवास ॥

63. ( They moreover saw that ) they were worshipped by the  
 seven Brahmanical sages who had performed their ablutions in the  
 celestial triple-streamed river गङ्गा and who were reciting the hymns  
 of the Vedas.

64. Having heard from them, dreams such as these, the king  
 being greatly pleased, thought himself most excellent on account  
 of his being ( in the position of ) the sire of the Lord of the  
 Universe.

65 The all-pervading-Being, himself one, lived in their  
 wombs dividing his self into manifold forms, as the reflected im-  
 age of the moon though one displays itself ( in manifold forms ) in  
 clear water.

Hem., Chā., Din., Val., Su, and Vijay, विलबितं for विलंबितं. D. उपास्य-  
 मानं for पर्युपास्यन्त. A. C. K with Chā., and Din., लक्ष्म्या च पर्युपास्य-  
 न्त. पञ्चव्यजनहस्तया for पर्युपास्यन्त लक्ष्म्या च पञ्चव्यजनहस्तया.

-63. B. K. R. and the text only of Val., महर्षिभिः for ब्रह्मर्षिभिः.  
 D. समुपस्थितं for उपतस्थिरे.

64. B. K. with Hem., Chā., Din., Val., Su, and Vijay., अथ;  
 C. B. I. अपि for हि D. कृतार्थे for परार्थे-

65. D. K. प्रभुः for विभुः.

अथाग्रमहिषी राज्ञः प्रसूतिसमये सती ।  
 पुत्रं तमोपहं लेभे नक्तं ज्योतिरिवौषधिः ॥ ६६ ॥  
 राम इत्यभिरामेण वपुषा तस्य चोदितः ।  
 नामधेयं गुरुश्चक्रे जगत्प्रथममङ्गलम् ॥ ६७ ॥  
 रघुवंशप्रदीपेन तेनाप्रतिभतेजसा ।  
 रक्षागृहगता दीपाः प्रत्यादिष्टा इवाभवन् ॥ ६८ ॥

६६ ॥ अथेति । अथ राज्ञो दशरथस्य सती पतिवृता । अग्रं चासौ महिषी चाग्रम-  
 हिषी । कोसल्या प्रसूतिसमये प्रसवकाले औषधिर्नक्तं रात्रिसमये । तमोऽपह-  
 न्तीति तमोपहम् । ज्योतिरिव । तमोपहं तमोनाशकरं पुत्रं लेभे प्राप ॥

६७ ॥ राम इति । अभिरामन्तेऽत्रेव्याभरामं मनोहरम् ॥ अधिकरणार्थं घञ्प्रत्ययः ॥  
 तेन वपुषा चोदितः प्रेरितो गुरु- पिता दशरथस्तस्य पुत्रस्य जगतां प्रथममङ्गलं  
 राम इति नामधेयं चक्रे ॥ अभिरामत्वमेव रामशब्दप्रवृत्तिनिमित्तमित्यर्थः ॥

६८ ॥ राध्विति । रघुवंशस्य प्रदीपेन प्रकाशकेन । अप्रतिभतेजसा तेन रामेण  
 रक्षागृहगता मूर्तिकागृहगता दीपाः प्रत्यादिष्टाः प्रतिबद्धा इवाभवन् ॥ महादी-  
 पमसीधे नाल्पाः स्फुरन्तीति भावः ॥

66. Then the Queen-consort who was faithful to her husband obtained at the proper time of delivery, a son that removed the darkness of grief, like herbs (phospherent plants) obtaining at night the light that dispels darkness.

67. Induced by his charming form the father gave him the name Râma—a name which was most auspicious in the world.

68. By him who was the light of the race of Raghus and of unrivalled splendour, the lamps in the lying-in-chamber were, as it were, despised (were eclipsed or out-shone) .

66. D. J. with Hemādri, अग्रमहिषी for अग्रमहिषी. We with five commentators and eleven Mss.

67. B. O. E. H. I. K. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., नोदितः for चोदित. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Chāritravardhana and others.

68. E. रघुवंशे for रघुवंश°. C. D. with Hemādri and Vallabha, अभिमतेजसा for अप्रतिभतेजसा. The former "अभिमत असंख्याते तेजो यस्य तेन. The latter "अनुपमवर्त्तसा." Hemādri also notices the reading of Mallinātha. D. K. with Su., राध्यागृह° for रक्षागृह°.

शय्यागतेन रामेण माता शातोदरी बभौ ।  
 सैकताम्भोजवलिना जाह्नवीव शरत्कृशा ॥ ६९ ॥  
 कैकेय्यास्तनयो जज्ञे भरतो नाम शीलवान् ।  
 जनयित्रीमलंचक्रे यः प्रश्रय इव श्रियम् ॥ ७० ॥  
 सुतो लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्रा सुपुत्रे यमौ ।  
 सम्यगागमिता विद्या प्रबोधविनयाविव ॥ ७१ ॥  
 निर्दोषमभवत्सर्वमाविष्कृतगुणं जगत् ।  
 अन्वगादिव हि स्वर्गो गां गतं पुरुषोत्तमम् ॥ ७२ ॥

६९ ॥ अथेति । शातोदरी गर्भसोचनात्कृशोदरी माता शय्यागतेन रामेण ।  
 सैकते पुंल्लेने योऽम्भोजवलि रम्भोजपहारस्तेन शरदि कृशा जाह्नवी गङ्गा । बभौ ॥  
 ७० ॥ कैकेया । कैकेयस्य राज्ञोऽपत्यं स्त्री कैकेयी ॥ “ तस्यापत्यम् ” इत्य-  
 णि कृते ॥ “ कैकेयमित्रयुप्रलयानां यादेरियः ” इतीयादेशः ॥ तस्या भरतो नाम  
 शीलवास्तनयो जज्ञे जातः ॥ यस्त नयः । प्रश्रयो विनयः श्रियमिव । जनयित्री  
 मातरमलंचक्रे ॥

७१ ॥ सुनाविति । सुमित्रा लक्ष्मणशत्रुघ्नौ नाम यमौ युग्मजातौ सुतौ पुत्रौ । स-  
 म्यगागमिता स्वभ्यस्ता विद्या । प्रबोधविनयौ तत्त्वज्ञानेन्द्रियजयाविव । सुपुत्रे ॥

७२ ॥ निर्दोषमिति । सर्वे जगद्भूलोको निर्दोषं दुर्भिक्षादिदोषराहितम् । आवि-  
 ष्कृतगुणं प्रकटीकृतारोग्यादिगुणं चाभवत् ॥ अत्रोत्प्रेक्ष्यते-मां भुवं गतमवतीर्णे

69 The mother with the size of her womb reduced looked beautiful on account of Kāma lying in her bed, as does the stream of the Jāhnavī reduced in autumn, with the offering of the lotuses on the sandy bank

70 A son Bharata by name of transcending qualities was born to Kaikeyī, who adorned his mother ( her who gave him birth) as humility does riches.

71. Sumitrā gave birth to two sons who were twins named Lakshmana and S'atrughna, as does science well studied to knowledge and humility ( restraint over the senses ).

72. The whole world became free from calamities and dis

69. D. I. J. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., बलिना for वलिना.

70. C. R. with Val., and Su., वीर्यवान् for शीलवान्. Vallabha: “ बलसेपत्तियुक्तः ”.

71. A. with Hemādri, अभ्यसिता, C. आवर्जिता, D. आराधिता for आगमिता.

72. A. प्राविष्कृत°, K. with Hem., Chā., Din., Su., and Vijay., आविःकृत° for आविष्कृत°. E. युगोदय for गुणं जगत्.



तस्योदये चतुर्भूतैः पौलस्त्यचक्रितेश्वराः । -

विरजस्कैर्नभस्वाङ्गिर्दिश उच्छ्वसिता इव ॥ ७३ ॥

कृशानुरपधूमत्वात्प्रसन्नत्वात्प्रभाकरः ।

रक्षोविप्रकृताबास्तास्यपविद्धशुचाविव ॥ ७४ ॥

दशाननकिरीटेभ्यस्तत्क्षणं राक्षसश्रियः ।

मणिव्याजेन पर्यस्ताः पृथिव्यामश्रुविन्दवः ॥ ७५ ॥

पुरुषोत्तमं विष्णुं स्वर्गोऽप्यन्वगादिव ॥ स्वर्गो हि गुणवान्निर्दोषश्चेत्यागमः ॥ स्व-  
र्गतुल्यमभूदित्यर्थः ॥

७३ ॥ तस्येति । चतुर्भूतैः रामादिरूपेण चतुरूपस्य सनन्तस्य हररुदये सति ।  
पौलस्त्याद्वावणाचक्रिता भीता ईश्वरा नाथा इन्द्रादयो यासां ता दिशश्चतस्रो  
विरजस्कैरपधूमिभिर्नभस्वाङ्गिर्वीर्यभिः । निषेण । उच्छ्वसिता इव । इत्युत्प्रेक्षा ॥  
श्वसे कर्तरि क्तः ॥ न्वनाथस्यरणलाभसंतुष्टानां दिशामुद्धासवाता इव वाता बहु-  
रित्यर्थः ॥ चतुर्दिगीशरक्षणं भूतिचतुष्टयप्रयोजनमिति भावः ॥

७४ ॥ कृशानुरिति । रक्षसा रावणेन विप्रकृतावपकृतौ । पीडितावित्यर्थः ।  
कृशानुरग्निः प्रभाकरः । सूर्यश्च यथासंख्यमपधूमत्वात्प्रसन्नत्वाच्चापविद्धशुचौ  
निरस्तदुःखाविवास्तामभवताम् ॥

७५ ॥ दशाननेति । तत्क्षणं तस्मिन्भगे रामोत्पत्तिसमये राक्षसश्रियोऽश्रुविन्दवो  
दशाननकिरीटेभ्यो मणीनां व्याजेन निषेण पृथिव्यां पर्यस्ताः पतितः ॥ रामोदये  
सति तद्विषयस्य रावणस्य किरीटमणिभ्रंशलक्षणं दुर्निमित्तमभूदित्यर्थः ॥

played many blessings ; for heaven itself, as it were, followed the  
Supreme Being who had come to the earth .

73. At the advent of that four-fold incarnation ( of him in  
the four forms ) the ( four ) quarters, whose tutelary deities were  
made to tremble by Paulastya, breathed a breath of relief as it were  
by means of the breezes which were free from dust.

74. The fire and the sun both of whom were oppressed by  
the Rakshasa, became, as it were, freed from their grief—the  
one on account of its smokelessness and the other on account of  
his clearness.

75. At that moment the Goddess of Fortune of the demon  
shed on earth drops of tears in the form of jewels from the diadems  
of the ten-mouthed demon ( Ravana ) .

74. C<sub>2</sub>. with Hemādri, च भास्करः, D. I. K. with Vijay., and  
Dharm., and the text only of Val, दिवाकरः, B. with Chā., and Dia.,  
क्षपाकरः for प्रभाकरः. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पेण also  
agrees with Mallinātha. C. D. I. with Su., अपनीत° for अपविद्ध°. E.  
omits this verse.

पुत्रजन्मप्रवेद्यानां तूर्याणां तस्य पुत्रिणः ।  
 आरम्भं प्रथमं चकुर्देवदुन्दुभयो दिवि ॥ ७६ ॥  
 संतानकमयी वृष्टिर्भवने चास्य पेतुषी ।  
 सन्मङ्गलोपचाराणां सैवादिरचनाभवत् ॥ ७७ ॥  
 कुमारः कृतसंस्कारास्ते धात्रीस्तन्यपायिनः ।  
 आनन्देनाग्रजेनेव समं ववृधिरे पितुः ॥ ७८ ॥

७६ ॥ पुत्रेति । पुत्रिणो जातपुत्रस्य तस्य दशरथस्य पुत्रजन्मानि प्रवेद्यानां प्रवेशयितव्यानाम् । वादनीयानामित्यर्थः । तूर्याणां वाद्यानामारम्भमुपक्रमं प्रथमं दिवि देवदुन्दुभयश्चक्रुः ॥ साक्षात्पितुर्दशरथादाय देवा अधिकं प्रहृष्टा इत्यर्थः ॥

७७ ॥ सन्तानक्रेति । अम्य गङ्गो भवने संतानकानां कल्पवृक्षकुतुमानां वि-  
 कार संतानकमयी वृष्टिश्च पेतुषी पपात ॥ 'कृष्टुश्च' इति क्लृप्त्यन्यथः ॥ "उ-  
 गितश्च" इति डीप् ॥ सा वृष्टिरेव सन्तः पुत्रनन्मन्यावश्यकं य मङ्गलोपचार-  
 स्तेषामादिरचना प्रथमक्रिया । अभवत् ।

७८ ॥ कुमारः इति । कृता संस्कारा जातकर्मादयो येषां ते । धात्रीणामुपमातृणां  
 स्तन्यानि पयांसि पिबन्तीति तथोक्ताः । ते कुमारः अत्रे जातेनाग्रजेन ज्येष्ठेनैव  
 स्थितेन पितुरानन्देन समं ववृधिरे ॥ कुमारवृद्ध्या पिता महान्तमानन्दमवापेत्य-  
 र्थः ॥ कुमारजन्मनः प्रागेव जातत्वादग्रजत्वोक्तिरानन्दस्य ॥

76. First in the heavens, the drums of the gods made a beginning of the musical instruments that were to be sounded at the time of the birth of a son to him who ( now ) got a son.

77. The shower of संतानक flowers that fell on his palace became the first display of auspicious ceremonies ( i. e. the auspicious rejoicings that followed ).

78. The princes whose birth ( or natal ) ceremonies were performed and who were sucking the breasts of their nurses. grew up together with the delight of their royal father, which was, as it were, their elder brother.

76. C. E. K. R. with Vijay, °प्रवेशानां for प्रवेद्याना. Seven commentators read with Mallinātha. D. प्रारम्भं for आरम्भ.

77. B. C. E. K. R. with Chā., Din., Val., and Vijay., तस्य for चास्य. Vallabha's text with Mallinātha. One of the three Mss of Hemādri's दर्पण also agrees with Chāritravardhana and others. H. शो-  
 भाद्विगुण्यमादधे for सैवादिरचनाभवत्.

78. D. H. I. J. with Hem., Chā., Din., Val., and Vijay., °स्तन-  
 पायिनः for °स्तन्यपायिनः. Vallabha's text with Mallinātha. One of  
 the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha and  
 notices the other reading.

स्वाभाविकं विनीतत्वं तेषां विनयकर्मणा ।  
 सुसूच्यं सहजं तेजो हविषव हविर्भुजाम् ॥ ७९ ॥  
 परस्पराविरुद्धास्ते तद्रघोरनघं कुलम् ।  
 अलसुद्व्योतयामासुर्देवारण्यानिवर्तवः ॥ ८० ॥  
 समानेऽपि हि सौभ्रात्रे यथोभौ रामलक्ष्मणौ ।  
 तथा भरतशत्रुघ्नौ प्रीत्या द्वन्द्वं बभूवतुः ॥ ८१ ॥

७९ ॥ स्वाभाविकमिति । तेषां कुमारानां संबन्धि स्वाभाविकं सहजं विनीतत्वं विनयकर्मणा शिक्षया । हविर्भुजामग्नीनां सहजं तेजो हविषाज्यादिकनेव । सु-  
 सूच्यं ववृधे ॥ निसर्गसंस्काराभ्यां विनीता इत्यर्थः ॥

८० ॥ परस्परेति । परस्परमविरुद्धा अविरुद्धा । सौभ्रात्रगुणवन्त इत्यर्थः । ते  
 कुमारास्तत्प्रसिद्धमनघं निष्पापं रघोः कुलम् । ऋतवो वसन्तादयो देवारण्यं न-  
 न्दनमिव ॥ सहजविरोधानामप्युतूनां सहावस्थानसंभावनार्थं देवविशेषणम् ॥ अ-  
 लमत्यन्तसुद्व्योतयामासुः प्रकाशयामासुः ॥ सौभ्रात्रवन्तः कुलभूषणायन्त इ-  
 ति भावः ॥

८१ ॥ समान इति । शोभना. स्निग्धा भ्रातरौ येषां ते सुभ्रातर ॥ “ नन्दनश्च ”  
 इति कप्न भवति ॥ वान्दिने भ्रातृगति निषेधान् ॥ तेषां भावः सौभ्रात्रम् ॥ युगा-  
 दित्वाद्गण ॥ तस्मिन्समाने चतुर्णां तुल्येऽपि यथोभौ रामलक्ष्मणौ प्रीत्या द्वन्द्वं ब-  
 भूवतुः । तथा भरतशत्रुघ्नौ प्रीत्या द्वन्द्वं द्वौ द्वौ साहचर्येणाभिव्यक्तौ बभूवतुः ॥  
 “ द्वन्द्वं रहस्यमर्थादावचनव्युत्क्रमणयज्ञपात्रप्रयोगाभिव्यक्तिषु ” इत्यभिव्य-  
 कार्थे निपातः ॥ क्वचित्कस्यचित्स्नेहो नातिरिच्यत इति भावः ॥

79 The natural modesty of these princes improved ( lit. was increased ) by means of the method of education ( or discipline which they under-went ), as the natural splendour of fire is augmented by the oblations ( of ghee thrown into it ).

80. Those brothers who were well-disposed towards one another, greatly illuminated ( glorified ) that unblemished ( pure ) family of Raghu, as the seasons adorn the garden of the gods ( the Nandana forest ).

81. Though the fraternal love existing among all the brothers was equal, still as Rāma and Lakshmana formed a pair ( became constant companions ) with affection so did Bharata and S'a-  
 trughna.

79. C. K. R. with Su., विनयकर्मणां for विनयकर्मणा. D. K. अमू-  
 च्येत् for सुसूच्यं.

80. A. C. D. with Su., देवोयानं for देवारण्यं. K. omits this verse.

तेषां द्वयोर्द्वयोरैक्यं विभिदे न कदाचन ।  
 यथा वायुविभावस्वोर्यथा चन्द्रसमुद्रयोः ॥ ८२ ॥  
 ते प्रजानां प्रजानाथास्तेजसा प्रश्रयेण च ।  
 मनो जह्नुर्निदाघान्ते श्यामाभ्रा दिवसा इव ॥ ८३ ॥  
 स चतुर्धा बभौ व्यस्तः प्रसवः पृथिवीपतेः ।  
 धर्मार्थकाममोक्षाणामवतार इवाङ्गभाक् ॥ ८४ ॥

८२ ॥ तेषामिति । तेषां चतुर्णां मध्ये द्वयोर्द्वयोः । रामलक्ष्मणयोर्भगवत्तुल्ययोश्चे-  
 त्यर्थः । वायुविभावस्वोर्यथा वातवह्नयोरिव । चन्द्रसमुद्रयोरिव च । एक्यमेक-  
 त्वं कदाचन न विभिदे । एककार्यत्वं समानसुखदुःखत्वं च क्रमादुपमाद्व्याङ्ग्य-  
 ते ॥ सहजः सहकारी हि वह्नेर्वायुः । चन्द्रवृद्धौ हि वर्धते सिन्धुस्तत्त्वये च क्षी-  
 यत इति ॥

८३ ॥ त इति । प्रजानाथास्ते कुमारस्तेजसा प्रभावेण । प्रश्रयेण विनयेन च ।  
 निदाघान्ते भीष्मान्ते । श्यामान्ध्राणि मेघा येषां ते श्यामाभ्रा । नातिशीतोष्णा  
 इत्यर्थः । दिवसा इव । प्रजानां मनो जह्नुः ॥

८४ ॥ स इति । चतुर्धा व्यस्तो विभक्तः पृथिवीपतेर्देशरथस्य स प्रसवः संतानः ।  
 चतुर्धाङ्गभाङ्गूर्तिमान्धर्मार्थकाममोक्षाणामवतार इव । बभौ ॥

82. The unity of ideas existing between the members of each of these two couples ( of brothers ) was never broken like that between fire and wind or the moon and ocean.

83. Those princes who were lords of men attracted the minds of their subjects with their power ( prowess or lustre ) and humility ( good discipline ), as do the dark cloudy days at the close of summer ( the hot season ) .

84. The issue of the lord of the earth divided as it was into four parts, looked like the embodied incarnation of धर्म, अर्थ, काम and मोक्ष.

83. A. C. with Chā., Din., and Su., प्रणयेन, E. J. प्रश्रयेन for प्र-  
 श्रयेण. A. C. श्यामलाः for श्यामाभ्राः. Hemādri also notices this and says,  
 — “ श्यामला. ” इति पाठे ॥ “ पिच्छादिः ॥ ” &c.

84. E. with Su., व्यस्तप्रसवः for व्यस्तः प्रसवः. B. E. H. I. J. K.  
 R. with Chā., Din., Val., and Su., अङ्गवान् for अङ्गभाक्. Hemādri and  
 three other commentators with Mallinātha. The first “ अंगवान् शरी-  
 री धर्मार्थकाममोक्षाणामवतार इव ” &c. The second “ अङ्गवान् देही धर्मादीनाम-  
 वतार इव ” &c. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees  
 with Chāritravardhana and others. A. C. with Hemādri, पृथिवीक्षि-  
 तः for पृथिवीपतेः. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also  
 agrees with Mallinātha.

गुणैराराधयामासुस्ते गुरुं गुरुवत्सलाः ।

तमेव चतुरन्तेशं रत्नैरिव महार्णवाः ॥ ८५ ॥

सुरगज इव दन्तैर्भृशदैत्यासिधारैर्नय इव पणवन्धव्यक्तयोगैरुपायैः ।

हरिरिव युगदीर्घदीर्घभिर्भृशैस्तदीयैः पतिरवनिपतीनां तैश्चकाशे चतुर्भिः ॥ ८६ ॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कविश्रीकालिदासकृतौ

रामावतारो नाम दशमः सर्गः ॥

८५ ॥ गुणैरिति । गुरुवत्सलाः पितृभक्तास्ते कुमारः गुणैर्विनयाद्भिर्गुरुं पितर-  
म् । चतुर्णामन्तानां दिगन्तानामीशं चतुरन्तेशम् ॥ “तद्विद्वत्तार्थ—” इत्यादि-  
नोत्तरपदममास ॥ तं दशरथमेव महार्णवाश्चत्वारो रत्नैरिव आराधयामासुरा-  
नन्दयामासुः ॥

८६ ॥ सुरगज इति । भद्रा दैत्यानामसिधारा यैस्तेश्चतुर्भ्योऽन्ते सुरगज ऐरावत  
इव । पणवन्धेन फलसिद्धया व्यक्तयोगैरनुमितप्रयोगैरुपायैश्चतुर्भिः सामाहिभिर्भ-  
यो नीतिरिव । युगवदीर्घैश्चतुर्भिर्भोर्भुजैर्हरिर्विष्णुरिव । तदीयैर्हरिसंबन्धिभिरंशैर-  
श्चतुर्भिस्तैः पुत्रैरवनिपतीनां पती राजराजो दशरथश्चकाशे विद्विद्युते ॥

॥ इति श्रीपद्माक्ष्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकौल-  
चलमहिनाथमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशव्या-  
ख्यायां संजीविनीसमाख्यायां दशमः सर्गः ॥

85 Those princes who were devoted to their sire propitiated him by their good qualities, as the four great oceans did that same lord of the extremities of the four quarters by their jewels.

86. The lord of kings on account of the four princes who were portions of Vishnu, appeared like the celestial elephant ऐरावत with his four tusks that had blunted the edge of demons' swords, like Vishnu himself with his four arms as long as a yoke and like politics accompanied by four political expedients, the use or adoption of which is inferred from the success attained.

86. D. H. फलवन्ध<sup>२</sup> for पणवन्ध. Hemadri and Chāritravar dhana also notice the reading. A. B. C. E. H. J. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., चकासे for चकाशे. One of the three Mss. of Hemadri's दण also agrees with Mallinātha.

## । एकादशः सर्गः ।

कौशिकेन स किल क्षितिश्वरो राममध्वरविघातशान्तय ।

काकपक्षधरमेत्य याचितस्तेजसां हि न वयः समीक्ष्यते ॥ १ ॥

कृच्छ्रलब्धमपि लब्धवर्णभाक्तं दिदेश मुनये सलक्ष्मणम् ।

अप्यसुप्रणयिनां रघोः कुले न व्यहन्यत कदाचिदर्थिता ॥ २ ॥

रामचन्द्रचरणारविन्दयोरन्तरङ्गचरभृङ्गलालया ।

तत्र सन्ति हि रसाश्रतुर्वैधास्तान्यथारुचि सदैव निर्विश ॥

१ ॥ कौशिकेनेति ॥ कौशिकेन कुशिकापत्येन विश्वामित्रेणैत्यागत्य स क्षितिश्वरो दशरथ । अध्वरविघानशान्तये यज्ञविघ्नविध्वंसाय । काकपक्षधरो बालकोचितशिखाधर ॥ “ बालानां तु शिखा प्रोक्ता काकपक्ष- शिखण्डक- ” इति हलायुधः ॥ तं रामं याचित किल प्रार्थित खलु ॥ याचेद्विकर्मकादप्रधाने कर्मणि क्त ॥ अप्रधाने दुहादीनामिति वचनात् ॥ नायं बालोऽधिकारीत्याशङ्क्याह—तेजसां तेजस्विनां वयो बाल्यादि न च समीक्ष्यते हि । अप्रयोजकमित्यर्थः ॥ अत्र सर्गे वृत्तं रघोद्धता । उक्तं च—“ रान्नराविह रघोद्धता लगौ ” इति ॥

२ ॥ कृच्छ्रलब्धमिति । लब्धा वर्णा प्रसिद्धयो यैस्ते लब्धवर्णा विचक्षणाः ॥ “ लब्धवर्णो विचक्षणः ” इत्यमरः ॥ तान्भजत इति लब्धवर्णभाग्विद्वत्सेवी । अत एव विवेकी स राजा कृच्छ्रलब्धमपि सलक्ष्मणं तं रामं मुनये दिदेशाति-च्छवान् ॥ तथा हि । असुप्रणयिनां प्रणार्थिनामप्यर्थिता याश्चा रघोः कुले कदाचिदपि न व्यहन्यत न विहता । अविफलीकृतेत्यर्थः ॥ यैरर्थिभ्यः प्राणा अपि समर्प्यन्ते तेषां पुत्रादित्यागो न विस्मयावह इति भावः ॥

1. Once upon a time the son of Kus'ika went to the lord of the earth and begged of him Râma who ( yet ) wore his side-locks of hair, for the removal of the obstacles to his sacrificial ceremonies ; \*or age is of no consideration in the case of the powerful.

2. The king who was a patron to the learned, ordered him though obtained with great difficulty, to go with the Muni together

1. C. I. J. न हि for हि न. D. with Vallabha read the following verse first and then our text :—“ सोऽभिगम्य किल गाधिसूनुना राममध्वर-विघातशान्तये । याचितः शिशुमपि प्रजेश्वरस्तेजसा हि न वयः समीक्ष्यते ” ॥ [ Hem., अधिगम्य for अभिगम्य ] Hemādri speaks of this as पाठान्तरं or a variant. Vallabha considers this verse as genuine and speaks of the text of Mallinātha as पाठान्तर or a variant.

2. B. E. H. I. K. R. with Val., and Vijay., मेदिनीपतिः, Hemādri also notices this. D. सोऽविचक्षणः for लब्धवर्णभाक्. Five Mss. with

यावदादिशति पार्थिवस्तयोर्निर्गमाय पुरमार्गसत्क्रियाम् ।

तावदाशु विदधे मरुत्सखैः सा सपुष्पजलवर्षिभिर्वनैः ॥ ३ ॥

तौ निदेशकरणोद्यतौ पितुर्धन्विनौ चरणयोर्निपेततुः ।

भूपतेरपि तयोः प्रवत्स्यतोर्नम्रयोरुपरि बाष्पबिन्दवः ॥ ४ ॥

३ ॥ यावद्विन्त । पार्थिवः पृथिवीश्वरस्तयो रामलक्ष्मणयोर्निर्गमाय निष्क्रम-  
णाय पुरमार्गसत्क्रियां धूलिसंमार्जनगन्धोदकसेचनपुष्पापहाररूपसंस्कारं या-  
वदादिशत्याज्ञापयति । तावन्मरुत्सखैर्वान्युसखैः । अनेन धूलिसंमार्जनं गम्यते ।  
सपुष्पजलवर्षिभिः पुष्पसहितजलवर्षिभिर्वनैः सा मार्गसत्क्रियाशु विदधे विहि-  
ता ॥ दूतन देवकार्यप्रवृत्तयोर्देवानुकूल्यं सूचितम् ॥

४ ॥ ताविति । निदेशकरणोद्यतौ पित्राज्ञाकरणोद्युक्तौ धन्विनौ धनुष्मन्तौ  
तौ कुमारौ पितुश्चरणयोर्निपेततुः । प्रणतावित्यर्थः । भूपतेरपि बाष्पबिन्दवः  
प्रवत्स्यतोः प्रवासं करिष्यतोः । अत एव नम्रयोः प्रणतयोः ॥ “नमिकम्पि-  
इति इप्रत्ययः ॥ तयोरुपरि निपेतुः पतिताः ॥

with Lakshmana ; never did a petition even of those who asked for  
( one's ) life, go for nothing in the family of the Raghus.

3. No sooner had the king ordered the decorations of the  
streets of the city for their departure than were they instantly  
done by the clouds, assisted by the winds, raining down water mixed  
with flowers.

4. Those two ( brothers ) armed with bows and ready to do  
the bidding of their sire fell at his feet ; the tear-drops of the king  
also dropped upon them, who were about to go abroad, as they  
knelt ( before him )

Hem, Chā., Din., Su., and Dharm., read with Mallinātha. Vallabha  
also notices the reading of Mallinātha. Hemadri also notices the  
reading of D. Ms.

3. E. सुरमार्गे for पुरमार्गे. C. सत्क्रिया for सत्क्रियां. We with eight  
commentators and thirteen Mss. D. K. तावता for तावद्. A. D. H. K.  
P. R. with Hem., Chā., Din., Su., Vijay., and the text only of Val.,  
विहिता for विदधे. B. E. H. I. K. P. R. with Hem., Chā., Din., Val.,  
Su., and Vijay., सान्द्रपुष्प for सा सपुष्प.

4. C. D. H. K. प्रयास्यतो for प्रवत्स्यतोः

तौ पितुर्नयनजेन वारिणा किञ्चिदुक्षितशिखण्डकाबुभौ ।  
धन्विनौ तमृषिमन्वगच्छतां पौरदृष्टिकृतमार्गजोरणौ ॥ ५ ॥  
लक्ष्मणानुचरमेव राघवं नेतुमैच्छदपिरित्यसौ नृपः ॥  
आशिषं प्रयुज्ये न वाहिनीं सा हि रक्षणविधौ तयोः क्षमा ॥ ६ ॥  
मातृवर्गचरणस्पृशौ मुनेस्तौ प्रपद्य पदवीं महौजसः ।  
रेजतुर्गतिवशात्प्रवर्तिनौ भास्करस्य मधुमाधवाविव ॥ ७ ॥

९ ॥ ताविति । पितुर्नयनजेन वारिणा किञ्चिदुक्षितशिखण्डकावीथत्सिक्तचू-  
डौ ॥ “ शिखाचूडा शिखण्डः स्यात् ” इत्यमरः ॥ “ शेषाद्विभाषा ” इति कण्व-  
त्ययः ॥ धन्विनौ ताबुभौ । पौरदृष्टिभिः कृतानि मार्गतोरणानि कुवल्यादिसंपा-  
द्यानि ययोस्तौ तथोक्तौ । संयशो निरीक्ष्यमाणावित्यर्थः । तमृषिमन्वगच्छताम् ॥

६ ॥ लक्ष्मणेति । ऋषिर्लक्ष्मणानुचरमेव लक्ष्मणमात्रानुचरं तं राघवं नेतुमैच्छ-  
दिति हेतोरसौ नृप आशिषं प्रयुज्ये प्रयुक्तवान् । वाहिनीं सेनां न प्रयुज्ये न  
प्रेषितवान् ॥ हि यस्मात्साशीरेव तयोः कुमारयो रक्षणविधौ अमा शक्ता ॥

७ ॥ मातृवर्गैति । मातृवर्गस्य चरणान्स्पृशत इति मातृवर्गचरणस्पृशौ । कृत-

5. Both the princes armed with bow, with their locks of hair a little drenched with the tears that had flown from the eyes of their father, followed that sage, the glances of the citizens serving as decoration-arches to the street.

6. Seeing that the sage wished to take with him Raghava accompanied by Lakshmana alone that king sent (*lit.* pronounced) benedictions with them instead of an army; for that benediction alone was quite efficient for the task of their protection.

7. The two princes, who had touched the feet of their mothers,

5. C. E. H. I. K. R. with Val., Su., and Vijay., °शिखण्डिकौ for °शिखण्डकौ. One of the three Mss. of Chāritravardhana's शिशु-  
तैषिणी agrees with Vallabha. E. H. I. with Vallabha read “ लक्ष्मण-  
जु &c., ” first and then “ तौ पितुः ” &c.

6. Between 6—7 D. I. R. with Hem., Chā., Din., Val., and Su., read,—“ रंजतुश्च सततं महौजसः कौशिकस्य पदवीमनुदृतौ । उत्तरां प्रति दिशं विवस्वतः प्रस्थितस्य मधुमाधवाविव ” ॥ रंजतुरिति । महौजसः कौशिकस्य पदवीं मार्गं अनुदृतौ अनुगतौ रामलक्ष्मणौ । सततमतिशयेन रंजतुश्च ॥ “ किमेतिह ” इत्याम् ॥ उत्तरां दिशं प्रस्थितस्य विवस्वतो रवंः पदवीमनुदृतौ मधुमाधवौ चैववैशाखा इव ॥ इति ते-  
जस्वितोक्तिः ॥ वसन्ते हि सूर्यगतिवशात्स्वाच्छिह्नाश्वितौ तौ वर्तन्ते ॥ ६० ॥ All these commentators consider this verse as the genuine text of Kālidāsa.

7. B. with Hem. and Vijay., गतिवशं, C. with Su., गतिवशं for गतिवशाद्. R. with Chā., and Din., omit this verse. Hemādri and Vallabha consider this as पाठान्तरं, I. calls it as spurious or श्लेषक.



पूर्ववृत्तकथितैः पुराविदः सानुजः पितृसखस्य राघवः ।  
 उह्यमान इव वाहनोचितः पादचारमपि न व्यभावयत् ॥ १० ॥  
 तौ सरांसि रसवद्भिरम्बुभिः कूजितैः श्रुतिसुखैः पतत्रिणः ।  
 वायवः सुरभिपुष्परेणुभिश्छायया च जलदाः सिधेविर ॥ ११ ॥  
 नाम्भसां कमलशोभिनां तथा शाखिनां न च परिश्रमच्छिदाम् ।  
 दर्शनेन लघुना यथा तयोः प्रीतिमापुरुभयोस्तपस्विनः ॥ १२ ॥

१० ॥ पूर्वेति । वाहनोचितः सानुजो राघव । पुराविदः पूर्ववृत्ताभिज्ञस्य पितृ-  
 सखस्य मुनेः पूर्ववृत्तकथितैः पुरावृत्तकथाभिरुह्यमान इव वाहनेन प्राप्यमाण इव ॥  
 बहेर्धातोः कर्मणि शानच् ॥ पादचारमपि न व्यभावयन्न ज्ञातवान् ॥

११ ॥ ताविति । तौ राघवौ । कर्मभूतौ । सरांसि । कर्तृणि । रसवद्भिर्मधुरैरम्बु-  
 भिः सिधेविर । पतत्रिणः पक्षिणः ॥ सुखयन्तीति सुखानि ॥ पचायच् ॥ श्रुती-  
 नां सुखानि । तैः कूजितैः । वायवः सुरभिपुष्परेणुभिः । जलदाच्छायया च । सि-  
 धेविर इति सर्वत्र संबध्यते :

१२ ॥ नेति । तप एवामस्तीति तपस्विनः ॥ “तपः सहस्राभ्यां विनीनी” इति  
 विनिप्रत्ययः ॥ लघुनेष्टेन ॥ “त्रिविष्टेऽल्प्ते लघुः” इत्यमरः ॥ तयोरुभयोः ।  
 कर्मभूतयोः । दर्शनेन यथा प्रीतिमापुः । तथा कमलशोभिनामम्भसां दर्शनेन नापुः ।  
 परिश्रमच्छिदां शाखिनां दर्शनेन च नापुः ॥

10. Raghava accustomed to move about in vehicles with his brother, did not feel the toils of the journey though on foot, being borne, as it were, on the recitations of old tales, made by him who was versed in legendary lore and who was their father's friend.

11. The tanks served them with sweet water, the birds with their notes pleasing to the ear, the breeze with the pollen of sweet-scented flowers and clouds with shade.

12. The ascetics did not feel so much delight at the sight of waters rendered beautiful by lotuses or of trees that removed their fatigue ( of journey ), as they did at the desirable sight of them both.

10. D. उह्यमानः for उह्यमानः. Also Mallinātha, who says,—“ उ-  
 ह्यमानः ” इत्यत्र दीर्घादिरपपाठः । दीर्घप्राप्त्यभावात् ” ।

11. A. C. with Val., वासितैः for कूजितैः. R. with Su., सिधेविर  
 for सिधेविर.

12. A. D. with Chā., and Din., विकचपद्मशोभिनां for कमलशोभिनां  
 तथा D. with Chā., and Din., बोरुषा फलभूता न वा तथा for शाखिनां न च  
 परिश्रमच्छिदां Hemadri also notices the reading of Chāritravardhana  
 and Dinakara. A. D J. with Chā., and Din. च न for न च. Ten  
 Mss. with Hem., Val., Su., and Vijay., read with Mallinātha.

स्थाणुदग्धवपुषस्तपोवनं प्राप्य दाशरथिरानकार्मुकः ।

विग्रहेण मदनस्य चारुणा सोऽभवत्प्रतिनिधिर्न कर्मणा ॥ १३ ॥

तौ सुकेतुसुतया खिलीकृते कौशिकाद्विदितशापया पथिं ।

निन्यतुः स्थलनिवेशितादनी लीलयैव धनुषी अधिज्यताम् ॥ १४ ॥

ज्यानिनादमथ गृह्णीतौ तयोः प्रादुरास बहुलक्षपाछ विः ।

ताडका चल्पाककुण्डला कालिकैव निबिडा बलाकिनी ॥ १५ ॥

१३ ॥ स्थाण्विति । स आत्तकार्मुकः । दाशरथस्यापत्त्यं पुमान्दाशरथी रामः ॥ “अत इम्” इतीप्प्रत्ययः ॥ स्थाणुर्हरः ॥ “स्थाणुः काले हरं स्थिरं” इति विश्वः ॥ तेन दग्धवपुषो मदनस्य तपोवनं प्राप्य चारुणा विग्रहेण कायेन ॥ “विग्रहः समरे काये” इति विश्वः ॥ प्रतिनिधिः प्रतिकृतिः सदृशोऽभवत्कर्मणा न पुनः ॥ देहेन मदनसुन्दर इति भावः ॥

१४ ॥ ताविति । अत्र गमायणवचनम्—“अगस्त्यः परमः कुद्वस्ताडकामभि-  
क्षतवान् । पुरुषासी महायभी विकृता विकृतानना । इदं रूपमपाहाय दारुणं रूप-  
मस्तु ते” इति ॥ तदेवाह—विदितशापयेति । कौशिकादारुण्यं ततुः ॥ “आख्या-  
तोपयोगे” इत्यपादानात्पञ्चमी ॥ विदितशापया सुकेतुसुतया ताडकया खि-  
लीकृते पथि ॥ “खिलमग्रहर्तं स्थानम्” इति हलायुधः ॥ तौ रामलक्ष्मणौ । स्थले  
निवेशिते अदनी धनुःकोटी याभ्यां तौ तयोक्तौ ॥ “कोटिरस्यादतिः” इत्य-  
मरः ॥ लीलयैव धनुषी ॥ अधिकृते ज्ये मौर्व्यौ ययोस्ते अधिज्ये ॥ “ज्या मौ-  
र्वीमादभूमिषु” इति विश्वः ॥ तयोर्भावमधिज्यतां निन्यतुर्नान्वन्तौ ॥ नयति-  
र्द्विकर्मकः ॥

१५ ॥ ज्येति । अथ तयोर्ज्यानिनादं गृह्णीतौ जानती । शुण्वतीत्यर्थः ॥ बहुल-  
क्षपाछविः कृष्णपक्षरात्रिवर्णा ॥ “बहुलः कृष्णपक्षे च” इति विश्वः ॥ चले

13. Having got to the penance-grove of Madana whose body had been burnt by Sthānu, that son of Das'aratha with a bow in his hand became his representative in (*lit.* by means of) his captivating form and not in his actions.

14. On the road that had been turned into a desert by the daughter of Suketu, the story of whose curse was made known to them by Kaus'ika, those two little warriors easily strung their bows the ends of which were placed on the ground.

15. Then catching the twanging sound of their bow-string Tadakā whose complexion resembled the appearance of a night

13. D. with Chā., and Din., omit this verse.

14. C. °निवेशितादनी, D. E. H. I. K. P. R. with Hem., Su., and Vijay., °निवेशितादनी for निवेशितादनी. We with five commentators and five Mss.

15. B. E. with Vallabha, अभिगृह्णीतौ, C. H. I. K. P. R. with Hem., Su., and Vijay., अनुगृह्णीतौ, A. D. with Chā., Din., and Dharm.,

तीव्रवेगधुतमार्गवृक्षया प्रेतचीवरवसा स्वनोग्रया ।

अभ्यभावि भरताग्रजस्तया वात्ययेव पितुकाननोत्थया ॥ १६ ॥

उद्यतैकभुजयष्टिमायतीं श्रोणिलम्बिपुरुषान्त्रमंखलाम् ।

तां विलोक्य वनिता वधे घृणां पञ्चिणा सह मुमोच राघवः ॥ १७ ॥

कपाले एव कुण्डले यस्याः सा तथोक्ता ताडका । निविडा सान्द्रा बलाकिनी बलाकावती ॥ “ त्रीह्यादिभ्यश्च ” इतीति ॥ कालिकेव घनावलीव ॥ “ कालिका योगिनीभेदे काण्ड्ये गौरी घनावली ” इति विश्वः ॥ प्रादुरास प्रादुर्बभूव ॥

१६ ॥ तीव्रेति । तीव्रवेगेन धुताः कम्पिता मार्गवृक्षा यया तथोक्तया । प्रेतचीवराणि वस्ते सा प्रेतचीवरवा । तथा प्रेतचीवरवसा ॥ वसरोच्छादनार्थात्किम् ॥ स्वनेन सिंहनादेनोग्रया तथा ताडकया । पितृकानने उमशान् उत्थोत्पन्ना ॥ “ आतश्चोपसर्गे ” इत्युत्पूर्वार्त्तिष्ठते कर्तरि क्तप्रत्ययः ॥ तथा वात्ययेव वातसमूहेनेव ॥ “ पाशादिभ्यो य. ” इति य ॥ भरताग्रजो रामोऽभ्यभान्यभिभूतः ॥ कर्मणि लुङ् ॥ तीव्रवेगेत्यादिविशेषणानि वात्यायामपि योज्यानि ॥

१७ ॥ उद्यतेति । उद्यतोन्नमितैको भुज एव यष्टिर्यस्यास्ताम् । आयतीमायान्तीम् ॥ इणो धातोः शनरि “ उगितश्च ” इति डीप् ॥ श्रोणिलम्बिनी पुरुषाणामन्त्रा-  
पञ्चव मेखला यस्यास्ताम् ॥ इति विशेषणद्वयेनाप्याततायिनीत्वं सूचितम् ॥ अत एव तां विलोक्य राघवां वनितावधे स्त्रीवधनिमित्ते घृणां जुगुप्सां करुणां वा ॥ “ जुगुप्साकरुणे घृणे ” इत्यमरः ॥ पञ्चिणेषुणा सह ॥ “ पञ्ची रोप इषुर्द्वयोः ” इत्यमरः ॥ मुमोच मुक्तवान् ॥ आततायिवधे मनु — “ आततायिनमायान्ते हन्यादेवाविचारयन् । नाततायिवधे दोषो हन्तुर्भवति कश्चन ” इति ॥

of the dark-fortnight and whose ear-rings made of human skulls were dangling, appeared before them like a thick row of clouds interspersed with flocks of cranes ( flying beneath it ).

16. The elder brother of Bharat was confronted by her who was screaming terribly who wore the tattered clothes of dead bodies and who shook the trees on the road by her furious speed, as if by ( as if she were ) a whirlwind rising from a cremation-ground.

17. Rāghava, having seen her who had raised one of her staff-like arms and who had worn a zone of human intestines ( en-  
trails ) pendant on her waist, advancing towards him, let go an arrow ( shot a dart at her ) along with his aversion ( i. e. the feel-  
ing of abhorrence ) for killing a woman.

अथ शृण्वती for अथ गृह्णती. B. H. R. with Hemādri and the text only of Val, °क्षिपा° for °क्षपा°. D. ताडका for ताडका. R. with Hem., and Vi-  
jay., °कपोल° for °कपाल°.

16 A. C. D. with Val, वेगविप्रकृतमार्गवृक्षया for तीव्रवेगधुतमार्गवृक्षया. Vallabha: “ रहान्मूलितमार्गदृमया. ” C. D. उग्रगन्धया for स्वनोग्रया.

17. A. C. with Val., मेखला for मेखला

यच्चकार विवरं शिलाघने ताडकोरसि स रामसायकः ।

अप्रविष्टविषयस्य रक्षसां द्वारतामगमदन्तकस्य तत् ॥ १८ ॥

बाणभिन्नहृदया निपेतुषी सा स्वकाननभुवं न केवलाम् ।

विष्टपन्नयपराजयस्थिरां रावणश्रियमपि व्यकम्पयत् ॥ १९ ॥

राममन्मथशरेण ताडिता दुःसहेन हृदये निशाचरी ।

गन्धवद्गुधिरचन्दनोक्षिता जीवितेशवसार्तिं जगाम सा ॥ २० ॥

१८ ॥ यदिति । स रामसायकः शिलावद्घने सान्द्रे ताडकोरसि यद्विवरं रन्ध्रं चकार तद्विवरं रक्षसामप्रविष्टविषयस्य । अप्रविष्टरक्षोदेशस्येत्यर्थः ॥ सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्समासः ॥ “विषयः स्याद्विन्द्रियार्थे देशे जनपदेऽपि च” इति विश्वः ॥ अन्तकस्य यमस्य द्वारतामगमत् ॥ इयं प्रथमा रक्षोमृतिरिति भावः ॥

१९ ॥ बाणेति । बाणभिन्नहृदया निपेतुषी निपतिता सती ॥ “कलुष” इति क्लृप्तस्य ॥ “उगितश्च” इति ङीप् ॥ सा केवलामेकाम् ॥ “निर्णति केवलमिति । त्रिलिङ्गं त्वेककृत्स्नयोः” इत्यमरः ॥ स्वकाननभुवं न व्यकम्पयत् । किं तु विष्टपन्नयस्य लोकत्रयस्य पराजये स्थिरां रावणश्रियमपि व्यकम्पयत् ॥ ताडकावधश्रवणेन रावणस्यापि भयमुत्पन्नमिति भावः ॥

२० ॥ अत्र ताडकाया अभिसारिकासमाधिगमिणीयते ॥ रामेति । सा । निशाचरसीति निशाचरी रक्षसी । अभिसारिका च । दुःसहेन सौदुमन्यक्येन । रामश्च मन्मथः । अन्यत्राभिरामो मन्मथः । तस्य शरेण हृदय उगसि मनसि च ॥

18. The hole which that dart of Rāma made on the breast of Tadakā, solid as a stone, became an entrance to death who had not till then penetrated the territories of the Rākshasas.

19. She who dropped (on the ground) with her heart split (torn to pieces) by the arrow, not only shook the land (sites) of her own forest but also the fortune of Ravana, which had been stable by his conquest of the three worlds.

20. Being smitten in the heart by the insufferable dart of Rāma the night-roaming demoness weltering in stinking blood went to the residence of Death (*lit.* lord of life) as an Abhisārikā (a woman that goes to her lover at an appointed place at night) struck by the unbearable arrow of Cupid and anointed with fragrant saffron and sandal paste goes to the residence of her lover (*lit.* the lord of her life).

18. A. C. and Chāritravardhana first read the 19th verse and then the 18th. D. ताडकोरसि for ताडकोरसि. K. अप्रविष्ट° for अप्रविष्ट°.

19. B. O. E. H. I. K. P. R. with Hem., Chā., Din., Val. Su., and Vijay., केवलं for केवलां.

20. A. C. D. कुडुमोक्षिता for चन्दनोक्षिता. Hemādri also notices the reading.

नैर्ऋतघ्नमथ मन्त्रवन्मुनेः प्रापदस्त्रमवदानतोषितात् ।

ज्योतिरिन्धननिपाति भास्करात्सूर्यकान्त इव ताडकान्तकः ॥ २१ ॥

वामनाश्रमपदं ततः परं पावनं श्रुतभूषेरुपेयिवान् ।

उन्मनाः प्रथमजन्मचेष्टितान्यस्मरन्नापि बभूव राघवः ॥ २२ ॥

आससाद् मुनिरात्मनस्ततः शिष्यवर्गपरिकल्पितार्हणम् ।

बद्धपल्लवपुटोज्जलिद्रुमं दर्शनोन्मुखमृगं तपोवनम् ॥ २३ ॥

“हृद्यं मानसोरसोः” इति विश्वः ॥ ताडिता विद्धाङ्गा गन्धवद्गुग्गुलि यद्गुधिरम-  
स्तुतदेव चन्दनं तेनोक्षिता लिप्ता । अपरत्र गन्धवती सुगन्धिनी ये रुधिरचन्दने  
कुङ्कुमचन्दने ताभ्यामुक्षिता ॥ रुधिरं कुङ्कुमास्त्रजोः ” इत्युभयत्रापि विश्वः ॥  
जीवितेशस्यान्तकस्य प्राणेश्वरस्य च वसति जगाम ॥

२१ ॥ नैर्ऋतेति । अथानन्तरं ताडकान्तको रामः । अवदानं पराक्रमः ॥ “पराक्र-  
मोऽवदानं स्यात् ” इति भागुरिः ॥ तेन तोषितान्मुने । नैर्ऋतान्नाशसान्हन्ती-  
ति नैर्ऋतघ्नम् ॥ “ अमनुष्यकर्तृके च ” इति टक् ॥ मन्त्रवन्मन्त्रयुक्तमस्त्रम् । सू-  
र्यकान्तो मणिविशेषो भास्कराविन्धनानि निपातयतीतीन्धननिपाति काष्ठहा-  
कं ज्योतिरिव । प्रापत्यासवान् ॥

२२ ॥ वामनेति । ततः परं राघवः । ऋषेः कौशिकादाख्यातुः श्रुतं पावनं शौ-  
धनं वामनस्य स्वपूर्वावतारविशेषस्याश्रमपदमुपेयिवानुपगतः सन् ॥ “ उपेयि-  
वाननाश्राननूचानश्च ” इति निपातः ॥ प्रथमजन्मचेष्टितानि रामवामनयोरैक्या-  
त्स्मृतियोग्यान्यपि रामस्याज्ञानावतारत्वेन संस्कारदौर्बल्यादस्मरन्नापि । उन्म-  
ना उत्सृक्तो बभूव ॥

२३ ॥ आससाहेति । ततो मुनिः । शिष्यवर्गेण परिकल्पिता सज्जितार्हणं  
पूजासामग्री यस्मिंस्तत्तथोक्तम् । बद्धाः पल्लवपुटा एवाञ्जलयो यैस्ते तथाभूता

21. Then the destroyer of Tāḍakā received from the Muni who was pleased with his exploits a missile capable of destroying the Rakshasas together with its Mantra ( spells ), as the sun-gem, receives from the sun the light that consumes fuel.

22. After this the descendant of Raghu having reached the purifying hermitage of Vāmana ( the dwarf, the fifth incarnation of Vishnu ) of which he had heard from the sage, became abstracted ( thoughtful, absent-minded ) even though he did not recollect the acts done in his former life.

23. Then the Muni got to his own penance-grove where the provisions of worship had been collected by the groups of his

21. After this verse Chāritrayardhana and Vallabha read “ स्थाणुदग्ध ” &c, the 13th verse of our text. D. ताडकान्तकः, E. ताडका-  
न्तकं for ताडकान्तकः.

23. E. पुटाञ्जलिद्रुमै, I. पुटाञ्जलिद्रुमै for पुटाञ्जलिद्रुमं. B. D. H.  
I. P. with Chā., Din., Su. and Vijay., दर्शनोन्मुखं for दर्शनोन्मुखं.

तत्र दीक्षितमृषिं ररक्षतुर्विघ्नतो दशरथात्मजौ शरैः ।  
 लोकमन्थतमसात्क्रमोदितौ रश्मिभिः शशिदिवाकराविव ॥ २४ ॥  
 वीक्ष्य वेदिमथ रक्तबिन्दुभिर्बन्धुजीवपृथुभिः प्रदूषिताम् ।  
 संप्रमोऽभवदपोढकर्मणामृत्विजां च्युतविकङ्कतसुचाम् ॥ २५ ॥

द्रुमा यस्मिंस्तत्तथोक्तम् । दर्शनेन मुनिदर्शनेनोन्मुखा शृणा यस्मिंस्तत । आत्मन-  
 स्तपोवनमाससाद् ॥ एतेन विशेषणत्रयेणातिथिसत्कारताच्छील्यविनयशान्तयः  
 सूचिताः ॥

२४ ॥ तत्रोति । तत्र तपोवने दशरथात्मजौ दीक्षितं दीक्षासंस्कृतमृषिं शरैर्विघ्न-  
 तो विघ्नेभ्यः । क्रमेण पर्यायेण रात्रिदिनयोरुदितौ शशिदिवाकरौ रश्मिभिरन्ध-  
 तमसाद्ग्राहध्वान्तात् ॥ “ ध्वान्ते ग्राहेऽन्धतमसम् ” इत्यमरः ॥ “ अवसमन्धे-  
 भ्यस्तमसः ” इति समासान्तोऽप्प्रत्ययः ॥ लोकमिव । ररक्षतुः ॥ रक्षणप्रवृत्तावभू-  
 तानित्यर्थः ॥

२५ ॥ वीक्ष्येति । अथ बन्धुजीवपृथुभिर्बन्धूककुतुम्बस्थूलैः ॥ “ रक्तकस्तु  
 बन्धूको बन्धुजीवकः ” इत्यमरः ॥ रक्तबिन्दुभिः प्रदूषितासुपहतां वेदिं वीक्ष्य ।  
 अपोढकर्मणां त्यक्तव्यापाराणाम् ॥ च्युता विकङ्कतसुचौ येभ्यस्तेषामृत्विजां  
 याजकानां संभ्रमोऽभवत् ॥ विकङ्कतग्रहणं खादिराक्षुपलभणं ॥ सुगादिना  
 खादिरादिप्रकृतिकत्वात् । सुगादिनात्रस्यैव विकङ्कतप्रकृतिकत्वात् ॥ “ विकङ्कत-  
 सुचौ वृक्षः ” इत्यमरः ॥ यद्वा सुङ्गावस्य विकङ्कतप्रकृतिकत्वमस्तु । उभयत्रापि  
 शास्त्रसंभवात् ॥ यथाह भगवानापस्तम्बः—“ खादिरसुचः पणभयीर्मुह्याद्वैकङ्कतीः  
 सुचो वा ” इति ॥

disciples, where the trees had formed cavities ( in the shape ) of  
 the folds of leaves and where the deer were standing with their  
 faces raised up to look at him.

24. There the two sons of Das'aratha protected ( each in his  
 turn ) from obstacles the sage who had entered upon the initiatory  
 ceremonies of a sacrifice by means of their arrows, as the Sun and  
 the Moon rising in turns rescue people from deep darkness by  
 means of their rays.

25. Then having seen the sacrificial altar defiled with drops  
 of blood as large as बन्धुजीव flowers, the holy priests who left their  
 sacrificial work and from whose hands the sacrificial ladles made  
 of विकङ्कत wood dropped down, were struck with fear.

24. B. C. E. I. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and  
 Dharm., रूपयुतौ क्षितौ शरैः for दशरथात्मजौ शरैः. One of the three Mss.  
 of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha. I. K. R. with Val-  
 labha, क्रमोयतौ for क्रमोदितौ.

25. D. with Hemādri and the texts only of Val., and Su.,  
 “अपोढ” for “अपोढ”. Hemādri also notices the reading of Mallinātha.

उन्मुखः सपदि लक्ष्मणाग्रजो बाणमाश्रयमुखात्समुद्धरन् ।  
रक्षसां बलमपश्यदम्बरं गृध्रपक्षपवनैरितध्वजम् ॥ २६ ॥  
तत्र यावधिपती मखद्विषां तौ शरव्यमकरोत्म नेतरान् ।  
किं महोरगविसर्पिविक्रमा राजिलेषु गरुडः प्रवर्तते ॥ २७ ॥  
सोऽस्त्रमुग्रजवमस्त्रकोविदः संदधे धनुषि वायुदैवतम् ।  
तेन शैलगुरुमप्यपातयत्पांडुपद्मनि ताडकासुतम् ॥ २८ ॥

२६ ॥ उन्मुख इति । सपदि लक्ष्मणाग्रजो रामो बाणमाश्रयमुखात्तूणीरमुखा-  
त्समुद्धरन् । उन्मुख ऊर्ध्वमुखोऽम्बरे । गृध्रपक्षपवनैरोरिताः कम्पिता ध्वजा य-  
स्य तत्तथोक्तम् ॥ रक्षसां दुर्निमित्तसूचनमेतत् ॥ नदुक्तं शकुनार्णवे—“आसन्न-  
मृत्योर्निकटे चरन्ति गृध्रादयो मूर्ध्नि गृहोर्ध्वभागे ” इति ॥ रक्षसां बलमपश्यत् ॥  
२७ ॥ तत्रैति । स रामस्तत्र रक्षसां बले यौ मखद्विषानधिपती तौ सुबाहुमारी-  
चौ शरव्यं लक्ष्यमकरोत् ॥ “वध्यं लक्ष्यं शरव्यं च ” इति हलायुधः ॥ इतरान्ना-  
करोत् ॥ तथा हि । महोरगविसर्पिविक्रमो गरुडो गरुत्मान् राजिलेषु जलव्यालेषु  
प्रवर्तते किम् । न प्रवर्तते इत्यर्थः ॥ “अलगद्गो जलव्यालः । सगौ राजिलडुण्डुभौ ”  
इत्यमरः ॥

२८ ॥ स इति । अस्त्रकोविदोऽस्त्रज्ञः । स राम उग्रजवमुत्कटजवं वायुदैवतं वा-  
युदैवता यस्य तद्वायव्यमस्त्रं धनुषि संदधे संहितवान् ॥ कर्तारि लिट् ॥ तेनास्त्रेण  
शैलवद्गुरुमपि ताडकासुतं मारीचम् । पाण्डुपद्मनिव । परिणतपर्णमिवेत्यर्थः ।  
अपातयत्पातितवान् ॥

26. Instantly the elder brother of Lakshmana, taking out an arrow from the mouth of the quiver with his face turned upward saw in the sky a legion of demons whose flags were shaken by the wind set in motion by the flapping of the wings of vultures

27. Then he aimed his arrow at those two who were the chiefs of the haters of sacrifices, but at nobody else. Does Garuda whose prowess affects ( lit. extends over ) large serpents go ( or engage himself ) against the watersnakes ?

28. He who was skilled in the use of missiles fixed on his bow an arrow of great speed which had the god of wind for its presiding deity. By that he brought down ( felled ) the son of Tâḍakâ

26 A. and the text only of Su., उन्मुखः for उन्मुखः. C. and the text only of Vijay, °मुखात् for °मुखात्. A. C. with Châritravardhana गृध्रपक्ष° for गृध्रपक्ष° I. °ध्वजम् for °ध्वजम्.

27 R. with Vijay, मखद्विषाम् for मखद्विषाम्. Sumativijaya reads this verse after the 29th of our text.

28. B. C. E. H. I. K. R. with Hemâdri पाण्डु पद्मनिव for पाण्डुपद्म-  
निव. Hemâdri “पाण्डु जीर्णं पद्मनिव ॥ एकं वा पदं ॥ पुराणं हि पत्रं पाण्डु भवति ” ।  
D. ताडका° for ताडका°.

यः सुबाहुरिति राक्षसोऽपरस्तत्र तत्र विससर्प मायया ।  
 तं क्षुरप्रशकलीकृतं कृती पत्त्रिणां व्यभजदाश्रमाद्बहिः ॥ २९ ॥  
 इत्यपास्तमखविघ्नयोस्तयोः सांयुगीनमभिनन्द्य विक्रमम् ।  
 ऋत्विजः कुलपतेर्यथाक्रमं वाग्यतस्य निरवर्तयन्क्रियाः ॥ ३० ॥  
 तौ प्रमाणचलकापक्षकौ भ्रातराववभृथाप्लुतो मुनिः ।  
 आशिषामनुपदं समस्पृशद्दर्भपादिततलेन पाणिना ॥ ३१ ॥

२९ ॥ य इति । सुबाहुरिति योऽपरो राक्षसस्तत्र तत्र मायया शम्भरविद्यया ।  
 विससर्प संचचार । क्षुरप्रेः शकलीकृतं खण्डीकृतं तं सुबाहूं कृती कुशलो रामः ॥  
 “ कृती च कुशलः समौ ” इत्यमरः ॥ आश्रमाद्बहिः पत्त्रिणां पक्षिणाम् ॥ “ प-  
 त्रिणां शरपक्षिणौ ” इत्यमरः ॥ व्यभजत् । विभज्य दत्तवानित्यर्थः ॥

३० ॥ इतीति । इत्यपास्तमखविघ्नयोस्तयोः राघवयोः । संयुगे रणे साधुः  
 सांयुगीनः ॥ “ प्रतिजनादिभ्यः खञ् ” इति खञ्प्रत्ययः ॥ “ सांयुगीनो रणे सा-  
 धुः ” इत्यमरः ॥ तं विक्रममभिनन्द्य । ऋत्विजो याजकाः । वाचि यतो वाग्यतो  
 मौनी तस्य कुलपतेर्भुनिकुलेश्वरस्य क्रियाः क्रतुक्रिया यथाक्रमं निरवर्तय-  
 न्निष्पादितवन्तः ॥

३१ ॥ ताविति । अवभृथे दीक्षानं आप्लुतः स्नातो मुनिः ॥ “ वीक्षान्तोऽवभृथे  
 यज्ञः ” इत्यमरः ॥ प्रमाणेन चलकापक्षकौ चञ्चलचूडौ तौ भ्रातरावाशिषामनु-

though heavy as a mountain, as if he were a faded ( *int.* white )  
 leaf.

29. The skilful warrior cut to pieces by means of क्षुरप्र weapon  
 the other demon named सुबाहु who through magical powers moved  
 now here and now there in the sky, and apportioned his flesh to  
 birds outside the hermitage.

30. The priests congratulated the two princes upon their  
 chivalrous valour, who had thus removed the obstacles to the  
 sacrifice and completed in due order the sacrificial rites of that lord  
 of his clan who had observed his vow of silence.

31. The Muni who had finished his Avabhritha ablutions  
 ( necessary at the end of a sacrifice ) passed his hand, the surface

29. B. विजहार, D. K. विससर्ज for विससर्प. B. C. E. H. I. K. P.  
 R. with Chā., Val., Su., and Vijay., पक्षिणां for पत्त्रिणां. One of the  
 three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Chāritravardhana  
 and others.

30. R. विक्रिया for विक्रमम् A. D. E. R. with Su., and the text  
 only of Val., वाग्जितस्य for वाग्यतस्य.

31. B. E. H. I. K. P. R. with Val., Su., and Vijay, अवभृथ-  
 भुतः for अवभृथाप्लुतः.



तं न्यमन्त्रयत संभृतक्रतुमैथिलः स मिथिलां व्रजन्वशी ।  
 राघवावपि निनाय विभ्रतौ तद्धनुःश्रवणजं कुतूहलम् ॥ ३२ ॥  
 तैः शिवेषु वसतिर्गताध्वभिः सायमाश्रमतरुष्वगृह्यत ।  
 येषु दीर्घतपसः परिग्रहो वासवक्षणकलत्रतां ययौ ॥ ३३ ॥  
 प्रत्यपद्यत चिराय यत्पुनश्चारु गौतमवधूः शिलामयी ।  
 स्वं वपुः स किल किल्बिषच्छिदां रामपादरजसामनुग्रहः ॥ ३४ ॥

पद्मन्वग दर्भपाटिततलेन कुशक्षतान्तःप्रदेशेन । पवि त्रेणेत्यर्थः । पाणिना समस्तपु-  
 शस्सस्पृष्टवान् । संतापादिति भावः ॥

३२ ॥ तमिति । संभृतक्रतु संकल्पितसंभारो मिथिलायां भवो मैथिलो जनकस्तं  
 विधावित्रं न्यमन्त्रयताहूतवान् ॥ वशी स सुनिर्मिथिलां जनकनगरीं व्रजंस्तस्य  
 जनकस्य यद्धनुस्तच्छ्रवणं कुतूहलं विभ्रतौ राघवावपि निनाय नीतवान् ॥

३३ ॥ तैरिति । गताध्वभिस्तैस्त्रिभिः सायं शिवेषु रम्येष्वश्रमतरुषु वसतिः  
 स्थानमगृह्यत । येष्वश्रमतरुषु दीर्घतपसो गौतमस्य परिग्रहः पत्नी ॥ “पत्नीय-  
 रिजनादानमूलशापाः परिग्रहाः” इत्यमरः ॥ अहल्येति यावत् । वासवस्येन्द्र-  
 स्य क्षणकलत्रतां ययौ ॥

३४ ॥ प्रत्यपद्यतेति । शिलामयी भर्तृशापाच्छिलात्वं प्राप्ता गौतमवधुरहल्या  
 चारु स्वं वपुश्चिराय पुनः प्रत्यपद्यत प्राप्तवती यत् । स किल्बिषच्छिदां पापहा-  
 रिणाम् ॥ “पापं किल्बिषकल्मषम्” इत्यमरः ॥ रामपादरजसामनुग्रहः किल  
 प्रसादः । किलेति श्रूयते ॥

of which was wounded ( made rough ) by the Darbha-grass, over  
 the body of the two brothers upon whom he had first pronounced  
 benedictions, and who had their side-locks of hair shaken in the  
 act of bowing down to him.

32. The king of Mithilā who had made preparations for a  
 sacrifice invited the sage to be present there. He the self-restrain-  
 ed hermit, while going to Mithilā also took with him the two  
 descendants of Raghu whose curiosity was aroused from hearing  
 about the bow of जनक.

33. Going on their way they accepted residence ( halted ) in  
 the evening under those beautiful trees of the hermitage where  
 the wife of गौतम of long asceticism became wife to वासव for a mo-  
 ment ( temporary wife. )

34. It is said that it was through the favour of the dust of  
 Rāma's feet which destroys sin, that the wife of Gautama

32. H. with Chā., Din., and Su., संभृतक्रतुं for संभृतक्रतुः.

34. A. C. D. with Hemādri, चिरस्य for चिराय. One of the  
 three Mss. of Hemādri's दपेण also agrees with Mallinātha. D. सा for

राघवान्वितमुपस्थितं मुनिं तं निशम्य जनको जनेश्वरः ।

अर्थकामसहितं सपर्यया देहबद्धमिव धर्ममभ्यगात् ॥ ३५ ॥

तौ विदेहनगरीनिवासिनां गां गताविव दिवः पुनर्वसू ।

मन्यते स्म पिबतां विलोचनैः पद्मपातमपि वञ्चनां मनः ॥ ३६ ॥

यूपवत्यवसिते क्रियाविधौ कालवित्कुशिकवंशवर्धनः ।

राममिष्वसनदर्शनोत्सुकं मैथिलाय कथयांबभूव सः ॥ ३७ ॥

३५ ॥ राघवेति । राघवाभ्यामन्वितं युक्तमुपस्थितमागतं तं मुनिं जनको जनेश्वरो निशम्य । अर्थकामाभ्यां सहितं देहबद्धं बद्धदेहं । मूर्तिमन्तमित्यर्थः ॥ वाहिताभ्यादित्वात्सायुः ॥ धर्ममिव । सपर्ययाभ्यगात्प्रत्युद्गतवान् ।

३६ ॥ ताविति । तौ । दिवः सुरवर्त्मन आकाशात् ॥ “द्यौः स्वर्गसुरवर्त्मना” इति विश्वः ॥ गां भुवं गतौ ॥ “स्वर्गेषुपशुवावज्जिह्वैर्नृपूणिभूजलः । लक्ष्यदृष्ट्योः स्त्रियां गौः” इत्यमरः ॥ पुनर्वसू इव तन्नामकनक्षत्राधिदैवते इव स्थितौ । ता राघवौ विलोचनैः पिबताम् । अत्यास्थया पृथयतामित्यर्थः । विदेहनगरी मिथिला । तन्निवासिनां मनः पद्मपातं निषेधमपि तद्दर्शनप्रतिबन्धकत्वाद्वाञ्चनां विडम्बनां मन्यते स्म मेने ॥ “लट् स्मे” इति भूतार्थे लट् ।

३७ ॥ यूपेति । यूपवति क्रियाविधौ कर्मोन्ष्ठाने । कृतावित्ययः । अवसिते समाप्ति सति कालविद्वसरजः कुशिकवंशवर्धनः स मुनी रामम् । अस्यनेनेत्यसन् । इषूपाससनमिष्वसनं चापम । तस्य दर्शन उत्सुकं मैथिलाय कथयांबभूव कथितवान् ॥

changed to stone, did, after a long time again, obtain ( was restored to ) her own beautiful form.

35. Having heard that the Muni had come with the two princes of the family of Raghu, Janaka the lord of the people came forward with offerings to receive him who was, as it were, virtue incarnate accompanied by Wealth and Desire

36. The minds of the residents of Mithila who were drinking with their eyes those two princes who appeared like the two ( stars of ) Punarvasu come down to earth from heaven, considered even the twinkling of their eyes to be a troublesome inconvenience

37. When the sacrificial ceremony consisting of the use of यूप was completed, the sage, who had raised the dignity of the race

यत्. B. H. R. स किल कल्मषीच्छदा, C. D. E. I. K. P. with Cha, Din., Val., and the text only of Vijay, सकलकल्मषीच्छदा for स किल किल्मषीच्छदा. Three Mss. with Hem, Su., and Vijay., read with Mallinātha. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with B. H. R.

35. D. ऋषि for मुनि. D 'सहित. for 'सहितं. D. सपर्ययात् for सपर्यया.

36. E. I. R. with Hem, Su., Vijay., पृथयता नृपसुतौ स्म मन्यत पद्मपात for मन्यते स्म पिबतां विलोचनैः. पद्मपातं [ ३६. पद्मपातं for पद्मपातं ]

तस्य वीक्ष्य ललितं वपुः शिशोः पार्थिवः प्रथितवंशजन्मनः ।

स्वं विचिन्त्य च धनुर्दुरानमं पीडितो दुहितुशुल्कसंस्थया ॥ ३८ ॥

अब्रवीच्च भगवन्मर्तृगैर्यद्ब्रह्मिहिरपि कर्म दुष्करम् ।

तत्र नाहमनुमन्तुमुत्सहे मोघवृत्ति कलभस्य चेष्टितम् ॥ ३९ ॥

द्वेषिता हि बहवो नरेश्वरास्तेन तात धनुषा धनुर्भूतः ।

ज्यानिषातकठिनत्वचो भुजान्स्वान्विभूय धिमिति प्रतस्थिरे ॥ ४० ॥

३८ ॥ तस्येति । पार्थिवो जनकः । प्रथितवंशं जन्म यस्य तस्य तथोक्तस्य । ए-  
तेन वरसंपत्तिरुक्ता । शिशोस्तस्य रामस्य ललितं क्रोमले वपुर्वीक्ष्य । स्वं स्वकी-  
यं दुरानममानमयितुमशक्यम् ॥ नमेष्यन्तात्त्वक ॥ धनुर्विचिन्त्य च । दुहितुशु-  
ल्कं कन्यामूल्यं जामातृदेयम् ॥ “ शुल्कं यदादिदेयं स्याज्जामातुर्वन्धकेऽपि  
च ” इति विश्वः ॥ तस्य धनुर्भूत-  
रूपस्य संस्थया स्थित्या ॥ “ संस्था स्थितौ  
शरे नाशे ” इति विश्वः ॥ पीडितो बाधितः ॥ शिष्ट्युना रामेण दुष्करमेतदिति  
दुःखित इति भावः ॥

३९ ॥ अब्रवीदिति । अब्रवीच्च । मुनिमिति शेषः ॥ किमिति । हे भगवन्मुने । ब्रह्-  
मिहिरपि कर्म दुष्करं यत्कर्म तत्र कर्मणि कलभस्य बालगजस्य ॥ “ क-  
लभः करिशावकः ” इत्यमरः ॥ मोघवृत्तिं व्यर्थव्यापारं चेष्टितं साहसमनुमन्तु-  
महं नोत्सहे ॥

४० ॥ द्वेषिता इति । हे तात तेन धनुषा बहवो धनुर्भूतो नरेश्वरा द्वेषिता हिंयं प्रा-  
पिता हि । जिहृतेर्धातोर्घ्यन्तात्कर्मणि क्तः ॥ “ अतिह्री— ” इत्यादिना पुगागमः ॥

of Kus'ika, knew that to be the favourable opportunity and inform-  
ed the king of Mithila about Rama's being eager to behold the bow.

38. The king, seeing the delicate form of that child born in a  
celebrated family, and considering that his own bow was difficult to  
be bent, became sorry for his having fixed such a price for his  
daughter.

39. And replied to the sage, saying, O venerable sage, I  
cannot give my consent to the futile attempt of a cub of an elephant  
in an undertaking which is difficult to be accomplished even by  
huge elephants.

40. For, many a king, O Father, who wield bows, being put  
to shame by that bow, have gone away despising their own arms,

38. D. and the text only of Val., धनुर्दुरासदं, R. दुरानमं धनुः for  
धनुर्दुरानमं.

39. A. C. D. with Chā., and Su., यन्महद्भिरपि for यद्ब्रह्मिहिरपि. Su-  
mativijaya's text agrees with Mallinatha. A. D with Chā., and  
Su., दु करं for दुष्कर A. D. H. I. J. K. P. R. with Din., Su., and Vi-  
jay, साहस for चेष्टित. Vijay's text agrees with Mallinatha.

40. K. धनुर्भूता for धनुर्भूतः.

प्रत्युवाच तमृषिर्निश्चयतां सारतोऽयमथ वा कृतं गिरा ।  
 चाप एव भवतो भविष्यति व्यक्तशक्तिरशनिर्गिराविव ॥ ४१ ॥  
 एवमातवचनात्स पौरुषं काकपक्षकधरेऽपि राघवे ।  
 श्रद्धे त्रिदशगोपमात्रके दाहशक्तिमिव कृष्णवर्त्मनि ॥ ४२ ॥

ते नरेभ्यः ज्यानिधातैः कठिनत्वचः स्वान्मुजान्धिगिति विधूयावमत्य प्रतस्थिरे  
 प्रस्थिताः ॥

४१ ॥ प्रतीति । ऋषिस्तं प्रत्युवाच ॥ किमिति । अयं रामः सारतो बलतो नि-  
 श्चयतां श्रूयताम् । अथ वा गिरा सारवर्णनया कृतमलम् । गीर्णं वक्तव्येत्यर्थः ॥  
 “ युगपर्याप्तयोः कृतम् ” इत्यमरः ॥ अव्ययं चैतत् ॥ “ कृतं निवारणनिषेधयोः ”  
 इति गणव्याख्याने ॥ गिरेति करणे तृतीया निषेधक्रियां प्रति करणत्वात् ॥ किं  
 त्वशनिर्वज्रां गिराविव । चापे धनुष्येव भवतस्तव व्यक्तशक्तिर्दृष्टसारी भ-  
 विष्यति ।

४२ ॥ एवमिति । एवमातस्य मुनेर्वचनात्स जनकः काकपक्षकधरे बालेऽपि रा-  
 घवे पुरुषस्य कर्म पौरुषं पराक्रमम् ॥ “ हायनान्तयुवादिभ्योऽण् ” इति युवा-  
 दिवाङ् ॥ “ पौरुषं पुरुषस्योक्तं भावे कर्मणि वेजसि ” इति विश्वः ॥ त्रिदशगो-  
 प इन्द्रगोपकीट प्रमाणमस्य त्रिदशगोपमात्रः ॥ “ प्रमाणे द्वयसच् — ” इत्यादिना  
 मात्रच्प्रत्ययः ॥ तत् स्वार्थे कप्रत्ययः ॥ तन्मात्रके कृष्णवर्त्मनि बह्वौ दाहशक्ति-  
 मिव । श्रद्धे विश्वस्तवान् ॥

the skin of which was hardened by the ( constant ) smart friction of  
 bow-strings, crying shame to our arms !

41. The sage replied, know him to be possessed of great  
 strength——or enough with a description of it ( *lit.* no need of  
 words ). He will show his power in testing the strength of your  
 bow itself, as the thunderbolt on a mountain.

42. Thus from these words of the sage, who could be relied  
 on, he believed that power in ( became assured of ) the descendant  
 of Raghu though wearing sidelocks of hair, as one can believe burn-  
 ing power in ( a spark of ) fire ( *lit.* one that leaves behind a black  
 path ) even though it be as small as an Indragopa worm.

41. B. D. E. H. I. with Hem., Chā., Din., Su., Vijay., and the  
 text only of Val., वधितः for सारतः. A. C. with Hem., Chā., Din., Val.,  
 Su., and Dharm., गिरा कृतं for कृतं गिरा. D. with Chā., and Din., तरा-  
 विव for गिराविव. Hemādri also notices the reading of these commen-  
 tators.

42. A. D. E. P. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., इत्थं for  
 एवं. D. K. गोपलाच्छने for गोपमात्रके.

व्यादिदेश गणशोऽथ पार्श्वगान्कार्मुकाभिहरणाय मैथिलः ।  
 तैजसस्य धनुषः प्रवृत्तये तोयदानिव सहस्रलोचनः ॥ ४३ ॥  
 तत्प्रसुप्तभुजगेन्द्रभीषणं वीक्ष्य दाशरथिराददे धनुः ।  
 विद्रुतक्रतुमृगानुसारिणं येन बाणमसृजद्वध्वजः ॥ ४४ ॥  
 आततज्यमकरोत्स संसदा विस्मयस्तिमितनेत्रमीक्षितः ।  
 शैलसारमपि नातियत्नतः पुष्पचापमिव पेशलं स्मरः ॥ ४५ ॥

४३ ॥ व्यादिदेशेति । अथ मैथिलः पार्श्वगान्पुराणान्कार्मुकाभिहरणाय कार्मुक-  
 मानेतुम् ॥ “तुमर्थाच्च—” इति चतुर्थी ॥ सहस्रलोचन इन्द्रस्तैजसस्य तेजोमय-  
 स्य धनुषः प्रवृत्तये आविर्भावाय तोयदानमेवानिव गणशः ॥ “संख्यैकवचनाच्च  
 वीप्सायाम्” इति शस्प्रत्ययः ॥ व्यादिदेश प्रजिघास्य ॥

४४ ॥ तदिति । दाशरथी रामः प्रसुप्तभुजगेन्द्र इव भीषणं भयंकरं तद्भुवर्षीक्ष्या-  
 ददे जग्राह । वृषो ध्वजश्चिह्नं यस्य स शिवो येन धनुषा । क्रतुरेव मृगः । विद्रुतं  
 पलायितं क्रतुमृगमनुसरति ॥ ताच्छील्ये निम्नि ॥ तं विद्रुतक्रतुमृगानुसारिणं  
 बाणमसृजन्मुमोच ॥

४५ ॥ आततेति । स रामः संसदा सभया विस्मयेन स्तिमिते नेत्रे यथा स्यात्त-  
 योक्षितः सन् । शैलस्येव सारो यस्य तच्छैलसारमपि धनुः । स्मरः पेशलं मृदु  
 पुष्पचापमिव । नातियत्नतो नातियत्नात् ॥ नञर्थस्य नशब्दस्य सुप्सुपेति  
 समासः ॥ आततज्यमधिज्यमकरोत् ॥

43. Then the king of Mithilā deputed several groups of his attendants to fetch the bow, as the thousand-eyed god ( Indra ) directs the clouds for the display of the bow made up of light.

44. Having seen that bow terrible like the king of serpents in his sleep—the bow with which the bull-bannered God ( S'iva ) discharged the dart that followed the sacrifice in the form of a fleet antelope, the son of Das'aratha took it up.

45. He strung that bow with no great effort even though it possessed the strength of a mountain, as the God of Love strings

43. B. E. J. with Hem., and Val., आदिदेश for व्यादिदेश. D. सः for अथ. A. D. K. कार्मुकस्य हरणाय for कार्मुकाभिहरणाय. Between 43-44 P. reads,—“ तेऽपि तूष्णमवगम्य शांभवमासमाहरणकर्मतत्पराः । स्वा सक्षिप्ततिकर्कशं हि तच्चिक्षिर्पदेशरथात्मजाग्रतः ” ॥

44. B. D. E. H. I. K. P. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su. and Vijay., प्रेक्ष्य for वीक्ष्य.

45. D. आत्तसज्जं for आततज्यं. B. C. E. H. I. K. P. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., च for सः. B. P. and the texts only of Val., and Vijay., कोमलं, D. with Hem., Châ., and Din., पेशलं for पेशलं. H. संसदि for संसदा.

भज्यमानमतिमात्रकर्षणात्तेन वज्रपरुषस्वनं धनुः ।  
 भार्गवाय दृढमन्यवे पुनः क्षच्चमुद्यतमिव न्यवेदयत् ॥ ४६ ॥  
 दृढसारमथ रुद्रकामुके वीर्यशुल्कमभिनन्द्य मैथिलः ।  
 राघवाय तनयामयोनिजां पार्थिवः श्रियमिव न्यवेदयत् ॥ ४७ ॥  
 मैथिलः सपदि सत्यसंगरो राघवाय तनयामयोनिजाम् ।  
 संनिधौ द्युतिमतस्तपोनिधेरग्निसाक्षिक इवातितृटवान् ॥ ४८ ॥

४६ ॥ भज्यमानमिति । तेन रामेणातिमात्रकर्षणाद्भज्यमानमत एव वज्रपरुष-  
 स्वनम् । वज्रमिव परुषः स्वनो यस्य तन् । धनुर्दृढमन्यवे दृढक्रोधाय ॥ “ मनुः  
 क्रोधे क्रतौ दैन्ये ” इति विश्वः ॥ भार्गवाय क्षच्चं क्षच्चकुलं पुनरुद्यतमिति न्यवेदय-  
 दिव ज्ञापयामासेव ॥

४७ ॥ दृष्टेति । अथ मैथिलः पार्थिवो रुद्रकामुके दृष्टः सारः स्थिरांशो यस्य त-  
 दृष्टसारम् ॥ “ सारो बले स्थिरांशे च ” इति विश्वः ॥ वीर्यमेव शुल्कम् । धनुर्भङ्ग-  
 रूपमभिनन्द्य राघवाय रामायायोनिजां देवयजनसंभवां तनयां सीतां श्रियमिव  
 साभ्राह्मणीमिव न्यवेदयदपितवान् ॥ वाचेति शेषः ॥

४८ ॥ उक्तमेवार्थं सौपस्कारमाह ॥ मैथिल इति । सत्यसंगरः सत्यप्रतिज्ञः ॥

his delicate bow of flowers, being gazed at by the assembled people, in a manner in which their eyes were fixed in amazement.

46 The bow while breaking on account of its being drawn too much by him and therefore producing a noise as shrill as the crash of a thunderbolt as it were proclaimed to Bhārgava of inveterate hatred that the Kshatriya race had again risen up.

47. Then the king of मिथिला being delighted at Rāghava's strength in the form of शुल्क ( a price fixed for his daughter ), the essence of which was tested in that bow of रुद्र, promised to him his daughter who was not born from the womb, and who was as it were the goddess of fortune.

48. The मैथिल of truthful promise instantly gave his daughter

46. K. R with Chā., and Din., तत्स्वनेन गगनसंज्ञा for तेन वज्र-  
 रूषस्वनं. B. I. उत्थितं for उद्यतं

47. B. C D E. H. I. K. R. रूपिणी for पार्थिवः. D. इति for इव.  
 D. K. with Chā., Din., and Val., स्वा ददौ श्रियमिवामरवृत्तिः for the last  
 Pāda. A. C. with Hemādri and Vallabha first read 48th  
 verse and then the 47th. For the latter half Hemādri reads  
 thus,—“ उज्जिताञ्च तनयां स पार्थिवी रूपिणीं श्रियमिवन्यवेदयत्.” B. E. H. I. R.  
 with Su., and Vijay., omit this stanza, so does the Ms. लक्ष्मीसेन of  
 the Kolhāpur collection.

48. B. C. E. I. K. with Hem., Val., Su., and Vijay., °साक्षिकं  
 for साक्षिकः. H. with Chā., and Din., omit this verse.

प्राहिणोच्च महितं महायुतिः कोसलाधिपतये पुरोधसम् ।

भृत्यभावि दुहितुः परिग्रहादिश्यतां कुलमेदं निमेरिति ॥ ४९ ॥

अन्विषेय सदृशीं स च स्तुवां प्राप चैनमनुकूलवाग्दिजः ।

सद्य एव सुकृतां हि पच्यते कल्पवृक्षफलधर्मि काङ्क्षितम् ॥ ५० ॥

अथ प्रतिज्ञाजिज्ञासा संविदापत्तु सगर ” इत्यमर । मैथिलो राघवायायोनि-  
जां तनयां श्रुतिमतस्तेजोम्वनस्तपोनिधे कोशिकस्य संनिधौ अग्नि साक्षी यस्य  
तोऽग्निसाक्षिकः ॥ “ शेषाद्विभाषा ” इति कप्प्रत्ययः ॥ स इव । सपद्यतिहृष्टवा-  
न्दत्तवान् ॥

४९ ॥ प्राहिणोदिति । महाश्रुतिर्जनको महितं पूजितं । पुरोधसं पुरोहित का-  
सलाधिपतये दशरथाय प्राहिणोत्पहितवांश्च ॥ किमिति । निमिर्नाम जनक्रानां पू-  
र्वज कश्चित् । इदं निमेः कुलं दुहितुः सीतायाः परिग्रहात्सुषात्वेन स्वीकाराद्दे-  
तोः । भृत्यस्य भावो भृत्यत्वम् । सोऽन्यास्तीति भृत्यभावि दिश्यतामनुमन्यता-  
मिति ॥

५० ॥ अन्विषेति । स दशरथश्च सदृशीमनुरूपां स्तुषामन्विषथ । रामविवाह-  
माचक्राद्धेत्यर्थः ॥ अनुकूलवाक्स्तुषासिद्धिरूपानुकूलार्थवादी द्विजो जनकपुरोधा-  
श्चैनं दशरथं प्राप ॥ तथा हि । कल्पवृक्षफलस्य । यो धर्मः सद्यःपाकरूपः सोऽन्या-

not born of the womb, to the descendant of Raghu in marriage, in  
the presence of the resplendent sage who was a treasure of asceticism,  
and therefore having as it were the God of fire for his witness to  
the ceremony.

49. And the resplendent king deputed his revered family-  
priest to the lord of the Kosalas, with the following message.  
“ Please allow this family of Nimi to do the service of a servant  
( be laid under a deep obligation ) to your family by the favour of  
accepting my daughter for your daughter-in-law.

50. No sooner did he wish a suitable daughter-in-law to him-  
self than the Brahmana went to him with a message just such a one

49. A. with Hemadri, महीपति, B C महायुति, D. H. I. with  
Su, and Vijay., महारथ for महायुति.. A. C. with Châ., and Dharm.,  
पुरोहित for पुरोधसं. A D with Hemadri, वीक्ष्यता, B. C. I. K. P. R.  
with Châ, Val., Su, and Vijay., इष्यता for दिश्यतां. Châritravardhana,  
“ इष्यतासूरीक्रियतां, ” Su, “ अर्गीक्रियताम् ”, Vijay., “ अनुगृह्यताम् ” Val.,  
“ वाञ्छ्यताम्. ”

50. Between 49-50. B. E. H. I. with Vallabha read,—“ उत्सु-  
कश्च सुतदारकर्मणा सोऽभवदुत्सुकतागतश्च ते । गौतमस्य तनयाऽनुकूलवाक्प्राथितं हि सुकृ-  
तामकालहत् ” ॥ [ B. स्व for च. B. वाङ्क्षितं for प्राथितं. ] उत्सुक इति ॥ द्रो  
चक्रौरौ तुल्यकालपेक्षां गमयतः ॥ यावत्स राजा दशरथश्च सुतदारकर्मणा एवविवाहकर्म-  
णि उत्सुकोऽभवत् ॥ अत्राधिकरणे तृतीया ॥ तथा—“ दधती रथे तेनैव भृशमुत्सुकतां ” ॥

तस्य कल्पितपुरस्क्रियाविधेः शुश्रुवान्वचनमग्रजन्मनः ।

उच्चाल बलभित्सखो वशी सैन्यरेणुमुषितार्कदीधितिः ॥ ५१ ॥

आससाद् मिथिलां स वेष्टयन्पीडितोपवनपादपां बलैः ।

प्रीतिरोधमसहिष्ट सा पुरी स्त्रीव कान्तपरिभोगमायतम् ॥ ५२ ॥

स्तीति कल्पवृक्षफलधर्मै । अतः सुकृतां पुण्यकारिणां काङ्क्षितं मनोरथः सद्य एव पच्यते हि ॥ कर्मकर्तरि लट् ॥ स्वयमेव पक्वं भवतीत्यर्थः ॥ “ कर्मवत्कर्मणा सुल्यक्रिय. ” इति कर्मवद्भावात् “ भावकर्मणोः ” इत्यात्मनेपदम् ॥

५१ ॥ तस्येति । बलभित्सख इन्द्रसहचरो वशी स्वाधीनतावान् ॥ “ वश आ-  
यत्ततायां च ” इति विश्वः ॥ कल्पितपुरस्क्रियाविधेः कृतपूजाविधेस्तस्याग्रजन्म-  
नो द्विजस्य । वचनं जनकेन संदिष्टं शुश्रुवाञ्छुतवान् ॥ शृणोतिः क्लृप्तः ॥ सैन्यरे-  
णुमुषितार्कदीधितिः । सनुच्चाल प्रतस्थे ॥

५२ ॥ आससादेति । स दशरथो बलैः सेनाभिः पीडितोपवनपादपां मिथिलां  
वेष्टयन्परिधीकुर्वन् । आससाद् ॥ सा पुरी । स्त्री युवतिरायतमतिप्रसक्तं कान्त-  
परिभोगं प्रियसंभोगमिव । प्रीत्या रोधं प्रीतिरोधमसहिष्ट सोढवती ॥ द्वेषरोधं  
न न सहति इति भावः ॥

as he liked ; for the desire of the virtuous which partakes of the nature of the fruit of an all-yielding tree, is ripe ( attains fulfilment ) quite at once.

51. That self-restrained friend of Indra having heard the words of the Brāhmaṇa the rite of hospitality towards whom had been ( previously ) arranged, set out eclipsing the rays of the sun with the ( clouds of ) dust raised by his forces ( on their march ).

52. He reached Mithilā and surrounded it with his soldiers who caused injuries to the trees in the gardens outside the city. That city endured the siege of love as a woman suffers the coveted संभोग of her lover.

तावद् गौतमस्य तनयो गुरुश्च तं राजानं उपागतः । किभूतो गुरुः अनुकूलवाक् । हि नि-  
श्चितं । मुकृता पुण्यवतां प्रार्थितं वाङ्मत् अकालहृद्भवति । सद्य एव फलति । शोभनं करोती-  
ति मुकृत् ॥ वडभः ॥ D. सत्यं for सयः. B. C. विपच्यते for हि पच्यते. D. C. H.  
P. R. with Su., Vijay., and the text only of Val., °समधर्मि, B. K. °स-  
मधर्मं, A. with Hemādri, °फलधर्मं for °फलधर्मि.

51. B. C. E. H. I. K. with Val., Su., and Vijay., बली for व-  
शी. B. सुखिता° for मुषिता°. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण  
also agrees with R.

52. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and  
Vijay., °पादपैः for °पादपां.



तौ समेत्य समयस्थितावुभौ भूपती वरुणवासवोपमौ ।  
कन्यकातनयकौतुकक्रियां स्वप्रभावसदृशीं वितेनतुः ॥ ५३ ॥  
पार्थिवीमुदवहद्रघूदहो लक्ष्मणस्तदनुजामथोर्मिलाम् ।  
यो तयोस्वरजौ वरौजसौ तौ कुशध्वजसुते सुमध्यमे ॥ ५४ ॥  
ते चतुर्थसहितास्त्रयो वक्षुः सूनवो नववधूपरिग्रहाः ।  
सामदानविधिभेदनिग्रहाः सिद्धिमन्त इव तस्य भूपतेः ॥ ५५ ॥

५३ ॥ ताविति । समयस्थितावाचारनिष्ठौ ॥ “समयाः शपथाचारकालसिद्धान्तसंविदः” इत्यमरः ॥ वरुणवासवावुपमोपमानं ययोस्तौ तथोक्तौ । तावुभौ भूपती जनकदशरथौ स्वप्रभावसदृशीमात्ममहिमानुरूपां । कन्यकानां सीतादीनां तनयानां रामादीनां च कौतुकक्रियां विवाहोत्सवं समेत्य वितेनतुर्विस्तृतवन्तौ ॥ तनोतेर्लिट् ॥

५४ ॥ पार्थिवीमिति ॥ उद्वहतीत्युद्वहः ॥ पचाद्यच् ॥ रघूणामुद्वहो रघूदहो रामः । पृथिव्या अपत्यं स्त्री पार्थिवी । तां सीतामुदवहत्परिणीतवान् ॥ अथ लक्ष्मणस्तस्याः सीताया अनुजां जनकस्यौरसीमूर्मिलामुदवहत् ॥ यौ वरौजसौ तयो रामलक्ष्मणयोरवरजावनुजौ भरतश्चनुजौ तौ सुमध्यमे कुशध्वजस्य जनकानुजस्य सुते कन्यके माण्डवीं श्रुतकीर्तिं चोदवहताम् ॥ नाम व्युत्क्रमाविवाहो-  
षो भिन्नोदरत्वात् ॥ तदुक्तम्— “पितृव्यपुत्रे सापत्ने परनारीसुतेषु च । वि-  
वाहाधानयज्ञादौ परिवेत्ताद्यदूषणम्” इति ॥

५५ ॥ त इति । ते चतुर्थसहितास्त्रयः । चत्वार इत्यर्थः । वृत्तानुसारादेवमुक्तम् । सूनवो नववधूपरिग्रहाः । सिद्धिमन्तः फलसिद्धियुक्तास्तस्य भूपतेर्दशरथस्य

53. The two kings who were observant of the usages and customs and who were like Varuna and Vāsava respectively, having come together, celebrated the marriage ceremonies of their sons and daughters in accordance with their dignity.

54. The leader of the family of Raghu married the daughter of the Earth and then Lakshmana married Urmilā her younger sister ( *lit.* born after her ). The other two powerful ones who were younger brothers of them ( two ) accepted in marriage the two daughters of Kus'adhvaaja, who were of beautiful waist.

55. The three sons, being accompanied by their fourth, appeared on account of their accepting new brides, like the four poli-

53. A. D. E. H. I. J. K. R. with Hem, Vijay., and the text only of Val, समये स्थितौ for समयस्थितौ.

54. B. C. I. with Vijay., and the text only of Val, मैथिली for पार्थिवी. D. with Chā., Din., and Vijay., ललितवाचमूर्मिला for तदनुजामथोर्मिला.

55. P. with Su., and Vijay., read first 56th verse and then

ता नराधिपसुता नृपात्मजैस्ते च ताभिरगमन्कृतार्थताम् ।  
 तोऽभवद्भूवधूसमागमः प्रत्ययप्रकृतियोगसन्निभः ॥ ५६ ॥  
 एवमात्तरतिरात्मसंभवांस्तान्नेवेश्य चतुरोऽपि तत्र सः ।  
 अध्वसु त्रिषु विसृष्टमैथिलः स्वां पुरीं दशरथो न्यवर्तत ॥ ५७ ॥  
 तस्य जातु मरुतः प्रतीरणा वर्त्मसु ध्वजतरुप्रमाथिनः ।  
 चिह्नितुर्भृशतया वरूथिनीमृत्तटा इव नदीरयाः स्थलीम् ॥ ५८ ॥

सामदानविधिभेदनिग्रहाश्चत्वार उपाया इव । बभूवुः ॥ विधीयत इति विधिः  
 दानमेव विधिः । निग्रहो दण्डः । सूनुनामुपायैर्वधूनां सिद्धिभिश्चौपम्यमित्यनु-  
 संधेयम् ॥

५६ ॥ ता इति । ता नराधिपसुता जनककन्यका नृपात्मजैर्दशरथपुत्रै कृतार्थ-  
 तां कुलशीलवयोरूपादिसाफल्यमगमन् । ते च ताभिन्तया ॥ किं च । स वराणां  
 वधूनां च समागमः । प्रत्ययानां प्रकृतीनां च योग इव । संनिभातीति संनिभः ।  
 अभवत् ॥ पञ्चाद्यच् ॥ प्रत्ययाः सनादयो येभ्यो विधीयन्ते ताः प्रकृतयः ॥ य-  
 था प्रकृतिप्रत्यययोः सहैकार्यसाधकत्वं तद्वद्व्यापीति भावः ॥

५७ ॥ एवमिति । एवमात्तरतिरनुरागवान्त दशरथस्तांश्चतुरोऽप्यात्मसंभवा-  
 न्पुत्रांस्तत्र भित्तिलायां निवेश्य विवाह्य ॥ “ निवेशः शिबिरोद्वाहविन्यासेषु प्र-  
 कीर्तितः ” इति विश्वः ॥ त्रिवध्वसु प्रयाणेषु सख्यु विसृष्टमैथिल सन् । स्वां  
 पुरीं न्यवर्तत ॥ उद्देशक्रियापेक्षया कर्मत्वं पुर्याः ॥

५८ ॥ तस्येति । जातु कदाचिद्दुर्लभं ध्वजा एव नरवस्तान्प्रमथन्ति ये ते

tical crafts ( expedients ) of that lord of the earth, viz., Saman  
 ( peace-making ), Danavidhi ( act of bribing ), Bheda ( attempt to  
 produce civil dissension ) and Nigraba ( punishing, war ) accom-  
 panied by Siddhi ( success ).

56. Those daughters of the lord of people in company with  
 the sons of the king and they ( the sons ) with them ( the daughters )  
 attained their end ( object or success ). That union of the brides  
 and bride-grooms was like the union of Pratyaya ( terminations,  
 affixes ) and Prakṛti ( base ).

57. The king Das'aratha having thus married all those four  
 sons there ( at Mithilā ), and having dismissed the king of Mithilā  
 after three journeys ( at the third stage ) began to return with  
 great pleasure to his own capital.

58. Now it so happened that strong gales of wind blowing in

the 55th. A. C. J. P. R. with Hemādri परिग्रहात् for परिग्रहा . One  
 of the three Mss. of Hemadri's दर्पण also agrees with Mallinātha.

56. C. K. च पार्थिवसुताः for नराधिपसुताः. I. अपि for च.

58. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Ch., Din., Val., Su., and  
 Vijay., वर्त्मनि for वर्त्मसु. E. दहताः for दन्तटाः.

लक्ष्यते स्म तदनन्तरं रविर्बद्धभीमपरिवेशमण्डलः ।

वैनतेयशमितस्य भोगिनो भोगवेष्टित इव च्युतो मणिः ॥ ५९ ॥

श्येनपक्षपरिधूसरालकाः सांध्यमेघरुधिराद्र्वाससः ।

अङ्गना इव रजस्वला दिशो नो बभ्रुवुरवलोकनक्षमाः ॥ ६० ॥

भास्करश्च दिशमध्युवास यां तां श्रिताः प्रतिभयं ववासिरे ।

क्षत्रशोणितपितृक्रियोचितं चोदयन्त्य इव भार्गवं शिवाः ॥ ६१ ॥

अत्र जतरुप्रमाथिनः प्रतीपगाः प्रातःकूलगामिनो मरुतः । उक्तवा नदीगयाः स्थलीम-  
कुन्निमभूमिभिः ॥ “ जानपदकण्ड-” इत्यादिना डीप् ॥ तस्य वरूथिर्नां सेनां  
भृशतया भृशं चिह्नियुः क्लिदयन्ति स्म ॥

५९ ॥ लक्ष्यते इति । तदनन्तरं प्रतीपवनानन्तरं बद्धं भीमं परिवेशस्य परिधे-  
र्मण्डलं यस्य सः ॥ “ परिवेशस्तु परिधिरुपसर्त्यक्रमण्डले ” इत्यमरः ॥ रविः ।  
वैनतेयशमितस्य गरुडहतस्य भोगिनः सर्पस्य भोगेन कायेन ॥ “ भोगः सुखे  
रुच्यादिभूतावहेश्च फणकाययोः ” इत्यमरः ॥ वेष्टितश्च्युतः शिरोभ्रष्टो मणिरिव ।  
लक्ष्यते स्म ॥

६० ॥ श्येनेति । श्येनपक्षा एव परिधूसरा अलका यासां तास्तथोक्ताः । सांध्य-  
मेघा एव रुधिराद्राणि वासांसि यासां तास्तथोक्ताः । रजो धूलिरासानस्तीति  
रजस्वलाः ॥ “ रजः कृष्यासुतिपरिषद्दो बलच् ” इत्यादिना बलच्प्रत्ययः ॥  
दिशः । रजस्वलाः क्लृप्तमृत्योऽङ्गना इव ॥ “ स्याद्रजः पुष्पमार्तवम् ” इत्यमरः ॥  
अवलोकनक्षमा दशेनार्हा नो बभ्रुवुः ॥ एकत्रादृष्टदोषादपरत्र शास्त्रदोषादिति वि-  
ज्ञेयम् ॥ अत्र रजोवृष्टिरुत्पात उक्तः ॥

६१ ॥ भास्कर इति । भास्करो यां दिशमध्युवास च यस्यां दिग्दृष्टः ॥

an opposite direction and destroying the tree like banners on the  
roads, harassed his army in a great degree, as the swelling currents  
of a river overflowing the banks devastate the dry land ( i. e. the  
country lying along the banks ).

59. After that, the sun with a formidable ring formed around  
it, appeared like the gem dropped down ( from the hood ) and en-  
circled by the body of a cobra when killed by the son of Vinatā  
( Garuda )

60 The quarters having their locks of hawk's wings rough  
and of grey colour, with their clothes of evening clouds steeped in  
( wet with ) blood, and therefore like women in their menses, with  
their grey locks of hair, and garments wet with blood, were not fit to  
be looked at.

61. And resorting to the quarter, which the sun had occupied,

59. B. C. E. H. I. P. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and  
Vijay., °परिवेश° for °परिवेश°. D. °वेष्टनः° for °वेष्टितः°.

60. P. सान्द्रमेघ° for सान्ध्यमेघ°

61. R. °पितृः क्रियोचितं° for °पितृक्रियोचितं°. B. E. U. R. with Chā.,

तत्प्रतीपपवनादि वैकृतं प्रेक्ष्य शान्तिमधिकृत्य कृत्वावित् ।

अन्वयुक्तं गुरुमीश्वरः क्षितेः स्वन्तमित्यलपयत्स तद्व्यथाम् ॥ ६२ ॥

तेजसः सपदि राशिरुत्थितः प्रादुरास किल बाहिनीमुखे ।

यः प्रमृज्य नयनानि सैनिकैर्लक्षणीयपुरुषाकृतिश्चिरात् ॥ ६३ ॥

“उपान्वध्याङ्गसः” इति कर्मत्वम् ॥ तां दिशं श्रिताः शिवा गोमायवः ॥ “क्षि-  
त्वां शिवा भूरिमाद्युगोमायुमृगधूर्तकाः” इत्यमरः ॥ अत्रशोणितेन वा पितृक्रि-  
या पितृतर्पणं तन्नोचितं परिचितं भार्गवं चोदयन्त्य इव प्रतिभयं भयंकरं ववा-  
सिरे रुरुवुः ॥ “वास्तु शब्दे” इति धातोर्लिट् ॥ “तिरश्चां वासितं रुतम्”  
इत्यमरः ॥

६२ ॥ तदिति । तत्प्रतीपपवनादि वैकृतं । दुर्निमित्तं प्रेक्ष्य कृत्यवित्कार्यज्ञः  
क्षितेरीश्वरः शान्तिमनर्थनिवृत्तिमधिकृत्योद्दिश्य गुरुं वशिष्ठमन्वयुक्तापृच्छत् ॥  
“प्रश्नोऽनुयोगः पृच्छा च” इत्यमरः ॥ स गुरुः स्वन्तं शुभोदकं भावीति तस्य  
राज्ञो व्यथामलपयत्युक्तवान् ॥

६३ ॥ तेजस इति । सपद्युत्थितस्तेजसो राशिर्बाहिनीमुखे सेनामे प्रादुरास किल  
खलु ॥ यः सैनिकैर्नयनानि प्रमृज्य चिराल्लक्षणीया पुरुषाकृतिर्यस्य स तथोक्तः ।  
अभूदिति शेषः ॥

the female-jackals began to howl terribly, urging, as it were, the son of Bhrigu who was accustomed to worship the manes of his father by means of the blood of the Kshatriyas.

62. Having seen the ill-omen of the gales of winds blowing in opposite directions and of such other things, the lord of the earth knowing what was proper to be done (under such circumstances) asked the spiritual adviser regarding its pacification, but he lessened his anxiety by assuring him that it would produce good results in the end.

63. It is said that a heap of light arose and appeared in front of the army all on a sudden; which after a long time became visible in a human form to the soldiers when they had rubbed their eyes (lit. they having rubbed their eyes)

Din., Val., Su, and Vijay., नोदयन्त्य, one of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Chāritravardhana and others, I. with Hemādri, बोधयन्त्यः, C. K. प्रेरयन्त्यः for चोदयन्त्यः. Hemādri also notices the reading of C. K. Mss.

62. C D. K. मरुतादि for पवनादि. B. E. H. I. R. with Din, Val, and Vijay., क्षिप्रशान्ते, C. क्षिप्रशान्ति, D. K. क्षिप्रशान्त्यं, P. with Hem., and Chā., प्रेक्ष्य शान्त for प्रेक्ष्य शान्ति. Hemādri also notices the reading of Mallinātha. E. with Chā., अधिगम्य for अधिकृत्य.

63. B. R. with Vijay., उच्छ्रितः, C. E. H. I. and the text only of Vijay., उच्छिन्नः for उत्थितः.

पित्र्यमंशमुपवीतलक्षणं मातृकं च धनुरुर्जितं दधत् ।  
यः ससोम इव धर्मदीपधितिः सद्विजिह्व इव चन्दनद्रुमः ॥ ६४ ॥  
येन रोषपरुषात्मनः पितुः शासने स्थितिभिर्दोऽपि तस्थुषा ।  
वेषमानजननीशिरश्छिदा प्रागजीयत घृणा ततो मही ॥ ६५ ॥  
अक्षवीजवलयेन निर्बभौ दक्षिणश्रवणसंस्थितेन यः ।  
क्षत्रियान्तकरणैकविंशतेर्व्याजपूर्वगणनामिवोद्बुधन् ॥ ६६ ॥

६४ ॥ पित्र्यमिति । उपवीतं लक्षणं चिह्नं यस्य तम् । पितुरयं पित्र्यः ॥ बाष्प-  
नुपिन्नुषसो यत् ” इति यत्प्रत्ययः ॥ तर्मशम् । धनुर्पार्जितं धनुरुर्जितम् । मातृकं  
मातृकः ॥ “ ऋतठम् ” इति ठञ्प्रत्ययः ॥ तर्मशं च दधत्यो भार्गवः । ससोमश्च-  
न्द्रयुक्तो धर्मदीपधितिः सूर्य इव । सद्विजिह्वः ससर्पश्चन्दनद्रुम इव । स्थितः ॥

६५ ॥ येनोत । रोषेण परुष आत्मा बुद्धिर्यस्य सः ॥ “ आत्मा जीवो धृति-  
र्बुद्धिः ” इत्यमरः ॥ तस्य रोषपरुषात्मनः स्थितिभिर्दोऽपि मर्यादांलङ्घिनोऽपि पितुः  
शासने तस्थुषा स्थितेन वेषमानजननीशिरश्छिदा येन प्राग्व्याजजीयत । ततोऽनन्तरं  
मह्यजीयत ॥ मातृहन्तुः क्षत्रवधात्कुतो जुगुप्सन्ति भावः ॥

६६ ॥ अक्षेति । यो भार्गवो दक्षिणश्रवणे संस्थितनाभवीजवलयेनाक्षमालया  
क्षत्रियान्तकरणानां अक्षियवधानामेकविंशतेरेकविंशतिसंख्याया व्याजोऽक्षमा-  
लारूपः पूर्वो यस्यास्तां गणनामुद्बुधन्निव निर्बभौ ॥

64- Bearing a father's portion characterised by an Upavita ( sacred thread ) and also his mother's portion mighty and powerful on account of the bow, he appeared like the sun ( hot-rayed ) united with the moon or like a sandal tree with a two-tongued-animal ( a snake ) on it.

65. By whom abiding by the command of his father, whose mind became stern in rage, and who broke through the limit of propriety of conduct, first was subdued the feeling of kindness ( aversion for sinful deeds ) in cutting off the head of his trembling mother and then the earth was overcome ( i. e. after which the earth was brought under his sway ).

66. Who by reason of the rosary of Rudrāksha seeds placed on his right ear ( hanging from his right ear ), appeared bearing, as it were, in a disguised form on his person, the number twenty one, that being the number of times he had destroyed the Kshatriyas.

64. A. D. H. R. पित्र्यमंशं for पित्र्यमंशः.

65. R. तस्थुषा for तस्थुषा. B. C. K. with Vijay., क्षितिः for मही.

66. A. C. and the text only of Val, संश्रयेण for संस्थितेन. B. C. I. K. सः for यः. A. with Val., read this verse after the 68th stanza of our text.

तं पितुर्वधभवेन मनुना राजवंशनिधनाय दीक्षितम् ।  
 बालसूनुवलोक्त्य भार्गवं स्वां दशां च विषसाद पार्थिवः ॥ ६७ ॥  
 नाम राम इति तुल्यमात्मजे वर्तमानमहिते च दारुणे ।  
 हृद्यमस्य भयदायि चाभवद्रत्नजातमिव हारसर्पयोः ॥ ६८ ॥  
 अर्घ्यमर्घ्यमिति वादिनं नृपं सोऽनेवेक्ष्य भरताग्रजो यतः ।  
 क्षत्रकोपदहनार्चिषं ततः संदधे दशमुदयतारकाम् ॥ ६९ ॥

६७ ॥ तमिति । पितुर्जमदभेदभवेन क्षत्रियकर्तृकवधोद्भवेन मनुना कोपेन राजवंशानां निधनाय नाशार्थम् ॥ “ निधनं स्यात्कुले नाशे ” इति विश्वः ॥ दीक्षितम् । प्रवृत्तमित्यर्थः । तं भार्गवं स्वां दशां चावलोक्य बालाः सूनवो यस्य स-  
 पार्थिवो विषसाद ॥ स्वस्यातिदौर्बल्याच्छत्रोश्चातिक्रौर्यात्कांक्षीकोऽभव-  
 दित्यर्थः ॥

६८ ॥ नामेति । आत्मजे पुत्रे दारुणे घोरैऽहिते शत्रौ च तुल्यमविशेषेण वर्तमा-  
 नं राम इति नाम । हारसर्पयोर्वर्तमानं रत्नजातं रत्नजातिरिव । अस्य दशरथस्य  
 हृद्यं हृदयगमं भयदायि भयंकरं चाभवत् ॥

६९ ॥ अर्घ्यमिति । स भार्गवः । अर्घ्यमर्घ्यमिति वादिनं नृपमनेवेक्ष्य । यतो यत्र  
 भरताग्रजस्ततस्तत्र ॥ “ इतराभ्योऽपि दृश्यन्ते ” इति सार्वविभक्तिकस्तसि ॥

67. The king whose sons were yet of a tender age, having seen that son of Bhrigu who had taken the Dikshā ( the initiatory vow of a sacrifice ) for the destruction of the families of the kings in consequence of his anger aroused ( excited ) by the death ( murder ) of his father and having thought of his own condition at the time, became dejected in spirit ( was at a loss to know as to what should be done ).

68. The name Rāma which was equally applicable both to his own son as well as to that formidable foe, became to him dear to heart ( pleasing ) and at the same time fear-inspiring, as a jewel in a necklace and that on the hood of a serpent inspire joy and fear simultaneously.

69. Not minding the king who exclaimed ‘ offering oh ! offering,’ he directed his eyes of terrible pupils towards that quarter

67. D. with Su., विव्यथे दशरथो दशाच्युतः for स्वां दशा च विषसाद पार्थिवः. Sumativijaya, “ दशरथो नृपो विव्यथे । किं कृत्वा भार्गवं परशुराममवलोक्य दृष्ट्वा । कथंभूतो दशरथो दशाच्युतः स्वदशा वृद्धावस्था तस्याभ्युतो भ्रष्टः ” &c-

68. D. E. H. I. J. K. P. R. with Hem., Val., Din., and Su., राम नाम for नाम राम. H. R. अपि for च.

69. O. D. R. with Chā., and Su., क्षत्रवंश° for क्षत्रकोप°. K. R. with Vallabha, तारक° for तारका°. They take the whole compound in an adverbial sense.

तेन कार्मुकनिषक्तमुष्टिना राघवो विषतभीः पुरोगतः ।

अङ्गुलीविवरचारिणं शरं कुर्वता निजगदे युयुत्सुना ॥ ७० ॥

क्षत्रजातमपकारवैरि मे तन्निहत्य बहुशः शमं गतः ।

सुप्तसर्प इव दण्डघट्टनाद्गोषितोऽस्मि तव विक्रमश्रवात् ॥ ७१ ॥

क्षत्वे क्षत्रकुले विषये यः कोपदहनो रोषाभिस्तस्यार्चिषं ज्वालाभिव स्थिताम् ॥

“ज्वालाभासोर्निर्गुस्त्यार्चिः” इत्यमरः ॥ उदग्रा तारका कनीनिका यस्यास्ताम् ॥

“तारकाक्षि. कनीनिका” इत्यमरः ॥ दृशं संदधे ॥

७० ॥ तेनेति । कार्मुकनिषक्तमुष्टिना । शरमङ्गुलीविवरचारिणं कुर्वता । योद्धु-  
मिच्छता युयुत्सुना । तेन भार्गवेण । कर्त्रा । विगतभीर्निर्भीकः सन् । पुरोगतोऽप्र-  
गतो राघवो निजगद उक्तः ॥ कर्मणि लिट् ॥

७१ ॥ भवेति । क्षत्रजातं क्षत्रजातिर्मेऽपकारेण पितृवधरूपेण वैरि द्वेषि ।  
तत्क्षत्रजातं बहुश एकविंशतिवारान्निहत्य शमं गतोऽस्मि ॥ तथापि सुप्तसर्पो द-  
ण्डघट्टनादिव तव विक्रमस्य श्रवादाकर्षणाद्गोषितो रोषं प्रापितोऽस्मि ॥

where was the eldest brother of Bharata,—eyes that looked like a flame of that fire of anger ( which burned ) against Kshatriyas.

70. By him who desirous to do battle had placed his fist round a bow ( held a bow in his clenched fist ) and who was making an arrow enter the intervening space between his fingers, was addressed the descendant of Raghu who was standing before him and who was undaunted.

71. “ The whole race of Kshatriyas is my enemy for the injury it has done to me. Having destroyed it many a time I was pacified. I am incensed ( provoked ) by the report of your exploits as a sleeping snake is aroused when stirred with a club ( or by receiving a blow from a club ). ”

70. A. C. and the text only of Val., नियुक्त°. E. J विषक्त° for निषक्त°. B. C. °विवरसारिणं, D. R. °विवरवर्तिनं for °विवरचारिणं.

71. C. D. E. H I. P. R. with Hem, Val, Su., and Vijay., अप-  
कारि वैरि for अपकारवैरि R. शमं गतः for शमं गतः. B. K. P. with Hem,  
Cha., and the text only of Vijay., उद्यतः. C. H. I. R. with Din.,  
Val, Su., Vijay., दलितः, E. दुःखितः for रोषितः. One of the three  
Mss. of Hemadri's दयेण also agrees with Vallabha and others. A. C.  
with Su., धामविश्रवात् for विक्रमश्रवात्.

मैथिलस्य धनुस्त्वपार्थिवैस्त्वं किलानमितपूर्वमक्षणोः ।

तन्निशम्य भवता समर्थये वीर्यशृङ्गमिव भग्नमात्मनः ॥ ७२ ॥

अन्यदा जगति राम इत्ययं शब्द उच्चरित एव मामगात् ।

व्रीडनावहति मे स संप्रति व्यस्तवृत्तिरुदयोन्मुखे त्वयि ॥ ७३ ॥

बिभ्रतोऽस्त्रमचलेऽप्यकुण्ठितं द्वौ रिपू मम मतौ समागसौ ।

धेनुवत्सहरणाच्च हैहयस्त्वं च कीर्तिमपहर्तुमुद्यतः ॥ ७४ ॥

७२ ॥ मैथिलस्येति । अन्यैः पार्थिवैः । अनमितपूर्वं पूर्वमनमितम् ॥ सुष्ठुतेति समासः ॥ अस्य मैथिलस्य धनुस्त्वमक्षणोः क्षतवान् । किलेति वार्तायाम् ॥ “वार्ता संभाव्ययोः किल” इत्यमरः ॥ तद्धनुर्भङ्गं निशम्याकर्ण्य भवतात्मनो मम वीर्यमेव शृङ्गं भग्नमिव समर्थये मन्ये ॥

७३ ॥ अन्यदिति । अन्यदान्यस्मिन्काले जगति राम इत्ययं शब्द उच्चरितः सन्मामेवागात् ॥ संप्रति त्वव्युदयोन्मुखे सति व्यस्तवृत्तिर्विपरीतवृत्तिः । अन्यगामीति यावत् । स शब्दो मे व्रीडनावहति लज्जां करोति ॥

७४ ॥ बिभ्रत इति । अचले क्रौञ्चाद्रावप्यकुण्ठितमस्त्रं बिभ्रतो मम द्वौ समागसौ तुल्यापराधौ रिपू मतौ । धेनोः पितृहोमधेनोर्वत्सस्य हरणाद्धेतोर्हैहयः कार्त्तवीर्यश्च । कीर्तिमपहर्तुमुद्यत उद्युक्तस्त्वं च ॥ वत्सहरणे भारतश्लोकः—“प्रमत्त-  
आश्रमात्तस्य होमधेन्वास्ततो बलात् । जहार वत्सं क्रोशन्त्या बभञ्ज च महादुमान्” इति ॥

72. “It is reported that thou hast broken the bow of the king of Mithilâ,—a bow which was never before bent by any other king. Hearing this I consider that my supremacy in (*lit.* horn of) prowess has, as it were, been destroyed (*lit.* broken) by thee (I am robbed of my glory)”

73. “At other times than the present the epithet Rama being pronounced in the world was applicable to (signified) me alone. Now that you are rising to importance the same name with its signification being changed (*i. e.* proper force or meaning being divided) puts me to shame!”

74. “To me bearing a missile unimpeded even in the mountain of Krauncha there are two enemies of equal offence, the one is the

72. B. C. D. H. I. P. R. with Hem., Châ., Din., Su., and the text only of Val., अक्षिणोः for अक्षणोः. One of the three Mss. of Hemâdri's दौर्ण, as well as Châritravardhana's क्षिणितैषिणी also agreeing with Mallinâtha.

73. C. D. जयति for जगति. Hemâdri also notices this. A. G. नयति मा for मामगात्. Hemadri also notices the reading.

74. H. J. with Hem., Châ., and Din., समागसौ मतौ for मतौ समा-



क्षत्रियान्तकरणोऽपि विक्रमस्तेन मामवति नाजिते त्वयि ।

पावकस्य महिमा स गण्यते कक्षवज्ज्वलति सागरेऽपि यः ॥ ७५ ॥

विद्धि चात्तबलमोजसा हरेरैश्वरं धनुरभाजि यत्त्वया ।

खातमूलमनिलो नदीरयैः पातयत्यपि मृदुस्तटद्रुमम् ॥ ७६ ॥

तन्मदीयमिदमायुधं ज्यया संगमय्य सशरं विकृष्यताम् ।

तिष्ठतु प्रधनमेवमप्यहं तुल्यबाहुतरसा जितस्त्वया ॥ ७७ ॥

७५ ॥ क्षत्रियेति । तेन कारणेन । क्रियते येनासौ करण । क्षत्रियान्तस्य करणोऽपि विक्रमः । त्वय्यजिते । मां नावति न प्रीणाति ॥ तथा हि । पावकस्याग्ने-  
महिमा स गण्यते यः कक्षवत्कक्ष इव ॥ “तत्र तस्येव ” इति सप्तम्यर्थे वति ।  
सागरेऽपि ज्वलति ॥

७६ ॥ विद्धीति । किं च । ऐश्वरं धनुर्हरेर्विष्णोरोजसा बलेनात्तबलं हतसारं च  
विद्धि यद्गुणस्त्वया भाज्यमस्ति ॥ “भज्ये च विधि ” इति विभाषया नलोप ॥  
तथा हि । नदीरयैः खातमूलमवधारितपादं तटद्रुमं मृदुरप्यनिलः पातयति ॥ ततः  
शिथुरपि रौद्रं धनुरभाङ्गमिति मा गर्वारिति भावः ॥

७७ ॥ तदिति । तत्तस्मान्मदीयमिदमायुधं कार्मुकं ज्यया संगमय्य संयोज्य ॥  
“त्यपि लघुपूर्वात् ” इति णेरयादेशः ॥ सशरं यथा तथा त्वया विकृष्यताम् ॥

king of the Haihayas on account of his having carried the calf of  
my ( father's sacred ) cow and the other yourself ready to deprive  
me of my fame ( glory ). ”

75. “ Therefore as long as you are not subdued, my prowess,  
even though it has brought about the destruction of the Kshatriyas,  
does not give me ( enough ) satisfaction ; that only is accounted to  
be the true greatness of fire, if it can burn in the ocean, as in a heap  
of dry-grass. ”

76. “ Know that the bow of Is'vara that has been broken by  
thee, had been deprived of its strength by the power of Hari ; for  
even a gentle breeze throws down a tree on the bank where its roots  
are undermined by the ( forcible ) currents of a river. ”

77. “ Please put the string to this bow of mine, and applying

मसौ. K. with Val., द्वौ मसौ मम रिप् for द्वौ रिप् मसौ. D E. I. K. P.  
with Val., Din , Su., and the text only of Vijay., तातधेनुहरणात्, H.  
कामधेनुहरणात्, C. with Vijay., होमधेनुहरणात्, R. वत्सधेनुहरणात् for धेनु-  
वत्सहरणात्. Hemádri and Cháritravardhana distinctly with Malli-  
nátha.

76. B. C. E. H. I. K. P. R. with Hem, Chá., Din , Su., Vijay.,  
and the text only of Val., आत्तरसं for आत्तबलं. All of them explain  
as, “ आत्तरसं = आत्तबलं. ”

77. C. D. with Chá., and Din., read, “ तन्मदीयमिदमाततज्यतां

कातरोऽसि यदि वोद्गताचिषा तर्जितः परशुधारया मम ।

ज्यानिघातकठिनाङ्गुलिर्वृथा बध्यतामभययाचनाञ्जलिः ॥ ७८ ॥

एवमुक्तवति भीमदर्शने भार्गवे स्मितविकम्पिताधरः ।

तद्धनुर्यहणमेव राघवः प्रत्यपयत समर्थमुत्तरम् ॥ ७९ ॥

पूर्वजन्मधनुवा समागतः सोऽतिमात्रलघुदर्शनोऽभनत् ।

केवलोऽपि सुभगो नवाम्बुदः किं पुनस्त्रिदशचापलाञ्छितः ॥ ८० ॥

प्रधनं रणस्तिऽतु । प्रधनं तावदास्तामित्यर्थः ॥ “ प्रधनं मारणे रणे ” इति विश्वः ॥  
एवमपि मद्धनुःकर्षणेऽप्यहं तुल्यबाहुतरसा समबाहुबलेन ॥ “ तरसी बलरहसी ”  
इत्यमरः ॥ त्वया जितः ॥

७८ ॥ कातर इति । यदि वोद्गताचिषोद्गतचिषा मम परशुधारया तर्जितः  
कातरोऽसि भीतश्चेत् । वृथा ज्यानिघातेन कठिना अङ्गुलियो यस्य स तथोक्तोऽ-  
भययाचनाञ्जलिरभयप्रार्थनाञ्जलिर्बध्यताम् ॥ “ तौ युतावञ्जलिः पुमान् ”  
इत्यमरः ॥

७९ ॥ एवमिति । भीमदर्शने भार्गव एवमुक्तवति साति । राघवः स्मितेन हासेन  
विकम्पिताधरः सन् । तद्धनुर्यहणमेव समर्थमुचितमुत्तरं प्रत्यपयताङ्गीचकार ॥

८० ॥ पुर्वैति । पूर्वजन्मनि नारायणावतारे यद्धनुस्तेन समागतः संगतः स

an arrow draw it ( i. e. discharge ); let the fighting remain for the present. Even if you do this much, ( lit. if you can do this even, then ) I shall consider myself defeated by you, possessed of strength of arms equal to that of mine. ”

78. “ But if you have lost heart ( if your courage fails ) terrified by the edge of my battle-axe which puts forth a flame of lustre, then form a cavity of your hands in request of safety and protection—the cavity of hands whose fingers have in vain been hardened by the strokes of the bow-string. ”

79. When the son of Bhrigu who was terrible ( or gigantic ) in appearance spoke these words, the descendant of Raghu with his lower lip quivering in smile, considered the very acceptance of his bow to be the best reply, and took it up.

80. Being joined with the bow which belonged to him in one

नीयता विजयसाधन धनुः ” for the former half. Hemādri also notices the reading and says, “ इति पूर्वैवपाठान्तरः ” [ D. विषयं for विजय ]. A. with Su, read first the 78th verse and then the 77th.

78. D. H. I. K. R. with Hem, Cha., Din., and Su., यदि च for यदि वा. B. D. with Hem, Ch., Din., and the text only of Vijay., ज्याविमर्दं for ज्यानिघात . D. and the text only of Su, तथा for वृथा.

79. C. R. विकंपितो हरेः for विकंपिताधरः.

80. B. C. E. H. I. K. P. R. with Val., and the texts only of Su., and Vijay., शुभं for लघुं. D. लाञ्छन for लाञ्छितः.

तेन भूमिनिहितैककोटि तत्कार्मुकं च बलिनाधिरोपितम् ।

निष्प्रभश्च रिपुरास भूमृतां धूमशेष इव धूमकेतनः ॥ ८१ ॥

तावुभावपि परस्परस्थितौ वर्धमानपरिहीनतेजसौ ।

पश्यति स्म जनता दिनात्यये पार्वणौ ज्ञप्तिदिवाकराविव ॥ ८२ ॥

रामोऽतिमात्रलघुदर्शनोऽत्यन्तप्रियदर्शनोऽभवत् ॥ तथा हि । नवाम्बुदः केवलो रिक्तोऽपि सुभगः । त्रिदशचापेनेन्द्रधनुषा लाञ्छितश्चिह्नितः किं पुनः ॥ सुभग एवेति भावः ॥

८१ ॥ तेनेति । बलिना तेन रामेण भूमिनिहितैका कोटिर्यस्य तत् । कर्मणे प्रभवतीति कार्मुकं धनुश्च ॥ “कर्मण उक्तम्” इत्युक्तप्रत्ययः ॥ अधिरोपितम् ॥ भूमृतां रिपुर्भागवत् । धूमशेषो धूमकेतनोऽग्निरिव । निष्प्रभो निस्तेजस्क आस बभूव ॥ आसेति तिङन्तप्रतिरूपक्रमव्ययम् । दीप्त्यर्थकस्यास्ते रूपं वा ॥

८२ ॥ ताविति । परस्परस्थितावन्योन्याभियुक्तौ ॥ वर्धमानं च परिहीनं चेति ह्रस्वः ॥ वर्धमानपरिहीने तेजसौ ययोस्तौ तानुभौ राववभागवावपि । दिनात्यये

of his former states of existence he became exceedingly charming to the sight, if a fresh cloud is beautiful even when alone, how much more should it be when it is marked by the bow of Indra ( the rainbow ) ?

81. The moment that the bow, the one end of which was placed on the ground, was strung by that powerful prince, the enemy of kings turned blank ( pale ) like fire having its smoke only left to it.

82. The multitude of people looked upon them both, who had

81. A. D. H. I. K. P. R. with Hem., Chā, Din., Val., Su., and Vijay., °निहितैककोटिना, C. °निहितैककोटि तत् for °निहितैककोटि तत्. A. C. with Hem., and Val., तन्क्षणं for भूमृतां. B. C. E. H. I. K. P. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., read, “ प्राप वर्णविकृति च भार्गवो वृष्टिधौत इव वासवःवजः ” for the latter half. Hemadri also notices this and says, “ इति उत्तरार्धे पाठान्तरं. ” Vallabha: “ तावद् भार्गवः स्ववर्णविकृति प्राप आमदम्यश्च मालिन्यमवाप । क इव वासवःवज इव । यथा वासवःवज इन्द्रमहोत्सवो वृष्टिधौतः सन् आसारक्षलितः सन्वर्णविकृतिं प्राप्नोति ” &c., Charitravardhana:— “ भार्गवः परशुरामश्च वर्णविकृतिं वैवर्ण्यं प्राप ॥ उभावपि चकारौ समानकालद्योतकौ ॥ यथा संक्षितो धूमशेषोऽग्निरिवैवर्ण्यं निज्ज्वलत्वं लभते &c., Vijay., repeats the above remark of Chāritravardhana and says, “ इति चारित्रवर्द्धन. ” Dinakara word for word the same with Charitravardhana. Vallabha considers the latter half as a different reading for the above

82. B. E. H. I. K. with Hem., Val., Su., and Vijay., परस्परं स्थितौ for परस्परस्थितौ. C. D. I. with Hem., and Chā., °परिहीनं for °परिहीन.

तं कृपामृदुरवेक्ष्य भार्गवं राघवः स्खलितवीर्यमात्मनि ।  
 स्वं च संहितममोघमाद्युगं व्याजहार हरसूनुसंनिभः ॥ ८३ ॥  
 न प्रहर्तुमलमस्मि निर्दयं विप्र इत्यभिमवत्यपि त्वयि ।  
 शंस किं गतिमनेन पच्छिणा हन्मि लोकमुत ते मखार्जितम् ॥ ८४ ॥  
 प्रत्युवाच तमृषिर्न तत्त्वतस्त्वां न वेद्मि पुरुषं पुरातनम् ।  
 गां गतस्य तव धाम वैष्णवं कोपितो ह्यसि मया दिदृक्षुणा ॥ ८५ ॥

सायंकाले पर्वणि भवौ पार्वणौ शशिदिवाकराविव । जनता जनसमूहः ॥ “ग्राम-  
 जनबन्धसहायेभ्यस्तत्” इति तत्प्रत्ययः ॥ पश्यति स्मापश्यत् ॥ अत्र राघव-  
 स्य शशिना भार्गवस्य भानुनौपम्यं द्रष्टव्यम् ॥

८३ ॥ तमिति । हरसूनुसंनिभः स्कन्दसमः कृपामृदु राघवः । आत्मनि विषये  
 स्खलितवीर्यं कुण्डितशक्तिं तं भार्गवं स्वं स्वकीयं संहितममोघमाद्युगं बाणं  
 चावेक्ष्य । व्याजहार बभाषे ॥

८४ ॥ नेति । अभिमवत्यपि त्वयि । विप्र इति हेतोः । निर्दयं प्रहर्तुमलं शक्नो-  
 नास्मि ॥ किं त्वनेन पच्छिणा शरेण ते गतिं गमनं हन्मि । उत मखार्जितं लोकं  
 स्वर्गं हन्मि शंस ब्रूहि ॥

८५ ॥ प्रतीति । ऋषिर्भार्गवस्तं रामं प्रत्युवाच । किमिति । तत्त्वतः स्वरूपतस्त्वां  
 पुरातनं पुरुषं पुराणपुरुषं न वेद्मीति न । किं तु वेद्यैवेत्यर्थः । किं तु गां गतस्य

encountered each other (*lit* who were standing face to face)—the  
 one having his splendour increased, and the other his glory dimi-  
 nished, as if they were the sun and the moon in the evening at  
 the time of their opposition.

83. Raghava who resembled the son of Hara (स्कन्द), being  
 moved with feelings of compassion, and seeing that the son of मृग  
 got his power baffled (in its effect) against him, and also considering  
 that the arrow he had fixed on the bow was not to go in vain, ad-  
 dressed him in the following manner.

84. “Although you are an aggressor, I cannot (*lit.* I am not  
 disposed &c, ) ruthlessly strike you, because you are a Brāhmana.  
 Tell me then if I am to destroy your locomotion by this arrow, or  
 to bar your way to the regions which you have acquired by sacri-  
 ficial ceremonies.”

85. The sage replied to him “It is not that I do not know  
 thee to be the Primeval Being from thy real nature (real appear-

83. E. H. R. संधितं for संहितं. B. C. R. with Hem., Din., Su.,  
 and Vijay., अवन्त्यम् for अमोघम्.

84. B. C. E. H. I. K. P. with Hem., Cha., Din., Val., Su.,  
 and Vijay., अथ, R. अपि for उत.

भस्मसात्कृतवतः पितृद्विषः पात्रसाञ्च वसुधां ससागराम् ।

आहितो जयविषय्योऽपि मे श्लाघ्य एव परमेष्ठिना त्वया ॥ ८६ ॥

तद्वर्ति मतिमतां वरेप्सितां पुण्यतीर्थगमनाय रक्ष मे ।

पीडयिष्यति न मां खिलीकृता स्वर्गपद्धतिरभोगलोलुपम् ॥ ८७ ॥

प्रत्यपद्यत तथेति राघवः प्राकुलश्च विससर्ज सायकम् ।

भार्गवस्य सुकृतोऽपि सोऽभवत्स्वर्गमार्गपरिषो दुरत्ययः ॥ ८८ ॥

शुभमवतीर्णस्य तव वैष्णवं धाम तेजो दिदृक्षुणा द्रष्टुमिच्छता मया कोपितो ह्यसि ॥

८६ ॥ भस्मसादिति । पितृद्विषः पितृवैरिणो भस्मसात्कृतवतः कोपेन भस्मीकर्वतः ॥ “विभाषा सातिः कात्स्न्ये” इति सातिप्रत्ययः ॥ ससागरां वसुधां च पात्रसाञ्च ॥ पात्राधीनं देयं कृतवतः ॥ “देवे ना च” इति चकारात्सातिः ॥ कृतकृत्यस्य मे परमेष्ठिना । परमपुरुषेण त्वयाहितः कृतो जयविषय्यः पराजयोऽपि श्लाघ्य आश्लास्य एव ॥

८७ ॥ तद्विति । तत्तस्मात्कारणाद्धे मतिमतां वर पुण्यतीर्थगमनायानुमिष्टानीप्सितां मे गतिं रक्ष पालय । किं तु खिलीकृता दुर्गमीकृतापि स्वर्गपद्धतिरभोगलोलुप भोगनिःस्पृहं मां न पीडयिष्यति ॥ अतस्त्वामेव जहीत्यर्थः ॥

८८ ॥ प्रत्यपद्यतेति । राघवस्तथेति प्रत्यपद्यताङ्गीकृतवान् । प्राकुल इन्द्रदिदृक्षुः सायकं विससर्ज च ॥ स सायकः सुकृतोऽपि साधुकारिणोऽपि करोतेः किम् ॥ भार्गवस्य दुरत्ययो दुरतिक्रमः स्वर्गमार्गस्य परिषः प्रतिबन्धोऽभवत् ॥

ance ). But with a desire to see thy वैष्णव power, descended on earth, as thou art, I have provoked thee.”

86. “To me who have reduced to ashes the haters (enemies) of my father, and have given away the earth bounded by the oceans to deserving persons, even the reverse of victory (defeat) made (or caused) by thee—the Supreme Being is certainly commendable.”

87. “Therefore, Oh you the best of the intelligent, spare my coveted power of locomotion for going to holy places. Me who I am free from cravings for sensuous enjoyments, the course to heaven if barred (made impassable) shall not affect.”

88. The descendant of Raghu complied with his request saying “so be it” and with his face towards the east, discharged the

86. B. C. E. H. I. K. P. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., विप्रसात् for पात्रसाञ्च. Châritravardhana and Dinakara distinctly with Mallinātha.

88. C. R. एव for इति. B. C. E. H. I. K. R. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay., प्राकुल for प्राकुलः. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पेण also agrees with Châritravardhana and others. E. सुपि-

राघवोऽपि चरणौ तपोनिधेः क्षम्यतामिति वदन्समस्पृशत् ।

निर्जितेषु तरसा तरस्विनां शत्रुषु प्रणतिरेव कीर्तये ॥ ८९ ॥

राजसत्वमवधूय मातृकं पित्र्यमस्मि गमितः शमं यदा ।

नन्वनिन्दितफलो मम त्वया निग्रहोऽप्ययमनुग्रहीकृतः ॥ ९० ॥

साधयाम्यहमविघ्नमस्तु ते देवकार्यमुपपादयिष्यतः ।

ऊचिवानिति वचः सलक्ष्मणं लक्ष्मणाग्रजमुविस्तिरोदधे ॥ ९१ ॥

८९ ॥ राघव इति । राघवोऽपि क्षम्यतामिति वदन्तपोनिधेर्भागवस्य च-  
रणौ समस्पृशत्प्रणनाम ॥ तथा हि । तरस्विनां बलवतां तरसा बलेन निर्जि-  
तेषु शत्रुषु प्रणतिरेव कीर्तये ॥ भवतीति शेषः ॥

९० ॥ राजसत्वमिति । यदा मातुरागतं मातृकं राजसत्वं रजोगुणप्रधानत्वमवधू-  
य पितुरागतं पित्र्यं शमं गमितोऽस्मि । तदा स्वया ममापेक्षितत्वादिनिन्दितमगर्हितं  
फलं स्वर्गहानिलक्षणं यस्य सोऽयं निग्रहोऽपकारोऽप्यनुग्रहीकृतो ननुपकारीकृतः  
खलु ॥

९१ ॥ साधयामीति । अहं साधयामि यच्छामि । देवकार्यमुपपादयिष्यतः  
संपादयिष्यतस्तेऽविघ्नमस्तु विघ्नाभावोऽस्तु ॥ “अव्ययं विभक्ति-” इत्यादिना-  
र्याभावोऽव्ययीभावः ॥ सह लक्ष्मणेन सलक्ष्मणः । तम् ॥ “तेन सहिति तुल्ययोगे”

arrow which became, to the son of Bhrigu, though he had done vir-  
tuous deeds, an impassable barrier to his path to heaven.

89. The descendant of Raghu also touched the feet of that re-  
pository of asceticism saying, “please excuse me” Submission it-  
self on the part of the powerful to enemies conquered by force, is for  
( leads to ) glory

90. “Thou hast indeed made even my defeat bearing an  
irreproachable fruit a favour to me since thou having shaken off  
( from my nature ) the condition of being influenced by the Rajo-  
guna ( the principle of action and passion ) inherited ( by me )  
from my mother, hast brought me to peacefulness, the proper quality  
of my paternal descent ”

91. “ I am going ; may you have no impediment ( thrown on  
your way ) born, as you are, to effect the business of the gods ”,—

सोऽपि, A with Su., सुकृतस्य for सुकृतोऽपि. D. with Vijay., दुरन्वय. for  
दुरत्ययः.

89. D. H. K. with Hem., Chá., Din., and Val., अय for अवि. R.  
तपस्विना for तरस्विनां. B. D with Chá., Din., and Su., सोमते for कातेये.

90. I. with Su, पैत्र्य for पित्र्यं. C. D. I. with Val., पदे for शमं.  
D. यतः for यदा. D. K. °फले for °फलः. C. D. E. H. I. K. P. with Val.,  
and Vijay., मयि for मम. C. D. E. with Chá., अनुग्रहः कृतः for अनुग्रहा-  
कृतः.

91. A. B. C. with Val., सावि यामि, Vallabha: “ सावि आदेशं देहि ।  
अहं यामि ” Hem udri also notices this. “ सावि यामि ” इति पाठे ॥ “ सा-  
ः स्वनुशिष्टौ ” ॥ साहौ । साभावस्यासिद्धत्वात् ॥ “ हृत्पल्यो हेर्धि. ” इति हेर्धिः ” ॥ D.

तस्मिन्गते विजयिनं परिरभ्य रामं स्नेहादमन्यत पिता पुनरेव जातम् ।

तस्याभवत्क्षणशुचः परितोषलाभः कक्षाश्लिङ्गिततरोरिव वृष्टिपातः ॥९२॥

अथ पथि गमयित्वा क्लृप्तस्योपकार्ये कतिचिद्वनिपालः शर्वरीः शर्वकल्पः ।

पुरमविशदयोध्यां मैथिलीदर्शनीनां कुवलयितगवाक्षां लोचनैरङ्गनानाम् ॥९३॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कविश्रीकालिदासकृतौ भार्गववि-

जयो नामैकादशः सर्गः ॥

इति बह्व्रीहिः ॥ लक्ष्मणाग्रजं राममिति वच ऊचिवानुक्तवान् ॥ ब्रूमः क्लृप्तः ॥  
ऊचिस्तिरोदधेऽन्तर्दधे ॥

९२ ॥ तस्मिन्निति । तस्मिन्भार्यवे गते सति । विजयिनं रामं पिता स्नेहात्परिरभ्य  
पुनर्जातमेवामन्यत ॥ क्षणं शुभ्यस्येति विग्रहः ॥ क्षणशुचस्तस्य दशरथस्य परि-  
तोषलाभः संतोषप्राप्तिः । कक्षाश्लिङ्गिततरोरिव ॥ “कक्षः शुष्ककाननवीरुधोः”  
इति विश्वः ॥ लङ्घितस्याभिहतस्य तरोर्दृष्टिपात इव । अभवत् ॥

९३ ॥ अथेति । अथ । ईषदसमाप्तं शर्वः शर्वकल्पः ॥ “ईषदसमाप्तौ-” इति  
कल्पप्रत्ययः ॥ अवनिपालः क्लृप्ता रम्या नवा उपकार्या यस्मिन्स तस्मिन्पथि  
कतिचिच्छर्वरी रात्रीर्गमयित्वा मैथिलीदर्शनीनामङ्गनानां लोचनैः कुवलयानि  
येषां संजातानि कुवलयिता ॥ “तदस्य संजातं तारकादिभ्य इतच्” इती-  
त्तप्रत्ययः ॥ कुवलयिता गवाक्षा यस्यास्तां पुरमयोध्यामविशत्प्रविष्टवान् ॥

॥ इति श्रीपद्मात्रयप्रमाणपारावारपारीणमहोपाध्यायकालचलम-  
हिनार्थमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां  
संजीविनीसमाख्यायामैकादशः सर्गः ॥

saying these words to लक्ष्मण and to his elder brother, the sage disap-  
peared ( vanished from the sight ).

92. After his departure, the father having embraced Rama who was victorious, thought through affection that he was surely born again. To him who for a moment had to suffer grief the gain of satisfaction became like a shower of rain to a tree attacked by the wild fire.

93. Then the lord of the earth who resembled S'iva, having passed some nights in the way, where beautiful new tents were pitched, entered the city of Ayodhya where the windows ( of the mansions ) were full of lotuses on account ( or in the form ) of the eyes of the women anxious to behold the daughter of Mithilā-king.

Dr. H. I. J. R. with Hem, Su, Vijay., and the text only of Val., सधु यामि for सधयामि. K. R. पुनः for वचः. Between 91-92 A. B. C. and the text only of Vallabha, read the following :—“स्व निवेद्य क्लृप्तं धाम राघवे वैष्णवं विदितविष्णुतेजसि । स्वस्तिदानमभिकृत्य चाक्षयं भार्गवोऽथ निजमाश्रमं ययौ ” ॥

93. A. C. and the text only of Val., इति for अथ. A. D. K. R. with Chā., and Din., दर्शनीनां for दर्शनीनां. Nine Mss. with Hem., Val., Su., and Vijay., read with Mallinātha. One of the three Mss. of Hemādri's dṛpṇa also agrees with Chāritravardhana and Dinakara.

## । द्वादशः सर्गः ।

निर्विष्टविषयस्नेहः स दशान्तमुपेयिवान् ।

आसीदासन्ननिर्वाणः प्रदीपाच्चिरिवोषसि ॥ १ ॥

तं कर्णमूलमागत्य रामे श्रीर्न्यस्यतामिति ।

कैकेयीशङ्कुयेवाह पलितच्छन्नना जरा ॥ २ ॥

वन्दामहे महोदण्डोदोर्दण्डौ रघुनन्दनौ ।

तेजोनिर्जितमार्तेण्डमण्डलौ लोकनन्दनौ ॥

१ ॥ निर्विष्टेति । स्नेहयन्ति प्रीणयन्ति पुरुषमिति स्नेहाः ॥ पचाद्यच् ॥ क्षि-  
ह्यन्ति पुरुषा येष्विति वा स्नेहाः ॥ अधिकरणार्थे घञ् ॥ विषयाः शब्दादयस्त-  
एव स्नेहा निर्विष्टा भुक्ता विषयस्नेहा येन स तथोक्तः ॥ “ निर्वैशो भूतिभोग-  
योः ” इति विश्वः ॥ दशा जीवनावस्था तस्या अन्तं वार्द्धकमुपेयिवान्स दशरथः ।  
उपसि प्रदीपाच्चिरिव दीपज्वालेव । आसन्नं निर्वाणं मोक्षो यस्य स तथोक्तः ।  
आसीत् । अर्चिःपक्षे तु विषयो देश आश्रयः । भाजनमिति यावत् ॥ “ विषयः  
स्यादिन्द्रियार्थे देशे जनपदेऽपि च ” इति विश्वः ॥ स्नेहस्तैलादिः ॥ “ स्नेहस्तैला-  
दिकरसे द्रवे स्यात्सौहृदेऽपि च ” इति विश्वः ॥ दशा वर्तिका ॥ “ दशा वर्ताव-  
वस्थायाम् ” इति विश्वः ॥ निर्वाणं विनाशः ॥ “ निर्वाणं निर्वृतो मक्षि विनाशे  
गुजमज्जने ” इति यादवः ॥

२ ॥ तमिति । जरा कैकेयीशङ्कुयेव पलितस्य केशादिसौक्ष्ण्यस्य छन्नना मिषेण ॥  
“ पलितं जरसा शौक्ल्यं केशादौ ” इत्यमरः ॥ कर्णमूलं कर्णोपकण्ठमागत्य रामे  
श्री राज्यलक्ष्मीर्न्यस्यतां निधीयतामिति तमाह ॥ दशरथो वृद्धोऽहमिति विचार्य  
रामस्य यौवराज्याभिषेकं कर्तुं चकाङ्क्षेत्यर्थः ॥

1. He ( Das'aratha ) who had enjoyed all pleasures ( arising from the objects ) of senses ( i. e. worldly pleasures ), who had reached the declining years of life, with his absolution drawing near, was like a flame of a lamp at dawn which was about to be extinguished, with its oil consumed, and which has reached to the very end of the wick.

2. Under the pretext of grey hairs, Old Age, as it were, came close to the root of his ears and, as if, from the fear of कैकेयी whispered to him, saying “ Place the Royal Fortune ( insignia or sovereignty ) upon Rama.

1. H. reads आसन्ननिर्वाणप्रदीपाच्चिः for आसन्ननिर्वाणः प्रदीपाच्चिः.

2. D. with Cha., and Din., कर्णजाह for कर्णमूलं. The three Mss. of Chāritravardhana's शिशुहितैषिणी have the following remark on this reading :—“ कर्णमूलमिति व्याचिवाचकत्वादस्यः पाठः “ कर्णजाह ” इति समीची-  
नः पाठः । ‘ तस्य पाकमूले पीत्वादिकर्णादिभ्यः कुणञ्जाहचौ ’ इत्यनेन ग्राहप्रत्ययः



सा पौरान्पौरकान्तस्य रामस्याभ्युदयश्रुतिः ।  
 प्रत्येकं ह्लादयांचक्रे कुल्येवोद्यानपादपान् ॥ ३ ॥  
 तस्याभिषेकसंभारं कल्पितं क्रूरनिश्चया ।  
 दूषयामास कैकेयी शोकोष्णैः पार्थिवाश्रुभिः ॥ ४ ॥  
 सा किलाश्रासिता चण्डी भर्त्रा तत्संश्रुतो वरौ ।  
 उद्भवामेन्द्रसिक्ता भूर्बिलमग्नाविवोरगौ ॥ ५ ॥

३ ॥ सेति । सा पौरकान्तस्य रामस्याभ्युदयश्रुतिरभिषेकवार्ता । कुल्या कृत्रि-  
 मा सरित् ॥ “कुल्याल्पा कृत्रिमा सरित्” इत्यमरः ॥ उद्यानपादपानिव । पौ-  
 रान्प्रत्येकं ह्लादयांचक्रे ॥

४ ॥ तस्येति । क्रूरनिश्चया कैकेयी तस्य रामस्य कल्पितं संभृतमभिषेकस्य  
 संभारमुपकरणं शोकोष्णैः पार्थिवाश्रुभिर्दूषयामास ॥ स्ववमुख्यमूलेन राजशोके-  
 न प्रतिबन्धेत्यर्थः ॥

५ ॥ सेति । चण्ड्यतिक्रोपना ॥ “चण्डस्त्वत्यन्तक्रोपनः” इत्यमरः ॥ सा  
 किल भर्त्राश्रासितानुनीता सती तेन भर्त्रा संश्रुतौ प्रतिज्ञातौ वरौ । इन्द्रेण सि-  
 ञ्चाभिवृष्टा भूर्बिले वल्मीकादौ मन्नावुरगाविव । उद्भवामोऽजगार ॥

3. That report of installation ( coronation or rise ) of Rāma  
 who was the darling of all the citizens, delighted every one of them,  
 as an irrigating channel blooms ( all ) the trees in a garden

4. Kaikeyī of cruel resolve defiled the preparations made for  
 his installation with the tear-drops of the king, hot on account of  
 grief.

5. That lady of violent disposition being kindly addressed  
 with a view to pacification by her husband, gave out ( expressed of )  
 the two boons that had been promised to her ( i. e. demanded their  
 fulfilment ), as the ground showered upon by Indra ( i. e. rain )  
 throws out a pair of serpents, lurking within its holes.

3. A. °उवि. for °श्रुतिः. D H. and the text only of Val.,  
 ह्लादयामास for ह्लादयाञ्चक्रे.

4. C. K. कैकेयी दूषयामास for दूषयामास कैकेया. A. अश्रुविन्दुभिः, D.  
 नयनाश्रुभिः, K. बाष्पविन्दुभिः for पार्थिवाश्रुभिः.

5. A. C. with Su., भर्त्रा चण्डी for चण्डी भर्त्रा. B. I. K. प्राक्संश्रुतौ,  
 C. and the text only of Vijav. प्राक्संश्रितौ, R. with Hem., and Val.,  
 तत्संश्रितौ for तत्संश्रुतौ.

तयोश्चतुर्दशैकेन रामं प्राब्राजयत्समाः ।  
 द्वितीयेन सुतस्यैच्छद्वैधव्यैकफलां श्रियम् ॥ ६ ॥  
 पित्रा दत्तां रुदन्नामः प्राङ्गृहीं प्रत्यपयत ।  
 पश्चाद्दनाय गच्छेति तदाज्ञां मुदितोऽग्रहीत् ॥ ७ ॥  
 दधतो मङ्गलक्ष्मीं वसानस्य च वल्कले ।  
 ददृशुर्विस्मितास्तस्य मुखरागं समं जनाः ॥ ८ ॥  
 स सीतालक्ष्मणसखः सत्याद्रुमलोपयन् ।  
 विवेश दण्डकारण्यं प्रत्येकं च सतां मनः ॥ ९ ॥

६ ॥ तयोरिति । सा तयोर्वरयोर्मध्य एकेन वरेण रामं चतुर्दश समाः संवत्सरा-  
 न् ॥ अर्त्यतसंयोगे द्वितीया ॥ प्राब्राजयत्प्रावासयत् । द्वितीयेन सुतस्य भरतस्य  
 वैधव्यैकफलां वैधव्यमात्रफलां श्रियमैच्छद्विषे ॥ न तूपभोगफलामिति भावः ॥

७ ॥ पित्रेति । रामः प्राक्पित्रा दत्तां महीं रुदन्प्रत्यपयताङ्गीचकार । स्वत्यागदुः-  
 खादिति भावः । पश्चाद्दनाय गच्छेत्येवंप्रकारं तदाज्ञां पित्राज्ञां मुदितोऽग्रहीत् ॥  
 पित्राज्ञाकरपलाभादिति भावः ॥

८ ॥ दधत इति । मङ्गलक्ष्मीं दधतो वल्कले वसानस्याच्छादयतश्च तस्य रामस्य  
 सममेकविधं मुखरागं मुखवर्णं जना विस्मिता ददृशुः ॥ मुखदुःखयोरविकृत इति  
 भावः ॥

९ ॥ स इति । स रामो गुरुं पितरं सत्याद्हरणरूपादलोपयन् भ्रमयन् ॥ सी-  
 तालक्ष्मणयोः सखेति विग्रहः ॥ ताभ्यां सहितः सन्दण्डकारण्यं विवेश ॥ सतां  
 यनश्च प्रत्येकं विवेश ॥ पितृभक्त्या सर्वे सन्तः संतुष्टा इति भावः ॥

6. By one of these two boons she sent Rāma into exile for fourteen years, and with the other she wished the Royal Fortune for her son—the Fortune the sole result of which was her own widowhood

7. Rāma at first with tears took charge of the earth offered to him by his father. But afterwards accepted his behest "Repair to the forest," with great delight.

8. The people were astonished, to observe the same tinge on his countenance at the time when he put on the two bark-garments, as was at the time when he was clad in the auspicious suit of silk ( at the time of installation ).

9. Not causing his father to fall ( stray or deviate ) from his truthfulness ( i. e. that of conferring boons ) he accompanied by

6. B. रामप्राब्राजयत् वने for रामं प्राब्राजयत्समाः.

8. A. C. with Su., चरि च परिगृह्यतः for वसानस्य च वल्कले. D. मुख-  
 रागसमञ्जसं for मुखरागं समं जनाः.

9. D. अलोकयन् for अलोपयन्.

राजापि तद्वियोगार्तः स्मृत्वा शायं स्वकर्मजम् ।  
 शरीरत्यागमात्रेण शुद्धिलाभममन्यत ॥ १० ॥  
 विप्रोषितकुमारं तद्राज्यमस्तमितेश्वरम् ।  
 रन्ध्रान्वेषणदक्षाणां द्विषामामिषतां ययौ ॥ ११ ॥  
 अथानाथाः प्रकृतयो मातृबन्धुनिवासिनम् ।  
 मौलैरानाययामासुर्भरतं स्तम्भिताश्रुभिः ॥ १२ ॥

१० ॥ राजेति । तद्वियोगार्तः पुनर्वियोगदुःखितो राजापि स्वकर्मणा मुनिपुत्र-  
 वधरूपेण जातः स्वकर्मजस्तं शायं पुत्रशोकजमरणात्मकं स्मृत्वा शरीरत्यागमात्रे-  
 ण देहत्यागेनैव शुद्धिलाभं प्रायश्चित्तममन्यत ॥ मृत इत्यर्थः ॥

११ ॥ विप्रोषितेति । विप्रोषिताः कुमारः यस्मात्तत्तथोक्तमस्तमितेश्वरं मृत-  
 शर्यं तद्राज्यं रन्ध्रान्वेषणदक्षाणां द्विषामामिषतां भोग्यवस्तुतां ययौ ॥ “ आ-  
 मिषं भोग्यवस्तुनि ” इति केशवः ॥

१२ ॥ अथेति । अथानाथाः प्रकृतयोऽमात्याः ॥ “ प्रकृति सहजे योनावमात्ये  
 परमात्मनि ” इति विश्वः ॥ मातृबन्धुषु निवासिनं भरतं स्तम्भिताश्रुभिः । वि-  
 द्मरणगुण्यर्थमिति भावः ॥ मौलैरासौ सच्चिवैरानाययामासुरागमयांचक्रुः ॥

Sitâ and Lakshmana entered the Dandakâ forest and at the same  
 time entered the hearts of every good man ( endeared himself  
 to all ).

10. The king also afflicted by the grief of separation from his  
 son, remembered the curse to him brought on by his own deeds, and  
 considered that by death only there shall be sufficient atonement for  
 his acts ( or regarded it a cheap retribution to be allowed to solve  
 the curse by giving up his own life ).

11. That kingdom, from which the princes were banished ( or  
 absent ), and the lord of which was dead, became a prey ( fell a  
 victim ) to the enemies who are vigilant in seeking openings ( i. e.  
 vulnerable points in it ).

12. Then the principal administrators who were then helpless  
 caused Bharata who was at the time living with his mother's  
 relatives, to be brought by means of the hereditary ministers who  
 kept their tears in check.

श्रुत्वा तथाविधं मृत्युं कैकेयीतनयः पितुः ।

मातुर्न केवलं स्वस्याः श्रियोऽप्यासीत्पराङ्मुखः ॥ १३ ॥

ससैन्यश्चान्वगाद्रामं दर्शितानाश्रमालयैः ।

तस्य पश्यन्ससौमित्रेरुदध्रुवसतिदुमान् ॥ १४ ॥

चित्रकूटवनस्थं च कथितस्वर्गतिर्युरोः ।

लक्ष्म्या निमन्त्रयांचक्रे तमनुच्छिष्टसंपदा ॥ १५ ॥

१३ ॥ श्रुत्वेति । कैकेयीतनयो भरतः पितुस्तथाविधं स्वमातृमूलं मृत्युं मरणं श्रुत्वा स्वस्या मातुः केवलं मातुरेव न किं तु श्रियोऽपि पराङ्मुख आसीत् ॥

१४ ॥ ससैन्य इति । ससैन्यो राममन्वगाच्च ॥ किं कुर्वन् । आश्रमालयैर्वनवासिभिर्दर्शितानेते रामनिवासा इति कथितान्ससौमित्रेलेष्टमणसहितस्य तस्य रामस्य वसतिदुमान्निवासवृक्षान्पश्यन्नुदध्रू रुदन् ॥

१५ ॥ चित्रेति । चित्रकूटवनस्थं तं रामं च गुरोः पितुः कथितस्वर्गतिः । कथितपितृमरणः सन्नित्यर्थः । अनुच्छिष्टाननुभूतशिष्टा संपदुपोत्कर्षो यस्याः सा ॥ “संपद्भूतौ गुणोत्कर्षे” इति केशवः ॥ तथा लक्ष्म्या करणेन निमन्त्रयांचक्र आहूतवान् ॥

13. Having heard of his father's death ( brought on ) in that manner the son of Kaikeyi became averse ( *lit.* turned his face away from ) not only to his mother but also to the Royal Fortune ( *i. e.* Kingdom ).

14. And with an army he followed ( or went in search of ) Rāma viewing with tears the trees beneath which he ( Rāma ) had lived with Lakshmana and which were pointed out to him ( Bharata ) by the dwellers of hermitages.

15. And having acquainted him ( Rāma ) who was residing in the forest of the Chitrakūta, with his father's departure to heaven ( death ), he invited him to return ( to his kingdom ) on account of the Goddess of the royal fortune whose essence ( youthful bloom or virginity ) had not yet been enjoyed by him.

13. A. C. R. with Val., and Su., तस्याः for स्वस्याः.

14. C. E. I. J. K. R. with Hem., Châ., Din., Su., Vijay., and the text only of Val., कथितान् for दर्शितान्

15. B. R. चित्राकूटाचलस्थं च, C. with Hemādri, चित्रकूटाद्रिवनस्थं, A. चित्रकूटस्थित रामं for चित्रकूटवनस्थं च. D. with Su., स for च. A. O. D. with Vallabha, गदित° for कथित°. B. C. R. with Hem., Châ., and Din., पितुः for गुरोः. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha, D. अनुसृष्ट° for अनुच्छिष्ट°.

स हि प्रथमजे तस्मिन्नकृतश्रीपरिग्रहे ।  
 परिवेत्तारमात्मानं मेने स्वीकरणाद्भुवः ॥ १६  
 तमशक्यमपाक्रुतं निदेशात्स्वर्गिणः पितुः ।  
 ययाचे पादुके पश्चात्कर्तुं राज्याधिदेवते ॥ १७ ॥  
 स विसृष्टस्तथेत्युक्त्वा भ्रात्रा नैवाविशत्युरीम् ।  
 नन्दिग्रामगतस्तस्य राज्यं न्यासमिवाभुनक् ॥ १८ ॥

१६ ॥ स इति । स हि भरतः प्रथमजेऽयमे तस्मिन्नकृतश्रीपरिग्रहे सति स्वर्ग-  
 भुवः स्वीकरणादात्मानं परिवेत्तारं मेने ॥ “ परिवेत्तातुजोऽनूढे ज्येष्ठे दारपरिग्र-  
 हात् ” इत्यमरः ॥ भूपरिग्रहोऽपि दारपरिग्रहसम इति भावः ॥

१७ ॥ तमिति । स्वर्गिणः पितुर्निदेशादपाक्रुतं निवर्तयितुमशक्यं तं रामं पश्चा-  
 द्राज्याधिदेवते स्वामिन्यौ कर्तुं पादुके ययाचे ॥

१८ ॥ स इति । स भरतो भ्रात्रा रामेण तथेत्युक्त्वा विसृष्टः सन् । पुरीमयोध्यां  
 नाविशदेव । किं तु नन्दिग्रामगतस्तस्य रामस्य राज्यं न्यासं निक्षेपमिवाभुनगया-  
 लयन् । न तूपभुक्तवानित्यर्थः ॥ अन्यथा “ भुजोऽनवने ” इत्यात्मनोपदप्रसङ्गात् ॥  
 भुजैर्लेङ् ॥

16. For, he would consider himself, he thought, to be a परिवेत्ता  
 ( one who commits the sin of marrying before his elder brother's  
 choosing a wife ) by his accepting the earth ( i. e. kingdom ) when  
 his elder brother had not accepted (*lit.* made the acceptance of) the  
 Royal Fortune.

17. Afterwards he asked of Rāma who could not be made to  
 swerve from the command of his father who had gone to heaven for  
 a pair of his wooden slippers in order to make it the presiding deity  
 of the kingdom during his absence (*lit.* after him ).

18. Being dismissed by his brother with the words “ so be  
 it,” he did not at all enter the city of अयोध्या, but living at Nandi-  
 grāma, he protested the kingdom, as if it were a deposit of his  
 brother ( lodged with him.)

17. A. C. with Vijay., आदेशात्, B. D. J. with Hem., Val., Su.,  
 and the text only of Vijay., निर्देशात् for निदेशात्. One of the three  
 Mss. of Charitravardhana's शिशुहितैषिणी also agrees with Hemādri  
 and others.

18. A. C. D. with Hem., Chā., Din., and Su., नन्दिग्रामं गतस्तस्य  
 for नन्दिग्रामगतस्तस्य.

ऐन्द्रिः किल नखैस्तस्या विददार स्तनौ द्विजः ।  
 प्रियोपभोगचिह्नेषु पौरोभाग्यमिवाचरन् ॥ २२ ॥  
 तस्मिन्नास्थदिषीकास्त्रं रामो रामावबोधितः ।  
 भ्रान्तश्च मुमुचे तस्मादेकनेत्रव्ययेन सः ॥ २३ ॥  
 रामस्त्वासन्नदेशत्वाद्भरतागमनं पुनः ।  
 आशङ्क्योत्सुकसारङ्गं चित्रकूटस्थलीं जहौ ॥ २४ ॥

२२ ॥ ऐन्द्रिरिति । ऐन्द्रिरिन्द्रस्य पुत्रो द्विजः पक्षी काकस्तस्याः सीतायाः स्तनौ । प्रियस्य रामस्योपभोगचिह्नेषु । तत्कृतनखश्रुतेष्वित्यर्थः ॥ पुरोभागिनो दोषैकदर्शिनः कर्म पौरोभाग्यम् ॥ “दोषैकदृक्पुरोभागी” इत्यमरः ॥ दुःश्लिष्टदोषघातमाचरन्कुर्वन्निव । नखैर्विददार विलिलेख ॥ किलेत्यैतिह्यं ॥

२३ ॥ तस्मिन्निति । रामया सीतयावबोधितो रामस्तस्मिन्काक इषीकास्त्रं काशास्त्रम् ॥ “इषीका काशमुच्यते” इति हलायुध ॥ आस्थदस्यति स्म ॥ “अस्रु क्षेपणे” इति धातोर्लङ् ॥ “अस्यतिवन्तिख्यातिभ्योऽङ्” इत्यद्वययः ॥ “अस्यतेस्युक्” इति युगागमः ॥ स काकश्च भ्रान्तः सन्नैकनेत्रस्य व्ययेन दानेन तस्मादस्त्रादात्मानं मुमुचे मुक्तवान् ॥ मुचेः कर्तरि लिट् ॥ “धेनुं मुमोच” इति-वत्प्रयोगः ॥

२४ ॥ राम इति । रामस्त्वासन्नदेशत्वाद्देतोः पुनर्भरतागमनमाशङ्क्योत्सुकसारङ्गाशुत्काण्डितहरिणां चित्रकूटस्थलीं जहौ तस्याज ॥ आसन्नश्चासौ देशश्चेति विग्रहः ॥

22. A crow, the son of Indra, it is said, tore with his nails her breasts exhibiting, as it were, his fault finding with regard to the marks of enjoyment made by her husband.

23. Rama at once awakened by his beloved darted a reed missile at the bird, which careering round and round protected itself from it by parting with one of its eyes (allowed one eye to be destroyed for saving its life).

24. Rama left the region of the Chitrakûta mountain, where the deer looked anxious for him, and where on account of the proximity to the country, he feared lest Bharata might come again.

22. A. D आचरत् for आचरन्. Between 22-23 D. E. I. R. with Su., and the texts only of Val., and Vijay., read, --“मृगमास ततः सीतां रक्षन्तीमातपे धृत । पक्षतण्डनखाघातैर्बन्धे वायसो बलात्” ॥ Hemâdri also notices this. [ E. I. R. with Hem., Su., शठ, Vijay.'s text शिव for धृत. ] I. considers this to be a spurious stanza.

23. R. इषीकास्त्रं for इषीकास्त्रं. A. H. J. with Su., आत्मान, D. with Châ., and Din., भ्रान्तः सः, D<sub>2</sub>. K. भ्रान्तस्तु, C. R. with Hem., Val., and Vijay., भ्रान्तः सन्, A<sub>2</sub>. भीतः सन् for भ्रान्तश्च. D. with Châ., and Din., च for सः.

24. K. उत्सुकसारङ्गो for उत्सुकसारङ्गं.

प्रययावातिथेयेषु वसन्वृषिकुलेषु सः ।  
 दक्षिणां दिशमृक्षेण वार्षिकेणिव भास्करः ॥ २५ ॥  
 बभौ तमनुगच्छन्ती विदेहाधिपतेः सुता ।  
 प्रतिषिद्धापि कैकेय्या लक्ष्मीरिव गुणोन्मुखी ॥ २६ ॥  
 अनुसूयातिसृष्टेन पुण्यगन्धेन काननम् ।  
 सा चकाराङ्गरागेण पुष्पोच्चलितषट्पदम् ॥ २७ ॥  
 संध्याभ्रकपिशस्तस्य विराधो नाम राक्षसः ।  
 अतिष्ठन्मार्गमावृत्य रामस्येन्दोरिव ग्रहः ॥ २८ ॥

२५ ॥ प्रययाविति । स रामः । अतिथिषु साधून्यातिथेयानि ॥ “पथ्यनिधि-  
 वसतिस्वपतेर्दम्” इति दम्प्रत्ययः ॥ तेष्वृषिकुलेष्वृष्याश्रमेषु ॥ “कुलं कुल्ये  
 गणे देहे गेहे जनपदेऽन्वये” इति हैमः ॥ वर्षासु भवानि वार्षिकाणि ॥ “वर्षा-  
 भ्यष्टक्” इति षष्प्रत्ययः ॥ तेष्वृक्षेषु नक्षत्रेषु राशिषु वा भास्कर इव वसन्-  
 क्षिणां दिशं प्रययौ ॥

२६ ॥ बभाविति । तं राममनुगच्छन्ती विदेहाधिपतेः सुता सीता कैकेय्या  
 प्रतिषिद्धा निवारितापि गुणोन्मुखी गुणोत्सुका लक्ष्मी राजलक्ष्मीरिव बभौ ॥

२७ ॥ अनुसूयेति । सा सीतानुसूययान्निर्भाययान्तिसृष्टेन इत्तेन पुण्यगन्धेनाङ्ग-  
 रागेण काननं वनं पुष्पेभ्य उच्चलिता निर्गता षट्पदा यस्मिस्तत्तथाभूतं चकार ॥

२८ ॥ सन्ध्येति । संध्याभ्रकपिशो विराधो नाम राक्षसः । ग्रहो राहुरिन्दोरिव ।  
 तस्य रामस्य मार्गमावृत्यारुन्ध्यातिष्ठत् ॥

25. Halting at the hermitages of hospitable sages he pro-  
 ceeded towards the southern quarter, as the sun after residing in  
 the autumnal lunar mansions ( i e. the ten asterisms ) goes down  
 to the south.

26. The daughter of the lord of the Videhas going behind  
 him, appeared like Royal Fortune who is fond of good qualities  
 following him, though prevented by Kaikeyi ( denied to him by ).

27. She made the forest so, with the cosmetics of sanctify-  
 ing fragrance given to her by अनुसूया, that the black bees abandoned  
 the flowers.

28. A demon by name Virādhā tawny in colour like that of

25. H. पक्षेण for ऋक्षेषु.

26. D. कैकेयी for कैकेय्या. A. C. with Chā., and Din., श्रीरिव सन्मुखी गुणान् for लक्ष्मीरिव गुणोन्मुखी. The former, “रामगुणासन्मुखी श्रीरिव.”

27. B. C. E. I. with Su., अनुसूया for अनुसूया. We with five commentators and ten Mss. B. R. with Su., विरष्टेन for अतिरष्टेन. B. C. I. K. R. with Vallabha, पुष्पोच्चलित°, D. with Vijay., and the text only of Val., पुष्पोच्चलित° for पुष्पोच्चलित°.

28. B. C. I. K. with Vijay., कपिलः for कपिशः. B. H. I. with

स जहार तयोर्मध्ये मैथिलीं लोकशोषणः ।  
 नभोनभस्ययोर्वृष्टिमवग्रह इवान्तरे ॥ २९ ॥  
 तं विनिष्पिष्य काकुत्स्थो पुरा दूषयति स्थलीम् ।  
 गन्धेनाद्युचिना चेति वसुधायां निचखनतुः ॥ ३० ॥  
 पञ्चवट्यां ततो रामः शासनात्कुम्भजन्मनः ।  
 अनयोढास्थितिस्तस्थौ विन्ध्याद्रिः प्रकृताविव ॥ ३१ ॥

२९ ॥ स इति । लोकस्य शोषणं शोषकः स राक्षसस्तयो रामलक्ष्मणयोर्मध्ये मैथिलीम् । नभोनभस्ययोः श्रावणभाद्रपदयोरन्तरे मध्ये वृष्टिमवग्रहो वर्षप्रतिबन्ध इव । जहार ॥ “ वृष्टिर्वर्षं तद्विधातेऽवग्राहावग्रहौ समौ ” इत्यमरः ॥

३० ॥ तमिति । काकुत्स्थस्य गोत्रापत्ये पुमांसौ काकुत्स्थौ रामलक्ष्मणौ तं वि-  
 राधे विनिष्पिष्य हत्वा । अद्युचिनापवित्रेण गन्धेन स्थलीमाश्रममुर्वं पुरा दूष-  
 यति दूषयिष्यतीति हेतोः ॥ “ यावत्पुरानिपातयोर्लट् ” इति भविष्यदर्थे लट् ॥  
 वसुधायां निचखनतुः खनित्वा भुवि निक्षिप्तवन्तौ च ॥

३१ ॥ पञ्चवट्यामिति । ततो रामः कुम्भजन्मनोऽगस्त्यस्य शासनात् ॥ पञ्चानां  
 वटानां समाहारः पञ्चवटी ॥ “ तद्वितार्थः—” इति तत्पुरुषः ॥ “ संख्यापूर्वो द्विगुः”

the evening clouds stood obstructing the way of Rāma, like Rāhu obstructing the path of the Moon.

29. He, the destroyer of the people, took off Maithilī from between them, as draught destroys ( takes off ) rain between the months of S'rāvana and Bhādrapada.

30. The two descendants of Kakutstha crushed him to death but fearing lest the unholy smell of his body should contaminate ( infect ) the locality interred him under the ground.

31. Then Rāma dwelt in Panchavati by the advice ( or order ) of the Pitcher-born sage ( Agastya ), without transcending the

Hem, Chā., Din., and Val., तत्र for तस्य. One of the three Mss. of Charitravardhana's शिशुहितैषिणी also agrees with Mallinātha. C. J. K. R. with Chā., Din., Su., and Vijay., विरोधो for विराधो. One of the three Mss. of Charitravardhana's शिशुहितैषिणी also agrees with Mallinātha.

29. H. and the text only of Vijay., संजहार for स जहार. D. K. with Vallabha, मध्यात् for मध्ये. I. R. इवाम्बरे for इवान्तरे.

30. K. विनिःपिष्य for विनिष्पिष्य. D. with Su., पूर्ण for पुरा. R. पूरयति for दूषयति.

31. B. H. K. with Val., and Su., अथो for ततः. The former, “ अथोऽनन्तरम्. ” K. कुम्भशासनः for कुम्भजन्मनः. B. R. with Val., and Vijay., विन्ध्याद्रिः for विन्ध्याद्रिः.



रावणावरजा तत्र राघवं मदनानुरा ।

अभिपेदे निदाघार्ता व्यालीव मलयद्रुमम् ॥ ३२ ॥

सा सीतासंनिधावेव तं वत्रे कथितान्वया ।

अत्यारूढो हि नारीणामकालज्ञो मनोभवः ॥ ३३ ॥

कलत्रवानहं बाले कनीयांसं भजस्व मे ।

इति रामो वृषस्यन्तीं वृषस्कन्धः शशास ताम् ॥ ३४ ॥

इति द्विगुंजायां “द्विगो.” इति डीपू ॥ “द्विगुरेकवचनम्” इत्येकवचनम् ॥ तस्यां पञ्चवच्यम् । विन्ध्याद्रि प्रकृतौ वृद्धे पूर्वावस्थायामिव । अनपीडस्थिति-रनतिक्रान्तमयीदस्तस्थौ ॥

३२ ॥ रावणावरजेति । तत्र पञ्चवच्यं मदनानुरा रावणावरजा शूर्पणखा ॥ “पूर्वपदात्संजायामग” इति णत्वम् ॥ राघवम् । निदाघार्ता चर्मतप्ता व्याकुला व्याली भुजंगी मलयद्रुम चन्दनद्रुममिव । अभिपेदे प्राप ॥

३३ ॥ सेति । सा शूर्पणखा सीतासंनिधावेव कथितान्वया कथितस्ववंशा सती तं रामं वत्रे वृत्तवती ॥ तथा हि । अत्यारूढोऽतिप्रवृद्धो नारीणां मनोभवः कामः कालज्ञोऽवसरजो न भवतीत्यकालज्ञो हि ॥

३४ ॥ कलत्रवानिति । वृषः पुमान् ॥ “वृष स्याद्वासवे धर्मे सौरभेये च शुक्ले । पुराशिभेद्योः शृङ्ग्यां मूषकश्रेष्ठयोरपि” इति विश्व ॥ वृषं पुरुषमात्मार्थ-मिच्छतीति वृषस्यन्ती कासुकी ॥ “वृषस्यन्ती च कासुकी” इत्यमरः ॥ “सुप आत्मन क्यच्” इति क्यच्प्रत्ययः ॥ “अश्वक्षीरवृषलवणानामात्मप्रीतौ क्यचि” इत्यसुगागमः ॥ ततो लट्. शत्रादेशः ॥ “उगितश्च” इति डीपू ॥ अक्षरार्थस्तु—वृषस्कन्धो रामो वृषस्यन्तीं तां राक्षसीं हे बाले अहं कलत्रवान्मे कनीयांसं कनिष्ठं भजस्वेति शशास ज्ञापितवान् ॥

limits of virtue, as the mountain Vindhya acting up to the command of the sage remained in his normal condition.

32. There the younger sister of Rāvana being smitten with love came up to the descendant of Raghu, as a female snake when oppressed by heat goes to a sandle tree.

33. She declaring her lineage made advances of love to ( lit. wooed ) Rāma even in the very presence of Sitā ; for the lust of women when grown to excess does not take account of proper times for expressing their love

34. “ I have got a wife, young girl, do thou ( therefore ) choose my younger brother: ” thus Rāma whose shoulders were as

32. D. H. K. and the texts only of Val., and Vijay., प्रतिपेदे for अभिपेदे.

33. I. इत्यारूढः, R. अथारूढः for अत्यारूढः.

34. B. and the text only of Vijay., यकीयांसं, A. D. and Su.,

ज्येष्ठाभिगमनात्पूर्वं तेनाप्यनभिनन्दिता ।  
 साभूद्रामाश्रया भूयो नदीवोभयकूलभाक् ॥ ३५ ॥  
 संरम्भं मैथिलीहासः क्षणसौम्यां निनाय ताम् ।  
 निवातस्तिमितां वेलां चन्द्रोदय इवोदधेः ॥ ३६ ॥  
 फलमस्योपहासस्य सद्यः प्राप्स्यसि पश्य माम् ।  
 मृग्याः परिभवा व्याख्यामित्येवेहि त्वया कृतम् ॥ ३७ ॥

३५ ॥ ज्येष्ठेति । पूर्वं ज्येष्ठाभिगमनात्तेन लक्ष्मणेनाप्यनभिनन्दिता नाङ्गीकृता  
 भूयो गमाश्रया सा राक्षसी । उभे कूले भजतीत्यभयकूलभाक् । नदीवामृत ॥  
 सा हि यातायाताभ्यां पर्यायेण कूलद्वयगामिनी नदीसदृश्यभूदित्यर्थः ॥  
 ३६ ॥ संरम्भमिति । मैथिलीहासः क्षणं सौम्यां सौम्याकारां तां राक्षसीम् । नि-  
 वातेन स्तिमितां मिथिलासुदयेर्वलामम्बुविकृतिम् । अम्बुपूरमित्यर्थः ॥ “अब्धम्बु-  
 विकृतौ वेला इत्यमरः ॥ चन्द्रोदय इव । संरम्भं संभ्रानं निनाय ॥  
 ३७ ॥ फलमिति । हासकृत्येनान्वयः । अस्योपहासस्य फलं सद्यः संप्रत्येव  
 प्राप्स्यसि । मां पश्य । त्वया । कर्तव्या । कृतमुपहासरूपं करणं । व्याख्यां  
 विषये मृग्याः । कर्तव्याः । परिभव इत्येवेहि ॥

developed as those of a bull, commanded that voluptuous woman  
 ( lustful girl ).

35. Not being accepted by him even, on account of her hav-  
 ing sought the love of his elder brother at first, she again went  
 to Rāma, like the current of a river touching ( in turns ) both of  
 its banks.

36. The loud laughter of the Mithila-princess enraged her  
 ( or precipitated her into wild rage ) who had assumed for a time  
 a gentle appearance, as the rising of the moon ruffles the surface  
 ( lit. the waves ) of the ocean, steady ( or calm ) on account of  
 there being no gale.

37. Look here, ere long you shall get the fruit of this ridicule  
 to me. Know that this act of yours is like an insult offered by a  
 doe to a tigress.

लघ्यायास for कर्नायास. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also  
 agrees with B.

35. B. with Chā, and Din., न तेनाप्यनभिनन्दिता for तेनाप्यनभिनन्दिता

36. A. D. क्षणं सौम्यां for क्षणसौम्यां.

37. B. C. E. I. K. R. with Hem, Val., Su., and Vijay., मृगी°  
 for मृग्याः. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with  
 Mallinātha. Chāritravardhana also notices the reading of Hemādri  
 and others and remarks,—“अथ वा । व्याख्यां मृगीपरिभवस्त्वया मृत्यवे कृतः

इत्युक्त्वा मैथिलीं भर्तुरङ्कुं निर्विशतीं भयात् ।  
 रूपं शूर्पणखा नाम्नः सदृशं प्रत्यपद्यत ॥ ३८ ॥  
 लक्ष्मणः प्रथमं श्रुत्वा कोकिलामञ्जुभाषिणीम् ।  
 शिवाघोरस्वनां पश्चाद्बुधे विकृतेति ताम् ॥ ३९ ॥

३८ ॥ इतीति । भयाङ्गर्तुरङ्कुं निर्विशतीमालिङ्गन्तीं मैथिलीमित्युक्त्वा शूर्पणखा नाम्नः सदृशम् । शूर्पाकारनखयुक्तमित्यर्थः ॥ रूपमाकारं प्रत्यपद्यत स्वीचकार ॥ अदर्शयदित्यर्थः ॥

३९ ॥ लक्ष्मण इति । लक्ष्मणः प्रथमं कोकिलावन्मञ्जुभाषिणीं पश्चाच्छिवाघ-  
 ओरस्वनां तां शूर्पणखां श्रुत्वा । तस्याः स्वनं श्रुत्वेत्यर्थः ॥ सुस्वनः शङ्खः श्रूयत  
 इति वत्प्रयोगः ॥ विकृता मायाविनीति बुधे बुद्धवान् ॥ कर्तरि लिट् ॥

३८. So saying to the Maithila-princess who in terror sought-  
 refuge in the lap of her husband, S'ūrpanakhā resumed her (natural)  
 form that was true to her epithet ( assumed the form that would  
 agree with her name शूर्पणखा ).

३९. लक्ष्मण, first hearing her speech, as sweet as that of a  
 cuckoo, and afterwards terribly howling like a jackal, knew her  
 to be a deceitful spirit.

इत्युक्तेति अभिमेण श्लोकेन सम्बन्धः ” ॥ B. C. E. H. I. K. R. with Chā.,  
 Val., Su., and Vijay., मृत्यवे हि for इत्यवेहि. Dinakara also notices  
 the reading. B. C. E. I. K. R. with Chā., Val., Su., and Vijay.,  
 कृतः for कृतं. Hemādri and Dinakara notice the reading. A. reads  
 “मृगापरिमवो व्याघ्रचामवैहीति कृतं त्वया ” for the latter half. Hemādri  
 also notices this reading.

३८. A. अंके निर्विशतीं, A<sub>2</sub>. R. with Val., अंके निर्विशती, K. with  
 Hemādri अंके प्रविशती, B. with Chā., and Din., अंगानि विशती, D. प्राप  
 निर्विशतीं, Hemādri also notices the reading, D<sub>2</sub> J. with Vijay., अंके  
 निर्विशतीं for अंके निर्विशती. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण  
 also agrees with Mallinātha. We with Sumativijaya and five other  
 Mss. C. D. H. R. with Hem, नाम्ना, J. नाम्नी, E. नाम for नाम्नः.

३९. R. with Hemādri, कोकिलां for कोकिल°. A. B. D. E. I. J.  
 with Hem., Chā., Din., Val., and Su., °वादिनी for °भाषिणी. One of the  
 three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha. I. शिवां  
 for शिवा°. A. D. E. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and  
 Vijay., °स्वतां for °स्वनां.

पर्णशालामथ क्षिप्रं विवृतासिः प्रविश्य सः ।

वैरूप्यपौनरुक्त्येन भीषणां तामयोजयत् ॥ ४० ॥

सा वक्रनखधारिण्या वेषुकर्कशपर्वया ।

अङ्कुशाकारयाङ्गुल्या तावतर्जयदम्बरे ॥ ४१ ॥

प्राप्य चाशु जनस्थानं खरादिभ्यस्तथाविषम् ।

रामोपक्रममाचख्यौ रक्षःपरिभवं नवम् ॥ ४२ ॥

४० ॥ पर्णशालामिति । अथ स लक्ष्मणो विवृतासिः कोशोद्धृतखङ्गः सन्क्षिप्रं पर्णशालां प्रविश्य । भीषयतीति भीषणाम् ॥ नन्द्यादित्वाल्व्युद् कर्तरि ॥ तां राक्षसीं वैरूप्यस्य पौनरुक्त्यं द्वैगुण्यलक्षणं । तेनायोजयद्योजितवान् । स्वभावत एव विवृतां तां कर्णादिच्छेदेन पुनरतिविकृतामकरोदित्यर्थः ॥

४१ ॥ सेति । सा वक्रनखं धारयतीति वक्रनखधारिणी । तथा वेषुवत्कर्कशपर्वया । अत एवाङ्कुशस्याकार इवाकारो यस्याः सा तथा । अङ्गुल्या तौ राघवावम्बरे व्योम्नि स्थिता ॥ “अम्बरे व्योम्नि वाससि” इत्यमरः ॥ अतर्जयदभर्त्सयत् ॥ “तर्ज भर्त्स तर्जने” इति तर्जभर्त्स्यौश्चौरादिकयोरनुदात्तेच्चेऽपि चक्षिडो डित्करणेनानुदात्तेत्त्वनमित्तस्यात्मनेपदस्यानित्यत्वज्ञापनात्परस्मैपदमित्युक्तम् ॥ इदमेवाभिप्रेत्योक्तं भट्टमल्लेनाख्यातचन्द्रिकायाम् ॥ तर्जयते भर्त्सयते ॥ तर्जयतीत्यपि च दृश्यते कविध्विति ॥

४२ ॥ प्राप्येति । साशु जनस्थानं प्राप्य खरादिभ्यो राक्षसभ्यस्तथाविधं स्वाङ्कुच्छेदात्मकम् । उपक्रम्यत इत्युपक्रमः ॥ कर्मणि घञ्प्रत्ययः ॥ रामस्य कर्तुरुपक्रमः ।

40. Then he, with a drawn sword ( in hand ) immediately entered the leaf-hut and attached to her terrible form a repetition ( or superfluity ) of hideousness ( i. e. made her more ugly than before ) .

41. Going up and making her footing in the air she threatened them (two) with her finger which bore curved nails. and whose joints ( knots ) were as tough and hard as those of a bamboo, and which therefore looked like ( ( lit. had the form of ) a goad ( or hook ) of an elephant-driver.

42. And soon reaching Janasthâna she informed Khara and

40. K. अथो for अथ. A. H. J. विवृतासि, D. R. with Hem., Val., and Su., विवृतासि for विवृतासि . One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with Mallinâtha. B. C. E. I. K. with Val., and the text only of Vijay., वैरूप्यपुनरुक्तेन, D. R. with Su., वैरूप्यं पुनरुक्तेन for वैरूप्यपौनरुक्तेन. Hemâdri notices this reading and says,—“वैरूप्यपुनरुक्तेन” इति पाठे कर्मधारयः ”.

41. R. with Val., चक्रनखं for वक्रनखं. A. C. with Su., अम्बरात् for अम्बरे.

42. C. D. E. K. R. with Ohâ, Din., Val., and Sû., तथाविधा,

मुखावयवलूनां तां नैर्ऋता यत्पुरो दधुः ।

रामाभियायिनां तेषां तदेवाधुमङ्गलम् ॥ ४३ ॥

उदायुधानापततस्तान्दृष्टान्प्रेक्ष्य राघवः ।

निदधे विजयाशंसां चापे सीतां च लक्ष्मणे ॥ ४४ ॥

एको दाशरथिः कामं यातुधानाः सहस्रशः ।

ते तु यावन्त एवाजौ तावांश्च ददृशे स तेः ॥ ४५ ॥

रामोपक्रमम् । रामेणादायुपक्रान्तमित्यर्थः ॥ “ उपज्ञोपक्रमं तदाद्याचिख्यासा-  
याम् ” इति ह्रीवृत्तम् ॥ तत्र त्रयं रक्षसां कर्मभूतानां परिभवमाचख्यौ च ॥

४३ ॥ मुखेति । नैर्ऋता राक्षसाः ॥ “ नैर्ऋतो यातुरक्षसी ” इत्यमरः ॥ मुखावय-  
वेषु कर्णादिषु लूनां छिन्नां तां पुरो दधुरथे चक्रुरिति यत्तदेव रामाभियायिनां  
राममभिद्रवतां तेषाममङ्गलमभूत् ॥

४४ ॥ उचिति । उदायुधानुद्यतायुधानापतत आगच्छतो दृष्टान्स्तान्खरादीन्प्रे-  
क्ष्य राघवश्चापे विजयस्त्राशंसामाशां लक्ष्मणे सीतां च निदधे ॥ सीतारक्षणे  
लक्ष्मणं नियुज्य स्वयं युद्धाय संनद्ध इति भावः ॥

४५ ॥ एक इति । दाशरथी राम एकोऽद्वितीयः । यातुधानाः कामं सहस्रशः ।  
सन्तीति शेषः । तैर्यातुधानैस्तु स राम आजौ ते यातुधाना यावन्तो यावत्संख्या-  
का एव तावांस्तावत्संख्याकश्च ददृशे ॥

others of the insult of that sort ( given ) to her which was a new  
( unprecedented ) discomfiture of the Rākshasas instituted by  
Rāma.

43. That the demons posted her in the van who was muti-  
lated in the portions of her face ( nose and ears ) was by itself an  
ill-omen to them as they started against Rāma ( leading an ex-  
pedition against, &c. ).

44. The descendant of Raghu seeing these haughty Rākshasas  
making a rush on him with weapons ready to be flung, placed his  
hope of victory on his bow and सीता to the care of लक्ष्मण.

45. Granted that the son of Das'aratha was all alone and the  
Rākshasas were ( counted ) by thousands, nevertheless they saw

Vijay's text तथाभिधं for तथाविधं A. C. with Vallabha, रक्ष.परिभवागम-  
म् for रक्षःपरिवनं नवं. Vallabha : “ किभूतं रामोपक्रमं रक्ष परिभवागम राक्षसा-  
भिभवारमम्. ”

43. C. D. with Chāritravardhana, मुखेऽवयवलूनां for मुखावयवलूनां.  
Chāritravardhana : “ लूनाच्छिन्ना अवयवा नासादयो यस्या सा तां राक्षसीं मुखे  
प्रथमतो यत्पुरो दधुः ” &c. A. and the text only of Val., रामाभिगामिना for  
रामाभियायिनां. D. K. आसीत् for अभूत्.

44. A. C. with Hemādri, वीक्ष्य for प्रेक्ष्य.

45. D. रामः for काम. B. with Hemādri, आसंस्तावद्धा, C. D. E. I.  
J. K. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., आजौ तावद्धा for

असज्जनेन काकुत्स्थः प्रयुक्तमथ दूषणम् ।  
न चक्षमे शुभाचारः स दूषणमिवात्मनः ॥ ४६ ॥  
त शरैः प्रतिजग्राह खरत्रिशिरसौ च सः ।  
क्रमशस्ते पुनस्तस्य चापात्सममिवोद्युः ॥ ४७ ॥  
तैल्लयाणां शितैर्बाणैर्यथापूर्वविशुद्धिभिः ।  
आयुर्देहातिगैः पीतं रुधिरं तु पतन्निभिः ॥ ४८ ॥

४६ ॥ असदिति । अथ शुभाचारो रणे साधुचारी सहृदयश्च स काकुत्स्थोऽसज्जनेन दुर्जनेन रक्षोजनेन च प्रयुक्तं प्रेषितमुच्चारितं च दूषणं दूषणाख्यं राक्षसमात्मनो दूषणं दोषमिव न चक्षमे न सेहे । प्रतिकर्तुं प्रवृत्त इत्यर्थः ॥

४७ ॥ तमिति । स रामस्तं दूषणं खरत्रिशिरसौ च शरैः क्रमशः प्रतिजग्राह । प्रतिजहारेत्यर्थः । ते शराः पुनस्तस्य चापात्समं युगपदिवोद्युः । अतिलयुहस्त इति भावः ॥

४८ ॥ तैरिति । देहमतीत्य भित्त्वा गच्छन्तीति देहातिगाः । तैर्यथास्थिता पूर्वविशुद्धिर्येषां तैः । अतिवेगत्वेन देहभेदात्प्रागिव रुधिरलेपरहितैरित्यर्थः । शीतैस्तीक्ष्णैस्तैर्बाणैस्त्रयाणां खरासीनामायुः पीतं रुधिरं तु पतन्निभिः पीतम् ॥

him in the battle to be just as numerous as they themselves were.

16. Then the descendant of Kakutstha who fought righteously (in obedience to the code of honour) did not excuse the demon Dúshana who was urged (sent) to fight by the wicked demons, as he being of a fair conduct would not tolerate any censure against himself uttered by the wicked people.

47. He assailed him as well as the demons Khara and Tris'iras with his arrows, which though discharged from his bow in succession, appeared to be flung as it were at one and the same moment.

48. The sharp-pointed arrows that pierced through the bodies

आजौ तावान् । Hemadri : “ तावद्धा तावत्प्रकारः ॥ ‘ संख्याया विधायै धा ’ ॥ ‘ अधिकरणविचाले च ’ इति वा ॥ अधिकरणे इव । विचालः संख्यानतरापादनं । एकस्यानेकीकरणं । एकं राशिं पञ्चधा कुरु इति वामनः काशिकावृत्तिः ” ॥ Chāritravardhana : “ तावद्धा तावत्संख्याको दृष्टः ॥ इति ‘ संख्याया विधायै धा ’ ॥ Val-labha : “ तावद्धा तावन्मात्रेण दृष्टे ” ॥ H. आ for च.

46. D. अपि for अथ. D. with Su., सदाचारः for शुभाचारः. A. D. H. K. R. सदूषण, Hemadri also notices this, B. E. असदूषण for स दूषण. B. D. आत्मनि for आत्मनः.

47. R. तौ for तम्.

48. D. I. and the text only of Val., शितैः for शितैः. O. D. R. with Hem., Chā., and Din., यथापूर्वं for यथापूर्व°. I. R. च for न.

तस्मिन्नामशरोत्कृते बले महति रक्षसाम् ।  
 उत्थितं ददृशेऽन्यच्च कबन्धेभ्यो न किञ्चन ॥ ४९ ॥  
 सा बाणवर्षिणं रामं योधयित्वा सुरद्विषाम् ।  
 अग्रबोधाय सुष्वाप गृध्रच्छाये वरूथिनी ॥ ५० ॥  
 राघवास्त्रविदीर्णानां रावणं प्रति रक्षसाम् ।  
 तेषां शूर्पणखैवैका दुष्प्रवृत्तिहराभवत् ॥ ५१ ॥

४९ ॥ तस्मिन्निति । तस्मिन्नामशरैरुत्कृते छिन्ने महति रक्षसां बल उत्थि-  
 तमुत्थानक्रियाविशिष्टं प्राणिकबन्धेभ्यः शिरोहीनशरीरेभ्यः ॥ “ कबन्धोऽस्त्री  
 क्रियायुक्तमपमूर्धकलेवरम् ” इत्यमरः ॥ अन्यच्चान्यत्किञ्चन न दृशे ॥ कबन्धे-  
 भ्य इत्यत्र “ अन्यारात् ”—इति पञ्चमी ॥ निःशेषं हतमित्यर्थः ॥

५० ॥ नेति । सा सुरद्विषां वरूथिनी सेनः बाणवर्षिणं रामं योधयित्वा युद्धं  
 कारयित्वा । गृध्राणां छाया गृध्रच्छायम् ॥ “ छाया बाहुल्ये ” इति नपुंसकत्वम् ।  
 तस्मिन्नग्रबोधायापुनर्बोधाय सुष्वाप । ममरित्यर्थः ॥ अत्र सुरतश्चान्तकान्तासमा-  
 धिर्ध्वन्यते ॥

५१ ॥ गयवेति । एका शूर्पवन्नखानि यस्याः सा शूर्पणखा ॥ “ पूर्वपदात्सं-  
 ज्ञायाम्—” इति णत्वं ॥ “ नखमुखात्संज्ञायाम् ” इति डीप्प्रतिषेधः ॥ सैव  
 रावणं प्रति राघवास्त्रैर्विदीर्णानां हतानां तेषां रक्षसां खरादीनां दुष्प्रवृत्तिं दुर्वर्ती  
 हरति प्रापयतीति दुष्प्रवृत्तिहराभवत् ॥ “ हरेतरनुद्यमनेऽच् ” इत्यच्प्रत्ययः ॥

of those three, remaining as clean as before, drank off (destroyed)  
 their life, but it was the birds which drank off their blood.

49. In that vast army of Rākshasas which was cut to pieces  
 by the arrows of Rāma, nothing was seen to rise up except the head-  
 less trunks (nothing was seen standing except bodies of warriors  
 with their heads cut off).

50. That army of the enemies of the gods, causing Rāma  
 who was showering arrows to fight with it, fell asleep under the  
 shade of vulture (carrion birds) never to wake again.

51. Of (all) those Rākshasas who were torn to pieces by the

49. R. शिरोत्कृते for शरोत्कृते. B. C. E. I. K. R. with Hem.,  
 Châ., Din., Val., Su., and Vijay., उल्लितं for उत्थितं. A<sub>2</sub>. and the text  
 only of Vijay., अन्यत्, D. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay.,  
 चान्यत्, A. I. J. K. R. with Hemādri and the text only of Val., अ-  
 न्यत्र for अन्यच्च. Hemādri : “ कबन्धेभ्योऽन्यत्र कबन्धान्वर्जयित्वा ॥ ‘ कृते त्व-  
 न्यत्र वर्जने ’ इत्यव्ययः पाठः ” ॥

50. R. बाणवर्षिणं for बाणवर्षिणं.

51. B. D. with Châ., and Din., राघवास्त्राग्निदग्धानां, Hemādri  
 notices the reading, H. with Vijay., राघवास्त्रविदीर्णानां for राघवास्त्रविदी-

नियहात्स्वसुरात्मानां वधाच्च धनदानुजः ।

रामेण निहतं मेने पदं दशसु सूर्यसु ॥ ५२ ॥

रक्षसा मृगरूपेण वञ्चयित्वा स राघवौ ।

जहार सीतां पक्षीन्द्रप्रयासक्षणविधितः ॥ ५३ ॥

तौ सीतान्वेषिणौ गृध्रं लूनपक्षमपश्यताम् ।

प्राणैर्दशरथप्रीतिरनृणं कण्ठवर्तिभिः ॥ ५४ ॥

५२ ॥ निग्रहादिति । स्वसुः शूर्पणखाया नियहाद्गच्छेदात्मानां बन्धूनां स्वरादीनां वधाच्च कारणाद्धनदानुजो रावणो रामेण दशसु सूर्यसु पदं पादं निहतं मेने ॥

५३ ॥ रक्षसेति । स रावणो मृगरूपेण रक्षसा मारीन्वेन राघवौ वञ्चयित्वा प्रतार्य । पक्षीन्द्रस्य जटायुषः प्रयासेन युद्धरूपेण क्षणं विधितः संजातविघ्नः सन् । सीतां जहार ॥

५४ ॥ ताविति । सीतान्वेषिणौ तौ राघवौ लूनपक्षं रावणेन छिन्नपक्षं कण्ठवर्तिभिः प्राणैर्दशरथप्रीतिर्दशरथसख्यस्यानृणमृणैर्विसुक्तं गृध्रं जटायुषमपश्यतां दृष्टवन्तौ ॥ दृशेर्लङि रूपम् ॥

missiles of Rāghava, S'urpanakhā alone became ( survived to be ) the bearer of the evil tidings to Ravana.

52. On account of the outrage done to his sister, and the slaughter of his kinsmen, the younger brother of Kubera ( Ravana ) considered that Rāma had planted a foot on his ten heads.

53. Deluding the two descendants of Raghu by means of a demon ( i. e. Mārīcha ) in the form of an antelope, he took off Sītā being obstructed for a moment only, by a great attempt on the part of the lord of vultures.

54. They searching for Sītā saw the vulture with his wings lopped off, and who with his life about to depart ( lit. with his vital breath clinging to his throat ) had paid off his debt of friendship with Daśaratha.

प्रीतिं. Hemādri also notices this reading. A. C. D. with Vallabha, शूर्पणखा for शूर्पणखा. C. D. E. H. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., दुःप्रवृत्तिं for दुष्प्रवृत्तिं.

52. A. C. D. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., निहतं, R. विहितं for निहतं.

54. D. K. आनृण्यं for अनृणं.



स रावणहतां ताभ्यां वचसाचष्ट मैथिलीम् ।  
 आत्मनः सुमहत्कर्म व्रणैरावेद्य संस्थितः ॥ ५५ ॥  
 तयोस्तस्मिन्नवीभूतपितृव्यापत्तिशोकयोः ।  
 पितरीवाग्निसंस्कारात्परा ववृत्तिरे क्रियाः ॥ ५६ ॥  
 वधनिर्धूतशापस्य कबन्धस्योपदेशतः ।  
 सुमूर्च्छं सख्यं रामस्य समानव्यसने हरौ ॥ ५७ ॥

५५ ॥ स इति । स जटायू रावणहतां मैथिलीं ताभ्यां रामलक्ष्मणाभ्यां ॥ “ क्रि  
 याग्रहणमपि कर्तव्यम् ” इति संप्रदानाच्चतुर्थी ॥ वचसा वाग्वृत्त्याचष्ट । आत्मन  
 सुमहत्कर्म युद्धरूपं व्रणैरावेद्य संस्थितो मृतः ॥

५६ ॥ तयोरिति । व्यापत्तिर्मरणम् । नवीभूतः पितृव्यापत्तिशोको ययोस्तौ तयो  
 राघवयोस्तस्मिन्गुप्ते पितरीवाग्निसंस्कारादग्निसंस्कारमारभ्य परा उत्तराः क्रि-  
 याः ववृत्तिरेऽवर्तन्त । तस्य पितृवदौर्ध्वदेहिकं चक्रतुरित्यर्थः ॥

५७ ॥ वधेति । वधेन रामकृतेन निर्धूतशापस्य देवभुवं गतस्य कबन्धस्य रक्षो-  
 विशेषस्योपदेशतो रामस्य समानव्यसने समानापदि । सख्यार्थिनीत्यर्थः । हरौ  
 कपौ सुग्रीवे ॥ “ युक्ताहिकपिभेकेषु हरिर्ना कपिले त्रिषु ” इत्यमरः ॥ सख्यं  
 सुमूर्च्छं ववृधे ॥

55. The vulture informed them in words that the princess of Mithila had been carried off by Ravana, and having made known to them by means of wounds of his great deeds ( extraordinary achievements ), gave up his breath.

‘56.’ They two whose grief for the death of their father was renewed, performed all the after-life-ceremonies, commencing with the rite of burning ( the dead body ) in honour of him, in the same way, as they would do in honour of their royal sire.

57 Through the advice of Kabandha who had his curse shaken ( removed ) by his death ( at the hands of Râma ), Râma’s

55. D. E. H. I. K. R with Val, Din, and Vijay., आख्याय for अचष्ट. One of the three Mss. of Hemâdri’s दर्पण also agrees with Vallabha and others. B. D. R. with Val., and Su., आत्मनस्तु महत् for आत्मनः सुमहत्.

56. B. H. I. K. with Val., and Su., दु खयोः for शोकयोः. B. E. H. I. R. with Châ., Su., Vijay., and the text only of Val., सं-  
 स्कारानन्तरा ववृते क्रिया, C. K. with Hem., and Val., संस्कारात्पुनराववृते क्रिया,  
 D. संस्कारात्परा निववृत्तिरे क्रियाः for संस्कारात्परा ववृत्तिरे क्रियाः.

57. B. D. R. with Hemâdri and Dinakara निर्धूत° for निर्धूत°. R. °नापस्य for °ज्ञापस्य.

स हत्वा वालिनं वीरस्तत्पदे चिरकाङ्क्षिते ।  
धातोः स्थान इवादेशं सुग्रीवं संन्यवेशयत् ॥ ५८ ॥  
इतस्ततश्च वैदेहीमन्वेष्टुं भर्तुंचोदिताः ।  
कपयश्चेरुरातस्य रामस्येव मनोरथाः ॥ ५९ ॥  
प्रवृत्तावुपलब्धायां तस्याः संपातिदर्शनात् ।  
मारुतिः सागरं तीर्णः संसारमिव निर्भमः ॥ ६० ॥

५८ ॥ स इति । वीरः स रामो वालिनं सुग्रीवाग्रजं हत्वा चिरकाङ्क्षिते तत्पदे वालिस्थाने । धातोः स्थान आदेशमिव । आदेशभूतं धात्वन्तरमिवेत्यर्थः । सुग्रीवं संन्यवेशयत्स्थापितवान् ॥ यथा “अस्तेभ्यः” इत्यस्ति धातोः स्थान आदेशो भूधातुरस्ति कार्यमशेषं समभिधत्ते तद्वदिति भावः ॥ आदेशो नाम शब्दान्तरस्थाने विधीयमानं शब्दान्तरमभिधीयते ॥

५९ ॥ इतस्ततश्चेति । वैदेहीमन्वेष्टुं मार्गितुं भर्ता सुग्रीवेण चोदिताः प्रयुक्ताः कपयो हनुमत्प्रमुखाः । आर्तस्य विरहातुरस्य रामस्य मनोरथाः कामा इव । इतस्ततश्चेरुर्नानादेशेषु बध्नुश्च ॥

६० ॥ प्रवृत्ताविति । संपातिर्नाम जटायुषो जायान्भ्राता । तस्य दर्शनात् ।

friendship grew strong with the monkey (Sugrīva) who was labouring under a similar misfortune.

58. That warrior having killed Vālin established Sugrīva on his throne, which he wished for a long time, like an A'des'a (substitute) in the place of a root (Dhātu).

59. The monkeys commissioned by their lord wandered here and there (over many countries) in quest of the Videha-princess like so many thoughts (lit. mental-chariots) of Rāma who was pining for her.

60. Intelligence about her having been obtained from an

58. A. C. with Su, तं हत्वा for स हत्वा. A. D. E. H. I. K. R. with Chā., Din., Su., Vijay., and the text only of Val, वीर for वीर- D. and the text only of Vijay., स्वपदे for तत्पदे. A. C. with Su., स न्य-वेशयत् for संन्यवेशयत्.

59. D. with Val., अथ for च. D<sub>2</sub>. आक्रम्य for वैदेहीं. Hemādri notices the reading. B. C. E. H. I. K. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., 'नोदिताः, A. C. with Hemādri, 'प्रेषिता. for 'चोदिताः. One of the three Mss of Hemādri's दर्पण also agrees with Chāritra-wardhana and others. A. C. with Chā., Din., and Val., चेत्. for चेत्. D. H. I. K. R. with Vijay., and the text only of Val., उक्त्वा for आर्तस्य. E. एव for इव.

दृष्टा विचिन्वता तेन लङ्कायां राक्षसीवृता ।  
 जानकी विषवल्लीभिः परीतेव महौषधिः ॥ ६१ ॥  
 तस्यै भर्तुरभिज्ञानमङ्गुलीयं ददौ कपिः ।  
 प्रत्युद्गतमिवानुष्णैस्तदानन्दाश्रुबिन्दुभिः ॥ ६२ ॥  
 निर्वाप्य प्रियसंदेशैः सीतामक्षवधोद्धतः ।  
 स ददाह पुरीं लङ्कां क्षणसोढारिनिग्रहः ॥ ६३ ॥

तन्मुखवदिति भावः । तस्याः सीतायाः प्रवृत्तौ वार्त्तायाम् ॥ ‘वार्त्ता प्रवृत्तिवृत्तान्तः’ इत्यमरः ॥ उपलब्धायां ज्ञातायां सत्याम् । मारुतस्यापत्यं पुमान्मारुतिः । हनुमान्सागरम् । ममेत्येतदव्ययं ममतावाचि । तद्रहितो निर्ममो नि स्पृहः । संसारमविद्याबन्धमिव । तीर्णस्ततार ॥ तरते कर्तरि क्तः ॥

६१ ॥ दृष्टेति । लङ्कायां रावणराजधान्यां विचिन्वता मृगयमाणेन तेन मारुतिना राक्षसीभिर्वृता जानकी । विषवल्लीभिः परीता परिवृता महौषधिः संजीविनी-लतेव । दृष्टा ॥

६२ ॥ तस्या इति । कपिर्हनुमान्भर्तुं रामस्य संबन्धमभिज्ञानं प्रत्यभिज्ञानसाधकमङ्गुलीयमूर्मिकाम् ॥ “अङ्गुलीयकमूर्मिका” इत्यमरः ॥ “जिह्वाभूलाङ्गुले द्रष्टुः” इति छप्रत्ययः ॥ तस्यै जानक्यै ददौ । किंविधमङ्गुलीयम् । अनुष्णैः शीतलैस्तस्या आनन्दाश्रुबिन्दुभिः प्रत्युद्गतमिव स्थितम् ॥ भर्त्रभिज्ञानदर्शनादानन्दबाष्पो जात इत्यर्थः ॥

६३ ॥ निर्वाप्येति । स कपिः । प्रियस्य रामस्य संदेशैर्वाचिकैः सीतां निर्वाप्य सुखयित्वा । अभस्य रावणकुमारस्य वधेनोद्धतो ह्रमः सन् । क्षणं सोढोऽरेरिन्द्रजितः । कर्तुः । निग्रहो बाधो ब्रह्मास्त्रबन्धनरूपो येन स तथोक्तः सन् । लङ्कां पुरीं ददाह भस्मीचकार ॥

interview with Sampâtî, Mâruti crossed the ocean, as a person with no desire for worldly objects crosses the ocean of worldly life ( frees from the necessity of another birth ).

61. Making his search at Lankâ ( the capital of Râvana ) he found the daughter of Janaka surrounded by Râkshasis ( demoneses ). She appeared like the great medicinal plant ( life-reviving plant ) entertwined by poisonous creepers.

62. The monkey handed over to her a ring ( as a token ) of recognition from her husband, which was, as it were, received ( welcomed ) by her with cool tears of joy.

63. Having comforted Sitâ with the messages from her dear husband he, who was emboldened by the destruction of Aksha ( the

62. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., हरिः for कपिः. D. वारिभिः for बिन्दुभिः.

63. A. C<sub>2</sub> with Hemâdri, रक्षोवधवृतां, D. रक्षोवधोद्धतां, K. अक्षवधोद्धतः, A<sub>2</sub>. D<sub>2</sub> with Val., रक्षोवधोद्धरः, Vallabha: “राक्षसवधोत्कटः” ॥ B.

प्रत्यभिज्ञानरत्नं च रामायादर्शयत्कृती ।  
हृदयं स्वयमायातं वैदेह्या इव मूर्तिमत् ॥ ६४ ॥  
स प्राप हृदयन्यस्तमणिस्पर्शनिभीलितः ।  
अपयोधरसंसर्गा प्रियालिङ्गननिर्वृतिम् ॥ ६५ ॥  
श्रुत्वा रामः प्रियोदन्तं मेने तत्संगमोत्सुकः ।  
महार्णवपरिक्षेपं लङ्कायाः परिखालयुम् ॥ ६६ ॥

६४ ॥ प्रत्यभीति । कृती कृतकृत्यः कपिः स्वयमायातं मूर्तिमद्वैदेह्या हृदयनिवृत्तितं तस्या एव प्रत्यभिज्ञानरत्नं च रामायादर्शयत् ॥

६५ ॥ स इति । हृदये वक्षसि न्यस्तस्य धृतस्य मणेरभिज्ञानरत्नस्य स्पर्शेन निभीलितो मोहितः स रामोऽविद्यमानः पयोधरसंसर्गः स्तनस्पर्शो यस्यास्तां तथोक्तां प्रियाया आलिङ्गनेन या निर्वृतिरानन्दस्तां प्राप ॥

६६ ॥ श्रुत्वेति । प्रियाया उदन्तं वार्त्ताम् ॥ “ उदन्तः साधुवार्त्तयोः ” इति विश्वः ॥ श्रुत्वा तस्याः सीतायाः संगम उत्सुको रामो लङ्कायाः संबन्धी यो महार्णव एव परिक्षेपः परिवेष्टस्तं परिखालयं दुर्गवेष्टनवत्सुतरं मेने ॥

son of Râvana ), and who for a moment suffered capture at the hands of his enemies , set the city of Lankâ on fire.

64 The monkey who succeeded in his undertaking, showed the jewel of recognition to Râma, which was, as it were, the very heart of the princess of the Videhas that had come to him of its own free will in a material form.

65. He with his eyes closed on account of the delightful sensation of touch caused by the jewel placed on his breast, realized the pleasure of embracing his beloved without the contact with her breasts.

66. On hearing the ( happy ) news of his beloved, Râma became so anxious for her union that he considered the great ocean which surrounded Lankâ ( *lit.* which was its encircling belt ) as an ordinary fordable ditch around a fort.

C. I. R. with Châ, Din., Su., and Vijay., अक्षवधोद्धतः Hemâdri also notices the reading and says, “ अक्षस्य रावणसुतस्य वधे-  
नोद्धतः प्रचण्डः &c. ” Châritravardhana “ ऊद्धतः उद्धतः ” &c. B. with  
Châ., विभीः for पूर्णः. A. with Châ., and Din., क्षणं सोढारिनिग्रहः, K. R. क्षणं  
सोढारिविग्रहः, D. with Vijay., क्षणसोढारिविग्रहः, A<sub>2</sub>. C. with Hemâdri, क्षणे-  
नाहितविक्रमः for क्षणसोढारिनिग्रहः. Hemâdri : “ रक्षसां वधमिदं सीतां प्रियस्य सं-  
देशैर्निर्वाण्य प्रीणयित्वा आहितविक्रमः धृतपौरुषः स हनूमान्क्षणेन लंकां पूर्णं ददाह &c.”

65. A. D. E. °संसर्गं for °संसर्गा.

66. E. K. with Châ., and the text only of Vijay., परिषा° for परिखा°.

स प्रतस्थेऽरिनाशाय हरिसैन्यैरनुद्रुतः ।  
 न केवलं भुवः पृष्ठे व्योम्नि संबाधवर्त्मभिः ॥ ६७ ॥  
 निविष्टमुदधेः कूले तं प्रपेदे विभीषणः ।  
 स्नेहाद्राक्षसलक्ष्म्येव बुद्धिमादिश्य चोदितः ॥ ६८ ॥  
 तस्मै निशाचरैश्वर्यं प्रतिशुश्राव राघवः ।  
 काले खलु समारब्धाः फलं बध्नन्ति नीतयः ॥ ६९ ॥

६७ ॥ स इति । केवलमेकं भुवः पृष्ठे भूतले न किं तु व्योम्नि च संबाधवर्त्मभिः-  
 सेकट्याभिभिर्हरिसैन्यैः कपिबलैरनुद्रुतोऽन्वतः सन्स रामोऽरिनाशाय प्रतस्थे ॥

६८ ॥ निविष्टमिति । उदधेः कूले निविष्टं तं रामम् । विभीषयति शत्रून्ति वि-  
 भीषणो रावणानुजः । राक्षसलक्ष्म्या स्नेहाद्बुद्धिं कर्तव्यज्ञानमादिश्योपदिश्य  
 चोदितः प्रेरित इव । प्रपेदे प्राप ॥

६९ ॥ तस्मा इति । राघवस्तस्मै विभीषणाय ॥ “प्रत्याङ्भ्यां भुवः पूर्वस्य  
 कर्ता” इति संप्रदानत्वाच्चतुर्थी ॥ निशाचरैश्वर्यं राक्षसाधिपत्यं प्रतिशुश्राव प्रति-  
 ज्ञातवान् ॥ तथा हि । कालेऽवसरं समारब्धा प्रक्रान्ता नीतयः फलं बध्नन्ति  
 गृह्णन्ति ॥ जनयन्तीत्यर्थः । खलु ॥

67. He set out for the destruction of his enemy followed by the legions of monkeys, crowding their passage not only on the surface of the earth but ( even ) in the sky.

68. Him who had encamped on the coast of the ocean approached Bibhishana as if urged on out of affection by the Fortune of Rakshasa who first inspired him with wisdom.

69. Rāghava promised to him the sovereignty over the Rākshasas. Political expedients made use of at a proper time are sure to put forth fruits ( i. e. bear fruits ).

67. A. C. D. with Vallabha, हरिसैन्यसमर्पित for हरिसैन्यैरनुद्रुतः-  
 Vallabha also notices the reading of Mallinātha. D. धरापृष्ठे for भुव-  
 पृष्ठे. B. C. E. H. I. K. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay.,  
 स्नेऽपि for व्योम्नि. B. C. R. with Val., °वर्त्मनि, D. °वर्तिभि for °वर्त्मभिः.

68. D. R. with Su., निविष्टं for निविष्टः. B. C. E. H. I. J. K. R.  
 with Hem., Chā., Din., Val., Su., and the text only of Vijay., आदिश्य  
 for आदिश्य. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay.,  
 चोदितः for चोदितः.

69. O. D. I. with Chā., Din., and Vijay., प्रतिश्रुते रघूदृह. for प्रति-  
 श्रुभाव राघवः.

स सेतुं बन्धयामास प्लवगैर्लवणाम्भसि ।  
 रसातलादिवोन्मथं शेषं स्वप्राय शार्ङ्गिणः ॥ ७० ॥  
 तेनोत्तीर्य पथा लङ्कां रोधयामास पिङ्गलैः ।  
 द्वितीयं हेमप्राकारं कुर्वद्भिरिव वानरैः ॥ ७१ ॥  
 रणः प्रववृते तत्र भीमः प्लवगरक्षसाम् ।  
 दिग्विजृम्भितकाकुत्स्थपौलस्त्यजयघोषणः ॥ ७२ ॥

७० ॥ स इति । स रामो लवणं क्षारमम्भो यस्यासौ लवणाम्भास्तस्मिँल्लवणा-  
 ब्धौ प्लवगैः प्रयोज्यैः ॥ शार्ङ्गिणो विष्णोः स्वप्राय शयनाय रसातलात्पानालादु-  
 न्मथमुद्भूतं शेषमिव स्थितम् । सेतुं बन्धयामास ॥

७१ ॥ तेनेति । तेन सेतुना पथोत्तीर्य । समुद्रमिति शेषः । पिङ्गलैः सुवर्णवर्णै-  
 रत एव द्वितीयं हेमप्राकारं कुर्वद्भिरिव स्थितैर्वानरैर्लङ्कां रोधयामास ॥

७२ ॥ रण इति । तत्र लङ्कायां प्लवगानां रक्षसां च भीमो भयं करो दिग्विजृम्भिता-  
 काकुत्स्थपौलस्त्ययो रामरावणयोर्ययघोषणा जयशब्दा यस्मिन्स तथोक्तो रणः  
 प्रववृते प्रवृत्तः ॥ “ अस्त्रियौ समरानीकरणा कलहविग्रहौ ” इत्यमरः ॥

70. He caused a bridge to be constructed by the monkeys over the briny ocean—a bridge that appeared like the snake S'esha that rose from the nether regions in order to become the bed of Vishnu ( i. e. for S'ârṅgin to lie down upon ).

71. Having crossed the ocean by that path he caused Lankâ to be besieged by the yellow coloured monkeys, who formed, as it were, another golden rampart around it.

72. There ( at Lankâ ) a terrible conflict ensued between the monkeys and the demons, in which the acclamations ( war-cries ) of victory to Kâkutstha and Paulastya spread over all quarters.

70. D. K. यो बभौ, I. and the text only of Val, प्लवगैः for प्लवगे-  
 C. with Châ., Din, and Val., लवणोदधौ for लवणाम्भसि. C. E. H.  
 with Hemâdri and the text only of Val., उत्तीर्ण, D. K. R. with Châ.,  
 Din., and Vijay, उत्तीर्ण, D. with Su, उत्तीर्ण, B. I. with Vallabha,  
 उन्मथ for उन्मथ. B. D. I. K. R. with Châ., Din, Val, Su, and Vi-  
 jay., शेष. for शेष. One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also  
 agrees with Châritravardhana and others in reading उत्तीर्ण and शेष .  
 A. D. K. with Vallabha, स्वाप्राय for स्वनाय.

71. A. C. with Hemâdri, उत्तीर्ण for उत्तीये. One of the three  
 Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with Mallinatha. A. C. D.  
 with Châritravardhana, वेष्टयामास for रोधयामास.

72. E. प्रववृते रणं तत्र., J. रण प्रववृधे तत्र for रण प्रववृते तत्र. D. घोरः  
 for भीम.. A. C. with Su), 'पौलस्त्यकाकुत्स्थ' for 'काकुत्स्थपौलस्त्य'. D. E.  
 H. I. and the text only of Val., 'घोषिणौ' for 'घोषण' .

पादपाविद्धपरिघः शिलानिष्पिष्टमुद्गरः ।

अतिशस्त्रनखन्यासः शैलरुग्णमतंगजः ॥ ७३ ॥

अथ रामशिरश्छेददर्शनोद्भ्रान्तचेतनाम् ।

सीतां मायेति शंसन्ती त्रिजटा समजीवयत् ॥ ७४ ॥

कामं जीवति मे नाथ इति सा विजहौ शुचम् ।

प्राङ्मुखा सत्यमस्यान्तं जीवितास्मीति लज्जिता ॥ ७५ ॥

७३ ॥ पादपेति । किंविधो रणः । पादपैर्दृक्षैराविद्धा भग्नाः परिघा लोहबद्धकाष्ठानि यस्मिन्स तथोक्तः ॥ “ परिघः परिघातन. ” इत्यमरः ॥ शिलाभिर्निष्पिष्टाभूर्णिता मुद्गरा अयोधना यस्मिन्स तथोक्तः ॥ “ द्रवणे मुद्गरघनौ ” इत्यमरः ॥ अतिशस्त्राः शस्त्राण्यतिक्रान्ता नखन्यासा यस्मिन्स तथोक्तः । शैले रुग्णा भग्ना मतंगजा यस्मिन्स तथोक्तः ॥

७४ ॥ अयेति । अधानन्तरम् । छियत इति छेदः खण्डः । शिर एव छेद इति विग्रहः ॥ रामशिरश्छेदस्य विद्युज्जिह्वाख्यराक्षसमायानिर्मितस्य दर्शनेनोद्भ्रान्तचेतनां गतसंज्ञां सीतां त्रिजटा नाम काचिच्छीतापक्षपातिनी राक्षसी मायाकल्पितं न त्वेतत्सत्यमिति शंसन्ती ब्रुवाणा ॥ “ शब्दयनोर्नित्यम् ” इति नित्यं नुमागमः ॥ समजीवयत् ॥

७५ ॥ काममिति । सा सीता मे नाथो जीवतीति हेतोः शुचं शोकं कामं विजहौ किं तु प्राक्पूर्वमस्य नाथस्यान्तं नाशं सत्यं यथार्थं मत्वा जीविता जीवितवत्यस्मीति हेतोलज्जिता लज्जितवती ॥ कर्तरि क्तः ॥ दुःखादपि दुःसहो लज्जाभर इति भावः ॥

73. It was a battle in which clubs studded with iron were broken down by the trees ; hammers were crushed to pieces by means of stones ; the wounds inflicted by the nails were deeper than those inflicted by weapons and the war-elephants were destroyed by means of rocks.

74. Then Trijata restored Sitā to life, who had lost her senses at the sight of the decapitation of Rāma by telling her that it was a mere delusion ( i. e. a fraud practised by the demon Vidyujihva ).

75. She gave up ( forgot ) her grief with the thought that her lord was certainly alive, but she felt ashamed that she was

73 K. with Vallabha, °नि पिष्ट° for °निष्पिष्ट°. B. with Châ., and Din., °रुग्ण°, C. E. H. I. K. R. with Hem, Val., Su, and Vijay., °भग्ना° for °रुग्ण°. Hemādri also notices the reading of Mallinātha. R. °नख° for °नख°.

74. E °शिरश्छेद°, H. with Vijay., °शिरश्छेद° for °शिरश्छेद°. A. D. R. with Châ., Din., Su., and the text only of Vijay., °दर्शने भ्रान्त° for °दर्शनोद्भ्रान्त°. B. चेतसा, D. E. H. K. R. with Hem., Châ., Din., and the text only of Val., °चेतसा for °चेतनां.

गरुडापातविश्लिष्टमेघनादाबन्धनः ।

दाशरथ्योः क्षणक्लेशः स्वप्नवत् इवाभवत् ॥ ७६ ॥

ततो बिभेद पौलस्त्यः शक्त्या वक्षसि लक्ष्मणम् ।

रामस्त्वनाहतोऽप्यासीद्विदीर्णहृदयः शुचा ॥ ७७ ॥

स मारुतिसमानीतमहौषधिहृतव्यथः ।

लङ्कास्त्रीणां पुनश्चक्रे विलापाचार्यकं शरैः ॥ ७८ ॥

७६ ॥ गरुडेति । गरुडन्ताड्यः । तस्यापातेनागमनेन विश्लिष्टं मेघनादस्येन्द्रजितोऽस्त्रेण नागपाशेन बन्धनं यस्मिन्स तथोक्तः क्षणक्लेशो दाशरथ्यो रामलक्ष्मणयोः स्वप्नवत्तः स्वभावस्थानुभूत इवाभवत् ॥

७७ ॥ तत् इति । ततः पौलस्त्यो रावणः शक्त्या कासूनामकेनायुधेन ॥ “क्वा-सूनामर्थायोः शक्तिः” इत्यमरः ॥ लक्ष्मणं वक्षसि बिभेद विदारयामास ॥ रामस्त्वनाहतोऽपि शुचा शोकेन विदीर्णहृदय आसीत् ॥

७८ ॥ स इति । स लक्ष्मणो मारुतिना मरुद्वृत्तेन हनुमता समानीतया मरौषध-

still living, even after she had thought of ( the fact of ) his death to be true.

76. The sufferings of the two sons of Das aratha became short-lived, as if having occurred in a dream, when their binding ( imprisonment ) with a serpent missile discharged by Meghanâda gave way at the approach of Garûda.

77. Then the descendant of Pulastya struck Lakshmana on his breast with the S'akti weapon ; while Râma, though not struck, had his heart broken by grief.

78. Lakshmana, having his pain removed by the great medicinal plant brought ( to him ) by Maruti, again performed the

76. B C. E. H. I. K. R with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., 'विश्लेषि and 'बन्धनं for 'विश्लिष्टं and 'बन्धन. B. C. E. H. I. K. R. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay., क्षणक्लेश for क्षणक्लेशः. One of the three Mss of Hemâdri's दर्पण also agrees with Charitra- vardhana and others. B. I. K. with Su., वृत्ति, C E. H. with Hem., Châ., Din., Val., and the text only of Vijay., 'वृत्तं, D. R. 'वृत्ति. for 'वृत्त..

77. C. D. विदीर्णं for विदीर्ण. One of the three Mss. of Châ xitravardhana's शिशुहर्तैषिणी agrees with these Mss.

78. C. D. with Hemâdri and the text only of Vijay., मारुतस- तानीतं for मारुतिसमानीतं. A. 'हतव्यथ, D. with Châ., and Din., 'यत्- व्यथः for 'हतव्यथ..



नादं स मेघनादस्य धनुश्चेन्द्रायुधप्रभम् ।  
 मेघस्येव शरत्कालो न किञ्चित्पर्यशेषयत् ॥ ७९ ॥  
 कुम्भकर्णः कपीन्द्रेण तुल्यावस्थः स्वसुः कृतः ।  
 हरोध रामं शृङ्गीव टङ्कच्छिन्नमनःशिलः ॥ ८० ॥

ध्या संजीविन्या हृत्ययः सन्पुनः शरैर्लङ्कास्त्रीणां विलापे परिदेवने ॥ “विलापः परिदेवनम्” इत्यमरः ॥ आचार्यकमाचार्यकर्म ॥ “योपधाद्गुरुपोत्तमाद्गुम्” इति वुञ्प्रत्ययः ॥ चक्रे ॥ पुनरपि राक्षसाञ्जयानेति व्यज्यते ॥

७९ ॥ नादमिति । स लक्ष्मणः । शरत्कालो मेघस्येव मेघनादस्येन्द्रजितो नादं सिंहनादम् । अन्यत्र गर्जितं च । इन्द्रायुधप्रभं शक्रधनुःप्रभं धनुश्च किञ्चिदल्पमपि न पर्यशेषयन्नावशेषितवान् । अवधीदित्यर्थः ॥

८० ॥ कुम्भकर्ण इति । कपीन्द्रेण सुप्रीवेण स्वदुः शूर्पणखायास्तुल्यावस्थो नासाकर्णच्छेदेन सदृशः कृतः कुम्भकर्णदृक्कृतः शिलाभेदकशस्त्रेण छिन्ना मनः-शिला रक्तवर्णधातुविशेषो यस्य स तथोक्तः ॥ “टङ्कः पाषाणभेदनः” इति ॥ “धातुर्नःशिलाद्यष्टे” इति चामरः ॥ शृङ्गी शिखरीव । रामं हरोध ॥

duty of a tutor in teaching lamentation to the women of Lankā by means of his arrows ( i. e. , caused the women of Lankā to bewail the death of their husbands )

79. He allowed to remain naught of either the war-cries of Meghanāda or his bow resplendant as the rain-bow ( weapon of Indra ), as the autumnal season completely annihilates the thunders of clouds and the rain-bow.

80. Reduced to a condition similar to that of his sister by the lord of the monkeys, Kumbhakarna made an onslaught towards Rāma, like a mountain having its red arsenic ( Manass'ila ) cut down by the stone-cutting instrument.

79. D. H. स नाद for नाद स. Between 79-80. D. H. I. with Su., Vijay , and the text only of Val , read—“क्लेशेन महता निद्रा त्याजितं रण-दुर्जय । रावण प्रेषयामास युद्धायानुजमात्मनः ॥ स जघान तददिशात्कपीनुग्राननेकशः । विवेकं च पुरी लङ्का समादाय हरीश्वर ॥ [ H. with Su., and the text only of Val , जघान सः for स जघान. H. with Su., महती for महता. ] I. reads only the first and omits the second. On these spurious stanzas Vijaya-mandasūris'varacharanasevaka remarks, “इति जनार्दनटीकायां श्लोकद्वयमधिकमेतत् .”

अकाले बोधितो भ्रात्रा प्रियस्वप्नो वृथा भवान् ।  
 रामेषुभिरितीवासौ दीर्घनिद्रां प्रवेशितः ॥ ८१ ॥  
 इतराण्यपि रक्षांसि पेतुवानरकोटिषु ।  
 रजांसि समरोत्थानि तच्छोणितनदीष्विव ॥ ८२ ॥  
 निर्यावथ पौलस्त्यः पुनर्युद्धाय मन्दिरात् ।  
 अरावणमरामं वा जगदयेति निश्चितः ॥ ८३ ॥  
 रामं पदातिमालोक्य लङ्केशं च वरूथिनम् ।  
 हरियुगं रथं तस्मै प्रजिघाय पुरंदरः ॥ ८४ ॥

८१ ॥ अकाल इति । प्रियस्वप्न इष्टनिद्रो भवान्वृथा भ्रात्रा रावणेनाकाले बोधित इतीवासौ कुम्भकर्णो रामेषुभी रामबाणैर्दीर्घनिद्रां मरणं प्रवेशितो गमितः ॥ यथा लोकेष्विष्टवस्तुविनाशदुःखितस्य ततोऽपि भूयिष्ठमुपपाद्यते तद्वदिति भावः ॥  
 ८२ ॥ इतराणि । इतराणि रक्षांस्यपि वानरकोटिषु । समरोत्थानि रजांसि तेषां रक्षसां शोणितनदीषु रक्तप्रवाहेष्विव पेतुः । निपत्य सृतानीत्यर्थः ॥  
 ८३ ॥ निर्याविति । अथ पौलस्त्यो रावण । अथ जगदरावणं रावणश्चान्यम्-रामं रामश्चान्यं वा भवेदिति निश्चितो निश्चितवान् ॥ कर्तरि क्तः ॥ विजयमरणयो-रन्यतरनिश्चयवान्पुनर्युद्धाय मन्दिरान्निर्ययौ निर्जगाम ॥  
 ८४ ॥ राममिति । पादाभ्यामततीति पदातिः । तं पादचारिणं रामम् । वरूथो

81. "Fond of sleep as you are, you have been in vain aroused from sleep by your brother out of time"—with these words of consolation, as it were, he was made to enter into long sleep (death) by the arrows of Râma.

82. Other demons also fell on the crores of monkeys. They appeared like dust raised from the battle-field falling upon the streams of their blood.

83. Let the world to-day be either destitute of Râvana or of Râma, thus resolved he the son of Pulastya then came out from his palace to fight again.

84. Observing Rama standing on foot, and the lord of Lanka seated in a chariot, Indra sent him his chariot furnished with bay horses.

81. B. E. H. I. K. R. with Hem., Val., and Vijay., वृथानुज-  
 D. with Châ., and Din., निज्ञाचरः, A. G. with Su., वृथाऽभवत् for वृथा  
 भवान्.

82. A. D. with Su., तच्छोणितं for तच्छोणितं.

83. D. K. and the text only of Vijay., निश्चितः, H. R. निश्चियः  
 for निश्चितः..

तमाधूतध्वजपटं व्योमगङ्गोर्मिवायुभिः ।  
 देवसूतभुजालम्बी जैत्रमध्यास्त राघवः ॥ ८५ ॥  
 मातलिस्तस्य माहेन्द्रमासुमोच तनुच्छिदम् ।  
 यत्रोत्पलदलैर्ह्रस्वमस्त्राण्यापुः सुरद्विषाम् ॥ ८६ ॥  
 अन्योन्यदर्शनप्राप्तविक्रमावसरं चिरात् ।  
 रामरावणयोर्युद्धं चरितार्थमिवाभवत् ॥ ८७ ॥

रथयुतिः ॥ “रथयुतिर्वरुथो ना” इत्यमरः ॥ अत्र वरुथेन रथो लक्ष्यते ।  
 वरुथिनं रथिनं लङ्केशं चालोक्य पुरंदर इन्द्रः । युग वहन्तीति युग्या रथाश्वाः ॥  
 “तद्वहति रथयुगप्रासङ्गम्” इति यत्प्रत्ययः ॥ हरियुग्मं कपिलवर्णाश्वम् ॥  
 “युकादिकपिभेकेषु हरिर्ना कपिले त्रिषु” इत्यमरः ॥ रथं तस्मै रामाय प्रजि-  
 घाय प्रहितवान् ॥

८५ ॥ तमिति । राघवो व्योमगङ्गोर्मिवायुभिराधूतध्वजपटम् । भार्गवशादिति  
 भावः । जेतैव जैत्रो जयशीलः । तं जत्रम् ॥ जैत्रशब्दाच्चरन्तान् “प्रज्ञादिभ्यश्च”  
 इति स्वार्थेऽणप्रत्ययः ॥ तं रथं देवसूतभुजालम्बी मातलिहस्तावलम्बः सन्नध्या-  
 स्ताधिष्ठितवान् ॥ आसेर्लङ् ॥

८६ ॥ मातलिरिति । मातलिरिन्द्रसारथिर्माहेन्द्रम् । तनुच्छाद्यतेऽनेनेति तनुच्छ-  
 द्दो वर्म ॥ “पुंसि संजायां च प्रायेण” इति घः ॥ तं तस्य रामस्यासुमोचासञ्ज-  
 यामास । यत्र तनुच्छिदं सुरद्विषामस्त्राण्युत्पलदलानां यत्कैवर्त्यं नपुंसकत्वं नि-  
 रर्थकत्वं तदापुः ॥

८७ ॥ अन्योन्येति । चिरादन्योन्यदर्शनेन प्राप्तविक्रमावसरं रामरावणयोर्युद्धं  
 योधनं चरितार्थं सफलमभवदिव ॥ प्राक्पराक्रमावसरदौर्बल्याद्विक्रमस्याद्य त-  
 स्माभात्साफल्यमुत्प्रेक्ष्यते ॥

85. Rāghava supporting himself on the hand of the charioteer of the gods took his seat in that victorious chariot, the banner-cloth of which was shaken by the breezes coming over the waves of the celestial Ganga.

86. Mātali accoutred him with the armour that belonged to great Indra on which the missiles of the haters of gods obtained the impotency of lotus leaves (i. e. proved as weak as lotus leaves).

87. The fight between Rāma and Ravana in which each of them found after a long time an opportunity of showing his prowess at the sight of the other (i. e. showing their might in their mutual encounter), became as it were successful

85. R. मनाहतं for तमाधूतं. K. °वारिभिः for °वायुभिः.

86. D. with Su., शस्त्राणि for अस्त्राणि.

87. A. C. with Châritravarīhana चिरं for चिरात्. B. C. D. E. H. I. K. R. with Hem., Chā, Din., Val., Su., and Vijay., वैरं for युद्धं.  
 O. U. P. २५ for इव. J. omits this verse.

भुजमूर्धोरुबाहुल्यादेकोऽपि वनदानुजः ।

ददृशे सोऽयथापूर्वो मातृवंश इव स्थितः ॥ ८८ ॥

जेतारं लोकपालानां स्वमुखैरर्चितेश्वरम् ।

रामस्तुलितकैलासमरार्तिं बह्वमन्यत ॥ ८९ ॥

८८ ॥ भुजेति । यथा भूतः पूर्वं यथापूर्वः ॥ सुप्सुपेति समासः ॥ यथापूर्वो न भवतीत्ययथापूर्वः । निहतबन्धुत्वाद्भक्तः परिवारश्चान्य इत्यर्थः । अत एवैकोऽपि सन्धनदानुजः स रावणः । भुजाश्च मूर्धानश्चोरवः पादाश्च भुजमूर्धोरु ॥ प्राण्यङ्गत्वाद्बन्धैकवद्भावः ॥ तस्य बाहुल्याद्बहुत्वाद्धेतोः । तद्बहुत्वे यादवः—“ दशस्यो विंशतिभुजश्चतुष्पान्मातृमन्दिरे । लंकेश्वरो यातुपतिः सन्नाहोऽस्य विलोचकः ” इति ॥ मातृवंशे मातृसंबन्धिनि वर्गे स्थित इव ददृशे दृष्टो हि ॥ “ वंशो वेणौ कुले वर्गे ” इति विश्वः ॥ अत्र रावणमातुः केशिन्या रक्षोजातित्वात्तद्गर्गे रक्षोवर्ग इति लभ्यते । अतश्चैकोऽप्यनेकरक्षः परिवृत इवालक्ष्यतेत्यर्थः ॥

८९ ॥ जेतारमिति । लोकपालानामिन्द्रादीनां जेतारम् ॥ “ कर्तृकर्मणोः कृति ” इति कर्मणि षष्ठी ॥ स्वमुखैः स्वशिरोभिरर्चितेश्वरं तुलितकैलासमुत्क्षिप्तमुद्राद्भिः समैर्बभौवैर्यथैवसत्त्वसंपन्नं महावीरमरातिं शत्रुं रामो गुणग्राहित्वाज्जेतव्योत्कर्षस्य जेतुः स्वोत्कर्षहेतुत्वाच्च बह्वमन्यत ॥ साधु मद्विक्रमस्यायं पर्याप्तो विषय इति बहुमानमकरोदित्यर्थः ॥ बह्विति क्रियाविशेषणम् ॥

88. The younger brother of the lord of wealth though alone not being surrounded by attendants as before, appeared on account of his many arms, heads and thighs, as if standing in the midst of his kinsmen by mother's side ( Rākshasas ).

89. Rāma thought highly of that enemy who had conquered the guardians of the quarters ( Indra and others ), who had worshipped the god S'iva by offering his own heads and who had raised up the Mount Kailasa.

88. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vi-jay., भुजातमांगं for भुजमूर्धोरु°. Chāritravardhana and Dinakara also notice the reading. Hemādri notices the reading of Mallinātha. D. E. हि for स. We with eight Mss. D. अयथापूर्व, E. हि यथापूर्व for अयथापूर्वः. Hemādri, Chāritravardhana and Dinakara read with Mallinātha. B. C. H. I. K. R. with Val., Su., and Vi-jay., स यथापूर्व for सोऽयथापूर्वः. Hemādri, Chāritravardhana and Dinakara also notice this reading. A. C. D. with Chā., Din., and Su., मातृवंश. for मातृवंशे. A. C. with Chā., and Din., इवास्थितः for इव-स्थितः.

89. R. सर्वसैन्यानां for लोकपालानां. R. with Vallabha, मुखैरभ्यर्चितेश्वरं for स्वमुखैरर्चितेश्वरं B. with Chā., समरं. E. समरे for अरार्तिं.

तस्य स्फुरति पौलस्त्यः सीतासंगमशंसिनि ।

निचखानाधिकक्रोधः शरं सव्येतरे भुजे ॥ ९० ॥

रावणस्यापि रामास्तो भित्त्वा हृदयमाशुगः ।

विवेश भुवमाख्यातुमुरगेभ्य इव प्रियम् ॥ ९१ ॥

वचसेव तयोर्वाक्यमस्त्रमस्त्रेण निघ्नतोः ।

अन्योन्यजयसंरम्भो ववृधे वादिनोरिव ॥ ९२ ॥

विक्रमव्यतिहारेण सामान्याभूद्वयोरपि ।

जयश्रीरन्तरा वेदिर्मत्तवारणयोरिव ॥ ९३ ॥

९० ॥ तस्येति । अधिकक्रोधः पौलस्त्यः स्फुरति स्पन्दमानेऽत एव सीतासंगम-  
शंसिनि तस्य रामस्य सव्य इतरो यस्मात्सव्येतरे दक्षिणे ॥ “ न बहुव्रीहौ ”  
इतीतरशब्दस्य सर्वनामसंज्ञाप्रतिषेधः ॥ भुजे शरं निचखान निखातवान् ॥

९१ ॥ रावणस्येति रामेणास्तुः क्षिप्त आशुगो बाणः ॥ विश्रवसोऽपत्यं पुमान् रा-  
वणः ॥ विश्रवःशब्दादपत्येऽर्थेऽणप्रत्यये सति “ विश्रवसो विश्रवणरवणौ ” इति र-  
वणादेशः ॥ तस्य रावणस्यापि हृदयं वक्षो भित्त्वा । उरगेभ्यः पगनालवासिभ्यः  
प्रियमाख्यातुमिव । भुवं विवेश ॥

९२ ॥ वचसेति । वाक्यं वचसेवास्त्रमस्त्रेण निघ्नतोः प्रतिकुर्वतोस्तयो रामरावण-  
योः । वादिनोः कथकयोरिव । अन्योन्यस्य जयविषये संरम्भो ववृधे ॥

९३ ॥ विक्रमेति । जयश्रीविक्रमस्य व्यतिहारेण पर्यायकरणेन तयोर्द्वयोरपि ।  
अन्तरा मध्ये । अव्ययमेतत् । वेदिर्वेद्याकारा भित्तिर्मत्तवारणयोरिव । सामान्या-

90. The son of Pulastya being greatly incensed, drove deep an arrow in his right arm, which was throbbing and which, therefore, prognosticated his union with Sitā.

91. An arrow discharged by Rāma also having pierced through the breast of Rāvana entered into the earth, with a view as it were, to convey that happy news to the serpents.

92. Each of them who met with words the strife of words of the other, and who with missiles met other's missiles, had their impetuous zeal for obtaining victory over the other, increased like that of two disputants.

93. As a wall between two infuriated elephants is common

90. H. निचखान for निचखान. D. आधिकक्रोधात् for अधिकक्रोधः.

91. B. H. with Su., रामाक्षं for रामास्त. B. H. with Su., आशुगं for आशुगः.

92. A. D. H. I. J. K. with Chā., Din., Val., and Su., एव for इव. A. C. with Su., शस्त्रं शस्त्रेण for अस्त्रमस्त्रेण. R. with Vijay., read first the 93rd verse and then the 92nd.

93. H. omits this verse.

कृतप्रतिकृतप्रतिस्तयोर्मुक्तां सुरासुरैः ।

परस्परशरत्राताः पुष्पवृष्टिं न सेहिरे ॥ ९४ ॥

अयःशङ्कुचितां रक्षः शतघ्नीमथ शत्रवे ।

हृतां वैवस्वतस्येव कूटशाल्मलिमक्षिपत् ॥ ९५ ॥

‘साधारणाभूत् ॥ न त्वन्यतरनियतेत्यर्थः ॥ अत्रमत्तवारणयोरित्यत्र द्वयोरित्य-  
त्र च “अन्तरान्तरेणयुक्ते” इति द्वितीया न भवति ॥ अन्तराशब्दस्योक्तरीत्या-  
न्यत्रान्वयात् ॥ मध्ये कामपि भित्तिं कृत्वा गजौ योधयन्तीति प्रसिद्धिः ॥

९४ ॥ कृतेति । स्वयमस्त्रप्रयोगं कृतं प्रतिकृतं परकृतप्रतीकारस्ताभ्यां प्रीतैः  
सुरासुरैर्यथासंख्यं तयो रामरावणयोर्मुक्तां पुष्पवृष्टिम् । द्वयीमिति शेषः । परस्परं  
शरत्राता न सेहिरे ॥ अहमेवालं किं त्वयेति चान्तराल एवतरेतरबाणवृष्टिरितरे-  
तरपुष्पवृष्टिमवारयदित्यर्थः ॥

९५ ॥ अय इति । अय रक्षो रावणोऽयसः शङ्कुभिः कीलैश्चित्तां कीर्णां शतघ्नी-  
म् ॥ “शतघ्नी तु चतुस्ताला लोहकण्टकसंचिता । यष्टि” इति केशवः ॥ हृतां वि-  
जयलब्धां वैवस्वतस्यान्तकस्य कूटशाल्मलिमिव शत्रवे रावणायान्निपत्तिश्च-  
वान् ॥ कूटशाल्मलिरिव कूटशाल्मलिरिति व्युत्पत्त्या वैवस्वतगदाया गौणी संज्ञा ।  
कूटशाल्मलिर्नाम मूलप्रकृतिः कण्टकीवृक्षविशेषः ॥ “रोचनः कूटशाल्मलिः”  
इत्यमरः ॥ तत्सादृश्यं च गदाया अयःशङ्कुचितत्वाद्नुसंधेयम् ॥

to both, so the fortune of victory become common to them both  
( i. e. sometimes sided with the one, sometimes with the other ),  
on account of the display of valour which each of them made in  
succession.

94. The groups of arrows of one another did not allow the  
shower of flowers to be poured over them two ( i. e. Rāma and  
Rāvana ) by the gods and the demons pleased with the advance of  
their own and repulse of the opposite party ( i. e. intercepted the  
shower of flowers ).

95. Then the Rākshasa threw a club ( i. e. शतघ्नी ) against his  
enemy provided with pointed iron spikes, which he had obtain-  
ed in war and was like the कूटशाल्मलि of the god of death.

94 D. E. H. I J. R. with Hem., Su., Vijay., and the text only  
of Val., परस्परं for परस्परं°. A. with Vallabha reads first the 95th  
verse and then the 94th.

95. C. D. with Chā., Din., Su., and Vijay., शक्ति, A. गदा for  
हृतां. B. C. D. H. वैवस्वतात्पूर्वं for वैवस्वतस्येव. One of the three Mss. of  
Hemādri's दर्पण also agrees with these Mss.

राघवो रथमप्राप्तां तामाशां च सुरद्विषाम् ।

अर्धचन्द्रमुखैर्वाणैश्चिच्छेद कदलीमुखम् ॥ ९६ ॥

अमोघं संदधे चास्मै घटुष्येकधनुर्धरः ।

ब्राह्ममन्त्रं प्रियाशोकशल्यनिष्कर्षणौषधम् ॥ ९७ ॥

तद्व्योम्नि दशधा भिन्नं दृढशो दीप्तिमन्मुखम् ।

वपुर्महोरगस्येव करालफणमण्डलम् ॥ ९८ ॥

९६ ॥ राघव इति । राघवो रथमप्राप्तां तां शतघ्नीं सुरद्विषां रक्षसामाशां विजयदृष्ट्वा च ॥ “आशा दृष्ट्वादृशोः प्रोक्ता ” इति विश्वः ॥ अर्धचन्द्र इव मुखं येषां तैर्बाणैः कदलीवत्मुखं यथा तथा चिच्छेद ॥ अथ वा कदल्यामिव सुखमङ्कशो यस्मिन्कर्मणि तदिति विग्रहः ॥

९७ ॥ अमोघमिति । एकोऽद्वितीय एकधनुर्धरो रामः प्रियायाः शोक एव शल्यं तस्य निष्कर्षणमुद्धारकं यदौषधं तदमोघं ब्राह्मं ब्रह्मदेवताकमस्त्रमभिमन्त्रितं बाणमस्मै रावणाय च । तद्व्योम्नि तस्यर्थः । धनुषि संदधे ॥

९८ ॥ तदिति । व्योम्नि दशधा भिन्नं प्रसृतं दीप्तिमन्ति मुखानि यस्य तद्ब्रह्मास्त्रम् । करालं भीषणं तुङ्गं वा फणमण्डलं यस्य तत्तथोक्तम् ॥ “करालो दन्तुरं तुङ्गे करालो भीषणेऽपि च ” इति विश्वः ॥ महोरगस्य शेषस्य वपुर्विव । दृढशो दृष्टम् ॥

96. With crescent-faced arrows Rāghava cut it off—and along with it the hope of the enemies of the gods—before it had reached his chariot as easily as he would lop off a plantain tree.

97. And that unrivalled archer (*lit.* the sole archer) fixed on his bow the unerring missile presided over by Brahmā, which was (as it were) the physic of extracting from his heart the dart of grief for his beloved.

98. That missile with its blazing points being divided into ten splinters in the sky appeared like the body of the great serpent (*i. e.* Śeṣha) wearing the ring of his formidable hood.

96. B. C. E. H. K. R. with Hem., Chā, Din., Val., Su, and Vijay., सुरद्विषः for सुरद्विषां. A. D. with Chā, Din., and Su., कदलीमुखं, C. with Hem., and Val., कदलीमिव for कदलीमुख. Vijay., notices the reading of Hemādri and Vallabha. Hemādri also notices the reading of Mallinātha. Chāritravardhana “कदलीमुखं कदलीस्तभमिव.”

97. B. with Chā, Din., and the text only of Vijay., रामः, D. R. with Su., चासौ, E. तस्मै for चास्मै. One of the three Mss. of Hemādri's version agrees with Chāritravardhana and others and notices the reading चास्मै. I. K. with Hem., and Su., नि कर्षणौषधं for निष्कर्षणौषधं.

98. A. D. J. शतधा for दशधा. All commentators read with Mallinātha. Some of the Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary also read with these three Mss.

तेन मन्त्रप्रयुक्तेन निमेषार्धादपातयत् ।  
 स रावणशिरःपङ्क्तिमज्ञातव्रणवेदनाम् ॥ ९९ ॥  
 बालार्कप्रतिमेवाप्सु वीचिभिर्ना पतिष्यतः ।  
 रराज रक्षःकायस्य कण्ठच्छेदपरंपरा ॥ १०० ॥  
 मरुतां पश्यतां तस्य शिरांसि पतितान्यपि ।  
 मनो नातिविश्वासात् पुनः सन्धानशङ्किनाम् ॥ १०१ ॥

९९ ॥ तेनेति । स रामो मन्त्रप्रयुक्तेन तेनास्त्रेणाज्ञातव्रणवेदनामतिशयैव्वास्ननु-  
 भूतव्रणदुःखां रावणशिरःपङ्क्तिं निमेषार्धादपातयत्पातयामास ॥

१०० ॥ बालेति । पतिष्यत आसन्नपातस्व रक्षःकायस्य रावणकलेवरस्य ।  
 छिद्यन्त इति छेदाः खण्डाः । कण्ठानां ये छेदास्तेषां परंपरा पङ्क्तिः । वीचिभिर्भि-  
 न्ना नानाकृताप्सु बालार्कस्य प्रतिमा प्रतिबिम्बमिव । रराज ॥ अर्कस्य बाल-  
 विशेषणमारुण्यसिद्धयर्थमिति भावः ॥

१०१ ॥ मरुतामिति । पतितानि तस्य रावणस्य शिरांसि पश्यतामपि पुनःसं-  
 धानशङ्किनाम् । पूर्वं तथादर्शनादिति भावः । मरुताममराणाम् ॥ “ मरुतौ पवनाम-  
 रौ ” इत्यमरः ॥ मनो नातिविश्वासात् नातिविश्वासं न प्राप ॥

99. With that missile charged with its appropriate spell ( Mantras ) he caused within half a second the row of Ravana's heads to fall—the heads which did not ( even ) feel the pain of the wound.

100. The series of necks severed from the demon's body which was about to drop down, shone ( appeared ) like the image of the young ( new ) sun reflected in water broken by the ripples.

101. The mind of the gods who though saw his heads drop down, fearing their re-union did not completely believe the fact of his death.

99. A. C. with Val , अपाहरत्, B. D. with Hem., Châ., and Din., अज्ञातयत् for अपातयत्. Hemâdri also notices the reading of Malli-nâtha. B. C. H. with Châ., Din., and Vijay., रामो रिप्°, D. रावणस्य for स रावण°. Hemâdri, Vallabha and Sumativijaya read with Malli-nâtha.

100. D. °प्रतिमेया स्य. for °प्रतिमेवाप्सु.



अथ मदगुरुपक्षैर्लोकपालद्विपानामनुगतमलिवृन्दैर्गण्डभिर्त्तीर्विहाय ।

उपनतमणिबन्धे मूर्ध्नि पौलस्त्यशत्रोः सुरभिः सुरविमुक्तं पुष्पवर्षं पपात ॥ १०२ ॥

यन्ता हरेः सपदि संहतकार्मुकज्यमापृच्छय राघवमनुष्ठितदेवकार्यम् ।

नामाङ्कुरावणशराङ्कितकेतुयष्टिमुख्यं रथं हरिसहस्रयुजं निनाय ॥ १०३ ॥

१०२ ॥ अथेति । अथ मदेन गजगण्डसंचारसंक्रान्तेन गुरुपक्षैर्भारायमाणपक्षै-  
रलिवृन्दैर्लोकपालद्विपानामैरावतासीनां गगनवर्तिनां गण्डभिर्त्तीर्विहायानुगतमनु-  
दृतं सुरभिः सुगन्धिः सुरविमुक्तं पुष्पवर्षमुपनत आसन्नो मणिबन्धो राज्याभिषे-  
कसमयभावी यस्य तस्मिन्पौलस्त्यशत्रो रामस्य मूर्ध्नि पपात ॥ इदमेव राज्या-  
भिषेकसूचकमिति भावः ॥

१०३ ॥ यन्तेति । हरेरिन्द्रस्य यन्ता मातलिः सपदि संहतकार्मुकज्यमनुष्ठितं  
देवकार्यं रावणवधरूपं येन तं राघवमापृच्छय साधयामीत्यामन्थ । नामाङ्कुरो-  
न्माक्षरचिह्नै रावणशरैराङ्किता चिह्निता केतुयष्टिर्ध्वजदण्डो यस्य तम् । हरीणां  
वाजिनां सहस्रेण युज्यत इति हरिसहस्रयुक् । तम् ॥ “ यमानिलेन्द्रचन्द्रार्कवि-  
ष्णुसिंहाशुवाजिषु । हरिः ” इत्युभयत्राप्यमरः ॥ रथमुख्यं निनाय नीतवान् ॥

102. Then on the head of the enemy of the son of Pulastya the placing of the crown on which was soon to take place there fell a shower of fragrant flowers poured down by gods and followed ( or attended ) by the swarms of black bees which had left the specious temples ( *lit.* wall-like cheeks ) of the elephants of the guardians of quarters and which had wings rendered heavy by their temporal ichor.

103. The charioteer of Indra bidding adieu to Râghava who had at once laid aside his bow having slackened its string and who had executed his commission of the gods, took his chariot above ( *i. e.* to heaven ), the banner staff of which was marked with the arrows of Râvana impressed with his name and to which were harnessed one thousand horses.

102. K. R. गुरुमदपक्षैः for मदगुरुपक्षैः . B. C. E. H. K. R. with Vallabha, गण्डभिर्त्ती for गण्डभिर्त्ती . C. अपगतं for उपनतं .

103. A. C. D. with Hemâdri, सन्नतं for संहतं . One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with Mallinâtha. A. C. with Hemâdri अनुष्ठितदेवकार्यैः for अनुष्ठितदेवकार्यं . One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with Mallinâtha. K. R. "सिराङ्कितं" for "शराङ्कितं" . A. D. with Châ., Din., Val., and Su., युजं, E. R. युजं for युजं .

रघुपतिरपि जातवेदोविशुद्धां प्रगृह्य प्रियां  
प्रियसुहृदि बिभीषणे संगमय्य श्रियं वैरिणः ।  
रविसुतसहितेन तेनानुयातः ससौमित्रिणा  
भुजविजितविमानरत्नाधिरूढः प्रतस्थे पुरीम् ॥ १०४ ॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कविश्रीकालिदासकृतौ रावणवधो नाम  
द्वादशः सर्गः ॥

१०४ ॥ रघुपतिरिति । रघुपतिरपि जातवेदस्यमौ विशुद्धां जातशुद्धिं प्रियां  
सीतां प्रगृह्य स्वीकृत्य । प्रियसुहृदि बिभीषणे वैरिणो रावणस्य श्रियं राज्य-  
लक्ष्मीं संगमय्य संगतां कृत्वा ॥ गमेर्न्यन्ताल्लघप्रत्ययः ॥ “मितां ह्रस्वः” इति  
ह्रस्वः ॥ “ल्यपि लघुपूर्वात्” इति णेरयादेशः ॥ रविसुतसहितेन सुमीवयुक्तेन  
ससौमित्रिणा सलक्ष्मणेन तेन बिभीषणेनानुयातोऽनुगतः सन् ॥ विमानं रत्नमिव  
विमानरत्नमित्युपमितसमासः ॥ भुजविजितं यद्विमानरत्नं पुष्पकं तदारूढः पु-  
रीमयोध्यां प्रतस्थे ॥ “समवप्रविश्यः स्थः” इत्यात्मनेपदम् ॥ अत्र प्रस्थानक्रि-  
याया अकर्मकत्वेऽपि तद्गुणभूतोद्देशक्रियापेक्षया सकर्मकत्वम् । अस्ति च धातूनां  
क्रियान्तरोपसर्जनकस्वार्थभिधायकत्वम् । यथा कुसुलान्पचतीत्यादावादानक्रि-  
यागर्भः पाको विधीयत इति ॥

इति श्रीपद्माक्ष्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलमल्लिनाथ-  
च्छपाच्छयसुरविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां संजीविनी  
समाख्यायां द्वादशः सर्गः ॥

104. The lord of the Raghus also having accepted his be-  
loved, purified by fire and having united Bibhîshana his dear friend  
to the royal fortune ( sovereignty ) of the enemy, took his seat in  
that best of celestial cars which he had acquired by the force of his  
arms, and set out for his capital accompanied by Bibhîshana, Sugriva  
and the son of Sumitrâ.

104. B. C. I. K. R. with Châ., Din., Val., and Vijay., सक्रमय्य  
for संगमय्य. One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees  
with Charitravardhana and others. So also one of the three Mss.  
of Charitravardhana's शिशुहितैषिणी agrees with Mallinâtha.

## त्रयोदशः सर्गः ॥

अथात्मनः शब्दगुणं गुणज्ञः पदं विमानेन विगाहमानः ।

रत्नाकरं वीक्ष्य मिथः स जायां रामाभिधानो हरिरित्युवाच ॥ १ ॥

वैदेहि पश्या मलयाद्विभक्तं मत्सेतुना फेनिलमम्बुराशिम् ।

छायापथेनैव शरत्प्रसन्नमाकाशमाविष्कृतचारुतारम् ॥ २ ॥

त्रैलोक्यशाल्योद्धरणाय सिन्धोश्चकार बन्धं मरणं रिपूनाम् ।

पुण्यप्रणाम भुवनाभिराम रामं विराम विपदामुपासं ॥

१ ॥ अयेति । अथ जानातीति ज्ञः ॥ “इगुपध-” इत्यादिना कप्रत्ययः ॥ गुणानां ज्ञो गुणज्ञः ॥ रत्नाकरादिवर्णैश्वर्यगुणाभिज्ञ इत्यर्थः । स रामाभिधानो हरिर्विष्णुः शब्दो गुणो यस्य तच्छब्दगुणमात्मनः पदं विष्णुपदम् । आकाशमित्यर्थः ॥ “वि्यद्विष्णुपदम्” इत्यमरः ॥ “शब्दगुणमाकाशं” इति तार्किकाः ॥ विमानेन पुष्पकेण विगाहमानः सन् । रत्नाकरं वीक्ष्य मिथो रहसि ॥ “मिथोऽन्वोन्व्यं रहस्यपि” इत्यमरः ॥ जायां सीतामिति वक्ष्यमाणप्रकारेणोवाच ॥ रामस्य हरित्वाभिधानं निरङ्कुशमहिमद्योतनार्थम् ॥ मिथोग्रहणं गोष्ठीविश्रम्भस्तुचनार्थम् ॥

२ ॥ वैदेहीति । हे वैदेहि सीति । आ मलयान्मलयपथेन्तम् ॥ “पञ्चम्बपाङ्कुरिभिः” इति पञ्चमी ॥ पदद्वयं चैतत् ॥ मत्सेतुना विभक्तं द्विधाकृतम् । अस्यावतः सेतुरित्यर्थः । र्पातिरेकाच्च मद्ग्रहणम् । फेनिलं फेनवन्तम् ॥ “फेनादिलञ्च” इतीलच्प्रत्ययः ॥ क्षिप्रकारी चायमिति भावः । अम्बुराशिम् । छायापथेन विभक्तं शरत्प्रसन्नमाविष्कृतचारुतारमाकाशमिव । पश्य । मम दृश्यतां महानखं

1. Then that meritorious Hari called by the name of Rama, entering on his celestial car, into that region which had been covered by his own foot and whose quality was sound, looked at the ocean and thus spoke to his wife in private.

2. Dear Vaidehi, look at the foaming ocean divided as far as the Malaya mountain by means of the bridge, built by me, as the

2. C. H. with Chā., Din., Su., and Vijay., आविष्कृतचारुतारं, B आविष्कृतचारुवादं, D. with Hemādri, आपूरितशुद्धतारं, R. आविष्कृतचारुशोभं, for आविष्कृतचारुतारं. Hemādri notices the reading of Chāritravardhana and others. Vallabha agrees with Mallinatha. Hemādri: “आपूरिताः शुद्धास्तारा यत्र तदाकाशमिव.”

गुरोर्यियक्षोः कपिलेन मेध्ये रसातलं संक्रमिते तुरंगे ।  
तदर्थमुर्वीमिवदारयाद्भिः पूर्वैः किलायं परिवर्धितो नः ॥ ३ ॥  
गर्भं दधत्यर्कमरीचयोऽस्माद्विवृद्धिमन्त्राश्रुवते वसूनि ।  
अबिन्धनं वह्निमसौ बिभर्ति प्रह्लादनं ज्योतिरजन्यनेन ॥ ४ ॥

प्रयासस्त्वदर्थ इति हृदयम् ॥ छायापथो नाम ज्योतिश्चक्रमध्यवर्ती कश्चिन्निर-  
धीनोऽवकाशः ॥

३ ॥ गुरोरिति । यियक्षोयेष्टुमिच्छोः ॥ यजे सन्नन्तादुप्रत्ययः ॥ गुरोः सगरस्य  
मेध्ये मेधाहै तुरंगे ह्ये कपिलेन मुनिना रसातलं पातालं संक्रमिते सति तदर्थ-  
मुर्वीमिवदारयद्भिः खनद्भिर्नोऽस्माकं पूर्ववृद्धैः मगरसुतेरयमब्धिः परिवर्धितः कि-  
ल ॥ किलेत्यैतिह्ये ॥ अतो नः पूज्य इति भावः । यद्यपि तुरंगहारी शतक्रतुस्तथा-  
पि तस्य कपिलसमीपे दर्शनात्स एवेति तेषां भ्रान्तिः । तन्मत्येव कविना कपि-  
लेनेति व्यपदिष्टम् ॥

४ ॥ गर्भमिति । अर्कमरीचयोऽस्मादब्धेरपादानाद्गर्भमम्यं दधति ।  
वृद्धयर्थमित्यर्थः । अयमर्थो दशमसर्गे “ताभिर्गर्भः—” इत्यत्र स्पष्टीकृतः । अयं  
लोकोपकारीति भावः । अत्राब्धौ वसूनि धनानि ॥ “धने रत्ने वसु स्मृतम्” इति  
विश्वः ॥ विवृद्धिमश्रुवते प्राप्नुवन्ति । संप्रदानित्यर्थः । असावाप इन्धनं दाह्यं  
यस्य तदाहर्कं वह्निं बिभर्ति । अपकारेऽप्याश्रितं न त्यजतीति भावः । अनेन  
प्रह्लादनमाह्लादकं ज्योतिश्चन्द्रोऽजनि जनितम् ॥ जनेर्पयन्तात्कर्मणि लुङ् ॥  
सौम्य इति भावः ॥

clear autumnal sky displaying beautiful stars, appears divided by  
the galaxy ( or the milky way ).

3. This, it is said, was enlarged ( to its present size ) by our  
ancestors who had excavated the earth in search of the sacrificial  
steed of their father, anxious to complete the Horse-sacrifice, when  
it had been taken down to the nether regions by the sage Kapila.

4. From this the rays of the sun hold a watery foetus ; here  
the marine treasures get an increase. He bears the ( Vādava ) fire  
whose fuel is water and by him was produced the gladdening light  
( i. e. the moon ).

3 B. K. R. with Dinakara, पूर्व रसातलं, A. C. D. with Hemā-  
dri and the text only of Val., मन्वेरसातलं for मन्वे रसातलं. Hemādri:  
“परि मन्वे वृद्ध्या वा” इत्यव्ययीभावः ”. Hemādri also notices the read-  
ing of Mallinatha, “मन्वे रसातलं” इति पाठे मन्वे यत्ताई इत्यर्थः..

तां तामवस्थां प्रतिपद्यमानं स्थित दश व्याप्य दिशो महिम्ना ।  
 विष्णोरिवास्यानवधारणीयमीदृक्तया रूपमित्यनया वा ॥ ५ ॥  
 नाभिप्रकृढाम्बुरुहासनेन संस्तूयमानः प्रथमेन धात्रा ।  
 अमुं युगान्तोचितयोगनिद्रः संहृत्य लोकान्पुरुषोऽधिशेते ॥ ६ ॥  
 पक्षच्छिदा गोत्रभिदांतगन्धाः शरण्यमेनं शतशो महीध्राः ।  
 नृपा इवोपप्लविनः परेभ्यो धर्मोत्तरं मध्यममाश्रयन्ते ॥ ७ ॥

५ ॥ तां तामिति । तां तामनेकाम् ॥ “नित्यवीप्सयो.” इति वीप्सायां द्वि-  
 कृत् ॥ अवस्थामक्षोभाद्यवस्थाम् । विष्णुपक्षे सत्त्वाद्यवस्थाम् । प्रतिपद्यमानं  
 भजमानं महिम्ना दश दिशो व्याप्य स्थितं विष्णोरिवान्य रूपमुत्करीत्यादि-  
 बहुप्रकारत्वाद्व्यापकत्वाच्चेदुक्तयेयत्तया वा प्रकारतः परिमाणतश्चानवधारणीयं  
 द्विर्निरूपम् ॥

६ ॥ नाभीति । युगान्ते कल्पान्त उचिता परिचिता योगाः स्वात्मनिष्ठैव निद्रैव  
 निद्रा यस्य स पुरुषो विष्णुर्लोकान्संहृत्य । नाभ्यां प्रकृढं यदम्बुरुहं तदासनेन  
 तन्नाभिकमलाश्रयेण प्रथमेन धात्रा दक्षादीनामपि स्मृता पितामहेन संस्तूयमानः  
 सन् । अमुमधिशेते । अमुष्मिञ्छेत इत्यर्थः । कल्पान्तेऽप्यस्तीति भावः ॥

७ ॥ पक्षेति । पक्षच्छिदा गोत्रभिदेन्द्रेण ॥ उभयत्र “सत्सृष्टिष-” इत्यादिना  
 कृप् ॥ आत्तगन्धा हतगर्वाः । अभिभूता इत्यर्थः ॥ “गन्धो गन्धक आमोदे  
 क्लेशे संबन्धगर्वयोः” इति विश्वः ॥ “आत्तगन्धोऽभिभूतः स्यात्” इत्यमरः ॥  
 मही धारयन्तीति महीध्राः पर्वताः ॥ मूलविभुजादित्वात्कप्रत्ययः ॥ शतं शतं

5. The form of this ocean which obtains various states, and which on account of its vast expanse, extends over the ten quarters, cannot be defined with reference either to its nature or its measure, as the form of Vishnu which attains different states ( by सत्त्व, रज and तम ) and in majestic splendour remains occupying the ten quarters, is impossible to be defined as to its nature or its measure.

6. On which Purusha ( the Supreme Being ) who practises Yoganidrâ ( i. e. the contemplation-repose ) at the end of each quater-  
 nian of Yugas takes repose, after having annihilated the worlds, and being praised by the first Creator seated on a lotus sprung from his own navel.

7. Under which as a place of shelter the mountains by hundreds, having their pride humbled down by Indra ( lit. the breaker of mountains ) who cut off their wings, took refuge, as

7. B. C. E. H. I. K. R. with Val, and Vijay., पक्षच्छिद for पक्षच्छिदा. B. C. E. H. I. K. R. with Val., and Vijay., गोत्रभिद, D. गोत्रभिच for गोत्रभिदा. B. C. E. H. K. with Val., and Vijay, भयार्त्ताः,

रसातलादादिभवेन पुंसां भुवः प्रयुक्तोद्धनक्रियायाः ।

अस्याच्छम्भः प्रलयप्रवृद्धं मुहूर्तवक्त्रावरणं बभूव ॥ ८ ॥

मुखार्पणेषु प्रकृतिप्रगल्भाः स्वयं तरंगाधरदानदक्षः ।

अनन्यसामान्यकलत्रवृत्तिः पिबत्यसौ पाययते च सिन्धूः ॥ ९ ॥

शतशः शरण्यं रक्षणसमर्थमेतं समुद्रम् । परेभ्यः शत्रुभ्य उपप्लवितो भववन्तो नृपा धर्मोत्तरं धर्मप्रधानं मध्यमं मध्यमभूपालमिव । आश्रयन्ते ॥ “अरेश्च विजिगी-षोश्च मध्यमो भूम्यनन्तरः । अनुग्रहे संहनयोः समर्थो व्यस्तयोर्विधे ” इति काम-न्दकः ॥ आर्तबन्धुरिति भावः ॥

८ ॥ रसातलादिति । आदिभवेन पुंसां विवराहेण रसातलात्प्रयुक्तोद्धनक्रिया-याः । विवाहक्रिया च व्यज्यते । भुवो भूदेवतायाः प्रलये प्रवृद्धमस्याब्धेरच्छम्-भो मुहूर्तं वक्त्रावरणं लज्जारक्षणार्थं मुखावगुण्ठनं बभूव ॥ तदुक्तम्—“उद्ध-तासि वराहेण कृष्णेन शतबाहुता ” इति ॥

९ ॥ मुखेति । अन्येषां पुंसां सामान्या साधारणा न भवतीत्यनन्यसामान्या कलत्रेषु वृत्तिर्भोगरूपा यस्य स तथोक्तः । इममेवार्थं प्रतिपादयति—तरंग-स्वाधरस्तस्य दाने समर्पणे दक्षश्चतुरोऽसौ समुद्रो मुखार्पणेषु प्रकृत्या सख्यादि-प्रेषणं विना प्रगल्भा भृष्टाः सिन्धुर्नदीः ॥ “सिन्धुः समुद्रे नद्यां च ” इति विश्वः ॥ स्वयं पिबति पाययते च । तरंगाधरमिति शेषः ॥ “न पादम्याङ्घ्रम्—” इत्या-

kings harassed by their enemies solicit a pre-eminently just and neutral monarch.

8. The clear waters of this ocean which swelled at the time of deluge served as a momentary veil to the face of the earth, which was being raised from the nether regions by the first being created (i. e. the Great Boar)

9. This ocean whose mode of enjoying a wife is different from that of others, and who is clever in offering his lips of waves,

D. I. with Hem., Châ, Din., and Su, आत्तगवो, R अनुद्धः for आत्त-गन्धा . D. R. पतं for एन. D. E. H. K. R. with Su., and Vijay., ध-र्मोत्तमं for धर्मोत्तर. Hemâdri also notices the reading R. आश्रयन्ति f आश्रयन्ते.

8. D यस्य for अस्य. B. C. E. H. J. K. R. with Hem., Châ., Din, Val., Su, and Vijay., वक्त्रावरणं for वक्त्रावरणं. Châritravardhana also notices the reading of Mallinâtha and says,—“वक्त्रावरणं ” इति पाठे वक्त्रतिरोधानं । तस्मिन्पाठे यथा पुरुषेण संपादितकरग्रहणक्रियाया योषाया विवा-हकाले सूक्ष्मस्त्रेण मुखावगुण्ठनं भवतीति ध्वन्यर्थः .” H. प्रपेदे for बभूव.

9. A. C. with Vallabha, मुखार्पणेषु for मुखार्पणेषु.

ससत्त्वमादाय नदीमुखाम्भः संमीलयन्तो विवृताननत्वात् ।  
 अमी शिरोभिस्तिमयः सरन्ध्रैरूर्ध्वं वितन्वन्ति जलप्रवाहान् ॥ १० ॥  
 मातंगनकैः सहसोत्पतद्भिर्भिन्नान्दिधा पश्य समुद्रफेनान् ।  
 कपोलसंसर्पितया य एषां व्रजन्ति कर्णक्षणाचामरत्वम् ॥ ११ ॥  
 वेलानिलाय प्रसुता भुजंगा महोर्भिविस्फूर्जथुनिर्विशेषाः ।  
 सूर्याशुसंपर्कसमृद्धरागैर्व्यज्यन्त एते मणिभिः फणस्थैः ॥ १२ ॥

दिना पिबतेऽप्यन्तान्नित्यं परस्मैपदनिषेधः ॥ “ गतिशुद्धिप्रत्ययवसानार्थ — ” इ-  
 त्यादिना सिन्धूनां कर्मत्वम् ॥ देवत्योर्द्युगपत्परस्परप्राधरपानमनन्यसाधारणमिति  
 भावः ॥

१० ॥ ससत्त्वमिति । अमी तिमयो मत्स्यविशेषाः ॥ तदुक्तम्—“ अस्ति मत्स्य-  
 स्तिमिर्नाम शतयोजनमायतः ” इति ॥ विवृताननत्वाद्व्यात्तमुखत्वाद्धेतोः ।  
 आननानि विवृत्येत्यर्थः । ससत्त्वं मत्स्यादिप्राणिसहितं नदीमुखाम्भ आदाय  
 संमीलयन्तश्चक्षुषुषुदानि संघट्टयन्तः । सरन्ध्रैः शिरोभिर्जलप्रवाहान् उर्व्वं वितन्वन्ति ॥  
 जलयन्त्रक्रीडासमाधिर्यज्यते ॥

११ ॥ मातंगेति । सहसोत्पतद्भिर्मातंगनकैर्मातंगाकारैर्माहैर्दिधा भिन्नान्समुद्र-  
 फेनान्पश्य । ये फेना एषां जलमातंगनक्राणां कपोलेषु संसर्पितया संसर्पणेन  
 हेतुना कर्णेषु क्षणं चामरत्वं व्रजन्ति ॥

१२ ॥ वेलेति । वेलानिलाय । वेलानिलं पातुमित्यर्थः ॥ “ क्रियार्योपपदस्य—

drinks the rivers himself, which are naturally bold in offering their  
 mouths, and also causes them to drink himself.

10. Look here, these whales on account of their mouths be-  
 ing open having taken in the water at the mouths of the rivers, to-  
 gether with the aquatic creatures in it, toss upwards by closing  
 their jaws the streams of water through their perforated heads.

11. Look at the foam of the ocean severed into two parts by  
 the Hippopotamuses that jump up all of a sudden above the surface  
 of water,—the foams that on account of their gliding by their  
 cheeks go to the state of ( become ) their ear-chowries for a time.

12. These serpents which have stretched themselves on the

10. B. D. I. with Châ., and Din., सरिन्मुखाम्भः for नदीमुखाम्भः.  
 D. संमीलयन्त्य for संमीलयन्तः. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Châ.,  
 Din., Val., Su., and Vijay., विवृताननत्वं for विवृताननत्वात्. All of  
 these construe it with समीलयन्तः i. e., प्रसारितमुखत्वं संकोचयन्तः. B. प्रतन्व-  
 न्ति, I. विचिन्वन्ति for वितन्वन्ति. E. सरित्प्रवाहान् for जलप्रवाहान्.

11. B. C. R. with Châ., Din., Su., Vijay., and the text only of  
 Val., कर्णं for कर्णः.

12. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and

तवाधरस्पर्धिषु विद्रुमेषु पर्यस्तमेतत्सहसोर्भिवेगात् ।

ऊर्ध्वाङ्कुरप्रोतमुखं कथंचित्केशादपक्रामति शङ्खयूथम् ॥ १३ ॥

प्रवृत्तमात्रेण पयांसि पातुभावर्तवेगाद्भ्रमता घनेन ।

आभाति भ्रूयिष्ठमयं समुद्रः प्रमथ्यमानो गिरिणेव भूयः ॥ १४ ॥

इत्यादिना चतुर्थी ॥ प्रवृत्ता निर्गता महोर्भीणां विस्फूर्जयुद्धेकः ॥ “द्रितोऽयुच्च”  
इत्ययुष्प्रत्ययः ॥ तस्मान्निर्विशेषा दुर्महभेदा एते भुजंगाः सूर्याद्युत्पत्तौ समुद्र-  
रागैः प्रवृद्धकान्तिभिः फणस्यैर्मणिभिर्व्यज्यन्ते । उन्नयिन्ते ॥

१३ ॥ तवेति । तवाधरस्पर्धिषु । अधरसदृशेष्वित्यर्थः । विद्रुमेषु प्रवालेषु सह  
सोर्भिवेगात्पर्यन्तं क्षिप्तमूर्ध्वरङ्गैर्विद्रुमप्ररोहैः प्रोतमुखं स्फुटबिलमेतच्छङ्खानां  
यूथं वृन्दं कथंचित्केशादपक्रामति । विलम्बादपसरतीत्यर्थः ॥

१४ ॥ प्रवृत्तेति । पयांसि पातुं प्रवृत्त एव प्रवृत्तमात्रो न तु पीतवांस्तेनावर्तवेगान् ॥  
“स्यादावर्तोऽम्भसां भ्रमः” इत्यमरः ॥ भ्रमता घनेनायं समुद्रो भूयः पुनरपि  
गिरिणा मन्दरेण प्रमथ्यमान इव भ्रूयिष्ठमत्यन्तमाभाति ॥

beach, in order to breathe the sea-breeze, and which do not differ from the swelling appearance of the large waves, can (only) be distinguished by the jewels on their hoods the lustre of which is enhanced by their contact with the rays of the sun ( shining upon them ).

13. The shoals of conch-shells with their heads transfixed at their jutting points, being dashed at once by the force of the billows against the reefs ( rocks ) of corals that vie with thy lips, glide away with great difficulty.

14. This ocean on account of the cloud which as soon as it begins to drink water from it is made to turn round ( and round ) by the force of the whirlpool, appears in a great way to be, as it were, churned again by the mountain ( Mandâra ).

Vijay., ‘विस्फूर्जित’ for ‘विस्फूर्जयु’ . B. H. समुद्धि°, C. with Chā., Din., and Vijay., ‘समिद्ध’, D. E. K. R. and the text only of Vijay., विद्रुद् for समुद् We with Hemādri, Vallabha, Sumativijaya and four other Mss.

13. C. ‘प्रौत’ for प्रोत. B. B. कृच्छ्रात्, D. K. कष्टात् for केशात्. B. E. I. with Hem., and Su., अपाक्रामति for अपक्रामति.

14. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., इतः for अयं.



दूरादयश्चक्रनिभस्य तन्वी तमालतालीवनराजिनीला ।  
 आभाति वेला लवणाम्बुराशेर्धारा निवद्धेव कलङ्करेखा ॥ १५ ॥  
 वेलानिलः केतकरेणुभिस्ते संभावयत्याननमायताक्षि ।  
 मामक्षमं मण्डनकालहानेर्वेत्तीव बिम्बाधरवद्धतृष्णम् ॥ १६ ॥  
 एते वयं सैकतभिन्नशुक्तिपर्यस्तमुक्तपटलं पयोधेः ।  
 प्राप्ता मुहूर्तेन विमानवेगात्कूलं फलावर्जितपूगमालम् ॥ १७ ॥

१५ ॥ दूरादिति । अयश्चक्रनिभस्य लवणाम्बुराशेर्दूरात्तन्व्यल्पत्वेनावभासमा-  
 ना तमालतालीवनराजिनिनीला वेला तीरभूमिर्धारानिवद्धा चक्राश्रिता कल-  
 ङ्करेखा मालिन्यरेखेव । आभाति ॥ “ मालिन्यरेखां तु कलङ्कमाहुः ” इति हण्डी ॥

१६ ॥ वेलेति । हे आयताक्षि । वेलानिलः केतकरेणुभिस्त आननं संभावयति ॥  
 किमर्थमित्यपेक्षायामुत्प्रेक्ष्यते—बिम्बाधरे वद्धतृष्णं मां मण्डनेन प्रसाधनक्रि-  
 यया कालहानिर्विलम्बस्तस्या अक्षममसहमानम् ॥ कर्मणि षष्ठी ॥ कालहानि-  
 मसहमानं वेत्तीव वेत्ति किम् । नोचित्कथं संभावयेदित्यर्थः ॥

१७ ॥ एत इति । एते वयं सैकते भिन्नाभिः स्फुटिताभिः शुक्तिभिः पर्यस्ताभिः

15. The strand of the briny ocean resembling an iron-wheel which is dark on account of the row of Tamala and Tali forests, and which appeared like a slender line owing to distance, looks like a thin coating of rust formed on the edge of a steel-wheel.

16. O long-eyed lady ! the breeze blowing over the sea-coast decorates thy face with the pollen of Ketaka-flowers. It knows, as it were, that I who have fixed my longing upon thy Bimba-like-lips, cannot brook the delay caused by decorations.

17. Here we are, who in consequence of the speed of the celestial car, have reached in a moment the coast of the sea where heaps of pearls are lying scattered being thrown out from the

15. D. दूरादरालभु विभाति for दूरादयश्चक्रनिभस्य. Hemādri also notices the reading. A. C with Su., हि खङ्करेखा, E. H. I. R with Hem., Val., and Vijay., कलंकलेखा for कलंकरेखा. Between 15-16 B. E. R. with Charitravardhana read the following. —“ निक्षिप्तकल्पस्य वि-  
 शेर्जलानामेषा तमालदुमराजिनीला । दूरादरालभु विभाति वेला कलंकलेखामालि-  
 धारा ” ॥ R. reads it between 14-15 and calls it a क्षेपक. “ निक्षिप्तेति । अ-  
 राले कुटिले भ्रुवौ यस्यास्तत्त्वम्बुद्धौ अरालभु निक्षिप्तकल्पस्य जलाना निधेरग्ने कलंक-  
 लेखयायुधदोषेण मलिना धारा । अवशेषं व्याख्यातमायम् । क्षेपकोऽयम् । अरालभु इत्य-  
 स्य सम्बुद्धौ इत्येतेति कश्चित् ॥ चा० ॥

16. B. C. E. H. I. R. with Cha., Din., Val., Su., and Vijay. आभाताक्षि for आयताक्षि. D. with Su., वद्धतृष्ण for पद्धतृष्ण.

कुरुष्व तावत्करभोरु पश्चान्मार्गे मृगप्रेक्षिणि दृष्टिपातम् ।

एषा विदूरीभवतः समुद्रात्सकानना निष्पततीव भूमिः ॥ १८ ॥

कचित्पथा संचरते सुराणां कचिद्धनानां पततां कचिच्च ।

यथाविधो मे मनसोऽभिलाषः प्रवर्तते पश्य तथा विमानम् ॥ १९ ॥

असौ महेन्द्रद्विपदानगन्धी त्रिमार्गावाचिविबर्द्शीतः ।

आकाशवायुर्दिनयौवनोत्थानाचामति स्वेदलवान्मुखे ते ॥ २० ॥

परितः क्षिप्तानि मुक्तानां पटलानि अस्मिस्तत्तथोक्तं फलैरावर्जिता आनमिताः  
पूगमाला अस्मिस्तत्पयोधेः कुलं विमानवेगान्मुहूर्तेन प्राप्ताः ॥

१८ ॥ कुरुष्वेति । “ मणिवन्धादाकनिष्ठं करस्य करभो बहिः ” इत्यमरः ॥  
करभ इवोरु यस्याः सा करभोरुः ॥ “ ऊरुत्तरपदादौपम्ये ” इत्यङ्गुत्ययः ॥  
तस्याः संबुद्धिः ॥ हे करभोरु । मृग इव प्रेक्षत इति विग्रहः । हे मृगप्रेक्षिणि ।  
तावत्पश्चान्मार्गे लङ्घिताध्वनि दृष्टिपातं कुरुष्व ॥ एषा सकानना भूमिर्विदूरी-  
भवतः समुद्रान्निष्पतति निष्कामतीव ॥ विदूरशब्दाद्विशेषनिष्ठाश्चिः ॥

१९ ॥ कचिदिति । हे देवि । विमानं पुष्पकं मे मनसोऽभिलाषो यथाविधस्तथा  
प्रवर्तते पश्य ॥ कचित्सुराणां पथा संचरते । कचिद्धनानां । कचित्पततां पक्षिणां  
च पथा संचरते ॥ “ समस्तुर्वीयायुक्तात् ” इति संपूर्वाचरतेरात्मनेपदम् ॥

२० ॥ असाविति । महेन्द्रद्विपदानगन्धैरावतमगन्धी । त्रिमार्गागैर्गच्छतीति

oysters, that have opened their shells (or broken) on the strand, and where the rows of betel-nut trees are bent down under the weight of their fruits.

18. O deer-eyed lady with plantain-like ( tapering ) thighs, meanwhile cast thy glance upon the way ( we have left ) behind. This piece of land together with forest emerges out, as it were, from the ocean which is becoming more and more distant.

19. Mark, this celestial car is moving sometimes in the path of the gods, sometimes in the regions of the clouds, at others in that of birds. In fact it moves about exactly in accordance with the inclination of my mind.

20. This sky-breeze charged with ( breathing out ) the fra-

18. D. R. दृष्टिपातान् for दृष्टिपातं. B. C. with Chāritravardhana, पुरां हि दूरीभवत् for एषा विदूरीभवत्. Chāritravardhana: “ हि यत् सकानना वनसहितैव भूमिः पुरः पुरोगमनेन दूरीभवतः समुद्रान्निष्पतति. ” B. R. with Val., and Vijay., नि सरति, C. J. with Hem., Chā., Din., Su., and the text only of Vijay., नि पतति for निष्पतति.

19. C. I. K. R. with Val., and Su., महतां for पततां. Hemādri notices the reading.

20. C. E. K. with Su., and the text only of Val., सुरन्द्र—रा-

करेण वातायनलम्बितेन स्पृष्टस्त्वया चण्डि कुतूहलिन्या ।

आमुञ्चतीवाभरणं द्वितीयमुद्भिन्नविद्युदलयो धनस्ते ॥ २१ ॥

अमी जनस्थानमषोढविघ्नं मत्वा समारब्धनवोटजानि ।

अध्यासते चीरभृतो यथास्वं चिरोज्झितान्याश्रममण्डलानि ॥ २२ ॥

त्रिमार्गगा गङ्गा ॥ “तद्धितार्थ-” इत्यादिनोत्तरपदसमासः ॥ तस्या वीचीनां वि-  
मर्देन संपर्केण शीतोऽसावाकाशवायुर्दिनयौवनोत्थान्मध्याह्नसंभवांस्ते मुखे स्वेद-  
नवानाचामति हरति । अनेन सुरपथसंचारो दृश्यते ॥

२१ ॥ करेणेति । हे चण्डि कोपने कुतूहलिन्या विनोदार्थिन्या त्वया वातायने  
गवाक्षे लम्बितेनावसंसितेन करेण स्पृष्ट उद्भिन्नविद्युदलयो धनस्ते द्वितीयमाभरणं  
बलयमामुञ्चतीवार्पयतीव ॥ चण्डीत्यनेन कोपनशीलत्वाद्गीतः क्षिप्रं त्वामुपचरति  
मेघ इति व्यज्यते ॥

२२ ॥ अमी इति । अमी चीरभृतस्तापसा जनस्थानमषोढविघ्नमपास्तविघ्नं म-  
त्वा ज्ञात्वा समारब्धा नवोटजाः पर्णशाला येषु तानि चिरोज्झितानि ॥ राक्षस-  
भयादित्यर्थः । आश्रममण्डलान्याश्रमविभागान् ॥ यथास्वं स्वं स्वमनतिक्रम्याध्या-  
सतेऽधितिष्ठन्ति ॥

grance of the ichor of the elephant of great Indra, and cool by its  
contact with the waves of the three-streamed river ( the Ganges )  
sips the drops of perspiration on thy face produced at this hour  
of noon.

21. O sensitive lady ! touched by thee with thy hand stretch-  
ed out from the windows of the car through curiosity the cloud  
with its bracelet of lightning put forth, appears to give thee  
another ornament to put on round thy wrist.

22. These hermits clad in red garments, knowing Janasthāna  
to be rid of obstacles, are occupying their long forsaken sites of  
hermitages, each his own, where they have commenced to raise new  
huts.

वि., D. सुरेन्द्र—गन्धी, A. H. I. R. with Hem., Val., and Vijay., महेन्द्र  
—गन्धि for महेन्द्र—गन्धी. Hemādri notices the reading of Mallinātha  
and makes the following remark—“महेन्द्र—गन्धी” न्त्यत्र गन्धशब्दस्याल्प-  
पर्यायत्वादल्पस्य दानस्य ग्रहणाद्वायोर्मान्यम्. ”

21. B. with Chāritravardhana, निःसृतेन for लम्बितेन.

22. O. दृष्टा for मत्वा.

सैषा स्थली यत्र विचिन्विता त्वां भ्रष्टं मया नूपुरमेकमुत्थाम् ।  
अदृश्यत त्वच्छरणारविन्दविश्लेषदुःखादिव बद्धमौनम् ॥ २३ ॥  
त्वं रक्षसा भीरु यतोऽपनीता तं मार्गमेताः कृपया लता मे ।  
अदर्शयन्वक्तुमशक्नुवन्त्यः शाखाभिरावर्जितपल्लवाभिः ॥ २४ ॥  
मृग्यश्च दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षास्तवागतिज्ञं समबोधयन्माम् ।  
व्यापारयन्त्यो दिशि दक्षिणस्यामुत्पक्ष्मराजीनि विलोचनानि ॥ २५ ॥

२३ ॥ सैषेति । सा पूर्वोक्तभूता स्थल्येषा । दृश्यत इत्यर्थः । यत्र स्थल्यां त्वां विचिन्वितान्विष्यता मया । त्वच्छरणारविन्देन यो विश्लेषो वियोगस्तेन यदुःखं तस्मादिव बद्धमौनं निःशब्दम् । उच्यते भ्रष्टमेकं नूपुरं मञ्जीरः ॥ “मञ्जीरो नूपुरोऽस्त्रिया स” इत्यमरः ॥ अदृश्यत दृष्टम् ॥ हेतूपेक्षा ॥

२४ ॥ त्वमिति । हे भीरु भयशीले ॥ “ऊहुतः” इत्युङ् ॥ ततो नदीत्वात्संयुद्धो ह्रस्वः ॥ त्वं रक्षसा रावणेन यतो येन मार्गेण ॥ सार्वविभक्तिकस्तसिः ॥ अपनी-तापहता तं मार्गं वाग्निन्द्रियाभाङ्कतुमशक्नुवन्त्य एता लता वीरुध आवर्जिता नमिताः पल्लवाः पाणिस्थानीया याभिस्ताभिः शाखाभिः स्वावयवभूताभि कृपया मेऽदर्शयन् ॥ हस्तचेष्टया सूचयन्नित्यर्थः ॥ “शाखा वृक्षान्तरे भुजे” इति विश्वः ॥ लतादीनामपि ज्ञानमस्त्येव ॥ तदुक्तं मनुना—“अन्तःसंज्ञा भवन्त्येते सुखदुःख-समन्विताः” इति ॥

२५ ॥ मृग्यश्चेति । दर्भाङ्कुरेषु भक्षयेषु निर्व्यपेक्षा निस्पृहा मृग्यो मृगाङ्गनाशोत्प-क्ष्मराजीनि विलोचनानि दक्षिणस्यां दिशि व्यापारयन्त्यः प्रवर्तयन्त्यः सत्य-स्तवागतिज्ञं गत्यनभिज्ञं मां समबोधयन् ॥ दृक्चेष्टया त्वद्वृत्तिमबोधयन्नित्यर्थः ॥

23. This is the very spot where searching for thee I saw one anklet which had dropped down upon the ground—an anklet which kept silent through grief of separation, as it were, from thy lotus-like feet.

24. O timid lady ! these creepers, unable to speak, pointed out to me, out of compassion, with their branches the leaves of which had lowered down, the way to the place where you had been carried off by the demon

25. The female antelopes also feeling disinclined to eat the sprouts of Darbha-grass, informed me ( of your whereabouts ) who knew no trace of you by directing their eyes towards the southern quarters with the rows of eye-lashes raised upwards.

24. B. D. माग न for तं मार्गं. D. ते for मे. A. C. with Val., and Su., शाखाभिः for शाखाभिः.

25. A. C. D with Chā., and Din., उत्पक्ष्मराजीनि for उत्पक्ष्मराजीनि.

एतद्गिरेर्माल्यवतः पुरस्तादाभिर्भवत्यम्बरलेखि शृङ्गम् ।

नवं पयो यत्र घनैर्मया च त्वद्विप्रयोगाश्रु समं विसृष्टम् ॥ २६ ॥

गन्धश्च धाराहतपल्वलानां कादम्बमर्थोद्गतकेसरं च ।

स्निग्धाश्च केकाः शिखिनां बभ्रुवुर्यस्मिन्नसह्यानि विना त्वया मे ॥ २७ ॥

पूर्वानुभूतं स्मरता च यत्र कम्पोत्तरं भीरु तवोपशृङ्गम् ।

सुहाविसारीण्यतिवाहितानि मया कथंचिद्धनगर्जितानि ॥ २८ ॥

२६ ॥ एतदिति । माल्यवतो नाम गिरिरम्बरलेख्यश्रृङ्गं शृङ्गमेतत्पुरस्तादत्र आविर्भवति । यत्र शृङ्गे घनैर्मघैर्नवं पयो मया त्वद्विप्रयोगेण यदश्रु तच्च समं युग-पद्विसृष्टम् ॥ मेघदर्शनाद्वर्षतुल्यमश्रु विसृक्तमिति भावः ॥

२७ ॥ गन्धश्चेति । यस्मिञ्छृङ्गे धाराभिर्वर्षधाराभिराहतपल्वलानां गन्धश्च । अर्धोद्गतकेसरं कादम्बं नीपकुलुमं च । स्निग्धा मधुराः शिखिनां बहिष्णाम् ॥ “शि-खिनौ बह्विबहिणौ” इत्यमरः ॥ केकाश्च । त्वया विना मेऽसह्यानि बभ्रुवुः ॥ “न-पुंसकमनपुंसकेन-” इति नपुंसकैकशेषः ॥

२८ ॥ पूर्व्वेति । किं च । हे भीरु । यत्र शृङ्गे पूर्व्वानुभूतं कम्पोत्तरं कम्पप्रधानं त-

26. Yonder appears that sky-touching (i. e. lofty) peak of the mount Mālyavat, upon which clouds poured down new showers along with me, who poured down tear-drops caused by your separation.

27. Where the fragrance of pools lashed by the showers of rain, the flower of Kadamba with its filaments half come out, and the charming notes of peacocks, became intolerable to me without thy company.

28. And where, O timid lady ' remembering your embraces

26. A. D. with Hemādri, अम्बरलेखि for अम्बरलेखि. A. C. with Vallabha, घनं for नवं Vallabha. यत्र यास्मिञ्छृङ्गे घनैर्मघैर्नवं सान्द्रं पय &c. " D. E. विमुक्तं for विसृष्टं. H. omits this verse.

27. C. H. K. पल्लवानां for पल्लवानां. Hemādri notices the read- ing. D. अर्धोद्गतं for अर्धोद्गतं. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with D. Ms. E. वा for च. B. C. E. I. R. with Châ, and the text only of Vijay., त्वया मे, D. H. K. with Hem., Val., Su, and Vijay., अभ्रवन् for बभ्रुवुः. B. C. E. I. R. with Châ, and the text only of Vijay., विना तु प्रसहान्यभ्रवन् for असह्यानि विना त्वया मे Hemādri notices the reading. "विना तु प्रसहान्यभ्रवन्" इति वा पाठः । तत्र तु प्रसहश्च द प्रसहश्च दुःप्रसहा चेत्यर्थः.. "

28. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., रात्रौ for यत्र.

आसारसिक्तक्षितिबाष्पयोगान्मामक्षिणोद्यत्र विभिन्नकोशैः ।

विडम्ब्यमाना नवकन्दलैस्ते विवाहधूमारुणलोचनश्रीः ॥ २९ ॥

उपान्तवानीरवनोपगूढान्यालक्षपारिप्लवसारसानि ।

दूरावतीर्णा पिबतीव खेदादमूनि पम्पासलिलानि दृष्टिः ॥ ३० ॥

अत्राविशुक्तानि रथाङ्गनाम्नान्योन्यदत्तोत्पलकेसराणि ।

दृन्दानि दूरान्तरवर्तिना ते मया प्रिये सस्पृहमीक्षितानि ॥ ३१ ॥

नोपगूढमुपगूहन् स्मरता मया गुहाविसारीणि घनगर्जितानि कथंचिदतिवाहि-  
नि ॥ स्मारकत्वेनोद्दीपकत्वात्क्लेशेन समितानीत्यर्थः ॥

२९ ॥ आसारिति । यत्र शृङ्गे विभिन्नकोशैर्विकसितकुङ्गलैर्नवकन्दलैः कदली-  
पुष्पैरुपवर्णरासारसिक्तायाः क्षितेर्बाष्पस्य धूमवर्णस्य योगाद्देतोर्विडम्ब्य-  
मानानुक्रियमाणा ते विवाहधुमेनारुणलोचनश्रीः । सादृश्यात्स्मर्यमाणति शेषः ।  
मामक्षिणोद्दीपयत् ॥

३० ॥ उपान्तेति । उपान्तवानीरवनोपगूढानि पर्यन्तवर्जुलवनच्छन्नान्यालक्ष्या  
ईषद्दृश्याः पारिप्लवाश्चञ्चलाः सारसा येषु तान्यमूनि पम्पासलिलानि पम्पासरो-  
जलानि दूरावतीर्णा मे दृष्टिरत एव खेदात्पिबतीव ॥ न विहातुमुत्सरत  
इत्यर्थः ॥

३१ ॥ अत्रेति । अत्र पम्पासरस्यन्योन्यस्मै दत्तोत्पलकेसराण्यवियुक्तानि र-

accompanied with tremor ( i. e. remembering how you rushed in my  
arms being terrified by the thundering, &c. ), which I had enjoyed  
before, with great difficulty did I pass ( with complacency ) the  
roar of clouds that rolled in the caves of the mountain.

29 Where the beauty of your eyes red with nuptial smoke,  
being imitated by the new flowers of Kandali the buds of which  
had fully opened by reason of their coming in contact with the  
vapours of the earth drenched by torrents of rains, pained me.

30. My sight descending from a great height drinks, as it  
were, with pain these waters of the Pampa, which are covered by  
the thickets of cane plants grown on its banks, and where brisk Sa-  
rasa birds ( cranes ) are discernible to some extent.

31. Here, my dear, couples of unseparated *Chakravāka* birds

29. B. च भिन्न° for विभिन्न°. C. I. K. with Hem., Val., and Vijay.,  
अक्षणोत् for अक्षिणोत्. A. C. with Hemādri, विडम्ब्यमाना for विडम्ब्यमाना.  
B. C. I. धूमाकुल° for धूमारुण .

30. K. गृहोपगूढानि for वनोपगूढानि. R. with Val., and Vijay., वे-  
दात् for खेदात्.

इमां तटाशोकलतां च तन्वीं स्तनाभिरामस्तबकाभिनम्राम् ।  
 त्वत्प्राप्तिबुद्ध्या परिरब्धुकामः सौमित्रिणा साक्षमहं निषिद्धः ॥ ३२ ॥  
 अमूर्विमानान्तरलम्बिनीनां श्रुत्वा स्वनं काञ्चनकिङ्किणीनाम् ।  
 प्रत्युद्वजन्तीव खमुत्पतन्त्यो गोदावरीसारसपङ्क्तयस्त्वाम् ॥ ३३ ॥

याङ्गनाम्नां द्वन्द्वानि चक्रवाकमिथुनानि ते तव दूरान्तरवर्तिना मया हे प्रिये स-  
 स्पृहं साभिलाषमीक्षितानि ॥ तदानीं त्वामस्मार्षमित्यर्थः ॥

३२ ॥ इमामिति । किं च । स्तनवदभिरामाभ्यां स्तबकाभ्यामभिनम्रां तन्वीमि-  
 मां तटाशोकस्य लतां शाखां त्वत्प्राप्तिबुद्ध्या त्वमेव प्राप्तेन भ्रान्त्या परिरब्धुमालि-  
 क्तिर्तुं कामो यस्य सोऽहं सौमित्रिणा लक्ष्मणेन साक्षं निषिद्धः ॥ नेयं सीतेति  
 निवारितः ॥ परिरब्धुकाम इत्यत्र “तुं काममनसोरपि” इति वचनान्मकार-  
 लोपः ।

३३ ॥ अमूरिति । विमानस्यान्तरेष्ववकाशेषु लम्बन्ते यास्तासां काञ्चनकि-  
 ङ्किणीनां स्वनं श्रुत्वा स्वयुथसद्विश्रमात्स्वमाकाशमुत्पतन्त्योऽमूर्गोदावरीसारसप-  
 ङ्क्तयस्त्वां प्रत्युद्वजन्तीव ॥

who interchanged lotus fibres among themselves ( who gave stalks  
 of lotus to each other ) were wistfully gazed at by me, situated as I  
 was at a place far off from thee.

32. This is that slender Asoka-branch on the bank, which  
 bent down under ( the weight of ) a pair of beautiful cluster of  
 flowers appearing like breasts, and which I desired to embrace,  
 under the impression, that you had been found out ( mistaking it  
 for yourself ), but I was prevented by the son of Sumitrā with tears  
 in his eyes '.

33. On hearing the sound of small golden bells hanging from  
 the hollow spaces of the celestial car, these troops of Śārāsā birds of  
 the river Godāvarī flying up to the sky are, as it were, coming for-  
 ward to receive you.

32. B. C. H. I. K. R. with Hem., Val., and Vijay., अवनमां for  
 अभिनम्रां. A. परिरन्त्यमानः, B. C. H. I. with Hem., Chā., Din., Val., Su.,  
 and Vijay., परिरन्त्यमान for परिरन्धुकाम. Hemādri notices the reading  
 of A. Ms. He also notices the reading of Mallinātha, B. C. E. H.  
 with Su., and Vijay., साय for साक्षम्. C. B. निषिद्धं for निषिद्धः. One  
 of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also reads सायः [ अशुभिः सहवर्त-  
 मानः ] and notices साक्षमहं निषिद्धं.

33. C. R. with Chā., Din., Su., and Vijay., विमानान्तविलम्बिनीनां  
 for विमानान्तरलम्बिनीनां. Chāritravardhana : “ कीदृश्यो विमानस्य पुष्पकस्या-  
 न्तं नैकतथ तत्र विलम्बिनीनां लम्बमानानाम् ” &c. A. D. अमु for अमूः.

एषा त्वया पेशलमध्ययापि घटाम्बुसंवर्धितबालचूता ।  
आह्लादयत्युन्मुखकृष्णसारा दृष्टा चिरात्पञ्चवटी मनो मे ॥ ३४ ॥  
अत्राबुगोदं मृगयानिवृत्तस्तरंगवातेन विनीतखेदः ।  
रहस्त्वदुत्सङ्गनिषण्णमूर्धा स्मरामि वानीरगृहेषु सुतः ॥ ३५ ॥

३४ ॥ एषेति । पेशलमध्ययापि । भाराक्षमयापीत्यर्थः । त्वया घटाम्बुभिः सं-  
वर्धिता बालचूता यस्याः सा । उन्मुखा अस्मदभिमुखा । कृष्णसारा यस्यां सा  
चिराद्दृष्टेया पञ्चवटी मे मन आह्लादयत्यानन्दयति ॥

३५ ॥ अत्रेति । अत्र पञ्चवट्याम् । गोदा गोदावरी । तस्याः समीपेऽनुगोदम् ॥  
“ अनुर्यत्समया ” इत्यव्ययीभावः ॥ मृगयाया निवृत्तस्तरंगवातेन विनीतखेदो  
रहो रहसि ॥ अत्यन्तसंयोगे द्वितीया ॥ त्वदुत्सङ्गनिषण्णमूर्धा सन्नहं वानीरगृहेषु  
सन्तः स्मरामि ॥ वाक्यार्थः कर्म । सुत इति यत्तत्स्मरामीत्यर्थः ॥

34. This Panchavati, where the young mango-trees were rear-  
ed up with jarfuls of water poured by yourself, though of slender  
waist, and where the black-antelopes are looking towards us with  
their heads raised, being seen after a long time, gladdens my mind.

35. Here in the arbours of reeds, on the banks of the Goda-  
vari I remember to have slept, resting my head upon your lap in

34. A. J. with Châ., Din., and Su., पेलव , D. E. H. with Val.,  
and the text only of Vijay., कोमल° for पेशल°. D. बालचूता° for बालचूता.  
A. J. आनन्दयति, B. with Cha., and Din., आह्लादयति for आह्लादयति. Châ-  
ritravarardhana: “ आह्लादयत्युत्कण्ठयति.” B. with Val., and Su.. उन्मदकृष्ण-  
सारा, A. C. D. with Châ., and Din., उन्मुखनीलकण्ठा for उन्मुखकृष्णसारा.  
Châritravarardhana: “ तथोन्मुखा नीलकण्ठा मयूरा यस्यां सा ॥ नीलोत्पलदलाभि-  
रामं रामं विलोक्य जीमूतोऽयमिति भ्रान्तेर्मयूराणामुन्मुखत्वमिति भावः ॥ उक्तञ्चान्यत्र ॥  
“ वीक्ष्य राघवमुपात्तकामुकं सेन्द्रचापनवमेघशंकया । तत्र तत्र नन्दुः शिखण्डिनो दर्श-  
नादुपरि बाहोन्मुखा ” ॥ Hemādri has almost the same “ नीलव्यामारा-  
भावलीकनेन शब्दबुद्धौन्मुख्यात्कृष्णसारा मयूरा इति वा. ” So do Sumativijaya  
and Vijayānandasūris' varacharanasevaka. One of the three Mss.  
of Charitravarardhana's शिशुहितैषिणी also agrees with Mallinātha in  
reading आह्लादयति.

35. K. मृगयानिवृत्त. for मृगयानिवृत्त.. A. C. D. with Châ., and Din.,  
निवृत्तखेद for विनीतखेद.. Châritravarardhana: “ निवृत्तो गतः खेदो यस्य सः”  
A. D. with Val., and Din., निषङ्ग°, C. I. with Châ., निषक्त° for नि-  
षण्ण. Châritravarardhana “ निषक्तो निहितो मूर्ध्नोत्तमांगे यन स तथा. ” B. C.



भूभेदमात्रेण पदान्मघोनः प्रभ्रंशयां यो नहुषं चकार ।

तस्याविलाम्भःपरिशुद्धिहेतोर्भौमो मुनेः स्थानपरिमहोऽयम् ॥ ३६ ॥

त्रेताभिधूमाग्रमनिन्यकीर्तस्तस्येदमाक्रान्तविमानमार्गम् ।

प्रात्वा हविर्गन्धि रजोविमुक्तः समश्रुते भे लघिमानमात्मा ॥ ३७ ॥

३६ ॥ भूभेदेति । यो मुनिर्भूभेदमात्रेण भूभङ्गेनैव नहुषं राजानं मघोनः पदादि-  
न्द्रत्वात्प्रभ्रंशयांचकार प्रभ्रंशयति स्म । आविलाम्भःपरिशुद्धिहेतोः कलुषजलप्र-  
सारहेतोस्तस्य मुनेरगस्त्यस्य । अगस्त्यस्योदये शरदि जलं प्रसीदतीत्युक्तं प्राक् ।  
भूमौ भवो भौमः । स्थानपरिमह आश्रमोऽयम् । वृश्यत इति शेषः । भौम इत्यनेन  
दिन्योऽन्यस्तीति भावः ॥ परिगृह्यत इति परिग्रहः । स्थानमेव परिग्रह इति विग्रहः ॥

३७ ॥ त्रेतेति । अनिन्यकीर्तस्तस्यागस्त्यस्याक्रान्तविमानमार्गम् । हविर्गन्धोऽ-  
स्यास्तीति हविर्गन्धि । त्रेताभिरभिन्नयम् ॥ “ अभिन्नयमिदं त्रेता ” इत्यमरः ॥  
त्रेतामेधूमाग्रमिदं प्रात्वाप्राय रजसो गुणाद्विमुक्तो न आत्मा लघिमानं लघुत्वं स-  
मश्रुते प्राप्नोति ॥

solitude, on returning from the chase, and my fatigue was lessened  
by the breeze blowing over the waves of that river.

36. This is the place which has been accepted for an earthly  
abode by that Muni ( Agastya ), who with a mere frown caused  
Nahusha to fall down from the place of Indra, and who is the cause  
of clearness to the turbid water.

37. Having smelt this spire of the smoke rising up from the

E. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., सुप्तं for सुप्त .  
Chāritravardhana and Dinakara notice this reading :— “ सुप्तं ”  
इति पाठे स्मरामीति वर्तमानप्रयोगे मृगयां इत्यादिभूतप्रयोगानां सम्बन्धासम्भवात् ।  
“ सुप्तः ” इति समीचीनः पाठः । अथ वा । स्म इतिपदे इथक् क्रियते रामीति इथक् सुप्तं  
ज्ञयन् रामि स्म । रा आदानेऽस्मान्मिप् । गृहीतवानस्मीत्यर्थः ” Also Hemādri, “ वा-  
नीर गृहेषु सुप्तं स्म रामि ” इति वा.

36. B. E. H. K. R. with Hem., Chā., Din., Su., Vijay., and the  
text only of Val., भूभङ्गं for भूभेद°. C. D. with Chā., Din., Val., Su.,  
and Vijay., नहुषं for नहुषं. A. C. D. with Chā., and Su., प्राभ्रंशययो नहुष  
प्रमत्तं for प्रभ्रंशयां यो नहुषं चकार. A. C. D. with Chā., and Din., वर्षावि-  
लाम्भ.परिशुद्धिहेतोः for तस्याविलाम्भ.परिशुद्धिहेतोः Chāritravardhana :—  
“ बीहृत्तस्य वर्षाकालीनानामम्भसां जलानां परिशुद्धिर्नैर्मैत्यं तस्य हेतुः कारणं तस्य.”  
C. I. भूमौ for भौमः.

37. B. C. E. I. R. with Hem., Chā., and Din., उदयं for अ-

एतन्मुनेर्मानिनि शातकर्णेः पञ्चाप्सरो नाम विहास्यादि ।

आभाति पर्यन्तवनं विदूरान्नेषान्तरालस्थनिवेन्दुबिम्बम् ॥ ३८ ॥

पुरा स दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिश्चरन्मृगैः सार्धमृषिर्मथोना ।

समाधिभीतेन किलोपनीतः पञ्चाप्सरोयौवनकूटबन्धम् ॥ ३९ ॥

३८ ॥ एतदिति । हे मानिनि । शातकर्णेर्नाम मुनेः संबन्धि पञ्चाप्सरो नाम पञ्चाप्सर इति प्रसिद्धम् । पञ्चाप्सरसो र्यास्मिन्निति विग्रहः । पर्यन्तेषु वनानि यस्य तत्पर्यन्तवनमेतद्विहारवारि क्रीडासरो विदूरान्नेषानामन्तरे मध्य आलक्ष्यमी-  
षद्दृश्यम् ॥ “आ ईषदर्थेऽभिग्याप्ती” इत्यमरः ॥ इन्दुबिम्बमिव । आभाति ॥

३९ ॥ पुरेति । पुरा दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिस्तन्मात्राहारो मृगैः सार्धं सह चरन्स  
ऋषिः समाधेस्तपसो भीतेन मथोनेन्द्रेण पञ्चानामप्सरसां यौवनम् ॥ “तद्वितार्थ-”,  
इत्यादिनोत्तरपदसमासः ॥ तदेव कूटबन्धं कपटयन्त्रमुपनीतः ॥ “ उन्माय कू-  
टबन्धः स्यात् ” इत्यमरः ॥ किलेत्यैतिह्ये ॥ मृगसाहचर्यान्मृगवदेव बद्ध इति  
भावः ॥

three fires—the smoke which has reached the path of celestial vehi-  
cles ( the sky ), and which is charged with the fragrance of obla-  
tions of that sage who is of an unstained fame, my soul being  
freed from *Rajoguna* ( all impurity ) enjoys lightness ( feels light ).

38 O lady of exalted mind, this is the pleasure-lake named,  
*Penchāpsaras* of the sage S'itakarni ( a tank where the Muni used  
to sport ), and which environed by woods looks from a great dis-  
tance like the disk of the moon slightly visible from among the  
clouds.

39. It is said that formerly roaming in company with the  
deer and maintaining himself only upon the shoots of Darbha-grass

निय ° A. C. D. with Su., महिमानं for रुषिमानं. Sumativijaya : “ महि-  
मानं महत्त्वं समन्वृते. ”

38. B. C. H. I. J. K. R. with Val., Su., and Vijay., शातकर्णेः,  
D. शातकीर्णं, D<sub>2</sub>. with Chāritravardhana, मन्दकर्णेः, A. with Hemādri  
and Dinakara, माण्डकर्णेः. Sumativijaya notices the reading of Chā-  
ritravardhana.

39. B. °भेदेन for भीतेन. B. C. K. with Chā., Din., Val., Su.,  
and Vijay., अपिनीतः for उपनीतः. D. and the text only of Vijay.,  
यत्रतन्धं for कूटबन्धं.

तस्यावमन्वर्हितसौधभाजः प्रसक्तसंगीतमृदङ्गघोषः ।

विषद्वतः पुष्पकचन्द्रशालाः क्षणं प्रतिश्रुत्युत्तराः करोति ॥ ४० ॥

हविर्द्युजामेषवतां चतुर्णां मध्ये ललाटंतपसस्तपसिः ।

असौ तपस्यत्परस्तपस्वी नाम्ना सुतीक्ष्णश्चरितेन दान्तः ॥ ४१ ॥

अमुं सहासप्रहितेक्षणानि व्याजार्थसंदर्शितमेखलानि ।

नालं विकर्तुं जनितेन्द्रशङ्कं सुराङ्गनाविभ्रमचेष्टितानि ॥ ४२ ॥

४० ॥ तस्येति । अन्तर्हितसौधभाजो जलान्तर्गतप्रासादगतस्य तस्य शातकर्णै-  
र्यं प्रसक्तः संततः संगीतमृदङ्गघोषो विषद्वतः सन्पुष्पकस्य चन्द्रशालाः  
शिरोमूहाणि ॥ “चन्द्रशाला शिरोमूहम्” इति हलायुधः ॥ क्षणं प्रतिश्रुद्धिः प्रति-  
ध्वानैर्द्युत्तरा ध्वनन्तीः करोति ॥ ‘स्त्री प्रतिश्रुत्यप्रतिध्वाने’ इत्यमरः ॥

४१ ॥ हविरिति । नाम्ना सुतीक्ष्णः सुतीक्ष्णनामा चरितेन दान्तः सौम्योऽसा-  
वपरस्तपस्वी । एषवतामिन्धनवताम् ॥ “काष्ठं दाविन्धनं त्वेधः” इत्यमरः ॥ च-  
तुर्णां हविर्द्युजामभीनां ये । ललाटं तपतीति ललाटंतपः ॥ “असूर्यललाटयो-  
र्द्वैशितयोः” इति खड्गप्रत्ययः ॥ “अराद्धेषत्--” इत्यादिना मुमागमः ॥ ललाटंत-  
पः सप्तसप्तिः सप्ताश्वः सूर्यो यस्य स तथोक्तः सन् । तपस्यति तपश्चरति ॥  
“कर्मणो रोमन्यतपोभ्यां वतिचरोः” इति क्यङ् ॥ “तपसः परस्मैपदं च” इति  
वक्तव्यम् ॥

४२ ॥ अमुमिति । जनितेन्द्रशङ्कम् । तपसेति शेषः । अमुं सुतीक्ष्णं सहासं प्र-  
हितानीक्षणानि दृष्टयो येषु तानि । व्याजेन केनचिन्मिषेण । अर्धमीषत्संदर्शिता

that sage was enticed into ( *lit.* brought to ) the snare of the youth  
of five nymphs by Indra, afraid of his ( Muni's ) asceticism.

40. This sound of tabour at the continuous music for him  
who lives in a palace underneath ( hidden under ) the waters reach-  
ing the skies makes the rooms on the top of Pushpaka car resound,  
for a time, with echoes.

41. Here is another ascetic by name Sutikshna but self-re-  
strained in his actions, who is practising asceticism standing in the  
midst of four fires fed with fuel, and having the seven-horsed sun  
scorching his forehead.

42. Him who had aroused a suspicion in Indra, the blandish-  
ments ( *lit.* graceful gestures ) of the celestial damsels in which they

40. C. I. अस्य for तस्य. A. B. E. R. with Vallabha, प्रयुक्त for  
प्रसक्त B. with Su., शब्दः, D. with Vallabha, नादः for घोषः.

41. D. हि तपस्यति for तपस्याति.

42. D. प्रहास for सहास . Hemādri notices the reading.

एषोऽक्षमालावलयं मृगाणां कण्डूवितारं कुक्षसुचिलावम् ।

सभाजने मे भुजसुध्वेबाहुः सव्येतरं प्राध्वनितः प्रयुङ्क्ते ॥ ४३ ॥

वाचंयमत्वात्प्रणतिं ममैष कम्पेन किञ्चित्प्रतिग्रह्य मूर्ध्नेः ।

दृष्टिं विमानव्यवधानमुक्तां पुनः सहस्रार्चिषि संनिधत्ते ॥ ४४ ॥

मेखला येषु तानि सुराङ्गनानामिन्द्रप्रेषितानां विभ्रमा विलासा एव चेष्टितानि-  
विकर्तुं स्वलयितुमलं समर्थानि न । बभूवुरिति शेषः ॥

४३ ॥ एष इति । ऊर्ध्वबाहुरेषः सुतीक्ष्णोऽक्षमाला वलयो यस्य तं मृगाणां क-  
ण्डूवितारम् । कुशा एव सूचयस्ता लूनातीति कुक्षसुचिलावस्तम् ॥ “कर्मण्य-  
न्” इत्यण् ॥ एभिर्विशेषैर्जपशीलत्वं भूतदया कर्मक्षमत्वं च द्योत्यते । स-  
व्यादितरं दक्षिणं भुजं मे मम सभाजने संमाननिमित्ते ॥ “निमित्तात्कर्मयोगे”  
इति सप्तमी ॥ इतः प्राध्वं प्रकृतानुकूलबन्धं प्रयुङ्क्ते । “आनुकूल्यार्थकं प्राध्वम्”  
इत्यमरः ॥ अव्ययं चैतत् ॥

४४ ॥ वाचंयमेति । एष सुतीक्ष्णः । वाचं वच्छतीति वाचंयमो मौनव्रती ॥  
“वाचि यमो व्रते” इति खच्प्रत्ययः ॥ तस्य भावस्तत्त्वान्मम प्रणतिं किञ्चि-  
न्मूर्ध्नेः कम्पेन प्रतिग्रह्य विमानेन व्यवधानं तिरोधानं तस्मान्मुक्ताम् ॥ “अपेता-  
पोदमुक्तपतितः” इत्यादिना पञ्चमीसमासः ॥ दृष्टिं पुनः सहस्रार्चिषि सूर्ये सं-  
निधत्ते । सम्यग्धत्त इत्यर्थः ॥ अन्यथाकर्मकत्वप्रसङ्गात् ॥

cast ( on him ) glances attended with smiles and under some pre-  
text or other partially manifested their zones, were not able to  
corrupt.

43. Here he with one of his arms ( i. e. left ), always raised  
up directs his right arm this way ( i. e. in the direction of the car )  
so as to greet me ( i. e. in a manner suitable to greeting me )—the  
arm that has the rosary of रुद्राक्ष for its bracelet, and which scratches  
the deer and cuts the sharp ends of the Kus a-grass.

44. This sage having accepted of my salutation with a slight  
nod of the head on account of his vowed taciturnity again directs  
his eyes freed from the obstruction caused by my celestial car  
towards the thousand-rayed sun.

43. B. with Su., संभावयन् for सभाजने. Sumativijaya : “संभावय-  
न्कथयन्.” D. उपतेजा. for ऊर्ध्वबाहु. B. C. E. H. I. K. R. with Val,  
Su., and Vijay., प्रांसु for प्राध्वं. A. C. इति for इतः. Hemādri notices  
the reading A. C. with Chā., Su., and Vijay., first read the 44th  
verse and then the 43rd.

44 A. E. H. with Vijay., कम्पेन मूर्ध्नेः प्रतिग्रह्य किञ्चिद् for कम्पेन  
किञ्चित्प्रतिग्रह्य मूर्ध्नेः. B. I. with Chā., and Val., पुक्ते for मुक्तां. And con-  
strue it with सहस्रार्चिषि. K. स च for पुनः.

अदः शरण्यं शरभङ्गनाम्नस्तपोवनं पावनमाहिताग्नेः ।  
 चिराय संतर्प्य समिद्धिरग्निं यो मन्त्रपूतां तनुमप्यहौषीत् ॥ ४५ ॥  
 छायाविनीताध्वपरिश्रमेषु श्रूयिष्ठसंभाव्यफलेष्वमीषु ।  
 तस्यातिथीनामधुना सपर्यां स्थिता सुपुत्रेष्विव पादपेषु ॥ ४६ ॥  
 धारास्वनोद्धारिदरीमुखोऽसौ शृङ्गाग्रलग्नान्बुदवप्रपङ्कः ।  
 बध्नाति मे बन्धुरगान्नि चक्षुर्दृष्टः ककुद्भानिव चित्रकूटः ॥ ४७ ॥

४५ ॥ अह इति । शरणे रक्षणे साधु शरण्यम् । पावयतीति पावनम् । असौ वृक्ष-  
 भार्गव तपोवनमाहिताग्नेः शरभङ्गनाम्नो मुनेः संबन्धि ॥ यः शरभङ्गश्चिराय चिरमग्निं  
 समिद्धिः संतर्प्य ततो मन्त्रैः पूतां मुद्रां तनुमप्यहौषीदुतवान् ॥ जुहोतेर्लुङ् ॥

४६ ॥ छायेति । अधुनास्मिन्काले तस्य शरभङ्गस्य संबन्धिन्यतिथीनां सपर्या-  
 विधिपूजा ॥ “पूजा नमस्यापचितिः सपर्याचार्हणाः समाः” इत्यमरः ॥ छा-  
 याविनिनीतोऽपनीतोऽध्वपरिश्रमो यैस्तेषु श्रूयिष्ठानि बहुतमानि संभाव्यानि भा-  
 व्यानि फलानि येषां तेष्वमीषु पादपेषु सुपुत्रेष्विव स्थिता ॥ तत्पुत्रैरिव पादपैर-  
 ऋणीयत इत्यर्थः ॥

४७ ॥ धारेति । धारा निर्झरधाराः । यद्वा धारया सातत्येन स्वनोद्धारिदर्यैव  
 मुखं यस्य सः । शृङ्गं शिखरं विषाणं च । तस्याग्रे लग्नोऽम्बुद एव वप्रपङ्को वप्र-  
 चर्चिडासक्तपङ्को यस्य सः । असौ चित्रकूटो हे बन्धुरगान्नि उन्नतानताङ्गि ॥  
 “बन्धुरं वृत्ततानतम्” इत्यमरः ॥ दृष्टः ककुद्भान्दृषभ इव मे चक्षुर्ब-  
 ध्नात्स्वनन्यासक्तं क्रोति ॥

45. This purifying penance-grove before us which is a place of refuge ( which offers protection to all ) belongs to the sage named S'arabhaṅga who had kept a sacred fire and who having propitiated it with the sacred fuel for a long time, at last offered his body consecrated with Mantras to that fire.

46 At present, the duty of reception ( or hospitality ) of the guests has devolved upon these trees which are, as it were, the virtuous sons of the sage, which remove the fatigue of journey by offering their shade and which abound with fruits worthy of praise.

47. O thou of un-even limbs, yonder the mount Chitrakūṭa with its mouth of caves resounding with the sound of rivulets, and having the clouds resting on its peaks and hence appearing like a

47. E. H. and the text only of Vijay., वप्रपङ्कः for वप्रपङ्कः. A. C. with Chā., Din., Su., and Vijay., दृष्टः for दृष्टः. A. C. with Val-  
 labha first read the 48th verse and then the 47th.

एषा प्रसन्नास्तिमितप्रवाहा सरिद्विदुरान्तरभावतन्वी ।

मन्दाकिनी भाति नगोपकण्ठे मुक्तावली कण्ठगतेव भूमे ॥ ४८ ॥

अयं सुजातोऽनुगिरं तमालः प्रवालमादाय सुगन्धि यस्य ।

यवाङ्कुरापाण्डुकपोलशोभी मयावर्तसः परिकल्पितस्ते ॥ ४९ ॥

४८ ॥ एषेति । प्रसन्नो निर्मलः स्तिमितो निःस्पन्दः प्रवाहो यस्याः सा विदूर-  
स्यान्तरस्य मध्यवर्त्यैवकाशस्य भावात्तन्वी दूरदेशवर्तित्वात्तनुत्वेनावभासमाना  
मन्दाकिनी नाम काचिच्चित्रकूटनिकटवर्तिन्येषा सरिन्नगोपकण्ठे भूमेः कण्ठगता  
मुक्तावलीव भाति ॥ अत्र नगस्य शिरस्त्वं तदुपकण्ठस्य कण्ठत्वं च  
गम्यते ॥

४९ ॥ अयमिति । गिरे समीपेऽनुगिरम् ॥ “ गिरेश्च सेनकस्य ” इति समासा-  
न्तष्टच्प्रत्ययः ॥ सुजातं स तमालोऽयं दृश्यते । यस्य तमालस्य । शोभनो गन्धो  
यस्य तत्सुगन्धिः ॥ “ गन्धस्य- ” इत्यादिनेकारः समासान्तः ॥ प्रवालं पल्लवमा-  
दाय मया ते यवाङ्कुरवदापाण्डौ कपोले शोभी शोभते यः सोऽवर्तसः प-  
रिकल्पितः ॥

wild bull whose cave-like ( yawning ) mouth emits a thundering  
sound ( bellowing ) with mud sticking to the points of its horns on ac-  
count of वप्रक्रीडा ( i. e. playfully butting against a rock or mound ),  
rivets my eyes.

48. Yonder is the river Mandâkinî with its lumpy and serene  
currents of water, appearing thin on account of the intervention of  
a long distance looks like a pearl-necklace hanging from the neck of  
the earth near the mountain.

49. There stands by the side of the mountain the noble Ta-  
mâlâ tree having taken a fragrant blossom of which I made for you  
an ear-ornament which shone like the sprout of Yavas on your  
slightly pale cheeks.

49. A. C. and the text only of Val., प्रियं, D. with Su., असौ for  
अयं, D. with Su., प्रवृद्धः, B. R. with Châ., and the text only of Val.,  
सुवृद्धः for सुवृत्तः. I. K. R. अनुगिरिं for अनुगिरं. D. with Su., नवप्रवालपच-  
येन, B. तव प्रवालपचयेन, E. R. and the text only of Val., तुव प्रवालपचये-  
न for प्रवालमादाय सुगन्धि. B. E. R. and the text only of Vallabha read  
कर्णोपितेनाकारं कपोलमप्राथ्यं कालागुरुपल्लवं for the latter half. [ E. and  
Vallabha's text अप्राप्य for अप्राप्यं ]. E. K. with Charitravardhana,  
लक्ष्मि for शोभि. R. and the Vallabha's text read the whole verse

अनिग्रहत्रासविनीतसत्त्वमपुष्पलिङ्गात्फलबन्धिवृक्षम् ।  
 वनं तपःसाधनमेतदच्चेराविष्कृतोदग्रतरप्रभावम् ॥ ५० ॥  
 अत्राभिषेकाय तपोधनानां सप्तर्षिहस्तोद्धतहेमपद्माम् ।  
 प्रवर्तयामास किलानुसूया त्रिस्रोतसं त्र्यम्बकमौलिमालाम् ॥ ५१ ॥  
 वीरासनैर्ध्यानजुषामृषीणाममी समध्यासितवेदिमध्याः ।  
 निवातनिष्कम्पतया विभान्ति योगाधिरूढा इव शास्त्रिनोऽपि ॥ ५२ ॥

५० ॥ अनिग्रहेति । अनिग्रहत्रासा इण्डभयरहिता अपि विनीताः सत्त्वा जन्त-  
 वो यस्मिंस्तत् । अपुष्पलिङ्गात्पुष्परूपानिमित्तं विनैव फलबन्धिनः फलमाहिणो  
 वृक्षा यस्मिंस्तत् । अत एवाविष्कृतोदग्रतरप्रभावमच्चेरुनेस्तपःसाधनं वनमेतत् ।

५१ ॥ अत्रेति । अत्र वनेऽनुसूयाच्चिपत्नी । सम च त ऋषयश्च सप्तर्षयः ॥  
 “ दिक्स्थले संज्ञायाम् ” इति तत्पुरुषः ॥ तेषां हस्तैरुद्धृतानि हेमपद्मानि यस्या-  
 स्तां त्र्यम्बकमौलिमालां हरशिरःस्रजं त्रिस्रोतसं भागीरथीं तपोधनानामृषीणाम-  
 निषेकाय स्नानार्थं प्रवर्तयामास प्रवाहयामास ॥ किलेत्येतिह्ये ॥

५२ ॥ वीरे । वीरासनैर्जयसाधनैः । ध्यानं जुषन्ते सेवन्त इति ध्यानजुषः ।

50. This is the holy grove of Atri, a means of accomplishing asceticism, the wild animals in which have been tamed without the fear of chastisement, where the trees have been bearing fruits without having put forth flowers the cause ( of fruits ) and which therefore displays the mighty power of the sage.

51. Here for the ablutions of the ascetics ( *lit* those whose wealth is their asceticism ) Anusiyâ is said to have caused the three-streamed river ( the Gangâ ) to flow—the river that serves as a chaplet on the crown of the three-eyed god ( S'iva ), the golden lotuses in which are plucked by the hands of the seven sages.

52. Even these trees in the middle of the Vedis of the sages

thus :—“ प्रियं सुरूढोऽग्निरं तमालस्तव प्रवालोपचयेन यस्य । कर्णापितेनाकरवं क-  
 पोल्ममार्थ्यकालागुरुषलेखम् ” ॥

50 D. अपुष्पलिङ्गात्पुष्पं, B. अपुष्पहिसाफलबन्धि for अपुष्पलिङ्गात्फ-  
 लबन्धि. I. उदग्रतपः for उदग्रतर. D. K. °प्रवाह for °प्रभाव.

51. I. with Châritravardhana, अमसूया for अनुसूया.

52. C. D. R. ध्यानभूतां for ध्यानजुषां. B. O. R. with Châ, Din., and

त्वया पुरस्तादुपयाचितो यः सोऽयं वटः श्याम इति प्रतीतः ।

राशिर्मणीनामिव गारुडानां सपद्मरागः फलितो विभाति ॥ ५३ ॥

क्वचित्प्रभालेपिभिरिन्द्रनीलैर्मुक्तामयी यष्टिरिवानुविद्धा ।

अन्यत्र माला सितपङ्कजानामिन्दीवरैरुत्सृजितान्तरैव ॥ ५४ ॥

तेषां तैरुपविष्ट्य ध्यायनामृषीणां संवन्धिनः समध्यासितवेदिमध्याः । इहं वीरासनस्थानीयम् । अमी शाखिनोऽपि निवाते निष्कम्पतया योगाधिरूढा इव ध्यानभाज इव विभान्ति । ध्यायन्तो निश्चलाङ्गा भवन्ति ॥ वीरासने वसिष्ठ — “ एकपादमथैकस्मिन्विन्यस्योरुणि संस्थितम् । इतरस्मिस्तथा चान्यं वीरासनमुदाहृतम् ” ॥

५३ ॥ त्वयेति । त्वया यः पुरस्तात्पूर्वमुपयाचितः प्रार्थितः ॥ तथा च रामायणे—“ न्यघ्रायं तमुपस्थाप्य वेदेही वाक्यमब्रवीत् । नमस्तेऽस्तु महावृक्ष पालयन्मम व्रतं पतिः । इति ॥ श्याम इति प्रतीतः स वटोऽयं फलितः सन् । सपद्मरागो गारुडानां हरिर्मणानां मरुक्तानां राशिरिव । विभाति ॥

५४—५७ ॥ “ क्वचित्—” इत्यादिना चतुर्भिः श्लोकैः प्रयागे गङ्गायमुनासंगमं

who devote themselves to meditation in the Virāsana posture, appear, absorbed in ( Yoga ) meditation, as it were, on account of the stillness caused by the absence of breeze.

53 This is the same Banian tree known by the name of S'yāma, whose help was solicited by you on some former occasion. Covered with fruits it appears like a heap of emeralds mixed with rubies.

54-57. Look here, O lady of faultless limbs, here is the stream

Su, मनीना for ऋषीणां. B. C. E. H. I. K. R. with Châ, Din., Val, Su., and Vijay, समाध्यासित for समध्यासित. B. C with Hem, Châ., Din., Su., Vijay., and the text only of Val, °बन्धा for °मध्याः. Châritravardhana and Sumativijaya. “ वेदिबन्धो मूलपिण्डिका यैस्ते. ” One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with Mallinâtha. A. निवातनिष्कम्पितया, B. निवातनिष्पन्दतया, D. E. निवातनिष्पन्दतया, C. with Su., and Vijay, निवातनिष्कम्पतया, K. निवातनिष्कम्पितया for निवातनिष्कम्पतया. A. C. with Val, and Su., शाखिनोऽपि for शाखिनोऽपि.

53. A. C. D. with Hemâdri, उपपोषितः for उपयाचितः. Hemâdri: “ उपपोषितो वर्द्धितः. Hemâdri also notices the reading of Mallinâtha and remarks: “ उपयाचितः ” इति पाठे ॥ “ दीयते यत् देवेभ्यो मनोराज्यस्य सिद्धये । उपयाचितकं दिव्यं दोहदं [ दोहन Ms. ] तद्विदुर्ब्रथा ॥ ” C<sub>2</sub>. with Hemâdri, प्रसिद्ध, B. C. E. H. I. K. R. with Val, Su., and Vijay., प्रकाश for प्रतीतः.

54. E. लोपिभिः, H. सेविभिः for लपिभिः. D. दङ्कधिता°, C. I. R. with Hem., Val., and Vijay., उत्कचिता° for उत्सृजिता°.



क्वचित्खगानां प्रियमानसानां कादम्बसंसर्गवतीव पङ्क्तिः ।

अन्यत्र कालागरुदत्तपक्षा भक्तिर्भुवश्चन्दनकल्पितेव ॥ ५५ ॥

क्वचित्प्रभा चान्द्रमसी तमोभिश्छायाविलीनैः शबलीकृतेव ।

अन्यत्र शुभ्रा शरदभ्रलेखा रन्ध्रेष्विवालक्ष्यनभःप्रदेशा ॥ ५६ ॥

क्वचिच्च कृष्णोरगभूषणेव भस्माङ्गरागा तनुरीश्वरस्य ।

पद्मानवद्याङ्गि विभाति गङ्गा भिन्नप्रवाहा यमुनातरंगैः ॥ ५७ ॥

वर्णयति । हे अनवद्याङ्गि पदय यमुनातरङ्गैर्भिन्नप्रवाहा व्यामिश्रौघा गङ्गा जा-  
ह्नवी विभाति । केव । क्वचित्प्रदेशे प्रभया लिम्पन्ति संनिहितमिति प्रभालेपिभि-  
रिन्द्रनीलैरनुविद्धा सह गुम्फिता सुक्तामयी यष्टिरिव हारावलि रिव ॥ अन्यत्र  
प्रदेश इन्दीवरेर्नीलोत्पलैरुत्खचितान्तरा सह प्रथिता सितपङ्कजानां पुण्डरी-  
काणां मालेव । विभार्ताति सर्वत्र संबन्धः ॥ क्वचित्कादम्बसंसर्गवती नीलहंस-  
संस्तृष्टा प्रियं मानसं नाम सरो येषां तेषां खगानां राजहंसानां पङ्क्तिरिव ॥  
“राजहंसास्तु ते चञ्चुचरणैर्लोहितैः सिताः ” इत्यमरः ॥ अन्यत्र कालागरुणा  
दत्तपक्षा रचितमकरिकापक्षा भुवश्चन्दनकल्पिता भक्तिरिव ॥ क्वचिच्छायासु  
विलीनै स्थितैस्तमोभि शबलीकृता कर्दुरीकृता चान्द्रमसी प्रभा चन्द्रिकेव ॥  
अन्यत्र रन्ध्रेष्वालक्ष्यनभःप्रदेशा शुभ्रा शरदभ्रलेखा शरन्मेवपङ्क्तिरिव ॥ क्वचि-  
त्कृष्णोरगभूषणा भस्माङ्गरागेश्वरस्य तनुरिव । विभाति ॥ शेषं व्याख्यातम् ॥

of the Gangâ which with its current broken by the waves of the Ya-  
munâ appears at one place like a necklace full of pearls interwoven  
with emeralds covering them with splendour ; at another place like  
a chaplet of white lotuses the interval of which is set with blue ones.  
In some place it looks like a row of birds ( flamingoes ) fond of the  
Mânasa-lake, coming in contact with the geese having dark grey  
wings ; in another place it appears like a piece of ground orna-  
mented with ( white ) sandle, and bearing on it ornamental leaves

56. B. J. with Châ, निलिनैः, C. H. K. R. with Val., अभिलिनैः,  
D. and the text only of Su., विमानैः for विलिनैः One of the three  
Mss. of Châritravardhana's शिशुहितैषिणी also agrees with Mallinâtha.  
E. शबलैः कृतेव for शबलीकृतेव.

57. A D with Hemâdri, भीषणेव for भूषणेव. One of the three  
Mss. of Hemâdri's दर्पण agrees with Mallinâtha and notices भीषणा.  
Between 57-58 R E: I. R. with Hem., Châ, Din., Val., Su., and  
Vijay, read the following verses. —“ तमितया शुकनिशेव भिन्ना कुन्दल-  
गिन्दीवरमालयेव । क्वचिरे. कृष्णभृगत्वेव भूति. स्मरारेव कण्ठभासा ॥ दृढाद्देया  
झारदमेघलेखा निर्वीतमिञ्जिरुचा दिवेव । गवाक्षकालागुरुभूमाज्या हर्म्यस्थलालेप-  
सुधा नवेव ॥ तुषारसघातशिलाहिमाद्रिज्यात्पञ्जनप्रस्तरशोभयेव । पतन्विणा मानसगो-  
चराणा येषां कादम्बविटङ्गपक्ष्या ॥ नितान्तशद्धस्फटिकाक्षयोगाद्दृश्यकान्त्य । रसना-

समुद्रपत्न्योर्जलसंनिपाते पूतात्मनामत्र किलाभिषेकात् ।

तत्त्वावबोधेन विनापि धूयस्तनुत्यजां नास्ति शरीरबन्धः ॥ ५८ ॥

५८ ॥ समुद्रेति । अत्र समुद्रपत्न्योर्गङ्गायमुनयोर्जलसंनिपाते संगमेऽभिषे-  
कात्स्नानात्पूतात्मनां तनुत्यजां शुद्धात्मनां पुंसां तत्त्वावबोधेन तत्त्वज्ञानेन वि-  
नापि प्रारब्धशरीरत्यागानन्तरं भूयः पुनः शरीरबन्धः शरीरयोगो नास्ति किल ॥  
अन्यत्र ज्ञानादेव मुक्तिः । अत्र तु स्नानादेव मुक्तिरित्यर्थः ॥

Painted with black sandal paste. Somewhere it appears like the splendour of the moon variegated by darkness lying in the shade ; at others it looks like a white streak of autumnal cloud through the openings in which the surface of the sky is little discernible. And in some others it looks like the body of Īśvara ( Śiva ) anointed with ashes and adorned with black snakes.

58. Persons with their souls purified by bathing at this confluence of the two wives of the ocean, are never indeed again confined in body even without obtaining the true knowledge of the Supreme Being after they have left their mortal frame.

बलीव । गंगा रवेरात्मजया समेता पुण्यत्युदार परभागमेषा ” ॥ तमिवेति ॥ तमिवत्या  
कृष्ण्या रात्र्या भिन्ना मिलिता शुक्लनिशा ज्योत्स्नारात्रिरिव । इन्दावरमालया नालो-  
त्पल्लजा कुन्दलगिव । कृष्णस्य नृगस्य हरिणस्य त्वक्तया हरेः सिंहस्य कृत्तिरिव ॥  
स्मरारः शमो कंठभासा नालकठदीप्याभूतिस्तदगमस्म्व । रवे सूर्यस्यात्मजया पुण्या  
समेता मिलितेषा गंगादारमन्कृष्ट परभागं गुणोत्कर्षं पुष्पयति पुष्पातीति चतुर्थेनान्वयः ॥  
दृश्येति । निर्द्धीतः शार्णोलीढो निम्बिशः खड्गस्तस्येव रुग्यस्यास्तया दृश्यमर्थं यस्यास्ता-  
दृश्या दिवाकाशेन शारदा शरत्कालीना मेघलेखव । गवाक्षाङ्गितया कालागुरुधमरा-  
ज्या कृष्णागरुधमलेखया नवा नूतना हर्म्यस्थलस्यालेपसुधेव ॥ तथारति । हिमाद्रेश्चिमवतो  
जात्यञ्जनस्य सौवीराञ्जनस्य प्रस्तर शिला तस्य शोभा तथा तुषारस्य सघातो घर्नाभाव-  
स्तत उत्पन्ना शिलेव । कादम्बविहङ्गपङ्क्त्या कलहसधेण्या मानसगोचरणा पतन्विणा हंसानां  
श्रेणी राजिरिव ॥ नितान्तंति । वैदुर्यमणिकान्त्या दीप्त्या नितान्तं शुद्धस्य स्फटिकस्य  
योगाद्रमनाना कार्त्स्न्या मालेव धर्णाव ॥ शेष व्याख्यातप्रायम् ॥ चा ० ॥ I. R. with  
Su., read these verses between 53-54. [ B. E. with Val., and Su ,  
शुभ्रनिशेव for शुक्लनिशेव. B. R. with Val., and Su , निधर्त for निर्धौत. I.  
R. with Val., and Su., विशेव for दिवेव. I. लेप्य for लेप. I. R. with  
Val., and Su., जात्याजन for जात्यजन. Val., मानससरोवराणा for मानसगोचराणा.  
B. R. with Val., and Su , स्फटिकाश, E. स्फटिकाख्य for स्फटिकाक्ष. I. R.  
समेत्य for समेता. B. with Su., पुष्पाति, I. R. पुष्पति for पुष्पयति R. with  
Val., परभागलेखा for परभागमेषा. ]

58. D C. शरीरिणां for तनुत्यजा.

पुरं निषादाधिपतेरिदं तथास्मिन्मया मौलिमणिं विहाय ।  
 जटासु बद्धास्वरुदत्सुमन्त्रः कैकेयि कामाः फलितास्तवेति ॥ ५९ ॥  
 पयोधरैः पुण्यजनाङ्गनानां निर्विष्टहेमाम्बुजरेण यस्याः ।  
 ब्राह्मं सरः कारणमाप्तवाचो बुद्धेरिवाव्यक्तमुदाहरन्ति ॥ ६० ॥  
 जलानि या तीरनिखातयूपा वहत्ययोध्यामनु राजधानीम् ।  
 तुरंगमेधावभृथावतीर्णैरिश्वाकुभिः पुण्यतरीकृतानि ॥ ६१ ॥

५९ ॥ पुरमिति । निषादाधिपतेर्गृहस्य तत्पुरमिदम् । यस्मिन्पुरे मया मौलि-  
 मणिं विहाय जटासु बद्धासु रचितसु सतीषु सुमन्त्रो हे कैकेयि तव कामा म-  
 नोरथाः फलिताः सफला जाता इत्यरुदत् ॥ “रुदिरश्रुविमोचने” इति धातोर्लुङ् ॥

६० ॥ पयोधरैरिति । पुण्यजनाङ्गनानां यक्षस्त्रीणां पयोधरैः स्तनैर्निर्विष्ट उ-  
 पभुक्तो हेमाम्बुजरेणुर्यस्य तत् । तत्र ताः क्रीडन्तीति व्यच्यते । ब्रह्मण इदं ब्रा-  
 ह्मम् ॥ “नस्तद्धिते” इति टिलोपः ॥ ब्राह्मं सरो मानसाख्यं यस्याः सरध्वाः ।  
 बुद्धेर्महत्तत्त्वस्याव्यक्तं प्रधानमिव कारणमाप्तस्य वाचो वेदा । यद्वा बहुव्रीहिणा  
 मुनयः । उदाहरन्त्याचक्षते ॥

६१ ॥ जलानीति । यूपः संस्कृतः पद्मवन्धनाहो दारुविशेषः । तीरनिखातयू-  
 पा या सरयूस्तुरंगमेधा अश्वमेधास्तेष्ववभृथार्थमेवावतीर्णैरवरूढैरिश्वाकुभिरि-

59. Here is the town of the lord of the Nishādas in which when I tied my matted hair having first put aside the crown, Su-  
 mantra began to weep exclaiming “ O Kaikeyi, your desires have  
 been completely fulfilled. ”

60. This is the river Sarayū whose source, persons of reliable  
 testimony, declare to be the lake Brāhma, the pollen of whose golden  
 lotuses is enjoyed by ( has on account of their sporting in it  
 adhered to ) the breasts of the wives of the Punyajanas ( the  
 Yakshas ), as the Invisible Principle ( प्रकृति or productive principle )  
 is the cause of intelligence, the great principle.

61. Which with the sacrificial posts erected on its banks

59. E. पुरस्तात् for इदं तत्. D. E. K. with Din., and Vijay., °म-  
 णान् for मणिम्. E. H. समन्तः, Vijay's text, समतः for समन्तः.

60. D. K. निर्घृष्ट° for निर्विष्ट°. A. D. with Chāritravardhana,  
 बुद्धेरिवाव्यक्तमथामनन्ति for बुद्धेरिवाव्यक्तमुदाहरन्ति. Chāritravardhana: “ आ-  
 मनन्ति कथयन्ति. ” After the 59th verse Vallabha reads the 63rd and  
 then the 60th and so on.

61. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su.,  
 and Vijay., °यैः for °यूपा.

यां सैकतोत्सङ्गसुखोचितानां प्राज्यैः पयोभिः परिवर्धितानाम् ।  
सामान्यधात्रीमिव मानसं मे संभावयत्युत्तरकोसलानाम् ॥ ६२ ॥  
सेयं मदीया जननीव तेन मान्येन राज्ञा सरयूर्विद्युक्ता ।  
दूरे वसन्तं शिशिरानिलैर्मां तरंगहस्तैरुपगृह्णीव ॥ ६३ ॥

क्षत्राङ्गुगोत्रापत्यैर्नः पूर्वं पुण्यतरीकृतान्यतिसयेन पुण्यकृतानि जलान्ययोर्ध्यां  
राजधानी नगरीमनु समीपे । तथा लक्षितयेत्यर्थः ॥ अनुशब्दस्य “लक्षयेत्य-  
भूत—” इत्यादिना कर्मप्रवचनीयत्वान्नद्योगे द्वितीया ॥ वहति प्रापयति ॥

६२ ॥ यामिति । यां सरयूं मे मानसम् । सैकतं पुलिनम् । तदेवोत्सङ्गः । तत्र  
बल्लुखं तत्रोचितानां प्राज्यैः प्रभूतैः पयोभिरम्बुभिः क्षीरैश्च ॥ “पयः क्षीरं प-  
योऽम्बु च ” इत्यमरः ॥ परिवर्धितानां पुष्टानामुत्तरकोसलानामुत्तरकोसलेध-  
राणां सामान्यधात्रीं साधारणमातरमिव संभावयति ॥ “धात्री जनन्यामलकी  
वसुमत्सुपमादृषु ” इति विश्वः ॥

६३ ॥ सेयमिति । मदीया जननी कौशल्येव मान्येन पूज्येन तेन राज्ञा व-  
शरथेन विद्युक्ता सेयं सरयूदरे वसन्तम् । प्रोष्यागच्छन्तमित्यर्थः । मां पुत्रभूतं  
शिशिरानिलैस्तरंगैरेव हस्तरूपगृह्णीवालिङ्गतीव ॥

propels her waters ( flows ) by the capital of Ayodhyā,—the waters  
which are made more holy ( than before ) by Ikshvāku kings who  
entered into them for the sacred ablutions necessary for the अश्वमेध  
sacrifice.

62. Whom my mind honours as the common mother ( or  
nurse ) of the lords of the Uttarakosalas, who are familiar with the  
pleasure of moving on her lap of sandy banks, and who are nourish-  
ed ( or brought up ) by the abundance of milk-like waters.

63. And this I say is the river Sarayū which like my mother  
being separated from the honourable king, my sire, as it were, em-  
braces me being yet at a distance, with her arms of waves the breeze  
coming from which is cool.

62. E. I. with Su, and Vijay., पुण्यैः for प्राज्यैः. Hemādri  
notices the reading. D. प्रभूतपुण्यैरिव for सामान्यधात्रीमिव.

63. B. D. जन्येन for मान्येन. Hemādri notices the reading- “ ज-  
न्येन ” इति पाठे जनयतीति जन्यः ॥ “ भव्यगेय— ” इति कर्तरि यत्. ” D. K. and  
Vijay, विमुक्ता for विद्युक्ता. One of the three Mss. of Chāṭravara-  
dhana's शिशुहितैषिणी also agrees with D. K. and others. B. C. E.  
H. I. K. R. with Chā, Din., Val., Sa., and Vijay., यपि सन्तं for व-  
सन्तं. Hemādri distinctly with Mallinātha.

विरक्तसंध्याकपिशं पुरस्ताद्यतो रजः पार्थिवसृज्जिहीति ।  
 शङ्के हनुमत्कथितप्रवृत्तिः प्रत्युद्गतो मां भरतः ससैन्यः ॥ ६४ ॥  
 अद्वा श्रियं पालितसंगराय प्रत्यर्पयिष्यत्यनघां स साधुः ।  
 हत्वा निवृत्ताय मृधे खरादीन्संरक्षितां त्वामिव लक्ष्मणो मे ॥ ६५ ॥  
 असौ पुरस्कृत्य गुरुं पदातिः पश्चादवस्थापितवाहिनीकः ।  
 वृद्धैरमात्यैः सह चीरवासा मामर्घ्यपाणिर्भरतोऽभ्युपैति ॥ ६६ ॥

६४ ॥ विरक्तेति । विरक्तातिरक्ता या संध्या तद्वत्कपिशं ताम्रवर्णम् । पृथिव्या इदं पार्थिवम् । रजो धूलिः पुरस्तादप्रतो यतो यस्मात्कारणादुज्जिहीत उद्गच्छति । तस्माद्धनुमत्कथितप्रवृत्तिर्भरतः ॥ हनुरस्यास्तीति हनुमान् ॥ “ खरादीनां च ” इति दीर्घः ॥ ससैन्यः सन्मां प्रत्युद्गत इति शङ्के तर्कयामि ॥

६५ ॥ अद्देति । किं च । साधुः सज्जनः स भरतः ॥ “ साधुर्वार्धयिके चारी सज्जने चापि वाच्यवत् ” इति विश्वः ॥ पालितसंगराय पालितपितृप्रतिज्ञाय मे मङ्गलमनघामघेषां भोगाभावाद्नुच्छिष्टां किं तु संरक्षितां श्रियम् । मृधे युद्धे खरादीन्हत्वा निवृत्ताय मे लक्ष्मणः संरक्षितामनघां त्वामिव प्रत्यर्पयिष्यत्यद्वा सत्यम् ॥ “ सत्ये त्वद्वाञ्छसा ह्ययम् ” इत्यमरः ॥

६६ ॥ असाविति । असौ पदातिः पादचारी चीरवासा वल्कलवसनो भरतः पश्चात्पृष्ठभागेऽवस्थापिता वाहिनी सेना येन स तथोक्तः सन् ॥ “ नद्युतश्च ” इति कण्ठः ॥ गुरुं वसिष्ठं पुरस्कृत्य वृद्धैरमात्यैः सहार्घ्यपाणिः सन्मामभ्युपैति ॥

64. Since the dust of the earth as ruddy as the crimson twilight, is rising up before me, I think Bharata to whom the news of my arrival has been communicated by Hanūman is coming up to me with the army.

65. No doubt that good man will restore to me, who have kept the promise of my father, the royal Fortune ( kingdom ) well-protected ( but not polluted by enjoyment ), as Lakshmana restored you well-protected and faultless to me when returned after having killed Khara and others in the battle.

66. Here is Bharata dressed in rags with अर्घ्य ( provisions of

64. B. C. E. H. I. R. with Hem., Chā., Din., Su., and the texts only of Val., and Vijay., °परुषं for °कपिशं. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., यथा. D. यस्मात्, D₂. एतत् for यत. D. हनुमान् for हनुमत्°.

65. B. C. E. H. I. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., अय for अद्वा. Chāritravadhana notices the reading of Mallinātha. E. with Hemādri रणे for मृधे.

66. B. C. E. H. I. J. K. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., अर्घ° for अर्घ्य°.

पित्रा निस्पृष्टां मदपेक्षया यः श्रियं युवाप्यङ्कगतामभोक्ता ।

इयन्ति वर्षाणि तथा सहोद्यमभ्यस्यतीव व्रतमासिधारम् ॥ ६७ ॥

एतावदुक्तवति दाशरथौ तदीयामिच्छां विमानमधिदेवतया विदित्वा ।

ज्योतिष्पथादवततार सविस्मयाभिरुद्धीक्षितं प्रकृतिभिर्भरतानुगाभिः ॥ ६८ ॥

६७ ॥ पित्रेति । यो भरतः पित्रा निस्पृष्टां इत्तामङ्कमन्तिकमुत्सङ्गं च गतामपि । यो श्रियं युवापि मदपेक्षया मयि भक्त्याभोक्ता सन् ॥ दृष्टन्तत्वात् “ न लोक-” इत्यादिना षष्ठीप्रतिषेधः ॥ इयन्ति वर्षाण्येतावतां वत्सरान् ॥ “ अत्यन्तसंयोगे च ” इति द्वितीया ॥ तथा श्रिया सह । स्त्रियेति च गम्यते । उग्रं दुश्चरमासिधारं नाम व्रतमभ्यस्यतीवावर्तयतीव ॥ “ युवा युवत्या सार्धं यन्मुग्धभर्तृवदाचरेत् ॥ अन्तर्निवृत्तसङ्गः स्यादासिधारव्रतं हि तत् ” इति यादवः ॥ इदं चासिधाराचक्रमणतुल्यत्वादासिधारव्रतमित्युक्तम् ॥

६८ ॥ एतावदिति । दाशरथौ राम एतावदुक्तवति सति विमानं पुष्पकम् । तदीयां रामसंबन्धिनीमिच्छामधिदेवतया विदित्वा । तत्प्रेरितं सदित्यर्थः । सविस्मयाभिरुद्धीक्षितं प्रजादिभिरुद्धीक्षितं सज्ज्योतिष्पथादाकाशादवततार ॥

worship) in his hand, advancing on foot accompanied by the old ministers, having placed Vasistha our family preceptor in front and stationed his army behind.

67. Who, though in youth out of regard for me, did not enjoy the fortune transmitted to him by our father, even though it was placed on his lap ( thrust on him ). It appears that he has been, as it were, practising with her the rigid vow of असिधारा for so many years ( i. e. fourteen years ).

68. When the son of Das'aratha said so, the celestial vehicle, having known his wish through ( under the direction of ) the presiding deity, alighted from the path of luminaries ( the sky ) being gazed at by the subjects who had come after Bharata in wonderment.

67. B. C. J. with Hemādri and Dinakara, अतिस्पृष्टा, A. D. K. with Su., विस्पृष्टा for निस्पृष्टा. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha. One of the three Mss. of Chāritravar-dhana's शिशुहितैषिणी also agrees with A. D. K. and Sumativiaya. D. अङ्कगतां for अङ्कगता. A. C. D. अभुक्त्वा for अभोक्ता. Chāritravar-dhana also notices the reading. B. D. with Chāritravar-dhana and the text only of Val., नितान्तकष्टं for तथा सहोद्य.

68. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Chā., Dīn., Val., Su., and Vijay., ज्योतिःपथात् for ज्योतिष्पथात् .

तस्मात्पुरःसरविभीषणदर्शितेन सेवाविचक्षणहरीश्वरदत्तहस्तः ।  
 यानादवातरददूरमहीतलेन मार्गेण भङ्गिरचितस्फटिकेन रामः ॥ ६९ ॥  
 इक्ष्वाकुवंशगुरवे प्रयतः प्रणम्य स भ्रातरं भरतमर्घ्यपरिग्रहान्ते ।  
 पर्यश्रुरस्वजत मूर्धनि चोपजघ्नौ तद्भक्त्यपोढापितुराज्यमहाभिषेके ॥ ७० ॥  
 इमंश्रुप्रवृद्धिजनिताकृतिविक्रियांश्च प्लक्षान्प्ररोहजटिलानिव मन्त्रिवृद्भान् ॥  
 अन्वग्रहीत्प्रणमतः शुभद्रुष्टिपातेवार्त्तानुयोगमधुराक्षरया च वाचा ॥ ७१ ॥

६९ ॥ तस्मादिति । राम सेवायां विचक्षणः कुशलो हरीश्वरः सुग्रीवस्तेन द-  
 त्तहस्तो दत्तावलम्बः सन् । स्थलज्ञत्वात्पुरःसरो विभीषणस्तेन दर्शितेनादूरमासन्नं  
 महीतलं यस्य तेन भङ्गिभिर्विच्छित्तिभी रचितस्फटिकेन बद्धस्फटिकेन सौपान-  
 ज्येणा मार्गेण तस्माद्यानात्पुष्पकादवातरदवतीर्णवान् ॥ तस्मैर्लङ्घ्य ॥

७० ॥ इक्ष्वाकिति । प्रयतः स राम इक्ष्वाकुवंशगुरवे वशिष्ठाय प्रणम्यार्घ्यस्य  
 परिग्रहः स्वीकारस्तस्यान्ते पर्यश्रुः परिगत(नन्दबाष्पः सन् । भ्रातरं भरतमस्व-  
 जतालिङ्गन् । तस्मिन्नामे भक्त्यापोढः परिहृतः पितराज्यमहाभिषेको येन त-  
 स्मिन्मूर्धेन्युपजघ्नौ च ॥

७१ ॥ इमंश्रुति । इमंश्रुणां मुखरोम्णां प्रवृद्धिः । संस्काराभावनिवन्धना । तया  
 जनिताकृतिविक्रियान्सतः । अत एव प्ररोहैः शाखावलम्बिभिरधोमुखैर्मलैर्जटि-

69. Then Rāma supporting himself on the arm of the king of monkeys who was clever in his attendance, alighted from the vehicle by a way formed of a flight of steps that were made of marble not far from the surface of the earth, which was pointed out to him by Bibhishana advancing in front.

70. Pure in mind and body as he was, he having bowed down to the spiritual head of the Ikshvāku family, after the acceptance of the provisions of worship ( अर्घ्य ), suffused with tears, embraced his brother Bharata and smelt his head which had been deprived, through his ( Bharata's ) attachment to him, of the great coronation-water conferring ( on Bharata ) the kingdom of his father.

71. By casting looks of favour and with a speech full of sweet ( kind ) words of inquiry about their well-being he received

69. E. K. with Val., and Su, स्फुटिकेन for स्फटिकेन.

70. A. D. R. सभ्रातरं for स भ्रातरं. All other commentators and ten Mss. with us. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., अर्घ्य° for अर्घ्य°. A. C. D. with Chā., Din., and Su., पर्यश्रु for पर्यश्रुः. And construe it with भ्रातरं.

71. B. C. H. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., and Su., "आनन° for "आकृति." Hemādri also notices the reading of Mallinātha. B. C. with Chā., and Vijay., तान्, A. with Su, स for च. B. K. with

दुर्जातबन्धुरयमुक्षहरीश्वरो मे पौलस्त्य एष समरेषु पुरःप्रहर्ता ।  
इत्यादृतेन कथितौ रघुनन्दनेन व्युत्क्रम्य लक्ष्मणमुभौ भरतोववन्दे ॥ ७२ ॥  
सौमित्रिणा तदनु संसृजे स चैनमुत्थाप्य नम्रशिरसं भृशमालिलिङ्ग ॥  
रुडेन्द्रजित्प्रहरणव्रणकर्कशेन क्षिप्यन्निवास्य भुजमध्यमुरःस्थलेन ॥ ७३ ॥

लाञ्छटावतः प्रक्षान्यप्रोधानिव स्थितान् । प्रणमतो मन्त्रिवृद्धांश्च शुभैः कृपाद्वै-  
र्दृष्टिपातैर्वर्त्तस्यानुयोगेन कुशलप्रश्नेन मधुराक्षरया वाचा चान्वग्रहीदनुभवीत-  
वान् ॥

७२ ॥ दुर्जात इति । अयं मे दुर्जातबन्धुरापदबन्धुः ॥ “दुर्जातं व्यसनं प्रोक्तं”  
इति विश्व ॥ अक्षहरीश्वरः सुग्रीवः । एष समरेषु पुरःप्रहर्ता पौलस्त्यो विभीषणः ।  
इत्यादृतेनादरवता ॥ कर्तेरिक्त ॥ रघूणां नन्दनेन रामेण कथितामुभौ विभीषण-  
सुग्रीवौ लक्ष्मणमनुजमपि व्युत्क्रम्यालिङ्गनादिभिरसंभाव्य भरतो ववन्दे ॥

७३ ॥ सौमित्रिणेति । तदनु सुग्रीवादिबन्धनानन्तरं स भरतः सौमित्रिणा संस-  
ृजे संगतः ॥ “सृजविसर्गं” देवादिकात्कर्तारि लिट् ॥ नम्रशिरसं प्रणतमेन सौमि-

the old ministers who were bowing down to him, and a change on  
whose bodily appearance was produced by the growth of hair, and  
who therefore appeared like the fig trees bushy with root fibres  
( hanging down from their branches ).

72. “ This is the king of bears and monkeys who was my  
friend in adversity,—here is the son of Pulastya who was foremost  
in dealing a blow in the battle-field,”—thus introduced by the  
descendant of Raghu with great regard, Bharata saluted them both  
passing over Lakshmana ( without greeting him ).

73. Then he joined with the son of Sumitrâ, and he ( i. e.  
Lakshmana ) having made him rise who had his head bent down

Din, and Su, वृक्षान् for प्रक्षान्. D. C. with Hemâdri and Val-  
labha, मन्त्रिपुत्रान् for मन्त्रिवृद्धान् D. R. प्रवग्रहीत् for अन्वग्रहीत्. B. C. E. H.  
K. R. with Vijay., and the text only of Val., °दृष्टिदानैः. for °दृष्टिपातैः.  
One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also reads मन्त्रिवृद्धान् and  
दृष्टिदानैः and notices मन्त्रिपुत्रान्.

72. B. C.- E. H. K. R. with Hem., Châ., Din., Val, Su., and  
Vijay., दुःखैकबन्धुः, D. अज्ञातबन्धुः for दुर्जातबन्धुः. Hemâdri and Châri-  
travardhana : “ अक्षहरत्वादे खे एको मुख्यो बन्धुः. ” Hemâdri notices the  
reading: “सूर्यपुत्रत्वेनास्माकं बन्धवोऽप्ययं भवद्भिर्न ज्ञायते इत्यर्थः”. D. समरे च for  
समरेषु. A. D. with Hemâdri, आदरेण for आदृतेन. One of the three  
Mss. of Hemâdri's दर्पण also reads with Mallinâtha and notices  
आदरेण.

73. H. उरस्थलेन for उर स्थलेन.



रामाज्ञया हरिचमूपतयस्तदानीं कृत्वा मनुष्यवपुःरुद्रगुजिन्द्रान् ।

तेषु क्षरत्सु बहुधा मदवारिधाराः शैलाधिरोहणसुखान्युपलेभिरे ते ॥ ७४ ॥

सानुप्लवः प्रभुरपि क्षणदाचराणां भजे रथान्दशरथप्रभवानुशिष्टः ।

मायाविकल्परचितैरपि ये तदीयैर्न स्यन्दनैस्तुलितकृत्रिमभक्तिशोभाः ॥ ७५ ॥

त्रिमुल्याप्य भृशं गादमालिलिङ्गं च । किं कुर्वन् । रुदेन्द्रजित्प्रहरणव्रणैः कर्कशेना-  
म्य सौमित्रैरुरःस्थलेन भुजमध्ये स्वकीयं हृदयं च पीडयन्निव ॥ हृत्प्रातिरक्ष्यं  
सकर्मकं ॥ “हृत्प्राति भुवनत्रयम्” इति दर्शनात् ॥ ननु रामायणे—“ततो लक्ष्म-  
णमासाद्य वैदेहीं च परंतपः । अभिवाद्य ततः प्रीतो भरतो नाम चाब्रवीत् ” इति  
भरतस्य कानिष्ठं प्रतीयते ॥ किमर्थं ज्यैष्ठ्यमवलम्बयानार्जवेन श्रीको व्याख्या-  
तः । सत्यम् । किं तु रामायणश्लोकार्थटीकाकृतोक्तः श्रूयताम् ॥ “ततो लक्ष्म-  
णमासाद्य—” इत्यादिश्लोक आसादनं लक्ष्मणवैदेह्योः । अभिवादनं तु वैदेह्या एव ।  
अन्यथा पूर्वोक्तं भरतस्य ज्यैष्ठ्यं विरुध्येतेति ॥

७४ ॥ रामेति । तदानीं हरिचमूपतयो रामाज्ञया मनुष्यवपुः कृत्वा गजेन्द्रा-  
नारुद्रः । बहुधा मदवारिधाराः क्षरत्सु वर्षत्सु तेषु गजेन्द्रेषु ते कपियूथनायाः  
शैलाधिरोहणसुखान्युपलेभिरेऽनुबभूवुः ॥

७५ ॥ सानुप्लवः इति । सानुगः ॥ “अभिसारस्त्वनुसरः सहायोऽनु-  
वोऽनुगः” इति यादवः ॥ क्षणदाचराणां प्रभुर्बिभीषणोऽपि । प्रभवत्यस्मादिति  
प्रभवः । जनको दशरथः प्रभवो यस्य स दशरथप्रभवो रामः । तेनानुशिष्ट आ-  
ज्ञप्तः सन् रथान्भजे ॥ तानेव विशिनष्टि—ये रथा मायाविकल्परचितैः संकल्प-

at his feet, embraced him closely with his chest ( *lit.* the surface of his chest ) hardened by the scars made by the weapons of Indra-  
jit thereby paining as it were, his ( Bharata's ) breast.

74 Then the chiefs of the monkey legions having assumed human forms on the occasion at the order of Rāma, mounted the back of huge elephants. Herein they enjoyed the pleasure of sitting on mountains since the streams of ichor were dripping down from the various parts of their bodies.

75. Even the lord of the night-rangers with his attendants ordered by the son of Das'aratha, took his seat upon the chariots which were not equalled in the beauty of their artificial construc-

74. B. C. E. H. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., येषु for तेषु. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha. K. with Vijay., मधुवारि° for मदवारि°.

75. B. C. E. H. K. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., रथ for रथान्. B. C. E. H. with Hem., Chā., Din., Su., and the text only of Vijay., अनुशिष्ट for अनुशिष्टः. And construe it with रथे. B. विकल्पितविधेः, D. with Chāritravardhana विकल्परचितै° for विकल्परचितैः.

भूयस्ततो रघुपतिर्विलसत्पताकमध्यास्त कावयति सावयजो विमानम् ।

दोषातनं बुधबृहस्पतियोगदृश्यस्तारापतिस्तरलविद्युदिवाम्रवृन्दम् ॥ ७६ ॥

तन्नेश्वरेण जगतां प्रलयादिवोर्वी वर्षात्ययेन रुचमग्रधनादिवेन्दोः ।

रामेण मैथिलसुतां दशकण्टकच्छात्रत्युद्धृतां धृतिमतीं भरतो ववन्दे ॥ ७७ ॥

विशेषनिर्मितैरपि तदीयैर्विभीषणीयैः स्यन्दनै रयैस्तुलितकृत्रिमभक्तिशोभास्तु-  
लिता समीकृता कृत्रिमा क्रियया निर्वृत्ता भक्तीनां शोभा येषां ते तथोक्ता न  
भवन्ति । तेषां तत्सामर्थ्यं न लभन्त इत्यर्थः ॥ कृत्रिमेत्यत्र “द्रुतः त्रिः” इति  
चिह्नप्रत्ययः ॥ “रुक्मिण्यस्य” इति मन्त्रागमः

७६ ॥ भूय इति । ततो रघुपतिः सावरजो भरतलक्ष्मणसहितः सन् । विलसत्प-  
ताकं कामेनेच्छानुसारेण गतिर्यस्य तद्विमानं भूयः पुनरपि । बुधबृहस्पतिभ्यां  
योगेन दृश्यो दर्शनीयस्तारापतिश्चन्द्रो दोषाभवं दोषातनम् ॥ “सायचिरंप्राह्मे-”  
इत्यादिना दोषाशब्दादव्ययादद्युप्रत्ययः ॥ तरलविद्युच्चलतडिद्वन्द्वमिव ।  
अध्यास्ताधिष्ठितवान् ॥

७७ ॥ तन्निति । तत्र विमाने । जगतामीश्वरेणादिवराहेण प्रलयादुर्वीमिव वर्षा-  
त्ययेन शरदागमेनाभ्रधनान्मेघसंघातादिनो रुचं चन्द्रिकामिव रामेण दशकण्ट

tion even by his own (Bibhishana's) chariots, though the latter were  
formed according to the designs formed in imagination

76. Then the lord of the Raghus accompanied by his two  
younger brothers again took his seat upon the celestial vehicle with  
flags fluttering in air which moved at the will of the rider, as the  
lord of the stars (moon) beautiful in conjunction with Budha  
(Mercury) and Brihaspati (Jupiter) takes his place, in the midst  
of a cluster of clouds, displaying itself in the evening and having a  
tremulous flash of lightning.

77. There Bharata saluted the daughter of the Mithila king  
now happy who was rescued from the torments (or clutches) of  
the ten-headed demon by Rāma, like the earth rescued from the

We with four commentators and nine Mss. B. C. E. H. K. with  
Chā, Din, Val., Su, and Vijay., य for ये. C. K. R. with Vallabha,  
नि स्पन्दनै for न स्पन्दनैः B. C. E. H. R. with Chā, Din., Val, Su.,  
and Vijay., शोभाः, K. शोभां for शोभाः.

76. A. D. E. H. K. R. with Vallabha, ताराधिप for तारापतिः. B.  
E. H. K. with Hemādri and Vallabha, अभ्रकूटं for अभ्रवृन्दं. One of the  
three Mss. of Hemādri's दर्पण reads ताराधिपः and अभ्रवृन्दं with Malli-  
nātha and notices अभ्रकूट.

77. C. K. R. with Hem, and Chā., रुचि for रुचं. B. D. K. with  
Chā., Din., Val., Su., and the text only of Vijay., अयुद्धतां for प्रत्युद्ध-  
ता. One of the three Mss. of Chāritravardhana's विशुद्धितैर्विषा also  
agrees with Mallinātha.

लङ्केश्वरप्रणतिमङ्गदृढव्रतं तद्वन्द्यं युगं चरणयोजनकात्मजायाः ।  
ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं च शिरोऽस्य साधोरन्योन्यपावनमभूदुभयं समेत्य ॥७८॥  
क्रोशार्थं प्रकृतिपुरःसरेण गत्वा काकुत्स्थः स्तिमितजवेन पुष्पकेण ।  
शत्रुघ्नप्रतिविहितोपकार्यमार्यः साकेतोपवनमुदारमधुवासा ॥ ७९ ॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ दण्डकाप्रत्यागमनो  
नाम त्रयोदशः सर्गः ॥

एव कृच्छ्रं संकटं तस्मात्प्रत्युद्भूतां धृतिमती संतोषवती मैथिलवृतां सतिं भरतो  
चवन्दे ॥

७८ ॥ लङ्केश्वरेति । लङ्केश्वरस्य रावणस्य प्रणतिनां भङ्गेन निरासेन दृढव्रतमख-  
ण्डितपातिव्रत्यमत एव वन्द्यं तज्जनकात्मजायाश्चरणयोर्युगं ज्येष्ठानुवृत्त्या  
जटिलं जटायुक्तं साधोः सज्जनस्यास्य भरतस्य शिरश्चेत्युभयं समेत्य मिलित्वा-  
न्योन्यस्य पावनं शोधकमभूत् ॥

७९ ॥ क्रोशेति । आर्यः पूज्यः काकुत्स्थो राम प्रकृतयः प्रजाः पुरःसर्वो यस्य  
तेन स्तिमितजवेन मन्दबलेन पुष्पकेण । क्रोशोऽध्वपरिमाणविशेषः । क्रोशार्थं  
क्रोशैकदेशं गत्वा शत्रुघ्नेन प्रतिविहिताः सज्जिता उपकार्याः पटभवानि य-  
स्मिन्तदुदारं महत्साकेतस्यायोध्याया उपवनमधुवासाधितद्वौ ॥ “साकेतः स्याद्-  
योध्यायां कोशला नन्दिनी तथा ” इति यादवः ॥

॥ इति श्रीपद्माक्षप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायको-  
लचलमल्लिनाथमच्छपाच्छय सूरिविरचितायां रघुवंशकाव्या-  
ख्यायां संजीविनीसमाख्यायां त्रयोदशः सर्गः ॥

deluge of waters by the Lord of the worlds ( three worlds ), or like  
the moonlight rescued from a cluster of clouds by the departure of  
rainy season.

78. That adorable pair of feet of the daughter of Janaka,  
which had observed the firm vow of spurning the supplications of  
the lord of Lanka, and the head of the good man, the hair on which  
had become matted on account of his following the course of his  
elder brother, coming together, became mutually sanctifying.

79. The noble descendant of Kakutstha having gone over half  
a koss ( or a part of koss ) in his Pushpaka-car whose speed was  
gentle and in the front of which the people of अयोध्या were moving,  
made a halt in an extensive garden outside the city of Sāketa  
( Ayodhya ), where tents were pitched by order of S'atrughna.

78. A. C. D. with Chāritravardhana, लङ्केश्वरप्रणयभग° for लङ्केश्वर-  
प्रतिभग°. Chāritravardhana: “ लङ्केश्वरस्य प्रणयः स्नेहस्तद्वगे दृढ व्रतं यस्य  
तत्.” A. D. °जटिलेन for °जटिलं च.

79. D. पुरःसरोऽपि for पुरःसरेण.

## चतुर्दशः सर्गः ॥

भर्तुः प्रणाशादथ शोचनीयं दशान्तरं तत्र समं प्रपन्ने ।  
अपश्यतां दाशरथी जनन्यौ छेदादिवोपघ्नतरोर्व्रतत्यौ ॥ १ ॥  
उभावुभाभ्यां प्रणतौ हतारी यथाक्रमं विक्रमशोभिनी तौ ।  
विस्पष्टमस्नान्धतया न दृष्टौ ज्ञातौ सुतस्पर्शसुखोपलम्भात् ॥ २ ॥

सर्जावन मैथिलकन्यकायाः सौन्दर्यसर्वस्वमहानिधानम् ।  
दाशाङ्कपङ्केरुहयोः समानं रामस्य वन्देरमणीयमास्यम् ॥

१ ॥ भर्तुरिति । अथ दाशरथी रामलक्ष्मणौ । उपघ्नतरोराश्रयवृक्षस्य ॥  
“ उपघ्न आश्रये ” इति निपातः ॥ तस्य छेदाद्व्रतत्यौ लते इव ॥ “ वल्ली तु व्रत-  
तिर्लता ” इत्यमरः ॥ भर्तुः प्रणाशाच्छोचनीयं दशान्तरमवस्थान्तरं प्रपन्ने प्राप्ते  
जनन्यौ वीरसल्यासुमित्रे तत्र साकेतोपवने समं युगपदपश्यताम् ॥  
२ ॥ उभाविति । यथाक्रमं स्वस्वमातृपूर्वकं प्रणतौ नमस्कृतवन्तौ हतारी  
हतशत्रुकौ विक्रमशोभिनी तावुभौ रामलक्ष्मणावुभाभ्यां मातृभ्यामखेगन्धुभिरन्ध-  
तया हेतुना ॥ “ अन्नमश्रु च शोणितम् ” इति यादवः ॥ विस्पष्टं न दृष्टा किं नु  
सुतस्पर्शेन यत्सुखं तस्योपलम्भादनुभवाज्ज्ञातौ ॥

1. Then there the two sons of Das'aratha had together an interview with their mothers who had been reduced to a lamentable change of condition on account of their husband's death, like a pair of creepers at the destruction of the tree which gives them support.

2. These two who had killed their enemies and who appeared magnificent for their achievements when bowing down ( saluting or paying obeisance ) to their mothers in order were not distinctly seen by them ( their mothers ) in consequence of blindness caused by tears ; but were ( simply ) recognized by experiencing the agreeable sensation of the touch of a son.

1. B. L. अनु for अथ. Between 1-2 B. with Châ., Din., Su., and the text only of Vijay., read the following —“ प्रत्यागतौ तत्र चिरप्रवासादपश्यता दाशरथी जनन्यौ । कुमुद्वती शीतमरीचिलेखे दिवेष रूपान्तरदुर्विमान्ये ” ॥ Châritravardhana commenting upon some part of this verse pronounces it to be spurious. Hemādri also notices this and calls it a different reading.

2. A. सुतस्पर्शसौ°, D. L. सुखस्पर्शसुखो° for सुतस्पर्शसुखो°. H. and the text only of Vijay., विशिष्टमस्नान्धतया for विस्पष्टमस्नान्धतया.

आनन्दजः शोकजमश्रु बाष्पस्तपोरशीतं शिशिरो बिभेद ।  
 गङ्गासरय्वोर्जलमुष्णतप्तं हिमाद्रिनिस्सृज्द इवावतीर्णः ॥ ३ ॥  
 ते पुत्रयोर्नैर्ऋतशस्त्रमार्गानाद्रानिवाङ्गे सदयं स्पृशन्त्यौ ।  
 अपीप्सितं क्षत्रकुलाङ्गनानां न वीरसूत्रमकामयेताम् ॥ ४ ॥  
 क्लेशावहा भर्तुरलक्षणाहं सीतेति नाम स्वमुदीरयन्ती ।  
 स्वर्गप्रतिष्ठस्य गुरोर्महिष्यावभक्तिभेदेन वधूर्ववन्दे ॥ ५ ॥

३ ॥ आनन्दज इति । तयोर्मात्रोरानन्दजः शिशिरो बाष्पः शोकजमशी-  
 तमुष्णमश्रु । उष्णतप्तं भीष्मतप्तं गङ्गासरय्वोर्जलम् । कर्म । अवतीर्णो हिमाद्रिनिस्सृ-  
 ज्दो निर्झर इव । बिभेद ॥ आनन्देन शोकस्तिरस्कृत इत्यर्थः ॥

४ ॥ ते इति । ते मातरौ पुत्रयोरङ्गे शरीरे नैर्ऋतशस्त्राणां मार्गान्प्रणाना-  
 द्रान्सरसानिव सदयं स्पृशन्त्यौ क्षत्रकुलाङ्गनानामीप्सितमिष्टमपि वीरसूत्रमाते-  
 इति शब्दं नाकामयेताम् ॥ वीरप्रसवो दुःखहेतुरिति भावः ॥

५ ॥ क्लेशावहेति । आवहतीत्यावहा । भर्तुः क्लेशावहा क्लेशकारिण्यत ए-  
 वालक्षणाहं सीतेति स्वं नामोदीरयन्ती स्वर्गः प्रतिष्ठास्पदं यस्य तस्य स्वर्गस्थित-  
 स्व गुरोः श्वसुरस्य महिष्यौ श्वश्र्वौ वधूः स्तुषा ॥ “ वधूः स्तुषा वधूर्जाया ” इ-  
 त्यमरः ॥ अभक्तिभेदेन ववन्दे ॥ स्वर्गप्रतिष्ठस्येत्यनेन श्वश्र्ववैधव्यदर्शनदुःखं सू-  
 चितम् ॥

3. As the flow of melted snow from the Himalaya entering into the water of the गंगा and the सरयू heated in summer drives it off, so their cool tears of joy displaced the hot tears caused by grief.

4. They both compassionately passing their hands over the scars of wounds, caused by the weapons of the demons, on their body, as if they were still fresh, did not like for themselves the title of “ mother of heroes ” which is so eagerly coveted by the females of the Kshatriya race.

5 “ Here is the ill-omened Sitā who brought misery to her lord ”—thus declaring her own name the daughter-in-law saluted

3. A. D. °निस्पन्द. for °निस्पदः or °निस्पदः. All commentators and eleven Mss. with us

4. A. D. K. °घातान् for °मार्गान्. A. K. अकारयेतां, D. अपाकरोति for अकामयेतां. D<sub>2</sub>. L. read this verse in a slightly different way :—“ ते पुत्रयोर्नैर्ऋतशस्त्रघातान् स्थिरप्ररूढानपि वत्सलत्वात् । आद्रानिवाङ्गे सदयं स्पृशन्त्यौ भू-  
 यस्तयोर्जन्म समर्थयेताम् ” ॥ [ D<sub>2</sub>. °मार्गान् for °घातान्. L. चिरप्ररूढान् for स्थि-  
 रप्ररूढान्.]

5. B. I. K. L. with Chā., and Su., उदहरन्ती for उदीरयन्ती. A. D. स्वर्गं प्रविष्टस्य, L. स्वर्गं प्रतिष्ठस्य for स्वर्गप्राप्तिष्ठस्य.

अनिष्ट वत्से ननु सानुजोऽसौ वृत्तेन भर्ता शुचिना तवैव ।  
 कृच्छ्रं महतीर्ण इति प्रियार्हा तामूचतुस्ते प्रियमप्यमिथ्या ॥ ६ ॥  
 अथाभिषेकं रघुवंशकेतोः प्रारब्धमानन्दजलैर्जनन्योः ।  
 निर्वर्तयामासुरमात्यवृद्धास्तीर्थाह्वितैः काञ्चनकुम्भतोयैः ॥ ७ ॥  
 सरित्समुद्रान्तरसीश्च गत्वा रक्षःकपीन्द्रैरुपपादितानि ।  
 तस्यापतन्मूर्ध्नि जलानि जिष्णोर्विन्ध्यस्य मेघप्रभवा इवापः ॥ ८ ॥

६ ॥ उत्तिष्ठेति । ननु वत्से ! उत्तिष्ठ । असौ सानुजो भर्ता तवैव शुचिना वृत्तेन  
 महत्कृच्छ्रं दुःखं तीर्णस्तीर्णवान् । इति प्रियार्हा तां वधूं प्रियमप्यमिथ्या सत्यं ते  
 श्वश्रवावूचतः ॥ उभयं दुर्वचमिति भावः ॥

७ ॥ अथेति । अथ जनन्योरानन्दजलैरानन्दबाष्पैः प्रारब्धं प्रक्रान्तं रघुवंशके-  
 तो रामस्याभिषेकमात्यवृद्धास्तीर्थेभ्यो गङ्गाप्रमुखेभ्य आहतैरानीतैः काञ्चन-  
 कुम्भतोयैर्निर्वर्तयामासुर्निष्पादयामासुः ॥

८ ॥ सरिति । रक्षःकपीन्द्रैः सरितो गङ्गाद्याः समुद्रान्पूर्वादीन्सरसीर्नानसा-  
 दींश्च गत्वा उपपादितान्युपनीतानि जलानि जिष्णोर्नयशीलस्य ॥ “ ग्लाजिस्थ-  
 श्च ग्लुः ” इति ग्लुप्रत्ययः ॥ तस्य रामस्य मूर्ध्नि । विन्ध्यस्य विन्ध्यदिग्मूर्ध्नि मे-  
 घप्रभवा आप इव । अपतन् ॥

with no difference of respect both the queens of her father-in-  
 law who was then dwelling in heaven.

6. “ Rise, O daughter, why, was it not on the contrary by  
 your own virtuous conduct that your husband got safe through  
 the great calamity ( trial ) with his brother ? ”—these pleasing and  
 yet unfeigned words they spoke to her who deserved kind treatment.

7. Then with waters brought in golden jars from sacred  
 water-places, the aged ministers performed the coronation-ceremony  
 of the Banner of Raghu's race, which was already commenced by  
 the tears of joy of the mothers.

8. On the head of that victorious Rāma fell waters fetched  
 by the chiefs of the demons and leaders of monkeys, who went to  
 rivers, seas, and lakes, as waters poured down by clouds fall on the  
 top of the Vindhya.

6. A. C. with Châ, and Val., कष्टं for कृच्छ्रं. One of the three  
 Mss. of Châritravardhana's शिशुहितैषिणी also agrees with Malli-  
 nātha.

7. I. R. with Châritravardhana, प्रवर्तयामासुः, K. with Vallabha,  
 निवर्तयामासु for निर्वर्तयामासु . H. तीर्थोद्भवैः for तीर्थाह्वितैः.

8. D. C. with Hem., Châ., Din, and Su., सरितः समुद्रान् for सरित्स-  
 मुद्रान्. R. with Châritravardhana विन्ध्यस्य for विन्ध्यस्य.

तपस्विवेशक्रिययापि तावद्यः प्रेक्षणीयः सुतरां बभूव ।  
 राजेन्द्रनेपथ्यविधानशोभा तस्योदितासीत्युनरुक्तदोषा ॥ ९ ॥  
 स मौलरक्षोहरिभिः ससैन्यस्तूर्यस्वनानन्दितपौरवर्गः ।  
 विंश सौधोद्गतलाजवर्षासुत्तोरणामन्वयराजधानीन् ॥ १० ॥  
 सौमित्रिणा सावरजेन मन्दमाधूतबालव्यजनो रथस्थः ।  
 धृतातपन्नो भरतेन साक्षादुपायसंघात इव प्रवृद्धः ॥ ११ ॥

९ ॥ तपस्वीति । यो रामस्तपस्विवेशक्रिययापि तपस्विवेशरचनयापि सुतरा-  
 मत्यन्तं प्रेक्षणीयमनावर्शनीय एव बभूव । तस्य राजेन्द्रनेपथ्यविधानेन राजवं-  
 षरचनयोदिता या शोभा सा पुनरुक्तं नाम दोषो यस्याः सा पुनरुक्तदोषा  
 द्विगुणासीत् ॥

१० ॥ स इति । स रामः ससैन्यस्तूर्यस्वनैरानन्दितपौरवर्गः सन् ॥ मूले भवा  
 मौला मन्त्रवृद्धास्तै रक्षोभिर्हरिभिश्च सह सौधेभ्य उद्गतलाजवर्षासुत्तोरणाम-  
 न्वयराजधानी विवेश प्रविष्टवान् ॥

११ ॥ सौमित्रिणेति । सावरजेन शत्रुघ्नयुक्तेन सौमित्रिणा मन्दमाधूते बालव्य-  
 जने चामरे यस्य स रथस्थो भरतेन धृतातपन्न एव चतुर्व्यूहो रामः प्रवृद्धः  
 साक्षादुपायानां सामाग्रीनां संघातः समष्टिरिव । विंशतिं पूर्वेण संबन्धः ॥

9. In him who already appeared exceedingly beautiful even by putting on an ascetic's dress the beauty rising from wearing royal suit had a charge of repetition.

10. Accompanied by the aged ministers, demons and monkeys, he with his army, giving joy to the multitudes of citizens, by the sounds of the trumpets entered the capital of his forefathers, over the streets of which triumphal arches were raised, and ( filled ) with showers of Lâjas poured from the white-washed mansions.

11. He driving in a chariot gently fanned with two Châmaras by Saumitri with his younger brothers and with an umbrella held up

9. B. I. नरेन्द्र° for राजेन्द्र°. E. पुनरुक्तिदोषा for पुनरुक्तदोषा.

10. A<sub>2</sub>. C<sub>1</sub>. with Hemâdri, मौलरक्षोहरिमिश्रसैन्यः, B. E. H. I. J. with Val., and Vijay., मौलरक्षोहरिमिश्रसैन्यः, C. K. R. with Dinakara, मौलरक्षोहरिमिश्रसैन्य, D. L. with Châ., and Su., पौररक्षोहरिमिश्रसैन्य. D<sub>2</sub>. मौलरक्षोहरिभिः सुसैन्य for मौलरक्षोहरिभिः ससैन्य. B. C. I. K. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay., पौरवर्गा, E. R. पौरवर्ग, D. L. राजमार्ग for पौरवर्ग.

11. B. H. K. R. with Hem, Su., and Vijay., प्रसिद्धः, C. E. with Vallabha, प्रवृत्तः for प्रवृद्धः. One of the three Mss. of Hemâdri's दण्ड also agrees with Mallinâtha and notices प्रसिद्धः.

प्रासादकालागुरुधूमराजिस्तस्याः पुरो वायुवशेन भिन्ना ।  
 वनान्निवृत्तेन रघूद्वहेन मुक्ता स्वयं वेणिरिवाबभासे ॥ १२ ॥  
 श्वश्रूजनानुष्ठितचारुवेशां कर्णरिथस्थां रघुवीरपत्नीम् ।  
 प्रासादवातायनदृश्यबन्धैः साकेतनार्योऽञ्जलिभिः प्रणेषुः ॥ १३ ॥  
 स्फुरत्प्रभामण्डलमानुसूयं सा बिभ्रती शाश्वतमङ्गरागम् ।  
 रराज शुद्धेति पुनः स्वपुर्यै संदर्शिता वह्निगतेव भर्त्रा ॥ १४ ॥

१२ ॥ प्रासादेति । वायुवशेन भिन्ना प्रासादे यः कालागुरुधूमस्तस्य राज्ञी  
 रेखा । वनान्निवृत्तेन रघूद्वहेन रामेण स्वयं मुक्ता तस्याः पुरः पुर्यां वेणिरिव ।  
 आबभासे ॥ पुरोऽपि पतिव्रतासमाधिरुक्तः ॥ “ न प्रोषिते तु संस्कार्यान् वेणीं च  
 प्रमोचयेत् ” इति हारीतः ॥

१३ ॥ श्वश्रूजनेति । श्वश्रूजनेनानुष्ठितचारुवेशां कृतसौम्यनेपथ्याम् ॥ “ आ-  
 कल्पवेशो नेपथ्यम् ” इत्यमरः ॥ कर्णरिथः स्त्रीयोग्योऽल्परथः ॥ “ कर्णरिथः  
 प्रवहणं डयनं रथगर्भके ” इति यादवः ॥ तत्रस्थां रघुवीरपत्नीं सीतां साकेत-  
 नार्यः प्रासादवातायनेषु दृश्यबन्धैर्लक्ष्यपटैरञ्जलिभिः प्रणेषुः ॥

१४ ॥ स्फुरदिति । स्फुरत्प्रभामण्डलमानुसूयमनुसूयया दत्तं शाश्वतं सदातन-  
 मङ्गरागं बिभ्रती सा सीता भर्त्रा स्वपुर्यै शुद्धेति संदर्शिता पुनर्वह्निगतेव रराज ॥

by Bharata over his head, appeared like a 'visibly living collection  
 of the four political expedients.

12. The line of smoke of the incense of Kālagaru issuing  
 from the palace, being dispersed a little by the wind, appeared like  
 the braid of hair of the city, set free by the best of the Raghus  
 himself who had returned from the forest.

13. With folded hands the folding of which was visible  
 through the windows of the palaces the women of Sāketa made a  
 bow to the wife of the bravest of the Raghus, driving in a lady's  
 vehicle and in a beautiful apparel adjusted by her mothers-in-law.

14. Bearing the eternal cosmetic given to her by Anasūyā,  
 which flashed forth in a halo of light, she appeared, as it were,

12. A. D. K. धूपराजि. for धूमराजि. A. C. D. H. with Chā.,  
 and Din, वायुवशात् for वायुवशेन. A. B. K. with Hemadri, विभिन्ना, C.  
 विदीर्णा, D. विन्ना for भिन्ना. A. D. L. and the text only of Val., रघू-  
 चमेन for रघूद्वहेन. One of the three Mss. of Hemadri's दर्शेण also  
 agrees with Mallinātha in reading वायुवशेन भिन्ना.

13. A. C. D. with Chāritravardhana, श्वश्रूजने कल्पितचारुवेशां for  
 श्वश्रूजनानुष्ठितचारुवेशां. B. I. K. B. and the texts only of Val., and  
 Vijay., विमानं, A. C. D. with Vijay., विशालं for प्रासादं.

14. B. C. I. with Vijay., आनसूयं for आनुसूयं. We with five



वेदमानि रामः परिवर्धवन्ति विश्राण्य सौहार्दनिधिः सुहृद्भ्यः ।

बाष्पायमाणो बलिमन्त्रिकेतमालेख्यशेषस्य पितुर्विवेश ॥ १५ ॥

कृताञ्जलिस्तत्र यदम्ब सत्यान्नाभ्रड्यत स्वर्गफलाद्गुरुनः ।

तच्चिन्त्यमानं सुकृतं तवेति जहार लज्जां भरतस्य मातुः ॥ १६ ॥

तथा च सुग्रीवबिभीषणादीनुपाचरत्कुत्रिमसंविधाभिः ।

संकल्पमात्रोदितसिद्धयस्ते क्रान्ता यथा चेतसि विस्मयेन ॥ १७ ॥

१५ ॥ वेदमानीति । सुहृदो भावः सौहार्दं सौजन्यम् ॥ “हृद्गर्भसिन्धुवन्ते पूर्वपदस्य—” इत्युभयपदवृद्धिः ॥ सौहार्दनिधीं रामः सुहृद्भ्यः सुग्रीवादिभ्यः परिवर्धवन्त्युपकरणवन्ति वेदमानि विश्राण्य दत्त्वाल्लेख्यशेषस्य चित्रमात्रशेषस्य पितुर्बलिमत्पूजायुक्तं निकेतं गृहं बाष्पायमाणो बाष्पसुदृढमन्त्रिवेशः ॥ “बाष्पोऽन्नाभ्यामुद्वमने” इति क्यङ्प्रत्ययः ॥

१६ ॥ कृताञ्जलिरिति । तत्र निकेतने कृताञ्जलिः सन्नामः । हे अम्ब नो गुरुः पिता स्वर्गं फलं यस्य तस्मात्सत्यान्नाभ्रड्यत न भ्रष्टवानिति यदभ्रंशनं तच्चिन्त्यमानं विचार्यमाणं तव सुकृतम् । इत्येवं प्रकारेण भरतस्य मातुः कैकेय्या लज्जां जहारापानयत् ॥ राज्ञां प्रतिज्ञापरिपालनं स्वर्गसाधनमित्यर्थः ॥ भरतग्रहणं तदपेक्षयापि कैकेय्यनुसरणमिति द्योतनार्थम् ॥

१७ ॥ तथोति । सुग्रीवबिभीषणादीन् । संविधीयन्त इति संविधा भोग्यवस्तुनि । कुत्रिमसंविधाभिस्तथा तेन प्रकारेणैवोपाचरच्च । यथा संकल्पमात्रेणैच्छामात्रेणोदितसिद्धयस्ते सुग्रीवादयश्चेतसि विस्मयेन क्रान्ता व्याप्ताः ॥

again standing in the flames of fire being shown by her husband to the people of his capital that she was pure.

15. Having allotted to his friends well-furnished houses, Rama the abode of good-heartedness with tears in the eyes entered the palace containing materials of worship of his sire of whom a portrait was all that remained in it.

16. There he lessened the embarrassment of Bharata's mother, saying with palms folded “Mother, the fact that our sire did not swerve from truth the fruit of which is Heaven (salvation) when properly considered was *your* own good act.”

17. And he entertained Sugriva, Bibhishana and others with materially created things, in such a way, that they with whom all

other commentators and ten Mss. E. अंगराम् for अंगरामम्. E. स्वपुत्र्यो. for स्वपुत्र्यै.

17. B H. L. तथा स, E. I. K. with Su., तथैव, A. C. with Val., तथैव for तथा च E. “उचितं”, A. C. with Hemādri, “उदय” for “उदितं”. Hemādri “संकल्पमात्रेणोदयो यासां ताः सिद्धयः.” One of the three Mss of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha.

सभाजनायोपगतान्स दिव्यान्मुनीन्पुरस्कृत्य हतस्य शत्रोः ।  
 शुश्राव तेभ्यः प्रभवान् वृत्तं स्वविक्रमे गौरवमादधानम् ॥ १८ ॥  
 प्रतिप्रयातेषु तपोधनेषु मुखादविज्ञातगतार्थमासान् ।  
 सीतास्वहस्तोपहृताध्ययूजान् रक्षःकपीन्द्रान्विससर्ज रामः ॥ १९ ॥  
 तच्चात्मचिन्तासुलभं विमानं हतं सुरारिः सह जीवितेन ।  
 कैलासनाथोद्बहनाय भूयः पुष्पं दिवः पुष्पकमन्वमंस्त ॥ २० ॥

१८ ॥ सभाजनायेति । स राम सभाजनायाभिनन्दनायोपगतान्दिवि भवान्मु-  
 नीनगस्त्यासीन्पुरस्कृत्य हतस्य शत्रो रावणस्य प्रभवान्दिजन्मादिकं स्वविक्रमे  
 गौरवमुत्कर्षमादधानं वृत्तं तेभ्यो मुनिभ्यः शुश्राव ॥ विजितोत्कर्षाज्जेतुरुत्कर्ष  
 इत्यर्थः ॥

१९ ॥ प्रतीति । तपोधनेषु मुनिषु प्रतिप्रयातेषु प्रतिनिवृत्त्य गतेषु सत्त्व मुख-  
 विज्ञात एव गतोऽर्थमासो येषां ताननन्तरं सीतायाः स्वहस्तेनोपहृता उताध्य-  
 यूजोत्तमसंभावना येभ्यस्तान् । एतेन सौहार्दार्तिशय उक्तः । रक्षःकपीन्द्रान् रामो  
 विससर्ज विस्मृतवान् ॥

२० ॥ तच्चेति । तच्चात्मचिन्तासुलभं स्वेच्छामात्रलभ्यं सुरारि रावणस्य जी-  
 वितेन सह हतं दिवः पुष्पं पुष्पवदाभरणभूतं पुष्पकं विमानं भूयः पुनरापि कैला-

attainments were ready with the mere desire, were in mind struck  
 with wonder.

18. Having paid respect to the celestial sages who had come  
 to congratulate him, he heard from them the story beginning with  
 the birth of the foe he had slain, which reflected greatness on his  
 own exploits.

19. When the sages who prize their asceticism as their best  
 wealth were gone, Rāma dismissed the leaders of the demons and  
 monkeys who in the midst of pleasures had unconsciously allowed  
 to pass half a month having been presented with highest gifts at  
 the hands of Sītā herself.

20. He permitted the Pushpaka car, which might be said to

18. D. K. सुदिव्यान्, R. सहिष्णुः for स दिव्यान्. C. I. नमस्कृत्य for  
 पुरस्कृत्य. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su.  
 and Vijay., आदधानः for आदधानं.

19. C. D. L. इति प्रयातेषु for प्रतिप्रयातेषु. B. H. with Vijay., 'वृ-  
 ताप्य' for 'हताप्य'.

20. C. R. तदात्मचिन्ता°, A. D. with Hemādri, अयात्मचिन्ता° for  
 तच्चात्मचिन्ता°, A. C. with Vallabha, पुनं for इतं. E., H. K. अन्वयुक्तं for  
 अन्वमंस्त.

पितुर्नियोगाद्गनवासमेवं निस्तीर्य रामः प्रतिपन्नराज्यः ।  
 धर्मार्थकामेषु समां प्रपेदे यथा तथैवावरजेषु वृत्तिम् ॥ २१ ॥  
 सर्वासु मातृष्वपि वत्सलत्वात्स निर्विशेषप्रतिपत्तिरासीत् ।  
 षडाननापीतपयोधरासु नेता चमूनामिव कृत्तिकासु ॥ २२ ॥  
 तेनार्थबोल्लोभपराङ्मुखेन तेन प्रता विघ्नभयं क्रियावान् ।  
 तेनास लोकः पितृमान्निनेत्रा तेनैव शोकापनुदेन पुत्री ॥ २३ ॥

सनाथस्य कुबेरस्योद्बहनायान्वर्मस्तानुज्ञातवान् ॥ मन्यतेलेङ् ॥ भूयोमहर्णेन पृ-  
 र्वमप्येतत्कोभरमेवेति सूच्यते ॥

२१ ॥ पितुरिति । राम एवं पितुर्नियोगाच्छासनाद्गनवासं निस्तीर्यानन्तरं प्रति-  
 पन्नराज्यः प्राप्ताराज्यः सन् । धर्मार्थकामेषु यथा तथैवावरजेष्वनुजेषु समां वृत्तिं  
 प्रपेदे । अवैषम्येण व्यवहृतवानित्यर्थः ॥

२२ ॥ सर्वास्त्विति । स रामो वत्सलत्वात्स्निग्धत्वात् । न तु लोकप्रतीत्यर्थम् ॥  
 “स्निग्धस्तु वत्सलः” इत्यमरः ॥ सर्वासु मातृष्वपि निर्विशेषप्रतिपत्तिस्तुल्यस-  
 न्कार आसीत् ॥ कथमिव । चमूनां नेता षण्मुखः षड्भिराननैरापीताः पयोधराः  
 मृता यासां तासु कृत्तिकास्त्विव ॥

२३ ॥ तेनेति । लोको लोभपराङ्मुखेन वदान्येन तेन रामेणार्थवान्धनिक आस

be a flower of heaven, which could be had the moment a desire for it was entertained, and of which he had deprived the enemy of gods together with his life, again to become the means of conveyance to the lord of Kailâsa.

21. Thus, having obtained the kingdom after having passed the period of exile in the forests by the command of his father, Râma carried on an even dealing as well with his younger brothers as with Virtue, Wealth and Desire.

22. On account of being naturally affectionate, he showed the same respect to all the mothers, as the leader of the army of gods does to the Krîtikâs whose breasts he had sucked with his six mouths.

23. He being averse to avarice the people became wealthy, he

21. C. E. इत्थं, D. H. L. with Dinakara, दुःखं for एवं. C. D. H. I. K. L. R. with Su., Vijay., and the text only of Val., समां. समां.

22. A. D. with Châ., and Su., अति° for अपि. Hemâtri also notices the reading.

स पौरकार्याणि समीक्ष्य काले रेमे विदेहाधिपतेर्दुहित्रा ।  
उपस्थितश्चाह वपुस्तदीयं कृत्वोपभोगोत्सुकयेव लक्ष्म्या ॥ २४ ॥  
तयोर्यथाप्रार्थितमिन्द्रियार्थानासेदुषोः सद्यस्तु चित्रवत्सु ।  
प्राप्तानि दुःखान्यपि दण्डकेषु संखिन्त्यमानानि सुखान्यभूवन् ॥ २५ ॥  
अथाधिकस्निग्धविलोचनेन मुखेन सीता शरपाण्डुरेण ।  
आनन्दयित्री परिणेतुरासीदनक्षरव्यञ्जितदौर्हृदेन ॥ २६ ॥

बभूव ॥ तिडन्तप्रतिरूपकनव्ययमेतत् ॥ विघ्नेभ्यो भयं घ्नता मुहता तेन क्रियावा-  
चनुष्ठानवानास । विनेत्रा नियामकेन तेन पितृमानास । पितृवन्नियच्छतीत्यर्थः ।  
शोकमपनुस्तीति शोकाप्रनुपदो दुःखस्य हर्ता तेन ॥ “तुन्दृशोकयोः परिमृजापनु-  
षोः” इति कप्रत्ययः ॥ तेन पुत्री पुत्रवानास । पुत्रवदानन्दयतीत्यर्थः ॥

२४ ॥ स इति । स रामः कालेऽवसरे पौराणां कार्याणि प्रयोजनानि समीक्ष्य  
विदेहाधिपतेर्दुहित्रा सीतया । उपभोगोत्सुकयात एव तदीयं सीतासंवन्धि चारु-  
वपुः कृत्वा स्थितया लक्ष्म्येव । उपस्थितः संगतः सन् । रेमे ॥ “उपस्थानं तु सं-  
गातिः” इति यादवः ॥

२५ ॥ तयोरिति । चित्रवत्सु वनवासवृत्तान्तालेख्यवत्सु सद्यस्तु यथाप्रार्थित  
ज्येष्ठमिन्द्रियार्थानिन्द्रियविषयाञ्छाब्दादीनासेदुषोः प्राप्तवतोस्तयोः सीताराम-  
योर्दण्डकेषु दण्डकारण्येषु प्राप्तानि दुःखान्यपि विरहविलापान्वेषणादीनि सखि-  
न्त्यमानानि स्मर्यमाणानि सुखान्यभूवन् ॥ स्मारकं तु चित्रदर्शनमिति द्रष्टव्यम् ॥

२६ ॥ अयेति । अथ सीताधिकस्निग्धविलोचनेनात्यन्तमसृणलोचनेन शरवच्च-

dispelling the fear of obstacles they performed religious rites, he be-  
ing their ruler they were blessed with a father in him and he re-  
moving their grief they were blessed with a son.

24. After having punctually attended to the affairs of the  
citizens he diverted himself in the company of the daughter of the  
lord of the Videhas, as if attended by लक्ष्मी desirous of enjoying his  
company having transformed herself into Sitā's beautiful form.

25. Even the miseries of the two enjoying the objects of  
sense in pictured drawing-rooms, which they suffered in the  
Dandakā, when recalled to mind, became pleasures.

26. Then Sitā with her face pale like S'ara grass having eyes

24. A. C. with Hemādri, समाप्य, D. and the text only of Val.,  
विलोक्य for समीक्ष्य. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also  
agrees with Mallinātha. D. L. उपस्थितं for उपस्थितः.

25. C. with Vallabha, इन्द्रियार्थं for इन्द्रियार्थान्. B. C. E. H. I. L.  
R. with Hem., Ch., Din., Val., Su., and Vijay., सुखीभूवः for सुखा-  
न्वभूवन्.

26. B<sub>2</sub>. I. with Vallabha, र्नेहं for स्निग्धं. A. C. with Vijay.,

तामङ्कमारोप्य कृशाङ्गयष्टिं वर्णान्तराक्रान्तपयोधराग्राम् ।  
 विलज्जमानां रहसि प्रतीतः पप्रच्छ रामां रमणाभिलाषम् ॥ २७ ॥  
 सा दृष्टनीवारबलीनि हिंस्रैः संबद्धवैखानसकन्यकानि ।  
 इषेय भूयः कुशवन्ति गन्तुं भागीरथीतीरतपोवनानि ॥ २८ ॥  
 तस्यै प्रतिश्रुत्य रघुप्रवीरस्तदीप्सितं पार्श्वचरानुयातः ।  
 आलोकयिष्यन्मुदितामयोध्यां प्रासादमभ्रलिहमारुरोह ॥ २९ ॥

पविशेषवत्पाण्डुरेणात एवानक्षरमवाग्यापारं यथा भवति तथा व्यञ्जितं दौ-  
 र्दंडं गर्भो येन तेन मुखेन परिणेतुः पत्युरानन्दयिष्यासीत् ॥

२७ ॥ तामिति । प्रतीतो गर्भज्ञानात्प्रतीतः । रमयतीति रमणः । प्रियां कृशाङ्ग-  
 यष्टिं वर्णान्तरेण नीलिम्बाक्रान्तपयोधराग्रामं विलज्जमानां तां रामां रहस्यङ्क-  
 मारोप्य । अभिलाषं मनोरथं पप्रच्छ ॥ एतच्च—“दोहदस्याप्रदानेन गर्भो दोषम-  
 वाप्नुयात् ” इति शास्त्रात् ॥ न तु लौक्यादित्यनुसंधेयम् ॥

२८ ॥ सेति । सा सीता । हिंस्रैर्दृष्टा नीवारा एव बलयो येषु तानि । तिर्यग्भिन्नु-  
 कादिभानं बलिः । संबद्धाः कृतसख्या वैखानसानां कन्यका येषु तानि कुशव-  
 न्ति भागीरथीतीरतपोवनानि भूयः पुनरपि गन्तुमियेषाभिललाषः ॥

२९ ॥ तस्या इति । रघुप्रवीरो रामस्तस्यै सीतायै तत्पूर्वोक्तमीप्सितं मनोरथं

more amiable and glowing than before which indicated without words her being pregnant, became the delighter of her lord.

27. Having seated her on his lap, whose bodily frame had become lean and the nipple of whose breasts had undergone a change of colour, the husband was delighted and asked her in private who felt bashful, if she had any particular desires about anything.

28. She desired once more to go to the penance-groves on the banks of the Bhāgirathi covered with Kus'ā-grass; the offerings of wild rice in which were eaten by wild animals and in which young female hermits were joined in friendship with her.

29. Having promised her the object of her desire, the heroic

परिपाण्डुरेण for शरपाण्डुरेण. Vijayānandasūris' varacharanasevaka reads for his text परिपाण्डुरेण and observes “शरपाण्डुरेण” इति मूलपाठः. B. H. L. R. with Chā., Val., and Su., “दोहदेन for दौर्दंडेन.

27. R. first reads the 28th verse and then the 27th.

28. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., “फलानि for बलीनि. B. D. H. with Hem., Chā., Su., and Vijay., हंसैः for हिंस्रैः. A. C. with Chā., Din., and Su., समृद्ध°, D. L. with Vallabha, समृद्ध° for सम्बद्ध°. Vallabha. “समृद्धाः सुस्थिता वैषानसाना वानप्रस्थाना कन्यका यत्र तानि.” R. with Val., and Su., “वैषानस° for वैखानस°.

29. A. C. with Sumativijaya, विलोकयिष्यन् for आलोकयिष्यन्. Su-

ऋद्धापणं राजपथं स पश्यन्विगाह्यमानां सरयूं च नौभिः ।  
विलासिभिश्चाध्युषितानि पौरैः पुरोपकण्ठोपवनानि रेमे ॥ ३० ॥  
स किंवदन्तीं वदतां पुरोगः स्ववृत्तमुद्दिश्य विशुद्धवृत्तः ।  
सर्पाधिराजोरुभुजोपसर्पं पप्रच्छ भद्रं विजितारिभद्रः ॥ ३१ ॥

प्रतिश्रुत्य । पार्श्वचरैस्तत्कालोचितैरनुयातः सन्मुदितामयोऽध्यामालोकयिष्यन् ॥  
अत्र लेढीत्यर्चल्लिहमभ्रं कर्षं प्रासादमारुरोह ॥ “वहाभ्रे लिह” इति खट्वप्रत्ययः ॥  
“अरुद्विषदजन्तस्य सुम्” इति सुमागमः ॥

३० ॥ ऋद्धापणमिति । स रामः । ऋद्धाः समृद्धा आपणाः पण्यभूमयो यस्मिन्-  
स्तं राजपथम् । नौभिः समुद्रवाहिनीभिर्विगाह्यमानां सरयूं च । पौरैर्विलासि-  
भिरध्युषितानि पुरोपकण्ठोपवनानि च पश्यन्रेमे ॥ विलासिन्यश्च विलासिनश्च  
विलासिनः ॥ “पुमान्नित्रया” इत्येकशेषः ॥

३१ ॥ स इति । वदतां वाग्मिनां पुरोगः श्रेष्ठो विशुद्धवृत्तः । सर्पाधिराजः शेषः ।  
तद्गुडू भुजौ यस्य स विजितारिभद्रो विजितारिश्रेष्ठः स रामः स्ववृत्तमुद्दिश्य  
भद्रं भद्रनामकमपसर्पं चरं किंवदन्तीं जनवादं पप्रच्छ ॥ “अपसर्पश्चरः स्पष्टः”  
इति ॥ “किंवदन्ती जनश्रुति” इति चामरः ॥

descendant of Raghu ascended to the top of his sky-licking palace,  
followed by his attendants, with a desire to have a view of Ayodhya  
which was happy under his rule.

30. He was delighted to see the royal street with rich shops,  
the Sarayū sailed by ships, and the gardens on the skirts of the city  
resorted to by the gallant citizens in company with young women.

31. He the foremost among the eloquent, of pure conduct,  
having arms long as the serpent-king, and who had conquered the  
most powerful of enemies asked his spy Bhadra as to any rumour  
about his own conduct.

mativijaya's text reads द्युषिता for मुदिता. It runs thus :—विलोकयिष्य-  
न्युषितामयोऽर्थो for आलोकयिष्यन्मुदितामयोऽर्थः ; but in his comments, he  
says, “कथंभूतामयोऽध्या मुदितां हषिता वा द्युषितां जनैः सेविता &c.” It is diffi-  
cult to assert what text he had before him for his commentary; he  
might have probably read मुदितां.

30. B. with Chāritravardhana and the text only of Val., विपा-  
यमानां for विगाह्यमानां. Chāritravardhana “विपायमानामवगाह्यमानां” &c.

31. A. C. with Hemādri, पुरोगं for पुरोगः. Hemādri construes it  
with भद्रं, his comments run thus :—“स रामः स्ववृत्तं स्वाचरणमुद्दिश्य वदतां

निर्वन्धपृष्ठः स जगद् सर्वं स्तुवन्ति पौराश्चरितं त्वदीयम् ।  
 अन्यत्र रक्षोभवनोषितायाः परिग्रहान्मानवदेव देव्याः ॥ ३२ ॥  
 कलत्रनिन्दागुरुणा किलैवमभ्याहतं कीर्तिविपर्ययेण ।  
 अयोधनेनाय इवाभितप्तं वैदेहिबन्धोर्हृदयं विदग्धे ॥ ३३ ॥  
 किम्रात्मनिर्वादकथापुपक्षे जायामदोषामुत संत्यजानि ।  
 इत्येकपक्षाश्रयविक्रवत्वादासीत्स दोलाचलचित्तवृत्तिः ॥ ३४ ॥

३२ ॥ निर्वन्धेति । निर्वन्धेनाग्रहेण पृष्ठः सोऽपसर्पो जगद् । किमिति । हे मान-  
 वदेव रक्षोभवनोषिताया देव्याः सीतायाः परिग्रहास्त्वीकारादन्यत्रेतरांशे । तं  
 वर्जयित्वेत्यर्थः । त्वदीयं सर्वं चरितं पौराः स्तुवन्ति ॥

३३ ॥ कलत्रेति । एवं किल कलत्रनिन्दया गुरुणा दुर्वहेण कीर्तिविपर्ययेणाप-  
 कीर्त्याभ्याहतं वैदेहिबन्धोर्वैदेहिवल्लभस्य ॥ “ उद्यापोः संज्ञाछन्दसोर्बहुलम् ” इति  
 ह्रस्वः ॥ कालिदास इतिवत् ॥ हृदयम् । अयोधनेनाभ्याहतमभितप्तमय इव । विदग्धे  
 विदीर्षम् ॥ कतेरिति ॥

३४ ॥ किमिति । आत्मनो निर्वासोऽपवाद एव कथा तां किमुपेक्षे । उत अक्षो-  
 षां सार्थी जायां संत्यजानि ॥ उभयत्रापि प्रश्ने लीट् ॥ इत्येकपक्षाश्रयेऽन्यतर-  
 पक्षपरिग्रहे विक्रवत्वात्परिच्छेन्नृत्वात्स रामो दोलाचला चित्तवृत्तिर्यस्य स  
 आसीत् ॥

32. Being hard-pressed he replied, “ The citizens praise every act in your life save, O king of men, your acceptance of the queen who had dwelt in the palace of the Rākshasa. ”

33. The heart of the consort of Vaidehī being thus smitten by the contrary of fame, that was unbearable on account of the scandal regarding his wife, broke, like heated iron beaten by a hammer.

34. Am I to overlook this slanderous tale affecting myself or am I to abandon my innocent wife ; thus being distracted as to which alternative to adopt he was in a condition of mind similar to the oscillation on a swing.

पुरोगं भद्राभिधमपसर्पमनुचरं किं वदन्ती वार्ता पप्रच्छ ” &c. B. H. निहतं, D. with Chā., and Din., विहतं for विजितं. Vallabha distinctly with Mallinātha.

32. D. K with Chā., and Din., वृत्ते for सर्वे. I. रक्षोभवनो for रक्षोभवनो.

34. B. C. E. H I. J. K. L. R. with Val., Sn., and Vijay., उपेक्षे, D. अपेक्षे for उपेक्षे. B. अय for उत. B. C. E. H. I. J. K. L. R. with Val., Sn., and Vijay., संत्यजामि for संत्यजानि.

पौरैषु सोऽहं बहुलीभवन्तमपां तरंगेष्विव तैलविन्दुम् ।

सोढुं न तत्पूर्वमवर्णमीशे आलानिकं स्थाणुमिव द्विपेन्द्रः ॥ ३८ ॥

तस्यापनोदाय फलप्रवृत्तावुपस्थितायामपि निर्व्यपेक्षः ।

त्यक्ष्यामि वैदेहसुतां पुरस्तात्समुद्रनेमिं पितुराज्ञयेव ॥ ३९ ॥

अवैमि चैनामनघेति किं तु लोकापवादो बलवान्मतो मे ।

छाया हि भूमेः शशिनो मलत्वेनारोपिता ह्यद्धिमतः प्रजाभिः ॥ ४० ॥

३८ ॥ पौरैष्वति । सोऽहम् । अपां तरंगेषु तैलविन्दुमिव । पौरैषु बहुलीभवन्तं प्रसरन्तम् । तदेव पूर्वं यस्य तम् । तत्पूर्वमवर्णमपवादम् ॥ “ अवर्णोक्षेपनिर्वादपरीवादापवादवत् ” इत्यमरः ॥ द्विपेन्द्रः । आलानमेवालानिकम् ॥ विनयादित्वात्स्वार्थे ङक् ॥ अथ बालानं बन्धनं प्रयोजनमस्येत्यालानिकम् ॥ “ प्रयोजनम् ” इति ङक् ॥ स्थाणुं स्तम्भमिव ॥ चूतवृक्ष इतिवत्सामान्यविशेषभावादपौनरुक्त्यं द्रष्टव्यम् ॥ सोढुं नेशो न शक्नोमि ॥

३९ ॥ तस्येति । तस्यावर्णस्यापनोदाय फलप्रवृत्तावपत्योत्पत्तावुपस्थितायां सत्यामपि निर्व्यपेक्षो निःस्पृहः सन् । वैदेहसुताम् । पुरस्तात्पूर्वं पितुराज्ञया समुद्रनेमिम् । समुद्रो नेमिरिव नेमिर्यस्याः सा भूमिः । तामिव । त्यक्ष्यामि ॥

४० ॥ ननु सर्वथा साध्वी न त्याज्येत्यत्राह ॥ अवैमीति । गनां सीतामनघा साध्वीति चावैमि । किं तु मे मम लोकापवादो बलवान्मतः ॥ कुतः । हि यस्मात्प्र-

38. “Such a one as I am not able to endure the scandal the first of its kind, which is spreading among the people, like a drop of oil on waves of water, just as a mighty elephant does not bear its tying post.”

39. “In order to avert this calumny I will abandon the daughter of the lord of Videha, being regardless of the consideration that the birth of a child is near at hand, as formerly I did the ocean-girded earth at my sire's behest.”

40. “I know her to be innocent. Public reproach, however, weighs higher in my consideration; for people declare the shadow of the earth to be a stain on the pure moon.”

38. H. विपुलीभवन्तं for बहुलीभवन्तं. A. C. D. with Hemādri, बालानिकं for आलानिकं. A. D. with Chā., Din, and Vijay, स्तम्भं for स्थाणुं.

39. A. C. with Hemādri, त्यजामि for त्यक्ष्यामि. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinatha. I. अस्य for तस्य. I. निर्व्यपेक्षः for निर्व्यपेक्ष. A. C. with Su., साम्राज्यराज्यं for समुद्रनाम. Sumativijaya : “साम्राज्ययुक्तं तद्राज्यं” &c.

40. B. लोकापवादः for लोकापवादः. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., मलत्वे निरूपिता for मलत्वेनारोपिता.



रक्षोवधान्तो न च मे प्रयासो व्यर्थः स वैरप्रतिमोचनाय ।

अमर्षणः शोणितकाङ्क्षया किं पदा स्पृशन्तं दशति द्विजिह्वः ॥ ४१ ॥

तदेष सर्गः करुणार्द्रचित्तैर्न मे भवद्भिः प्रतिषेधनीयः ।

यद्यर्थिता निर्हृतवाच्यशल्यान्प्राणान्मया धारयितुं चिरं वः ॥ ४२ ॥

इत्युक्तवन्तं जनकात्मजायां नितान्तरूक्षाभिनिवेशमीशम् ।

न कश्चन भ्रातृषु तेषु शक्तो निषेद्धमासीदनुवर्तितुं वा ॥ ४३ ॥

जाभिर्भूमेदद्याया प्रतिबिम्बं शुद्धिमतो निर्मलस्य ज्ञानिनो मलत्वेन कलङ्कत्वेनारो-  
पिता । अतो लोकापवाद एव बलवानित्यर्थः ॥

४१ ॥ रक्ष इति । किं च । मे रक्षोवधान्तः प्रयासो व्यर्थो न । किं तु स वैरप्र-  
तिमोचनाय । तथा हि । अमर्षणोऽसहनो द्विजिह्वः सर्पः पदा पादेन स्पृशन्तं पुरुषं  
शोणितकाङ्क्षया दशति किम् । किं तु वैरनिर्यातनायेत्यर्थः ॥

४२ ॥ तदिति । तत्तस्मादेष मे सर्गो निश्चयः ॥ “सर्गः स्वभावनिर्मोक्षनिश्चया-  
भ्यायदृष्टिषु ” इत्यमरः ॥ करुणार्द्रचित्तैर्भवद्भिर्न प्रतिषेधनीयः । निर्हृतं वाच्य-  
मेव शल्यं येषां तान्प्राणान्मया चिरं, धारयितुं धारणं कारयितुं वो युष्माकम-  
र्थितार्थिस्वमिच्छा यदि । अस्तीति शेषः ॥

४३ ॥ इतीति । इत्युक्तवन्तं जनकात्मजायां विषये नितान्तरूक्षाभिनिवेशम-  
तिक्रूराग्रहमीशं स्वामिनं तेषु भ्रातृषु मध्ये कश्चनापि निषेद्धं निवारयितुमनुवर्तितुं  
वा शक्तो नासीत् । पक्षद्वयस्यापि प्रबलत्वादित्यर्थः ।

41. “My effort which ended in the destruction of that Rākṣasas has not been in vain for it was to avenge my wrongs. Does the wrathful snake bite a person who treads upon it with a thirst for his blood ? ”

42. “This my resolve, therefore, should not be contradicted by you with minds softened by compassion for her, if you have the desire that I should live longer with the dart of scandal taken out.”

43. To the lord who said thus with this very cruel and stern resolve against Janaka's daughter none among the brothers dared speak in contradiction nor could act up to it.

41. D<sub>2</sub>. and the text only of Val., रक्षोवधार्थः for रक्षोवधान्तः. B. D. L. स्रवर्थः for व्यर्थः. A. C. with Vijay., वाञ्छया for कांक्षया.

42. B. C. J. K. L. R. with Chā., and Val., निर्गतं, A. with Vijay., निजितं for निर्हृतं. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Chāritravardhana and Vallabha. Sumativijaya also notices the reading of these two commentators. B. C. H. I. with Val., Su., and Vijay., धारयता for धारयितुं.

43. A. C. with Vallabha, अननोदितुं, D. E. J. with Hem., Chā.,

स लक्ष्मणं लक्ष्मणपूर्वजन्मा विलोक्य लोकत्रयगीतकीर्तिः ।  
 सौम्येति चाभाष्य यथार्थभाषी स्थितं निदेशे पृथगादिदेश ॥ ४४ ॥  
 प्रजावती दोहदशंसिनी ते तपोवनेषु स्पृहयालुरेव ।  
 स त्वं रथी तद्वचपदेशनेयां प्रापय्य वाल्मीकिपदं त्यजेनाम् ॥ ४५ ॥  
 स ह्यश्रुवान्मातरि भार्गवेण पितुर्नियोगात्प्रहृतं द्विषद्दत् ।  
 प्रत्यग्रहीदयजशासनं तदाज्ञा गुरुणां ह्यविचारणीया ॥ ४६ ॥

४४ ॥ स इति । लोकत्रयगीतकीर्तिर्यथार्थभाषी लक्ष्मणपूर्वजन्मा लक्ष्मणाग्रजः  
 स रानो निदेशे स्थितमाज्ञाकारिणं लक्ष्मणं विलोक्य हे सौम्य सुभग इत्याभा-  
 ष्य च पृथग्भरतशत्रुघ्नाभ्यां विनाकृत्यादिदेशाज्ञापयामास ॥

४५ ॥ प्रजावतीति । दोहरी गर्भिणीमनोरथः । तच्छंसिनी ते प्रजावती भ्रातृजा-  
 या ॥ “ प्रजावती भ्रातृजाया ” इत्यमरः ॥ तपोवनेषु स्पृहयालुरेव ॥ “ स्पृहियु-  
 हि— ” इत्यादिनालुच्छ्रयः ॥ स त्वं रथी सन् । तद्वचपदेशेन दोहदमिषेण नेयां  
 नेतव्यामेनां सीतां वाल्मीकिः पदं स्थानं प्रापय्य गमयित्वा ॥ “ विभाषापः ” इ-  
 त्ययदिदेशः ॥ त्यज ॥

४६ ॥ स इति । पितुर्जन्मद्वेर्नियोगाच्छासनाज्ञागर्गवेण जामदग्न्येन । कर्त्री ॥  
 “ न लोक— ” इत्यादिना षष्ठीप्रतिषेधः ॥ मातरि द्विषतीव द्विषद्दत् ॥ “ तत्र तस्यैव ”

44. That truthful elder brother of Lakshmana, whose glories were sung in the three worlds cast his glance towards Lakshmana who was obedient to him, and addressed him by the term ‘gentle brother,’ gave him separately the following order.

45. “Your sister-in-law has already expressed a desire for the penance-forests, when she informed me of the cravings of her heart pregnant as she is, so take her away under that pretence in your chariot and having brought her to the hermitage of Vālmiki, abandon her there.”

46. He who had heard that Bhārgava had dealt a blow to his mother as to a foe at the command of his sire, accepted the

Din., Su., and Vijay., अनुमादितुं for अनुवर्तितुं. Vallabha : “ अनुनोदितुं प्रेरितुं ” &c.

44. B. D. H. I. R. with Val., and Vijay., भाषः for भाषी. One of the three Mss. of Chāritravardhana's विशुद्धितैविणी also agrees with Vallabha and others.

45. A. I. K. and the text only of Val., दोहद° for दोहद°. B. C. E. I. R. with Hem., Vijay., and the text only of Val., तपोवनेभ्यः for तपोवनेषु. H. L. with Chā., and Din., एषा for एव.

46. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Val., Su., and Vijay., निदेशात् for नियोगात्. B. C. E. L. R. with Hem., Din., and the

अथाशुक्लश्रवणप्रतीतामत्रस्तुमिर्मुक्तधुरं तुरङ्गैः ।

रथं सुमन्त्रप्रतिपन्नरश्मिमरोप्य वैदेहसुतां प्रतस्थे ॥ ४७ ॥

सा नीयमाना रुचिरान्प्रदेशान्प्रियंकरो मे प्रिय इत्यनन्दत् ।

नाबुद्ध कल्पद्रुमतां विहाय जातं तमात्मन्वसिपच्चवृक्षम् ॥ ४८ ॥

इति वसिप्रत्ययः ॥ प्रहृतं प्रहारं शुभ्रवाञ्छुतवान् ॥ “भाषायां सस्वसञ्चु-  
वः” इति कसुप्रत्ययः ॥ स लक्ष्मणस्तद्वज्रज्ञासनं प्रत्यग्रहीत् ॥ हि यस्माद्रुक्-  
णामाज्ञा अविचारणीया ॥

४७ ॥ अथेति । अयासौ लक्ष्मणः । अनुकूलश्रवणेन प्रतीतामिष्टाकर्पणेन तुष्टां  
वैदेहसुतामत्रस्तुमिरभिरुभिर्गोभिणीवहनयोग्यैः ॥ “त्रसिगृधिधृषिक्षिपेः कुः” इति  
कसुप्रत्ययः ॥ तुरङ्गैर्मुक्तधुरं सुमन्त्रेण प्रतिपन्नरश्मिं गृहीतप्रग्रहं रथमारोप्य प्रतस्थे ।

४८ ॥ सेति । सा सीता रुचिरान्प्रदेशान्नीयमाना प्राप्यमाणा सती मे मम प्रि-  
यः प्रियंकरः प्रियकारीत्यनन्दत् ॥ “क्षेमप्रियमद्रेऽण्व” इति चकारात्स्वप्प्रत्य-  
यः ॥ तं प्रियमात्मनि विषये कल्पद्रुमतां विहायासिपच्चवृक्षं जातं नाबुद्ध नाज्ञा-  
सीत् ॥ बुध्यतेर्लुङ् ॥ असिपच्चवृक्षं खड्गाकारदलो नारको नाम कोऽप्यपूर्वा वृक्ष-  
विशेषः ॥ “असिपच्चो भवेत्कोपाकारे च नरकान्तरे” इति विश्वः ॥ आसन्नपा-  
तुक इति भावः ॥

order of his elder brother ; for the commands of elders are not to be questioned.

47. On this he set out having placed the daughter of Videha-  
king delighted at hearing the agreeable news, upon a chariot to  
which were yoked unshying horses and the reins of which were  
held up by Sumantra.

48. As she was carried across the beautiful regions, she was  
delighted with the thought that her dear husband always acted  
agreeably to her wishes, but she did not know that her lord had  
abandoned the nature of the all-yielding tree and had become one  
with swords for its leaves.

text only of Vijay., विशंकं for द्विषदत्. C. and the text only of Su., न्य-  
भिचारणीया, D. L. त्वविचारणीया, A. C. with Hemādri, न विचारणीया for  
स्वविचारणीया.

47. A. C. with Su., श्रवणे प्रतीतां, E. with Hemādri, श्रवणप्रहृतं  
for श्रवणप्रतीतां. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees  
with Mallinātha, L. सुमन्त° for सुमन्त्र°.

48. A. D. K. रुचि° for रुषितान्. E. मा for न.

जुगूह तस्याः पथि लक्ष्मणो यत्सव्येतेरेण स्फुरता तदक्षणा ।  
 आख्यातमस्यै गुरु भावि दुःखमत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन ॥ ४९ ॥  
 सा दुर्निमित्तोपगताद्विषादात्सद्यः परिम्लानमुखारविन्दा ।  
 राज्ञः शिवं सावरजस्य भूषादित्याशशंसे करणैरबाहौः ॥ ५० ॥  
 गुरोर्नियोगाद्वनितां वनान्ते सार्ध्वीं सुमित्रातनयो विहास्यन् ।  
 अवार्थतेवोत्थितवीचिहस्तैर्जह्नुर्दुर्हित्रा स्थितया पुरस्तात् ॥ ५१ ॥

४९ ॥ जुगूहेति । पथि लक्ष्मणो बहुःखं तस्याः सीताया जुगूह प्रतिसंहतवास्त-  
 द्गुरु भावि भविष्यद्दुःखमत्यन्तलुप्तं प्रियदर्शनं यस्य तेन स्फुरता सव्येतेरेण द-  
 क्षिणेनाक्षणास्यै सीताया आख्यातम् ॥ स्त्रीणां दक्षिणाक्षिस्फुरणं दुर्निमित्तमाहुः ॥

५० ॥ सीति । सा सीता दुर्निमित्तेन दक्षिणाक्षिस्फुरणरूपेणोपगतात्प्राप्ताद्विषा-  
 दादुःखात्सद्यः परिम्लानमुखारविन्दा सती सावरजस्य राज्ञो रामस्य शिवं भूषा-  
 दित्यबाहौः करणैरन्तःकरणैराशशंसे ॥ करणैरिति बहुवचनं क्रियावृत्त्यभिप्रायम् ॥  
 शुनः पुनराशशंसे इत्यर्थः ॥

५१ ॥ गुरोरिति । गुरोर्ज्यैष्ठस्व नियोगात्सार्ध्वी वनिताम् । अत्याज्यामित्यर्थः ।

49. The great misfortune that was to befall her, which Lakshmana kept concealed from her by the way was yet foreboded to her by her throbbing right-eye which was to lose for ever the delightful sight of her lord.

50. With her lotus-like face which had at once faded away in consequence of the dejection caused by that ill-omen she prayed within herself by means of her inner senses for the welfare of the king together with his younger brothers.

51. The son of Sumitrā who in obedience to his elder brother's

49. O. D. E. H. I. K. L. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., जुगुप for जुगूह. Sumativijaya notices the reading of Malinātha. B. अस्याः for अस्यै. A. H. I. with Su., and the texts only of Val., and Vijay., चन्दनेन, D. K. R. चन्दनेन for दक्षिणेन. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Sumativijaya and other Mss. and notices दक्षिणेन.

50. C. E. I. K. R. with Vallabha, and the text only of Vijay., उपगमात् for उपगतात्. Hemādri also notices the reading and says:-  
 “उपगमात्” इति पाठे उपगच्छतीत्युपगमः ॥ पचायच् ॥ ” D. K. विन्द for वि-  
 न्द. A. O. with Su., शुभं for शिवं. C<sub>2</sub>. and the text only of Val., विज्ञकैः  
 for अबाहौः.

51. B. O. I. R. with Val., and Su., भ्रातृ for गुरोः. C. D. I. K.

रथात्स यन्त्रा निगृहीतवाहानां भ्रातृजायां पुलिनेऽवताय ।

गङ्गां निषादाहृतनौविशेषस्ततार संधामिव सत्यसंधः ॥ ५२ ॥

अथ व्यवस्थापितवाक्कथंचित्सौमित्रिरन्तर्गतबाष्पकण्ठः ।

औत्पातिको मेघ इवाश्मवर्ष महीपतेः शासनमुज्जगार ॥ ५३ ॥

वनान्ते विहास्यंस्त्यक्ष्यन्धुमित्रातनयो लक्ष्मणः पुरस्तादग्रे स्थितया जहोर्दुहित्रा  
जाह्नव्योत्थितैर्वीचिहस्तैरवार्यतेव ॥ अकार्यं मा कुर्विति वारित इव । इत्युत्प्रेक्षा ॥

५२ ॥ रथादिति । सत्यसंधः सत्यप्रतिज्ञः स लक्ष्मणो यन्त्रा सारथिना निगृही-  
तवाहाङ्गुष्ठान्वाड्याद्वाहजायां पुलिनेऽवतार्यारोप्य निषादेन किरातेनाहृतनौवि-  
शेष आनीतदृढनौकः सन् । गङ्गां भागीरथीम् । संधां प्रतिज्ञामिव । ततार ॥ “ सं-  
धा प्रतिज्ञा मर्यादा ” इत्यमरः ॥

५३ ॥ अयेति । अथ कथंचिद्व्यवस्थापिता प्रकृतिमापादिता वाग्येन सः । अन्त-  
र्गतबाष्पः कण्ठो यस्य सः कण्ठस्तम्भिताश्रुतिर्यथः । सौमित्रिर्महीपतेः शासनम् ।

command was about to abandon in the forest the faithful wife of his brother, was prevented, as it were, by the daughter of Janhu flowing before him, with her hands of waves that were raised.

52. On the sandy shore having helped his sister-in-law down the chariot whose steeds were reined in by the charioteer he crossed the Gangā by means of an excellent boat being brought to him by the ferryman; as if he true to his word fulfilled the promise he had made to his brother.

53. Then Saumitri whose throat was choked with tears, hav-

with Hem, Châ., Val., and Vijay., निदेशात् for नियोगात्. B. O. H. I. J. with Hem., Châ., Val., and Vijay., अपि तां, D. K. L. R. with Su., and the text only of Val., दयितां for वनितां. C. D. E. H. I. J. K. R. with Hem., Su., Vijay., and the text only of Val., न्यवार्यत for अवार्यत. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinātha. B. C. E. L. R. with Hem., Châ. and Vijay., उच्छ्रितवीचि°, D. I. K. and the text only of Val., उद्धृतवीचि°, D. and the text only of Su., उद्धृतवीचि° for उच्छ्रितवीचि°.

52. B. E. H. I. K. R. and the text only of Vijay., समन्वयप्रतिपन्न°, D. L. with Châ., and Su., स यन्त्रप्रतिपन्न° for स यन्त्रा निगृहीत°. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Charitravardhana and others. A. C.° नौविज्ञाषा for °नौविज्ञाष.. Sumativijaya notices the reading.

53. R. चिरं for अथ. B. C. E. H. I. K. L. R. with Châ., Dia., Val., Su., and Vijay., औत्पातिकं for औत्पातिकः.

ततोऽभिषङ्गानिलविप्रविद्धा प्रभ्रश्यमानाभरणप्रसूना ।

स्वमूर्तिलाभप्रकृतिं धरित्रीं लतेव सीता सहसा जगाम ॥ ५४ ॥

इक्ष्वाकुवंशप्रभवः कथं त्वां त्यजेदकस्मात्पतिरार्यवृत्तः ।

इति क्षितिः संशयितेव तस्यै ददौ प्रवेशं जननी न तावत् ॥ ५५ ॥

उत्पाते भव औत्पातिको मेघोऽश्मवर्षे शिलावर्षमिव । उज्जगारोद्गीर्णवान् । हा-  
रुणत्वेनावच्यत्वादुज्जगारेत्युक्तम् ॥

५४ ॥ तत्त इति । ततोऽभिषङ्गः पराभवः ॥ “शापे त्वभिषङ्गः पराभवः” इत्यम-  
रः ॥ स एवानिलस्तेन विप्रविद्धाभिहता । प्रभ्रश्यमानानि पतन्त्याभरणान्येव  
प्रसूनानि यस्याः सा सीता लतेव । सहसा स्वमूर्तिलाभस्य स्वशरीरलाभस्य स्वो-  
पत्ते प्रकृतिं कारणं धरित्रीं जगाम ॥ भूमौ पपातेत्यर्थः ॥ स्त्रीणामापदि मातैव  
शरणमिति भावः ॥

५५ ॥ इक्ष्वाकिति । इक्ष्वाकुवंशप्रभवः । महाकुलप्रसूत इत्यर्थः । आर्यवृत्तः  
साधुचरितः पतिर्भर्ता स्वामकस्मादकारणात्कथं त्यजेत् । असंभावितमित्यर्थः ।  
इति संशयितेव संदिहानेव तावत् । त्यागहेतुज्ञानावधेः प्रागित्यर्थः । जननी  
क्षितिस्तस्यै सीतायै प्रवेशम् । आत्मनीति शेषः । न ददौ ॥

ing anyhow settled his words gave utterance to the command of the king, like a portentous cloud pouring down the shower of stones.

54. When Sita like a creeper violently shaken by the wind in the form of the outrage with the flowers in the form of ornament dropping down, fell at once on Earth, the cause of her bodily existence.

55. “How can thy lord of noble conduct and sprung from the race of Ikṣvâkus have abandoned thee without any reason”—thus suspecting, as it were, Earth her mother did not at first give her entrance within herself.”

54. D. with Châ., Su, and Vijay., अभिषङ्गानिलविप्रबुद्धा, A. अभिषङ्गानिलविप्रबुद्धा, K. अभिषङ्गानिलविप्रविद्धा for अभिषङ्गानिलविप्रविद्धा. E. with Vijay., पपात for जगाम.

55. A. C. D. with Su., प्रथितार्यवृत्त, H. with Vijay., पतिरार्यवृत्तिः for पतिरार्यवृत्त. Sumativijaya : “प्रथितः आर्यः शोभनो वृत्त चरित्रः यस्य स प्रसिद्धसचरित्रः &c.” D. L. इत्थं for इति. C. H. संशयति, A. D. with Hemâdri, संशयिनी for संशयिता. Hemâdri also notices the reading of Mallinâtha.

सा लुप्तसंज्ञा न विवेद दुःखं प्रत्यागतासुः समतप्यतान्तः ।  
तस्याः सुमित्रात्मजयत्नलब्धो मोहादभूत्कष्टतरः प्रबोधः ॥ ५६ ॥  
न चावदद्भर्तुर्वर्णमार्या निराकरिष्णोवृजिनादृतेऽपि ।  
आत्मानमेव स्थिरदुःखभाजं पुनः पुनर्दुःकृतिनं निनिन्द ॥ ५७ ॥  
आश्वस्य रामावरजः सतीं तामाख्यातवाल्मीकिनिकेतमार्गः ।  
निघ्नस्य मे भर्तुर्निदेशरौक्ष्यं देवि क्षमस्वेति बभूव नम्रः ॥ ५८ ॥

५६ ॥ सेति । लुप्तसंज्ञा नष्टचेतना मूर्छिता सा दुःखं न विवेद । प्रत्यागतासुर्ल-  
ब्धसंज्ञा सत्यन्तः समतप्यत । दुःखेनादृष्टतेत्यर्थः ॥ तपेः कर्मणि लङ् ॥ कर्मक-  
र्तरीति केचित् । तत्र ॥ “तपस्तपः कर्मकस्यैव” इति यद्विद्यमात् ॥ तस्याः  
सीतायाः सुमित्रात्मजयत्नलब्धः प्रबोधो मोहात्कष्टतरोऽतिदुःसहोऽभूत् । दुःखवे-  
दनासंभवादिति भावः ॥

५७ ॥ न चेति । आर्या साध्वी सीता वृजिनादृत एनसो विनापि ॥ “कलुषं वृ-  
जिनैनोऽयम्” इत्यमरः ॥ “अन्यारादितरर्ते-” इत्यादिना पञ्चमी ॥ निराकरिष्णो-  
निरासकस्य ॥ “अलंकृञ्-” इत्यादिनेष्णुच्प्रत्ययः ॥ भर्तुर्वर्णमपवादं न चावद-  
त् । किं तु स्थिरदुःखभाजमत एव दुःकृतिनमात्मानं पुनः पुनर्निनिन्द ॥

५८ ॥ आश्वस्येति । रामावरजो लक्ष्मणः सतीं साध्वीं तामाश्वस्य । आख्यात  
उपदिष्टो वाल्मीकिर्निकेतस्याश्रमस्य मार्गो येन स तथोक्तः सत् । निघ्नस्य पराधी-  
नस्य ॥ “अधीनो निघ्न आयत्तः” इत्यमरः ॥ मे भर्तुर्निदेशेन स्वाम्यनुजया हेतुना  
यद्वीक्ष्यं पारुष्यं तद्वे देवि क्षमस्व । इति नम्रः प्रणतो बभूव ॥

56. She did not feel her grief when she had lost her senses,  
but when restored to herself she burned within, her revival brought  
about by the endeavours of Sumitrâ's son became more painful to  
her than her swoon.

57. That noble lady did not speak ill of her husband who had  
discarded her even without any fault ; but again and again con-  
demned herself as a wicked woman consigned to everlasting misery  
( wedded to everlasting tortures ).

58. The younger brother of Râma consoled that lady who was  
faithful to her lord and having pointed out the way to Vâlmiki's

56. B. R. सुलुप्तसंज्ञा for सा लुप्तसंज्ञा. A. C. and the text only of  
Val., समदृष्टतान्त for समतप्यतान्त. B. लभ्यः for लब्धः. D. and the text  
only of Su., प्रबुद्ध for प्रबोधः.

57. B. पदे पदे for पुनः पुनः. B. C. D. E. H. I. L. with Châ,  
Din., Val., Su., and Vijay., दुःकृतिनं for दुष्कृतिनं. One of the three  
Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with Châritravardhana and other  
commentators.

58. I. समीपम् for सतीं ताम्, B. C. E. H. K. L. R. with Hem.,

सीता तमुत्थाप्य जगाद् वाक्यं प्रीतास्मि ते सौम्य चिराय जीव ।  
 बिडौजसा विष्णुरिवाग्रजेन भ्रात्रा यदित्थं परवानसि त्वम् ॥ ५९ ॥  
 श्वश्रूजनं सर्वमनुक्रमेण विज्ञापय प्रापितमत्प्रणामः ।  
 प्रजानिषेकं मयि वर्तमानं सूनोरनुध्यायत चेतसेति ॥ ६० ॥  
 वाच्यस्त्वया मद्वचनात्स राजा बह्वौ विशुद्धामपि यत्समक्षम् ।  
 मां लोकवादश्रवणादहासीः श्रुतस्य किं तत्सदृशं कुलस्य ॥ ६१ ॥

५९ ॥ सीतेति । सीता तं लक्ष्मणमुत्थाप्य वाक्यं जगाद् । किमिति । हे सौम्य  
 साधो ते प्रीतास्मि । चिराय चिरं जीव । यद्यस्मात् । बिडौजसेन्द्रेण विष्णुरपेन्द्र  
 इव । अग्रजेन ज्येष्ठेन भ्रात्रा त्वमित्थं परवान्परतन्त्रोऽसि ॥

६० ॥ श्वश्रूजनमिति । सर्वं श्वश्रूजनमनुक्रमेण प्रापितमत्प्रणाम सन् । मत्प्रणाम  
 सुकृत्वित्यर्थः । विज्ञापय ॥ किमिति । निषिध्यत इति निषेकः । मयि वर्तमानं सू-  
 नोस्त्वपुत्रस्य प्रजानिषेकं गर्भे चेतसानुध्यायत शिवमस्त्विति चिन्तयतिति ॥

६१ ॥ वाच्य इति । स राजा त्वया मद्वचनान्मद्वचनमिति कृत्वा ॥ ल्यब्लोपे  
 पञ्चमी ॥ वाच्यो वक्तव्यः । किमित्यत आह-बह्नावित्यादिभिः सप्तभिः श्लोकैः-अ-  
 क्षणोः समीपे समक्षम् ॥ “अव्ययं विभक्ति-” इत्यादिनाऽव्ययीभावे ॥ “अव्य-  
 यीभावे शरत्प्रभृतिभ्यः” इति समासान्तश्चप्रत्ययः ॥ समक्षममे बह्वौ विशुद्धामपि

residence, became prostrate before her saying “O queen, dependent  
 as I am, forgive my cruelty in executing the order of the king.”

59. Having raised him up Sita said the following words,  
 “Gentle brother, I am pleased with you, may you live long As  
 Vishnu is dependent on Indra so you are upon your elder brother.”

60. “With my obeisance to all the mothers-in-law in due order,  
 tell them that they should know the existence of a child in my  
 womb by their son, and wish well of it.”

61. Say to that king as my representative, “Is it consistent  
 with your noble birth or your knowledge of the S’āstras to abandon

Châ., Din., Val., Su., and Vijay., स सीता for सीता तां. A. C. with He-  
 mādri, भर्तृ—रौद्रं, I. L. भ्रातृ—रौद्र्यं, E. K. R. with Vallabha, भर्तृ—रूक्षं,  
 B. D. H. with Châ., Din., and Vijay., भर्तृ—रौक्षं for भर्तृ—रौद्र्यं. One  
 of the three Mss. of Hemādri’s दर्पण also agrees with Châritravar-  
 dhana and others. A. C. and the text only of Val, मात for देवि.

59. A. E. L. with Val., and Vijay., वत्स. D. with Châ., Din.,  
 and Su., पुत्र for सौम्य.

60. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su.,  
 and Vijay., विज्ञापयेः for विज्ञापय. K. प्रजानिषेकं for प्रजानिषेकं.

61. D. K. ते for तद्.



कल्याणबुद्धेरथ वा तवायं न कामचारो मयि शङ्कनीयः ।

ममैव जन्मान्तरपातकानां विपाकविस्फूर्जथुरप्रसहः ॥ ६२ ॥

उपस्थितां पूर्वमपास्य लक्ष्मीं वनं मया सार्धमसि प्रपन्नः ।

तदास्पदं प्राप्य तयातिरोषात्सोढास्मि न त्वद्भवेन वसन्ती ॥ ६३ ॥

निशाचरोपभुतभर्तृकाणां तपस्विनीनां भवतः प्रसादात् ।

भूत्वा शरण्या शरणार्थमन्यसं कथं प्रपत्स्ये त्वयि दीप्यमाने ॥ ६४ ॥

मां लोकावाप्तस्य मिथ्यापवादस्य भवणाद्धेतोरहासीरिति यत्तच्छ्रुतस्य प्रख्यातस्य कुलस्य सदृशं किम् । न सदृशमित्यर्थः ॥ यद्वा । श्रुतस्य भवणस्य कुलस्य चैति योजना । कामचार्यसीति भावः ॥

६२ ॥ कल्याणेति । अथ वा कल्याणबुद्धेः सुधियस्तव । कर्तुः । मयि विषये-  
ऽर्थं त्यागो न कामचार इच्छया करणं न शङ्कनीयः । कामचारशङ्कापि न क्रियत  
इत्यर्थः । किं तु ममैव जन्मान्तरपातकानामप्रसहो विपद्यत इति विपाकः फलम् ।  
स एव विस्फूर्जथुरशनिनिर्घोषः ॥ “स्फूर्जयुर्वैजनिर्घोषे” इत्यमरः ॥

६३ ॥ उपस्थितामिति । पूर्वमुपस्थितां प्राप्तां लक्ष्मीमपास्य मया सार्धं वनं  
प्रपन्नोऽसि प्राप्तोऽसि । तत्तस्मात्तया लक्ष्म्यातिरोषात्त्वद्भवेन आस्पदं प्रतिष्ठाम् ॥  
“आस्पदं प्रतिष्ठायाम्” इति निपातः ॥ प्राप्य वसन्त्यहं सोढा नास्मि ॥

६४ ॥ निशाचरोति । निशाचरैरुपभुताः पीडिता भर्तारो यासां ता निशाचरो-  
पभुतभर्तृकाः ॥ “नवृतम्” इति कम्प्रत्ययः ॥ तासां तपस्विनीनां भवतः प्रसा-

me, though purified in fire in your presence, through listening to the malicious report of the people. ”

62. “Or, rather, this should not be suspected as a wanton act on your part whose mind is bent upon doing good to others. It is nothing but the sad development of the sins committed by me in my former life, which is as intolerable as a thunder-stroke. ”

63. “Because on a former occasion when you went to the forests with me, you discarded the goddess of royal glory that came over to you, therefore now that I have got a place in your house, she out of great malice does not suffer me to dwell there ”

64. “How should I, who at one time through your favour was

63. C. and the text only of Vijay., प्रयात for प्रपन्नः. B. त्वमा-  
स्पदं, C E. H. I. K. L. with Hem., Chā, Din., Val., and Vijay., त्व-  
य्यास्पदं, D. R. with Su., त्वदास्पदं for तदास्पदं. B. L. with Hem., Chā.,  
Din., Val., and Vijay., तुरोषात्, D. E. I. K. R. and the texts only  
of Val., and Vijay., अनुरोषात् for अतिरोषात्. D. R. and the text only  
of Vijay., त्वद्भवेन for त्वद्भवेन.

64. A. C. and Vallabha first read the 65th verse and then the

किं वा तवात्यन्तवियोगमोघे कुर्यादुपेक्षां हतजीवितेऽस्मिन् ।  
 स्याद्रक्षणायं यदि मे न तेजस्त्वदीयमन्तर्गतमन्तरायः ॥ ६५ ॥  
 साहं तपः सूर्यनिविष्टदृष्टिर्ध्वं प्रसूतेश्चरितुं यतिष्ये ।  
 भूयो यथा मे जननान्तरेऽपि त्वमेव भर्ता न च विप्रयोगः ॥ ६६ ॥

दादनुग्रहाच्छरण्या शरणसमर्था भूत्वा । अद्य त्वयि दीप्यमाने प्रकाशमाने स-  
 न्येव । शरणार्थमन्यां तपस्विनीं कथं प्रपत्स्ये प्राप्स्यामि ॥

६५ ॥ किं वेति । किं वा अथ वा तव संबन्धिनात्यन्तेन पुनःप्राप्तिरहितेन  
 वियोगेन मोघे निष्फलेऽस्मिन्हतजीविते तुच्छजीवित उपेक्षां कुर्यां कुर्यामेव ।  
 रक्षणीयं रक्षणार्हमन्तर्गतं कुक्षिस्थं त्वदीयं तेजः शुक्रं गर्भरूपम् ॥ “ शुक्रं तेजोरे-  
 तसी च बीजवीर्येन्द्रियाणि च ” इत्यमरः ॥ मे ममान्तरायो विघ्नो न स्याद्यदि ॥

६६ ॥ सेति । साहं प्रसूतेरुर्ध्वं सूर्यनिविष्टदृष्टिः सती तथाविधं तपश्चरितुं  
 यतिष्ये । यथा भूयस्तेन तपसा मे मम जननान्तरेऽपि त्वमेव भर्ता स्या विप्रयो-  
 गश्च न स्यात् ॥

capable of affording protection to the wives of ascetics oppressed by  
 the night-rangers, now seek protection from others while you are  
 yet alive ”

65. “Or I would have despised this wretched life of mine  
 which is fruitless on account of the perpetual separation from you,  
 had not a child by you in my womb deserving of protection stood in  
 my way. ”

66. “Thus circumstanced, as I am, I shall after the birth of  
 the child so try to practise asceticism with my eyes fixed at the  
 sun, that in the next life I may have you for my husband without  
 separation. ”

64th. B. C. E. I. J. K. R. with Châ, Din., Val., Su., and Vijay.,  
 अन्य for अन्यां. D L. वर्तमाने, R. जीव्यमाने for दीप्यमाने. E. प्रपत्स्ये for-  
 प्रपत्स्ये.

65. B. C. I. K. R. with Val., Su., and Vijay, उपेक्षां for उपेक्षां  
 Hemâdri and Châritravardhana notice the reading ; the former -  
 “अपेक्षामिति पाठे किं वेति काङ्क्षिः । यदि गर्भिणी न स्या तर्हि भ्रियेयेत्यर्थ ” &c.  
 A. C. and the text only of Val., अन्तर्हितं for अन्तर्गतं. I. R. अन्तरायं  
 for अन्तरायः.

66. C. D. K. L. R. with Hemâdri and Vallabha, °निबद्ध° for  
 °निविष्ट°. One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees with  
 Mallinâtha. D. J. K. with Hem., Val., Su., and Vijay., तथा, L.  
 भूयात् for भूयः. One of the three Mss. of Hemâdri's दर्पण also agrees  
 with Mallinâtha. A. C. with Hemâdri, जननान्तरेषु for जननान्तरेऽपि. H.  
 नु for च.

नृपस्य वर्णाश्रमपालनं यत्त एव धर्मो मनुना प्रणीतः ।

निर्वासि ताप्येवमतस्त्वयाहं तपस्विसामान्यमवेक्षणीया ॥ ६७ ॥

तथेति तस्याः प्रतिगृह्य वाचं रामानुजे दृष्टिपथं व्यतीते ।

सा मुक्तकण्ठं व्यसनातिभाराच्चक्रन्द विन्ना कुररीव भूयः ॥ ६८ ॥

नृत्यं मयूराः कुसुमानि वृक्षा दभीतुपात्तान्विजहुर्हरिण्यः ।

तस्याः प्रपन्ने समदुःखभावंमत्यन्तमासीद्वदितं वनेऽपि ॥ ६९ ॥

६७ ॥ नृपस्योति । वर्णानां ब्राह्मणादीनामाश्रमाणां ब्रह्मचर्यादीनां च पालनं यत्त एव नृपस्य धर्मो मनुना प्रणीत उक्त । अतः कारणादेवं त्वया निर्वासिता निष्कासिताप्यहं तपस्विभिः सामान्यं साधारणं यथा भवति तथावेक्षणीया ॥ कलत्रदृष्ट्यभावेऽपि वर्णाश्रमदृष्टिः सीतायां कर्तव्येत्यर्थः ॥

६८ ॥ तथेति । तथेति तस्याः सीताया वाचं प्रतिगृह्याङ्गीकृत्य रामानुजे लक्ष्मणे दृष्टिपथं व्यतीतेऽतिक्रान्ते सति सा सीता व्यसनातिभाराद् खातिरेकान्मुक्तकण्ठं यथा स्यात्तथा वाग्वृत्त्येत्यर्थः । विन्ना भीता कुररीवोत्क्रोशीव ॥ “ उत्क्रोशकुररौ समौ ” इत्यमरः ॥ भूयो भूयिष्ठं चक्रन्द चुक्रोश ॥

६९ ॥ नृत्यमिति । मयूरा नृत्यं विजहुस्त्यक्तवन्तः । वृक्षा कुसुमानि । हरिण्य उपात्तान्दर्भान् । इत्यं तस्याः सीतायाः समदुःखभावं प्रपन्ने नृत्यदुःखत्वं प्राप्ते वनेऽप्यत्यन्तं रुदितमासीत् ॥ यथा रामगेहेऽपीत्यपिशब्दार्थः ॥

67. “ The protection of the different castes and their stages of life, is the duty of a king laid down by Manu. Therefore even though I am thus banished by you, I deserve to be protected by you in common with other ascetics. ”

68. When the younger brother of Rāma consented to deliver her message and had gone beyond the range of her sight she, like a terrified osprey, again cried aloud under the weight of her grief, giving a full play to her voice.

69. The peacocks left their dance, the trees dropped flowers, and the female antelopes the Kus'a-grass taken in their mouths ; thus there was great weeping even in the forest which shared equally with her in grief and joy.

67. D. K. with Vallabha, रक्षण for पालनं.

68. H. दृष्टिपथात् for दृष्टिपथम् . D. समुक्तकण्ठं for सा मुक्तकण्ठे . D. व्यया, A. C. with Châritravardhana, भीता for विन्ना. Châritravardhana “ भीतोद्विन्ना ” &c.

69. D. H. K. नृत्ते for नृत्य . D. K. with Hemādri, भगा for वृक्षा . One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Mallinatha and notices भगा . C. I. R. with Hem., Din., and Vijay., अत्यथ for अत्यन्त . Between 69-70 R. reads :—“ केय वने लक्ष्मण लक्ष्मणेति दीनाक्षर रोदिति योषिद्वयैः आ ज्ञातमेवा जनकात्मजेति कविर्विचित्र्यान्तिकमाजगाम ” ॥

तामभ्यगच्छद्रुदितानुसारी कविः कुशेष्माहरणाय यातः ।

निषादविद्वान्दण्डजदर्शनोत्थः श्लोकत्वमापद्यत यस्य शोकः ॥ ७० ॥

तमश्रु नेत्रावरणं प्रमृज्य सीता विलापाद्विरता ववन्दे ।

तस्यै मुनिर्दोहदलिकृद्दर्शी दाश्वान्सुपुत्राशिषमित्युवाच ॥ ७१ ॥

जाने विसृष्टां प्रणिधानतस्त्वां मिथ्यापवादक्षुभितेन भर्त्रा ।

तन्मा व्यथिष्टा विषयान्तरस्थं प्राप्तासि वैदेहि पितुर्निकेतम् ॥ ७२ ॥

७० ॥ तमिति । कुशेष्माहरणाय यातः कविर्वाल्मीकी रुदितानुसारी संस्तां सी-  
तामभ्यगच्छत् ॥ अभिगमनं च कृपालुतयेत्याह—निषादेति । निषादेन व्याधेन  
विद्वस्याण्डजस्य क्रौञ्चस्य दर्शनेनोत्थ उत्पन्नो यस्य शोकः श्लोकत्वमापद्यत ।  
श्लोकरूपेणाशोचदित्यर्थः ॥ स च श्लोकः पठ्यते—“ मा निषादं प्रतिष्ठां स्वमगमः  
चाश्वतीः समाः । यत्क्रौञ्चमिथुनादिक्रमवधीः काममोहितम् ” इति ॥ तिरश्चामपि  
दुःखं न सेहे । किमुतान्येषामिति भावः ॥

७१ ॥ तमिति । सीता विलापाद्विरता । सती नेत्रावरणं दृष्टिप्रतिबन्धकमश्रु प्र-  
मृज्य तं मुनिं ववन्दे । दोहदलिकृद्दर्शी गर्भचिन्हदर्शी मुनिस्तस्यै सीतायै सुपुत्रा-  
शिषं तत्प्राप्तिहेतुभूतां दाश्वान्दत्तवानिति वक्ष्यमाणप्रकारेणावाच ॥ “ दाश्वान्सा-  
ह्वान्मीदृांश्च ” इति कस्वन्तो निपातः ॥

७२ ॥ जान इति । त्वां मिथ्यापवादेन क्षुभितेन भर्त्रा विसृष्टां त्यक्तां । प्र-  
णिधानतः समाधिदृष्ट्या जाने । हे वैदेहि विषयान्तरस्थं देशान्तरस्थं पितुर्निकेत-  
स्थैव निकेतं गृहं प्राप्तासि । तत्तस्मान्मा व्यथिष्टा मा शोच्यीः ॥ व्यथेर्लुङ् ॥ “ न  
माड्योगे ” इत्यडागमप्रतिषेधः ॥ भर्त्रोपेक्षितानां पितृगृहवास एवोचित इति  
भावः ॥

70. The poet who had gone out to collect Kus'a and holy fuel, and whose outburst of the feeling of grief caused at the sight of a bird struck by a fowler, took the form of a verse, went towards her following the direction of the sound of weeping.

71. Sita refraining from lamentation and wiping off the tears that obstructed her eye-sight, saluted him. The sage seeing the signs of pregnancy pronounced benediction, that she might get a good son and said the following :—

72. “ Through the power of meditation I know you to have

70. Hemadri appears to have read तामभ्यगच्छद्रुदितानुसारी for ताम-  
भ्यगच्छद्रुदितानुसारी. B. D. मुनि for कविः. L. निषाद for निषाद.

71. B. प्रलापात् for विलापात्. C. E. H. I. K. R. दोहद° for दोहद°. H. °लक्ष° for °लिंग°. B. C. E. H. I. K. L. R. with Val., Vijay, and Su., दत्त्वा for दाश्वान्. Hemadri and Charitravardhana notice the reading.

72. D. वने for जाने.

उत्खातलोकत्रयकण्टकेऽपि सत्यप्रतिज्ञेऽप्यविकल्पनेऽपि ।  
त्वां प्रत्यकस्मात्कलुषप्रवृत्तावस्थेय मनुभूरताग्रजे मे ॥ ७३ ॥  
तवोरुकीर्तिः श्वशुरः सखा मे सतां भवोच्छेदकरः पिता ते ।  
धुरि स्थिता त्वं पतिदेवतानां किं तन्न येनासि ममानुकम्प्या ॥ ७४ ॥  
तपस्विसंसर्गविनीतसत्त्वे तपोवने वीतभया वसास्मिन् ।  
इतो भावप्यित्यनघप्रसूतेरपत्यसंस्कारमयो विधिस्ते ॥ ७५ ॥

७३ ॥ उत्खातेति । उत्खातलोकत्रयकण्टकेऽपि । रावणादिकण्टकोद्धरणेन सर्वलोकौपकारिण्यपीत्यर्थः । सत्यप्रतिज्ञे सत्यसंज्ञेऽपि । अविकल्पनेऽनात्म-  
इलाधिपत्येऽपि । इत्थं स्नेहपात्रेऽपि त्वां प्रत्यकस्मादकारणात्कलुषप्रवृत्तौ ग-  
हितव्यापारे भरताग्रजे मे मनुः कोपोऽस्त्येव ॥ सर्वगुणाच्छादकोऽयं दोष  
इत्यर्थः ॥ सीतानुनयार्थोऽयं रामोपलम्भः ॥

७४ ॥ तत्रेति । उरुकीर्तिस्तव श्वशुरो दशरथो मे सखा । ते पिता जनकः  
सतां विदुषां भवोच्छेदकरो ज्ञानोपदेशादिना संसारदुःखध्वंसकारी । त्वं पतिदे-  
वतानां पतिव्रतानां धुर्यध्रे स्थिता ॥ येन निमित्तेन ममानुकम्प्यानुग्राह्या नासि  
तत्किम् । न किञ्चिदित्यर्थः ॥

७५ ॥ तपस्वीति । तपस्विसंसर्गेण विनीतसत्त्वे शान्तजन्तुकेऽस्मिन्तपोवने वी-  
तभया निर्भीका वस । इतोऽस्मिन्वनेऽनघप्रसूतेस्तेऽपत्यसंस्कारमयो जातकर्म-  
दिरूपो विधिरनुष्ठानं भविष्यति ॥

been forsaken by your husband agitated by the calumnious slander of the people. Be not therefore grieved, princess of Videha, you have come to the house of your father, situated in a different country."

73. "I have my wrath against the elder brother of Bharata, who has acted disgracefully towards you without any cause, although he pulled up the thorn of the three worlds (Ravana), although he is of truthful resolve and although he is from boast."

74. "Your father-in-law of world-wide fame was my friend, your father was the rescuer of the virtuous from the slavery of worldly life, and you stand at the head of these women to whom the husband is the only adorable deity. then what is there in you that does not command my sympathy?"

75. "Free from fear, dwell in this penance-grove where the

73. L. कलुषात्मवृत्तौ, R. कलुषप्रवृत्तौ for कलुषप्रवृत्तौ. A. and the text only of Val., अविकल्पमाने for अविकल्पनेऽपि.

74. C. E. J. K. with Val., Su., and Vijay., इन्द्रकीर्तिः for उरु-  
कीर्तिः. A. with Su., भवच्छेदकर, D. J. with Hemâdri, भवच्छेदकर,

अशून्यतीरा मुनिसंनिवेशैस्तमोपहन्त्रीं तमसां विगाह्य ।

तत्सैकतोत्सङ्गबलिक्रियाभिः संपत्स्यते ते मनसः प्रसादः ॥ ७६ ॥

पुष्पं फलं चार्तवमाहरन्त्यो बीजं च बालेयमकृष्टरोहि ।

विनोदयिष्यन्ति नवाभिषङ्गमुदारवाचो मुनिकन्यकास्त्वाम् ॥ ७७ ॥

७६ ॥ अशून्येति । संनिविशन्ते येष्विति संनिवेशा उटजाः ॥ अधिकरणार्थे षज्प्रत्ययः ॥ मुनीनां संनिवेशैरुटजैरशून्यतीरां पूर्णतीरां तमसः शोकस्य पापस्य वापहन्त्रीम् ॥ “ तमस्तु क्लृप्ते पापं नरकशोकयोः ” इत्यमरः ॥ तमसां नदीं विगाह्य तत्र स्नात्वा । तस्याः सैकतोत्सङ्गेषु बलिक्रियाभिरिष्टदेवतापूजाविधिभिस्ते मनसः प्रसादः संपत्स्यते भविष्यति ॥

७७ ॥ पुष्पमिति । ऋतुरस्य प्राप्त आर्तवम् । स्वकालप्राप्तमित्यर्थः । पुष्पं फलं च । अकृष्टरोहकृष्टक्षेत्रोत्पत्तम् । अकृष्टपच्यमित्यर्थः । बालेयं हितं बालेयं पुजायो-  
ग्यम् ॥ “ छदिरुपधिवलेर्दञ् ” इति ङज्प्रत्ययः ॥ बीजं नीवारादि धान्यं चाहर-  
न्त्य उदारवाचः प्रगल्भगिरो मुनिकन्यका । नवाभिषङ्गां नूतनदुःखां त्वां विनो-  
दयिष्यन्ति ॥

beasts of prey have become tamed in consequence of their association with the hermits. All the necessary ceremonies for the after-purification of your child's birth will take place here when you are safely brought to bed of a child. ”

76. “ Having bathed in the river Tamasa the dispeller of sins, the banks of which are not desolate on account of the huts of the Rishis situated on them, thy mind will attain tranquillity by offering up oblations to the gods upon its sandy banks. ”

77. “ Collecting for you such fruits and flowers as the season might afford and the oblation-grains that grow wild upon an uncultivated ground, the Muni's daughters of an agreeable ( *lit* bold ) conversation will offer consolation to you whose grief is fresh. ”

D<sub>2</sub>. with Vijay., and Chā., भवच्छेदगुरु, L. भयोच्छेदकरः for भवच्छेदकरः One of the three Mss. of Hemādri's दपेण also agrees with Mallinātha. Charitravardhana. “ भवस्य संसारस्य छेदे ऽवसे गुरुर्ब्रह्मवियोपदेष्टा. ”

76. A. C. D. वगाय for विगाह्य. We with all commentators and eleven Mss. A. प्रसादः, O. अभिलाष for प्रसाद. One of the three Mss. of Hemādri's दपेण also agrees with A.

77. A. बालेयमकृष्टपच्यं, C. E. H. K. L. R. with Val and Vijay., काले यदकृष्टरोहि for बालेयमकृष्टरोहि.

पयोषटैराश्रमबालवृक्षान्संवर्धयन्ती स्वबलानुरूपैः ।

असंशयं प्राक्तनयोपपत्तेः स्तनंधयप्रीतिमवाप्स्यसि त्वम् ॥ ७८ ॥

अनुग्रहप्रत्यभिनन्दिनीं तां वाल्मीकिरादाय दयार्द्रचेताः ।

सायं मृगाध्यासितवेदिपार्श्वं स्वमाश्रमं शान्तमृगं निनाय ॥ ७९ ॥

७८ ॥ पय इति । स्वबलानुरूपैः स्वशक्त्यनुसारिभिः पयसामम्भसां घटैः । स्त-  
न्यैरिति च ध्वन्यते । आश्रमबालवृक्षान्संवर्धयन्ती त्वं तनयोपपत्तेः प्राक्पूर्वमसं-  
शयं यथा तथा । स्तनं धयति पिबतीति स्तनंधयः शिशुः ॥ “ नासिकास्तनयो-  
ध्माधेदोः ” इति खड्गप्रत्ययः ॥ “ अरुद्विषत्— ” इत्यादिना सुमागमः ॥ तस्मिन्या  
प्रीतिस्तामवाप्स्यसि ॥ ततः परं सुलभ एव विनोद इति भावः ॥

७९ ॥ अनुग्रहेति । दयार्द्रचेता वाल्मीकिः । अनुग्रहं प्रत्यभिनन्दतीति तयो-  
क्तां तां सीतामादाय सायं मृगैरध्यासितवेदिपार्श्वमधिष्ठितवेदिप्रान्तं शान्तमृगं  
स्वमाश्रमं निनाय ॥

78. “ Rearing up young plants in the hermitage with water-  
jars proportioned to your strength you will without doubt ex-  
perience a mother's love for her infant child before a son is born  
to you.”

79. Vālmiki, with a heart wet with pity having taken her  
with him, who thanked him for the favour ( or who hailed with  
delight the favour thus shown to her ) conducted her to his own  
hermitage where, in the evening, the deer were sitting by the side  
of the altars and the wild animals were in a state of peace and  
tranquillity.

78. A. C. D. with Hemādri, पयोषटैः for पयोषटैः. E. and the text  
only of Vijay., स्तनिर्विशेष, A. with Chā., Din., and Su., स्वबलानुरूपैः for  
स्वबलानुरूपैः. A. C. with Hemādri, स्तनंधयप्रीतिमवाप्स्यसि, D. स्तनंधयस्फीतिम-  
वाप्स्यसि for स्तनंधयप्रीतिमवाप्स्यसि. Hemādri “ स्तनंधयप्रीतिमिव शिशुहर्ष-  
मिव ” &c. Hemādri also notices the reading of Mallinātha.

79. D. K. R. with Hemādri, अनुग्रहं for अनुग्रहं. A. O. with  
Su., नन्दिता for नन्दिनी. Sumativijaya “ प्रसादेनतोषिता &c. ” A. L.  
शान्तमुखी, B. शान्तमुख, D. with Hemādri, शान्तिमुखी, H. and the text  
only of Vijay, शान्तमुनि for शान्तमृगं

तामर्पयामास च शोकदीर्घां तदाममप्रीतिषु तापसीषु ।  
 निर्विष्टसारां पितृभिर्हिमांशोरन्त्यां कलां दर्श इवौषधीषु ॥ ८० ॥  
 ता इङ्गुदीस्नेहकृतप्रदीपमास्तीर्णमेध्याजिनतल्पमन्तः ।  
 तस्यै सपर्यानुपवं दिनान्ते निवासहेतोरुदजं वितेरुः ॥ ८१ ॥  
 तत्राभिषेकप्रयता वसन्ती प्रयुक्तपूजा विधिनातिथिभ्यः ।  
 बन्धेन सा बल्कलिनी शरीरं पत्युः प्रजासंज्ञतये बभार ॥ ८२ ॥

८० ॥ तामिति । शोकदीर्घां तां सीतां तस्याः सीताया आगमेन प्रीतिर्यासां  
 तासु तापसाषु । पितृभिरभिष्वत्तादिभिर्निर्विष्टसारां भुक्तसारां हिमांशोरन्त्या-  
 मवशिष्टां कलां दर्शांश्चावास्याकाल ओषधीष्विव । अर्पयामास च ॥ अत्र पराश्र-  
 रः—“ पिबन्ति विमलं सोमं विशिष्टा तस्य या कला । सुधामृतमयीं पुण्यां ता-  
 मिन्द्रोः पितरो मुने ” इति ॥ व्यासश्च—“ अमायां तु सहा सोम ओषधीः प्रतिपद्य-  
 ते ” इति ॥

८१ ॥ ता इति । तास्तापस्वस्तस्यै सीतायै सपर्यानुपवं पूजानन्तरं दिनान्ते  
 सायंकाले निवास एव हेतुस्तस्व निवासहेतोः । निवासार्थमित्यर्थः ॥ “ षष्ठी हे-  
 तुप्रयोगे ” इति षष्ठी ॥ “ इङ्गुदी तापसतरुः ” इत्यमरः ॥ इङ्गुदीस्नेहेन  
 कृतप्रदीपमन्तरास्तीर्णं मेधेयं शुद्धमजिनमेव तल्पं शय्या यस्मिंस्तत्तदजं पर्णशालां  
 पितैर्हरदुः ॥

८२ ॥ तत्रेति । तत्राश्रमेऽभिषेकेण स्नानेन प्रयता निवृत्ता वसन्ती विधिना

80. He entrusted her afflicted with grief as she was to the care of the female-ascetics who were rejoiced at her arrival, just as the time of Dars'a consigns the last digit of the moon whose essence has been enjoyed by the Pitris to the care of herbs.

81. After her first reception a cottage was given her to lodge in at the close of the day, in which there was a lamp fed by Ingudi-oil and a bedding of a holy hide spread out for her.

82. Dressed in barks, purified by baths, and offering hospitality to guests according to the precepts, she fed her body with

80. D. H. with Cha., and Vijay., समर्पयामास for तामर्पयामास. D. H. with Hem., Chā., Din, Su., and Vijay., स for च. D. L. समागम° for तदागम°. D. सारा for सारा. D. अन्त्या for अन्त्या. D. कला for कला.

81. A. C. D. with Chā., Din., and Vijay., इङ्गुदीतैलकृतप्रदीपं for इङ्गुदीस्नेहकृतप्रदीप. D. L. विभेजु, E. वितेरु for वितेरु.

82. B. K. L. with Chā., Din., Su., and Vijay., विविधा°, D. L.



अपि प्रभुः सानुशयोऽधुना स्यादित्युत्सुकः शक्रजितोऽपि हन्ता ।

शशंस सीतापरिदेवनान्तमनुष्ठितं शासनमग्रजाय ॥ ८३ ॥

• बभूव रामः सहसा सबाष्पस्तुषारवर्षीव सहस्यचन्द्रः ।

कौलीनभीतेन गृहान्निरस्ता न तेन वैदेहसुता मनस्तः ॥ ८४ ॥

शास्त्रेणातिथिभ्यः प्रयुक्तपूजा कृतसत्कारा वल्कलिनी सा सीता पत्युः प्रजासं-  
सत्तये संतानाविच्छेदाय वन्येन कन्दमूलादिना शरीरं बभार पुपोष ॥

८३ ॥ अपीति । प्रभू राजाधुना सानुशयः स्यादपि सानुतापः स्वात्किन्-  
त्युत्सुकः शक्रजित इन्द्रजितो हन्ता लक्ष्मणोऽपि सीतापरिदेवनान्तं सीता-  
विलापान्तमनुष्ठितं शासनमग्रजाय शशंस ॥

८४ ॥ बभूवेति । सहसा सबाष्पो रामः । तुषारवर्षी सहस्यचन्द्र इव । बभूव ।  
अत्यश्रुपातात्तुषारवर्षिणा पोषचन्द्रेण तुल्योऽभूत् ॥ “पोषे तेषसहस्यौ द्वौ”  
इत्यमरः । युक्तं चैतदित्याह—कौलीनाल्लोकापवादाङ्गीतेन तेन रामेण वैदेहसुता  
सीता गृहान्निरस्ता । न मनस्तो मनसाश्चित्ताच्च निरस्ता ॥ पञ्चम्यास्तसिल् ॥

the sylvan food while residing there for the propagation of her husband's progeny.

83. Being anxious to see whether the king had been penitent by this time the destroyer of Indrajit also informed his elder brother that his command had been executed together with every-thing up to the lamentation of Sita.

84. Rama at once had burst into tears like the moon of Pausha shedding dew. Afraid of the calumny he had cast her out of his house, but not of his heart.

R. with Val., and the text only of Vijay., विबुधा° for विधिना°. Vallabha. “देवब्राह्मणेभ्यो विहिता पूजा यया सा.”

83. D. यथा for अधुना Hemādri notices the reading. B. O. E. H. I. J. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., इति. A. D. कि. H. शक्रजित for शक्रजित°. A. D. K. R. with Val., Su., and the text only of Vijay., निहन्ता. H. अभिहन्ता for अपि हन्ता. One or the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with H. Ms. B. O. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., and Vijay., देवितान्तं for °देवनान्तं.

84. C. D. I. L. R. with Hem., Val., Din., and Vijay., सपदि for सहसा. C. E. I. L. with Hem., Din., Vijay., and the text only of Val., प्रबाष्पः for सबाष्पः. One of the three Mss. of Chāritravardhana's विशुद्धितैषिणी also agrees with Hemādri and others.

निगृह्य शोकं स्वयमेव धीमान्वर्णानामाश्रमावेक्षणजागरूकः ।

स भ्रातृसाधारणभोगमृद्धं राज्यं रजोरिक्तमनाः शशास ॥ ८५ ॥

तामेकभार्यां परिवादभीरोः साध्वीमपि त्यक्तवतो नृपस्य ।

वक्षस्यसंघट्टसुखं वसन्ती रेजे सपत्नीरहितेव लक्ष्मीः ॥ ८६ ॥

सीतां हित्वा दशमुखरिपुर्नोपयेमे यदन्यां

तस्या एव प्रतिकृतिसखो यत्कतूनाजहार ॥

८५ ॥ निगृह्येति । धीमान्वर्णानामाश्रमायां चावेक्षणेऽनुसंधाने जागरूको-  
ऽप्रमत्तः ॥ “जागरूकः—” इत्युक्तप्रत्ययः ॥ रजोरिक्तमना रजोगुणशून्यचित्त-  
संयुक्तः स्वयमेव शोकं निगृह्य निरुध्य भ्रातृभिः साधारणभोगं शरीरस्थितिमा-  
त्रोपयुक्तमृद्धं राज्यं शशास ॥

८६ ॥ तामिति । परिवादभीरोर्निन्दाभीरोरत एवैकभार्यामपि साध्वीमपि तां  
सीतां त्यक्तवतो नृपस्य वक्षस्यसंघट्टसुखमसंभाव्यसुखं वसन्ती लक्ष्मीः सपत्नी-  
रहितेव रेजे दिदीपे । तस्य स्वयन्तरपरिग्रहो नाभूदिति भावः ॥

८७ ॥ सीतामिति । दशमुखरिपू रामः सीतां हित्वा त्यक्त्वान्यां स्त्रियं नोपयेमे  
न परिणीतवानिति यत् ॥ “उपाद्यम स्वकरणे” इत्यात्मनेपदम् ॥ किं च । तस्याः  
सान्ताया एव प्रतिकृतेः प्रतिमाया हिरण्यव्याः सखा प्रतिकृतिसखः सन्क्रतूना-  
जहार इति त्वानिति । यत्तेन श्रवणविषयप्रापिणा श्रोत्रदेशगामिना भर्तुर्दृष्टान्तेन

85. That wise monarch who was vigilant in superintending the castes and their modes of life himself restrained his grief and ruled with a mind free from the effects of Rajaguna over his rich domain which he enjoyed in common with his brothers.

86. The Goddess of Fortune now living in complete happiness on the bosom of the king who afraid of the calumny of the people had abandoned her (Sita) his only wife though chaste, now shone bright as if she were rid of a rival.

87. That the enemy of the ten-headed demon did not marry a second wife after he had abandoned Sita, and that he performed sacrifices being accompanied by the image of herself. When this

85. E. R. वर्णाश्रमान्वेषणं for वर्णाश्रमावेक्षणं. A. D. K. योगं, R. एकं for भोगं. H. राजा for राज्यं.

86. B. C. E. H. I. L. R. with Hem, Châ, Din., Val., Su., and the text only of Vijay., तस्य for ता. B. with Vallabha, असंवाधं for असघट्टं. Vallabha “असंवाधमुखं अनुपदसखं” &c. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ, Din., Val., Su., and Vijay., रेजे for रेजे. K. सहितेव for रहितेव.

87. B. C. with Hemâdri and the text only of Vijay., मुषं for

वृत्तान्तेन श्रवणविषयप्रापिणा तेन श्रुतुः

सा दुर्वारं कथमपि परित्यागदुःखं विवेहे ॥ ८७ ॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ सीतापरित्यागे

नाम चतुर्दशः सर्गः ॥

वार्तया हेतुना सा सीता दुर्वारं दुर्निरोधं परित्यागेन युद्धः खं तत्कथमपि विवेहे  
विसोदवती ॥

॥ इति श्रीपद्माव्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलम-

ल्लिनाथमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां

संजीविनीसमाख्यायां चतुर्दशः सर्गः ॥

---

account of her lord reached her ears, she with great difficulty en-  
dured the irresistible grief of her repudiation

---

‘मुखं’ A. D. and the text only of Val., आजुहाव for आजहार. B. ‘वि-  
षयव्यापिना, D. ‘विषयं प्रापिणा, C. and the text only of Vijay., ‘विषये प्रा-  
पिणा for ‘विषयप्रापिणा. B. D. H. I. K. L. R. with Chā., Din, Vat.,  
Su., and Vijay, दुर्वारव्यथं for दुर्वारं कथं Hemādri notices the reading:-  
“दुर्वारव्यथमिति पाठे दुःखमित्यनेन पौनरुक्तं स्याद्विशिष्टविशेषत्वान्यौनरुक्त्यदोष-  
इत्येके” &c.

---

## । पंचदशः सर्गः ।

कृतसीतापरित्यागः स रत्नाकरमेखलाम् ।  
बुभुजे पृथिवीपालः पृथिवीमेव केवलाम् ॥ १ ॥  
लवणेन विलुप्तेज्यास्तामिस्रेण तमभ्ययुः ।  
मुनयो यमुनाभाजः शरण्यं शरणार्थिनः ॥ २ ॥  
अवेक्ष्य रामं ते तस्मिन् प्रजहुः स्वतेजसा ।  
त्राणाभावे हि शापास्त्राः कुर्वन्ति तपसा व्ययम् ॥ ३ ॥

अरण्यकं गृहस्थानं श्वशुरौ यद्रजःकणा. ( ? )  
स्वयमौद्वाहिकं गेहं तस्मै रामाय ते नमः. ( ? )

१ ॥ कृतेति । कृतसीतापरित्यागः स पृथिवीपालो रामो रत्नाकर एव मेखला-  
वस्थास्ताम् । सार्णवामित्यर्थः । केवलाम् । एकामित्यर्थः । पृथिवीमेव बुभुजे भुक्त-  
वान् । न तु पार्थिवीमित्यर्थः ॥ सापि रत्नखचितमेखला । पृथिव्याः कान्तास-  
माधिर्व्यज्यते ॥ रामस्य रुच्यन्तरपरिमहो नास्तीति श्लोकाभिप्रायः ॥

२ ॥ लवणेनेति । लवणेन लवणाख्येन तामिस्रेण तमिस्राच्चारिणा । रक्षसेत्यर्थः ॥  
विलुप्तेज्या लुप्तयागाक्रिया अत एव शरणार्थिनो रक्षणार्थिनो यमुनाभाजो यमुना-  
तीरवासिनो मुनयः शरण्यं शरणार्हं रक्षणसमर्थं तं रामं रक्षितारमभ्ययुः प्राप्ताः ॥  
यातेर्लङ् ॥

३ ॥ अवेक्ष्येति । ते मुनयो राममवेक्ष्य । रक्षितारमिति शेषः । तस्मिँल्लवणे स्व-  
तेजसा शापरूपेण न प्रजहुः । तथा हि । त्रायत इति त्राणं रक्षकम् ॥ कर्तरि ल्युट् ॥

1. That protector of the earth who had abandoned Sitâ enjoy-  
ed the mere earth alone which had for its zone the ocean the abode  
of pearls.

2. Hermits residing on the banks of the Yamunâ having had  
their sacrificial rites destroyed by a night-ranger named Lavana  
came to him who was the universal refuge asking for protection.

3. Knowing that Râma would protect them, they did not  
strike down that demon with their own power of asceticism ; for

1. H. परित्यागी for परित्यागः. A. C. with Vijay. पृथिवीनाथ for  
पृथिवीपालः. D. कोवलं, L. with Hemâdri and the texts only of Val., and  
Vijay., केवलं for केवलं. Châritravardhana notices Hemâdri's reading.

2. A. with Su., अभ्ययुः, D. E. I. R. with Hemâdri, अभ्ययुः for  
अभ्ययुः. R. शरणार्थिनं for शरणार्थिनः.

प्रतिशुश्राव काकुत्स्थस्तेभ्यो विघ्नप्रतिक्रियाम् ।  
धर्मसंरक्षणार्थैव प्रवृत्तिर्भुवि शार्ङ्गिणः ॥ ४ ॥  
ते रामाय वधोपायमाचक्षुर्विबुधद्विषः ।  
दुर्जयो लवणः शूली विशूलः प्रार्थयन्नामिति ॥ ५ ॥  
आदिवेशाथ शत्रुघ्नं तेषां क्षेमाय राघवः ।  
करिष्यन्निव नामास्य यथार्थमरिनिग्रहात् ॥ ६ ॥

तदभावे शाप एवास्त्रं येषां ते शापास्त्राः सन्तस्तपसो व्ययं कुर्वन्ति ॥ शापदाना-  
त्तपःश्रयः प्रसिद्धः ॥

४ ॥ प्रतीति । काकुत्स्थो रामस्तेभ्यो मुनिभ्यो विघ्नप्रतिक्रियां लवणवधरूपां  
प्रतिशुश्राव प्रतिजज्ञे ॥ तथा हि ॥ भुवि शार्ङ्गिणो विष्णोः प्रवृत्तीं रामरूपेणावतरण  
धर्मसंरक्षणमेवार्थः प्रयोजनं यस्याः सा तथैव ॥

५ ॥ त इति । ते मुनयो रामाय विबुधद्विषः सुरारेर्लवणस्य वधोपायमाचक्षुः ॥  
लुनातीति लवणः । नन्द्यादित्वाल्ह्युः । तत्रैव निपातनाणत्वम् ॥ लवणः शूली शू-  
लवान्दुर्जयः । किं तु विशूलः शूलरहितः प्रार्थयन्नामभिगम्यताम् ॥ “ याश्चायास-  
भियाने च प्रार्थना कथ्यते बुधैः ” इति केशवः ॥

६ ॥ आदिदेशेति । अथ तेषां मुनीनां क्षेमाय क्षेमकरणाय राघवो रामः शत्रु-  
मादिदेशः ॥ अनोत्प्रेक्ष्यते—अस्य शत्रुघ्नस्य नामारिनिग्रहाच्छत्रहननाद्धेतोः ।

in the absence of a protector only do the curse-armed ones ( sages  
who have curses for their arms ) expend their ascetic virtue.

4. The descendant of Kakutstha promised them the removal  
of obstacles to sacrifices ; for the appearance of the wielder of  
S'arnga on earth has for its object only the protection of righteous-  
ness.

5. They mentioned to Râma the means of killing that enemy  
of the gods, saying “ Lavana armed with his trident is invincible  
therefore let him be surprised when he is without it ”

6. Then Râghava ordered S'atrughna to give them peace and  
security ( weal ) intending as it were, to make his name, by the  
destruction of the enemy, accord ( or true ) to its meaning.

4. B. O. H. I. L. with Su., and the texts only of Val., and Vi-  
jay., रक्षणायैव, D. K. रक्षणायाय for रक्षणार्थैव. One of the three Mss. of  
Hemadri's dṛpeṇ agrees with Sumativijaya in reading रक्षणायैव. Val-  
labha agrees with Mallinātha. B. विवृत्तिः, D. K. प्रस्थानं for प्रवृत्तिः .

5. A. C. with Hem. and Chā., आचक्षुः for आचक्षुः . I. K. and the  
text only of Vijay., प्रार्थिताम् for प्रार्थयताम्. Probably a wrong reading.  
R. first reads the 6th verse and then the 5th.

यः कश्चन रघूणां हि परमेकः परंतपः ।  
 अपवाद इवोत्सर्ग व्यावर्तयितुमीश्वरः ॥ ७ ॥  
 अयजेन प्रयुक्ताशीस्ततो दाशरथी रथी ।  
 ययौ वनस्थलीः पश्यन्पुष्पिताः सुरभीरभीः ॥ ८ ॥  
 रामादेशादनुगता सेना तस्यार्थसिद्धये ।  
 पश्चादध्ययनार्थस्य धातोरधिरिवाभवत् ॥ ९ ॥

यथाभूतोऽर्थो यस्य तद्यथार्थं करिष्यन्निव ॥ शत्रून्हन्तीति शत्रुघ्नः ॥ “अमनुष्यकर्तृके च” इति चकारात्कृतशत्रुघ्नस्य सिद्धा इति दुर्गसिंहः ॥ पाणिनीयेऽपि बहुलप्रहणार्थेऽसिद्धिः ॥ “कृत्यल्युटो बहुलम्” इति ॥

७ ॥ रामस्य स्वयमप्रयाणे हेतुमाह । य इति । पराञ्छत्रूंस्तापयतीति परंतपः ॥ “द्विषत्परयोस्तापः” इति खच्प्रत्ययः ॥ “खचि ह्रस्व” इति ह्रस्वः ॥ हि यस्माद्रघूणां मध्ये यः कश्चनेकः । अपवादो विशेषशास्त्रमुत्सर्ग सामान्यशास्त्रमिव । परं शत्रुं व्यावर्तयितुं बाधितुमीश्वर समर्थः ॥ अतः शत्रुघ्नमेवादिदेशेन पूर्वैणान्वयः ॥

८ ॥ अयजेनेति । ततोऽयजेन रामेण प्रयुक्ताशीः कृताशीर्वाहो रथी रथिकोऽभीनिर्भीको दाशरथिः पुष्पाण्यासां संजानानि पुष्पिताः सुरभीरामोदमाना वनस्थलीः पश्यन्त्ययौ ॥

९ ॥ रामेति । रामादेशानुगता सेना तस्य शत्रुघ्नस्य । अध्ययनमर्थोऽभिधेयो यस्य तस्य धातोः ॥ “इङ्ङुध्ययने” इत्यस्य धातोः पश्चादधिरध्युपसर्ग इव ॥ अर्थसिद्धये प्रयोजनसाधनायत्येकत्र । अन्यत्राभिधेयसाधनाय । अभवत् ॥ “अर्थोऽभिधेयैवैवस्तुप्रयोजननिवृत्तिषु” इत्यमरः ॥ यथा “इङ्ङिक्वावध्युपसर्गं न व्यभिचरते” इति न्यायेनाध्युपसर्गः स्वयमेवार्थसाधकस्य धातोः संनिधिमात्रेणोपकरोति ॥ सेनापि तस्य तद्वदिति भावः ॥

7. For any one of the descendants of Raghu being a scourge to his enemies is able to obstruct them, as a special rule is able to oppose a general one.

8. The intrepid son of Das'aratha having had benedictions pronounced upon him by his eldest brother and being seated on a chariot went on enjoying the view of the forest land where the trees were in blossom and which diffused fragrance around.

9. The army which followed him in obedience to the command of Râma was as useful to him for the accomplishment of his

7. B. विवर्तयितुं, D with Cha., and Din., निवर्तयितुं for व्यावर्तयितुं

8. A. D. तदा for तत . One of the three Mss. of Hemadri's *रघुवंश* also agrees with A. D.

9. B. C. H. I. K. L. R. with Cha., Din., Val., Su., and Vijây., अनुपदं सेनां तस्य सिद्धये for अनुगता सेना तस्यार्थसिद्धये.

आदिष्टवर्त्मा सुनिभिः स गच्छंस्तपतां वरः ।  
विरराज रथपृष्ठैर्वालखिल्यैरिवांशुमान् ॥ १० ॥  
तस्य मार्गवशादेका बभूव वसतिर्यतः ।  
रथस्वनोत्कण्ठमृगे वाल्मीकीये तपोवने ॥ ११ ॥  
तमृषिः पूजयामास कुमारं क्लान्तवाहनम् ।  
तपः प्रभावसिद्धाभिर्विशेषप्रतिपत्तिभिः ॥ १२ ॥

१० ॥ आदिष्टेति । रथपृष्ठे रथस्याग्रगामिभिः ॥ “पृष्ठोऽग्रगामिनि” इति नि-  
पातः ॥ सुनिभिः पूर्वोक्तैरादिष्टवर्त्मा निर्विष्टमार्गो गच्छंस्तपतां देहीप्यमानानां  
मध्ये वरः श्रेष्ठः स शत्रुघ्नः । वालखिल्यैर्सुनिभिरंशुमान्सूर्य इव । विरराज ॥ तेषां  
रथपृष्ठा इत्यनुसंधेयम् ॥

११ ॥ तस्येति । यतो गच्छतः ॥ इण्धातोः शतृप्रत्ययः ॥ तस्य शत्रुघ्नस्य मा-  
र्गवशाद्ब्रथस्वन उत्कण्ठा उद्गीवा मृगा यस्मिंस्तस्मिन्वाल्मीकीये वाल्मीकिसं-  
न्धिनि ॥ “बृद्धाच्छः” इति छप्रत्ययः ॥ तपोवन एका वसती रात्रिर्बभूव । तत्रैका  
रात्रिसुषित इत्यर्थः ॥ “वसती रात्रिवेद्मनोः” इत्यमरः ॥

१२ ॥ तमिति । क्लान्तवाहनं श्रान्तयुग्यं तं कुमारं शत्रुघ्नमृषिर्वाल्मीकिस्तपःप्र-  
भावसिद्धाभिर्विशेषप्रतिपत्तिभिरुत्कृष्टसंभावनाभि पूजयामास ॥

intended object as the prefix अधि to the root इ, meaning, ‘to study,’ is to convey its meaning.

10. That most resplendant S'atrughna while advancing, his way being shown by the sages who went before his chariot, appeared like the sun having the Valakhilyas walking in front of his car.

11. On account of his road ( which lay by the side of the hermitage ), he in the course of his journey made a sojourn for one night at the penance-grove of Vālmiki where the deer raised their necks at the sound of the chariot.

12. The sage honourably received the prince whose horses were fatigued with the means of special arrangement of things, prepared by the efficacy ( potency ) of his asceticism.

10. A. K. स गच्छन्वदता, C. with स गच्छंस्तपसा, D. L. गच्छन्वतिमन्ते for स गच्छंस्तपतां. D. वरैः for वर. I. वालखिल्यै for वालखिल्यैः.

11. B. C. E. H. I. K. with Cha., Din., Val., Su., and the text only of Vijay., स्वनोत्कर्णमृगे, D. L. R. with Vijay., स्वनोत्कीर्णमृगे for स्वनोत्कण्ठमृगे.

12. C. K. L. R. and the text only of Vijay, श्रान्त° for क्लान्त°. One of the three Mss. of Hemādri's dāṇa also agrees with C. and others. A. C. with Chā., and Din., शत्रुघ्नं for कुमारं. B. C. E. H. I. K.

तस्यामेवास्य यामिन्यामन्तर्वत्नी प्रजावती ।  
 सुतावसूत संपन्नौ कोशदण्डाविव क्षितिः ॥ १३ ॥  
 संतानश्रवणाद्भ्रातुः सौमित्रिः सौमनस्यवान् ।  
 प्राञ्जलिर्मुनिमामन्त्र्य प्रातर्युक्तरथो ययौ ॥ १४ ॥  
 स च प्राप मधूपद्मं कुम्भीनस्याश्च कुक्षिजः ।  
 वनात्करामिवादाय सत्त्वराशिमुपस्थितः ॥ १५ ॥  
 धूमधूमो वसागन्धी ज्वालावभ्रुशिरोरुहः ।  
 क्रव्याद्गणपरीवारश्चिताग्निरिव जङ्गमः ॥ १६ ॥

१३ ॥ तस्यामिति । तस्यामेव यामिन्यां रात्रावस्य शत्रुघ्नस्य । अन्तरस्या अ-  
 स्तीत्यन्तर्वत्नी गर्भिणी ॥ “अन्तर्वत्नी च गर्भिणी” इत्यमरः ॥ “अन्तर्वत्ति-  
 वतोर्नुक्” इति डीप् ॥ नुगागमश्च ॥ प्रजावती भ्रातृजाया सीता । क्षितिः संपन्नौ  
 समग्रौ कोशदण्डाविव । सुतावसूत ॥

१४ ॥ संतानेति । भ्रातृज्येष्ठस्य संतानश्रवणाद्धेतोः सौमनस्यवान्प्रीतिमान्सौ-  
 मित्रिः शत्रुघ्न प्रातर्युक्तरथः प्राञ्जलिः कृताञ्जलिर्मुनिमामन्त्र्यापृच्छ ययौ ॥

१५ ॥ स चैति । स शत्रुघ्नश्च मधूपद्मं नाम लवणपुरं प्राप । कुम्भीनसी नाम रा-  
 वणस्वसा । तस्याः कुक्षिज पुत्रो लवणश्च वनात्करं बलिमिव सत्त्वानां प्राणिनां  
 राशिमादायोपस्थितः प्राप्तः ॥

१६ ॥ धूमेति । किभूतो लवणः । धूम इव धूमः कृष्णलोहितवर्णः ॥ “धूमधूमलौ  
 कृष्णलोहिते” इत्यमरः ॥ वसागन्धो हन्मेदोगन्धः । सोऽस्थास्तीति वसागन्धी ॥

13. On that very night his sister-in-law who was quick with  
 child gave birth to illustrious twins ( sons ), as the earth produces a  
 complete treasure and a complete army.

14. The son of Sumitrâ was delighted to hear of the birth of  
 children to his brother, and on the following morning took leave  
 of the sage with folded hands and getting his chariot ready ( har-  
 nessing the horses to it ) resumed his march.

15. As soon as he reached Madhûpaghna, the demon who was  
 produced from the womb of Kumbhinasî returned there from the  
 forest taking with him a heap of ( killed ) animals as if it were a  
 tribute exacted from the forest.

16. Grey as smoke, giving out stink of fat, having hair  
 tawny like flames of fire and surrounded by a crowd of devourers of

L. R. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay., विषय° for विशेष°, He-  
 mādri agrees with Mallinātha and notices this reading.

13. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Val., Su., and Vijay.,  
 संपन्ना, J. समग्रौ for संपन्नौ. B. क्षतिः for क्षितिः.

15. B. C. E. वपादाय for ववादाय.



अपशूलं तमासाद्य लवणं लक्ष्मणाञ्जः ।  
 रुरोध संमुखीनो हि जयो रन्ध्रप्रहारिणाम् ॥ १७ ॥  
 नातिपर्याप्तमालक्ष्य मत्कुक्षेरय भोजनम् ।  
 दिष्ट्या त्वमसि मे धात्रा भीतेनेवोपपादितः ॥ १८ ॥  
 इति संतर्ज्य शत्रुघ्नं राक्षसस्तज्जिघांसया ।  
 शंशुमुत्पादयामास मुस्तास्तम्बमिव द्रुमम् ॥ १९ ॥

“हन्मेदस्तु वपा वसा ” इत्यमर ॥ ज्वाला इव बभ्रवः पिङ्गलाः शिरोरुहाः  
 केशा यन्मय स तथोक्तः ॥ “विपुले नकुले विष्णो बभ्रुः स्यात्पिङ्गले त्रिषु ” इत्य-  
 मरः ॥ क्रव्यं मांसमवन्तीति क्रव्यादौ राक्षसाः । तेषां गण एव परीवारो यस्य स  
 तथोक्तः । अत एव जङ्गमश्चरिष्णुश्चितामिरिव स्थितः ॥ कुशानुपक्षे धूमैर्धूमवर्णः ॥  
 ज्वाला एव शिरोरुहाः । क्रव्यादौ गृध्रादयः । इत्यनुसंधेयम् ॥

१७ ॥ अपशूलमिति । लक्ष्मणाञ्जः शत्रुघ्नोऽपशूलं शूलरहितं तं लवणमासाद्य  
 रुरोध ॥ तथा हि । रन्ध्रप्रहारिणो रन्ध्रप्रहारशीलानाम् । अपशूलत्वमेवात्र रन्ध्रम् ।  
 जयः संमुखीनो हि । संमुखद्वयो हि ॥ “यथाभुखसंमुखस्य दर्शनः ख ” इति  
 खप्रत्यय ॥ अधिकरणलक्षणोऽर्थस्तु दुर्लभ एव ॥

१८—१९ ॥ नेति । इतीति ॥ युग्मम् ॥ राक्षसो लवणः । अद्य मत्कुक्षे । भुज्यत  
 इति भोजनम् । भोज्यं मृगादिकं नातिपर्याप्तमनतिसमग्रमालक्ष्य दृष्ट्वा भीतेनेव धात्रा

raw flesh ( demons ), he appeared as if he were a moving funeral  
 fire which ( also ) is grey on account of its smoke, with its tawny  
 hair in the form of flames, surrounded by a crowd of vultures, &c.

17. Finding him without his pike, the younger brother of  
 Lakshmana assailed him ; for, success attends those who strike at  
 the vulnerable (weak) points of an enemy.

18-19. “ The creator seeing that the food, I have acquired is  
 not over sufficient for my appetite today and therefore being afraid,

17. E. with Chá, and Din., समासाय for तमासाय. D. L.-मायगीनः  
 for संमुखानः.

18. D. नाभिपर्याप्तं for नातिपर्याप्तं. One of the three Mss. of Chá-  
 ritravardhana's त्रिगुहिनैषिणी also agrees with D. Ms. C. E. I. K. R.  
 with Hem., Val., and Vijay., आलक्ष्य for आलक्ष्य. Sumativijaya no-  
 tices the reading. B. C. E. H. I. K. L. R. with Chá., Din., Val., Su.,  
 and Vijay., वेतनं for भोजनं. Cháritravardhana “ वेतनं भोजनं, ” so do  
 others. One of the three Mss. of Hemádri's दर्पण also reads वेतनं and  
 comments “ वेतनं भोजनं ” like other commentators.

19. C. संतर्ज्य, D. with Su., सतर्ज्य for संतर्ज्य Hemádri notices the  
 reading of C.

सौमित्रेर्निशितैर्बाणैरन्तरा शकलीकृतः ।

गात्रं पुष्परजः प्राप न शाखी नैर्ऋतेरितः ॥ २० ॥

विनाशात्तस्य वृक्षस्य रक्षस्तस्मै महोपलम् ।

प्रजिघाय कृतान्तस्य मुष्टिं पृथगिव स्थितम् ॥ २१ ॥

ऐन्द्रमस्त्रमुपादाय शत्रुघ्नेन स ताडितः ।

सिकतात्वादपि परां प्रपेदे परमाणुताम् ॥ २२ ॥

दिष्ट्या भाग्येन मे त्वमुपपादितः कल्पितोऽसि । इति शत्रुघ्नं संतर्ज्य तस्य ग-  
द्वृक्षस्य जिघांसया हन्तुमिच्छया प्रांगुमुन्नतं द्रुमम् । सुस्तास्तम्बमिव । अङ्केऽनौ-  
त्पाटयामास ॥

२० ॥ सौमित्रेरिति । नैर्ऋतेरितो राक्षसरिनः । शाख्यन्तरा मध्ये निशितैर्बाणैः  
शकलीकृतः सन्सौमित्रे । शत्रुघ्नस्य गात्रं न प्राप । किं तु पुष्परजः प्राप ॥

२१ ॥ विनाशादिति । रक्षो लवणस्तस्य वृक्षस्य विनाशाद्धेतोः । महोपलं महा-  
न्तं पाषाणम् । पृथक्स्थितं कृतान्तस्य यमस्य मुष्टिमिव ॥ मुष्टिशब्दो द्विलिङ्गः ॥  
तस्मै शत्रुघ्नाय प्रजिघाय प्रहितवान् ॥

२२ ॥ ऐन्द्रमिति । स महोपलः शत्रुघ्नेनैन्द्रमिन्द्रदेवताकमस्त्रमुपादाय ताडितो-  
ऽभिन्नतः सज्ज । सिकतात्वात्सिकताभावादपि परां परमाणुतां प्रपेदे ॥ यतोऽणु-  
र्नास्ति स परमाणुरित्याहुः ॥

as it were, has fortunately sent you to me," threatening Satrugna with these words, the demon with a desire of killing him pulled up a tall tree from its root as if it were a stalk of *Musta* grass.

20. The tree hurled by the demon against S'atrugna being mid-way cut to pieces with the sharp arrows of that son of Sumitri did not reach his person, but the pollen of its flowers did.

21. At the destruction of that tree the demon flung against him a huge stone which was, as it were, the fist of the God of Death set apart from his hand.

22. Being struck by S'atrugna who took up a missile pre- sided over by Indra, it ( i. e. the piece of a rock ) was reduced to the state of atoms smaller than the particles of fine sand.

20). D. K. शकलीकृतं for शकलीकृतः. K. शाखी for शाखी

21. B. C. E. H. K. with Châ., Su., and Vijay., निशान स्वस्य शूलस्य, I. R. निशानं तस्य शूलस्य, D. L. with Val., and Din., विशानं स्वस्य शूलस्य for विनाशात्तस्य वृक्षस्य. Hemādri with Mallinātha. Chāritravar- dhana " निशान तांश्याकरणं मेहोपल तस्मै शत्रुघ्नाय प्रजिघाय ". D. K. with Val., and Din., ते च for तस्मै.

22. B. C. E. H. I. K. R. with Châ., Din., Val., Su., and Vi- jay., सिकताभ्यः, D. L. सिकताभात् for सिकतात्वात्. B. with Châ., and Din.

तमुपाद्रवदुद्यम्य दक्षिणं दोर्निशाचरः ।

एकताल इवोत्पातपवनप्रेरितो गिरिः ॥ २३ ॥

कार्ष्णेन पत्निणा शत्रुः स भिन्नहृदयः पतन् ।

आनिनाथ भुवः कम्पं जहाराश्रमवासिनाम् ॥ २४ ॥

वयसां पङ्क्तयः पेतुर्हतस्योपरि रक्षसः ।

तत्प्रतिद्वन्द्विनो मूर्ध्नि दिव्याः कुसुमवृष्टयः ॥ २५ ॥

२३ ॥ तमिति । निशाचरो राक्षसो दक्षिणं दो. ॥ “ककुदोषणी” इति भगवतो  
आश्वकारस्य प्रयोगादोषशब्दस्य नपुंसकत्वं द्रष्टव्यम् ॥ “भुजबाहू प्रवेष्टौ दौ.”  
इति पुल्लिङ्गसाहचर्यात्पुंस्त्वं च ॥ तथा च प्रयोगः—“दोषं तस्य तथाविधस्य  
भजते” इति ॥ सव्येतरं बाहुदुद्यम्य । एकन्तालस्तालवृक्षो यस्मिन्स एकतालः ।  
उत्पानपवनेन प्रेरितो गिरिरिव । तं शत्रुमुपाद्रवदुद्यम्य ॥

२४ ॥ कार्ष्णेनेति । कार्ष्णेन वैष्णवेन ॥ उक्तं च रामायणे—“एवमेष प्रजनि-  
तो विष्णोस्तेजोमयः शरः” इति ॥ “विष्णुर्नारायणः कृष्णः” इत्यमरः ॥ स  
शत्रुर्लवणः कार्ष्णेन पत्निणा बाणेन भिन्नहृदयः पतन्भुवः कम्पमानिनायानीतवा-  
नः । देहभारादित्यर्थः ॥ आश्रमवासिनां कम्पं जहार । तन्नाशादकुतोभया बभू-  
वुरित्यर्थः ॥

२५ ॥ वयसामिति । हतस्य रक्षस उपरि वयसां पङ्क्तिः पेतुः । तत्प्र-  
तिद्वन्द्विनः शत्रुस्य मूर्ध्नि दिव्याः कुसुमवृष्टयः पेतुः ॥

23. The night-ranger raising his right arm and therefore appearing like a mountain with a solitary palm tree growing upon it, moving under the force of portentous storm, rushed towards him.

24. The fall of the enemy whose heart was split by the arrow presided over by Vishnu, shook the ground, while it put an end to the trembling of the hermits.

25. On the head of the demon who was killed, fell multitudes of birds of prey but on the head of his adversary fell showers of heavenly flowers.

अपि परमां, C. E. H. I. R. with Su, and Vijay., अपि हि परा, D. with Val., हि परां, D<sub>2</sub>. अपरमां for अपि परा

23. A. K. तमुपाद्रवदुद्यम्य राक्षसो दक्षिणं करं. C. L. तमुपाद्रवदुद्यम्य दावं रक्षोऽथ दक्षिण, Hem., Châ., Din., Su. and Vijay., notice the reading. D. J. दक्षिण दावमुद्यम्य राक्षसस्तमुपाद्रवत् for तमुपाद्रवदुद्यम्य दक्षिणं दोर्निशाचरः. Our reading is supported by seven Mss. and six commentators.

24. D. E. H. I. K. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., शत्रो. for शत्रुः. D. with Hemâdri वनवासिनां for आश्रमवासिना

25. C. D. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val. Su., and Vijay., रक्षस, A. B. विद्विषः.

स हत्वा लवणं वीरस्तदा मेने महौजसं ।  
 भ्रातुः सोदर्यमात्मानमिन्द्रजिद्वधशोभिनः ॥ २६ ॥  
 तस्य संस्तूयमानस्य चरितार्थैस्तपस्विभिः ।  
 श्रुशुभे विक्रमोदयं व्रीडयावनतं शिरः ॥ २७ ॥  
 उपकूलं स कालिन्द्याः पुरीं पौरुषभूषणः ।  
 निर्ममे निर्ममोऽर्थेषु पथुरां मधुराकृतिः ॥ २८ ॥

२६ ॥ स इति । स वीर शत्रुघ्नो लवणं हत्वा तदात्मानं महौजसो महाबलस्य-  
 न्द्रजिद्वधशोभिनी भ्रातुर्लक्ष्मणस्य समानोदरे शयितं सोदर्यमेकोदरं मेने ॥ “ सो-  
 दराद्यः ” इति यप्रत्ययः ॥

२७ ॥ तस्येति । चरितार्थैः कृतार्थैः कृतकार्यैस्तपस्विभिः संस्तूयमानस्य तस्य  
 शत्रुघ्नस्य विक्रमोदयमुन्नतं व्रीडया लज्जयावनतं तन्त्रं शिरः श्रुशुभं ॥ विक्रान्त-  
 स्य लज्जैव भूषणमिति भावः ॥

२८ ॥ उपेति । पौरुषभूषणः । अर्थेषु विषयेषु निर्ममो निस्पृहः । मधुराकृतिः  
 सौम्यरूपः । स शत्रुघ्नः कालिन्द्या यमुनाया उपकूलं कूले ॥ विमन्त्रयर्थेऽन्यथी-  
 भावः ॥ मथुरां नाम पुरी निर्ममे निर्मितवान् ॥ निर्ममो व्याख्यातः ॥

26. After having killed Layana the heroic S'atrughna thought that he was really born of the same mother with his highly powerful brother ( लक्ष्मण ) whose glories have shone forth for having killed Indrajit.

27 While he was being extolled by the hermits who had now gained their object, his head which was raised high (dignified) on account of his heroic action but drooping down in modesty looked graceful ( imparted an air of gracefulness to his person ).

28. S'atrughna of amiable appearance indifferent to worldly possession, whose valour was his ornament, built a city named Mathurâ on the bank of the Kâlindî.

26. O. I. K. वीर for वीर. B. with Châ., महामनाः for महौजसः. A. B<sub>2</sub>. with Hemâdri सोदर, H I. K. R. with Châ., Su., and Vijay., सोदर्य for सोदर्य. One of the three Mss. of Châritravardhana's क्लृप्तैरिषिणी agrees with Mallinâtha.

27. D विक्रमोदयं for विक्रमोदय. One of the three M's. of Hemâdri's दर्पण also agrees with D.

28. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Val., Su., and the text only of Vijay., पुरं for पुरी. D. R. with Hem., Châ., and Vijay., मथुरा for मथुरा. Hemâdri notices the reading of Mallinâtha.

या सौराज्यप्रकाशाभिर्बभौ पौरविभूतिभिः ।  
स्वर्गाभिष्यन्दवमनं कृत्वोपनिवेशिता ॥ २९ ॥  
तत्र सौधगतः पश्यन्वमुनां चक्रवाकिनीम् ।  
हेमभक्तिमतीं भूमेः प्रवेणीमिव पिप्रिये ॥ ३० ॥  
सखा दशरथस्यापि जनकस्य च मन्त्रकृत् ।  
संचस्कारोभयप्रीत्या मैथिलेयौ यथाविधि ॥ ३१ ॥

२९ ॥ येति । या पूः । शत्रुघ्नः शोभनो राजा यस्याः पुरः सा सुराज्ञी । सुराज्ञ्या भावः सौराज्यम् । तेन प्रकाशाभिः प्रकाशमानाभिः पौराणां विभूतिभिरैश्वर्यैः । स्वर्गस्थाभिष्यन्दोऽतिरिक्तजनः । तस्य वमनमाहरणं कृत्वोपनिवेशितोपस्थापितेव बभौ ॥ अत्र कौटिल्यः—“भूतपूर्वमभूतपूर्वं वा जनपदं परदेशप्रवाहेण स्वदेशाभिष्यन्दवमनेन वा निवेशयेत्” इति ॥

३० ॥ तत्रेति । तत्र मथुरायां सौधगतो हर्म्यारूढः स चक्रवाकिनी चक्रवाकवतीं यमुनाम् । हेमभक्तिमती सुवर्णरचनावती भूमेः प्रवेणी वेणीमिव ॥ “वेणी प्रवेणी” इत्यमरः ॥ पश्यन्पिप्रिये प्रीतः ॥ “प्रीङ् प्रीणने” इति धातोर्देवादि-काङ्क्षिद् ॥

३१ ॥ संप्रति रामसंतानवृत्तान्तमाह ॥ सखेति । दशरथस्य जनकस्य च सखा मन्त्रकृन्मन्त्रद्रष्टा स वाल्मीकिरपि ॥ “सुकर्णपापमन्त्रपुण्येषु कृत्” इति किप् ॥

29. On account of the prosperity of the citizens caused by his benign rule, the city looked like a colony planted with the surplus population of heaven.

30. There having taken his seat on his palace, he enjoyed the view of the Yamunâ, on the banks of which were sitting Chakravâka birds, and which therefore appeared like a braid of Earth's hair decorated with hangings of gold.

31. On the other hand the sage Vâlmiki who was a seer of Mantras (to whom the Mantras were revealed) and who was a

29. A. D. L. सा for या. A. D. K. °सम्द्धिभि for °विभूतिभि. B. C. E. H. I. J. K. L. R. with Hem., Cha., Val., Su., and Vijay., अभिष्यन्द° for अभिष्यन्द°. B. C. H. I. K. L. with Hem., Cha., Din., Val., Su., and Vijay., विनिवेशिता for उपनिवेशिता.

30. A. C. with Hemâdri कालिन्दी for यमुना. A. with Hem., Cha., and Val., °भक्तिमयी, D. with Vijay, °पक्तिमती, D<sub>2</sub> K. °पक्तिमयी for °भक्तिमती. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Cha., Din., Val., Su., and Vijay., स वेणी for प्रवेणी.

31. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., अथ for अपि. D. K. मन्त्रविन् for मन्त्रकृत् A. C. with Hemâdri, उभयप्रीत्यै for उभयप्रीत्या

स तौ कुशलवोन्मृष्टगर्भहृदौ तदाख्यया ।

कविः कुशलवावेव चकार किल नामतः ॥ ३२ ॥

साङ्गं च वेदमध्याप्य किञ्चिदुत्क्रान्तशैशवौ ।

स्वकृतिं गापयामास कविप्रथमपद्धतिम् ॥ ३३ ॥

उभयोर्दशरथजनकयोः प्रीत्या स्नेहेन मैथिलेयौ मैथिलीपुत्रौ यथाविधि यथाशास्त्रं  
संचस्कारं संस्कृतवान् । जातकर्मादिभिरिति शेषः ॥

३२ ॥ स इति । स कविर्वाल्मीकिः कुशैर्भैलवैर्गोपुच्छलोमभिः ॥ “लवो लव-  
णाकिञ्जल्कपक्ष्मगोपुच्छलोमसु” इति वैजयन्ती ॥ उन्मृष्टो गर्भहृदो गर्भोप-  
द्रवो ययोस्तौ कुशलवोन्मृष्टगर्भहृदौ तौ मैथिलेयौ तेषां कुशानां लवानां आख्य-  
या नामतो नाम्ना यथासंख्यं कुशलवावेव चकार किल ॥ कुशोन्मृष्टः कुशः । ल-  
वोन्मृष्टो लवः ॥

३३ ॥ साङ्गमिति । किञ्चिदुत्क्रान्तशैशवावतक्रान्तबाल्यौ तौ साङ्गं च वेदम-  
ध्याप्य कवीनां प्रथमपद्धतिम् । कविनामोजमित्यर्थः । स्वकृतिं काव्यं रामायणा-  
ख्यं गापयामास ॥ गापयतेतिटि शब्दकर्मत्वात् “गतिबुद्धि—” इत्यादिना द्वि-  
कर्मकत्वम् ॥

friend to both Das'aratha and Janaka, performed the sacraments according to the rules of the S'astras of the sons of Maithili out of his love to both of them.

32. Assuredly that poet named the twins Kus'a and Lava inasmuch as the moisture of their embryo or uterus was removed (cleared) by means of Kus'a grass and the hair of a cow's tail those (i. e. Kus'a and Lava) being their respective names.

33. When they had come a little out (i. e. had passed some years) of their childhood he taught them the Vedas with their subordinate subjects and made them chant his own composition, which was the first foot-step of the poets (i. e. which was the first of its kind) in the world.

32. D. E. H. R. with Hem., Val., Su., and the text only of Vijay., सतौ for स तौ. A. D. I. L. with Hem., Val., and Vijay., उन्मृष्ट° for उन्मृष्ट°.

33. B. E. H. I. K. R. with Chā., Val., Su., and Vijay., कविः for कवि°.

रामस्य मधुरं वृत्तं गायन्तौ मातुरग्रतः ।  
तद्वियोगव्यथा किञ्चिच्छिलीचक्रतुः सुतौ ॥ ३४ ॥  
इतरेऽपि रघोर्वैश्यास्त्रयस्त्रेताभितेजसः ।  
तद्योगात्पतिवल्नीषु पत्नीष्वासन्धिसूनवः ॥ ३५ ॥  
शत्रुपातिनि शत्रुघ्नः सुबाहौ च बहुश्रुते ।  
मथुराविदिशे सून्वोर्निदधे पूर्वजोत्सुकः ॥ ३६ ॥  
भ्रूयस्तपोव्ययो मा भूद्दाल्मीकेरिति सोऽत्यगात् ।  
मैथिलीतनयोद्वीतनिःस्पन्दमृगमाश्रमम् ॥ ३७ ॥

३४ ॥ रामस्येति । तौ सुतौ रामस्य वृत्तं मातुरग्रतो मधुरं गायन्तौ तद्वियोग-  
व्यथां रामविरहवेदनां किञ्चिच्छिलीचक्रतुः ॥

३५ ॥ इतरेऽपीति । रघोर्वैश्या वंशे भवा । त्रेतित्यग्नयस्त्रेतामय । तेषां तेज  
इव तेजो येषां ते त्रेताभितेजसः । इतरे रामादन्ये त्रयो भरतादयोऽपि तद्योगात्ते-  
षां योगाद्भरतादीनां संबन्धात्पतिवल्नीषु भर्तृमतीषु जीवत्पतिकाष्ठु । ख्यातिम-  
त्तीभिस्त्यर्थः ॥ “ पतिवल्नी सभर्तृका ” इत्यमरः ॥ “ अन्तर्वत्पतिवतोर्नुक् ”  
इति ङीप्प्रत्ययो नुगागमश्च ॥ पत्नीषु द्विसूनव आसन् ॥ द्वौ द्वौ सूनू येषां ते द्वि-  
सूनव इति विग्रहः ॥ क्वचित्संख्याशब्दस्य वृत्तिविषये वीप्सार्थत्वं सप्तपर्णादिवत् ॥

३६ ॥ शत्रुपातिनीति । पूर्वजोत्सुको ज्येष्ठप्रियः शत्रुघ्नो बहुश्रुते शत्रुपाति-  
नि सुबाहौ च तन्नामकयोः सून्वोर्मथुरा च विदिशा च ते नगर्यां निदधे । नि-  
धाय गत इत्यर्थः ॥

३७ ॥ भ्रूय इति । स शत्रुघ्नो मैथिलीतनययोः कुशलवयोरुद्वीतेन निःस्पन्द-

34. Chanting the pleasant sequel of Râma's life before their mother the two sons lessened to some extent her grief of separation from him.

35. The other three descendants of Raghu also, who were as powerful as the three sacred fires became each the father of two sons begotten in their wives who were pre eminent as wives by their connection with them.

36. Being anxious to join his eldest brother, S'atrughnâ bestowed the sovereignty of Mathurâ and Vidis'â on his two sons named S'atrughâtin and Subâhu of great learning.

37. Wishing that there should be no further expense of asce-

34. A. E. H. I. K; L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., omit this verse.

35. D. सयोगात् for तद्योगात्. Châritravardhana notices the reading.

36. K. मधुर° for मथुरा°. D. K. निदधत् for निदधे.

37. A. C. I L. R. with Val., 'निस्पन्द°, D. K. 'निष्पन्द° for 'निःस्पन्द°.

वशी विवेश चायोध्यां रथ्यासंस्कारशोभिनीम् ।  
 लवणस्य वधात्पौरैरीक्षितोऽत्यन्तगौरवम् ॥ ३८ ॥  
 स ददर्श सभामध्ये सभासद्भिरुपस्थितम् ।  
 रामं सीतापरित्यागादसामान्यपतिं भुवः ॥ ३९ ॥  
 तमभ्यनन्दत्प्रणतं लवणान्तकमग्रजः ।  
 कालनेमिवधात्प्रीतस्तुराषाडिव शार्ङ्गिणम् ॥ ४० ॥

मृगंगीतप्रियतया निश्चलहरिणं वाल्मीकिराश्रमम् । भूय पुनरपि तपोव्ययः संवि-  
 धानकरणार्थं तपोहानिर्मा भूदिति हेतोः । अत्यगात् । अतिक्रम्य गतः इत्यर्थः ॥  
 ३८ ॥ वशीति । वशी स लवणस्य वधाद्धेतोः पौरैः पौरजनैरत्यन्तं गौरवं य-  
 स्मिन्कर्मणि तत्तथेक्षितः सन् । रथ्यासंस्कारैस्तोरणादिभिः शोभते या तामयो-  
 ध्यां विवेश च ॥

३९ ॥ स इति । स शत्रुघ्नः सभामध्ये सभासद्भिः सम्बैरुपस्थितं सेवितं सीताप-  
 रित्यागाद्भुवोऽसामान्यपतिमसाधारणपतिं रामं ददर्श ॥

४० ॥ तमिति । अग्रजो रामो लवणस्यान्तकं हन्तारं प्रणतं तं शत्रुघ्नम् । कालने-  
 मिर्नाम राक्षसः । तस्य वधात्प्रीतः । तुरं वेगं सहत इति तुराषाडिन्द्रः ॥ “छन्दसि  
 सहः” इति ण्विप्रत्ययः ॥ भाषायामपि प्रयुज्यते ॥ “अन्येषामपि दृश्यते”  
 इति पूर्वपदस्य दीर्घः ॥ “सहेः साडः स.” इति षत्वम् ॥ यद्वा सहतेर्णिचि कृते  
 साह्यते. क्तिप् ॥ शार्ङ्गिणमुपेन्द्रमिव । अभ्यनन्दत् ॥

tic merits of Vālmīki he passed by his hermitage where the deer  
 remained motionless hearing the songs recited by the sons of  
 Maithili.

38. And the self-restrained S'atrughna entered the city of  
 Ayodhya made beautiful by the decorations of the streets, and was  
 gazed at by the citizens with deep respect on account of his having  
 slain Lavana.

39. He saw Rāma in the midst of the council-hall attended  
 on by his courtiers. As he had repudiated Sitā he appeared to be  
 the lord of the earth alone.

40. As Indra delighted at the destruction of Kālanemi con-  
 gratulated Vishnu, so Rāma joyfully received him the destroyer of  
 Lavana while he bowed down to him.

38. A. ततः, D. L. कृती, D<sub>2</sub>. with Din., बली for वशी. B. O. H.  
 K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., अधिगौरवमी-  
 क्षित, I. इति गौरवमीक्षितः, D. E. अतिगौरवमीक्षित for ईक्षितोऽत्यन्तगौरवं.

39. B. D. with Cha., Val., and Su., उपासितं for उपस्थितं. Chāri-  
 travardhana : “उपासितं सेवित.”

40. E. प्रथमं for प्रणतं.



स पृष्टः सर्वतो वार्त्तमाख्यद्राज्ञे न संततिम् ।  
 प्रत्यर्पयिष्यतः काले कवेराद्यस्य शासनात् ॥ ४१ ॥  
 अथ जानपदो विप्रः शिशुमन्प्राप्तयौवनम् ।  
 अवतार्याङ्कुशय्यार्थं द्वारि चक्रन्द भूपतेः ॥ ४२ ॥  
 शोचनीयासि वसुधे या त्वं दशरथाच्युता ।  
 रामहस्तमनुप्राप्य कष्टात्कष्टतरं गता ॥ ४३ ॥

४१ ॥ स इति । शत्रुघ्नः पृष्टः सन् । सर्वतो वार्त्तं कुशलमाख्यन् । आख्यातवान् ।  
 चक्षिडो लुङ् । “चक्षिडः ख्याञ्” इति ख्याञ्देशः “अस्यतिवन्ति—” इ-  
 त्यङ् । “आतो लोप इति च” इत्याकारलोपः । ख्यातेर्वा लुङ् । संततिं कुशल-  
 बोत्पत्तिं राज्ञे रामाय नाख्यन् ॥ कुतः । कालेऽवसरे प्रत्यर्पयिष्यत आद्यस्य क-  
 वेर्वाल्मीकेः शासनात् ॥

४२ ॥ अथेति । अथ जनपदे भवो जानपदो विप्रः । कश्चिदिति शेषः । अप्राप्त-  
 यौवनं शिशुम् । मृतमिति शेषः । भूपते रामस्य द्वार्याङ्कुशय्यार्थं यथा तथावता-  
 र्याङ्कुस्थत्वेनैवावरोप्य चक्रन्द चक्रोश ॥

४३ ॥ शोचनीयेति । हे वसुधे दशरथाच्युता या त्वं रामहस्तमनुप्राप्य कष्टात्क-  
 ष्टतरं गता सती शोचनीयासि ॥

41. Being asked he informed the king that he enjoyed wel-  
 fare in every thing ; but he did not inform him about the birth of  
 his children in obedience to the command of the primeval poet who  
 was to restore them to him at the proper time.

42. Then a certain Brahmana a resident of a village who  
 carried in his arms a dead infant child and who took it down on  
 his lap at the gate of the palace, began to lament.

43. “O Earth, your state is deplorable. Deprived of the  
 benign rule of Das'aratha you have passed into the hands of Râma,  
 and have thereby reached a condition which is most miserable.”

41. A. D. L. R. with Val., Vijay., and the text only of Su.,  
 वार्त्ता for वार्त्त. C. E. H. I. K. L. आख्यात् for आख्यन्. B. C. R. आख्याप-  
 यिष्यतः, D. E. H. I. K. L. with Hem., Cha., Din., Val., Su., and  
 Vijay., प्रख्यापयिष्यतः. for प्रत्यर्पयिष्यतः.

42. B. E. H. R. with Hem., Val., Su., and the text only of  
 Vijay., अथ कश्चिन्मृतं for अथ जानपदः One of the three Mss. of Hemâ-  
 dri's दर्पण also agrees with Mallinâtha. B. C. E. H. I. K. L. R.  
 with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., पुत्रं for शिशुं A. D. K.  
 with Val., and Vijay., शय्यायाः, C. with Hemâdri, शय्यायां for शय्यार्थः.

43. D. K. अनु for च्युता. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Châ.,  
 Din., Val., Su., and Vijay., अनुप्राप्ता for अनुप्राप्य. D. कृता for गता.

श्रुत्वा तस्य श्रुचो हेतुं गोप्ता जिह्वाय राघवः ।  
 न ह्यकालभवे मृत्युरिक्ष्वाकुपदमस्पृशत् ॥ ४४ ॥  
 स मुहूर्तं सहस्वेति द्विजमाश्वस्य दुःखितम् ।  
 यानं सस्मार कौबेरं वैवस्वतजिगीषया ॥ ४५ ॥  
 आत्तशस्त्रस्तदध्यास्य प्रस्थितः स रघुद्रुहः ।  
 उच्चचार पुरस्तस्य गूढरूपा सरस्वती ॥ ४६ ॥  
 राजन्प्रजासु ते कश्चिदपचारः प्रवर्तते ।  
 तमन्विष्य प्रशमयेर्भवितासि ततः कृती ॥ ४७ ॥

४४ ॥ श्रुत्वेति । गोप्ता रक्षको राघवमन्तस्य विप्रस्य श्रुच शोकस्य हेतुं पुत्रमैर-  
 णरूपं श्रुत्वा जिह्वाय लज्जितः ॥ कुतः । हि यस्मादकालभवे मृत्युरिक्ष्वाकुपदं  
 मर्दं राट् नास्पृशत् ॥ वृद्धे जीवति यदीयान्न म्रियत इत्यर्थः ॥

४५ ॥ स इति । स रामो दुःखितं द्विजं मुहूर्तं सहस्वेत्याश्वस्य वैवस्वतस्यान्त-  
 कर्म्य जिगीषया जेतुमिच्छया कौबेरं यानं पुष्पकं सस्मार ॥

४६ ॥ आत्तेति । स रघुद्रुहो राम आत्तशस्त्रं सन । तत्पुष्पकमध्यास्य प्रस्थितः ।  
 अथ तस्य पुरो गूढरूपा सरस्वत्यशरीरा वागुच्चचारोद्बभूव ॥

४७ ॥ राजन्निति । हे राजन् । ते प्रजासु कश्चिदपचारो वर्णधर्मव्यतिकरः प्रव-  
 र्तते । तमपचारमन्विष्य प्रशमयेः । ततः कृती कृतकृत्यो भवितासि भविष्यसि ॥

44 Raghava, the protector hearing the cause of his lamenta-  
 tion became ashamed, for untimely death did never touch the king-  
 dom of the descendants of Ikshvāku.

45. Consoling the bereaved Brahmana with the words " have  
 patience for a moment," he thought of the vehicle of Kubera with a  
 desire of conquering the son of Vivasvat ( i. e. the God of death ).

46. That eminent descendant of Raghu took his seat in the  
 car and being armed set out. There arose ( was heard ) before  
 him the words of the Goddess of speech with her form concealed  
 ( i. e. there arose an aërial speech before him ).

47. " O king, a certain evil practice ( i. e. some transgression

44. C. वचः for श्रुच . H. with Vijay., 'कुलं for 'पदं.

45. A. D. L. with Hem., and Vijay., क्षमस्व for सहस्व. D. L.  
 'जिघांसया for 'जिगीषया.

46. B. with Chāritravardhana प्रतस्थे for प्रस्थितः. D. E. H. I  
 K. R. with Hem., and Val., च for सः. C. D. with Su., रघुत्तमः for  
 रघुद्रुहः. B. H. I. L. with Hem., Val, Su., and Vijay., चास्य for तस्य.

47. H. व्यभिचारः for अपचार . D. अन्विष्यत् for अन्विष्य. B. कृती  
 . ततः for ततः कृती.

इत्याप्तवचनाद्रामो विनेष्यन्वर्णविक्रियाम् ।  
दिशः पपात पक्षेण वेगानिष्कम्पकेतुना ॥ ४८ ॥  
अथ धूमाभिताम्राक्षं वृक्षशाखावलम्बिनम् ।  
ददर्श कंचिदैश्वाकस्तपस्यन्तमधोमुखम् ॥ ४९ ॥  
पृष्टनामान्वयो राज्ञा स किलाचष्ट धूमपः ।  
आत्मानं शंबुक नाम शूद्रं सुरपदार्थिनम् ॥ ५० ॥

४८ ॥ इतीति । इत्याप्तवचनाद्रामो वर्णविक्रियां वर्णापचारं विनेष्यन्नपनेष्यन्वे-  
शेन निष्कम्पकेतुना पक्षेण वाहेन पुष्पकम् ॥ “पक्षं वाहनपक्षयो.” इत्यनरः ॥  
दिशः पपात धावति स्म ॥

४९ ॥ अथेति । अयं श्वानुवंशं भव गृध्राको गमः ॥ “कोपधादण्” इत्यणि  
कृते “साण्डिनायन—” इत्यादिनोकारलोपनिपातः ॥ धूमेन पीयमानेनाभिताम्राक्षं  
वृक्षशाखावलम्बिनमधोमुखं तपस्यन्तं तपश्चरन्तं कंचित्पुरुषं ददर्श ॥

५० ॥ पृष्टेति । राज्ञा नाम आनन्दयश्च तौ पृष्टौ नामान्वयौ यस्य स तथोक्तः ।  
धूमं पिबतीति धूमपः ॥ “युपि” इति योगविभागात्कप्रत्ययः ॥ स पुरुष आ-

of the rules of caste ) is set on foot among your subjects, search it  
out and put a stop to it, and then you shall gain your object.”

48. Being assured in words on which he could rely he travell-  
ed long distances in different quarters in his car, the flag of  
which stood motionless on account of its speed, in order to restrain  
( put a stop to ) the improper conduct on the part of a member of a  
caste.

49. Then the descendant of Ikshvāku found a certain person  
practising asceticism, with his head downwards and hanging from  
the branch of a tree, his eyes made red with the smoke of fire.

50 And being asked by the king his name and lineage,  
that smoke breathing ( drinking ) person declared himself to be a

48. D. L. विमुच्यन्, B. विचेष्यन् for विनेष्यन्. B. D. K. L. R. with  
Chā, Din., Val, Su, and Vijay, नि कम्प° for निष्कम्प°.

49. C. I धूमाति°, K. धूमाभि° for धूमाभि°. A. D. K. R. with Su.,  
‘विलम्बिनं for ‘वलम्बिनं. B. ऐश्वाकि, C. E. I. R. with Val, Su, and  
the text only of Vijay, इश्वाकु, H. with Vijay, काकुत्स्थः for ऐश्वाक°.

50. A. D. with Chā, and Din., नामकमान्वयान्दष्टः स राजाचष्ट धूमपः  
for the first half. Hemādri notices the reading. H. धूमिपे for  
धूमपः. Sumativijaya omits this verse.

तपस्यनधिकारित्वात्प्रजानां तमवावहम् ।  
 शीर्षच्छेद्यं परिच्छिद्य नियन्ता शस्त्रमाददे ॥ ५१ ॥  
 स तद्वक्त्रं हिमक्लिष्टकिञ्जल्कमिव पङ्कजम् ।  
 ज्योतिष्कणाहृतश्मश्रु कण्ठनालादपातयत् ॥ ५२ ॥  
 कृतदण्डः स्वयं राज्ञा लेभे शूद्रः सतां गतिम् ।  
 तपसा दुश्चरेणापि न स्वमार्गविलङ्घिना ॥ ५३ ॥

स्मानं सुरपदार्थिन् । अनेन प्रयोजनमपि पृष्ट इति ज्ञेयम् । शंबुर्कं नाम शूद्रम-  
 चष्ट बभाषे किल ॥

५१ ॥ तपसीति । तपस्यनधिकारित्वात्प्रजानामवावहं दुःखावहं तं शूद्रं शीर्ष-  
 च्छेद्यम् ॥ “ शीर्षच्छेदाद्यच्च ” इति यत्प्रत्ययः ॥ परिच्छिद्य निश्चित्य नियन्ता  
 रक्षको रामः शस्त्रमाददे जग्राह ॥

५२ ॥ स इति । स रामो ज्योतिष्कणै स्फुलिदैराहतानि दग्धानि ममभूणि य-  
 स्य तत्तस्य वक्त्रम् । हिमक्लिष्टकिञ्जल्कं पङ्कजमिव । कण्ठ एव नालं तस्माद-  
 पातयत् ॥

५३ ॥ कृतेति । शूद्रः शंबुको राज्ञा स्वयं कृतदण्डः कृतशिक्षः सन् । सतां गतिं  
 लेभे । दुश्चरेणापि स्वमार्गविलङ्घिना । अनधिकारदुष्टेनेत्यर्थः । तपसा न लेभे ॥  
 अत्र मतुः—“ राजभिः कृतदण्डास्तु कृत्वा पापानि मानवाः । निर्मलाः स्वर्गमा-  
 चान्ति सन्त सुकृतिनो यथा ” इति ॥

S'ūdra by name S'ambuka who was wishing to secure the position  
 of a god.

51. The king ( ruler ) knowing that he deserved to be behead-  
 ed being the cause of calamity to the people as he had no right to  
 practise asceticism, took up his weapon.

52. He caused his head with beard singed by sparks of fire  
 which therefore resembled a lotus with its filaments destroyed by  
 the frost, to be separated from his stalk-like throat.

53. The S'ūdra by the punishment inflicted upon him by the  
 king himself, obtained the position of the virtuous, a position which  
 he could not secure even by his severe austerity, being as it was in  
 violation of the rules of caste.

51. R. शीर्षच्छेद्यं for शीर्षच्छेद्य. I. R. परिज्ञाय, H. परिच्छेद्य, L. पति-  
 र्भत्वा for परिच्छिद्य.

52. B. E. H. I. J. K. L. R. with Hem., Châ., Val., Su., and  
 Vijay., ज्योतिःकणाह° for ज्योतिष्कणाह°. B. H. I. L. R. with Hem.,  
 Châ., Din., Val., Su., and Vijay., अपाहरत् for अपातयत्.

53. K. L. स्वमार्गविलङ्घिना. I. न स्वमार्गविलङ्घिना for न स्वमार्गविलङ्घिना.

रघुनाथोऽप्यगस्त्येन मार्गसंदर्शितात्मना ।  
महौजसा संयुयुजे शरत्काल इवेन्दुना ॥ ५४ ॥  
कुम्भयोनिरलंकारं तस्मै दिव्यपरिग्रहम् ।  
ददौ दत्तं समुद्रेण पीतेनेवात्मनिष्क्रयम् ॥ ५५ ॥  
तं दधन्मैथिलीकण्ठनिर्व्यापारेण बाहुना ।  
पश्चान्निववृते रामः प्राक्परासुर्द्विजात्मजः ॥ ५६ ॥  
तस्य पूर्वोदितां निन्दां द्विजः पुत्रसमागतः ।  
स्तुत्या निवर्तयामास त्रातुर्वैवस्वतादपि ॥ ५७ ॥

५४ ॥ रघुनाथ इति । रघुनाथोऽपि । मार्गसंदर्शितात्मना महौजसागस्त्येन । इ-  
न्दुना शरत्काल इव । संयुयुजे संगतः । इन्दावपि विशेषण योज्यम् ॥ रघुनाथे-  
त्यत्र क्षुब्धादित्वाण्णत्वाभावः ॥

५५ ॥ कुम्भेति । कुम्भयोनिरगस्त्यः पीतेन समुद्रेणात्मनिष्क्रयमिवात्ममोचन-  
मूल्यमिव दत्तम् । अत एव परिगृह्यत इति व्युत्पत्त्या दिव्यपरिग्रहः । दिव्यानां प-  
रिग्राह्य इत्यर्थः । तमलंकारं तस्मै रामाय ददौ ॥

५६ ॥ तमिति । मैथिलीकण्ठनिर्व्यापारेण बाहुना तमलंकारं दधद्रामः पश्चान्निव-  
वृते निवृत्तः । परासुर्द्विजात्मजः प्राग्रामात्पूर्वं निववृते ॥

५७ ॥ तस्येति । पुत्रसमागतः पुत्रेण संगतो द्विजो वैवस्वतादन्तकादपि त्रातू

54. The chief of the descendants of Raghu on the other hand fell in with the most powerful Agastya who made his appearance in the way like the autumn joining the most brilliant moon.

55. The pitcher-born sage presented to him the ornament, which was given to him by the ocean that he had quaffed off, as a ransom for its deliverance and which was fit for the acceptance of a celestial being.

56. The dead child of the Brahmana had returned (restored) to life before Rama returned to his capital bearing the ornament on his arm which had ceased to entwine round the neck of Maithili.

57. The Brahmana who was reunited to his son undid the

54. I रघुद्रहोऽप्य° for रघुनाथोऽप्य°. A. D. L. with Hemâdri मार्गे for मार्ग°. A. C. with Su., संसहजे for संयुयुजे. Sumativijaya: "संसहजे मिलितः" &c. Sumativijaya also notices the reading of Mallinâtha.

55. I. पीतेनेव for पीतेनेव. B. C. I L. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., नि क्रयं for निष्क्रयं.

56. B. D. दध्यात् for दधत्. I. प्राप चायुः, K. स परासुः for प्राक्परासुः.

57. A. D. L. पुत्रसमन्वितः, E. पुत्रसमागते, H. पुत्रेण संगतः, K. पुत्रस-  
मागम. for पुत्रसमागतः.

तमध्वराय मुक्ताश्च रक्षःकपिनरेश्वराः ।  
 मेघाः सस्यमिवाम्भोभिरभ्यवर्षन्नुपायनैः ॥ ५८ ॥  
 दिग्भ्यो निमन्त्रिताश्चैनमभिजग्मुर्महर्षयः ।  
 न भौमान्येव धिष्ण्यानि हित्वा ज्योतिर्मयान्यपि ॥ ५९ ॥  
 उपशल्यनिविष्टैस्तैश्चतुर्द्वारमुखी वभौ ।  
 अयोध्या सृष्टलोकेव सद्यः पैतामही तनुः ॥ ६० ॥  
 श्लाघ्यस्त्यागोऽपि वैदेह्याः पत्युः प्राग्वंशवासिनः ।  
 अनन्यजानेः सैवासीद्यस्माज्जाया हिरण्मयी ॥ ६१ ॥

रक्षकस्य ॥ “भीत्रार्थानां भयहेतुः” इत्यपाशनात्पश्चनी ॥ तस्य रामस्य पूर्वोदितो  
 पूर्वोक्तां निन्दां स्तुत्या निवर्तयामास ॥

५८ ॥ तमिति । अध्वरायाश्चमेघाय मुक्ताश्च तं रामं रक्षःकपिनरेश्वराः मुग्धव-  
 विभीषणादयो राजानश्च । मेवा अम्भोभिः सस्यमिव । उपायनैरभ्यवर्षन् ॥

५९ ॥ दिग्भ्य इति । निमन्त्रिता आहूता महर्षयश्च भूम्याः संबन्धीनि भोमानि  
 धिष्ण्यानि स्थानान्येव न ॥ “धिष्ण्यं स्थाने गृहे भेऽग्नौ” इत्यमरः ॥ किं तु  
 ज्योतिर्मयानि नक्षत्ररूपाणि धिष्ण्यान्यपि हित्वा दिग्भ्य एनं राममभिजग्मुः

६० ॥ उपेति । चत्वारि द्वाराण्येव मुखानि यस्याः सा चतुर्द्वारमुख्ययोध्या ।  
 उपशल्येषु ग्रामान्तेषु निविष्टे ॥ “ग्रामान्त उपशल्यं स्यात्” इत्यमरः ॥ तैर्म-  
 हर्षिभिः । सद्यः सृष्टलोका पितामहस्येयं पैतामही तनुर्मतिरिव । वभौ ॥

६१ ॥ श्लाघ्य इति । वैदेह्यास्त्यागोऽपि श्लाघ्या वर्ण्य एव । कुतः । यस्मात् ।

censure which he had first passed, by bestowing praises upon him who was a protector even from the god of death.

58. As the clouds pour down rain upon the crops, so the leaders of the Rākshasas and the monkeys as well as the kings poured many presents upon him who had allowed his steed to move freely for the sacrifice.

59. Being invited great sages came to him from several quarters, leaving behind not only their earthly residences but even the starry (luminous) ones.

60. Ayodhyā with its four gates like so many mouths appeared owing to the sages having been quartered in the open space outside the city, like the form of Bramhā, with the newly created beings around it.

61 His repudiation of Vaidehī was also commendable for

59. E उपजग्मुः for अभिजग्मुः.

60. A. C. D. with Hemādri चतुर्द्वारवती for चतुर्द्वारमुखी. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण agrees with Mallinātha and notices चतुर्द्वारवती.

61. D. with Vijay., °जन्मनः for °वासिनः. B. C. E. H. L. R.

विधेरधिकसंभारस्ततः प्रवृत्ते मखः ।

आसन्यत्र क्रियाविघ्ना राक्षसा एव रक्षिणः ॥ ६२ ॥

अथ प्राचेतसोपज्ञा रामायणमितस्ततः ।

मैथिलेयौ कुशलवौ जगत्पुरुचोदितौ ॥ ६३ ॥

ग्राम्वंशः प्राचीनम्भूणो यज्ञशालाविशेषः । तद्वासिनः । नास्त्यन्या जाया यस्य त-  
स्यानन्यजानेः ॥ “जायाया निद्” इति समासान्तो निडादेशः ॥ पत्यू रामस्य  
हिरण्ययी सौवर्णी ॥ “दाण्डिनायन” — आदिस्तुत्रेण निपातः ॥ सा निजैव  
जाया पत्न्यासीत् ॥ कविवाक्यमेतत् ॥

६२ ॥ विधेरिति । ततो विधेः शान्त्रादधिकसंभारोऽतिरिच्यमानपरिकरो मखः  
प्रवृत्ते प्रवृत्तः । यत्र मखे । विहन्यन्त एभिरिति विघ्नाः प्रत्युहाः ॥ “वन्नर्थे कवि-  
धानम्” इति कः ॥ अत्र कर्तृत्वलक्षणायाः क्रियाया विघ्ना अनुष्ठानविवानका  
राक्षसा एव रक्षिणो रक्षका आसन् ॥

६३ ॥ अप्रेति । अथ मैथिलेयौ, मैथिलीजनयौ ॥ “स्त्रीभ्यो ढक्” इति ङ-  
क्प्रत्ययः ॥ कुशलवौ गुरुणा वाल्मीकिना चोदितौ प्रेरितौ सन्तौ । प्राचेतसो वो-  
ल्मीकिः । उपज्ञायत इत्युपज्ञा ॥ “आतश्चोपसर्गे” इति कर्मण्यङ्प्रत्ययः ॥ प्रा-  
चेतस्योपज्ञा प्राचेतसोपज्ञम् । प्राचेतसेनाहं ज्ञातमित्यर्थः ॥ “उपज्ञा ज्ञा-  
नमाद्यं स्यात्” इत्यमरः ॥ “उपज्ञोपक्रमं तदाद्याचिख्यासायाम्” इत्यादिना  
नर्पसकत्वम् ॥ अद्यते ज्ञायतेऽनेत्ययनम् । रामस्यायनं चरितं रामायणं रा-  
मायणाख्यं काव्यम् ॥ “पूर्वपदात्संज्ञायामगः” इति णत्वम् ॥ उत्तरायणमितिङ-  
न् ॥ इतस्ततां जगत् ॥ गायतेर्लिङ् ॥

while residing in the shed of sacrifice the golden image of Sitā was  
a wife to him who did not take another wife.

62. Then sacrifice was begun with preparations larger and  
more grand than those laid down in the Śāstras as necessary. In  
this sacrifice the Rakshasas who are naturally its obstructors be-  
came themselves its protectors

63. Meanwhile, being directed by their preceptor the two sons  
of Maithili Kus'a and Lava, went about chanting the Rāmāyana,  
first known by the son of Prāchetas, in different parts of the world  
( lit. here and there ).

with Chā., Din., Val., and Vijay., यस्यासीत्सैव, D. with Su., आसीय  
सैव, D<sub>2</sub>. I. K. with Hemādri, तस्यासीत्सैव for सैवासीयस्मात्.

62. I. तत्र for ततः. A C. क्रियार्भे for क्रियाविघ्नाः. Sumativijaya  
notices the reading.

63. D<sub>2</sub>. and the text only of Vijay., कलगिरै for कुशलवौ. B.  
C. E. H. I. K. R. with Val., Su., and Vijay, गुरुनोदितौ, L. गुरुनोदितौ  
for गुरुचोदितौ. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees  
with Vallabha and others

वृत्तं रामस्य वाल्मीकिः कृतिस्तौ किंनरस्वनौ ।  
 किं तथेन मनो हर्तुमलं स्यातां न शृण्वताम् ॥ ६४ ॥  
 रूपे गीते च माधुर्यं तयोस्तज्ज्ञैर्निवेदितम् ।  
 ददर्श साजुजो रामः शुश्राव च कुतूहली ॥ ६५ ॥  
 तद्गीतश्रवणेकाया संसदश्रुमुखी बभौ ।  
 हिमनिष्यन्दिनी प्रातर्निर्वातव वनस्थली ॥ ६६ ॥

६४ ॥ वृत्तमिति । रामस्य वृत्तं वर्ण्यम् । वस्त्विति शेषः । वाल्मीकिं कृतिः ।  
 काव्यम् । गेयमिति शेषः । तौ कुशलवौ किंनरस्वनौ किंनरकण्ठौ गायकौ । पु-  
 नरिति शेषः ॥ अत एव तत्किं येन निमित्तेन तौ शृण्वतां मनो हर्तुमलं शक्तौ न  
 स्याताम् । सर्वं सरसमित्यर्थः ॥

६५ ॥ रूप इति । ते जानन्तीति तज्ज्ञा । तैस्तज्ज्ञैरभिज्ञैर्निवेदितं तयोः  
 कुशलवयो रूपे आकारं गीते च माधुर्यं रामणीयकं साजुजो रामः कुतूहली सा-  
 नन्दः सन्यथासंख्यं ददर्श शुश्राव च ॥

६६ ॥ तदिति । तयोर्गीतश्रवणं एकाप्रासक्ताश्रुमुखी । आनन्दादिति भावः ।  
 संसत्सभा । प्रातर्हिमनिष्यन्दिनी निर्वाता वातरहिता वनस्थलीव । बभौ शुश्रूषे ॥  
 आनन्दपारवड्यान्निष्यन्दिनास्त इत्यर्थः ॥

64. With the incidents of Rāma's life—the composition of Vālmiki—their voice like Kinnar's—why should they not be able to captivate the hearts of the hearers ?

65. Being informed of the charming beauty and the fascinating power of music of the two boys, by persons able to appreciate them he with his brothers feeling curious saw their personal beauty and heard their ravishing songs.

66. The assembly, closely listening to their singing, with their faces streaming forth tears ( of joy ), appeared like a forest-ground unshaken by the breeze—dripping dews in the morning.

64. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Cha., Din., Val., Su., and Vijay., किंनरस्वरौ, L. किंनरेश्वरौ for किंनरस्वनौ.

65. A. C. with Vijay., and the text only of Chā., सौन्दर्यं for माधुर्यं. B. C. K. R. with Vijay., तज्ज्ञनिवेदित for तज्ज्ञैर्निवेदित.

66. B. C. E. H. I. K. L. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., निष्यन्दिनी for निष्यन्दिनी. D. R. निवाता for निर्वाता. Hemādri notices the reading.



वयोवेषविसंवादि रामस्य च तयोस्तदा ।  
जनता प्रेक्ष्य सादृश्यं नाक्षिकम् व्यतिष्ठत् ॥ ६७ ॥  
उभयोर्न तथा लोकः प्रावीण्येन विसिम्भिये ।  
नृपतेः प्रीतिदानेषु वीतस्पृहतया यथा ॥ ६८ ॥  
गेये केन विनीतौ वा कस्य चेयं कृतिः कवेः ।  
इति राज्ञा स्वयं पृष्टौ तौ वाल्मीकिमशंसताम् ॥ ६९ ॥

६७ ॥ वय इति । जनता जनानां समूहः ॥ ‘ आमजनबन्धुभ्यस्तत् ’ इति तत्प्रत्ययः ॥ वयोवेषाभ्यामेव विसंवादि विलक्षणं तदा तयोः कुशलवयोः रामस्य च सादृश्यं प्रेक्ष्य । नास्त्यक्षिकम्पो यस्मिन्कर्मणि तद्यथा तथा ॥ नञर्थस्य न-शब्दस्य बहुव्रीहिः ॥ व्यतिष्ठतातिष्ठत् ॥ “ समवप्रविभ्य स्थ ” इत्यात्मनेपदं ॥ विस्मयादनिनिषमद्राक्षीदित्यर्थः ॥

६८ ॥ उभयोरिति । लोको जन उभयोः कुमारयोः प्रावीण्येन नैपुण्येन तथा न विसिम्भियं न विस्मिनवान्यथा नृपतेः प्रीतिदानेषु वीतस्पृहतया नैस्पृह्येण विसिम्भिये ॥

६९ ॥ गेय इति । गेये को नु विनेता वामिति वा पाठः ॥ वामिति युष्मदर्थ-प्रतिपादकमर्थ्यं द्रष्टव्यम् । तथा चायमर्थः—केन पुंसां वा युवां गेये गीतविषये विनीतौ शिबितौ ॥ कर्मणि निष्ठाप्रत्ययः ॥ इयं च कस्य कवेः कृतिरिति राज्ञा स्वयं पृष्टौ तौ कुशलवां वाल्मीकिमशंसतामुक्तवन्तौ । विनेतारं कवि चेत्यर्थः ॥

67. The people observing their resemblance to Rama in every-thing except age and dress stood gazing with unwinking eyes

68 The people were astonished not so much at their pro-iciency in the art of music as at *their indifference* ( i e. disregard ) to the generous gifts which the king was freely making to them.

69. “ By whom you ( two ) are instructed in the art of music, and of what poet is this the composition ?”—these queries

67. B C. E. H. I. K L. R. with Hem. Cha, Din., Val., Su., and Vijay., च सा for तदा. B. H. with Din, and Su, वीक्षापत्रा, C. I. K. R. with Val., and Vijay, वीक्ष्यापत्रा, D वीडापत्रा, A<sub>2</sub>. L. with Chā, विस्मयेन, D<sub>2</sub> निनिमेषा, E. व्यक्षिकप for नाक्षिकप. Hemadri and Chātravardhana notice the reading of Vallabha and others. Hemādri “ वीक्षापत्रेति पाठे विलक्षा व्यतिष्ठत् ॥ “ वीक्षापत्रो विलक्षोऽय ” इत्यभिधानचितामणिः. ” Chātravardhana has also the same ; so has Sumativijaya and others.

68. A. D. K. R. with Vallabha, प्रीतिदानेन for प्रीतिदानेषु.

69. A. गेये केन विनीतिर्वा, A<sub>2</sub>. गेये केन विनीतं वा, C<sub>2</sub>. D. गेये को नु वि-नेतां वा, Mallinātha notices the reading and says,—गेये गीतविषये को नु वां

अथ सावरजो रामः प्राचेतसमुपयिवान् ।

उरीकृत्यात्मजो देहं राज्यमस्मै न्यवेदयत् ॥ ७० ॥

स तावाख्याय रामाय मैथिलेयौ तदात्मजौ ।

कविः कारुणिको वज्रे सीतायाः संपरिग्रहम् ॥ ७१ ॥

७० ॥ अयेति । अथ सावरजो रामः प्राचेतसं वाल्मीकिमुपयिवान्प्राप्तः सन् । वेहमात्मानसुरीकृत्य । आत्मन आत्मार्थं स्थापयित्वेत्यर्थः ॥ राज्यमस्मै प्राचेतसा-  
य न्यवेदयत्समर्पितवान् ॥

७१ ॥ स इति । करुणा प्रयोजनमस्य कारुणिको दयालुः ॥ “प्रयोजनम्”  
इति ढञ् ॥ “स्याहयालुः कारुणिकः” इत्यमरः ॥ स कवी रामायै तौ मैथिलेयौ  
नवात्मजौ रामनुतौ व्याख्याय सीतायाः संपरिग्रहं स्वीकारं वज्रे ययाचे ॥

being asked by the king himself they declared ( the name of )  
Vālmiki

70. Then Rāma together with his younger brothers went to Prāchetasa and offered to him the kingdom and everything with the exception of his person.

71. Mentioning to Rāma that the two sons of Maithilī were his ( Rāma's ) own sons, that tender-hearted poet requested him to take Sītā back ( *lit.* for the acceptance of Sītā ).

युवांयुवयोर्विनेता शिक्षक । तुशब्दः प्रश्ने ॥ “नु इच्छायां वितर्कं च” इत्यमरः ॥ D<sub>2</sub>. गेये  
कोऽत्र विनेता वा for गेये केन विनीतो वा. Hemādri notices the reading of  
D<sub>2</sub>. Sumativijaya notices the reading of A<sub>2</sub>. Ms. Our reading is  
supported by eleven Mss. and all commentators. B. D. E. K. R.  
with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., कवेः कृति for कृतिः कवे .  
E. with Su., वाल्मीकिं तौ for तौ वाल्मीकि.

70. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val.,  
Su., and Vijay., दूरीकृत्य for उरीकृत्य. Châritravardhana. “दूरीकृत्य  
वर्जयित्वा.”

71. B. D. H. I. K. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and  
Vijay., रामस्य for रामाय. B. C. E. H. I. J. L. R. with Hem., Châ.,  
Din., Val., Su., and Vijay., तवात्मजौ for तदात्मजौ. D. J तं परिग्रहं, L.  
च परिग्रह for सपरिग्रहं Between 71-72. D. I. with Su., read—“तदाकर्ण्य  
मुनेर्वाक्यं रामो राजीवलीचन । समं हर्षविषादाभ्यां युयुजे नीतिकोविदः” [ D.  
तदाकर्ण्य वचस्तस्य, Su., तदाकर्ण्य कर्गोभ्यां D. सह for समं. D. युक्तस्त प्रोक्तवा-  
न्युनि for युयुजे नीतिकोविद ]. Sumativijaya reads this between 72-73,  
but not for better.

तात शुद्धा समक्षं नः स्तुषा ते जातवेदसि ।  
 दौरात्म्याद्रक्षसस्तां तु नात्रत्याः श्रद्धुः प्रजाः ॥ ७२ ॥  
 ताः स्वचारित्र्यमुद्दिश्य प्रत्याययतु मैथिली ।  
 ततः पुत्रवतीमेनां प्रतिपत्स्ये त्वदाज्ञया ॥ ७३ ॥  
 इति प्रतिश्रुते राज्ञा जानकीमाश्रमान्मुनिः ।  
 शिष्यैरानाययामास स्वसिद्धिं नियमैरिव ॥ ७४ ॥  
 अन्येद्युरथ काकुत्स्थः संनिपात्य पुरौकसः ।  
 कविमाह्वययामास प्रस्तुतप्रतिपत्तये ॥ ७५ ॥

७२ ॥ तातेति । हे तात । ते स्तुषा सीता नोऽस्नाकमङ्गणोः समीपं समभ्रम् ॥  
 “अव्ययीभावे शरत्प्रभृतिभ्यः” इति समासान्तश्च ॥ जातवेदसि बह्वी शुद्धा ।  
 चास्माकमविश्वास इत्यर्थः । किं तु रक्षसो रावणस्य दौरात्म्याद्रक्ष्याः प्रजास्तान्  
 न श्रद्धुर्न विश्वधुः ॥

७३ ॥ ता इति । मैथिली स्वचारित्र्यमुद्दिश्य तां प्रजा प्रत्याययतु विश्वासय-  
 तु ॥ विश्वासस्य शुद्धिरूपत्वात् ॥ “णौ गमिरबोधने” इति ङणो गम्यादेशो  
 नास्ति ॥ ततोऽनन्तरं पुत्रवतीमेनां सीतां त्वदाज्ञया प्रतिपत्स्ये स्वाचारित्र्ये ॥

७४ ॥ इतीति । राज्ञेति प्रतिश्रुते प्रतिज्ञाते सति मुनिराश्रमाज्जानकी  
 शिष्यैः प्रयोज्यैः । स्वसिद्धिं स्वार्थसिद्धिं नियमैस्तपोभिरिव । आनाययामास ॥

७५ ॥ अन्येद्युरिति । अथ काकुत्स्थो राम । अन्येद्युरन्यस्मिन्नहनि प्रस्तुत-  
 प्रतिपत्तये प्रकृतकार्यानुसंधानाय पुरौकसः पौरान्संनिपात्य मेलयित्वा कवि  
 वाल्मीकिमाह्वययामासाकारयामास ॥

72. Worthy Sire ! thy daughter-in-law was proved to be pure  
 in fire ( i. e. tested in fire ) in our very presence, but people of this  
 place did not believe in her purity ( or fidelity ) on account of the  
 wicked nature of the demon.

73. Let therefore Maithili produce confidence in the minds  
 of the people in respect of her conduct, then in obedience to your  
 command I will take her and her sons back.

74. When the king made this promise, the sage caused Jânaki  
 to be brought from the hermitage by his disciples, as his success was  
 brought about by means of his austerities.

75. Then on the next day, calling together ( assembling ) the  
 citizens to introduce to them the matter in hand, the descendant of  
 Kakutstha sent for the poet.

73. L. तवाज्ञया for त्वदाज्ञया.

74. D. K. आह्वययामास for आनाययामास.

75. A. O. K. with Vijay.. सनिमैत्र्य for संनिपात्य.

स्वरसंस्कारवत्यासौ पुत्राभ्यामथ सीतया ।

ऋचेवोद्विषं सूर्यं रामं मुनिरुपस्थितः ॥ ७६ ॥

काषायपरिवीतेन स्वपदार्पितचक्षुषा ।

अन्वमीयत हृद्धेति शान्तेन वपुषैव सा ॥ ७७ ॥

जनास्तदालोकपथात्प्रतिसंहतचक्षुषः ।

तस्थुस्तेऽवाङ्मुखाः सर्वे फलिता इव शालयः ॥ ७८ ॥

७६ ॥ स्वरेति । अथ । स्वर उदात्तादि । संस्कारः शब्दशुद्धि । तद्वत्या ऋचा सावित्र्योद्विषं सूर्यमिव । पुत्राभ्यामुपलभितया सीतया करणेनोद्विषं राममसौ मुनिरुपस्थित उपतस्थे ॥

७७ ॥ काषायेति । कषायेण रक्तं काषायम् ॥ “तेन रक्तं रागात्” इत्यण् ॥ तेन परिवीतेन संवृतेन स्वपदार्पितचक्षुषा शान्तेन प्रसन्नेन वपुषैव सा सीता हृद्धा साध्वीत्यन्वमीयतामुमिता ॥

७८ ॥ जना इति । तस्याः सीतायाः कर्मण आलोकपथादर्शनमार्गात्प्रतिसंहतचक्षुषो निवर्तितदृष्टयः सर्वे जनाः । फलिताः शालय इव । अवाङ्मुखा नम्रमुखास्तस्युः ॥

76 Then the Muni attended on ( came to ) the resplendant Rama together with Sitâ accompanied by her two sons, as on the refulgent sun with the Vedic verse ( Sâvitri ) accompanied by proper intonation and purity.

77. That she was chaste ( pure ) was inferred from her very form that was peaceful and clad in red garments, with the eyes directed towards her feet ( as a sign of modesty ).

78. All people withdrawing their eyes from the range of her sight stood with their heads downcast like paddy plants with the burden of fruits.

76. B. C. E. H. J. K. R. with Val., and Vijay., इव, D. I. L. with Su., च for असौ. C. E. H. I. L. R. with Châ., Din., Val, Su., and Vijay., सह for अथ. C. K. सा तथा for सीतया. B. वह्नि for सूर्य. D. उपस्थित. for उपस्थितः Hemādri notices the reading.

77. 1. स्वपदार्पित° for स्वपदार्पित°. R. omits this verse.

78. B. H. L. with Châ., Din., and Val., उर्वामुखा, C. E. R. अधोमुखा, D. K. with Hem., and Vijay., अवाङ्मुखाः for तेऽवाङ्मुखाः. Sumativijaya notices the reading of Châritravardhana and others.

तां दृष्टिविषये भर्तुर्मुनिरास्थितविष्टरः ।  
 कुरु निःसंशयं वत्से स्ववृत्ते लोकमित्यशात् ॥ ७९ ॥  
 अथ वाल्मीकिशिष्येण पुण्यमावर्जितं पयः ।  
 आचम्योदीरयामास सीता सत्यां सरस्वतीम् ॥ ८० ॥  
 बाङ्गनःकर्मभिः पत्यौ व्यभिचारो यथा न मे ।  
 तथा विश्वंभरे देवि मामन्तर्धातुमर्हसि ॥ ८१ ॥  
 एवमुक्ते तया साध्व्या रन्ध्रात्सद्योभवाद्भुवः ।  
 शातह्रदमिव ज्योतिः प्रभामण्डलमुद्ययौ ॥ ८२ ॥

७९ ॥ तामिति । आस्थितविष्टरोऽधिष्ठितासनो मुनिः । हे वत्से भर्तुर्दृष्टिविषये समक्षं स्ववृत्ते स्वचरिते विषये लोकं निःसंशयं कुरु । इति तां सीतामशाच्छा-  
 स्ति स्म ॥

८० ॥ अथेति । अथ वाल्मीकिशिष्येणावर्जितं दत्तं पुण्यं पय आचम्य सीता  
 सत्यां सरस्वतीं वाचमुदीरयामासोच्चारयामास ॥

८१ ॥ बाङ्गन इति । बाङ्गनःकर्मभिः बाङ्गनःकायैः पत्यौ विषये मे व्यभिचारः  
 स्वाहित्यं न यथा नास्ति यदि तथा तर्हि । विश्वं विभर्तीति विश्वंभरा भूमिः ॥  
 “संज्ञायां भृतृवृजि—” इत्यादिना खच्प्रत्ययः ॥ “अरुर्द्विषत्—” इत्यादिना  
 भुमागमः ॥ हे विश्वंभरे देवि मामन्तर्धातुं गर्भे वासयितुमर्हसि ॥

८२ ॥ एवमिति । साध्व्या पतिव्रतया तया सीतयैवमुक्ते सति सद्योभवाद्भुवो  
 रन्ध्राच्छातह्रदं वैद्युतं ज्योतिरिव प्रभामण्डलमुद्ययौ ॥

79. The Muni sitting in his seat ordered her, saying “Dear child, make the people free from doubt concerning your own conduct in the presence of your husband.”

80. Then sipping the holy water poured on her hand by a disciple of Vālmiki, Sītā gave utterance to these truthful words.

81. “If there is no violation of duty from me towards my husband whether in words, thought or action, O divine Earth! the supporter of universe! please to hide me in thy womb.”

82. No sooner were these words uttered by the chaste Sītā than there rose up a halo of light like that of lightning from a chasm in the earth that manifested itself at once.

79. E. वृत्ते स्वे for स्ववृत्ते. K. L. लोकमन्वशात् for लोकमित्यशात्.

81. B. विश्वंभरा देवि for विश्वंभरे देवि. B. अर्हति for अर्हसि.

82. A. G. with Hemādri रन्ध्रं सद्योऽभवद्भुवः for रन्ध्रात्सद्योभवाद्भुवः.

D. ततः for मुवः.

तत्र नागफणोत्क्षिप्तसिंहासननिषेदुषी ।  
 समुद्ररशना साक्षात्प्रादुरासीद्वसुंधरा ॥ ८३ ॥  
 सा सीतामङ्कमारोप्य भर्तृप्रणिहितेक्षणाम् ।  
 मा मेति व्याहरत्येव तस्मिन्पातालमभ्यगात् ॥ ८४ ॥  
 धरायां तस्य संरम्भं सीताप्रत्यर्पणैषिणः ।  
 गुरुर्विधिवलापेक्षी शमयामास धन्विनः ॥ ८५ ॥

८३ ॥ तत्रेति । तत्र प्रभामण्डले नागफणोत्क्षिप्ते सिंहासने निषेदुष्यासीना समु-  
 द्ररशना समुद्रमेखला साक्षात् । वसुनि धारयतीति वसुंधरा भूमिः ॥ “ खचि  
 ह्रस्वः ” इति ह्रस्वः ॥ प्रादुरासीत् ॥

८४ ॥ सेति । सा वसुंधरा भर्तरि प्रणिहितेऽङ्गणां वत्तदृष्टिं सीतामङ्कमारोप्य त-  
 स्मिन्भर्तारि रामे ना मेति मा हरेति व्याहरति वदत्येव । व्याहरन्तमनादृत्येत्यर्थः ।  
 “ बष्ठी वानादरे ” इति सप्तमी ॥ पातालमभ्यगात् ॥

८५ ॥ धरायामिति । सीताप्रत्यर्पणमिच्छतीति तथोक्तस्य धन्विन आत्त-  
 धनुषस्तस्य रामस्य धरायां विषये संरम्भं विधिवलापेक्षी दैवशक्तिदर्शी गुरु-  
 र्ज्ज्ञा शमयामास ॥ अवश्यभावी विधिरिति भावः ॥

83. In the centre of that halo of light there appeared the God-  
 dess Earth herself having for her girdle the ocean, seated on a  
 throne held up on the expanded hood of the snake Shesha.

84. She placed on her lap Sitā whose eyes were directed to-  
 wards her husband and took her away to the nether world, before  
 her husband had time to exclaim “Oh, do not; please do not.”

85. Brahma knowing that fate is powerful appeased Rāma  
 whose anger was excited against the earth and who had taken up  
 the bow, wishing for the restoration of Sitā.

83. R. °क्षिना for °क्षिन°. B. D. L. R. with Chā., and Val., °निषा-  
 दिनी for °निषेदुषी. B C E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā, Din.,  
 Val., Su., and Vijay, °वसना for °रसना.

84 A. D. with Hemādri, भर्तारि प्रणिहिते°, E. H. I. J. L. R. with  
 Cha., and Din., भर्तारि प्रहिते°, C₂. with Su., स्वभर्तृप्रहिते° for भर्तृप्रणिहिते°.  
 Sumativijaya notices the reading of Chāritrayardhana and others.  
 R. एवं for इति. K. L. व्याहरत्येव for व्याहरत्येव. B. अभ्यगात्, D. सम्यगात्  
 for अभ्यगात्.

85. B. C. E. H. I. K. L. R. with Chā., Din., Val, Su., and  
 Vijay., रसायां for धरायां. D. सीताभ्युद्धरैषिण. for सीताप्रत्यर्पणैषिण. A. C.  
 with Chā., and Din., मुनि. for गुरु..

ऋषीन्विसृज्य यज्ञान्ते सुहृदश्च पुरस्कृतान् ।  
 रामः सीतागतं स्नेहं निदधे तदपत्ययोः ॥ ८६ ॥  
 युधाजितश्च संदेशात्स देशं सिन्धुनामकम् ।  
 ददौ दत्तप्रभावाय भरताय धृतप्रजः ॥ ८७ ॥  
 भरतस्तत्र गन्धर्वान्युधि निर्जित्य केवलम् ।  
 आतोयं ग्राहयामास समत्याजयदायुधम् ॥ ८८ ॥  
 स तक्षपुष्कलौ पुत्रौ राजधान्योस्तदाख्ययोः ।  
 अभिषिच्याभिषेकार्हौ रामान्तिकमगात्पुनः ॥ ८९ ॥

८६ ॥ ऋषीर्निर्जित । रामो यज्ञान्ते पुरस्कृतान्पूजितानृषीन्सुहृदश्च विसृज्य सीतागतं स्नेहं तदपत्ययोः कुशलवयोर्निदधे ॥

८७ ॥ युधाजित इति । किं च । धृतप्रजः स रामो युधाजितो भरतमातुलस्य सं-  
 देशात्सिन्धुनामकं देशं दत्तप्रभावाय दत्तैश्वर्याय । रामेणेति शेषः । भरताय ददौ ॥

८८ ॥ भरत इति । तत्र सिन्धुदेशे भरतोऽपि युधि गन्धर्वान्निर्जित्य केवलमेक-  
 मातोयम् ॥ “तत् वीणादिकं वाद्यमानद्वं सुरजादिकम् । वंशादिकं तु सुषिरं कां-  
 स्यनालादिकं घनम् । चतुर्विधमिदं वाद्यं वादिनातोद्यनामकम् ” इत्यमरः ॥ ग्राह-  
 यामास । आयुधं समत्याजयत्याजितवान् ॥ ग्रहित्यज्योर्प्यन्तयोर्द्विकर्मकत्वं  
 नित्यमित्यनुसंधेयम् ॥

८९ ॥ स इति । स भरतः । अभिषेकार्हौ तक्षपुष्कलौ नाम पुत्रौ तदाख्ययोः ।

86. At the end of the sacrifice Râma dismissed the sages and his friends duly honoured and centred his affection for Sita in her sons.

87. Râma who supported his subjects gave at the request of Yudhâjit the country named Sindhu to Bharata to whom he also made over a part of the wealth he possessed.

88. There Bharata having conquered the Gandharvas in a battle forced them simply to take up their lute and to forego their arms.

89. Having installed his two sons, Taksha and Pushkala, who

86. B. D. with Val., and Su., विदधे for निदधे.

87. D. I. J. K. R. with Hem., Châ., Din., Val., and Su., युधा-  
 [जितस्य, E. युधायतस्य for युधाजितश्च. A. U. with Châ., सिन्धुकूलजं [ सिन्धुकूलनं  
 Ms. ] for सिन्धुनामकं. Châ. trivardhana “ सिन्धुकूलजं सिन्धुनामकं. ” D. L.  
 दिष्टप्रभावाय, A. with Châ., दष्टप्रभावाय. C. E. R. with Val., Su., and Vi-  
 jay., जेतुं सपुत्राय for दत्तप्रभावाय. A. D. L. with Hem., and Su., धृतप्र-  
 जः for धृतप्रजः. B. omits this verse.

88. D. K. with Vijay., आयुधान for आयुधं.

89. A. D. I. L. with Hem., Châ., Din., Val., and Su., तक्षपुष्क-  
 रौ for तक्षपुष्कलौ.

अङ्गदं चन्द्रकेतुं च लक्ष्मणोऽप्यात्मसंभवौ ।  
 शासनाद्रघुनाथस्य चक्रे कारापथेश्वरौ ॥ ९० ॥  
 इत्यारोपितपुत्रास्ते जननीनां जनेश्वराः ।  
 भर्तृलोकप्रपन्नानां निवापान्विदधुः क्रमात् ॥ ९१ ॥  
 उपेत्य मुनिवेशोऽथ कालः प्रोवाच राघवम् ।  
 रहःसंवादिनौ पश्येदावां यस्तं त्यजेरिति ॥ ९२ ॥

तक्षपुष्कलाख्ययोरित्यर्थः । पुष्कलं पुष्कलावत्यां तक्षं तक्षशिलायामिति राज-  
 धान्योर्निर्गयोरभिषिच्य पुनः रामान्तिकमगात् ॥

९० ॥ अङ्गदमिति । लक्ष्मणोऽपि रघुनाथस्य रामस्य शासनादङ्गदं चन्द्रकेतुं च  
 नदाख्यावात्मसंभवौ पुत्रौ । कारापथो नाम देशः । तस्येश्वरौ चक्रे ॥

९१ ॥ इतीति । इत्यारोपितपुत्रास्ते जनेश्वरा रामादयो भर्तृलोकप्रपन्नानां स्वर्धा-  
 तानां जननीनां क्रमान्निवापाञ्ज्वाद्वाहीन्विदधुश्चक्रुः ॥

९२ ॥ उपेत्येति । अथ कालोऽन्तको मुनिवेशः सन्नुपेत्य राघवं प्रोवाच । कि-  
 मित्याह—हरस्येकान्ते संवादिनौ संभाषिणावावां यः पश्येत् । रहस्यभङ्गं कुर्या-  
 दित्यर्थः । तं त्यजेरिति ॥

deserved the coronation ( on the thrones ) in the capitals named  
 after them (Takshas'ilâ and Pushkalâvati), he again went to Râma.

90. Lakshmana also in obedience to the command of his brother made his two sons named Angada and Chandraketu the lords of the country called Kârâpatha

91. The lords of men having thus settled their sons on the throne performed, in due order, the funeral obsequies of their mothers who had departed to the region of their husband.

92. Once upon a time Death in the disguise of a hermit came to Râghava and said "you should abandon him who will see us conversing together in private."

90. E. रामचन्द्रस्य for रघुनाथस्य. A. कारपथेश्वरौ, B. कारपथेश्वरौ, D. तार-  
 पथेश्वरौ, D<sub>2</sub>. तारापथेश्वरौ, A<sub>2</sub>. with Hemâdri उत्तरापथेश्वरौ for कारापथेश्वरौ.

91 B. R. इति रोपितं, A. C. with Su., and Vijay., समारोपितं for  
 इत्यारोपितं. A. C. with Su., स्वर्गलोकं, R. भर्तृलोकं for भर्तृलोकं.

92. C. E. I. K. L. R. with Cha., Din., Val., Su., and Vijay.,  
 मुनिवेशेण for मुनिवेशोऽथ. One of the three Mss. of Hemâdri's dâṣṇ also  
 agrees with Châritravardhana and others. K. यः संत्यजेः for यस्तं त्यजेः.



तथेति प्रतिपन्नाय विवृतात्मा नृपाय सः ।  
 आचख्यौ दिवमध्यास्व शासनात्परमेष्ठिनः ॥ ९३ ॥  
 विद्वानपि तयोर्द्वाःस्थः समयं लक्ष्मणोऽभिनत् ।  
 भीतो दुर्वाससः शापाद्रामसंदर्शनार्थिनः ॥ ९४ ॥  
 स गन्वा सरयूतीरं देहत्यागेन योगवित् ।  
 चकारावितथां भ्रातुः प्रतिज्ञां पूर्वजन्मनः ॥ ९५ ॥  
 तस्मिन्नात्मचतुर्भागे प्राङ्माकमधितस्थुषि ।  
 राघवः शिथिलं तस्थौ भुवि धर्मस्त्रिपादिव ॥ ९६ ॥

९३ ॥ तथेति । स कालस्तथेति प्रतिपन्नाय नृपाय रामाय विवृतात्मा प्रकाशि-  
 तनिजस्वरूपः सन् । परमेष्ठिनो ब्रह्मणः शासनादिवमध्यास्व । इत्याचख्यौ ॥

९४ ॥ विद्वानिति । द्वाःस्थो द्वारि नियुक्तो लक्ष्मणो विद्वानपि पूर्वश्लोकोक्तं जा-  
 नन्नपि रामसंदर्शनार्थिनो दुर्वाससो मुनेः शापाङ्गीतः सन् । तयोः कालरामणोः  
 समयं संवादमभिनदिभेदः ॥

९५ ॥ स इति । योगविद्योगमार्गवेदी स लक्ष्मणः सरयूतीरं गत्वा देहत्यागेन  
 पूर्वजन्मनो भ्रातुः प्रतिज्ञामवितथां सत्यां चकार ॥

९६ ॥ तस्मिन्निति । चतुर्थो भागश्चतुर्भागः ॥ संख्याशब्दस्य वृत्तिविषये पूरण-  
 र्थत्वं शतांशवत् ॥ आत्मचतुर्भागे तस्मिन्लक्ष्मणे प्राङ्माकमधितस्थुषि पूर्वं स्वर्गं

93. Then to the king who assented to his proposal by saying, "so be it" he disclosed himself and told him to return to heaven in obedience to the command of the Creator.

94. Lakshmana who stood at the gate afraid of being cursed by Durvâsas who wanted an immediate interview with Râma, interrupted them in their discourse, though he was aware of the agreement made between them.

95. He who was conversant with the art of Yoga practice going over to the bank of the river Sarayū made the promise of his elder brother true by abandoning his body.

96. When that fourth part of his own self (i. e. of Râma)

93. D. L. अरोह for अध्यास्व. Between 94-95 A. D. E. I. R. and Hemādri read,—“ गच्छ लक्ष्मण शीघ्रं त्वं माभूद्धर्मविपर्ययः । त्यागो वापि वधो-  
 वापि साधूनामुभयं समं ॥ ” [ I. परित्यागो for त्यागो वापि.]

94. A. C. with Cha., and Din., रामसदृशितात्मनः for रामसंदर्शना-  
 र्थेन .

95. A. C. with Su., सरयूतीरे for सरयूतीरं. D. with Su., वितथां for  
 अवितथां. A. with Vijay., पूर्वजन्मनि for पूर्वजन्मन

96. C. शिथिलः for शिथिलं.

स निवेश्य कुशावत्यां रिपुनागाङ्कुशं कुशम् ।

शरावत्यां सतां सूक्तैर्जनिताश्रुलवं लवम् ॥ ९७ ॥

उदक्प्रतस्थे स्थिरधीः सानुजोऽग्निपुरःसरः ।

अन्वितः पतिवात्सल्याद्गृहवर्जमयोध्यया ॥ ९८ ॥

जगृहुस्तस्य चित्तज्ञाः पदवीं हरिराक्षसाः ।

कदम्बमुकुलस्थूलैरभिवृष्टां प्रजाश्रुभिः ॥ ९९ ॥

जन्मृषि सति राघवो रामः । अर्वा त्रिपाद्धर्म इव । शिथिलं तस्या । पादविकलां हि शिथिलं तिष्ठतीति भावः ॥ त्रतायां धर्मस्त्रिपादित्याहुः । पादश्चतुर्थीशः । अङ्गिश्च ध्वन्यते ॥ “ पादा रश्म्याङ्गितुर्गोशा ” इत्यमरः ॥ त्रय पादा यस्यासौ त्रिपात् ॥ “ संख्यासु पूर्वस्य ” इत्यकारलोप समासान्तः ॥

९७-९८ ॥ स इति ॥ उद्गिति ॥ युग्मम् ॥ स्थिरधीः स रामः । रिपव एव नागा गजान्तेषामङ्कुशं निवारकं कुशं कुशावत्यां पुर्यां निवेश्य स्थापयित्वा । सूक्तैः सतां जनिता अश्रुलता अश्रुलेशा येन तं लवं लवाख्यं पुत्रम् ॥ “ लवो लेसे विलामं च छेदने रामनन्दने ” इति विश्वः ॥ शरावत्यां पुर्याम् ॥ “ शरादीनां च ” इति शरकुशशब्दयोर्दीर्घः ॥ निवेश्य । सानुजोऽग्निपुरःसरः सन् । पत्यौ भर्तृणि वात्सल्यादनुरागान् । गृहान्वर्जयित्वा । गृहवर्जम् ॥ “ द्वितीयायां च ” इति ण-सुल ॥ अयं कचिदपरीप्सायामपीष्यते ॥ “ अनुदात्तं पदमेकवर्जम् ” इत्येकाच शेषतया व्याख्यातवान् ॥ परीप्सा त्वरा ॥ अयोध्ययान्विताऽनुगत उदक्प्रतस्थः ॥ ९९ ॥ जगृहुरिति । चित्तज्ञा हरिराक्षसाः कदम्बमुकुलस्थूलेः प्रजाश्रुभिरभिवृष्टां तस्य रामस्य पदवीं मार्गे जगृहुः । तेऽप्यनुजगमुरित्यर्थः ॥

preceded him to heaven, Raghava like the three legged virtue remained on earth with his hold slackened.

97—98. Having placed Kus'a on the throne of Kus'avati who was to his enemies like a goad to an elephant, and Lava on the throne of Saravati who by his wise sayings caused good men to shed tears, he who was of steady mind accompanied by his younger brothers placed the fire-pan before himself and proceeded towards the north. All the people of Ayodhya leaving their homes followed him on account of their great love for him.

99. The monkeys and the demons who knew his intentions

97. A. C. R. with Hemādri सनिवेश्य for स निवेश्य. B. with Chā. Val., and Vijay, श्रावत्यां च. C. H. I. K. R. with Hem., and Su. श्रावत्या च, D. L. सरावत्यां for शरावत्या. One of the Ms. of Charitra vardhana's शिशुहितैषिणी also agrees with Hemadri and others.

98. D. स्थितधी for स्थिरधीः. Hemadri notices the reading.

99. B. C. H. I. L. with Hem., Chā., Su., and Vijay., वृत्तज्ञा-

उपस्थितविमानेन तेन भक्तानुकम्पिना ।

चक्रे त्रिदिवनिःश्रेणिः सरयूरनुयायिनाम् ॥ १०० ॥

यद्गोप्रतरकल्पोऽभूत्संमर्दस्तत्र मज्जताम् ।

अतस्तदाख्यया तीर्थं पावनं भुवि पप्रथे ॥ १०१ ॥

स विभुर्विबुधांशेषु प्रतिपन्नात्ममूर्तिषु ।

त्रिदशीभूतपौराणां स्वर्गान्तरमकल्पयत् ॥ १०२ ॥

१०० ॥ उपस्थितिः । उपस्थितं प्राप्तं विमानं यस्य तेन । भक्तानुकम्पित इति भक्तानुकम्पिना । तेन रामेणानुयायिनां सरयूस्त्रिदिवनिःश्रेणिः स्वर्गाधिरोहणी चक्रे ॥ “ निःश्रेणिस्त्वधिरोहणी ” इत्यमरः ॥

१०१ ॥ यदिति । यद्यस्मात्तत्र सरयुवां मज्जतां संमर्दः । गोप्रतरो गोप्रतरणम् । तत्कल्पोऽभूत् । अतस्तदाख्यया गोप्रतराख्यया पावनं शोधकं तीर्थं भुवि पप्रथे ॥

१०२ ॥ स इति । विभुः प्रभुः । स रामो विबुधानांशेषु सुमीवादिषु प्रतिपन्नात्ममूर्तिषु सत्सु त्रिदशीभूता देवभवनं गता ये पौरास्तेषां नूतनसुराणां स्वर्गान्तरमकल्पयत् ॥

followed his track which was drenched by the tear drops of the people as large as buds of Kadamba-tree.

100. Then Râma who was kindly disposed towards persons devoted to him and on whom a celestial car had attended made the river Sarayû a staircase for his followers to ascend to heaven.

101. Because the concourse of the people who swam there was very great like that of cows swimming, therefore the place became celebrated as a holy spot on earth by the name of Gopratarâ.

102. When Sugrîva and others who were portions of gods resumed their original forms, the lord of the universe created a separate heaven for his citizens who had attained divinity.

D. K. वर्मज्ञा for चित्तज्ञा . Châritravardhana : “ वृत्तज्ञाश्चित्ताभिप्रायवेदिन &c. ” A. D. कपिराक्षसाः for हरिराक्षसा . B. K. अभिवृष्टे for अभिवृष्टां.

100. R. उपस्थितं for उपस्थितः . A. B. E. H. R. with Su., निःश्रेणी for निःश्रेणिः .

101. A. B. D. L. विमर्दः for संमर्दः . A. D. तत्र for भुवि .

102. B. C. E. H. I. K. R. with Hem., Val., Châ., Din., Su., and Vijay., पौरार्थ for पौराणां .

निर्वर्त्यैवं दशमुखशिरच्छेदकार्यं सुराणां  
 विष्वक्सेनः स्वतनुमविशत्सर्वलोकप्रतिष्ठाम् ।  
 लङ्कानाथं पवनतनयं चोभयं स्थापयित्वा  
 कीर्तिस्तम्भद्वयमिव गिरौ दक्षिणे चोत्तरे च ॥ १०३ ॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतो श्रीरामस्वर्गारोहणो नाम  
 पञ्चदशः सर्गः ॥

१०३ ॥ निर्वर्त्येति । विष्वक्सेनो विष्णुरेवं सुराणां दशमुखशिरच्छेदकार्यं नि-  
 वर्त्य निष्पाद्य । लङ्कानाथं बिभीषणं पवनतनयं हनूमन्तं चोभयं कीर्तिस्तम्भद्वय-  
 मिव । दक्षिणे गिरौ चित्रकूटे । चोत्तरे गिरौ हिमवति च स्थापयित्वा । सर्वलोक-  
 प्रतिष्ठां सर्वलोकाश्रयभूतां स्वतनुं स्वमूर्तिमविशत् ॥

॥ इति श्रीपद्माक्षयप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलमणि-  
 नाथमच्छपाच्छयस्तुरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां  
 संजीविनीसमाख्यायां पञ्चदशः सर्गः ॥

103. Vishnu having thus accomplished the object ( commis-  
 sion ) of the gods by cutting off the heads of the ten-headed demon  
 and established the lord of Lankâ ( Bibhishana ) and the son of  
 Wind on the northern and southern mountains like two pillars as a  
 monument of his deeds, entered into that form of himself which ser-  
 ves as a refuge to all created beings.

103. B. C. E. with Châ., Su, and Vijay., भयच्छेदि कार्य, D.  
 with Hemadri भयच्छेदकार्य, D<sub>2</sub>. H. I. with Val., and Din., भयोच्छेदि  
 कार्य, K. L. शिरच्छेदि कार्य, R. भुजच्छेदि कार्य for शिरच्छेदकार्य. R. स तनुं  
 for स्वतनुं. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val,  
 Su, and Vijay., सन्लोक for सर्वलोक. I. चोभयौ for चोभयं.

## । षोडशः सर्गः ।

अथेतरे सप्त रघुप्रवीरा ज्येष्ठं पुरोजन्मतया गुणैश्च ॥

चक्रुः कुशं रत्नविशेषभाजं सौभ्रात्रभेषां हि कुलानुसारि ॥ १ ॥

ते सेतुवार्तागजबन्धमुख्यैरभ्युच्छिता कर्मभिरप्यवन्धैः ।

अन्योन्यदेशप्रविभागसीमां वेलं समुद्रा इव न व्यतीयुः ॥ २ ॥

वृन्दारका यस्य भवन्ति भृङ्गा मन्दाकिनी यन्मकरन्दविन्द ।

तवारविन्दाक्ष पदारविन्द वन्दे चतुर्वर्गचतुष्पदं तत् ॥

१ ॥ अथेति । अथ रामनिर्वाणानन्तरमितरे लवादयः सप्त रघुप्रवीराः । पुर-  
पूर्वं जन्म यस्य तस्य भावस्तत्ता । तया गुणैश्च ज्येष्ठं कुशं रत्नविशेषभाजं तत्त-  
च्छ्रेष्ठवस्तुभागिनं चक्रुः ॥ तदुक्तम्—“जातो जातौ यदुत्कृष्टं तद्रत्नमभिधीयते”  
इति ॥ तथा हि । सुभ्रातृणां भावः सौभ्रात्रम् ॥ “हायनान्त-” इत्यादिना युवा-  
दित्वादणप्रत्ययः ॥ एषां कुशलवादीनां कुलानुसारि वंशानुगतं हि ॥

२ ॥ त इति । सेतुर्जलबन्धः । वार्ता कृषिगोरक्षणादिः ॥ “वार्ता कृष्याद्युद-  
न्तयोः” इति विष्णुः ॥ गजबन्ध आकरेभ्यो गजग्रहणम् । ते मुख्यं प्रधानं येषां  
तैरवन्धैः सफलैः कर्मभिरभ्युच्छिताः । अतिसमर्था अपीत्यर्थः । ते कुशादयः ।  
प्रविभज्यन्त इति प्रविभागाः । अन्योन्यदेशप्रविभागानां या सीमा ताम् । वेलं  
समुद्रा इव । न व्यतीयुर्नातिचक्रुः ॥ अत्र कामन्दकः—“कृषिर्वणिक्पथो दुर्गं  
सेतुः कुञ्जरबन्धनम् । खन्याकरवनादानं शून्यानां च निवेशनम् । अष्टवर्गमिमं  
साधुः स्वयं ब्रूह्योऽपि वर्धयेत्” इति ॥

1 Then the seven other ( i.e. other than Kus'a ) heroic  
princes of the family of Raghu made Kus'a, the eldest both in point  
of birth and personal qualities, the sharer of every thing best of its  
kind ; for good brotherly feeling was a hereditary virtue in their  
family.

2. Though they were greatly distinguished for their success-  
ful undertakings the chief of which were the constructions of  
bridges , agriculture ( including the protection of cows, &c ), and  
the taming of elephants, yet they never transgressed the boundary  
of the portion of land allotted to each, as the seas do not go beyond  
their coasts.

2. B. अत्युच्छिता for अभ्युच्छिता . D. L. and the text only of Vi-  
jay., प्रतिभागं for प्रविभागं.

चतुर्भुजांशप्रभवः स तेषां दानप्रवृत्तेरनुपारतानाम् ।  
 सुरद्विपानामिव सामयोर्निर्भिन्नोऽष्टधा विप्रससार वंशः ॥ ३ ॥  
 अथार्धरात्रे स्तिमितप्रदीपे शय्यागृहे सुप्तजने प्रबुद्धः ।  
 कुशः प्रवासस्थकलत्रवेषामदृष्टपूर्वा वनितामपश्यत् ॥ ४ ॥  
 सा साधुसाधारणपार्थिवर्द्धः स्थित्वा पुरस्तात्पुरुहूतभासः ।  
 जेतुः परेषां जयशब्दपूर्वं तस्याञ्जलिं बन्धुमतो बबन्ध ॥ ५ ॥

३ ॥ चतुर्भुजेति । जेतुर्भुजो विष्णुः । तस्यांशा रामादयः । ते प्रभवाः कारणा-  
 नि यस्य स तथोक्तः । दानं त्यागो मदश्च ॥ “दानं गजमदे त्यागे” इति विश्वः ॥  
 प्रवृत्तिर्व्यापारः । प्रवाहश्च । दानप्रवृत्तेरनुपारतानां तेषां कुशलवादीनां स वंशः ।  
 सामयोनिः सामयोनिप्रभवो दानप्रवृत्तेरनुपारतानां सुरद्विपानां दिग्गजानां वंश  
 इव । अष्टधा भिन्नः सन् । विप्रससार विस्तृतोऽभूत् ॥ सामयोनिरित्यत्र पालका-  
 न्यः—“सूर्यस्याण्डकपाले द्वे समानीय प्रजापतिः । हस्ताभ्यां परिगृह्याथ सम  
 सामान्यगायत । गायतो ब्रह्मणस्तस्मात्समुत्पेतुर्मतङ्गजाः” इति ॥

४ ॥ अथेति । अथ । अर्थे रात्रेरर्धरात्रम् ॥ “अर्थे नपुंसकम्” इत्येकदेशसमासः ॥  
 “अहःसर्वकदेशसंख्यातपुण्याच्च रात्रेः” इत्यादिना समासान्तोऽच्यत्ययः ॥  
 “रात्राह्नाहाः पुंसि” इति नियमात्पुलिङ्गत्वम् ॥ अर्धरात्रे निशीथे स्तिमितप्रदीपे  
 सुप्तजने शय्यागृहे प्रबुद्धः । न तु सुप्तः । कुशः प्रवासस्थकलत्रवेषां प्रोषितभर्तृका-  
 वेषाम् । अदृष्टा पूर्वमित्यदृष्टपूर्वा ताम् ॥ सुप्तुपेति समासः । वनितामपश्यत् ॥

५ ॥ सेति । सा वनिता साधुसाधारणपार्थिवर्द्धः सज्जनसाधारणराज्यश्रिङ्गः  
 पुरुहूतभास इन्द्रतेजसः परेषां शत्रूणां जेतुर्बन्धुमतस्तस्य कुशस्य पुरस्तात्स्थित्वा  
 जयशब्दपूर्वं यथा तथाञ्जलिं बबन्ध ॥

3. That family of theirs sprung from the portions of Vishnu ( the four-armed god ), who never desisted from the act of liberality being divided into eight branches, spread widely like the race of celestial elephants sprung from the Sâmans, the flows of whose ichor are uninterrupted.

4. Once at mid-night Kus'a who was wide awake saw a female, never seen before, dressed like one whose husband is gone on travel, in his bed-chamber where attendants were asleep and the lights were steadily burning.

5. “May victory attend on you!” with these words first uttered, she folded her hands and stood before him, the conqueror of his enemies, whose lustre was like that of Indra, whose royal fortune was common to the good ( virtuous ) and who had good brothers.

4. A. D. with Su., स्तिमिते for स्तिमित°. B. विबुद्धः for प्रबुद्धः.

अथानपोढागलमप्यगारं छायाभिवादार्शतलं प्रविष्टाम् ।  
 सविस्मयो दाशरथेस्तनूजः प्रोवाच पूर्वार्धविसृष्टतल्पः ॥ ६ ॥  
 लब्धान्तरा सावरणेऽपि गेहे योगप्रभावो न च लक्ष्यते ते ।  
 बिभर्षि चाकारमनिर्वृतानां मृणालिनी हैममिवोपरागम् ॥ ७ ॥  
 का त्वं शुभे कस्य परिग्रहो वा किं वा मदभ्यागमकारणं ते ।  
 आचक्ष्व मत्वा वशिनां रघूणां मनः परस्त्रीविमुखप्रवृत्तिः ॥ ८ ॥  
 तमब्रवीत्सा गुरुणानवद्या या नीतपौरा स्वपदोन्मुखेन ।  
 तस्याः पुरः संप्रति वीतनाथां जानीहि राज्ञश्चधिदेवतां माम् ॥ ९ ॥

६ ॥ अथेति । अथ सविस्मयः पूर्वार्धेन शरीरपूर्वभागेण विसृष्टतल्पस्त्यक्तशब्दो दाशरथेस्तनूजः कुशः । अनपोढागलमनुद्धादितविष्कम्भमपि ॥ “ तद्विष्कम्भेऽर्गलं न ना ” इत्यमरः ॥ अगारम् । आदर्शतलं छायाभिव । प्रविष्टां तां वनितान् प्रोवाच ॥

७—८ ॥ लब्धेति ॥ का त्वमिति । युग्मम् । सावरणेऽपि गेहे लब्धान्तरा लब्धावकाशा । त्वमिति शेषः । योगप्रभावश्च ते न लक्ष्यते । मृणालिनी हैमं हिमकृतमुपरागमुपद्रवमिव ॥ अनिर्वृतानां दुःखितानामाकारं बिभर्षि च । न हि योगिनां दुःखमस्तीति भावः ॥ किं च । हे शुभे त्वं का कस्य वा परिग्रहः पत्नी । ते तव मदभ्यागमकारणं वा किम् । वशिनां जितेन्द्रियाणां रघूणां मनः परस्त्रीषु विषये विमुखा प्रवृत्तिर्यस्य । तत्तथाभूतं मत्वाचक्ष्व ॥

९ ॥ तमिति । सा वनिता तं कुशमब्रवीत् । अनवद्यादोषा या पूः स्वपदोन्मुखेन

6. Whereupon the astonished son of Rāma raised his upper half ( *lit.* left the bed by the upper half ) from the couch and began to address her who had entered the palace, though the doors of it were not unbolted, as a reflection does the surface of a mirror.

7—8. “ You got an entrance into the palace though its door was bolted and yet I do not see that you possess any power of Yoga. You wear an appearance of the distressed as a lotus suffers damage caused by frost. Gentle lady! who are you and whose wife are you? or what is your object in coming to me? Mention all this to me, first remembering that the mind of the self-restraining Raghus possesses a propensity totally turned away from the love towards the wives of other men. ”

9. That faultless lady replied and said ‘ know me, O king, to

6. B. I. L. R. with Châ, and Din., तां मोऽनपोढा°, H. तां चानपोढा° for अथानपोढा°.

7. D. with Dinakara योगप्रवेश. for योगप्रभावः. H. R. with Hem., Val., and the text only of Vijay., दृश्यते for लक्ष्यते.

9. B. C. E. H. I. K. L. R with Hem., Châ., Din., Val., Su., 63

वस्वौकसारामभिभूय साहं सौराज्यबद्धोत्सवया विभूत्या ।

समग्रशक्तौ त्वयि सूर्यवंश्ये सति प्रपन्ना करुणामवस्थाम् ॥ १० ॥

विशीर्णतल्पादृशतो निवेशः पर्यस्तशालः प्रभुणा विना मे ।

विडम्बयत्यस्तनिमग्नसूर्यं दिनान्तमुग्रानिलभिन्नमेघम् ॥ ११ ॥

विष्णुपदोन्मुखेन गुरुणा त्वत्पित्रा नीतपौरा हे राजन्मां संप्रति वीतनाथायनाथां ॥  
तस्याः पुरो नगर्या अयोध्याया अधिदेवतां जानीहि ॥

१० ॥ वस्वौकसारामिति । साहं सौराज्येन राजन्वन्तया हेतुना बद्धोत्सवया विभूत्या । वस्वौकसारालकापुरी ॥ “ अलकापुरी वस्वौकसारा स्यात् ” इति या-  
द्व ॥ अथ वा मानसोत्तरशैलशिखरवर्तिनी शक्रनगरी ॥ “ वस्वौकसारा श-  
क्रनग्य ” इति विष्णुपुराणान् ॥ तामभिभूय तिरस्कृत्य समग्रशक्तौ सूर्यवंश्ये  
त्वयि सति करुणामवस्थां सीनां दशां प्रपन्ना प्राप्ता ॥

११ ॥ विशीर्णिति । तल्पानि अडालका ॥ “ तल्पं शय्यादृशेषु ” इत्यमरः ॥  
अडालानि गृहमेवा ॥ “ अहं भक्ते च सुप्तं च क्षौमेऽत्यर्थं गृहान्तरे ” इति विश्वः ॥  
विशीर्णानि तल्पानामडालानां च शतानि यस्य स तथांक्तः । पर्यस्तशालः सस्तप्रा-  
कारः ॥ “ प्राकारो वरणः शालः ” इत्यमरः ॥ प्रभुणा स्वामिना विनैवभूतो मे  
निवेशो निवेशनम् । अस्तनिमग्नसूर्यमस्ताद्विलीनार्कमुग्रानिलेन भिन्नमेघं दिनान्तं  
विडम्बयत्यनुकरोति ॥

be the lordless presiding deity of that city the people of which were  
carried to heaven by your sire with him when he went to his regions

10 Such a one as I, having compassed the city of Alakā by my  
prosperity manifested in the festivals which continuously took  
place by reason of the excellent rule, am ( now ) reduced to a pitiful  
condition, even when thou, a scion of the solar race, art reigning  
here with all thy power.

11. Without a king, my situation with hundreds of broken  
turrets and terraces and with dilapidated ramparts resembles the  
close of the day the sun in which has gone down to the setting  
mountain and which has clouds dispersed by fierce wind.

and Vijay, त्वया for अनवया Both Hemadri and Charitravandha-  
na notice the reading, the former says,—‘ अनवया ’ इति रामत्यागेन दोष  
‘ स्वरदोन्मुखेन ’ इति कारणम्; the latter observes,—‘ गुरुणानवया ’ इति पाठ  
त्वत्वरित्यागे दोषभावात्किं . A. D. गुरुदेवता for अधिदेवता. Hemadri notices  
the reading of A. D. Mss

11. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Cha., Din., Val., and  
Vijay., विशीर्णतल्पां दृशन्निवेशः, D. with Su, विस्तीर्णतल्पां दृशन्निवेशः, D2-  
विशीर्णकल्पादृशतो निवेशः for विशीर्णकल्पादृशतो निवेशः. Mallinātha notices  
the reading of D2. and observes,—अथ वा विशीर्णकल्पेति पाठः ॥ अथा क्षौ-



निशासु भास्वत्कलनूपुराणां यः संचरोऽभ्रदभिसारिकाणाम् ।

नदन्मुखोल्लाविचितामिषाभिः स बाह्वते राजपथः शिवाभिः ॥ १२ ॥

आस्फालितं यत्प्रमदाकराग्रैर्मृदङ्गधीरध्वनिमन्वगच्छत् ।

वन्यैरिदानीं महिषैस्तदम्भः शृङ्गाहतं क्रोशति दीर्घिकाणाम् ॥ १३ ॥

१२ ॥ निशास्त्विति । निशासु भास्वन्ति दीप्तिमन्ति कलान्यव्यक्तमधुराणि नूपुराणि यासां तासामभिसारिकाणाम् ॥ “कान्तार्थिनी तु या याति संकेतं साभिसारिका” इत्यमरः ॥ यो राजपथः । संचरत्यनेनेति संचरः । संचारसाधनमभूत् ॥ “गोचरसंचर—” इत्यादिना वप्रत्ययान्तो निपातः ॥ स राजपथो नदत्सु मुखेषु या उल्कास्ताभिर्विचितामिषाभिरन्विष्टमांसाभिः शिवाभिः क्रोष्टुर्निर्वाह्यते गम्यते ॥ वहेरन्यो वहिधातुरस्तीत्युपदेशः ॥

१३ ॥ आस्फालितमिति । यदम्भः प्रमदाकराग्रैरास्फालितं ताडितं सत् । जल-क्रीडास्त्विति शेषः । मृदङ्गानां यो धीरध्वनिस्तमन्वगच्छदन्वकरोत् । तदीर्घिकाणामम्भ इदानीं वन्यैर्महिषैः । कर्तृभिः । शृङ्गैर्विषाणैराहतं सत्क्रोशति । न तु मृदङ्गध्वनिमनुकरोतीत्यर्थः ॥

12. That royal road which had been once the resort of the Abhisârîkâs with bright jingling anklets, during the nights, is now frequented by female jackals who seek carrion by the aid of the light emitted from their howling mouths.

13. Those waters of the lakes which once stirred gently by the forepart of the hands of young ladies at the time of sporting imitated the deep resounding of a drum now bewail (produce a mournful or bewailing sound) being struck violently with horns by wild buffaloes

मरः ॥ “स्यादृष्टः क्षौममलियाम्” इत्यमरः ॥ ईषदसमाप्तं विशीर्णानि विशीर्णकल्पान्यदृष्टानि यस्य स तथोक्तः ॥ Hemâdri also notices the reading of Mallinâtha. D. L. अर्धनिमग्न° for अरतनिमग्न°.

12 B. E. सवर for सत्तर A. E. with Su., and the text only of Vijay., नदन्मुखोल्लाविचिता°, D. L. ज्वलन्मुखोल्लाविचिता°, I. ज्वलन्मुखोल्लाविदिता for नदन्मुखोल्लाविचिता°. H. L. संबाह्वते for स बाह्वते. After this stanza R. reads the 10th verse of our text.

13. A. D. E. R. with Hem., and the text only of Vijay., °द्व-नितामगच्छत् for °वनिमन्वगच्छत् B. L. with Châ., Din., and Val., दीर्घिकासु for दीर्घिकाणाम्.

वृक्षेशया यष्टिनिवासभङ्गान्मृदङ्गशब्दापगमादलास्याः ।  
 प्राप्ता द्वोल्लाहृतशेषवर्हाः क्रीडामयूरा वनबर्हिणत्वम् ॥ १४ ॥  
 सोपानमार्गेषु च येषु रामा निक्षिप्तवत्यश्वरगान्सरागान् ।  
 सद्यो हतन्यङ्कुभिर्मरिचिर्दिग्धं व्याघ्रैः पदं तेषु निधीयतेऽद्य ॥ १५ ॥  
 चित्रद्विपाः पद्मवनावतीर्णाः करेणुभिर्दत्तमृणालभङ्गाः ।  
 नखाङ्कुशाघातविभिन्नकुम्भाः संरब्धसिंहप्रहृतं वहन्ति ॥ १६ ॥

१४ ॥ वृक्षेशया इति । यष्टिरेव निवास स्थानं तस्य भङ्गात् । वृक्षे शेरत इति वृक्षेशयाः ॥ “अधिकरणे शैतेः” इत्युच्यते । ॥ “शयवासवासिष्वकालात्” इत्यलुक्प्रत्ययः ॥ मृदङ्गशब्दानामपगमादलास्या नृत्यशून्याः । द्वौऽरण्य-वह्निः ॥ “द्वदावौ वनारण्यवह्नी” इत्यमरः ॥ तस्योल्काभिः स्फुलिङ्गैर्हतेभ्यः शेषाणि वर्हाणि येषां ते क्रीडामयूरा वनबर्हिणत्वं वनमयूरत्वं प्राप्ताः ॥

१५ ॥ सोपानेति । किं च । येषु सोपानमार्गेषु रामा रमय सरागोल्लाकार-साङ्गैश्चरणान्निभिसवत्य । तेषु मार्गेष्वद्य सद्यो हतन्यङ्कुभिर्मरिचिर्दिग्धं व्याघ्रैरस-दिग्धं रुधिरलिप्तं पदं निधीयते ॥

१६ ॥ चित्रेति । पद्मवनमवतीर्णाः प्रविष्टाः । तथा लिखिता इत्यर्थः । करेणुभि-करिणीभिः । चित्रगताभिरेव ॥ “करेणुरिभ्यां स्त्री नेभे” इत्यमरः ॥ दत्तमृणाल-भङ्गाश्चित्रद्विपा आलेख्यमातङ्गा । नखा एवाङ्कुशाः । तेषामाघातैर्विभिन्नकुम्भाः सन्तः संरब्धसिंहप्रहृतं कुपितसिंहप्रहारं वहन्ति ॥

14 The pet peacocks ( *lit.* pleasure-peacocks ) lying ( now ) on trees their abodes of perching sticks being broken to pieces, de-void of their ( usual ) dance on account of the absence of tabor-sound and possessing a remnant of their plumes that are destroyed by the flames of forest-conflagration, are reduced to the state of wild ones.

15. And on those flights of steps ( *lit.* stair-cases ) where fair ladies used to plant their feet dyed in lac, tigers that have just killed deer do now place their paws besmeared with blood.

16. The elephants ( painted ) in the pictures ( on the walls ) as entered into lotus-beds and as being presented with pieces of

14. A. C. यष्टिनिवेशभङ्गात् for यष्टिनिवासभङ्गात्. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with A. C.

15. D. L. चरणाङ्गरागान् for चरणान्सरागान्. B. C. E. H. I. K. L. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., मे for अद्य.

16. C. D. and the text only of Vijay., विदीर्णं for विभिन्नं. R. स-रोपसिंहप्रहृतं for संरब्धसिंहप्रहृतं.

स्तम्भेषु योषित्प्रतियातनानामुत्क्रान्तवर्णक्रमधूसराणाम् ।  
स्तनोत्तरीयाणि भवन्ति सङ्गाभिर्मोकपट्टाः फणिभिर्विमुक्ताः ॥ १७ ॥  
कालान्तरश्यामसुषेधु नक्तमितस्ततो रूढतृणाङ्कुरेषु ।  
त एव मुक्तागुणशुद्धयोऽपि हर्म्येषु मूर्च्छन्ति न चन्द्रपादाः ॥ १८ ॥  
आवर्ज्य शाखाः सद्यं च यासां पुष्पाण्युपात्तानि विलासिनीभिः ।  
वन्यैः पुलिन्दैरिव वानरैस्ताः क्लिश्यन्त उद्यानलता मदीयाः ॥ १९ ॥

१७ ॥ स्तम्भेष्विति । उत्क्रान्तवर्णक्रमा विशीर्णवर्णविन्यासास्ताश्च धूसराश्च  
यास्नासां स्तम्भेषु योषित्प्रतियातनानां स्त्रीप्रतिकृतीनां सारुमयीणां फणिभिर्वि-  
मुक्ता निर्मोकाः कञ्चुका एव पट्टाः ॥ “समौ कञ्चुकनिर्मोकौ” इत्यमरः ॥ स-  
ङ्गात्सक्तत्वात्स्तनोत्तरीयाणि स्तनाच्छादनवस्त्राणि भवन्ति ॥

१८ ॥ कालेति । कालान्तरेण कालभेदवशेन श्यामसुषेधु मलिनचूर्णेष्वितस्ततो  
रूढतृणाङ्कुरेषु हर्म्येषु गृहेषु नक्तं रात्रौ मुक्तागुणानां शुद्धिरिव शुद्धिः स्वाच्छर्यं  
वेषां तादृशाः । अत एव पूर्वं ये मूर्च्छन्ति स्म त एव चन्द्रपादाश्चन्द्ररश्मयः ॥  
“पादा रश्म्यङ्गितुर्गोशा” इत्यमरः ॥ न मूर्च्छन्ति । न प्रतिफलन्तीत्यर्थः ॥

१९ ॥ आवर्ज्येति । किं च । विलासिनीभिः सद्यं शाखा लतावयवानावर्ज्या-  
नमद्य यासां लतानां पुष्पाण्युपात्तानि गृहीतानि । ता मदीया उद्यानलताः । वन्यैः

lotus-stalks by female elephants ( now ) bear the blows of the enrag-  
ed lions with their temples shattered by the stroke of their goad-  
like-nails.

17. The slough-strip left by cobras become, on account of  
their contact ( with the breasts ), a covering on the breasts of the  
images of woman ( engraved ) on posts which have a dusky ap-  
pearance and the lines of colour ( painting ) on which have been  
disfigured.

18. Those very rays of the moon though white like pearl-  
necklaces ( once reflecting ) now do not take effect ( reflect ) at  
night on the mansions, on ( the surface of ) which are grown here  
and there, shoots of grass, and the plaster on which is turned black  
by lapse of time.

19. Those garden-creeper of mine, the flowers of which were  
once plucked by the sportive women bending their boughs with com-

17. B. D. I. with Hem., Chā., Din., Val. and Su., तनूत्तरीयाणि  
for स्तनोत्तरीयाणि. Hemadri notices the reading of Mallinatha. D. E.  
with Su., पट्टाः for पट्टाः.

18. I. मुक्तागुणशुद्धयः for मुक्तागुणशुद्धयः.

19. D. with Su., पुलिन्दैः for पुलिन्दैः.

रात्रावनाविष्कृतदीपभासः कान्तासुखश्रीविद्युता दिवापि ।  
 तिरास्कियन्ते कृमितन्तुजालैर्विच्छिन्नधूमप्रसरा गवाक्षाः ॥ २० ॥  
 बलिक्रियावर्जितसैकतानि स्नानीयसंसर्गमनाप्रवन्ति ।  
 उपान्तवानीरगृहाणि दृष्ट्वा शून्यानि दूये सरयूजलानि ॥ २१ ॥  
 तदर्हसीमां वसतिं विसृज्य मामभ्युपैतुं कुलराजधानीम् ।  
 हित्वा तनुं कारणमानुषीं तां यथा गुरुस्ते परमात्ममूर्तिम् ॥ २२ ॥

पुलिन्दैर्मल्लेच्छविशेषैरिव वानरैः । उभयैरपीत्यर्थः । क्लिद्यन्ते पीडयन्ते ॥ क्लिमानः क्रमेणि लट् ॥ “भेदाः किरातश्चबरपुलिन्दा म्लेच्छजातयः” इत्यमरः ॥

२० ॥ रात्राविति । रात्रावनाविष्कृतदीपभासः । दीपप्रभाशून्या इत्यर्थः । दिवापि दिवसेऽपि कान्तासुखानां श्रिया कान्त्या विद्युता रहिता विच्छिन्नो नष्टो धूमप्रसरो येषां ते गवाक्षाः कृमितन्तुजालैर्लूतातन्तुवितानैस्तिरस्कियन्ते छाद्यन्ते ॥

२१ ॥ बलिक्रियेति ॥ “बलि. पुञोपहार. स्यात्” इति शान्धत ॥ बलिक्रियावर्जितानि सैकतानि येषां तानि । स्नानीयानि स्नानसाधनचूर्णादीनि ॥ “कृत्यन्त्युदो बहुलम्” इति करणेऽनीयप्रत्ययः ॥ स्नानीयसंसर्गमनाप्रवन्ति सरयूजलानि शून्यानि रिक्तान्युपांतेषु वानीरगृहाणि च दृष्ट्वा दूये परितप्ये ॥

२२ ॥ तदिति । तत्तस्मादिमां वसतिं कुशावतीं विसृज्य कुलराजधानीमयो-  
 ध्यां मामभ्युपैतुमर्हसि ॥ कथमिव । ते गुरुः पिता रामन्तां प्रसिद्धां कारणवश-  
 न्मानुषीं तनुं मानुषमूर्तिं हित्वा परमात्ममूर्तिं यथा विष्णुमूर्तिमिव ॥

passion ( i. e. gently ), are now being destroyed" by the monkeys of the forest as well as by savages.

20. The windows displaying no light of lamps at night and bereft of the splendour of the faces of beautiful women during day time are now covered over with the cob-webs of spiders with the lines of smokes ( completely ) destroyed.

21. I am grieved to behold the waters of the Sarayû not obtaining the contact of the perfumed powders ( used in ablutions ), with the sandy beds bereft of the rites of Bali offering and on whose banks are huts made of live canes ( now ) deserted

22. Therefore, it is proper for you to leave this abode and to repair to me, your hereditary capital ; just as your sire abandoned

20. B. C. L. with Hem., Châ., Din. Val., Su., and Vijay., अनाविष्कृत for अनाविष्कृत°. A. D. E. H. I. K. with Hem., Châ., Din. Val., Su., and Vijay., विच्छिन्नधूप, ° C. विभिन्नधूम for विच्छिन्नधूम. °

21. A. D. with Châ., and Din., वानीरवनानि, B. ° वानीरगृहेषु for वानीरगृहाणि. A. D. L. सरयूतटानि for सरयूजलानि.

22. L. कारणमानुषीं for कारणमानुषी.

तथेति तस्याः प्रणयं प्रतीतः प्रत्यग्रहीत्प्राग्रहरो रघूणाम् ।  
 पूरप्यभिव्यक्तमुखप्रसादा शरीरबन्धेन तिरोबभूव ॥ २३ ॥  
 तदद्भुतं संसदि रात्रिवृत्तं प्रातर्द्विजेभ्यो नृपतिः शशंस ।  
 श्रुत्वा त एनं कुलराजधान्या साक्षात्पतित्वे वृतमभ्यनन्दन् ॥ २४ ॥  
 कुशावतीं श्रोत्रियसात्स कृत्वा यात्रानुकूलेऽहनि सावरोधः ।  
 अनुद्भूतो वायुरिवाभ्रवृन्दैः सैन्यैरयोध्याभिमुखः प्रतस्थे ॥ २५ ॥

२३ ॥ तथेति । रघूणां प्राग्रहरः श्रेष्ठः कुशस्तस्या पुरः प्रणयं यात्रां प्रतीनो  
 दृष्टः संस्तथेति प्रत्यग्रहीत्स्वीकृतवान् ॥ पूः पुराधिदेवताप्यभिव्यक्तमुखप्रसादा  
 सती । इष्टलाभादिति भावः । शरीरबन्धेन शरीरयोगेन । करणेन । तिरोबभूव ।  
 अन्तर्दधे इत्यर्थः ॥

२४ ॥ तदिति । नृपतिः कुशस्तदद्भुतं रात्रिवृत्तं रात्रिवृत्तान्तं प्रातः संसदि सभा-  
 यां द्विजेभ्यः शशंस । ते द्विजाः श्रुत्वा कुशं कुलराजधान्या साक्षात्स्वयमेव  
 पतित्वे विषये वृतमभ्यनन्दन् । पतित्वेन वृतोऽसीत्यपूजयन् । आशीर्भिरिति शेषः ॥  
 अत्र गार्ग्यः—“दृष्ट्वा स्वमं शोभनं नैव सुप्यात्पश्चाद्दृष्टो यः स पार्कं विध-  
 ने । शंसेदिष्टं तत्र साधुर्द्विजेभ्यस्ते चाशीर्भिः प्रीणयेयुर्नरन्द्रम्” ॥ इदमपि स्व-  
 मनुज्यमिति भावः ॥

२५ ॥ कुशावतीमिति । स कुशः कुशावती श्रोत्रियेषु छान्दसेष्वर्धानां श्रोत्रि-  
 यसात् ॥ “तदधीनवचने” इति सातिप्रत्ययः ॥ “श्रोत्रियश्छान्दसोऽधीते” इति  
 निपातः ॥ “श्रोत्रियश्छान्दसौ समौ” इत्यमरः ॥ कृत्वा यात्रानुकूलेऽहनि सा-  
 वरोधः सान्तःपुरं सन् । वायुरभ्रवृन्दैरिव । सैन्यैरनुद्भूतोऽनुगतः सन्नयोध्याभि-  
 मुखः प्रतस्थे ॥

the human form assumed on purpose and resorted to the form of the Supreme Soul ( i. e. Vishnu ).

23. The illustrious of the descendants of Raghu being pleased with her accepted her request saying “so be it.” The presiding deity of the city too on whose countenance a brightness was visible disappeared from the sight with her bodily frame.

24. In the next morning the king told that unprecedented occurrence of the night to Brāhmanas in his court, at which they congratulated him on his having been chosen as a husband by the hereditary capital herself ( *lit.* in person ).

25. Having consigned Kusāvati to the Brāhmanas versed in the Vedas, the king with females of his inner-apartment set out,

23. D. प्राग्रसर for प्राग्रहरः. L. अभिव्यक्तमुखे प्रसादा for अभिव्यक्तमुख-  
 प्रसादा. A. C. with Hem., Chā., and Din., तिरोबभूवे for तिरोबभूव.

25. H. कुलावती for कुशावती. E. H. च for स.

सा केतुमालोपवना बृहद्भिर्विहारशैलानुगतेव नागैः ।

सेना रथोदारगृहा प्रयाणे तस्याभवज्जङ्गमराजधानी ॥ २६ ॥

तेनातपन्नामलमण्डलेन प्रस्थापितः पूर्वनिवासभूमिम् ।

बभौ बलौघः शशिनोदितेन वेलामुदन्वानिव नीयमानः ॥ २७ ॥

तस्य प्रयातस्य वरूथिनीनां पीडामपर्याप्तवतीव सोढुम् ।

वसुंधरा विष्णुपदं द्वितीयमध्यारुरोहेव रजश्छलेन ॥ २८ ॥

२६ ॥ सेति । सा केतुमालैवोपवनानि यस्याः सा । बृहद्भिर्नागैर्गजैर्विहारशैलै-  
रनुगतेव स्थिता । रथा एवोदारगृहा यस्याः सा सेना तस्य कुशस्य प्रयाणे जङ्ग-  
मराजधानी संचारिणी नगरीवाभवत् ॥

२७ ॥ तेनेति । आतपच्चमेवामलं मण्डलं बिम्बं यस्य तेन तेन कुशेन पूर्वनिवास-  
भूमिमयोध्यां प्रति प्रस्थापितो बलौघः । आतपच्चवदमलमण्डलेनोदितेन शशिना  
वेलो नीयमान प्राप्यमाण । उदकमस्यास्तीत्युदन्वान् । उदधिरिव । बभौ ॥ “ उद-  
न्वानुदधौ च ” इति निपातनात्साधुः ॥

२८ ॥ तस्येति । प्रयातस्य प्रस्थितस्य तस्य कुशस्य वरूथिनीनां सेनानाम् । क-  
र्त्तव्याम् ॥ “ कर्त्तृकर्मणोः कृतं ” इति कर्तरि षष्ठी ॥ पीडां सोढुमपर्याप्तवतीवा-  
शक्तेव वसुंधरा रजश्छलेन द्वितीयं विष्णुपदमाकाशमध्यारुरोहेव । इत्युत्प्रेक्षा ॥

on a day favourable to the journey, for Ayodhyá, being followed by  
his armies, as the wind by clusters of clouds.

26. On his march his army became his moving capital, hav-  
ing the lines of flags as gardens, as if accompanied by pleasure-hills  
by means of the huge elephants; and having the chariots as splen-  
did buildings.

27 The flood of the forces taken to settle on the land of their  
former abode by him who had on him the umbrella resembling a  
white disc, appeared like the ocean made to start for the shores—  
its original dwelling-palace, by the rising moon with its disc as  
bright as the ( white ) umbrella.

28. The earth as if unable ( not sufficiently able ) to bear the  
tread of his forces who was marching onwards mounted, as it were,  
on the second foot of Vishnu ( i. e. the sky ) under the appearance  
of dust.

27. B. C. H. K. L. R. with Hem., Chá., Din, Val., Su., and  
Vijay., उदितेन for उदितेन.

28. B. L. with Su., विसांढु for इव सोढुं.

उद्यच्छमाना गमनाय पश्चात्पुरो निवेशे पथि च व्रजन्ती ।  
सा यत्र सेना दृष्टे नृपस्य तत्रैव सामग्यमतिं चकार ॥ २९ ॥  
तस्य द्विपानां मदवारिसेकात्खुराभिघाताच्च तुरंगमाणाम् ।  
रेणुः प्रपेदे पथि पङ्क्तुभावं पङ्क्तोऽपि रेणुत्वमियाय नेतुः ॥ ३० ॥  
मार्गेषिणी सा कटकान्तरेषु वैन्ध्येषु सेना बहुधा विभिन्ना ।  
चकार रेवेव महाविरावा बद्धप्रतिश्रुन्ति गुहामुखानि ॥ ३१ ॥

२९ ॥ उद्यच्छमानेति । पश्चात्पुरुषावत्याः सकाशाद्गमनाय प्रयाणाय तथा पु-  
रःद्वारे निवेशे निमित्ते । अग्रे निवेष्टुं चेत्यर्थः । उद्यच्छमानोद्यनं कुर्वती ॥ “समुदाङ्-  
भ्यो यमोऽग्रन्थे” इत्यस्य सकर्मकाधिकारत्वादात्मनेपदम् ॥ पथि च व्रजन्ती सा  
नृपस्य सेना यत्र पश्चात्पुरो मध्ये वा दृष्टे तत्रैव सामग्यमतिं कृत्स्नतावुद्धिं च-  
कार । अपरिमिता तस्य सेनेत्यर्थः ॥

३० ॥ तस्येति । नेतुस्तस्य क्रुशस्य द्विपानां नदवारिभिः सेकानुरंगमाणां खुरा-  
भिघाताच्च यथासंख्यं पथि रेणू रजः पङ्क्तुभावं पङ्क्तुतां प्रपेदे । पङ्क्तोऽपि रेणुत्वमि-  
याय ॥ तस्य तावदस्तीत्यर्थः ॥

३१ ॥ मार्गेति । वैन्ध्येषु विन्ध्यसंवन्धिषु कटकान्तरेषु नितम्बावकाशेषु ॥  
“कटकोऽस्त्री नितम्बोऽङ्ग्रे” इत्यमरः ॥ मार्गेषिणी मार्गावलीकिनी । अत एव  
बहुधा विभिन्ना महाविरावा सा सेना । रेवेव नर्मदेव ॥ “रेवा तु नर्मदा सोमो-  
द्भवा मेखलकन्यका” इत्यमरः ॥ गुहामुखानि बद्धप्रतिश्रुन्ति प्रतिध्वानवन्ति  
चकाराकरोत् ॥

29. That army of the protector of men, wherever it was seen  
made one conclude it to be the complete whole, whether preparing  
behind to march or in advance to be encamped, or moving on its  
way ( the battalions separated made one think to be the complete  
armies, so numerous were his forces ).

30. On account of the flow of ichor of elephants and the  
strokes of hoofs of horses of that leader ( general ), the dust on the  
road was turned into mud and the mud also into dust.

31. That army looking for a way through the valleys of  
( space between ) the slopes of the Vindhya mountain, being divided  
into many squadrons, made the mouths of the caves full of echoes  
like the roaring Revā ( i. e. the Narmada ).

29. D उद्यच्छमाना for उद्यच्छमाना. B with Hem, Val, and the  
text only of Vijay., वा for च. A. D. °पति, B L. °पद for °पति.

30. A. C. with Su., मदरागसेकात् for मदवारिसेकात् A. C. with  
Hemādri भूयः for नेतुः.

31. A. D. H. with Hem., Val., Su., and Vijay., मार्गेषिणी for  
मार्गेषिणी. D. H. K. L. विन्ध्यस्य, E. वन्ध्यस्य, B. वन्ध्येषु, C. R. with Hem.,

स धातुभेदारुणयाननेभिः प्रभुः प्रयाणध्वनिमिश्रतूर्यः ।  
 व्यलङ्घ्याद्विन्ध्यमुपायनानि पश्यन्पुलिन्दैरुपपादितानि ॥ ३२ ॥  
 तीर्थे तदीये गजसेतुबन्धात्प्रतीपगामुत्तरतोऽस्य गङ्गाम् ।  
 अयन्नबालव्यजनीबभूवुर्हंसा नभोलङ्घनलोलपक्षाः ॥ ३३ ॥  
 स पूर्वजानां कपिलेन रोषाद्भस्मावशेषीकृतविग्रहाणाम् ।  
 सुरालयप्राप्तिनिमित्तमम्भस्त्रैस्रोतसं नौलुलितं ववन्दे ॥ ३४ ॥

३२ ॥ स इति । धातुनां गैरिकादीनां भेदेनारुणा याननेमी रथचक्रधारा । यस्य प्रयाणे ये ध्वनयः क्ष्वेडहेषादयः । तन्मिश्राणि तूर्याणि यस्यैवं विधः स प्रभुः । पुलिन्दैः किरातैरुपपादितानि समर्पितान्युपायनानि पश्यन् । विन्ध्यं व्यलङ्घयन् ॥

३३ ॥ तीर्थ इति । तदीये वैन्ध्ये तीर्थेऽवतारे । गजा एव सेतुस्तस्य बन्धाद्धेतोः प्रतीपगां पश्चिमवाहिनीं गङ्गामुत्तरतोऽस्य कुशस्य नभोलङ्घनेन लोलपक्षा हंसा अयत्नेन बालव्यजनीबभूवुश्चामराण्यभूवन् ॥ अभूततद्भावे चिद्वः ॥

३४ ॥ स इति । स कुशः कपिलेन क्षुनिना रोषाद्भस्मावशेषीकृता विग्रहा देहा येषां तेषां पूर्वजानां वृद्धानां सागराणां सुरालयस्य स्वर्गस्य प्राप्तौ निमित्तं नौ-  
 त्रिलुलितं क्षुभितम् । त्रिस्रोतस इदं त्रैस्रोतसम् । गाङ्गमम्भो ववन्दे ॥

32. That king the circumference of the wheels of whose vehicle was red on account of their pounding the minerals and the trumpet-sound of whose army was mingled with the noise of marches, crossed the mountain Vindhya gracing merely with a look the presents brought to him by the Pulindas ( i. e. the Kirātas ).

33 In its holy water-place, while he crossed the river running in a reverted direction on account of the construction of a bridge of elephants, the swans whose wings fluttered to mount on the sky became Chāmars without efforts for him.

34. He bowed to the water of the three-streamed river ( i. e. Gangá ), which was undulating by the motion of ships and which was the means of getting the abode of the immortals ( i. e. the Svarga ) to his ancestors whose bodies were, through wrath, made to remain in the form of ashes by Kapila.

Din., and Val., विन्ध्येषु for वैन्ध्येषु. One of the three Mss. of Chāritra-  
 vardhana's सिन्धुहितैषिणी agrees with B.

32. B. प्रताप , R. प्रयातः for प्रयाण

34. A. D. L. सोमसितं, B. सोमलितं for नौलुलितं.



इत्यध्वनः कैश्चिद्दहोभिरन्ते कूलं समासाद्य कुशः सरय्वाः ।

वेदिप्रतिष्ठान्वितताध्वराणां यूपानपश्यच्छतशो रघूणाम् ॥ ३५ ॥

आधूय शाखाः कुसुमद्रुमाणां स्पृष्ट्वा च शीतान्तरधूतरङ्गान् ।

तं क्लान्तसैन्यं कुलराजधान्याः प्रत्युज्जगामोपवनान्तवायुः ॥ ३६ ॥

अथोपशल्ये रिपुमग्नशल्यस्तस्याः पुरः पौरसखः स राजा ।

कुलध्वजस्तानि चलध्वजानि निवेशयामास बली बलानि ॥ ३७ ॥

३५ ॥ इतीति । इति कैश्चिद्दहोभिरध्वनोऽन्तेऽवसाने कुशः सरय्वाः कूलं समासाद्य वितताध्वराणां विस्तृतमखानां रघूणाम् । वेदिः प्रतिष्ठास्पर्धं येषां तान् । दूपाञ्छतशोऽपश्यत् ॥

३६ ॥ आधूयेति । कुलराजधान्या उपवनान्तवायुः कुसुमद्रुमाणां शाखा आधूयेषुद्रुत्वा । सुरभिर्मन्दश्चेत्यर्थः । शीतान्तरधूतरङ्गांश्च स्पृष्ट्वा ॥ अनेन शैत्योक्तिः ॥ क्लान्तसैन्यं तं कुशं प्रत्युज्जगाम ॥

३७ ॥ अयेति । अथ रिपुषु मग्नं शल्यं शङ्कुः शरो वा यस्य सः ॥ “शल्यं शङ्कुं शरे वंशे” इति विश्वः ॥ पौराणां सखा पौरसखः । कुलस्य ध्वजश्चिह्नभूतो । बली स राजा चलाश्चलन्तो वा ध्वजा येषां तानि तानि बलानि सैन्यानि तस्याः पुरः पुर्या उपशल्ये आमामन्ते ॥ “आमामन्त उपशल्यं स्वात्” इत्यमरः ॥ निवेशयामास ॥

35. Thus at the end of his journey after some days, Kus'a came to the bank of the Sarayû and saw hundreds of sacrificial posts with square-pavements for their pedestals of the Raghus who had spread sacrifices.

36. The breeze that blowed from the interior of the garden of his hereditary capital, having gently shaken the branches of the flowery trees and having touched the cool waves of the Sarayû, went forth (advanced) to receive him whose army was fatigued.

37. Then that powerful king who was the standard of the family of the Raghus, who had planted an arrow in the heart of his enemies, and who was a friend to his people, encamped those forces with their fluttering flags on the out-skirts of that city.

35. C. K. R. with Hem., Val., and the text only of Vijay., नोरं for कूलं.

36. R. शाषा for शाखाः. H. with Vijay., अविशीतान् for च शातान्. B. C. I. L. with Châ., Val., Su., and Vijay., वातः for वायुः.

तां शिल्पिसंघाः प्रभुणा नियुक्तास्तथागतं संभृतसाधनत्वात् ।  
 पुरं नवीचक्रुरपां विसर्गान्मेघा निदाघग्लपितामिवोर्वीम् ॥ ३८ ॥  
 ततः सपर्या सपद्मपहारां पुरः पराध्यप्रतिमागृहायाः ।  
 उपोषितैर्वास्तुविधानविद्भिर्निर्वर्तयामास रघुप्रवीरः ॥ ३९ ॥  
 तस्याः स राजोपपदं निशान्तं कामीव कान्ताहृदयं प्रविश्य ।  
 यथार्हमन्यैरनुजीविलोकं संभावयामास यथाप्रधानम् ॥ ४० ॥

३८ ॥ तामिति । प्रभुणा नियुक्ता शिल्पिनां तक्षादीनां संघाः संभृतसाधनत्वा-  
 न्मिलितोपकरणत्वात्तां तथागताम् । शून्यामित्यर्थः । पुरमयोऽध्याम् । मेघा अपां  
 विसर्गाज्जलसेकान्निदाघग्लपितां ग्रीष्मतप्तानुर्वीमिव । नवीचक्रुः परिपूरयांचक्रुः ॥

३९ ॥ तत इति । ततो रघुप्रवीरः कुशः प्रतिमा देवताप्रतिकृतयः । अर्चया इत्य-  
 र्थः । परार्ध्यप्रतिमागृहायाः । प्रशस्तदेवतायतनाया पुर उपोषितैर्वास्तुविधान-  
 विद्भिः प्रयोज्यैः सह पद्मपहारैः सपद्मपहारां सपर्या निर्वर्तयामास कारयामास ॥  
 अत्र ण्यन्ताणिचपुनरित्यनुसंधेयम् । अन्यथा वृत्तेरकर्मकस्य करोत्यर्थत्वे कार-  
 यत्यर्थाभावप्रसङ्गात् । भवितव्यं वृत्तेरण्यन्तकर्त्रा प्रयोज्यत्वेन तन्निर्देशात्प्रयोसा-  
 न्तरस्यापेक्षितत्वात् ॥

४० ॥ तस्या इति । स कुशस्तस्याः पुरः संबन्धि राजोपपदं राजशब्दपूर्वं नि-

38. Multitudes of artists employed by the king made that city which had gone to the state of delapidation altogether a new one by reason of their being furnished with the necessary materials as, by pouring waters, the clouds do the earth scorched by the heat of summer.

39. After which the hero of the descendant of Raghu performed the worship ( the Vāstu-ceremony, a ritual for entering a new or repaired dwelling-place ) attended with the offerings of animals of the capital containing splendid temples ( lit. abodes of images ) by the priests versed in the rites of Vāstu-ceremony and who had observed fasts (previously to officiating at it).

40. He, like a lover in the heart of his beloved, entered his

38. D प्रयुक्ता; for नियुक्ताः. D. K. तथाविधा for तथागता. B. C. H. I. K. with Hem., Ghā., Din., Val., Su., and Vijay., पुनः for पुरं. O. D. and the text only of Val, अपां निसर्गैः for अपां विसर्गात्. H. with Val., प्रवितं for ग्लपितां.

39 D. H. with Val., and Vijay, °गताया. for °गृहाया. A. D. E. H. K. L. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., निर्वर्तयामास for निर्वर्तयामास. One of the three Mss. of Hemādri's दर्पण also agrees with Chāritravardhana and others.

40. A. D. with Chā., and Din., अनुजीविलोकात् for अनुजीविलोकम्

सा मन्दुरासंश्रयिभिस्तुरंगैः शालाविधिस्तम्भगतैश्च नगैः ।

पुरावभासे विपणिस्थपण्या सर्वाङ्गनद्धाभरणेव नारी ॥ ४१ ॥

वसन्त तस्यां वसतौ रघूणां पुराणशोभामधिरोपितायाम् ।

न मैथिलेयः स्पृहयांबभूव भर्त्रे दिवो नाप्यलकेश्वराय ॥ ४२ ॥

शान्तम् । राजभवनमित्यर्थः ॥ “ निशान्तं भवनोपसोः ” इति विश्वः ॥ कामी कान्ताद्दृश्यमिव । प्रविश्य । अन्यैर्निशान्तेरनुजीविलोकममात्यादिकं यथाप्रधानं मान्यानुसारेण । यथार्हं यथोचितम् । तत्तदुचितगृहैरित्यर्थः । संभावयामास ॥

४१ ॥ सेति । विपणिस्थानि पण्यानि क्रयविक्रयार्हवस्तूनि यस्याः सा । सा पुरयोध्या मन्दुरासंश्रयिभिरन्धशालासंश्रयणशीलैः ॥ “ वाजिशाला तु मन्दुरा ” इत्यमरः ॥ “ जिहृक्षि— ” इत्यादिनेनिप्रत्ययः ॥ तुरंगैरश्वैः । शालासु ये विधिना स्थापिता स्तम्भास्तान्गतैः प्राप्तेर्नागैश्च । सर्वाङ्गेषु नद्धान्याभरणानि यस्याः सा नारीव । आवभासे ॥

४२ ॥ वसन्ति । स मैथिलेयः कुशः पुराणशोभां पूर्वशोभामधिरोपितायां तस्यां रघूणां वसतावयोध्यायां वसन् । दिवो भर्त्रे देवेन्द्राय तथा लकेश्वराय कुबेरगयापि न स्पृहयांबभूव । तावपि न गणयामासेत्यर्थः ॥ “ स्पृहेरीप्सित ” इति संप्रदानत्वाच्चतुर्थी ॥ एतेनायोध्याया अन्यनगरातिशायित्वं गम्यते ॥

palace with the attribute “ royal,” prefixed to it and honoured his followers with other mansions according to their rank ( *lit.* according as they deserved )

41. That city with wares arranged in its shops, with the horses resting in its stables, with the elephants fastened to the posts fixed in the stables according to the rule, looked like a young female with ornaments arranged in their proper places on all her limbs.

42. That son of Mithilâ residing in that abode of the descendants of Raghu ( *i. e.* the capital Ayodhyâ ) which was restored to its former splendour, did not wish even for the capital of either the lord of heavens ( Indra ) or the lord of Alakâ.

L. संप्रेषयामास for संभावयामास B. C. D. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Val., Su., and Vijay, गृहैस्तदीयैः for यथाप्रधानम्.

41. H. गृह स्तम्भगतैः, B. C. D. I. K. L. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., गृहस्तम्भगतैः, D. with Châ., and Din., वधिस्तम्भगतैः, D., गृहैः स्तम्भगतैश्च for विधिस्तम्भगतैः. B. D. H. I. L. with Su., Vijay., and the text only of Val., पण्यैः for पण्या.

42. A. D. L. अधिरोहितायाम् for अधिरोपितायाम्. A. C. with Val-labha गृहयाञ्चकार for स्पृहयाञ्चभूव.

अथास्य रत्नग्रथितोत्तरीयमेकान्तपाण्डुस्तनलम्बिहारम् ।  
 निःश्वासहार्याशुकमाजगाम घर्मः प्रिया वेशमिवोपदेष्टुम् ॥ ४३ ॥  
 अगस्त्यचिह्नादयनात्समीपं दियुत्तरा भास्वति संनिवृत्ते ।  
 आनन्दशीतामिव बाष्पवृष्टिं हिमस्रुतिं हैमवतीं ससर्ज ॥ ४४ ॥  
 प्रवृद्धतापो दिवसोऽतिमात्रमत्यर्थमेव क्षणदा च तन्वी ।  
 उभौ विरोधक्रियया विभिन्नौ जायापती सावुशयाविवास्ताम् ॥ ४५ ॥

४३ ॥ कुशस्य कुसुद्वतीसमागमं प्रस्तौति ॥ अथेति । अथास्य कुशस्य प्रियाः ।  
 रत्नैर्लुक्तामणिभर्त्रथितान्युत्तरीयाणि यस्मिन्तम् । एकान्तमत्यन्तं पाण्डुं स्त-  
 नयोर्लम्बिनो हारा यस्मिन्तम् । निःश्वासहार्याण्यतिसूक्ष्माण्यशुकानि यत्र तम् ।  
 एवं शीतलप्रायं वेशं नेपथ्यमुपदेष्टुमिव ॥ कुविसमानार्थत्वाद्विकर्मकत्वम् ॥ घर्मो  
 ग्रीष्म आजगाम ॥

४४ ॥ अगस्त्येति । अगस्त्यश्चिह्नं यस्य तस्मादयनान्मार्गादक्षिणायनाद्भास्वति  
 समीपं संनिवृत्ते सति । उत्तरा दिक् । आनन्दशीतां बाष्पवृष्टिमिव । हैमवतीं हि-  
 मवत्संवन्धिनीं हिमस्रुतिं हिमनिष्यन्दं ससर्ज ॥ अत्र प्रोषितप्रियासमागमसमा-  
 धिर्गम्यते ॥

४५ ॥ प्रवृद्धति । अतिमात्रं प्रवृद्धतापो दिवस । अत्यर्थमेवानल्पं तन्वी कुशा  
 क्षणदा च । इत्येतावुभौ । विरोधक्रियया प्रणयकलहाद्विना विरोधाचरणेन वि-

43. Then came ( set in ) the hot season, as it were, to give his beloveds instructions in point of dress in which the upper garment was interwoven with jewels, garlands were pendant on extremely pale breasts, and the silk garments were so fine as to be capable of being blown away even by the breath.

44. The sun having come near from that side of the equator which is marked by Agastya, the northern quarter began to produce the oozing of snow on the mountain Himâlaya, as though it were a flow of tears cool with joy.

45. The day with its heat excessively increased and the

43. A. B. C. E. H. K. R. with Hem., Cha., Din., Val., Su., and the text only of Vijay., निःश्वासहार्याशुकम् for निःश्वासहार्याशुकम्. D. E. H. and the text only of Vijay., प्रिया वेषम्, A. I. J. L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., प्रियावेषम् for प्रिया वेशम्. Hemâdri notices the reading of D. E. H. Mss. and observes,—“ प्रिया इति पदभंगो वा. ”

44. E. बाष्पवृष्टि for बाष्पवृष्टि.

45. D. and the text only of Su., विवृद्ध° for प्रवृद्ध°. L. विरुद्ध° for विरोध°.

दिने दिने शैवलवन्त्यधस्तात्सोपानपर्वाणि विमुञ्चदम्भः ।

उदण्डपद्मं गृहदीर्घिकाणां नारीनितम्बद्वयसं बभूव ॥ ४६ ॥

वनेषु सायंतनमल्लिकानां विजृम्भणोद्गन्धिषु कुङ्कुलेषु ।

प्रत्येकनिक्षिप्तपदः सशब्दं संख्यामिवैषां भ्रमरश्चकार ॥ ४७ ॥

स्वेदानुविद्धाद्रनखक्षताङ्के भ्रूयिष्ठसंदटाशिशं कपोले ।

च्युतं न कर्णादपि कामिनीनां शिरीषपुष्पं सहसा पपात ॥ ४८ ॥

भिन्नौ सानुशयौ सानुतापौ जायापती दंपती इव । आस्ताम् । तयोरपि तापका-  
दर्थसंभवात्तत्सदृशावभूतामित्यर्थः ॥

४६ ॥ दिने दिने इति । दिने दिने प्रतिदिनं शैवलवन्त्यधस्ताद्यानि सोपानानां  
पर्वाणि भङ्ग्यस्तानि विमुञ्चत् । अत एवोदण्डपद्मं गृहदीर्घिकाणाम्भः । ना-  
रीनितम्बः प्रमाणस्य नारीनितम्बद्वयसं बभूव । विहारयोग्यमभूदित्यर्थः ॥  
“प्रमाणे द्वयसच्-” इति द्वयसच्प्रत्ययः ॥

४७ ॥ वनेष्विति । वनेषु विजृम्भणेन विकासेनोद्गन्धिषूत्कटसौरभेषु ॥ “ग-  
न्धस्य-” इत्यादिना समासान्त इकारादेशः ॥ सायंतनमल्लिकानां कुङ्कुलेषु स-  
शब्दं यथा तथा प्रत्येकमेकैकस्मिन्निक्षिप्तपदः । मकरन्दलोभादित्यर्थः । भ्रमर  
एषः कुङ्कुलानां संख्यां गणनां चकारेव ॥

४८ ॥ स्वेदेति । स्वेदानुविद्धमार्द्रं नूतनं नखक्षतमङ्गो यस्य तस्मिन् । कामिनीनां

might excessively attenuated, both looked like husband and wife  
estranged by contrary behaviour consequent upon their love-quarrel  
and afterwards filled with remorse.

46. The water of the artificial house-ponds gradually ( *lit.*  
every day ) sinking down from the downward rows of steps covered  
over with moss and therefore the lotuses in which had their stalks  
rising up, was only so deep as to reach the hips of a woman

47. In the forests the black bee, with its humming placed its  
foot upon each of the buds of the evening-blooming-jasmine-creepers  
emitting fragrance through its opening folds and began to count  
as it were their number.

48. The Sirisha flower, which had its filaments stuck fast  
to the cheek marked with recent nail-scratches filled with sweat,

46. D. L. व्यसञ्चत् for विमुञ्चत्.

47. E. I. K. L. with Hem., Châ. Din, Val, Su., and Vijay.,  
नवेषु for वनेषु. B. मल्लिकाया for मल्लिकानाम्. A. D. विजृम्भितोद्गन्धिषु for विजृ-  
म्भणोद्गन्धिषु. D. J. L. with Châ., and Vijay., कुङ्कुलेषु for कुङ्कुलेषु. A. C.  
with Châ. and Din, सशब्दः for सशब्दः. D. I. शय्याम् for संख्याम्.

48. B. विद्धं सुनख for विद्धाद्रनखं. B. C. with Hem., Châ., Vi-  
j., and the text only of Val., संदटभ्रूयिष्ठश्चिह्न, A. with Din., भ्रूयिष्ठ-

यन्त्रप्रवाहैः शिशिरैः परीतान् रसेन धौतान्मलयोद्भवस्य ।

शिलाविशेषान्निशय्य निन्युधारागृहेष्वातपट्टिभ्यः ॥ ४९ ॥

स्नानार्द्रमुक्तप्लवधूपवासं विन्यस्तसायंतनमल्लिकेण ।

कामो वसन्तात्ययमन्दवीर्यः केशेषु लेभे बलमङ्गनानाम् ॥ ५० ॥

आपिञ्जरा बद्धरजःकणत्वान्मञ्जुदारा शुशुभेऽर्जुनस्य ।

दग्ध्वापि देहं मिरिशेन रोषात्खण्डीकृता ज्येव मनोभवस्य ॥ ५१ ॥

कपोले भूयिष्ठमत्स्यैः सदृशस्य संश्लिष्टकेशरम् । अत एव कर्णाच्छ्रुतमपि ।  
शिशिरपुष्पं सहसा न पपात ॥

४९ ॥ यन्त्रेति । कट्टिभ्यः धनिका धारागृहेषु यन्त्रधारागृहेषु शिशिरैर्यन्त्रप्र-  
वाहैर्वन्त्रसंचारितसलिलपूरैः परीतान्मलयोद्भवस्य रसेन चन्दनोदकेन धौ-  
तान्शालिताच्छिलाविशेषान्निशय्य निन्युधारागृहेष्ववातपट्टिभ्यः निन्यु-  
रातपं परिहारयांचक्रुः ॥

५० ॥ स्नानेति । वसन्तस्यात्मसहकारिणोऽत्ययेनातिक्रमेण मन्दवीर्योऽतिदुर्ब-  
लः कामः स्नानार्द्राश्च ते मुक्ताश्च । धूपसंचारणार्थमित्यर्थः । तेषु । अनुधूपवासं  
धूपवासानन्तरं विन्यस्ताः सायंतनमल्लिका येषु तेषु । अङ्गनानां केशेषु बलं लेभे ॥  
तैर्हृषीपित इत्यर्थः ॥

५१ ॥ आपिञ्जरेति । बद्धरजःकणत्वाद्वापिञ्जरा उदारा द्राघी-  
यस्यर्जुनस्य ककुभवृक्षस्य ॥ “ इन्द्रः ककुभोऽर्जुन ” इत्यमरः ॥ नञरी । देहं

though dropped from the ear of young women, did not fall down at once.

49. The rich men passed away the heat of the summer days lying on seats of costly stones washed with sandle paste and surrounded by the cool watery sprays thrown out by means of machines in houses furnished with artificial showers.

50. The God of love whose strength was diminished owing to the departure of Vasanta ( the spring ) again acquired it in the hair of young ladies, which were unbraided on account of their being wet by bathing and in which evening-Jasmine-flowers were woven after making them ( i. e. hair ) perfumed.

51. The long sprout of Arjuna tree, a little ruddy on account

संसृष्टशिखम्, B<sub>2</sub>. L. संबद्धभूयिष्ठशिखम्, D. I. भूयिष्ठसदृशिखम्, D<sub>2</sub>. with Su, भूयिष्ठसंग्रशिखम्, H. भूयिष्ठसंसृष्टशिखम् for भूयिष्ठसदृशिखम्. Vallabha with Mallinātha. E. H. I. K. R. with Hem., and the text only of Vijay., शरीष for शिशिरं.

49. D. L. सिक्ताम् for धौतान्.

50. D. E. with Chā., and Din., अनुधूपवासात्, C. with Su, अनुधू-  
यवासम् for अनुधूपवासम्. A. D. with Hemādri, पदं for बलं.

51. B. K. L. with Chā., Vijay., and the text only of Val., रु-

मनोज्ञगन्धं सहकारभङ्गं पुराणशीघ्रं नवपाटलं च ।

संबन्धता कामिजनेषु दोषाः सर्वे निदाषावधिना प्रमृष्टाः ॥ ५२ ॥

जनस्य तस्मिन्समये विगाडे बभूवतुर्द्वौ सविशेषकान्तौ ।

तापापनोदक्षमपादसेवौ स चोदयस्थौ नृपतिः शशी च ॥ ५३ ॥

हृग्धावि रोषाद्गिरिशेन ॥ गिरिरस्त्यस्य निवासत्वेन गिरिशस्तेन ॥ लोमाद्वि-  
च्छप्रत्ययः ॥ गिरौ शेत इति विग्रहे तु “ गिरौ शेतैः ” इत्यस्य छन्दसि वि-  
धानाल्लोके प्रयोगानुपपत्तिः स्यात् ॥ तस्मात्पूर्वोक्तमेव विग्रहवाक्यं न्याय्यम् ॥  
ग्वण्डीकृता मनोभवस्य ज्या मौर्वीव । शुशुभे ॥

५२ ॥ मनोज्ञेति । मनोज्ञगन्धाविति सर्वत्र संबन्धते । सहकारभङ्गं चूतपल्लवस्य-  
ण्डम् । पुराणं निर्वापितं शेरतेऽनेनेति शीघ्रः पक्षेष्टरसप्रकृतिकं मयं तम् ॥  
“ शीडो धृक् ” इत्यौपादिको ध्रुवप्रत्ययः ॥ “ पक्षैरिष्टुरसैरस्त्री शीधुः पक्षरसः  
शिवः ” इति यादवः ॥ नवं पाटलायाः पुष्पं पाटलं च संबन्धता संघटयता निदा-  
षावधिना ग्रीष्मकालेन ॥ “ अवधिस्त्ववधाने स्यात्सीन्नि काले बिलेऽपि च ”  
इति विश्वः ॥ कामिजनेषु विषये । सर्वे दोषास्तापादयः प्रमृष्टाः परिहृताः ॥

५३ ॥ जनस्येति । तस्मिन्समये ग्रीष्मे विगाडे कठिने सति जनस्य द्वौ सविशे-  
षं सातिशयं यथा तथा कान्तौ बभूवतुः । कौ द्वौ । तापापनोदे क्षमा समर्था पाद-  
योरङ्गयोः । पादानां रश्मीनां च सेवा यथोद्गाढयस्यावभुदयस्थः स च नृपति-  
रुदयस्थः शशी च ॥

of its bearing the pollen, looked like the bow-string of fancy-born  
God broken through rage by S'iva even after he had burnt his body.

52. The time of summer that brought together the odori-  
ferous piece of mango-blossom, the odoriferous old wine, and  
the odoriferous fresh Pátala, ( thereby ) made amends for all its  
sins against the tribe of lovers.

53. In that excessively hot time of summer two things be-  
came (were) greatly agreeable to the people, viz, that king and  
the moon,—both standing in their rise—the one, the service of  
whose feet was able to remove misery. the other, the enjoyment of  
whose rays was able to banish heat ( caused by summer ).

रुचे for शुशुभे B I. with Cha, and Vijay., कापात् for रोषात्. D. K.  
खंडीकृतज्या, A. B. C. with Su, and the text only of Vijay.. षंडीकृता  
ज्या for खंडीकृता ज्या.

52. A. C. H. I. K. L. R. with Hem. Chā, Din. Val., Su,  
and Vijay., शीधुम् for शोधम्. K. वा for च. K सबन्धकामाव जनेषु for सं-  
बन्धता कामिजनेषु. A. C. with Cha., and Din., कामिजनं स्वदोषाः for कामि-  
जनेषु दोषाः .

53. D. तौ for द्वौ. B. C. K. L. R. with Val., Su, and the text

अथोर्मिलोलोन्मदराजहंसे रोधोलतापुष्पबद्धे सरय्वाः ।

विहर्तुमिच्छा वनितासखस्य तस्याम्भसि ग्रीष्मसुखे बभूव ॥ ५४ ॥

स तीरभूमौ विहितोपकार्यामानायिभिस्तामपकृष्टनक्राम् ।

विगाहितुं श्रीमहिमानुरूपं प्रचक्रमे चक्रधरप्रभावः ॥ ५५ ॥

सा तीरसोपानपथावतारादन्योन्यकेयूरविषट्टिनीभिः ।

सन्नूपुरक्षोभपदाभिरासीदुद्विग्नहंसा सरिदङ्गनाभिः ॥ ५६ ॥

५४ ॥ अथेति । अथोर्मिषु लोलाः सट्टणा उन्मदा राजहंसा यस्मिन्तस्मिन् ॥ “लोलभ्रलसट्टणयोः” इत्यमरः ॥ रोधोलतापुष्पाणां बद्धे प्रापके ॥ पचा-  
द्यच् ॥ ग्रीष्मे सुखे सुखकरे सरय्वा अम्भसि तस्य कुशस्य वनितासखस्य । व-  
निताभिः सहेत्यर्थः । विहर्तुमिच्छा बभूव ॥

५५ ॥ स इति । चक्रधरप्रभावः स कुशस्तीरभूमौ विहितोपकार्या यस्यास्ताम् ।  
आनायो जालमेषामस्तीत्यानायिनो जालिकाः ॥ “जालमानायः” इति निपा-  
तः ॥ “आनायः पुंसि जालं स्यात्” इत्यमरः ॥ तैरपकृष्टनक्रामपनीतग्राहं  
तां सरङ्गं श्रीमहिम्नोः संप्रभावयोरनुरूपं विगाहितुं प्रचक्रमे ॥ अत्र कामन्दक-  
“परितापिषु वासरेषु पश्यंस्तटलेखास्थितमामसैन्यचक्रम् । सुविशोधितनक्रमी-  
नजालं व्यवगाहेत जलं सुदृत्समेतः” इति ॥

५६ ॥ सेति । सा सरित्सरयूस्तीरसोपानपथेनावताराद्वतरणादन्योन्यं केयूर-  
विषट्टिनीभिः संनद्धाङ्गदसंघर्षिणीभिः सन्नूपुरक्षोभाणि नूपुरक्षोभेण सहितानि प-  
दानि यासां ताभिरङ्गनाभिर्हेतुभिरुद्विग्नहंसा भीतहंसासीत् ॥

54. Once he took a fancy to sport with young women in the water of the Sarayū, which was pleasant in the hot season, which carried with it flowers of the creepers on its banks and which had intoxicated swans anxious to swim in its waves.

55. He, whose valour (lustre) was like that of Vishnu, began to sport in a way befitting his wealth and greatness in that river on whose banks tents were pitched and the alligators (crocodiles) in which were taken out by fishermen.

56. That river had its swans disturbed by young ladies whose steps were accompanied by the tumultuous noise of the anklets and who were striking against each other's armlets on account of their descending the flight of steps on the bank.

only of Vijay., °पादसेवः for °पादसेवौ. B. C. with Vallabha, स चोदयस्थः, A<sub>2</sub> with Hemādri, सदोनपस्थौ, B<sub>2</sub> with Chā., Din., and Su., सदोदयस्थः, D. E. H. and the text only of Val., नवोदयस्थः, D<sub>2</sub> with Vijay., नवो-  
दयस्थौ, K. स नोदयस्थौ for स चोदयस्थौ.

54. L. अथोर्मिलोलोन्मद° for अथोर्मिलोलोन्मद. A. with Vallabha ग्रीष्मसुखे for ग्रीष्मसुखे.

55. D. I. विहर्तु° for विहित°. I. अवकृष्टनक्राम् for अपकृष्टनक्राम्.

56. A. C. with Chāritravardhana, विघर्षिणीभिः for विषट्टिनीभिः.



परस्पराभ्युक्षणतत्पराणां तासां नृपो मज्जनरामदर्शी ।  
नौसंश्रयः पार्श्वगतां किरातीमुपात्तबालव्यजनां बभाषे ॥ ५७ ॥  
पश्चावरोधैः शतशो मदीयैर्विगाह्यमानो गलिताङ्गरागैः ।  
सन्ध्योदयः साभ्र इवैष वर्णं पुष्पत्यनेकं सरयूप्रवाहः ॥ ५८ ॥  
विलुप्तमन्तःपुरसुन्दरीणां यदञ्जनं नौललिताभिरद्भिः ।  
तद्व्यञ्जनीभिर्मदरागशोभां विलोचनेषु प्रतिमुक्तमासाम् ॥ ५९ ॥

५७ ॥ परस्परेति । नौसंश्रयः परस्परमभ्युक्षणे सेचने तत्पराणामासक्तानां तासां स्त्रीणां मज्जने रागोऽभिलाषस्तद्दर्शी नृपः पार्श्वगतमुपात्तबालव्यजनां गृहीतचामरां किरातीं चामरग्राहिणीं बभाषे ॥ “किरातस्तु क्रमान्तरे । स्त्रियां चामरवाहिन्यां मत्स्यजात्यन्तरे द्वयोः ” इति केशवः ॥

५८ ॥ पश्येति । गलिताङ्गरागैर्मदीयैः शतशोवरोधैर्विगाह्यमानो विलोड्यमान एष सरयूप्रवाहः । साभ्रः समेयः सन्ध्योदयः संध्याविर्भाव इव । अनेकं नानाविधं वर्णं रक्तपीतादिकं पश्यति पश्य ॥ वाक्यार्थः कर्म ॥

५९ ॥ विलुप्तमिति । नौललिताभिर्नौभिः क्षुब्धिताभिरद्भिरन्तःपुरसुन्दरीणां यदञ्जनं कज्जलं विलुप्तं हतं तद्व्यञ्जनं विलोचनेषु नेत्रेषु मदेन या रागशोभा तां बध्नन्तीभिर्घटयन्तीभिरद्भिरासां प्रतिमुक्तं प्रत्यर्पितम् ॥ प्रतिनिधिदानमपि तत्कार्यकारित्वात्प्रत्यर्पणमेवेति भावः ॥

57. The king took his seat in the boat with a desire to see their eagerness in merging into the water who were engaged in sprinkling water over each other, and began to address the female Kirāta who waited on him by his side with a Chāmara (in her hand).

58. Mark the stream of the Sarayú being stirred by hundreds of females of my inner-apartment the sandle paste on whose body has been washed off in it, unfolds (spreads out) various colours like the rise of the twilight interspersed with clouds.

59. The collyrium of the beautiful ladies of my inner-apartment that was washed away by the water stirred by the boats, is restored to them by the water giving the beauty of the flush of intoxication to their eyes.

B. H. I. R. with Chā., Din., and Su., विविन्न°, D. with Vallabha, विलम्ब°, K. विवन्न° for उद्विन्न°.

57. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., °आक्षेपण for °अभ्युक्षण°. A. D. पार्श्वगतं किरातमुपात्तबालव्यजनाम्, B. पार्श्वगतान् किरातमुपात्तबालव्यजनान् for पार्श्वगतां किरातीमुपात्तबालव्यजनाम्. Hemadri notices the reading of A. D. Mss.

58. A. with Vijay., वगाह्यमानः for विगाह्यमानः.

59. L. ने ललिताभिरद्भिः for नौललिताभिरद्भिः. A. C. with Hemadri. व्यञ्जनीभिः for तद्व्यञ्जनीभिः.

आवर्तशोभा नतनाभिकान्तेर्भङ्गचो भ्रुवां द्वन्द्वचराः स्तनानाम् ।  
जातानि रूपावयवोपमानान्यदूरवर्तीनि विलासिनीनाम् ॥ ८३ ॥  
तीरस्थलीबर्हिभिरुत्कलापैः प्रस्निग्धकैरभिनन्द्यमानम् ।  
श्रोत्रेषु संमूर्च्छति रक्तमासां गीतालुगं वारिमृदङ्गवाद्यम् ॥ ८४ ॥  
संदष्टवस्त्रेष्वबलानितम्बेष्विन्दुप्रकाशान्तरितोदुतुल्याः ।  
अनी जलामूरितसूत्रमार्गा मौनं भजन्ते रशनाकलापाः ॥ ८५ ॥

६३ ॥ आवर्तति । विलासिनीनां विलसनशिलानां स्त्रीणाम् ॥ “वौ कषलसक-  
स्थसम्भः” इतिचिनुप्रत्ययः ॥ रूपावयवानामुपमेयानां यान्युपमानानि लोक-  
प्रसिद्धानि तान्यदूरवर्तीन्यन्तिकगतानि जातानि । कस्य किमुपमानमित्यत्राह-  
नतनाभिकान्तेर्निघ्ननाभिः शोभाया आवर्तशोभा ॥ “स्यादावर्तोऽम्भसां भ्रमः”  
इत्यमरः ॥ भ्रुवां भङ्गचस्तरंगाः । स्तनानां द्वन्द्वचराश्चक्रवाकाः । उपमानमिति सर्वत्र  
संबध्यते ॥

६४ ॥ तारेति । उत्कलापैरुद्धर्हैः प्रस्निग्धा मधुराः केका येषां तेस्तीरस्थलीषु  
स्थितैर्बर्हिभिर्युरैरभिनन्द्यमानं रक्तं आव्यं गीतालुगं गीतालुसार्यासां स्त्रीणां  
संबन्धि वाय्वं मृदङ्गस्तस्य वाद्यं वाद्यध्वनिः श्रोत्रेषु संमूर्च्छति व्याप्नोति ॥

६५ ॥ संदष्टेति । संदष्टवस्त्रेषु जलसेकात्संश्लिष्टांशुकेष्वबलानां नितम्बेष्वधिक-  
रूपेष्विन्दुप्रकाशेन उद्योत्सयान्तरितान्यावृतानि यान्युद्भूतानि वक्षत्राणि तत्तुल्याः ।  
सुक्तामयत्वादित्यर्थः । अनी जलामूरितसूत्रमार्गाः । निश्चला इत्यर्थः । रशना एव  
कलापा भूषाः ॥ “कलापो भूषणे बर्हः” इत्यमरः ॥ मौनम् । निःशब्दतामि-  
त्यर्थः । भजन्ते ॥

63. Those things which are the standards of comparison of beauty and parts of the body are at hand in the case of these sportive women, *viz.*, the beauty of the whirl-pool may be compared with the beauty of the deep naui, the waves with the eyebrows, and the couples of Chakravākas with their breasts.

64. The agreeable sound of the water in the form of labour being in consonance with their singing and hailed with delight by the sweet-cooing peacocks on the slope of the bank with their plumages erect, fills the ears ( has a pleasing effect on the ears ).

65. These circles of waist-band, the intervals in the ( woven ) thread of which are filled with water and which, on the women's

63. L. नतनाभिरन्त्रे for नतनाभिकान्तेः. D. with Su., भङ्गा भ्रुवा, A. J. L. with Vajay., भङ्गो भ्रुवां, K. भङ्गचोप्राव for भङ्गचो भ्रुवां.

64. D. L. मूर्च्छत्यनुरक्तम् for संमूर्च्छति रक्तम्.

65. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā, Din., Val.,

एताः करोत्पीडितवारिधारा दर्पात्सखीभिर्वदनेषु सिक्ताः ।

इक्रेतराग्रैरलकैस्तरुण्यश्रूणारुणान्वारिलवान्वमन्ति ॥ ६६ ॥

उद्धन्धकेशश्च्युतपत्रलेखो विश्लेषिमुक्ताफलपत्रवेष्टः ।

मनोज्ञ एव प्रमदामुखानामम्भोविहारकुलितोऽपि वेषः ॥ ६७ ॥

६६ ॥ एता इति ॥ दर्पात्सखीजनं प्रति करैरुत्पीडिता उत्सारिता वारिधारा याभिस्ताः स्वयमपि पुनस्तथैव सखीभिर्वदनेषु सिक्ता एतास्तरुण्यो वक्रेतराग्रैर्जलसेकादृज्वप्रैरलकैः करणैश्चूर्णैः कुङ्कुमादिभिररुणान्वारिलवानुदकबिन्दून्वमन्ति वर्षन्ति ॥

६७ ॥ उद्धन्धेति । उद्धन्धा उद्धृष्टाः केशा यस्मिन्सः । च्युतपत्रलेखः क्षारतपचरचनः । विश्लेषिणो विस्त्रंसिनो मुक्ताफलपत्रवेष्टा मुक्तामयताडङ्का यस्मिन्सः । एवमम्भोविहाराकुलितोऽपि प्रमदामुखानां वेषो नेपथ्यं मनोज्ञ एव ॥ “रम्याणां विकृतिरपि श्रियं तनोति” इति भावः ॥

hips closely adhered on by the ( white ) silk-garments, appear like stars dimmed ( *lit.* hidden ) by moon-light, have become noiseless ( *lit.* kept silence ).

66. These young ladies, striking upwards with their hands showers of water in pride and receiving on their faces the showers thrown by their friends, rain down drops of water red with Kun-kuma ( *i. e.* red powder ) by means of their straight tresses of hair.

67. The decoration on the face of the young female, though disordered by the sport in water, is yet most charming,—the decoration in which the hair are loosened, the amorous paintings are washed away and the pearl-ear-rings ( *Patraveshya* ) are loosely hanging down.

Su., and Vijay., °उडुकल्पाः for °उडुतुल्याः. D. आसां, J. अमूः for अमी. A. with Chá, and Din., °रन्ध्रभागाः, D. E. with Su., °रन्ध्रमार्गाः, L. रन्ध्रमार्ग for सूत्रमार्गाः. Vijayanandasūris'varacharanas'evaka notices the reading of Sumativijaya and D. E. Mss. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Chá, Din., Val., Su., and Vijay., रसना° for रक्षना°.

66. B. I. R. with Hem., Val., and the text only of Vijay., दण्डधारम्, C. K. with Su., °दण्डधाराः, A<sub>2</sub>. with Vijay., °यन्धधाराः, D. °गन्धधारम्, D<sub>2</sub>. °गन्धधाराः, H. L. °यन्धधारम् for °वारिधाराः. B. C. H. I. K. R. with Hem., Chá, Din., Val., Su., and the text only of Vijay., हर्षोत्, D. L. with Vijay., आराह for दर्पोत्. E. वमन्ते, L. वहन्ति for वमन्ति.

67. A. D. I. K. with Val., Su., and Vijay., उद्धृष्ट for उद्धन्ध

स नौविमानादवतीर्ष रेमे विलोलहारः सह तामिरप्सु ।  
 स्कन्धावलमोद्धृतपद्मिनीकः करेणुभिर्वन्य इव द्विपेन्द्रः ॥ ६८ ॥  
 ततो नृपेणानुगताः स्त्रियस्ता भ्राजिष्णुना सातिशयं विरेजुः ।  
 प्रागेव मुक्ता नयनाभिरामाः प्राप्येन्द्रनीलं किमुतोन्मयूखम् ॥ ६९ ॥

६८ ॥ स इति । स कुशो नौविमानमिव नौविमानम् ॥ उपमितसमासः ॥ तस्मात्-  
 वतीर्ष विलोलहारः संस्ताभि स्त्रीभिः सह करेणुभिः सह स्कन्धावलमोद्धृतपद्मि-  
 न्युत्पाटितनलिनी यस्य स तथोक्तः सन् ॥ “नयूतम्” इति कप्रत्ययः ॥ वन्यो  
 द्विपेन्द्र इव । अप्सु रेमे ॥

६९ ॥ तत इति । ततो भ्राजिष्णुना प्रकाशनशीलिन ॥ “भुवश्च” इति चकारा-  
 दिष्णुच् ॥ नृपेणानुगताः संगतास्ताः स्त्रियः सातिशयं यथा तथा विरेजुः । प्रागेव ।  
 इन्द्रनीलयोगात्पूर्वमेव । केवला अपीत्यर्थः । मुक्ता मणयो नयनाभिरामाः । उन्म-  
 यूखमिन्द्रनीलं प्राप्य किमुत ॥ अभिरामा इति किमु वक्तव्यमित्यर्थः ॥

68. The king with his garland moving to and fro alighted from the balloon-shaped boat, and began to sport with them in the water, as a huge wild elephant with an up-rooted lotus-plant clung to the shoulder sports with female elephants in water.

69. Then those females in company with the resplendent king appeared exceedingly beautiful. Already games are charming to the eye, what to say then when they are united with a sapphire shooting forth its rays.

C. R. with Vijay., जालवेष्टः, D. K. जालशोभः, D. with Châ., Din., Val., and Su., कर्णवेष्टः, B. with Hemâdri दन्तपत्र. for पत्रवेष्टः. Hemâdri: “विश्लेष्यन्त्यवश्यमिति विश्लेषि विश्लेषिमुक्ताफलानि दन्तपत्राणि यस्य सः.” Hemâdri also notices ‘पत्रवेष्टम्’ and observes :—“विश्लेषिमुक्ताफलपत्रवेष्टमिति पाठेऽपि कर्णपत्रम्” । D. K. with Hemâdri वेष्टः for वेष . A correct reading.

68. B. C. E. H. L. R. with Hem., Din., Val., Su., and Vijay., विलोलमाल्यः, D. I. with Châ., विलोलमालः for विलोलहारः . C. and the text only of Val., स्कन्धावलम्बो for स्कन्धावलमो . B. दन्त, D. L. दन्त for दन्त .

69. B. C. K. R. with Hem., Châ., Din., and Val., अभिगताः, D. H. I. L. with Su., Vijay., and the text only of Val., अभिगताः for अनुगताः . A. D. H. K. with Hem., Châ., and Din., उन्मयूषं किमुतेन्द्रनीलम् for इन्द्रनीलं किमुतोन्मयूखम् .

वर्णोदकैः काञ्चनशङ्खमुक्तैस्तमायताक्ष्यः प्रणयादसिञ्चन् ।  
 तथागतः सोऽतितरां बभाले सधातुनिष्यन्द इवाद्रिराजः ॥ ७० ॥  
 तेनावरोधप्रमदासखेन विगाहमानेन सरिद्वरां ताम् ।  
 आकाशगङ्गागरतिरप्सरोभिर्वृतो मरुत्वाननुयातलीलः ॥ ७१ ॥  
 यत्कुम्भयोनेरधिगम्य रामः कुशाय राज्येन समं दिदेश ।  
 तदस्य जैत्राभरणं विहर्तुरज्ञातपातं सलिले ममज्ज ॥ ७२ ॥

७० ॥ वर्णोदकैरिति । तं कुशमायताक्ष्यः काञ्चनस्य धृक्कुम्भानि तैर्वर्णोदकैः  
 कुङ्कुमादिवर्णद्रव्यसहितोदकैः प्रणयात्स्नेहादसिञ्चन् ॥ तथागतस्तथास्थितः । व-  
 र्णोदकसिक्त इत्यर्थः । स कुशः सधातुनिष्यन्दो गरिकद्रव्ययुक्तोऽद्रिराज इव ।  
 अतितरां बभालेत्यर्थं चक्राले ॥

७१ ॥ तेनेति । अवरोधप्रमदासखेनान्तःपुरतुन्दरीसहचरेण तां सरिद्वरां सरङ्गं  
 विगाहमानेन तेन कुशेनाकाशगङ्गायां रतिः क्रीडा यस्य सोऽप्सरोभिर्वृत आवृतो  
 मरुत्वानिन्द्रोऽनुयातलिलोऽनुकृतश्रीः । अभूदिति शेषः ॥ इन्द्रमनुकृतवा-  
 नित्यर्थः ॥

७२ ॥ यदिति । यदाभरणं रामः कुम्भयोनेरगस्त्यादधिगम्य प्राप्य कुशाय रा-  
 ज्येन समं दिदेश । राज्यसममूल्यमित्यर्थः । सलिले विहर्तुः क्रीडितुरस्य कुशस्य  
 तज्जैत्राभरणं जयशीलमाभरणमज्ञातपातं सन्ममज्ज ॥

70. The long-eyed damsels sprinkled him through love with coloured waters ejected through syringes made of gold. In that position he looked extremely beautiful like the king of mountains washed down by streams containing mettalic earth.

71. The king bathing in that best of rivers in company with the young ladies of his inner-apartment imitated the grace of Indra sporting in the heavenly Ganges surrounded by celestial damsels.

72 That victorious ornament, which Rama having obtained from the pitcher-born sage (Agastya) had made over to Kus a along with the kingdom, dropped into water while he was sporting in it without his knowing of its fall

70. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., संस्यै for युक्तैः. B. C. H. I. L. R. with Hem., Val., Su., and the text only of Vijay., निस्यन्द, E. K. with Chā., Din., Vijay., and the text only of Su., निस्यन्द, D. J. निस्यन्द for निष्यन्द.

71. B. D. जितः for वृतः. B. L. with Chā., and Su., अनुयातली-  
 लः for अनुयातलीलः.

स्नात्वा यथाकाममसौ सदारस्तीरोपकार्या गतमात्र एव ।  
दिव्येन शून्यं वलयेन बाहुमपोदनेपथ्यविधिर्दृष्टः ॥ ७३ ॥  
जयश्रियः संवननं यतस्तदामुक्तपूर्वं गुरुणा च यस्मात् ।  
सेहेऽस्य न भ्रंशमतो न लोभात्स तुल्यपुष्पाभरणो हि धीरः ॥ ७४ ॥  
ततः समाज्ञापयदाशु सर्वानानायिनस्तद्विचये नदीष्णान् ।  
वन्ध्यभ्रमास्ते सरथं विगाह्य तम्रचुरम्लानमुत्सप्रसादाः ॥ ७५ ॥

७३ ॥ स्नात्वेति । असौ कुशः सदारः सन्ययाकामं यथेच्छं स्नात्वा विगाह्य ।  
तीरे योपकार्या पूर्वोक्ता तां गतमात्रो गत एवापोदनेपथ्यविधिरकृतप्रसाधन एव  
दिव्येन वलयेन शून्यं बाहुं दृष्टः ॥

७४ ॥ जयेति । यतः कारणात्तदाभरणं जयश्रियः संवननं वशीकरणम् ॥ “वश-  
क्रिया संवननम्” इत्यमरः ॥ यस्माच्च गुरुणा पित्रामुक्तपूर्वं पूर्वमामुक्तम् । धृतमि-  
त्यर्थः ॥ सुप्तुपेति समासः ॥ अतो हेतोरस्याभरणस्य भ्रंशं नाशं न सेहे । लोभाच्च ।  
कृतः । हि यस्माद्धीरो विद्वान्स कुशस्तुल्यानि पुष्पाण्याभरणानि च यस्य सः  
पुष्पेष्विवाभरणेषु धृतेषु निर्माल्यवृद्धिं करोतीत्यर्थः ॥

७५ ॥ तत इति । ततः । नद्यां स्नान्ति कौशलेनेति नदीष्णाः । तान् ॥ “सपि”  
इति योगविभागात्कप्रत्ययः ॥ “निनदीभ्यां स्नाते कौशले” इति षत्वम् ॥ सर्वा-  
नानायिनो जालिकांस्तस्याभरणस्य विचयेऽन्वेषणे निमित्त आशु समाज्ञापयत् ॥

73. He, in company with his wife, having bathed to his heart's content, found his arm without its celestial armlet before he had put on his dress, the moment he had gone to the tent pitched on the shore.

74. The king did not endure its loss because it was a charm of victory and was worn before by his father and not because he was greedy for, with the wise king ornaments and flowers were equal.

75. Then he instantly ordered all the fishermen skilful in diving for its search. Having dived in the Sarayú, they finding

73. B. I. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., उपोदनेपथ्यविधिः D. J. L. with Châ., Din., and the text only of Val., अपोदनेपथ्यविधिम् for अपोदनेपथ्यविधिः .

74. A. D. I. K. L. with Hemadri सजननम् for संवननम् Hemâdri “संजनन वशीकरण.” D. आमुक्तमुक्तम् for आमुक्तपूर्वम्. H. च पश्चात् for च यस्मात्. C. L. with Hemâdri स पुष्पतुल्याभरणः for स तुल्यपुष्पाभरणः . Val-  
labha notices the reading. A. D. I. K. R. with Hem., Val., and Vijay., वीर. for धीरः.

75. I. आम्लान° for अम्लान . A. E. J. R. with Hem., and Su., अरविन्दा , D. K. with Châ., and Din., °प्रसादम्, D<sub>2</sub>. L. °अरविन्दम् for 66

कृतः प्रयत्नो न च देव लब्धं मयं पयस्याभरणोत्तमं ते ।  
 नागेन लौल्यात्कुमुदेन नूनमुपात्तमन्तर्द्दवासिना तत् ॥ ७६ ॥  
 ततः स कृत्वा धनुराततज्यं धनुर्धरः कोपविलोहिताक्षः ।  
 गारुत्मतं तीरगतस्तरस्वी भुजंगनाशाय समाददेऽन्नम् ॥ ७७ ॥  
 तस्मिन्दूदः संहितमात्र एव क्षोभात्समाविद्धतरंगहस्तः ।  
 रोधांसि निघ्नन्नवपातमयः करीव वन्यः परुषं ररास ॥ ७८ ॥

स आनायिनः सरथं विगाह्य विलोड्य बन्ध्यश्रमा विफलप्रयासास्तथापि तद्गतिं  
 ज्ञात्वा म्लानमुखप्रसादाः सश्रीकमुखा सन्तस्ते कुशमूचुः ॥

७६ ॥ कृत इति । हे देव प्रयत्नः कृतः । पयसि मयं त आभरणोत्तमं न च ल-  
 ष्ठम् । किं तु तदाभरणमन्तर्द्दवासिना कुमुदेन कुमुदाख्येन नागेन पन्नगेन लौ-  
 न्याल्लोभादुपात्तं गृहीतम् । नूनमिति वितर्के ॥

७७ ॥ तत इति । ततो धनुर्धरः कोपविलोहिताक्षस्तरस्वी बलवान्स कुशस्तीर-  
 गतः सन्धनुराततज्यमधिज्यं कृत्वा भुजंगस्य कुमुदस्य नाशाय गारुत्मतं गारुत्स-  
 ह्वताकमन्त्रं समाददे ॥

७८ ॥ तस्मिन्निति । तस्मिन्नन्त्रे संहितमाने सत्येव हृद् क्षोभाद्धतोः समाविद्धाः  
 संहितास्तरंगा एव हस्ता यस्य स रोधांसि निघ्नन्पातयन् । अवपाते गजप्रहण-  
 तै मयः पतितः ॥ “अवपातस्तु हस्त्यर्थं गर्तदण्डस्तृणादिना ” इति यादवः ॥  
 वन्यः करीव । परुषं घोरं ररास दध्वान् ।

their labours unsuccessful addressed him with the brightness of their  
 faces not faded.

76 Your Majesty, we tried our best but we did not obtain  
 your Majesty's excellent ornament dropped into the water ; per-  
 haps it must have been taken through greed by the snake Kumudā  
 whose abode is below this deep pool

77. Then that mighty bow-man, with his eyes red with anger  
 stringing his bow and advancing to the bank, took up the 'missile  
 presided over by the Great Eagle for the destruction of  
 the snake,

78 No sooner was it fitted than the deep pool of water with  
 its wavy hands moved about through agitation, broke down the

प्रसादा.. Vallabha and Vijayanandasûris' varacharanasevaka notice  
 the reading of Châritravardhana and others.

76. D K. नागेन नूनं कुमुदेन लौन्यात् for नागेन लौल्यात्कुमुदेन नूनम्.

77. E. J. गुरुत्मतं for गारुत्मतं. K. तपस्वी for तरस्वी. D. with Hem.,  
 Val., and Su, समादधे for समाददे.

78. A C with Hemâdri सन्निवृत्तमाने for संहितमाने. D. with Su.,  
 एवं for एव. And construe it with परुषं. B. C. D. I. with Hemâdri

तस्मात्समुद्रादिव मथ्यमानादुद्धूतनकात्सहसोन्ममज्ज ।  
लक्ष्म्येव सार्धं सुरराजवृक्षः कन्यां पुरस्कृत्य भुजंगराजः ॥ ७९ ॥  
विभूषणप्रत्युपहारहस्तमुपस्थितं वीक्ष्य विशांपतिस्तम् ।  
सौपर्णमस्त्रं प्रतिसंजहार प्रहेष्वनिर्बन्धरुषो हि सन्तः ॥ ८० ॥  
त्रैलोक्यनाथप्रभवं प्रभावात्कुशं दिशामङ्कुशमस्त्रविद्वान् ।  
मानोज्ञतेनाप्यभिवन्द्य मूर्ध्ना मूर्धाभिषिक्तं कुमुदो बभाषे ॥ ८१ ॥

७९ ॥ तस्मादिति । मथ्यमानात्समुद्रादिव । उद्धूतनकात्क्षुभितग्राहान्तस्माद्भूरा-  
त् । लक्ष्म्या सार्धं सुरराजस्येन्द्रस्य वृक्षः पारिजात इव । कन्यां पुरस्कृत्य भुजं-  
गराजः कुमुदः सहसोन्ममज्ज ॥

८० ॥ विभूषणेति । विशांपतिर्मनुजपतिः कुशः ॥ “ द्वौ विशौ वैदयमनुजौ ”  
इन्द्रधरः ॥ विभूषणं प्रत्युपहरति प्रत्यर्पयतीति विभूषणप्रत्युपहारः ॥ कर्मण्यण् ॥  
विभूषणप्रत्युपहारो हस्तो यस्य तम् । उपस्थितं प्राप्तं तं कुमुदं वीक्ष्य सौपर्णे गा-  
रुत्मतमस्त्रं प्रतिसंजहार ॥ तथा हि । सन्तः प्रहेषु नन्वेवनिर्बन्धरुषोऽनियत-  
कोपा हि ॥

८१ ॥ त्रैलोक्येति । अस्त्रं विद्वानस्त्रविद्वान् ॥ “ न लोक ” इत्यादिना षष्ठीसमा-  
सनिषेधः । “ द्वितीया श्रिता— ” इत्यत्र गम्यादीनामुपसंख्यानान्द्वितीयेति बो-

banks, and began to roar terribly like a wild elephant fallen in a  
pit ( made for hunting the beast ).

79. Instantly out of the pool, the alligators in which were  
agitated, rose up the king of serpents leading before him a maiden,  
as the tree of the king of the gods ( Indra's Parijāta ) sprang up  
with Lakshmi from the ocean that was in the process of being  
churned.

80. The lord of the people saw him approach bearing in his  
hand the ornament that he brought with him to present again to  
him, and withdrew the Suparna missile. For good men are not inex-  
orable in their anger towards those that bend themselves before  
them.

81. Kumuda, who had known the strength of the missile,  
having with his head though elevated with honour saluted Kus a

क्षोधान् for क्षोभात्. B. C. I. with Val., and Su., अभिन्नन्, D. E. H. J.  
K. L. R. with Hem., Chā., Dn., and Vijay, निन्दन् for निचन्दन्. L.  
अतिपातमम् for अवपातमम्. B मत्त. for वन्द्यः.

79. D. E. with Vijay., उद्धूतनकात् for उद्धूतनकात्.

81. C. E. H. I. K. R. with Val, Su, and Vijay., अंकुशमास्तु वि-



अवैमि कार्यान्तरमानुषस्य विष्णोः सुताख्यामपरां तदुं त्वाम् ।  
 सोऽहं कथं नाम तवाचरेयमाराधनीयस्य धृतेर्विधातम् ॥ ८२ ॥  
 कराभिघातोत्थितकन्दुकेयमालोक्य बालातिकुतूहलेन ।  
 जवात्पतज्ज्योतिरिवान्तरिक्षादादत्त जैत्राभरणं त्वदीयम् ॥ ८३ ॥

गविभागाद्वा समासः ॥ गरुडास्त्रमहिमाभिज्ञ इत्यर्थः । कुमुदः । त्रयो लोकास्त्रै-  
 लोच्यम् ॥ चानुर्वर्ण्यद्विद्वात्स्वार्थे ण्यञ्प्रत्ययः ॥ त्रैलोक्यनाथो रामः प्रभवो  
 जनको यस्य तम् । अत एव प्रभावादिषामकुतूहं मूर्धोभिषिक्ते राजानं कुतूहं मा-  
 नोज्ञतेनापि मूर्ध्नाभिवन्द्य प्रणम्य बभाषे ॥

८२ ॥ अवैमीति । त्वाम् । ओदनान्तरस्तण्डुल इतिवत्कार्यान्तरः कार्यार्थः ॥  
 “स्थानात्मान्यान्यतादर्थ्यरन्ध्रान्तर्येषु चान्तरम्” इति शाश्वतः ॥ स चासौ  
 मानुषश्चेति तस्य विष्णो रामस्य सुताख्यां पुत्रसंज्ञामपरां तदुं मूर्तिमवैति ॥  
 “आत्मा वै पुत्रनामासि” इति श्रुतेरित्यर्थः ॥ स जानन्नहमाराधनीयस्योपा-  
 स्यस्य तव धृतेः प्रीतेः ॥ “धृ प्रीतौ” इति धातोः स्त्रियां क्तिन् ॥ विधातं कथं  
 नामाचरेयम् । अर्सेभावितमित्यर्थः ॥

८३ ॥ करति । कराभिघातेनोत्थित ऊर्ध्वं गतः कन्दुको यस्याः सा । कन्दुका-  
 र्यमूर्ध्वं पश्यन्तीत्यर्थः । इयं बाला जवादन्तरिक्षाज्ज्योतिर्निक्षत्रमिव ॥ “ज्यो

the son of the Lord of three worlds, who was the goad to his enemies on account of his prowess and whose head had received on it the pouring of coronation-water, began to address him in the following manner.

82. “I know thee to be another image, under the name of a son of Vishnu who had assumed on purpose the human form. Such a one as I am, how shall I bring destruction on thy good pleasure, adorable as thou art?”

83. “This young girl, whose ball had gone up by the stroke of her hand and hence looking up for it, saw this victorious orna-

दान्, D. L. अंकुशवद्विदित्वा for अंकुशमलविद्वान्. Hemādri notices the reading of Vallabha and others. B. कुशावसिक्तम् for मूर्धोभिषिक्तम्.

82. E. तां for त्वां.

83. B. with Val., Su., and the text only of Vijay. “उच्छ्रित” for उत्थित. B. L. with Chā., and Din., बाला तु for बालाते. B. C. with Chā., and Din., कुतूहलात्ता for कुतूहलेन. D. H. with Hem., Val., and Su., औत्पातिकम्, A. C. I. K. L. R. with Chā., Din., and Vijay., ह दात्यतन् for जवात्पतन्.

तदेतदाजानुविलम्बिना ते ज्याघातरेखास्थिरलाञ्छनेन ।

भुजेन रक्षापरिवेण भ्रूमेरुपैतु योगं पुनरंसलेन ॥ ८४ ॥

इमां स्वसारं च यवीयसीं मे कुमुदतीं नार्हसि नानुमन्तुम् ।

आत्मापराधं नुदतीं चिराय शुश्रूषया पार्थिव पादयोस्ते ॥ ८५ ॥

तिर्भद्योतदृष्टिषु " इत्यमरः । पतत्त्वदीयं जैत्राभरणमालोक्यातिकृतूहलेनादत्ता-  
गृह्णात् ॥

८४ ॥ तदिति । तदेतदाभरणमाजानुविलम्बिना दीर्घेण । ज्याघातेन या रेखा  
रेखाकारा ग्रन्थयः । ते स्थिरलाञ्छनं यस्य तेन । भ्रूम रक्षायाः परिवेण रक्षार्ग-  
लेन ॥ 'परियो योगभेदास्त्रमुद्गरेऽर्गलघातयोः' इत्यमरः ॥ अंसलेन बलवत्ता  
ते भुजेन पुनर्योगं संगतिमुपैत् ॥ एतैर्विशेषणैर्महाभाग्यशौर्यधुरंधरत्वबलवत्त्वादि  
गम्यते ॥

८५ ॥ इमामिति । किं च । हे पार्थिव ते तव पादयोश्चिराय शुश्रूषया परिच-  
र्यया ॥ " शुश्रूषा श्रोतुमिच्छायां परिचर्याप्रदानयोः " इति विश्वः ॥ आत्मापरा-  
धमाभरणग्रहणरूपं नुदतीम् । परिजिहीर्षन्तीमित्यर्थः ॥ " आशीसायां भूतवच्च "   
इति चकारादुत्तमानार्थे शब्दप्रत्ययः ॥ " आच्छीनद्योर्नुम् " इत्यस्य वैकल्पि-  
कत्वानुमभावः ॥ इमां मे यवीयसीं कनिष्ठां स्वसारं भगिनीं कुमुदतीमनुमन्तुं ना-  
र्हसीति न । अर्हस्येवेत्यर्थः ॥

mont of thine falling down with great force like a meteor from  
the sky, and took it up with great curiosity. "

84. " Let then this ornament again obtain the contact with  
thy sinewy-arm, reaching down to the knees, which bears a steady-  
( i. e. permanent ) mark of the lines made by the strokes of the  
bow-string and which is the protecting iron bar for locking the  
gates of the earth. "

85. " And moreover, O king, it is not that you do not deserve  
to accept this younger sister of mine, named Kumudvatī who  
wishes to atone for her own offence ( committed against you ) by  
long devoting herself to the service of your feet. "

84. B. H. L. with Hem., Châ, Din., Val., Su., and Vijay.,  
रेखास्थिर°, I. रेखास्थित°, E रेखाकरण°, D. रेखाक्लिण° for रेखास्थिर°.   
Mallinâtha also notices the reading of D. and says,—" रेखा ग्रंथ-  
यस्तासां क्लिण चिह्नं तदेवलाच्छन यस्य तेन । "

85. D. L. निजान्तराधम् for आत्मापराधम् .

इत्युचिवानुपहृताभरणः क्षितीशं श्लाघ्यो भवान्त्वजन इत्यनुभाषितारम् ।  
संयोजयां विधिवदास समेतबन्धुः कन्यामयेन कुमुदः कुलेभूषणेन ॥ ८६ ॥

तस्याः स्पृष्टे मनुजपतिना साहचर्याय हस्ते  
माङ्गल्योर्णावलयिनि पुरः पावकस्योच्छिखरस्य ।  
दिव्यस्तूर्यध्वनिरुदचरद्व्यश्रुवानो दिगन्ता-  
नान्योदयं तदनु ववृषुः पुष्पमाश्रयमेषाः ॥ ८७ ॥

८६ ॥ इतीति । इति पूर्वश्लोकोक्तमूचिवानुक्तवान् ॥ अथः कद्वः ॥ उपहृताभरणः प्रत्यार्पिताभरण कुमुदः । हे कुमुद भवान्श्लाघ्यः स्वजनो बन्धुः । इत्यनुभाषितार-मनुवक्तारं क्षितीशं कुशं समेतबन्धुर्युक्तबन्धुः सन्कन्यामयेन कन्यारूपेण कुल-योर्भूषणेन विधिवत्संयोजयाभास ॥ न केवलं तस्यैव किं तु स्वकीयमपि भूषणं तस्मै दत्तवानिति ध्वनिः ॥ आम्प्रत्ययानुप्रयोगयोर्व्यवधानं तु प्राग्मेव समाहितम् ॥

८७ ॥ तस्या इति । मनुजपतिना कुशेन साहचर्याय । सहधर्माचरणायेत्यर्थः । माङ्गल्या मङ्गले साधुर्योर्णा मेषादिलोम ॥ ‘ऊर्णा मेषादिलोमिन् स्यात्’ इत्य-मरः ॥ अत्र लक्षणया तन्निर्मितं सूत्रमुच्यते । तथा वलयिनि वलयवति तस्याः कुमुदस्या हस्ते पाणाच्छिखरस्योच्छिषः पावकस्य पुरोऽग्रे स्पृष्टे गृहीते सति दिगन्तान्वयश्रुवानो व्यानुवदिन्द्व्यस्तूर्यध्वनिरुदचरदुल्यति । तदन्वाश्रया अ-ङ्गुता मेषा गन्धेनोदग्रमुत्कर्तं पुष्पं पुष्पाणि ॥ जात्यभिप्रायेणैकवचनम् ॥ ववृषुः ॥ आश्रयशब्दस्य “रौद्रं तूयमर्मा त्रिषु । चतुर्दश” इत्यमरवचनात्त्रिलिङ्गत्वम् ॥

86. With these words, Kumuda who had made over the orna-ment, formed relation, in company with his kinsmen, with the lord of the earth who replied “you are my honoured relation” by presenting to him the ornament of his family consisting of an unmarried maiden, in accordance with the rule.

87. When her ( Kumudvati's ) hand having on it the aus-picious wrist-let of wool was held by the lord of the people for connubial companionship before the holy fire flaring upwards, there arose a sound of celestial trumpets pervading the extremities of

86. A. उपचिताभरणः, K. उपचिताभरण, B. E. H. R. with Châ, Din., Val., Su., and Vijay., उपहृताभरण, D. L. उपहिताभरणः for उपहृता-भरणः. A. C. R. with Vijay, इति भाषितार, B. H. I. K. R. with Hem., Châ, Din., Val., and the text only of Vijay, अभिभाषितार for अनुभा-षितार. D. तमेकबन्धुम् for समेतबन्धुः.

87. B. L. with Châritravardhana मङ्गल्योर्णा° for माङ्गल्योर्णा°. E. L. R. with Hem., Val., Su., and the text only of Vijay., उच्छिषस्य for उच्छिखरस्य.

इत्थ नागस्त्रिभुवनगुरोरौरसं मैथिलेयं

लब्ध्वा बन्धुं तमपि च कुशः पञ्चमं तक्षकस्य ।

एकः शङ्कान् पितृवधरिपोरत्यजद्वैततया-

च्छान्तव्यालामवनिमपरः पौरकान्तः शशास ॥ ८८ ॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ कुमुद्वतीपरिणयो नाम

षोडशः सर्गः ॥

८८ ॥ इत्थमिति । इत्थं नागः कुमुदः । त्रयाणां भुवनानां समाहारस्त्रिभुवनम् ॥ “तद्वितार्थ -” इत्यादिना तत्पुरुषः ॥ “अदन्तद्विगुल्वेऽपि पात्राद्यन्तस्वात्रपु-  
सकत्वम्” ॥ “पात्राद्यन्तैरनेकार्थो द्विगुल्लक्ष्यानुसारतः” इत्यमरः ॥ तस्य गुरु-  
रामः । तस्यौरसं धर्मपत्नीजं पुत्रम् ॥ “औरसो धर्मपत्नीजः” इति याज्ञवल्क्यः ॥  
मैथिलेयं कुशं बन्धुं लब्ध्वा । कुशोऽपि च तक्षकस्य पञ्चमं पुत्रं तं कुमुदं बन्धुं  
लब्ध्वा । एकस्तयोरन्यतरः कुमुदं पितृवधेन रिपोर्वैततयाद्रुडात् ॥ गुरुणा वै-  
ष्णवांशेन कुशेन त्याजितक्रौर्यादिति भावः ॥ शङ्कान् भयनत्यजत् । अपरः कुशः  
शान्तव्यालान् कुमुदाज्ञया वीतसर्पभयामवनिमत एव पौरकान्तः पौराणां प्रियः  
सन् शशास ॥

॥ इति श्रीपद्माक्ष्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचल-

मल्लिनाथमच्छपाच्छयस्त्रिरिवरचितायां रघुवंशव्याख्यायां

संजीविनीसमाख्यायां षोडशः सर्गः ॥

the quarters ; after which, wonderful clouds poured down flowers  
richly endowed with sweet scent.

88. In this manner the Naga got the son of Mithila-princess,  
the legitimate child of the Lord of the three worlds, for his  
kinsman and Kusa on his part got him, the fifth descendant of  
Takshaka, for his kinsman, the one left off the fear arising from  
the son of Vinatā who had become his enemy on account of the  
death of his father, and the other who was the joy of his peo-  
ple ruled the earth where serpents ( now ) were made harmless.

88. A. D. H. K. with Hem., Val., Su., and the text only of  
Vijay., विषधरिपोः, B. I. L. R. अङ्गिकुलरिपो. for पितृवधरिपो. Hemādri  
simply notices the reading of Mallinātha but Vijayānandasūri-  
s'varacharanasevaka agrees with our scholiast in his explanation  
of the verse. B. मद्रव्यालाम् for शान्तव्यालाम्.

## । सप्तदशः सर्गः ।

अतिथिं नाम काकुत्स्थात्पुत्रं प्राप कुमुद्वती ।  
 पश्चिमाद्यामिनीयामात्प्रसादमिव चेतना ॥ १ ॥  
 स पितुः पितृमान्वंशं मातुश्चानुपमद्युतिः ।  
 अपुनस्तस्वितेवोभौ मार्गावुत्तरदक्षिणौ ॥ २ ॥  
 तमादौ कुलविद्यानामर्थमर्थविदां वरः ।  
 पश्चात्पार्थिवकन्यानां पाणिमग्राहयत्पिता ॥ ३ ॥  
 नमो रामपदाम्भोजरेणवे यत्र संततम् ।  
 कुर्वन्ति कुसुदप्रीतिमरण्यगृहमेधिनः ॥

१ ॥ अतिथिमिति । कुमुद्वती काकुत्स्थात्कुशादतिथिं नाम पुत्रम् । चेतना बुद्धिः पश्चिमादन्तिमाद्यामिन्या रात्र्योमात्प्रहरात् ॥ “ द्वौ यामप्रहरौ समौ ” इत्यमरः ॥ प्रसादं वैशद्यमिव । प्राप ॥ ब्राह्मे सर्वेषां बुद्धिवैशद्यं भवतीति प्रसिद्धिः ॥

२ ॥ स इति । पितृवान् ॥ प्रद्योसार्ये मनुष्ये ॥ तुशिक्षित इत्यर्थः ॥ अनुपमद्युतिः । सवितुश्चेदं विशेषणम् । सोऽतिथिः पितुः कुशास्य वंशं मातुः कुमुद्वत्याश्च वंशम् । सवितोत्तरदक्षिणावुभौ मार्गाविव । अपुनात्पवित्रीकृतवान् ॥

३ ॥ तमिति । अर्थोच्छब्दार्थान्धारसंग्रहादिक्रियाप्रयोजनानि विदन्तीत्यर्थः । तेषां वरः श्रेष्ठः पिता कुशास्तमतिथिमादौ प्रथमं कुलविद्यानामान्वीक्षिकी-त्रयीवार्त्तादण्डनीतीनामर्थमभिधेयमग्राहयद्बोधयत् । पश्चात्पार्थिवकन्यानां पाणिमग्राहयत्स्वीकारितवान् । उद्वाहयदित्यर्थः ॥ ग्रहेण्यन्तस्य सर्वत्र द्विकर्म-कत्वमस्तीत्युक्तं प्राक् ॥

1. Kumudvatī got from Kākutstha ( i. e. Kus'a ) a son named Atithi, as the intellectual faculties get clearness from ( become clear in ) the last quarter of the night.

2. He of incomparable lustre, blessed with a good father ( who was eminent as son i. e. well bred up ), purified his father's as well as his mother's family, as the sun with his incomparable splendour purifies both the north and the south paths.

3. His father, the best of the sensible people, first bade him ( Atithi ) receive the instructions in the hereditary lores ( i. e., the principal sciences requisite for a Kshatriya ) and afterwards made him accept the hands of the daughters of kings.

1. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., आप for प्राप.

3. A. D. with Sumātivijaya °पुर. for °वरः.

जात्यस्तेनाभिजातेन शूरः शौर्यवता कुशः ।  
 अमन्यतैकमात्मानमनेकं वशिना वशी ॥ ४ ॥  
 स कुलोचितमिन्द्रस्य साहायकमुपेयिवान् ।  
 जघान समरे दैत्यं दुर्जयं तेन चावधि ॥ ५ ॥  
 तं स्वसा नागराजस्य कुमुदस्य कुमुद्वती ।  
 अन्वगात्कुमुदानन्दं शशाङ्कमिव कौमुदी ॥ ६ ॥

४ ॥ जात्य उति । जातौ भवे जात्यः कुलीन शूरो वशी कुशोऽभिजातेन कुलीनेन ॥ “अभिजात कुलीनः स्यात्” इत्यमरः ॥ शौर्यवता वशिना ते-  
 नातिथिना । करणेन । एकमात्मानम् । एको न भवतीत्यनेकस्तम् । अमन्यत ॥  
 सर्वगुणसामग्र्यादात्मजमात्मन एव रूपान्तरमस्तेत्यर्थः ॥

५ ॥ स इति । स कुशः कुलोचितं कुलाभ्यस्तमिन्द्रस्य साहायकं सहकारि-  
 त्वम् ॥ “योपधात्—” इत्यादिना बुध्य ॥ उपेयिवान्प्राप्तः सन्समरे नामतोऽर्थ-  
 तश्च दुर्जयं दैत्यं जघानावधीत् । तेन दैत्येनावधि हतश्च ॥ “लुङि च” इति हनो  
 वधादेशः ॥

६ ॥ तमिति । कुमुदस्य नाम नागराजस्य स्वसा कुमुद्वती कुशपत्नी । कुमुद-  
 नन्दं शशाङ्कं कौमुदी ज्योत्स्नेव । तं कुशमन्वगात् ॥ कुशस्तु । कु पृथ्वी । तस्या  
 सुत्प्रीतिः । सैवानन्दो यस्येति कुमुदानन्दः । परानन्देन स्वयमानन्दतीत्यर्थः ॥

4 The noble and brave Kus'a, who had controlled himself, thought his single self as more than one by means of that noble, brave and self-restraining son.

5. He ( Kus'a ) went to the assistance of Indra in obedience to the custom of ( lit. as was customary with ) his family and killed, in a battle the demon Durjaya and was himself slain by him.

6. Him who took great delight in the satisfaction of the earth, followed Kumudvati the sister of Kumuda, the king of serpents, as moonlight takes delight in the moon, the joy of the lotuses.

4. B. D. I. जन्यः for जात्यः. Charitravardhana, Dinakara and Sumativijaya notice the reading and say,—“जन्यः इति पाठे जन्यो ज-  
 न्यः” D. L. with Su., शौर्यवता for शौर्यवता. D. वशिना for वशिना.

5. B D. I. K. with Val., Su., and Vijay., सहायिकं for साहा-  
 यकं. A. D. K. with Din., अजय्यं, C. H. and Vijay, महीश for दुर्जयं.  
 Charitravardhana and Sumativijaya notice the reading and say,—  
 “क्षत्रित्वाटे अजय्यं इति तत्र अजय्यनामानं.” D. सः for च.

तयोर्दिवस्पतेरासीदिकः सिंहासनार्थभाक् ।

द्वितीयापि सखी शच्याः पारिजातांशभागिनी ॥ ७ ॥

तदात्मसंभवं राज्ये मन्त्रिवृद्धाः समादधुः ।

स्मरन्तः पश्चिमामाज्ञां भर्तुः सङ्ग्रामयायिनः ॥ ८ ॥

ते तस्य कल्पयामासुरभिषेकाय शिल्पिभिः ।

विमानं नवमुद्वेदि चतुःस्तम्भप्रतिष्ठितम् ॥ ९ ॥

तत्रैनं हेमकुम्भेषु संभृतैस्तीर्थवारिभिः ।

उपतस्थुः प्रकृतयो भद्रपीठापवेशितम् ॥ १० ॥

७ ॥ तयोरिति । तयो कुशकुमुद्वत्योर्भध्य एकः कुशो दिवस्पतेरिन्द्रस्य सिंहासनार्थं सिंहासनैकदेशः । तङ्गायासीत् । द्वितीया कुमुद्वत्यपि शच्या इन्द्राण्याः पारिजातांशस्य भागिनी प्राहिणी ॥ ‘संपृच—’ इत्यादिना भजेर्वितुप्रत्ययः ॥ सख्यासीत् ॥ कस्कादित्वादिवस्पतिः साधुः ॥

८ ॥ तदिति । सङ्ग्राम यायिनो यास्यत ॥ आवश्यकार्थं णिनिः ॥ ‘अकेनोर्भविष्यदाध्मर्ण्ययोः’ इति षष्ठीनिषेधः ॥ भर्तुं स्वामिनः कुशस्य पश्चिनामन्ति-मामाज्ञां विपर्यये पुत्रोऽभिषेक्तव्य इत्येवंरूपां स्मरन्तो मन्त्रिवृद्धास्तदात्मसंभव-मतिथिं राज्ये समादधुर्निदधुः ॥

९ ॥ तदिति । ते मन्त्रिणस्तस्यातिथेरभिषेकाय शिल्पिभिरुद्वेद्युज्जतवेदिकं चतुःस्तम्भप्रतिष्ठितं चतुर्षु स्तम्भेषु प्रतिष्ठितं नवं विमानं मण्डपं कल्पयामासुः कार-यामासुः ।

१० ॥ तत्रेति । तत्र विमाने भद्रपीठे पीठविशेष उपवेशितनेनमतिथिं हेमकुम्भेषु संभृतैः संगृहीतैस्तीर्थवारिभिः । करणैः । प्रकृतयो मन्त्रिण उपतस्थुः ॥

7. One of them ( Kus'a ) became a sharer of half the throne of the Lord of heavens ( Indra ) and the other ( Kumudvatī ) too became a friend of S'achi, sharing with her a portion of Parijata.

8. The old ministers remembering the last command of their king when going to the battle placed his son on the throne ( viz. kingdom )

9. They with the help of the artists erected a new pavilion supported on four pillars with a raised *tapis* in it for the ceremony of his ( Atithi's ) coronation.

10. There in that pavilion the ministers attended on him who

7. D. च for अपि. C. H. I. K. R. with Val., Su., and Vijay., °भाजिनी for °भागिनी.

9. R शालिभिः. for शिल्पिभिः. D. L. वितानं for विमानं. Hemâdri notices the reading.

10. Hemâdri first reads the 11th verse and then the 10th of

नदद्भिः स्निग्धगम्भीरं तूर्यैराहतपुष्करैः ।

अन्वमीयत कल्याणं तस्याविच्छिन्नसन्तति ॥ ११ ॥

दूर्वायवाङ्कुरप्लक्षत्वगभिन्नपुटोत्तरान् ।

ज्ञातिवृद्धैः प्रयुक्तान्स भेजे नीराजनाविधीन् ॥ १२ ॥

पुरोहितपुरोगास्तं जिष्णुं जेज्वैरथर्वभिः ।

उपचक्रमिरे पूर्वमभिषेक्तुं द्विजातयः ॥ १३ ॥

११ ॥ नदद्भिरिति । आहतं पुष्करं मुखं येषां ते ॥ “ पुष्करं करिहस्तामे वा-  
द्यभाण्डमुखेऽपि च ” इत्यमरः ॥ स्निग्धं मधुरं गम्भीरं च नदद्भिस्तूर्यैस्तस्याति-  
थेरविच्छिन्नसन्तत्यविच्छिन्नपारंपर्यं कल्याणं भावि शुभमन्वमीयतानुमितम् ॥

१२ ॥ दूर्वेति । सोऽतिथिः । दूर्वाश्च यवाङ्कुराश्च प्लक्षत्वचश्चाभिन्नपुटा बालपल्लवा-  
श्चोत्तराणि प्रधानानि येषु तान् ॥ अभिन्नपुटानि मधुकटुष्पाणीति केचित् । कम-  
लानीत्यन्ये ॥ ज्ञातिपु ये वृद्धास्तैः प्रयुक्तानीराजनाविधीन् । भेजे ॥

१३ ॥ पुरोहितेति । पुरोहितपुरोगाः पुरोहितप्रमुखा द्विजातयोः ब्राह्मणा जिष्णुं

had taken his seat on a splendid throne with holy waters filled in the golden jars.

11. Happiness in a continuous train ( unbroken continuation of happiness ) with respect to him was inferred from the trumpets with their mouths blown making a deep and agreeable sound.

12. He enjoyed the rites of lustration of arms ( Nirājanā ceremonies ) consisting chiefly of young sprouts, the barks of banian trees, the sprouts of Yava-grass and Dūrvā shoots offered to him by his old kinsmen.

13. The Brahmanas headed by the family priest, began to

our text. A. with Chā, भर्तृपीठोपवेशिनं, Chāntravardhana “ पितृ-  
सिंहासनस्थितं. ” B. भद्रपीठे निवेशितं, C. भद्रपीठप्रतिष्ठित, D. भद्रपीठोपशोभितं,  
D<sub>2</sub>. with Hem, Val, and Su., भद्रपीठनिवेशित, E. H. K. R. with Vi-  
jay, भद्रपीठोपवेशिनं for भद्रपीठोपवेशितं.

11. B. D प्रहत° for आहत°. B. व्युच्छिन्नसन्ततः, D. E. H. K. with  
Val, Su., and the text only of Vijay., अविच्छिन्नसन्ततः for अविच्छिन्न-  
सन्तति.

12. B. C. R. with Hem, Chā, Din., and Vijay., °पुटोत्तरम्, D.  
°पुटोत्तरान्, K. °पुटोत्तरान् for °पुटोत्तरान्. Chāntravardhana notices the  
reading of D. Ms. B. C. R. with Hem, Chā, Din., and the text only  
of Vijay., °वृद्धप्रयुक्तम्, D. E. H. I. L. with Su., and Vijay., °वृद्धप्रयुक्तान्  
for °वृद्धैः प्रयुक्तान्. D. च for स.. B. C. R. with Hem, Chā, Din., and  
Vijay., °विधिम् for °विधीन्.

13. A. D. with Hemādri द्विजोत्तमाः for द्विजातयः.



तस्यौघमहती मूर्ध्नि निपतन्ती व्यरोचत ।  
 सशब्दमभिषेकश्रीर्गङ्गेव त्रिपुरद्विषः ॥ १४ ॥  
 स्तूयमानः क्षणे तस्मिन्नलक्ष्यत स बन्दिभिः ।  
 प्रवृद्ध इव पर्जन्यः सारङ्गैरभिनन्दितः ॥ १५ ॥  
 तस्य सन्मन्त्रपूताभिः स्नानमद्भिः प्रतीच्छतः ।  
 ववृधे वैद्युतस्याग्नेर्वृष्टिसेकादिव द्युतिः ॥ १६ ॥

जलशीलं तमतिथिं जैत्रैर्जयशीलै रथर्वभिर्मन्त्रविशेषैः । करणैः । पूर्वमभिषेक्तुमु-  
 पचक्रमिरे ॥

१४ ॥ तस्येति । तस्यातिथेर्मूर्ध्नि सशब्दं निपतन्त्यौघमहती महाप्रवाहा । अ-  
 भिषिच्यतेऽनेनेत्यभिषेको जलम् । स एव श्रीः । यद्वा तस्य श्रीः सद्यद्विस्त्रिपुर-  
 द्विषः शिवस्य मूर्ध्नि निपतन्ती गङ्गेव । व्यरोचत ॥ त्रयाणां पुराणां द्वेष्टीति  
 विग्रहः ॥

१५ ॥ स्तूयमान इति । तस्मिन्क्षणेऽभिषेककाले बन्दिभिः स्तूयमान सोऽति-  
 थिः प्रवृद्धः प्रवृद्धवान् ॥ कर्तारि क्त ॥ अत एव सारङ्गैश्चातकैरभिनन्दितः पर्ज-  
 न्यो मेव इव । अलक्ष्यत ॥

१६ ॥ तस्येति । सन्मन्त्रैः पूताभिः शुद्धाभिरद्भिः स्नानं प्रतीच्छतः कुर्वतस्त-  
 स्य । वृष्टिसेकान् । विद्युतोऽयं वैद्युतः । तस्याबिन्धनस्याग्नेरिव । द्युतिर्ववृधे ॥

inaugurate by sprinkling with sacred water on him who was de-  
 stined to achieve victories first with Atharva Mantras which effect  
 victory.

14. The glorious coronation-water ( *lit.* the splendour or  
 abundance of the coronation water ) which streamed abundantly  
 while falling on his head accompanied by a noise shone like the  
 Ganga big with its torrents, falling on the head of the enemy of the  
 demon Tripura ( S'iva ).

15. At that time he appeared to have attained greatness  
 being praised by panegyrists, like a cloud which is hailed by  
 Chatakas.

16. The lustre of the king who was performing ablutions  
 with waters purified by excellent ( *i. e.* efficacious ) Mantras, was

14. E. with Hemâdri व्यराजत for व्यरोचत. A. अद्रेषापहा for  
 त्रिपुरद्विषः.

15. E. स्तूयमाने for स्तूयमानः. B. C. H. I. K. L. R. with Hem.,  
 Châ., Din., Val., Su., and Vijay., प्रवृष्टः for प्रवृद्धः. A. D. J. K. with  
 Hemâdri and the text only of Vijay., चातकैः for सारङ्गैः.

16. A. B. तन्मन्त्रपूताभिः, K. सन्मन्त्रपूजाभिः for सन्मन्त्रपूताभिः.

स तावदभिषेकान्ते स्नातकेभ्यो ददौ वसु ।  
 यावतैषां सभाप्येरन्वज्ञाः पर्याप्तदक्षिणाः ॥ १७ ॥  
 ते प्रीतमनसस्तस्मै यामाशिषमुदैरयन् ।  
 सा तस्य कर्मनिर्वृत्तैर्दूरं पश्चात्कृता फलैः ॥ १८ ॥  
 बन्धच्छेदं स बद्धानां वधार्हाणामवध्यताम् ।  
 धुर्याणां च धुरो मोक्षमदोहं चादिशद्भवाम् ॥ १९ ॥

१७ ॥ स इति । सोऽतिथिरभिषेकान्ते स्नातकेभ्यो गृहस्थेभ्यस्तावत्तावत्परिमाणं वसु धनं ददौ यावता वसुनैषां स्नातकानां पर्याप्तदक्षिणाः समप्रदक्षिणा यज्ञाः सभाप्येरन् । तावद्दवावित्यन्वयः ॥

१८ ॥ त इति । प्रीतमनसस्ते स्नातकास्तस्मा अतिथये यामाशिषमुदैरयन्व्याहरन्साक्षीस्तस्यातिथेः कर्मनिर्वृत्तैः पूर्वपुण्यनिष्पन्नैः फलैः साम्राज्यादिभिर्दूरं दूरतः पश्चात्कृता । स्वफलदानस्य तदानीमनवकाशात्कालान्तरोद्दीक्षणं न चकारेत्यर्थः ॥

१९ ॥ बन्धेति । सोऽतिथिर्बद्धानां बन्धच्छेदं वधार्हाणामवध्यताम् । धुरं वहन्तीति धुर्या बलीवर्दादयः । तेषां धुरो भारान्मोक्षं गवामदोहं वत्सानां पानार्थं रोहनिवृत्तिं चादिशदादिदेश ॥

enhanced like that of the lightning-fire from receiving the showers of rain.

17. At the conclusion of the inauguration ceremony he gave to the Snātakās as much wealth as would enable them to complete their own sacrificial ceremonies including liberal gifts ( Dakṣiṇā ).

18 The blessing which they being greatly pleased in their mind pronounced on him, was kept aside as unnecessary by the fruits obtained by means of his own good deeds achieved in the former state of existence

19. He ordered the cutting down of the fetters of prisoners to set them at liberty, freedom from death ( inviolability ) for those who deserved the scaffold, release from yoke to the beasts of burden and freedom from being milked for the cows.

17. C. E. H. K. it. with Châ, Din., Val., Su., and Vijay., यावत्तैषां, D. L. यावदेषां for यावतैषां.

18. B. C. E. H. I. J. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and the text only of Vijay उदारयन् for उदैरयन्. D. कर्मनिर्वृत्तैः for कर्मनिर्वृत्तैः. H. पञ्चाहर for दूरं पश्चात्.

19. A. B. C. with Hemādri अग्निषत् for अदिशत्.

क्रीडापतत्रिणोऽप्यस्य पञ्जरस्थाः शुकादयः ।  
 लब्धमोक्षास्तदादेशायथेष्टगतयोऽभवन् ॥ २० ॥  
 ततः कक्षान्तरन्यस्त गजदन्तासनं शुचि ।  
 सोत्तरच्छदमध्यास्त नेपथ्यग्रहणाय सः ॥ २१ ॥  
 तं धूपाश्यानकेशान्तं तोयनिर्णिक्तपाणयः ।  
 आकल्पसाधनैस्तैस्तरुपसेदुः प्रसाधकाः ॥ २२ ॥  
 तेऽस्य मुक्तागुणोन्नद्धं मौलिमन्तर्गतस्रजम् ।  
 प्रत्यूषुः पद्मरागेण प्रभामण्डलशोभिना ॥ २३ ॥

२० ॥ क्रीडेति । पञ्जरस्थाः शुकादयोऽस्यातिथेः क्रीडापतत्रिणोऽपि । किमु-  
 तान्ये इत्यपिशब्दार्थः । तदादेशात्तस्यातिथेः शासनाल्लब्धमोक्षाः सन्तो यथेष्टं  
 गतिर्येषां तं स्वेच्छाचारिणोऽभवन् ॥

२१ ॥ तत इति । ततः सोऽतिथिर्नेपथ्यग्रहणाय प्रसाधनस्वीकाराय । कक्ष्या-  
 न्तरं हर्म्याङ्गणविशेषः ॥ “कक्ष्यां प्रकोष्ठे हर्म्यादि.” इत्यमरः ॥ तत्र न्यस्तं स्था-  
 पितं शुचि निर्मलं सोत्तरच्छदमास्तरणसहितं गजदन्तस्यासनं पीठमध्यास्त । त-  
 त्रोपविष्ट इत्यर्थः ॥

२२ ॥ तमिति । तोयेन निर्णिक्तपाणयः क्षालितहस्ताः प्रसाधका अलंकार्तरी  
 धूपेन गन्धद्रव्यधूपेनाश्यानकेशान्तं शोषितकेशपाशान्तं तमिति तैस्तैराक-  
 ल्पस्य नेपथ्यस्य साधनैर्गन्धमाल्यादिभिरुपसेदुरुपतप्त्युः ॥

२३ ॥ त इति । ते प्रसाधका मुक्तागुणेन मौक्तिकसरेणोन्नद्धमुद्गद्वमन्तर्गतस्रज-

20. Even pet birds such as parrots and others that were con-  
 fined in cages ( for his amusement or pleasure ), being at once set  
 at liberty by his order, became free to fly at their will.

21. Then he took his seat on a clean ivory stool arranged in  
 the court-yard of his palace, with a cover ( table cloth ) on it, that  
 he might receive his royal suit ( that he might be decorated and  
 dressed by his valets ).

22. Valets-de-chamber, with the palms of their hands washed  
 with water, attended on him who had the extremities of his hair  
 somewhat dried by fumigations of incense, with various articles  
 ( means or objects ) of decorations.

23 They adorned his crest-hair, fastened with pearl necklac-

21. C D H. I. K. L. R. with Hem, Chi., Din., Val., Su., and  
 Vijay, कक्षान्तर°, E. and the text only of Su, कक्षान्तर for कक्ष्यान्तर°.

22. E. H. धूपाश्यान° for धूपाश्यान°. I. K. R. with Val., and  
 Su., प्रसाधिका for प्रसाधका. I. omits this verse.

23. C D H. I. K. R. with Hem, Val., Din., Su., and the

चन्दनेनाङ्गरागं च मृगनाभिसुगन्धिना ।  
समापय्य ततश्चक्रुः पत्रं विन्यस्तरोचनम् ॥ २४ ॥  
आमुक्ताभरणः स्रग्वी हंसचिह्नदुकूलवान् ।  
आसीदतिशयप्रेक्ष्यः स राज्यश्रीवधूवरः ॥ २५ ॥

मस्यातिथेमौलि धम्मिल्लं प्रभामण्डलशोभिना पद्मरागेण माणिक्येन प्रत्यूषः  
प्रत्युप्तं चक्रुः ॥

२४ ॥ चन्दनेनेति । किं च । मृगनाभ्या कस्तूर्या सुगन्धिना चन्दनेनाङ्गराग-  
मङ्गविलेपनं समापय्य समाप्य ततोऽनन्तरं विन्यस्ता रोचना गौरोचना य-  
स्मिस्तत्पत्रं पत्ररचनं चक्रुः ॥

२५ ॥ आमुक्तेति । आमुक्ताभरण आसज्जिताभरण । सजोऽस्य सन्तीनि ख-  
म्बी ॥ “ अस्मायामेधास्रजो विविः ” इति विनिप्रत्ययः ॥ हंसचिह्नमस्येति हं  
सचिह्नं यदुकूलं तद्वान् ॥ अत्र बहुव्रीहिर्णवार्थसिद्धेर्ननुबानर्थक्येऽपि सर्वधनीत्या-  
दिवत्कर्मधारयाऽपि मत्वर्थीयं प्रत्ययनिच्छन्ति । एवमन्यत्रापि द्रष्टव्यम् ॥ रा-  
ज्यश्रीरेव वधूनेवोडा तस्या वरो वोडा ॥ “ वधूः स्तुपा नवोडा स्त्री वरो जामा-  
दृषिङ्गयोः ” इति विश्वः ॥ सोऽतिथिरतिशयेन प्रेक्ष्यो दर्शनीय आसीत् । व-  
रोऽप्येवंविशेषणः ॥

es and interwoven with garlands, with rubies shining with an orb  
of bright splendour.

24. Then they finished the application of cosmetics to his body  
with sandle perfumed with musk and painted figures of leaves  
streaked with yellow pigment on his body.

25. With ornaments arranged on his person, bearing a chap-  
let and wearing a silk garment into which were woven figures of  
flamingoes, he who was the bridegroom of the bride-like Royal  
Fortune, looked very handsome

text only of Vijay, तस्य for तेऽस्य B. C. E. H. with Hem. Val., Su.,  
and Vijay., मुक्तागुणैर्नद्ध, R. मुक्तागुणैर्नद्ध for मुक्तागुणैर्नद्ध. B. C. H. I. K.  
L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay, अन्तर्गतस्त्रजं for  
अन्तर्गतस्त्रजं B. R. °वर्णिना. C. with Hemadri °वर्तिना, D. L. with Vijay.,  
°वर्दिना, D<sub>2</sub>. I. °बन्धिना for °शोभिना.

24. A. C. with Châritravardhana विरचय्य, E. R. समापय for  
समापय्य. Châritravardhana “ विरचय्य सपाय ”

25. L. R. with Châ., and Din., आमुक्ताभरणं for आमुक्ताभरणः.  
And take it as an advèrb. B. L. R. with Châ., and Din., “दुकूलवान्”  
A. D. H. K. “दुकूलभाक्” for “दुकूलवान्.”

नेपथ्यदर्शिनश्छाया तस्यादर्शे हिरण्मये ।

विरराजोदिते सूर्ये मेरौ कल्पतरोरिव ॥ २६ ॥

स राजककुदव्यग्रपाणिभिः पार्श्ववर्तिभिः ।

ययावुदीरितालोकः सुधर्मानवमां सभाम् ॥ २७ ॥

वितानसहितं तत्र भेजे पेतुकमासनम् ।

चूडामणिभिरुद्धृष्टपादपीठं महीक्षिताम् ॥ २८ ॥

२६ ॥ नेपथ्येति । हिरण्मये सौवर्ण आदर्शे दर्पणे नेपथ्यदर्शिनो वेशं पश्यत-  
स्तस्यातिथेदद्याया प्रतिधिम्बम् । उदिते सूर्ये द५पकल्पे मेरौ य कल्पतरोस्तस्य  
छायेव । विरराज ॥ तस्य सूर्यसंक्रान्तबिम्बत्वात्संभवान्मेरावित्युक्तम् ॥

२७ ॥ स इति । सोऽतिथी सजककुदानि राजचिह्नानि छत्रचामरादीनि ॥  
“प्राधान्यं राजलिङ्गे च वृषाङ्के ककुदोऽस्त्रियाम्” इत्यमरः ॥ तेषु व्यग्राः पा-  
णयो येषां ते पार्श्ववर्तिभिर्जनैरुदीरितालोक उच्चारितजयशब्दः । “आलोक्यो  
जयशब्दं म्यात्” इति हलायुधः ॥ सुधर्माया देवसभाया अनवमामन्यूनां सभा-  
मास्थानी ययौ ॥ “स्यात्सुधर्मा देवसभा” इत्यमरः ॥

२८ ॥ वितानेति । तत्र सभायां वितानेनोल्लोचन सहितम् ॥ “भस्त्री वितान-  
मुल्लोच” इत्यमरः ॥ महीक्षितां राज्ञां चूडामणिभिः शिरारत्नैरुद्धृष्टमुल्लेख्यं पाद-  
पीठं यस्य तत् । पितुरिदं पैतृकम् ॥ “ऋतश्च” इति टप्प्रत्ययः ॥ आसनं  
सिंहासनं भेजे ॥

26 - When he examined his decorations, his image shone in the mirror that was made of gold, as does that of the Kalpa tree in the disc of the newly risen sun on mount Meru.

27 The king on whom the panegyric of praise was pronounced by the attendants walking at a distance round him, with their hands engaged in bearing the signs of Royalty, went to the court which was not inferior to the court of the immortals.

28. Then he took his seat on the imperial throne of his ancestors, furnished with a canopy and the footstool of which was rubbed over by the crest jewels of other kings.

26. B. C. D. H. I K L. R. with Hem, Chā., Din, Val., Su, and Vijay, नव for उदिते B. with Hemādri मेरु° for मेरौ.

28. C R. with Hemādri महीभूताम्, D. K. with Val., and Su., महीभूताम् for महीक्षिताम्.

शुशुभे तेन चाक्रान्तं मङ्गलायतनं महत् ।

श्रीवत्सलक्षणं वक्षः कौस्तुभेनेव कैशवम् ॥ २९ ॥

बभौ भूयः कुमारत्वादाधिराज्यमवाप्य सः ।

रेखाभावादुपाख्यः सामग्र्यमिव चन्द्रमाः ॥ ३० ॥

प्रसन्नमुखरागं तं स्मितपूर्वाभिभाषिणम् ।

मूर्तिभन्तमभ्यनन्त विश्वासमनुजीविनः ॥ ३१ ॥

२९ ॥ शुशुभे इति । तेन चाक्रान्तम् । श्रीवत्सो नाम गृहविशेषः । तल्लक्षणं श्री-  
वत्सरूपम् ॥ “ श्रीवत्सनन्द्यावर्तादिविच्छन्दा बहवो द्वयोः ” इति सज्जनः ॥  
महदधिकं मङ्गलायतनं मङ्गलगृहं सभारूपम् । कौस्तुभेन मणिनाक्रान्तं श्रीवत्स-  
लक्षणम् । कैशवस्यैव कैशवम् । वक्ष इव । शुशुभे ॥

३० ॥ बभाविति । सोऽतिथिः । कुमारत्वाद्भयो यौवराज्यादनन्तरम् । अधिरा-  
जस्य भाव आधिराज्यं महाराज्यमवाप्य । रेखाभावादर्थेन्दुत्वमप्राप्यैव साम-  
ग्र्यमुपाख्यः । पूर्णतां गतश्चन्द्रमा इव । बभौ इति व्याख्यानम् । तदपि यौवरा-  
ज्याभावनिश्चये ज्याय एव ॥

३१ ॥ प्रसन्नेति । प्रसन्नो मुखरागो सुखकान्तिर्यस्य तं स्मितपूर्वं यथा तथा-  
भिभाषिणमाभाषणशीलं तमतिथिमनुजीविनो मूर्तिभन्तं विग्रहवन्तं विश्वासं विश्व-  
म्भमभ्यनन्त ॥ “ समौ विलम्बविश्वासौ ” इत्यमरः ॥

29. And occupied by him the great auspicious hall ( i. e. the hall containing auspicious things ) of the palace called S'rivatsa shone even as the broad bosom of Kes'ava the seat of all auspicious things, conspicuous with S'rivatsa by the gem Kaustubha.

30. He having attained supreme power immediately after boyhood, shone very much even as would the moon who should become full immediately after the crescent.

31. The retinue thought him to be confidence in flesh and blood, the colour on whose face was brightened and who always addressed with a smile ( lit. who spoke in a manner in which his words were preceded by a smile ).

29. B. I. R. with Hem, Châ., Din., Val., Su., and Vijay., first read the 30th verse and then the 29th of our text C. I. K. मङ्गलायतनम् for मङ्गलायतनम्. E. K. with Val. and Su., कैशवं for कैशवं.

30. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su. and Vijay., अधिराज्यं for आधिराज्यं. B. C. H. K. L. with Châ., Din., Su., and Vijay., रेखाभावात् for रेखाभावात्.

31. A. D. K. with Hem., Val., Din. and Su., भाषणं for भाषिणं. E. H. K. उपजीविनः for अनुजीविनः.

स पुरं पुरुहूतश्रीः कल्पद्रुमनिभध्वजाम् ।

क्रममाणश्चकार द्यां नागेनैरावतौजसा ॥ ३२ ॥

तस्यैकस्थोच्छ्रितं छत्रं मूर्ध्नि तेनामलत्विषा ।

पूर्वराजवियोगौष्म्यं कृत्स्नस्य जगतो हृतम् ॥ ॥ ३३ ॥

धूमादग्नेः शिखाः पश्चादुदयादंशवो रवेः ।

सोऽतीत्य तेजसां वृत्तिं सममेवोत्थितो गुणैः ॥ ३४ ॥

३२ ॥ स इति । पुरुहूतश्रीः सोऽतिथिः कल्पद्रुमाणां निभाः समाना ध्वजा यस्यास्तां पुरमयोऽयामैरावतस्य ओज इवौजो बलं यस्य तेन नागेन कुञ्जरेण क्रममाणश्चकार ॥ “अनुपसर्गाद्वा” इति वैकल्पिकमात्मनेपदम् ॥ द्यां चकार । स्वर्गलोकसदृशीं चकारेत्यर्थः ॥ “द्यौः स्वर्गसुरवर्त्मनोः” इति विश्वः ॥

३३ ॥ तस्येति । तस्यैकस्य मूर्ध्नि छत्रमुच्छ्रितमुन्नमितम् । अमलत्विषा तेन छत्रेण कृत्स्नस्य जगतः पूर्वराजस्य कुशस्य वियोगेन यदौष्म्यं संतापस्तद्धृतं नाशितम् । अत्र छत्रोन्नमनसंतापहरणलक्षणयोः कारणकार्ययोर्भिन्नदेशत्वादसंगतिरलंकारः । तदुक्तम्—“कार्यकारणयोर्भिन्नदेशत्वे सत्यसंगतिः” इति ॥

३४ ॥ धूमादिति । अग्नेर्धूमात्पश्चादनन्तरं शिखा ज्वालाः । रवेरुदयात्पश्चादनन्तरमंशवः । उत्तिष्ठन्त इति शेषः । सोऽतिथिस्तेजसामग्न्यादीनां वृत्तिं स्वभावावतीत्य गुणैः समं सहैवोत्थित उदितः ॥ अपूर्वमिदमित्यर्थः ॥

32. He whose bodily splendour was like that of Indra and who was parading on an elephant equal in strength with Airāvata through the capital the flags in which resembled the Kalpa trees, made it a second heaven.

33. The white umbrella was raised on the head of him alone; and by that umbrella the splendour of which was bright was removed the heat of affliction of the entire world consequent on the separation of the former king.

34. The flames rise from fire after smoke, the rays shoot forth after the sun's rise but he transcending the nature of luminous bodies rose up with all his qualities at once.

32. B. I. K. R. with Hem., Val., Su. and Vijay., °वज for °ध्वजा And construe it with पुरम्. B with Châ., and the text only of Vijay., ऐरावतौजसा, D. L. नागेनामितंतजसा for ऐरावतौजसा.

33. C. D. with Su., and Vijay., उद्धृतं for उच्छ्रित. One of the three Mss. of Chāritravardhana's शिशुहितैषिणी also agrees with Sumativijaya and others B. I. K. °गोष्मा, C. H. I. R. with Su., and Vijay., °गोष्म for °गौष्म्यं. A. हतः, B. K. हतः, D. J. and the text only of Vijay., हतं for हतं.

34. B. धूमस्य for धूमाद्. B. C. E. H. I. K. L, R. with Hem.,

तं प्रीतिविशदैनेत्रैरन्वयुः पौरयोषितः ।  
 शरत्प्रसन्नैर्ज्योतिर्भिर्विभावर्त्य इव ध्रुवम् ॥ ३५ ॥  
 अयोध्यादेवताश्चैनं प्रशस्तायतनाचिताः ।  
 अनुद्धुरनुध्येयं सांनिध्यैः प्रतिमागतैः ॥ ३६ ॥  
 यावन्नाश्यायते वेदिरभिषेकजलाप्लुता ।  
 तावदेवास्य वेलान्तं प्रतापः प्राप दुःसहः ॥ ३७ ॥  
 वसिष्ठस्य गुरोर्मन्त्राः सायकास्तस्य धन्विनः ।  
 किं तत्साध्यं यदुभये साधयेयुर्न संगताः ॥ ३८ ॥

३५ ॥ तमिति । पौग्योषितः प्रीत्या विशदैः प्रसन्नैर्नेत्रैः करणैस्तमतिथिमन्व-  
 युरनुजग्मुः । सदृष्टिप्रसारमद्राक्षुरित्यर्थः ॥ कथञ्चिद्व । शरदि प्रसन्नैर्ज्योतिर्भिर्न-  
 न्नैर्विभावर्त्यो राजयो ध्रुवमिव ॥ ध्रुवपाशवद्धत्वात्कालचक्रस्येत्यर्थः ॥

३६ ॥ अयोध्येति । प्रशस्तेष्वायतनेष्वालयेष्वचिता अयोध्यादेवताश्चानुध्येय-  
 सन्नुप्राप्त्यनेनमतिथिः प्रतिमागतैरर्चासंक्रान्तैः सांनिध्यैः संनिधानैरनुद्धुरनुज-  
 गृहः ॥ “ अनुद्धानमनुग्रहे ” इत्युत्पलमालायाम् ॥ तदनुग्रहमुद्धया संनिद्धुरि-  
 त्यर्थः ॥

३७ ॥ यावदिति । अभिषेकजलैराप्लुता सिक्ता वेदिरभिषेकवेदिर्यावन्नाश्यायते  
 न शुष्यति ॥ कर्त्तरि लट् ॥ तावदेवास्य राज्ञो दुःसहः प्रतापो वेलान्तं वेलापर्व-  
 न्तं प्राप ॥

३८ ॥ वसिष्ठस्येति । गुरोर्वसिष्ठस्य मन्त्राः ॥ धन्विनस्तस्यातिथेः सायकाः ।

35 The females of the citizens followed him with their eyes  
 beaming with love, as the autumnal nights that are brightened by  
 the shining stars follow the polar star.

36. And the deities of Ayodhya that were worshipped in  
 spacious temples received him with favour, who so richly deserved  
 that favour by means of their presence in the images.

37. Before the Veda wet with the waters of inauguration  
 was dried, his unbearable prowess ( or valour ) got to the extremity  
 of the sea-shore ( reached as far as the sea coast ).

38. What attainable object would there be that the counsels

Châ., Din., Val., Su., and Vijay., शिक्षा for शिक्षा . B. C. K. with  
 Su., तेजस , L. R. with Hem., and Val., तेजसा for तेजसा.

35. D. K. प्रीतिविशदं for प्रीतिविशदैः. B. C. H. I. K. L. R. with  
 Châ., Din., Su., Vijay., and the text only of Val., उडुपे for ध्रुवं.

37. B. भूमि. for वेदिः. B. C. E. I. L. R. with Hem., Châ.,  
 Din., Val., and Vijay., जलप्लुता, D. with Su., परिप्लुता for जलाप्लुता.

38. H. with Vijay., चास्य for तस्य.



स धर्मस्थसखः शश्वदर्थिप्रत्वारिनां स्वयम् ।

ददर्श संशयच्छेद्यान्ववहारानतन्द्रितः ॥ ३९ ॥

ततः परमभिव्यक्तसौमनस्यनिवेदितैः ।

युयोज पाकाभिमुखैर्भृत्यान्विज्ञापनाफलैः ॥ ४० ॥

प्रजास्तद्गुरुणा नवो नभसेव विवर्धिताः ।

तस्मिंस्तु भूयसीं वृद्धिं नभस्ये ता इवाययुः ॥ ४१ ॥

इत्युभये संगताः सन्तो यत्साध्यं न साधयेयुस्तत्तादृक्साध्यं किम् । न किञ्चि-  
दित्यर्थः ॥ तेषामसाध्यं नास्तीति भावः ॥

३९ ॥ स इति । धर्मे तिष्ठन्तीति धर्मस्थाः सभ्याः ॥ “ राजा सभासदः कार्यार्थि-  
रिषौ मित्रे च ये समाः ” इत्युक्तलक्षणाः ॥ तेषां सखा धर्मस्थसखः । तत्सहित  
इत्यर्थः । अतन्द्रितोऽनलसः स नृप शश्वत् । अन्वहमित्यर्थः । अर्थिनां साध्यार्थ-  
वतां प्रत्यर्थिनां तद्विराधिनां च संशयच्छेद्यान्संशयाद्धेतोश्छेद्यान्परिच्छेद्याम् ।  
संदिग्धत्वादवश्यनिर्णयान्नित्यर्थः । व्यवहारानृणादानादीन्विवादान्स्वयं दर्शानु-  
संदधौ । न तु प्राड्विवाकमेव नियुक्तवानित्यर्थः ॥ अत्र याज्ञवल्क्यः—“ व्यवहा-  
रान्स्वयं पश्येत्सभ्यैः परिवृतोऽन्वहम् ” इति ॥

४० ॥ तत इति । ततः परं व्यवहारदर्शनानन्तरं भृत्यानुजीविनः । अभिव्यक्तं  
मुखप्रसादादिलङ्घैः स्फुटीभूतं यत्सौमनस्यं स्वामिनः प्रसन्नत्वं तेन निवेदितैः सू-  
चितैः पाकाभिमुखैः सिद्ध्यन्मुखैर्विज्ञापनानां विज्ञप्तिनां फलैः प्रसितार्थैर्युयोज  
योजयामास ॥ अत्र बृहस्पतिः—“ नियुक्तः कर्मनिष्पत्तौ विज्ञप्तौ च यदृच्छया ।  
भृत्यान्धर्मेर्मानयन्तु नवोऽयक्षोभ्यतां व्रजेत् ” इति ॥ कविश्च वक्ष्यति—“ अ-  
शोभ्य — ” इति । अत्र सौमनस्यफलयोजनादिभिर्नृपस्य वृक्षसमाधिर्न्यत  
इत्यनुसंधेयम् ॥

४१ ॥ प्रजा इति । प्रजास्तस्यातिथेर्गुरुणा पित्रा कुशेन । नभसा आवणमासेन

of his preceptor Vasistha and the unfailing arrows of that mighty  
bowman when united together could not attain ( achieve ) ?

39. He, the friend of the righteous, himself every day looked  
with great vigilance into those intricate cases of plaintiffs and de-  
fendants, which owing to their doubtful nature, necessarily deserved  
a prompt and careful decision.

40. After which, he conferred on his retinue the fruits of  
their requests which were soon to ripen and which were anticipated  
on account of ( their lord's ) cheerfulness manifesting itself.

41. The subjects that were aggrandised ( increased ) by his

39. B. L. with Chā, and Din., धर्मस्थसख for धर्मस्थसख.. B. H.  
L. K. R. with Val., and Vijay, °छेदान्, C. with Su, °छेदान्, D. L.  
with Cha., and Din, °च्छन्ता, D₂. °छदि for °छेद्यान्. Hemādri notices  
the reading of Chātravardhana and others. B. अतन्द्रितः for अतन्द्रितः.

41. L. नभस्य इव तां ययु for नभस्ये ता इवाययुः. D. K. च for तु.

यद्वाच न तन्मिथ्या यद्दौ न जह्वा तत् ।  
 सोऽभूद्भग्नवतः शत्रूनुद्धृत्य प्रतिरोपयन् ॥ ४२ ॥  
 वयोरूपविभूतीनामेकैकं मदकारणम् ।  
 तानि तस्मिन्समस्तानि न तस्योत्तिषिचे मनः ॥ ४३ ॥  
 इत्थं जनितरागास्तु प्रकृतिष्वनुवासरम् ।  
 अक्षोभ्यः स नवोऽप्यासीद्दृढमूल इव द्रुमः ॥ ४४ ॥

नद्य इव । विवर्धिताः । तस्मिन्नतिथौ तु नभस्ये भाद्रपदे मासे ता इव नद्य इव भू-  
 यसीं वृद्धिमत्युच्छ्रयमाययुः । प्रजापोषणेन पितरमतिशयितवानित्यर्थः ॥

४२ ॥ यदिति । सोऽतिथिर्यद्वाक्यं दानत्राणादिविषयमुवाच तन्न मिथ्या । अ-  
 नृतं नाभूत् । यद्वस्तु ददौ तन्न जह्वा न पुनराददे ॥ किं तु शत्रूनुद्धृत्योत्खाय प्र-  
 तिरोपयन्पुनः स्थापयन्भग्नवतो भग्ननियमोऽभूत् ॥

४३ ॥ वय इति । वयोरूपविभूतीनां यौवनसौन्दर्यैश्वर्याणां मध्य एकैकं मद-  
 कारणं मदहेतुः । तानि मदकारणानि तस्मिन्नास्ति समस्तानि । मिलितानीति शे-  
 षः । तथापि तस्यातिथेर्मनो नोत्तिषिचे न जगर्व ॥ सिञ्चतेः स्वरितेस्त्वादात्मने-  
 पद्म् ॥ अत्र वयोरूपादीनां गर्वहेतुत्वान्मदस्य च मदिराकार्यत्वेनातत्कारकत्वा-  
 न्मदशब्देन गर्वा लक्ष्यत इत्याहुः ॥ उक्तं च—“ ऐश्वर्यरूपतारुण्यकुलविद्याबलैर-  
 पि । इष्टलाभादिनान्येषामवज्ञा गर्व ईरितः ॥ मदस्त्वानन्दसंमोहः संभेदो मदिरा-  
 कृतः ” इति ॥ अत एव कविनापि “ नोत्तिषिचे ” इत्युक्तं न तु “ न म-  
 माद् ” इति ॥

४४ ॥ इत्थमिति । इत्थमनुवासरमन्वहं प्रकृतिषु प्रजास्तु जनितरागास्तु सतीषु  
 स राजा नवोऽपि । दृढमूलो द्रुम इव । अक्षोभ्योऽप्रधृष्य आसीत् ॥

Sire, like rivers by the month of S'ravana, attained a greater pro-  
 sperity under him as do the same rivers in Bhadrápada.

42. What he spoke was never false; whatever he gave he did  
 not take back; but he broke his vow by re-establishing his enemies  
 after having rooted them up.

43. Any one of youth, beauty and wealth becomes a sufficient  
 cause for pride. His mind, however, was not elate though all of  
 these above mentioned things were perfectly united in him.

44. As a newly planted tree fixes its roots firm in the ground  
 so this king, though new, began to fix day by day the roots ( of

42. B. R. with Châ., Din, Val., and Su., उत्खाय for उद्धृत्य.

43. A. D. with Châ., and Su., तस्मिस्तानि for तानि तस्मिन्. D.  
 H. with Châ., and Din., समेतानि for समस्तानि. B. C. H. I. K. L. R.  
 with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., चास्य for तस्य. C. D.  
 E. H. I. K. L. with Hem., Val., Su., and Vijay., उत्तिषिचे for उत्तिषिचे.

44. D. H. R. दृढमूलः for इदमूलः.

अनित्याः शत्रवो बाह्या विप्रकृष्टाश्च ते यतः ।

अतः सोऽभ्यन्तरान्नित्याञ्चद्रूपवर्मजयद्रिषून् ॥ ४५ ॥

प्रसादाभिमुखे तस्मिंश्चपलापि स्वभावतः ।

निकषे हेमरेखेव श्रीरासीद्वनपायिनी ॥ ४६ ॥

कातर्यं केवला नीतिः शौर्यं श्वापदचेष्टितम् ।

अतः सिद्धिं समेताभ्यामुभाभ्यामन्वियेष सः ॥ ४७ ॥

४५ ॥ अनित्या इति । यतो बाह्याः शत्रवः प्रतिनृपा अनित्याः । द्विषन्ति स्निह्यन्ति चेत्यर्थः । किं च ते बाह्या विप्रकृष्टा दूरस्थाश्च । अतः सोऽभ्यन्तरानन्तर्गतानो नित्याञ्चद्रूपवर्मजयद्रिषून् । अन्तः शत्रुजय बाह्या अपि न दुर्जया इति भावः ॥

४६ ॥ प्रसादोति । स्वभावतश्चपला चञ्चलापि श्रीः प्रसादाभिमुखे तस्मिन्नुपे । निकषे निकषोपले हेमरेखेव । अनपायिनी स्थिरासीत् ॥

४७ ॥ कातर्यमिति । केवला शौर्यवर्जिता नीतिः कातर्यं भीरुत्वम् । शौर्यं केवलमित्यनुषञ्जनीयम् । केवलं नीतिरहितं शौर्यं श्वापदचेष्टितम् । व्याघ्रादिचेष्टाप्रामित्यर्थः ॥ “व्याघ्रादयो वनचराः पशवः श्वापदा मताः ” इति हलायुधः ॥ अतो हेतोः सोऽतीतिः समेताभ्यां संगताभ्यामुभाभ्यां नीतिशौर्याभ्यां सिद्धिं जयप्राप्तिमन्वियेष गवेष्टितवान् ॥

his policy ) deep into the hearts of his subjects who had engendered good-will for him; and in this way he became unassailable ( to his enemies ).

45. Since external enemies are not constant and dwell in a distant land, he conquered first the six constant internal enemies ( i. e. the evil passions ).

46. The Goddess of Fortune though naturally fickle was steady in him who was bent towards bestowing favors, like the streak of gold upon a touch-stone.

47. Politics ( without bravery ) is simply timidity; bravery ( by itself without politics ) resembles ( *lit. is* ) the conduct of beasts; for this reason he sought success by means of these political expedients united together.

45. I. मे for ते. D. I. K. with Chā., Din., and Val., सदा for यतः. E. अन्तर्गतान् for अन्तर्गतान्.

46. O. K. L. with Hem., Val., Su., and Vijay., प्रसादसमुखे, B. प्रसादसमुखे, D. I. प्रसादविमुखे for प्रसादाभिमुखे. Sumativijaya notices the reading. B. H. चट्टलापि, C. K. चञ्चलापि for चपलापि. I. निकषे for निकषे. B. O. E. H. K. L. R. with Hem., Val., and Su., हेमरेखा, I. हेमरेखा for हेमरेखा. For 45th verse Chā., Din., and Vijay., read the following ;

न तस्य मण्डले राज्ञो न्यस्तप्रणिधिदीधितेः ।  
अदृष्टमभवत्किञ्चिद्भ्रस्येव विवस्वतः ॥ ४८ ॥  
रात्रिर्दिवविभागेषु यदादिष्टं महीक्षिताम् ।  
तत्सिषेवे नियोगेन स विकल्पपराङ्मुखः ॥ ४९ ॥

४८ ॥ न तस्येति । न्यस्ता सर्वतः प्रहिताः प्रणिधयश्चरा एव दीधितयो रश्मयो यस्य तस्य ॥ “प्रणिधिं प्रार्थने चरे” इति ज्ञान्यतः ॥ तस्य राज्ञः । व्यभ्रस्य निर्मैद्यस्य विवस्वतः सूर्यस्येव । मण्डले स्वविषये किञ्चिदल्पमप्यदृष्टमज्ञातं नाभवन्नास्ति स्म ॥ स चारचक्षुषा सर्वमपश्यदित्यर्थः ॥

४९ ॥ रात्रिर्दिवेति । राज्ञो च दिवा च रात्रिर्दिवम् ॥ “अचक्षुर—” इत्यादिनाधिकरणार्थं दुन्द्वेऽप्रत्ययान्तो निपातः । अव्ययान्तत्वादव्ययत्वम् । अत्र षष्ठ्यर्थलभणया रात्रिर्दिवमिति । अहोरात्रयोरित्यर्थः ॥ तयोर्विभागा अंशाः प्रहरादयः । तेषु महीक्षितां राज्ञां यदादिष्टमिदमस्मिन्काले कर्तव्यमिति मन्वादिभिरुपदिष्टं तत्स राजा विकल्पपराङ्मुखः संशयरहितः सन् । नियोगेन निश्चयेन सिषेवे । अनुष्ठितवानित्यर्थः ॥ अत्र कौटिल्यः—“कार्याणां नियोगविकल्पसमुच्चया भवन्ति । अनेनैवोपायेन नान्येनेति नियोगः । अनेन धान्येन वेति विकल्पः । अनेन चेति समुच्चयः” इति ॥

48. Nothing in his territory was unseen by the king who threw rays ( of political light) in the shape of spies all over country, as the sun that sees everything when free from the mist of clouds.

49. Whatever is ordained to be done to the rulers of the earth in the different divisions of the day and night, he, averse to hesitation, observed with a rigid resolve ( with a firm determination ).

“प्रमदाक्षादिविमुखे चपलापि स्वभावतः । निकषं हेमलेखेव श्रीरस्मिन्नपायिनी” ॥ Chāritravardhana's comments run thus.—“प्रमदा स्त्रियः अक्षा मृगयादयः सप्तव्यसनानि तद्विमुखे रहिते तस्मिन् राजनि स्वभावतः प्रकृतेश्चपलापि श्रीर्लक्ष्मीर्निकषं चर्षणपाषाणे हेमः स्वर्णस्य लेखेवानपायिनी स्थिरीभूता बभूव ॥ उक्तञ्च ॥ “स्त्रियां ज्ञा-  
मृगयापानं वाक्पारुष्यं च पञ्चमं । महच्च दण्डपारुष्यमर्थदूषणमेव च” इति षट्प्रमदाः इति” ॥ Sumativijaya also notices this spurious verse.

48. B. C. H. K. L. with Chā., Dīn., and Su., राज्ञां for राज्ञः R. अदृष्टम् for अदृष्टम्. D. K. नभस्य for व्यभ्रस्य.

49. B. K. °दिनविभागेन, D. with Val., Su., and Vijay., °दिवविभागेन for °दिवविभागेषु. D. K. R. with Su., महीभृतां for महीक्षितां. C. with Vijay., °मुख. for °मुख .

मन्त्रः प्रतिदिनं तस्य बभूव सह मन्त्रिभिः ।

स जातु सेव्यमानोऽपि गुप्तद्वारो न सूच्यते ॥ ५० ॥

परेषु स्वेषु च क्षिप्तैरविज्ञातपरस्परैः ।

सोऽपसर्पैर्जजागार यथाकालं स्वपन्नपि ॥ ५१ ॥

दुर्गाणि दुर्ग्रहाण्यासंस्तस्य रोद्धुरपि द्विषाम् ।

न हि सिंहो गजास्कन्दी भयाद्भिरिगुहाशयः ॥ ५२ ॥

५० ॥ मन्त्र इति । तस्य राज्ञः प्रतिदिनं मन्त्रिभिः सह मन्त्रो विचारो बभूव । स मन्त्रः सेव्यमानोऽप्यन्वहमावर्त्यमानोऽपि ॥ जातु कदाचिदपि न सूच्यते न प्रकाश्यते ॥ तत्र हेतुर्गुप्तद्वार इति ॥ संवृतेङ्गिताकारादिज्ञानमार्ग इत्यर्थः ॥

५१ ॥ परेष्विति । यथाकालमुक्तकालानतिक्रमेण स्वपन्नपि सोऽतिथिः परेषु शत्रुषु स्वेषु स्वकीयेषु च । मन्त्र्यादितीयेष्विति शेषः । भित्तैः प्रहितैरविज्ञातः परस्परं येषां तैः । अन्योन्याविज्ञातैरित्यर्थः । अपसर्पैश्चरैः ॥ “अपसर्पश्चरः स्पृशः” इत्यमरः ॥ जजागार बुद्धवान् । चारमुखेन सर्वदा सर्वमज्ञासीदित्यर्थः ॥ अत्र कामन्दकः—“चारांश्च चारयेत्तीर्थेष्व्वात्मनश्च परस्य च । पाषण्ड्यादीन-विज्ञात्तानन्योन्यमितरैरपि” इति ॥

५२ ॥ दुर्गाणीति । द्विषां रोद्धु रोधकस्यापि । न तु स्वयं रोध्यस्येत्यर्थः । तस्य राज्ञो दुर्ग्रहाणि परैर्दुर्धर्षाणि दुर्गाणि महीदुर्गादीन्यासन् । न च निर्भीकस्य किं दुर्गैरिति वाच्यमित्यर्थान्तरन्यासमुखेनाह—न हीति । गजानास्कन्दति हि न-

50. Every day he held a consultation with his ministers and although it was cogitated every day, never was it divulged, having its passages well-secured.

51. Though sleeping at the proper time he was kept awake by means of his spies, who were ignorant of each other's office and who were specially deputed to move among his enemies and his friends.

52. Though confronting his enemies, his forts were difficult to be assailed, for a lion, the destroyer of the elephants, does not

50. B. न जातु for स जातु. H. गुप्ताचारः for गुप्तद्वारः. B. with Hemādri स्म for न. One of the three Mss. of Chāritravardhana's शि-शुहितैषिणी agrees with Hemādri and others.

51. D. H. J. निक्षिप्तैः for च क्षिप्तैः. D. K. यथाकालस्वपन्नपि for यथा-कालं स्वपन्नपि.

52. D. with Hemādri दुर्गयाणि for दुर्ग्रहाणि. B. I. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., first read the 53rd verse and then the 54th and finally the 52nd verse of our text.

भव्यमुख्याः समारम्भाः प्रत्यवेक्ष्या निरत्ययाः ।

गर्भशालिसधर्माणस्तस्य गूढ विपेक्षिरे ॥ ५३ ॥

अपथेन प्रवृत्ते न जातूपचितोऽपि सः ।

वृद्धौ नदीमुखेनैव प्रस्थानं लवणाम्भसः ॥ ५४ ॥

स्तीति गजास्कन्दी सिंहो भयाद्धतो । गिरिगुहायु शेत इति । गिरिगुहाशयो न हि । किं तु स्वभावत एवेति शेषः ॥ ' अधिकरणे शेत ' इत्यच्प्रत्ययः ॥ अत्र मनु — " धन्वदुर्गे महीदुर्गमदुर्गे वाक्ष्येनैव वा । नृदुर्गे गिरिदुर्गे वा समाश्रित्य वसेद्बुधः " इति ॥

५३ ॥ भव्येति । भव्यमुख्याः कल्याणप्रधाना । न तु विपरीता । प्रत्यवेक्ष्य, कृतावत्कृतमेतावत्कर्तव्यमित्यनुसंधानेन विचारणीया । अत एव निरत्यया निर्बाधा गर्भेऽभ्यन्तरे पच्यन्ते यः शालयस्तेषां सधर्माणः । अतिनिगूढा इत्यर्थः ॥ " धर्माद्विच्छेदवलात् " इत्यनिच्प्रत्ययः समासान्तः ॥ तस्य राज्ञः समारम्भ्यन्त इति समारम्भाः कर्माणि गूढमप्रकारं विपेक्षिरे । फलिता इत्यर्थः ॥ " फलानुमेयाः प्रारम्भाः " इति भावः ॥

५४ ॥ अपथेनेति । सोऽतिथिरुपचितोऽपि वृद्धि गतोऽपि सन् । जातु कदाचिदप्यपथेनोन्मार्गेण न प्रवृत्ते न प्रवृत्तः । मर्यादां न जहावित्यर्थः ॥ तथा हि । लवणाम्भसो लवणसागरस्य वृद्धौ पुरोत्पीडि सत्यां नदीमुखेनैव नदीप्रवेशमार्गेणैव प्रस्थानं निःसरणम् । न त्वन्यथेत्यर्थः ॥

lie in a mountain-cave through fear (i. e. as a lion lies in a cave not through any fear, so he retired to his castles not because he was afraid of his enemies ).

53. His actions, which were aimed at the acquisition of prosperity, which were full of mature judgment ( *lit.* to be taken care of ) and hence free from any calamity, and which therefore had the nature of S'ali rice which become ripe in the interior, bore fruit unobserved.

54. Though grown powerful he did not at all proceed by a wrong path; the ocean though in its full tide has a discharge only through the mouth of a river.

53. C. R. शालिगर्भसधर्माणः for गर्भशालिसधर्माणः.

54. A. with Su., अपथेन प्रवृत्तोऽभूत्, D. K. and the texts only of Val., and Vijay., अपथेन प्रवृत्तेन for अपथेन प्रवृत्ते. E. स for न. E. सन् for सः. D. H. K. L. with Hem., and Val., इव for एव. D. with Hem., and Chā., सतितापते. for लवणाम्भसः.

कामं प्रकृतिवैराग्यं सद्यः शमयितुं क्षमः ।

यस्य कार्यः प्रतीकारः स तन्नैवोदपादयत् ॥ ५५ ॥

शक्येष्वेवाभवद्यात्रा तस्य शक्तिमतः सतः ।

समीरणसहायोऽपि नाम्भःप्रार्थी दवानलः ॥ ५६ ॥

न धर्ममर्थकामाभ्यां बबाधे न च तेन तौ ।

नार्थं कामेन कामं वा सोऽर्थेन सदृशस्त्रिषु ॥ ५७ ॥

५५ ॥ काममिति ॥ प्रकृतिवैराग्यं प्रजापरागम् । दैवादुत्पन्नमपीति शेषः । सद्यः-  
कामं सम्यक्शमयितुं प्रतिकर्तुं क्षमः शक्तः स राजा यस्य प्रकृतिवैराग्यस्य  
प्रतीकारः कार्यः कर्तव्यः । अनर्थहेतुत्वादित्यर्थः । तद्वैराग्यं नोदपादयत् । उत्पन्न-  
प्रतीकारादनुत्पादनं वरमिति भावः ॥ अत्र कौटिल्यः—“क्षीणाः प्रकृतयो लोभं  
लुब्धा यान्ति विरागताम् । विरक्ता यान्त्यमित्रं वा भर्तारं ब्रन्ति वा स्वयम्” ॥  
तस्मात्प्रकृतीनां विरागकारणानि नोत्पादयेदित्यर्थः ॥

५६ ॥ शक्येष्विति । शक्तिमतः शक्तिसंपन्नस्यापि सतस्यस्य राज्ञः शक्येषु  
शक्तिविषयेषु स्वस्माद्धीनबलेष्वेव विषये यात्रा दण्डयात्राभवत् । न तु समधिके-  
ष्वित्यर्थः ॥ तथा हि । समीरणसहायोऽपि दवानलोऽम्भःप्रार्थी जलान्वेषी न  
दग्धमिति शेषः । किं तु दणकाष्टादिक्रमेवान्विष्यतीत्यर्थः ॥ अत्र कौटिल्यः—  
“समज्यायोभ्यां संदधीत हीनं विगृह्णीयात्” इति ॥

५७ ॥ न धर्मेति । स राजार्थकामाभ्यां धर्मे न बबाधे न नाशितवान् । तेन  
धर्मेण च तावर्थकामौ न । अर्थं कामेन कामं वार्येण न बबाधे ॥ एकत्रैवासाक्तौ  
नाभूदित्यर्थः । किं तु त्रिषु धर्मार्थकामेषु सदृशस्तुल्यवृत्तिः । अभूदिति शेषः ॥

55. Although he was able to suppress immediately any disaf-  
fection among his subjects, he did not, at all, occasion that for which  
a remedy would have to be called forth ( or devised ).

56. Although this king was powerful his expeditions were  
especially on those only who were in the reach of his power ; for, a  
forest-conflagration though it has the wind for its companion does  
not seek for burning water.

57. He did not violate duty for the sake of wealth and desire;  
nor these two for the sake of that duty ; neither did he overlook

55. A. D. E. H. I. K. L. R. with Su., and Vijay., उपपादयेत्  
for उदपादयत्. Hemādri first reads the 56th verse and then the 55th  
of our text.

56. D. K. दवानलः for दवानलः. One of the three Mss. of Chā-  
ritravardhana's विशुद्धितैषिणी agrees with D. K.

57. D. J. L. with Val., Su., and Vijay., च for वा. K. सोऽर्थेन  
for सोऽर्थेन.

हीनान्यनुपकर्तृणि प्रवृद्धानि विवृण्वते ।

तेन मध्यमशक्तीनि मित्राणि स्थापितान्यतः ॥ ५८ ॥

परात्मनोः परिच्छिद्य शक्त्यादीनां बलाबलम् ।

ययावेभिर्बलिष्ठश्चेत्परस्मादास्त सोऽन्यथा ॥ ५९ ॥

कोशेनाश्रयणीयत्वमिति तस्यार्थसंग्रहः ॥

अम्बुगर्भो हि जीमूतश्चातकैरभिनन्द्यते ॥ ६० ॥

५८ ॥ हीनानीति । मित्राणि हीनान्यतिक्षीणानि चेदनुपकर्तृण्यनुपकारीणि ; प्रवृद्धान्यतिसमृद्धानि चेद्विकुर्वते विरुद्धं चेष्टन्ते । अपकुर्वत इत्यर्थः ॥ “ अकर्मकाच्च ” इत्यात्मनेपदम् ॥ अतः कारणात्तेन राज्ञा मित्राणि सुहृद् ॥ “ मित्रं सुहृदि मित्रोऽर्कः ” इति विश्व ॥ मध्यमशक्तीनि नातिक्षीणोच्छ्रितानि यथा तथा स्थापितानि ॥

५९ ॥ “ शक्येष्वेवाभवद्यात्रा ” इत्यादिनोक्तनर्थं सोपस्करमाह ॥ परेति । सोऽतिथिः परात्मनोः शत्रोरात्मनश्च शक्त्यादीनां शक्तिदेशकालादीनां बलाबलं न्यूनाधिकभावं परिच्छिद्य निश्चित्य । एभिः शक्त्यादिभिः परस्माच्छत्रोर्बलिष्ठः स्वयमतिशयेन बलवांश्चेत् ॥ बलशब्दान्मतुबन्तादिष्ठन्प्रत्ययः ॥ “ विन्मतोर्लुक् ” इति मतुपो लुक् ॥ ययौ यात्रां चक्रे । अन्यथा न बलिष्ठश्चेदास्त अतिष्ठत् । न ययावित्यर्थः ॥ अत्र मतुः—“ यदा मन्येत भावेन दृष्टं पुष्टं बलं स्वकम् । परस्य विपरीतं चैतदा यायाद्विपुलम् । यदा तु स्यात्परिक्षीणो वाहनेन बलेन च । तदासीत् प्रयत्नेन शनकैः सान्त्वयन्नरीन् ” इति ॥

६० ॥ कोशेनेति । कोशेनार्थचयेनाश्रयणीयत्वं भजनीयत्वम् । भवतीति शेषः ।

wealth for the sake of desire, nor desire for the sake of wealth ; for he was just in his dealings with these three objects of world.

58. Friends when kept in low position can never return favours; when kept in high rank they begin to act in a hostile way towards him; for this reason he placed his friends in an intermediate position ( *lit.* power ).

59. Having formed a just estimate of the military power, circumstances, time and others of his own and as well as that of his enemy, he made an invasion on him if he thought himself more powerful than him ( his enemy ), if otherwise he remained silent.

60. “ A man becomes adorable ( worthy of worship ) on ac-

58. D. I. and the text only of Vijay., अनुपकारीणि for अनुपकर्तृणि.

O. विवृद्धानि for प्रवृद्धानि.

59. L. व्यातिच्छिद्य for परिच्छिद्य. A. R. अतिविशिष्टः, I. अभिविशिष्ट, B. with Val., and Vijay., अरि विशिष्टः, D. H. K. L. with Hem., and Su., अरीन् विशिष्टः for एभिर्बलिष्ठः.

60. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su.,



परकर्मापहः सोमद्वयतः स्वेष्ट कर्मसु ।

आवृणोदात्मनो रन्ध्रं रन्ध्रेषु ग्रहरन्निपुञ्ज ॥ ६१ ॥

पित्रा संवर्धितो नित्यं कृतास्त्रः सांपरायिकः ।

तस्य दण्डवतो दण्डः स्वदेहान्न व्यशिश्यत ॥ ६२ ॥

इति हेतोस्तस्य राज्ञः । कर्तुः । अर्थसंग्रहः । न तु लोभादित्यर्थः ॥ तथा हि । अम्बु-  
गर्भे यस्य सोऽम्बुगर्भः । जीवनस्य जलस्य मृत पुटबन्धो जायते मेघः ॥ “मुह-  
बन्धने ” ॥ पृषोदरादित्वात्साधुः ॥ न तु कर्तारं क्त ॥ चातकैरभिनन्द्यते सेव्य-  
ने ॥ अत्र कामन्दकः—“ धर्महेतोस्तथार्थाय भृत्याना रक्षणाय च । आपदर्थं च  
संरक्ष्यः कोशो धर्मवता सदा ” इति ॥

६१ ॥ परकर्मैति । स राजा परेषां कर्माणि संतुवाचादीन्यपहन्तीति परकर्मा-  
पहः सन् ॥ “अन्येष्वपि दृश्यते ” इत्यपिशब्दसामर्थ्याद्भन्तेऽप्यन्ये ॥ स्वेष्ट  
कर्मसु द्यत उच्यन्तेऽभून् । किं च । रिपुन्मन्त्रेषु ग्रहरन्नात्मनोरन्ध्रं व्यपननादिक्रया  
श्रणोत्संवृतवान् ॥ अत्र मनु—“ नास्य च्छिद्रं परो विद्याद्विद्याच्छिद्रं परस्य तु ’  
गूहेत्कूर्म इवाङ्गानि रक्षेद्विवरणात्मनः ” इति ॥

६२ ॥ पित्रेति । दण्डो दमः सैन्यं वा । तद्वतो दण्डवतो दण्डसंपन्नस्य तस्य राज्ञः  
पित्रा कुशेन नित्यं संवर्धितः पुष्टः कृतास्त्रः शिक्षितास्त्रः । संपरायो युद्धम् ॥  
“युद्धायन्यो संपरायः ” इत्यमरः ॥ तमर्हतीति सांपरायिकः ॥ “तदर्हति” इति  
उक्तप्रत्ययः ॥ दण्डः सैन्यम् ॥ “दण्डो यमे मानभेदे लगुडे दमसैन्ययोः ” इति

count of his possessing treasury of wealth,” with this thought he  
amassed immense wealth; for a cloud when its interior is filled with  
water is hailed with joy by Chātaka birds ( and not otherwise ).

61. He destroying the enterprises of his enemies was intent on  
the performance of his own actions. He striking his enemies in  
their weak points, concealed his own defects with great care.

62. The vast army of that king who had curbed his senses,  
which was constantly increased by his father. which had a perfect  
training in the art of missile and which was only living upon war,

and Vijay, कोशात् for कोशेन. A. B. with Vijay., अतः for इति A. I.  
L. with Chá., Din., Val., Su., and Vijay., अभिगम्यते, D. अनुगम्यते,  
E. K. अभिर्णियते for अभिनन्दते.

61. A. D. and the text only of Vijay., आत्मनो द्वावृणोत् for आवृ-  
णोदात्मनः. B. C. L. with Hem., Val., and Su., रन्ध्रे च for रन्ध्रेषु. B. C.  
H. I. L. R. with Hem., Chá., Din., Val., Su., and Vijay., ग्राहत् for  
ग्रहत्. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Chá., Din., Val., Su., and  
Vijay., द्विषा for रिपुन्.

62. D. पितृ for पित्रा. D. K. सांपरायिकः for सांपरायिकः. A. D. K.  
नावशिश्यत for न व्यशिश्यत.

अर्णयेव शिरोरत्नं नास्य शक्तित्रय परः ।

स चकर्ष परस्मात्तदयस्कान्त इवायसम् ॥ ६३ ॥

वापीष्विव सवन्तीषु वनेषूपवनेष्विव ।

सार्थाः स्वैर स्वकीयेषु चरुर्वेम्भास्विव त्रिषु ॥ ६४ ॥

तपो रक्षन्त विघ्नेभ्यस्तस्करेभ्यश्च संपदः ।

यथास्वमाश्रमश्चक्रे वर्णैरपि षडंशभाक् ॥ ६५ ॥

विन्धः ॥ स्वदेहात् व्यतिष्ठत्यत नानिद्यत ॥ स्वदेहऽपि विशेषणानि योज्यानि :  
मूलबले स्वंदं हिमिवारक्षदित्यर्थः ॥

६३ ॥ सर्पस्येति । सर्पस्य शिरोरत्नमिवास्य राज्ञः शक्तित्रयं परः शत्रुर्न चकर्ष ।  
स तु परस्माच्छत्रोस्तच्छक्तित्रयम् । अयस्कान्तो मणिविशेष आयसं लोहविद्या,  
रमिव । चकर्ष ॥

६४ ॥ वापीष्विव । सवन्तीषु नदीषु वापीष्विव दीर्घिकास्विव वनेष्वरण्येषु-  
पवनेष्वारामेष्विव ॥ “वापी तु दीर्घिका” । “आरामः स्यादुपवनम्” इति  
चामरः ॥ अत्रिषु स्वकीयेषु वेडमस्विव । सार्था वणिक्प्रभृतयः स्वैर स्वेच्छया च  
रुन्धरन्ति स्म ॥

६५ ॥ तप इति । विघ्नेभ्यस्तपो रक्षन् । तस्करेभ्यः संपदश्च रक्षन् । स राज्ञा  
आश्रमैर्ब्रह्मचर्यादिभिर्वर्णैरपि ब्राह्मणादिभिश्च यथास्वं स्वमनतिक्रम्य षडंशभाक्च-  
क्रे ॥ यथाक्रममाश्रमैस्तपसा वर्णैः संपदां च षडंशभाक् इत्यर्थः ॥ षडंशः  
षडंशः ॥ संख्याशब्दस्य वृत्तिविषये पूरणार्थत्वमुक्तं प्राक् ॥

did not differ from his own body which was constantly brought un-  
by his sire, which was trained in the art of missile and which was  
looking upon war as its principle of life

63. The enemy could not take away from him his three-fold  
power, as no one can take away the hood-jem of a serpent; but he  
took away that three-fold power from his enemy, as a loadstone  
( the magnet ) draws away iron.

64. The caravans wandered at ease over mountains as if they  
were their own houses, over rivers as if they were wells and over  
forests as if they were gardens.

65. Protecting asceticism from obstacles and wealth from rob-  
bers that king was made the enjoyer of one-sixth of their earnings

63. R. परस्यं for परस्माद्.

64. H with Hemādri च for इव. D. L. स्वैर सार्था for सार्थाः स्वैर.  
B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Cha., Din., Val., Su., and Vijay.,  
नदीषु for स्वकीयेषु.

65. A. B. C. H. K. L. R. with Hem., Val., Su., and Vijay.,  
इव for अपि.

खनिभिः सुषुवे रत्नं क्षेत्रैः सस्यं वनैर्गजान् ।  
 दिदेश वेतनं तस्मै रक्षासदृशमेव भूः ॥ ६६ ॥  
 स गुणानां बलानां च षण्णां षण्मुखविक्रमः ।  
 बभूव विनियोगज्ञः साधनीयेषु वस्तुषु ॥ ६७ ॥  
 इति क्रमात्प्रयुञ्जानो राजनीतिं चतुर्विधाम् ।  
 आ तीर्थादप्रतीपातं स तस्याः फलमानशे ॥ ६८ ॥

६६ ॥ खनिभिरिति । भूर्भूमिस्तस्मै राज्ञे रक्षासदृशं रक्षणानुरूपमेव वेतनं भूतिं दिदेश इत्येव । कथम् । खनिभिराकरैः ॥ “खनिः स्त्रियामाकरः न्यात्” इत्यमरः ॥ रत्नं माणिक्यादिकं सुषुवेऽजीजनत् । क्षेत्रे सस्यम् । वनैर्गजान् हस्तिनः सुषुवे ॥

६७ ॥ स इति । षण्मुखविक्रमः स राजा षण्णां गुणानां संधिविग्रहादीनां बलानां मूलभृत्यादीनां च साधनीयेषु वस्तुषु साध्यैष्वर्थेषु विनियोगं जानातीति विनियोगस्य ज्ञ इति वा विनियोगज्ञः ॥ कर्मविवक्षायां षष्ठीमासः ॥ “आतां-ऽनुपसर्गे कः” इति कप्रत्ययः ॥ शेषविवक्षायां षष्ठीमासः ॥ “इगुपध-” इत्यादिना कप्रत्ययः ॥ बभूव ॥ “इदमत्र प्रयोज्यम्” इत्याद्यज्ञासीदित्यर्थः ॥

६८ ॥ इतीति । इति चतुर्विधाम् । सामाद्युपायैरिति शेषः । राजनीतिं दण्डनीतिं क्रमात्सामादिक्रमादेव प्रयुञ्जानः स राजा आ तीर्थान्नन्त्राद्यष्टादशस्वकी-र्थपर्यन्तम् ॥ “यानौ जलावतारे च मन्त्राद्यष्टादशस्वपि । पुण्यक्षेत्रे तथा पात्रे तीर्थे स्यात्” इति हलायुधः ॥ तस्या नीतिः फलमप्रतीपातमप्रतिबन्धं यथा तथा-

respectively by the As'ramas as he was by the different castes according to their respective capacities.

66. The earth gave him remuneration in proportion to its protection by him; it produced for him jewels from mines, corn from fields and elephants from forests.

67. He whose prowess was like that of Kartikeya knew how to utilize the six political expedients as well as the six kinds of forces towards objects that were to be secured.

68. In this way employing the four-fold administration of government necessary to a king in its due order, as far as the eighteen Tirthas, he obtained its uninterrupted fruit ( advantage ).

66. H. खनिभ्यः for खनिभिः. E. I. R. with Hemādri सुषुवे for सुषुवे. B. R. गजा for गजान्.

67. B. R. with Chā., and Din., स बलानां गुणानां च, D गुणानां च बलानां च for स गुणानां बलानां च. D. and the text only of Vijay., षण्मुख° for षण्मुख. D. with Su., कर्मसु for वस्तुषु.

68. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., and Vijay., दण्डनीति for राजनीति.

कूटयुद्धविधिज्ञेऽपि तस्मिन्सन्मार्गयोधिनि ।  
 भेजऽभिसारिकावृत्तिं जयश्रीवीरगामिनी ॥ ६९ ॥  
 प्रायः प्रतापभयत्वादरीणां तस्य दुर्लभः ।  
 रणो गन्धद्विपस्येव गन्धभिन्नान्यदन्तिनः ॥ ७० ॥  
 प्रवृद्धौ हीयते चन्द्रः समुद्रोऽपि तथाविधः ।  
 स तु तत्समवृद्धिश्च न चाभूत्ताविव क्षयी ॥ ७१ ॥

नक्षे प्राप्तवान् ॥ “ मंचादिषु यमुद्दिश्य य उपायः प्रयुज्यते । स तस्य फलति ”  
 इत्यर्थः ॥

६९ ॥ कूटेति । कूटयुद्धविधिज्ञेऽपि कपटयुद्धप्रकाराभिज्ञेऽपि सन्मार्गेण योधि-  
 नि धर्मयोद्धरि तस्मिन्नतिथौ वीरगामिनी जयश्रीरभिसारिकावृत्तिं भेजे ॥ “का-  
 न्तार्थिनी तु या याति संकेतं साभिसारिका ” इत्यमरः ॥ जयश्रीस्तमन्विष्याग-  
 च्छदित्यर्थः ॥

७० ॥ प्राय इति । अरीणां सर्वेषामपि प्रतापेनातितेजसैव भयत्वात्तस्य राज्ञः  
 गन्धेन मद्गन्धेनैव भिन्ना भग्ना अन्ये दन्तिनो येन तस्य गन्धद्विपस्येव । प्रायः  
 प्रायेण रणो दुर्लभः ॥ स्वलर्थयोगेऽपि शेषविवक्षायां षष्ठीमिच्छन्तीत्युक्तम् ॥

७१ ॥ प्रवृद्धाविति । प्रवृद्धौ सत्यां चन्द्रो हीयते समुद्रोऽपि तथाविधश्चन्द्र-  
 देव प्रवृद्धौ हीयते । स राजा तु ताभ्यां चन्द्रसमुद्राभ्यां समा वृद्धिर्यस्य स तत्स-  
 मवृद्धिश्चाभूत् । तौ चन्द्रसमुद्राविव क्षयी ॥ “ जिहृक्षि—” इत्यादिनेनिप्रत्ययः ॥  
 नाभूत् ॥

69. The Goddess of victory, that always resorts to a hero, at-  
 tended in the capacity of an Abhisarika ( a female who goes to a  
 lover by stealth ) on him who fought always in the right way though  
 he was skilful in the art of fraudulent warfare.

70. The enemies being destroyed by his valour, he had ge-  
 nerally no opportunity to go to a fight, as a Gandha elephant dis-  
 comfits other elephants by means of the smell of his ichor exuding  
 from his temples.

71. The moon decays as does the sea after having attained  
 growth ; but he was one whose growth was like that of theirs and  
 not decaying like them.

69. B. विकल्पे for विधिज्ञे. Hemādri notices the reading. C. H.  
 I. K. L. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., वीरगामिनी  
 B. वीरकाक्षिणा for वीरगामिनी.

70. D. L. आसीत् for प्रायः. A. C. L. with Hemādri रण for प्रायः.  
 B. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su. and Vijay.,  
 भयानि for भिन्नानि.

I. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay.,

सन्तस्तस्याभिगमनादुत्थं महतः क्रुद्धाः ।

उद्धेरिव जस्रिताः प्रापुर्दानुत्वमर्थिनः ॥ ७२ ॥

स्तूयमानः स जिहाय स्तूयमेव समाचरन् ।

तथापि ववृधे तस्य तत्कारिद्वेषिणा यज्ञः ॥ ७३ ॥

दुरतं दर्शनेन प्रेस्तत्त्वार्थिनं दुर्दन्तमः ।

प्रजाः स्वतन्त्रयांचक्रं शश्वत्सूर्यं हवेदितः ॥ ७४ ॥

७२ ॥ सन्त इति । अत्यर्थं क्रुद्धा इति । अन्तःप्राप्तार्थिनो याचनशीलाः सन्तो विद्वांसो महतस्तस्य राज्ञोऽभिगमनात् । उद्धेरिव अभिगमनाज्जस्रिता इव । दातृत्वं प्रापुः ॥ अर्थिभ्यो दानभोगप्राप्तये अन्तःप्राप्तार्थिनः ॥

७३ ॥ स्तूयमान इति । स राजा स्तूयमानोऽत्राजमेव यत्तस्य समाचरन्त एव स्तूयमानः सन् जिहाय न लज्ज । तथापि तत्कारिणः स्तोत्रकारिणो द्वेष्टीति तत्कारिद्वेषिणस्तस्य राज्ञो यज्ञो व ॥ “ गुणादयस्य सतः पुंसः स्तुतौ लज्जैव भूषणम् ” इति भावः ॥

७४ ॥ दुरितमिति । स राजा । उदितः सूर्य इव । दर्शनेन दुरितं प्रतित्ववर्तयन् ॥ तथा च स्मर्यते—“ अग्निचिरकपिला सत्त्वी राजा भिक्षुर्महोदधिः । दृष्टमात्राः

72 Learned men, who had been extremely poor and hence were expectants, came to the position of a donor on account of their going to that great king, as do the clouds by their going to the ocean.

73. Doing nothing but what was praise-worthy he was abashed on being praised; however the fame of that king who disliked those that did it (praised him) did increase.

74 Destroying sin by his mere sight and removing ignorance

प्रवृद्ध for प्रवृद्धो Mallinātha notices the reading and says “ प्रवृद्ध ” इति वा पाठः. B. with Hemādri स च for सत् C. I. R. with Hem, Chā., Dip., Val., Su., and the text only of Vijay, वृत्तिश्च for वृद्धिश्च. D. II. I. K. L. R. with Hem, Su., Vijay., and the text only of Val., न यया ताविव क्षय, A. न यया तावदक्षय for न चाभूताविव क्षया.

72. D. K. जना for सन्तः. A. K. R. अत्यर्थमहतः, D. with Hemādri अत्यन्तं महिता for अत्यर्थं महतः. A. L. अर्थिभ्यु, D. II. R. with Hem., and Val., अर्थिना for अर्थिनः.

73. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay, पप्रधे for ववृधे. D. तत्कार्यद्वेषिण for तत्कारिद्वेषण.

74. A. D. L. with Hemādri दर्शने निवन् for दर्शनेन वन्. B. नक्तं चाप्युदस्तम् for तद्वार्थिनं नुदन्तम्. A<sub>2</sub> with Hem, Chā., Din., and Vijay, संवर्द्धयाञ्चक्रं, B स तत्रयाञ्चक्रे, C म पालयाञ्चक्रे, D. E. R. and the text only Vi jay., स रञ्जयाञ्चक्रं, D<sub>2</sub>. H. I. K. I. with Val., and Su., वितमसञ्चक्रे

इन्दोरगतयः पक्षे सूर्यस्य कुमुदेऽश्वः ।

गुणास्तस्य विपक्षेऽपि गुणिनो लेभिरेऽन्तरम् ॥ ७५ ॥

पराभिर्संधानपर यद्यप्यस्य विचेष्टितम् ।

जिगीषोरश्वमेधाय धर्ममेव बभूव तत् ॥ ७६ ॥

एवमुद्यन्प्रभावेण शास्त्रनिर्दिष्टवर्त्मना ।

वृषेव देवो देवाना राज्ञा राजा बभूव सः ॥ ७७ ॥

पुनन्त्येते तस्मान्पश्यन्त नित्यं ' इति ॥ तत्त्वस्य वस्तुतत्त्वस्यार्थेन समर्थनेन प्रकाशनेन च तमोऽज्ञानं श्वान्तं च तुच्छशब्दप्रजाः स्वतन्त्रयाचक्रे स्वाधीनाश्रकार ॥

७५ ॥ इन्दारिति । इन्दोरश्वः पक्षेऽगतयः । प्रवेशरहिता इत्यर्थः । सूर्यस्यांशवः कुमुदेऽगतयः । गुणिनस्तस्य गुणास्तु विपक्षे शत्रावप्यन्तरमवकाशं लेभिरे प्राप्नुः ॥

७६ ॥ परानि । अश्वमेधाय जिगीषोरस्य पराभिर्संधानपर शत्रुवचनप्रधानं यद्यपि विचेष्टितं दिग्विजयरूपं तथापि तद्धर्म्यं धर्मोद्वेगपेतमेव ॥ "धर्मपथ्यर्थन्याया-  
दनपते" इति यन्प्रत्ययः ॥ बभूव ॥ "मन्त्रप्रभावोत्साहशक्तिभिः परानभिर्संध्यात्" इति कीदृश्यः ।

७७ ॥ गवमिति । एवं शास्त्रनिर्दिष्टवर्त्मना शास्त्रोपदिष्टमार्गेण प्रभावेण काश-

( of darkness ) by establishing truth ( or light ) he made his people per-  
tually independent, like the sun when risen.

75 The rays of the moon have no access to the sun-lotus, in the same manner those of the sun have no admission to the moon-lotus; but the qualities of this king, the receptacle of virtues, found scope even in ( the heart of ) his enemy.

76 The enterprises of him who wished to conquer the quarters for the Asvamedha sacrifice though contributing to deceive his enemies, were nevertheless quite consistent with duty

77. Thus rising in his power the way to which was directed

for स्वतन्त्रयाचक्रे Vallabha. " तमागुणविरहिताश्रके. " Sumativijaya :  
" निर्यापाश्रक. "

75 D. L. with Vijay. गवमन्त्य for अगतयः .

76 B C I. R पराभिर्संधानपरं for पराभिर्संधानपर. D with Vijay. and the text only of Val. यद्यपि for यद्यपि D. L. R. with Hem. Cha. and Din., अश्वमेधाय for अश्वमेधाय. B I with Chā., and Din.. धर्म, A. L. धर्मय, D. K. R. with Val, Su. and Vijay., धर्म for धर्म्य. A. L. इव for एव

77 B. C. E. H. I. K. R. with Val., Su. and Vijay., राजा राजा for राजा राजा.

इन्द्राद्दृष्टिर्नियमितगदोद्रेकवृत्तिर्यमोऽभू-

यादोनाथः शिवजलपथः कर्मणे नौचराणाम् ।

पूर्वापेक्षी तदनु विदधे कोषवृद्धिं कुबेर-

स्तस्मिन्दण्डोपनतचरितं भेजिरे लोकपालाः ॥ ८१ ॥

॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतावतिथिवर्णनो नाम  
सप्तदशः सर्गः ॥

८१ ॥ इन्द्रादिति । इन्द्राद्दृष्टिभूत । यमो नियमिता निवारिता गदस्य रोग-  
स्योद्रेक एव वृत्तिर्यमो साऽभूत् । यादोनाथो वरुणो नौचराणां नाविकानां कर्मणे  
संचाराय शिवजलपथं सुचरजलमार्गोऽभूत् । तदनु पूर्वापेक्षी रघुरामादिमहिम्ना-  
भिन्नः कुबेरः कोषवृद्धिं विदधे । इत्थं लोकपालस्तस्मिन्राजि विषये दण्डोपनत-  
स्य शरणागतस्य चरितं वृत्तिं भेजिरे ॥ ' दुर्बलो बलवत्सेवी विरुद्धाच्छुद्धि-  
हिभिः । वर्तेत दण्डोपनतो भर्तार्येवमवस्थितः ' इति कौटिल्यः ॥

॥ इति श्रीपद्माक्ष्यप्रमाणपागवारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलमहिनाय-  
मच्छपाच्छयत्तुरिविरचितायां रघुवंशख्याख्यायां  
संजीविनीसमाख्यायां सप्तदशः सर्गः ॥

81. Indra sent showers of rain, Yama checked the rising ten-  
dency of diseases; Varuna had his watery paths safe for the work of  
mariners; Kubera too having a regard to the predecessors ( of  
Atithi's Royal race ) increased his treasury, thus the guardians of  
the quarters assumed the character of those who were made humble  
by his forces.

81. A. C. पूर्वापेक्षी for पूर्वापेक्षी. Hemādri notices the reading  
and observes —“ पूर्वापेक्षी इति पाठः । पूर्वं कुबेरेण रघोश्चरितमवेक्षितं. ” B. C.  
E. H. I. J. K. L. R. with Hem, Châ, Din., Val., Su., and Vijay-  
कोषवृद्धि for कोषवृद्धि A correct reading.

## । अष्टादशः सर्गः ।

स नैषधस्यार्थपतः सुतायामुत्पादयामास निषिद्धशत्रुः ।  
 अतूनसारं निषधान्नगेन्द्रात्पुत्रं यमाहर्निषधाख्यमेव ॥ १ ॥  
 तेनोरुवीर्येण पिता प्रजाये कल्पिष्यमाणेन ननन्द यूना ।  
 सुवृष्टियोगादिव जीवलोकः सस्येन सपत्तिफलात्मकेन ॥ २ ॥

मत्पादपासुसपकादहल्यासादपासला ।  
 कारुण्यासन्धवं तन्मं नमो नैवेदिवन्धवं ॥

१ ॥ स इति । निषिद्धशत्रुनिवारितगिषु सौप्रतिथिनैषधस्य निषधदेशार्थाश्वर-  
 म्बार्थपते राज्ञः सुतायां निषधान्निषधाख्यान्नगेन्द्रात्पर्वतादतूनसारमन्यूनबल पु-  
 त्रमुत्पादयामास । अं पुत्रं निषधाख्यं निषधनामकमेवाह ॥

२ ॥ तेनेति । उरुवीर्येणातिपराक्रमेणात एव प्रजायै लोकरक्षणाथं कल्पिष्य-  
 माणेन तेन यूना निषधेन पितातिथिः । सुवृष्टियोगात्संपत्तिफलात्मकेन पात्रोन्मु-  
 खेन सस्येन जीवलोक इव । ननन्द जहर्ष ॥

1 The king Atthi who had discomfited enemies got from.  
 ( *lit.* begot in ) his queen who was the daughter of Arthapati, the  
 king of the Nishadhas, a son not inferior in strength to the Ni-  
 shadha, the lord of the mountains, and whom they called Nishadha  
 after the name of that mountain.

2. The father was greatly pleased with the youth of great  
 valour, who was every way capable of protecting his subjects; as the  
 human-world is satisfied with the corn on the eve of ( *lit.* facing  
 towards or ready for ) its perfect development consequent on timely  
 showers.

1 D. सुताया. for सताया L. R. नरेन्द्रात् for नगेन्द्रात्. H. निषधाक्षं  
 for निषधाख्य

2 B. C. H. I. R. with Hem.. Val. Su., and Vijay, उरुकार्येण  
 for उरुवायेण. R. with Vallabha करिष्यमाणेन for कल्पिष्यमाणेन. C. with  
 Vallabha सद्वृष्टियोगात् for सुवृष्टियोगात् C. सपत्तिफलोन्मुखेन, D. with He-  
 mādri सपत्रफलात्मकेन for सपत्तिफलात्मकेन. A. K. L. with Châ., and  
 Din., omit this verse.



शब्दादि निर्विष्य सुखं चिराय तस्मिन्प्रतिष्ठापितराजशब्दः ।

कौमुद्वेतयः कुमुदावदातैर्धार्मजितां कर्मभिरारुह ॥ ३ ॥

पौत्रः कशस्यापि कुशेशयाक्षः ससागरां सागरधीरचेताः ।

एकातपच्चां भुवमेकवीरः पुरार्गलादीर्घभुजो बुभोज ॥ ४ ॥

तस्यानलौजास्तनयस्तदन्ते वंशश्रियं प्राप नलाभिधानः ।

यो नड्डलानीव गजः परेषां बलान्यमृन्दाक्षलिनाभवक्त्रः ॥ ५ ॥

नभश्चरैर्गीतयशाः स लेभे नभस्तलश्यामतनुं तनुजम् ।

ख्यातं नभःशब्दमयेन नाम्ना कान्तं नभोमासमिव प्रजानाम् । ६ ॥

३ ॥ शब्दादीति । कुमुद्वेत्या अपत्य पुमान्काकुमुद्वेतयोऽतिथिः शब्दादि शब्द-  
स्पर्शादि सुखं सुखसाधनं विषयवर्गे निर्विषयोपभुज्य चिराय तस्मिन्निषधगन्धे  
पुत्रे प्रतिष्ठापितराजशब्दो दत्तराज्य सन् । कुमुदावदातैर्निर्मलैः कर्मभिरन्वभ-  
दिभिरजितां संपादितां यां स्वर्गमारुह ॥

४ ॥ पौत्र इति । कुशेशयाक्ष शनपच्चलोचनः ॥ “शतपच्चं कुशेशयम्” इत्य-  
मरः ॥ सागरधीरचेता समुद्रगम्भीरचित्त एकवीरोऽसहायशूरः । पुरन्यागला  
कापाटविष्कम्भ ॥ “तद्विष्कम्भेऽर्गलं न ना” इत्यमरः ॥ तद्वदीर्घभुज कुशेश  
पौत्रो निषधोऽपि ससागरामेकातपच्चां भुवं बुभोज पालयामास ॥ “भुजोऽनवने”  
इति नियमात्परस्मैपठम् ॥

५ ॥ तस्येति । अनलौजा नलाभिधानो नलाख्यस्तस्य निषधस्य तनयस्तस्य  
निषधस्यान्तेऽवसाने वंशश्रियं राज्यलक्ष्मीं प्रापः नलिनाभवक्त्रो यो नलः । गजो  
नड्डलानि नडप्रायस्थलानीव ॥ “नडशादाङ्गलच्च” इति ङलच्प्रत्ययः ॥ परेषां तु-  
लान्यमृद्गान्ममर्द ॥

६ ॥ नभ इति । नभश्चरैर्गन्धर्वादिभिर्गीतयशाः स नलो नभस्तलश्यामतनुं नभ-

3. After having enjoyed the pleasures consisting of sound and others the son of Kumudvati ( i. e. Atithi ) transferred the title of king to his son Nishadha for a long time and then ascended to heavenly regions acquired by his own deeds pure as white lotuses.

4 The grand-son of Kus'a whose eyes resembled the lotus, whose mind was deep like ocean, who was the sole warrior on earth, and whose arms were long like the bolts of the gates of a city, protected the earth with oceans having but one imperial white umbrella on it.

5. After his death his son named Nala of the splendour of fire inherited the royal fortune ( kingdom ) of his family, who with his face having the beauty of a lotus, destroyed the forces of his enemies as an elephant destroys reed-beds.

6. That king whose fame was sung by the roamers in the

5. D. with Sumativijaya असूदन् for अमृद्गान्.

6. K. न for सः. K. नभःस्थल° for नभस्तल°.

तस्मै विस्ज्योत्तरकोसलानां धर्मोत्तरस्तत्प्रभवे प्रभुत्वम् ।

सृगैरजयं जरसोपदिष्टमदेहबन्धाय पुनर्बन्ध ॥ ७ ॥

तेन द्विपानामिव पुण्डरीको राज्ञामजय्योऽजनि पुण्डरीकः ।

शान्ते पितर्यद्विहृतपुण्डरीका यं पुण्डरीकाक्षमिव श्रिता श्रीः ॥ ८ ॥

शब्दमयेन नाम्ना ख्यातम् । नभःशब्दसंज्ञकमित्यर्थः । नभोमासमिव आवणमास-  
मिव ॥ प्रजानां कान्तं प्रियं तनूजं पुत्रं लेभे ॥

७ ॥ तस्मा इति ॥ धर्मोत्तरो धर्मप्रधानः स नल प्रभवे समर्थाय तस्मै नभसे तदु-  
त्तरकोसलानां प्रभुत्वमाधिपत्यं विस्ज्य दत्त्वा जरसा जरयोपदिष्टम् । वार्द्धके  
चिकीर्षितमित्यर्थः । सृगैरजयं तेः सह संगतम् ॥ “ अजयं संगतम् ” इति निपा-  
तः ॥ पुनरदेहबन्धाय पुनर्देहसंबन्धनिवृत्तये बन्ध ॥ मोक्षार्थं वनं गत इत्यर्थः ॥  
अदेहबन्धायेत्यत्र प्रसज्यप्रतिषेधेऽपि नञ्समास इष्यते ॥

८ ॥ तेनान्ति । तेन नभसा । द्विपानां पुण्डरीको दिग्गजविशेष इव । राज्ञामजय्यो  
जेतुमशक्यः ॥ “ क्षय्यजय्यौ शक्यार्थे ” इति निपातनात्साधुः ॥ पुण्डरीकः पु-  
ण्डरीकाख्यः पुत्रोऽजनि जनितः । पितरि शान्ते स्वर्गं गते सति आहतपुण्डरीका  
सृष्टीतन्वतपद्मा श्रीर्यं पुण्डरीकं पुण्डरीकाक्षं विष्णुमिव श्रिता ॥

skies ( the Gandharvas ) obtained a son whose body was dark-blue  
like the surface of the sky, who was known by the name consisting  
of the word Nabhas and who was dear to his people as the month  
of Śrāvana.

7. That supremely righteous king consigned the sovereignty  
of the Uttarakosalas to the care of his mighty son and went away  
to keep company recommended by his oldage with the deer that he  
might not see the bodily tie again.

8. A son named Pundarika was born to the king Nabhas who  
was invincible to kings as the elephant Pundarika is to other  
elephants. When his father was dead the Royal Fortune taking  
with her a white lotus went over to him, as she went to the lotus-  
eyed god ( Vishnu ).

7. O. H. I. K. R. with Hem, Val, and Vijay, तस्मिन् for तस्मै.  
U. with Hemādri नियोज्य for विस्ज्य. H. धर्मोत्तमः for धर्मोत्तर. B. C. H.  
I. K. L. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., तत्प्रभवः, D. स  
प्रभवः, D<sub>2</sub>. तत्प्रभवः for तत्प्रभवे. D. K. अजयं for अजयं. D. L. with Chā.,  
Din., and Val., मनः for पुन. See notes.

8. H. अजेयः for अजय्यः. A. H. L. and the text only of Vijay.,  
आहितपुण्डरीकं, B. आहितपुण्डरीकं, D. E. I. K. R. with Hem., Chā., Din.,  
Val., Su., and Vijay., आहतपुण्डरीकं for आहतपुण्डरीका. See Notes. O.  
E. H. I. J. K. L. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., आभिता  
for श्रिता. A. C. with Hemādri पुण्डरीकाख्यं for पुण्डरीकाक्षं.

स क्षेमधन्वानममोषधन्वा पुत्रं प्रजाक्षेमविधानदक्षम् ।  
 क्ष्मां लम्भयित्वा क्षमयोपपन्नं वने तपः क्षान्तरश्चचार ॥ ९ ॥  
 अनीकिनीनां समरेऽग्रयायी तस्यापि देवप्रतिमः सुतोऽभूत् ।  
 व्यश्रूयतानीकपदावसानं देवादि नाम त्रिदिवेऽपि यस्य ॥ १० ॥  
 पिता समाराधनतत्परेण पुत्रेण पुत्री स यथैव तेन ।  
 पुत्रस्तथैवात्मजवत्सलेन स तेन पित्रा पितृमान्बभूव ॥ ११ ॥

९ ॥ स इति । अमोषं धनुर्यस्य सोऽमोषधन्वा ॥ “ धनुषश्च ” इत्यनडादेशः समासान्तः ॥ स पुण्डरीकः प्रजानां क्षेमविधाने दक्षं क्षमयोपपन्नं क्षान्तिद्युक्तं क्षेमं धनुर्यस्य तं क्षेमधन्वानं नाम पुत्रम् ॥ “ वा संज्ञायाम् ” इत्यनडादेशः ॥ क्ष्मां लम्भयित्वा प्रापय्य ॥ लभेर्गत्यर्थत्वं द्विकर्मकत्वम् ॥ क्षान्तराऽत्यन्तसहिष्णुः सन्व-  
 न तपश्चचार ॥

१० ॥ अनीकिनीनामिति । तस्य क्षेमधन्वनोऽपि समरेऽनीकिनीनां चमूनामग्रयायी देवप्रतिम इन्द्रादिकल्पः सुतोऽभूत् । अनीकपदावसानमनीकशब्दान्तं देवादि देव-  
 शब्दपूर्वं यस्य नाम देवानीक इति नामधेयं त्रिदिवे स्वर्गेऽपि व्यश्रूयत विश्रुतम् ॥

११ ॥ पितेति । स पिता क्षेमधन्वा समाराधनतत्परेण शुश्रूषापरेण तेन पुत्रेण यथैव पुत्री बभूव तथैव स पुत्री देवानीक आत्मजवत्सलेन तेन पित्रा पितृमान् बभूव ॥ लोके पितृत्वपुत्रत्वयोः फलमनयोरेवासीदित्यर्थः ॥

9. The king Pundarika whose bow was never ineffectual, gave his son Kshemadhanvā to accept the sovereignty of the earth, who too was ever vigilant in securing the welfare of his subjects, himself being endowed with the quality of forgiveness, and began to practise asceticism in a forest because he was capable of enduring every thing with extraordinary patience.

10. He too had a god-like son who stood always at the head of his armies in battles and whose name which was beginning with the word Deva and ending with the suffix Anika ( i. e. Devānika ) was famous even in heaven.

11. As that father became one who was rightly possessed of an excellent son on account of that prince who was entirely devoted

9. D. L. °दक्षं for °दक्षः. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., क्षामतनुः, E. क्षान्ततनुः for क्षान्तरः. A. O. with Chā., and Din., क्षमयोपपन्नः for क्षमयोपपन्नं. B. ससाद, C. I. K. L. R. with Vijay., चकार for चचार.

10. A. D. with Hemādri व्यजायत for व्यश्रूयत.

11. D. I. तथैव for यथैव. B. C. I. K. L. R. with Hem., Chā., Val., Su., and Vijay., अधिकवत्सलेन for आत्मजवत्सलेन. Dinakara omits this verse.

पूर्वस्तयोरात्मसमे चिरोढामात्मोद्भवे वर्णचतुष्टयस्य ।  
 धुरं निधायैकनिधिर्युगानां जगाम यज्वा यजमानलोकम् ॥ १२ ॥  
 वशी सुतस्तस्य वशंवदत्वात्स्वेषामिवासीद्विषतामपीष्टः ।  
 सकृद्विविद्यानपि हि प्रयुक्त माधुर्यमीष्टे हरिणान्यहीतुम् ॥ १३ ॥  
 अहीनगुर्नाम स गां समग्रामहीनबाहुद्रविणः शशान् ।  
 यो हानसंसर्गपराङ्मुखत्वाद्युवाप्यनर्थैर्व्यसनैर्विहीनः ॥ १४ ॥

१२ ॥ पूर्व इति । गुणानामेकनिधिर्यज्वा विधिवदिष्टवांस्तयोः पितृपुत्रयान्ध्वे  
 पूर्वं पिता क्षेमधन्वात्मसमे स्वतुल्य आत्माद्भवे पुत्रे देवानीके चिरोढां चिरं  
 धृतां वर्णचतुष्टयस्य धुरं रक्षाभारं निधाय यजमानलोकं यद्ग्लोकं नाकं जगाम ॥  
 १३ ॥ वशीति । तस्य देवानीकस्य वशी समर्थः सुतोऽहीनगुर्नामेति वक्ष्यमाण-  
 नामक । वशं वशकरं मधुरं वदतीति वशंवद् ॥ “प्रियवशे वदः स्वच” इति  
 खचप्रत्ययः ॥ तस्य भावस्तत्त्वम् ॥ तस्मादिष्टवादिवात्स्वेषामिव द्विषतामपीष्टः  
 प्रिय आसीत् । अर्थादेवानीकनिर्धारणं लभ्यते ॥ तथा हि । प्रयुक्तमच्चारितं माधुर्ये  
 सकृदेकवारं विविद्यान्भीतानपि हरिणान्ग्रहीतुं वशीकृतुमीष्टे शक्नोति ॥  
 १४ ॥ अहीनगुरिति । अहीनबाहुद्रविणः समग्रभुजपराक्रमः ॥ “द्रविणं काश्चं  
 नं विचं द्रविणं च पराक्रमः” इति विश्वः ॥ हीनसंसर्गपराङ्मुखत्वाच्चीत्रसंसर्गं  
 रहितत्वाद्धेतोर्द्युवाप्यनर्थैरनर्थैर्व्यसनैः पानकृतादिभिर्विहीनो रहितो योऽही-  
 नगुर्नाम स पूर्वोक्तो देवानीकसुतः समग्रं सर्वां गां भुव शशास ॥

to win his favour, so that son too became one who should rightly be considered to have had an excellent father on account of that royal father who was kind to his son.

12. The former of them (क्षेमधन्वा) who was the sole repository of virtues and who was himself a great sacrificer, placed the long-borne yoke of the four castes on his son who was also equal to himself and went to the world of sacrificers ( the Svarga ).

13. His son who had controlled his own self was a beloved object even of his enemies as he was of his own men on account of his agreeable speech; for sweetness ( of sound ) when chanted in a sweet manner is able to entrap the antelopes though once frightened.

14. The son of Devánika named Ahinagu, who was endowed with full strength of arms and who though a youth was destitute

13. H. R. इष्टे for ईष्टे.

14. D. with Hem., and Vijay., महीं for स गां. O. H. K. L. R. with Vijay., अनर्थव्यसनैः, D. अनार्थव्यसनैः for अनर्थैर्व्यसनैः.

गुरोः स खानन्तरमन्तरज्ञः पुंसां पुमानाथ इवावतीर्णः ।

उपक्रमैरस्खलितैश्चतुर्भिश्चतुर्दिगीशश्चतुरो बभूव ॥ १५ ॥

तस्मिन्प्रयाते परलोकयात्रां जेतरीणां तनयं तदीयम् ।

उच्चैःशिरस्त्वाजितपारियात्रं लक्ष्मीः सिषेवे किल पारियात्रम् ॥ १६ ॥

१५ ॥ गुरोरिति । पुंसामन्तरज्ञो विशेषज्ञश्चतुरो निपुणः सोऽहीनगुश्च गुरोः पितुरनन्तरम् । अवतीर्णो भुवं प्राप्त आद्यः पुमान्विष्णुरिव । अस्खलितैरप्रतिहृतैश्चतुर्भिरुपक्रमैः सामाद्युपायैः ॥ “सामादिभिरुपक्रमैः” इति मनुः ॥ चतुर्दिगीशश्चतुस्तत्पुत्रां दिशामीशो बभूव ॥

१६ ॥ तस्मिन्निति । अरीणां जेतारि तस्मिन्नहीनगौ परलोकयात्रां प्रयाते प्राप्ते सति । उच्चैः शिरस्त्वादुन्नतशिरस्कत्वाजितः पारियात्रः कुलशैलविशेषो येन नैव पारियात्रं पारियात्राख्यं तदीयं तनयं लक्ष्मी राज्यलक्ष्मीः सिषेवे किल ॥

of vices producing evils on account of his being averse to the association of lowmen, ruled all over the earth.

15. After the death of his father that clever king Ahinagu, who had the knowledge of various phases of human nature, became the ruler of the four quarters with the help of his four unfailing political expedients, like the First Being descended to the earth.

16. On that conqueror of his enemies having gone on the journey of the next world, it is reported that the Goddess of Fortune began to serve his son named Pâriyatra who had vanquished the lofty mountain of Pariyâtra by reason of carrying his head high.

15. E. सुतरा for चतुरां.

16. B D. I. R. with Val., Su., and Vijay., यातरि, K. L. with Châ., and Din., येतरि for जेतारि. One of the three Mss. of Châritra-vardhana's शिशुहितैषिणी agrees with Mallinatha. D. with Su., उच्चैस्तस्त्वात् for उच्चैः शिरस्त्वात्. A. D. with Châ., Din., Su., and the text only of Vijay., पारिजातं for पारियात्र. Between 16-17 B. D. E. I. L. R. with Châ., Din., Su., and Vijay., read the following —“तस्माद्भूवाथ दलमिधानो दमान्वितः पञ्चदलभदृष्टिः । कुन्दान्तदन्तो रिपुदन्तिसिंहः पति शशि व्याः कुलकैरवेन्दुः” ॥ [ B. I. L. with Châ., Din., and Su., दयान्वितः for दमान्वितः. D. with Châ., पञ्चदलभदृष्टिः, E. L. with Su., पञ्चदलभदृष्टः for पञ्चदलभदृष्टिः. E. R. कुन्दाग्रदन्तो, B. with Su., कुन्दाभदन्तो, D. कुन्दावदातो for कुन्दान्तदन्तो. L. कुन्दावदातैश्चरितैर्विशुद्धः for कुन्दान्तदन्तो रिपुदन्तिसिंहः ] E. considers this to be a spurious verse.

तस्याभवत्सुनुरुदारशीलः शिलः शिलापट्टविशालवक्षाः ।

जितारिपक्षोऽपि शिलीमुखैर्यः शालीनतामव्रजदीड्यमानः ॥ १७ ॥

तमात्मसंपन्नमनिन्दितात्मा कृत्वा युवानं युवराजमेव ।

सुखानि सोऽभुङ्क्षुसुखोपरोधि वृत्तं हि राज्ञामुपरुद्धवृत्तम् ॥ १८ ॥

१७ ॥ तस्येति । तस्य पारियात्रस्योदारशीलो महावृत्त ॥ “शीलं स्वभावे सद्-  
त्वे” इत्यमरः ॥ शिलापट्टविशालवक्षाः शिलः शिलाख्यः सुनुरुभवत् । यः सुनः शि-  
लीमुखैर्बाणैः ॥ “अलिबाणो शिलीमुखो” इत्यमरः ॥ जितारिपक्षोऽपीड्यमानः  
स्तूयमानः सन् । शालीनतामधृष्टतां लज्जामव्रजदग्च्छत् ॥ “स्यादधृष्टे तु शाली-  
नः” इत्यमरः ॥ “शालीन कोपीने अधृष्टाकायैर्योः” इति निपातः ॥

१८ ॥ तमिति । अनिन्दितात्मागर्हितस्वभावः स पारियात्र आत्मसंपन्नं बुद्धि-  
संपन्नम् ॥ “आत्मा जीवो धृतिर्बुद्धिः स्वभावो ब्रह्म वर्णं च” इत्युभयत्राख्यम-  
रः ॥ युवानं तं शीलं युवराजं कृत्वैव सुखान्यभुङ्क्षु । न त्वकृत्वैवेवकारार्थः ॥  
किमर्थं युवराजशब्दकरणित्याशङ्कधान्यथा सुखोपभोगो दुर्लभ इत्याह—सुखो-  
परोपीति । हि यस्माद्राज्ञां वृत्तं प्रजापालनादिरूपं सुखोपरोधि बहुलत्वात्सुखप्र-  
तिबन्धकम् । अत एवोपरुद्धवृत्तम् ॥ उपरुद्धसदृशमित्यर्थः ॥ उपरुद्धः कारादि-  
बद्धः । स्वयमुदभारस्य सुखं नास्तीति भावः ॥

17. He had a son named S'ila of a noble disposition with a broad chest resembling a marble slab ; and though he had vanquished a host of his enemies by means of arrows nevertheless he was greatly abashed on being praised for that.

18. Of an unblemished self he enjoyed pleasures simply by making his young talented son a crown prince for the life of kings, resembling the life of those in bonds, is opposed to the enjoyment of pleasures.

17. B. C. H. with Chā, Din., and Vijay., शलः, D. I. L. with Hemādri and the text only of Vijay., शिलः, D. with Su., शलः for शिल.. D. °पाट for °पट्ट°.

18. B. C. E. H. with Vallabha अयवानं for युवानं. See Notes. A. D. with Val., and Su., सुखपरोधि for सुखोपरोधि. B. C. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., वार्त for वृत्त. A. उपरुद्धवृत्ति, L. अपरुद्धवृत्ति, D. H. K. R. with Chā., Din., Su., and Vijay., अपरुद्धवृत्तं for उपरुद्धवृत्त. Hemādri notices the reading and observes :—अपरुद्ध-वृत्तमिति पाठे ॥ “परेष्वक्षितकार्यं यः कर्मण्यारभते स्वयं । सोऽपरुद्ध इति ख्यातो न राजा सुखभागवेत्” इति । अपरुद्धस्य वृत्तमिति षष्ठीसमासः ॥ Vijayanandasūri-s'varacharanasevaka notices the reading of Mallinātha Hemādri appears to have borrowed this quotation from the commentary of Chāritravardhana or vice versa.

तं रागबन्धिवितृप्तमेव भोगेषु सौभाग्यविशेषभोग्यम् ।

विलासिनीनामरतिक्षमापि जरा वृथा मत्सरिणी जहार ॥ १९ ॥

उन्नाभ इत्युद्भूतनामधेयस्तस्यायथार्थोन्नतनाभिरन्ध्रः ।

सुतोऽभवत्पङ्कजनाभकल्पः कुत्सनस्य नाभिर्नृपमण्डलस्य ॥ २० ॥

१९ ॥ तमिति । रागं बध्नन्तीति रागबन्धिनः । रागप्रवर्तका इत्यर्थः । तेषु भोगेषु विशेषेष्ववितृप्तमेव सन्तं किं च विलासिनीनां भाङ्गीणां सौभाग्यविशेषेण सोन्दर्योतिशयेन हेतुना भोग्यं भोगार्हम् ॥ “चक्षोः कुयिण्यतोः” इति कुत्वम् ॥ तं पारियात्रं रतिक्षमा न भवतीत्यरतिक्षमान्यत एव वृथा मत्सरिणी रतिक्षमाऽनु । विलासिनीष्वित्यर्थः । जरा जहार वशीचकार ॥

२० ॥ उन्नाभ इति । तस्य शिलाख्यस्योन्नाभ इत्युद्भूतनामधेयः प्रसिद्धनामाययौ ये यथा तथोन्नतं नाभिरन्ध्रं यस्य सः । गम्भीरनाभिरित्यर्थः ॥ तदुक्तं — “स्वरः सत्त्वं च नाभिश्च गाम्भीर्यं त्रिषु सस्यते” ॥ पङ्कजनाभकल्पो विष्णुसदृशः कुत्सनस्य नृपमण्डलस्य नाभिः प्रधानम् ॥ “नाभिः प्रधाने कस्तूरीमदेऽपि कचिदीरितः” इति विश्वः ॥ सुतोऽभवत् । “अचप्रत्यन्ववपूर्वात्सानलोन्नः” इत्यत्राजिति योगविभागादुन्नाभवज्जाभपद्मनाभादयः सिद्धाः ॥

19. Old age, though itself incapable of enjoyment and hence jealous for nothing, took him away who was not at all satisfied with the enjoyments exciting passions and who was yet able to enjoy the surpassing loveliness of coquettish women.

20. He had a son celebrated by the name of Unnâbha, the space of whose naval was really deep, and who, looking like Vishnu, became the supreme ruler of the entire circle of kings.

19. B. C. I. R. रागवृद्धिषु, D. with Vijay., रागधर्मेषु for रागबन्धिषु. Vijayanandasûris'varacharanasevaka notices the reading of Mallinâtha A. C. with Hemâdri अवितृष्णं for अवितृप्तं. I. विशेषभाग्यम् for विशेषभोग्यम्. Between 19-20 B. D. E. I. R. with Hem., Su, and Vijay., read the following. —“हित्वापभागार्तपसोत्तमेन विविष्टं प्रातवति क्षितीशः । तदात्मजः सागरधीरचेता जज्ञास पृथ्वी सकलां नृसोम ” ॥ [ B. C. हित्वाथ भोगान् for हित्वापभागान् ].

20. H. with Hemâdri उन्नत° for उन्नत°. —Hemâdri: “उन्नतं प्रसिद्धं नामधेयं यस्य सः.” A. C. with Hemâdri and Su, अयथार्थे and नतनाभिरन्ध्रः for the whole compound अयथार्थोन्नतनाभिरन्ध्रः. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., आसीसुतः for सुतोऽभवत्. D. L. with Châ., and Din., पङ्कजनाभतुल्यः, E. J. R. and the text only of Vijay., पङ्कजनाभिकल्पः for पङ्कजनाभकल्पः.

ततः परं वज्रधरप्रभावस्तदात्मजः संयति वज्रवोषः ।

बभूव वज्राकरभूषणायाः पतिः पृथिव्याः किल वज्रनाभः ॥ २१ ॥

तस्मिन्नाते यां सुकृतोपलब्धां तत्संभवं शङ्खणमर्णवान्ता ।

उत्खातशत्रुं वसुधोपतस्थे रत्नोपहारैरुदितैः खनिभ्यः ॥ २२ ॥

तस्यावसाने हरिदश्वधामा पित्र्यं प्रपेदे पद्मश्विरूपः ।

वेलातटेषूपितसैनिकाश्वं पुराविदो यं व्युषिताश्वमाहुः ॥ २३ ॥

२१ ॥ तत इति । ततः परं वज्रधरप्रभाव इन्द्रतेजा संयति सङ्ग्रामे वज्रघो-

षोऽशनितुल्यध्वनिर्वज्रनाभो नाम तस्योन्नाभस्यात्मजो वज्राणां हीरकाणामाकराः खनय- एव भूषणानि यस्यास्तस्याः पृथिव्याः पतिर्बभूव किल खलु ॥ “ वज्रं त्वस्त्री कुलिशशस्त्रयोः । मणिष्वेधे रत्नभेदेऽप्यशनावासनान्तरे ” इति केशवः ॥

२२ ॥ तस्मिन्निति । तस्मिन्वज्रनाभे सुकृतोपलब्धां सुधर्मार्जितां यां स्वर्गे गते सति । उत्खातशत्रुमुद्धतारिं शङ्खणं नाम तत्संभवं तदात्मजमर्णवान्ता वसुधा खनिभ्य आकरेभ्य उदितैरुत्पन्नै रत्नोपहारैरुत्कृष्टवस्तुसमर्पणैरुपतस्थे सिषेवे ॥ “ जातौ जातौ यदुत्कृष्टं तद्रत्नमभिधीयते ” इत्युक्तम् ॥

२३ ॥ तस्येति । तस्य शङ्खणस्यावसानेऽन्ते हरिदश्वधामा सूर्यतेजाः । अश्विनोरिव रूपमस्येत्यधिकृतोऽतिशुन्दरः । तत्पुत्र इति शेषः । पित्र्यमिति संबन्धिषट्-

21. It is said that after him his son Vajranābha whose valour was like that of Indra ( *lit.* the thunder-bearer ) and whose war-cry resembled the din of thunder-bolt in a battle, became the lord of the earth the ornaments of which were the mines of jewels.

22. When he had gone to heaven acquired by the merits of his virtuous deeds, the earth, having the oceans for its extremities, attended on his son named S'ankhana who had up-rooted his enemies, with presents of jewels produced from mines.

23. At his death his son whose lustre was like that of the

21. D. E. L. with Chā., and Din., तस्यात्मजः for तदात्मजः. R. रत्नाकर° for वज्राकर.° D. R. with Hem., Chā., and Din., मेखलायाः for भूषणायाः. B. C. E. H. I. J. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., वज्रनाभ, D. वज्रनामा for वज्रनाभः.

22. D. L. with Hem., Chā., and Din., स्वः for यां. D. L. with Hem., Chā., and Din., लब्धे for लब्धां. B. C. E. H. K. with Hem., Chā., Din., Su., and Vijay., खण्डनं, D. R. with Val., षण्डनं, I. खञ्जर्न, L. शङ्खलं for शङ्खणम्, D. खनितैः for उदितैः.

23. D. नामा for धामा. D. I. K. and the texts only of Su., and



आराध्य विश्वेश्वरमीश्वरेण तेन क्षितेर्विश्वसहो विजज्ञे ।  
पातुं सहो विश्वसखः समग्रं विश्वंभरामात्मजमूर्तिरात्मा ॥ २४ ॥  
अंशे हिरण्याक्षरिपोऽसौ जाते हिरण्यनाभे तनये नयज्ञः ।  
द्विषामसहः सुतरां तरूणां हिरण्यरेता इव सानिलोऽभूत् ॥ २५ ॥

स्वाम्यर्थात् ॥ पित्र्यं पदं प्रपेदे ॥ वेलातदेषूपिता निविष्टाः सैनिका अन्धाश्च यस्य  
सम् । अन्वर्थनामानमित्यर्थः । यं पुत्रं पुराविदो वृद्धा व्युषिताश्चमाहुः ॥

२४ ॥ आराध्यतेति । तेन क्षितेरीश्वरेण व्युषिताश्चैन विश्वेश्वरं काशीपतिमारा-  
ध्योपास्य विश्वसहो नाम विश्वसखः समग्रं सर्वं विश्वंभरां भुवं पातुं रक्षितुं सहत  
इति सह क्षमः ॥ पचाद्यच् ॥ आत्मजमूर्तिः पुत्ररूप्यात्मा स्वयमेव ॥ “आत्मा  
वै पुत्रनामासि” इति श्रुतेः ॥ विजज्ञे सुखे ॥ विपूर्वो जनिर्गर्भविमोचने वर्तते ॥  
अथाह भगवान्पाणिनिः—“समां समां विजायते” इति ॥

२५ ॥ अंश इति । नयज्ञो नीतिज्ञः स विश्वसहः । हिरण्याक्षरिपोर्विष्णोरंशे हि-  
रण्यनाभे नाम्नि तनये जाते सति । तरूणां सानिलो हिरण्यरेता इतभुगिव ।  
द्विषां सुतरामसहोऽभूत् ॥

sun and who had the form of the As'vins obtained the throne of  
his father. The historians (men versed in ancient or legendary  
accounts) call him Vyushitas'va on account of his having quartered  
his soldiers and horses on the shores of the sea.

24. That ruler of the earth propitiated Vis'ves'vara and  
brought forth his own self in the shape of a son named Vis'vasaha,  
the friend of the universe, who was capable of protecting the  
entire earth.

25 When a son named Hiranyanabha, a portion of the  
enemy of the demon Hiranyāksha (i. e. Vishnu) had been born

Vijay., अथरूपः for अथिरूपः . B. D. E. H. I. K. R. with Hem., Cha.,  
Din., Val., Su., and Vijay., व्युषिताश्च for व्युषिताश्च. Thus reading of  
the Mss. and commentators is also corroborated by most of the  
Purānas.

24. B. H. I. K. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay.,  
विश्वसम, C. विश्वसख, D. L. विष्णुसम for विश्वसह. B. I. with Chā.,  
Din., Su., and Vijay., अधिजग्मे, C. H. K. L. R. with Hem., Val.,  
and the text only of Vijay., अधिजज्ञे for विजज्ञे. I. समो for सहो. B. C.  
H. I. L. R. with Chā., Din., Val. Su., and Vijay., विश्वसह, D. K.  
विश्वसज for विश्वसख.

25. B. K. with Hem., and Vijay., हिरण्याक्षरिपो for हिरण्याक्ष-  
रिपोः. A. D. L. with Hemādri सुजाते for स जाते.

पिता पितृणामनृणस्तमन्ते वयस्यनन्तानि मुखानि लिप्सुः ।  
 राज्ञानमाजालुबिलम्बिबाहुं कृत्वा कृती वल्कलवान्भूव ॥ २६ ॥  
 कौशल्य इत्युत्तरकोसलानां पत्युः पतङ्गान्वयभूषणस्य ।  
 तस्यौरसः सोमसुतः सुतोऽभून्नेत्रोत्सवः सोम इव द्वितीयः ॥ २७ ॥  
 यशोभिराब्रह्मसभं प्रकाशः स ब्रह्मभूयं गतिमाजगाम ।  
 ब्रह्मिष्ठमाधाय निजेऽधिकारे ब्रह्मिष्ठमेव स्वतनुप्रसूतम् ॥ २८ ॥

२६ ॥ पितेति । पितृणामनृणः । निवृत्तपितृकृष्ण इत्यर्थः ॥ “प्रजया पितृभ्यः” इति श्रुतिः ॥ अत एव कृती । कृतकृत्य इत्यर्थः । पिता विश्वसहोऽन्ते वयसि वा-  
 र्द्धकेऽनन्तान्यविनाशानि मुखानि लिप्सुः । सुसुक्षुरित्यर्थः । आजालुबिलम्बिबाहुं  
 सीर्षबाहुम् । भाग्यसंपन्नमिति भावः । ते हिरण्यनाभं राजानं कृत्वा वल्कलवा-  
 न्भूव । वनं गत इत्यर्थः ॥

२७ ॥ कौशल्य इति । उत्तरकोसलानां पत्युः पतङ्गान्वयभूषणस्य सूर्यवंशाभर-  
 णस्य सोमसुतः सोमं सुतवत् । यज्वन् इत्यर्थः ॥ “सोमे सुत्र.” इति कृष् ॥  
 तस्य हिरण्यनाभस्य द्वितीयः सोमश्चन्द्र इव । नेत्रोत्सवो नयनानन्दकरः कौश-  
 ल्य इति प्रसिद्ध औरसो धर्मपत्नीजः सुतोऽभूत् ॥

२८ ॥ यशोभिरिति । आ ब्रह्मसभाया आब्रह्मसभं ब्रह्मसदनपर्यन्तम् । अभिवि-  
 धाव्ययीभावः ॥ यशोभिः प्रकाशः प्रसिद्धः स कौशल्योऽतिशयेन ब्रह्मवन्द

to him, he who had the knowledge of politics, became greatly unbearable to his enemies, as fire ( when ) in the company of the wind becomes unbearable to the trees.

26. Freed from the debt of his forefathers and hence thinking himself fortunate his father Vis'vasaha with a desire to obtain eternal pleasures made his son the emperor of the earth, whose arms were hanging as far as his knees, and invested himself in his declining years with the bark-garments.

27. He who was the ornament of the solar race and the lord of the Uttarakosalas and who extracted the Soma juice in the performance of sacrifices, had a legitimate son named Kaus'alya who was the festival to the eyes of his father as if he was a second moon

28. The king Kaus'alya who was celebrated for his fame as far as the court of Brahmā established on the regal post of govern-

26. B. D. and the text only of Vijay., अन्ये for अन्ते. B. D. with Chā., and Din., वल्कधरः for वल्कलवान्.

28. C. with Val., and Su., पदे for सभं. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., ब्रह्मभूयां, D. ब्रह्मभूयात् for ब्रह्मभूयं.

तस्मिन्कुलापीडनिभे विपीडं सम्यग्महीं शासति शासनाङ्काम् ।

प्रजाश्रितं सुप्रजसि प्रजेशे ननन्दुरानन्दजलाविलाक्ष्यः ॥ २९ ॥

पात्रीकृतात्मा गुरुसेवनेन स्पष्टाकृतिः पञ्चरथेन्द्रकेतोः ।

तं पुत्रिणां पुष्करपञ्चनेत्रः पुत्रः समारोपयदग्रसंख्याम् ॥ ३० ॥

ब्रह्मिष्ठम् । ब्रह्मविदमित्यर्थः ॥ ब्रह्मशब्दान्मनुबन्तादिष्टन्प्रयये “विन्मतोल्लेख” इति मनुषो लुक् ॥ “नस्तद्विते” इति दिलोपः ॥ ब्रह्मिष्ठं ब्रह्मिष्ठाख्यं स्वतनुप्रसूतं स्वात्मजमेव निजं स्वकीयेऽधिकारे प्रजापालनकृत्य आधाय निधाय । ब्रह्मणो भावो ब्रह्मभूयं ब्रह्मत्वं तदेव गतिः । तामाजगाम । मुक्तोऽभूदित्यर्थः ॥ “स्याद्ब्रह्मभूयं ब्रह्मत्वम्” इत्यमरः ॥ “भुवो भावे” इति ऋषः ॥

२९ ॥ तस्मिन्निति । कुलापीडनिभे कुलशेखरतुल्ये ॥ “वैकथकं तु तत् । यत्तिर्यक्क्षिप्तमुरसि शिखास्वर्पाडशेखरी” इत्यमरः ॥ सुप्रजसि सत्संतानवति ॥ “नित्यमसिचप्रजामिधयो.” इत्यसिचप्रत्ययः । समासान्तः ॥ तस्मिन्प्रजेशे प्रजेश्वरे ब्रह्मिष्ठे शासनाङ्कं शासनचिह्नं महीं विपीडं निर्बीधं यथा तथा सम्यक्शासति सत्यानन्दजलाविलाक्ष्य आनन्दबाष्पाकुलनेत्राः प्रजाश्रितं ननन्दु ॥

३० ॥ पात्रीकृतेति । गुरुसेवनेन पित्रादिगुभूषया पात्रीकृतात्मा योग्यीकृतात्मा ॥ “योग्यभाजनयोः पात्रम्” इत्यमरः ॥ पञ्चरथेन्द्रकेतोर्गुरुडध्वजस्य स्पष्टाकृतिः स्पष्टवपुः । नत्स्वरूप इत्यर्थः ॥ “आकृतिः कथिता रूपे सामान्यवपु-

ing his people, his only son named Brahmishtha, a philosopher in the science of metaphysics ( or the science of the divine essence of Brahman ) and went to the condition ( or state ) that becomes one with Brahman.

29. While that lord of the people, who was, as it were, the crest-garland of his family and who had a virtuous son, was ruling without any oppression over the earth which bore the mark of his command, in the best possible way, the people with their eyes filled with tears of joy were long contented with him.

30. A son named Putra having eyes resembling a lotus-leaf, who had made his self worthy by serving his father and whose

Hemādri also notices the reading of D. manuscripts. B. आससाद for आजगाम

29. B. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., read 32nd verse after the 29th of our text. B. with Vijay., विपीडाः, C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., and Su., विपीडां for विपीडं. D. K. शासनाङ्कं for शासनाङ्का. B. क्षितेशे for प्रजेशे. B. I. जलोक्षिताक्ष्य, D. L. जलाकुलाक्ष्य for जलाविलाक्ष्यः.

30. R. reads the 31st verse after the 34th of our text. B. E. H. I. K. R. with Chā., Din., Val., and the text only of Vijay., स्पष्टाकृतिः for स्पष्टाकृतिः. H. पुष्प. for पुत्र.

वंशस्थितिं वंशकरेण तेन संभाव्य भावी स सखा मघोनः ।

उपस्पृशन्स्पर्शनिवृत्तलौल्यस्त्रिपुष्करेषु त्रिदशत्वमाप ॥ ३१ ॥

तस्य प्रभानिर्जितपुष्परामं पौष्यां तिथौ पुष्यमसूत पत्नी ।

तस्मिन्नपुष्यवृद्धिते समग्रां पुष्टिं जनाः पुष्य इव द्वितीये ॥ ३२ ॥

‘‘योरपि’’ इति विश्वः ॥ पुष्करपत्रनेत्रः पद्मदलाक्षः पुत्रः पुत्राख्यो राजा ॥ यद्वा पुत्रशब्द आवर्तनीयः । पुत्रः पुत्राख्यः पुत्रः सुतः । तं ब्रह्मिष्ठं पुत्रिणामप्रसंख्यं समारोपयत् । अग्रगण्यं चकारेत्यर्थः ॥

३१ ॥ वंशेति । स्पृश्यन्त इति स्पर्शा विषयाः । तेभ्यो निवृत्तलौल्यो निवृत्त-  
तृष्ण । अत एव मघोन इन्द्रस्य सखा मित्रं भावी भविष्यन् । स्वर्गे जिगमिषु-  
रित्यर्थः ॥ स ब्रह्मिष्ठो वंशकरेण वंशप्रवर्तकेन तेन पुत्रेण वंशस्थितिं कुलप्रतिष्ठां  
संभाव्य संपाद्य त्रिषु पुष्करेषु तीर्थविशेषेण ॥ “दिवसंख्ये संज्ञायाम्” इति  
समासः ॥ उपस्पृशन्स्नानं कुर्वन्त्रिदशत्वं देवभूयमाप ॥

३२ ॥ तस्येति । तस्य पुत्राख्यस्य पत्नी पौष्यां पुष्यनक्षत्रयुक्तायां पौर्णमास्यां  
तिथौ ॥ “पुष्ययुक्ता पौर्णमासी पौषी” इत्यमरः ॥ “नक्षत्रेण युक्तः कालः”  
इत्यण्प्रत्ययः ॥ “टिड्ढाणञ्” इत्यादिना ङीप् ॥ प्रभया निर्जितः पुष्परामो  
मणिविशेषो येन तं पुष्यं पुष्याख्यमसूत । द्वितीये पुष्ये पुष्यनक्षत्र इव तस्मिन्नु-  
द्धिते सति जनाः समग्रां पुष्टिं वृद्धिमपुष्यन् ॥

beauty was like that of the Garuda-bannered god ( i. e. Vishnu )  
made his sire Brahmishtha accept the first rank among those who  
were blessed with good sons.

31. He who abstained from the enjoyment of the objects of  
sense and who therefore was destined to become a friend of Indra,  
made sure the continuance of his family through him the continuer  
of it and got to the condition of the thrice-ten ( gods ) by bathing  
himself in the three Pushkaras

32. His queen gave birth to a son named Pushya who with  
his lustre eclipsed a topaz on the day on which is seen the lunar  
mansion of Pushya. When he like a second Pushya Nakshatra ( the  
lunar mansion ) rose in powers the people enjoyed entire pros-  
perity.

31. D. with Su., वंशधरेण for वंशकरेण C. H. R. with Hemādri-  
अपः स्पृशन्, D. E. I. K. with Val. Su., and Vijay, अपस्पृशन् for उपस्पृ-  
शन्—Hemādri अप स्पृशन्स्नानं कुर्वन् ॥ “अप स्पर्श स्नानमात्रं स्नानाचमन-  
योरपि” इति विश्वः ॥ B. C. H. I. K. L. R. with Hem, Chā, Din.,  
Val., Su., and Vijay, त्रिषु शान्ति for त्रिदशत्वं.

32. C. H. K. L. R. with Val., Su., and the text only of Vi-  
jay., पद्मरामं for पुष्परामं. D. पुष्या for पौष्याम्. B. C. H. L. with Chā.

महीं महेच्छः परिकीर्य सूनो मनोषिणे जैमिनयेऽर्पितात्मा ।

तस्मात्सयोगादाधिगम्य योगमजन्मनेऽकल्पत जन्मभीरुः ॥ ३३ ॥

ततः परं तत्प्रभवः प्रपदे ध्रुवोपमेयो ध्रुवसंधिरुर्वीम् ।

यस्मिन्नधूज्यायसि सत्यसंधे संधिर्ध्रुवः संनमतामरीणाम् ॥ ३४ ॥

३३ ॥ महीभिति । महेच्छो महाशय ॥ 'महेच्छस्त् महाशय' इत्यमरः ॥ जन्मभीरुः संसारभीरुः स पुत्रः सूनो मन्त्री परिकीर्य विसृज्य मनोषिणे ब्रह्मविद्या-विद्वेषे जैमिनये सुनयेऽर्पितात्मा । शिष्यभूतः सन्नित्यर्थः । सयोगाद्योगिनस्त-स्माज्जैमिनयौगं योगविद्यानधिगम्याजन्मने जन्मनिवृत्तये मोक्षायाकल्पत सम-पद्यत ॥ कृपेः संपद्यमाने चतुर्थी वक्तव्या ॥ सुक्तोऽभूदित्यर्थः ॥

३४ ॥ तत इति । ततः परं स पुत्र्य प्रभवः कारणं यस्य स तत्प्रभवः । तस्मात्प्रज-इत्यर्थः । ध्रुवोपेतानपादिनोपेतय ॥ 'ध्रुव ओत्तानपादि स्यात्' इत्यमरः ॥ ध्रुवसंधिरुर्वीं प्रपदे । ज्यायसि श्रेष्ठे सत्यसंधे सत्यप्रतिज्ञे यस्मिन्ध्रुवसंधौ संनम-नाम् । अनुद्धतानामित्यर्थः । अरीणां संधिर्ध्रुवः स्थिरोऽभूत् ॥ ततः सार्यं नाभेत्यर्थः ॥

33 After having devolved the sovereignty of the earth on his son, that noble-minded king being afraid of the worldly existence devoted his self to the service of the sage Jaimini, the philosopher of the science of the Supreme Spirit of the universe He learned the system of the Yoga philosophy from that sage who was the master of that science and helped himself in obtaining the freedom from further births.

34. After this event Pushya's son named Dhruvasandhi, who was rightly comparable to Dhruva, obtained the kingdom of the earth. The peaceful policy of this king towards his enemies who had bowed themselves down to him was ever steady in him who was their superior and who was true to his word.

Din., Val., Su., and Vijay., पुष्य for पुष्य. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem, Chā, Din., Val., Su., and Vijay., यस्मिन् for तस्मिन्. C. E. H. L. R. with Val., Su. and Vijay. पुष्ये for पुष्ये.

33. B. L. सयोग्यात्, A. C. with Vijay., सुयोगात् for सयोगात्.—Vijayanandasūris' varacharaṇasevaka. "सुदृ योगा यस्य स सयोगस्तस्मात्."

34. R. reads the 11st verse after the 34th stanza of our text. C. H. I. L. with Val., and Vijay., तत्प्रभवं for तत्प्रभव. C. H. I. with Val., and Vijay., ध्रुवोपमेय for ध्रुवोपमेय C. H. I. with Val., and Vijay., ध्रुवसंधि for ध्रुवसंधि. C. E. H. with Val., and Vijay., उर्वी for उर्वी. D. K. R. सत्यसंधि for सत्यसन्धे. B. L. सन्धिमता for संनमता. B. C. I. K. L. R. with Hem, Chā., Din., Val., Su., and Vijay., नृपाणा for अरीणा.

सुते शिशावेव सुदर्शनाख्ये दर्शात्ययेन्दुप्रियदर्शने सः ।  
 मृगायताक्षो मृगयाविहारी सिंहादवापद्विपदं नृसिंहः ॥ ३५ ॥  
 स्वर्गामिनस्तस्य तमैकमत्यादमात्यवर्गः कुलतन्तुमेकम् ।  
 अनाथदीनाः प्रकृतीरेक्ष्य साकेतनाथं विधिवच्चकार ॥ ३६ ॥  
 नवेन्दुना तन्नभसोपमेयं शवैकसिंहेन च काननेन ।  
 रघोः कुलं कुङ्कुलपुष्करेण तोयनं चाप्रौढनरेन्द्रमासीत् ॥ ३७ ॥

३५ ॥ सुत इति । मृगायताक्षो नृसिंहः पुरुषश्रेष्ठः स ध्रुवसंधिर्दर्शात्यययेन्दुप्रियदर्शने प्रतिपद्यन् नृसिंहे सुदर्शनाख्ये सुते शिशा सत्येव मृगयाविहारी सन्सिंहाद्विपदं मरणमवापत् ॥ व्यसनासक्तिरनार्थवहेति भावः ॥

३६ ॥ स्वरिति । स्वर्गामिनः स्वर्गात्मन्य तस्य ध्रुवसंधेरमात्यवर्गः । अनाथा नाथहीना अत एव दीना शोच्याः प्रकृतीः प्रजा अवेक्ष्य । कुलतन्तु कुलावलम्बन-  
 नेकमद्वितीयं तं सुदर्शनमैकमत्याद्विधिवत्साकेतनाथमयोध्याधीश्वरं चकार ॥

३७ ॥ नवेति । अप्रौढनरेन्द्रं तद्वयोः कुलं नवेन्दुना बालचन्द्रेण नभसा व्योम्ना ।  
 शावः शिशुरेकः सिंही यस्मिन् ॥ “पृथुकः शावकः शिशुः” इत्यमरः ॥ तेन काननेन च । कुङ्कुलं कुङ्कुलावस्थं पुष्करं पङ्कजं यस्मिन्तेन तोयेन चोपमेयमुपमातुमर्हमासीत् । नवेन्द्रायुपमानेन तस्य वर्धिष्णुताशौर्यश्रीमत्त्वानि सूचितानि ॥

35. He who was a lion among men and whose eyes were long like those of a deer while amusing himself with a chase obtained death from a lion even while his son named Sudars'ana whose sight was agreeable like that of the moon at the departure of the black fortnight, was yet a child.

36. The group of ministers of that king who had gone to heaven saw the deplorable condition of the subjects without their master and unanimously made him who was the solitary fibre ( thread ) of the family, the lord of Sāketa, according to the rule.

37. The family of Raghu with that young king was rightly comparable to the sky having the new moon in it, or to a forest having a single cub of a lion in it, or to the water having a single lotus which is in the state of a bud.

35. E. has “सुतेऽथ मत्येव सुदर्शनाख्यो दर्शात्ययेन्दुप्रतिमे शिशौ सः” for the first half. H. दर्शनेन for दर्शने स. D. नृसोमः for नृसिंहः.

36. R. गुरोर्नदेसादमात्यवर्गः. for तमैकमत्यादमात्यवर्गः. A. with Val. Su., and Vijay., एकमत्या., D. H. K. and the text only of Vijay., एकपुत्रं for एकमत्यात्. B. तन्तुशेषं for तन्तुमेकं.

37. A. पुष्करकुङ्कुलेन, B. C. with Vijay., कुङ्कुलपुष्करेण, D. E. J. कुङ्कुलपङ्कजेन for कुङ्कुलपुष्करेण.

लोकेन भावी पितुरेव तुल्यः संभावितो मौलिपरिग्रहात् ।

दृष्टो हि वृषवन्कलभप्रमाणोऽप्याशाः पुरोवातमवाप्य मेघः ॥ ३८ ॥

तं राजवीथ्यामधिहस्ति यान्तमाधोरणालम्बितमग्र्यवेशम् ।

षड्वर्षदेशीयमपि प्रभुत्वात्प्रेक्षन्तः पौराः पितृगौरवेण ॥ ३९ ॥

३८ ॥ लोकेनेति । स बालो मौलिपरिग्रहात्किरीटस्वीकाराद्धेतो पितुस्तुल्यः पितृस्वरूप एव भावी भविष्यति लोकेन जनेन संभावितस्तर्कित ॥ तथा हि । कलभप्रमाणः कलभमात्रोऽपि मेघः पुरोवातमवाप्याशाः दिशो वृषवन्दृष्टो हि ॥

३९ ॥ तमिति । राजवीथ्यां राजमार्गेऽधिहस्ति हस्तिनि ॥ विभक्त्यर्थेऽप्ययमीभावः ॥ यान्तं गच्छन्तम् । हस्तिनमारुह्य गच्छन्तमित्यर्थः । आधोरणालम्बितं शिशुत्वात्सादिना गृहीतमग्र्यवेशसुदारनेपथ्यं षड्वर्षाणि भूतः षड्वर्षः ॥ “तद्वितार्थ—” इत्यादिना समासः ॥ तमधीष्टो भूतो भूतो भावीत्यधिकारं चित्तवति नित्यमिति तादृत्तस्य लुक् ॥ ईषदसमासः षड्वर्षः षड्वर्षदेशीयः ॥ “ईषदसमासो—” इत्यादिना देशीयप्रत्ययः ॥ तं षड्वर्षदेशीयमपि बालमपि तं सुदर्शनं पौराः प्रभुत्वात्पितृगौरवेण प्रेक्षन्त ॥ पितरि यादृग्गौरवं तादृशेनैव दृद्युरित्यर्थः ॥

38 On account of his accepting the responsibility of the crown he was thought by the people as destined to be equal to his father himself ; for a cloud though as small as an young one of an elephant ( *lit.* measured with the cub of an elephant ) having come in contact with the wind blowing in front appears to occupy all the quarters.

39. Now that he became their king the people of the city looked upon him though then only six years old with the same respect as they showed to his father, while he was passing on an elephant by the royal road in his best royal suit which was held up by a rider of an elephant.

38. D. with Su., मूलपरिग्रहात्, B. C. I. with Hem, and Val., मौलिपरिग्रहात् for मौलिपरिग्रहात्. A. C. with Vijay., अभिवर्षन् for हि वृषवन्. See notes.

39. B. C. H. I. K. R. with Hem., Chà., Din., Val., Su., and Vijay., अतिहस्तयन्तम्, E. L. अधिहस्ति यन्तम् for अधिहस्ति यान्तम्.—Chàri-travardhana . “हस्तिनाति क्रामन्तमतिहस्तयन्तम्.” Sumativijaya “हस्तिना अतिक्रामति अतिहस्तयति अतिहस्तयतीति अतिहस्तयन् तं तथोक्तं अतिहस्तयन्तम्.” This is the way in which almost all other commentators explain the present participle of the denominative form अतिहस्तयति. A. with Vijay., मध्यकायं, C. मध्यदेहं, D. K. with Val., and Din., पूर्वकायं, B. E. H. I. L. R. with Hem., Chà., Su., and the text only of Vijay., मध्यदेशं for अग्र्यवेशं.

कामं न सोऽकल्पत पैतृकस्य सिंहासनस्य प्रतिपूरणाय ।

तेजोमहिम्ना पुनरावृतात्मा तद्व्याप चाभीकरपिञ्जरेण ॥ ४० ॥

तस्मादथः किञ्चिदिवावतीर्णावसंसृशन्तौ तपनीयपीठम् ।

सालककौ भूपतयः प्रसिद्धैर्वैवन्दिरे मौलिभिरस्य पादौ ॥ ४१ ॥

मणी महानील इति प्रभावादल्पप्रमाणेऽपि यथा न मिथ्या ।

शब्दो महाराज इति प्रतीतस्तथैव तस्मिन्पुत्रेऽर्भकेऽपि ॥ ४२ ॥

४० ॥ काममिति । स सुदर्शनः पैतृकस्य सिंहासनस्य कामं सम्यक्प्रतिपूरणाय व्याकल्पत । बालत्वाद्वाप्तुं न पर्याप्त इत्यर्थः ॥ चाभीकरपिञ्जरेण कनकगौरेण तेजोमहिम्ना पुनस्तेजःसंपदा त्वावृतात्मा विस्तारितदेहः संस्तत्सिंहासनं व्याप व्याप्तवान् ॥

४१ ॥ तस्मादिति । तस्मात्सिंहासनादपादानाद्धोऽधोदेशं प्रति किञ्चिदिवावतीर्णावीषलम्बौ तपनीयपीठं काञ्चनपीठमसंसृशन्तावल्पकत्वाद्प्रप्तौ सालककौ लाक्षारसावसिक्तावस्य सुदर्शनस्य पादौ भूपतयः प्रसिद्धैरुन्नतमौलिभिर्बहुद्वैर्वैवन्दिरे प्रणेतुः ॥

४२ ॥ मणाविति । अल्पप्रमाणेऽपि मणाविन्द्रनीले प्रभावात्तेजिष्ठत्वाद्धेतोर्महानील इति शब्दो यथा मिथ्या निरर्थको न तथैवार्भके शिक्षावपि तस्मिन्सुदर्शने प्रतीतः प्रसिद्धो महाराज इति शब्दो न मिथ्या युज्यते ॥

40. Although he could not occupy fully his father's throne, yet being as it were multiplied ( *lit.* repeated ) as to his bulk by the greatness of his splendour that was as bright as gold, he did so occupy it.

41. The kings with their highly ornamented crowns saluted his feet besmeared with the dye of lac, which were hanging down only a little from that throne and hence not reaching even the golden foot-stool.

42. As the title ' Mahānīla ' is not a false epithet to a sap-  
phire though of a small dimension on account of its bright splendour, so the well-known title of Maharaja was rightly applied to that prince though he was then a mere child.

40. C. K. प्रतिपूरणायः for प्रतिपूरणाय. C. °आवितानात्, D. H. I. K. L. R. with Cha., Din., Val. and Vijay., आवितानम्, D. with Su., आयत्नेन, B with Hemadri आचिन्तेन for आवृतात्मा. — Hemadri: " आचितन राजीभूतेन." See Notes.

41. A C. with Châ, and Din., सालकनौ, D. सकुडुमौ for सालकनौ Charitravārdhana. " सालकनौ लाक्षारसजितौ."

42. D. with Vallabhā प्रासद्ध, B. C. H. I. L R. with Hem., Châ, Din., Su., and Vijay., प्रयुक्तः for प्रतीतः. K. omits this verse.



पर्यन्तसंचारितचामरस्य कपोलोलोभयकाकपक्षात् ।

तस्याननादुच्चरितो विवादश्चस्खाल वेलास्वपि नार्णवानाम् ॥ ४३ ॥

निर्वृत्तजाम्बूनदपट्टबन्धे न्यस्तं ललाटे तिलकं दधानः ।

तेनैव शून्यान्यरिसुन्दरीणां मुखानि स स्मेरमुखश्चकार ॥ ४४ ॥

शिरीषपुष्पाधिकसौकुमार्यः खेदं स यायादपि भूषणेन ।

नितान्तगुर्वमपि सोऽनुभावाद्भुरं धरित्र्या बिभरांबभूव ॥ ४५ ॥

४३ ॥ पर्यन्तेति । पर्यन्तयोः पार्श्वयोः संचारिते चामरे यस्य तस्य बालस्य संबन्धिनः कपोलेयोलोलावुभौ काकपक्षौ यस्य तस्मादाननादुच्चरितो विवादो वचनमर्णवानां वेलास्वपि न चस्खाल । शिशोरपि तस्याज्ञाभक्तौ नासीदित्यर्थः ॥ चपलसंसर्गोऽपि महान्तो न चलन्तीति ध्वनिः ॥ उभयकाकपक्षादित्यत्र—“वृत्तिविषये उभयपुत्र इति बहुशब्दस्थान उभयशब्दप्रयोगः” इत्युक्तं प्राक् ॥

४४ ॥ निर्वृत्तेति । निर्वृत्तो जाम्बूनदपट्टबन्धो यस्य तस्मिन्कृतकनकपट्टबन्धे ललाटे न्यस्तं तिलकं दधानः स्मेरमुखः स्मितमुखः स राजारिसुन्दरीणां मुखानि तेनैव तिलकेनैव शून्यानि चकार । अखिलमपि शत्रुवर्गमवधीदिति भावः ॥

४५ ॥ शिरीषेति । शिरीषपुष्पाधिकसौकुमार्यः । कोमलाङ्ग इत्यर्थः । अत एव स राजा भूषणेनापि खेदं श्रम यायादृच्छेत् । एवंभूतः स नितान्तगुर्वमपि धरित्र्या धुरं भुवो भारमनुभावात्सामर्थ्याद्विभरांबभूव बभार । “भीष्मभृशं श्लवच्च” इति विकल्पादाम्प्रत्ययः ॥

43. The word command uttered from the mouth on the cheek of which were flowing both the side-locks of hair of that prince on whose sides were waving the Chowries never fell down ( disobeyed or neglected ) even on the shores of oceans.

44. Wearing a Tilaka-mark painted on his fore-head crowned (til. bound) with a fillet ( or tiara ) made of gold and of a smiling face he made the faces of the beautiful women of his enemies destitute of that very Tilak-mark.

45. He with a tenderness of limbs surpassing that of the S'risha flower would feel fatigue even by wearing ornaments.

43. A. D. with Châ., and Su., °लीनोभय° for °लोलोभय° D. L. with Hem., Cha., Din., and Vijay., अपिवादः for विवादः.

44. A. J. निर्वृत्त—पट्टबन्धे, B. O. I. L. with Din., Su., and Vijay., निर्वृत्त—पट्टबन्धे, D. E. H. K. R. with Hem., Châ., and Val., निर्वृत्त—पट्टबन्धे. We with four Mss. and three commentators. A. C. with Hemādri सस्मेरमुखः for स स्मेरमुखः.

45. I. R. शरीष° for शिरीष°. B. O. I. L. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay., °पुष्पोपम° for °पुष्पाधिक°. O. H. I. K. L. with Hem., Val., Su., and Vijay., अथ for अपि. B. कङ्कणेन for भूषणेन. B. E. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., चानुभावात्, C. व्यानुभावात् for सोऽनुभावात्. B. D. H. I. K. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay., विभराञ्चकार for विभराम्बभूव.

न्यस्ताक्षरामक्षरभूमिकायां कात्स्न्येन गृह्णाति लिपिं न यावत् ।  
 सर्वाणि तावच्छ्रुतवृद्धयोगात्फलान्युपायुङ्क्त स दण्डनीतिः ॥ ४६ ॥  
 उरस्यपर्याप्तनिवेशभागा प्रौढीभविष्यन्तमुदीक्षमाणा ।  
 संजातलज्जेव तमातपत्रच्छायाच्छलेनोपजुगृह लक्ष्मीः ॥ ४७ ॥  
 अनश्रुवानेन युगोपमानमवद्धमौर्वीकिणलाञ्छनेन ।  
 अस्पृष्टखट्वत्सरुणापि चासीद्रक्षावती तस्य भुजेन भूमिः ॥ ४८ ॥

४६ ॥ न्यस्तेति । अक्षरभूमिकायामक्षरलेखनस्थले न्यस्ताक्षरां रचिताक्षरपङ्क्तिरेखान्यासां लिपिं पञ्चाशद्वर्णात्मिकां मातृकां कात्स्न्येन यावन्न गृह्णाति स सुदर्शनस्तावच्छ्रुतवृद्धयोगाद्व्यावृद्धसंसर्गात्सर्वाणि दण्डनीतिर्नीतिशास्त्रस्य फलान्युपाययुक्कान्वभूत् । प्रागेव बद्धफलस्य तस्य पञ्चादभ्यस्यमानं शास्त्रं संवादायमिवाभवदित्यर्थः ॥

४७ ॥ उरसीति । उरस्यपर्याप्तो निवेशभागो निवासावकाशो यस्याः सा । अतएव प्रौढीभविष्यन्तं वर्धय्यमाणमुदीक्षमाणा प्रौढवपुष्मान्भविष्यतीति प्रतीक्षमाणा लक्ष्मीः संजातलज्जेव साक्षादालिङ्गितं लज्जितेव तं सुदर्शनमातपत्रच्छायाच्छलेनोपजुगृह्णालिङ्ग ॥ छच्छाया लक्ष्मीरूपेति प्रसिद्धिः ॥ प्रौढाङ्गनायाः प्रौढपुरुषालभि लज्जा भवतीति ध्वनिः ॥

४८ ॥ अनश्रुवानेनेति । युगोपमानं युगसादृश्यमनश्रुवानेनाप्राप्नुवता । अबद्धमौर्वीकिणो ज्याघातग्रन्थिरेव लाञ्छनं यस्य तेन । अस्पृष्टः खट्वत्सरुः खट्वुष्टि-

Though he was made of such a stuff yet he upheld the yoke of governing the earth, though excessively heavy, by reason of his natural greatness

46 No sooner did he entirely know the characters written on a tablet than he enjoyed all the fruits ( advantages ) of the system of the administration of justice obtained from the association with men old in knowledge.

47. The Goddess of Royal Glory seeing insufficient room ( scope ) for lying on his breast and hence waiting for the full development of his body embraced him under the disguise of the shade of his umbrella as if ashamed ( of her union with a consort much younger than herself )

48 The earth had an able protection from his arm though as yet not deserving to be compared with a yoke, having on it no mark of the strokes of the bow-string, and having as yet not touched the handle of a sword.

46. B. C. E. H. K. R. with Val., and Su, तावत्फलानि, D. I. L. and Vijay, तावत्क्षितीशः for सर्वाणि तावत्. B. C. H. R. with Val., and Su., पकानि, D. K. वृद्धानि for फलानि.

47. B. I. J. with Vijay., °भोगा, L. °भावात्, C. H. K. R. with Val., Din., and the text only of Vijay., °भोगात्, D. °भागम् for °भागा. A. उदीक्षमाणं, D. L. उपेक्षमाणा for उदीक्षमाणा.

48. I. °मूर्वी° for °मूर्वि°.

न केवलं गच्छति तस्य काले ययुः शरीरावयवा विवृद्धिम् ।  
 वंश्या गुणाः खल्वपि लोकक्रान्ताः प्रारम्भसूक्ष्माः प्रथिमानमायुः ॥४९॥  
 स पूर्वजन्मान्तरदृष्टपाराः स्मरन्निवाक्केशकरो गुरुणाम् ।  
 तिस्रस्त्रिवर्गाधिगमस्य मूलं जग्राह विद्याः प्रकृतीश्च पित्र्याः ॥ ५० ॥  
 व्यूह स्थितः किञ्चिदिवोत्तरार्धमुन्नद्धचूडोऽश्वितसव्यजातुः ।  
 आकर्षणमाकृष्टसबाणधन्वा व्यरोचतास्त्रे स विनीयमानः ॥ ५१ ॥

येन तेन ॥ “ त्सह खड्गादिमुद्यौ स्यात् ” इत्यमरः ॥ एवंविधेनापि च तस्य  
 सुदर्शनस्य भुजेन भूमी रभावत्यासीत् ॥ शिरोरपि तस्य तेजस्तादृगित्यर्थः ॥

४९ ॥ नेति । काले गच्छति सति तस्य केवलं शरीरावयवा एव विवृद्धि प्रसारं  
 न ययुः । किं तु वंशे भवा वंश्या लोकक्रान्ता जनाप्रियाः प्रारम्भ आदौ सूक्ष्मास्त-  
 स्य गुणाः शौर्यादयोऽपि प्रथिमानं वृष्टत्वमायुः खलु ॥

५० ॥ स इति । स सुदर्शनं पूर्वस्मिञ्जन्मान्तरे जन्मविशेषे दृष्टपाराः स्मरन्निव  
 गुरुणामङ्कशकरः जनः । त्रयाणां धर्मार्थकामानां वर्गस्त्रिवर्गः । तस्याधिगमस्य  
 प्राप्तेर्मूलं तिस्रो विद्यास्त्रयीवार्त्तादण्डनीतीः । पित्र्याः पितृसंबन्धिनीः प्रकृती प्र-  
 जाश्च जग्राह स्वायसीचकार ॥ अत्र कौटिल्य — “ धर्माधर्मौ त्रय्यमर्थानर्थौ  
 वार्त्तायां नयानवो दण्डनीत्याम् ” इति ॥ अत्र दण्डनीतिर्नयद्वारा काममूलमि-  
 ति द्रष्टव्यम् ॥ आन्वीक्षिक्या अनुपादानं त्रय्यन्तर्भावपक्षमाश्रित्य ॥ यथाह का-  
 मन्दकः — “ त्रयो वार्त्ता दण्डनीतिस्तिस्रो विद्या मनोर्मताः । त्रया एव विभा-  
 गोऽयं येन सान्वीक्षिकी मता ” इति ॥

५१ ॥ व्यूहोति । सोऽस्त्रे धनुर्विद्यायां विनीयमानः शिक्ष्यमाणोऽत एवोत्तरार्धं  
 पूर्वकार्यं किञ्चिदिव व्यूह विस्तार्य स्थितः । उन्नद्धचूड ऊर्ध्वमुत्कृष्य बद्धकेशः ।  
 अश्वितमाकृष्टतं सव्यं जानु यस्य स आकर्षणमाकृष्टं सबाणं धनुर्धन्व वा येन स  
 नयान्तः सन्त्यरोचताशोभत ॥

49. As days rolled on not only did the limbs of his body at-  
 tain development but also his hereditary qualities which were in-  
 deed pleasing to his people and which also were minute in the  
 beginning attained perfect growth.

50. As if simply recollecting them the other ends of which he  
 had seen in his former birth he learnt the three sciences, the basis  
 of the attainment of the triad of धर्म, अर्थ and काम, causing of course  
 no vexation to his tutors ; so also he brought under his power the  
 ancestral ministry.

51. Being trained in the art of missiles he shone brightly  
 while standing with the forepart of his body a little stretched, with  
 the hair of his crest tied up, with his left knee contracted, and with  
 his bow to which an arrow is applied drawn as far as his ear.

49. C. E. R. and the text only of Vijay, ईयु. for आयु.

51. A व्यूहस्थितः, D. with Hem., and the text only of Vijay.,  
 व्यूहास्थितः for व्यूह स्थितः. A. L. उत्तराङ्गम्, D. उन्नतास, D<sub>2</sub>. with Hemādri  
 उन्नतासम् for उत्तरार्धम्. I. “चूडोऽश्वित for चूडोऽश्वित B. C. E. J. K.  
 with Ghā., Din., Val., and Vijay., अस्त्रे सः. I. अस्त्र सः A. with Su.,  
 अस्त्रे सः, D. H. L. R. with Hemādri अस्त्रेषु.

अथ मधु वनितानां नेत्रनिर्वेशनीयं मनसिजतरुपुष्पं रागबन्धप्रवालम् ।

अकृतकविधि सर्वाङ्गीणमाकल्पजातं विलसितपदमायं यौवनं स प्रपेदे ॥५२॥

प्रतिकृतिरचनाभ्यो दूतिसंदर्शिताभ्यः समधिकतररूपाः शुद्धसंतानकभिः ।

अधिविविदुर्माल्यैराहतास्तस्य दूनः प्रथमपरिगृहीते श्रीभुवौ राजकन्याः ॥५३॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृता वंशानुक्रमो नामाष्टादशः सर्गः ॥

५२ ॥ अयेति । अथ स सुदर्शनो वनितानां नेत्रैर्निर्वेशनीयं भाग्यम् । नेत्रपेय-  
मित्यर्थः ॥ “ निर्वेशो भूतिभोगयोः ” इत्यमरः ॥ मधु कौद्रम् । रागबन्धोऽनुर-  
गसंतान एव प्रवाल पल्लवो यस्य तत् । मनसिज एव तरुस्तस्य पुष्पं पुष्पभूतम् ।  
अकृतकविध्यकृत्रिमसंपादनम् । सर्वाङ्गं व्याप्नोतीति सर्वाङ्गीणम् ॥ “ तत्सर्वादेः-”  
इत्यादिना खप्रत्ययः ॥ आकल्पजाताभरणसमूहभूतम् ॥ आयं विलसितपदं  
विलासस्थानं यौवनं प्रपेदे ॥ विशिष्टमधुपुष्पाकल्पजातविलासपदत्वेन यौवनस्य  
चतुर्धाकरणात्सविशेषणमालारूपकमेतत् ॥

५३ ॥ प्रतिकृतीति । दूतिभिः कन्यापरीक्षणार्थं प्रेषिताभिः संदर्शिताभ्यो दूति-  
संदर्शिताभ्यः प्रतिकृतीनां तुलिकादिलिखितकन्याप्रतिमानां रचनाभ्यो विन्या-  
सेभ्यः ॥ “ पञ्चमी विभक्ते ” इति पञ्चमी ॥ समधिकतररूपा । चित्रनिर्माणादधि-  
रमणीयनिर्माणा इत्यर्थः । शुद्धसंतानक्रानैरमाल्यैराहता आनीता राजकन्या  
युनस्तस्य सुदर्शनस्य संबन्धिन्यो प्रथमपरिगृहीते श्रीभुवौ श्रीश्च भूश्च ते अधिवि-  
विदुरधिविन्ने चक्रुः ॥ आत्मना सपत्नीभावं चक्रुरित्यर्थः ॥ “ कृतसापत्निकाभ्यु-  
दायिविन्ना ” इत्यमरः ॥

इति श्रीपद्मवाक्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकोलचलम-

ल्लिनाथमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशकाव्याख्यायां

संजीविनीसमाख्यायामष्टादश सर्गः ॥

52 Then he attained youth which was the honey to be en-  
joyed by the eyes of young women, a flower of the Fancy-Born-tree  
having a sprout in the shape of the of love, an assemblage of in-  
artificial ornaments pervading all limbs, and the seat of amorous  
sports.

53. Young princesses, brought by the ministers desirous of  
pure progeny, and more beautiful than the painting of their like-  
nesses shown to him by the female messengers, superseded the two  
wives of the young prince already married, viz the Royal Glory  
and the Earth.

52 B. C H I L R. with Hem Chā, Din. Val. Su., and  
Vijay., निर्वेशपेयं for निर्वेशनीयं. Hemādri notices the reading of Mal-  
linātha.—Charitravardhana: “ नेत्रैर्निर्वेशेन विस्तारेण पेयं पातु योग्य &c ”  
B. C E. H. I. K. L R. with Val., and Vijay. रागबन्धप्रवालम्, D.  
with Chā., Din., and Su., रागबन्धप्रवालम् for रागबन्धप्रवालम् Vijayā-  
nandasūris' varacharānasevaka notices the reading, of Chāritravard-  
dhana. A. C. with Chā., and Din., आकल्पजातं for आकल्पजात.

53. B. I. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay.,  
इतिसंदर्शिताभ्यः for दूतिसंदर्शिताभ्यः. B. D. नेतुः for दूनः.

## । एकोनविंशः सर्गः ।

अग्निवर्णमभिषिच्य राघवः स्वे पदे तनयमग्नितेजसम् ।

शिथ्रिये श्रुतवतामपश्चिमः पश्चिमे वयसि नैमिषं वशी ॥ १ ॥

तत्र तीर्थसलिलेन दीर्घिकास्तल्पमन्तरितभूमिभिः कुशैः ।

सौधवासमुदजेन विस्मृतः संचिकाय फलनिःस्पृहस्तपः ॥ २ ॥

लब्धपालनविधौ न तत्सुतः खेदमाप गुरुणा हि मेदिनी ।

भोक्तुमेव सुजनिर्जितद्विषा न प्रसाधयितुमस्य कल्पिता ॥ ३ ॥

मनसो मम समाबन्धमुच्छेत्तुमिच्छत ।

रामचन्द्रपदाम्भोजयुगल निगटायताम् ॥

१ ॥ अग्निवर्णमिति । श्रुतवतां श्रुतसंपन्नानामपश्चिमः प्रथमो वशी यतेन्द्रियो राघवः सुदर्शनः पश्चिमे वयसि वार्धके स्वे पदे स्थितिः अग्नितेजसं तनयमग्निवर्णमभिषिच्य नैमिषं नैमिषारण्यं शिथ्रिये श्रितवान् ॥

२ ॥ तत्रेति । तत्र नैमिषे तीर्थसलिलेन दीर्घिका विहारवापीरन्तरितभूमिभिः कुशैस्तल्पं शय्यामुदजेन पर्णशालया सौधवासं विस्मृतो विस्मृतवान्स्वः ॥ कर्तरे क्तः ॥ फले स्वर्गादिकले नि स्पृहस्तपः संचिकाय संचितवान् ॥

३ ॥ लब्धेति । तत्सुतः सुदर्शनपुत्रोऽग्निवर्णो लब्धपालनविधौ लब्धस्य राज्यस्य

1. The self-subdued descendant of Raghu who was the first of those who were instructed in sacred learning installed on his throne his son Agni-varṇa whose lustre was like that of fire and betook himself in his declining years to the forest of Naimisha.

2. Forgetting there the artificial pleasure-ponds by means of water of the sacred bathing-places, the couch by the kus'a grass spread over the ground, the residence in the palace by a hut he accumulated asceticism without aiming at any fruit.

3 His son felt no pain in his duty of protecting the kingdom he had inherited from his father for the sovereignty of the

1. A. D. L. सुतवता for श्रुतवता. A. B. नैमिषम् for नैमिषम्. Hemādri also notices the reading. See notes.

2. D H R with Hem, Chā, Din, Val, Su, and Vijay., उज्जैः म, J. उट्जैः स for उट्जैन. R स्वल्पमन्तरित for तल्पमन्तरित°. B. C. H. I. K. L. R. with Val, Su, and Vijay., विस्मरन् for विस्मृत. Hemādri, Chāritravardhana and Dinakara notice the reading of Valabha and others; but they distinctly read with Mallinātha.

3. A. D. तत्सुते for तत्सुत. Chāritravardhana notices the read-

सोऽधिकारमभिकः कुलोचितं काश्चन स्वयमवर्तयत्समाः ।

संनिवेश्य सचिवेष्वतःपरं स्त्रीविधेयनवयौवनोऽभवत् ॥ ४ ॥

कामिनीसहचरस्य कामिनस्तस्य वेश्मसु मृदङ्गनादिषु ।

ऋद्धिमन्तमधिकर्द्धिरुत्तरः पूर्वमुत्सवमपोहदुत्सवः ॥ ५ ॥

पालनकर्मणि खेदं नाप । अङ्कुरेणापालयदित्यर्थः ॥ कुतः । हि यस्माद्भजनिर्जित-  
द्विषा गुरुणा पित्रा मेढिन्यस्याद्विघर्णस्य भोक्तृमेव कल्पिता । प्रसाधयितुं न ॥ प्र-  
साधनं कण्टकशोधनम् । अलंकृतिर्ध्वन्यते ॥ तथा च । यथालंकृत्य नीता युवतिः  
कैवल्यमुपगच्छते तद्वर्तिता भावः ॥

४ ॥ स इति । अभिकः कासुक ॥ 'अबुक्रामिकाभीकः कविता' इति निपा-  
तः ॥ "कत्र कामयिताभीकः कमनः कामनोऽभिकः" इत्यनरः ॥ सोऽग्निवर्णः  
कुलोचितमधिकारं प्रजापालनं काश्चन समाः कतिचिद्वत्सरान्स्वयमवर्तयदक-  
रोत् ॥ अतः परं सचिवेषु संनिवेश्य निधाय स्त्रीविधेयं रुच्यर्धने नवयौवनं यस्य  
सोऽभवत् । लयासक्तोऽभूदित्यर्थः ॥

५ ॥ कामिनीति । कामिनीसहचरस्य कामिनस्तस्य मृदङ्गनादिषु मृदङ्गनादवत्सु  
वेदमस्वधिकर्द्धिः पूर्वस्नादधिकसंभार उत्तर उत्सवः ऋद्धिमन्तं साधनसंपन्नं पूर्व-  
मुत्सवमपोहदपागुहत् ॥ उत्तरांतराधिका तस्योत्सवपरंपरा वृत्तेत्यर्थः ॥

earth was designed by his father who had destroyed his foes by the force of his arms purely for his enjoyment and not for suppressing a source of disturbances.

4 That royal voluptuary conducted the regal affairs indispensable to his family for some years in person, and then having consigned them to the care of his ministers, had his prime of youth solely devoted to the service of young women.

5. Of him, cupidinous, and living in company of women, each succeeding festivity richer than its predecessor, superseded the latter rich in its preparations. in palaces resounding with the sound of the labour.

ing and says,—“ कचित् । तत्सुते । इति पाठः । तत्रैवं व्याख्या । लब्धः पालन-  
विधिर्वनं तादृशं तत्सुते सति मेदिनी भू. खेदं नापेति ” ।

4. B C. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Dīn., Val., Su., and Vijay., अधिपः, E. अधिक. for अभिक. C. H. I. K. R. with Hem., Chā., Dīn., Su., and Vijay., त निवेश्य for संनिवेश्य.

5. D. R. and the text only of Vijay., मृदङ्गनादिषु for मृदङ्गनादिषु.  
R उत्तम. for उत्तर. E. reads “ ऋद्धिमन्तमधिकर्द्धिरुत्सवः पूर्वमुत्सवमुपोहदुत्त-  
रः ” for the second half.

इन्द्रियार्थपरिशून्यमक्षमः सोढुमेकमपि स क्षणान्तरम् ।

अन्तरेव विहरन्दिवानिशं न व्यपेक्षत समुत्सुकाः प्रजाः ॥ ६ ॥

गौरवाद्यपि जातु मंत्रिणां दर्शनं प्रकृतिकाङ्क्षितं ददौ ॥

तद्गवाक्षविवरावलम्बिना केवलेन चरणेन कल्पितम् ॥ ७ ॥

तं कृतप्रणतयोऽनुजीविनः कोमलात्मनखरागरूपितम् ।

भेजिरे नवदिवाकरातपस्तुष्टपङ्कजतुलाधिरोहणम् ॥ ८ ॥

६ ॥ इन्द्रियेति । इन्द्रियार्थपरिशून्यं शब्दादिविषयरहितमेकमपि क्षणान्तरं क्षणभेदे सोढुमक्षमोऽक्षतः सोऽस्मिन्वर्णो दिवानिशमन्तरेव विहरन्समुत्सुका दशो-  
नाकाङ्क्षिणीः प्रजा न व्यपेक्षत नापेक्षितवान् ॥

७ ॥ गौरवादिति । जातु कदाचिन्मन्त्रिणां गौरवाद्वारुत्वाद्धेतोः । मन्त्रिवचनानु-  
शोधादित्यर्थः । प्रकृतिभिः प्रजाभिः काङ्क्षितं यद्यपि दर्शनं ददौ तदपि गवाक्षविवरा-  
वलम्बिना केवलेन चरणेन चरणनात्रेण कल्पितं संपादितम् । न तु सुखावलोकन-  
प्रदानेनेत्यर्थः ॥

८ ॥ तमिति । कोमलेन मृदुलेनात्मनखानां रागेणारुण्येन रूपितं कुरितम् ।  
अत एव नवदिवाकरातपेन स्पृष्टं व्याप्तं यत्पङ्कजं तस्य तुलां साम्यतामधिरोहति  
प्राप्नोतीति तुलाविराहणम् । तं चरणमनुजीविनः कृतप्रणतयः कृतनमस्काराः  
सन्तो भेजिरे सिंघविरे ॥

6. Unable to bear even the interval of a single moment desti-  
tute of the enjoyment of the object of senses, and amusing himself  
day and night in the interior of his palace, he did not pay regard  
to his subjects anxious to have an interview with him.

7. If ever out of regard to his ministers he allowed himself  
to be shown so anxiously coveted by his subjects, it was done mere-  
ly by means of a foot hung down from (shown out of) the space  
of a window.

8. The attendants having made obeisance to his foot began to  
serve it which was bespread with the red lustre of its own tender  
nails and which hence attained the similitude of a lotus overspread  
with the morning lustre of the sun.

6. C. L. अन्तरेषु, D. H. K. with Chā., Din., Val., and Vijay.,  
अन्तरे च, E. अन्तरं च for अन्तरेव D. K. with Su., व्यपेक्षत for व्यपेक्षत.  
One of the three Mss. of Chāritravardhana's विशिष्टविषयिणी agrees  
with Sumativijaya and others. D. समुत्सवाः for समुत्सुका .

8. B. with Chāritravardhana कोमलात्मनखरागरूपितं, L. कोमलांशु-  
रामरूपितं, C. H. I. K. R. with Hem., Val., Su., and Vijay., कोमलांशु-  
रामरूपितं, D. केवलांशुनखरागरूपितं, D<sub>2</sub>. with Din., कोमलात्मनखरागरूपितं  
for कोमलात्मनखरागरूपितं.

यौवनोन्नतविलासिनीस्तनक्षोभलोलकमलाश्च दीर्घिकाः ।

शृढमोहनगृहास्तदम्बुभिः स व्यगाहत विगाढमन्मथः ॥ ९ ॥

तत्र सेकहतलोचनाञ्जनैर्धौतरागपरिपाटलाधरैः ॥

अङ्गनास्तमधिकं व्यलोभयन्नर्पितप्रकृतिकान्तिभिर्मुखैः ॥ १० ॥

घ्राणकान्तमधुगन्धकर्षिणीः पानभूमिरचनाः प्रियासखः ।

अभ्यपद्यत स वासितासखः पुष्पिताः कमलिनीरिव द्विपः ॥ ११ ॥

९ ॥ यौवनेति । विगाढमन्मथः प्रौढमदनः सोऽभिवर्णो यौवनेन हेतुनोन्नतानां विलासिनीस्तनानां क्षोभेणाघातेन लोलानि चञ्चलानि कमलानि यासां ताः । तदम्बुभिस्तासां दीर्घिकाणामम्बुभिर्गूढान्यन्तर्हितानि मोहनगृहाणि सुरतभवनानि यावु ताश्च दीर्घिका व्यागाहन ॥ स्त्रीभिः सह दीर्घिकावु विजहरित्यर्थः ॥

१० ॥ तत्रेति । तत्र दीर्घिकास्वङ्गनाः सेकेन हतं लोचनाञ्जनं नेत्रकज्जलं येषां ते । रज्यतेऽनेनेति रागो रागद्रव्यं लाक्षादि । रागस्य परिपाटलोऽङ्गुणः ॥ “ गुणे शुक्लादयः पुंसि ” इत्यमरः ॥ धौतो रागपरिपाटलो येषां ते तयोक्ता अधरा येषां ते । निवृत्तसंक्रान्तिकरागैरित्यर्थः । अतएवापितप्रकृतिकान्तिभिः । अभिव्यञ्जितस्वाभाविकरागरित्यर्थः एवंभूतैर्मुखैस्तममिवर्णमधिकं व्यलोभयन्प्रलोभितवत्यः ॥

११ ॥ घ्राणेति । प्रियासख सोऽभिवर्णो घ्राणकान्तेन घ्राणतर्पणेन मधुगन्धेन कर्षिणीर्मनोहारिणीः । रच्यन्त इति रचनाः । पानभूमय एव रचनाः ॥ रचिताः पानभूमय इत्यर्थः ॥ वासितासखः करिणीसहचरः ॥ “ वासिता स्त्रीकरिण्योश्च ” इत्यमरः ॥ द्विपः पुष्पिताः कमलिनीरिव । अभ्यपद्यताभिगतः ॥

9. That king of impetuous love sported in the artificial pleasure-ponds where the lotuses were unsteady on account of the agitation of the waters caused by the breasts of the wanton women, right-erect by reason of their youthfulness, and where the rooms for amorous pleasure were hidden beneath their waters.

10. There the young females exceedingly amused him, with their faces the collyrium in the eyes on which was removed by throwing water on each other, the red paint on whose lower lips was washed away, and which hence restored to them their natural colour.

11. He in company of his wanton women drew near the newly

9. A. O. with Chā., and Din., यौवनोन्नत° for यौवनोन्नतः° B. D. “कुच° for °स्तन° E. °लोभ° for °लोल°

10. A. D. K. °लोचनाञ्जनं for °लोचनाञ्जनैः, D. व्यलम्बयन् for व्यलोभयन्, A. D. °प्रकृत° for °प्रकृति°

11. A. with Su., घ्राणकाम—कर्षिणी; O. L. R. with Hem., घ्राणकान्त—वर्षिणी; D. घ्राणकान्त—वाहिनी; for घ्राणकान्त—कर्षिणीः. B. O. L.



सातिरेकमदकारणं रहस्तेन दत्तमभिलेषुरङ्गनाः ।

ताभिरप्युपहृतं सुखासवं सोऽपि बद्धकुलतुल्यदोहदः ॥ १२ ॥

अङ्कमङ्कपरिवर्तनोचिते तस्य निन्यतुरशून्यतामुभे ।

वल्लकी च हृदयंगमस्वना वल्लुवागपि च वामलोचना ॥ १३ ॥

१२ ॥ सातिरेकेति । अङ्गना रहो रहसि सातिरेकस्य सातिशयस्य मदस्य कारणं तेनाभिवर्णनं दत्तं सुखासवमभिलेषः । बकुलेन तुल्यदोहदस्तुल्याभिलाषः ॥ “अथ रोहदम् । इच्छाकाङ्क्षा स्पृहेहा ददः” इत्यमरः ॥ बकुलद्रुमस्याङ्गनामद्यायित्वात्तुल्याभिलाषत्वम् ॥ सोऽपि ताभिरङ्गनाभिरुपहृतं दत्तं सुखासवमपि बत् ॥

१३ ॥ अङ्कमिति । अङ्कपरिवर्तनोचिते उत्सङ्गविहारार्हे उभे तस्याभिवर्णस्याङ्कमशून्यतां पूर्णतां निन्यतुः ॥ के उभे । हृदयंगमस्वना मनोहरध्वनिर्वल्लकी वीणा

constructed little drinking-grounds inviting on account of the sweet odour of wine agreeable to the sense of smell, as an elephant, the friend of its mate, resorts to the blooming lotus-beds.

12. The young women ardently desired the rinsing-wine from his mouth, the cause of excessive intoxication, which was given to them in secret by him. He too whose longing was equal to that of the Bakula-tree drank the rinsing-wine from their mouths presented to him by them.

13. The following two things did not allow his lap to remain vacant (i. e. were ever busy with it) ; viz. the Vina lute which sent forth notes that thrilled the cords of his heart and also his beautiful-eyed loved-companion of sweet voice, both of whom were ever accustomed to play on it (i. e. his lap).

K. L. R. with Hem., Cha., Din., Val., Su., and Vijay., प्रियावृतः for प्रियासखः. Chāritravardhana notices the reading of Mallinātha. O. and the text only of Vijay. प्रत्यपयत्, D. with Su., अयुपयत् for अयपयत्. D. K. हस्तिनीसखः, A. with Su, सद्भासखः for वासितासखः.—Samativijaya : “सत् शोभना वशैव हस्तिनी सैव सखा यस्य स सद्भासखः” K. कमलिनीमिव for कमलिनीरिव.

12. B. सातिरेकमदगन्धिनम्, D. with Cha., Din., Su., and Vijay., सातिरेकमधुगन्धिनम् for सातिरेकमदकारणम्. R. अभिलक्षः. for अभिलेषः. A. with Hemādri, तुल्यदोहदः, C. I. R. with Vijay., तुल्यदोहदः, D. बद्ध-सोहदः, H. K. तुल्यसोहदः, L. कल्पदोहदः for तुल्यदोहदः. Hemādri notices the reading of the D. Mss.

13 K. वल्लकीव for वल्लकी च. A. D. K. हृदयंगमस्वना, H. हृदयंगमस्व-  
ना for हृदयंगमस्वना. B C. H. I. K. L. R. with Hem., Chā., Din., Val., Su., and Vijay., मञ्जुवाक् for वल्लुवाक्.

स स्वयं प्रहतपुष्करः कृती लोलमाल्यवलया हरन्मनः ।

नर्तकीरभिनयातिलङ्घिनीः पार्श्ववर्तिषु गुरुष्वलज्जयत् ॥ १४ ॥

चारु नृत्यविगमे च तन्मुखं स्वेदभिन्नतिलकं परिश्रमात् ।

प्रेमदत्तवदनानिलः पिबन्नत्यजीवदमरालकेश्वरौ ॥ १५ ॥

च । वल्गुवाङ्मधुरभाषिणी वामलोचना कामिन्यपि च । हृदयं गच्छतीति हृदय-  
गमः ॥ खचप्रकरणे गमेः सुप्युपसंखयानात्खचप्रत्ययः ॥ अङ्काधिरौपितयोर्वी-  
णावामाक्षयोर्वीर्यगीताभ्यामरस्तेत्यर्थः ॥

१४ ॥ स इति । कृती कुशल स्वयं प्रहतपुष्करो वादितवाद्यमुखो लोलानि मा-  
न्यानि वलयानि च यस्य स तथोक्तो मनो हरत् । नर्तकीनामिति शेषः । सोऽभि-  
वर्णोऽभिनयातिलङ्घिनी । अभिनयेषु स्खलन्तीरित्यर्थः । नर्तकीर्विलासिकाः ॥  
“ शिल्पिनि ध्रुवन् ” इति ध्रुवप्रत्ययः ॥ “ पिद्मौरादिभ्यश्च ” इति ङीष् ॥ “ नर्त-  
कीलासिके समे ” इत्यमरः ॥ गुरुषु नाट्याचार्येषु पार्श्ववर्तिषु समीपस्थेषु सस्वे-  
वालज्जयलज्जामगमयत् ॥

१५ ॥ चार्चिति । किं च । चारु सुन्दरं नृत्यविगमे लास्यावसाने परिश्रमान्-  
तेन प्रयासात्स्वेदेन भिन्नतिलकं विशीर्णतिलकं तन्मुखं नर्तकीमुखं प्रेम्णा इत्तवदना-  
निलः प्रवर्तितमुखमारुतः पिबन् । अमराणामलकायाश्चेधराविन्द्रकुबेरावत्यजीव-  
दतिक्रम्याजीवत् । ततोऽप्युत्कृष्टजीवित आसीदित्यर्थः ॥ इन्द्रहिरपि दुर्लभमीदृशं  
सौभाग्यमिति भावः ॥

14. Himself playing upon Pushkara with garlands and bracelets unsteady and in this manner captivating their minds he inspired the dancing girls with shame who erred in their gesticulations even when the dancing masters were standing by their sides.

15. At the close of the dance he drinking up ( i. e. kissing ) their lovely faces the Tilaka marks on which were deranged ( lit. disjoined or unsettled ) by the perspiration caused by the fatigue of

14. E. स्वतं for स्वयं. A. D. लोलमान° for लोलमाल्य° Hemādri notices the reading D L. with Vallabha अहरत् for हरन्. B. अभिलङ्घिनी. for अतिलङ्घिनी. D अमज्जयत् for अलज्जयत्

15. B with Cha. and Din, चारुनृत्तविरमे च, C. and the text only of Vijay., चारुनृत्यविगमेषु, B<sub>2</sub>. with Hemādri चारुनृत्तविगमे च, D. with Su., चारुनृत्यविरमे च for चारु नृत्यविगमे च. B. C. H. I. K. L. R. with Hem, Val., Su, and Vijay., अनिलं for अनिल.. Chāritravar-dhana notices the reading of Hemādri and others. B. C. E. H. I. J. K. L. R. with Chā. Din., Val., Su., and Vijay., अन्वजीवत् for अत्यजीवत्.

तस्य सावरणदृष्टसंध्यः काम्यवस्तुषु नवेषु सङ्गिनः ।

वल्गुभाभिरुपसृत्य चकिरे सामिश्रुक्तविषयाः समागमाः ॥ १६ ॥

अङ्गुलीकिसलयाग्रतर्जनं भ्रूविभङ्गकुटिलं च वीक्षितम् ॥

मेखलाभिरसकृच्च बन्धनं वञ्चयन्प्रणयिनीरवाप सः ॥ १७ ॥

तेन दूतिविदितं निषेदुषा पृष्ठतः सुरतवाररात्रिषु ॥

शुश्रुवे प्रियजनस्य कातरं विप्रलम्भपरिशङ्किनो वचः ॥ १८ ॥

१६ ॥ तस्येति । उपसृत्यान्यत्र गत्वा नवेषु नूतनेषु काम्यवस्तुषु शब्दादिष्विन्द्रियार्थेषु साङ्गुन आसक्तिमतः सतस्तस्य सावरणा प्रच्छन्ना दृष्टा प्रकाशाश्च संध्य साधनानि येषु ते समागमाः संगमा वल्गुभाभिः प्रेयसीभिः सामिश्रुक्तविषया अर्धोपभुक्तेन्द्रियार्थाश्चकिरे ॥ अत्र गोतर्हीयः—“संधिर्द्विविधः सावरणः प्रकाशश्च । सावरणा भिक्षुक्यादिना प्रकाश स्वयमुपेत्य केनापि ” इति ॥ “ इतः स्वयमुपसृत्य विषयार्थी तत्र स्थितोऽनुपजापं स्वयं संध्यः ” इति वात्स्यायनः ॥ अन्यत्र गतं तं कथंचित्संधाय पुनरप्युपगमाद्यार्धोपभोगेनानिवृत्तदृष्टं चक्रुरित्यर्थः ॥

१७ ॥ अङ्गुलीति । सौऽन्निवर्णः प्रणयिनीः प्रेयसीर्वञ्चयन्नन्यत्र गच्छन्ङ्गुल्यः किसलयानि तेषामग्राणि तैस्तर्जनं भर्त्सनं भ्रूविभङ्गेन भ्रूभेदेन कुटिलं वक्रं वीक्षितं वीक्षणं चातकुन्मेखलाभिर्बन्धनं चावाप । अपराधिनो दण्डया इति भावः ॥

१८ ॥ तेनेति । सुरतस्य वारो वासरः । तस्य रात्रिषु दूतीनां विदितं यथा तथा

dancing, and to which he was giving the breath from his mouth through great affection for them, surpassed the lords of Amarā and Alakā in their modes of living.

16. As he was addicted to new girls, the means of gratifying the object of senses, his enjoyments with them, the preliminary negotiations for which were arranged sometimes by proxy and sometimes personally, were made half-enjoyed by his old mistresses who surprised him with their presence.

17. He trying to practise frauds with his mistresses received in return threatening by the extremity of their sprout-like forefinger, a gazing crooked on account of a frown of their eye-brows, and the repeated fettering by means of their waist bands.

18. By him who had kept his seat behind them in a manner

16. B. C. I. R. with Vijay, °दृष्टि° for °दृष्ट°. A. D. with Su., °बन्धयः for °सन्ध्यः.. K. उपसृत्य for उपसृत्य. D. K. सामिश्रुक्त° for सामिश्रुक्त°.

18. A. दूतिकथितं, L. दूतिविषयं, D. with Su., दूतिविदितं for दूति-

लौल्यमेत्य गृहिणीपरिमृदाभर्तकीष्वसुलभासु तद्भुः ॥

वर्तते स्म स कथांचिदालिखन्नङ्गुलीक्षरणसन्नवर्तिकः ॥ १९ ॥

प्रेमगर्वितविपक्षमत्सरादायताच्च मदनान्महीक्षितम् ॥

निन्युरुत्सवविधिच्छलेन तं देव्य उज्झितरुषः कृतार्थताम् ॥ २० ॥

पृष्ठतः प्रियजनस्य पश्चाद्भागं निषेदुषा तेनाभिवर्गेन विप्रलम्भपरिशङ्कितो विरह-  
शङ्कितः । प्रियश्चासौ जनश्च प्रियजनः । तस्य कातरं वचः प्रियानयनेन मां पा-  
हीत्येवमादि दीनवचनं शुभ्रं ॥

१९ ॥ लौल्यमिति । गृहिणीपरिमृदाङ्गुलिभिः समागनाद्धेतोर्नर्तकीषु वेदयास्व-  
सुलभासु दुर्लभासु सतीषु लौल्यमौत्सुक्यमेत्य प्राप्य । अङ्गुल्यां क्षरणेन स्वेदनेन  
सन्नवर्तिको विगलितशलाकः सौऽभिर्वर्णस्तासां नर्तकीनां वपुस्तद्वपुरालिखन्कथं-  
चिद्वर्तते स्मावर्तते ॥

२० ॥ प्रेमेति । प्रेम्णा स्वविषयेण प्रियस्यानुरागेण हेतुना गर्विते विपक्षे सपत्न-  
जने मत्सराद्वैरादायतात्प्रवृद्धान्मदनश्च हेतोर्देव्यो राज्य उज्झितरुषस्त्वत्करोषाः  
सत्यस्तं महीक्षितमुत्सवविधिच्छलेन महोत्सवकर्मव्याजनं । कृतोऽर्थः प्रयोजनं  
येन स कृतार्थः । तस्य भावं कृतार्थतां निन्युः ॥ मदनमहोत्सवव्याजानीतेन तेन  
स्वमनोरथं कारयामासुरित्यर्थः ॥

Known only to their female messenger on nights appointed for  
amorous pleasure, were heard the melancholy words of his beloved  
mistresses apprehensive of separation from their lover.

19. Being detained by his queens the king who was anxious  
to beguile the time in company of the dancing girls who were diffi-  
cult of attainment, remained somehow with them drawing of course  
the likenesses of their bodily frames with the pen slipping down  
owing to the perspiration of the fingers

20. On account of their jealousy towards their fellow-wives  
who were inflame with pride by reason of the king's affection for  
them, and also on account of their violent passion for him the queens  
who had left off their anger brought that lord of the earth  
to the accomplishment of their object under the pretext of their  
having to celebrate some festive ceremony.

विदितं K. कातरां for कातरं A. D. परिशङ्कित for परिशङ्कित.. K. वचा for  
वच .

19. B. D. लौल्यम्. E. B. with Su, लौल्यमेत्य for लौल्यमेत्य. K.  
नर्तकीषु सुलभासु for नर्तकावसुलभासु.

20. K. ते for तं. D. K. उज्झितरुषः for उज्झितरुषः.

प्रातरेत्य परिभोगशोभिना दर्शनेन कृतखण्डनव्यथाः ।

प्राञ्जलिः प्रणयिनीः प्रसादयन्तोऽनुतोषणयमन्थरः पुनः ॥ २१ ॥

स्वप्रकीर्तितविपक्षमङ्गनाः प्रत्यभैत्सुरवदन्त्य एव तम् ।

प्रच्छदान्तगलिताश्रुबिन्दुभिः क्रोधभिन्नवलपैर्विवर्तनैः ॥ २२ ॥

क्लृप्तपुष्पशयनौल्लतागृहानेत्य दूतिकृतमार्गदर्शनः ।

अन्वभूत्यरिजनाङ्गनारतं सोऽवरोधप्रयवेपथुतरम् ॥ २३ ॥

२१ ॥ प्रातरिति । सोऽभिवर्णः प्रारत्नेत्यागत्य परिभोगशोभिना दर्शनेन हेतुना ॥ दृशेण्यन्ताल्लभ्युह ॥ कृता खण्डनव्यथा यासां तास्तथोक्ताः । खण्डिता इत्यर्थः ॥ तदुक्तम्—“ ज्ञातेऽन्यासङ्गविकृते खण्डितेऽर्थाकषायिता ” इति ॥ प्रणयिनीः प्राञ्जलिः प्रसादयन्त्यापि प्रणयमन्थरः प्रणयनं नर्तकीगतेन मन्थरोऽलसः । अत्र शिथिलप्रयत्नः सन्नित्यर्थः । पुनरुनौत्पथेतापयत ॥

२२ ॥ स्वप्नेति । स्वप्ने प्रकीर्तितो विपक्षः सपत्नजनो येन तं तमभिवर्णम् । अवदन्त्य एव । त्वया गोत्रस्खलनं कृतमित्यनुपालम्भमाना एव । प्रच्छदस्यास्तरणपटस्यान्ते मध्ये गलिता अश्रुबिन्दवो येषु तैः क्रोधेन भिन्नानि भ्रान्तानि वलयानि येषु तैर्विवर्तनैः पराश्रितलुण्ठनैः प्रत्यभैत्सुः प्रतिचक्रुः । तिरश्चक्रुरित्यर्थः ॥

२३ ॥ क्लृप्तेति । सोऽभिवर्णो दूतिभिः कृतमार्गदर्शनः सन् । क्लृप्तपुष्पशयनौल्लतागृहानेत्यावरोधादन्तं पुरजनाङ्गयेन यो वेपथुः कम्पस्तदुत्तरं तत्प्रधानं यथा तथा

21. He who was cold in his love towards his mistresses, having come to them in the morning began to reconcile them with folded hands—the mistresses whom he had vexed by the disappointment consequent on his infidelity to be inferred from his eye-sight which looked beautiful on account of the debaucheries of the previous nights, and pained them again.

22. The mistresses without speaking even a word with him disowned him who had uttered their rivals' names in his dream by means of their rolling backwards from him in the bed, in which they turned the back on him, in which they shed drops of tears on the covering sheet of the bed, and in which they broke their bracelets with anger.

23. He came to the bowers of creepers where flowery couches were arranged for his reception and the way to which was pointed

21. A. C. with Vijay., परिभोगशोभिना for परिभोगशोभिना. A. C. मण्डलव्यथा, H and the text only of Vijay., खण्डनव्यथा; K. मण्डलव्यथा; for खण्डनव्यथा. B. C. I. K. R. with Hem, Chā, Din., Val, Su., and Vijay, ग्रहणमन्थर, D. द्विगुणमन्थर, L. द्विगुणमन्थरः for प्रणयमन्थर. — Chāritravardhana “ ग्रहेण अग्रलिङ्गनादावपि मन्थर स्तब्धः सन् &c. ”

22. C. with Hemādri विवर्तनैः for विपत्तनैः.

नाम वल्लभजनस्य ते मया प्राप्य भाग्यमपि तस्य काङ्क्ष्यते ॥

लोलुपं बत मनो ममेति तं गोत्रविस्खलितमृचुङ्गनाः ॥ २४ ॥

चूर्णबभ्रु लुलितस्रगाकुलं छिन्नमेखलमलक्तकाङ्क्षितम् ॥

उत्थितस्य शयनं विलासिनस्तस्य विभ्रमरतान्यपावृणोत् ॥ २५ ॥

परिजनाङ्गनारतं दासीरतमन्वभूत् । परिजनश्चासावङ्गना चेति विग्रहः ॥ अत्र ङी-  
बन्तस्यापि तृतीशब्दस्य छन्दोभङ्गभयाद्भूस्त्वत्वं कृतम् ॥ “अपि माषं मषं कुर्या-  
च्छन्दोभङ्गं त्यजेद्विराम्” इत्युपदेशात् ॥

२४ ॥ नामेति । मया ते वल्लभजनस्य प्रियजनस्य नाम प्राप्य तन्नाम्नाह्वानं ल-  
ब्ध्वा तस्य त्वद्वल्लभजनस्य यद्भाग्यम् । तत्परिहासकारणमिति शेषः । तवपि  
काङ्क्ष्यते ॥ बत हन्त मम मनो लोलुपं गृध्नु । इत्यनेन प्रकारेण गोत्रे नाम्नि वि-  
स्खलितं स्खलितवन्तं तमभिवर्णमृचुः ॥ “गोत्रं नाम्नि कुलेऽचले” इति यादवः ॥  
तन्नामलभागे सति तद्भाग्यमपि काङ्क्षति नो मनः । अहो दृष्ट्वा । इति सोलुण्ड-  
मुपालम्भन्तेत्यर्थः ॥

२५ ॥ चूर्णेति । चूर्णबभ्रु चूर्णेर्व्यानतकरणेऽधोलुखावस्थितायाः स्त्रियाश्चिकुरग-  
लितैः कुङ्कुमादिभिर्बभ्रु पङ्कजम् ॥ “बभ्रु स्यात्पिङ्गले त्रिषु” इत्यमरः ॥ लुलित-  
स्रगाकुलं करिषदाख्यबन्धे स्त्रिया भूमिगतमस्तकतया पतिताभिर्लुलितस्रगिभ्रा-  
कुलम् । छिन्नमेखलं हरिविक्रमकरणे स्त्रिया उच्छ्रितैकचरणत्वाच्छिन्नमेखलम् ।  
गलितमेखलमित्यर्थः । अलक्तकाङ्क्षितं धैनुकबन्धे भूतलनिहितकान्ताचरणत्वा-  
द्भाक्षारागरूपितं शयनम् ॥ कर्तुं ॥ उत्थितस्य । शयनादिति भावः । विलासिन-  
स्तस्याभिवर्णस्य विभ्रमरतानि लीलारतानि । सुरतबन्धविशेषानित्यर्थः । अपावृ-  
णोत्स्फुटीचकार । व्यानतादीनां लक्षणं रतिरहस्ये—“व्यानतं रतमिदं प्रिया यदि

to him by the female messengers and took pleasure in the रत inter-  
course with the female-attendants, his body all the while trembling  
with fear from the females of his inner-apartment.

24. ‘Because you addressed me by the name of your beloved I also wish to share her good fortune equally with you ; Oh ! my mind ardently longs for it !’ In this manner every one of his mistresses addressed him who was still blundering in address-  
ing them by their correct names.

25. The couch looking tawny with Kunkuma powder ( powdered saffron ), over it were seen loose garlands, having on it the broken waist-bands and marked with red lac displayed the sportful debaucheries of this libidinous king when he got up from it.

24. K. कांक्षिते , R. कांक्षिते , B. I. with Hem., Chà., Din., Val., and Su., काक्षते for कांक्ष्यते . A. D. J. ननु for बत .

25. B K. with Su., ललितं स्रगाकुलं , A. and the text only of Vijay., लुलितप्रजाकुलं , D. H. L. R. with Vijay., लुलित स्रगाकुलम् , E. J. कलितस्रगाकुलम् for लुलितस्रगाकुलम् . E. ‘मेषल’ for ‘मिषल’ .

स स्वयं चरणरागमादधे योषितां न च तथा समाहितः ॥  
लोभ्यमाननयनः श्रुतांशुकैर्मखलागुणपदैर्नितम्बिभिः ॥ २६ ॥  
चुम्बने विपरिवर्तिताधरं हस्तरोधि रशनाविषट्ने ॥  
विघ्नितेच्छमपि तस्य सर्वतो मन्मथेन्धनमभूदधूरतम् ॥ २७ ॥

स्यादधोमुखचतुष्पदाकृतिः । तत्काटिं समधिरुह्य वल्लभः स्यादृषादिपद्मसंस्थित-  
स्थिरः ॥ भूगतस्तनभुजास्थमस्तकासुन्नतस्फिचमधोमुखीं स्त्रियम् । क्रामति स्वकर-  
कृष्टमेहने वल्लभे करिपदं तदुच्यते । योषिदेकचरणे समुत्थिते जायते हि हरिविक्र-  
माह्वयः ॥ न्यस्तहस्तगुगला निजे पदे योषिदेति काटिरुदवल्लभा । अग्रतो यदि  
शनैरधोमुखी धैनुकं वृषवदुन्नते प्रिये ” इति ॥

२६ ॥ स इति । सोऽभिवर्णः स्वयमेव योषितां चरणयो रागं लाक्षारसमादधे-  
ऽर्पयामास ॥ किं च । श्रुतांशुकैः । प्रियाङ्गुस्पर्शादिति भावः । नितम्बिभिर्नितम्ब-  
वर्द्धिमखलागुणपदैर्जघनैः ॥ “ पश्चान्नितम्बः स्त्रीकट्याः क्लीबे तु जघनं पुरः ”  
इत्यमरः ॥ लोभ्यमाननयन आकृष्यमाणदृष्टिः सन् । तथा समाहितोऽवहितो ना-  
दधे । यथा सम्यग्रागरचना स्यादिति शेषः ॥

२७ ॥ चुम्बने इति । चुम्बने प्रवृत्ते सति विपरिवर्तिताधरं परिहतोष्ठम् । रशना-  
या विषट्ने ग्रन्थिविखंसने प्रसक्ते सति हस्तं रुणद्धि वारयतीति हस्तरोधि । इ-  
त्थं सर्वतः सर्वत्र विघ्नितेच्छं प्रतिहतमनोरथमपि वधूनां रतं सुरतं तस्याभिवर्णस्य  
मन्मथेन्धनं कामादीपनमभूत् ॥

26. He in person began to arrange streaks of lac on the feet  
of his mistresses but his eyes being attracted by their beautiful hips,  
the proper place of the girdle, having loose silk garments on them  
he was not so attentive ( in arranging the streaks as he could  
otherwise have been ).

27. His amorous pleasures with young girls, in which they  
turned their lips away from him when he began to kiss them, in  
which they held back his hand when he began to loosen the knot of  
their waist-band and in which they tried to throw an obstacle to  
his desires in every way, became itself fuel for kindling his carnal  
appetite.

26. B. C. H. I. R. with Val., and Su., न तु, D. E. K. with  
Hem., and Vijay., न तु, D<sub>2</sub>. L. तु न for न च. B. L. समाहितं for  
समाहित..

27. A. K. चुम्बने च परिवर्तिताधर, B. चुम्बनेऽपि परिवर्तिताधरं, D. with  
Hemadri चुम्बनेषु परिवर्तिताधरं, D<sub>2</sub>. चुम्बनेषु परिवर्तिताधरं for चुम्बने विपरिव-  
र्तिताधरं. B. C. I. L. R. with Chā., Din., Val., Su., and Vijay., रसना°  
for रशना°. D. L. मन्मथोत्तरं for मन्मथेन्धनं.

दर्पणेषु परिभोगदर्शिनीर्नर्मपूर्वमनुपृष्ठसंस्थितः ॥

छायया स्मितमनोज्ञया वधूर्हीनिमीलितमुखीश्चकार सः ॥ २८ ॥

कण्ठसक्तमृदुबाहुबन्धनं न्यस्तपादतलमग्रपादयोः ॥

प्रार्थयन्त शयनोत्थितं प्रियास्तं निशात्ययविसर्गचुम्बनम् ॥ २९ ॥

प्रेक्ष्य दर्पणतलस्थमात्मनो राजवेषमतिशक्रशोभिन्म् ।

पिप्रिये न स तथा यथा युवा व्यक्तलक्ष्म परिभोगमण्डनम् ॥ ३० ॥

२८ ॥ दर्पणेष्विति । सोऽग्निवर्णो दर्पणेषु परिभोगदर्शिनी संभोगचिह्नानि पश्यन्तीर्वधूतेर्मपूर्वं परिहासपूर्वमनुपृष्ठं तासां पृष्ठभागे संस्थितः सन् । स्मितेन मनोज्ञया छायया दर्पणगतेन स्वप्रतिबिम्बेन हीनिमीलितमुखीर्लज्जावनतमुखीश्चकार ॥ तमागतं दृष्ट्वा लज्जिता इत्यर्थः ॥

२९ ॥ कण्ठेति । प्रियाः शयनादुत्थितं तमग्निवर्णं कण्ठसक्तं कण्ठार्पितं मृदुबाहुबन्धनं यस्मिस्तत् । अग्रपादयोः स्वकीययोन्यस्ते पादतले यस्मिस्तत् । निशात्यये विसर्गो विसृज्य गमनं तत्र यच्चम्बनं तत्प्रार्थयन्त ॥ “दुह्याच्च—” इत्यादिना द्विकर्मकत्वम् ॥ अत्र गोनर्हीयः—“रतावसाने यदि चुम्बनादि प्रयुज्य बायान्मदनोऽस्य वासः” इति ॥

३० ॥ प्रेक्षेति । युवा सोऽग्निवर्णोऽतिशक्रं यथा तथा शोभमानमतिशक्रशोभिन् दर्पणतलरथं दर्पणसंक्रान्तमात्मनो राजवेषं प्रेक्ष्य तथा न पिप्रिये न तुतोष यथा व्यक्तलक्ष्म प्रकटचिह्नं परिभोगमण्डनं प्रेक्ष्य पिप्रिये ॥

28. Standing behind a youthful damsel by way of jest he by means of his reflection charming on account of his sweet smiling made her hung down her face with shame while she was looking at the marks of enjoyment on her body in a mirror.

29. When he left the couch the mistresses requested of him a kiss at his separation at the close of the night,—a kiss for which they entwined their tender arms close round his neck with the soles of their feet rested on the forepart of his toes.

30. That youthful king seeing his own royal costume surpassing in beauty that of Indra reflected on the surface of a mirror was not so much pleased with it as he was with his embellishment of enjoyment clearly characterised.

28. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Su., and Vijay., अनुपृष्ठसंस्थितः, D. अनुपृष्ठसंस्थितः for अनुपृष्ठसंस्थित Hemādri notices the reading of D. Manuscripts. B. C. I. K. R. with Hem., Val., and Vijay., दृष्टः for मुखी .

29. B. I. L. शयनोत्थिता, E. शयने स्थितं for शयनोत्थितं. A. and the text only of Vijay., विसर्गचुम्बनं, B. विसर्गचुम्बितं, C. विशेषचुम्बनं, D. K. विरोधचुम्बनं, D<sub>1</sub>. I. L. वियोगचुम्बनं for विसर्गचुम्बनं.

30. K. दर्पणतलस्थमात्मनो for दर्पणतलस्थमात्मनो. E. L. राजवेषं, K.



मित्रकृत्यमपदिश्य पार्श्वतः प्रस्थितं तमनवस्थितं प्रियाः ।

विद्य हे शठ पलायनच्छलान्यञ्जसेति रुरुधुः कचग्रहैः ॥ ३१ ॥

तस्य निर्दयरतिश्रमालसाः कण्ठसूत्रमपदिश्य योषितः ।

अध्यशेरत बृहज्जुजान्तरं पीवरस्तनविलुप्तचन्दनम् ॥ ३२ ॥

३१ ॥ मित्रेति । मित्रकृत्यं सुहृत्कार्यमपदिश्य व्याजीकृत्य पार्श्वतः प्रस्थितमन्यतो गन्तुमुद्युक्तमनवस्थितमस्वथातुमक्षमं तममिवर्णं प्रिया हे शठ हे गूढविप्रियकारिन् ॥ “ गूढविप्रियकृच्छठः ” इति दशरूपके ॥ तव पलायनस्य छलान्यञ्जमा तत्त्वतः ॥ “ तत्त्वे त्वद्भाञ्जसा द्वयम् ” इत्यमरः ॥ विद्य जानीमः ॥ “ विदो लटो वा ” इति वैकल्पिको नादेशः ॥ इति । उक्त्वेति शेषः । कचग्रहैः केशाकर्षणैरुरुधुः ॥ अत्र गोनर्दीय — “ यत्तुल्लानाभिगमने मित्रकार्यं तथापि । त्रिष्वेतेषु प्रियतमः क्षन्तव्यो वारसम्यया ” इति ॥ विरक्तलक्षणप्रस्तावे वात्स्यायनः — “ मित्रकृत्यं चापदिश्यान्यत्र शेते ” इति ॥

३२ ॥ तस्येति । निर्दयरतिश्रमालसा निश्चेष्टा योषितः कण्ठसूत्रमालिङ्गनविशेषमपदिश्य व्याजीकृत्य पीवरस्तनाभ्यां विलुप्तचन्दनं प्रमुष्टाङ्गरागं तस्वामिवर्णस्य बृहज्जुजान्तरमध्यशेरत वक्षःस्थले शेरते स्म ॥ कण्ठसूत्रलक्षणं तु — “ यत्कुवते वक्षसि वल्लभस्य स्तनाभियां निबिडोपगुहम् । परिश्रमार्थं शनकैर्विदग्धास्तत्कण्ठसूत्रं प्रवदन्ति सन्तः ” ॥ इदमव रतिरहस्ये स्तनालिङ्गनमित्युक्तम् । तथा च — “ उगसि कपितुरुच्चैरादिशन्ती वराङ्गी स्तनयुगमुपधत्ते यस्तननालिङ्गनं तत् ” इति ॥

31. “ In truth we know you, Oh rogue, your tricks of escape from our clutches ” with these words the courtezans by catching hold of his hair prevented him from going away from them, who was thus excited and who was about to go to some other place under the pretext of doing some business for a friend.

32. The young damsels weary on account of the fatigue caused by the excessive amorous pleasures slept on the broad interval of his arms where the sandal paste was removed by the friction of their plumpy breasts under the pretence of कण्ठसूत्र embrace.

राजवंश for राजवंश. K अतिशक्ति° for अतिशक्त°. B. C. °शोभिते, D. K. with Su, °शोभन for °शोभिन. B C E. I. L. with Hem., Châ., Din., Su, and Vijay., स न for न स. K. यथा तथा for तथा यथा. L. पुरा for युवा. H. L. with Châ., Din, and the text only of Vijay., °मण्डनं for °मण्डनं.

31. C. I. K. R. with Val., Su, and the text only of Vijay, अपदिश्य, D. with Châ., and Din, व्यपदिश्य for अपदिश्य. D. K. पार्श्वतं for पार्श्वत. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din., Val., Su., and Vijay., विद्य ते, D. विद्यते for विद्य हे.

32. B. D. H. I. L. with Vijay, °त for °रति°. B. C. I. K. L. B. with Hem., Val., Su, and Vijay, अपविद्य for अपदिश्य. — Hemadri-

संगमाय निशि गूढचारिणं चारदूतिकथितं पुरोगताः ।

वञ्चयिष्यसि कुतस्तमोवृतः कामुकेति चकृषुस्तमङ्गनाः ॥ ३३ ॥

योषितामुडुपतेरिवार्चिषां स्पर्शनिवृत्तिमसाववाप्नुवन् ।

आरुरोह कुमुदाकरोपमां रात्रिजागरपरो दिवाशयः ॥ ३४ ॥

३३ ॥ संगमायेति । संगमाय सुरतार्थं निशि गूढमज्ञातं चरतीष्टगृहं प्रति गच्छ-  
तीति गूढचारी । तं चारदूतिकथितम् । चरन्तीति चारा गूढचारिण्यः ॥ “ज्व-  
लिति कसन्तेभ्यो णः” इति णप्रत्ययः ॥ चाराश्च ता दूत्यश्च चारदूतयः । ताभिः  
कथितं निवेदितं तमग्निवर्णमङ्गनाः पुरोऽग्रे गताः । अवरुद्धमार्गः सत्य इत्यर्थः ।  
हे कामुक तमसा वृतो गूढः सन्कुतो वञ्चयिष्यसि । इति । उपालभ्यति शेषः  
चकृषुः ॥ स्ववासं निन्दुरित्यर्थः ॥

३४ ॥ योषितामिति । उडुपतेरिन्दोरर्चिषां भासामिव ॥ “ज्वाला भासो न पुं-  
स्वर्चिः” इत्यमरः ॥ योषितां स्पर्शनिवृत्तिं स्पर्शमुखमवाप्नुवन् । किं च । रात्रिषु  
जागरपर । दिवा दिवसेषु शेते स्वपितीति दिवाशयः ॥ “अधिकरणे शेतेः”  
इत्यप्प्रत्ययः ॥ असावनिवर्णं कुमुदाकरस्योपमां साम्यमारुरोह प्राप ॥

33. “Surrounded as you are with darkness, how will you, O lover, try to deceive us ?” with these words his mistresses who had gone ahead of him so as to prevent him from going any farther drew him to their abodes who was previously detected and reported by their female servants employed as spies and who was proceeding secretly to some other place for amorous pleasures at night.

34. Feeling the highest happiness from the touch of his mistresses like that arising from the touch of the rays of the lord of stars ( i. e. the moon ) he got to the comparison of a pond abounding in white water-lilies on account of his wakefulness ( or opening ) at night and sleeping ( or shutting ) at day.

“अपविद्धं त्यक्त्वा आश्लिष्य वा । अन्यत्र गमिष्यतीति शङ्कया.” B. I. K. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay, ‘कुङ्कुमम्’ for ‘चन्दनम्’.

33. D. H. L. R. with Hem., Su., and Vijay., चारु°, I. चौरि° for चार°.—Hemādri: “चारुभिः कुशलाभि &c.,” Hemādri also notices the reading of Mallinātha. A. D. L. पुरोगमा. for पुरोगताः. B. I. K. L. R. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay., न नः, H. तु नः for कुतः. H. K. R. with Hem., Val., Su., and the text only of Vijay., तमोवृताः, D. with Châ., Din., and Vijay., तमोवृतं for तमोवृत.. D. and the text only of Vijay., जगृहः for चकृषुः.

34. A. D. L. निवृत्तसुखानि for निवृत्तिमसौ. B. H. I. K. R. with Châ., Din., Val., Su., and Vijay., अनाप्नुवन् for अवाप्नुवन्. D. with Su., ‘करोपमम्’ for ‘करोपमाय’.

वेणुना दशनपीडिताधरा वीणया नखपदाङ्कितोरवः ।

शिल्पकार्यं उभयेन वेजितास्तं विजिह्वनयना व्यलोभयन् ॥ ३५ ॥

अङ्गसत्त्ववचनाश्रयं मिथः स्त्रीषु नृत्यपुपधाय दर्शयन् ॥

स प्रयोगनिपुणैः प्रयोक्तृभिः संजघर्ष सह मित्रसंनिधौ ॥ ३६ ॥

३५ ॥ वेणुनेति । दशनैः पीडिताधरा दशौघाः—नखपदैर्नखक्षतैरङ्कितोरवाङ्घ्रि-  
शोस्तङ्गाः । त्रणिताधरोरुत्वादक्षमा इत्यर्थः । तथापि वेणुना वीणया चेत्युभयेन ।  
अधरोरुपीडाकरेणेत्यर्थः । वेजिता. पीडिताः शिल्पं वेणुवीणावाद्यादिकं कुर्व-  
न्तीति शिल्पकार्यो गायिकाः ॥ “ कर्मण्यण ” इत्यण् ॥ “ दिङ्माणञ् — ” इत्या-  
दिना डीप् ॥ तं विजिह्वनयनाः कुटिलदृष्टयः सत्यः । स्वं चेष्टितं जानन्नपि वृथा  
नः पीडयतीति साभिप्रायं पठयन्त्य इत्यर्थः । व्यलोभयन् ॥ तथाविधालोकन-  
मपि तस्याकर्षकमेवाभूदिति भावः ॥

३६ ॥ अङ्गैति । अङ्गं हस्तादि । सत्त्वमन्त करणम् । वचनं गेयं चाश्रयः कारणं  
यस्य तदङ्गसत्त्ववचनाश्रयम् । आङ्गिकसात्त्विकवाचिकरूपेण त्रिविधमित्यर्थः ॥  
अथाह भरतः—“ सामान्याभिनयो नाम ज्ञेयो वागङ्गसत्त्वजः ” इति ॥ नृत्यम-  
भिनयं मिथो रहसि स्त्रीषु नर्तकावपुपधाय निधाय दर्शयन् । स मित्रसंनिधौ सह-  
चरसमक्षं प्रयोगेऽभिनये निपुणैः कृतिभिः प्रयोक्तृभिरभिनयत्वार्यैः सह संजघर्ष  
संघर्षं कृतवान् ॥ संघर्षः पराभिभवेच्छा ॥

35. Practising themselves in fine arts the young damsels who were pained both by the flute because their lower lips were bitten in the amorous play by him with his teeth and by the Vina lute because their laps were marked by the impressions of his nails, charmed him with their crooked glances ( i e sidelong glances of love ).

36 Having privately instructed the girls in the dance depending on singing, inward feelings and the limbs, he, exhibiting it in the presence of his friends, contended for superiority with the dancing-masters proficient in the art of representation.

35. B. C. H. J. L. R. with Hem., Val, Su., and Vijay., °रसः for °रव . B C E with Su., शिल्पिकार्यं, D I. K. with Vijay., शिल्पिकार्यं for शिल्पकार्यः. E. वेजिनीः for वेजिता . B. C. I. K. L. R. with Hem., Châ., Din, Val, Su, and Vijay, व्यलोकयन् for व्यलोभयन्. Hemâdri also notices the reading of Mallinâtha.

36. A with Vijay, °वचनाभियम्, C. °वचनाभितम्, D. K. L. °रचनाभयम् for °वचनाश्रयम्. B. D. J. with Châ., and Din., नृत्यम् for नृत्यम्. A. K. उपधाय दर्शयन्, B. with Châ., and Din., अवधाय दर्शयन्, D. L. उपदर्शयन्प., I. अवधाय दर्शयन् for उपधाय दर्शयन्. B D. L. with Vijay., प्रयोगनिपुणः for प्रयोगनिपुणैः. D. K. प्रयोक्तृभिः for प्रयोक्तृभिः. B. C. E. H. I. K. L. R with Châ., Din, Val, Su., and Vijay., संजघर्षे for संजघर्ष. Châritravardhana. “ संजघर्षे स्पर्धा चक्रे ” &c.

अंसलम्बिकुटजार्जुनस्रजस्तस्य नीपरजसाङ्गरागिणः ॥  
 प्रावृषि प्रमदबर्हिणेष्वभूत्कुत्रिमाद्रिषु विहारविभ्रमः ॥ ३७ ॥  
 विग्रहाच्च शयने पराङ्मुखीर्नानुनेतुमबलाः स तत्त्वरे ॥

आचकाङ्क्ष घनशब्दविकृवास्ता विवृत्य विशतीर्भुजान्तरम् ॥ ३८ ॥  
 कार्तिकीषु सवितानहर्म्यभाग्यामिनीषु ललिताङ्गनासखः ॥  
 अन्वभुङ्क्त सुरतश्रमापहां मेघमुक्तविशदां स चन्द्रिकाम् ॥ ३९ ॥

३७ ॥ इत प्रभृति तस्य तत्तद्वृत्तविहारप्रकारमाह ॥ अंसंति । प्रावृष्यंसल-  
 म्बिन्यः कुटजानामर्जुनानां कुङ्कुमानां च स्रजो यस्य तस्य । नीपानां कदम्बकुव-  
 मानां रजसाङ्गरागिणोऽङ्गरागवत्तन्त्र्याद्रिवर्णस्य प्रमदबर्हिणेषून्मत्तमयूरेषु कुत्रि-  
 माद्रिषु विहारविभ्रमांभूदभवत् ॥ विहार एव विभ्रमो विलास ॥

३८ ॥ विग्रहादिति । प्रावृषीत्यनुषज्यते । सोऽग्निवणा विग्रहात्प्रणयकलहाच्छ-  
 यने पराङ्मुखीरबला अनुनेतुं न तत्त्वरे त्वरितवान् । किं तु घनशब्देन घनगर्जितेन  
 विकृवा कृता अत एव विवृत्य स्वयमेवाभिमुखीभूय भुजान्तरं विशतीं प्रवि-  
 शन्ती ॥ 'आच्छीनद्योर्नुम' इति नुमागनविकल्पः ॥ ता अवला आचकाङ्क्ष ।  
 स्वयं महाद्व सांमुख्यमैच्छदित्यर्थः ॥

३९ ॥ कार्तिकीष्विति । कार्तिकस्येमाः कार्तिक्यः ॥ "तस्येदम्" इत्यण् ॥  
 तासु यामिनीषु । शरद्रात्रिष्वित्यर्थः । सवितानान्युपरिवल्त्रावृतानि हर्म्याणि

37 He whose garlands of Kutaja and Arjuna flowers were hanging down from his shoulders and who had smeared his body with the scented cosmetics of the Nipa pollens commenced his libidinous sports in the season of Autumn on the artificial pleasure-mountains abounding in the amorous peacocks.

38. On account of the love-quarrel he did not hasten to coax the young women who had turned aside their face on the couch; but he eagerly wished them to turn and enter the space between his arms when they were frightened by the thundering of the clouds.

39. Living in mansions overcovered with an awning lie in company of the beautiful mistresses enjoyed the moon-light removing the fatigue of amorous pleasures and clear on account of the removal of clouds during the nights of the month of Kārtika.

37 B. R. अंसलम्बिकुटजार्जुन°, D. L. अंसलग्रकुटजार्जुन° for अंसलम्बिकुट-  
 जार्जुन°. D. K. विहारसंभ्रम for विहारविभ्रम .

39. B. च विमानहर्म्यभाक्, D L. सविमानहर्म्यभाक् for सवितानहर्म्यभाक्.  
 Hemādri notices the reading of D. L. manuscripts. B. H. I. with  
 Hem., Chā., Din., Val., and Śu., सुरतश्रमापहाय, C. K. L. R. with Vi-

सैकतं च सरयूं विवृण्वतीं श्रोणिबिम्बमिव हंसमेखलम् ॥

स्वप्रियाविलसितानुकारिणीं सौधजालविवरैर्व्यलोकयत् ॥ ४० ॥

मर्मरैरगुरुधूपगन्धिभिर्व्यक्तहेमरश्नैस्तमेकतः ॥

जहुराग्रथनमोक्षलोलुपं हेमनैर्निवसनैः सुमध्यमाः ॥ ४१ ॥

भजतीति सवितानहर्म्यभाक् ॥ भजेर्णिवप्रत्ययः ॥ हिमनिवारणार्थं सवितानमुक्त-  
म् । ललिताङ्गनासखः साऽग्निवर्णः सुरतश्रमापहां मेघमुक्ता चासीद्विशदा च  
ताम् ॥ बहुलद्रव्यात्सविशेषणसमासः ॥ चन्द्रिकामन्वभुङ्क्त ॥

४० ॥ सैकतमिति । किं च । हंसा एव मेखला यस्य तत्सैकतं पुलिनं श्रोणि-  
बिम्बमिव विवृण्वतीम् । अत एव स्वप्रियाविलसितान्यनुकरोतीति तद्विधां सर-  
युम् । सौधस्य जालानि गवाक्षाः । त एव विवराणि । तैर्व्यलोकयत् ॥

४१ ॥ मर्मरैरिति । मर्मरैः संस्कारविशेषाच्छब्दायमानैः ॥ “अथ मर्मरः । स्वनि-  
ते वस्त्रपर्णानाम्” इत्यमरः ॥ अगुरुधूपगन्धिभिर्व्यक्तहेमरश्नैर्लोल्याद्भ्रम्यमा-  
णकनकमेखलागुणैर्हेमनैर्हेमन्ते भवेः ॥ “सर्वत्राण्य तलोपश्च” इति हेमन्तशब्दा-  
दण्यप्रत्ययस्तलोपश्च ॥ निवसनैर्युक्तैः सुमध्यमाः स्त्रिय एकतां नितम्बैकदेशे  
आग्रथनमोक्षार्थं निवीबन्धविहसनया लोलुपमस्तक्तं तं जहुराचकृष्ट ॥

40 He saw through the holes of the windows of his palace the river Sarayu displaying its sandy-banks resembling the hip and loins with rows of flamingoes for its waist-bands and thus imitating the graceful and wanton gestures of his own beloveds.

41. The young damsels with beautiful waists attracted him who was eager to tie and untie the knots of their garments on a part of their hip and loins, by means of their rustling silk-woven garments suitable for winter which were made fragrant with the fumes of agallochum and which displayed the golden waist-bands (from within).

jay., सुरतश्रमापहा for सुरतश्रमापहाम्. B I. मेघमुक्तिविशदाम्, C. K. R. with Val., and Vijay., मेघमुक्तविशदाः for मेघमुक्तविशदाम्. C. K. R. with Val., and Vijay., चन्द्रिका for चन्द्रिकाम्.

40. K. इह for इव. H L R. with Châ, Din., Val., Su., and Vijay., हंसमेखलाम् for हंसमेखल. L. सप्रिया° for स्वप्रिया°. R. विनोक्तयन् for व्यलोकयत्.

41. B. D. with Val., and Su., अगुरुधूपगन्धितैः, E. H. J. R. with Hem., and Vijay., अगुरुधूपगन्धिभिः for अगुरुधूपगन्धिभिः. C. I. K. R. with Hemādri त्यक्तहेमरश्नैः for व्यक्तहेमरश्नैः. B. D. मोक्षलोलुपम् for मोक्षलो-  
चुपम्.

अर्पितस्तिमितदीपदृष्टयो गर्भवेद्मसु निवातकुक्षिषु ॥  
 तस्य सर्वसुरतान्तरक्षमाः साक्षितां शिशिररात्रयो ययुः ॥ ४२ ॥  
 दक्षिणेन पवनेन संभृतं प्रेक्ष्य चूतकुसुमं सपल्लवम् ॥  
 अन्वनैषुरवधूतविग्रहास्तं दुरुत्सहवियोगमङ्गनाः ॥ ४३ ॥  
 ताः स्वमङ्कमधिरोप्य दोलया प्रेङ्खन्परिजनापविद्धया ॥  
 सुक्तरज्जु निविडं भयच्छलात्कण्ठबन्धनमवाप बाहुभिः ॥ ४४ ॥

४२ ॥ अर्पितेति । निवाता वातरहिताः कुक्षयोऽभ्यन्तराणि येषां तेषु गर्भवे-  
 द्मसु गृहान्तर्गृहेष्वर्पिता क्ताः स्तिमिता निवातत्वात्त्रिभ्यो दीपा एव दृष्टयो  
 याभिस्ताः ॥ अत्रानिमिषदृष्टित्वं च गम्यते ॥ सर्वसुरतान्तरक्षमास्तापस्वेदापनो-  
 दत्वादीर्यकालत्वाच्च सर्वेषां सुरतान्तराणां सुरतभेदानां अमा क्रियार्हाः शिशिर-  
 रात्रयस्तस्यामिवर्णस्य साक्षितां ययुः ॥ विविक्ताकालदेशत्वाद्यथेच्छं विज-  
 हारत्यर्थ ॥

४३ ॥ दक्षिणेनेति । अङ्गना दक्षिणेन पवनेन मलयानिलेन संभृतं जनितं सपल्ल-  
 वं चूतकुसुमं प्रेक्ष्यावधूतविग्रहास्त्यक्तयिरोध्याः सत्यो दुरुत्सहवियोगं दुःसहवि-  
 रहं तमन्वनैषुः ॥ तद्विरहमसहमाना स्वयमवानुनीतवत्य इत्यर्थः ॥

४४ ॥ ता इति । ता अङ्गना स्वमङ्कं स्वकीयसुत्सङ्गमधिरोप्य परिजनेवापवि-  
 ष्टया प्रेषितया दोलया सुक्तरज्जु त्यक्तदोलासूत्रं यथा तथा प्रेङ्खन्श्चालय-  
 न्भयच्छलात्पतनभयमिषाद्वाहभिरङ्गनाभुजैर्निविडं कण्ठबन्धनमवाप प्राप ॥  
 स्वयं ग्रहाशेषमुखमन्वभूदित्यर्थः ॥

42 In the boudoirs the interior of which was free from the wind, the wintry Nights, which stared with their eyes ( in the shape ) of steady lamps and which were capable of giving scope to every other mode of amorous pleasures, were witnesses to his night debaucheries.

43. The mistresses seeing the mango blossoms with the foliage put forth by the southern breeze gave up the love quarrels with him and won him over to their side, whose separation they thought, would be unbearable to them.

44. Placing them on his own lap and enjoying with them a swing on a swinging-cot which was set in motion by the servants

42. B. D. H. L. दीपदीपय. for दीपदृष्टयः. B. L. प्रेक्ष्यताम्, D. K. साक्षिताम् for साक्षिताम्.

43. B. C. H. I. K. L. R. with Hem., Chā, Din., Val., Su. and Vijay., अवकीर्ण° for अवधूत°.—Hemādri: “अवकीर्णविग्रहास्त्यक्तकलहाः” &c. K. मृदुत्सह° for दुरुत्सह°.

44. B. D. L. with Chā., काञ्चित् for ताः स्वम्. A. C. with Su., अवरोप्य for अधिरोप्य. -A. with Su, प्रेरयन्, D. L. R. with Hem., प्रेङ्ख-

तं पयोधरनिषिक्तचन्दनैर्भौक्तिकग्रथितचारुभूषणैः ॥

ग्रीष्मवेषविधिभिः सिषेविरे श्रोणिलम्बिमणिमेखलैः प्रियाः ॥ ४५ ॥

यत्स भ्रमसहकारमासवं रक्तपाटलसमागमं पपौ ॥

तेन तस्य मधुनिर्गमात्कृशश्चित्तयोनिरभवत्पुनर्नवः ॥ ४६ ॥

४५ ॥ तमिति । प्रियाः पयोधरेषु स्तनेषु निषिक्तसुकिनं चन्दनं येषु तैः । मौक्तिकैर्यथितानि प्रोतानि चारुभूषणानि येषु तैः । मुक्ताप्रायाभरणैरित्यर्थः । श्रोणिलम्बिन्यो मणिमेखला मणिप्रचुररशना येषु तैर्ग्रीष्मवेषविधिरुष्णकालोचितेन पथ्यकरणैः । शीतलोपायैरित्यर्थः । तमन्निवर्णं सिषेविरे ॥

४६ ॥ यदिति । सौमित्रवर्णो भ्रमः सहकारभूतपल्लवो यस्मिस्तं रक्तपाटलस्य पाटलकृत्तुमन्य समागमो यस्य तमासवं मद्यं पपौ । इति यत्तेनासवपानेन मधुनिर्गमाद्दसन्तापगमात्कृशो मन्दवीर्यस्तस्य चित्तयोनिः कामः पुनर्नवः प्रबलोऽभवत् ॥

in a manner in which they let off its ropes he under the pretext of the fear of falling down received a close embrace ( *lit.* binding of the neck ) by means of their arms

45. His beloveds served him with the arrangements of summer-suiting toilets in which their breasts were besmeared with sandal paste, in which the beautiful ornaments were strunged with pearls, and in which the pearl-waist-bands hung as far as their hip and loins.

46. He drank wine mixed with the small bits of mango-sprouts squeezed together and perfumed by receiving the contact of the red Pātala flowers ; by virtue of such acts his Fancy Born god who was emaciated by the departure of the spring again became fresh.

यन्, K. with Val., and the texts only of Su., and Vijay., प्रेषयन् for प्रेक्षयन्. B. C. °प्रविद्धया, D. I. L. °प्रवृत्तया, D<sub>2</sub>. H. K. with Hem., Su., and Vijay., °प्रवृद्धया, R. with Val., and the text only of Su., °प्रबद्धया for °अप्रविद्धया.

45. B. C. L. with Vallabha °मेखलाः for मेखलैः. B. D. लियः for प्रियाः.

46. B. C. लग्नं for भ्रमं. B. C. with Hemādri °असेवतासकृत, E. H. I. L. R. with Chā., Din., and Vijay., °समागतं पपौ for °समागमं पपौ.

एवमिन्द्रियसुखानि निर्विशन्नन्यकार्यविमुखः स पार्थिवः ॥  
 आत्मलक्षणनिवेदितामृतूनत्यवाहयदनङ्गवाहितः ॥ ४७ ॥  
 तं प्रमत्तमपि न प्रभावतः शेकुराक्रमितुमन्यपार्थिवाः ॥  
 आमयस्तु रतिरागसंभवो दक्षशाप इव चन्द्रमक्षिणोत् ॥ ४८ ॥  
 दृष्टदोषमपि तन्न सोऽत्यजत्सङ्गवस्तु भिषजामनाश्रवः ॥  
 स्वादुभिस्तु विषयैर्हतस्ततो दुःखमिन्द्रियगणो निवार्यते ॥ ४९ ॥

४७ ॥ एवमिति । एवमनङ्गवाहितः कामप्रेरितोऽन्यकार्यविमुखः स पार्थिवः इन्द्रियाणां सुखानि सुखकराणि शब्दादीनि निर्विशन्ननुभवज्ञात्मनो लक्षणैः कुटजलम्धारणादिचिह्नैर्निवेदितान् । अयममृतुरिदानीं वर्तते इति ज्ञापितान् । ऋतूनवर्षादीनत्यवाहयदगमयत् ॥

४८ ॥ तमिति । प्रमत्तं व्यसनासक्तमपि तं नृपं प्रभावतोऽन्यपार्थिवा आक्रमितुर्माभिवर्तितुं न शेकुर्न शक्ताः ॥ रतिरागसंभव आनयो व्याधिस्तु । क्षयरोग इत्यर्थः । दक्षस्य दक्षप्रजापतेः शापश्चन्द्रमिव । अक्षिणोदकस्यत् ॥ शापोऽपि रतिरागसंभव इति । अत्र दक्षः किलान्याः स्वकन्या उपेक्ष्य रोहिण्यामेव रममाणं राजानं सोमं दक्षाय । स शापश्चाद्यापि क्षयरूपेण तं क्षिणीतीत्युपाख्यायते ॥

४९ ॥ दृष्टेति । भिषजां वैद्यानामनाश्रवो वचसि न दियतः ॥ “वचने स्थितः आश्रवः” इत्यमरः ॥ अविधेय इत्यर्थः । स दृष्टदोषमपि । रोगजननादिति शेषः । सत्सङ्गस्य वस्तु सङ्गवस्तु । स्त्रीमद्यादिकं सङ्गजनकं वस्तु नात्यजत् ॥ तथा हि ! इन्द्रियगणः स्वादुभिर्विषयैर्हतस्तु हतश्चेत्तस्ततोऽन्यो विषयेभ्यो दुःखं कृच्छ्रेण निवार्यते । यदि वार्येत्येति शेषः ॥ दुस्त्यजाः खलु विषया इत्यर्थः ॥

47. . Thus enjoying the pleasures of the object of senses that king who was impelled by the object of desire and so was made incapacitated to look to other regal affairs, passed away the seasons indicated by their signs on his own body.

48 Other kings were not able to vanquish him though addicted to vice by reason of his superior sovereign power; but a disease produced from a passion for amorous pleasures began gradually to consume him, as does the curse of Daksha the moon.

49. Not listening to the advice of his physicians he did not give up those tempting objects to which he was so much addicted, even though they were found out to be of evil consequence, for the

47. C. D. E. H. I. K. R with Hem., Châ, Din., Val., and Su., 'मोहित', D<sub>2</sub>. and the text only of Vijay., 'नोदितः for 'वाहितः.

48. R. स्वभावतः for प्रभावतः. R. सुरतराग° for तु रतिराग°. H. I. J. R. with Su., and the text only of Vijay., अक्षणोत् for अक्षिणोत्.

49. B. D. E. J. L. च for स. R. अत्यगात for अत्यजत्. L. सङ्ग-  
 ये तु, R. सङ्गतस्तु for सङ्गवस्तु. B. O. L. R. with Hem., Châ, Din., and



तस्य पाण्डुवदनाल्पभूषणा सावलम्बगमना मृदुस्वना ॥  
राजयक्ष्मपरिहानिराययौ कामयानसमवस्थया तुलाम् ॥ ५० ॥  
व्योम पश्चिमकलास्थितेन्दु वा पङ्कशेषमिव धर्मपल्वलम् ॥  
राज्ञि तत्कुलमभूत्क्षयातुरे वामनार्चिरिव दीपभाजनम् ॥ ५१ ॥

५० ॥ तस्येति । तस्य राज्ञः पाण्डुवदना । अल्पभूषणा परिमिताभरणा । सावलम्बं दासादिहस्तावलम्बसहितं गमनं यस्यां सा सावलम्बगमना । मृदुस्वना हीनस्वरा । राज्ञः सोमस्य यक्ष्मा राजयक्ष्मा क्षयरोगः । तेन या परिहानि क्षीणावस्था सा । कामयते विषयानिच्छति कामयानः कामयमानः ॥ कर्णेर्षिदन्ताच्छानन् ॥ “ अनित्यमागमशासनम् ” इति सुमागेमाभावः ॥ एतदेवाभिप्रेत्योक्तं वामनेनापि—“ कामयानशब्द सिद्धोऽनादिश्च ” इति ॥ तस्य समवस्थया का-  
मुकावस्थया तुलां साम्यमाययो प्राप । कालकृतो विशेषोऽवस्था ॥ “ विशेष-  
कालिकोऽवस्था ” इत्यमरः ॥

५१ ॥ व्योमेति । राज्ञि क्षयात् गं सति नत्कुलं रय्कुलं पश्चिमकलायां स्थित इन्दुर्यस्मिन्तत्कलावशिष्टेन्दु व्योम वा व्योमिव ॥ वाशब्द इवार्थः ॥ यथाह इण्डी-  
“ इववद्वायथाशब्दौ ” इति ॥ पङ्कशेषं धर्मपल्वलमिव । वामनार्चिरल्पशिखं  
दीपभाजनमिव दीपपात्रमिवाभूत् ॥

assemblage of the organs of sense when once led away by temptations of world is with difficulty ( or hardly ) kept off from them.

50. His decay caused by the consumption which was bringing pallor on his face, making him put on few ornaments on his body, forcing him to walk out supported by servants and depressing his voice, got to the similitude of the state of a lover.

51 The king suffering from consumption his family appeared like the sky having the moon in her last digit, or like a puddle in

the text only of Vijay , अनास्पद, D. H. K. with Val, and Su., अनाश्रय, D<sub>2</sub>. E. I. with Vijay., अनाश्रय for अनाश्रवः.—Hemādri “ न विद्यते आस्पदं कृत्यं यत्र तत् ॥ ‘ आस्पदं तु पदे कृत्ये ’ इति विश्व ” ॥ B E L. सः, C. H. K. with Val, Su., and Vijay., च, D. with Hemādri हि for तु. B. D. E. J. L. R. with Val., Su., and the text only of Vijay., हि वार्यते for निवार्यते.

50. D मृदुस्वनी, H मृदुस्वरा for मृदुस्वना. A. with Hemādri यक्ष्म-  
णस्तु परिहानिः, C. with Cha., Din, and Su, यक्ष्मणा सपदि हानि, B. I. L. with Val, Vijay., and the text only of Su, यक्ष्मणापि परिहानि .  
H. K. R. यक्ष्मणात्मपरिहानि, E. राजयक्ष्मपरिहानि for राजयक्ष्मपरिहानि .

51. A. C. with Hemādri धाम for व्योम. A. K. with Val, स्थितेन्दुवत्, C. I. R. with Su, and Vijay., स्थितेन्दुना, D. L. with Din., स्थितेन्दमत् for स्थितेन्दु वा.

बाढमेषु दिवसेषु पार्थिवः कर्म साधयति पुत्रजन्मने ।

इत्यादिं सरुजोऽस्य मन्त्रिणः शश्वदृक्षुरवशङ्किनीः प्रजाः ॥ ५२ ॥

स त्वनेकवनितासखोऽपि सन्पावनीमनवलोक्ष्य संततिम् ।

वैद्ययत्नपरिभाविनं गर्दं न प्रदीप इव वायुमत्यगात् ॥ ५३ ॥

तं गृहोपवन एव संगताः पश्चिमक्रतुविदा पुरोधसा ।

रोगशान्तिमपदिश्य मन्त्रिणः संभृते शिखिनि गूढमाद्भुः ॥ ५४ ॥

५२ ॥ बाढमिति । बाढं सत्यमेषु दिवसेषु पार्थिवः पुत्रजन्मने पुत्रोद्धार्य कर्म इत्यादिकं साधयति । इत्येवमदर्शितरुजो निगृहीतरोगाः सन्तोऽस्य राज्ञो मन्त्रिणोऽवशङ्किनीर्व्यसनशङ्किनीः प्रजाः शश्वदृक्षुः ॥

५३ ॥ स इति । स त्वमिवर्णोऽनेकवनितासखः सन्नपि । पावनीं पित्रर्णभो-वर्नीं सन्ततिमनवलोक्ष्य । पुत्रमनवाप्येत्यर्थः । वैद्ययत्नपरिभाविनं गर्दं रोगम् । प्रदीपो वायुमिव । नात्यगोत्तातिचक्राम । ममारेत्यर्थः ॥

५४ ॥ तनिति । पश्चिमक्रतुविदान्त्येष्टिविधिज्ञेन पुरोधसा संगताः समेता मन्त्रिणो गृहोपवन एव गूढाराम एव ॥ “आराम म्याहुपवनम्” इत्यमरः ॥ रोगशान्तिमपदिश्य शान्तिकर्म व्यणदिश्य तममिवर्णे संभृते समिद्धे शिखिन्यमौ गूढमप्रकाशमाद्भुनिद्भुः ॥

the summer season having but mud for its residuum, or like a lamp-stand having a minute jet of a pointed flame.

52. “Assuredly the lord of the earth now-a-days is performing a sacrificial ceremony in order to secure the birth of a son,” with these words his ministers who kept the matter of his disease concealed always addressed his subjects who suspected some calamity impending over the king.

53. Without seeing any purifying progeny he though a husband of ( *lit.* a friend to ) many wives could not escape the fate brought into jeopardy by the formidable disease which baffled the efforts of skilful physicians, as a flame of a lamp cannot outlive the wind.

54. The ministers in company of the family-priest who had the knowledge of the last rite consigned him secretly to the flaming fire in the very garden of his palace under pretext of performing a ceremony for averting evil producing from the disease.

52. B. C. E. H. I. K. L. R. with Hem, Châ, Din., Val., Su., and Vijay, गूढं for बाढं. B. C. एषः for एषु. D. L. पुत्रसाधने for पुत्र-जन्मने. C. with Din, अधशंसिनीः for अधशङ्किनी.

53. K. सन्तती for सन्ततिम्. D L. प्राप्य दीपः for न प्रदीपः.

54. K. एवमागताः for एव संगताः. C. D. E. H. I. K. R. with Val., Su., and Vijay., उपदिश्य for अपदिश्य. L. omits this verse.

तैः कृतप्रकृतिमुख्यसंग्रहैराशु तस्य सहधर्मचारिणी ।

साधु दृष्टशुभगर्भलक्षणा प्रत्यपद्यत नराधिपश्रियम् ॥ ५५ ॥

तस्यास्तथाविधनरेन्द्रविपत्तिशोका-

दुष्णैर्विलोचनजलैः प्रथमाभितप्तः ।

निर्वापितः कनककुम्भमुखोज्झितेन

वंशाभिषेकविधिना शिशिरेण गर्भः ॥ ५६ ॥

५५ ॥ तैरिति । आशु शीघ्रं कृतः प्रकृतिमुख्यानां पौरजानपदप्रधानानां संग्रह-  
सन्निपातनं यैस्तादृशैस्तैर्भन्निभिः साधु निपुणं दृष्टशुभगर्भलक्षणा परीक्षितशुभ-  
गर्भचिह्ना तस्यामिवर्णस्य सहधर्मचारिणी नराधिपश्रियं प्रत्यपद्यत राज्य-  
लक्ष्मीं प्राप ॥

५६ ॥ तस्या इति । तथाविधया नरेन्द्रविपत्त्या यः शोकस्तस्मादुष्णैर्विलोचन-  
जलैः प्रथममभितप्तस्तस्या गर्भः कनककुम्भानां मुखैर्धारैरुज्झितेन शिशिरेण  
शीतलेन वंशाभिषेकविधिना लक्षणयाभिषेकजलेन निर्वापित आप्यायितः ॥

55. His legitimate queen whose signs of auspicious pregnancy were clearly seen on her body obtained the Royal Glory of the king with the help of those ministers who instantly convoked a gathering of the chief persons from amongst his subjects.

56. Her embryo ( foetus ) being first heated by the hot water ( tears ) from her eyes consequent on the grief at the king's death in that lamentable condition was calmed by the cold water poured on her head from the mouths of the golden jars at the inaugural ceremony, in consonance with the propagation of his family.

55. D. दृष्ट° for दृष्ट°.

56. K. इथमाभितप्तः for प्रथमाभितप्त . D. with Val., and Su., मुखो-  
त्थितेन, J. मुखोद्गतेन for मुखोज्झितेन . C. H. L. with Chā, and Din., रा-  
ज्याभिषेकपयसा, D. E. K. R. with Val., and Vijay., वंशाभिषेकपयसा, D<sub>2</sub>  
and the text only of Vijay., स्नानाभिषेकविधिना, I वंश्याभिषेकविधिना, J.  
with Su., वंद्याभिषेकपयसा for वंशाभिषेकविधिना.

तं भावाय प्रसवसमयाकाङ्क्षिणीनां प्रजाना-  
मन्तर्युद्धं क्षितिरिव नभोबीजमुष्टिं दधाना ।

मौलैः सार्धं स्थविरसच्चिवैर्हर्मसिंहासनस्था

राज्ञी राज्यं विधिवदशिषद्भर्तुरव्याहताज्ञा ॥ ५७ ॥

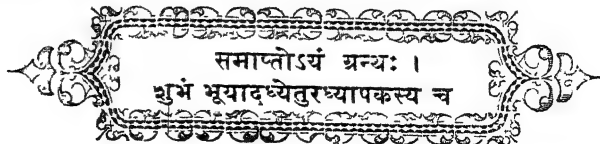
॥ इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये काण्डिदासकृतावग्रिवर्णशृङ्गारो ना-  
मैकोनविंशः सर्गः ॥

५७ ॥ तमिति । प्रसवो गर्भविमोचनम् । फलं च विवक्षितम् ॥ “ स्यादुत्पादे फले  
पुष्पे प्रसवो गर्भविमोचने ” इत्यमरः ॥ तस्य य समयस्तदाकाङ्क्षिणीनां प्रजानां भा-  
वाय भूतये ॥ भावार्थमित्यर्थः ॥ “ भावो लीलाक्रियाचेष्टाभूत्यभिप्रायजन्तुषु ”  
इति यादवः ॥ क्षितिरन्तर्गुहं नभोबीजमुष्टिर्भिव । आवणमास्त्युन्तो बीजमुष्टिरिति  
भावः । मुष्टिशब्दो द्विलिङ्गः ॥ “ अङ्गीवां मुष्टिमुस्तकौ ” इति यादवः ॥ अन्तर्गु-  
हमन्तर्गतं तं गर्भं दधाना हेमसिंहासनस्था व्याहताज्ञा राज्ञी मौलैर्मूले भवैर्मूलादा-  
गतेर्वा । आनैरित्यर्थः ॥ स्थविरसच्चिवैर्हर्मसिंहासनात्स्यैः सार्धं भर्तुं राज्यं विधिवद्विध्य-  
हेम् । यथाशास्त्रमित्यर्थः ॥ अर्हार्थं वतिप्रत्ययः ॥ अक्षिषच्छास्ति स्म ॥ “ सति-  
क्षास्त्यतिभ्यश्च ” इति च्लेरङादेशः ॥ “ शास इङ्ङहलोः ” इतीकारः ॥

॥ इति श्रीपद्माक्ष्यप्रमाणपारावारपारीणमहामहोपाध्यायकालचलन-  
क्षिनायमच्छपाच्छयसूरिविरचितायां रघुवंशव्याख्यायां  
संजीविनीसमाख्यायामैकोनविंशः सर्गः ॥

57 Bearing the foetus lying concealed in her womb, as the  
earth does the handful of seeds sown in its interior beds in the  
month of S'rāvāna, for the prosperity of her subjects who were  
ardently waiting for the time of her delivery, the queen, seated as  
she was on a golden throne with her command never disputed, ruled  
over the kingdom of her husband according to the rules laid down by  
the S'astras with the assistance rendered her by the hereditary old  
ministers.

57 A तं भावार्थः, C E. H I K. R with Val, Din, and the  
text only of Vijay., तं भूत्यर्थः, D. with Su., सन्तानाय, D. L त सन्तानं  
for तं भावाय. R. सख्या for समया. A P अन्तर्गर्भा for अन्तर्गूढ. B.  
H. I. K. L. R. with Val., Su, and Vijay., बभौ, C. ततो for नभो. D.  
with Su., मूलै for मौलैः. D. स्वचिरं for स्थविरं. A. D. K. अवज्ञान् for  
अक्षिषत् A. and the text only of Vijay., आज्ञेव गुर्वी, D. with Su.  
अन्याहताख्या for अव्याहताज्ञा.



# The Sūrya-vans a or Solar race.

## इक्ष्वाकुः

### Dynasty of Ayodhya.

- १ विक्रिषिः ( or सा-  
सादः )
- २ ककुत्स्थः
- ३ अनेनाः
- ४ पृथुः
- ५ वृषदः
- ६ अन्धः
- ७ यवनाथः
- ८ धावस्तः
- ९ बृहदधः
- १० कुबलाथः ( or धृ-  
सारः )
- ११ वृद्धाथः ( or धौ-  
न्धमारिः )
- १२ हर्येशः
- १३ निकुंभः
- १४ संहताथः
- १५ कृशाथः
- १६ मसेनाजित्
- १७ युवनाथः
- १८ माधुना
- १९ पुरुकुत्सः
- २० वृषादस्युः
- २१ संभूतः
- २२ अनरय्यः
- २३ वसदधः
- २४ हर्येशः
- २५ वसुमतः ( or सुम-  
ना )
- २६ त्रिधन्वा
- २७ वय्याहणः
- २८ सत्यव्रतः ( or त्रिंश-  
कुः )
- २९ हरिभन्द्रः
- ३० रोहितः
- ३१ हरितः
- ३२ चन्द्रः
- ३३ विजयः
- ३४ रुक्मः
- ३५ धृतकः
- ३६ बाहुः
- ३७ सगरः

### Dynasty of Mithilā.

- १ निमिः
- २ जनकः ( or मिथिः )
- ३ उदावसः
- ४ नन्दिवर्धनः
- ५ सुकेतुः
- ६ देवरातः
- ७ बहदुच्छः ( or बृह-  
दुक्तः )
- ८ महावीर्यः
- ९ सुप्रतिः
- १० धृष्टकेतुः
- ११ हर्येशः
- १२ मरुः
- १३ प्रतिवृकः ( or प्र-  
तिन्धकः )
- १४ कीर्तिरयः
- १५ देवमाढः
- ७५ औडुकः
- ७६ तज्जनामः
- ७७ सावनः
- ७८ धृषिताथः
- ७९ विश्वसहः
- ८० हिरण्यनाभः ( or  
कीर्त्तिलयः or व-  
शिष्ठः )
- ८१ पुष्यः
- ८२ ध्रुवसन्धिः
- ८३ सुदर्शनः
- ८४ अमिवर्णः
- ८५ साग्रः
- ८६ भवुः ( or मरुः )
- ८७ प्रसुभूतः
- ८८ सुसन्धिः
- ८९ अमर्षः ( or सह-  
स्वाङ्गः )
- ९० विशुतवाच
- ९१ बृहद्वलः

[ Turn over.

# The Sūrya-vans'a or Solar race, इक्ष्वाकुः

Dynasty of Ayodhyā.

Dynasty of Mithilā.

- |  |                    |
|--|--------------------|
| १६ विबुधः  | २७ सुतहाजः         |
| १७ धृतिः ( महाधृतिः )                              | २८ शुक्रनिः        |
| १८ कीर्तिराजः (or की-<br>तिराजः )                  | २९ स्वागतः         |
| १९ महारोमा   | ३० सुवचोः          |
| २० स्वर्णरोमा                                      | ३१ श्रुत           |
| २१ हस्वरोमा  | ३२ सुश्रुतः        |
| २२ सीरवजः (or ज-<br>नक. ) The fa-<br>ther of Sitā. | ३३ जयः             |
|  | ३४ विजयः           |
|  | ३५ ऋतः ( or कृतः ) |
| २३ भानुमान्  | ३६ सुनयः           |
| २४ प्रद्युम्नः                                     | ३७ वीतहव्यः        |
| २५ मीनः (or सुतथा )                                | ३८ धृतिः           |
| २६ ऊर्जवहः   | ३९ बहुलाश्वः       |
|  | ४० कृतिः           |

# NOTES.

## CANTO I.

P. 1. St. 1.—रघुवंशम्, explain रघुणां वंशो वर्ण्यते यस्मिस्तत्काव्यं, i. e. रघुवंशमधिकृत्य कृतं काव्यं रघुवंशम्, 'making the history of the kings of the solar line the subject of his poem.' Cf. Pāṇini, "अधिकृत्य कृते ग्रन्थे" IV. 3 87, and the *Vārtika* "लुबाख्यायिकाभ्यो बहुलम्" for the elimination of the *taddhita* affix अण्. A celebrated classical poem in nineteen cantos by Kālidāsa. It is one of the five Mahākāvya. It contains the sequel of Rāma's life including his predecessors and successors—from Dilīpa to Agnivarṇa. The first nine cantos treat of the nearest four ancestors of Rāma—Dilīpa, his son Raghu, his son Aja and his son Daśaratha. Cantos ten to fifteen narrate the adventures of Rāma in Dandakā and other noteworthy places of Rāmāyana, and the remaining four cantos treat of the descendants of Rāma down to Agnivarṇa—where the poem closes abruptly with the placing of the widowed and pregnant queen of Agnivarṇa on the vacant throne. The propriety of the name of the poem can also be explained from the following statement: "कवेर्वृत्तस्य वा नाम्ना नायकस्येतरस्य वा" ॥ The Kāvya is thus defined, "वाक्यं रसात्मकं काव्यं," or "तददोषौ शब्दार्थौ सगुणानलङ्कृता पुनः कापि" ॥ Kāvya-prakāśa, p. 12. But this being a Mahākāvya can come under the following, "सर्ववन्धो महाकाव्यं तत्रैको नायकः सूरः । सर्वशः क्षत्रियो वापि धीरोदात्तगुणान्वितः । एकवंशमवाभूमा. कुलजा बहवोऽपि वा शृङ्गारवीरशान्तानामेकोऽङ्गी रस इष्यते । \* \* \* इतिहासोद्भवचूत्तमन्यद्वा सज्जनान्धयम् ॥ See also Kāvya-darsa, Bibli. Ind. series, p. 16 verses 14-19.—वागर्थ्याविव, Cf. "तमर्थमिव भारत्या सुतया योक्तुमर्हसि" Ku. VI. 79. Mallinātha under स्मरण quotes the following from Mīmāṃsakaś - "नित्य शब्दार्थसंबन्धः." वागर्थ्याविव should be taken as one word, i. e. the epithet should not be taken as two words वागर्थी and इव. This is, according to Mallinātha, an instance of what is called a नित्यसमास which is thus defined, "अविग्रहोऽस्वपदविग्रहो वा नित्यसमासः" i. e. a compound which cannot be dissolved so as to convey the sense of the compound, or the meaning of which cannot be expressed by its constituent members used separately. But as the compound has no name it may be classed under a केवल or सुस्समास viz., a compound of a word ending in a case-affix with another, not grouped under any one of the

four principal divisions of compounds. Out of the eleven Mss. collated for three editions only one Ms. ( J. ) omits नित्य after समास. i. e. इवेन सह समासो विभक्त्यलोपश्च and *this* appears to be the correct version of Mallinātha. All the remaining Mss. and even the printed copies give a wrong reading of the *Vārtika*.—जगत्, derived from the root जग् + अति = अत् then जग् is changed into जग् by “वर्तमाने षष्ठ्यहन्महज्जगच्छतु-वच्च” । Unādi Sūtra, 241. S. K. page 327, thus जग् + अति = जग् + अत् = जगत्. Some orientalists say that the word जगत् is a reduplicated form derived from the root जग्; but this view seems rather untenable. —पार्वतीपरमेश्वरौ, Vijayagani analyses the word परमेश्वर in the following way: “परा उत्कृष्टा मा शक्तिर्यस्यासौ परमः । ईष्टेऽसौ ईश्वरः । परमश्चासावीश्वरश्च परमेश्वरः” । Also “ईशो एवाहमत्यर्थं न च मामीशते परे । ददामि च सदैश्वर्यमीश्वरस्तेन कीर्तितः” । The word पार्वती is put first in this द्वन्द्व compound because it commands pre-eminence and also contains fewer syllables than the word परमेश्वर. Cf. Pānini, II. 2. 34. and further the *Vārtika* “अभ्यर्हितश्च” on the same. Compare also Manu, “उपाध्यायान्दशाचार्य आचार्याणां शतं पिता । सहस्रं तु पितृन्माता गौरवेणातिरिच्यते” II. 145. Chāritravardhana quotes याज्ञवल्क्य, “एते मान्या यथापूर्वमेभ्यो माता गरीयसी” । Vijayagani discusses the point after a polemical fashion, “उभयाः किमिति नमस्कार कृतः । तच्च । ‘शिवा शब्दमयी प्रोक्ता शम्भुश्चार्थमयः स्मृतः । अतः शब्दार्थनिष्पत्तिसिद्धये तौ नतौ मया’ । नन्वन्येषु गणेशादिवेषु सत्सुमामहेश्वरयोर्नमस्कारं कथं कृतवास्तत्राह । ‘ईश्वराज्ज्ञानमन्विच्छेन्सुकिमिच्छेज्जनार्दनानादारोग्यं भास्करादिच्छेद्धनमिच्छेद्धुताशनात्’ । अत एव पार्वतीनमस्कारेण ग्रन्थस्य सौभाग्यं स्यात् । ईश्वरनमस्कारेण च शास्त्रस्य निर्विघ्नसिद्धिः स्यात् । नन्वादौ परमेश्वरपदं विहाय पूर्वं पार्वतीपदं कथमग्रहीत् । पार्वती तु जगत्पट्टिकस्थितिः । अतः सा पूज्यैव । यतः । ‘पतिता गुरवस्त्याज्या नैव माता कदाचन । गर्भधारणपोषाभ्यां तेन माता गरीयसी’ । तर्हि परशुरामेण जननी कथं हता । नदाह । ‘कृते परशुरामेण हता माता च रेणुका । मानुषैस्तत्र कर्तव्यं न देवचरितं चरेत्’ । अतो माता सदैव पूज्यैव तस्मात्पार्वतीपदमादौ गृहीतं । यद्वा । कवेर्देवीनाम्ना प्रसिद्धत्वात्पार्वत्यां प्रथमं ग्रहणं । यतः कालिदास इति कविनाम । सन्तानसिद्ध्यर्थं वा । पार्वतीनमस्कारेण सन्ततः सिद्धिः स्यात् । अत्रादौ वागर्थीवितिग्रहणादेतस्याधेयतुर्वागर्थयोः सिद्धिः स्यात् । अन्यच्च । कालिदासोक्तकाव्यादौ भूदेवताकस्य सर्वगुरोर्मैर्गणस्य प्रयोगाच्छुभलाभ सूच्यते । तदुक्तं । ‘शुभदो मो भूमिमयः’ इति वकारस्यामृतबीजत्वात् । ‘कं वे झ पः हः’ इति पञ्चा मृतबीजानीति । Some commentators including Vijayagani, Sumatijayaya, and others dissolve the compound in a fanciful manner, they say, अथवा । पार्वतीं पाति रक्षतीति पार्वतीपो रुद्रः ॥ “लक्ष्मीः पद्मा रमाया मा” इति हैमः कोषः ॥ रमाया लक्ष्म्या ईश्वरो रमेश्वरः पार्वतीपश्च रमेश्वरश्च पार्वतीपरमेश्वरौ तौ हरिरौ । यद्वा । पार्वती विपतिं शालयतीति पार्वतीपरः शिवः ॥ “पृपालनपूरणयोः” इति धातुत्वात् ॥ मायाः पद्माया ईश्वरो मेश्वरो विष्णुस्तौ वन्दे इत्यस्मिन्पक्षे वागर्थीवित्युपमाया भिन्नलिङ्गत्वं न दोषाय । “न लिंगवचने भिन्न” इत्यादि. Chāritravardhana under अपरं quotes the same. Dinakara too slavishly follows in his



footsteps. Compare also the दिव्यसूरिचरितम्, Canto I. 1. “प्रभा-  
काविव सम्पन्नौ भवनीतिनिवृत्तये । रक्षितारौ निजगतां लक्ष्मीनारायणौ भजे.”

P. 2. St. 2.—क, “द्वौ कश्चन्दौ प्रयुज्येते अत्यन्तासम्भवे सदा.” Châritravar-  
dhana explains it by “ उभावपि कश्चन्दौ सूर्यवंशस्य कविबुद्धेऽत्यन्तासंगति-  
व्यञ्जकौ ज्ञेयौ,” i. e. Where is the suitability or congruity between  
the one and the other? What has the one to do with the other? How great a contrast or difference is there between the one and the other! The repetition of क to express great contrast or unsuitability  
between two things is not uncommon with Kālidāsa. Cf. S'a. I. 10. “ क  
वत् ” &c., “ क वय क ” &c., II. 52. Meghadûta I. 5. Mv. III. “ क रुजा ” &c.,  
Compare also the दिव्यसूरिचरित, canto 1. 2. “ क दिव्यसूरिचरितं क च मे मन्दशो-  
सुषी । नियन्तुकामोऽस्मि गर्ज साहसाद्विसतन्तुना ” ॥ —सूर्य°, सरति गच्छत्याकाशे इति  
सूर्यः, derived from the root रु + क्यप् = रु + य, the क being changed to ऊर्  
by “ राजसूर्यसूर्यद्वयोः °—Panini, III. 1. 114, or it may be derived from  
the root रु 6 conj. P. ‘ to drive onwards, to urge or press forwards; ’  
explain ‘ सुवति प्रेरयति कर्मणि लोकात् । क्यपो रुट् । ’ Kshîrasvāmin also  
agrees with this.—अल्पविबदा, Châritravaradhana comments विषय by  
ग्राह्यभाग &c.—उडुपेन, explain उडुनो जलात्पातीति उडुपे तेन नृणादिनिमित्तेन &c.,  
उडु means ‘ water ’; hence उडुप, ‘ anything that protects on or carries  
safely through water,’ generally a ship or boat, and then a small  
raft. उडु also means ‘ a star,’ and उडुप, ‘ the lord of stars,’ hence  
‘ the moon.’ Some lexicons derive this sense from the resemblance  
the crescent moon bears to the shape of a boat. But the derivation  
appears to us rather fanciful; it is neither satisfactory nor convinc-  
ing.—सागरम्, explain, गरेण विषेण सह जातः इति सगरः सगरेण निर्वृत्तः इति  
सागरः. Cf. Vāyu Purāna Vol. II. Cha. 26. 122. “ सगरस्तु सुतो बाहोर्जने सह  
गरेण वै । भृगोराश्रममासाय त्वैर्विण परिरक्षितः ” । And further “ पत्नी तु यादवी तस्य  
सगर्भो वृष्टतोऽन्वगात् । सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया ” ॥ Sagara was born  
of Yādavi by Bāhu, a king of the solar line. Cf. Also Padma Purā-  
na, स्वर्गखण्ड, Cha. 15. “ व्यजायत महाबाहुर्गरेणैव सह द्विज । सगरो नाम तेनाभू-  
द्भालकोऽतिमनोहरः ” Sagara's wife Sumati gave birth to sixty thousand  
sons, who dug out the earth to find out the sacrificial steed which  
was let loose to wander about the earth by their father who had  
spread a sacrifice and which was taken to the nether regions by In-  
dra. The chasm which they had made was thenceforward known as  
Sāgara or Ocean.—सूर्यप्रभवो वंशः &c. See the genealogical table of  
the solar kings prepared from the Vāyu Purāna, Vol. II. Chapters  
26th and 27th, and compare it with the list from the Vishnu Purāna  
given in Prof. Dowson's classical Dictionary of Hindu Mythology,  
p. 313.

P. 3. St. 3.—कवियशः प्रार्थी Seeking the fame of the poets who wrote the historical poem of the kings born in the solar line previous to the Raghuvams'a of Kālidāsa, such poets, observes Chāritravardhana, were Vālmiki and others, “वाल्मीकिप्रभृतीनाम्” Among others who wrote the history of the solar race is found the name of the sage च्यवन, who after the composition of the Rāmāyana is said to have written a poem describing the dynasty of the solar kings; compare As'vaghosha's Buddhacharita, canto I. 48. “वाल्मीकिनादश्च ससर्ज प-  
खे जग्रन्थ यज्ञ च्यवनो महर्षिः । चिकित्सितं यच्च चकार नात्रि पश्चात्तदात्रेयकषिर्जगाद.”  
—यज्ञः is derived from the root अज्ञ् ‘to pervade,’ अज्ञ्+असुन् Explain, अस्तुते व्याप्नोतीति यज्ञः. The अ is changed to य by “अशेर्देवने युट् च.”  
Unādi Sūtra, 630. S. K. p. 338. Thus अज्ञ्=यज्ञ्+असुन्=अस्=यज्ञस्.

P. 3. St. 4—अथ वा कृतवाग्द्वारे. Mark the use of the alliterative recurrence of identical syllables, of which we shall meet with many stanzas further in the Kāvya. On अथ वा, Chāritravardhana observes, “अथ वेति ‘पक्षान्तरे’ इति वर्धमानमिथाः.”—पूर्वसूरिभिः, such as by Vālmiki, Chyavana, and by the authors and compilers of the Purānas and Upa-Purānas. See our note to the second stanza.—वज्रसमुत्कीर्णं, वज्र is the steel instrument pointed with a diamond pin, by means of which precious stones are bored through. उत्कीर्णं literally means “that from which the diamond dust or crumbs are thrown up”, i. e. into which a hole is made. वज्र is derived from the root वज् 1. P. ‘to go,’ ‘to roam about.’ वज्+रन्=वज्+र=वज्र. Cf. “ऋजेन्द्रामवज्रविप्रः.”  
Unādi Sūtra, 186. S. K. p. 326.—सूत्रस्य, Chāritravardhana observes, “अत्र भिन्नलिङ्गेनौपम्यं न दुष्टं । ‘इष्टं एवंपुंसकयो प्रायेण’ इति वामनोक्तेः.” Chāritravardhana also gives a तात्पर्यार्थ, “पूर्वसूरिप्रथितग्रन्थपर्यालोचनया ममापि ज्ञानमस्तीति नापहासो भविष्यतीति तात्पर्यार्थः.”

P. 4. St. 5.—सोऽहं, ‘that I,’ i. e., I as I am described above. योऽहं is required to complete the sense; but it is to be inferred from the preceding stanzas; Mammata says, “प्रकान्तप्रसिद्धानुभूतार्थविवक्षस्तच्छब्दो यच्छब्दोपादानं नापेक्षते i. e., The word तद् implying intimation of something mentioned before or renown or appreciation does not require यद् to be preceded or followed.” आनाकं &c., Cf. “गतिविज्ञे न हि तद्वथस्य.” R. V. 27. Analyse न अकं यत्र स नाक and not अनक; Cf. “नाको नवेदा नकुलश्च नक्रो नासत्यनक्षत्रनाच नधाद् । नपुंसकं वै नमुचिर्नखं च नादे-  
समेतेषु वदन्ति धीराः.” Cf. also Pāṇini, VI. 3. 75. The preposition आ in this and the following compounds expresses the limit inceptive (अभिनिधि). It may elsewhere also express the limit exclusive or conclusive (नयादा).

P. 4. St. 6.—यथाविधि° &c., Cf. Manu, IV. 25. “अग्निहोत्रं च जुहुयादायन्ते द्युनिशोः सदा । दर्शने चार्धमासान्ते पूर्णमासेन चैव हि ” । On this Vidhi or precept, see Manu IV. 21-32 and other Smritis. विधि is thus defined, “चिकीर्षाकृतिसाध्यत्वहेतुर्धाविषयो विधिः. Chāritravardhana and Vijayagani dissolve the compound in the following way, “यथाविधिं हृतमभिषु यैरिति वा । वैय्यधिकरण्येऽपि गमकाद्वा समासः”.—यथाकाल° &c., Vijayagani analyses “यथाकालमुक्तावसरे ब्राह्मे मुहूर्ते प्रबोधो जागरणं येषां तेषां &c.” and Chāritravardhana has, “यथाकालो ब्राह्मो मुहूर्तः । तमनातिक्रम्य प्रबोधो निद्राराहित्यं येषां ते तेषां तथोक्तानाम्.”

P. 4. St. 7.—गृहमेधिन, means here one who spreads the domestic sacrifices or is the object of them, the house-holder who performs the domestic rites, the married Brāhmana who has a house-hold &c. Mallinātha gives “गृहैर्दारैर्मधन्ते संगच्छन्त इति गृहमेधिनः.” Chāritravardhana, Dinakara and Sumativijaya have, “गृहमेधो विवाहः सोऽस्तीति येषां.” Vallabha however has, “गृहं कलत्रं मेधन्ते सेवन्ते इति गृहमेधिनः.” Vijayagani explaining the word exactly like Mallinātha gives also the following. अथ वा । गृहमेधो विवाहो वियन्ते येषां ते गृहमेधिनस्तेषां । यद्वा । गृहे गृहस्थधर्मे मेधा बुद्धियेषां ते &c., मेध is derived from मेध् 1. P. A. ( = मिष् or मिथ् according to Svāmī, see S. K. धातुपाठ p. 80 ) ‘to meet,’ ‘associate,’ ‘accompany’; ‘to kill,’ ‘immolate,’ and means the association or a sacrifice. गृहमेध, a kind of domestic sacrifice to be performed in a house by a householder; and it also means the domestic rites to be observed by a householder in company with his सहधर्मचारिणी. And गृहमेधिन is he who in company with his wife, performs the household rites and leads a religious life, in contradistinction to a ब्रह्मचारिन् who is not required to undergo such household ceremonials. All the commentators including Mallinātha have derived the word in this sense; and the derivation is not purely imaginary as Pandit supposes. Cf. “पञ्चसूना गृहस्थस्य सुहृदिष्यपस्करः । कण्डनी चोदकुम्भश्च दधते यास्तु वाहयन् ॥ तासां क्रमेण सर्वासां निष्कृत्यर्थं महर्षिभिः । पञ्च ब्रह्मा महायज्ञाः प्रत्यहं गृहमेधिनां ॥ अध्यापने ब्रह्मयज्ञः पितृयज्ञस्तु तर्पणं । होमो दैवो बलिर्भौतो न्ययज्ञोऽतिथिपूजनं ॥ पञ्चैतान्यो महायज्ञाश्च हापयति शक्तिः । स गृहेऽपि वसन्नित्यं सूनादोषैर्न लिप्यते ” ॥ Manu, III. 68-71.

P. 5, St. 8.—वैशवे, Cf. Pānini, V. 1. 129. “प्राणमृज्जातिवयोवचनो-जानादिभ्योऽञ् ॥ Words implying the class of animals, age or such words as उज्जान ( औज्जानं, औज्वं, औष्ठवं, औष्ठवं &c. ) have अञ् added on to them to render these as abstract nouns.”—विषवैशिषां, analyse विषय-मिच्छन्तीति तेषां, Upapada Tatpurusha. Chāritravardhana analyses, “विषया रूपरसादयस्तानीषिदुं कामयितुं शीलं येषां ते तेषां”—दुनिवृत्तीनां, मुनि is derived from मन् + इव, the अ of मन् is changed to उ by “सञ्ज्ञेत्”

Unādi Sūtra, 561. S. K. p. 336.—योगेन, Chāritravardhana and Sumativijaya explain it by “ ध्यानेन चित्तनिरोधेन वा. ” Vijayagani, “अनङ्ग-  
नेन समाधिना वा. ” Vallabha identically the same with Mallinātha. On this verse Vijayagani remarks, “ आये वयसि नाधीतं द्वितीयं नाजितं धनं । तृतीये न तपस्तपं चतुर्थे किं करिष्यसि ” ॥ The four epithets in this stanza respectively imply the four stages of the life of a twice-born, i. e. ब्रह्मचर्ये ( the life of a student ), गृहस्थ्य ( the life of a householder ) वानप्रस्थ ( the life of an anchorite or hermit ), and संन्यास ( the life of a bhikṣu or mendicant ). When the sense is not completed within the limit of five or more verses the whole couplet of so many stanzas comes under what is known as कुलक. Compare, “ द्वाभ्या युग्ममिति प्रोक्तं त्रिभिः श्लोकेर्विशेषक कलापक चतुर्भिः स्यात्तदूर्ध्वं कुलकं स्मृतं ” ॥

P. 5. St. 9.—अन्वयम्, *lit.* ‘ a connection ’, hence a connected line, a line of descendants, a race, lineage, family and finally a genealogy of kings.—तनुवाग्बिम्बोऽपि, ‘ though possessed of scanty powers of speech,’ i. e. a limited power of speech.—चापलाय कर्णमागत्य, Chāritravardhana: “ अन्योऽपि चापलं कर्तुं कर्णमागत्य प्रेरयति. ” Cf. Pāṇini, II. 3. 14. “ क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः । The fourth case-affix is employed in denoting the object ( कर्म ) of that verb, which is suppressed ( स्थानिन् ) in a sentence, and which has in construction ( उपपद ) therewith another verb, denoting an action, performed for the sake of the future action ( क्रियार्थे III. 3, 10 ). ” In other words, when the sense of an infinitive of purpose formed by ‘ तुम्न् ’ and ‘ न्तुल् ’ ( III. 3. 10. ) is suppressed in a sentence, the object of this infinitive is put in the Dative case. See Apte's Guide, 65 ( α ) p. 49, third edition.

P. 6. St. 10.—सदसद्बुद्धिहेतवः. For nearly a repetition of the same idea, Cf. Mv. II. 10. “ उपदेक्षं विदुः शुद्धं सन्तस्तमुपदेशिनः । इयामायते न युष्मासु यः काश्चनमिवाग्निषु. ”—हेम्नः, derived from हि 5. P. i. e. हि + मनिन्, explain, ‘ हिनोत्याघातेन वर्धते. ’ Cf. “ सर्वधातुभ्यो मनिन्. ” Unādi Sūtra. 584. S. K. p. 337.—अमौ, explain, अङ्गन्यूर्ध्वं गच्छतीति from अग 1. P. (or अङ् 1. P.) with the affix नि.—इयामिका, ‘ impurity,’ ‘alloy,’ derived from इयै 1. A. with the affix मक्.—वा. Chāritravardhana explains it by “ वा समुच्चये । कश्चिदिवाये इत्याह. ”

P. 6. St. 11.—वैवस्वतः मनुः, the word विवस्वत् *lit.* ‘ the brilliant one ’ derived from वि-वस् ( see also the roots वस्, उष् and व्युष् ) 6 conj. P. व्युच्छति &c., Ved. ‘ to shine forth,’ ‘to dawn, shine’ &c. Vijayagani derives it as, “ विवसः किरणा विद्यन्ते यस्यासौ विवस्वान्. ” Some derive it as, “ विविधं वस्ते आच्छादयति ” or “ विवो रश्मिरस्यास्तीति ” or “ वि + वस् + क्तिप् इति विवस् तदस्यस्येति विवस्वत्. ” This Manu is the seventh of the

fourteen Manus. They are, ( 1 ) स्वार्यभुव, ( 2 ) स्वरोचिष, ( 3 ) औच-  
मि, ( 4 ) तापस, ( 5 ) रैवत, ( 6 ) चाक्षुष, ( 7 ) वैवस्वत, ( 8 ) सार्वणि, ( 9 )  
दक्षसार्वणि, ( 10 ) ब्रह्मसार्वणि. ( 11 ) धर्मसार्वणि, ( 12 ) रुद्रसार्वणि, ( 13 ) रौ-  
च्यसार्वणि or रैवसार्वणि and ( 14 ) इन्द्रसार्वणि. See Vayu Purāna, Adh.  
10. p. 91. Bibli. Ind. series, also Markandeya Purāna, Adh. 61. p. 338.  
•Bibli. Ind. series.—मनीषिणाम्, Vijayagani explains it as, “मनीषा शास्त्रो-  
त्था बुद्धिविद्यते येषां ते ” &c. See commentary of Mallinātha—महीक्षितः,  
मही क्षयन्तीति, and not क्षियन्ति. Cf. “ इष्टे वा गच्छतोत्यर्थे क्षयतीत्यादिकं  
भवेत् । इष्टिन्या क्षियतीत्यादौ निवासार्थे प्रकीर्तितः ॥ पापं क्षिणोति लोकोऽसौ  
विनाशार्थः क्षिणुर्मतः ” ॥ See com.—प्रणव is the mystic syllable  
ओं ( ओम् ), so called from its being first sung in the beginning  
of Vedic verses ( प्र, before, and न्, to chant, to praise ). Ac-  
cording to some accounts the mystical प्रणव was the source of all the  
Vedas. Cf. Maṇu, II. 76. “ अकारं चाप्यकारं च मकारं च प्रजापतिः । वेदत्रया-  
न्निवृहद्भुवःस्वरितीति च ” ॥ अथ उभय मन्त्र तेषां समाहार । विष्णुमहेधरब्रह्मरूपत्वाद्  
&c. Compare ऐतरेयब्राह्मण, V. 32. “ तेभ्योऽभितेभ्यल्लयो वर्णा अजायन्ताकार  
उकारो मकार इति तानेकधासमभरत्तदेतदोश्मिति । तस्मादोमोमिति प्रणौत्योमिति वै स्वर्गो  
लोक ओमित्यसौ योऽसौ तपति. He heated these luminaries again, and  
three sounds came out of them अ, उ, and म्. By putting them to-  
gether he made the syllable ओम्. Therefore he ( i. e. the priest ) re-  
peats ‘ ओम् ! ओम् ! ’ for ओम् is the heaven-world, and ओम् is that  
one who burns ( आदित्य ) ”.

P. 6. St. 12.—सुद्धिमत्तर, Cf. Pāṇini, V. 3. 57. “ द्विवचनवि-  
भज्योपपदे &c. ” The comparative terminations तरप् ( तर ) and ईयसुन्  
( ईयस् ) are applied to adjectives &c., when the objects between  
whom the comparison is made, are mentioned expressly or implied.  
—राजेन्दुः, Cf. Pāṇini, II. 1. 56. “ उपमित व्याघ्रादिभि सामान्याप्रयोगे. A  
noun denoting subject of comparison is compounded with the words  
व्याघ्र &c., the latter being the standard of comparison, and in con-  
struction with the former ; and the compound is तत्पुरुषः ; provided  
that any word expressing the common characteristic ( सामान्य ) as  
explained above, is not employed. ” Also Châritravardhana, who  
says, “ उक्तञ्चामरसिंहेन । सिंहशार्दूलनागायाः पुंसि श्रेष्ठार्थगोचराः ”.—इन्दुः,  
derived from the root उन्द् ( or उद् ) 7. P. ‘ to wet, bathe, ’ with the  
affix उ, the उ of the root is changed to इ by “ उन्देरिच्चादेः ”. Unādi  
Sūtra, 12. S. K. p. 320, explain, उन्नि समुद्रस्फीत्या भवं क्षिप्त्वा करोतीति इन्दुः.  
The allusion here is to the moon’s having been born from the  
milky ocean at the time of churning.

P 7. St. 13.—व्यूहोरस्क, Cf. Pāṇini, V. 4. 151. In the Ba-  
huvrīhi compound क is necessarily added to the words पुंस, अनङ्ग,

वयः, नौ and लक्ष्मी in their singular number only and optionally when they are in dual or plural—शालप्रांशुः. The word S'āla here may mean 'the Sal tree' or 'a tree in general'. Vijayagani explains it by "साददवृक्ष इति लोके". The Northern and the Bengal Mss. of Mallinātha's commentary, after having given the authority for प्रांशु from the यादवकोश, also give an additional one from Amara, "उच्चप्रागूत्रतोदप्रोच्छिन्नास्तुङ्गे" इत्यमरः। but the Southern and the Deccan Mss. in our possession omit it.—महाभुजः, Chāritravardhana, Sumatīvijaya and Vijayagani analyse as, "महान्तौ जानुपर्यन्तौ भुजौ यस्य सः." —धर्मः, is defined as, "श्रुतिस्मृतिभ्यामुदितं यत्स धर्म इति स्मृतः" or "विहितक्रियया साध्यो धर्मः पुंसां गुणो मतः &c."

P. 7. St 14.—सारेण, the Northern and the Bengal Mss of Mallinātha's commentary cite for सार the following authority from Amara, "सारी बले स्थिरांशो च" इत्यमरः। But all the Southern and the Deccan Mss omit it—मेरुरिव, On this Chāritravardhana has the following note, he says,—“मेरोरपि कनकमयत्वात्सर्वतेजोऽभिभावित्वं.” The word मेरु is derived from the root मि 5. P. A. Ved. 'to fix or fasten in the earth', with the affix रुः. Compare “मिपीभ्यां रुः”. Unādi Sūtra 540. S. K. p. 335.

P. 7. St. 15 —सदृशागम, Cf. बहवोऽप्यागमैभिर्वाः पन्थानः सिद्धिहेतवः” R. X. 26. also, “प्रतीप इत्यागमवृद्धसेवी”. R. VI. 41. आगम is thus defined. “सिद्धं सिद्धैः प्रमाणस्तु हितं वात्र परत्र वा। आगमः शास्त्रमातानामाद्यास्तत्त्वार्थवेदिनः” ॥ compare Devi Purana. “शृण्वता ज्ञायते भक्तिस्ततो गुरुमुपासते। स च विद्यागमात्भक्तिं विद्यायुक् स्वाश्रितो नृप” ॥ In the sense of Mantras, Cf. Bhāgavat, 12. Cha. 11. “सर्ववेदः क्रियामूलमृषिभिर्वर्द्धधोदितः। कालो देशः क्रियाकर्ता कारणं कार्यमागमः &c.”—प्रज्ञया, Cf. “तुल्याथैरुत्तरां पमाभ्यां तृतीयाऽन्यतरस्यां” Pāṇini, II. 3. 72. The Instrumental or the Genitive may optionally be employed, when the word is joined with another word meaning 'like to, or resemblance'; excepting तुला and रूपमा.”

P. 8. St. 16.—अधृष्यश्चाभिगम्यश्च &c., On the two epithets Chāritravardhana has the following: “तेजो बल सत्त्ववत्ता प्रभावः प्राप्तकालता। अधृष्यस्य गुणानेतानृपस्य मुनयो विदुः” इति बृहस्पतिः। And also, “कुलं शीलं दया दानं धर्मः सत्यं कृतज्ञता। सूक्ष्मदर्शित्वमुत्साह औचित्यं स्थूललक्षता। विनीतता धार्मिकता गुणाश्चैवाभिगमिकाः” इति कामन्दकः. Dinakara copies down the same from Chāritravardhana's शिशुहितैषिणी, omitting of course, the source from which he draws these quotations.—अर्णवः, Chāritravardhana explains it by “अर्णो जलं तदस्यास्तीत्यर्णवः। “अर्णो लोपश्च” Pāṇini, V. 2. 109. Vijayagani has, “अर्णोऽसि जलानि विषन्ते यस्मिन् सावर्णवः”.

P. 8 St. 17.—रेखामात्रमपि, *lit.* 'even as much as a line has for its measure,' i.e. even to the extent of a line or even to what can be measured by a line.—छुष्णात्, Charitravardhana and Sumativijaya explain it by "प्रसिद्धात्" Vijayagani, "धर्मशास्त्रैः शोधितात् वाहितात्." And Vallabha gives "आचरितात्."—आ मनोः. Here आ is a separable preposition, it governs the ablative case.

P. 8 St. 18—रसमादत्ते. Charitravardhana, Sumativijaya and Vijayagani have the following :—"सूर्यो जलानि प्राप्ते गृहीत्वा वर्षासु वर्षतीत्यागमः ॥ "अग्नौ प्रास्ताहुतिः सम्यगादित्यमुपतिष्ठते । आदित्याज्जायते वृष्टिर्वृष्टेरत्र ततः प्रजाः " इति मनु ॥ एतेन किमुक्तं स प्रजाभ्यो गृहीतेन करेण यज्ञादिकं ततान तेन नृदैरिन्द्रादिभिर्वृष्टिस्तयात्र तेन प्रजापृष्टिरिति परम्पराया बलेर्भूत्यर्थता" Vallabha explains much the same way with these commentators. Dinakara gives identically the same as Charitravardhana. Compare also, "अष्टौ मासान्यथादित्यस्तोयं हरति रविमभिः । तथा हरेत्करं राष्ट्रान्नित्यमर्कव्रतं हि तत्.—रविः" Explain, रवते गच्छतीति रविः, derived from the root रु 1. P. with the affix इ by "अच् इः" Unādi Sūtra, 578. S. K. p. 337. अजन्ताद्वातोरि-स्यादिति इः, compare the words, पविः, तरि, कविः, अलिः, अरि. &c. The figure is प्रतिवस्तुपमा. Def. "सामान्यस्य द्विरेकस्य यत्र वाक्यद्वये स्थितिः", 'Two sentences having one common property, but expressed in different words.'

P. 9 St. 19.—सेना, consisting of elephants, war-chariots, cavalry and infantry. Explain सह इनेन प्रमुणा वर्तते इति—परिच्छदः Paraphernalia, such as छत्र, चामर &c.—द्वयम् means, proficiency in diplomacy and military skill and valour. द्वय is here an adjective—बुद्धिः &c. An intellect that had comprehended all sciences, especially the science of politics. The poet means to say, that his personal valour combined with his profound knowledge of tactics, &c., received from the Śāstras, was so great, that he did not find it necessary to engage his army for the attainment of his objects.

P. 9. St. 20—संवृतमंत्रस्य, Compare Charitravardhana : "मंत्र-बीजमिदं पक्वं रक्षणीयं प्रयत्नतः"—गूढाकारेक्षितस्य, आकार means, attitude &c..explain आक्रियते आविष्क्रियते इततो भावोऽनेन. इक्षित means inward feelings expressive of involuntary gestures &c., compare Charitravardhana : "आकारोऽन्तर्भाविकारसूचको ध्रुवतिलोटादिः । इक्षितं चित्तगताविष्कृतिः" They are both essentially and designedly expressive. The object of both is to hold forth and represent the emotions. Charitravardhana and Sumativijaya analyse, "यद्वा । गूढाकारं गुप्तस्वरूप इक्षितं यस्य स तथा. Dinakara is identical with Charitravardhana. For इक्षित- compare "अगूढसद्भावमितीक्षितज्ञया निवेदितो नैष्ठिकसुखस्तयः" ॥ Ku. V. ९३.

—संस्काराः प्राक्तना इव, 'like the merit of actions done in former lives.' संस्कार is an impression that remains unconsciously on the mind from past actions whether good or evil. Cf. "सृज्यमानप्राणि धर्माधर्मपेक्षा हि सुखदुःखादेर्विषमा सृष्टिः, the nature of the creation is unequal on account of pleasure and pain; it being dependent on the merit and demerit of the living beings created." Pandit says, 'Such merit is called संस्कार, because it is supposed to cling to the soul of the individual who performed the work, like the smell (वासना, see the commentary) of a thing like musk, which, though itself separated, yet leaves of its some fragrance on the body of the person who bore it.'

P. 10. St. 21.—जुगोपास्मानं, compare Chāritravardhana. "विधाय रक्षान्परितः परेतान्." Ki. I. 14.—अचस्तः, Chāritravardhana remarks, "अचस्त इत्यादौ प्रसज्यप्रतिषेधे नञ्समासश्चिन्त्यः । 'तस्माद्व्ययमभावश्च तदन्वत्वं तदल्पता । अप्राशस्त्यं विरोधश्च नञर्थः षट् प्रकीर्तिताः '॥ तस्य पर्युदास एवेष्टत्वात् । यद्वा । क्वचित्प्रसज्य प्रतिषेधेऽपीष्टत्वादन्तत्वे [ व्यक्तत्वे Ms. ] त्यादिवन्न दोषः । नात्रव्ययीभावादतोमत्वपञ्चम्या इति ज्ञापकाद्वा । यद्वा । नञिच युक्तत्वेत्यादिवक्रम्यसदृश इति नञस्तत्सदृशत्वाच्चस्य इवेत्याये पर्युदासो युक्तः " । ' One of the three Mss. of Chāritravardhana's शिशुहितैषिणी omits the verse and rightly; because it is not necessary here.—भेजे &c. "he practised virtue even when he was not ill," as interpreted by S'ankara Pandit appears better than Mallinātha. Compare, "रोगी च देवतामक्तः." When a man enjoys full health and is not affected by any disease, he does not generally practise धर्म, i. e. he neglects it or becomes indifferent to it—अर्थमाहरे, Compare Chāritravardhana "न्यायेनार्जनमर्थस्य" इति । "बसुनि वाञ्छन् वशी न मत्स्युना" इति च. Ki. I. 13.—सुखमन्वभूत्, Chāritravardhana remarks, "न तु तत्परः इत्यत्रारिषडुर्गजय उक्तः । 'सेवेत विषयान्काले मुक्त्वा तत्परतां वशी' इति कामन्दकः." धर्म, अर्थ and काम are the three objects ( त्रिवर्ग ) of worldly existence.

P. 10. St. 22.—क्षमा शक्तौ &c, compare Chāritravardhana : "शक्तानां भूषणं क्षमा." Also Cf. Shak. 'The rarer action lies in virtue than in vengeance.'—गुणाः &c., 'virtues, from their association (in him) with virtues (of an opposite kind), seemed to be derived from one common source,' (though really they are not). P. —त्यागे &c., Chāritravardhana remarks, "न दत्त्वा परिकीर्तयेत्."

P. 10. St. 23.—अनाकूटस्य, Chāritravardhana and Vallabha remark "वैराग्यवृद्धत्वं." The Northern Mss. of Mallinātha's commentary cite the following authority for विषय, "रूप शब्दो गन्धरसस्पर्शाश्च विषया अमी" इत्यमरः । But the Southern and the Deccan Mss. omit it.—विद्यानां &c., According to some, the Vidyās or lores



are four, “आन्वीक्षिकी त्रयीवार्ता दण्डनीतिश्च ज्ञातृती,” i. e. logic and metaphysics; the triad of the Vedas; the practical arts, such as agriculture, commerce, medicine; the science of government &c. The usual number, however, is stated to be fourteen. “षडङ्गमिषिता वेदा धर्मशास्त्रं पुराणकम् । मीमांसा तर्कमपि च एता विद्यास्तुदेसाः ।” The Vedangas are, “शिक्षा कल्पो व्याकरणं निरुक्तं छन्दो ज्योतिषम्.” शिक्षा, the science of proper articulation and pronunciation, कल्प ceremonial, व्याकरण grammar, निरुक्त etymology, छन्दस् prosody and ज्योतिष् astronomy.—विद्यानां पारद्वन्द्वः, Châritravardhana and Vallabha remark “विद्यावृद्धत्वं.” पारद्वन्द्व, ‘one who has seen the other end of.’ Cf. Pāṇini III. 2. 94. “दृशोः कानिप्,” ‘the suffix वन् is added to the root दृश्, at the end of कृदन्ततत्पुरुष compound in the sense of the past tense and denotes the doer or agent’.—धर्मरत्ने: &c, Châritravardhana and Vallabha remark, “शीलवृद्धत्वं.”—वृद्धत्वमासीत्, On this Châritravardhana has, “विशेषनैस्त्वम्.” Cf. Manu, II. 156. “न तेन वृद्धो भवति येनास्य पलितं शिरः । यो वै युवायधीयानस्तं देवाः स्थविरं विदुः.”

P. 11. St. 24.—विनयाधानात्, ‘from his giving instructions in morals,’ i. e. from imparting moral training, or instructions in duties—पिता, Châritravardhana observes “जनकः पुत्रेष्वपि एतत्त्वितये कुरुते.” On this verse Châritravardhana has, “एतेन तस्य प्रजानुरंजनमुक्तम्.” The Northern Mss. of Mallinātha’s commentary cite the following authority for प्रजा, “प्रजा स्यात्सन्ततौ जने” इत्यमर । But the Southern and the Deccan Mss. omit it.

P. 11 St. 25.—स्थित्यै, ‘for the preservation of society,’ i. e. for the stability of his kingdom. Compare Châritravardhana “स्थित्यै प्रणयतो दण्डम्” —परिणेतुं प्रसूतये, Cf. “प्रजायै गृहमेधिनाम्.” R. I. 7.—अप्यर्थकामौ, on this Pandit remarks, ‘To him the attainment of two out of the three objects ( धर्म, अर्थ, काम ), at which a living man should aim, became also the attainment of the third; that is, he ruled his kingdom and lived a married man in such a ( virtuous ) way that the third object, though requiring separate and different means, was attained as a matter of course along with the two, to which alone the good administration of the laws and the state of marriage legitimately give birth as their results.’—धर्म एव &c., एव means, “अयोगमन्ययोगं च अत्यन्तायोगमेव च व्यवच्छिन्नानि धर्मस्य एवकारस्त्रिधा मतः.” The Northern Mss. of Mallinātha’s commentary cite the following authority for मनीषिण, “दोषज्ञस्याति यावत् । “विद्वान्विपश्चिदोषज्ञः सन्पुषीः काविदो बुध । धीरो मनीषी” इत्यमर ।” But the Southern and Deccan Mss. omit it.

P. 12. St. 26.—**दुहोह**, 'he drained the earth of its contents,' *i. e.* amassed wealth. On this Châritravardhana remarks, "दुह प्र-  
पूरणे इत्यसौ धातु प्रवासप्रस्थानादिवत् पूरणे विपरीतभावणं वर्तते । उक्तञ्च क्षीतरंगि-  
ण्याम् ॥ 'प्रपूरणं रिक्तीकरणम्' इति." —**इधतुः**, here also Châritravardhana  
says, "अन्योन्यमेकक्रियासम्बन्धो व्यतिहारस्तस्य च विनिमयशब्देनोक्तत्वाद्भवतु रित्यत्र"  
"कर्त्तरि कर्मव्यतिहारे" Pāṇini, I. 3. 14. इत्यात्मनेपदप्राप्तावपि "इतरेतरान्यो-  
न्योपपदाच्च" Pāṇini, I. 3. 16. इति निषेधार्थवाक्यप्रसंगान्न भवति." Translate  
the aphorisms, "In denoting the agent, when reciprocity of action  
is to be expressed, the affixes of the Atmanepada are employed," *i. e.*  
the active or कर्तृवाच्य verbs when denoting reciprocal action ( or in-  
terchange of action ) are Atmanepadi. As, व्यतिपचन्ते, 'they cook  
for each other', व्यतिलुनन्ति, 'he performs cutting of wood which was  
the appropriate office of another.' " And after the verbs which take  
the words इतरेतर 'each other,' and अन्योन्य 'one another,' as उपपद  
( or dependent qualifying words ), the affixes of Atmanepada are not  
used, though reciprocity of action be denoted." Thus इतरेतरस्य व्यति-  
लुनन्ति 'they cut each other.' अन्योन्यस्य व्यतिलुनन्ति 'they cut one  
another.' *Vārtika* "परस्परपदाच्चेति वक्तव्यम् ।" This rule must also be  
applied when the word परस्पर is in composition with the verb, as an  
उपपद. As, परस्परस्य व्यतिलुनन्ति.

P. 12. St. 27.—**रक्षितुः**, 'guardian of the people.'—**तस्करता श्रुतौ**  
**स्थिता &c.**, Theft, not being practised anywhere resided only  
in the word expressive of itself. There was no theft and  
therefore the word was meaningless as far as the action of  
theft went. The word remained only as the name of a  
supposed entity which had no real existence, *i. e.*, it ceased to repre-  
sent an actually existing thing. Cf. Sumativijaya. अन्येषु राजसु वसुधां  
रक्षन्सु तस्करता परधनेषु स्थितिं चकार । अस्मिन्सु परस्वं विहाय स्ववाचकं शब्दमेवाश्र-  
यत्. " For a similar turn of thought, Cf. Nai. I. 15. "अथ द-  
रिद्रो भवितेति वैधर्षा लिपि ललाटेऽधिजनस्य जाग्रती । मया न चक्रेऽलितकल्पपादः  
प्रणीय दारिद्र्यदरिद्रता नृपः " ॥ Or it may mean that the word theft re-  
mained in the code of laws, श्रुतौ दण्डनीतिशास्त्रे एव तस्कर शब्द आसीन्न तु  
कार्यतः &c, Cf. Châritravardhana: "श्रुतौ वेद स्थिता न तु लोके इत्यर्थः ॥ शु-  
तिवेदश्रवणस्यापीति वैजयन्ती. "

P. 12. St. 28. —**द्वेष्य**, is here equivalent to द्विषत्, an enemy.—  
**संमतः**, 'prized,' 'esteemed.'—**शिष्टः**, explain हिताहितं विशिनष्टि विवेचयतीति,  
*lit.* 'disciplined,' 'trained,' hence 'good,' 'excellent.' Cf. Manu, XII.  
109. "धर्मेणाधिगतो यैस्तु वेदः सपरिबृंहण. । ते शिष्टा ब्राह्मणा ज्ञेयाः श्रुतिप्रत्यक्षहे-  
तवः " ॥—**दुष्टः**, explain हितं दुष्यतीति &c.—**आर्त्तस्य** 'for a patient.'

P. 13. St. 29.—महाभूतसमाधिना, Châritravardhana explains it by “ परप्रयोजनघटनैकबुद्धीनि इथिव्यसेजोवाय्वाकाशानि तेषां समाधिः सृष्टिकाले नियमविशेषः ”. Vallabha has, “ महाभूतानां इथिव्यसेजोवायुना समाधिः स्वास्थं महाभूतसमाधिः तेन &c. As the qualities of these elements are to benefit others and not themselves, so, the qualities of the king Dillipa were for the benefit of others and not for his own.

P. 13. St. 30.—उर्वी, ‘ the broad one, ’ i e., the earth. From the root वृ 5 P. A. ‘ to cover,’ ‘ to spread.’—एकपुर्वी. On this epithet Châritravardhana has the following, “ इत्यनेन सकलमहीमण्डलीपालनमनायासेन योत्यते. ”

P. 13. St. 31.—पत्नी, analyse पतिरस्या अस्तीति.—दक्षिणा. A gift to Brahmanas at the completion of a religious ceremony or sacrifice, and it is regarded as the daughter of प्रजापति and the wife of अश्वर or sacrifice personified.—दक्षिण्यरूढेन नाम्ना, ‘ bearing a name which was known for civility, politeness, high-breeding &c., ’ दक्षिण्य from दक्षिण, ‘ civil,’ ‘ polite,’ ‘ gentle’ &c.—सगधर्वसजा, ‘ born in the family of the Magadha kings’. Magadha was the ancient name of Behar, extending as far as Kâshmir or Panjab. Magadha was also called Kikata. Among other places of Magadha should be noted Vihâra or Behar, near which there is a solitary hill, covered with ruins which Gen Cunningham considers to be the ruins of the Vihâra of अवलोकितेश्वर. Nalanda is also noted as Buddhistic place of pilgrimage where Hiouen-Tsang studied Sanskrit for several years. Magadha was once the seat of several most celebrated dynasties of ancient Indian kings. It was also here that Buddhism first took its origin. Pâtaliputra, the capital of Magadha, was situated near the confluence of the S’ona with the Ganges About seven miles south of Nalanda or Baragaon is the town called Râjgir, which may safely be identified with Râjagriha, once the capital of Magadha. For the full account see Anandoram Boorooah’s ancient geography of India. Paras 100-105. p. 94.—अश्वर, Ved. literally it means, ‘that which ought to be unbroken or uninterrupted,’ because it is most essential for the proper performance of a sacrifice that it should be finished without any obstacle or interruption.

P. 14. St. 32.—कलत्रवन्तम्, कलत्र=कडव is derived from the root गड् 1. P. ‘to distil or drop,’ ‘to sprinkle as water’ Explain गडति सिद्धतीति कलत्रं, by “ गडेरदिश्व कः ” Unâdi Sûtra, 386 S. K. p 331, the root गड् is changed to कड and with affix अत्रन् we get कडव and डलयोरेकत्वस्मर-

शात्कलत्रम्.—तथा मनस्विन्या &c., Cf. S'ā. III. 73. “परिग्रहबहुत्वेऽपि द्वे प्रह्विहे कुलस्य मे । समुद्ररसना चोर्वी सर्वा च युवयोरियम् .”

P. 14 St. 33.—आत्मजन्मसमुत्सुकः, Cf. Aitareya Upanishad, “सा अस्यै तमात्मानमव गत भावयति स यत्कुमारं जन्मनोऽग्रे अधिभावयति आत्मानमेव तद्भावयति एषा लोकानां सन्तत्यै । सोऽस्यायमात्मा पुण्येभ्यः कर्मभ्यः प्रतिधीयते तदस्य द्वितीयं जन्म । अथास्यायमितर आत्मा कृतकृत्यो वयो गतः प्रैति स इतः प्रयत्नेव पुनर्जायते तदस्य तृतीयं जन्म &c.”

P. 14. St. 34.—अवतारिता. On this epithet Châritravardhana has a curious note, he says, “इति कविसमयेनोक्तं.”—भूः, *lit.* ‘a yoke,’ here used figuratively for the burden, i. e. the responsibility of administration.

P. 15. St. 35.—विधातारमभ्यर्च्य. The god Brahmā is worshipped by those that wish for progeny, because he is represented as the lord of creation ( प्रजापतिः ). Compare also, “आत्मार्थे चासृजत्पुत्रान् लोककतृन् प्रितामह. । विश्वे प्रजानां पतयो येभ्यो लोका विनिःसृताः.”—दंपती, i. e. ‘the two masters of the house’, the husband and the wife The word is derived from दम् (in comp) = दम् *m. n.*, Ved. a house, home, and पति a lord; the master or lord of the house. ( See Monier Willian’s Sans. Dictionary p. 402. col I ) In this sense the word is found in the singular number in Vaidic literature. But Pāṇini and the later grammarians explain that दम् and जम् are substituted for जाया or rather stand for जाया. Cf. Pāṇini II. 2. 31.—आश्रमम्, explain, आश्रम्यन्त्यत्रेत्याश्रमः. आश्रम + घञ् = आश्रमः.

P. 15. St. 36.—ऐरावतौ; Châritravardhana explains it as, “मेघस्योपरि सचरिष्णुर्मेघश्रैरावतः” and further “मेघस्योपरि यो मेघ. स ऐरावत उच्यते इति दक्षिणावर्त्तः,” Vallabha also quotes the same, “यद्वा । ऐरावतो नभःसंचरिष्णुरत एवाश्रमातंगनामा शक्रमातंगः, and further discusses, विष्णुदैरावते इति पाठे त्वैरावतमिन्द्रधनुरित्यत्र पुनर्पुंसकयोर्भिन्नलिङ्गस्यानिष्टत्वादुपमादूषणं चिन्तनीयं ॥ “ऐरावतोऽश्रमातंगनारंगलकुचादिषु ऐरावत महेन्द्रस्य ऋजुदीर्घं शरासनं । ऐरावती स्यात्तु इति नदीभेदेऽपि लक्ष्यते” इति विश्वः ॥ Explain, ऐरावान्समुद्रः तस्माज्जातः ऐरावतः. The Northern Mss. of Mallinātha’s commentary cite the following for ऐरावत, “ऐरावतोऽश्रमातङ्गैरावणाश्रमुवत्तभाः” इत्यमर । But the Southern and the Deccan Mss. omit it.

P. 15. St. 37.—मा भूसाश्रमपीडेति &c., Cf. S'ā. I. “तपोवनवासिनामुपरोधो माभूत् । अत्रैव तावद्रथं स्थापय । यावदवतरामि । विनीतवेषेण प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम &c.—अनुभाव means the peculiar majesty of his mien or bearing.

P. 16. St. 38.—उखस्पर्शैः On this Châritravardhana observes, “वनं शैत्यमन्य सौरभ्याणि कविसमयविशेषयैः” ।—उत्किरैः, ‘gently waving,

“wafting, ‘scattering.’” Cf. Ku. V. 26. “निनाय सान्यन्तहिमोत्किरावि-  
लाः.” उत्कर means a cluster, a collection; Châritravardhana also  
notifies the reading उत्कर and quotes the following: “तथा हेमाचार्यः ।  
वृन्दे चक्रकदम्बके समुदयः पुञ्जोत्करो संहतिः”। Sumativijaya says, “एतेन सौगंध्य-  
मुक्तः”—आधूत°, Châritravardhana remarks, “एतेन मान्यम्.” On this  
Vijayagani has the following: “अस्मिन् वायौ शैत्यं सौरभ्यं मायं च  
विवक्षितं.”

P. 16. St. 39.—षड्जसंवादिनी: &c., षड्ज is the first of the  
seven primary notes of the Indian gamut. षड्ज is of two sorts, one  
form comes under शुद्ध (distinct), the other under विकृत (indistinct).  
The षड्ज is called शुद्ध, when it has four S'rutis (tones or vibrations),  
तंत्रीजातो नादः श्रुतिरुच्यते). These are “तीव्रा कुमुद्वती मंदा छंदोवत्यस्तु षड्जगाः”,  
namely तीव्रा, कुमुद्वती, मंदा and छंदोवती. When षड्ज exclusively consists  
of these four S'rutis, it comes to be called शुद्ध, otherwise  
विकृत. It is also further subdivided into two parts, the one  
is called च्युत (broken), the other is अच्युत (unbroken). Cf. “च्यु-  
तोऽच्युतो द्विधा षड्जो द्विश्रुतिविकृतो भवेत्,” The sound which appears in its  
last component part (छंदोवती) is said to be अच्युत, when otherwise  
it is called च्युत. च्युतौ यस्यां चतुर्थी श्रुतौ स्थापितस्तस्याः सकाशात् प्रच्युतः ।  
मन्दासंस्थितः=द्विश्रुतिकः । अच्युतस्तस्यामेव श्रुतौ अवस्थितः । छंदोवतीस्थ द्विश्रु-  
तिकः. On द्विधाभिन्ना Châritravardhana has the following note, “महा-  
जनदर्शनजनितविस्मयभयाभ्यां स्निग्धदीप्तभेदेन द्विधाभिन्नाः । “विस्मयाद्भवति स्निग्धो  
भयादीप्त उदाहृतः” । इति दंतिलः.” Compare also

षड्जं वदति मयूरः पुनः स्वरमृषभं चातको ब्रूते ।  
गान्धाराख्यं छागो निगदति च मध्यमं क्रौञ्चः ॥  
गदति पञ्चममाश्रितवाक्पिको ।  
रटति धैवतमुन्मददर्दुरः ॥  
शृणि समाहृतमस्तककुञ्जरो ।  
गदति नासिकया स्वरमतिकं ॥

Châritravardhana rightly observes, “क्षीपुसंभेदेन द्विधाभिन्नाः”

P. 17. St. 40.—परस्परः,° Châritravardhana observes, “परस्परमि-  
ति कर्मव्यतिहारे सर्वान्मानं समासवच्च बहुलमिति भावः.” That is, Dilīpa saw  
the resemblance of the eyes of the does to those of Sudakshinâ and  
she beheld the resemblance of the eyes of the male-deer to those  
of her lord.—स्यन्दनाबद्धदृष्टिषु, Cf. S'â. I. 7. “श्रीवामङ्गाभिरामं मुहुरनुपतति  
स्यन्दने बद्धदृष्टिः ।” The Northern Mss. of Mallinātha's commentary  
cite the following authority for दृष्टि, “दृग्दृष्टिनेत्रलोत्पन्नचक्षुर्नेत्रनाम्बकेक्षणा-  
क्षीणि” इति हलायुधः । But the Southern and the Deccan Mss. omit it.

P. 17. St. 41.—*सौरणसजम्*, 'a garland suspended across a gateway or door.' *Châritravaradhana* calls it *वन्दनमालाम्*.—*कलनिह्रादैः*, 'uttering notes sweet but unintelligible.'

P. 17. St. 42.—*अनुकूलत्वात्*, *Châritravaradhana* observes, "सु-भगधे च स्रन्दे च सानुकूले च मारुते । प्रस्थिते सर्वकार्याणां सर्वसिद्धिर्भवेत् भवेत्" इति पालकाव्यः ।

P. 18. St. 43.—*सरसीषु*, *Châritravaradhana* explains it as, "महांति सरांसि सरस्यः" इति जिनेन्द्रबुद्धिः ।

P. 18. St. 44.—*द्व्यपचिह्नेषु*, 'that were conspicuous with their sacrificial posts,' thus showing that the villages were made free grants to the *S'rotriyas*, who constantly performed sacrifices according to the *S'âstra* or the Vedic precepts.

P. 18. St. 45.—*हैयंगवीनम्*, explain *सोमोदोहस्य विकारो हैयङ्गवीनम्*, 'clarified butter prepared from the preceding day's milk,' i. e. fresh ghee. Cf. *Pânini*, V. 2. 23.

P. 19. St. 47.—*तत्तत्*, 'that and that,' 'that and this,' i. e., this thing and that thing, one thing after another, now this and now that; when thus repeated *तद्* has the force of 'several,' 'various.'—*बुधोपमः*, *Châritravaradhana* remarks "प्रियदर्शनः अपूर्व-वस्तुद्रष्टा बुधश्चन्द्रपुत्रो ग्रहस्तेन तुल्योऽपि न बुबुधे" इति विरोधाभासोऽलंकारः ।

P. 19. St. 48.—*महिषीसखः*. On this epithet Pandit observes 'A *Tatpurusha* compound, according to the prescribed and existing rules of grammar. Cf. *Pân.*, V. 4. 91. Accordingly the solution is, *महिष्याः सखा महिषीसखा*. But were it not for this technical necessity of grammar for thus dissolving the compound, we should certainly and at once understand it to be a *Bahuvrihi* one. All that the poet wants to say by the adjective *महिषीसखः* is, that the king was accompanied by his wife. This being his meaning, he would not use a compound which meant that the king was the friend of his wife, but one that would mean, the king had his queen for his friend (companion). Even our commentator sees the desirability of taking the compound to be a *Bahuvrihi* one and adds "सहायान्तरनिरनेक्ष इत्यर्थः". Besides, every other compound of similar import is always rendered as a *Bahuvrihi*. Cf. "प्रयत्न-परिमहद्वितीय." I. 95 ; "गृहिणीसहायः" II. 24. The figure is *अनुप्रास*.

P. 19. St. 49.—*वनान्तराम्*, *lit.* 'from another forest,' i. e. from another part of the forest. *अन्तरं* is added to denote that the place the *Rishis* lived in was also a forest. Cf. *Châritravaradhana*,

“आश्रमवनच्छेदस्यायुक्तत्वाद्गन्धरादुपावृत्तैरित्युक्तं ।”—पूर्वमार्गं, ‘that (the hermitage) was then being filled up by the sages &c.,’ i. e. when the royal couple came to it.—प्रत्युत्थातैः, on this Châritravardhana has the following “प्रत्युत्थानं त्वेन हवामयः प्रत्याभावन्ति” । इत्यापस्तम्बोक्तेः । Cf. Sumativijaya, “आहिताग्नीनामग्नयः स्वयं प्रत्युद्गमं कुर्वन्तीति पौराणिकाः.” According to the Vedas the sacrificial fires are said to welcome the Munis, when they return from the forests fetching flowers, sacred fuel, Kus’a grass &c.

P. 20. St. 50.—अपत्यैः, explain, न पतति कुलं येन इति. अपत्य is derived from पत् to fall with the negative particle अ. The word would thus mean, one who does not allow the family to fall. Pandit says, ‘that the real origin seems, however, to be the preposition अप् with the termination त्य,’ ‘one that descends from the stock,’ ‘a descendant.’ Cf. नित्य, उपत्यका, अधित्यका.—नीवारभागधेयोचितैर्गृगैः, ‘by antelopes that were accustomed to get a part of the नीवार corn,’ which formed the usual food of the sages that lived in the forests.

P. 20. St. 51.—विहंगानां, explain विहायसा गच्छतीति विहंगः, derived from गम् 1. P. with विहायस् and the termination खच्. Cf. the Vārtikas, “विहायसो विह इति वाच्यं” । “खच् डिङ्वा वाच्य” ।—वृक्षकम्. Here वृक्षक means ‘a young tree.’ The Taddhita affix क expresses ‘diminution.’ It is added to nouns and adjectives, mostly to the former also in the sense of contempt, similarity, endearment, or sometimes to express the original meaning of the word itself. As अधक ‘a bad horse,’ or ‘like a horse,’ or ‘a horse itself,’ and बालक. पुत्रक ‘dear, chap.’

P. 21. St. 52.—वर्तित, Châritravardhana observes “कर्मणो रोमन्थतपोभ्यां वर्तिचरोः” । इत्यत्र सूत्रे यो वर्तिधातुस्तदनुसारेण वर्तित इति प्रयोगः.

P. 21. St. 53.—अतिथिः, explain, “न विद्यते तिथिर्द्वितीया अस्य.” Cf. Manu, “एकरात्रन्तु निवसन्नतिथिर्ब्राह्मणः स्मृतः । अनित्यं हि स्थिता यस्माच्चस्मादतिथिरुच्यते.” The figure according to Châritravardhana is विरोधाभास.

P. 22. St. 55.—सम्भाः, ‘hospitable,’ ‘kind &c.’

P. 22. St. 56.—स्वाहयेव हविर्भुजम्, स्वाहा is the exclamation used at the time when an offering is thrown into Agni, in order that it may be received by a deity in whose name it is thrown. This word like वौषट् and श्रौषट् has lost its etymology. स्वाहा is also personified into a wife of the Fire-God Agni. On this Châritravardhana observes, अग्नौपम्येन वशिष्ठस्य तेजस्वित्वं पावनत्वं चोक्तं.”

P. 22. St. 57.—प्रतिनन्दन्तु, ‘received with honour,’ ‘welcomed &c.’ Cf. Châritravardhana. “दृष्ट्वा हृषेत्यसीदेव प्रतिनन्देव सर्वज्ञः” । इति

ननुः. Chāritravardhana reads पादौ instead of पादान् and discusses in the following manner. “ननु पादानिति वक्तव्ये पादाविति कथं द्विवचनप्रयोगः । पादजातौ द्वित्वविवक्षितत्वात् । स्त्रीणां चक्षुरित्यादिवन्न दोषः ” । उक्तं च वामनेन “स्तनादौ द्वित्वं द्वित्वाविष्टा जातिः प्रायेण ” इति । यथा माघे “स्तनौ दधानास्तरुण्यः ” इति । सागधीपदेन विशिष्टवंशत्व ज्ञाप्यते । तेन च गुरुजनचरणप्रणामौचित्यं द्योत्यते । ननु कथं राजा राज्ञीत्यादीनामेकवचनानां जगृहतुः प्रतिननन्दतुरिति द्विवचनक्रियाभिः सम्बन्धः । “द्वयोर्नाम्नोर्बहूनां वा यदि वाक्यं समुच्ये । अङ्गवच्चाधिता सख्या पयादौ वा विशेषिता ” इति विकल्पविधानाच्च दोषः । The Southern and the Deccan Mss. of Mallinatha's commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. for पादान्, “पाद पदंश्चरणयोऽधियाम् ” इत्यमरः ।

P. 23. St. 58.—रथक्षोभपरिश्रमम् &c, ‘the fatigue caused by or due to the jolting of the car.’—कुशलं पप्रच्छ &c, Cf. Manu. II 127. “ब्राह्मणं कुशलं पृच्छेत्क्षत्रवन्धुमनामयम् । वैश्य क्षेम समागम्य शूद्रमारोग्यमेव च.” Here Chāritravardhana, after quoting the above verse from Manu, observes, “अतोऽनामये परित्यज्य कुशलप्रवेने हेतुमाह । राज्याश्रममुनिमिति.”

P. 23. St. 59.—अथर्वनिधेः should be taken to refer to Vasistha's complete knowledge of the rites and ceremonials of the Atharva Veda. Cf. Chāritravardhana : अथर्वनिधे “अथर्ववेदविदः.....अथर्वनिधिपदेन दुरितोपशमनिमित्तशान्तिकपौष्टिकम् ” इति कामन्दकः, Dinakara adds, प्रवीणत्वं पौरोहित्योचितत्वं द्योत्यते. ” Vallabha has, “अथर्वणा वेदद्वाराणां निधिरथर्वनिधिस्तस्य &c., Vijayagani remarks, “वशिष्टश्चतुर्दशविधानिधानं तथाथर्ववेदस्य कर्माणि कुर्वन्अथर्वनिधिः कथ्यते &c, ” Compare also, अथर्वविहितं कुर्यान्नित्यं शान्तिकपौष्टिकम्. ” That the Purohita or the family priest of a king should be deep read in the Atharva Veda is confirmed by following from Mitāksharā, Achar. 12. 5. “पुरोहितं च कुर्वति दैवज्ञमुदितोदितम् । दण्डनीत्या च कुशलमथर्वोद्गिरसे तथा.” Cf. R. VIII. 4. “स बभूव दुरासदः परैर्गुरुणाथर्वविदा कृतक्रियः ” &c.

P. 24. St. 60.—उपपन्नं ननु शिवम्. ‘Patent indeed is prosperity to &c.,’ ‘that prosperity is sure to reign in &c.’—यस्य मे, ‘since my.’—दैवीनामापदाः, calamities caused by deities are such as, fire, water, disease, famine and death.—मानुषीणामापदाः, calamities caused by men, are such as, ministers, thieves, enemies, favourites } of kings and excessive greediness of monarchs. They are also called ईतयः, ‘calamities of the seasons.’ “अतिवृष्टिरनावृष्टिः शलभाः मूषिकाः खगाः प्रत्यासन्नाश्च राजानः षडेता ईतयः स्मृताः.” Cf. R. I. verse 63

P. 24. St. 61.—प्रत्यादिश्यन्ते, ‘are thrown back,’ ‘ordered back,’ i. e., rejected as being superfluous or useless. प्रति has the sense here of negation or contrariety, and not of repetition. Cf. also VI. 39, X. 69.—तव मन्त्रैः. Cf. V. 27, “वसिष्ठमन्त्रोक्षणजात्रभावात् &c.”—इव. Chāritravardhana observes, “इव शब्देनात्मनः पौरुषं संभावयति.”



P. 25. St. 63.—*पुरुषायुषजीविन्य* &c., Cf. *Vijayagani* “*कृते लक्षं सहस्राणां वेतायामयुतं तथा । द्वारे तु सहस्रैकं कलौ वर्षशतं मतं*.”—*निरातङ्काः*, analyse “*निर्गत आतङ्को भयं याभ्यस्ताः*”, ‘free from danger, or distress.’ *आतङ्क* is derived from the root *तृच्* 7. P. ‘to contract,’ with the prefix *आ*, which gives it the special signification of *coagulating*. Hence *आतङ्क* originally meant *bodily distress, torment*. Cf. *आतञ्जन्*, *तृच्*, as derived from the same root.—*ब्रह्मवर्चसं* analyse *ब्रह्मणो वर्चः*. The word *वर्चस्* coming after *ब्रह्मन्* and *हस्तिन्* is changed to *वर्चस*, i. e. a noun ending in *अ*.

P. 25. St. 64.—*ब्रह्मयोनिना*, *Chātravardhana* analysing the compound like *Mallinātha* has also the following; “*अथ वा ब्रह्मस्तपसो यानिः कारणं तेन*.” And further he has, “*संतिष्ठ हि लोकेऽस्मिन्नदो-शान्वेषण क्षमं । शिवलिङ्गस्य सस्थाने कस्याभस्मत्वभावना*” *इत्युक्तत्वायोनिशब्द-स्याभ्यन्ते*. Cf. also *Matsyapurāṇa* “*मनसः पूर्ववृष्टा वै जाता ये तेन मानसाः*”.

P. 25 St. 65.—*अदृष्टसदृशप्रजं*, *Chātravardhana* remarks, “*सदृशप्रजमित्यनेन सर्वथा सन्तानाभावो नास्ति*.” Perhaps according to him the king *Dilipa* had progeny, but not so worthy of his name &c.—*न मामवति*, &c., ‘the earth though producing gems does not gratify, or content me’; the root *अच्* means originally ‘to be pleased with,’ ‘to be glad,’ ‘to rejoice’; it then acquires the force of a transitive verb, and means ‘to please,’ ‘to gratify.’ The more frequent signification of the root met with in classical Sanskrit, viz., that of protecting or defending is only a secondary derivative.—Cf. R. XI. 75. “*क्षत्रियान्तकरणोऽपि विक्रमस्तेन मामवति ना जिते त्वयि*.”—*सद्दीपा* &c., analyse *द्विगता आपः अत्रेति द्वीपास्तै सह वर्तते इति*. Cf. *Pamini*, VI. 3. 97. “*द्रव्यन्तरूपसंगेभ्योऽप ईत*.” By this the word *अप्* is changed to *इप्* &c., compare *समीपे*, *अंतरात्*—*रत्नसूः*, explain *रत्नानि सूयते इति*. Cf. “*जातौ जातौ यदुत्कृष्टं तद्रत्नमिति कथ्यते*,” often cited by our scholiast.—*मेदिनी*, explain *मेदोऽस्या अस्तीति*. The earth is called so because it was over-spread with the fat of the demons *मयु* and *कैटभ* whom *Vishnu* put to death.

P. 26. St. 66.—*स्वधार्सं ग्रहतत्पराः*, ‘intent upon to the laying up of the obsequial food offered to them’; that is, fearing that after *Dilipa*, there would be none in the family to perform the *S'rāddha* ceremony for them, they do not consume all that is offered to them by *Dilipa*, but they eat sparingly, and lay by the rest for the future. Cf. *S'ā.* VI. 157. “*अस्मान्तरं वनं यथाभृतिसमृतानि । को नः कुले निवपनानि नियच्छतीति । नूनं प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्त । धौताभूदोषमुदकं पितरः पिबन्ति*” *स्वधा* is derived from *स्वद्* 1. A ‘to eat,’ ‘to taste’, by *श्नेह* etc. the

द being changed to ध with the affix आ it becomes स्वधा. Some derive it from the root धा 3 P. A. but this view does not appear convincing.

P. 26. St. 67.—कवोष्ण, Chāritravardhana remarks, “दिलीपानन्तरं पयो न लप्स्याम इति शोकावेशाविर्गच्छद्भिर्निश्वासैरीषदूष्णं पितरः स्वीकुर्वते इति.”

P. 26. St. 63 लोकालोक, is the name of a mythical mountain, dividing the visible world from the regions of darkness. The लोकालोक called also चक्रवाल, is really the wall of clouds that bounds our horizon, all around us. The word literally means ‘that which has the world of beings and also the world of no beings.’ The name has reference to the mythical conception that the लोकालोक is a round chain of mountains surrounding like a wall, the earth conceived to be flat like a disk, within which wall the sun and all the heavenly bodies move about, and beyond which pervades entire darkness. Cf. Matsyapurāṇa Chap. 122; “परेण पुष्करस्याथ आवृत्यावस्थितो महान् । स्वादूदकः समुद्रस्तु स समन्तादवेष्टयत् । स्वादूदकस्य परितः शैलस्तु परिमण्डलः । प्रकाशश्चापकाशश्च लोकालोकस्य उच्यते । आलोकस्तत्र चार्वाकच निरालोकस्ततः परं ।”

P. 27. St. 70.—वन्ध्यमाश्रमदृक्कं, mark the appropriateness of the simile, as being drawn from the daily scenes of, and as perfectly familiar to, the person addressed.—आश्रम &c, Chāritravardhana observes, “आश्रमशब्देन स्नेहाधिक्यं” ।

P. 27. St. 71.—ऋणमन्त्यम्, ‘the last debt’ i. e. the debt to be paid to the *manes*. Every one that is born has three debts to pay off. He, who learns the Vedas, pays off the debt to sages; he, who sacrifices, pays off the debt to gods; and he, who begets a son, pays off the debt to the *manes*.—अरुणुदमिव &c. ‘like a sharp chain to an elephant that has had no plunge or bath.’ Explain अरुणुदमिव मर्माणि तु दतीति, cutting or wounding the vital parts; hence ‘corrosive.’—आलान means a chain by which the elephant is tied. In this verse आलान does not mean the post, but simply a rope or chain. Our Scholiast renders it in the sense of a post Cf. R. IV. 69. “गजालानपरिक्लिष्टैरक्षौटैस्सार्धमानताः” । The word also means a tying-post. Cf. R. IV. 81. “तत्रजालानतां प्रातैः सह कालागुरुद्वयैः” । Here आलान clearly means the tying-post, compare also R. XIV. 38. “सोढं न क्षत्पूर्वमवर्णमीशो । आलानिकं स्थाणुमिव द्विपेदः” ।

P. 28. St. 72.—तान्न is a term of affection, endearment or pity applied to any person, but usually to inferiors, or juniors, pupils and children: it is also a term of respect applied to elders or other

venerable persons as here. Cf. Manu II. 125. “वृद्धं तातेति चेतः ।”—इ-  
श्वाकूणां, A subjective genitive. In the singular and dual this word  
is declined like nouns ending in अ and in the plural like a word that  
ends in उ i. e. ऐश्वाकः, ऐश्वाकौ, इश्वाकवः. Cf. औडुलोमि. On this  
Châritravardhana has the following note, “इश्वाकूणां दुराप इति स-  
म्बन्धे ॥ “न लोकाव्ययनिष्ठाखल्यर्थतृनाम्” Pāṇini, II. 3. 69. इति षष्ठी निषे-  
धात्कथं कर्तरि षष्ठी । “आक्षिपन्त्यराविन्दानि मुग्धे तव मुखत्रियं । कोशदण्डसमग्राणां  
किमेषामस्ति दुष्करं” । इत्यादावलंकारिकैरादृतस्वान्न दोषः । यदाह च भोजः । “इदं  
हि शास्त्रमाहात्म्यदर्शनालसचेतसामपशब्दवदाभाति न च सौभाग्यमुज्जति” इति । यद्वा  
सम्बन्धविवक्षार्थो षष्ठी । न कृद्योगे तस्यास्त्वनिषिद्धत्वात् ।”

P. 28. St. 73.—सुवमीनः, analyse सुना निद्रां प्राप्ता अत एव निश्चला  
मीना मत्स्या यत्र स तथोक्तः.

P. 28 St. 74.—प्रणिधानेन, Châritravardhana renders it by ‘यं-  
गसमाधिना.’—भावितात्मा, Vijayagami-analyses “भावितो ज्ञानमय आत्मा  
जीवो यस्य सः.”

P. 29. St. 75 —पुरा शक्रमुपस्थाप्य &c. The kings of the solar race  
are noted for their having repeatedly gone to the assistance of  
Indra, whenever he was in danger from the Asuras Cf. R. VI. 73.  
“अर्षासं गोत्रमिदोऽधितथौ.” Vijayagami explains the word शक्र by, “श-  
क्ते भयं प्राप्नोति तपस्विभ्योऽपीति” शक्रः । Cf. also Sumativijaya “सूर्यवंश्याः  
सर्वेऽपि शक्रस्याराधनायै दिवि गच्छन्तो भुवनत्रयेऽस्खलितगतयः आसन्” ।—कल्पतरु-  
च्छायां. Cf. Pāṇini II. 4. 22. “छायावाहुल्ये” An inflectional Tatpuruṣa  
compound ending in छाया is neuter, if the preceding member  
denotes plurality of objects. But here कल्पतरु is in the singular num-  
ber and therefore the compound is कल्पतरुच्छाया and not कल्पतरुच्छायं.

P. 29. St. 76. —रुतुस्तातां &c, ‘a woman who has bathed after  
menstruation, and who is therefore fit for performing the household  
business in company with her husband.’ On this Châritravardhana,  
Sumativijaya and Vijayagami have the following, “रुतुस्तातां च यो  
भार्या माविर्वा नोदगच्छति । घोरार्या भूगहत्यायां युज्यते नात्र संशयः.”—स्मरन्, the  
root स्मृ governing accusative and genitive, see Apte’s guide, 113. (b)  
p. 81.—साधु is here used as a noun in the sense of ‘respect.’

P. 30. St. 78.—आकाशगङ्गायाः &c., ‘the celestial Ganges,’ i. e.  
the Ganges before it descends into the plains of India.—राजान्, Cf.  
“पृथुं वैष्णं प्रजा दृष्ट्वा रक्षाः स्फेति यदब्रुवन् । ततो राजेति नामास्य अनुरागादजायत” ।  
Compare also R. IV. 12. “तथैव सोऽभूद्वर्धो राजा प्रकृतिरजानात्” ।

P. 30. St. 79.—श्रेयः प्रतिबभ्राति, Cf. Sumativijaya : “उक्तञ्च ।  
अपूज्या यत्र पूज्यन्ते पूज्यापूज्यत्यतिक्रमः । दुर्भिक्षं मारिरोगाश्च भवन्त्येवं न शक्यः”

P. 31. St. 80.—दीर्घ सत्रस्य &c., ‘On this सत्र sacrifice see आचल्यनसूत्र, chap. XII. The length of time required for a सत्र sacrifice varies between one year and a thousand years. The peculiarities of a दीर्घसत्र sacrifice, as distinguished from a common यज्ञ, is, that whereas in the latter the merit resulting from the sacrifice belongs wholly to the Yajamāna, and the only advantage gained by the sixteen priests is the dakshinā they receive,—in the former the merit is divided among the sixteen priests and the sacrificer or the Yajamāna.’ P. —भुजंगमपिहितद्वारं, ‘the approach whereto is blocked up by the serpents.’ Bhujangas are imaginary beings of unparalleled loveliness, belonging to the serpent kind, and inhabiting the Pātāla or the nether world. Cf. Padmapurāṇa, “एते समधिकमुखा बिलस्वर्गा-प्रकीर्तिता.”

P. 31. St. 82.—इति वादिन एव, ‘while he was yet speaking thus. The genitive is here used for the more usual locative absolute. —अस्य हेतुः may also be taken, and perhaps more correctly, with वादिन, and be construed as its subject, rather than with the phrase ‘आहुति साधन’.

P. 31. St. 83.—आशुमम्. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following “आविद्धं कुटिलं मुग्धं वेक्षितं वक्रमित्यपि” इत्यमरः। This is cited by the Northern Mss.

P. 32. St. 84.—कुण्डोष्णी is properly derived from कुण्ड, explain कुण्डयते रक्ष्यते जलं वह्निर्वा। अत्र जलाधारपात्रविशेषं ‘a pitchure,’ and उधन्, with the affix ई. उधन् has originally, like अहन्, two crude bases, viz., उधन् and उधर् (sometimes उधम्). The न् in कुण्डोष्णी is, therefore, radical and not extraneous, as the grammarians have it (vide commentary). Cf. also उधम्य, ‘milk.’ —नेत्य लि. ‘that which has to be killed or sacrificed’; hence holy or sacred —अवभृथ is the ceremony of ablution performed on a river-bank at the close of a sacrifice, by the sacrificers with Yajamāna. See note to stanza 18 canto IX.

P. 32. St. 85.—गान्धं, here it means ‘the body.’ Usually it means ‘a limb of the body.’ —अन्तिकान् ind. ‘closely’ or ‘from near.’ It governs the accusative.

P. 33. St. 86.—आशंसितावन्ध्यं, Chāritravardhana discusses as follows: “ननु अभीष्टसिद्धेरुत्पत्त्यमानत्वादिदानीं कथमाशंसिता वन्ध्यमिति । अत्यासन्नसिद्धत्वेनोक्तत्वाच्च दोषः.”

P. 33. St. 88.—आत्मानुगमनेन, ‘by constant attendance on

P. 34. St. 91.—**पुत्रिणां**, explain, **सुपुत्रास्सन्ति** एवामिति.—**स्येयाः**, Châritravarardhana has the following on this epithet; ‘यथान्यः पुत्रवान् भारं वहति तथा त्वमपि भूया. इत्यर्थः। त्वया यथा ते पिता पुत्रवांस्तथा त्वमपि भूयाः”।

P. 34 St. 92 —**प्रतिजग्राह**, on this epithet Châritravarardhana writes the following; ‘देवकालत्वेन गोरक्षणप्रवृत्तिकरणत्वं सूच्यते”।—**सपरिमहः**, here परिग्रह means ‘wife.’ Note the alliteration in this and in the following verse.

P. 35. St. 93.—**सूनुत्वाक्**, Vashistha's assurance of the birth of a son was one of undoubted truth, yet extremely gratifying to the king —**ऊर्जितश्रियं**, explained as ‘radiant with joy’ at the assurance, might also mean of *distinguished fortune*.—**अथ**, has here, the force of a partical introducing a change of subject.

P. 35. St. 94.—**वन्यां संविधां कल्पयामास**, ‘supplied him with a rural accommodation.’ i. e. arranged but a sylvan ministration for him Cf. Châritravarardhana; “यद्यपि तपोमाहात्म्यान्नाविधानि भक्ष्यभोज्यानि सुकराणि तथापि शास्त्रप्रतिपादितप्रयोगाभिज्ञो मुनिर्भूपस्य व्रतविषयनियमार्थं वन्यामेव द्वाच कृतवानिति”।

P. 35. St. 95.—**कुलपतिना**, कुलपति means a sage who feeds and teaches 10,000 disciples.’ Cf “मुनीनां दशसाहस्रं योज्ज्वलनादिपोषणात्। अध्यापयति विप्रधिरसौ कुलपतिः स्मृतः”—**कुशशयने**. Châritravarardhana analyses, “कुशैर्दैर्घ्यं परिकल्पितं शयनं तस्मिन्। शाकपार्थिवादिसमासः”।

## CANTO II.

---

P. 36 St. 1.—**जाययाप्रतिग्राहितगन्धमाल्याम्**, 'with perfumes and garlands caused by his mate to be accepted by her (the sage's cow).' According to Bopadeva, जायया प्रतिग्राहिते गन्धमाल्ये याम् or जायया प्रतिग्राहिता गन्धमाल्ये या would be preferable, since the roots ग्रह, त्यञ् &c., according to the use of classical poets, come under those roots which take double accusative.—**पीतप्रतिबद्धवत्साम्**, 'with her calf sucked and tied up to a post.' Explain पीतं (i. e. पानं) अस्यास्तिति, 'having its fill of drink' पीत is the past passive participle from पा, used in an intransitive sense. On प्रतिग्राहित &c., Châritravardhana has the following explanation; "प्रतिग्राहयित्री सुदक्षिणा प्रतिग्रहित्री धेनुः । स्निदत्तपुष्पग्रहणेनानुकूल्याद्वाविकार्येसिद्धिः ।"—अशोभनः. On this epithet Châritravardhana remarks, "यशोधनपदेन रवदेहदानाद्वक्ष्यमाणं धेनुमोचनं सूच्यते ।"

P. 36 St. 2.—**धर्मपत्नी**, On this epithet Châritravardhana has the following, "उक्तञ्च । पति धर्मरतं पत्नी साध्वी शश्रूषते तु या । नित्यं त्वनल्पहृदया धर्मपत्नी तु तां विदुः" इति । See also commentary.—**भुतिरिचार्ये** &c., the poet refers to the doctrine that the Smritis contain such injunctions only as the S'rutis originally laid down. If a Smṛiti has a precept which finds no authority in the Veda, the difficulty is explained by having recourse to a supposition, that the portion of the Veda which once authorized the Smṛiti in question is now extinct. Cf. Manu II. 10 "भुतिस्तु वेदो विज्ञेयो धर्मशास्त्रं तु वै स्मृतिः । तं सर्वार्थेष्वमीमांसे ताभ्यां धर्मो हि निर्बभौ" । Smṛiti is also stated as, "अनुभय-भुतिमूलं मन्वादिशास्त्रम्" । 'the laws of Manu and others whose source is a revelation the existence of which must be inferred.' Kumârila observes "ज्ञात्वाना विप्रकीर्णत्वात्पुरुषाणां प्रमादतः । नानाप्रकरणस्थत्वात्स्मृत्यैर्मूलं न दृश्यते" । And again "पूर्वविज्ञानविषयं विज्ञानं स्मृतिरुच्यते । पूर्वज्ञानाद्रिना तस्याः प्रामाण्यं नावधार्यते" । Cf. Jâmbali, "भुतिस्मृतिविरोधे तु भुतिरिव गतायसा । अविरोधं सदा कार्यं रमात वैदिकवत्सता" । Also Jaimini, "विराधि त्वनपेक्षं स्यादसति ह्यनुमाने" S'âbarabh'ishya I. 33. Vallabha observes, "वेदाधिरूढां बध्ने स्मृतिषूक्त" . The simile of this verse is not so very happy. Pandit says, 'It is not very easy to see what the appropriateness of the simile is here. Notwithstanding the proverbial appropriateness of our poet's similes, one may yet venture to state that now and then he uses similes which seem to be objectionable on this ground that the object to which any thing is compared is less intelligible or vivid than the thing itself. We shall meet with many more in-

stances of this kind of simile further on. '—अपांडुलानां. Note here that the affix ल (लच्) denotes 'possession.' Cf. असल, मांसल &c.

P. 37. St. 3.—इयितां, 'his beloved,' 'his queen.'—पयोधरीभूत Mark the double meaning of the word पयः, which means 'water,' as well as 'milk.' In its other acceptation analyse, पयसा दुग्धेन अन्यत्र जलेन अधरोभूता तिरस्कृता । पराजिता इत्यर्थः । चत्वारः समुद्रा यस्यास्तादृशी धरिर्वा &c —गोरूपधरां, Formerly the king Anga had a son named Vena; when he came to the throne he issued this proclamation; 'Men must not sacrifice or give gifts or present oblations. Who else but myself is the enjoyer of sacrifices? I am forever the lord of offerings.' The sages remonstrated respectfully with him, but in vain; they admonished him in stronger terms; but when nothing availed, they slew him with blades of consecrated grass. After his death the sages beheld clouds of dust, and on inquiry found that they arose from bands of men who had taken to plundering because the country was left without a king. As Vena was childless, the sages, after consultation, rubbed the thigh (or, according to the Hari-vansa, the right arm) of the dead king to produce a son. From it there came forth "a man like a charred log, with flat face and extremely short" The sages told him to sit down (Nishida). He did so, and thus became a Nishada, from whom sprang the Nishadas dwelling in the Vindhya mountains, distinguished by their wicked deeds.' The Brāhmanas then rubbed the right hand of Vena, and from it "sprang the majestic Prithu, Vena's son, resplendent in body, glowing like the manifested Agni." Cf. Ku. I. 2. "भास्वन्ति रत्नानिमहौषधीश्च इक्ष्वादिष्टा दुहर्धरिवीम्" । —दयालुः. Here the termination आलु (आलच्) shows 'disposition' or 'tendency,' as निद्रालु, भद्रालु, but sometimes it shows 'inability to bear,' as in उष्णालु, शीतालु &c., the affix एलु (एलच्) has also a similar sense. Cf. हिमेलु.

P. 37. St. 5.—अन्याहते. स्वैरगतैः, 'by unimpeded roving as at will,' analyse स्व+ईरस्, the vowel takes Vriddhi by the *Virtika* "स्वादीरिणि,"—सम्राट्, explain "सम्यग्भाजते इति सभाट्." 'a paramount sovereign,' especially one who rules over vassal kings and has spread the Rājasūya sacrifice. Cf. येनष्टं राजसूयेन पाण्डलस्येष्वथ य । ज्ञास्ति यथाज्ञया राज स सभाडभिधीयते" इत्यमरः । This authority of Amara is omitted by the Southern and the Deccan Mss. of Mallinatha's commentary; but preserved by the Northern Mss.

P. 38. St. 6.—आसनबन्धधीरः, 'Sticking fast to the tie of his seat,' i. e. sticking fast to his seat as if he had been tied to it. The

original sense of “धीर” appears clearly in this phrase; the other senses of this word are metaphorical.—निषेदुषीम्, here the perfect participle is used in the sense of the Aorist. Properly it ought to be used in the sense of the perfect tense, but such deviation is frequently found in Kālidāsa’s poem. Cf. तं तस्थिवासं नगरोपकण्ठे, “श्रेयासि सर्वाण्यधिजग्मुषस्ते” &c.—छायेव तां &c, the simile here is very appropriate. Compare Châritravardhana: “छायाप्युक्कलक्षणा लौकिक्युपमा तेन भेदोऽपि नास्ति । यदाह वामनः । “न लिङ्गवचने भेदो लौकिक्यामुपमायां” ।

P. 38. St. 7.—अन्तर्मदावस्थः. On this epithet Vallabha quotes the following “मदो मन्दो मृगश्चेति संकीर्णश्चेति जातय । चतस्रः करिणा तामा मद्रोऽन्तर्मद एव य ” । —द्विपेन्द्र इव, ‘like an elephant, the king of his race.’ Indra is added to enable the word द्विप to be better comparable with Dilipa, who was himself a मनुजेन्द्र. द्विप, ‘one who drinks with two,’ viz. first with the proboscis and then with the mouth. Cf. अनेकप.

P. 38. St. 8 —लताप्रतानोद्धृतितैः, ‘with his hair tied up into a knot by means of the tendrils of wild creepers.’—दाव ‘the forest.’ It may also mean forest-conflagration.

P. 39. St. 9—विष्टपार्श्वानुचरस्य, Cf. above 4. II—पार्श्वानुचर, is a follower or servant, ‘who walks by the side’ पार्श्व appears to be derived from पर्शु, a ‘rib.’ पर्शु or परशु is also ‘a hatchet,’ which sense it probably acquired from a sharp crooked rib-bone being once used as a hatchet.—पाशश्रुता, On this Châritravardhana observes, “असतां नियमनात् ” The Northern Mss. of Mallinātha’s commentary cite the following authority, “प्रचेता वरुणः पाशो इत्यमरः and also “आलोको जयशब्दः स्यात् ” इति विश्वः । But the Southern and the Deccan Mss. omit these verses —उद्दीरयामासुः, Cf. Châritravardhana “एतेन सेवाचातूकिः” । —आलोकशब्दम्, here आलोक means a formula of praise; आलोकशब्दः is a noise which conveyed as it were a panegyric. Cf. Vallabha: “आलोकस्य दर्शनस्य शब्द आलोकशब्दस्त । जय जीवेत्यालोकशब्दः । जय जय महाराज प्रभो स्वाभिन् पादमवधार्यताम् ” इति आलोकशब्द । In the lustrous appearance of his body he resembled Varuna, the god of waters. His bow too duly strung, passed for Varuna’s noose. The trees, it seems, mistook him for Varuna, and the birds they had given shelter to, carolling aloud in joyous excitement, did, though unconsciously, what Dilipa’s attendants would have done, viz., shout forth, ‘Victory to the king Dilipa; lo! here comes he.’

P. 39. St. 10.—महत्सखानं, Châritravardhana analysing the word like Mallinātha, has, “यद्वा । मरुतां देवाना सखा ईदृस्तन्नुत्पा आभा



तेजो यस्य तं तथोक्तं." Here Châritravardhana observes, "युक्तं मरुत्सखस्य मेगलप्रेरणमिति ज्ञाय।"—आचारः° On this Vallabha remarks, "पुरप्रेवशे हि राजा कुमारिभिः (लाजाप्रक्षेपणैः) अवकीर्यते" इत्याचारः. It is a custom among the Aryas to shower fried grain upon a king or other important personage as a mark of honour (as, when he passes through the streets of his capital). All forms of honour due to a king were shown to Dilipa, although he was in the guise of a forester. Not only did the trees on the way-side do duty for a shouting retinue, but young creepers also, under the sway of the wind plucking their flowers, acted the part of citizen damsels showering fried grain. Methinks the fry glow of Dilipa made Wind mistake him for his friend Fire, and when Dilipa, so worthy of honour, came sufficiently near for the purpose, the young creepers, urged by the Wind, hastened to honour his distinguished guest and friend with showers of flowers, much the same as showers of fried grain from the hands of citizen damsels.

P. 39. St. 11.—इयाद्र्भावमाख्यातमन्तःकरणैर्विशङ्कैः, On this epithet Vallabha observes, "विमलं कलुषीभवच्च चेत । कथयत्येव हितैषिणं रिपुं च । न घृणं खलु कोऽप्ययं जिघासु । स्वलति सत्र तथा भृशं मनो मे."—धनुर्भूतोपि, Châritravardhana explains it as धानुष्कमप्येनं दृष्ट्वा चेतसो निर्भयत्वेन कृपालुत्वं ज्ञायते इत्यर्थः । "चित्तमेव कथयत्यनुरागं" इति.—वपुः explain, उप्यन्ते जन्मान्तरभोगसाधनानि बीजान्यथेति वपुः, derived from the root वप्, 1 P. A. 'to sow seeds,' with the affix डसि. This affix is deduced from "अतिश्रवापि-यजितनिघनितपिभ्यो नित्" Unâdi Sûtra, 274. S. K. p. 328. Construe, दयाद्र्भावमिति विशङ्कैरन्तःकरणैराख्यातं वपुः विलोकयन्त्यः &c., analyse अन्तःकरण, अन्तर्गतानि करणानि इति, मध्यपदलोपी कर्मधारयः । or अन्तःस्थितो जीवस्तस्य करणानि इति षष्ठीतत्पुरुषः.—विलोकयन्त्यः, The rows of eagerly gazing eyes are fixed upon the king, when going after the sacred cow of the sage.—अदृष्टाम्, explain, अभृते आप्नोतीति अक्षि, derived from the root अक्ष्, 5. A. with the affix क्ति from "अक्षोणित्." Unâdi Sûtra, 52. S. K. p. 321.—°कलमापु, Châritravardhana observes "अतिसौन्दर्यात्."

P. 40. St. 12.—वनदेवताभिः Châritravardhana remarks "राज्ञो महानुभावतया वनदेवता यज्ञो गायन्ति स्म इत्यर्थः.. " The driads or wood-nymphs played the part of eulogizing minstrels.

P. 40. St. 13 —आचारपुतं, 'who was purified by his devotional acts.'—सिधेवे, Châritravardhana observes, "वृक्षादयो राजोपचारं चक्रुः." The wind was both cool and fragrant, and the word आकूपित shows that it was gentle to boot. The first epithet of Dilipa expresses his

need and the second his want of refreshing agencies, while the third establishes his title to ministration even by the purifying element यवन Pavana himself fanned him and was in charge of his perfumery.—अनोक्तहा, explain, अनसः शकटस्य अकं गतिं इतीति. It means 'a tree.'

P. 41. St. 14.—न बवाधे, Sumativijaya observes, "एतेन राज्ञो महा-पौरुषत्वमुक्तं "

P. 41 St. 15.—दिगन्तराणि. 'The quarters of the world,' i. e., all the space contained within the forest and the universe in which the cow and the sun had respectively wandered during the day.—गन्तुं प्रचक्रन्ते &c., i. e. the cow began to return home as the sun was going to set.—निलयाय, means 'to the house,' when applied to the cow, and 'for setting' or 'disappearance,' when applied to the Sun.

P. 41. St. 16.—तामन्वग्वयौ, 'went after her,' i. e. followed her. अन्वक्, an indeclinable, governs ता.—मध्यमलोकपालः, on this epithet Châritravardhana quotes the following, "भुवो मध्यमत्वं तु स्वर्गपातालापेक्षया । उक्तं च वासवदत्तायां । अवततार मध्यमलोकमंशुमाली." This earth of mortals is called मध्यमलोक because it is said to be situated between the Svarga above and Patāla below.—अद्भेव साक्षाद्विधिर्नोपपन्ना, 'Like faith visibly present (साक्षात्), when accompanied by the performance of religious works.' विधि is properly a scriptural precept, i. e. विहितकर्मादिकरण. Some scholars interpret विहितकर्मादिकरण by 'direction for the performance of a rite as given in the Brāhmana portion of the Veda, which consists of three parts, viz., विधि or commandment, मंत्र or the instrument of thought, i. e. the text, and अर्थवाद, explanatory statements, as to the origin of rites and use of the Mantras, mixed up with legends and illustrations.' But this explanation of Mīmāṃsā is unnecessary here. On the simile see note on 2. II above.

P. 42. St. 17.—स पल्वलोत्तीर्णं &c., Mallinātha understands that the obscuration of the forests was caused by the dark colour of the hoars, the peacocks and the deer. This explanation is unnecessary. The woods darkened up with the shadows of evening. Almost all commentators agree with Mallinātha in their explanations of the verse. Cf. R. IX. 56. "इयामीचकार वनमाकुलदृष्टिपतेः"

P. 42. St. 18.—आसीनभारोद्धनप्रयत्नान्, 'On account of her effort to bear the burden of her udders' आसीन may have meant originally 'the udder, as it is fattened on all sides'—तपोवनाद्वृत्तिपर्यं, 'The way by

which they returned from the sacred forest to the hermitage. 'तपस' has no particular force in तपोवन here, except that of sacredness. All that the poet meant seems to have been, that the forest into which Dilipa followed Vashishtha's cow, was one of those sacred places, which, the sages might use as their habitations, not implying however, that that particular forest was actually used then for such purposes.—गृष्टिः, A cow which has had only one calf.

P. 43. St. 19.—निषेधालसपक्ष्मपङ्क्तिः, Vallabha explains it as, “निषेधेषु अलसा मन्थरा पक्ष्मपङ्क्तिः. अश्लोमाली यस्यास्सा.”—पपौ, Châritravardhana observes. “सादरमालोकने पानमुच्यते.”

P. 43 St 20.—दिनक्षयामध्यगतव सन्ध्या, The king representing the blaze of day, and the queen the softness of night, the three resembled night at the head with evening and day in the rear, i. e. the poet compares the bright lustre of the king to the brightness of the day, and the soft beauty of the queen to the star-fangled night decorated by the moon; and the tawny colour of the cow to the reddish and rosy appearance of the twilight. Cf. Châritravardhana, “धेनोरपिलोहितत्वात् । समासे लिङ्गभेदान्प्रतीतेर्दिनशब्दस्य नोपमादोषः । यदाह । इष्टः सुनयुसकयो प्रायेण ” इति. सन्ध्या is defined as “अहोरात्रस्य यस्तन्निधः सूर्यनक्षत्रवर्जितः । सा च सन्ध्या समाख्याता ” &c.

P. 43. St. 21.—प्रदक्षिणीकृत्य, analyse, प्रगता दक्षिणामिति प्रदक्षिणम्, Prâdi compound, and then च्वि.—पयस्विनी, analyse, पयोदग्धमस्यास्तीति पयस्विनी ता तथोक्ता.—साक्षतपात्रहस्ता, 'taking in her hand a vessel containing Akshatas,' i. e., entire grains of unhusked and pounded rice washed with water. 'अक्षता' means grains of unhusked and pounded rice, entire and washed with water; they form one of the several things, the offering of which with Mantras uttered, constitutes worship. Whether offered to an image or to a living object, they are always thrown on the image or the particular parts of a living object, that is worshipped. Therefore in the present case 'अक्षता.' does not stand for 'barley' given to the cow to eat, but simply forms part or whole of the provision of worship. Whatever may have been the original purpose for which such rice was offered to an image, the above is the sense in which the word 'अक्षता' is understood in India, both as occurring in the present verse as well as every where else. Cf. “अक्षताश्च यवा प्रोक्ता,” also “अक्षतर्नाचयेद्विष्णुं.” This word is used only in the plural; हस्त is derived from the root हस् 1. P. with affix तन्. Cf. “हस्तिमृगिणवामिदमिलूपृष्ठाविभ्यस्तन्.” Unâdi Sûtra, 366. S. K. p. 331.—शृङ्गान्तरमर्थसिद्धेर्द्वारम् &c, On this epithet Châritravard-

dhana remarks "तदर्थेने पुत्रलाभभावात्." The horns resembled pillars on either side of the door that led to the fulfilment of her object.

P. 43. St. 22.—वत्सोस्तुकापि, 'though anxious for her calf.' Explain "वदति स्नेहमाहात्म्यमिति वत्स." derived from the root वद् 1. P. 'to speak' with the affix स. Cf. "वृत्तवदिहानिकमिकविभ्य स." Unādi Sūtra, 342. S. K. p. 330.—सपर्याम्, derived from the root सप् or सृ 1. P. Ved. 'to worship' or 'to honour' with the affix यक् and अस्. Cf. Pāṇini, III. 1. 27. "कण्डूदिभ्यो यक्."—प्रसारचिह्नानि, 'Indications of their being pleased with the worshipper.'—पुरःफलानि, 'having the fruit before them,' i. e. the reward of their service conspicuously before them. This means, that as soon as indications are seen that "venerable objects of the kind," are gratified with the worship, its reward is sure to follow the indications.

P. 44. St. 23.—सदारस्य, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. "भार्या जायाथ पूभूवि दाराः" इत्यमरः । —पुनरेव = अन्ययोग्यवच्छेदे, seems simply to mean "पुनरपि," 'a second time also.' Our scholiast takes एव with दोग्री not for the better.—भेजे, viz. 'by providing her with palatable grass, rubbing over her back &c.'—भुजोच्छिन्नरिपुः, analyse "भुजाभ्यां बाहुभ्या उच्छिन्ना उन्मूलिता विनाशिता वा रिपव शत्रवो येन स तथोक्तः."

P. 44. St. 24.—क्रमेण सुप्तमनु, there is no rhetorical error of repetition in the use of the words क्रम and अनु having the same meaning in the same sentence. Because the word क्रम shows the succession of actions of the cow herself, while अनु denotes that of the actions of both the cow and the king. See commentary.

P. 44. St. 25 —महिष्या &c., the word महिषी is derived from the root मह 1. P. 'to honour,' 'to revere' &c. with the affix टिषच्. Cf. "अविमद्योऽटिषच्." Unādi Sūtra, 45. S. K. p. 321.—त्रिगुणानि, 'three-fold'. गुण means 'a string'; hence, that part of a string, which forms its fold when doubled. Thus त्रिगुण means 'having three folds,' 'three-fold'.—महनीबकीर्तैः, On this epithet Chāritravardhana observes "केशसहिष्णुत्वात्".

P. 45. St. 26.—अन्येद्यु, 'in the following day,' on the 22nd day; not "on a day" as some scholars suppose. Cf. Pāṇini V. 3. 22. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority cited by the Northern Mss., "अवाधरात्र्य पूर्वह्न्यादौ पूर्वोत्तरापरान् । तथाधरात्र्यान्तरैतरात्पूर्वैद्युरादयः" इत्य-

यहः ।—विकृतशब्द, On this, Châritravardhana observes, “*विरुद्धशब्दं तत्र गमनहेतुः*.”—गह्वरश्, derived from the root गृह् 1. A. ‘to enter’ with the affix च्वरच्. It was no matter of wonder and it aroused no suspicion in the king’s mind that the cow entered it.—गौरीगुरोः, The father of Gauri (Parvati) that is, the mountain Himālaya.

P. 45. St. 27.—अद्रिशीना ‘beauty of the mountain’ *i. e.*, the Himālaya. The word अद्रि is derived from अद् 2. P. with the affix क्तिन्. Cf. “अद्रिः शब्दोऽत्रिभ्यः क्तिन्.” Unādi Sūtra, 504 S. K. p. 334. Some derive it from the root दृ with the negative prefix अ, *viz.* अ ‘not’ and दृ ‘to split,’ ‘not liable to be split.’—सिंहः. Châritravardhana derives it as, “*हिनस्ति मारयतीति सिंहः । तृहृहिसिंहिसायावित्वस्य प्रयोगः । हिसेर्वर्णविपर्ययः*.” Cf. also “*भवेद्दर्शनागमादसः सिंशे वर्णविपर्ययात् । गूढोऽस्या वर्णविकृतेर्वर्णलोपात्पदोदरे*.”—किल, The word expresses a feigned action. Hence चकर्व किल means ‘feigned to drag.’

P. 46. St. 28.—आर्त्तसाधोः, ‘kind to the distressed.’ *i. e.* dutiful to the distressed.—गुहानिबद्धप्रतिशब्ददीर्घम्, ‘prolonged by echoes confined in the cavern.’ On this epithet Charitravardhana remarks, “*इत्यन्यचिन्त्याप्याकर्षणहेतुः*”—रश्मिष्ववादायेव, ‘pulling with ropes as it were.’ On this Sumativijaya remarks, “*व्याददाने चतुर्था स्याद्दर्शने कथनेऽपि च । आदायकरणे योगे सप्तमी कैश्चिद्व्यते*.” Châritravardhana too observes the same and says, “*यथा प्रग्रहेः कश्चित्पुरुषो घोटकायन्यतो यातमाकुष्य निवारयति तथा गोर्कदितं रात्रौ दृष्टिं विवारितवेदिति भावः*” रश्मि is derived from the root अश्, 5. A. with the affix मि; the अ of this root is changed to र by “*अश्नोने रश्.*” Unādi Sūtra, 485. S. K. p. 334.

P. 46. St. 29.—अधित्यकायाम्, On this epithet Charitravardhana remarks, “*सानुमतो ग्रहणेन पौनरुक्त्यं तथा च भट्टिकाव्ये । ‘समूद्रोपत्यका हैमो पर्वताधित्यका पुरी*.”—लोभ्रद्रुमं, On this Charitravardhana observes, “*केसरिपदेन प्रफुल्लत्वात्साम्यं*.” द्रुम is explained as द्रवत्यूर्ध्वं गच्छतीति द्रुः, ‘a branch,’ द्रवः सन्त्यस्यासौ द्रुमः, derived from दृ with the affix मः by “*सृद्भ्या मः*.” Panini, V. 2. 108.

P. 46. St. 30.—जाताभिषंगः, ‘being thus humbled in his pride,’ ‘humiliated.’ Cf. Sumativijaya “*अथोज्जाताभिमाननिकृतिः सञ्ज्यञ्जकोपः*.”—नृपतिः, On this Châritravardhana observes: “*एतेन सामर्थ्योक्तिः*.”—निषङ्गात्, explain “*नितरां सञ्ज्यन्ति अस्मिन् शरा इति निषङ्गः*,” derived from the root सञ्ज् with नि and the affix घञ्.

P. 47. St. 31.—चित्रार्पितारभ इव, ‘like an action committed, as it were, to painting.’ The poet means that Dilpa, with his hand held fast involuntarily to the root of the arrow, looked like a picture and not a reality—so motionless was he, through the action of a superhuman will. आरभ is frequently used by Kalidasa.

in the sense of doing or act. Cf. R. I. 15. Meghadûta, 55.—<sup>०</sup>कङ्कपन् 'Warriors of ancient times used to furnish their arrows with heron's feathers in order that the arrows might dart swiftly.

P. 47. St. 32.—स्वतेजोभिरदह्यत. On this Châritravardhana observes: "अधिक्षेपापमानादः प्रयुक्तस्य परेण यत् । प्राणव्यागोऽप्यसहनं तत्तेजः समुदाहृतम् " इति भरतः.—भोगीव मन्त्रौषधिरुद्धवीर्यः, Pandit says 'Referring to the common belief that it is by virtue of the incantations and the using of the root of certain plants, which is supposed to be a specific against snake-poison, that the cobra is made by snake-charmers to stand still, involuntarily, as it would appear, balancing in the air the fore-part of his body. The secret would appear to lie in the music of the flute, of which the snake is wonderfully fond, and in the natural unwillingness of the reptile to attack any one without provocation. It is quite a fact, however, that a cobra can actually be reduced to the somewhat helpless condition to which the poet alludes.'—आगच्छतम्, explain सहसा एति आगच्छतीति आगः derived from इ with the affix अतुन्. Cf. " इण आगोऽपराधे च," Unâdi Sûtra, 651. S. K. p. 338.—अभ्यर्च्यै, 'standing very near.'

P. 47. St. 33.—आर्थगृह्यन्, 'Friendly (or an ally) to the good' i. e. he who always stood by the venerable, such as Vasistha's cow in the present example. Compare Châritravardhana: "आर्थगृह्यत्वं सिंहसमानबलत्वं च संभाषणहेतुः." Cf. a similar compound, अर्जुनशूरा of the side of Arjuna, &c. compare also, "वृत्तेन हि भवेदायो न धनेन न वियया."—मनुवंशकेतुम्, 'The standard or the foremost of the race of Manu.'—विस्माययन्, Cf. Pāṇini I. 3. 68. "भीस्योर्हेतुभये." After the causatives of the verbs भी 'to fear', स्मि 'to wonder,' even the fruit of the action accrues not to the agent, the Atmanepada is employed, when the fear is produced directly by the causative agent. Here the amazement or wonder is caused by the instrumentality of मनुष्यवाच् and not directly by सिंह, and so there should be विस्माययन् instead of विस्मापयमान. Durgādāsa explains the reading "विस्माययन्" in the following way "विस्मापयते इति विस्मापः", "विस्मापं करोतीति विस्मापि," (a denominative form). And hence the present participle विस्मापयन्. The reading विस्मापयन् adopted by Châritravardhana, Vallabha, Sumativijaya and others cannot at all be used.—आत्मवृत्तौ, Châritravardhana explains it by "क्षत्रकर्मणि."—निजगद्, 'addressed.' The preposition नि here possesses no special meaning. It would appear to be used merely for the sake of metre. The prepositions, in general, being similarly treated in Sanskrit, the bulk of whose literature is written in verse, have come almost to lose their meanings.

P. 48. St. 34.—**सर्वमेव**. Some scholars hold that **मेव** has the case instrumental and is connected with the verb **साय** which transpires from **अलम्** which expresses शक्ति. See commentary.—**स्यान्**, the potential, because another potential or contingent action underlies “प्रयुक्तमपि,” as this is equal to “यद्यप्यलं प्रयुज्ज.”—**ईहः** derived from the root **रम्** 1. A. ‘to remain,’ ‘stay,’ ‘pause,’ with the affix **असुन्**. Cf. “**रमेञ्च**” *Unādi Sūtra*, 653. S. K. p. 338. *Dhātupradīpa* derives it from the root **रह्** with **असुन्**, because it gives the following *Sūtra*. “**सर्वधातुभ्योऽसुन्**.”—**मूर्छति**, ‘to prevail against,’ ‘to have power against,’ Cf. R. VI. 9. IX. 79. XII. 57.—**महीपाल**, derived from **मह** 1. P. ‘to be great,’ ‘to increase,’ ‘to gladden,’ &c., with the affix **इन्**. Cf. “**महतिः** स्यात् पुजायां दीनौ मह्यतिर्भवेत् । वृद्धौ तु महते पूजासमाने मह्यत्यपि.”

P. 48 St. 35.—**अष्टमूर्ते**, Cf. the benedictory stanzas of the *S'ākuntala* and the *Mālavikāgnimitra*. They are, “**जलं वह्निस्तथा यथा सूर्याचन्द्रमसौ तथा । आकाशं वायुरवनी मूर्तयोऽष्टौ पिनाकिन**” —**निकुम्भमित्रं**. It is not clear whether this **निकुम्भ** is the son of **Kumbhakarna** or one of the class of celestial beings to which **कुम्भोदर** himself belongs. In the former case **निकुम्भमित्रं** would mean ‘like (in strength) to **निकुम्भ**.’ Cf. *Chāritravardhana*: “**निकुम्भो गणभेद कुम्भकर्णपुत्रो वा**.” Also *Vallabha*: “**निकुम्भेन पार्वतीवाहनेन सिंहेन तुल्यो निकुम्भतुल्यस्तम्**.” Cf. *Harivans'a*, “**पार्थे तिष्ठन्तमाहूय निकुम्भमिदमब्रवीत् । राक्षसेन पुरीं गन्वा शून्यां वाराणसी पुरी**.”

P. 49. St. 36.—**असुं** &c., Pandit says: ‘Some commentators take the first *Pāda* to be a question. It does not, however, appear quite necessary, especially as in Sanskrit interrogatory sentences are generally indicated by interrogative particles, and as **Kumbhodara** merely wishes to call attention to the **Devadāru**, which can be done without a question as well.’ I have with me seven commentaries besides that of **Mallinātha**; but none of these commentators interpret the first *pāda* interrogatively. Only three commentators including **Mallinātha**, have, at the end of the explanation of the first line इति काङ्, which means ‘emphasis or Stress &c.’—**स्कन्दस्य**, explain, “**स्कन्दनाम्ननाङ्गायामिति स्कन्द**.” Cf. “**स्कन्दवान्स्कन्दतां प्राप्नो गृहावासाद्दोऽभवत्**.” On this epithet *Chāritravardhana* remarks “**स्कन्दमात्रेणैव कर्तव्यसाम्यं**.”—**वृषभध्वजेन** The word **वृषभ** is derived from **वृष्** 1. P. ‘to strive,’ ‘to hurt’ with the affix **अभच्**. Cf. “**ऋषिवृषिभ्या क्तिन्**.” *Unādi Sūtra*, 403. S. K. p. 322. **Skanda** has known the taste of his mother's milk (पयः) issuing forth from her breast, which resembles a golden jar. The **Devadāru** tree also has received waters (पयसि) flowing out of her gold-

on pitchers, her breast as it were. The Devadāru tree thus is as much her child as Skanda himself.

P. 49. St. 37.—आलीढं, literally, 'licked out,' hence bitten or wounded. Chāritravardhana translates it by "व्याप्तं."

P. 49. St. 38.—त्रासार्थं, 'For the purpose of scaring away.'—व्यापारितः, On this epithet Sumativijaya remarks: "मम समीपे ये जीवा आगच्छन्ति तान्मक्षित्वा जीवामि इति भावः."—अद्रिकुक्षौ, the word कुक्षि (lit. belly) here means 'interior.'—अङ्गुलं here means 'proximity,' 'vicinity.'

P. 50. St. 39.—तस्य &c., Construe "तस्य क्षुधितस्य मे तृते परमेश्वरेण प्रदिष्टकाला उपस्थिता एषा शोणितपारणा अलम् चान्द्रमसी सुधा सुरद्विष इव." Vallabha takes अलम् to be an adverb qualifying क्षुधितस्य, and उपस्थिता as the predicate. Cf. "हे राजन् तस्य मे मम । एषा गौ शोणितपारणा उपस्थिता । शोणितशरीरवृत्ति प्राप्ता । रुधिरदेहयात्रा अपतत् । किमर्थं । तृत्यै तृतिहेतवे । किभूतस्य मे अलमत्यर्थं क्षुधितस्य । किभूता गौ । परमेश्वरेण संदिष्टकाला विधिनेपदिष्टमरणवेला । दैवेन प्रेरिता" इत्यर्थं &c., are his comments. पारणा is a dinner or a feast after the end of a fast, as, for example, the first dinner on the twelfth lunar day of each half of a month, the previous day being a day of fast. Cf. ब्रह्मवैवर्तपुराण, "पारणं पावनं पुंसां सर्वपापप्रणाशनं उपवासान्नभूतश्च फलद शुद्धिकारण."—प्रदिष्टकाला, Cf. Chāritravardhana "कालोऽवसरो मृत्युर्वा यस्या सेध शोणितपारणा उपोषितस्य भोजनं तृत्यै अलं पूर्णं."—सुरद्विषः, the root द्विष् takes शन् or the present participle termination (Parasmai.) when it only expresses enmity. As, सुरद्विषन् and not पितरद्विषन्. In the latter case it will be पितरं द्वेष्टि.—चान्द्रमसी सुधेव, i. e., 'the moon herself.' The enemy of the gods (i. e. राहु) also gets his meal-after-fast at long intervals, i. e. his fasts last very long, because eclipses of the moon do not occur every day. The word सुधा alludes to the legend of the churning of the nectar out of the ocean and the betrayal of राहु and केतु by the moon and the sun. On this verse Chāritravardhana quotes the following : "भोजनहेतुत्वाद्गौरव पारणादिष्टमृत्युरिति कथितं."

P. 50. St. 40.—स त्व &c., 'thou, thus circumstanced,' 'thou who art thus made helpless,' 'thou therefore.'—शस्त्रेण &c., Construe: "यद्रक्ष्यं शस्त्रेण अशक्यरक्ष तद् (रक्ष्यं) शस्त्रभृता यशो न क्षिणोति." 'that a thing to be protected is of impracticable protection by means of weapons—this does not impair the reputation of wielders of arms.' रक्ष्य is 'any thing given in the charge of a man for protection.' Cf. "यत्ने कृते यदि न सिध्यति कोऽत्र दोषः."



P. 50. St. 41.—**पुरुषाधिराज**, Châritravardhana analyses: “अधिको राजा अधिराजः प्रादिसमास । पुरुषाणामधिराजः पुरुषाधिराजः.”—**गिरिस्त-  
त्रभावात्**, Châritravardhana analyses: गिरिस्त्यास्तीति “लोमादित्वाच्छः”  
अथ वा गिरि इयति उपभोगेन तनूकरोतीति । शीतनूकरणेऽस्माद्भातोरातोनुपसर्गे कः”  
“गिरौ डश्छन्दसि” इति छान्दसाभिभाषायां प्रयुज्यन्ते आशुष क्षणिवदिति क्षीर-  
स्वामिनोक्तत्वात्.” It may also be analysed thus “गिरौ शेते इति.”—**प्रगल्भः**,  
Cf. Ku. V 30. “अथाजिनाषाढधर. प्रगल्भवाग्ज्वलन्निव ब्रह्ममेव तेजसा.”

P. 51. St. 42.—**तत्पूर्वसङ्गे वितथप्रयत्नः** &c. Unsuccessful in his effort to discharge an arrow, which (effort) then for the first time knew what hinderance was.’ Châritravardhana, Vallabha, Sumatijaya and Dinakara agree in their reading with Mallinâtha and Châritravardhana explains it in the following way: “स एव पूर्वसङ्गोऽसामर्थ्यं यस्य तादृशे इषुप्रयोगे.” Vallabha has “तदेव पूर्वसङ्गो रोधो यस्य स तस्मिन्” &c. Four manuscripts of Mallinâtha’s commentary read तत्पूर्वसङ्गे &c., the reading does not appear preferable because सङ्ग means ‘discomfiture’ or ‘defeat’; while, at the time of discharging the arrow, Dilipa’s hand was held fast to the root of the arrow by some unknown supernatural power; and the king never sustained any defeat in his duty to protect the cow. See readings.—**इषु** derived from the root इष् 1. A. ‘to strike,’ ‘to hurt &c.,’ with the affix ड., explain “इषते हिनस्तीति इषु..” Cf. “इषे क्विब.” Unâdi Sûtra, 13. S. K. p. 320. Here the vowel of the word is shortened by the above Sûtra.—**वज्रपाणिः** &c., The three cities (आयसं राजतं सौवर्णं च) in the sky of the oppressive demons त्रिपुर were, at the request of the gods, burnt down by Sîva, who, in the form of a child in Pârvatî’s arms, proceeded to witness the burning. Indra, unable to endure the child’s splendour, thought of discharging his thunderbolt, but he was benumbed by a glance of the child. The gods, with Brahmâ at their head, hastened to propitiate Sîva by interceding in Indra’s behalf. From this time, it is said, that Indra received the epithet of *Vajrapâni* or *Vajrahasta*.

P. 51. St. 43.—**हि**, ‘because’ though the usual sense of the particle is ‘for.’—**भवान्नेदं**, i. e., thou seest that my object is not to overreach thee with false professions.

P. 52. St. 44.—**सर्गस्थितिप्रत्यवहारहेतुः**, this attribute is here applied to Sîva in imitation of the usual way in which a devotee or a worshipper praises his own particular deity, howsoever inferior in the theogony of his religion. The proper part of Sankara as represented by Purânas is प्रत्यवहार ‘universal destruction’. And the first two respectively given to Brahmâ and Vishnu.—**अपि** is

equivalent to 'as—so,' Cf. "देवदेवस्यादेशो यथा पालनीयो गुरोरपि गोधनं तथा रक्षणीयं."

P. 52. St. 45.—सत्त्वं, 'thou therefore.'—शरीरवृत्ति, the word शरीर is derived from शृ 9. A. with the affix ईरन्, explain "शीर्यते इति शरीरं."—धेनु, derived from धे 1. P. 'to suck' with the affix नु, explain "धयाति तामिति धेनु."—विस्तृत्यतां, Châritravardhana remarks, "उत्सुक्यालवत्स्त्वेन द्वयोरपि नाशः सूचितः."

P. 52. St. 46.—गिरिगह्वराणामन्धकारं शकलानि कुर्वन्. A very odd, but quite a pregnant construction. The poet means to say that when the lion opened his mouth to smile, the rays of light shooting from his snow-white teeth shone forth and split into pieces the total darkness of the cave, which was so thick as to be like a mass of lampsoot, that is the glowing appearance of his teeth shining in the midst of darkness, seemed to divide it into so many portions. The explanation of our scholiast, "निरस्यन्नित्यर्थ" is not so lucid. The poet's language would have been more apparent, though certainly less expressive, had he but said "अन्धकारं शकलीकुर्वन्."—दंष्ट्रामयूखैः, explain "दश्यते अनया इति दंष्ट्रा" derived from दंश् 1. P. with the affix ण् (करणे). मयूख is derived from the root मा with the affix उख, Cf. "माङ् उखो मयूख" Unâdi Sûtra, 703. S. K. p. 339.

P. 53. St. 47.—एकातपच्चं, 'because there was no rival to king Dilipa, who could enjoy the use of the white imperial umbrella, i. e. showing universal sovereignty. Explain, "आतपाच्चायते यत्तदातपच्चं" derived from the root तपे 1. A. with the prefix आतप and the termination क.—जगतः प्रभुत्वं, On this Châritravardhana observes, "भूपा-न्तराभावात्."—वयः derived from the root वी 2. P. 'to go apart,' with the affix असुन्. Cf. 'वय कालकृतावस्था.'—अल्पस्यहेतोः, 'For the sake of a trifle.' In this sense of the phrase हेतु is used in all cases except the nominative and the vocative.—बहु, 'the universal or greater good.' Cf. Vallabha "सर्वभौमत्वादनेकान्यूनकृष्टानि वस्तूनि न्यक्तुकामः । प्राज्ञो हि तुच्छं त्यजन् बहु जिघृक्षति इति विचारमूढस्त्वं."

P. 53. St. 48.—स्वस्तिमती, 'saved', *lit.* 'possessing well-being' or 'safety.' This is an instance of the affix मत्पु being used after an indeclinable or अव्यय. Vallabha remarks: "स्वस्तिशब्दोऽयं श्रेयार्थः."—जीवन्पुनः, 'but if alive,' 'living on the other hand.' पुनः means 'whereas,' 'on the other hand,' 'but,' when it introduces as an enclitic the second member of a sentence embodying a contrast.—त्वपुन्ते, 'when you die.'

P. 53. St. 49.—शब्दोऽस्व मन्वर्भवता विनेतुं, this is equivalent to अस्य मन्वर्विनेतुं भवता शब्दं. But as what the poet wishes to say, refers chiefly to the wrath ( मन्वृ ) of the king's preceptor Vasishtha, that word is allowed to change the natural order of the thought. See Apte's guide 178, 179 p. 132.—कृशानुः, explain कृशयति तनू-करोतीति, derived from कृश् with the affix आनुक्.—कोटिगः The *Tad-dhita* affix शस् when thus added to nouns, especially numerals, form adverbs in the sense of quantity ( प्रमाण ).

P. 54. St. 51.—अभाषतेव, On this epithet Mallinātha cites the following Kārika from Patanjali's Mahābhāṣya, “दुहियाचिरुधिप्र-  
डिभिक्षिचिज्जामुपयोगनिमित्तमपूर्वविधौ । ह्रविज्ञासिगुणेन च यत्सचते तदकीर्तितमाचरि-  
तं कविना.” Explain, दुहदानोमकव्यापारार्थकतया पूर्वणाप्राते अपूर्वविधानमि-  
तरेषां तु द्विव्यापारार्थकतया पूर्वण िसद्धत्वान्नाकीर्तितत्वमिति । उपयोगनिमित्तमिति  
प्रधानकर्म्मोपयोगीत्यर्थः । [ उपयुज्यते इति उपयोग पयःप्रभृति तस्य निमित्तं गवादं  
तस्योपयुज्यमानपय प्रभृतिनिमित्तस्य गवादे कर्मसंज्ञा विधीयते ] । ह्रविज्ञासिगुणेन  
ह्रविज्ञास्यो निरुक्तार्थं गुणीभूतज्ञानेन यत्सचते संबन्धाति तज्ज्ञानवन्वेनोद्देष्टव्यं यत्त-  
दकथितं कर्म इत्युक्तं कविना ( सूत्रकारेण ) इति । that is, दुह्याच्छृणुचिर्त्यादिकन्तु  
प्राचामनुरोधेनोक्त । एष्वनेकेषां द्विव्यापारार्थबोधकतया ईप्सिततमत्वेनैव द्विकर्मकत्वासिद्धे-  
रेकव्यापारार्थका एव भाष्ये गृहीता. &c.

P. 55. St. 52.—मनुष्यदेव, ‘the king of men.’ देव means god as well as king.—सुतरां दयालु, ‘even much more compassionate than before,’ because he was तदध्यासितकातराद्या धेन्वा निरीक्ष्यमाणः. Here अ-  
ध्यासित is a noun. See Apte's guide, 153 p. 113. Analyse, “तेन  
सिहेन अध्यासिता अत एव कातराक्षी कातरे अक्षिणी यस्यारसा.” Vallabha's  
reading is “तदध्यासनकातराद्या,” ( तस्य सिंहस्य धेनौ यदध्यासनं तेन कातरे  
अक्षिणी यस्या सा तथा ) सिहाक्रमेण क्षुभितनेत्रया &c.

P. 55. St. 53.—रूढः, ‘Well-known,’ ‘celebrated’ When said of words they are केवलरूढ or रूढ meaning ‘conventional,’ ‘not to be etymologically resolved ;’ ‘having a special meaning or one not depending directly on the etymology ;’ and योगरूढ, ‘having a special as well as an etymological and general meaning, i. e. पङ्कज means ‘growing in mud’ and a ‘lotus-flower.’ The English word *parasol* is an example of a similar kind.—राज्येन किं, ‘what with the empire ?’ ‘of what use is the empire ?’—क्षतात्किं Cf. Mahā-  
bhārata “ब्राह्मणानां क्षतत्राणान्ततः क्षत्रिय उच्यते.”—मलीमसैः, derived from मल with the affix ईमस a possessive termination. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority cited by the Northern Mss., “मलीमसं तु मलिनं कर्कर मल-  
दूषितम्” इत्यमरः ।

P. 55 St. 54.—**शक्योऽनुनयः** &c., Here Châritravardhana notices a reading “शक्यानुनयः,” and explains it in the following way, “शक्योऽनुनयो यस्येति स..”—**विश्राणनाच्च**, Here च has the force of वा अपि ‘even by.’ The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority cited by the Northern Mss., “त्यागो वितरणं दानमुत्सर्जनविसर्जने । विश्राणनं वितरणं ” इत्यमरः ;

P. 56. St. 55.—**न पारणा स्याद्विहता**, ‘In this way your dinner-after-fast would not be obstructed, and the requirements of the sage’s observances would remain unhampered.’ The पारणा is just as much an enjoined duty as the fast itself which precedes it.

P. 56. St. 56 —**परवान्**, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. “परतंत्रः पराधीनः परवान्नाथवानपि ” इत्यमरः ।—**अवैति** is the predicate of भवान्.

P. 57. St. 57 —**किमन्यहिंस्वः**, किमपि, ‘some how or other,’ ‘for some indefinable cause,’ ‘very much.’ This is the sense of किमपि when used as an adverb. Here किमपि qualifies आर्हस्यः.—**यज्ञः क्षरीरे भव ने दयालुः**, Cf. Sumativijaya: “अतो देहभक्षणेन यज्ञो रक्षणीयं मम ” इति तात्पर्यं. Cf. also Hitopades’a “यदि नित्यमनित्येन निर्मलं मलवाहिना यज्ञः-कायेन लभ्येत तत्रलब्धं भवेच्च किम्.” The Southern and Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. “स्यादयालुः कारुणिक ” इत्यमरः ।—**भौतिकेषु पिण्डेष्वनास्था खलु**. This indifference does not arise from a metaphorical point of view as in भगवद्गीता, II. 13. “देहिनोऽस्मिन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा । तथा देहान्तरप्राप्तिः धीरस्तत्र न मुह्यति.” But from a worldly point of view as is clear from the first line *vide* II. 34. “अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽज्ययाम् । सम्भावितस्य चाकीर्तिर्मरणदतिरिच्यते.” ‘All beings too will tell of your everlasting infamy, and to one who has been honoured, infamy is a greater evil than death.’

P. 57. St. 58.—**वनान्ते** = वनप्रदेशे or simply ‘a forest.’ The word अन्त has no special meaning here. It may mean प्रदेश or it may be added to strengthen the force of the locative termination. Cf. Châritravardhana : “अन्तर्बान्दे स्वरूपे.”—**प्रणयं**, Châritravardhana translates it by “स्नेहः.”

P. 57. St. 59.—**तयेति**, Compare Châritravardhana: “तयेत्यङ्गीकृत्य गां भेजुं उक्तवते हरये सिंहाय &c.,” Vallabha, Sumativijaya and other commentators agree with Mallinātha in interpreting this epithet. And Châritravardhana observes: “गां वाक्पुक्तवते इति कथिद्.”—**प्रतिष्ठम्**

**विमुक्तबाहुः**, Here Châritravardhana observes: “ प्रतिष्ठम्भात्प्रतिबन्धान्मुक्तो बाहुयस्य स । मुक्तप्रतिबन्धोऽपि शङ्खमत्याक्षीदिति सभ्यत्वं. ”

P. 58. St. 60.—**पालयितुः प्रजानां**, A paraphrastic epithet for the usual प्रजाप or प्रजापति, ‘protector’ or ‘lord of people,’ i. e. a king. This way of replacing condensed epithets by means of paraphrastic circumlocutions is but too common in the Kāvya and other elaborate writings in Sanskrit.—**विद्याधरहस्तमुक्ता**, ‘A shower of flowers discharged by the hands of Vidyâdharas.’ Explain. धरतीति धरः । विद्याया गुडिकाञ्जनादिकाया धरः । they are जीमूतवाहन, पुष्पदन्त and other wanderers in the sky.—**उभे सिंहनिपातं**, On this epithet Châritravardhana remarks. “ उभे सिंहनिपाते शङ्कितस्योपरि क्रोमला पुष्पवृष्टिः पपातेति वैचित्र्यं. ”—**अवाङ्मुखस्य**, analyse अवाङ् मुखं यस्य सः तस्य, ‘with his face bent downwards.

P. 58. St. 61.—**अमृतायमानं**, explain, “अमृममिवाचरतीति,” a denominative present participle Cf. “कृष्णायते or कृष्णति, यशायते or यशस्यते” &c. On this Vallabha remarks: “अमृतायमानममृतोपममिति विधिभ्यापारवैचित्र्यं । यो मरणमाङ्कते स कथममृदयमाप्नोति दैवानुकूलतया इत्यमृतमयं” &c.—**प्रसवविर्णी**, ‘From whose udder the milk was dripping down on the ground.’ analyse “प्रसव क्षीरलावोऽस्ति यस्यास्तां.” On this Châritravardhana observes, “प्रसवस्तु स्नेहवशाज्जनन्या अपि स्यादिति गवां च जातिः.”—**राजा**, Cf. Vishnupurâna. “पृथुं वैर्णं प्रजा दृष्ट्वा रक्ताः स्मेति तमब्रुवन् । ततो राजेति नामा-स्त्यनुरागादजायत ” &c.

P. 58. St. 62.—**विस्मृतं**. On this epithet Châritravardhana remarks: “विस्मयस्तु केशरिणोऽदर्शनात्.”—**मायां मयोद्भास्य परीक्षितोसि**, ‘Thou hast been simply tried by me by producing an illusion or a delusive phantom.’ The phrase is equal to “अहं, मायामुद्भास्य, त्वां परीक्षाञ्चक्रे.” Like the infinitive the gerund can also be used in the passive.—**किमुतान्वहिंसाः**, Châritravardhana and Vallabha say “सिंहादयः,” and Sumativijaya observes: “सन्मुखं विलोकयितुमपि न समर्थाः किमुत प्रहर्तुं पुरे आसतामिति.”

P. 59. St. 63.—**प्रीतास्मि**, i. e. प्रसन्नास्मि.—**वरं वृणीष्व**. On this epithet Châritravardhana has, “पुत्ररूपं वरं वा.”—**न केवलानां**, Châritravardhana notes, “गो पयोदाने सामर्थ्यं न तु वरदाने इत्याह.”

P. 59. St. 64.—**स्वहस्ताजितवीरशब्दः**, ‘And by whom the appellation hero had been earned by his own arms.’ On this verse Châritravardhana remarks, मानितातिथित्वेन स्वहस्ताजितवीरशब्दत्वेन चेतनानपेक्षया यात्राविरोधध्वनिः सूच्यते.

P. 59. St. 65.—**प्रतिभुस्य**, ‘Having granted,’ ‘having promised.’—**सन्तानकामाय**, explain: “सन्तानं कामयते इति सन्तानकामः.”

P. 60. St. 66.—**शङ्कांशभागमिव**, On this Châritravardhana quotes “ राजा हि फलमाप्नोति रक्षिताया. क्षितेरपीति मनुः. ” Cf. Manu “ पञ्चाशद्भाग आदेयो राज्ञा पञ्चहिरण्ययो । धान्यानामष्टमो भागः षष्ठो द्वादश एव वा । आददीताथ षड्भागं तृप्त्यां समधुसर्पिषाम् । गन्धौषधिरसानाञ्च एषमूलफलस्य च । पत्राणां कतृणानाञ्च वैदलस्य च चर्मणां । मृगयानाञ्च भाण्डानां सर्वस्यादममयस्य च &c. ” Here Châritravardhana notices a different reading. It is thus “ वत्साग्निकार्यव्यतिरिक्तमन्यत् । कषेरनुज्ञामधिगम्य मात । स्तन्य रसं वक्षि तवोपभोक्तुं । शङ्कांशमुन्या इव रक्षिताया ” । रसस्य नपुंसकत्वाभावात्त्वर्थयाकारकल्पनं वा । अन्यदुपभोक्तुमिच्छामि न तु भवदुक्तं पत्रपुटस्थमिति वाक्यभेदो वा. ”

P. 60. St. 67.—**अश्रमेण**, ‘ Without fatigue or difficulty ’ i. e. joyously.

P. 60. St. 68.—**मुख प्रसादं**, On this epithet Châritravardhana has the following “ मुखप्रसादानुमित ज्ञानमिति पौनरुक्त्यहेतु । स्थूलो देवदत्तो दिवा न भुङ्के । इत्याद्यपि पौनरुक्त्यमिति व्याक्तिविवेकः. ”—**गुरुनृपाणां**, i. e. नरेन्द्र. See note to verse 60, II.

P. 61. St. 69.—**अनिन्दितात्मा**, ‘ He, of unimpeachable character. ’ This epithet is used, it seems, for the purpose of an alliteration.—**यज्ञं यज्ञः**. On this Pandit observes, ‘ That renown or good fame should be conceived to be as white, i. e., clear or bright, as the shine of the full moon, free from all approach of obscuring clouds, or as any other perfectly white substance, as pure milk, is intelligible enough. But when things of actual existence and of established whiteness like milk, snow, &c., are compared to renown, we leave the region of metaphor or simile as such and step into the region of what may, perhaps, be called unreal similes. The objection is that a real object, i. e. स्तन्य is compared here to an unreal one i. e. यज्ञः which is a fault ; because in an उपमा the उपमान must be “ साधारणधर्मवत्त्वेन प्रसिद्धेन पदार्थः ”. It is based (1) either on a misunderstanding of the word इव, which is taken in the sense of साधर्म्यवाचक, (2) or on an ignorance of the real nature of उत्प्रेक्षा refutation. (1) इव is here सम्भावनापर and not साधर्म्यवाचक as is clearly shown by the presence of the word मूर्ते in the line. For if the object is to point out only resemblance between स्तन्य and यज्ञः, it is served even though यज्ञः is not मूर्ते, as when we compare यज्ञः to स्तन्य or चन्द्र. (2) उत्प्रेक्षा requires that the उपमान should be unreal. What is a fault in उपमा is an essential condition of, and beauty in उत्प्रेक्षा, vide Kāvya-prakāś’a. Cf. Chakravartin, “ यदा य उपमानाशो लोकत सिद्धिवृद्धति तदौपमैव एनेव शब्दः साधर्म्यवाचकः ॥ यदा पुनरयं लोकादसिद्धः कविकल्पितः । तदौपमैव एनेव शब्दस्सम्भावनापरः । ” “ साधर्म्यमुपमा, ” Cf. “ सम्भावनमथोत्प्रेक्षा भक्तस्य समेन यत्, ” i. e. “ उत्कटैककोटिः संज्ञाय. सम्भावनं &c. ” Cf. “ मन्त्राक्षि

धवलता वर्ण्यते हासकीर्त्यो .” This circumstance would further redound to his fame, and a spotless fame it was. Methinks, therefore, to drink a quantity of white milk was for him to receive a fresh accession of spotless fame.

P. 61. St. 70.—प्रास्थानिकं, The affix इक् may also be added to a word even if it expresses time secondarily *vide* Kāśika. इक् = भवार्थे, as in मासिक.—स्वस्त्ययनं, ‘Benediction of a Brahmana after presentation of offerings’ derive “इयते प्राप्यते अनेनेति अयनं” (करणे ल्युट्) with the prefix स्वस्ति.

P. 61. St. 71.—सन्मङ्गलोदयतरप्रभावः, ‘whose majesty (or power) was now made more resplendent on account of excellent auspicious ceremonies performed at his departure.’ But Chāritravardhana explains the epithet thus, सतां मंगलेन प्रणीताग्निप्रदक्षिणादिना मङ्गलद्रव्येण वा । उदयतरोऽधिक प्रभावो यस्य स तथा &c.,” Dinakara explains it as “सता मङ्गलेन प्रीतवह्निगोत्रास्त्रणप्रदक्षिणीकरणेन उदयतरो महीयान् प्रभावो यस्य सः &c.,” and Vallabha refers सन्मङ्गल ( he explains सन्मंगलेनोदयतरः &c., ) to the appearance, at the departure of Dilipa, of auspicious birds or the manifestation of other fortunate signs from the assurance that he was now going to get a son &c.

P. 62. St. 72.—सहिष्णुः, ‘of an ending nature.’ The कृत् affix इष्णु (इष्णुच्) shows ‘tendency’ or ‘disposition.’ Cf. रोचिष्णु, भ्राजिष्णु. On this epithet Chāritravardhana observes: “सहिष्णुरिति पदेन तादृशस्यैव कार्यसिद्धिर्युक्तेति ध्वनिः । यदि वा दूरागमनेऽपि क्लेशराहित्यमित्यन्य .” —अनुदात्तसुखेन, On this epithet Sumativijaya observes: “दूरतो दर्शनेन दुःखनिवर्तकं.” —स्वेनेव पूर्णेन मनोरथेन, ‘as if he had been conveyed [ not by a heavy chariot of wood, but ] by his desire [ मनो रथ ] itself which had now been fulfilled.’

P. 62. St. 73.—ओषधीनां नार्यः, ‘The lord of plants, i. e., the moon.’ Kshirasvāmin explains it as, “किरणेनाप्यायकत्वात्.” Cf. Vishnu Purāṇa: “नक्षत्रग्रहविप्राणा वीरुधा चाप्यशेषतः । सोमं राज्ये ददौ ब्रह्मा यज्ञानां तपसामपि,” also Vyāsa, “अमायान्तु सदा सोम ओषधीं प्रतिपद्यते । तमोषधिगतं गावः पिबन्त्यमृतवत्तथा,” and “तच्च सोमं पपुर्देवाः पर्यायेणानुपूर्वशाः,” and “कलाः षोडश सोमस्य शुक्ले वर्धयते राविः । अमृतेनामृतं कृष्णे पीयते देवतैः क्रमात्.” See also Vāyu Purāṇa, Chap. 28. p. 292, verses 15, 16. “तस्य यच्चापि तत्तेजः शरीरा मन्वपद्यत । ओषधस्ताः समुद्रतास्तेजसा सञ्ज्वलन्त्युत । तामिधोर्ध्वत्ययं लंकात्रजाश्चापि क्षतविधाः । पोष्टा हि भगवान्सोमो जगतो हि द्विजोत्तमाः.” *vide* ऋग्वेद, Mandala X. 85. 2 “सोमेनादित्या बलिनः सोमेन श्रुधिवी मही । अथो नक्षत्राणामिषामुपस्थे सोम आहितः” where Śāyana explains, “अमृतसेकेन औषधमिष्टुद्ध्या शधिव्या बलवत्त्वं.” Cf. R. V. 16., XIV, 80. On

this Pandit has the following note; ‘Properly speaking औषधीर्नायः or ‘the king of plants,’ is the Soma plant, which, being largely used in sacrifices, naturally came to be regarded as the highest plant, and be styled ‘the king of plants.’ The key to the fact of औषधीपति meaning both the Soma plant and the Moon seems to lie in the word इन्दु. This word is frequently found in the *Rigveda*, but always in the sense of (1) a drop of the Soma juice, and (2) the Soma juice itself. It appears that the word इन्दु, coming then to signify a globule, or a round little body, very naturally became a name of the full Moon. Now according to a very common principle that has had such a prominent influence on the development of the Sanskrit vocabulary,—viz., that whenever a vocable that signifies two things, has other synonymes, those other synonymes also become each expressive of the same two things,—the word Soma acquired the additional sense of *Moon*. Then, as is very common in the growth of mythology, the conceptions, attributes &c., connected with the original personified or rather deified concept Soma, viz., that of the plant, became attached to the new concept viz., that of the Moon. Thus the whole derivation may be put in the following pseudo-logical form. The word इन्दु meant both a drop of the juice of the sacrificial plant, (or the juice itself) and the Moon; a synonym of इन्दु in the first sense is the word सोम; therefore सोम meant both the plant and the Moon. Now because Soma, the plant, was developed into a personification by certain attributes, therefore, Soma, the Moon, acquired also the same attributes. And thus it is that the Moon also came to be described as ‘the king or lord of the plants.’ But इन्दु i. e. Soma may mean the Moon, etymologically and therefore more directly than by the above theory of Pandit इन्दु explain उन्नति चन्द्रिकया क्षिणाङ्करोति भुवमिति । सोमः explain सूतेसुतं. Cf. S. ruti, “सूयते नवो नवो भवति जायमानः” &c. नेत्रैः चक्षुः &c., Cf. S’i. XIII. 40. “मदविभ्रमा सकलया पपे पुनः स पुरस्त्रियैकतमयैकपादज्ञा.” And Châritravardhana says, “सादरमवलोकनं पानमुच्यते.”

P. 62. St. 74.—**पुरन्दरश्रीः**, ‘Having the splendour of Indra.’ **पुरन्दर** or ‘the destroyer of the town,’ is a name of Indra because he is described in the hymns of the *Rigveda*, as having destroyed the towns of his enemies, i. e. the clouds. The epithet **पुरन्दरश्रीः** is used by the poet for the alliteration with **पुं**, which immediately follows it.—**आससञ्ज**, On this epithet Châritravardhana remarks, “शेषेण हि भू श्रियते इति साम्यमुचितं.”—**भुजगेंद्र**, means आदिशेष the lord of serpents, who is said to support the whole of the world on his thousand heads; hence the comparison.



P. 63. St. 75.—अत्रेर्नवनसमुत्पत्तम्. Referring to the legend that Attri a celebrated Rishi was the father of the Moon, and that this latter was produced from his eyes. The sage is described as the author of many Vedic hymns. He is also one of the seven patriarches, who were all sons of Brahmā, and represents, in Astronomy, one of the stars of the Great Bear (सप्तर्षिमण्डल) situated in the north. He is said to have produced the Moon from his eye while he was practising severe asceticism. See Wilson's Vishnu Purāna page 392.—लोकपालानां गुरुभिरनुभावैरभिनिविष्टम्, 'Instinct (or inspired) with the mighty (heavy) essence of the Lokapālas'. The Lokapālas are: "इन्द्रो वह्निः पितृपतिर्नैऋतो वरुणो मरुत् । कुबेर ईशः पतयः पूर्वो-दीर्घा दिशा क्रमात्," as given by Amarasinha.—अनुभाव, here means "अंश, or मात्रा" 'portion,' as used in R. III. 11. Vallabha however quotes the following verse on अनुभावैरभिनिविष्टम्, "इन्द्रात्ममुत्वं तपनात्मतापं क्रोधं हराद्वैश्वनाशं विन्तं । आल्हादकत्वञ्च निशाधिनाथादादाय राज्ञः क्रियते शरीरः." Cf. Manu, V. 96. "सोमाय्यर्कान्निरेन्द्राणां वितापत्योर्यमस्य च । अष्टानां लोकपालानां वपुर्धारयते नृपः."—आधत्त, अधान has the following meanings; (1) 'imparting or instructing,' vide R. I. 24, 85. (2) 'producing,' vide Meghadūta, I. 9. (3) 'keeping sacred fire,' vide Manu, V. 168. (4) 'appointing,' vide R. VII. 20. On this verse Châritravar-dhana has the following: "यौश्मन्तं गङ्गैशं शुक्रं इति वाच्ये नयनसमुत्थायुक्तं व्यासगुणाय । यदाह वामनः । अल्पं बहुक्षरविव्यासो व्यासः" इति.—वह्निनिष्ठयुत-मैशं तेजः, the seed of S'iva secreted by Agni, that is, the god Skanda or Kārtikeya. The myth is this:—S'iva cast his seed into the fire, seeing Pārvatī unable to bear it, and the god Agni in his turn, cast it into the Gangā. The Gangā then cast it into a thicket of reeds where the god Skanda was born. He was then nursed by the six Krittikās for whose sake he took six heads and twelve hands and eyes. He then became the leader of the gods and protected them from the demon Tāraka. For the full account see our note to verse 47. Meghadūta. First edition. The two similes contain in them the promise of tender and masculine virtues in the child, besides complimenting the greatness and sanctity of the king and the queen.

### CANTO III.

P. 64. St. 1.—**उपस्थितोदयं**, *Châritravardhana* analyses “उपस्थितं प्रातः उदयः पुत्रोत्पत्तिर्लक्षणं यस्य यस्माद्वा.”—**दौर्हदलक्षणमुपस्थितोदयं भर्तुरीप्सितं**, ‘bore signs of pregnancy which were as it were the longings of her lord with their fulfillment approached.’ भर्तुरीप्सितम् means ‘dear to her lord.’ ईप्सिते *adj.* to दौर्हदलक्षण; but according to our scholiast who takes ईप्सितं (as in stanza 5) as a neuter abstract noun in opposition to दौर्हदलक्षण, it would mean ‘which were the desire of her lord’ in which case उपस्थितोदयं may be taken as an adjective to ईप्सितं in the sense above referred to. Vallabha however explains भर्तुरीप्सितं better by “कान्ताभिमतं,” than either Mallinātha or *Châritravardhana*. *Châritravardhana* analyses दौर्हदलक्षणं in the following way—“दोहदस्य गर्भस्य लक्षणं चिह्नं मुखपाण्डुरादि। (He seems to have read दोहद) अथ वा दोहदस्य लक्षणं चिह्नं यस्मिन्निति वैष्यधिकरण्यबहुव्रीहिमाश्रित्य तादृशं मुखं दधौ इति कथनं। तत्र सुन्दरं। ‘मुखेन सालक्षतं लोभ्रपाण्डुना’ इति वक्ष्यमाणत्वात्। गर्भस्य कुलहेतुत्वात्तच्चिह्नेऽप्युपचारः। दुहदो भावो दौहदं द्विहदया नारी दौहदिनीत्याचख्यते इति संग्रहे। हेतुत्वात्तच्चिह्नेऽप्युपचारः। गर्भिणी स्वहृदयेन गर्भहृदयेन च द्विहदया चेति निर्वचनं कुर्वन्ति। दौहदं (from हृद् with दुर्) seems originally to have meant the aversion to certain things felt by pregnant women.—**कौमुदीमुखं**, On this epithet *Châritravardhana* referring to the reading कौमुदीमहं observes: “कौमुदीमहमिति पाठे। कुञ्जन्देन मही ज्ञेया मुदहर्षे च पथ्यते। कौ मोदन्तां नरा यस्मानेन सा कौमुदी स्मृता। कौमुदी दीपोन्सवा पीर्णमासी तत्र महः उत्सवः। दीपावत्युत्सवतुल्यामीति कथितं। कौमुदीति मुदक्षिणा विशेष्या दोहदलक्षणा इत्यन्यः (?)। सुखमिति पाठे सुखयतीति सुखं। पचायच्।

P. 64. St. 2.—**लोभ्रपाण्डुना**, On this epithet Mallinātha quotes “वाहट.” On the signs and symptoms of a pregnant woman &c., *vide* Playfair’s midwifery chap. IV. उदि means (1) nausea or vomiting called the ‘morning sickness’; (2) depraved cravings for strange articles of diet, due to derangements of the digestive functions, known as longings दोहद or भद्धा; (3) प्रसक्, may be excessive secretions from salivary glands. (4) सदन, an undue degree of despondency. (5) मूर्छा, a tendency to syncope, rarely proceeding to actual fainting called ‘Lypothemia.’ (6) दुःखस्वभावता, fractions and imitable disposition. (7) स्तनपीनत्व, enlargement of the breasts. (8) कृष्णचूर्चक, turgidity of the nipples and discolouration (darkening) of the areolae. (9) गरिमा रुक्ष, progressive enlargement of the abdomen. (10) अरोचक, loss of appetite &c.—**सास्राह**,

derived from the root सद् with the affix घञ् and by the necessary *oriddhi* we get साद्.—प्रभातकल्पा चर्वरीव, 'like night, well nigh terminated.' The suffix कल्प ( कल्प् ) is added to nouns and adjectives in the sense of 'a little less than,' 'about like,' 'nearly equal to.' Cf. St. 36, canto V. "कुमारकल्पं सृष्टुवे कुमारम् &c."

P. 65. St. 3.—सृष्टुरग्नि, 'smelling of earth.'—वनराजि पल्लवं, 'A pond (dried up) in a forest grove.' वनराजि here seems to mean 'a grove.'—पयोमुखां पृषतैः सिक्तं &c., Kalidāsa in several places refers to the fragrance of the earth issuing forth from a dry ground on receiving the first shower after the close of the summer and elephants attracted by this earthly fragrance rising up from dry ponds come and smell them over and over again. Sudakshinā also ate earth—as is usual with pregnant women—and so had an earthly fragrance about her mouth, which was attractive to her lord. Cf. Chāritravardhana "शुष्कसरासि जलपाते सौरभ्यमिति पल्लवोक्तिः."

P. 66. St. 4.—मरुत्वान् is the name of Indra, because he is invariably followed by the Maruts, the gods of the tempests.—दिग्न्तविश्रान्तरथः, analyse दिग्न्ते दिशां प्रान्ते विश्रान्तो रथः स्वन्दनो यस्य सः. On this epithet Chāritravardhana observes "सार्वभौमत्वात्."

P. 66. St. 5.—अनुवेले, 'From time to time,' 'constantly.'—उत्तर कोशलेश्वर. The kingdom of Kos'ala, accordingly, to the Rāmāyana, was situated along the banks of the Sarayū, the river Gogṛā of the present day. Its capital Ayodhyā is described in the fifth chapter of the Adikāṇḍa and said to have extended forty eight miles in length and twelve miles in breadth. It was also called Sāketa, and one of its principal suburbs was नन्दिग्राम, where Bharata governed the kingdom during the absence of Rāma. We know from the Ayodhyākāṇḍa that it lay to the east of the capital. My opinion as to its situation, observes Anundoram Boorooah, is based on several passages of the Mahābhārata and the Mātsyapurāṇa which show not only that it was about the Gomati, but also that it was about its confluence with the Gangā. There is a celebrated place of pilgrimage called Dhopapura on the right bank of this river 18 miles South-East of Sultānpura (formerly known as Kus'abhavanapura), which is probably the रामतीर्थ of the Mahābhārata. From a look at the map it will appear that it lies in a line from Ayodhyā to Prayāga—the route taken by Rāma in his exile, and the name signifies 'where sins are washed away.' At the time of Rāma's death, his two sons Kus'a and Lava reigned res-

pectively at Kus'âvati, in southern Kos'ala in the defiles of the Vindhyas and at S'râvasti in northern Kos'ala. In the Matsya Purâna, the last province is called गण्ड, a district still known by the same name and occurring in the Mahabhârata after Panchâla among the conquests of भीम. There can be no doubt, therefore, that the country north of Ayodhya comprising गण्ड and Baraith was known as Uttara-Kos'ala. For the full account see Anandoram Boorooah's ancient geography of India, paras 93-96. pp 86-90.—मागधी, On this Châritravardhana observes: स्वयमुत्तरकोशलजन्मन्यदेशजाययेति ज्ञापनाय मागधीत्युक्तिः "

P. 66. St. 6.—दोहदुःखशीलतामुपेत्य, 'having come to the languor consequent upon the qualms of pregnancy.' Châritravardhana analyses: "दोहदेन गर्भेण तज्जनितेच्छया वा यदुःखं तदनुभूतिशीलत्वमुपेत्य." Sumativijaya has: "दोहदेन गर्भेण यदुःखं तत्."—यदेव &c., construe. "यद्वदे तदाहतमपश्यदेव," 'she saw that every thing brought to her which she desired.'—अधिज्यधन्वन, On this epithet Châritravardhana observes: "अधिज्यधन्वनः इति हेतुगर्भं विशेषणं."

P. 67. St. 8.—दिनेषु गच्छत्सु, 'As days rolled on,' 'in the course of time,' i. e., as she advanced in the course of her pregnancy.—स्तनद्वयं, On this Châritravardhana remarks "मभिर्ण्यां कुचयुगमीदृक् सेद्धं."

P. 68. St. 9.—सागराम्बरा, On this Vallabha observes: "इति गर्भस्य सार्वभौमोक्तिः," and Châritravardhana has. "एतेन प्रियत्वोक्तिः." The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. "भूतभ्रात्री रत्नगर्भा विपुला सागराम्बरा" इति कोशः।—नरीमिव, On this epithet Châritravardhana observe: "एतेन पीडनत्वोक्तिः," and Vallabha has, "इति गर्भस्य पुण्यप्रतिपादनं."—शमीमिव, 'fire is said to be latent in the S'ami wood, a rod of which is used for producing fire by friction for sacred purposes. Châritravardhana says, "इति तेजस्वितोक्तिः." Cf. S'a. 4.—सरस्वती, The river Sarasvatî flows near Thânesvara (स्थाण्वीश्वर). Its modern name is Sarsuti or Caggar. Anandoram Boorooah observes 'Two other junctions are mentioned which are borne out by the map, viz., of the कौशिकी and the दृषद्वती on the west and of the Arunâ with the Sarasvatî below Thânes'vara. Near the first is व्यासस्थली the modern Basthali. Not far from the junction of the two combined streams (सरस्वती and दृषद्वती) is the modern Kaithal, which is probably कपिस्थल of the Vanaparvan. The Sarasvatî which loses itself in the sandy-desert is supposed by the poet to flow under the surface of the earth,

and 'join ultimately the ocean.' Cf. Vallabha. " म्लेच्छदेशेषु सा-  
ह्यन्तर्धाय भूयः पुण्यप्रदेशेषु ब्रह्मतीति पुराणवार्ता." Compare also Châritra-  
vardhana. " सरस्वत्या ऋध्वं बालुकाः पातालान्तर्गतं जलमिति वार्तामात्र." In  
the *Rigveda* it is represented as flowing into the sea but later  
legends make it disappear under ground and join the Gangâ and  
Yamunâ at Prayâga. It is said that Varuna forcibly carried off  
Bhadrâ the beautiful spouse of a Brahmana named उत्तर्य and would  
not give her up. The Brahmana then addressed himself to  
countries and to the river Sarasvatî, saying " O goddess Sarasvatî,  
disappear into the deserts and let this land, deserted by trees, be-  
come impure." After the country had thus become dried up, Va-  
runa submitted and brought back the wife of उत्तर्य. Mahabhârata.  
—सप्तत्वां, The Southern and the Deccan Mss of Mallinâtha's com-  
mentary omit the following authority cited by the Northern Mss.  
" आपन्नसत्त्वा स्याद्भविष्यन्तर्वत्नी च गर्भिणी " इत्यमर । The figure according  
to Châritravardhana is " मालोपमा. "

P. 68. St. 10.—धीरः, Châritravardhana explains " धियं रातीति  
धीरः. "—पुंसवनादिका, पुसवन is the first of the purificatory Sanskâras.  
It is a ceremony performed on a woman's perceiving the first signs  
of a living conception with a view to the birth of a male child. Cf.  
S'aunaka, " व्यक्ते गर्भं तृतीयं तु मासे पुंसवनं भवेत् । गर्भेऽव्यक्ते तृतीयं चैतुर्थे मासि  
वा भवेत् । and also Vasisâtha, कुर्यात्पुसवनं प्रसिद्धविषये गर्भे तृतीयऽथवा । मासि  
स्कीततनौ तुषारकिरणे पुष्येऽथवा वैष्णवे. "

P. 68. St. 11.—सुरेन्द्रमात्राभितर्गर्भगौरवात्, Cf. R. II. 75.—उपचा-  
राञ्जलिखिन्नहस्तया, Châritravardhana analyses the compound in the  
following way " उपचारो विनयस्तदर्थं योऽञ्जलिर्स्ताद्विषये खिन्नो हस्तो यस्यास्त-  
या. " This means that Sudakshinâ had grown so delicate that her  
hands felt an exertion, even in their joining together to bid saluta-  
tion to the king.—कुशलैः, The Southern and the Deccan Mss. of  
Mallinâtha's commentary omit the following authority cited by the  
Northern Mss. " कृती कुशलः " इत्यमरः ।

P. 69. St. 12.—कुमारभृत्याकुशलैः, On this Châritravardhana re-  
marks " कुमारभृत्या बालचिकित्सा तत्सम्बन्धि कुमारभृत्यमायुर्वेदाद्ब्रमुच्यते । शल्यं  
शल्यकं कायचिकित्सा भूतविद्या कुमारभृत्यमगदतत्रं वाजीकरणमित्यष्टावंगानीति मुमु-  
क्षे. " Those enumerated, however, make up seven only.—अनुष्ठिते  
&c. On this epithet Châritravardhana observes अजातैऽपि कुमार  
कुमारभृत्याप्रयोगो न दोषाय कुमारभृत्या गर्भकर्मणि प्रजनं च क्रियते इति कौटिल्य-  
नोक्तत्वात्. " —गर्भभर्मणि, *lit.* it means ' the nourishment of the foetus.  
—अभ्रितां, The suffix इत ( इतच् ) forms adjectives which denote

‘containing’ that which is expressed by the nouns to which इत is added.—प्रसीत, ‘pleased,’ ‘delighted.’ It also means ‘convinced,’ ‘known,’ ‘trusted,’ ‘proved,’ ‘famous’ &c.

P. 69. St. 13.—उच्चसंभयै, Mallinātha's reading does not appear to be उच्चसंभयै but उच्चसंस्थितै, as also read by Charitravardhana and others; for the majority of southern manuscripts of Mallinātha's commentary read, “उच्चसंस्थितैस्तुङ्गस्थानगैः, excepting one manuscript which has the following, “उच्चसंभयैरुच्चसंस्थितैस्तुङ्गस्थानगैः” &c, but here the expression उच्चसंस्थितै is useless or redundant when the expression तुङ्गस्थानगैः is expressly stated in the commentary along with the word उच्चसंभयै (if it is the reading at all). Whenever Mallinātha gives a third expression he generally repeats it along with the phrase इत्यर्थ, and does not give two synonymous words for a single epithet. And further in the commentary we find “तदिदमाह कविः । उच्चसंस्थितैरसूर्यैरिति च.” This clearly shows that Mallinātha had before him the text उच्चसंस्थितैः for his commentary and not उच्चसंभयैः. The Northern and the Bengal Mss. have उच्चसंभयैरुच्चसंस्थितैस्तुङ्गस्थानगैः, &c., here also the word उच्चसंस्थितैः appears superfluous. On this epithet Charitravardhana has the following note: “कीदृशं ग्रहाणां द्विविधमुच्चत्वं राशीकृत भागकृतं च तत्र प्रथमराशौ सूर्यस्योचता दशभागेषु । बुधे शीतगोष्णिषु भागेषु । हरी कुजस्याष्टाविशेषु । कन्यायां बुधस्य पंचदशसु भागेषु । कर्के गुरोः पंचसु भागेषु । मीने शुकस्य सप्तविंशतिभागेषु । तुलायां शनैर्विंशति भागेषु । तथा च जोतिषशास्त्रे । अजवृषमृगाङ्गनाककर्मनीलवणिजाशकेष्विनायुषाः । दशशिष्यष्टाविंशतिथीद्वित्रिधनविशेषेषु । एवमुच्चस्थानानि तत्रस्थितैः पंचभिर्ग्रहैः सूचिता भाग्यसंपदस्य तं । उक्तं च । एकेन सुखी । द्वाभ्यां श्रेष्ठः । त्रिभिर्नृपतुल्यः । चतुर्भिर्नृपः पंचभिर्देवतुल्यः । इति भाग्यसंपत्.—असूर्यगैः &c., Union with the sun (i. e. merging into the sun) forms the *setting* (अस्तमयः) of the planets and separation from the sun forms their *rising* (उदयः). On this epithet Charitravardhana remarks : असूर्यगैरनस्तैः सर्वे ग्रहाः सूर्यराशिगता अस्तङ्गता उच्यन्ते । उक्तञ्च । कूराक्षांतः क्रूरगतः क्रूरदृष्टस्तु यो ग्रहो विरश्मितां प्रपञ्चसं विनष्टो बुधैः स्मृतः । अत एवार्कं न प्राप्तिः । एवस्य पंचग्रहोच्चसूचितदेवसादृश्यास्तुदक्षिणायाः शर्चासमा इत्युचितं विशेषणं.” Both these adjectives have been fully explained in the commentary. The five planets रवि, मङ्गल, बृहस्पति, शुक, and शनि are said to be उच्चसंभय or occupying a high position (‘तुङ्ग,’ high, is the technical word) when they each enter respectively the following zodiacal signs मेष (aries), मृग (capricorn), कर्क (cancer), मीन (pisces), and तुला (libra). Dilipa's son was foreshown by five such to be a divine man. One such would promise happiness, two great achievements, three kinglike position, four royalty, and five divine position.—वि-साधनाशक्तिः, ‘The royal power that consists of three factors,’

*viz.*, “प्रभुशक्ति or प्रभावशक्ति,” ‘the majesty of the king himself,’ *i. e.* prestige, authority, मंत्रशक्ति, ‘the power of good counsel,’ उत्साहशक्ति, ‘the power of energy’, *i. e.*, earnestness. These three factors are also each called a power (शक्तयः).

P. 70. St. 14.—दिशः प्रसेदुः, &c. These being signs that are exhibited only, when a great benefactor of the world is born, Kālidāsa says “भवो हि लोकाभ्युदयाय तादृशम्.” Cf. Buddha-Charita, Canto XIII. 73. “तथापि पापीयसि निर्जिते गते । दिशः प्रसेदुः प्रभवौ निशाकरः । दिवो निपेतुर्भुवि पुष्पवृष्टयः । रराज योषेव विकल्मषा निशा.”

P. 70. St. 15.—अरिष्टशय्यां परितः, ‘around the bed in the lying-in-chamber.’ अरिष्ट is one of those many words in Sanskrit, which have senses quite opposed to each other. अरिष्ट *adj.* originally meant ‘unhurt,’ ‘unharmd,’ ‘secure,’ ‘safe,’ and then it means in classical Sanskrit ‘bad,’ ‘ill-luck,’ ‘misfortune’ (अरिष्टं). Cf. आरात् near, at a distance, यु to join, to disjoin; अराला a chaste, and an unchaste woman. Many more may be added to this. ‘It is quite possible,’ observes Pandit, ‘that this should arise from a later generation misunderstanding the language of their ancestors, especially in regard to words which, though once clear as day-light, have become somewhat obscure to them.’ The word अरिष्ट is derived from the root रिष् 1. 4. P. ‘to hurt,’ ‘to harm,’ ‘to kill’ &c., with the negative particle अ, and त्, the termination of the past participle.—सुजन्मनः, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. “जनुर्जननजन्मानि जनिरुत्पत्तिरुद्धवः” इत्यमरः ।

P. 71. St. 16.—उभे चामरे ‘the two chowries,’ *viz.*, one for each side. One waved to the right, and the other to the left.

P. 71. St. 17.—निवातपन्न &c., for similar expressions, Cf. R. V. 61. VII 19; X. 82; XII. 36; XVI. 27; and also Ku. III. 67. —निवात°, Chāritravardhana analyses: “वातस्याभावो निवातः.”—आत्मनि, Cf. “भवत्संभावनोत्थाय परितोषाय मूर्च्छते । अपि व्याप्तदिगतानि नागानि प्रभवन्ति मे” ॥

P. 72. St. 18.—जातकर्मे, is a ceremony at the birth of a child, when the navel-string is divided. It consists in touching the infant’s tongue thrice with ghee after appropriate Mantras. On this epithet Pandit observes : ‘This, like many other ceremonies, is an unmeaning rite in most of its parts. The following is an abridgement of it. The moment the birth of a son is announced the father shall see his face, and shall bathe in a river with his face

turned towards the east, or if that is not possible, shall bathe at home in cold water mixed with hot water, brought from a river during day time, and purified by a bit of gold being thrown in it. Then having sipped water, he shall besmear himself with sandal and wear garlands of flowers, and before the scission of the navel-stalk, and before the baby is touched by any one except the mid-wife, he shall cause it to be placed on the lap of its mother, with its face turned towards the east, and say कुमारस्य गर्भोऽम्बुपानजनितसकलदोषनिर्हरणायुर्मन्त्राभिद्विबीजगर्भसमुद्भवैर्नानिबर्हेण द्वारा श्रीपरमेश्वरप्रीत्यर्थं जातकर्म करिष्ये. He then shall perform a S'raddha to the nine ancestors, and shall throw oblations of clarified butter into the sacred fire, kindled for the purpose, in honour of Agni, Indra, Prajapati, the Vis'vedevas, and Brahmā. He shall then mix a little honey and clarified butter together, in unequal proportions, and put the compound on a flat piece of stone, and shall rub a bit of gold on it till some portion of it shall have been mixed with the honey and clarified butter, and with the same bit of gold he shall take the mixed honey and put it in the baby's mouth, with this Mantra ओम् प्र ते ददामि मधुनो घृतस्य वेद सवित्रा प्रसूतं मधोनाम् । आयुष्मान्मुक्तो देवताभिः शतं जीव शरदो लोके अस्मिन् । He shall then wash clean the bit of gold and putting it on the right ear of the baby, he shall bring his own mouth close to the baby's and shall say. ओम् मेधां ते देव सविता मवा देवी सरस्वती । मेधा ते अश्विनौ देवा वाधत्ता पुष्करस्तजौ । Putting again the piece of gold on the left ear of the baby he shall repeat the same verse. He shall then lightly touch with the span of his right hand both the shoulders of the baby at the same moment, and repeat thus अस्मा भव परशुर्भव हिरण्यमस्तुतं भव । वेदो वै पुत्रनामासि स जीव शरदः शतम् । ओम् इन्द्र भ्रेष्ठानि द्रविणानि धेहि चित्ति दक्षस्य सभगत्वमस्मे । पोषं रयीणामरिष्टि तनूना स्वाद्यान् वाचः सुदिनत्वमहाम् । ओम् अस्मे प्रयन्धि मधवन्तृजीषिन्दिन्द्र राया विश्वचारस्य भूरेः । अस्मे शतं शरदो जीवसे वा अस्मं वीराञ्छ्वत इन्द्र शिषिन् ॥ Then, to secure well-being and long life for the new born, he shall say अङ्गादङ्गात्सम्भवसि हृदयादधिजायसे । आत्मा वै पुत्रनामासि स जीव शरदः शतम् । And with this he shall thrice smell the head of the baby. And having returned to the sacrifice, he shall complete it. Then with cold water, he shall wash the right breast of the mother, and shall make her suckle the babe with this Mantra ओम् इमा कुमारोजरां धयतु दीर्घमायुः प्रजीवसे । अस्मै स्तनौ प्रयुञ्जाना आयुर्वर्चो यज्ञा बलम् । He shall then give cows, lands, *tila* corn, and gold to Brāhmanas as presents. See *Nārāyaṇa Bhatta's Prayoga Ratna*, under जातकर्म.—अखिले, on this epithet Chāritravardhana observes: “अखिलपदेन घृतप्राशनादिरित्येके.”—*पुरोधसा*. On this epithet Chāritravardhana remarks: “पुरोधसा गते कर्तव्यातिशयोक्तिः.”



—प्रयुक्तसंस्कार आकरोद्भवो मणिः. Cf. R. VI. 32 “आरोप्य चक्रममुष्णते-  
जास्वद्वैव शाणोद्धितो विभाति.”

P. 72. St. 19.—दिवौकसां, ‘of the gods whose abodes are  
heavens.’ Better to analyse दिवमोको येषां तेषां than the way in,  
which Mallinātha analyses. The word दिव is also generally  
used.—मागधीपतेः, The rejoicings were an honour to the queen. The  
king’s delight was all the more intense on account of his child being  
Sudakshina’s as well.

P. 72. St. 20.—न संयतस्तस्य बभूव, ‘On the custom of setting  
free the prisoners, when a son and heir to the throne is born, Cf.  
the following as quoted by Vallabha. “युवराजाभिषेके च परचक्रावमर्दने ।  
पुत्रजन्मनि वा मोक्षो बद्धस्य हि विधीयते.”—रक्षितुः, explains the absence of  
prisoners.—पितृणामृणाभिधानान्, Cf. Sumativijaya: “यथा सुते जाते  
जनकः पितृणामृणान्मुच्यते इत्यागमः.” Because a man remains indebted  
to his ancestors as long as he has not begotten a son. hence the  
compulsory character of the rite of marriage among Hindus. A  
man is said to be born with three debts or obligations. The first  
ऋषिऋण is discharged by the study of the Vedas; the second देवऋण,  
by performance of sacrifices; and the third पितृऋण, by begetting a  
son. Cf. R. I. 71.

P. 73. St. 21.—अर्थविन्, On this Chāritravardhana observes :  
“अर्थविदिति विवेकस्वोक्तिः.” On the figure Chāritravardhana has,  
“दत्तेक्षा व्यंग्या.”

P. 73. St. 22.—अनुप्रवेशान्. On this epithet Vallabha has the  
following note; “श्रीसूर्यस्य सुषुम्ना [ अमा Ms. ] नाम कला तस्याः प्रवेशाद्बद्धि  
पुष्पाति । चन्द्रमाः किल सूर्यस्य सुषुम्ना नाम नाडिकामनुप्रविश्य वर्धते.”—बद्धि पुष्पोष,  
On this Chāritravardhana remarks : “अमावास्यायां चन्द्रो रवौ गच्छति  
प्रतिपदि निःसरति तत उदयं प्राप्य यथा दिने दिने वर्धते तथायमपि बद्धे  
इत्यर्थः.”—हरिदम्बरीधितेः, The Southern and the Deccan Mss. of Malli-  
nātha’s commentary omit the following authority cited by the  
Northern Mss. “आस्वद्विबस्वत्सप्ताधरिदधोष्णरमयः” इत्यमरः ।

P. 73. St. 23.—शरजन्मना, The god Śiva, in company with  
his wife Pārvatī, cast his seed into Agni, who being unable to bear  
it cast it into the Ganges; she accordingly was delivered of the  
deity, Śkanda; who was afterwards received and reared, among  
thickets of शर reeds, by the six daughters of a king, named कृत्तिका;  
whence he is called शरजन्मा. He was the commander of the army of  
the gods with Tāraka whom he slew in a battle. See our note to  
st. 75. II. and verse 57, Meghadūta. The Southern and the Deccan  
Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority

cited by the Northern Mss. “कार्तिकेयो महासेनः शरजन्मा षडाननः” इत्यमरः ।—तत्सदृशेन तत्समौ, on this Chāritravardhana observes “अत्रोपमाबलादेव भवानीशचीश्वरेन्द्रसादृश्ये लब्धे । तत्समाविति व्यर्थमिति । व्यक्तिविवेकः । तत्सदृशेनेत्यायुक्तौ हर्षमात्रेणैव साम्यं प्रतीयते । न तु तेषामिन्द्रादिसाम्यं । अतो विशेषणद्वयं सार्थकमित्यन्ये.”

P. 74. St. 24.—भावबन्धनं प्रेम, ‘affection to which true love was tied,’ i. e. of which real love was the cause. Vallabha explains it by “चेतोवृत्तिगुम्फनं,” and Chāritravardhana by “चित्तवृत्तिबन्धनस्थानं मैत्रीकरणं.” प्रेमन् is kind and tender behaviour towards one whom we love. भाव is the mind, the feeling, which in the present passage is equivalent to ‘love.’ This sense of भाव seems better suited to the present passage than that given by Mallinātha, Cf. R. VI. 36. III. 4.—एकद्वयेन पर्यचीयत, Cf. Uttar. “आनन्दग्रथिरेकोऽयमपत्यमिति कथ्यते.”—रथाङ्गनामन्, lit. having the same name as that of a carriage-wheel. It is a notion with poets that though the male-चक्रवाक and its mate are separated from each other by night, yet their mutual love is all the stronger for their separation.

P. 75. St. 26.—शरीरयोगजैः, ‘arising from his contact with the body of his son.’—चिरात्, ‘acquired, after a long while,’ i. e. after a period of unsatisfied longings, the knowledge (or realization) of the deliciousness of the touch of a son. It may also mean ‘attained, for a long while, to the condition of enjoying, &c’ or ‘acquired (i. e. recovered) after a long while (so benumbed was he with joy), the consciousness of the pleasure of a contact with his son.’—उपान्तसंसीलितलोचनः, ‘with his eyes closed at the extremities,’ as if to concentrate powers of all his senses to receive the pleasure, which otherwise could be received only by the sense of touch.

P. 75. St. 27.—स्थितेरभेत्ता, ‘No transgressor of the order,’ i. e. preserver of the traditions and customs handed down from his ancestors. Cf. Chāritravardhana. “एतेन स्वाचारनिष्ठत्वोक्तिः,”—स्वमूर्तिभेदेन = विष्णुना. On this epithet Chāritravardhana remarks: “यथा कृतं प्रधानं दाक्षिण्यादि दृष्ट्वा सर्गं स्थितिमन्तं ब्रह्मा मेने तद्वत्तद्व्युपमयान्वयस्या बन्धयुक्तं.” Cf. Dinakara. “ब्रह्मत्वे सृजते लोकान्विष्णुत्वे पालयत्यपि रुद्रत्वे शेरहत्वेव त्रिलोकावस्थाः स्वयंभुवः इत्युक्तवान्मूर्तिभेदत्वम्.” Cf. St. 16. canto X.

P. 75. St. 28.—वृत्तचूलः, ‘After the ceremony of tonsure had been performed.’ चूडाकर्म is the ceremony of cutting off all the hair on the head of a child, three years old, except one lock on the crown; for the ceremony see Nārāyaṇa Bhatta’s प्रयोगरत्न, under that section.—काकपक्षकैः, Locks round the ears, so called, perhaps, from their dark colour and their position on the sides of the head.

like the two wings of a crow. Side locks also are left especially among boys of the क्षत्र race.—अमात्यपुत्रैः 'Attended by sons of Ministers.' अमात्य is derived from अमा *ind.* 'at home,' 'in the house,' and the affix त्य (*Cf.* नित्य, तत्रत्य &c.,) and means originally a companion at home, a follower, and hence a counsellor, & minister. *Cf.* Pāṇini, IV. 2. 104.—सबोधोभिः, Chāritravardhana explains this by "समानवयस्कचलकाकपक्षकैः"—समुद्रं, Here Chāritravardhana notes "समुद्रस्य दृष्टान्तेन वाङ्मयस्यापारत्वमुक्तं," and further observes, "वृत्तचूडकमालिपिसंख्यानां चाथ युञ्जीत इति चाणक्यः."

P. 76. St. 29.—उपनीतं, उपनयन is a ceremony of investiture with a sacred thread.—क्रियाहि वस्तूपहिता प्रसीदति, 'for instruction bears fruit if it is imparted to a distinguished pupil.' On क्रिया *Cf.* Mv. I 15 "शिष्टा क्रिया &c." Compare also Hi. "नाद्रव्ये निहिता काचित् क्रिया फलवती भवेत् । न व्यापारक्षतेनापि शुक्वत्पाठ्यते वक्ता." Note its proverbial nature.

P. 76 St. 30.—चतुर्णोपमाः, On this epithet Chāritravardhana observes : "एतेन विद्यानां महत्त्वं"—विद्याः, Vallabha, like Mallinātha, quoting कामन्दक adds the following "आन्वीक्षिकी त्रयी वार्ता दण्डनीतिश्रतत्तां राजविद्या" i. e. आन्वीक्षिकी 'Logic and Metaphysics,' त्रयी 'the triple Veda,' वार्ता 'practical arts such as agriculture, commerce, medicine &c.,' दण्डनीति 'the science of government.' And says, आन्वीक्षिकीतर्कविज्ञानं धर्माधर्मौ त्रयी स्थितौ । पाशुपात्यं वणिज्या च कृषिवार्ता समाश्रयं दण्डनीत्यान्तु राज्यस्य व्यवस्था सरिरुच्यते" (?).—धियो गुणैः On this Vallabha remarks,—“शुभ्रया श्रवणं चैव ग्रहणं धारणं तथा । ऊहापोहोऽर्थविज्ञानं तत्त्वज्ञानं च धीगुणाः” । श्रोतुमिच्छा शुभ्रया । श्रवणमाकर्णनं । ग्रहणं ज्ञानासुपादानं । धारणमधीतस्याविस्मरणं । ऊहः पूर्वपक्षः । अपोहः समचतलोपरिध्यानं (?) तत्त्वज्ञानं परमार्थस्वरूपम्.” These are (1) earnestness, (2) hearing, (3) acceptance, (4) digestion, (5) thoughtful discussion and selection, (6) thoughtful rejection, (7) comprehension, (8) knowledge of truth.

P. 77. St. 31.—त्वर्चं स मेध्यां परिधाय, *Cf.* Uttar. “धत्ते त्वर्चं रौरवी.”

P. 77. St. 32.—द्यौवनभिन्नशैशवः, 'who had broken up from his boyhood by means of his youth,' i. e. who had just ceased to be a boy and arrived at the period of youth. Here Pandit observes, 'The poet seems to have had in his mind the growth of a bamboo, that shoots up in its growth by breaking open one knot after another.'—कलभः 'A young elephant.' Here Chāritravardhana quotes the following from हैम, “कलभश्चिददृशः”—गोभीर्यमनोहरं, *lit.* 'charming to behold on account of his dignified bearing.'

P. 77. St. 33.—**गोदान**, is the ceremony of cutting the hair. In this ceremony the *mustache* of a youth of 16 or 18 is shaved for the first time shortly before marriage. On this *Chāritravardhana* has the following “गोदानं षोडशवर्षनिष्पद्यं व्रतं,” and analyses, “गवां रोम्णां दानं खण्डनं यवेति । एव निरुक्तिः । ब्रह्मचर्यमाषाडशात् ततो गोदानानन्तरं दारकर्म्म इति चागत्य,” and *Sumativijaya* observes “गोप्रसांसापूर्वकं तद्दानप्रकारः.” On this Pandit remarks and says ‘गोदानं, originally whiskers This ceremony differs from the *चूडाकर्म्म* in that it is performed when mustache is shaved for the first time. See *Nārāyaṇa Bhatta's Prayoga-Ratna*. After all, those scholars that derive the word from गौ a cow, and दान a gift, meaning a cow gift, from cows being given as presents on the occasion of the *Godāna* ceremony, may be nearer the truth than *Mallinātha*.’ See commentary. —**विवाहदीक्षां निरवर्तयत्**, ‘caused the marriage-vow to be performed.’ दीक्षा is the assumption of a particular observance or rules during the performance of a ceremony. A sacrificer is said to take the *यज्ञदीक्षा*, i. e. the vow to observe particular rules of conduct, till the close of the sacrifice. In the same manner the young prince, taking up the *विवाहदीक्षा*, binds himself to live in the condition of a married man until he should enter the *वानप्रस्थाश्रम*—**दक्षस्तुताः**, viz., the twenty-seven, out of the whole number of fifty, that married the moon. They are the twenty seven asterisms. *दक्ष* was the son of *Brahman* and one of the *Prajāpatīs* or patriarches.

P. 78. St. 34.—**अंसल**, *Sumativijaya* translates it by “*भनोज्ञस्कन्धः*.” The suffix ल (लच्) denotes *strength*.—**कपाटवक्षः**, analyse “कपाटवद्विशालं विस्तीर्णं वक्षो हृदयं यस्य स.”—**परिणद्धकन्धर**, analyse “परिणद्धा दृढा कन्धरा ग्रीवा यस्य स.”

P. 78. St. 35.—**नितान्तगुर्वी**, On this epithet *Chāritravardhana* observes: “चिरकालधारणमतिगुरुत्वं”—**लघयिष्यता**, ‘intending or wishing to lighten.’—**इति**, the particle denotes *cause*—**निसर्गसंस्कारविनीतः**, ‘modest by nature and educated by the perfection of arts’ Cf. *Chāritravardhana*: “निसर्गेण स्वभावेन शास्त्रश्रूषाग्रहणामिनिवेशादिना वा । ग्रन्थबोधजेन संस्कारेण वा विनीतो नमः । सहजसंस्कारवासनायुक्तः इत्यन्यः । “भ्रातरं वा सुतं वापि यौवनेन निवेशयेत्” इति कामन्दकः. Here Pandit observes, ‘There is a zeugma here in the word विनीत, as it means both modest when taken with निसर्ग, and educated or instructed when construed with संस्कार. Cf. also कामन्दकः “विनयोपग्रहान्भृत्यै कुर्वीत नृपतिः सुताश्च । अविनीतकुमारं हि कुलमाशु विशीर्यते । विनीतमौरसं पुत्रं यौवराज्येऽभिषेचयेत्.”’

P. 79. St. 36.—अनन्तरं, 'next,' 'after this,' 'not distant from.'  
—श्रीरंशेनागच्छन्, On this Chāritravardhana notes "प्रभावः सूचिता  
मैत्री त्यागः सत्य क्षमाजैव । कुलं शीलं दमश्चेति गुणाः संपत्तिहेतवः" इति कामन्दकः.

P. 79. St. 37.—घनव्यपायेन, analyse "घनानां मेघानां व्यपायो  
नाशो यत्र तेन." 'By the dispersion of clouds,' i. e. by the setting in of  
शरद् season.—विभावसु. explain विभा प्रभा मैव वसु विचं यस्य स.. 'One  
whose wealth is its light,' hence fire

P. 79. St. 38 —शतक्रतुपमः, 'With Indra for his counterpart,'  
and शतक्रतु means 'having, or honoured by, a hundred sacrifices.'  
Indra is represented as obstructing any mortal trying to spread  
a hundred sacrifices, fearing lest he himself should be super-  
seded by his mortal rival. A hundred अश्वमेध sacrifices generally  
elevates the sacrificer to the position or rank of Indra. This will  
explain verses 39, 48, 49 and 50. On this Pandit observes.  
'who was like or second only to Him of one hundred in-  
tellects.' शतक्रतु is a very frequent epithet of Indra in the Veda,  
and western scholars generally translate it by *possessed of one hun-  
dred, i. e. of many intellects*. It is quite possible that the Vedic  
epithet शतक्रतु may have been misunderstood by the prosaic minds  
of the post-Vedic ages, and may have given rise to the current  
myth of Indra having performed one hundred sacrifices before he  
became the leader of the gods.' In Vaidic literature क्रतु means  
both कर्म as well as प्रज्ञा, and hence, शतक्रतु means one who has per-  
formed hundreds of great deeds.—तुरंगरक्षणे, explain "तुरेण त्वरया  
चा गच्छतीति तुरंगः or तुरंगमः."

P. 80. St. 39.—गूढविग्रहः=गुप्तकायः, 'with his body concealed,'  
i. e. without being seen by Raghu—जहार, Indra is always repre-  
sented as being very jealous of the success of any mortal, in the  
aquisition of the merit arising from asceticism, fearing lest he  
should himself be superseded by his mortal rival. See R. III. 38.

P. 80. St. 40.—The repetition of च in the 2nd and 3rd line  
denotes *simultaneous occurrence* of two events. Cf. St. 6. Canto X.  
On the repetition of च, Vallabha remarks "द्वौ चकारौ तुल्यकालापेक्षां  
गमयेते," and Chāritravardhana says "चकारौ तुल्यकालप्रतिपादकौ [ प्रतिवा-  
चकौ Ms. ]."—विषादलुप्तप्रतिपत्ति, 'with their presence of mind (discrimination or judgment) destroyed by dejection,' i. e. they were re-  
duced, by the sudden disappearance of the sacrificial steed, to such  
a state of dejection that they were at a loss to know what to do  
further.—अदृच्छयागता, 'accidently came across the way.'—श्रुतप्रभावः.

'of well known power.' Cf. *Châritravardhana* : "आकर्णितमाहात्म्या," also *Dinakara* : "श्रुतः प्रभावो रघूत्पत्तिवरप्रदानलक्षणो यस्याः सा धेनुः."

P. 81. St. 41.—सदङ्गनिस्पन्दजलेन, *Mallinatha* translates *निस्पन्द* by "द्रव," and *Châritravardhana* by "स्वेद." *Vallabha* also agrees with *Châritravardhana* in his explanation of the above epithet.—सतां, subjective genitive.—अतीन्द्रियेषु भावेऽप्युपपन्नदर्शनो बभूव, 'came to be of power of vision grown even with regard to objects transcending the organs of sense.' *Châritravardhana* translates भाव by "प्रमेय," and *Vallabha* by "पदार्थ." This gift of a divine sight to prince *Raghu* is one of such things as the "प्रभाव" of *Vasistha's* cow could accomplish.

P. 81. St. 42.—पर्वतपक्षशातनं, explain "शातयति नाशयतीति शातनं पर्वतपक्षाणां शातनः छेदकः पर्वतपक्षशातनस्तं." पर्वत is derived from पर्व 1. P. 'to fill,' with the affix अतच्. Cf. "भृमुद्शियजिपविपच्यमितमिनमिहयैभ्योऽतच्" *Unādi Sūtra*, 390. S. K. p. 331. 'The destroyer of the wings of the mountains,' i. e. of the clouds. *Indra* is said to have destroyed the wings of the mountains that once flew about to the great annoyance of the people. Only mount *Maināka* escaped. Compare also the following : It is said that the demon *Hiranyāksha* endowed the mountains by the power of his magical art (माया), with wings. Possessed of wings the mountains began to torment the world and people in general. But when *Indra* saw this he lopped off the wings of the mountains and fixed them in their respective positions. See note to 73. VI.

P. 81. St. 43.—स्रतै, Cf. *Indra's* other name is "सहस्राक्ष," 'the thousand-eyed god,' which refers us to the well-known story of his illicit love with अहल्या, *Gautama's* spouse. *Indra* once ravished *Ahalya* the wife of the sage *Gautama*. The Muni's curse on this account produced a thousand sores in the body of the Lord of gods; but these were afterwards changed into so many eyes.—अनिमेषवृत्तिभिः, 'by his eyes free from winking operations,' because it is one of the characteristic attributes of the gods that their eyes always remain open—हरिभिः, *Sumativijaya* translates it by "नीलवर्णैः"; but *Châritravardhana* and *Vallabha* agree with *Mallinatha*.—वाजिभिः, explain "वाजो वेगोऽस्त्येषामिति वाजिनः"—गगनसृष्ट्या, On this epithet *Châritravardhana* remarks. "गगनसृष्ट्या धीरत्वेन भीत्यभावात्किं."

P. 82. St. 44.—क्रियाविघाताय, 'for the obstruction of sacrificial works,' क्रिया here stands for sacrifices and other ceremonies connected therewith.

P. 82. St. 45.—**त्रिलोकनाथेन**, Châritravardhana analyses this in the following way, “त्रयाणां लोकानां समाहारत्रिलोकं तस्य नाथस्तेन अथवा त्रयश्च ते लोकाश्चेति त्रिलोकाः इति द्विगोरित्यत्र समाहारद्विगोरेव ग्रहणात् । ङीपोऽभावः प्रकृतैव परवाङ्मिता । तेषां नाथस्तादृशेन.”—**च्युतः**, Cf. Bhatti, “अच्योष्ट सत्त्वान् नृपनिश्च्युताशः.”—**नियम्या**, &c., On this epithet Dinakara holds the following discussion “ननु नियम्या ‘इत्यत्र गदमदचरयमश्चानुपसर्गे’ Pāṇini, III. 1. 100. इत्यादिनोपसर्गाभावे विहितत्वात्कथं यत्प्रत्ययः । उच्यते । पदसंस्कारपक्षे केवलाद्यमेयत्प्रत्ययः । पञ्चात्रिशब्देन समासः । यद्वा । ‘तत्र न भवेद्विनियम्यम्’ इति कात्यायनप्रयोगज्ञापकात्साधुः । यद्वा । उपसर्गप्रतिरूपको निशब्दो निपातः । यद्वा । नियमे साधवो नियम्याः । ‘तत्र साधुः’ Pāṇini, IV. 4. 98. इति यत्प्रत्ययः । यद्वा । नियममर्हतीति यत् ।

P. 82. St. 46.—**भुतेः पथो दर्शयितारः**, ‘the guides of the path of the Veda,’ i. e., the teachers of the precept given by the Veda. Here Kālidāsa includes Indra, among the upholders of the Vaidic rites, in conformity with the theory that the Vedas are eternal and thus older than Indra. Châritravardhana, Vallabha, Dinakara and Sumatīvijaya, however, read **शुचेः** for **भुतेः**, and explain it by “शुद्धस्य पथः,” “निर्मलस्य मार्गस्य” &c. See readings.—**पद्धतिम्**, explain “पद्धत्या हन्ति गच्छतीति पद्धतिस्ता &c.” Mark the instance of the root **हन्** signifying ‘the act of going.’—**मघवन्**, this epithet is usually derived as **मघते** ‘one who is worshipped,’ though the view taken in the translation (according to one of the interpretations of the commentary on Amara) seems more suited to the context. Note the proverbial nature of the second half of the verse.

P. 83. St. 47.—**प्रगल्भः**, on this epithet Châritravardhana observes: “प्रगल्भमिति विस्मयहेतुः.”—**दिवौकसां**, analyse, **दिवं स्वर्गः ओको निवासस्थानमेवान्ते तथोक्तानां**.—**निशम्य**, ‘having heard,’ as distinguished from **निशाम्य** ‘having seen.’

P. 83. St. 48.—**यशोधनैः**, on this epithet Châritravardhana observes: “यशो धनैरिति सोऽङ्गुष्ठं.”—**राजन्यकुमारः**, The word **राजन्य** is derived from **राजन्** with the affix **यत्**.—**इज्ज्वा**, derived from the root **यज्** with the affix **क्यप्**. Cf. Châritravardhana, “**व्रजयजोर्भावे क्यप्**” Pāṇini, III. 3. 98.

P. 83. St. 49.—**शतक्रतुः**, Châritravardhana analyses the word in the following way. “शत क्रतवो यज्ञा यस्य स तं तथोक्तं &c.”

P. 84. St. 50.—**अपहारितः**, On this epithet Châritravardhana remarks, “हरन्तमपि हरणोक्तावपि रूढ्यभिमानेन हारितः इत्युक्त.”—**कपिलानुसारिणा**, कपिल was a famous sage of ancient times. He was the founder of the Sāṅkhya system of philosophy. He is often identi-

fied with Vishnu himself. For the story of Kapila taking away the sacrificial horse and burning the sons of Sagara, who on a long search after the stolen horse, traced it to the sage, see Vishnu Purāna, Vol., II, Chapter 26th. verses 146-147. Cf. Châritravardhana, "पुरा यज्ञाश्वमन्वेषयमाणास्तुरगापहार्यमिति वदन्तः कपिलमुनिना व्यापादितास्तथा मयापि त्वमपि नाश्रये इति कपिलानुकृत्या सूचयति."—सगरस्य सन्ततेः Sagara a king of Ayodhyā of the solar race and son of king Bahu who was driven out of his kingdom by the Haihayas. A rival wife gave Sagara's mother a poisonous drug to prevent her delivery. This poison confined the child in the womb for seven years. After this Bāhu died; and his wife gave birth to a prince who was named Sagara by the sage और्वे. He made the Yavanas shave their heads entirely &c., Cf. Vāyu Purāna, Vol. II. Chap. 26.

P. 84. St. 51—यदि सर्गे एषते, Cf. Dinakara "सगरसुतपदवीं नेष्यामीत्येवं रूपं सर्गो निश्चयः." Châritravardhana, Vallabha and Sumatijaya read गर्वे instead of सर्गे, see readings.

P. 85. St. 52.—आलीढविशेषशोभिना, 'Appearing more graceful by the *ālīdha*' आलीढ is one of the eight attitudes or postures in the art of archery, in which the right leg is stretched forward, and the left retracted or bent down. Cf. Vallabha, "पुरा किल भगवान् विपुरदिक्षया ऊर्ध्वं दिव्यं वर्षशतमालीढविशेषेण स्थानाधिक्येन ऊर्ध्वमुखस्तिष्ठन् शरं ससायकं करिष्यमाण आस्ते । उक्तञ्च । " आलीढं प्रथमं स्थानं । प्रत्यालीढं द्वितीयकं । वैशाखन्तु त्रितीयं स्यात्तुर्था समपादकं । पञ्चमं चापि कूर्माख्यं । षष्ठं पद्मासनं तथा । सप्तमं च हरोकारं । अष्टमं गरुडक्रमं " इत्यष्टावासानि । Also Châritravardhana: "नामिता पूर्वजघा च पश्चिमा प्रगुणा भवेत् । असमो मध्यकायः स्यादालीढस्य तु लक्षणम् " इति कश्चित् Compare Agni Purāna: "अङ्गुष्ठमुल्फपाण्यग्निलिङ्गः स्युः सहिता यदि । दृष्ट समपदं स्फीतमेतल्लक्षणतस्तथा । ब्राह्माङ्गुलिस्थितौ पादौ स्तब्धजानुकमायतौ । त्रिवितस्त्यन्तरे स्थानमेतद्वैशाखमुच्यते । हंसपङ्क्याकृतिसमेदश्येत यत्र जानुनी । चतुर्वितस्त्याविच्छिन्ने तदिदं मण्डलं स्मृतं । भुजवामपद पश्चात्स्तब्धजानुरुदक्षिणं । वितस्त्यः पञ्चविस्तारे तदालीढं प्रकीर्तित । एतदेव विपर्यस्तं प्रत्यालीढं प्रकीर्तितं । " Cf. "पायात्रीलोत्पलामा रविशशिखिलसत्कुण्डलालीढपादा &c., " also Ku. III. 70. "स दक्षिणापाङ्गुनिविष्टमुष्टिं नतां समाकुञ्चितसव्यपादम् । ददर्श चक्रीकृतचारुचापं प्रहर्तुमश्रयतमात्मयोनिम् " which Mallinātha explains as "आलीढाख्यस्थानके स्थितमित्यर्थः." The five postures are (1) वैशाख, where the legs are half a cubit apart; (2) मण्डल, in the form of a gateway; (3) समपदं, both the legs in the same position; (4) आलीढ, the right leg advanced with the left bent behind; (5) and प्रत्यालीढ, the reverse. On the occasion of burning विपुर-विशुद्धि-वारा, Cf.



Châritravardhana, “विडम्बितोऽनुकृतः ईश्वरो येन सः । विप्रदाहोयत ईश्वर इव स्थित इत्यर्थः.”

P. 85. St. 53—अवष्टम्भमयेन पक्षिणा, ‘With an arrow consisting of his defiance,’ *i. e.* challenge, or bold front. अवष्टम्भ does not mean here, as Pandit takes it, ‘with an arrow consisting of a post’ *i. e.* as large as a post. But it would be more heroic for Raghu to have contented himself with a mere challenge and waited to see his enemy Indra open fire. It was impossible on the part of Raghu to have discharged an arrow which was as large as a post or pillar. Mallinātha’s meaning does not appear clear. Châritravardhana interpretes it in a better way when he says, स्थैर्यरूपेण ‘with the firmness of his mind,’ *i. e.* to wait patiently with a defiant attitude and thus to give a mere challenge or breathe defiance. Mallinātha’s स्तम्भ may also mean ‘firmness of mind’ *i. e.* the act of waiting patiently. And hence to stand in such an attitude so as to breathe defiance or challenge. The word अवष्टम्भ also means resoluteness or self-confidence so as to give a clear sense of the act of breathing defiance or challenge. अवष्टम्भमयेन पक्षिणा may also mean ‘function-stopping arrow,’ ‘paralyzing arrow,’ *i. e.*, all functions of Indra stopped or paralyzed, as it were, when he was wounded on the breast by that arrow of the prince Raghu. It would be better to understand Mallinātha in the senses suggested above so as to arrive at a definite sense of the word. Châritravardhana also translates it by “काञ्चनमयेन वा” and quotes: “प्रथमं स्वर्णबाण-ताडनं कविसमयविरुद्धमिति कश्चित्”, but was there ever an arrow made of gold? Dinakara explains it by “अवष्टम्भ सुवर्णं तस्य विकारोऽवष्टम्भमय तादृशेन रघो ररेण.” Vallabha says: “अवष्टम्भप्रधानोऽवष्टम्भमयस्तेन रघो-रभिमानमयेन पक्षिणा &c.,” this appears better. Sumativijaya renders “अवष्टम्भमयेन by “पराक्रममयेन, वीर्यमयेन and further on says किविशिष्टेन पक्षिणा अवष्टम्भमयेन सुवर्णमयेन.”—नवाम्बुदानीकसुहृत्तलाञ्छने, ‘On his bow, which became for a moment the standard or mark of a set of fresh clouds,’ *i. e.* which resembled for some time the rainbow, which appears when fresh clouds gather in the skies in the beginning of the monsoons. The standard of fresh clouds is the rainbow, which is also called इन्द्रधनुः.

P. 86. St. 55.—कुमारविक्रमः, On this Châritravardhana observes: “अनेन इन्द्रेण सह संग्रामहेतुः.”—कर्कशाङ्गुली. On this epithet Châritravardhana notes “इति बद्धकाटिन्योक्तिः । प्रोत्साहनन्तु वीरजातिः.”—पत्रविशेषकाङ्किते, ‘Conspicuous with,’ *i. e.* ornamented with the leaflike marks of sandal besmearing painted by S’achi.’ *i. e.* the left

rm, S'achi's pillow, marked by impressions received from her painted cheeks. पत्रविशेषक is the same as पत्रलेखा or पत्रावली, used elsewhere by the poet. Cf. Châritravardhana. "अनेन दुःखानभिज्ञत्वम्."—सुरद्विपास्कालनकर्कशाकुलौ, 'the fingers whereof were rough with the goading of the elephant of the gods.' Cf. Ku III. 22. "ऐरावतास्कालनकर्कशेन हस्तेन पस्पर्श तदङ्गमिन्द्र." On this epithet Dinakara notes, "सुरद्विपेत्यादिविशेषणद्वयेन शक्रस्य वीरत्वं सुकुमारत्वञ्चोक्तम्."

P. 86. St. 56.—मयूरपक्षिणा, [Châritravardhana explains it as, "मह्यमतिशयेन रौतैति मयूरः। इषोदरादित्वात्साधुः." But, "मीनातेरुन्" Unâdi Sûtra, 67. S. K. p. 322 is the rule from which the word is derived; the root मी 9. P. with affix उरन्."—जहार, On this Châritravardhana observes, "एतेन पूर्वोक्तकुमारवासनत्वोक्ति" (?).

P. 86. St. 57.—सिद्ध, On this Pandit says "This word appears to be used in the present passage in the sense of 'gods' generally. The Siddhas are, properly, certain beings, eighty-eight thousand in number, of subdued senses, continent and pure, undesirous of progeny and victorious over death, exempt from covetousness and concupiscence, love and hatred." See Wilson's Vishnu Purâna, p. 227.—जयैषिणोः, Châritravardhana notes, इति शक्तिकथनम्."

P. 87. St. 58.—स्वतश्चतुर्त्, See above, II. 75. III. 11.—अम्बुदः On this Châritravardhana notes, "अम्बुदपदोक्त्या जलवर्षण निवारणोक्ति."

P. 87. St. 59.—विडौजसः, Châritravardhana analyses, "विडं भेदकमोगो यस्य स तस्येन्द्रस्य," and further observes "विद व्यापकमोगो यस्येति विग्रहे वर्णस्य व्यत्ययः." See commentary.—प्रमथ्यमानार्णव° &c. the gods and the demons under the direction of Vishnu once churned the ocean of milk with mount Mandâra for the churning-handle and the serpent Vasuki as a rope and Vishnu (in the form of a tortoise) as the pivot. Ambrosia, the Goddess Lakshmi and various other precious things came out of the churning. See Râmâyana Sundarakânda.—शरासनज्यां, On this Châritravardhana observes, "शरासनपदेन दुष्कृतेनन्वम्."—हरिचन्दनाङ्किते, On this Châritravardhana quotes the following. "गोशीर्षे कुंकुमे देववक्षःश्रीहरिचन्दन इत्यर्धनारीधरः" and further observes, "एतेन पराभिभावनानभिज्ञतोक्ता."

P. 87. St. 60.—स्फुरत्प्रभामण्डलं, 'with a blazing circle of radiance.' Cf. "विजूलं चापिरुद्रस्य वज्रमिन्द्रस्य वाधिकं। दैत्यदानवसंहर्तुः सहस्रकिरणात्मकम्."

P. 88. St. 61.—सैनिकाश्रुनिः, Tears trickled down on account of his fall, and shouts of joy greeted him when upon his legs again.

But effect followed cause without a perceptible interval between, so that one might be led to presume simultaneity. So devotedly loving were the soldiers to prince Raghu.

P. 88. St. 62.—वृत्रहा, 'The destroyer of Vritra.' On this epithet Pandit remarks, 'Vritra is the name of the cloud that conceals the cows of heaven ( rain waters ) within its caves, and for killing whom by his thunderbolt and for the consequent liberation of the cows, Indra is so often praised by the poets of the hymns of the *Rigveda*.'—पदं हि सर्वत्र गुणैर्निधीयते, 'Virtues set foot everywhere,' i. e. virtues prevail everywhere. Cf. *Chāritravardhana*, "यत्र च गुणास्तत्र तोषः । स्वसमर्पितपदेन रघुपराक्रमेण तोषो युक्त इति वीर्योतिशयेन साम्यं [शये निशाम्य Ms.]. " Vallabha observes, "वैराणि कार्योपनिबन्धनानि । निर्मत्सरा एव गुणेषु सन्तः ।" Cf. Uttar, "गुणाः पूजास्थाने गुणेषु न च लिङ्गं न च वयः," also Kirāta, "गुणाः प्रियत्वेऽधिकृता न सस्तवः."

P. 88. St. 63.—स्फुटं, 'openly.' For at first he felt only pleased secretly at the show of valour by the Prince, but had not given expression to his feeling.

P. 89. St. 64.—प्रतिसंहरन्निपुं, Cf. Manu, "नायुधव्यसनप्राप्तं नातं जातिपरिक्षितं । न भीतं न परावृत्तं सतां धर्ममनुस्मरन्."

P. 90. St. 66.—त्रिलोचनैकांशतया दुरासदः, On this epithet *Chāritravardhana* has the following, "दीक्षितस्याष्टमूर्तित्वं," and Vallabha has, "अष्टमूर्तित्वायजमानलक्षणाज्ञाभावाद्भूमिभवां दुराकलनीयः । दीक्षितं श्रुयः प्रविशतीत्यागमः," and Dinakara remarks, "दीक्षितत्वात्त्रिलोचनस्यैकांशत्वेन दुरधिगमः." Also compare, "वृथिवीसलिल तेजो वायुराकाशमेव च । सूर्योचन्द्रमसौ सांमयाजी चेत्यष्टमूर्तयः."—सदोगतः, i. e. "समास्थितः." Cf. Dinakara, "सदोगतः इति पदेन बहुषु लोकेषु सत्स्वपि वचनं न घटते इति द्योत्यते." This refers to the custom that the sacrificer or यजमान, when initiated into the sacrificial दीक्षा, is on no account to leave his allotted seat, and look to any other affair, except that enjoined by the sacrifice; and hence Raghu found it difficult to announce personally his own success to the king surrounded as he was by a large assembly of sages.—विशांपतिः, 'the lord of the people.'—शृणोति, is here equivalent to शृणुयाद्.

P. 90. St. 67.—अयागतं, i. e. 'as he had come.' Indra suddenly vanished ( disappeared ) from the mortal sight as he was, when the sacrificial steed was lost all of a sudden. *Chāritravardhana*, however, has the following on this, 'यथा आगतं तथैव ययौ गतः । न तु रघुं जित्वा । मातलिसारथित्वेन शीघ्रगमनःश्रुतिः,' and Vallabha has,

“येन मार्गेणायातस्तेनैव गत इत्यर्थः.” Dinakara identically the same with Châritravardhana.—सङ्गोर्हं, Châritravardhana renders it by “दीक्षामण्डपं,” and Vallabha by “यज्ञमण्डपं.”—नाभिप्रमनाः, because though successful, he had not recovered the sacrificial steed. A compound word like नैकधा belonging to the species called नसमाप्त, but not नञ्समाप्त.

P. 90. St. 68.—कुलिशव्रणाङ्कितं, analyse, “कुलिशस्य वज्रस्य व्रणैः प्रहरैराङ्कितं चिह्नितं.”—हर्षजडेन, Châritravardhana, Vallabha, Sumatijaya and Dinakara read हर्षचलेन instead of हर्षजडेन. Vallabha—“हर्षचलेन आनन्दचपलेन.” Châritravardhana. “आनदारिथरेण,” and Dinakara has “हर्षवशात्सकम्पेन.”—अभ्यनन्दत्, ‘congratulated,’ ‘hailed with joy.’

P. 91. St. 69.—सोपानपरंपरामिव. Probably suggested by आरुरुक्षुः—ततान, ‘stretched out,’ ‘constructed,’ ‘made or formed.’ This verse illustrates how तन्, which means originally to *spread, stretch*, has also acquired the sense of to *perform, to make*.—इति, The Southern and the Deccan Mss. omit the following authority cited by the Northern Mss. “इति हेतुप्रकरणप्रकर्षादिसमाप्तिषु” इत्यमरः ।

P. 91. St. 70.—नृपतिककुदं सितातपवारणं, ‘The royal insignia consisting of the white umbrella’ नृपतिककुद is in the same case by opposition with सितातपवारणं—शिश्रिवे, ‘entered,’ ‘betook himself to &c.’—तरुच्छायां, On this epithet Dinakara has the following note. “छात्राभाविर्ऽपि छायासपादनार्थं छायापदप्रयोगः.”—देव्यां सह, Cf. Manu, VIII. “संत्यज्य ग्राम्यमाहारं सर्वं चैव परिच्छेदम् । पुत्रं भायां निक्षिप्य वनं गच्छेत्सहेव वा ॥

## CANTO IV.

P. 92. St. 1.—सवित्रा निहितं तेजो हुताशनः, 'fire receiving the lustre imparted to it by the sun.' The seven rays of the sun termed सुषुम्णा, हरिकेश, विश्वकर्मेन्, विश्वकार्यं, संपद्रसु, अर्वावसु and स्वरात्रु supply heat severally to the Moon, the stars, and to Mercury, Venus, Mars, Jupiter and Saturn. Cf. Vāyu Purāna, Vol. II. chap. 53. verses 7, 11. 12, 13. "चतुर्भूतावशिष्टेऽस्मिन् पार्थिवः सोऽग्निरुच्यते । यश्चादौ तपतं सूर्ये सृष्टिराग्निस्तु स स्मृतः । प्रभा हि सौरी पादेन ह्यस्त याति दिवाकरे । अग्निमा-विश्रान्ते रात्रौ तस्माद्दरात्प्रकाशते । उद्यन्तञ्च पुनः सूर्यमौऽप्यमाग्नेयमाविशत् । पादेन पार्थिवस्याग्नेस्तस्मादाग्निस्तपत्यसौ । प्रकाशञ्च तथौऽप्यञ्च सौराग्र्यं तु तेजसी । परस्परानु-प्रवेष्टादाप्यायेते दिवानिशः " Cf. Vallabha, "अग्न्यौषधिषु तेजो निधाय रविरस्तु यातीत्यागमः." Pandit observes, 'सवितर्' literally means the 'producer,' as the Vedic poets called the great luminary, because, when he arose in the morning, he produced afresh the creation that had been swallowed up by the night.

P. 92. St. 2.—अग्निरिवोत्थित, Agni, 'fire' here denotes the feeling of jealousy and anger in the minds of other kings who had been conquered by Dilīpa. The prince Raghu was credited with greater valour than his sire; so the uneasiness caused by him was to the jealous fear inspired by the king Dilīpa what a fully blazing flame is to a smoke-enveloped fire. Or it may mean that the prince's advancement to the position of युवराज to strengthen the hands of the king had already been consuming the hearts of other vassal kings with the fire of jealous dread; but as numerous accidents (such as death and the like) might be conceived to stand in the way of his becoming full emperor, that fire was rather smoky with the moisture of hope. When, however, he succeeded his sire to reign in his own person, all hope was lost, and there was quite a burning flame of fire in their hearts. On this epithet Charittravardhana holds the following discussion, "सधुमेऽन्युत्थानं । स्थितानामित्यध्याहारादेककर्तृकत्वं । अन्यथा श्रोता नृप उत्थितोऽग्निरिति संघटना [ असंभवात् ] । भोजस्तु राजन्त इति राजान इति व्युत्पत्तिकार्यौ व्यवहितोऽप्यपेक्षते । तेनायमर्थः । तं पुत्रंवापि राज्ञा राजतामपि राजाभिधानमुद्धवहतामित्यर्थः । इति व्याख्यानात्." See also commentary.

P. 92. St. 3.—पुरुहूतध्वजस्य, Cf. Charittravardhana, "पुरुहूत-ध्वजो नाम कश्चिद्राजपूज्यः [रासपूज्य Ms.] इन्द्रकेतुः," and further he remarks: "पुरुहूतो मेघो वेति कश्चित्." Compare also Vallabha: "पुरुहूत-ध्वजस्य इन्द्रमहोत्सवस्य," and he quotes. "गजाकारं चतु स्तम्भं पुरद्वारे प्रति-

हितं । पौराः कुर्वन्ति शरदि पुरुहूतमहोत्सवे. ” Dinakara too appears to have quoted the same with a slight difference : “चतु स्तम्भं गजाकारं पुरद्वारे प्र-  
तिष्ठितं । पौराः शरदि कुर्वन्ति स शक्रवज उच्यते.” Some have a different read-  
ing of this, “चतुरस्र ध्वजाकारं राजद्वारे प्रतिष्ठितं । आहः शक्रवज नाम पौरलोके  
सुखावहम्” ॥ It appears that पुरुहूतवज originally meant (इन्द्रधनुः),  
which, being the banner of fresh or retiring clouds, was duly wor-  
shipped, to do honor to Indra, the god of rain. The custom of wor-  
shipping पुरुहूतवज alluded to by Kālidāsa and in the couplet quoted by  
Vallabha, is no longer observed, at least, in this part of the country.  
—नवाभ्युत्थानदर्शिन्यः, On this Vallabha remarks : “नवाभ्युत्थानं गजारोह-  
णादि पश्यन्ति एवञ्चोला । अभिषिक्तो हि राजा गजेन्द्रमारुह्य स्वपुरं प्रदक्षिणीकुर्यादि-  
त्याचारः.” Soon after coronation, a king goes in procession on an  
elephant, attended by all the paraphernalia of royalty.

P. 93. St. 4.—द्विरदगामिना, Cf. Chāritravardhana, “द्वौ रदौ यस्या-  
सौ द्विरदस्तेन गन्तुं शीलमस्य स. । यद्वा द्विरदवत् छतीत्युपमाने णिनिः । एतादृशेन  
तेन.” And adds this, “अभिषिक्तो राजा हस्तिनमारुह्य पुरे भ्रमतीति वृद्धाचारः.”  
Dinakara says, “द्विरद इव द्विरदैर्वा गच्छतीति द्विरदगामिना.” Vallabha :  
“द्विरद इव गच्छतीति द्विरदगामी तेन द्विरदमारुह्य पुरं प्रदक्षिणीकृतवता (च).” All  
these commentators more or less refer to the sense given by Malli-  
nātha as a possible interpretation.

P. 93. St. 5.—पद्मातपत्रेण, ‘The poet does not mean that there  
was any thing in the appearance of Raghu, which suggested that  
the umbrella which लक्ष्मी held over his head was made of lotuses,  
but that when लक्ष्मी is made to serve the king with the umbrella,  
the only umbrella she could use was a lotus-umbrella, the lotus  
being her special favourite,’ says Pandit. Chāritravardhana adds :  
“लक्ष्माहि पद्मातपत्रेण सप्ताजं सेवते इत्यागम । तत्र द्युतिभराविशेषा ज्ञाया आतपाभावे  
यत्रैव छत्र तत्रैवातपाभावः सम्भवताति । अतः ज्ञायाममूहेन छत्रमनुमितमतस्त्वलक्ष्याया  
लक्ष्म्या सेवनमपीति चरितार्थः.” Dinakara identically the same with  
Chāritravardhana Chāritravardhana gives the substance in follow-  
ing words, “विनापि छत्रेण शिरसि तच्छायामालोक्य नूनमनुरागहता कमलास्य  
मूर्ध्नि कमलछत्रमधनेति तदालोक्य ऊहोऽप्रदितिः श्लोकार्थः.”—साम्राज्यदर्शितं, see  
note on विवाहदीक्षा, R. III. 33.—अद्भुतत्वा, On this epithet Vallabha  
remarks “चक्रवर्तिना मूर्ध्नि पद्माकारा ज्ञाया भवति.”—छायामण्डलं &c., the  
splendour that surrounded Raghu is attributed by the poet to the  
invisible lotus-umbrella held over his head by the Goddess Lakshmi  
who was also invisible. In short such was the splendour of his  
court that one is led to think that the Goddess Lakshmi was as it  
were visibly present there. In fact the Goddess of Fortune was not

visible to any one, but as the holding of an umbrella over head is established by its circle of shadow on the ground, so her presence, lotus in hand, was to be inferred from the halo of radiance that was there. The Royal umbrella held over Raghu was rendered superfluous by that lotus. With पद्म and आतपद्म, the छाया means *beauty* and *shadow* respectively.

P. 94. St. 6.—उपतस्थे, On this Châritravardhana remarks: “अत्रापि वाणीभिर्भारत्याः सेवनमनुमितं.”—परिकल्पितसांनिध्या, On this Vallabha observes: “न हि पुरुषमात्रे तादृशं वागर्थकौशलं भवतीति भावः.”

P. 94. St. 7.—मनु°, Fourteen Manus or rulers of the earth are mentioned, each ruling for 4,320,000 years. The Manu of the present age is the seventh, named वैवस्वत son of Vivasvat or the sun. His son was इक्ष्वाकु from whom the solar kings trace their origin.—वसुंधरा अनन्यपूर्वेव तस्मिन्नासीत्, On this Vallabha remarks: “अक्षीणकौशन्वात्.”

P. 94. St. 8.—इक्षिणोः नभस्वामिव, On this Châritravardhana remarks, “मलयानिलोऽपि सर्वेषा मनो गृह्णाति.”—नातिशीतोष्णो, On this Vallabha remarks, “शुद्धमथावमन्यन्ते तीक्ष्णादुद्विजते जनः । एवं ज्ञात्वा महाराज मा तीक्ष्णो मा शुद्धर्भव.”

P. 95. St. 9.—मन्दोत्कण्ठाः कृताः, ‘were rendered of slackened yearning after his father’, i. e. made less felt.

P. 95. St. 10.—उत्तरः, On this epithet Châritravardhana holds the following discussion; “यद्यपि पूर्वशब्दः प्रथमनिर्दिष्टसच्छन्दपरामर्शो तथापि प्रतिनिर्दिष्टषष्ठशब्दे कृत्वापादनार्थं पुच्छिङ्गे प्रयुक्तः.”

P. 95. St. 11.—पञ्चानां भूतानां गुणाः, The five qualities of the five primary elements. viz., (1) आकाश ‘ether’ has शब्द (sound), (2) वायु ‘air’ has शब्द and स्पर्श (tangibility), (3) तेजस् ‘light’ has शब्द, स्पर्श and रूपा (shape), (4) अप् ‘water’ has शब्द, स्पर्श, रूप and रस (flavour), and (5) पृथिवी ‘earth’ has गन्ध (smell) in addition to the above. Vallabha, however, quotes the following: “पृथ्वी पञ्चगुणा तोयं चतुर्गुणमथानल । त्रिगुणो द्विगुणो वायुर्वियदेकगुणं भवेत्.”

P. 95. St. 12.—प्रह्लादनाच्चन्द्रः, explain “चन्दति आह्लादयतीति चन्द्रः,” derived from the root चन्द 1. P. ‘to shine’, ‘brighten,’ with the affix रक्. Cf. “स्फायितश्चिवश्चि &c.” Unâdi Sûtra, 170. S. K. p. 325; and चन्द्र, originally, is an adjective meaning ‘shining’, ‘of a bright colour.’—अन्वर्थः, on this Châritravardhana observes, “अर्थमनुमतोऽन्वर्थ इति कैयटाः.”—राजा प्रकृतिरञ्जनात्, the word राजान् is derived from the root राज् 1. P. A. ‘to shine’ and has nothing to do with the

root रञ्ज् 'to please &c.'; or it may perhaps have sprung from the root रज् since roots have several meanings. On this Châritravar-dhana holds the following discussion, "ननु कथं रञ्जनादिति । यावता 'रज-करजनरजःसूपसंख्यानं' इत्यनेन अनुनासिकलोपेन भाव्यं । अत्रोच्यते । रजःसाहचर्यो-द्भजनशब्दस्योणादिकस्य तत्र ग्रहणं अत्र तु रञ्जनशब्दो ल्युट्प्रत्ययान्तोऽतो न दोषोपा । अथवा रञ्जनाद्राजो इति पौराणिकी व्युत्पत्तिः । आयतनास्तु राज्ञोऽपि वावित्यस्य व्युत्पत्तिः प्रतिपन्ना ।"—प्रकृति, On this epithet Vallabha quotes the follow-  
ing "दुर्गाध्यक्षो धनाध्यक्षो धर्माध्यक्षश्च भूपति । दूतः पुरोधा दैवज्ञ सप्त प्रकृतयः स्मृताः ।"

P. 96. St. 13.—चक्षुष्मत्ता, analyse "चक्षुर्विद्यते यस्यासौ चक्षुष्मान् तस्य भावः."

P. 96. St. 14.—लब्धप्रशमन, Three of our Northern manu-  
scripts add the following after "प्राप्ता" in the commentary of Mallinâtha; "रक्षा पौरजनस्य देशनगरग्रामेषु गुणिस्तथा योधानामपि संप्रहोऽपि तुलया मानव्यवस्थापनम् । साम्यं लिङ्गिषु दानवृत्तिकरण त्यागः समानेऽर्चने कार्योप्येव महीभुजां प्रशमनान्येतानि राज्ये नवे." But the Southern and the Deccan Mss. in our possession omit it. Cf. Vallabha "लब्धे राज्ये राज्ञः पौ-  
रजनपदयोधानामनुग्रहः । गुप्तिरक्षणेऽप्यप्रमादः । तुलामानं भाण्डवृद्धिः । सम्यग्यथोचितप्र-  
वृत्तिः । अनुचितनिवृत्तिः । सत्करणमर्थव्यवस्थापनञ्चेति षट्प्रशमनान्यत एव स्वस्थं धोरमिति ।" Compare also Châritravar-dhana "अथवा पौरजनपदयोधा-  
नामनुग्रहः । गुप्तिरक्षा । अनालस्यं तुलाभाण्डवृद्धिः [तुलाभीरभाण्डवृद्धिः Ms.] अर्थ-  
व्यवस्थापनं सम्यक्व्यते (?) वृत्तिः । सत्करणन्तु लब्धप्रशमनं इति कश्चिद् ।" Note the various characteristics of Autumn as described in the stanzas from 15 to 24.

P. 97. St. 15.—निर्वृष्ट &c., the epithets मुक्तवर्मा and सुदुःसह can both be applied also to प्रताप 'valour' or 'glory' of the king Raghu. The meaning would be that the valour of Raghu caused fear to his enemies, now that the passing off of winter opened his way for expeditions of conquest.

P. 97. St. 16.—वार्षिकं धनु, Vallabha "तैजसं धनु" i. e. the rainbow. During the autumn, Indra with his rainbow produces rain and thereby prosperity to the people; and the king could not go out on his expedition on account of the rainy season. Autumn over, Raghu began his expedition of conquest which brought wealth and prosperity to the people, and enabled him by the wealth acquired thereby to propitiate the gods with sacrifices. Cf. Canto I. St. 26.—संजहार, 'contracted,' 'withdrew.'—रज्जुर्जं धनुर्धौ, 'Raghu took up the victorious bow,' i. e. he started on an expedition of the conquest of quarters.—पर्यायोद्यत्तकार्षुर्धौ, 'with bows wielded by turns.'



P. 98. St. 17.—काश्याचार्यः, On this Ohâritravadhana observes: “राजाप्येवंभूतः.”

P. 98. St. 18.—विश्वदम्बे, On this Vallabha observes: “एतेन कार्यसिद्धिहेतुभूतः प्रजानुराग उक्तः.”

P. 98. St. 19.—हंसश्रेणिषु, here Kâlidâsa poetically attributes the whiteness of flamingoes, stars and lakes to Raghu's fame, fame being described as white by Sanskrit poets. White flamingoes, bright stars and lotus-abounding waters marked, as usual the advent of autumn. Whence if not from Raghu's spotless fame, did they derive their white hue?

P. 99. St. 20.—आकुमारकथोद्घातं, ‘commencing the tale (of their song) from his boy hood. Cf. Vallabha: “शैशवक्रीडारथमारुह्य मृगदौ यदासौ सौर्यमतनोत् । तदन्यस्याजीवितादर्पदृष्टकरं । अथ वा । आकुमाराद्वाल्यान्प्रमृति कथोद्घातः कथाप्रस्तावः । इन्द्रविजयच्छादिः स विद्यते यस्य ततः.” Dinakara explaining the epithet like Mallinâtha has also the following, “अथवा । आकुमारस्य सतो रघोर्यो कथा इन्द्रविजयादय इति तत् आरभ्य.” This epithet is taken adverbially to जगुः, or it may also be taken as an adjective to यज्ञ (when the meaning would be ‘the commencement of the history of which was made even by boys,’ i. e., (the king's) fame of which even boys began to sing.—इच्छुच्छायनिषादिभ्यः, the word छाया is changed at the end of Tatpurush-compounds into छाय only when बाह्य or thickness of shade is meant.—गुणोदयं, Ohâritravadhana and Vallabha translate गुणभ्यः by “सौन्दर्योद्दिभ्यः.”

P. 99. St. 21.—कुम्भयोनेः, ‘of the pitcher-born.’ On this Pandit has the following note; ‘of the star Canopus belonging to the constellation Argo Navis, otherwise and properly called अगस्त्य. Agastya is a celebrated Vedic Rishi, who, together with Vasishtha, is described as having been begotten by the two gods Mitrâvarunau, when these happened to see the celestial nymph Urvasî. As part of the semen fell into a pitcher Agastya was produced in it at once. The whole myth is given by Sâyanaâchârya in his commentary on Rigveda, VII 33, 11. The star Canopus being afterwards identified with Agastya, the Vedic sage, all the epithets, attributes &c., of the latter came naturally to be applied to the former.’—उदयात्, the time of the rising of the Canopus or Agastya falls between the latter half of भाद्रपद and the first half of आश्विन, i. e., about August. The turbidity of waters in the rainy season disappeared at the approach of autumn; methinks it was transferred to the hearts of Raghu's foes who trembled to think that the season for his conquering expedition had arrived.

P. 100. St. 22.—लीलाखेलं विक्रमं, Cf. Chāritravardhana “लीलया खलं निरायासेन विसृज्य तदाज्ञं तस्य रघोर्विक्रममनुप्रापुः । वृषपक्षे लीलया अन्य-  
वृषभावज्ञया खेला क्रीडा यत्र तथाभूतं विक्रम गमनविशेषमित्यर्थः । नृपविक्रमोऽपि मदो-  
दयः ककुद्राजलक्षणं तत्सहितं प्रयातो यात्राया हस्त्यन्धादिखुराद्यभिघातेन नदीना तटभे-  
द्या भवति.” But Vallabha renders the epithet simply by “विला-  
समन्थरं.”

P. 100. St. 23.—मदगन्धिभिः, On this epithet Chāritravardhana remarks, “मदवद्रन्धो येषान्तै । एव शब्द इवार्थे । अन्यथा साक्षात्सुप्तधाक्षरं गजानाम-  
न्धिरंजावित्वसूचकं दुष्टं स्यात्.”—प्रसुबुधः, Here Vallabha observes, “शरदि  
मदकालः.” Cf. also Sumativijaya: “तालवक्ष.कपोलेभ्यः शंखकुम्भकरो तथा ।  
शंखकुम्भकटिभ्यश्च दानं प्रक्षरति द्विपः.” The seven parts of the body of an  
elephant from which ichor exudes are the two nostrils, the two  
temples, the sexual organ and the two eyes. It is in autumn that  
elephants are ruttish.

P. 100. St. 24.—यान्नायै, ‘to an expedition of conquest.’—आ-  
इवान्, Here आ implies diminution

P. 101. St. 25.—वाजिनीराजनाविधौ, Nirājana is a military and  
religious ceremony held by kings or generals on the nineteenth of  
Ās’vina before taking the field. It consists in purifying the  
Purohita or chaplain, the kings ministers ; and various component  
parts of the army during the recitations of sacred texts, waving  
lights before an idol, as an act of adoration, ( this may also be  
performed with a lotus, clean cloth, or the leaves of various sacred  
plants ; prostration is considered as a fifth kind of adoration ). Cf.  
Chāritravardhana, “ उक्तं च । “ द्वादश्यामष्टम्यां कार्तिकशुक्लस्य पंचदश्यां वा । अ-  
श्वगजस्य हि कुर्यान्निराजमसंज्ञितां शांतिं.” Cf. Nai. “ नीराजना जनयतां निजबान्धवा-  
नां.” Cf. also Devi Purāna, “ यवपिष्टप्रदीपाद्यैश्चूताश्वत्थादिपङ्क्तैः । औषधाभिश्च  
येध्याभिः सर्वबीजैर्यैवादिभिः । नवम्या पर्वकालं तु यात्राकाले विशेषतः । यः कुर्या-  
च्छ्रद्धया वीर देव्या नीराजनं नरः । शंखभेर्यादिनिनदैर्जयशब्दश्च पुष्कलैः । यावतो दि-  
वसानवीर देव्या नीराजनं कृतं । तावत्कल्पसहस्राणि दुर्गालोके महीयते । यस्तु कुर्यात्प्रदीप-  
न सूर्यलोके महीयते । ” and further “ पञ्चनीराजनं कुर्यात्पथमं दीपमालया । द्वितीयं  
सोदकाग्नेन तृतीयं धौतवाससा । चूताश्वत्थादिपञ्चैश्च चतुर्थं परिकीर्तितं । पञ्चमं प्रणिपातेन  
खाटङ्गेन यथाविधि.” See also Padma Purāna, Vol. II, Cha. 107. and  
Agni Purāna, Cha. 267, Vol. II. Compare also Sumativijaya: “ नीरस्य  
स्नान्युदकस्य अजनं क्षेपः अत्र नीराजनं आरात्रिकमित्यर्थः । गजाश्वमंगलाय राजानः  
ब्रह्मणसमये नीराजनां विधिं कुर्वन्तीत्यागमः ”

P. 101. St. 26.—अयान्वितः, explain “ अयेन शुभाहवविधिना अन्वितो  
दुःकः.” ‘ followed by good fortune.’—गुप्तमूलप्रत्यन्तः, Cf. Mann, क-  
त्वविधानं मूले तु यन्निष्कं च यथाविधि । उपश्रुत्यास्पदं चैव चारान्मयग्विधाय च  
सङ्कोध्य विविधं मार्गं बहुधुं च बले स्वकं साम्प्रयायिककल्पेन यायादरिपुरं प्रति.”

Compare also Châritravardhana, “तत्र मौलं क्रमागतं । भूतकं नव धार्यमाणं । मित्रं प्रसिद्धं । अभिन्नं बलाद्वशीकृतं । आटविकं कार्यवशात्कृतं । कार्यवशादस्थिरमागतमिति । हस्त्यश्वरथपादातिनाविकाटविकाश्वेति कश्चित् । तथा चोक्तं । “देवानभ्यर्च्य विप्राश्च गुरुंश्च शुभवासरे षड्विधं तु बलं व्यूह्य द्विषतोऽभिमुखं ब्रजेत्.”

P. 101. St. 27.—अवाकिरन्, On this epithet Châritravardhana has : “इति यात्राकालस्याचारः”—क्षीरोर्मय इव, ‘as the milky waves with their vapoury mists tossed up by the Mandâra’—when the ocean was churned with that mountain, to recover what the deluge had swallowed.—अच्युतं, ‘Vishnu.’ Cf. “यस्मान्न च्युतपूर्वोऽहमच्युतस्तेन कर्मणा’

P. 102. St. 28.—तर्जयन्निव, On this epithet Châritravardhana observes : “अन्योऽप्यङ्गुल्यादिना तर्जयति.” The roots तर्ज्, भर्त्स् &c. are अनुदात्तेत् and therefore according to the rule “अनुदात्तङित् आत्मनेपदम्.” Pāṇini, I. 3. 12, they ought to be of Atm. but from the root चक्षिइ which has both इ = अनुदात्तेत् and इ = ङित्, Vāmana says that mere अनुदात्तेत् (as in तर्जिभर्त्सि which have इ at their ends) does not make a root necessarily Atmanepadi therefore here तर्जयन्.

P. 102. St. 30.—प्रतापः, On this Vallabha has, “सत्रूणां भयजननवार्ता प्रतापः”.—चमूः. The army generally consists of 729 elephants, as many chariots, 2187 horse and 3645 foot. It also consists of four divisions, *viz.*, chariot, elephant, horse and foot. But the military renown of Raghu would, long before his arrival, set his enemy's heart trembling with fear, a fear heightened by the army din, announcing his march, and by dust showing that he was not far off. Thus prowess, uproar and dust were three army divisions in themselves by contributing to the enemy's faintness of heart, the fourth division being the ordinary four divisions considered as one. Otherwise the number of divisions in his army would be seven.

P. 103. St. 31.—शक्तिमत्त्वान्, ‘by means of his supernatural power,’ *i. e.* without having had to use human efforts such as digging out wells, building bridges, &c.

P. 103. St. 32.—गङ्गामिव भगीरथः, It is said that in former times a king named Bhagiratha of the solar line practised severe austerities in order to save his ancestors (सगरः) who had been burned to ashes by the wrath of the sage Kapila. The god Brahmā pleased with his austerities commanded him to propitiate Śiva. Śiva too being greatly satisfied with his penance promised him to hold on his own matted hair the furious current of the Gangā. Thus the Gangā issuing forth from the ब्रह्मकमण्डलु fell violently on the head of

S'iva, and thence she began to flow on the mountain Himālaya, and after which she followed the king Bhagiratha as far Sagāra Kunda at Vārānas'ī In this way Bhagiratha saved his ancestors. See Rāmāyana, I. 44

P. 103. St. 33.—फलम्, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority cited by the Northern Mss., “ फलं फले धने बीजे निष्पत्तौ भांगलाभयो ” इति केदावः । —उल्लङ्घन, ‘ free from obstacles, ’ ‘ clear. ’

P. 104. St. 35 —आत्मा संरक्षित, On this Sumativijaya observes: “ यथा नदीवेगाद्वेतसा वृक्षा नम्रवृत्तिं कृत्वात्मानं रक्षयन्ति तद्वत् सुक्षेरात्मा रक्षितः. ” —सुक्षेः, West of Vanga ( समतल i. e. Eastern Bengal ) was Suhma Des'a with its capital ताम्रलिप्त, called also ताम्रलिप्त, दामलिप्त, ताम्रलिप्ती, ताम्रालिनी ( Cf. हेमचन्द्र IV. 45 ) In the time of Mahābhārata, Suhma Des'a seems to have included Western Midnāpur only, as it is separately mentioned after Tāmralipta ( Bhārata, II. 30, 24, 26. ), but there can be no doubt that in after times its extent was greater, as Tāmralipta is distinctly mentioned by several writers as the capital of Suhma Des'a. ( Cf. D. K. VI. people, with the surname Som are common in Western Bengal. ) The commentator in explaining the text of Mahābhārata in one place calls the Suhmas Rādhas ( Bhārata, II. 30, 16 ), and we know that Rādha is the name of Western Bengal, from which the Rādhi Brāhmans take their name. It is impossible to describe accurately the limits of this province. It did not extend to the left bank of the Bhāgirathi as Nadiyā ( Navadvipa ) was the residence of the later kings of Gaura. But it probably included Bardwan ( Virdhamāna ) Bankoora ( Mallabhūmi ), Beerbhoom ( Virabhūmi ), as no separate mention is made of these districts in early works. The Vardhamāna of the Kathā Sāgara was evidently a town in Central India North of the Vindhya. This is clear from the description of a journey in the 25th Taranga and confirmed by a copper plate found at Ujjayanī. Tāmralipta has been long identified with modern Tumlook on the right bank of the Cossya here called Rupanārāyana. This is the Kapis'ā of Kālidāsa. It is celebrated for a temple of Kālī, which is spoken of even by Dandin. In former days, it was situated closer to the sea than at present and a place of considerable maritime trade. Its people were known as Tāmraliptakas. Vallabha and Sumativijaya explain सुक्षेः by ब्रह्मदेशीये राजभिः.

P. 104. S. 36.—वङ्गान्, ‘ West of Tipperah lay Vanga or Eastern Bengal. It is often mistaken for Gaura or Northern

Bengal. The existence of such different castes as Gaurades'ya Shāha and Vangades'ya Shāha is convincing proof that the two names do not convey the same province. In so late a work as *Mādhava Champu*, the two countries are clearly distinguished and Vanga is described to be the country through which the Padmā and the Brahmaputra flow. To understand this passage clearly, we should remember that the main channel of the Brahmaputra originally flowed through Maymensing, where it is still known by that name. The passage is interesting for the introduction of the word Vangala from which Bengal is derived and which is now applied by Calcutta people as a nickname for the people of Eastern Bengal. In connection with Vanga, Kalidāsa speaks of the estuaries of the Ganges. It, therefore, included the sea-coast of Bengal. In the *Bhishma Parvan* Cha. 90, the king of Vanga is said to have fought with big elephants. As elephants are not found in the plains, but in Tippera and Garo hills, it is probable that Vanga at one time extended to these limits. Vanga is a name of tin, which is not found in Bengal, but "in Malaya, Pegu, China, and especially the island of Banca in the East Indies." It is probably so called because it was known to the Indians from Vanga or Eastern Bengal, in which case, it must have had a considerable coasting trade from the earliest times, as the word in the sense of tin is mentioned by so early a writer as S'us'ruta. Vanga was probably also called "Samatata" or "Plains." The word occurs in *Vārāhi Sanhitā* XIV. 6 along with Odra (Orissa and Prāggyotisha (Kamroop)), but without any indication of its position. Hiouen T'sang does not speak of Vanga, but in its place we find Samatata south of Kāmarūpa. I have already shewn that the Gangetic Doab (Kuru Panchāla) was known by a similar name Samasthali. I have, therefore, little doubt that Samatata was Vanga. The principal old towns of this province are the early Mahomedan capital *Suvarnagrama* (Sonârgaum) or the golden village near Painam and *Vikramapura* or the capital of Vikrama, which is now the name of a Purgunah, in which the residence of Hindu kings is still pointed out at Rampal south of Dacca. This (Bikrampur) was the place to which the kings of Gaura, as we know from copper grants, carried their victorious arms and this fact is confirmed by local tradition that when the Sens were reigning at Bikrampur, Pāls were reigning north of the Buri Ganga, the remains of whose fort Darduriya near Ekdālā exists till this day. Jessor (Yas'ohara) on the Bhairab (Bhairava) is said to have been founded by another Vi-

**krama** in the beginning of the 16th century. In that case, it cannot be the town visited by Hiouen Tshang. On the north-eastern frontier of Maimensing is Durgāpura on the Somesari river—the seat of the Mahārāja of Susang, who is considered to be of a very old family and who is now so well-known for his action against Government for his rights over the Garo Hills.—जयस्त्वान् निचखान्, On this Sumativijaya observes, “नगराणि जित्वा तत्र स्तम्भा. क्रियन्ते इत्यागमः.”

P. 105. St. 37.—उत्खातप्रतिरोपिताः कलमा इव, the adjective उत्खातप्रतिरोपिताः is to be taken both with “ते” and with “कलमा.” कलमा are plants of rice grown thickly in a burnt piece of land early in the wet season and then transplanted to another soil, of a softer nature, and full of water, about July and August. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. “शालयः कलमायाश्च षष्ठिकायाश्च पुंस्यमी” इत्यमर ।—प्रणताः, On this epithet Chāmravardhana observes, “क्षेत्रे पद्मस्याग्नि संभवात्पादमूले यत्पद्मं तदवधि मञ्जरीभारेण नद्या बहु फलन्ति तथेत्यर्थे । तदुक्तं भारविणा । ततोऽपि पद्मम् कलमस्य सोऽधिकं सवारिजे वारिणि रामणीयकमिति.” Ki. IV 4.

P. 105. St. 38.—कपिशां, See above our note to verse 35th.—उत्कल, To the south of Tāmralipta lay Odra or Utkala (Orissa) which, from the verse of Kalidāsa, extended up to the Kapis’a. Odra is probably the older name, representing the aboriginal tribes of the country. It occurs in the Mahābhārata in the list of Indian provinces along with Videha and Tāmralipta and in the list of southern conquests of Sahadeva. The chief town of this province—Cuttak (Kataka encampment) is said to have been founded by Nripa Kesarj in the tenth century. It was probably better known as Paṁmāvati, as, according to the Mādhava Champū, this was the capital of Mukunda Sena Deva, who, according to the Aini-Akbari, built a place with nine courts within the fort of Cuttak Jāipur (Yagnapura) on the borders of the Balasor (Bales’vara) district and the city of the celebrated temple of Bhuvanes’vara in the Puri district are said to be the older capitals of the province. In the Katha Sāgara, there is a mention of a town Karkotaka on the coast of the eastern ocean, by which it meant the Bay of Bengal, as it also places Tāmralipta or Tumlook near it. It is said that the hill Udayagiri was near this town and that it took more than seven days to reach it from Tumlook. I believe by Udayagiri, it meant the hill of that

name in the district of Cuttack, whose foot, according to local tradition, used to be washed by the ocean. But the most important place from a Hindu point of view is Purī (the city) on the South of Kataka with its widely known temple of Jagannâtha. Its celebrity, however, dates from comparatively recent times, as no notice of it is found in the Mahâbhârata or the earlier Purânas. Its great exponent is the Utkala Khanda of the Skanda Purâna, which is probably not more than five hundred years old. On this Châritravardhana remarks “उत्कलदेशीयास्तु संग्रामदिने एव रघुचरणयोन्यपतन्नि-  
त्यर्थः.” This proves the subjugation of Orissa—कलिङ्गाभिमुखः. To the South of Odra, lay Kalinga, which extended to the mouths of the Godâvari. In the time of the Mahâbhârata, it included Odra, for the river Vaitarni, which runs by Jaipur, is expressly mentioned in one place to be in Kalinga. It did not generally extend beyond the Godâvari, as its mouths in a verse already quoted are said to have been in the possession of Andhras. In the Days of Dandin, its capital Kalinganagara was at some distance from the sea-coast, as he says the king of Kalinga went out to pass some days at the sea-side, when he was taken captive with his daughter by the neighbouring king of Andhra. The capital was, therefore, not at Kalingapattana, on the north nor probably at Vizigapattana (Vijayapattana), but at Râja Mahendri on the south, as it is at some distance from sea-side and at the same time bordered on Andhra Des'a.

P. 105 St. 39.—महेन्द्रस्य, By this is meant the chain of mountains that extends from Utkala or Orissa and the Northern Circars to Gondavana. General Cunningham in his Ancient geography of India, p. 516 identifies Mahendra mountain with Mahendra Mâle, “which divides Ganjâm from the valley of the Mahânadi.” I think it included the whole of the eastern Ghâts between the Mahânadi and the Godâvari. Kâlidâsa calls the king of Kalinga “Lord of Mahendra” and Kalinga was not limited to the country about Ganjâm, but extended up to the Godâvari. So in the कथासरित्सागर. The existing town of Râja Mahendri on the Godâvari probably originally meant nothing more than the capital of the monarch of Mahendra. See Anundoram Boorooah's ancient geography of India, page 127, para 132. See also Wilson's Vishnu Purâna, page 174.—गम्भीरवेदिन, ‘of a restive elephant, that does not mind the pricking of the goad.’ Cf. Châritravardhana: “त्वग्भेदा-  
द्भिरस्त्राभ्यामांसस्य गलनादपि । सङ्गां न लभते यस्तु विद्याद्गम्भीरवेदिनमिति पालकाप्यः.”

Vallabha reads the same with a slight difference : “ त्वेकेदाच्छोषितस्त्रावात्मासस्य व्यथनादपि । संज्ञां न लभते यस्तमाहर्गम्भीरवेदिनः .” See also commentary

P. 106. St. 41.—**काकुत्स्थः**, ‘The descendant of ककुत्स्थ.’ In the त्रेता age, a violent war broke out between the Gods and the Asuras, in which the former were vanquished. They then went to Vishnu for assistance, and propitiated him. Vishnu told them to secure the aid of the king Puranjaya, who was then ruling at Ayodhyâ. The Gods went to the prince and requested him to fight against the demons. The prince replied : ‘let this your Indra consent to carry me upon his shoulders, and I will wage battle with your foes, as your ally’ Indra consented to this and assumed the shape of bull, the prince mounted upon his shoulder and destroyed all the enemies of the Gods. He thence obtained the appellation of Kakutstha (seated on the hump or ककुद्).—**नाराचदुर्दिनः**, ‘A shower of iron arrows.’ Here, however, दुर्दिन means a shower, not a cloudy day—**जयश्रियं प्रतिपेदे**, Châritravardhana explains this as, “ वैशिखाद्यवर्षणसहस्रानन्तरं नृपोऽरिन् व्यजेष्टेत्यर्थः । यद्यपि दुर्दिनं मेघछत्रं एवाह्निमुख्योर्ध्वस्तथापि लक्षणया वृष्ट्यर्थोऽवगतव्यः । उक्तञ्च । ‘यत्तु सर्वोषधिस्नानं तन्मङ्गल्यमलोदकं’ इति वैजयन्ता । अङ्गस्थानकथनं सयामसहनस्य व्यातिनिर्माकत्वसूचनं पृष्यादिनक्षत्रजटामास्यादिना मङ्गलस्नानं तेन जयसिद्धिरित्येकं । करग्रहणार्थं स्नानं राज्याभिषेकस्नानञ्चेत्यन्यं ” Before possessing himself of such a prize as जयश्री, Raghu need have his auspicious bath. It appears that the shower of darts, meant to overwhelm him, did duty for the necessary ablutions.

P. 106. St. 42.—**ताम्बूलीनां हलैः**, ‘In betel-leaves,’ i. e., drinking vessels made of the betel-leaves. The warriors of Raghu did not spread betel-leaves on the ground and prepare soft rural seats to sit upon ; but they made of these leaves the drinking vessels in order to drink liquor.—**आपानभूमि**, explain “ आ सभूय पिबन्त्यत्रेति आपानं,” ‘a place for drinking in company,’ technically so called. Vallabha translates it by “ कृतपानगोष्ठीभूवः .” That the warriors could afford the luxury of a carousal in itself proved the extinction of the enemy’s glory by a crushing defeat. The liquor they drank was, it appears, the enemy’s glory liquified. On this Châritravardhana remarks, “ तदेकौचित्यतापानोक्तिः .”

P. 107. St. 43.—**धर्मविजयी**, On this Vallabha remarks : “ धर्मविजयी लोभविजयी असुरविजयी चेति त्रिविधो राजा । यः ज्ञानं निश्चित्य तदीयां श्रियं नीत्वा ज्ञानं तस्मिन्नेव स्थाने स्थापयति स धर्मविजयी । यः ज्ञानं निश्चित्य तदीयां श्रियं



मेदिनी च गृहीत्वा प्राचैर्नविकुरुते स लाभविजयी । यः ज्ञानं हत्वा तदीयां धियं मेदिनीं  
च गृह्णाति स असुरविजयीति.” ‘A righteous conqueror vanquishes his  
enemy but reinstates him, a covetous conqueror appropriates to him-  
self all the enemy’s possessions but spares his life. A devilish con-  
queror spares nothing, not even life.’

P. 107. St. 44.—अनाशास्यजय, ‘to whom victory was nothing  
to be yearned after.’ Because acquired with ease. This contains  
in it the promise of future success. The epithet may also mean (1)  
‘a triumph over whom was not to be hoped for,’ or (2) ‘whose (he  
being the subject of जय) victories (i.e. victories like whose) were  
not to be looked for by others.’ Châritravardhana and Sumati-  
vijaya explain it as, “अनाशास्योऽन्यैर्दुरभिगम्यो जयो यस्य स,” Vallabha  
by “अनभिलषणीवजय.” On this Châritravardhana holds the follow-  
ing discussion. “ननु कथमनाशास्येति । ‘एतिस्तुशास् —’ इति क्यप्प्रत्यये ।  
‘शास उदङ्गहलो’ इतीत्वप्रसंगात् । अत्रोच्यते । शासनं शासस्ततस्तत्करोतीति  
णिच् । अथ वा । ज्ञानं हिंसाया । ‘हन्त्यर्थोश्च’ इति चुरादिपाठाण्णिच् ।—बेला-  
तटेन, Châritravardhana explains, वेलातटेनेति । “प्रकृत्यादित्वाचतृतीया” ।  
एवकार कठिनमार्गेऽप्यप्रतिहतत्वसूचनार्थः. —अगस्त्याचरितां, explain “अगं  
पर्वतं विन्द्यमिति यावन् स्थायति स्तन्नाताति तेन अगस्त्येन आचरितामवलम्बितामाशां  
दिश.” Cf. Châritravardhana “अगस्त्या दक्षिणामाशामाप्तिव नभसि स्थितः ।  
वरुणस्यान्मजो यांगी विन्द्यवातापिमर्देन ॥ इति ब्रह्मपुराणे.” See commentary.  
The southern part of India, occupied by people speaking Tamil.  
Some say that the sage अगस्त्य had a principal share in the forma-  
tion of the Tamil language and its literature.

P. 107. St. 45.—सैन्यपरिभोगेण, On this epithet Châritravar-  
dhana remarks, “सैन्यस्य परिभोगा जलक्रीडनादिस्तेन,” and Dharmam-  
meru by “सैन्यपरिभोग स्नानादिक्रिया तेन,” and Vallabha by, “सेना-  
जलावगाहेन.”

P. 108. St. 46.—मारीचोद्धान्तहारीताः, Cf. Dharmameru “मारी-  
चानां गन्धेन भक्षणेन वा उद्धान्तास्त्रस्ता इतस्तत्प्रलिता हारीता पक्षिविशेषा अर्थोच्छु-  
का यासु ता,” also Vallabha: “मराचैभ्य (appears to be his reading)  
उद्गील्या हारोताः पक्षिणो यासु ता.”—मलयाद्रेः, the mountains bordering  
Malabar, abounding in aloe trees; the southern part of the Western  
Ghâts. See note to 51 below.—उपत्यकाः, Sumativijaya translates it  
by “अधोभूमय,” Dharmameru, by “तटभू,” but Châritravardhana  
agrees with Mallinâtha.

P. 108. St. 48.—त्रिपर्वादेदिनामपि, On this Vallabha observes :  
“त्रिपर्वा हिन्दुर्वाति त्रिपर्वादेदिनस्तेषां सुखावस्थात्यागिनामपि । सुखावस्थितस्य  
गजस्य पञ्चव्यावस्था त्रिपर्वात्युच्यते,” and Châritravardhana has . “त्रिपर्वा

चरणबन्धनं तत्कोटनसमर्थोनामपि.”—भोगिवेष्टनमार्गेषु सन्निहितं, ‘fastened round the lines ( marks ) of ( hollows, depressions made by the ) coils of serpents on sandal trees.’ ‘The poet means that the elephants, who were so strong that they would have broken their foot-chains, were kept on their spots by the mere ropes fastened round their necks, because the ropes were very firmly tied to the Sandals on account of the grooves being so well adapted to them and because the odoriferous exhalations given out by the sandal trees were so charming to the elephants that they did not tear off the neck-ropes,’ says Pandit. —नास्रसन्, here Châritravardhana discusses the reading, “ नन् सस्त्रे ( appears to be his reading ) इत्यात्मने पदं चिन्त्य । “ न गतिर्हि सार्थेभ्यः ” Pânini, I. 3. 15. इति निषेधान्न कर्मव्यतिहारोऽप्यात्मनेपदं सम्भवति । यद्वा । कर्मकर्तृरूपं । नास्रसत्करिणां प्रैवमिति । “ युद्धयो लुडि ” इति संस्त्र-तेन तद् । प्रैवमिति “ प्रीवाभ्योऽञ्च ” इत्यणप्रत्ययः । अस्मिन्पाठे तत्र प्रैवस्य समर्थेन चोचितमित्यतो “ नालानं करिणां सस्त्रे ” इति पाठो युक्तः ”

P. 109. St. 49.—इक्षिणस्यां दिशि, The meaning is—when in दक्षिणायन ‘ winter solstice ’ the sun moves from north to south, rains set in and the sun becomes dim ; but when Raghu came to the south, his power was irresistible and not dimmed like that of the sun.—पाण्ड्याः, On the south-west of Chola Des’a, in the extreme south of India, lay the country of Pândyas. The mountain Malaya and the river Tâmrâparni fix its position undisputably. In the time of Kâlidâsa, it must have extended from the banks of the Kaverî to the Indian ocean, as he calls its capital “ Serpent-town ” ( R. VI. 59 to 64 ), which must be Negapatam ( Nâgapattana ) 160 miles south of Madras. The town of Madhurâ ( Madura ) was founded some centuries after by king Kulas’ekhara. The holy island of Râmes’vara belonged to this kingdom. It appears to me to be the same as the celebrated Gokarna of ancient writers. Both are in the southern ocean. Both are sacred to Sîva. Both have holy lakes. To these should be added the fact that while Gokarna occurs so frequently among old writers, no notice is found of Râmes’vara. Beyond it is the Adam’s bridge, called Nala Setu in the Râmâyana, but more commonly known as Setubandha. Beyond the Adam’s bridge is the island of Sinhala ( Ceylon ) called Lanka in the Rîmâyana with its mount Rohana or Adam’s peak. The Mahâbhârata speaks of Kumâris in this kingdom ( Pândya ). These evidently refer to Cape Comorin and shew that the principality at one time included part of the Malabar Coast, as independently testified by a Greek writer. The

same work also speaks of a mount *Rishabha* in it. It is very likely a summit of the Malaya mountains.

P. 109. St. 50.—*ताम्रपर्णा*, is a river well-known for its pearly treasures. Though enjoying a very celebrated name, it is a very small stream flowing past Pallamacotta, and falling into the Gulf of Manar. See our note to the above verse.—*मुक्तासारम्*, may also mean 'the weath of pearls.'—*यज्ञ स्वमिव*, 'as if it were their glory.' The ground of comparison is the snowy whiteness of the pearls resembling the supposed whiteness of glory.

P. 109. St. 51.—*आलीनचन्दनौ*, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "गन्धसारो मलयज्ञो भद्रथीन्द्रनोऽक्षियाम्" इत्यमर ।—*दिशस्तस्या*, viz. 'of the south.'—*मलयदुर्गुरौ*, These are the mountain chains in the country of Pandyas. They are the southern portion of the Western-ghats. Malaya is also one of the seven Kula Parvatas or chains of mountains. The slopes of Malaya, we read in the *Vira-charitra*, are encircled by the river *Kāveri* and a similar statement is found in the *Raghuvans'a*. In the *Bāla Rāmāyana*, the mountain is said to teem in cardamoms and pepper and sandal and betelnut trees, which are all abundant in most southerly India. I have, therefore, no hesitation in identifying it with the southern portion of the Ghāts, running from the south of Mysore and forming the eastern boundary of Travancore. *Kālidāsa* calls the mountains Malaya and Dardura the breasts of India. Dandin calls southerly wind "cool with the embrace of sandals on the sides of the mountain Dardura." In the *Mārkaṇḍeyapurāna*, Malaya and Dardura are spoken of in one connection. I am therefore inclined to think that Dardura meant that portion of the Ghats which form the southern boundary of Mysore. The sources of four rivers are placed in this chain *Kṛitāmālā*, *Tāmraparṇā*; *Pushpajā*, *Utpalāvati*. *Īamraparṇā* is the most celebrated of these rivers. It runs through the ancient kingdom of Pandya and is well described by Raja Sekhara. It is evidently the Tambaravari of the present days, which rises in the eastern declivity of the western (some call eastern) Ghats, runs through the district of Tinnevely and falls into the Gulf of Manar near the small town of Punakail.

P. 110. St. 52.—*असह्यविक्रमः*, analyse "मोदुमशब्दयोऽसह्यो विक्रम पौरुषातिरेको यस्य."

P. 110. St. 53.—अनीक is originally the face; and meaning then the edge or point of any sharp weapon, it signifies the sharp edge or edge-like appearance of an army in march, *i. e.* a row. In classical Sanskrit the word only bears one signification derived from the last, *viz.*, that of 'multitude' or *army*.—अपरान्त°, Vallabha interpretes it by "अपरान्त = कौङ्कुमाः," and he is right. Konkana (अपरान्त) is still the name of the sea-coast from Daman on the north to a few miles north of Goa, comprising the districts of Thana and Ratnagiri. The Madguras of the Harivansa chapter 95 may have been the general name of the inhabitants of this tract.—विसर्पद्भिः, Châtritravardhana translates it by "प्रसरणक्षितैः" and very correctly.—रामास्त्रोत्सारितः, His vast army extended from side to side over the whole distance between the sea and the foot of the Sahya mountain, and rolling forward in billows, presented a sea-like appearance. Kasyapa, going to spread a sacrifice, received, as a gift from his disciple, Parasurama, the whole of the earth conquered by his valour. As it would ill become the disciple to use any part of his gift, he reclaimed an abiding place from the unwilling sea, forced by an arrow to recede. See also Vishnu Purâna Vol. IV. p. 23.

P. 111. St. 54.—भयोत्सृजविभूषाणां, 'By whom ornaments (or decorations) were flung aside for fear,' *i. e.* they had not made their decorations, such as combing the hair and ornamenting them with saffron powder, &c. The भय was the terror with which the Keral women were struck at the sudden appearance of the enemy before whom they fled in disorder.—केरलयोषितां, Keral was the ancient name of the whole tract comprising the districts of Travancore, Cochin, and Canara Travancore on the west of Pândya Des'a is said to be the country of the Cheras. I do not know the evidence on which this opinion was based. Without denying the existence of the word in the vernacular, I must say, I do not remember meeting it in any Sanskrit work. Dr. Kern reads Cherya in Varâhi Samhitâ XIV. 15, as a possible Sanskrit form of Chera, but none of the manuscripts he consulted countenanced that opinion. In the 8th Uchchhvâsa of the Das'akumâra, the king of As'maka or Hilly country is said to have fomented the kings of Kuntala, Konkana, Vana-vâsi, Murala, Richika and Nâsikya in a general rise against the king of Vidarbha. It will be presently shown that Murala is another name of Kerala. The position of all these countries except As'maka are definitely known to us and cover all southern India except

Travancore. As'maka must therefore be the old name of Travancore. This is confirmed by the fact that some Mahomedan writers called it *Kuta* which conveys the same thing as As'maka. In the third act of the Uttara Rāmācharita, Bhavabhūti introduces two obscure rivers Tamasā and Muralā. The first has been already mentioned. The second is the principal river of Kerala. This is clear from the account in the Raghuvansā. Hence the people were sometimes called Muralas, of which an instance has been already noticed. From the description in the Raghuvansā and the Kathāsagarā, it is clear that Kelara meant the strip of land between the Western Ghāts and the sea north of the Kaveri. This is also the popular opinion, which fixes its northern boundary on the South of Konkana. The principal rivers in this tract are the Netravati on which Manglore is situated, the Sarāvatī on which Hunawar is situated, and the Kālī Nadi on which Sadasivagada is situated. As the first two rivers have distinctive names, I believe the last is the Muralā of our poets. Kālidāsa speaks of the Punnāga trees in this country (Kerala). Dr. Roxbury says it is a native of the coromondal coast. I believe it is also a native of the opposite coast. In the Hemachandra Kosha, Urga is given as a synonym of Kerala.

P. 111. St. 55.—सुरला, see note to the above verse.—पटवास्तो, a Patavasa, as the name signifies, is any powder for scenting garments, like our बुक्का &c. The components described by Varaha, however, are; “नवगुणीरपत्रसंगैः सूक्ष्मैर्लघुनां मयुतैश्च । पटवासं प्रवरोऽयं नृगकर्पूरमदोधेनः ।” Varāh. Br. San adh 77. 12. Bibli. Ind. series.

P. 112. St. 57.—शिलीमुखः, ‘the bees’, *lit.* the sting-mouthed

P. 112. St. 58.—अपरान्तमहीपालव्याजेन, On this epithet Vallabha remarks, “अपरान्ताः पश्चिमसागरसमीपवासिनो राजानः”.

P. 112. St. 59.—मत्तेभरद्नोत्कीर्ण, Or ‘where a record or his valour was charactered by incisions of the tusks of his infuriated elephants,’ or ‘which was engraved by the tusks of his frantic elephants and where there was (thus) a clear record of his valour.’—त्रिकूटमेव, त्रिकूट ‘Having three peaks. is the name of several ranges of mountains. It may be a mountain in the territories of Travancore with three peaks. Kuta or As'maka is the ancient name of Travancore. And hence त्रिकूट may have been a mountain or a mountain range in that country. Vallabha, however, explains it by “सुवेले गिरिमेव.” But this cannot be the त्रिकूट of Travancore. Rāmāyana assigns a position to this mountain in Lanka.

P. 113. St. 60.—पारसीकान्, These are supposed to be the ancient Persians, or inhabitants of that part of Persia, that lies nearest to the Indus. Chāritravardhana explains this by “यवनान्”, Dharmameru by “पारसाकदेशं नृपान्”, and Vallabha by “पश्चिमदेशीयान्”. See Wilson’s Vishnu Purāṇa Vol II page 136. Compare also Sumativijaya, “सिन्धुतटवासिनो म्लेच्छराजान्.”

P. 113 St. 61.—यवनीमुखपद्मानां &c. ‘he suffered not the flush of wine as belonging to the lotus-like faces of the Yavana women.’ The expression *as belonging to* may be preferred to *on*, because मुखपद्माना and अञ्जाना are emphatically possessive, not locative. Sunlight being favourable to lotuses, the latter are invested with the possessorship of the former. On this epithet Dharmameru has “यवन्दक्षीयक्षत्रियर्षाणामर्यातुरुत्किर्णास्त्रीणाम्.” ‘The Yavanas,’ observes Wilson, ‘may be either the Ionians or Greeks of Bactria and the Panjab—to whom there can be little doubt the term was applied by the Hindus—or the Mohamedans, who succeeded them in a later period, and to whom it is now applied.’ The history of the dark Yavana (कालयवन) is a sufficient refutation of the opinion that the Yavanas were Ionians or Greeks as its latest advocate puts. In the Mahabharata, we have not only western Yavanas who went with the Kamboja prince to fight on the side of Suyodhana, but also eastern Yavanas who came to the Rājasūya festival with the chief of Kāmarūpa, and southern Yavanas who were subjected by Sahadeva. Kalidasa applies the term unmistakably to the ancient Persians and Dandin a few centuries later very probably to the Arabian navigators. There is, therefore, no doubt whatever that the term Yavana was never restricted to the Greeks—an opinion, which was so far as I can see, rests on mere sermises and no evidence whatever. In the Unādi Sūtras (II. 74) the word is derived from यु meaning (says Ujjvaladatta) “to mix,” in which case it would mean “mixed i. e. mixed race.” Cf. also Sumativijaya “तासां यवनीनां पतयो वन्दिग्राह्यं गृहीता अथवा प्राणावयोजिता येन तन्मुखपद्मरागो विनश्येदिति भावः,”—बालातपनिवाञ्जानाम्—कालजलहृद्भ्यः, ‘as the rise, out of season, of clouds does not endure the lotuses’ early sun-beams.’ वात is added, because it is the morning sun that gives the reddish bloom to the lotus—अकाल means not in the rainy season, when lotuses do not bloom. Raghu’s advent too the Yavana women cursed as altogether out of season. They had never expected to become widows so soon.

P. 113. St. 62.—अश्वसाधनैः, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “साधनं सिद्धिसैन्ययो ” इति हैमः ।—रजस्व°, ‘in the midst of dust.’—शार्ङ्गकजितविज्ञेयप्रतियोधे, ‘where the opponents ( rival combatants ) were to be made out from ( by ) the twang of his bow.’ The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “शार्ङ्गं पुनर्धनुषि शार्ङ्गिण । जये च शार्ङ्गविहिते चापेऽप्याह विशेषतः.” इति केशवः ।

P. 114 St. 63.—अर्धचन्द्राकृतैः, Charitravardhana translates this by “अर्धचन्द्राकृतमि ”.—इमंशुलैः, On this Charitravardhana remarks, “पाश्चात्या इमंशुणि स्थानयित्वा केशान्वपन्ताति तद्देशाचाराणि ”.—पटलैः The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “पटलं तिलकं नेत्र-रोगे उदितं संचये । पिटकं परिवारं च ” इति हैम ।

P. 114. St. 64.—संरम्भः, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “संरम्भः सत्रमे कांय ” इति विश्वः ।—प्रणिपानप्रतीकारः, A proverbial saying.

P. 114. St. 65.—विनयन्ते, नी with वि becomes Atm when it takes an object which denotes not an organ or limb ( as in “गडु वि-नयति,” गडु i. e., hump ) but something connected with the कर्तुः.—भृनि-ष्ट, Sumativijaya translates it by “मण्डयेषु”.

P. 115. St. 66.—ततः प्रतस्थे, &c., ‘Raghu proceeded to the quarter presided over by Kubera to extirpate the Northern princes with his arrows, as the sun does to draw up moisture with his rays’—भास्वा-निव, It is supposed that in the Summer Solstice ( उचरायण ) the Sun goes northward to drink up the water with his rays, and in the Winter Solstice the sun moves from North to South to pour down the absorbed water in the form of rain. See note to verse 49.

P. 115. St. 67.—विनीताभ्रश्रमाः, analyse. “विनीताः रफांठिताः अ-भ्रानो मार्गस्य श्रमाः खेदा वैरते ”—तीरविचेष्टने, for this Charitravardha-  
na, Vallabha, Sumativijaya, Dinakara and Dharmameru read either वङ्ग or वङ्गतीरविचेष्टने, where Charitravardhana . “वङ्ग नाम काश्मीरा ह-  
दस्तत्तीरे यानि विचेष्टितानि तैलठिनार्दभ ”.—स्कन्धान्, This epithet may be interpreted in two ways ( 1 ) ‘bodies to which filaments of कुंकुम flowers were clung ;’ or ( 2 ) ‘bodies to the manes of which कुंकुम or saffron powder adhered.’ The Southern and the Deccan Mss.

of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "स्कन्धः प्रकाण्डे कार्येऽसि विज्ञानादिषु पञ्चसु । नृपे समूहे व्यूहे च" इति हैम ।—कुङ्कुमकेशरान्, On this Châritravardhana observes "काश्मीरदेशे कुङ्कुमक्षेत्रबाहुल्याच्च विचेष्टनेन लांठनेन लग्गकुङ्कुमः केशरत्वं युक्तं" इति. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "अथ कुङ्कुमम् । काश्मीरजन्म" इत्यमरः । "केशरो नागकेशरे । तुरंगांसहयो स्कन्धकेशेष बकुलद्रुमे । पुत्रागवृक्षे किञ्चल्ले रयात्" इति हैम ।

P. 115. St. 68.—**हूणावरोधानां**. Charitravardhana explains हूणा by "तुरुष्कमेदाः," हूणा, The white Huns or Indo-Scythians, who were established in the Panjab and along the Indus at the commencement of the Christian era. See Wilson's Vishnu Purāna. Vol. II. p. 135. The Hūnas are evidently the nomadic tribe of the Huns, who dwelt for some centuries in the plains of Tartary and were a great scourge to the Chinese and Roman possessions. From the Raghuvans'a ( IV. 67, 68 ), they appear to have once occupied the banks of the Upper Indus. The bearded Pahlavas were probably the Parthians and the Pāradas with long hair ( V. P. IV. 3. 21. ) some of the Paropamisadae, who dwelt in the south slopes of the Hindukūsha. They all followed the train of the celebrated Kala or Dark Yavana ( evidently a Sythian ruler ), when he marched against Mathurā just before it was evacuated by Kṛishna. —रघुचेष्टितं कपोलपादलदिशि बभूव, It may also be interpreted as, 'came to have for a record the ruddiness of the cheeks of the wives of the Huns,' i. e. they slapped their faces red in grief; or the cause of the redness of the cheek &c., (through the marks inflicted by themselves in their ecstasy of grief). Cf. Châritravardhana and Sumativijaya: "हूणयोषित कुचकपोलविदारणपूर्वं रुदन्तीति तद्देशाचारः."

P. 116. St. 69.—**काम्बोजा**, Kāmboji is a name of the Māshaparnī ( Glycine debilis ) and if our botanists had given a fuller information, we should have had very good evidence of the habitation of the Kāmbojas. But they are satisfied with the remark that "it is a native of India but scarce." From Kālidāsa we know that their country abounded in walnut trees, which says Dr. Roxburgh, are common in "the mountainous countries immediately to the north and north-east of Hindustan." In the Sabhā Parvan, the Kambojas are said to have been conquered by Arjuna along with the Daradas after the subjugation of Balkh ( 27. 22-3 ). I have already said that the Daradas now inhabit the valley of the Gilgit, which is separated from Balkh by the Hindoo Koosh. The



Kambojas must have inhabited this mountain and the adjoining country, as its Kâfirs, says Elphinstone, still call themselves Kamoj. But the Kâambojas, like the Daradas, probably extended up to little Thibet and Ladak. Their country was famous not only for handsome horses, but also for shawls made of "goats' wool, rats' wool, and dogs' wool" ( Sabha Parvan 51. 3-4. ). The wool of Cashmere shawls is obtained not only from the tame goat but also from the fleece of the wild goat and wild sheep, the Yak, the Thibet dog, and other animals and is principally supplied from the north of Cashmere. The Kambojas are said to have fought on the side of Duryodhana in the great battle of Kurukshetra ( Udyoga Parvan 18 21 )—वीर्ये, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "वीर्य तेजःप्रभायो ' इति हैमः. The figure, according to Châritravardhana, is "सर्वाङ्गि.."

P. 116. St. 70.—उपदा विविशुः शश्वत्रोत्तेकाः, It may also be interpreted as, 'repeatedly found their way to the king of Kosala as presents, *not as pride,*' i. e., he never felt proud or conceited.

P. 117 St. 72.—गुहाशयनां सिहानां, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "दरा तु कन्दरा वाणी देवखातबिन्दे गुहा" इत्यमर, and also "सिंहो वृषेन्द्र पञ्चाग्नयो हर्यक्ष कंसरी हरिः" इत्यमरः। Châritravardhana, Dinakara and Vallabha interpret this verse in a different way. Châritravardhana's comments run thus: "प्रकरणत्वे इत्यध्याह्नियते । स रघुस्तुल्यसत्त्वानामात्मसमानबलानां गुहाशयानां ( appears to be his reading ; he also notices the reading of Mallinâtha ) कन्दरास्थितानां सिहानां सैन्यघोषेऽपि कटककोलाहलेऽप्यसंभ्रमं सर्वैर्यथास्यात्तथा परिवृत्यावलोकितं शशसास्तौषीत." Vallabha likewise takes the passage in the same way as Châritravardhana, only he construes असंभ्रमं as an adjective to "अवलोकित." These commentators take शशंस as predicate of स. ( Raghu ) understood, having अवलोकितं for its object. In that case the meaning would be 'Raghu admired the fearless looking on of the lions &c.' i. e., he applauded the fearless gaze, turning round, in spite of the army din, of lions &c.

P. 117. St. 73.—सर्वरीन्मृदाः, Cf. R. VI. 57. The epithets of मृत्तः suggest their fragrance, gentleness and coolness. i. e., the breezes were gentle, melody-wafting, cool, and sanctifying.

P. 118. St. 75.—अस्नेहशीपिकाः, Cf. Ku. I. 10. “भवन्ति यत्रोषधयः रज्ज्याभ्रतैलपुराः सुरतप्रदीपाः” Some herbs are believed to be endowed with a natural lustre shining at night like the flame of a lamp.

P. 118. St. 76 —किराताः, The word किरात is derived from the root कृ 6. P. explain, “किरे पर्वतं अततीति किरातः.” Cf. Rat. II. 29. “पर्वन्ताग्रयिभिर्निजस्य सद्गुणान्मन्. किराते कृतः.” The Mātsya says there were born outcast or barbarous races, Mlecchhas, as black as collyrium. The Bhāgavata describes an individual of dwarfish stature, with short arms and legs, of a complexion as black as a cow, with projecting chin, broad flat nose, red eyes, and tawny hair; whose descendants were mountaineers and foresters. The Paṇḍita ( Bhāmi Khanda ) has a similar description; adding to the dwarfish stature and black complexion, a wide mouth, large ears, and a protuberant belly. It also particularizes his posterity as Nishādas, Kirātas, Bhīllas, Bahannakas, Bhrahmaras, Pulindas, and other barbarians or Mlecchhas, living in woods and on mountains. These passages, intend and do not much exaggerate, the uncouth appearance of the Gonds, Koles, Bhils and other uncivilized tribes, scattered along the forests and mountains of Central India, from Behar to Khandesh, and who are, not improbably, the predecessors of the present occupants of the cultivated portions of the country. They are always very black, illshapen, and dwarfish, and have countenances of a very African character. Anundoram Boorooah says, ‘Beyond Hardwar and therefore in Eastern Gurwal lay the kingdom of Subāhu peopled by Kirātas, Tanganās, and Pulindas. Kirātas are mentioned in other parts of the Mahābhārata. In the Sabhā Parvan, Bhīma is said to have conquered seven Kirāta chiefs from Videha, which, as will be shown here-after, comprised Darbhāṅgā and part of eastern Nepal. In another passage, Kirātas are said to be ferocious bowmen clad in leather and living on roots and fruits. In the Amarakośha, Kirātatikta or the bitter (plant) of Kirātas is given as a synonym of Cherata and modern botanists affirm this plant “is indigenous to the mountainous regions of Northern India from Simla through Kumaon to the Morung district in Eastern Nepal.” There can, therefore, be no doubt the Kirātas were a tribe of mountaineers inhabiting the Sub-Himālayan regions. The Bhūtias, who inhabit not only Bhutan but also parts of Nepal and Kumaon probably belong to this tribe. The word Bhotta occurs in the Rājataranginī more than once and probably refers to the Bhūtias near Kashmere.

They are comparatively a fair race which is an additional argument in favour of my view as Kirāta maids formed a part of the tribal presents to Yudhisthira. Cf. Dharmamera: “मिहंय .”—गज-वर्ण, Cf. S'i. XII. 64., “वर्णं द्विगुणा विह्वन्त उच्चैर्बनचरोभ्यधिरमाचव-हिरै । गण्डस्थलाघर्वैगलन्मदोदकद्रवद्रुमस्कन्धनिलायिनोऽलय .” The barks were torn so high up.

P. 119 St. 77.—पर्वतीयैर्गणे, ‘with the mountain tribes.’—नाराचाः, Chāritravardhana translates it by “लोहबाणा .” ‘iron shafts.’

P. 119. St. 78.—उत्सवसंकेतान्, Hātaka is the Sanskrit name for Ladak. This is the mythological abode of Kimpurushas or Kinnaras, Utsavasanketas and other semi-divine beings. The place was celebrated for piebald horses and seems to have been peopled by the Tanganas mentioned in other parts of the Mahābhārata. Utsavasanketas, therefore, lived in Ladak north of Cāshmere or in the north-east region of Ladak which is watered by the Kooner. and thence crossing the Himalaya, Raghu must have reached the country of the Prāgyotishas. Chāritravardhana also quotes the following from Mahābhārata, “गगानुत्सवसंकेतानजयत्सत पाण्डवः .” Dina-kara however reads “उत्सवसंकेतान् .”—जयोदाहरणं, Cf. Pratīparudra under “क्षुद्रप्रबन्ध,” “येन केनापि तालेन गगनयुतमश्विनम् । जयत्युपक्रमं मालि-न्यादिप्रास्ताविचित्रितम् । तदुदाहरणं नाम विनक्तयष्टाङ्गनमृतं .” जयोदाहरण is a declaratory song, a sort of panegyric beginning with words like जयति, &c, full of alliteration. Chāritravardhana translates this word simply by यज्ञः, and adds “यज्ञो जयोदाहरणमिति कोश .”—किन्नरा-न्, the name of a mythical being, half man and half beast. viz., with the head of a horse on the body of a man. See Wilson's Vishnu Purāna Vol. I p. 82, 87. Cf. R. XV. 33.—पौलस्त्यं, Thinking it beneath his dignity to attack mount Kailāsa which had already been moved by the son of पुलस्त्य i. e. Rāvana.

P. 120. St 81.—तीर्थलोहित्ये तस्मिन्, ‘when he crossed the Lau-hityā,’ The ancient capital of Kāmarūpa was at Pragjyotisha or Prāgyotishapura on the Lauhityā, by which the Brahmaputrā is generally known to the people of Upper Assam. Local tradition identifies it with modern Gauhati, latterly the seat of the Lieu-tenant of the Assam-kings. About two miles west of the town rises the hill of Nilachala with its celebrated temple of Kāmākhyā, which is visited by crowds of pilgrims from different parts of India. Chāritravardhana says, “लोहित्या नाम हृदो । लोहित्या नदी वा

सम्प्रो वा. " Vallabha has, "नोर्णलौहित्ये सति विलङ्घितशोणनदे सति." He is evidently wrong. Compare also लोहितान्तरसो जातो लोहित्यस्तु ततोऽभवत्. "—प्राग्ज्योतिषेश्वरः, 'the lord of the Prâggyotisha or the land of the eastern stars.' Prâggyotisha is identified with the easternmost part of India comprising Western Bhotan and Eastern Assam; the people of which country under the leadership of their king Bhagadatta, play a conspicuous part in the Mahâbhârata. Cf., "अत्रैव हि स्थिता ब्रह्मा प्राङ्मनक्षत्र ससर्ज ह । ततः प्राग्ज्योतिषाख्येयं पुरी शक्रपुरी-समा."—कालागुरुदुम्भै, On this epithet Châritravardhana observes: "कालागुरवो हि तत्रावन्त."

P. 120 St. 82.—आधारावर्षदुर्दिनम्, a cloudy day has a chance of clearing up by a heavy downpour. The cloud of dust had no such prospect to hold out.

P 121. St. 83.—ईशः कामरूपानाम्, To the North-East of Pundra Des'a lay the important kingdom of Kâmarûpa, which is said to have extended from the banks of the Karatoyâ to the extremities of Assam. Its king Bhagadatta is an important character in the Mahâbhârata. In the Sabhâ Parvan, he is said to have fought with Arjuna for eight days with "Kirâtas, Chinas, and dwellers on the sea-coast." In the Udyoga Parvan he is said to have assisted Suyodhana with an army of "Kirâtas and Chinas." It is, therefore, clear that his territories extended up to the Himalaya on the north and the borders of China on the east. This may also be inferred from his presents to Yudhishtira in the great Rajasûya festival, viz., fine horses, jewelled ornaments, and swords with hilts of pure ivory. Horses are not indigenous to Assam, but a fine breed of ponies is found in Bhootan. Elephants also are not common in Lower Assam, but still caught in the Dooars and the jungles of Upper Assam. In speaking of this province, Kâlidâsa speaks of black aloe-wood and we learn from Dr. Roxburgh that it is a tree of the eastern frontier.—अस्याखण्डलविक्रमम्, analyse "अतिक्रान्त अखण्डलस्येन्द्रस्य विक्रम पराक्रमो येन तं तथोक्तम्."

P. 121. St. 84.—हेमपीठाधिदेवताम्, Raghu's feet were placed on a golden foot-stool and jems and pearls were presented thereto as flowers and other provisions of worship are to a god or goddess.

P. 121. St. 85.—छत्रद्वन्द्वेषु, 'they having lost it along with their independence.'—मौलिषु, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. "मौलि किरिटे धम्मिणे चूडाककेलिमूर्धसु" इति हैम.

P. 121. St. 86.—विश्वजित्, The Vis'vajit is a kind of sacrifice in which the Yajamāna or the sacrificer gives all his wealth to the priests and in which the immolation consists either of five or two goats.—आदानं, A proverbial saying.—विसर्गाय, Cf. Sumativijaya, “यथा जलदाना समद्राज्जलग्रहण विसर्गाय वृष्टये भवति तथा सज्जनानामपि इति.”

P. 122. St. 87.—सचिवसख. This epithet suggests that the king Raghu did all things on consultation with his ministers. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “सचिवो भूतकेऽमात्ये” इति हैम ।—गुर्वीभिः, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “गुरुर्महत्याद्विरसे त्रिवादौ धर्मदेशके” इति हैम ।

P. 122. St. 88.—रेखाध्वजकुलिशातपत्रचिह्नं, Cf. Sāmudrika, “यस्य पादतले पद्मं चक्रं वाप्यथतोरग । अंकुशं कुलिशं छत्रं स सम्राट् भवति ध्रुवः.”—सम्राजः, सम्राज् is one who rules over other vassal kings and has performed the Rājāsūya sacrifice.—मकरन्दरेणुगौरम्, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “मकरन्द पुष्परसः” इत्यमरः । and also “परागः सुमनोरजः” इत्यमरः । That he permitted the princes to touch his feet proved that he was graciously disposed towards them.

## CANTO V.

P. 123. St. 1—**कौशजातं**. On this epithet Hemādri observes, “जातशब्देन वक्ष्यामि दत्तं भवति.” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. “कौशोऽस्त्री कुड्गले खड्गपिधानं शोधदिव्ययो ” इत्यमरः । But produce one from the Yādava instead—**उपात्तविद्यः**, analyse, “उपात्ता अधिगताश्चतुर्दश विद्या येन स तथोक्तः.” Cf. Hemādri, “पुराणन्याय-मीमांसाधर्मशास्त्राणि मिथिता । वेदा &c., । “शिक्षा कल्पो व्याकरण निरुक्त छन्दो ज्यो-तिषम्” इति षडंगानि । एवं चतुर्दश विद्याः.”—**गुरुदक्षिणार्या**, analyse, गुरवे दक्षिणा चतुर्दशकोटिरूपा तस्या अर्थः प्रयोजनं यस्य स तथोक्तः.”—**अध्वरे**, explain, “अध्वानं सत्पथं रातीति.” The metre is उपजाति, and the verse begins with the syllable त. Cf. महाज्ञानं of Brihaspati. “तकारं अर्थसि-द्धिश्च प्राप्यते विपुलं धनं । सर्वधेयो भवेनस्य सुस्थितं चोपजायते.”

P. 123. St. 2.—**अर्घ्यैः**, i. e., provisions of worship, taken collectively, viz., sandal-paste, flowers, Akshatās &c. It consists of the following ingredients, “आयः क्षीरं कुशाग्र च दाधि सर्पिः सतण्डुलं । यदः सिद्धार्थकश्चैव अष्टांगोऽर्घ्यं प्रकीर्तितः.” See our note to 21. II.—**अनर्घ्यशीलः**, ‘of priceless (matchless) character,’ i. e. sure to honour such a guest.—**यशसा प्रकाशः**, ‘radiant with glory,’ i. e. omission to honour कौत्स would have tarnished that glory.—**भूतप्रकाशः**, ‘illustrious in his learning,’ i. e. a fit person. to honour.—**हिरण्यवत्**, **हिरण्य** is derived from the root हृन् 1. P. ‘to desire,’ ‘to love,’ ‘to take &c.,’ with the affix क्यन् and the substitute हिर. Cf. “हयंतः कन्यन्हिरच्” Unādi Sūtra, 722. S. K. p. 322—**अतिथिः** explain “अतति गच्छतीति,” derived from the root अत् 1. P. to go, ‘to walk,’ with the affix इथिन्. Cf. “ऋतन्यञ्जिवन्यञ्जयि &c.” Unādi Sūtra, 442. S. K. p. 333. *Lit.* A traveller.

P. 124. St. 3.—**विश्रापतिः**, It is not a compound word. Some think it to be अलृक्, but the assertion appears doubtful.—**विद्वत्प्राज्ञः**, the word **विस्तर** becomes **विद्वत्** in the sense of a tree, and a seat. Cf. Pāṇini, VIII, 3. 93.—**कृत्यविन्**, ‘learned in regulations.’ The epithets in this stanza are significant. *Vide* Mallinātha, Kālidāsa is a perfect master of the figure.—**कृताञ्जलिः**, analyse कृतो बद्धोऽञ्जलि-हेस्तसंपुटं येन तादृशः.

P. 124. St. 4.—**अपि**, All commentators including Chāritravar-  
dhana read अपि instead of अपि, where Chāritravardhana: “अपीति  
कोमलमन्त्रणे”—**कुशाग्रबुद्धेः**, Chāritravardhana analyses: “कुशाग्रार्थं

ब्रह्मक्षिणा बुद्धियस्य तत्संबुद्धिः.”—गुरुः, Yāgyavalkya defines: “स गुरुयः क्रियां कृत्वा वेदमस्मै प्रयच्छति;” they are eleven says Devala, “आचार्यश्च पिता ज्येष्ठो भ्राता चैव महीरतिः । मतुलः भक्षुरक्षाता मातामहपितामहौ । वर्णज्येष्ठः पि-  
तृव्यश्च पुंस्येते गुरवो मताः.” Vallabha reads: “चैतन्यमुप्रादिव दीक्षितेन.” Hemā-  
dri noticing this says, “यथोप्रादीक्षितेन यजमानेन चेतना प्राप्यते । दीक्षितो हि प्रथमं चेतनां जुहोति । पुनरुप्रादनुप्रवेशात्तां भजते इत्यागमः । अष्टमूर्ते स्वमूर्तिभेदेन नामविभागः । तद्यथा । सूर्ये रुद्रः । जले भवः । भूमौ शर्वः । वायौ ईशानः । अग्नौ पशु-  
निः । आकाशे भीमः । दीक्षिते उग्रः । चन्द्रमसि महादेवः । इति दीक्षितस्य उग्र इति मंज्ञा.” Cf. also Vallabha : “यथा दाक्षितेन याज्ञिकेनोप्रादीक्षराश्चैतन्यमाप्यते ज्ञानं प्राप्यते । भवो जले क्षितौ शर्वा रुद्रेर्ऋग्नौ पशोः पतिः । दीक्षिते उग्र इत्युक्तो महादेवो नि-  
शाकरे । आकाशे भीमनामा च ईशानाख्य समीरणे । इत्यष्टौ रुद्रनामानि कथ्यन्तेऽष्टसु मूर्-  
तिषु । “क्षितिजलपवनहताशनसोमसूर्याकाशयजमानलक्षणा. अष्टौ शंकरमूर्तयः.”

P. 125. St. 5.—वासवधैर्यलोपि, explain the word वासव, “वसुव इति वासवः । अथ वा वसुनि सन्त्यस्यासौ वासवः.” Cf. Hemādri, “शक्रो हि तप-  
स्विभ्यो राज्यापहरगमाशङ्कमानो विभेति । तद्ब्रह्मसायुज्यं फले विद्योनि । “स्याद्ब्रह्मसूयं ब्रह्मत्वं ब्रह्मसायुज्यमित्यपि । विद्योनि जन्मरहितं मुनेस्तपः.” Vallabha identical-  
ly the same with Hemādri.—कश्चिद्, a particle of interroga-  
tion expecting either a negative or an affirmative reply; it is often translated by ‘I hope,’ ‘I wish.’ From कद्, neuter of कः, and चिद्, a particle. Vallabha says “कश्चिदिति प्रियमश्वे.” Compare also Chāritravardhana and Sumativijaya, where Chāri-  
travardhana says “कश्चिदिष्टप्रियमश्वे इत्यभिदानं चित्तामणिः.” Sumativijaya : “कोमलामन्त्रणे.” Cf. Buddhacharitra. I. 69., “अपि स्थिरायुर्मगवन्कुमारः कश्चिन्न शंकाय मम प्रसूत । लब्ध कथंचित्सलिलाजलिर्मे न खल्विमं पातुमुपति कालः.”

P. 125. St. 6.—उपशुवः, On this epithet Hemādri remarks “दवगजवायुकुलिशपातादिभिरुपशुवः,” and Chāritravardhana has “वाय्वा-  
दिमूषकादिकृतः उपशुवः.” And Vallabha remarks “दवदहनगजकुलिश-  
पातादिभिरुपशुवः.”—कश्चिद्, On this Vallabha has: “कश्चिदिति प्रियालापे.” Cf. Buddhacharitra I. 70. “अन्यक्षयं मे यज्ञसो निधानं कश्चिद्भुवो मे कुल-  
हस्तसारः । अपि प्रयास्यामि सुखं परं सुतेऽपि पुत्रेऽनिमिषैकचक्षुः.”

P. 126. St. 7.—क्रियानिमित्तेष्वपि कुशेष्वभ्रमक्रामा, ‘Not disturb-  
ed by the sages even if it ( young one of the deer ) sat upon the  
very Kus’a grass gathered for being used in their sacred rites.’—त-  
दङ्कुशाभ्याच्युतनाभिनाला, ‘evidently because the Rishis allowed  
through fear of serpents, the fawns to sit on their laps.’ Cf. Hemā-  
dri : “ते हि व्यालभयाश्शरात्रमङ्कु एव धारयन्तीति शान्तिदयोक्तः.” Vallabha  
says : कश्चिदिति कोमलामन्त्रणे.—वत्सलत्वाद्, explain “वत्सं हृदयं लाति  
युक्तातीति वत्सलः,” and the word वत्स is derived from the root वद् I. P.  
with the affix सः. Cf. वृत्तवदिहानिकमिकविभ्यः सः ” Unādi Sutra, 342.  
S. K. p. 330. Also “वदतीति वत्सं.”

P. 126. St. 8.—उच्छृङ्खलितसैकतानि, On this epithet Hemādri remarks “एकैकस्य त्यक्तस्य कणस्योपादानमुच्छः इति विज्ञानेश्वरः । उच्छस्य षष्ठभागेन अङ्कितानि सैकतानि येषां तानि । मुनयो हि नृपाय षष्ठांशं नदीतीरे निक्षिपन्ति । यदुक्तं । ‘यस्मादारण्यका अपि उच्छृङ्खलभागां निर्वापयन्ति’ इति ध्रुते । योस्मान्पालयन्तीति । ‘कुशूलकुशी धान्यां वा त्र्यहिकोऽश्वस्तनोपि वा । जीवद्वापि शिलांश्छेन श्रेयते-वा परःपरः’ इति याज्ञवल्क्यः. ” Cf. Chāritravardhana, “तं शुच्छवृत्त्या धान्यमर्जयित्वा राजभागं तत्र त्यजन्ति, ” also Vallabha “मुनयो हि नृपेदेशेन षष्ठं भागं तीरे क्षिपन्ति । योस्मान्पालयति तस्मै षष्ठोऽयं विभागः ” The Munis offer in the king's name their tribute consisting of a sixth of the rice gleaned by them.—कच्चिन्, “कच्चिदिति प्रियालाये ” Vallabha. Cf. Bud-dha-charitra I. 71 “कच्चिन्न मे जातमफुल्लमेव कुलप्रवालं परिशोषभागी । क्षिप्रं विभो ब्रूहि न मेऽस्ति शांति स्नेहं मुने वेत्सि हि बान्धवाना ”

P. 126. St. 9.—नीवारपाकादि, Nivāra means ‘rice growing with or without cultivation.’ On this epithet Hemādri remarks, “नीवारस्य पाकः पचनं फलं वा आदिर्यस्य तत् । ‘तस्य पाकमूलं पीलवादिकर्गादिभ्यः कृगञ्जाहञौ’ Pāṇini, V. 1. 24. इत्यत्र पीलो पाकः पीलकणः फलमिति दर्शनात् । यद्वा । नीवारेषु तृणधान्येषु पाका अन्पाः । अगत्वात् । ते आदिर्यस्य तत् । अथ वा । प्रशस्ता नीवारपाकास्ते आदिर्यस्य तत् । पाकाः प्रशस्ताः पवित्रत्वात् । “प्रशसावचनैश्च ” Pāṇini, II. 1. 66. इति समासः । पाकशब्दोऽल्पार्थः प्रशंसार्थश्च तथा । त्रयः पाकयज्ञाः इत्यत्राश्वलायनश्रुत्यनाराणीयवृत्तौ । पाकयज्ञा अल्पयज्ञाः प्रशस्तयज्ञाश्च अल्पप्रशंसयोरुभयत्रपाकशब्दो योऽस्मान्पाकतर इत्यत्राल्पत्वे पाकशब्दः । ‘तं पाकं मनसापश्य-मिति । ‘यो मागकेन मनसंति अत्र प्रशंसायामिति. ” On this Chāritravardhana observes “पाकः इयामाकः इत्यन्यः. ” —कडङ्गरीयैः, the word कडङ्गरीय signifies ‘any animal fed with straw, such as a cow or a buffalo. ’ —साधनं, Chāritravardhana and Sumativijaya render it by “प्राण्यान्नानिदानं. ”

P. 127. St. 10.—सर्वोपकारक्षमं, On this Vallabha observes: “ब्रह्मचारियतीनामुपजीवित्वात्. ”

P. 127. St. 11.—उत्सुक, The Southern and the Deccan Mss. omit the following authority cited by the Northern Mss. “इष्टार्थोत्सुकत्सुकः’ इत्यमरः । —तां संभावयितुं, ‘to do me the honour of a visit.’ The figure according to Hemādri is “प्रेयः ” and says, “तथा काव्यादर्शः । यः प्रियतराख्यानः. ” K. D. II. verse 275. This verse may also be interpreted as, ‘my mind, not content with the advent of thee, worthy (adorable) one, is anxious &c.’ or ‘my mind, eager as it is for the execution of a commission (issue of a command), is not content with the advent of thee, adorable one. A clear proof of kindness.

P. 128. St. 13.—सर्वत्र, “सुर्वाभ्रमदुषप्रभृतिषु ” Chāritravardhana. —आवर्णाय तमिहा कथं कल्पेत्, ‘How may the night be able to



obscure.' तमिस्रा or तमिस्रं ( both meaning the same ) is a dark night without the moon and the stars. Cf. Hemādri “ यथा किरातार्जुनीये । “ उज्जती शुचमिवाथ तमिस्रामन्तिकं व्रजति तारकराजे । दिक्प्रसादगुणमण्डनमूह रविमहासविशदं मुखमैन्द्री. ” Ki. IX. 18.—सूर्ये, &c., A proverbial saying.

P. 128. St. 14.—महाभागतया, On this Hemādri observes, “ महा-भागतयेत्येकं पदं वा. ” And also notices the reading “ महाभाग्यतया. ” And Châritravardhana observes “ अथ वा महाभागतयोत्कृष्टभाग्यत्वेन । समस्तं पदं. ”

P. 129. St. 15.—तीर्थ, Sumativijaya renders it by, “ यज्ञ. ” The figure, according to Sumativijaya, is “ उपमा. ”—शरीरमात्रेण, analyse : “ शरीरमेव शरीरमात्रं तेन केवलेन वपुषा. ”

P. 129. St. 16.—स्थाने, used as an adverb in the sense of ‘ It is quite proper that. ’—पर्यायपीतस्य सुरैर्हिनांशोः. The order here referred to is given by Hemādri in the following way : “ प्रथमा पिबन्तं वह्निर्द्वितीयां पिबते रवि । त्रिंशदेवास्तृतीया तु चतुर्थी सलिलाधिपः । पञ्चमी तु वषट्कारः षष्ठी पिबति वासव । सप्तमीमृषयो दिव्या अष्टमीमज एकपात् । नवमी कृष्णपक्षस्य यम प्राप्नोति वै कला । दशमी पिबते वायु पिबन्त्येकादशीसुमा । द्वादशी पितरः सर्वे सम प्राश्नन्ति भागशः । त्रयोदशीं धनाधपक्षः कुबेर पिबन्तं कला । चतुर्दशी पशुपति पञ्चदशी प्रजापतिरित्यादिक्रमेण चन्द्रपानं प्रसिद्ध. ” Cf also Sumativijaya “ शुक्लप्रतिपादि सर्वे क्षीणमपि चन्द्रं नमस्कुर्यन्ति । यदुक्तं किमग्रे । प्रणमन्त्यनपायमुत्थितः प्रतिपञ्चन्द्रमिव प्रजा नपम्, ” Ki. II. 11.

P. 130 St. 17.—अनन्यकार्यं.. ‘ with no other business, ’ ‘ with nothing else to do, ’ i. e. with single-minded zeal.—स्वस्त्यस्तु ते, ‘ be it well with ( good luck to ) thee, ’ i. e. you need not apprehend my displeasure—निर्गलिताम्बुगर्भं, ‘ with its contents of water showered all out, ’ i. e. For the benefit of the world—a purpose as noble as they own.—अपि, On this Hemādri observes : “ अपिशब्दस्तद्वैकशरणत्वसूचनार्थः, ” and Châritravardhana remarks : “ अपिशब्देन चातकस्य जलवैकशरणत्वं द्योत्यते ।—शरद्धनं, A proverbial saying.—चातकः, ‘ even the Chātaka, ’ i. e. more helpless, the cloud being his only resort. This bird is supposed to live only on rain-drops.—नार्हति, On this Hemādri remarks “ किं पुनः विद्यमानोपायोऽहं त्वामित्यर्थः. ” On this Vallabha notices a reading “ शरद्धनं नन्दति चातकोऽपि. ” The figure, according to Sumativijaya, is अर्थान्तरन्यास.

P. 130 St. 18.—किं वस्तु, Both Hemādri and Charitravardhana take किंवस्तु as one word, not as a compound ; and explain it as : “ गुरवे किंवस्तु किंजातीयं वा किंयत् किसख्याकं देय. ” Charitravardhana has word for word the same.—अन्वयुक्तं, Here Charitravardhana says, “ अनुपसर्गसहितो युजिः शब्दार्थः. ”—प्रतियानुकामं ‘ who had the de-

sire of returning, ' i. e. who desired to return. The infinitive with its *म्* dropped is used with the words काम and यन् in the sense of 'having a mind to.' Pandit gives the following, 'प्रतियानु' is properly a substantive, from प्रतिया with the affix नु. What is used in classical Sanskrit as the infinitive mood is only the accusative singular of a masc. substantive ending in नु. In the Veda we meet with the abl, gen. and dat. sing. of the so-called infinitive e. g., गन्तवे, गन्तो &c.

P. 130. St 19.—यथावद्विहिताध्वराय, 'by whom the sacrifice had been duly performed,' i. e. sure to render pious service. Analyse स्मयन्मय गर्वस्य संरंभस्य चावंशस्तेन विवर्जितस्तस्मै. On this epithet Hemādri observes. "यथावत्कृतयामन्वेनाचारोक्तिः." and Chāritravardhana has "यथावत्कृतयजत्वेनादरोक्तिः."—स्मयावंशविवर्जिताय, 'who was free from all trace (or from the possession) of vanity,' i. e. lending a willing ear and serving with unostentatious devotion. On this Hemādri observes : "अनौद्धत्यं सूचितं." Chāritravardhana has the same.—वर्णाश्रमाणां सुरवे, 'the master of the castes and stages of life,' i. e. benefactor to the sage as well. On this Hemādri remarks "तद्धर्म-प्रतिष्ठापकत्वात्." Chāritravardhana too has the same. Hemādri renders "विचक्षण" by "कुशल." But Mallinatha renders it by विद्वान् 'learned,' i. e. competent to give utterance to his thoughts.—प्रस्तुतमाच-  
चक्षे, 'broached the thing in question (laid the matter) before him.' Pandit has the following note on this; 'प्रस्तुत' is properly that which is propounded, put forth, a proposition, a thesis; the subject of a discussion or conversation, that to which one directs his discourse. Cf. Mālavikāgnimitra, act. 1. speech 81, "मौडिल्यं अमुं प्रस्तावे निवेद्य .....आहूयता देवा" Also ib. 98, "तेन हि प्रस्तुयतां विवादवस्तु." Also ib. Act I. Stanza 14. Hence प्रस्तुत as opposed to 'that which is not the subject of a disputation,' i. e. to अप्रस्तुत, means pertinent, to the point.

P. 131. St 20 —समाप्तविद्येन, analyse सनाता परिपूर्णाश्चतुर्दश विद्या येन तेन तथोक्तेन—चिरायस्खलितोपचारां मे भक्ति, 'that loving regard (devotion) of mine which had been of unfailling operation for a long period.' It may also be interpreted as, 'he at first bethought himself of my devotion alone, of unfailling operation for a long period;' or 'he accounted my loving regard, which had been of unfailling operation for a long period, pre-eminently as such (fee).' Or 'he at first accounted as such my loving regard, which had been of unfailling operation for a long period.' According to Hemādri, Chāritravardhana and Dinakara उपचार here is equivalent to

“पादप्रक्षालनादि.”—पुरस्तात्, in *pradie.* combination with भक्तिम्.—गुरुदक्षिणायै, Hemādri explains it as, “युगाति हितमुपदिशतीति गुरु ”

P. 131. St. 21.—निर्वन्धसंज्ञातरुषा, analyse “निर्वन्धेन संज्ञातरु यस्य तेन.”—विद्यापरिसंख्यया, On this Chāritravardhana remarks: “षडङ्गा वेदाश्चत्वारो मीमांसान्वीक्षिकी तथा । धर्मशास्त्रं पुराणं च विद्या एताश्चतुर्दश.” and Vallabha has the following, “पुराणन्यायमीमांसा धर्मशास्त्राद्विमिश्रिताः । वेदा स्थानानि विद्यानां धर्मस्य च चतुर्दश ” । ‘शिक्षा कल्पो व्याकरणं निरुक्तं छंदो ज्योतिषं’ इति षडङ्गानि । इति चतुर्दशविद्या .”

P. 131. St. 22.—प्रमुशब्दशेषम्, ‘of whom the only remaining portion is the title ruler,’ *i. e.* penniless as thou art.—सोहम्, ‘I, thus circumstanced,’ *i. e.* requiring to procure my preceptor’s fee.

P. 132. St. 23.—द्विजराजकान्ति, ‘Fair as the moon.’ The reason why the moon is called द्विजराज, or the king of Brahmanas, seems to be in the S’ruti quoted by Mallinatha, the word “सोमो” being there most likely originally applied to the Soma plant. The moon after having received the light from the sun illumines, at night, the world so Raghu too is able to extort money from others and give it him And hence the propriety of the adjective. Cf. Hemādri: “द्विजराजकान्तित्वेन तदर्थप्राप्त्या वैराग्य.” And further he observes, “चन्द्रसमानकान्तित्वेन पापनिवृत्तेन्द्रियत्वेन धार्मिकत्व.” And Chāritravardhana says: “पापनिवृत्तित्वेन धार्मिकत्व ” The figure, according to Hemādri and Chāritravardhana, is अनुप्रास. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinatha’s commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. “द्विजराज शशाधरो नक्षत्रेशः क्षपाकरः” इत्यमरः .

P. 132. St. 24.—परीवाइनवावतार, On this Hemādri observes: “अवतारावतरयोर्द्विर्बह्वन्वयत्वासां बालिशानामिति वामनः । अत्र तूक्तोर्ध्वञ्च.” Pāṇini, III. 3. 120. इति करणाधिकरणयोर्विधानान्मार्गपरत्वेनाव निर्वाहः.” Chāritravardhana remarks: “नवशब्देन प्रथममेव रथोः सकाशात्पात्राका न गता इति भावः ”—काममनवान्वय, On this Hemādri observes. “नि स्वेभ्यो दानं विद्यानुत्पन्नं. इति मनकया अपत्याख्येये [ अपत्याक्षेयप्राप्ति Ms ] प्रापनिन्दापतिषेधाच्च रथोरामस्तुतिर्दायः ” Cf. Vallabha: “न द्वादिनः कार्यवशाद्वेता. । काकुस्थगोत्रं विमुखा. प्रयान्ति.”

P. 132. St. 25.—स त्वे, ‘thou, therefore.’—चतुर्थोऽग्निरिव, ‘like the fourth Agni.’ Cf. Maṇu, II. 231. “पिता वं गार्हपत्योऽग्निर्माताग्निर्दक्षिणः स्मृतः । गुरुराद्वन्यायस्तु चाग्निर्वता गरायसा.” They are आहवनीय, ‘sacrificial fire,’ गार्हपत्य, ‘household fire,’ and दक्षिण ‘southern fire.’—द्विजाग्रयणानि, On this Hemādri holds the following discussion:

“इ वा व्रीणि वा । इति समासे । ‘बहुव्रीहौ संख्येये उजबहुगणात्,’ Pāṇini, V. 4. 73. इति डच् । बहुत्व तु संज्ञयस्योभयपक्षावलम्बित्वेन पञ्चवस्तुविषयत्वात् ” । तथा च भाष्यकार । “सैषा पञ्चाधिष्ठाना वाक् तत्र युक्तं बहुवचनं” Pāṇini, II. 2. 25 ” And Chāṭrivarārdhana has the following “बहुत्वं तु संज्ञयस्य [ संज्ञयस्य and संज्ञयस्य Mss. ] उभयपक्षावलम्बित्वेन पञ्चविषयत्वात् । तथा च महाभाष्यकारः । “सैषा पञ्चाधिष्ठाना वाक् तत्र युक्तं बहुवचनं” Pāṇini, II. 2. 25. —यावद्यत्ते, with the words पुरा and यावत् ( *adv.* ) the Present has the sense of the Future and shows *certainty*.

P. 133. St. 26.—अवितर्कं संगरं, ‘unfailing promise,’ *i. e.* a fact contributing largely to his delight.—गाम्, Note the various meanings of गो.

P. 133. St. 27.—वसिष्ठमन्त्रोक्षणजात्प्रभावात्, The उक्षण or sprinkling here referred to is that which the prince underwent from Vasishtha’s hands at the time of his coronation. For a similar idea Cf. R. I. 61, VIII. 4, XVII. 13.—मरुत्सखस्येव बलाहकस्य, ‘like that of the cloud with the wind for its ally.’ मरुत्सख when taken as a Bahuvrihi compound gives a beautiful sense generally suited to the poetic composition. But it is just going against the rule of Pāṇini, “राजाह सखिभ्यटच्” ( V. 4. 91. ). The Sūtra tells us that the compound should be taken as Tatpurusha, for in Bahuvrihi no टच् *i. e.*, अ is possible. The sense of Tatpurusha in the passage is perfectly out of place when we look to the context. Kālidāsa, when he used the epithet in the sense of Bahuvrihi, may have drawn his authority from other grammarians than Pāṇini. In the Kālidāsian literature we find there are some words and expressions, especially in his Meghadūta, that are supported even by our scholiast on the authority of other grammarians, such as Aindra, Chāṇḍramasa &c. Such occasional deviation from Pāṇini is not uncommon with Kālidāsa, and with other poets also. Chāṭrivarārdhana, Hemādri and Dinakara also notice the difficulty. Chāṭrivarārdhana adds, ‘मेघेन गमनार्थं मरुदपेक्षितत्वान्मरुत्सखा यस्येति समासोऽभिमतो न स्यात् । “राजाहः सखिभ्यटच्” इति टच् न स्यात् । तस्य तत्पुरुषाभिधानात् । ततश्चिन्त्यमिदं.” Hemādri also the same. Cf. also the compound महिषासख in I. 48.

P. 134. St. 28.—प्रयत्नः, ‘purified,’ because under a solemn vow.—प्रदोषे, explain, “प्रक्रान्ता दोषा रात्रिरत्र काल इति प्रदोषः” प्रादि compound.—सामन्तसंभावनयैव, ‘looking upon him ( the lord of Kailāsa ) merely as a feudatory prince.’ *i. e.*, considering him to be inferior to him in strength and hence easily conquerable. Hemādri translates the word सामन्त by “ कतिपयग्रामपति.” —कैलासनाथः, On this epithet Hemādri observes. “ इति पर्वतदुर्गाकिः..”

P. 134. St. 29.—*त्रयाणाभिमुखाय*, Analyse, “अभिगतं मुखं यस्य सो-  
ऽभिमुखः प्रयाणस्य अभिमुखः तस्मै.”

P. 134. St. 30.—*पार्दं सुमेरोः*, ‘As a skirt-hill of the Sumeru.’  
In quality and in quantity. Sumeru is the same as Meru, which is  
supposed to consist of one solid mass of gold.—*पार्दं*, Châritra-  
vardhana, Vallabha, Sumativijaya, Dinakara and Dharmameru  
read “*शृङ्गं*.” They do not seem to have noticed any other reading.  
Both Hemâdri and Mallinâtha notice *their* reading.—*समस्तमेव*,  
This epithet may also be interpreted as, ‘that entire glittering heap  
of gold &c.’ or ‘that glittering heap of gold &c., the ruler of the  
earth assigned, in its entirety, to कौत्स.’

P. 135. St. 32.—*वाचम्*, On this Hemâdri holds the following  
fastidious discussion. “विशेषणं विना वाक्यशब्दप्रयोगश्चित्यः । यद्वाचनम् ।  
विशेषणस्य च विशेष्यप्रतिपत्त्यर्थमुक्तार्थस्य प्रयोगः । यद्वा । काव्येषु सक्षेपानादरः ।  
तथा काव्यादर्शे । “अलङ्कृतमसंक्षितं काव्यम्” इति वक्ष्यमाणेन संबंधः । काशिकावृ-  
त्तौ च । समुच्चये सामान्यवचनस्येत्यत्र लौकिकशब्दव्यवहारे लाघवं नाद्रियते इति ।  
“येनांगविकारः” इत्यत्र पाणिनीयमतदर्पणे च । ‘अक्षादिशब्देन विनापि देहः स्यादेव  
काणादिगुणप्रतीतिः । तथापि लोके गुरुलाघवं प्रत्यनादराच्छब्दमपि प्रयुक्ते’ इति.” And  
Châritravardhana has the following : “*शुचिस्मितां वाचमवोचदच्युतः*”  
S'i. I. 25. इत्यादौ यथा विशेषणं तद्वद्वापि वाचो विशेषणायोगाद्वाचमुवाचेति चि-  
न्तनीयं. And Dinakara identically the same with Châritravardhana.

P. 135. St. 33.—*वृत्ते स्थितस्य*, ‘adhering to his line.’ His track  
of fourfold duty, *viz.* righteous earning, accumulation, preserva-  
tion, and employment in well directed charity. On this Hemâdri re-  
marks : “गुरुपूजा घृणा शौचं सत्यमिन्द्रियनिग्रहः । प्रवर्तनं हितानां च तत्सर्वं वृत्तमुच्य-  
ते” इति.—*प्रभावः*, On this Hemâdri holds the following discussion “सो-  
पसर्गत्वात् । “अग्नीभुवोऽनुपसर्गे” Pânini, III. 3. 24. इति घञोऽप्ताते प्रकृतो  
भावः प्रभावः इति प्रादिसमासो भविष्यतीति काशिकावृत्तौ । प्रभावो बाहुलकादिति क्षीर-  
तरंगिण्यां.” And Châritravardhana has : “प्रकृतो भावः प्रभावः इति सा-  
धु । अन्यथा । ‘अग्नीभुवोऽनुपसर्गे’ इति सोपसर्गस्य भवतेः प्रत्ययाभावः.”

P. 136. St. 34.—*आत्मगुणानुरूपं*, On this Hemâdri holds the  
following discussion “आत्मशब्देन राजा विवक्षितः अन्तरात्मा वा । “श्रुत-  
ज्ञौर्योदयो ह्यात्मगुणः” इति । अनुरूपमिति । “अव्ययं विभक्तिः” इत्यादिना अव्ययी-  
भावे स्त्रीबता स्यात् । अथ—“कुगतिप्रादयः” इति । अनुगतः रूपमित्यनुरूपः इति तत्पुरुषे  
कृतेऽपि परवर्णिगं “इन्द्रतत्पुरुषयोः” इति स एव दोष इति चेन्न । “द्विगुप्राभापञ्चालं-  
पूर्वैर्गतिसमासेषु निषेधो वक्तव्यः” इति परवर्णिगता निषेधाभिष्कौशाम्बिरिव पुल्लिङ्ग-  
ता भवति । तथा हि कुमारसंभवे । “आत्मानुरूपां विधिनोपयेमे” । मेघदूते च ।  
“मार्गं तावच्छृणु कथयतस्त्वत्प्रयाणानुरूपं” इति.—*पुनरुक्तभूतं*, On this Châ-

ritravardhana observes : “ इवार्थे भूतशब्दः मातृभूत पितृभूतः इत्यत्र भूत-  
शब्दस्यैवोपमानार्थत्वमिति कैयटकारेण प्रत्यपादि. ”

P. 136. St. 35.—तस्मात्, *i. e.* आशीर्वादात्, to be understood from आशिषं. Cf. Hemādri, “ आशिष प्रयोगात् । न तु मुनेर्ग्राम्योक्तिप्रसंगात्. ” Vallabha says “ तस्मादाशिष प्रभावात्. ” Also Châritravardhana: “ केचन तस्माद्विज्रादिति व्याचक्षते तत्र । ग्राम्यत्वात्. ”

P. 136. St. 36—देवी, Hemādri gives the name of the queen “ पट्टराज्ञी प्रभावती. ”—ब्राह्मे मुहूर्ते, On this Hemādri has the following note “ अष्टमो मुहूर्तो ब्राह्मः । ननु । “ ब्राह्मे मुहूर्ते चोत्थाय चिन्तयेदात्मनो हितं ” इति । रात्रेः पश्चिमयामे ऋद्धिः । “ पूर्वरात्रौ महारात्रस्ततश्चापररात्रकः । ब्राह्मेऽप्येते क्रमायामाः ” इति यादवप्रकाशः । तत्र हि ब्रह्मणो देवस्याध्ययनप्रवृत्ति निमित्तीकृत्य ब्रह्मशब्दः प्रयुक्तः । नाडिकाद्वयवाचिनो हि मुहूर्तस्य यामवाचकत्वे दोषः । स च मुहूर्तो ब्रह्मादिदेवतश्च न भवतीति तत्र । ते च मुहूर्तो. ज्यातिषरत्नमालायां । “ रुद्राहिमित्रपितरो वसुवारिविश्वे । वेधा विधिः शतमखः पुरुहूतवह्नी । नक्तं वरश्च वरुणार्यमयो नयश्च । प्रोक्ता दिने दश च पञ्च तथा मुहूर्ताः. ” । “ निशामुहूर्तो गिरिशजपादाहिर्बुध्न्यपूषाधियमाम्नयश्च । विधातृचन्द्रादिति-जीवविष्णुस्तिग्मयुतित्वाष्टसमीरणाश्च ” इति । दैवज्ञवल्लभोऽपि । “ ब्राह्मो मुहूर्तोऽभिजि-दष्टमो यस्तस्मिन्त्रपाचीं ककुभं विहाय । प्रशस्यते यानमशेषदिक्षु सर्वाणि कार्याणि च याति सिद्धिः ” । यद्यपि दिवा निशि च ब्राह्ममुहूर्तसद्भावास्तथाप्यत्र दिवैव प्रासोष्टेति मंतव्यं । “ नक्तंबुधो भौमशशाकमंदा गुर्वर्कशुक्रा दिनशक्तयः स्युः ” इति श्रीपतिपद्धत्युक्तेः । प्रकाशकग्रहसूर्यस्य शुभग्रहगुरुशुक्रयोश्च दिवा बलीयस्वात् । बलिषु धेष्टग्रहेषु महाभाग्यता स्यात् । नारदीयसंहिताया च । “ मध्यंदिनगते भानो मुहूर्तोऽभिजिदाह्वयः । नाशयत्यखिलां दोषान् पिनाकी त्रिपुरं यया. ” Châritravardhana has the following “ रजन्या उत्तरघटिकाचतुष्टये. ” Sumativijaya has : “ पश्चिमरात्रघटिकादये. ”—एव, rejecting all other, and less exalted, names.—किल, a particle of *emphasis*.

P. 137 St. 37.—नैसर्गिकमुन्नतत्वम्, ‘ his natural tallness or majesty. ’ The description herein contained is of the physical man. —वीर्यं, meaning strength.—ओजस्वि, to avoid repetition, is *resplendent* rather than *mighty*.

P. 137 St. 38.—गुरुभ्यः, On this Hemādri observes : “ इति बहूक्त्या नानाविद्यावातिः. ” Education and youthful vigour made him no less fit for government than for matrimony.

P. 138. St. 39.—ऋथकैशिकानां. A race of people said to be derived originally from Kratha and Kaisika, who were the sons of Vidarbha, so that the name of ऋथकैशिका is used synonymously with विदर्भः.—भोजेन, ‘ with the Bhoja. ’ The Bhojas were a branch of the Yādavas. They were one of the greatest and mightiest peoples of ancient India. At different times they are represented to have occupied different parts of Central and Southern India.

See note to 60th verse.—स्वर्बंदरायै, On this Hemādri observes, “पि-  
त्रादिदात्रभावे याज्ञवल्क्येन स्वयंवरकालः उक्तः.”—कुमारः, Hemādri defines  
it thus: “शीलवान् गुणसंपन्नो राजपुत्रः कुमारकः.”—आप्त, Hemādri renders  
it by “स्वकीयः.”

P. 138. St. 40.—असौ, ‘this, last named.’ viz. Raghu.—विदर्भा-  
धिपराजधानी. The capital of the Vidarbhas was कुण्डिन्पुर, the modern  
Kundapura.

P. 138. St. 41.—उपकार्या, explain “उप अधिकं त्रियते इति उपकार्या,”  
“उपकरोतीति उपकारिका,” this means a tent or a movable house prepared  
for the reception or residence of persons of royal family in the  
course of their journey or when they go out on pleasure excursions.  
—मार्गे निवासाः, Hemādri interprets the passage in two different ways,  
when he says, उपकार्याः पटवेष्टमानि । कन्ये । मार्गे निवासा बभूवुः । रचित उपचा-  
रो यासु ताः । \* \* \* \* \* वन्य इतराः । खलिङ्ग । \* \* \*  
\* \* \* मार्गेनिवासाः इत्येकं पदं । “तत्पुरुषे कृति बहुलम्,” Pāṇini,  
VI. 3. 14 इत्यलुक् । यद्वा । मार्गेनिवासाः कर्तारः । उद्यानविहारकल्पा बभूवुः ।  
अस्मिन्पक्षे उपकार्यायां रचितः [ उपकारो Ms. ] उपचारो येषु ते । अस्मिन्पक्षे निवास-  
शब्दस्य पुल्लिङ्गात् इत्येतरा इति भाव्यं । तत्र । वन्यानिवासानितरयन्ति ते वन्येतराः ।  
प्यन्तात्पचायञ् । इतरयन्तीति सुधातुः । निवासा नगरस्था एव जाता इत्यर्थः । यद्वा  
वन्या इतरे एषां निवासानां इति बहुव्रीहिः । “न बहुव्रीहौ” Pāṇini, I. 1. 29.  
इति सर्वनामत्वाभावाद् इत्येतरा इति स्यात्. ” Chāṭrītravardhana has, “वन्येतरा  
इत्यत्र सर्वनामसंज्ञाया अभावः । यद्वा । वन्यानितरयन्ति इत्यकुर्वन्ति वन्येतरा । यद्वा  
एवंविधा उपकार्या एव निवासा बभूवुः. ” And Vallabha has, “किं भूता निवासाः  
उपकारो रचितोपकारिका विहितपुष्पप्रकाराः ” &c. (?) Hemādri interprets  
उपचार by “सकृच्चंदनादि.”—वन्येतराः, which were so different  
from sylvan stations. When taken as a Tatpuruṣa com-  
pound the form would be वन्येतरे, where सर्वनामता is retained.  
There are other compounds where सर्वनामता is not at all retained  
as . कालेन अवरस्मै = कालावराय. By “तृतीयासमासे.” Pāṇini I. 1. 30.  
‘In instrumental determinative compounds the words सर्वे &c.,  
are not सर्वनामन्.’ and साधवश्च अन्ये च = साधवण्याः. By “द्वन्द्वे च ” Pāṇini,  
I. 1. 31. And in collective compound, (II. 2. 26) the words सर्वे  
&c., are not सर्वनामन्. Or by taking as Bahuvrīhi वन्या इतरे षष्ठ्यः.—उ-  
द्यान,° explain, “उद्यान्यत्रेति उद्यानं.”

P. 139. St. 42 —ह्रान्त. “इति निवेशहेतु ” Hemādri.—रजोधूसर-  
केतु, On this epithet Hemādri remarks, “इति सैन्यबाहुल्यं सूचनं ” And  
Chāṭrītravardhana has “गतमार्गत्वेन रजो धूसरत्वं ह्रान्तत्वञ्च व्यज्यतं. ” and  
further observes: “नृकपालाभिरावृत्त इत्यन्य. ”—नृकपाले, Only two of  
the Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary cite

in support of this the authority from Amara ; but the majority of the Mss. omit it. We are not quite sanguine of *their* genuineness.

P. 139. St. 43.—निर्धौतदानामलगण्डभित्तिः, ' whose broad ( huge ) cheeks, with their ichor washed all off, were stainless ( clear ). ' Or ' whose broad cheeks were stainless with ( on account of ) their ichor washed all off. ' Hemādri analyses, " निर्धौतदान-  
आसौ अमलगण्डभित्तिश्च । यद्वा । निर्धौतदानेन अमलगण्डभित्तिर्यस्य. "—स-  
लिलप्रवेशः the word सलिल is derived from the root सल् 1. P. ' to send ' with the affix इलच्. Cf. " सलिलकल्पनिमहिमडिभण्डि &c., " Unādi Sūtra, 54. S. K. p. 321. On this Châritravardhana and Suma-  
tīvijaya remark, " इति मदजलाधिक्योक्तिः. "—भ्रमरैः, the word भ्रमर is derived from the root भ्रम् 1. 4. P. A. ' to wander. ' with the affix अरच्. It contains two Rephas or rs, compare दिरेफ.

P. 139. St. 44.—ऋक्षवतः, ऋक्ष or ऋक्षवत् is one of the seven Kulaparvatas or mountain chains of India. It has been identified with the mountains of Gondavana. The Kulaparvatas are: " महेन्द्रो मलयः सदा. शुक्तिमान्क्षपर्वतः । विन्ध्यश्च पारियात्रश्च संतेतः कुलपर्वताः. "—वप्र-  
क्रियाँ, Cf. Meghadūta I. 5. " वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं ददशैः. " The word ' वप्र ' is derived from the root वप् 1. A. P., ' to shear, ' ' to cut, ' with the affix रन्. Cf. " वृद्धिवपिभ्यां रन् " Unādi Sūtra, 185. S. K. p. 326.

P. 140. St. 45.—लघुक्रियेण, Châritravardhana explains लघुक्रिया by " कुशलता. "—वारी is here used evidently in the sense of गजबन्धनी and not गजबन्धनस्थानं. The Mss. are unanimous in reading the commentary as it is given here, but it is easy to see that वारी गजबन्धनस्थानं does not suit well with what follows. Châritravardhana has " वारी गजबन्धनं सैवार्गला तस्या भङ्गे प्रवृत्त इव. " And Hemādri says, " वारी गजबन्धनस्थानं तस्यां बहिर्गमनरोधार्थं दत्ता अर्गला विष्कम्भस्तस्या भङ्गे चोटने प्रवृत्तः इव । यद्वा । वार्येव जलमेवार्गला. " Dinakara has " वारी गजबन्धनी सैवार्गला । तस्या भङ्गे " &c. It is better to take the expression in the sense given by Châritravardhana and correctly suggested by Hemādri. Vallabha evidently agrees with Mallinātha.—तीराभिमुखः, the word तीर is derived from the root तीर् 10. P. with the affix अच्.

P. 141 St. 47.—तस्यैकनागस्य, On this epithet Hemādri and Châritravardhana have an explanation, " एकः शब्दः संख्यायाम् मुख्यार्थो वा । ' एके मुख्यान्त्यकेवलः ' इति. " एक may be taken to mean either ' lonely ' or ' peerless. ' viz., with no occasion for jealous excitement ere now. And further Châritravardhana has, " भे-  
दत्वेन तस्यैकनागत्वं. "—दुर्दिनश्रीः, On this Hemādri observes: " दुर्दिनशब्दे-



न वर्षणमुच्यते.”—अनेकप, explain “अनेकाभ्यां ( मुखशृङ्गाभ्यां ) पिबतीति, i. e., ‘drinking with the mouth and the trunk’; hence an elephant is also called हिप.

P. 142. St. 49.—अज्ञाः, Chāritravardhana renders this by “युगकीलकाः.”—तुमुलं, तुमुल is derived from the root तु 2. P., ‘to injure,’ ‘to hurt,’ ‘to kill,’ with the affix मुलक्.

P. 142. St. 50.—विशिखेन, analyse, “विशिष्टा शिखा यस्य सै तेन.”—कुम्भे, the word कुम्भ is derived from the root डम् 6. 9. 7. P., ‘to confine,’ ‘to cover over,’ ‘to fill with,’ with कु and the affix अच्, by श्-कृन्वादिः. Explain कुं भुवं डम्भति.—वन्यः करीति, it is said in the Śāstras that no tame elephant should be killed except in war; hence the propriety of the epithet वन्यः.—अवध्यः, ‘not deserving of death. Elephants are not to be killed except in battle, and wild elephants, never being brought to battle, come under the exception.

P. 143. St. 51.—तत्, viz., ‘his assuming the celestial form.’—विद्धमात्रः, analyse “विद्ध एव विद्धमात्रः । सुप्सुपेति समाप्तः.” Chāritravardhana and Hemādri analyse विद्ध एव विद्धमात्रः । ज्ञापकान्मात्रप्रत्ययः ।—किल, “इत्यागमे” Hemādri. But Vallabha explains to mean “समावनायां.” But here it implies *tradition*.—वपुः, explain “उप्यन्ते देहान्तर-भोगसाधनानि बीजान्यत्रेति,” derived from the root वप् 1. P. A. ‘to cut,’ ‘to shear’ &c., with the affix डसि.

P. 143. St. 52.—वाग्मी, is a compliment.—दशनप्रभाभिः, ‘by the lustre of his teeth.’ Because his teeth were pearl-like.—तारहारः, On this Chāritravardhana quotes the following : “तारस्तु मुक्ताधौतमुक्तेऽतिदीप्तौ तार. इति विक्रमादित्यौक्तिकस्तत्र तारो हारो यस्य स.”—कल्पद्रुमः, explain “द्रवन्त्यूर्ध्वं गच्छन्तीति द्रव. शाखास्ताः सन्त्यस्यासौ द्रुमः,” derived from the root दृ with the affix म. Cf. Pāṇini, V. 2. 108.—पुष्पैः, explain “पुष्प्यन्ति विकसतीति पुष्प,” derived from the root पुष् 4. P. ‘to blossom,’ ‘to bloom.’

P. 143. St. 53.—प्रियंवदं, On this Chāritravardhana and Sumati-vijaya have the following note: “पुरा किलेश्वरसेवागमनेऽखर्वगर्वसेतापितेन जातमप्युना गजो भवेति शप्तः इति वार्ता.”—मतङ्गजत्वम्, explain “मतङ्गो मेघः इव जायते इति मतङ्गजः,” derived from the root जन् with the affix ड्.—गन्धर्वं, derived from the root गर्ह 1. P. ‘to hurt,’ ‘to kill’ with गन्ध and the affix अण्. Cf. Pāṇini, III. 2. 1.—तनुजं, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority cited by the Northern Mss. “स्त्रियां श्रुतिस्तनुस्तनूः” इत्यमरः अ लब्धादेर्बन्तृमिति केचित् ।

P. 144. St. 54. For a parallel idea Cf. S'a. "स्पर्शानुकूल इव सूर्य-  
कान्तास्तदन्यतेजोऽभिभवाममन्ति."—उष्णत्वं, &c., A proverbial saying.

P. 144. St. 56.—वृथा हि मे स्यात्स्वपदोपलब्धिः, Here Vallabha  
quotes the following: "सप्रोचवनदग्धस्य [ ? ] । पुत्राधीनधनस्य च । प्रतिकर्तुम-  
शक्तस्य । जीवितान्मरणं वरं." And Charitravardhana has "उपकर्तुमशक्तस्य  
जीवनाधारणा वृथा." "

P. 145. St. 57.—प्रयोगसंहारविभक्तमंत्रं, analyse प्रयोगे प्रेरणे संहारे संक्षे-  
पे च विभक्तौ भिन्नौ मंत्रौ यस्य तथोक्तं ।—संमोहनं नाम, Chāritravardhana and  
Vallabha have an explanation: "प्रस्वापनं वा नामात्र."—न चारिहिंसा, अ-  
रिहिंसा, i. e. अरोहिंसा, अरेः is the objective genitive. Here Hemādri re-  
marks "न हिंस्यात्सर्वभूतानि" इति श्रुतिदर्शनात्.—विजयश्च हस्ते, A pro-  
verbial saying. Hemādri remarks "इति लोकोक्तिः । यथा किराते ।  
"जटाधरः सन् जुहुधीह पावकं" Ki. I. 44. मेघदूते च । "शेषान्मासान्गमय  
चतुरो लोचने मिलयित्वा."—सखे, Here Hemādri has the following:  
"सखिशब्देन समप्राणतोक्ता । तथोक्तं रसाकरे । "अत्यागः सहनो बन्धुः सदैवानुमत-  
[ सदैवायमित. Ms. ] सुहृद् । एकक्रियो भवेन्मित्रं समप्राण सखा मत" इति

P. 145. St. 58.—मां प्रति, ( adopted ) by thee unto me ' Chāri-  
travardhana with greater correctness takes मां प्रति with दयापरोऽभू,   
when he says: "प्रहरन्नपि त्वं प्रहारं ददन्नपि मां प्रति सुहृत् दयापरोऽभूः कृपावानासी."   
&c.—सुहृत्, 'for a moment,' i. e. for the time being. This expres-  
sion is taken by Mallinātha with दयापरोऽभूः, the meaning 'would  
then be 'though you struck me at last, you wished for a little time  
to deal kindly towards me.'—न प्रतिषेधरौक्ष्यं प्रयोज्यं, 'the rudeness  
of a refusal is not to be employed.' The principle here laid down  
is 'once kind, always kind.' Here Hemādri and Chāritravardhana  
explain: "गन्धर्वास्त्रं न गृह्णामीति प्रतिषेधः".—उपछन्दयति, On this He-  
mādri holds the following discussion. "उपछन्दनं प्रार्थना । ऊदि वर्णे असुन् ।  
'ऊन्दः पयोऽमिलाषे च' । ऊन्दा उपसान्वयन्पछन्दयन् । कर्तृकरणार्थं निजिति  
क्षीरतरङ्गिण्या । पाविष्ठवदिति टिलोपः."—अलं हि या, 'No need of shame,'  
i. e. no need of delicacy with me. On this Hemādri and Sumatī-  
jaya hold the following discussion: "नमःस्वस्तिस्वाहास्वधालवषड्योगाच्च"  
Pāṇini, II. 3. 16, "इत्यत्र पर्याप्त्यर्थस्यालमो ग्रहणाच्च चतुर्थी । वारणार्थालयोगे  
तृतीयैव."

P. 145. St. 59.—नृसोमः, On this Chāritravardhana observes :-  
सोम इव ना नृसोमोऽतिमनोहरत्वादानन्दकारित्वाच्च." And Hemādri says :  
"नृषु सोमो ना सोम इवेति वा । तदा उपमितसमासः । अनेनाज्ञप्राप्तौ सत्यामपि लोकानां  
'सुमग इत्युक्तं भवति."—सोमोऽज्ञायाः सरितः, On this Hemādri observes :  
"उर्मदाशब्देन सुखदान्त्वं व्यज्यते."—उषक्कुखः, On this Hemādri has the  
following note: "इति विनायुमस्यन्तये," and holds the following discus-

sion, उदीचीशब्दात् । 'दिक्शब्देभ्यः' Pāṇini, V. 3. 27. इत्यस्तातिः । तस्य । 'अश्चेर्लुक्' Pāṇini, V. 3. 30. इति लुक् । 'लुक्त्तद्धितलुकि' Pāṇini, I. 2. 49. इति स्त्रीप्रत्ययस्य लुक् । तन्निवृत्तौ भसंज्ञाया अभावानुदर्यात्वमपि निवर्तते । तस्मिन्निदंस्तद्धितः इत्यन्ययत्वं । "उदङ्मुखस्तु गृह्णीयात्" इति स्मृतेः यद्वा । उदङ्मुखः उपसृश्य । "अन्तर्जानु शुचौ देशे उपविष्ट उदङ्मुखः । प्राग्वा ब्राह्मेण तीर्थेन द्विजो नित्यमुपसृशेत्" इति याज्ञवल्क्यः."

P. 146. St. 60.—सौराज्यरम्यान्, analyse, "शोभनो राजा सुराजा तस्य कर्म सौराज्यं."—अचिन्त्यहेतु, 'accidental, strange, of wonderful origin.' Cf. Dinakara "अचिन्त्यो ज्ञातुमशक्या हेतुरस्य तत्तथा."—चैत्ररथ The garden of Kubera so called from its being cultivated by the Gandharva called Chitraratha—विदर्भान्, On the north of Kuntala, lay the great kingdom of Vidarbha, which seems to have extended from the banks of the Krishna to near the banks of the Narmadā. On account of its size it was also called Mahārāshtra or Great Province. This will appear from the passage quoted in Bāla R. X. 74, where the two names are applied to the same country. So also in the Anargha Rāghava. It lay to the south of Narmadā, as Aja crossed the river before entering it. The people were also called Kratha Kais'ikas from two chiefs Kratha and Kais'ika, according to the Vishnu Purāna, sons of king Vidarbha. The ancient capital was at Kundina, sometimes called Vidarbha, which is probably the modern Beder. It was the seat of Bhima, father of Damayanti, and of Bhīma, father of Rukmini. Rukma, son of Bhīma, is said to have transferred the capital to Bhojakata, which must be looked for further north as he went up to Narmadā to avenge the insult of his sister's abduction and did not like to return to Kundina as he could not kill his foe. In the Mālavikāgnimitra, it is stated that Agnimitra divided Vidarbha into two parts, lying north and south of the Varadā river ( Warda ), which, in its Payne Gangā branch separates the assigned districts of Berar from the Nizam's dominions. Amarāvati ( Oomrawati ) in Berar appears to have been the capital of the northern division and Pratishthana ( Paithan ) on the Godavari was for a long time the chief place in the southern division. Kalyāni ( Kalianee ) west of Hyderabad was also an important town. Vidarbha has given name to the Vaidarbhi or graceful style, which is found in so old a writer as Vamana. Mahārāshtra is not so old and its Prākṛita dialect Mahārāshtri is not specifically mentioned by Vararuchi. This was the land of the Bhojas, who are said to be descendants of Druhyā. They were not, however,

confine to this province, as there are several Bhojapuras in different parts of India. They had different clans such as the Kuntî Bhojas to whom Kuntî belonged and the Mârtikâvatas or Bhojas of Mrittikâvata whose chief fought at Kurukshetra on the side of Duryodhana. The celebrated king Bhojarâja, who reigned at Dhârâ (Dhar) in the beginning of the eleventh century, evidently belonged to these Bhojas.

P. 146. St. 61.—**कथकैशिकेन्द्र**, see note above.—**ऊर्मिमाली**, On this both Hemâdri and Châritravardhana quote the following: “**रत्नाकरो जलनिधिरूर्मिमाली महाशय**” इति विन्यवासी. For the similar idea, Cf. R. III. 17 ; VII. 19 ; X. 82 ; XII. 36; XVI. 27. and also Ku. III. 67.

P. 147 St. 62.—**अर्पितश्रीः**, analyse “**अर्पिता दत्ता अजाय श्रीः ऊचामरादिशोभा येन स तथोक्तः**.”—तत्र, Mallinâtha explains it by “**पुरे**,” but Hemâdri by “**स्वयंवरे**.”

P. 147 St. 63.—**प्राग्द्वारवेदिविनिवेशितपूर्णकुम्भां**, Vêdi is a quadrangular raised spot in the court-yard of a temple or palace. Châritravardhana's explanation on this appears better than that of Mallinâtha. “**प्राग् द्वारं यस्या सा प्राग्द्वारा सा चासौ वेदिश्च तस्यां विनिवेशित स्थपितो हेन पूर्णकुम्भो यस्या सा ता**” &c. The meeting with a pitcher full of water on the occasion of entering, or setting out from, a house is still considered auspicious.—**नवोपकार्यो**, ‘a new pavilion,’ erected in order to receive the royal guest.

P. 147. St. 64.—**भावावबोधकलुषा**, and **कन्याललाम** (in its more usual acceptation) would seem to be in favour of a different rendering, viz., ‘clouded by her divination of (jealous at reading) the mood of mind (viz. affection for a rival)’. Both Hemâdri and Châritravardhana interpret it in a different way, they say, “**अन्यत्रानुसक्तो यमिति अभिप्रायवेदनेन कलुषा अप्रसन्ना दयितेव**.” i. e. ‘like a beloved who is dissatisfied with her husband by her knowledge of his infidelity.’ कलुषा is derived from the root कल् 10. P. ‘to observe,’ ‘to regard,’ ‘to consider’ &c., with the affix उष्च्. Cf. Unâdi Sûtra, “**पूनुहिकलि-यडवच्**” 514. S. K. p. 334.—**कन्याललाम लिप्सोः**, ‘longing to win that covetable jewel among maidens’ i. e. wishing to gain the hand of the lovely paragon of maidens.—**स्वयंवरसमाहतराजलोकं**, ‘her graces had attracted a vast troop of princes and, pitted against such a band, Aja's heart might well misgive him.’ - The epithet expresses the covetableness of Indumatî and the difficulty of gaining her. Vallabha says: “**कन्या चासौ ललाम च । तदेव प्रासत्वात्कमनीय-**

विति । मयूरव्यंसकादिसमाप्तः ”. Hemādri too has the same.—निद्रा चिरिष नयनानिमुखी बभूव, On this Hemādri observes: “ बहुषु स्थितेषु मां वृणीत नवेत्याकुलत्वाच्चिरेण निद्रामगमादित्यर्थः. ” And Châritravardhana has the following: “ केचित्तु निद्राकथनं शृंगारपोषकं न भवतीत्याहुः. ” Cf. also, “ यदा तु मनसि हान्ते कर्मात्मानः ह्रमाश्रिता । विषयेभ्यो निवर्तन्ते तदा स्वपिति मानवः. ”

P. 148. St. 65.—कर्णभूषणनिपीडितपीवरांसं. ‘ his huge shoulders pressed ( impressed ) with his ear-ornaments. ’ On this Hemādri remarks: “ अनेन चिताप्रकाशनं. कर्णभूषण means the कुण्डल, a long and heavy ornament of gold worn round the ear, and quite likely to leave a deep impression on the shoulder when the head is bent sufficiently either side in a posture of anxiety and care.—शय्योत्तरं &c. On this both Hemādri and Châritravardhana remark: “ अनिनास्य जलचर्यं योत्यते. ”—च्छदः &c, here Hemādri discusses, ज्ञायते अनेनेति छदः । “ पुंसि संज्ञायाम् ” Pāṇini, III. 3. 118. इति घः । “ छदिघं ” Pāṇini, VI. 4. 96. इति ह्रस्वः । उत्तर उपरितनः श्रेष्ठो वा छदश्च ज्ञायया उत्तरच्छदः.—सूत, the proper duty of a सूत is either to be a bard or a charioteer.—प्रा-बोधयन्, Hemādri quotes the following: “ मधुरगानेन हि प्रभूणां बोधः क्रियते ” । तथाहि भोजः । “ मृदुभिर्मदनैः पादे शतैर्व्यजनैस्तथा । श्रुतौ वा मधुरैर्गानैर्निद्रातो बोधयेत्प्रभुं. ”

P. 148. St. 66.—भवानपरधुर्यपदावलम्बी, ‘ thou art the holder of the position of its other supporter. ’ On this Hemādri observes: “ युवराजत्वान्. ” On this verse Pandit remarks: ‘ These awakening verses have no special reference to the present time and place, but form what the bards used to recite in the princes’ own capital. ’

P. 149. St. 67.—Châritravardhana pronounces this stanza to be spurious, and according to his usual way he gives a full commentary on it. It is not customary with these commentators to look to the genuine merit and the internal evidence of the verses they comment upon; but if the text on which they comment has at its end the words “ क्षेपोऽयं &c., ” they generally retain the same at the close of their commentary. No doubt they occasionally discuss some readings, but such verses, if accurately marked, do not exceed even to a dozen throughout the whole kāvya. Taking into account the style of the verse in question, we may perhaps, well believe that there is little, indeed altogether nothing in it that would justify its condemnation on purely irresponsible evidence. Mallinātha, according to all our Mss. considers it to be the genuine production of Kālidāsa.—अनवेक्षमाणा. The stanza presents no difficulty whatever if one were to understand thoroughly the commentary of Mallinātha. It is not even necessary to construe

अपि with भवता as suggested by Pandit, but if construed with पर्युत्सुकत्वं it gives a clear sense. Mallinātha's rendering of this passage is perfectly clear and satisfactory. The gist of what he says is this. Lakshmi (Beauty personified) is described as the wife of Aja. Aja enjoyed sleep (निद्रा personified as another female) and neglected Lakshmi. She parting from him (in sorrow), while away her time in company of the Moon who by his lustre reminds her of her husband's face. Even this Moon who consoled her for a time was about to take leave; hence the appeal of the bards to Aja to get up and make her glad. All commentators including Hemadri have not, it may be presumed, attempted to interpret it well. Most of them have construed अपि with भवता, and have, in their own way, attempted to give different meanings of the passage in question (see their commentaries). If Vallabhak's reading be adopted, 'the particle हि,' observes Pandit, 'should be taken to refer to मुञ्च शय्यां in the preceding stanza, the present stanza being an additional reason why the prince should wake up, and leave his bed'; if this is the reason to connect the particle हि, every following stanza up to the 75th verse, also requires one हि, which is unwarranted. Vallabha's comments run thus: "हे मति-मतां वर सोऽपि चन्द्रस्त्वदाननरुचिं तव मुखकान्तिं विजहाति परित्यजति । अस्तं व्रज-न्विच्छायी भवतात्यर्थः । कोऽसावित्याह । हि निश्चितं ( his usual way of rendering the conjunction) लक्ष्मीः श्रीभवता त्वया अनवेक्ष्यमाणा असेव्यमाना सती निशि रात्रौ येन चन्द्रमया सह पर्युत्सुकत्वं विडम्बयति रणरगकत्वमतिवाहयति । किभूतेन त्वया । निद्रावशेन निद्रया वशीकृतेन । किभूतचन्द्रः । दिगन्तलम्बो पश्चिमाचलविलम्बी । केव । खण्डिता अबला इव । यथा खण्डिता अबला निशि रात्रौ नार्यन्तरसंगाङ्ग्वो अनवेक्ष्यमाणा सती कापि तत्नतिनिधिसुहृत्सन्निधाने औत्सुक्यं विनोदयति &c., " the moon by means of whom Lakshmi, though slighted by thee, devoted to sleep, appeases her yearning like a jealousy-stricken mistress at night, &c." Hemadri says: "अपिशब्दो लक्ष्मीवाङ्मर्थं सूचयति", this appears sensible but when he further says, "निद्रावशेन भवता अनवेक्ष्यमाणा अपि उपलालनं तावदास्ताम् । अवलोकनमपि नास्तीत्यपि शब्दार्थः," this appears rather unconnected.—खण्डिता, On this Hemadri and Vallabha observe, "अन्यथा । " निद्राकषायमुक्लोकृतताम्रनेत्रो नारीनखवर्णविशेषविचित्रिताङ्गः । यस्याः कुतोऽपि गृहमेति पतिः प्रभाते सा खण्डितेति कथिता कविभिः पुराणैः." And Châritravardhana has: "प्रयोगादुचिते यस्या वासके नागतः प्रियः । तदनागमनार्चां तु खण्डितेत्यभिर्ज्ञेयता" इति विलोचनदास . And further he has: "अतः शयनं परित्यज्य स्वकीयां आननलक्ष्मीं स्वीकुरु" । यतः । "सद्यः प्रणयमुज्ज्वलति प्रियन्ते [प्रीयन्ते Ms.] चाति कोपनाः मानिन्यः खण्डिताश्चैव तत्क्षणादप्रसादिताः" इति. Cf. also, "पार्श्वमेति प्रिये यस्या अन्यसंभोगविहितः सा खण्डितेति कथिता धीरैरीषोकषायिता." For विनोदयति Cf. R. XIV. 77. S'a. VI. "ललासु दृष्टिं विनोदयामि &c." For पर्युत्सुक.

Cf. Ku. IV. 28. “स्मर पर्युत्सुक एष माधवः. Vik. II. 16. “पर्युत्सुकां कथयसि प्रियदर्शनां ता.”

P. 150. St. 68.—सद्यः परस्परतुलां, &c., ‘just acquire resemblance with each other at once.’ The fresh-blown lotus can have no counterpart so long as the eye is not opened.

P. 150. St. 69.—अनोकहानां, explain “अनसः शकटस्य अकं गतिं मन्तीति अनोकहाः,” derived from the root हन् 2. P. with the affix डः. *lit.* ‘of those which obstruct the course of a carriage.’

P. 151 St. 70.—लब्धपरभागतयाधरोष्ठे, Construe अधरोष्ठे either with आभाति or with लब्धपरभागतया Vallabha gives a पाठान्तर, “संलक्ष्यते दशनचक्रिकयानुविद्ध। विम्बोष्ठलब्धपरभागमिवस्मिते ते” for the latter half.

P. 151 St. 71.—आयोधनाग्रसरतां याते त्वयि, ‘thou, having taken the lead (leadership) among warriors.’ “त्वयि संग्रामाग्रणित्वं प्राप्ते सति” Vallabha. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “युद्धमायोधनं जन्यम्” इत्यमरः ।—अग्रसरतां, On this both Hemādri and Chāritravardhana hold the following discussion, “प्रोऽग्रतोऽग्रे सतेः” Pāṇini, III. 2. 18. “इति सूत्रे न्यासकृत्। अग्रसरः इत्येतद्रूपं सप्तम्या अलुकापि सिध्यत्येव। अग्रं सरतीत्यसप्तम्यन्त उपपदे अग्रसर इत्येतद्रूपं यथा स्यादित्येवमर्थे अग्रेऽशब्दस्य एकारान्तत्वं निपातनमिति विज्ञेयं इति अग्रसर इति प्रयोगश्चित्त्वः। तथा ‘प्रोऽगाऽग्रसरप्रठाग्रतसरपुर.सरा’ इत्यमरः। यथात्रैव षष्ठे संगे ‘अग्रे-सैर्वाजिभिरुद्धृतानि’ भर्तृहरिश्च ‘पिजीर्णं तृणमणि मानमहतामग्रेसरः केसरी’ इति। अग्रसरन्तः गच्छन्तः अग्रसरन्तः। मध्ये वीर इति वा। तदा त्वयि रिपून् याते इति। सरतीति सरः ‘पचायच्’ इति विशेषणसमासे साधुत्वमिति वा। ‘यडोऽचि च’ Pāṇini, II. 4. 74. इति सूत्रं सर्वे धातवः पचायन्तः पातिनः इति न्यासकृत्। तथात्रैव नवमे संगे ‘सवरुणा वरुणाग्रसरं रुचा’। ‘हरिहयाग्रसरेण धनुर्भूता’। ‘यूथं तदग्रसरं गवितकृष्णसारं’ इति”

P. 152. St. 72.—उभयपक्षविनीतनिद्रा. ‘with their slumbers shaken off (dispelled) on either side. Chāritravardhana renders विनीता by “त्यक्ता,” and Dinakara by “विहिता.”—भिन्नाद्रिगैरिकतटाः &c., analyse, “भिन्नाऽद्रेः पर्वतस्य गैरिकधातुतटो यैस्ते तथा भूताः.” The tusks resembled mountain-ridges in point of hugeness, and, tinged with red, acquired similarity in point of colour as well. Or ‘whose bud-like tusks appear to have had mountain-ridges, formed of red mineral, cleft by them.’ The tusks, forcing their way into the ridges, obtained a red coating therefrom.—उभय, Hemādri, quoting in support of his arguments कैयट (also quoted by Mallinātha), quotes also from his विवरण the following: “अभादुदात्तो नित्यमित्यत्रास्वरि-

तत्त्वाद्देत्येतन्नानुवर्तते इति । तन्निवृत्त्यर्थं नित्यग्रहणं इति भावः. ” उभ is used only in the dual. उभयं though dual in sense is used in the singular and plural only. From उभ we get उभय, by the addition of अयच् instead of तयप् as in the case of द्वितय. It is an आद्युदात्तवृत्ति, i. e., ‘a complex formation requiring resolution or explanation.’—सुखर°, explain “मुखं मुखव्यापारं वचनं रात्यादत्ते इति”.—स्तम्बेरमाः, अ is added on to the roots रम् and जप् when preceded by the words स्तम्ब and कर्ण and when the compounds signify an elephant, and an informer respectively.

P. 152. St. 73.—वनायुदेदयाः, The Vanāyus were a people of the North-West of India, celebrated for their horse-breed.—लेह्यानि &c. These solid pieces of rock-salt (सैन्धव) were made to be licked by the horses in order that these might be strengthened. Cf. Chāritravardhana “पुष्ट्यर्थं लेढव्यानि.” Also Hemādri, “उक्तं च । शालिहोत्रेण सिन्धुयोगसंग्रहे । पूर्वाह्नकाले चाश्वानां प्रायशो लवणं हितं.” See also commentary Vallabha says. “श्लेष्मनिवारणार्थं आस्वायानि.”—वनजाक्ष, Chāritravardhana analyses, “वनं पानीयं तस्माज्जातं वनजं कमलं तद्वदक्षिणी यस्य स तथा तत्सम्बुद्धिः.”

P. 153. St. 74.—स्वकिरणपरिवेषोद्भेदशून्याः प्रदीपाः, ‘and the lamps devoid of the diffusion of their own circle of rays,’ i. e., the lamps had the expansion of their rays impeded by the stronger light of the sun and hence they became dim though not altogether extinct.—म्लानपुष्पोपहारः, ‘the withered offering of flowers.’ The word म्लान here expresses reason, therefore, it should have been used as a noun instead of an adjective. The sentence should stand thus : “पुष्पोपहारो म्लानत्वादिरलभक्तिर्भवति &c.”

P. 153. St. 75.—सैकतं, explain “सिकता सन्ति अस्मिन्निति सैकतं”. Cf. Pāṇini, V. 2. 104.—राजहंसैः, analyse “हंसानां राजानस्तेः”. राजहंस is a sort of white flamingo with red legs and bill.

P. 154. St. 76.—अश्विताक्षि°, On this Chāritravardhana remarks “अश्वितेत्यनेन सुलक्षणत्वोक्तिः । उक्तं च । “मुखमर्थं शरीरस्य सर्वं वा मुखमुच्यते । तत्रापि नासिका श्रेष्ठा नासिकायाश्च लोचने.”



## CANTO VI.

P. 155. St. 1.—तत्र, Both Hemādri and Chāritravardhana interpret it by “समाजे”, which rendering appears better than Mallinātha, who simply says “स्थाने”.—उपचारवस्तु, ‘furnished with a canopy and other articles necessary for decorations.’ Cf. Vallabha “पुष्पप्रकरादिविच्छित्तियुक्तेषु,” also Cf. Hemādri, “वितानादिषु,” and Sumativijaya, “चित्रादिरुपचारो विद्यते येषु तेषु तथोक्तम्.”—मञ्चेषु, Sumativijaya interpretes the epithet by “सिंहासनस्यो परिसिंहासनं मञ्चकं कथ्यते.”

P. 155. St. 2.—प्रत्यर्पितस्वाङ्गं, ‘to whom his body was restored,’ i. e. restored to his original form. Referring to the myth of S’iva having burnt the God of Love. Analyse “प्रत्यर्पितं पुनर्देनं स्वाङ्गं मन्मथ-शरीरं यस्मै स तं तथोक्तम्.” It is said that God of Love (काम) attempted to inspire S’iva with love for Pārvatī in the midst of his asceticism and so he was burnt to ashes by the fire issuing forth from his third eye. Relenting afterwards through the entreaties of Rati the god moved with compassion restored him to life. स्वाङ्ग means a limb of the human body, as distinguished from अङ्ग which signifies a member of any thing, animate or otherwise.—काकुत्स्थं, see our note to st. 41. IV.—ईश्वरेण, On this epithet Hemādri remarks, “ईश्वरपदेन दानसामर्थ्यम्.”

P. 156. St. 3.—मृगराजशावः. On this Hemādri observes : “कुमार इत्युक्तत्वाच्छावः इति पदम्.”

P. 156. St. 4.—उपमेवकान्तिः, analyse “उपमातुं योग्या कान्तिर्वपुषः शोभा यस्य स तादृशः”.—पराध्वंशर्षा° &c., Vallabha explains to mean “प्रशस्तपञ्चवर्णाच्छादनपटयुक्तम्.”

P. 156. St. 5.—विभक्तः, Hemādri says, “अखण्डत्वेऽपि विभक्तशब्दे यथा-त्रैव । ‘विभक्तात्मा विभुस्तासामेकं कुक्षिष्वनेकधा’ इति.”—आत्मा, On this Hemādri and Chāritravardhana make the following remark, “विद्युत्स्वरूप-मिव विद्युत्पक्षे प्रभाविशेषो वर्णभेदः । वाताय कपिलो विद्युदातपायातिलोहिनी । पीता शस्याय विज्ञेया दुर्मिक्षाय सिता भवेत्.”—प्रभाविशेषस्य, Hemādri and Chāritravardhana interpret as, “प्रतापस्य विद्युत्पक्षे वर्णभेदस्य.”—पयोमुखी, On this Hemādri observes : “मेघोपमा राज्ञां मालिन्यार्थः.” Royal splendour personified as Lakshmi though regarded as one is here said to shine reflected in every one of the kings and princes that assembled there in the marriage-hall as a single streak of lightning is seen as many streaks when it is reflected by different sets of clouds.

P. 157. St. 6.—महार्हासनसंस्थितानां, analyse “महानर्हो मौन्यं येषां तेषु सिंहासनेषु संस्थितानां.”—उदारनेपथ्यभृतां, ‘elegantly dressed.’

Analyse “उदाराणि च तानि नेपथ्यानि वेषविशेषाणि तानि बिभ्रतीति उदारनेपथ्यमृतस्तेषां तथोक्तानां.”—कल्पद्रुमाणामिव पारिजातः, Hemādri explains in the following way: “कल्पयति मनोरथं कल्पः स चासौ द्रुमश्च तेषां मध्ये । पारमस्यास्तीति पारी पारिष्यन्धौ जातः पारिजातः इव । पञ्चानां मध्ये एकस्य कल्पद्रुमस्य शब्दवाच्यत्वं यद्यपि प्रतीयते तथापि प्रवृत्तिनिमित्तस्य संकल्पार्थस्य कल्पशब्दार्थस्य पूरणेन पञ्चानामपि साधारण्यात्कल्पद्रुमाणामिति बहवचनं । तथा माघकाव्ये । “कल्पद्रुमैः सह विचित्रफलैर्विरेजुः.” The tree produced at the churning of the ocean and regarded as the best of the five all-yielding trees of heaven. The figure according to Sumativijaya is उपमा.

P. 157. St. 7.—गन्धद्विपे, An elephant of the best class, very much feared by other elephants, and supposed to emit a peculiar smell of ichor. On this Hemādri and Chāritravardhana quote the following, “यस्य गन्धं समाग्राय न तिष्ठन्ति प्रतिद्विपाः । तं गन्धहस्तिनं प्राहृषते विजयावहं” इति पालकाप्यः says Hemādri, and गजशास्त्रकाराः says Chāritravardhana—वृन्धे, Hemādri observes, “पुष्पयुक्तवृक्षपरित्यागो वन एव सम्भवतीत्यभिप्रायेण वन्य इत्युक्तं.”

P. 157. St. 8.—अगुरुसारयोनौ धूपे, ‘The fume of burning sandal wood of best quality.’ The fumigation here spoken of was given as a means of perfuming the marriage-hall. The smoke arising from the burning sandal wood rose high and reached the flags that were tied to the pillars of the hall for the sake of ornament. The use of flags as an ornament is still common in marriage-halls (मण्डप) and similar places of joy and solemnity. The text commented upon by Dinakara is “धूमे शिखामावितकेतुमाले.”—सोमार्कवन्दये, On this Hemādri holds the following discussion: “इत्यत्र अजायदन्तत्वेति पूर्वनिपाताभावस्तु शब्दार्थौ चन्द्रार्काविव राजदन्तादित्वात् ज्ञेयः । तथा गणदपेण । धर्मार्थौ कामार्थौ शब्दार्थौ चैव चन्द्रार्काविति । महिन्नस्तुतौ च “रथाङ्गे चन्द्रार्कौ” इति । हलायुधेऽपि “सोमार्कवैकवाक्येन पुष्पदन्तौ प्रकीर्तितौ.” And further observes: “सोमार्कवश्ये साधवः सोमार्कवंश्याः न तु तत्र भवाः । तथा वामनः । राजवंश्याः सूर्यवंश्याः इत्यादयः साध्वर्थे यो यत्तत्र साधुरिति तस्मिन्सम्भवतीति । भवार्थे पुनर्दिगादिपाठेऽपि वंशशब्दस्य वंशशब्दादेव तत्र प्रत्ययः । ग्रहणत्रया प्रातिपदिकेन तदन्तविधेः प्रतिषेधादिति.”

P. 158. St. 9.—शङ्खे, On this Hemādri observes. “शमयन्त्यमङ्गलमिति शङ्खाः ।” शमे ख । Unādi Sūtra, 102. S. K. p. 322 इत्यौणादिके खेकृते बाहुलकादिनादेशो न । “पायास्त वः कुमुदकुन्दमृणालगौरैः शङ्खो हरेः करतलाम्बरपूर्णचन्द्रः । नादेन यस्य सुरशश्विलासिनीनां नील्यो भवन्ति शिथिला जघनस्थलीषु.”

P. 158. St. 10 —चतुरस्रयानं, ‘a palanquin.’ Hemādri analyses, “चतस्र. अख्य कोणा. यस्य तच्चतुरस्रम् । ‘सुपातसुधसुदिव’ Pāṇini, V. 4. 120. इति बहुव्रीहौ चतस्रस्य यान्तो निपातः.” Vallabha reads “चतुरस्रयानं,” and paraphrases चतुरं by “मनोज्ञं.”—मञ्जुचान्तरराजमार्गं, ‘the royal road in the midst of the dais.’ Hemādri and Chāritravardhana explain the

epithet in the following way : “ मन्वानामन्तरमेव राजमार्गस्तं तथोक्तं इति, ” Dinakara identically the same with Châritravardhana.—कन्या परिवारशोभि, ‘ magnificent ( i. e. attended ) by an escort. ’ Hemâdri takes it to be one compound word and says, “कन्याना परिवारेण शोभते तत् । ताच्छीलिको णिनि । यथा वामन । चतुरखशोभीति णिनौ । श्रीचादौ शोभाशब्दपाठेऽपि तदन्तविधिप्रतिषेधात्. ”—कसविवाहवेषा, ‘ attired in wedding garments. ’ Analyse “कृतो रचितो विवाहसम्बन्धी वेषो यस्या सा तथोक्ता. ”

P 159. St. 11.—विधानातिशये, ‘ the wonderful creation ’ Châritravardhana paraphrases by “ निर्माणकौशले. ”—अन्तःकरणे निषेत्. Hemâdri gives the substance of this in the following words : “ दर्शनमात्रेण तेषां मनः आकर्षणं इति वाक्यार्थः, and Châritravardhana has the following, “ इन्दुमतीदर्शनमात्रेण निखिला राजानः समतृष्यन्ति तात्पर्यम् ”

P. 159. St. 12.—तां प्रति, ‘ towards her. ’ अभिव्यक्तमनोरथानां ‘ who had manifested their passion for her. ’ Châritravardhana and Sumativijaya analyse this in the following way, “ अभिव्यक्तः प्रकटः मनोरथ एवा तथोक्तानां. ”—प्रवालशोभा., on this Hemâdri remarks “ प्रवालपमया शृङ्गारचटानामभिनत्व सूचितः. ”—शृङ्गारचेष्टा., Both Châritravardhana and Hemâdri quote the following “ अन्योन्यातुरक्यो स्त्रीपुंसयोश्चेष्टाविशेषः शृङ्गारः ” इति रुद्रट । यथा । ‘ स्वमिन्द्रियाणां प्रवृत्तौ वाङ्मनः सुखाभिमानः शृङ्गारः ’ इति भोज । यदाह । ‘ चेष्टा भवन्ति पुत्रायोर्प्राप्त्युधातिरक्तयो । सम्भोगो विप्रलम्भश्च शृङ्गारो द्विविधो मतः ’ । ‘ कृतुमात्यालङ्कारैः प्रियजनगान्धर्वसेवाभि । उपवनगमनविहारैः शृङ्गाररसः समुद्भवति । नयनवदनप्रसादैः स्मृतिमधुरवचोभूतिप्रमोदैश्च । ललितैश्चाङ्गविहारैस्तदभिनयः संप्रयोजक्य ’ इति भरतः । चेष्टा आहुः.

P 159 St. 13.—कश्चिन्, On this Hemâdri observes, “ असाकल्ये तु चिच्छनप्रायः किं वृत्तात्पराविति क्षीरस्वामी । ‘ ह्यायैर्विशेषणैर्युक्तमुदारं कैश्चिद्व्यते ’ यथा लीलाम्बुजक्रीडासरो हेमाङ्गदादयः इति दण्डी, ” Kāvyaḍarsa’s I. 79 verse. Châritravardhana does not perceive any hidden lover’s meaning in this, he simply says “ इच्छासूचिकेय चेष्टा । ‘ विभक्ते व्यक्तमनसां युना सङ्गतिकां क्षिणां । आवर्जननमन्योन्यमाभिरूपागदर्शनं ’ इति [ रति ] रहस्यम्. ” In this as well as in the following verses containing various indications of love by different princes and kings, Châritravardhana, Vallabha and Dinakara ( who is merely a copyist of Châritravardhana ) do not attempt to make Indumatî put any constructions, right or wrong, upon the actions of her various suitors. Only Hemâdri and Mallinâtha detect Indumatî’s hidden intentions or motives whenever she goes near a different prince. It is a fortuitous coincidence that both these commentators have word for word the same on these various “ अभिप्राया ” intentions or motives of Indumatî.

P. 160. St. 14.—विलासी, On this Hemādri quotes the following from Bhārata, “धीरसंचारिणी इष्टिर्गतिर्गोष्ठिर्बभाञ्चिता । स्मितपूर्वमयालापो विलास इति कीर्तितः.” Chāritravardhana’s remarks on the hidden sense of this passage are, “वदनस्य साचीकरणं वाससो ( his reading is प्रावारं for प्रालम्ब ) यथा प्रदेशनयनं शृंगारसूचनं । अन्यासक्तत्वेनाकारगुप्त्या भावस्य प्रकाशनं । यदाह । “वदति हि संवृतिरेव कामितां.” Vallabha likewise reads प्रावारं. See readings.—केदूरं, Sumativijaya renders this by “बाहुरक्षकं.”

P. 160. St. 15.—तिर्यक्. Chāritravardhana reads “रत्नांशुसंसर्पिनख-प्रभेण,” i. e., “रत्नाशुभिः किरणैः संसर्पिणी सङ्गच्छमाना नखानां प्रभा यस्य तादृशेन.” On the passage generally he remarks, “अनेनेन्दुमतीदर्शने विभ्रमप्रकाशनं संवृतावपि विलासप्रकाशनं नागरता.”—अग्राङ्गुलिना, Hemādri analyses “अङ्गुली-नामग्राणि अग्राङ्गुलयः “वाहिताग्न्यादिषु” Pānini, II. 2. 27. अग्राश्च ता. अङ्गुल-यश्च इति वा.”—विलिलेख, Hemādri quotes the following, “भूमिविलेखनं च लक्ष्मीनाशहेतुः । तथा । “रेवानिर्माणमुर्व्या ऋदन्तुलवनं पादयोश्चाप्यपूजा । दन्तानामप्यशौ-चं वसनमलिनता [ मलिनवसनता Ms. ] रूक्षता मूर्द्धजानां । सन्ध्यायुग्मे [ काले Ms. ] च निद्रा विवसनशयनं प्रासहास्यातिरेकः । स्वाङ्गे वायं च पुंसो [ पुंसां Ms. ] निधनमुपनये-त्केशवस्यापि लक्ष्मीं.”

P. 161. St. 16.—सुहृत्सम्भाषणतत्परः &c., Chāritravardhana’s remark on the hidden sense of this passage is, “मित्रसम्भाषणेन इन्दुमत्या-सक्तिं गोपितवानिति भावः”, and Hemādri remarks, “कथान्तरासक्त्या स्वगौरवं प्रगटितवानित्यर्थः.” His substance is identically the same with Mallinātha.—त्रिक &c., on this Hemādri observes “त्रिकं कण्ठभागे इत्येके.” Cf. also “स्निग्धस्थो षष्ठवंशास्थोर्यैः सन्धिस्तच्चिकं स्मृतं” इति सन्धिभेदे.

P. 161. St. 17.—प्रियानितम्बोचितसंनिवेशे &c., On this Vallabha remarks : “शृङ्गारोक्तिरियं.” And Chāritravardhana has, “एतेन स्वस्य कामशास्त्रप्राविण्यमसूचि इत्यर्थः”, and Hemādri gives “एतेनाप्यनासक्त्या स्वचा-तुरी सूचिता.”

P. 162. St. 18.—कुशेशय° &c., Hemādri and Chāritravardhana analyse the epithet in the following way, “कुशे जले शेते तत्कुशेशयं । “अ-धिकरणे शेतेः” Pānini, III. 2. 15. इत्यच् “शय वास” Pānini, VI. 3. 18. इत्यलुक् । “शरं वनं कुशं नीरं” इति धनंजयः.” Hemādri remarks, “इति सौन्दर्यं.—रेखाध्वज°, On this Hemādri and Chāritravardhana remark, “इति महाराजचिह्नं.”—रत्नाङ्गुलीय° &c., On this Hemādri and Chāritravardha- na observe “इति ऐश्वर्यं.”

P. 162. St. 19.—किरीटे करं व्यापारचामास, On this both Hemādri and Chāritravardhana have the following, “आत्मप्रकाशनपरा चेष्टा चप-लताच्यते इति,” and Hemādri further says, “चपलतास्योऽलंकारः.” Chāri- travardhana has the following on this passage, “भोजस्तु समस्तमप्येतत्स-

वस्त्रोक्तं संचारिभावेनाह." Bhoja then appears to be one of the commentators on the Raghuvans'a.

P. 162. St. 20.—नृपाणां श्रुतवृत्तवंशा, 'who knew the exploits achieved by, and the pedigrees of, the kings.'—पुंवत्, Hemādri, Chāritravardhana and Vallabha refer it to प्रगल्भा, Cf. Vallabha, "पुंवत्प्रगल्भा पुरुषवद्दारा सप्रतिभा &c." also Chāritravardhana, "पुंवत्पुरुषवत्प्रगल्भा चतुरा" &c., and Hemādri, "पुंवत्प्रगल्भा" and further he observes: "पुंसा तुल्यं वर्तते इति पुंवत् ।" पुंवदित्यत्र । "स्त्रीपुंसाभ्यां नञ्सञौ भवनात्" Pāṇini, IV. 1. 87. इति वक्तव्येऽपि क्षत्रि प्राप्ते क्षिया पुंवदिति ज्ञापकादित्यर्थे नञ्सञौ न स्तः । तथा च काशिकावृत्तौ । क्षिया पुंवदिति ज्ञापकादित्यर्थे न भवतीति. "All these commentators construe it in a better way than Mallinātha who refers it to अवदत्.

P. 163. St. 21.—अगाधसत्त्वः, Charitravardhana and Sumatijaya analyse this in the following way "अगाधमधिकं सत्त्वं बलं यस्य सः."—परंतप, Hemādri's remarks are, "अत्र परंतपत्वेन व्यग्रता वैराग्यहेतु," and Chāritravardhana's remarks are "परंतपत्वेन क्रूरत्वं लोक-रक्षणव्यग्रत्वं चेन्दुमत्या वैरस्यसूचनं । अजयतिरिक्तेषु भूषेषु स्तुतिनिन्दापरत्वात्सर्वं लेशालंकारोऽयगतव्य । उक्तं च दण्डिना । "लेशमेकं विदुर्निन्दा स्तुति वा लेशत कृतां" इति. K. D. II, 268. The figure according to Hemādri is अनुप्रास.

P. 163. St. 22.—राजन्वर्त्ता, distinguish this from राजवर्त्ता.—नक्षत्रताराग्रहसंकुलापि, On this Hemādri gives the following: "अधिन्यादीनि नक्षत्राणि तदितरास्तारा । तथाध्यात्मप्रकरणे । " तारानक्षत्रसंचारैः " इत्यत्र विज्ञानेश्वरः । तारा अधिन्यादिव्यतिरिक्तानि ज्योतीषि नक्षत्राण्यथयुक्प्रभृतीनि भौमादयो ग्रहास्तेः । यद्वा । तारा ग्रहा भौमादयः पञ्च । तथा सुहूर्तदर्पणे । " प्रकाशकौ द्वौ प्रथमौ ग्रहाणां तारा ग्रहाः पञ्च ततोऽपरी द्वौ । तमोग्रहौ तेषु श्भास्तु मध्ये त्रयो बलीन्द्वा परे तु पापाः." Vallabha gives the following, "नक्षत्राणि अधिनीप्रमुखानि । तारा ग्रहाः सूर्यादयः । चन्द्रादित्यौ बिम्बग्रहौ । अन्ये तारा ग्रहाः.—कामं, Hemādri quotes the following, "कामं प्रकाम पर्याप्तं" प्रायः क्रिया-विशेषणान्येतानीति क्षीरस्वामी."

P. 164. St. 23.—This verse suggests that the mighty king Parantapa, ever engaged as he was in sacrifices, was not a desirable companion and mate for the princess Indumati.—मन्दारशून्यानालकांश्चकार, On this Charitnavardhana remarks, "अनेन यज्ञकर्मत्ववर्णनेन [ करणेन Ms. ] कुमार्यां वैराग्यहेतुतासुचि । कर्मश्रद्धाजडोऽयमिति निन्दा," and Hemādri has "अस्मिन्वृत्ते भोगाभावो ध्वन्यते" । तथा बृद्धपराशर । "दूरस्थानामवियाना मोक्षधर्मा [ भार्गा Ms. ] न्यायिना । शूराणां निर्धनानां च न देया कन्यका बुधैः." The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following verse produced under स्मरण by the Northern

Ms. "क्रीडां शरीरसंस्कारं समाजोत्सवदशन । हास्यं परगृहे यानं त्यजेत्प्रोषितभर्तृका" इति च स्मरणात्.—पाण्डु°, On this Hemadri remarks: "पाण्डुत्वं च भर्तृविरहात्." Indra and other gods were supposed to come down in person to accept their portions in the sacrificial ceremonies. Indra's absence makes his wife S'achi indifferent to her personal decoration and toilet.

P. 164. St. 24.—पुष्पपुर, the same as Pâtaliputra. See our note to I. 31, III. 5.—चेत्, On this particle Hemadri observes, "चेदिति स्वस्याऽसंमतिरुक्ता," and Châritravardhana has, "अनेनात्मनोऽनेनीकारः सुनन्दया सूचितः."

P. 164. St. 25.—दूर्वाङ्गुमधुकमाला, 'a garland of Madhukas interwoven with Dûrvas,' such a garland is generally considered as auspicious and hence used on the marriage occasions. Cf. Sumativijaya, "विवाहसमये कन्या मङ्गलार्थं दूर्वाकमधुकमालां कण्ठे विप्रति." Also Hemadri observes, "मधुमतीभिरौषधीभिर्मधुकानि [मधुकाः Ms.] बध्नातीति शाबन्धयद्ये [शाबन्धयद्यते Ms.] ? सौभाग्यहेतुत्वाद्वा दूर्वा मङ्गलार्थाः."—ऋजुप्रणामक्रिययैव, 'simply by making a bow without bending her head,' implying that she did not like him. Châritravardhana, however, renders it thus, "ऋजुः सरला विलासरहिता नमस्क्रिया तथैव."—अभाषमाणा, On this Hemadri observes, "यायजुकोऽयं ब्रह्मचारित्वेन वन्द्यः."

P. 165. St. 26.—सैव, On this Hemadri observes, "सुनन्दायाः इन्दुमतीबुध्न्युत्तरणं सूचयत्येवकारः," and Châritravardhana remarks, "सैवेत्येवकारेण सुनन्दाया इन्दुमत्याभिप्रायाभिज्ञत्वं."—मानसराजहंसी, On this Hemadri remarks "राजहंस्युपमया सारासारविवेकित्वं । पद्मोपमया राजं श्रीनिवासत्वं" [श्रीनिवासकत्व Ms.]. The lake Mânasa is said to be the native place of flamingoes, which described as migrating to its shores every year at the commencement of the breeding season or the monsoon. See our note to St. 11, Meghadûta, p. 15.

P. 165. St. 27.—अङ्ग, On the south of Kaus'iki Kachchha and evidently on the right bank of the Ganges lay the important kingdom of Anga with its capital Champâ, sometimes called Angapuri or capital of Anga, Lomapâdapuri or capital of king Lomapâda, Karnapuri or capital of king Karna, and Mâlini. Hiouen T'sang says it stood on the Ganges about 24 miles west of a rocky island. General Cunningham has shown that this description applies to the hill opposite Pâtharghâta, that it is 24 miles east of Bhâgalpur, and that there are villages called Champâpur and Champânagar adjoining the last. According to Sanskrit accounts, the town was situated on the Bhâgirathî east (properly south-east) of Mithilâ and near the confluence of the Kaus'iki. It is, therefore, beyond doubt

that Champâ stood at or about Bhâgalpur. Champâ is the flower of the *Michelia Champaca* and the name of the town seems to have derived from its abundance, at all events, we read in the *Mahâbhârata* of a Champaka wood near the Kaus'iki of which I have already spoken. In the *Raghuvans'a*, there is an allusion to elephants in the dominions of the ruler of Anga. As elephants are not found in the hills south and east of Bhâgalpur but common in the Himâlayan regions on the north, it is probable that Anga at one time included Kaus'iki Kachchha. This is also apparent from the description of the journey of *Rishyas'ringa's* father to search out his son. There is a conical hill called *Mandâra* about 25 miles S. S. E. of Champâ, which Bishop Heber assures us is considered by the people to be the churning-rod of gods described in the *Mahâbhârata*. But that it cannot be the same *Mandâra*, is clear from several passages of that work.—सुराङ्गना, On this epithet Hemâdri gives the following account, “पुरा किल इन्द्रसहाय्यार्थमिन्द्रलोकगामिनमकामयन्ताप्सरसः इति प्रसिद्धिः । अतोऽप्सरोदेवर्षिसेव्यत्वं.” Both Hemâdri and Vallabha read विनीतभागः = कल्पितयज्ञांशः, and remark “इन्द्रोऽप्यप्सरोभिः प्रार्थ्यते यज्ञांशं च लभते,” and Vallabha has “इन्द्रः किल यज्ञभागं लभते सुराङ्गनोपमुक्तान्तरूप्यम्.” And Châritravardhana has, “पुरा याज्ञिकैः कल्पितयज्ञभागः अप्सरःप्रार्थितयौवनत्वं मुनिसेव्यत्वं स्वर्गानुभवः इति ज्ञेयं । भङ्ग्यन्तरेण संप्रामप्रियोक्तिरिति कश्चित्.” Hemâdri notices the reading विनीतनागः and says : “इति पाठे सूत्रकाराः राजपुत्रवृगचर्मादयो गजशास्त्रप्रवक्तारः । पालकाप्ये कथीप्यस्ति । अङ्गराजः प्रथमं कुतोऽपि देशादिवोवतीर्णशृङ्गिणा पालकाप्येन पालितं दिग्गजानां कुलम्बलोक्य [ कुमारमवलोक्य Ms. ] विस्मितस्तद्ब्रह्मणोत्सुकः स्वयमशक्तः सन्निद्रमुपेत्य तदनुज्ञातैर्गृह्यचर्मोदिभिर्महर्षिभिस्तद्गजकुलं ग्राहयित्वा शास्त्राणि कारयित्वा च शिक्षयामास । तदादिभूमौ गजसन्तानं प्रवर्तते । अनेन ऋषिसेव्यत्वमुक्तं । भङ्ग्यन्तरेण संप्रामप्रियोक्ता वा,” he also notices “विनीतनागः किलसूत्रधरैः,” and says इति पाठे गारुडशास्त्रप्रवर्तकैर्विनीतसर्पः । अनेन पातालाधिपत्यमुक्तं.—सूत्रकारैः Châritravardhana paraphrases this by “सूत्रं करिशास्त्रं कुर्वन्तीति सूत्रकाराः । पालकाप्यगौतममदयः.” On this Hemâdri discusses, “न शब्दलोकः” Pânini, III. 2. 23. इति हेत्वादौ कृत्रो न.” It is said that the lord of the Angas saw an elephant which had strayed into this world, which was till then devoid of elephants. Unable to bring it under control, he proceeded to Indra by whose order some scientific sages ( such as पालकाप्य, राजपुत्र, वृगचर्मा and others ) composed the science of training elephants and taught it to him.—किल, implies *tradition*.

जेन अधुकणानामनवरतपातः सूच्यते.” Châritravardhana's substance of this verse is, “अतिवीररसवर्णनं वैराग्यसूचनं.” Hemâdri interpretes “पर्यो-सयता” by “पातयता.” The figure according to Châritravardhana is “विशेषोक्तिः,” where he says, “लोके तु हारा सूत्रसहिता इह तु सूत्ररहिता इति.”

P. 166. St. 29.—एकसंस्थं, On this both Hemâdri and Châritravardhana have the following, “प्रायेण हीधराः सूखां पण्डिता अपि निर्दनाः,” and “प्रायेण हि लोके विद्वांसो दौस्थ्यभाजो धनिकास्तु सूखां सन्ति” respectively. —तृतीया, On this Hemâdri observes, “अनेन प्रायस्तृतीया पत्नी न शुभावहा इत्युक्तं । तृतीयविवाहेऽर्कविवाहस्य सौनकेनोक्तत्वात् । सपत्नीसङ्गावो वा इति,” and Châritravardhana has, “लक्ष्मीसरस्वतीरूपसपत्नीसंभवादस्य त्याग सूचितः.” These verses are supposed by Hemâdri and Châritravardhana, to hint the undesirability of electing him as he is always bent on war and as she would have to become a third wife to him (an unenviable position), Lakshmi and Saraswati being considered to be already his wives.

P. 166. St. 30.—याहीति जन्यामवदत्कुमारी, The epithet जन्यां is also taken to mean ‘the friend of her mother.’ The text of the second Pâda as commented upon by Hemâdri and Dinakara is “यातेति जन्या-नवदत्कुमारी,” ‘Proceed, said she, to her servants.’ This reading is already noticed by Mallinâtha. Hemâdri says, “जनीं वधू वहन्तीति जन्यास्तान्,” referring to the bearers of her palanquin, and further he observes, “जन्याः स्निग्धा वरस्य ये इत्युपलक्षणमित्यविरोध इति क्षीरस्वामी.” Châritravardhana and Vallabha read, “यातेति यान्यानवदत्कुमारी,” ‘Proceed, said she, to her litter bearers.’ The former interpretes यान्यान् by “यानवाहिन,” and the latter by “वाहान्.”—भिन्नरुचिर्हि लोकः, ‘But because different persons have different tastes.’ A proverbial saying. On this Hemâdri observes, “लोको भिन्नरुचिः” । यदुक्तं किरा-तार्जुनीये । “विचित्ररूपा खलु चित्तवृत्तयः.”—Ki. I. 37. The position of the sentence भिन्नरुचिर्हि लोक slightly alters the ordinary sense of the particle हि in this verse. Construe. “याहीति जन्यामवदत्कुमारी । भिन्नरुचिर्हि लोकः । नासौ न काम्यः । न च सा द्रष्टुं सम्यग् वेद.”

P. 167. St. 31.—इन्दुमत्यै निदर्शयामास, The root दृश् is construed with the accusative in the causal; but in classical literature it is found used with the Dative. See Apte's guide, 45. (e.), and Châritravardhana remarks, “आक्षिपन्त्यरावन्दानि मध्ये तव सुखार्थं । कोऽदृष्टसमग्राणां किमेवामस्ति दुष्करं” इत्यादिलोकैरादृतत्वात् दोषः । उक्तं हि कण्ठाभरणे । “इदं हि शास्त्रमाहात्म्यदर्शनालसचेतसां । अपञ्चद्वदाभाति न च सौभाग्यमुज्जाति” इति.

P. 168. St. 32.—अवन्ति, On the north of the Narmadâ lay Avanti with its capital Ujjayini, called from the province also Avantipurî or Avanti and Vis'âlâ “the great (city).” its posi-



tion on the Sifrâ and similarity of name at once identify it with Oojain. Its temple of Mahākūla was widely known all over India. Hemachandra gives Mālava as a synonym of Avantī. This is not, however, quite correct as Mālava ( Malwa ), as at present, covered a greater area than Avantī and Bana Bhatta applies it to a neighbouring kingdom on the east, whose capital was Vidisā on the Vetravati (Betwa) river. We know from Kālidāsa that Das'ârna was the name of this country, through which the Das'ârna ( Dasan ) flows. I identify this town with Bhilsā which agrees in name and position, four miles from which there is a detached hill with vast remains of antiquity. This is probably the " low hill " ( नीचैः ) of Kālidāsa. According to the Uttara Kanda, it was made over to the second son of S'atrughna about the time of Rāma's death. The province of Avantī in the time of the Mahābhārata extended on the south to the banks of the Narmadā and on the west probably to the banks of the Myhe ( Mahi ). On the north of Avantī, there was another principality with its capital Das'apura on the Charmanvati river. This may be the modern Dholpur. This was the capital of Rantideva, whose hospitality is twice described in the Mahābhārata. On the south-west of this kingdom there was another small principality, whose position is fixed by the Parnās'ā ( Punass ) river. See note to the 38th verse of our edition of the Meghadūta. Hemādri and Sumativijaya paraphrase अवन्तिनाथ by " मालवदेशाधिपति . " It is one of the seven holy cities. Cf. "अयोध्या मथुरा माया काशी काञ्चिबन्तिका । पुरी द्वारावती चैव सप्तैता मोक्षदायिकाः"—आरोप्य &c, ' like the effulgent luminary trimmed off with care by त्वष्टृ who placed him for the purpose on his round lathe.' Cf. Hemādri, " त्वष्टा संज्ञाभिधाया दुहितुरादित्यपत्न्यास्तनेजोऽसहमानाया कृते रविं यंत्रेऽलिखदित्यागमः " । " निष्ठुराक्षरमन्यत बुधैः श्रुतिकटु स्मृतं । इकाग्रमनसा मन्ये त्वष्ट्रेयं निर्मिता यथा " इति वाग्भट , " and Charitravardhana has " पूर्वं सूर्यस्य तेजोऽसहमानाया रविपत्न्या कृते त्वष्टा सूर्यं शम्भुमार्जनयंत्रे रोपितः इति भ्रमणकर्मणीति केचित् ."—चक्रभर्म, Sumativijaya interpretes this by " अर्जुनयंत्र . " The wife of the Sun was संज्ञा daughter of विश्वकर्मेन् or त्वष्टृ. His effulgence was so overpowering that his wife gave him छाया ( shade ) for a hand-maid and retired into the forest to devote herself to religion. Sūrya found her in the form of a mare and brought her back, and her father विश्वकर्मेन् placed him on his round lathe and cut away one-eighth of his effulgence, trimming him in every part except his feet.—यत्नेन, because with all his skill, the architect of the gods only succeeded in reducing the sun's splendour by one-eighth.

P. 168. St. 33.—अस्तमयं कुर्वन्ति, On this Hemādri observes, “अनेन परदेशयात्राभिनिवेश उक्तः,” and Chāritravardhana has, “अतिते-जस्वितावर्णेन वैराग्यहेतुः.”—सामन्तं, Chāritravardhana renders this by “मण्डलेश्वराणां,” and Hemādri has “द्विविप्रामाधीश सामन्तः.”

P. 168. St. 34.—महाकाल<sup>c</sup>, is one of the forms or Lingas of Śiva at Ujjayini. Cf. Hemādri “उज्जयिन्यां हि महाकालरूपा हरा वसतीति प्रसिद्धिः.” Chāritravardhana and Hemādri interpret निकेतनं by “गृहं.”—प्रियाभिस्तह, On this Hemādri remarks, “अनेन बहुस्त्रीकता सूचिता.” This implies his ineligibility as he has already many wives. Some of our manuscripts read “दिवापि जालान्तरचन्द्रिकाणा नारीसख स्पर्शमुखानि भुङ्क्ते.” Both Hemādri and Chāritravardhana notice the reading and Chāritravardhana condemns it with the following remark, “यद्यपि अस्मिन्पाठे तिस्रोऽर्थोक्तिर्विद्यते तथापि दिवा चन्द्रिकावर्णनस्य कालविरुद्धत्वाद्दृष्ट पाठः.”—प्रदोषान्, literally it means ‘the fore-part of the night.’

P. 169. St. 35.—कचिन्मनसो रुचिस्ते, ‘how do you like the idea,’ i. e. I hope your mind entertains the thought. On this Hemādri remarks, “एतेन स्वासंयतिरुक्ता,” and Chāritravardhana has “कचिदित्यनन सुनन्दाया असंमतिर्त्वं.”—सिन्धु, “a river near Ujjayini, being a tributary of the Chambal See our note to 38th verse Meghadūta.

P. 169. St. 36.—भावं न बबन्ध, ‘did not fixed her heart,’ i. e. was not favourably disposed towards &c. On this both Hemādri and Chāritravardhana have, “अनेन कुमार्याः सौकुमार्यं राज्ञस्तैर्दृश्यं सूचितं,” and “अतिक्रूरत्वं वैराग्यकारण” says the latter.

P. 170. St. 37.—शुणै, Hemādri interpretes this by “विनयोर्देभिः,” and Chāritravardhana by “सौन्दर्योर्देभिः.”—सुदती, On this Chāritravardhana holds the following discussion, “ननु कथं सुदतीति नात्रावयोरगम्यते अत्रोच्यते इयमिन्दुमतां तत्र बालापदेन विज्ञापिता। “बाला च गीयते नारी यावत्पोडशवत्सर” इति नागरसर्वस्वात्। एव च तत्रापि यौवन वयो गम्यते एव। अतो “वयसि दन्तस्यदतृ” Pāṇini, V. 4. 141. इति सपूर्वस्य दंतशब्दस्य दतादेशः। शांभवा दन्ता यस्याः इति विग्रहः.” But Hemādri has a different way of discussing the grammatical point. He says, “अग्रान्तं” Pāṇini, V. 4. 145. इत्यत्र चकारस्यानुक्तसमुच्चयार्थेन्वादत्रादेशः। “वयसि दन्तस्य” इत्यत्र सख्यासुपूर्वस्येत्यनुवृत्तेरिति चेत्। तत्र। सुदत्यादयश्चार्थभाषयिनो योगरूढाः शब्दाः। तेन “स्त्रियैर्ब्रह्मयाम्” Pāṇini, V. 4. 143. इति तत्रादेशे “उगमत्तत्र” Pāṇini, IV. 1. 6. इति कीप्.”

P. 170. St. 38.—कार्तवीर्य = सहस्राङ्गुनः Hemādri. Vishnu Purana gives the following account:—This king was the son of Kritavīrya, king of the Haihayas. This is his patronymic, by which he is best known; his real name was Arjuna. “Having worshipped

a portion of the divine being called Dattatreya, sprung from the race of Atri, he sought and obtained these boons, viz., a thousand arms and a golden chariot that went wheresoever he willed it to go; the power of restraining wrong by justice; the conquest of the earth and the disposition to rule it righteously; invincibility by enemies, and death at the hands of a man renowned over the whole world. By him this earth was perfectly governed, "and of him it is said.—"No other king shall ever equal Kārtavīrya in regard to sacrifices, liberality, austerities, courtesy and self-restraint." Thus he ruled for 85,000 years with unbroken health, prosperity, strength, and valour. He visited the hermitage of Jamadagni, and was received by that sage's wife with all respect; but he made an ill-return for her hospitality, and carried off by violence "the calf of the milch-cow of the sacred oblation." For this outrage Paras'urāma cut off his thousand arms and killed him. In another place a different character is given to him, and more in accordance with his behaviour at Jamadagni's hut. "He oppressed both men and gods," so that the latter appealed to Vishnu for succour. That god then came down to the earth as Paras'urāma for especial purpose of killing him. Kārtavīrya was the contemporary of Rāvana, and when that demon monarch came "in the course of his campaign of conquest to Mahishmati (the capital of Kārtavīrya), he was captured without difficulty, and was confined like a wild beast in a corner of his city." The statement of the Vāyu Purāna is that Kārtavīrya invaded Lankā and there took Rāvana prisoner. The Vishnu Purāna gives the following character of Kārtavīrya "न नूनं कार्तवीर्यस्य गतं यास्यन्ति पार्थिवः । यज्ञैर्दानैरतपोभिर्वा प्रथयेण धृतेन वा." IV, 11.—अष्टादशद्वीपः, On this Hemādri remarks, "इति धार्मिकत्वम्," and further he quotes the following "तथा च विष्णुपुराणे । "जंबुद्वीपश्च द्वीपौ शाल्मलश्चापरो द्विज । कुशलो-  
श्चौ तथा शाक पुष्करश्चैव सप्तमः" इति । "इन्द्रद्वीपं कशेरुमास्ताम्रवर्णो गभस्तिमान् ।  
नागद्वीपस्तथा सौम्यो गन्धर्वो वारुणस्तथा । इलावृत्तं तथा सर्वं चन्द्रादित्यसमप्रभम् ।  
इलावृत्तस्य मध्ये यो मेरुः कनकपर्वत । इत्यमष्टादश द्वीपाः समाख्याता मनीषिभिः" ।  
अम्वद्वीपान्तर्गतसिंहलाघवान्तरगणनकाष्टादशत्वं । तथा नैषधे । "अगाहताष्टादशतां जि-  
गीषया नवद्वयद्वीपत्रयजयात्रिया " Nai. I. 5. इति. Cf. also Vallabha: "कि-  
लागमे । प्रायेणोर्व्या सप्तद्वीपत्वमवान्तरगणनायामष्टादशद्वीपता" —संभ्रामनिर्विष्टसह-  
स्रबाहु, 'became possessed of a thousand arms in battles.' On this Hemādri remarks "इति पौरुषोक्तिः."—योगी, Châritravardhana ex-  
plains "योगश्चित्रवृत्तिनिरोधस्तद्युक्तो योगी."

P. 171. St. 39.—चापधरः, 'with bow in hand.' Hemādri analyses, "धरतीति धरश्चापस्य धनुषो धरश्चापधरः । तथा वामनः । ब्रह्मविदादयः ।

“कृदन्तवृत्त्या तैर्महीधरादयो व्याख्याता इति.” On this passage Sumativilaya remarks, “यदा कोऽपि कस्योपरि विरुद्धं चिन्तयति तदा चापं गृहीत्वा समये एव प्रकटीभवति । कार्तेवीर्यं राज्यं कुर्वाणे केनापि चित्तेऽपि अन्यायं चिन्तयितुं न शक्यते किम्त बहिः.”

P. 171. St. 40.—आप्रसादात्काराग्रहे उषितं, On this Hemâdri has the following “जललोलविलासिनी सनाथार्जुन [ ०र्जुन Ms. ] प्रति रुद्धरेवा-प्रवाहप्रतिषिद्ध [ प्रहत Ms. ] शिवलिङ्गार्चोरुषित रणरसागतं रावणं कार्तेवीर्यार्जुनो नि-जगृहे [ ज्यया Ms. ] बबन्धेत्यागम,” and Vallabha has, “पूर्वं हि जलकेलि-लोलविलासिनीसनाथार्जुनभुजपरिघरुद्धरवाप्रवाहापहतशिवलिङ्गार्चोरुषितं रणरसागतं रा-वणमुद्धरे रणे जित्वा कार्तेवीर्यो निजचापज्यया बबन्धेत्यागम.” Once sporting in the Narmadâ with young women, Arjuna surnamed Kârtavîrya happened to cause damage to a शिवलिङ्ग which Râvana was then worshipping on its banks. In the combat that ensued, Arjuna bound Râvana by his bowstring and took him prisoner.

P. 172 St. 41.—संश्रयदोषरुद्धं, ‘a stain due to the faults of her associates’ Châritravardhana and Sumativilaya render दोष by “यूतक्रांतामि.”—स्वभावलोला, ‘fickle by nature’ On this Hemâdri remarks “नृपाणां चापन्यासस्य लोलत्वमस्य पुनः सम्मार्गवर्तित्वादलला इति,” and Châritravardhana has “यतोऽयं विद्यावृद्धसेवी अत एव लक्ष्मीर्नाशकदो-षाभावात्स्थिराभूदित्यर्थः.”

P. 172. St. 42.—कृष्णगति, ‘that which leaves a dark track behind it’ i. e. a wild fire ; hence *pure* generally. It is said in the Mahâbhârata that the king Pratîpa propitiated Agni who gave him a promise that he would burn his enemies in the battle fields.—सहायं, On this Hemâdri quotes the following “वरेण तोषयामास तं नृपं स्विष्टकृच्छदा” इति भारते सहायत्वहेतुः.—कालरात्रि, ‘the night at the end of a कल्प, when every thing is destroyed.’ Cf. Châritravardhana, “यममग्निं नाशकर-णशीलं.”—संभावयत्युत्पलपत्रसाराम्, On this Châritravardhana re-marks, “अतिसाहसिकत्वं वैराग्यहेतुः.”

P. 172. St. 43.—माहिष्मती-रेवां, The Narmadâ was also known as Reva or “roaring,” by Indujâ, Somodbhavâ, and similar names meaning “Moon-born,” as Pûrvagangâ or Eastern Ganges, by Mekhalakanyakâ, Mekhalâdriyâ, and similar names meaning “flowing from mount Mekhala.” The last evidently refers to mount Amarakantaka the source of the river. Its valley was the seat of two important kingdoms, viz. of the Ohedis and the Haihayas. The first were also called Dahalas and Traipuras from their chief town Tripurî or Tripura. It is clear from the Bala-Râmâyana that the Ohedis occupied the banks of the Narmadâ, as it calls its chief

“master of the province adorned by the Narmadâ” and “ruler of Mekhala.” From the same work, I am led to think that their chief city Tripuri ( or three towns) occupied the same site as old Tripura alleged to have been burnt by S'iva. General Cunningham identifies it with Tewar six miles from Jabbalpur, but I believe it lay further west somewhere about Hushungabad as Tewar is too near Mahishmati, which, according to the Mahâbhârata, was the seat of Nala in southern India whereas the Chedis with the Das'ârnas are placed in Eastern India, *i. e.*, I believe north of the Narmadâ. The Chedis are also mentioned in the story of Nala, where Damayanti is said to have taken refuge with their queen—her aunt. The upper Narmada was the seat of the great Haihaya kings Kritavirya and his son Arjuna. According to the Harivans'a, its capital Mâhishmati was founded by Muchukunda. Whether this be correct or not, the extract given in Anandoram Boorooah's geography is exceedingly interesting as showing its precise position between the Vindhya and Riksha mountains, *i. e.* about Bhera Ghar below Jabbalpur, where the channel of the Narmada “is contracted between two high perpendicular cliffs of magnesian limestones, white as snow.” Popular tradition connects it with Mundlâ ( Mandala ), but it does not agree with this description. Kâlidasa also speaks of it but not so specifically. At one time the Kalachuris—a branch of the Chedis—ruled this kingdom. Hence I believe a modern writer calls Mâhishmati the capital of the Chedis.—दीर्घबाहुः. On this Hemâdri remarks, “अकथायास्त-  
वालिगनमेव स्यादिति दीर्घबाहुत्व । अनेनास्य विष्णुतुल्यता.”—अङ्कलक्ष्मीर्भव, On this Châritravardhana remarks, “एतेन तस्य कृष्णसादृश्यं सूच्यते.”

P. 173. St. 44.—पर्याप्तकलः, On this both Hemâdri and Châritravardhana have the following “नृपक्षे चतु षष्टिः कला” —नलिन्याः, On this Hemâdri observes, “नलिन्युपमानेन पद्मिनीजातित्वं.”

P. 173. St. 45.—शूरसेनाधिपति, These were the people of Mathurâ.—लोकान्तरं, Châritravardhana interpretes this by “योगादिना.”—उद्दिश्य, Hemâdri explains it thus “नाममात्रेण सकीर्तनमुद्देशः.”—सुषेणम्. On this Hemâdri holds the following discussion, सुषेणवित्यन्वयार्था संज्ञा । शोभना सेना यस्य स सुषेण । “सुषामादिबु” Panini, VIII. 3. 98. इत्यत्र । काशिकावृत्तौ “एति संज्ञायामगात्” Pânini, VIII. 3. 99. इत्यस्य च विवरणं । एकारपरस्य सकारस्य मूर्धन्यादेशो भवति इष्कारोत्तरस्यागकारात्परस्य संज्ञाया विषये इति.”

P. 173. St. 46.—यज्वा, On this Hemâdri remarks. “इति वैरा-  
म्यहेतुः.”—गुणैः, Hemâdri interpretes this by “क्षमाक्रौर्यादिभिः.”—नी-

पान्चवयः 'of the family of the Nipās.' These were a subdivision of the southern Pāṇchālas. Their principal towns were Kāmpilya and Mākandī on the Ganges. From the name of the capital, it was also called Kāmpilya Des'a and it probably included Kānyakubja, as the girls from whom the place is said to have derived its name were according to Adikanda married to a king of Kāmpilya and Kānyakubja as a separate principality is not mentioned in the Mahābhārata. Kampil to the N. W. of Kānyakubja has been identified with the old Kāmpilya, but Mākandī's position is not yet ascertained; although there can be no doubt that it stood somewhere about Farakābād. It is mentioned in latter works *e. g.* Kathāsaritsāgara. The kingdom of southern Pāṇchāla seems to have been merged in the kingdom of Hastināpura after the fall of Drupada and his sons in the battles of Kurukshetra. Kalidasa it appears to have assigned a proper place to his Sushena of the Nipa race.

P. 174. St. 47.—On the rejection of the prince by the princess Chāritravardhana observes "एतेनातिक्रूतं वैराग्यकारणं."—इह्याम° &c., He destroys his enemies and so their mansions are ruined and overgrown with grassy blades. Thus the mansions of his enemies overgrown with grass declare his irresistible valour.

P. 174. St. 48.—कलिन्दकन्या, The black Yamunā rising from the mountain of Kalinda flows past Mathurā and joins the white Gangā later down at Prayāga.—मथुरां गतापि is simply equivalent to "मथुरावर्तिन्यापि," 'though as yet flowing by Mathurā and not yet joining with the Ganges.' Here Hemādri observes "मथुराया गङ्गाभाव सूचयन्त्यपिशब्दः । कालिदीर्तरं मथुरा लवणासुरवधकाले शत्रुनेन निर्धोस्यत इति वक्ष्यति । तत्कथमधुना मथुरासंभव इति चिन्त्यम् । "मथुरा मथुरापुरि" इति शब्दभेदप्रकाशो । यद्वा । सा अन्या एतीति । बहुलत्वाकत्वाद्वैराग्यं." And Chāritravardhana has the following "प्रयागे किल यमुनायाः सरस्वत्सङ्गमः स्यादिति तु मथुरायामपीति साश्चर्ये विरोधेऽपिशब्दः । एतेनान्तःपुराधिकृतवर्णनमनिच्छाहेतुः."

P. 175. St. 49.—व्रस्तेन, Hemādri, Chāritravardhana, Vallabha, Sumativijaya, Dinakara, Vijayagani, Dharmamameru and one who calls himself the servant of Vijayānandasūri read "जातन." This reading appears better as the gem given was a price for protection from Garuda and not simply through terror of that enemy of Kaliya; but the best manuscripts of Mallinātha's commentary in our possession unanimously give this reading which we have chosen

for our text.—कालियेन, This was a terrible large serpent who dwelt at the bottom of the Yamuná. This place was forbidden to Garuda, the enemy of serpents, owing to the curse of the sage Saubhari under which he was labouring. He was subdued by Krishna when he was but a child—वक्षस्थलव्यापिरुचं, Hemādri analyses: “वक्षस्थलं उरःस्थलं व्यापिनी रुक् यस्य ते तथाक्तं,” and he further observes “स्थलशब्दः प्रशस्तार्थस्तथा गणरन्महोदधौ” । “प्रकाण्डस्थलभित्तयः” इति.—सकौस्तुभं. Kaustubha is the gem worn by Vishnu on his breast. It is one of the fourteen jewels churned out of the ocean ( कुस्तुभ ).

P. 175. St 50.—वृन्दावने, Hemādri's remarks are “यद्वा । वृन्दस्य वनं वृन्दावनम् । “वनगिर्यां सजाया कोटराकश्लकादीनाम्” Pāṇini, VI. 3. 117. इति दीर्घः.”—चैत्ररथ्यात्, On this Hemādri observes: “चैत्ररथस्वरूपं शंसुरहस्ये । “अलकाया वशिष्ठान्यद्रने चैत्ररथं प्रिये । याजनायुतविस्तीर्णं सर्वकल्पद्रुमाकुलं.”—मृदुप्रवालोल्लसत्पुष्पशृङ्गे, Hemādri analyses, “मृदुप्रवालैरुत्तरा श्रेष्ठा पुष्पशय्या यस्मिंस्तस्मिन्.” and Chāritravardhana dissolves, “मृदुप्रवालोल्लसत् कोमलकिशलयोदका पुष्पशय्या यत्र तस्मिन् । उपवनवर्णेन मृदीपनविभाव । अत एव सुन्दरीत्युच्यते पदे,” and Vallabha has, “कोमलकिमलयाधिककुसुमशयनीये.” The same commentator further observes, “उत्तरशब्द आधिक्यं ब्रुवाण सन्निधत्स्वमाह । यथा । “दीर्घवाङ्मूर्च्छास्त्वगभिन्नपुटोत्तर । ज्ञातिवृद्धे प्रयुक्तं स भोजनीराजनाविधि । तथा च । “निनाय सान्यर्थेहिमोल्लसन्तिला ” हिममिथा इत्यर्थः.

P. 175. St. 51.—शैलेयगन्धीनि, may also be taken to mean ‘emitting the smell of moss and such other plants growing on rocks.’ Chāritravardhana, Vallabha, Sumativijaya, Dinakara and three other expositors read शैलेयनद्धानि. Vallabha renders it by “शिलापत्रवृक्षव्यातानि शिलाकुसुमव्यातानि,” and Chāritravardhana has “शिलाभव शैलेयं तेन नद्धानि व्यातानि” &c.; if it was the reading of Kālidāsa, it is very likely that he meant by it: ‘softened by moss and such other plants growing on rocks.’ Hemādri's reading appears to be “शैलेयवद्धानि.” For he says “शिलायां भव शैलेय शिलाकुसुम तन वद्धानि ;” and further he says, “तत्र मयूरसंचारेण सर्पाभावात्संभोग निःशकता । नतैकनृत्यतः कौतुकाभावो ध्वन्यते,” and Chāritravardhana has, “तत्र मयूरसंचारेण सर्पायुपद्रवनिरामस्तेन सुरतानि शकता सूच्यते.”

P. 176. St. 52.—महीधर, On this Hemādri observes: “शैलोपमया राज्ञ उन्नतिः । यद्वा । तत्पयोभिरुपमया विदरणध्वनिः । सागरोपमया भाविनः पत्युर्गोभार्य ध्वनिरूपः । काव्यप्रकाशः । “इदमुत्तममति शायिनि व्यङ्गे वाच्याद्धनिर्बुधेः कथितः,” and Chāritravardhana remarks. “शैलदृष्टान्तेनातिक्रान्तस्य राजस्तत्परित्यागे हृदयमिदा सूच्यते.”

P. 176. St. 53.—अङ्गुष्ठाभिर्युग्मं, On this Chāritravardhana remarks, “अङ्गुष्ठाभिर्युग्मं मासलन्वया मृगनियत्वं वा.” Hemādri has the

same.—बाला, On this Hemādri says “बाला षोडशवार्षिकी” इति रति-  
रहस्ये, and Châritravardhana observes “बाला स्यात्षोडशब्देति रतिरहस्यं.”

P. 176. St. 54.—महेन्द्राद्रिसमानसारः, Cf. Vallabha “महेन्द्र इन्द्रः  
अद्रिस्पर्शस्तयो. समानबलः.”—महेन्द्रस्य. See note to 39. IV.—महोदधि. “The  
sea of the Coromandal coast.”—पतिर्महेन्द्रस्य महोदधेश्च, that is, his  
power extended from the eastern sea to the Mahendra chain of  
mountains, both included. Cf. Châritravardhana, “पर्वतममद्रस्वामि-  
त्वेन दुर्गकथनं.” Sumativijaya paraphrases यात्रासु by “दिग्विजयप्रयाणेषु।  
कटकचलनसमयेषु वा.”

P. 177. St. 55.—°साञ्जन°, On this Châritravardhana remarks:  
“सांजनत्वेन ज्याघाततुल्यता.”—भुजाभ्यां, On this Hemādri remarks: “इ-  
त्यभयहस्तचातुर्यमुक्त.”—रिपुभ्रियां, Hemāngada is said to have seized the  
Fortune ( श्री personified as a female ) of his enemies and to have  
carried her off in his arms, who, in her grief, sheds tears down his  
shoulders ; and the lines on his arms caused by the friction of the  
bow-string are poetically described as due to the flow of her pigment-  
mingled tears. Hemādri’s reading appears better than Mallinātha.  
See readings.

P. 178. St. 56.—यमात्मनः, On this Châritravardhana remarks:  
“यमात्मन इति दुःस्त्रीलं चिन्तनीयं.” ‘It is true, observes Pandit, ‘that  
as आत्मन् is a reflexive pronoun, it may seem to mislead by referring  
to the subject of the verb, i. e., to अर्णव. But as it is evident that the  
object यम् is more prominent in the passage than the subject अर्णव,  
the use of आत्मन् as a reflexive referring to यम् need not be con-  
sidered as constituting any difficulty. In fact while writing in the  
active voice the poet seems to have had the passive voice in his  
mind so that the apparent difficulty is easily explained by suppos-  
ing that the poet meant to say: यः सुत आत्मन्. सन्ननि अर्णवेन प्रबोध्यते.’  
Hemādri has: “यमात्मन इति पदसंहिताया ग्राम्य यमस्वरूपप्रतीति । काव्यादर्श प-  
दसन्धानवृत्त्या वाक्यार्थत्वेन वा पुनः दुष्प्रतीतिकरं ग्राम्यं । यथा । या भवत प्रीतये.”  
The verse as beginning with यम् ‘death’ indirectly suggests the  
undesirability of choosing him for her husband.—दृश्यवीचिः,  
On this Hemādri remarks: “अतिसमीपवासप्रसंगादेतत्कथनं । यद्वा । योऽयस्य  
कम्पहेतुः सोऽप्युद्वांशस्तस्या हर्षं करोतीति धैर्येण । समुद्रस्यापि सेव्यं किमन्यथाभि-  
ति । वैतालिकभावश्चोक्तः.” Hemādri also notices the reading “आलोक्य-  
वेलातटपूगमालः” इति पाठे आलोकयितुमर्हे वेलातटं पूगान्मलति विभर्ति । “आवस्य-  
काधमर्ष्ययोगिनिः” Pāṇini, III. 3. 170. इति णिनिर्वा.

P. 178. St. 57.—मर्मेण, On this Hemādri remarks, “इति मणि-  
नादीनां निःशङ्कप्रयोगः स्यादित्युक्तं । अनेनोद्यानाभावश्चोक्तः,” and Châritravard-



dhana has, “अनेन सुरतजनितमणितेऽपि शान्तता ध्वन्यते.”—अथाकृतस्वेदलवा, Châritravardhana interpretes अपकृताः by “अपहताः सुरतक्रीडाजनिताः स्वेदलवा यस्यास्ता.” Hemâdri gives the substance of the passage in the following words “द्वीपान्तराववङ्गपुष्पाण्यादाय मुक्तामणीनिव विहारो-  
द्धवान्स्वेदलवानपहरिष्यन्तीति भावः.”

P. 178. St. 58.—आकृतिलोभनीया, On this Châritravardhana remarks : “यादृशेन रूपेणेयं लोभ्यते तादृशं रूपममुष्मिन्राजनि नास्तीत्यर्थः.”

P. 179. St. 59.—अयोरगाख्यस्य पुरस्य नाथं, Hemâdri interpretes this by “नागपुरस्य नाथं.” But he is evidently wrong, the town alluded to here is नागपट्टन or नागपट्टण (Negapattam) in the Râjama-hendri district of the Madras presidency.—चकोराक्षि, On this Hemâdri observes : “रक्तवाचकोरस्य अक्षिणीवाक्षिणी यस्याः सा। “चकित-  
वृग्दृशाभे प्रान्तरके च नेत्रे” इति रतिरहस्योक्तेः पश्चिनीत्वं.”

P. 180. St. 60.—Hemâdri interpretes हरिचन्दन by वर्षेण कुकुमच्छायं चन्दनं हरिचन्दन” इति तेन कृताङ्गरागः। “समालम्भोऽङ्गरागश्च प्रसादनविलेपने” इति धनंजयः.” On the figure Hemâdri observes : “अत्र वाक्यार्थवृत्तिरूपमा। यद्वाचनः। “तद्वैविध्यं पदवाक्यार्थवृत्तिभेदात्” इति.—पाण्ड्यः. See note on 49, Canto IV.

P. 180. St. 61.—सौत्थातिक, Sumativijaya explains this as : सखेन स्नात इति पृच्छति यः स सौत्थातिकः.” Here Ohâritravardhana observes : “अगस्त्यः सौत्थातिकः इत्यनेन नायकोत्कर्षः,” and Hemâdri has : “अगस्त्यमहत्वेन पाण्ड्यमहिमायुक्तो भवति.”—विन्धस्य संस्तम्भयिता, The mountains which stretch across India, and divide what Manu calls the मध्यदेश or ‘middle land,’ the land of the Hindus, from the south, that is, they divide Hindustan from the Deccan. The mountain is personified, and according to a legend he was jealous of the Himâlaya, and called upon the sun to revolve round him as he did round Meru. When the sun refused the mountain began to raise its head to obstruct that luminary, and to tower above Himâlaya and Meru. The gods invoked the aid of Agastya, the spiritual guide of Vindhya. That sage called upon the mountain to bow down before him, and afford him an easy passage to and from the south. It obeyed, and Agastya passed over. But he never returned, and so the mountain remains in its humbled condition, far inferior to the Himâlaya. The story, as given in the Kasikhandâ Ad. V, however, is somewhat different.—निःशेषपीतोऽजितसिन्धुराजः—The legend says that on the destruction by Indra of Vritra, the demon, his friends and dependents, known by the name of Kâleyas, began to wreak their vengeance upon the creation of Brahmâ by

slaying the learned Brāhmanas at night, and concealing themselves in the waters of the ocean during day-time. The gods knowing through Vishnu, the residence of the treacherous enemy, prevailed upon Agastya to drink up the waters of the ocean and enable them to kill the Kāleyas. Agastya drank up the whole ocean and laid bare the Kāleyas, who were then slain by the gods. Agastya then refilled the ocean *mejendo*, whence the brackishness of the oceanic waters. The Mahābhārata says, however, that the ocean was filled afterwards by the river Gangā being brought down from heaven by Bhagiratha, and being led into the ocean cavity. See *Mahābhārata, Vana Parvan, Adh. 102 and seqq.* —आर्द्रमूर्ते, 'of him when he was (emerging) wet.' Analyse "आर्द्रा जलकणयुक्ता मूर्तिः शरीरं यस्य तस्य तथोक्तस्य."

P. 181. St. 62.—दुरापमस्त्रमान्तवता. On this Chāritravardhana has the following note: "पुरा रावणाद्धत पाण्डयः शिवप्रसादाद्भूमिं प्रापत्तादि लंकेश्वरस्तं शङ्कते इति प्रसिद्धिः."—अर्द्धं, Vallabha renders this by "बाणदिव्यार्द्धं पाशुपतार्द्धं."

P. 181. St. 63.—महाकुलीनेन, Sumativijaya explains, "यद्वा महती या कु. पृथ्वी तत्र लीलेन."—सपत्नी, On this Hemādri has a grammatical note: "इति पिण्डगन्धलोहितकुक्षिवेणीपक्षेऽवपीति केचित्," and further he says: "इति वैराग्यहेतुः." and Chāritravardhana has the following: "सपत्न्यं तु योषितां वैराग्यकारणं."—दिशः. On this Hemādri remarks "दक्षिणशब्देन सिद्धे दिक्शब्दे लाघवानादरात्।" A choice expression.

P. 181. St. 64.—परिणद्धपुगासु, On this Hemādri remarks "इति शैत्यं."—चन्दनासु, On this Hemādri has. "ति सौम्यं."—तमालपक्षास्तरणासु, Here Hemādri observes: "इति मार्दवं."—शश्वत्, On this Chāritravardhana observes "शश्वच्छब्देन ताम्बूललतादीनामुद्गीपनाविभावनां नामाधिक्यं सूच्यते."

P. 182. St. 65.—इन्दीवरइयामतनुः, 'with a person black as the blue lotus.' Analyse "इन्दीवरं नीलोत्पलं तद्वत् श्यामा तनु शरीरं यस्य सः."—सज्जितोद्यदयोर्योगोऽस्तु. Indumati's reason for rejecting the Pāndya according to Chāritravardhana is "मेघवियुताः क्षणिकयागात्रैरायाकिः। राशौ नीलत्वं तोयदपदेन," i. e., the comparison suggests a short-lived union between the pair as the lightning disappears almost instantaneously. —अन्योन्यशोभापरिवृद्धये, On this Hemādri remarks. "अनेन परस्परमेव शोभा नात्येयमित्युक्तं क्षणिकत्वं वा."—शरीरव्यष्टि On this Chāritravardhana remarks: "यष्टिशब्दः श्रेयार्थः."

P. 182. St. 66.—लेनेऽन्तरं &c., A choice expression.—दिवाकरावर्धनवद्धकोशे, On this Chāritravardhana gives the following note:

“ इति विशेषणस्य यद्यप्युपमानवैयर्थ्यं तथाप्येतेन दिवसकरकमलयोरिवेन्दुमत्पमीष्टस्या-  
ज्जुमारस्य मनसश्च स्नेहाधिक्यं सूच्यते, ” and Hemādri has “ अनेनाजस्य सूर्य-  
निभत्वमुक्त. ” —तदीय, On this Chāritravardhana discusses, “ त्यदादीनि  
च ” Panini, I. 1. 74. वृद्धसंज्ञानि । “ वृद्धाच्छः ” Panini, IV. 2. 114, इति  
रूपप्रत्ययेन तदीयमिति.

P. 182. St. 67.—संचारिणी दीपशिखेव, ‘like a burning torch car-  
ried past a row of tall houses in a public street.’ Analyse “ संचरती-  
ति संचार सोऽस्या अस्तीति संचारिणा । पुरुषगृहीतत्वात्. ” Cf. Chāritravar-  
dhana, “ यद्यप्यचेतनत्वात्पदीपशिखाया संचरणं न सम्भवति । तथापि मनुष्यगतमुप-  
चर्यते । मन्त्राः क्रोशन्तीत्यदिदिवत् । इन्दुमत्या मुक्ताना राज्ञा वैवर्ण्यकथनेऽर्थाद्वैज्या ल-  
प्स्यमानस्य कुमारस्य सौभाग्यातिशयः सूचित. ” —अह इव, Hemādri para-  
phrases by “ पश्यगृहमिव, ” and Chāritravardhana by “ क्षौमाख्यो मेदिर-  
नंद इव. ” —विवर्णेभावं प्रपेदे &c, A choice expression.

P. 183. St. 68.—वामेतरो बाहु संशयं नुनोद, Chāritravardhana :  
“ पुंसो हि दक्षिणभुजस्फुरणं कान्तार्तालग्नं कथयति । अत एवेन्दुमतीं लप्स्येहमित्यस्य चि-  
त्तचित्रिभूतिनि तात्पर्य. ” Cf. also Hemādri. “ वामभागश्च नारीणा षष्ठः पुंसां तु  
दक्षिण । दांनं देवादिपूजायां स्पन्दे शृंगारणेऽपि [ शृङ्गारणे Ms. ] च ” इति निमित्तनि-  
दाने । तथा । “ अङ्गुलिस्फुरणं नृणां दक्षिणं सर्वकामदं । तदेव शस्यते सङ्गिर्नारीणामप्रद-  
क्षिण. ” The palpitation of the right arm or the right eye of a male is  
said to signify union with one’s beloved. —केयूरबन्धोऽच्छुसितैः, He-  
mādri explains this in the following way : “ केयूरं बध्यतेऽनेनेति केयूरबन्धो  
बाहुप्रदेशस्तस्योच्छुसितैः स्फुरणैः संशयं नुनोद, ” and Chāritravardhana has :  
केयूरस्याङ्गदम्य बन्धो ग्रंथिस्तस्य भुजस्फुरणवशाद्यानि उच्छुसितानि तैः कृत्वा संशयं नु-  
नोद. ” These explanations appear better. Mallinātha too takes it  
in the same sense. The armlet called अङ्गुद or केयूर is usually fastened  
round the half way between the elbow and the shoulder.

P. 183. St. 69.—सहकारमेत्य वृक्षान्तरं कांक्षति &c., A choice  
expression.

P. 184. St. 71.—ककुत्स्थ इत्याहितलक्षणः, ‘distinguished by the  
title of Kakutszha.’ See our note to St. 41, IV.—ककुदं, Hemādri  
interpretes this by “ प्रधानं ” and says : “ प्रधानमेव प्राधान्यमिति क्षीरस्वामी. ”

P. 185. St. 72.—प्रान्तपिनाकिलीलः, ‘displaying the graceful  
manner of Pinākin,’ who is also mounted on a bull. Pināka is the  
bow of Śiva. Hemādri gives the following account : “ पुरा किल  
इक्ष्वाकुर्नन्द्यं प्रजयो नाम राजा इन्द्रसाम्राज्यार्थं वृषस्वरूपमिदमारुह [ वृषमारुह Ms. ]  
वृषपर्वेनामानमसुरं हनवान् । ततः प्रभृति ककुत्स्थ इत्यागमः । ककुदशब्दोऽप्यस्तीति क्षी-  
रस्वामी. ” Vallabha also gives the same account.

P. 185. St. 73.—गोत्रभिद्, ‘Of the destroyer of the mountains.’  
Pandit gives the following derivation of the word गोत्र ; ‘more

literally गेज is a place where cows are kept, a cow-pen, hence a place where the cows of heaven were concealed, i. e., a cave of the mountain or cloud. Indra is everywhere praised in the hymns of the Veda for his having broken asunder the mountains (i. e. the clouds) by his thunderbolt (i. e. lightning) and liberated the heavenly cows (the rain-waters).—उपेयुषः, On this Hemâdri discusses “उपेया इति उपेयिवान् । तस्य उपेयुष । “उपेयिवाननाश्वान्” Pânini, III. 2, 109. इति साधु । न चात्रोपसर्गस्तत्र । तथा हि किराते । “गुणानुरागादिवसख्यमीयिवान् बाधतेऽस्य विगणः परस्परं.” Ki. I. 11.

P. 186. St. 75.—विहारार्धपथे, ‘On half their way to pleasure-gardens.’ Hemâdri explains this epithet in the following way “यद्वा विहारस्य राजमार्गस्योपवनस्य वा पथा,” and Châritravardhana renders अर्धपथे by “संकेतपथे”.—वाणिनीनां, Hemâdri explains it by “दूतीनां” and notices the reading पाणिनीनां which he explains thus “इति पाठे पणन्ते व्यवहरन्ते तच्छीला दध्यादिविक्रेयस्तासां कौतुककन्यायामाह.” (?)—को लम्बयेत् &c., A choice expression.

P. 186. St. 76.—महाक्रतोः, On this Hemâdri observes. “सर्वदक्षिणत्वात्क्रतोर्महत्त्वं.” —चतुर्विगावजित, On this Hemâdri quotes the following from वाग्भट, “चतस्रः कीर्तयेद्वाद्यौ दश वा ककुभः कचित्.” —तस्य, Here Châritravardhana remarks : “तस्येति पठं काकाक्षिगोलकन्यायेनोभयत्र योज्यं.”

P. 187. St. 77.—यशः, On this Hemâdri observes. “यशसः कर्मत्व-विवक्षायां कश्चिदिति कर्तृपदाध्याहारो वा,” and Châritravardhana has “यश इत्युक्त्या परिच्छेदं नियमितुं कश्चन नालं न समर्थे । कश्चनिति कर्तृपदमध्याहार्यं.” —चानुबन्धि, Vallabha, Châritravardhana and Sumativijaya explain this epithet in the following words. “अद्यापि प्रसरणशीलं,” “and yet extensive enough to occupy more space.” —इयत्तया, Analyse “इदं परिमाणमस्य इयान् इयतो भावः इयत्ता तया.”

P. 187. St. 78.—अनुजात, On this Hemâdri gives the following note. “अनुजनं यद्यपि भ्रातृविषयं प्रसिद्धं । तथापि इह प्रकरणवशाज्जन्यजनक-विषयमित्यवगतव्यमिति । तस्माज्जात इत्ययमर्थोऽस्तिष्ठते.” अनु is used as a separable preposition with accusative, and regarded as a कर्मप्रवचनीय. This term is employed to denote certain prepositions, particles or adverbs when they are not connected with verbs and govern a noun in some cases; e. g., आ in आ मुक्ते संसार is a कर्मप्रवचनीय. See readings.

P. 188. St. 79.—आत्मनस्तुल्यं, On this Hemâdri quotes the following “ययोरिव समं वित्तं ययोरिव समं धृतं [ कुल Ms. ] । तयोर्विवाहो मैत्री च नोत्तमाधमयो कश्चित्.” Hemâdri defines the figure “वस्तु किंचिदुपन्यस्य न्यसनात्तत्समर्पणः साम्यप्रतातिरस्तीति प्रतिवस्तूपमा यथा” इति काव्यादर्शे. K. D. II. 46.—समागच्छतु, Hemâdri discusses here the Atmanepada form of

संगम् . He says, आङ्ग व्यवधानात् । “समो गम्यच्छिभ्याम्” Pāṇini, I. 3. 29. इति न तद् । After the verbs गम् ‘to go,’ कच्छ् ‘to become hard,’ मच्छ् ‘to ask,’ स्वर ‘to find fault,’ क ‘to go,’ श्रु ‘to hear’ and विद् ‘to know,’ when used intransitively and preceded by the preposition सम्, the Atmanepada affix is employed. Cf. also the *Vārtika* “विदिप्रच्छिस्वरतीनामुपसंख्यानम्.” Between the root and सम् the preposition आ intervenes and hence the use of Parasmaipada. Cf. also Sumativilāsa : “त्वं तावन्नीरत्नमयं महातुभावस्तु सुवर्णमतो रत्नस्य काञ्चनेन योगः.”

P. 188. St. 81.—अरालकेद्याः, Hemādri analyses “अराला कुटिलाः अत एव सुन्दराः केशा यस्यास्तस्यास्तथोक्तायाः.”

P. 188. St. 82.—सखी, Hemādri explains the epithet in the following words. “भृत्ये सखीशब्दव्यवहारो दृश्यते । तथा कुमारसंभवे । “सर्वं सखे न्वव्युपपन्नमेतत्” इति । तथा च किराते । “स किसखा साधु न शास्ति योऽधिपम्” इति. Ki. I. 5.—वधूः, Hemādri gives season “कन्यायां वधूशब्दः पुंसि वधाः प्रसिद्धाभिलाषत्वात्.”

P. 189. St. 83.—चूर्णगौर, Chāritravardhana explains this in the following words: “काश्मीरजातिमाङ्गल्यद्रव्येण गौरं पीतं,” and Hemādri has कुङ्कुमादिक्षोदारुणं हरिद्राचूर्णपीतं वा.”—करभोपमोक्तः, The epithet करम् means ‘the back of the hand from the wrist to the root of the fingers.’ Another meaning of करम् is ‘the trunk of an elephant,’ according to which the epithet means ‘one whose thighs resemble the trunk of an elephant.’—गुणं, Chāritravardhana interpretes it by “मधूकमालां,” and Hemādri has the following: “गुणस्तत्तुल्येन माला लक्ष्यते खड्गशब्दं विहाय अनुरागोपमार्थं गुणशब्दं प्रयुक्तः । मूर्तेर्भिवत्यनुरागाख्योऽपि गुणजेहमालायामोत्त्वान्नास्मिन्नपितः इति भावः । यद्वा । मूर्तेः समुच्छिन्नः,” and discusses the epithet मूर्त्तमोहसमुच्छ्रययो । निष्ठायां “राक्षोपः” Pāṇini, VI, 4. 21. इति छलोपः । “आदितश्च” Pāṇini, VII. 2. 16. इतीदृशप्रतिषेधः ॥ “अचोरहाभ्यां द्वे” Pāṇini, VIII. 4. 46. । “नध्याख्या—” Pāṇini, VIII. 2. 57. इति निष्ठाया न नत्वम्.”

P. 189. St. 84.—विशालवक्षः स्थल° &c., Hemādri explains this in the following way: “स्थलशब्दः प्रज्ञास्तोर्थः.”

P. 190. St. 85.—सन्निभमुपगता, On this Hemādri remarks, “इति आह्लादकारित्वं.”—जहुकन्धा, On this Hemādri observes: “इति पवित्रत्वं । उपमानोपमेययोरभेदोक्तिः.” The river Gangā when brought down by Bhagiratha was forced to flow over earth to follow him to the lower regions. In its course it inundated the sacrificial ground of king Janhu who in his anger drank up its waters. But the gods, the sages, and particularly Bhagiratha appeased his anger and he loosed the waters of the river from his ears. Hence the sacred river is regarded as his daughter.

## CANTO VII.

P. 191. St. 1.—स्कन्देन साक्षादिव देवसेनां, “Skanda or otherwise called Kârtikeya was the general of the army of the celestials. Devasenâ, the army of the gods, was hence personified to be his spouse. Cf. Hemâdri. “देवसेना दैत्यसेनेन्द्रकन्ये अभूताम् । तयो पूर्वस्याः पतित्वे स्कन्दोऽभिषिक्तः इत्यागमः,” and also “अथो कुमारो गाङ्गेयगौरियब्रह्मचारिणः । स्वामी महौजा एषश्च देवसेनास्य योषिदैत्यमरक्षणे,” and further he remarks: “तत्कथं ब्रह्मचारीति । ब्रह्मशब्देन वेदार्थं व्रतमुच्यते । ब्रह्म चरतीति ब्रह्मचारी । “व्रते” Pânini, III. 2. 8. इति णिनिः । इत्यमरपेदिमदृचां.” Compare also Vallabha: “पूर्व हि ब्रह्मणा निमित्ते देवसेनादैत्यसेने कन्यके अभूताम् । तत् पूर्वस्याः पतित्वे कुमारोऽभिषिक्तः इत्यागमः.” Châritravardhana and Sumatijaya paraphrase देवसेना by “इन्द्रपुत्री । देवसेना इन्द्रपुत्री स्कन्दस्य भार्या । यद्वा । देवचसूरित्यन्यः.”

P. 191. St. 2.—साभ्यसूयाः, Hemâdri explains it in the following way: “किमेभिरनर्थकैरिति साभ्यसूयाः सक्रोधाः,” and Vallabha by “सरोषा .” But Châritravardhana interprets the epithet by “ईर्ष्यालवः.”

P. 192. St. 3.—शच्याः, सान्निध्ययोगात्स्वयंवरक्षोभकृतामभावः, Cf. Châritravardhana: “एवं हि श्रूयते इन्द्राण्या सामीप्यान्निष्प्रत्यूहं करग्रहणपरिसमाप्तिर्भवतीति,” Cf. also Hemâdri “शचीसन्निधौ ये विग्रमुपजनयन्ति ते त्वचिरात्पृथीयन्ते इति प्रवादः । विवाहे शचिपूजनं नारदीय संहितायां । “संपूज्य प्रार्थयित्वा तां शचीदेवीं [ शचीं देवी Ms. ] गुणाभ्यां.” At the beginning of the Hindu marriage ceremonies the presence of S'achi and her husband Indra is invariably invoked. The object of the presence of S'achi being prayed for might perhaps originally be to secure eternal freedom from widowhood, which is specially enjoyed by that goddess. The mythological notion being that whoever be S'akra or king of the celestials S'achi remains the same, queen of Indra for the time being. Nârâyana Bhatta says. “ततो दाता ( i. e. father or elder brother of the bride ) “पात्रस्थसितनङ्गुलपुञ्जे शचीमावाह्य षोडशोपचारैः पूजयेत्तां च कन्यैवं प्रार्थयेत् । “देवेन्द्राणि नमस्तुभ्यं देवेन्द्रप्रियभामिनि । विवाहं भाग्यमारोग्यं पुत्रलाभं च देहि मे.” *Prayoga Ratnâkara, Vâgdânavidhi*. In the तैत्तिरीयसंहिता Indrâni is represented as the best of wives, as one than whom nothing is more excellent, and whose husband never dies by age “इन्द्राणीमासु नारिषु सुपत्नीमहमभवम् । न ह्यस्या अपरं च न जरसा मरते पतिः.” *Taittiriya Sanhita* 1, 7, 13.—Again in the *Taittiriya Brâhmana* she is represented as ever free from widowhood and as the mother, like Aditi, of virtuous sons: “इन्द्राणीवाविधवा अदितिरिव सुपुत्रा.” *Kanda*, III, Prap.

V, An. 5, Das'. 10.—उद्दिश्य, Vallabha construes it with समत्सरः and not with सञ्ज्ञाम्. But all other commentators including Mallinātha construe it with सञ्ज्ञाम्.

P. 192. St. 4.—तावत्, Mallinātha interpretes this in the sense of 'all,' "यावत्तावच्च साकल्ये." But it would be better to translate it, 'meanwhile,' i. e., while the disappointed princes were starting from their encampments. Cf. Hemādri. "यावत्ते गतास्तावत्स वरः &c.," also Châritravardhana. "यावत्ते राजानः सेनानिवेज्ञाञ्जमुस्तावद्गरोऽजोऽपि &c.," also Vallabha: "यावत्ते राजानो गतास्तावदेव स वरः &c.,"—इन्द्रायुधयो-वित्तोरणाङ्कुम्, Hemādri reads "इन्द्रायुधयौतनतोरणाङ्कं." Cf. Châritravardhana and Sumativijaya: "इन्द्रायुधैर्हरिकमणिभिर्विभासमानं तोरणमेवाङ्कुश्चिह्नं यस्य स तथा," also Hemādri. "इन्द्रायुधवद् यौतनं [ appears to be his reading ; he also notices the reading of Mallinātha ] तोरणमेवाङ्कुश्चिह्नं यत्र । यौतने तच्छीलं यौतनं । " अनुदात्तश्च" Pāṇini, III. 2. 149. And further he says: "नानारत्नदीप्तिमूहः इन्द्रायुधमिति कविप्रसिद्धिः." Both Châritravardhana and Sumativijaya have not quoted any authority in support of their interpretation of Indrāyudha. Probably Kālidāsa means that the triumphal arches, resembling the rainbow in their shape, with variegated colours, are fastened to the upper part of the gate or door of the marriage-hall. And it is generally called वन्दनमाला. Hemādri quotes the following from Halāyudha "बुधैर्वन्दनमाला तु तोरणं परिकीर्त्यते."—तोरणाङ्कुं, equivalent to "तोरणाङ्कितं," 'marked by, distinguished for, decorated with.' Cf. "अलककाङ्कं पदवीं ततान्" in stanza 7 below.—ध्वजच्छाद्यं &c. the flags were those that the citizens had raised in honour of the prince Aja. The victories of Vikramāditya and other celebrated kings are, according to popular belief, still celebrated on the वर्षप्रतिपदा or new year's day by the raising of flags and *toranas* in front of houses. Cf. "प्रमे नूतनवत्सरे प्रतिगृहे कुर्याद्भजारोपणं &c."—अभिनवोपचारः, Châritravardhana renders it by "पूर्णकुम्भादयः". And Vallabha by "रचितनूतनपुष्पप्रकरं," and Hemādri has "अभिनवः उपचारः चंदनसेकः पुष्पविक्षेपादियैव तं."

P. 192. St. 5.—चामीकरजालवत्सु, 'furnished with golden windows.' जाल originally means 'a net' and hence 'a window,' because the windows of old houses consisted of wooden frames of net-work with small air-holes in them. Cf. गवाक्ष, meaning 'a window.' Open windows with shutters are probably a modern invention. चामीकरजाल means that the network boards containing holes were either inlaid or gilded with gold.—विद्योदितानि, Sumativijaya renders it by "हस्तपादादिचालनं चेष्टाः." The verses 5-12 have a striking parallel in the third canto of the Buddhacarita, verses

13-24, where the young prince makes his first entry into his father's capital,—that expedition, during the course of which he is to make his first acquaintance with old age as the inevitable shadow which dogs the steps of youth. See preface, page 75, to our edition of the *Meghadûta*.

P. 193. St. 6.—आलोकमार्गं, i. e. “यतोऽवलोकनं भवति तत्र स्थले.” Hemâdri renders it by “गवाक्षपथं.”—उद्धेष्टनवान्तमालम्ब्य; analyse “उद्धेतं च तद्धेष्टनं च तेन वान्तानि माल्यानि येन सः.” “दुवम उद्धिरणे । “द्वैवायोऽमुण्डबन्धोऽप्योः” इति कविकल्पद्रुमः । अनुवासिकस्य कीर्ति दीर्घः । उद्धिरणं भुक्तस्योद्ध्वगतिः । मुख्याय परिच्यज्य गौणार्थेऽप्येव वर्तमानो वान्तशब्दो न ग्राम्यः । यथा काव्यादर्शे । “निष्ठचू-तोऽङ्गीर्णवान्तादिगौणवृत्तिव्यापाभयात् । अतिसुन्दरमन्यत्र ग्राम्यकक्षां विगाहते.” K. D. I. 95. Hemâdri.—तावत्, On this epithet Hemâdri observes “तावदेवशब्दाभ्यां बन्धस्य दूरावस्थोच्यते । यत्र करेण रोधभावमपि नास्ति तत्र बन्धस्तावदूरापास्त. इत्यर्थः.” Châritravardhana interpretes the last two lines of the verse in the following way—“केशपाशं केशकलापो बंधुं तावन्न संभावित एव न गणित एव । नापि करेण रुद्ध । यस्य हस्तेनापि न रोधस्तस्य बन्धो न संभवतीति तात्पर्यं । एतेन कुतूहलातिशयोऽसूचि । अपिशब्दः प्रशंसार्थः । “करेण रुद्धोपि न केशपाशः” इति बन्धवृत्त्याविरोधे पाठे न मन्यमानस्य कौतुकातिशयं प्रतिपादितवान् । “पाशं पक्षश्च हस्तश्च कला-पार्थाः कचात्परे” । “निष्ठचूतोऽङ्गीर्णवान्तादिगौणवृत्तिव्यापाभयं &c.”

P. 193. St. 7.—अग्रपादं, Hemâdri interpretes it thus: “पादस्याग्रं अग्रपादः । वाहिताग्रचादिषु” Pānini, II. 2. 37. Like Mallinātha he too quotes Vāmāna and gives the following “गुणोऽवयवो गुणी अवयवी । लक्षण-याऽभेदः । अग्रश्चासौ पादश्चेति “विशेषणं विशेष्येण बहुलम्” Pānini, II. 1. 57. इतिसमासः । भेदपक्षे पादस्याग्रं इति षष्ठीसमासः.”—एव, On this Hemâdri remarks: “एवकारेण कदाचिदपि अवस्थाया गत्यभाव उक्तः,” and Châritravardhana has “एवकारेण कदाचिदपि द्रवरागपादमपकृष्य स्त्रियो न यन्तीत्यर्थः.”

P. 194. St. 8.—विलोचनं दक्षिणं, On this epithet Hemâdri remarks: “दक्षिणशब्देन संप्रमात्क्रमभङ्गः सूचितः,” and further he quotes, like Mallinātha, the S'ruta, and gives the following from निमित्तनिदानम् “वामभागस्तु नारीणां धृष्टः पुंसां तु दक्षिणः । दाने देवादिपूजायां शृंगारकरणेऽपि च.” And Châritravardhana has the following: “प्रथमं मनुष्याणां शास्त्राद्वृत्ताचारा-च्च वामनेत्राङ्गनं युक्तं । अत्र कौतुकदर्शनत्वरभावात्तथा करोतीति न दोषपोषः.”

P. 194. St. 9.—जालान्तरप्रेषितदृष्टिः, analyse “जालान्तरे गवाक्षमध्ये प्रेषिता प्रेरिता दृष्टिलोचने यया सा.” Both Hemâdri and Châritravardhana supply “गलितर्नावीत्वात् । नाभिप्रविष्टाभरणप्रभेण हस्तेन वासोऽवलम्ब्य तस्यौ.”

P. 194. St. 10.—अङ्गुष्ठमूलार्पितसूत्रशेषा, Cf. Châritravardhana and Sumativijaya: “अङ्गुष्ठमूलं सूत्रमारोप्य मेखलादि ग्रथ्यते इति स्त्रीणां जातिः.” A certain lady attached one end of the band while it was being strung



with the beads to the foretoe of her foot, but no sooner she heard of the procession than she ran up to the window, without securing that portion of the band which was already strung and so all the beads dropped down and the string only remained hanging from her toe.

P. 195. St. 11.—आसवगन्धगर्भैः, Châritravardhana analyses it in the following way. “आसवस्य मयस्य गन्धो गर्भो येषा यद्वा । आसवस्य गन्धस्तत्प्रधानो गर्भो येषा तैः ।”—सान्द्रकुतूहलानां, Châritravardhana: “सान्द्रं निबिडं कुतूहलं यासां स्त्रीणां &c.,” and further he observes: “नेत्राणां भृङ्गत्वेन सान्द्रकुतूहलत्वेन बहुकालस्थित्यशक्तिः,” and Hemādri remarks “सान्द्रकौतुकत्वेन [ कुतूहलत्वेन Ms. ] सुखविकासान्मयगन्धाविर्भावः.” Hemādri also notices the reading “प्रयुक्तपद्माभरणा” instead of “सहस्रपद्माभरणा:”—गवाक्षः Here Hemādri discusses in the following way “गवामक्षीन् गवाक्षाः । “अक्षोऽदर्शनात्” Pāṇini, V. 4. 76 इत्यच् । अचक्षु पर्यायोऽदर्शनेनशब्दः । “अवक्ष्मोऽप्यनस्य” Pāṇini, III. 1. 123. इत्यत्र व्यवस्थितविभक्तिरिति नित्यभवः ।”

P. 195. St. 12.—इन्द्रियवृत्तिः, analyse “ज्ञेयं यानि श्रवणादीनि इन्द्रियाणि तेषां वृत्तिराकर्णनादिव्यापारः.” “The action of the rest of their senses.”—नार्यः, Hemādri holds the following discussion: “इत्यत्र ‘अचोरहाभ्यां द्वे’ Pāṇini, VIII. 4. 46. इति प्राप्तस्य द्वित्वस्य ‘दीर्घादाचार्याणाम्’ Pāṇini, VIII. 4. 52. इति निषेधः । आचार्यग्रहणं पूजार्थं इति न्यायकृतः.”—विषयः, Hemādri and Vallabha render this by “शब्दादि.”—चक्षुःप्रविशेव, Hemādri gives the substance of the verse in the following words: “इन्द्रियान्तरव्यापारं त्यक्त्वा तद्विलोकनमेव चक्षुरिति वाक्यार्थः,” and Châritravardhana has the following: “संभाषणादि विमुच्य तदर्थेनैकरसा अभूवन्निति भावः.”—दृष्टिभिरापिबन्त्य, Vallabha remarks: “सादरमवलोकनं पानमुच्यते.”

P. 196. St. 13.—स्थाने, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “युक्ते द्वे साप्रत स्थाने” इत्यमरः ।—परोक्षे, i. e. “अदृष्टेः.” परोक्ष is derived from परः ‘beyond’ and अक्ष deduced from अक्षि, so that it means, ‘beyond the eye,’ what is beyond the range of the sight, hence, ‘absent.’ Cf. Hemādri अक्षिभ्यां परे इति परोक्षास्तैस्तथोक्तैः । “प्रतिपरसमुद्योऽङ्गः” Gana Sūtra. इति अक्षिशब्दादृच्.”—लभेत्, Hemādri observes “विभाषा कथमि लिङ् च” Pāṇini, III. 3. 143. इति कालत्रयेऽपि लिङ्.”

P. 196. St. 14.—परस्परेण स्पृहणीय शोभे, On this Hemādri remarks. यद्वा । इन्दुमत्याः शोभा अजेनैव स्पृहणीया अजस्य शोभा इन्दुमत्यैव स्पृहणीयेति । शोभेत्यत्र वामनः । शोभेति निपातनादिति शुभशुभशोभार्थोऽविति शुभेभिर्दादे-राकृतिगणत्वादह सिद्ध एव । गुणप्रतिषेधाभावास्तु निपात्यते इति.”

P. 196. St. 15.—रतिस्मरौ, Châritravardhana and Dinakara read जातिस्मरौ, for Châritravardhana explains : “जात्या जन्मना स्मरौ जातिस्मरौ । स्मरश्च स्मरौ च । “पुमान्स्त्रिया” Pānini, I. 2. 67. इत्येकशेषः । अथ वा । स्मरतीति स्मरः । पचायच् । जाते. स्मरौ जातिस्मरौ । महीधरवद् । रतिस्मराविति रतिकामौ. ” “A word in the masculine gender, similarly spoken along with the same word, but ending with the feminine affix, becomes एकशेष, and the latter is dropped.” Hemâdri also notices the reading जातिस्मरौ and explains exactly like Châritravardhana. —बाला, On this epithet Hemâdri remarks “बालेति अज्ञत्वसूचकं.” Both Hemâdri and Châritravardhana have to say the following on these verses : “यद्यप्येते श्लोकाः कुमारोत्पत्तावपि विद्यन्ते तथाप्येककर्तृकत्वाच्च दोषः.”

P. 197. St. 16.—मङ्गलसंविधानिः, Hemâdri renders it by “पताका-दिसामग्रीभिः”, and Châritravardhana by “पूर्णकलशकुसुममालादिभिः”, and Sumativijaya by “गीतवादित्रशोभनस्वनादिभिः” And Vallabha has कल्याणचित्ररचनाभिः, i. e. ‘by auspicious decorations,’ such as placing earthen jars filled with water near the entrance, by hanging garlands of flowers, leaves &c. along the walls, &c. As for some of the auspicious decorations to be made on such occasions, Cf. the Bhāgavata Purāṇa Sk. X. Adh. 41, St. 22 seqq. “संसिक्तस्थ्यापणमार्गचत्वरं प्रकीर्णमाल्याङ्कुराजतण्डुलाम् । आपूर्णकुम्भैर्दधिचन्दनोक्षितैः प्रसूनादीपावलिभिः सपन्नैः । संवृत्तरम्भाक्रमुकेः सकेतुभिः स्वलेकृतद्वारगृहां सपट्टिकैः । तं [ मधुरां ] संप्रविष्टौ वसुदेवनन्दनौ,” &c, &c. Where the commentator says : “चत्वरानि अङ्गणानि संसिक्तानि रथ्यादीनि यस्यां ता प्रकीर्णा माल्यादयो यस्यां तासु । २२ । तथा स्वलेकृतानि द्वाराणि येषां ते गृहा यस्यां तां । कैरापूर्णेः कुम्भैर्दध्ना चन्दनेनोक्षितैः सिकैः प्रसूनानां दीपानां चावलयो येषु तैर्द्वैतैः फलगुच्छैरुपलक्षिता रम्भाः क्रमुकाश्च तत्सहितैः सकेतुभिः पट्टिकावितस्तिविस्तारपट्टवस्त्राणि तत्सहितैः । तत्रेयं रीतिः । द्वारेषु भयतस्तण्डुलानामुपरि कुम्भास्तत्परितः प्रसूनावलयः कण्ठे पट्टिका मुखे चूतादिपन्नवास्तदुपरि पात्रान्तरे दीपावलयस्तत्सन्निधौ रम्भाः क्रमुकाः केतवस्तोरणानि चेति ।”

P. 197. St. 17.—करेणुकाया अवतीर्य, On this epithet Hemâdri remarks : “वरारोहणार्थमथः । राज्ञामिभश्च इति लोकाचारः [ नीति Ms. ].” —नारीमनांसीव, On this Hemâdri observes इति सर्वप्रियत्वोक्तिः. —कान्क्षेष्वरदत्तहस्तः, Hemâdri renders it in the following way : “कामरूपेण रेण दत्तो हस्तो यस्य,” this appears better. Châritravardhana also takes it in the same sense.—इव, Sumativijaya renders it thus : “इव शब्दार्थोऽत्र सहाय्यं व्याख्यायते नारीमनोभिः सह चतुष्कमध्यं प्राविशत् । नारीमनांस्यपि विवेकोत्पन्नैः.”

P. 198. St. 18.—महार्हसिंहासनसंस्थितः, analyse महानहो मौल्यं यस्य । यज्ञः । महश्च तदहं च महार्हं तच्च सिंहासनं तत्र संस्थितः. —मधुपकर्मिभिरं, Hemâdri renders it in the following way : “मधुना पृथ्वी इति मधुपकर्मस्तेन मित्रं धृतं शब्दावृत्तिभिः । “अलंकृतः सितच्छवीः प्रदत्तिकातिबोधवैः । धृतो वधूश्च गत्वा मधुपकर्मिभिरं

पूजित." इत्याश्वलायनकारिकायां. यधुपर्क means a respectful offering generally made to a distinguished guest or to a bridegroom on his arrival at the entrance of the marriage-hall of the bride's father. Its usual ingredients are curds, charified butter, honey, sugar and water. Hemâdri interpretes अर्घ्ये by "पूजार्थमुदकादि."

P. 198. St. 19.—उद्वान्, analyse, "उदकमस्यास्तीति उद्वान्." On the figure Sumativijaya observes: "अजस्य समुद्रोपमानमिन्दुमत्याः वेलोपमानमवरोधरक्षाणा चन्द्रपादोपमानं."

P. 198. St. 20.—संगमयांचकार, On this Hemâdri gives the following Kārikā from आश्वलायन । "सममे क्रामिते तस्या [तस्थ Ms.] शिरस्थां [शिरस-सो Ms.] संनिधाय च."—आख्यादिभि, Chāritravardhana renders the epithet by "धृतशमीपत्रलाजै."—साक्ष्ये, On this Hemâdri remarks, साक्षिणः कर्म साक्ष्यं । "ब्राह्मणादित्वात् "गुणवचनं" Pāṇini, V. I. 124. इति व्यञ् । राशिकूटादौ वच्वाः प्रथमे गण्यत्वेन प्राधान्यात्पूर्वनिपातः," on the epithet बधूवरौ.

P. 199. St. 21.—हस्तं परिगृह्य, On this epithet Hemâdri quotes the following Kārikā from आश्वलायन, "अगृष्टादिव [ति Ms.] गृह्णीया-त्पृष्णामीत्येकया ततः";

P. 199. St. 22.—वृत्तिस्तयोः &c., construe: "पाणिसमागमेन मनोभवस्य वृत्तिस्तयोः समं विभक्तेव," by the touching together of their hands the action or the existence of the mind-born-god was as it were equally divided in them.—तयोः, Loc. dual. Hemâdri, Chāritravardhana, Vallabha, Dinakara, Sumativijaya, Dharmamera and Vijayagani read the 3rd and 4th lines thus: "तस्मिन्द्वये तत्क्षणमात्मवृत्तिः समं विभक्तेव मनोभवेन." Hemâdri explains: "तस्मिन्द्वये तत्क्षणं मनोभवेन स्मरेण आत्मनो वृत्तिः समं विभक्तेव." and Chāritravardhana explains: "तस्मिन्नजेन्दुमतीरूपे मिथुने तत्क्षणं तत्रकाले स्मरेणात्मवृत्तिः स्वावस्था समं विभक्तेव विभागीकृतेव." If we take a logical view of the sentence it would not be quite proper to say that the spirit of the God of love entered two individuals simultaneously, the poet fancies that that spirit divided itself into two equal parts and inspired the couple with each of the halves. None of these commentators notices the genuine reading of the poet given in our text and commented upon by Mallinātha. On this epithet Hemâdri remarks, "सात्त्विकाविर्भावादनुराग उक्तः । सात्त्विकाश्च भावा भरतेनोक्ताः । "स्तम्भः प्रलयरोमाञ्चो स्वेदा वैवर्ण्यवेषथू । अधु वैस्वयमित्यष्टौ स्तम्भोस्त्रिवः क्रियां गतः । प्रलयो नष्टचेष्टत्वं त्रैषास्तु व्यकलक्षणा." and further he, like Mallinātha, quotes वात्स्यायन with further remarks and the quotation from Kumārasambhava. Chāritravardhana has the following, "इवज्ञानोऽवधारणे

पुलकस्वेदस्ताम्रदयो हि सात्त्विका भावाः कामोद्रेकमन्तरेण न प्रादुर्भवन्तीति । इतरथा कन्दर्पेणात्मभूतेः प्रकटीकृतत्वादिवाधेभूतोत्प्रेक्षा न संभवति । अपरे तु तुल्यत्वमुन्नेक्षितमिति व्याचक्षते. " See readings.

P. 200. St. 23.—निर्वर्तितानि, Hemâdri reads 'विवर्तितानि and remarks, 'अनेन रत्याख्यो भाव उक्तः । तथा । "परस्परस्योपरि दृष्टिपातं रतिप्रकर्षा-स्पदलिङ्गमाहुः" इति.—समापत्तिः, Châritravardhana explains: "समापत्तिर्हि लोकनीयवस्तु विलोकनपर्यन्तं [ पर्यन्त- Ms. ] समापत्तिस्ततो निर्वर्तितानि &c. "

P. 200. St. 24 —उद्दिष्टिष, Hemâdri interpretes it by "उत्कृष्टदिष्टि-र्वाः"—प्रदक्षिणप्रक्रमणात्, On this Hemâdri quotes the following Kârîkâ from आश्वलायन, "हविर्भुगम्भः कुम्भौ तु [ हविर्भुजं सकुम्भं च Ms. ] द्वाद्वर्जं [ द्वाद्वर्षं Ms. ] प्रदक्षिणं वर्षं परिणयेन्मंत्र- [ परिणयन्मंत्र- Ms. ] समोहमिति वै जपन् [ जपेत् Ms. ]"—अन्योन्यसंस्पर्शः, On this Hemâdri observes. "इत्युभय-विशेषणं."—अहस्त्रियाम्, Hemâdri discusses in the following way: "त्रयो यामा यस्याः सा त्रियामा । आद्यन्तयोरर्धप्रहरयोर्दिनव्यवहारात् । अहश्च त्रियामा च । सर्वौ द्वन्द्वो विभाषैकवद्भवतीति । यद्वा । अद्रव्यवाचित्वात् । "विप्रतिषिद्धं वानधि-करणवाचि" Pāṇini, II. 4. 13. इति विभाषैकवद्भावः । शीतोष्णस्यैव सहानवस्थान-लक्षणेनाभिधेन विप्रतिषिद्धत्वात् । " Translate the aphorism 'A Dvandva compound of words of contrary significations, but not being the names of concrete substances, is optionally singular.' So शीतोष्णम् or शीतोष्णे 'cold and heat', सुखदुःखं or सुखदुःखे 'pleasure and pain'; जीवितमरण or जीवितमरणे 'life and death.' The term विप्रतिषिद्धं means 'words of contrary significations.'

P. 201. St. 25.—नितम्बगुर्वी, On this Hemâdri observes : "इति प्रदक्षिणायामसंगतिः सूचिता."—लाजविसर्गमग्नौ, 'The offering or oblation of Laj'as or rice parched while the husks are yet unremoved—which husks disappear in the process of parching and the grain is swollen to a considerable magnitude—is enjoined by the most ancient authorities on marriage rites.' Cf. Hiranyakes'î Sûtra XIX., 6, 2. "इमान् लाजानावपामि सशुद्धिकरणान्मम तुभ्यं च" [ i. e. अग्नये ] "संवन्नं तदग्निरनुमन्य-तामयम् । इत्यभिघार्थेयं नार्युपभूतेऽग्नौ लाजानावपन्ती । दीर्घायुरस्तु मे पतिरेधन्ता ज्ञातयो मम । स्वाहा."—मत्तचकोरनेत्रा, 'whose eyes were as red as those of the chakor bird maddened with love.' Châritravardhana says the redness was caused by the smoke issuing up from the sacrificial fire. Cf. "कीदृशी भूमसंबन्धादत्यरुणत्वान्मत्तो योऽसौ चकोरो जीवजीवस्तस्य नेत्रे द्वे नेत्रे यस्याः सा." He reads लाजविमोक्षमग्नौ and observes: "विसर्गमित्यस्यः पाठः."

P. 201. St. 26.—हविःशमीपल्लवलाजगन्धी, Hemâdri explains, "लाजाञ्जलिं विद्वज्य भूमाग्रं समाजिघ्रेदिति प्रयोगवृत्तिकारोक्त आचारो द्रष्टव्यः । कीदृशः । "क्षस्तं चाथ विष्णु इत्ये पापं पुण्यं सुखादिव" । तथा । "पापा ऋतुमती कन्या पापो

राजाप्यरक्षकः । पापं व्याघकुलं हिंसं पण्यासी पण्य आश्रमः, " and Châritravar-  
dhana observes : " गन्धशब्दात् " उपमानाच्च " Pânini, V. 4. 137. इति  
समाप्तान्तः इति कश्चित् । तदवयवमुपमानाभावात्. "

P. 201. St. 27.—आचारधूममहणात्, On this Châritravar-  
dhana and Sumativijaya observe : " लाजाञ्जलिं विदुष्य धूमं समाजिघ्रेदिति शृङ्गसूत्रं ।  
अनादिपरंपरासिद्धो व्यवहार आचार इत्यन्ये, " and Vallabha observes : " अ-  
ञ्जलिना वधूर्धूममाजिघ्रतीति लोकाचारः. "—बीजाङ्कुर, &c. " बीजानिर्गता अङ्कुरा  
बीजाङ्कुराः " says Châritravar-  
dhana, who goes on to say " प्रम्लानो  
विद्वान् बीजाङ्कुराणां कर्णपूरोऽवतंसो यस्य तत् । पाटलागण्डलेखा गण्डभिचिर्यस्य तत्. "  
&c. बीजाङ्कुर is, observes Pandit, 'what is known in Marâthi, at least  
in Konkan, by the name of उगवण or रुजवण, young sprouts of corn  
generally of rice or wheat artificially grown under shade and water-  
ed with any dye that the young blades are required to take. The  
blades assume the desired colour and after they grow to the height  
of five or six inches, they are put by women in their hair like  
flowers. It is also known by the name of सरवर or धान्य. On the  
Dasara holiday it is worn by men of the lower classes on their  
turbans. '

P. 202. St. 28.—स्नातकैः, Hemâdri interpretes it by : " कृतसमावर्त्त-  
नैर्हस्त्वैरित्यर्थः, " and further Hemâdri and Châritravar-  
dhana quote the following " त्रिविधाः स्नातकाः । विद्यास्नातको व्रतस्नातको विद्याव्रतस्नातकश्चेति ।  
तथा हि याज्ञवल्क्यः । " गुरवे तु वरं दत्त्वा स्नायीत तदनुज्ञया । वेदव्रतानां वा पारं नीत्वा  
शुभयमेव वा " इति. —राज्ञा पुरंभिभिश्च प्रयुक्तमाद्रक्षतारोपणमन्वभूताम्, On  
this Châritravar-  
dhana observes : " आद्रक्षतारोपणं वृद्धाचारः, " and Val-  
labha has : " यथानुक्रमेण प्रयुक्तं दत्तं । एव हि लोकाचारः. "

P. 202. St. 29.—अधिभ्रीः, analyse " अधिगता प्राप्ता श्रीः संपत्तिर्येन  
Châritravar-  
dhana analyses " अधिका श्रीर्यस्य सः, " and remarks : " इत्यनेन  
यज्ञासामर्थ्यं, " and discusses the following, " अधिभ्रीरिति । नेयङ्कुवड्स्थानावली  
Pânini, I. 4. 4. इति नदीसंज्ञानिषेधात् " नयूतश्च Pânini, V. 4. 153.  
इति कप्पत्ययनिरासः. "

P. 202. St. 30.—मूढनका, Here Châritravar-  
dhana observes :  
" मूढनका हि बहिः प्रसन्नाः. "—पूजां, Châritravar-  
dhana interpretes it by  
" वस्त्रतुरंगमादिका. "

P. 203. St. 31.—समयोपलभ्यं प्रमदामिर्षं, Châritravar-  
dhana ex-  
plains it to mean " समयेन शपथेनोपस्थानकालेन उपलभ्यं प्रमदवामिर्षं रंशोपहार्यं  
वस्तु भोग्यवस्तु वा । सर्वोपदेयवस्तु वा लाघवं वा, " and further he observes :  
" उपपूर्वेस्य लभेर्लब्धिमात्रेऽपि प्रवृत्तिः । " न चोपलभे वणिजां पणायाः " इति भट्टिका-  
ज्येऽपि प्रयोगात्. —कृतपूर्वसंविद्, Châritravar-  
dhana renders it by " प्रवि-

ज्ञा । सङ्केतो वा," and Vallabha by "विहितपूर्वमन्त्रः"—आरम्भसिद्धौ, Hemādri renders it thus: "वधूहरणारंभरूपायां." See readings.

P. 203. St. 32.—सत्त्वानुरूपाहरणीकृतश्रीः, On this Hemādri quotes the following from Kātyāyana: "अदया कन्यया वापि पत्युः पितृग्रहेऽपि वा । भ्रातुः सकाशात्पितोर्वा लब्धं सौदायिकं स्यूत." Chāritravardhana and Sumativijaya notice the reading "अनुष्ठितानन्तरजो विवाहः." and say "इति चिन्त्यमसत्यं" (?)—तावत्, 'meanwhile.' See readings.

P. 204. St. 33.—उष्णरश्मेः, On this Hemādri remarks: "अजस्य तिग्मरश्मित्वं ध्वन्यते."

P. 204. St. 34.—आत्तस्वतया, analyse "आत्तं गृहीतं स्वं धनं येभ्यस्तेषां भावस्तया."—बभूवुः, 'had become.' Sumativijaya gives the substance of this verse in the following words "इन्दुमतीमादायैर्न कुमारं मारयाम इति भावः."

P. 204. St. 35.—इन्द्रशत्रुः, Prahlāda is not generally known as an enemy of Indra Hemādri explains इन्द्रशत्रु by "वृत्रासुरो वा," and Vallabha and Sumativijaya by "नमुचिदानवः." Both Hemādri and Charitavardhana quote Vāmana like Mallinātha. Do they borrow from Mallinātha or vice versa? In quoting the Purāṇa Hemādri reads "प्राग्वधं" instead of प्राक्तनं, but Charitavardhana closely follows Mallinātha.

P. 205. St. 36.—भागीरथीं शोष इवोत्तरंग, Hemādri, Chāritravardhana, Vallabha, Dinakara and Vijayagani read ज्योतीरथा for भागीरथी. Three northern manuscripts of Mallinātha's commentary also read with these commentators. But the Southern and the Deccan manuscripts in our possession invariably read भागीरथी. Supposing Mallinātha's text had भागीरथी for ज्योतीरथा then we should have to translate, as Mallinātha does, प्रत्यग्रहीत् by 'attacked,' a sense that ग्रह् with प्रति does not perhaps bear, as it simply means to receive, in a friendly or hostile manner. The latter meaning is applicable here. And as it is the Jyotīratha and not the भागीरथी that the S'ona receives, it would be preferable to read with the three northern manuscripts, as supported by these commentators.

P. 205. St. 37.—तुल्यप्रतिद्विन्द्वि बभूव युद्धं, Hemādri explains it by इन्द्रं कलहो येषामस्तीति द्विन्द्वो योद्धार । तुल्या. प्रतिद्विन्द्वो यस्मिंस्तत्, " and further quotes the Vratakhanda from the चतुर्वर्गचिन्तामणिः । "रथी च राथिना सार्द्धं पदातिश्च पदातिना । कुंजरस्थो गजस्थेन योद्धव्यो भृगुनन्दन," and Chāritravardhana has the following: "यस्य यथायोग्यं युद्धं समभूदित्यर्थः."

P. 205. St. 38.—योदीरबन्धि स्म कुलोपवेशान्, It appears that there was a custom with the warriors of the Hindu epics to refer

to their genealogy and to describe vauntingly the deeds or chivalrous actions of their own ancestors and to speak disparagingly of those of their enemies, before they resumed a combat.—बाणाक्षरैः, 'The names of their respective masters were engraved on arrows,' says Sumativijaya. Châritravardhana interpretes ऊर्जिते by "रूढाहकारं."

P. 206. St. 39.—कुञ्जरकर्णतालैः, Hemâdri renders ताल. by "ताडने" and says "डलयैरेवत्वात्," and Châritravardhana interpretes it by "चपेटे."—नेत्रक्रमेण, 'in the manner of a cloth,' i. e., the dust covered the sun as completely as if it were a thick veil of cloth. Cf. Châritravardhana, "यथा अंशुकेन निरोधः क्रियते तथा रेणुनापि कृतः इत्यर्थः । चक्षुर्निरोधप्रकारेण वा."

P. 206. St. 40.—नवोदकानि, On this Châritravardhana observes: "नवोदकत्वं रजःसामर्थ्यं," and Sumativijaya gives the substance of the verse in the following words: "कृत्रिमवक्त्रमत्स्यं दद्वेत्युत्प्रेक्षा क्रियते किमु एते कलुषाणि नवोदकानि पिबन्तीति भावः."

P. 207. St. 41.—विलोलवण्डाङ्गणितेन, On this Hemâdri remarks: "इति युद्धरामसिक्ता," i. e. signifying the tumult and roar of the battle.—आत्मपरावबोधः, On this epithet Hemâdri observes: "आत्मसन्देह आत्मीया उच्यन्ते."

P. 207. St. 42.—विजृम्भितस्य, Hemâdri and Châritravardhana interpret it by "विस्तृतस्य."—बालारुणः, On this Hemâdri gives the following note: "अर्कोऽनूरुवा ताभ्यां हि तमो निवार्यते," and Châritravardhana and Sumativijaya have the following: "यथा बालारुणेनाधकारो भवत्यते तथा रुधिरप्रवाहेण संग्रामरेणुर्वस्त इत्यर्थः." It means 'as the rising sun dispels the darkness of the night so the overflowing streams of blood removed the darkness caused by dust (by wetting it).'

P. 207. St. 43.—स छिन्नमूलः, The lower part of the column of dust being wet with blood settled itself on the ground and separated itself from the upper one. The lower part is, therefore, compared to the fire consisting of embers only while the upper part of the column of dust is compared to smoke which merely hangs over it when it ceases to burn. There is of course a slight change in the figure.—तस्योपरिष्ठात्, On this Hemâdri remarks: "उपर्युपरिष्ठात्" Pāṇini, V. 3. 31. इति सायः." Châritravardhana has a curious note on this verse. "इह धूम इवेत्युक्त्या धूमकालिदास इति विख्यातिः." Dinakāra too, as might be expected, has the same remark "इह धूम इवेत्युक्त्या लोके धूमकालिदास इति प्रसिद्धिः."—अंगारसौषट्वं, analyse "अंगारो निर्धूतोऽस्मिन् सौषोऽवशिष्टं यस्य तथोक्तस्य."

dri.—शिव, The Northern Mss. of Mallinātha's commentary produce the following authority instead of one given in our text : “शिवः ज्ञातामलौकिकोऽभयामलकी गौरी क्रौष्टी सक्तुफलासु च” इति विश्वः । “शिवः कीलः शिवः क्रोष्टा भवेदामलकी शिवः” इत्यनेकार्थः वनिमञ्जरी ।—भुजच्छेदमपाचकार &c., Chāritravardhana gives the substance of this in the following words: विहेगैर्दृष्टीतसारत्वात्कैयूरधारया क्षततालुत्वाच्च मांसलोलुपापि शिवा भुजच्छेदं तत्याजेत्यर्थः. ” Greedily of flesh, the female jackal wrested from the vultures the severed piece of arm, which they had been tearing, but being wounded in the palate, in the act of devouring it, threw it away.

P. 210. St. 51.—शामाङ्गसंस्कसुराङ्गनः, On this Hemādri has the following : “चतुर्वर्गचित्तमणौ व्रतखण्डे वह्निपुराणात् । वराप्सरःसहस्राणि गूर- [भूप- Ms.] मायोधने हतं । त्वरितान्यभिधावन्ति [उपधावन्ति Ms.] मम भर्ता ममेति [भर्तायमेति Ms.] च” इति, and Chāritravardhana has the following: “गुरुष्वस्य वामप्रदेशे श्रीस्थितिरिति वृद्धाचारः.”—कबन्धं दृष्ट्वा, On this Chāritravardhana gives the following note: “यत्र रणे वीराणां सहस्रं पतति तत्रैव कबन्धो नृत्यतीत्यागमः । उक्तं च । “अप्यात्मनो विनाशं न परः परव्यसनहृष्टः । प्रायः सहस्रनाशो समरमुखे नृत्यति कबन्धं” इति । एतेनात्र तादृशं युद्धमजनिष्टेति व्यज्यते.” Cf. also “मनुष्याणां सहस्रेषु हतेषु हतमूर्धसु । तदावेज्ञात्कबन्धस्यादेकोऽमूर्धा क्रियान्वितः.”

-P. 210. St. 52.—अन्योन्य°. Warriors were all versed in every kind of fighting. Cf. Vallabha : “अत्राप्यखिलयुद्धवेदित्वमुक्तं,” and Hemādri has : “अखिलायुधवेदितोक्तिः.”—तावेव स्रुतौ अभूतां, On this Hemādri observes “स्वरथचोदनात् । युद्धायोभयरूपत्वं.”—बाह्विभर्निष्ठौ, Hemādri renders निष्ठा by “अवसानः.” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “निष्ठा निष्पत्तिनाशान्ता” इत्यमरः ।

P. 211. St. 53.—एकाप्सरः प्रार्थितयोः, It should be supposed here that the heavenly nymphs do not choose two lovers at one and the same time. Kālidāsa means that as both the heroes died at the same moment, the celestial damsel who was watching them while engaged in fighting in the battle-field, did not know which of the heroes she should choose for herself, and so she offered to choose both, or perhaps, which is a little better, hesitated in her choice now accepting the one and now the other : whence arose the dispute. Mallinātha's interpretation appears objectionable on the ground that the hero, who dies and assuming a divine form enters the Svarga, has not to seek for the heavenly damsels, but these of their own free will come forward to receive him as their lover.



P. 211. St. 54.—**भारुतच्यो**, On this Châritravardhana observes: “इन्द्रान्ते श्रूयमाणः शब्दः प्रत्येकमभिसंबध्यते इति न्यायान्भारुतशब्दस्योभयत्र प्रवृत्तिः,” and Sumativijaya remarks: “यदा प्रतीच्यो वायुर्वर्धते तदा वीचिकललोला प्रेयन्ते यदा च पौरस्त्यो वायुर्वर्धते तदा प्रतीच्या भंगं प्राप्नुवन्तीति भावः.”—अव्यवस्था, Vallabha explains as “धर्मव्यवस्थारहितं । “यतो धर्मस्ततो जयः” । इति धर्मव्यवस्था.”

P. 212<sup>1</sup> St. 55.—कक्षः, On this epithet Hémādri remarks : “सैन्यस्य तृणसामान्येनाजस्य महाशक्तिोक्ता,” and Chāritravardhana renders it by “तृणकाष्ठादिसमूहः,” and has the following : “यथाग्नेः कक्षोज्ज्वलन्ने निरायासता तथा कुमारस्य वैरिसेनायामित्यर्थः,” and Sumativijaya gives the substance in the following words. “वह्निमदृशोऽजः शत्रुकक्षं त्यक्त्वा न कापि यातीति भावः.”—प्रेषेण, Chāritravardhana observes : “इति जा- तावेकवचनं.”

P 212. St. 56.—धनुष्मान्, 'wielding a bow,' i. e. a bowman. Explain प्रशस्तं धनुस्स्यास्तीति धनुष्मान्. —एकवीरः, On this Hemādri holds the following discussion: "पूर्वोपरप्रथमचरमजघन्य &c." Pānini, II. 1. 58. इति कर्मधारयः । "राजदन्तादिषु परम्" Pānini, II. 2. 31. इति परनिपातः । "पूर्वकालैकसर्व &c." Pānini, II. 1. 49. इति समासः । इति केशिन् । तत्र । विप्रतिषेधत्वात्." On these epithets Hemādri remarks: "एभिर्विशेषणैः सावधानतोच्यते." —महाबाराहः, the story related in the Bhāgavata Purāṇa is different from that here alluded to. There the waters do not rise. Bhag. III, 18. Also St. 3. Adh. 13. St. 46.

P. 212. St. 57.—दक्षिणं हस्तं &c. The interpretation of the first half of this verse as given by Hemādri, Chāritravardhana, Vallabha, Dinakara, Sumativijaya, Dharmameru and Vijayagani certainly seems to be more logical than that of Mallinātha, since, it agrees so well with the second half. All of them read “स दक्षिणं तूणमुखे न वामं &c.,” and Hemādri explains “सोऽजः आजौ रणे दक्षिणं वामं च हस्तं तूणमुखे निषङ्गवदने व्यापारयन्नालक्ष्यत अदृश्यत.” Chāritravardhana too explains in very much the same way, when he says: “स आजौ संग्रामे दक्षिणं हस्तं व्यापारयन्नालक्ष्यत न दृष्टः । न च वामं प्रसारयन् दृष्टः.” And Vallabha says. “सोऽजः आजौ संग्रामे दक्षिणं वामं च हस्तं तूणमुखे निषङ्गवदने व्यापारयन्प्रसारयन्नालक्ष्यत नादृश्यत.” It is not necessary, however, to understand, as does Chāritravardhana with Vallabha, Sumativijaya, Dinakara and others, “प्रसारयन्” as a participle to govern “वामं हस्तं.” The construction may be arranged in the following way: “दक्षिणं हस्तं तूणमुखे व्यापारयन्नालक्ष्यत । वामं हस्तं च तूणीमुखे व्यापारयन्नालक्ष्यत.” The prince was seen putting neither the right nor the left hand into the mouth of the arrow-case, so great was his activity; the arrows that shot forth from his bow were not taken out from the quiver and put to the bow-string, but his bow itself seemed to produce and discharge the arrows. The quiver being hung on the back with its broad mouth reaching the shoulders, its contents could be taken out as well by the right as by the left hand. Moreover the instrumental तूणीर-मुखेन must go against Mallinātha's explanation. And also it is not certain that Kālidāsa would use the word “वामं” in a sense that is likely to be misunderstood. And the word is not generally used in a sense that it would seem to bear when found in a phrase like the present.—सकृदाकर्णकृष्टा नौर्वी, though in point of fact the bow-string was drawn tight up to the ear each time that arrows were taken out from the quiver. It is next to certainty that the reading of the first half of the stanza was the oldest and the original reading of Kālidāsa and not that commented upon by Mallinātha.—वा-यान्दधुवे, On this Chāritravardhana remarks “किं तूणीराद्वायानादच दत धनुराकृष्य मुखतीति हस्तलाघवं दृढप्रहारत्वं चोक्तं.”

P. 213. St. 58.—व्यक्तोर्ध्वरेखा, On this epithet Chāritravardhana has the following: “अनेन छिन्नमस्तकरेखात्रयं संपद्यते इत्युक्तं” —भट्टः, A kind of crescent-shaped arrow or missile, generally made of steel.

P. 213. St. 59.—तस्मिन्प्रजहुः, Chāritravardhana explains it as: “तमजं प्रहतवन्तः इत्यर्थः । कर्मण्येव वाधाराविवक्षायां सप्तमी.” See also commentary. Hemādri explains exactly like Mallinātha.

P. 214. St. 61.—अधिराजसूनुः, Hemādri explains : “ अधिकं राजते इति अधिराजो रघुस्तस्य सूनुः । अथवा अधिकभासो राजा च तस्य सूनुः.”—स्वप्ननिवृत्त-लौल्यः, Hemādri analyses : “ स्वप्नेऽपि निवृत्तं लौल्यं यस्य सः.” Here Vallabha observes : “ परान्मुखापयितापि स्वयं विगतनिद्रः.”

P. 214. St. 62.—ततः, Hemādri renders this by : “ अससामर्थ्यात्.” On this stanza Chāritravardhana remarks : “ एभिर्विशेषैर्निद्रि-तजातिकथनं.”

P. 215. St. 63.—प्रियोपात्तरसे, On this Hemādri gives the following note : “ इति शृङ्गारित्वोक्तिः । “ ऊर्ध्वं निरावमधवा द्वादशाहं भवेद्वृत्ती ” इति ब्रह्मचर्यविधानाद्विशेषतोऽप्रगल्भया नवोदया कुतोऽधरपानं । अत्राभू-तमप्यधरपानं भूतत्वेन विवक्षितं । यथा । “ वृष्टिश्चेदेव संपन्नाः ज्ञाल-यः ” इति । यद्वा । अन्या भूतपूर्वा प्रिया ज्ञेया, ” and Chā-ritravardhana gives the following : “ एतेन अनुरागातिशयः सूचितः । “ विवाहानन्तरं द्वादशरात्रमन्ततः ” इति वचनं । निरात्रानन्तरमापि रतसंभवात्प्रियोपात्तर-सेति युक्तयते । ननु नूतनपरिणीतायाः कथं स्वयमधरपानं संभवेत् । उच्यते । चिर-कालाभिकांक्षितकान्तनवसंमोहनरसनिमग्नतया विगतलज्जत्वास्वयंवरेण प्राप्तप्रीदित्वाच्च कोककामन्दप्रमुखकन्दर्पशास्त्रप्रावीण्याच्च नवपरिणीताया अपि युक्तं,” and Vallabha has : “ प्रियोपात्तरसे कान्तात्तसारे । नन्वासन्नविवाहविधानात्कुतोऽधरपानं । न्यहं सपरानं वा ब्रह्मचर्यमुक्तं । अनुरागातिशयात्कथितं । यथा यदा वृष्टिस्तदैव संपन्नाः ज्ञा-लयः । भाविनि भूतवदुपचारः । अथवा । विजयचिह्नयुक्तमुखत्वेनाधररसः पीत एव भवति । यदि वा । अन्या काचिद्भूतपूर्वा प्रिया तत्प्रियोपात्तरसे । ” These commenta-  
tors have given various interpretations of the epithet, but it is not clear what is the propriety of this adjective here. It may be that the lip that was thought worthy of a kiss by such a fascinating maiden as Indumatī should be too delicate to blow the conch. It cannot also be imagined that the victorious prince, after he saw his enemies lulled to sleep by the संमोहन missile, hastily went and kissed his wife and then blew the conch, because that would not agree well with her natural maidenly bashfulness that is described below, much less can it be supposed that she came up of her own accord and received the prince with a kiss. —जलजं दध्मौ, On this Chāritravardhana observes : “ एतेन वीरजातिः,” and further he says “ सङ्क्षयमने धेतत्वायज्ञःपानोत्प्रेक्षा युक्ता. ”—पिबन्धसाः, A proverbial saying.

P. 215. St. 64.—तं सज्जसन्तुं वदुः स्वबोधाः, Mark the use of स्व here, which though a reflexive pronominal adjective is nevertheless not so reflexive in its character. The poet would, however, have used the word more in conformity to its sense, if he had said, “ स सज्जसन्तुं वदुः स्वयोधैः.” Hemādri interpretes सज्जसन्तुं by “ नहरिपुं.”—पङ्कजा-नङ्गं, is equivalent to सरसि स्थितानां.

P. 215. St. 65.—यसो हतं, &c., A proverbial saying —राघवेय,  
On this Châritravardhana remarks : “ राघवपदेनाभिजात्याकृपावत्त्वं.”

P. 216. St. 66.—चापकोटीनिहितैकबाहुः, On this Châritravardhana observes “ इति धनधरजाति..”—भिन्नमौलिः. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss., “ रुद्राकिरीट केशाश्च संयता माल्यक्षयः.” इयमरः ।—वचो बभाषे, On this Hemâdri observes: “ संक्षेपानादर इति वचोग्रहणं । तथा दण्डी । “ अलंकृतमसंक्षिप्तं [ न संक्षिप्तं Ms. ], ” and Châritravardhana has : “ इति पौनरुक्त्यः.”

P. 216. St. 67.—वैदर्भि परान्पश्य मयानुमतासि, Cf. Châritravardhana “ भो वैदर्भि इन्दमति...पराशशत्रुपश्य विलोकय । परपुत्राश्च यमहं पश्यामीत्यताह । मया त्वमनुमतानुज्ञातासि । मनुज्ञया विलोकयेत्यर्थः.” And Hemâdri has : “ हे वैदर्भि पराशशत्रुपश्य । अनुज्ञाता कथमन्यान्प्रापयामि ति चेन्मया त्वमनुमतास्यनुज्ञातासि.” Sumativijaya has very much the same. Since मयानुमतासि does not appear capable of bearing any other sense than that given by these commentators, it may be inferred that at the time of our poet there prevailed, as does now, the notion that women should not see the faces of other persons than their husbands.—हस्तगता, Châritravardhana remarks “ हस्तगता इति लोकोक्तिः । अग्ने किमेते करिष्यन्तीति तात्पर्यार्थः.” A proverbial saying.

P. 217. St. 69.—मयूरकेकाभिः, On this Hemâdri remarks: केकाग्रहणे सिद्धे मयूरग्रहणं प्रशंसार्थं । लोभद्रुमवत्.” And Châritravardhana and Sumativijaya have the following. “ यद्यपि केकाशब्देनैव मयूरध्वनिलभ्यते तथापि मयूरशब्दस्य करिकलभादिवदुक्तिपोषकत्वाच्च दोषोऽत्र.”

P. 217. St. 70.—इति शिरसि वामं पादमाधाय, A proverbial saying. इति is not to be understood as referring to only what Aja did after he left the capital of the Vidarbhas and during the action between him and the other kings, but generally to every thing that he did including his victory over them; and so वामपाद शिरस्याधाय should not be taken literally but only in the sense of ‘having completely defeated.’ Châritravardhana, Sumativijaya and Dinakara in vain attempt to justify the use of उद्वहत् in this verse, taking as they do the first line to refer simply to Aja's victory over the kings in the battle. Châritravardhana and Sumativijaya say “ ननु विवाहस्य पूर्वमेव निष्पन्नत्वात्कथमिदानीमुद्वहदिति प्रयोगः । कथ्यते अयर्थप्रबलारिवारविजयासाप्तमिवेन्दु-मन्तिलाभाद्विवाहोऽभवत् । यदि तात्पर्यमर्थिनो नाजेष्यत् । तदा तैरिन्दुमत्यपहारे कृते कद्वग्रहणमप्यकृतमेव भवेदिति.”

P. 218. St. 71.—तदुपहितकुटुम्बः, 'who has transferred the responsibility of the family ( i. e. kingdom ) on his son, ' i. e. the responsibility of Government. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced under स्मरण by the Northern Mss. " सुतविन्यस्तपन्नीक " इति याज्ञवल्क्य-स्मरणात्.—कुलधुर्ये, The epithet कुलधुर्ये means ' a son who is able to support his family &c. '—The figure, according to Hemâdri, 'is अयोन्तत्स्यास.

## CANTO VIII.

P. 219. St. 1.—विवाहकौतुकं विभ्रत एव सत्य, Hemādri renders विवाहकौतुक by “विवाहसूत्र” or हर्ष, and Vallabha by “मङ्गलकङ्कुण” and Châritravardhana and Sumativijaya explain it by “कङ्कुणसूत्र”. कौतुक is the name of the thread-ring worn by the bride-groom round the wrist before the beginning of the marriage ceremony. Cf. आभूषणनट्टपरिशिष्ट, Bib. Ind series, p. 287. “अथ वधूवरो स्वसेखरपुष्प क्षीरघृतेनाश्रव्य परस्परनिरुक्त कुरुतः कण्ठे लज्जामुञ्चतः कौतुकसूत्रं च करे बन्धयताम्.” Cf. also Nārāyaṇa Bhaṭṭa's प्रयोगरत्न under कौतुकविधि, Poona, ed. p. 23. No express injunctions are prescribed as to the number of days that it should be worn after the marriage ceremony. It is generally taken away after the third day since the celebration of marriage. It might, however, be worn for three or twelve days or even for a year, which is the longest term prescribed for the married couple to observe ब्रह्मचर्यं or celibacy after the marriage rite. Cf. As'valāyana Gṛhya Sūtra, I, Adh 8, Kandikā, 10. 11, 12. “अक्षारालवणाशिनौ ब्रह्मचारिणावलं कर्वाणवध आयिनौ स्याताम्” ॥ १० ॥ “अत ऊर्ध्वं विरावं द्वादशरात्रं” ॥ ११ ॥ “संवत्सरं वैकं च विर्जयन्त इति” ॥ १२ ॥ ‘From that time they should eat no saline food, they should be chaste, wear ornaments, sleep on the ground three nights or twelve nights,’ or one year, (according to) some (teachers); thus, they say, a Rishi will be born (as their son)’. In the present verse विवाहकौतुकं विभ्रत एव is simply meant to denote that the prince was invested with the administrative power of his father's empire almost immediately after his marriage with the Bhoja princess. Cf. Hemādri, Châritravardhana and Sumativijaya : ‘राज्ये तमभ्यर्षिचदित्यर्थः’—अपराम्, On this epithet Hemādri remarks : “इति अनन्यसाधारणत्वेन सार्वभौमिकत्वं सूचित,” and Châritravardhana has, “अनेन साधारणभोग्यत्वमुक्तं.”

P. 219 St. 2.—दुरितैरपि, Hemādri remarks :—“अपिशब्दो निषिद्ध-सूचकः.”—आत्मसात्कर्तुं प्रयतन्ते, A proverbial saying. On this Hemādri quotes the following from Kāmandaka “राजपुत्रा मदोद्धृता गजं इव निरंकुशाः । भ्रातरं पितरं वापि निघ्नन्त्येवाभिमानिनः [ भ्रातरं वापि निघ्नन्ति पितरं वाभिमानिनः Ms. ] ” —हि, On this particle Hemādri remarks “हिशब्दः प्रातिकूल्येज्ज” । प्रातिकूल्येन प्रयतन्ते इति भावः । “हि च,” Pāṇini, VIII. 1. 34. प्रातिलोम्यवाचकत्वं दृष्टं “अङ्गाप्रातिलोम्ये,” Pāṇini, VIII. 1. 33. इत्यतः । हि निश्चये वा.

P. 219. St. 3.—सहाभिषेचनं, Châritravardhana reads महोऽभिषेचनं and explains thus :—“महोऽभिषेचनं राज्याभिषेकं &c.” Two other Mss. of

his शिशुहितैषिणी read महाभिषेचनं. Dinakara also reads the same See readings.—विशदोच्छ्रुसितेन, On this both Hemādri and Chāritravardhana have the following note :—“अन्यापि कीं प्रियसंगममनुभूयो च्छ्रुसितेन संभोगनिर्वृतिं कथयति,” and “अन्यापि रमणीभर्तृसंगममनुभूयानन्दजोच्छ्रुसितेन संभोगनिर्वृतिं कथयति.”—कृतार्थतां कथयामास, On this Hemādri observes : “दिलीपे रघौ च सति कृतार्था परं तु तस्योऽकृष्टतामिहिता,” and Chāritravardhana has : “एतेन पूर्वभ्यो नृपेभ्योऽस्य महत्त्वमुक्तं.” And Sumatīvijaya remarks . “वशिष्ठमंत्रजलाभिषेके क्रियमाणे मही मिक्ता सती उच्छ्रुसितच्छ्रुतेन कृतार्था जानेवेति भावः.”

P. 220. St. 4.—अथर्वविदा गुरुणा, The following verses illustrate the coronation ceremony of a king. They are, “शतच्छिद्रेण पात्रेण सौवर्गेन यथाविधि । अभिषिञ्चेत धर्मज्ञः सम्यग्वेदविशारदः ॥ या ओषधारावधिभिः श्रुताभिः सुसमाहिताः । रथे तिष्ठेति गन्धश्च आब्रह्मन् ब्राह्मणेति च ॥ बोजैः पुष्पैस्तथासामं रामपुष्पवतीति च । तेनैव चैव मन्त्रेण फलैरतमभिषेचयेत् ॥ आशु शिशान इत्येवं सर्वरत्नैश्च भागव । ये देवा एव सदेति कुशाङ्गिः परिमात्रयेत् ॥ ऋग्वेदवित्तो राज्ञो रोचनया यथाविधि । मूढोऽन च तथा कण्ठं गन्धद्वारेति संस्मरेत् ॥” And further, “हवायोरिति मन्त्रेण सोऽपवेत्यः पुरोदसा । दृढरय दृढद्रक्षरय द्वीपिनश्च भृगुद्वह ॥ तेषामुपरि सिंहस्य व्याघ्रस्य च ततः परः । तत्रोपविष्टस्य तदा प्रतीहारः प्रदक्षयेत् ॥” See *Devī Purāṇa* under *Abhisheka*. After the necessary performance of sacrificial rites connected with the coronation ceremony and of a number of others accessory and subordinate to these, verses from *Rik* and *Atharva* are chanted, which pray for a long life to the newly crowned king, solicit prosperity to his kingdom and finally pray for his safety, invincibility and freedom from danger and calamities. The verses bearing upon the last begin with यः सपत्नो योऽसपत्नो यश्च द्विषच्छयाति नः देवास्ते सर्वे भूवन्तु. ‘Whoever, whether friend or foe or whether a later, surpasses us, may all the gods destroy him.’ See *Rājānūmayūkha*, *Rājābhishekaprayoga*, by Nīlakaṭṭhabhaṭṭa son of S’ankarabhaṭṭa.

P. 220. St. 5. Some of the Mss. of Mallinātha’s commentary read नवैश्वरं for नरेश्वरं. This reading appears better when viewed with निवृत्तयौवनं.—गणान्प्रतिषेधे, On this Hemādri remarks : “तथा हि ।” शोक्षितायां वज्रयस्ते प्रजाधर्मी यशसुखं । निवृत्तं च निवृत्तायां महाबन्धुं [ महाबन्धुः Ms. ] कुलमिना इति ? And Chāritravardhana and Sumatīvijaya have the following : “यथा प्रजा रघोः प्रीतिमयोऽभूवन् तथाजोऽपि आसञ्जिति तात्पर्यार्थः.”

P. 221. St. 6.—हृद्यमेव, Here Hemādri remarks : “एवकारस्तु शृभ्युर्विद्वेषणमाकर्तुं । यथा । विदुषा देवदत्तेन यज्ञदत्त एव संगत इति यज्ञदत्तस्यपि विद्वत्प्रतीयेते । अन्ययोग्यवच्छेदाद्यो वा । नैवेत्यन्यः.” and Chāritravardhana has the

following : “ विनयेन नीत्या अस्यैवाजस्य नवं नूतनं च यौवनं । यौवने विनयस्तु दुर्लभः । असौ तु प्रातर्विभवो यौवनेऽपि विनयवान्भूत्.” And Sumativijaya has : “ प्रातराभ्यलक्ष्मीकाऽप्यजो विनयवान्.” The force of एव is, that no union of two other things ever appeared so charming as that of Raghu's empire with Aja, except the union of his ( Aja's ) youth with his virtue . or *vice versâ*, no union of two other things appeared so charming as that of Aja's youth with his virtue, except the union of his sire's empire with himself.—शुभंयु, On this Hemâdri holds the following discussion “ शुभं विद्यते यस्य तत्,” and after giving the aphorism of Pāṇini he further remarks, “ अनुनासिकाभावात् “ एवोरनाकौ,” Pāṇini, VII, 1. 1. इति न भवति । तत्राह पदमञ्जरीकारः । उदितोर्युवोर्ग्रहणादस्योदितत्वं नास्तीति कृत्वा तत्रापि दूषणं । नन्दनेत्यत्र डीप् प्राप्तेति । अयमेव सिद्धान्तः अनुनासिका इति.” And Vallabha quotes the following: “ अहंयु स्यादहंकारी शुभंयुः शुभयुक्तवान् ”.

P. 221. St. 7.—शुभंयु, On this Hemâdri remarks “ इति भूमिजप-  
दार्थोपभोग [ योग Ms. ] विवक्षया [ विवक्षया Ms. ] अनवनं इति निषेधाभावात्तत् ।  
यथा । “ इह हि भुवनान्यन्ये धीराश्चतुर्दश भुञ्जते ” इति भर्तृहरिः. ” Vallabha has  
the same remark with the same quotation. “ भुञ्जोऽनवने, ” Pāṇini, I. 3.  
66. ‘After the verb भुञ्ज, the Atmanepada is used, except in the sense  
of protecting, i. e. the root भुञ्ज when it does not mean to protect is  
Atmanepadi. This root ( 7. P. A. ) has several meanings, as,  
‘to feed,’ ‘to cherish,’ ‘to preserve,’ ‘to eat’ and ‘to enjoy.’ As  
भुंक्ते ‘He eats or enjoys,’ but पुत्रान् भुनक्ति पिता. The father cherishes  
the sons.’ The root भुञ्ज also belongs to the 6. P., as विभुजति पाणि  
‘He bends the hand.’—महाभुजः, ‘Although powerful.’ On this  
Hemâdri remarks : “ इति सप्ताङ्गुल्यं तारुण्यं चोक्तं. ”—वधुमिव, Here  
Hemâdri and Châritravardhana quote : “ सुग्धामर्जयत्येव मृदूपायेन सा-  
न्वयन् ” इति रुद्रटः । रतिरहस्येऽपि । “ सौम्यैरालिङ्गनैर्वाक्यैश्चुम्बनैश्चापि सान्त्वयेत् ”  
इति.

P. 221. St. 8.—प्रकृतिषु, Châritravardhana and Sumativijaya  
render it by “ अमात्यादिषु, ” but Hemâdri agrees in his explanation  
with Mallinātha.—निस्त्रगाशतेषु, Here Hemâdri rightly observes. “ न-  
दीषु सिन्धोः समवर्तित्वे प्रसिद्धं. ”—महीपतेर्नितः, On this Châritravardhana  
has the following note : “ अयं ममायत्त इति युक्ता सर्वस्य लोकस्य प्रियमतिरासी-  
दिति भावः इति. See Apte's Guide, 115. P. 82. Third edi.

P. 221. St. 9.—न खरो, Here both Hemâdri and Châritravardhana  
quote the following from Bhārata : “ तीक्ष्णादुद्दिजते लोको मृदुः सवेच  
बाध्यते । एवं बुद्ध्या महाराज मा तीक्ष्णो मा मृदुर्भव ” इति. Cf. Mu. III. 5. “ तीक्ष्णा  
इदिजते मृदौ परिभवन्नासाव सतिष्ठते ” &c. Vallabha also quotes the same



with a slight difference. He says “उक्तं च । मृदुमप्यवमन्यन्ते तीक्ष्णाद्विभ्रते जन (?) । एवं ज्ञात्वा महाराज मा तीक्ष्णो मा मृदुर्भव.”—पुरस्कृतमध्यमक्रमः, Châritravardhana analyses. “पुरस्कृतीं गीकृतो मध्यम ईषचीवत्वमृदुत्वरूप क्रमो येन स.” Compare also Mv I 8. “अचिराधिष्ठितराज्यं शत्रु प्रकृतिस्वरूढ-मूलत्वात् । नवसरोहगशिथिलस्तरुविव सुकर समुद्धर्तु ॥

P. 222. St. 10.—प्रकृतिषु, Châritravardhana, Sumativijaya and the northern Mss. of Mallinātha's commentary also render the epithet by “प्रजासु वा”—प्रकृतिष्व्वात्मजं प्रतिष्ठितं A proverbial saying.

P. 223 St. 11—गुणवत्त्वुत्तरोपितश्रियः. Châritravardhana explains: “गुणः शौर्यधैर्यादय आभिगामिका वा ते श्रियन्ते येषां ते गुणवन्तस्तेषु सुतेषु.”—पद्वी, Châritravardhana renders it by “वनाश्रयं,” and Hemādri by “मार्गं,” and further the latter observes “वानप्रस्थो जटिलश्रीराजिनवासा इत्यत्र चिरं वल्लभो बल्ललं वेति विज्ञानेश्वर..” For a similar idea compare R. III. 70, XIX. 1, Uttar. I. 22. पुत्रसंक्रान्तं लक्ष्मीर्कर्यदृष्टेस्वाकु-भिर्धृतं । धृतं बान्ये तदार्येण पुण्यमारण्यकं वनं ॥—पद्वी प्रपेक्षिरे, A proverbial saying.

P. 223. St. 12.—अरण्यसमाश्रयोन्मुखं, On this Hemādri quotes the following from Manu: “गृहस्थस्तु यदा पश्येद्वलीपलितमात्मन । सापत्यो नि-रपत्यो वा तदारण्यं समाश्रयेत्” इति—शिरसा वेष्टनशोभिना, Here Hemādri gives the following note: “तेन पटवन्धेन चाभिषेको लक्ष्यते । उष्णीषं वेष्टनं च पादयोः केशस्पर्शनं माभूदिति वा । and further analyses शिरसा अवेष्टनशोभिना इत्यकारप्रश्लेशो वा । उष्णीषं त्यक्त्वा ननामेत्यर्थः.” And Châritravardhana has the following: “वेष्टनेनोष्णीषेण शोभत इति वेष्टनशोभि तेन वेष्टनशोभिना मुनेस्तस्य पादयोः केशमात्यादिसस्पर्शपरिहारोक्तिः..”

P. 223. St. 13.—आत्मजप्रियः, Châritravardhana analyses: “प्रियोऽभीष्ट आत्मजः पुत्रो यस्य स,” and Hemādri quotes the following Vâr-tika. “वा प्रियस्य” इति परनिपातः..—न प्रतिषेधे, On this Hemādri re-marks: “तत्रौदासीन्येन स्थित इत्यर्थः..”

P. 223. St. 14.—अधिकृतेन्द्रियः, On this epithet Hemādri re-marks “इति निरमिलाषता.” And Châritravardhana has “प्रियं परि-त्यज्यौदासीन्येन तत्र स्थित इत्यर्थः..” “And Vallabha observes: “यतोऽसौ यतिस्ततो यमनियमायष्टाङ्गयोगयुक्तः..”

P. 224. St. 15.—तुलां समारोह, A proverbial saying. Here Châritravardhana quoting, like Mallinātha, the aphorism of Pânini, also gives the following: “तुल्यार्थैः” इत्यत्र तुल्यार्थकस्य तुलाशब्दस्य योगे तृतीया निषिद्धत्वादत्र तुलाशब्दस्य मानवाच-कत्वात् दाशपोष । सदसवाचके योगे निषेधः । “सदवाचिनः प्रयोग इत्यत एव” मीजस्त्वोह । वक्तवस्तु सहार्थ इत्याह । “वृद्धो यूना” Pânini, ३. 65 इति सहयोगेऽपि स्थापितत्वात्. Translate the aphorism :—

‘The word *Vridha* ( or patronymic *Gotra* word ) becomes एकशेष, and is retained, when compounded with a patronymic word called युवन्, provided that the specific difference in form between them be in their signs ( affix ) only.’ And Hemādri has “तुल्यार्थे ” इति तुलान्दनिषेधात् सहार्थे तृतीया । विस्तरकृत् “तुल्यार्थे षष्ठी च” इत्युचे नन्वतुलोपमाभ्यामिति. ” Cf. R. XIX. 50. In commenting upon the 69th stanza of the 15th canto, Châritravardhana too alludes to the names of दक्षिणावर्त and विस्तरकार. Is this विस्तरकार or विस्तरकृत्, a commentator or author of a grammatical work ? Or is विस्तर a work on grammar ?

P. 225. St. 16.—यतिपार्थिवलिङ्गधारिणौ, The emblems of royalty are : the Sceptre, the Châmarâ, the Fan, the Conch, the white umbrella, the crown, the throne &c., &c., and those of a recluse or Yati : the staff, the कमण्डलु, the कौपीन, the red garments, want of the usual crown-hair and of the Brahmanical thread. Cf. Hemādri. “क्षितेन्द्रियत्वेनात्र यतिशब्दप्रयोगः”—धर्मयोः, On this Hemādri and Châritravardhana remark — “धर्मो देव मोक्षोऽर्थश्चेति प्रसिद्धः.” And further Hemādri observes. “धर्मो हि द्विविधः । प्रवर्तको निवर्तकश्च । यदाह कणदिः [ कात्यायनः Ms. ] । ‘यतोऽभ्युदयो निःश्रेयसहेतुः स धर्मः इति.’ Hemādri appears to have quoted this Vais’eshika Sûtra from memory ; the words अभ्युदयो and हेतु are not found in the Sûtra. And Châritravardhana has “तत्र धर्मोऽपि द्विविधः । प्रवर्तको निवर्तकश्चेति । यदाह कणभक्षः । “यतोऽभ्युदयनि श्रेयससिद्धिः स धर्मः ” इति । ‘Merit is that from which result attainment of elevation and of the highest good.’ And further he discusses, ननु “आत्मन्यग्नीन् समाधाय ब्राह्मणः प्रवजेद्वनात्” इति वाक्यतो ब्राह्मणस्यैव संन्यासकथना कथमिह यतिचिह्नधारित्वं । अत्र समाधीयते । “मुखजानामयं धर्मो यद्विष्णोर्लिङ्गधारणं । बाहजान्मेहेजातानां नैष धर्मः सनातनः ” इति प्रकाशनाय ब्राह्मण इत्युपलक्षणं वा । ब्राह्मणस्यैव किं वा संन्यास इति श्रुत्या विरुद्धयते । “लिगसंन्यासरहितं प्रमाणं नावकल्पते ” इति सुरेश्वराचार्यैः संन्यासे वैर्वाणकाधिकारस्य दृष्टितत्वाद्वधोरपि. ”

P. 225. St. 17.—नीतिविशारदैः, ‘Well versed in political science.’ —अजिताधिगमाय, On this Châritravardhana observes : “अजितानां शत्रूणां मेधिगमाय वशमानेतुमभिमुखप्रस्थानार्थं ज्ञानार्थं वा.” —अनपायिपक्षेपलब्धये, Châritravardhana explains. “अनपायिपदमात्मसाक्षाद्दर्शनं तत्प्राप्तौ.” —रघुराजवौ, On this Hemādri observes : “यद्यपि रघुः पूर्वमुपक्रान्तस्तथापि प्राधान्यादादौ अजव्यापारवर्णेन । रघुस्तु प्रासंगिकः । अल्पाक्तत्वाद्दृष्टुशब्दस्य पूर्वनिपातः.”

P. 226. St. 18 —व्यवहारासनमाद्वे, On this Hemādri gives the following note. “व्यवहारानृपः पश्येत् ” इति धर्मशास्त्रोक्तौ । “इति नार्थेव संदेहे हेरणं हार उच्यते । नानासंदेहहरणाद्व्यवहारः प्रकीर्तितः ” इति. And Châritravardhana has :—“दक्षं च याज्ञवल्क्येन ” । “व्यवहारानृपः पश्येत् ” इति । यदि राजा

प्रज्ञानं कार्योधिनीनां व्यवहाराभावलोकेत्येति हि मात्स्यन्यायवत् बलवताऽबलो बाध्येत.” —धारणा, Hemādri explains it by. “योगशास्त्रनिर्दिष्टा धारणा योगविशेषः। धारणा-लक्षणं विज्ञानेधरेणोक्तं। “संभ्राम्य छोटिकां दद्यात्कराग्रं जानुमण्डले। मात्राभिः पञ्चदश-भिः प्राणायामोऽधमः स्मृतः। मध्यमो द्विगुणः श्रेष्ठः त्रिगुणो धारणा तथा” इति। यो-गयाज्ञवल्क्यस्तु। “यमादिगुणयुक्तस्य मनसः स्थितिरात्मनि। धारणेऽत्युच्यते सद्भिः ज्ञा-नतात्पर्येवेदिभिः” इति. And Chāritravardhana has “देशबन्धश्चित्तस्य धारणा” इति.

P. 226. St. 19.—वशमनयत्, A proverbial saying. On this Hemādri remarks: “कोऽदुर्गदण्डसंपत्प्रभुशक्तिः। विज्ञानसंपन्मन्त्रशक्तिः। पराक्रमसंपदुत्साहशक्तिः” इति शक्तित्रयं.—प्रणिधानयोग्यया, Hemādri renders it by “ध्यानाभ्यासेन.”—मरुतः पञ्च शरीरगोचरान्, Hemādri explains “मारुतान्मरुता स्थाने मनसैव समन्विते। ध्यायेत्पञ्चघटिका ह्यवदयास्तेन्तरानिला” इति योगवासिष्ठः। “योगाभ्यासउपासना” इत्यमरशेषे। तथा नैषधेऽपि। “योग्यामुपास्तेन्युजा [न्युवां Ms.] युयु” ?। पञ्चग्रहणं प्राणादीनामज्ययत्वसूचकं। तथा चामरशेषेऽपि। “देहगा दश वायवः। प्राणापान- [प्राणोऽपानं Ms.] समानश्चोदानव्यानौ च वायवः। नागः क्रकरकुर्मौ च दे-वदत्तो धनजयः” इत्याद्याः। “इदि प्राणो गुदेऽपानं समानो नाभिसंस्थितः। उ-दानः कण्ठदेशे स्याद्व्यानः सर्वशरीरगः। घोषे धनंजयो ज्ञेयः क्रन्दने क्रकरस्तथा [स्मृतः Ms.]। जुभायां देवदत्तः स्यादुद्गारे नागनामकः। उन्मूलने भवे कुर्मो दशेषं मरुतो मताः” Chāritravardhana also quotes the same from Yoga Vāsistha.

P. 227. St. 20 —अचिरेन्ध्रः, Hemādri thinks that the word अचिर is not an indeclinable. Cf., “अचिरशब्दो नाच्यते.”—इहने स्वकर्मणां, ‘For if the actions or rather their effects be not annihilated, transmigration of the soul would be necessary for the purpose of enjoying the good and suffering bad results of them.’ Cf., Chāritravardhana and Sumativijaya: “कर्मशब्देन लक्षणया तदुपाजितौ धर्मौ गृह्यते.” Hemādri renders स्वकर्मणा by “पुण्यपापानां,” and further he and Chāritravardhana observe: “उक्तं च वशिष्ठेन। “ज्ञानमात्मस्वरूपस्य वेदानं मनसैव हि” इति —भस्मसादकरोत्, A proverbial saying.

P. 227. St. 21.—प्रकृतित्यं गुणत्रयमजयत्, On this Chāritravardhana observes: “सांख्यमते हि। प्रधानाभिज्ञा गुणा पुरुषस्तु निर्गुणः इति ज्ञानमपवर्गं इति.”—पणबन्धमुत्थान्, Hemādri analyses: “पणो बध्यतेऽस्मिन्निति पणबन्धः सन्धिर्मुखं प्रधानं येषां तान् &c.”

P. 228. St. 22.—योगविधिः ‘From the practise of abstract meditation.’ Cf. Vallabha: “अदोमे योगाभ्यासात्.” Cf. also Hemādri “संयोगो योग इत्युक्तो जीवात्मपरमात्मनोः” इति योगवासिष्ठः। योगश्चित्तवृत्तिनिरोधः इति वा.” And Chāritravardhana has: “योगश्चित्तवृत्तिनिरोधस्तस्य विधिः संपादनं तस्माद्योगविधिः &c,” and further he remarks: “जीवात्मपरमात्मनोः संयोगो योग इत्यन्ये.” —न शिरान, Hemādri makes the following remark, “अनेन मर्कटपुरुषलक्षणं। यदुक्तं। “आफलोदयकर्मणां.” Cf. Mu. II. 17. and also भर्तृहरि-विषयः, On

this epithet Hemādri makes the following remark : “ दःखेऽवन्द्दिग्मनाः सुखेषु विगतस्त्रहः । वातरागभयक्रोधः स्थिरधीर्मुनिरुच्यते ” इति गीतासु । “ स्थिता प्र-  
तिष्ठिता अहमस्मि परं ब्रह्मेति धीर्यस्य ” इति गीताभाष्ये. On this Vallabha quotes  
the following “ उक्तं च । “ प्रजहाति यदा कामान् सर्वान् पार्थ मनोगतान् । आत्म-  
न्येव च सन्तुष्टः स्थिरधीर्मुनिरुच्यते ” अत्र श्लोकसप्तवाचोक्तिं ज्ञात्वा योगं विधिश्च पदक्षो-  
दः (?) श्रुतत्वमात्रप्रकाशनपरो ग्रंथविस्तरभयादस्माभिर्न व्यधाति केवलवस्तुव्याख्यान-  
भात्रमकारि. ”

P. 228. St. 23.—प्रतिषिद्धप्रसरेषु. On this epithet Hemādri, Chā-  
ritravardhana and Sumativijaya make the following remark . “ दे-  
शातिक्रमणं विषयासंगम्. ”

P. 228. St. 24.—तमसः परं पुरुषं, ‘The spirit that is beyond or free  
from darkness,’ i. e. union with the supreme spirit, Cf. Hemādri  
“ अविद्यातीतं । अनित्यत्वेनात्मसुखविपरीतज्ञानमविद्या । .....तदुक्तं । “ महत्तमसः  
पारे पुरुष ज्वलनप्रभं [ज्वलनसन्निभ Ms.] । ज्ञात्वा मृत्युमत्येति &c. ”—योगसमाधिनां,  
Hemādri renders it as : “ जीवात्मपरमात्मनोयोगविषयेण समाधिना ध्यानविशो-  
षण. ”—समदर्शनः, Here Hemādri makes the following remark, “ मा-  
नापमानयोः सुखदुःखयोश्च समदर्शिनः. ”—समाः, Hemādri explains : “ समाशब्दो  
बहुवचनान्त एकवचनान्तो वा । तथा प्रतापमार्तण्डे । शरत्किर्यां समा च स्त्री [ समास्त्रीत्वे  
Ms. ] भूम्येकत्वे च दृश्यते. ”

P. 229. St. 25.—यतिभिः सार्धं नैष्ठिकं विधिं विद्ध्ये, On this Chāritra-  
vardhana makes the following remark : “ वसुधातलस्थापनरूपं विधि, ”  
and further he observes . “ यथा संन्यासिनामन्तेष्टिरभिहिता तथा तैरेव समं विहि-  
तवानिति भावः. ” It is doubtful whether there exists any express autho-  
rity which may prescribe the obsequies of a recluse in company with  
or by the aid of other recluses.—अनग्निः, i. e., He buried and did  
not burn the body. It is a practice among the Hindus, especially  
among the Brāhmanas to bury the dead bodies of ascetics or sanyā-  
sins and not to burn them. Chāritravardhana discusses the reading :  
“ विततान समं पुण्यधरा ” इति वा पाठः and says . “ विदधे विधिरस्य [ विधिमस्य  
Ms. ] नैष्ठिकं । यतिभिः सार्धमनग्निसमिचित् ” इति कविपाठः । “ सर्वसगनिवृत्तस्य ध्यान-  
योगरतस्य च । न तस्य दहनं कार्यं नैव पिण्डोदकक्रिया ” । इत्युक्तत्वाच्चाग्निसंस्कारः.  
This authority of शौनक, is also cited by Hemādri, Sumativijaya,  
Dinakara &c.

P. 229. St. 26.—पितृकार्यकल्पवित्, Hemādri explains : “ पितृणां  
कार्याणि तेषां कल्याः प्रतिपादनग्रंथास्तान् वेत्तीति. ”—और्ध्वदैहिकं, Here Chāritra-  
vardhana observes : “ न परं यतीनामन्तेष्टिं चक्रे किं तु गार्हस्त्योचितमप्याचचार. ”  
—हि, This explains “ पितृभक्त्या. ”—तनयावर्जितापण्डकाङ्क्षिणां न, Here  
Vallabha quotes the following : “ न तद्भासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः ।  
यद्गन्तव्यं न निवर्तते तद्धाम परमं मम. ”

P. 230. St. 27.—**परार्धगतेः पितुरसौख्यतामुद्दिश्य**, ‘On the ground that his sire’s death was not an event to be lamented, because that he had attained the highest state.’ उद्दिश्य, ‘as regards,’ ‘regarding,’ should here be construed with “ज्ञमिताधिः.” Here both Hemādri and Chāritravardhana quote सुप्रन्तु in the following way : “परिव्राजि विपक्षे तु पतिते चात्मवेदमनि [चात्मवेदिभिः Chāritravardhana.] कार्यो न शोको ज्ञाती-नामन्यथा दोषभागिनः ”—**परार्धगतेः**, Here Hemādri observes : “मोक्षगामि-त्वात्.”—**अप्रतिज्ञासनं**, analyse. “न विद्यते प्रतिज्ञासनं प्रतिनृपतेराज्ञा यत्र तत्.”

P. 230. St. 28.—**वीरं**, Chāritravardhana explains “विशेषेण ज्ञान-ीरयतीति वीरस्तं.”—**भामिनी**, On this Hemādri gives the following note : “कोपना सैव भामिनी ।” “भामिनीशब्देन भुवः सपत्न्या [सापत्न्यात् Ms.] स्पर्ध-येव पुत्रमसूतेति भावः । भामिनीति पाठे भावा शङ्काश्चेष्टाः ।” Chāritravardhana considers : “पतिमाजग्मतुरग्रचपौरुषं” इति श्रेष्ठ पाठः । तत्र क्षितिरिन्दुमती च भामिनीत्युभे पतिमाजग्मतु प्राप्तवत्यौ.” Vallabha says : “भामिनी प्रणयकृपिता क्षितेः सापत्न्यत्वात्.” See readings.

P. 231. St. 29.—**दशपूर्वरथं यमाख्यया**, On this Hemādri makes the following remark : “दशरथशब्दस्यार्थपरत्वे शब्दपरत्वे वा विवक्षितस्यार्थस्य कष्टकल्पनया प्रतीतिः [प्रतीतिः Ms.] अलंकारज्ञानानुमन्यन्तं । प्रयोगश्च । “हिरण्यपूर्वं कशिपुं प्रचक्षते” इति माघ, Si. I 42. “धनुरूपपदमस्मै वेदमभ्यादिदेशः” इति कि-राताजुनीये । and on यमाख्यया he says, यमाख्ययेति साम्यं यमप्रतीतिः”. And Chāritravardhana and Sumativijaya have the following : “कविः स्वसमयापेक्षया दशकण्ठेत्यादि प्रायुक्तं । अथ वा । प्रवाहरूपत्वाज्जगतोऽनादिवाश्रामपर-म्यराया अप्यनादित्वाच्च दोषः । अस्मिन् वृत्ते दशरथेति प्रयोजकमशक्यत्वादशपूर्वरथेत्यादि-प्रयोगे कविभिरादृतत्वाच्च दोषः ” and further they quote the above verse from Māgha. The figure according to Hemādri is अनुपास.

P. 231. St. 30.—**स्वधाभुजां**, Chāritravardhana analyses “स्वधापूर्वं यद्वत् कन्यादि तद्वृत्ते इति स्वधाभुजस्तेषां.”—**अनृणस्त्वमुपेयिवान्**, A proverbial saying. On this Chāritravardhana makes the following re- mark “वेदपाठब्रह्मचर्यादिना ऋषीणामृणांमुक्तः स्याद्यज्ञेन देवर्णतः । एतेत्यादिना पितृणामृणात् । तथा चोक्तं । “ऋणं देवस्य यज्ञेन पितृणां दानकर्मणा । मंतव्या पितृणां कानां धावयित्वा परिव्रजेत्.”—**परिधेः**, Five of our Southern and Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the authority of Amara in support of the epithet.

P. 231. St. 31.—**वरप्रयोजना**, On this Hemādri makes the follow- ing remark : “निर्णीते कवलं” इति त्रिलिङ्गत्वे [त्रिलिङ्गत्वेन Ms.] कृद्गयोः [कात्स्न्ययोः Ms.] (?) । कुमारसंभवे । अकालमंथ्यामिव धातुमत्ता ” धातुरित्यर्थः । तथात्रैव गुणवत्तायाः प्रयोजनं पूर्वाभिन्नाह.

P. 232. St. 32.—**नगरपवने**, Here Hemādri cites the follow- ing : “इष्वनलक्षणं वृक्षोदये [वृक्षारोपे Ms.] । “उद्यानोपवनारामा वनं प्रमदपू-

वैकं । पञ्चधा निष्कुटं चेति वृक्षवाटी [ वृक्षवारि Ms. ] प्रशस्यन्त । राज्ञामेवोपभोग्यं य-  
दुद्यान् तदुदाहृतं । पुरबाह्ये तु [ पुरोपबाह्ये Ms. ] सामान्यं भवेदुपवनं नृणां । आरामस्त्वे-  
कभोग्योऽथ वनं प्रमदपूर्वकं । अन्तःपुरैकभोग्यं स्यान्निष्कुटं तु गृहे कृतं । अमात्यगणिका-  
दीना सर्वानानातरुज्ज्वलं । अत्रारामं त्रिधा द्रौम शाक पौष्पं [ शाकं पुष्पं Ms. ] विदु-  
र्वृधा. ” इति—मरुतां पालयिता, The subjective genitive. Pandit  
says, ‘ In the hymns of the Rigveda, the oldest part of the Sanskrit  
literature, the Maruts are not gods in general, but the name is re-  
stricted to a particular class of them, the storm gods. They are  
there represented as independent of Indra, whom they sometimes  
assist in the achievement of his exploits over the Cloud and are his  
friends but are not ruled over by him. Later writers applied the  
name Maruts to the gods in general, and as Indra was made the  
king of the gods, he very easily came to be called मरुतां पालयिता.’

P. 232. St. 33.—रवेरुद्गाइत्तिपथेन, ‘ By the path of the sun’s re-  
turn from the north,’ i. e., from north to south, and in the sky, not  
along the ground. Cf. Hemādri : “ अनेनाकाशेन दक्षिणदिग्दमारेण ययावि-  
त्यर्थः. ” And Chāritravardhana has : “ स्तिमितत्वभयेन घनपथं परित्यज्य  
सूर्यमार्गेण गमनमित्यर्थः. ”—नारद, Both Hemādri and Chāritravardha-  
na analyse the proper name in the following way “ नराणां समूहो नार  
तत् यति खण्डयति कलिजननात् [ कलिदानात् Ms. ] इति नारदः. ”

P. 233. St. 34—अधिवासस्पृहयेव, Cf. Chāritravardhana. “ अ-  
धिवासः सुगन्धमाल्याद्यैः कृतः सस्वारस्तत्स्पृहयेव वाञ्छयेव । एतया मालयाहमपि सं-  
स्कृतो भवामीत्याशयं कृतवैव. ”—आतोद्यशिरोनिवेशिताम्, On this epithet He-  
mādri quotes the following: “ चतुर्विधमिदं वायं वादित्रातोयनामकं । ततं चैवानु-  
विद्धं च घनं शुषिरमेव च । चतुर्विधं तु विज्ञेयमातोयलक्षणान्वितं । तत् तन्निगतं तेयमनु-  
विद्धं च पुष्करं । घनं कांस्यमयं ज्ञेयं । शुषिरं वंश उच्यते ” । आतोयशब्दो यद्यपि अविशेषेण  
वायमात्राभिधायी तथाप्यत्रोपवीणयितुमित्युक्तत्वात् वीणेव । यद्वा समुदायेषु हि प्रवृत्ता  
शब्दा अवयवेष्वपि वर्तन्ते इति । अवयवे वीणाया वर्तन्ते. ” and Chāritravardhana  
has the following: “ यद्यपि आतोयपदे चतुष्टये वाये विद्यते तदप्यत्रप्रकरणाद्रीणावा-  
चि तदुक्तं । “ शब्दात्प्रकरणाद्विगादौचित्याद्देशकालयोः । शब्दादर्थं विज्ञानीयान् शब्दादे-  
व केवलात् ” इति.

P. 233. St. 35.—परिवादिनी, On this epithet Hemādri cites the  
following authority : “ विश्वावसोस्तु बृहती तुम्बरोस्तु कलावती । महती नारदस्य  
स्यात्स्वरस्वत्यास्तु कच्छपी ” १ “ and quote the following from Hemachandra:  
“ शिवस्य वीणा नालम्बी गणानां तु प्रभावती ” इति हेमचन्द्रः । “ महती शततंत्री ” इति  
क्षीरस्वामी. Vallabha says, “ महती नारदस्य वीणा &c., ” The Southern and  
the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following  
authority produced by the Northern Mss. “ वीणा तु वल्लकी । विपञ्ची सा तु  
तंत्रीभिः सप्तभिः परिवादिनी ” इत्यमरः ॥—सृजती बाष्पमिवाञ्जनाविलम्, On

this Hemādri and Sumativijaya have the following note : “अन्य-  
प्यवमानिता साञ्जनमश्रु त्यजति.” And Hemādri renders अञ्जनाविलं by  
“कञ्जलनीलं.”—पवनावलेपजं, Vallabha says : “वातपराभवभवं.”  
—कुसुमानुसारिभिः, Here Hemādri discusses : “कुसुमानुसारिभिरिति  
तच्छीलको णिनि सुपि इत्यनुवर्तमानं पुनः सुम्नहणसुपसर्गस्य निवृत्त्यर्थं । केवलस्योपसर्ग-  
स्य निवृत्त्यर्थं द्रष्टव्यमिति जयमङ्गलाकारः । तथा भट्टिकाव्ये । “स कर्मठः कर्मसुतानु-  
बन्धी” इति । तथात्रैव । “तामभ्यगात्तद्दितानुसारी” इति. Cf. R. XIV. 70.

P. 234. St. 37.—सुजातयोः, In order to support this epithet He-  
mādri quotes the following from Trivikrama : “सुजातं सुन्दरे प्रोक्तं सम्य-  
ग्जाते च वस्तिन” इति.—स्तनयोः, On this Hemādri makes the following  
remark : “सखीत्वन्तु कुचालिङ्गनात् । स्तनयोरिति पृथासप्तमी वा.”—निमिली, A  
proverbial saying. The Southern and the Deccan Mss. of Malli-  
nātha's commentary omit the following authority of Halāyudha pro-  
duced by the Northern Mss. “निमिलनं दार्घ्यनिद्रा च” इति हलायुध ।—तमसा,  
The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary  
omit the following authority of Amara produced by the Northern  
Mss. “तमस्तु राहु स्वभातुः” इत्यमरः ।

P. 234. St. 38.—करणोज्झितेन, ‘Forsaken by the senses,’ i. e.  
insensible. Hemādri appears to be more correct than Mallinātha :  
“करणैरिन्द्रियैरुज्झितेन त्यक्तेन.” Chāritravardhana : “करणैरिन्द्रियैरुज्झितं त्य-  
क्तेन वपुषा शरीरेण.” The Southern and the Deccan Mss. of Malli-  
nātha's commentary omit the following authority of Amara produc-  
ed by the Northern Mss. “करणं साधकतमं क्षेत्रमात्रेन्द्रियेष्वपि” इत्यमरः ।  
—ननु, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commen-  
tary omit the following authority of Amara produced by the Northern  
Mss. “प्रश्नावधारणानुज्ञानुनयामं वणे ननु” इत्यमरः ।—सह दीपार्चरूपैति मेदिनी,  
Chāritravardhana explains “तैलस्य निषेक आवर्जनं तत्समन्तरमेव निपतता  
बिन्दुना साकं दीपार्चिर्दीपज्वाला मेदिनी भूमिमुपैति ननु एवं । सापीति भावः.”

P. 235. St. 39.—कमलाकरालयाः, Analyse “कमलानां आकरः एव  
आलयः एषां ते तथोक्ताः.”—चक्रुः, Sumativijaya remarks : “तद्दीनस्वरं  
श्रुत्वा पक्षिणोऽपि रुदुरिति भावः.”

P. 235. St. 40.—प्रतिकारविधानं, ‘The application of a remedy.’  
—तथैव संस्थिता, On this epithet Hemādri, Chāritravardhana and  
Sumativijaya have the following to say : “तुल्येऽपि करणेऽजः कथं बुद्धः  
सा मृतेति हेतमाह.”—आयुषः, The Southern and the Deccan Mss. of  
Mallinātha's commentary omit the following authority of Amara  
produced by the Northern Mss. “आयुर्जीवितकालो ना” इत्यमरः ।

P. 235. St. 41.—प्रतियोजयितव्यवहकीसमवस्थां, On this both Hemā-  
dri and Chāritravardhana hold the following discussion : “प्रोपाभ्यां

समर्थोभ्याम्, " Pāṇini, I, 3, 42. इत्यत्र संज्ञास्य समानार्थत्वं । तद्वत्समवस्थामिति । " वष्टि भागुरिरङ्गोपमवाच्योरुपसर्गयो. " इति अकारलोपो वा । ' After the verb क्रम्, the Atmanepada is employed when it is preceded by the prepositions प्र and उप, both conveying the same sense, viz., that of 'beginning an action.'—सत्त्वविह्वलात्, The Southern and Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority of Amara produced by the Northern Mss. " द्रव्यासुव्यवसायेषु सत्त्वम् " इत्यमर ।

P. 236. St. 42.—**करणापायविभिन्नवर्णया**, Here Hemadri says, "इत्थं-भूतलक्षणे," Pāṇini II, 3, 21. इति तृतीया । ' Any mark or attribute, by which is indicated the existence of a particular state or condition, is put in the instrumental case to express this relation. ' As, जटाभिस्तापस ' He is an ascetic by ( the fact of his having ) matted hair. ' अपि भवान् कमण्डलुना छात्रमद्राक्षीत् ' Your honour might see the student by the fact of his having a कमण्डलु. ' So also छात्रेणोपाध्याय ' A teacher by the fact of his having students. ' शिखया परिव्राजक ' A Parivrājaka by a tuft of hair. ' But not so here, कमण्डलुपाणिछात्र ' A student has कमण्डलु in his hand. ' Because here in the compound कमण्डलुपाणि is hidden the mark.

P. 236. St. 43.—**विलाप**, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority of Amara produced by the Northern Mss. " विलापः परिदेवन " इत्यमर ।—**कैव**, Here एव does not turn the sentence from an interrogative into an affirmative one, but simply strengthens का.—**स बाष्पगद्गद्**, &c., A proverbial saying. All other commentators than Mallinātha read सबाष्पगद्गद् where Hemadri explains : " स इति पदमङ्गो वा । तदा बाष्पगद्गद् । " अर्श आदि--" Pāṇini, V. 2. 127. On the latter half of the verse both Hemadri and Charittravardhana make the following remark " धारस्य कुत शोक इति चेदत आह. "—**अभितप्तमयोऽपि मार्दवं भजते**, A proverbial saying.

P. 237. St. 44.—**किमिव**, The same as किम्, strengthened by इव in its inclusive force which it has in the present verse.—**प्रहरिष्यतः**, ' wishing to strike. ' The future participles in Sanskrit are often used in a desiderative sense.—**साधनं न भविष्यति**, Hemadri, Charittravardhana and Sumativijaya explain it as " असाधनं पुष्पमपि साधनं जातपुष्पत्किमुत्तेत्यर्थ " । and " यत्र पुष्पमालैव साधनमासीच्चित्रं राज्ञादि कथं न साधनं भविष्यतीति भाव. " &c.

P. 237. St. 45.—**प्रजान्तक**, On this Charittravardhana has the following note. " प्रजाग्रहणं कृतान्तस्य समस्तसाधारण्येन जीवनापहर्तृसूचनार्थं प्रकटार्थं वा. " And Hemadri has " प्रजाग्रहणं विस्पष्टार्थः. "—**मे**, On this Hemadri remarks : ते मे शब्दौ निपातेषु दृश्यौ । " त्वया मयेत्यस्मिन्नर्थे " इति वामनः.—**अत्र**, ' In the case of Indumati's death. '



P. 237. St. 46.—**समिधं**, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary, unanimously omit this verse ( excepting of course the D Mss. ). But the Bengal, Rajputanā and some manuscripts of the Gujaratha province produce it. From the internal evidence it does not lead one to conclude that the stanza in question to be an interpolation. It must have evidently come from the pen of Kālidāsa since it chimes in so well with the preceding as well as foregoing context. Other commentators including Hemādri do not pronounce it to be spurious or क्षेपक. It is difficult to know on what ground these Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary have omitted this genuine verse of Kālidāsa.—**विषनीश्वरेच्छया**, Hemādri renders: ईश्वरेच्छया by “ देवस्येच्छया ” and has the following : “ अत्रेन्दुमतिनाशादमृतरूपाया मालाया विषत्वं । सिद्धविषत्वायाश्च तस्या नृपाहननादमृतत्वं. ” And Vallabha has the following : “ ईश्वरेच्छया देवमेरुण्या अमृतं विष भवेत् । उक्तं च । “ प्राप्यते मरणं यत्र बन्धनं श्री सुखं वधुः । स तत्र नीयते स्वेन कर्मणा गलहस्तितः ”—**जीवितापहा**, On this Hemādri holds the following discussion : इत्ययं शब्दः चित्यः । “ अपे क्लेशतमसोः ” Pāṇini, III. 2. 50. इति उच्य विधानात् । “ क्लेशरागतमोदपदं खरोगज्वरादिषु । उ कर्मस्वपहन्ते स्याद्भ्यातः पापापहः शिवः ” इति गणदपैणोक्तैर्घटते । यथात्र सतदशसर्गे । “ परकर्मपहः सांभृत ” १७-६१ । एकोनविंशे सर्गेऽपि । “ अन्वभुक्तं सुरतक्लमापहा ” १९-३९ इति. And Chāritravardhana has : “ जीवितापहेति चित्य । कथं । “ आशिवि हन् ” Pāṇini, III. 2. 49. इत्यस्याप्रातेऽप्रत्ययस्य । एके तु । “ अपे क्लेशतमसो ” इति नियमाद्यपि उपप्रत्ययाभावास्तथाप्यन्वयोऽपि दृश्यते इति प्रयोगानुसरणाद्वा हि ग्रहणाच्च साधुत्वं ब्रूते ” । Translate the aphorisms:—“ The affix उ comes after the verb हन् ‘ to kill, ’ when it is compounded with the preposition अप्, and when the object in composition with it, is the word क्लेश ‘ pain, ’ or तमस् ‘ darkness. ’ This aphorism has its scope when the sense is not that of benediction. ‘ The affix उ comes after the verb हन् ‘ to kill, ’ when the object is in composition with it, and when benediction is intended. ’

P. 238. St. 47.—**वेधसा**, Chāritravardhana renders it by “ दैवेन. ” —**अशनिः**, Hemādri, Chāritravardhana and Sumativijaya explain it by “ वज्रं ”, where Hemādri has the following “ अशनिं प्रायेणैष स्वभावो यदुपरिशाखातरोर्नाशयति न स्तम्भं. ” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority of Amara produced by the Northern Mss. “ दम्भोलिरशनिर्द्वयोः ” इत्यमरः । —**तरुः**, Hemādri explains . “ तरुत्राजो लतेन्दुमती. ”—**अथवा**, Hemādri, Chāritravardhana and Sumativijaya explain it as : “ इति पूर्वापेक्षया पक्षान्तरे. ”

P. 238. St. 48.—कृतवत्स्यसि, On this Hemādri holds the following discussion : “ मयि अपराद्धेऽपि कृतवति अवधीरणामवज्ञां नास्ति । अव्ययानामनेकार्थत्वात् । असित्यवयवम् । तथा पाणिनीयमतदर्पणे । “ अस्यस्मि मन्ये शङ्के ब्रूयाह चकषेकौ इति [ दूब्रूहमाह्य चकथेकाविति, and ब्रूयासाहवलयथेकाविति Mss. ] ’ । अथ वा । असीति वर्तमानसामीप्ये भूतार्थे लट्. ” —यद्वा, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. यदेति हेत्वर्थः । “स्वरादौ पठ्यते यदेति हेतौ” इति गणव्याख्यानात् । —एकपदे, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority of Vis'va produced by the Northern Mss. “ एकपदे स्यात्तत्क्षणं पदन्यामेकपद्यापि ” इति विधः । —आभाष्यं न मन्यसे, Hemādri gives the substance in the following words “ कथं प्रलपतो मम वचनं न ददासीत्यर्थः, ” and Chāritravardhana gives : “ एवं विलापं कुर्वाणं मन्त्रक्षणे जनं कथं न संभावयामि ” इति.

P. 238. St. 49.—ज्ञः, Chāritravardhana defines : “ प्रियं वक्ति पुरोऽन्यत्र विप्रियं कुरुते भृशम् ” इत्यादिभूतलक्षणं रुद्रटालंकारादवसेयं, ” and Hemādri has “ गूढविप्रियकृच्छ्रठ ” इति दशरूपके.—भ्रुवं, Chāritravardhana explains : “ निश्चयं उत्प्रेक्षाया वा. ” —परलोकमसंनिवृत्तये गतासि, A proverbial saying.

P. 239. St. 50.—यदि अन्वगात्, Aja does not know that it did, as he fell insensible and was restored to his senses afterwards. —आत्मकृतेन, construe with प्रबला.

P. 239. St. 51.—अपि, Hemādri remarks : “ अपिशब्देन लवस्य क्षणविनाशित्वं [ क्षणविलासित्वं Ms. ] सूचिते. ” —असारतां, Hemādri explains as . “ असारताशब्देन यद्यपि निन्दा प्रतीयते तथापि धिग्जालमिति वचः पौनरुक्त्यं । “ उभयसर्वनसाः कार्यो धिगुपर्यादिषु त्रिषु । द्वितीयाच्चेडितान्तेषु ततोऽन्यत्रापि दृश्यते ” इति द्वितीया.—स्वेदलबोधमः equivalent to उद्वतस्वेदलवा .

P. 240. St. 52 —ननु शब्दपतिः अतिग्रहं, A play upon the word पति . —कृतपूर्वं, Hemādri analyses “ पूर्वं कृतं इति कृतपूर्वं “ वाहिताभ्यादिषु ” Pāṇini, II, 2. 37. ‘ In the compounds आहिताग्नि and the like, the निष्ठा formed-word (the past passive participle) may optionally be placed first.’ Thus अग्न्याहिन. or आहिताग्निः ‘ One who has consecrated fire.’ But Chāritravardhana, like Mallinātha, takes it to be a सुन्तुप compound, i. e., the केवल or न compound. See our note to St. 1, Canto I. —त्वयि मे भावनिबन्धना रतिः, A proverbial saying.

P. 241. St. 54.—गुहागतं तमः, ‘ The darkness that is in the caves in which those creepers stand.’ —नक्तं, Cf. Chāritravardhana : “ हिमाद्रौ नक्तमोषधयः सप्रकाशा भवन्तीति प्रसिद्धिः. ” Cf. Ku. I. 10. “ भवन्ति यन्नौषधयो रज्ज्यामैतलपूराः सरतप्रदायाः. ”

P. 241. St. 55.—निशि, On this Hemādri makes the following remark : “ निशीत्यनेनालकस्थाने तम सम्बन्धः सूचितः . ” On this passage Hemādri, Chāritravardhana and Sumativijaya make the following remark : “ प्राणिनां संयोगवियोगो विलोक्यते तत्त्वया किमर्थमेव संतप्यते इत्याशङ्क्याह . ”—For the second half compare Buddha, V canto, 57 verse “ अपरा न बहुनिर्मलिताश्चो विप्लाशोऽपि शुभ्रश्चोऽपि सत्यः । प्रतिस्कृतिरविन्दकोशाः सवितर्यस्तमिते यथा नलिन्य ॥

P. 241. St. 56.—विरहान्तरक्षमौ, Hemādri explains it as “ विरहलक्षणं रसाकरे । “ विप्रलम्भरतु सामान्यं वियोगं विरहाऽन्यथा । यावज्जीववियोगे स्यादीर्घ्याख्योऽहर्निशं भवेत् ” इति । “ मृतप्रियाणामन्यतं यावज्जीवार्तदायिनां [ दायिनं Ms ] । वियोगं विरहं प्राहुर्दुस्सहं पूर्वसूरयः ” इति शब्दार्णवे । कथमत्र कांक्षयोविरहः . “ समानधर्मार्थनिदेशे तद्रूपं ” इति साहित्यमीमांससूत्रात् । “ उपमानाद्यदन्यस्य व्यतिरेक स एव च ” इति काव्यप्रकाशे । “ व्यतिरेक आधिक्यः . ” Chāritravardhana's explanation appears to be better than that of Mallinātha. He says : “ विरहस्य वियोगस्यान्तरमवधि क्षमेते इति तादृशौ । चक्रवाकः कथं सत्यं संयोगो भविष्यतीत्याशावन्धेन विरहेऽपि धीरत्वमवलम्बन्ते इत्यर्थः . ” And Hemādri explains : “ वियोगनिमित्तकालव्यवधानक्षमौ , ” ‘ able to bear the interval of separation . ’ The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority of Amara produced by the Northern Mss. “ अन्तरमवकाशावधिपरिधानान्ताद्विभेदादर्थे ” इत्यमरः ।—दयिता द्वन्द्वचर पतन्निष्ठा, The poets say that the चक्रवाक, though he has his mate all night beside him, can never, as long as the night lasts, come in close contact with her. Cf. Mv. II. 9. “ अहं रथाङ्गनामेव प्रिया सहचरीव मे .”—अत्यन्तगता, ‘ Altogether gone,’ i. e., gone forever. On this stanza Chāritravardhana remarks “ पुरा किञ्च दशरथात्मजस्य रामचन्द्रस्य शापाद्रात्रौ चक्रवाकयोर्विरहः । रामस्तूष्णस्स्यतेऽतः । कथमत्राजविलापे चक्रवाकविरह रचयाञ्चकार । कंवरयतनत्वाद्विलोक्यमानस्य वर्णनत्वाच्च दूषणमत्र । अथ वा । ससारस्यानादित्वाद्रामपरम्पराया अप्यनादिन्वाद्युक्तमेवोक्तं .”—कथमत्यन्तगता न मां दहेः, A proverbial saying

P. 241. St. 57.—नवपल्लवसंस्तरे, On this Chāritravardhana remarks : “ पल्लवानां नवशब्दोऽतिकोमलत्वसूचनार्थः ” इति.—कथं विषहिष्यते वद, On this Hemādri observes “ तस्य दृ.सहत्वात् .”—वामोर, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “ वामं स्यात्सुन्दरे सन्त्ये ” इति केशव ।

P. 242. St. 58.—प्रथमा, Hemādri renders it by “ पवरा वा .”—रहः-सखी, Hemādri explains . “ रहस्ये कान्ते सखा । सुरतेऽपि निबन्धनाद्रहःसखी . ”

P. 242. St. 59-60.—निहिताः, Chāritravardhana explains as : “ गुणगणकलितां मामन्तरेणासावजो दृष्टवान् कथं भविष्यतीति मामाधासयितुं परपुष्टा

दिषु स्वगुणा निहिता इत्यर्थः । परं ते गुणाः &c. —अवलम्बितुं न क्षमाः, On this Hemādri makes the following remark : “तवोपरि दोषो नास्ति । गुणा एव न शक्ता इत्यर्थः.”

P. 243. St. 61. —मिथुनं परिकल्पितं त्वया सहकारः फलिनी च, Here Hemādri : “विवाहकरण प्रयोगरत्नावल्यो । “विवाहमङ्गलाचार- [मङ्गलाचारा Ms.] गीतनेपथ्यसंयुता । वृक्षेणाद्वाहिता द्यामा जायते कुसुमाकुला [कुसुमान्विता Ms.]” The matching of a tree with a creeper, and even the celebration of a sham marriage between them is a favourite idea with the poets. Compare also the affecting scene where S'akuntalā bids farewell to her favourite creepers and the reply that the sage कण्व makes. S'a. IV. “सङ्कल्पितं प्रथममेव मया तवार्थे भर्तारमात्मसदृशं सुकृतैर्गता त्वम् । चूतेन संथितवती नवभालिकेयमस्यामहं त्वयि च संप्रति वीतचिन्त .”

P. 243. St. 62—कृतदोहदस्त्वया, Hemādri gives the following note : “तथा च प्रयोगरत्नावल्या । “नूराण्वितपादेन तरुण्या ताडितो भृश । अशोकः केसरो वक्त्रसिंधुसिक्तश्च फुलति ” इति । and further “तरुगुल्मलतादीनामकाले कुशलेः कृतं । पुष्पाद्युत्पादकं द्रव्यं दोहलं स्यात् तत्क्रिया ” इति शब्दाणव. And Chāritravardhana and Sumativijaya have “स्त्रीणां चरणप्रहारं अशोक-तरुः पुष्प्यतीति प्रसिद्धिरतः पादप्रहार एवाशोकस्य दोहद इति भावः.” Cf. also Mv. III. 17. “अनेन तनुमध्यया मुखरनूपुराराविणा । नवाम्बुरुहकोमलेन चरणेन संभावि-त । अशोकं यदि सद्य एव कुमुमेन संपत्स्यसे । वृथा बहसि दोहलं ललितकामिसाधारण-म्.”—अलकाभरणं, “which should have, were you living, decorated your hair.”—निवापमाल्यताम्. On this compare the following from As'valāyana Gṛihya Sūtra, 4, Adh. 8 Kandikā, Bibli. Indi. series “एतस्मिन्काले गन्धमाल्यधूपदीपाढादनानां प्रदानम्” ॥ १ ॥ ‘In that moment the gifts of perfumes, garlands, incense, lights, and, clothes are offered (to the Brāhmanas).’ The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority of Amara produced by the Northern Mss. “निवाप पितृदानं स्यात्” इत्यमरः ।

P. 243. St. 63.—अन्यदुर्लभम्, Hemadri, Chāritravardhana and Sumativijaya make the following remark : “अन्यस्याः । सर्वनाम्नो वृ-त्तिमात्रे पुंवद्भावः । यद्वा । अन्येन वृक्षेण दुर्लभं ” ।—त्वं शोच्यसे, Here Hemādri says, शोच्यसे इत्यत्र इवशब्दसंबन्धो वा. —चरणानुग्रहं, Here Hemadri discusses, “शेषत्वाविवक्षया, “अधीगर्थे.” Pānini, II. 3. 52. इति न षष्ठा. Translate the aphorism :—“Of the verbs having the sense of ‘remembering’ (अधीकृ) and of द्य ‘to give,’ ‘to pity,’ ‘to protect,’ ‘to move,’ and of ईश् ‘to rule or be master of,’ the object takes the genitive case-affix.” See Apte's Guide p. 81. Third Edi.

P. 244. St. 64.—**विलासमेखलां**, 'A fancy zone,' i. e., a zone or girdle made of various flowers to be worn in the place of the usual one of gold set with diamonds &c.

P. 244. St. 65.—**प्रतिपच्चन्द्रनिभः**, Châritravardhana reads 'चन्द्रमुखः' instead of 'चन्द्रनिभः' and explains, "प्रतिपच्चन्द्र इव मुखं यस्य स तादृशः । वधेनशीलत्वात्समस्तजनैरुत्कण्ठया विलोक्यमानत्वाच्च ।" He goes on to say : "प्रतिपच्चन्द्र इत्यत्र प्रतिपत्साभिध्यलक्षणया द्वितीयाचन्द्रो विवक्षितः । यद्यपि प्रतिपदि चन्द्रकलास्ते तथाप्यदृश्यमानत्वाच्च युज्यते । तथा चोक्तं किराते । 'प्रतिपच्चन्द्रमिव प्रजा नृपं' इति. Mallinātha explains "प्रतिपत्तिनिहुरः as the predicate of व्यवसायः, and interprets the whole passage as, 'although there are reasons why the व्यवसायः should not be प्रतिपत्तिनिहुरः, still it is so.' Hemādri, Châritravardhana and Vallabha also take प्रतिपत्तिनिहुरः predicatively. Hemādri says, "तथापि ते व्यवसायां मरणोद्यम प्रतिपत्त्या दुराग्रहेण निहुरः । इदमेव मयावश्यं कार्यमिति प्रतिपत्तिरभ्युपगमस्तंन क्रूरः । Châritravardhana says, "इत्येतच्चित्तयं यद्यपि जीवितालम्बनमस्ति । तथापि ते व्यवसायो मरणोद्योगः प्रतिपत्तौ प्रातौ निहुर कर्कशः पराङ्मुख इति भावः " Vallabha says, "तथापि ते तव व्यवसायः प्रतिपत्तिनिहुरः स्वभावनिर्येयः ।" What Aja means, however, appears to be different. He says that 'although there were reasons why Indumati should not be in haste to leave her friends, her promising son and himself who loved her so dotingly, still her action (of leaving them forever) was irreconcilable with love.' Sumativijaya interprets the passage in the same way as these commentators do.—**एकरसः**, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "कुंगारादौ विषे वीर्ये गुणे रागे द्रवे रसः" इत्यमरः । —**प्रतिपत्तिः**, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "प्रतिपत्तिः पदप्रातौ प्रवृत्तौ गौरवेऽपि च । प्रागल्भ्ये च प्रबोधे च" इति विश्वः ।

P. 244. St. 66.—**धृतिरस्तमिता रतिश्च्युता**, 'All love is at an end, pleasures are no more.' Hemādri renders रति by "सुरतं रमणं च." The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "धृतिर्योगान्तरे धैर्यं धारणाऽवगुह्यते" इति विश्वः । —**आभरणप्रयोजनं गतं**, Châritravardhana explains "शृङ्गारादिकं गतं । "नाकामी मण्डनप्रिय" इत्युक्तत्वात्."

P. 245. St. 67.—**प्रियशिष्या**, Châritravardhana enumerates some of these sixty four arts or accomplishments as they are otherwise called, "गीतनृत्यवादित्रचित्रशुम्बनाश्लेषपुष्पसंदर्भसारिक्रीडालिपिज्ञानादीनां चतुःषष्टिः शिष्याकानां च विद्याऽयने प्रियाभिमतता शिष्यान्तेवासिनीति" । And gives the substance of the passage in the following words, "एकस्यास्तवा-

हरणे धृतिरत्यादीनां राज्यालम्बनभूतसचिवादीनां च हरणमित्यर्थः ।”—हरता त्वां &c., A choice expression. Here Hemādri explains it as, “एतं वांनावादयः अदिशा अनन्वादंशे वा वक्तव्याः ।” And giving this Vārtika, he goes on quoting the following . “त्वामौ द्वितीयायाः” Pāṇini, VIII. 1. 23. इति न । तथा मेघदूते । “जानामि त्वा प्रकृतिपुरुषं कामरूपं मधोनः-” He gives the substance of the passage in the following words : “स-चिवस्त्वमेव । सखापि त्वमेव । प्रियशिष्यापि त्वमेव । शसितमर्हा शिष्याः”

P. 245. St. 68.—मदिराक्षि, Chāritravardhana gives reason for the epithet, and says, “मदिरे हर्षदायिनीं प्रातःशोणे वा पश्चिमांजतित्वादक्षिणी नेत्रे यस्यास्तत्सम्बुद्धौ ।” “मदयन्तांति मदिरे” इति । “इषिमदिसुदिशिदिशिदिभिदि-” &c., Unādi Sūtra, 51, S. K. p. 321. “इति मदिहर्षेऽलपनयोरित्यस्मादौणादिकः किरच्प्रत्ययः” । And remarks “मदिरावदक्षिणी यस्यास्तत्सम्बुधाविति कश्चित् । “प्रा-तरक्ते च नेत्रे” इति रतिरहस्योक्तौ । Hemādri has the following : “म-दिरामिधमक्षि इष्टिर्यस्या सा तत्सम्बोधन । यथा सगीनकलिकायाः । “स्निग्धाद्धेऽमुकुला कान्ता लम्बिता मदिरा तथा । पञ्चैवात्र प्रतिज्ञानाः शार्प्यादित्येन दृष्टः । सौटवेनापरि-त्यक्ता स्मेरापांगमनोहरा । वेपमानान्तरा दृष्टिर्मदिरा पश्चिमीतिता” इति । यद्वा । मा-यन्ति आभ्यामिति मदिरे अक्षिणी यस्याः सा । इषिमदीत्यौणादिकः किरच्प्रत्ययः । “बहुव्रीहौ सक्थ्यक्षणे स्वाङ्गात्षच्,” Pāṇini, V. 4. 113. इति षच् । ततो ङीप् । वा-मनस्तु । “इतो मनुष्यजातेः” Pāṇini, IV. 1. 65. अन्यत्र मनुष्यजातेर्विवक्षा च लक्ष्यानुसारतः इति ङीप् शास्ति । “अम्बार्थनयोद्देस्व,” Pāṇini, VII. 3. 112. इति द्वेः । Vallabha says . “मदिरा दृष्टिविशेषा” । उक्तं च । “उषत्कम्पितपद्मा-या विवृत्तपदलोचना । दृष्टिर्विकसितापाङ्गा मदिराक्षिरुणे मदेः” [ मदिराक्षिरुणा मना ? ] —मदाननापितं, Hemādri and Chāritravardhana analyse . “मदाननेन मनुष्येनापितं.” It should rather be interpreted “मदानने अपितं” than in the manner of Mallinātha. Hemādri and Chāritravardhana in-terpret it better. The wine was taken by Aja in his mouth and was thence directly transferred into that of Indumati. This was how she usually drank ( मध् ) when she was here ; but that she is dead and gone the drink that she would now obtain was merely the watery oblation, soiled by his tears, and that too unlike the luscious wine poured by her husband directly into her mouth, would now be sent from this world to the next where she resides. —अनुपास्यसि, ‘When alive, Indumati used to drink after ( अनु पा ) Aja.’ Cf. Hemādri : “न हि सुरसं वस्तु भुक्त्वा नीरसं रोचते । यद्वा । मधुरानानन्तरं वैयशाब्धोक्तमनुपानं सूचित । मधुपानानन्तरं जलपानं निषिद्धं । पस्लोकोपवतमित्यनुपान-स्य विलम्बः सूचितः” Also Chāritravardhana . “ननु क्वाप्रत्ययादेव ज-लाञ्जलिपानस्य पश्चाद्भावो लब्धोऽतः किमर्थोऽनुपयोगः । अत्रोच्यते । मधुपानानन्तरं का-र्यमनुपानमित्यगदकाराणां आषणानुरोधाददोषः इति । मधुपानापेक्षया पश्चात्पानस्य विव-क्षितत्वादित्यन्यः” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority produced by the Northern

**Ms.** यथोह मन्त्रभट्टः । “अनुगानं हिमजलं यवगोधूमनिर्मिते । दग्निं यवे विषे द्राक्षे  
पिष्टे मिष्टमयेऽपि च ” इति । तच्च इहैव युज्यते । इदं तूष्णं लोकान्तरांपयोगि चेत्यायुर्वेद-  
विरोधात्कथमनुपास्यसीति भावः ।

**P. 246. St. 69.**—विभवेऽपि सति, Hemādri says . “ यद्वा । सति प्रज्ञस्ते  
विभवेऽपि . ”—विलोभनान्तरैः, Hemādri explains . “ विलोभ्यन्ते प्राणिनः ए-  
भिरिति विलोभना विषयास्तैरहृतस्याप्यनाकृष्टस्य । यद्वा । विलोभनान्तरैरन्याभिः क्षिभि-  
रहृतस्येति प्रीतिकारणं . ”—त्वसाश्रयाः, On this Hemādri remarks . “ त्वयि  
मृतायां त्वां विना किमपि सुखं नानुभवामीत्यर्थः . ”

**P. 246. St. 70.**—करुणार्थप्रथितं, Hemādri explains : “ करुणोऽर्थोऽभि-  
धेयो वाच्यो यस्य रसस्य तेन प्रथितं गुम्फितं । करुणश्चासावर्थश्चेति वा । यथा तथा . ”  
—अपि, Here Chāritravardhana remarks : “ अपिशब्देनाचेतनत्वं द्योत्यते . ”

**P. 246. St. 71.**—स्वजनः, Hemadri analyses : “ स्वासां ज्ञातीनां जन-  
इति वा . ”—कथंचित्, ‘ With difficulty . ’ “ बलात्कारेण ” says Chāritravard-  
dhana.—कृतान्त्यमण्डनां, Vallabha reads तदन्त्यमण्डनां and interprets :  
तदेव कृतमण्डनं [ कृतं मण्डनं ] यस्याः सा ता . ” Chāritravardhana appears  
to have read with Vallabha . For he says : “ तदा क्रियमाणमन्त्यं प्रेदोक्षितं  
मण्डनं यस्याः सा तां । अथ वा । सैव सुरलगन्त्य मण्डनं यस्यास्तामिन्दुमतीं ” Hemā-  
dri agrees distinctly with Mallinātha . The final decorations allud-  
ed to in the text were those which a Suvāsini ( a woman whose  
husband is alive ) is entitled to receive even after her death . As  
Indumatī died a Suvāsini she was every way entitled to receive  
all honours and decorations which her husband offered to her after  
her demise . The funeral decorations of the dead body prescribed by  
As’valāyana are as follows : “ प्रेतं स्नापयित्वा नलदेनानुलिप्य नलदमालां  
जपामालां वा प्रतिमुच्य मूलतोऽहतवाससा पादमात्रमवच्छाद्य श्लेभेण प्रत्यगग्नेन प्राविश-  
रसमाविःपादमाच्छादयेयुः परिधानं चान्यदयुरवच्छेदं कर्त्ता संगृह्णीयात् . ” *Ōṣihya*  
*Paris’istha*, Adh. III. *Kandikā* I. The Southern and the Deccan Mss.  
of Mallinātha’s commentary omit the following authority produced  
by the Northern Mss. “ क्रियामहणमपि कर्तव्यम् ” इति क्रियामात्रप्रयोगे संपदा-  
नवाचतुर्यी ।

**P. 247. St. 72.**—वाच्यदर्शनात्, Here Hemādri quotes the follow-  
ing from *Pratāpamārtanda* : “ उपक्रोशश्च निर्वादो विज्ञेयं वाच्यमदयोः ” इति .  
—अनु संस्थितः, On this Chāritravardhana remarks : “ अथ वा अनुसंस्थित-  
तः इत्येकमेव पदं । अनुमृतः इत्यर्थः . ”—अमिसात्, The Southern and the  
Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following autho-  
rity produced by the Northern Mss. “ तदधीनवचने ” इति सातिप्रत्ययः ।  
—न चकार चरितममिसात्, A proverbial saying.

P. 247. St. 73.—दशाहतः परे, 'After the ten days.' Cf. Hemādri, "विद्वान् क्षत्रियश्चेद्दशाहं" इति विष्णुस्मृतिः । अन्यस्य तु । "दशाहाच्छुभ्यते विप्रो द्वादशाहात् बाहुजः । वैश्यः पञ्चदशाहेन शूद्रो मासेन शुभ्यति" इति. And discusses दशाह exactly like Mallinātha and adds the following : "अमरम्" । "अह्नाहान्ताः श्वेदभेदाः" इति । "दशाहं श्रावमाशौचं सपिण्डेषु विधीयते" इत्यादौ द्वितीयान्तः." And Chāritravardhana has : "भूरिदक्षिणविषय एकादशाहादित्राह्नादयः," and adds the following : "क्षत्रियस्तु दशाहमाशौचं तदपि स्वधर्मनिरतत्वं चेत् । यद्वा । दशाहो विधिविशेषो नन्वशौचावधिः । यतो द्वादशाहेन क्षत्रियस्य शुद्धिः सर्वं स्मृतिषु स्मर्यते." And Vallabha adds : "दशाहोऽत्र विधिविशेषो न तु दश दिनानि." The explanation of Mallinātha, as well as Hemādri, appears to be correct. It is not clear what is the particular rite called दशाह, if any so called, that is referred to by Chāritravardhana and Vallabha.—पुर एवोपवने, There are two kinds of ceremonies constituting what is called the 'अन्येष्टिः' or the funeral rites. The first class of ceremonies are those that are performed during the period of ten days of mourning. These, as a rule, should be performed in the burning ground. The other class of ceremonies are performed after the tenth day and these are the ceremonies, it appears, here referred to. These ceremonies may be performed at home, in a cow-shed or a garden attached to the house. And the poet means that though Aja could have returned to the city and celebrated the ceremonies, to be performed after the mourning period, at home, he nevertheless performed these rites in the very garden where Indumatî died, and returned home after everything had been done. So great was his sorrow and reluctance to return alone to that house whence he had departed with Indumatî, and where he would now have to perform her funeral obsequies.

P. 248. St. 74.—तथा विना, Hemādri gives reason in the following words "निस्पन्त्वात्"—परिवाहमिवावलोकयन्, 'Seeing as it were the outflow of his grief,' Hemādri remarks : "तस्य शोकस्य तत्र भागीकृतत्वात्." परिवाह means the flow of water that passes through a sluice, and the poet means that the suppressed sorrow of Aja found its way out like water, that being dammed into a collection finds its way out through a sluice.

P. 248. St. 75.—सवनाय दीक्षितः, One who has taken दीक्षा or has undergone the initiative ceremony of a sacrifice is not at all allowed to leave the place of sacrifice until it is completed. The sacrificer should remain in his seat every day at sun-rise and



sun-set. "मा त्वान्वत्र दीक्षितविमितादादित्योभ्युदियाद्राभ्यस्तमियाद्रा." Baudhāyana Sūtra, Somaprakaraṇa.—शिष्येण किलान्वबोधयत्, Hemādri remarks: "अन्तेवासिना वामदेवेन." And Chāritravardhana has the following: "स्वयं गृहीतदाक्षन्वाद्रशिष्टं शिष्यं प्राहिणान्नित्यधेः".

P. 249. St. 76.—न भवन्तस्तुपस्थितः स्वयं, Hemādri gives the reason for Vas'istha's not coming personally to see the king: "दीक्षितेन न किल गन्तव्यमिति." And Charitravardhana and Sumativijaya have the following: "विहितसंकल्पं कापि न व्रजेदिति." And Vallabha says: "दीक्षितेन किल नागन्तव्यमिति । यदि वा । दृष्टिता आश्वासनीयाः इति कृताचारः."—प्रकृतौ स्थापयितुं ततश्च्युतं, A proverbial saying.

P. 249. St. 77.—विश्रुतसत्त्वसार, Hemādri explains it as: "विश्रुतं विख्यातं सत्त्वं सारं यस्य तस्य संबोधनं । हर्षविषादयोरैकरूपा बद्धिः सत्त्वं."—हृदि चैनास्तुपधालुमर्हसि, A proverbial saying.

P. 250. St. 78.—अजन्मनः पुरुषस्य पदेषु, Chāritravardhana: "अजन्मनो जन्मरहितस्य पुरुषस्य विष्णोः पदेषु भूम्यन्तरिक्षस्वर्गेषु." And Hemādri has: "स्वर्गमृत्युपातालेषु." And Vallabha gives the following "भूषेन-स्वर्लक्षणेष्ु."—ज्ञानमयेन पश्यति, Sumativijaya gives the substance of the passage in the following words: "भूवनत्रये कालत्रयस्य वार्तां गुरुर्वशिष्ठो ज्ञानेन जानातीति भावः."

P. 250. St. 79.—तृणविन्दोः, Hemādri explains: "अत्रिवंदयात्स्वर्गता-ज्यहरणे परिशङ्कितः."—हरिणीं सुराङ्गनाम्, Hemādri explains it as: "यद्वा । किंविशिष्टां सुराङ्गना हरिणीं सुवर्णप्रतिमामतितेजस्विनीमित्यर्थः," and supports it by citing the following: "हरिणीं स्यान्मृगी हेमप्रतिमा हरिता च या ।" "वृद्धिरादै च" Pāṇini, I. 1. 1. इति सूत्रे न्यामे तुल्यविभक्तिकानां तद्गुणसमारोपो दृष्टो यथा सिंहो माणवक इति."

P. 250. St. 80.—शमवेलाप्रलयोर्मिणा, Cf. Chāritravardhana and Sumativijaya: "कल्पाप्तकालकबोलसद्भवेन." प्रलय means the final destruction of the world brought about by a deluge as predicted by the several Purāṇas; and a प्रलयोर्मि is a wave that will, according to the theory of the Purāṇas, rise at that time. वेलाप्रलयोर्मि is a 'destructive wave breaking the barriers of the coasts.'—प्रमुखाविष्कृतचारुविभ्रमाम्, Hemādri analyses: "यद्वा । प्रकृष्टेन चारुणामुखेन आविष्कृतं प्रकटीकृतभारुर्मेनेहरो विभ्रमो विलासो यया तां तथोक्तां."

P. 251. St. 81.—परवान्, Chāritravardhana and Sumativijaya render it by "शक्राधीन इत्यर्थः."

P. 251. St. 82.—ऋयकैशिकवंशसंभवा, The Krathakais'ikas are the same as the Vaidarbhas. See our note to stanza 39. Canto V. Cf.

Vallabha : “ विदर्भवंशसंभूता, ” and Châritravardhana says : “ क्रथकै-  
शिकर्योविदर्भवंशसंभूता. ’—महिषी, Châritravardhana explains it  
by “ पट्टराज्ञी. ” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha’s  
commentary omit the following authority of Amara produced by  
the Northern Mss. “ कृताभिषेका महिषी ” इत्यमरः । See readings.

P. 252. St. 83.—अपायचिन्तयालं, Hemadri and Châritravardhana  
render it as : “ नाशचिन्तयालं, ”—उपस्थिता, Hemadri. Châri-  
travardhana and Sumativijaya explain it by : “ नित्या. ”—कलचि-  
न्तः, Châritravardhana remarks : “ राज्ञां भूरेव मिया ” इत्यर्थः .

P. 252. St. 84.—मदवाच्यम्, Is equivalent to “ मटेन यद्वाच्यं तत्. ’  
‘ any thing censurable done through arrogance,’ the arrogance being  
in the present case that which good fortune was likely to produce.  
Cf., Châritravardhana and Sumativijaya : “ राज्याभिगमेन यत्तवापयशी ना-  
सीत्तेन तच्छ्रुतं प्रादुर्भूतं । संप्रति त्वदधिगतदुःखपरित्यागेन तच्छ्रुतमत्यंतं प्रकटय. ”

P. 253. St. 85.—भिन्नपथाः, On this both Châritravardhana and  
Sumativijaya make the following remark : “ केचिन्मर्त्या. केचिन्पशव. के-  
चिद्देवाः केचिद्रक्षांसि. ” ‘ Of those that dwell in heaven the conditions  
are different;’ literally, ‘ the ways of those who enjoy the other  
world differ according to their respective actions.’ The  
above explanation of Châritravardhana and Sumativijaya does not  
properly bring out what the poet means. Souls are nowhere de-  
scribed as entering into bodies of different species while they live in  
heaven, but they do so only on earth.—अनुमृता, Châritravardhana  
says : “ अथ वा । अनुमृतेन्दुमर्ता विशेषणं । मूढं प्राणत्यागे । सोपसर्गम्यास्य सक-  
मंकन्वात्कर्मणि क्त । त्वयानुमृता यस्यास्ता पञ्चात्त्वयानुमृतं मा इत्यर्थः । अथ वा । भा-  
वे क्तः । अनुमृतं मरणं यस्यास्तेति. ” And Hemadri has : “ अनुमृतं यस्याः से-  
ति प्रथमान्तो वा. ”—परलोकजुषां. Vallabha remarks “ प्राप्यते मरणं यत्र  
बन्धनं श्री सुखं बधूः । स तत्र नीयते स्तेनकर्मणा गल्लहस्तिनः. ”

P. 253. St. 86.—अपशोकमनाः, Analyse, “ अपगतः शोको यस्मात्तदप-  
शोकं गतदुःखं मनो यस्य मः. ”—स्वजनान्शु, The Southern and the Deccan  
Mss. of Mallinâtha’s commentary omit the following authority pro-  
duced by the Northern Mss. “ बन्धुस्वस्वजनाः समा. ” इत्यमरः ।

P. 254. St. 87.—मरणं, Both Hemadri and Châritravardhana ex-  
plain it as : “ नित्यत्वान्. ” And further Châritravardhana says :  
“ अत्र मरणशब्देन स्थूलशरीरपरित्यागोऽवगन्तव्यः शरीरिणः स्वात्मनो नित्यत्वान्. ”  
Cf. Buddha. Canto III. verses 58-59. “ किं केवलस्यैव जनस्य धर्मः सर्वत्र-  
जानामयमीदृशोऽन्तः. ” and “ हीनस्य मध्यस्य महात्मनो वा सर्वस्य लोके नियतो विना-

ज्ञः"।—विकृति', Hemâdri, Châritravardhana and Sumativijaya render it by "विकार."—क्षणमप्यवतिष्ठते श्वसन्, Hemâdri gives the following reason. "विनाशित्वात्पिण्डस्य."

P. 254. St. 88.—कुशलद्वारतया, 'Regarding it (i. e. प्रियनाशं) as the door which leads to blessedness.' Cf. Hemâdri: "न चेष्टजनविरह-सन्तापो युक्त एवेत्याह."

P. 254. St. 89.—स्वशरीरशरीरिणौ &c., Here स्व is contrasted with "बाह्यै.."—विरहः किमिवानुतापयेद्बह्व &c., On this Hemâdri gives the following note: "सदा संयुक्तयोर्देहात्मनोरपि वियोगोऽवश्यभावी किं पुनर्बा-ह्यानामन्येषामिति । तदुक्तं । "सहजीवितयोनोर्नास्ति सम्बन्धः कायजीवयोः । पुत्रमित्रकल-त्रेषु सम्बन्धः केन हेतुना " इति. And Châritravardhana has the following: "यस्यास्ति नैक्यं वपुषापि सार्धं तस्यास्ति किं पुत्रकलत्रमित्रैः । इत्यहं च ते चर्मणि रोमकूपाः कुतो हि तिष्ठन्ति शरीरमध्ये" इति.—श्रुतसंयोगविपर्ययौ, Cf. Buddha. Canto VI. verse 20 "भवन्ति अर्थदायादा. पुरुषस्य विपर्यये "

P. 255. St. 90.—द्युचो वशं गन्तुं नार्हसि, A proverbial saying. On this Hemâdri quotes the following from Gîtâ: "जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्धु-वं जन्म मृतस्य च । तस्मादपरिहार्यं नानुशोचितुमर्हसि."—द्वितयेऽपि, Hemâdri "द्वौ अवयवौ येषां दुमाणा ते । वातीति शेषो वा । द्वितये इति बहुत्व [ बहुवचनं Ms. ] अवयवभेदेन । "प्रथमचरमतया"—Pāṇini, I. 1. 33. इति सर्वनामता. Translate the aphorism—"And also the words प्रथम 'first,' चरम 'last,' words ending with the affix तय, अल्प 'few,' अर्ध 'half,' कतिपय 'some,' and नेम 'half,' are optionally सर्वनाम, before the *nom. plu.* termination."—चलाः, Sumativijaya gives the substance of the passage in the following words, "पवनेन वृक्षा किल कम्पन्ते न गिरयः । तथा नीचाः शोकेनाभिभूयन्ते न तु न्वादक्षा अतः शोकं दूरीकुरु इति भावः."

P. 255. St. 91.—प्रतिगृह्य वचो &c., For a parallel expression in the same sense compare Buddha. Canto V. verse 71. "प्रतिगृह्य ततः स भर्तुराज्ञा &c."—मुनि, Hemâdri says, "वामदेवं."—शोकघने, 'filled with grief' The grief was so overwhelmingly great that it occupied the whole of the space and left no room in it for the advice of Vāmadeva.—अस्य, Hemâdri makes the following remark, "अस्येति हृदीत्यनेन सम्बध्यते."—हृदि तदलक्ष्यपदै, A proverbial saying.

P. 255. St. 92.—अद्वितयसूनुतेन तेन, 'By him whose words were not only agreeable but also true.' This epithet seems to be employed here to show that in surviving some years after Indumati's death Aja did not act contrary to his express desires contained in his lamentation. Although he lived eight years after her death he was yet अद्वितयसूनुत, for he passed those years because his son was still

an infant, 'सूनीर्बालत्वात्'—सादृश्यप्रतिकृति,° As for the इन्द्र compound see commentary.—स्वमेषु, On this epithet Hemādri gives the following note : “ स्वप्रस्वरूपं तु जाग्रदज्ञायामदृष्टवशादात्मा सुखदुःखभोगमुपभुङ्क्ते [° भोगं भुङ्क्ते Ms. ] । तथा स्वभावस्थायामपि पूर्वकर्मवशादात्मा नाडीभिर्निगम्य [ नाडीतो निर्गम्य Ms. ] तत्र देशे नवं देहं निर्माय पूर्व शरीरं [ पूर्वशरीरं Ms. ] तत्रैव देशे प्राणवायुना रक्षन् स्वप्रभोगान् भुङ्क्त्वा पुनरापि पूर्वशरीरे प्रविशति । तत्रार्थं ज्ञातातपी श्रुति । “ प्राणेन रक्षणपरं कुलाय । बहिः कुलायादमृतश्चरित्वा । स ईयते अमृतो यव-  
कामो हिरण्य पौरुष [ पुरुष Ms. ] एकहंसः । स्वभ्रान्त उच्चावचमीयमानो । रूपाणि देव [ देव Ms. ] कुरुते बहूनि ” इति.—समाः, Hemādri remarks : “ हायनो ऋ शरत्समा ” । रूपनिर्देशाभावाच्च । समाशब्दः एकवचनान्तो बहुवचनान्तो वा । तथा प्रतापमार्तण्डः । “ शरत्त्रिंशो समा ऋत्वे भूम्येकत्वे च द्वयते. ” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “ संवत्सरो वत्सरोऽब्दो हा-  
यनोऽऋ शरत्समाः ” इत्यमरः ।

P. 256. St. 93.—ब्रह्मप्ररोह इव सौधतलं बिभेद्, On this Hemādri remarks : “ ब्रह्मत्यधो गच्छति मूलैरिति क्षीरस्वामी । महाराष्ट्रभाषा । पारबियांची पिपरी [ पिपरी Ms. ]. ” From this Marathi synonym it appears that Hemādri was a Marāṭhī Brāhmana or at least one thoroughly conversant with Marathi. His father's name was, it appears from the colophon given at the end of each canto, Īś'varasūri. If Sūri were no objection his father appears to have been a native of Karnātak, or that part of Karnātak which is near the Mahārāshṭra territory. His son Hemādri must have settled in Mahārāshṭra from his childhood. The name Īś'vara is generally found among the Karnatic Brāhmins. On this passage Chāritravardhana remarks : “ चेन्म्रिये तदा भियां लप्स्ये इति मरण लाभमेवाज्ञासीदित्यर्थः ”—निषज्जां, Subjective Genetive, Chāritravardhana . “ कर्तारि षष्ठी । असाध्यमचिकित्सितं ” ।

P. 256. St. 94.—प्रायोपवेशनमतिः, 'Desirous of starving himself to death.' प्राय or प्रायोपवेशन means 'refusing food and awaiting death.' Cf. Hemādri : “ सन्यासवत्यनक्षने पुमान्प्रायः इति तत्र संन्यसनं सर्वत्यागो मरणाध्यवसायः इति क्षीरस्वामी । क्षत्रियाणां संन्यासस्य निषिद्धत्वात्. ”

P. 257. St. 95.—लीलागारेष्वरमत, Hemādri gives the following note on this “ मरणं किन्त्वसौ [ कृत्वासौ Ms. ] दत्तयो कैश्चिन् कथ्यते [ न वध्यते Ms. ] इति शुङ्गारतिलके (?) । “ मरणात्प्रागवस्थापि मरणं मुनिनोदितं [ मरणमनुमोदितं Ms. ] । शुङ्गारे मरणादूर्ध्वं पुनर्योगो विधीयते ” इति काव्योपदेशे.—आसाद्य, Hemādri explains it by : “ दिव्यत्वं प्राप्येत्यर्थः. ” One of the three manuscripts of Hemādri's Darpana gives : आदित्यत्वं प्राप्येत्यर्थः.—संगतः, Chāritravardhana says : “ हरिणीनाम्न्या सुरज्जिया मिलितः. ”

सु. — जह्नुकन्या, Jahnu was a descendant of Pururavas, and son of Suhotra. This prince, 'whilst performing a sacrifice, saw the whole of the place overflowed by the waters of the Ganges. Highly offended at this intrusion, his eyes red with anger, he united the spirit of sacrifice with himself, by the power of his devotion and drank up the river. The gods and sages, upon this, (came to him, and ) appeased his indignation, and re-obtained Gangâ from him, in the capacity of his daughter; (whence she is called Jâhnavî ).' Wilson's Vishnu Purana, Vol. IV. p. 14. See our note on Meghadûta stanza 54. See also our note to verse 85, Canto VI. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following definition produced by the Northern. Mss. मन्दा-क्रान्ताच्छन्दः । तद्वक्ष्यम् — “ मन्दाक्रान्ता जलधिषडगैर्ममो नतौ ताद्वरू चत् ” इति ।

---

## CANTO IX.

P. 258. St. 1. Hemādri gives a general note on this and says, “इहानी यमकं दर्शयिष्यन् दशरथव्यापारं वर्णयति.”—उत्तरकोसलान्, Two Kosalas are generally mentioned, the उत्तरकोसलः and the प्राक्कोसलः. The former was the country which formed the kingdom of Raghu and his descendants. See our note to stanza 5 Canto III.—समाधिगम्य &c., Cf. Buddha, Canto V. stanza 11. ‘अधिगम्य ततो विवेकजं &c.’—समाधि-जितेन्द्रियः, Hemādri renders it by “समाधिश्चित्तैकामयं तेन,” Châritra-wardhana by “नियमेन,” and Vallabha by ‘धर्मार्थकामानामेकरूपतया । अविरोधेन । संयमेन वा,” and goes on saying “अष्टांगयोगसमाधिना यतानि (appears to be his reading) इन्द्रियाणि येन स यमनियमप्राणायामप्रत्यहारगुणसम-न्वितः । श्रेयध्यानधारणा समाधिः.” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “समाधिरनियमे ध्याने” इति कोषः । And Hemādri observes : “जितेन्द्रियस्य नृपतेर्नातिशक्त्यानुसारिणः । भवन्ति ज्वलिता लभ्यः कीर्तयश्च नभः स्पृष्टाः” इति कामन्दकः.—प्रज्ञासा, Hemādri remarks “लब्धपालनं हि राजधर्मः.”—महारथः, Hemādri says : “इति युद्ध-कोशलं । यद्वा । धनुर्वेदस्य तत्त्वज्ञः सर्वज्ञास्त्रविशारदः । सहस्रं याधयत्येकः स महारथ उच्यते” । “महारथादशगुणो विज्ञेयोऽतिरथो बुधैः” Vallabha also quotes the same.—यमवतां, Hemādri explains : “यमा विद्यन्ते येषां तेषां,” and quotes the following from Yājñavalkya, “ब्रह्मचर्यं दया क्षा-न्तिदोन सत्यमकल्पता । अहिंसास्तेयमाधुर्यं दमश्चेति यमाः स्मृताः” And Châritra-wardhana, Vallabha and Sumativijaya have the following : “अहिंसा सत्यमस्तेयब्रह्मचर्यापरिग्रहा” इत्यादयो यमाः । Both Hemādri and Châritra-wardhana define the यमक as, “स्यात्पादपदवर्णानामावृत्तिः सयुतायुता । यमकं भिन्नवाच्यानामादिमध्यान्तगोचरं” इति वाग्भटः ।—यमवतामवतां च धुरि स्थितः, A proverbial saying.

P. 258. St. 2.—नगरन्ध्रकरौजसः, ‘Mahishāsura, flying from the battle in which Tāraka had been slain by Kārtikeya, took refuge in a cave in the Kraunch mountain. A dispute arising between Kārtikeya and Indra as to their respective prowess, they determined to decide the question by circumambulating the mountain, the palm to be given to him who should first go round it. Disagreeing about the result, they appealed to the mountain, who untruly decided in favour of Indra. Kārtikeya, to punish his injustice, hurled his lance at the mountain Kraunch, and pierced, at once, it and the demon Mahisha.’ Wilson’s Vishnu Purāṇa, Vol. II. p. 119 note. See also Dowson’s Hindu Mythology, p. 159

See our note on Meghadûta, Stanza 61. Chârित्रavardhana says : “नगस्य क्रौञ्चादे रन्ध्रकरः परशुराम स्कन्दो वा,” and Vallabha has . “नगौ क्रौञ्च-क्रौञ्चौ तयो रन्ध्रकरौ भार्गवकुमारौ परशुरामकार्तिकेयौ तद्वदोजो बलं यस्य &c.” And Hemâdri has . “नगस्य क्रौञ्चादेः रन्ध्रकरः स्कन्दो भार्गवो वा,” and quotes the following : “हंसद्वारं भृगुपतियशोवर्त्म यत्क्रौञ्चरन्ध्र ” इति मेघदूते.—गुणवत्तरं, Chârित्रavardhana renders it as . “गुणा दयादाक्षिण्यादयस्तेराधिकं.”—अस्व, construe this with सनगर प्रकृतिमण्डलं गुणवत्तरमभवत् .

P. 259. St. 3.—बलनिषूदनं, Hemâdri discusses the following. “बलं दैत्यविशेषं निषूदयति मारयतीति । “अनुदात्तेतश्च हलादेः ” Pânini, III. 2. 149. इति युचि प्राप्ते “सूददीपदीक्षश्च ” Pânini, III. 2. 153. इति प्रतिषिद्धे [ प्रतिषेध. Ms. ] कथं मधुसूदनः बलनिषूदनः । अनित्योऽयं प्रतिषेधः । नतिषेध इति योगाविभागाद्विज्ञायते । अथ वा । नयादिषु मधुसूदनादयो द्रक्ष्यन्ते [ वक्ष्यन्ते Ms. ] इति काशिकावृत्तौ. ” Translate the aphorisms —‘The affix युच् comes in the same sense after such intransitive verbs as are Atmanepadi and begin with a consonant and are अनुदात्ते i. e. have a gravely accented vowel as indicative.’ ‘The affix युच् does not come after the verbs ‘सूद् to strike,’ ‘दीप् to shine,’ and ‘दीक्ष to initiate.’ Pandit gives the following note, ‘this should properly be read बलनिषूदन, the killer of *Vala*, or the *coverer* of the heavenly cows, i. e. the rain waters, from वृ to cover. In numerous passages of the *Rigveda* Indra is mentioned as having broken or destroyed *Vala* and thereby set free the cows e. g. “इन्द्रो यद्वज्रो धृष्यमाणो अन्धसाभिर्नद्वलयस्य परिधीन् ” I, 52, 5. Also, “यो हत्वा अहिमरिणात्सत सिन्धून् योगा उदाजदपधा वलस्य ” II, 12, 3. And “इन्द्रो वल रक्षितारं दुघाना करेणैव वि चकर्तो रवेण ” X. 67, 6. *Vala* was subsequently personified into a demon, the son of Anáyushâ and brother of *Vrittra*. See *Hari-vams’a*, *Bhavishya Par. Adh.* 241. See our note to verse 62, Canto III.—मनुदण्डधरान्वयं, Hemâdri explains it as “मनोदण्डस्य आज्ञया धरोऽन्वयो वंशो यस्य नृपस्य तं । यद्वा । दण्डधरो राजा मनुआसौ दण्डधरश्च तस्यान्वयो यस्य तं. ” *Manu* is the name of the first king of *Ayodhyâ*, which, it is said, was built by him. He was the son of *Sûrya* and brother to *Yama*. See *Râmâyana*, *Bâlakânda* 5. 6.—अमनुद्, On this Hemâdri makes the following note: “नृप. कृतकार्यस्य भृत्यादिरर्थे दत्त्वा [ अर्थदानेच Ms. ] खेदे निरस्यति । इन्द्रोऽपि काले वर्षणात्कृतकर्मणः कर्षकादेः [ कर्षकादेः Ms. ] अमनुद् । इन्द्रो हि वर्षति । and goes on saying, यद्वा । नृप. कर्षकादेः [ कर्षकादेः Ms. ] । इन्द्रः कृतयज्ञादेः अमनुद्. ” And Chârित्रavardhana has: “समये प्रस्तावे या वर्षिता वृष्टिदाने तेन । द्वितीये पक्षे । समये यागान्ते या वर्षिता दक्षिणा तथा कृते यत्कर्म कृष्यादि यज्ञादि च येस्ते कृतकर्मणः कार्षुका ऋत्विजश्च तेषां भ्रमं रूपं नुदति दूरीकरोतीति अमनुत्तं,” and goes on saying, “इन्द्रः कृतकर्मणां कार्षुकाणां भ्रमनुद् । दक्षरथस्तु ऋत्विजां भ्रमनुत् . ”

P. 259. St. 4.—सपत्नजोऽभिभवः कृत इव, Châritravardhana and Sumativijaya give the substance of this in the following words—“दैवकृतस्य रोगाद्युपद्रवस्याभावे वैरिविहितो मानवोऽभिभवः कृतो भवेदिति भावः.”—क्षितिरभूत्फलवती, On this epithet both Hemâdri and Dinakara make the following remark. “एतेन दैवानुकृत्य.”—शमरते, Châritravardhana remarks “एतेन दैवानुकृत्यमुक्तं.”

P. 260. St. 5.—दशदिगन्तजिता, Hemâdri here quotes the following from वाग्भट. “चतस्रः कीर्तयेद्दशैदश वा ककुभ. कचिच्” इति.—अहीनपराक्रमं, Hemâdri analyses “यद्वा । अहानां सर्पाणां इनस्य शेषस्येव पराक्रमः पौरुषं यस्येति वा । “इनः स्वामिनि सूर्ये च तथैव विषयिण्यपि” इति विश्वप्रकाशः । यद्वा । अहीनेषु शूरैः पराक्रमो यस्येति । यद्वा । “हि गतो वृधा च” । हिन्वन्ति मंगं प्राप्नुवन्ति रणे इति हयः । न हयः अहयो राजानस्तेषां इना प्रभवस्तेषु पराक्रमो यस्य स । यद्वा । अ. गरुडः हिः सर्पः तयोः इनः स्वामी विष्णुः तस्य पराक्रमो यस्य तं । “अ. कृष्णं विनतासूनां अः विधातरि मन्मथे” इति अनेकार्थः । यद्वा । अहिः शेषः सर्पः इनः सूर्यः तयोः पराक्रम इव पराक्रमो यस्य स । यद्वा । अहीना इनः स्वामी शत्रुः । तद्भूषणधारित्वात् । तस्येव पराक्रमो यस्येति । अहानां इना स्वामिनः महासर्पास्तान् पिबतीत्यहीनपो गरुडे तस्यैव रः तीक्ष्णः आक्रमो यस्येति वा । अहीनान् पातीति अहीनपाः महत्तराः तेषु रस्येव वहेरिव आक्रमो यस्येति वा” These explanations appear very pedantic. Mallinâtha generally avoids such a laboured attempt of explanation. Châritravardhana says “अथ वा । अहयो भुजङ्गमास्तेषामिनः स्वामी शेषनागस्तद्वत्पराक्रमो यस्य स तं शेषस्य अमुष्य च भूमिधारित्वायुक्तं विशेषणं.” This explanation is also laboured and far fetched.

P. 260. St. 6.—यमपुण्यजनेश्वरौ सवर्णौ अनुचक्षौ. Hemâdri : “वसुवृष्ट्या धनदः । रुचा रविः । असता नियमनाद्वर्णः । यमः समतया । वरुणो हि पाशसहस्रेणासतो नियमयति । तथा च श्रुतिः । “अकृते [ अनृते Ms. ] खलु वै क्रियमाणे वरुणो निगृह्णाति” इति. And further discusses, यमपुण्यजनेश्वरावित्यत्र आनङ्भावे “देवताद्वन्द्वे च” Pāṇini, VI. 3. 26. इत्यत्र काशिकावृत्तिः “आनङ्गतो द्वन्द्वे”, Pāṇini, VI. 3. 45. इति वर्तमाने पुनर्द्वन्द्वप्रहणं प्रसिद्धसाहचर्यार्थः । अत्यन्तसहचरिते लोकविज्ञाते द्वन्द्व इति निपात्यते । तत्र लोके प्रसिद्धसाहचर्याः वेदे च सहचरित्वनिष्ठास्तेषामिह प्रहणं भवति । तेन शिववैश्वनावित्यादौ नेति । तथा हरविष्णुवृषाकर्षीति । ” Varuna is a Vedic deity. Among other qualities the deity is represented as a judge who punishes sin and seizes the wicked. The following passages (quoted from the German *Wörterbuch*) give Varuna's character as a judge. “अनृते क्रियमाणे वरुणो गृह्णाति.” Tai. Brâh. I. 7, 2, 6. “ईशां दण्डस्य वरुणो राज्ञां दण्डधरो हि सः ॥” Varuna is the lord of punishment, for he holds the sceptre even over kings.’ Manu. 9. 245. “वरुणा वा एतं गृह्णाति पाप्मना गृहीतो भवति,” Śat. Brâh. XII. 7, 2, 17. “द्वौ संनिषय यन्मन्त्रयेते राजा तद्वेद वरुणस्तृतीयः” Atharva Veda IV. 16. For the functions and duties of Varuna and Yama, see also Muir's Sanskrit Texts Vol. V.



—पुण्यजनेश्वर, 'Lord of the Punyajanas,' a race of demi-gods, named along with certain other kinds of them as in the following passage from the Atharva Veda, "गन्धर्वोत्सरसः सर्पा देवाः पुण्यजनाः पितरः" Athar. Veda VIII. 8, 15.—समतया, Châritravardhana renders as, "समलोचन-प्रतिपातेन."—नियमनात्, Châritravardhana explains: "निजमार्गस्थापनाच्च."—अरुणाग्रसरम्, Châritravardhana discusses the epithet in the following way, ननु । "पुरोऽग्रतोऽग्रेषु सतैः", Panini, III. 2, 18. इति किंप्रत्यये एकारा-  
त्रिपातादरुणाग्रसरमिति कथं । सत्यं । पुरोऽग्रतोऽग्रेषु सतैरिति सप्तमीबहुवचनार्थमेकारान्तत्वं न निपातमिति वदन्ति साधुत्व । तत्र प्रामाण्यधुरमधिगच्छति । काशिकान्यासकारम-  
हाभाष्यादिवाच्यविरुद्धत्वात् । वयं च सरतीति सर इति । पञ्चाद्यच्च । अग्रस्य सरोऽग्र-  
सर इति समाधानं कुर्यः । किं च । पदद्वये तृतीयाकरणाश्रयमनादित्यत्र पञ्चमीकर-  
णान्तरासम्भवं इति काव्यप्रकाश । यमादिविशेषणत्वेन सवरुणावित्यस्याप्राधान्यत्वाद्-  
शक्तिमूचकत्वेऽपि यमकतात्पर्यत्वाददृष्टमन्यत्." Translate the aphorism —The  
affix ट comes after the verb सृ 'to move', when the words in compo-  
sition with it, are पुर., अग्रत. and अग्रे, all meaning 'in front of or be-  
fore.' As पुरः सरति = पुरःसरः 'who goes in front, a harbinger.'  
So also अग्रतः सरः and अग्रसरः 'going in front, a leader.'

P. 260. St. 7.—शशिप्रतिमाभरणम्, Hemādri makes the following remark, "शशिप्रतिमत्व मयस्य राज्ञौ प्रायेण सेवनात्," and Châritravardhana has the following, "निशि मदिरास्वादने हि चन्द्रप्रतिमाभरणत्वं युक्त."—नवा., Châritravardhana takes it to be one word, and makes the follow-  
ing remark, "नूतनाः स्त्रियो हि लोभनीया भवन्तीति." Hemādri takes it like Mallinātha, but he also makes the following remark, "नवेति वा पदं ॥ वा समुच्चये ॥ नवा नूतना तदा नवयौवनं विशेषण तस्य"—दुरोदर, Hemādri re-  
marks, "चत्वारि कामज्यान्येतानि व्यसनानि क्रोधजानि त्रीणि एवं सन्त" । "स्त्रियोऽश्वा भगया पानं वाक्पारुष्य च पंचमे । महच्च दण्डपारुष्यमर्थदूषणमेव च " इति । क्रोधजा-  
न्यग्रे वक्ष्यति ।

P. 261. St. 8.—प्रभवति, Châritravardhana renders it by "स्वामिनि".—वागपरुषा परुषाक्षरमीरिता, Châritravardhana makes the following remark "ज्ञौ च कर्कशवाक्य । असौ तु न तथेत्युत्कर्षातिशयोक्तिः । न क्षरन्त्यक्षराणीति."—न वितथा परिहासकथास्वपि, Hemādri remarks: "त-  
था शब्दः सत्यार्थेऽप्ययं । विगतं तथा सत्यमत्रेति । अत्र । सुबोधिनीकारः । "ह्रस्वो नपुंसके प्रातिपदिकस्य" Pānini, I. 2. 47. इति ह्रस्वता । सर्वत्र वाग्भेदास्तु त्रिषूक्तेरे इत्यनुव-  
र्तते । अत्र ह्रस्वत्वे टाप् । अन्यथा टापोभावाद्विसर्गं श्रूयत."

P. 261. St. 9.—रघूद्वहात्, Hemādri quotes here the authority of Dhananjaya in support of the synonym he uses, and says "उद्वहस्तनय पोत" इति धनञ्जयः ।—अयोहृदयोऽभूत्, On this Hemādri quotes the follow-  
ing from Kāmandaka. अथेदूषणपारुष्ययोरभावादुक्त । "दूष्यस्य दूषणार्थं तु प्रतियागो महीयसः । अर्थस्य नातितत्त्वज्ञादधूषणमुच्यते । महत्स्वप्यपराधेषु दण्डं प्राणा

नित्तं त्यजेत् । कृते राज्यापहारात् तत्र दण्डः प्रज्ञस्यते [ प्रणश्यते Ms. ] ” इति ।  
मनुना तु व्यसनान्यष्टादशोक्तानि । “ मृगयाक्षा दिवा स्वप्नः परिवादः क्षियो मदः । ती-  
र्यन्तिकं वृथायाच (?) कामजो दशमो गणः । वैज्ञान्यं साहसं श्रेहमीष्यासूयार्थदूषणं ।  
वाग्दण्डजं च पारुष्यं क्रोधजेऽपि गणोऽष्टकः ” इति । तत्र सप्त कष्टतमानि । यथाह ।  
“ पानमक्षा क्षियश्चैव मृगया च यथाक्रमं । एतत्कष्टतमं विद्याचतुष्कं कामजं गणे । द-  
ण्डस्य पातनं चैव वाक्पारुष्यार्थदूषणे । क्रोधजेऽपि गणे विद्यात्कष्टमेतत्त्रिकं तदा ” इति ।  
'And explains, “ अयो लोहं हृदयं यस्य सोऽभूत् । रूपकसमासः । अयोरूपं कठिनं  
हृदयं यस्येत्यर्थः । गौर्बाहीक इतिवत् । “ उपमैव तिरोभूतभेदा रूपकमुच्यते ” इति काव्या-  
दर्श II. 66. । अय इव हृदयं यस्येति वा ” । On this and the following verse  
Hemādri, Chāritravardhana and Sumativijaya make the following  
remark “ इत सप्तभिः श्लोकैर्दिग्विजयवर्णनं. ”

P. 261. St. 10.—अजयदेकरथेन, On the latter half of this verse  
both Hemādri and Chāritravardhana make the following remark,  
“ तर्हि किमर्थं सेनामग्रहीदित्याह. ”—जवतीब्रह्मा चमू, On this Vallabha re-  
marks “ एतेनात्मशौर्यगुणसंपदं निजसेनासमृद्धिं च दर्शयति. ”

P. 262. St. 12.—शमितपक्षबल, पक्षबल is the name of a mountain,  
and the epithet शमितपक्षबल refers to the legend that Indra lopped off  
the wings with which mountains, in former ages, used to fly about and  
torment the inhabitants of the world. These later legends are based  
upon the earlier legends or allusions in the Vedas where Indra is  
represented as having destroyed the mountains with his Vajra, the  
words expressing which idea are also used in the sense of clouds.  
See Dowson's Hindu Mythology, p. 125 under Indra. Cf. Hemā-  
dri and Chāritravardhana: “ केचिद्वज्रस्य सहस्रकोटित्वमाहुः ”.

P. 263. St. 13.—शतमख, or शतक्रतु, ‘ Possessed of a hundred in-  
telligences or wisdoms. ’ शतक्रतु is a very old word, and क्रतु literally  
meant handiness, art, skill, wisdom. क्रतु also meant a sacrifice,  
as being an act done with skill or art. The legend that Indra be-  
came the lord of the gods by spreading one hundred sacrifices took  
its origin in a misunderstanding of the real sense of the epithet शत-  
क्रतु in those passages of the Veda where it occurs.—चरणयोरस्पृशन्,  
Hemādri observes “ चरणयोरस्पृशन्निति सप्तम्यन्तं वा ’, and thus construes  
it with चरणयोरनेखरागं &c.

P. 263. St. 14.—समनुकम्प्य, Here Chāritravardhana observes.  
“ राज्यादिकदानेन समनुकम्प्य. ”—अनलकान्, Chāritravardhana says, वक्ष्य-  
भादनलकानलकरहितान्. ”—अलकानवमां पुरीं, Hemādri explains. “ अलति भूषय-  
ति स्वस्थानमित्यलका । संज्ञायां वृत् । क्षिपकादित्वादित्वं न ” । See our note on Me-  
ghadūta I, stanza. 7. Alaka is the capital of the lord of the Yakhas.

and is situated on the mount Kailāsa a snowy peak of the Himālaya. It also forms the residence of his dependent deities. It is also called वसुधारा, वसुस्थली and प्रभा.

P. 264. St. 15.—मण्डलनाभितां. Hemādri, like Mallinātha, quotes Kāmandaka and also gives the list of the twelve Mandalas. They are as follows १ अरिः, २ मित्रं, ३ अरिमित्रं, ४ मित्रमित्रं, ५ अरिमित्रमित्रं, ६ पाष्णिग्राहः, ७ पाष्णिग्राहसार, ८ आक्रन्द, ९ आक्रन्दसार, १० मध्यम, ११ उदासीनः, and १२ विजिगीषुः, and quotes the following “विजिगीषुररिमित्रं पाष्णिग्राहोऽथ मध्यमः । उदासीनः प्लोमेन्द्रो षट्कं मण्डलमूचत । उदासीना मध्यमश्च विजिगीषोस्तु मण्डलं । उक्षणा मण्डलमिदं ग्राह द्वादशराजकं ” इति. Vallabha also quotes the same verses from Kāmandaka. So does Charitravardhana. The circle consists of twelve kings. They are, विजिगीषु or the central monarch, the five kings ( अरिः, मित्रं, अरिमित्रं, मित्रमित्रं, and अरिमित्रमित्रं ) whose territories are in front, the four kings ( पाष्णिग्राह, आक्रन्दः, पाष्णिग्राहसारः and आक्रन्दसार ) whose territories are in the rear of his kingdom, the मध्यम or intermediate and finally the उदासीन or in-different king.

P. 265. St. 16.—विसर्जितमौलिना. On this epithet Hemādri remarks: “ दक्षितेन मुण्डितेन भाव्यं । त्यक्तमुकुटेन वा । भूपा हि यज्ञेषु वपनस्थाने मौलं विसर्जयन्ति. ” And Charitravardhana has, “ यानवज्रमध्वर्यूराणा भवन्तीत्यादिशास्त्रोक्त्या विमजितत्वोक्तिः । यद्वा । “आधानं काले मौलं च वपनं ” इत्यादिस्मरणान्मुण्डितशिरस्त्वं ”—भुजसमाहृतसिंहवसुना. On this Hemādri remarks: “ अनेन पवित्रत्वोक्तिः. ”—वितमसा, Hemādri says “ इति यज्ञाधिकारः. ”—क्रनकयूपसमुच्छ्रयबोधिनः. On this epithet both Hemādri and Charitravardhana remark: “ उद्गमगो यूपो भवतीति धृत्युक्तत्वात्क्रनकयूपेऽप्युक्तिः शोभार्था । न तु वैधी । “हमयुपस्तु शोभिकः” इति यादवप्रकाशनोक्तत्वात् । On समुच्छ्रय Hemādri discusses, “ उद्दिश्यति. ” Pāṇini, III. 3. 49. इति वञ्चि प्राप्तिं वक्ष्यमाणं विभाषाग्रहणं सिद्धान्तोक्तित्वान्नयेन इह सम्बध्यते । “ कृत्यन्त्युदो बहुलं ”, Pāṇini, III. 3. 113. इति वा । Translate the aphorisms:—“ The affix ‘ घञ् ’ comes after the verbs अस्, यु, पू, and दृ when the preposition उत् is in composition. ” This debars the affix अच् ( III. 3. 56 ). Thus उच्छ्राय ‘ rising of a planet ’; उद्यावः ‘ mixing ’; उद्यावः ‘ purifying ghee ’; and उद्राव ‘ flight. ’ How, do you then explain the form समुच्छ्रय ? The word विभाषा ‘ optionally ’ in the next Sūtra exerts a retrospective effect on this Sūtra, and the form is an optional one. This is a most ‘unusual thing and is called सिद्धान्तोक्तित्वान्नयायः ‘ the maxim of the lion’s backward glance. ’ It is used when one casts a retrospective glance at what he has left behind, while at the same time he is proceeding, just as the lion, while going onward in search of prey, now and then bends his neck backwards to see

if any thing be within its reach. "The affixes called 'कृत्य' (III. 1. 95.) and the affix 'ल्युट्,' are diversely applicable and have other senses than those taught before." It is said that Lakshmi serves two persons only, viz., the god Vishnu and a virtuous king.—**तनू-सा**, is the name of a river that empties itself into the Ganga below Pratihāna.

P. 265. St. 17.—**असमभासम्**, Either from भास् *f.*, in which case it should be taken, with Châritravardhana, as an objective accusative governed by अभासयत्, or from भास *m.*, in which case it should be taken, with Mallinātha, as an adverb.—**अजिनद्वन्द्वभृतं**, On this Hemādri makes the following remark: "दीक्षितमीश्वरोऽनुभविशतीत्यागमः"—**मृगशृङ्गपरिमहाम्**, Hemādri: "यथा भारते कुशलवोपाख्याने । "पुत्रशेषास्तु ये योधास्ते गत्वा राममनुवन् । समासीनं दीक्षितञ्च मृगशृङ्गपरिमहम् । त्वचं हरोर्वसन्-ञ्च दण्डधारं सुमेखलं" इति.

P. 266. St. 18.—**प्रयतः**, Hemādri explains प्रयत by "पवित्रम्"—**वनसुचे**, On this both Châritravardhana and Sumativijaya make the following remark: "लोकरक्षार्थं वृष्टेरपेक्षितत्वादिन्द्रमेव नमश्चक्रे" इति.—**अवभृथप्रयतः**, "अवभृथे यज्ञान्तस्नाने," says Châritravardhana. **Avabhṛitha** is the name given to a ceremony performed by the sacrificer with sixteen other officiating priests at the end of a Soma sacrifice. That ceremony consists chiefly in collecting the articles, the sacrificial implements, and the refuse of the principal sacrifice, such as the Soma plant or its pieces after the juice has been extracted from them (then called ऋजीष), and in taking them down to the bank of a river or a stream, and there throwing them into the water after offering oblations to the god Varuna. The sacrificer and his wife are enjoined to bathe there rubbing each other back to back. That is the first bathing that the sacrificer and his wife can enjoy from the time of the दीक्षा or initiatory vow, for from that time to the time of the अवभृथ they can neither bathe nor change their clothes, whether the interval be short or long, extending over several days, or, as in some cases, over several months. Though after the performance of the अवभृथ three more ceremonies (called the उदयनीय, the आनुबन्ध्य, and the उदवसानिय) have to be performed before the sacrifice can be said to be complete, yet, as the अवभृथ is the most important of the final ceremonies, it is usual to speak of a sacrifice as finished as soon as that is performed. See *Baudhāyana's Agnishtoma Sūtra*, Pras'na 5, Sūt. 62, 63. Sacrificers fresh from the Avabhṛitha are full of sanctity, and blessings given by them

collection of hills " and the town must be looked for somewhere in the Salt Range, which runs from the Jhelum to the Indus and beyond it. If a line were drawn, say, from Jalālpur at the base of this range to Ayodhyā on the Sarayū, it will be seen that Vālmiki's description is exceedingly accurate and the old towns of Hastināpura and Ahisthala will pretty nearly lie on it. Near this place ( Jalālpur ), there is an old fort called Girjhak, which has the same meaning as Girivṛāja, said to have been founded by Rājā Bharata, who is so much associated with Girivṛāja, and shewing unmistakable antiquity by yielding coins, I say on the authority of General Cunningham, reaching back to the times of Alexander's successors. I have, therefore, no hesitation in identifying it with our Girivṛāja. The question remains ' who were the Kekayas ? ' The Greeks do not mention any such name, but speak of a people called Kathaei, whom they place to the east of the Chenaub and describe in terms analogous to the Sauviras. I have already shewn that the Greek account of the present of a tiger-like dog by Sophistes harmonizes with our poet's description of the ferocious dogs of the king of the Kekayas. Strabo says, they were a handsome race and we know from the Rāmāyana that the king of Ayodhyā was exceedingly partial to his Kekaya wife. The modern Kattis of Kattywar are tall and robust with fair complexion and are said to have emigrated to their present abode from the banks of the Indus. I am, therefore, strongly inclined to believe that they are the Kekayas of Sanskrit literature. In the Mahābhārata, if I remember right, the Kekayas are never mentioned with the Saindhavas. In the Vishnu Purāna ( IV. 14. 10 ), one of Krishna's aunts is said to have married a Kekaya king and in the Udyoga Parvan the Kekayas are said to have fought with the Vrishnis on the side of Yudhishtira ( 15. 3. 2. Roy's edition ). Can it not be that Krishna's migration to Dvārakā in Kattywar from Mathurā on the Jamunā was owing to a grant from the Kekaya ruler of Kattywar ? '

P. 267. St. 23.—विष्णुभिः शक्तिभिः, Chāritravardhana says "प्रभावोत्साहमन्त्ररूपानि शक्तिभिः," and further remarks "एवकारः शक्तीनामपि प्रियतमत्वद्योतनार्थः." But the force of एव seems rather to be this that the God Indra ( in the shape of Das'aratha ) with the bay horses descended to the earth incarnate accompanied only by the three powers with the desire of ruling over the world.—अग्निहोत्र-विचक्षणः, should be taken to qualify both असौ and हरिश्चन्द्रः. Hemādri

discusses अरिहा in the following manner. “अरिहेति किप् चित्त्वः। ब्रह्मादिषु हन्तेनियमादरिहायसिद्धिरिति वामनः। “ब्रह्मभूणवृत्रेषु किप्”, Pāṇini, III. 2. 87. इत्यत्र ब्रह्मादिष्वेव हन्तेरेव भूत एव किबेवेति नियमश्चतुर्विधः। न्यासकृतु प्रायिक-श्चायं नियमः इत्याह। यथा मधुहेति प्रयोगो दृश्यते। प्रायिकत्वं च पुरस्ताद्ब्रह्महत्या-भ्यते इति। तथा माघकाव्ये। “न हि महाहिमहानिकरोऽभवत्” इति S'i. VI. 63. And Châritravardhana has. “ब्रह्मभूणवृत्रेषु किप्” इत्यत्र सूत्रे ब्रह्मादिष्वेव हन्तेरेव भूत एव काले किबेव भवतीति चतुर्विधनियमादरिहेति कथं। उक्तं च वामनेन। “ब्रह्मादिषु हन्तेनियमादरिहायसिद्धिः”। केचित्तु ब्रह्मादिष्वेव हेतोरेकमेव नियममङ्गीकुर्वन्ते। तमपि च भूते मन्वेते। ततः कालमामान्यविवक्षायां मरीन् हन्तीत्यरिहा रिपुहा मित्रहा इत्यादि सिध्यति.” Translate the aphorism.—The affix किप् comes after the verb न् ‘to kill’ with the sense of past time, when the following words in the accusative case are in composition: ब्रह्म ‘a Brahmana,’ भूण ‘a foetus’ and वृत्र ‘Vritra.’

P. 268, 24.—समाववृत्ते, ‘Returned.’—समधुरं, Here Hemādri explains:—“यमकुबेरजलेश्वरवज्जिभिः समा धूः कार्यनिबोहकत्वं यस्य.”—अञ्चितवि-क्रमं, Both Hemādri and Châritravardhana render it by “प्रसरतपौरुष”

P. 268, St. 25.—धनदाभ्युषितां दिशं, i. e., The North, which is presided over by Kubera, the god of wealth.

P. 269. St. 26.—आविरभून्, This verb cannot be taken with कुसुमजन्म, नवपल्लवाः or षट्पदकूजितं, as the verb and the gerund must have the same nominative. See Apte's Guide 159, p. 120. Third Ed. Châritravardhana's comments on this verse are as follows: “मधुर्वसन्तः प्रज्ञस्ता हुमा सन्त्यस्यामिति हुमवती वनस्थ-लीमवतीर्ये इति वक्ष्यमाणप्रकारेणाविरभूत्यकटीबभूव। कथं प्रथमं कुसुमानां जन्माभवत्। ततस्तदनन्तरं नवपल्लवा नवकिसलयास्तदनु [कुसुमजन्मानन्तरं] षट्पदानां भ्रमराणां को-किलानां च कूजितं। कुसुमप्रिया षट्पराणां किसलयामिलाषुकाः कोकिलाश्च। अतो हेतोः पुष्पाणि पल्लवाश्च संप्राप्य शब्दायन्ते इत्यर्थः। शाल्मल्यादीनां पुष्पानन्तरं पल्लवानां जन्मे-ति प्रथमं पुष्पजन्मेति न दूषणमिति। क्वचिदन्यथापि। अङ्कुरिते पल्लविते कोरकिते कुसु-मिते च सहकारः” इति. Hemādri's comments run thus —“मधुर्वसन्तो हुमवती वनस्थलीमवतीर्ये इति यथाक्रममाविरभूत्यादुरासीत्। तदेवाह। आदौ नवपल्लवास्ततः कुसुमजन्म तदनु षट्पदाश्च कोकिलाश्च तेषां कूजितं। पुष्पप्रियो भृङ्गः पल्लवप्रियः पिकः इति विक्रमोक्तेरभिप्रायः। यद्वा। शाल्मलीमधुकर्किशुकायाः प्रथमे पुष्प्यन्ति। “पूरण-गुण”—Pāṇini, II. 2. 11. इति समासनिषेधात्तदनुशब्दे समासो महाकविप्रयोगादेव साधुः। यथा अत्रैव। “विश्वं तदनु विभ्रते”। मेघदूतेऽपि। “संदेशं मे तदनु जलद” इति। पञ्चमीसमासो वा। साहचर्यात्कृतोऽव्ययेन समासो निषिध्यते इति वा.” Translate the aphorism:—‘A word ending with a genitive case-affix is not compounded with a word having the sense of an ordinal, an attribute, or satisfaction, or with a participle ending in the

affix called 'सत्' ( III. 2. 127 ) or an indeclinable, or ending with the affix त्व्य, or with a word denoting the same object ( i. e. whom they are in apposition ). ' The word 'अर्थे' joins with all the first three words, as छात्राणां पञ्चमः 'fifth among the pupils'; काकस्य काव्यम् 'the blackness of the crow'; फलानां सहितः 'satisfied of fruits.'

P. 269. St. 27.—नखक्षतमण्डनं, Hemādri remarks : " अनेन पुरुषायितमुक्तं."—प्रमदया नदवापितलङ्गया, On this epithet Hemādri makes the following remark : " इति पुनरुक्तप्रायमिति व्यक्तिविवेके. " व्यक्तिविवेक is a work on grammar.

P. 270. St. 28.—जघननिर्विषयीकृतमेखलं, Hemādri remarks : " प्रायेण हेमन्ते मुक्तादिरन्तश्चेत्यान्मेखला न विभ्रति " And Chāritravardhana and Sumativijaya have the following : " हेमन्ते स्त्रियो मेखलान्यजन्तीति प्रसिद्धिः. " And Vallabha has : " अतिशीतत्वात्. "—दु.सहं, 'That could be borne with difficulty.' This should be taken in a passive sense. —तावत्, 'As yet,' 'just then.'

P. 270. St. 29 —सहकारलता, Hemādri explains : "सहकारो लता इव । उपमितमिति समासः । लता चूतशाखा वा । समेखलान्तस्कन्धलता इति स्त्री ध्वन्यते."—अभिनयान्, Hemādri renders it by "नृत्यविशेषान्," and goes on saying . "हृदयसूचको व्यापारोऽभिनयः," and one of the three manuscripts of Hemādri's Darpana has the following : "अपरापि सुन्दरी हस्तायभिनयान्हादिसूचकान्व्यापारान्प्रकटयति चित्तान्युन्मादयतीति ज्ञायार्थः." And Chāritravardhana explains : "अपरापि सुन्दरी हस्तायभिनयान्प्रकटयन्तं यतिचित्तान्युन्मादयतीति ज्ञायार्थः"—सकलिका कलिकामजिताम्, Chāritravardhana explains : "कलि कलहः कामः कन्दर्पस्तौ जयन्तीति कलिकामजितौ मुनीश्वरस्तेषामपि मनोऽमदयत् । कलिकया कोरकेण सह वर्तते इति सकलिका । अथ वा । कलौ कलियुगे काम जयन्तीति कलिकामजितः । कलिना कलहेन काम जयतीति वा." And Hemādri has : "कलिवैरं कामोऽभिलाषो मदनो वा । ये जयन्ति तेषामपि मनोऽमदयत् । कलौ कलियुगे इति वा. "

P. 271. St. 30 —अलिनीरपतत्रिणः, "अलयो भृङ्गा नीरपतत्रिणो हंसायाः Hemādri. And Chāritravardhana has : "नीरपतत्रिणो जलपक्षिणो राजहंसायाः" and goes on saying, "नीरपतत्रिणोऽल्पमकरन्दां स्थलकमलिनी नाम्बिलषन्त्यतः सरोग्रहणः."—मधुसंभृतां, Chāritravardhana explains : "मधुना मकरन्देन संभृता निर्भरामिति." What the poet means to say is, that on the advent of Spring the lotus became rich in producing the nectar and the swans fed upon it. In saying this he pays a compliment to Das'aratha whose wealth, freely open to the needy, he compares with the richness of that plant.—सरसः कमलिनीमभिययुः, Hemādri explains, सरसः संबन्धिनीं कमलिनीमभिययुः सरसः सकाशाद्. —नयगुणोपचिताम्, Hemādri renders गुण by "सन्ध्यादिषड्गुणैः".

P. 271. St. 31.—अशोकतरोः, On this both Châritravardhana and Hemâdri make the following remark : “ तरुपदेनाशोकस्य प्रौढत्वं । मयमपदलोपीसमासः ”.—विलासिनां, The objective genitive. The poet simply wishes to say that the flowers of the Asoka which blow only in Spring were used by women to adorn their hair, and tender sprouts of leaves, also a product of that season, to adorn their ears, and both the flowers and the tender sprouts of the leaves so used for decoration maddened their lovers with passion स्मरदीपन is predicated of both कुसुमम् and किसलयपत्रम्.

P. 272. St. 32.—मधुलिङ्गां, Hemâdri reads मधुकृतां, and explains : “ मधु मकरन्दं कृन्तन्तीति मधुकृतः, ” and goes on saying : “ मधु माक्षिकं कुर्वन्तीति वा । मृद्वा हि मधु कुर्वन्ते । यन्मुनिः । ‘ माक्षिकं तैलवर्णं स्यादृतवर्णं तु पौतकं [ तु यौतिकं Ms ] । विज्ञेयं भ्रामरं श्वेतं क्षौद्रं तु कपिलं मतं. ’ On the ornamental leaves painted on a young woman’s person, compare, Mv III. 5. “ रक्ताशोकहृत्वा विशेषितगुणो बिम्बाधरालकक । प्रत्याख्यातविशेषकं कुरवकं त्रयामावदातारुणं । आक्रान्ता तिलकक्रियापि तिलकैर्लनिद्रिरेफाञ्जनैः । सावज्ञेव मुखप्रसाधनविधौ धीर्माधवी योषिताम्. ”

P. 272. St. 33.—सुवदनावदनासवसंभृत, It is a fancy with the poets that the Bakula tree after having received a mouthful of wine begins to put forth flowers. Cf. Hemâdri : “ बकुलो ह्यङ्गनानां मयगण्डेषेण पुष्प्यतीति. ” The figure, according to Hemâdri, is अनुप्रास and यमक.—लोचुपैः on this Hemâdri discusses. अतिशयेन लुम्पतीति यह । द्वित्वं । पञ्चायत् । “ गुणो यङ्कुको ” Pânini, VII. 4. 82. । “ यङोचि च ” Pânini, II. 4. 74. “ न लुमता, ” Pânini, I. 1. 63. इत्यङ्गकार्याभावात् “ पु-गन्त-” Pânini, VII. 3. 86. इति गुणे प्राप्ते “ न धातु लोप, ” Pânini, I. 1. 4. इति निषेधः । धात्वन्शस्य यङोलुप्तत्वात् । “ कृत्स्नस्य धातोर्लोपश्चेद्गुणोवृथोः क आश्रयः । अतोऽङ्गलोपसामर्थ्याद्धातोर्लोप इतीष्यते । लोकेऽपि समुदायस्य न्यपदेशो हि दृश्यते । ग्रामो दग्धः पटीश्रेष्ठेत्येकदेशक्रियास्वापि ” इति पाणिनीयमतदर्पणे ।

P. 273. St. 35.—कुसुमकोमलदन्तरुचः, Hemâdri analyses like Mallinâtha and yet has the following : “ कुसुमकोमलैर्दन्तैरुगिति च ”.—उपवनान्तलताः, Hemâdri remarks : “ अन्तशब्दः स्वरूपवाची. ”—सलयेरिव पाणिनिः, ‘ As if with hands gesticulating in consonance with the song. ’ Cf. Châritravardhana : “ नर्तक्योऽपि दृश्यो भवन्तीति ज्ञायार्थः. ” And also Hemâdri : “ गेये हि दन्तभासा साकाराभिनयेनेव आव्यं । नृत्यगीतवाचैः सर्वं हस्तक्रिया रूपः । ‘ लयः साम्यमथाज्ञियां ’ । स्त्रीनामपि ज्ञेयः. ”

P. 273. St. 36.—पतिषु, Mallinâtha takes this locative with रस-सङ्गद्वयवर्णितं, and interprets it to mean ‘ without interruption of



obstacle to their love towards their husbands.' Hemādri's explanation appears more correct, "रसस्य खण्डो विच्छेदस्तेन वर्जितं । संपूर्णत्वादित्यर्थः । अङ्गनाः पतिषु पतिविभिन्नं निर्विविधः । निमिचात्कर्मयोगे इति सप्तमी." And Chāritravardhana has : "अङ्गना । प्रवृत्तमङ्गं यासां ताः । स्त्रियो मधु मयं रसखण्डनवर्जितं रसस्य खण्डनं भङ्गस्तद्विहितं यथा स्यात्तथा पतिषु रमणेषु निर्विविधः । प्रियमुखस्थं पपुः." He immediately remarks, however, "अत एव रसखण्डनविवर्जित्वं," the phrase अत एव, referring as it does to पतिषु निर्विविधः or to प्रियमुखस्थं मयं पपुः, is made clear by the manner in which he interprets ललित-विभ्रमबन्धविचक्षणं, which according to him is equivalent to कीदृशं ललितैर्मनोहरैर्विभ्रमबन्धविलासबन्धैः स्मितकटाक्षादिभिर्विचक्षणं । उक्तं च माघे । "हावहारि हसितं वचनानां" इति Si. X. 13. But it is likely by the epithet ललित &c., that the poet merely means, as Mallinātha observes, 'highly tending to produce amatory sports'; and by रसखण्डनवर्जितं, 'not so excessively and intemperately as to make them unable to enjoy the company of each other.'

P. 274. St. 37.—स्मितचारुतराननाः, Chāritravardhana, after making a remark that हास्यरस recognizes six kinds of smiling, quotes the following definition of स्मित from a work called नाट्यलोचने "हास्यरसस्तु स्मितहासितादि भेदेन षोढा । तत्र स्मितलक्षणमुक्तं च नाट्यलोचने । ई-षद्विकसितेर्गण्डौ कटाक्षैः सौष्टवान्वितै । अलक्षितं द्विज्वरैः सूचमाना स्मितं भवेत्" इति—मदकलोदकलोलविहंगमाः, Hemādri analyses: "मदकला मदोत्कटाः बदके लोलाक्षपला विहंगमाः हंसादयो यासु ताः"—"हीचिकाः, Chāritravardhana explains it by "क्रीडावाप्यः"—अथविश्रितनेखलाः, The propriety of अथ is that if the मेखला or zone were not loosened they would not be ringing with the bells. The figure according to Sumativijaya is कल्पितोपमा.

P. 274. St. 38.—मधुखण्डिता, The play is upon the word खण्डिता. Cf., Chāritravardhana and Sumativijaya : "अपरापि तत्र खण्डितवन्नभा पाण्डुवदना क्षीणा च स्यात्तथा चैत्रेण मुक्ता रजन्यपीत्यर्थः". Chāritravardhana renders मधुना by "चैत्रेण."

P. 275. St. 39—सुरतसङ्गपरिभ्रमनोदिशिः, On this Hemādri cites the following authority : "चन्दनं मृदुनालानि हरन्ति सुरतभ्रमं" इति रतिरहस्ये.—मकरोजितकेतनं, On this Hemādri remarks: "उज्जिकतनोक्त्या स्मरस्य साम्राज्यधानिः."

P. 275. St. 40.—इधुराहितं, Mallinātha has interpreted this passage (पतिभिराहितं दधुः) in an ingenious way. But his interpretation does not appear to be borne out by the text. Such a word as पति so important in the present verse can hardly be said to be left by

the poet to be understood. It is likely that the poet may perhaps mean केशपाशे आदयुद्धं, 'young women braided the flower in their hair and kept it there as an ornament.'—प्रतिनिधिः कनकाभरणस्य, 'That was to Vernal Beauty an ornament made of gold.'

P. 276. St. 41.—तिलकः प्रमहामिव, Cf. Châritravardhana. "कञ्जलविन्दुरम्यस्तिलकोऽपि स्त्रियं शोभयति," compare also Hemâdri "तिलकेऽप्यञ्जनविन्दवः शोभार्थं क्रियन्ते । तिलकशब्दस्य द्विरुपादाने भिन्नार्थतया न दोषः । तिलकप्रमदयोरैकतरस्मिन्वाक्ये यदुभयोर्वचनं तदवाच्यवचनं दोष इति व्यक्तिविवेकः." And Sumativijaya has :—“मस्तके कृत तिलकः स्त्रियं शोभयति तथा सोऽपि तिलकवृक्षोऽञ्जनविन्दुवन्मनोहरो भवति.”

P. 276 St. 42.—स्मितरुचा, i. e. विकासकान्त्या. On the first line of this verse Hemâdri makes the following note : “कामिनीस्मितमपि मयगन्धसनाथं अधरसंगतराग वा । यद्वा । कुसुमैः सपादितया नवमालिकास्मितरुचा तरुचाहविल्सिनः पुरुषा अमदयन् । स्वार्थे णिच्.” See his reading.

P. 277. St. 43.—अरुणरागनिषेधिभिः, Hemâdri says : “अरुणं रागं निषेधन्ति जयन्ति तैः \* \* अंशुकैः कौसुम्भादिभिः । वसन्ते हि रक्तवस्त्रधारणं । “वासो वसाना तरुणाकैरागं” इति कुमारसंभवे. And Châritravardhana has : “कुसुम्भलाक्षारकैरंशुकैः”. Literally निषेधिभिः means प्रत्यादिशद्भिः, ‘asking to stay behind or not to go ahead’, ‘surpassing.’—यवाकुरैः. See note to St. 24, Canto VII.

P. 277. St. 44.—मञ्जरी, Hemâdri explains it by “कणिका.”—अलकजालकमौक्तिकैः, Hemâdri explains it by “केशसमूहमुक्ताभिः” and goes on saying, “मुक्तेव मौक्तिकमिति “विनयादिभ्यश्च” Pāṇini, V. 4. 34. रवाधिकन्वाह्लिगातिक्रमः । यद्वा । मुक्तानां समूहो मौक्तिकः । “अचित्तहस्तिधेनोष्ठकः” Pāṇini, IV. 2. 47 इति ठक्. ”

P. 277. St. 45.—ध्वजपटं मदनस्य धनुर्भूतः, ‘The banner cloth of Madana armed with his bow, i. e. which serves as a cloth for Madana's banner when he sets out, bow-armed, on his expedition to conquer the world.’ Dinakara renders धनुर्भूतः by अभिषिषेणयिषोः, and Vallabha by “अभिषेणयत्”, i. e. ‘when he wishes to march out on an expedition.’ Dinakara's remarks on ध्वजपट, are “स्मरस्य ध्वजवस्त्रं, लोकवस्त्राकरणात्.” But Châritravardhana does not give this.—मुखचूर्णं, Châritravardhana and Sumativijaya explain it by “आननपरिमलार्थं सुगन्धद्रव्यविशेषं.” And Hemâdri explains : “मुखवासार्यं कपूरादिचूर्णं.” The figure according to Hemâdri is रूपक, which he defines as, “उपमानेन यत्तत्त्व-सुपमेयस्य रूप्यते । गुणानां समतां दृष्ट्वा रूपकं नाम तद्विदुः” इति.

P. 278. St. 46.—पदुरपि, Châritravardhana translates it by : “दो लारोहणे निपुणोऽपि.” And Vallabha by : “धीरोऽपि । दोलाखेलनकुशलोऽपि,”

and explains नवदोलं in the following manner : “ नवी दोला प्रिया यत्र तव-  
बदोलं.”—जलतां, Hemâdri translates it by “ अपाटनं ” and rightly ob-  
serves : “ यमकलेषचित्रेषु बवयोर्दोलयोर्न भिन्.”

P. 278. St. 47.—स्मरन्ते, Hemâdri translates it by “ कामसिद्धा-  
न्ते ” and Châritravardhana and Sumativijaya by “ कामतन्त्रे.”

P. 279. St. 48.—विलासवतीसखः, ‘Accompanied by his beloveds.’  
For the compound see our note to St. 48. Canto I.—नरपतिश्चक्रे  
मृगधारति, A proverbial saying.—मधु, Madhu and Kaitabha were  
two horrible demons, who, according to the Mahâbhârata and the  
Purânas, sprang from the ear of Vishnu while he was asleep at  
the end of a Kalpa, and were about to kill Brahmâ, who was lying  
on the lotus springing from Vishnu’s navel. Vishnu killed them,  
and hence he obtained the names of मधुसूदन and कैटभजित्. The  
Mârkandeya Purâna attributes the death of कैटभ to Umâ, and she  
bears the title of कैटभा. The Harivans’a states that the earth  
received its name of मेदिनी from the marrow ( मेद. ) of these de-  
mons. In one passage it says that their bodies, being thrown into  
the sea, produced an immense quantity of marrow or fat, which  
Nârâyana used in forming the earth. In another place it says that  
the Medas quite covered the earth, and so gave it the name of  
मेदिनी. This is another of the many etymological inventions. Cf.  
Hemâdri : “ शौर्ये विष्णुना । सौरभ्ये वसन्तेन । सौन्दर्ये अनङ्गेन सम इत्यर्थः ”.

P. 279. St. 49.—परिचर्य, On this passage Hemâdri quotes the  
following from Kâmandaka : “ जितश्रमत्वं व्यायाम आमर्षदः कफक्षयः । च-  
लस्थिरेषु लक्ष्येषु बाणसिद्धिरनुत्तमा । मृगयायां गुणानेतान् वदन्ति [ विदन्ति Ms. ] न-  
यचित्तमा.” And goes on saying, “ एतत्सर्वं युद्धोपयोगि न काकदन्तपरीक्षावजि-  
ष्णुयोजनं । तथा चाभाणकः श्रूयते । “ काकस्य कति वा दन्ता मेघस्याण्डं कियत्पलं । गर्धभे  
कति रोमाणीत्येषा मूर्खविचारणा ” इति. Vallabha says : “ एतत्सर्वं समरोपयोगि ”.  
Cf. S’a. II 39. “ मेदभेदकृशोदर लघु भवत्युत्थानयोग्यं वपुः । सत्त्वानामपि लक्ष्यते  
विकृतिमवित्तं भयक्रोधयो । उत्कर्षः स च धन्विना यदिषवः सिध्यन्ति लक्ष्ये चले । मिथ्यै-  
व व्यसनं वदन्ति मृगयामीदृग्विनोदः कुतः । ”—अथरूपोश्च तद्दृष्टितबोधनं, “ भीतयु-  
क्तस्यैव चेष्टा क्रुद्धस्यैवमिति ज्ञानं जायते इति भावः ” says Châritravardhana.  
And Vallabha says “ भीतस्य जन्तोस्त्वि चेष्टित क्रुद्धस्येत्यमिति तच्चेष्टावगमनं  
कुरुते. ”—श्रमजयान्, ‘ On account of the conquest of fatigue, ’ i. e. by  
making the body hard by taking constant exercise, so that it may  
not give way under fatiguing circumstances.

P. 279. St. 50.—वेषभूत्, Cf. Châritravardhana “ कीदृशो मृगवधानं  
व्रनं मृगवनं मृगवनमाखेटकभूमिस्तदुपगमः प्राप्तस्तत्र क्षमो योग्यो यो वेषो लघुकृष्णकञ्च-

कादिस्तं विभर्ति धारयतीति स तथा । दीर्घवज्राद्यावनं न स्यात् । शुक्लवज्रावलोकनेन  
यमादयो दूरत एव पलायन्ते । अतस्तथाविषरचनमेवाकरोत्.”—कण्ठनिषक्त &c.,  
The usual place of the bow is round the left shoulder, and it was  
so placed at this time, so that, according to Hemâdri and Châritravardhana, no time might be lost when the game had to be shot  
with an arrow. Cf. Hemâdri and Châritravardhana : “वधकाले विलम्बो  
मा भूदिति” says former and the latter remarks “अनेन धनुर्धरजातिः  
ज्वन्तूनां वधे विलम्बो मा भूदिति भावः.”—स वितानमिवाकरोत्. The second  
meaning of Mallinâtha is preferable to the first. “सवितानमिवाकरोत्.”  
‘Adorned, as it were, the sky with a canopy or ceiling.’ Both  
Hemâdri and Châritravardhana interpret it in this way of Malli-  
nâtha.—नृसविता. Once analysing with Mallinâtha, Hemâdri gives  
the following “नृषु सविता सूर्यो नृप..”

P. 280. St. 51.—वनमालया, वनमाला is generally made of flowers  
and tender sprouts of trees. Cf. Hemâdri : “पञ्चवपुष्पवत्या खजा ग्रथितः”  
&c., and further he quotes : “वनमाला विधातव्या पञ्चवै. कुसुमैरपि” इति  
विष्णुरहस्ये. And Châritravardhana has : “पुष्पैः पञ्चवैश्च ग्रथिता माला  
वनमाला”, and quotes the following : “पञ्चपुष्पमयी माला वनमाला प्रकीर्ति-  
ता.” Such a garland is sacred to Krishna, who is accordingly call-  
ed वनमाली.—तुरगवल्ग्वान°, &c., Hemâdri translates the epithet by “अ-  
भपरिवर्तनेन,” and Châritravardhana and Sumativijaya by “अधनर्तनेन.”  
—चञ्चलकुण्डलः, Cf. Buddha. Canto V. Stanza 41. “चलकुण्डलचम्बि-  
ताननाभिर्धननि शसविकम्पितस्तर्नाभि. । वनिताभिरधीरलोचनाभिर्मृगशावाभिरिवाभ्युदी-  
क्षमाणः” ॥

P. 280. St. 52.—नयनन्दिताकोशलं, Vallabha explains. “नये न्याय-  
मार्गे नन्दिता समृद्धीकृताः कोशला देशा येन स तं.” Sumativijaya too says  
the same. कोशलाः Châritravardhana explains it by “अयं न्या वा.”  
Sumativijaya gives the substance of the passage in the following  
words: “किं तु लता एव वनदेवता भूत्वरूपैर्नैत्रैः कृत्वा दशरथं पश्यन्ति स्मेति भावः.”

P. 281. St. 53.—श्वगणिवागुरिकैः, Hemâdri explains: “श्वगणा वि-  
द्यन्ते येषां ते श्वगणिनः । वागुरया चरन्तीति वागुरिकाः । “चरति,” Pânini, IV.  
4. 8. इति टक् । तैश्चैभिस्तत्त्वैर्यथमभास्थितं ।”—उपचितं, Châritravardhana  
explains it by “न्याय” and has the following: “एतेन मृगयाचारिणाम-  
केशत्वं.”

P. 281. St. 54.—त्रिदशायुधं, ‘The weapon of the thrice-ten  
(gods)’, i. e., the rainbow, supposed to be the weapon of the gods  
and especially, of the god Indra. The usual number of the gods  
is thirty-three, and not thirty. Cf. Aitareya Brâhmana, 2 Panchi-  
kâ 18. “यवाभिश्च देवाः सोमपाज्याभिश्च दसोमया अदौ वसव एकादश इशा द्वादशदि-

त्याः प्रजापतिश्च वषट्कारयन्ते देवाः सोमपा एकादश प्रयाजा एकादशानुयाजा एकादशोप-  
याजा एतेऽसोमपाः । “ There are thirty-three gods who drink Soma and thirty-three who do not drink Soma. The Soma drinking gods are : eight Vasus, eleven Rudras, twelve Adityas, Prajapati and वषट्कार. ” The not Soma-drinking gods are : eleven Prayâjas, eleven Anuyâjas, and eleven Upayâjas. Authorities are at variance, however, as to the components of the number thirty-three. According to some authorities they are thus made up : the twelve Adityas, the eight Vasus, the eleven Rudras, and the two Asvins. See Muir's Sanskrit texts Vol. V. page 9. It is not clear how the number thirty is made up. The modern number of thirty-three crores, assigned to the gods, no doubt, took its origin in the number thirty-three mentioned in the Brâhmanas and other portions of the Vedas. —रवरोषितकेसरौ, Châritravardhana and Sumativijaya render रव by “ सिंहनाद. ” The figure according to Hemâdri is श्लेष.

P. 282. St. 55.—कुशगर्भसुखं, Cf. S'a. I. 7. “ दर्भैरधोबलीदैः भगवत्त-  
सुखभ्रंशभिः कर्णैर्वर्मा. ”—स्तनप्रणयिभिः, Châritravardhana explains :  
“ स्तने प्रणय. स्नेहो दुग्धपानार्थं येषां ते. ” And Hemâdri quotes Amara :  
“ प्रणयास्त्वमी । विप्रम्भयाञ्च प्रेमाणः. ” Cf. Buddha. Canto V. verse 41.  
“ चलकुण्डलचुम्बिताननभिर्धननि श्वासविकम्पितस्तनीभिः । वनिताभिरधीरलोचनाभिर्मृग-  
ज्ञावाभिरिवाग्दीक्ष्यमाण ॥ See above stanza 51.—कृष्णसारम्, Hemâ-  
dri says : “ इति जात्युक्तिः ” and further discusses “ कृष्णसार इति.  
दन्त्यमध्यं पठन्ति तत्र । कृष्णेन सारः शबल इति क्षीरस्वामी । “ सार. शबलवातयोः ”  
इति विश्व. । तथा व्यवस्था तालव्येषु शब्दभेदप्रकाशे । “ शौरिर्मुंरारिः [ मुरारौ Ms.]  
शिव एव शर्वः शूरः समर्थे शेष एव शालः । शमः प्रशान्तौ शकलं च खण्डे शकृत्पूरीषे  
शबले च सारः ” इति.—व्याहन्त्यमानहरिणीगमनं, Cf. Vi. IV. 32. “ अस्यान्ति-  
कमायान्ती शिशुना स्तनपायिना मृगी रुद्धा । तामयमनन्यदृष्टिर्भग्रीवो बिलोकयति. ”

P. 282. St. 56.—जवनवाजिगतेन, Hemâdri explains it as. “ जव-  
नेति मृगानुसरणे शक्तिः । अशीम्रगतिवाहननिषेधश्च । तथा च वसन्तराजः । “ शीनाधि-  
कांगं क्षुधितं विनीतैरनाशुगव्याधितबालवृद्धैः । यानैर्न यायाग्रमनानभिज्ञैस्तथा खरैर्गो-  
महिषोष्ट्रकैश्च ” इति.—इजामीचकार, ‘ Blackened. ’ This refers to the  
proverbial blackness of the eyes of deer. On the image compare  
46. II.

P. 283. St. 57.—आकर्णकुट्मापि, Here Hemâdri gives the reason  
of the force of अपि and says : “ आकर्णकुट्टेयोः प्रतिसंहारो दुष्करः इत्यपिज्ञ-  
न्दार्थः. ”—सहचरी, Hemâdri discusses : “ अधिकरणानुवृत्तेः सहचरीति “ च-  
रत्तः ” Pāṇini, III. 2. 16. इति टङ्गित्यन्त्यः । पुंसोऽपि विवक्षया [ विवक्षया Ms. ] वा  
ङीष् । पञ्चदो चरदिति चरेट्त्वादिति वा । तथा च वामनः । अनुचरीति चरेट्त्वादि-  
ति. ” Translate the aphorism :—“ The affix ट comes after the verb  
चर ‘ to go ’ when a case-inflected word in composition with it, de-

notes location'. Of the affix *ट* the real affix is *अ*, the letter *ट* being indicatory, showing that the feminine of these words is formed by the affix *डीप्* (See IV. 1. 14), as कुरुचरी, मद्रचरी। And Chāṭravardhana has “अधिकरणे चरेष्टविधानात्सहचरीति टप्रत्ययश्चिन्त्यः। अथ-  
क्षभिक्षासेनादायेषु चकारस्यानुक्तसमुच्चयार्थत्वादनधिकरणेऽपि टप्रत्ययः इति दुर्घटवृ-  
त्तिकारः। “पुंयोगादाख्यायाम्,” Pāṇini, IV. 1. 48. इति डीप् गौरादित्वाङ्गी-  
कृत्यन्ते”।

P. 283 St. 59.—मार्गे जग्राह, A proverbial saying. Hemādri explains this as: “जिघासया तदीयपदवीमनुययावित्यर्थः। ते हि शूकरा. पक्के आसते। तथा प्रागुक्तं “सपल्वलोत्तीर्णवराहयूथान्” इति.—मुस्ताप्ररोह &c., Hemādri makes the following remark. “क्रोडा हि मुस्ताभियाः। तथाभिज्ञानशाकुन्तले। “माहन्तां महिषानिपानसालिलं शुद्धैर्महस्ताजितं। छायाबद्धकः, दम्बकं मृगकुलं रोमन्धमभ्यस्यतां। विश्रब्धैः क्रियतां वराहततिभिर्मुस्ताक्षति पल्वलं विभामं लभतामिदं च शिथिलज्याबन्धमस्पन्दनुः” इति. And Chāṭravardhana and Sumativijaya have the following “पकावगाहनं मुस्ताभक्षणं च देखिणां जातिस्वभावः”।

P. 284. St. 60.—जघनाश्रयेषु, Chāṭravardhana remarks “शूकरा हि तरुषु जघनं घर्षयन्ति.”—विद्धमात्मानं न विविदुः, Chāṭravardhana remarks: “इच्छात प्रागेवाविद्धचदिति रात्रे हस्तलाघवोक्तिः”। They did not know that they were pierced through by sharp arrows, which passing through their loins penetrated into the trees against which they leaned and to which they were thus fixed.

P. 284. St. 61.—अभिघातरभसस्य, Cf. Chāṭravardhana. “अभिघातेन ताडनेन रभसस्य सोमालस्य वन्यस्य &c.” And Vallabha says: “प्रतिहारोत्सुकस्य.”—तं पातयां प्रथममास, Here Hemādri discusses “कास्प्रत्ययादाममन्त्रे लिटि” Pāṇini, III. 1. 35. इत्याम्। “कृञ्चानुप्रयुज्यते लिटि” Pāṇini, III. 1. 40. इत्यत्रामप्रत्ययस्यैव पञ्चाकृञ्चानुप्रयुज्यते इत्यवधारणत्वमिहाश्रितं। तेन व्यवधाने प्रयोगं निराकरोति। न हि व्यवधाने कृञ्चानुप्रयुज्यमानः आमप्रत्ययस्यैवानुप्रयुक्तो भवति। यथैव कृञ्चस्तयः क्रियासामान्यवाचकास्तथा विद्यतिरपीति तस्यानुप्रयोगः स्यात्। तस्मात्तन्निवृत्त्यर्थमिदमारब्धव्यं। व्यवहितप्रयोगनिवृत्त्यर्थं वारब्धव्यं। याचयां देवदृष्टकारेत्यत्र मा भूदिति। व्यवहितनिवृत्तिस्तु [“निवृत्तिरस्ति Ms.”] अवधारणादभ्युत्तं। अवधारणं तु चकारस्यावधारणार्थत्वात्। विपर्ययनिवृत्त्यर्थं वारब्धव्यं। विपर्ययस्त्वनोः पञ्चादर्थत्वाच्च इति न्यासकृत्। कालिदासश्चेच्छति व्यवधानं। यथात्र त्रयोदशे सर्गे। “प्रभञ्जयां यो नहुषं चकार” इति। षोडशे सर्गे च। “संयोजयां विधिवदास समेतबन्धुः” इति। सारस्वतटीकायां कासामित्यामन्तमव्ययं। क्वायन्तश्चेत्यत्र आमन्तमव्ययमित्युक्तत्वात्स्थस्यपदं। चक्रे इति त्वनुप्रयोगः। तेन व्यवधानेऽपि प्रयोगो घटते। यस्य येनान्वययोग्यता तस्य तेन दूरस्थेनापि भवतीति न्यायात्। ततः प्रभञ्जयां यो नहुषं चकारेत्यादि न विरुध्यते। केचित्तु पातं यातीति पातयास्तं विग्रहं आस चिक्षेप। अक्षेपेण। पातयाः सोमपावत्। “आतो मनिक्कनिन्वनिपञ्च” Pāṇini, III. 2. 74. इति

चकारादिच् । अमन्तः ।” Translate the aphorisms.—‘आम् is the affix of the verb कास् ‘to cough,’ and of those roots that are formed by affixes (i. e. the derivative verbs), when लिट् follows, except in the Mantra. ‘After a verb which ends with आम्, the verb कृ ‘to do,’ is annexed, when लिट् follows.’ The affixes मनिन् ( मन् ), कनिप् ( वन् ), वनिप् ( वन् ), and विच् come in the Chhandas, after verbs which end in long आ, when a case-inflected word or an उपसर्ग is in composition.’ And Châritravardhana has, “पातयां प्रथममासेति न्यवहितोऽनुप्रयोगः कविप्रमादः । यद्वा । पातं यातीति पातया । छान्दसो विच् । तं पातयां । पातं गच्छन्तं माहिषं शरः आस प्राप्तवान् । असगतिदीप्त्यादानेषु । यद्वा चिक्षेप । “अध्वर्युः क्रतुरनपुंसकः” Pāṇini, II 4. 4. इति यजुरिति वाच्ये । “व्याच्छन्दसि” Pāṇini, III. 2. 170. इत्युपत्ययान्तेनाध्वर्युग्रहणेनज्ञापित । भाषायामपि छान्दसाः प्रयोगाः प्रयुज्यन्त इति । यद्यप्येवं केचन समादधते तथापि कवेरिय रीतिस्तु न भवति । प्रथममित्यस्य क्रियाविशेषणत्वाच्च व्यवधायकत्वमिति । यथोक्तं प्रचक्षुरिति भट्टिकान्ये । सत्यमुपसर्गैरन्यवधानमिति सुबोधकारो जयमंगलायां वक्ष्यते इत्युक्त्वा कर्मणि घञि राचात्तेन (?) व्याख्यातं । महामाष्येऽपि न्यवहितप्रयोगनिरासार्थं तदित्युक्तत्वात् । असावसाधुरेव ।” Translate the aphorisms :—‘The names of sacrifices mentioned in the Yajurveda, not of neuter gender, constitute the Samahāra Dvanda compound.’ ‘The affix उ comes in the Chhandas, after the roots that have taken the Denominative affix क्य in the sense of ‘the agent having such a habit &c.’

P. 285. St. 62.—क्षुरप्रै, Hemadri renders it by “चंद्रार्धबाणैः,” and supports it thus, “इषु काण्ड क्षुरप्रै च” इति धनंजयः । “स्रफे खुरं कवर्गि-यस्त्रकारश्च [ ०वकारश्च Ms. ] खुरप्रकं [ क्षुरप्रके Ms. ] । नापितस्योपकरणे कषसे-योग इष्यते” इति शब्दभेदप्रकाशः.—प्रावः, Hemadri explaining प्रकृष्टः अयः शुभा-वहो विधिर्यस्य स construes it with नृपतिः and gives the figure and quotes the definition from काव्यादर्श, “प्राय उत्प्रेक्षायां वा । तथा काव्यादर्शे । “मन्ये शङ्के भृशं [ भृवं Ms. ] प्रायो नूनमित्येवमादिभिः । उत्प्रेक्षा न्यज्यते शब्दैरिव-शब्दोऽपि तादृशः” इति. K. D. II. 234.—अत्युच्छ्रितं शृङ्गं न ममूषे, On this Châritravardhana makes the following remark: “महान्तस्तु शृङ्गां जी-वनेर्ष्यालवो न किन्तुश्रतत्वं न सहन्ते.”

P. 285. St. 63.—कुल्लासनाम्रविटपान्, Dinakara's interpretation of the line is, “यथा वायुना नृत्ता ( appears to be his reading ) प्रेरिताः कु-ल्लासनामसन्वृक्षणाप्रवव्यः प्रांतशाखा भवन्ति तथोज्ज्वलसत्त्वाद्वाणपूरितमुखत्वाच्च व्या-घ्रान् नृणीचकार.”—वायुरूग्णान्, ‘Broken by the wind.’ The force of the epithet according to Mallinâtha's interpretation lies in the similarity. A branch of the असन tree, when in full yellow blossoms, broken by the wind and falling down, appears like the rushing of a tiger against one's person. The reading वायुनृत्तान् also appears better. On the epithet रूग्णान् Cf. Mahābhārata Adi. Par. Adh. 19. verse-

1170. “ततोऽसुराश्चक्रभिन्ना वमन्तो रुधिरं बहु । असिस्त्रिगदारुणा निपेक्षुरणीत-  
ले.” Cf. also Sumativijaya: “शरैः पूरितमुखाः पतिता व्याघ्रजीवाः प्रफुल्लित-  
बीजकवक्षस्य शाखाया इव शोभन्ते स्म.”

P. 286. St. 64.—निर्घोतोमैः, On this epithet Hemādri quotes the following definition: “वायुनाभिहतो वायुगैगनोत्पतितः क्षितौ । यदा दीप्तः खगरु-  
त्त स निर्घोतोऽतिदोषकृत्” इति.—राजचन्द्रे मृगेषु, On this epithet Hemādri quotes the following: “नाभिषेको न संस्कारः [ सत्कार Ms. ] सिंहस्य क्रियते मृगैः [ वने Ms. ] । विक्रमोर्जितचिन्तस्य [ सत्त्वानां Ms. ] स्वयमेव मृगन्दरा ” इति.

P. 286. St. 65.—कुटिलनखाग्रलभमुक्तान्, Hemādri explains: “कुटिलेषु नखाग्रेषु लम्बा मुक्ता येषां ते तान् । करिकुम्भविदारणादित्यर्थः । करिकुम्भेषु हि मौक्तिकानि सन्ति । तथा रत्नपरीक्षायां । “करीन्द्रजिभूतवराहशेखमन्त्याहिशुक्युद्धववेषुजा-  
नि । मुक्ताफलानि प्रथितानि लोके तेषां हि शुक्युद्धवमेव भूरि” इति.” Cf. Ku. verse 6, Canto I. The sources of the pearls, according to the above verse are, (1) Elephants of superior species, (2) rain-water, (3) the wild boar, (4) the conch, (5) the fish—a species of it that contains pearl-like round globules of a stony nature in their heads, (6) the snake, (7) the pearl oyster, and (8) the bamboos. Châritravardhana explains: “कुटिलेषु नखाग्रेषु गजकुलकुम्भस्थलविप द्भवशाब्दा मुक्ता येषां तान्.”—आत्मानं गजानामानृण्यं मार्गणैर्गत्तमिवामस्त, A proverbial saying.—मार्गणैः, Châritravardhana quotes in support of this the following from हेम. “रोपः कलम्बश्चमार्गणचित्रपुष्पा .”

P. 287 St. 66.—सितबालव्यजनैर्विद्योऽय, ‘Depriving them of their white chowry-tales.’ Cf. Hemādri: “न हि सितकेशव्यजनवन्तः.” The white Chamara is a token of royalty. Cf. R. verse 47, Canto II. —शान्तिं जगाम, ‘Contented himself with.’ Cf. Hemādri: “पृच्छानि चिच्छेदेत्यर्थः.”

P. 287. St. 67.—न स रुचिरकलापं बाणलक्ष्मीचकार, A proverbial saying.—प्रियायाः केशपाशे गतमनस्कः, ‘With his mind directed towards the braided-hair of his beloveds.’ Hemādri remarks: “प्रियासम्बन्धानुकारोऽपि प्रिय एव.” And Sumativijaya has श्रीकेशपाशे यतो गतमतो मयूरं नृपो न जघानेति भावः. Hemādri notices the reading सु-  
केश्याः and says, “इति सामिप्रायं.”

P. 288. St. 68.—निजपल्लवपुटो, On this Hemādri and Sumativijaya make the following remark: “इति मायसौरभ्योक्तिः.”

P. 288. St. 69.—सचिवावलम्बितधुरं, ‘Who has transferred the responsibility of his Government to his ministers’. Here धुरं is equivalent to राजधुरं i.e., राज्यमारं ‘the administration of his kingdom.’ Cf. Hemādri: “राज्ये विपक्षाभाव उक्तः.”—अनुबन्धसेवया, “अत्यन्ताभासेन,” says



Hemâdri. And Châritravardhana has: "अत्यन्ततत्परतया." 'By a constant practice of enjoyment,' i. e. exclusive devotion to the chase. The epithet should be taken actively as regards नराधिप. Cf. Sumativajaya: "अथानुबन्धसेवया रमण्यामुपरिरागो बद्धते तथा नृपस्य नित्यं गमनान्मृगयायां रागो वर्धितः."—चतुरेव कामिनी जहार. On this epithet Hemâdri makes the following remark: "असनेषु हि सेवापरौग उपगीयते। चतुरालक्षणं तु रमाकरे। "स्व-ज्येरीक्षित एव दृष्टवन्तैः कोकाशिताकुञ्चितैः। लज्जाकेकरविस्मितैर्मुकुलितैरालोकनैर्नायकैः। प्रौढैर्नागरिकै वयोभिरखिलैराभासते पल्लवैः। दृष्टं मोहनदक्षिणैश्च चतुरावकवादिभिश्चापराजः" (?)। And Châritravardhana has the following: कामिनी स्वाधीनपतिका। "यस्या रतिगुणाकृष्टः प्रियः पार्थ न मुञ्चति। विचित्राभरणासक्ता स्वाधीनपतिका स्मृता" इति रुद्रः.

P. 288. St. 70.—चिवावासां, Analyse: त्रयो यामा यस्याः तां तथोक्तां.—ज्वलितनहौषधिरीपिकासनायाम्, 'Furnished with the lamps of excellent creepers burning with light.' Cf. Ku. I. 2. 10. "भास्वन्ति रत्ना-नि महौषधीश्च," and "भवन्ति यन्नौषधयो रज्ज्यामतैलपूरा. सुरतप्रदीपाः."

P. 289. St. 71.—पटुपटहृन्निर्भिर्गजद्वयकर्णतालैः, This seems to mean that the lobes of the ears of the elephants, beaten as they were at regular times on the large cavities of the ears, produced a sound which resembled that of a drum. There is perhaps not much to object to in the simile, as the cavities of the elephants' ears are large and the flat lobes flapping against them proportionately wide, they can produce a sound that to the poet's imagination may appear like that of a drum. By adopting Mallinâtha's interpretation of ताल, we compare the sounds of elephant's flappings to the time in music called ताल, which again appeared like that of a sonorous drum, i. e. a simile, in a simile, which is absurd.—बन्दिमङ्गलानि, such as those chanted by minstrels at the end of the Canto V.

P. 289. St. 72.—तपस्विगाढां, "मुनिजनप्रविष्टां" Hemâdri. And "मुनिभिर्न्यातां" Châritravardhana. And "मुनिनाक्रान्तां" Vallabha. 'Crowded by ascetics.' On this epithet Hemâdri remarks: "इति वक्ष्यमाण-कृषिसुतकथाबीज," and Châritravardhana says, अनेन वक्ष्यमाणकथाबीजः.—विपिनेऽलक्ष्यमाण, is equivalent to "तल्लतागुल्मगहने देशेऽनुचरैरलक्ष्यमाणः." तमसां प्राप नदी तुरंगमेण, Cf. Buddha. VIII. 2. "जगाम मार्गं सह तेन वाजिनाः"।

P. 289. St. 73.—द्विरद्वंद्वं हितवाङ्मयी, In support of his explanation Hemâdri quotes the following from अमरशेष. "गजचीकृतवृंहिते."

P. 290. St. 74.—प्रतिषिद्धं, Hemâdri says, "लक्ष्मीकामो युद्धादन्यत्र करिवधं न कुर्यादिति चाक्षुष". Mallinâtha too quotes the same but does not give the source from which he borrows his authority. Châritravardhana remarks: "नतु विहितं। पण्डितः स कथमिदमकरोदित्यत्र कारण-

बाह श्रुतवन्तोऽपीति ”।—विलङ्घ्य, Vallabha explains it by “अविचार्य, अविवृण्व” ‘Thoughtlessly,’ ‘carelessly.’ And quotes the following: “सहसा विदधीत न क्रियामविवेकः परमापदां पदं । वृणते हि विवृण्वकारिण गुणलन्धा. स्वयमेव सपद..” Ki. II, 30.—रजोनिमीलिताः, ‘Blinded by passion.’

P. 290. St. 75.—मुनिपुत्रं, This was S'ravana. The names of his parents are not given in the Rāmāyana. See Ayodhyā Kānda. Canto 66.—अपि, On this Hemādri gives the following note “तथा न्यासकृत् । अपिशब्दो विकल्पार्थः । अपिशब्दो न दृश्यते । तेन हा पित हा मात. इत्यादि सिद्धं । हे तातेनि । “उभयवैतसो कार्यो धिगुपर्योदिषु त्रिषु । द्वितीयावेदितान्तेषु ततोऽन्यत्रापि दृश्यते ” इत्यभितः परितः इत्यादावपिशब्दस्य विकल्पार्थत्वादितीयाभावः । तथा । “विभूषणं किं कुचमण्डलानां कीदृशयुगा चान्द्रमर्सा कुतो भा । सीतां कथं रौति दशास्यनीता [ ‘भीत्या Ms. ] हा राम हा देवर तात मात. ” । \* \* \* तातेत्यत्र “दूराद्भूते च ” Pāṇini, VIII. 2. 84. इति श्रुतत्वेऽपि “अश्रुतवदुपस्थिते” Pāṇini, VII. 1. 121. इत्यतिदेशात्सुश्लोका इतिवत्प्रातिभासो न । तथा श्रीभागवते । “पुत्रेति तन्मयतया तरवोऽभिनेदुः [ ‘भिनेषु Ms. ]” इति । उपस्थितो नाम अवैदिक इतिकारः ”—तस्यान्विष्यन्, On this Hemādri quotes the following: “गवेषस्तत्त्वमार्गणे ” इति कामधेनु.—तापादन्तः शल्य इवासीत्क्षितियोऽपि, Cf. Buddha IX. 13. “तच्छोकशल्ये हृदयावगाढे माहंगतो भूमितले मुहूर्तं । कुमार राजा नम्रनाम्बुवर्षो यत्त्वामवोचत्तादिदं निबोध ” ।

P. 291. St. 76 —द्विजेतरतपस्विपुत्रं, ‘The son of an ascetic belonging to none of the first three classes.’ The word द्विज (twice born) includes, besides Brāhmanas, Kshatriyas and Vais'yas. The young ascetic who was accidentally shot by the king was of a S'udra caste. Cf. Hemādri: “विप्रक्षत्रियविद्वद्गुद्रा वर्णेष्वायान्नयो द्विजाः ” and goes on saying: “ब्राह्मणक्षत्रियवैश्येतरतपस्विपुत्रं करणजातीयं भवणाख्यं.” This too is noticed by Chāritravardhana and Sumativijaya, and further he adds. “गुद्राविक्रोस्तु करणोऽम्बष्ठो वैश्याद्विजन्मनोः ” । “गुद्रायां करणो वैश्याद्विश्वेष विधि. स्मृत ” इति.—तेनावतीर्थं तुरगात्प्रयित्तान्वयेन, Cf., Buddha. Canto V. 7. “अवतीर्थं ततस्तुरंगगच्छन्कैर्गा व्यचरच्छुचा परीत. ” ।

P. 291. St. 77.—ताभ्यां तथागतमुपेत्य तमेकपुत्रं, Chāritravardhana interprets “तथागतं वेतसवनाच्छत्रं तमेकपुत्रमुपेत्योदिव्याज्ञानतो हस्तिधिया विहितं स्वचरितं स्वकीयवृत्तं नृपतिस्ताभ्या तन्मातापितृभ्या शशंसावदत्.” And Vallabha interprets: “ताभ्या तथागतं मरणावस्थं प्राप्तं तमेकपुत्रमुपेत्य ज्ञापयित्वा अज्ञानतोऽकामतो नृपति. स्वचरिते शशत्.” And Hemādri interprets: “पित्रो सकाशं समीपमनुधृतशल्यमेव सुतं निनाय । आर्षे तु नदीतीर एव शरोद्धरणा-न्मृत इत्युक्तं । अज्ञानतः स्वचरितं तथागतं ताभ्यवस्थां प्राप्तं तमेकपुत्रं [ तमेकपुत्रं Ms. ] ताभ्या पितृभ्या शशत् । ब्रवीत्यर्थमहणाद्विकर्मकता । एकग्रहणं पित्रोरनन्यगातिक-श्चनसूचनार्थं । पंगुत्वाच्चाभ्यामिति । क्रियया यमभिप्रैति सोऽपि संप्रदानमिति चतुर्थी. ।

उपेक्ष्येति वादिर्वैयर्थ्यम् ? [ उपेक्ष्येति बाधियोक्तिः Ms. ] ? I cannot understand in what sense the gerund उपेक्ष्य is to be taken so as to arrive at the definite sense of the stanza. It is doubtful whether उपेक्ष्य can be used in the sense of 'with respect to,' 'with regard to,' as interpreted by Châritravardhana. It is also very doubtful whether उपेक्ष्य can be correctly employed in the causal sense of अवगम्य 'having informed,' 'having caused to understand,' as explained by Val-  
labha. Some scholars construe तथागतं तमेकपुत्रमुपेक्ष्य, and interpret, 'having gone up to him (at the time of shooting an arrow) so as to bring the game (i. e. Śrāvana the Muni's son who was, at the time, filling up his jar with water) within the reach of his arrow and then shot at him (of course the king took him for a wild elephant);' and this rash act of his committed through ignorance he began to narrate to his parents. But this interpretation does not appear so convincing as to remove the difficulty of the sense of उपेक्ष्य. It may be interpreted "And being urged by him the lord of people took (i. e. bid his followers to take) him even with the arrow un-  
extracted (from his breast) to his parents who had lost their sight, and advancing towards their only son, who was in that condition (i. e. enveloped in Vetas plants), narrated to them his rash act, committed through ignorance." The manuscripts A, D. H. R. and the two other Mss. (No. 47 of 1873-74 and No. 25 of 1872-73 of the Deccan College Library) of Hemādri's *दर्पण* read उपेक्ष्य instead of उपेक्ष्य, i. e. 'neglecting him who was in that condition (तामकस्यां प्राप्तं) the king began to narrate &c.' This reading is preferable since it leaves no difficulty of interpretation. Pandit says, 'Mallinātha's interpretation appears to be correct.' But in what sense it is very difficult to make out.

P. 292. St. 78. - बहु विलम्ब, 'Having lamented much.' The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "विलम्बः परिदेवनम्" इत्यमरः । - हस्तादिर्तैर्नयनवारिभिरेव, Here Hemādri remarks : "शापोऽपि जलदानपूर्वकः". And Châritravardhana says, "पानीयेनैव शायो दीयते." A curse or imprecation, like a Dakṣiṇā or a gift, is given with water in the hand let down as soon as the last word of the imprecation is uttered. Cf. Bhāgavata Purāṇa, I. 18. 36. "इत्युक्त्वा रोषताम्राक्षो वयस्यानुषिबालकान् । कौशिक्याप उपस्थस्य वाग्वज्रं विसर्ज्य ह." Again *ibid.* IX. 9. 23. "सोऽप्यपोऽञ्जलिनादाय गुरुं सप्तं समुपतः".

P. 292. St. 79. - आक्रान्तपूर्वे, Hemādri analyses, "पूर्ववाक्रान्त आक्रान्तपूर्वे," and supports it by "राजदन्तादिषु परम्," Pāṇini, II. 2. 34.

' The उपसर्जन is to be put last in the words राजदन्त &c. ' Thus राजदन्तः ( दन्तानां राजा ) ' a chief of teeth ' ( i. e., an eye-tooth ). It is not merely the उपसर्जन that is placed last in these examples ; but words which by some other rules would have stood first, stand in this list as second.

P. 293. St. 80.—कृष्णां सहस्रपि On this Hemâdri, Châritravardhana and Sumativijaya have the following “ शालिक्ष्वभूमौ हि दाहे विना किञ्चिन्नोत्पद्यते इति कौकणेषु प्रसिद्धिः ”.

P. 293. St. 81.—इत्थं गते गतघृणः किमयं विधत्तः, ‘ What shall this cruel man, who deserves decapitation at your hands, do for you ? ’ A proverbial saying. Cf. Hemâdri. “ पुरुषवधे स्तेये भूम्यादाने चक्षुर्निरोधे ब्राह्मणस्य ” इति आपस्तम्बवचनात् । ब्राह्मणस्यैवापकृतवर्णवधे [ वृद्धवधे Ms. ] वधनिषेधः इति वध्यस्तवेति. ”—एधान्हुताशनवतः, i. e. he begged that a funeral pile should be made for him and fire set to it, in order that he and his wife might immolate themselves on it along with the body of their son.

P. 294. St. 82.—और्वमिवाम्बुराशिः, Wilson in his Vishnu Purâna Vol. III. p. 80, gives the following account : “ Aurva was a sage the grandson of Bhrigu. When the sons of king Kṛitavirya persecuted and slew the children of Bhrigu, to recover the wealth which their father had lavished upon them, they destroyed even the children in the womb. One of the women of the race of Bhrigu in order to preserve her embryo, secreted it in her thigh (Ūru), whence the child, on his birth, was named Aurva. From his wrath proceeded a flame, that threatened to destroy the world ; but, at the persuasion of his ancestors, he cast it into the ocean, where it abode, with the face of a horse. Aurva was, afterwards, a religious preceptor to Sagara, and bestowed upon him the अग्नेयास्त्र, or fiery weapon, with which he conquered the tribes of barbarians who had invaded his patrimonial possessions. ” The legend of the Aurva fire residing in the interior of the ocean was probably invented to account for the constant ebullition of the oceanic waters.

## CANTO X

P. 295. St. 1.—पाकशासनतेजसः, Analyse पाकशासन इन्द्रस्य तेज  
 एवं तेजो यस्य 'Who shone forth like Indra.' Mallinātha takes तेजस् prob-  
 ably in the sense of 'splendour' or 'lustre', but if the epithet be taken  
 in the sense of 'power or might' the propriety of the adjective be-  
 comes more evident. Pākāsāsana is a name of Indra and means  
 'one that disciplines or instructs the simple or ignorant,' and the  
 word पाक being not properly understood in later times came  
 to be applied to the name of a demon whom Indra destroyed. Cf.  
 Chāritravardhana : "पाकान् बालान् शास्तीति । शासिषीति यु । पुरुहोऽदि-  
 नेर्मर्षं प्रविश्याच्छिनदिति कथा प्रसिद्धा." Cf. also Bhāgavata Sk. VIII. Adh.  
 11. "उदयच्छत्रिणं हन्तुं वज्रं वज्रधरो रुवा । स तेनैवाष्टधरेण क्षिरसि बलपाकयोः । ज्ञा-  
 तीनां पश्यतां राजन् जहार जनयन्मयं" There is, so to speak, no propriety  
 in the use of the epithet पाकशासनतेजस in the present verse, but it  
 appears to be used simply for the sake of alliteration it affords  
 with शासतः in the previous word.—दुष्यिषी, The name is derived  
 from द्यु one of its earliest kings. Cf. Harivans'a, "ततोऽप्युपगमादाहः  
 इथोर्विष्यस्य भारत । दुहितृत्वमनुप्राप्ता देवी द्युषीति चोच्यते."—किञ्चिद्गुणः, is also  
 repeated for alliteration in the following line.—शरदानुवृत्तं, 'A my-  
 riad of autumns', i. e., years. Varsha originally meaning the rains  
 or the rainy seasons ( शरद् ) has in the same way acquired the sense  
 of year. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's com-  
 mentary omit the following authority of Amara produced by the  
 Northern Mss. "स्यादृतौ वत्सरः शरत्" इत्यमरः ।

P. 295. St. 2.—न चोपलेभे, 'And yet he did not obtain &c.'  
 Cf. Chāritravardhana : "च शब्दस्तावदर्थे । न चेति समुदायो निषेधे वा." Cf.  
 Sumativijaya : "एवं पुत्रार्थं द्यमानचिसस्य तस्य बहुकालेनापि पुत्रो नाजनि येन  
 स पितृकणविमुक्तो भवेत् । सुतस्याह्लादकत्वेन शोकान्धकारनासकत्वाज्ज्योतिषा साम्यं." —  
 कृणुनिर्गोक्षसाधनं, A descendant of Arya is born with three debts or  
 obligations, the first called कृषिकर्ण being discharged by the study of  
 the Vedas, the second देवकर्ण by the performance of sacrifices, and  
 the third पितृकर्ण by begetting a son to continue the family. Cf. The  
 S'ruti quoted in दत्तकमीमांसा, "जायमानो ह वै ब्राह्मणक्षत्रिर्कनैर्कणवान जाय-  
 ते ब्रह्मचर्येण कृषिभ्यो यज्ञेन देवभ्य प्रजया पितृभ्य । एष वा भूतृणो यः पुत्री यज्वा ब्र-  
 ह्मचारी च" also "कर्णं देवस्य यागेन कृषीणां दानकर्मणा । सन्तत्या पितृलोकानां शोध-  
 यित्वा परित्रेजः." Cf. Buddha, IX, 55. "नरः पितृणामनृषः प्रजाभिर्वंदेर्कणीणं  
 कृतुभिः सुराणां । उपयते सार्धमृणैश्चिभित्तेर्यस्यास्ति मोक्षः किल तस्य मोक्षः" ॥

**Cf.** also note to St. 20, III; also St. 71, I.—**शोकतमोपहं,** Hemādri discusses: “भयादृचादीनां परिगणनस्योपलक्षणत्वात् “अपेक्षे-  
ज्ञातमसो:” Pāṇini, III. 2. 50. इति सोपपदेऽपि उपपत्त्यय.” Translate  
the aphorism:—The affix ड comes after the verb हन् ‘to  
kill,’ when it is compounded with the preposition अप्,  
and when the object, in composition with it, is the word क्लेश  
‘pain’ or तमस् ‘darkness.’ As, क्लेशापहः पुत्रः ‘the pain-allayer i. e.  
the son.’ तमोपहः सूर्यः ‘the darkness-destroyer i. e. the sun.’ This  
aphorism has its scope when the sense is not that of be-  
nediction. **Cf.** “सतति शुद्धवन्द्या हि परत्रेह च शर्मणे.” Vallabha too  
notices this.

P. 296. St. 3.—**प्राक्कन्यात्,** ‘As did the ocean before the churn-  
ing, the gems in its interior not yet having been brought forth’.  
See Bhāgavata Sk. VIII. Also Mahābhārata, Adi Parvan 17, or Rā-  
mayana Bālakāṇḍa Canto 25.—**प्रत्ययापेक्षसंततिः,** Hemādri, Chāritra-  
vardhana and Sumativijaya explain it as “प्रत्ययो हेतुः पुत्रकामेष्ट्यादिः  
त्तादृशः.”—**रत्नोत्पत्तिरिवार्णव,** On this Hemādri remarks: “अनेन पु-  
त्रबाह्व्यमसूचि [अस्य राज्ञः सूतितं Ms.] । राज्ञो गाम्भीर्यं सन्ततेश्च रत्नरूपत्वं.”  
And Chāritravardhana has: “अर्णवोत्प्रेक्षया राज्ञो गाम्भीर्यं सन्ततेश्च रत्नवद्भो-  
ज्यत्वं च ”

P. 296. St. 4.—**ऋष्यशृङ्गादयः,** **Cf.** “सुयज्ञं वामदेवं च जाबालीमथ काश्य-  
पे । पुरोहितं वशिष्ठं च.”—Invite these sages was the order of Das’aratha  
to Sumantra. The word आदि includes these Munis. **Cf.** Rāmāyana  
Bālakāṇḍa canto 12. **Cf.** Hemādri: “ऋष्यस्य मृगभेदस्य शृङ्गमिव शृङ्गं  
यस्य तदादयः । आदिशब्दात्कात्यायनजाबालिवामदेवाः । ‘गोकर्णप्रषतैर्गर्भ्यः’ इत्यमरः ।  
सन्तो बुधाः.”—**पुत्रीयानिष्टिम्,** This consists simply of पुरोडाश boiled in  
eight shreds of earthen vessels, given as an oblation to Agni the  
Father (अग्निं पुत्रीं) with the Mantra, “यस्मै त्वं सुकृते जातवेद उ लोकमग्ने कृ-  
ण्वस्योनम् । अभिनं स पुत्रिणं वीरवन्तं गोमन्तं रथिं न शक्ते स्वस्ति.” The follow-  
ing lines quoted in the दत्तकमीमांसा from तैत्तिरीयसंहिता, Kanda II,  
Bṛap. 2, Anu. 4, explain the manner of performing a पुत्रेष्टिः. “अग्नये  
शुचवते पुरोडाशमष्टाकपालं निर्वपेदिन्द्राय पुत्रिणे पुरोडाशमेकादशकपालं प्रजाकामोऽ-  
ग्निर्देवायै प्रजं जनयति इन्द्राग्निन्द्रः प्रयच्छति.” The difference between इष्टिः,  
याग and क्रतु is given in the following verse quoted from भट्टो-  
क्तचरुहोमाधिकार—“इष्टिस्तु चरुणा, भोक्तो यागस्तु पशूना स्मृतः । एतच्छेषं क्रतुः  
भोक्तो होमान्यपूजनं स्मृतं.” Hemādri says: “पुत्रसंयोगो निमित्तमस्तेति  
इतिग्रहः । यद्वा । “ग्रहादिभ्यश्च” Pāṇini, IV. 2, 138. इति शेषिकशब्दः ।  
—**संतानकाक्षिणः,** Hemādri reads संततिकाक्षिणः and remarks “इति  
राज्ञो विशेषणं वा.”—**जितास्थानः,** “समस्तप्रशस्तकर्माधिकारिणः” says Chā-  
ritravardhana.

P. 286. St. 5.—For an account of पौलस्त्य, his birth &c., see Mahābhārata Vanaparvan Adh. [275.—उपप्लुताः, For this epithet compare Buddha. Canto VIII. 35 “कृत-कुलस्यास्य महाउपप्लवः”. Cf. also Meghadūta I. 17. R. V. 6. XIV. 64 II. 48. Ku. II. 32.

P. 297. St 6 —ते च प्रापुरुदन्वन्तं, This is the क्षीरसमुद्र, so often mentioned in the Purāṇas as the abode of Vishnu. The story given in the Raghuvans'a by Kālidāsa regarding the resorting of the gods to that ocean and there awakening the Supreme Being to a knowledge of their danger must have been borrowed from other Rāmāyana's than that of Vālmiki, such as of the sage Chyavana and others. Cf. Buddh Canto I. verse 48, “वाल्मीकिनादश्च ससर्ज परं जयन्ध यन् च्यवनो महर्षिः । Ramāyana of Vālmiki makes the gods relate their grievances to Brahmā. While they were so relating, Vishnu went there See Rāmāyana Bālakānda, Canto 15 —बुद्धे चादिपुरुषः Hemādri remarks. “द्वौ चकारौ तन्वकालं गमयतः”. See Apte's Guide 273. p. 196. *Thud edi*

P. 297. St 7.—फणामण्डलोर्द्ध्वमेषिद्योतितविमहं, To the notion that the शेष contains a brilliant gem in his head there are numerous references in the Kāvya's. The higher the quality, in point of poison, of the snake, the more brilliant is his gem As the Sesha forming the bedding of Vishnu was the king of serpents his gems must of course be “उदधि”

P. 297. St 8.—क्षौमान्तरितमेखलेऽङ्गे, Lakshmi put the skirts of her garment on the girdle lest the feet of Vishnu, coming in contact with it, should be hurt. The girdle is made of silver or gold, and, where possible, of precious stones Cf Hemādri: “क्षमाया विकार क्षौम दुकल तेनान्तरिता मेखला यस्य तस्मिन् । द्वयोश्चरणयोः कटिनकाञ्चीस्पर्शो माभूदित्याचारविषयः.”—निक्षिप्तचरणं, Cf. Chāritravardhana: “लक्ष्म्या विष्णोश्चरणसम्पन्न-” Pandit says : ‘ This refers to the picture in which the Ādipurusha (or Vishnu ?) is represented in pictures, where Lakshmi presses and shampoos His feet (चरणसंवाहनम्), a service that every Hindu wife considers it her privilege to do to her husband even at the present day. If it is correct to say, with Mallinātha, as doubtless it is, that the epithet क्षौमान्तरितमेखले is intended to refer to the extreme tenderness of Vishnu's feet it will be quite safe to charge the poet in this passage with inexcusable effeminateness, since he represents the God's feet—one of the hardest parts of one's body—as more tender than that part of his wife's person on which the ornament was worn.’ The epithet is no doubt used to express the tenderness

of Vishnu's feet ; but this tenderness is not the effeminacy Pandit speaks of but the tenderness which Lakshmi, like good wives, fancies her husband's feet to possess. See above Hemâdri.

P. 298. St. 9.—बालातपनिभाञ्जुकं, On this epithet Hemâdri, Châritravardhana and Sumativijaya have the following “अन्यत्र । बाला कन्याराशिस्तत्र तपतीत्यातपो बालातप कन्याराशिस्थस्यादित्यस्य नितरां भासो दीप्त्य-  
स्ता एव अञ्जुकं वक्ष्य यस्य तं इति वा. ”—प्रारम्भसुखदर्शनं, Hemâdri explains. “प्रकृष्ट- आरम्भः विष्णुसाक्षात्कारो येषां सनकसनन्दनादीनां सुखेन दर्शनं यस्य तं । अ-  
न्यत्र । आरम्भे प्रभाते सुखं दर्शनं यस्य स तं. ” Châritravardhana too explains this in the same way.

P. 298. St. 10.—प्रभानुलिप्तश्रीवत्सं, Hemâdri explains: “प्रमया अ-  
नुलिप्तः श्रीवत्सः उरशि रोमावर्तौ यस्य तं । श्रीवत्सति यस्मिन् स श्रीवत्सः.” And Châritravardhana says, श्रीवत्सामिधानो वक्षस्थलः शुभावर्तौ येन स तं. ” And Vallabha says, “श्रीवत्साख्य उरस्यो लक्षणविशेषो येन स तं.” S'rivatsa, literally the favourite of the Goddess of fortune. It is a mark or curl of hair on the chest of Vishnu said to be the mark of a kick given by the sage Bhrigu. In Mahâbhârata S'antiparvan its origin is described in the following words: Nara and Nârâyana were prac-  
tising asceticism on the mountain of गन्धमादन when the sacrifice of Daksha took place. S'iva not being invited in that sacrifice felt in-  
sulted and became incensed. He created the S'ula which destroyed the sacrifice and which at last went to the mountain where the two sages were absorbed in abstract meditation and struck the breast of Nârâyana. It was then sent back by a दूतार to S'ankara who in consequence came thither and a tumultuous fight ensued between him and Nârâyana. After a while they were reconciled and Nârâyana said :—“अयं प्रभृति श्रीवत्सः शूलाङ्गो मे भवत्वयं । मम पाण्यङ्घ्रितश्चापि श्रीकण्ठस्त्वं भविष्यसि.” Cf. XVII. 29. Also compare S'is'upâlavadhâ III. 9. “ते-  
जाम्भसां सारमयः पयोधेद्रे मणिर्दीधितिदीपिताशः । अन्तर्वसन्निम्बगतस्तदङ्गे साक्षादि-  
बालक्षयत यत्र लोकः.” See Bhâgavata Sk. X. Uttar. Adh. 89. verses 1—12. ‘Bhrigu the sage set out with a desire to find out which of the Trinity—Brahmâ, S'iva, and Vishnu—was the greatest. He went and insulted the first two, but they both resented the insult. He then went to Vishnu and found him in the company of his consort Lakshmi, and kicked him in the breast, but Vishnu bore the unprovoked insult with patience and regarded it as a favour of the sage. The scar or pit left by the injury inflicted by the kick is interpreted to be what is known by the name of S'rivatsa : which in all probability originally meant simply an ornament, worn over the breast. The Bhâgavata elsewhere explains that the S'rivatsa is in reality the



lustre of the Kaustubha. Sk. XII., Adh. 11., St. 10, “कौस्तुभव्यपदेशेन स्वात्मज्योतिर्विभर्त्यजः । तत्प्रभा व्यापिनीं साक्षात् श्रीवत्समुरसा विभुः”—लक्ष्मीविभ्रम-दर्पणं, Which Lakshmi used as a looking-glass whereby to adjust the graces of her face.—कौस्तुभाख्यमपां सारं, ‘By name Kaustubha, the essence of the oceanic waters.’ For it was one of the fourteen gems churned out of the ocean. Cf. Hemadri and Châritravardhana : “कुं भवं स्तुभाति व्याप्नोतीति कुस्तुभोऽन्विः.” See Mahâbhârata Adiparvan Adh. 18.

P. 298 St. 11.—बाह्विर्बिटपाकारैः. On this epithet Hemadri remarks : “बाह्विरिति चतुर्भुजत्वं.”—पारिजातमिवापरं, ‘Like a second Pârijata on earth.’ The Pârijata is a heavenly tree being one of the fourteen gems churned out of the ocean. See Bhâgavata Sk. X. Uttar. Adh. 59. From the ocean, thus churned by the gods and Dânavas, first up-rose the cow Surabhi, the fountain of milk and curds, worshipped by the divinities, and beheld by them and their associates with minds disturbed and eyes glistening with delight. Then, as the holy Siddhas in the sky wondered what this could be, appeared the goddess Vârûni, her eyes rolling with intoxication. Next, from the whirlpool of the deep, sprang the celestial Pârijâta tree, the delight of the nymphs of heaven; perfuming the world with it blossoms. The troop of Apsarasas, were then produced, of surprising loveliness, endowed with beauty and with taste. The cool-rayed moon next rose, and was seized by Mahâdeva; and then poison was engendered from the sea, of which the snake-god took possession. Dhanvantari, robed in white, and bearing in his hand the cup of Amrita, next came forth; beholding which, the sons of Diti and of Danu, as well as the Munis, were filled with satisfaction and delight. Then, seated on a full-blown lotus, and holding a water-lily in her hand, the goddess S’ri, radiant with beauty, rose from the waves.” See Wilson’s Vishnu Purana Vol. I. pp. 144-147. Cf. Hemadri : “पारोऽस्यास्ताति पारी पारिष्यन्धौ जात पारिजातमिव । स हि स्वर्गभरणः”—अपां मध्ये, Châritravârdhana reads पयो-मध्ये and explains . “पयसां जलानां क्षीरसमुद्रसायित्वेन दुग्धानां वा मध्ये &c.”

B. 299. St. 12.—मदरागविलोपिभिः = “मदरागः क्षीवत्वं विलोपितं भर्तृघातेन क्षील येषां ते.” according to Châritravardhana. Cf. St. 61 IV.—चेतनावद्भिर्हेतिभिः, On this Hemadri remarks . “आयुधाविष्टदेवताभिरित्यर्थः”. The following are the arms of Vishnu. The conch (जलज), the sword (असि), the scimitar (गदा), the bow (बाण), and the disc (चक्र). Here they are personified and represented as attending on Vishnu as his servants. Cf. Ramayana Balakânda Canto 27. “अप-

तस्तु युवेइतत्त्वं विधामित्रस्य धीमत । उपतस्थुर्महाहोणि सर्वोण्यन्त्राणि राघवं । उचु-  
~~च~~ सुदिता रामे सर्वे प्राञ्जल्यस्तदा । इमे च परमोदार किंकरास्तव राघवं &c. &c.”  
*Cf* also Uttar “ब्रह्मादयो ब्रह्महिताय तत्त्वा” The Southern and the  
 Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following autho-  
 rity produced by the Northern Mss. “स्वरचिञ्च शस्त्रं च वह्निज्वाला च हे-  
 तय ” इत्यमर ।—उद्दीरितजयस्वनं, ‘Proclaiming the word *Jaya*, ‘जय  
 विष्णो, जयति विष्ण, or words of similar meaning.

P 299 St. 13.—मुक्तशेषविरोधेन, Vallabha simply says, “भवत्स-  
 क्रिधानाद्विमातेन अत एव मुक्तशेषविरोधेन त्यक्तशेषाहिवरेण । गरुडोरगश्री श्लाघतिको  
 विरोध । प्रभुसन्निधौ विरोधिनोऽपि विनीता न वैरायन्त ” Châritravardhana says,  
 “मुक्तस्त्यक्तः शेषेण शेषाहिना सह रवाभाषिकोऽपि कृष्णनैकटयवतिवाटिरो बोधेन तेन.”  
 Hemadri, Châritravardhana and Vallabha do not refer to the story  
 in the Mahâbhârata alluded to by Mallinâtha. See Mahâbhârata  
 Adiparvan Adh 33-34 See also Kâs'ikhandâ Adh. 50 —कुलिशत्रणल-  
 हनणा, ‘Bearing the scars of wounds made by the Vajra.’ *Cf* Hemadri  
 “सधाहरणकाले इन्द्रेण सह कृतयुद्धत्वात्.” And Châritravardhana has इति  
 वीर्योक्ति । “एष पत्रं त्यजाम्येक यस्यान्तो नोपलप्स्यते । न हि म वज्रपातन वेदनाप्य-  
 रित काचन ” इति महाभारते —प्राञ्जलिना विनीतन, Hemadri says. “विष्णना  
 शितितत्वात्.”

P. 300 St 14.—योगनिद्रान्तविशदेः, ‘The sleep of Vishnu,  
 observes Pandit, is not the sleep to which mortals are liable, and  
 in which all consciousness is lost and which is a form of death, but  
 the sleep slept by Yogins in which there is consciousness accom-  
 panied by memory, and in which the sleeper enjoys communion  
 with absent things and persons belonging to different ages, in  
 which in fact the ordinary conditions and limits of knowledge are  
 out-stripped.’ *Cf* Hemadri “योगोऽध्यानमात्मामरात्मवमत्र स एव निद्रा त-  
 स्यान्ते.” *Cf* also Kâs'ikhandâ “संयोगरत्नान्ममनसोयोग इत्युच्यते ब्रूयैः”  
 इति —भृगवादीननुगृह्यन्तं, i. e. favouring them with a look at them im-  
 mediately after he woke up from his Yoga sleep. On this epithet  
 both Hemadri and Vallabha make the following remark “आदि  
 ग्रहणात् “मरीचिमव्यङ्गिरसं पुलस्त्य पुलहं क्रतु । वशिष्ठं च महातिजा. सोऽष्टजस्रस्र  
 मानसान् । सप्त ब्रह्मण इत्येते पुराणे निश्चय गता.” Bhrigu stands at the head  
 of this list of patriarchs called Brahmarshis ( primitive sages ),  
 who were the sons of Brahmâ's mind ( मानसपुत्रा. ). The Vishnu  
 Purâna mentions nine, i. e., भृगु, पुलस्त्य, पुलह, क्रतु, अङ्गिर, मरीचि, दक्ष,  
 अत्रि, and वशिष्ठ. They are according to the theory of Purânas the  
 original patriarchs of not only mankind but also other species of  
 creatures. The following list is found in Is'vara Kṛishna's Sâmkhya  
 Kârîka: “सप्तकश्च मनन्दनश्च तृतीयश्च सनातनः । आसुरिः कपिलश्चैव बौद्धः पञ्च-  
 शिखस्तथा । इत्येते ब्रह्मण. पुत्राः सप्त प्रोक्ता महर्षयः ॥

P. 300. St. 15 — अवाङ्मनसगोचरम्, Châritravaradhana explains, “वाङ्मनसपथानां विषयातीतः । यदाह । “यतो वाचो निवर्तन्ते अप्राप्य मनसा सह” इति श्रुतिदर्शनात् — द्विषां, Objective genitive

P. 300. St. 16.—विश्वसृज, Châritravaradhana says, “उक्तं च । “यतो वा इमानि भूतानि जायन्ते” इति श्रुतिवचनं.” — त्रैधास्थितात्मने, Both Hemadri and Vallabha quote the following “ब्रह्मसृजे सृजते लोकान् विष्णुर्वे पालयन्त्यपि सत्त्वे संहरत्येव तिस्रोऽवस्था रक्षयन्व.” इति C/ Châritravaradhana “ब्रह्माविष्णुरुद्ररूप आत्मा यय स त्रयै” — तदनु. Châritravaradhana discusses: “पूरणगुणसहितार्थ, Panini, II. 2. 11 इत्यादिना षष्ठीसमास-निषेधात्तदनु इत्ययं समासश्चिन्त्य । विरतरकाररत पञ्चात्मभूतिभिः समासमन्वीचकं तदा-दित्वेन निर्वाहः.” The Southern and the Deccan Mss of Mallinatha's commentary omit the following given at the end by the Northern Mss. “न कूटस्थस्य कथं वैरूप्यमिन्द्राशक्यौपाधिकमित्याह” ॥

P. 301. St. 17.—अविक्रियः. Châritravaradhana quotes the following “असङ्गो ह्ययं पुरुषः” इत्यादिश्रुतेरविक्रियो विकारहीनः &c ‘Because this soul is [unassociated with any conditions or circumstances that could serve as its bonds, it is] absolute’ Sāṅkhya Sūtra 15 — गुणेऽप्येवमवस्थाः, Hemadri explains: “ब्रह्माविष्णुरुद्रलक्षणा सुखदुःखमोहकृपा वा.” C/ also the following S'ruti. “आत्मा वा इदमेक एवासीत्” and also “नमो राज्ञोऽपि सृष्ट्यै स्थित्यै सत्त्वमयाय च तमाकृपाय सहारं विरूपाय स्वयं भवे” Châritravaradhana gives the substance of this in the following words “तत्त्वतो निरुपाधिकस्वरूपेऽपि स्वयित्त्वदृत्वादित्यवहारो गुणोपाधिनिबन्धनः इति भावः”.

P. 301. St. 18 — अव्यक्तो व्यक्तकारणं, Hemadri and Vallabha explain it as “तदुक्तं । “अव्यक्ताव्यक्तयः सर्वाः प्रभवत्यहरागमे । रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके” इति By the epithet व्यक्त is meant the external world which is but the manifestation of its primary cause the ब्रह्म which is not produced from any thing अव्यक्त means ‘undeveloped,’ ‘indiscreet,’ i. e., the primary cause of all, the मूलप्रकृति According to Sāṅkhyas the effect is but the development of the cause not being essentially different from it. But प्रकृति being the primary cause of all is not a product of any. See Sāṅkhya Karika verse 3 “मूलप्रकृतिरविकृतिर्महदायाः प्रकृतिविकृतयः सतः । षोडशकस्तु विकारो न प्रकृतिर्न विकृतिः पुरुषः । “Nature (प्रकृति), the root (of material forms), is not produced The Great One (महत् = बुद्धि or intellect) and the rest (which spring from it) are seven (substances), producing and produced. Sixteen are productions (only); Soul is neither producing nor produced.” बुद्धि means महत्तत्त्व. Cf. the S'ruti: “प्रकृतेर्महान्महतोऽहंकारः” इति This also refers to Vedānta doctrine that cause and effect do not materially differ from each other. Cf.

**Ku. Canto II. stanza 11.** “व्यक्तो व्यक्ततरासि.” Hemādri renders व्यक्त by प्रपञ्च and quotes an authority from विश्व. “व्यक्तस्फुटमनीषिणोः.” But two manuscripts of his Darpana read “अत्यन्तमव्यक्तो व्यक्त प्रपञ्चस्तस्य कारणं हेतुः.”—**प्रार्थनावहः**, Both Hemadri and Charitravardhana render it by “प्रार्थनामावहति संपादयतीति.” But Charitravardhana's reading is प्रार्थितावहः. See readings —**मितलोकः**, Analyse “मितो लोको येन यस्याद्वा,” (Compare “एकावयवसूक्ष्मांशं यरयैतदखिलं जगत् । कल्पनावयवज्ञस्य तस्य स्तोष्यामि क्त्विहम्”) And the world is the सूक्ष्मांश of this एकावयव. Cf. also the following S ruti. “पादोस्य विश्वाभूतानीति.” This shows that our poet had a complete mastery over the philosophical systems of Vedānta and Sāṅkhya.

P. 302. St. 19 —**सर्वस्विनम्**, On this Hemādri and Vallabha make the following note : “परिपूर्णत्वादकामो लोकयात्रार्थं तपस्यति । तदुक्तं गीतासु । “न मे पाथोस्ति कर्तव्यं । त्रिषु लोकेषु किञ्चन । नानवाप्तमवाप्त्यं । प्रवर्तेऽपि च कर्मणि” इति. See readings. And Vallabha remarks “लोकव्यवहारार्थं तपस्यति । उक्तं च । यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवावरो जनः.”—**पुराणं**, Hemadri analyses : “पुरा भवः पुराणः”—**अजरं**, ‘Not decaying by old age.’ Cf. Buddha. Canto XII. stanza 103. “दुर्लभं ज्ञान्तमजरं परं तदमृतं पदं” ।—**दबालमनघस्पृष्टं**, The epithet is defined as, “यत्नादपि परिहृयं हर्तुं या इदि जायते । इच्छा भूमिसुरश्रेष्ठ सा दया परिकीर्तिता.” The contrast here intended refers to the idea that one is kind because one is frail and may any day stand in need of commiseration at the hands of others.—**अनासन्नं**, On this epithet Charitravardhana quotes the following S ruti —“तद्वरे तदन्तिक” इति. And Vallabha says, “साक्षाद्दृष्टोऽसि न पुनर्विग्रस्त्वा.”

P 302. St. 20.—**सर्वज्ञ**, Hemādri renders it by “सर्वश्रुत्वात्.”—**सर्वबोधिः**, Hemadri explains: “नित्यत्वात्,” and remarks, “योनिरित्यभ्यन्तः.”—**सर्वप्रभुः**, Hemadri says, “सर्गस्थितिप्रलयहन्त्वात्.”—**सर्वरूपभाक्**, Hemādri says “इति विश्वात्मकत्वात्,” and analyses, “सर्वेषां रूपाणि भजतीति.”

P. 303 St. 21.—**सप्तसामोपगीतं**, Hemādri gives the list of these Samans. “रथतरं । ब्रह्मथर । वामदेव्यं । वैरूढ्यं । पावमान्य । वैजय । चान्द्रमसं” इति सप्त सामानि गजोत्पत्तिकारणानि । “सूर्यस्याण्डकपाले द्वे समानस्य प्रजापतिः । हस्ताभ्यां परिगृह्णाथ सप्त सामान्यगायत । जपनो ब्रह्मणस्तस्मात्समुत्पन्ना मतगजा” इति पालकाव्य. And Vallabha says, “इदं विष्णुविचक्रमं” इत्यादिभिः सप्तसामभिरुपगीतं.” And Charitravardhana has. “रथतरबृहत्सामवामदेववैरूढ्यपावमानवैराजचान्द्रमसामिभानैरिदं विष्णुरित्यादि विष्णोराटमित्यन्तैर्वा उपगीतं.”—**सप्तार्णवजलेष्वयं**, Cf Hemadri : “क्षारक्षरसमुदाधिघृतक्षारजलपूर्णा. सप्तार्णवाः,” and Charitravardhana has: “क्षीरोदो लवणोदश्च दध्योदश्च घृतादकः । स्वाद्दकः सुरोदश्च तथैवेक्षुरसेदधि.” इति वायुपुराणे. And remarks. “ननु

हरिर्दुग्धाम्बुधावेव स्वापिति । तत्कथं सप्तार्णवजलेक्षयमिति । अत्रोच्यते । कल्पान्ते सप्तानामैव्येऽपे सप्तत्वं प्रत्यभिज्ञानमस्तीत्यत एव युक्तिः. —सप्तार्चिर्बुधैः, On this Hemādri gives the following note : “सप्तार्चिर्वि यस्य सोऽग्निर्मुखमस्य । “काली कराली ध्रुवा च लोहिता च मनोजवा । स्फुलिगिनी विश्वराचिः सप्तजिह्वाः प्रकीर्तिता.” इति गर्गः । यद्वा । “भवति हिरण्याक्षनका रक्ता कृष्णा च सुप्रभा चान्या । अतिरक्ता बहुरूपेति सप्त सप्तार्चिषां जिह्वाः” इति हलायुधः. And Châritravardhana has, “हव्यकव्यभुगेकस्त्वं” इति स्मृतेः. —सप्तलोकैककसंश्रयं, On this epithet Hemādri makes the following remark : “संश्रयत्येनमिति संश्रयः । सप्तानां लोकानां एकश्चासौ संश्रयश्च तं तथोक्तं । “भूर्भुवः स्वर्मेहर्जनस्तप सत्यं” इति सप्तलोकः । “भुवनानि च बर्ध्नीयात्स्नीणि सप्त चतुर्दश” इति वाग्भटः. The seven regions are, (1) भूः ‘the Earth,’ (2) भुवः ‘the space between the Earth and the Sun, the region of the Munis, Sidhas, &c.’ (3) स्वः ‘the heaven of Indra above the sun or between the sun and the polar star,’ (4) महः ‘a region said to be one crore of *Yojanas* above the polar star, [ “ध्रुवादूर्ध्वं महलोकः कोटियोजनविस्तृतः । कल्पाधिकारिणस्तत्र संस्थिताः द्विजपुङ्गवाः” इति कूर्मपुराणे ], (5) जन्मः ‘the abode of सनत्कुमार the son of Brahmā.’ By some it is supposed to be the residence of the *Rishis* and demi-gods during the night of Brahmā. (6) तपः ‘the region of deified saints,’ (7) सत्य or Brahmāloka the abode of Brahmā, translation to which world would exempt beings from further births. Vallabha also quotes the same list.

P. 303. St. 22 —चतुर्बुधैः, Here Vallabha quotes the following S'ruti “त्वया सर्वभिर्दं दृष्टं.” Hemādri too quotes the same but he reads मया for त्वया.—ज्ञानं, Châritravardhana remarks : “ज्ञानमन्तरेण भवोदिप्रवृत्त्यभावात्.”—चतुर्वर्णमयः, Châritravardhana remarks. “ब्रह्मनियविदूद्रावर्णो.” इति याज्ञवल्क्य. Compare also the following S'ruti : “ब्राह्मणोऽस्य मुखमासीद्वाहूराज्यः कृत ऊरू तदस्य यद्वैश्यः पद्भ्यां शूद्रो जायत.” And also “जगद्योनिर्योनिस्व जगदन्तो निरतक । जगदादिरनादिस्त्वं जगदाज्ञो निराश्रयः.”—चतुर्वर्णफलं &c., The knowledge which secures the attainment of धर्म, अर्थ, काम, and मोक्ष.

P. 303 St. 23.—अभ्यासनिगृहीतेन, Hemādri explains “अभ्यस्यत इत्याभ्यासो योगस्तेन.”—ज्योतिर्मयं विचिन्वन्ति, Hemādri remarks, “यतो नियन्ति विषया यस्मिन्नेतो निलीयते । हृदयं तद्विजानीयात्” इति हृदयमनसोर्भेदः. And Châritravardhana has : “अयं पुरुषः स्वयंज्योतिः” इति श्रुतेः ज्योतिर्मयत्वं.

P. 304. St. 24.—निरीहस्य, ‘Though you have no end to serve, still you become incarnate and destroy the enemies of the world.’ Cf. “धर्मसंरक्षणार्थं प्रवृत्तिर्भुवि स्मार्ङ्गणः”. Hemādri translates the epithet by : “निर्यापारस्य,” Châritravardhana by “निर्हरस्य,” Sumativijaya.

by "रागद्वेषादिरहितस्य," and Vallabha by "निरमिलावस्य."—अजस्य, Châritravardhana explains: "मायावशाद्ग्राहादिरूपेण जन्म गृह्यते."—हृषि, Châritravardhana remarks: "रागनिबन्धना प्रवृत्तिः। द्वेषनिबन्धना च द्वयी निस्सहस्य न घटते। दृश्यते कंसादिवधः."

P. 304. St. 25.—शब्दादीनि विषयान्, Cf. Vallabha, "शब्दस्पर्शरूप-रसगन्धान्विषयान्" For a similar expression compare Buddha. Canto III. verse 5 "यदा च शब्दादिभिरिन्द्रियार्थैरन्तपुरे नैव सुतोऽस्य रेमे ।"

P. 304 St. 26.—बहुधाप्यागमैर्भिन्ना, Cf. महिचरितोव—“त्रयी-सांख्यं धोग पशुपतिमते वैष्णवमिति प्रभिन्ने प्रथाने परमिदमदः पथ्यमिति च। रूचीनां वैचि-न्यादृक्कटिलनानापथ्यज्यां नृणामेको गम्यस्त्वमसि पयसामर्णव इव.” Compare also पद्मपुराण. कार्तिकमाहात्म्य—“शैवाः सौराश्च गाणेशा वैष्णवाः शक्तिपूजकाः। मामेव प्रा-मुवन्तीह वर्षासः सागर यथा.” And also Padma Purâna Prayâga Mâhâtmya Adh. 30 “यथाऽत्रिप्रभवा नयः पर्जन्यासूरिता प्रभो। विशन्ति सर्वतः सिन्धुमध्वानस्त्वां तथाखिलाः.” Cf. Hemâdri: “आगमैः शालैः सांख्यन्यायवैशेषिकबौद्धलोकायतमा-दादिभिर्बहुधा भिन्नाः,” and he translates सिद्धि by “कार्यसिद्धिः. पुण्यासिद्धिः तस्याः हेतवः”.

P. 305. St. 27.—गति, Hemâdri renders it by “उपाय,” and Châritravardhana and Sumativijaya by “प्राप्य-इत्यर्थः.”—स्वत्समर्पित-कर्मणां, Both Hemâdri and Vallabha make the following remark: “ब्रह्मण्याधाय कर्मणि” इति वचनात्. It is those persons alone who feeling averse to worldly pleasures put their child-like reliance upon you that get absolution; compare Viyu Purâna Mâghamâhâtmya Adh. 15. “देहिनां या प्रवर्तन्ते प्रातरारभ्य स्वाः क्रियाः। ताश्च विश्ववर्षणं कुर्वन् कर्मपाशा-द्विमुच्यते.”

P. 305. St. 28.—महादिः, Châritravardhana remarks: “पंचभूता-त्मकरूपः,” and further Hemâdri and Châritravardhana observe, “क्षित्या-दिकं सकर्तृकं कार्यत्वाद्दृढवदित्यनुमानं.” See also commentary—आप्तवाक्, Both Hemâdri and Châritravardhana quote here the following S'ruti: “सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म” इति—साध्यं, Hemâdri explains it by “साधयितुं शक्यं,” and Châritravardhana by “प्रतिपाद्यः.”—का कया, Châritravardhana and Vallabha explain. “यः प्रत्यक्षेण दृश्याद्यः स कथं प्रमाणान्तरेः साध्यः स्यादिति.” And Sumativijaya has: “यः प्रत्यक्षप्रमाणेनापि ग्रहीतमश-क्यः। तदा प्रमाणान्तरे कथं ज्ञातव्यो भवेत्.” When it is impossible to know the real nature of the visible world, much more, would it be the case with you its author, about whose existence the proof we have is derived from inference and the Vedas. जगत्सकर्तृकं कार्यत्वात्. From this syllogism the existence of the author of the world is estab-lished.—प्रत्यक्षः, On this epithet Hemâdri holds the following dis-cussion, अक्षि अक्षि प्रति वर्तते इति शरदादिषु “प्रतिपरसमनुभ्योऽङ्गः” इति टचि

कृते अव्ययीभावत्वात्कीवता स्यात् । अत एव समासान्तविधानादव्ययीभावसमासः ।  
 “अथ कुगतिप्रादयः” Pāṇini, II. 2. 18. इति प्रतिमतः अक्षमिति तत्पुरुषे कृतेऽपि  
 “परवङ्गिङ्—” Pāṇini, II. 4. 26. इति स एव दोषः इति चेत् । “द्विगुप्रासापञ्चाल-  
 पूर्वगतिसमासेषु निषेधो [ प्रतिषेधो ] वक्तव्यः” इति परवङ्गिङ्गुतानिषेधानिष्कौशादि-  
 वत्पुङ्गिता भवति । प्रत्यक्षशब्दे अक्षशब्दो रूढ्या नेत्रे वर्तते.” Translate the  
 aphorisms —“ The indeclinable word कृ ‘bad,’ the particles called  
 मति, and the prepositions प्र &c., are invariably compounded with  
 other words with which they are in construction; and the resulting  
 compound is Tatpurusha.” “The gender of the final member, in  
 case of Dvandva or Tatpurusha compound, becomes the gender of  
 the whole compound.”

P. 305. St. 29.—वृत्तयः. Hemādri explains, “लपनचन्दनार्थाः.”  
 And Chāritravardhana and Sumativijaya have : “त्वदचैनस्मरणादयोः द-  
 शोनस्यशेनादीन्द्रियवृत्तयो वा,” and Vallabha explains : “पूजादयो व्यापाराः.  
 —निवेदितफलास्त्वयि, Cf. “यस्य चेतसि वर्तेथाः स तावत्कृतिना वरः”;

P. 306. St. 30.—रत्नानि. On this Hemādri remarks: “इति रम्यता-  
 नन्तता च.”—तेजसि, On this Hemādri remarks: “इति तेजस्वितानन्तता  
 च । उदर्धेविवस्वतः इति षष्ठ्यन्तं वा ” And Chāritravardhana has. “एतेन  
 श्रेष्ठत्वमूर्जेस्विन्वमान्त्यं चोक्तं.” On this verse Hemādri remarks: “इदानीं  
 स्तुत्युपसंहारेणैव पूर्ववर्णनशङ्का निरस्यति.”—स्तुतिभ्यो व्यतिरिच्यन्ते &c., com-  
 pare “अतीत्य वाचां मनसां च गोचरं स्थिताय ते तत्पतये नमो नमः” ।

P. 306. St. 31.—लोकानुग्रहः, Chāritravardhana and Sumativijaya  
 translate it by “प्रजारक्षणं.”—जन्मकर्मणोर्हेतुः, Here Chāritravardhana  
 quotes the following from Gita. “धर्मनायाय ते स्त्रीरग्रहणं” । उक्तं च गीतायां ।  
 “यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत । अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहं.”  
 इति. Cf. also, “परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृता । धर्मसंस्थापनार्थाय संभ-  
 वामि युगे युगे.”

P. 306. St. 32.—इयत्तया, Hemādri analyses “इदं परिमाणमस्य  
 इयान् तस्य भावः इयत्ता तया.” Chāritravardhana and Sumativijaya  
 give the substance of this passage in the following words: “इयत्तया  
 परिच्छिन्नतया न । यावन्तो गुणास्तावन्तो वर्ण्यन्ते इति वाक्यनिवृत्तिर्नीतीति भावः.”

P. 307. St. 33.—अधोक्षजं, Hemādri explains, “अथ कृतानि जितानि  
 अक्षाणि इन्द्रियाणि यैस्ते अधोक्षा वसुदेवादयस्तेभ्यो जायते कृष्णादिरूपेणेति । यद्वा । अ-  
 धःकृतं अक्षजं इन्द्रियजं ज्ञानं येन स । तत्परोक्षप्रियो हरिरिति पुराणं । “परोक्षप्रिया-  
 हि देवाः” इति श्रुतिश्च. The epithet also analysed as, “अक्षादिन्द्रिया-  
 ज्जायते इत्यक्षजं प्रत्यक्षज्ञानं । अधोऽधरमग्राहकत्वाद्धीनं तस्य स.” । “Him, who  
 was born beneath the axle.” This is one of the many names of  
 Krishna, who being identified with Vishnu, all the names and epi-

thets of the one are applied to the other. Harivans'a connects the word with the legend of Ś'akaś'asura. See the following passage "प्रत्यक्षं शूसेनाना भूयतां महद्भूतं । अधोऽनेन शयानेन शकटान्तरचारिणा । राक्षसी निहता रौद्री शकुनी वेशधारिणी । पूतना नाम घोरा सा महाकाया महाबला । विषदिग्धं स्तनं क्षुद्रा प्रयच्छन्ती जनार्दने । ददृशुस्तां विनिहता राक्षसी ते वनौकसः । बलेः सुतां महाघोरां भीषणां विकृताननां । पुनर्जातोऽयमित्याहुस्तस्मादधोक्षजः ।" Harivans'a Adh. 160, Sts. 87-90. The Bhāgavata Purāna narrates the cart-accident above alluded to in a different manner. Sk. X. Pūrv. Adh. 7.—स्तुतिः, Vallabha remarks: "न स्तुतिः । अविद्यमानगुणारोपणं स्तुतिः । सकलपरिपूर्णगुणस्य न चार्लाकवचोभिः प्रीतिरुपजायते," and Hemādri says, "अध्यारोपितार्थवचनं स्तुतिः" ।—परमेष्ठी, On this epithet Hemādri discusses, "परमे लोके तिष्ठतीति परमेष्ठी । " परमे किं Unādi Sūtra 450. S. K. p. 333. इति इनि. । "हलदन्ताह—" Pānini, VI. 3. 9. इत्यलुक् । "भ्रम्बाम्ब—" Pānini, VIII. 3. 97. इति सूत्रे स्थास्थित्युत्थामितिषत्वं. "

P. 307. St. 34.—अग्रलक्षोद्देलान्, Hemādri says, "अन्धिस्तु प्रलयोद्देलः स तु सदैव."—नैर्ऋतौदधेः, Hemādri explains, "जगतौ । निर्ऋच्छतीति निर्ऋतिः निर्ऋतिरेव नैर्ऋतः निर्ऋतेरलक्ष्या वा अपत्यं । "स्यादलक्ष्मीस्तु निर्ऋतिः " इति."

P. 307. St. 35.—अग्रवान्, Chāritravardhana explains: "भगः ऐश्वर्यमस्यासीति । ऐश्वर्यस्य समग्रस्य रूपस्य यज्ञतः भियः । ज्ञानवैराग्ययोश्चैव वृष्णां भग इतीरणात्."—परिभूतार्णवध्वनिः, Analyse परिभूत पराभवं प्रापित. अर्णवस्य समुद्रस्य ध्वनिरुद्घोषो येन स ।

P. 308. St. 36.—चरितार्थैव, Hemādri, Chāritravardhana and Vallabha read चरितार्थैव. The एव will better be taken after वर्णस्थानसमीरिता. 'Speech had then for the first time her existence justified when she was spoken from the different organs of speech of Him.'—वर्णस्थानसमीरिता, Hemādri remarks "अष्टौ स्थानानि वर्णानामुरकण्ठः शिरस्तथा । जीह्वामूले च देताश्च नासिकोष्ठौ च ताल च." Cf. "पुराणस्य कवेस्तस्य चतुर्मुखसमीरिता । प्रवृत्तिरासीच्छब्दानां चरितार्था चतुष्टयी."—कृतसंस्कारा, Hemādri explains: "प्रकृतिप्रत्ययनिर्वचनं । संवृतादिवो," and Charitravardhana has: "विहितव्याकरणात्कारादिसंस्कारः."

P. 308 St. 37.—निर्वाल्क्षेया, Chāritravardhana analyses: "निर्यातः शेषो यस्याः सा."

P. 308 St. 38.—अनुभावपराक्रमौ, Hemādri explains. "अनुभावो महिमा पराक्रमः पौरुषं च."

P. 309. St. 39.—अकामोपचतेन &c., 'That a virtuous man happens to commit sin without a wish to commit it,' i. e., unintentionally, that is the action is involuntary and the agent is not conscious of it at the time it takes place. Cf. Hemādri: "अकामेनानिच्छया प्रमादा-



दुपनतेन &c" —मे, Hemādri remarks : "ति मे शब्दौ विनातेषु त्वया भवेति कस्मिन्नर्थे" इति वामनः.—साधोर्हृदयनिब, On this epithet Hemādri remarks : "इति तु सहत्वं."

P. 309. St. 40.—सारथ्यं प्रतिपद्यते, Cf. Hemādri and Vallabha : "तथा कुमारसंभवे । "समीरणः प्रेरयिता भवेति । न्यादिन्यते केन हुताशनस्य" इति.

P. 309. St. 41.—स्वास्तिधारापरिहृतो मूर्ध्ना, 'The head that his own sword ( called चक्रहास ) had spared.' In order to propitiate the god S'iva, Rāvana, it is said, sacrificed to him nine of his ten heads, and just as he was about to cut off the tenth and last, the god granted his prayer and also the desired fruit of his asceticism. The nine heads that were already sacrificed by him were also restored to him. See Rāmāyana Uttarkānda Canto X.—चक्रस्य मे लव्यांशः, Chāritravardhana remarks : "चक्रहासेन नवशिरोसि छिन्दन् दशमे यन्नाच्छेत्सी-सङ्गुलं मे चक्रभागः इत्युपेक्षा." And Sumativijaya has the following : "पुरा महादेवस्याग्रे स्वस्य नवशिरोसि छिन्वा पूर्णा कृत्वा यदक्षयं शिरो न छिन्नं नमया छन्दः." Cf. also Rāmāyana : "दशवर्षसहस्रं तु निराहारो दशाननः । पूर्णं वर्षसहस्रे तु शिरश्चाग्नौ जुहाव सः । एवं वर्षसहस्राणि यतानि नियमात्मन । दशवर्ष-सहस्रं तु निराहारो दशाननः । पूर्णं वर्षसहस्रे तु दशमे दशमे शिरः । हेतुकामे दशग्रीवे प्राप्तस्तत्र पितामहः । पितामहस्तु सुमीत सार्धं देवैरुपस्थितः । तव त्रयहस्यग्रीव पीतोऽस्मी-त्यभ्यभाषत."

P. 310. St. 42.—अस्वाङ्गदं, Hemādri renders it by "आक्रमोत्कर्षः." And Vallabha by "आक्रमणोत्कर्षत्वं," and Chāritravardhana and Sumativijaya by दीट्यं.—यथा लोटं, Here Sumativijaya and Chāritravardhana observe. "यथा चन्दनेन भोगिनः सर्पस्यारोहणं सद्यते तथा मयापि." See readings.

P. 310. St. 43.—मर्त्यैश्चास्यापराङ्मुखः, Hemādri explains : "आस्थायां पराङ्मुखः । आस्था तात्पर्यं संभावना वा." 'Averse to expect danger from mortals', i. e., not expecting.—दैवास्तर्णात्, 'From divine beings', i. e., from the gods as well as from demi-gods. Cf. Rāmāyana Uttarkānda. "सुपर्णनागयक्षाणां दैत्यदानवरक्षसा । अवध्याऽहं प्रजापत्यं देवता-नां च शान्तम् । न हि चिन्ता ममान्येषु प्राणिष्वमरपूजित । नृणभूता हि ते मन्ये प्राणिनो आनुषादयः." Also Adhyātma Rāmāyana : "गन्धर्वदेवानुरनो यक्षराक्षसतस्तथा । सर्पकिन्नरभूतेभ्यो न मे भूयात्पराभवः."

P. 310. St. 45.—अचिराद्यज्ज्वभिर्भोग्यादास्तद्वत्त्वे, Hemādri observes : "मया रावणे हते [ हते सति Ms. ] लोके यज्ञा भविष्यन्तिः."—अनालीढं=अना-स्वादितं according to Chāritravardhana, Hemādri and Sumativijaya. And अनुच्छिद्यं according to Vallabha.—विधिवत्, "वेदोक्तविधिना" Val-

labha. The *Aśuras* with their various forms of disguise always watch to seize an opportunity of carrying off the oblations that are thrown into the fire for the gods. Means are also prescribed whereby the offerings thrown into the fire for gods may be prevented from being seized and misappropriated by the demons and whereby they may safely reach the gods. Cf. The following *Hārīta Smṛiti* quoted in the *Prayogaratna Pāribhāṣāprakarana*, “जपहोमहरा ह्येते अतुरा दिव्यरूपिणः । पथिवकृतहस्तस्य विद्रवन्ति दिशो दश,” And also *Mārkaṇḍeya Purāṇa* (सावर्गिकनन्तर, Adh. 6. p. 448.), “पुरा शुम्भनि-  
शुम्भान्धामतुराभ्या सचीपतः । वैलोक्य यज्ञभागाश्च हता मदबलाभयात् ” And further on the *Asura* says, “मम वैलोक्यमखिलं मम देवा वशानुगा । यज्ञभागा-  
नहं सर्वानुपाश्रामि इथक् इथक्.”

P. 311 St. 46.—**वैमानिकाः**, The following is the *Chārītravardhana's* commentary on this verse. “मेघेषु धनेष्वावरणमात्मनो नित्यं [ निलयने Ms. ] तत्र तत्पराः । मरुतां वायूनां पथि नभसि विमानेन संचरन्तीति वैमानिकाः पुण्यकृत. रवर्त्तकगामिन. पुष्पकस्य विमानस्यालोके क्षोभं त्यजन्त । धनदं विजित्य तत्पुष्पकमधिल्लो रागणो देवविमानाभिग्रहीतुमाकाशे बध्नतीति प्रसिद्धिः । मरुतां देवानां पथीति व्याख्यायां मेघाच्छादनं न संभवति.” It appears, however, that the epithet पुण्यकृत, which is the name of a species of gods included under the title of the विधेदेवाः, is here used to signify gods in general; just like *Marutas*, originally the storm gods, the companions of *Indra* are afterwards considered gods in general. *Hemādri* says, “मरुतां देवानां पथि व्योम्नि । “अनन्त सरवर्त्तं ख” । यद्वा । मरुतां वायूनां । “यौः स्वर्गभोऽतरिक्षं [ खं नभोऽतरिक्षं Ms. ] च मेघमापयंताऽयथ ” इति धनंजयः. And further on he says: “पुष्पकाः लुङ्गाश्चोम्नि गच्छतां रावणाङ्गं त्यजन्तिवत्यर्थः । तेन हि कुबेरस्य पुष्पकं विमानं बलादपहृतं । मेघैरावरणमन्तर्धानं तत्र तत्पराः ” Quite the contrary to what *Chārītravardhana* says. But he agrees in his explanation with *Mallinātha* and *Vallabha*.—**संक्षोभं**, The Southern and the Deccan Mss. of *Mallinātha's* commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “संक्षोभो भयचकितम् ” इति शब्दार्णव ।

P. 311. St. 47.—**शापयन्निवृत्त** &c., Cf. *Hemādri* “अनिच्छन्त्या चायां. पातिव्रत्यभङ्गाच्च मूर्ध्ना शतधा विज्ञीर्णे स्यादिति नलकूबरशाप [ नलकूबरस्य शापः Ms. ] तथा राघवायुदये । “जोषमास्वरमयामि बलाचेन्वामहं [ बलाचेन्वामहं Ms. ] कथय कोऽत्र नियन्ता । पुण्यकाम इव [ पुण्यपाक इव Ms. ] सर्वसतीनामस्ति पापनलकूबरशापः.” And *Chārītravardhana* has : “पुरा कुबेरपुत्रं नलकूबरमभिसरन्तीं रंभामवेक्ष्य काममाहितरावणो निजमदग्राहिलोऽग्रत एव केशेषु जग्राह । ततः शापयत् । अरे अयारभ्य ययकामयमाना कामपि स्त्रियं गृह्णासि ततस्तव मूर्ध्ना शतधा दलिष्यतीति । अत एव तेन स्वर्गनंदिनां वणीबंधा अदृषिता इत्यर्थः.” Although *Ravana* imprisoned celestial women and other goddesses, nevertheless, they were safe from his violence; because he was labouring under

an imprecation of Nalakūbara to the effect that if he should try to seize a woman by her hair his head should split into a thousand pieces. Nalakūbara was a son of Kubera. The hairs of Suvāsinis while in imprisonment are uncombed, and are combed when they are set free and reunited to their husbands. Because according to the rules of the S'āstra women whose husbands are absent should not comb or decorate their hair. Cf. Yājñavalkya Smṛiti Adh. 1. “कोडां शरीरसंस्कारं समाजोत्सवदर्शनं । हास्यं परगृहे यानं त्यजेत्प्रोषितभर्तृका,” (Cf. also Hārīta. “न प्रोषिते तु संस्क्रुर्यान्न वेर्णा च प्रमोचयेत्.”

P. 311. St. 48.—कृष्णमेघस्तिरोद्धे, Hemādri remarks मेघो ह्यवग्रहणं कान्तं शस्यममृतेन जलेनाभिवृष्यान्तर्दधाति.” And Chāritravardhana has “अन्योऽपि कृष्णवर्णो मेघोऽवग्रहकान्तं धान्यमभिवृष्य तिरोधन इति.” His speech was as refreshing to the gods who were oppressed by Rāvana, as a shower is to the crops that are dried up for want of rain. See above note on St. 33.

P. 312. St. 49.—पुरुहूतप्रभृतय, Hemādri explains : “एहं भृषिष्ठ हूनमाह्वानं यस्य । यज्ञेस्वाह्वानात्पुरुहूत इन्द्रप्रभृतिरादिर्येषां ते,” and further observes : “प्रभ्रियते आदौ क्रियते प्रभ्रति नाव्यय [ अनव्यय Ms. ]” Cf. Mahābhārata Vana Parvan Adh. 275. “पितामहस्ततस्तेषां सन्निधौ शक्रमज्ज्वात । सर्वेदेवगणैः सार्धं सम्भवत्वं महातलं । विष्णोः सहायान् कक्षीषु वानरीषु च सर्वशः । जनयध्वं सुतान् वीरान् कामरूपबलाविवितान् । शक्रप्रभृन्यश्चैव सर्वे ते सुरसत्तमा । वानरक्षेत्रक्षेत्राणि जनयामासुरात्मजान्.”

P. 312. St. 50.—काम्यस्य, Hemādri explains. “कामयितुमर्हस्य काम्यस्य” And Sumativijaya has. “पुत्रार्थं वाञ्छितस्य.” i. e., “किञ्चिदुद्देश्यमभिसंधाय यत्कार्यं क्रियते तत्काम्यमित्यभिधीयते.”—अग्नेः, i. e., From the sacrificial fire in which Das'aratha was throwing offerings to the gods.

P. 312 St. 51.—होभ्यां, Chāritravardhana remarks, “इति द्विवचनेनातिगुरुत्वं सूच्यते.” See readings.

P. 313. St. 52.—प्राजापत्योपनीतं, (Cf. Hemadri “प्राजापत्यो यज्ञपुरगे वशिष्ठो वा । तेनापनीतः । प्राजापत्यं नर विद्धि मामिहाभ्यागतं नृप इति रामायणे.” And Chāritravardhana has प्राजापतिर्ब्रह्मा तस्यापत्यं प्राजापत्यो वशिष्ठस्तेनोपनीतः.” And Sumativijaya has, “वशिष्ठेन दिव्यपुरुषेण वा उपनीतः” Vallabha interprets like Mallinātha. The optional interpretations of Hemadri and Sumativijaya and the explanation of Chāritravardhana are not satisfactory. Because they evidently forget the import of the 50 and 51 verses (Cf. Rāmāyana Balakanda Adh. 16. ततो वै यजमानस्य पावकादत्तलम्बः । पाटुर्भूतं महद्भूतं महावीर्यं महाबलं । समं वयं यात्रवादां

व्यभिर्दं दशरथे स्यं । प्राजापत्यं नरं विद्धि मामिहाभ्यागतं नृप । इदं तु नरशार्दूल पायसं  
देवनिर्मितं प्रजाकर्तृ णुहाण त्वं धनमारोग्यवर्धनं.”—वृषेव, The अघृत was brought  
in a कम्पण्डल by धन्वन्तरि, who rose from the ocean when it was in the  
process of being churned. Both the Vishnu Purāṇa ( Vol. I. pp.  
144-145.) and the Mahābhārata ( Adiparvan, Adh. 34.) say that  
the अघृत was appropriated by the gods, but do not say that Indra  
received it for them. Kālidāsa, it appears, must have based his as-  
sertion on some other Purāṇas or other (than Valmiki's) composition  
of the Rāmāyana, which must have been in vogue in his times. Cf.  
Buddha-charita, Canto I, verse 48. “ वाल्मीकिनादश्च ससर्जं पयं जग्रथ यत्र  
च्यवनो महर्षिः । विकित्सितं यच्च चकार नात्रि पश्चात्तदात्रेय ऋषिर्जगाद,” and “ सार-  
स्वतश्चापि जगाद नष्ट वेदं पुनर्य ददृशुर्न पूर्वं । न्यासस्तथैनं बहुधा चकार नय वशिष्ठः  
कृतवाचशक्तिः” . And compare for a similar expression the following :  
“ सा श्रद्धावर्धितप्रीतिर्विकसन्नोचनोत्पला । शिरसा प्रणित्यैनं ग्राहयामास पायसः ” Bud-  
dhacharita, Canto XII. stanza 108 p. 106.—अत्र, Hemadri derives  
it as “ अघते इत्यञ्च.”

P. 313. St. 53.—त्रैलोक्यप्रभवोऽपि, Hemadri analyses: “ त्रय एव त्रे-  
कात्रैलोक्य । चातुर्वर्ण्यादि ”।—प्रभवः, Chāritravardhana and Sumativijaya  
translate it by “ उत्पत्तिस्थानं. ”—चकमे, Here Hemadri says, “ अयादय  
आर्धधातुके वा. ” Pāṇini III. 1 31. Translate the aphorism —‘ The  
affixes आय and those that follow it. ( i. e. आय, ईयङ् and णिङ् ) are  
optionally added, when it is desired to express one's self with an  
आर्धधातुक affix ’ As, गोपायिता or गोप्ता ‘ he will protect. ’ So also अ-  
मिता or अर्तायिता . कमिता or कामयिता.

P. 313. St. 54.—पत्न्योः, On this Chāritravardhana observes:  
“ इति दानस्य विवक्षया वृद्धी ” ( ? ).

P. 314 St. 55 —अचिता, (f. Hemadri, “ कौसल्याकैकय्या क्षत्रियसुते ।  
सुमित्रा सकराज्ञा इति भट्टिकाव्ये जयमङ्गलाकार. ” On this Pandit says,—  
‘ If Das'aratha had given the whole of the pudding ( वट्ठ ) to Kau-  
salyā, Kaikeyi would have been insulted since she was, though not  
his principal queen like Kausalyā, his favourite wife. In case the  
whole had been given to Kaikeyi, Kausalyā would have been  
offended. If he had distributed it among all the three, both Kau-  
salyā and Kaikeyi would have been offended since Sumitrā was  
neither the senior queen nor the king's favourite wife. But it was  
proper that she should receive a portion of the food ; he therefore  
divided the whole between Kausalyā and Kaikeyi and desired that  
they should, each share their portions with Sumitrā. For the ap-

parent slight of Sumitrâ by her not being given any part of the food by Das'aratha, amends seem to be made by the above arrangement under which she got twice as much as either of the other two.—प्रिया, Châritravardhana remarks: “ इति प्रेमास्पदं. ”

P 314, St. 56 — चतोरर्धभागान्यां, 'Each with a half of her own portion of चरु.' Of the whole quantity of *Charu* Kausalyâ ate one-fourth, Kaikeyî one fourth and Sumitrâ two-fourths or one-half. Cf. Adhyâtma Râmâyana Bâlakânda Canto 4 “ कौसल्यायै स कैकेय्या अर्धमर्धं प्रयन्तत । तत् सुमित्रा सप्राप्ता जग्धुः पौत्रिकं चरुं । कौसल्या तु त्र्यभागा-र्धं ददौ तस्यै मुदान्विता । कैकेयी च स्वभागार्धं ददौ प्रतिमसमन्विता. ” See also the commentary of Râmavarman on the above. The king divided the *Charu* between Kausalyâ and Kaikeyî and desired them that they should share their own portions with Sumitrâ. Mallinâtha points out the inconsistency of this fact with that related in the Râmâyana and remarks that Kâlîdâsa must have based his assertion upon some other Purâna. Cf. Râmâyana “ कौसल्यायै नरपतिः पायसार्धं ददौ तदा । अर्धार्धं ददौ चापि सुमित्रायै नराधिव । कैकेय्यै चावशिष्टार्धं ददौ पुत्रार्थ-कारणात् । पददो चावशिष्टार्धं पायसस्यानुतोत्तम । अनुचित्य सुमित्रायै पुनरेव महामतिः. ” Râmânûja commenting on the above passage says, “ अर्धशब्दोऽत्र सम-विभागवाची । अर्धार्धं तुरायाश इत्यर्थः । कैकेय्यपेक्षया ज्येष्ठत्वं कौसल्यापेक्षया कनिष्ठत्वं च सुमित्राया विचार्य पादोनाशार्धदानं । तस्यै कनिष्ठत्वाच्च अष्टमांशदानम् ” । Then quoting the opinion of some other commentators he says “ अपरे तु रामभरतौ प्रत्येकं त्र्यंशं लक्ष्मणशत्रुघ्नौ च अष्टमांशं । तथा हि कौसल्यायै दत्तार्धस्य अर्ध-दर्धं चतुर्थांशरूपं सुमित्रायै दत्तवान् कौसल्याया दापितयानित्यर्थः । एवं कैकेय्यै कौसल्या-दत्तार्धावशिष्टं अर्धं ददौ । ततः कौसल्यादत्तवशिष्टस्य कैकेय्यै दत्तस्य यदर्धं तदर्धं विचार्य पुनरपि सुमित्रायै ददौ तथा दापयामास । अत्र अर्धपदावृत्तिर्बोधा ” । ‘ What-  
ever may be the universality, ’ observes Pandit, ‘ of the rule “ पुंस्यर्धार्धं सर्वशेके, ” it is clear that the अर्ध of the portion of each of Kausalyâ and Kaikeyî that was given to Sumitrâ was not any portion not exactly a half ( एकदंश ), but a half. The poet means to assign to each quarter of the food the birth of a son, so that two sons shall be born to Sumitrâ and one to each of the two other ladies. ’ See below verses 66, 70, and 71. Cf. Hemâdri, Châritravardhana and Sumativijaya. “ निजान्नस्यार्धमर्धं सुमित्रायै दत्तव-  
न्याविनि भावः. ”—तामयोजयतां, Châritravardhana discusses: “ युजि क्रियाकर्तारौ भागौ तेऽत्र प्रयोजककर्तृयौ । गतिबुद्धीति नियमाद्भागशब्दाच्च द्वितीयाः । भागौ ता प्रापयतामित्यर्थः । युजि क्रियाया कर्तृत्वं पत्युः । पत्योस्तु प्रयोजककर्तृत्वं । ते च विभक्तयोर्भेदकरस्थितयोरर्धमादाय सुमित्रायै दापयामासतित्यर्थः । एवं दक्षिण-वर्तेस्तु व्याचष्टे । तस्याभिप्राये मृग्यः. ”—बहुलस्य, Hemâdri remarks: “ ज्ये-  
ष्ठामुलेन कनिष्ठया विभागाद्बहुलत्वं. ”

P. 314. St. 57.—लेखयो equivalent to रेखयो: 'one on either side.'—भ्रमरी, Châritravardhana says, "जातेरलीविषयादयोपधात्" Pānini, IV. 1. 63. इति डीष्.

P. 315 St. 58.—प्रजाभूत्यै, Hemādri explains "संततीना लोकानां ना भूत्यै."—सौरीभिरिव नाडीभिः, Châritravardhana observes: "नाडी-स्रन्दप्रयोगो रविमेषु गौणो वृष्टिकारिणीनां रवमीनाममृता इति नाम." And Hemādri has: "नीरादानविसर्जनकारित्वाज्जाडीति गौणः प्रयोगः". This refers to the fact that the rays of the sun are the cause of evaporation and rain —अम्मयः, Hemādri remarks: "जलोपमया गर्भाणां लोकानदकरत्वं."

P. 315. St. 59.—सस्यानां संपदः. Here Hemādri remarks: "स-स्यसंपदोऽप्यापाण्डुरत्विषः".

P. 316. St. 60.—जलजासि, &c., Hemādri gives the names of these and says, "नंदकपाञ्चजन्यकौमोदकीशार्ङ्गधनुःसुदर्शनैः".—आत्मानं, Hemādri says, "जातावेकवचनः".

P. 316. St. 61.—उत्पन्ते स्म, Hemādri observes: "स्वनेष्वित्यर्थः".

P. 316. St. 62.—कौस्तुभं न्यासं, Charitravardhana explains: "कीदृश्या स्तनयोरन्तरे मध्ये विलम्बित विलम्बं कौस्तुभमणे: (is his reading) न्यास-मार्गालगनवशात्कौस्तुभमणिमुत्रा विभ्रत्या धारयन्त्या" Hemādri explains "पश्य च्यञ्जन तालवृन्तकमिव हस्ते यस्यास्तया लभ्या च ता लिय. रवने पर्युपास्यन्त । कर्मणि संन्यसनं सन्यासां निक्षेप गतनयोरन्तरे विलम्बित इति तं कौस्तुभन्यास (is his reading) विभ्रत्या । भूलोकं गच्छता विष्णुना भूलोकं प्रयोजनमिति [ प्रयोजनार्थमिति Ms.] श्रियो वक्षसि कौस्तुभः स्थापित. इत्यागमः". Both Hemādri and Vallabha agree in their interpretation with Mallinātha. But Châritravardhana differs. Dinakara, as might be expected, agrees with Châritravardhana. Mallinātha's reading appears to be कौस्तुभन्यास See com.

P. 317. St. 63 —त्रिबोतसि, 'In the triple-streamed river,' the Gangâ flowing down from Svarga on earth and descending thence to the lower world.—दिव्यायां. Here Hemādri observes "दिव्याशब्देन मदाक्रियन्त्यते."—उपतन्धिरे. On this Hemādri discusses, कर्मणि । "उपान्व-त्रकरणे—" Pānini, I. 3. 25. इत्यननात्र तद् न तस्य कर्तरि विहितत्वात् । Translate the aphorism —' After the verb स्था, preceded by उप, when meaning 'to adore, the Atmanepada affix is used ' As ऐन्द्र्या गार्ह-पत्यमुपविष्टत ' he approaches with prayers or worships the गार्हपत्य fire with ऐन्द्र hymns. If it does not mean 'praising with hymns' the terminations which the verb takes, are those of the Parasmai-pada, as अतोऽमुपतिष्ठति यौवनेन ' she approaches the husband through youth. See also the Vartikas: "उपाङ्गवपजासगतिकरणमित्राकरणपथि-स्थितिः वाच्यम्" ॥ Also "वा लिप्तायामिति वक्तव्यम्" ।—सप्तानः ब्रह्म-

**विभिः**, Hemādri quotes from प्रतापमार्तण्ड the list of these Brahmarshis : “ मरीचिरगिरा अत्रि. पुलस्त्यः पुलहः क्रतुः । वशिष्ठश्चेति सप्तर्षीनाहुश्चित्रशिखण्डिनः ”. The seven Brahmarshis are sometimes also identified with the seven Rishis, who are : “ कश्यपोऽत्रिभरद्वाजो विश्वामित्रोऽथ गौतमो । जमदग्निर्वशिष्ठश्च सप्तैते ऋषयः स्मृताः ”. see Wilson’s *Vishnu Purāna* Vol. I. pp. 100-101.—परं ब्रह्म गृणद्भिः, Vallabha remarks : “ सावित्र्याख्य-रहस्यमुच्यते ”. And Châritravardhana and Sumativijaya have : “ प्र-रमात्मानं गृणद्भिः स्तुवद्भिः ” इति.

P. 317. St. 64.—गुरुत्वेन, Hemādri says, “ न्यात्रिषेकादिकं गुरुः ” इत्यमरः. And Sumativijaya has : “ गच्छन्तीति जगन्ति तेषां जगता गुरुर्जगद्गुरुस्तस्य भावो गुरुत्वं तेन.”

P. 318. St. 66.—नक्तं ज्योतिरिवौषधि, Hemādri remarks : “ ओषधे दाहो धीयते ओषधिरिति जगद्धितत्वं देव्या. ” And Sumativijaya has : “ ओषधिषु तेजः स्थापयित्वा रविरस्ते यातीत्यागमः. ” Cf. St. I Canto IV : also our note to St. 70. Canto IX. Compare also the following S’rûtis : “ सौर तेजः सायमग्निः सक्रमते ” । “ आदित्यो वा अस्ते यन् अग्निमनुप्रविशति ” । “ अग्निः वा आदित्यः सायं प्रविशति ” ।—तमोपहं, Châritravardhana makes the following remark on तमः and says, “ अपुत्रस्य लोका न सत्येव रूपः, ” and goes on saying, “ पुत्रज्योतिषोर्भोजलिङ्गेऽपि दोषाभावः । पुत्रपुंसकयोः प्रायेणोक्तत्वात्. ” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “ अग्निः केशतमसो ” इति उपन्ययः ।—सती, Hemādri renders it by “ साध्वी प्रशस्ता वा. ”

P. 318. St. 67.—गुरुः, Hemādri explains it as, “ जनको वशिष्ठो वा. ” —जगत्प्रथममङ्गलं, ‘The most auspicious for men to repeat.’ Cf. Hemādri : प्रथमां कथां पश्चाद्वावणादिवधान्मङ्गलान्तरमपि । अन्वर्थो चेयं संज्ञा । तथा शृङ्गारप्रकाशे । कर्मव्यवहारहेतुं संज्ञा । सा चतुर्विधा [ चतुर्थो Ms. ] । आन्वर्थिकी । पारिभाषिकी । नैमित्तिकी । यादृच्छिकी चेति । अर्थमनुगता आन्वर्थिकी । यथा । “ प्ररतपो नाम यथार्थं नामा ” इति । अनपेक्षितसंज्ञा पारिभाषिकी । यथा । “ प्रतीप इत्यागमवृद्धसेवी ” इति । निमित्तपेक्षा नैमित्तिकी । यथा । “ तां पार्वतीत्याभिजनेन नाम्ना ” इति । अवियमानव्युत्पत्तिर्यादृच्छिकी । यथा । “ लाङ्गलोऽस्मिन्मनसा या यत्नभूमेः समुद्रता । सीतियमूर्मिलेयं तु द्वितीया जनकात्मजा ” इति. And Châritravardhana has : जगत्प्रथममङ्गलमित्युक्त्या पश्चाद्वावणादिवधेन मंगलात्तर्ह्यसूच्यते.”

P. 318. St. 68.—प्रत्वादिष्टा इवाभवन्, ‘which were, as it were, outshone,’ i. e., were told not to burn, were surpassed in their lustre. Cf. Châritravardhana : “ अतितेजस्त्वात्. ” See our note to St. 61. Canto I.—दीपाः, Hemādri says, “ ते तु दीपाः अयन्ते प्रदीपः इत्युत्कर्षः. ”

And further he observes “अरिष्टशय्यां परितः” (III. 15.) इत्यत्रोक्तेः परार्थाभावात् चौर्यदोषः.”—रघुवंशप्रदीपेन, Kālidāsa here alludes to his poem and rightly wishes us to understand that Rāma was the chief hero of his poem (of course the literal sense is not to be excluded).

P. 319. St. 69—सैकताम्भोजबलिना, On this epithet Hemādri makes the following remark. “सैकतोपमया शय्याप्रच्छदस्य धवलत्वसौभाग्यम् । अम्भोजवल्गुपमया शिशोः सौकुमार्यम् । गङ्गापमया देव्या स्वच्छता पवित्रता च.” Hemādri, Chāritravardhana, Vallabha, and Sumativijaya interpret this verse in nearly the same manner as Mallinātha. Vallabha says, “यथा जाह्नवी गङ्गा सैकताम्भोजबलिना भाति पुलिनस्थपद्मपूजोपहारेण गङ्गा शोभते” &c. Cf. R. St. 76. XIV.

P. 319 St. 70—जनयित्रीमलचक्रे, On this passage Hemādri observes: “कैकेयी कैकयीत्यपि” इति शब्दभेदप्रकाशे । विनयोपमया भरतस्य जननशीकरणत्वं । संपदुपमया भरतेन कैकेय्या श्लाघ्यताम् । मलचक्रे इत्यसम्भेदः.” And Chāritravardhana has “जनयित्रीमलचक्रे इति दुष्प्रतीतिकरं चिन्त्यम्.”—प्रश्रयः श्रियनिव, Humility or want of haughtiness in the rich is a rare thing.—कैकेय्या, On this Hemādri says डसिईस्वा, i. e. either ablative or genitive.

P. 319. St. 71.—यमौ, In order to support this epithet Hemādri quotes the following authority: “यमो दण्डधरे षडङ्गैः सगमं यमजंवि च” इति विश्वः ।—सम्यगागमिता, Sumativijaya remarks, “आगमोऽस्या जात इति आगमिता । भव्यरीत्या कृतान्यासा.”

P. 319. St. 72—आविष्कृतगुणं, On this Hemādri remarks, “स्वर्गे ईह निर्दोषता गुणाश्च सन्ति.” Analyse, आविष्कृता गुणा यस्मिस्तत्.

P. 320 St. 73—विरजस्कैः &c, Analyse विगतं रजं येभ्यः. For a parallel idea Cf. Ku. XI. 37. “वाता ववुः सौख्यकरा प्रसदुराशा विधूमा हुतमुग्दिदपि । जलान्यभूवन्विमलानि तत्रोत्सवेऽन्तरिक्षं प्रससाद सयः” Compare also R. III. 37. and also Buddha Canto I. Stanza 41. “वाता ववुः स्वर्गसुखा मनोज्ञाः । दिव्यानि वासांस्यवपातयन्तः । सूर्यं स एवाव्यधिकं चकाशे । जज्वाल सौम्याचिरनोरितोऽग्निः.”—तस्योदये चतुर्मुक्तैः, ‘At the birth of that fourfold incarnation. Chāritravardhana analyses चतुर्मुक्तैः, “चतस्रो रामादयो मूर्तयो यस्य तथा भूतस्य.”—पौलस्त्यचकितेश्वरा, ‘Whose tutelary deities were made to tremble by Paulastya.’ The presiding deities of the different quarters are . इन्द्र, of the East ; वरुण, of the West ; रुद्र, of the North, and यम, of the South. The Vishnu Purāna gives, however, a different set, thus : ‘Brahmā made Sudhanvan, the son of the patriarch Vairāja, the regent of the east ; S’ankhapada, the son of the patriarch Kardama, of the south ; Ketumat, the son of Rajas, regent of the west . and Hiraṇyāroman, the



son of the patriarch Parjanya, regent of the north." Wilson's Vishnu Purāṇa Vol. II p. 86 — उच्छ्वसिता इव, The breeze is supposed here to be the breath of relief exhaled by the quarters at the birth of that great hero. They felt, as it were, a sort of relief at the prospect of Ravana's death.

P. 320. St. 74.—अपभूमत्त्वान्, Analyse, अपगता धूना यस्मात्तस्य भावस्तस्मात्.—अपविद्धुच्चाविव, Analyse अपविद्धा मुन्ययोस्तां Charittravardhana remarks " एव सुराणां मंगलसूचनं दैत्यानाममंगलसूचनं चोक्त. "

P. 320. St. 75.—इक्षाननकिरीटैः, The plural signifies that each of Ravana's heads had a crown on it Cf. Hemādri: " बहवचनं सूचनां बाहुल्यात्. "—राक्षसश्रियोऽश्रुविन्दव पर्यस्ताः, On this Hemādri. Chāritravardhana and Sumativijaya have the following note. 'रक्षोऽपि नारी रुरादेति भावः.'

P. 321 St. 76.—तूर्याणां &c., For a paralld idea Cf. R. St. 10. III. And also : " गेभीरशखच्चनिमिधसुचैदिवि ध्रुवा दृढमय प्रपेदु. । दिवाँकसां व्योम्नि विमानसंघा विमुञ्चन्ना पुष्पचयान् प्रसलु. ".

P. 321 St. 77.—संतानक्रमयी इष्टिः पेतुषी &c, Compare for a similar idea Buddhacharita Canto XIII. stanza 72. " द्रवति सपरवर्गे निजिते पुष्पकेतौ जयति जिततमस्के नीरजस्के महर्षे । युवतिरिव सहासा यौश्चकाशे सचन्द्रा सुराणि च जलगर्भे पुष्पवर्षे पपात "—सन्मङ्गलोपचाराणां सैवादिरचनामदत्त. That itself became the beginning of the auspicious rejoicings that followed. Cf Hemādri : " प्रसारतानि मङ्गलानि तेषामुपचाराणां सामग्र्याणां सैवादिरचना. " And also Chāritravardhana and Sumativijaya ' साङ्गि विद्राङ्गि क्रियमाणानां मंगलानां सन्मङ्गलानां ये उपचाराभ्यर्णधवलनादयस्तेषां प्रथमरचना सैव ' &c.

P. 321. St. 78.—धात्रीस्तन्यपायिनः, Hemādri analyses " धात्र्याः उपमात् रतनौ [ स्तन्य Ms ] पातं शाल वेष्टा ते. "—कृतसंस्काराः, The Sanskāras are forty-eight in number and according to some ten or twelve. They are ( 1 ) गर्भादान, ( 2 ) एंसवन, performed to secure the birth of a male child, ( 3 ) संमन्तोन्नयन, parting the hair of a pregnant woman, ( 4 ) ज्ञातकर्म, ( 5 ) नामकरण on the eleventh or twelfth day after birth, ( 6 ) निष्क्रामण, taking out the child to see the sun when three months' old, ( 7 ) अन्नप्राशन, ( 8 ) चूडाकरण, ' tonsure, ' i. e. shaving the head all but one lock, ( 9 ) उपनयन the thread ceremony, ( 10 ) केशान्त, ( 11 ) समावर्तन, a rite performed on the student's return home after completing his studies, and ( 12 ) विवाह. For a detailed account of these see Asvalyana Gṛhya Sutra, Kandikā, 13 Also Gṛhya Paris'ishra I. 25. also Manu. Chap. II. Nārāyanabhatta in his Prayogaratna prescribes only eight out of forty-eight Sans-

## CANTO XI.

P. 325. St. 1.—कौशिकेन, Hemādri explains, “अनुष्ठानार्थं कुशाः अस्य सन्तीति कुशिक कुशिकस्यापत्यं कौशिको विश्वामित्रस्तेन”। “विदादित्योऽम्” Pāṇini, IV. 1. 104. says Châritravardhana. For an account of the family of Kus'ika see Rāmāyana Bālakāṇḍa Canto XXXII or Harivans'a, Adh 27.—क्षितीश्वरः, Hemādri discusses, “ननु क्षितीश्वर इत्यत्र प्रतिपदविधाना च षष्ठी न समस्यते । इति वक्तव्यत्वात् षष्ठ्या न समासः । “स्वामीश्वराधिपतिदायादसाक्षिप्रतिभूपसूतैश्च” Pāṇini, II. 3. 39. इति विशेषलक्षणेन विहितत्वात् । नैष दोषः । अत्र हि विशेषलक्षणेन षष्ठा । न हि स्वाम्यादिसूत्रेण षष्ठी विधायते किं तर्हि सप्तमी । सा तु षष्ठी मा बाधित इति चकारेण षष्ठ्याः प्रतिप्रसवः क्रियते इति न्यासकृत् । अप्रधानेदुहादीनामिति अप्रधानकर्माणि दशरथे द्वितीयाऽभावः । प्रधानकर्मणस्त्वनभिहितत्वाद्राममिति भवत्येव.” Translate the aphorism :—The genitive and the locative case-terminations are used after words when they are joined with स्वामिन्, ‘master,’ ईश्वर ‘lord,’ अधिपति ‘ruler,’ दायाद ‘an heir,’ साक्षिन् ‘witness,’ प्रतिभू ‘a surety,’ and प्रसूत ‘begotten.’ As गवां गोषु वा स्वामी or ईश्वर ‘master of cows’ These words naturally would have governed the genitive; the present aphorism ordains locative as well—अश्वरविद्यातशान्तये, Hemādri analyses, “विहन्यतेऽनेनेति विधातो विभ्र । अश्वरविद्यातस्य यज्ञविभ्रस्य शान्तये रामं याचितः । विधातो नाशो वा.”—काकपक्षधरः, Hemādri explains, “काकपक्षाणां शिखंडानां धरः । राजकुमाराणां हि पञ्च शिखा भवन्तीति बहुवचने । तदुक्तं [बाल] रामायणे । “चूडापञ्चकमण्डनौ क नु शिशू खण्डः क चायं मुनिः इति । तथात्रैवाष्टादशे सर्गे । “कपोलोलोभयकाकपक्षात्.” And Vallabha has the following : “पञ्चदशान्द्रायमपि यतः । “अज्ञातव्यञ्जनो यस्तु युद्धकर्मविशारदः । उनशोडशवर्षश्च काकपक्षधरः स्मृतः” Cf. 43 XVIII; III. 28 ; XI. 31, 42.—तेजसां हि न वयः समीक्ष्यते, (f) Uttar. III. “गुणाः पूजास्थानं गुणिषु न च लिङ्ग न च वयः” . And Bhr I. 38. “प्रकृतिरियं सत्त्ववतां न खलु वयस्तेजसो हेतुः .” Compare also Buddha-charita, Canto I. verse 51. “तस्मान्प्रमाणं न वयो न कालः । कश्चित्कश्चिच्छ्रेष्ठचमुपैति लोके । राशानुषीणा च हितानि तानि कृतानि पुनैरकृतानि पूर्वेः” . Châritravardhana explains : “तेजसामग्नीनां वयः स्फूर्तिगायवस्था तेजस्विना बालावस्था नापेक्ष्यते । यतो बालोऽप्यद्भुतं कर्म कुरुते । तेजःशब्देन लक्षणया तेजस्विनोऽभिधीयन्ते.”

P. 325. St. 2.—कृच्छ्रलब्धमपि, ‘Though he had been obtained with difficulty,’ referring to the long yearnings of Das'aratha after a son and to the पुत्रकामेष्टि and other sacrifices performed by him to obtain at least one. Cf. Châritravardhana, “पुत्रेष्ट्यादिक्लेशेन लब्धमपि.” And Hemādri discusses : कृच्छ्रशब्दात् “करणे च स्तोकात्” Pāṇini, II. 3. 38. इति नृतीयापञ्चम्यौ । कृच्छ्रलब्धमिति । “स्तोकान्तिकदूरार्थकृच्छ्राणि केन” Pāṇini, II.

39. इति पञ्चमीसमासे “पञ्चम्याः स्तोकादिभ्यः” Pāṇini, VI. 3. 2. इत्यलुक् स्यात्.” Translate the aphorisms :—‘ When expressing an instrumental-Kāraka, optionally after the words स्तोक् ‘little,’ अल्प ‘little,’ कृच्छ्र ‘difficulty’ and कतिपय ‘some,’ the fifth case-affix is used, when they do not denote material objects.’ As स्तोकात् स्तोकेन वा मुक्तः and अल्पान्मुक्तः or अल्पेन मुक्तः &c., ‘he got off easily &c.’ But स्तोकेन विषेण हतः, अल्पेन मधुना मत्त &c. ‘killed by a little poison.’ No option allowed, as it qualifies a substance. So also स्तोकात् मुचति ‘he loosens a little.’ Here स्तोक् is used as an adverb and not as an instrument (करण). ‘Words with the sense of स्तोक् ‘a little,’ अन्तिक ‘near,’ दूर ‘far,’ and also the word कृच्छ्र ‘penance,’ ending in the fifth case affix are compounded with what ends in क्त (past participle), and the compound is Tatpurusha.’ As कृच्छ्रद्वयः ‘obtained with difficulty.’ ‘In the Ablative case, the words स्तोक्, अन्तिक, दूर, and others having any of these meanings, and the word कृच्छ्र, followed by a past participle, retain the case termination.’

P. 326. St. 3.—यावत् तावत्, ‘No sooner than’.

P. 326. St. 4.—निदेशकरणाद्यन्ता, Hemādri explains: “निदेशस्य आशयाः करणे उपयुक्तौ.”—अथि, Hemādri remarks, अपिशब्दस्त्वेककालद्योतनार्थः”—आस्पद्विन्द्वः &c., On this Chāritravardhana remarks - “एकवचनितार्थत्वाद्बहुत्वेन विपरिणामः”—प्रवत्स्यतोः, ‘Because they were about to depart.’—नम्रयोः, ‘As they stooped down to do obeisance to his feet.’

P. 327. St. 5 —पौरदृष्टिकृतमार्गतोरणो, ‘Whose progress was honoured by the gazing citizens with ornamental arches made of their eyes.’ Cf. Chāritravardhana. “इत्यनेन सावधानसाम्राजवीक्षणं” Cf. Vallabha. “उभयतो लोकदृष्टिपातवशात्तागरिकलोकलोचनविहितवन्दनमालो.” And also Hemādri : “बुधैर्वन्दनमाला तु तोरण परिकीर्त्यते.” The Toranas or Vandanamālās are made of lotuses, tender sprouts &c., and are hung upwards across the arched-doors. Torana also means ‘any temporary and ornamental arch,’ ‘decoration of an outer door or the gate-post.’ The proverbial comparison of the eye to the lotus made it necessary for the poet to say “पौरनयनकुवलयकृतमार्गतोरणो” or something of that sort. As Rāma and Lakshmana passed through the street, people rushed to the outer doors of the houses on either side of it to see him. Cf. R. VII. 5—15. There is a striking parallel to this episode in the third book of Buddhacharita, where the young prince makes his first entry into his father’s capital,—an entry during the course of which he is to make his first acquaintance with

old age as the inevitable shadow which dogs the steps of youth. Cf. Buddha Canto III verses 13—24.—किञ्चित् Hemādri remarks: “वि-  
वासाया त्वरया प्रणामानतरोत्थानात्कचिदिति । अमङ्गलमिति राज्ञः पददुःखं वरणाद्वा.”

P. 327. St. 7.—मातृवर्गचरणस्पृशौ, ‘After they had bowed down  
to the feet of their mothers.’—यतिवशात्, Hemādri observes “इति  
नमस्वितांति । वसन्ते हि सूर्यगतिवशात्स्वचिद्भान्वितौ तौ वर्तन्ते.” And Vallabha  
remarks “वसन्ते हि सूर्यगतिवशादुत्तरायणाद्येवैशाखौ स्वचिद्भान्वितौ वर्तन्ते.”

P. 328. St. 8—उद्धयनिधयो, ‘Nothing is known,’ observes  
Pandit, ‘about the locality of these two rivers. The poets often  
allude to them as being very swift and torrent-like, and the gram-  
marians Pāṇini and Bopadeva have taken the trouble to notice their  
etymologies ( Pām. III., 1, 115. Bop XXVI., 20 ). And probably  
our poet knew no more about them than what the grammarians-  
and their commentators have made out of their names.’

P. 328. St. 9—यलातिबलयोर्विद्यबोर्ध्ववतः &c, ‘By virtue of the  
two spells called बल and अतिबल that they were taught on the road  
by the sage.’—मणिकुहिनोच्चितो, ‘Accustomed to a floor set with  
precious stones.’ Cf. Vallabha “मणिबद्धभूमिविचरणयोग्यौ.” And He-  
mādri quotes Amaras’ esha and says, “कुहिनोऽस्त्री निबद्धा भू ” Chā-  
rītravardhana rightly quotes the same under Amara.

P. 329. St. 10.—पूर्ववृत्तकथितैः, This is detailed in the Rāmāya-  
na. “कथाभिरभिरामभिरभिरामाः नृपात्मजौ । स्मयामास धर्मात्मा कौशिको मुनिपुङ्गवः.”  
Bālakāṇḍa Canto 23.—वाहनोच्चित पादचारमपि, Hemādri remarks: “वा-  
हनोच्चिनोऽपि पादचारमिति वा ”—न व्यभाषयत्, On this epithet Hemādri,  
Chāritravardhana and Sumativijaya make the following remark:  
“विधामित्रसमुदायमाणकथांश्वगतत्परत्वेनातिक्रान्तमपि पथानं न बुबुधाते.”

P. 329. St. 11—तौ सरांसि सिधेवरे, Cf. Verses 9-31, Canto II.  
and also St. 73. Canto IV.—पुरभिपुष्परेणभिः, Hemādri says, “सुरभिभि-  
पुष्पाणां रेणभि । सुरभीणां पुष्पाणामिति वा.”—श्रुतिमुखैः, Vallabha explains  
it as “कर्णसुखकारिभिः.”

P. 329. St. 12.—लघुना, Hemādri renders it by “मनोज्ञेन,” and  
Chāritravardhana by “प्रियेण.” And Vallabha by “साधुजनप्रियेण.”  
—तपस्विनः, The ascetics who saw Rāma and Lakshmana passing by  
their hermitages. Cf. Chāritravardhana: “तपस्विनामुभयत्र युक्तीरागस्त-  
तोऽप्येतयोराविक्रान्तित्यर्थः.”

P. 330. St. 13—स्याद्गन्धवपुषः, On this Hemādri remarks: “न  
कर्मेणा गन्धस्वरूपेण । मुख्यसद्भाः प्रतिनिधिः.” Cf. Rāmāyana Bālakāṇḍa,  
Canto XXIII. “कन्दर्पो मूर्तिमानासीत्काम इत्युच्यते बुधैः । तपस्यन्तमिह स्थाप्ये

नियमेन समाहितं । कृतोद्वाहं तु देवेशं गच्छन्तं समरुद्धं । धर्षयामास दुर्मेधा हं कृतश्च म-  
हात्मना । अवध्यातश्च रुष्टेण चक्षुषा रघुनन्दन । व्यशीर्यन्त शरीरात्स्वात् सर्वगात्राणि दु-  
र्मेतः । तत्र गात्रं हन्ते तस्य निर्दग्धस्य महात्मनः । अशरीरः कृतः कामः क्रोधाह्वैर्वैश्वेण  
ह । अनग इति विख्यातस्तदाप्रभृति राघव । स चागविषयः श्रीमान्व्यागं स मुमोच ह ”  
इति.

P. 330. St. 14.—सुकेतुसुतया, Hemādri observes: “सुकेतुर्नाम यक्षः  
तत्सुता अगस्त्यंज्ञापिनं राक्षसां [ रक्षो Ms. ] रूपा तथा.” And Chāritravard-  
dhana has the following: “पूर्वं किल तपोबलेन नागसहस्रबलमपत्यं सुकेतुः प्रा-  
प । ततो लोकोपद्रवान्मुनिभिः ज्ञाना ताडका जातंति भावः.”—स्थलनिवेशितादनी,  
Chāritravardhana explains “स्थले निवेशिता अटनियोभ्यां इति रामलक्ष्मण-  
विशेषणत्वेन निर्वाहः । अन्यथा धनुर्विशेषणे चात्र धनुषो नृपसक्तत्वादटनिनी प्राप्ते.”  
And further both Chāritravardhana and Hemādri observe. “स्थल-  
निवेशश्चात्र धान्त्वजातिः.” Hemādri also remarks: “धनुर्विशेषणे तु अटनिनी  
इति स्यात् ।”—लीलधैव, Here Hemādri discusses, “इति “पुत्रेचानियोगे,”  
Vārtika इति परस्मैपदा स्यात् । तथा रूपमालाया । “वृद्धिप्रयोगस्तु प्रमादादौकस्य ”  
इति । मुग्धबोधप्रदीपे तु । “नियोगो नियमोऽवधारणं ” इति यावत् । अनियोगे नियोगा-  
दन्यस्मिन्नर्थे वर्तमाने एवशब्दे परे इत्यर्थः । अयेवेति नात्रावधारणं विवक्षितं । किं तु तद-  
भावः । अथैवातं प्रत्युदाहरणं दृष्ट्वा प्रियनियोगार्थमाहुः । तन्मते यदैव पूर्वं जनने इत्यादयो  
विरुध्यन्त इति.”—खिलीकृते &c. i. e. when they came to the land that  
had been reduced to a waste by the ravages of the daughter of the  
Gandharva called Suketu, and whose present life was the result of a  
curse given by Agastya, of which they were then made aware, they  
put their bows in readiness by applying the strings to them.

P. 330. St. 15.—बलाकिनी, Analyse: “बलाका सन्त्यस्यां सा बलाकिनी,”  
‘interspersed with black cranes.’—प्रादुरास, On this Hemādri holds  
the following discussion: “आसेत्याख्यातगतित्त्पकमव्यय । अस्तंभूभावविधा-  
नात् । तथा पाणिनीयमतदर्शने । “अस्यस्मिन्त्ये शङ्के ब्रूयासाह च णलर्थको ” इति ।  
काश्यामासेत्यत्र [ काश्यामासेत्यत्र Ms. ] तु विधानसामर्थ्यादस्तेभूभावो न । वामनस्तु ।  
आसेत्यसत् असगतिकान्तिदीन्या दानेष्टिव्यस्य । धातुप्रदापेऽन्ययमेव धातुरुक्तः । सा-  
रस्वतकारमते तु भूभावस्याभावादासेत्यस्तेरेव । तथा असम्भवि इत्यत्र आसेत्याद्याहृतं  
सारस्वतस्य नरंष्टिपणे । “धेतुकेतुर्धारणेय आस ” इत्यादिश्रुतिपुराणयौर्बहुशः प्रयो-  
गदर्शनात् । कुमारसंभवेऽपि । “उत्पाय लावण्य [ लावण्य उत्पाय Ms. ] इवास यत्न ”  
इति । रघौ । “प्रादुरास बहुलक्षणाच्छवि ” इति । “प्रादुरास किल वाहिनीमुखे ” इति ।  
“निष्प्रभश्च रिपुरास तक्षण ” इति । “तनास लोकं पितृमाश्विनेत्रा ” इति च । असते-  
स्तद्रूपमिति चेन्न । अर्थसंगते । अस्ति चादशविधेरनियतत्वं इति । यथा । “चाक्षिडः  
ख्यात्रादेशोऽसावैधातुके विहितः । तस्य विचक्षण इति युष्मत्येव व्यभिचारः । तथा ।  
ब्रूजो वचिरादशस्य [ वचादेशस्य Ms. ] ब्राह्मणव्रव् उत्पन्नाभावः । अजतेर्व्यादेशस्य  
सम्प्रज्येत्यादाविति [ सम्प्रज्यादाविति Ms. ] सारस्वतटीकायां । नन्वस्तेभूसावैधातुके  
इति शर्व- [ शर्म- Ms. ] वर्मणोक्तं । सत्यं । “लोकाच्छेषस्य सिद्धिः ” इति सूत्रेण तदव्य-  
स्माभिरङ्गाक्रियते एव । तथाप्यादेशविधेरनियतत्वं तैरेवाङ्गीकृतं विचक्षणं इत्यादाविति ।

“जातिमात्रोपजीवी च कथ्यते ब्राह्मणशूद्रः” इति हलायधः.” And Châritravar-dhana has, “आसति तिङन्तप्रतिरूपकोऽन्ययः। अन्यथास्तेभूमा व स्यात्। अथ वा अस्यतिदीप्तिव्यस्यनेकार्थत्वात्प्रयोगः.”

P. 331. St. 16.—प्रेतचीवरवसा, ‘Wearing the rags of dead bodies.’ The pieces of cloth on dead bodies are not burnt or buried with them but are left on the burning or burial ground. Cf Hemâdri : “प्रेतानां चीदराणि वल्लव्यङ्गानि वस्तु सा प्रेतचीवरवस्तुया प्रेतचीवरवसा। वात्पापक्षे प्रेतानां चीवरैर्वसया गासस्तेन स्वनेन चोषया.” He takes the whole expression as one compound word.—पितृकाननोत्थया, It is not intended to be meant by this epithet that whirlwind rising from a burning or burying ground is stronger than one rising anywhere else, but it is used to complete the comparison between Tâdakâ and a whirlwind, which would not be प्रेतचावग्वा unless it rose from or passed along a burning or burying ground.—अभ्यभावि, ‘was attacked,’ ‘was made at.’

P. 331. St. 17.—उद्यतैकभुजयष्टिमायती, On this epithet Hemâdri makes the following remark “यष्टिग्रहणमानतायिनीत्वायै। “अग्निदां गग्दभैव शस्त्रपाणिर्धनापहः। क्षेत्रदाग्दभैव षडंते आततायिनः”। “आततायिनमायान्तं हन्यादेवाविचारयन्। जिघांसन् जिघांसयात्रे तेन ब्रजश भवेत्” Châritravar-dhana also gives the same—पुरुषान्नमेखलां, On this Hemâdri remarks : “अनेन पुरुषवधादवश्यव्यन्तं सूचितं। ‘पुरुषस्य स्त्रियो वध्या’ इति कात्यायनः” Châritravar-dhana has also the same and gives the following : “पुरुषपदेन तद्व्यावृत्तशब्दया पराक्रमातिशयः”—घृणां सुमोच, Hemâdri remarks, “घृणा बाणं च सुमोचैत्यर्थः.” And Châritravar-dhana has the following. “न ह्यहं हन्यात्” इति धर्मशास्त्रार्त्तावधे पराङ्मुखो ब्रुहि बाणमोचनादे-वाकरोदित्यर्थः.”

P. 332. St. 18.—शिलाचने. Hemâdri renders it by “शिलावद्ने कटिने.”—अन्तःकृत्य द्वारतामगमन्, Hemâdri explains : “द्वौ प्रवशनिर्गमौ रा-तीति द्वारं। एषोदरादित्वादान्वं। “पराद्रहिरेव भ्रान्तो यम साम्प्रत प्राणद्वारा जातः। कथमन्यथा तदादिते मृत्युवशनाययुरिति भावः.” Châritravar-dhana too has the same. ‘It became an entrance to Death who had not till then pene-trated the country of the Rakshasas.’ Yama, the god presiding over death, could not hitherto seize the life of a Rakshasa because Râvana had imprisoned all the gods including Yama, and made them serve in his household. Cf Vallabha “एतन् ताडकावशात्प्रभृति सर्वे राक्षसा मृत्युवशनाययुरिति भावः.”

P. 332. St. 19—रावणश्रियनपि व्यक्रम्यन्, Châritravar-dhana remarks “अधुना भङ्गोपक्रमस्तस्या जान इत्यर्थः”.

P. 332. St. 20.—Mark the play upon the words ताडिता, निशा-  
चरी, गन्धवत् and जीवितेश. The whole verse is written and is to be  
understood with reference to a comparison between the Yakshina  
named Tāḍakā and an अभिसरिका or a young woman who, being  
smitten by the arrows of Madana, goes, at night, with  
perfumes sprinkled upon her person to an appointed place  
where her lover—the lord of her life—is to meet her.—गन्धवत्,  
Hemādri remarks : “यद्वा । गन्धवद्विधिरमिव । चन्दनं हरिचन्दनमित्यर्थः । तस्य  
च रक्तत्वं । “पाण्ड्योऽयमसायितलम्बहारः” इत्युक्तं” । And further notices  
“गन्धवद्विधिरकुमोक्षिता” इति वा पाठः । केचिदलकारज्ञास्त्वेतन्न मन्यन्ते । अन्योन्य-  
विरुद्धयोः शुद्धारमजगुसाभावयोः शिष्टत्वात् । “शुद्धारहास्यकरुणा रौद्रवीरभयानकाः  
वीभत्साङ्गताताश्च नव नाट्ये रसा स्मृताः” । एषा स्थायिभावा । “रतिर्हासश्च शोकश्च  
क्रोधोत्साहौ भयं तथा । जगुसाविस्मयशमा [ भेति Ms ] स्थायिभावा प्रकीर्तिताः”  
काव्यप्रकाशः । विरुद्धत्वं तु शुद्धारतिलके । “रसा शुद्धारवाभन्तो तथा वीरभयानकौ ।  
रौद्राङ्गौ तथा हास्यकरुणा वैरिणौ मिथ ” इति । औचित्यालकारे च । “यथा मधुरति-  
काया रसा कुशलयोजिताः । विचित्रा [ विषया Ms ] रवादता याति शुद्धारायास्त-  
था मिथ ” इति । “तेषां परस्परान्तेषु रूपादौचित्यलक्षण । अनौचित्येन सप्तः कस्येष्टो  
रससंकर ” इति । अत्र बीभत्से शुद्धारस्याङ्गभावान्न दोषः । तथा काव्यप्रकाशः । “अङ्गि-  
न्यङ्गत्वमातौ यौ तौ न दुष्टौ परस्परं” इति । यथा [ तथा Ms. ] क्षेमन्त्रस्याौचित्याल्-  
कारे । “क्षीवस्येवाचलस्याहतदयतया जम्बुकी कण्टसक्ता । रक्ताभिव्यक्तकामा किमपि  
नखनखोत्तेज्यमासूत्रयन्ती । आस्वायास्वाय युनः क्षमधरदल दत्तदन्तव्रणाङ्क । लग्नानङ्गक्रि-  
यायामिव रतरभ- [ उयमतिरभस- Ms. ] सौन्दर्यमाविष्करोति ” । अत्र श्लेषोपमया  
तुल्यकक्षारुटयोरपि परस्पर विरुद्धयोरर्थयोरङ्गाभिभाव । इयं जम्बुकी तरुणश-  
वस्य तस्य आसवर्णावर्णव निश्चरस्थिते । आहतदयययतयाकृष्टचित्तरनया वा क-  
ण्टे सक्ता शोणितेऽभिव्यक्तवद्वा । रक्ताभिव्यक्तकामा च । नखनखोत्तेज्यमासूत्रयन्ती । द-  
न्तव्रणनधरे आम्वायास्वायागण्डेदक्रियाया अनङ्गाभोगक्रियाया वा । लग्ना रतरभसेन उक्क-  
र्षणं रतकौशलोत्कर्षणं वा । प्रकाशयतीति समानयोर्वीभत्सशुद्धारयोः कामिनीपदव्यागेन  
न केवल जम्बुक्याः कर्तृत्वेन वाभत्सस्यैव प्राधान्ये शुद्धारिऽगतामुपागते नितर्बिनारतिवि-  
डम्बन [ रतिविडम्बन Ms. ] मौचित्यकविरतामादधाताति । ननु यद्येता रसास्तरि शा-  
न्ताङ्गयोऽयस्ति रम । तथा । “नव नाट्ये रसा स्मृता” इति हलायुध । उदाहरण च-  
दमस्य [ चंदमवास्य Ms. ] । “किं सा रतिर्भवति नन्दनभूमिकासु । स्वगाङ्गनाग्रयन-  
घृष्टशिलातलासु । या वाग्मस्य [ चाग्रमस्य Ms. ] हरिणीगणसेवितासु । नि मङ्गवास-  
सुभगासु वनस्थलीषु ” । इह शान्ते प्रकर्षणावस्थानात् । उच्यते वरि चाम्प्यान्तर्भावः ।  
उन्साहप्रकृतित्वात् । उन्साहवर्धनो वार । यदाह । “सुन्दरीरो धर्मवारो दानवीर इति  
विधा । वीरस्यैव च भेदोऽय कथ्यत सूरिभिः पर ” इति । तथा । “अधिना भिवर्गस्य  
द्विषतां च पराङ्मुखः । यो न याति स वारोऽत्र तन माता च वीरसू ” इति । Vallabha  
remarks : “रुधिरकुक्कुमेति सादृश्याद्गन्धवत् ” । And Chāritravardhana re-  
marks “वीरशुद्धारयोः सकरोक्तिरयुक्तेति काव्यप्रकाशः । गन्धवदिति निदाप्रज्ञासंया-  
र्भतृप् ”

P. 333. St. 21.—अवधानलोचितात्, Cf. Vallabha. “अद्भुतकर्मसतोषि-

मात्. " ' Who was pleased with his heroic exploit. ' *Sumatīvijaya* translates अवदानेन by "ताडकामारणरूपेण. "—इन्धननिपाति ज्योतिः सूर्य-कान्त इव, ' As the sun-glass receives from the sun the flame that falls upon and destroys the wood ', referring to the well-known fact that the rays of the sun received and transmitted by the sun-glass to any combustible substance or a piece of wood placed beneath them burn it *Cf.* Hemādri: "इन्धनानि निपातयितुं शीलमस्येति. " And also Chāritravadhana " तादृशं ज्योतिस्तेजोऽग्निं लभते. *Cf.* S'a. Act. II. verse 41. " शमप्रधानेषु तपोधनेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः । स्वर्शानुकूला इव सूर्यकान्तास्तदस्यतेजोऽग्निमवाद्भवान्ति. "

P. 333. St. 22 — परं, Hemādri remarks: " परमित्याश्रयविशेषणं वा. " — वामनाश्रयेपदे श्रुते, Hemādri explains " ऋषेः कौशिकादत्र वामनाश्रयोऽमुदिति श्रुतं भूतपूर्वत्वात्पदशब्दः. " तथानर्घ्यराघवे । " इह वनेषु सकौतुकवामनो मुनिरतस्तपसि पुरातनः । तमिव वामवलोक्य तपस्विनो नमनमय मनामुदमीमिलन् " इति । प्रथमजन्मणि वामनावतारे चेष्टितान्यस्मरन्नपि उन्मना बभूव. " And Chāritravadhana has " प्रथमजन्मचेष्टितानि बलिबन्धनादीन्यस्मरन्नपि पूर्वजन्मानुभवस्त्कारान्स्वकीयाश्रयमवलोकनादुन्मना उत्कण्ठितोऽभूत् " For a similar expression compare Buddha Canto VI Stanza 1. " ततो मुहूर्तेऽमुदिते जगच्चक्षुषि भास्करे । भार्गवस्याश्रमपदं ददर्श नृणां वरः ॥ — प्रथमजन्मचेष्टितानि, ' The heroic deeds achieved in his former birth. ' प्रथम is used here in the sense of पूर्व. For the account of वामनाश्रम &c., see Rāmāyana Bālakāṇḍa Canto XXXI, or Bhāgavata Purāṇa Sk. VIII. Adh. 15.

P. 333 St. 23 — शिष्यवर्गपरिकल्पितार्हणं, Hemādri analyses " शिष्यवर्गे परिकल्पिता कृता अर्हणा पूजा यस्मिस्तत्. " ' Where all his disciples worshipped him '—दर्शनोन्मुखमृगं तपोवनं, *Cf.* Hemādri and Chāritravadhana: " दर्शनोन्मुखमृगमिति शान्ति । अचेतना अपि अञ्जलिं बध्न्तीत्यादरः. "

P. 334 St. 24.—अन्धतमसान् &c. On this epithet Hemādri makes the following remark. " अन्धकारोपमया शशिसूर्योपमया च रामलक्ष्मणयोर्निरन्तररक्षसैवैरम् । " अवसमन्वेष्टस्तमसः '—Pāṇini V. 4. 79—तत्र, Hemādri renders it by " आश्रमे. "—दीक्षितं. ' On his having entered upon the initiatory ceremonies. ' On commencing the sacrifice the sage Viśvāmitra required to be protected more than at other times, as he could not then leave the place nor engage himself in any other business, and because a sacrifice once begun must be completed in all its due forms on pain of incurring sin.

P. 334: St. 25.—वेदी, Vallabha renders it by " यज्ञस्थली, " ' The sacrificial compound. '—अपोदकर्मणा, Vallabha explains: " अथ वा ! अपोदं निकटं कर्म प्रचारे येषामिति. "—अभ्युत्थितैकैकतत्त्वचारः i. e. through ter-



tor. Cf. Hemâdri “हव्यकव्ये दैवपित्र्ये अग्ने भावं स्तुचादिकं । ध्रुवोपभृज्जहनीं तु स्तुवो भेदाः स्तुचः क्षिप्रः” इत्यमरः । वैकङ्कतो लोके वीळु [ वीळु Ms. ] ( can it be बहली ? ) इति प्रसिद्धं .

P. 335. St. 26.—गृध्रपक्षपवनेरितध्वजं, ‘whose flags were shaken by the wind caused by the wings of vultures.’ The गृध्र or vulture is a very inauspicious bird and forebodes evil to an army, round whose flags it should fly or flutter. (Cf. Hemâdri “इति रक्षसामुत्थात..” And Châritravardhana has . “अनेन रक्षसामशकुनसूचनं,” and further repeats the quotation which is also given by Mallinâtha, see commentary. And Vallabha has “अनेन राक्षसानामनिमित्तकथन”.

P. 335. St. 27 —राजिलेषु, Hemâdri explains “द्विमुखो निर्विषः-सर्पा राजिलः” इति क्षीरस्वामी । आदिपर्वणि हरोराख्याने च । “अन्ये ते भुजगा विप्रं धे दयन्तीह मानवान् । दुष्टद्वानादिगन्धेन न त्वं हिसितुमर्हसि” इति.—महोरगविसर्प-विक्रमः, Châritravardhana analyses, “महोरगेषु महासर्पेषु वासुकिप्रभृतिषु विसर्पं प्रसरणशीलो विक्रमः पीरुषातिरको यस्य स.”.

P. 335. St. 28 —अपानयत्, Hemâdri remarks : “न तु जघान । तस्य किञ्चिद्धर्मैकत्वात्.” And Châritravardhana has : “अननानायासांकि.” - पांडुपत्रमिव, ‘Like a white ( i. e. faded ) leaf.’ (Cf. Hemâdri “पांडु जातं पत्रमिव । एकं वा पट । एकाग्रं हि पत्रं पाण्डु भवति.”—ताडकासुतं, = मारीचं, a word that could not be accommodated in the metre of the present verse, and therefore the poet uses ताडकासुत instead of मारीच. We have also to remember that Kālidāsa does not give the story of Rāmāyana with any pretention to fulness or completeness of narration, but simply gives the barest outlines of it, with a supposition that his reader is already acquainted with all the episodes of the great epic.

P. 336. St. 29 —कृत्वा, Hemâdri explains, “कृतमननेति कृत्वा विचक्षणं” “दृष्टादिभ्यश्च” Panini, V. 2. 88 इति उचि । यदि न हन्येत मायिन्वादन्यत्रापि प्रसरेत् । यदि न खण्ड्येत पक्षिणामसौकर्यं स्यात् । यदि आश्रमादङ्घ्रिने विभज्येत यज्ञियद्रव्याणां दृष्टता स्यात् । इत्येतच्चातुर्यं कृत्वापदेन सूच्यते । “शोकं खुरं कवर्गीयं खकारश्च खुरयके । नापितस्योपकरणे कणसयाग इष्यते” इति शब्दभेदप्रकाशः . Châritravardhana too has the same.—तत्र तत्र विससर्प मायया, ‘Infested the hermitage, presenting himself, by his magical powers, now here and now there about it.

P. 336. St. 30 —कुलपते, ‘Of the lord of the clan.’ The word is here used with reference to the thousands of Brāhmanical families who traditionally derive their origin from Kausika, and not as one showing the relation between him and the priests who had come there to finish the sacrifice. कुलपति has also a technical sense, namely one who instructs ten thousand pupils by giving them food

&c. Cf. “सुनीनां दशसाहस्रं योजनदानादिपौषणाद् । अध्यापयति विप्रधिरसौ कुल-पतिः स्मृतः” —कथाक्रमं, On this epithet both Hemādri and Vallabha give the following note : “तत्र ब्रह्मा पश्यति । अध्वर्युः प्रचरति ( Vallabha reads प्रेरयति ) । होता मंत्रान् पठति । उद्गाता सामानि गायति इति यथाक्रमशब्दार्थः स्वच्छन्दता वा.” And Châritravardhana has : “यथाक्रममिति भयाभावाद्वा-ञ्छितोक्तिः । वाग्यतत्वेन विद्यमानोऽप्यानन्दो वाचा तदा न प्रकटितः इत्यर्थः.”

P. 336. St. 31 —अवभृताहुतः, Cf. Hemādri and Châritravardhana : “अवभृथे यज्ञान्ते आहुत स्नात. &c.” See our note to St. 18. Canto IX.—ईर्षपादित्तलेन, Cf. Hemādri “कुशविशीर्णतलेन पाणिना करेण । इति सदाचारात्.” The epithet is employed to show that Vis’vāmītra was constantly engaged in performing sacrifices. The Kus’a-grass is extensively used in the performance of all sacrificial ceremonies and holy rites. So are used Samidhs of all sorts.

P. 337. St. 32.—संभृतक्रतुः, This epithet is interpreted by the commentators in various ways. Châritravardhana, Sumativijaya, Dinakara and others read संभृतक्रतुं an adjective qualifying the pronoun तं i. e., Vis’vāmītra, instead of संभृतक्रतुः. And Châritravardhana remarks, “संभृतः संचित क्रतुर्येन क्रतुशब्देन क्रतुसमुत्पन्ना क्रियोच्यते । क्रतोविनश्वरत्वात्.” Hemādri’s comments are “मैथिलो जनकस्तं कौशिकं न्यमन्वयताग्वाव । संभृतः शारद्व्यः क्रतुर्येन स वश इच्छास्यास्तात वशी स्वतंत्रो त्रितेन्द्रियो वा स कौशिको मिथिला जनकपुरी व्रजन्गच्छन् [ सन् M.S. ] राघवावपि निनाय । तस्य जनकस्य धनुषः भवणज कुतूहलं विभ्रतौ ॥ Hemādri construes the epithet with स that is Vis’vāmītra. But this interpretation of his is objectionable on the ground that it has the fault of दूरान्वय or दूरान्वित i. e., the remote connection. Vallabha’s comments run thus, “मैथिलो जनक । ते समाप्तं ज्यं सन्नि विधामित्रं न्यमन्वयताग्वाव । किं भूतो मैथिल संभृतक्रतुः सभारन्धयश्च । स वशी यतन्द्रियः कौशिका मिथिलां व्रजन् तौ राघवावपि रामलक्ष्मणावपि निनाय अनयत् किं कुर्वतौ राघवौ तद्वन् भवणजं कुतूहलं विभ्रतौ प्रख्यातकार्मुकाकणनोत्थं कौतुकं दधतौ । ताभ्यां हि जनकस्य दिव्यं धनुः प्राणमस्तीति श्रुतं ॥ Vallabha interprets that the sage Vis’vāmītra who had already completed his sacrifice went with the princes to the city of the king Janaka who was about to commence his own sacrifice &c. ; this interpretation agrees well with the story of Rāmāyana ( See Rāmāyana Bālakānda, Canto 65, verses 31-32. Nirmayasāgara edition ). Mallinātha interprets it in the sense of संकल्पितसंभारः, which means Janaka who had made preparations. But what kind of preparations were these is rather doubtful. The epithet may either mean the preparations of marriage or of a sacrifice as well.

P. 337. St. 33. —दीर्घतपसः, Hemādri explains. “अत्र दीर्घतपः-सान्तः । बौद्धायनीये महाप्रवरे गौतमगणे दीर्घतपसानां पञ्चाधेयः प्रवरो भवतीति । कात्या-

यनीये दीर्घतपानामार्षः [ आर्षेयः Ms. ] प्रवरो [ प्रश्नो Ms. ] भवतीति । आश्वलायनीये तु दीर्घतपसामिति पाठः । त्रयमपि प्रमाणमार्षत्वात् । प्रवरमजयौ भृगुव्याख्याने [ भृगुगण-  
व्याख्याने Ms. ] पुरुषोत्तमपंडितश्च [ पुरुषोत्तमश्च Ms. ] । “ एकदेशविकृतमनन्यव-  
द्भवति ” इति न्यायादिति. For a similar turn of expression compare  
“ गौतमं दीर्घतपसं महर्षि दीर्घजीविनं । योषित्संतोषयामास वर्णस्थानावरा सती ॥  
—वसतिः, Châritravardhana quotes the following from वैजयन्ती.  
“ वसतिस्तु निशि स्थित्यां जैनानामाश्रये गृहे ” इति.—वासवक्षणकलच-  
त्तां यवौ, See Rāmāyana Bālakāṇḍa, Canto 49, verses 17—20,  
Bom. ed. Pandit says, ‘ The legend of Indra having been the ra-  
visher of Ahalyâ is a very old one, but it is doubtful whether we  
have any thing more than mere allusions to it in works older than  
the Rāmāyana. In the Taittiriya Samhitâ of the Yajurveda and in  
the S’atapatha Brāhmaṇa which comments upon it Indra is spoken  
of as the ravisher of Ahalyâ ( अहल्याया जारः )’.

P. 337. St. 34.—अनुग्रहः किल, Châritravardhana remarks: “ रा-  
मदर्शनेन सा ज्ञापान्मुक्तासीदित्यर्थः ”. Cf. also Padma Purāṇa. “ गच्छतस्तस्य  
रामस्य पादस्पर्शोन्महाशिला । काचियोषाभवत्सोऽपि विस्मितो मुनिरब्रवीत्.”

P. 338. St. 35.—जनेश्वरो जनकः, ‘ king Janaka,’ Cf. निज्ञापतिः,  
प्रज्ञानामधिप &c. हेमचन्द्र, Hemādri explains: “ बद्धो देहो येन तं दे-  
हेन बद्धमिति वा.”—सपर्यया, Hemādri explains: पूजया करणभूतया.”—अ-  
भ्यगात्, Vallabha remarks: “ अभिगमनं हि पूज्यपूजाकरं.”

P. 338. St. 36.—गां गताविव पुनर्वसू, Compare Buddha. Canto IX.  
verse 11. “ कृताभ्यनुज्ञावभितस्ततस्तौ निषीदतुः शाक्यकुलञ्चजस्य । विरेजुस्तस्य च  
संनिकर्षे पुनर्वसू योगगताविवेन्दो । Cf. Hemādri, “ पुनर्वसू अदिति भेदे ” इत्यमर-  
शेषे । एकस्यैव स्वरूपस्य व्यवयवत्वादित्थमुत्प्रेक्षा । व्यवयवत्वात्पुनर्वसू इति द्विवचनं ।  
तथा । अमरपेदिभट्ट्यां तस्या दाक्षायण्या द्राववयवौ । अतो द्विवचनमिति । “ छंदसि पु-  
नर्वस्वोरेकवचन ” Pāṇini, I. 2. 61. इति ज्ञापकात् । “ पुनर्वसू नक्षत्रे अदितिर्देवता ”  
इति श्रुतेः । ज्योतिःशास्त्रे च चतस्रस्तारकाः । तथा नारदीयसंहितायां । “ रामाभिरुत-  
णाभिरुतं द्वाभिरुतरेषव.” इति. Translate the aphorism:—“ In the Vedas, the  
two stars, पुनर्वसू, may optionally be singular, ( and connote a dual ).”  
[ In the Vedas, the star पुनर्वसू which is always dual in form, may be  
in the singular form and connote a dual meaning. As पुनर्वसुर्नक्षत्रं or  
पुनर्वसू नक्षत्रमदितिर्देवता. The option is only allowed in the Vedas and  
not in profane literature. In the latter it must be in the dual, that  
is, पुनर्वसू. Similarly when it is not the appellation of an asterisma  
but of a man, there is no option. As. पुनर्वसू माणवकौ ]. And Châritra-  
vardhana has: “ तारकाद्वयापेक्षया पुनर्वसू इति द्विवचननिर्देशः.” The पुनर्वसू or  
the two stars Castor and Pollux contained in the constellation called  
Gemini. The poet’s notion is that the sage Viśvāmitra was hailed

with joy by the people of Mithilâ like the moon, and the two princesses like the two stars of the पुनर्वसू that are always seen together in the sky—a simile common with the poets. Cf. Mahâbhârata Karṇaparvan Adh. 49. verse 23-28. “तावुभौ धर्मराजस्य प्रवीतौ परिपार्थतः । रथाभ्यासे वकासेते चन्द्रस्येव पुनर्वसू.”—तौ पिबतां नगरीनिवासिनां, Cf. R. II. 19. —इव, Hemâdri remarks. “इवशब्द उत्प्रेक्षायां । तथा काव्यादर्शे । “मन्ये शङ्खं भुङ्क्ते प्रायो नूनमित्येवमादिभि । उत्प्रेक्षा व्यज्यते शब्दैरिव शब्दोऽपि तादृशः” K. D. II. 234. इति । “अन्यथैव स्थिता वृत्तिश्चेतनस्येतरस्य वा । अन्यथोत्प्रेक्षते यत्र तासु-त्येक्षां विदुर्बुधाः.” K. D. II. 221.—मनो वञ्चनां मन्यते स्म, ‘Their mind that drank them by their eyes, i. e. looked at them as if with hungry eyes, considered it a loss to them if they were obliged to wink, during which they could not see them.’

P. 338. St. 37.—यूपवत्ति, Châritravardhana remarks: “औदुम्बरा-यनुयुक्ते.”—क्रिया, Châritravardhana quotes the following anonymous authority in support of क्रिया. “क्रिया तु निष्कृतौ शिक्षा [शिक्षा Ms. ] चिकित्सोपायकर्मसु.”—यूपवत्त्यवसिते क्रियाविधौ ‘The performance of that ceremony which is accompanied by a Yupa, having been completed.’ That is, after the sacrifice was over.

P. 339. St. 38.—दुहितृशुल्कसंस्थया, ‘by the condition of the शुल्क or bride-money of his daughter,’ i. e., he was very sorry that he had fixed the breaking of the bow as the bride-money that the husband of his daughter should pay for marrying her. Cf. Châritravardhana: “जनकमनुजाधिपेन किल प्रागेव प्रत्यज्ञायि यो रोहिणीरमणचूडामणेरौणासनं खलु भक्ष्यति तस्यै सीतां दास्यामीत्येवैरूपः शुल्कः । अयं चेन्न पणितः स्यात्तर्हि रूपवंशवयः-प्रमुखाणां गुणानां समुदायत्वादातुं शक्यते । वृथापणः कृतः इति चिंतागतः इत्यर्थः.”

P. 339. St. 39.—भगवत्, Hemâdri quotes the following authority from Halâyudha. “तत्रभवद्भगवच्छन्दौ वृधे पूज्ये प्रयुज्येते.” Cf. Bhârata “देवाश्च लिङ्गिनश्चैव नाना स्मृतिधराश्च ये । भगवानिति ते वाच्याः पुरुषा क्रिय एव च” । भवत्, अवभवत् and तत्रभवत् are the honourific terms. अवभवत् is used in speaking of a person who is present but not directly addressed; and तत्रभवत् is used in speaking of a person who is absent.—मोक्षवृत्ति, &c. compare Buddha, Canto IX. stanza 48. “केचित्स्वभावादिति वर्णयन्ति शुभाशुभं चैव भवाभवौ च । स्वाभाविकं सर्वमिदं च यस्मादतोऽपि योघो भवति प्रयत्नः ॥—अनुमन्नुत्सुह्ने, ‘I am unable to give my consent that a young elephant should endeavour to do what it is difficult even for grown-up elephants to accomplish.’

P. 339. St. 40.—ततः, Hemâdri quotes the following anonymous authority. “पुत्रे पितरि पूज्ये च ततःशब्दो वृधैः स्मृतः.”—विधूय, Hemâdri renders it by “कम्पयित्वा.”—प्रतस्थिरे, On this epithet Châritravardhana makes the following remark: “अतो रामेण भूत्वंमन नोररी-

करोषीति भावः".—*हेपिताः* should be taken attributively and *मतस्थिरे* as the only predicate in the verse.

P. 340. St. 41.—*सारत*, Hemâdri renders it by "वीर्यबलविषये," and Vallabha by "संक्षेपाद्धलेन वा." Châritravardhana, Sumati-vijaya and Dinakara read वीर्यतः and render it as "सारत."—*व्यक्ताशक्तिः*, Hemâdri explains भवतस्तव चापे एव धनुष्येव व्यक्ता शक्तिर्यस्य स रामो भविष्यति । यद्वा । भवतश्चाप एव धनुरेव व्यक्ता शक्तिर्यस्य स भविष्यति । रामो धनुर्भङ्गं करिष्यतीति वाक्यार्थः".

P. 340. St. 42.—*राघवे पौरुषं श्रद्धये*, 'believed prowess in Râghava' i. e., believed that Râma might have strength in him to bend the bow.—*भासवचनात्*, Châritravardhana explains, "यथादृष्टवृत्तवादिनो मुनेर्वचनात्," and Vallabha has: "सत्यवादिनो मुनेरेवंविधावाक्यात्".—*त्रिदशगोपनाशके कृष्णवर्त्मनि*, 'In a spark of fire though no longer than an *Indragopa*.' Cf. Hemâdri, "त्रिदशगोप इन्द्रगोपो वार्षिको लोहितः कीटविशेषः".

P. 341. St. 43.—*गणज्ञ*, Hemâdri and Châritravardhana explain, "गणज्ञा संघज्ञः " बहुगणवत्तुडति संख्या " Pânini, I. 1 23. इति संख्यान्ते " संख्यैकवचनाश वीप्साया " Pânini, V. 4. 43 इति ज्ञस्. " Translate the Sûtras.—'The words बहु 'many,' गण 'class,' and the words ending in the affix वत्तु ( V 2. 39. ), and डति ( V. 2. 4. ) are called numerals, i. e. संख्या. ' 'The *Taddhita* affix ज्ञस् is appended to numerals and words denoting measure in a distributive sense ( वीप्सा )'.

P. 341. St. 44.—*विद्वत्क्रतुसृगानुसारिणं*, Hemâdri and Vallabha explain: "विद्वत्क्रतुसृगानुसारिणं स एव मृगस्तमनुसरतीति तं । विध्वंसनभयात्पलायमानं दक्षयज्ञान्ते येन च धनुषा हरोऽविध्यदित्यागमः," and discusses सुपीत्यनुवर्तमाने पुनः सुग्राह्यं केवलं पसंगस्य निवृत्त्यर्थमिति "सुप्यजातौ—" Pânini, III. 2. 78. इति णिनि । Translate the aphorism:—'When habit is to be expressed, the affix णिनि comes after a verb, provided the word with a case-affix in composition with it, does not mean a genus.' As उष्णभोजी, शीतभोजी &c. Though the अनुवृत्ति of the word 'सुपि' was understood in this Sûtra, its repetition here declares that Upasargas are not included. Not being invited to Daksha's celebrated sacrifice S'iva became so indignant that he suddenly presented himself there, destroyed the sacrifice, dispersed the gods many of whom he mutilated and, chasing यज्ञ who fled in the form of a fleet antelope overtook him whom he immediately beheaded. The story is given in Mahâbhârata S'ântiparvan Adh. 283. "ततः स यज्ञा नृतं वध्यमानः समन्ततः । आस्थाय मृगरूपं वै खमे-  
आभ्यगमनदा । तं तु यज्ञं तथारूपं गच्छन्तमुपलभ्य सः । धनुरादाय बाणैः तदन्व-  
सरत प्रभुः," also *Idem*. Sauktika Adh. 18. St. 13. Fgg.  
See also Râmâyana Bâlakânda, Canto 66. "देवरात इति ख्यातो

निमेज्यंश्चो महीपतिः । न्यासोऽयं तस्य भगवन् हस्ते दत्तो महात्मनः । दक्ष-  
यज्ञवधे पूर्वं धनुरानम्य वीर्यवान् । विध्वंस्य त्रिदशान् रोषात् सलीलमिदमब्रवीत् । यस्या-  
द्भागार्थिनो भागान् नाकल्पयत मे सुराः । वरांगाणि महार्हाणि धनुषा ज्ञातयामि वः ॥  
ततो विमनसः सर्वे देवा वै मुनिपुंगवा । प्रासादयन्त देवेशं तेषां प्रीतोऽभवद्विवः । प्रीतियु-  
क्तस्तु खर्वेषां ददौ तेषां महात्मना । तदेतदेवदेवस्य धनूर्त्नं महात्मनः । न्यासभूतं तदा न्य-  
स्तमस्माकं पूर्वजं विभौ. ” Cf. S'ā. I. “शृगानुसारिणं साक्षात्पश्यामीव पिनाकिनम्.”

P. 341. St. 45.—पुष्पचापमिव, Hemādri remarks : “ इत्यङ्गेशः. ”  
Châritravardhana, Dinakara, Vallabha, Sumativijaya and others  
read च for सः, where Châritravardhana says : “ चकारा ग्रहणकर्षणयोस्तु-  
ल्यकालत्वयोतनाय.”

P. 342. St. 46.—अतिमान्कर्षणात्, ‘by ( the string ) being drawn  
too much.’ मात्रामतिक्रान्तमतिमानं, ‘beyond measure,’ ‘immoderate,’  
‘exceeding,’ ‘too much.’—भार्गवाय, Paras'urama the descendant of  
शृगु and son of जमदग्नि was the mortal enemy of the Kshatriyas, whom  
he is said to have killed twenty-one times as each generation of  
them arose. The thunder-like sound produced from the breaking of  
the bow intimated to him, as it were, the resuscitation of the Ksha-  
triya race which he had thought to be extinct forever.—न्यवेद्यत्,  
Châritravardhana gives the substance of the passage in the follow-  
ing words : “ प्राङ्निःशेषाकृता क्षत्रियाः पुनरुद्यद्विक्रमाः इति चापेन निवेदितमिति  
भावः.”

P. 342. St. 47.—अयोनिजां, Because Sîtâ was found imbedded  
in the ground and turned up by the plough of Janaka while he was  
preparing the ground for the sacrificial ceremony. Cf. Râmâyana  
Bâlakânda, Canto 66, verse 30. “अथ मे कृषतः क्षेत्रं लंगलादुत्थिता ततः । क्षेत्रं  
शोधयता लब्धा नात्रा सीतिति विद्युता.” Cf. also Uttarakânda Canto 17. The  
Padma Purâna gives the following account. “अथ लोकेधर्मी लक्ष्मीं ज-  
नकस्य पुरे स्वतः । शुभक्षेत्रे हलंत्वाते तारे चोत्तरफाल्गुने । अयोनिजा पद्मकरा बालार्क-  
ज्ञातसंनिभा । सीतामुखं समुत्पन्ना बालभावेन सुदरी । सीतामुखोद्भवासीता इत्यस्यै नाम  
चाकरोत्.”

P. 342. St. 48.—अभिसाक्षिक इव, Marriages take place in the  
presence of the sacred fire.

P. 343. St. 49.—महितं, Hemādri renders it by “अलंकृतं,” and  
Châritravardhana by “मान्यं,” and Vallabha by “प्रधानं पूज्यं.”—पुरो-  
वर्षं प्राहिणोत्, Cf. Hemādri : “पुरोहितं ज्ञानानन्दमिधानं.” A family-priest  
or a Brâhmana was generally sent for negotiating matches between  
princes and princesses in ancient times. The reader will recollect  
that a priest was sent by Rukminî to beseech Krishna to marry her,  
and Sudeva by Damayanti to negotiate with Nala.—भृत्यभावि कुम्-

निर्भेदं निमेषद्वयताम्, 'let this family of Nimi be made subservient.' "भृ-  
क्षस्य भावो अस्यास्तीति" says Hemâdri. And Châritravardhana says,  
"भृत्यं भविष्यतीति भृत्यभावि भृत्यभावोऽस्यास्तीति तादृशं." For Janaka's ge-  
nealogy see the genealogical table attached to the St. 2 Canto I  
notes. See also Râmâyana Bâlakânda, Canto 71.—कोसलाधिपत्न्ये.  
On this Hemâdri holds the following discussion, "क्रियया यमभिप्रेति  
सोऽपि संप्रदानं" *Vartika*.

P. 343. St. 50.—कल्पवृक्षफलधर्मं काङ्क्षितं, Hemâdri explains:—  
त्यूपरुणो वृक्षः कल्पवृक्षः कल्पवृक्षफलस्येव धर्मः स्वभावो यस्यास्तीति । कल्पवृक्षफलधर्मः  
कालानपेक्षितत्वं । तथा कर्णामृते । "कल्पद्रुमोऽपि कालेन भवेद्यदि फलप्रदः । को वि-  
ज्ञोषस्तदा तस्य वन्यैर्महीरुहैरिति." And Châritravardhana has the follow-  
ing. "यथा कल्पवृक्षफलं कालायनपेक्षमेव पक्वं एवं पुण्यात्मनामपदिमिति भावः.."  
—च—च, Both Hemâdri and Vallabha make the following remark.  
"द्वौ चकारौ तुल्यकालयोतनार्थौ." See Apte's Guide, 273. p. 196. *Third*  
*edition*.

P. 344. St. 51.—बलमित्सखः. It was the greatest distinction, it  
appears, to the kings of several ancient families, and especially that  
of the solar one to have rendered assistance to Indra in his battles  
with the Asuras. Cf. Hemâdri: "परमार्थतया रक्षोवधात्."—वशी, He-  
mâdri explains it as: "जितोद्दिय इन्द्रज्ञासनो वा."—अग्रजन्मनः, Châri-  
travardhana explains: "अग्रजन्मनो द्विजस्य गोतमस्य."

P. 344. St. 52.—पीडितोपवनपादपां, Hemâdri says, "गजादिबन्धना-  
त्," analyse, "पीडिता भग्ना उपवनानां बाह्योद्यानानां पादपास्तरवो यस्यास्तां  
तथोक्ता—पीतिरोधं, Hemâdri remarks: "पीत्या रोधः आलिङ्गनादि यत्र सः."  
—परिभोगं, Châritravardhana remarks: "गाढालिङ्गनखक्षतादिप्रचुरं," and  
Vallabha has. "दक्षनाधरपीडननखक्षतादिकं."

P. 345. St. 53.—स मयस्थितावुभौ, Cf. Vallabha: "मया कन्या देया  
स्वया प्राप्नोति लोकाचारमन्यजतौ," and Châritravardhana has: "इयममुष्मै देया  
अनेनेयं प्राप्ताय समयस्तत्र स्थितावनवलङ्घितमर्यादौ."—वरुणवासवोपमौ, On this  
Hemâdri holds the following discussion. "विवाहे राक्षिकृतादौ कन्यायाः प्र-  
थमं गण्यत्वेन प्राधान्यात्पूर्वनिपातः । वरुणवासवयोरुपमा मयोस्तौ । "प्रत्यङ्मुखः  
इयन्ति प्रतिगृह्णन्ति प्राङ्मुखा." इत्युक्तत्वात् । वरुणवासवयोरित्यत्र । "देवताद्वन्द्वे च"  
Pāṇini, VI. 3. 26. इत्यानुरुभावो "यमपुष्पजनेभ्यस्तौ" इत्यत्र व्याख्यातः.  
Translate the Sûtra:—'When the names of deities represented as  
being in constant association (i. e. being usually in pair) with each  
other are compounded, भा is substituted for the final vowel of the  
preceding word, except in the case of the word वायुः.' Vṛuṇa and  
Vāsava are among the chief of the Vedic pantheon.

P. 345. St. 54.—**पार्थिवीम्**, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “तस्यापत्यम्” इत्यादि “टिड्ढा-°” इति डीप् n—**वरी-जसौ**, Hemādri renders it as “श्रेष्ठतेजसौ”, either an ornate epithet or used for the sake of alliteration.—**कुशध्वजसुते उदवहताम्**, Châritravardhana discusses: “उदवहताम् इति विभक्तिपरिणामां । ननु भरता-त्प्रथमं कथं लक्ष्मणकरग्रहणोक्तिः । रामसहचरत्वेन । क्रमापेक्षया । तद्वच्चैः तु परिवेत्तृत्व-दांशो न तु कथने । अथवा कथयिष्यति त्रयोदशे सर्गे ।” व्युत्क्रम्य लक्ष्मणसुभौ भरतो ब्रवन्ते” इति ज्येष्ठस्य प्रतीयमानत्वाच्च दोषः”.

P. 345 St. 55.—**चतुर्थसहितास्त्रयः**, This appears to be an awkward expression introduced for the sake of metre. It is a Tatpurusha compound. Sometimes we meet with Bahuvrīhi compounds of uncommon characters as “दुःशासन चतुर्थस्ते मन्त्रयामासुरेकतः”, “मातृषष्ठा-गाण्डवा”, “अर्धेति चतुरो वेदानाख्यानपञ्चकान्”, “छाया द्वितीयो नलः” &c. Cf. Hemādri “चतुर्णां संख्यापूरकश्चतुर्थः शत्रुघ्नस्तेन सहिताः.”—**सामदानविधिभेद-निग्रहाः**, Here विधि is inserted probably for the sake of metre. See our note to St. 86, Canto X.

P. 346 St. 56.—**कृतार्थतामगमन्** = कृतार्थो अभून् that is, they considered themselves happy and were so considered by their friends.—**प्रत्ययप्रकृतियोगसन्निभः**, ‘Like the union of affixes and roots’ i. e., as firm and permanent as that between the affix and the root, which assimilate as it were into one homogeneous whole. Cf. Hemādri “प्रक्रियते आदौ क्रियते इति प्रकृतिः । प्रतीयते अर्थोऽनेनेति प्रत्ययः । प्रकृतियुता प्रत्य-या इव सार्थकत्वमीशुरिति वाक्यार्थः । इयानित्यत्र प्रकृतिलोपे प्रत्यय एवार्थमाह । वेत्ति-ति विदित्यत्र प्रत्ययलोपे प्रकृतिरिवार्थमाह । उभयत्रापि प्रयोगसङ्गाव एव.” Châritra-wardhana explains it as: “प्रत्यया सामादयः प्रकृतयोऽमात्यादयस्तेषां योगस्त-त्सदृशोऽभूत् । अथ वा । प्रतीयतेऽर्थो येन स प्रत्ययः सुबादिः । प्रकृतिः प्रातिपदिकादि-स्तयोयोगस्तत्त्वोऽभूत् । प्रकृतिप्रत्ययमिलनेनैव विशिष्टार्थप्रतिपादनात् .”

P. 346. St. 57.—**आत्तरतिः**, Construe this with न्यवर्तत and not with निवेद्य. Châritravardhana construes it with न्यवर्तत He says: “तत्र तस्यां पुरि एवमुक्तप्रकारेण चतुरस्तानात्मसंभवान् पुत्रान्निवेद्य विवाद्यान् एवात्तरति-प्रावर्तीतिस्तादृशो दशरथः स्वा पुरीमयोऽर्था न्यवर्तत प्रत्यागतः.” But Hemādri in his interpretation appears to have concurred with Mallinātha, i. e., they have not clearly explained it.—**न्यवर्तत**, Châritravardhana ex-plain: “निवर्तनं प्रतिगमनमित्युक्तत्वात्सकर्मकत्वं ।—**निवेद्य**, “निवेशं स्था-द्विवाहेऽपि” इति भागुरिः says Châritravardhana.—**अध्वसु त्रिषु विस्तृ-भैरिलः**, ‘Having dismissed the king of the Mithilas after three journeys or stages.’ Cf. verses 29-30. Canto VII.

P. 346. St. 58.—**उत्तदा**, Châritravardhana says, “तटादूर्वगा-मिनः,” and उत्तदा नदीरया is equivalent to वेगवत्यस्तटादूर्वगामिन्यो नभः.



—स्थली, 'The country lying along the banks.' The explanation of Mallinâtha is given in the language of grammarians who define स्थली as अकृत्रिमभूमि in contradiction to स्थल which means ground artificially prepared. But Kālidāsa does not use the word स्थली in its special sense contrasted with that of स्थल, but simply in the general sense of स्थल 'land'. On this passages Hemādri remarks: "परो भावि यद्भूचक्रं." And Charitravardhana and Sumativijaya have, "इतश्चतसृभिः प्रतिकूलवातादिदुःशकुनवर्णनं परशुरामागमनं सूचयन् "

P. 347 St. 59.—च्युतो मणिः, 'The poet,' observes Pandit, 'does not mean that every snake killed by the Garuda throws up the gem in his head, but वैनतेयशमितस्य is used because the Garuda is the most terrible enemy of the snakes, and no one but he would be able to kill such a snake as should contain in its head a precious stone that could be compared with the sun.'

P. 347. St. 60 —सांध्यमेघ, is an evening cloud i. e., the picture-sque phenomena seen often in the west before and at the time of sunset. Cf. verse 28, Canto XII Cf. Hemādri: "संध्यायां भवा. संध्या मेघा इव रुधिराद्राणि वासांसि यासा ता स्त्रीपक्षे।" compare Buddha, Canto VI, verse 65. "छन्दं ततः साधमुखं विसृज्य काषायसंविद्रुतकीर्तिभृत्सः। येनाश्रमस्तेन ययौ महात्मा सन्ध्याभ्रसंवीत इवाद्रिराज ॥"—रजस्वला, Hemādri remarks: "रजस्वला हि दर्शनयोग्या न स्युः । दिशोऽपि रजस्वला.. " And Châritravardhana has: "रजस्वला स्त्रियो विलोकनयोग्या न भवन्ति । " मलवद्वाससा न संबदेत् " इत्यादिनिषेधात् । रजस्यवलोकनमनायुष्य । ता अपि धूसरालका रुधिराद्रिवाससश्च स्युः.."—नो, Hemādri says, "अमानोना प्रतिषेधे."

P. 347. St. 61.—अन्नशोणितपितृक्रियोचितं, 'Accustomed to perform the obsequial rites to the manes of his father by means of the blood of the Kshatriyas.' पितृक्रिया is a ceremony accompanied by oblations of rice, Sakthu, ghee, sesamum &c., in honour of the departed. See Nārāyana Bhatta's Prayogarātna under अन्त्येष्टिः p. 16. Godbole's edition Also As'valāyana Grihya Sūtra Adh 3 Kandikās 1-13 Bibli. Indi. series p. 318. Cf. Vallabha: "उक्तं च । " रामेण त्रिसप्तकृत्योद्ददानां पित्र्यं चक्रे पंचकं क्षत्रियास्तैः.."—भार्गवं चोदयन्त्य इव, 'As if in order to provoke the son of Bhrigu,' i. e. as if with the intention of calling Bhârgava and requesting him to rebegin the slaughter of Kshatriyas.—ववासिरे, Cf. Hemādri "फूत्कारयुक्तं यदि पूर्वभागे प्रदोषकाले नृपतिप्रकोपः । शिवा न शस्ता नलसंविभागे नरेशवार्ता [अरे-शवार्ता Ms.] दिशि दक्षिणस्यां " इति वसंतराजः (?) Châritravardhana gives the substance in the following words: "क्षत्रिया इति गत्वा पित्र्यं शोणितं तदप्येति भावार्थः."

P. 348. St. 62.—तत्प्रतीपपवनादि° &c., For a parallel idea compare Buddhacharita, Canto XIII. verse 29. “विश्वम्बवौ वायुरदीर्घवेग-  
स्तारा न रेजुर्न बभौ ज्ञाज्ञाकः । तमश्च भूयो विततार रात्रः सर्वे च संचक्ष-  
भिरे समुद्राः ” ॥—वैकुण्ठ, Hemādri explains : विकृतिरेव वैकुण्ठ । “प्रज्ञादि-  
भ्यश्च ” Pāṇini, V. 4. 38. इति वामनः । स्वार्थिकत्वाद्भिगातिक्रमः ”—कृत्य-  
वित् Hemādri remarks: “कृत्यविदिति गुरुविशेषणं वा.”—ज्ञातिमधिकृत्य,  
‘With reference to the pacification’ of the inauspicious prodigies,  
i. e., as to what he should do to avert the evil consequences fore-  
boded by the ill omens ज्ञाति is any ceremony or any auspicious  
act done to avert the effects of the wrath of a deity or the evil fore-  
boded by an ill omen or a prodigy. There are many works in  
Sanskrit, such as the ज्ञातिरत्न, ज्ञातिसार, ज्ञातिमयूख, and the अङ्गत्सागर in  
which ceremonies are prescribed for averting the bad consequences  
of ill omens.

P. 348. St. 63.—य. सैनिकैर्नयनानि प्रमृज्य &c., ‘which his out-  
lying pickets, on looking out very carefully made out, after a long  
time, to be something in the human form.’ नयनानि प्रमृज्य, literally  
means, ‘after having washed or cleared their eyes’ i. e., after rub-  
bing their eyes—किल, Châritravardhana remarks: “किलेत्यरुचौ आ-  
गमे वा.” On this and the following stanzas Châritravardhana  
says, “इतः परशुरामवर्णन.”

P. 349 St. 64.—पिण्ड्यमन्त्रं, The उपवीत or more commonly यज्ञोपवीत  
denoted that he was a Brâhmana, and so he was, being the son of  
the sage Jamadagni. The heavy bow that he carried with him in-  
dicated that he was a Kshattriya, and that he partly was, being the  
son of Renukâ, daughter of Prasenajit. ( See Wilson’s Vishnu Pu-  
râna, Vol. IV. p. 19 ) In ancient times, however, the यज्ञोपवीत was  
the characteristic not only of the Brâhmana but of Kshattriya and  
Vais’ya also. From Kâlidâsa mentioning it as if it belonged to the  
Brâhmanas exclusively it is likely that in his time it was worn or  
at least was thought fit to be worn, as now, by the Brâhmanas  
alone. Since then, it appears, the restriction has gradually become  
loose and in times of the great S’ivâji and the Peshawas, the higher  
classes of the Marathas and even the Suvarnakâras were invested  
with Upavita. On this passage Hemādri makes the following  
remark: “सूर्योपमया तेजस्विता । सोमोपमया उपवीतन च प्रसन्नत्वं सप्तोपमया धनु-  
षो भीषणत्वं चन्द्रोपमया द्विजस्य तरुवच्छान्तिः.”

P. 349. St. 65.—रोषपरुषात्मनः, The story of Jamadagni and his  
wife Renukâ is related in the Mahâbhârata. ‘Once, when her sons  
were all absent to gather the fruits on which they fed, Renukâ, who

was exact in the discharge of all her duties, went forth to bathe. On her way to the stream, she beheld Chitraratha, the Prince of Mrittikâvatî, with a garland of lotuses on his neck, sporting with his queen, in the water; and she felt envious of their felicity. De-filed by unworthy thoughts, wetted, but not purified, by the stream, she returned, disquieted, to the hermitage; and her husband perceived her agitation. Beholding her fallen from perfection, and shorn of the lustre of her sanctity, Jamadagni reproved her, and was exceedingly wroth. Upon this, there came her sons from the wood; first the eldest, Rumanvat, then Sushena, then Vasu, and then Vis'-vâvasu; and each, as he entered, was successively commanded, by his father, to put his mother to death; but, amazed, and influenced by natural affection, neither of them made any reply: therefore, Jamadagni was angry, and cursed them; and they became as idiots, and lost all understanding, and were like unto beasts or birds. Lastly, Râma returned to the hermitage, when the mighty and holy Jamadagni said unto him: 'Kill thy mother, who has sinned; and do it, son, without repining.' Râma, accordingly, took up his axe, and struck off his mother's head; whereupon the wrath of the illustrious and mighty Jamadagni was assuaged, and he was pleased with his son, and said 'Since thou hast obeyed my commands, and done what was hard to be performed, demand from me whatever blessings thou wilt, and thy desires shall be, all, fulfilled. Then Râma begged of his father these boons. the restoration of his mother to life, with forgetfulness of her having been slain, and purification from all defilement; the return of his brothers to their natural condition, and, for himself, invincibility in single combat, and length of days. And all these did his father bestow.' See Wilson's *Vishna Purâna*, Vol. IV. p. 19.—पितुः शासने तस्थुषा, Cf "आज्ञा गुरुणा ह्यविचारणीया."—स्थितिभिर्दोऽपि, Referring to his becoming wroth and commanding Paras'urâma to kill Renukâ. Hemâdri translates °आत्मनः by "स्वभावः".—अपि, Hemâdri remarks: "अपिशब्दादाज्ञालङ्घने प्रत्यवायं दर्शयति"—वेपमानजननीशिरश्छिदा, Vallabha explains: "मरणभयकम्पमानसवित्रीशार्षडेदकेन."

P. 349. St. 66.—अक्षबीजवलयेन, In the shape of the rosary, hanging from his right ear, of the seeds of the Aksha. Aksha is what is more generally known by the name of Rudrâksha. Rudrâkshas are considered sacred and are still worn either singly or strung in rosaries.—उद्धृन्, On this Hemâdri remarks: "रूढितभ्युतं । उत्पूर्वस्य बहोविवाहार्थत्वात्."—क्षत्रियान्त, &c., 'bearing, as it were, in a

disguised form (व्याजपूर्वम्), the number twenty-one expressive of the times that he killed the Kshattriyas.

P. 350. St. 67.—स्वां दशां चावलोक्य, Hemādri explains : “स्वां वृद्धत्वलक्षणां दशां चावलोक्य.”—विषसाह, Hemādri remarks : “अयं क्रूरो दृश्यते । अहं वृद्धः । एते बाला इति खिन्नः.”—पितुर्वधभवेन मन्थुना, The myth regarding the death of Jamadagni is as follows : ‘It happened, on one occasion, that, during the absence of the Rishi’s sons, the mighty monarch Kārtavīrya, ( the sovereign of the Haihaya tribe, endowed, by the favour of Dattatreya, with a thousand arms, and a golden chariot that went wheresoever he willed it to go ), came to the hermitage of Jamadagni, where the wife of the sage received him with all proper respect. The king, inflated with the pride of valour, made no return to her hospitality, but carried off with him, by violence, the calf of the milch-cow of the sacred oblation, and cast down the tall trees surrounding the hermitage. When Rāma returned, his father told him what had chanced; and he saw the cow in affliction; and he was filled with wrath. Taking up his splendid bow, Bhārgava, the slayer of hostile heroes, assailed Kārtavīrya, who had, now, become subject to the power of death, and overthrew him in battle. With sharp arrows Rāma cut off his thousand arms; and the king perished. The sons of Kārtavīrya, to revenge his death, attacked the hermitage of Jamadagni, when Rāma was away, and slew the pious and unresisting sage, who called, repeatedly, but fruitlessly, upon his valiant son. They then departed; and, when Rāma returned, bearing fuel from the thickets, he found his father lifeless, and thus bewailed his unmerited fate. He then made a vow, that he would extirpate the whole Kshattriya race. In fulfilment of this purpose, he took up his arms, and, with remorseless and fatal rage, singly destroyed, in fight, the sons of Kārtavīrya; and, after them, whatever Kshattriyas he encountered, Rāma, the first of warriors, likewise slew. Thrice seven times did he clear the earth of the Kshattriya caste; and he filled, with their blood, the five large lakes of Samantapanchaka, from which he offered libations to the race of Bhṛigu.’ See Wilson’s Vishnu Purāṇa, Vol. IV. p. 21. See also Mahābhārata Vanaparvan Adh. 116.

P. 350. St. 68.—रत्नजातम्, On this epithet Chāritravardhana remarks : “जातिशब्दः प्राशस्त्ये.”

P. 350. St. 69.—अर्घ्यमर्घ्यमिति, Hemādri explains, “अर्घ्ययेदमर्घ्यं ।” “अर्घ्यार्घ्यां च” Pāṇini, V. 4. 25. And further observes : “संभ्रमेण युक्त्वौ द्वे वाच्ये ।” And Chāritravardhana has : “संभ्रमे यावदोषद्वित्वं.”

—क्षत्रकोपदहनादिषु, Hemâdri explains : “क्षत्रियेषु क्रोपदहनस्य क्रोधाग्र-  
चिष ज्वाला भस्महंतत्वात्.”—अर्चि, Châritravardhana says, “अर्चिः त्स्त्रीलि-  
गेऽपि ” And Vallabha says, “अर्चिःशब्दः सर्वोलगत्वात्स्त्रीलिगेऽपि.”

P. 351. St 70 —अङ्गुलीविवरन्धारिणं शरं कुर्वता, Châritravardhana  
remarks : “इत्यनेन धानुष्कजातिः.”

P. 351 St 71 —अपकारवैरि, opposed to जातवैरि.—दण्डघटनात्.  
‘By receiving a blow from a club’—सुप्तसर्प इव, On this Hemâdri  
remarks : “इति दुःसहता.” And Châritravardhana has : “इत्यनेन दुः-  
सहत्वात्.”—विक्रमभवात्, referring to the bending of the great bow by  
Râma.

P. 352 St 72 —वीर्यशृङ्गमिव भग्नमात्मनः. Cf Hemâdri, “आत्मनो  
मम वीर्येण शृङ्गं प्राधान्यं भवता त्वया भग्नमिवाहं समर्थये प्रतिपादये । वीर्यशृङ्गमिति वा ।  
भग्नशृङ्गो महिषोऽर्कचित्करः.” And Châritravardhana has, “यथा भग्नशृङ्गो  
महिषादिकचित्करस्तद्रहमपीत्यर्थः.” and Sumativijaya has, “आत्मनः पौ-  
रुषानिमानं खण्डितमिव संभावयामि.” The poet, however, has in his mind  
the rage into which a wild beast is thrown and not to the helpless-  
ness it is reduced to, when its horn is broken Hemâdri’s explana-  
tion of the epithet is different from that of Mallinâtha and Châri-  
travardhana, but his comparison is not happy.

P. 352. St. 73.—व्यस्तवृत्तिः, Châritravardhana renders it by  
“भिन्नवृत्ति”, ‘with its meaning divided,’ i. e., made to mean another  
person in addition. Hemâdri says, “विभक्तवृत्ति” —उच्चारित एव मामगात्,  
Hemâdri, explaining the expression once like Mallinâtha, gives also  
the following : “यद्वा उच्चारित एव मामगात्.”—व्रीडमावहति, Hemâdri dis-  
cusses “व्रीडशब्दोऽकारन्तोऽपि । “व्रीडायाञ्च भवेद्वाडां लज्जामात्रेऽप्यपत्रपा ” इति  
शब्दभेदप्रकाशे । “बाहुलकाद्रीड” इति क्षीरतरंगिण्या । वामनोऽपि अविवौ गुरो वि-  
यां बहलं विवक्षा । अकारविधौ । “गुरोश्च हल ” Pāṇini, III. 3. 103. इति विर्या  
भवेद्वाड इति बहलं विवक्षेति । तथा माघकान्ये । “व्रीडमेति न तत्र प्रियं वदन् ” इति-  
Translate the aphorism :—‘The affix अ comes after that verb which  
has a prosodially heavy vowel and ends in a consonant, when the  
word to be formed is feminine.’ And Châritravardhana has : “व्रीड-  
मिति वासरूपविधिना घञजन्ताः पुंसिती महाभाष्यकारः”.

P. 352. St 74.—अचलेऽप्यकुण्डितं, See Meghadûta, I. verse 59.  
—धेनुवत्सहरणाच्च हैहयः, See note to 67 verse above.—कीर्तिमपहर्तुमुद्यतः,  
On this epithet Hemâdri notices : “धेनुहरणमपराधमहत्वार्थः । जीवन्मातृकी  
हि वत्सां द्वियमाणो धेनुं प्रभुं च दुःखाकरोति.” And Châritravardhana has,  
“एतेनैव परधेनं कालंवीर्यमानी नेष्यामीत्यर्थः”.

P. 353. St. 75.—कसवज्ज्वलति सागरेऽपि यः, 'that it burns even in the watery ocean,' referring to बडवानल.—न मामवति, Châritravadhana remarks. 'त्वज्जये प्रीणयिष्यतीति भावः'. On the following verse Châritravadhana says, "सांप्रतं दाशरथेः पराक्रमसहमानस्तत्रोपाविमाह."

P. 353. St. 76.—विद्धि चात्तबलं, On this epithet Hemâdri makes the following remark "पूर्वं किल विश्वकर्मणा दैत्यवधाय द्वे धनुषी कृत्वा हरिहरयोर्दत्ते तयोः स्वबलजिज्ञासया अन्योन्यं युध्यमानयोर्विष्णुना हकारेण शोभव धनुर्निर्वीर्यं कृतमित्यागम । हरः सूर्यस्य तेजसंति वा." Vallabha also has the same Āgama. Compare also Paras'urama's speech: "इमे द्वे धनुषी यत्रे दिव्यं लाकाभिपूजिते । दृढे बलवता मुख्ये सकृन्तं विश्वकर्मणा । अनुष्टुप् सुरैरेकं व्यम्बकाय युयुत्सवं । विपुरघ्नं नरथंष्ट भग्नं काकुत्स्थ यन्त्रया । इदं द्वितीयं दूर्ध्वं विष्णादेन सुरोत्तमैः । तदिदं वैष्णवं राम धनुः परपरञ्चय । समानसारं काकुत्स्थ रौद्रिणं धनुषा त्विदं । तदा तु देवताः सर्वाः शृच्छन्ति स्म पितामहं । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च बलाबलनिराक्षया । अभिप्रायं तु विज्ञाय देवतानां पितामहः । विराधं जनयामास तयोः सत्यवता वर । विरोधं तु महद्युद्धमभवद्रोमहर्षण । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च परस्परजयैषिणो । तदा तु जृम्भितं शैवं धनुर्भीमपराक्रमं । हङ्काद्रेण महादेव. स्तभितोऽथ विलोचनः । देवैस्तदा समागम्य सधिर्मधैः सञ्चारणैः । याचितो प्रशमं तव जग्मतस्तौ सुरोत्तमौ । जृम्भितं तद्धनुर्दृष्ट्वा शैवं विष्णुपराक्रमैः । अधिकं मेनिरे विष्णुं देवाः सधिर्गणास्तथा । धनूं रुद्रस्तु संक्रुद्धौ विदेहेषु महायशः । देवरातस्य राजर्षेर्देवौ हस्ते ससायकनु ॥ See Rāmâyana Bâlakanda canto 75. —नदीरथैः. For a parallel expression compare Buddhacharita, Canto IX. verse 15 "तदेहि धर्मप्रिय मत्प्रियार्थं धर्मार्थमेव त्यज ब्रह्मता । अयं हि माञ्जोरयः प्रवृद्धो नदीरथः कलमिवाभिहन्ति ॥—पातयति, Châritravadhana says, "न तु वातस्य सामर्थ्यं"

P. 353. St. 77 —जितस्त्वया, On this Hemâdri remarks युद्धं विनापि धनुराकर्षणेन मे भङ्ग इत्यर्थः'. And Châritravadhana has, "संग्रामं विना धनुरारोपणेन भङ्गप्रसङ्गः"—एवमपि, 'even by this means', 'even if you do this much.'

P. 354. St. 78.—बध्यतामभययाचनाञ्जलि, On this Châritravadhana remarks "एतेन दाशरथे कोपोद्दीपनः." And Hemâdri has "शत्रुपरामर्शो ह्यायुधाभ्यासफलं । ऊर्जस्व्यलंकारः । तथा काव्यादर्शः । "ऊर्जस्वि रुढाहकारः" इति.

P. 354. St. 79.—तद्धनुर्महणमेवोत्तरं प्रत्यपद्यत, 'returned an answer by the very taking of his (Paras'urama's) bow,' that is, the only answer he was pleased to give was the very seizing of the bow itself. Cf. Hemâdri "धनुर्योद्धणेत्यर्थः"—स्मितविकम्पिताधार, Châritravadhana remarks "इत्यनेन धीरोदात्तत्वमुक्तं."

P. 354. St. 80 —पूर्वजन्मधनुषा, Châritravadhana interprets as follows: "द्वयोरपि विष्णुरूपत्वात्पूर्वं जन्म परशुरामरूपं तस्य धनुषा समागतौ

मिलितः &c. "—अविमर्शः, Hemādri explains : "मार्गं मयादामतिक्रान्तमविमर्शं अतिवेत्तं".—लघुदर्शनः, Hemādri explains : "लघु मनोज्ञं दर्शनं यस्मै सोऽभूत्".—नवानुदः, Châritravardhana explains. "भावणकालीनो मेघः". Châritravardhana gives the substance of this verse in the following words : "नीलनीरुहयामो रामस्तद्धनुषा सेन्द्रचापो मेघ इव शुशुभे इत्यर्थः."

P. 355. St. 81.—धूमशेष इव धूमकेतनः, On this Châritravardhana remarks. "यथा संघक्षितो धूमशेषोऽग्निर्वैवर्ण्यं निज्ज्वालत्वं लभते." This remark of Châritravardhana has also been quoted by Vijayânandasūris' varacharanasevaka "अथ वा । यथा संघक्षितो धूमशेषो वह्निरिव वैवर्ण्यं निज्ज्वालत्वं भजते इति चारित्रवर्द्धन". See readings.—च-च, On this both Châritravardhana and Vallabha make the following remark : "उभावापि चकारौ समानकालयोक्तौ".

P. 355. St. 82.—पार्वणौ ऋषिदिवाकराविव, like the moon and the sun respectively rising and setting at the same time, as for example, on the full-moon day.—वर्धमानपरिहीनतेजसौ, Hemādri remarks, "वर्धमानतेजसं रामं परिहीनतेजसं भार्गवं".—परस्परस्थितौ, On this epithet both Hemādri and Châritravardhana make the following remark : "यद्वा । परस्परं स्थितौ सप्रतिज्ञौ" and quote the following from S'âs'vata. "स्थितपूर्वं विजानीयात्सप्रतिज्ञौ भवेत्स्थितः".

P. 356. St. 83.—हरस्तनुसंनिभः, The son of S'iva, named Kārtikeya or Skanda is the God of war, being the general of the celestial armies. See note to verse 1, Canto VII.—आशुगं चावेक्ष्य व्याजहार, On this epithet Hemādri remarks : "आशुगौ वायुविशेषौ । काहण्यान्मूर्तिं न जघानेत्यर्थः । "द्वि. शरं नाभिसंधत्ते द्विः स्थापयति नाश्रितान् । द्विर्देदाति न चाधिभ्यो रामो द्विर्नाभिभाषते" इति । स्वलितवीर्यमित्यसभ्य."

P. 356. St. 84.—न प्रहर्ते &c., 'Although you are insolent, I cannot cruelly kill you, because you are a Brāhmana.' Cf. the S'ruti quoted by Hemādri and Châritravardhana. "ब्राह्मणो न हन्तव्यः" इति. Compare also Rāmâyana Bālakānda, Canto 76. "ब्राह्मणोऽस्मीति पूज्यस्त्वं विधाभिन्नकृतेन च । (विधाभिन्नमग्न्याः पोत्रोऽस्मीति पूज्यस्त्वं) । तस्माच्छक्तौ न ते राम मोक्तुं श्राणहरं शर । इमा वा त्वद्गतं राम तपोबलसमाजिता । लोकानप्रतिमान् वापि हनिष्यामीति मे मतिः । न ह्ययं वैष्णवो दिव्यः शर परंपुरंजय । मोघं पतन्ति वीर्येण बलदर्पविनाशनः".

P. 356. St. 85.—तत्त्वतः, Hemādri interprets the expression by "ज्ञानात्," and Châritravardhana and Sumativijaya render it as "परमार्थतः".—पुरुषं पुरातनं. 'The ancient being,' referring to परमात्मन, who is not only the most ancient but also the only Being that survives each periodical deluge ( महाप्रलय ) of the world.—यां गतस्य तव,

P. 357. St. 86.—अस्मसात्कुलवतः, Hemādri remarks, “इति वीर्योक्तिः.”—**पञ्चसार** Châritravardhana explains, “पात्राय कश्यपाय देवां,” and further remarks “परशुरामो हि कश्यपादिभ्यो वसुधां प्रादाद्वाहुजानपीपिर्ददिति.” and Vallabha has: “भार्गवेण भूः कश्यपाय दत्तेत्यागमः.” Cf. *Rāmāyana Bālakāṇḍa*, Canto 76, “कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुंधरा । विषये मे न वस्तव्यमिति मां काश्यपोऽज्जवीत् । सोऽहं गुरुवचः कुर्वन् शथिव्या न वसे निज्ञां । तदा प्रभृति काकुत्स्थ कृता मे काश्यपस्य ह । तामिमां मद्रति वीर हन्तुं नार्हसि राघव । स्रजौजवं गमिष्यामि महेन्द्र पर्वतोत्तमं । लोकास्त्वप्रतिमा राम निजितास्तपसा मया । जहि तां शरमुख्येन मा भूत्कालस्य पर्ययः.”—**परमेष्ठिना**, Hemādri explains: “परमे लोके वैकुण्ठाख्ये तिष्ठतीति तेन.”

P. 357. St. 87.—मत्तिमतां वर, Hemādri remarks: “इति विवेकयोग्यता.”—**गति**, Vallabha interprets it as: “चरणगतिं रक्ष.”—**न मां पीडयिष्यति**, Hemādri remarks: “मुमुक्षोर्न स्वर्गस्य स्थहा । जितेन्द्रियत्वाच्च विषयाभिलाषता वा.”

P. 357. St. 88.—**प्राङ्मुखश्च विसर्जं सायकं**, Rāma faced the east at the time of shooting the arrow, because that is the way to the Svarga or the region (लोक) presided over by Indra. It will be remembered that Indra is the लोकपाल guarding over the east Cf. *Châritravardhana*, “शक्रलोकस्य पूर्वदिग्भागवर्तित्वाच्छरस्य प्राङ्मुखं विक्षेपः.” And Hemādri has: “इन्द्रलोकस्य पौरस्त्यत्वाच्छरस्य प्राङ्मुखप्रक्षेपः.”—**स्वर्गमार्गपरिचः**, Châritravardhana explains: “स्वर्गमार्गस्यार्गलादण्ड इवाभवत्.”—**दुरस्त्वचः**, Hemādri analyses, “दुःखेनात्ययो नाज्ञो यस्य सः.”

P. 358. St. 90.—**राजसत्त्वमवधूय**, i.e. by defeating him and thereby depriving him of his pride and haughtiness. The highest of the three qualities (सत्त्व) is supposed to belong to the highest of the castes, and the next to that (रजस्) to the next lower caste, the warrior caste.—**ज्ञमं गमितः**, ‘reduced to humility,’ so necessary in a Brāhmaṇa. Cf. Hemādri: “इतःपरं क्षत्रियेषु निर्वैरत्वात्—निमहोऽपि, Hemādri renders it by “पराजयोऽपि.” Even the disgrace of defeat is a favour done to me. For by this I lose my fierce nature which I have inherited from my mother (she being a Kshattriya woman) and I resume that peacefulness and quiet which naturally belong to a Brāhmaṇa.

P. 358. St. 91.—**साधयामि**, Hemādri discusses: “धातूनामनेकार्थत्वात् । तथा क्षीरतरंगिण्यां । “क्रियावाचित्वमाख्यातुमेकोऽत्रार्थः प्रदर्शितः । प्रयोगतोऽनुमन्तव्या अनेकार्था हि धातवः” इति । प्रयोगश्चानर्घ्यराघवे । “वामदेवः । भगवद् कौशिक साधय । शिवाः सन्तु पन्थानो वत्सयो रामलक्ष्मणयोः” । तद्दीक्षायां साधय गच्छेत्यर्थः । गच्छेतिपदं परित्यज्य साधयेत्युक्ते तत्परुषवादिता परिहर्तुमिति । नैषधे च ।



“अयि साधय साधयेभित्तं स्मरणीया समये वयं वयः । तव वर्त्मनि वर्ततां शिवं पुनर-  
स्तु त्वरितं [त्वयि तव Ms.] समागमः” इति Nai. II. 62. । “राधसाधसंसिद्धौ” ।  
यद्वा । षिष्टं सराद्धौ । पुण्यतार्थगमनार्थत्वात् । “सिध्यतेरपारलौकिके,” Pāṇini, VI. 1.  
49, इत्येवात्वं णौ । सराद्धि. फलनिधयि । यद्वा । बाटमाचष्टे साधयति । “तत्करोति  
तदाचष्टे” इति णिच् । णाविष्टवत्प्रातिपदिकस्येति इष्टवद्भावं “अन्तिकबाटयोर्नेदसाधौ,”  
Pāṇini, V. 3. 63. इति साध्यादेशः । “गाटबाटदृढानि च” इत्यमरः ।

P. 359. St. 93.—शर्वकल्प, Appears to have used for the sake of  
alliteration.—पुरं कुवलयितगवाक्षां लोचनैरङ्गनानाम्, See verses 5-15.  
Canto VII. See also verse 36 of the present canto. See also Bud-  
dhacharita, verses 13-24, Canto III.

## CANTO XII.

P. 360. St. 1.—निर्विष्टविषयस्नेहः, 'who had his appetite for the objects of sense i. e. worldly pleasures satisfied.' Cf. Hemadri. "निर्विष्ट उपभुक्तो विषयाणां रूपरसादीनां स्नेहः प्रीतियेन सः." And Châritravardhana and Sumativijaya have "कीदृशं निर्विष्टो भुक्ता विषयसु प्रमदादिषु स्नेहः प्रेमरसो येन स तथा." And Vallabha has: "उपभुक्तविषयरसः." Hemadri, Châritravardhana and Sumativijaya appear to interpret more correctly than Mallinâtha. And further Hemadri, Châritravardhana, Vallabha and Sumativijaya have the following: "तथा प्रदीपपक्षे । यथा निर्विष्टः पीतः विषयस्नेहः दापभाजनैल यं स तादृशो दशान्तं वर्ततेः प्रातः शिरोभागं वा प्रातः प्रदीप आसन्ननिर्वाणो मोक्षोन्मुखो भवति तथा सोऽपि जातो इति योजनीयः." The figure according to Châritravardhana and Sumativijaya is "स्त्रियोपमा." The word निर्विष्ट as applicable to स्नेह is not a felicitous expression. Mallinâtha seems to have felt the difficulty in explaining the word.—अचि, On this both Hemadri and Châritravardhana make the following remark "अचिरिकारान्तः पृष्ठिग इति केचित्."

P. 360. St. 2.—कैकेयीशङ्कयेव, 'as if [prompted] by a suspicion regarding Kaikeyi.' That is, Age, fearing lest Kaikeyi feeling jealous should prevent, in case of Das'aratha's death, the installation of Râma, to which he was as the eldest son of the eldest queen entitled as of right, came in the form of Hoariness and whispered to Das'aratha that he should declare Râma his successor to the throne. See readings, and Cf. Bhatti, 'दधाना बलिम मध्य कर्णग्राहवि-लौचनः । वाक्वचनेनातिसर्वेण चन्द्रलेखेव पक्षतौ" ॥ IV. 16—आह, Hemadri takes it as an indeclinable compare, "अहित्यव्ययं."

P. 361. St. 3.—पौरकान्तस्य, लोकप्रियस्य say Châritravardhana and Vallabha. Analyse पौराणां लोकानां कान्तो मनोहरस्तस्य लोकाभिरामस्य.—प्रत्येकं ह्लादयांचक्रे, 'gladdened each of them as it spread.'—अभ्युदयश्रुतिः, Hemadri renders it by "राज्यप्राप्तिः."

P. 361. St. 4.—क्रूरनिश्चया, Hemadri explains, "रामं वनं प्रति निष्कासयामाति कल्पितक्रूरनिश्चया."—शोकोष्णैः पार्थिवाश्रुभिः, Hemadri remarks "कैकेयी वैसृष्येन राज्ञः शोकोऽभूत्." And Châritravardhana has "अन्यदपि वस्तु बाष्पसङ्गाद्वृषितं भवति । किं पुनर्मोदयस्य राज्याभिषेकमिति भावः."—संभारं, Hemadri interprets it by "साधनं," and Châritravardhana by "पटशासनादिकं."

P. 361. St. 5.—इन्द्रसिक्ता, Hemādri renders Indra by मेघ and cites the following authority from विश्व. “इन्द्र फणिज्जके सान्ने घनकामनयोर्मदौ” इति.—उरगाविबोद्धवाम, Hemādri remarks: “वरयोः क्रूरत्वात्सर्पेपिमा”. And Chāritravardhana has, “रामचन्द्रवनिवासराज्यध्वंशरूपत्वाद्द्वयोरुत्तरगवत्क्रूरत्वं.” Cf. Adhyātma Rāmāyana, Canto II. “परा देवासुरे युद्धे राजा दशरथः स्वयं । इन्द्रेण याचितो धन्वी सहायार्थं महारथः । जगाम सेनया सार्धं त्वया सह शुभानने । युद्धं प्रकुर्वतस्तस्य राक्षसैः सह धन्विनः । तदाक्षकीलो न्यपतच्छिन्नस्तस्य न वेद सः । त्वं तु हस्तं समावेद्य कीलरन्ध्रेऽतिधैर्यतः । स्थितवत्यसितापाङ्गी पतिप्राणपरीप्सया । ततो हत्वासुरान् सर्वान् ददशं त्वामरिन्दमः । आश्चर्यं परमं लेभे त्वामालिङ्ग्य मुदान्वितः । वृणीष्व यत्ने मनसि वाञ्छितं वरदो ह्यहं । वरद्वयं वृणीष्व त्वमेवं राजावदत्स्वयं । त्वयोक्तो वरदो राजन् यदि दत्तं वरद्वयं । त्वय्येव तिष्ठतु चिरं न्यासभूतं ममानघ । यदा मेऽवसरो भूयात्तदा देहि वरद्वयं.”

P. 362. St. 6.—वैधव्यैकफलं, Analyse वैधव्यमेवैकं फलं यस्यास्ताः. The granting of the demand of Kaikeyi to declare Bharata her son as the successor to the throne brought death upon the king; and thus Kaikeyi became a widow. Cf. Hemādri: “रामवियोगेन भर्तृमरणादस्तेन राज्याकरणाद्वैधव्यैकफलं.” And Chāritravardhana has the following: “इत्यनेन रामविरहे भर्तृमरणं सूच्यते.” On the following verses Chāritravardhana and Hemādri observe, “अधिमश्लोकद्वयेन रामस्य महाशयत्वमाह.”

P. 362. St. 7.—पित्रा हन्तां, Hemādri remarks: “ताते जीवत्यहं कथं प्रभुरिति रुदन्.”—तदाज्ञां मुदितोऽग्रहीत्, On this Hemādri makes the following remark: “तातस्तु सत्यसंध इति मुदितः । पितुर्निर्देशाद्वा मुदितः,” and Chāritravardhana has: “वनं गतेऽपि मयि पिता राज्यं [ न ] त्यक्ष्यतीति तोषः । अथ वा । कैकेयीवरदानेन तातः सत्यप्रतिज्ञोऽभवदिति तोषः.”—वनाय, Both Hemādri and Chāritravardhana cite the following aphorism “गन्वर्थकर्मणि द्वितीया चतुर्थ्यौ चेष्टायामनध्वनि,” Pāṇini, II. 3. 12. Translate the aphorism:—“In the case of roots implying motion, the place to which the motion is directed takes the affix of the accusative or the dative case in denoting the ‘object,’ when physical motion is meant and the object is not a word expressing ‘road.’” As, ग्रामं or ग्रामाय गच्छति. But not so in मनसा हर्षं व्रजति. Because the verb does not denote physical motion. अश्वानं गच्छति ‘He goes over the way,’ i. e., the object being the ‘way.’ But not so in ओदनं पचति. Because the verb does not denote motion; nor in अग्नेन व्रजति the verb here does not denote ‘the object’. The word अश्वन् includes the synonyms of road ( I. 1. 68. ). As पथानं गच्छति, मार्गं गच्छति. The prohibition applies with regard to the going over or occupying the road; so that where a person from a wrong road goes to the right road, there the dative will be employed, as पथे गच्छति.

P. 362. St. 8.—**सुखरागे दृष्टुः**, On this Hemādri observes: “सु-  
मन्वादिस्मितत्वं.” And further he goes on saying: “यत्र [ तत्र Ms. ] प्रम-  
चादाकारः क्रोधहर्षमथादयः । भावस्थानोपलक्ष्यन्ते तत्राग्नीर्यमुदाहृतं ” इति काव्यादरेः.  
—**दधतो मङ्गलक्षौमे**, Cf. Châritravardhana: “राज्याभिषेके दुकूले दधतो,”  
i. e. when he was about to ascend the throne. Vallabha explains:  
“कल्याणपटुकूले निधत्त.” Analyse मङ्गले च ते क्षौमे दुकूले च.—**वसानस्य च**  
**चत्कले**, i. e. when he was going to prepare for his relegation.—**वि-**  
**स्मिताः**, On this Châritravardhana remarks: “उभयोः संनोपं प्रत्यका-  
रणत्वाद्विस्मितत्वं.”

P. 362. St. 9.—**विवेश दण्डकारण्यं**, ‘entered the Dandakâ forest.’ Cf. Hemādri: “दण्डका नाम भार्गवकन्या तथोपलक्षितं वनं.” The forest of Dandakâ commencing from the north (i. e. the southern portion of Bundelakhanda) of the mountain chain of Vindhya extends on the south to the regions of the river Krishnâ; comprising eastwards the districts of Chhotâ Nagpur and extending as far as the borders of the Kalinga territories. And to the westward extending as far as the two divisions of the Vidarbhas. Setting out from Ayodhyâ on the Sarayû, Râma first arrived at the banks of the Tamasa—the modern Tons—then passed through a fertile tract and crossing the borders of Kosala came to the Vedasmriti river (the modern Sot or Sati: a branch of the Tons)—then crossed the rivers Gomati and Sarpikâ or Syandikâ (Sai) and arrived at जूगदेरपुर near the Bhâgirathi—the capital of the Nishâda king Guha. Through his assistance, he crossed the Ganges and passed the night under a banian tree. The small tract between the Ganges and Yamunâ was then a forest dotted with hermitages of ascetics specially of the great Bharadvâja. Hence he crossed the Yamunâ on a raft and arrived at the foot of the hill Chitrakûta by the river Mandâkinî or Mâlinî at a distance of 24 miles from the confluence of the rivers Yamunâ and Gangâ. In the way on the right bank of the Yamunâ he paid adoration to a celebrated banian tree—a representative of which is still regarded as the अश्वय or undecaying tree. The distance of Chitrakûta noted above is certainly too short, as it is 50 miles S. E. of Bândâ, which is 95 miles S. W. of Allâhâbâd. More than 100 years ago, Tieffenthaler, to quote from Thornton’s Gazetteer, described it “as the resort of all India, being the residence of Râma and his wife Sitâ, after they had left Ayodhyâ. It is crowded with temples and shrines of Râma and his brother Lakshmana.” It must, therefore, be recognized as the Chitrakûta of Râmâyana. It is situated on the clear river Pais’uni

which is therefore the Mandākinī or Mālinī of old days. 'The geography of Southern India as given in the Rāmāyana,' observes A. Boorooah, 'is very confusing. The whole country from the borders of the Vindhya mountain to the southern banks of the Krishna appears to have been a vast forest vaguely known by the general name of Dandakā. Rāma entered into it after leaving Chitrakūta and the hermitage of the sage Atri. This mountain may probably be traced in the Chhota Nāgpur Districts. It was here he crossed the torrent river near a great mountain. This evidently refers to the river Narmadā. It was in this forest that he came to a tank called पंचाप्सर or five nymphs, which is probably situated within the Central Provinces below Chhota Nāgpur Districts. It was in this forest that he passed some time at पंचवटी near the Godāvarī and mount प्रसवण. This part of Dandakā was known as जनस्थान or Human habitation. These may probably be placed near Palaveram, where the Godāvarī rushes from the mountains as Rāma is said to have afterwards travelled westward in search of Sitā.' See Indian Antiquary, Vol. II. p. 243. See also Anandoram Boorooah's Ancient Geography of India page 19 and also page 140.—प्रत्येकं च सतां मनः, On this epithet Châritravardhana makes the following remark "पितृवाक्या-  
द्राज्यपरित्यागाद्वनगमनाच्च सता संतोषः."

P. 363. St. 10.—तद्वियोगार्त्तः, 'Affected with grief from his separation.' Analyse तस्य रामस्य वियोगेन विरहेणार्त्तं पीडितं.—स्मृत्वा शपथं स्वकर्मजं, Cf. also Rāmāyana: "एवम्यसनज दुःखं यदेतन्मम सांप्रतं। एवं त्वं एवशोकैर्न राजन् कालं करिष्यसि." Cf. verse 79, Canto IX.—शरीरत्यागमात्रेणैव शुद्धिलाभमन्यत. That is, 'regarded it a cheap retribution to be allowed to solve the curse by giving up his own life' So far as the wording of the curse went, it implied that his death might have been caused by the death of his son or sons. Therefore he thought that it was a cheap retribution that he himself should put an end to his existence.

P. 363. St. 11.—विप्रोषितकुमारं, Hemādri explains "विज्ञेयेन प्रोषिताः स्थानान्तरं गताः कुमारौ यत्र तद्। भरतश्चाबुज्जावपि मातुलगृहं गतौ। अत एव कुमारौ विप्रोषिताः।"—अस्तमितेश्वरं, analyse, अस्तमितो मृत ईश्वरो राजा यस्य तत्तथोक्तं.—रन्ध्रान्वेषणदृक्षाणां, Châritravardhana explains; "तद्राज्यं रन्ध्रानां दक्षरथमहीशयश सेषादीनामन्वेषणे दृक्षाणां द्विषां शत्रूणामभिषेता ग्राह्यत्वं &c." And Sumativijaya has: रन्ध्रान्वेषणे छिद्रावलोकने दक्षास्तत्परा ये तेषां तथोक्तानां." And Vallabha also has the following: छिद्रविलोकनतत्पराणां." And Hemādri explains: "तद्राज्यं रन्ध्रान्वेषणदृक्षाणां यद्गतां द्विषां रिपूणामभिषेतामभिलषन्ति" &c.

P. 363. St. 12.—**मौलैः**, Hemâdri explains : “ मूलेभवेमौलैः.. ” Châritravardhana says, “ कुलक्रमागतैः.. ” And Vallabha has “ कुलक्रमायातभूतैः, ” ‘ hereditary. ’—**प्रकृतस्य**, Hemâdri interprets it as : “ पौत्रेणयः.. ” And Châritravardhana by “ अमात्याः ” like Mallinâtha.—**स्तंभितान्शुभिः**, Hemâdri explains : “ स्तंभितानि प्रतियुद्धानि अभून्नि बाष्पोदकानि यैस्तथोक्तैः । “ यथावृत्तं ज्ञात्वैष भरतोऽपि प्रव्रजिष्यति ” इति स्तंभितान्शुभिः.

P. 364. St. 13.—**तथाविधं**, Hemâdri remarks, “ रामवियोगादित्यर्थः.. ”—**श्रियोऽप्यासीत्पराङ्मुखः**, Hemâdri explains, “ श्रियोऽपि राज्यलक्ष्म्या अपि । कैकेय्यां तत्प्रार्थितलक्ष्म्यां च विमुखः.. ”

P. 364. St. 14.—**तस्य वसतिद्रुमान्पश्यन्**, ‘ seeing the trees beneath which he had dwelt. ’ Cf. Hemâdri : “ अत्र रामोऽवात्सीदिति निवेदिता वसतिः.. ”—**उद्वृत्तः**, at the miserable condition of the princes having had to dwell under trees. Cf. Hemâdri : “ उद्वृत्तं दुःखासहत्वात्.. ”

P. 364. St. 15.—**चित्रकूटवनस्थं**, ‘ who was in the forest of the Chitrakûta. ’ For Chitrakûta see note above on the 9 stanza.—**अनुच्छिद्यसंप्रसा**, Hemâdri explains, “ अनुच्छिद्य अभुक्तशिष्टा अननुभूता संयस्यास्तया.. ” And Châritravardhana has : “ अनुच्छिद्य अननुभूता संपद्रुणोत्कर्षां यस्याः सा तया.. ” And further he says, “ पिता स्वरगमत् । राज्यं मया नोपभुज्यते । इति त्वमेवागत्य भुङ्क्तेति राममवादीदित्यर्थः.. ” ‘ Whose essence ( virginity ) had not yet been enjoyed, ’ i. e., which had not yet been touched by him. उच्छिद्य is what remains of anything eatable or drinkable, after one has eaten or drunk of it. Cf. Hemâdri : “ राज्यमनुभवेत्याजुहवित्यर्थः.. ” On the following stanza Hemâdri says, “ संपदोऽनुच्छिद्यत्वमाह.. ”

P. 365. St. 16.—**अकृतश्रीपरिग्रहे**, Analyse अकृतः श्रियो राज्यलक्ष्म्याः परिग्रहः स्वीकारो येन तादृशे राज्यमज्ञासति &c.—**आत्मानं परिविचारं मेने**, Parivettâ is one who marries while his elder brother remains unmarried. A younger brother so marrying incurs a great sin. As राज्यलक्ष्मी is described as a wife, Bharata thought he would be a great sinner by accepting her. Cf. Hemâdri : “ दाराग्निहोत्रसंस्कारं कुरुते योऽग्रजे स्थिते । परिवेचा स विज्ञेयः परिविस्तु पूर्वजः ” । “ परिवेचा परिविचिञ्च तावभौ पंक्तिगहितौ । हन्यं देवा न गृह्णाति कथं नैव पितामहाः ” इति । स्मृतिञ्च । “ परिवेचा भवेद्भाषो विद्भिर्गदिन सदा ” इति । संस्कारो राज्यपरिग्रहः संस्कारः.. ” And also Châritravardhana : “ राज्यश्रीर्वै वधुस्थानमित्याक्षयेन परिवेचत्वमित्युक्तं । अतोऽनुपहतराज्ये तं वरयामासेत्यर्थः.. ” And Vallabha : “ उक्तं च । दाराग्निहोत्रकर्माणि यः करोत्यग्रजे स्थिते । परिवेचा स विज्ञेयः परिविचिस्त्वयापरः । परिवेचा परिविचिञ्च यथा च परिविद्यते । त्रयस्ते नरकं

यान्ति दान्तायकपञ्चमाः.” Compare also the following ‘हारितस्वृति’ quoted in Tārānatha’s वाचस्पत्यं बृहदभिधानः—“अकृतदाराम्याधानस्य ज्येष्ठस्य पूर्वं कृत-दाम्याधानः कनिष्ठः । “ज्येष्ठेऽनिर्विष्टे कनीयान् निर्विशान् परिवेत्ता भवति । परिविण्णो ज्येष्ठः । परिवेदनीया कन्या । परिदायी दाता परिकर्ता याजकः । ते सर्वे पतिताः” इति. It is said that the kingdom of S’antann, who began to reign before his elder brother Devâpi, was visited by a drought which lasted twelve years. Cf. Bhāgavata, IX. 22, 12, fgg. देवापिः शन्तनुस्तस्यः ब्राह्मी इति चात्मजाः । पितृराज्यं परित्यज्य देवापिस्तु वनं गतः । अभवच्छन्तनू राजा ..... । समा द्वादश तद्राज्ये न वर्षं यदा विभुः । शन्तनुर्ब्राह्मणैरुक्तः परिवेत्ता त्व-मग्रभुक् । राज्यं देवप्रजायास्तु पुरराष्ट्रविवृद्धये ” &c.

P. 365. St. 17.—पञ्चाद्राज्याधिदेवते कर्तुं, ‘that they might be made, during his absence, the presiding deities of the kingdom.’ The Pādukas ( wooden slippers or the stone engravings of the Pādukas ) of saints, Sannyâsins, such as Dattâtreyā for instance, are up to this day worshipped in honour of them.—स्वर्गिणः पितुः, On this Hemâdri remarks, “ इतीदानीमाशान्तरासंभवः उक्तः.. ” And Châritravardhana has. “ इत्यनेन जीवतस्तातस्य न केवलं दाक्षिण्यवशातो राज्येऽनभिलाषः किञ्चात्मनो महाशयत्व द्योत्यते. ”

P. 365. St. 18.—नन्दिग्रामगतः, See Rāmâyana Ayodhyākāṇḍa Canto 127. “ स वल्कलजटाधारी मुनिवेषधरः प्रभुः । नन्दिग्रामेऽवसद्वीरः ससैन्यो भरतस्तदा । सबालव्यजनं कर्त्तुं धारयामास स स्वयं । भरतः शासनं सर्वं पादुकाभ्यां निवेदयन् । ततस्तु भरतः श्रीमानभिषिच्यार्यपादुके । तदधीनस्तदा राज्यं कारयामास सर्वदा. ”

P. 366. St. 19.—प्रायश्चित्तमिव, Hemâdri explains, “ प्रायश्चित्तमिति पारस्करादिवात्सायुः । “ प्रायो नाम तपः प्रोक्तं चित्तं निश्चय उच्यते । तयो निश्चय-संयोगात्प्रायश्चित्तमितीर्यते.”—दृढभक्तिः On this Hemâdri discusses, “ भक्ति-शब्दस्य प्रियादिपाठात्पुंवद्भावाप्राप्तौ भज्यत इति भक्तिरिति कर्मसाधने एव भक्तिशब्दे पुंवद्भावनिवेधः । भजनं भक्तिरिति भावसाधने तु भवत्येव । तथा सरस्वतीकण्ठाभरणे भोजः । “ भक्तौ तु कर्मसाधनायष्टं ” इति । काशिकायां च । दृढभक्तिरित्यादिषु स्त्रीपूर्वपदस्याविवक्षितत्वासिद्धमितिसमाधेयमिति । प्रक्रियाकौमुद्यां च । भजनादेर्दोढ्यमात्रं विवक्षितं न स्त्रीत्वमिति.” And Châritravardhana has the following : “ दृढा चासौ भक्तिश्चेति दृढभक्तिः । दृढभक्तिरिति ‘ पुंवत्कर्मधारयजातीयदेशीयेषु,’ Pāṇini, VI. 3. 42. इति पुंवद्भावः । दृढा भक्तिर्यस्येति बहुव्रीहौ तु भक्तिशब्दस्य प्रियादिपाठात्पुंवद्भावश्चिन्त्यः । भज्यत इति भक्तिरिति कर्मसाधनोऽयमिति पुंवद्भावः इत्यपरे. ”

P. 366. St. 20.—वर्त्तन्, Hemâdri remarks and quotes the following : “ यथा किरातार्जुनीये । “ मदसिक्तमुक्षैर्गन्गाधिपः करिभिवर्तयते स्वयं हतैः ” II. 18.—दृष्टेऽवकाशं, ‘ what the descendants of Ikshvâku were accustomed to do in their old age,’ viz., to renounce all interest in the world, and to practise religious austerity in the forests. Cf. verse

70, Canto III. Verse 11, Canto VIII. Cf. Uttar. I. “पुत्रसंक्रान्तलक्ष्मी-  
कैर्यद्भद्रैश्चाकुभिर्भृतं । भृतं बाल्ये तदार्येण पुण्यमारण्यकं व्रतं. ”

P. 366. St. 21.—**वृक्षवन्स्पन्निम्**, Here Hemādri discusses the follow-  
ing : “पारस्करादित्वात्सुद । यद्यपि वृक्षवनस्पत्योभेदस्तथापि “विभाषौषधिवनस्प-  
तिभ्यः”, Pāṇini, VIII. 4. 6. इत्यत्र भेदे सत्यपि वृक्षवनस्पत्योरिहाभेदेन ग्रहणं दृष्ट-  
व्यमिति काशिकावृत्तौ उक्तत्वाद्वृक्षमात्रेऽपि भवति. ” See preface to our edition  
of Meghadūta page 77.

P. 367. St. 22.—**ऐन्द्रि किल &c.**, Cf. Vallabha : “धाराधौ [ धाराधौ  
Ms. ] नाम वायसः. ” This portion of the story of the text seems to  
agree well with Padma Purāṇa : “राघवाश्विनकृतादौ सानुजोऽरमत क्षिया ।  
क्रिदाचिदङ्गे वैदेह्या निद्रागे रघुनन्दने । ऐन्द्र. काकः समागम्य जानकी वीक्ष्य कामुकः ।  
विददार नखैस्तीक्ष्णैः पीनोक्तपयोधरं । तद्दृष्ट्वा राघव क्रुद्धः कुशं जग्राह पाणिना । ब्रह्मे-  
णालेन संयोज्य विक्षेपे च्छाङ्गमारणे । तं दृष्ट्वा घोरसङ्काश ज्वलत्कालानलोपमं । दृष्ट्वा  
काक प्रदृष्ट्वा निन्दन् दारुणं स्वनं .....यत्र यत्र ययौ काकः शरणार्थी स वायसः ।  
तत्र तत्र तदन्तं च प्रविशेश भयावह.....भो भो बलिभुजा श्रेष्ठ तमेव शरण  
ब्रज । स एव रक्षक. श्रीशः शरणामतवत्सलः । इत्युक्तः सोऽथ बलिभुजा ब्रह्मणा रघुनन्दनं ।  
उपेत्य सहसा भूमौ निपपात भयातुरः । प्राणसंशयमागच्छं दृष्ट्वा सीता तु वायसं । बाहि वा-  
हीति भर्तारमुवाच दयिता किमु । .....रक्षसौ निजास्त्राय तदेकाक्षि ददौ तदा.”  
The Rāmāyana does not mention that crow was the son of Indra,  
nor that Rāma was resting his head on the lap of Sītā, but that  
after the royal couple with Lakshmana had partaken of the venison  
procured by Lakshmana, Sītā was asked by Rāma to keep there-  
mainder of the meat for the crows, when he beheld her attacked by a  
crow. See Rāmāyana Ayodhyākāṇḍa, Canto 95 Nir. Śū. edī. verse 38.  
—**पौरोभाग्यमिवाचरन्**. Hemādri's note on this appears necessary to  
understand the verse. “प्रियस्य रामस्य उपभोगचिह्नेषु नखक्षतेषु अपर्याप्तिरूपं दोषं  
दृष्ट्वा तत्परिहारं कर्तुं काम इव । नखक्षतादिदर्शनादस्याल्पविदारणं वा । वनवासे नखक्ष-  
तादिरसंभवादुत्प्रेक्षायुक्तेति । केचित्तदेतच्छ्लोकद्वयस्थानेऽपि श्लोकं पठन्ति । “मृगमास  
ततः सीतां रक्षन्तीमातपं शठः । पक्षतुण्डनखाघातैर्बन्धाधे वायसो बलात् ” । रामायणे हि ।  
“शरनिहतमृगमांसमातपे शोषयन्ती ” सा [ सीता Ms. ] वार्यमाणं काकेन पश्यत्य-  
पि पत्यौ उपद्रुतेत्युक्तम्. ” Châritravardhana has the following “स्तनयो-  
हि काकपदाकारैर्नखपदैर्भाष्यं । सीताया स्तनयो रामेण दत्तानि नखपदानि तथा न  
सन्तीति दोषैकदक्षिणं परिजिहीर्षुरिव स्तनौ विदारितवानिति भावः. ” Sumatirvijaya  
has also the same. This incident as related by our poet does not  
appear chaste, for Rāmāyana nowhere says that the crow attacked  
any particular portions of Sītā's person Kālidāsa seems to have  
based this incident on a different version of Rāmāyana compare  
Buddhacharita Canto I, verse 48. See also above quotation.



P. 367. St. 23.—इषीकास्त्रं, 'a reed missile,' an arrow made of reed. Cf. Hemādri : “इषगतिशब्दहिसादानेष्वित्यत्र इषीकास्त्रमिति क्षीरतरंगिण्यां । ईषिकापीति क्षीरस्वामी । “इषीका स्यादीषिकापि वानायुज वनायुजौ । गुवाकोऽपि च गुवाकः कुचकुचौ स्तने भवेत्” इति शब्दभेदप्रकाशे. ”—एकनैत्रव्ययेन &c., For the incidents see above note. Cf. Hemādri : “स दूरतरं [ दूर Ms. ] गत्वा भूयोऽप्यागत्य रामनिकटमगमदित्यागमः.” And also Châritravardhana : “काकोऽस्त्रं सोढुमशक्नुवन् । अपरिहार्यं ज्ञात्वा सर्वनाशाद्वरं नेत्रनाशः इति तत्परित्यागेनास्त्रमशमयदिति प्रसिद्धिः.”—सुसुचे, On this Châritravardhana has the following. “कर्मकर्तरे आत्मनेपदं.”

P. 367. St. 24.—उत्सुकसारङ्गां, Hemādri remarks : “उत्सुकशृगत्वं तु रक्षसामनागमनात्.”

P. 368 St. 25.—आतिथीयेषु ऋषिकुलेषु वसन्, 'living in his journey in the hospitable families of the Munis.—वार्षिकेषु, these are the ten asterisms आर्द्रा, पुनर्वसू, पुष्य, अश्लेषा, मघा, पूर्वा, उत्तरा, हस्त, चित्रा and स्वाति, which, when the sun enters them, pour rain ( वर्षाः ) on earth. Cf. Hemādri, “वर्षासु भवेषु पुष्यादिषु ऋक्षेषु नक्षत्रेषु वसन् । यद्वा । ऋक्षेषु राशिषु कर्कटादिषु,” and remarks : “ऋक्षमिति राशितारा उभयोरिति स्मरणात् । ऋक्षेष्विति बहुत्वं सांवत्सरं । विधा विभज्य हेमन्तग्रीष्मौ वर्षौ इति पञ्चाभयेण चत्वारो वार्षिका मासा गता । “वर्षशतोपमाः” इति रामायणोक्तेः. And Châritravardhana has : “वर्षाभवेषु वार्षिकेषु ऋक्षेषु राशिषु नक्षत्रेषु वा वसन्.” And Valabha has . “वार्षिकेषु वर्षाकालोद्भवेषु ऋक्षेषु वसन्.”

P. 368. St. 27.—अनुसूयातिष्ठेन, On the stay of Râma with his brother Lakshmana and Sitâ at the hermitages of the Rishis, who with Atri at their head lived at the entrance of the दण्डकारण्य, see Râmâyana Âranyakânda. Cantos 2-5. अनुसूया is the reading of all the manuscripts except B. C. E. which read अनसूया. This appears to be the correct reading. Cf. Râmâyana Ayodhyâkânda Canto 118. “इदं दिव्यं वरं माल्यं वल्गुमभरणानि च । अङ्गरागश्च वैदेहि महाहर्मनुलेपनं । मया दक्षमिदं सीते तव गात्राणि शोभयेत् । अनुरूपमसंक्रिष्टं नित्यमेव भविष्यति.” Compare on अनुसूया the following : “न गुणान् गुणिनो हन्ति स्तौति चान्यगणानपि । न हसेष्वान्यदोषांश्च सानसूया प्रकीर्तिता” इत्युक्तलक्षणे असूयाभावे । “एकमेव तु शूद्रस्य प्रभुः कर्मसमादिशत् । एतेषामेव वर्णानां शुश्रूषामनसूयाया ” । “यत्किञ्चिदपि दातव्यं याचितेनानसूयाया ” इति च मनु.—पुरुषोत्तमलिखद्गृहं, On this Hemādri remarks : “पुष्पादन्यतिसुरभिन्वात्,” and Sumatirijaya says, “वनं त्यक्त्वा भ्रमराः सीतासमीपे समागता इति भावः.”

P. 368. St. 28.—सन्ध्याभ्रकपिषाः, 'whose colour was reddish brown like the evening cloud.' On सन्ध्याभ्र see our note to st. 60, Canto XI. Cf. Hemādri, “सन्ध्याभ्रवत्कपिषाः पिङ्गः.” Also Châritravardhana and Sumatirijaya “सन्ध्याभ्रं सन्ध्याकालीनं यदर्थं मेघस्तद्वत्कपिसौज्यः”, and fur-

ther he observes, “चन्द्रावरोधकोऽन्यो ग्रहो न भवतीत्यर्थोऽहसन्देनाव राहुः”. Sumativijaya has also the same. And Vallabha has “सन्ध्याघनपिङ्गः.” For the account of Virâdha see Râmâyana Âranyakânda, Cantos 2-4. For a similar expression compare Buddhacharita Canto I. verse 28. “सुरप्रधानैः परिधार्यमाणो देहांशुजालैरनुरञ्जयंस्तान् । सन्ध्याभ्रजालोपरि संविष्टं नवोदुराजं विजिगाय लक्ष्म्या ” ॥

P. 369. St. 29.—नभोनभस्योरन्तरेऽवग्रहो वृष्टिनिव, ‘as drought takes off the rain from between the months of S’râvana and Bhâdrapada’ On account of the certainty of the rainfall between those two months, Virâdha seizing Sitâ when Râma and Lakshmana were present, seemed to be as violent as drought that takes off, as it were, the rain between S’râvana and Bhâdrapada. See Râmâyana Âranyakânda, cantos 3-4. Niraya Sagara edi. Cf. Hemâdri and Châritravardhana : “अवग्रहोऽपि लोकशोषणो भवति.” And Vallabha has “अवग्रहो वृष्टिर्विक्रमः.” And Hemâdri discusses, “अवे ग्रहो वर्षप्रतिबन्धे” Pânini, III. 3. 51 इति घञो विकल्पितत्वात्पक्षे “ग्रहवृद्” Pânini, III. 3. 58. इत्यप्. Translate the aphorisms :—‘The affix ‘घञ्’ is optionally employed after the root ‘ग्रह्,’ when the word ‘अव’ is in composition, the sense being withholding of rain.’ The word ‘optionally’ is understood here. The word वर्षप्रतिबन्ध means the absence of rain, from some cause or another, when the season has arrived. As अवग्रह. or अवग्रहो देवस्य ‘the drought of rain.’ The affix ‘अप्’ comes after the verb ‘ग्रह्,’ ‘वृ,’ ‘दृ,’ निश्चि,’ and ‘गम्’. This debarbs घञ्; and in the case of निश्चि the affix अच् is debarred. As ग्रहः ‘planet’; वरः ‘a boon’; दरः ‘tearing, a cave’; निश्चय ‘certainty’; गमः ‘march’.—लोकशोषणः, Châritravardhana renders it as, “जनसंतापकारी.”

P. 369. St. 30.—काकुत्स्थौ, See note to verse 71, Canto VI. The reason given in the text why Virâdha was buried appears to have originated with our poet. The Râmâyana has the following: “अवटे चापि मां राम निक्षिप्य कुशली ब्रज । रक्षसां गतसत्त्वानामेष धर्मः सनातनः । अवटे ये निधीयन्ते तेषां लोका महोदयाः ।.....तं समुद्यम्य सौमित्रिविराधं पर्वतोपमं गंभीरमवटं कृत्वा निचखान परंतपः.” Or Kâlidâsa must have based the account of his text on a different version of Râmâyana, such as of the sage Chyavana, &c. See Buddhacharita, Canto I, verse 48. “वाल्मीकिनादथ ससर्ज पयं जग्रन्थ यज्ञ च्यवनो महर्षिः । चिकित्सितं यच्च चकार नात्रिः पञ्चातदावेय ऋषिर्जगद ”.—पुरा दूषयति, ‘will defile the locality in future.’ पुरा ‘in future,’ ‘subsequently.’ Vallabha renders it by पश्चात्, but his rendering does not look happy.

P. 369. St. 31.—पञ्चवटस्य, Cf. Hemâdri: “पञ्चानां वटानां सभाहारः पञ्चवटी । आश्रमविशेषः.” Châritravardhana says, “स्थानम्.”

Panchavati is the name of a part of the great forest called दण्डका. The five fig trees are अथत्य, विल्व, वट, धात्री, and अशोक.—कुम्भजन्मनः. See note to St. 21, Canto IV. Cf. Also Mahābhārata Vanaparvan Adh. 96-107.—विन्ध्याद्रिः, Cf. Hemādri. “विद्वद्मानो हि विन्ध्याऽगस्त्यस्य ज्ञासनाच्छान्तः इति प्रसिद्धः.”

P. 370. St. 32.—व्यालीवनलखद्रुमे, ‘as a female snake goes to a sandal tree.’ The ground of comparison appears to be the summer-heat (ताप) to the snake and of Madana to the demoness, and again the tenderness of Rāma and also of the sandal tree. Hemādri has the following, “भेयलिंग. शठे व्यालः पुंसि थापदसर्पयोः” । सर्पाय. पुंस्येव । श्रियान्तु व्यालीति क्षीरस्वामी. ”—शूर्पणखा, Hemādri explains, “शूर्पणखा रावणस्य सापत्नस्वसा । आरण्यकपर्वणि । “पुष्पोत्कटाया जज्ञाते द्रौ पुत्रौ राक्षसेश्वरौ । कुमकर्ण दशग्रीवौ बलेनाप्रतिभौ भुवि । मालिनी जनयामास पुत्रमेकं विभीषणं । शंकायां मिथुनं जज्ञे खरः शूर्पणखा तथा.”

P. 370. St. 33.—तं वद्रे, ‘made proposals of marriage to him,’  
\* made advances to him.’

P. 370. St. 34.—वृषस्कन्ध, On this epithet Hemādri, Châritravardhana and Sumativijaya make the following remark: “वृषस्कन्धेन सुलक्षणत्वं.”

P. 371. St. 35.—ज्येष्ठाभिगमनात्पूर्वं, ‘Because that she had first gone to his elder brother.’ The reason of refusal by Lakshmana was that as शूर्पणखा first desired to choose Rāma for her husband, she was, as far as he (लक्ष्मण) was concerned, as good as Rāma’s wife, and hence stood in the relation of a sister or mother to him. Hemādri explains, सा ज्येष्ठाभिगमनान्तेनापि लक्ष्मणेमानभिनन्दिता नाङ्गीकृता । “ज्येष्ठ. श्रेष्ठेऽतिवृद्धे च ज्येष्ठो मासान्तरेऽपि च” इति विश्वः । मासे तु चैत्रपौषवत् । ज्येष्ठ इति च भाष्यं । ज्येष्ठ्या युक्ता पौर्णमासी ज्येष्ठी । “नक्षत्रेण युक्त. कालः,” Pāṇini, IV. 2. 3. इत्यण् । सा वियते तस्मिन् स. । “सास्मिन्पौर्णमासीति सज्ञायां” Pāṇini, IV. 2. 21. इत्यण् । “यस्येति च” Pāṇini, VI. 4. 148 । “किमिरोऽपि च किमिरो हयनं हायनं समं । शौटीर्यमपि शौटीरं ज्येष्ठे ज्येष्ठोऽपि दृश्यते” इति शब्दभेदप्रकाशे —अनभिनन्दिता, ‘not received with due respect,’ ‘rejected.’—उभयकूलभाक्, Châritravardhana discusses: “इत्यत्र विग्रहवाक्यं चिन्त्यं । अथ वा । यद्यप्युभयशब्देन विग्रहस्तथापि “द्विवचनविषयादुभयोऽन्यत्र” इति वार्तिकादुदात्तो नित्यमिति नित्यग्रहणाच्च समासे उभयशब्दः प्रयोज्यः” । तथा च महाभाष्ये । “उभौ पुत्रावस्येत्युभयपुत्र इत्युदाहारि” । And Hemādri has the following, “उभे कूले भजते इति उभयकूलभाक् । एतच्चोभयपक्षविनीतनिद्रः इत्यत्र व्याख्यातं । यद्वा । उभयकूले भजते इति.”

P. 371. St. 36.—मैथिलीहासः, On this Châritravardhana remarks: “उभयत्रापि गमनात्प्रोद्भूतः मैथिल्याः सीताया हासः.” &c.—क्षणसौम्यार्तः,

On this Hemâdri observes: “क्षणे स्वल्पकाले सौम्यामिति सप्तमीसमासो वा ” and Châritravardhana and Sumativijaya say “आत्मायत्तकरणार्थं शान्तां ” &c.—चन्द्रोदय इव, The propriety of the simile here is the likeness of a young woman's smile to the rising moon, so often alluded to.—निवातस्तिमितां, Hemâdri, Châritravardhana and Sumativijaya render “ निवातेन ” by “ वाताभावेन. ”

P. 371. St. 37.—पश्य माम्, Châritravardhana remarks “इति जनोक्तिः.”—शृण्वया परिभवः &c. Châritravardhana explains: “ हि यस्मान्शृण्वया यः कार्यः परिभवः स त्वया शृत्यवे ( is his reading ) स्वनाशाय व्याख्या कृतः । अथ वा । व्याख्यां शृणीपरिभवस्त्वया शृत्यवे कृतः ” ।

P. 372. St. 38.—शूर्पणखा, Both Châritravardhana and Vallabha analyse “ शूर्पाकारा नखा यस्या सा ”; but Hemâdri analyses “ शूर्पाणीक नखानि यस्याः सा. ”—रूपं प्रत्यपद्यत, ‘ took her genuine form that was true to her name. ’ Cf. Hemâdri, “ स्वाकारमवेक्षयदित्यर्थः. ”

P. 373. St. 39.—प्रथमं श्रुत्वा, On this epithet Châritravardhana remarks : श्रुत्वेति प्रयोगस्तु “ निधानमश्रुत पाञ्चजन्यः ” इत्यादिवत्.—विकृताः, Hemâdri discusses, “ विकृतेत्यत्र निपातेन इति शब्देन कर्मणोऽभिहितत्वाभिपातेनाप्यभिहिते कर्मणि न कर्मविभक्तिः परिगणनस्य प्रायिकत्वात् ” । तथा माघकाव्ये : “ क्रमादयं नारद इत्यबोधे स. ” । S'i. I. 3.

P. 373. St. 40.—विवृतासिः, Analyse विवृतो विकृष्टोऽसिः खड्गो येन स तादृशः.—वैरूप्यं पौनरुक्त्येन तामयोजयत्, ‘ Gave her a repetition or superfluity of hideousness or ugliness, i. e., added to her original ugliness. पुनरुक्त is literally ‘ what is said again, ’ what is repeated; hence, doing that again which has already been done, which already exists.

P. 373. St. 41.—वेणुकर्कशपर्वया, Hemâdri analyses : “ वेणोः कर्कशपर्वोणि इव पर्वोणि यस्यास्तथा ” । “ डावुभायामन्यतरस्याम् ” Pāṇini, IV. 1. 13. इति डाप् ।

P. 373. St. 42.—जनस्थानं, ‘ Human habitation. ’ This was a part of दण्डकारण्य, where खर and दूषण lived. See our note to stanza 9th of this Canto. Vallabha says: “ जनस्थानं रावणदेशसीमानं जनस्थानाख्यं नगरं. ” Châritravardhana and Sumativijaya have : “ जनस्थानाख्यं वनं प्राप्य. ” But the Rāmāyana does not speak of Janasthāna as a city or a forest.—तथाविधं, Hemâdri renders it by “ नासिकाच्छेदरूप, ” and Châritravardhana and Sumativijaya have “ कृतकर्णनासादिच्छेदा, ” they together with Vallabha read तथाविधा. See readings. And further Châritravardhana observes उपक्रममिति । “ उपज्ञोपक्रमं तदावाचिख्यासायां ” Pāṇini, II. 4.

21. इति नपुंसकत्वमिति । कश्चिद्. 'For an example of similar use of उपज्ञा which means invention, see Bhatti, "कैकेय्युपज्ञ बत बहूनर्थ." Translate the aphorism :—' A Tatpurusha compound ending with the words उपज्ञा 'invention,' and उपक्रम 'commencement,' is neuter in gender when it is intended to express the starting point of a work which is first invented or commenced. '

P. 374. St. 43.—तदेवाश्रुमङ्गलम्, On this epithet Châritravardhana remarks : " जिगमिषुणा लूननासिकस्य विलोकनमशकुनं." The Asuras placed S'urpanakhâ at their head as their guide and marched against Râma. Even the meeting with a person who has got his nose cut is a bad omen ; much more is the guidance of such a person, to those setting out on such an important invasion. The reader will mark the hurried manner in which the poet merely alludes to or touches upon the principal incidents of Râma's history as narrated at length in the Râmâyana. See Râmâyana Âranyakânda, Cantos 25-26.—मुखावयवलूनां, Hemâdri and Châritravardhana analyse " लूनो मुखावयवो यस्यास्ता " as a Bahuvrihi compound.

P. 374. St. 44.—सीतां च लक्ष्मणे निदधे, On this Hemâdri remarks : " सीतारक्षणे लक्ष्मणं नियुज्य स्वयं युद्धासत्र इति भाव " And Châritravardhana has : " लक्ष्मण सीतामेतां त्वं पाहि योत्स्येऽहमित्युक्त्वा गतवानित्यर्थे . "

P. 374. St. 45 —तावांश्च दृष्ट्वे &c., Hemâdri observes : " अनेन शी-  
भ्रगामित्वमुक्तं —सहस्रशः, Hemâdri discusses : " संख्यैकवचनाच्च वीप्सायां " Pânini, V. 4 43. इति शब् । " संख्याया विधार्थे धा " Pânini, V. 3. 42. " अधिकरणविचाले च " Pânini, V. 3. 43. इति वा । " अधिकरणं । द्रव्यं । वि-  
चालः संख्यान्तरापादानं । एकस्यानेकीकरणं । एकं राशिं पञ्चधा कुरु इति वामनः  
काशिकावृत्तिः. "

P. 375. St. 46.—असज्जनेन.....शुभाचारः, Mark the play upon these words. They look better when taken in conjunction with दूष-  
ण, 'censure,' than when construed, which it is also necessary to do, with दूषण, the demon. It is not always that language affords a full scope to childish puns. Cf. Hemâdri. दूषयतीति दूषणः । दूष वैकृत्ये [ दूष वैकृत्ये Ms. ] । " दोषाणौ " Pânini, VI. 4. 90. इत्युपधाया उत्वं " कृत्य-  
लुटो बहुले, " Pânini, III. 8. 113. इति ल्युट् च । " नयादौ नन्दिवाक्शिमदिदूषि-  
साधिवर्धिसौमिरोचिभ्योप्यन्तेभ्यः संज्ञायाम् " इत्युक्त्वात् स न प्रशस्तः । शुभाचारः आ-  
त्मनोदूषणमिव । शुभाचारपक्षे असज्जनेनेति पदद्वयं । असन्मिथ्याभिज्ञंसनं. "

P. 375. St. 47.—सममुद्युः, On this Hemâdri remarks : " सम-  
मिति लाघवोक्तिः, " and Châritravardhana and Sumativijaya have " ए-  
तेन रामस्य लघुहस्तत्वं " Cf. St. 57, Canto VII. And also, " सकृद्विकृष्टा-  
दथ कार्ष्णिकान्धुनैः शराः क्षरीरादिति तेजसिभेभिरे "

P. 375. St. 48.—विमुह्यतिः, Châritravarḍhana explains : “ किमुह्यतिरङ्गितकृता येषां तैः ”.—पक्षिभिः = पक्षिभिः, ‘ by birds. ’

P. 376. St. 49.—उत्थितं दृष्ट्वेज्यच्च, ‘ Nothing was seen standing except bodies of warriors, with their heads cut off. ’ च should be taken to connect दृष्ट्वे and पीतं in the preceding verse.

P. 376. St. 50.—अप्रबोधाय, Hemâdri renders it by “ अपुनरुत्था-  
नाय सुखाय. ” Châritravarḍhana and Sumativijaya have, “ अपुनर्जागर-  
णाय ”.

P. 377. St. 52.—मूर्धसु पदै निहितं मेने, On this epithet Hemâdri makes the following remark . “ अनेन महापरिभवमजीगणदित्यर्थः ” —नि-  
ग्रहात् = दण्डात्, ‘ From the outrage done to his sister ’. निग्रह does not  
mean *amputation*, but simply punishment, subjugation, putting  
down &c. Cf. verse 55, Canto XI.—धनदानुजः, ‘ Râvana was the  
younger brother to Kubera and son of Vis’ravas who was the son  
of the sage Pulastya. See Râmâyana Uttarkânda, Canto I. Also  
Mahâbhârata Vanaparvan Adh. 275.

P. 377. St. 53.—मृगरूपेण वञ्चयित्वा, Analyse मृगरूपमिव रूपं यस्य  
तेन. Châritravarḍhana renders “ मृगरूपेण ” by “ चित्रहरणरूपेण. ”  
And Hemâdri explains वञ्चयित्वा by दूरतोपसार्ये. See Râmâyana  
Âranyakânda, Cantos 42-43, Nirṇayasâgara Edî.—जहार, See  
Râmâyana Âranyakânda, Canto 49.—पक्षीन्द्रप्रयासक्षणविघ्नितः, See  
Râmâyana Âranyakânda, Canto 51. Châritravarḍhana discusses,  
“ चित्रं सजातोऽस्य विघ्नितः । “ तदस्य संजातं तारकादिभ्य इतच् ” Pânini, V.  
2. 36. इति इतच्प्रत्ययः । चित्रमृगं विलोक्यैनमानयेति दयिताप्रेरितो रामो निरगमत् ।  
ततो हा लक्ष्मण इति वाक्यमाकर्ण्य लक्ष्मणमपि सीता प्रैषीत् । तदन्तरे द्वयोरप्यस-  
न्निधानाद्दृश्यवस्तामग्रहादिति प्रसिद्धं । तन्मध्ये जटायुरागत्य रे रे दुराचार निशाचरा-  
पसद जावति मयि रामपिया कथं हरिष्यसीति युध्यते स्म इति विघ्नितः ” ।

P. 377. St. 54.—दशरथप्रियेनृणम्, Jatâyus was a great friend of  
Das’aratha. Cf. Hemâdri, “ जटायुर्हि दशरथस्य सखा. ”

P. 378. St. 56.—पितृव्यापत्तिशोकः, Hemâdri analyses, “ पितृद-  
शरथस्य व्यापत्तेर्मरणस्य शोको ययोस्तौ तयोः पितृव्यापत्तिशोकयोः. ”

P. 378. St. 57.—वधनिर्धूतशापस्य, Hemâdri explains : “ वधेन नि-  
धूतो (is his reading) नाशितः शापो यस्य तस्य, ” and Châritravarḍhana  
has “ वधेन निर्धूतो निराकृतः शापो यस्य तस्य. ” —कबन्धस्योपदेशतः, Cf. He-  
mâdri, “ मुनिशक्तौ हि श्रीदत्तनय कबन्धत्वमागतौ रामलक्ष्मणभ्यां बाहुच्छेदेन हत-  
स्वमूर्तिं प्राप्य प्रत्युपकाराय कव्यमूकनिवासिनं समानं सुग्रीवमकथयदित्यागमः. ” “ O

mighty-armed Râma of great prowess, formerly my beauty, beyond conception, was known all over the three worlds, like unto the beauty of the sun, the moon and Indra. I used to frighten everywhere, the ascetics living in the forest by turning this my beauty into a terrific form. Once on a time assuming this terrible shape, I assailed and enraged the great ascetic Sthûlas'iras, collecting diverse wild fruits. Thereupon he imprecated curses upon me, saying, 'Do thou retain this ghastly shape, hated of all mankind.' Upon my praying unto that angry ascetic for my relief from that curse, he said 'Thou shalt regain thy stalwart and beautiful shape, when thou shalt be burnt by Râma in a dense forest, having got thy arms dissevered by him.' O Lakshmana, know me to be the beautiful son of Danu. Through Indra's curse in the battle-field I have been metamorphosed into my present shape. After I had pleased him with hard austerities, the Grand-father of the celestials conferred upon me a long life. And therefore I was inflamed with pride and assailed Indra in a conflict, thinking within me, 'I have gained a long life, what can Indra do me?' Thereupon by his thunder-bolt, having hundred edges, hurled off his hands, my thighs were shattered and my head thrust into my body. Myself praying for the close of my life, he did not dispatch me to the abode of Yama. He only said, 'May the words of the Grand sire prove true.' Whereto I replied. 'How shall I live long without any food, being smitten by thee, having a thunder-bolt in thy hand, and having my head, thighs and mouth crushed down?' Thereat Indra made my hands extending over a *yojana* and placed my mouth, having sharpened teeth, on my belly. Thenceforth, stretching out my long arms, I used to devour all lions, tigers, wolves and deer ranging the forest. Indra said to me, 'Thou shalt attain to heaven, when Râma along with Lakshmana, shall cut off thy arms in a battle.' Acting under the conviction that Râma, resolved to destroy my person, shall surely come within the compass of my arms, I do always assail with relish, O worshipful one, O thou best of kings, every animal I meet with in this forest. Thou art that Râma. May God betide thee, O Râghava. Verily did the great ascetic speak unto me that none should be able to assail me but Râma. Being cremated by you, I shall counsel you best, and tell you with whom you should contract friendship."—सुमुहूर्तं सख्यं, See Râmâyana Âranyakânda, Canto 72  
 "गच्छ जीवयितो वीर सुवीर्यं तं महाबलं । वक्ष्ये ते कुरु क्षिप्रयितो गन्वाय राघवः॥"

P. 379. St. 58.—इत्था वालिन, &c., See Râmâyana Kishkindhâ Kânda, Canto 16. For the genesis of Vâlin see note to stanza 104 of this canto.

P. 379. St. 59.—इतस्ततश्चेरु रामस्य मनोरथाः, On this Hemadri remarks : “अनेनास्वलितगतित्वं । “मनोरथानामगतिनिवेशते.” And Vijayâ-nandasûris' varacharanasevaka has the following, “अत्र हि मनोरथपदं क्षिप्तं दृश्यते चेरित्युत्तरपदस्य सम्यग्योजनया ध्वनिः पितृनिः..”

P. 379. St. 60.—संपातिदृशनास्पृष्टावुपलब्धायाम्, The monkeys sent by Sugriya in search of Sitâ having failed to get any news regarding the abode of Râvana, resolved to starve themselves to death rather than return home without having accomplished their mission. Sampâti, the lord of vultures, brother to Jatâyus, then informed them of the island of Lankâ, the capital of Râvana, and informed them that he had seen him carrying off Sitâ. Râmâyana Kishkindhâ Kânda, Cantos 58-59. “तरुणी रूपसंपन्ना सर्वोभरणभूषिता । ह्रियमाणा मया दृष्टा रावणेन दुरात्मना । क्रोशन्ती राम रामेति लक्ष्मणेति च भामिनी । भूषणान्यपविध्यन्ती गात्राणि च विधुन्वती । .....युयता मे कथयतो निलयं तस्य रक्षसः । पुनो विश्रवसः साक्षाद्भ्राता वैश्रवणस्य च । अध्यास्त नगरी लङ्का रावणो नाम राक्षसः ” &c. Cf. Châritravardhana : “सीता लकायामस्ताति सपातिना कथिते सति हनूमास्त्वयं पारावारमतरदित्यर्थः..”—मारुतिः, On this Châritravardhana remarks : “मारुतिपदेन मारुतात्मजत्वेन समुद्रलंघनसामर्थ्यं सूच्यते.”—निर्ममः, Hemadri explains : “ममत्वाविर्गते निर्ममः । ममेति विभक्तिप्रतिरूपकमव्ययं । तथा गणदर्पणे । “चिररात्राय चिराह्वायाकस्माच्चिरस्य मम.” And Châritravardhana has : “ममभावाविर्गतो निर्ममो नि र्हो मुमुक्षुः.” Or it may be analysed निर्गते ममकारः ( ममत्वं ) यमात्सः.

P. 380. St. 61.—दृष्टा विचिन्वता तेन, Search was made for Sitâ in Râvana's palace, where no trace was found of her ; whereupon Hanuman entered the forest of Asôka and here he found Sitâ surrounded by Râkshasis who had been appointed by Râvana to keep guard over her. See Râmâyana Sundara Kânda, Cantos 14-15. अशोकवनिकामध्ये शोकसागरमासुतां । ताभिः परिवृतां तत्र संग्रहामिव रोहिणीम् । ददर्श हनूमांस्तत्र लतामकुसुमामिव ” &c.

P. 380. St. 62.—अनुष्णैस्तदानन्दाभुविन्दुभिः, On this Châritravardhana makes the following remark ; “सीताया वक्त्रांगुलीयावलोकन-समुद्भसितमेववक्षतो निर्गतैः । प्रत्युत्थानं प्रियागमनान्मुद्रिकावीक्षणानन्तरं प्रीत्या बाष्पं निर्गतं इति भावः । विन्दुग्रहणेन रत्नमयस्य युक्तं मुक्तासादृश्यसूचनं.” And Hemadri has the following : “अंगुलीयस्य रत्नैरिव प्रत्युद्गमनं युक्तमिति कविना विन्दुषु मुक्ताफलस्य समाधिषिवक्षितः । “अन्यधर्मस्ततोऽन्यत्र लोकसीमानुरोधेना । सम्यगाधीयते यत्र स संमार्गः स्तुतो यथा ” इति काव्यादर्शः ।



P. 380. St. 63.—**प्रियसन्देशैः**, The message was accompanied by a ring of Râma, with his name inscribed on it (रामनामाङ्कितमङ्गुलीयकं). Sitâ, in return, sent to Râma a jewel (चूडामणि.) worn by her in her hair. See Râmâyana Sundarakânda, Cantos 36-38.—**अक्षवधोद्धतः**, Cf. Hemâdri “तेन हि अक्षनामा विध्यमानो रावणकुमारो लंकादाहे हतः.” See Râmâyana Sundarakânda, Canto 47.—**क्षणसौदारिनिग्रहः**, ‘Having for a moment purposely allowed himself to be seized and disgraced by the enemies.’ See Râmâyana, Sundarakânda, Canto 48.—**दवाह पुरी लंकां**, ‘The demons after they caught Hanûmân set fire to his tail, when he assumed a gigantic form, and jumping from house to house with his formidable tail, and turning it from side to side, set fire to the houses in Lankâ.’ See Râmâyana Sundarakânda, Cantos 53-54.

P. 381. St. 64.—**हृदयं स्वयन्वायातं**, The token sent by Sitâ with Mâruti, appeared, as if it were, her heart that came itself to Râma. Cf. Hemâdri : “स्वच्छत्वादुत्प्रेक्षा.”—**प्रत्यभिज्ञानरत्नं**, Hemâdri says “सीताचूडामणि.”—**कृत्सी**, On this both Hemâdri and Châritravardhana have the following “इति सीताप्रत्यभिज्ञानायने हेतुः”

P. 381. St. 65.—**अपयोधरसंसर्गो**, On this Châritravardhana says, “आश्लेषस्य स्तनस्पर्शस्यैव प्राधान्यादपयोधरसंसर्गमित्युक्तं.” And Hemâdri explains “आलिङ्गनमुखे स्तनयोरिव प्राधान्यं.”

P. 382. St. 67.—**संवाधवर्त्मनि**, Châritravardhana explains: “संवाधं संकटं वर्त्म येषां तादृशैः.” Hemâdri too explains much the same as Châritravardhana and quotes the following from Mâgha “संवाध बहदापि तद्रूपं वर्त्म” S'i. VIII. 2. । अतो धर्मपरोऽप्यस्ति । अनेन कपिसैन्यवाहृत्योक्तिः” । Dinakara renders संवाध by संकीर्णं. Sumativijaya has also the same.—**अनुव्रुत**, Sumativijaya renders it by परिवृतः.

P. 382. St. 68.—**बुद्धिमादिश्य**, ‘By inspiring him with wisdom.’ Bibhîshana advised the restoration of Sitâ to Râma, for which he incurred Râvana's displeasure. See Adhyatma Râmâyana Yuddhakânda, Canto 2. “हितमुक्तं मया देव तस्य चाविदितात्मनः । सीतां रामाय वैदेही प्रेषयेति पुनः पुनः । उक्तोऽपि न शृणोत्येष कालपाशवशं गतः । हन्तुं मां खड्गमादाय प्राद्व-  
त्राक्षसाधमः ।” See readings.—**निविष्टमुदधेः कूले**, ‘Encamped on the seashore.’—**स्नेहान्**, ‘As if with affection for the family.’ The goddess of Fortune of the demons, afraid lest the excesses of Râvana should drive the prosperity and herself from his family, felt pity for it and inspired Bibhîshana to run and submit to the enemy.

P. 382. St. 69.—निष्ठाचरैश्चर्षे, Both Chāritravardhana and Sumativijaya explain it as, “निष्ठाचरस्य रावणस्यैश्वर्यं राज्यं.”—फलं बभूविति, Chāritravardhana explains: “फलिता भवन्तीति भावः”. And Vallabha says “सफला जायन्ते.”

P. 383. St. 70.—रसातलादिवोन्मग्नं शेषं स्वमायं शार्ङ्गिणः, ‘As if it were the great snake, S’esha, that rose from the nether regions in order to become the bed of S’ārngin,’ who was now on earth incarnate in the form of Rāma. On this Hemādri remarks “आयाम-वैफल्याकि.”

P. 383. St. 71.—द्वितीयं, Hemādri explains: “द्वयोः पूर्णो द्वितीयः.”—हेमप्राकारं, Sumativijaya explains, “यो नगरपर्यन्तं भवति स प्राकारः कोटविशेषः.” Cf. also the Brahmasaivarta Purāna, “ऊर्ध्वं विंशति-हस्तेभ्यः प्राकारं न शुभावहम् । प्रस्थे हस्तद्वयात्पूर्वं दीर्घं हस्तत्रयं तथा । न मध्यदेशे कर्तव्यं किञ्चिद्व्यूनाधिकं शुभं.”

P. 383. St. 72.—काकुत्स्थपौलस्त्यजयघोषणः, In which were loudly uttered, acclamations of victory to काकुत्स्थ and of victory to पौलस्त्य by their respective warriors. Hemādri explains it by “दिक्षु विजृम्भितयोर्विख्यातयोः प्रसिद्धयोः काकुत्स्थपौलस्त्ययोः रामरावणयोरजयस्य घोषण यस्मिन्स । यद्वा । दिक्षु भूतं रामरावणयोरजयघोषणं यस्मिन् सः । श्रीरामस्य जयं पश्यतेति कपीनां घोषणा । रावणस्य जयं पश्यतेति रक्षसां घोषणा ।”

P. 384. St. 73.—पादपाविद्ध &c. The weapons of the Vānaras were consisted of such things as they could with their superhuman power catch hold of at the time of the fight viz., trees, rocks, hills, swings and the nails of their fingers. The words आविद्ध, निष्पिष्ट, अति-शक्त, रुग्ण being predicated of the weapons used by the demons show that the monkeys beat them down, and completely defeated. Cf. Vallabha “वानरोत्कर्षकथनं.” And also Chāritravardhana: “एतेन कपीनां नीतिरुक्ता.” And Hemādri has: “एतेन जयः.”

P. 384. St. 74.—उद्भ्रान्तचेतनाम्, Analyse उद्भ्रान्तमस्वस्थं व्याकुलं वा चेतो मनो यस्यास्ताम्.—त्रिजटासमजीवयन्, See Rāmāyana Yuddha-kānda, Canto 48. N. S. ed. Cf. also Hemādri: “त्रिजटा रावणाकुञ्जी रामशिरसच्छेददंशेनोद्भ्रान्तमस्वस्थं चेतो मानसो यस्यास्तां सीतां समजीवयन् । युद्ध-मध्ये रामो मारित इति मायाशिरो गृहीत्वा रावणः सीतां भाषितवान् प्रसिद्धेयं कथा ।” Cf. also Agnives’a Rāmāyana: “आहूयथ विष्णुपुत्रान्द्रुमुखो मायाविनं चाब्रवीत् । सीताभर्तृशिरोऽनुजस्य च शिरः सीतारुः प्रक्षिपेत् (३२.) । मायां तेषां सम-धितेन च कृतं शीर्षद्वयं जानकी । इदृशं मोहमुपागता त्रिजटया मुषो विमोहीकृता.”

P. 384 St. 75.—लङ्घिता, Châritravardhana quotes the following from Bhāṭṭikāvya: “मृतेऽपि त्वयि जीवन्त्या किं मया न कर्मायया.” Canto XIV, verse 58.

P. 385. St. 76.—गरुडापातविभ्रिटमेघनादास्त्रबंधन, Meghanâda the most powerful of Râvana's sons came off successful in binding the whole of the army of Râma with its foremost leaders including Râma and Lakshmana, by means of arrows that poisoned their preys. These arrows were in truth snakes into which the wily demons, the followers of Indrajit, had transformed themselves. Garuda then came to Râma's help, whose presence made all the snakes disappear in a moment. See Râmâyana Yuddhakânda, Canto 50.—स्वप्नवृत्तः, &c. On this epithet Hemâdri remarks: “अल्पकालं दुःखदायित्वात्स्वप्न इति.”—क्षणक्षेत्र, Analyse क्षणं क्षणमात्रं क्षेत्रो दृ.खे यस्मात्सः.

P. 385. St. 77.—बिभेद् पौलस्त्यः शक्त्या वक्षसि लक्ष्मणं, Cf. Agni-  
ves'a Râmâyana: “शक्त्या रावणमुक्त्या च हृदये भिन्नोऽपतल्लक्ष्मणः.” The S'akti is described as furnished with eight bells, as giving out a terrible roar, as made full of art and guile by the wily Mayâsura, as sure of aim, as destructive to enemy's life, and as flying rapidly and leaving behind it a fiery track. See Râmâyana Yuddhakânda, Canto 100. On the figure Hemâdri says: “असंगतिर्नामालंकारो वामनस्तु विरोधाभासत्वं विरोध इति । “सा बाला वयमप्रगल्भमनसः सा स्त्री वयं कातरा । सा पीनो-  
न्नतिमत्ययोधरयुगं धत्ते सखेदा वयं । सा क्रान्ता जघनस्थलेन गुरुणा गन्तु न शक्ता वयं  
दोषैरन्यजनाश्रयैरपटवो जाता स्म इत्युक्तं.”

P. 385. St. 78.—मरुतीसमानीतमहौषधिं, &c. Châritravardhana and Sumativijaya say, “विशल्या नाम्ना.” And Hemâdri has the following: “वृत्तसंज्ञाविनी मुख्या विशल्यकरणी परा । संधानकरणी चान्या सावर्ण्य-  
करणी तथा.” It was not the ओषधि or the life-reviving plant but the mountain upon which it grew that Hanûmân brought. Lakshmana having been wounded by the S'akti of Râvana, Hanûmân was immediately sent by Sugriva the king of the monkeys to mount Gandhamâdana, to bring the drug that grew luxuriantly there. Sushena the monkey-physician gave Hanûmân the proper signs whereby to distinguish the plant, but amongst the many battles that Hanûmân had to fight on his road and at the mountain he forgot the signs and so brought the mountain itself to the place where Lakshmana was lying in deep trance. Sushena then discovered the plant and as soon as Lakshmana was made to smell it, he was re-animated and rose up to fight with Râvana and other demons in the field of battle. See Râmâyana Yuddhakânda,

'Canto 101.—चक्रे विलापाचार्यकं शरैः, i. e., caused them to cry. आचार्य-  
कं कृ means 'to be the tutor of,' 'to instigate to do a thing,' 'to  
cause to do &c.' Cf. Buddhacharita Canto VII. verse 57: "गम्भी-  
स्ता या भवतस्त्वगाधा या दीप्तता यानि च लक्षणानि । आचार्यकं प्राप्स्यति तत्तथिव्यां  
यत्रधिभिः पूर्वयुगेऽप्यवासम् ॥"

P. 386. St. 79.—मेघस्येव शरत्कालः, On this Hemādri remarks :  
"शरत्कालो मेघस्येव नादं धनुश्च न सहते." And Chāritravardhana and Su-  
mativijaya have the following . "यथा शरत्काले मेघस्य नादं तथा स्रक्ध-  
नुश्च नावशेषयति । कालग्रहणं तु प्रयोगार्थं । अन्यथा शरदा लक्ष्मणस्योपमानं स्यात्." And Vallabha gives the following . "मेघस्वनदेभ्यो नादं गर्जितं इन्द्रधनुश्च न  
किञ्चिदवशेषयति । वार्षिकं चेष्टितं सर्वं संहरति."

P. 386. St. 80.—कपीन्द्रेण तुल्यावस्थं स्वसुः कृतः, Sugriva, the  
monkey-chief, was caught and taken by Kumbhakarna to Lankā  
before he had recovered consciousness. As soon as he was restored  
to his senses, he cut off the nose and ears of Kumbhakarna and ma-  
naged with difficulty to escape from his powerful grasp. See Rāmā-  
yana Yuddhakāṇḍa, Canto 67. "ततः करामैः सहसा समेत्य राजा हरीणामम-  
रेन्द्रशत्रोः । खरैश्च कर्णौ दशनैश्च नासा ददंश्च पादैर्विददार पार्श्वौ ॥"—टङ्कुच्छिन्नमनः-  
शिलः, Cf. Chāritravardhana : "स्वसुः शूर्पणखायास्तुल्याकर्णनासाच्छेदरूपाव-  
स्था यस्य तादृशः कृतः । कुम्भकर्णरुधिरावलितत्वाद्दृक्छिन्ना मनःशिला यस्य ता-  
दृशः शृङ्गी शैल इव रामं सरोध &c."

P. 387. St. 81.—अकाले, Chāritravardhana explains; "असम-  
येऽसंपूर्णे मासषट्के." Hemādri says : "अन्योऽप्यकाले बोधितोऽवश्यं निद्रां नीयते." —प्रियस्वप्नः, Hemādri renders it by स्वप्नप्रियः and gives "वा प्रियस्य" इति  
पूर्वनिपात .

P. 387. St. 82.—पेनुर्वाणरकोटिषु, Hemādri remarks . "इत्युपनि-  
गमः । यथा तत्र पतितरजसामदर्शनं तथा रक्षसामपीत्यर्थः." And Chāritravar-  
dhana has . "तत्र समरे रक्तनदीषु रजासि पतितान्यदृशीभावमाप्नुस्तथा कापेयेषु  
पतिता राक्षसा नावलोकिता इत्यर्थः."

P. 387. St. 83.—पुनर्युद्धाय, On this Hemādri remarks : "पुनः क-  
न्देनादावपि युद्धमाक्षिप्तं तस्मिन्पूर्वं एव पक्षोऽभवदुत्तरो नाभवत्."

P. 387. St. 84.—रामं पद्मतिमालोकय. By the superhuman power  
of his māyā, Rāvana made a chariot, that looked as bright as the fire,  
drawn by quick horses with men's heads, that went anywhere the  
mind of Rāvana directed. Having mounted it Rāvana assailed Rā-  
ma with arrows as destructive as the thunderbolt. The gods in  
the sky seeing this declared that the fight was unequal, whereupon

Indra sent his own chariot with Mâtali as its driver to Râma. See Râmâyana Yuddhakânda, Canto 102.

P. 388. St. 85.—**द्योमगङ्गोर्मिवाशुभिः**, On this both Hemâdri and Châritravardhana make the following remark: “वियद्वावीचिसमदर्शितलैः सुखस्पर्शैर्मरुद्भिः प्रेङ्खत्केतनांशुकं । इत्युचत्वं.”

P. 388. St. 86.—**माहेन्द्रं तनुच्छदं**, Vallabha says, “ऐन्द्रं कवचं.” —**आशुनोच**, Hemâdri and Vallabha render it by “ददौ.” And Châritravardhana by “अवध्नात्.”—**कैश्यं**, Hemâdri renders it by “निर्वीर्यत्वं,” and Châritravardhana by “असामर्थ्य”.

P. 388 St. 87.—**रामरावणयोर्युद्धं**, All commentators except Mallinâtha read वैरं instead of युद्धं. And Châritravardhana has the following remark. “यदि द्वयोः परस्परविलोकनं नामविषयत्तदा समरभावात्प्रीतमपि वैरं नाफलित्यदित्यन्योऽयं संगात्सफलमिवासीदिति भावः.”

P. 389 St. 88.—**भुजमूर्धोरुबाहुल्यादेकोऽपि &c.** Though not corrupt this couplet appears to have offered considerable difficulty to the commentators Hemadri's commentary runs thus. “यथा पूर्वं न भवतीत्ययथापूर्वं । नष्टराक्षसपरिवार इत्यर्थः । एकोऽपि धनदानुजो रावणस्तस्य माता राक्षसी युष्मोक्तदा नाम्नी तस्या वंशो राक्षसकुलः । तत्र स्थितः इव ददृशे इत्यर्थः । कस्मात् । भुजोत्तमागबाहुल्यात् । भुजाश्च उत्तमागानि च मूर्धानश्च तेषां बाहुल्यात् । भुजमूर्धोरुबाहुल्यादिति पाठे । भुजाश्च मूर्धानश्च उरवश्च तेषां बाहुल्यात् । भुजानां मूर्ध्ना च उरु महद्बाहुल्यमिति वा । तस्य हि विशतिर्भुजा दश मूर्धानश्चत्वार उरवः । यदाह यादवप्रकाशः ॥ “दशस्यो विशतिर्भुजश्चतुष्पान् मातुमन्दिरे । लंकेधरो यातुपतिः सन्नाहोऽस्य विलोचकः [ विलोकित Ms. ] ॥” Châritravardhana's commentary is : “न यथापूर्वं राक्षससमूहरहितोऽप्येको धनदानुजो रावणो भुजानां शिरसां च बाहुल्यादास्थितः ( he reads इवास्थित for इव स्थितः ) । मातुर्निकशानाम्ना राक्षस्या वंशः परिवार इवावलोकितो रामसैन्यैरिति शेषः । अथ वा वंश इति सन्तम्यन्तपाठे । मातुर्कुले स्थितः । स यथापूर्वमिति पाठे । स रावणो यथापूर्वं रामेण विनाशितो मातृवंश इव दृष्टः । यद्वा । यथापूर्वं शक्रादिसंग्रामवदित्यन्ये । तस्य स्वेच्छाचाररूपित्वादूरुहहत्वं । भुजोत्तमागंति वा पाठः । स रावणो यथापूर्वं मातुलगृहे क्रीडनादौ वा ददृशे तथा शिरांभुजबाहुल्यादेकोऽपि लीलां कुर्वन्ददृशे इत्यन्यः । Vallabha's comments are : “स धनदानुजो रावणः । एकोऽपि यथापूर्वं मातृवंशे स्थित इव ददृशे मातृगण्ये स्थित इवादृश्यत । कस्मात् । भुजोत्तमागबाहुल्याद्वाहमस्तकबाहुल्यात्.” According to Mallinâtha मातृवंश इव स्थितः means ‘as if he stood in the midst of, i. e. surrounded by people belonging to his mother's family’. Râvana's paternal descent was Brahmanical, but his mother belonged to the family of Râkshasas. It would be preferable to read स यथापूर्वं with Vallabha. For after the expression एकोऽपि in the first line, अयथापूर्वं appears superfluous, स यथापूर्वं मातृवंश इव स्थितः, would then mean ‘surrounded as before by Râkshasas.’

P. 389. St. 89.—स्वमुखैरर्चितेश्वरं. Cf. St. 41, Canto X.—जेतारं लोकपालानां On the Lokapālās see our note to St. 75, Canto II. The word लोकपाल does not appear here to be equivalent to देवानां generally, though it might be so used like मरुत्. Cf. Hemādri : इति विक्रमोक्तिः. " And Châritravardhana has "अनेन शरीरबलञ्चोक्तं । एतेन प्रभावोत्कीर्तनात्संश्रामदुर्द्धैर्ष्वं रावणस्याराणि. "—तुलितकैलासं, After defeating Kubera who had offended him by sending him a message to check his atrocious deeds, he went to see the place where Skanda was born. "धनदोऽपि ततः श्रुत्वा रावणस्याक्रम प्रभुः । अधर्मं मा कुरुष्वति दूतवाक्यैर्यवारयत् । ततः क्रुद्धो दशग्रीवो जगाम धनदालयम् । विनिर्जित्य धनाध्यक्षं जहारात्तमपुष्पकम् ॥" When he reached the mount Kailāsa and had a view of the golden reeds he found that the car Pushpaka which he had forcibly taken from Kubera would not proceed. As he was wondering at this sudden stoppage of the motion of the self-moving car, he met Nandin the vehicle of S'iva, who told him not to make any attempt of coming over to the mountain as the god S'iva was present there. At this he became wroth and raised up the mountain with his twenty arms. "एवमुक्त्वा ततो राम भुजास्त्रिविध्यं पर्वते । तोलयामास तं शाग्र स शैलं सकम्पत. " The attendants of S'iva and even Pārvatī herself were struck with terror. Then S'iva pressed the mountain with his toe and all the arms of Rāvana were crushed beneath it. After some years he was released. When crushed he made a terrible roar that shook the three worlds and for this reason he became known as Rāvana. See Rāmāyana Uttarakāṇḍa, Cantos 15-16. Cf. also Māgha "महाक्षिप-  
न्यः शत्रिर्वभृता वर वरप्रदानस्य चकार शूलिनः । वसन्तुषाराद्रिमुतासन्नमस्वययहाद्येषु-  
खेन निष्क्रयः ॥" S'a. I. 50 Compare Hemādri : "लोकपालजैतृत्वेन शौर्ये । तेष्वितेश्वरत्वेन वरप्रभावः । धृतकैलासत्वेन देहबलत्वं चोक्तं. "—अराति बहुमन्यत, Hemādri says "इति युद्धाभिज्ञोत्वोक्तिः."

P 390 St 90 —स्फुरति, The palpitation of the right arm is said to forebode union with one's beloved. "वामेतरभुजस्यदो वरखिलाभमुचकः." This is a very common superstition and is frequently alluded to in Sanskrit poetry Cf. S'a I. "शान्तमिदमाश्रमपदं स्फुरति च बाहुः कुत फलमिहास्य." And also Bhāṭṭi, "अभिमतफलशंसी चारु पुस्फोर बाहुः." Cf. also Hemādri "दक्षिण बाहस्फरणं द्रष्टुं भावा साता समममन्मानस्त्वमेवाविध्य-  
दित्यर्थः." "स्पन्दो भुजस्त्वेषमनागमाय" इति वसन्तराजः ।

P 390 St. 91 —आख्यातुमुरगेभ्य इव प्रियं, Cf. Sumativijaya — रावणहृदयविदारणवाता वाणः पातालभूमौ सर्पाणां वक्तुं प्रविष्ट इति भावः. " The death of Rāvana was an event for rejoicing not only to the celestials but also to the Nagas, or the snake inhabitants of the nether world, since he had robbed them too of their beautiful wives and daughters.

**Cf.** “नृनागासुरदैत्यानां गन्धर्वाणां च योषितः । रक्षसां चाभवत्कन्याः स हि तस्य परिग्रहः ।” And also *ibid.* 13. 64. “रावणान्तःपुरं सर्वं दृश्यते न तु जानकी । देवगन्धर्वकन्याश्च नागकन्यास्तथैव च । यक्षराक्षसकन्याश्च दृश्यन्ते न तु जानकी ॥” *Rāmāyana Sundarākāṇḍa*, Canto 13. St. 65. Gorr, *Edi.* Also *Uttarākāṇḍa*, Canto 24. “एवं पन्नगकन्याश्च राक्षसासुरमानुषीः । यक्षदानवकन्याश्च विमाने सोऽप्यरोपयत् ॥”

P. 390. St. 92.—वादिनोरिव, Hemādri explains : “वादिनावपि चर्चसं वाक्यं निहतः । प्रमाणादिनियमेन पक्षप्रतिपक्षयोः परिग्रहो वादः ”. And Chāritravardhana has the following : “प्रमाणतर्कसाधनोपालम्भः संख्यन्ताविहृद्भ्यः पञ्चावयवांपपन्नः पक्षप्रतिपक्षपरिग्रहो वादः इति स विद्यते ययोस्तौ तयोर्वादिनोरिव । तयोरोपि किंभूतयोर्वचसैव वचनं नैव वाक्यं तिरस्कुर्वतोऽर्थथा विजयावेशः प्रवृद्धमानः स्यात्तद्वादित्यर्थः ”.—संरभः, Hemādri and Chāritravardhana render it by “आवेशः”.

P. 390 St. 93.—वेदिर्मत्तवारणयोरिव, On this both Hemādri and Chāritravardhana make the following remark . “अन्तरा मध्ये वेदि पिण्डकाभिनि कृत्वा मध्ये गजौ योध्येते इति प्रसिद्धं । अन्तरा शब्देनासंबन्धाद्वारणशब्दे द्वितीया न ”—सामान्याभूदयोरपि, On this Chāritravardhana remarks : “कदाचिद्रामो विजयते कदाचिदशत्रौ विजयते इव । उभयोरपि तुल्यत्वात्कथमंगीकरोमिति सदेहिनिष्ठा जयश्रीमध्ये स्थिता इत्यर्थः ”. And he goes on saying “प्रसिद्ध एव समानोऽर्थोऽपि सामान्यशब्दोऽस्ति । “सामान्योऽयं धर्मसेतुर्नृपाणां ” इत्यादिप्रयोगादिदर्शनात् ।

P. 391 St. 94.—सुरासुरैः, Hemādri discusses, “सुरसहिता असुराः सुरासुराः । शाकनाथिवादि । यद्वा । कार्यकृतो हि देवानां विरोधो न जातिकृत इति । शाश्वतिके वैराभावे नैकवद्भावः । तथा न्यासकृत् । शाश्वतिको नित्य इति । शाश्वदिति वैकल्यमुच्यते । तत्र भवः शाश्वतिक इति । “मनुष्यजन्मापि सुरासुराङ्गणैः” इति माधकाव्ये S'1. I. 35. तथा च भारविः प्रयुक्तवान् । “देवासुरैरमृतमम्बुनिधिर्ममन्थे” Ki. V. 30. तर्कदीपिकायामपि “यत्पादाम्बुजभृद्वालिच्छलादिव सुरासुराः” इति. And Chāritravardhana has : “शाश्वतिकविरोधाभावात् “येषां च विरोधः शाश्वतिकः” Pavini, II. 4. 9. इत्यनेन न द्वन्द्वैकत्वं । देवासुराणां कादाचित्को विरोधः । तथा च भारविः । “देवासुरैरमृतमम्बुनिधिर्ममन्थे.” Translate the aphorism : ‘A Dvandva compound of words signifying those animals only among whom there is permanent enmity i. e., natural and eternal antipathy or quarrel, is singular.’—न सहरे, On this Hemādri remarks : “निरंतरापतनादित्यर्थः”.

P. 391. St. 95.—वैवस्वतस्य कृतशाल्मलिम्, Pandit gives the following note: ‘The *S'ālmali* is the Marathi Savari or Sâvar, the thorny tree that bears pods producing the most exquisitely fine cotton. Sinners are supposed to be tormented in the kingdom of Yama by being mounted on the *Kûta-S'ālmali*, an instrument of torture described as

studded with adamantine thorns. The sinner—especially one who has been guilty of an unnatural offence—is prescribed the punishment of the S'almali. See Bhâgavata Sk. V. Adh. 26, 20. “यस्त्विह वै सर्वाभिगमस्तममुत्र निरये वर्तमानं वज्रकण्टकशाल्मलीमारोप्य निष्कर्षन्ति.” —शतश्री, On this epithet Hemadri remarks: “शतानि हन्तीति व्युत्पत्तिः । शतश्रीं चतुस्तालप्रमाणा गदा । “शतश्रीं च चतुस्तालोहयष्टिः” इति केशवस्वामी । मदन-दिनिघंटौ तु । “अयं कण्टकसच्छिन्ना शतश्री महती शिला” इति । तत्र । शाल्मल्युपमानात् ” । And he goes on saying “वैरोचनः कूटशाल्मलिः” । शाल्मलिर्ब्रह्मविशेषः । कूटशब्देन कुत्सितं बोध्यते । दुर्गोदा हि परसैन्यदलनार्थं ह्याक्षिप्यतेति क्षीरस्वामी. ” And Châritravardhana has the following. “वैवस्वतो यमस्तस्य कूटशाल्मलि यातना तरुविशेषमिव ”. And further quoting, like Mallinatha and Hemadri, the authority of Kes'ava Svâmin, he observes : “ शते हन्तीति शतश्रीति व्युत्पत्तिः. ” Cf. also Râmâyana Âranyakânda, Canto 53 “ द्रक्ष्यसे शाल्मलीं ताडयामास कण्टकैश्चितो ” इति.

P. 392. St. 96 —रथमप्राप्तां तां, Hemadri, Châritravardhana, and Sumativijaya explain it as “ चतुस्तालप्रमाणां द्वादशशक्तिः. ” —आशां, Sumativijaya remarks “ मयैव रावणेन रामो जेतव्यः इत्येवंस्था. ” —कदली-सुखं, Hemadri remarks “ इति आयासनिरासः. ” —चिच्छेद, On this Châritravardhana observes: “ शतघ्न्या छिन्नायां रावणस्य विजयप्रत्याशापि नष्टा. ”

P. 392. St. 97. —निष्कर्षणीषधं, Hemadri and Châritravardhana interpret it by “ उपायभूतं. ”

P. 392. St. 98 —दशधा भिन्नं, On this both Hemadri and Châritravardhana have the following: “ दशाना रावणशिरसा नाशाय दशधा भिन्न दशशरीरं । द्रव्यस्य दशसङ्ख्यायोगात् । दशधा इत्युक्तं. ” —वपुर्महोरगस्थेव, On this Hemadri observes : “ महोरगत्वं रत्नयोगात् ”, and Châritravardhana and Sumativijaya have the following: “ महोरगत्वेन कणेषु मणयः सूच्यन्ते । तेन च दीनित्वमूख भवति. ”

P. 393. St. 99. —निमेषार्धादपातयत्, On this Châritravardhana remarks : “ एतेन रामस्य लघुहस्तात् बोध्यते. ” —अज्ञातव्रणवेदनां, Hemadri explains : “ अज्ञाता व्रणानां क्षतानां वेदना पीडा ययेति शीघ्रभेदात्. ”

P. 393. St. 100 —बालार्कप्रतिमेव, On this Hemadri remarks : “ बालार्कत्वेन शिरसा सरुधिरत्वमाक्षित । कायग्रहणं तु पतनचलनद्योतनार्थः. ”

P. 393. St. 101. —पुनः संधानशङ्किनां, Cf. Hemadri, “ पुनः संधानशङ्किना मरुता देवानां मनो नातिविश्रामः । कुतः पुनः संधानशङ्कते । ईधरेण कृत्तानामपि पुनरुत्पत्तेः साधित्वाच्च रावणस्य. ” And Châritravardhana has the following : “ ननु छिन्नेऽपि मस्तकेषु कथं विश्वासो नाभूदित्याह । यतः पुनः संधानं शङ्कन्त इति पुनः संधानशङ्किनस्तत्तथा । महेश्वरतुष्टये [ महेश्वरतुष्टये Ms. ] शिरासि छिन्नानि पुनरपि



यथा प्ररूढानि तथाधुनापि भविष्यतीति शङ्कया विश्वासभावः इत्यर्थः.” And Sumatijaya has “छिन्नानामपि रावणमस्तकानां पुनर्मौलनं भविष्यतीति शङ्का देवानामतो न विश्वासः इति भावः.”

P. 394. St. 102.—लोकपालद्विपानां, The eight elephants of the eight Lokapālas are: “ऐरावतः पुण्डरीको वामनः कुमुदोऽञ्जन-पुष्पदन्तः सावर्भौमः सुनतीकश्च दिग्गजाः.” See note to stanza 75 canto II As to how the elephants came to be together, compare Chāritravardhana: “राघवराक्षसराजदिदृक्षयागतानां लोकपालानामिन्द्रादीनां ये द्विपा ऐरावणादयस्तेषां गण्डभिर्चीर्गण्डस्थलीविहाय प्ररित्यज्य मदोदकेन गुरवः पक्षा येषां तादृशरलिबुन्दैर्भ्रमरसमूहैः । सौरभ्यातिशयलोभादनुगतमन्वितं &c.” The epithet गुरुपक्षे is probably employed to show how they came down quickly along with the flowers, as they are provided with so small wings and their bodies are so light—उपनतमणिबन्धे मूर्ध्नि. Hemādri explains: “किञ्चिद् मूर्ध्नि । मणयो बध्यन्तेऽनेति मणिबन्धो मृगुटः । उपनतोऽपानां मणिबन्धो यस्मिन्स तस्मिन् । आमन्त्राज्याभिषेके इत्यर्थः । यद्वा । उपनतो संयुक्तो मणिबन्धो प्रकोष्ठप्रदेशो यस्मिन् । कृताञ्जलावित्यर्थः । यदाभिषेकसमये दशरथेन दत्तां मणिरिकोऽस्तीत्येके । तत्र । “पुर निषादाधिपते:” इत्यत्र मौलिविसर्जनं वक्ष्यति.” And Chāritravardhana has: “कौण्डिने मूर्ध्नि उपनत उपस्थितो मणिबन्धो राज्याभिषेकसमयसवधि शिरोरत्न यस्य तत्रैति भद्रः.” Surभि, The Southern and the Deccan Mss of Mallinatha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “सुरभिश्चन्द्रक स्वर्णं जाताफलवसन्तयाः । गन्धोपले सौरभ्ययां सङ्गकीमातृभदयो । सुगन्धो च मनाज्ञं च वाच्यवस्त्रभिस्मृतम्” इति विश्व ।—पुष्पवर्षे पपात, For a similar idea compare Buddhacharita Canto XIII. verse 72. ‘द्रवति समरपक्षे निजितं पुष्पकेतौ जयति जिततमस्के नीरजस्के महर्षौ । युवतिरिव सहासा यौश्चकाशं सचन्द्रा सुरभि च जलगर्भे पुष्पवर्षे पपात ।’

P. 394 St. 103.—हरिसहस्रयुजं. The usual number of Indra's bay horses is seven. The number one thousand is not according to the legendary representation of Indra's character, but is merely a poetical exaggeration.—ऊर्ध्वं, is equivalent to स्वर्लोके —संहतकार्मुकज्यं, Hemādri explains: “संहतावरोपिता कार्मुकज्या धनुर्गो यस्य त राघवनायुच्छय रथमूर्ध्वैरुपरि निनाय । कार्मुके आरूढा ज्या कार्मुकज्या । धनुश्चतुरारूढप्रतिपत्त्यै इति वामनः । यथा । “धनुर्ज्याकिञ्चिद्भेन दाष्णा विस्फुरित तव” इति ।

P. 395 St. 104.—जातवेदोविशुद्धां, ‘Purified by fire.’ Cf. Hemādri: “जातवेदास्तनूनपादित्यत्र पदिभट्ट्या । “जाते जाते वियत” इति जातवेदाः । समपणोदाविष वीक्षा समासेनैव प्रतीता । जातं वेदोऽस्मादिति वा । अत्रैतन्नामिप्रायं । दिव्ये दृष्टादुष्टप्रकाशितत्वात्.” In order to avoid the public scandal Rāma addressed the following words to Sita and said —‘As the southern quarter, incapable of being got at by the people, was conquered by the self-controlled great ascetic Agastya, so for thee slaying Rā-

vana, I, ( always ) anxious to have honour, have removed my insult—as is the duty of a man. May good betide thee—do thou know that all my labour, in the battle-field, backed by the prowess of my friends, is for thee. To uphold the dignity of my well known family, to remove the ignominy consequent upon thy being stolen away as well as to wipe off my own insult I have encompassed this. I have suspected thy character; thou, ( therefore ) standing before me, art distressing me like unto a lamp before one who is subject to an eye-disease. Do thou therefore proceed, O daughter of king Janaka, wherever thou likest to one of these ten quarters. I permit thee, O gentle one, I have nothing to do with thee. What powerful man, born in a high family, take back his wife considering her as friend out of lust, who hath lived long in another's house? Thou wert taken by Ravana on his lap, beheld by him with sinful eyes; how can I, taking thee back, bring disgrace upon my great family? The object with which I have gained thee back, hath been accomplished I have got no attachment for thee—do thou go wherever thou wishest, O gentle one I speak these words unto thee impelled by my sense of duty. If thou wishest thou mayest live with Lakshmana, Bharata or S'atrughna or with Sugriva or Rakshasa Bibhishana Do thou settle, O Sitâ, where thou mayest find thy own pleasure O Sitâ, ( I do not think ) Ravana hath overlooked thee, who lived in *his* house, beholding thee so graceful and beautiful.' Thereupon hearing those unpleasant words from her beloved, Sitâ began to weep shedding tears profusely and said, ' make a funeral pyre for me, O Saumitri, that is the only remedy for this disaster.' With these words she entered the funeral pyre and the gods assured Râma that Sitâ was pure. And Vibhâvasu brought her out and said the following to Râma. ' O Râma, here is thy Vaidehi—no sin hath visited her. Her heart is pure and she is not spoiled with sin—do thou, therefore, take back Maithilî. Do thou not speak otherwise—I do command thee.' And Rama accepted her. See Ramayana Yuddhakanda, canto 115 —रविशुतसहितेन, ' who was accompanied by the son of the god Sûrya.' The genesis of Sugriva and Vâlmi is thus given in the Uttarakânda of the Ramayana Kshepaka Sarga I p 581 N S. *Edi.* Brahma, while one day engaged in the practice of Yoga contemplation, happened to drop a tear of joy, which falling on the ground produced a male monkey—the first of his race The self-existing god then employed him as a personal attendant upon himself One day, while the monkey, overcome with excessive thirst, was roaming

about the summit of the Meru in search of water happened to find out a beautiful lake and was looking in at the clear surface of the stream he saw his own reflexion in it. Thinking it to be an enemy he jumped into the water, and when he came out he found himself metamorphosed into a beautiful damsel of the monkey race. The gods Indra and the Sun happened to come there accidentally. Both of them beheld her and were enamoured of her. Their semen fell upon her head and neck respectively. And thus two monkeys were born of her, and they were then called Vālin and Sugriva. Cf. “वालेषु (i. e. on hair) पतितं बीजं वाली नाम बभूव स । भास्करेणापि तस्या वै कंदर्य-वशवर्तिना । बीजं निषिक्तं यौवाया विधानमुनुवर्तत । तेनापि सा वरतनुनोक्तः । किञ्चिद्वचः श्रुत्वा । निवृत्तमदनश्चाथ सूर्याऽपि समपश्यत । यौवाया पतितं बीजं सूर्यावः समजायत ॥ Châritravardhana says that the metre of this stanza is ताराच and defines it thus: “इह न नरचतुष्कताराचमाक्षते.” But this elsewhere is known as तारा or तारका which is thus defined, “त्र्यधिकदशयतिर्ननौ रौ भवेता ररौ तारका.” रं पुं प । ति रं पि । जा त वे । दो वि श् । डा प्र य् । द्य प्रि या । The first and the second foot is न ( गणः ), and the last four are र ( गणाः ).

## CANTO XIII.

---

P. 396. St. 1.—अथ. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit प्रस्थानानन्तरम् after अथ and पर्णी after जायां.—आत्मनः पदं, is equivalent to विष्णोः पदं, 'the sky.' It is used with reference to the identification of Rāma with Vishnu, whose home (पदं) is said to be the sky. Cf. Hemādri and Val-labha: "तस्य हि भूर्भुवःस्वर्लक्षणानि त्रीणि पदानि."—शब्दगुणं, Sound according to Hindu phylosophers is the peculiar quality of the sky, as smell is of the earth, taste of the water, form of the light and touch of the air. Cf. "वसंधरा विष्णुपदं द्वितीयमध्यासुरोहेव रजच्छलेन."—गुणञ्ज. used simply for the sake of a vocal repetition. Cf. Hemādri, "रत्नाकरादेः गुणञ्जः । हरित्वेन रामस्तुतिः । आकाशायानसिद्धयर्थः." And Chā-ritravardhana and Sumativijaya have: "समस्तवस्तुविशेषवित् । अनेन त-द्वाक्यस्योपादेयत्वं । रत्नाकरपदेन पयोधेर्ज्ञेययोग्यत्वं । हरिशब्देन रामस्योक्तिः स्वेच्छा-प्रसारसूचनार्थः । शब्दगुणत्व च यथा शब्दः क्वचिदाश्रितो भवितुमर्हति गुणत्वाब्धवदि-त्यनुमाने पारिशेष्यादाकाश एव शब्दगुणः प्रसिद्धः."—रामाभिधानो हरिः, This ex-pression is put in justification of आत्मनः पदं, as meaning विष्णुपदं.

P. 396. St. 2.—आमलयाद्विभक्तं, 'divided as far as the Ma-laya mountain'—छायापथेन, 'by the galaxy or milky-way.' Chā-ritravardhana renders it by "स्वातीमार्गेण," Hemādri by "गङ्गापथेन," and Sumativijaya and others by "पितृदण्डेन." And further Chā-ritravardhana has. "शरदि वसन्ते वियदन्तः प्रणत्याकारो दण्डायमानोऽतीवा-काशविशेषच्छायापथः" इति. And Hemādri quotes Rāmāyana, "शुशुभे सुभगः श्रीमान् छायापथ इवाम्बरे" इति.—चारुतारं, Hemādri explains: "मुक्ता शुद्धौ च तारः स्यात्" इत्यमरः । "अनेन मुक्तादिसङ्गवः."—फेनिलं, On this both Hemā-dri and Chāritravardhana remark: "फेनिलमित्यचिरवद्धत्वमुक्तं." Suma-tivijaya has the same.

P. 397. St. 3.—पूर्वं. किलार्थं परिवर्धितो नः, 'This was enlarged by our ancestors,' viz, by the sixty thousand sons of Sagara, who dug out the earth and made the chasm through which they found out the sacrificial steed of Sagara. Bhagiratha their descendant brought down to earth the Gangā from heaven. and filled the chasm they had dug up with its waters that these might purify the ashes of his ancestors. Sagara on recovering the steed, completed his sacrifice, and in affectionate memory of his sons, denominated Sāgara the chasm which they had dug. Sāgara is still the name of the ocean, and, especially, of the Bay of Bengal, at the mouth of the Gan-ges. See Wilson's Vishnu Purāna, Vol. III, page 302. Cf. also

*Rāmāyana Sundarakāṇḍa, Canto VII.* “अहमिश्वाकुनायेन सगरेण विवर्धितः,” also Canto I. “राघवस्य कुले जातैरुदधिः परिवर्धितः । स त्वां राम हिते युक्तं प्रत्यर्चयति सागरः ।” On परिवर्धितः compare *Buddhacharita Canto XI, Stanza 3.* “असत्सु मैत्री स्वकुलानुरूपा न तिष्ठति शीरिव विह्वेषु । पूर्वैः कृतां प्रीतिरम्परामिस्तामेव सन्तस्तु विवर्धयन्ति ।”—कपिलेन तुरंगे रसातलं संक्रमिते, Hemādri explains: “यद्वा । कपिलेन इन्द्रेण” and quotes the following from वैजयन्ती “कपिलः कपिलो वर्णः कपिलः पाकशासनः” इति. And Vallabha and other commentators render कपिल by “कपिलरूपेण इन्द्रेण.” And further Hemādri gives the following: “यद्यप्यश्वस्य भूतलसंक्रमणमिन्द्रप्रयत्नकृतं तथापि कपिलतिकेऽधदर्शनादनेन हतोऽधः इति पूर्वेण संगराणां बुद्धिमाधित्य कपिलेनेत्युक्तं” And Chāritravardhana and Sumativijaya have the following: “यद्यपि तुरंगो वासवेनापहारि तथापि मुने समीपवर्तित्वाच्चैनैवापहत इति लोकवृथोक्तत्वात् विरोधः.” Cf. *Rāmāyana Bālakāṇḍa, Cantos 39-40,* “तच्छ्रुत्वा विचिन्तयध्वं पुत्रका भद्रमस्तु वः । समुद्रमालिनी सर्वा इष्टिर्वामलगच्छथ । एकैकं योजनं पुत्रा विस्तारमभिगच्छत । यावत्तुरगसंदर्शस्तावत्वनत मेदिनी । तमेव हयहर्तारं मार्गमाणा समाज्जया” । See also Wilson’s *Vishnu Purāṇa Vol. III. page 299.* “At that period, Sagara commenced the sacrifice of a horse, who was guarded by his own sons : nevertheless, some one stole the animal, and carried it off into a chasm in the earth. Sagara commanded his sons to search for the steed ; and they, tracing him by the impressions of his hoofs, followed his course, with perseverance, until, coming to the chasm where he had entered, they proceeded to enlarge it, and dug downwards, each for a league. Coming to Pātāla, they beheld the horse wandering freely about ; and, at no great distance from him, they saw the *Rishi Kapi* sitting, with his head declined in meditation, and illuminating the surrounding space with radiance as bright as the splendours of the autumnal sun shining in an unclouded sky. Exclaiming ‘This is the villain who has maliciously interrupted our sacrifice, and stolen the horse : kill him ! kill him !’ They ran towards him, with uplifted weapons. The Muni slowly raised his eyes, and, for an instant, looked upon them ; and they were reduced to ashes by the ( sacred ) flame that darted from his person.”

P. 397. St. 4.—गर्भे दधति, This refers to the evaporation of the oceanic waters by the solar rays. Cf. Chāritravardhana : “अनेन समस्तोत्पत्तिरभ्यधायि.” And Hemādri says. ‘अनन परोपकृतिः.’—वसूनि वृद्धिमश्वते, ‘attain maturity,’ referring to pearls. Cf. Hemādri “अनेन भीमत्वं.” And Chāritravardhana says, “इत्यनेन रत्नाकरत्वं प्रत्यपादि.”—प्रह्लादं ज्योति, Referring to the production of the moon from the ocean when it was churned by the gods and the demons. Cf. Hemādri : “अनेन

सौम्यता.” And Châritravardhana has : “ एतेन समयजोषितं तापापहारिसर्व-  
स्तुजननत्वमुक्तं.”—अबिन्धनं वह्नि, ‘the Vādava fire.’ Cf. Hemādri : “ अनेन  
ज्ञानपोषणं.” And Châritravardhana has : “ इति विशेषणेन शरणायागतस्य  
दुर्जनस्यापि धारणत्वमभाणि.” For an account of this see प्रयागमहात्म्य  
Uttar. Adh. 96. The sage Dadhichi got a child in a mare which  
was therefore called by the name of Vādava. Just after birth the  
child felt a voracious appetite which could not be satisfied by any  
thing. At this Brahmā and other gods became afraid. They  
could not kill the child as he was produced from a Brahmana father.  
When they were in this miserable condition Sarasvati appeared  
before her father and wanted to know if there was any thing she  
could do to serve him. She was told to find out some means of  
protection against the Brāhmaṇa’s child. Upon this she came down  
upon the earth with her lyre which she played upon so harmonious-  
ly that Vādava hearing the tunes became captivated and forgot  
his appetite. He then made advances of love to her but they were  
rejected on the ground that domestic happiness could not be enjoyed  
with one so voracious. Then Vādava said he would gladly adopt  
any means that she could show of lessening his appetite. She then  
told him to take his seat upon her back and to go with her. He  
was then carried to the side of the ocean and was told to satisfy his  
appetite upon the inexhaustible waters of the deep. She told him  
also that when by this means his appetite will be gratified he will  
be fit to enter into a conjugal state.

P. 398. St. 5.—ईदृक्तया इयत्तया वा, Châritravardhana explains  
it as, “ ईदृक्तया ईदृशमिति ब्रह्म्या । इयत्तया एतावदस्य प्रमाणमिति च विधाय.”  
And Hemādri has, “ इदं परिमाणमस्येति इयान् तस्य भावः इयत्ता तया.”—तां  
तां, Hemādri explains it as, लांकप्रसिद्धां मत्स्यकूर्मादिरूपामवस्थां प्रतिपद्यमानं ।  
अन्विपक्षे । कदाचिदुल्लसति । कदाचिच्छुष्यति । कदाचिन्मथ्यते.” And Châritra-  
vardhana has : “ प्रलयकालोद्भूतत्वादिलक्षणां प्रतिपद्यमानं प्राप्नुवन्तं तां तामवस्थां  
मत्स्यकूर्मवाराहायवस्थां ” And Vallabha has : “ समुद्रपक्षे । तां तां बृद्धिक्षय-  
लक्षणामवस्थां प्रतिपद्यमानं । विष्णुपक्षे तां मत्स्यकूर्मायवस्थां प्राप्नुवन्तं &c. ”

P. 398. St. 6.—लोकान्, भूर्भुवादीन्, says Châritravardhana.—अ-  
नुमधिद्योते, Hemādri explains : “ अधिशीस्स्यात् कर्म ” Pânini, I. 4. 46. इति  
कर्म । प्रवाहरूपेणार्थस्य विद्यमानत्वाद्वर्तमाने निर्देशः । यदुक्तं । “ संभक्ष्य सर्वभूतानि कृत्वा  
चैकार्णवं जगत् । बालः स्वपिति यश्चैकस्तस्मै मायात्मने नमः.” And Vallabha has  
“ यदुक्तं । संहत्य सर्वभूतानि कृत्वा चैकार्णवं जगत् । बालः स्वपिति यश्चैकस्तस्मै शांता-  
त्मने नमः.” And Châritravardhana has : “ वर्तमानप्रयोगस्तु प्रवाहरूपत्वात्.”  
—प्रथमेन धात्रा संस्तुयमानः, Hemādri explains : “ प्रथमेन नरश्रेष्ठेन धात्रा संस्तुय-  
मानः । “ आदिप्रवरौ प्रथमौ ” इति स्मृत्यात् । दक्षश्चापेक्षया प्रथमज्ञानो वा । हरिश्चो

तथा । “ मरीचिरन्यगिरसौ एतस्यः पुलहः क्रतुः । भृगुर्वशिष्ठो दक्षश्च नारदो दक्षमस्तथा । दक्ष ब्रह्माण इत्येते प्राणे निश्चयं गताः ” इति । कुमारसंभवेऽपि । “ विधाता वेधसामपि ” “ कुले प्रसूतिः प्रथमस्य वेधसः ” इति च । “ अनेनास्य प्रलयेऽप्यविनाशो महत्त्वं च. ” And Châritravardhana has the following : “ दक्षावपेक्षया प्रथमेन भावा ब्रह्मणा स्तूयमानः । एतेन समुद्रस्य प्रलयेऽप्यविनाशो विष्णोश्च महत्त्वं सूचितः. ”—युगान्तोचित-योगनिद्रः, ‘ who practises योगनिद्रा or contemplative repose at the end of each quaternion of Yugas. ’ Châritravardhana says, “ युगान्ते प्रलय-काले उचिताभ्यस्ता योगनिद्रा येन. ” The world is not subject to destruction periodically at the end of each Yuga but at the end of each quaternion of Yugas. Vallabha says, “ युगान्ते उचिता योग्या योगनिद्रा योगगतिर्यस्य. ”

P. 398. St. 7.—एनं शरण्यामाश्रयन्ते, See Rāmāyana Sundarakānda, Canto VII. 40 fgg. Gorri. edi.—गोत्रभिदा, ‘ By the breaker of mountains. ’ गोत्र means originally a cow-pen, any fence or similar thing that confines cows, hence the cloud that confines the cows of heaven ( गावः ) i. e., the rain-water. It then came to be a synonym of mountain. “ गोत्रान् भिनचीति तेनेन्द्रेण ”. Cf. Rāmāyana : “ पूर्वं कृतयुगे तात पर्वताः पक्षिणोऽभवन् । तेषु जग्मुर्दिशः सर्वा गरुडा इव वेगिनः । ततस्तेषु प्रयातेषु देवसंघा महाभिनि । भूतानि च भयं जग्मुस्तेषां पतनसाङ्कया । ततः क्रुद्धः सहस्राक्षः पर्वतानां शतक्रतुः । पक्षाञ्चिच्छेद वज्रेण ततः शतसहस्रशः ”. Compare also Vallabha : “ शक्राङ्गीताः सपक्षाः पर्वता जलाद्रिं प्रविष्टा इत्यागमः ”. See readings.—मध्यमे, Châritravardhana and Sumativijaya explain it as : “ शत्रुमण्डलात्परस्ताद्वर्तमानं भिन्नभूमिपति. ”

P. 399. St. 8.—रसातलान्, i. e., पानालान्. This ablative is to be construed with उद्ग्रहन् in the next line.—अच्छस्, Châritravardhana explains : “ अस्य सिंधोः प्रलये प्रवृद्धमतएवैवैरपरमाण्वादीनामधःपातादच्छमपमल-म् &c. ” Dinakara too has the same.—प्रयुक्तोद्ग्रहनक्रियायां, Châritravardhana analyses : “ प्रयुक्ता उद्ग्रहनस्थोद्धारणस्य क्रिया व्यापारो यस्यास्तथोक्ता-या ”. ‘ The Varâha form was chosen ’, says the Vāyu Purāna, ‘ because it is an animal delighting to sport in water. ’ “ जलक्रीडासु रुचिरं वाराहं रूपमस्मरत् ”. But it is described in many Purānas as it is in Vishnu ( देवयज्ञमयं रूपं ) as a type of the ritual of the Vedas ..... The elevation of the earth from beneath the ocean, in this form, was, therefore, probably at first an allegorical representation of the extrication of the world from a deluge of iniquity, by the rites of religion. The Bhāgavata describes the Varâha as issuing from the nostrils of Brahmā, at first of the size of the thumb and presently increasing to the stage of an elephant. Cf. “ यदेकं सर्वसत्त्वानीं महीं ममां महाम्भसि । अस्या उद्धरणे यत्नो देव देव्या विधीयताम् । ..... परमेष्ठी त्वपां मध्ये तथासन्नामवेक्ष्य गां । कथमेनां समुज्जेष्य इति दध्यौ धिया चिरं ।

सृजतो मे क्षितिर्वर्षिः श्रव्यमाना रसां गता । अथात्र किमनुष्ठेयमस्माभिः सर्गयोजितैः ।  
यस्याहं हृदयादासं स ईशो विदधातु मे । इत्यभीधायतो नासाविवरतसहसानघ । वरा-  
हर्तको निरगादकुष्ठपरिमाणकः । See also Vishnu Purāna, Bk. I. Adh. 4.  
“ततः समुत्क्षिप्य धरां स्वर्दंष्ट्रा महावराहः स्फुटपद्मलोचनः । रसातलादुत्पलपत्रसन्निभः  
समुत्थितो नील इवाचलो महान् &c.” प्रलयप्रवृद्धम्, Pralaya means the final  
day of the world or कल्पान्तः. See Vishnu Purāna, Bk. I. Adh. 3. “कृतं  
त्रेता द्वापरं च कलिश्चैव चतुर्युगं । प्रोच्यते तत्सहस्रं च ब्रह्मणो दिवसं मुने । ब्रह्मणो दिवसे  
ब्रह्मन् मनवश्च चतुर्दश । भवन्ति परिमाणं च तेषां कालकृतं शृणु ” &c. Fifty years  
of Brahma's life are said to have passed and the present is called  
the धेतवाराहकल्पः. We are living in the first day of Brahma's 51st  
year.—सुहृत्तवक्त्रावरणं बभूव. All the southern Mss. of Mallinātha's  
commentary, excepting the group, A. D. (i. e., four Mss.) read  
वक्त्रावरणं. From the way in which he explains the expression it may  
be said with greater certainty that he had before him for his com-  
mentary the text of वक्त्रावरण and not वक्त्राभरण. Although the ma-  
jority of southern Mss. sides with वक्त्राभरण I would still prefer to read  
with A. D. that is the four Mss. containing the correct text of  
Mallinātha. There is no doubt whatever that that is the original  
reading of Kālidāsa which Mallinātha selected for his commentary,  
and that the one chosen by the majority of southern Mss. having  
the commentary of Mallinātha is spurious. See readings. On this  
epithet Hemādri remarks: “विवाहकाले स्त्रीविवाहे हि वधूमुखावगुण्ठनं क्रियते.”

P. 399. St. 9.—सुखार्पणेषु The plural is used for the sake of  
metre.—अनन्य &c. Cf. Hemādri: “न अन्येषां सामान्यं कलत्रं यस्य सः । यस्य  
कस्यापि पुंसः कान्ताधरस्य पानं स्वस्याधरदानं युगपन्न संभवति । अस्य तु संभवत्येवे-  
त्यनन्यसामान्यत्वं.” And Chāritravardhana has the following ; अपरोऽपि  
कामी धात्रीपुत्र्यानुपदेशमंत्रेणैव चुंबनादौ प्रौढकान्तामुखं पिबति स्वयं च तदधरखण्डने  
समर्पणे वा कुशलं सन् ता. पाययतीति ज्ञायार्थः । अन्येषु पुरुषेषु बह्वीनां सुंदरीणां सम-  
कालमधरखण्डनं पायनञ्च न संभवतीत्यनन्यसाधारणत्वं.” Sumativijaya has the  
same.—दानदक्षः, Chāritravardhana renders दाने by “खण्डने समर्पणे च.”  
—स्वयं पिबति, Here Hemādri remarks: “तासां तत्र प्रवेशात्.”—पाययते,  
Hemādri remarks: “तासु तस्यैकीभूतत्वात्”, and further discusses: “शा-  
च्छासाह्वाव्यावेपां युक्”, Pānini, VII. 3. 37. इति युक् । “न पादम्याड्यमाड्यस्यप-  
रिमुहुरुचिर्नृतिवदवसः”, Pānini, I. 3. 89. इति परस्मैपदं नास्ति । अकर्तुं फले परे-  
स्मैपदं स्यादेव । पाययति सोमं याजकः.” Chāritravardhana too holds the  
following discussion. “निगरणचलनार्थेभ्यश्च” Pānini, I. 3. 87. इति प्रातस्य  
परस्मैपदस्य “न पादमी” इत्यनेन निषेधात् “णिचश्च” Pānini, I. 3. 74. इत्या-  
न्मनेपदं.”

P. 400. St. 10.—तिमबः, Chāritravardhana renders it by “महाम-  
त्स्यम्,” and Hemādri has the following: “आस्ति मत्स्यस्तिमिर्नाम शतयोज्य-



विस्तृत । तिर्धिमिलगिलोऽप्यस्ति तद्विलोऽप्यस्ति राघवः ।" राघवो मत्स्यभेदः । "महा-  
मीनपभेदेऽपि जलवे राघव स्मृतः" इति विश्व-समीलयन्तः, Hemādri ex-  
plains " भोज्यनिगमनशङ्कया मुखसंकोचस्तस्मादुत्पद्येन जलनिगमः । मत्स्यविशेषा-  
णा मूर्ध्नि रन्व्रनिति प्रसिद्धः ।" And Vallabha has : "मीनानां शिरसि विवर-  
मिति प्रसिद्धः"—ऊर्ध्वं वितन्वन्ति, On this Charitravardhana remarks :  
" इति तेषां स्भावोक्तिः ।" See readings.

P. 400 St. 11—मातंगनक्रैः, Hemādri explains. "मातंगरूपा नका,  
जलचरास्तैः । शाकपाथिवादि । जलगजैरित्यर्थः ।" And Charitravardhana says:  
"मातंगाकारनक्रैर्जलहस्तिभिः । यद्वा । मातगाश्च नकाश्च तैः ।" And further He-  
mādri observes. "यावन्तो दृश्यन्ते नरकरिर्गदादयः स्थले जीवाः । तावन्त सल्ले-  
ष्वपि जलपूर्वास्ते तु विज्ञेयाः" इति हलायुधः । भट्टीकाव्ये च । "बभुरुदकनागगणा  
वेलातटाशिखरिणा यत्र." (Cf. also "घोरजलदन्तिसंकुलमहामहापंककाहलजलावासम् ॥  
आरीणां लवणजलं समिद्धफलबाणविद्धघोरफणिवरम्" इति.

P. 400. St. 12.—विस्फुज्यु, Chârîtravardhana explains it as,  
"विस्फूर्जितेन (is his reading) वृथाधिक्येन निर्विशेषाभलत्तरंगतुल्या वेलानिला  
यत्र । प्रसूता इति तरंगसाम्यहेतुः ।" Hem. dri too has the same.—महोर्विस्फू-  
र्जयुनिर्विशेषा, 'Who do not differ from the shining appearance of  
the large waves.' The poet means that the serpents which lay at  
length on the beach and looked exactly like the waves of the  
ocean that beat near them, could only be recognized to be serpents by  
the lustre of the gems in their hoods, now made more brilliant by  
the sun's rays shining upon them. Chârîtravardhana rightly inter-  
prets व्यज्यन्ते by प्रगटाक्रियन्ते. Cf also Vallabha : "लहरीभान्तिविभ्राणा  
इत्यर्थः ।" For a similar idea compare, दिङ्गाहस्ताकृतिमुद्रहृदिभोगैः प्रका-  
स्तासितरत्ननैलैः । रराज सर्पावलिरुद्धसन्ती तरङ्गमालेव नभोऽर्णवस्य "

P. 401. St. 13.—ह्रेशादपक्रामति शङ्खयुथं, Hemādri explains. "त-  
वाधरस्पर्धिषु विट्टमेषु प्रवालषु सहस्रोभिवेगात्पर्यस्त पतितमूर्ध्वोङ्कुरेषु प्रोतानि मुखानि  
यस्य तत् । यद्वा । तवाधरस्पर्धिषु विट्टमेषु कथंचित्पर्यस्तमूर्ध्वोङ्कुरेणातमुखमेव शङ्खयुथ-  
सूभिवेगात्सहस्रापक्रामति गच्छति." And Charitravardhana has, "तवाधरस्पर्धिषु  
सादृश्यं गतेषु विट्टमेषु प्रवालसूभिवेगात्तरङ्गरयात्सहसा पर्यस्तं क्षितमत एव विट्टमाणासू-  
र्ध्वोङ्कुरेषु प्रोतं लग्नं मुख यस्य तच्छङ्खयुथं वृन्दं कथंचिह्रेशादपक्रामत्यपसर्पति."—अप-  
क्रामति, Hemādri discusses: "वा भाशाभ्लाशभ्रमुकमुकमवसिबुटिलवः," Pânini,  
III. 1. 70. इत्यादिना क्रमः व्यन् विकल्पः । "क्रमः परस्मैपदेषु" Pânini, VII.  
3. 76. "इति दीर्घः" Hemādri derives शङ्ख as "शमेः खः" Unâdi Sûtra  
102, S. K. p. 323. शङ्ख इत्येवमादीनां "उणादयो बहुलं" Pânini, III. 3. 1.  
"इति बहुलवचनादादेशा न भवन्ति इति काशिका."

P. 401. St. 14.—पवांसि पानुं प्रवृत्तमात्रेण, Chârîtravardhana ex-  
plains this by "वर्षाणि पानुं प्रवृत्तमात्रेणावर्त्तस्य जलप्रवस्य वेगादेवशास्त्रवती येन

मेघेन कृत्वायं समुद्रः &c. " And Vallabha by " जलमादातुं कृतोपकरणेन &c. " And Dinakara by: " जलानि पातुं प्रवृत्तमात्रेण पूर्वभागेन जलं स्पृशता आवर्त्तस्य जलभ्रमस्य वेगवशाद्धमता मेघेन कृत्वायमाब्धि " &c.—अमता, like the churning-handle which at the time of the great oceanic churning here alluded to consisted of mount Mandāra.—भृयिष्ठं, Hemādri explains, " अतिशयेन बहु इति भृयिष्ठं । " बहोर्लोपो भू च बहोः " Pāṇini, VI. 4. 158. " इष्टस्य यिद च " Pāṇini, VI. 4. 159. Cf. Ś'i. VI. 74. साटोपसुर्वामनिशं वदन्तो ये. हावयिष्यन्ति समन्ततोऽमी । तान्येकदेशाभिभूतं पयोधं सोऽम्भासि मेघान् पबतो ददर्श. " The legend of the churning of the ocean is given in many Purāṇas. See Rāmāyana Bālakāṇḍa, Canto 45. " पूर्वं कृतयुगे राम दितेः पुत्रा महाबलाः । अदितेश्च महाभागा वीर्यवन्तः सुधार्मिका । ततस्तेषां नरन्याग्र बुद्धिरासीन्महात्मनां । अमराः विजराश्चैव कथं स्यामो निरामया । तेषां चिन्तयतां तत्र बुद्धिरासीद्विगच्छतां । क्षीरोदमथनं कृत्वा रसं प्राप्स्याम तत्र वै । ततो निश्चित्य मथनं योक्त्र कृत्वा च वासुकि । मन्थानं मन्दरं कृत्वा ममन्थुरमितोजसः &c. " This probably refers to the phenomenon of water sprout.

P. 402. St. 15.—अयश्चक्रनिभस्य, Analyse अयसो लोहस्य चक्रं तन्निभस्य समानस्य.—तमालतालीवनराजिनीला, Hemādri explains, " तमालानां च तालीनाश्च वनराज्या नीला । धारापक्षे वनराजिवर्जाला. "—लवणाम्बुराशेः, Analyse लवणश्रासावम्बुराशिश्च तस्य —कलङ्कुरेखेव आभाति, Sumativijaya quotes the following from अभिधानाचतामणि—“ वृद्धिरम्भसः. ”

P. 402. St. 16.—वेलानिलः, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. " वेला काले च जलधेस्तीरनीरविकारयोः " इति विधः ।—संभावयति is equivalent to मण्डयति.—आयताक्षि, Chāritravardhana, Vallabha, Sumativijaya, Dinakara and others read आयताक्षं and construe it attributively with आननं.—मण्डनकालहानेः, Objective genitive. Chāritravardhana explains it as " कङ्कुमादिना वया क्रियमाणस्य मण्डनस्य कालहानेः कालक्षेपस्याक्षममसहमानं &c. " And Hemādri has: " मण्डनस्य कालहाने समयातिक्रमस्य अक्षमं मां वेत्तीव । चुंबने दटाधरत्वान्मण्डनविलम्बमसहमानं मा ज्ञात्वा वायुस्ते मुखं संभावयतीत्यर्थः. "—बिम्बाधर-बद्धतृष्णं, Hemādri explains it as " बिबाधरे बद्धा तृष्णा येन तं । बिम्ब्याः फलं बिम्बं बिम्बाकारः अधर बिबाधरः । शाकपार्थिवादित्वात्समासः । अन्यथा । " उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे, " Pāṇini, II. 1. 56. इति समासे सति अधरबिम्ब इति स्यात् । तथा च वामनः । " बिम्बाधर इति वृत्तौ मध्यमपदलोपिन्याम् " इति । यद्वा । बिम्बमधरं हीनं यस्मादिति. " Translate the aphorism:—“ A case-inflected word denoting subject of comparison is compounded with the words व्याघ्र 'tiger,' &c., the latter being the standard of comparison, and in construction with the former; and the compound is तत्पुरुष; provided that any word expressing the common characteristic ( सामान्य ) as explained above, is not employed. ”

P. 402. St. 17.—सैकतभिन्नशुक्तिपर्यस्तमुक्तापटलं, 'strown over with pearls that are thrown out from the oysters broken on the strands.' Hemâdri "सैकते भिन्नाभिः शुक्तिभिः पर्यस्ते पतित मुक्तापटल यत्र तत् । सैकतभिन्नशुक्तीति भिन्नं पदं वा." Châritravardhana: "सिकतामयो देश. सैकतं तत्र भिन्नाभ्यो विवृतमुखीभ्यः शुक्तिभ्यः पर्यस्ते पतितं मुक्ताफलानां पटलं वृन्दं यत्र तत्." And Vallabha: "एलिनविर्दार्यशुक्तिपतितमौक्तिकप्रकर."—आवर्जिनं, Hemâdri explains: "आवर्जितानां पूगानां क्रमुकानां माला पट्टिर्भवत् । यथा कुमारसंभवे । "आवर्जिता किञ्चिदिव स्तनाभ्यां." And Châritravardhana has: "आवर्जितानमिता पूगानां गोवाकतरूणां [ गूवाततरूणां Mss. ] माला श्रेणिर्यत्र तत्."

P. 403. St. 18.—मृगप्रेक्षिणि, On this epithet Hemâdri remarks, "मृगप्रेक्षिणीति सामिप्रायं । मृगो हि पञ्चात्पश्यति." Cf. also "ग्रीवाभङ्गाभिरामं सुहस्तुपतति स्यन्दने बद्धदृष्टि" इति S'a. I.—तावन् Hemâdri renders it by आदो, and Châritravardhana and Sumativijaya remark, "तावदित्युपहासि."

P. 403. St. 19.—क्वचित्पथा संचरते सुराणां &c., For a parallel idea compare Buddhacharita, Canto VI. Stanza 68. "क्वचित्पदार्थां विमलाप च क्वचित् । क्वचित्प्रचस्वाल पपात च क्वचित् । अतो ब्रजन्भक्तिवशेन दुःखितश्चचार बद्धारवशः पथि क्रियाः" ॥—पततां, Hemâdri explains, "पतत्पराधात्तडा" । देवानामूर्ध्वं पथास्तदधो वातानां । तदधो मेघानां । तदधः पक्षिणामिति त्रयम् । आदियमक । देवपथगतिमाह." Châritravardhana explains it in the same way as Hemâdri.—सुराणां पथा This is higher than the region of the clouds, and this last is higher in its turn than that in which the birds fly.

P. 403 St. 20.—महेन्द्रद्विपदानगन्धी, Hemâdri analyses, "महेन्द्रद्विपर्येरावतस्य दानस्य मदस्य गन्धाऽन्यास्तीति । इति सौरभ्यमाये" And further Hemâdri remarks, "महेन्द्रद्विपदानगन्धीत्यत्र गन्धशब्दस्याल्पपर्यायत्वात्पदस्य दानस्य ग्रहणाद्वायोर्मायं," and Châritravardhana says, "एतन् सौरभ्यं."

P. 404. St. 21.—द्वितीयं, The first being that which she already has round her wrist.—उद्भिन्नवल्लयः, Hemâdri explains, "उद्भिन्नप्रकाशितं विद्युद्वलयं येन स घनः."—आसुखतीव, 'appears to give' Cf. Hemâdri: "बभ्रातीव ददातीव"—करेण स्पृष्टः, Hemâdri remarks, "करेणेति घनमार्गसञ्चार उक्तः"—चण्डि, Here Hemâdri remarks, "सवित्युतं घनं दृष्ट्वा इयामवर्णसाम्याज्जगमः स्थ्यन्तरयुक्त इति सातायाः कांपोऽस्मदिति चण्डिदण्डं," and gives the substance of the verse in the following words; "विद्युद्भूषितं मेघं दृष्ट्वा नीलोत्पलदलश्यामो रामः स्थ्यन्तरयुक्त इति सातायाः वर्णसाम्यात्कांपवचन्यर्थः." And Châritravardhana and Sumativijaya have the following: "विद्युत्कं मेघमालोक्य वर्णसाम्याच्छामोऽसौ रामः स्थ्यन्तरमर्गाति सातायाः कोपे समुत्पन्ने ज्ञाताभिप्रायस्य चण्डाति संबोधनं" The Southern and the Dec-

can Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. "चण्डस्त्वत्यन्तकोपनः" इत्यमरः।

P. 404. St. 22.—नवोटजानि, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss "पर्णशालाटजांऽखियाम्" इत्यमरः।—चौरभूत, Châritravardhana analyses, "चौर वल्कल विभ्रतीति चौरभूतो सन्त्य." And Hemâdri remarks, "चौरचौरयश्चरमित्यत्र चौर वाचिन्वक् [ वाक्षीत्वक् Ms. ] इति क्षीरस्वामा" —जनस्थानं, Hemâdri explains it by "लक्ष्मणादिवासं." —आश्रमनण्डलानि, Hemâdri renders it by "आश्रमदेशान्" and Châritravardhana and Sumativijaya interpret it by "आश्रमसमूहादि" —अभ्यासते, Hemâdri, Châritravardhana and Sumativijaya explain it by "परिपालयन्ति."

P. 405 St. 23.—धष्टं नूपुरं मया हृदयत, When Râvana carried away Sîtâ, she, in her way to Lankâ, dropped a foot-ornament, hoping that it might give her husband a clue to the direction in which she was taken away, if ever he chanced to pass by the way. See Râmâyana Âranyakânâ, Canto 52. "चरणान्नूपुरं धष्टं वेदेह्या रत्नभूषितं। वित्यन्मण्डलसंकाशं पपात धरणीतले।" Also 61 canto of the same. "पश्य लक्ष्मणं वेदेह्या कीर्णां कनकविन्दुवः। भूषणानां हि सौमित्रे माल्यानि विविधानि च." With reference to this foot-ornament Châritravardhana very ingeniously alludes to the orthodox practice still existing in the old school of the pious Brâhmanas of making a सकल्य or a solemn vow to perform a daily observance of the *Mantra* generally known as अजरा after the morning ablutions attended with the necessary sacred precepts connected therewith. He observes, "अरिमञ्जलां कालिदासकविरिटदेवनमंत्रं व्यक्षिपदिति संप्रदायः। स च नूपुरपर्यायवाचिन्वाह्वयः" इति ज्ञेयः ॥ मञ्जारी नूपुरांऽखियाम् ॥ Dinakara too, as might be expected has the same observation. "इह पश्य कविरिटदेवतमंत्रं निक्षिपति संप्रदायः" The *Mantra* consists of the syllable "हसः" By inhaling one's breath the syllable हं is produced and by exhaling the breath the syllable स is also brought forth; and thus it indicates the mystic syllable सोऽहं of the Vedânta doctrine. The *Mantra* that is given in the Tantra book is as follows:— "उज्जुसैरेव निःश्वाससंज्ञं इत्यक्षरद्वयम्। तस्मात्प्राणश्च हसाख्य आत्माकारेण संस्थितः ॥ नाभेरुद्वस्य निःश्वासाद्भूदयाप्रे व्यवास्थितः। षट्त्रिंशसंभवेत्प्राणः षट्प्राणा नाडिका मताः ॥ षट्त्रिंशद्व्यस्त्वहोरात्र जपसंख्याक्रमो मतः। एकत्रिंशतिसाहस्रं षट्शताधिकमीश्वरि ॥ जपति प्रत्यहं प्राणां सान्द्रानन्दमयी परा। विना जपेन देवेशि जपो भवति मंत्रिणः ॥ अजपय ततः प्रोक्तं भवनाशनिवृत्तनी" इति ॥ Thus a pious Brâhmana who after morning devotions makes a सकल्य of this अजरा or अजराजप has not to perform any actual जप; but the breaths he takes in and gives out during

day and night make up that जप. The number of the breaths generally amount to 21,600.—बद्धमौनं, On this epithet Hemādri makes the following observation: “य. किल विरही सोऽवश्यं भुवि पतति मौनी भवति.” And Châritravardhana has, “अपरोऽपि विरहदुःखवान्भूमौ पतितो मौनतामुपयाति.”

P. 405. St. 24.—आवर्जितपल्लवाभिर्भार्गमदर्शयन्, On this epithet Hemādri makes the following remark: “अन्यापि सखी करपल्लवेन प्रियाया मार्गं दर्शयति । लतादिषु चेतनाकार्याङ्गीकारात्सीतायाः प्रभावेन वा नम्रत्वेनानभिभूतां गमननिवारणाय सीतया हस्तेन धारणान्नम्रत्वमिति कश्चित् । भीरुशब्देन संज्ञापूर्वकत्वात्संबुद्धौ न गुण इति कश्चित् । मनुष्यजातौ बाहुल्येन प्रयोगात् ।” ऊडुत, Pāṇini, IV. 1. 66. “इत्युडंतस्य प्रयोग इति वयं । मार्गानुदेश उक्तः.”

P. 405 St. 25.—दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षाः, Through grief at the capture and carrying away of Sitâ by Râvana Cf. Châritravardhana: “मक्षणाद्विरताः.”—मां scil. स्वामन्विष्यन्त.—व्यापारयन्त्यः &c., ‘directing their eyes towards the southern quarter.’ Cf. Hemādri “दक्षिणदिगवलोकनात्सीता रावणेन नीतित्यकथयन्.” Châritravardhana and Sumativijaya have: “दक्षिणदिगवलोकनेन रावणेन हता सीतामकथयन्नित्यर्थः.” See Râmâyana Āranyakânda, Canto 64. “एते महामृगा वीर मामीक्षन्ते पुनः पुनः । वल्गुकामा इव हि मे इगितान्यपलक्षये । तांस्तु दृष्ट्वा नरव्याघ्रो राघवः प्रत्यवाच ह । क सीतेति निरीक्षन्वै बाष्पसरुद्धया गिरा । एवमुक्ता नरेन्द्रेण ते मृगा सहस्रोत्थिता । दक्षिणाभिमुखाः सर्वे दर्शयन्तो नभस्थलं । मैथिली द्वियमाणा सा दिशं यामभ्यपयत्.”—उत्पक्षराजीनि, analyse, “उद्रता पक्षराजयः पक्षपक्षयो येषां तानि.”

P. 406. St. 26.—माल्यवत्, Cf. Hemādri “माल्यवान् पारियात्रकः.” According to the legend this mountain rises from the base of the Meru.—पुरस्तात्, ‘Yonder.’—नवं पयो यत्र विसृष्टं &c., that is, ‘where I shed tears at the approach of clouds and the fall of rain.’ See Râmâyana Kishkindhâkânda, Cantos 27–28. “तदा स वालिनं हत्वा सुग्रीवमभिषिच्य च । वसन्माल्यवतं दृष्टे रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । अयं स कालः संघातः समयोज्य जलाम्.” Cf. Hemādri: “अत्र वर्षत् दुःखेनातिवाहितः इत्यर्थः.” And also Châritravardhana and Sumativijaya “वर्षाकालस्तु त्वद्विरहदुःखेनातिक्रान्त इत्यर्थः.”

P. 406. St. 27.—शिखिनां, Hemādri remarks. “शिखिग्रहणं प्रशंसार्थं.”—अर्धोद्भूतकेसरं, Hemādri analyses, “अर्धं यथा तथा उद्भूतानि केसराणि यस्मात्तत्.”

P. 406. St. 28.—घनगर्जितानि, Hemādri analyses, “घनानां मेघानां गर्जितानि । यद्वा । घनानि च तानि गर्जितानि.”—तवोपगदं ‘an embrace to thee’ Hemādri says, “उपगूढमिति शेषविवक्षाऽभावात् । “अधिगर्धदयेनां कर्मणि,” Pāṇini, II. 3. 52. इति न षष्ठी.”—कम्पोत्तरं, Châritravardhana explains it to mean. “अलदगर्जितभयात्सकम्पया त्वया क्रियमाणमिति यावत्.”

P. 407. St. 29.—आसारसिक्क &c. “The vapour rising from the ground recently watered by a shower of rain is here compared to the sacrificial smoke of the altar, that has to be taken by a married couple at the time the marriage ceremony is performed. See St. 22, Canto VII. Sumativijaya quotes the following from अभिधानचिंतामणि “आसारो वेगवान्वर्षः.” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss “धारासपात आसार ” इत्यमरः ।—नवकन्दलैः, Hemādri explains it as “द्रोणी पर्णी स्निग्धकन्दा कन्दली भूकदल्यपि ” इति शब्दार्णवः । तथा विक्रमोर्वशाये । “आरक्तराजिमिरियं कुसुमैर्नवकन्दली सलिलगर्भैः । कोपादन्तर्बाधे स्मरयति मा लोचने तस्या ” इति. Châritravardhana and Sumativijaya have the following: “तादृशनवकन्दलदर्शनात्स्वमुखशोभास्मृत्यर्थः.”

P. 407. St. 30.—खेदात्, Châritravardhana explains this to mean “अमातः,” ‘Through fatigue.’ “दूरादवतीर्णत एव खेदाच्छ्रमादृष्टि पपानाच्चः सरसः सलिलानि वारीणि पिबतीव सादरं पश्यतीत्यर्थः । अन्योऽपि पथि भ्रान्त पानीयं पिबति,” the fatigue according to him being caused by the sight having to descend to the waters from a great height. Vallabha does not differ from him when he says, “खेदाच्छ्रमादमूनि पंपासलिलानि पिबतीव । सामिलाषदर्शनात्पपाजलानि यसतीव । किं भूता दृष्टिः । दूरावतीर्णा खिन्ना विभ्रुकटावगृढा.” And Hemādri has “दूरावतारोऽम्भ पानं युक्तं.”—उपान्तवानारिवनोपगृहानि, Hemādri, Châritravardhana and Sumativijaya explain it to mean “उपान्ते समीपदशे तटभागे वा वानाराणां वने कुञ्जहृन्मृदान्याच्छादितानि वेष्टितानि वा.”—आलक्षपारिप्लवसारसानि, On this epithet Hemādri remarks, “इत्यादरहेतुः.”

P. 407. St 31 —रथाङ्गनाम्नां, Hemādri interprets it by “कोकानां.” But Châritravardhana in his explanation agrees with Mallinātha—सस्पृहं, On this Hemādri observes: “ममापि कदैव स्यादिति सस्पृहमित्यर्थः.” And Châritravardhana and Sumativijaya have the following to say: “ममाप्येव कदा भावीति सामिलाषमालोचित्यर्थः.”

P. 408. St. 32.—सौमित्रिणा साक्षमहं निषिद्धः, Châritravardhana and Sumativijaya explain it to mean, “रुदसौमित्रिर्निसौ सतिति निवारयमासेत्यर्थः.”

P. 408 St. 33.—विमानान्तरलम्बिनीनां. ‘Hanging from the ends of the balloon.’ Châritravardhana reads “अमूविमानान्तरलम्बिनीनां” and explains “कीदृशयो विमानस्य पुष्पकस्यान्तं नैकट्यं तत्र विलम्बिनीनां लम्बमानानां &c.”—खमुत्पतन्त्य, On this Châritravardhana observes: “स्वजातीयारावभ्रमात्पुष्पकीयमानाः.” And Hemādri has: “उत्पतनं च स्वजातीयशब्दभ्रमात्.”

P. 409. St. 34.—उन्मुखकृष्णसारा, On this Hemādri remarks :  
 “उन्मुखत्वं तु विमानघटिकाशब्दवचनात् । नीलस्यामारामावलोकनेन शब्दबुद्ध्या उन्मुखाः  
 कृष्णसारा मयूरा इति वा. ” And Chāritravardhana has, “नीलोत्पलदलाङ्गि-  
 रामे रामे विलोक्य जीमूतोऽयमिति भ्रान्तेर्मयूराणामुन्मुखत्वमिति भाव । उक्तञ्चान्यत्र ।  
 “वीक्ष्य राघवमुपात्तकामुकं । सन्त्रचापनवमेघशङ्कया । तत्र तत्र ननुतु शिखण्डिन । द-  
 र्शनादपरि बाह्यान्मुखा ” इति । उपरि विमानदर्शनादौन्मुख्य ” Sumativijaya and  
 Vijayanandasuris' varacharanasevaka also produce the same.

P. 409. St. 35.—स्मरामि सुप्त, ‘I remember to have slept See  
 readings—अत्रानुगोर्द, On this epithet Hemādri cites the following  
 from शब्दभेदप्रकाश. “गोदा गोदावरीनयां मथुरा मथुरापुरि । कविकं कविकाया च  
 स्याद्भवेद्यौ गवेद्युका ” इति. And Chāritravardhana has the following:-  
 “समुदायेषु प्रवृत्ताः शब्दा अवयवेष्वपि वर्तन्ते ” इति न्यायादनुगोदमिति पदैकदेशप्र-  
 योगोऽयं । “भीमो भीमसेन सत्या सत्यभामा ” इतिवत् -

P. 410. St. 36.—प्रभ्रंशयां यो नहुषं चकार, The twisting of verbs into  
 their component parts ( with or without an intervention of a word )  
 seems to be a most favourite mode of use with our poet Cf. R. IX.  
 St. 61. XVI. St. 86. And also Buddhacharita, Canto VI stanza 58.  
 “पूजाभिलाषेण च बाहुमान्यादिवौकसस्ते जयहुः प्रविद्धं । यथावदेनं दिवि देवसंघा दि-  
 न्यैविशेषैर्महयाश्च चक्रः ” ॥ The legend of Nahusha is given at length  
 in Mahābhārata Udyoga Parvan Adhs. 10-16. Nahusha was the son  
 of Āyus the eldest son of Purūravas, and father of Yayāti. This  
 king is mentioned by Manu as having come into conflict with the  
 Brāhmanas, and his story is repeated several times with variations  
 in different parts of the Mahābhārata as well as in the Purāṇas, the  
 aim and object of it evidently being to exhibit the retribution,  
 awaiting any man who derogates from the power of Brāhmanas  
 and the respect due to them. “ By sacrifices, austere fervour, sac-  
 red study, self-restraint, and valour, Nahusha acquired the undis-  
 turbed sovereignty of the three worlds.....Through want of virtu-  
 ous humility the great king Nahusha was utterly ruined.—Manu.  
 One version of the story says that he aspired to the possession of  
 Indrāni, wife of Indra, when that god had concealed himself for  
 having killed a Brāhmana. A thousand great Munis bore the  
 litter of Nahusha through the air, and on one occasion he touched  
 with his foot the great Agastya, who was carrying him. The sage  
 in his anger cried out, “ Fall, thou serpent,” and Nahusha fell from  
 his glorious car and became a serpent. Agastya, at the supplica-  
 tion of Nahusha, put a limit to the curse ; and according to one  
 version, the doomed man was released from it by the instrumenta-  
 lity of Yudhishtira, when he threw off his huge reptile form, became

clothed in a celestial body, and ascended to heaven." See also *Brahma Vaivarta Purāna Krishna Janma. Uttar.* Also *Padma-Purāna*; and also *Wilson's Vishnu Purāna, Vol. IV. p. 45 note.* compare *Buddhacharita, Canto XI. verses 14 and 16.* "मुक्त्वापि राज्यं दिवि देव-  
तानां शतक्रतां वृत्रभयात्प्रनष्टं । दर्पोन्महर्षानपि बाहयित्वा कामेष्वतृप्तो नहुषः पपात ॥  
And "बलेर्महन् नहुषं महेंद्रादिन्द्रं पुनर्यं नहुषादुपयुः । स्वर्गे क्षितां वा विषयेषु तेषु को  
विश्वसेद्भाग्यकुला कुलेषु ॥" I quote from *Vanaparvan Adh. 180*, where he  
was himself relating the legend of *Yudhishtira* "नहुषो नाम रा-  
जाहमसि पूर्वस्तवानघ । प्रथितः पञ्चमः सोमादायोः एवो नराधिप । क्रतुभिस्तपसा  
चैव स्वाध्यायेन दमेन च । त्रैलोक्यैश्वर्यमव्यग्रं प्राप्नोऽहं विक्रमेण च । तदैश्वर्यं समासाय  
दर्पो मामविज्ञानदा । सहस्रं हि द्विजातीनामुवाह शिविका मम । ऐश्वर्यमदमत्तोऽहमवमन्य  
ततो द्विजान् । इमामगस्त्येन दशमाननीतः पृथिवीपते." *Hemādri* says, "प्रभ-  
क्षयामिति नहुषविशेषण वा." And *Chāritravardhana* and *Sumativijaya*  
produce the following legend. "एषा किल पुरुवंशे नहुषाख्यो नृपस्तपोमहिम्ना  
शक्रपदं प्राप्य शचीमचीकमत् । सा च सुराचार्यश्रेयितागस्त्यादिमुनिजनवाद्य चतुरत्यया-  
नमारुह्य यदायास्यसि तदा डररीकरिष्यामीत्युवाच । साऽपि तद्भगवद्भद्रादरस्तथा कृत्वा  
अन्दगामिनमगस्त्यं सर्पं सर्पेति जल्पन्पादेनाताडयत्समुत्पन्नमन्युः साऽपि 'सर्पो भव'  
इति तं शशापेत्याख्ययिका."—*आविलाम्भ परिशुद्धिहेतोः*, *Cf. Chāritravardhana*:  
"अगस्त्योदये जलानि प्रसीदन्तीत्यागमः." The star *Agastya* or *Canopus* rises about the 16th July. See note to *St. 21, Canto IV.*  
—मघोनः पदान्, *Hemādri* interprets it by "आकाशात्". For this *Prayoga* see our note to *St. 61, Canto IX.*—औम, On this *Hemādri*,  
*Chāritravardhana* and *Sumativijaya* make the following re-  
mark, "इति दिव्यस्थानापेक्षया । स्वर्लोकाऽपि तस्याश्रमसंभवात् "

P. 410 *St. 37.*—त्रेताग्निधूमाग्रम्, 'the top of ( the columns of )  
smoke rising from the three-fold fire.' The Southern and the Deccan  
Mss. of *Mallinātha's* commentary omit "वृषोदरादिन्वादित्वम्" as cited  
by the Northern Mss. *Cf. Hemādri.* "त्रित्वमितं त्रेता स चासौ  
अग्निश्च त्रेताग्निः । "त्रेतात्वग्नित्रये युगे." The fires here alluded to  
are, गार्हपत्य, आवहनीय and दक्षिणाग्निः.—अग्रं, because the balloon was  
passing high in the sky above the sacrificial place.—आक्रान्तविमान-  
मार्गं, *Hemādri* analyses, "आक्रान्तो व्याप्तो विमानस्य मार्गो आकाशो येन  
तत्." *Cf. Hemādri*: "आक्रान्तविमानमार्गत्वं प्राणहेतुः."—इदं, 'this that  
you see'—प्रात्वा रजोविमुक्तः, 'freed from all impurity by my smell-  
ing it.' *Cf. Hemādri*: "गंधस्याप्राणात्तद्वतो धूमस्याप्राणत्वमुपचर्यते." The  
smoke arising from the sacrificial fire is sacred and purifying.  
*Chāritravardhana* interprets it by "रजसः पापादिमुक्तः &c." —  
समश्रुते मे लघिमानमात्मा, 'my soul enjoys lightness,' i. e. feels  
lightened or disburdened of the impurity (रजः). *Cf. Hemādri*:  
"भारभूतरजस्यागावृत्तं."



P. 411. St. 38.—पञ्चाप्सरो नाम, Châritravardhana takes this to be the name of the tank and construes विहारवारि as an adjective, and seems to understand some such word as सरः after नाम. Cf. “विहारार्थं वारि यस्य तद्विहारवारि। पर्यन्ते वनं यस्यैतत्पर्यन्तवनं। पञ्चभिरप्सरोभिः सह जलक्रीडनत्वा-  
न्पञ्चाप्सरो नामैतत्सरो। यथा रामायणे। “इदं पञ्चाप्सरो नाम तडागं सार्वकालिकं। निर्मितं तपसा तेन मुनिना मण्डकणिना” इति प्रसंगतः. And Hemâdri explains this to mean, “पञ्चाप्सरसो यत्र तत्। नाम प्रसिद्धं। पर्यन्तवनं एतद्विहारवारि मेघानामन्तरे आलक्ष्यमिन्दुबिम्बमिव दूरादाभाति। पञ्चाप्सरसः कीर्तनेन मा कुप्यसीति। मानिनीति प-  
दं वनस्य श्यामत्वान्मेघसाम्यं। जलस्य स्वच्छत्वादित्योः। माण्डकर्णिः पञ्चाप्सरोभिः क्री-  
डितुं तडागमकरोत्। तथा रामायणे। “इदं पञ्चाप्सरो नाम तडाकं सार्वकालिकं। निर्-  
मितं तपसा तेन मुनिना माण्डकर्णिना.” The order of the words पञ्चाप्सरो नाम विहारवारि would perhaps appear to justify Mallinâtha's interpretation rather than that of Châritravardhana, though not necessarily. But it would be preferable to interpret with Châritravardhana. He-  
mâdri appears to interpret with Mallinâtha. See readings. Suma-  
tativijaya too interprets with Châritravardhana. See Râmâyana  
Āraṇyakāṇḍa, Canto 9. “ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे। ददृशुः सहितो  
रस्यं तटाकं योजनायतं। .....प्रसन्नसाक्षिणं रस्ये तस्मिन्सरसि शुश्रुवे। गीतवादित्रनि-  
र्घोषो न तु कश्चन दृश्यते। .....इदं पञ्चाप्सरो नाम तटाकं सार्वकालिकं। निर्मितं तप-  
सा राम मुनिना माण्डकर्णिना। स हि तेषां तपस्तीव्रं माण्डकर्णिर्महामुनिः। दशवर्षसहस्राणि  
वायुमक्षो जलाशये। .....ततः कर्तुं तपोविघ्नं सर्वैर्द्वैवियोजिताः। प्रधानाप्सरसः पञ्च  
विद्युच्चलितवर्चसः। अप्सरोभिस्ततस्ताभिर्मुनिर्दृष्टपरावरः। नीतो मदनवश्यत्वं देवानां  
कार्यसिद्धये। ताश्चैवाप्सरसः पञ्च मुनेः पत्नीत्वमागताः। तटाके निर्मितं तासां त-  
स्मिन्नन्तर्हितं गृहं। तत्रैवाप्सरसः पञ्च निवसन्त्यो यथासुखं। रमयन्ति तपोयोगान्मुनिं  
यौवनमास्थितं। तासां संक्रीडमानानामेष वादित्रनिस्वनः। श्रूयते भूषणोन्मिथो गीतशब्दो  
मनोहरः” ॥

P. 411. St. 39.—पुरा, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit पूर्वस्मिन्काले after पुरा.—कूटबन्धं &c., ‘enticed into the snare of the youth of five nymphs,’ a figure probably suggested by चरन्मृगैः सार्धं in the second line. The word कूट signifies any thing that is treacherous, any thing that appears harmless but is really not so. It primarily means deceit, trick or fraud and hence a trap for catching deer. Cf. Châritravardhana and Sumativijaya: “यथा कूटयंत्रेण संदानितानां कुरङ्गाणामस्यत्र गमनाभावस्तथा अमुष्यापि यते स्यादिति। यौवनकूटयंत्रेण बद्धत्वादन्तस्ताभिरेव रमते इति भावः”. And they explain: “यौवनमेव बन्धं कूटयंत्रमुन्मादार्थं &c.” And He-  
mâdri explains it to mean: “कूटेन बद्धयतेऽस्मिन्निति”—दर्भाङ्कुरमात्र-  
त्तिः, Hemâdri analyses, “दर्भाङ्कुरा एव दर्भाङ्कुरमात्रं तेन वृत्तिर्यस्य सः.” And further observes: “कूटयंत्रमिदं दर्भाङ्कुरमात्रं च वृत्तिर्यस्य सः.”

P. 412. St. 40.—प्रसक्तसंगीत &c, Cf. Châritravardhana and Sumativijaya. “प्रसक्ते समारब्धे संगीते यत्र तथाभूतोऽयं मृदङ्गानां घोषः शब्दः.” And Hemâdri explains it to mean, “प्रसक्ते संगीते नृत्यगीतवाद्यात्मके मृदङ्गानां घोषः,” and further observes: “प्रेक्षार्थं गीतवाद्यं तु सङ्गीतकमुदाहृतं” इति हलायुधः । सङ्गीतलक्षणं तु रत्नाकरे [ सङ्गीतरत्नाकरे तु Ms. ] । “नृत्यं वाद्यं तथा गीतं त्रयं संगीतमुच्यते.”—चन्द्रशाला; Hemâdri and Châritravardhana render it by “शिरोगृहाणि.” But चन्द्रशाला is a room on the top of a house, so called probably because it is intended for the enjoyment therefrom of moonlight—अन्तर्हितसौधभाजः, Hemâdri, Châritravardhana and Sumativijaya explain this to mean, “सरो-वरजलैरन्तर्हितमाच्छादितं सौधं । सुधया धवलितं गृहं सौधं । तद्भजतीत्यन्तर्हितसौधभाक्तस्य.”

P. 412. St. 41.—हविर्भुजामेधवतां चतुर्णां, Pandit observes, ‘this refers to what is called the पञ्चाग्निसाधनं, or a kind of mortification practised between four fires, one in front, one behind and one on either side, and the summer sun shining on the head as the fifth. The votary standing between these fires and heated by the sun over his head practises penance, with the view of obtaining supernatural powers.’ Analyse हवीषि भुज्यन्ते वैस्तेषां. Cf. Hemâdri “एषा काष्ठानि विज्यन्ते येषां तेषां । एषश्चन्द्रोऽकारान्तः.”—सुतीक्ष्ण, Râma dwelt some time in the peaceful hermitage of this sage during his journey through the Dandakâ forest. See Râmâyana Âranyakânda, Canto 9.

P. 412. St. 42.—सहासप्रहितेक्षणानि, ‘In which they cast their eyes upon him as if through fear.’ Vallabha explains it to mean, “सर्वव्यधिकारप्रक्षिप्तकटाक्षानि.”—जनितेन्द्रांक्षस्, Analyse जनिता इन्द्रस्य शङ्का भयं येन तं तथोक्तं.—व्याजार्थं &c., The Southern and the Deccan Mss. of Mallinâtha’s commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “एंस्यर्धोऽर्धं समेऽशके” इति विश्वः ।

P. 413. St. 43.—कुशसूचिलानं, Châritravardhana appears to interpret better than Mallinâtha, for he says, “कुशा सूचय इवाल्पप्र-रोहान् लुनातीति । कर्मण्यण्” That is, he takes it as an उपमितसमास. Hemâdri interprets it as: “कुशानां सूचार्त्तलुनातीति लावस्तं.” His interpretation too is not happy.—समाजने, Châritravardhana remarks: “प्रीत्युत्पादनार्थमेतत्,” and further observes, “निमित्तात्कर्मयोगे” Vârtika 1490 । चर्मणि द्वीपिणं हन्तीतिवत्सप्तमी । समाजप्रीतिदर्शनयोरित्यस्माच्चौरादिकाश्चुदः । युगाणामिति कर्मणि षष्ठी.” See Apte’s guide 92, p. 67. third edition.—इतः, Sumativijaya renders it by “अस्यां दिशि.”

P. 413. St. 44.—**वाचंयमत्वात्**, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss “वाचंयमप्रदरो” इति स्मृ।—किञ्चित्, should be taken as an indeclinable adjective qualifying कम्पेन or as an adverb qualifying प्रतिपद्य. किञ्चित्-न कम्पेन is then equivalent to पूर्वार्धे किञ्चित्कम्पित्वा

P. 414. St. 45.—**शरभङ्गनाम्न**, Rāma lived in the hermitage of this Muni on his journey towards the south. See Rāmāyana Āranyakānda, Canto 5.—**मन्त्रपूतां तनुमप्यहोषीत्**, Cf. Hemādri, Chāritravardhana and Sumativijaya, “शरभङ्गा महर्षिना प्रविष्टं हताशनं” इति रामायणाङ्किः. S'arabhaṅga sacrificed himself to fire on a funeral pile. See Rāmāyana Āranyakānda, Canto 5.

P. 414 St. 46 —**भूयिष्ठं संध्याकलेषु**, Chāritravardhana, Sumativijaya, and Vallabha interpret संध्याकाले by प्राप्यानि, “अतिशयेन संध्याकाले प्राप्यानि फलानि येयस्तेषु” says Vallabha. “भूयिष्ठं बह्वर्ध संध्याकाले प्राप्यानि फलानि येयस्तेषु। पुत्रेष्वपि योज्यं” says Chāritravardhana.—**उपुत्रेष्विव स्थिता**, Cf. Vallabha, “यथा पितृपुत्रे मत्पुत्र आगन्तुनानन्दयति तथा तरव इत्यर्थः.”—**तस्य**, Chāritravardhana takes this with आश्रमपादेषु. Hemādri, Vallabha and Mallinātha construe it better than Chāritravardhana. Vallabha does not construe तस्य with अतिथीना as Pandit observes. See his commentary.

P. 414. St. 47.—**धारास्वनोद्गारिदरीमुख**, Hemādri explains this to mean, “उद्गारितीति उद्गारि धाराणां स्वनोद्गारि दरी एव मुखं यस्य स । यद्वा । धारया स्वनन्तं उद्गारि उद्गारितं दरी एव गुंफा एव मुखं यस्यासौ” And further he observes, “वृषपक्षे धारास्वनः उत्कर्षस्वनः । दरीवन्मुख यस्य । शृङ्गाग्रे लग्नं अम्बुद्वन्द्वनपकां यस्येति.” And Chāritravardhana has the following : “धारास्वनो निरन्तरनिनदस्तदनुकारि वातपूरित्वाद्दरीमुख यस्य स तथा । अपरत्र । दरीतुल्यं मुखं यस्येति सः । शृङ्गाग्रे लग्नोम्बुद एव वपक्रीडावशात्पङ्को यस्य तादृशः.”—**ककुच्चान**, Hemādri says, “ककुत्तकारान्तः । यवादिन्वाद्गवाभावः.”

P. 415. St. 48.—**विदूरान्तरभावतन्वी**, ‘Thin on account of the intervention ( *lit.* existence ) of a long distance,’ *i. e.*, because there lies a great distance between it and us—**नगोपकण्ठे**, Hemādri discusses, “नगोपकण्ठं तृतीयासनम्योर्बहुलमित्यभावाभावपक्षे रूपः.”

P. 415. St. 49.—**यवाङ्कुरापाण्डुकपोलशोभी**, Mallinātha expounds this compound “यवाङ्कुरस्वदापाण्डौ कपोले शोभी शोभते यः.” On this Pandit remarks that the meaning of the poet seems to be आपाण्डुकपोलयोर्यवाङ्कुरवच्छोभत इति *i. e.* the ear ornament ( अवतंस ) made of the Tamāla

leaves shone like blades of Yavas on the slightly white cheeks &c , and dissolves the compound thus . आपाण्डू च करोती च आपाण्डुकपोलः । यवाङ्कुरवदोपाण्डुकपोलयो &c. But the compound cannot give that meaning ; the adverb यवाङ्कुरवत् cannot, according to the rules, be placed so separate from the word it qualifies. And the meaning- which Pandit assigns to the passage in question can also be inferred from the dissolution of the compound which Mallinātha gives. Mallinātha's way of expounding the compound is rather ambiguous. It is not clear to what epithet he construes यवाङ्कुरवत् —मयावतंसः. On this epithet Hemādri remarks : “ वतंस इति पक्षे “ वष्टि भागुरिरबो-पमवाप्योरुपसर्गयो.” इत्यङ्गोप . ”

P 416. St. 50.—अनिग्रहनासविनीतसत्त्वम्, Analyse न निग्रहोऽनिग्रहः अनिग्रहेणाशिक्षया त्रासो येषां ते अनिग्रहनासा दण्डभयराहिता अपि विनीता सत्त्वाः जन्तवो यस्मिंस्तत् —आविष्कृतोदयतरप्रभावं, Châritravardhana analyses “ आविष्कृत प्रकटीकृत उदयतर अधिक. प्रभावो यत्र तत्. ”

P. 416. St. 51.—सप्तर्षिहस्तोद्धतहेमपद्मां, not after she was turned into the आश्रम by Anasūyā, but the epithet, like व्यम्बकमौलिमालाम्, is employed to signify how difficult was the task that Anasūyā undertook and performed.—अनसूया प्रवर्तयामास, Cf. Rāmāyana Ayodhyākāṇḍa, Canto 117. Bom. ed. “ दशवर्षाण्यनावृष्ट्या दग्धे लोके निरन्तरं । यया मूलफले दृष्टे जाह्नवी च प्रवर्तिता । उभेण तपसा युक्ता नियमैश्चाप्यलंकृता &c.” On सप्तर्षि &c., Hemādri gives the following note : “ सप्तर्षिरित्यादिना आकाशस्थत्वं सूचितं । हेमपद्म इति पुण्यत्वं । सतः ऋषयस्तु वाराहसंहिताया । “ सैकावलीव राजति ससितोत्पलमालिनी सहासेव । नाथवतीव च दिग्यै कौबेरी सप्तभिर्मुनिभिः ॥ पूर्वं भागे भगवान्मरीचिरपरे स्थितो वसिष्ठोऽस्मात् । तस्यागिरास्ततोऽव्विस्तस्यासन्नः पुलस्त्यश्च ॥ पुलहः क्रतुरिति भगवानासन्नानुक्रमेण पूर्वोदाः । तत्र वसिष्ठं मुनिवरमुपाश्रितारुन्धती साध्वी ” इति । See Brihatsanhitā, Bibli. Indi. series p. 85. verses 1, 5, 6. ये तु प्रवराध्याये ऋषयस्ते तु अष्टौ । तथा स्मृत्यर्थसारे । “ ज-मदग्निभरद्वाजविश्वामित्राविगौतमा । वसिष्ठकश्यपागस्त्या मुनयो गोत्रकारिणः ” इति Cf. also Ku. I. verse 16. “ सप्तर्षिहस्तावचितावक्षोषाण्यधो विवस्वान्परिवर्तमानः. ”

P 416. St. 52.—समध्यासितवेदिमध्याः, ‘ taking their seats, as it were, in the middle of their Vedis.’ ‘ Vedi is the name of the space bounded by the enclosure round the bottom of the tree made for the reception and retention of water and manure. Vedi is also the name of any piece of ground consecrated for a seat of a sage engaged in devout meditation,’ says Pandit. Vedi or Vedikā means a raised spot of ground prepared for auspicious purposes ; a quadrangular spot before a temple or a palace ; it also means an open shade in the

middle of a courtyard &c. Cf. Mallinātha “वेदिः परिष्कृता भूमिः”. Chāritravardhana translates वेदिबन्धः by “मूलपिण्डिका.”—निवातनिष्कम्पतया, Hemādri explains it to mean, “वातस्याभावो निवाते तेन निष्कम्पतया निश्चलतया &c.”—वीरासनैः, Hemādri and Vallabha define it as, “चतुर्वर्गचिंतामणौ तु ज्ञातांगभूतनियमप्रज्ञासायां गरुडपुराणे । “उत्थितस्तु दिवा तिष्ठेदुपविष्टस्तथा निशि एतद्वीरासनं प्रोक्तं महापातकनाशनं.” And further Vallabha says, “अङ्गुष्ठायैरुर्वेबाहुभिः सूर्यावलोकनं वीरासनं.” The definition which Mallinātha gives in his commentary is also given by Hemādri, Chāritravardhana and Sumativijaya in their respective commentaries.

P. 417. St. 53.—राशिर्भणीनामिव गारुडानां, ‘like a heap of emeralds,’ referring to the emerald leaves of the tree—सपन्नरागः फलितो विभाति, ‘shines with his fruits (as if it were studded) with rubies.’—उपयाचितः, Hemādri defines, “दीयते यत्तु देवेभ्यो मनोराज्यस्य सिद्धये । उपयाचितं दिव्यं दोहदं तद्विदुर्बुधाः” इति.—प्रतीतः, Hemādri renders it by “प्रसिद्ध,” and Chāritravardhana and Sumativijaya by “प्रख्यातः.”

P. 417. St. 54.—उत्खचितान्तरा, Analyse उत्खचितं प्रातमन्तरं यस्याः सा..

P. 418. St. 55.—प्रियमानसानां, That the Rājahansas or flamingoes love to repair to the lake Mānasa during the rainy season when the waters of the rivers &c., become turbid is a poetic fiction or कविसमयप्रसिद्धिः. Cf. Sāhityadarpana “तोयाधारे ज्विलेज्जिस्मन्प्रसरति मरालादिक पक्षिसंघः । ज्योत्स्ना पेया चकोरैर्जलधरसमये मानसं यान्ति हंसाः.” It seems, however, that they were migratory birds.—कादम्बसंसर्गवतीव, On this Chāritravardhana remarks: “कलहंसानामीषद्वसरपक्षत्वाद्यमुनात्तरंगसादृश्यं । उक्तं च । “कादम्बास्तु कलहंसाः पक्षै स्फुरति धूसरैः” इत्यभिधानचिन्तामणौ । अन्यत्र । कालागुरुः कृष्णागुरुस्तेन दत्ता पत्रावली यस्याः सा चंदनं मलयजेन कल्पिता रचिता भुवः पृथिव्या भक्तिविच्छिन्निरिव.”—भक्तिर्भुवश्चन्दनकल्पितेव, ‘like a piece of floor ornamented with white sandal, and bearing on it ornamental leaves described by means of black sandal.’

P. 418. St. 56.—रन्ध्रेष्विवालभ्यनभः प्रदेश, Chāritravardhana explains it to mean: “अन्यत्र । रन्ध्रेष्वालस्य ईषद्वयो नभस आकाशस्य प्रदेशो यस्याः शुभ्रा भवला शरद्वस्य शरत्कालघनस्य लेखेव । आकाशनीलिम्नो लोकप्रसिद्धिसिद्धत्वाद्यमुनात्तरंगसाम्यं.” And Hemādri says, “नभो नीलमिति प्रसिद्धिः.”

P. 418. St. 57.—कृष्णोरगभूषणा, The black serpents are described as one of the uncouth ornaments of the god of Death.—निम्नप्रवाहा यमुनातरंगैः, ‘Broken into by the ripples of the Yamunā, i. e., with whose stream the Yamunā has mixed its waters.

P. 419. St. 58.—नास्ति सररीरबन्धः, Cf. Kās'ikhaṇḍa Adh. 22.

सांयायोऽभिषमोक्षमन्त्राकामाविहाय च । सोऽपि मोक्षमवाप्नोति कामदासीर्थराज-  
तः. ” Cf. Hemādri “ तथा श्रुति । “सितासिते सरिते यत्र संगते ” इत्यादि ।  
“या गतिर्योगसूक्तस्य तत्त्वज्ञस्य मनीषिणः । सा गतिस्त्यजतः प्राणान् गंगायमुनसंगमे ”  
इति स्मृतिः. And Chāritravardhana and Sumativijaya have the  
following “सितासिते यत्र सरितौ संगमे तत्राप्युक्ता दिवमुत्पतन्ति ” इति । “ये  
वै तन्वं विवृजन्ति गीरास्ते वै जना अमृतं भजन्ते ” इत्यन्या श्रुतिः.—अभिषेकात्पू-  
तात्मनां, On this Hemādri remarks: “इति ज्ञानस्यापि महाफलत्वोक्तिः.”  
—तत्त्वावबोधेन, Chāritravardhana interprets it by “ब्रह्मज्ञानेन.”

P. 420. St. 59.—पुरं निषादाधिपतेरिवं तत्, i. e. शङ्खपुरं. In some  
Mss. शङ्खापुरं—जटासु वट्टासु, Cf. Adhyātma Rāmāyana, “वटक्षीर समा-  
नाय्य जटामुकुटमादरात् । वबन्ध लक्ष्मणेनाथ सहितो रघुनन्दनः.”—निषादाधिपतेः,  
Analyse निषादानां कैवर्तनामधिपते स्वामिनो गृहस्य.

P. 420. St. 60 — ब्राह्मं सरः, Hemādri explains: “ब्रह्मण आगतं  
ब्राह्मं ब्रह्मकमण्डलेरित्यर्थः.”—बुद्धेरिवान्यक्तमुदाहरन्ति. ‘Whose origin,  
sages declare, is the lake Bráhma, like as the Invisible Prin-  
ciple is the origin of intelligence.’ Hemādri explains it to mean :  
“बुद्धेरव्यक्तं मूलप्रकृतिकारणमिव । अनुत्पादितकार्याणि सत्त्वरजस्तमासि मूल-  
प्रकृतिः । यथा कुसूलस्य ग्रीहयो विष्णावप्यजिताव्यक्तावित्यत्राशब्दादव्यक्तं प्रकृतिरिति  
क्षीरस्वामी.” And Chāritravardhana has: “बुद्धेर्महत्त्वस्य कारणं प्रकृति  
कथयन्ति । “कथयन्त्येवं सांख्या महदायाः प्रकृतिविकृतयः सप्त ” इति । “प्रकृतेर्मे-  
हास्ततोऽहंकारस्तस्माद्विषयः षोडशकः । तस्मादपि षोडशकात्पञ्चम्यः पञ्चभूतानि ” ।  
“अभिमानोऽहंकारस्तस्माद्विषयः प्रवर्तेते सर्गः । एकादशकश्च गणस्तन्मात्रः पञ्चकश्चै-  
व ” Sāṅkhya Kārikā verses 22-24. तत्त्वकौमुद्यां प्रस्तावादलेखि ।” And  
Vallabha has “यथा सांख्या योगिनो बुद्धेरव्यक्तं कारणं वदन्ति । यदुक्त । “अ-  
व्यक्ताद्व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे । रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ” इति ।  
अव्यक्ताकिल बुद्धिरुत्पन्नेति सांख्याः ” See our note to St. 18, Canto X.  
—आप्तवाचः, Hemādri explains: “आप्ताश्च ता वाचश्च पुराणानि । आप्तानां यथा-  
र्थदर्शिना यथादृष्टार्थवादिना वाचः पुराणायाः . ” And Sumativijaya remarks,  
“यथा बुद्धेः कारणमाप्तवाचो वेदास्तथा सरस्वाः कारणं मानससरोवरं इत्यन्वयः.”

P. 420. St. 61.—अवभृयावतीर्णैः. See our note to St. 18, Canto  
IX.—जलानि या तीरनिखातयूपा, Cf. St. 35, Canto XVI.—राजधानीन्,  
Explain, राजानो धीयन्तेऽस्यां ता तथोक्ताम्.—पुण्यतरीकृतानि, Hemādri ex-  
plains, “अतिशयेन पुण्यानि पुण्यतराणि ततश्चिचः । यद्वा । नौतरणी तरीः.” Val-  
labha too has the same.

P. 421. St. 62.—उत्सङ्गः, suggested probably by धात्री, in the  
third line.—संभावयति, ‘honours,’ ‘venerates,’ ‘pays respects to.’  
—सामान्यधात्रीमिव, both Hemādri and Chāritravardhana render धात्री  
by उपमाता.

P. 421 St. 64.—**हनुमत्कथितप्रवृत्तिः**, Hemâdri explains, “हनुर्वदनै-  
कदेशः कृत्स्नो यस्य” इति निन्दायामतृप् । “अन्येषामपि दृश्यते” Pāṇini, VI.  
3. 137. इति दीर्घ । यथा पुरुष पूरुषः इति । तस्य हि किल जातमात्रस्य रविरथमुच्य-  
य पक्व फलमिति रावि जिघांसो रणे हनुर्मन्ना इति श्रूयते । “हनुमान् हनुमानपि” इति  
शब्दभेदप्रकाशः । भरतस्य वार्तानिवेदनार्थं हनुमान् प्रेषितः इत्यननैव ज्ञेयम् । श्रीरामवन-  
प्रवेशसमये रामचतुर्दशवर्षेष्वतिवाहितेषु समनन्तरं दिने म-याह्नसमये यदि भवाजागतस्त-  
दाग्निं प्रवेश्यामीति भरतस्य प्रतिज्ञापि सूचिता. ”

P. 422. St. 65.—**त्वासिव लक्ष्मणो मे**, When Rāma went out to fight  
with the demons Khara and others he ordered Lakshmana to pro-  
tect Sītā. Cf. Hemâdri: “खरदूषणत्रिशिरसां युद्धे सीता सौमित्रिहस्ते स्थापिताभूत् ।  
तथा द्वादशे सर्गे । “निदधे विजयाशंसां चापे सीतां च लक्ष्मणे” इति —पालितसंगराद्य,  
Hemâdri, Chāritravardhana and Sumativijaya explain it to mean,  
“पालितः संगरश्चतुर्दशवर्षाणि वनवासरूपा रावणवधश्चिन्ता न प्रतिज्ञा येन तस्मै ।  
“प्रतिज्ञागूश्च संगरः” इत्यभिधानाचितामणिः. ”

P. 422. St 66.—**पद्माति**. Hemâdri analyses, “पादाभ्यामतति गच्छ-  
तीति पदातिः. ” And further discusses, “अज्यतिभ्या च” “पादे च” Unādi  
Sūtras, 569 and 570 S. K. p. 336. इत्यौणादिक इण् । “पादस्य पदाज्यति”  
Pāṇini, VI. 3. 52. इति पद्माव. ” । —**पश्चादवस्थापितवाहिनीकः**, On this  
Hemâdri remarks, “इति वार्त्ताक्तिः. ” and Chāritravardhana says, “इति  
विनयोक्तिः. ”—**वृद्धैरमात्यैः**, Hemâdri says, “विजयधर्मपालमिन्द्राद्यसमन्वराष्ट्रवर्ध-  
मानाद्यैः. ”—**चीरवासाः**, Analyse चीरं सुनिवृत्तं वासो यस्य स. —**अर्घ्यपाणिः**,  
Hemâdri explains it to mean, “अर्घ्यायेदमर्घ्यं अर्घ्यं पाणौ यस्य स । गङ्गादेः  
परा सप्तमी । अर्घ्यसहितः पाणिर्यस्येति शाकपाथिवादिर्वा. ”

P. 423. St 67.—**अभ्यस्यतीव व्रतमासिधारं**, The present tense, as  
here used, denotes that Bharata still observed the difficult vow. On  
आसिधार Hemâdri gives the following, “आसिधारायाः संबंधि व्रतं । व्रतस्थेन  
चिरकालमकलयनस्थितापि स्त्री नोपभुज्यते तदसिधाराव्रतं । “अन्तर्निवृत्तसगः स्यादसि-  
धाराव्रतं हि तत्” इति वैजयन्ती. And Chāritravardhana and Sumativijaya  
have, “युवा युवत्या संधाय पूर्वं भर्तृवदाचरेत् । अन्तर्निवृत्तसगः स्यादसिधारव्रतं हि  
तत्” । “यत्रैकशयनस्थापि प्रमदा नोपभुज्यते । असिधारव्रतं नाम वदन्ति सुनिपुणरा ।  
अथ वा । “शयने मध्ये खड्गं विधाय स्त्रीरसौ यत्र व्रतचर्यणं सखितरतदसिधारव्रतमिति  
कश्चित्” And Vallabha gives the following “यदेकशयनस्थार्ति प्रमदा  
न भुज्यते तदासिधार व्रत” —इयन्ति वर्षाणि, Hemâdri and Chāritravardha-  
na interpret it by “चतुर्दश वर्षाणि. ”

P. 423 St. 68.—**ज्योतिष्पथान्**, Here both Hemâdri and Chāri-  
travardhana quote the following aphorism : “इस्रोः सामर्थ्ये,” Pāṇini,  
VIII 3. 44. इति वा षत्वं.

P 424 St. 69.—**भङ्गिरचितस्फटिकेन मार्गेण**, ‘by a flight of steps  
made of marble.’ भङ्ग्या, in the form of steps or a flight of steps.—**अदू-  
रमहीतलेन**, the last step of which series was very near the ground.

P. 424. St. 70.—इक्ष्वाकुवंशशरवे, Hemâdri discusses, “ इति कर्मणि-द्वितीया न्याय्या “ क्रियया यमभिप्रैति ” इति चतुर्थीतिरूपमालाया । कुमारसंभवे च । “ प्रणम्य शितिकण्ठाय ” इति. And Châritravardhana has, “ क्रियाग्रहण-मपि कर्तव्यं ” इति चतुर्थी.—मूर्धनि चोपजग्रौ, On this Hemâdri remarks : “ प्रेमातिशये एष वृद्धाचारः,” and Châritravardhana has : “ इत्यनेन प्रेमाधि-कृत्यः.”—पर्यन्तम्, Hemâdri says, “ अथु परिगत पर्यन्तम् । “ कुगतिप्रादयः,” Pāṇini, II. 2. 18. इति समासः. Translate the aphorism.—‘ The indeclinable word कु ‘ bad,’ the particles called गति. and the prepositions म, &c, are invariably compounded with other words with which they are in construction; and the resulting compound is Tat-purusha. ’

P. 424 St. 71.—इमंशुप्रवृद्धिः, the ministers had not shaved their beards during Râma's exile for fourteen years, as a token of their sympathy with his misfortune. See readings.

P. 725 St. 72 —व्युत्क्रम्य लक्ष्मणसुभौ भरतो ववन्दे, Châritravardhana explains it to mean, “ रघुनन्दनेन रामेण कथितावभिहितावभौ सूर्यावबिभौ-षणौ लक्ष्मणं व्युत्क्रम्य रामनमस्क्रियान्तरोचितं लक्ष्मणाश्लेषं विहाय भरतोववन्दे नमश्चकार । अथ वा । लक्ष्मणं व्युत्क्रम्य लक्ष्मणप्रणति परित्यज्य तौ ववन्दे इति व्याख्यायां लक्ष्मणस्य ज्येष्ठत्वं प्रतीयते इति ”

P. 425 St. 73.—सौमित्रिणा तदनुसंससृजे. ‘ Thereupon he met the son of Sumitrâ. ’ The root सृज् with सम् means to meet, and governs the person met in the Instrumental case. —स, *scil.* सौमित्रिः, and एनम् the latter *scil.* भरत एनम् refers to the nominative of सं-सृजे ‘ Whatever may be the necessity, observes Pandit, of construing one part of the Râmâyana in accordance with another, it is not necessary to distort the verses of Kâlidâsa to make them conform to the particulars of the story related by Vâlmiki. I would accordingly refer नक्षशिरस and अस्य भुजमध्य to Bharata and not to Lakshmana. Moreover, the words व्युत्क्रम्य लक्ष्मणं in the previous stanza show pretty clearly that Kâlidâsa regarded, at least in this part of the poem, Bharata to be younger than Lakshmana. ’ And this remark of Pandit is correct as far as the text of Kâlidâsa is concerned. Châritravardhana explains it to mean “ लक्ष्मणस्य ज्येष्ठत्वेऽन्यथा व्याख्येय । स च लक्ष्मणः प्रणमन्तमेन भरतमुत्थाप्यास्योरःस्थलेनास्य भरतस्य भुजमध्यं क्षिप्यन्निवालिलगम् । ” And Hemâdri has सौमित्रिरेन नक्षशिरसं भृशमालिलगं च । नक्षशिरस्य च भरतस्य रामानुगमनयुद्धशुश्रूषायाभावादित्येकं । यद्वा । भरत सौमित्रिणा ससृजे । किं कृत्वा । एनं लक्ष्मणं प्रणतं उत्थाप्येन भृशमालिलगतिं याज्यमिति. ” Both Hemâdri and Vallabha are correct in their interpretation of this stanza. It would not be proper to interpret this stanza according to the story given



in *Rāmāyana* by *Vālmiki*. *Kālidāsa* might have based this account of his poem according to a different version of the national epic.—*वृज्जितवन्धुः* &c., See readings. *Vallabha* remarks : “ तथा चोक्तं । आहारं यस्य न प्रीतिः का प्रीतिरितरे जने &c.”—*रुदेन्द्रजित्प्रहरणव्रणकर्कशेन*, *analyse*, “रुद्धानि जातानि इन्द्रजितो रावणेः प्रहरणेनायुधेन यानि व्रणानि क्षतानि तैः कर्कशस्तेन.”

P. 426. St. 74.—*शैलाधिरोहणसुखानि*, ‘The pleasure of sitting on mountains.’—*तेषु भरतु*, denotes how the elephants looked like the mountains, from which streams of water drip down.—*बहुधा*, *Hemādri* renders it by “सप्तभिः प्रकारैः,” and says, “बहुगणवतुडति संख्या,” *Pāṇini*, I. 1. 23. इति संख्यात्वे “संख्याया विधार्थे धा” *Pāṇini*, V. 3. 42. इति । Translate the aphorisms—‘The words बहु ‘many’, गण ‘class’, and the words ending in the affix वतु ( V. 2. 39), and डति ( V. 2. 41.) are called numerals’. When the words बहु and गण mean ‘abundance’ and ‘multitude’, they are not संख्या. It is only when they are expressive of numbers, that they obtain the designation of संख्या. The necessity of defining संख्या arose in order to exclude such words as भूरि ‘numerous &c.’ which though they express numbers are not to be treated as numerals, technically so called. ‘The *Taddhita* affix धा ( क्रियाप्रकारार्थे ) is employed to numerals when it forms adverbs of distribution.’

P. 426. St. 75.—*भणदाचराणाम्*, *Analyse* क्षणदाम् रात्रिषु चरन्तीति क्षणदाचरास्तेषां रक्षसाः—*मायाविकल्परचितैः*, ‘made according to the designs formed in a mere act of imagination,’ *Māyāvikalpa* literally means a thought of माया or magic, bringing into the mind that such and such a thing should be accomplished by माया. The cars of *Bibhishana*, who, being a demon, was possessed of magical powers, had not to be made by means of slow art but had only to be imagined and at once sprang into existence whereas those of *Rāma* had to be built by art, and as no art could give form to all acts of imagination, the cars of *Rāma* were expected to be inferior, but indeed they were superior to those of *Bibhishana*.

P. 427 St. 76.—*बुधवृहस्पतियोगदृश्यः*, On this *Hemādri* makes the following remark, “संज्ञाकरणार्थं शब्दः पुर्यामेव स्थितः । अतो बुधगुरुयोगसाम्यं [ बुधवृहस्पतियोगसाम्यं Ms ]”—*क्षोषातनम्*, On this *Hemādri* remarks, “ [ तदानीं ] ग्रहाणां सञ्छाद्यत्वात्.”—*तरलविद्युदिव*, *Hemādri* remarks, “इति पताकासाम्यं”

P. 427. St. 77.—प्रलयादिवोर्वी, On this Hemâdri remarks, “इति भूतपूर्वः सर्वथानाशः सूच्यते.”—इन्द्रो रुचमिव, Hemâdri observes : “इति कान्त्यतिशयोक्तिः”.

P. 428. St. 78.—ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं, ‘The hair on which had become matted on account of his conduct which imitated that of his elder brother.’—लङ्केश्वर &c., Châritravardhana reads लङ्केश्वरप्रणयमङ्गदृढव्रतं and interprets thus : “लङ्केश्वरस्य प्रणयः स्नेहस्तद्गुणे दृढं व्रतं यस्य तत् &c.” Dinakara, as might be expected, reads the same.

P. 428 St. 79.—क्रोशार्धं, ‘half a kosa’. Mallinātha explains it by क्रोशैकदेशं, ‘a half of a kosa,’ in accordance to the rule that the neuter substantive अर्धं means exactly equal parts or bisection of the whole. And the adjective अर्धः means a part, not necessarily a half. Kālidāsa appears to have observed the rule with scrupulousness.—आर्धः, Hemâdri renders it by “महाकुलीनः”.—प्रकृतिपुरःसरेण, On this Hemâdri observes : “शत्रुघ्नस्य पुरःसरकरणे व्याप्तत्वाद्राम प्रत्युद्गमनं नोक्तं.”

---

## Canto XIV.

P. 429. St. 1.—प्रणाशान्, Hemâdri says, “उपसर्गादसमासेऽपि णोप-  
द्वास्य”, Pânini. VIII. 4. 14. इति णत्वं.—दशान्तरे, The Southern and  
the Deccan Mss. of Mallinâtha's commentary omit the following  
authority produced by the Northern Mss. “अवस्थाया वक्षान्ते स्यादशमपि”  
इति विश्वः ।

P. 429. St. 2.—ज्ञातौ सुतस्पर्शसुखोपलम्भात्, Cf. Châritravardha-  
na, “इकं तु प्राक्पुत्रालिङ्गनसुखस्य परिचितत्वात्सुतस्पर्शसुखस्यापलभोऽनुभवस्तस्मा-  
ज्ज्ञातौ” इति. And Hemâdri has, “तयोः समानेऽपि स्नेहे स्वसुतस्पर्शसुखमनु-  
पममिति नात्रानौचित्यं.”—यथाक्रमं, Hemâdri and Vallabha. construing  
this with प्रणतो explain thus “यथाक्रमं प्रणतो प्रद्वक्षानुक्रमेण चरणपतितौ,” i. e.,  
each of the princes bowed down to both the queens according to  
their seniority, and as Kausalyâ was the senior of the two, she was  
saluted first and after her Sumitrâ by both the princes. This ex-  
planation appears to be necessary for a correct understanding of the  
simile in the following verse.—विस्पृष्टमस्नान्धतया न दृष्टौ, Cf. Buddha-  
charita, Canto VIII, Stanza 7. “ततो भ्रमद्भिदिशि दीनमानसैरनुज्ज्वलेर्बौष्पहते-  
क्षेत्रैर्नरैः । निवार्यमाणविव तावमौ पुरं शनैरजःस्नातमिवाभिजग्मतुः ॥”

P. 430. St. 3.—विभेद, ‘broke through,’ ‘rushed into’.—गङ्गा-  
सरय्वौर्जलसुस्पतत्वं, ‘like the waters (conjoined) of the Gangâ  
and the Sarayû, heated by summer.’ As the heated waters belonged  
to two rivers, so the hot tears dropped on the head of each of the  
princes proceeded from the eyes of both the queens. Cf. Châritra-  
vardhana: “गंगासरय्वौ हि हैमवत्यौ । प्रीत्ये हिमं क्षरतीति प्रसिद्धिः”.

P. 430. St. 4.—मार्गान्, ‘scars’. *lit.* passages, viz., through  
which the darts had entered their persons.—आर्द्रानिव, ‘as if they  
were still fresh.’ Cf. Châritravardhana. “नूतनानिव.”

P. 430 St. 5.—भर्तुः क्लेशावहा अलक्षणाहं, This refers to the popu-  
lar notion that the prosperity or misery of the husband is caused by  
the auspicious or inauspicious nature of the qualities the wife is  
possessed of. Pandit's remarks are correct. He says, ‘This refers  
to the popular notion that the misery or prosperity that falls to the  
lot of a recently married man is attributable to the inauspicious or  
auspicious qualities of the wife he has just married. Sita as-  
cribes to her own inauspicious qualities or bad luck, that  
soon after her marriage her husband had to go into banishment and  
that Das'aratha put an end to his own life, thereby leaving the two

ording to the sense which he wishes to attach to it becomes useless unless he expounds it in the way already proposed by him. The gist of the passage is that Râma already appeared so perfectly majestic even with his bark-dress as a hermit, that his royal dress could add very little to his majestic appearance. Hemâdri understands उदित as equivalent to उक्त, from वद् and says, “यो रामस्तावत्पस्विष्वेयक्रिययापि तापसालंकारक्रियया सुतरामत्यन्तं प्रेक्षणीयो बभूव । तस्य रामस्य राजेन्द्राणां नेपथ्यस्यालंकारस्य विधानं करणं तेन शोभा उदिता ढक्ता सती पुनरुक्तामिति दोषो यस्याः सा स्यात् ( he appears to have read स्यात् for आसीत् ) । पुनरुक्तदोषभयात्पुनर्नाभिधीयते इत्यर्थः । पूर्वमपि तस्य रमणीयत्वात्किमाभरणैः प्रयोजनमिति भावः ”. And Châritravardhana interprets it in the following way: “यो रामस्तपस्विनां तपोधनानां वैष्वस्य क्रियया धारणेनापि तावत्साकल्येन सुतरामत्यर्थं प्रेक्षणीयो दर्शनीयो बभूव । तस्य राज्ञा नेपथ्यस्यालंकारस्य विधानेन या शोभा सोदितोक्ता पुनरुक्तदोषाभिधानो दोषो यस्यास्तथाभूता भवेत् । तापसवेषातिशयशोभया राजनेपथ्यशोभा द्वैगुण्येऽनुमितेऽपि यदि सा शोभा कीर्त्यते तदा यौनरुक्त्यं संपनीपद्यते इत्यर्थः ”. Mallinâtha's interpretation, however, appears more correct than what these commentators give. Cf. “रम्याणां विकृतिरपि भ्रियं तनोति.” Also “किमिव हि मधुराणा मण्डनं नाकृतीनां.” S/a. I. 20.

P. 432. St. 10.—सौधोद्भूत &c., Cf. St. 10, Canto II. “अवाकिरन् बालता. प्रसूतैराचारलाजैरिव पौरकन्याः.”

P. 432. St. 11.—सावरजेन सौमित्रिणा, i. e. Lakshmana and S'atrughna each held a chowry on either side of Râma.—धृतातपन्नः. Analyse धृतमाहितमातपन्नं राजचिह्नं ङवं यस्य तथोक्तः.

P. 433. St. 12.—प्रासादकाला गुरुधूमराजिः, Cf. Buddhacharita, Canto V. verse 44. “कनकोज्ज्वलं दीपदीपवृक्षं वरकालागुरुधूपूर्णगर्भं । अधिरुहस वज्रभक्तिचित्रं प्रवरं काञ्चनमासनं सिषेवे ” ॥—वायुवशेन भिन्ना, 'split by the force of the wind as otherwise it ( the कालागुरुधूमराजिः ) would not look like the *Veni* of a young woman, which consists of three or more braids of hair.—रघूद्वहेन स्वयं, Cf. Châritravardhana. “यथा देवांतरादायातो नायको नायिकाया वेणि मोचयति ।” तथा च हारीतः । “न प्रोषिते अलंकुर्यान्न वेणीं मोचयेदिति.” Compare also Hemâdri, “न प्रोषिते अलंकुर्यान्न च [वा Ms.] वेणीं विमोचयेत् ” इति हारीतः.

P. 433. St. 13.—अनुष्ठितचारुवेद्याम्, Analyse अनुष्ठितो गचितश्चारुहृद्यो वेज्ञो नेपथ्यं यस्यास्तां तथोक्तां.—कर्णरथस्थयां, Hemâdri says, “कर्णरथः प्रवहणं पुंस्कन्धोद्गमानो रथ इति क्षीरस्वामी.” From this explanation of Hemâdri it appears that कर्णरथ was a conveyance borne on the shoulders of men. May it mean नालकी or a palanquin.—प्रासादवातायनदृश्यबन्धे., Cf. Buddhacharita, Canto III. verse. 19. “वातायनेभ्यस्तु विनिस्तानि

परस्परौपासितकुण्डलानि । स्त्रीणां विरेजुर्मुखपंकजानि सक्तानि हस्तैर्विव पंकजानि ॥  
 Translate : 'The lotus faces of the women gleamed while they looked out from the windows, with their ear-rings coming into mutual proximity, as if they were real lotuses fastened upon the houses.'

P. 433. St. 14.—स्फुरत्प्रभामण्डलम्, Analyse स्फुरद्दीप्तिमद्भासुरं प्रभामण्डलं किरणजालं यस्य तत् ।—आनसूयं सा बिभ्रती शान्धतमङ्गरागं, See *Adhyātma Rāmāyana Ayodhyākāṇḍa*, canto 9, verse 89. "अंगरागं च सीतायै ददौ दिव्यं शुभानना । न त्यक्ष्यतेऽग्रागेण शोभा त्वां कमलानने." See also verse 27, canto XII. Cf. Hemādri : "अनसूयादत्तोऽग्रागोऽन्यपुरुषसंगे मलिनः स्यादिति प्रसिद्धिः । अस्यां तु दिदीप ऐवेति पतिव्रतात्वं स्थापितम्." And *Châritravardhana* has, "अनसूयादत्तोऽग्रागोऽपरपुरुषसंगे मलिनः स्यादिति पातिव्रत्यख्यापनामिति कथितम्."—शान्धतं, Hemādri discusses, "शान्धतं शान्तम् । अव्ययानां भगवते टिलोपः । आराच्छतनेष्वप्येते । "शान्धतस्तु ध्रुवो नित्यः" । ननु शान्त इत्यत्र । "कालाट्ठञ्ज", *Pāṇini*, IV. 3. 11. इति ठञा भवितव्यम् । "येषां च विरोधः शान्तिकः," *Pāṇini*, II. 4. 9. इति निर्देशश्च । यथा न्यासकृतम् । "शान्धतं शान्तिकः" । अस्मादेव ज्ञापकात् ता तत्त्वेऽपि इकादेश इति । वामनस्तु शान्तमिति प्रत्युक्तेः प्रयोगाद्भवतीति । "मा निषाद प्रतिष्ठा त्वमगमः शान्धतीः समा." इति रामायणे. —पुनः, See St. 104, Canto XII, and our note on the same.

P. 434. St. 15.—बलिमत्, 'Furnished with auspicious things.' The phrase probably means containing articles for his reception. Cf. *Châritravardhana* "पुष्पाद्युपहारयुक्तं निकेतं &c." And Hemādri says, "उपचारवन्निकेतं" And Vallabha says, "उपहारयुक्तम्."—परिवर्हन्ति, *Châritravardhana* explains it to mean, "सोपस्काराणि तोषणाराणि वा." And Vallabha says, "सपरिच्छदानि संप्रकरणानि."—अलेख्यशेषस्य, 'of whom all that remained was a picture drawn on the wall.' Cf. *Châritravardhana*. "चित्रलिखितस्य." And Vallabha says, "चित्रन्यस्तस्य । स्वर्गनस्य." And Hemādri has the following on this, "इति सुकुमारं । परुषेऽर्थे अपारुष्यं सौकुमार्यमिति वामनः," and Dinakara has, "अलेख्यं भित्तिलिखिताकृतिः शेषः यस्य." See readings.

P. 434 St. 16—तच्चिन्त्यमानं सुकृतं तवेति, 'the properly considered merit is thine,' i. e., saying, if we ponder over it thine only is that merit whereby &c.—नाभ्रदयत्, On this Hemādri makes the following remark : "यदि वरस्त्वया नोररीक्रियते तदावृतवादिनया पिता स्वर्गोद्भूतः स्यात् । यदुक्तं । यो वरं वरदं दत्त्वा न करोतीह [ च Ms. ] तत्तथा । स याति नरकं घोरं [ नरके घोरे Ms. ] सह पूर्वैर्न संशयः." And Vallabha says, "यदुक्तं । यो वरं वरदो दत्त्वा न करोति च तत्तथा । स याति नरकं घोरं सहपूर्वैर्न संशयः."

P. 434. St. 17.—यथा चैतसि विस्मयेन क्रान्ता, Cf. St. 75., Canto XIII, and our note thereon.

P. 435. St. 18.—सभाजनायोपगमान्, 'who had come to congratulate him.'—गौरवमादर्शनं, On this Hemādri remarks : "इति श्रवणहेतुः"

*Cf. Buddhacharita. Canto III. Stanza 24.* “अयं किल व्यायतपीनबाहू रू-  
येण साक्षादिव पुष्पकेतुः । त्यक्त्वा धियं धर्ममुपेक्ष्यतीति तस्मिन्नि ता गौरमेव चक्रुः” ॥

P. 435. St. 19.—सीतास्वहस्तोपहृताग्न्यपूजान्, On this Hemādri  
remarks, “इत्यादरातिशयोक्तिः.”

P. 435. St. 20.—पुष्पं दिव, ‘the flower of heaven,’ an epithet prob-  
ably suggested by its form, the lightness and swiftness of its motion  
and perhaps by the alliteration that पुष्प affords “with पुष्पकम्.” *Cf.*  
*Hemādri*: “ज्ञामाकरत्वादित्यर्थः.” He also observes on पुष्पक “रम्यत्वात्पु-  
ष्पमिव पुष्पक । “इवं प्रतिष्ठितौ” *Pāṇini*, V. 3. 96. इति क्व.” ।—आत्मचिन्ता-  
सुलभं, ‘easily obtainable by his own desire,’ i. e., which he was to  
obtain whenever he should desire it. *Cf. Chāritravardhana* “आ-  
त्मनश्चिन्तया स्मरणमात्रेण सुलभं सुप्राप.”

P. 436. St. 21.—प्रतिपन्नराज्यः, Analyse प्रतिपन्नं लब्धमर्गाकृतं वा राज्यं  
येन स तथोक्तः.—धर्मार्थकामेषु &c., *Cf. St. 57, Canto XVII. and also*  
“धर्मार्थकामा सममेव सेव्या यस्त्वेकसेवी स जनो जघन्यः.”

P. 436. St. 22.—निर्विशेषप्रतिपत्तिः, Analyse निर्गतो विशेषो यस्याः सा  
निर्विशेषा अभिन्ना प्रतिपत्तिर्गौरवं यस्य स तथोक्तः.—कृत्तिकासु, Skanda is re-  
presented as the son of the Kṛttikās, whence he is called Kārti-  
keya. S’iva’s semen fell into the Fire, who being unable to bear  
its splendour, went to Brahmā; who directed Gangā to receive it.  
Gangā became pregnant with it and bore the embryo on a tuft  
of S’ara grass. The group of the nymphs कृत्तिका happened to see  
it: “शरस्तम्बे महात्मानमनलात्मजमीश्वर । ममायमिति ताः सर्वाः पुत्रार्थिन्योऽ-  
भिचक्रुः । तासां विदित्वा भावं तं मातृणां भगवा-प्रभु । प्रसूतानां पयं षड्विदं नैरपि-  
ब्रजदा । तं प्रभावं समालक्ष्य तस्य बालस्य कृत्तिकाः । परं विस्मयमापन्ना देव्यो दि-  
व्यवपुर्धराः.” *Mahābhārata S’alya Gadâ. Adh. 45, Sts. 2460-63.*  
See our note to St. 47, our edition of the Meghadûta. See also *Mahā-  
bhārata Vanaparvan Adh. 223-230.*

P. 436. St. 23.—तेनार्थवान् लोभपराङ्मुखेन, ‘Through him, averse  
to greed, the people were successful in enriching themselves.’ *Cf.*  
*S’a. act VI, verse 155.* “येन येन वियुज्यन्ते प्रजा लिङ्घेन बन्धुना । स स  
कृपादने तासां दुष्यन्त इति दुष्यताम्.”—तेन विनेत्रा, On this Hemādri  
remarks: “अर्थवतोऽपि नियतारं राममंतरेणापि कथं धर्मप्रवृत्तिरित्याह विनेत्रेति.”  
—तेन घ्नता विघ्नभर्त्ता क्रियावान्, ‘Through him the remover of ob-  
stacles the people were successful in the performance of religious  
rites.’—पितृमान्, ‘blessed with a father.’—पुत्री, ‘blessed with a  
son.’

P. 437. St. 24.—कृत्वा, On this Hemādri remarks, “स्थितयेत्य-  
ववाहार इति कश्चित्.” And *Chāritravardhana* has “कृत्वेत्यत्र करोत्युप-

व्योः समानकर्तृकत्वात् क्त्वाप्रत्ययः । अथ वा । कृत्वा वर्तमानयेत्यध्याहार्यं समान-  
कर्तृकत्वं. ”

P. 437. St. 25.—संचिन्त्यमानतानि &c., ‘when recalled to mind.’  
Cf. Châritravardhana: “पुरानुभूतं कष्टं संस्मृत्य संस्मृत्य दृष्टावभूतामित्यर्थः.”  
And Hemâdri and Vallabha have the following ‘दुःखं चात्र विरहालापा-  
दि न तु फलमूलादिजनितं । सुखनिवर्त्यत्वात् । ता तां विरहावस्थां विस्मृतां दृष्ट्वा परस्पर-  
प्रेमदर्शनेन संतुष्टौ बभूवुर्तुरित्यर्थः । यदुक्तं । “तदेवोपनतं दुःखात्सुखं स्याद्रसवत्तरं ।  
निर्वाणाय तरोःश्रया ततस्य हि विशेषतः.” Cf. Bhavabhūti.

P. 437. St. 26.—परिणेतुरानन्दयित्री, objective genitive.—शरपाण्डु-  
रेण, Châritravardhana explains it to mean, “शरो मुजाविशेषस्तद्व्याप्यरेण.”  
—अनक्षरव्यञ्जितदौहरेण, ‘indicating without words ( the existence  
of ) pregnancy.’

P. 438. St. 27.—वर्णान्तराक्रान्तपयोधराग्रां, On this Châritravardhana remarks “अनेन गर्भिण्या स्वभावोक्तिः.” And Hemâdri has the following “गर्भे हि क्षामता मातुर्मूर्च्छां दर्शितरोचकं” इति वाग्भटः and goes on saying, “आम्लेष्टता स्तनौ पीनौ सुस्तन्यौ कृष्णचक्षुः” इति बाहडः.  
—विलज्जमानां, On this Hemâdri observes “प्रथमगर्भया । अभिलाषपथे युक्तैव लज्जा.” And Châritravardhana has, ‘प्रथमगर्भांशे दोहदपथे हीयमाणत्वमुचितः.”

P. 438. St. 28.—हिलैर्दंष्टनीवारबलीनि, In which ( morsels of ) wild rice offered as oblations ( by the Munis ) are eaten by the ferocious wild beasts’ Cf. Vallabha: “हिलैर्दंष्टसत्त्वैर्दंष्टनीवारफलानि वनगजमहिषादिभिरुपभुक्तीवारशालिफलानि” And Dinakara says, “हिलैर्दंष्ट कवलितौ नीवारस्य बलिरुपहारो यत्र तानि.” Pandit says, ‘The oblations here referred to were offered to dogs and crows after the sacrifice called Vais’vadeva, and left on the banks of the sacred rivers for the benefit of those innocent animals, but which were seized by beasts of prey. दष्ट is a difficult word here. It properly means nibbled, gnawed, and not eaten ( उपभुक्त ) ; and Vallabha’s interpretation, that takes नीवारबलयः to stand for बलित्वेन भविष्यमाणानि यानि शालिस्थानि नीवारफलानि, i. e., the rice not as cooked and ready to be eaten, but paddy as yet on the Nivâra stalks and which were to be hereafter gathered, cooked, and offered as oblations बलयः, seems to explain the word दष्ट better than either Mallinâtha or Dinakara.’ This difficulty is removed if we read “हसैः” instead of “हिलैः.” which reading is also the text of Châritravardhana, Sumativijaya, Vijayānandasurī’s varacharanasevaka and the two Mss. of Hemâdri’s Darpana ( the third Ms. of Hemâdri’s Darpana reads हिलैः and interprets “अरण्यवृषभादिभिः” &c., like Vallabha ). The secondary

meaning of दष्ट would be कवलित 'made a morsel', as interpreted by Châritravardhana or उपभुक्त 'eaten,' 'devoured,' as interpreted by Vallabha and others, if we but overlook the primary sense of that word. Because words are generally employed in the primary sense or in their secondary acceptation. The Bali oblations of the Vais'adeva are generally offered to crows, flamingoes, Sârassa birds and other feathered animals. Cf. यासां बलिः सपदि मद्देहलीनां । हैमैश्च सारसगणैश्च विलुप्तपूर्वः. *Mri.* 1. And also to dogs, Bhutas, Chândâlas, apestates and crows and not to carnivorous animals. Cf. "श्चाण्डालपत्निनायसेभ्योऽन्नं भूमौ विकिरेत्" ; It is true that these commentators have not produced any authority, for their interpretation from any one of these Kos'as or lexicons, nevertheless their parallel expressions may without any scruple be relied on. Cf. Râmâyana Uttarkânda, Canto 52. "तपोवनानि पुण्यानि ब्रह्मिच्छामि राघव । गंगातीरेपविष्टानां ऋषीणां द्युतेजसां । फलमूलशिनां देव पादमूलेषु वर्तितं । एष मे परम कामो यन्मूलफलभोजिना । अन्येकरात्रं काकुत्स्थ निवसेयं तपोवने."—कुशवन्ति, Vallabha interprets it by "दर्भैर्हरितानि," 'green with Kus'a-grass.' But Châritravardhana makes the following remark: "कुशवन्तीत्यनेन कुशस्य जन्मसूच्यते."—संबद्धवैखानसकन्यकानि, Cf. Hemâdri "वैखानसानां वानप्रस्थानां घृणीणा कत्या यत्रेति त्रीदायोन्यता." See readings.

P. 439. St. 30.—ऋद्धापणं, Hemâdri says, "इति पौरसमुद्धि."

P. 439. St. 31.—विजितारिभद्रः. The name of the person asked was विजय as given in Adhyâtma Râmâyana. "कथाप्रसंगात्पञ्च रामो विजयनामकः । पौरा जानपदा मे किं वदन्तीह शुभाशुभं । सोतां वा मातरं वा मे भ्रातृन्वाकैकयामथ । न भेतव्यं त्वया ब्रूहि ज्ञापितोऽमि ममोपरि । इत्युक्तः प्राह विजयो देव सर्वं वदन्ति ते । कृतं सुदुष्करं कर्म रामेण विदितात्मना । किं तु हत्वा दशग्रीवं सीतामाहृत्य राघवः । अमर्षं दृष्टतः कृत्वा स्ववेदम प्रत्यपादयत्" इति. See readings—सर्पाधिराजोरुभुजः, On this epithet Hemâdri remarks: "इति शत्रुवधे दाढर्यः."

P. 440. St. 32.—निर्बन्धपुष्टः &c., Cf. Buddhacharita, Canto XIII. verse 60. "काष्ठं हि मथन् लभते हुताशं भूमिं खनन्विदति चापि तोयं । निर्बन्धिनः किं च न नास्य साध्यं न्यायेन युक्तं च कृतं च सर्वं ॥—परिमहादन्यत्र, Vallabha says, "सीतास्वीकारवर्ज्यं न्वदीयं सर्वं चरितं स्तुवन्ति । राजा यत्परिमहत्त्विरुषितदारस्वीकार्यकारि । तदस्माकमप्येव पत्निमिति जनोक्तिः." And Châritravardhana has "सदृक्तस्यापि एहे कलत्रं शोकनीयं किं पुनर्दुराचारस्य राक्षसराजस्येति भावः । अन्यत्रेति वर्जनार्थेऽप्ययं."

P. 440. St. 33.—विद्वे, Hemâdri "कर्मकर्तारि । प्राक्सीतासंबन्धमधुना पृथग्भूतमित्यर्थः." And Châritravardhana has "प्राक्त(तामिलितमभूदिदानीं पृथगजनीत्यर्थः)". And Vallabha has: "यथा अतिततमयो लोहमयोधनेनाहूतं सदिदीयते प्रकृति."



P. 440. St. 34.—एकपक्षश्रयविह्वलत्वात्, Vallabha explains it to mean, “एकपक्षनिश्चयसमूहत्वात् । असमर्थत्वात् ”. And Châritravardhana has : “ द्वयोः पक्षयोर्मध्ये एकपक्षस्याश्रये यद्विह्वलत्वं तस्मात्. ’ See readings.

P. 441. St. 35.—अपि स्वदेहात्किञ्चुतेन्द्रियार्थात्, Cf. Rāmāyana Uttarkāṇḍa, Canto 50 “ अथाहं जीवितं जह्या युष्मान्वा पुरुषर्षभा । अपवादमयाङ्गीतः किं पुनर्जनकान्मजा. ”—वाच्यं, Here Hemādri quotes the following from Prataṃamārtanda. “ उपक्रोशश्च निर्वादो विज्ञेयं वाच्यमद्वयोः ” इति.

P. 441. St. 36.—आत्माश्रयं, Analyse आत्मा आश्रयो यस्य तत्—पुनश्चेदमुवाच वाच्यं, Hemādri says, “ स्वापवादकथनानन्तरं पुनरप्यब्रवीदित्यर्थः ”.

P. 441. St. 37.—राजर्षिवंशस्य, The royal sage here alluded to is Manu the ancestor of Rāma who founded the throne at Ayodhyā. —सदाचारद्युचेः, Hemādri interprets it by “ सता प्रशस्तेनाचारेण द्युचेः पवित्रस्य । सतामिति वा. ’—पयोदवातादिव दर्पणस्य, ‘as a soiling coat covers over a looking-glass from a gust of the wind when accompanied by rain.’ Hemādri interprets पयोदवातात् by “ यथा पयोदेन युक्तो वातस्तस्मादाव्रादित्यर्थः. ” And Châritravardhana has : “ पयोदकाग्नीनो वातरतस्मात्पयोदवातादत्परमाणुसंयुक्तात् ”. Vallabha says, “ पयोदवातादनपवनात् ”.—कलंकः, On this Hemādri holds the following discussion. “ वाक्यार्थस्य कर्मत्वात्कलक इति द्वितीयाऽभावः । पत्र्यं मृगो धावति इतिवत् । Cf. Uttar. I. 25 “ यत्सावित्रैर्द्वैपितं भूमिपालैर्लोकधैरैः साधु शुद्धं चरित्रं । मन्सम्बधात्कर्मला किंवदन्ती स्याच्चेदस्मिन्हन्त धिक्कामभ्यन्तम्. ’”

P. 442. St. 38.—सोऽहं न ईदो, ‘that I am unable,’ ‘I am, therefore, unable.’—आलानिकं स्थाणुमिव द्विपेन्द्रः. As a large elephant who has never experienced bondage before is unable to bear. i. e., does not submit to, a post erected for tying him to Cf. Charitravardhana : “ आलानाय गजबन्धनाय कल्पितमालानिकं स्तम्भं, ” and Vallabha has, “ आलानिकं बलातिगं भूतललब्धपदमालानीभूत स्थाणु. ” and Hemādri interprets it like Mallinātha.—तत्पूर्वं, ‘the first,’ ‘without a predecessor.’ Châritravardhana and Hemādri analyse the compound thus : “ स एव पूर्वं प्रथमो यत्र तत्पूर्वं. ’—अवर्णे, Hemādri explains it to mean, “ विरुद्धा वर्णा यस्य सोऽवर्णः । यद्वा । अर्णं स्मृतिविपर्ययः ” ।

P. 442 St. 39.—समुद्रनेमि, On this Châritravardhana remarks, “ भूमिपरित्यागे राज्यप्राप्तरेव फलप्रवृत्तिः. ” And further on the next verse he observes, “ किमियमसती दत्परित्यज्यते इत्यत आह. ”

P. 442. St. 40 —किं तु, This particle should be read long as being at the end of a Pāda.—साक्षिनी मलत्वेनारोपिता, this is an example of what is called यतिभङ्गः. Almost all other commentators than Mallinātha read निरूपिता for आरोपिता, which, however, seems to be a spu-

rious reading substituted to avoid this fault. For another example of this see Jayadeva's *Gītagovinda* "कान्ताधर धरणितरं यच्छ गच्छन्ति यावद्भवं शङ्करसारस्वतमयजयदेवस्य विष्वक्वचासि । छाया &c." See also *Siddhānta S'īromani* p. 86. Cal. edi. Here an eclipse of the moon is alluded to. The notion is that it is owing to her own fault or sin that the moon is eclipsed. Cf. Hemādri : "तथा ज्योतिःशास्त्रे । "शशमेके शुभं त्वन्ये भूच्छायामपरे विदुः । इन्दोर्मण्डलमालिन्य तमः स्पर्शमलं परे" । उक्तं च । "अंकं केऽपि शशङ्किरे जलनिधेः पङ्कं परे मंनिरे । सारंगं कतिचिच्च संजगदिरे भूमेश्च बिम्बं परे । इन्दोर्यदलितेन्द्रनीलसकलरामं दरीदृश्यते । तन्मन्ये परिपीतमंघ्रतमसं कुक्षिस्थमालोक्यते." And Châtravardhana has, "शशमेके । अश्रमपरे । अश्रमजालेन्ये । चन्द्रस्यान्तो मालिन्यं सत्यामिति केचित् । एष्वेकतमराक्षेकार्थयेनेदमुक्तं ।" and further on the next verse he observes : "यदि लोकापवाद एव गरीयान् सार्हि किमर्थं दशग्रीवादिघातार्थं प्रयासो विहितः इत्यताह."—मत्तो मे, Hemādri discusses "मतिबुद्धिपूजार्थेभ्यश्च," Pāṇini, III. 2. 188 इति क. । कस्य च वर्तमाने षष्ठी । यद्वा । "ते मे शब्दौ निपातेषु द्रष्टव्यौ त्वया मया इत्येतस्मिन्नर्थे" इति नामनः. Translate the aphorism :—'And after roots denoting inclination, understanding, or respect, the affix क is employed with the force of the present' The word मति means 'wish' or 'desire'; बुद्धि means 'knowledge'; and पूजा means 'worship', 'honour,' or 'respect.' As राज्ञा मतः-इष्टः-बुद्धः-ज्ञत-पूजित &c, 'the king wishes, desires, thinks, knows, honours, respects &c. The force of the word च is to include other kinds of verbs not included in the above Sūtra. Thus the following participles have their senses confined not to the past time only—शीलितः 'practised,' रक्षित 'protected,' क्षान्त 'forbearing,' आकृष्ट 'censured,' जष्टः 'pleased,' रुष्टः 'angry,' रुषितः 'angry,' अभिव्याहृत 'uttered,' तृष्टः 'happy.' लृष्टः 'satisfied,' and अमृतः 'immortal.' So also सुप्तः 'sleeping,' शयित 'lying down,' आक्षितः 'eaten,' लिनः 'smeared,' तृप्त 'satisfied'; all these have a present signification. See readings.

P. 443. St. 42.—करुणाद्राचैतैः, 'by you with your hearts softened with compassion,' i. e., by allowing your hearts to be softened with compassion for Sītā.—धारयितुं, passive infinitive.—मया, Châtravardhana discusses "गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थेशब्दकर्माकर्मकाणामणिकर्ता स यो," Pāṇini, I. 4. 52. इत्यादिना नियमान्वयेति कर्तरि तृतीया." See Apte's guide 179. p. 132, and also 44. p. 31.

P. 443. St. 43.—न कश्चन, &c., Compare *Buddhacharita*, Canto II. verse 11. "नाशो बभौ बन्धुषु नाप्यदाता नैवाव्रतो नानृतिको न हिल्सः । आसीञ्चदा कश्चन तस्य राज्ये राज्ञो ययातेरिव नाहुषस्य" ॥

P. 444. St. 44.—लक्ष्मणपूर्वजन्मा, On this epithet Hemādri makes the following remark : "यद्यपि भरते लक्ष्मणाग्रजत्व तथापि प्राधान्यात्प्रकृतत्वा-

शमः." This view of Hemâdri appears to be in conformity with the Râmâyana. But Kâlidâsa regards, at least in this part of his poem, Bharata to be younger than Lakshmana. Cf, Sts 72-73. Canto XIII. And our note to the same.—सौम्य, Hemâdri discusses, "सास्य देवता," Pânini, IV. 2. 24. इत्यधिकारे। "सोमादृच्यो" Pânini, IV. 2. 30. विधानात्। अन्यत्र सौम्येति चिन्त्यं। उपमानात्साधुः"। And Châritravadhana has the following : "ननु "सास्यदेवता" इत्यधिकृत्य "सोमादृच्य" इति विधानादन्यत्र सौम्याति चिन्त्यम्। उपमानात्साधुरित्येके। सोमो देवता-श्रुतिहेतुरतःसुन्दरेऽपि। तृतिहेतुत्वादुपचारात्सौम्य इत्युच्यते."

P. 444. St. 45.—दोहदंशंसिनी तपोवनेषु स्पृहयालुरेव, That is दोहदं कथयन्ती तपोवनेषु स्पृहयालुरेवमिति शंसन्ती. See above Sts. 26, 28.—एव, 'al-ready.'—तद्वचपदेशनेयानेनां वाल्मीकिपदं प्रापद्य त्वज = तद्वचपदेशेन नीत्वा वाल्मीकिपदं प्रापद्य [तत्र] त्वज. Cf Padma Purâna Pâtâlakhandâ, Râmâs'va. "अथैव राज्ञौ जानक्या दोहदस्तापसीक्षणे। तन्मिषेण रथे स्थाप्य मोचयैनां महद्भवे"।—एनां, On this epithet Hemâdri discusses : "एनामित्यन्वादेशो न। तथा काशिकावृत्तौ। कथं। "अयं दण्डो हरानेन। एतमार्तं डितं विद्यादिति यव। कस्यचिद्वस्तुनः किञ्चिद्विधाय वाक्यान्तरेण पुनरस्यैवान्यदुपदिश्यते सोन्वादेशः। इह तु वस्तुनिर्देशमात्रं कृतं। एकमेव विहितमिति."—तपोवनेषु, Here Châritravadhana discusses, "वनेष्वेवत्यत्रेति तस्याविवक्षितत्वात्। "स्पृहहेरिस्तितः", Pânini, I. 4. 36. इति प्राप्तस्य संप्रदानस्याभावः."

P. 444. St. 46.—मातरि, i. e., रेणकाया.—भार्गवेण प्रहृतं, Cf. Padma Purâna Pâtâlakhandâ Râmâs'vamedha. "पित्राज्ज्ञातां जामदग्न्यां मातरं चाप्य-घातयत्। गुरोराज्ञा नैव लब्ध्या युक्तायुक्तापि सर्वथा." See note to St. 65, Canto XI.—प्रत्यग्रहीद्वज्रजशासनं, Cf. Buddhacharita, Canto VIII. verse 44 'अहं हि जानन्नपि राजशासनं बलान्कृतः कैरपि देवतैरिव। उपानयं तूर्णमिमं तुरगमं तथान्वगच्छं विगतभ्रमोऽवनि"॥ On this Hemâdri remarks : "कथं क्रूरे कर्मण्यङ्गीकार इत्याह."—आज्ञा गुरूणां ह्यविचारणीया, Cf. Padma Purâna Pâtâlakhandâ Râmâs'va. "अक्रुत्यमपि कार्यं वै गुरोराज्ञा नैव लघयेत्." And Châritravadhana has the following : "अग्रजस्य जनककल्पाद्भ्रुत्वं."

P. 445. St. 47.—अत्रस्तुतिः, On this Hemâdri remarks, "अत्रस्तु-तिरिति गर्भिणी धारणयोग्यः." And Châritravadhana has, "इत्यनेन गर्भपी-डाभावः सूच्यते."

P. 445. St. 48.—आत्मन्यसिपत्रवृक्षं जगत्, 'Become the sword-leaved tree towards her.' असिपत्रवनं is the name of a Naraka or hell where the leaves of the trees are like blades of a sword. See Bhâgavata Purâna, Sk. V. Adh. 26, Gadya 7, "यस्त्विह वै निजवेदपथादनापति अपग-तः पाषण्डं चोपगतस्तमसिपत्रवनं प्रवेश्य" इति. Pandit says, 'In one of the hells, the seventh in number, the Bhâgavata Purâna prescribes a forest of Asipattra trees, which those who, except in times of adver-

sity, neglect the rites enjoined by the Vedas and accept doctrines which are not orthodox, have to enter as a penalty for their heresies.' Châritravardhana translates असिपवः by "सेहुण्डहृक्ष".

P. 446. St. 49.—अत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन, Cf Châritravardhana : "कीदृशेनादृष्टा अत्यन्तं लुप्तं नष्टं प्रियस्य रामस्य दर्शनं यस्य तेन नेत्रेण". And Hemâdri explains it as "अत्यन्तं लुप्तं, प्रियदर्शनं यस्य तेन." And Vallabha has, "नितान्तन्यक्तप्रतिसङ्गमेन"—सन्ध्येतरेण स्फुरता तददृष्टा आख्यातमस्वै, On this epithet Hemâdri makes the following remark : "वामं शरीरं सर्वं स्यात्" । "दृगन्तमध्ये स्फुरणेऽर्थसप्त । सौत्कण्ठता स्यात्स्फुरिते दृगादौ । जयो दुशोऽथ स्फुरणे रणे स्यात् । प्रियश्रुतिः [ प्रियश्रुतिः स्यात् स्फुरिते Ms. ] प्रस्फुरिते च कर्णे । पुंसां सदा दक्षिणदहभागे । स्त्रीणां तु वामावयवे प्रजातः । सदा फलामि [ स्पन्दः फलानि Ms ] प्रदिशत्यवयव । निहंत्यनुक्ताङ्गविपर्ययेण " इति वसंतराजः. " Cf also Rāmāyana Uttarakāṇḍa, Canto 50. "अशुभानि बहुव्येव पश्यामि रघुनन्दन । नयन मे स्फुरत्यय गात्रोत्कम्पश्च जायते । हृदयं चैव सौमित्रे अस्वस्थमेव लक्षये । औत्सुक्य परमं चापि अधृतिश्च परा मम । पुरे जनपदे चापि कुशलं प्राणिनामपि । इत्यञ्जलिहृता सीता देवता अभ्यास्यत " इति.

P. 446 St. 50.—आशंससे, The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following :—"शंसतेरपेक्षायामात्मनेपदमिष्यते".—शिवं भूयात्, Cf. Buddhacharita, Canto XI. verse 69. "इहागतश्चाहमितो दिदृक्षया मुनेरराडस्य विमोक्षवादिनः । प्रयामि चायैव नृपास्तु ते शिवं वचः क्षमेथा शमतत्त्वनिदुर॥"—करणैरन्तरेः, Châritravardhana explains the plural by saying "अन्तरैरन्तरेः । करणैर्मनोबुद्धयर्हकाराख्यैः." And Vallabha has, "अन्तःकरणैर्बुद्धिमानाहकारैः." The four internal senses, according to the *Vārtika* on the Vedānta Sūtra, are "मनाबद्धिरहकारश्चित्करणमान्तर । संशयो निश्चयो गर्वः स्मरणं विषया इमे". Cf. also Padma Purāṇa, Pātālakhanda Rāmās'va. Adh. 55. "रामे भूयाद्धि कल्याण भरते वा तथानुजं । तत्प्रजासु च सर्वेव मा भवन्तु विपर्ययाः.."—सावरजस्य, Hemâdri says, "भद्रार्थत्वात् " चतुर्थी चाशिष्याद्युष्य" Pāṇini, II. 3. 73. इति षष्ठी."

P. 446. St. 51.—विहास्यन्, 'who was about to desert'—वनान्ते, In this epithet अन्त might be taken in the sense of स्वरूप being equivalent to वनप्रदेशे. Cf. Vaijayanti as quoted by Hemâdri and Châritravardhana: "अन्तोऽयवसिते नृत्यौ स्वरूपं निश्चयेऽन्तिके." Compare also Ki. VI. 17. "शुचिमाससाद स वनान्तमुबभूव".—पुरस्तात्, On this Hemâdri and Châritravardhana quote the following from Vaijayanti: "प्राच्यां पुरस्तात्पथमे पुरोर्ध्वेऽयत इत्यपि."

P. 447. St. 52.—निषादाद्वतनीविशेषः, 'to whom an excellent boat was brought by the ferryman.' Compare Hemâdri's explanation. "निषादः श्वपचावन्तेवासी चाण्डालपुष्कलाः । आचाण्डालास्तु संकीर्णाः." इत्यत्र तु क्षीरस्त्राणी । यत्श्रुतिः । "विषाम्भूषां वसिष्ठस्तु क्षत्रियायां विश्वः क्षियां । ज्ञातोऽवष्टुस्तु

शूद्रायां निषादः पारशवोऽपि च । ब्राह्मणाद्वेदयकन्यायाम्बुष्ठो नाम जायते । निषादः कु-  
द्रकन्याया यः पारशव उच्यते. ” Cf. Châritravardhana: “सीतायाः सममित्य-  
ध्याहार्यं व्याख्येयमन्यथा । “सीता तमुत्थाप्य जगाद ” इति वक्ष्यमाणेन विरोधः  
स्यात्. ”—संधामिव, He crossed the Gangâ, as if he were crossing i. e.  
fulfilling the promise that he had made to his brother of taking  
and abandoning Sitâ beyond the Gangâ near the hermitage of  
Vâlmiki. Mark the play upon ततार.

P. 447. St. 53.—औत्पातिको मेघमिव, ‘like a cloud breaking down  
portentously.’ Hemâdri explains it to mean: “उत्पातोऽनुभूतसूचनं प्रयोजनं  
यस्य स मेघः. ” See readings.—उज्जगार, On this Hemâdri remarks,  
“इति प्रतिपाद्यस्यानभिमतत्वं. ”

P. 448. St. 54.—प्रकृति, Hemâdri explains it to mean, “उत्पत्ति-  
स्थानं कारणं वा. ”

P. 448. St. 55.—इदं वाकुवंशप्रभवः, Cf. Buddhacharita Canto  
IX. verse 4. “शुद्धौजसः शुद्धविशालकीर्तिरिदं वाकुवंशप्रभवस्य राज्ञः । इमं जनं वेत्तु  
भवानधीरं धृतग्रहे मंत्रपरिग्रहे च ” ॥—इदौ प्रवेशं जननी न तावत्, ‘at first her  
mother did not grant her entrance into her.’ That is the Earth did  
not receive Sitâ her daughter into her bosom at the time ( तावत् ),  
when she threw herself down upon her person, as she did afterwards.  
( See Canto XV. verses 81-84 ), as if because she ( Earth ) did not  
know how it was possible that Râma her husband should have de-  
serted her in that way. Cf. Hemâdri: “तावादिति पञ्चान्त्रवेज्ञं दास्यत्येवंत्युक्तं.”  
Châritravardhana has, “तावादित्यनेन पञ्चाशस्यतीति सूच्यते. ” Compare also  
Padma Purâna Pâtâlakhandâ Râmâs’vamedha. “तदैव पृथिवी तात जग्राह  
तनयामिमां । रामो विपापिनीं सीतां न जह्यादिति शंकिनी. ”—अकस्मात्, Hemâdri  
explains it to mean, “विभक्तिप्रतिरूपकमव्ययं तथा गणदर्पणे । “चिररात्राय चि-  
र्रात्रायाकस्माच्चिरस्य मम. ”

P. 449. St. 56.—दुःखं न विवेद्, Cf. Hemâdri, “नथा कुमारसंभवे ।  
“कृतोपकारेव रतिर्बभूव, ” and further he observes: “संज्ञा स्याच्चेतना नाम.”  
—मोहात्, ‘than the faint.’—समतप्यतान्तः, On this Pandit makes  
the following remark: ‘The क्वचित् whose refutation is attempted  
by Mallinâtha ( see commentary ) are perhaps right and he is  
wrong. समतप्यत is not passive but Atmanepada from तप्, of  
the fourth conjugational class, in which that root is often  
conjugated both Parasmai and Atmane in a sense other than  
that allowed by the Sûtra तपस्तप कर्मकस्यैव ( Pânini, III. 1. 88. )  
The following are a few examples: जाया तप्यते कितवस्य हीना माता पुत्रस्य  
चरतः क स्विद् Rîgveda X., 34, 10. उप त्वारातिः सङ्कतस्य तिष्ठानिवर्तस्व इदयं

तप्यते मे *ibid.* 95, 17. विपरीतं मया चेदं त्रयं सर्वमुपाजितं । तदिमामापदं प्राप्य भूतं तप्यामहे वचं. *Mahābhārata* I. 6217. तप्यसे वाहिनीं दृष्ट्वा पार्थबाणप्रपरीडिताम् *ibid.* IV. 1668. कामार्थं परिहीणोऽयं तप्येयं तेन पुत्रका *Ibid.* I. 3165. दुःखैर्न तप्येन्न सुखैः प्रहस्येत्समेन वर्तेत सदैव धीर *Ibid.* 3585. ' Hemādri explains this to mean, "प्रत्यागतासुः प्रत्यागता असव प्राणा. यस्या सा सती अन्तः समतप्यत । कर्मकर्तरि ।" And Vallabha says "प्रत्यागतासु प्राप्तप्राणा सती अन्तर्हृदये समतप्यत । तस्या साताया मोहान्मूच्छीत प्रबोधः सचेतनाकरः कष्टतरोऽभूद्दुःसह्यतरो बभूव । किभूतः प्रबोधः सुमित्रात्मजयत्नलब्धो लक्ष्मणकृतव्यजनादियत्नप्राप्तः ॥" He too probably takes समतप्यत in the sense of कर्मकर्तरि or the reflexive passive like Hemādri. Hemādri as well as Vallabha interpret the sense of समतप्यत in the कर्मकर्तरि or the reflexive passive ; which interpretation of theirs is wrong, and rightly refuted by Mallinātha. Mallinātha is right when he interprets the sense of समतप्यत in the passive voice. And Pandit's attempt by adducing so many quotations in support of his remarks on Mallinātha's refutation appears to us quite incorrect. The sense of the form समतप्यत may be active from the intransitive root तप् of the fourth class Atmanepada. According to Pāṇini the root तप् is generally used in the reflexive passive when it has only for its object a cognate form derived from the ( same ) root, i. e. तप्. " तपस्तपः कर्मकस्यैव," Pāṇini, III. 1. 88. Translate the aphorism — ' The agent of the verb तप् ' to heat, ' becomes similar to the object, only when the object is the word तपस् itself. ' Thus तप्यते तपस्तापसः ' the devotee performs austere devotion ' ; but not so in उत्पति सुवर्ण सुवर्णकारः ' the goldsmith heats the gold. '

P. 449. St. 58.—आख्यातवाल्मीकिनिकेतमार्गः, Cf. *Padma Purāṇa Pātālakhanda Rāmās'va.* " समीपे ते सुनरस्ति वाल्मीकिरायमो महान्."

P. 450. St. 59.—वाक्यम्, On this epithet Hemādri makes the following remark. " वाक्यशब्दस्याविशेषणाभावाद्वचर्थप्रायत्वं । यद्वा । काव्येषु [ काव्ये Ms. ] सक्षेपानादरः."—साम्यं चिराय जीव. Compare *Buddhacharita*, Canto I. verse 81. " तन्मा कृया शोकमिमं प्रति त्व तन्मौम्य शोक्यं हि मनुष्यलोकं । मोहेन वा कामसुखमदादा यां नष्टिक भ्राष्यति नास्य धर्मम् " ॥—विज्ञौजसा विष्णुरिव, Hemādri and Vallabha have the following: the former says, " आदित्यत्वे शक्रस्य विष्णुः कनायान् । " उपेन्द्र इन्द्रावरज. " इत्यमरः ।" and the latter has, " आदित्यत्वेन हि शक्रस्य विष्णुः कनीयान् " But the reference in this verse appears to be made to उपेन्द्र or the Dwarf incarnation of Vishnu Vāmana, the Dwarf, was, according to Vishnu Purāṇa ( Wilson's V. P. Vol. III. p. 18 ), the son of Kās'yapa by Aditi, the mother of Indra. It is not clear to what legend or legends Kālidāsa refers when he alludes to the entire dependence of

Vishnu upon the will of S'akra, to whom the former is always represented as being superior. See Wilson's Vishnu Purāna, Vol. III. pp. 18-19, and also other Purānas.

P. 450. St. 60.—प्रजानिवेकम्, On this epithet Châritravardhana makes the following remark, “प्रजानिवेकं सूनोरित्यनेनान्यस्य कस्यापीति चित्रे मा कार्षेति सूच्यते.” And Vallabha says, “भंग्या गर्भग्रहणं सूचयति.”—विज्ञापय, Cf. Padma Purāna Pâtâlakhandâ Rāmâs'va. “स्वयं जन्मं ब्रूहि सर्वं मत्सन्देशं रघूक्षम । त्यक्त्वा वने महाधारे रामेण निरघा सती &c.”

P. 450. St. 61.—वाच्यस्त्वया मद्बचनात्स राजा, On this Hemâdri observes : “इति युक्तायुक्विचाराभाव [ विचारभावः Ms. ] । कथं मया वक्तुं शक्यते इति चेन्मद्बचनात् &c.” Compare for a parallel idea Buddhacharita, Canto VI. verses 23-24. “एवमादि त्वया सौम्य विज्ञाप्यो वसुधाधिपः । प्रयतेयास्तथा चैव यथा मां न स्मरेदपि ॥ अपि नैर्गुण्यमस्माकं वाच्यं नरपते त्वया । नैर्गुण्यात्यज्यते स्नेहः स्नेहत्यागात्र शोच्यते ॥”—बह्वौ विद्युद्धामपि, On this Hemâdri observes : “इत्यपराधनिरासः । लोकापवादश्रवणादिति त्यागहेतौ दौर्बल्य । अनेन धीरानायाकत्वं [ धीरप्रकारत्वं Ms. ] । तथा रुद्रः । “सा धारा वक्ति वक्रोक्त्या धियं कोपात्कृतागसम्” इति.—श्रुतस्य किं तत्सदृशं कुलस्य, On this Châritravardhana remarks : “अथ वा कुलस्य वंशस्य गरीयसा प्रत्यक्षप्रमाणेनाधिगतं मम नैर्मत्यमनादृत्य सत्यमसत्यं वेति संशययुक्तात्परोक्षोज्जनापवादश्रवणादेव त्यक्तवत्-स्तव सदसद्व्यवहाराभिज्ञस्य विद्यान्वययो सदृशमिति सीताया वक्रोक्तिः.” Cf. Padma Purāna Pâtâlakhandâ Rāmâs'vamedha. “सौमित्रे गच्छ राम त्वं धर्ममूर्ति-यशोनिधि । मद्राक्यमेव त्वं ब्रूया समक्षं तपसां निधेः । मां तत्याज भवान् यद्वं जानन्नपि विपापिनी । कुलस्य सदृशं किं वा शालज्ञानस्य तत्फलं.”

P. 451. St. 62.—कल्याणबुद्धेः, Hemâdri explains, “कल्याणी शुभा बुद्धिर्यस्येति पुंवद्भावः,” and further he as well as Châritravardhana say, “इति साहचर्यं [ सोत्कण्ठनं Ms. ]”.—न कामचारो मयि सङ्गुनीयः, Compare Buddhacharita, Canto VIII. verse 49. “तदेवमावां नरदेवि दापतां न तत्प्र-यावं प्रतिगन्तुमर्हसि । न कामचारो मन नास्य वाजिनः कृतालुप्य स हि देवतैर्गतः” ॥—विस्फुर्युः, Hemâdri renders it by “स्फुरणं”, and Châritravardhana by “समृद्धिः”.

P. 451. St. 63.—उपस्थितामपास्य लक्ष्मीं, This refers to Râma's banishment just as he was about to be crowned. Compare Buddhacharita, Canto VIII. Stanza 83. “त्यज नरवर शोकमेधि धैर्यं कुथितिरिवार्हसि धीर नाशु मोक्ष । सज्जमिव मुदितामपास्य लक्ष्मीं भुवि बहवां हि नृपा वनात्यभीष्टुः” ॥—तदास्पदं प्राप्य, Mallinātha's construing न्वद्ब्रूवने with आस्पदं प्राप्य is not happy. It would be right to take आस्पदं प्राप्य absolutely in the sense of ‘having got the ascendancy’ or it would also be preferable to translate तदास्पदं in the sense of ‘that position,’ viz., which she wished to gain at first but

was disappointed by Râma's going into exile. Whatever interpretations we put upon तदास्पदं प्राप्य, त्वद्भवे can only be properly construed when taken with वसन्ती. Cf. Hemâdri : “पूर्वयामुपस्थितां लक्ष्मीमपास्य त्यक्त्वा मया सीतया सार्धं वनं प्रपन्नोऽसि । तया लक्ष्म्याय त्वय्यास्पदं प्रतिष्ठा प्राप्य त्वद्भवे वसन्त्यहं रोषाज सोढारिम । कर्मणि लुट् । यदा ते व्यसनं तदाहमधुना त्वन्येति भगोक्तिः । “आस्पदं प्रतिष्ठायाम् ” Pâṇini, VI. 1. 146. इति साधु । आत्मयापनाय स्थानं प्रतिष्ठेति काशिकावृत्तौ.” And Châritravardhana's comments are : “पूर्वमुपस्थितां प्राकप्राप्ता लक्ष्मीमपास्य त्यक्त्वा मया सार्धं समं वनं प्रपन्नो गतोऽसि । तया लक्ष्म्या त्वद्भवे भवद्गृहे वसन्ती त्वहं रोषाज सोढारिम । किं कृत्वा । त्वय्यास्पदं प्राप्य । यद्यप्यत्रोत्प्रेक्षाद्योतकं पदे नास्ति तथाप्यर्थोदुत्प्रेक्षा व्यंग्या.” Vallabha also reads - “त्वय्यास्पदं प्राप्य, and interprets ‘त्वय्यास्पदं स्थानं लब्ध्वा.....त्वद्भवे वसन्ती...अहं न .....चक्षमे.”

P. 451. St. 64.—भूत्वा शरण्या, &c. Compare Buddhacharita, Canto VII. verse 47. “एवं प्रवृत्तान्भवतः शरण्यानतीव संदंशितपक्षपातन् । यास्यामि हित्वेति गमापि दुःखं यथैव बन्धुस्त्यजतस्तथैव” ॥—दीप्यमाने, Châritravardhana translates it by “जाप्रति.”—निश्चाशरोपद्रुतभर्तृकापाङ्गम्, Compare Buddhacharita, Canto VIII. verse 35. “सुहृद्भवेण ह्यविपश्चिता त्वया कृत कुलस्यास्य महानुपश्रवः” ॥

P. 452. St. 65.—किं वा &c., ‘or, I would neglect, i. e., make away with this wretched existence, were I not impeded &c.’

P. 452. St. 66.—सूर्यनिविष्टदृष्टिः, Analyse सूर्ये निविष्टा दक्षा दृष्टिर्यथा सा.—स्वमेव भर्ता, Cf. Padma Purâna Pâtâlakhandâ Râmâs'va. “भवे भवे भवानेव पतिर्भूयान्महेश्वर” इति.

P. 453. St. 67.—तपस्विसामान्यं, ‘in common with other ascetics.’ Cf. Châritravardhana : “यथा अन्ये तापसा रक्ष्यास्तथाहमपीत्यर्थः..”—नृपस्य धर्मो मनुना प्रणीतः, Cf. Hemâdri : “शस्त्रालभृत्त्व क्षत्रस्य वणिक्पशुकृषीविज्ञ.” इति योगीश्वरश्च । “प्रधान क्षत्रिये धर्मः प्रजानां परिपालनं” इति. Cf. also Manu VII. 17. 35. “स्वे स्वे धर्मे निविष्टानां सर्वेषामनुपूर्वशः । वर्णानामाश्रमाणां च राजा सद्योऽभिरक्षिता” इति.

P. 453. St. 68.—मुक्तकण्ठं, Hemâdri analyses, “मुक्तकण्ठो यस्यां क्रियाया यथा भवति तथा.”—चक्रन्द विमा कुररीव, Compare Buddhacharita, Canto VIII. verse 51. “विषादपरिश्रवलोचना ततः प्रनष्टपोता कुररीव दुःखिता । विहाय धैर्यं विरुग्व गौतमी तताम चैवाश्रुमुखी जगाद च” ॥

P. 453. St. 69.—नृत्वं मयूराः &c., Compare Buddhacharita, Canto VII. Stanza 5. “दृष्ट्वा च केका मुमुक्षुर्मयूरा दृष्ट्वा च नोलमिवोन्नमन्ते । शष्पाणि हित्वाभिमुखान् तस्थुर्मुगाश्चलाश्च मृगचारिणश्च” ॥—वनेऽपि, Pandit says, “अपि rather shows that though the forest was not expected to weep, still indeed it did weep, than that lamentation took place also in



the palace of Râma.' On the figure of the verse Hemâdri gives the following : " क्रियादीपकं । "आदिमध्यान्तवर्त्येकपदार्थेनार्थसंगतिः । वाक्यस्य यत्र जायेत तदुक्त दीपकं यथा " इति वाग्भट . "

P. 454. St. 70.—कुशोऽमाहरणाय, Analyse कुशाश्च इमानि चैतेषा समाहार कुशोऽम तस्याहरणाय. Compare Buddhacharita, Canto VII. verse 4. "विप्राश्च गत्वा बहिरिध्मन्तो प्राताः समित्पुष्पपवित्रहस्ताः" ॥—श्लोकत्वमापद्यत यस्य श्लोकः, On this epithet Hemâdri makes the following remark. "चाण्डाल-विद्वद्भौश्चमिथुनदर्शनोऽर्थेन शोकं चाण्डाल यदान्तर्गत्यत्तदाप्रभृति वृत्तानि पयान्यमवन् । पूर्वं वाक्यान्त्येवेति श्रूयन्ते." And quotes, like Mallinâtha, the verse from Râmâyana Châritravardhana and Vallabha also quote the same verse.

P. 454 St. 71 —दोहदलिङ्गदर्शा, Hemâdri explains it to mean, " तथा वामनः । " सर्वानस्य हि लोकेन न दोषान्वेषण क्षमं । शिवाल्लगस्य सस्थाने कस्यासम्भ्यत्वभावना " इति. "—इति, 'in the following manner.' The particle इति is often used in reference to what follows. See St. 1, Canto XIII.

P. 454. St. 72.—विषयान्तरस्थं पितुर्निकेतं प्राप्तासि, 'Thou hast come to the abode of thy father situated in a different country.' Cf. Padma Purâna Pâtâlakhandâ Râmâs'vamedha. " वाल्मीकि मा विजानीहि पितुस्तव गुरुं मुनिं । दुःखं मा कुरु वैदेहि आगच्छ मम आश्रमम् । भिन्नस्थाने पितुर्गृहे जानीहि पति-देवते । ईदृशे कर्मणि मम राक्षस्तव महीपतौ " इति. Châritravardhana explains this to mean, " विषय एकदेशोऽन्तरे मध्ये यस्य तत्रस्थं पितुर्निकेतं गृहं प्राप्तासि । अथ वा । जनकदेशादन्यदेशस्थं पितुर्निकेतमित्यर्थः. "

P. 455. St. 73.—कलुषप्रवृत्तौ, Hemâdri explains it to mean, " कलुषे पापे प्रवृत्तिर्यस्य । यद्वा । कलुषा अस्वस्था प्रवृत्तिर्यस्य."—उत्खातलोकत्रय-कण्टके, Analyse उत्खातमन्मूलितं लोकत्रयस्य भुवनत्रयस्य कण्टको जगद्गोहित्वात्कण्टकतुल्यो रावणादियेन तस्मिन्स्तथोक्ते. On this Hemâdri remarks : " अनेन स्वाश्रमोपद्रवशमको रावणवध सूचितः. "—सत्यप्रतिज्ञे, On this Hemâdri observes : " इति दाडकारण्यं कृता तपस्विरक्षणप्रतिज्ञा सूचिता."—अविकल्पने, On this Hemâdri remarks : " इति मुनयो मया रक्षिता इत्यात्मज्ञाधामावः सूचितः. "

P. 455. St. 74.—सतां भवोच्छेदकरः पिता ते, 'thy father destroys the transmigration of the virtuous.' Janaka was celebrated as a great philosopher. He is also represented as a great ब्रह्मवादिन् or pro- pounder of Brahma or the universal essence. Cf. Uttar. IV. "तदयं ब्रह्मवादी पुराणराजविर्जनक." &c. He is also described in the S'ântiparvan of Mahâbhârata (मोक्षधर्म Adh. 328.) as showing

the path to salvation. Cf. Châritravadhana "सतां सुमुक्षुणां भवस्य (is his reading) संसारस्य छेदे ध्वंसे गुरुब्रह्मविद्योपेक्षा."—येनासि ममानु-  
कम्प्या, On this Hemâdri makes the following remark : 'मुनेर्भू-  
तानुकम्पित्वे सिद्धेऽपि सीताविभ्रमार्थे [ विश्वासार्थे Ms. ] अनुकम्पोपन्यासः.'  
And also Châritravadhana "यद्यपि व्रती समस्तप्राणिषु समानचेतास्तथापि  
सीताविश्वासानायेयमुक्तिः." "

P. 455. St. 75.—इत्, Hemâdri explains this to mean, "इतो वा-  
ल्मीकेर्भविष्यति." And Châritravadhana has "अस्मत्सकाशात्."—अन-  
घप्रसूतेस्ते अपत्यसंस्कारमयो विधिरितो भविष्यति, that is, "अनघं  
यथा तथा भूतायास्तव प्रसूतेः प्रसवानन्तरं तवापत्यस्य जातकर्मादिसंस्काररूपो विधिरिव  
वने भविष्यति "

P. 456. St. 77.—आर्तवं, On this Hemâdri remarks : "अकालञ्जं  
सुनीनामभक्ष्यमित्यार्तव । तथा च मनुः । "कालप्रकैः स्वयं शार्ङ्गेर्वैखानसमते स्थिते"  
इति कालजं गुणवद्भवतीति."—उदारवाच, Hemâdri explains it to mean,  
"रम्यवाचः । इति कथाकथनशक्तिः"—नवाभिषङ्गा, On this Hemâdri re-  
marks "इति विनोदार्हता"—अकृष्टरोहि, Hemâdri explains it to mean,  
"अकृष्टोद्भवेन नीवारणं श्यामाकादिनाम्रीस्तर्पयेदिति विशान्धरः'.

P. 457 St. 78.—पयोघटैः, Cf. Ku. V. St. 14. "अतन्द्रिता सा स्वय-  
नेव वृक्षकान् । घटस्तनप्रस्त्वणैर्व्यवर्धयत्."

P. 457. St. 79.—अनुमहप्रत्यनिनंदिनी, 'receiving the favour  
with pleasure,' or thanking him for his kind offer.—इयार्द्रचेता,  
Analyse दयया करुणया आर्द्रं चेतो हृदयं यस्य तथोक्तः.

P. 458. St. 81.—इङ्गुली, &c., Hemâdri discusses, "इङ्गुया फलमि-  
ङ्गुदी । इति न तथा । "आश्वत्थवैणवशक्षनैर्यग्रोधेङ्गुदं फले" इत्यत्र अश्वत्थादेः "श-  
क्षादिभ्योऽण्" Pāṇini, IV. 3. 164. इति पुनर्विधे फले लुङ् नास्तीति क्षीरस्वामी."  
—अनुपदं, Hemâdri analyses, "पदमनुगतमनुपदं."

P. 458. St. 82.—प्रजासंततये, Hemâdri explains this to mean,  
"प्रजायाः संततये अविच्छेदाय । न तु जीवितेच्छया."

P. 459. St. 83.—सीतापरिदेवनान्तमनुष्ठितं शासनं शाशंस, 're-  
lated (how) he had executed his command up to the lamenta-  
tion of Sītā'; i. e., related that he had done what he was order-  
ed and every thing else that occurred up to and including the  
lamentation of Sītā, after he had abandoned her in a forest  
near the hermitage of the sage Vālmiki.

P. 459. St. 84.—सबाधो बभूव, 'had burst into tears' On the latter half of this Hemâdri remarks: "त्यक्त्वा किमित्यरोदी-  
दित्याह." Compare Buddhacharita, Canto IX. Stanza 13. "कुमार  
राजा नयनाम्बुवर्षो यन्वामबोचत्तदिदं निबोध" ॥

P. 460. St. 85.—रजोरिक्तमना, 'with his mind free from the  
effects of Rajas.' On this Hemâdri remarks: "रजोगुणशून्य इति  
वर्णाश्रमावेक्षणे जागरूकत्वे हेतु".

P. 460. St. 86 —असंघट्टसुखं वसन्ती, Hemâdri explains this to  
mean, "असंघट्टेन असमर्दनेन सुखं यथा तथा वसन्ती." 'dwelling in a  
manner full of beatitude because there was no concussion.' Châ-  
ritravardhana says, "असंघट्टमप्रचलितं सुखं यथा स्यात्तथा." 'Happy  
without fear of loss or separation.' Vallabha reads and com-  
ments upon असंवाधसुख = "अनुपमर्दसुखं निवसन्ती" Mallinâtha's in-  
terpretation is not quite clear. संघट्ट is 'concussion' or 'clash,' hence  
असंघट्टसुखं means, 'in a manner full of happiness because there was  
no clash,' i. e., because there was no interference from a rival.  
The goddess of Royal Fortune (Lakshmi) seemed to be happy  
in her exclusive possession of Râma the king of Ayodhya. Val-  
labha's reading explains the sense of our reading असंघट्टसुखम्, which  
is equivalent to असंघट्टमत एव सुखं यथा स्यात्तथा. See readings.

---

## Canto XV.

P. 462. St. 1.—पृथिवीमेव केवलां बुभुजे, Hemâdri explains it to mean, “भूमिजस्य फलस्य भुक्त्वाद्भूमिरपि तथोक्ता । एवकारः अन्ययोगव्यवच्छेदार्थः । केवलमिति ( is his reading ) “विलिगत्वेककृत्स्नयोः” इत्यमरोक्तत्वात्केवलशब्दः समस्तार्थटीकांतरात् । अर्थवकारे प्रयुक्ते पुनः केवलशब्दप्रयोगो एनरुक्ता प्रतिपादयति । केऽप्यन्यथा समादधते । अन्ययोगव्यवच्छेदार्थ एवकारोऽन्ययोगनिरासार्थः केवलशब्द । के सुखे अवलामसमर्थमित्यन्ये.” Two Mss. of Hemâdri’s Darpana omit the quotation of Amara in the above extract. And Châritravardhana has the following : “निर्णीते केवलमिति विलिगत्वे न कृत्स्नयोः” इत्यमरोक्तत्वात्केवलशब्दः समस्तार्थः । अन्यर्थवकारे प्रयुक्ते पुनः केवलशब्दप्रयोगः पुनरुक्तां प्रतिपादयति । केऽप्यन्यथा समादधते । अन्ययोगव्यवच्छेदार्थ एवकारोऽन्ययोगनिरासार्थः केवलशब्द । के सुखे अवलामसमर्थमित्यन्ये.”—बुभुजे, Châritravardhana discusses, “अनवनस्य प्रयोगार्थं ‘दिवं मरुत्वानिव भाष्यते मही’ इत्यत्र निरणायि.” The root भुज् is found in the Atmanepada only when it is used in its primary sense of enjoying. In the secondary sense of protecting or ruling it takes Parasmaipada. See the aphorism of Pâṇini “भुजोऽनवने” I. 3. 66. ‘After the verb भुज्, the Atmanepada is used, except in the sense of protecting.’ Ten Southern and Deccan Mss. of Mallinâtha’s commentary omit the नादी verse at the opening of the commentary on this stanza. It is given in all the northern Mss. and three Mss. of the Southern country. The stanza as it stands in these Mss. of upper countries appears to be corrupt and gives no meaning. That Mallinâtha might not have written an opening verse ( नादी ) on this canto also appears to be inconsistent since he has one on every other canto of the poem. It may probably be that the correct version of the verse may have been hopelessly lost.

P. 462. St. 2.—लवणेन, See Adhyâtma Rāmâyana Uttarakāṇḍa, Canto VI. “मधुनामा महादैत्यः पुरा कृतयुगे प्रभो । आसीदतीव धर्मात्मा देवब्राह्मणपूजकः । तस्य तुष्टो महादेवो ददौ शूलमनुत्तमं । प्राह चानेन यं हंसि स तु भस्मीभविष्यति । रावणस्यानुजा भार्यो तस्य कुर्मानसी श्रुता । तस्यां तु लवणो नाम राक्षसो भीमविक्रमः । आसीदरात्मा दुर्धर्षो देवब्राह्मणहंसकः । पीडितास्तेन राजेन्द्र वयं त्वां शरणं गताः.”—विलुप्तेज्याः, Analyse, विलुता ध्वस्ता इज्या यज्ञां येषां तं.

P. 462. St. 3.—तपसो व्ययं न कुर्वन्ति, Cf. Vallabha “ज्ञापेन हि तपोऽपचीयते.” It is supposed that by pronouncing an imprecation or by otherwise using some extraordinary power, there is caused a diminution of ascetic virtue (तपः). It is for this reason that sages when-

troubled by the demons seek the aid of powerful kings for their destruction. Compare Bhatti, “क्षत्रं द्विजत्वं च परस्परार्थं.”

P. 463. St. 4.—विघ्नप्रतिक्रियाम्, Analyse विघ्नस्य मखायनुष्ठाने अन्त-रायीभूतस्य लवणस्य प्रतिक्रिया प्रतीकारस्ता.—धर्मसंरक्षणार्थेन, Hemādri quotes the following: “यदुक्तं गीतायां । “यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत । अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं व्रजाम्यहं । परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दृक्कृतां । धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे.”

P. 463. St. 5.—विजूलः प्रार्थयन्, ‘should be armed when he is not armed with his Śūla.’

P. 463. St. 6.—यथार्थं, Hemādri analyses, अर्थानुगतं यथार्थमित्यव्ययीभावः ।—सञ्जुष्टं, Hemādri explains it to mean, “ताभिर्मम राजभूतये दंष्ट्रदेवाशसम्भवं” इत्युक्तं विघ्नशब्दात् “अमन्व्यकर्तृके च” Pāṇini, III. 2. 53. इति टक् । यद्वा । “ब्रह्मशत्रुकृतभूगदुःखदोषज्जरादिषु । एषु कर्मसु हन्तेऽङ्कं यत्नः । सर्वपापभाक्” इति गणदर्पणं च । गोत्रवन्मूलविभूजादिनात्का वा. And Chāritravardhana has “अथ वा । “मूलविभूजादिवान्तः” इति नाट्यवृत्तिरारः । And further Hemādri and Vallabha have the following remark on the next stanza “ननु रावणादप्यधिको लवणासुरः शत्रुमेव कथं जेतुं शक्य इत्याशङ्क्याह.”

P. 464. St. 7—अपवाद इवोत्सर्गं व्यावर्तयितुमीश्वरः, ‘able to stop the enemy, as an exception is able to stop the general rule’ Cf. Hemādri “अपवादां विशेषविधिः । उत्सर्ग सामान्यविधिमिव । “सामान्यशास्त्रतो नूनं विशेषो बलवान्भवति” । बहुव्यापक सामान्यं । अन्यव्यापको विशेषः । यथा श्रीरङ्ग इत्यत्र “इको यणचि” Pāṇini, VI. 1. 77, इत्यस्योत्सर्गस्य “अक सवर्णे दीर्घः” Pāṇini, VI. 1. 101. इत्यपवादः । तथोक्तं । “भूयोदर्शनमुत्सर्गो बाधस्तस्यैकदेशगः । अपवादः स विज्ञेयो नृ-यो व्याकरणादिषु” इति । ननु “शब्दविद्यादिशास्त्राणामर्थमाश्रित्य यत्कविः । व्युत्पन्नं कुरुते काव्यमधर्मं तदुदाहृतं” इति । काव्योपदेशोक्तैरवममिति चेत्तत्र । यथा काव्यप्रकाशे । “वक्त्रायौचित्यवशादांशोऽपि गुणः कश्चित् कश्चितोभौ” । वक्त्रप्रतिपाद्यमानव्यङ्ग्यवाच्यप्रकरणादीनां महिम्ना दोषोऽपि कश्चिद्गुणः । कश्चिन् दोषो न गुणः । वैयाकरणादौ वक्त्रप्रतिपाद्ये रौद्रादौरसे व्यङ्ग्ये कष्टव्य गुणः । यथा । “दीर्घोऽङ्गि-ङ्गुमः कश्चिद्गुणव्यापकमाजन । किंप्रत्ययनिभः कश्चिद्यत्र सन्निहिते न ते” इति । तथा कु-मारसंभवेऽपि । “अपवादैरिवोत्सर्गाः कृतव्यावृत्तयः परैः” । उत्सर्गाः सामान्यशास्त्राणि । “न हि स्यात्सर्वभूतानि” । अपोयन्ते एभिरिति अपवादास्तैः । अजालम्बनेत्यादिभि-विशेषशास्त्रैर्बोध्यन्ते तद्वदवायुनुसंधेयः ।—अपवादः, Explain अपोयन्ते अनेनानि अपवादः. ‘Whatever’, observes Pandit, ‘may be the fitness of the simile as regards the similitude, it certainly cannot be said to be very poetical, being derived altogether from a pedant’s life.’ See also below, note on Stanza 9.

P. 464. St. 9.—रामादेवान् ? i. e. it was not desired by Śatrughna. The meaning of the verse is that he alone was quite a match for the

demon. Cf. "सेना परिच्छदस्तस्य &c."—पञ्चाद्व्ययनार्थस्य, 'referring to the root इ preceded by the preposition अधि, the former according to the poet and Pāṇjali the author of the Mahābhāṣya, being able to signify 'to learn' even without a preposition. Cf. Chāritravardhana : "यथेयसर्गनिरपेक्षत्वेनैवार्थवत् इद्व्ययने इत्यस्य धातोः पञ्चाद्व्यामि अघिरुपसर्गो भवति। यद्यपि सूत्रे धातुरुपसर्गं न व्यभिचरति। उपसर्गस्तु धातुं व्यभिचरत्येवमादि महाभाष्ये धातोरेवार्थत्वादुपसर्गस्य योतकं निरटकि। उक्तं च माघे। "धातुलीनमुपसर्ग इवार्थ" इति।" And Hemādri has the following : "इद्व्ययनार्थः। अद्युपसर्गोऽपि तमेवार्थमाचष्टे अतस्तेन न कोऽपीत्यर्थः। तथान सेनया न किञ्चित्साध्यमस्तीत्यर्थः। "धात्वर्थबाधते कश्चित् कश्चित्तनुवर्तते। तमेव विशिनष्ट्यन्योऽनर्थकोऽन्यः प्रयुज्यते" इति कश्चित्तरागिण्यां क्षीरस्वामी। माघकाव्ये च। "संतमेव चिरमप्रकृतत्वादप्रकाशितमिवाद्यतदङ्गे। विश्रम मधुमदः प्रमदाना धातुलीनमुपसर्ग इवार्थ" S'i. X. 15. इति। इडिकाव्युपसर्गतो न व्यभिचरतः" The simile contained in the latter half of the verse is peculiarly pedantic.

P. 465. St. 10.—**वालखिल्यैरिवांशुमान्**, The Vālakhilyas are certain sages, supposed to be in attendance on the sun's car. The wife of Kratu, Samnāti, brought forth the sixty thousand Vālakhilyas, pigmy sages, no bigger than a joint of the thumb, chaste, pious, resplendent as the rays of the sun. See Wilson's Vishnu Purana, Vol. I. p. 155. The epithet मरुचिपा. is also applicable to these sages. For an account of them see Mahābhārata Adiparvan, Gajakachhapa chapters, 30-31, pages 40-52, Manmatha Natha Datta's edition. Cf. also the Bhāgavata Purāna, Sk. XII. Adh 11, "वालखिल्याः सहस्राणि षड्विंशत्सहस्रयोऽमलाः। पुरतोऽभिमुखं यान्ति स्तुवन्ति स्तुतिभिर्विभुम्." On this Hemādri observes : "मुनिसंनिधौ तस्य रथारोहणं मुनीनामाज्ञयेति न विरुद्धं."—आदिष्टवत्पत्नी, Vallabha says, "च्यवनादिभिर्दक्षितपथः."

P. 465. St. 11.—**मार्गवशात्**, 'On account of his road', i. e. the road by which he was to pass lay by the hermitage of Vālmiki. Cf. **प्रसंगवशात्**, 'as occasion or opportunity offers.'—यत्, Gen. of यन् from इ, 'to go.'

P. 465. St. 12.—**तपःप्रभावसिद्धानिः**. The sages by their ascetic power could produce whatever they desired. Cf. St. 94, Canto I. Also Bhatti. "आतिथ्यमेव परिनिर्व्वन्धोः कल्पद्रुमा योगबलेन फेडुः"—कुमार पृष्ठवासास, On this Hemādri remarks "कुमारशब्देनात्र तादृश्यं लभ्यते श्रीलङ्कितसंपन्नो राजपुत्रः कुमार इत्युच्यते." See readings.

P. 466. St. 13.—**कोशदण्डौ**, which are the main stays of a kingdom. Cf. Hemādri : "कोशौ इव्यसमूहः। दण्डश्चतुर्गदालः". And quotes the following : "दण्डो यमे मावभेदे लगुडे दमस्येयोः" इति विश्वः.

P. 466. St. 15.—मधुपघ्नं, Hemâdri explains it to mean, “मधुर्नाम लवणस्य पिता मधुदैत्यस्तस्योपव्रमाश्रयं मधुपघ्नं मधुवनाख्यं मधुरां प्राप.”—कुम्भी-  
नस्याश्च, Hemâdri explains it by “कुम्भीनसी रावणस्य स्वसा लवणस्य माता  
तस्याः कुक्षिजः”.

P. 466. St. 16.—धूमधुम्नः, ‘black as a smoke,’ which was his  
natural colour as a demon.—जंगमः, Hemâdri analyses, “अतिश-  
येन गच्छतीति जंगमः । यङि पचाद्यच्.”

P. 467. St. 17.—जयौ रन्ध्रप्रहारिणौ, Those who are able to take  
advantage of the weakness of an enemy generally come off success-  
ful Cf. Mâgha. “आत्मोदयः परग्लानिद्वयं नातिरितीयती ” And “स्वशक्त्युप-  
ये केचित्परस्य व्यसनेऽपरे ” Cf. also St 61, Canto XVII. Compare also  
“तदा यायाद्विद्यैव व्यसनं चोत्थिते रियो ”.

P. 467. St. 18 —नातिपर्याप्तं, Hemâdri explains it to mean, “अ-  
मानोना प्रतिषेधः”, इत्यस्य न तु नञ् । यथा नैकशब्दः सुप्तपेति समासादिति वामनः ”.

P. 468. St. 20.—सौमित्रे, According to the interpretation of  
Mallinātha we ought to have पुष्परजस्व and not पुष्परजः. The posi-  
tion of the words गात्र पुष्परजः प्राप न शाखी would signify that पुष्परजः  
is nominative, not accusative. Châritravardhana is, therefore, right,  
when he explains : “शाखी तरुः सौमित्रिगात्रं न प्राप किं तु वातवशात्तत्तरु-  
पुष्परजः परागं प्रापत्.”

P. 468. St. 22.—ऐन्द्रमन्त्रं, Cf. Hemâdri and Châritravardha-  
na: “इन्द्रो देवता यस्य तदङ्गः.” Indra is the destroyer of mountains.—प-  
रमाणुतां प्रपेदे, Cf. Hemâdri. “जालातर्गते रश्मौ [ भानौ Ms. ] यस्मै दृश्यते  
रजः । तस्य त्रिशक्त्यो भागः परमाणुः स उच्यते । ” षष्ठो भागो वा. ”

P. 469. St. 23.—तमुपाद्रवदुद्यम्य, All the Southern and the  
Deccan Mss. ( except three ) of Mallinātha's commentary read the  
first half of this verse thus: “दक्षिण दोषदुद्यम्य राक्षसस्तमुपाद्रवत् ” instead  
of one which we have chosen for our text. Supposing that the reading  
of the majority of the Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's  
commentary be the genuine text of Kâlidasa, it may, with greater  
certainty, be said that that text of Mallinātha's commentary is not  
the oldest, and hence the genuine text of our poet. There is a con-  
sensus of opinions among the commentators that the original read-  
ing contained दोः in the neuter. The text of the first half of this  
stanza of Hemâdri, Châritravardhana, Sumativijaya, Vallabha,  
Dinakara and Vijayanandasurîs varacharamasevaka agrees with  
the text of the three Southern Mss., as well as  
all the Mss. of Gujaratha and Râjaputana including the Calcutta

editions, I quote below the lines from Bhattoji Dikshita which would undoubtedly prove the reading in these three Mss of Southern India to be the oldest if not the correct reading of the poet. He says, “दोषशब्दस्य नपुंसकत्वमत एव भाष्यात् । तेन “दक्षिण दौर्निशाचर ” इति संगच्छते । भुजाबाहू प्रवेशेदोरिति साहचर्यात्पुस्तकमपि । “दोषं तस्य तथाविधस्य भजते ” इति. ” Hemadri's comments are: “तमिति । निशाचरो लवणो दक्षिणं दोर्भुजस्यम्य तं शत्रुमुपाद्रवत्सखमगच्छत् । उत्पातपवनेन प्रेरित एकतालो गिरिरिव । “भुजबाहू प्रवेशेदोः ” इति दो शब्द पुंसि । अत्र महाकविना क्लीबे युक्तं । एतदोषपरिजिहीर्षया । “दाषं रक्षोऽथ दक्षिण ” इति गर्ति केचित्कुर्वन्ति । एकाक्षरनिघण्टमालया तु । “पुनपुंसकयोर्बाहौ दोः स्याद् खे विटुः स्त्रियां ” । बाहा बाहौ [ बाहाबाहू Ms. ] प्रवेशौ च दोः क्लीबेऽपि भुजलिषु ” इति भागरिश्व. ” And Châritravardhana's comments are: “निशाचरो लवणो दक्षिणं दोर्बाहुभुजयोर्मोत्थाप्य तं शत्रुमुपाद्रवत्प्रत्यधावत् । क इव । उत्पातपवनेन प्रेरित एकस्तालो वृक्षो यस्य स तादृशो गिरिरद्विरिव । “भुजबाहू प्रवेशे दोः ” इत्यमरसहोक्तत्वादोरिति नपुंसकत्वं चित्य । निघण्टुकारेण पुंसकेऽप्यभिहित. । अथ वा । “दोष रक्षोऽथ दक्षिण ” इति वा पाठः. ” See readings. —उत्पातपवनप्रेरितः, ‘set in motion, by an ominous gust of wind.’ उत्पातपवन is a wind that rises as a prodigy. For a description of उत्पात see Râmâyana Âranyakânda, Canto 29, Gorr. edi.

P. 469 St. 24.—**काष्णेन**. Hemadri's explanation is, “कृष्णं लोहविकारस्तेन । यद्वा । कृष्णो देवता यस्य तेन । ” And further he says, “रामेण हि अस्य व्रजतो वैष्णव शरो दत्तः. ” And Châritravardhana has, “कृष्णो देवतास्य तत्काष्ठ्यं तेन । अथ वा । कृष्णं लोहस्तद्विकारेण. ”

P. 469. St. 25 —**दिव्या**. कृष्णमवृष्टयः, Kâlidâsa supposes that the gods who had assembled in the sky to witness the scene also participated in the joy of the ascetics at the fall of the demon Lavana, and hence the pouring of the showers of heavenly flowers.

P. 470. St. 26.—**वीरः**, Hemadri explains it to mean, “विशेषेण ईरयतीति वीरः. ”

P. 470 St. 27.—**त्रीडयावनतं शिरः**, On this epithet Hemadri makes the following remark: “उन्नतस्य हि स्वकीतिथवणाद्गीडा । न तु उन्नतत्वमिति विरोधाभासः । तथा माघे । “लज्जते न गदितः प्रियं परो वकुरेव भवति त्रपाधिका. ” Si. XIV. 2.—**चरितार्थः**, ‘who had their object gained.’ Analyse चरितः प्राप्तोऽर्थं प्रयोजनं यस्ते तथोक्तै .

P. 470. St. 28.—**निर्ममः**, This is probably used for its alliteration with निर्ममे. See St. 60, Canto XII, and our note on the same. Analyse निर्गतो ममकारः ( ममत्वं ) यस्मात्सः. The compound is peculiar. The figure according to Hemadri is अनुप्रास.



P. 471. St. 29.—स्वर्गाभिष्यन्दवमनं, Cf. Hemādri : “यस्य ग्रामादे-  
रारंभे यावत्संख्यो जनो व्यवस्थापि स्वस्थानादाधिक्येन यो जनः सोऽभिष्यन्दशब्देन ल-  
क्ष्यते । तस्यान्यत्रानयनं वमनशब्देन लक्ष्यते । स्वर्गादधिकस्थितिरित्यर्थः ।” And Chā-  
rītravardhana explains it to mean, “स्वर्गस्याभिष्यन्दवमनं शाखानगरं कृत्वेव  
विनिवेशिता स्थापिता । अथ च स्वर्गस्याभिष्यन्दवमनं सारोच्चयं तस्याहरणं कृत्वेव वि-  
निवेशिता । उभयथा स्वर्लोकसमाना सत्यर्थः । “अभिष्यन्दवमनं शाखानगरं” इति  
चाणक्यः.” Cf. Ku. St. 37. Canto VI. “अलकामनिवाहैव वसति वसुसंपदाम् ।  
स्वर्गाभिष्यन्दवमनं कृत्वेवोपनिवेशितं ” ॥

P. 471. St. 30.—हेमभक्तिमती, = हिरण्यशलाकालंकृतां, according to  
Chārītravardhana. And स्वर्णरचनावती, according to Hemādri. The  
हेमभक्तिमत्त्व of the Yamunā was produced by her being चक्रवाकिनी.

P. 471. St. 31.—मन्त्रकृत्, On this Hemādri remarks : “इति  
संस्कारप्राविष्यः.”

P. 472. St. 32.—कुशलवोन्मुष्टगर्भकेशौ, Hemādri explains it to  
mean, “अस्त्री कुशकुशे दर्भः” । “धान्ये देशे लवे बाह्वे नातिक्रामति पञ्चता” इति मनु-  
श्लोकव्याख्याने । लवो मेषोर्णचमरीकेशादिवाची । लवशब्दो मेषादिलोमवाचीति दक्षिणा-  
वर्तः । लवस्तृणविशेष इत्यन्ये । एव ह्युक्तं रामायणे । “यस्तयोः प्रथमो जातः स कुशैर्मव-  
संस्कृतैः । निर्माजैर्नायस्तनासौ ततः कुश इति स्मृतः । अथारस्तयोस्तव लवो नाम समा-  
हितः । निर्माजैर्भीयो ध्रुवैव नाम्ना स तु लवोऽभवत्.” And Chārītravardhana  
has : “न तु स्वरूपेण । “धान्ये शब्दे लवे बाह्वे अतिक्रामति पञ्चता” इति मनुव्याख्याने  
लवशब्दो मेषादिलोमवाचीति दक्षिणावर्तः । लवस्तृणविशेष इत्यन्यः.”—उन्मुष्टः,  
Hemādri interprets it by “मार्जितः.”

P. 473. St. 35.—तद्योगात्, Hemādri, Chārītravardhana and  
Vallabha do not agree with Mallinātha as to the sense of this expres-  
sion. Hemādri : “तयागाद्रामसाहचर्यात्पतिवत्नीषु द्वौ द्वौ सूनू येषां ते । वीर्याम-  
धानोऽयं निदर्शः । ते आसन् । “पत्नी पाणिगृहीता व” । “पत्युर्नो यज्ञसंयोगे” Pā-  
mīni, IV I. 33 ॥ महात्मना कुले येऽष्टगुणाः कनिष्ठेऽप्यनुवर्तन्ते इति भावः । पतिव-  
त्नीषु जीवद्भर्तृकासु । “अन्तर्वन्पतिवतोर्लुक्” Pāmīni IV. I. 32. ॥ पतिवत्नी सभर्तृकाः ।  
देवव्यापकशका परिहारायौक्तत्वात् । पतिवत्नी सकेतावलीषु [ सकेतावलीकारः Ms. ]”  
Chārītravardhana : “तद्योगाच्चस्य रामस्य योगादिपुत्ररामसाहचर्यात् । पतिवत्नी-  
षु पतिवताषु पत्नीषु द्वौ सूनू एवौ यस्य स द्विसूनू । द्विसूनूश्च द्विसूनूश्च द्विसूनूश्च द्विसूनूश्च द्वि-  
सूनवः । पुत्रद्वययुक्ता अभूवन् । तद्योगान्च्छब्देन भरतादिपरामर्शस्तस्मादिति कथितः ।”  
Vallabha. “तद्योगात् । ज्येष्ठानुवृत्तिसम्बन्धात् । रामानुगादाचरणयोगात् । एतन् च द्वि-  
रधिकपत्यभावशङ्का निरस्यति । प्रजायै गृहमेधिनामिति वाक्याददांशः । सांभ्रावपव दक्षो-  
यति.” Mallinātha appears right in construing तद्योगात् with पतिवत्नीषु.  
तद्योगात्पतिवत्नीषु, ‘who were pre-eminent as wives by their connection  
with them,’ i. e., because they had Bharata and other brothers for  
their husbands.—त्रैताम्रितेजसः, Hemādri explains it to mean, त्रिवि-  
त्ताम्रेता अंताश्च ते अग्रयश्च । षोडशरादिः । त्रैताम्रीनां तेज इव तेजो येषां ते.”

P. 473. St. 37.—तपोव्ययो माम्भूत्. The word व्यय. is here used not in its ordinary sense ( St. 3. above ), but in the sense of 'obstacle.' For treating a guest hospitably does not cost any ascetic virtue ( तप ), but only obstructs its practice for a time Cf. Hemādri: "आतिथ्यविधिना यस्तपोव्ययः."

P. 474. St. 38.—रथ्यासंस्कारशोभिनी. See note to St. 16, Canto VII.

P. 474. St. 39.—असामान्यपतिं भुवः, 'the exclusive husband of the Earth, ' i. e., after his repudiation of Sītâ, Râma had not taken another wife.

P. 474. St. 40—कालनेमिवधान्, According to the Vāyu Purāna, Vol. I Adh. 6 Bibli. Ind. series, ( verses 75-76 ) Kālanemi. or Kāyavadha, was a son of Virochana, the grandson of Hiranyakas'ipu. Vishnu Purāna gives the following legend 'At this present season, many demons, of whom Kālanemi is the chief, have overrun, and continually harass, the region of mortals. The great Asura Kālanemi, that was killed by the powerful Vishnu, has revived in Kansa, the son of Ugrasena.' See Wilson's V. P. Vol. IV. P. 250. Pandit gives the following legend of this demon. 'Kālanemi was, according to the Harivans'a, the son of Hiranyakas'ipu, and was a very mighty giant. He had a crown as brilliant as the sun. He was as great as mount Mandāra, and bedecked like it with silver. He had a hundred heads, a hundred arms, a hundred hands, a hundred mouths, and shone like a mountain having a hundred peaks. He was killed by Vishnu. See Harivans'a. 2631. fgg. Cf. also Bhāgavata Purāna: "दृष्ट्वा सृष्टे गर्ह-उवाहमिभारिवाहः। आविध्य शूलमहिमोदथ कालनेमिः। तल्लीलया गरुडमूर्ध्नि पतन् गृहीत्वा। तेनाभ्यहञ्च्य सवाहमरिं व्यधीक्षः॥"—तुराषाड्विव, Hemādri discusses: अमरपेदिमदृश्यां तु। " उदसि सहः, " Pāṇini, III. 2. 63. इति ष्वेरभावे वृत्तनाषाड् तुराषाड् इत्यादयो ण्यन्ताः किपि साधयितव्याः इति। तुराणन्द्व्युत्पत्त्या तुरं वेगं सहयति। सह मर्षणे। " अंत उपधायाः, " Pāṇini VII. 2. 166 इति वृद्धिः। " क्तिच्च् " Pāṇini, III. 2. 76. इति क्तिप्। " णेरनिटि, " Pāṇini, VI. 4. 51. इति णिलोपः। " उपपदमतिङ् " Pāṇini, II. 2. 19. इति समासः। " होठः, " Pāṇini, VIII. 2. 31. जस्त्वं। " सहः साडः सः " Pāṇini VIII. 3. 56. इति षत्त्वं। " नहिवृतिवृ-विष्यधिरुषिसहितनिषु कौ, " Pāṇini, VI. 3. 116. इति दीर्घः। प्रकृतिग्रहणेऽधिक-स्यापि ग्रहणात्। वृत्तिकृत्। " अन्येषामपि दृश्यते, " Pāṇini VI. 3. 137. इति दीर्घः। शीरस्वामी तु। " तुरं त्वरितं साहयत्यभिभवत्यरीन् " इति। मुग्धबोधव्याख्याकारस्तु। आकारान्ततुराणन्दं मन्त्रं तुरां वेगं सहते इति तुराषाड् इत्यादि."

P. 475. St. 41.—प्रत्यर्पयिष्यतः काले कवेराद्यस्य कथनात्, 'being ordered (not to tell) by the first of poets, who wished to communicate it himself in due time.'

P. 475. St. 42.—ह्यारि चक्रन्द भूपतेः, Cf. Adhyâtma Râmâyana, Uttarakânda Canto 4. "ब्राह्मणस्य सुतं दृष्ट्वा बालं मृतमकालतः । शोचन्तं ब्राह्मणं चापि ज्ञात्वा रामो महामतिः । तपस्यन्तं वने शूद्रं हत्वा ब्राह्मणबालकं । जीवयामास शूद्रस्य ददौ स्वर्गमनुचमम् " इति.

P. 475. St. 43.—या त्वं, 'since thou.'—कष्टात्कष्टतरं गता, 'thou art thrown from a miserable condition into still more miserable one,' i. e., thou hast fallen from the frying pan into the fire. The कष्ट was that the Earth was bereft of Das'aratha's benign rule. Cf. Hemâdri: "दिलीपायपेक्षया दशरथपतित्वं कष्टं । ततो रामपतित्वं कष्टतरं." And Châṇtravardhana says, "इति रोदनस्वरूपोक्तिः."

P. 476. St. 44.—न ह्यकालभवो मृत्युः, Cf. St. 4, Canto IX.

P. 476. St. 45.—यानं सस्मार, See St. 20, Canto XIV.

P. 476. St. 46.—गुडरूपा सरस्वती, 'Sarasvatî with her form concealed,' i. e., the goddess Sarasvatî, that presides over speech. तस्य पुरः उच्चचारः, Cf. Uttar शम्बुको नाम वृषलः प्रथिव्या तप्यते तपः । शीर्षच्छेद्यः स ते राम तं हत्वा जीवय द्विज ॥ "

P. 477. St. 48.—वृक्षशाखावलम्बिनं, i. e., with his head hanging down towards the earth,—ऐश्वराकः On this Sumativijaya remarks, "ऐश्वराकोरपत्यमैश्वराकः । अण् । उकारलोपो निपात्यते इति वङ्गम्." See readings.

P. 477. St. 50.—See readings.

P. 478. St. 51.—तपस्यनधिकारिस्वात्मजानां तमचावहम्, S'ûdras are not entitled to practise asceticism. Cf. Hemâdri: "विप्रक्षत्रियवैश्यस्य विशिष्टं कर्म कीर्त्यते " इति मनुः । "ब्राह्मणस्य तपो ज्ञानं तपः क्षत्रस्य रक्षणं । वैश्यस्य च तपो वार्ता तपः शूद्रस्य सेवनं." Also Châṇtravardhana: "अस्य द्विजस्य शूद्रषेत्युक्तत्वात्तपस्यनधिकारः." Cf. also S'ûdrakamalâkara p. 12. Bom. ed.

P. 478. St. 52.—हिमहिमकिञ्जल्कम्, Analyse हिमेन तुषारेण छिटा गलिताः किञ्जल्काः केसरा यस्य तत् —ज्योतिष्कपाहृतमश्रु, His mustache as well as beard was burned by the rising flames of the fire over which he hanged himself head downwards. Cf. Hemâdri: "अग्नेः शक्तस्य वा ज्योतिष्कनैराहतं मश्रु-यस्य तत्."

P. 478. St. 53.—सतां गति, Cf. Hemâdri: "शूद्रस्य वर्णनयस्तुभूषा स्वर्गः." He also quotes Manu like Mallinâtha.—तपसा दुश्चरैषाणि

&c., 'but not by his asceticism which though practised with hard rigour, nevertheless involved a transgression of the path belonging to him (as a S'âdra).' Cf. Uttar. "युग्मत्पसादोपाय एव महिमा न तु तपसः फलम्."

P. 479. St. 54.—मार्गसंदर्शितात्मना, 'who showed himself in the way,' मार्गे संदर्शित आत्मा येन स तेन. That is, the sage Agastya met Râma on the road. Râma did not go to his hermitage—अपि, Hemâdri remarks: "अपिशब्द पूर्वोपेक्षया सम्बन्धे"—अगस्त्येन, Hemâdri derives it as, "अगमत्रि विख्याख्य स्थाययति शब्दाययति इत्यगस्त्यः । " स्तयद्वये-शब्दसंघातयोः " उभयोपादानात् " धात्वादे ष स " Pāṇini, VI. I. 64. इति सो न भवति."

P. 479. St. 55.—अलंकारं ददौ, See Rāmāyana Uttarakāṇḍa Canto 76, verse 30. The ornament was a wrist-let, the same that Ku'sa subsequently dropped in the waters of the Sarayū. See Canto XVI, Sts 72-73.—पीतेनेव, See St. 61 Canto VI.

P. 479. St. 57.—नातुर्वैवस्वतादपि, Cf. Uttar. "दत्ताभये त्वयि यमादपि दण्डधारे । संजीवित शिशुरयं मम चयमृद्धिः" इति Cf. also Hemâdri. "एतत्केन कश्चित्ते रामस्य चरित्रं त्वदन्यो महात्मा तथागत बालं कालग्रस्तमजीवयदिति."

P. 480. St. 59.—ऽद्योत्तिर्मयानि शिष्यानि, Pandit says, 'Certain Rishis are identified with the presiding deities of certain stars. Agastya, e g, is identified with the principal star in the southern constellation of *Canopus*. The seven Rishis are also identified with the seven stars of the *Ursa Major*.' Kāṇḍāsa means to say that not only the Munis who dwelt on earth, but also those, like Agastya and the seven Rishis, who had taken their abodes in the stars, that go by their names, came down on earth to attend the sacrificial ceremony. The epithet शिष्य appears to be a favourite word with As'vaghosha. It occurs four or five times in Buddhacharita. See canto I. stanza 2. "आसीद्विशालोन्नतसानुलभ्या पयोदपक्व्येव परीतपार्थ । उदग्रशिष्यं गगनं स्वगाढं पुरं महर्षेः कनिलस्य वस्तु" ॥ Compare also Buddhacharita, Canto IV. St. 102, VIII. St. 40, and IX St. 2—महर्षय, this refers to the seven Prajāpatīs.

P. 480. St. 60.—सृष्टलोकैव सद्यः पैतामही तनुः. 'Usually the genesis,' observes Pandit, 'of the creation is not ascribed to the four mouths of Brahmā, but to Kas'yapa the patriarch who was born of the mind of Brahmā. Brahmā's four mouths are usually supposed to have given birth to the four Vedas. In our stanza the poet either refers to a legend which is not generally known or

draws upon his own imagination. The former is the more likely supposition.' Kālidāsa must have referred this account to a legend founded upon a Purāna not yet known or a different version of Rāmāyana itself, such as of Chyavana and other sages of ancient times. Cf. Buddhacharita, Canto I. St. 48.—उपज्ञलब्धनिविष्टैः, Hemādri explains it to mean, “ग्रामान्तमुपज्ञल्यं स्यात्” । ग्रामग्रहणं पुरादेरुपलक्षणाार्थः.” And Chāritravardhana has: “इत्यत्र ग्रामशब्दो नगरोपलक्षणार्थो यथा ग्रामशूकरो न भक्ष्य इत्यादिवत्.”

P. 480. St. 61.—प्राग्वंशवासिनः, Prāgvans'a is the name of a shed erected towards the east of the हविर्गृह or the sacrificial-hall in which the person performing the sacrifice (i. e., Yajamāna) waits with his wife. This shed is always detached from the principal Mandapa or the sacrificial hall.—जाया हिरण्मयी, On this Hemādri makes the following remark, “यस्तु पिण्डं पितुः पाणौ विज्ञातो न च दत्तवान् । ज्ञात्वा र्थातिक्रमाङ्गीतः सपत्नीकं कथं यजेत्” इति. And Chāritravardhana has “अस्त्रीकस्य यज्ञायोग्यत्वेऽपि यज्जायान्तरं नांगीचकारित्यर्थः”. Cf. Rāmāyana: “यज्ञे यज्ञे च पत्न्यर्थं जानकीं काचनीभिवत्”.

P. 481. St. 63.—प्राचेतसोपज्ञं, Cf. Hemādri “प्राचेतसोऽपत्यं प्राचेतसो वाल्मीकिः । तेनोपज्ञा प्राचेतसोपज्ञं । “उपज्ञा ज्ञानमात्रे स्यात्” । वाल्मीकिनैवायं ज्ञानमित्यर्थः । “उपज्ञोपक्रमं तदायाचिख्यासायाम्”, Pāṇini, II. 4. 21. इति क्लीबता । “प्राचेतसस्त्वादिकविः स्यान्मैत्रावरुणश्च सः । वाल्मीकिश्चाथ गाधेयो विश्वामित्रश्च कौशिकः” इति. Translate the aphorism — ‘A तत्पुरुष compound ending with the words ‘उपज्ञा’ (invention) and ‘उपक्रम’ (commencement) is neuter in gender, when it is intended to express the starting point of a work which is first invented or commenced.’ As, पाणिन्युपज्ञमाकालापक व्याकरणं ‘the grammars कलाप &c., had their commencement with Pāṇini’s invention.’ व्याड्युपज्ञं दुष्करणं ‘Vyādi invented दुष्करणं.’ आढ्योपक्रमं प्रासादः ‘the palace is an invention of rich folks.’ नन्दोपक्रमाणि मानानि, ‘the measures are the invention of king Nanda’ Of course, when it has not this sense, the neuter gender is not employed, as देवदत्तोपज्ञो रथः ‘the car made by Devadatta,’ यज्ञदत्तोपक्रमो रथः ‘the chariot commenced by यज्ञदत्त.’ So also the sense may be that of invention &c., but when these words are not employed, the neuter gender is not used; as वाल्मीकिश्लोकाः ‘the slokas, invented by Vālmiki. Vālmiki was the son of प्राचेतस्, a name of Varuna. Cf. Rāmāyana Uttarakanda, Canto 16. “प्राचेतसोऽहं दशमः पुरो राघवनन्दनः.”—रामायणं, Hemādri derives it as, “अप्यते ज्ञायते चरितम् नैनेत्ययुनं । रामस्यायनं रामायणः.” See commentary.

P. 483. St. 67.—वयोवेषविसंवादि, 'which disagreed, i. e., failed, only as to their age and dress'. Cf. Rāmāyana Uttarakānda canto-106. "इच्छु परस्परं चेदं सर्वे एव समाहिताः । उभौ रामस्य सहसौ विम्बाद्विम्बविवोदितौ । जटिलौ यदि न स्यातां न वल्कलधरौ यदि । विशेषं नाधिगच्छामौ गायतो राघवस्य च "—नाक्षिकम्प, 'without twinkling their eyes.'

P. 483. St. 68.—वीतस्पृहतया, construe it with उभयोः and not with नृपतेः. Mallinātha's interpretation of the epithet is not clear. But the way in which he explains it appears also correct when we commence to find out by careful inquisition the sense of स्पृहा. The notion of स्पृहा is generally and most correctly applied to the recipient and not to the donor and in this sense of the word Mallinātha's explanation may be accounted for. Vijayānandasūris' varacharamasevaka also explains the epithet exactly like Mallinātha. Hemādri rightly interprets the passage. His comments are "लोकः उभयोः प्रावीण्येन नैपुण्येन न तथा विसिद्धिभ्यः । यथा नृपतेः प्रीतिदानेषु वीता [ विगता Ms. ] गता स्पृहा ययोस्तौ वीतस्पृहौ कुशलवौ तयोर्भावस्तया विस्मययुक्तेन बभूव " ॥ Sumativijaya is also correct. His comments run thus:—"लोकः उभयोः कुशलवयोः प्रावीण्येन तथा न विसिद्धिभ्ये तथा विस्मितो नाभूत् । यथा नृपतेः रामस्य प्रीतिदानेषु उभयोर्वीतस्पृहतया । किञ्चिन्न गृह्यत अत एव सर्वेषामाश्चर्यम् । &c.," Cf. Rāmāyana Uttarakānda, canto 94, verses 17.—21. "अन्वा विशति-सर्गस्तान्नातरं भ्रातृवत्सलः । अष्टादश सहस्राणि सुवर्णस्य महात्मनो ॥ प्रयच्छ शीघ्रं काकुत्स्थ यदन्यदभिकाक्षितं । ददौ स शीघ्रं काकुत्स्थो बालयोर्वे प्रथकप्रथक ॥ दीयमानं सुवर्णं तु नायह्नीतां कुशीलवौ । उच्चतश्च महात्मानौ किमनेनेति विस्मितौ ॥ वन्येन फलमूलेन निरतौ वनवासिनौ । सुवर्णेन हिरण्येन किं करिष्यावहे वने ॥ तथा तयोः प्रब्रूवतां काकुत्स्थसमन्विताः । भ्रातारश्चैव रामश्च सर्वे एव सुविस्मिताः ॥ " Châritravardhana clearly takes it with नृपतेः. His comments are "लोक उभयोस्तयोर्द्वयोः प्रावीण्येन नैपुण्येन तथा विसिद्धिभ्ये विस्मितो नाभूत् ॥ यथा नृपते रामस्य प्रीतिदानेषु प्रसादत्यागेषु वीतस्पृहतया दानशौण्डव्येन विस्मितोऽभूत् ॥ His explanation does not appear good. Dinakara, as might be expected, has the same.

P. 483. St. 69.—The commentary given in our edition is supported by all the Deccan and six Mss of the Southern country in our possession. From this it is clear that Mallinātha first notices the reading गेये को नृ विनेता वां कस्य चेयं कृतिः कवे, and then adopting it ( *the varia lectio* ) for his text, begins to interpret the stanza, instead of commenting upon what he originally had for his text. Or in other words forgetting to comment upon his original text begins to interpret a different reading of the verse. It is quite evident therefore, that गेये केन विनीतौ वां कस्य चेयं कृतिः कवे was the text of Kālidāsa before Mallinātha, who thinking the difficulty of in-

interpreting the ungrammatical expression of वाग् in the verse, either changed it to गेये को नु विनेता वा or adopted it as changed in some of the Mss. of the Raghuvans's text. Hemâdri, who notices almost all the readings, does not appear to have known the reading chosen by Mallinâtha. For he begins thus : “ वा युवयो-गेये गाने केन विनीतौ । कस्य च कवेः कृतिरियामिति राज्ञा स्वयं दृष्टौ तौ कुमारौ वाल्मी-किमशंसतामकथयताम् । अथ । युवयोर्मध्ये कस्य च कवेरिति वा । वा युवयो सबधिनः कस्य कवेरिति वा इति । वामित्यन्यय वा । तथा प्रक्रियाप्रसादे । “ वामिति युवामि-त्यर्थे ” । गेये कोऽत्र विनेतेति केचित्पठन्ति । “ षष्ठीचतुर्थीद्वितीयास्थयोः ” इति विभ-क्तीनां व्यतिक्रमनिर्देशादन्यत्रापि वा नाविति केचित् । न वृत्त्यादौ तथा व्याख्यानाभावात् । स्वयमित्यादिरसूचनं ? [ इत्यादिसूचनं Ms. ]. ” Châritravardhana's commen- tary runs thus . “ वां युवा गेये केन विनीतौ शिक्षितौ । वामिति पदैकदेशप्रयोगो यथा “ क्रूरग्रहः स केतु- ” इति मुद्रावत् [ मुद्राराक्षसः ? ] इति केचित् । तत्र । पदद्वयस्या-भावात् । कस्य च कवेरियं कृतिरिति राज्ञा रामेण स्वयं दृष्टौ तौ कुशलवो वाल्मीकिम-शंसतामवादिष्टाम् । वां युवामर्थेऽन्ययमिति कृष्णभट्टाः । वां युवयो सबधिनः कस्य कवे-रिति केचिद्विपश्चितौ व्याचक्षिरे । वा युवयोर्मध्ये कस्येत्यनेन । षष्ठीचतुर्थीद्वितीयास वस्त्-साविति विभक्तीना व्युत्क्रमनिर्देशज्ञापकादन्यत्रापि वामादेश इत्यपरे । “ गेये केन विनी-तिर्वा ” इति पाठो युक्त इति दक्षिणावर्त । व्यभिचरति च विस्तरकारमतः । Vallabha comments upon the text गेये केन विनीतौ वा and notices no other read- ing. Sumativijaya's commentary runs exactly the same word for word as that given by Châritravardhana, so does Vijayânandasûri- s'varacharanasevaka. And it is also a fortuitous coincidence that all of these commentators allude to the name of कृष्णभट्टः in their ex- planations. Sumativijaya says, “ वां युवामर्थेऽन्ययं ” इति कृष्णभट्टाः . ” And Vijayânandasûri s'varacharanasevaka has “ अत्र वां युवामित्यर्थेऽन्ययं इति कृष्णभट्टाः . ” This expositor also alludes to the name of Châritravardhana. See note to St. 81. Canto XI. Nagojibhatta in his लघुशब्दे-न्दुशेखर also supports this reading. He says, “ नृसिंहाश्रम ते ख्यातिरित्या-दौ, गेये केन विनीतौ वामित्यादाविव विभक्त्यन्तप्रतिरूपकनिपाताङ्गाकारिणादोषः ” &c., page 132. Benares edi. There is no doubt whatever that that is the original reading of the poet, and that the one chosen by Mallinâtha is spurious. See readings.

P. 464. St. 70.—उरीकृत्यात्मनो देहं, ' accepting for himself his person, ' i. e., keeping for himself his own person only. आत्मनः should be construed with उरीकृत्य, and not with देह. For this reason the reading आत्मने is to be preferred. आत्मने should then be taken to correspond with मुनये. Cf. Hemâdri : “ सान्जो रामः अस्मै वाल्मीकये राज्ञं न्यवेदयत्समर्पयत् । यज्ञायत्तमात्मनो देहं दूरीकृत्य ( is his reading ) वर्जयित्वा । दपोयिवानिति साधुः . ” Cf. also Châritravardhana “ आत्मनः स्वस्य देहं दूरी-कृत्वा वर्जयित्वा अस्मै मुनये राज्यं न्यवेदयत् । देहं वर्जयित्वा अस्मै मुनये राज्यं

न्यवेदयत् । देहव्यतिरिक्तमन्यत्सर्वं समर्पयामासेत्यर्थः.” Vallabha says, “अस्मै मुनये निष्कृत्यर्थमात्मदेहं दूरीकृत्य राज्यं न्यवेदयद्दौ । यत्परायत्नं देहं न ददामीत्यर्थः.” Whether उरीकृत्य or any other reading be the correct one, Vallabha's note, that the king Rāma resigned the kingdom as a price of the Muni's services in bringing up his sons and that he was unable to give up his own person because he had to complete the sacrificial ceremony, is simply valuable.

P. 485. St. 74.—स्वसिद्धिं नियमैरिव, Chāritravardhana explains this to mean, “शौचसंतोषादिभिः स्वाभिलषितार्थसिद्धिमिव,” and Hemādri has “स्वर्गोपवर्गलक्षणां स्वसिद्धिमिव कैरिव नियमैरिव यथा कश्चित्पुमाश्रित्यमैरुपवासादिपुण्यैः स्वसिद्धिमानयति तथा.” And Vallabha says “नियमैर्ध्यानादिभिः स्वसिद्धिं स्वर्गोपवर्गलक्षणां”. Chāritravardhana appears very accurate in his explanation.

P. 485. St. 75.—प्रस्तुतप्रतिपत्तये, Hemādri explains it to mean, “प्रस्तुतस्य प्रसक्तानन्तरकार्यस्य सीतायाः शुद्ध्यत्वलक्षणकार्यस्य [ शुद्धसत्वलक्षणकार्यस्य Mss. ] प्रतिपत्तये ज्ञानाय.” And Chāritravardhana has “प्रतिभुतकार्यकरणाय.” ‘to accomplish what had been already promised or agreed upon’.

P. 486. St. 76.—ऋचेव, ‘as by the Vedic verse,’ i. e., by the गायत्री.

P. 486. St. 77.—काषायपरिवीतेन. Because she was at the time observing an ascetic vow.—वपुर्वैव, ‘from the appearance of her body itself,’ i. e., even without the oath she was going to take or the proof of her purity that was to follow it.

P. 486. St. 78.—प्रतिसंहतचक्षुषः, ‘withdrawing their looks from the range of her eyes,’ as if being ashamed that it was owing to their own incredulity that she had been reduced to that condition. Vallabha does not perhaps appear to give the correct reason when he says, “राजदारत्वात्.”

P. 487. St. 80.—सत्त्वाः, = “ज्ञपथरूपाः,” according to Chāritravardhana.—पय आचम्य. What Sitā did on this occasion was nothing else than a *divya* or an ordeal. Those that go through an ordeal are enjoined to purify themselves previously by bathing &c. Cf. Mitāksharā, *divya*प्रकरण. “सचैलस्नातमाह्वय सूर्योदय उपोषितं कारयेत्सर्व-*divyāni* वृषभ्रासणसंनिधौ.” Here आचमन or sipping water is substituted for a bathing. And water from the hands of a Brahmana and especially from the hands of Valmiki's disciples must be supposed to be peculiarly holy and calculated to deter Sitā from uttering a falsehood.



P. 487. St. 81.—**शामंतर्षातुनर्हसि**, *Cf.* *Rāmāyana Uttarakāṇḍa*, Canto 110. “सर्वास्मागताऽद्भुता सीता काषायवासिनी । अत्रवीत्याहतिर्वाक्यम-  
शोचतिरवाङ्मुखी । यथाहं राघवादन्यं मनसापि न चिन्तये । तथा मे माधवी देवी विवरं  
दातुमर्हति । मनसा कर्मणा वाचा यथा रामं समर्चये । तथा मे माधवी देवी विवरं  
दातुमर्हति ”.

P. 487. St. 82.—**ज्ञातहृदम्**, *Châritravardhana* explains it to mean, “ज्ञातहृदाया विद्युता संबन्धि ज्ञातहृद ज्योतिरिव.”

P. 488. St. 83.—**नागकणोत्थससिंहासननिषेदुषी**, ‘seated on a throne, parasolled over by the expanded hood of a snake’. Hemādri explains it thus : “नागस्य शेषस्य कणा तस्यामुत्थितं च तस्मिन्नासनं च तस्मिन्निषेदुषी.”—**वत्सुंधरा**, *Cf.* *Rāmāyana Uttarakāṇḍa*, Canto 111. “त्रियमार्णं शिरोभिस्तु नागैरमितविक्रमैः ”.

P. 488. St. 85.—**संरंभं शमयामास**, ‘Pacified his wrath.’ *Cf.* *Rāmāyana Uttarakāṇḍa*, Canto 111. ‘उत्सृजे दावे भवति सीता नियोन्यता मम । दर्शयिष्यामि वा रोषं यथा मामवगच्छसि । न मे दास्यति चेत्सीतां यथा रूपा म-  
हीतले । सपर्वतवनां कृत्स्नां व्यथयिष्यामि ते स्थितिः ”.—**विधिबलापेक्षी**, ‘having regard to the power of Fate, *i. e.*, seeing that fate was too powerful. *Cf.* *Châritravardhana*: “विधिदैवस्य यद्वलं तस्य दृष्टा.” Vallabha has the following : विधिर्बलवान्नायं ते पौरुषावसर इति स्वयमुवा ह्यसौ स्वयमागत्य विनिषिद्धः ”. The poet need not, however, be supposed to follow the account to which Vallabha refers and according to which Brahma manifests himself and pacifies Rāma, but may be correctly interpreted to have meant by गुरुः no other than Vasistha or at most Vālmiki. *Cf.* Hemādri : “गुरुर्वशिष्ठ &c.” And also *Châritravardhana* : “गुरुर्मुनिर्वाल्मीकिः ” But Mallinātha interprets गुरु by Brahmā. He, like Vallabha, may have regard to the following account of *Rāmāyana Uttarakāṇḍa*, Canto 109. “पितामहं पुरस्कृत्य सर्वे एव समागताः । आदित्या वसवो रुद्रा विधेदेवा मरुद्गणा । साध्याश्च देवाः सर्वे ते सर्वे च परमर्षयः ” &c. And also “एवं ब्रुवाणे काकुत्स्थे क्रोधशोकसमन्विते । ब्रह्मा सुरगणैः सार्द्धमुवाच रघुनन्दन । राम राम न संताप कर्तुमर्हसि सुवतः ”.

P. 489. St. 87.—**दत्तप्रभावाय**, Hemādri renders it by “सप्रतापय । दत्तानयतुल्यसामर्थ्याय वा । संज्ञायामेकदेशान्यवहारादतो दत्तावेये भीमो भीमसेनवत्.” See readings.—**संदेशात्** *Cf.* Vallabha : “भरतमातुलस्य—संदेशान्तिष्ठुकुलं देशं भरताय ददौ । वत्स मातुलेन संदिष्टं यथा दृष्टैर्गन्धर्वैराकान्तोऽयं देशस्तच्छब्दं तद्विश्रवणाय ”.

P. 489. St. 88.—**आतोयं ग्राहयामास**, ‘forced them to take the lute and throw away the arms’, *i. e.*, caused them to return to

their usual occupation of musicians and singers. Cf. Hemádri : “ तथा भरतः । “ ततं चैवानन्दं च [ चैवानुविद्धं च Ms. ] घनं सुधिरमेव च । चतुर्विधमिदं ज्ञेयमाताम् लक्षणात्वितां । ततं तन्निगतं ज्ञेयमवनन्दं च [ मनुविद्धं च Ms. ] पौष्कर । घनं काश्यपयं ज्ञेयं सुधिरं वांशमेव च. ”

P. 489. St. 89.—राजधान्योस्तदाख्ययोः, Cf. Cháritravardhana : “ तक्षपुष्करवत्यो पुर्यो । “ समुदायेषु हि प्रवृत्ता शब्दा अवयवेष्वप्यवर्तन्ते इति न्यायात्तक्षशिलापुष्करवत्योस्तक्षपुष्कराख्यव्यपदेशः ”. And Hemádri has : “ तक्षशिलापुष्करावत्योस्तक्षपुष्करव्यपदेशः. ” All these commentators agree with Mallinátha in giving तक्षशिला and पुष्करावती as the names of the cities. पुष्करावती is identified with the *Peukelaotis* of the Greek writers and *Pousekielofati* of Hiouen Tshang. तक्षशिला is supposed to be the same as *Taxila* mentioned by the Greek writers. *Takshas'ílá* or *Taxila* lay between the Indus and Hydaspes, in the vicinity of Manikyala, about Ravil Pindi. See Wilson's *Ariana Antiqua*, p. 196. Pushkalávatí appears to have been situated on the western bank of the Indus somewhere near Attock. The historians of Alexander state that Alexander crossed the Indus near that city. ‘I have,’ observes Anandoram Boorooah, ‘already stated that Sindhu Des'a meant the country of the Upper Indus. This is clear from the writings of Kálidása. We read in the Raghuvans'a that Ráma made over this country to his brother Bharata according to the instructions of his uncle Yudhájit and Bharata conquered the Gandharvas and placed his sons Taksha and Pushkala in charge of towns named after them—Takshas'ílá and Pushkalávatí. Both of these places are famous in Indian History—Pushkalávatí or Puskarávatí in the form *Peukelaotis* or *Peulolaitis* and its shortened form Pushkala or Pushkara in the form *Peukelas* were known to Greek writers. It was the capital of Gándhára in the days of Alexander and Arrian in his *Indica* places it not far from the river Indus It was visited by the celebrated Chinese pilgrim Hiouen Tshang in Nov 630, who came to *Pu-se-kia-lo-fa-ti* after crossing a great river and travelling 100 li. to the north-east of *Pu-lu-sha-pulo* ( or Peshawar ) General Cunningham in his *Ancient Geography of India* page 50 comes to the conclusion on grounds described in his work that it must have stood at Hastanagara on the Suat river. I would, however, place it to the north-east of Hastanagara about Báshkala given in some of the maps not only because it agrees in names, but also because Bhárata writers place it on the Himálaya. The 37th Taranga of the Kathá-Sarít-Ságara describes the journey of a merchant of Ujjayini or Ojain to this town.

who travels northward and passes several rivers and forests and then comes to the country inhabited chiefly by Mlechhas specified as Tájiks and Turkomen and then crosses the river Vitastá (Behut) and goes into a hilly forest (evidently about the Salt Range), and then arrives at Pushkarávati, which is thrice said to be on a summit of the Himálaya range. The special mention of Tájiks shows that the writer was fully acquainted with this part of India and makes me reluctant to reject his testimony. The 27th Taranga of the Kathá-Sarit-Ságara describes the position of Takshas'ilá and its former grandeur. It says, "there was a town named Takshas'ilá on the banks of the Vitastá, in whose waters were reflected the images of its edifices. It had a devoted Buddhist king named Kalingadatta and an entirely Buddhist population rich by the blessings of Tárá. The town shone with his uninterrupted rich stupas as if with summits of vanity that there was no place like it." The Greek and Chinese accounts, however, make it a more inland town at considerable distance from the Vitastá and I am, therefore, inclined to think that Vitastá is a misprint for Sudáma or Suan river. General Cunningham (p. 119) identifies it with Shahdheri and probably he is not far from truth. The description of Kálidása is, in fact, based on an older work—the Uttarakánda, which is interesting not only because giving full particulars, but also because distinctly laying down the country of the Gandharvas on both sides of the Indus and identifying western Gandharvas with the Gándháras of later literature—the *Gandharæ* of Ptolemy, traces of which name may probably be still found in the Gundarbar of the Panjab and the Gandgarh mountain to the north of it. The identity of Gandharva and Sindhu-Des'a may be also seen from other considerations. It has been always famous for an excellent breed of horses. Among the presents to Bharata by the king of Kekayas, was a thousand of fire-footed horses of his country. Among the valuable presents to Yudhishthira in the great Rájasiya festival, were several horses of Gándhára. Hence in the Amarakos'a, we find both Saindhava and Gandharva as synonyms of horses. The Saindhava salt mentioned in the same book evidently refers to the rock-salt found in the Salt Range of mountains, for it does not refer to sea-salt as it is separately mentioned as *Sūmudra* salt and Mánimantha is given as another synonym for Saindhava salt and the commentator Mahes'vara explains that it means 'produced in the mountain Mánimantha' (which can only refer to the Salt Range). But the most convincing proof is a passage of

the Raghuvans'a ( V. 73. ) and that Saindhava is still understood by all salt-sellers of India as rock-salt. I have, therefore, no hesitation in identifying Mánimantha with the Salt Range and asserting that it stands within the old Sindhu-Des'a. The Greeks call this range *Oromenus*, which is certainly not connected with Raumaka as General Cunningham seems to think ( p. 158 ). All Bhárata authorities agree that Raumaka is the Sambher salt and Rumá is the salt mine ( lake ) of Sambher. In the Mahábhárata, Gándhára is separately mentioned with its chief Subala, whose daughter Gándhári was married to Dhritaráshtra and Jayadratha figures as the head of Sindhu-Sauviras. There can, therefore, be no doubt that Sindhu in later literature, meant what Arrian understood by it—the country to the east of the Upper Indus or the province of Takshasílá. There are other considerations corroborative of this inference. Jayadratha is said to belong to the same family of Ikshvákus to which Bharata belonged and the train of princes that followed him to Sáivas belonged to the land of Sauviras—S'ibis—Kulindas and Trigartas, who, as will be shown hereafter, were all bordering tribes.'

P. 490. St. 90.—कारापथेश्वरौ, Vallabha explains this to mean, " चंद्रपथेश्वरः." It is not certain what country is meant by Kárupatha. Anandorám Boorooah gives the following account; but it appears that he has not made any attempt to identify Kárupatha or Kárápatha. He simply says,—' In the district of Bijnour is the large town of Chandapur ( lat. 29° 8' lon. 78° 20' ), which is probably Chandrapura or Chandrakántá of the Rámáyana. We read in the Uttarakánda that the two sons of Ráma's brother Lakshmana were appointed rulers of Kárupatha ( Kálidása reads Kárápatha ); Angada in the west at Angadapuri and Chandraketu in the north at Chandrakántá in Mallabhúmi. The first is modern S'ahabad in Oudh which is still known to its Bhárata inhabitants as Angadapur. It is not due west of Ayodhyá, as Chandrapura ( Chánpur ) is not due north of it. But as in colours, so in direction, we do not find precision of language in ancient writers. There is another Chánpur in the district of Furrackabad, but it cannot be Chandrakántá, as it is in the same direction as Sháhábád. I am, therefore, almost certain that Chánpur east of Sahranpur is the town called after Chandraketu and that it is situated in the land of northern Mallas'. It may be, as Vallabha interprets, probably the town of Chandrapura or Chánpur. See readings.

P. 490. St. 91.—निवापान् = भास्वादीन्, according to Châritra-vardhana. The word निवाप is derived from वप् to shave, originally applied to shaving the hair on the occasion of funeral obsequies; hence generally funeral obsequies or a S'râddha connected with those ceremonies.

P. 490. St. 92.—तं त्यजे, 'him thou shouldst abandon.' The condition was that Râma should abandon or devote to death any one that should enroach upon them while engaged in conversation. Cf. Râmâyana Uttarakânda, Canto 116. "कस्यचित्त्वय कालस्य रामे धर्मपरे स्थिते । कालस्तापसरूपेण राजद्वारमुपागमत् ।.....य शृणोति समीक्षद्वा स वध्यो भविता तव." Hemâdri says, 'रहसि संवादिनो आवां यः कश्चन पश्येत् तं जने त्यजेरिति समयः कृतः.'"

P. 491. St. 94—विद्वानपि, goes with समयं i. e., the agreement between them—अभिनत्, the object of this is तं समयं.—भीतो दुर्वाससः क्षापान्, Cf. Râmâyana Uttarakânda, Canto 118. "तथा तयोः संबदतोर्दुर्वासा भगवान्निविः । रामस्य दर्शनाकांक्षी राजद्वारमुपागमत् । सोऽभिगम्य तु सौमित्रिमुवाच ऋषिसत्तम । राम दर्शय मे शीघ्रं पुरा मेऽर्थोऽतिवर्तते ।.....अस्मिन्क्षणे मां सौमित्रे रामाय प्रतिवेदय । विषयं त्वा पुरं चैव क्षपिष्ये राघवं तथा । भरतं चैव सौमित्रि युष्माकं या च संतति । न हि शश्याम्यहं भूयो मनुं धारयितुं हृदि " इति.

P. 491. St. 95—इहृत्स्वागेन, "तद्वचनतः प्रागेव देहमत्यजत्" says Hemâdri. "रामवाक्यात्पूर्वमेव" says Dinakara.—योगविद्, 'who knew the art of Yoga.' That is, he gave up his vital breath by having recourse to Yoga. Vallabha rightly remarks: "योगविद्यदेह इत्यर्थः".—स गत्वा सरयुतीरं, Cf. Râmâyana Uttarakânda, Canto 119. "स गत्वा सरयुतीरमुपस्थस्य कृताञ्जलिः । निरुद्ध सर्वस्रोतांसि ( i. e., the cavities of all bodily organs, सर्वेन्द्रियद्वाराणि ) निश्वासं न मुमोच ह."'

P. 491. St. 96.—धर्मस्त्रिपादिव, See Bhâgavata Sk. I. Adh. 17, verse 23. "तपः शौचं दया सत्यमिति पादाः प्रकीर्तिताः". The same Purâna also ordains that Dharma does not abandon only one leg entirely in a Yuga, but that in each Yuga, it abandons one-fourth of each of its four legs in consequence of the predominance of the several constituents of Adharma so that at the end of the fourth it abandons all its legs entirely. "अधर्माशौक्यो भग्नाः स्मयसङ्गमदैस्तव." Ibid. Kâlidâsa's notion is that Dharma loses one leg wholly in each Yuga Hemâdri discusses, "त्रिदिक् इत्यत्र पूरणार्थोऽधिक्यं च । "वृत्तौ त्रिभागवत्" इति क्षीरस्वामी । गणदर्पणे च । "भागान्य-श्चाद्वेः (?) पूरणसंख्या समस्यते विवृधैः । लुक्पूरणस्य वा स्यात्तृतीयभागस्त्रिभागश्च" । शुवि त्रयः पादा यस्य स त्रिपादमै इव । त्रेतायां हि धर्मस्त्रिपादेव । "संख्यासुपूर्वस्य" Pânini, V. 4. 140. इति पादस्यान्तलोपः".—चतुर्भागे, On this Châritravardhana holds the following discussion, "चतुर्भागे इति समासे पूरणार्थत्वा त्रिभागशेषरात्रिरित्यादिबन् । त्रिपादिति "संख्यासु पूर्वस्य" इत्यन्तलोपः."

P. 492. St. 97-98.—कुशावत्यां, At the time of Rāma's death, his two sons Kus a and Lava reigned respectively at Kus'āvati in Southern Kosala in the defiles of the Vindhya and at S'rāvastī in Northern Kosalas. In the Matsya Purāna, the last province is called Ganda, a district still known by the same name and occurring in the Mahābhārata after Pāṇchāla among the conquests of Bhīma. There can be no doubt, therefore, that the country north of Ayodhyā comprising Ganda and Baraich was known as Uttarakosala. The position of S'rāvastī, on the other hand, is not beyond dispute. General Cunningham identifies it with Sahet Mahet north of Ayodhyā, as he found in it "a colossal statue of Buddha with an inscription containing the name of S'rāvastī itself." There can be no doubt that it lies in the same direction as S'rāvastī, but I am not certain that it is S'rāvastī itself. Like its other utterances, the Vishnu Purāna assigns its foundation to king S'rāvasta, one of the alleged ancestors of Rāma. It was also called Dharmapattana or Dharmpurī and a town of that name is, I believe, still extant further north in the Nepal territory.—उद्वपतस्ये, The Svarga, according to the Purānas, is situated to the north, so also all the Lokas ( the Heavens ), which are on the mountain Meru. See the स्वर्गारोहणपर्वम् of the Mahābhārata.—स्थिरधी, Cf. Hemādri and Vallabha "दु खेष्वनुद्विग्नमना सखेषु विगत-सहः । वीतरागमयक्रोधः स्थिरधीर्मानिरुच्यते " इति गीताह.—अग्निपुरःसरः, A householder who is a widower should always carry the sacred fire with him.—गृहवर्जम्, Hemādri explains it thus. " वर्जनं वर्जो गृहाणां वर्जस्यागो यस्मिन्कर्मणि. " See readings.

P. 492. St. 99.—कदम्बमुकुलस्थूलैः, Hemādri and Chāritravar-dhana interpret it by " कदम्बमुकुलवत्स्थूलैः ".

P. 493 St. 100.—चक्रे त्रिदिवनिश्रेणि, ' was made a ladder to Svarga.' Rāma himself with his brothers took his seat into the heavenly Vimāna, and for the use of the citizens of Ayodhyā who subsequently followed him, he made the Sarayū into a ladder, that they might ascend thereby to heaven, i. e., they had only to bathe themselves in the sacred river to be raised to heaven.

P. 493. St. 101.—यद्गोमतरकल्पोऽभूत्, Hemādri explains it to mean, " प्रतरणं प्रतर. । " ऋदोरप् " Pāṇini, III. 3. 57. ईष्यन्तो गवां प्रतरः गोमतरकल्पः". Cows when swimming or floating crowd close to each other, one very closely following upon the tail of another.

P. 493. St. 102.—विदुषां देवेषु प्रतिपन्नास्त्वृत्तिषु, ' the gods incarnate having now resumed their original form. —स्वर्गान्तरमकल्पयत्,

On this Hemádri remarks, “यदुक्तं रामायणे । “सर्वे संतानकं यान्तु ब्रह्मलोकान्तरं । स्वस्वयोनिं प्रविष्टास्तु ऋक्षवानरराक्षसाः” . This means, that the original site of the heaven or the Svarga proper was now full as it received back its usual occupants in the form of the Vánaras &c. who resumed their original forms as gods, and consequently that there was no room in it for the deified citizens of Ayodhyá . And for this reason the necessity of creating another heavenly abode for these men. Cf. Rámáyana Uttarakánda, Canto 119. “अथ विष्णुर्महातेजाः पितामहमुवाच ह । एषा लोकं जनौघानां दातुमर्हसि सुव्रत । इमे हि सर्वे स्नेहान्मामनुयातास्तपस्विनः । . . . . . तच्छ्रुत्वा विष्णुवचनं ब्रह्मा लोकगुरुः प्रभुः । लोकान्सन्तानकान्नाम यास्यन्तीमे समागताः . . . . .”

P. 494 St. 103.—इक्षिणे गिरौ, Hemádri interprets it by “सुवेलाद्रौ.”—उत्तरे च, Hemádri explains this to mean, “गन्धमादनाद्रौ । पूर्वादित्वास्मिन्विकल्पः.”—निर्वर्त्य &c., Hemádri introduces his comments on this verse by the following remark: “रामायणार्थमुपसजिहीषुराह” From which it is clear that according to that commentator Kálidása followed the Rámáyana closely in writing the Raghuvars'a so far as it bore upon the latter; and that he had also recourse to the other compositions of the Rámáyana, such as that of Chyavana and other sages, which were invogue at the time when the great national epic was written by the sage Válmiki. Compare Buddhacharita. Canto I. Stanza 48

## CANTO XVI.

P. 495. St. 1.—Hemādri introduces his comment on this stanza by the following remark : “ इदानीं रामायणादधिकमागमान्तरप्रसिद्धमर्थं संगच्छतेनाह. ”—सप्त रघुप्रवीरः = “ लवतक्षकपुष्करागदचन्द्रकेतुशत्रुघातिसुबाहवः, ” says Hemādri—रत्नविशेषभाजं चक्रुः, Vallabha interprets “ तस्य ते करदा बभूवुरित्यर्थः. ” He may perhaps be right Chāritravardhana translates गुणै by “ शौर्योदिभिः. ”

P. 495. St. 2.—गजबन्धमुख्ये, Vijayānandasūris' varacharana-sevaka interprets गजबन्ध by “ वने हस्तिग्रहणं ” Like Mallinātha, Hemādri and Chāritravardhana also quote here कामन्दक.

P. 496. St. 3.—दानप्रवृत्ते. Mark the play upon the word दान. According to Hemādri the epithet makes the adjective दानप्रवृत्तेरनुपारतानां apply to तेषां as well as to सुरद्विपानां. Cf. Hemādri: “ उभयाविशेषण ”—सुरद्विपानां सामयोनिर्वेशः, Chāritravardhana explains this to mean, “ सुरद्विपानामैरावणादीनां सामयोनिः. सामवेदाध्ययनकल्पोत्पन्नो वंश इव । अयमन्यदृष्टा स्यात्, ” and further he observes, “ उक्तं च । हस्ताभ्यां परिगृह्यथ स सामान्यगोपयत् । गायतो ब्रह्मणस्तस्य समुत्पेतुर्मतङ्गजा. ”—अनुपारतानां, Hemādri interprets it by “ अविरतानां, ” and Chāritravardhana by “ निरतानां. ”

P. 496 St. 4.—स्तिमितप्रदीपे, Chāritravardhana analyses, “ स्तिमिता निश्चलाः प्रदीपा यवः. ”—प्रवासस्थकलत्रवेषां, Chāritravardhana analyses, “ प्रवासस्थस्य पाथस्य कलत्रं भार्या तस्या इव वेषो यस्याः सा ता तथोक्ता ” And Hemādri says, “ विरहिणीवेषधरा. ”

P. 496. St. 5.—परेषां, Objective genitive, according to Hemādri, Chāritravardhana and Sumativijaya —बन्धुमतः, On this Hemādri and Chāritravardhana remark: “ अनेन कार्यसिद्धिसूचनं ”—साधुसाधारणपार्थिवद्वैतः &c. Analyse साधूनां सता साधारणा पार्थिवद्वैता राज्यलक्ष्मीर्यस्य तस्य तथोक्तस्य. This epithet, and also पुरुहूतभास, जेतु. परेषां and बन्धुमतः seem to be employed simply for the alliteration they afford with सा, परस्ताव, जयशब्दपूर्वं, and बन्धु respectively —जयशब्दपूर्वं, Chāritravardhana interprets it by “ जयमहाराजैतिशब्दपूर्वं. ”

P. 497. St. 6 —अनपोढागर्गलम्, Hemādri interprets it by “अनपोढा अनपसारिता अर्गला । अर्गलं द्वारपाटलमिति यावत् । यस्य तद्. ”

P. 497. St. 7.—योगप्रभावो न च लक्ष्यते ते, ‘nor do I see that you possess the power of Yoga,’ i. e., supernatural power acquired by the practice of the art sprung from Yoga. Cf. Chāritravardhana : “ योगः



गप्रभावः प्रप्रवेशादियोगशक्तिश्च. " Dinakara reads " योगप्रवेशः " and interprets it as, " योगप्रवेशः परकायप्रवेशादियोगशक्तिः " &c.—साधरणेऽपि, Hemādri explains it to mean, " आत्रियतेऽनेन द्वारमित्यावरणं कपाटमिति. " And Chāritravardhana renders it as " पिहितेऽपि द्वारे. "

P. 497. St. 8.—शुभे, Chāritravardhana says, " भो शुभे भद्रे का त्वं सुरी मानुषी वा. " And Hemādri has, " हे शुभे त्वं का वर्तसे. "—किं वा मद्भ्या-  
गमकारणं, On this Chāritravardhana remarks, " क्रीडानिमित्तमागममिति चेत्तदपि नेत्याह " Dinakara paraphrases the same remark of Chāritravardhana when he says, " अथ रिरसयागमनमिति चेत्तदपि नेत्याह "

P. 497. St. 9.—स्वपदोन्मुखेन, Hemādri interprets: " स्वपदं वे-  
कुण्डस्तस्मै उन्मुखेन. " and Chāritravardhana has " स्वपदं विष्णुस्थान. " Rāma being identified with Vishnu.—अनवद्या, See readings and the various interpretations of the commentators thereon.—नीतपौरा, Chāritravardhana says, " इत्यसावर्थ्यात्समासविन्यः, " and rightly refutes.

P. 498. St. 10 —सौराजब द्वौत्सवद्या = "क्षौराज्येन सुनृपभावेन बद्धः स्थिर उत्सवो यस्यास्तथा," according to Chāritravardhana.—सूर्यवन्द्ये. On this epithet Hemādri remarks, "सूर्यवन्द्य इत्यनेन त्वमेव पतिर्योऽय्य इत्याह "—वस्वौ-  
कसारां, On this Chāritravardhana remarks, " वसूनामोकस्य गृहस्यैव सारो यस्यास्तामिति केचित् । अथौकशब्दोऽदन्तत्वात् " And Hemādri says, " विष्णुपुराणे तु । पुष्करे द्वीपे मानसोत्तरक्षेत्रे न पूर्वतो वासवी पुरीत्यादिना " वस्वौकसारा सकस्य याम्या [ याम्यां Ms ] संयमिनी तथा । पुरी मुखा जलेस्य सोमस्य च विभावरी " । वसूनां रत्नानामोकैः सद्यभिः सारा । श्रेष्ठवस्त्रां धनानां समाश्रयेति वा । " वसु रत्ने धने वसु । ओकः सद्यभि चाश्रये " असुनन्तः । ओकः इत्यस्त्वोऽपीति क्षीरस्वामी । यद्वा । वसुमया रत्नमया ओकांसि गृहास्तैः सारा श्रेष्ठा. "—अभिष्टुब्धः scil. पूर्वम्.

P. 498. St. 11.—Hemādri begins to interpret this verse with the following remark: " तामेव दीनावस्थामाह. " And Chāritravardhana has the following remark on this verse: " इत आरभ्य शोच्यावस्थासूचनं. " —विशीर्षितल्पादशतः, ' with hundreds of broken Talpas and terraces. ' Talpa is a room on the top of a house or an upper story and अट्ट seems to be employed here for अट्टालिका or terrace. अट्ट m. n. originally signifies, ' an addition to a building, ' ' apartment on the roof, ' ' upper story; ' it also means ' a tower ' or ' buttress. '

P. 499. St. 12.—नदन्मुखोल्लाविचिताभिषाभिः, Chāritravardhana analyses, " नदभ्यो मुखेभ्यो निर्गता उल्का स्ताभिर्विचितमन्विष्टमामिषं मार्सं याभिस्ताभिः " And Hemādri has the following: " नदत्सु मुखेषुल्काभिर्विचितमन्विष्ट-  
मामिषं याभिस्ताभिः, " ' who seek dead bodies or rotten flesh ( i. e. car-  
cass ) by the help of the light emitted from their wailing mouths. ' And Hemādri has the following remark on this: " शिवा हि ज्वालापु-

ख्यः । तथा शिवाशकुने वसंतराजः । “ कुबेरकाष्ठां प्रति यः प्रयाति । ज्वालामुखी वाभि-  
मुखी विरौति । तस्याध्वगस्याभिमतार्थसिद्धिर्भवेच्च संपत्तिफलागमश्च [ संपत्पुनरागमश्च  
Ms. ]. ” Our poet refers to the superstitious notion that the female  
jackals when wailing at mid-night emit fire from their howling  
mouths. Cf Bhāgavata Sk. I. Adh. 14, verse 12, Bom. edn. “ शिवैषो-  
द्यन्तमादित्यमभिरौत्यनलानना, ” where the scholiast observes: “ शिवा क्रोशी  
आदित्यमभिरौति उद्यत्सूर्याभिमुखं क्रोशति । अनलानना आग्नें मुखेन वमन्ती. ” Kāli-  
dāsa means that there was sound for sound ( शिवानां नदन्ति मुखानि  
for कलानि नूपुराणि ) and light for light ( नूपुररत्नभास for उल्काः ) but  
the change was inauspicious and foreboded lamentation. —वाह्यते, He-  
mādrī discusses. “ प्राप्यते । वाहप्रवाहः प्रकृत्यन्तरमपीत्येके । चुरादिषु बहुलमेत-  
न्निदर्शनमिति स्वार्थे णिज्वा । आह च ॥ “ निवृत्तप्रेषणाद्वातोः प्राकृतेऽर्थेणिजिष्यते ” ॥  
तथा किराते । “ आशुकान्तमभिसारितवत्य. ” Ki. IX. 38 माघेऽपि । “ता पूर्व सच-  
कितमागमय्य मार्ग [ गाधं Ms. ] ” । Si. VIII. 17. वाह्यते has no causal  
sense here.

P. 499. St. 13.—क्रोशति, Chāritravardhana explains this to  
mean, “ श्रवणकद्वन्द्वं तनुते इत्यर्थः । जलक्रीडाविलाससम्पन्नप्रमदानां करकिशलय-  
वायमानस्य जलस्य वन्यमहिषेण क्षोभे युक्त एव शोकः ”—शृङ्गाहतं, Cf. S’ā. Act  
II. 40. “ गाहतां महिषा निपानसलिलं शृङ्गैर्हस्ताडित. ”

P. 500. St. 14.—दवोल्काहतशेषवर्हाः, Hemādrī explains this to  
mean, “ दवोल्काभिर्हतानि शेषाणि बर्हाणि येषां ते । गलितपक्षतया शेषत्व. ”

P. 500. St. 15.—असङ्घिर्धं, it means that instead of the red dye  
of the lac smeared to the soles of their feet by young women red-  
dening the flights of steps as they came down to the edge of the  
water, the flights of steps are now reddened with the blood of an-  
t-topes killed by tigers which run down the steps to quench their  
thirst after they have killed and devoured them.

P. 500. St. 16.—पद्मवनावतीर्णा, Chāritravardhana interprets :  
“ पद्मवनात्कमलखण्डादवतीर्णाः. ”—दत्तसृणालभङ्गा, Chāritravardhana ob-  
serves “ इति सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्समासः. ”

P. 501. St. 18.—न मूर्च्छन्ति, Hemādrī interprets it by “ न वृद्धिं  
गच्छन्तीति, ” and Chāritravardhana by “ न वर्धन्ते, ” i. e., ‘are not re-  
flected,’ ‘do not take effect upon.’—त एव, On this Chāritravardha-  
na remarks: “ इत्यनेन ये प्रागभिन्नवसुधेष्ववर्धन्तेत्यसूचि. ”

P. 501. St. 19.—वन्द्यैः पुलिन्दैरिव वानरैः &c., Chāritravardhana  
explains this to mean, “ पुलिन्दैः शबरैः सहचरैः सह वानरैः क्रियन्ते वाच्यन्ते ॥  
सहाय्ये इवशब्दः इति. ”

P. 502. St. 20.—अनाविष्कृतवीपभासः, कान्तासुखभीविद्युताः and वि-  
ष्टिजधूमप्रसरा,—On these epithets Châritravadhana makes the fol-  
lowing remark: “विशेषणत्रयेण बाधोक्ता.”

P. 502. St. 21.—ज्ञानीयसंसर्गमनानुवन्ति, Châritravadhana ex-  
plains this to mean, “ज्ञानीयं सुंदरीणामङ्गरागादि तत्संसर्गमनानुवन्त्यलभमानानि  
लोकक्रमणाभावात्.” And Hemadri has the following: “ज्ञानीयानि कुङ्कुमाय-  
रुणानि चूर्णानि तेषां संसर्गमनानुवन्ति न प्राप्तानि.”—उपान्तवानीरगृहाणि, Châri-  
travadhana analyses “उपान्ते तीरे वानीराणां वेतसानां वनानि ( is his read-  
ing ) येषु तानि । तथा शून्यानि पौरावगमनाभावात्,” “on whose banks are  
huts made of live canes, ( now deserted ).” The position of सरयू-  
जलानि can only allow उपान्तवानीरगृहाणि to be taken as a Bahuvrīhī  
compound in the above sense. See readings.

P. 502. St. 22.—कारणमानुषी, Châritravadhana interprets:  
“कारणाद्रावणादिवधप्रयोजनान्मानुषी तनुं मूर्तिं हित्वा.” And Hemadri says,  
“कारणेन लवणवधादिरूपेण मानुषी,” but the two other Mss. of Hemadri's  
drop this explanation. Because it was not for this purpose that  
परमात्मा assumed the human form of Rāma but he came incarnate  
on earth with the view of destroying Rāvana with all his legions of  
demons. And for this reason Châritravadhana's explanation appears  
to be correct.—कुलराजधानी, Hemadri explains, “राज्ञा धीयते स्थीयतेऽस्थौ  
सा राजधानी ता.”

P. 503. St. 23.—शरीरबन्धेन तिरोबभूव, ‘disappeared by her  
body,’ i. e., disappeared by her removing visible form. शरीरबन्ध is  
literally ‘the tie of the body,’ i. e. the body that ties one down, the  
body assumed. Cf आसनबन्धधीरः St. 6, Canto II. Compare also  
Hemadri. “मनुष्यदेहं त्यक्त्वा देवांश्चरुं जग्राहेत्यर्थः । अदृश्या वा जाता.” The  
Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the  
following remark as produced by the Northern Mss. “मानवं रूपं विहाय  
दैवं रूपमग्रहीदित्यर्थः” । This explanation appears to have been borrow-  
ed from Hemadri's comments.

P. 503. St. 24.—अभ्यनन्दन्, On this epithet Hemadri quotes  
a verse from गार्ग्य with a slight difference from the one quoted by  
Mallinātha. “दृष्ट्वा स्वप्नं शोभनं नैव तुष्यात्प्रातर्दृष्टो यः स पाकं विधत्ते । ज्ञोसेदि-  
ष्टं तं च साधुर्द्विजैभ्यस्ते चाशीर्भिर्नन्दयेयुर्नरेन्द्रम्.”

P. 503. St. 25.—सैन्यैरनुवृत्तः, On this Hemadri remarks:  
“इति सैन्यबाहुल्यं.”—श्रोत्रियसात्कृत्वा, Hemadri says, “श्रोत्रियाणामधीनं  
कृत्वा विप्रेभ्यो दत्त्वा,” and Vallabha and Châritravadhana have, “ब्राह्म-

जेभ्यो दत्त्वा. " On this Pandit gives the following note:— 'It is not perhaps clear why श्रोत्रियाः alone were preferred to whom to make a gift of the city. There are more meritorious Brāhmanas than श्रोत्रियाः a gift to whom is productive of greater merit to the donor, such as persons who being able to repeat the Veda, practise the Vaidic rites punctually, and yet, i. e. besides their being श्रोत्रियाः, are also acquainted with the sense of the Vaidic texts, which श्रोत्रियाः are not generally supposed to do.' It appears that Pandit has misunderstood the sense of the word श्रोत्रिय. The following Smṛiti " जन्मना ब्राह्मणो ज्ञेयः संस्कारैर्द्विज उच्यते । विद्यया याति विप्रत्वं विभिः श्रोत्रिय उच्यते " goes against what he says. And Pāṇini says, " श्रोत्रियं वदन्तोऽधीते " V. 2. 84. i. e. one that studies the Vedas is a S'rotriya technically so called. S'rotriya means a Brāhmana versed in the study of the Vedas, a profound theologian, a divinity. Cf. Mal. I. verse 5 Dr. Bhāṇḍarkar's edition. " ते श्रोत्रियास्तत्त्वविनिश्चयाय । भूरि श्रुते ज्ञाभ्युत्तमाद्रियन्ते " । It is the S'rotriya alone that deserves such a merited gift, and not an ordinary Brāhmana who is able to repeat the Veda and practise the Vaidic rites punctually.

P. 504., St. 27.—वेलां नीचमानः, i. e. 'by means of the tides which propell the waters of the ocean to the shores at the rise of the moon.'

P. 504. St. 28.—रजमल्लेनारुरोह, On this Hemādri and Chāritravardhana remark: " यो बाधान सहते सोऽवश्यमन्यत्र याति. "—विष्णुपदे द्वितीयं, alludes to the name of Trivikrama and the story of Vāmana founded upon it. Compare " त्रिविक्रमस्य माहात्म्यमाधिकृत्य चतुर्मुख । त्रिवर्गमभ्यधातुश्च वामने परिकीर्तितम् ॥ पुराणं दशसाहस्रं ख्यातं कल्पानुगं शिवं " । *Matsya Purāṇa*. On the three strides of Vishnu, by reason of which he is called त्रिविक्रम, see Prof. Wilson's Translation of the *Rigveda*, Vol. I., Introduction, p. XXXIV.; and Vol. IV., p. 17, note : also, original Sanskrit Texts, Part II., pp. 187 and 214-216; Part IV. Chapter II., especially pp. 54-58, and pp. 118-119 Dr. Muir, in his मतपरीक्षा, Part I., -p. 105 of the Sanskrit, p. 16, of the English and twice in pages just referred to, of his Texts has quoted a curious relevant passage from दुर्गाचार्य on Yāskha's निरुक्त. " विष्णुरादित्यः । कथमिति । यत आह त्रैधा निदधे पदे निधत्ते पदे निधानं पदैः । क्व तच्चावत् । शशिव्यामन्तरिक्षे दिवाति शाकपूणि । पाथिवोऽग्निर्भूत्वा शशिव्यां यत्किञ्चिदस्ति तद्विक्रमते तदधिति-ष्ठति । अन्तरिक्षे वैद्युतात्मना । दिवि सूर्यात्मना । यदुक्तम् । "तम् अकृण्वन्नेधा भुवे कम्" इति । समारोहणे उदयगिराबुधन्यदमेकं निधत्ते । विष्णुपदे मर्त्यदिनेऽन्तरिक्षे । गयशिरस्य-स्तगिरावित्यौर्णवाभ आचार्यो मन्यते " । " Vishnu is the sun ( आदित्य ). How so? Because' ( the hymn ) says ; ' In three places he planted his

step'; i. e. plants his step, ( makes ) a planting with his steps. Where, then, is this done? ' On the earth, in the firmament, and in the sky,' according to शाकपुत्रि. Becoming terrestrial fire, he strides over, abides in, whatever there is on earth; in the shape of lightning in the firmament; and in the form of the sun, in the sky. As it is said ( in the ऋग्वेद, X. 88, 10 ): ' They made him to become threefold.' और्णवाभाचार्य thinks ( the meaning is ) this; ' He plants one foot on the ' समारोहण ' ( place of rising ), when mounting over the hill of ascension; ( another ), on the ' विष्णुपद,' the meridian sky; ( a third ), on the ' गयशिरः,' the hill of setting. " See Wilson's V. P. Vol. III. pp. 18-19. Vallabha says " भूर्भुवः स्वरिति त्रीणि पदानि विष्णोः. "

P. 505. St. 29.—उद्यच्छमाना गमनाय पश्चात्, Sumativijaya explains this to mean, " पश्चाद्गमिनी । अनुगमनार्थमुद्योगं कुर्वाणा. " And Hemādri says, " पश्चात्पूर्वस्या कुञ्जावत्या उद्यच्छमाना गमनायोयमं कुर्वाणा &c. " —पुरः, Sumativijaya explains, " कटकनिवेशकाले वर्तमाना. " On this stanza Sumativijaya and Vijayanandasûris' varacharanasevaka make the following remark: " यत्र यत्र दृष्टा तत्र तत्र समग्रा इहैवास्तीति ज्ञातमिति ".

P. 505. St. 31.—कटकान्तरेषु, Both Hemādri, and Châritravardhana interpret it by " सान्त्वन्तरेषु "

P. 506. St. 32.—उपायनानि पश्यन्, Châritravardhana makes the following remark: " तेषां शीत्यर्थं दर्शनं न तु ग्रहणमित्युदात्तकोक्ता. "—धातुने-  
दारुणयाननेभिः &c, Châritravardhana explains this to mean, " नि-  
ष्पिष्टधातुत्वात्पूर्यध्वनिनिर्जितनादत्वाच्च विन्ध्यपर्वतं धिक्चक्रे इति ज्ञायार्थः । प्रायेण माघेऽप्येव विधोक्किः । " दूरेऽभवन्भोजबलस्य गच्छत " । " पुरा बहूना परभागमाप सा " इति S'1. XII. 61 and 62.

P. 506 St. 33.—तीर्थे तदीये, Châritravardhana says, " विन्ध्यस्य संबन्धिनि तीर्थं गजलक्षणस्य सेतोर्बन्धात्. " And Hemādri says, " तदीये गङ्गासंबन्धिनि तीर्थेऽवतरणमार्गे. " Dinakara says, " तदीये विन्ध्यसंबन्धिनि कर्णेतीर्थे. " What this कर्णेतीर्थे signifies it is difficult to make out. Pandit says,—' It is not clear what तीर्थे is meant here, and whether the तत् in तदीये refers to the Vindhya. The preceding stanza takes Kus'a beyond, i. e. to the north of the Vindhya, so that both on that account and because the Ganges has not to be crossed in crossing that mountain, we must suppose either that the king crossed the Ganges at a place called विन्ध्यतीर्थे or by some such name—probably owing to its origin to the vicinity of a branch or off-shoot of the great range of mountains—or that by Gangâ the poet means not the main stream

'but a tributary of that river, rising in the Vindhya. For when any sacred river is called Gangā, a tributary of that river may easily receive that name from the poet. To interpret तदीये तीर्थे to mean during the crossing of it (= the Gangā, ) i. e. while he was crossing it, would involve a tautology, as we already have गङ्गामुत्तरत. There are some who maintain that the king crossed the Ganges near a place called विन्ध्यवासिनी देवी to the south of Benares.'—प्रतीपगां, Hemādri renders it by "अनुकूलं."

P. 506. St. 34.—नौलुलितं, Cf. Chāritravardhana : "सेनोत्तरणव-  
ज्ञौकामिलुलितं क्षुभितं &c., " and Hemādri says, "नौमिलुलितं व्याकुलीकृतं."

P. 507. St. 35.—वेदिप्रतिष्ठान् &c., Chāritravardhana interprets it by "यज्ञवेदिस्थान्." And Hemādri says, "वेदि प्रतिष्ठास्थानं येषा तान्."

P. 507. St. 36.—प्रत्युज्जगाम, On this Hemādri observes : "इति  
सेवावसरोक्तिः."—आधूय, On this Hemādri remarks . "इति मान्यसौरभ्ये."  
—स्पृष्ट्वा तरंगान्, Here Hemādri observes: "तरंगस्पर्शाच्छेदयन्." And Val-  
labha has : "एतेन वायोः शीतमन्दसुरभित्वं."

P. 507. St. 37.—रिपुमग्नशल्यः, Hemādri remarks : "इति निर्म-  
यता."—घौरसखः, On this Hemādri remarks: "इति सौम्यता"—कुलध्वजः,  
On this Hemādri observes : "इति प्रकाशता."

P. 508. St. 38.—नवीचक्र, On this Hemādri makes the follow-  
ing remark : "अत्र नवीकरणं बीजप्ररोहयोग्यता." And Chāritravardhana  
says, "बीजप्ररोहव्याकां विदधे."

P. 508. St. 39.—परार्थ्यप्रतिमागृहाया, Cf. Chāritravardhana :  
"परार्थ्यानि श्रेष्ठानि प्रतिमायुक्तानि गृहाणि यस्या"—उपोषितैर्वास्तुविधानविद्धिः,  
Chāritravardhana explains this to mean, "उपोषितैः कृतोपवासं. वास्तु-  
गृहार्म्भस्तस्य विधानं करणं तत्र प्रवीणैः &c." The Deccan texts on वास्तुशान्त  
or ceremony of entering a new or uninhabited house do not pre-  
scribe that the priests officiating at the ceremony should fast previ-  
ously to officiating at it. It is likely that Kālidāsa refers to a  
local custom. Vallabha renders वास्तुविधानविद्धिः by "स्थपद्भिः." इति  
हेत्वर्थे नृतीया."

P. 508. St. 40.—कामीव कान्ताहृदयं प्रविश्य, Cf. Vallabha: "य-  
था कान्ताहृदयं प्रविश्यान्तैः शरीरावयवैरनुजीविलोकमिन्द्रियगण यथाहं संभावयति."  
He is perhaps right.—राजोपपदं Hemādri explains this to mean, "उपो-  
षारितं पदमुपपदं राजा उपपदं यस्य तत्। राजगृहमित्यर्थः। "हिरण्यपूर्वं कश्चिद्"  
इतिवत्."

P. 509. St. 41.—**मंजुरासंभविभिः**, On this epithet Hemādri makes the following remark: “सम्यक्प्रयणेन राज्ञः शुभं स्यात्करिणां तथैव सूचितं । तथा योगयात्रावचनं । “परिमहारोहणबन्धनायैः । यात्रानुकूल्यं तुरगोत्तमानां । राज्ञः शुभं स्यात्करिणां तथैव । विपर्यये तद्विपरीतमाहः” —शालाविधिस्तम्भगतैः, Hemādri reads शालाग्रहस्तम्भगतैः, his comments are “शालाग्रहस्तम्भगतैर्नगैर्गजैश्च । “वासः कूटो द्वयोः शाला ” । सिजितध्वनिवत्सामान्यविशेषभावेन शालाग्रहशब्दप्रयोगः । यद्वा । “शालाग्रहं तरुस्कन्धे शाखागारैकदेशयो ” इति विश्व .” Vallabha also reads with Hemādri and comments thus “शालाग्रहस्तम्भगतैर्नगैश्च । अधःशालालानबन्धकरिभिः &c.” Chāritravardhana and Dinakara read “शालावधिस्तम्भगतैः”, and explain thus: “तथा शालानामवधिस्तम्भगत्यस्तम्भेषु [ अवधिस्तम्भस्तम्भेषु Ms. ] गतैर्बद्धैर्नगैर्गजैश्च कृत्वा &c.” —**विपणिस्थपण्या**, The Southern and the Deccan Mss. of Mallīnātha's commentary omit the following authority produced by the Northern Mss. “विपणि पण्यवीथिका ” इत्यमरः । See readings.

P. 509. St. 42.—**पुराणशोभां**, Chāritravardhana remarks: “दशरथादराज्य याभूतादृशी शोभा ”—**भर्त्रे दिवो नाप्यलकेन्द्रराय**, On this Hemādri remarks, “इन्द्रकुबेरावपि नापेक्षितवान्”, and Chāritravardhana says, “एतेनेन्द्रधनदत्तस्यैव राज्ञः । तत्रगर्गसमानन्वमयोऽप्याया उति भावः .”

P. 510. St. 43.—**एकान्तपाण्डुस्तनून्निबिहार्**, On this Hemādri remarks: “एकान्तमत्यर्थं पाण्डुस्तनूलेन्निबिहो हारा यस्मिन् । यौवने क्रीणां पाण्डुता प्रसिद्धा । स्तनपाण्डुत्वं कविप्रसिद्धं । “स्तनद्वय पाण्डु तथा प्रवृद्धं ” इति कुमारसंभवे .” Vallabha says, “हारा इति शीताः .”—**प्रिया वेशां**, Hemādri remarks, “प्रिया इति पदभङ्गो वा । अस्य प्रियाः एव विषयधर्ममुपदेष्टुमिवेत्यर्थः । ब्रविशासीत्यत्र ब्रवीत्यर्थेग्रहणादुपपद्यते दिशतेद्विकर्मकता । तथा । “शिलाचयोऽपि क्षितिपालमुच्चैः .” इत्यादिशब्दप्रयोगः .” See verse 51, Canto II.

P. 510. St. 44.—**अगस्त्यचिह्नाद्यनात्**, ‘from that part of the equator which is marked by Agastya, i. e. the South. On this Hemādri observes. “अगस्त्यचिह्नादिति श्रीलिङ्गनिर्देशाभावात् [ श्रीसङ्गनिर्देशाभावात् Ms. ] । पुरा किल भगवानगस्त्यो दक्षिणापथं प्रातो नायापि निवर्तते तद्गदसावपि सूर्यः किं नायास्यतीति शङ्किता दिक्स्तन्मतौ जाताश्रयिति ”—**हिमस्तुति** &c., Hemādri explains this to mean, “हिमवतो हिमालयस्य संबन्धिनी हिमस्तुति ससर्जं चकार । यौष्मे तापाद्धिमाद्वरपि पयोऽ [ निलयो Ms. ] जायत इत्यर्थः । आनन्देन स्मृता वाप्यवृष्टिर्निव । यदा किल नायको दक्षिणामप्यङ्गना त्यक्त्वा अन्यां याति तदा सा परितोषादानंदाशु मुञ्चति । सपत्नीसाम्यं नेत्येके [ साम्यमित्येके Ms. ].” And Chāritravardhana has: “हिमाचलसंबन्धिनी हिमस्तुति तृषारस्तुति बाष्पवृष्टिर्निव ससर्जं । तपती हि तापातिस्तयास्तृषारस्य विलयः स्यात् । तत्रोत्प्रेक्षते । दक्षिणाश सपत्नी परित्यज्यादित्योऽप्रदभ्यासमगादिति हर्षादुत्तरादिगानन्दाश्रुवृष्टिमुमोचेति भावः । अगस्त्यो दक्षिणस्या निवसतीत्यगस्त्यचिह्नत्वं दक्षिणायनस्य .”—**हैमवती हिमस्तुति ससर्जं**, ‘sent down a drizzling of frost on the Himalaya.’ Vallabha says, “हिमाचलमवां हि-

षष्टिमक्षिपत्", and further remarks: "यथा भाम्बति सौभाग्यवति भर्तरे दक्षि-  
षामपास्य प्रवीणां स्वयं परित्यज्य कौबेरीं कुरूपी नारी सेवितुं समीपमुपागते सति । सा  
कौबेरी आनन्ददासिता वाष्पवृष्टिं मुञ्चति । सा परितोषादानन्दाभु मुञ्चति".

P. 510. St. 45.—जायापती इव, Chāritravardhana explains this  
to mean, "यथा प्रणयकलहवशात् पुमान्संतापवान् स्त्री च क्षीणा भवेत् । तथा क्षपा-  
दिवसौ घर्मेर्तावभूतामिति भावः । रात्रिसंचारिणीनां रात्रीनां श्रीष्मेऽल्पनाडीकत्वात्क्षणदा-  
याः कृशत्वं." And Hemādri and Vallabha say, "तौ हि कृशौ संतप्तौ भवतः".

P. 511. St. 46 —उद्दण्डपद्मं, Analyse उद्गतदण्डा पद्मा यत्र तत्.

P. 511. St. 47.—सायंतनमल्लिकानां, Chāritravardhana explains:  
"सायं भवाः सायंतनास्तासां मल्लिकानां विचिकिललतानामिति."—विजृम्भणोद्भि-  
द्यु, On this Chāritravardhana makes the following remark: "एतेन  
सौगन्ध्यलोभ । संख्येयमल्लिकत्वेन श्रीष्मप्रारंभोक्तिः । अन्योऽपि यो गणनां करोति  
सोऽवश्यं सशब्दः स्यात्" । Hemādri says, "अनेन संख्येयं मल्लिकाकुसुमं । कालो  
श्रीष्मप्रारंभः सूचितः । सायमव्ययं क्लीबं च । "सायं क्लीबे दिनात्तस्याधिकालः सायमव्ययं"  
इति मार्तण्डः । अत्रान्ययं "सायंचिरं प्राह्लेपगेऽव्ययेभ्यश्च्युट्युलौ तुट् च" Pāṇini, IV.  
3. 23. क्लीबे तु सायाह्ला इति."

P. 511. St. 48 —स्वेदानुविद्धं &c, Cf. Hemādri. "स्वेदेनानुविद्धानि  
युक्तान्याद्राणि नखक्षतान्यङ्गुलिह्वयस्य तस्मिन्", and also Chāritravardhana:  
"कीदृशं स्वेदेनानुविद्धं संगतं यदाद्रेनखक्षतं तदङ्गुलिह्वयस्य तथाभूते कपोले &c." But for the drops of perspiration the nail-wound or sore would not  
be sticky enough to hold the flower.—भृङ्गसदृशशिखं, Hemādri reads  
"सदृशभूयिष्ठशिखं," and explains, "सदृशं लम्बा भूयिष्ठा शिखा यस्य तत् ।  
आहिताग्नादीन्वाद्भूयिष्ठा सदृशः इति वा" । Chāritravardhana also  
reads with Hemādri, and explains "सदृशः संलग्ना भूयिष्ठा बह्वचः शिखा य-  
स्य तत्" । Vallabha reads "भूयिष्ठसदृशशिखं" and explains thus "भूयिष्ठ-  
सदृशशिखं निनान्तविलग्नप्रान्तम् । गलस्थले अतिशयसलग्नशिखम् ।" He seems to  
have read with Mallinātha. Sumativijaya reads "भूयिष्ठसंलग्नशिखम्"  
and interprets "भूयिष्ठाः बह्वचः संलग्ना शिखा. प्रान्ताः यस्य तद्भूयिष्ठसंलग्नशिखं  
&c.; and Dinakara has "भूयिष्ठसदृशशिखम्," and his interpretation is  
भूयिष्ठाः सदृशः संलग्ना बह्वचः शिखा यस्य तत्. See readings. On this He-  
mādri remarks: "अज्ञाप्रपातं हेतुमाह."

P. 512. St. 49.—धारागृहेषु, 'in houses furnished with artificial  
showers' Chāritravardhana explains thus: "जलधाराभिरुपलक्षिताः गृहा  
धारागृहा जलयन्त्रगृहास्तंषु," and further he observes, "चतुर्भिर्जललावि जलयन्त्र-  
गृहं विदुः" । यन्त्रो जलसंचारकमेदः, and Vallabha has, "यन्त्रधारामन्दिरेषु."  
And further he remarks, "यंत्राणि शालभट्टिकाप्रभृतीनि तत्करतलद्वयप्रवृत्ततोर्य-  
धारामिर्वर्षं श्रीष्मोष्मनिषेधकं धनिनां धाम यंत्रधारगृहं." And Hemādri says,  
"धारायुक्तेषु गृहेषु"—धौलान् शिलाविशेषान्, Hemādri interprets it by  
"चन्द्रकान्तान्."



P. 512. St. 50.—स्नानार्द्रमुक्तेष्वनुधूपवासं. Châritravardhana explains thus : , “ कीदृशेषु स्नानेनार्द्रो अत एव मुक्तास्तेषु.” And Hemādri says, “ स्नानार्द्राश्च ते मुक्ताश्च तेषु.”—अनुधूपवासं, Hemādri explains to mean, “ धूपवासस्यानु पश्चादनुधूपवासं.” And Châritravardhana says “ धूपवासादनु पश्चादनुधूपवासं.” And further he remarks : “ संस्कृतकेशपाशदशैर्नाद्विलासिनः समुलसितस्मरा बभूवुरित्यर्थः.”

P. 512. St. 51—आपिञ्जरा, Châritravardhana renders it by “ त्रैलोक्यजलवर्णा.” And Hemādri supports it thus : “ पीतरक्तस्तु पिञ्जरः.” इत्यमरशेषे. And Vallabha says, “ संजातरेणुकणत्वात्पिशङ्गरूपा.”—मञ्जरी, Hemādri remarks : “ वृतादेऽप्यत्र नवोद्भिदि ” इति क्षीरस्वामी.”—खण्डीकृता, On this Hemādri makes the following remark : “ खण्डीकृत्येत्यधिकामञ्ज-  
नत्वादिति.”

P. 513. St. 52.—निदाघावधिना, Hemādri explains thus: “ निदाघस्य अवधिरन्तो यस्मिन्स ग्रीष्मस्तेन.”—सर्वे दोषा प्रमृष्टाः, Hemādri interprets it thus : “ सर्वे संतापखेदकरादयः स्वदोषाः प्रमृष्टा निरस्ताः.”—मनोज्ञगन्धं, Hemādri observes “ मनोज्ञमिति सर्वविशेषणं । यद्वा । सर्वाणि शीघ्रविशेषणानि । “ बहु ब्राह्मणेयानि गेयेयमाशीधुः ” (') । शेरतेऽनेनेति शीधुः । “ शीडो ध्रुक्कवलञ्चालनः ” Unādi Sūtra. 478, S. K. p. 334. इति ध्रुक्.” And Châritravardhana explains शीधु by “ पक्ष्मक्षुरसोत्पन्न मयं.” and quotes, like Mallinātha, the authority from the Yādavakosha. On this passage Vallabha makes the following remark: “ अतश्च यत्र सहकारादिमङ्गलसङ्गाव । तत्र का दोषगणना ”—कामिजनः, Hemādri explains to mean “ कामिनश्च कामिन्यश्च । “ एमा-  
न्लिया ” Pāṇini, I. 2. 67.

P. 513. St. 53.—विगाढे, Hemādri renders it by “ तीव्रसंतापे प्रवृत्ते सति.” And Vallabha by “ तीव्रग्रीष्मसमये.” And Châritravardhana translates विगाढे by “ प्रवृद्धे ”—तापापनोदं &c., Châritravardhana explains this to mean, “ तापो दारिद्र्यदुःखसंपतापश्च तस्यापनोदे स्फोटने.”—पादसेवौ, Châritravardhana explains the epithet thus, “ पादयोश्चरणयोः किरणानां च सेवा ययोस्तौ.” And Hemādri says, “ पादसेवा चरणसेवा रश्मिसेवा च ययोस्तौ.”

P. 514. St. 54.—रोधोलतापुष्पवहे, Hemādri explains it to mean, “ रोधोलतानां तटवल्लीनां पुष्पवहे । वहतीति वह । पचायच्.” Châritravardhana also has the same. And Vallabha has : “ तटरुहवल्लीकुसुमहारिणि ”

P. 514. St. 55.—आनायिभि, Hemādri and Vallabha explain it by “ धावतैः.”—विगाहितं, Châritravardhana interprets it by “ विलासयितुं.” Like Mallinātha, Hemādri too quotes here the verse from कामन्दक.

P. 514. St. 56.—उद्दिमहंसा, Hemâdri explains this to mean, “उद्दिम्रा भीता हंसा यस्याः साभूत् । अङ्गनाभिरिति भयहेतुत्वस्याविवक्षितत्वाच्च पञ्चमी । यद्वा । उद्दिम्राभक्तिः &c.”

P. 515. St. 57.—किरातीमुपाचबालव्यजनां, On the figure Châritravardhana observes: “क्षिया चामरवाहिन्यामित्युक्त्वात्किरातीकथनेनैव चामरग्रहणे प्राप्तेऽपि सर्वदैव योषितो बालव्यजनं न संपद्यतेऽतः उपाचबालव्यजनामिति न पौनरुक्त्यं.” Hemâdri notices the reading “किरातं” and observes, “इति पुष्पिद्रुपाटे किरातः स्वकार्यकुञ्जः इत्यर्थः । कुञ्जाया हि अवरोधे रक्षार्थं निधीयन्ते । तथा कामन्दकः । “अन्तःपुरे च विवरे कुञ्जकैरातवामना.” इति. Vallabha interprets किराती by निर्यामकपत्नी (?). But Kâlidasa does not appear to take the expression in this sense.

P. 515. St. 58.—पश्य, Hemâdri explains this to mean, “पश्येति वाक्यार्थस्य कर्मत्वात् । प्रवाह इति द्वितीयाभावः । पश्य मृगो धावतीतिवत्.”—शतशः = “ज्ञतं ज्ञतं शतश” Hemâdri.—अवरोधैः, “अवरोधशब्देनान्तःपुरस्त्रियो लक्ष्यन्ते” observes Châritravardhana.

P. 515. St. 59.—मदरागशोभां, Châritravardhana explains thus, “मदरागो रक्किमा तस्यैव शोभां बध्नतीभिः.” And further he remarks: “यथा कज्जलेन विलोचनयोः शोभा संपद्यते तद्वत्पानीयैरपि विहितित्यर्थः.”—नौलुलिताभिः, Hemâdri remarks: “नौलुलित्वमञ्जनविलोपे हेतुः”.

P. 516. St. 60.—ऋशोत्तरं, Hemâdri interprets, “ऋश उत्तरो यस्मिन् कर्मणि तथा.”—गुरुभोगिपयोधरत्वात्, Hemâdri explains this to mean, “भोगयश्च पयोधरश्च भोगिपयोधरः । प्राण्यंगत्वादेकवद्भावात् । गुरु भोगिपयोधरं सासां तासां भावस्तस्मात्.”—गाढाङ्गैः, Châritravardhana remarks “पानीयसंसर्गाद्गाढलतानां पीनत्वाद्गाढाङ्गदत्वं । तदुक्त्या च कङ्कणानां च पतनसूचनं.”

P. 516. St. 61.—वारिविहारिणीनां, Châritravardhana explains thus, “अवतंसंबंधविवक्षया वारिविहारिणीनामिति षष्ठी.”—शैवालोल्लोल्हान्, Châritravardhana interprets it by “शैवालास्वादने चपलानिति.”—छलयन्ति, Châritravardhana, Vallabha and Sumativijaya render it by “वञ्चयन्ति.” And Hemâdri's remarks are: “पूर्वमुत्सारितजलचरत्वादिमं मत्स्यायन्ते । शैवालभ्रमं जनयन्तीत्यर्थः.” And Châritravardhana has “कर्णपूराणां मत्स्याकारत्वागतो भयत्रस्ता मीना व्याकुलीभवन्तीति भावः । मीनो मीनमचीति प्रसिद्धिः । यद्वा । शैवालभक्षणचपला मीना अवतंसान् शैवालमिति ज्ञात्वा अक्षुमुपक्रान्ता समानवर्णत्वादत एव वञ्चिताः.” And Vallabha says, “कर्णपूररूपेण शैवालभ्रान्त्युत्पादनं.”

P. 516. St. 62.—आसां जलास्फालनसत्पराणाम्, Cf. Buddhacharita, Canto VIII. verse 29. “करप्रहारप्रचलैश्च ता बभुर्यथापि नार्यः सहितोन्नतैः स्तनैः । वनानिलाघृणितपञ्चकम्पितै रथाङ्गनाम्नां मिथुनैरिवापगाः ॥—मुक्ताफलस्पर्धिषु, Châritravardhana renders it by “मुक्तास्थलेषु.”—छिदुरः, Hemâdri and Châritravardhana explain it as: “स्वयं छिद्यते छिदुरः” इति. For the similar use of स्पर्धिषु compare stanza 13, Canto XIII.

P 517. St. 63.—रूपावयवोपमानानि, Hemádri explains this to mean, “रूपस्याकारस्यावयवानामुपमानानि,” and “शरीरावयवसादृश्यानि” says Vallabha.—भङ्ग्यः, Hemádri explains thus, “अल्पा भङ्गा भङ्ग्यः”.

P. 517. St. 64.—उत्कलापैः, “धाराधरनादानुकारिप्रमदाकरताडितजलारावधेयवसमनन्तरं हषवशादुदृतः कलापो वैः”, says Cháritravardhana.—गीतानु-  
गं, ‘following (i. e., beaten in consonance with) their singing.’ The young women beat the water to the music of their voices. They beat the water as they sang.—वारिमृदङ्गबाद्यम्, “वार्येव मृदङ्गस्तद्वार्यं वारिमृदङ्गवार्यं” says Cháritravardhana. And Hemádri has “वार्येव मृदङ्गवार्यं.” And Chá-  
ritravardhana further remarks : “कान्ताभिस्तथा मनोज्ञं नीरमध्ये कङ्कणशब्दः क्रियते येन नटस्था ककिनो घनगात्रितमत्या हृष्येयुः”—संमूर्च्छति, Hemádri renders it by “स्फुरीभवति,” and Cháritravardhana by “वर्धते”

P. 517. St. 65.—संस्पृष्टवस्त्रेषु, Cf. Hemádri, “इन्द्रप्रकाशोर्केर्वस्त्राणां शौक्ल्यमुद्गन्धेन मौक्तिकबाहुल्यमिति.” And Cháritravardhana has : “य-  
द्यपि सामान्येन वस्त्रमभ्यधाति तथापि चद्रप्रकाशसादृश्यात् दुकूलं ज्ञेयं” इति.—रक्षणा-  
कलापः मौनं भजन्ते, On this Hemádri makes the following remark :  
“माघेऽप्युक्ते” : “रामाणामनवरतादगाहभाजा । नाराव व्यतनुत मेखलाकलापः”  
S'i. VIII. 45, इत्यादिजलत्राडाकालं दुकूलधरन्वादिदुप्रभासाम्यमिति.”

P. 518. St. 66.—दर्पात्, See readings.

P. 518. St. 67.—च्युतपत्रलेखः, Cf. Hemádri: “च्युता पत्रलेखा स्त-  
नभजकपोलेषु कुङ्कुमादिरचिता रेखा यस्य.” And Cháritravardhana has : “च्युता  
नटाः पत्रलेखास्तिलका यत्र स”—मनोज्ञ एव, On this Vallabha remarks,  
“यदुक्ते । “रम्याणा विकृतिरपि प्रियं तनोति” इति” ।—वेष्टः, Hemádri renders  
it by “शृङ्गारः”. And Cháritravardhana has “तासां मुखं यूनां कामो-  
शीपकं जातमित्यर्थः”—विश्लेषिमुक्ताफलपत्रवेष्टः, Cháritravardhana reads  
“कर्णवेष्टः and explains it thus, “विश्लेषी श्रवणाद्भङ्गी मुक्ताफलमय कर्णवेष्ट-  
स्ताडको यत्र सः &c. Vallabha reads with Mallinátha Dinakara, as  
might be expected, agrees with Cháritravardhana. See readings.

P. 519. St. 68.—नौविमानात्, Hemádri and Cháritravardhana  
analyse, “नौरेव विमानमिति.” On this passage Hemádri says, “मालाव-  
धिन्योऽसाम्यं.”

P. 519 St. 69.—भ्राजिष्णुना, Here Hemádri discusses - “भ्राजते  
नच्छीलो विभ्राट् । भ्राजिष्णु रोचिष्णुः । “नेवञ्छन्दसि” Pānini, III. 2. 137. इत्य-  
नुवृत्तौ । “भुवश्च” Pānini, III. 2. 138. इति चादिष्णुच् । भ्राजिष्णुना लोहितचन्द-  
नेन” इति वृत्तौ लौकिकोदाहरणोपन्यासेन भाषायामपीति न्यासकृत् । मुंषोऽपि छान्दस-  
त्वं कवीनां नेष्टमिति क्षीरतरंगिण्यां ।” Translate the aphorisms:—“The  
affix इष्णुच् in the sense of ‘the agent having such a habit &c,’  
comes in the छन्दस्, after a verb that ends in the causative णि.”

The causatives take this affix in the Vaidic literature. As दृषद् धा-  
रयिष्णवः 'who hold the stones,' वीरुध- पारयिष्णवः । 'The affix इष्णुच्  
in the sense of 'the agent having such a habit &c.,' comes in the  
इन्दस्, after the verb भू 'to be' also.' Thus भविष्णु, 'be coming.'  
The word च 'also' indicates the existence of other verbs not included  
in the above two Sūtras. As भ्राजिष्णुना लोहितचन्दनेन.—इन्द्रनीलं प्राप्य  
किमुत, Hemādri explains it thus "प्राप्येत्यभिरामक्रियापेक्षया पूर्वकालत्वं ।  
वक्तु न शक्यते तासां मुखशोभेत्यर्थः । उक्तं च माघे । "मार्त्तिकं प्रियतमसन्निधानमास-  
न्नारणामिति जलकैलिसाधनानि." S'i. VIII. 30.

P. 520. St. 70.—वर्णोदकैः, Hemādri interprets it by "कुङ्कुमादि-  
भी रम्योदकैः." —काञ्चनशृङ्गमुक्तैः, 'ejected through syringes made of  
gold.' Charitravardhana explains it in the following way, "काञ्चनमय  
यच्छृङ्गं जलकेलियत्रे तत्स्थेः । "क्रोडावुयत्रे शृङ्गोऽस्त्री पर्वताग्रमुत्त्वयो" इति वैजयन्ती.  
—सधातुनिष्यन्द इवाद्रिराज, 'like the king of mountains washed down  
by streams containing metallic earth.' Cf. Hemādri: "धातुशब्देन लो-  
हितैरिकादि वस्तूच्यन्ते । तथा सूर्यशते । " "रक्ताः सिक्ता इवौषैरुदयगिरितटी  
धातुधाराव्रवस्य."

P. 520. St. 72.—अज्ञानपानं, Hemādri analyses, "अज्ञातं पातं  
यस्या क्रियाया यथा स्यात्तथा," and remarks "इति जैत्राभरणविशेषणं वा । वि-  
हर्तुरिति क्रोडापारतंत्र्यादज्ञानं हेतुः." —कुम्भयोने, see note to St. 21, Canto  
IV.—अधिगम्य, see St. 55, Canto XV.—जैत्राभरणं, Hemādri explains  
it thus, "जयति तच्छीलं । तन् । प्रज्ञादित्वाद् । जैत्रं च तदाभरणं च."

P. 521. St. 73.—अपोढनेपथ्यविधिः, On this Hemādri observes-  
"तत्प्रसङ्गात्तद्वर्णनं". Charitravardhana reads अपोढनेपथ्यविधिम्, and ex-  
plains thus, "जैत्राभरणेन शून्यं रहितमत एवापोढो नटो नेपथ्यविधिर्यस्य तादृशं स्व-  
कीयं बाहुं ददर्श पश्यति स्म &c." Hemādri, who reads अपोढनेपथ्यविधिः, ex-  
plains thus : "अपोढनेपथ्यविधिः कृतालकारक्रियः । तत्प्रसङ्गात्तद्वर्णनम्." Valla-  
bha reads with Hemādri and explains, "तीरोपकार्या गतमात्र एव तट-  
स्थां पटकुटीं प्राप्तमात्र एव दिव्येन वलयेन शून्यं बाहुं ददर्श । किं भूतोऽसौ अपोढनेपथ्य  
'विधिरासन्नसकल्पविधानः प्राप्तालकारविधानः" &c. Dinakara, as might be ex-  
pected, agrees in reading with Charitravardhana. Sumativijaya  
reads with Hemādri and explains, "अपोढो भूतो नेपथ्यविधिराभरणविधि-  
र्यस्य स अपोढनेपथ्यविधिः." See readings.

P. 521. St. 74 —स तुल्यपुष्पाभरणः, On this Charitravardhana  
remarks: "एतेन लोभाभावोक्तिः । पुष्पजलंकारं च समानशोभार्थात्वाच्च खेदराहित्यं."  
—अयमिदं सौवर्णं, 'a charm for victory,' i. e., which brought victory  
to him who carried it. See Sts. 55, 56, Canto XV.

P. 522. St. 76.—नूनं, Hemādri and Charitravardhana explain it  
thus, "नूनं वितर्कं निश्चये वा."

P. 522. St. 77.—कोपविलोहिताक्षः, Analyse कं पादोषादिशेषेण लोहिते अरुणे अक्षिणी यस्य स तथोक्तः ।—गारुत्मतमर्क्षः, 'a missile presided over by Garuda or the Great Eagle.' Eagles are the natural enemies of snakes.

P. 522. St. 78.—समाविद्धतरंगहस्तः, Hemādri interprets समाविद्धा by “ इतस्ततः क्षितास्तरंगा एव हस्ता यस्य सः । श्लेषः । तरंग एव हस्तो यस्य सः ”

P. 523. St. 79 —कन्यां पुरस्कृत्य, Hemādri explains this to mean, “अत्र कन्या स्वसा । “ इमा स्वसारं च ” इति वक्ष्यमाणत्वात् । लक्ष्मीकल्पवक्ष्या स्व-स्र्वाचोरुपमानाच्च ”.—उद्धृत्तनक्रात्, Châritravardhana explains it to mean, “उद्धृत्ताः क्षिता दृष्टा नक्रा जलचरा यत्र तस्माद्योरपि विशेषणं ”.

P. 523. St. 80.—प्रह्वेस्वनिर्वन्धरुषो हि सन्तः, ‘for the good are not inexorable in their wrath towards those that bend themselves before them.’ A proverbial saying (cf. Hemādri “हि हेतो सन् प्रह्वेषु नष्टेषु अनिर्वन्धा अनिर्वन्धा रुद्रेषा ते,” and Châritravardhana has—“यतः सन्तः प्रह्वेषु नष्टेष्वनिर्वन्धा हठरहिता रुद्र कोपो येषा तांशाः.” And Hemādri remarks “कार्यमकृत्वा कथं न्यवर्तेत्याह प्रह्वेषु &c.—विभूषणप्रत्युपहारम्,” bearing in his hand the ornament that he brought with him to present again to him.)

P. 523. St. 81 —मानोज्ञतेन, Hemādri explains thus, “मानेनाहकारेणो-न्नतमुच्छ्रित तेन.”—द्विषामङ्कुशं, On this Hemādri remarks : “पोरुषे रासो-न्नतत्वेन (see verse 78.) द्विषामङ्कुशत्वेन च चन्दनयोग्यता.”

P. 524. St. 82 —कार्यान्तरमानुषस्य, Cf. Châritravardhana : “दश-ग्रीववधादिकार्यार्थं मानुषस्य नररूपस्य &c.”

P. 524. St. 83 —कराभिघातोत्थितकन्दुकेयं, On this Châritravar- dhana remarks . “इति विशेषेणोन्मत्तमरणदर्शनयोग्यता.”

P. 525 St. 84.—आजानुविलम्बिता, This refers to the general notion that it is auspicious to possess hands that reach down to the knees.—परिघेण, Hemādri renders it by “अङ्गुलैः.” And Châritravar- dhana says, “भूमे रक्षार्थं परिघायमानन.” And Vallabha interprets it by “अंगैर्लभूतन.”

P. 525. St. 85.—अनुमन्तुम्, Châritravardhana renders it by “अङ्गीकर्तुम्.”

P. 526. St. 86.—आद्यो भवान्स्वजन इत्यनुभाषितारं, ‘who replied, you are my honoured relation’, i. e. I accept you as my honoured relation. On the word आद्य in this sense, Cf. Uttar. Act. IV. “एष व आद्यसम्बन्धो &c.”—अनुभाषितारं, *lit.* speaking after, i. e., replying, *viz.* to the request conveyed by the words स्वसारं च यदीय-

र्षी &c.—समेतपण्डुः, On this Chāritravardhana remarks : “ इति विवाहोपचारः ”. Analyse समेता मिलिता बन्धवो यस्य सः—विधिवद्वाचः, Chāritravardhana says, “ कृत्रानुप्रयुज्यते लिटि ” Pāṇini, III. 1. 40 इति नियमविधिवदिति प्रयोगो मध्ये चिन्त्यः । अथ वा विधिवदित्यस्य क्रियाविशेषणत्वाभिर्दोष इति कश्चित्. ” See note to St. 61. Canto IX.

P. 526. St. 87.—साहचर्याय, On this Hemādri remarks “ इत्यन्तःप्राजापत्यो विवाहः सूचित ” । “ सहचरीति प्राजापत्य इत्याध्यायम् ”. Compare As'valāyana Grihya Sūtra, *Kandikā* 6 p. 24. Bibli. Indi. series “ सह धर्मं चरतं इति प्राजापत्योऽष्टावसानश्च परान् पुनस्तुभयतः ” ॥ ‘ They fulfil the law together. this ( is the wedding called ) प्राजापत्य. ( A son ) brings purification to eight descendants and to eight ancestors on both sides. ’ —मङ्गल्यवलीवलचिनि, ‘ Māngalyavalaya means a wristlet to be worn on an auspicious occasion, such as marriage &c., as distinguished from one to be worn on inauspicious rites, such as funeral obsequies. The Kautuka or thread wristlet should generally be made of wool. See note to St. 1. Canto VIII.

P. 527. St. 98.—पंचमं तक्षकस्य. Chāritravardhana says, “ तक्षकस्य पंचमं तक्षकपौत्रस्य पौत्रं त बन्धुः ”. And Vallabha has, “ तं तक्षकस्य पंचमं प्रतिपौत्रं. ”—पितृवधरिपौत्रेन तेयास्, ‘ from the son of Vinatā ( Garudā ) who had become his enemy on account of the death of his father ’. Cf. Chāritravardhana ‘ पितुः काश्यपस्य वधादिपुत्र्याद्वैन तेया हरुडात् ”—निमुवनशुरोः, Hemādri remarks : “ इति गरुडवाहनत्वं सूचित. ”—औरसं, Hemādri explains this to mean, “ छरसा निर्मितः औरसः । “ औरसो धर्मपत्नीजः ” इति व्याज्ञवल्क्यः । मनुस्मृति “ स्वक्षेत्रे संस्कृताया तु स्वयमुत्पादयेत्सुतं । तमौरसं विजानीयात्पुत्रप्रथमकल्पजे ” । इत्यस्य यातकं मैथिलेयमिति कुलप्रकाशनं चोभयोरप्युत्कृष्टत्वख्यापनार्थः.”

## CANTO XVII.

P. 528. St. 1.—**यामिनीयामाश्चेतना प्रसादमिव.** It is indeed well known, as all the commentators observe, that with the rise of the dawn the intellectual faculties become clearer (प्रसन्न) Cf. Hemādri: “अत्र चेतनाप्रसादमाप्नोति न पुनरापेति कालभेद इति कान्यप्रकाशे । तद्दीकाङ्कद्वारात् स सर्वेषां चेतनायापि प्रसादमानोतीत्यादिवर्तमानकाल एव न्याय्यः ” इति And Vallabha has “चतुर्थानिशाप्रहराभैर्मल्य प्राप्नोति.” And Chāritravardhana says ‘पञ्चम्याचतुर्थीयामिन्या रात्रेर्धामात्प्रहरात्प्रसादं नैर्मल्यमिव तद्वदित्यर्थः .’

P. 528 St. 2.—**पितृमान्,** ‘who was eminent as a son,’ i. e., who was blessed with a good father. Cf. Hemādri “प्रदास्तपितृकः.”

P. 528. St. 3.—**कुलविद्यानां,** Hemādri says, “राजकुलविद्यानां.” And Chāritravardhana interprets, “आन्वीक्षिक्यादीनां.” And Vallabha has “आन्वीक्षिकी त्रयी-वाती दण्डनीतिश्चतुर्णां राजविद्यानां.” ‘Of the principal sciences’ to be studied by members of the royal race i. e., the branches of knowledge that are reckoned as chief, like the *Kulapāvatīs* among mountains, or *Kulapatis* among hoary headed sages. ‘It does not appear,’ says Pandit, ‘that the sciences here referred to were required by custom to be studied by members of the race (कुल) of Raghu, whence they should be supposed to be styled कुलविद्या.—अर्थविदां वरः, Chāritravardhana explains: “अर्थविदा पण्डितानां वरः श्रेष्ठः.”—अग्रहयत्, Here Hemādri discusses, “अग्रहयत्” इति केचिदिति कर्म । भट्टिकाव्ये । “अजोग्रहं जनको धनुस्तत्” Bhatti. II. 42 इति । विद्यासंबन्धं बध्यर्थत्वाद्वितीया च । एके पूर्वार्धे ग्रहेर्बध्यर्थत्वात्कुलमिति द्वितीया । उत्तरार्धे तेनेति विभक्तिविपरिणामं कुर्वन्ति.” And Vallabha says, “अप्यन्तोपि द्विकर्मका भवन्ति । यथा १-वाचयति पुत्रं श्लोकं पिता.” And Chāritravardhana has, “चकाराद्गृहेर्ण्यतस्य द्विकर्मकत्वमिति केचित्.” Compare Buddhacharita, Canto II. verse 24. “अल्पैरहोभिर्बहुवर्षगम्या जग्राह विद्याः स्वकुलानुरूपाः ॥

P. 529. St. 4.—**जात्यः,** Hemādri explains “जातौ साधुजात्यः.” And Vallabha says, कुलीनधेयोजात्यः” (?) And Chāritravardhana has “मनोहरः.” See readings.

P. 529. St. 5.—**दुर्जयं,** Chāritravardhana explains: “दुर्जयं जेतुमर्हस्यं दैत्यं.” Hemādri says, “दुर्जयं नाम । दुरभिभवं वा दैत्येन चावधि.” See readings.

P. 529. St. 6.—**कुमुदानन्दं,** Hemādri explains this to mean. “कौमुदी ज्योत्स्ना कुमुदानन्दे ससाङ्गमिव । कुशपक्षे । कौ भुवि मोदते कुमदः । कुलकवानात् [ कुलत्वात् ] आनन्दयतीति.” And Vallabha says, “कुमुदानन्दमित्युभयविज्ञेयं । रवीन्दुकुलोभयोर्यत्तत्त्वात्.”

P. 530. St. 7.—तद्यो, Hemādri says, “कुशकुमुद्वयोर्मध्ये.” And Chāritravardhana has “वृतयोस्तयोर्मध्ये.”—दिवस्पतेः सिंहासनाध्यायः, On this Hemādri remarks: “कृतोपकारत्वात्संगरे वृतत्वाच्च.” And Vallabha has, “तदर्थं समरे वृतत्वात्.”—द्वितीयापि, Hemādri explains this to mean, “कुमुद्वती पारिजातपुष्पांशभागिनी शय्याः सखी आसीत् । पत्युन्युगमनात् । “तिल कोट्योर्ध्वकोटी च यानि लोमानि मानुषे । तावत्कालं वसत्स्वर्गे भर्तारं यानुगच्छति ” इति शंखांगिरसौ.”—पारिजातांशभागिनी, Chāritravardhana interprets, “पारिजातपुष्पविभागहरणशीला.”

P. 530 St. 8 —भर्तुः पश्चिमानामाज्ञां, Chāritravardhana explains this to mean, “भर्तुं कुशस्य समनन्तरमतिथिरभिषेकव्यः इत्येवंरूपा पश्चिमानामन्यामाज्ञां स्मरन्तः &c.”

P 530 St 9.—चतुस्तम्भप्रतिष्ठितं, Hemādri says, “चतुर्भिः स्तम्भैः प्रतिष्ठितं,” and Chāritravardhana has “चतुर्भिः स्तम्भैः प्रतिष्ठितं निर्मितं.”—उद्भेदि, Chāritravardhana renders it by “वेदियुक्तं” And Vallabha has “उद्भूता वेदियुक्तं तदुद्भेदि.”—कल्पयामासुः, Chāritravardhana explains thus, “शिलियभिरभिषेकमण्डपकारिभिः कल्पयामासुरचीकरत्.”—विमानं, means a couch, मंचक according to Vallabha, but it appears to be no more than a मण्डप, a pavilion or a pandal supported on four pillars with a raised Vedi in it. Hemādri supports this by quoting the following authority from Yādavaprakāśa “विमानोऽस्त्री देवयानं सदो भूमिं च वेदमणिः” इति.

P. 530. St. 10.—तत्र, Chāritravardhana interprets it by “राज्याभिषेकमण्डपे.” And Hemādri says, “विमानं.”—भद्रपीठोपवेशितं, ‘after requesting him to take his seat on an auspicious couch.’ भद्रपीठ is equivalent to भद्रासन the auspicious or sacred seat Cf. Devī Purāṇa, Nitimayūkha, Benares edition, p. 3. “हैम च राजतं ताम्रं क्षारिवृक्षमयं च वा । भद्रासनं च कर्तव्यं सार्धहस्तसमुच्छ्रितम् । सपादहस्तमानं च राज्ञो माण्डलिकान्तरात्” ॥ वराहसंहितायां । त्रिविधस्तस्योच्छ्रायो हस्तः पादाधिकोऽर्धयुक्तश्च । माण्डलिकान्तराजित्समस्तराज्यार्चना शुभदः” ।—उपतस्थुः, Chāritravardhana says, “प्राप्तुः । इह प्राप्तिमात्रविवक्षया परस्मैपदः” इति. And Hemādri says, “अभ्युच्चित्रित्यर्थः । देवपूजायभावाच्च ”

P. 531. St. 11.—अविच्छिन्नसंतति, Chāritravardhana and Dīnākara read with Mallinātha and say, “तस्यातिथेरविच्छिन्ना सन्ततिः प्रवाहो यस्य तादृशं कल्याणमन्वमीयतानमित.” Hemādri also reads with Mallinātha and explains “तस्यातिथेः कल्याणं शिवमविच्छिन्नसन्तत्यविच्छिन्नविस्तारि अन्वमीयत” &c. Vallabha who reads “अविच्छिन्नसन्तते” explains thus “अनवरतजायमानमङ्गलोदयस्य तस्य” &c. Pandit says,—“The words, “अविच्छिन्नसन्तति कल्याणमन्वमीयत” refer to the notion common even in these days that if music such as is here described (क्षिप्रगम्भीर) should be heard immediately that an act is commenced or a question



asked, that act will be attended with prosperity, and the question will be solved in favour of the questioner. Hence it is that music must beat, and is very scrupulously beaten, *the moment* the marriage garlands are exchanged by the bride and bridegroom, or the birth of a son takes place. At all *Rāmajayantis* or celebrations of Rāma's birth on the bright ninth of Chaitra, immediately that the preacher comes to treat of the announcement of the birth, exactly at noon, music is beaten. An anxious relation talking or asking in concern regarding the health of his sick friend is assured of cure if music should be heard accidentally the moment he asks or speaks. The poet means that as music was heard the moment that the coronation began, the people inferred that prosperity would attend the king.' Cf. Hemādri: "स्निग्धगंभीरमित्युभयसूचनं सूचयन्ति । टर्कं च शकुन्तार्णवे । " स्वरैर्दुःखं भवेद्दुःखैः सुखं सर्वं शकुन्तयः । आहतानि च वायानि स्निग्धवाचा च मङ्गलं. " See readings.

P. 531. St. 12.—अभिन्नपुटोत्तरान्, Hemādri explains this to mean, " किं विध । दूर्वायवाङ्कुरः प्रक्षत्वक्च अभिन्नपुटानि च तैरुत्तरं धेदुं । अभिन्नपुटानि मधुकुटुष्पाणि सदष्टपल्लवत्वात् । यद्वा । दूर्वादिभिरभिन्ना यताः पुटाः पल्लवास्तेरुत्तरं सहित । पुटशब्दस्य पल्लवार्थत्वे सतश्चात्या । " सदष्टौष्टपुटा. " । अभिन्नपुटः कार्पासोणवा' कंकण इति वल्गु. " Here Hemādri evidently quotes from Vallabha's comments. And Chāritravardhana has : " दूर्वा च यवाङ्कुराश्च प्रक्षत्वक्च । अभिन्न सदष्टं पल्लवमस्येत्यभिन्नपुट मधुक च एतान्युत्तरं यव तं । अभिन्नपुट कार्पासो वा भण्डात्को वा इति. "—नीराजनाविधिन्, आरात्रिकं says Chāritravardhana, who reads नीराजनाविधि. And Hemādri has . " नीरस्य शान्त्युत्कारस्य आजनं क्षेपोऽत्र । लोहाभिसारीऽस्त्रभृतां राज्ञां नीराजनाविधिरिति एंसि । दुर्गस्तु । लोहाभिसारस्तु परिनीराजना नृपे । नैषधे च । " "राज नीराजनया स राजघ " इति. Nai. I. 10. Vallabha says, " मङ्गलारात्रिकविधान् जग्राह. " See note to stanza 25, Canto IV.—भेजे, 'enjoyed', 'received' from the ministers. See readings.

P. 531. St. 13 —जैत्रैर्यवभिः, Chāritravardhana explains thus : " जयोहैजैर्यवभिर्मन्त्रैर्जिष्णुं जयन्शीलं. " And Dinakara says, " जयदायिभिर्यवैर्गमन्त्रैः ", 'by means of hymns from the Atharva Veda, that had the power of making him victorious over his enemies.—उपचक्रन्नि, 'began', 'proceeded to'—पूर्वे, Chāritravardhana, unlike Hemādri and Mallinātha, takes पूर्व with जैत्रैर्यवभिः, i. e., they first recited those *Mantras* that were to render him victorious.

P. 532. St. 15.—प्रवृद्ध इव; Chāritravardhana explains this to mean, " प्रवृष्टः ( is his reading ) पर्जन्यो मेघ इवालक्ष्यतादृश्यत । लोकैरिति शेषः । दक्षिणादाकस्य वृष्टिसाम्यं. " Hemādri interprets, " प्रवृष्टः पर्जन्य इव &

“पुर्जन्य-शब्दो घनाघने” इति धनंजयः । प्रवृष्ट इति द्वयोर्विशेषणं.” He too, like Châritravardhana, Dinakara, Vallabha, and Sumativijaya reads प्रवृष्टः for प्रवृद्धः. See readings

P. 532. St 16 — वैश्रुतस्याग्नेर्वृष्टिसेकादिव, Hemâdri remarks: “विश्रुतसंबन्धिनोऽग्नेरिव । जलसेकादीतिरिव वैचित्र्यमिति.” And Châritravardhana has “प्रवृद्धा.”

P. 533. St. 17 — स्नातकेभ्यः, It was a prevalent custom among the ancient Âryas to bestow gifts upon the house-holders or married Brâhmanas ( स्नातका ) especially that they might utilize them in the performance of sacrificial ceremonies, which a Brâhmana in the unmarried state could not do Brâhmanas, that are Brahmanachârinns cannot receive gifts on their own account, but must make them over to their preceptors if they have any.

P. 533. St 18 — कर्मनिर्वृत्तैः फलैः पञ्चात्कृता, That is, तस्य कर्मभिर्हृत्पादितै फलैः प्रत्यादिश्यत, ‘was kept aside as unnecessary by the fruits ( *i e* results ) obtained by means of his own good deeds.’ The fruits or the results of his own good deeds were so great and so many that they made any blessings from the gratified sages or Brâhmanas superfluous. Châritravardhana explains it to mean, “पूर्वेजन्मोपाजितं पुण्यं ततो निवृत्तै सिद्धै फलैर्दूरपञ्चादृष्टत कृता.”

P. 533. St. 19 — बन्धुछेदं, Hemâdri and Vallabha quote the following : “यदुक्तं । “यौवराज्याभिषेके [ युवराजाभिषेके Ms. ] च परराष्ट्रावमदनं । पुत्रजन्मनि वा मांशो बद्धस्य [ बन्धनस्य Ms ] च विधीयते” and names the figure of the verse as “क्रियादीपक” इति.

P. 534. St. 21 — नेपथ्यग्रहणाय, ‘that he might receive decorations or ornaments’, *i e*, that he might be invested with a royal dress.

P. 534 St. 22.—प्रसाधकाः, Hemâdri renders it by “नेपथ्यकारकाः.” And Châritravardhana by “नापितादयः.”—तैस्तैः, Châritravardhana says, “हारकटकादिभिः.” And Hemâdri has, “प्रसिद्धैः.”—धूपेनाद्यानकेशान्तं, Hemâdri explains it to mean, “धूपेनाद्याना ईषन्धूपकाः केशान्ताः यस्य त । अन्तःशब्दः स्वरूपे वा.” And Châritravardhana says, “धूपेनाद्यानः किञ्चिन्धूपकः केशानामन्तः स्वरूपं यस्य ते,” ‘who had the ends ( *i e*, extremities ) of his hair somewhat dried by fumigations of incense.’ After the sacred bathing or consecration ( अभिषेक ) by holy waters poured on his head the prince had his hair dried by means of fumigations of incense, and these could only dry the ends of the hair, they

being the part exposed to them. Chāritravardhana takes केशान्त as being equivalent to simple केशः. See above his explanation.

P. 534. St. 23.—अन्तर्गतसज्जम्, Analyse, अन्तर्गता अभ्यन्तरे गतं । खन्माला यस्य त तथोक्तं.

P. 535. St. 24.—अङ्गरागं सनापयद्. Charitravardhana explains thus “ अङ्गरागं विरचय्य (appears to be his reading) संपाय *i e.*, अनुलेप विधाय.” —पञ्च, Hemadri says, “ पञ्चरेखा.” And पञ्चलेषाकार तिलक” says Vallabha. And “तिलकं” observes Charitravardhana.—सृगनाभिसुगंधिना, ‘perfumed with musk.’ Cf. Hemadri, “कस्तूरिकया सुगंधिना.” And Chāritravardhana says, “मृगमदेन शोभनो गन्धोऽस्यास्तीति तेन.”

P. 535. St. 25.—हंसचिह्नदुकूलवान्, ‘putting on (*i e.* wearing) a garment into which were woven figures of swans (*i e.* flamingoes)’ The हंस is an auspicious bird like the peacock (मयूर), and figures of such birds are woven into the borders and ends of silk-woven-garments to be worn on auspicious occasions. Cf. Chāritravardhana “हंसचिह्नं यस्य तादृशं दुकूलं विभर्ति भूत्” (appears to be his reading). And Hemadri says : ‘हंसचिह्नं यस्य दुकूलस्य तद्वत्.’

P. 536. St. 26.—नेपथ्यदर्शिनश्छाया &c., It is said in the Purānas that the sun rises on the mountain of Meru. and when it rises it is exactly in a straight line with the horizon and therefore in the position of a looking-glass or a mirror, which it would not be when at other points in the heavens. Again the sun when just risen in the sky is a red round globe (*i e.*, the disc) like a golden mirror. The use of the word मेरो in the present passage is that it is a Kalpataru (all-yielding tree) on that mountain only that could have the sun sufficiently near like a mirror. To a Kalpa on earth, for example, or elsewhere, the sun (*i e.* the disc of the rising sun) would be too far away to serve as a looking-glass. In this passage, however, the comparison is not at all intended between Atithi's mirror and the mount Meru, nor is any reference specially made to the fact that the mountain is all golden. The Kalpataru is usually described as full of ornaments made of gold and precious stones. Hemadri and Chāritravardhana agree with Mallinatha, where the former comments. “हिरण्ये । दाण्डिनायनेति मातृ ॥ आदर्शे दर्पणे नेपथ्यदर्शिनस्तस्य छाया प्रतिबिम्बं रेजे । मेरो कल्पतराश्छाया नरो सूर्य इव । मेरुस्थानं सिंहासनं । मेरुस्थस्य कल्पतरोः सूर्यसंक्रान्तत्वं भवतीति मेराविति । कञ्चित्कार्यं ब्रह्मार्जनाच्चोऽप्यन भवति नो महान् । कांस्यसेको हि राज्ञे दर्पसो दर्पणः । क कनेति ? एवं सहस्रो दर्पणो माद्रव्याय ॥” And the latter explains this to mean, “हिरण्ये सौवर्णे आदर्शे दर्पणे नेपथ्यं भूषणं दर्शिनो विलोकयदस्तस्मातिथेच्छाया

प्रतिबिम्बो मेरौ विद्यमानस्य कल्पतरोर्देवद्रुमस्य नवे उदिते सूर्ये भागाविव विरराज बभौ । कल्पतरोरपि बहुलंकारित्वं नूतनस्यादित्यारुणत्वात् । हेमादशैसादृश्यं मेराविव वर्तमानस्य कल्पद्रुमस्य सूर्ये प्रतिबिम्बं संभवतीति मेरावित्यधिकः प्रयोगश्चिन्त्यः ” Vallabhasays, “यथा नवोदिते रवौ कल्पवृक्षच्छाया मेरौ राजते । साऽप्यनेकाभरणाम्बरसंयुक्तः इति.”

P. 536. St. 27.—**राजककुद्**, Hemādri says, “ककुच्छब्दाऽप्यस्ति यथा ककुच्चान् इति क्षीरस्वामी.”

P. 537. St. 29.—Hemādri's commentary on this stanza is as follows—“शशुम् इति । तेनातिथिना आक्रान्तमधिष्ठितं श्रीवत्सलक्षणं यस्य तत् । महन्मङ्गलस्यायतनं सभास्थानं च शशुम् । श्रीवत्सो गृहभेदः । “श्रीवत्सनन्दावर्ताख्यविच्छन्दा बहवस्तथा” इति सञ्जनः । श्रीवत्सो नामावर्तविशेषा लक्षणं यस्य तत् । केशव वक्षः कौस्तुभेनैव । महच्छब्देन राज्यमिति वा । “महद्राज्ये विशालं च” इति विश्वः । तथा माघकाव्ये । “सादिताखिलनृपं महन्महः सपतिं स्वनयसपदेव तं [स्वनयसपदेव नो Ms.] । किं परस्य स गुणं समश्नुते पथ्यवृत्तिमपि ययोरगिता.” S's XIV 13. And Chāritravardhana's commentary runs thus—“तेनातिथिना आक्रान्तमधिष्ठितं मङ्गलायतनं माङ्गल्यगृहं शशुम् । कौटुम्भः । श्रीवत्सो मङ्गलद्रव्यं लक्ष्मीः । प्रतिमालक्षणं चिह्नं यस्य तत्तथा महद्रिशालः । केन किमिव । श्रीवत्सो लक्षणं चिह्नं यस्य तत्केशव विष्णोः संबन्धि वक्षः कौस्तुभेनैव । “दर्पणं पूर्णकुम्भश्च वषभ युग्मचामरं । श्रीवत्सं स्वस्तिकं शंखं दीपं चाप्यष्टमंगलं” इति । सभायां संनिवसविशेष इत्येकं । “स्वस्तिकं सर्वतो भद्रो वडभाद्राविडस्तथा । श्रीवत्सनयावर्तादि” इति सञ्जनोक्तौ । “मङ्गलायतनं” is also to be taken as an adjective qualifying वक्षः, and श्रीवत्सलक्षणं as one qualifying also मङ्गलायतनं, the hall.

P. 537. St. 30.—**अधिराज्यमवाप्य सः**, Hemādri explains this to mean, “सोऽतिथिः कुमारत्वादनन्तरमधिराज्यमवाप्य भूमौ बभौ । अधिराज्यमवाप्य कुमारत्वाद्धेतोर्बभावेति वा । अधिको राज्ञामिति अधिराजः । “कगतिप्रादयः” Pāṇini, II. 2. 18. इति समासः । तस्य भावस्तत् ।—**रेखाभावान्**—कलामात्रमन्वत्त्वात् । According to Chāritravardhana. The gist of this is that in succeeding to supreme power at once after his childhood and not having had to go through the state of a Yuvarāja, he looked like the moon which should from the crescent be at once full without having had to pass through the intermediate phases.

P. 537. St. 31.—**प्रसन्नमुखरागं**, Chāritravardhana explains it to mean, “ईषद्धासपूर्वं भाषते इति तादृशं । “इयाम रक्तं प्रसन्नं च तुर्यं स्वाभाविकं मुखं” इति सोमेश्वरः [ कामेश्वर Ms. ].”

P. 538. St. 32.—**क्रममाणः**, On this Hemādri remarks—“अनेषिकेन राज्ञा गजमारुह्य पुर्याः प्रदक्षिणां कार्येत्याचारः । “अनुपसर्गाद्वा” Pāṇini, I. 3. 43. इति क्रमस्तद् । “वृत्तिसर्गतायनेषु क्रमः” Pāṇini, I. 3. 38. इति वा.” And Chāritravardhana says, “अनुपसर्गाद्वा” Pāṇini, I. 3. 43. इत्यात्मनेपदं.” Translate the aphorisms : “After the verb कृ, the Atmanepada is

optionally employed, when it is not preceded by any preposition. The root कृम् may always be conjugated as Atmanepadi when not having any उपसर्ग. ( See I. 4. 59. ) The option allowed by this Sūtra is an example of what is technically known as अमातविभावाः, viz., an option which is not an alternative limitation to a general rule already found or known. No option is allowed when it takes preposition. As, सक्रामति. ' After the verb कृम् ' to move ' when used, in the senses of ' continuity, ' ' energy, ' and ' development, ' the Atmanepada is employed. ' वृत्ति ' continuity ' means unobstructed, or want of interruption ( i. e. a taste for, or facility in, anything ), सर्ग ' energy ' means application, resolution and determination. तायन ' development ' means increase and growth. And ऋषेः क्रमते ब्रुहि: ' his reason proceeds unobstructed through the Rīg. scriptures. ' व्याकरणाध्ययनाय क्रमते ' the pupil shows energy or exerts to study grammar. ' अस्मिन् शास्त्राणि क्रमते ' the S'āstras are developed in him. ' But अपक्रामति ' he runs away. '

P. 538. St. 33.—पूर्वराज, &c., Chāritravardhana interprets it as, "पूर्वराजा राजा दिलीपादीना." And Hemādri by "कुशास्य." On this verse Hemādri makes the following remark: "अन्योपरि उक्ते धृतेऽन्यस्य तापाभाव इति विस्मयोक्तिः."

P. 538 St. 34.—सममेवोत्थितो गुणैः, Chāritravardhana explains thus, "गुणैः प्रतापादिभिः समं युग्मदेवोत्थितः". And Vallabha has: "अन्यादेवोत्थितमतीत्य व्यापारमुद्धृत्य गुणैः सममेवोत्थित उदयश्चास्य संपन्नः । तदेव । प्रथमोदयोऽदयो गुणा उदयवन्निति वाक्यार्थः". Fire has to be involved in smoke before it bursts into flames, the sun has to rise and be gentle before it shines in its splendour, and when it shines fully it is no longer gentle, nor can fire be smoky if it is in flames. Not so with the emperor Atithi, he obtained all the qualities at once and possessed them simultaneously.

P. 539. St. 35.—विशद्वैः, Hemādri remarks "विशदशब्दः पाण्डुरे इत्युक्तः इति विश्वप्रकाशः इति."—अन्वयुः, Chāritravardhana says, "पुरप्रदक्षिणक्षणे यत्र यत्रासौ बभ्राम तत्र तत्र व्यलोकयन्नित्यर्थः." And Hemādri says, "अनेन पुरप्रदक्षिणाकालं पुरस्त्रीणां विलोकनमुक्तं."—प्रसन्नैर्ह्योतिभिः, On this Hemādri and Chāritravardhana quote the following: "उक्तं च विष्णुपुराणे । "नमोऽस्त्वेव भगवतः शिशुमाराकृतिप्रभोदिवि रूपं हरयेत्तु तस्य पुच्छे स्थितो ध्रुव । एष भ्रमन् [ ब्रह्मन् Ms. ] भ्रामयति चंद्रसूर्यादिकान् ग्रहान्."—ध्रुवमिव, Hemādri renders it as "औत्तानपादमिव."

P. 539. St. 36.—त्रयोध्यादेवता, i. e. the deities whose images were worshipped in different Mandiras or temples at Ayodhya.—अ-

नुध्येयं, Vallabha explains this to mean, “अनुग्रहोचितं । सगुणत्वादनुग्राहं । अनुग्राहदेवताः संनिधानं विदधति.” And Hemādri has “अनुग्राहं हि देवताः संनिध्यं कुर्वन्ति । “अनुध्यानमनुग्रहे” इति उत्पलमालाया” —संनिध्येः, Chāritravardhana interprets it by “अनुष्ठानैः.”—प्रतिभागतैः, Chāritravardhana renders it by “सुस्थितैः.”

P. 539. St. 37.—वेदान्तं, Hemādri renders it by “समुद्रप्रान्तं.”—प्रतापः, On this Chāritravardhana makes the following remark: “कोशदण्डज तेजः प्रतापः इत्येक । तेजस्विताप्रतिपादक शब्दः इत्यन्यः । कण्टकशोभनाधिकैरुपायैर्विवारनिराकरणाय प्रवर्तकः इत्यपरे.”

P. 539. St. 38.—उभये Nom. plu. of उभय.—तर्त्तिक साध्वं, Hemādri explains this to mean, “यत्रायुधस्याविषयस्तत्र मन्त्राः । उभयोपेक्षया द्वित्वे । अत्रावयवापेक्षं बहुत्वं । धन्विन इत्युचितं.”

P. 540. St. 39.—On this verse both Hemādri and Chāritravardhana make the following remark: “अथ शोकपञ्चकेन प्रकृतिरंजनमिति.”—अर्थप्रत्यर्थिनां, Hemādri explains this “अर्थ्यते इति अर्थः साध्यः सोऽस्यास्तावर्थ्या तत्प्रतिपक्षः प्रत्यर्थीति विज्ञानेभरः.”—व्यवहारान्दृष्ट्वा, On this Hemādri, like Mallinātha, quotes the same verse from याज्ञवल्क्य, but Chāritravardhana quotes the following under याज्ञवल्क्य “व्यवहारान् स्वयं पश्येत् सयैः परिवृतोऽन्वहं” इति. Chāritravardhana reads धर्मसख and explains “धर्मशास्त्रं जानतीति धर्मज्ञाने सखायो यस्य स धर्मसखस्तादृशः” and remarks “सख इति तत्पुरुषत्वादचम्ययः &c.” Vallabha reads with Mallinātha and explains thus, “स धर्मसखो धर्माधिकारपुरुषै सहितः.” Hemādri also reads with Mallinātha and explains, “धर्मे तिष्ठतीति तेषां सखा धर्मसखस्यः &c.” Dinakara reads and comments upon धर्मसखा, taking it as a Bahuvrīhi. He also notices the reading of Mallinātha.—संज्ञयच्छेद्यान्, Hemādri reads with Mallinātha and explains “संज्ञयच्छेदमहन्तीति । दण्डादित्वायः.” and also notices the reading of Chāritravardhana. He says “संज्ञयच्छेतेति पाठे षष्ठीसमासः.” Vallabha reads संज्ञयच्छेदान् and explains thus, “किमुताव्यवहारान् संज्ञयच्छेदान् नि संदेहान् &c.” Chāritravardhana reads संज्ञयच्छेत्ता and explains “प्रत्यर्थिनां विप्रतिपादिनस्तेषां संज्ञयस्य छेत्ता स राजा &c., and further remarks “छेतेति सम्बन्धे षष्ठीसमासः.” See readings.

P. 540 St. 40.—पात्राणिमुखैर्विज्ञापनाफलैर्युज, ‘conferring on them, the fruits of their requests, which were soon to ripen,’ i. e., he granted whatever requests they made, and the orders given that the things be granted were soon carried out. विज्ञापनाफलेः is here equivalent to विज्ञापनार्थैः, which अर्थो became पत्र as soon as the orders of the king were actually carried out. The commentaries of Hemādri, Chāritravardhana and Vallabha are perhaps not very clear. Hemādri

says, “ततःपरं पाकाभिमुखैर्मनोहरैरित्यर्थः । विभूरूपतायाः फलैर्भृत्याभ्युद्योज । सुमनसो भावः सौमनस्यं । अभिव्यक्तेन सौमनस्येन निवेदितैः । पुष्पानन्तरं फलसिद्धिरिति । अत्र सौमनस्यादिपदं । उत्तमो हि मुखेन न वक्ति । यथा । “नाकारमुद्गिरसि नैव जहासि कालं । दत्त्वा न शोचयसि नैव विकथसे त्वं । निःशब्दवर्षणमिवाम्बुधरस्य राजन् । संदृश्यते फलित एव तव प्रसादः.” And Vallabha has, “ततःपरं व्यवहारदर्शनानन्तरं स राजा भृत्यानुचरान्विज्ञापनाफलैरयोजयत् । किंभूतैः फलैः । अभिव्यक्तसौमनस्यनिवेदितैः प्रकाशाविभूतराजकीयमुखप्रसादकथितैः । अपरं किंभूतैः । पाकाभिमुखैः पचेलिमैः । उक्तं च । “नाकारमुद्गिरसि नैव जहासि कालं । दत्त्वा न शोचयसि नैव विकथसे त्वं । निःशब्दवर्षणमिवाम्बुधरस्य राजन् । संदृश्यते फलित एव तव प्रसादः.” Chāritravardhana's comments are. “ततोऽनन्तरं स भूपो विज्ञापनया साध्यानि फलानि विज्ञापनाफलानि तैर्भृत्याभ्युद्योज योजयति स्म । कीदृशैः । अभिव्यक्तेन मन्दहास्यादिना प्रकटीभूतेन । सुमनसो भावः सौमनस्यं प्रसादस्तेन [ प्रभावस्तेन Ms. ] कथितैरत एव पाक सिद्धिः सन्मुखैर्वदनप्रसन्नतया [ विनयप्रसन्नतया Ms. ] सिध्यभिमुखत्वे ज्ञापिते कर्मनिष्पन्नौ विज्ञापनया भृत्या सिद्धिर्जाता । कुसुमायभिव्यक्तौ फलसिद्धिर्युक्तायते.”

P. 541. St. 42.—सोऽभून्नम्रतः &c., that is, he undid nothing that he purposely did once, except that he always used to restore to their kingdoms his conquered enemies through humanity, even after having removed them himself. Chāritravardhana is evidently wrong in commenting as follows “शत्रुत्वान्नायोन्मूल्य प्रतिरोपयन् स भगवतोऽभूत् । विजित्यैभ्यो राज्यं न वितरिष्यामीत्यदित्वापि करुणावश्यं वितोर्णवान् । वितोर्णायपि तेषां दौरात्म्यमालोक्य भूयो हतवान् । एवं भगवतोऽभूदिति भावः । उल्लसत्प्रतिरोपणमपि प्रकृतिप्रीत्यर्थं.” Hemādri explains the verse like Mallinātha and has the following remark: “उद्धृतप्रतिरोपणमपि प्रकृतिप्रीत्यै इति धर्मविजयोक्तिः.”

P. 541. St. 43.—तानि तस्मिन्समस्तानि, On this Chāritravardhana quotes the following: “यौवनं धनसंपत्तिः प्रभुत्वमविवेकता । एकैकमप्यनर्थाय किं पुनर्यच्चतुष्टयं.”

P. 542. St. 45.—षट्पूर्वमजयद्विप्लव, On this Hemādri and Vallabha make the following remark “यदुक्तं । “हर्षमानमद्रोधलोभकामाः समुद्यताः [ लोभमोहाः सहोद्यता Vallabha. ] । रिपवस्तानजित्वैव को महीं जेतुमिच्छति.” Vallabha has also the following: “एकस्यैव हि योऽज्ञको मनसः सन्निवर्हणे । भूमिं सागरपर्यन्तां स कथं हवजेष्यति.”

P. 542. St. 46.—प्रसादाभिमुखे &c., See readings.—निकषे हेमरेखेय, The streak left on the surface of a touch-stone on which a piece of gold is rubbed is not easily wiped out. It generally sticks fast to it until it is removed by rubbing the stone with bee's wax or the cocoa-nut oil. The clearer (प्रसादाभिमुख) the stone the more difficult is to remove the streak of gold from it.

P. 542. St. 47.—आसये केवल नीतिः, ‘politics (without of course the undaunted spirit of bravery) is simply timidity. Cf.

Hemādri “नयपूर्वकं पौरुषमात्रौ प्रायुक्त्यर्थः.”—सिद्धिं सनेता-बाहुभा-यां,  
Cf. Châritravardhana and Sumativijaya: “तीक्ष्णादुद्दिजते लोको मृदुः सवेन  
शान्यते । एतद्भवा महाराज मा तीक्ष्णो मा मृदुर्भव.”

P. 543. St. 48.—अदृष्टमभवत्, On this Châritravardhana quotes  
the following: “उक्तं च । “गन्धेन गावः पश्यति विद्वांसः शास्त्रचक्षुषा [ शास्त्रणा  
वेदचक्षुषा Ms. ] । चारैः पश्यति राजानश्चक्षुर्यामितरे जनाः ”. Dinakara observes,  
“राजानश्चारचक्षुषः इति.”

P. 543. St. 49.—रात्रिदिवविभागेषु, Hemādri interprets it by,  
“पञ्चदशमुहूर्तेषु.”—स विकल्पपराङ्मुखः, Vallabha explains this to mean,  
“शास्त्रप्रामाण्यात्सिद्धिदर्शनाच्च निर्विकल्पभ्रातिरहितः.”

P. 544. St. 50—सेव्यमानोऽपि, ‘although it was cogitated  
every day.’ The more frequent the consultations on any counsel  
the greater was the danger of the secrecy being broken. But  
this was not so with the king. सेव् is a verb that implies not  
simply a single act of eating, but involves the idea of eating,  
taking or enjoying anything repeatedly and regularly.—गुप्तद्वार,  
Cf. Hemādri “आवर्तयन्महर्षेण धारयन् प्रसन्नवत् । अप्रयत्नधृतो मत्र प्र-  
चलन्निवदहेत्” इति कामन्दकः. And Châritravardhana has: “गुप्तं  
सेवते द्वारं मन्त्रज्ञानोपायभूतमाकारादि यस्य स सेव्यमानोऽपि कदाचिन्न सूच्यते स्म न प्र-  
कटितः । “पारं निवारयेत्तीर्थं स्वात्मनश्च परस्य च । पाषण्डादीनवज्ञातानन्योन्यमितरे-  
तरौ” इति कामन्दकः. And Vallabha says, “नन्वस्मिन् मन्त्रसमागच्छेद्भेदः  
स्यात् । स राजा मन्त्रं सेव्यमानोऽपि उपास्यमानोऽपि । प्रत्यहं क्रियमाणोऽपीत्यर्थः ।  
गुप्तद्वारः सन्न सूच्यते न ज्ञायते.”

P. 544. St. 51.—स्वपन्नपि जजागार, Mark the pun upon the  
word जजागार. And Vallabha says, “यदुक्तं । “गावो गन्धेन पश्यति &c.”  
See note to St. 48 above.

P. 544 St. 52.—द्विषां, objective genitive according to Hemā-  
dri. On this verse Hemadri, like Mallinātha, quotes Manu.

P. 545. St. 53.—भन्यमुख्याः, ‘which were aimed at (the acqui-  
sition of) prosperity.’ This epithet should be taken with शालय. also  
compare Châritravardhana: “शालयोऽपि भन्य मनोहरं मुख्यं मंजयादि येषां  
तथा । ते प्रत्यवेक्षणेन वृषभादिभक्षणरक्षणानुरूपेण निरत्यया निरुपद्रवा अभ्यन्तर एव  
पचति” &c.

P. 546. St. 55.—कामं, Hemādri renders it by “स्वेच्छया, and  
Châritravardhana interprets it by अत्यर्थं and construes it with क्षमः.  
And Vallabha explains it by अतिशयेन and also construes it with क्षमः.  
—कामं प्रकृतिवैराग्यं, ‘although he was able to suppress immediately



any disaffection of his subjects &c." It is not clear why Mallinātha departs from the ordinary signification of काम, when he interprets, "कामं सम्यक् ज्ञायितुं प्रतिकर्तुं &c." Hemādri interprets it clearly. He says, "कामं स्वेच्छया प्रकृतिवैराग्यं सद्यः ज्ञायितुं क्षमः । तत्प्रकृतिवैराग्यं नैवोदपादयत्."

P. 546. St. 56.—**शक्येष्वेवानवद्यान्ना**. On this Chāritravardhana remarks: "स्वस्मादधिकबलस्तु दुर्जयः । समेतु सुन्दोषसुन्दर्यायः । अतस्ताभ्या सन्धेः कर्तव्यत्वाद्धोने यात्रां चकारित्यर्थः." Here Hemādri, like Mallinātha, also quotes the same expression from कौटिल्य.

P. 546. St. 57.—**सदृशस्त्रिषु**. On this Chāritravardhana and Samativijaya make the following remark: "उक्तं च । धर्मार्थकामाः सममेव सेव्याः । योऽप्येकसक्तः स जनो जघन्यः." And Hemādri has the following "धर्मार्थकामान्सममव सेवते सोऽधमः यो द्वौ सेवते स मध्यमः । त्रीन् धर्मार्थकामान् सेवते यः स उत्तमः."

P. 547. St. 58.—**मित्राणि**, 'his friends, i. e., states and kingdoms that were on friendly terms with him. Cf. Chāritravardhana: "अस्ते ननु सन्धेयं तथा वंशक्रमामते । रक्षितं व्यसनेभ्यश्च मित्रं ज्ञेयं चतुर्विधं" इति कामन्दकः.

P. 547. St. 59.—**आस्तु सोऽन्वया**, Chāritravardhana explains this to mean, "अन्वया शब्दोऽसौ शास्त्रीनस्तदा स्वस्थाने उवाच स्थितः । " शक्येष्वेवानवद्यान्नाः इत्यनेन पौनरुक्त्यं चित्तं." And Hemādri remarks "शक्येष्वेवेत्यनेनास्य पौनरुक्त्यमिति चेत् । शक्येष्वेवेत्यत्र विशेषणविशेष्येति आधिष्ठानं (?) उक्तः । अत्र शक्यादीनां बलाबलवशाद्यानासनत्वमिति न पौनरुक्त्यः." And Vallabha says, "इह शक्यादीनां बलाबलवशाद्यानासनविधानं न शक्येष्विति न पौनरुक्त्यमुक्तः."

P. 548 St. 61.—**प्रहरन्निपून्**. On this Chāritravardhana quotes the following from Kautilya. "दुर्गसेतुवणिक्पथशून्यनिवेशाकरद्रव्यगजकर्माण्यात्मनः प्रवर्तयितुं परस्य चैतान्यपहर्तुं राजा यततः" इति कौटिल्यः.

P. 549 St. 62.—**सांपरायिकः**, 'living upon war,' i. e., looking upon war as its principle of life. Chāritravardhana explains सांपरायिक by "संपरायेण युद्धेन जीवतीति सांपरायिकः," and Hemādri says, "संपरायो युद्धं प्रयोजनमस्येति सांपरायिकः."

P. 549. St. 63.—**शक्तिवयं** = प्रभावादयः says Chāritravardhana. The powers are प्रभावः, उन्माह and मंत्र — **आयसमिव**, 'like iron'. आयस n. is used in the sense of iron, and it is perhaps not so necessary as to follow Mallinātha, in his explanation of the word — **अयस्कान्तः**, Hemādri interprets it by "प्राक्पणविशेषः," and Chāritravardhana says "चम्पकप्राक्पणः". Samativijaya and Vijayanandasūris' varacharanasevaka observe "चम्पकप्राक्पणः" (?)

P. 549. St. 64.—वनेषु, On this Hemādri remarks: “वैराग्यभावात्.”—अद्रिषु, Hemādri observes: “हेयाभावात्.”—वापिषु, Hemādri says “ग्राहाभावात्.” The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha's commentary omit the following authority “वापी तु दीर्घिका” इत्यमरः after दीर्घिका and produce it along with the authority for the synonym of उपवनेषु.

P. 549. St. 65.—यथा स्वं षडंशभाक् चक्रे, ‘was made the enjoyer of one-sixth of their earnings respectively by the Ās’ramas as he was by the different castes’.—Hemādri says, “पुण्यान्वद्भागमादने न्यायेन परिपालयन्” इति योगीश्वरः. And further he observes, “षण्णामंशानामंश इति समासे षडंश इति लक्ष्यते । गणदर्पणे तु । “भाष्ये गढे. स्रष्टुं पुराणसंख्या समस्यते विबुधे. । पुराणस्य वा स्यात्तृतीयभागे विभागश्च.” (?)—तप . Chāritravardhana interprets it by “कृच्छ्रवांश्चायनादिकं.”—अपि, Mallinātha takes this particle in the sense of च, but the six Southern and Deccan Mss. of his commentary read इव instead of अपि ; and it is also confirmed by Hemādri, Vallabha, Sumativijaya and others. The reading, therefore, appears preferable on the ground that it gives better sense than the one which is found in the majority of Mss. containing the commentary of our scholiast Hemādri's commentary runs thus:—“विश्वेभ्यस्तपो रक्षन्सोऽतिथिः । स्वमनतिक्रम्येति यथास्वं । आश्रमैर्ब्रह्मचर्यादेः षडंशभाक् चक्रे । कर्मणि । “पुण्यान्वद्भागमादने न्यायेन परिपालयन्” इति योगीश्वरः । तत्स्करेभ्यश्च संपदः त्रियो रक्षन् वर्णद्विजायैरिव । पुराणार्थस्य इष्टो भवान् । षण्णामंशानामंश इति समासे षडंश इति लक्ष्यते &c.” Chāritravardhana's comments are “विश्वेभ्यो विघ्नकारिराक्षसादिभ्यस्तपः कृच्छ्रवांश्चायनादिकं रक्षन् सोऽतिथिस्तत्स्करेभ्यश्च संपदा वित्तानि रक्षन् । आश्रमैर्ब्रह्मचारिप्रमुखैर्वर्णैर्ब्राह्मणादिभिर्यथास्वं यो यस्य भागस्तेन षडंशः षडंशस्तं भजन्तीति तादृक्चक्रे कृतः । तद्वृहतोः करपत्न्योश्चोदेवतयोरिति सुदृढतलोऽचेति तत्स्कर इति ” ॥ Vallabha's commentary is “स राजा आश्रमैर्ब्रह्मचर्यादिभिस्तत्पद्विभिः षडंशभाक्चक्रे । षण्णामंशः । तद्धर्माशः षड्भागश्चक्रे । कैरिव ब्रह्मैस्त्वि । यथा वर्णैर्ब्राह्मणादिभिर्यथाविभवं षडंशभाक् क्रियते । किं कुर्वन् । विघ्नेभ्यो राक्षसादिभ्यस्तत्पद्विनां तपो रक्षन् । तथा वर्णानां चतुर्णां सादस्तत्स्करेभ्यः ” &c. It is not clear what Chāritravardhana reads. See above his commentary. See also Sumativijaya's commentary.

P. 550. St. 66.—रत्नं, Here Hemādri says, “जातावेकवचन ” Compare Mallinātha. “जातो जातो यदुत्कृष्टं तद्वचनमभिधीयते.” Vallabha says “आकरे रत्नं मुषवे । तथा सस्यं क्षेपे .”—वनेर्गजान्, On this Hemādri remarks “एतच्च सम्यक्पालनाददेते.”

P. 550. St. 67.—षण्णां गुणानां, Here Hemādri quotes the following from कामन्दak. “संभिर्नाविप्रहोयानयामनं द्वैधमाश्रयः । षण्णुणाः स्रजयः ” ।

and observes, "मौलं भूतं सहस्रक्षौणिद्रिषदाटविकं बलम्" इति.—**वण्डुखविक्रमः**, Analyse वण्डुखः कार्तिकेयस्तद्विक्रमः पराक्रमो यस्य स तथोक्तः.

P. 550. St. 68.—आ तीर्यादमतीघातं, *Chāritravardhana* explains this to mean, "दण्डनीतः फलमातीर्थोतीर्थं मन्त्रिपुरोहितसेनापत्याद्यष्टादशकं तत्पद-  
न्तममतीघातमन्वाहन् फलमानशः प्राप"। And further Hemādri and *Chāritravardhana* quote the following from *Kāmandaka*, "दमो दण्ड इति प्रोक्तस्तस्याह-  
ण्डो महीपतिः। तस्य नीतिस्तथावृत्तिर्दण्डनीतिरिच्छते." And *Vallabha* has: "आती-  
र्थोदा प्रवृत्तेः प्रयोगसमकालमेव तस्या दण्डनीतेरपतिघातमनभिष्टं निर्विघ्नं फलमानशं फलं प्राप." The eighteen Tirthas referred to by these commentators including *Mallinātha*, are, according to चतुर्धर, a commentator on the *Mahābhā-  
rata*, as follows. He appears to have quoted it from a *Nitis'āstra*, "मन्त्री पुरोहितश्चैव युवराजश्चमूरतिः। पञ्चमो द्वारपालश्च यष्टोऽन्तर्वेष्टिकस्तथा। कारा-  
गाराधिकारी च द्रव्यसचयकृतथा। कृत्याकृत्येषु चार्थानां नवमो विनियोजकः। प्रवेष्टा  
नगराध्यक्षः कार्यनिर्माणकृतथा। धर्माध्यक्षः सभाध्यक्षो दण्डपालश्चिपञ्चमः। षोडशो  
दुर्गपालश्च तथा राष्ट्रान्पालकः। अष्टवीपालकान्तानि तीर्थान्यष्टादशैव तु।" And *Chāritravardhana* quotes the following from *Kautilya*, "मन्त्रिपुरोहितसे-  
नापतिराजदौवारिकान्तर्वासिकानस्तु ? [ 'साम्भ. Ms. ? ] समाहन्तमन्त्रिधातृपार्षदाध्या-  
पकदण्डकारकदुर्गपालारतीर्थमिति कोटित्यः."

P. 551. St. 69.—वीरगामिनी, 'that unites herself with a hero. Excepting *Mallinātha* all commentators read and comment upon वीरकामिनी. Hemādri says, "वीरं कामयते वीरकामिनी। कुमतिनेति पत्वं।  
"कूटयुद्धविकल्पेऽपि" इति पाठि। आया सतिसप्तमी। द्वितीयाधिकरणे" &c, and *Chāritravardhana* observes "वीरं कामयते वीरकामिनी &c," and *Valla-  
bha* has "वीरकामिनी वीरभिलाषिणी &c." *Sumativijaya* interprese "वीरं पतिं कामयते इति वीरकामिनी &c." See readings—कूटयुद्धवि-  
धिज्ञे, Here Hemādri quotes the following from *Kautilya* "विभीषण  
अवस्कन्दनसादम्परतु नार्दने। एकवत्यागयाने च कूटयुद्धस्य लक्षण" (?)

P. 551. St. 70.—गन्धद्विपस्य, Here Hemādri and *Vallabha* quote the following from *Pālakāpya*; "यस्य गन्धं समाप्राप्य न तिष्ठति मन्त्रि-  
द्विपः। तं गन्धं हस्तिनः प्राहन्ते पतेर्विजयावहं." See note to St. 7. Canto VI.  
—तस्य. Hemādri discusses: "तस्येत्यत्र सलर्थयोगात्। "न लोकान्य-  
निष्ठास्त्वर्थतुनाम्" *Pānini*, II. 3. 69. इति षष्ठा विधेः प्राभावाच्चिन्त्यः। यदा। तस्य  
पतापमग्नत्वादित्यनेन सवन्धं तेनेति शेषः." And *Chāritravardhana* observes,  
"स्वय्योने निषेधान्संबन्धे षष्ठी."

P. 552. St. 73.—तथापि. i. e. although he did not allow himself to be praised by supplicants or the needy, his fame, nevertheless, spread itself everywhere, as those who attempted to praise him and were hated for doing so, spread reports that he hated them.

because they praised him, and thereby spread his fame all over the country. Cf. Châritravardhana: "स्तुतिं विना कथं विख्यातिरि-  
त्वाह । तां स्तुतिं कुर्वन्तीति स्तुतिकारिणस्तेभ्यो द्वेष्टीति । तस्य नृपस्य यत्नस्तथापि  
प्रत्ये ( is his reading ) प्रथितं । असौ स्तुत्यं विदधानोऽपि स्तुतिं न सहते इत्ये-  
वंरूपा प्रसिद्धिरुदिति भावः."

P. 552. St. 74.—दुरितं हर्शनेन ज्ञन्, On this Châritravardhana  
quotes the following from Manu: "अग्निचित्कपिला सत्री राजा भिक्षुर्महोदधिः ।  
दृष्ट्वात्राः पुनर्येते तस्मात्प्रत्येन नित्यश" इति. But Hemâdri and Mallinâtha  
quote it under स्मरण. Probably they might have borrowed it from any  
one of the old commentators on Raghuvans'a.—प्रजाः स्वतन्त्रयाचके,  
Both Hemâdri and Châritravardhana read संवर्द्धयाचके Hemâdri  
says "सूर्य इव प्रजा. संवर्द्धयाचके" and further remarks "सूर्याऽपि पदार्थानां  
नृपार्थज्ञानेन दुरितं तमोऽन्तं नृदन् &c." Châritravardhana observes, "सूर्य  
इव प्रजा सन्वर्द्धयाचके &c." Vallabha explains "उदयं प्रातः सन्वर्द्धयितरं  
प्रजा वितमसश्चे तमोगुणविरहिताश्चे," and remarks "सूर्य उदितः सन् प्रजा  
वितमस करोति" Sumativijaya has "सोऽतिथिर्नृपः सन्वर्द्धयितरं प्रजा लोका  
वितमसां नृपयाचके &c." Dinakara reads with Vallabha and Suma-  
tivijaya. This reading is also supported by six of our own Mss.  
Pandit says:—Certainly the rising sun does not subject the world  
to his own power, but he frees them from darkness I should  
therefore much prefer to read वितमसः for स्वतन्त्रयाचके. It is not clear  
on what ground Pandit rejects the reading of our scholiast. The  
meaning of the epithet स्वतन्त्रयाचके would then be, 'the king made his  
people subject to his own power,' when the reflexive pronoun स्व  
refers to the subject or agent of the action; but when it refers to  
the object of the action, it may also mean, 'the king gave his  
subjects free (i. e. virtuous) liberty of action,' That is, made  
them 'self-reliant,' 'self-dependent,' 'independent,' 'free' &c.,  
in such a way as not to rebel against him. Mallinâtha interprets it  
by स्वाधीनाश्चकार i. e., the king made his subject faithful to him. The  
reading वितमसश्चे as adopted by Vallabha and other commentators  
is also worthy of note. It means that the king made his subjects free  
from Tamoguna i. e. mental darkness, illusion, error, sin or sorrow.  
That is, the king made his people wise by giving them knowledge  
of higher objects

P. 553. St. 75.—विपक्षेऽपि गुणा अन्तरं लेभिरे, Cf. Châritravardhana  
"तस्य गुणान् भाव भावं शत्रवोऽपि समन्वयसुखित्यर्थः."

P. 554. St. 78.—Hemâdri's comments on this verse are as fol-  
lows: "तं लोकपालानां पंचमे दिशां चतुष्टयं लोकपालाश्चत्वार इव । "ततः कार्त्तये-

दृष्टौ दश वा ककुभः कश्चिद्" इति वाग्भटे । महतां भूतानां शयिव्यादीनां षष्ठं कुलभूताना-  
मष्टमसूचु । "महेन्द्रो मलयः सद्यः शुक्तिमानृक्षपर्वतः । विन्ध्यश्च पारियात्रश्च सवैते कुलपर्व-  
ताः" इति विष्णुपुराणे । समानो धर्मो यस्य स सधर्मो तस्य भावः साधर्म्यं तस्य योगतः ।  
लोकपालानामिति पालनात् । भूतानामिति परोपकरणात् । भूभूतामिति भूमिधारणात्.<sup>२</sup>  
And Châritravardhana's comments are : "साम्ययोगतः शौर्यादिगुणानां  
साम्येन शक्रधर्मराजयादःपतिवैश्रवणानां मुख्यानां तं नृपं पंचममाह । पंचभूतानां शयि-  
व्यप्लेजोवाय्वाकाशानां महतां षष्ठमाहुः । परप्रयोजनार्थत्वात् । महतां कुलभूतानां कुलाच-  
लानां महेंद्रादीनां सप्तानामष्टममाहुर्लौका इति शेषः । भूमिधारणत्वात् । "महेन्द्रो मलय  
सद्यः शुक्तिमानृक्षपर्वतः । विन्ध्यश्च पारियात्रश्च सवैते कुलपर्वताः" इति विष्णुपुराणे."  
—कुलभूतानां, Vallabha observes, "हिमवदादीनां."

P. 554. St. 80.—धनदस्य, On this Châritravardhana makes  
the following remark : "कुबेरस्तु धनं दयते रक्षतीति कर्मणा धनद इति कथ्यते ।  
असौ धनं ददातीति धनद इति नाम प्रापत्यर्थः." The meaning of the epithet  
as suggested by Châritravardhana appears to be worthy of note.

P. 555. St. 81.—पूर्वापेक्षी, 'regarding those first named,' i. e.,  
seeing what they, Indra and Yama and Varuna, did,—दण्डोपनत-  
&c., Cf. Hemādri : "दण्डेन दमेनोपनता नम्रास्तेषां चरितं ते भेजिरे &c." And  
Châritravardhana has : "दण्डेनोपादमेदेनोपनतस्य वक्त्राकृतस्य नृपस्येव चरितं  
भेजिरे &c."

## CANTO XVIII.

---

P. 556. St. 1.—**नैषधस्य**, Alakánandá literally means the 'joy of Alaká.' According to the Kathásaritságara, Alaká was the capital of Nishadha. According to the Mahâbhârata, the good king, Nala was ruler of Nishadha and from his directions to his wife Damayantí after he lost his kingdom there can be no doubt that it was in Northern India, and on the slopes of the Himalayas. I am, therefore, inclined to think that Nishadha formed a part of modern Kumaon, that Alaká was its capital, and that it was situated on the Alakánandá. Nala is said to have afterwards changed his capital and settled himself in Central India. See also Wilson's Vishnu Purána Vol. II. p. 102.—**निषधान्नगेन्द्रात्**, Nishadha is a mountain range said to lie both south and east of Mount Meru. See Wilson's Vishnu Purána Vol. II. p. 111. On this Hemâdri makes the following remark: "प्रायेणास्मिन्सर्गेऽनुभासः। वर्णद्वयचित्रनुभासः पदेषु च" इति काव्यादर्शे। ननु "कुरुनादिभ्यो ष्यः" Pāṇini, IV. 1. 172. जनपदशब्दान्क्षत्रियादिव कुरुशब्दात्। नकारादिभ्यो ष्ये अणिजोरपवादे कौरव्यो नैचिक्यो नैषधस्तस्य राजन्यपि। अत्र नैषधे स्नेषविवक्षायाम्।"

P. 556. St. 2.—**तत्र &c.**, Nine of our best Mss (B. C. D. H. I. R.) give and four (A. B. K. L.) omit the second stanza of our text. Seven Mss have also the commentary of Mallinātha on it. Hemâdri, Vallabha, Sumativijaya and the pupil of Vijayananda produce the stanza in question and also their comments upon it. Chāritravardhana and Dinakara omit this verse. Hemâdri, who is generally much more scrupulous and most trustworthy, does not mention it as a *क्षेपक* or of spurious origin. It is usual with him to notice and criticise almost all readings of the text and to pass his literary or artistic judgment upon them. In fact not a reading escapes without a critical observation or detailed examination throughout his commentary. And as the favourable evidence of the majority of good Mss. and especially of the commentators including Mallinātha is more important in determining the genuineness or spurious origin of any given stanza, I have therefore introduced the stanza in question in the text on the ground that I do not consider it to be an interpolation or a *Kshepaka*. Pandit considers it to be an interpolation on an insufficient evidence of two of his best Mss. and the only commentary of Dinakara and thus discards the stanza in question from the text of his edition. See Readings.

P. 557. St. 4.—**पुरार्गलादीर्यभुजः**, Hemādri analyses, “**पुरस्य अर्गलादीर्यौ भुजौ यस्य सः**.”

P. 557. St. 5.—**नलिनाभववक्त्रः**, Analyse नलिनाभं पद्मकान्तं वक्त्रं मुखं यस्य सः सपद्मनिभवदनः.

P. 557. St. 6.—**नभश्चरैर्गीतयशाः**. On this Hemādri makes the following note: “**उडुनं देवगानं च तारातारस्वनान्तरं । गाधारग्राममित्याह । संगीत-प्राणवित्तमाः । खड्गमध्यमनामानौ ग्रामौ गायन्ति मानवा । न तु गाधारनामानं स लभ्यो देवयोनिषु**” इति नारदीये.

P. 558. St. 7.—**तत्प्रभवे**, Chāritravardhana reads तत्प्रभव for he interprets thus, “**तस्य नभसः उत्पत्तिस्थानं नभस्तरुम् &c.**” he also construes अजर्यं attributively with मनः understood, “**अजर्यं संगत मनः पुनरदेहवन्धाय मोक्षाय दबन्ध &c.**” Hemādri agrees in his interpretation with Mallinātha.

P. 558 St. 8.—**द्विपानामिव पुण्डरीकः**. *Pundarika* is an elephant of the quarter that stands at the south-east corner of the world. —**आहतपुण्डरीका**, Cf. verse 5. Canto IV. and our note thereon. Chāritravardhana reads आहतपुण्डरीकं, for his comments are “**आहतः कृतः पुण्डरीकनामा यागो येन तथा भूतं पुण्डरीकं**.” But prince *Pundarika* could not have spread the sacrifice called *Pundarika* before his accession to his father's throne. Hemādri also reads with Chāritravardhana and explains, “**आहतपुण्डरीकं विस्तृतं सित-उडुं ॥ “पुण्डरीकं सिताम्भोजे सित-उडवे च भेषजे” इति विश्व. ॥—पितरि शान्ते**, Hemādri interprets “**वनमाश्रिते सति**.” But this explanation of the scholiast does not convey the sense of the poet.

P. 559. St. 9.—**लम्भयित्वा**, Hemādri discusses: “**लभेर्गत्यर्थत्वात् । “गत्युद्धिप्रत्ययः”**—Pāṇini, I 4.52. इति कर्म । तथा कर्मत्वं न लभेः प्राप्त्यर्थत्वाद् । यिचि अणौ कर्तुः कर्मत्वाकर्मत्वे । अस्ति लभिः प्राप्त्युपपत्तिर्नां गातमाह । अस्तिगत्युपसर्जनं प्राप्तिमाहेति । तत्र पूर्वस्मिन्पक्षे गत्यर्थत्वाद्भेदोऽर्थो कर्म । यथा । “**दीधिकासु कुमुदानि विकासं नयन्ति शिशिराः शिशिरभासः**.” द्वितीयपक्षे । “**सितं सितिम्ना सुतसं मुनेर्वपुविशारिभिः सौधमिवाथ लम्भयन् । द्विजविल्याजनिष्ठाकराशुभिः शुचिस्मिता वाचमवोचदच्युतः**” इति माघकाव्ये. S'i. I. 25. And Chāritravardhan a observes “**लभेर्गत्यर्थविवक्षया द्विकर्मकत्वः**.”

P. 559. St. 10.—**अनीकपद्मवसानं देवादि नाम**, Chāritravardhana explains this to mean, “**अनीकपदमवसाने प्रान्ते यस्य तत्तान्शं देवशब्द आदिर्यस्य तदेवनाम । निदिधे स्वर्गेऽपि व्यथूयत् धृत । “हिरण्यपूर्वं कशिपुं प्रचक्षते” इत्यादिबन्महाकविप्रयोगत्वात्पाधुत्वमन्यथा लक्षितलक्षणप्रसंगान्**.”

P. 559. St. 11.—**पितृमान्**, Hemādri explains thus “**पितृमान्प्रशस्वपितृको बभूवेत्युभयशामि**.” *Dinakara* seems to have omitted this





geography of India page 16.—उच्चैःशिरस्त्वात्, On this Hemādri makes the following remark: “पुरुषलक्षणे षड्व्रतं इत्यत्र मूर्धोन्नतेरुक्तत्वात्.”

P. 562. St. 17.—उदारशीलः, Hemādri analyses, “उदारं शीलं स्वभावः सदृशं वा यस्य स.”—जितारिपक्षोऽपि, Hemādri analyses, जितोऽपि पक्षो येन सोऽपि.—शालीनतां, Hemādri renders it by “सज्जनतां” and says, “शालीनकौपीनं” Pāṇini, V. 2. 20. इति साधुः.”

P. 562 St. 18.—युवराजं. Here Hemādri quotes the following from Kāmardaka “विनीतात्मोरसं पुत्रं यौवराज्येऽभिषेचयत्” इति—कुन्वा. The explanations of Mallinātha and Hemādri do not perhaps appear very satisfactory. Vallabha appears to interpret better when he reads “कृत्वाऽयवानं युवराजमेव” and comments upon it thus, “अयुवानमेव षोडशवर्षधरमेव युवराजं कृत्वा.”—सुखोपरोधि &c., ‘For the life of kings resembling the life of those in bonds, is opposed to the enjoyment of pleasures.’ Cf. Chāritravardhana: “यतो हेतोरपरुद्धवृत्तिवारवतंत्रचेष्टिष्विव वर्तनं यत्र नष्टाज्ञां वृत्तमाचरणं सुखोपरोधि सुखविधकरं । राज्ञः कार्यन्यप्रवादनवकाशाच्च । तथा चोक्तं । ‘परेष्वक्षितकार्यो यः कर्मण्यारभते स्वयं । सोऽपरुद्ध इति ख्यातो राजा न सुखभाग्भवेत्’ इति । आत्मसंभवः एवः इत्यन्यः” Hemādri notices this reading of Chāritravardhana and observes, “अपरुद्धवृत्तिमिति पाठे । ‘परेष्वक्षितकार्यो यः कर्मण्यारभते स्वयं । अपरुद्ध इति ख्यातो न राजा सुखभाग्भवेत्’ अपरुद्धस्य वृत्तिमिति षष्ठी समासः.” See readings.

P. 563. St. 20.—नृपमण्डलस्य, Hemādri explains it by “हादस्य राजमण्डलस्य राजसमूहस्य वा.” And Chāritravardhana has: “इदं सराजचक्रस्य.” पङ्कजनभक्त्यः, On this Hemādri holds the following discussion, “पङ्कजं नाभौ यत्येति सप्तम्याः पूर्वनिपाते प्राप्ते गङ्गादेः परा सप्तमिदिति पङ्कजस्य पूर्वनिपातः । “अच्यत्यन्वपूर्वात्सामलोचः” Pāṇini, V. 4. 75 इति सूत्रे अन्यत्रापि व्यते इत्यध्वमासान्तः । योगविभागाद्या । ततः कल्पपत्ययः.” See readings.

P. 564. St. 21.—वज्रधरप्रभावः, Hemādri renders the epithet by “इन्द्रसामर्थ्यः” and remarks, “वज्रसन्दो रत्नोपलक्षणः.”

P. 564. St. 22.—उपसस्ये, On this Hemādri discusses, “उपारेव पूजते तद्ग । क्रियान्ययविशेषणानां स्त्रीत्वमेकवचनान्तत्वं वाच्यमिति स्वविशेषणं.” He reads स्वः for वां. And Chāritravardhana has “उपारेवेत्यादिनां संगतौ तिष्ठतेऽत्मनेपदं.”

P. 564. St. 23.—अश्विरूपः ‘having the form of the Asvins.’ Hemādri analyses “अश्विनोर्देसयोः रूपमिव रूपं यस्य सः.” Pandit says, ‘The Asvins are two Vedic demi-gods represented as young, beautiful, honey-hued, of a golden brilliancy.’ Cf. Rīgveda “वृत्रे हवया नृपतं युक्त्वा यासिष्टं वसिष्ठिनाधिरावत्” VII, 67, 10; “तां वसूँ दत्त्वां पुरुषोक्तमस्य

प्रत्या नम्यसा वक्षसा विवासे. " VI., 62, 5, दत्ता हि विधमानुषङ्गभिः परिसीयथः  
धियं जिन्वा मधुवर्णा शुभः पती " VIII., 26. 6.—हरीश्वधामा, Hemādri  
analyses "हरितोष्ठा यस्य सः हरिदधः सूर्यस्तस्येव धाम तेजो यस्य सः."  
—आह, Hemādri makes the following remark, "आहुरित्यव्ययमिति  
केचिदाह."

P. 565. St. 24.—विजज्ञे, Hemādri reads अधिजज्ञे instead of this  
and holds the following discussion: "अधिपूर्वो जनिरकर्मकः। "अनौकर्मणि"  
Pāṇini, III. 2. 100. इत्यत्र विस्तारेण वृत्तिकारः उपसर्गबलाज्जने सकर्मकत्वमिति।"  
And Chāṇtravardhana says, "सोपसर्गन्वादात्मनेपदं." Translate the  
aphorism — 'The affix ड comes after the verb जन् with a past signi-  
fication, when the root takes the proposition अनु and is compounded  
with a word in the accusative case'. As पुमनुजा 'a girl born after  
the male-child, i. e. a girl having an elder brother'. ब्यमनुजः 'a boy  
born after the female-child, i. e. a boy having an elder sister.'

P. 565. St. 25.—द्विषां, Subjective genitive, कर्तारि षष्ठी —हिरण्य-  
रेता. Hemādri explains it to mean, "हिरण्यं रेतो यस्य सोऽग्निरिव। 'अग्ने-  
रपत्यं प्रथमं सुवर्णं" इति श्रुतेः."

P. 566. St. 26 —सुखानि लिप्सुः, On this Chāṇtravardhana re-  
marks: "सुखातान्त-[सुखातीति Ms] विषयः स्यादिति षष्ठीनिषेधः?" And Hemādri  
observes "सुखानीति 'न लोकाव्ययनिष्ठाखलर्थवृत्तां' Pāṇini, II. 3. 69 इति षष्ठी-  
निषेधः." Translate the aphorism: — 'The sixth case affix is not used  
to express the agent or the object, when the word is governed by an  
active participle ending in the affix ल, or उ, or डक, or by an indecli-  
nable, or by a past participle in क्त and क्तवत्, or by a word ending in  
an affix having the sense of खल, or by a noun of agency formed by  
तृन्' After these words, the Instrumental case must be employed to  
denote the agent, and the accusative case to denote the object. (1)  
The word ल means the substitutes of ल, i. e. the present participles  
अन्, ज्ञानच् (III. 2. 124.), कानच् (III. 2. 106.), क्तु (II. 2. 107), कि  
and क्तिन् (III. 2. 172). As ओदनं पचन्, पचमानः, पेचानः, पेचिवान्, पपिः  
सोम. ददिर्गा ॥ (2) The affix उ is enjoined by III. 2. 168. As, कटं चिकी-  
बु., ओदनं इमुक्ष ॥ (3) The affix डक is ordained by III. 2. 154 as आ-  
गामुकं वाराणसी रक्ष आहः ॥ Vārtika:— But the word कामुक in secular Sans-  
krit, governs the genitive, as दास्याः कामुकः 'lusting for the slave.'  
(4) Indeclinables formed by कृत् affixes, as, कटं कृत्वा, ओदनं भुक्त्वा ॥  
Vārtika:—This prohibition, however, does not apply to the indecli-  
nables formed by तेसृन् (III. 4. 16) and कसृन् (III. 4. 17), as पुरा सूर्ये  
स्यादितोराधेयः, पुरा क्रूरस्य विष्णो विरिञ्चिन्' (I. 1. 40). (5) निष्ठा i. e., क्त and  
क्तवत्, as ओदनं भुक्त्वान्, देवदत्तेन कृते. (6) The words formed by खलर्थे

affixes ( 'II. 3. 126 ), as, ईषत्करो भवता कटः, ईषत्पानः सोमो भवता ॥ (7)  
The तृन् in the Sūtra is a प्रत्याहार, formed by taking the तृ of सृत्  
( III. 2. 129 ) and the final न् of तृन् ( III. 2. 135 ), meaning the  
affixes शानन् ( III. 2. 128 ), चानश्च ( III. 2. 129 ), शान् ( III. 2. 130 )  
and तृन् ( I.I. 2. 135 ). As सोमं पवमानः नटशप्मानः, अधीयन्, नारायणश्च,  
कर्तो कटान्, यहिता जनापवादान् ॥ *Vāṭikā*:—Optionally so, when the root  
द्रिष् takes the affix शन्, as, चोरं or चौरस्य द्रिषन्.

P. 566 St 27.—पतङ्गान्वयभूषणस्य On this epithet Chāritravardhana quotes the following from Abhidhānachin'tāmani. “पूषा पतङ्ग-  
स्त्रगौ मार्तण्ड.” इत्यभिधानचित्तामणिः ।—सोम इतः, Hemādri explains it to  
mean, “सोमं सोमवर्णी वा सोमयज्ञं सुनोतीति सोमस्य सोमसुतः । “सोमे सुजः ”  
Pāṇini, I.I. 2 90. इति क्प्. ” Translate the aphorism :—The affix  
क्प् comes after the verb सु ‘to extract the juice,’ with the sense of  
past time, when the word सोम, in the accusative case, is in compo-  
sition. ’ As सोमसुत ‘who has extracted the Soma juice.’ This apho-  
rism is also intended for the sake of making a नियम or restrictive  
rule. The four-fold restriction is here implied, i. e. as regards the  
verb, the tense, the उपपद and the affix.

P. 566. St. 28 —ब्रह्मिष्ठं, Chāritravardhana explains it by “ब्राह्मण-  
भक्तं.” And Hemādri by “अतिशयेन ब्रह्मवानिति ब्रह्मिष्ठ,” and Vallabha  
says, “प्रकृष्टं ब्रह्मवान् ब्रह्मिष्ठः.”—आत्रहसम्, Here Hemādri dis-  
cusses: “आड्यर्थाभिधायोः” Pāṇini, II 1. 13. इति अव्ययीभावः । प्रकाशोऽतिप्रसिद्धो-  
ऽपि । यद्वा । ब्रह्मण सभा ब्रह्मसभ तन्मर्यादीकृत्य । “सभा राज्ञः” Pāṇini, II. 4.  
23 इति कीदृशम् ” Translate the Sūtras:—‘The word आड् when signi-  
fying limit exclusive or limit inclusive, may optionally be compound-  
ed with a word ending in the ablative case-affix and the compound  
so formed is called अव्ययीभावः.’ As आपाटलिपुत्र or आपाटलिपुत्रादृष्टो देवः  
‘it rained up to पाटलिपुत्र.’ आकुमारं or आकुमारभ्यो यज्ञः पाणिने ‘the  
fame of Pāṇini extends even to the boys.’ ‘A तत्पुरुष compound end-  
ing with the word सभा ‘court’ is neuter, provided that it is pre-  
ceded by ( a word synonymous with ) the word राजा, or by a word  
denoting a non-human being.’ As इनसभम् ‘the king’s court.’ ईश्वर-  
सभम् ‘Lord’s court’ But in राजसभा ‘the king’s court,’ the word  
is not neuter ; for synonyms of राजा are only to be taken and not  
the word-form राजा ; an apparent exception to rule I. 1. 68. So also  
रक्ष.सभम् ‘the court of the Rākshasas.’ पिशाचसभम् &c. But in काष्ठ-  
भा, देवदत्तसभा &c., the word is not neuter ; for the word non-human  
has a technical significance meaning राक्षस or a monster.

P. 567. St. 29.—कुलापीडनिभे, Hemādri explains it by “कुलस्य

आपीडनिभे शेखरामे &c.” and observes, “ शिरस्यापीडशेखरो ” And Chāritravardhana says, “ मृगटन्त्ये । सुप्रजसि । “ नि यमसिच्यजानेभयो ” Pāṇini, V. 4. 122. इत्यसिच्य. ” Hemādri also quotes the same aphorism — आनन्दजल-विलास्यः, Analyse आनन्दजलेनाविले अङ्घ्रिणी यासा ताः.

P. 567. St. 30.—स्पष्टाकृतिः, Chāritravardhana reads स्पष्टाकृतिः and explains thus “ स्पष्टा अनुकृता ध्याता वा भाकृतिर्येन. ”—पुत्रिणान् ‘blessed with virtuous sons. “ प्रशस्तपुत्रवताम् ” says Hemādri—अग्रसंख्याम्, Analyse अग्रा चासौ संख्या च ता तथोक्ताम्.

P. 568. St 31.—वंशस्थितिं तेन वंशकरेण संभाव्य, ‘Making sure the continuance of his family through him the continuer of it &c.’ संभाव्य *lit.* ‘causing to be,’ ‘causing to stand or exist,’ hence ‘making sure.’—स्पर्शनिवृत्तलौक्यः, Hemādri explains it to mean, “ स्पृश्यन्ते इन्द्रियैरिति स्पर्शा विषयास्तेभ्यो निवृत्तं लौक्यं यस्य स. । स्पर्शान्वहिः बहिर्वासातीत्यत्र गीताभाष्ये स्पृशति शब्दादीनीति. ”

P. 568. St 32—पुष्यः, On this Hemādri and Chāritravardhana make the following remark: “ पुष्यस्यस्मिन्नर्थो इति पुष्यः । “ पुष्यसिध्वौ नक्षत्रे ” Pāṇini. III. 1. 116. “ पुष्यः परकृतं हन्ति न तु पुष्यकृतं परः । अपि शब्दशब्दे च द्वे पुष्यः सर्वार्थसाधकः ” इति ज्योतिःशास्त्रे. Translate the Sūtra:— ‘The words पुष्य and सिद्धय are irregularly formed by the affix क्यप् ( य ), when used as names of asterisms.’ पुष् + क्यप् ( य ) = पुष्य. It is so called because objects are nourished under the influences of this asterism. सिध् + क्यप् ( य ) = सिद्धयः ‘the asterism सिद्धय,’ another name of पुष्य, so called because things are accomplished under the influence of this star. When not the names of asterisms, the forms are पोषणं ‘nourishing,’ शेषनम् ‘accomplishing.’ Compare Buddhacharita Canto I. stanza 25. “ ततः प्रसन्नश्च बभूव पुष्यस्तस्याश्च देव्या व्रतसंस्कृतायाः । पार्थीत्युतो लोकहिताय जज्ञे निवेदनं चैव निगमयं च ” ॥ ‘At that time the constellation पुष्य was auspicious, and from the side of the queen, who was purified by her vow, her son was born for the welfare of the world, without pain and without illness.’

P. 569. St. 33.—जैमिनजे, Hemādri explains this to mean, “ जैमिनये मनीषिणे । याज्ञवल्क्यस्तस्य गुरौ च शिष्यत्वेनापितात्मा. ” Cf. Vāyu Purāna. Vol. II. Adh. 26. p. 286. “ हिरण्यनामः कौशल्या वशिष्ठस्तत्सुतोऽभवत् । पौत्रस्य जैमिनेः शिष्यः स्रुतः सर्वेषु क्षमेतु ॥ ज्ञातानि संहितानि तु पंच योऽधीतवास्ततः । तस्मादधिगतो योगो याज्ञवल्क्येन धीमता ॥ उप्यस्तस्य सुतो विद्वान् भुवर्षाधिष्ठ तत्सुतः । सुद-जैनस्तस्य सुतोऽभिषेकः सुदर्शनान्. ” See the genealogical table.—अजन्मन्ने-ऽव्यक्त, ‘became free from further regeneration,’ *lit.* ‘became one who has no ( further ) birth.’ अजन्मन् is here a Bahuvrīhi compound, अ. ३. ३. ३. अजन्म-वर्षिण्यञ् तस्यै योऽक्षयं &c.

P. 569. St. 34.—**ध्रुवोपमेयः**, On this Hemādri remarks: “**ध्रुवो-  
चक्षाने** जगदाधारत्वादत्युच्चत्वाच्च इति.”

P. 570. St. 35.—**दर्शार्थवयेन्दुप्रियदर्शने**, Analyse दर्शार्थवयेन्दुः प्रतिपक्ष-  
न्यस्तद्विषयं दर्शने यस्य तस्मिन्स्थोक्ते.—**मृगबावसासः**, Analyse मृगस्येव आयते अ-  
र्क्षणी यस्य सः.—**मृगबाविहारी**, Analyse मृगयां विहर्तुं क्षीलमस्य तादृशः.

P. 570. St. 36.—**ऐकमत्यान्**, Hemādri explains: “**एकमतीनां भावः  
ऐकमत्यं तस्मात्**.”—**कुलसन्तुष्ट**, Hemādri explains thus, “**कुलस्य तन्तुं वंशस्य  
विस्ताराधारः**.”—**स्वर्गामिनः**, On this Hemādri holds the following dis-  
cussion, “**प्रातिपदिकान्तनुम्बिभक्तिषु च**” Pāṇini, VIII. 4. 11. इति वा णत्वे स्व-  
र्गामिणः स्वर्गामिनो वा.”

P. 570 St. 37.—**नभसा उपमेयमासीत्**, On this Hemādri re-  
marks: “**इति अनन्तत्वं**.”—**काननेन**, On this Hemādri remarks: “**अति-  
दुर्गमत्वं**”—**कुङ्कुलपुष्करेण तोयेन**, Hemādri explains this to mean “**कुङ्कु-  
लरूपं पुष्करं पद्मं यत्र तेन तोयेन जलेन च इति सकलाधारत्वं**.”—**नवेन्दुना**, Chāri-  
travardhana renders it by “**नूतनचंद्रयुक्तेन**,” analyse “**नवः इन्दुरस्मिन्स्त-  
त्**,” ‘having the new moon in it.’ नवेन्दु does not mean the moon that  
has just arisen, but the new moon; or the moon of the first day  
after the अमावास्या.

P. 571. St. 38.—**मौलिपरिग्रहात्**, Vallabha reads मौनपरिग्रहात् and  
explains the stanza better than all the commentators. He says:  
“**स सुदर्शनो मौलपरिग्रहात्कुलामात्यस्वीकरणाद्धोकेन पितुरेव तुल्यो भावी संभावितो  
मेने**.” Hemādri also reads मौनपरिग्रहात् and explains, “**मूले गवे मौलं पैतृकं  
बलं तस्य परिग्रहादङ्गीकारात्पितरिव पितृवैव तुल्यो भावी संभावितः। अस्ति त्वाध्वक्सायः  
मभावना। पितुरिति “तुल्यार्थैरतुलोपमाभ्यां तृतीयान्यतरस्यां” Pāṇini, II. 3. 72. इति  
ब्रह्मी**.” This interpretation is also preferable. Vijayanandasūris’vara-  
charavasevaka reads मौलपरिग्रहात् and explains: “**स सुदर्शनः पितुरेव  
तुल्यो भावी संभावितः। कस्मान्मौलपरिग्रहान्मुगुटधारणात्। अथ वा। मौलपरिग्रहा-  
न्मौलाः प्राक्का वृद्धामात्यास्तेषां परिग्रहादङ्गीकरणात्**.” Sumativijaya reads मूलप्र-  
ग्रहात् and explains thus, “**स सुदर्शनः पितुर्जनकस्यैव तुल्यः सदृशा भावी अ-  
विता लोकेन जनः संभावितश्चिन्ते मानितः। कस्मान्मूलपरिग्रहान्मुगुटं मस्तकं धारणात्  
वृद्धामात्याङ्गीकरणात्**.” For, the connection between the young king  
taking the responsibility of his kingdom (i. e., wearing the crown)  
and his subjects predicting that he will be like his royal sire is not  
clear, nor would the simile that follows in the next half at all  
suit to the first line unless the young king receives the aid of his  
ministerial officers to promote his welfare, as does the small cloud  
that of the eastern wind. It is also doubtful whether मौलि can  
mean कुलामात्य, which is usually मौल, or मूल and not मौलि.

P. 571. St. 39.—**अभिहित**, See readings.

हिष्याः बहुवराजस्य निर्दिष्टः । सर्वे च शृङ्गाकाचनविधिर्मिता भेषशो बृध्वै । पञ्चशिल्पो  
भूमिपतेर्लिङ्गिणीं युवराजपार्थिवमहिष्योः ” इति. Bri. San. Chap. 49. p. 241.  
Bibli. Ind. series.

P. 573. St. 45.—शिरीषपुष्पाधिकसौकुमार्यः, For the parallel expression. Cf. Ku I. 41. “शिरीषपुष्पाधिकसौकुमार्यौ । बाहू तदीयाविति मे वितर्कः ” ॥ Châritravardhana reads शिरीषपुष्पोपमसौकुमार्य and explains thus, “ शिरीषपुष्पोपमं शिरीषकुसुमतुल्यं सुकुमारस्य भावः सौकुमार्यं यस्य स तथाभूतः &c ” Vallabha, Dinakara, Sumativijaya and others read the same ; but Hemâdri reads with Mallinâtha. He says “ शिरीषपुष्पाधिकं सौकुमार्यं यस्य स सुदर्शनो भूषणेनापि खेदं यायात् ॥ संपन्ने लिट् । अथ च नितान्तं गुर्वी धरिच्यो भ्रमन्नुभावात्सामर्थ्याद्विभर्ताबभूव ॥ भीहीन्याम् ॥ ” See readings.

P. 574. St. 47.—संजातलज्जेव . . as if ashamed, because she was united with a consort much younger than herself.—उपजुगुह, Châritravardhana remarks . “ अन्यापि कमपि कामयमाना सापञ्चपा कपटेनाङ्गिति. ”

P. 575. St. 50.—पूर्वजन्मान्तरदृष्टपाराः, Hemâdri analyses : “ पूर्वाणि च तानि जन्मान्तराणि तेषु दृष्टं पारं यासां ता ” ‘ The end of which had been seen, i. e., which had been gone through or completely studied by him in a former state of existence. ’ The sciences had been studied by the prince in some former birth. And अन्तर has been used here with a clear significance and not simply for the sake of metre.—गुरुणा, Hemâdri remarks . “ इति बहुत्वाद्वह्नां विद्यानामभ्यासः ’.—त्रिवर्गाधिगमस्य, Hemâdri explains it to mean, “ त्रिवर्गस्याधिगमस्य प्राप्तेर्मूलं लिङ्गसंख्याभेदेऽपि विशेषणविशेष्यभावः । त्रिवर्गो धर्मकामार्थैः. ” Like Mallinâtha, Châritravardhana too quotes the following : “ धर्माधर्मौ त्रय्यामर्थानर्थौ वार्त्तायां नयापनयौ दण्डनीत्याम् ” इति कौटिल्यौके विद्यायां त्रिवर्गमूलत्वं. ”—जग्राह विद्याः &c., Compare Buddhacharita, Canto II Stanza 24. वयश्च कौमारमतीत्य मध्ये संप्राप्य बालः स हि राजसूनुः । अल्पैरहोभिर्बहुवर्षगम्या जग्राह विद्याः स्वकुलानुरूपाः ” ॥ ‘ When he had passed the period of childhood and reached that of middle youth, the young prince learned in a few days the various sciences suitable to his race, which generally took many years to master. ’

P. 575. St. 51.—अश्वित्तसव्यजानुः, Hemâdri explains this to mean, “ धनुःशास्त्रोक्तप्रकारेणाश्वितः पुजितः आश्वितः सव्यो जानुर्येन सः इति भानुस्कजातिः । “ यस्यां यादृगवस्थाया स्यात्तु यस्य वस्तुनः । तत्तथैवार्पयत्युक्तिरग्राम्याजातिरुच्यते ” इति [ का- ] व्योपदेशः. ” Châritravardhana has : “ अश्विते नभीकृतं सव्यं वामजानुर्येन सः । आकर्णमाकृष्टं सर्वाणं धनुर्येन सः । स्यात्प्रसिद्धमित्यादिस्थानपञ्चकेन स्थितिर्विशेषो दक्षितः. ”

P. 576. St. 52.—मनसिजतरुण्यं, Cf. Mv. IV. 1. “ तामाश्रित्य धृतिपथगतामास्थया लब्धमूल । संप्राप्तानां नयनविषयं रूढरागप्रवालः । हस्तस्पर्शं मुकुलिहव व्यक्रामोदितत्वात् । कुर्याद्वान्तं मनसिजनरुमौ रसज फलस्य. ”

P. 576. St. 53.—अधिविविधः, Hemâdri explains it by “ अधि-  
बेदनं भार्यान्तरपरिग्रहः. ”

## CANTO XIX.

P. 577. St. 1.—**नैमिश**, The name of a celebrated ancient forest of asceticism, where the great Sauti narrated the Mahābhārata to the sages, and which, according to some of the Purānas, is the only place fit for the practice of religious austerity and free from the impurity of this Kali Age. For the locality of Naimishā, see Prof. Wilson's Essays, Analytical, &c, Vol. I., p. 137. Hemādri notices the reading नैमिशं, and observes, “नैमिशमिति शान्तपाठान्तरं । श्रीभागवतात्मथमस्कन्धे श्रीधरीटीकायां ब्रह्मणा त्रिसृष्टस्य चक्रस्य नेमिः शीर्यते कुण्ठीभवति यत्र तत्रेमिशं नेमिशमेव नैमिशं । तथा वायवीये । “ए-तन्मनामयं चक्रं मया सष्टं विद्यज्यते । यत्रास्य शीर्यते नेमिः स देशस्तपसः शमः । इत्यु-क्त्वा सूर्यसंकाशं चक्रं दृष्ट्वा मनोमयं । प्रणिपत्य महादेवं विसर्ज्य पितामहः । तेऽपि दृष्ट-तरा विप्राः प्रणम्य जगता प्रभुं । प्रययुस्तस्य चक्रस्य गत्र नेमिव्यं शीर्यत । तद्वनं तेन विख्या-त नैमिशं मुनिपूजितं” इति । नैमिशमिति शांतपाठे वाराहपुराणोक्तं द्रष्टव्यं । तथा हि । गौरमुखं प्रति भगवद्वाक्यं । “एवं कृत्वा ततो देवो मुनिं गौरमुखं तथा । उवाच निमिषे-वेदं निहतं दानवं बलं । अरण्येऽस्मिस्ततस्त्वेतन्नैमिषारण्यसंज्ञितं । भविष्यति यथार्थं वै ब्रा-ह्मणानां विशेषकं” । यद्वा । निमिषः विष्णुरलुप्तदृष्टित्वान् । तस्य क्षेत्रं । तथैव शौनकादि-वचनं । “क्षेत्रेऽस्मिन् वैष्णवेऽऽयम्” इति ।

P 577 St. 2.—**फलनिःस्पृहः**, ‘without aiming at any fruit,’ i. e., not with the object of securing any thing good on earth, or even enjoyment in the Heaven, but solely without any object—the asceticism that leads ultimately to coalition of the soul with the Supreme Spirit.—**विस्मृतः**, On this Hemādri remarks “तयोरेव ’Pā-ṇini, III. 4. 70. इत्युक्तेः क्तः कर्तरि । चिन्त्यः । अन्तर्भावितव्यार्थो वा । विस्मृतमस्या-स्तीति “अज्ञादिभ्योऽञ्”, Pāṇini, V. 2. 127 इति वा” । and Chāritravardhana discusses in the following way : “विस्मृत इति आदिकर्मणि क्तो यथा । “नत्वेवे तुरगारूढस्तुरङ्गं विस्मृतो भवान्” । “अन्तर्भावितव्यार्थो वा” । अकर्मकविव-क्षया कर्तरि कृत्वाप्यपञ्चात्मकर्मसंबन्ध इति च कश्चित् । विस्मृतमस्यास्तीति “अज्ञादि-भ्योऽञ्” पाठान्त्वर्थयि गुणभूतक्रियाभ्यामकत्वात्मकर्मत्वमित्येकं.”

P. 577. St. 3.—**प्रसाधयितुं**, Mark the play upon this word. Mallinātha's explanation is better.

P. 578. St. 4.—**स्त्रीविधेयनवयौवनः**, Hemādri analyses “स्त्री विधेयमधीनं नव यौवनं यस्य सोऽभवत् । “विधेयो विनयग्राही”.—संनिवेदय, scil. तं, to be understood from अधिकारं in the preceding half.—**कुलाञ्चित-चधिकारं**, the control over the affairs of his kingdom, which his ancestors were in the habit of exercising.

P. 578. St. 5.—**अपौहन्**. The regular form should be अपौहत् which is also met with. Hemādri gives the purport of this passage in the

following words “उत्कृष्टा उत्सवपरपरा तस्यासीदिति भावः। and further discusses “उहवितर्के। “उपसर्गादस्यत्सुहोर्वेति वाच्यम्” इति तद्। भावपक्षे रूपं। अधिकरणानुवृत्तेऽप्युपसर्गाभावात्। चरतीति चर। ततः सुप्सुपेति समास। अनेन कामोदीपनप्रभाव उक्त। तथा प्रबोधचन्द्रोदये कामः। “रम्यं हर्म्यं त्वं नवा सुनयना गुञ्जद्विरेफा लता। प्रोन्मीलनवमल्लिकाः स्तम्भयो वाता सचन्द्रा क्षपा। यद्येताणि जयति हत पुरतः शस्त्राप्यमोघानि मे। तद्गो कीदृशसौ विवेकविभवः कीदृक्प्रबोधोदयः”.—उत्सवः, Charitravardhana interprets it by “पाश्चात्यात्सवः.”

P. 579. St. 6.—इन्द्रियार्थाः—“लवचन्दनवनितादयः,” says Charitravardhana. Compare Buddhacharita, Canto III, Stanza 51. “यदा च शब्दादिभिरिन्द्रियार्थैरन्तः पुरे नैव सुतोऽस्य रेमे। ततो बहिर्व्यादिशति स्म यात्रा रसान्तरस्यादिति मन्यमानः”॥ ‘But when in the women’s apartments his son found no pleasure in the several objects of the senses, sweet sound and the rest, he gave orders for another progress outside, thinking to himself, ‘It may create a diversion of sentiment.’—दिवानिश, Hemādri holds the following discussion “दिवा च निशा च दिवानिश। दिवित्यव्यय। सर्वो द्रष्टो विभाषिकवद्भाष। “कालाः खनोरत्यन्तसयोगः” Pāṇini, II 3. 5. इति द्वितीया। यद्वा। त्र्ययवाचित्वाद् “विप्रतिषिद्ध चानधिकरणवाचि” Pāṇini, II. 4. 13. इत्येकवद्भावः। शीतोष्णस्यैव सहानवस्थानलक्षणं विरोधेन विप्रतिषिद्धत्वात्.”

P. 579. St. 7.—गौरवात्, On this Hemādri quotes the following from Kāmandaka : “सज्जमानमकार्येषु व्यसृजन्मन्त्रिणो नृप। गुणावहं हि तेषां च शण्डयाश्चनं नृपः”। यद्वा। सम्मानात्.—“केवलेन चरणेन कल्पितं,” On this Chāritravardhana remarks : “विरहविदुलत्वाद्वादिष रित्यन्वा चरणमात्रं दर्शितमित्यर्थः”.

P. 579. St. 8.—कोमलात्मनखरागभूषितं, Hemādri, Vallabha, Sumativijaya and Vijayanandasuris/variacharanasevaka read “कोमलाशुनखरागभूषितं,” where Hemādri explains, “कोमला अशवा येषां ते च नखाश्च तेषां रागेण भूषितस्तं.” Sumativijaya explains thus, “कोमलाशुनखरागभूषितं स्वनखरक्तत्वेन शोभितं। कोमलाशवा ये नखरतेषां रागे रक्तिमता तेन भूषितं. &c.” A Jaina commentary on Raghuvansa, obtained from Gujārātha, by one who calls himself a slave of the feet of the most learned Vijayananda ( श्रीविजयानन्दसूरीश्वरचरणकमलसेवक ) explains in the following manner, “कोमला अशवा येषां ते नखास्तेषां रागेण रक्तत्वेन भूषितं शोभितं तत्थोक्तं &c.” Charitravardhana reads कोमलाशुनखरागभूषितं and explains thus, “कोमलानामग्रनखानां रागेणारुणिम्ना भूषितं &c.” Dinakara reads and comments upon “कोमलाशुनखरागभूषितम्.” See readings.

P. 580. St. 9.—गूढमोहनगृहा, Hemādri explains this to mean, “गूढा अदृश्या मोहनगृहा सुरतगृहा यासु ताः। मुह्यन्ते अनेनेति मोहः। “सुरत मोहन श्लोक” इति हलायुधः। मधुच्छिष्टवस्त्रादिना ये गृहा निर्णीयन्ते ते हिकामिभोगार्थं जलमध्ये स्थाप्यन्ते। यद्वा। मोहनगृहा कटिभागः तदम्बुभिर्गूढमोहन गृहाः”, And Charitravardhana has : “तदम्बुभिस्तासां दीर्घिकाणामम्बुभिर्गूढं गूढमोहनगृहं कटिभागी यासां ताः कामिनीश्यामाहतः.”



P. 580. St. 10.—अर्पितप्रकृतिकान्तिभिः, for the artificial decorations consisting of the collyrium in the eye and the red paintings of the lips were washed away by the water thrown by the young beautiful girls at each other—धौतरागपरिपाटलाधरैः, Chāritravardhana interprets this to mean, “धौतः क्षालितो योऽसौ रागोऽलक्तकादिस्तेन पाटलवर्णा अधरा येषां तै । कृत्रिमशोभायां गतायामपि सहजशोभाया तस्य प्रीतिमुदपादयन्नित्यर्थः ”. And Hemādri has : “धौतरागाः परिपाटला अधरा येषां तै । अर्पिता दत्ता प्रकृतिः सहजा कान्तिः शोभा एभ्यस्तानि । कृत्रिमशोभाया गतायां निजशोभेनावशिष्टेत्यर्थः ”.

P. 580 St. 11.—पानभूमिरचना, Chāritravardhana renders it by “पल्लावास्तरणादीन्.” See note to St. 49, Canto VII—अभ्यपद्यत, Hemādri remarks “रचनापदं सयो निर्माणसूचकं.” And Chāritravardhana says “रचनाग्रहणं नूतननिर्माणसूचनार्थं.”—प्रियासखः, Hemādri reads प्रियावृत instead of प्रियासख and interprets, thus, “प्रियावृतं सौऽग्निरवर्णं पानभूमेः रचनां विन्यासान् अभ्यपद्यत अगमत् । दिवादि ।” Chāritravardhana reads with Hemādri and explains, “स नृपः पानभूमे रचनाः पल्लावास्तरणादीन् प्रियावृतः स्त्री-युक्तः सन्नभ्यपद्यत प्रापत्.” Vallabha, Dinakara, Sumativijaya and others also read with Hemādri. See readings.—वासितासखः, Chāritravardhana observes. “वासिता स्त्री करिण्योश्च” इत्यमरोक्तेरुभयत्रसिद्धौ प्रियासख इत्यपि केचित्.”

P. 581. St. 12.—सातिरेकमदकारणम्, Chāritravardhana reads सातिरेकमधुगन्धिनम् and interprets thus, “रह एकान्ते नृपेण दत्तमत एव सातिको मधुगन्धोऽस्यास्तीति तादृशं मुखसवमङ्गना स्त्रियोऽभिलेषुः पपुसित्यर्थः.” Sumativijaya, Dinakara and others read with Chāritravardhana. See readings.—बकुलतुल्यदोहद. This refers to the old notion of the poets that Bakula tree before it puts forth flowers requires that a young beautiful damsel should first rinse her mouth with wine and then throw the rinsing-wine on its trunk. Cf. Hemādri : “बकुलेन तुल्यं दोहदमिच्छा यस्य सः । बकुलो हि स्त्रीमुखासवं वाञ्छति । तथा प्रयोगरत्नावल्यां । “नूपुरान्वितपादेन तरुण्या ताडितो भूशे । अशोककेसरो वक्त्रसीधुगन्धश्च फुल्लति,” and further observes, “बकुलबद्धसौहृदं” इति पाठे आश्वासविशेषणं । बकुलो हि मयगन्धः । “बकुलः सीधुगन्धश्च मयगन्धोऽथ सारसः” इति निघण्टुः.” And Chāritravardhana has : “बकुलश्च मदाननासवरूपेण दोहदेन पुष्पयतीति प्रसिद्धिः.”

P. 582. St. 14.—पादर्ववर्तिषु गुरुष्वलज्जयन्, Cf. Chāritravardhana : “पादर्ववर्तिषु भरतवियोगपदेशिष्वभिनयं लोचनहस्तपादं विन्यासादिकमति-लङ्घयितुमन्यथाकर्तुं शीलं यासां ता नर्तकीरलज्जयत्सलज्जाश्चकार । यतो मनोहरन् । अभिनयाति लङ्घनेन एवोऽस्मान्भूपासकमनसो विदन्तीति नर्तकीनां लज्जा बभूवेत्यर्थः.” And Hemādri has : “गुरुषु पादर्ववर्तिषु सत्सु तद्व्रतमनस्कृत्या नर्तक्यो विस्तृताभिनयाः.”—लोलमाल्यवलयः, Hemādri analyses. “लोलानि माल्यानां वलयाणि यस्य सः.”

P. 582. St. 15.—चारु नृत्यविगमे, Hemādri interprets this to mean, “चारुणो नृत्यस्य विगमेऽवसाने तासां स्त्रीणां सुखं पिबन् । इदं सुखपानमिन्द्रकुबेरयो-  
रपि दुर्लभमित्यर्थः ।” He takes the whole expression as a compound  
word, and also observes “चारु इति सुखविशेषणं वा ” Chāritravardhana  
also explains it in the same way. For a similar use of विगम compare  
Meghadūta I. St. 59. “यस्मिन्दृष्टेकरणविगमात् ” Also Buddhacharita,  
Canto VIII, St. 12. “अथाचुरयैव विशाम तद्वनं गतः स यत्र द्विपराजविक्रम । त्रिजावि-  
षा नास्ति हि तेन नो दिना यथेन्द्रियाणां विगमे शरारिणा” ॥ “Then they said, ‘Let,  
us go this very day into that forest, whither he is gone, whose gait  
is like the king of elephants; without him we have no wish to live,  
like the senses when the souls depart.’—पिबन्=चुम्बन्, observe  
Chāritravardhana, Dinakara and Sumativijaya.—अमरालकेश्वरौ,  
Hemādri explains this to mean, “सञ्ज्ञाया मेकदेशस्य वहारात् । भीमसेनां भीम ।  
सत्यभामा भामेतिवत् । अमराशब्देनामरावतीति कैश्चिदुच्यते । यद्वा । अमरा अत्र सन्तीत्यमरा  
“अर्शादिभ्योऽच्” । तथा अमरशेषे । “अमरात्वमरावत्या न द्वयोः स्यात्सुदर्शनं”  
इति । विश्वश्च । “दूर्वामरावती स्थूणा गह्वर्चाऽमरा मता” इति । अमराया अलकायाश्च  
स्त्रीलिङ्गनिर्देशास्त्रीत्व व्यज्यते । तेनेन्द्रकुबेरयोरेकस्त्रीत्व । अस्यत्वनेकस्त्रीत्व । अतस्तयोर्दु-  
र्लभमिति भावः.—स्वेदभिन्नतिलकं, Hemādri explains thus, “स्वेदेन भिन्न-  
स्तिलको यस्य तत्.”—प्रेमदत्तवदनानिलः, Here Hemādri reads “प्रेमदत्तवद-  
नानिल” as an adjective to सुख and observes, “प्रेम्णा दत्ता वदनानिलो यस्यै-  
तत् । एतत्क्रियाविशेषणं वा.”—नृत्यविगमे, On this epithet Hemādri quotes  
the following definition, “भावाश्रयं तु नृत्यं स्यान्नृत्यं तालसमन्वितं” इति । प्र-  
तापरुद्रोक्ते स्त्रीनृत्यं चंचत्पुटादि तालयुक्तत्वात्स्वेदभिन्नतिलकत्वं श्रुथागीत्व च । अत एव  
नृत्यं सुखातिशयहेतुः । तथा रतिरहस्ये । “अध्वक्लान्ततनुर्नवञ्जरवती नृत्यश्रुतांगी तथा ।  
मासैकप्रसवा ददाति सुरते षण्मासगर्भां सुख” इति । “मधुरोद्धनभेदेन तद्वयं विविधं प्र”  
इति दशरूपोक्तं नृत्यमपि भवति.”

P. 583. St. 16.—तस्य &c, On this passage Hemādri comments  
thus: “वल्लभाभिरुपसृत्य गत्वा नवेषु काम्यवस्तुषु संगिनस्तस्याश्रितवर्णस्य समागमाः  
सामि अर्धा भुक्ता विषया येषां ते चक्रिरे । “सामित्वद्वे जगुप्सिते” । यथेच्छमुपभुक्तश्रेय-  
निस्सहः सन्नस्मत्समीपं नायाति । नवसर्गात्वादस्या यास्यत्यश्रितवर्णं स्त्रीभिः सामिभुक्त इ-  
त्यर्थः । “सामि” Pāṇini, II. 1. 27. इति ज्ञानेन तत्पुरुषसमासः । किंविधाः स-  
मागमाः । सावरणं प्रच्छन्नो दृष्टः प्रकाशः सन्धिर्येषु ते । तथा गोनर्दीयमते । “संधि-  
सावरणं प्रकाशश्च” । सावरणो भिक्षुक्यादिना । प्रकाशः स्वयमुपसृत्यति.” Chāritra-  
vardhana’s comments are. “नवेषु पूर्वमनुपभुक्तेषु काम्येष्वभिलषणीयेषु इन्द्रियार्थेषु  
सङ्गिन आसक्तिमत्तस्तस्य नृपस्य सङ्गमाः सवन्धा वल्लभाभिः स्त्रीभिरुपसृत्य समागत्य सा-  
म्यर्थं भुक्ताः सामिभुक्तास्तादृशा विषया येषां ते तथा भूताः कृताः । कीदृशा समागमाः  
सावरणो वेषान्तरेण प्रच्छन्नो दृष्टः प्रसिद्धः सन्धिः सन्धानं सङ्केतो येषु ते तथा । एतेन  
किमुक्तं । ययस्यै समस्ता अस्माभिः संभोगप्रकाराः प्रदत्तयन्ते तदानवाभिलषणीयवस्त्वा-  
सक्तिमत्त्वादस्मान्परित्यज्यान्यामयमभिगमिष्यतीति विचार्य रमणीभिर्निःशेषविशेषकलिताः  
संभोगप्रकाराः न दर्शिता इति भावः । गोनर्दीयाचार्यमते सन्धिर्द्विविधः । सावरणः प्रका-  
शश्च । सावरणो भिक्षुक्यादिना प्रकाशस्तु स्वयमुपसृत्य । सक्तेनेति रुद्रोऽप्याह । तदाभावे

नियुक्तीत कादिकामित्यादि ?” Vallabha, who reads सावरणदृष्टिसन्धयः, comments as follows on the verse “वह्मभाभिः कान्ताभिरुपसृत्यापेत्य तस्य राज्ञः समागमाः संयोगाः सामिसृक्तविषयाश्चक्रिरे अर्धभुक्तशब्दादिविषया कृता । किभूताः समागमाः सावरणदृष्टिसन्धयो निमीलितनेत्रविषया । किभूतस्य तस्य नवेषु काम्यवस्तुषु सद्भिर्नो मदनोद्दीपनवस्तुषु सङ्गपरायणस्य.” Hemādri, Chāritravardhana as well as Vallabha construe the gerund उपसृत्य better than Mallinātha does. But Chāritravardhana appears to be mistaken like Mallinātha in giving the purport (भावार्थ) of the verse as he usually does at the end of his commentary. Kālidāsa intends that while the king, who arranged the preliminary negotiations with new damsels sometimes by proxy and sometimes personally, was already in the enjoyment of new pleasures (i. e. in the company of new girls) his old mistresses went up to that place and made his pleasures half-enjoyed, i. e., interrupted him. The Southern and the Deccan Mss. of Mallinātha’s commentary omit the following substance of the stanza as produced by the Northern Mss. “यथेष्टं भुक्तञ्च तर्ह्य निरुहः सत्रस्मत्समीप नायास्यतीति भावः.” This, it appears, has been probably borrowed from the commentary of Hemādri. See above.

P. 583. St. 17.—असकृत्, On this Hemādri remarks: “असकृदिति सर्वत्र सञ्चयते.” Hemādri gives the purport of the passage in the following words, “बन्धनादि सर्वं ताभिः क्रियमाणं वञ्चयन्प्रगटयन्नित्यर्थः । तथाविधाः प्रणयिनीरनुबभूवेति वा” । “अतो वधिवञ्च्यो प्रलम्बने” Pāṇini, I. 3. 69. इति नान्नात्मनेपदाभावदोषः.” And Chāritravardhana has: “वञ्चयन् परिहरन्निति कश्चित् । अत एव “वधिवञ्च्योः प्रलम्बने” इत्यादिनात्मनेपदाभावादोषः.” Translate the aphorism —‘After the causatives of the verbs गृह् ‘to covet’ and वञ्च् ‘to go,’ the Atmanepada is employed, when used in the sense of deceiving, even though the fruit of action does not accrue to the agent.’ When these verbs have not the sense of deceiving their causals take Parasmaipada. As श्वानं गर्हयति ‘he causes the dog to bark,’ अहिं वञ्चयति ‘he avoids the serpent.’ Chāritravardhana gives the purport in the following words. “गोत्रस्वलनादिना सापराधमेन कापि तर्जयति । काप्येतं सेष्यमीक्षते । कापि मेखलया बध्नाति । तथाविधो वह्मभोऽनुबभूवेति भावः.”

P. 583. St. 18.—सुरतवाररात्रिषु, Hemādri analyses: “सुरतस्य वारोऽवसरो यासु ताश्च ता रात्रयश्च तासु । अस्याः सुरतवारोऽस्यां रात्राविति । “विप्रलम्भो विस्वाद.” । अङ्गीकृतासपादनं इति क्षीरस्वामी.”—दूतिविहितं, The word दूति is generally found with long ती. Hemādri supports this by quoting the following — “दूत्यां दूतिरपि स्मृता” इति शब्दभेदप्रकाशः.

P. 584. St 19 —अङ्गुलीक्षरणसञ्चवर्तिकाः, = “अङ्गुलीनां क्षरणेन स्वेदेन सञ्चा पातता वर्तिका तुलिका यस्य सः &c.,” observes Hemādri. And Chāritravardhana has: “अङ्गुलीस्वेदक्षरणेन सञ्चा नष्टा वर्तिका यस्य स तादृशो वर्तते स्म.”

—**कथंचिद्**, On this Chāritravardhana remarks “तत्तत्स्मरणमात्रप्रोद्धतमन्य-  
थत्वात्सात्त्विकोदयाच्च कथंचिदित्युक्तिः.” And Hemādri has “तत्तत्स्मरणमात्रजात-  
कामत्वात्सात्त्विकभावोदयाच्च लेखनासंभवात्कथंचिदित्युक्तिः.”

P. 584. St. 20.—**उत्सवविधिच्छलेन**, (supply आनाय्य). ‘Under the pretext of their having to celebrate some festive ceremony,’ such as requires the presence of the husband. See the 3rd act of the विक्र-  
मोर्वशीयं.

P. 585. St. 21.—**कृतखण्डनव्यथाः**, Cf. Chāritravardhana: “कृता सपादिता खण्डनव्यथा अन्याङ्गनासङ्गचिह्नज्ञानोत्पन्ना पीडा यासा ताः.” Dinakara, as might be expected, has the following. “कृतोत्पादिता खण्डनव्यथा व्यन्त-  
रसगचिह्नज्ञानजं दुःखं यासां ताः.” And Hemādri says, “कृता अधिका खण्ड-  
नस्य वियोगस्य व्यथा यासां ताः”—**प्रणयमन्यरः**, ‘cold in his love,’ towards them (i. e., प्रणयिन्यः).—**अदुनोत्**, On this Chāritravardhana remarks—  
“नथा चोक्तं भट्टोद्भट्टे “कोपो लघुरपि गुरुयते प्रायोऽभिनवदोषप्रसारात्” इति.

P. 585. St. 22.—**प्रत्यभैत्सुः**, Chāritravardhana observes: “प्रत्युपा-  
लम्भनं चक्ररित्यन्ये । विवर्तनैर्भर्त्सयति स्म । न तु वाक्यैः । प्रत्यक्षादपि स्वमे सपत्नीनाम-  
भिधानग्रहणमङ्गनानामतिपीडाकारित्वात्कङ्कणभङ्गरुदितैर्भर्त्सनमित्यर्थः.”—**प्रच्छन्नान्त-  
गलिताभ्रुबिन्दुभिः**, On this love-smitten state of young women as well  
as men Jagaddhara quotes the following :—‘यदाह भरतः । “अप्रति-  
तिभोगस्य नवस्त्रीरागजन्मना । दश स्थानानि कामस्य काममन्तार्धसर्पतः ॥ अभिलाषोऽत्र  
प्रथमे द्वितीये चिन्तनं तथा । अनुस्मृतिस्तृतीये च चतुर्थे गुणकीर्तनं ॥ उद्वेगः पञ्चमे ज्ञेयो  
विलापः षष्ठ उच्यते ऽन्माद सप्तमे प्रोक्तो भवेव्याधितथाष्टमे ॥ नवमे जडता प्रोक्ता  
दशमे मरण भवेत्” इति ।

P. 585. St. 23.—**कृतपुष्पशयनाल्लतागृहान्**, Hemādri analyses: “कृता-  
नि पुष्पाणां शयनानि येषु ताल्लतागृहानेत्य गत्वा । “गृहा पुंस च भूम्येव”.—**दूतिकु-  
तमार्गदर्शनः**, Hemādri analyses: दूतिभिः कृतं मार्गस्य दर्शनं यस्य सः.”  
Eleven Mss. give the passage अत्र जीवन्तस्यापि दूतीशब्दस्य &c., at the  
end of Mallinātha's commentary on 23rd verse. Chāritravardhana  
also notices the difficulty and observes, “दूतीशब्दे जीपो ह्रस्वत्वं चिन्त्यं ।  
इदन्तो वा.” But दूति with short इ is also found in the dictionary. See  
besides verse 33rd below. Hemādri does not appear to have noticed  
the difficulty. See note to St. 18th above.

P. 586. St. 24.—**ऊचुः**. On this Hemādri remarks: “अनेन स्त्रीणां  
पूज्यत्वं । तथा शृङ्गारतिलके । “मध्यावदन्त्युपालम्भैरधीरा पुरुषं यथा ” And Chāri-  
travardhana says: “एतास्तु धीरा नायिका.”—**प्राप्य**, i. e., by his uncon-  
sciously speaking to her in sleep by the name of some other girl  
whom he loved more tenderly.

P. 586. St. 25.—**ललितस्रगाकुलं**, Compare Buddhacharita, Canto  
V. Stanza 58, “शिथिलकुलमूर्धजा तथास्या जघनस्रस्तविभूषणांशुकान्ता । अशयिष्ट

विकीर्णकण्ठसूत्रा गजभग्ना प्रतिपातिताङ्गनेव” ॥ ‘Another, with her hair loose and dishevelled, and her skirts and ornaments fallen from her loins, lay with her necklace in confusion, like a woman crushed by an elephant and then dropped.’

P. 587. St. 26.—अथांगुलैः &c., For a similar idea compare *Bud-dhacharita*, Canto V. St. 58., above.

P. 587. St. 27.—हस्तरोधि, On this *Châritravardhana* makes the following remark. “मुग्धा प्रस्तुत्य रुद्रटः। “सकपा लुम्बने वक्त्रं हरत्येषावगूहिता परावृत्यचिरं तल्पे गात्रैस्तिष्ठति कंभिः” इति.”—मन्मथेन्धनमभूद्भुरत्, *Hemâdri* remarks: “यथा इन्धनेनाग्निर्दाप्यते तथा नवोदरतेन तस्य कामो दिदीपि इति.”

P. 588. St. 28.—स्मितमनाज्ञया, On *smrit* *Hemâdri* quotes the following: “ईषच्च हसितं स्मित” इति *हलायुधः*।

P. 588. St. 29.—न्यस्तपादतलमग्नपादयोः, *Hemâdri* interprets this to mean, “अग्नपादयोर्न्यस्तं पादतलं यस्मिंस्तत्। नायकपरिमाणादल्पपरिमाणा नायिका इति स्थितिः। असपिण्डा यवीयसीं वयसा प्रमाणतश्च न्यूनामिति विज्ञानेश्वरः.”—कण्ठसक्तमुदुवाहुबन्धनं, “अवनतशरीरत्वात्” says *Châritravardhana*. And further he remarks: “इति प्रौढा जातिः.”—विसर्गचुम्बनं, On this *Châritravardhana* quotes the following from *Ratirahasya*, “नयनगल-कपोलं दन्तवासो मुखान्तः स्तनयुगलललाटाश्चुम्बनस्थानमाहुः। दधति जघननाभीमूलक-क्षासु चुम्बन् व्यतिकरसुखमुच्चैर्देशसाल्प्येन ? लीढाः.”

P. 588. St. 30.—व्यक्तलक्ष्म, to be taken attributively with *परिभोगमण्डन*. Cf. *Châritravardhana*: “व्यक्तानि लक्ष्माणि नखक्षतादिचिह्नानि यत्र तत्परिभोगमण्डलं.” See reading.

P. 589. St. 31.—अनवस्थितं, ‘excited’ not able to show by seriousness that he was going on an errand of a friend. *Hemâdri* and *Châritravardhana* interpret it by “चञ्चल.”

P. 589. St. 32.—कण्ठसूत्रं, *Châritravardhana*, like *Mallinâtha*, quoting the definition of कण्ठसूत्र and also one from *Ratirahasya* cites also the following: “कण्ठसूत्रहारादि निराकृत्येति कश्चित्। पुरुषायितं विधाय सखेदास्तत्रास्वाप्सुरित्यन्यः.”—अपदिश्य, *Hemâdri* says, “अन्यत्र गमिष्यतीति शङ्कया”.

P. 590. St. 33.—चारदूतिकथितं, ‘who was (detected and) reported by their female servants employed as spies.’

P. 590. St. 34.—स्पर्शनिर्वृतिम्, In support of this epithet *Hemâdri* quotes the following.—“निर्वृतिः सुस्थिताया स्यादस्तंगमनसौख्ययोः” इति विश्वः।

P. 590. St. 35.—विजिह्वनयना, Chāritravardhana, who reads व्यलोकयन् instead of व्यलोभयन्, has the following note: “अधरोरुसर्गं विना वेषुवीणावादनं न घटते । ते चामुना रदननखक्षता भतस्तद्वादने संप्राप्तुं याः शिल्पिकायां मुखविलोचनैरेनमपवयञ्जिते भावः ”. And Hemādri says, “इति साम्प्रदायं”. And rightly remarks. See readings.

P. 591. St. 36.—सज्जघर्ष, On this Chāritravardhana remarks, “नृत्यस्य गात्रविक्षेपात्मकत्वादङ्गाश्रयतापि घटते । “अव्यक्तरूपं तु सत्त्वं हि ज्ञेयं भावरसात्मकं । आलोकितसमंसाविप्रलोकितविलोकिते । दल्लोकिते वागवृत्ते तथा चैवावलोकितं । अष्टौ दर्शनया भेदा नृत्यवाद्यसमाश्रयाः ” इत्युक्तत्वात्सात्त्विकान्यवलांकितानीत्यर्थे ” —अङ्गसत्त्ववचनाश्रयं, Hemādri analyses, “अङ्गं च सत्त्वं च वचनं चाश्रयो यस्य तत्.”

P. 592. St. 37.—कृत्रिमात्रेषु = क्रीडासैलेषु, Observe Hemādri and Vallabha. And क्रीडापर्वणेषु according to Chāritravardhana. On this verse Hemādri and Chāritravardhana make the following remark : “अथ षडङ्गकृत्नाह”.

P. 592. St. 38.—On this stanza Hemādri and Chāritravardhana make the following remark: “प्रावृषमाह”—आचकाङ्ग, On this Chāritravardhana quotes the following from Rudrata. “दशकालबलात्कोपः प्रायः सर्वोऽपि योषिता । जायते सुखसाध्योऽपि कृच्छ्रसाध्यो हि रागतः ” इति.

P. 592. St. 39.—On this verse both Hemādri and Chāritravardhana make the following remark : “शरदमाह”.

P. 593 St. 40.—श्रेणिबिम्बमित्र, On this Chāritravardhana observes, “त्रियोऽपि श्रेणिबिम्बादिकं बह्मभाय प्रकटयन्ति ” इति. And Hemādri quotes the following: “बिम्बफले बिम्बिकायां प्रतिबिम्बे च मण्डले ” इति विधः ।

P. 593 St. 41.—On this Hemādri and Chāritravardhana make the following general remark : “हमन्तमाह”—आग्रथन°, On this Hemādri makes the following remark : “अग्रथनसन्दर्भः । आग्रथनमिति लोपश्चिन्त्यः । अमरज्ञेये च । “अग्रथन गुम्फसंदर्भौ ग्रथन च ना \* \* ” इति

P. 594. St. 42.—On this Hemādri and Chāritravardhana make the following remark : “शिशिरमाह”—शिशिररात्रयः, Hemādri observes “शिशिरे हि रात्रयो दीर्घा । अतः सर्वरतेष्विति.”

P. 594. St. 43.—On this Hemādri and Chāritravardhana make the following remark : “वसन्तमाह”.

P. 594. St. 44.—Here Hemādri and Chāritravardhana remark : “ग्रीष्ममाह”

P. 595. St. 45.—मौक्तिकप्रयितचारुभूषणैः, Pearls were used in large quantities in summer-garments, and summer-ornaments, on account of their cooling effect on body.

P. 596. St. 47.—एवमिन्द्रियसुखानि निर्विशान्, Compare Buddha-charita, Canto III. Stanza 51. “यदा च शब्दादिभिरिन्द्रियार्थैरन्तःपुरे नैव सुतोऽस्य रेमे । ततो बहिर्व्यादिशति स्म यात्रा रसान्तर स्यादिति मन्थमानः ॥ —अनङ्गमोहितः, Hemādri, Chāritravardhana, Dinakara, Vallabha and Sumativijaya read अनङ्गमोहितः, where Hemādri explains, “अनङ्गेन कामेन मोहितः स्मरे-पाक्रान्तः &c.” Chāritravardhana explains thus, “अनङ्गमोहितः काममोहितः एकतानः &c.” —आत्मलक्षणनिवेदितान्, Hemādri explains thus, “आत्मनः स्वस्य लक्षणेन कुसुमादिना निवेदिताञ्जातानतूनत्यवाहयदतिचक्राम.” Chāritravardhana has, “आत्मलक्षणं पुष्पादिचिह्नं निवेदितानतूनत्यवाहयदतिवाहितवा-” See readings.

P. 596. St. 48.—तं प्रमत्तं, Hemādri renders it by “अनवहितचित्त-मपि”.—दक्षशाप इव चन्द्रं, Cf. Hemādri: “रोहिण्यामेव राममाणाय चन्द्राय क्ष-ययोगी भवेति दक्ष शापं ददावित्यागमः”. And Chāritravardhana has. “सुता परित्यागादक्षः शशिर्न क्षयी भवेति शशापेति प्रसिद्ध” See also Mahābhārata, Gadāparvan, Adh. 35 verses 43 and further. Bom. edi. The pro- priety of the simile seems to be that the king Agni-varna was as gradually consumed by the formidable disease as is the moon in the dark fortnight of the lunar month.

P. 597. St. 50.—The figure according to Hemādri is तन्वयांगिता. He quotes the following definition from Kāvya-prakāśa “नियतानि सङ्कल्परमैः सा पुनस्तुल्ययांगिता” इति काव्यप्रकाशे.

P. 598. St. 52.—अघशङ्किनीः प्रजा, Cf. Chāritravardhana “मृ-त इत्यघशङ्किनी पापं चिन्तयन्ती. प्रजा लोकान् &c.” Dinakara reads अघशंसि-नीः and explains thus, “मृत इत्यघं पापं शसतीति तादृशीः &c.”

P. 598. St. 53.—अनवलोक्य पावनी संतति, Chāritravardhana remarks: “सन्तानमनवलाक्यैव व्यसु समजनि इत्यर्थे”. And Sumativijaya has: “पुत्रमुखमदृष्ट्वैव क्षयरोगेण मृत इति भावः”.

P. 600. St. 57.—भावाय, should be taken with दधाना. See readings.

# INDEX.



## A.

PROPER NAMES OCCURING IN THE RAGHUVANS'A.

अक्ष XII. 63.	इन्द्रः IV. 16, VI. 62, VII. 35, XVII. 5. 81.
अगस्त्य IV. 44, VI. 61, XV. 54, XVI. 44.	इन्द्रजित् XIII. 73, XV. 26.
अग्निवर्णः XIX. 1.	उत्कलाः IV. 38.
अङ्गदः XV. 90.	उत्तरकोसला III. 5, VI. 71, IX. 1, XIII. 62, XVIII. 7. 27.
अङ्गा VI. 27, 30.	उत्सवसकेता IV. 78.
अजः V. 36. 55. 62. 64, VI. 78, VII. 31. 33. 55, VIII. 6. 17. 21. 24. 69.	उद्धयः XI. 8.
अतिथिः XVII. 1	उन्नाभ XVIII. 20.
अतिबला XI. 9, see बलातिबले.	उमा III. 23.
अक्षिः II. 75, XIII. 50.	उरगपुरम् (= नागपुरम् Mallinātha.) VI. 59.
अथर्वो I. 59, VIII. 4.	उर्मिला XI. 54.
अनुसूया XII. 27, XIII. 51, XIV. 14	उर्व्वबाहुः XIII. 43.
अनूपा VI. 37.	कक्षवान् V. 44.
अमृता X. 58.	कष्यशृङ्गः X. 4.
अयोध्या XI. 93, XIII. 61, XIV. 29, XV. 38. 60. 98, XVI. 25, XVII. 36.	ऐन्द्रिः XII. 22.
अरुन्धता I. 56.	ऐरावत VI. 73, XVII. 32.
अलका IX. 14, XVI. 42	ककुत्स्थः VI. 71, IX. 19.
अवन्तय VI. 32.	कपिलः III. 50, XIII. 3, XVI. 34.
अश्विनौ XVIII. 23.	कपिश IV. 38.
अहीनग XVIII. 14.	कबन्धः XII. 57.
इक्ष्वाकुः I. 72, III. 70, V. 55, VI. 71, XII. 20, XIII. 61. 70, XIV. 55, XV. 44. 49.	कलिङ्गाः IV. 38, VI. 53.
इन्दुमती V. 39, VI. 70, VIII. 1. 28.	कलिन्द VI. 48.
	काकुत्स्थः VI. 2, VII. 3, IX. 65, XII. 30. 46. 72, XIII. 79, XV. 4. 75, XVII. 1.
	कामरूपा IV. 83. 84.
	काम्बाजा IV. 69.
	कारापथः XV. 90.



PROPER NAMES OCCURRING IN THE RAGHUVANSA.

- कार्तवीर्यः VI. 38.  
 कालनेमिः XV. 40.  
 कालियः VI. 49.  
 कालिङ्गः IV. 40.  
 कालिन्दी XV. 28.  
 कावेरी IV. 45.  
 किन्नरः IV. 78.  
 कुण्डिनम् VII. 33.  
 कुबेरः IV. 66, V. 26. 30, IX. 24,  
 XV. 45, XVII. 81.  
 कुमारः III. 55, V. 36.  
 कुमुदः XVI. 76. 81. 86, XVII. 6.  
 कुमुद्वती XVI. 85, XVII. 1. 6.  
 कुम्भकर्णः XII. 80.  
 कुम्भजम्बा XII. 31.  
 कुम्भयोनिः IV. 21, XV. 55, XVI.  
 72.  
 कुम्भीनसी XV. 15.  
 कुम्भोदरः II. 35.  
 कुशः XV. 32. 63. 97, XVI. 1. 4.  
 35. 72. 81. 88, XVII. 4,  
 XVIII. 4.  
 कुशाध्वजः XI. 54.  
 कुशावती XV. 97, XVI. 25.  
 कुशिकः XI. 37.  
 कुनिका XIV. 22.  
 कृष्णः VI. 42, X. 48, XV. 24.  
 केकयाः IX. 22, X. 55.  
 केरलाः IV. 54.  
 केशवः XVII. 29.  
 कैकेयी XII. 2. 4. 13. 26, XIII. 59.  
 कैलासः II. 35, V. 28, XII. 89,  
 XIV. 20.  
 कोसला IV. 70, VI. 34, VIII.  
 70, IX. 22. 79, XI. 49.  
 कौत्सः V. 1. 30. 32.  
 कौमुद्वतेयः XVIII. 3.  
 कौशल्या XVIII. 27.  
 कौसल्या X. 55.  
 कौशिकः XI. 1. 14.  
 कौस्तुभः X. 10, XVII. 29.  
 क्रथकेशिकाः V. 39. 61, VII. 32,  
 VIII. 82.  
 क्षेमधन्वा XVIII. 9.  
 खर XII. 42. 47, XIII. 65.  
 गङ्गा IV. 32. 36. 73, VI. 48,  
 XIII. 57, XIV. 3. 52, XVI.  
 33. 71.  
 गरुडः XII. 76.  
 गरुत्मान् X. 13, XVI. 77.  
 गृहः VI. 4.  
 गोकर्णम् (?) VIII. 33.  
 गोत्रमिदं III. 53, VI. 73, XIII. 7.  
 गोप्रतरः (?) XV. 101.  
 गोदा XIII. 35.  
 गोदावरी XIII. 33.  
 गोवर्धनः VI. 51.  
 गौतमः XI. 34.  
 गौरी IV. 71.  
 चन्द्रकेतुः XV. 90.  
 शिवकूटः XII. 15. 24, XIII. 47.  
 शैत्रयः V. 60, VI. 50.  
 जनकः XI. 35, XIII. 78, XIV.  
 43, XV. 31.  
 जनस्थानम् VI. 62, XII. 42, XIII.  
 22.  
 जयन्तः III. 23, VI. 78.  
 जह्नुः VI. 85, XIV. 51.  
 जानकी XII. 61, XV. 74.  
 जाह्नवी X. 26. 69.  
 जीवितेशः XI. 20.  
 जैमिनि XVIII. 33.  
 तक्षः XV. 89.  
 तक्षकः XVI. 88.  
 तक्षा ( तक्षशिला ) XV. 89.  
 तमसा IX. 16. 72, XIV. 76.  
 ताडका XI. 15. 18. 21. 28.  
 ताम्रपर्णी IV. 50.

PROPER NAMES OCCURRING IN THE RAGHUVANŚA.

- तुराषाद् XV. 40.  
 तृणविन्दुः VIII. 79.  
 त्रिकूटः IV. 59.  
 त्रिजटा XII. 74.  
 त्रिलोचनः III. 66.  
 त्रिशिराः XII. 47.  
 त्र्यम्बकः XIII. 51.  
 त्वष्टा VI. 32.  
 तुहिनाद्रिः VIII. 54.  
 दक्षः III. 33, XIX. 48.  
 दण्डकः XII. 9, XIV. 25.  
 दशकण्ठः XIII. 77.  
 दशमुखः XIV. 87, XV. 103.  
 दशरथः VIII. 29, IX. 1, XI. 24  
 57, XII. 54, XIII. 75, XV.  
 31. 43.  
 दशाननः X. 75.  
 दशरथिः X. 44, XI. 13. 44, XII.  
 45, 76, XIII. 68, XIV. 1,  
 XV. 8, XVI. 6.  
 दिलीपः I. 12, II. 23, III. 18. 41.  
 54, VI. 74, VIII. 11.  
 दीर्घतपाः XI. 33.  
 दुर्जयः XVII. 5.  
 दुर्दुरः IV. 51.  
 दुर्वासाः XV. 94.  
 दूषणः XII. 46.  
 देवानीकः XVIII. 10.  
 धनदः IX. 25.  
 ध्रुवः XVIII. 34  
 ध्रुवसंधिः XVIII. 34.  
 ध्रुवितामः XVIII. 23. *see* न्युषिवाधः.  
 नन्दनम् VIII. 32. 95  
 नन्दिग्रामः XII. 18.  
 नन्दिनी I. 82, III. 40.  
 नभःशब्दः XVIII. 6.  
 नमुचिः IX. 18.  
 नर्मदा V. 42.  
 नलः XVIII. 5.  
 नहुषः XIII. 36.  
 नागपुरम् ( " उरगाख्यं पुरं ") VI. 59.  
 नारदः VIII. 33.  
 नारायणः VII. 13.  
 निकुम्भः II. 35.  
 निमिः XI. 49.  
 निषधः XVIII. 1.  
 निषधाः XVIII. 1.  
 नीपा VI. 46.  
 नैमिषम् XIX. 1.  
 नैषधः XVIII. 1.  
 पञ्चवटी XII. 31, XIII. 34.  
 पञ्चाप्सरः XIII. 38.  
 पद्मा IV. 5.  
 पद्म्या XIII. 30.  
 परंतपः VI. 21.  
 पाण्ड्याः IV. 49, VI. 60.  
 पारसीकाः IV. 60.  
 पारिजातः VI. 6, X. 11.  
 पारियात्रः XVIII. 16.  
 पार्वती I. 1.  
 पाशमृत् II. 9.  
 पाश्चात्याः IV. 62.  
 पिनाकी VI. 72.  
 पुण्डरीकः XVIII. 8.  
 पुण्यजनाः IX. 6, XIII. 60.  
 पुत्रः XVIII. 30.  
 पुनर्वसूः XI. 36.  
 पुरन्दरः II. 74, III. 23. 51, IX. 12,  
 XII. 84, XVII. 79.  
 पुरुहूतः X. 49, XVII. 32.  
 पुलिन्दाः XVI. 32.  
 पुष्कलः XV. 89.  
 पुष्कलावती (?) XV. 89.  
 पुष्पकम् X. 46, XIII. 40. 79,  
 XIV. 20.  
 पुष्पपुरम् VI. 24.  
 पुष्यः XVIII. 32.  
 पौरस्त्याः IV. 34.

PROPER NAMES OCCURRING IN THE RAGHUVANS'A.

पौलस्त्यः IV. 80, X. 5. 47. 73, XII. 72. 77. 83. 90. 102, XIII. 72.	मनुः I. 11. 17, II. 4. 33, IV. 7, IX. 3, XIV. 67.
प्रचेताः I. 80.	मन्दाकिनी XIII. 48.
प्रतीपः VI. 41.	मरुत् II. 10, IX. 13.
प्राग्य्योतिषाः IV. 81.	मरुत्वान् III. 4, XVI. 71.
प्राचीनबाहिः IV. 28.	मरुता IV. 55.
प्रियंवदः V. 53, VII. 61.	मलयः IV. 46. 51, VI. 64, IX. 25. 29, XII. 32, XIII. 2.
प्रियदर्शनः V. 53.	महाकालः VI. 34.
बलनिषूदनः IX. 3.	महेन्द्रः IV. 39. 43, VI. 54, XIII. 20.
बलभित् XI. 51.	महेश्वरः III. 49.
बलातिबले XI. 9.	महोदधिः IV. 34. 50, VI. 54.
बलि VII. 35.	माण्डकणिः XIII. 38, see शातकणिः
बहुभूतः XV. 36.	मातलिः III. 67, XII. 86.
बिडौजाः III. 59, XIV. 59.	मानसम् VI. 26, XIII. 55. 60. (Mal-linātha).
बिभीषणः XII. 68. 104, XIII. 69, XIV. 17.	माल्यवान् XIII. 26.
ब्रह्मा V. 36.	मारुतिः XII. 60. 78.
ब्रह्मिष्ठः XVIII. 28.	माहिष्मती VI. 43.
ब्राह्मम् XIII. 60.	मिथिला XI. 32. 52.
भगीरथः IV. 32.	मेघनादः XII. 79.
भद्रः XIV. 31.	मेरुः I. 14, VII. 24, XVII. 26.
भरतः X. 70. 81, XI. 16. 69, XII. 12. 24, XIII. 64. 66. 68. 70. 72. 77, XIV. 11. 16. 73, XV. 87. 88.	मैथिल XI. 32. 37. 43. 47. 48. 57. 72, XIII. 77.
भागीरथी VII. 36, XIV. 28.	मैथिली XI. 93, XII. 29. 36. 38. 55, XV. 37. 56. 73.
भार्गवः XI. 46. 61. 67. 79. 83, 88, XIV. 46.	मैथिलेयः XV. 31. 63. 71, XVI. 42. 88.
भियः XI. 8.	यमः IX. 6. 24, XVII. 81.
भृगुः X. 14.	यमुना XIII. 57, XV. 2. 30.
भोजः V. 39, VII. 2. 13. 18. 29. 35.	यवनाः IV. 61.
मगधाः I. 57, III. 5. 19. 23, VI. 20. 21, IX. 22.	यादोनाथः XVII. 81.
मघवा III. 46. 52, IX. 20, XIII. 36. 39, XVIII. 31.	युधाजित् XV. 87.
मत्तगः V. 53.	रघुः I. 9, III. 21. 32. 34. 43. 47. 51. 53. 59. 67, IV. 18. 49. 58. 66. 77, V. 12. 24. 26. 28. 39. 63, VI. 6. 68. 76. 83, VII. 71, VIII. 5. 10. 13. 16. 17. 21. 24, IX. 5. 9, X. 68, XI. 2. 54,
मथुरा VI. 48, XV. 28. 36.	
मधुमथः IX. 48.	
मधुपमम् XV. 15.	

PROPER NAMES OCCURRING IN THE RAGHUVANŚA.

XIV. 7. 12. 13. 29, XV. 7.	वज्रधरः XVIII. 21.
35. 46. 54, XVI. 1. 8. 23. 35.	वज्रनाभः XVIII. 21.
39. 42, XVIII. 37.	वनायुः V. 73.
रघुनन्दनः XIII. 72.	वरतन्तुः V. 1.
रघुनाथः XV. 54. 90.	वरुणः IX. 6, XI. 53.
रघुपतिः XII. 104, XIII. 76.	वसिष्ठः I. 35, II. 19. 67. 69. 70,
राघवः VII. 12. 32. 65, VIII. 16.	III. 40, V. 27, VIII. 3, XVII.
25, XI. 6. 10. 17. 22. 32. 35.	38.
42. 47. 48. 70. 79. 83. 88. 89,	वस्वौकसारा XVI. 10.
XII. 32. 44. 51. 53. 69. 85. 96.	वामनः XI. 22.
103, XV. 6. 44. 92. 96, XIX. 1.	वालखिल्याः XV. 10.
रामः IV. 53. 58, VI. 42, X. 67.	वाली XII. 58.
69. 81, XI. 1. 18. 20. 34. 37.	वाल्मीकिः XIV. 45. 58. 79, XV.
68. 73. 92, XII. 2. 3. 6. 7. 14.	11. 37. 64. 69. 80.
20. 23. 24. 28. 31. 34. 35. 42.	वासवः III. 58. 63, V. 5, IX. 8
43. 49. 50. 52. 57. 59. 64. 66.	XI. 33. 53.
74. 77. 80. 81. 83. 84. 87. 89.	विडौजा see विडौजा .
91, XIII. 1. 69. 74. 77, XIV.	विदर्भाः V. 40. 60, VI. 58. 66. 84,
15. 19. 21. 58. 63. 84, XV. 3.	VII. 1. 30.
5. 9. 34. 39. 43. 48. 56. 64. 65.	विदिशा XV. 36.
67. 70. 71. 86. 89. 94.	विदेहाः XI. 36, XII. 26, XIV. 24.
रामायणम् XV. 63.	विद्याधरः II. 60.
रावणः X. 48, XI. 19, XII. 32. 51.	विधाता I. 35.
55. 83. 87. 91. 99. 103.	विन्ध्यः VI. 61, XII. 31, XIV. 8,
रुद्रः XI. 47.	XVI. 31. 32.
रेवा VI. 43, XVI. 31.	विराधः XII. 28.
रुद्रमणः X. 71. 81, XI. 2. 6. 26.	वृन्दावनम् VI. 50.
54. 91, XII. 9. 39. 44. 77,	विश्वसहः XVIII. 24.
XIII. 65. 72, XIV. 44. 49,	विष्णुः X. 49, XIV. 59, XVI. 28.
XV. 17. 90. 94.	82.
रुद्री VI. 43. 58, VII. 70, X. 10,	वैदर्भः V. 62, VI. 3, VII. 67.
XII. 15. 26, XIV. 24. 86,	वैदेहः XIV. 39. 47. 84.
XVI. 79, XVIII. 16. 47.	वैदेही XII. 20. 59. 64, XIV. 33.
रुवः XV. 32. 63. 97.	39. 72, XV. 61.
रुवणः XV. 2. 5. 17. 26. 38. 40.	वैनतेयः XVI. 88.
रुद्रा VI. 40. 62, XII. 61. 63. 66.	वैवस्वतः I. 11, XV. 45. 57.
71. 78. 84, XIII. 78, XV. 103.	व्युषिताथः or व्युषिताथः XVIII. 23.
रौहिण्या IV. 81.	शक्रः I. 75, III. 39. 56, IV. 40,
वह्निः IV. 36.	VI. 74, XIV. 83, XIX. 30.

PROPER NAMES OCCURRING IN THE RAGHUVAN'S.

शङ्खः XVIII. 22.

शची III. 13, 23, 55, VI. 23, VII. 3, VIII. 32, XVII. 7.

शतमखः IX. 13.

शत्रुः X. 71. 81, XIII. 79, XV. 6. 19. 22. 36.

शम्बुकः XV. 50.

शरजन्मा III. 23.

शरभङ्गः XIII. 45.

शरावती XV. 97.

शर्वः XI. 93.

शातकर्णः or माण्डकर्णः XIII. 38.

शार्ङ्गः XV. 40.

शिलः XVIII. 17.

शूर्पणखा XII. 38. 51.

शूरसेनः VI. 45.

शोणः VII. 36.

श्यामः XIII. 53.

षडाननः XIV. 22.

सगरः III. 50.

संपातिः XII. 60.

सतर्षेयः XIII. 51.

संमोहनेयः V. 57.

सरयू VIII. 95, IX. 16, XIII. 63,

XIV. 3. 30, XV. 95. 100,

XVI. 21. 35. 36. 54. 58. 75,

XIX. 40.

सरस्वती III. 9, IV. 6, VI. 29.

सद्यः IV. 52.

साकेतम् V. 31, XIII. 79, XIV. 13, XVIII. 36.

सिन्धुः IV. 67, XV. 87.

सिन्धुः VI. 35.

सीता XII. 9. 21. 33. 44. 53. 54.

63. 74. 90, XIV. 5. 19. 26. 54.

59. 71. 83. 87, XV. 1. 89. 71.

76. 80. 84. 85. 86.

सुकेतुः XI. 14.

सुग्रीवः XII. 58, XIV. 17.

सुतीक्ष्णः XIII. 41.

सुदक्षिणा I. 31, II. 21. 64, III. 1. 67.

सुदर्शनः XVIII. 35.

सुधर्मा XVII. 27.

सुनन्दा VI. 20. 37. 70. 80.

सुपर्णः X. 61.

सुप्रतीकः V. 75.

सुबाहुः XI. 29, XV. 36.

सुमन्त्रः XIII. 59, XIV. 47.

सुमित्रा X. 55. 71, XIV. 51. 56.

सुरभिः I. 75.

सुरषेणः VI. 45.

सुद्धाः IV. 35.

सौमित्रिः XII. 14. 104, XIII. 32.

73, XIV. 11. 53, XV. 14. 20.

स्कन्दः II. 36, VII. 1.

स्थाणुः XI. 13.

स्वाहा I. 56.

हनूमान् XIII. 64.

हरः IV. 32, VI. 62, XI. 83.

हरिः III. 43. 49. 55. 68, VIII. 79,

X. 5. 86, XI. 76, XII. 57. 103,

XIII. 1. 69.

हरिणी VIII. 78.

हिमवान् IV. 79.

हिमाद्रिः XIV. 3.

हिरण्यनाभः XVIII. 25.

हूणाः IV. 68.

हेमाङ्गदः VI. 53.

हैहयाः XI. 74.

## B.

### AUTHORS AND WORKS QUOTED OR REFERRED TO BY MALLINATHA IN HIS SANJIVINI ON THE RAGHUVANSA.

अमरः I. 1. 2. 3. 7 and *passim*.  
 आख्यातचन्द्रिका ( *w.* ) XII. 41.  
 आपस्तम्ब III. 39; XI. 25.  
 आर्यभट्ट. X. 1.  
 आश्वलायन II. 75; III. 10.  
 कणभुक् *Notes on* VIII. 16.  
 कात्यायनः VII. 26.  
 कामन्दकः I. 22. 59. 60 63; III. 35; IV. 8; V. 16. 33; IX. 15. 53; XIII. 7; XVI. 2, XVII. 51. 60; XVIII. 50.  
 कालिदास I. 1, and at the end of each canto.  
 काशिका ( *w.* ) VIII. 4.  
 कुमारसंभवम् ( *w.* ) VII. 22.  
 कट्टस्थीये ( *w.* ) III. 13.  
 केशव. I. 4; III. 33, IV. 7. 37; VI. 30; VII. 31. 39; IX. 15. 60; X. 12; XII. 11. 15; XV. 5; XVI. 57.  
 केकटः V. 72.  
 कौटिल्यः III. 29. 35; IV. 35; VIII. 21; XV. 29; XVII. 49. 55. 56. 76. 81; XVIII. 50.  
 क्षीरस्वामी I. 36; V. 41, IX. 22.  
 गणव्याख्यानम् ( *w.* ) XI. 41; XII. 19.  
 गार्ग्यः XVI. 24.  
 गीता ( *w.* ) VIII. 20; X. 27.  
 गोनर्दीयः XIX. 16. 29. 31.  
 गौतमः I. 25.  
 चाक्षुषः V. 50.  
 चाणक्यः I. 22.

दक्षिणावर्तः ( An older commentator on the poem). *Introduction*.  
 दण्डनीतिः ( *w.* ) I. 26.  
 दण्डी III. 16, IV. 66; VII. 15; IX. 43; XIII. 15, XIX. 51.  
 दशरूपकम् ( *w.* ) V. 87; XIX. 31.  
 नाथः ( An older commentator on the poem ). I. 23; Also *Introduction*.  
 नारद III. 13.  
 नारदसहस्रम् ( *w.* ) X. 56.  
 नैषध ( *w.* ) IV. 45.  
 न्यासकारः The; IX. 23; XII. 19.  
 न्यासोद्घोतः ( *w.* ) II. 34.  
 पराशर. I. 76; VIII. 73.  
 पारस्करः III. 10.  
 पालकाव्यः I. 71, IV. 23; XVI. 3.  
 ब्रह्मपुराणम् ( *w.* ) IV. 44.  
 भट्टमल्लः XII. 41.  
 भरतः XIX. 36.  
 भविष्योत्तरम् ( *w.* ) III. 1; IV. 3.  
 भागुरिः XI. 21.  
 भोजराजः XII. 19.  
 मनुः I. 14. 22. 58. 62. 76. 85. 95; II. 2. 75; III. 11: 18. 28. 29. 33; V. 10. 21; VIII. 4. 14. 73; IX. 1. 7; XI. 71; XIII. 24; XV. 53; XVII. 52. 59. 61; XVIII. 15.  
 महाभारतम् ( *w.* ) II. 42; IV. 77; X. 19; XI. 74.  
 महाभाष्यम् ( *w.* ) II. 1.  
 महायाना ( *w.* ) IV. 25.

AUTHORS AND WORKS QUOTED OR REFERRED TO BY MALLINĀ-  
THA IN HIS SANJIVINI ON THE RAGHUVANS'A.

- माघकाव्यम् ( w. ) IV. 45; VIII. 29.  
मातङ्गः I. 39.  
मार्कण्डेयः VI. 32.  
मिताक्षरा ( w. ) VIII. 19.  
मृगचर्मियम् ( w. ) IV. 39.  
याज्ञवल्क्यः I 20; III 10. 70; VIII. 86; IX. 76; XVI. 88; XVII. 39.  
यादव I. 13. 17. 41; II. 8. 26. 30. 31. 32. 35; III. 28. 29. 31. 52; IV. 15. 36. 46. 53. 73. 77; V. 1. 7. 8. 14. 17. 45. 48. 64. 70; VIII. 80; IX 16; X. 58, XII. 1 88; XIII. 67. 75. 79, XIV. 2 13. 24; XVI. 10. 52. 78 XIX. 24. 57.  
रतिरहस्यम् ( w. ) XIX. 25. 32.  
रससुधाकरः ( w. ) VI. 12.  
राजमृगाङ्कः ( w. ) III. 13.  
रामायणम् ( w. ) II 75; IX. 76. 77; X. 1; XI. 9. 14; XIII. 53. 73, XV. 24.  
लघुजातकम् ( w. ) III 13.  
वाल्मीकिः I. 4.  
वसिष्ठः VIII. 18. 24, XIII. 52.  
वात्स्यायनः VII 22, XIX. 16. 31.  
वामनः IV. 28, VII. 7; IX. 57, XIX. 50.  
वामनपुराणम् ( w. ) VII. 35.  
वायुपुराणसंहिता ( w. ) I. 1.  
वाहटः III. 1. 2. 6. 8.  
विश्वः I. 11. 14. 18. 30; II. 3. 17. 31. 57; III. 3. 10. 27. 30. 33; IV. 18. 30. 53. 63, V. 35. 36. 37. 53. 68; VI. 21. 28. 30. 32. 47. 71; VII. 9. 45. 50. 57; VIII. 19. 24. 94; IX. 16. 24. 50. 65. 75; X. 9. 19; XI. 13. 14. 15. 18. 20. 38. 42. 46. 47. 57. 67. 77. 92; XII. 1. 12. 34. 66. 88. 96. 98; XIII. 4. 7. 9. 24. 62. 72; XIV. 48; XV. 97-98; XVI. 3. 11. 37. 40. 85; XVII. 25. 32. 58. 62; XVIII. 14. 30.  
विश्वप्रकाशः ( w. ? ) I. 8.  
विष्णुपुराणम् ( w. ) IV. 39.  
वृत्तिकारः The, VI. 78; XII. 19.  
वैजयन्ती ( w. ) XV. 32.  
व्यासः II 73; XIV. 80.  
शकुनार्णवः ( w. ) XI. 26.  
शङ्खः III. 21.  
शब्दार्णवः ( w. ) V. 14.  
शाश्वतः I 38; II. 15. 35. 59; III. 12. 20; IV. 17; V. 43. 49. 59. 73; IX. 18; XVI. 21. 82.  
सग्रह ( w. ) III. 1.  
सञ्जनः I 2 20, XVII. 29.  
सिद्धयोगसग्रहः ( w. ) V 73. Correctly cited as सिद्धयोगसग्रहः by Hemadri, which see.  
स्कान्दम् ( the Purāna ) VIII. 95.  
हरिवंशः ( w. ) II. 75.  
हलायुधः I. 7 12. 63; II. 18. 42. 75; III. 6. 28; V. 4. 15. 73; VI. 43. 53, XI. 1. 14. 27 XVII 47. 63.  
हारीतः XIV. 12.  
हैमः ( w. ) II. 14; III. 12 30; XII. 25.

अक्षमो दीव्य ( इति श्रुतिः ) VI. 18.  
 अग्निचित्कपिला सत्री राजा भिक्षुर्महोदधिः ।  
 दृष्टमात्रा पुनन्त्यते तस्मात्प्रयेत नित्य-  
 शः ( इति स्मरणम् ) XVII. 74  
 अग्निसखा वै देवाः ( इति श्रुतिः ) X. 21.  
 अग्नि वा आदित्य साय प्रविशति ( इति  
 श्रुतिः ) IV. 1.  
 अजवृषभमृगाङ्गनाकुलीरा जषवणिजो च दि-  
 वाकरादितुङ्गा । दशशिखिमनुयुक्तिथी-  
 न्द्रियाशस्त्रिनवकाशितभिश्च तेस्तनीचा  
 III. 13.  
 अत्यन्तासत्यपि ज्ञानमर्थे शब्दः करोति हि  
 I. 27.  
 अदण्ड्यादण्ड्यन्त्राज दण्ड्याश्चैवाप्यदण्ड-  
 यन् । अयसो महदाप्नोति नरकं चैव ग-  
 च्छति I. 25.  
 अनुष्ठानासमर्थस्य वानप्रस्थस्य जीर्यते । मृ-  
 त्वग्निजलसपातैर्मरणं प्रविधीयते IX. 81  
 अनेकशक्तियुक्तस्य विश्वस्यानेककर्मण । स-  
 र्वदा सर्वथाभावात्किञ्चित्किञ्चिद्विवक्ष्यते  
 VII. 59.  
 अपि मार्षं मष कुर्याच्छन्दोभङ्गं त्यजेद्विराम  
 XIX. 23.  
 आत्मा वै पुत्रनामासि ( इति श्रुतिः ) I.  
 33, XVI. 82.  
 आदित्यो वा अस्ते यत्रग्निमनुप्रविशति ( इति  
 श्रुतिः ) IV. 1.  
 आभासत्वे विरोधस्य विरोधालकृतिर्मता X.  
 19.  
 आशीर्नमस्त्रिया वस्तुनिर्देशो वापि तन्मु-  
 खम् I. 1.  
 इदं सर्वमसृजत यदिदं किञ्चित् ( इति श्रुतिः )  
 X. 22.  
 दृष्टतासि वराहेण कृष्णेन शतबाहूना  
 XIII. 8.

एष वा अनुणो य. पुत्री ( इति श्रुतिः )  
 III. 20, X. 2.  
 ऐश्वर्यरूपतारुण्यकुलविद्याबलैरपि । इष्टला-  
 भादिनान्येषामवज्ञा गर्वे ईरितः । मद-  
 स्त्वानन्दसमोहः संभेदो मदिराकृतः XVII.  
 43.  
 कामं पितर प्रोषितवन्तं पुत्राः प्रत्याधाव-  
 न्ति । एव ह वा एतमग्नय प्रत्याधावन्ति  
 सशकलान्दारूनिवाहरन् I. 49.  
 कायकारणयोभिन्नदेशत्वे सत्यसंगतिः  
 XVII. 33.  
 कालाक्षमत्वमौत्सुक्यं मनस्नापज्वरादिकृत्  
 V. 67. See readings of the same.  
 काव्यं यशस्यैकृते व्यवहारविदे शिवेतरक्ष-  
 तये &c. I. 1.  
 काव्यालापाश्च वर्जयेत् I. 1.  
 किं बहुना कारवोऽपि निश्चकर्मैत्युपासते ( इ-  
 त्याचार्याः ) X. 26.  
 कृष्णविषाणया कण्डूयते ( इति श्रुतिः )  
 IX. 17.  
 कृष्णाजिनं दीक्षयति औदुम्बरं दीक्षितदण्डं  
 यजमानाय प्रयच्छति IX. 17.  
 छिन्याद्वाहमपि दृष्टात्मनः I. 28.  
 जातौ जातौ यदुत्कृष्टं तद्रत्नमभिधीयते  
 XVI. 1.  
 ज्ञातेऽन्यासङ्गविकृते खण्डितेऽर्था कषायिता  
 XIX. 21.  
 तस्मात्सोमो राजा नो ब्राह्मणानाम् ( इति  
 श्रुतिः ) V. 23.  
 तुल्योऽनेकत्र दक्षिणः VI. 29.  
 ते दक्षन्ते दक्षिणां प्रतिगृह्य I. 31.  
 त्रयाणां वर्णानां वेदमधीत्य चत्वार आश्रमाः  
 ( इति सूत्रकारवचनम् ) VIII. 14.  
 दशमे मासि जायते ( इति श्रुतिः ) III. 13.



देयमप्यहितं तस्यै हिताय हितमल्पकम् ।  
 भद्राविघाते गर्भस्य विकृतिरव्युतिरेव  
 वा III. 6.  
 दोहदस्याप्रदानेन गर्भो दोषमवाप्नुयात् III.  
 6, XIV. 27.  
 नान्यः पन्था वियतेऽजाय ( इति श्रुतिः )  
 X. 27  
 नायुष्यसन् प्राप्तं नार्तं नातिपरिक्षतम्  
 VII. 47.  
 नासाकण्ठमुरस्ताल जिह्वादन्ताश्च सस्वशान् ।  
 षड्भ्यः सजायते यस्मात्तस्मात्षड्ज इति  
 स्मृतः I. 39.  
 पितृव्यपुत्रे सापत्ने परनारीसुतषु च । विवा-  
 हाभानयज्ञादौ परिवेत्तायदूषणम् XI. 54.  
 प्रतिपाद्यमहिम्ना च प्रबन्धो हि महत्तरः  
 I. 2  
 प्राप्ते तु पञ्चमे वर्षे वियारम्भं च कारयेत्  
 III. 28.  
 प्रोषिते मलिना कृशा ( इति स्मरणम् )  
 VI. 23.  
 प्रोष्यागच्छतामाहिताग्नीनामग्नयः प्रत्युया-  
 न्ति ( इति श्रुतिः ) I. 49.  
 ब्राह्मणः क्षत्रियो वापि वैद्यो वा प्रव्रजेद्गृहात्  
 ( इति स्मरणम् ) VIII. 14.  
 मकरन्दस्य मयस्य माक्षिकस्यापि वाचकः ।  
 अर्धेर्चादिगणेपाठात्पुनपुसकयोर्मधुः IX.  
 36.  
 मणिः शालालीढः समरविजयां हेनिनिहतः  
 &c. V. 16.  
 मुखजानामयं धर्मो वैष्णवं लिङ्गधारणम् ।  
 बाहुजातोरुजातानामयं धर्मो न वियते  
 VIII. 14.  
 मृदङ्गं देवतं विप्र घृतं मधु चतुष्पथम् । प्र-  
 दक्षिणानि कुर्वीत विज्ञातांश्च वनस्पतीन्  
 I. 76.  
 मृदुश्चेदबमन्येत तीक्ष्णादुद्विजते जनः । ती-  
 क्ष्णश्चैव मृदुश्चैव प्रजानां सरसो मतः VIII.  
 9.

यतो वा इमानि भूतानि जायन्ते ( इति  
 श्रुतिः ) X. 28  
 यत्कुर्वते वक्षसि वल्गभस्य स्तनाभिघातं नि-  
 बिडोपगूढम् । परिश्रमार्थं शनकैर्विदग्धा-  
 स्तत्कण्ठसूत्रं प्रवदन्ति सन्त XIX. 32.  
 यदहरेव विरजेत्तदहरेव प्रव्रजेत् ( इति श्रुतिः )  
 VIII. 14  
 रम्याणां विकृतिरापि श्रिय तनोति XVI.  
 67.  
 राज्ञा सभासदः कार्यं रिपौ मित्रं च ये  
 समाः XVII. 39.  
 राश्रराविह रथोद्धता लग्नौ XI. 1.  
 रिक्तहस्तेन नोपियाद्राजानं देवतां गुरुम्  
 IX. 24.  
 लक्ष्मीकामो युद्धादन्यत्र करिवधं न कुर्यात्  
 ( इति शास्त्रम् (?) ) IX. 74.  
 वाचं यच्छति ( इति श्रुतिः ) IX. 17.  
 वियोगे योगे वा प्रियजनसदृशानुभवनं तत-  
 श्चित्रं कर्म स्वपनसमय दर्शनमपि । तद-  
 ब्रह्मज्ञानमुपगतवता स्पर्शनमपि । प्रती-  
 कारः कामव्यथितमनसा काऽपि कथितः  
 VIII. 92.  
 विषादश्चेतसो भङ्ग उपायाभावनाशयोः III.  
 40.  
 शतं वै बल्या राजपुत्रा देवा आशापालाः  
 ( इति श्रुतिः ) III. 38.  
 शरमयी मौञ्जी वा मेखला । तया यजमानं  
 दीक्षयति IX. 17.  
 शुभदो मो भूमिमयः I. 1.  
 स पिता यस्तु पोषकः I. 24.  
 समासक्तो भवेयस्तु पातकैर्महदादिभिः । दु-  
 श्चिकित्स्यैर्महारोगैः पीडितो वा भवेत्तु यः ।  
 स्वयं देहविनाशस्य काले प्राप्ते महाम-  
 तिः । आब्रह्मणं वा स्वर्गादिमहाफल-  
 जिगीषया । प्रविशेज्ज्वलनं दीप्तं भृगुत-  
 पंतनं तथा । एतेषामधिकारीऽस्ति नान्ये-  
 षां सर्वजन्तुषु । नराणामथ नारीणां सर्व-  
 वर्णेषु सर्वदा VIII. 94.

## ANONYMOUS QUOTATIONS BY MALLINATHA.

समित्पुष्पकुशाग्न्यम्बुमृदवाक्षतपाणिक । जपं होमं च कुषाणो नाभिवायो द्विजो भवेत् I. 56.	सर्वत्र जयमन्त्रिच्छेत्पुष्पादिच्छेत्पराजयम् VIII. 3.
समिद्धेऽग्रावाहुतर्जुहोति I. 53.	सव्यमक्षि पूर्वं मनुष्या अञ्जते (इति श्रुतिः) VII. 8.
सलिलमये शशिनि रवेर्दीधितयो मूर्च्छिता- स्तमो नेशं । क्षपयन्ति दर्पणोदरनिहिता इव मन्दिरस्थान्त. ( इति संहितावचन see Varāhamihira Bri. Samh. IV. 2 ) III. 22.	स्वतः सिद्धेन मित्रेण समन्तेन च धर्मतः &c., I. 1. स्वरः सत्त्व च नाभिश्च गाम्भीर्यं त्रिषु सा- स्थते XVIII. 20.